

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible]

THE NEW YORK TIMES
WEDNESDAY, JANUARY 19, 1983

總的，工價低，環境好，福利好，伙食好，就是煙，這里最出名，煙味好，還有停機，美國，55CIPB的煙，有一次因煙味好，被美國政府，禁止在夜場，禁止在夜場，美國政府，又禁止在夜場的煙味好。

叶兴阳; 
英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读法读育创始又

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英胡雷教廟之父
（以爲）（即）（僕）（僕）

[illegible][illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱次朝服
力其於湖左，心無
入凡增密，是及縣
滿其國，錦貝及掛

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 24 个章节

1. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000001

2. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000002

3. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000003

4. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000004

5. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000005

6. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000006

7. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000007

8. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000008

9. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000009

10. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000010

11. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000011

12. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000012

13. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000013

14. 加拿大兄弟; (the Canadian Brothers; Or,) 000014

15. 加拿大兄弟；(the Canadian Brothers; Or,) 000015

16. 加拿大兄弟；(the Canadian Brothers; Or,) 000016

17. 加拿大兄弟；(the Canadian Brothers; Or,) 000017

18. 加拿大兄弟；(the Canadian Brothers; Or,) 000018

19. 加拿大兄弟；(the Canadian Brothers; Or,) 000019

20. 加拿大兄弟；(the Canadian Brothers; Or,) 000020

21. 加拿大兄弟；(the Canadian Brothers; Or,) 000021

22. 加拿大兄弟；(the Canadian Brothers; Or,) 000022

23. 加拿大兄弟；(the Canadian Brothers; Or,) 000023

24. 加拿大兄弟；(the Canadian Brothers; Or,) 000024

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or) 第1/24页

[ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [baɪ][ˈɡɑːrdnər] [bjʊːˈkæənən] [wɪð; wɪθ][help][frʌm; frəm]
This etext was produced by Gardner Buchanan with help from
这 电子文本 曾是 生产 经过 加德纳 布坎南 和 帮助 从

本电子文本由加德纳·布坎南制作，并得到了以下人员的帮助：

[tʃɑːrlz] [fræŋks] [ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ˈpruːfərz] .
Charles Franks and Distributed Proofs .
查尔斯 弗兰克斯 和 分布式 校对员 .

Charles Franks 和分布式校对器。

[ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈbrʌðərz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [fʊlˈfɪld] .
The Canadian Brothers ; or , The Prophecy Fulfilled .
这 加拿大 兄弟 ; 或者 , 这 预言 已完成 .

加拿大兄弟；或，预言的实现。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [əˈmerɪkən] [wɔːr] .
A tale of the late American war .
一个 故事 的 这 晚的 美国人 战争 .

一个关于美国战争后期的故事。

[baɪ][ˈmeɪdʒər] [ˈrɪtʃərdʒən] ,
By Major Richardson ,
经过 主要的 理查森 ,

作者：理查森少校

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [seɪnt] [ˈfəːdənænd] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [erˈkɑːteɪ] , "
Knight of the military order of Saint Ferdinand , author of " Ecarte , "
骑士 的 这 军队 命令 的 圣 费迪南德 , 作者 的 " 埃卡特 , "

圣费迪南德军事骑士团骑士，《Ecarte》的作者

" - , " & [siː] . & [siː] .
" **Wacousta** , " & **C** . & **C** .
" - , " & **C** . & **C** .

“Wacousta,”等等。

[ɪn] [tuː] [ˈvɔːljəmz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

[ˈvɔːljəm] [aɪ] .
VOLUME I .
体积 我 .

第一卷。

[ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] .
INSCRIPTION .
题词 .

题词。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] [ˈmeɪdʒər][ˈdʒen(ə)rəl][sɜːr][dʒɑːn] [ˈhɑːrvi] , [keɪ] . [siː] . [biː] . :
To His Excellency Major General Sir John Harvey , K . C . B . :
到 他的 阁下 主要的 一般的 先生 约翰 哈维 , K . C . B . :

致约翰·哈维爵士少将阁下，KCB：

[keɪ] . [si:] . [eɪtʃ] . [lu:'tenənt] [ˈɣʌvərnər] [ʌv; əv] [nu:] ['brʌnzwɪk] [hu:] [bɔːr] [ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] [pɑːrt][ɪn]
K . C . H . Lieutenant Governor of New Brunswick who bore a conspicuous part in
K . C . H . 中尉 州长 的 新的 布伦瑞克 WHO 钻孔 一个 显眼的 部分 在
[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - ,
the war of 1812 ,
这 战争 的 - ,
KCH, 新不伦瑞克省副总督, 在1812年战争中发挥了显著作用。

[ænd; ənd] [hu:] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [soʊ] [ɪ'senʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːrmz] ['dɔːrɪŋ]
and who contributed so essentially to the success of the British arms during
和 WHO 贡献 所以 本质上 到 这 成功 的 这 英国 武器 期间
[ðə; ði] [kæm'peɪnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,
the campaigns of 1813 and 1814 ,
这 竞选活动 的 - 和 - ,
以及那些在1813年和1814年的战役中为英国军队的胜利做出至关重要贡献的人。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [æt; ət] ['stəʊni] [kri:k] [ɪn] [ˈʌpər] ['kænədə] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th [dʒuːn]
and particularly at Stoney Creek in Upper Canada , on the night of the 5th June
和 特别 在 斯托尼 溪 在 上 加拿大 , 在 这 夜晚 的 这 5th 六月
- ,
1813 ,
- ,
尤其是在1813年6月5日晚, 上加拿大斯托尼克里克发生的事件

[wen] , [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eksɪ'kjuː](ə)n[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] [plæn] , [hiː; hi] ,
when , entrusted with the execution of his own daring plan , he ,
什么时候 , 受托 和 这 执行 的 他的 自己的 大胆 计划 , 他 ,
当他受命执行自己大胆的计划时, 他

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['sevər] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [men][ʌv; əv][ðə; ði] 8th [ænd; ənd] 49th
at the head of sever hundred and twenty men of the 8th and 49th
在 这 头 的 断绝 百 和 二十 男人 的 这 8th 和 49th
[ˈredʒɪmənts] ,
Regiments ,
军团 ,

他率领着第8和第49团的720名士兵,
([ðə; ði]['fɔːrmər][ðə; ði] ['ɔθəːz] [kɔːr] ,) [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['ruːtɪd; raʊtɪd][æt; ət][ðə; ði]
(The former the Author's Corps ,) surprised and completely routed at the
(这 以前的 这 作者的 兵团 ,) 惊讶 和 完全地 路由 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] ,
point of the bayonet ,
观点 的 这 刺刀 ,
(前作者军团) 在刺刀的刺击下措手不及, 全军覆没。

[ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] , ([ˈʌndər] ['dʒenrəlz] [ˈwaɪndər][ænd; ənd] [tʃændlər] ,) [θriː]
a division of the American army , (under generals Winder and Chandler ,) three
一个 分配 的 这 美国人 军队 , (在下面 将军们 温德 和 钱德勒 ,) 三
[ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] ,
thousand five hundred strong ,
千 五 百 强的 ,
美国陆军的一个师 (由温德将军和钱德勒将军指挥), 兵力三千五百人。

['kæptʃərɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪdər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˈlʌðər] [ɪn'fɪrɪər] ['prɪzənəz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːsɪz]
capturing their leaders , with many other inferior prisoners , and several pieces
捕捉 他们的 领导人 , 和 许多 其他 下 囚犯 , 和 一些 件
[ʌv; əv] ['kænən] ;
of cannon ;
的 大炮 ;
俘虏了他们的首领, 以及许多其他地位较低的俘虏和几门大炮;

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ɪ'diːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [tɔːk] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] , [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [haɪ]
the Canadian edition of this historical talk is inscribed , with sentiments of high
这 加拿大 版 的 这 历史 讲话 是 铭文 , 和 情感 的 高的
[ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪ'stiːm] ,
public and personal esteem ,
民众 和 个人的 尊重 ,
加拿大版的这篇历史演讲稿题词, 饱含公众和个人的高度敬意:

[baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
by his faithful and obedient servant ,
经过 他的 忠实 和 听话 仆人 ,
通过他忠实顺从的仆人,
[ðə; ði] ['ɔːθər] .
The Author .
这 作者 :
作者。

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .
前言。

[ˈwɪnzər] ['kæs(ə)l] , [ɑːk'toʊbər] - , - .
Windsor Castle , October 29 , 1832 .
温莎 城堡 , 十月 - , - .
温莎城堡, 1832年10月29日。

[dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 27th ['ɪnstənt] ,
DEAR SIR , — I have received your letter of the 27th instant ,
亲爱的 先生 , — 我 有 已收到 你的 信 的 这 27th 立即的 ,
尊敬的先生: ——我已收到您本月27日的来信,

[ænd; ənd][beg][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kænə:t] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['sendɪŋ]
and beg to reply that there cannot be the least objection to your sending
和 求 到 回复 那 那里 不能 是 这 至少 异议 到 你的 发送
[ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrk] ,
a copy of your work ,
一个 复制 的 你的 工作 ,
我谨回复, 对于您寄送一份您的作品副本, 我没有任何异议。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəgræf] [ə'dɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ,
with the autograph addition ; and that if you will send it to me ,
和 这 签名 添加 ; 和 那 如果 你 将要 发送 它 到 我 ,
再加上签名; 如果你愿意寄给我的话,

[aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
I will present it to His Majesty .
我 将要 展示 它 到 他的 威严 .
我将把它呈献给陛下。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə]
I do not presume you wish to apply for permission to dedicate the work to
我 做 不是 估 你 希望 到 申请 为了 允许 到 奉献 这 工作 到
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
His Majesty ,
他的 威严 ,
我并不认为您希望申请将作品献给陛下。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['juːzuəli; 'juːzəli]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [wɜːrk][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
which is not usually given for work of fiction .
哪个 是 不是 通常 给定 为了 工作 的 小说 .
这通常不会给予虚构作品。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪr] [sɜ:r] , [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
I remain , Dear Sir , your faithful Servant ,
我 保持 , 亲爱的 先生 , 你的 忠实 仆人 ,
尊敬的先生, 我依然是您忠实的仆人。

([saɪnd] ,) [ertʃ] . ['teɪlə]
(Signed ,) H . TAYLOR
(签名 ,) H . 泰勒
(签名:) H. 泰勒

[leɪftənənt] . [ˈrɪtʃərdzən] , & [si:] . & [si:] . & [si:] .
Lieut . RICHARDSON , & c . & c . & c .
中尉 . 理查森 , & c . & c . & c .
理查森中尉, 等等。

[ertʃ] . [pi:] . 92nd [rɛgt] .
H . P . 92nd Regt .
H . P . 92nd 军团 .
HP 第 92 团

[ˈbraɪtn] , [dɪ'sembər] - , - .
BRIGHTON , December 18 , 1832 .
布莱顿 , 十二月 - , - .
布莱顿, 1832年12月18日。

[dɪr] [sɜ:r] , — [aɪ][beg][tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th
DEAR Sir , — I beg to acknowledge the receipt of your letter of the 14th
亲爱的 先生 , — 我 求 到 承认 这 收据 的 你的 信 的 这 14th
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,
尊敬的先生: ——我已收到您本月14日的来信,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜ:rk] , - , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and of the copy of your work , WACOUSTA , for the King ,
和 的 这 复制 的 你的 工作 , - , 为了 这 国王 ,
以及你为国王所作作品的副本, WACOUSTA,

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hu:] [rɪ'si:vd]
which I have had the honor of presenting to His Majesty , who received
哪个 我 有 有 这 荣誉 的 呈现 到 他的 威严 , WHO 已收到
[aɪ 'ti:] ['veri] ['greɪʃəsli] .
it very graciously .
它 非常 亲切地 .
我曾有幸将此礼物呈献给陛下, 陛下欣然接受。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪr] [sɜ:r] , [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
I remain , Dear Sir , your faithful Servant ,
我 保持 , 亲爱的 先生 , 你的 忠实 仆人 ,
尊敬的先生, 我依然是您忠实的仆人。

([saɪnd] ,) [ertʃ] . ['teɪlə]
(Signed ,) H . TAYLOR
(签名 ,) H . 泰勒
(签名:) H. 泰勒

[leɪftənənt] . [ˈrɪtʃərdzən] , & [si:] . & [si:] . & [si:] .
Lieut . RICHARDSON , & c . & c . & c .
中尉 . 理查森 , & c . & c . & c .
理查森中尉, 等等。

[eɪtʃ] . [pi:] . 92nd [rɛɡt] .
H . P . 92nd Regt .
H . P . 92nd 军团 .

HP 第 92 团

[ˈwɪnzər] [ˈkæs(ə)l] , [ˈb:ɡəst] [ˈsevən] , - .
WINDSOR CASTLE , August 7 , 1833 .
温莎 城堡 , 八月 7 , - .

温莎城堡，1833年8月7日。

[dɪr] [sɜ:r] , — [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [jʊr; jər] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [ˈɪnstənt] , [təˈɡeðər]
DEAR SIR , — I have to acknowledge your letter of the 1st instant , together
亲爱的 先生 , — 我 有 到 承认 你的 信 的 这 1st 立即的 , 一起
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪnˈkloʊʒər] ,
with its enclosure ,
和 它是 外壳 ,

尊敬的先生：——我已收到您本月1日的来信及其附件，

[ænd; ənd][beg][tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [di:p] [ɡrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [felt] [ɪn][ðə; ði][pəˈru:z(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]
and beg to express the deep gratification I have felt in the perusal of that
和 求 到 表达 这 深的 满足感 我 有 毛毡 在 这 仔细阅读 的 那
[ˈtʃæptər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nu:] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv] [ɪmˈploɪŋ] [ðə; ði][ˈɪndiənz][ɪn]
chapter of your new work which treats of the policy of employing the Indians in
章 的 你的 新的 工作 哪个 款待 的 这 政策 的 雇用 这 印度人 在
[ˈeni] [ˈfju:tʃər][wɔ:r][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
any future war we may have with the United States .
任何 未来 战争 我们 可能 有 和 这 团结的 各州 .

我谨代表读者，在阅读您新作中关于在未来与美国可能发生的任何战争中雇用印第安人的政策的章节后，表达我深深的欣慰之情。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈdedɪkeɪtɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][aɪ][kæn; kən] [fɔ:ˈrɪsi:] [noʊ]
Should you be desirous of dedicating it to His Majesty I can foresee no
应该 你 是 渴望 的 奉献 它 到 他的 威严 我 能 预见 不
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

如果您希望将其献给陛下，我认为不会有任何困难。

[pəˈmɪt] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [əˈveɪl] [maɪˈself][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [əˈʃʊrɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]
Permit me to avail myself of this opportunity of assuring you of the deep
允许 我 到 可用 我 的 这 机会 的 保证 你 的 这 深的
[ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] - [hæz; həz] [bɪn] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] .
interest with which your WACOUSTA has been read by the whole Court .
兴趣 和 哪个 你的 - 有 到过 读 经过 这 所有的 法庭 .

请允许我借此机会向您保证，整个法院都非常认真地阅读了您的 WACOUSTA 法案。

[aɪ] [rɪˈmeɪn] , [dɪr] [sɜ:r] , [jʊr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] ,
I remain , Dear Sir , your faithful Servant ,
我 保持 , 亲爱的 先生 , 你的 忠实 仆人 ,

尊敬的先生，我依然是您忠实的仆人。

([saɪnd] ,) [eɪtʃ] . [ˈteɪlə] .
(Signed ,) H . TAYLOR .
(签名 ,) H . 泰勒 .

(签名:) H. TAYLOR。

[leftənənt] . [ˈrɪtʃərdzən] , & [si:] . & [si:] . & [si:] .
Lieut . RICHARDSON , & c . & c . & c .
中尉 . 理查森 , & c . & c . & c .

理查森中尉，等等。

[eɪtʃ] . [pi:] . 92nd [rɛɡt] .
H . P . 92nd Regt .
H . P . 92nd 军团 .

HP 第 92 团

[ˈwɪnzər] [ˈkæs(ə)l] , [ˈɔːɡəst] - , - .
WINDSOR CASTLE , August 12 , 1833 .
温莎 城堡 , 八月 - , - .

温莎城堡，1833年8月12日。

[dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][bɛɡ][tuː; tə] [əˈknaːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɛtər] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th ,
DEAR SIR , — I beg to acknowledge the receipt of your letter of the 9th ,
亲爱的 先生 , — 我 求 到 承认 这 收据 的 你的 信 的 这 9th ,
尊敬的先生：——我谨确认已收到您9日的来信，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ækwiːˈesɪz] [ɪn][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]
and to acquaint you that His Majesty acquiesces in your wish to be
和 到 熟人 你 那 他的 威严 默许 在 你的 希望 到 是
[pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈdedɪkɛt] [jʊr; jər] [nuː] [wɜːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
permitted to dedicate your new work to him .
允许 到 奉献 你的 新的 工作 到 他 .
并告知您，陛下同意您将新作献给他的请求。

[aɪ] [rɪˈmeɪn] , [dɪr] [sɜːr] , [jʊr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,
I remain , Dear Sir , your faithful Servant ,
我 保持 , 亲爱的 先生 , 你的 忠实 仆人 ,
尊敬的先生，我依然是您忠实的仆人。

([saɪnd] ,) [eɪtʃ] . [ˈteɪlə] .
(Signed ,) H . TAYLOR .
(签名 ,) H . 泰勒 .

(签名:) H. TAYLOR。

[lɛftənənt] . [ˈrɪtʃərdzən] , & [siː] , & [siː] . & [siː] .
Lieut . RICHARDSON , & c , & c . & c .
中尉 . 理查森 , & c , & c . & c .
理查森中尉，等等，等等。

[eɪtʃ] . [pi:] . 92nd [rɛɡt] .
H . P . 92nd Regt .
H . P . 92nd 军团 .

HP 第 92 团

[baɪ][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈlɛtərz] , [tuː] [məˈtɪriəl] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [ɪˈstæblɪft] .
By the above letters , two material points are established .
经过 这 多于 信件 , 二 材料 积分 是 已确立的 .
通过以上信件，可以确定两个重要要点。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ðæt] , [ɔːlˈðooʊ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈdedɪkɛtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
The first is that , although works of fiction are not usually dedicated to the
这 第一的是 那 , 虽然 作品 的 小说 是 不是 通常 投入的 到 这
[ˈsɑːvrɪn] ,
Sovereign ,
主权 ,
首先，虽然虚构作品通常并非献给君主，

[æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [teɪl] ,
an exception was made in favour of the following tale ,
一个 例外 曾是 制成 在 偏爱的 的 这 下列的 故事 ,
但以下这个故事是个例外：

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm]
which is now for the first time submitted to the public , and which , from
哪个 是 现在 为了 这 第一的 时间 提交 到 这 民众 , 和 哪个 , 从
[ɪts][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktər] ,
its historical character ,
它是 历史 特点 ,

这是该文献首次向公众发表, 而且, 就其历史性质而言,

[wʌz; wəz] [diːmd] [ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [nʌ:t][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [wɜːrks]
was deemed of sufficient importance not to be confounded with mere works
曾是 被认为 的 充足的 重要性 不是 到 是 令人困惑 和 仅仅 作品
[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
of fiction .
的 小说 .

被认为具有足够的意义, 不应与单纯的虚构作品混淆。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz] ['graʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tjæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
The exception was grounded on a chapter of the book ,
这 例外 曾是 接地 在 一个 章 的 这 书 ,
这一例外是基于书中某一章节的内容而做出的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːkər] ['æftər] ['ɪnsɪdənt] [ə'loʊn] [wɪl] [dɪs'mɪs] ['heɪstɪli] ,
which the seeker after incident alone will dismiss hastily ,
哪个 这 寻求者 后 事件 独自的 将要 解雇 草草 ,
事后寻求答案的人往往会草率地否定这一点。

[bʌt; bət][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə] [pɔːz] .
but over which the more serious reader may be induced to pause .
但 超过 哪个 这 更多的 严肃的 读者 可能 是 诱导 到 暂停 .
但这可能会让更认真的读者停下来思考。

[ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd][nʌ:t] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [pɔɪnt] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
The second , and not least important , point disposed of ,
这 第二 , 和 不是 至少 重要的 , 观点 处置 的 ,
第二个, 也是同样重要的一点, 已经解决了。

[ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'merɪkən] ['kærəktərz] [hæv; həv] [biːn]
is one which the manner in which the principal American characters have been
是 一 哪个 这 方式 在 哪个 这 主要的 美国人 人物 有 到过
[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
disposed of ,
处置 的 ,
其中一个问题是, 美国主要人物的处置方式。

['rendərz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪm'perətɪv] .
renders in some degree imperative .
渲染 在 一些 程度 至关重要的 .
在某种程度上, 这显得势在必行。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][noʊ][heɪzɪteɪ(ə)n][ɪn] ['steɪtɪŋ] ,
The Author has no hesitation in stating ,
这 作者 有 不 犹豫 在 声明 ,
作者毫不犹豫地指出:

[ðæt] [hæd; həd][aɪ 'tiː][nʌ:t] [biːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] ['teɪkən][ɪn][ðər; ðər] [ə'pɪrəns] ,
that had it not been for the very strong interest taken in their appearance ,
那 有 它 不是 到过 为了 这 非常 强的 兴趣 已采取 在 他们的 外貌 ,
如果不是人们对他们的外貌表现出极大的兴趣,

[baɪ][ə; eɪ]['pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,
by a portion of the American public in the first instance ,
经过 一个 部分 的 这 美国人 民众 在 这 第一的 实例 ,
首先是由一部分美国公众提出的,

[ðɪ:z] [ˈvɑ:ljəmz] [ˈnevər] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
these volumes never would have been submitted to the press of this country .
这些 卷 绝不 会 有 到过 提交 到 这 按 的 这 国家 .

这些书籍原本绝不可能被提交给这个国家的出版社。

[hens] , [tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:rəˈspɔ:ndɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [maɪt] , [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
Hence , to a corresponding feeling might , under other circumstances ,
因此 , 到 一个 相应的 感觉 可能 , 在下面 其他 情况 ,

因此, 在其他情况下, 也可能产生类似的感觉。

[hæv; həv] [bɪn] [əˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈfeɪvərəblɪ] [laɪt] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkærəktər] [hæz; həz]
have been ascribed the favorable light under which the American character has
有 到过 归因于 这 有利 光 在下面 哪个 这 美国人 特点 有
[bɪn] [pɔ:ˈtreɪd] .
been portrayed .
到过 描绘 .

人们认为正是这种正面的视角塑造了美国人的性格。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [eɪd] - [di:] - [kæmp]
From the dates of the above letters from the principal Aid - de - Camp
从 这 日期 的 这 多于 信件 从 这 主要的 援助 - 德 - 营

[ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmædʒəsti] ,
and Private Secretary to His late Majesty ,
和 私人的 秘书 到 他的 晚的 威严 ,

根据上述信件的日期, 这些信件均出自已故国王陛下的首席副官兼私人秘书之手:

[aɪˈti:] [wɪl] , [haʊˈevər] , [bi:; bi] [si:n] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
it will , however , be seen , that the work was written in England ,
它 将要 , 然而 , 是 已见 , 那 这 工作 曾是 书面 在 英格兰 ,

然而, 人们会发现, 这部作品是在英国写成的。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪgˈzɪstɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪnˈdu:smənt] [tu:; tə] [ˈeni]
and therefore before there could have existed the slightest inducement to any
和 所以 前 那里 可以 有 存在 这 丝毫 诱导 到 任何
[ʌnˈdu:] [pɑ:rʃiˈæləti] .
undue partiality .
过度 偏袒 .

因此, 在此之前, 不可能存在任何导致不正当偏袒的丝毫诱因。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæz; həz] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈdʒɔɪs] ;
That this is the case , the Author has reason to rejoice ;
那 这 是 这 案件 , 这 作者 有 原因 到 麾 ;

如果情况确实如此, 作者就有理由感到欣慰;

[sɪns] [ɪn] [esˈtʃu:ɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈdʒenərəs] [dɪˈzəɪər][ʌv; əv][moʊst] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈraɪtəz] [ɑ:n] [əˈmerɪkə] ,
since in eschewing the ungenerous desire of most English writers on America ,
自从 在 回避 这 吝啬 欲望 的 最多 英语 作家 在 美国 ,

由于他摒弃了大多数英国作家对美国那种不慷慨的愿望,

[tu:; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [dɪˈbeɪsɪŋ] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsi:kɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]
to convey a debasing impression of her people , and seeking , on the
到 传达 一个 贬值 印象 的 她 人们 , 和 寻求 , 在 这
[ˈkɑ:ntreɪ] ,
contrary ,
相反 ,

为了给人留下贬低她人民的印象, 并且恰恰相反,

[tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkærəktər] , [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [fiːld] [əˈfɔːd] [baɪ][ə; eɪ]
to do justice to their character , as far as the limited field afforded by a
到 做 正义 到 他们的 特点 , 作为 远的 作为 这 有限的 场地 提供 经过 一个
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

为了在作品有限的篇幅内，公正地展现他们的性格，

[prɪ] - [ˈemɪnəntli] [ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] , [wɪl] [ædˈmɪt] , [noʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ˈmoʊtɪv] [kæn; kən][biː; bi] [əˈskraɪbd] [tuː; tə]
pre - eminently of fiction , will admit , no interested motive can be ascribed to
预 - 非常 的 小说 , 将要 承认 , 不 感兴趣的 动机 能 是 归因于 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

诚然，他主要创作虚构作品，但不能说他有任何私利动机。

[ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] [pruːv] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈdɪspeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt]
Should these pages prove a means of dissipating the slightest portion of that
应该 这些 页面 证明 一个 方法 的 消散 这 丝毫 部分 的 那
[ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] — [ænd; ænd][ˈnætʃ(ə)rəli] — [bɪn] [enˈdʒendəd] [ɪn] [ˈevri] [əˈmerɪkən] [hɑːrt] ,
irritation which has — and naturally — been engendered in every American heart ,
刺激 哪个 有 — 和 自然 — 到过 产生的 在 每一个 美国人 心 ,
如果这些文字能够消除哪怕一丝一毫美国人心中自然而然产生的恼怒之情，

[baɪ][ðə; ði] [pərˈvɜːrtɪd] [ænd; ænd] [ˈpredʒədɪst] [ˈstɛɪtmənts] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈtʊrɪsts] , [huːz]
by the perverted and prejudiced statements of disappointed tourists , whose
经过 这 变态 和 有偏见的 声明 的 失望的 游客 , 谁
[əˈsɜːrbəti][ʌv; əv] [ˈstriktʃər] ,
acerbity of stricture ,
尖刻 的 狭窄 ,

失望的游客发表了扭曲且带有偏见的言论，他们的尖刻批评，

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [hɑːspɪˈtæləti][kʊd; kəd] [rɪˈpres] ;
not even a recollection of much hospitality could repress ;
不是 甚至 一个 回忆 的 很多 热情好客 可以 抑 ;
即使是对曾经受到的热情款待的回忆也无法抑制这种情绪；

[ænd; ænd][ʌv; əv] [riˈnjuːɪŋ] [ðæt] [ˈhelθi] [tʊn][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈdevər]
and of renewing that healthy tone of feeling which it has been endeavoured
和 的 更新 那 健康 语气 的 感觉 哪个 它 有 到过 努力
[tuː; tə] [ʃʊ] [hæd; həd] [ɪɡˈzɪstɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] ,
to show had existed during the earlier years of the present century ,
到 展示 有 存在 期间 这 早些时候 年 的 这 展示 世纪 ,
并努力恢复本世纪初人们所展现的那种健康的情感氛围。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [wɪl] [ɪnˈdiːd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][veɪn] .
the Author will indeed feel that he has not written in vain .
这 作者 将要 的确 感觉 那 他 有 不是 书面 在 徒劳 .
作者一定会觉得他的写作没有白费。

[wʌn][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɪtˈself] .
One observation in regard to the tale itself .
— 观察 在 看待 到 这 故事 本身 .
关于故事本身，我有一点看法。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈnesəseri] [əˈnækrənɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
There is a necessary anachronism in the book ,
那里 是 一个 必要的 时代错置 在 这 书 ,
书中存在一个必要的时代错置，

[ʌv; əv] [tu:] [ˈpælpəb(ə)] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [nɑ:t][tu:; tə] [bi:; bi] [dɪˈtektɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [baɪ][ðə; ði] [ˈri:dər] .
of too palpable a nature not to be detected at a glance by the reader .
的 也 可感知的 一个 自然 不是 到 是 检测到 在 一个 瞥一眼 经过 这 读者 .
其性质过于明显，读者一眼就能察觉。

[aɪ ˈti:] [wɪl] .
It will .
它 将要 .

会的。

[haʊˈevər] , [bi:; bi] [pərˈsi:vɪd] , [ðæt] [sʌtʃ] [əˈnækrənɪzəm] [dʌz] [nɑ:t][ɪn] [ˈeni] [wei] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ]
however , be perceived , that such anachronism does not in any way interfere with
然而 , 是 感知 , 那 这样的 时代错置 做 不是 在 任何 方式 干扰 和
[hɪˈstɔ:ɾɪk(ə)] [fækt] ,
historical fact ,
历史 事实 ,

然而，必须指出的是，这种时代错置丝毫不会干扰历史事实。

[waɪl] [aɪ ˈti:] [hæz; hæz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fəˈsɪlɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈvents] ,
while it has at the same time facilitated the introduction of events ,
尽管 它 有 在 这 相同的 时间 促进 这 介绍 的 活动 ,
与此同时，它也促进了各种活动的开展，

[wɪtʃ] [wɜ:ɾ; wər] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔ:ɾi] ,
which were necessary to the action of the story ,
哪个 是 必要的 到 这 行动 的 这 故事 ,
这些对于故事情节的发展是必要的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:n] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈkɑ:nstətu:ts] [ðə; ði]
and which have been brought on the scene before that which constitutes the
和 哪个 有 到过 带来 在 这 场景 前 那 哪个 构成 这
[əˈnækrənɪzəm] ,
anachronism ,
时代错置 ,
并且，那些在构成时代错置的事物之前就已经出现的東西，

[æz; əz] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [prɪˈkɜ:rsəɾz; prɪˈkɜ:rsəɾz] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
as indispensable precursors to it .
作为 必不可少 前体 到 它 .
作为其不可或缺的先决条件。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [mɑ:r] [ðə; ði] [ˈri:də-z] [ˌɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɔ:ɾi] , [baɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] ,
We will not here mar the reader's interest in the story , by anticipating ,
我们 将要 不是 这里 马尔 这 读者的 兴趣 在 这 故事 , 经过 预期 ,
我们在此不会通过提前透露剧情来破坏读者对故事的兴趣。

[bʌt; bət] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtrænspeɪˈzɪ(ə)n]
but allow him to discover and judge of the propriety of the transposition
但 允许 他 到 发现 和 法官 的 这 礼 的 这 换位
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
但要让他自己去发现和判断这种移位是否合适。

[tɪˈkʌmsə] , [mɔ:ˈrʊʊvər] , [ɪz] [ˌɪntrəˈdu:st] [ˈsʌmwʌt] [ˈɜ:ɾliər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [strikt] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ʌv; əv]
Tecumseh , moreover , is introduced somewhat earlier than the strict record of
特库姆塞 , 而且 , 是 介绍 有些 早些时候 比 这 严格的 记录 的
[fækts] [wɪl] [ˈdʒʌstɪfaɪ] ;
facts will justify ;
事实 将要 证明合法 ;
此外，特库姆塞的出场时间比严格按照史实记载的时间要早一些；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [dʌz] [nɑ:t] [ɪntə'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
but as his presence does not interfere with the general accuracy of the
但 作为 他的 在场 做 不是 干扰 和 这 一般的 准确性 的 这
['di:teɪl] ,
detail ,
细节 ,

但由于他的出现并未影响细节的总体准确性，

[wi:; wi] [trʌst] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ['ri:dər] , [hu:] ['kænɑ:t] , [æt; ət] [li:st] ,
we trust the matter of fact reader , who cannot , at least ,
我们 相信 这 事情 的 事实 读者 , WHO 不能 , 在 至少 ,
我们相信务实的读者，至少他们不能.....

[bi:; bi][bəuθ][tu:; tə] [meɪk] ['ɜ:rlɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃi:ftən] ,
be both to make early acquaintance with this interesting Chieftain ,
是 两个都 到 制作 早期的 熟人 和 这 有趣的 头目 ,
两人都想尽早结识这位有趣的酋长。

[wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ju: 'es][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] , [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ]
will not refuse us the exercise of our privilege as a novelist , in disposing
将要 不是 拒绝 我们 这 锻炼 的 我们的 特权 作为 一个 小说家 , 在 处置
[ʌv; əv] ['kærəktərz] ,
of characters ,
的 人物 ,

不会剥夺我们作为小说家在塑造人物时行使特权的权利。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [moʊst] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .
in the manner most pleasing to the eye .
在 这 方式 最多 令人愉悦 到 这 眼睛 .
以最赏心悦目的方式。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [kən'klu:d] [wɪ'ðəʊt] [ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ska:tʃ] , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]
We cannot conclude without apology for the imperfect Scotch , which we have
我们 不能 结束 没有 道歉 为了 这 不完善 苏格兰威士忌 , 哪个 我们 有
([tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['həʊmli] [freɪz] ,
(to use a homely phrase ,
(到 使用 一个 家常的 短语 ,

我们不能不为我们并不完美的苏格兰威士忌道歉就结束今天的发言，（用一句俗语来说，

) [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kærəktərz] ,
) put into the mouth of one of our characters ,
) 放 进入 这 嘴 的 一 的 我们的 人物 ,
) 放入我们某个角色的口中，

['aʊər; ɑ:r][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʌnə'weɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] ,
our apology for which is that we were unaware of the error ,
我们的 道歉 为了 哪个 是 那 我们 是 不知情 的 这 错误 ,
我们对此深表歉意，因为我们此前并未意识到这一错误。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fa:r] ['prɪntɪd] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['remɪdɪŋ]
until the work had been so far printed as not to admit of our remedying
直到 这 工作 有 到过 所以 远的 打印 作为 不是 到 承认 的 我们的 补救措施
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

直到作品已经印刷完毕，我们再也无法补救为止。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'səʊl] , [haʊ'evər] ,
We are consoled , however ,
我们 是 安慰 , 然而 ,
不过，我们感到欣慰。

[baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ˈkwestʃən] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
by the reflection that we have given the person in question so much of the
经过 这 反射 那 我们 有 给定 这 人 在 问题 所以 很多 的 这
[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkærəktər] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [wel] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnər]
national character that he can well afford to lose something in a minor
国家的 特点 那 他 能 出色地 买得起 到 失去 某物 在 一个 次要的
[pərˈtɪkjələr] .
particular .
特别的 .

从反思来看，我们已经赋予了当事人如此多的民族性格特征，以至于他完全可以承受在一些小事上的损失。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

[ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈbrʌðərz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [fʊlˈfɪld] .
THE CANADIAN BROTHERS ; OR , THE PROPHECY FULFILLED .
这 加拿大 兄弟 ; 或者 , 这 预言 已完成 .

加拿大兄弟；或，预言成真。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æt; ət][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [wɪtʃ] [berz] [ɪts] [neɪm] ,
At the northern extremity of the small town which bears its name ,
在 这 北方 末端 的 这 小的 镇 哪个 熊 它是 姓名 ,

在这座同名小镇的北端，

[ˈsɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [leɪk] [ˈɪəri] , [stændz] ,
situated at the head of Lake Erie , stands ,
位于 在 这 头 的 湖 伊利 , 站立 ,

位于伊利湖源头，矗立着：

[ɔːr] [ˈræðər] [stʊd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [,fɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] [ðen] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈsʌbsɪkwəntli] [dɪˈstrɔɪd] —
or rather stood — for the fortifications then existing were subsequently destroyed —
或者 相当 站立 — 为了 这 防御工事 然后 现存的 是 随后 损毁 —
[ðə; ði] [smɔːl] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv][ˈæmhɜːrst,bɜːrg] .
the small fortress of Amherstburg .
这 小的 堡垒 的 阿默斯特堡 .

或者更确切地说，它曾是——因为当时存在的防御工事后来被摧毁了——阿默斯特堡的小要塞。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] - .
It was the summer of 1812 .
它 曾是 这 夏天 的 - .

那是1812年的夏天。

[ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [deɪz] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] [ðæt] [pəʊst] ,
Intelligence had been some days received at that post ,
智力 有 到过 一些 天 已收到 在 那 邮政 ,

该哨所几天前收到了情报。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr][baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
of the declaration of war by the United States ,
的 这 宣言 的 战争 经过 这 团结的 各州 ,

美国对日宣战后，

[ðə; ði] [greɪt] [eɪm][ænd; ənd][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːŋkwest] , [ænd; ənd] [ɪn,kɔːrpə'reɪʃn]
the great aim and object of which was the conquest , and incorporation
这 伟大的 目的 和 目的 的 哪个 曾是 这 征服 , 和 公司
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [oʊn] [ɪk'stensɪv] ['terɪtəɪrɪz] ,
with her own extensive territories ,
和 她 自己的 广泛的 领土 ,
其最终目标和目的在于征服并将其并入她自己的广阔领土。

[ʌv; əv][ˈpraːvənsəz][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːŋ] [kæst][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒeləsi] ,
of provinces on which she had long cast an eye of political jealousy ,
的 省份 在 哪个 她 有 长的 投掷 一个 眼睛 的 政治的 妒忌 ,
她长期以来一直对某些省份抱有政治上的嫉妒之心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'seɪld] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] ['ɪŋɡlənd] (['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
and now assailed at a moment when England (fighting the battles of the ,
和 现在 遭受攻击 在 一个 片刻 什么时候 英格兰 (斗争 这 战斗 的 这 ,
而现在, 正值英格兰(进行着一系列战役)之际, 它却遭到了攻击。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['rekriənt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'dɪmd] [prɪ'nɪnsələʀ] ,
even to this moment , recreant and unredeemed Peninsula ,
甚至 到 这 片刻 , 叛徒 和 未兑换 半岛 ,
直到此刻, 这个背信弃义、未获救赎的半岛依然存在。

) [kʊd; kəd] [ɪl] [sper] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri][ˈredʒɪmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː][ʌv; əv][hɜːr; həʀ] ['θreɪnd] ,
) could ill spare a solitary regiment to the rescue of her threatened ,
) 可以 患病的 空闲的 一个 孤 团 到 这 救援 的 她 威胁 ,
) 甚至抽不出一个单独的团去营救她受到威胁的部下,

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] [dɪ'fendɪd] [ˌtrænzət'læntɪk] [pə'zeɪnɪz] .
and but indifferently defended transatlantic possessions .
和 但 漠不关心 辩护 跨大西洋 财产 .
但对跨大西洋领土的捍卫却漠不关心。

[fjuː] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [kʊd; kəd] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪm'breɪst] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr]
Few places in America , or in the world , could , at the period embraced by our
很少 地方 在 美国 , 或者 在 这 世界 , 可以 , 在 这 时期 拥抱 经过 我们的
[ˈnærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,
在我们叙述的这段时期内, 无论是在美国还是在全世界, 很少有地方能够做到这一点。

[hæv; həv] [ˈɔːfərd] [mɔːr] [dɪ'lʌɪtɪf(ə)l] [əˌsoʊsɪ'reɪʃnɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
have offered more delightful associations than that which we have selected
有 提供 更多的 愉快 协会 比 那 哪个 我们 有 已选
[fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [siːn] .
for an opening scene .
为了 一个 开幕 场景 .
比我们为开场场景选择的更令人愉悦的联想。

['æmhɜːrst,bɜːrg][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɑːts] [ðæt] ['evər] [ɪ'fuːd] [frʌm; frəm]
Amherstburg was at that time one of the loveliest spots that ever issued from
阿默斯特堡 曾是 在 那 时间 一 的 这 最可爱的 地点 那 曾经 发布 从
[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['neɪtʃər] ,
the will of a beneficent and gorgeous nature ,
这 将要 的 一个 仁慈的 和 华丽的 自然 ,
当时的阿默斯特堡是大自然慷慨馈赠的最美丽的地方之一。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrld] - [dis'gʌstɪd] ['wɑːndərər][tuː; tə][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][hoʊm] [ɪn]
and were the world - disgusted wanderer to have selected a home in
和 是 这 世界 - 厌恶 流浪者 到 有 已选 一个 家 在
[wɪtʃ] [tuː; tə][luːz] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv][ɑːrtɪfɪ(ə)l][ænd; ʌnd] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːrmz] ,
which to lose all memory of artificial and conventional forms ,
哪个 到 失去 全部 记忆 的 人造的 和 传统的 表格 ,
如果一个厌恶世界的流浪者选择了一个可以让他忘记所有人造和传统形式的家园,

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv][fɔːlən] [hɪr] .
his choice would assuredly have fallen here .
他的 选择 会 当然 有 倒下 这里 .
他的选择无疑会落在这里。

[ænd; ʌnd][ɪn'sensəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'ælɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [waɪld][sɑːlətuːd]
And insensible , indeed , to the beautiful realities of the sweet wild solitude
和 麻木不仁 , 的确 , 到 这 美丽的 现实 的 这 甜的 荒野 孤独
[ðæt] ['reɪnd] [ə'raʊnd] ,
that reigned around ,
那 统治 大约 ,
而对于周围那份甜蜜而宁静的野性之美, 他却浑然不觉。

[mʌst; məst] [ðæt] [mæn][hæv; həv] [bɪn] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪzd] [ʌn'muːvd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːftɪ]
must that man have been , who could have gazed unmoved , from the lofty
必须 那 男人 有 到过 , WHO 可以 有 凝视 不动 , 从 这 高远
[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['iəri] ,
banks of the Erie ,
银行 的 这 伊利 ,
站在伊利河高耸的河岸上, 能够面不改色地凝视着这一切的人, 一定是何等的人啊!

[ɑːn][ðə; ði]['plæsɪd] [leɪk] [brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['mɪrɜːɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːrd] ['hevəns] [ɑːn][ɪts]
on the placid lake beneath his feet , mirroring the bright starred heavens on its
在 这 平静 湖 下面 他的 脚 , 镜像 这 明亮的 星形 天 在 它是
[ʌn'broʊkən] ['sɜːrfɪs] ,
unbroken surface ,
未破 表面 ,
他脚下是一片平静的湖面, 波光粼粼的湖面倒映着繁星点点的夜空。

[ɔːr] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː] [fʊl] [ænd; ʌnd][sɔːft] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [snəʊ] [waɪt] [seɪl] ,
or throwing into full and soft relief the snow white sail ,
或者 投掷 进入 满的 和 柔软的 宽慰 这 雪 白色的 帆 ,
或者将雪白的帆完全而柔和地凸显出来,

[ænd; ʌnd][dɑːrk] [hʌl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['steɪtli] [wɔːr] - [ʃɪp] , [brɪ'kɑːmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ,
and dark hull of some stately war - ship , becalmed in the offing ,
和 黑暗的 船体 的 一些 庄严 战争 - 船 , 平静 在 这 离岸 ,
以及一艘庄严战舰的深色船体, 静静地停泊在近海。

[ænd; ʌnd][ɪ'əʊnli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [briːz] ,
and only waiting the rising of the capricious breeze ,
和 仅有的 等待 这 上升 的 这 任性 微风 ,
只待那变幻莫测的微风吹起。

[tuː; tə][wɑːft; wæft][hɜːr; hər]['ɑːnwərd][ɑːn][hɜːr; hər] [ðen] ['piːsf(ə)l] ['mɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] .
to waft her onward on her THEN peaceful mission of dispatch .
到 飘动 她 向前 在 她 然后 和平 使命 的 派遣 .
让她继续执行她当时和平的派遣任务。

[lɔːst] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ɔːl] [pəˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæt](ə)rəl][mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] , [huː]
Lost indeed to all perception of the natural must he have been , who
丢失的 的确 到 全部 洞察力 的 这 自然的 必须 他 有 到过 , WHO
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɪsnd] ,
could have listened ,
可以 有 听着 ,
他一定完全丧失了对自然的感知能力，谁又能听懂呢？

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈmelənkɔːli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [ˈnoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp]
without a feeling of voluptuous melancholy , to the plaintive notes of the whip
没有 一个 感觉 的 丰满的 忧郁 , 到 这 哀怨 笔记 的 这 鞭
- [pʊr] - [wɪl] ,
- **poor** - **will** ,
- 贫穷的 - 将要 ,
没有一丝沉溺的忧郁，只有夜鹰哀婉的鸣叫声。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrməˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstɪlnəs]
breaking on the silence of night , and harmonising with the general stillness
打破 在 这 沉默 的 夜晚 , 和 和谐 和 这 一般的 寂静
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
of the scene .
的 这 场景 :
打破了夜晚的寂静，与周围环境的静谧和谐一致。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][wiː; wi] [ɑːrˈselvz] , [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ˈbɔɪhʊd] , [ˈlɪŋɡə] [əˈmɪd] [ðɪːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
How often have we ourselves , in joyous boyhood , lingered amid these beautiful
如何 经常 有 我们 我们自己 , 在 欢乐 童年 , 徘徊不去 之中 这些 美丽的
[hɔːnts] ,
haunts ,
闹鬼的地方 ,
我们自己，在快乐的童年时光里，又有多少次流连于这些美丽的地方呢？

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [naɪt] - [bɜːrd] ,
drinking in the fascinating song of this strange night - bird ,
喝 在 这 迷人 歌曲 的 这 奇怪的 夜晚 - 鸟 ,
沉浸在这只奇异夜鸟迷人的歌声中，

[ænd; ənd] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] , [jet] [ˈtʃerɪʃt] [ˈdiːpli]
and revelling in a feeling we were too young to analyze , yet cherished deeply
和 狂欢 在 一个 感觉 我们 是 也 年轻的 到 分析 , 然而 珍爱 深
— [jeɪ] ,
— **yea** ,
— 是的 ,
沉浸在一种我们年纪尚小无法分析，却又深深珍视的感觉中——是的，

[ˈfriːkwəntli] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
frequently , even to this hour ,
频繁地 , 甚至 到 这 小时 ,
甚至直到今天，这种情况仍然时有发生。

[duː][wiː; wi][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [driːmz] [ˌriːˈvɪzɪt] [siːnz] [noʊ] [ˈpærəlel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [met] [ˈaʊər; ɑːr] [vjuː]
do we in our dreams revisit scenes no parallel to which has met our view
做 我们 在 我们的 梦境 重访 场景 不 平行线 到 哪个 有 遇见 我们的 看法
,
:
,
我们是否会在梦中重温那些前所未见、与我们以往所见截然不同的场景？

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [pæst] [ɪn] [ˈmeni] [klaɪmz] ; [ænd; ənd][ɑːn] [əˈweɪkɪŋ] ,
even in the course of a life passed in many climes ; and on awaking ,
甚至 在 这 课程 的 一个 生活 通过了 在 许多 气候 ; 和 在 觉醒 ,
即使一生辗转于许多不同的地方；醒来之后，

[ˈʌʊər; ɑːr][fɜːrst][ɪˈmoʊ(ə)n][ɪz] [rɪˈɡret] [ðæt] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][ɪz][noʊ] [mɔːr] .

our first emotion is regret that the illusion is no more .
我们的 第一的 情感 是 后悔 那 这 错觉 是 不 更多的 .

我们最初的感受是遗憾，因为幻想已经破灭了。

[sʌt] [wʌz; wəz][ˈæmhɜːrst,bɜːrg] , [ænd; ænd][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] , [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
Such was Amherstburg , and its immediate vicinity , during the early years of
这样的 曾是 阿默斯特堡 , 和 它是 即时 附近 , 期间 这 早期的 年 的

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] ,
the present century ,
这 展示 世纪 ,

这就是本世纪初阿默斯特堡及其周边地区的状况。

[ænd; ænd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [æt; ət] [wɪt] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈstɔːri] [kəˈmensɪz] .
and up to the period at which our story commences .
和 向上 到 这 时期 在 哪个 我们的 故事 开始 .

一直到我们故事开始的时期。

[nɑːt] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [ʌndərˈstʊd] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ɪtˈself][hæd; həd][bɔːst] [wʌn][ˈpɑːrtɪk(ə)l]
Not , be it understood , that even THEN the scenery itself had lost one particle
不是 , 是 它 理解 , 那 甚至 然后 这 风景 本身 有 丢失的 一 粒子

[ʌv; əv][ɪts] [ˈʌvlinəs] ,
of its loveliness ,
的 它是 可爱 ,

但需要说明的是，即便在那时，景色本身的美丽也丝毫未减。

[ɔːr] [feɪld] [ɪn] [ɔːt] [tuː; tə][əˈweɪkən][ænd; ænd] [fɪks] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtendər] [ˈɪntrəst] .
or failed in aught to awaken and fix the same tender interest .
或者 失败的 在 零 到 觉醒 和 使固定 这 相同的 投标 兴趣 .

或者说，未能唤起并巩固同样的温柔兴趣。

[ðə; ði] [seɪm] [pləˈsɪdəti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ænd][skaɪ] , [ænd; ænd] [leɪk] [rɪˈmeɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪp] -
The same placidity of earth , and sky , and lake remained , but the whip -
这 相同的 平静 的 地球 , 和 天空 , 和 湖 剩余 , 但 这 鞭 -
[pʊr] - [wɪl] ,
poor - will ,
贫穷的 - 将要 ,

大地、天空和湖泊依旧平静如初，但夜鹰却.....

[ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [əˈboʊd][baɪ][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [hʌm] [ʌv; əv][ˈwɔːrlaɪk] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] ,
driven from his customary abode by the noisy hum of warlike preparation ,
驱动 从 他的 习惯 住所 经过 这 嘈杂 哼 的 好战 准备 ,

[wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər] [hɜːrd] ,
was no longer heard ,
曾是 不 更长 听到 ,

战争准备的喧嚣声驱使他离开了惯常的住所，从此再也听不到他的声音了。

[ænd; ænd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] , [ˌhɪðərˈtuː] [dɪˈspəʊzd] , [baɪ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [pəˈsjuːts] [ʌv; əv]
and the minds of the inhabitants , hitherto disposed , by the quiet pursuits of
和 这 思想 的 这 居民 , 迄今为止 处置 , 经过 这 安静的 追求 的

[ðer; ðər] [ʌnɪˈventf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ,
their uneventful lives ,
他们的 平静无事 生活 ,

而居民们的思想，此前一直被他们平静无波的生活所塑造，

[tuː; tə] [fiːl] [ˈpleʒər] [ɪn][ɪts] [sɔːŋ] ,
to feel pleasure in its song ,
到 感觉 乐趣 在 它是 歌曲 ,

感受它歌声中的愉悦，

[hæd; həd] [aɪ] [nɔːr] [ɪr] [fɔːr; fər] ɔːt] [bɪ]ɑːnd] [wʌt] [tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]
had eye nor ear for aught beyond what tended to the preservation of their
有 眼睛 也不 耳朵 为了 零 超过 什么 倾向于 到 这 保存 的 他们的
['θretnd] ['hoʊmz] .
threatened homes .
威胁 房屋 .

除了保护他们岌岌可危的家园之外，他们对其他任何事情都没有丝毫兴趣。

[let] [juː'es] , [haʊˈevər] , [ˌɪntrəˈduːs] [ðə; ði] [ˈriːdər] [mɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
Let us , however , introduce the reader more immediately to the scene .
让 我们 , 然而 , 介绍 这 读者 更多的 立即地 到 这 场景 .

不过，让我们直接向读者介绍一下当时的场景。

[kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , [æz; əz][hiː; hi][stændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈrɪvər]
Close in his rear , as he stands on the elevated bank of the magnificent river
关闭 在 他的 后部 , 作为 他 站立 在 这 升高 银行 的 这 壮丽 河
[ʌv; əv] [dɪˈtrɔɪt] ,
of Detroit ,
的 底特律 ,

紧随其后的是他，他站在底特律壮丽河流的高岸上，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ] [leɪk] [ˈɪəri] , [ɪz][ðə; ði][fɔːrt]
and about a mile from its point of junction with Lake Erie , is the fort
和 关于 一个 英里 从 它是 观点 的 交汇处 和 湖 伊利 , 是 这 堡
[ʌv; əv][ˈæmhɜːrst,bɜːrg] ,
of Amherstburg ,
的 阿默斯特堡 ,

距其与伊利湖交汇处约一英里处，便是阿默斯特堡要塞。

[ɪts] [dɪˈfensɪz] [kənˈsɪstɪŋ] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv] [stɑːˈkeɪd] [wɜːrks] , [ˈflæŋkt] , [æt; ət][ɪts] [ˈsevrəl] [ˈæŋɡlɪz] , [baɪ]
its defences consisting chiefly of stockade works , flanked , at its several angles , by
它是 防御 由 主要的 的 栅栏 作品 , 侧翼 , 在 它是 一些 角度 , 经过
[strɔːŋ] [ˈbæstɪənz] ,
strong bastions ,
强的 堡垒 ,

它的防御工事主要由栅栏组成，在各个角度都设有坚固的棱堡。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [demi] [luːn] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈɡʌnz] ,
and covered by a demi lune of five guns ,
和 涵盖 经过 一个 半 月亮 的 五 枪支 ,
并被五门大炮组成的半月形掩体覆盖，

[soʊ] [pleɪst] [æz; əz][tuː; tə] [kəˈmænd] [ˈevri] [əˈproʊt] [baɪ][ˈwɔːtər] .
so placed as to command every approach by water .
所以 放置 作为 到 命令 每一个 方法 经过 水 .
地理位置优越，可以控制所有水路通道。

[ˈdɪstənt] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈɑːblɔːŋ] [skwer] [ˈbɪldɪŋ] ,
Distant about three hundred yards on his right is a large , oblong square building ,
遥远 关于 三 百 码 在 他的 正确的 是 一个 大的 , 长方形 正方形 建筑 ,
在他右侧大约三百码远的地方，有一座大型的长方形建筑。

[rɪˈzemblɪŋ] [ɪn] [əˈpɪrəns] [ðə; ði] [red] [loʊ] [ruːft] [ˈblɑːkhaʊs] [ˈpɪrɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd]
resembling in appearance the red low roofed blockhouses peering above the outward
类似 在 外貌 这 红色的 低的 有顶棚 碉堡 窥视 多于 这 向外
[dɪˈfensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .
defences of the fort .
防御 的 这 堡 .
外观上像极了堡垒外围防御工事上方探出的红色低顶碉堡。

[sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪnd] ['fɔːrɪst] ,
Surrounding this , and extending to the skirt of the thinned forest ,
周围 这 , 和 扩展 到 这 裙子 的 这 变薄 森林 ,
围绕着这片区域，一直延伸到稀疏林地的边缘，

[ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ['baʊndrɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv][dɪndʒɪ][hæf]
the original boundary of which is marked by an infinitude of dingy half
这 原来的 边界 的 哪个 是 标记 经过 一个 无穷大 的 昏暗的 一半
[ˈblækənd] [stʌmps] ,
blackened stumps ,
变黑 树桩 ,
其原先的边界由无数昏暗、半黑的树桩标示着。

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['nuːmərəs] [hʌt] [ɔːr] ['wɪgwæmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiəns] ,
are to be seen numerous huts or wigwams of the Indians ,
是 到 是 已见 很多的 小屋 或者印第安圆锥形帐篷 的 这 印度人 ,
可以看到许多印第安人的茅屋或圆锥形帐篷，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fairz] [brɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ɜː'aɪzɪz][ə; eɪ] [smoʊk] [ðæt] [kən'trɪbjʊts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt]
from the fires before which arises a smoke that contributes , with the slight
从 这 火灾 前 哪个 出现 一个 抽烟 那 贡献 , 和 这 轻微
[heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
haze of the atmosphere ,
阴霾 的 这 气氛 ,
火灾产生的烟雾与大气中轻微的薄雾共同作用，加剧了这种情况。

[tuː; tə] ['envəloʊp] [ðə; ði][taːps][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [ɪn][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [bluː] ['veɪpər] ,
to envelope the tops of the tall trees in a veil of blue vapour ,
到 信封 这 最高额 的 这 高的 树木 在 一个 面纱 的 蓝色的 汽 ,
让高耸的树梢笼罩在一层蓝色薄雾之中，

['rendərɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
rendering them almost invisible .
渲染 他们 几乎 无形的 .

使它们几乎隐形。

[brɪ'twiːn] [ðiːz] ['wɪgwæmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [vɜːrdʒɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkli] ['wɒdɪd] [bæŋks] ,
Between these wigwams and the extreme verge of the thickly wooded banks ,
之间 这些 印第安圆锥形帐篷 和 这 极端 边缘 的 这 浓密 树木繁茂的 银行 ,
在这些圆锥形帐篷和树木茂密的河岸边边缘之间，

[wɪtʃ] ['swiːpɪŋ] [ɪn][bəʊld] ['kɜːrvətʃər] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'stent][ʌv; əv] ['meni] [maɪlz] ,
which sweeping in bold curvature for an extent of many miles ,
哪个 扫荡 在 大胆的 曲率 为了 一个 程度 的 许多 英里 ,
它以大胆的曲线绵延数英里，

[brɪŋz] ['ɪntuː] [vjuː] [ðə; ði] ['iːstərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['tɜːrki] ['aɪlənd] , ['sɪtʃuertɪd] [ˌmɪd'weɪ] [brɪ'twiːn]
brings into view the eastern extremity of Turkey Island , situated midway between
带来 进入 看法 这 东 末端 的 火鸡 岛 , 位于 中途 之间
['æmhɜːrstˌbɜːrg][ænd; ənd] [dɪ'trɔɪt] ,
Amherstburg and Detroit ,
阿默斯特堡 和 底特律 ,
展现了位于阿默斯特堡和底特律之间的土耳其岛东端，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kjuːmjələɪtɪd] ['ɪndiən] [ded] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ,
are to be seen , containing the accumulated Indian dead of many years ,
是 到 是 已见 , 包含 这 积累 印度 死的 的 许多 年 ,
['tjuːmjʊli, -lai] ,
tumuli ,
土墩 ,
可以看到，里面堆积着多年来死去的印度人的遗骸，即土墩。

[ˈruːdli] [ˈeksɪkjʊːtɪd][,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
rudely executed it is true ,
粗鲁地 执行 它 是 真的 ;
执行得确实很粗糙。
[bʌt; bət] [ˌpɪktʃəˈreskli] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈdɔːnmənts] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv]
but picturesquely decorated with such adornments as it is the custom of
但 风景如画 装饰 和 这样的 装饰品 作为 它 是 这 风俗 的
[ðiːz] [ˈsɪmp(ə)] [ˈmænəd] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [bɪˈstou] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [ˈsæŋktʃuːəriːz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪˈpɑːrtɪd]
these simple mannered people to bestow on the last sanctuaries of their departed
这些 简单的 有礼貌的 人们 到 赐给 在 这 最后的 保护区 的 他们的 已离开
[frendz] .
friends .
朋友们 .

但按照这些淳朴的人们的习俗，墓地装饰得非常漂亮，以衬托他们逝去朋友的最后安息之所。
[sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
Some three or four miles , and across the water ,
一些 三 或者 四 英里 ; 和 穿过 这 水 ;
大约三四英里，穿过水面，

([fɔːr; fər] [hɪr] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɪvər] [əˈkwaɪəz] [hɜːr; hər] [ˈfʊlɪst] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ɪkˈspænf(ə)n] ,
(**for here it is that the river acquires her fullest majesty of expansion** ,
(为了 这里 它 是 那 这 河 收购 她 最 威严 的 扩张 ,
(因为正是在这里，河流展现出它最壮丽的扩张姿态，

) [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv][grəʊs] [aɪl] , [wɪtʃ] ,
) **is to be seen the American Island of Gros Isle , which** ,
) 是 到 是 已见 这 美国人 岛 的 格罗斯 小岛 , 哪个 ;
() 可以看到美国格罗斯岛，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] ,
at the period of which we write ,
在 这 时期 的 哪个 我们 写 ;
在我们撰写此文时期，

[bɔːr] [fjuː] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪˈveɪf(ə)n] — [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˌhæbɪˈteɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)] [θruːˈaʊt] [ɪts]
bore few traces of cultivation — scarcely a habitation being visible throughout its
钻孔 很少 痕迹 的 栽培 — 几乎 一个 居住地 存在 可见的 自始至终 它是
[ɪkˈstent] — [ˈveriəs] [neks] [ʌv; əv][lənd] ,
extent — various necks of land ,
程度 — 各种各样的 脖子 的 土地 ;
几乎没有耕作的痕迹——在其整个范围内几乎看不到任何居住痕迹——各种狭长的地块，

[haʊˈevər] , [ˌʊːt] [aʊt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈtwiːn]
however , shoot out abruptly , and independently of the channel running between
然而 , 射击 出去 突然 , 和 独立 的 这 渠道 跑步 之间
[,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [meɪn] [ɔːr] ,
it and the American main shore ,
它 和 这 美国人 主要的 支撑 ;
然而，它突然向外喷射，并且与它和美国大陆海岸之间的海峡无关。

[fɔːrm] [smɔːl] [beɪz] [ɔːr] [ˈhɑːrbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈboʊts] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd] [ˈfɛltər] [ænd; ənd] [kənˈsiːlmənt] .
form small bays or harbours in which boats may always find shelter and concealment .
形式 小的 海湾 或者 港口 在 哪个 船 可能 总是 寻找 庇护所 和 隐蔽 .
形成小型海湾或港口，船只总能在其中找到庇护和隐蔽处。

[ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektətər] ,
Thus far the view to the right of the spectator ,
因此 远的 这 看法 到 这 正确的 的 这 旁观者 ,
到目前为止，观众右侧的视野是这样的：

[hu:m] [wi:; wi] [ə'su:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
whom we assume to be facing the river .
谁 我们 认为 到 是 面向 这 河 .

我们假设他正面向河流。

[ˈɪmi:diətli] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [demi] [lu:n] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] ,
Immediately opposite to the covering demi lune , and in front of the fort ,
立即地 对面的 到 这 覆盖 半 月亮 , 和 在 正面 的 这 堡 ,
正对着覆盖半月形屋顶, 在堡垒的前面,

[əˈpɪrɪz] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] , [ə; eɪ] [ˈblɔ:khaʊs] [ænd; ənd]
appears , at a distance of less than half a mile , a blockhouse and
出现 , 在 一个 距离 的 较少的 比 一半 一个 英里 , 一个 炮楼 和
[ˈbætəri] ,
battery ,
电池 ,

在不到半英里的距离处, 出现了一座碉堡和炮台。

[ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ʌv; əv][bwa:][ˈblæŋk] , [wɪt] ,
crowning the western extremity of the Island of Bois Blanc , which ,
加冕 这 西 末端 的 这 岛 的 布伊斯 布兰克 , 哪个 ,
位于布瓦布朗岛西端的山顶,

[wʌn] [maɪl] [ɪn][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ɪts] [ˈɑ:pəzɪt] [ɪkˈstreməti] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] [leɪk]
one mile in length and lashed at its opposite extremity by the waters of Lake
一 英里 在 长度 和 鞭打 在 它是 对面的 末端 经过 这 水 的 湖
[ˈiəri] ,
Erie ,
伊利 ,

全长一英里, 一端与伊利湖的湖水相接。

[æt; ət] [ðɪs] [prɪˈsaɪs] [pɔɪnt] ,
at this precise point ,
在 这 精确的 观点 ,
就在此时,

[rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [kəˈpeɪfəs] [ˈbʊzəm] [ðə; ði][væst] [ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈrɪvər]
receives into her capacious bosom the vast tribute of the noble river
接收 进入 她 宽敞 怀 这 广阔的 贡 的 这 高贵 河
[kəˈnektɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaɪər] [leɪks] .
connecting her with the higher lakes .
连接 她 和 这 更高 湖泊 .

她宽广的胸怀接纳了连接她与更高湖泊的伟大河流的浩瀚馈赠。

[brɪˈtwi:n] [ðɪs] [ˈaɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈnerdiən] [ˈʃɔ:r] [laɪz] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈnævɪɡəb(ə)l] [ˈtʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər]
Between this island and the Canadian shore lies the only navigable channel for
之间 这 岛 和 这 加拿大 支撑 谎言 这 仅有的 可导航 渠道 为了
[ʃɪps] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈtʌnɪdʒ] ,
ships of heavy tonnage ,
船舶 的 重的 吨位 ,

在这座岛屿和加拿大海岸之间, 是唯一一条可供重型船舶通航的航道。

[fɔ:r; fər] [ɔ:ˈlðʊʊ] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtrɔɪt] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][væst] [depθ] [ˈevri] [wer] [əˈbʌv]
for although the waters of the Detroit are of vast depth every where above
为了 虽然 这 水 的 这 底特律 是 的 广阔的 深度 每一个 在哪里 多于
[ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,

虽然底特律河的水深在岛屿上方各处都非常深,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪr] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] ,
they are near their point of junction with the lake , and ,
他们 是 靠近 他们的 观点 的 交汇处 和 这 湖 , 和 ,
它们已接近与湖泊的交汇点, 而且,

[ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈtʃæn(ə)l] , [soʊ] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈʃælouz] [ænd; ənd][ˈsænd,bɑːrz] ,
in what is called the American channel , so interrupted by shallows and sandbars ,
在 什么 是 称为 这 美国人 渠道 , 所以 中断 经过 浅滩 和 沙洲 ,
在被称为美国海峡的地方, 由于浅滩和沙洲的阻隔,

[ðæt] [noʊ][kra:ft][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [tɜːm] " [ˈdɜːrəm] [ˈboʊts] " [kæn; kən]
that no craft larger than those of a description termed " Durham boats " can
那 不 工艺 更大的 比 那些 的 一个 描述 称为 " 达勒姆 船 " 能
[ɪˈfekt] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪlənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
effect the passage — on the other hand the channel dividing the island from the
影响 这 通道 — 在 这 其他 手 这 渠道 分割 这 岛 从 这
[kəˈneɪdiən] [ɔːr] [ɪz][æt; ət][wʌns] [di:p] [ænd; ənd][ˈræpɪd] ,
Canadian shore is at once deep and rapid ,
加拿大 支撑 是 在 一次 深的 和 迅速的 ,
任何比被称为“达勒姆船”的船只更大的船只都无法通过——另一方面, 分隔该岛和加拿大海岸的航道既深又急。

[ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][saɪz] .
and capable of receiving vessels of the largest size .
和 有能力的 的 接收 船只 的 这 最大 尺寸 .
能够容纳最大尺寸的船只。

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [ɪz] [ˈɑːbvɪəs] ;
The importance of such a passage is obvious ;
这 重要性 的 这样的 一个 通道 是 明显的 ;
这段文字的重要性显而易见;

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr] [ˌnesəˈserəli] [priˈventɪd] [eɪd][frʌm; frəm] [ɑːrmd] [ˈves(ə)lz] [tuː; tə]
but although a state of war necessarily prevented aid from armed vessels to
但 虽然 一个 状态 的 战争 一定 阻止 援助 从 武装 船只 到
[sʌtʃ] [ˈfɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [æz; əz] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
such forts of the Americans as lay to the westward of the lake ,
这样的 堡垒 的 这 美国人 作为 躺 到 这 向西 的 这 湖 ,
但是, 尽管战争状态必然阻碍了武装船只向位于湖西侧的美国人堡垒提供援助,

[aɪ ˈtiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪˈfektʃuəli] [kʌt] [ɔːf][ðer; ðər] [səˈplaɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
it by no means effectually cut off their supplies through the medium of the
它 经过 不 方法 有效地 切 离开 他们的 补给品 通过 这 中等的 的 这
[ˈdɜːrəm] [ˈboʊts] [ɔːlˈredi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] .
Durham boats already alluded to .
达勒姆 船 已经 暗示 到 .
但这并没有有效地切断他们通过前面提到的达勒姆船只的补给。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪntərˈsept] [ðoʊz] ,
In order to intercept those ,
在 命令 到 截距 那些 ,
为了拦截这些,

[ə; eɪ][moʊst][ˈvɪdʒɪlənt] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɡʌn] [ˈboʊts] [dɪˈspætʃ] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈlesər]
a most vigilant watch was kept by the light gun boats despatched into the lesser
一个 最多 警惕的 手表 曾是 保留 经过 这 光 枪 船 已派送 进入 这 较少
[ˈtʃæn(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
channel for that purpose .
渠道 为了 那 目的 .
为此目的, 派往小水道的轻型炮艇进行了极其警惕的监视。

[ə; eɪ] ['blɑ:khaʊs] [ænd; ənd] ['bætəri] [kraʊnd] [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['i:stərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
A blockhouse and battery crowned also the eastern extremity of the island ,
一个 炮楼 和 电池 加冕 还 这 东 末端 的 这 岛 ,
[ænd; ənd][bəʊθ] ,
and both ,
和 两个都 ,

岛屿东端还建有碉堡和炮台，两者兼具。

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg] [stɑ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [baɪ][ˈsɪgnəl][wɪð; wɪθ]
provided with a flag staff for the purpose of communication by signal with
假如 和 一个 旗帜 职员 为了 这 目的 的 沟通 经过 信号 和
[ðə; ði][fɔ:rt] ,
the fort ,
这 堡 ,
配备旗杆，用于与要塞进行信号通信。

[wɜ:ɹ; wər][fɑ:r][frɑm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] .
were far from being wanting in picturesque effect .
是 远的 从 存在 想要 在 如画 影响 .
画面效果绝佳。

[ə; eɪ] - [kə'mænd] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bambər'dɪrɪz] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] , [wɜ:ɹ; wər]
A subaltern's command of infantry , and a bombardier's of artillery , were
一个 - 命令 的 步兵 , 和 一个 庞巴迪的 的 炮兵 , 是
[ðə; ði]['oʊnli] [tru:ps] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ,
the only troops stationed there ,
这 仅有的 军队 驻 那里 ,
驻扎在那里的只有一名少尉指挥的步兵部队和一名炮兵指挥官指挥的炮兵部队。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [wɜ:ɹ; wər][ðer; ðər] ['ræðər] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] ,
and these were there rather to look out for ,
和 这些 是 那里 相当 到 看 出去 为了 ,
这些都是需要注意的地方。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [wət'evər] [ə'merɪkən] ['bəʊts] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] ['sti:lɪŋ] [ə'bɔ:n]
and report the approach of whatever American boats might be seen stealing along
和 报告 这 方法 的 任何 美国人 船 可能 是 已见 偷窃 沿着
[ðer; ðər] [oʊn] [tʃæn(ə)l] ,
their own channel ,
他们的 自己的 渠道 ,
并报告任何被发现沿其航道偷渡的美国船只的接近情况。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] [ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli]
than with any view to the serious defence of a post already sufficiently
比 和 任何 看法 到 这 严肃的 防御 的 一个 邮政 已经 足够
[kə'mɑ:ndɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['fɔ:rtɹəs] .
commanded by the adjacent fortress .
命令 经过 这 邻近的 堡垒 .
与其说是为了认真防御一个已被邻近要塞充分控制的哨所，不如说是为了防御它。

[ɪn] ['evrɪ] [ˈʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði][ˈaɪlənd][wʌz; wəz] [ˈθɪkli] ['wɒdɪd] — [nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] — [nɑ:t]
In every other direction the island was thickly wooded — not a house — not
在 每一个 其他 方向 这 岛 曾是 浓密 树木繁茂的 — 不是 一个 房子 — 不是
[ə; eɪ] [hʌt] [ə'roʊz][tu:; tə][daɪ'vɜ:rsɪfaɪ][ðə; ði][waɪld] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
a hut arose to diversify the wild beauty of the scene .
一个 小屋 出现 到 多样化 这 荒野 美丽的 的 这 场景 .
岛上其他方向都是茂密的树林——没有一栋房子——没有一间小屋来点缀这片野性的美丽景色。

['fri:kwəntli] , [aɪ'ti:][ɪz] [tru:] ,
Frequently , it is true ,
频繁地 , 它 是 真的 ,
很多时候，情况确实如此。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [sændz] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['wɪgwæmz]
along the margin of its sands might be seen a succession of Indian wigwams
沿着 这 利润 的 它是 沙子 可能 是 已见 一个 演替 的 印度 印第安圆锥形帐篷
,
.
,

沿着沙滩边缘，可以看到一排排印第安圆锥形帐篷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌski] [ænd; ənd] ['sɪnju:ɪ] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [men] ['ɡlaɪdɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [faɪrz] ,
and the dusky and sinewy forms of men gliding round their fires ,
和 这 昏暗 和 筋骨 表格 的 男人 滑翔 圆形的 他们的 火灾 ,
还有那些在篝火旁滑行的、肤色黝黑而肌肉结实的男人们的身影。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:nst] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'na:tənəs] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] [dæns] ; [bʌt; bət] [ði:z]
as they danced to the monotonous sound of the war dance ; but these
作为 他们 跳舞 到 这 单调 声音 的 这 战争 舞蹈 ; 但 这些
[ˈmaɪɡrətɔ:ri] [ˈpi:p(ə)] ,
migratory people ,
迁徙的 人们 ,

他们伴着单调的战舞声翩翩起舞；但这些迁徙的人们，

[ˈseldəm] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ɒ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [left]
seldom continuing long in the same spot , the island was again and again left
很少 继续 长的 在 这 相同的 点 , 这 岛 曾是 再次 和 再次 左边
[tu:; tə] [ɪts] ['sɑ:lətu:d] .
to its solitude .
到 它是 孤独 .

由于很少长时间停留在同一个地方，这座岛屿一次又一次地被遗弃，享受着孤独。

['strɔ:ŋli] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [wʊd] [ðə; ði] ['spektətər] ,
Strongly contrasted with this , would the spectator ,
强烈 对比 和 这 , 会 这 旁观者 ,
与此形成鲜明对比的是，观众会.....

[hu:m] [wi:; wi] [stɪl] [sə'pəʊz] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [wer] [wi:; wi] [fɜ:rst] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ,
whom we still suppose standing on the bank where we first placed him ,
谁 我们 仍然 认为 常设 在 这 银行 在哪里 我们 第一的 放置 他 ,
我们仍然认为他站在我们最初放置他的那片河岸上，

[faɪnd] [ðə; ði] [vju:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [left] .
find the view on his left .
寻找 这 看法 在 他的 左边 .
找到他左边的景色。

[ðer; ðər] [wʊd] [hi:; hi] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [ni:t] [smɔ:l] [taʊn] ,
There would he behold a neat small town ,
那里 会 他 看哪 一个 整洁的 小的 镇 ,
他将看到一个整洁的小镇，

[kəm'pəʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] ['veriəsli, 'væriəsli] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ɪn'elɪɡəntli] ['peɪntɪd] ;
composed entirely of wooden houses variously and not inelegantly painted ;
由 完全 的 木制的 房屋 各种各样的 和 不是 笨拙地 绘 ;
完全由木屋组成，这些木屋的油漆各异，但都颇为雅致；

[ænd; ənd] [ri'si:dɪŋ] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvəz] [edʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sləʊli] [dɪsə'pɪrɪŋ] [fɔ:rɪst] ,
and receding gradually from the river's edge to the slowly disappearing forest ,
和 消退 逐步地 从 这 河流的 边缘 到 这 缓慢地 消失 森林 ,
从河岸逐渐退缩到慢慢消失的森林，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪts] ['lertɪst] [ru:d] ['edɪfɪs] [rɪ'pəʊzd] .
on which its latest rude edifice reposed .
在 哪个 它是 最新的 粗鲁的 大厦 安息 .
它最新建造的简陋建筑就坐落于此。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rt] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] ['dɑ:kjɑ:rd] [ʌv; əv][noʊ]
Between the town and the fort , was to be seen a dockyard of no
之间 这 镇 和 这 堡 , 曾是 到 是 已见 一个 船厂 的 不
[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
despicable dimensions ,
卑鄙 方面 ,
在城镇和堡垒之间, 可以看到一个规模不小的船坞。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]['hju:mən] [ˈvɔɪsɪz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['leɪbər] —
in which the hum of human voices mingled with the sound of active labour —
在 哪个 这 哼 的 人类 声音 混合 和 这 声音 的 积极的 劳动 —
[ðer; ðər] [tu:] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] ,
there too might be seen ,
那里 也 可能 是 已见 ,
人声的嗡嗡声与劳动的声音交织在一起——在那里也能看到,

[ɪn][ðə; ði] [di:p] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
in the deep harbour of the narrow channel that separated the town from the
在 这 深的 港口 的 这 狭窄的 渠道 那 分开 这 镇 从 这
[ˈaɪlənd][wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,
island we have just described ,
岛 我们 有 只是 描述 ,
在将城镇与我们刚才描述的岛屿分隔开来的狭窄水道的深水港湾里,

[sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['gælənt] ['ves(ə)lz] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
some half - dozen gallant vessels bearing the colours of England ,
一些 一半 - 打 英勇 船只 轴承 这 颜色 的 英格兰 ,
大约六艘英勇的船只, 悬挂着英格兰的旗帜。

['breɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑ:rk] [praʊ] [ðə; ði]['ræpɪd] ['kɜ:rənt] [ðæt] [streɪnd] [ðer; ðər] ['kri:kɪŋ] ['kerbəlz]
breasting with their dark prows the rapid current that strained their creaking cables
哺乳 和 他们的 黑暗的 船首 这 迅速的 当前的 那 紧张 他们的 嘎吱作响 电缆
[ɪn] ['evri] [strænd] ,
in every strand ,
在 每一个 链 ,
它们用漆黑的船首顶着湍急的水流, 水流拉扯着它们吱吱作响的缆绳, 每一根缆绳都绷得紧紧的。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rb] [ðæt] [tʃekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ɡlaɪdɪŋ]
and seemingly impatient of the curb that checked them from gliding
和 似乎 不耐烦 的 这 抑制 那 已检查 他们 从 滑翔
[ɪm'petʃuəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:d] [leɪk] ,
impetuously into the broad lake ,
冲动地 进入 这 广阔 湖 ,
它们似乎对阻挡它们径直滑入宽阔湖面的路沿感到不耐烦了。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [fju:] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [bɪ'loʊ] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bʊzəm]
which some few hundred yards below , appeared to court them to her bosom
哪个 一些 很少 百 码 以下 , 出现 到 法庭 他们 到 她 怀
.
:
.
在几百码开外, 她似乎在引诱他们到她怀里。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] [ði:z] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] ['wɔ:rlaɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
But although in these might be heard the bustle of warlike preparation ,
但 虽然 在 这些 可能 是 听到 这 忙碌 的 好战 准备 ,
虽然在这些地方可能会听到战争准备的喧闹声,

[ðə; ði] [tʃi:f] [ə'tenʃ(ə)n] [wəd] [bi;; bi] [əb'zɜ:rvd] [tu;; tə][bi;; bi] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [ə; ei][lɑ:rdʒ] [hæf]
the chief attention would be observed to be directed towards a large half
这 首席 注意力 会 是 观察到 到 是 指导 向 一个 大的 一半
['fɪnɪʃt] ['ves(ə)l] ,
finished vessel ,
完成的 血管 ,

人们的注意力主要集中在一艘大型的半成品船上。

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['nu:mərəs] ['wɜ:kmen] [ʌ; əv][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ,
on which numerous workmen of all descriptions were busily employed ,
在 哪个 很多的 工人 的 全部 描述 是 忙碌地 受雇 ,
众多各行各业的工人都在忙碌地工作着，

['eɪdɪəntli] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [vju:] [ʌ; əv] [prɪ'peəriŋ] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] ['sɜ:rvis] .
evidently with a view of preparing for immediate service .
显然 和 一个 看法 的 准备 为了 即时 服务 .
显然是为了做好立即服役的准备。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] [maɪt] [bi;; bi] [əb'teɪnd] [ə; ei] [vju:] [ʌ; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd]
Beyond the town again might be obtained a view of the high and cultivated
超过 这 镇 再次 可能 是 获得 一个 看法 的 这 高的 和 栽培
[bæŋks] ,
banks ,
银行 ,

越过城镇，或许还能看到高耸而耕作的河岸。

['swi:pɪŋ] [ɪn]['dʒent(ə)l] [kɜ:rv] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn][ə; ei] [loʊ] [ænd; ənd]['sændi]
sweeping in gentle curve until they at length terminated in a low and sandy
扫荡 在 温和的 曲线 直到 他们 在 长度 终止 在 一个 低的 和 沙
[spɑ:t] ,
spot ,
点 ,

蜿蜒曲折，最终停在一片低洼的沙地上。

[kɔ:ld] [frɑm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv][ɪts][prə'praɪətər] , ['eli:əts] [pɔɪnt] .
called from the name of its proprietor , **Elliott's Point** .
称为 从 这 姓名 的 它是 业主 , 艾略特的 观点 .
以其所有者的名字命名，埃利奥特角。

[ðɪs] [stretʃt] [ɪt'self] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['i:stərn] [ɪk'streməti] [ʌ; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
This stretched itself toward the eastern extremity of the island ,
这 拉伸 本身 朝向 这 东 末端 的 这 岛 ,
它一直延伸到岛屿的东端，

[soʊ][æz; əz][tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] ['aʊtlet] [tu;; tə][ðə; ði] [leɪk] ['berli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; ei]['sɪŋg(ə)]
so as to leave the outlet to the lake barely wide enough for a single
所以 作为 到 离开 这 出路 到 这 湖 仅仅 宽的 足够的 为了 一个 单身的
['ves(ə)l] [tu;; tə] [pæs] [æt; ət][ə; ei] [taɪm] ,
vessel to pass at a time ,
血管 到 经过 在 一个 时间 ,

这样一来，通往湖泊的出口就只剩下勉强够一艘船通过的宽度了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['skɪfl] ['paɪlətɪdʒ][ænd; ənd] [mʌt] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
and that not without skilful pilotage and much caution .
和 那 不是 没有 熟练 引航 和 很多 警告 .
而且这离不开娴熟的驾驶技术和高度的谨慎。

[ə'su:mɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼri:dər] [tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] [æz; əz] [ʼfəli] [fə'miliər] [wið; wɪθ][ðə; ði] [si:n] [æz; əz]
Assuming our reader to be now as fully familiar with the scene as
假设 我们的 读者 到 是 现在 作为 完全 熟悉的 和 这 场景 作为
[ɑ:r'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

假设我们的读者现在和我们一样完全熟悉这一场景，

[let] [hɪm; ɪm][nekst] , [ɪn][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] , [ʼpi:p(ə)] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wi:; wi][hæv; həv]
let him next , in imagination , people it , as on the occasion we have
让 他 下一个 , 在 想像力 , 人们 它 , 作为 在 这 场合 我们 有
[ʼtʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪntrə'dʌk](ə)n] .
chosen for his introduction .
选定 为了 他的 介绍 .

接下来，让他发挥想象力，为他塑造人物，就像我们为他选择的这个介绍场合一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] , [ʼsʌni] , [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʼɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

It was a warm , sunny , day in the early part of July .
它 曾是 一个 温暖的 , 阳光明媚 , 天 在 这 早期的 部分 的 七月 .

那是七月初一个温暖晴朗的日子。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][æz; əz][ʼkwaiət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gleɪv] [ʌv; əv][wɔ:r] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ɪts] [ʼʃi:θ] ,
The town itself was as quiet as if the glaive of war reposed in its sheath ,
这 镇 本身 曾是 作为 安静的 作为 如果 这 长柄刀 的 战争 安息 在 它是 鞘 ,
小镇一片寂静，仿佛战刀已然归于鞘中。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [pər'su:d] [ðer; ðər] [ʼwʌntɪd] [ævə'keɪʒənz] [wið; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [men] [hu:]
and the inhabitants pursued their wonted avocations with the air of men who
和 这 居民 追击 他们的 惯常 业余爱好 和 这 空气 的 男人 WHO
[hæd; həd] [ʼnʌθɪŋ] [ɪn] [ʼkɑ:mən] [wið; wɪθ][ðə; ði] [ʼæktɪv] [ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʼeɪvɪdəntli] [ʼdɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði]
had nothing in common with the active interest which evidently dominated the
有 没有什么 在 常见的 和 这 积极的 兴趣 哪个 显然 占主导地位 这
[mɔ:r] [ʼmɪləteri] [ʼpɔ:ʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
more military portions of the scene .
更多的 军队 部分 的 这 场景 .

居民们继续从事他们惯常的职业，他们看起来与当时明显占据军事舞台的活跃分子毫无共同之处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [ʼlætər] [sʌm; səm] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] [ɪg'zɪstɪd] , [fæt] ,
It was clear that among these latter some cause for excitement existed , fat ,
它 曾是 清除 那 之中 这些 后者 一些 原因 为了 激动 存在 , 胖的 ,
很明显，在这些人当中，有一些人感到兴奋，肥胖，

[ɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] [ʼbʌs(ə)] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] [jɑ:rd] — [ə; eɪ][ʼbʌs(ə)] [wɪtʃ]
independently of the unceasing bustle within the dock yard — a bustle which
独立 的 这 不断 忙碌 之内 这 码头 院子 — 一个 忙碌 哪个
[haʊ'evər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ʌndɪ'vaɪdɪd] [ʼɑ:bdʒekt] - [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv]
however had but one undivided object - the completion and equipment of
然而 有 但 — 未分割的 目的 - 这 完成 和 设备 的
[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ʼves(ə)] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [stæks] — [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ʼneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt]
the large vessel then on the stacks — the immediate neighbourhood of the fort
这 大的 血管 然后 在 这 堆栈 — 这 即时 邻里 的 这 堡
[prɪ'zentɪd] [ʼeɪvɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʼɜ:rd(ə)nerɪ] [ɪntrəst] .
presented evidence of some more than ordinary interest .
呈现 证据 的 一些 更多的 比 普通的 兴趣 .

尽管船坞内熙熙攘攘，热闹非凡——但这种热闹只有一个共同的目标，那就是完成当时正在建造的大船的建造和装备——但堡垒附近的景象却展现出一些非同寻常的趣味。

[ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiəns] , [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʼfɔ:rɪst] ,
The encampment of the Indians , on the verge of the forest ,
这 营地 的 这 印度人 , 在 这 边缘 的 这 森林 ,
印第安人的营地，位于森林边缘，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɒrɪrz] , [ænd; ənd] [ðɪːz] [klæd][ɪn][ðer; ðər]
had given forth the great body of their warriors , and these clad in their
有 给定 前进 这 伟大的 身体 的 他们的 战士 , 和 这些 覆膜 在 他们的
[ˈgeɪst] [əˈpærəl] ,
gayest apparel ,
同性恋 服饰 ,

他们派出了庞大的战士队伍，这些战士身着最华丽的服饰。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈfeðz] [ænd; ənd] [ˈlegɪŋz] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈkʌlərz] ,
covered with feathers and leggings of bright colours ,
涵盖 和 羽毛 和 绑腿 的 明亮的 颜色 ,
[ˈfʊlɪz] [ˈtʃaɪk] ,
全身覆盖羽毛，穿着色彩鲜艳的紧身裤，

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈbelz] [ðæt] [keɪm] [naːt] [ɪnhɑːrˈmoʊniəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,
decorated with small tinkling bells that came not inharmoniously on the ear ,
装饰 和 小的 叮叮当当 铃铛 那 来了 不是 不和谐地 在 这 耳朵 ,
[ˈdʌŋkəl] [ˈtɪŋklɪŋ] ,
装饰着叮当作响的小铃铛，听起来很悦耳。

[æz; əz] [ðeɪ] [kept] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪzərd] [wɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [praʊd] [ˈwerɜːz] ,
as they kept tone to the measured walk of their proud wearers ,
作为 他们 保留 语气 到 这 测量 走 的 他们的 自豪的 穿着者 ,
[ˈpɪtʃ] [ˈtʃaɪk] ,
他们保持着与穿着者昂首阔步的步伐相协调的音调，

[wɜːr; wər] [ˈprɪnsəpli] [əˈseɪbld] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈbɪldɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv]
were principally assembled around and in front of the large building we have
是 主要 组装 大约 和 在 正面 的 这 大的 建筑 我们 有
[dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðaʊt] ,
described as being without ,
描述 作为 存在 没有 ,
[ˈpɪtʃ] [ˈtʃaɪk] ,
他们主要聚集在我们之前描述过的那座大型建筑物周围和前面，那座建筑物没有遮挡。

[jet] [əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə] , [ðə; ði][fɔːrt] .
yet adjacent to , the fort .
然而 邻近的 到 , 这 堡 .

然而，它与堡垒相邻。

[ðɪːz] [ˈwɒrɪrz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,
These warriors might have been about a thousand in number ,
这些 战士 可能 有 到过 关于 一个 千 在 数字 ,
[ˈpɪtʃ] [ˈtʃaɪk] ,
这些战士人数可能约有一千人，

[ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [ˈveriəsliˌværiəsli] — ([ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [æt; ət] [liːst]) — [wɪð; wɪθ] [ˈliːpɪŋ]
and amused themselves variously — (the younger at least) — with leaping
和 觉得好笑 他们自己 各种各样的 — (这 年轻 在 至少) — 和 跳跃
— [ˈreslɪŋ] — [bɔːl] [ˈpleɪɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [reɪs] — [ɪn][ɔːl] [wɪtʃ] [ˈeksəsaɪzɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
— wrestling — ball playing - and the foot race — in all which exercises they are
— 摔角 — 球 玩耍 - 和 这 脚 种族 — 在 全部 哪个 练习 他们 是
[ʌnˈraɪvld] .
unrivalled .
无与伦比 .

他们（至少是年纪较小的孩子）通过跳跃、摔跤、玩球和赛跑等各种方式娱乐自己——在所有这些运动中，他们都是无与伦比的。

[ðə; ði][ˈeldəz] [bɔːr] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðɪːz] [əˈmjuːzmənts] , [bʌt; bət] [stʊd] , [ɔːr][sæt] [krɔːs] [legd] ,
The elders bore no part in these amusements , but stood , or sat cross legged ,
这 长者 钻孔 不 部分 在 这些 娱乐 , 但 站立 , 或者 卫星 叉 腿 ,
[ˈpɪtʃ] [ˈtʃaɪk] ,
长者们不参与这些娱乐活动，只是站着或盘腿而坐。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ðer; ðər][paɪps] ,
on the edge of the bank , smoking their pipes ,
在 这 边缘 的 这 银行 , 吸烟 他们的 管道 ,
[ˈpɪtʃ] [ˈtʃaɪk] ,
他们坐在河岸边，抽着烟斗。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [æprə'beɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praʊəs] [ɔ:r][dek'sterəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəz] [ɪn]
and expressing their approbation of the prowess or dexterity of the victors in
和 表达 他们的 赞许 的 这 能力 或者 灵巧 的 这 胜利者 在
[ðə; ði] [geɪmz] ,
the games ,
这 游戏 ,

并表达他们对比赛中获胜者的技能或技巧的赞赏，

[baɪ] ['gʌtərəl] , [jet] ['ræpɪdli] ['ʌtəd] [eksklə'meɪjənz] .
by guttural , yet rapidly uttered exclamations .
经过 喉音 , 然而 快速 说出 感叹词 .

发出喉音，但语速很快的惊叹声。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
Mingled with these were some six or seven individuals ,
混合 和 这些 是 一些 六 或者 七 个人 ,

其中混杂着六七个人，

[hu:z] ['ɡlɪtərɪŋ] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv]['ska:rlət] [ə'haʊnst] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡæɪrɪsn]
whose glittering costume of scarlet announced them for officers of the garrison
谁 闪闪发光 戏服 的 猩红 宣布 他们 为了 警官 的 这 驻军
, [ænd; ənd] ['els,wer] [dɪ'spɜ:rst] ,
, and elsewhere dispersed ,
, 和 别处 分散的 ,

他们身着闪亮的猩红色制服，表明他们是驻军军官，然后分散到其他地方。

[sʌm; səm] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][bəŋks][ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['bætəri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] ,
some along the banks and crowding the battery in front of the fort ,
一些 沿着 这 银行 和 拥挤 这 电池 在 正面 的 这 堡 ,

一些士兵沿着河岸站台，另一些则挤在堡垒前的炮台上。

[ɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [jet] [kwat] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɑ:fəsərz] ,
or immediately around the building , yet quite apart from their officers ,
或者 立即地 大约 这 建筑 , 然而 相当 除 从 他们的 警官 ,

或者就在建筑物周围，但与他们的官员完全分开，

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['soʊldʒəri] .
were a numerous body of the inferior soldiery .
是 一个 很多的 身体 的 这 下 士兵 .

是一支数量众多的下级士兵队伍。

[bʌt; bət] [ɔ:'ðəʊ] [ði:z] [dɪ'stɪŋkt] ['pɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But although these distinct parties were assembled , to all appearance , with a
但 虽然 这些 清楚的 各方 是 组装 , 到 全部 外貌 , 和 一个
[vjʊ:] ,
view ,
看法 ,

但是，尽管这些不同的团体聚集在一起，表面上看，都是为了一个目的，

[ðə; ði][wʌŋ][tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] ['wɪtnəs] , [ðə; ði] ['æktɪv] [spɔ:rts][wi:; wi][hæv; həv]
the one to perform in , the other to witness , the active sports we have
这 一 到 履行 在 , 这 其他 到 证人 , 这 积极的 运动的 我们 有

[ɪ'nu:mə'reɪtɪd] ,
enumerated ,
列举 ,

一种是亲自参与的，另一种是观看的，这就是我们列举的这些体育运动。

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜ:vər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ɔ:l] [wʊd] [her] [pər'si:vd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
a close observer of the movements of all would hare perceived there was
一个 关闭 观察员 的 这 移动 的 全部 会 野兔 感知 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] ,
something more important in contemplation ,
某物 更多的 重要的 在 沉思 ,
仔细观察所有人的举动，就会发现沉思中蕴含着更重要的东西。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪ:z] ['eksərsaɪzɪz][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['preljʊ:d] .
to the enactment of which these exercises were but a prelude .
到 这 颁布 的 哪个 这些 练习 是 但 一个 序幕 .
这些演习只不过是正式颁布这些法令而做的铺垫。

[bəʊθ] ['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][pɑ:rtɪsɪpeɪtərz][ɪn][ðə; ði][spɔ:rts] ,
Both officers , and men , and even the participators in the sports ,
两个都 警官 , 和 男人 , 和 甚至 这 参与者 在 这 运动的 ,
无论是军官、士兵，甚至是体育运动的参与者，

[tɜ:rnd] [ðer; ðər] [geɪz] ['fri:kwəntli] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
turned their gaze frequently up the Detroit , as if they expected some important
转向 他们的 目光 频繁地 向上 这 底特律 , 作为 如果 他们 预期的 一些 重要的
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 .
他们不时将目光投向底特律方向，仿佛在等待着什么重要的行动。

[ðə; ði] [brɔ:d] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['rɪvər] , [ə'fɔ:d] [æn; ən] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [vju:] , [æz; əz][wi:; wi]
The broad reach of the wide river , affording an undisturbed view , as we
这 广阔 抵达 的 这 宽的 河 , 负担得起 一个 未受干扰 看法 , 作为 我们
[hæv; həv] ['steɪtɪd] ,
have stated ,
有 声明 ,
正如我们所说，宽阔的河流提供了开阔的视野，不受外界干扰。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [naɪn][ɔ:r][ten] [maɪlz] , [wer] [kə'menst] [ðə; ði] [nɪr] [ɪk'streməti]
for a distance of some nine or ten miles , where commenced the near extremity
为了 一个 距离 的 一些 九 或者 十 英里 , 在哪里 开始 这 靠近 末端
[ʌv; əv] ['tɜ:rki] ['aɪlənd] ,
of Turkey Island ,
的 火鸡 岛 ,
绵延约九到十英里，从土耳其岛的近端开始，

[prɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [jet] , [tu:; tə][ðer; ðər] [geɪt] ,
presented nothing , however , as yet , to their gate ,
呈现 没有什么 , 然而 , 作为 然而 , 到 他们的 门 ,
然而，到目前为止，他们还没有向门口展示任何东西。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪdli] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['telɪskəʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [reɪzd] ['oʊnli][tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn]
and repeatedly were the telescopes of the officers raised only to fall in
和 反复 是 这 望远镜 的 这 警官 提高 仅有的 到 落下 在
[dɪsə'pɔɪntmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] .
disappointment from the eye .
失望 从 这 眼睛 .
军官们一次又一次地举起望远镜，却又一次次失望地从眼前掉落。

[æt; ət][lenʃkθ; lenʃθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [dɑ:rk] [speks] [wɜ:r; wər] [si:n] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði]['træŋkwɪl]
At length a number of small dark specks were seen studding the tranquil
在 长度 一个 数字 的 小的 黑暗的 斑点 是 已见 钉钉 这 宁静
['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
bosom of the river ,
怀 的 这 河 ,
最后，人们看到平静的河面上点缀着许多黑色的小点。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ˈræpɪdli] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈlðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
as they emerged rapidly , one after the other , from the cover of the island .
作为 他们 出现 快速 , 一 后 这 其他 , 从 这 覆盖 的 这 岛 .
它们迅速地、一个接一个地从岛屿的掩体中出现。

[ðə; ði] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] , [baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] [fɜ:rst] [dɪ'sklʌvəd] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]
The communication was made , by him who first discovered them , to his
这 沟通 曾是 制成 , 经过 他 WHO 第一的 发现 他们 , 到 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .
最先发现它们的人将消息传递给了他的同伴。

[ðə; ði] [ˈeldər][ˈɪndiəns] [hu:] [sæt] [nɪr] [ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [stʊd] ,
The elder Indians who sat near the spot on which the officers stood ,
这 长老 印度人 WHO 卫星 靠近 这 点 在 哪个 这 警官 站立 ,
坐在军官们站立位置附近的印第安长者们

[wɜ:r; wər] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪ:v(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] [ʃɑ:rp] [saɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ]
were made acquainted with what even their own sharp sight could not distinguish
是 制成 熟人 和 什么 甚至 他们的 自己的 锋利的 视线 可以 不是 区分
[ʌn'eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [glæs] .
unaided by the glass .
未受帮助 经过 这 玻璃 .
借助玻璃，他们得以了解即使凭借敏锐的视力也无法分辨的事物。

[wʌn] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
One sprang to his feet , raised the telescope to his eye ,
一 弹簧 到 他的 脚 , 提高 这 望远镜 到 他的 眼睛 ,
其中一人猛地站起身，举起望远镜对准眼睛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈprɑ:pərtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and with an exclamation of wonder at the strange properties of the
和 和 一个 感叹 的 想知道 在 这 奇怪的 特性 的 这
[ˈɪnstɹəmənt] ,
instrument ,
乐器 ,
他惊叹于这件乐器的奇特特性，

[kən'fɜ:rmɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] .
confirmed to his followers the truth of the statement .
确认的 到 他的 追随者 这 真相 的 这 陈述 .
向他的追随者证实了该声明的真实性。

[ðə; ði][ˈeldəz] , [ˈprɪnsəpli] [tʃi:fs] , [spʊʊk] [ɪn] [ˈveriəs] [tʌŋz] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ˈwɒrɪərz] .
The elders , principally chiefs , spoke in various tongues to their respective warriors .
这 长者 , 主要 酋长们 , 辐 在 各种各样的 舌头 到 他们的 各自 战士 .
长老们，主要是酋长们，用各种语言与各自的战士交谈。

[ðə; ði][spɔ:rts] [wɜ:r; wər] [əˈbændənd] ,
The sports were abandoned ,
这 运动的 是 弃 ,
体育赛事被取消了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈkraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn][ðer; ðər]
and all crowded to the bank with anxiety and interest depicted in their
和 全部 挤 到 这 银行 和 焦虑 和 兴趣 描绘 在 他们的
[ˈætɪtʃu:dz] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] .
attitudes and demeanor .
态度 和 风度 .
所有人都挤在银行门口，从他们的态度和举止中可以看出既焦虑又感兴趣。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði][ˈdɑ:rk] [speks] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ɪnˈkri:st] [ˌmoʊmənˈterəli][ɪn][ˈsaɪz] .
Meanwhile , the dark specks upon the water increased momentarily in size .
同时 , 这 黑暗的 斑点 之上 这 水 增加 片刻 在 尺寸 .

与此同时, 水面上的黑色斑点突然变大了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [kɒd; kəd][bi:; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [fɔ:r; fər] [kəˈnu:z] , [wɪt] , [ˈræpɪdli] [ɪmˈpeld] ,
Presently they could be distinguished for canoes , which , rapidly impelled ,
目前 他们 可以 是 杰出的 为了 独木舟 , 哪个 , 快速 被迫 ,

目前它们最显著的特征是独木舟, 这些独木舟迅速地向前推进。

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [kɔ:rs] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] [ˈkɜ:rənt] ,
and aided in their course by the swift current ,
和 协助 在 他们的 课程 经过 这 迅速 当前的 ,

并借助湍急的水流, 它们一路向前。

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪˈveləpɪŋ] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] .
were not long in developing themselves to the naked eye .
是 不是 长的 在 发展 他们自己 到 这 裸 眼睛 .

不久之后, 它们就显现出来, 肉眼可见了。

[ði:z] [kəˈnu:z] , [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][bɑ:rk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ]
These canoes , about fifty in number , were of bark , and of so light a
这些 独木舟 , 关于 五十 在 数字 , 是 的 吠 , 和 的 所以 光 一个

[dɪˈskrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

这些独木舟大约有五十艘, 是用树皮制成的, 非常轻便。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)neri] [streŋθ] [maɪt] , [wɪˈðəʊt] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ] [ˈsɪriəs] [fəˈti:g] , [ˈkæri] [wʌn]
that a man of ordinary strength might , without undergoing serious fatigue , carry one
那 一个 男人 的 普通的 力量 可能 , 没有 正在经历 严肃的 疲劳 , 携带 一

[fɔ:r; fər] [maɪlz] .
for miles .
为了 英里 .

一个体格一般的人, 背着一个人走上好几英里, 也不会感到明显的疲劳。

[ðə; ði] [ˈwɒrɪrz] [hu:] [naʊ] [prəˈpeld] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər][ˈneɪkɪd] [ɪn][ɔ:l] [seɪv] [ðer; ðər] [ˈlegɪŋz]
The warriors who now propelled them , were naked in all save their leggings
这 战士 WHO 现在 推进 他们 , 是 裸 在 全部 节省 他们的 绑腿

[ænd; ənd] [weɪst] [klɔ:ðz] ,
and waist cloths ,
和 腰部 布料 ,

现在推着他们前进的战士们, 除了绑腿和腰布外, 全身赤裸。

[ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] [brɪˈɡraɪmd] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] : [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [ni:tər] ,
their bodies and faces begrimed with paint : and as they drew neater ,
他们的 身体 和 面孔 肮脏的 和 画 : 和 作为 他们 画 更整洁 ,

他们的身体和脸上沾满了颜料: 随着他们画得越来越工整,

[ˈfɪfti:n] [wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪment] [ʌv; əv] [i:t] .
fifteen was observed to be the complement of each .
十五 曾是 观察到 到 是 这 补充 的 每个 .

观察发现, 15 是每个数的补数。

[ðeɪ] [sæt][baɪ] [tu:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [θwɔ:ts] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [praʊ]
They sat by twos on the narrow thwarts ; and , with their faces to the prow
他们 卫星 经过 二 在 这 狭窄的 挫败 ; 和 , 和 他们的 面孔 到 这 船首
,
,
,

他们两人一组坐在狭窄的横梁上; 脸朝向船头,

[ˈdɪpt] [ðer; ðər] [ˈpædlz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:m] ,
dipped their paddles simultaneously into the stream ,
浸入 他们的 桨 同时地 进入 这 溪流 ,
他们同时将桨浸入溪流中,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌregjuˈlærəti][ˈʌ; əv] [ˈmuːvmənt] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [səˈpɑːst] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspɪriənst]
with a regularity of movement not to be surpassed by the most experienced
和 一个 规律性 的 移动 不是 到 是 超越 经过 这 最多 经验丰富的
[ˈboʊts] [kruː] [ˈʌ; əv] [ˈjʊrəp] .
boat's crew of Europe .
船的 全体人员 的 欧洲 .
其航行的规律性，即使是欧洲经验最丰富的船员也无法超越。

[ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ˈʌ; əv] [i:t] [sæt][ə; eɪ] [tʃi:f] [ˈgaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːrk] ,
In the stern of each sat a chief guiding his bark ,
在 这 船尾 的 每个 卫星 一个 首席 指导 他的 吠 ,
每艘船的船尾都坐着一位船长，负责指挥船只。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnpriˈtendɪŋ] [bʌt; bət] [ˈskɪlf] [ænd; ənd] [rɪfɪ(ə)nt] [ˈpæd(ə)l] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd]
with the same unpretending but skilful and efficient paddle , and behind
和 这 相同的 不加掩饰的 但 熟练 和 高效的 桨 , 和 在后面
[hɪm; ɪm] , [ˈdruːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbriːzɪs] [er] ,
him , drooping in the breezeless air ,
他 , 下垂 在 这 无风 空气 ,
他用同样朴实无华却技巧娴熟、高效有力的桨划水，身后，桨在无风的空气中无力地垂落着。

[ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [taɪd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpendənt] ,
and trailing in the silvery tide , was to be seen a long pendant ,
和 尾随 在 这 银色 潮 , 曾是 到 是 已见 一个 长的 吊坠 ,
在银色的潮水中，可以看到一条长长的吊坠，

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ˈʌ; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
bearing the red cross of England .
轴承 这 红色的 叉 的 英格兰 .
带有英国红十字标志。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] [ðæt] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [fliːt] [ˈʌ; əv] [kəˈnuːz]
It was a novel and beautiful sight to behold that imposing fleet of canoes
它 曾是 一个 小说 和 美丽的 视线 到 看哪 那 气势磅礴 舰队 的 独木舟
,
.
,
看到那支气势恢宏的独木舟队，真是一幅新奇而美丽的景象。

[əˈpærəntli] [soʊ][frei] [ɪn] [ˈtekstʃər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdraːpɪŋ] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n]
apparently so frail in texture that the dropping of a pebble between the skeleton
显然 所以 脆弱 在 质地 那 这 下降 的 一个 卵石 之间 这 骨骼
[rɪbz] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈpɜːrfəreɪt] [ænd; ənd] [sɪŋk] [ðəm; ðəm] ,
ribs might be deemed sufficient to perforate and sink them ,
肋骨 可能 是 被认为 充足的 到 穿孔 和 下沉 他们 ,
骨骼的质地似乎非常脆弱，以至于一颗小石子掉落在肋骨之间就足以刺穿并沉入其中。

[jet] [wɪðˈbːl; wɪθˈbːl][soʊ] [ɪnˈdʒɪˌniəsli] [kənˈtraɪvd] [æz; əz][tuː; tə] [ber] [ˈseɪfli] [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwɒrɪrz] [huː]
yet withal so ingeniously contrived as to bear safely not only the warriors who
然而 此外 所以 巧妙地 人为的 作为 到 熊 安全 不是 仅有的 这 战士 WHO
[fɔːrmd] [ðer; ðər] [kruːz] ,
formed their crews ,
形成 他们的 船员 ,
然而，这些船只设计得如此巧妙，不仅能安全地运送组成船队的战士们，

[hʌt] [ˈɔːlsou][ðer; ðər][ɑːrmz][ʌv; əv][ɔːl] [diˈskripʃənz] ,
hut also their arms of all descriptions ,
小屋 还 他们的 武器 的 全部 描述 ,

小屋还有他们各种各样的武器，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪt] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv] [reɪmənt] [ænd; ənd] [ˈnesəsəriz] [æz; əz][wɜːr; wər][ˌɪndɪˈspensəb(ə)]
and such light equipment of raiment and necessities as were indispensable
和 这样的 光 设备 的 服饰 和 必需品 作为 是 必不可少

[tuː; tə][men] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈvɔɪdʒ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][fɑːr][ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊl] [ðei]
to men who had to voyage long and far in pursuit of the goal they
到 男人 WHO 有 到 航程 长的 和 远的 在 追逐 的 这 目标 他们

[wɜːr; wər] [naʊ] [ˈræpɪdli] [əˈteɪnɪŋ] .
were now rapidly attaining .
是 现在 快速 达到 .

以及那些为了追求他们现在正在迅速实现的目标而不得不长途跋涉的人们所不可或缺的轻便衣物和必需品。

[ðə; ði][ˈɪndiəns] [ɔːlˈredi] [ɪnˈkæmpt] [nɪr] [ðə; ði][fɔːrt] , [wɜːr; wər] [ˈwɒrɪrɪz] [ʌv; əv][ˈneɪʃəns] [lɔːŋ] [ˈrendəd]
The Indians already encamped near the fort , were warriors of nations long rendered
这 印度人 已经 营地 靠近 这 堡 , 是 战士 的 国家 长的 渲染

[fəˈmɪliər] [baɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪntərˈkɔːrs] ,
familiar by personal intercourse ,
熟悉的 经过 个人的 交往 ,

那些已经在堡垒附近扎营的印第安人，都是来自不同民族的战士，他们之间通过长期的交往而彼此熟识。

[nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] [ðəmˈselvz]
not only with the inhabitants of the district , but with the troops themselves
不是 仅有的 和 这 居民 的 这 区 , 但 和 这 军队 他们自己
;
;
;
;

不仅与该地区的居民，而且与军队本身；

[ænd; ənd] [ðɪːz] , [frʌm; frəm] [ˈfriːkwənt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪts] ,
and these , from frequent association with the whites ,
和 这些 , 从 频繁 协会 和 这 白人 ,

而这些人，由于经常与白人接触，

[hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɪrsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
had lost much of that fierceness which is so characteristic of the North
有 丢失的 很多 的 那 凶猛 哪个 是 所以 特征 的 这 北
[əˈmerɪkən] [ˈɪndiən] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈruːdər] [steɪt] .
American Indian in his ruder state .
美国人 印度 在 他的 舵 状态 .

在他较为粗野的状态下，他已经失去了北美印第安人身上那种典型的凶猛性格。

[əˈmʌŋ] [ðɪːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈhjuərən] ,
Among these , with the more intelligent Hurons ,
之中 这些 , 和 这 更多的 聪明的 休伦人 ,

其中，与较为聪明的休伦人相比，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈveri] [traɪbɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈdeləˌwɛrɪz] [huːm]
were the remnants of those very tribes of Shawanees and Delawares whom
是 这 残余物 的 那些 非常 部落 的 - 和 特拉华州 谁

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈkɔːrdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] ,
we have recorded to have borne ,
我们 有 记录 到 有 出生 ,

他们是肖尼人和特拉华人部落的后裔，我们曾记载他们繁衍后代。

[hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgoʊ] , [soʊ] [ˈprɑːmɪnənt] [ə; eɪ] [fer] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [əˈɡenst] [ˈɪŋɡlənd] ,
half a century ago , so prominent a share in the confederacy against England ,
一半 一个 世纪 前 , 所以 著名的 一个 分享 在 这 邦联 反对 英格兰 ,

半个世纪前，在反抗英国的联盟中扮演如此重要的角色，

[bʌt; bət] [hu:] , [ˈæftər][ðə; ði][ˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈzæstrəs] [wɔːr] , [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [əˈbændənd]
but who , after the termination of that disastrous war , had so far abandoned
但 WHO , 后 这 终止 的 那 灾难性的 战争 , 有 所以 远的 弃
[ðer; ðər][waɪld][hɑːˈstrɪləti] ,
their wild hostility ,
他们的 荒野 敌意 ,
但是, 在那场灾难性的战争结束后, 是谁放弃了他们曾经的激烈敌意呢?

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsetld] [ɪn] [ˈveriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv][kɑːntrɪˈɡjuːəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔrts] [tuː; tə] [wɪt]
as to have settled in various points of contiguity to the forts to which
作为 到 有 定居 在 各种各样的 积分 的 邻近性 到 这 堡垒 到 哪个
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,
他们定居在与他们所驻扎的堡垒相邻的各个地点,

[ˌpɪriˈɑːdɪkli] , [rɪˈpər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nts] [wɪt] [ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈpɑːləsi][soʊ] [prəˈfjuːsli]
periodically , repaired to receive those presents which a judicious policy so profusely
定期 , 已修复 到 收到 那些 礼物 哪个 一个 明智的 政策 所以 大量地
[biˈstəʊ] .
bestowed .
授予 .
定期进行修复, 以接收明智的政策慷慨赐予的礼物。

[ðə; ði] [riːɪnˈfɔːrsmənt] [dʒʌst] [əˈraɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ˈprɪnsəpli] [ʌv; əv] [ˈwɔrɪrz] [hu:] [hæd; həd]
The reinforcement just arriving was composed principally of warriors who had
这 加强 只是 抵达 曾是 由 主要 的 战士 WHO 有
[ˈnevər] [jet] [prest] [ə; eɪ][sɔɪl] [werˈɪn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] — [men]
never yet pressed a soil wherein civilization had extended her influence — men
绝不 然而 按下 一个 土壤 其中 文明 有 扩展 她 影响 — 男人
[hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [hɪðərˈtuː] [bɪˈheld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ,
who had never hitherto beheld the face of a white ,
WHO 有 绝不 迄今为止 观看 这 脸 的 一个 白色的 ,
刚刚抵达的援军主要由从未踏足过文明影响范围的土地的战士组成——他们此前从未见过白人的面孔。

[ənˈles] [ˌaɪˈtiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈtreɪdər] , [hu:] , [æt; ət] [ˈsteɪtɪd] [pɪrɪədz] ,
unless it were that of the Canadian trader , who , at stated periods ,
除非 它 是 那 的 这 加拿大 商 , WHO , 在 声明 时期 ,
除非是加拿大贸易商, 该贸易商在规定的时期内,

[ˈpenətreɪtɪd] [ˈfɪrləsli] [ˈɪntuː][ðer; ðər][waɪldz][fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ˈtræfɪk] ,
penetrated fearlessly into their wilds for purposes of traffic ,
渗透 无畏地 进入 他们的 荒野 为了 目的 的 交通 ,
为了交通运输的目的, 他们无所畏惧地深入到他们的荒野之中。

[ænd; ənd] [hu:] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːnzd] [tʃiːk] [ðæt] [ɪkˈspoʊzər] [hæd; həd] [ˈrendərd] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈswɔːrði]
and who to the bronzed cheek that exposure had rendered nearly as swarthy
和 WHO 到 这 古铜色 脸颊 那 接触 有 渲染 几乎 作为 黝黑的
[æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ,
as their own ,
作为 他们的 自己的 ,
而那些因日晒而变得黝黑的脸颊, 肤色几乎和他们自己的一样黝黑。

[juˈnaɪtɪd][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
united not only the language
团结的 不是 仅有的 这 语言
不仅语言统一了

[bʌt; bət][soʊ] [ˈhoʊlli] [ðə; ði] [dres] — ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ʌnˈdres] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] ,
but so wholly the dress — or rather the undress of those he visited ,
但 所以 完全 这 裙子 — 或者 相当 这 脱衣服 的 那些 他 到访 ,
但完全如此, 他所拜访的人的穿着——或者更确切地说, 是他们的裸体——

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [dɑːrk] [ˈblʌdɪd]
that he might easily have been confounded with one of their own dark blooded
那 他 可能 容易地 有 到过 令人困惑 和 一 的 他们的 自己的 黑暗的 血腥
[reɪs] .
race .
种族 .

他很容易被误认为是他们族群中血统较深的人。

[soʊ] [rɪˈmoʊt] , [ɪnˈdiːd] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈriːdʒənz] [ɪn] [wɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈwɒrɪrɪz] [hæd; həd]
So remote, indeed, were the regions in which some of these warriors had
所以 偏僻的 , 的确 , 是 这 地区 在 哪个 一些 的 这些 战士 有
[bɪn] [sɔːt] ,
been sought ,
到过 寻求 ,

这些战士被搜寻的地区确实非常偏远。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stˈreɪndʒəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [traɪbz] ,
that they were strangers to the existence of more than one of their tribes ,
那 他们 是 陌生人 到 这 存在 的 更多的 比 一 的 他们的 部落 ,
他们对不止一个部族的存在都一无所知。

[ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ðeɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ˈoʊnli] [ɪnˈfɪəriər] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ]
and upon these they gazed with a surprise only inferior to what they
和 之上 这些 他们 凝视 和 一个 惊喜 仅有的 下 到 什么 他们
[ˈmænɪfestɪd] ,
manifested ,
表现出来 ,

他们凝视着这些，眼中流露出的惊讶，丝毫不亚于它们所展现出的惊讶。

[wen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ðeɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [əˈkuːtrəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒər] ,
when, for the first time, they marked the accoutrements of the British soldier ,
什么时候 , 为了 这 第一的 时间 , 他们 标记 这 配件 的 这 英国 士兵 ,
当他们第一次标记英国士兵的装备时，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] , [bʌt; bət] [ʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [ɔː] [ænd; ənd] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
and turned with secret, but unacknowledged awe and admiration upon the
和 转向 和 秘密 , 但 未被承认 敬畏 和 钦佩 之上 这
[ˈfraʊnɪŋ] [fɔːrt] [ænd; ənd] [ˈstertli] [ˈʃɪpɪŋ] ,
frowning fort and stately shipping ,
皱眉 堡 和 庄严 船运 ,

于是，他怀着隐秘却不露声色的敬畏和钦佩，望着那座肃穆的堡垒和庄严的船只。

[ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkænən] , [ænd; ənd] [ˈvɑːmɪtɪŋ] [fɔːrθ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [fleɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt]
bristling with cannon, and vomiting forth sheets of flame as they approached
竖起的 和 大炮 , 和 呕吐 前进 纸张 的 火焰 作为 他们 接近
[ðə; ði] [ʃɔːr] .
the shore .
这 支撑 .

炮火密布，逼近海岸时喷吐出阵阵火焰。

[ɪn] [ðiːz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [mæn] .
In these might have been studied the natural dignity of man .
在 这些 可能 有 到过 研究 这 自然的 尊严 的 男人 .

这些研究或许可以探讨人类的自然尊严。

[fɜːrm] [ʌv; əv] [step] — [praʊd] [ʌv; əv] [miːn] — [ˈhɔːti] [jet] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ʌv; əv] [lʊk] ,
Firm of step — proud of mien — haughty yet penetrating of look ,
公司 的 步 — 自豪的 的 面容 — 傲慢 然而 渗透 的 看 ,
步伐坚定，神态骄傲，目光傲慢而又锐利。

[i:tʃ] [ˈli:dər] [ˈɔ:fərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈskʌlptər] ,
each leader offered in his own person a model to the sculptor ,
每个 领导者 提供 在 他的 自己的 人 一个 模型 到 这 雕塑家 ,
每一位领导人都以自身为原型，为雕塑家提供了创作素材。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [ˈveɪnli] [si:k] [ˈels,wer] .
which he might vainly seek elsewhere .
哪个 他 可能 徒劳地 寻找 别处 .
他或许会在别处徒劳地寻求。

[ˈfri:] [ænd; ənd] [ʌnˈfetəd] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] , [ðeɪ] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
Free and unfettered in every limb , they moved in the majesty of nature ,
自由的 和 不受约束的 在 每一个 肢 , 他们 已搬 在 这 威严 的 自然 ,
他们四肢自由自在，在大自然的壮丽景色中翩翩起舞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][dɑ:rk] [rɪˈz:rv] , [pæst] , [ɑ:n] [ˈləndɪŋ] , [θru:] [ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ]
and with an air of dark reserve , passed , on landing , through the admiring
和 和 一个 空气 的 黑暗的 预订 , 通过了 , 在 降落 , 通过 这 钦佩
crowd .
人群 .
他带着一丝神秘的矜持，落地后穿过了仰慕的人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] , [həʊˈevər] ,
There was one of the number , however ,
那里 曾是 一 的 这 数字 , 然而 ,
然而，其中有一人.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈnu:] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][flæg] ,
and his canoe was decorated with a richer and a larger flag ,
和 他的 独木舟 曾是 装饰 和 一个 更富有 和 一个 更大的 旗帜 ,
他的独木舟上装饰着一面更华丽、更大的旗帜。

[hu:z] [ˈkɑ:stu:m] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsɪvəlaɪzd][ˈɪndiəns] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪn] [ˈnəʊbəlɪs]
whose costume was that of the more civilized Indians , and who in nobleness
谁 戏服 曾是 那 的 这 更多的 文明 印度人 , 和 WHO 在 高贵
of deportment ,
的 仪态 ,
他们的服饰是较为文明的印第安人的服饰，举止高贵，

[ˈi:v(ə)n] [səˈpɑ:st] [ðoʊz] [wi:; wi][hæv; həv][læst] [neɪmd] .
even surpassed those we have last named .
甚至 超越 那些 我们 有 最后的 命名 .
甚至超过了我们最后提到的那些人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [trɪˈkʌmsə] .
This was Tecumseh .
这 曾是 特库姆塞 .
这就是特库姆塞。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [hu:] [naʊ] [əˈkʌmpənɪd]
He was not of the race of either of the parties who now accompanied
他 曾是 不是 的 这 种族 的 任何一个 的 这 各方 WHO 现在 伴随
him ,
him ,
他 他 ,
他与现在陪同他的这两位都不是同一族裔。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪʃəns] ,
but of one of the nations ,
但 的 一 的 这 国家 ,
但就其中一个国家而言，

[ˈmeni] [ʌv; əv] [huːz] [ˈwɒrɪrɪz] [wɜːr; wər] [əˈsembld] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
many of whose warriors were assembled on the bank awaiting his arrival .
许多 的 谁 战士 是 组装 在这 银行 等待中 他的 到达 .
他的许多战士聚集在河岸上，等待他的到来。

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns] , [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [wʌz; wəz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ][ɔːl] ,
As the head chief of the Indians , his authority was acknowledged by all ,
作为 这 头 首席 的 这 印度人 , 他的 权威 曾是 已确认 经过全部 ,
作为印第安人的首领，他的权威得到了所有人的认可。

[iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld][bʌt; bət] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpiːp(ə)] ,
even to the remotest of these wild but interesting people ,
甚至 到 这 最远 的 这些 荒野 但 有趣的 人们 ,
即使是对这些狂野而有趣的人们中最偏远的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn]
and the result of the exercise of his all - powerful influence had been
和 这 结果 的 这 锻炼 的 他的 全部 - 强大的 影响 有 到过
[ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɒrɪrɪz] ,
the gathering together of those warriors ,
这 采集 一起 的 那些 战士 ,
他运用其强大的影响力所取得的成果，就是将这些战士聚集到了一起。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrsənəli] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [west] , [ˈpæsɪŋ]
whom he had personally hastened to collect from the extreme west , passing
谁 他 有 亲自 加快 到 收集 从 这 极端 西方 , 通过
[ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
in his course ,
在 他的 课程 ,
他亲自赶路从极西地区接应这些人，沿途经过

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] , [ðə; ði] [ˈsevrəl] [əˈmerɪkən] [poʊsts] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðər; ðər] [wei] .
and with impunity , the several American posts that lay in their way .
和 和 免责 , 这 一些 美国人 帖子 那 躺 在 他们的 方式 .
而且他们还肆无忌惮地闯过了挡在他们面前的几个美国哨所。

[ɪn][ˈɔːrdər] [mɔːr] [ˈfəli] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)]
In order more fully to comprehend the motives and character of this remarkable
在 命令 更多的 完全 到 理解 这 动机 和 特点 的 这 卓越
[mæn] ,
man ,
男人 ,
为了更全面地了解这位杰出人物的动机和性格，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] [rɪˈkɜːr] [səˈmerəli] [tuː; tə] [rɪˈvents] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ˈpraɪər]
it may not be impertinent to recur summarily to events that took place prior
它 可能 不是 是 无礼 到 复发 简而言之 到 活动 那 采取 地方 事先的
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr][baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [əˈɡenst] [ˈɪŋɡlənd] .
to the declaration of war by the United States against England .
到 这 宣言 的 战争 经过 这 团结的 各州 反对 英格兰 .
简要回顾一下美国对英国宣战之前发生的事件或许并非不合时宜。

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [rɪˈstæblɪft] — [ænd; ənd][iːv(ə)n][baɪ] [ðəmˈselvz] [ˈʌn,kɒntrəˈdɪktɪd] — [fækt] ,
It being a well established — and even by themselves uncontradicted — fact ,
它 存在 一个 出色地 已确立的 — 和 甚至 经过 他们自己 无可辩驳 — 事实 ,
这是一个公认的——甚至本身也无可辩驳的——事实，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɪn] [ˈsteɪtɪŋ] ([wʌt] [wiː; wi] [trʌst] [noʊ] [əˈmerɪkən] [wɪl] [kənˈsiːv]
we can have no hesitation in stating (what we trust no American will conceive
我们 能 有 不 犹豫 在 声明 (什么 我们 相信 不 美国人 将要 构想
[tuː; tə][biː; bi] [ˈsteɪtɪd] [ɪn] [ɪˌlɪbəˈræləti] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ,
to be stated in illiberality of spirit ,
到 是 声明 在 不宽容 的 精神 ,

我们可以毫不犹豫地指出（我们相信没有哪个美国人会认为这种说法是缺乏自由精神的），

[sɪns] [sʌt] [ˈfiːlɪŋ] [wiː; wi] [ˈʌtərli] [dɪsˈkleɪm]) [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
since such feeling we utterly disclaim) that the government of the United States ,
自从 这样的 感觉 我们 完全地 放弃) 那 这 政府 的 这 团结的 各州 ,
鉴于这种感觉（我们完全否认），美国政府，

[bent] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˌækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈprɑːksɪmət] [pəˈzeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns]
bent on the final acquisition of all the more proximate possessions of the Indians
弯曲 在 这 最终的 获得 的 全部 这 更多的 邻近的 财产 的 这 印度人
,
,
,

一心想要最终夺取印第安人所有更近的领地，

[hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [kənˈsekjətɪv] [ˈjɪrz] , [weɪdʒd][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [ɪksˈtɜːrmɪˈneɪʃn] [əˈɡenst] [ðɪːz]
had for many consecutive years , waged a war of extermination against these
有 为了 许多 连续的 年 , 发动 一个 战争 的 灭绝 反对 这些
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpiːp(ə)l] ,
unfortunate people ,
不幸 人们 ,

多年来，他们对这些不幸的人民发动了种族灭绝战争。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːbəʃ] , [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst]
and more especially those residing on the Wabash , to which the eye of interest
和 更多的 尤其 那些 居住 在 这 沃巴什 , 到 哪个 这 眼睛 的 兴趣
[ɔːr] [ˈprefrəns] ,
or preference ,
或者 偏爱 ,

尤其是那些居住在沃巴什河沿岸的人们，他们的目光更关注或偏爱他们。

[ɔːr][bəʊθ] , [hæd; həd] [dəˈrektɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [əˈtenʃ(ə)n] .
or both , had directed a jealous attention .
或者 两个都 , 有 指导 一个 嫉妒的 注意力 .

或者两者兼而有之，都引起了嫉妒的关注。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [əˈɡreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɒsɪkjuːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈɪʃuː]
For a series of years the aggression had been prosecuted with fearful issue
为了 一个 系列 的 年 这 侵略 有 到过 被起诉 和 可怕 问题
[tuː; tə][ðə; ði][ˈɪndiəns] ,
to the Indians ,
到 这 印度人 ,

多年来，这种侵略行为给印第安人带来了可怕的后果。

[wen] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈderɪŋ] [ˈspɪrɪts] , [ðæt] [əˈpɪr] [laɪk] [ˈmiːtiːəz] , [fjuː]
when , at length , one of those daring spirits , that appear like meteors , few
什么时候 , 在 长度 , 一 的 那些 大胆 烈酒 , 那 出现 喜欢 流星 , 很少
[ænd; ənd][fɑːr] [brɪˈtwiːn] ,
and far between ,
和 远的 之间 ,

最后，那些像流星一样罕见、胆识过人的灵魂之一出现了

[ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
in the horizon of glory and intelligence , suddenly started up in the person of
在这地平线的荣耀和智力 , 突然开始向上在这人的
[tɪ'kʌmsə] ,
Tecumseh ,
特库姆塞 ,

在荣耀与智慧的地平线上 , 突然涌现出特库姆塞这样的人物。

[huː] , [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] , [æz; əz] [ˈsplendɪd] [ɪn] [kən'sep](ə)n] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][boʊld][ɪn]
who , possessed of a genius , as splendid in conception , as it was bold in
WHO , 拥有 的 一个 天才 , 作为 灿烂 在 概念 , 作为 它 曾是 大胆的 在
[eksɪ'kjuː](ə)n] ,
execution ,
执行 ,

他拥有天才般的才华 , 构思精妙 , 执行大胆。

[bɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˈbæf(ə)l][ðə; ði][plænz][ænd; ənd] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]
long continued to baffle the plans and defeat the measures of his most
长的 持续 到 挡板 这 计划 和 击败 这 措施 的 他的 最多
[ɪk'spɪəriənst] [ˈenəmi] .
experienced enemies .
经验丰富的 敌人 .

他长期以来不断挫败最有经验的敌人的计划和措施。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈwɔːrɪər] [oʊd] [hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)] [ɪnfluəns] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]
Whether the warrior owed his original influence , or rather the opportunity for
无论 这 战士 欠款 他的 原来的 影响 , 或者 相当 这 机会 为了
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˈtælənts] ,
development of his extraordinary talents ,
发展 的 他的 非凡的 天赋 ,

这位战士最初的影响力究竟源于何处 , 还是源于他非凡才能得以发展的机会 , 我们不得而知。

[bəʊθ] [dɪplə'mætɪk][ænd; ənd][ˈwɔːrlaɪk] , [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
both diplomatic and warlike , to the fact of his being the brother of the
两个都 外交 和 好战 , 到 这 事实 的 他的 存在 这 兄弟 的 这
[ˈpraːfɪt] — [ə; eɪ][ˈsɪmələr] ,
Prophet — a similar ,
先知 — 一个 相似的 ,

他既善于外交又勇猛 , 这与他是先知的兄弟这一事实相呼应——类似地 ,

[ænd; ənd] [ˈræðər] [miːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
and rather mean looking person ,
和 相当 意思是 寻找 人 ,

而且看起来相当凶恶的人

[huːm] [ə; eɪ] [diːp] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [hæd; həd] [baʊnd] [tuː; tə]
whom a deep reading of the prejudices of his followers had bound to
谁 一个 深的 阅读 的 这 偏见 的 他的 追随者 有 边界 到
[hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [suːpər'stɪʃəs] [ˈkriːd(ə)ns] — [ˈweðər] ,
him in an enthusiasm of superstitious credence — whether ,
他 在 一个 热情 的 迷信的 信任 — 无论 ,

他深入研究了追随者们的偏见 , 发现这些偏见使他陷入了一种迷信的狂热之中——无论 ,

[wiː; wi] [rɪ'piːt] , [tɪ'kʌmsə] [oʊd] [hɪz; ɪz][elɪ'veɪ](ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn][pɑːrt] , [ɔːr] [ˈhoʊlɪ]
we repeat , Tecumseh owed his elevation to this circumstance in part , or wholly
我们 重复 , 特库姆塞 欠款 他的 海拔 到 这 环境 在 部分 , 或者 完全
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmerɪt] ,
to his own merit ,
到 他的 自己的 优点 ,

我们重申 , 特库姆塞的晋升部分归功于这种情况 , 部分归功于他自身的功绩 , 或者说完全归功于他自身的功绩。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
it is difficult to determine with certainty , but it is matter of history ,
它是 难的 到 决定 和 肯定 , 但 它是 事情 的 历史 ,
虽然很难确切确定,但这关乎历史。

[ðæt] [ˈplɔːzəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈpaʊər(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [hæd; həd] [ˈrendəd] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [mɔːr]
that plausible and powerful as the Prophet had rendered himself , his more
那 合情合理 和 强大的 作为 这 先知 有 渲染 他自己 , 他的 更多的
[ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈbrʌðər] ,
open and generous brother ,
打开 和 慷慨的 兄弟 ,
先知把自己塑造得如此可信和有力,他那更加开明和慷慨的兄弟也是如此。

[waɪl] [disˈpaɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈmʌməɪɪz] [ˈpræktɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈwaɪli] [ˈrelətɪv] ,
while despising in his heart the mummeries practised by his wily relative ,
尽管 鄙视 在 他的 心 这 哑剧 已实践 经过 他的 狡猾的 相对的 ,
虽然他内心鄙夷他那狡猾亲戚的滑稽表演,

[wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [səˈplæntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃənz] ,
was not long in supplanting him in the affections ,
曾是 不是 长的 在 取代 他 在 这 情感 ,
没过多久,她就取代了他在心中的地位。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈræpɪdli] [ˌsjuːpəˈsiːdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] ,
as he rapidly superseded him in authority and influence ,
作为 他 快速 被取代 他 在 权威 和 影响 ,
因为他很快就在权力和影响力上超越了他,

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] — [ɔːl] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈfendər] [ænd; ənd] [ˈseɪvjər] [ʌv; əv]
over his people — All looked up to him as the defender and saviour of
超过 他的 人们 — 全部 看起来 向上 到 他 作为 这 防守队员 和 救主 的
[ðer; ðər] [reɪs] ,
their race ,
他们的 种族 ,
他凌驾于他的人民之上——所有人都敬仰他,视他为种族的捍卫者和救世主。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪd][hiː; hi] [ˈmerɪt][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
and so well did he merit the confidence reposed in him ,
和 所以 出色地 做过 他 优点 这 信心 安息 在 他 ,
他完全配得上人们对他寄予的信任。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈliːdər] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] ,
that it was not long after his first appearance as a leader in the war - path ,
那 它 曾是 不是 长的 后 他的 第一的 外貌 作为 一个 领导者 在 这 战争 - 小路 ,
在他首次以领袖身份出现在战争道路上后不久,

[ðæt] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˈsensəb(ə)] , [baɪ] [rɪˈpiːtɪd] [dɪˈfiːt] ,
that the Americans were made sensible , by repeated defeat ,
那 这 美国人 是 制成 明智的 , 经过 重复 击败 ,
美国人因为屡战屡败而变得明智起来。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪdəb(ə)] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði]
of the formidable character of the chief who had thrown himself into the
的 这 强大 特点 的 这 首席 WHO 有 抛掷 他自己 进入 这
[briːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪʃənz] [ˈtɒtərɪŋ] [ˈfɔːtʃənz] ,
breach of his nation's tottering fortunes ,
违反 的 他的 国家的 颤巍巍 财富 ,
这位酋长性格英勇无畏,他挺身而出,力挽狂澜,拯救摇摇欲坠的国家。

[rɪˈzɑːlvd] [ˈræðər] [tuː; tə] [ˈperɪ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stəd] ,
resolved rather to perish on the spot on which he stood ,
已解决 相当 到 沦 在 这 点 在 哪个 他 站立 ,
他宁愿死在原地,

[ðæn; ðən][tuː; tə][rɪˈtaɪər][wʌn] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔːrfaːðərz] .
than to retire one foot from the home of their forefathers .

比 到 退休 一 脚 从 这 家 的 他们的 祖先 .

也不愿离祖辈的故土一步之遥。

[wʌt] [self] - [iˈnəʊblɪŋ] [ˈækʃnz] [ðə; ði] [ˈwɔːriər] [pərˈfɔːrmd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈtælənt][hiː; hi] [dɪˈspleɪd]
What self - ennobling actions the warrior performed , and what talent he displayed
什么 自己 - 升华 行动 这 战士 执行 , 和 什么 天赋 他 显示
[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [wɔːrfer] ,
during that warfare ,
期间 那 战争 ,

这位战士做了哪些彰显自身高尚品格的事迹，又在战争中展现了怎样的才能？

[ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][mʌst; məst] [tel] .
the page of American history must tell .

这 页 的 美国人 历史 必须 告诉 .

美国历史必须对此作出解释。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [əˈɡenst] ,
With the spirit to struggle against ,

和 这 精神 到 斗争 反对 ,

怀着反抗的精神，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [wɜːrst][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [ɪn] [ˈmeni] [kənˈflɪkts] , [ðɪːz]
and the subsequent good fortune to worst the Americans in many conflicts , these
和 这 随后的 好的 财富 到 最差 这 美国人 在 许多 冲突 , 这些
[ˈlætər] ,
latter ,
后者 ,

随后，他们幸运地在许多冲突中击败了美国人，这些冲突就是后者。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈbiːtn] , [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][dʒenəˈrɑːsəti][tuː; tə][ədˈmaɪər][ðer; ðər][ˈfɔːrmɪdəb(ə)]
although beaten , have not been wanting in generosity to admire their formidable
虽然 被打败 , 有 不是 到过 想要 在 慷慨 到 钦佩 他们的 强大
[ˈenəmi] [waɪl] [ˈlɪvɪŋ] ,
enemy while living ,
敌人 尽管 活的 ,

虽然战败，但他们生前仍然不忘对强大的敌人表达敬意。

[ˈniːðər] [hæv; həv] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈvenəreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wen] [ded] .
neither have they failed to venerate his memory when dead .

两者都不 有 他们 失败的 到 崇敬 他的 记忆 什么时候 死的 .

即使他去世后，他们也依然对他表示了敬意。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [ˈlɔːrəl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [braʊ] ,
If they have helped to bind the laurel around his living brow ,
如果 他们 有 帮助 到 绑定 这 月桂树 大约 他的 活的 眉头 ,

如果他们曾帮助将桂冠环绕在他鲜活的额头上，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [les] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [wiːv] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ðæt] [enˈsɜːkəlz] [hɪz; ɪz]
they have not been the less willing to weave the cypress that encircles his
他们 有 不是 到过 这 较少的 愿意的 到 编织 这 柏 那 包围 他的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

他们依然乐意编织环绕他记忆的柏树。

[ɪn][ˈɔːlməʊst] ['evri] [ɪnˈkɑʊntər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [tɪˈkɑmsə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [səkˈsesf(ə)l] ;
In almost every encounter with them , Tecumseh was more or less successful ;
在 几乎 每一个 遇到 和 他们 , 特库姆塞 曾是 更多的 或者较少的 成功的 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

在与他们的几乎每一次交锋中，特库姆塞都或多或少取得了成功；但是，

[laɪk][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] , [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈskleɪmd] , " [əˈnʌðər] [sʌtʃ] ['vɪktəri]
like the conqueror of other days , he might have exclaimed , " another such victory
喜欢 这 征服者 的 其他 天 , 他 可能 有 惊呼 , " 其他 这样的 胜利
他或许会像以往的征服者那样，高呼：“又一场胜利！”

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪˈem][ɔːst] .
and I am lost .
和 我 是 丢失的 .

我迷路了。

" [wiːkənd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [enˈgeɪdʒmənts] , [ðə; ði][ˈɪndiəns] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
" Weakened in a constant succession of engagements , the Indians , and the
" 减弱 在 一个 持续的 演替 的 订婚 , 这 印度人 , 和 这
[ɔːˈniː] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
Shawnees in particular ,
肖尼斯 在 特别的 ,
“在接连不断的战斗中，印第安人，特别是肖尼人，实力不断削弱，

[naʊ] [prɪˈzentɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfɔːrmər] [selvz] , [waɪl] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] , [ɑːn]
now presented but a skeleton of their former selves , while the Americans , on
现在 呈现 但 一个 骨骼 的 他们的 以前的 自我 , 尽管 这 美国人 , 在
[ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
the contrary ,
这 相反 ,

如今他们只剩下昔日辉煌的空壳，而美国人则恰恰相反。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪfætɪɡəˈbɪlɪtɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈkredit][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [kɔːz] ,
with an indefatigability that would have done credit to a better cause ,
和 一个 不知疲倦 那 会 有 完毕 信用 到 一个 更好的 原因 ,
他那股不知疲倦的劲头，如果用在更崇高的事业上，定会令人赞叹。

[keɪpt] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [freɪ] [ˈfɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] , [ʌnˈtɪl] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
kept pouring in fresh forces to the frontier , until , in the end ,
保留 浇注 在 新鲜的 力量 到 这 边境 , 直到 , 在 这 结尾 ,
不断向前线注入新鲜血液，直到最后，

[ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈpɜːrpəs] [siːmd] [ˈɔːlməʊst] [ˈhoʊpləs] .
opposition to their purpose seemed almost hopeless .
反对 到 他们的 目的 似乎 几乎 绝望 .
反对他们的目的似乎毫无希望。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] , [haʊˈevər] ,
It is doubtful , however ,
它 是 疑 , 然而 ,

然而，这一点令人怀疑。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːntest] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪər] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
what would have been the final result of a contest against a warrior of such
什么 会 有 到过 这 最终的 结果 的 一个 竞赛 反对 一个 战士 的 这样的
[əkˈnɑːlɪdʒd] [əˈbɪlətɪ][ænd; ʌnd] [ˈriːsɔːrs] [æz; əz] [tɪˈkɑmsə] ,
acknowledged ability and resource as Tecumseh ,
已确认 能力 和 资源 作为 特库姆塞 ,
如果与像特库姆塞这样公认的能力和资源的战士进行较量，最终结果会是什么？

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈhæpənd] [ðæt][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] ,
had it not unfortunately happened that the Americans ,
有 它 不是 很遗憾 发生 那 这 美国人 ,
如果不是美国人不幸地.....

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmʌməɪɪz] [baɪ] [wɪtʃ]
taking advantage of the performance of some of those mummeries by which
采取 优势 的 这 表现 的 一些 的 那些 哑剧 经过 哪个
[ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [stɪl] [sɔːt] [tuː; tə][ʌpˈhoʊld][hɪz; ɪz][fæst] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈpaʊər] ,
the Prophet still sought to uphold his fast declining power ,
这 先知 仍然 寻求 到 坚持 他的 快速地 下降 力量 ,
先知利用一些滑稽戏来维持他日益衰落的权力,

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [ˌɔːˈniː] [ɪnˈkæmpmənt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] ,
managed to surprise the Shawanee encampment in the dead of night , when ,
管理 到 惊喜 这 肖瓦尼 营地 在 这 死的 的 夜晚 , 什么时候 ,
[ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
favoured by circumstances ,
受青睐 经过 情况 ,
在夜深人静之时, 趁着形势有利, 他们成功地突袭了肖瓦尼人的营地。

[ðeɪ] [kəˈmɪtɪd] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈhævək] , [ˈnɪrli] [əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈenəmi] .
they committed fearful havoc , nearly annihilating their enemies .
他们 坚定的 可怕 混乱 , 几乎 歼灭 他们的 敌人 .
他们造成了可怕的破坏, 几乎将敌人彻底消灭。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈevri] [ˈefərt] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːbəʃ] [ʌnəˈveɪlɪŋ] , [tɪˈkʌmsə] ,
Finding every effort to preserve his situation on the Wabash unavailing , Tecumseh ,
寻找 每一个 努力 到 保存 他的 情况 在 这 沃巴什 徒劳无功 , 特库姆塞 ,
特库姆塞竭尽全力保住自己在瓦巴什河畔的地位, 但都无济于事。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] , [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] , [maɪˈæmi] ,
accompanied by the remnant of his followers , fell back on the Ohio , Miami ,
伴随 经过 这 剩 的 他的 追随者 , 跌倒 后退 在 这 俄亥俄州 , 迈阿密 ,
他率领残余的追随者撤退到俄亥俄州和迈阿密。

[ænd; ənd] [dɪˈtroɪt] , [wer] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtriːti] , [əˈfensɪv]
and Detroit , where his first object was to enter into a treaty , offensive
和 底特律 , 在哪里 他的 第一的 目的 曾是 到 进入 进入 一个 条约 , 进攻
[ænd; ənd] [dɪˈfensɪv] ,
and defensive ,
和 防守 ,
以及底特律, 他在那里的首要目标是缔结一项进攻性和防御性条约。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)][ˌ neɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɛləˌwɛrɪz] , [ˈhjuərən] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
with the formidable nations of the Delawares , Hurons , etc .
和 这 强大 国家 的 这 特拉华州 , 休伦人 , ETC .
与强大的特拉华族、休伦族等民族。

[æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] , [ðen] [ˌmoʊməntərəli] [æprɪˈhendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌptʃər] [wɪð; wɪθ]
An alliance with the English , then momentarily apprehending a rupture with
一个 联盟 和 这 英语 , 然后 片刻 逮捕 一个 破裂 和
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] [rɪˈnuːd] ,
the United States , was , moreover renewed ,
这 团结的 各州 , 曾是 , 而且 更新 ,
此外, 由于当时英国一度面临与美国决裂的风险, 美国与英国的联盟也得以重建。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [strɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kɒmbætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌnz]
and then with the hope strong at his heart of combating his enemies once
和 然后 和 这 希望 强的 在 他的 心 的 对抗 他的 敌人 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ;

然后，怀着再次与敌人战斗的强烈希望，

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltɪŋ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [step] ,
with success , he had with exulting spirit and bounding step ,
和 成功 , 他 有 和 欣喜若狂 精神 和 边界 步 ,
成功之后，他精神抖擞，步伐轻快。

[set] [aʊt] [tuː; tə][wɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː] ,
set out to win to the common interest , the more distant tribes of the Sioux ,
放 出去 到 赢 到 这 常见的 兴趣 , 这 更多的 遥远 部落 的 这 苏族 ,
着手争取更远的苏族部落的共同利益，

- , ['wɪni'beɪgəʊ] , [kɪkəpuːz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
Minouminies , Winnebagoes , Kickapoos , etc : , of whom he had
- , 温尼巴戈房车 , 基卡普斯 , ETC : , 的 谁 他 有
[sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrɪrɪz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] .
secured the services of the warriors just arrived .
安全 这 服务 的 这 战士 只是 到达的 .

米努米尼人、温尼贝戈人、基卡普人等等，他从这些民族中招募了刚刚抵达的战士。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mɪdst][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ju'naitɪd][ˈsælvoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [demi] [luːn] ['kraʊnɪŋ]
It was amidst the blaze of an united salvo from the demi lune crowning
它 曾是 在.....之中 这 火焰 的 一个 团结的 齐射 从 这 半 月亮 加冕
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,

那是在半月形云层之上，联合炮火熊熊燃烧之时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪpɪŋ] , [ðæt][ðə; ði]'noʊb(ə)l] ['tʃiːftən] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪdər]
and from the shipping , that the noble chieftain , accompanied by the leaders
和 从 这 船运 , 那 这 高贵 头目 , 伴随 经过 这 领导人
[ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [traɪbz] ,
of those wild tribes ,
的 那些 荒野 部落 ,

从船上望去，这位高贵的酋长，带着那些野蛮部落的首领们，

[liːpt] ['laɪtli] , [jet] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ;
leaped lightly , yet proudly to the beach ;
跳跃 轻轻 , 然而 自豪地 到 这 海滩 ;
轻盈而骄傲地跃向沙滩；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ruːd] [steps] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and having ascended the steep bank by a flight of rude steps cut out of the
和 拥有 上升 这 陡 银行 经过 一个 航班 的 粗鲁的 步骤 切 出去 的 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

他们沿着从地上凿出的简陋台阶登上了陡峭的河岸，

['faɪnəli] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði]['pɑːrtɪ][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
finally stood amid the party of officers waiting to receive them .
最后 站立 之中 这 派对 的 警官 等待 到 收到 他们 .
最后，他站在等候迎接他们的军官队伍中间。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hæv; həv] [sərˈpraɪzd] [ə; eɪ][bəːnd] [stri:t] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə]
It would not a little have surprised a Bond street exquisite of that day to
它 会 不是 一个 小的 有 惊讶 一个 纽带 街道 精美的 的 那 天 到
[hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ðɪ][kɔːrdʒɪˈælətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][dɑːrk][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsævɪdʒ] [wʌz; wəz]
have witnessed the cordiality with which the dark hand of the savage was
有 目击者 这 亲切 和 哪个 这 黑暗的 手 的 这 野蛮的 曾是
[səkˈsesɪvli] [prest] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈferɜː] [pɑːmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːfəsərz] ,
successively pressed in the fairer palms of the English officers ,
依次 按下 在 这 更公平 棕榈树 的 这 英语 警官 ,

如果当时的邦德街上的一位风流倜傥的绅士看到野蛮人的黑手如何热情地依次按压在英国军官们白皙的手掌上，一定会感到十分惊讶。

[ˈniːðər] [wʊd] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbeɪt] ,
neither would his astonishment have been abated ,
两者都不 会 他的 惊讶 有 到过 减弱 ,
他的惊讶之情丝毫没有减弱。

[ɑːn] [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [praʊd] [ˈdɪɡnətɪ][ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒ] [meɪnˈteɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] , [ɪn] [ðɪs]
on remarking the proud dignity of carriage maintained by the former , in this
在 评论 这 自豪的 尊严 的 运输 维持 经过 这 以前的 , 在 这
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] ,
exchange of courtesy ,
交换 的 礼貌 ,

在对前者保持的庄重礼仪进行礼节性交流时，
[æz; əz] [ðəʊ] , [waɪl] [hiː; hi][dʒɔɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə][hænd] [werˈevər] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [fel] ,
as though , while he joined heart to hand wherever the latter fell ,
作为 尽管 , 尽管 他 加入 心 到 手 无论 这 后者 跌倒 ,
仿佛，无论手落在哪里，他都紧紧地握住他的心。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈræðər] [tuː; tə] [brɪˈstəʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [kɑːndɪˈsenʃn] .
he seemed rather to bestow than to receive a condescension .
他 似乎 相当 到 赐给 比 到 收到 一个 居高临下 .
他似乎更喜欢给予别人屈尊，而不是接受别人的屈尊。

[hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈɑːfəsərz][ˈevər] [ˈpriːviəsli] [brɪˈheld] [hɪm; ɪm] ,
Had none of those officers ever previously beheld him ,
有 没有任何 的 那些 警官 曾经 之前 观看 他 ,
如果这些警官之前从未见过他的话，

[ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][həˈroʊɪk] [diːdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [səˈfɪʃntli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːrɪər] [tuː; tə]
the fame of his heroic deeds had gone sufficiently before the warrior to
这 名声 的 他的 英勇 契约 有 已消失 足够 前 这 战士 到
[hæv; həv] [ɪnˈʃʊəd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] [ˈwɔrməst] [ˈɡriːtɪŋ] [ænd; ənd] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] ,
have insured him their warmest greeting and approbation ,
有 投保人 他 他们的 最温暖 问候 和 赞许 ,
他的英勇事迹早已传遍各地，足以确保他获得人们最热烈的欢迎和赞扬。

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] [mɪsˈteɪk] [ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n][əˈmɪd] [ðəʊz] [huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpæswɜːrd]
and none could mistake a form that , even amid those who were a password
和 没有任何 可以 错误 一个 形式 那 , 甚至 之中 那些 WHO 是 一个 密码
[fɔːr; fər] [ˈneɪtɪv] [ˈmædʒəsti] ,
for native majesty ,
为了 本国的 威严 ,

即使在那些被视为本土威严象征的人当中，也没有人会认错这种形式。
[stʊd] [əˈloʊn][ɪn][ɪts] [ˈberɪŋ] : [bʌt; bət] [tɪˈkʌmsə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [fjuː] .
stood alone in its bearing : but Tecumseh was a stranger to few .
站立 独自的 在 它是 轴承 : 但 特库姆塞 曾是 一个 陌生人 到 很少 :
特库姆塞的气势卓尔不群，但很少有人对他感到陌生。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:bæʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [æt; ət]['æmhɜ:rstɔ:rg] ,
Since his defeat on the Wabash he had been much at Amherstburg ,
自从 他的 击败 在 这 沃巴什 他 有 到过 很多 在 阿默斯特堡 ,
自从在瓦巴什河战役中战败后,他就经常待在阿默斯特堡。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['rendəd] [hɪm'self] [kən'spɪkjʊəs] [baɪ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['haɪli]
where he had rendered himself conspicuous by one or two animated and highly
在哪里 他 有 渲染 他自己 显眼的 经过 一 或者 二 动画 和 高度
['eləkwənt] ['spi:tʃɪz] ,
eloquent speeches ,
雄辩 演讲 ,
他曾发表过一两篇激情澎湃、雄辩滔滔的演讲,使自己脱颖而出。

['hævɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt][ðə; ði][kən,sɑ:lə'deɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tri:ti] ,
having for their object the consolidation of a treaty ,
拥有 为了 他们的 目的 这 合并 的 一个 条约 ,
以巩固条约为目的,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɪntrəsts] [wɜ:r; wər] ['sʌbsɪkwəntli] [baʊnd] [ɪn] [kloʊz] ['ju:niən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
in which the Indian interests were subsequently bound in close union with those of
在 哪个 这 印度 兴趣 是 随后 边界 在 关闭 联盟 和 那些 的
['ɪŋɡlənd] ;
England ;
英格兰 ;
此后,印度的利益与英国的利益紧密联系在一起;

[ænd; ənd] , [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:s(ə)nt] [ekspə'dɪʃ(ə)n] ,
and , up to the moment of his recent expedition ,
和 , 向上 到 这 片刻 的 他的 最近的 远征 ,
而且,直到他最近一次探险之前,

[hæd; həd] ['kʌltɪvətɪd] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʃi:fs] .
had cultivated the most perfect understanding with the English chiefs .
有 栽培 这 最多 完美的 理解 和 这 英语 酋长们 .
与英国首领建立了极其完美的默契。

[aɪ 'ti:] [maɪt] , [haʊ'evər] ,
It might , however ,
它 可能 , 然而 ,
然而,也有可能。

[bi:; bi] [si:n] [ðæt] ['i:v(ə)n] [waɪl] ['plezər] [ænd; ənd][sætɪs'fæk(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][ri: 'ju:niən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
be seen that even while pleasure and satisfaction at a reunion with those
是 已见 那 甚至 尽管 乐趣 和 满意 在 一个 团圆 和 那些
[hi:; hi][ɪn][tɔ:rn] ['ɪsti:md] ,
he in torn esteemed ,
他 在 撕裂 尊敬的 ,
可以看出,即使在与他曾经敬重的人重聚时感到快乐和满足,

[flæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['i:gər] [aɪ] ,
flashed from his dark and eager eye ,
闪光灯 从 他的 黑暗的 和 渴望的 眼睛 ,
他那双深邃而渴望的眼睛里闪过一丝光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] ['lækɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mæənər] [ðæt] ['si:krət] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
there was still lurking about his manner that secret jealousy of distinction ,
那里 曾是 仍然 潜伏 关于 他的 方式 那 秘密 妒忌 的 区别 ,
他的举止中仍然隐隐透露出那种对地位的嫉妒。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['ɪndiən] .
which is so characteristic of the haughty Indian .
哪个 是 所以 特征 的 这 傲慢 印度 .
这是傲慢的印度人的典型特征。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][wɔːrm] [sæljəˈteɪʃənz][hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəns]
After the first warm salutations had passed , he became sensible of the absence
后 这 第一的 温暖的 问候 有 通过了 , 他 成为 明智的 的 这 缺席
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃiːf] ;
of the English chief ;
的 这 英语 首席 ;

最初的热情问候过后，他才意识到英国首领不在场；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [ˈræðər][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
but this was expressed rather by a certain outswelling of his chest ,
但 这 曾是 表达 相当 经过 一个 肯定 外溢 的 他的 胸部 ,
但这更多地是通过他胸膛的隆起来表现出来的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [aɪ] , [ðæn; ðən][baɪ] [ˈeni] [wɜːrdz] [ðæt] [fel]
and the searching glance of his restless eye , than by any words that fell
和 这 搜索 瞥一眼 的 他的 不安 眼睛 , 比 经过 任何 字 那 跌倒
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
from his lips .
从 他的 嘴唇 .

比起他说的任何话，他那双不安的眼睛里流露出的探寻目光更能说明问题。

[ˈprez(ə)ntli] , [hiː; hi] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] ,
Presently , he whom he sought ,
目前 , 他 谁 他 寻求 ,
目前，他所寻找的那个人，

[ænd; ænd] [huːz] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈbætəri] [ɑːn][ðə; ði][hæŋk] ,
and whose person had hitherto been concealed by the battery on the hank ,
和 谁 人 有 迄今为止 到过 暗 经过 这 电池 在 这 汉克 ,
而他的人身此前一直被手帕上的电池遮挡着。

[wʌz; wəz] [siːn] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [stɑːf] .
was seen advancing towards him , accompanied by his personal staff .
曾是 已见 前进 向 他 , 伴随 经过 他的 个人的 职员 .
有人看到他带着私人工作人员朝他走来。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [feɪd] [pæst] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːriər] ,
In a moment the shade passed away from the brow of the warrior ,
在 一个 片刻 这 阴影 通过了 离开 从 这 眉头 的 这 战士 ,
刹那间，战士额头上的阴影消失了。

[ænd; ænd] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈɡræspɪŋ] [ænd; ænd] [ˈpresɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ,
and warmly grasping and pressing , for the second time ,
和 热情地 抓握 和 紧迫 , 为了 这 第二 时间 ,
第二次，紧紧地抓着、按着，

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈdʒuːniər][ˈɑːfəsərz] [əˈmʌŋ] [huːm] [hiː; hi]
the hand of a youth — one of the group of junior officers among whom he
这 手 的 一个 青年 — — 的 这 团体 的 初级 警官 之中 谁 他
[jet] [stʊd] ,
yet stood ,
然而 站立 ,

一只年轻人的手——他是当时他还在一众年轻军官中的一员。

[ænd; ænd] [huː] [hæd; həd] [ˈmænɪfestɪd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd]
and who had manifested even more than his companions the unbounded
和 WHO 有 表现出来 甚至 更多的 比 他的 同伴 这 无界
[ˈpleʒər] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃiːftənz] [ɑːrˈiː] - [əˈpɪərəns] — [hiː; hi] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] ,
pleasure he took in the chieftain's re - appearance — he moved forward ,
乐趣 他 采取 在 这 酋长的 关于 - 外貌 — 他 已搬 向前 ,
他对酋长的再次出现表现出的无比喜悦，甚至超过了他的同伴们——他向前走去，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [rɪˈstreɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sens]
with an ardour of manner that was with difficulty restrained by his sense
和 一个 热情 的 方式 那 曾是 和 困难 克制 经过 他的 感觉
[ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] ,
of dignity ,
的 尊严 ,

他热情洋溢，但又难以抑制自己的尊严感。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] .
to give them the meeting .
到 给 他们 这 会议 .

给他们安排会面。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ədˈvænsɪŋ] [ˈpaːrtɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈmɑːr(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
The first of the advancing party was a tall , martial looking man ,
这 第一 的 这 前进 派对 曾是 一个 高的 , 武术 寻找 男人 ,
先头部队中第一个冲锋在前的是身材高大、面容英勇的男子。

[ˈwerɪŋ] [ðə; ðɪ] [dres] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪɡniə] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːfɪsər] .
wearing the dress and insignia of a general officer .
穿着 这 裙子 和 徽章 的 一个 一般的 官 .

身着将军制服，佩戴将军徽章。

[hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈflɔːrɪd] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [faɪn] , [ɪf] [nɔːt] [ˈhænsəm] , [ˈɔːfərɪŋ] ,
His rather florid countenance was eminently fine , if not handsome , offering ,
他的 相当 佛罗里达 面容 曾是 非常 美好的 , 如果 不是 英俊的 , 提供 ,
他那略显红润的脸庞，即便称不上英俊，也堪称极佳。

[ɪn][ɪts] [mɔːr] [ˈroʊmən][ðæn; ðən] [ˈɡriːʃn] [ˈkɑːntər] , [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ˈkwaɪət] , [ˈmænli] [ˈbjuːti] ;
in its more Roman than Grecian contour , a model of quiet , manly beauty ;
在 它是 更多的 罗马 比 希腊 轮廓 , 一个 模型 的 安静的 , 男子气概 美丽 ;
它的轮廓更偏向罗马风格而非希腊风格，是宁静、阳刚之美的典范；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [aɪ] , [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˈkændər] , [ɡeɪv] , [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l]
while the eye , beaming with intelligence and candour , gave , in the occasional
尽管 这 眼睛 , 光芒四射 和 智力 和 坦率 , 给予 , 在 这 偶然
[ˈflæʃɪz] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] ,
flashes which it emitted ,
闪光灯 哪个 它 发射 ,
而那只眼睛，闪烁着智慧和坦率的光芒，偶尔会发出这样的光芒：

[ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈɔːrdər] .
indication of a mind of no common order .
指示 的 一个 头脑 的 不 常见的 命令 .

这表明其思维方式非同寻常。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [nɔːtwɪθˈstændɪŋ] ,
There was , notwithstanding ,
那里 曾是 , 虽然 ,

尽管如此，

[ə; eɪ] [bəˈnevələns] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈblendɪd] ([ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt]
a benevolence of expression about it that blended (in a manner to excite
一个 仁 的 表达 关于 它 那 混合 (在 一个 方式 到 激发
[əˈtenʃ(ə)n]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [dɪˈpɔːrtmənt] ,
attention) with a dignity of deportment ,
注意力) 和 一个 尊严 的 仪态 ,
一种表达善意的方式，与一种庄重的举止（以一种引人注目的方式）相融合，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [həˈbɪtʃuəl] [self] [kəˈmænd] ,
as much the result of habitual self command ,
作为 很多 这 结果 的 习惯性的 自己 命令 ,

这很大程度上是习惯性自我控制的结果，

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['eminəns] [ʌv; əv] [drɪstɪŋkɪn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stəd] .
as of the proud eminence of distinction on which he stood .
作为 的 这 自豪的 卓越 的 区别 在 哪个 他 站立 :

因为他拥有令人骄傲的卓越地位。

[ðə; ði] ['sedətɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv][mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['ædɪd] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [ə'kwɑɪrd] ['mɪləteri] ['hæbɪts] ,
The sedative character of middle age , added to long acquired military habits ,
这 镇静剂 特点 的 中间 年龄 , 额外 到 长的 获得 军队 习惯 ,
中年时期的沉稳气质, 加上长期养成的军人习惯,

[hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][rɪ'dʒɪdətɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [faɪn] [fɔ:rm] ,
had given a certain rigidity to his fine form ,
有 给定 一个 肯定 刚性 到 他的 美好的 形式 ;
使他优美的身形显得有些僵硬。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [tu:; tə][ə; eɪ][fɜ:rst] [əb'zɜ:rvər] ['i:v(ə)n]['oʊldər][ðæn; ðən][hi:; hi]
that might have made him appear to a first observer even older than he
那 可能 有 制成 他 出现 到 一个 第一的 观察员 甚至 老 比 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
那可能会让第一个观察他的人觉得他比实际年龄更大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [plə'sɪdətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['bi:miŋ] [ɡʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [æfə'bɪlətɪ] , ['spi:dəli]
but the placidity of a countenance beaming good will and affability , speedily
但 这 平静 的 一个 面容 光芒四射 好的 将要 和 亲切 , 迅速地
[rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
removed the impression ,
已移除 这 印象 ,
但那张面容平静祥和, 洋溢着友善和蔼, 很快就消除了这种印象。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɔ:rtli] ['fɪɡjər] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
and , if the portly figure added to his years ,
和 , 如果 这 肥胖的 数字 额外 到 他的 年 ,
而且, 如果他那肥胖的身形也让他显得更老了,

[ðə; ði] [ʌn'fɜ:roʊd] ['kaʊntənəns] [tʊk] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɪn]['i:kwəl] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] .
the unfurrowed countenance took from them in equal proportion .
这 未开沟的 面容 采取 从 他们 在 平等的 部分 :
那张毫无皱纹的脸庞也同样地带走了它们。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd]['hæbɪtɪd][ɪn]['neɪv(ə)l]['ju:nɪfɔ:rm] , [ə'pɪrd] [wʌn]
At his side , hanging on his arm and habited in naval uniform , appeared one
在 他的 边 , 绞刑 在 他的 手臂 和 居住地 在 海军 制服 , 出现 一
[hu:] ,
who ,
WHO ,
在他身边, 挽着他胳膊, 身穿海军制服的, 出现了一个人,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fə,mɪli'ærətɪ] [ʌv; əv] [ə'dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][baɪ]['sɜ:rt(ə)n]
from his familiarity of address with the General , not less than by certain
从 他的 熟悉 的 地址 和 这 一般的 , 不是 较少的 比 经过 肯定
[ə'prəʊpriət] ['bædʒɪz] [ʌv; əv] [drɪ'stɪŋkɪn] ,
appropriate badges of distinction ,
合适的 徽章 的 区别 ,
从他 与 将军 的 亲切 称呼, 以及 某些 恰当的 荣誉 标志 来看,

[maɪt] [bi:; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fli:t] [ðen] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] .
might be known as the commander of the little fleet then lying in the harbour .
可能 是 已知 作为 这 指挥官 的 这 小的 舰队 然后 说谎 在 这 港口 :
他或许会被称为当时停泊在港口的小型舰队的指挥官。

" There needed no other herald to proclaim him for one who had already seen honorable service ,

那里 需要 不 其他 先驱 到 宣布 他 为了 一 WHO 有 已经

[si:n] ['ɑ:nəɾəb(ə)l] ['sɜ:rvis] ,

已见 光荣的 服务 ,

“无需其他传令官来宣告他是一位早已功勋卓著之人。”

than the mutilated stump of what had once been an arm :

比 这 残缺 树桩 的 什么 有 一次 到过 一个 手臂 :

比那残缺不全的手臂残端还要糟糕:

yet in this there was no boastful display ,

然而 在 这 那里 曾是 不 自夸 展示 ,

然而, 这其中并没有任何炫耀之意。

as of one who deemed he had a right to tread more proudly because

作为 的 一 WHO 被认为 他 有 一个 正确的 到 踏 更多的 自豪地 因为

he had chanced to suffer ,

他 有 偶然 到 遭受 ,

仿佛他因为遭遇不幸而认为自己有权更加骄傲地昂首阔步。

where all had been equally exposed , in the performance of a common duty .

在哪里 全部 有 到过 同样地 裸露 , 在 这 表现 的 一个 常见的 责任 .

在履行共同职责的过程中, 所有人都处于同等的危险境地。

The empty sleeve ,

这 空的 袖子 ,

空袖子,

unostentatiously fastened by a loop from the wrist to a button of the

低调地 系紧 经过 一个 环形 从 这 手腕 到 一个 按钮 的 这

lappel was suffered to fall at his side ,

翻领 曾是 遭受 到 落下 在 他的 边 ,

一件用环扣从手腕系到翻领纽扣的低调外套, 任其垂在身侧。

and by no one was the deficiency less remarked than by himself .

和 经过 不 一 曾是 这 不足 较少的 评论 比 经过 他自己 .

然而, 没有人比他自己更清楚地意识到这个缺陷。

The greeting between Tecumseh and these officers ,

这 问候 之间 特库姆塞 和 这些 警官 ,

特库姆塞与这些军官之间的问候,

was such as might be expected from warriors bound to each other by

曾是 这样的 作为 可能 是 预期的 从 战士 边界 到 每个 其他 经过

mutual esteem .

相互的 尊重 .

这正是战士之间相互敬重所应有的举动。

[i:tʃ] [held] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [ˈɑ:nər] ,
Each held the other in the highest honor ,
每个 握住 这 其他 在 这 最高 荣誉 ,
他们彼此都非常尊重对方。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [waɪ] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈtʃi:ftən] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə]
but it was particularly remarked that while the Indian Chieftain looked up to
但 它 曾是 特别 评论 那 尽管 这 印度 头目 看起来 向上 到
[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [riˈspekt] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [du:; tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
the General with the respect he felt to be due to him ,
这 一般的 和 这 尊重 他 毛毡 到 是 到期的 到 他 ,
但尤其值得注意的是, 这位印度酋长对这位将军抱有他认为应有的尊重。

[nɑ:t] [ˈmɪrli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " [greɪt] [ˈfɑ:ðər] ,
not merely as the dignified representative of his " Great Father ,
不是 仅仅 作为 这 凝重 代表 的 他的 " 伟大的 父亲 ,
不仅仅是作为他“伟大父亲”的尊贵代表,

" [bʌt; bət] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] [ˈkleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪst; ˈhaɪəst] [ˈpɜ:rsən(ə)]
" but as one of a heart and actions claiming his highest personal
" 但 作为 一 的 一个 心 和 行动 声称 他的 最高 个人的
[ædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,
但就其内心和行动而言, 这让他给予了他最高的个人钦佩。

[hɪz; ɪz] [əˈdres] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [bɪˈheld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
his address to his companion , whom he now beheld for the first time ,
他的 地址 到 他的 伴侣 , 谁 他 现在 观看 为了 这 第一的 时间 ,
他向他的同伴——他此刻第一次见到的同伴——说道:

[wʌz; wəz] [ˈwɔ:rmər] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [enərˈdʒetɪk] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [riˈpi:tɪdli] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði]
was warmer , and more energetic ; and as he repeatedly glanced at the
曾是 更温暖 , 和 更多的 精力充沛 ; 和 作为 他 反复 瞥了一眼 在 这
[ˈɑ:rmlɪs] [sli:v] ,
armless sleeve ,
无臂 袖子 ,
他感觉更温暖, 也更有活力; 他时不时地瞥一眼那没有袖子的袖子,

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðooz] [kwɪk] [ɪˈdʒækjələˈtɔ:ri] [ekskləˈmeɪʃənz] , [pɪˈkju:liər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,
he uttered one of those quick ejaculatory exclamations , peculiar to his race ,
他 说出 一 的 那些 快的 射精 感叹词 , 奇特 到 他的 种族 ,
[ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] ,
and indicating ,
和 表明 ,
他发出了一声他所在种族特有的快速感叹, 这种感叹表明:

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] .
in this instance , the fullest extent of approbation .
在 这 实例 , 这 最 程度 的 赞许 .
在这种情况下, 给予最充分的赞许。

[ðə; ði] [ˈsi:krət] [bə:nd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪt] [tʃeɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:mədɔ:r] ,
The secret bond of sympathy which chained his interest to the Commodore ,
这 秘密 纽带 的 同情 哪个 连锁 他的 兴趣 到 这 准将 ,
将他对准将的兴趣束缚在一起的, 是那份秘密的同情。

[maɪt] [hæv; həv] [oʊd] [ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [kɔ:z] .
might have owed its being to another cause .
可能 有 欠款 它是 存在 到 其他 原因 .
它的出现或许是出于另一个原因。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:gərnəs] [ʌv; əv]
In the countenance of the latter there was much of that eagerness of
在 这 面容 的 这 后者 那里 曾是 很多 的 那 渴望 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

后者的脸上洋溢着那种渴望表达的神情。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [vɪ'veɪʃəs] ['faɪər] , [ðæt] [flæʃt] , ['i:v(ə)n][ɪn] [rɪ'pəʊz] ,
and in the eye that vivacious fire , that flashed , even in repose ,
和 在 这 眼睛 那 活泼 火 , 那 闪光灯 , 甚至 在 休息 ,
而那双明亮的眼睛，即使在静止时也闪烁着那鲜活的光芒。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['swɔ: rθiər] [ænd; ʌnd] [mɔ: r] ['spi: kɪŋ] [fɪtʃər] ;
from his own swarthier and more speaking features ;
从 他的 自己的 更黝黑 和 更多的 请讲 特征 ;
从他自身黝黑且更健谈的特征来看；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mi: nɪz] [ʌv; əv] [prə'dʒʊsɪŋ]
and this assimilation of character might have been the means of producing
和 这 同化 的 特点 可能 有 到过 这 方法 的 生产
[ðæt] ['prefrəns] [fɔ: r; fər] ,
that preference for ,
那 偏爱 为了 ,
而这种性格的同化或许正是产生这种偏好的途径，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第2/24页

[ænd; ʌnd] [dɪ'vɒʊtɪdnəs] [tuː; tə] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [kə'mændər] , [ðæt] ['sʌbsɪkwəntli]
and devotedness to , the cause of the naval commander , that subsequently
和 奉献 到 , 这 原因 的 这 海军 指挥官 , 那 随后
[dɪ'veləpt] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['tʃiːftən] .
developed itself in the chieftain .
发达 本身 在 这 头目 .

以及对海军指挥官事业的忠诚，后来发展成为酋长。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,

总之，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [siːmd] [tuː; tə][kleɪm] [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən]
the General seemed to claim the admiration and the respect of the Indian
这 一般的 似乎 到 宣称 这 钦佩 和 这 尊重 的 这 印度
— [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] ,
— the Commodore ,
— 这 准将 ,

这位将军似乎赢得了那位印度准将的钦佩和尊重。

[hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ʌnd] ['frendʃɪp] .
his admiration and friendship .
他的 钦佩 和 友谊 .

他的钦佩和友谊。

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['dʒenərəs] ['lɪdə] [wʌz; wəz] [briːf] .
The greeting between these generous leaders was brief .
这 问候 之间 这些 慷慨的 领导人 曾是 简短的 .

这两位慷慨的领导人之间的问候很简短。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][sæljə'teɪfənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'tʃeɪndʒd] , [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətɪd] [tuː; tə]
When the first salutations had been interchanged , it was intimated to
什么时候 这 第一的 问候 有 到过 互换 , 它 曾是 暗示 到
[tɪ'kʌmsə] ,
Tecumseh ,
特库姆塞 ,

当双方互致问候之后，有人向特库姆塞暗示了这一点。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] , [ðen] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
through the medium of an interpreter , then in attendance on the General ,
通过 这 中等的 的 一个 翻译 , 然后 在 出席 在 这 一般的 ,

通过翻译，当时正在将军身边，

[ðæt] [ə; eɪ][wɔːr] - ['kʌʊns(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] ,
that a war - council had been ordered ,
那 一个 战争 - 理事会 有 到过 订购 ,

已下令召开战时会议。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrɐs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][kən,sɪdə'reɪ(ə)n][ðə; ði][best] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði]
for the purpose of taking into consideration the best means of defeating the
为了 这 目的 的 采取 进入 考虑 这 最好的 方法 的 击败 这
[dɪ'zʌɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] ,
designs of the Americans ,
设计 的 这 美国人 ,

为了考虑挫败美国人阴谋的最佳方法，

[hu:] , [wið; wiθ][ə; ei] [vju:] [tu;; tə] [ə'fensɪv] [ɑ:pə'eɪjənz] , [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]
who , with a view to offensive operations , had , in the interval of the
WHO , 和 一个 看法 到 进攻 运营 , 有 , 在 这 间隔 的 这
[ˈwɔ:riərz] [ˈæbsəns] ,
warrior's absence ,
战士们 缺席 ,

为了发动进攻，趁着战士不在的这段时间，

[pʊʃt] [ɑ:n][ə; ei][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:rs] [tu;; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
pushed on a considerable force to the frontier .
推动 在 一个 大量 力量 到 这 边境 .

向边境推进了相当数量的兵力。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [haʊ'veər] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] , [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]
The council , however , had been delayed , in order that it might have the
这 理事会 , 然而 , 有 到过 延迟 , 在 命令 那 它 可能 有 这
[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
benefit of his opinions ,
益处 的 他的 意见 ,

然而，会议被推迟了，以便听取他的意见。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ˈwɔ:rfer] [wɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə][bi; bi]
and of his experience in the peculiar warfare which was about to be
和 的 他的 经验 在 这 奇特 战争 哪个 曾是 关于 到 是
[kə'menst] .
commenced .
开始 .

以及他在即将开始的特殊战争中的经历。

[tɪ'kʌmsə] [ək'na:ɪdʒd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bəʊld] ['fræŋknəs]
Tecumseh acknowledged his sense of the communication with the bold frankness
特库姆塞 已确认 他的 感觉 的 这 沟通 和 这 大胆的 坦率
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn.ɑ:ti'fɪjəl] [sʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
of the inartificial son of nature ,
的 这 人造的 儿子 的 自然 ,

特库姆塞以自然之子那种未经雕琢的坦率和大胆，承认了他对这种交流的感受。

[skɔ:nɪŋ] [tu;; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz][dʒʌst][self] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [bɪ'ni:θ] [ə; ei][veɪl][ʌv; əv] [ə'fektɪd]
scorning to conceal his just self - estimate beneath a veil of affected
蔑视 到 隐藏 他的 只是 自己 - 估计 下面 一个 面纱 的 做作的
[ˈmɑ:dəsti] .
modesty .
谦逊 .

他鄙夷地用故作谦虚来掩盖自己公正的自我评价。

[hi;; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rθ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi;; hi][ˈoʊvər] - [ˈvælju:d][nɑ:t][wʌn][aɪ'əʊtə][ʌv; əv] [ðæt]
He knew his own worth , and while he over - valued not one iota of that
他 知道 他的 自己的 值得 , 和 尽管 他 超过 - 有价值的 不是 一 ㄟ 的 那
[wɜ:rθ] ,
worth ,
值得 ,

他清楚自己的价值，而且他丝毫没有高估自己的价值。

[soʊ][dɪd][hi;; hi][nɑ:t] [ə'fekt] [tu;; tə] [dɪs'kleɪm] [ə; ei] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] — [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
so did he not affect to disclaim a consciousness of the fact — that within his
所以 做过 他 不是 影响 到 放弃 一个 意识 的 这 事实 — 那 之内 他的
[ˈswɔ:rði] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [breɪn][ðər; ðər] [bi:t] [ə; ei] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; ei][ˈdʒʌdʒmənt] ,
swarthy chest and active brain there beat a heart and lived a judgment ,
黝黑的 胸部 和 积极的 脑 那里 打 一个 心 和 居住地 一个 判断 ,

所以他并没有假装否认自己意识到这样一个事实——在他黝黑的胸膛和活跃的大脑中，跳动着一颗心脏，并进行着判断。

[æz; əz][prɑ:mpt][tu:; tə] [kən'si:v] [ænd; ənd]['eksɪkjʊ:t][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [hi:; hi][ðæt] ['evər]
as prompt to conceive and execute as those of the proudest he that ever
作为 迅速的 到 构想 和 执行 作为 那些 的 这 最引以为豪 他 那 曾经
[swei] [ðə; ði] ['destɪnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔ:rlaɪk] ['pi:p(ə)l] .
swayed the destinies of a warlike people .
摇摆 这 命运 的 一个 好战 人们 .
构思和执行的速度，堪比那些曾经左右一个好战民族命运的最骄傲的人。

[ri'plaɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:mplɪ'mentri] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
Replying to the complimentary invitation of the General ,
回复 到 这 免费 邀请 的 这 一般的 ,
应将军的盛情邀请，
[hi:; hi] [ʌn'hezɪteɪɪŋli] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [tu:; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz] ([təkʌmsəz]) [ə'raɪv(ə)l] ,
he unhesitatingly said he had done well to await his (Tecumseh's) arrival ,
他 毫不犹豫 说 他 有 完毕 出色地 到 等待 他的 (特库姆塞的) 到达 ,
他毫不犹豫地说，等待特库姆塞的到来是明智之举。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
before he determined on his course of action ,
前 他 决定 在 他的 课程 的 行动 ,
在他决定采取何种行动之前，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][əd'vaɪs] .
and that he should now have the full benefit of his opinions and advice .
和 那 他 应该 现在 有 这 满的 益处 的 他的 意见 和 建议 .
他现在应该能够充分受益于他的意见和建议。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃi:f] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rsəbli] [ˌpri:pə'zest] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [kə'mændər] ,
If the chief had been forcibly prepossessed in favour of the naval commander ,
如果 这 首席 有 到过 强制 预先拥有 在 偏爱 的 这 海军 指挥官 ,
如果首领已被强行扶持偏袒海军指挥官，

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [les] ['ɪntrəstɪd] .
the latter had not been less interested .
这 后者 有 不是 到过 较少的 感兴趣的 .
后者也同样对此很感兴趣。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt][ə'raɪv(ə)l] , [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] ,
Since his recent arrival , to assume the direction of the fleet ,
自从 他的 最近的 到达 , 到 认为 这 方向 的 这 舰队 ,
自他近期抵达以来，便接管了舰队的指挥权。

['kɑ:mədɔ:r] ['bɑ:kli] [hæd; həd][hæd; həd][ˌɑ:pər'tu:nətɪz] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] [æz; əz]
Commodore Barclay had had opportunities of seeing such of the chiefs as
准将 巴克莱 有 有 机会 的 看到 这样的 的 这 酋长们 作为
[wɜ:r; wər] [ðen] [ə'sembld] [æt; ət]['æmhɜ:rst,bɜ:rg] ;
were then assembled at Amherstburg ;
是 然后 组装 在 阿默斯特堡 ;
巴克莱准将曾有机会见到当时聚集在阿默斯特堡的那些酋长们；

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ði:z] ,
but great as had been his admiration of several of these ,
但 伟大的 作为 有 到过 他的 钦佩 的 一些 的 这些 ,
但他对其中几位人物的钦佩之情却丝毫未减。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðeɪ] [fel] [fa:r] [ʃɔ:rt] , [ɪn] ['evri] ['mɔ:rəl][ænd; ənd]
he had been given to understand they fell far short , in every moral and
他 有 到过 给定 到 理解 他们 跌倒 远的 短的 , 在 每一个 道德 和
['fɪzɪk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,
physical advantage ,
身体的 优势 ,
他被告知，他们在道德和物质方面都远远不如人。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] [rɪ'naʊnd] [li:dər] [wəd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pə'zes] , [wen] ,
of what their renowned leader would be found to possess , when ,
的 什么 他们的 著名 领导者 会 是 成立 到 具有 , 什么时候 ,
人们会如何看待他们那位声名显赫的领袖所拥有的特质呢？

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tʌ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,
on his return from the expedition in which he was engaged ,
在 他的 返回 从 这 远征 在 哪个 他 曾是 已订婚的 ,
在他从参与的探险队返回后,
[ˈfɪtɪŋ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʊd; ʊd][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˈpɜ:rsən(ə)][prɑ:k'sɪməti] .
fitting opportunity should be had of bringing them in personal proximity .
配件 机会 应该 是 有 的 带来 他们 在 个人的 邻近 .

[ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [sens] ,
This admission was now made in the fullest sense ,
这 入学 曾是 现在 制成 在 这 最 感觉 ,
现在, 这一承认已完全生效。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɔ:riər] [mu:vɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈgri:tɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [tʃi:fs] ,
and as the warrior moved away to give the greeting to the several chiefs ,
和 作为 这 战士 已搬 离开 到 给 这 问候 到 这 一些 酋长们 ,
当那名武士走开去向各位酋长致意时,

[ænd; ænd] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [hɔ:ɪ] , [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈseɪlər] [kʊd; kəd][na:t] [rɪ'freɪn]
and conduct them to the council hall , the gallant sailor could not refrain
和 执行 他们 到 这 理事会 大厅 , 这 英勇 水手 可以 不是 避免
[frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] ,
from expressing ,
从 表达 ,
这位英勇的水手忍不住说道：“把他和他们带到议事厅去吧。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɔrməst] [tɜ:rmz][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [brɑ:k] , [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] ['sləʊli] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in the warmest terms to General Brock , as they moved slowly forward with the
在 这 最温暖 条款 到 一般的 布洛克 , 作为 他们 已搬 缓慢地 向前 和 这
[seɪm] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
same intention ,
相同的 意图 ,
他们以最热情的语气向布洛克将军致意, 并朝着同一个目标缓慢前进。

[ðə; ði] [ɪn.θu:zi'æstɪk] [ædmə'reɪ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈpɜ:rsən] , [ðə; ði] ['mænər] , [ænd; ænd]
the enthusiastic admiration excited in him by the person , the manner , and
这 热情的 钦佩 兴奋的 在 他 经过 这 人 , 这 方式 , 和
[ðə; ði] [ˈberɪŋ] ,
the bearing ,
这 轴承 ,
他被此人的人格、举止和风度深深吸引, 并产生了强烈的钦佩之情。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [tɪ'kʌmsə] .
of the noble Tecumseh .
的 这 高贵 特库姆塞 :
高贵的特库姆塞。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kænən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbætəri] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfɪpɪŋ] [pi:ld] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] [ˈθʌndər]
Again the cannon from the battery and the shipping pealed forth their thunder
再次 这 大炮 从 这 电池 和 这 船运 剥皮 前进 他们的 雷
.
:
.
炮台和舰船上的大炮再次发出雷鸣般的轰鸣。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] ,
It was the signal for the commencement of the council ,
它 曾是 这 信号 为了 这 开始 的 这 理事会 ,
这是会议开始的信号。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [ðæt]
and the scene at that moment was one of the most picturesque that
和 这 场景 在 那 片刻 曾是 一 的 这 最多 如画 那
[kæn; kən] [wel] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] .
can well be imagined .
能 出色地 是 想象 .
那一刻的景象，堪称你能想象到的最美的画面之一。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
The sky was cloudless, and the river ,
这 天空 曾是 无云 , 和 这 河 ,
天空万里无云，河流，

[noʊ] [ˌɔːŋɡər] [ˈrʌflɪd] [baɪ] [ðə; ði] [naʊ] [ˈmoʊnləs] [bɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːs(ə)ntli] [əˈraɪvd] [ˈɪndiəns] ,
no longer ruffled by the now motionless barks of the recently arrived Indians ,
不 更长 褶皱的 经过 这 现在 静止不动 树皮 的 这 最近 到达的 印度人 ,
它不再被新来的印第安人如今已静止的吠叫声所扰乱。

[jet] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] , [ˌɔːfərd] , [æz; əz] [aɪˈti:] [ɡlaɪdɪd] [ˈɑːnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk]
yet obeying the action of the tide, offered, as it glided onward to the lake
然而 服从 这 行动 的 这 潮 , 提供 , 作为 它 滑翔 向前 到 这 湖
,
,
然而，它顺应着潮汐的规律，缓缓滑向湖泊，

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [kwɪk] - [ˈsɪlvər] ; [waɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ðæt] [leɪk] [ɪtˈself] ,
the image of a flood of quick - silver ; while, in the distance, that lake itself ,
这 图像 的 一个 洪水 的 快的 - 银 ; 尽管 , 在 这 距离 , 那 湖 本身 ,
一幅水银洪流的景象；而远处，湖泊本身，

[smuːð] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [sprɛd] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] .
smooth as a mirror, spread far and wide .
光滑的 作为 一个 镜子 , 传播 远的 和 宽的 .
光滑如镜，传播甚广。

[klaʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bæŋk] [jet] [ˈlɪŋɡə] [ðə; ði] [kəˈnuːz] ,
Close under the bank yet lingered the canoes ,
关闭 在下面 这 银行 然而 徘徊不去 这 独木舟 ,
独木舟紧贴着河岸，却仍停留在那里。

[ˈemptɪd] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhɛlmz,mɛn] ([ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [traɪbz] ,) [waɪl] ,
emptied only of their helmsmen (the chiefs of the several tribes ,) while ,
清空 仅有的 的 他们的 舵手 (这 酋长们 的 这 一些 部落 ,) 尽管 ,
船上只剩下他们的舵手（各部落的首领），而

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [tʌŋz] [ænd; ənd] [ˈwɪldər] [ˈdʒestʃərz] , [ðə; ði] [ˈwɔːrɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] , [æz; əz] [ðeɪ]
with strange tongues and wilder gestures, the warriors of these, as they
和 奇怪的 舌头 和 更狂野 手势 , 这 战士 的 这些 , 作为 他们
[ˈrestɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈpædlz] ,
rested on their paddles ,
休息 在 他们的 桨 ,
这些战士说着奇怪的语言，做出更加狂野的手势，他们倚靠在桨上休息时，

[ˈɡri:tɪd] [ðə; ði] [laʊd] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænən] — [naʊ] [ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈi:ɡər] [aɪ] [ðə; ði] [ˈflæʃɪz]
greeted the loud report of the cannon — now watching with eager eye the flashes
问候 这 大声 报告 的 这 大炮 — 现在 观看 和 渴望的 眼睛 这 闪光灯
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvesəlz] [saɪdz] ,
from the vessel's sides ,
从 这 船的 侧面 ,
听到隆隆的炮声, 他们睁大眼睛, 急切地注视着船舷两侧闪过的火光。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈʌptɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [geɪz] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [sərˈpraɪz] ,
and now upturning their gaze , and following with wild surprise ,
和 现在 翻转 他们的 目光 , 和 下列的 和 荒野 惊喜 ,
然后他们抬起头, 带着极大的惊讶, 看向前方。

[ðə; ði] [ˈdi:pənɪŋ] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [pæst] [ɪˈmi:diətli] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [frʌm; frəm]
the deepening volumes of smoke that passed immediately over their heads , from
这 加深 卷 的 抽烟 那 通过了 立即地 超过 他们的 头部 , 从
[ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbætəri] ,
the guns of the battery ,
这 枪支 的 这 电池 ,
炮台的炮火喷出的浓浓硝烟立刻从他们头顶掠过。

[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [vju:] [baɪ] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [bæŋk] .
hidden from their view by the elevated and overhanging bank .
隐 从 他们的 看法 经过 这 升高 和 悬垂 银行 .
由于高耸的河岸遮挡, 他们的视线被挡住了。

[ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [əˈroʊz] [ðə; ði] [waɪld] [jel] , [wɪtʃ] [ðei] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
Blended with each discharge arose the wild yell , which they , in such a moment
混合 和 每个 释放 出现 这 荒野 叫喊 , 哪个 他们 , 在 这样的 一个 片刻
[ʌv; əv] [ˈna:v(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
of novel excitement ,
的 小说 激动 ,
每一次射击都伴随着一声狂野的喊叫, 在这种前所未有的兴奋时刻, 他们.....

[felt] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [kənˈtroʊl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
felt it impossible to control , and this ,
毛毡 它 不可能的 到 控制 , 和 这 ,
感觉无法控制, 而且,

[ˈænsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪndiəns] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɔ:rn] [ɪn] [ˈekoʊ] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
answered from the Indians above and borne in echo almost to the American
回答 从 这 印度人 多于 和 出生 在 回声 几乎 到 这 美国人
[ʃɔ:r] ,
shore ,
支撑 ,
印第安人从上方回应, 声音回荡, 几乎传到了美洲海岸。

[hæd; həd] [ɪn] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈstɑ:rtlɪŋ] .
had in it something indescribably startling .
有 在 它 某物 难以形容地 令人震惊 .
里面包含着一些难以言喻的惊人内容。

[ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪtˈself] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˌpɪktʃəˈresk] .
On the bank itself the effect was singularly picturesque .
在 这 银行 本身 这 影响 曾是 单独地 如画 .
河岸本身呈现出一种别样的如画美景。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [braɪt] [ˈju:nɪfɔ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:fəsərz] ,
Here were to be seen the bright uniforms of the British officers ,
这里 是 到 是 已见 这 明亮的 制服 的 这 英国 警官 ,
这里可以看到英国军官们鲜艳的制服,

[æ̯t; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:l] [ænd; ənd][ˈmɑ:r](ə)l] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [brɑ:k] ,
at the head of whom was the tall and martial figure of General Brock ,
在 这 头 的 谁 曾是 这 高的 和 武术 数字 的 一般的 布洛克 ,
其中最前面的是身材高大、英勇善战的布洛克将军。

[fɜ:rðərˈmɔ:r] [kənˈspɪkjʊəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈdru:pɪŋ] [ˈfeðər] [ðæt] [fel] [ˈɡreɪsfəli]
furthermore conspicuous from the full and drooping feather that fell gracefully
此外 显眼的 从 这 满的 和 下垂 羽毛 那 跌倒 优雅地
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [hæt] ,
over his military hat ,
超过 他的 军队 帽子 ,
此外，他军帽上那根饱满下垂的羽毛也格外引人注目。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪldər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfænsɪf(ə)l] [hed] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] .
mingled with the wilder and more fanciful head dresses of the chiefs .
混合 和 这 更狂野 和 更多的 奇幻的 头 连衣裙 的 这 酋长们 .
与酋长们更加狂野、更加奇特的头饰混杂在一起。

[bɪˈhaɪnd] [ði:z] [əˈɡen] ,
Behind these again ,
在后面 这些 再次 ,
这些背后，

[ænd; ənd] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ʃʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
and sauntering at a pace that showed them to have no share in the
和 闲逛 在 一个 步伐 那 显示 他们 到 有 不 分享 在 这
[dɪˈlɪbəˌreɪtɪv] [əˈsembli] ,
deliberative assembly ,
深思熟虑的 集会 ,
他们慢悠悠地走着，一看就知道他们根本不参与审议大会。

[ˈwɪðər] [ðoʊz] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [neɪmd] [wɜ:r; wər] [naʊ] [prəˈsi:dɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]
whither those we have just named were now proceeding amid the roar of
往哪里去 那些 我们 有 只是 命名 是 现在 进行中 之中 这 吼 的
[ɑ:rˈtɪləri] ,
artillery ,
炮兵 ,
我们刚才提到的那些人，现在正伴着隆隆的炮声向着他们前进。

[jet] [mɪkst] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ɡreɪt] [dɪsɪmɪˈlærəti] [ʌv; əv][ɡɑ:rb] ,
yet mixed together in nearly as great dissimilarity of garb ,
然而 混合 一起 在 几乎 作为 伟大的 差异 的 外衣 ,
然而，他们却穿着几乎截然不同的服装混杂在一起。

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] [ˈwɒrɪrz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] ,
were to be seen numbers of the inferior warriors and of the soldiery ,
是 到 是 已见 数字 的 这 下 战士 和 的 这 士兵 ,
可以看到数量众多的下级战士和士兵，

[waɪl] , [ɪn] [ˈveriəs] [dəˈrek](ə)nz] , [ðə; ði] [ɡeɪmz] [ˈri:s(ə)ntli] [əˈbændənd] [baɪ][ðə; ði][əˈdʌlt; ˈædʌlt][ˈɪndiəns] ,
while , in various directions , the games recently abandoned by the adult Indians ,
尽管 , 在 各种各样的 方向 , 这 游戏 最近 弃 经过 这 成人 印度人 ,
与此同时，在各个方面，成年印第安人最近放弃的游戏，

[wɜ:r; wər] [naʊ] [riˈzju:md] [baɪ] [mɪr] [bɔɪz] .
were now resumed by mere boys .
是 现在 恢复 经过 仅仅 男孩们 .
现在这些工作都由一群男孩继续做了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [æniˈmeɪ](ə)n] ,
The whole picture was one of strong animation ,
这 所有的 图片 曾是 一 的 强的 动画片 ,
整幅画面充满动感，

[kən'træstɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pəʊst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
contrasting as it did with the quiet of the little post on the Island ,
对比 作为 它 做过 和 这 安静的 的 这 小的 邮政 在 这 岛 ,
与岛上小哨所的宁静形成鲜明对比的是,

[wer] [sʌm; səm] [twelv] [ɔ:r] [fɪf'ti:n] [men] , [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] ,
where some twelve or fifteen men , composing the strength of the detachment ,
在哪里 一些 十二 或者 十五 男人 , 构成 这 力量 的 这 分离 ,
其中大约有十二到十五人, 构成了这支分遣队的主要力量,

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɔ:r] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bætəri] , [kraʊnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔ:rt]
were now sitting or standing on the battery , crowned , as well as the fort
是 现在 坐着 或者 常设 在 这 电池 , 加冕 , 作为 出色地 作为 这 堡
[ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] ,
and shipping ,
和 船运 ,
现在他们或坐或站于炮台上, 如同皇冠一般, 堡垒和船只也尽收眼底。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nu:li] [ə'raɪvd] ['ɪndiənz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
and in compliment to the newly arrived Indians , with the colours of England
和 在 赞扬 到 这 新 到达的 印度人 , 和 这 颜色 的 英格兰
.
:
.

为了向新来的印度人表示祝贺, 我们采用了英国的颜色。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [si:n] , [ˈverɪd] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [ˈæktər] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ˈverɪd] [ðer; ðər]
Such was the scene , varied only as the numerous actors in it varied their
这样的 曾是 这 场景 , 多种多样 仅有的 作为 这 很多的 演员 在 它 多种多样 他们的
[ˈmu:vmənts] ,
movements ,
移动 ,
这就是当时的场景, 唯一的变化在于众多演员变换了他们的动作。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kə'mens] [ˈaʊər; ɑ:r] [nekst] [tjæptər] .
when the event occurred , with which we commence our next chapter .
什么时候 这 事件 发生 , 和 哪个 我们 开始 我们的 下一个 章 .
事件发生之时, 我们便开启了新的篇章。

[tjæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɔ:r] [plænz] ,
Several hours had passed away in the interesting discussion of their war plans ,
一些 小时 有 通过了 离开 在 这 有趣的 讨论 的 他们的 战争 计划 ,
他们就战争计划进行了几个小时的有趣讨论, 时间就这样过去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kən'klu:did] ,
and the council was nearly concluded ,
和 这 理事会 曾是 几乎 结束 ,
会议接近尾声。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [tʃi:fs] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ]
when suddenly the attention both of the officers and chiefs was arrested by
什么时候 突然 这 注意力 两个都 的 这 警官 和 酋长们 曾是 被捕 经过
[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] ['kæənən] .
the report of a single cannon .
这 报告 的 一个 单身的 大炮 .
突然, 一声炮响吸引了所有军官和指挥官的注意力。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][saʊnd] ,
From the direction of the sound ,
从这方向的声音 ,
从声音传来的方向来看 ,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəri] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði]
it was evident the shot had been fired from the battery placed on the
它曾是明显这射击有到过被解雇从这电池放置在这
[sʌðərn] [ɔ:r] ['leɪkwəd] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪlənd][ʌv; əv][bwa:][blæŋk] ,
southern or lakeward extremity of the Island of Bois Blanc ,
南部或者湖向末端的这岛的布伊斯布兰克 ,
很明显, 这枪是从布瓦布朗岛南端（或称湖边）的炮台发射的。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz][ʌn]ju:zuəl [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
and as the circumstance was unusual enough to indicate the existence of
和作为这环境曾是异常足够的到表明这存在的
[sʌm; səm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] ,
some approaching cause for excitement ,
一些接近原因为了激动 ,
而且, 由于这种情况非同寻常, 预示着某种即将发生的激动人心的事情,

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][bəʊθ] , [hu:] , [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ju:θ] ,
several of the younger of both , who , from their youth ,
一些的这年轻的两个都 , who , 从他们的青年 ,
其中几位年纪较小的成员, 从他们年轻时起,

[hæd; həd] [bɪn] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['æktɪv] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [dɪ,lɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
had been prevented from taking any active share in the deliberations of the
有到过阻止从采取任何积极的分享在这审议的这
[deɪ] ,
day ,
天 ,
被阻止积极参与当天的讨论,

[stəʊl] , [sək'sesɪvli] [ænd; ænd] [ʌnəb'zɜ:rɪdli] , [θru:] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['fəʊldɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
stole , successively and unobservedly , through the large folding doors of the
偷窃 , 依次和不经意间 , 通过这大的折叠式的门的这
[ˈbɪldɪŋ] , [wɪtʃ] ,
building , which ,
建筑 , 哪个 ,
他接连不断地、悄无声息地穿过建筑物的大型折叠门,

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [bæd] [bɪn] [left] ['oʊpən] .
owing to the great heat of the weather , bad been left open .
欠款到这伟大的热的这天气 , 坏的到过左边打开 .
由于天气酷热, 大门敞开着。

[æftər] ['trævɜ:sɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪftɪ] [ja:dz] [ʌv; əv][swɔ:rd] , [ɪntər'sekt] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [wɪtʃ] , [ˈrʌnɪŋ]
After traversing about fifty yards of sward , intersecting the high road , which , running
后穿越关于五十码的草 , 相交这高的路 , 哪个 , 跑步
[ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
parallel with the river ,
平行线和这河 ,
穿过大约五十码的草地后, 与大路相交, 这条大路与河流平行,

[ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][hɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [bæŋk] , [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [faʊnd] ,
separated the council hall from the elevated bank , the officers found ,
分开这理事会大厅从这升高银行 , 这警官成立 ,
警官们发现, 议会大厅与高架河岸之间有隔断。

[kə'lektɪd] [ɪn] [gru:ps] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['watʃɪŋ]
collected in groups on the extreme verge of this latter and anxiously watching
集 在 团体 在 这 极端 边缘 的 这 后者 和 焦虑地 观看
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmu:vmənts] [ɪn][ðə; ði] ['bætəri] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
certain movements in the battery opposite to them ,
肯定 移动 在 这 电池 对面的 到 他们 ,
他们三五成群地聚集在后者的边缘，焦急地注视着对面炮台上的某些动静。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] [ˈɪndiəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['lɔɪtərɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]
most of the troops and inferior Indians they had left loitering there at the
最多 的 这 军队 和 下 印度人 他们 有 左边 游荡 那里 在 这
[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)] .
commencement of the council :
开始 的 这 理事会 :
会议开始时，他们留下的大部分士兵和地位较低的印第安人还在那里闲逛。

[ðoʊz] [ˈmu:vmənts] [wɜ:r; wər]['heɪsti] , [ænd; ənd][æz; əz][ʌv; əv] [men] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ɑ:t]
Those movements were hasty , and as of men preparing to repeat the shot
那些 移动 是 仓促 , 和 作为 的 男人 准备 到 重复 这 射击
,
:
,
这些动作很仓促，就像是准备再次射击的人一样。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]
the report of which had reached them from , the opposite extremity of
这 报告 的 哪个 有 达到 他们 从 , 这 对面的 末端 的
[ðə; ði] [aɪlənd] .
the Island .
这 岛 :
他们是从岛屿的另一端收到的报告。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [fɔ:rmz] , [hɪðər'tu:] [ɪntə'mɪŋgəld] ,
Presently the forms , hitherto intermingled ,
目前 这 表格 , 迄今为止 交织 ,
目前，这些形式此前相互交织，
[brɪ'keɪm] ['seprət] [ænd; ənd] ['steɪʃənəri] — [æŋ; əŋ][ɑ:rm][ʌv; əv][wʌŋ][wʌz; wəz][nekst] [ɪk'stendɪd] — [ðen]
became separate and stationary — an arm of one was next extended — then
成为 分离 和 静止的 — 一个 手臂 的 — 曾是 下一个 扩展 — 然后

[wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə][raɪz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
was seen to rise a flash of light ,
曾是 已见 到 上升 一个 闪光 的 光 ,
两人分开并静止不动——其中一人的一只手臂随后伸出——然后可以看到一道闪光升起，
[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv] [dens] [smoʊk] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] [faʊnd] [ɪts] ['sʌlən]
and then a volume of dense smoke , amid which the loud report found its sullen
和 然后 一个 体积 的 稠密 抽烟 , 之中 哪个 这 大声 报告 成立 它是 忧郁

[weɪ] ,
way ,
方式 ,
随后是一团浓烟，一声巨响从烟雾中阴沉地传来。
[be'ləʊɪŋ] [laɪk] ['θʌndər] [θru:] [sʌm; səm] ['blækənɪŋ] [klaʊd] , [waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][prɪ'kju:liər]
bellowing like thunder through some blackening cloud , while , from the peculiar
咆哮 喜欢 雷 通过 一些 变黑 云 , 尽管 , 从 这 奇特

[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,
nature of the sound ,
自然 的 这 声音 ,
如同雷鸣般穿过一片逐渐变黑的云层，而从声音的奇特性质来看，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzd] , [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn] [ðoʊz] [ˈmætərz] , [tuː; tə][hæv; həv] [prəˈsiːdɪd]
it was recognized , by the experienced in those matters , to have proceeded
它 曾是 认可 , 经过 这 经验丰富的 在 那些 事情 , 到 有 继续
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃɒtɪd] [ɡʌn] .
from a shotted gun .
从 一个 被枪击 枪 .

经这方面经验丰富的人都认为, 这是用霰弹枪发射的。

[ðə; ði][wɔːr][ɪn][ˈkæənədə][hæd; həd][ɪts] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ðʌs] [dɪˈskraɪbd] .
The war in Canada had its beginning in the manner thus described .
这 战争 在 加拿大 有 它是 开始 在 这 方式 因此 描述 .
[kənədəˈz] [ˈbɪɡɪnɪŋ] [ˈmænər] [ðʌs] [dɪˈskraɪbd] .
加拿大战争的开端就是这样描述的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːts] [ˈfaɪərd][ɪn] [ðæt] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
They were the first shots fired in that struggle ,
他们 是 这 第一的 镜头 被解雇 在 那 斗争 ,
[ˈstrʌɡ(ə)] [ˈfaɪərd] [ðæt] [ˈstrʌɡ(ə)] .
这是那场冲突中打响的第一枪。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ˈlɪt(ə)] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [ræntʃ] [əˈlɑːrm] , [stiːl] ,
and although at an object little calculated to inspire ranch alarm , still ,
和 虽然 在 一个 目的 小的 计算 到 启发 牧场 警报 , 仍然 ,
[ˈkælkjuleɪtɪd] [ræntʃ] [əˈlɑːrm] [stiːl] .
尽管这并非一个旨在引起牧场恐慌的物品, 但仍然

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪndəˈkeɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktɪv] [hɑːˈstɪləti] ,
as the first indications of an active hostility ,
作为 这 第一的 症状 的 一个 积极的 敌意 ,
[ˈæktɪv] [hɑːˈstɪləti] .
作为敌对行为的最初迹象,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prəˈpɔːʃnəblɪ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [lɑːt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [tuː; tə] " [breɪk]
they were proportionably exciting to those whose lot it was thus to " break
他们 是 按比例 激动人心 到 那些 谁 很多 它 曾是 因此 到 " 休息
[breɪk] [tuː; tə] [ðʌs] [tuː; tə] " [breɪk]
ground ,
地面 ,
[ˈɡraʊnd] [tuː; tə] [ðʌs] [tuː; tə] " [breɪk]
对于那些肩负“开工”重任的人来说, 这些经历也同样令人兴奋。

" [fɔːr; fər] [ɑːpɜːˈeɪʃnz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [skeɪl] .
" **for operations on a larger scale .**
" 为了 运营 在 一个 更大的 规模 .
[ˈlɑːrdʒər] [skeɪl] .
用于更大规模的运营。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈiːgər] [tʃɪːf] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ðə; ði] [strɔːŋ]
Although many an eager chief had found it difficult to repress the strong
虽然 许多 一个 渴望的 首席 有 成立 它 难的 到 抑 这 强的
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ðə; ði] [strɔːŋ]
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˌkjəriˈɑːsəti][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
feeling of mingled curiosity and excitement ,
感觉 的 混合 好奇心 和 激动 ,
[ˌkjəriˈɑːsəti][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
虽然许多热切的首领都难以抑制内心强烈的好奇和兴奋之情,

[ðæt] [hæf] [reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,
that half raised him from the floor on which he sat ,
那 一半 提高 他 从 这 地面 在 哪个 他 卫星 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .
那半边身子把他从他坐着的地板上抬起来了。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈæktʃuəli] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði]
the first shot had been heard without the effect of actually disturbing the
这 第一的 射击 有 到过 听到 没有 这 影响 的 实际上 令人不安 这
[dɪˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði]
[əˈsembli] [frʌm; frəm][ɪts] [fer] [prəˈpraɪəti] ;
assembly from its fair propriety ;
集会 从 它是公平的 礼 ;
[prəˈpraɪəti] .
第一声枪响虽然传来, 但并没有真正扰乱集会的秩序;

[bʌt; bət][nʊʊ] ['su:nəɾ] [hæd; həd][ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'pɔ:rt] ,
but no sooner had the second report ,
但 不 很快 有 这 第二 报告 ,
但第二份报告刚一出炉,

[ə'kʌmpənɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][waɪld] [jel] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:ləuəz] [wɪ'ðəʊt] , [ri:tʃt]
accompanied as it was by the wild yell of their followers without , reached
伴随 作为 它 曾是 经过 这 荒野 叫喊 的 他们的 追随者 没有 , 达到
[ðer; ðər] [ɪrɜz] ,
their ears ,
他们的 耳朵 ,

伴随着外面追随者们的疯狂叫喊声, 这声音传到了他们的耳中。
[ðæn; ðən] , ['hʊʊli] ['lu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðer; ðər] [pə'zɪ](ə)n] [æz; əz]
than , wholly losing sight of the dignity attached to their position as
比 , 完全 输 视线 的 这 尊严 随附的 到 他们的 位置 作为
['kʌʊnsələɾ] ,
councillors ,
议员们 ,

然后, 他们完全丧失了作为议员所应有的尊严。
[ðeɪ] [spræŋ] ['waɪldli][ʌp] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['wepənz] [ðæt] [leɪ][æt; ət][ðer; ðər][saɪd] ,
they sprang wildly up , and seizing the weapons that lay at their side ,
他们 弹簧 疯狂地 向上 , 和 抓住 这 武器 那 躺在 他们的 边 ,
他们疯狂地跳了起来, 抓起身边的武器,

[rʌʃt] [kən'fju:zədli] [fɔ:rθ] , ['li:vɪŋ] [tɪ'kʌmsə] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʊʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:ɾ]
rushed confusedly forth , leaving Tecumseh , and two or three only of the more
匆忙 困惑地 前进 , 离开 特库姆塞 , 和 二 或者 三 仅有的 的 这 更多的
[eɪdʒd] [tʃi:fs] , [brɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] .
aged chiefs , behind them .
老年人 酋长们 , 在后面 他们 .

他们慌慌张张地向前冲去, 只留下特库姆塞和两三个年纪较大的酋长留在后面。
[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ðʌs] [ɪntə'rʌptɪd] , [ðə; ði]['kʌʊns(ə)] [wʌz; wəz] [ə'dʒɜ:nd] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftəwəɾdz]
The debate thus interrupted , the council was adjourned , and soon afterwards
这 辩论 因此 中断 , 这 理事会 曾是 休会 , 和 很快 然后
['dʒen(ə)rəl] [brɔ:k] ,
General Brock ,
一般的 布洛克 ,

辩论因此中断, 议会休会, 不久之后, 布罗克将军.....

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [ænd; ənd] [kən'və:sɪŋ] , [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜ:rpɾətər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
accompanied by his staff , and conversing , through his interpreter , with the
伴随 经过 他的 职员 , 和 对话 , 通过 他的 翻译 , 和 这
[ɔ:'ni:] ['tʃi:ftən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ,
Shawanee chieftain as they walked ,
肖瓦尼 头目 作为 他们 步行 ,
他带着随从, 一边走一边通过翻译与肖尼族酋长交谈。

[ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [gru:ps] [stiɪl] ['kraʊdɪd] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
approached the groups still crowded along the bank of the river .
接近 这 团体 仍然 挤 沿着 这 银行 的 这 河 .
他们走近了仍然挤在河岸边的人群。

['mi:nwaɪl] , ['æftər][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [gʌŋ] ,
Meanwhile , after the discharge of the last gun ,
同时 , 后 这 释放 的 这 最后的 枪 ,
与此同时, 在最后一枪发射之后,

[ðə; ði] ['bætəri] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd][hæd; həd] [bɪn] ['kwɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [kə'mænd] ,
the battery on the Island had been quitted by the officer in command ,
这 电池 在 这 岛 有 到过 辞职 经过 这 官 在 命令 ,
岛上的炮兵连已被指挥官撤离。

[hu:] , [dɪ'sendɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ,
who , descending to the beach , preceded by two of his men ,
WHO , 下降 到 这 海滩 , 之前 经过 二 的 他的 男人 ,
他下到海滩上, 他的两名手下走在前面。

[stept] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laɪt] [skɪf] [ðæt] [leɪ] [tʃeɪnd] [tu;; tə][ðə; ði] [nɑ:rlɪd] [ru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:]
stepped into a light skiff that lay chained to the gnarled root of a tree
步 进入 一个 光 小艇 那 躺 连锁 到 这 盘根错节的 根 的 一个 树
[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,
overhanging the current ,
悬垂 这 当前的 ,
我走进一艘轻便的小船, 小船用铁链拴在一棵悬于水面之上的树干上。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['bætəri] .
and close under the battery .
和 关闭 在下面 这 电池 .
并盖好电池下方。

[ə; eɪ] [fju:] ['stɜ:rdi] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] [su:n] [brɔ:t] [ðə; ði][boʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
A few sturdy strokes of the oars soon brought the boat into the centre of
一个 很少 结实的 笔画 的 这 桨 很快 带来 这 船 进入 这 中心 的
[ðə; ði] [stri:m] ,
the stream ,
这 溪流 ,
几下有力的划桨后, 小船很快就驶入了水流中央。

[wen] [ðə; ði] [staʊt] , [brɔ:d] [bɪlt] , ['fɪgjər] ,
when the stout , broad built , figure ,
什么时候 这 肥硕 , 广阔 建造 , 数字 ,
当那个身材魁梧、体格宽阔的身影出现时,

[ænd; ənd] ['kɑ:bʌŋkld] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] — — ['redʒɪmənt] ,
and carbuncled face of an officer in the uniform of the — — regiment ,
和 痛 脸 的 一个 官 在 这 制服 的 这 — — 团 ,
一位身穿——团制服的军官, 脸上长满了疖子。

[wɜ:r; wər] [sək'sesɪvli] ['rɛkəɡ.naɪzd] , [æz; əz][hi;; hi] [stəd] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [stem] .
were successively recognised , as he stood upright in the stem .
是 依次 已确认 , 作为 他 站立 直立 在 这 干 .
当他笔直地站在茎干上时, 人们依次认出了他。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [brɪŋz] [tɑ:m] ['reɪmənd] [tu;; tə][ju:'es][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ?
" **What the deuce brings Tom Raymond to us in such a hurry ?**
" 什么 这 二 带来 汤姆 雷蒙德 到 我们 在 这样的 一个 匆忙 ?
“汤姆·雷蒙德究竟是何苦, 急匆匆地来到我们这里? ”

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ðæt] [hi;; hi][fʊd; ʃəd][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [li:v]
I thought the order of the General was that he should on no account leave
我 想法 这 命令 的 这 一般的 曾是 那 他 应该 在 不 帐户 离开
[hɪz; ɪz][poʊst] ,
his post ,
他的 邮政 ,
我认为将军的命令是, 他无论如何都不能擅离职守。

[ən'les] ['sʌmənd] [baɪ]['sɪɡnəl] ,
unless summoned by signal ,
除非 被召唤 经过 信号 ,
除非接到信号召唤,

" [əb'zɜ:rvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈjʌŋgə] [ˈɑ:fəsərz] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði]
" **observed one of the group of younger officers who had first quitted the**
" 观察到 一 的 这 团体 的 年轻 警官 WHO 有 第一的 辞职 这
[ˈkaʊns(ə)l][hɔ:l] ,
council hall ,
理事会 大厅 ,

“一位最先离开议会大厅的年轻官员这样说道。”

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjən] .
and who now waited with interest for the landing of their companion .
和 WHO 现在 等待 和 兴趣 为了 这 降落 的 他们的 伴侣 .
他们现在正饶有兴趣地等待同伴的到来。

" [wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk] ? " [rɪ'plaɪd] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **What brings him here , can you ask ?** " **replied one at the side of the**
" 什么 带来 他 这里 , 能 你 问 ? " 回复 一 在 这 边 的 这
[ˈkwestʃənər] ,
questioner ,
提问者 ,

“请问他来这里做什么？”提问者旁边的人回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][təʊn][ænd; ənd] [ˈmænər] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and with a solemnity of tone and manner that caused the whole of the
和 和 一个 严肃 的 语气 和 方式 那 导致 这 所有的 的 这
[gru:p] [tu:; tə][tɔ:rn][ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
group to torn their eyes upon him ,
团体 到 撕裂 他们的 眼睛 之上 他 ,
他神情庄重，举止肃穆，令在场所有人的目光都紧紧地注视着他。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈmɔ:rnfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
as he mournfully shook his head .
作为 他 悲伤地 摇晃 他的 头 .
他悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] , [wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? " [rɪ'pi:tɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [vɔɪs] ,
" **Aye , WHAT brings him here ?** " **repeated more than one voice** ,
" 是的 , 什么 带来 他 这里 ? " 重复 更多的 比 一 嗓音 ,
“哎，他来这儿干什么？”不止一个人重复道。

[waɪl] [ɔ:l] [kloʊzd] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
while all closed inquiringly around for information .
尽管 全部 关闭 询问地 大约 为了 信息 .
所有人都闭门询问情况。

" [waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑ:rbʌŋkl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] — [ðə; ði] [boʊt]
" **Why , the thing is as clear as the carbuncles on his own face — the boat**
" 为什么 , 这 事物 是 作为 清除 作为 这 痛 在 他的 自己的 脸 — 这 船
[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
to be sure .
到 是 当然 .

“为什么？这件事就像他脸上的疖子一样显而易见——当然，那艘船肯定就是了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtru:ɪzəm][wʌz; wəz] [ˈpɜ:pɪ,treitɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [prə'vʊkɪŋli] [ˈlu:dɪkrəs] , [jet]
" **And the truism was perpetrated with the same provokingly ludicrous , yet**
" 和 这 真理 曾是 实施 和 这 相同的 挑衅地 荒谬 , 然而
[ˈeɪvɪdəntli] [fɔ:rst] ,
evidently forced ,
显然 强制 ,
“而这种老生常谈的论调，却又带着一种令人啼笑皆非的挑衅意味，尽管这种挑衅显然是强加的。”

[ˈɡrævəti][ʌv; əv][toʊn][ænd; ənd][ˈmænər] .
gravity of tone and manner .
重力 的 语气 和 方式 .

语气和举止的庄重感。

" [ˈeksɪkrəb(ə)l] , [ˈmɪdlməːr] — [wɪl][juː; jʊ][ˈnevər][gɪv][ˈoʊvər][ðæt][vaɪl][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈpʌnɪŋ] ? " **Execrable, Middlemore — will you never give over that vile habit of punning ?** "
" 可憎的 , 米德尔摩尔 — 将要 你 绝不 给 超过 那 卑鄙的 习惯 的 双关语 ? "
“可恶的米德尔莫尔——你难道永远都改不掉你那卑鄙的玩笑习惯吗？”

" [dɪˈtestəbl] , " [sed][əˈnʌðər] . **Detestable, " said another** .
" 可恨 , " 说 其他 .

“令人厌恶,”另一个人说道。

" [rɪˈdɪkjələs] , " [rɪˈpiːtɪd][ə; eɪ][θɜːrd] . **Ridiculous, " repeated a third** .
" 荒谬的 , " 重复 一个 第三 .

“太荒谬了,”第三个人重复道。

" [ɔː] , [ðə; ði][wɜːrst][juː; jʊ][ˈevər][ˈʌtəd] , " [ɪkˈskleɪmd][ə; eɪ][fɔːrθ] , [ænd; ənd][iːt] , [æz; əz][hiː; hi][ðʌs][ɪkˈsprest][hɪmˈself] , **thus expressed himself** ,
因此 表达 他自己 ,
“呸, 你说的最糟糕的话!”第四个人喊道, 每个人都这样表达自己的想法。

[tɜːrnd][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmuːvmənt][ʌv; əv][ɪmˈpeɪj(ə)ns] . **turned away with a movement of impatience** .
转向 离开 和 一个 移动 的 不耐烦 .

他不耐烦地转过身去。

" [ðæt][ˈænɪm(ə)l] , [ˈreɪmənd] , [grəʊz][laɪk][ə; eɪ][ˈveri][ˈpɔːrpəs] , " [rɪˈmɑːkt][ə; eɪ][jʌŋ][ˈkæptɪn] , **That animal, Raymond, grows like a very porpoise, " remarked a young captain** ,
" 那 动物 , 雷蒙德 , 生长 喜欢 一个 非常 海豚 , " 评论 一个 年轻的 队长 ,
“雷蒙德, 那只动物长得像海豚一样快,”一位年轻的船长评论道。

[huː][ˈpraɪɪd][hɪmˈself][mʌtʃ][ɑːn][ðə; ði][ɪkˈsesɪv][ˈsmɔːlnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪst] . **who prided himself much on the excessive smallness of his waist** .
WHO 自豪 他自己 很多 在 这 过多的 小 的 他的 腰部 .

他非常自豪于自己极其纤细的腰身。

" [mɪˈθɪŋks][ðæt] , [laɪk][ðə; ði][graʊnd][hɔːgz][ðæt][əˈbaʊnd][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈaɪlənd] , [hiː; hi][mʌst; məst][ˈfæt(ə)n] **Methinks that, like the ground hogs that abound on his Island, he must fatten**
" 我觉得 那 , 喜欢 这 地面 猪 那 盛产 在 他的 岛 , 他 必须 催肥
[ɑːn][ˈhɪkəri][ˈnʌts] . **on hickory nuts** .
在 山胡桃木 坚果 .

“我认为, 就像他岛上随处可见的土拨鼠一样, 他一定靠山核桃发了肥。”

[ˈoʊnli][siː][haʊ][ðə; ði][mæn][melts][ɪn][ðə; ði][nuːn] - [deɪ][sʌn] . **Only see how the man melts in the noon - day sun** .
仅有的 看 如何 这 男人 融化 在 这 中午 - 天 太阳 .

看看那人在正午的阳光下是如何被晒化了。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [ˈvɪljəz] , [wʌt][kæən; kən][brɪŋ][hɪm; ɪm][hɪr][wɪˈðəʊt][æən; ən][ˈɔːrdər] **But as you say, Villiers, what can bring him here without an order**
但 作为 你 说 , 维利尔斯 , 什么 能 带来 他 这里 没有 一个 命令
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ? **from the General ?**
从 这 一般的 ?

但正如你所说, 维利尔斯, 如果没有将军的命令, 是什么能把他带到这里来呢?

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ɡʌn] [læst] [ˈfaɪərd] .
And then the gun last fired .
和 然后 这 枪 最后的 被解雇 .

然后，枪响了最后一声。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ][hæv; həv][,aɪ ˈti:] .
I have it .
我 有 它 .

我有。

[hi; hi][hæz; həz] [diˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈjæŋki] [boʊt] [ˈsti:lɪŋ] [əˈb:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃæn(ə)l] . " He has discovered a Yankee boat stealing along through the other channel . "
他 有 发现 一个 扬基 船 偷窃 沿着 通过 这 其他 渠道 . "

他发现一艘美国佬的船正偷偷地从对面的航道里穿过。

" [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz] [krɑ:ft] [ʌv; əv][sʌm; səm] [diˈskripʃn] [ɪn][ðə; ði] [wind] , " [pərˈsu:d] [ðə; ði] " No doubt there is CRAFT of some description IN THE WIND , " pursued the
" 不 怀疑 那里 是 工艺 的 一些 描述 在 这 风 , " 追击 这
[ɪnˈkɔ:ɾɪdʒəb(ə)l] [ˈmɪdl,mɔ:ɾ] , incorrigible Middlemore ,
不可救药 米德尔摩尔 ,

“毫无疑问，风中蕴藏着某种阴谋，”顽固不化的米德尔莫尔继续说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əˈfektɪd] [ʌnˈkɑ:ŋʃəsənəs] ; " [ænd; ʌnd] [ðæt] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [pʊr] with the same affected unconsciousness ; " and that may account for poor
和 这 相同的 做作的 无意识 ; " 和 那 可能 帐户 为了 贫穷的
[ˈreɪmənd] [ˈbi:ɪŋ] [bloʊn] [hɪr] . " Raymond being BLOWN here . "
雷蒙德 存在 吹 这里 . "

同样处于昏迷状态；“这或许可以解释为什么可怜的雷蒙德会在这里被炸死。”

" [hɑ:] ! [sɪˈvɪr] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈkæptɪn] [ˌmɒlɪˈnju:] , " Ha ! severe , are you , " returned Captain Molineux ,
" 哈 ! 严重 , 是 你 , " 返回 队长 莫利纽克斯 ,

“哈！你真够严厉的，”莫利纽克斯上尉回答道。

[ðə; ði] [ˈɔ:fɪsər] [hu:] [hæd; həd] [ˈkɑ:mentəd] [soʊ] [ˈfri:li] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] the Officer who had commented so freely upon the appearance of the fat
这 官 WHO 有 评论 所以 自由 之上 这 外貌 的 这 胖的
[lu:ˈtenənt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] . Lieutenant in the boat .
中尉 在 这 船 .

那位军官曾对船上那位肥胖中尉的外貌评头论足。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [pʌn] , [ˈɪnfəməs] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][æɪt; ət][ðə; ði] [best] , [ɪz] [ˈʌtərli] [wɪˈðəʊt] " But your pun , infamous as it would be at the best , is utterly without
" 但 你的 双关语 , 臭名昭著的 作为 它 会 是 在 这 最好的 , 是 完全地 没有
[pɔɪnt] [naʊ] , point now ,
观点 现在 ,

“但是，你的双关语，即便往好了说，也只会臭名昭著，现在却完全没有意义了。”

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][hæz; həz][na:t] [bɪn] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wind] [ˈstɜ:ɾɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] . " for there has not been a breath of wind stirring during the whole morning . "
为了 那里 有 不是 到过 一个 气息 的 风 搅拌 期间 这 所有的 早晨 . "

因为整个上午都没有一丝风吹过。

" [pʌn] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? [ɪk'skleɪmd] ['mɪdlməʊr] , [wɪð; wɪθ] [wel] [ə'fektɪd] [səɪ'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]
" **Pun** , **did you say** ? " **exclaimed Middlemore** , **with well affected surprise at the**
" 双关语 , 做过 你 说 ? " 惊呼 米德尔摩尔 , 和 出色地 做作的 惊喜 在 这
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .

“你说的是双关语？”米德尔莫尔惊呼道，装出一副惊讶的样子。

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ] [ment] [noʊ] [pʌn] .
" **My dear fellow** , **I meant no pun** .
" 我的 亲爱的 同伴 , 我 意思是 不 双关语 .

“我的朋友，我并没有故意说双关语。”

" ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
" **Further remark was checked by an impatience to learn the cause of**
" 更远 评论 曾是 已检查 经过 一个 不耐烦 到 学习 这 原因 的
[luː'tenənt] ['reɪməndz] [ə'brʌpt] [ə'pɪrəns] ,
Lieutenant Raymond's abrupt appearance ,
中尉 雷蒙德的 突然 外貌 ,

“由于急于了解雷蒙德中尉突然出现的原因，他没有再多说什么。”

[ænd; ænd][ðə; ði][ʊːfəsərz] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [gruːp] .
and the officers approached the principal group .
和 这 警官 接近 这 主要的 团体 .

于是警官们接近了主要人群。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ænd] ,
The former had now reached the shore , **and** ,
这 以前的 有 现在 达到 这 支撑 , 和 ,

前者现在已经到达岸边，而且，

['ʌflɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bəŋk][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːpjʊlənsɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv]
shuffling up the bank as fast as his own corpulency and the abruptness of
洗牌 向上 这 银行 作为 快速地 作为 他的 自己的 肥胖 和 这 突兀 的

[ðə; ði] [ə'sent] [wʊd] [pə'rɪmt] ,
the ascent would permit ,
这 上升 会 允许 ,

他拖着沉重的身躯，以他自身肥胖的体型和陡峭的坡度所能允许的最快速度，沿着河岸向上走去。

['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
hastened to the General , **who stood at some little distance awaiting the**
加快 到 这 一般的 , WHO 站立 在 一些 小的 距离 等待中 这

[ɪk'spektɪd] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
expected communication of the messenger .
预期的 沟通 的 这 信使 .

他急忙赶到将军面前，将军站在不远处，等待着信使的消息。

" [wel] , ['mɪstər] . ['reɪmənd] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'sklʌvəd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
" **Well** , **Mr** . **Raymond** , **what is it — what have you discovered from your**
" 出色地 , 先生 . 雷蒙德 , 什么是 它 — 什么 有 你 发现 从 你的

[pəʊst] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
post ? " **demanded the General** ,
邮政 ? " 要求 这 一般的 ,

“雷蒙德先生，你从你的岗位上发现了什么？”将军问道。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
who , **with those around him** ,
WHO , 和 那些 大约 他 ,

他和周围的人，

[faʊnd] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [rɪ'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æ; ət][ðə; ði] ['hi:tɪd] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt]
found difficulty in repressing a smile at the heated appearance of the fat
成立 困难 在 压制 一个 微笑 在 这 加热 外貌 的 这 胖的
[sə'bo:ltərn] ,
subaltern ,
下级军官 ,

看到那位肥胖的下级军官气急败坏的表情，他很难抑制住笑意。

[ðə; ði] [laʊd] ['pʌfɪŋ] [ʌv; əv] [hu:z] [lʌŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:dəbl] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hɪm'self] [dru:ɪ] [nɪr]
the loud puffing of whose lungs had been audible before he himself drew near
这 大声 抽气 的 谁 肺 有 到过 可听见的 前 他 他自己 画 靠近
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [tʃi:f] — " ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
enough to address the chief — " something important ,
足够的 到 地址 这 首席 — " 某物 重要的 ,
在他自己走近酋长开口说话之前，就能听到他肺部发出响亮的喘息声——“有件重要的事情，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ,
I should imagine ,
我 应该 想象 ,

我想应该是这样。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] ['trævlɪd]
if we may judge from the haste with which you appear to have travelled
如果 我们 可能 法官 从 这 匆忙 和 哪个 你 出现 到 有 旅行
['oʊvər][ðə; ði] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [ðæt] ['seprəts] [ju:'es] ? "
over the short distance that separates us ? "
超过 这 短的 距离 那 分离 我们 ? "
如果我们可以从你匆匆赶路的样子来判断的话，我们之间的距离虽然很短，但你似乎就是这么赶路的？

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ɪn'di:d] , ['dʒen(ə)rəl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Something very important , indeed , General , " answered the officer , touching his
" 某物 非常 重要的 , 的确 , 一般的 , " 回答 这 官 , 接触 他的
[ʌn'dres] [kæp] ,
undress cap ,
脱衣服 帽 ,

“确实是一件非常重要的事，将军，”军官回答道，同时摸了摸自己的便帽。

[ænd; ænd] ['spi:kɪŋ] ['hʌskɪli] [frʌm; frəm] [ɪg'zɜ:rʃn] ; " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɑ:rk] , [sɜ:r] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]
and speaking huskily from exertion ; " there is a large bark , sir , filled with
和 请讲 沙哑地 从 用力 ; " 那里 是 一个 大的 吠 , 先生 , 已填 和
[men] ,
men ,
男人 ,

他声音嘶哑，显然是累坏了：“先生，有一艘大船，里面挤满了人。”

['sti:lɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʃæn(ə)] ,
stealing along shore in the American channel ,
偷窃 沿着 支撑 在 这 美国人 渠道 ,

沿着美国海峡的海岸偷偷摸摸地走，

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [si:] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [boʊt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] .
and I can see nothing of the gun boat that should be stationed there .
和 我 能 看 没有什么 的 这 枪 船 那 应该 是 驻 那里 .

我完全看不到应该驻扎在那里的炮艇。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz]['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stərn] ['bætəri] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər]
A shot was fired from the eastern battery , in the hope of bringing her
一个 射击 曾是 被解雇 从 这 东 电池 , 在 这 希望 的 带来 她
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

为了将她引诱过来，东侧炮台开了一炮。

[bʌt; bæt] , [æz; əz][ðə; ði][ˈɡʌnz] [ˈmaʊntɪd] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˌkærəˈneɪd] , [ðə; ði][bɔ:l] [fel] [ˈɔ:rt] ,
but , **as** **the** **guns** **mounted** **there** **are** **only** **carronades** , **the** **ball** **fell** **short** ,

但 , 作为 这 枪支 安装 那里 是 仅有的 卡隆炮 , 这 球 跌倒 短的 ,

但是, 由于那里只架设了卡隆炮, 炮弹没能击中目标。

[ænd; ænd][ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [ˈlʊkɪŋ] [boʊt] [krept] [stɪl] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:r] — [aɪ] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ]
and **the** **suspicious** **looking** **boat** **crept** **still** **closer** **to** **the** **shore** — **I** **ordered** **a**

和 这 可疑的 寻找 船 悄悄地爬 仍然 更近 到 这 支撑 — 我 订购 一个

[ʃɑ:t] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈbætəri] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] ,
shot **from** **my** **battery** **to** **be** **tried** ,

射击 从 我的 电池 到 是 尝试 ,

那艘形迹可疑的船继续向岸边靠近——我命令从我的电池里拿出一发子弹试试。

[bʌt; bæt] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] , [fɔ:r; fər] , [ɔ:lˈðoʊ] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] ,
but **without** **success** , **for** , **although** **within** **range** ,

但 没有 成功 , 为了 , 虽然 之内 范围 ,

但未能成功, 因为, 虽然在射程之内,

[ðə; ði][boʊt] [hʌɡ] [ðə; ði][lənd][soʊ] [ˈkloʊsli] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɜ:r; hər] [hʌl]
the **boat** **hugs** **the** **land** **so** **closely** **that** **it** **is** **impossible** **to** **distinguish** **her** **hull**

这 船 拥抱 这 土地 所以 密切 那 它 是 不可能的 到 区分 她 船体

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] . "
with **the** **naked** **eye** . "

和 这 裸 眼睛 . "

船身紧贴海岸, 肉眼根本无法辨认出船体。

" [ðə; ði] [ɡʌn] [boʊt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] ? " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ;
" **The** **gun** **boat** **not** **to** **be** **seen** , **Mr** . **Raymond** ? " **exclaimed** **the** **General** ;

" 这 枪 船 不是 到 是 已见 , 先生 . 雷蒙德 ? " 惊呼 这 一般的 ;

“雷蒙德先生, 炮艇不见了?”将军惊呼道;

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ænd] [hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "
" **how** **is** **this** , **and** **who** **is** **the** **officer** **in** **command** **of** **her** ? "

" 如何 是 这 , 和 WHO 是 这 官 在 命令 的 她 ? "

“这是怎么回事? 指挥她的军官是谁?”

" [wʌn] , " [ˈkwɪkli] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈkɑ:mədəɔ:r] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ləst] [ˈkwɪri] [wʌz; wəz] [əˈdrest]
" **One** , " **quickly** **rejoined** **the** **Commodore** , **to** **whom** **the** **last** **query** **was** **addressed**

" 一 , " 迅速地 重新加入 这 准将 , 到 谁 这 最后的 询问 曾是 已解决

;

;

;

“—,”准将迅速回应道, 他刚才被问到的问题就是这个。

" [hu:m] [aɪ][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈdu:ti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ænd][dɪˈzaɪər]
" **whom** **I** **had** **selected** **for** **that** **duty** **for** **the** **very** **vigilance** **and** **desire**

" 谁 我 有 已选 为了 那 责任 为了 这 非常 警觉 和 欲望

[fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rvis] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][maɪ] [ˈpredəsəsər] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn]
for **service** **attributed** **to** **him** **by** **my** **predecessor** — **of** **course** **I** **have** **not** **been**

为了 服务 归因于 到 他 经过 我的 前任 — 的 课程 我 有 不是 到过

[lɔ:ŋ] [ˈɪnʌf] [hɪr] ,
long **enough** **here** ,

长的 足够的 这里 ,

“我之所以选择他担任这项职务, 正是因为我的前任称赞他警惕性高、工作热情好客——当然, 我在这里的时间还不够长。”

[tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][maɪˈself] . "
to **have** **much** **personal** **knowledge** **of** **him** **myself** . "

到 有 很多 个人的 知识 的 他 我 . "

我本人对他了解甚多。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

" **His name ?** " **asked the General** .
" 他的 姓名 ? " 问 这 一般的 .

“他叫什么名字？”将军问道。

" [luːˈtenənt] [ˈgrænθəm] . "
" **Lieutenant Grantham** . "
" 中尉 格兰瑟姆 . "

“格兰瑟姆中尉。”

" [ˈgrænθəm] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] ;
" **Grantham ?** " **repeated the General , with a movement of surprise ;**
" 格兰瑟姆 ? " 重复 这 一般的 , 和 一个 移动 的 惊喜 ;

“格兰瑟姆？”将军惊讶地重复道；

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrˈɡoʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] . "
" **It is indeed strange that HE should forego such an opportunity** . "
" 它 是 的确 奇怪的 那 他 应该 放弃 这样的 一个 机会 . "

“他竟然放弃了这样的机会，这确实令人费解。”

" [stɪl] [mɔːr] [streɪndʒ] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] , " [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [kəˈmændz]
" **Still more strange ,** " **remarked the Commodore ,** " **that the boat he commands**
" 仍然 更多的 奇怪的 , " 评论 这 准将 , " 那 这 船 他 命令

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˌɔːltəˈgeðər] .
should have disappeared altogether .
应该 有 消失 共 .

“更奇怪的是，”准将说道，“他指挥的那艘船竟然完全消失了。”

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] ?
Can there be any question of his fidelity ?
能 那里 是 任何 问题 的 他的 忠诚 ?

他的忠诚还有任何疑问吗？

[ðə; ði] [ˈgrænθəmz] [ɑːr; ər][kəˈneɪdiːənz] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
the Granthams are Canadians , I understand .
这 格兰瑟姆 是 加拿大人 , 我 理解 .

据我了解，格兰瑟姆一家是加拿大人。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [smaɪld] ,
" **The General smiled** ,
" 这 一般的 微笑 ,

将军笑了，

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊtɪst] [soʊ] [pərˈtɪkjələrli] [baɪ] [tɪˈkʌmsə] [ɑːn][hɪz; ɪz]
while the young officer who had been noticed so particularly by Tecumseh on his
尽管 这 年轻的 官 WHO 有 到过 注意到 所以 特别 经过 特库姆塞 在 他的
[ˈlændɪŋ] , [ˈkʌlərd] [ˈdiːpli] .
landing , colored deeply .
降落 , 有色 深 .

而那位在登陆时被特库姆塞特别注意到的年轻军官，脸色变得通红。

" [ɪf] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,
" **If ,** " **said the former** ,
" 如果 , " 说 这 以前的 ,

“如果，”前者说道，

" [ðə; ði] [mɪr] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ɪgˈzɪstəns] [əˈmɪd] [ðɪːz] [waɪldz][kæn; kən]
" **the mere circumstance of their having received existence amid these wilds can**
" 这 仅仅 环境 的 他们的 拥有 已收到 存在 之中 这些 荒野 能

[meɪk] [ðem; ðəm][kəˈneɪdiːənz] ,
make them Canadians ,
制作 他们 加拿大人 ,

“仅仅因为他们生活在这片荒野之中，就足以使他们成为加拿大人。”

[ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər][kə'heɪdi:ənz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [reɪs] [kæn; kən] [meɪk]
they certainly are Canadians ; but if the blood of a proud race can make
他们 当然 是 加拿大人 ; 但 如果 这 血 的 一个 自豪的 种族 能 制作
[ðəm; ðəm] ['brɪtnz] ,
them Britons ,
他们 英国人 ,
他们当然是加拿大人; 但如果一个骄傲民族的血统能让他们成为英国人,

[sʌtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
such they are .
这样的 他们 是 .

他们就是这样。

[bi:; bi] [ðeɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [haʊ'evər] , [aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɑ:n][ðə; ði] [frɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Be they which they may however , I would stake my life on the fidelity of the
是 他们 哪个 他们 可能 然而 , 我 会 赌注 我的 生活 在 这 忠诚 的 这
[grænθəmz] — [sti:l] ,
Granthams — still ,
格兰瑟姆 — 仍然 ,
无论他们最终如何, 我愿以性命担保格兰瑟姆家族的忠诚——即便如此,

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɔfɪsɜ:z] ['æbsəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'kwaiəd] ['ɪntu:] ,
the cause of this young officer's absence must be inquired into ,
这 原因 的 这 年轻的 警官们 缺席 必须 是 询问 进入 ,
必须调查这名年轻军官缺勤的原因。

[ænd; ænd][noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] .
and no doubt it will be satisfactorily explained .
和 不 怀疑 它 将要 是 令人满意地 解释 .
毫无疑问, 这将得到令人满意的解释。

['mi:nwaɪl] , [let][ə; eɪ] ['sekənd] ['gʌnbʊt] [bi:; bi] [dɪ'tætʃt] [ɪn] [pər'su:t] .
Meanwhile , let a second gunboat be detached in pursuit .
同时 , 让 一个 第二 炮舰 是 分离的 在 追逐 .
与此同时, 派出第二艘炮艇追击。

" [ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] ,
" **The Commodore having given the necessary instructions to a young midshipman ,**
" 这 准将 拥有 给定 这 必要的 指示 到 一个 年轻的 海军学员 ,
"准将向一名年轻的海军学员下达了必要的指示后,

[hu:] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][æn; ən][eɪd] - [di:] - [kæmp] ,
who attended him in the capacity of an aid - de - camp ,
WHO 参加 他 在 这 容量 的 一个 援助 - 德 - 营 ,
以副官身份侍奉他的那位

[ænd; ænd][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['hævɪŋ] [dɪs'mɪst] [lu:'tenənt] ['reɪmənd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][ɑ:n][ðə; ði]
and the general having dismissed Lieutenant Raymond back to his post on the
和 这 一般的 拥有 解雇 中尉 雷蒙德 后退 到 他的 邮政 在 这
[aɪlənd] ,
island ,
岛 ,
将军将雷蒙德中尉遣返回岛上的岗位后,

[ði:z] ['ɑ:fəsərz] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] , [kraʊd] , [ænd; ænd] , [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
these officers detached themselves from the , crowd , and , while awaiting the
这些 警官 分离的 他们自己 从 这 , 人群 , 和 , 尽管 等待中 这
[eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rdə] ,
execution of the order ,
执行 的 这 命令 ,
这些警官脱离了人群, 在等待命令执行期间,

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈʒ:rnɪst] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
engaged in earnest conversation .
已订婚的 在 认真 对话 .

正在进行认真的交谈。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] [ɪz][kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] ,
" By Jove , the Commodore is quite right in his observation ,
" 经过 朱庇特 , 这 准将 是 相当 正确的 在 他的 观察 ,
“天哪，准将的观察完全正确！”

" [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑ:fɪsər] ,
" remarked the young and affected looking officer ,
" 评论 这 年轻的 和 做作的 寻找 官 ,
“那位年轻而略显做作的警官说道，”

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə] [prəˈfju:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪtɪsɪzəmz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:pjʊlənsɪ] [ʌv; əv] [lu:ˈtenənt]
who had been to profuse in his witticisms on the corpulency of Lieutenant
WHO 有 到过 到 丰富的 在 他的 妙语 在 这 肥胖 的 中尉
[ˈreɪmənd] ;
Raymond ;
雷蒙德 ;

他曾多次拿雷蒙德中尉的肥胖开涮；

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [hi;; hi] [wɪl] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfeɪvər] ,
" the General may say what he will in their favour ,
" 这 一般的 可能 说 什么 他 将要 在 他们的 偏爱 ,
将军可能会说一些对他们有利的话，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ɪnˈtrʌstɪŋ] [soʊ][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] [kəˈmænd] [tu;; tə][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] .
but this is the result of entrusting so important a command to a Canadian .
但 这 是 这 结果 的 委托 所以 重要的 一个 命令 到 一个 加拿大 .
"
"
"

但这正是将如此重要的指挥权委托给一名加拿大人所带来的后果。

" [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] ?
" What do you mean , sir ?
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ?

先生，您是什么意思？

" [ˈheɪstɪli] [dɪˈmɑ:ndɪd] [wʌn][ˈi:v(ə)n] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ju:θ] [ɔ:ˈlredi]
" hastily demanded one even younger than himself — it was the youth already
" 草草 要求 一 甚至 年轻 比 他自己 — 它 曾是 这 青年 已经
[neɪmd] ,
named ,
命名 ,

“他急忙要求一个比他更年轻的人——正是之前提到的那个年轻人。”

[hu:z] [ˈju:nɪfɔ:rm] [əˈtestɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
whose uniform attested him to be a brother officer of the speaker .
谁 制服 已证实 他 到 是 一个 兄弟 官 的 这 扬声器 .
他的制服证明他是议长的同僚。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [naʊ] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]
He had been absent for a few minutes , and only now rejoined his
他 有 到过 缺席的 为了 一个 很少 分钟 , 和 仅有的 现在 重新加入 他的
[kəmˈpænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

他离开几分钟后才重新回到同伴身边。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ˈʌtəd] .
in time to hear the remark which had just been uttered .
在 时间 到 听到 这 评论 哪个 有 只是 到过 说出 .

正好听到了刚才那句话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈkæptɪn] [ˌmɒlɪ'njuː] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [daːrk] [aɪ] [ˈflæʃɪŋ]
" What do you mean , Captain Molineux ? " he continued , his dark eye flashing
" 什么 做 你 意思是 , 队长 莫利纽克斯 ? " 他 持续 , 他的 黑暗的 眼睛 闪烁
[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

“莫利纽克斯上尉，你这话是什么意思？”他继续问道，深邃的眼睛里闪过一丝愤慨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdaʊni] [tʃiːk] [ˈkrɪmsənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .
and his downy cheek crimsoning with warmth .
和 他的 绒毛状 脸颊 深红色 和 温暖 .

他毛茸茸的脸颊因发热而泛起红晕。

" [waɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ˈwɜːfɔːr] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][kə'neɪdiːənz] ?
" Why this remark before me , sir , and wherefore this reflection on the Canadians ?
" 为什么 这 评论 前 我 , 先生 , 和 因此 这 反射 在 这 加拿大人 ?
"
"

“先生，您为何要对我发表这番言论，又为何要对加拿大人做出这样的评价？”

" [waɪ] [ˈriːəli] , [ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] , " [ˈsʌmwʌt] [sen'tenʃəsli] [drɔːld] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;
" Why really , Mr . Grantham , " somewhat sententiously drawled the captain ;
" 为什么 真的 , 先生 : 格兰瑟姆 , " 有些 义正辞严地 拖长音 这 队长 ;

“格兰瑟姆先生，您真是……”船长有些故作高深地拖长了声音说道；

" [aɪ] [duː][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ɪn] [ðɪs] [tuːn] — [nɔːr][eɪ 'em][aɪ]
" I do not altogether understand your right to question in this tone — nor am I
" 我 做 不是 共 理解 你的 正确的 到 问题 在 这 语气 — 也不 是 我
[ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˌɑːbzə'veɪʃənz] [aɪ] [meɪ] [meɪk] .
accountable for any observations I may make .
问责制 为了 任何 观察 我 可能 制作 .

“我不太理解你用这种语气提问的权利——我也不为我可能发表的任何言论负责。”

[let] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
Let me tell you ,
让 我 告诉 你 ,

让我告诉你，

[mɔːr'ʊʊvər] — " [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vaɪzɪŋ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ɪn][ræŋk] — " [ðæt]
moreover — " this was said with the advising air of a superior in rank — " that
而且 — " 这 曾是 说 和 这 建议 空气 的 一个 优越的 在 秩 — " 那
[aɪ 'tiː] [wɪl] [ˈniːðər] [biː; bi] [waɪz] [nɑːt][ˈpruːd(ə)nt][ɪn][juː; jʊ] ,
it will neither be wise not prudent in you ,
它 将要 两者都不 是 明智的 不是 谨慎 在 你 ,

此外——”这话是用上级劝诫的语气说的——“这样做对你来说既不明智也不谨慎，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈredʒɪmənt] , [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] [daːn] [kɪɔt] [ʌv; əv]
having been received into a British regiment , to become the Don Quixotte of
拥有 到过 已收到 进入 一个 英国 团 , 到 变得 这 大学教师 堂吉诃德 的
[jʊr; jər] [ˈkʌntriːmɪn] . " "
your countrymen . " "
你的 同胞们 . "

被英国军队接纳后，你将成为你同胞的堂吉诃德。

" [rɪ'si:vɪd] [ɪntuː][ə; eɪ] [brɪtɪʃ] [ˈredʒɪmənt] , [sɜ:r] !
" **RECEIVED into a British regiment , sir !**
" 已收到 进入 一个 英国 团 , 先生 !
" "先生, 我已被英国军团接收! "

[duː][juː; jʊ] [ðen] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt][aɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , [[ʊd; ʃəd] [fi:l] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
do you then imagine that I , more than yourself , should feel this to be a
做 你 然后 想象 那 我 , 更多的 比 你自己 , 应该 感觉 这 到 是 一个
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,
那么你是否认为, 我应该比你更觉得这是一种区别?

" [ˈhɔːtɪli] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪgnənt] [juːθ] .
" **haughtily returned the indignant youth .**
" 傲慢地 返回 这 愤怒 青年 .
" "傲慢地回答道, 愤愤不平的年轻人。"

" [bʌt; bət] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [ˈtʃekɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rest]
" **But , gentlemen , your pardon , " checking himself and glancing at the rest**
" 但 , 先生们 , 你的 赦免 , " 检查 他自己 和 瞥了一眼 在 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] ,
of the group ,
的 这 团体 ,
"但是, 先生们, 请原谅,"他一边说着, 一边环顾四周, 说道。

[huː] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] ;
who were silent witnesses of the scene ;
WHO 是 沉默的 证人 的 这 场景 ;
他们是现场的沉默目击者;

" [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][duː] [fi:l] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [ɪntuː][soʊ] [ˈgælənt] [ə; eɪ] [kɔːr] —
" **I confess I do feel the distinction of being admitted into so gallant a corps —**
" 我 承认 我 做 感觉 这 区别 的 存在 承认 进入 所以 英勇 一个 兵团 —
[ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
this in a way ,
这 在 一个 方式 ,
"我承认, 能够加入如此英勇的队伍, 我深感荣幸——从某种意义上说,

[haʊˈevər] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][juː ˈes][ɔːl] .
however , that must be common to us all .
然而 , 那 必须 是 常见的 到 我们 全部 .
然而, 这应该是我们所有人的共同点。

[əˈgen] [aɪ][æsk] , [ˈkæptɪn] [ˌmɒliˈnjuː] , " [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɑːfɪsər] ,
Again I ask , Captain Molineux , " turning to that officer ,
再次 我 问 , 队长 莫利纽克斯 , " 转弯 到 那 官 ,
我再次询问, 莫利纽克斯上尉,"他转向那位军官说道, "

" [ðə; ðɪ] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpʌblɪkli] [meɪd] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][maɪ]
" **the tendency of the observation you have publicly made in regard to my**
" 这 趋势 的 这 观察 你 有 公开 制成 在 看待 到 我的
[ˈbrʌðər] . " **brother .** " **"**
兄弟 . " **"**
"你公开对我哥哥发表的评论中所体现的倾向。"

" [jʊr; jər] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] , [maɪt] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [prəˈpraɪəti] ,
" **Your question , Mr . Grantham , might , with as much propriety ,**
" 你的 问题 , 先生 . 格兰瑟姆 , 可能 , 和 作为 很多 礼 ,
"格兰瑟姆先生, 您的问题或许非常恰当,

[biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] ['eni] [ˈlðər] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
be addressed to any other person in the full enjoyment of his senses ,
是 已解决 到 任何 其他 人 在 这 满的 享受 的 他的 感官 ,
可以对神智清醒的其他人讲话,

[hu:m] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] , [sɪns] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
whom you see here , since it is the general topic of conversation ; but ,
谁 你 看 这里 , 自从 它 是 这 一般的 话题 的 对话 ; 但 ,
你在这里看到的这些人, 因为这是大家普遍谈论的话题; 但是,

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][em 'iː] [pər'tɪkjələrli] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv]
as you seem to require an answer from me particularly , you shall have
作为 你 似乎 到 要求 一个 回答 从 我 特别 , 你 将 有
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

既然你似乎特别需要我的答复, 那么我就给你答复。
[maɪ] [rɪ'mɑːrk] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [boʊt] ,
My remark referred to the absence of the officer in charge of the gun boat ,
我的 评论 指 到 这 缺席 的 这 官 在 收费 的 这 枪 船 ,
我指的是负责炮艇的军官不在场。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n] [ə'loʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
from the station allotted to him ,
从 这 车站 分配 到 他 ,
从分配给他的车站出发,

[æɪ; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [æn; ən] [ɑːrmd] [ˈves(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ɪn] [saɪt] .
at a moment when an ARMED vessel of the enemy is in sight .
在 一个 片刻 什么时候 一个 武装 血管 的 这 敌人 是 在 视线 :
当敌方武装船只出现在视野中时。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][fækt] , [ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ? " **Is this the fact , or is it not ?** "
是 这 这 事实 , 或者是 它 不是 ? "
这是事实吗? 还是不是?

" [baɪ] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
" By which remark , " returned the other ,
" 经过 哪个 评论 , " 返回 这 其他 ,
“你凭什么这么说?”另一个人回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['iːðər] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ɡroʊs] [nɪ'ɡlekt] [ɔːr] — "
" you would imply that officer is either guilty of gross neglect or — "
" 你 会 意味着 那 官 是 任何一个 有罪的 的 总的 忽视 或者 — "
“你的意思是说, 那位警官要么犯有严重渎职罪, 要么——”

" [aɪ] [drɔː] [noʊ] ['ɪnfərənsɪz] , ['mɪstər] . [ˈɡrænθəm] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
" I draw no inferences , Mr . Grantham , but , even if I did ,
" 我 画 不 推断 , 先生 : 格兰瑟姆 , 但 , 甚至 如果 我 做过 ,
“格兰瑟姆先生, 我不会妄下断言, 但即便我会,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [bɔːrn] [aʊt][baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] . "
I should be more borne out by circumstances than you imagine . "
我 应该 是 更多的 出生 出去 经过 情况 比 你 想象 : "
事实证明, 我的想法比你想象的更符合实际情况。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪnjuert] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ʃʌnz] [ðə; ði] ['enəmi] ,
" It is plain you would insinuate that my brother shuns the enemy ,
" 它 是 清楚的 你 会 暗示 那 我的 兄弟 回避 这 敌人 ,
“很明显, 你是在暗示我的兄弟避开敌人,

[ˈkæptɪn] [ˌmɒlɪˈnjuː] — [juː; jʊ][jæl; jəl] [ˈænsər] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [sɜːr] . " **Captain Molineux — You shall answer to me for this insult , sir .** "

队长 莫利纽克斯 — 你 将 回答 到 我 为了 这 侮辱 , 先生 . "

莫利纽克斯上尉——先生，你得为你的侮辱向我交代清楚。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] , [bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [kənˈdɪj(ə)n] [ˈoʊnli] . " **" As you please , Mr . Grantham , but on one condition only . "** "

作为 你 请 , 先生 . 格兰瑟姆 , 但 在 一 状况 仅有的 . "

“如您所愿，格兰瑟姆先生，但只有一个条件。”

" [neɪm] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [neɪm] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈɑːfɪsər] [ˈkwɪkli] . **" Name it , sir , name it , " said the younger officer quickly .** "

姓名 它 , 先生 , 姓名 它 , " 说 这 年轻 官 迅速地 .

“说出来吧，长官，说出来吧，”年轻的警官迅速说道。

" [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [sætɪsˈfæktərəli] [pruːvd] [jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [hæz; həz] [nɑːt] [ʌnd] [ðə; ði] [ˈenəmi] . **" That it is satisfactorily proved your brother has NOT shunned the enemy .** "

那 它 是 令人满意地 已证实 你的 兄弟 有 不是 被排斥 这 敌人 .

“已经充分证明你的兄弟没有回避敌人。”

" [ˈbɪtər] [ˈfiːlɪŋz] [sweld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnθuːziˈæstɪk] [ˈgrænθəm] , [æz; əz] , [ʌnˈkɑːnfəsli] **" Bitter feelings swelled the heart of the enthusiastic Grantham , as , unconsciously** [ˈtʌtɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , **touching the hilt of his sword ,** [tʌtɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

苦的 情怀 肿胀 这 心 的 这 热情的 格兰瑟姆 , 作为 , 不知不觉

接触 这 剑柄 的 他的 剑 ,

“热情洋溢的格兰瑟姆心中涌起苦涩的情绪，他无意识地摸到了剑柄，

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : " [ɪf] [jɔːr; jər] [hoʊp] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdəns] [rest][ɑːn] [ðɪs] , [sɜːr] , **he replied : " If your hope of avoidance rest on this , sir ,** [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : " [ɪf] [jɔːr; jər] [hoʊp] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdəns] [rest][ɑːn] [ðɪs] , [sɜːr] ,

他 回复 : " 如果 你的 希望 的 回避 休息 在 这 , 先生 ,

他回答说：“先生，如果您希望以此来避免麻烦，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [θred] [ɪnˈdiːd] . **it will be found to hang upon a very thread indeed .** [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [θred] [ɪnˈdiːd] .

它 将要 是 成立 到 悬挂 之上 一个 非常 线 的确 .

它会被发现确实岌岌可危。

" [ðə; ði] [əˈtenj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wer] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [siːn] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] , [ænd; ənd] **" The attention of the group where this unpleasant scene had occurred , and** [ðə; ði] [əˈtenj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wer] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [siːn] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] , [ænd; ənd]

" 这 注意力 的 这 团体 在哪里 这 令人不快的 场景 有 发生 , 和

[ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] , **indeed of all parties ,** [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] ,

的确 的 全部 各方 ,

“事发地点的所有人员，以及所有相关人员，都对此表示关注。”

[wʌz; wəz] [naʊ] [daɪˈvɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [boʊt] , [æz; əz] , **was now diverted by the sudden appearance of the American boat , as ,** [wʌz; wəz] [naʊ] [daɪˈvɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [boʊt] , [æz; əz] ,

曾是 现在 改道 经过 这 突然 外貌 的 这 美国人 船 , 作为 ,

这时，美国船只的突然出现转移了注意力，

[ˈʃuːtɪŋ] [pæst][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] , **shooting past the head of the Island ,** [ˈʃuːtɪŋ] [pæst][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,

射击 过去的 这 头 的 这 岛 ,

射杀了岛屿的顶端，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [kraʊdz] , **which had hitherto concealed her from the view of the assembled crowds ,** [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [kraʊdz] ,

哪个 有 迄今为止 暗 她 从 这 看法 的 这 组装 人群 ,

此前，正是这道屏障将她遮挡在聚集的人群视线之外。

[hɜːr; hər][s'pɑːz][ænd; ənd][waɪt][seɪlz][br'keɪm][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɑːr][ˈdɪstəns] .
her spars and white sails became visible in the far distance .
她桅杆和白色的帆成为可见的在这远的距离 .
她的桅杆和白色船帆在远处清晰可见。

[ə; eɪ][slaɪt][ænd; ənd][ˈfeɪvərəbl][briːz] , [ˈbloʊɪŋ][ɔːf][ðə; ði][ɔːr][wɪt][ʃiː; ʃi][stiːl][ˈkloʊsli][hʌɡɪd] ,
A slight and favorable breeze , blowing off the shore which she still closely hugged ,
一个轻微和有利微风 , 吹离开这支撑哪个她仍然密切拥抱 ,
一阵轻柔而宜人的微风从岸边吹来, 她仍然紧紧地抱着岸边。

[hæd; həd][naʊ][ə'pærəntli][sprʌŋ][ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈspredɪŋ][ɔːl][hɜːr; hər][ˈkænvəs] ,
had now apparently sprung up , and , spreading all her canvass ,
有现在显然弹簧向上 , 和 , 传播全部她帆布 ,
她此刻仿佛突然冒了出来, 铺开了她所有的画布,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪvɪdəntli][ˈmeɪkɪŋ][ˈevri][ˈefərt][tuː; tə][get][brɪ'jɑːnd][ðə; ði][riːtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbætəri] ,
she was evidently making every effort to get beyond the reach of the battery ,
她曾是显然制作每一个努力到得到超过这抵达的这电池 ,
她显然在竭尽全力躲避电池。

([wɪðər][luː'tenənt][reɪmənd][hæd; həd][rɪ'tɜːrnd]) [ʌndər][huːz][reɪndʒ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
(whither Lieutenant Raymond had returned) under whose range she was
(往哪里去中尉雷蒙德有返回) 在下面谁范围她曾是
[ʌnə'vɔɪdəbli][ɪm'peld][baɪ][ðə; ði][ˈveri][wɪnd][ðæt][ˈfeɪvəd][hɜːr; hər][æd'væns] .
unavoidably impelled by the very wind that favored her advance .
不可避免的被迫经过这非常风那受青睐她进步 .
(雷蒙德中尉返回的地方) 她不可避免地受到有利于她前进的风的推动, 处于他的射程之内。

[ˈoʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm][ˈtempərəri][ˈdɪfɪkəlti] , [ðə; ði][ɡʌn][boʊt] , [dʒʌst][ˈɔːrdərd][baɪ][ðə; ði]
Owing to some temporary difficulty , the gun boat , just ordered by the
欠款到一些暂时的困难 , 这枪船 , 只是订购经过这
[ˈkɑːmədɔːr][tuː; tə][ˈfɑːləʊ][ɪn][pər'suːt] ,
Commodore to follow in pursuit ,
准将到跟随在追逐 ,
由于一些暂时的困难, 炮艇刚刚奉准将命令进行追击,

[wʌz; wəz][lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ˈsuːtɪd][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi][ɪn][ˈgetɪŋ][ʌndər][weɪ] ,
was longer than suited the emergency in getting under way ,
曾是更长比适合这紧急情况在获得在下面方式 ,
启动时间比应对紧急情况所需的时间要长。

[ænd; ənd][wen][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][soʊ][ˈduːɪŋ] , [ˈnɪrli][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɪ'læpst] ,
and when she had succeeded in so doing , nearly half an hour elapsed ,
和什么时候她有成功了在所以正在做 , 几乎一半一个小时过去 ,
[brɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,
当她成功做到这一点后, 将近半个小时过去了, 然后,

[ˈoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtər][ˈæbsəns][ʌv; əv][wɪnd]([wɪt][wʌz; wəz][ˈpɑːr(ə)l][ænd; ənd][ˈhoʊəli][kən'faɪnd]
owing to the utter absence of wind (which was partial and wholly confined
欠款到这说出缺席的风 (哪个曾是部分的和完全受限
[tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːpəzɪt][ɔːr]) [æz; əz][wel][æz; əz][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrənt] ,
to the opposite shore) as well as the rapidity of the current ,
到这对面的支撑) 作为出色地作为这快速的这当前的 ,
由于完全无风 (只有部分风, 而且完全局限于对岸), 以及水流湍急,

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmbərəs] [swiːps] [tuː; tə]
she could be brought by the aid of her long and cumbrous sweeps to
她 可以 是 带来 经过 这 援助 的 她 长的 和 笨重的 扫荡 到
[klɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
clear the head of the Island .
清除 这 头 的 这 岛 .
借助她那又长又笨重的扫荡动作，她可以被带到岛屿的顶端。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [naʊ] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [truːps] ,
The American , now discovered to be full of troops ,
这 美国人 , 现在 发现 到 是 满的 的 军队 ,
现在发现，这艘美国战舰里满载着军队。
[hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
had by this time succeeded in getting out of the range of a fire ,
有 经过 这 时间 成功了 在 获得 出去 的 这 范围 的 一个 火 ,
此时他已经成功脱离了火场范围。

[wɪtʃ] [ɔːlˈðoʊ] [wel] [dəˈrektɪd] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈhɑːrmləs] , [ænd; ənd] , [ˈjuːzɪŋ] [ˈevri] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv]
which although well directed had proved harmless , and , using every exertion of
哪个 虽然 出色地 指导 有 已证实 无害 , 和 , 使用 每一个 用力 的
[ɔːr] [ænd; ənd][seɪl] ,
oar and sail ,
桨 和 帆 ,
虽然方向正确，但事实证明并无害处，而且，他们竭尽全力划桨和扬帆，

[beɪd] [fer] , [ˈfeɪvəd] [æz; əz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [nɑːt][ðə; ði] [ˈkænvəs] [ʌv; əv]
bade fair , favored as she was by the breeze which reached not the canvass of
巴德 公平的, 受青睐 作为 她 曾是 经过 这 微风 哪个 达到 不是 这 帆布 的
[hɜːr; hər] [ˈenəmi] ,
her enemy ,
她 敌人 ,
巴德·费舍尔，她沐浴在微风之中，而微风却无法吹到敌人的画布上。

[tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] .
to effect her escape .
到 影响 她 逃脱 .
帮助她逃脱。

[kənˈsɜːrn] [sæt][ɑːn] [ˈevri] [braʊ] ,
Concern sat on every brow ,
忧虑 卫星 在 每一个 眉头 ,
忧虑的情绪笼罩着每个人的眉头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈveriəsli, ˌværiəsli] [ɪkˈsprest] — [laʊd] [jelz] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] [dɪsəˈpɔɪntmənt]
and was variously expressed — loud yells marking the fierce disappointment
和 曾是 各种各样的 表达 — 大声 喊叫 标记 这 凶猛的 失望
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns] ,
of the Indians ,
的 这 印度人 ,
表达方式多种多样——印第安人发出响亮的喊叫声，表达了他们极度的失望；

[ænd; ənd] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ˈməːməz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪsəplɪnd] [truːps] .
and undisguised murmurs that of the more disciplined troops .
和 不加掩饰的 低语 那 的 这 更多的 纪律严明的 军队 .
以及来自纪律严明的部队的毫不掩饰的低语。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][æt; ət] [liːst] ,
Coupled with this feeling , among the officers at least ,
耦合 和 这 感觉 , 之中 这 警官 在 至少 ,
至少在警官们当中，伴随着这种感觉的是：

[ˈnætʃ(ə)rəli][əˈrouz][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːz] [əˈpærənt] [nɪˈglekt] [ðɪs] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv]
naturally arose the recollection of him to whose apparent neglect this escape of
自然 出现 这 回忆 的 他 到 谁 明显 忽视 这 逃脱 的
[ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] ,
the enemy was to be attributed ,
这 敌人 曾是 到 是 归因于 ,
人们自然而然地想起了那个人，正是他的疏忽才使得敌人得以逃脱。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [luːˈtenənt] [ˈgrænθəm] [wʌz; wəz] [ˈkænvəst] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
until at length the conduct of Lieutenant Grantham was canvassed generally ,
直到 在 长度 这 执行 的 中尉 格兰瑟姆 曾是 拉票 一般来说 ,
最终，格兰瑟姆中尉的行为被广泛讨论。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [wɪt] , [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
and with a freedom little inferior to that which , falling from the lips of
和 和 一个 自由 小的 下 到 那 哪个 , 坠落 从 这 嘴唇 的
[ˈkæptɪn] [ˌmɒlɪˈnjuː] ,
Captain Molineux ,
队长 莫利纽克斯 ,
其自由程度几乎不亚于莫利纽克斯上尉口中说出的那番话：

[hæd; həd][soʊ] [peɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ˈbrʌðər] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] , [haʊˈevər] , [ðæt] ,
had so pained his sensitive brother ; with this difference , however , that ,
有 所以 痛苦 他的 敏感的 兄弟 ; 和 这 不同之处 , 然而 , 那 ,
这令他敏感的弟弟非常痛苦；然而，不同之处在于，

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkændɪdli] [ɪkˈsprest] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][men] [əˈreɪn] [ðə; ði]
in this instance they were the candidly expressed opinions of men arraigning the
在 这 实例 他们 是 这 坦率地说 表达 意见 的 男人 提审 这
[kənˈdʌkt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfelouz] [əˈpærəntli] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡroʊs] [ˌderəˈlɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
conduct of one of their fellows apparently guilty of a gross dereliction from
执行 的 一 的 他们的 伙伴们 显然 有罪的 的 一个 总的 废弃 从
[ˈduːti] ,
duty ,
责任 ,
在这种情况下，这些是男人们坦率表达的意见，他们指责他们的一位同事明显犯有严重渎职罪。

[ænd; ænd][nɑːt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
and not , as in the former they had seemed to be ,
和 不是 , 作为 在 这 以前的 他们 有 似乎 到 是 ,
而不是像以前那样，他们看起来是那样。

[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌnˈdʒenərəs] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] .
with any ungenerous allusion to his fidelity .
和 任何 吝啬 典故 到 他的 忠诚 .
任何对他的忠诚带有贬损意味的暗示。

[ˈwɔːrmlɪ] , [ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] [ˈɔːdəbli] , [ˈkɑːmentəd] [ɑːn][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l]
Warmly , and therefore audibly , commented on as was the unaccountable
热情地 , 和 所以 可听见的 , 评论 在 作为 曾是 这 无法解释
[ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] ,
absence of the officer ,
缺席 的 这 官 ,
人们热情地、因此也大声地议论着这位警官无故缺席的事情。

[baɪ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ræŋk] ,
by individuals of almost every rank ,
经过 个人 的 几乎 每一个 秩 ,
几乎各个阶层的人士

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n]

it was impossible that many of those observations could escape the attention

它 曾是 不可能的 那 许多 的 那些 观察 可以 逃脱 这 注意力

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] .

of the excited Henry Grantham .

的 这 兴奋的 亨利 格兰瑟姆 .

亨利·格兰瑟姆兴奋不已，不可能错过这些观察结果。

[ˈmɔːtɪfaɪd] [brɪˈɑːnd] [ˈmeɪzər] [æt; ət][ðə; ði][fækt] , [jet] [ʌnˈeɪb(ə)] , [æz; əz][biː; bi][hæd; həd] [dʌn] [brɪˈfɔːr] ,

Mortified beyond measure at the fact , yet unable , as be had done before ,

羞愧难当 超过 措施 在 这 事实 , 然而 无法 , 作为 是 有 完毕 前 ,

他为此感到无比羞愧，但却无法像以前那样.....

[tuː; tə][stænd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈɑːnər] , [wer] [ɔːl] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri]

to stand forth the champion of his brother's honor , where all (with a very

到 站立 前进 这 冠军 的 他的 兄弟 荣誉 , 在哪里 全部 (和 一个 非常

[fjuː] [ɪkˈsepʃənz] ,

few exceptions ,

很少 例外情况 ,

挺身而出，捍卫他兄弟的荣誉，在那里，所有人（除极少数例外）

[əˈmʌŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]) [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn]

among whom he had the consolation to find the General) were united in

之中 谁 他 有 这 安慰 到 寻找 这 一般的) 是 团结的 在

[əˈpɪnjən] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

opinion against him ,

观点 反对 他 ,

他感到欣慰的是，其中有将军在场，他们都一致反对他。

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst][ˈpeɪnf(ə)] .

his situation was most painful .

他的 情况 曾是 最多 痛苦 .

他的处境非常痛苦。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈberɪŋ] [hɪmˈself]

Not that he entertained the remotest doubt of his brother bearing himself

不是 那 他 娱乐 这 最远 怀疑 的 他的 兄弟 轴承 他自己

[ˈhɑːrmləsli] [θruː] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] ,

harmlessly through the ordeal ,

无害地 通过 这 考验 ,

他丝毫没有怀疑过他的兄弟能够平安度过这场磨难。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] , [jet] [ˈhɔːti] [ˈspɪrɪt] ,

but that his generous , yet haughty spirit ,

但 那 他的 慷慨的 , 然而 傲慢 精神 ,

但他慷慨却又傲慢的性格

[kʊd; kəd] [ɪl] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] ,

could ill endure the thought of any human being daring to cherish ,

可以 患病的 忍受 这 想法 的 任何 人类 存在 大胆 到 珍惜 ,

我无法忍受任何人胆敢珍惜，

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈspɜːrʒ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

much less to cast the slightest aspersion on his blood .

很多 较少的 到 投掷 这 丝毫 诽谤 在 他的 血 .

更遑论对他的血统妄加丝毫的诋毁。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪˈtiː][veɪn] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈoʊpənli] [ɪkˈsprest] [əˈpɪnjən] ,

Finding it vain to oppose himself to the torrent of openly expressed opinion ,

寻找 它 徒劳 到 反对 他自己 到 这 激流 的 公然 表达 观点 ,

他发现自己无力反抗铺天盖地的公开表达的意见，

[ðə; ði] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [ju:θ] [wɪð'dru:] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] , [ˈheɪsənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ru:d]
the mortified youth withdrew to a distance , and , hastening among the rude
这 羞愧难当 青年 退出 到 一个 距离 , 和 , 加速 之中 这 粗鲁的
[ˈtju:mjuli, -laɪ][wi;; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
tumuli we have described ,
土墩 我们 有 描述 ,
羞愧难当的年轻人退到远处, 然后匆匆穿过我们刚才描述的那些简陋的土墩。

[æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈskætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] , [stʊd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd]
as being scattered about the edge of the bank , stood watching , with folded
作为 存在 疏散 关于 这 边缘 的 这 银行 , 站立 观看 , 和 折叠
[ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈhi:vɪŋ] [tʃest] ,
arms and heaving chest ,
武器 和 起伏 胸部 ,
散落在河岸边, 站在那里, 双臂交叉抱在胸前, 屏息凝视着。

[ðə; ði] [ˈgrædʒuəli] [rɪ'si:dɪŋ] [bə:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
the gradually receding bark of the enemy .
这 逐步地 消退 吠 的 这 敌人 .
敌人的叫声渐渐远去。

[ˈɔ:ltərnətli] , [æz; əz][hi;; hi] [ðʌs] [geɪzd] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪ] [naʊ] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n]
Alternately , as he thus gazed , his dark eye now flashed with the indignation
交替 , 作为 他 因此 凝视 , 他的 黑暗的 眼睛 现在 闪光灯 和 这 愤慨
[ʌv; əv] [ˈwu:ndɪd] [praɪd] ,
of wounded pride ,
的 受伤 自豪 ,
当他这样凝视着时, 他那双深邃的眼睛里又闪过受伤的自尊心的愤慨。

[naʊ] [darˈleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈku:lɪŋ] [ˈtraɪʌmf] .
now dilated with the exulting consciousness of cooling triumph .
现在 扩张 和 这 欣喜若狂 意识 的 冷却 胜利 .
现在, 他沉浸在胜利的喜悦中, 意识逐渐冷却。

[ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
The assurance was strong within him ,
这 保证 曾是 强的 之内 他 ,
他内心充满自信。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʊd] [su:n] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [əˈseɪmblɪd]
not only that his brother would soon make his appearance before the assembled
不是 仅有的 那 他的 兄弟 会 很快 制作 他的 外貌 前 这 组装
[gru:ps] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkru:əlti] [tu;; tə] [ɪmˈpju:n] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ,
groups who had had the cruelty to impugn his conduct ,
团体 WHO 有 有 这 残酷 到 抨击 他的 执行 ,
不仅如此, 他的兄弟很快也会出现在聚集在一起的人群面前, 这些人曾残忍地指责他的行为。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [du:][soʊ] [ˈʌndər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][wɔ:rm]
but that he would do so under circumstances calculated to change their warm
但 那 他 会 做 所以 在下面 情况 计算 到 改变 他们的 温暖的
[ˈsenʃər] [ˈɪntu:][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ˈvi:əmənt] [əˈplɔ:z] .
censure into even more vehement applause .
谴责 进入 甚至 更多的 慷慨 掌声 .
但他这样做, 是为了在某种情况下将他们严厉的批评转变为更加热烈的掌声。

[ˈfɒli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæbsənt] [ˈrelatɪv] ,
Fully impressed with the integrity of his absent relative ,
完全 印象深刻 和 这 正直 的 他的 缺席的 相对的 ,
他对这位缺席亲人的正直品格印象深刻。

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈhɑrtɪd] [ju:θ] [pɔ:zd] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]
the impetuous and generous hearted youth paused not to reflect that circumstances
这 浮躁 和 慷慨的 心地 青年 暂停 不是 到 反映 那 情况
[wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [brɪ'li:f] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ,
were such as to justify the belief — or at least ,
是 这样的 作为 到 证明合法 这 信仰 — 或者 在 至少 ,
这位冲动而慷慨的年轻人没有停下来思考, 当时的处境是否足以证明这种想法的合理性——或者至少,

[ðə; ði] [daʊt] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] , [i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑ:r(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
the doubt — that had been expressed , even by the most impartial of those who
这 怀疑 — 那 有 到过 表达 , 甚至 经过 这 最多 公正 的 那些 who
[hæd; həd] [kən'demd] [hɪm; ɪm] .
had condemned him .
有 谴责 他 .
即使是最公正的谴责他的人, 也曾表达过这种疑虑。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈʌðər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm]
It seemed to him that others ought to have known and judged him
它 似乎 到 他 那 其他的 应该 到 有 已知 和 评判 他
[æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [dɪd] ,
as he himself did ,
作为 他 他自己 做过 ,
他认为, 其他人也应该像他自己一样了解他、评判他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsi:krət] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˈdwelɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][self] - [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] ([ˈmeɪzərɪŋ]
and he took a secret delight in dwelling on the self - reproach which (measuring
和 他 采取 一个 秘密 喜 在 住宅 在 这 自己 - 责备 哪个 (测量
[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
the feelings of others by the standard of his own ,
这 情怀 的 其他的 经过 这 标准 的 他的 自己的 ,
他暗自享受着这种自我谴责带来的快感, 即用自己的标准去衡量别人的感受。

[hi:; hi] [kən'si:vɪd] [wʊd] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
) he conceived would attach to them ,
) 他 构思 会 附 到 他们 ,
他认为会依附于他们,
[wen] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [faʊnd] [haʊ] [ɪ'rʊʊniəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈestɪmət; 'estɪmeɪt] [fɔ:rmd] [ʌv; əv]
when it should be found how erroneous had been the estimate formed of
什么时候 它 应该 是 成立 如何 错误 有 到过 这 估计 形成 的
[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
his character .
他的 特点 .
到那时, 人们就会发现之前对他的性格的判断是多么错误。

[waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn'tentli] [bent][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
While he thus gazed , with eyes intently bent upon the river ,
尽管 他 因此 凝视 , 和 眼睛 专注地 弯曲 之上 这 河 ,
他就这样凝视着, 目光紧紧地盯着河流,
[ænd; ənd] [ˈmænɪfestɪŋ] [i:v(ə)n][ə; eɪ] [di:pər] [ɪn'trəst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfli:ɪŋ] [bɑ:rk] [dru:] [ˌmoʊmən'terəli]
and manifesting even a deeper interest as the fleeing bark drew momentarily
和 显现 甚至 一个 更深 兴趣 作为 这 逃离 吠 画 片刻
[ˈnɪrər] [tu:; tə][wʌn] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
nearer to one particular point in the distance ,
更近 到 — 特别的 观点 在 这 距离 ,
当那只逃窜的树皮暂时靠近远处的某个特定点时, 他表现出了更深切的兴趣。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] [hɜ:rd] [ˈfʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the young officer heard footsteps approaching him .
这 年轻的 官 听到 脚步声 接近 他 .
年轻的警官听到脚步声向他走来。

[ˈheɪstɪli] [ˈdæʃɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv]
Hastily dashing away a tear which had been called up by a variety of
草草 帅气 离开 一个 撕 哪个 有 到过 称为 向上经过 一个 种类 的
[iˈməʊʃənz] ,
emotions ,
情绪 ,

他匆匆拭去因种种情绪涌上心头的泪水。

[hiː; hi] [teɪmd] [ænd; ənd] [brˈheld] [ðə; ði] [ˈtʃiːftən] [tɪˈkʌmsə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] , [huː] ,
he tamed and beheld the Chieftain Tecumseh , and with him one , who ,
他 驯服 和 观看 这 头目 特库姆塞 , 和 和 他 一 , WHO ,
他驯服并目睹了酋长特库姆塞，以及与他同行的另一位，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [stɑːf] , [juˈnaɪtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtli] [ˈfɪgjər] ,
in the full uniform of the British Staff , united , in his tall and portly figure ,
在 这 满的 制服 的 这 英国 职员 , 团结的 , 在 他的 高的 和 肥胖的 数字 ,
他身着全套英国参谋部制服，身材高大魁梧，与众人站在一起。

[ðə; ði][ˈmɑːrɪ(ə)l] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈɡreɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl]
the martial bearing of the soldier to the more polished graces of the habitual
这 武术 轴承 的 这 士兵 到 这 更多的 抛光 恩典 的 这 习惯性的
[ˈkɔːrtiər] .
courtier .
朝臣 .

从士兵的尚武精神到朝臣的温文尔雅举止。

" [ˈhenri] , [maɪ][ˈnoʊb(ə)] [bɔɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlætər] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
" Henry , my noble boy , " exclaimed the latter , as he pressed the hand of
" 亨利 , 我的 高贵 男生 , " 惊呼 这 后者 , 作为 他 按下 这 手 的
[ðə; ði] [juːθ] ,
the youth ,
这 青年 ,

“亨利，我亲爱的孩子，”后者一边说着，一边握住年轻人的手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈfiːlɪŋz] .
" you must not yield to these feelings .
" 你 必须 不是 屈服 到 这些 情怀 .

你绝不能屈服于这些情绪。

[aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [jɔːr; jər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [kɔːzd] [baɪ][ˈdʒɛrəldz] [streɪndʒ]
I have marked your impatience at the observations caused by Gerald's strange
我 有 标记 你的 不耐烦 在 这 观察 导致 经过 杰拉德的 奇怪的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

我注意到你对杰拉德离奇失踪所引起的种种议论感到不耐烦。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][wʌn] [huː] [ɪz] [tuː] [ˈpɑːrɪ(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][bəʊθ] ,
but I have brought you one who is too partial to you both ,
但 我 有 带来 你 一 WHO 是 也 部分的 到 你 两个都 ,
但我给你们带来的却是一个对你们俩都过于偏袒的人。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [kɑːndemˈneɪʃn] .
to join in the condemnation .
到 加入 在 这 谴责 .

加入谴责的行列。

[aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ˈevri] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [huː] ,
I have explained every thing to him , and he it was who ,
我 有 解释 每一个 事物 到 他 , 和 他 它 曾是 WHO ,
我已经把一切都跟他解释清楚了，而他就是那个人。

[rɪ'mɑ:kɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] ,
remarking you to be alone and suspecting the cause ,
评论 你 到 是 独自的 和 怀疑 这 原因 ,
注意到你独自一人，并怀疑原因，

[fɜ:rst] [prə'pouzd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [raʊz] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jər; jər] ['revəri] .
first proposed coming to rouse you from your reverie .
第一的 建议的 未来 到 唤醒 你 从 你的 遐想 .
首先提议来唤醒你，让你从沉思中醒来。

" [ə'fekʃənətli] ['ænsər] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] , ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **Affectionately answering the grasp of his noble looking uncle** , **(such was the**
" 亲切地 回答 这 抓牢 的 他的 高贵 寻找 叔叔 , (这样的 曾是 这
[kɑ:nsæn] 'gwɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] ,)
consanguinity of the parties ,)
血缘 的 这 各方 ,)
“他亲切地回应着他那相貌高贵的叔叔的拥抱，（可见双方血缘关系之深厚，）

[ˈhenri] [ˈgrænθəm] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈeləkwənt] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Henry Grantham turned at the same time his eloquent eye upon that of the
亨利 格兰瑟姆 转向 在 这 相同的 时间 他的 雄辩 眼睛 之上 那 的 这
[ˈtʃi:ftən] ,
chieftain ,
头目 ,
与此同时，亨利·格兰瑟姆将他雄辩的目光转向了酋长。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [brɪ:f] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] ['sentənsɪz] , [kən'veɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv]
and , in a few brief but expressive sentences , conveyed , in the language of
和 , 在 一个 很少 简短的 但 富有表现力的 句子 , 传递 , 在 这 语言 的
[ðə; ði] ['wɔ:riər] ,
the Warrior ,
这 战士 ,
并且，用几句简短而富有表现力的句子，以战士的语言表达出来：

([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rfjəli] [kən'vɜ:rs(ə)nt]) ,
(**with which the brothers were partially conversant**) ,
(和 哪个 这 兄弟 是 部分 熟人) ,
(兄弟俩对此略知一二)

[ðə; ði][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['æbsənt] ['ɑ:fɪsər] .
the gratification he experienced in his unchanged confidence in the absent officer .
这 满足感 他 经验丰富的 在 他的 未更改 信心 在 这 缺席的 官 .
他对缺席的军官始终保持着信心，这让他感到欣慰。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'klu:did] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m]
As he concluded , with a warmth of manner that delighted him to whom
作为 他 结束 , 和 一个 温暖 的 方式 那 高兴极了 他 到 谁
[hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] ,
he addressed himself ,
他 已解决 他自己 ,
最后，他以一种令他所交谈的对象——那位听众——感到十分愉悦的热情语气说道：

[ðər; ðər][hændz] [met] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .
their hands met for the third time that day .
他们的 双手 遇见 为了 这 第三 时间 那 天 .
那天，他们的手第三次碰在了一起。

[tɪˈkɑːmsə] [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] [rɪˈplaɪd] , [baɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈhuːz] [wɪtʃ] [stiːl] [leɪ]
Tecumseh at length replied , by pointing significantly to the canoes which still lay
特库姆塞 在 长度 回复 , 经过 指向 显著地 到 这 独木舟 哪个 仍然 躺
[ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
floating on the river ,
漂浮的 在 这 河 ,

特库姆塞最后回答道, 他意味深长地指了指仍然漂浮在河面上的独木舟。

[ʌnˈemptɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɒrɪrɪz] , [ˈsteɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
unemptied of their warriors , staling at the same time ,
未清空 的 他们的 战士 , 停滞 在 这 相同的 时间 ,
[ðə] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [bɪn] [ʌnˈbəʊndɪd] ,
that had not his confidence in his young friend been unbounded ,
那 有 不是 他的 信心 在 他的 年轻的 朋友 到过 无界 ,
[hiː; hi] [wʊd] [ˈlɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [dɪˈspætʃt] [ðoʊz] [kəˈhuːz] [ɪn] [pərˈsuːt] ;
he would long since have dispatched those canoes in pursuit ;
他 会 长的 自从 有 已派出 那些 独木舟 在 追逐 ;
[hɪː; hi] [wʊd] [ˈlɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [dɪˈspætʃt] [ðoʊz] [kəˈhuːz] [ɪn] [pərˈsuːt] ;
他 会 长的 自从 有 已派出 那些 独木舟 在 追逐 ;

他们的战士并未被抽干, 同时, 他们的战斗力也开始衰退。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [bɪn] [ʌnˈbəʊndɪd] ,
that had not his confidence in his young friend been unbounded ,
那 有 不是 他的 信心 在 他的 年轻的 朋友 到过 无界 ,
[hiː; hi] [wʊd] [ˈlɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [dɪˈspætʃt] [ðoʊz] [kəˈhuːz] [ɪn] [pərˈsuːt] ;
he would long since have dispatched those canoes in pursuit ;
他 会 长的 自从 有 已派出 那些 独木舟 在 追逐 ;
[hɪː; hi] [wʊd] [ˈlɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [dɪˈspætʃt] [ðoʊz] [kəˈhuːz] [ɪn] [pərˈsuːt] ;
他 会 长的 自从 有 已派出 那些 独木舟 在 追逐 ;
[hɪː; hi] [wʊd] [ˈlɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [dɪˈspætʃt] [ðoʊz] [kəˈhuːz] [ɪn] [pərˈsuːt] ;
他 会 长的 自从 有 已派出 那些 独木舟 在 追逐 ;

他早就派出那些独木舟追击了;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkredɪt] [ðæt] [mʌst; məst]
but he was unwilling the officer should lose any of the credit that must
但 他 曾是 不情愿 这 官 应该 失去 任何 的 这 信用 那 必须
[əˈtætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptʃər] .
attach to the capture .
附 到 这 捕获 .

但他不愿让这名警官失去抓捕行动所带来的任何功劳。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] ,
" I know , " he concluded ,
" 我 知道 , " 他 结束 ,
[aɪ] [noʊ] , [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] ,
" 我 知道 , " 他 结束 ,
[aɪ] [noʊ] , [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] ,
" 我 知道 , " 他 结束 ,

“我知道,”他总结道。

" [wer] [hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [red] [skɪn] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
" where he is lying like the red skin in ambush for his enemy .
" 在哪里 他 是 说谎 喜欢 这 红色的 皮肤 在 伏击 为了 他的 敌人 .
[wer] [hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [red] [skɪn] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
" 在哪里 他 是 说谎 喜欢 这 红色的 皮肤 在 伏击 为了 他的 敌人 .
[wer] [hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [red] [skɪn] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
" 在哪里 他 是 说谎 喜欢 这 红色的 皮肤 在 伏击 为了 他的 敌人 .

“他像埋伏在敌人面前的红皮一样躺着。”

[biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm] .
Be patient , and we shall soon see him .
是 病人 , 和 我们 将 很快 看 他 .
[biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm] .
是 病人 , 和 我们 将 很快 看 他 .
[biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm] .
是 病人 , 和 我们 将 很快 看 他 .

请耐心等待, 我们很快就能见到他。

" [bɪˈfɔːr] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] [kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə][ɪnˈkwær] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈæmbʊʃ]
" Before Henry Grantham could find time to inquire if the place of ambush
" 前 亨利 格兰瑟姆 可以 寻找 时间 到 查询 如果 这 地方 的 伏击
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊps] ,
was not the same to which his own hopes ,
曾是 不是 这 相同的 到 哪个 他的 自己的 希望 ,
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊps] ,
曾是 不是 这 相同的 到 哪个 他的 自己的 希望 ,
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊps] ,
曾是 不是 这 相同的 到 哪个 他的 自己的 希望 ,

“亨利·格兰瑟姆还没来得及打听伏击地点是否正是他自己所期盼的那个地方,

[ɪnˈdʒʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ləʊˈkælitɪz] , [hæd; həd] , [θruːˈaʊt] ,
induced by his perfect knowledge of localities , had , throughout ,
诱导 经过 他的 完美的 知识 的 地方 , 有 , 自始至终 ,
[ɪnˈdʒʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ləʊˈkælitɪz] , [hæd; həd] , [θruːˈaʊt] ,
诱导 经过 他的 完美的 知识 的 地方 , 有 , 自始至终 ,
[ɪnˈdʒʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ləʊˈkælitɪz] , [hæd; həd] , [θruːˈaʊt] ,
诱导 经过 他的 完美的 知识 的 地方 , 有 , 自始至终 ,
[ɪnˈdʒʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ləʊˈkælitɪz] , [hæd; həd] , [θruːˈaʊt] ,
诱导 经过 他的 完美的 知识 的 地方 , 有 , 自始至终 ,

由于他对各地情况了如指掌, 因此, 始终如此。

[ˈpɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði][spɑːt][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [hɪðərˈtuː] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [gʌn] [boʊt] ,
pointed as the spot most likely to conceal the hitherto invisible gun boat ,
尖 作为 这 点 最多 可能 到 隐藏 这 迄今为止 无形的 枪 船 ,
[ˈpɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði][spɑːt][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [hɪðərˈtuː] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [gʌn] [boʊt] ,
尖 作为 这 点 最多 可能 到 隐藏 这 迄今为止 无形的 枪 船 ,
[ˈpɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði][spɑːt][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [hɪðərˈtuː] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [gʌn] [boʊt] ,
尖 作为 这 点 最多 可能 到 隐藏 这 迄今为止 无形的 枪 船 ,
[ˈpɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði][spɑːt][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [hɪðərˈtuː] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [gʌn] [boʊt] ,
尖 作为 这 点 最多 可能 到 隐藏 这 迄今为止 无形的 枪 船 ,

被认为是藏匿此前一直隐蔽的炮艇的最佳地点

[hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [kəm'pænjən] ,
his attention , and that of his immediate companion ,
他的 注意力 , 和 那 的 他的 即时 伴侣 ,
他的注意力, 以及他身边人的注意力

[wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] [glɒʊ] [ʌv; əv][egzɔ:l'teɪ](ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['buzəmz]
was drawn to a scene that carried a glow of exaltation to the bosoms
曾是 绘制 到 一个 场景 那 携带 一个 辉光 的 提高 到 这 胸部
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
of them all .
的 他们 全部 .

眼前的景象令所有人心潮澎湃, 无比振奋人心。
[ðə; ði] [ə'merɪkən] [boʊt] , [lɔ:ŋ] [sɪns] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] ,
The American boat , long since out of range of the battery ,
这 美国人 船 , 长的 自从 出去 的 范围 的 这 电池 ,
那艘美国军舰早已超出炮台的射程,

[ænd; ənd] ['skʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spi:d] [ðæt] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['ju:sləs] [ɪg'zɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n] [bɔ:rd]
and scudding with a speed that mocked the useless exertion of those on board
和 疾驰 和 一个 速度 那 嘲笑 这 无用 用力 的 那些 在 木板
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ɡʌn] [boʊt] ,
of the second gun boat ,
的 这 第二 枪 船 ,
并以惊人的速度疾驰, 嘲弄着第二艘炮艇上那些徒劳的努力。

[hu:] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪm'pel][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['edi] , [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]
who could with difficulty impel her through the powerful eddy , formed by the
WHO 可以 和 困难 促使 她 通过 这 强大的 涡流 , 形成 经过 这
[aɪlənd] ,
Island ,
岛 ,
谁能费尽周折地将她推过由岛屿形成的强大漩涡呢?

[hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['edʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
had been gradually edging from her own shore into the centre of the
有 到过 逐步地 边缘 从 她 自己的 支撑 进入 这 中心 的 这
[stri:m] .
stream .
溪流 .
她正逐渐从自己的岸边向溪流中心移动。

[ðɪs] ['mu:vmənt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]
This movement , however , had the effect of rendering her more distinguishable
这 移动 , 然而 , 有 这 影响 的 渲染 她 更多的 可区分的
[tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
to the eye ,
到 这 眼睛 ,
然而, 这一举动却使她更容易被人辨认出来。

['brestrɪŋ] , [æz; əz][fɪ; jɪ][dɪd] , [ðə; ði]['ræpɪd] [stri:m] , [ðæn; ðən] [waɪl] [hʌɡɪŋ] [ðə; ði][lənd] , [ɪ:v(ə)n]
breasting , as she did , the rapid stream , than while hugging the land , even
哺乳 , 作为 她 做过 , 这 迅速的 溪流 , 比 尽管 拥抱 这 土地 , 甚至
[wen] [mʌtʃ] ['nɪrər] ,
when much nearer ,
什么时候 很多 更近 ,
她奋力划过湍急的溪流, 而不是紧贴着陆地, 即使离岸边更近。

[ʃiː, jɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daːrk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['brʌʃwɔd] [wɪtʃ] [kə'nektɪd]
she had been confounded with the dark outline of brushwood which connected
 她 有 到过 令人困惑 和 这 黑暗的 大纲 的 灌木丛 哪个 连接
 [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr] .
the forest with the shore .
 这 森林 和 这 支撑 .

她被连接森林和海岸的灌木丛的黑色轮廓弄得晕头转向。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [naʊ] [əˈraɪvd] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [nek] [lʌ; əv][lænd] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] ,
She had now arrived opposite a neck of land beyond which ran a narrow ,

她 有 现在 到达的 对面的 一个 脖子 的 土地 超过 哪个 跑 一个 狭窄的 ,

她现在来到了一片狭长地带的对面, 地带的尽头是一条狭窄的小路,

[di:p] [kri:k] , [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [lʌ; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə] [fjuː] ,
deep creek , the existence of which was known only to few ,

深的 溪 , 这 存在 的 哪个 曾是 已知 仅有的 到 很少 ,

一条深溪, 它的存在鲜为人知。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ'ti:] [t'ænst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [egzəl'teɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
and here it chanced that in the exultation of escape ,
 和 这里 它 偶然 那 在 这 大喜 的 逃脱 ,
 而正是在这里, 在逃脱的喜悦中,

([fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːɡres]
(for they were not slow to perceive the difficulties opposed to the progress
 (为了 他们 是 不是 慢的 到 感知 这 困难 反对 到 这 进步
 [ʌv; əv][ðər; ðər][pərˈsuːər] ,
of their pursuer ,
 的 他们的 追击者 ,
 (因为他们很快就察觉到追捕者前进道路上的重重阻碍,

) [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ekəʊd] [bæk] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʃɔːr] ,
) they gave a cheer that was echoed back from either shore .
) 他们 给予 一个 欢呼 那 曾是 回声 后退 从 任何一个 支撑 ,
 他们的欢呼声从两岸传来回响。

[ˈhɔɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkʌlərz] .
hoisting at the same moment the American colours .
 吊装 在 这 相同的 片刻 这 美国人 颜色 .
 同时升起了美国国旗。

['skersli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ðɪs] [tʃɪr] [bɪn] ['ʌtəd] , [wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [mɔːr]
Scarcely , **however** , **had** **this** **cheer** **been** **uttered** , **when** **a** **second** **and** **more**
 几乎 , 然而 , 有 这 欢呼 到过 说出 , 什么时候 一个 第二 和 更多的
 ['ænɪmeɪtɪŋ] ,
animating ,
 动画 ,

然而, 这声欢呼声刚一响起, 第二声更加振奋人心的欢呼声就响起了,

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['dæʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvə] ,
was heard from a different point , and presently , dashing into the river ,
 曾是 听到 从 一个 不同的 观点 , 和 目前 , 帅气 进入 这 河 ,
 从另一个方向传来声音, 随即, 他猛地冲进了河里。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɪʃju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
and apparently issuing from the very heart of the wood ,
 和 显然 发行 从 这 非常 心 的 这 木头 ,
 而且显然是从木头的中心深处散发出来的,

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][gʌn] [boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]
was to be seen the gun boat which had been the subject of so much
曾是 到 是 已见 这 枪 船 哪个 有 到过 这 主题 的 所以 很多
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

人们看到了那艘曾引起广泛讨论的炮艇。

[ˈevri] [stɪtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈkænvəs] [ˈbelɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ma:sts] ,
every stitch of her white canvass bellying from the masts ,
每一个 缝 的 她 白色的 帆布 腹部 从 这 桅杆 ,
她白色帆布的每一针都从桅杆上垂了下来,
[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [praʊ] [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv][foʊm] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [spi:d] .
and her dark prow buried in a wreath of foam created by her own speed .
和 她 黑暗的 船首 埋葬 在 一个 花圈 的 泡沫 创建 经过 她 自己的 速度 .
她漆黑的船首埋在她自身速度激起的泡沫花环中。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:r] [tu:]
As she neared the American , a column of smoke , followed a second or two
作为 她 接近 这 美国人 , 一个 柱子 的 抽烟 , 随后 一个 第二 或者 二
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,
当她靠近美国飞机时, 一两秒钟后, 一道烟柱升起。

[baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'pɔ:rt] , [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈbaʊz, 'boʊz] , [en'veləpɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
by a dull report , rose from her bows , enveloping her a moment
经过 一个 乏味的 报告 , 玫瑰 从 她 弓 , 包围 她 一个 片刻
[frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] ,
from the view ,
从 这 看法 ,
一声沉闷的报道响起, 她从鞠躬中起身, 片刻后, 她便消失在了视线之外。

[ænd; ʌnd] [wen] [nekst][ˈvɪzəb(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈgeɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪs] .
and when next visible she was rapidly gaining on the chase .
和 什么时候 下一个 可见的 她 曾是 快速 获得 在 这 追赶 .
当她再次出现时, 她已经迅速追上了追赶者。

[ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns] ,
The yells of the Indians ,
这 喊叫 的 这 印度人 ,
印第安人的叫喊声,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hə'ra:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [æni'meɪ](ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
and the hurrahs of the soldiers gave an indescribable animation to the
和 这 万岁 的 这 士兵 给予 一个 无法形容 动画片 到 这
[si:n] .
scene .
场景 .
士兵们的欢呼声给现场增添了难以言喻的活力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [praʊd] [ˈtraɪʌmf] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhenri]
This was , indeed , a moment of proud triumph to the heart of Henry
这 曾是 , 的确 , 一个 片刻 的 自豪的 胜利 到 这 心 的 亨利
[ˈgrænθəm] .
Grantham .
格兰瑟姆 .
对于亨利·格兰瑟姆来说, 这的确是一个值得骄傲的胜利时刻。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [nɑ:t]['oʊnli] [fri:d] [frʌm; frəm] ['evri] [ʌn'dʒenərəs] [ˌɪmpju'teɪ(ə)n] ,
He saw his brother not only freed from every ungenerous imputation ,
他 锯 他的 兄弟 不是 仅有的 自由 从 每一个 吝啬 估算 ,
他看到他的兄弟不仅摆脱了所有不公平的指责 ,

[bʌt; bət] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə][wɪn][tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][fɜ:rst] ['lbrəlz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
but placed in a situation to win to himself the first laurels that were to
但 放置 在 一个 情况 到 赢 到 他自己 这 第一的 月桂树 那 是 到
[bi:; bi] [plʌkt] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] [straɪf] .
be plucked in the approaching strife .
是 拨弦 在 这 接近 冲突 .
但他却让自己处于一种境地 , 即在即将到来的斗争中赢得第一批荣誉 .

[ðə; ði] " [kə'neɪdiən] " [æz; əz][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌsu:pər'sɪliəsli] [tɜ:m] ,
The " Canadian " as he imagined he had been superciliously termed ,
这 " 加拿大 " 作为 他 想象 他 有 到过 傲慢地 称为 ,
他自认为被人傲慢地称为“加拿大人” ,

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ri:p] [fɔ:r; fər] ['brɪtənz] [sʌnz] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r][ɪn] [wɪtʃ]
would be the first to reap for Britain's sons the fruits of a war in which
会 是 这 第一的 到 收割 为了 英国的 儿子们 这 水果 的 一个 战争 在 哪个
[ðoʊz] ['lætər] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪnənt] ['æktər] ,
those latter were not only the most prominent actors ,
那些 后者 是 不是 仅有的 这 最多 著名的 演员 ,
将会是第一个为英国子弟收获战争果实的国家 , 而英国子弟不仅是这场战争中最杰出的参与者 ,

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][moʊst] [ɪntrəstɪd] .
but also the most interested .
但 还 这 最多 感兴趣的 .
但也是最感兴趣的人 .

[ɔ:l'redɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [hi:; hi] ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑ:nər]
Already in the enthusiasm of his imagination , he pictured to himself the honor
已经 在 这 热情 的 他的 想像力 , 他 如图所示 到 他自己 这 荣誉
[ænd; ənd][prə'moʊ(ə)n] ,
and promotion ,
和 晋升 ,
他已经开始兴致勃勃地想象自己获得的荣誉和晋升 ,

[wɪtʃ] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['brʌðər] , [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,
which bestowed upon his gallant brother , would be reflected upon himself , and ,
哪个 授予 之上 他的 英勇 兄弟 , 会 是 反映 之上 他自己 , 和 ,
他英勇的兄弟所获得的荣誉 , 也会体现在他自己身上 , 而且 ,

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'vɔɪd] ['seɪɪŋ] [ə'ləʊd] ,
in the deep excitement of his feelings he could not avoid saying aloud ,
在 这 深的 激动 的 他的 情怀 他 可以 不是 避免 说 大声 ,
在极度激动的情绪驱使下 , 他忍不住脱口而出 :

['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] :
heedless of the presence of his uncle :
鲁莽 的 这 在场 的 他的 叔叔 :
他全然不顾叔叔在场 :

" [naʊ] , ['kæptɪn] [ˌmɒlɪ'nju:] , [jɔr; jər][oʊn] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [rɪ'mu:vɪd] — [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [rɪ'vendʒd]
" Now , Captain Molineux , your own difficulty is removed — my brother has revenged
" 现在 , 队长 莫利纽克斯 , 你的 自己的 困难 是 已移除 — 我的 兄弟 有 复仇
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
“现在 , 莫利纽克斯上尉 , 你的麻烦已经解决了——我哥哥已经报了仇。”

[wɪð; wɪθ][em 'i:][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [tu:; tə]['set(ə)l][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [skɔ:r] . "
 With me you will have an account to settle on my own score . "
 和 我 你 将要 有 一个 帐户 到 定居 在 我的 自己的 分数 . "
 你终将为此付出代价。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['henri] ? " ['sɪriəsli] [ɪn'kwaiəd] ['kɜ:rn(ə)l] [dɛɡvɪl] ;
 " What do you mean , Henry ? " seriously inquired Colonel D'Egville ;
 " 什么 做 你 意思是 , 亨利 ? " 严重地 询问 上校 德埃格维尔 ;
 "亨利，你这话是什么意思？"德埃格维尔上校严肃地问道；

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪm'pru:d(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][wʌn]
 " surely you have not been imprudent enough to engage in a quarrel with one
 " 一定 你 有 不是 到过 轻率的 足够的 到 从事 在 一个 争吵 和 一
 [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] .
 of your brother officers .
 的 你的 兄弟 警官 .
 "你肯定不会愚蠢到和你的同僚发生争执吧。”

" ['henri] ['bri:fli] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] ['kæptɪn]
 " Henry briefly recounted the conversation which had taken place between Captain
 " 亨利 简要地 叙述 这 对话 哪个 有 已采取 地方 之间 队长
 [ˌmɒlɪ'nju:] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
 Molineux and himself .
 莫利纽克斯 和 他自己 .
 亨利简要地复述了他和莫利纽克斯上尉之间的谈话内容。

" [fɑ:r][bi:; bi][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [naɪs] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
 " Far be it from my intention to check the nice sense of honor which should
 " 远的 是 它 从 我的 意图 到 查看 这 好的 感觉 的 荣誉 哪个 应该
 [bi:; bi] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv] ['evri] ['soʊldʒər] ,
 be inherent in the breast of every soldier ,
 是 固有 在 这 胸部 的 每一个 士兵 ,
 "我绝无意削弱每位士兵心中应有的美好荣誉感。”

" [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ɪm'presɪvli] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['sensətɪv] , ['henri] ; ['kæptɪn]
 " returned his uncle impressively , " but you are too sensitive , Henry ; Captain
 " 返回 他的 叔叔 令人印象深刻 , " 但 你 是 也 敏感的 , 亨利 ; 队长
 [ˌmɒlɪ'nju:] ,
 Molineux ,
 莫利纽克斯 ,
 "他叔叔语气令人印象深刻地回答道：‘但是你太敏感了，亨利；莫利纽克斯上尉，

[hu:] [ɪz] , [mɔ:ˈrɒʊvər] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
 who is , moreover , a very young man , may not have expressed himself in the most
 WHO 是 , 而且 , 一个 非常 年轻的 男人 , 可能 不是 有 表达 他自己 在 这 最多
 ['gɑ:rdɪd] ['mænər] ,
 guarded manner ,
 守卫 方式 ,
 此外，他还很年轻，可能表达得不够谨慎。

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ'self] — [ænd; ənd]
 but he only repeated what I have been compelled to hear myself — and
 但 他 仅有的 重复 什么 我 有 到过 被迫 到 听到 我 — 和
 [frʌm; frəm] ['pɜ:sənz] [nɑ:t]['oʊnli]['oʊldər] ,
 from persons not only older ,
 从 人 不是 仅有的 老 ,
 但他只是重复了我被迫亲耳听到的话——而且这些话不仅出自年长者之口，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['haɪər] [ɪn][ræŋk] .
 but much higher in rank .
 但 很多 更高 在 秩 .
 但级别要高得多。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ðə'fɔːr] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['mætər] [rest] [wer] [aɪ 'tiː] [ɪz] ; ['dʒerəld] , [juː; jʊ] [siː]
Take my advice , therefore , and let the matter rest where it is ; Gerald , you see
拿 我的 建议 , 所以 , 和 让 这 事情 休息 在哪里 它 是 ; 杰拉尔德 , 你 看
 ,
 ,
 ,

因此，听我的劝告，这件事就到此为止吧；杰拉德，你看，

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['præktɪk(ə)] [dɪ'naɪəl] [tuː; tə] ['eni] [ɑːbzə'veɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd]
has given the most practical denial to any observations which have been uttered
有 给定 这 最多 实际的 拒绝 到 任何 观察 哪个 有 到过 说出
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [dɪ'raːgətɔːri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] . "
of a nature derogatory to his honor ."
的 一个 自然 贬 到 他的 荣誉 . "

对于任何有损他名誉的言论，他都予以了最彻底的否认。

" [truː] , " ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] , " ['dʒerəld] [ɪz] [sə'fɪʃntli]
" True , " quickly returned the youth , with a flushing cheek , " Gerald is sufficiently
" 真的 , " 迅速地 返回 这 青年 , 和 一个 冲洗 脸颊 , " 杰拉尔德 是 足够
[ə'vendʒd] ,
avenged ,
复仇 ,

“没错，”年轻人脸颊泛红，连忙回答道，“杰拉尔德已经报仇雪恨了。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [tɔːnt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə'genst] [kə'neɪdiːənz] . "
but you forget the taunt he uttered against Canadians ."
但 你 忘记 这 嘲讽 他 说出 反对 加拿大人 . "

但你忘了他曾对加拿大人发表的嘲讽言论吗？

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ['ʌtər] [sʌtʃ] [tɔːnt] , [waɪ] [ək'naːlɪdʒ] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [sʌtʃ] , " ['kɑːmli]
" And if he did utter such taunt , why acknowledge it as such , " calmly
" 和 如果 他 做过 说出 这样的 嘲讽 , 为什么 承认 它 作为 这样的 , " 平静地
[rɪ'dʒɔɪnd] ['kɜːrn(ə)] [dɛɡvɪl] ,
rejoined Colonel D'Egville ,
重新加入 上校 德埃格维尔 ,

“如果他真的说了那样的嘲讽，为什么要承认那是嘲讽呢？”德埃格维尔上校平静地反问道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ?
" are you ashamed of the name ?
" 是 你 羞愧 的 这 姓名 ?

你为这个名字感到羞耻吗？

[aɪ] [tuː] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] , [bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pjʊːdiət] [maɪ] ['kʌntri]
I too am a Canadian , but so far from endeavoring to repudiate my country
我 也 是 一个 加拿大 , 但 所以 远的 从 努力 到 否认 我的 国家
 ,
 ,
 ,

我也是加拿大人，但我绝没有试图否定我的国家。

[aɪ] [fiːl] [praɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [wer] ['evri] [θɪŋ] [ə'tests] [ðə; ði]
I feel pride in having received my being in a land where every thing attests the
我 感觉 自豪 在 拥有 已收到 我的 存在 在 一个 土地 在哪里 每一个 事物 证明 这
[sə'blɪməti] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
sublimity and magnificence of nature .
崇高 和 壮丽 的 自然 .

我很自豪能生活在这片土地上，这里的一切都证明了大自然的崇高和壮丽。

[lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['nefjuː] ,
Look around you , my nephew ,
看 大约 你 , 我的 侄子 ,

我的侄子，看看你周围吧。

[ænd; ænd][æsk] [jɔ:r'self] [wɒt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][waɪld] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ði:z] [si:nz] [tu:; tə] [dis'oʊn] ?
and ask yourself what there in the wild grandeur of these scenes to disown ?
和 问 你自己 什么 那里 在 这 荒野 宏伟 的 这些 场景 到 断绝关系 ?
问问你自己，在这些壮丽的景色中，有什么值得否认的呢？

[bʌt; bət][hɑ:] !
But ha !
但 哈 !
但是哈！

" [æz; əz][hi:; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ;
" as he cast his eyes upon the water ;
" 作为 他 投掷 他的 眼睛 之上 这 水 ;
“当他将目光投向水面时；

" [aɪ] [fɪr] ['dʒerəld] [wɪl] [lu:z] [hɪz; ɪz] [praɪz]['æftər][ɔ:l] — [ðæt] ['kʌnɪŋ] ['jæŋki] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
" I fear Gerald will lose his prize after all — that cunning Yankee is giving him the
" 我 害怕 杰拉尔德 将要 失去 他的 奖 后 全部 — 那 狡猾 扬基 是 给予 他 这
[ˈɪndiən] ['dʌb(ə)l] .
Indian double .
印度 双倍的 .
“我担心杰拉尔德最终还是会失去他的奖品——那个狡猾的美国佬给了他印第安人双杀的机会。”

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [ɔ:rt] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
" During the foregoing short conversation ,
" 期间 这 前文 短的 对话 ,
在刚才的简短对话中，

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
an important change had been effected in the position of the
一个 重要的 改变 有 到过 受影响 在 这 位置 的 这
[əd'vɜ:rs] ['boʊts] .
adverse boats .
不利 船 .
敌方船只的位置发生了重大变化。

[ðə; ði] [ɑ:t] ['faɪərd] , [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [tu:; tə] , [hæd; həd]
The shot fired , apparently with the view of bringing the enemy to , had
这 射击 被解雇 , 显然 和 这 看法 的 带来 这 敌人 到 , 有
[prə'du:st] [noʊ] ['feɪvərəbl] [rɪ'zʌlt] ;
produced no favorable result ;
生产 不 有利 结果 ;
那次射击显然是为了引诱敌人过来，但并没有取得任何有利结果；

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡʌn] [boʊt] [kʌm] [ə'breɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ðæən; ðən][ðə; ði]
but no sooner had the gun boat come abreast with the chase , than the
但 不 很快 有 这 枪 船 来 并排 和 这 追赶 , 比 这
['lætər] ,
latter ,
后者 ,
但炮艇刚与追击的船只并肩而行，后者就.....

['sʌd(ə)nli] [klu:ɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; həɪ] [seɪlz] , [pʊt] [hɜ:r; həɪ] [helm] [ə'baʊt] ,
suddenly clewing up her sails , put her helm about ,
突然 清理 向上 她 帆 , 放 她 舵 关于 ,
她突然收起风帆，调转舵轮，

[ænd; ænd] [plaɪɪŋ] ['evri] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zɜ:rʃn] [prə'pɔ:rfənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ,
and plying every oar with an exertion proportioned to the emergency ,
和 合奏 每一个 桨 和 一个 用力 比例匀称 到 这 紧急情况 ,
并以与紧急情况相称的力度划动每一根桨。

[meɪd] ['ræpɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [left] .
made rapidly for the coast she had recently left .
制成 快速 为了 这 海岸 她 有 最近 左边 :

她迅速向她不久前离开的海岸方向驶去。

[ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] , ['eɪdəntli] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ʌn'a:rmd] [boʊt] ,
The intention of the crew was , evidently to abandon the unarmed boat ,
这 意图 的 这 全体人员 曾是 , 显然 到 放弃 这 徒手 船 ,
船员的意图显然是弃船逃生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [si:k] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
and to seek safety in the woods .
和 到 寻找 安全 在 这 树林 :

并躲进树林里寻求安全。

[ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ɡʌn] [boʊt] [hæd; həd] [ʃʌ:t] [kən'sɪdərəbli]
Urged by the rapidity of her own course , the gun boat had shot considerably
敦促 经过 这 快速 的 她 自己的 课程 , 这 枪 船 有 射击 相当
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 :

由于自身航速的推动, 炮艇迅速向前疾驰了一段距离。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'baʊt] ,
and when at length she also was put about ,
和 什么时候 在 长度 她 还 曾是 放 关于 ,

最后, 当她也被四处安置时,

[ðə; ði] [briːz] [bluː] [soʊ] [ɪ'mɪːdiətli] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
the breeze blew so immediately in her teeth that it was found impossible to
这 微风 吹 所以 立即地 在 她 牙齿 那 它 曾是 成立 不可能的 到
[rɪ'geɪn] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .
regain the advantage which had been lost .
恢复 这 优势 哪个 有 到过 丢失的 :

微风立刻吹进了她的牙齿, 让她再也无法夺回失去的优势。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [flaɪt] , ['meɪkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd]
Meanwhile , the American continued her flight , making directly for the land
同时 , 这 美国人 持续 她 航班 , 制作 直接地 为了 这 土地
,
:
,

与此同时, 这架美国飞机继续飞行, 径直飞向陆地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] ['prɑːmɪst] [fer] [tuː; tə][ˈbæf(ə)l] ['evri] [ɪɡ'zɜːrʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
with a rapidity that promised fair to baffle every exertion on the part of
和 一个 快速 那 承诺 公平的 到 挡板 每一个 用力 在 这 部分 的
[hɜːr; hər][pər'suːər] .
her pursuer .
她 追击者 :

她的速度之快, 足以让追捕者的一切努力都化为泡影。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [spek'teɪtəs] [huː] [laɪnd]
The moment was one of intense interest to the crowd of spectators who lined
这 片刻 曾是 一 的 激烈的 兴趣 到 这 人群 的 观众 WHO 衬里
[ðə; ði][bæŋk] .
the bank .
这 银行 :

这一幕引起了岸边围观群众的极大兴趣。

[ænd; ɐnd][ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌ; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['pɪst(ə)] [ænd; ɐnd] ['mʌskɪt] [[ɑ:ts] [wɜ:r; wər]
and after the lapse of a few minutes pistol and musket shots were
 和 后 这 失效 的 一个 很少 分钟 手枪 和 滑膛枪 镜头 是
 [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ,
distinguished ,
 杰出的 ,

几分钟后，手枪和步枪的射击声被分辨了出来。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [keɪm] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .
although they came but faintly on the ear .
虽然 他们 来了 但 淡淡的 在 这 耳朵 .

虽然它们只是微弱地出现在耳边。

[ði:z] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɹ] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] [les] [dɪ'stɪŋkt] ,
These gradually became more frequent and less distinct ,
这些 逐步地 成为 更多的 频繁 和 较少的 清楚的 ,

这些现象逐渐变得更加频繁，但特征却变得不那么明显。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [pɔ:z] — [ðen] [θri:] [tʃɪrz] [wɜ:ɹ; wər] ['feɪntli] [hɜ:rd]
until suddenly there was a profound pause — then three cheers were faintly heard
直到 突然 那里 曾是 一个 深刻的 暂停 — 然后 三 干杯 是 淡淡的 听到
— [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'gen] [wʌz; wəz] [stɪl] .
— **and all again was still** .
— 和 全部 再次 曾是 仍然 .

突然间，一阵漫长的沉默——然后隐约传来三声欢呼——一切又恢复了平静。

['tʃæptər] [ɑ:'ɑ:r'ɑ:ɪ] .
CHAPTER III :
章 三、 :

第三章

[ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['aʊər][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə] [ði:z] [saʊndz] [ʌv; əv]['kɔ:nflɪkt] ,
A full half hour had succeeded to these sounds of conflict ,
一个 满的 一半 小时 有 成功了 到 这些 声音 的 冲突 ,

整整半个小时，冲突声此起彼伏。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['boʊts] .
and yet nothing could be seen of the contending boats .
和 然而 没有什么 可以 是 已见 的 这 争吵 船 .

然而，却看不到交战双方的船只。

[daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] ['æniˌmeɪtɪd]
Doubt and anxiety now took place of the confidence that had hitherto animated
怀疑 和 焦虑 现在 采取 地方 的 这 信心 那 有 迄今为止 动画

[ðə; ði] ['buzəməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teɪtəs] ,
the bosoms of the spectators ,
这 胸部 的 这 观众 ,

观众们原本充满的自信，如今已被怀疑和焦虑所取代。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['henri] ['grænθəm] — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɑ:bɪŋ] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ][i'məʊfənz] [ɪn'dʒʊst]
and even Henry Grantham — his heart throbbing painfully with emotions induced
和 甚至 亨利 格兰瑟姆 — 他的 心 悸动 痛苦地 和 情绪 诱导

[baɪ] [sə'spens] — [nu:] [nɔ:t] [wʌt] ['ɪnfərəns] [tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə-z]
by suspense — knew not what inference to draw from the fact of his brother's
经过 悬念 — 知道 不是 什么 推理 到 画 从 这 事实 的 他的 兄弟

[prə'træktɪd,prɒ'træktɪd] ['æbsəns] .
protracted absence .
拖延 缺席 .

就连亨利·格兰瑟姆——他因悬念而心跳加速，痛苦不堪——也不知道该如何从他哥哥长期失踪的事实中得出什么结论。

[kʊd; kəd][ɑɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [dɪ'fendɪd] [æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
Could it be that the American , defended as she was by a force of
可以 它 是 那 这 美国人 , 辩护 作为 她 曾是 经过 一个 力量 的

[ɑ:rmɪd] [men] ,
armed men ,
武装 男人 ,

会不会是因为美国士兵受到武装人员的保护，

[hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn] [dɪ'fi:tɪŋ] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pər'su:ər] , [bʌt; bət]
had succeeded , not only in defeating the aim of her pursuer , but
有 成功了 , 不是 仅有的 在 击败 这 目的 的 她 追击者 , 但
[ˈɔ:lsoʊ][ɪn] [ˈkæptʃərɪŋ] [hɜ:r; hər] ?
also in capturing her ?
还 在 捕捉 她 ?
她不仅成功地挫败了追捕者的目的, 而且还抓住了她自己?

[sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
Such a result was not impossible .
这样的 一个 结果 曾是 不是 不可能的 .
这样的结果并非不可能。
[ðə; ði] [ˈenəmi] [ə'genst] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [kən'tend] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn] [ˈbreɪvəri] ;
The enemy against whom they had to contend yielded to none in bravery ;
这 敌人 反对 谁 他们 有 到 抗衡 产生 到 没有任何 在 勇敢 ;
他们所对抗的敌人英勇无比, 无人能敌;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [smɔ:l] [bɑ:rk] [wɪt] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ɡʌn] [bəʊt] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [θɜ:rd]
and as the small bark which had quitted the gun boat was not one third
和 作为 这 小的 吠 哪个 有 辞职 这 枪 船 曾是 不是 一 第三
[ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [ðeɪ] [pər'su:d] ,
of the size of that which they pursued ,
的 这 尺寸 的 那 哪个 他们 追击 ,
而那艘脱离炮艇的小船, 体积还不到他们追击的那艘船的三分之一。

[aɪ 'ti:] [ˈfɑ:lʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'fɪnətli] [ˈwɪkər] [ɪn]
it followed of necessity , that the assailants must be infinitely weaker in
它 随后 的 必要性 , 那 这 袭击者 必须 是 无限地 较弱 在
[ˈnʌmbərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'seɪld] .
numbers than the assailed .
数字 比 这 遭受攻击 .
由此必然得出, 攻击者的人数必须比被攻击者少得多。

[sti:l] [noʊ] [ˈsɪɡnəl][ʌv; əv][əˈlɑ:rm][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡʌn] [bəʊt] , [wɪt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][laɪ][tu:; tə]
Still no signal of alarm was made by the gun boat , which continued to lie to
仍然 不 信号 的 警报 曾是 制成 经过 这 枪 船 , 哪个 持续 到 说谎 到
,
.
,
炮艇仍然没有发出任何警报信号, 继续潜伏着。

[ə'pærəntli] [ɪn] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tæʃt] [ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kru:] .
apparently in expectation of the return of the detached portion of her crew .
显然 在 期待 的 这 返回 的 这 分离的 部分 的 她 全体人员 .
显然是期待着脱离母舰的船员返回。

[ˈgrænθəm] [nu:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈkærəktər] [tu:; tə] [fi:l] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Grantham knew enough of his brother's character to feel satisfied that he was
格兰瑟姆 知道 足够的 的 他的 兄弟 特点 到 感觉 使满意 那 他 曾是
[ɪn][ðə; ði][ˈæbsənt] [bəʊt] ,
in the absent boat ,
在 这 缺席的 船 ,
格兰瑟姆对他的兄弟的为人足够了解, 所以他很放心他兄弟不在场。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [sə'pouz] [ðæt] [wʌn][soʊ] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt]
and yet it was impossible to suppose that one so imbued with the spirit
和 然而 它 曾是 不可能的 到 认为 那 一 所以 注入 和 这 精神
[ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [ˈentəpraɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hər] [sə'kʌmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
of generous enterprise should hare succumbed to his enemy ,
的 慷慨的 企业 应该 野兔 屈服了 到 他的 敌人 ,
然而, 人们很难想象一个如此充满慷慨进取精神的人会向敌人屈服。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈkɑːntest][ʌv; əv][soʊ] [ˈɔːrt] [duˈreɪʃn] , [æz; əz] , [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɑːts] [hɜːrd] ,
after a contest of so short duration , as , from the number of shots heard ,
后 一个 竞赛 的 所以 短的 期间 , 作为 , 从 这 数字 的 镜头 听到 ,
经过如此短暂的比赛, 从听到的枪声数量来看,

[ðɪs] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .
this had appeared to be .
这 有 出现 到 是 .

情况似乎确实如此。

[ðæt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] .
That it was terminated , there could be no doubt .
那 它 曾是 终止 , 那里 可以 是 不 怀疑 .

终止这件事已经毫无疑问了。

[ðə; ði] [tʃɪrɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][æn; ən][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈsaɪləns] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
The cheers , which had been followed by an universal silence , had given
这 干杯 , 哪个 有 到过 随后 经过 一个 普遍的 沉默 , 有 给定
[ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ;
evidence of this fact ;
证据 的 这 事实 ;

欢呼声之后, 全场鸦雀无声, 这足以证明这一点;

[jet] [waɪ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [vɪkˈtɔːrɪəs] ,
yet why , in that case , if his brother had been victorious ,
然而 为什么 , 在 那 案件 , 如果 他的 兄弟 有 到过 胜利者 ,
[bʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [vɪkˈtɔːrɪəs] ,
但是, 如果他的兄弟获胜了, 为什么呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ?
was he not already on his return ?
曾是 他 不是 已经 在 他的 返回 ?

他不是已经在返回的路上了吗?

[əˈpɪrənsəz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt]
Appearances , on the other hand , seemed to induce an impression of his defeat
外貌 , 在 这 其他 手 , 似乎 到 诱导 一个 印象 的 他的 击败
.
:
.

但从外表上看, 他似乎已经失败了。

[ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ɪf] [səkˈsesf(ə)] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈbændən][ðer; ðər][kraːft] ,
The obvious course of the enemy , if successful , was to abandon their craft ,
这 明显的 课程 的 这 敌人 , 如果 成功的 , 曾是 到 放弃 他们的 工艺 ,
[əˈbændən] [kraːft] ,
如果敌人得逞, 他们最显而易见的做法就是放弃他们的飞船。

[kʌt] [ɔːf] [frəm; frəm] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ðə; ði] [ɡʌn] [boʊt] [wɪˈðaʊt] ,
cut off from escape by the gun boat without ,
切 离开 从 逃脱 经过 这 枪 船 没有 ,

被炮艇切断了逃生之路,

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
and to make the best of their way through the woods ,
和 到 制作 这 最好的 的 他们的 方式 通过 这 树林 ,

为了尽可能顺利地穿过树林,

[tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] — [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [fɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈtrɔɪt] , — [ænd; ənd] , [æz; əz]
to their place of destination — the American fort of Detroit , — and , as
到 他们的 地方 的 目的地 — 这 美国人 堡 的 底特律 , — 和 , 作为
[ˈniːðər] [ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] ,
neither party was visible ,
两者都不 派对 曾是 可见的 ,

前往他们的目的地——底特律的美国堡垒——由于双方都无法露面,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːmplɪft] .
it was to be feared this object had been accomplished .

它 曾是 到 是 害怕 这 目的 有 到过 完成 .

恐怕这个目的已经达到了。

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ðiːz] [daʊts] ,
The minds of all were more or less influenced by these doubts ,

这 思想 的 全部 是 更多的 或者较少的 影响 经过 这些 疑虑 ,

这些疑虑或多或少影响了所有人的思想。

[bæt] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈstɜːrbd] .
bat that of Henry Grantham was especially disturbed .

蝙蝠 那 的 亨利 格兰瑟姆 曾是 尤其 不安 .

亨利·格兰瑟姆的蝙蝠尤其令人不安。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [boʊt] , [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [hæd; həd] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər]
From the first appearance of the gun boat , his spirits had resumed their

从 这 第一的 外貌 的 这 枪 船 , 他的 烈酒 有 恢复 他们的

[ˈjuːzuəl] [toʊn] ,
usual tone ,

通常 语气 ,

从炮艇出现的第一刻起，他的精神就恢复了往常的样子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfliːɪŋ] [bɑːrk][æz; əz][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n] [praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for he had looked upon the fleeing bark as the certain prize of his

为了 他 有 看起来 之上 这 逃离 吠 作为 这 肯定 奖 的 他的

[ˈbrʌðər] ,
brother ,

兄弟 ,

因为他一直把那艘逃逸的小船视为他哥哥肯定能得到的战利品。

[huːz] [ˈkɑːŋkwɛst][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [ˈflætɪst] [dɪˈnaɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ðæt] [hæd; həd]
whose conquest was to afford the flattest denial to the insinuation that had

谁 征服 曾是 到 买得起 这 最平坦 拒绝 到 这 暗示 那 有

[bɪn] [briːðd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
been breathed against him .

到过 呼吸 反对 他 .

他的征服目标是对针对他的影射予以最彻底的否认。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,

而且 ,

而且，

[hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [praɪd] [bæd] [ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈheɪlɒʊ][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [wʊd]
his youthful pride bad exulted in the reflection that the first halo of victory would

他的 青春 自豪 坏的 欣喜若狂 在 这 反射 那 这 第一的 光环 的 胜利 会

[pleɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˈevri] [ˈpɜːrsən(ə)]
play around the brow of one for whom he could have made every personal

玩 大约 这 眉头 的 一 为了 谁 他 可以 有 制成 每一个 个人的

[ˈsækrɪfaɪs] ;
sacrifice ;

牺牲 ;

他年轻气盛，一想到胜利的第一道光环将笼罩在自己愿意为之做出一切个人牺牲的人的额头上，他就感到无比自豪；

[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,

和 现在 ,

现在，

[tuː; tə][hæv; həv] [ðooʒ] [fer] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ['klaʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen]
to have those fair anticipations clouded at the very moment when
到 有 那些 公平的 预期 阴天 在 这 非常 片刻 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ,
he was expecting their fullest accomplishment ,
他 曾是 期待 他们的 最 成就 ,
正当他期待着这些美好的憧憬能够完全实现时, 它们却突然蒙上了阴影。

[wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
was almost unendurable .
曾是 几乎 难以忍受 .
几乎令人难以忍受。

[hiː; hi][felt] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ðæt] , [ɔːl'doo] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lʊːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [tuː; tə][stænd]
He felt , also , that , although his resolution was thus made to stand
他 毛毡 , 还 , 那 , 虽然 他的 解决 曾是 因此 制成 到 站立
[ˈprɑːmɪnəntli] [fɔːrθ] ,
prominently forth ,
突出地 前进 ,
他也觉得, 尽管他决心要脱颖而出,

[ðə; ði][ˈpruːd(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʊd] [əʃʊrədli] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] ,
the prudence of his brother would assuredly be called in question ,
这 谨慎 的 他的 兄弟 会 当然 是 称为 在 问题 ,
他哥哥的谨慎程度肯定会受到质疑。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪn'fɪriər] [ə; eɪ] [fɔːrs] ,
for having given chase with so inferior a force ,
为了 拥有 给定 追赶 和 所以 下 一个 力量 ,
因为以如此薄弱的兵力进行追击,

[wen] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡʌn] ['faɪərd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ['enəmi] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] [hɜːr; hər] .
when a single gun fired into his enemy must have sunk her .
什么时候 一个 单身的 枪 被解雇 进入 他的 敌人 必须 有 沉没 她 .
他向敌人发射的一发子弹就击沉了她。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
In the impatience of his feelings ,
在 这 不耐烦 的 他的 情怀 ,
在他急躁的情绪驱使下,

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] ['soʊldʒər][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the excited young soldier could not refrain from adding his own censure of the
这 兴奋的 年轻的 士兵 可以 不是 避免 从 添加 他的 自己的 谴责 的 这
[ɪm'pruːdn̩s] ,
imprudence ,
轻率 ,
这位激动不已的年轻士兵忍不住也对这种鲁莽行为表示了谴责。

[ɪks'kleɪmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [hɪt] [fʊt] ['nɜːrvəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] :
exclaiming as he played hit foot nervously upon the ground :
惊呼 作为 他 玩 打 脚 紧张地 之上 这 地面 :
他一边踢球一边惊呼, 一只脚紧张地落在地上:

" [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][hiː; hi][nɑːt][ˈfaɪər][ænd; ənd][sɪŋk] [hɜːr; hər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faːloʊɪŋ] [ɪn] [ðæt]
" **Why the devil did he not fire and sink her , instead of following in that**
" 为什么 这 魔鬼 做过 他 不是 火 和 下沉 她 , 反而 的 下列的 在 那
[ˈnʌtʃel] ?
nutshell ?
简而言之 ?
“为什么魔鬼不开火把她击沉, 反而追了上去呢? ”

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ə; eɪ]['heɪsti] [ˌɛksklə'meɪʃn]
" **While he was yet giving utterance to his disappointment , a hasty exclamation**
" 尽管 他 曾是 然而 给予 发声 到 他的 失望 , 一个 仓促 感叹
[met][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
met his ear ,
遇见 他的 耳朵 ,

“他还在表达失望之情时，就听到一声急促的惊呼，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃiːftən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [huː] ,
from the chieftain at his side , who ,
从 这 头目 在 他的 边 , who ,
他身旁的酋长，

[ˈpleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ]
placing one hand on the shoulder of the officer with a familiar and meaning
放置 一 手 在 这 肩膀 的 这 官 和 一个 熟悉的 和 意义
[græsp] ,
grasp ,
抓牢 ,

她将一只手以熟悉而意味深长的姿势搭在警官的肩膀上。

[ˈpɔɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrɪŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
pointed , with the forefinger of the other , in the direction in which the
尖 , 和 这 食指 的 这 其他 , 在 这 方向 在 哪个 这
['boʊts][hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
boats had disappeared .
船 有 消失 .

用另一只手的食指指向船只消失的方向。

[bɪ'fɔːr] ['græntəmz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɑːləʊ] ,
Before Grantham's eye could follow ,
前 格兰瑟姆的 眼睛 可以 跟随 ,
格兰瑟姆的目光还没来得及追随，

[æn; ən] [ɪɡ'zʌlɪŋ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['ɪndiəns] [ə'naʊnst] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ]
an exulting yell from the distant masses of Indians announced an advantage
一个 欣喜若狂 叫喊 从 这 遥远 群众 的 印度人 宣布 一个 优势
[ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [ˈɑːbviəs] [tuː; tə][ɔːl] .
that was soon made obvious to all .
那 曾是 很快 制成 明显的 到 全部 .

远处印第安人群发出欢呼声，宣告了一项优势，而这项优势很快就被所有人看得很清楚。

[ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk][boʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sʊ] ['pɑːrtɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] [ˈɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd]
The small dark boat of the pursuing party was now seen issuing from behind
这 小的 黑暗的 船 的 这 追求 派对 曾是 现在 已见 发行 从 在后面
[ðə; ði] [pɔɪnt] ,
the point ,
这 观点 ,

追击方的那艘黑色小船现在从岬角后方驶了出来。

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡʌn] [boʊt] .
and pulling slowly towards the gun boat .
和 拉 缓慢地 向 这 枪 船 .
缓缓驶向炮艇。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈæftərwərdz] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
In due course of a minute or two afterwards appeared the American ,
在 到期的 课程 的 一个 分钟 或者 二 然后 出现 这 美国人 ,
过了一两分钟后，那名美国人出现了。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [ænd; ənd] [əˈtætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [toʊ] [laɪn][tu:; tə]
evidently following in the wake of the former , and attached by a tow line to
显然 下列的 在 这 唤醒 的 这 以前的 , 和 随附的 经过 一个 拖 线 到
[hɜ:r; həɹ] [stem] .
her stem .
她 干 :

显然是紧随其后, 并通过拖绳与船首相连。

[ðə; ði] [jel] [pi:ld] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪndiəns] , [wen] [ðə; ði] [ˈsekənd] [boʊt] [keɪm] [ɪn] [vju:] ,
The yell pealed forth by the Indians , when the second boat came in view ,
这 叫喊 剥皮 前进 经过 这 印度人 , 什么时候 这 第二 船 来了 在 看法 ,
当第二艘船出现在视野中时, 印第安人发出了一声呐喊。

[wʌz; wəz] [ˈdefnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [bɪˈkeɪm] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
was deafening in the extreme ; and every thing became commotion along the
曾是 震耳欲聋 在 这 极端 ; 和 每一个 事物 成为 骚动 沿着 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

声音震耳欲聋; 河岸边一片混乱。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fli:t] [ʌv; əv] [kəˈhu:z] , [wɪtʃ] [sti:l] [leɪ] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
while the little fleet of canoes , which still lay resting on the beach ,
尽管 这 小的 舰队 的 独木舟 , 哪个 仍然 躺 休息 在 这 海滩 ,
而那几艘小独木舟, 仍然静静地躺在沙滩上。

[pʊt] [ɔ:f] [wʌn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] .
put off one after the other to the scene of action .
放 离开 一 后 这 其他 到 这 场景 的 行动 .
一个接一个地将他们送到行动现场。

[ˈmi:nwaɪl] , [bəʊθ][ˈɑ:bdʒekts][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [boʊt] , [wɪtʃ] ,
Meanwhile , both objects had gained the side of the gun boat , which ,
同时 , 两个都 对象 有 获得 这 边 的 这 枪 船 , 哪个 ,
与此同时, 这两个物体都占据了炮艇一侧,

[ˈfeɪvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɑ:rʃ(ə)l] [ˈɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
favored by a partial shifting of the wind ,
受青睐 经过 一个 部分的 转变 的 这 风 ,
受部分风向改变的影响,

[naʊ] [pərˈsu:d] [hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspændɪd] [seɪlz] .
now pursued her course down the river with expanded sails .
现在 追击 她 课程 向下 这 河 和 扩展 帆 .
现在, 她张开帆, 继续沿河航行。

[əˈtætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [stɜ:rn] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [æt; ət] [ˈkwɔ:rtər] [ˈkerb(ə)l] [ˈdɪstəns] , [wʌz; wəz][tu:; tə]
Attached to her stern , and following at quarter cable distance , was to
随附的 到 她 船尾 , 和 下列的 在 四分之一 电缆 距离 , 曾是 到
[bi:; bi] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [praɪz] ,
be seen her prize ,
是 已见 她 奖 ,

在她船尾, 与她保持四分之一缆绳距离的地方, 可以看到她的战利品。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] , [waɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [flæɡ]
from which the prisoners had been removed , while above the American flag
从 哪个 这 囚犯 有 到过 已移除 , 尽管 多于 这 美国人 旗帜
[wʌz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] ,
was hoisted ,
曾是 吊起 ,
囚犯们被带离了那里, 而美国国旗则在上方飘扬。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst][ˈkɑ:ŋkwɛst] , [ðə; ði][ˈju:niən] - [dʒæk][ʌv; əv][ˈɪŋɡlənd] .
in all the pride of a first conquest , the Union - Jack of England .
在 全部 这 自豪 的 一个 第一的 征服 , 这 联盟 - 杰克 的 英格兰 .
带着初次征服的自豪, 英格兰国旗高高飘扬。

[ɪnˈfɔ:rmɪd][ʌv; əv][ðə; ði][səkˈses][wɪtʃ][hæd; həd][kraʊnd][ðə; ði][ˈentəpraɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɑ:fɪsər] ,
Informed of the success which had crowned the enterprise of their officer ,
知情的 的 这 成功 哪个 有 加冕 这 企业 的 他们的 官 ,
得知其官员的行动取得了成功后,

[ðə; ði][kru:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsevrəl][ˈves(ə)lz][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:rbər][sweld][ðə; ði][kraʊd][əˈseɪmblɪd][ɑ:n]
the crews of the several vessels in the harbour swelled the crowd assembled on
这 船员 的 这 一些 船只 在 这 港口 肿胀 这 人群 组装 在
[ðə; ði][bæŋk][nɪr][ðə; ði][fɔ:rt] ,
the bank near the fort ,
这 银行 靠近 这 堡 ,
港口里几艘船上的船员们让聚集在堡垒附近岸边的人群更加拥挤。

[tu:; tə][wɪtʃ][pɔɪnt][kɜ:riˈɑ:səti][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfi:lɪŋ][ʌv; əv][ˈɪntrəst][hæd; həd][mɔ:ˈrəʊvər][brɔ:t]
to which point curiosity and a feeling of interest had moreover brought
到 哪个 观点 好奇心 和 一个 感觉 的 兴趣 有 而且 带来
[ˈmeni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaʊnz][ˈpi:p(ə)l] ,
many of the town's people ,
许多 的 这 镇上的 人们 ,
好奇心和兴趣也促使镇上的许多人来到这里。

[soʊ][ðæt][ðə; ði][si:n][ˈfaɪnəli][bɪˈkeɪm][wʌn][ʌv; əv][greɪt][æniˈmeɪʃ(ə)n] .
so that the scene finally became one of great animation .
所以 那 这 场景 最后 成为 一 的 伟大的 动画片 .
于是, 这一幕最终变成了精彩的动画场景。

[ðə; ði][gʌn][bəʊt][hæd; həd][naʊ][əˈraɪvd][ˈɑ:pəzɪt][ðə; ði][fɔ:rt] , [wen][ðə; ði][smɔ:l][bɑ:rk] ,
The gun boat had now arrived opposite the fort , when the small bark ,
这 枪 船 有 现在 到达的 对面的 这 堡 , 什么时候 这 小的 吠 ,
炮艇此时已抵达堡垒对面, 这时, 那艘小帆船.....

[wɪtʃ][hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli][bɪn][ju:st][ɪn][pərˈsu:t] , [wʌz; wəz][əˈgen][drɔ:n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] .
which had recently been used in pursuit , was again drawn up to the quarter .
哪个 有 最近 到过 用过的 在 追逐 , 曾是 再次 绘制 向上 到 这 四分之一 .
最近曾用于追击的车辆再次被拉到四分之一处。

[ˈɪntu:] [ðɪs] , [tu:; tə][ðə; ði][sərˈpraɪz][ʌv; əv][ɔ:l] , [wʌz; wəz][fɜ:rst][ˈloʊɜ-d][ə; eɪ][ˈfi:meɪl] , [ˌhɪðərˈtu:]
Into this , to the surprise of all , was first lowered a female , hitherto
进入 这 , 到 这 惊喜 的 全部 , 曾是 第一的 降低 一个 女性 , 迄今为止
[ʌnəbˈzɜ:rvd] ;
unobserved ;
未被观察到的 ;
令所有人惊讶的是, 第一个被放入其中的竟然是一位此前无人注意的女性;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第3/24页

[nekst] ['fɑ:lʊəd] [æn; ən] ['ɑ:fisər] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ju'haitɪd] [steɪts] ['regjələ] ['ɑ:rmɪ] ;
next followed an officer in the blue uniform of the United States regular army ;
下一个 随后 一个 官 在 这 蓝色的 制服 的 这 团结的 各州 常规的 军队 ；

接下来是一位身穿美国正规军蓝色制服的军官；

[ðen] [ə'nʌðər] [ɪndɪvɪdʒuəl] , [hu:z] [gɑ:rb] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ,
then another individual , whose garb announced him as being of the militia ,
然后 其他 个人 ， 谁 外衣 宣布 他 作为 存在 的 这 民兵 ，

然后是另一个人，他的装束表明他是民兵。

[ænd; ənd] [hu:z] [ræŋk][æz; əz][æn; ən] ['ɑ:fisər] [wəz; wəz]['oʊnli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:'keɪd]
and whose rank as an officer was only distinguishable from the cockade
和 谁 秩 作为 一个 官 曾是 仅有的 可区分的 从 这 帽徽

[sər'maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [hæt] ,
surmounting his round hat ,
克服 他的 圆形的 帽子 ，

他的军衔只能从他圆帽上的帽徽来辨认。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:nəmentɪd] [dægər] [θrʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [red] [mə'rɑ:kou] [belt] [ɪn'sɜ:rkl] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
and an ornamented dagger thrust into a red morocco belt encircling his waist .
和 一个 装饰 匕首 推力 进入 一个 红色的 摩洛哥 腰带 包围 他的 腰部 。

一把装饰华丽的匕首插在他腰间的红色摩洛哥皮腰带上。

['æftər] [ði:z] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] [fɔ:rm][ʌv; əv][wʌn] ,
After these came the light and elegant form of one ,
后 这些 来了 这 光 和 优雅的 形式 的 一 ，

之后出现了一种轻盈优雅形态，

['hæbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['neɪv(ə)l] ['ɑ:fisər] , [hu:] ,
habited in the undress of a British naval officer , who ,
居住地 在 这 脱衣服 的 一个 英国 海军 官 ， WHO ，

穿着英国海军军官的便服，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkərtɪf] , ['eɪvɪdəntli] ['teɪkən][frʌm; frəm]
with one arm supported by a black silk handkerchief , evidently taken from
和 一 手臂 有 经过 一个 黑色的 丝绸 手帕 ， 显然 已采取 从

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ，

他一只胳膊拄着一块黑色丝绸手帕，显然是从他喉咙上取下来的。

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['tɪlə]
and suspended from his neck , and with the other grasping the tiller
和 暂停 从 他的 脖子 ， 和 和 这 其他 抓握 这 耕耘机

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdə] ,
of the rudder ,
的 这 舵 ，

一根绳子挂在他的脖子上，另一只手则紧紧抓住舵柄。

[stəd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [wɪt] , ['ɜ:dʒd] [baɪ][sɪks] [staʊt] ['rəʊəz] ,
stood upright in the boat , which , urged by six stout rowers ,
站立 直立 在 这 船 ， 哪个 ， 敦促 经过 六 肥硕 划船者 ，

在六名强壮的划桨手的推动下，他笔直地站在船上，

[naʊ] [flu:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] , [ə'blaɪ] [wɪt] ['lɪŋgə] ,
now flew at his command towards the landing place , above which lingered ,
现在 飞翔 在 他的 命令 向 这 降落 地方 , 多于 哪个 徘徊不去 ,
现在, 它听从他的命令飞向着陆点, 并在着陆点上方盘旋。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ɑ:fəsərz][ʌv; əv] ['i:ðər] ['sɜ:rvis] , [dʒen(ə)rəl] [brɑ:k] [ænd; ənd] ['kɑ:mədɔ:r]
surrounded by several officers of either service , General Brock and Commodore
包围 经过 一些 警官 的 任何一个 服务 , 一般的 布洛克 和 准将
['bɑ:kli] .
Barclay .
巴克莱 .

布罗克将军和巴克莱准将周围簇拥着几名军官, 其中包括两军的几名军官。

" [wel] , ['kɑ:mədɔ:r] , [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jər; jər] [lu:'tenənt] [naʊ] ! " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['fɔ:rmər]
" **Well , Commodore , what think you of your Lieutenant now !** " **observed the former**
" 出色地 , 准将 , 什么 思考 你 的 你的 中尉 现在 ! " 观察到 这 以前的
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ;
to his friend ;
到 他的 朋友 ;

“那么, 准将, 你现在对你的中尉有什么看法呢! ”准将问他的朋友。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'neɪdiən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [hæz; həz]['noʊbli] [ri'di:md] [maɪ] [pledʒ] .
" **the young Canadian , you must admit , has nobly redeemed my pledge .**
" 这 年轻的 加拿大 , 你 必须 承认 , 有 高贵地 已赎回 我的 保证 .
“你必须承认, 这位年轻的加拿大人已经出色地履行了我的承诺。”

[ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [ðer; ðər][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
On the score of his fidelity there could exist no doubt , and as for his
在 这 分数 的 他的 忠诚 那里 可以 存在 不 怀疑 , 和 作为 为了 他的
['kɜ:rɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

他的忠诚毋庸置疑, 至于他的勇气,

[ju:; jʊ] [si:] , " ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɑ:rm] ,
you see , " pointing to the young man's arm ,
你 看 , " 指向 到 这 年轻的 男人的 手臂 ,
你看, ”他指着年轻人的手臂说, “

" [hɪz; ɪz]['kɑ:ŋkwest][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['blʌdləs] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æt; ət] [li:st] . "
" **his conquest has not been bloodless to himself , at least .** "
" 他的 征服 有 不是 到过 无血 到 他自己 , 在 至少 . "
“至少对他自己而言, 他的征服并非没有流血。”

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [soʊl] [du:] [aɪ] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **With all my soul do I disclaim the wrong I have done him ,**
" 和 全部 我的 灵魂 做 我 放弃 这 错误的 我 有 完毕 他 ,
“我发自内心地否认我对他所做的错事,

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" **was the emphatic and generous rejoinder .**
" 曾是 这 强调 和 慷慨的 回复 .
这是对方斩钉截铁且慷慨的回应。

" [hi:; hi][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ju:θ] ;
" **He is , indeed , a spirited youth ;**
" 他 是 , 的确 , 一个 精神抖擞 青年 ;
“他确实是一位充满活力的年轻人;

[ænd; ənd] [wel] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl̩] [rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ] [led][em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and well worthy of the favorable report which led me to entrust him with
和出色地值得的这有利报告哪个引领我到委托他和
[ðə; ði] [kəˈmænd] — [mɔːrˈoʊvər] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ˈiːzi] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒ] [wɪtʃ] [pliːzd]
the command — moreover he has an easy grace of carriage which pleased
这命令—而且他有—一个简单的优雅 的 运输 哪个 高兴
[ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] ,
and interested me in his favor ,
和感兴趣的我在他的偏爱 ,
他完全配得上我给予他的好评，正是这份好评促使我委任他指挥——此外，他举止优雅，风度翩翩，这让我对他十分赏识。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
when first I saw him .
什么时候第一的我 锯 他 :

我第一次见到他的时候。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [əbˈzɜːrv] [haʊ] [ˈkɜːrtiəsli] [hiː; hi][bendz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːmeɪl]
Even now , observe how courteously he bends himself to the ear of his female
甚至现在 , 观察 如何 礼貌地 他 弯曲 他自己 到 这 耳朵 的 他的 女性
[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

即使现在，你也要注意他是如何彬彬有礼地俯身到女囚犯耳边说话的。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [ʌv; əv] [əˈʃʊərəns] ,
as if to encourage her with words of assurance ,
作为 如果 到 鼓励 她 和 字 的 保证 ,
仿佛要用安慰的话语鼓励她似的

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [jelz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈklæməərəs] [ˈbiːɪŋs] .
that she may sustain the presence and yells of these clamorous beings .
那 她 可能 维持 这 在场 和 喊叫 的 这些 喧闹的 生物 :
以便她能够承受这些喧闹生物的存在和叫喊声。

" [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ɪˈfektɪŋ, ɪˈfektɪŋ][ə; eɪ]
" **The boat had now reached the beach , but the difficulty of effecting a**
" 这 船 有 现在 达到 这 海滩 , 但 这 困难 的 产生影响 一个
[ˈpæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

“船已经到达海滩，但通行困难重重，

[θruː] [ðə; ði][ˈbændz][ʌv; əv][waɪld][ˈɪndiəns] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] , [jelɪŋ] , [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
through the bands of wild Indians that crowded , yelling , in every direction ,
通过 这 乐队 的 荒野 印度人 那 挤 , 大喊 , 在 每一个 方向 ,
穿过四面八方拥挤、叫喊叫的成群印第安野人，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈnɪrər] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , [wʊd] , [pərˈhæps] , [hæv; həv] [pruːvd]
to take a nearer view of the prisoners , would , perhaps , have proved
到 拿 一个 更近 看法 的 这 囚犯 , 会 , 也许 , 有 已证实
[ɪnsərˈmaʊntəb(ə)] ,
insurmountable ,
不可逾越 ,

近距离观察囚犯或许是不可能完成的任务。

[hæd; həd][ˌaɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [əˈloʊn] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈsiːkrət]
had it not been for the interference of one who alone possessed the secret
有 它 不是 到过 为了 这 干涉 的 一 WHO 独自的 拥有 这 秘密
[ʌv; əv] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlɔːləsnəs] .
of restraining their lawlessness .
的 限制 他们的 无法无天 :

若非有一位掌握着制止他们违法行为秘诀的人出手干预，他们早已无法幸免。

[tɪˈkʌmsə] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
Tecumseh had descended to the beach , eager to be the first to
特库姆塞 有 下降 到 这 海滩 , 渴望的 到 是 这 第一的 到
[kənˈgrætʃəleɪt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .
congratulate his young friend .
祝贺 他的 年轻的 朋友 :

特库姆塞来到海滩，急切地想第一个向他的年轻朋友表示祝贺。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði][hænd] [ˈprɑːmptli] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ]
He pressed the hand promptly extended to receive his , and then , at a
他 按下 这 手 及时 扩展 到 收到 他的 , 和 然后 , 在 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [wɜːrd] ,
single word ,
单身的 单词 ,

他紧紧握住那只伸过来接过他的手，然后，只说了一个字，

[meɪd] [ðoʊz] [ɡɪv] [wei] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [ɪmˈpiːdɪd] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
made those give way whose presence impeded the landing of the party .
制成 那些 给 方式 谁 在场 受阻 这 降落 的 这 派对 .

让那些阻碍一行人登陆的人让路。

[pərˈsʊ] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ruːd] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [luːˈtenənt] [ˈreɪmənd] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli]
Pursuing their way up the rude steps by which Lieutenant Raymond had previously
追求 他们的 方式 向上 这 粗鲁的 步骤 经过 哪个 中尉 雷蒙德 有 之前
[dɪˈsendɪd] ,
descended ,
下降 ,

他们沿着雷蒙德中尉之前下来的那段简陋台阶向上攀登，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bənd][ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [suːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] [əˈseɪmblɪd]
the little band of prisoners soon stood in the presence of the group assembled
这 小的 乐队 的 囚犯 很快 站立 在 这 在场 的 这 团体 组装
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
to receive them .
到 收到 他们 :

这小群囚犯很快站在了前来迎接他们的人群面前。

[ɑːn] [əˈlaɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ,
On alighting from the boat ,
在 下车 从 这 船 ,

下船后，

[ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈkæptər][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈtendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈɪndʒərd] [ɑːrm]
the youthful captor had been seen to make the tender of his uninjured arm
这 青春 俘虏者 有 到过 已见 到 制作 这 投标 的 他的 未受伤 手臂
[tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
to the lady ,
到 这 女士 ,

有人看到年轻的绑匪将他未受伤的手臂向那位女士示好。

[hu:] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] , ['si:miŋli] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt]
who , however , had rejected it , with a movement , seemingly of indignant
WHO , 然而 , 有 拒绝 它 , 和 一个 移动 , 似乎 的 愤怒
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

然而，他们却以一种看似愤慨惊讶的姿态拒绝了它。

['kliŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['eldərli] [kəm'pænjən] .
clinging in the same moment to her more elderly companion .
依恋 在 这 相同的 片刻 到 她 更多的 老年 伴侣 .

与此同时，她紧紧地依偎着年长的同伴。

[ə; eɪ] ['tɪtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑ:fəsərz] , [æt; ət]['dʒerəld] ['græntəmz] [ɪk'spens] ,
A titter among the younger officers , at Gerald Grantham's expense ,
一个 嘻嘻地笑 之中 这 年轻 警官 , 在 杰拉尔德 格兰瑟姆的 费用 ,
年轻军官们嘲笑杰拉尔德·格兰瑟姆，窃窃私语

[hæd; həd] ['fa:lʊd] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [roʊd][rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒfəd] [eɪm] .
had followed this somewhat rode rejection of his proffered aim .
有 随后 这 有些 骑 拒绝 的 他的 提供的 目的 .
随后，他的提议遭到了拒绝。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] .
The young sailor was the first to gain the summit of the bank .
这 年轻的 水手 曾是 这 第一的 到 获得 这 首脑 的 这 银行 .
这位年轻的水手第一个登上了河岸的顶峰。

[rɪ'spektfəli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ænd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪvz] ,
Respectfully touching his hat , and pointing to the captives ,
尊敬 接触 他的 帽子 , 和 指向 到 这 俘虏 ,
他恭敬地摸了摸帽子，并指着俘虏们，

[hu:] ['fa:lʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] :
who followed a few paces as in his rear :
WHO 随后 一个 很少 步幅 作为 在 他的 后部 :
他跟在他身后几步远的地方：

" ['dʒen(ə)rəl] — ['ka:məðɔ:r] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
" **General — Commodore** , " **he observed** ,
" 一般的 — 准将 , " 他 观察到 ,
“将军——准将,”他说道。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
his cheek flashing with a consciousness of the gratifying position in which he
他的 脸颊 闪烁 和 一个 意识 的 这 可喜 位置 在 哪个 他
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

他脸颊上闪过一丝得意的光芒，意识到自己正处于一个令人愉悦的位置。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [fru:ts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['fɔ:rtʃən]
" **I have the honor to present to you the first fruits of our good fortune**
" 我 有 这 荣誉 到 展示 到 你 这 第一的 水果 的 我们的 好的 财富
.
:
.

“我很荣幸向各位呈上我们好运的第一个成果。”

[wiː; wi] [her] ['teɪkən] ['θɜːrti] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['regjələr] ['redʒɪmənt] , [naʊ] [ɪn] ['gærɪsn]
We hare taken thirty soldiers of the American regular regiment , now in garrison
我们 野兔 已采取 三十 士兵 的 这 美国人 常规的 团 , 现在 在 驻军
[æt; ət] [dɪ'trɔɪt] ,
at Detroit ,
在 底特律 ,

我们抓获了驻扎在底特律的美国正规军团的三十名士兵。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['boʊts] [kruː] .
besides the boat's crew .
除了 这 船的 全体人员 .

除了船员之外。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldə] ['ɑːfɪsə] , " [ɪz][ðə; ði] [kə'mændə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] ,
This gentleman , " pointing to the elder officer , " is the commander of the party ,
这 绅士 , " 指向 到 这 长老 官 , " 是 这 指挥官 的 这 派对 ,
“这位先生,”他指着那位年长的军官说, “是这支队伍的指挥官。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] — "
and the lady I believe is — "
和 这 女士 我 相信 是 — "

而我认为这位女士是——”

" [sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][nɑːn] - [kəm'bæt(ə)nt][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzn] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['reɪzɪŋ]
" Certainly a non - combatant on this occasion , " interrupted the General , raising
" 当然 一个 非 - 战斗人员 在 这 场合 , " 中断 这 一般的 , 提高
[hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] ,
his plumed hat ,
他的 羽毛 帽子 ,

“这次他肯定不是战斗人员,”将军打断道, 同时举起他的羽饰帽。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrti] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ; " ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [ə'dresɪŋ]
and bowing to the party alluded to ; " Gentlemen , " he pursued , addressing
和 鞠躬 到 这 派对 暗示 到 ; " 先生们 , " 他 追击 , 解决
[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] ,
the two officers ,
这 二 警官 ,

他向所指的政党鞠躬致意; “先生们,”他接着对两位军官说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['saːri] [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːt] [ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði] [tɜːrmz][tuː; tə] [wɪt] [wiː; wi] [her] [soʊ] [lɔːŋ]
" I am sorry we do not meet exactly on the terms to which we hare so long
" 我 是 对不起 我们 做 不是 见面 确切地 在 这 条款 到 哪个 我们 野兔 所以 长的
[bɪn] [ə'kʌstəmd] ;
been accustomed ;
到过 习惯 ;

“很遗憾, 我们无法完全按照我们长期以来习惯的方式进行会面;

[bʌt; bət] , [ɔːl'doʊ] [ðə; ði] ['fɔːrtən] [ʌv; əv][wɔːr][hæz; hæz] [meɪd] [juː; jʊ] ['ræðə] [ʌn'wɪlɪŋ] [gests] [ɪn][ðə; ði]
but , although the fortune of war has made you rather unwilling guests in the
但 , 虽然 这 财富 的 战争 有 制成 你 相当 不情愿 客人 在 这
['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
present instance ,
展示 实例 ,

但是, 尽管战争的命运让你们在目前的情况下成了不太情愿的客人,

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɑːsprɪ'tæləti][æɫ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [les] [əb'zɜːrvd] .
the rites of hospitality shall not be the less observed .
这 仪式 的 热情好客 将 不是 是 这 较少的 观察到 .

款待宾客的礼仪不容有减。

[bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ðɪːz] [ˈɑːfəsərz][baɪ] [neɪm] .
" **But** , **Mr** . **Grantham** , **you** **have** **forgotten** **to** **introduce** **these** **officers** **by** **name** .

" 但 , 先生 . 格兰瑟姆 , 你 有 被遗忘的 到 介绍 这些 警官 经过 姓名 .

"

"

"

但是，格兰瑟姆先生，您忘记介绍这些军官的姓名了。

" [aɪ] [pliːd] [ˈɡɪltɪ] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz][aɪ][hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]
" **I** **plead** **guilty** , **General** , **but** **the** **truth** **is** **I** **have** **neglected** **to** **make** **the**

" 我 恳求 有罪的 , 一般的 , 但 这 真相 是 我 有 被忽视的 到 制作 这

[ɪnkwəri; ɪnˈkwəri][maɪˈself] . "

inquiry **myself** . "

询问 我 . "

“将军，我认罪，但事实是我没有亲自进行调查。”

" [ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [sɜːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɪnfəntri] , " [ɪntərˈpəʊzd] [ðə; ðɪ] [ˈeldərli]
" **Major** **Montgomerie** , **sir** **of** **the** **United** **States** **infantry** , " **interposed** **the** **elderly**

" 主要的 蒙哥马利 , 先生 的 这 团结的 各州 步兵 , " 插入 这 老年

[ˈɑːfɪsər] ,

officer ,

官 ,

“蒙哥马利少校，先生，美国步兵部队的，”那位年长的军官插话道。

[kəmˈpliːtli] [set][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈæfəb(ə)l][ænd; ənd] [əˈtentɪv] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ]
completely **set** **at** **his** **ease** **by** **the** **affable** **and** **attentive** **manner** **of** **the** **British**

完全地 放 在 他的 舒适 经过 这 和蔼可亲 和 细心 方式 的 这 英国

[ˈliːdər] .

leader .

领导者 .

英国领导人和蔼可亲、体贴周到的态度让他感到非常放松自在。

" [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz][maɪ] [niːs] .
" **This** **young** **lady** **is** **my** **niece** .

" 这 年轻的 女士 是 我的 侄女 .

这位年轻女士是我的侄女。

" [əˈɡen] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət] [ˈkɜːrtiəsli] , [ˈbəʊd] .
" **Again** **the** **general** **slightly** , **but** **courteously** , **bowed** .

" 再次 这 一般的 轻微地 , 但 礼貌地 , 鞠躬 .

将军再次微微鞠躬，但很有礼貌。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
" **I** **will** **not** , **Major** **Montgomerie** ,

" 我 将要 不是 , 主要的 蒙哥马利 ,

“我不会，蒙哥马利少校。”

[peɪ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ɪl] [taɪmd] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [ɪksˈpresɪŋ] [ˈplezər] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][æn; ən]
pay **you** **the** **ill** **timed** **compliment** **of** **expressing** **pleasure** **in** **seeing** **you** **on** **an**

支付 你 这 患病的 定时 赞扬 的 表达 乐趣 在 看到 你 在 一个

[əˈkeɪzən] [laɪk][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ,

occasion **like** **the** **present** ,

场合 喜欢 这 展示 ,

在这样的场合见到你，我却不合时宜地向你表达了高兴之情。

[sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst] [ʌnˈkwestʃənəbli] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ]
since **we** **must** **unquestionably** **consider** **you** **a** **prisoner** **of** **war** ; **but** **if** **the**

自从 我们 必须 毫无疑问 考虑 你 一个 囚犯 的 战争 ; 但 如果 这

[jʌŋ] [ˈleɪdi][jʊr; jər] [niːs] ,

young **lady** **your** **niece** ,

年轻的 女士 你的 侄女 ,

因为我们无疑必须将你视为战俘；但如果那位年轻女士是你的侄女，

[hæz; həz] ['eni] [dɪ'zaiər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] ,
has any desire to continue her journey to Detroit ,
有 任何 欲望 到 继续 她 旅行 到 底特律 ,
她是否还想继续前往底特律？

[aɪ][jæl; əl] [fiːl] ['plezər] [ɪn] ['fɔːwədiŋ] [hɜːr; hər] [ˈðɪðər] [ˈʌndər][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] . "
I shall feel pleasure in forwarding her thither under a flag of truce . "
我 将 感觉 乐趣 在 转发 她 那里 在下面 一个 旗帜 的 休战 . "
我将乐于在休战旗帜下将她送往那里。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]
" I thank you much , General , for this mark of your attention , " returned the
" 我 感谢 你 很多 , 一般的 , 为了 这 标记 的 你的 注意力 , " 返回 这
[ə'merɪkən] ;
American ;
美国人 ;
“将军，非常感谢您的关注，”美国人回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ] [niːs] ,
" but I think I may venture to answer for my niece ,
" 但 我 思考 我 可能 风险投资 到 回答 为了 我的 侄女 ,
但我认为我可以替我侄女回答这个问题。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [prɪ'fɜːr] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
that she will prefer remaining with me . "
那 她 将要 更喜欢 其余的 和 我 . "
她宁愿留在我身边。

" [nɔːt][soʊ] , [sɜːr] ; " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [diːp] [bʌt; bət] ['femənɪniːli] [sɔːft] .
" Not so , sir ; " said a voice deep but femininely soft .
" 不是 所以 , 先生 ; " 说 一个 嗓音 深的 但 女性化 柔软的 .
“并非如此，先生；”一个低沉但柔美如女性的声音说道。

" [ˈdʒen(ə)rəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər][veɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [kən'siːld]
" General , " she continued , throwing aside her veil , which had hitherto concealed
" 一般的 , " 她 持续 , 投掷 旁边 她 面纱 , 哪个 有 迄今为止 暗
[fɪtʃər] [peɪl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɒn'nəs] ,
features pale even to wanness ,
特征 苍白 甚至 到 苍白 ,
“将军，”她继续说道，同时扔掉了遮住她苍白甚至憔悴面容的面纱。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] — [ðə; ðɪ][moʊst][ˈɜːrdʒənt] ['riːz(ə)nz] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌpraːsɪ'kjuːʃ(ə)n]
" I have the strongest — the most urgent reasons — for the prosecution
" 我 有 这 最强 — 这 最多 紧迫的 原因 — 为了 这 起诉
[ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] ,
of my journey ,
的 我的 旅行 ,
“我有最充分、最紧迫的理由来推进我的旅程，

[ænd; ənd][ˈɡlædli] [duː][aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] .
and gladly do I accept your offer .
和 乐意 做 我 接受 你的 提供 .
我欣然接受你的提议。

" [ðə; ðɪ] [ˈɜːrniːst] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dres] [strʌk] ['evri] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
" The earnest manner of her address struck every hearer with surprise ,
" 这 认真 方式 的 她 地址 击 每一个 听者 和 惊喜 ,
[kən'træstɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd] ,
contrasting as it did ,
对比 作为 它 做过 ,
“她那真挚的讲话方式令所有听众都感到惊讶，这与她以往的言辞形成了鲜明的对比。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʊk] ;
with the unchanging coldness of her look ;
和 这 不变 寒冷 的 她 看 ;
她眼神依旧冷漠;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [kən'sɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌŋk(ə)l] .
but the matter was a source of serious concern to her uncle .
但 这 事情 曾是 一个 来源 的 严肃的 忧虑 到 她 叔叔 .
但这件事却让她的叔叔非常担忧。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'sta:nɪʃmənt] , [nɑ:t] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər]
He regarded her with an air of astonishment , not unmixed with displeasure
他 认为 她 和 一个 空气 的 惊讶 , 不是 未混合的 和 不满
.
.
.
他带着惊讶的神情看着她，其中还夹杂着一丝不满。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [mə'tɪldə] , " [hi:; hi] [æskt] ;
" How is this , Matilda , " he asked ;
" 如何 是 这 , 玛蒂尔达 , " 他 问 ;
“玛蒂尔达，这样怎么样？”他问道。

" [æftər] ['hævɪŋ] ['trævlɪd] [ðʌs] [fɑ:r][ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɜ:rbd] ['dɪstrɪkt] [wʊd] [ju:; jʊ]
" after having travelled thus far into the heart of this disturbed district would you
" 后 拥有 旅行 因此 远的 进入 这 心 的 这 不安 区 会 你
[naʊ] [li:v] [em 'i:] ? "
now leave me ? "
现在 离开 我 ? "
“既然你已经深入到这片动荡地区的中心地带，现在就要离开我吗？”

" ['meɪdʒər] [mɑ:nt'gʌməri] , " [ʃi:; ʃɪ] [pər'su:d] , ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]
" Major Montgomerie , " she pursued , somewhat impatiently , " we are in the
" 主要的 蒙哥马利 , " 她 追击 , 有些 不耐烦地 , " 我们 是 在 这
[ˈprez(ə)nɪs] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,
presence of strangers ,
在场 的 陌生人 ,
“蒙哥马利少校，”她有些不耐烦地继续说道，“我们现在在陌生人面前。”

[tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] — [maɪ][maɪnd][ɪz] ['fɒli] [meɪd] [ʌp] ,
to whom this discussion must be uninteresting — My mind is fully made up ,
到 谁 这 讨论 必须 是 无聊 — 我的 头脑 是 完全 制成 向上 ,
对于那些觉得这场讨论毫无意义的人来说——我已经完全下定决心了。

[ænd; ænd][aɪ][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒɛnṑəlz, 'dʒɛnrəlz] [ˈɔ:fər] . "
and I avail myself of the British General's offer . "
和 我 可用 我 的 这 英国 将军的 提供 . "
我接受了这位英国将军的提议。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] , ['sʌmwʌt] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [si:n] ;
" Certainly , certainly , " observed that officer , somewhat disconcerted by the scene ;
" 当然 , 当然 , " 观察到 那 官 , 有些 不安 经过 这 场景 ;
“当然，当然，”那名警官说道，他对眼前的景象感到有些不安；

" [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] ,
" and I can do it the more readily ,
" 和 我 能 做 它 这 更多的 容易 ,
而且我能更轻松地做到这一点，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ɪn'ten](ə)n] [tu:; tə] [send] [æn; ən] [ɪnstənt] ['sʌmənz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv]
as it is my intention to send an instant summons to the garrison of
作为 它 是 我的 意图 到 发送 一个 立即的 传票 到 这 驻军 的
[dɪ'trɔɪt] .
Detroit .
底特律 .

我打算立即向底特律驻军发出传票。

[mɪs] [mə:nt'gʌməri] [wɪl] , [haʊ'veər] , [du:] [wel] [tu:; tə] [kən'sɪdə] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'saɪdz] .
Miss Montgomerie will , however , do well to consider before she decides .
错过 蒙哥马利 将要 , 然而 , 做 出色地 到 考虑 前 她 决定 .

不过, 蒙哥马利小姐最好在做决定之前仔细考虑一下。

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌmənz] [bi:; bi][nɑ:t] [əu'beɪd] , [ə'hʌðər] [wi:k] [wɪl] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləmz] [mɑ:tʃɪŋ] [tu:; tə]
If the summons be not obeyed , another week will see our columns marching to
如果 这 传票 是 不是 服从 , 其他 星期 将要 看 我们的 列 行军 到
[ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ,
the assault ,
这 突击 ,

如果召集令不被服从, 我们的队伍将在下周再次发起进攻。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'streməti] ,
and she must be prepared for all the horrors of such an extremity ,
和 她 必须 是 准备 为了 全部 这 恐怖 的 这样的 一个 末端 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'streməti] ,
她必须做好准备, 面对这种极端情况可能带来的所有恐怖。

[eɪdɪd] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi] ,
aided , as I am compelled to be ,
协助 , 作为 我 是 被迫 到 是 ,
[eɪdɪd] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi] ,
被迫提供帮助,

([ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv]['ɪndiəns] [hu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] ,
(**and he glanced at the groups of Indians who were standing around** ,
(和 他 瞥了一眼 在 这 团体 的 印度人 WHO 是 常设 大约 ,
[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
but at some distance ,
但 在 一些 距离 ,

(他瞥了一眼周围站着的几群印第安人, 但他们离他有点远,)

['lʊkɪŋ] ['saɪləntli] [jet] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzənəz] ,) [baɪ] [ðɪ:z] [waɪld][ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnəbl]
looking silently yet eagerly at the prisoners ,) by these wild and ungovernable
寻找 默默 然而 急切地 在 这 囚犯 ,) 经过 这些 荒野 和 无法治理的
['wɒrɪz] .
warriors .
战士 .

这些野蛮而桀骜不驯的战士们默默地、却又热切地注视着囚犯们。

[ʃʊd; əd] [ʃi:; ʃɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [dɪ'saɪd] [ɑ:n] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʌŋk(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl]
Should she , on the contrary , decide on remaining here with her uncle , she will
应该 她 , 在 这 相反 , 决定 在 其余的 这里 和 她 叔叔 , 她 将要
[bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] . "
be perfectly safe . "
是 完美 安全的 . "

相反, 如果她决定留在这里和她叔叔一起生活, 她也绝对安全。

" ['dʒen(ə)rəl] , " [ɪm'fæɪkli] [rɪ'tɜ:rnd] [mɪs] [mə:nt'gʌməri] ,
" **General** , " **emphatically returned Miss Montgomerie** ,
" 一般的 , " 强调地 返回 错过 蒙哥马利 ,
"将军,"蒙哥马利小姐强调道。

" [wɜːr; wər][aɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [tuː; tə] [wɪt] [juː; jʊ] [əˈluːd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈpʌlst]
" **were I certain that the columns to which you allude would not be repulsed**
" 是 我 肯定 那 这 列 到 哪个 你 暗示 会 不是 是 反感
[wenˈevər] [ðeɪ] [meɪ] [ˈventʃər] [əˈpɑːn] [ðæt] [əˈsɔːlt] ,
whenever they may venture upon that assault ,
每当 他们 可能 风险投资 之上 那 突击 ,

“如果我确信你提到的那些柱子无论何时发起进攻都不会被击退，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈperiʃɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈtɑːməhɔːk] [ænd; ənd] [ˈskælpɪŋ]
and were I as certain of perishing beneath the tomahawk and scalping
和 是 我 作为 肯定 的 消亡 下面 这 钺 和 短线交易
[naɪf] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsævɪdʒɪz] " — [ænd; ənd][ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈfɪrləsli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] — " [stiːl]
knife of these savages " — and she looked fearlessly towards them — " still
刀 的 这些 野蛮人 " — 和 她 看起来 无畏地 向 他们 — " 仍然
[wʊd] [maɪ] [dɪˌtɜːrmiˈneɪ](ə)n] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
would my determination remain the same .
会 我的 决心 保持 这 相同的 .

即使我确信自己会死在这些野蛮人的战斧和剥头皮刀下——“她无畏地看着他们——“我的决心仍然不会改变。

" [æz; əz][ʃiː; ji] [kənˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [ˈhektɪk] [spɑːt] [roʊz] [tuː; tə] [ˈiːðər] [tʃiːk] , [ˈlɪŋɡə] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
" **As she concluded a hectic spot rose to either cheek , lingered there a moment**
" 作为 她 结束 一个 忙碌的 点 玫瑰 到 任何一个 脸颊 , 徘徊不去 那里 一个 片刻
,
,
,

“她说完后，两颊上都泛起了一阵红晕，停留了一会儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [left] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌlərləs] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
and then left it colorless as before .
和 然后 左边 它 无色 作为 前 .

然后它就和以前一样，变得无色了。

" [biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] , [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [maɪ] [wɜːrd] [ɪz] [pledʒd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][goʊ] —
" **Be it so , Miss Montgomerie , my word is pledged , and you shall go —**
" 是 它 所以 , 错过 蒙哥马利 , 我的 单词 是 承诺 , 和 你 将 去 —
[ˈgrænθəm] ,
Grantham ,
格兰瑟姆 ,

“就这么办吧，蒙哥马利小姐，我保证你会去——格兰瑟姆。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈsendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [stɑːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [bʌt; bət] ,
I had intended sending one of my personal staff with the summons , but ,
我 有 故意的 发送 一 的 我的 个人的 职员 和 这 传票 , 但 ,
我原本打算派我的一名私人工作人员去送达传票，但是，

[ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈberər] .
on reflection , you shall be the bearer .
在 反射 , 你 将 是 这 持有人 .

仔细想想，你将成为承载者。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkæptər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
As the captor of the lady ,
作为 这 俘虏者 的 这 女士 ,

作为俘虏这位女士的人，

[tuː; tə][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈwɔːdɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər]
to you should be awarded the charge of delivering her over to her
到 你 应该 是 获奖 这 收费 的 运送 她 超过 到 她
[frendz] . "
friends . "
朋友们 . "

你应该负责把她交给她的朋友们。

" [frendz] ！ " [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [fer] [ə'merɪkən] , [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [bɪ'klʌmɪŋ] ['i:v(ə)n][ˈpeɪlər]
" **Friends ！** " **involuntarily repeated the fair American , her cheek becoming even paler**
" 朋友们 ！ " 不由自主 重复 这 公平的 美国人 , 她 脸颊 成为 甚至 肤色较浅
[ðæn; ðən] [brʊd:r] ,
than before ,
比 前 ,

“朋友们！”这位肤色白皙的美国女孩不由自主地重复道，她的脸颊比之前更加苍白了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [kəm'prest] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm] [di:p] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l]
and her lips compressed in a way to indicate some deep and painful
和 她 嘴唇 压缩 在 一个 方式 到 表明 一些 深的 和 痛苦
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

她的嘴唇紧抿着，似乎在表达某种深沉而痛苦的情绪。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][veɪl] .
Again she dropped her veil .
再次 她 掉落 她 面纱 .

她再次放下了面纱。

[noʊ] [ˈʌðər] ['noʊtɪs][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] [sər'praɪzd] ['mænər]
No other notice was taken of the interruption than what the surprised manner
不 其他 注意 曾是 已采取 的 这 中断 比 什么 这 惊讶 方式
[ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [ˌmɑ:nt'gʌməri] ['mæɪnfestɪd] ,
of Major Montgomerie manifested ,
的 主要的 蒙哥马利 表现出来 ,

除了蒙哥马利少校惊讶的神情外，没有人注意到这次打断。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [prə'si:dɪd] :
and the General proceeded :
和 这 一般的 继续 :

于是将军继续说道：

" [aɪ] [wʊd] [æsk][ju:; jʊ] , ['meɪdʒər] [ˌmɑ:nt'gʌməri] , [tu:; tə] [bɪ'klʌm] [maɪ] [gest] , [waɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn]
" **I would ask you , Major Montgomerie , to become my guest , while you remain**
" 我 会 问 你 , 主要的 蒙哥马利 , 到 变得 我的 客人 , 尽管 你 保持
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

“蒙哥马利少校，我想请您在我们这里逗留期间做我的客人。”

[bʌt; bət] [fɪr] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] [əˌkɑ:mə'deɪʃən] [tu:; tə] [ˈɔ:fər]
but fear that , as a bachelor , I have but indifferent accomodation to offer
但 害怕 那 , 作为 一个 学士 , 我 有 但 冷漠 住宿 到 提供
[tu:; tə][jər; jər] [ni:s] . "
to your niece . "
到 你的 侄女 . "

但我恐怕，作为一名单身汉，我只能提供一般的住处给你的侄女。

" [ɪf] [mɪs] [ˌmɑ:nt'gʌməri] [wɪl] [ək'sept][aɪ 'ti:] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] [dɛɡvɪl] , [ɪntər'pəʊzɪŋ] ,
" **If Miss Montgomerie will accept it , " said Colonel D'Egville , interposing ,**
" 如果 错过 蒙哥马利 将要 接受 它 , " 说 上校 德埃格维尔 , 插入 ,

“如果蒙哥马利小姐愿意接受的话，”德埃格维尔上校插话道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] [ʌn'tɪl]
" **I shall be most happy to afford her the accomodation of a home until**
" 我 将 是 最多 快乐的 到 买得起 她 这 住宿 的 一个 家 直到
[ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [dɪ'pɑ:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [koʊst] .
she finally departs for the opposite coast .
她 最后 离开 为了 这 对面的 海岸 .

“我非常乐意为她提供一个住所，直到她最终离开前往彼岸。”

[ɪf] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ˈdɒtɜːz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
If the attention of a family of daughters , " he continued ,
如果 这 注意力 的 一个 家庭 的 女儿们 , " 他 持续 ,
“如果一个家庭的注意力集中在女儿身上,”他继续说道, “

[mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [kæn; kən] ['rendər] [jɔː; jər]
more immediately addressing himself to the young lady , " can render your
更多的 立即地 解决 他自己 到 这 年轻的 女士 , " 能 使成为 你的
[ˈtempərəri] [ˈsoʊdʒɜːrn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [les] ['tiːdiəs] ,
temporary sojourn among us less tedious ,
暂时的 旅居 之中 我们 较少的 乏味 ,
他随即对这位年轻女士说道：“可以使您在我们这里的短暂逗留不那么枯燥乏味。”

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [kə'mænd] [ðem; ðəm] .
you have but to command them .
你 有 但 到 命令 他们 .
你只需命令他们。

" [soʊ] ['frendli] [æn; ən] [ˈɔːfər] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
" So friendly an offer could not well be refused .
" 所以 友好的 一个 提供 可以 不是 出色地 是 拒绝 .
如此友好的提议，实在难以拒绝。

[mɪs]
Miss
错过
错过

[ˌmɑːnt'ɡʌməri] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]
Montgomery inclined her head in acquiescence , and Colonel
蒙哥马利 倾斜 她 头 在 默认 , 和 上校
蒙哥马利点头表示同意，上校

[dɛɡvɪl] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
D'Egville drew her arm within his own .
德埃格维尔 画 她 手臂 之内 他的 自己的 .
德格维尔将她的手臂挽在了自己的手臂上。

" [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌn'kaɪnd] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] , " [tuː; tə] ['seprət]
" It were unkind , " remarked the General good humouredly , " to separate
" 它 是 不友善 , " 评论 这 一般的 好的 幽默地 , " 到 分离
[ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːs] .
Major Montgomery altogether from his niece .
主要的 蒙哥马利 共 从 他的 侄女 .
“把蒙哥马利少校和他的侄女完全分开，这太不人道了,”将军和蔼地说道。

['iːðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][mʌst; məst] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːd] [fer] ,
Either the young lady must partake of our rude fare ,
任何一个 这 年轻的 女士 必须 参加 的 我们的 粗鲁的 票价 ,
要么这位年轻女士必须吃我们粗茶淡饭，

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ɑːr'selvz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][jɔː; jər] ['dɪnər] ['pɑːrtɪ] . "
or we shall consider ourselves included in your dinner party . "
或者 我们 将 考虑 我们自己 包括 在 你的 晚餐 派对 . "
或者，我们也算是受邀参加你们的晚宴了。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'fɜːr][ɑːn][em 'iː][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pleɪzər] ,
" You could not confer on me a greater pleasure ,
" 你 可以 不是 授予 在 我 一个 更大的 乐趣 ,
“你不可能给我带来更大的快乐了，

[ˈdʒen(ə)rəl] — [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [aɪ ˈtiː] .

General — and indeed I was about to solicit it .
一般的 — 和 的确 我 曾是 关于 到 征求 它 。

将军——事实上，我正打算向他提出请求。

[ˈkɑ:mədɔːr] [ˈbɑːkli] ,

Commodore Barclay ,
准将 巴克莱 ,

巴克莱准将

[meɪ] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [soʊ] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ʌŋsərəˈmoʊniəs] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd][baɪ]

may I hope that so short and unceremonious an invitation will be excused by
可能 我 希望 那 所以 短的 和 随便 一个 邀请 将要 是 已原谅 经过

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ?

the circumstances ?
这 情况 ？

我希望如此简短而草率的邀请能够因特殊情况而被谅解。

[ɡʊd] — [aɪ][jæl; jəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ] .

Good — I shall expect you .
好的 — 我 将 预计 你 。

很好，我会等你的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [əˈnʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈkluːdɪd] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡests] .

But there is yet another to be included among our guests .
但 那里 是 然而 其他 到 是 包括 之中 我们的 客人 。

但我们的宾客名单中还有一位。

[ˈdʒerəld] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

Gerald , you will not fail to conduct this gentleman ,
杰拉尔德 , 你 将要 不是 失败 到 执行 这 绅士 ,

杰拉尔德，你一定能妥善处理这位先生的事情。

[huːz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] " — [ænd; ənd][hiː; hi]

whose name I have not yet had the pleasure of hearing " — and he
谁 姓名 我 有 不是 然而 有 这 乐趣 的 听力 " — 和 他

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlætər] ,

looked at the latter ,
看起来 在 这 后者 ,

“我还没有荣幸地听到他的名字”——他看向后者，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɪmˈself] .

as if he expected him to announce himself .
作为 如果 他 预期的 他 到 宣布 他自己 。

仿佛他期待着他主动现身。

" [aɪ] [fɪr] [sɜːr] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [ˈpɔɪntɪdli] ,

" I fear sir , " observed the young officer pointedly ,
" 我 害怕 先生 , " 观察到 这 年轻的 官 尖锐地 ,

“恐怕不行，长官，”年轻的军官意味深长地说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːnərd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈdɪf(ə)n] .

" that your dinner party would be little honored by such an addition .
" 那 你的 晚餐 派对 会 是 小的 荣幸 经过 这样的 一个 添加 。

“这样一来，你的晚宴就失去了光彩。”

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [werz] [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈɑːfɪsər] ,

Although he wears the uniform of an American officer ,
虽然 他 穿着 这 制服 的 一个 美国人 官 ,

虽然他穿着美国军官的制服，

[ðɪs] [pɜ:rs(ə)n][ɪz] ['hoʊlli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][jɔr; jər] ['teɪbl] . "
this person is wholly unworthy of a seat at your table . "

这 人 是 完全 不配 的 一个 座位 在 你的 桌子 ； "

这个人完全不配和你同桌吃饭。

" ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspre(ə)n] [ʌv; əv] [di:p] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɑ:n][ðə; ði]
" Every eye was turned with an expression of deep astonishment on the
" 每一个 眼睛 曾是 转向 和 一个 表达 的 深的 惊讶 在 这
['spi:kər] ,
speaker ,
扬声器 ,

“所有人的目光都带着深深的惊讶表情转向了演讲者。”

[ænd; ənd] [ðens] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪðər'tu:] ['skersli] ['noʊtɪst] [mə'lɪʃə] ['ɑ:fɪsər] ; [hu:] ,
and thence upon the form of the hitherto scarcely noticed militia officer ; who ,
和 因此 之上 这 形式 的 这 迄今为止 几乎 注意到 民兵 官 ； WHO ,
由此，他以此前几乎无人注意的民兵军官的形象出现；他，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] ['sʌlənlɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
with his head sunk sullenly upon his chest ,
和 他的 头 沉没 闷闷不乐地 之上 他的 胸部 ,
他闷闷不乐地把头埋在胸前，

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] ['stelθɪli] [tu;; tə] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] , [meɪd] [noʊ]
and an eye now and then raised stealthily to surrounding objects , made no
和 一个 眼睛 现在 和 然后 提高 悄悄地 到 周围 对象 , 制成 不
[ə'tempt] [tu;; tə] [rɪ'fju:t] ,
attempt to refute ,
试图 到 反驳 ,
他时不时偷偷地抬眼打量周围事物，却并未试图反驳。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][tu;; tə] [ɪkspres] [sər'praɪz] [æt; ət] , [ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] [ækju'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptər] .
or even to express surprise at , the singular accusation of his captor .
或者 甚至 到 表达 惊喜 在 , 这 单数 指控 的 他的 俘虏者 .
甚至对绑架者提出的这一独特指控表示惊讶。

" [ðɪs] [ɪz] [strɔ:ŋ] ['læŋɡwɪdʒ] [tu;; tə] [ə'plai] [tu;; tə][ə; eɪ] ['kæptɪv] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['enəmi] ,
" This is strong language to apply to a captive enemy , and that enemy ,
" 这 是 强的 语言 到 申请 到 一个 俘虏 敌人 , 和 那 敌人 ,
“用这种措辞来形容被俘的敌人未免太过强硬，而那个敌人，

[ə'pærəntli] , [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] , " ['ɡreɪvli] [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] :
apparently , an officer , " gravely remarked the General :
显然 , 一个 官 , " 严重地 评论 这 一般的 :
“显然，一名军官，”将军严肃地说道：

" [jet] [aɪ] ['kænɔ:t] [bɪ'li:v] ['mɪstər] . ['grænθəm] [tu;; tə][bi; bi] ['hoʊlli] [wɪ'ðəʊt] [ɡraʊndz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
" yet I cannot believe Mr . Grantham to be wholly without grounds for his
" 然而 我 不能 相信 先生 . 格兰瑟姆 到 是 完全 没有 理由 为了 他的
[ə'sɜ:rɪ(ə)n] .
assertion .
断言 .
“然而，我不能相信格兰瑟姆先生的说法完全没有依据。”

" [bɪ'fɔ:r] ['grænθəm] [kʊd; kəd][rɪ'plai] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪkskleɪmd] ,
" Before Grantham could reply , a voice in the crowd exclaimed ,
" 前 格兰瑟姆 可以 回复 , 一个 嗓音 在 这 人群 惊呼 ,
格兰瑟姆还没来得及回答，人群中就有人喊道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌtərər] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ɡɑ:rd] , " [wʌt] , [fɪl] !
as if the utterer had been thrown off his guard , " what , Phil !
作为 如果 这 发声者 有 到过 抛掷 离开 他的 警卫 , " 什么 , 菲尔 !
仿佛说话的人放松了警惕，“什么，菲尔！

" [ɑ:n][ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] ,
" On the mention of this name ,
" 在 这 提到 的 这 姓名 ,

“只要提到这个名字，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [bɪt] [geɪz] [hæd; həd] [bɪn]
the American looked suddenly up from the earth on which bit gaze had been
这 美国人 看起来 突然 向上 从 这 地球 在 哪个 少量 目光 有 到过
[ˈrɪvɪtɪd] ,
rivetted ,
铆接 ,

美国人突然抬起头，目光从他一直紧盯着的地面上移开。

[ænd; ænd][kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and cast a rapid glance around him .
和 投掷 一个 迅速的 瞥一眼 大约 他 .

他迅速环顾四周。

" [neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [du:][nɑ:t] , [æz; əz][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [fi:l] [hɜ:rt][æt; ət][maɪ]
" Nay , nay , my young friend , do not , as I see you are , feel hurt at my
" 不 , 不 , 我的 年轻的 朋友 , 做 不是 , 作为 我 看 你 是 , 感觉 伤害 在 我的
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ,
observation ,
观察 ,

“不，不，我的年轻朋友，别像我看你那样，因为我的观察而感到受伤。”

" [ri'zju:md] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]['dʒerəld] ['grænθəm] ;
" resumed the General extending his hand to Gerald Grantham ;
" 恢复 这 一般的 扩展 他的 手 到 杰拉尔德 格兰瑟姆 ;

将军继续说道，同时向杰拉尔德·格兰瑟姆伸出了手；

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd][æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ræʃ] [ɪn][jʊr; jər]
" I confess I did at one moment imagine that you had been rash in your
" 我 承认 我 做过 在 一 片刻 想象 那 你 有 到过 皮疹 在 你的
[ə'sɜ:rɪ](ə)n] ,
assertion ,
断言 ,

“我承认，我一度认为你的说法过于草率。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə'kɜ:rd] ,
but from what has this instant occurred ,
但 从 什么 有 这 立即的 发生 ,

但这一刻究竟发生了什么？

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['eɪvɪdənt] [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər][ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [ˈʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [jɔ:r'self] — [noʊ]
it is evident your prisoner is known to others as well as to yourself — No
它 是 明显 你的 囚犯 是 已知 到 其他的 作为 出色地 作为 到 你自己 — 不
[daʊt] [wi:; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [du:] ['si:z(ə)n] .
doubt we shall have every thing explained in due season .
怀疑 我们 将 有 每一个 事物 解释 在 到期的 季节 .

显然，你的囚犯不仅你认识，其他人也认识——毫无疑问，我们会在适当的时候弄清楚一切。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [ɪz][jʊr; jər] [wu:nd] ?
By the bye , of what nature is your wound ?
经过 这 再见 , 的 什么 自然 是 你的 伤口 ?

顺便问一下，你的伤口是什么类型的？

[slart] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tri:t] [,aɪ 'ti:] .
Slight I should say , from the indifference with which you treat it .
轻微 我 应该 说 , 从 这 漠不关心 和 哪个 你 对待 它 .

应该说，从你对它的漠不关心来看，它微不足道。

" [slɑɪt] , ['dʒen(ə)rəl] — [fɑːr] ['slɑɪtər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kʌləɪŋ] ,
" **Slight** , **General** — **far slighter** , " **he continued** , **coloring** ,
" 轻微 , 一般的 — 远的 略微 , " 他 持续 , 染色 ,
“轻微的，将军——要轻微得多，”他继续说道，脸色变得有些阴沉。

" [ðæn; ðən][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪkst] [tuː; tə][maɪ] [fer] [neɪm] [ɪn]
" **than** **the wound** **that** **was** **sought** **to** **be** **affixed** **to** **my fair name** **in**
" 比 这 伤口 那 曾是 寻求 到 是 已粘贴 到 我的 公平的 姓名 在
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

“比那场在我缺席时试图加诸于我名誉上的创伤更甚。

" [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ænd][æt; ət] [iːtʃ] ['lðər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər] , [æz; əz]
" **All** **looked** **at** **the speaker** , **and** **at** **each other** **with** **surprise** , **for** , **as**
" 全部 看起来 在 这 扬声器 , 和 在 每个 其他 和 惊喜 , 为了 , 作为
[jet] ,
yet ,
然而 ,

“所有人都看向演讲者，又惊讶地互相对视，因为，到目前为止，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊts] [wɪtʃ]
there **could** **have** **been** **no** **communication** **to** **him** **of** **the** **doubts** **which**
那里 可以 有 到过 不 沟通 到 他 的 这 疑虑 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [entər'teɪnd] .
had **been** **entertained** .
有 到过 娱乐 .

他不可能被告知自己曾产生的疑虑。

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] , ['dʒent(ə)lmən] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **Who is it of you all** , **gentlemen** , " **pursued** **the young man** ,
" WHO 是 它 的 你 全部 , 先生们 , " 追击 这 年轻的 男人 ,
“请问各位先生，是谁？”年轻人追问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pəʊzdnɪs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ænd] ['mænər] ,
with **the same** **composedness** **of** **voice** **and** **manner** ,
和 这 相同的 组成 的 嗓音 和 方式 ,
语气和举止同样沉着冷静，

[ænd; ænd] ['tɜːrniŋ] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] — — ['redʒɪmənt] , [huː] [wɜːr; wər]
and **turning** **particularly** **to** **the officers** **of** **the** — — **Regiment** , **who** **were**
和 转弯 特别 到 这 警官 的 这 — — 团 , WHO 是
[gruːpt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [tʃiːf] ;
grouped **around** **their** **Chief** ;
分组 大约 他们的 首席 ;

尤其关注——团的军官们，他们聚集在他们的团长周围；

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] , [aɪ][æsk] ,
" **Who is it** , **I** **ask** ,
" WHO 是 它 , 我 问 ,
“是谁？”我问道。

[ɑːn] [huːm] [hæz; həz] [dɪ'vɑːlvd] [ðə; ði]['enviəb(ə)]['duːti][ʌv; əv] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [em 'iː][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
on **whom** **has** **devolved** **the** **enviable** **duty** **of** **reporting** **me** **as** **capable** **of**
在 谁 有 下放 这 令人羡慕 责任 的 报道 我 作为 有能力的 的
[ˈvɪələteɪŋ] [maɪ] [feɪθ] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
violating **my** **faith** **as** **a** **subject** ,
违反 我的 信仰 作为 一个 主题 ,

谁肩负起了举报我可能违背信仰的重任？

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑ:nər] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:fisər] ?
and my honor as an officer ?
和 我的 荣誉 作为 一个 官 ？

我作为一名军官的荣誉呢？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plai] , [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [seɪm] [lʊks] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wɜ:r; wər] [ɪntər'tʃeɪndʒd] ;
" There was no reply , although the same looks of surprise were interchanged ;
" 那里 曾是 不 回复 , 虽然 这 相同的 看起来 的 惊喜 是 互换 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“虽然彼此交换了惊讶的眼神，但没有人回答；但是，

[æz; əz][hi; hi] [kən'tɪnju:d] [tu; tə] [glæns] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][sɜ:rk(ə)] , [aɪ 'ti:] [ɪn'kaʊntər] , [i:ðər]
as he continued to glance his eye around the circle , it encountered , either
作为 他 持续 到 瞥一眼 他的 眼睛 大约 这 圆圈 , 它 遭遇 , 任何一个
[baɪ][ˈæksɪdənt][ɔ:r] [dɪ'zaɪn] ,
by accident or design ,
经过 事故 或者 设计 ,

当他继续环顾四周时，他的目光偶然或有意地落在了.....

[ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [mɒlɪ'nju:] ,
that of Captain Molineux ,
那 的 队长 莫利纽克斯 ,

莫利纽克斯船长的那个

[ɑ:n] [hu:z] ['ræðər] [kən'fju:zd] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['henri] ['grænθəm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]
on whose rather confused countenance the gaze of Henry Grantham was at that
在 谁 相当 使困惑 面容 这 目光 的 亨利 格兰瑟姆 曾是 在 那
['moʊmənt] [bent] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌt] ['mi:nɪŋ] .
moment bent with an expression of much meaning .
片刻 弯曲 和 一个 表达 的 很多 意义 .

亨利·格兰瑟姆的目光此刻正意味深长地落在他那略显困惑的脸上。

" [noʊ][wʌn] ['ænsər] , " [kən'tɪnju:ð] [ðə; ði] [ju:θ] ; " [ðen] [ðə; ði] [stɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['hɑ:rləs] .
" No one answers , " continued the youth ; " then the sting has been harmless .
" 不 一 答案 , " 持续 这 青年 ; " 然后 这 蜚 有 到过 无害 .

“如果没有人回答，”年轻人继续说道；“那么，这次叮咬就无害了。”

[bʌt; bət][aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,
But I crave your pardon ,
但 我 渴望 你的 赦免 ,

但我渴望得到您的原谅。

['dʒen(ə)rəl] — [aɪ][eɪ 'em] ['kleɪmɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] ['senʃər] [wɪt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]
General — I am claiming an exemption from censure which may not be
一般的 — 我 是 声称 一个 豁免 从 谴责 哪个 可能 不是 是
[kən'si:did] [baɪ][ɔ:l] .
conceded by all .
承认 经过 全部 .

总而言之——我主张享有免于谴责的权利，但并非所有人都会承认这一点。

['kɑ:mədɔ:r] , [haʊ] [ʌl; ʃəl][aɪ] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪzənəz] ? "
Commodore , how shall I dispose of my prisoners ? " "
准将 , 如何 将 我 处置 的 我的 囚犯 ? "

准将，我该如何处置我的俘虏？

" [nɑ:t][soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [səˈfɪntli] [ɪˈstæbliʃt] [jər; jər] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈpoʊz]
" **Not so , Mr . Grantham ; you have sufficiently established your right to repose**
" 不是 所以 , 先生 : 格兰瑟姆 ; 你 有 足够 已确立的 你的 正确的 到 休息
,
:
:

“并非如此，格兰瑟姆先生；您已经充分证明了您享有休息的权利。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪˈjuːd] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
and I have already issued the necessary instructions .
和 我 有 已经 发布 这 必要的 指示 :

我已经下达了必要的指示。

[jet] , [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnoʊbli] [əˈkwɪtɪd] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][jər; jər][ˈduːti] , [let][em 'iː][ˈɔːlsəʊ] [pərˈfɔːrm]
Yet , while you have nobly acquitted yourself of YOUR duty , let me also perform
然而 , 尽管 你 有 高贵地 无罪释放 你自己 的 你的 责任 , 让 我 还 履行
[maɪn] .
mine .
矿 :

然而，既然你已经出色地履行了自己的职责，也请让我履行我的职责吧。

[ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][ˈɑːfəsərz] ,
Gentlemen , " he continued , addressing the large circle of officers ,
先生们 , " 他 持续 , 解决 这 大的 圆圈 的 警官 ,
"先生们,"他继续说道，对着围成一圈的军官们讲话。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈkɑːment] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈgræntəmz] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [nɪˈglekt] [ʌv; əv]
" **I was the first to comment on Mr . Grantham's supposed neglect of**
" 我 曾是 这 第一的 到 评论 在 先生 : 格兰瑟姆的 据称 忽视 的
[ˈduːti] ,
duty ,
责任 ,

“我是第一个对格兰瑟姆先生涉嫌玩忽职守提出质疑的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] .
and to cast a doubt on his fidelity .
和 到 投掷 一个 怀疑 在 他的 忠诚 :

并质疑他的忠诚。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [aɪ][ædˈmɪt] , [bʌt; bət] [raɪt] [aɪ] [trʌst] [wɪl] [biː; bi][maɪ][ˌrepəˈreɪ(ə)n] ,
That I was wrong I admit , but right I trust will be my reparation ,
那 我 曾是 错误的 我 承认 , 但 正确的 我 相信 将要 是 我的 赔偿 ,
我承认我错了，但我相信改正错误会弥补我的过错。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ˈmoʊmənteri] [peɪn][hiː; hi] [meɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
and whatever momentary pain he may experience in knowing that he has been
和 任何 瞬间 疼痛 他 可能 经验 在 会心 那 他 有 到过
[ðʌs] [ʌnˈdʒʌstli] [dʒʌdʒd] ,
thus unjustly judged ,
因此 不公正的 评判 ,

无论他因知道自己受到如此不公正的审判而感到一丝痛苦，

[aɪˈtiː] [wɪl] [aɪ][ˌeɪˈem] [ʃʊr] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər] ,
it will I am sure be more than compensated for ,
它 将要 我 是 当然 是 更多的 比 补偿 为了 ,

我相信这笔损失一定会得到充分的补偿。

[wen] [hiː; hi] [ˈhiːrɪz] [ðæt] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [brɔːk] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [wʌz; wəz] [ʌndərˈteɪkən] ,
when he hears that by General Brock himself his defence was undertaken ,
什么时候 他 听到 那 经过 一般的 布洛克 他自己 他的 防御 曾是 已 ,
当他听说布罗克将军亲自为他辩护时，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pledʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:nər] — ['mɪstər] . ['grænθəm] , " [kən'klu:did] [ðə; ði]
even to the pledging of his own honor — Mr . Grantham , " concluded the
甚至 到 这 认捐 的 他的 自己的 荣誉 — 先生 : 格兰瑟姆 , " 结束 这
[ˈgælənt] ['ɑ:fɪsər] ,
gallant officer ,
英勇 官 ,

“甚至以他自己的荣誉作担保——格兰瑟姆先生,”这位英勇的军官总结道。

" [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ðæt] [pæst] [hɪr] ,
" how you have obtained your knowledge of the conversation that passed here ,
" 如何 你 有 获得 你的 知识 的 这 对话 那 通过了 这里 ,
[ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] ,
during your absence ,
期间 你的 缺席 ,

“你是如何得知在你不在期间这里发生的对话内容的?”

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [naʊ] [pɔ:z] [tu:; tə][ɪn'kwɪər] ['ɪntu:] ,
is a mystery I will not now pause to inquire into ,
是 一个 神秘 我 将要 不是 现在 暂停 到 查询 进入 ,
这是一个我此刻不会停下来探究的谜团。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [feɪn][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
but I would fain apologize for the wrong I have done .
但 我 会 欣然 道歉 为了 这 错误的 我 有 完毕 :
但我很想为我所犯的错误道歉。

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ?
Have I your pardon ?
有 我 你的 赦免 ?
请问有什么可以原谅我吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] , [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] ['hi:vɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [tʃest] ,
" At the commencement of this address , the visible heaving of his full chest ,
" 在 这 开始 的 这 地址 , 这 可见的 起伏 的 他的 满的 胸部 ,
“在演讲开始时, 他胸膛明显起伏,

[ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] [lɪp] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [tʃi:k] ,
the curling of his proud lip , and the burning flush of his dark cheek ,
这 冰壶 的 他的 自豪的 唇 , 和 这 燃烧 冲洗 的 他的 黑暗的 脸颊 ,
他骄傲的嘴角微微翘起, 黝黑的脸颊泛起滚烫的红晕。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n][ˈdʒerəld] [felt] , [ɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]
betrayed the mortification Gerald felt , in having been placed in a position to be
背叛 这 屈辱 杰拉尔德 毛毡 , 在 拥有 到过 放置 在 一个 位置 到 是
[dʒʌdʒd] [ðʌs] [ʌn'dʒʌstli] ;
judged thus unjustly ;
评判 因此 不公正的 ;

流露出杰拉尔德因被置于如此不公正的审判境地而感到羞愧难当;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] [prə'si:did] , [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ['grædʒuəli] [pæst] [ə'weɪ] ,
but , as the Commodore proceeded , this feeling gradually passed away ,
但 , 作为 这 准将 继续 , 这 感觉 逐步地 通过了 离开 ,
但是, 随着准将的行动继续进行, 这种感觉逐渐消失了。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][wɔ:rm] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [baɪ][ðə; ði]'dʒen(ə)rəl] , [wʌz; wəz] [ə'l(j)u:d]
and when the warm defence of his conduct , by the General , was alluded
和 什么时候 这 温暖的 防御 的 他的 执行 , 经过 这 一般的 , 曾是 暗示
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

当有人提及将军对他的行为的热情辩护时,

[kloʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈtempəreri]
closed as the information was with a request for pardon , his temporary
关闭 作为 这 信息 曾是 和 一个 要求 为了 赦免 , 他的 暂时的
[əˈnɔɪəns] [wʌz; wəz] [ˈbænɪʃt] ,
annoyance was banished ,
烦恼 曾是 被放逐 ,

由于信息已随请求赦免而关闭，他暂时的烦恼也随之消散。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
and he experienced only the generous triumph of one who is conscious of
和 他 经验丰富的 仅有的 这 慷慨的 胜利 的 一 WHO 是 有意识的 的
[ˈhævɪŋ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] ,
having won his way ,
拥有 韩元 他的 方式 ,
他所体验到的，只有那种凭借自身努力赢得胜利的喜悦，以及由此而来的慷慨的满足感。

[θruː] [ˈkæləmni] [ænd; ənd][ˈslændər] , [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ˈmerɪtɪd] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [raɪt]
through calumny and slander , to the well merited approbation of all right
通过 诽谤 和 诽谤 , 到 这 出色地 值得 赞许 的 全部 正确的
[ˈmaɪndɪd] [men] .
minded men .
有思想 男人 :

历经诽谤和诋毁，最终赢得了所有正直人士的一致赞誉。

" [kʌm] , [kʌm] , " [ˌɪntərˈpouzɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" **Come , come ,** " **interposed the General ,**
" 来 , 来 , " 插入 这 一般的 ,
“来，来，”将军插话道。

[mɔːr] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [ˈmænər] [ɪn]
more touched than he was willing to appear by the expressive manner in
更多的 感动 比 他 曾是 愿意的 到 出现 经过 这 富有表现力的 方式 在
[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈoʊnli][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːməðɔːr] [naʊ] [ɡrɑːspt] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luːˈtenənt] ,
which the only hand of the Commodore now grasped that of his Lieutenant ,
哪个 这 仅有的 手 的 这 准将 现在 抓住 那 的 他的 中尉 ,
他内心比表面上表现出来的更加感动，因为准将那只唯一的手正以极富表现力的方式紧紧握住他中尉的手。

[ænd; ənd] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ;
and perceiving that the latter was about to reply ;
和 感知 那 这 后者 曾是 关于 到 回复 ;
并察觉到后者即将回答；

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈfɜːr] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [ekspləˈneɪ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] .
" **We will defer all further explanation until a later period .**
" 我们 将要 推迟 全部 更远 解释 直到 一个 之后 时期 :
“我们将推迟所有进一步的解释，留待日后作出。”

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][dɪˈpɑːrt] , [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][məst; məst][biː; bi] [dɪˈspouzɪd] [ʌv; əv] — [ˈmeɪdʒər]
But , before we depart , this person must be disposed of — Major
但 , 前 我们 离开 , 这 人 必须 是 处置 的 — 主要的
[ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
Montgomery ,
蒙哥马利 ,

但是，在我们离开之前，必须除掉这个人——蒙哥马利少校。

[ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɜːrsənəli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈfeləʊ] [ˈprɪz(ə)nər] ? " **excuse my asking if you will be personally responsible for your fellow prisoner ?** " **"**
原谅 我的 问 如果 你 将要 是 亲自 负责任的 为了 你的 同伴 囚犯 ? " **"**
请问您是否愿意对您的狱友承担个人责任？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [əˈlɑ:rm]
" **Certainly not** , " **returned the Major quickly** , **and with something like alarm**
" 当然 不是 , " 返回 这 主要的 迅速地 , 和 和 某物 喜欢 警报
[æt; ət][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] ;
at the required responsibility ;
在 这 必需的 责任 ;

“当然不是，”少校迅速回答道，语气中带着一丝对所承担责任的担忧；

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ˈregjələr] [ˈsɜ:rvis] ,
" **that is to say** , **he does not belong to the United States regular service** ,
" 那 是 到 说 , 他 做 不是 属于 到 这 团结的 各州 常规的 服务 ,
也就是说，他不属于美国正规军。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and I know nothing of him :
和 我 知道 没有什么 的 他 :

我对他一无所知。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [læst] [naɪt] ,
Indeed , **I never saw him before last night** ,
的确 , 我 绝不 锯 他 前 最后的 夜晚 ,

事实上，我昨晚之前从未见过他。

[wen] [hi:; hi] [dʒɔɪnd][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɜ:rb(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [dɪˈtrɔɪt] .
when he joined me with a verbal message from Detroit .
什么时候 他 加入 我 和 一个 口头 信息 从 底特律 .

他从底特律给我发来了口头消息。

" [hɪðərˈtu:] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈspəʊkən][ʌv; əv][hæd; həd] [prɪˈzɜ:rv] [æn; ən][ʌnˈbroʊkən] [ˈsaɪləns] , [ˈki:pɪŋ]
" **Hitherto the individual spoken of had preserved an unbroken silence** , **keeping**
" 迄今为止 这 个人 说 的 有 保存完好 一个 未破 沉默 , 保持
, [æz; əz][wɪ:; wɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˈʊn] ,
as we have already shown ,
, 作为 我们 有 已经 所示 ,

“此前，所提及的这个人一直保持沉默，正如我们已经表明的那样，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪkˈsept] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [wen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lʊk]
his gaze rivetted on the ground , **except at intervals when he seemed to look**
他的 目光 铆接 在 这 地面 , 除了 在 间隔 什么时候 他 似乎 到 看
[əˈraʊnd] ,
around ,
大约 ,

他的目光始终盯着地面，只有偶尔才会环顾四周。

— [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] ,
— **with an eye of suspicion** ,
— 和 一个 眼睛 的 怀疑 ,

——带着怀疑的目光，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡru:ps] [ʌv; əv]
as if to measure the distance that separated him from the groups of
作为 如果 到 措施 这 距离 那 分开 他 从 这 团体 的
[ˈɪndiəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
Indians in the background .
印度人 在 这 背景 .

仿佛在测量他与背景中印第安人群体之间的距离。

[ðə; ði] [dɪsˈkleɪməər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] , [haʊˈevər] ,
The disclaimer of the Major had , **however** ,
这 免责声明 的 这 主要的 有 , 然而 ,
然而，少校的免责声明却.....

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
the effect of restoring to him the use of his tongue .
这 影响 的 恢复 到 他 这 使用 的 他的 舌头 .

恢复他说话能力的效果。

[ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒentlmənli] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
Casting his uncertain eye on the gentlemanly person of the latter he exclaimed ,
铸件 他的 不确定 眼睛 在 这 绅士风度 人 的 这 后者 他 惊呼 ,
他犹豫地将目光投向后者那温文尔雅的身影，惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'sʌfrəbl] [vʌl'gærəti] ;
in a tone of insufferable vulgarity ;
在 一个 语气 的 令人难以忍受的 粗俗 ;
语气粗俗不堪，令人难以忍受；

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [ˈmɪstər] [ˈmeɪdʒər] — [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [faɪn]
" I'll tell you what it is , Mister Major — you may think yourself a devilish fine
" 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 先生 主要的 — 你 可能 思考 你自己 一个 恶魔般的 美好的
[ˈfelər] ,
feller ,
伙计 ,
“我告诉你，少校先生——你可能觉得自己是个了不起的家伙，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [æz; əz] [haʊ] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃɪɡən] [məˈlɪjə] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɡʊd]
but I guess as how an officer of the Michigan Militia is just as good
但 我 猜测 作为 如何 一个 官 的 这 密歇根州 民兵 是 只是 作为 好的
[ænd; ænd][æz; əz][spraɪ][æz; əz] [ˈeni] [bluː] [kəʊt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] - ;
and as spry as any blue coat in the United States rig'lars ;
和 作为 轻快 作为 任何 蓝色的 外套 在 这 团结的 各州 - ;
但我猜想，密歇根州民兵军官的素质和敏捷程度，应该和美国任何一名蓝衣军官一样。

[soʊ][ðeəz; ðəz] [ðæt] ([ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz]) [fɔːr; fər] [prɪ'tendɪn] - [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [em 'iː] .
so there's that (snapping his fingers) for pretendin ' not to know me .
所以 有 那 (啪啪 他的 手指) 为了 假装 - 不是 到 知道 我 .
所以，这就是你假装不认识我的下场（打响指）。

" [æn; ən] [ɪl] [səˈprest] [ˈtɪtər] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfəsərz] — [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
" An ill suppressed titter pervaded the group of British officers — the General
" 一个 患病的 被抑制 嘻嘻地笑 弥漫 这 团体 的 英国 警官 — 这 一般的
[əˈloʊn] [prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priˈzɜːvɪŋ][hɪz; ɪz] [seriːuː] .
alone preserving his sérieux .
独自的 保存 他的 严肃的 .
“一群英国军官中弥漫着压抑不住的轻笑声——只有将军一人保持着严肃的神情。

" [meɪ] [aɪ][æsk][jɔːr; jər] [neɪm] ?
" May I ask your name ?
" 可能 我 问 你的 姓名 ?
请问您贵姓？

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .
他质问道。

" [aɪ] [ges] , - , [ɪts] [pɔːl] , [ɪ'mɪːliəs] , [θiˈɔːfɪləs] , [ɑːrˈnoʊldi] ; [ˈensən] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
" I guess , Giniril , it's Paul , Emilius , Theophilus , Arnoldi ; Ensign in the United States
" 我 猜测 , - , 它是 保罗 , 埃米利厄斯 , 狄奥菲勒斯 , 阿诺尔迪 ; 军旗 在 这 团结的 各州
[ˈmɪʃɪɡən] [məˈlɪjə] ,
Michigan Militia ,
密歇根州 民兵 ,
“我猜，吉尼里尔，是保罗、埃米利乌斯、西奥菲勒斯、阿诺尔迪；美国密歇根州民兵少尉，

" [wʌz; wəz] ['ænsər] [wið; wiθ][ə; eɪ] [vɑ:ljə'bɪlɪtɪ] ['strɔ:ŋli] [ɪn]['kɑ:ntɹæst][wið; wiθ][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] ['saɪləns]
" **was answered with a volubility strongly in contrast with the preceding silence**
" 曾是 回答 和 一个 流动性 强烈 在 对比 和 这 前 沉默
[ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] .
of the speaker .
的 这 扬声器 .

回答者滔滔不绝，与说话者之前的沉默形成了鲜明的对比。

" [ðen] , ['mɪstər] . [ɑ:r'noʊldi] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'ɪlɪə] , [ju:; jʊ][jæl; jəl][ɪn'dʒɔɪ]
" **Then , Mr . Arnoldi , as an officer in the American Militia , you shall enjoy**
" 然后 , 先生 . 阿诺尔迪 , 作为 一个 官 在 这 美国人 民兵 , 你 将 享受
[jɔr; jər] ['lɪbərti] [ɑ:n] [pə'roʊl] .
your liberty on parole .
你的 自由 在 言语 .
“那么，阿诺尔迪先生，作为美国民兵的一名军官，您将获得假释，享受自由。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [sɜ:r] ,
I need not , I presume , sir ,
我 需要 不是 , 我 忖 , 先生 ,

我想我应该不必了，先生。

[pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [feɪθ] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n]
point out to you the breach of private honor and national faith consequent on
观点 出去 到 你 这 违反 的 私人的 荣誉 和 国家的 信仰 后果 在
['eni] [vaɪə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [pə'roʊl] . "
any violation of that parole . "
任何 违反 的 那 言语 . "

向你指出，任何违反假释规定的行为都将导致个人名誉受损和国家信仰蒙受耻辱。

" [aɪ] [ges] [nɑ:t] , - , [fɔ:r; fər] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **I guess not , Giniril , for , I take it , the word of a**
" 我 猜测 不是 , - , 为了 , 我 拿 它 , 这 单词 的 一个
“我想不是，吉尼里尔，因为，我猜，一个……的话……”

['mɪʃɪgən] [mə'ɪlɪə] ['ɑ:fɪsər] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ju'naɪtɪd]
Michigan Militia officer is as good as that of any United
密歇根州 民兵 官 是 作为 好的 作为 那 的 任何 团结的
密歇根州民兵军官的水平与任何美国军官一样出色。

[steɪts] - , [æz; əz]['evər] [stept] [ɪn] [ʃu:] ['leðər] .
States rig'lar , as ever stepped in shoe leather .
各州 - , 作为 曾经 步 在 鞋 皮革 .
各州一如既往地踏着鞋底。

" [ə'nʌðər] ['veri] ['pɑ:rdnəbl] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑ:fəsərz][tu:; tə]
" **Another very pardonable disposition , on the part of the younger officers to**
" 其他 非常 情有可原 处置 , 在 这 部分 的 这 年轻 警官 到
[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [mɜ:rθ] ,
indulge in mirth ,
放纵 在 欢笑 ,
“年轻军官们喜欢寻欢作乐，这也是一种非常可以原谅的倾向。”

[wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
was interrupted by the General ,
曾是 中断 经过 这 一般的 ,

被将军打断了，

[dɪˈzaɪərɪŋ][ə; eɪ] [jʌŋ] [eɪd] - [di:] - [kæmp][tu:; tə] [prəˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈbɪlɪt] [ænd; ənd]
desiring a young aid - de - camp to procure the necessary billet and
渴望 一个 年轻的 援助 - 德 - 营 到 采购 这 必要的 坯料 和
[ə,kɑ:məˈdeɪʃən] [fɔ:r; fər] [ˈensən] [ɑ:rˈnoʊldɪ] .
accomodation for Ensign Arnoldi .
住宿 为了 军旗 阿诺尔迪 .

需要一名年轻的副官为少尉阿诺尔迪安排必要的营房和住宿。

[ðɪ:z] [tu:] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ˈhævɪŋ] [mu:vd] [əˈweɪ] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [ˈlɑ:dʒɪŋ] , [ðə; ði]
These two individuals having moved away in search of the required lodging , the
这些 二 个人 拥有 已搬 离开 在 搜索 的 这 必需的 住宿 , 这
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,

这两个人搬走去寻找所需的住处后，将军

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd][ˈprɪz(ə)nər] [gests] , [wɪðˈdru:] [tɔ:rdz] [ðə; ði][fɔ:rt] .
with his staff and prisoner guests , withdrew towards the fort .
和 他的 职员 和 囚犯 客人 , 退出 向 这 堡 .

他带着随从和囚犯客人，向堡垒撤退。

[ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:ps] ;
Their departure was the signal for the breaking up of the groups ;
他们的 离开 曾是 这 信号 为了 这 打破 向上 的 这 团体 ;
他们的离开标志着这些团体的解散；

[ænd; ənd][ɔ:l] [dɪˈspɜ:rst] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈhoʊmz] , [ænd; ənd][ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈveriəs]
and all dispersed to their several homes , and in pursuit of their various
和 全部 分散的 到 他们的 一些 房屋 , 和 在 追逐 的 他们的 各种各样的
[ˈdu:tɪz] .
duties .
职责 .

于是，众人分散到各自的家中，从事各自的工作。

[ðə; ði][ˈri:s(ə)ntli] [əˈraɪvd] [ˈɪndiəns] [wɜ:r; wər] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] , [ɔ:lˈredi]
The recently arrived Indians were distributed throughout the encampment , already
这 最近 到达的 印度人 是 分布式 自始至终 这 营地 , 已经
[ˈɑ:kjupaɪd] [æz; əz][wi; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,
occupied as we have described ,
占领 作为 我们 有 描述 ,

新近抵达的印第安人分散居住在营地各处，营地此前已如我们所述有人居住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˈsu:təb(ə)l]
and the prisoners taken in the morning were provided with suitable
和 这 囚犯 已采取 在 这 早晨 是 假如 和 合适的
[ə,kɑ:məˈdeɪʃ(ə)n] .
accommodation .
住宿 .

早上押送的囚犯都得到了合适的住所。

[æz; əz][ˈkɜ:rn(ə)l] [dɛɡvɪl] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈentər][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] ,
As Colonel D'Egville was about to enter the gate of the fort ,
作为 上校 德埃格维尔 曾是 关于 到 进入 这 门 的 这 堡 ,

当德格维尔上校即将进入堡垒大门时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [tʃɑ:rdʒ] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] ,
with his fair charge leaning on his arm , Gerald Grantham approached the party ,
和 他的 公平的 收费 倾斜 在 他的 手臂 , 杰拉尔德 格兰瑟姆 接近 这 派对 ,

杰拉尔德·格兰瑟姆抱着他心爱的孩子，走近了聚会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ][dʒen(ə)rəl][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɑ:r'noʊldɪ] ;
with the intention of addressing the General in regard to the prisoner Arnoldi ;
和 这 意图 的 解决 这 一般的 在 看待 到 这 囚犯 阿诺尔迪 ;

目的是向将军汇报有关囚犯阿诺尔迪的情况；

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kloʊz] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmeɪdʒər] [ˌmɑ:nt'gʌməri] , [hi:; hi]
but finding him engaged in close conversation with Major Montgomerie , he
但 寻找 他 已订婚的 在 关闭 对话 和 主要的 蒙哥马利 , 他
[ˈlɪŋgə] ,
lingered ,
徘徊不去 ,

但发现他正与蒙哥马利少校热烈交谈，他便留了下来。

[æz; əz] [ɪf] [əˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
as if awaiting a fitting opportunity to open the subject .
作为 如果 等待中 一个 配件 机会 到 打开 这 主题 .

仿佛在等待合适的时机来开启这个话题。

[waɪl] [hi:; hi] [ˌjet] [ˈlɔɪtəd] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌmɑ:nt'gʌməri] [met][hɪz; ɪz] .
While he yet loitered the eye of Miss Montgomerie met his .
尽管 他 然而 徘徊 这 眼睛 的 错过 蒙哥马利 遇见 他的 .

他还在那里徘徊时，蒙哥马利小姐的目光与他的目光相遇了。

[wʌt] [aɪˈti:] [ɪkˈsprest] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [ˈventʃər] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] ,
What it expressed we will not venture to describe ,
什么 它 表达 我们 将要 不是 风险投资 到 描述 ,

它所表达的内容，我们不敢妄加描述。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər][wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] .
but its effect upon the young officer was profound .
但 它是 影响 之上 这 年轻的 官 曾是 深刻的 .

但这对这位年轻军官的影响却很深远。

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] , [dɪsˈkɜ:ɾɪdʒd] [baɪ][hɜ:r; hər] [əˈpærənt] [rɪˈzɜ:rv] , [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ˈkoʊldli]
The moment before , discouraged by her apparent reserve , he had stood coldly
这 片刻 前 , 灰心 经过 她 明显 预订 , 他 有 站立 冷冷地
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

就在刚才，他因她明显的矜持而感到沮丧，冷冷地站在一旁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈstɑ:rtld] [ˈɪntu:][ˌæni'meɪ](ə)n] , [hi:; hi] [bent] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd]
but now startled into animation , he bent upon her an earnest and
但 现在 惊慌 进入 动画片 , 他 弯曲 之上 她 一个 认真 和
[kɔ:rəˈspɑ:ndɪŋ] [lʊk] ;
corresponding look ;
相应的 看 ;

但现在他突然来了精神，用认真而又充满感情的眼神看着她；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˈtu:mʌlt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wɪt] [hi:; hi] [ˈni:ðər] [sɔ:t] [tu:; tə][ˈstaɪf(ə)] [nɔ:r]
then with a wild tumult at his heart , which he neither sought to stifle nor
然后 和 一个 荒野 骚乱 在 他的 心 , 哪个 他 两者都不 寻求 到 窒息 也不
[tu:; tə][ˈænəlaɪz] ,
to analyze ,
到 分析 ,

然后，他内心涌动着一股狂野的骚动，他既没有试图压制，也没有试图分析这股骚动。

[ænd; ənd] ['hʊðli] [fə'getɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] , [hi:; hi] [tɜ:rnd]
and wholly forgetting what had brought him to the spot , he turned
和 完全 遗忘 什么 有 带来 他 到 这 点 , 他 转向
[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
and joined his brother ,
和 加入 他的 兄弟 ,
他完全忘记了自己来到这里的原因, 转身走到他哥哥身边。

[hu:] , [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] , [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
who , at a short distance , stood awaiting his return .
WHO , 在 一个 短的 距离 , 站立 等待中 他的 返回 .
不远处, 有人站着等他回来。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æt; ət][ðə; ði] ['gærɪsn] [mes] ['teɪbl] [ðæt] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['nætʃ(ə)rəli]
At the garrison mess table that evening the occurrences of the day naturally
在 这 驻军 混乱 桌子 那 晚上 这 发生 的 这 天 自然
[fɔ:rnd] [ə; eɪ] [tʃi:f] ['tɑ:pɪk][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ;
formed a chief topic of conversation ;
形成 一个 首席 话题 的 对话 ;
当晚在驻军食堂, 当天发生的事情自然成了大家的主要谈话主题;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [və'raɪəti][ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['prɑ:bəb(ə)] , [rɪ'ga:rdɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
and a variety of conjectures , more or less probable , regarding the American
和 一个 种类 的 猜想 , 更多的 或者较少的 可能 , 关于 这 美国人
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,
以及关于这位美国女士的各种猜测, 这些猜测或多或少都有一定的可能。

[wɜ:r; wər] ['hæzədɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [æŋ; ən]
were hazarded by the officers , to some of whom she had become an
是 危险的 经过 这 警官 , 到 一些 的 谁 她 有 变得 一个
['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][kɜ:ri'ɑ:səti] ,
object of curiosity ,
目的 的 好奇心 ,
她被警官们冒险盘问, 其中一些警官对她感到好奇。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
as she had to others of interest .
作为 她 有 到 其他的 的 兴趣 .
她对其他感兴趣的人也有同样的感受。

[ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [nesə'serəli] - - - [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪk'streɪniəs] ['mætər] ,
This conversation , necessarily ' parenthesized ' with much extraneous matter ,
这 对话 , 一定 - - - 和 很多 无关的 事情 ,
这段对话必然夹杂着许多无关的内容,

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['ræpɪd] [drɪ'mændz] [fɔ:r; fər]['sɑ:lədz][ænd; ənd]['lɪkwɪdz] ,
in the nature of rapid demands for solids and liquids ,
在 这 自然 的 迅速的 需求 为了 固体 和 液体 ,
由于对固体和液体的需求迅速增长,

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd] [drɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [mæstri'keɪʃn] ,
during the interesting period devoted to the process of mastication ,
期间 这 有趣的 时期 奉献 到 这 过程 的 咀嚼 ,
在专门研究咀嚼过程的这段有趣的时期里,

[ˈfaɪnəli] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [ˈregjələɾ] [ˈkærəktəɾ] [wen] [ðə; ði] [klɔ:θ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vd] ,
finally assumed a more regular character when the cloth had been removed ,
最后 假定 一个 更多的 常规的 特点 什么时候 这 布 有 到过 已移除 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtendənts] [rɪˈtaɪəɾd] .
and the attendants retired .
和 这 服务员 退休 .

当布被撤去，侍者们退下后，事情终于变得有规律起来。

" [ɪf] [ə; eɪ][eɪ 'em][æɪ; əɪ][ɔ:l][ə; eɪ] - [ʌ; əv] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflætəɾ] [miˈself] [ə; eɪ][eɪ 'em] ,
" **If a am at all a joodge of pheesogs , and a flatter meself a am** ,
" 如果 一个 是 在 全部 一个 - 的 - , 和 一个 奉承 我自己 一个 是 ,
" "如果我真是个傻瓜，而且我自吹自擂，

" [sed] [ə; eɪ] [rɔ:l] - [boʊnd] [ska:tʃ] [ˈkæptɪn] [ʌ; əv] [grenəˈdɪɾ] , [ˈmeɪzəɾɪŋ] [sɪks] [fi:t] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **said a raw - boned Scotch Captain of Grenadiers , measuring six feet two in his**
" 说 一个 生的 - 骨 苏格兰威士忌 队长 的 掷弹兵 , 测量 六 脚 二 在 他的
[ˈsta:kɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,

“一个身材魁梧、身高六英尺二英寸（穿长袜）的苏格兰掷弹兵上尉说道……”

" [jɑ:n] - [hæz; həz][ə; eɪ][bɪt][ʌ; əv][ðə; ði] - [ɪn][hɜ:r; həɾ] [i:] , [ˈðerfɔ:ɾ] , [em 'i:] [lædz] ,
" **yon geerl has a bit of the deevil in her ee , therefor , me lads** ,
" 远 - 有 一个 少量 的 这 - 在 她 ee , 因此 , 我 小伙子们 ,
" "那个女孩有点魔鬼的成分，因此，伙计们，

[ˈtæk] [hi:d] [ðæt] [neɪn] [oʊ] - [ji; ji] [lu:z] [jər] - [tu; tə][hɜ:r; həɾ] . "
tak heed that nane o ' ye lose yer heerts to her . "
tak 注意 那 名字 o - 是的 失去 你的 - 到 她 . "

你们谁都别把心交给她。

" [waɪ] [nɑ:t] , [ˈkrænstu:n] ? " [æskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsəɾ] .
" **Why not , Cranstoun ?** " **asked a young officer** .
" 为什么 不是 , 克兰斯顿 ? " 问 一个 年轻的 官 .

“为什么不行，克兰斯顿？”一位年轻军官问道。

" - , - , [fi; fi] [si:mz] [tu; tə][hæv; həv][ɑ:rt] - , [ænd; ənd] , [tu; tə][dʒi: 'aɪ] - [ðə; ði]
" **Becoose , Veelliers , she seems to have art enoof , and , to gi ' the**
" - , - , 她 似乎 到 有 艺术 - , 和 , 到 gi - 这
[wɪtʃ] [hɜ:r; həɾ] [du:] ,
witch her due ,
巫婆 她 到期的 ,

“因为，维利尔斯，她似乎已经拥有足够的艺术天赋，而且，公平地说，

[ˈbjʊ:ti] - [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɒn] [pleɪ] [ðə; ði] [ru:l] , [æn; ən] - [fi; fi][ˈtæk][aɪ 'ti:][ˈɪntu:][hɜ:r; həɾ] [hi:d] .
beauty enoof to make a mon play the rule , an ' she tak it into her heed .
美丽 - 到 制作 一个 星期一 玩 这 规则 , 一个 - 她 tak 它 进入 她 注意 .

美貌足以让女人遵守规则，她也把这规则记在心里。

" [baɪ] [dʒɔ:ɾdʒ] , [ju; jʊ][ɑ:r; əɾ] [raɪt] , [ˈkrænstu:n] , " [sed] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [bəʊ; boʊ] - [legd] ,
" **By George , you are right , Cranstoun ,** " **said a remarkably bow - legged** ,
" 经过 乔治 , 你 是 正确的 , 克兰斯顿 , " 说 一个 非常 弓 - 腿 ,
[ˈʃoʊldəɾ] - [ʌ; əv] - [ˈmʌt(ə)n] - [ˈfɪstɪd] , [ˈensən] ,
shoulder - of - mutton - fisted , Ensign ,
肩膀 - 的 - 羊肉 - 拳交 , 军旗 ,

“乔治，你说得对，克兰斯顿，”一位腿严重弯曲、拳头粗壮如羊肩的少尉说道。

[hu:z] [ɑ:ɾp] [feɪs] , [ˈgloʊɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑ:ɾvɪst] [mu:n] ,
whose sharp face , glowing as a harvest moon ,
谁 锋利的 脸 , 发光 作为 一个 收成 月亮 ,

他棱角分明的脸庞，像一轮满月般闪耀着光芒，

[meɪd] [wʌn] [fi:l] [æbsə'lu:tli] [hɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz]
made one feel absolutely hot in his presence — a sensation that was by no means
制成 — 感觉 绝对地 热的 在 他的 在场 — 一个 感觉 那 曾是 经过 不 方法
[dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['neɪz(ə)] [toʊn] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdənt] ['mænər] ;
diminished by his nasal tone and confident manner ;
减少 经过 他的 鼻腔 语气 和 自信的 方式 ;

在他面前，你会感到浑身燥热——这种感觉丝毫没有因为他的鼻音和自信的举止而减弱；

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fænsɪ] [fɔ:r; fər][jər; jər] [peɪl] [feɪst] ['pi:p(ə)] [hu:] ,
" **I have no fancy for your pale faced people who ,**
" 我 有 不 想要 为了 你的 苍白 面对 人们 WHO ,

“我对你们这些面色苍白的人毫无好感，

[i:v(ə)n] [waɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['flæʃɪŋ] [æŋgər][ə'pɑ:n][ɔ:l] [ə'raʊnd] ,
even while their eyes are flashing anger upon all around ,
甚至 尽管 他们的 眼睛 是 闪烁 愤怒 之上 全部 大约 ,

即使他们的眼神中充满了对周围一切的愤怒，

[ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃi:k] [æz; əz][koʊld][ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['tɜ:rnɪp] — [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪ][soʊ]
show you a cheek as cold and as pale as a turnip — they're alway so
展示 你 一个 脸颊 作为 寒冷的 和 作为 苍白 作为 一个 芜菁 — 它们是 总是 所以
[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [di:p] .

cursed deep .
被诅咒的 深的 .

露出像萝卜一样冰冷苍白的脸颊——它们总是被深深地诅咒着。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['grænvɪl] , [oʊld] ['feləʊ] ?
Don't you think so Granville , old fellow ?
不 你 思考 所以 格兰维尔 , 老的 同伴 ?

老兄，格兰维尔，你不这么认为吗？

" [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ] [der] [seɪ] , ['mɪstər] . ['læŋli] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ðɪ]['ɑ:fɪsər] [læst] [neɪmd] ,
" **Too deep for you I dare say , Mr . Langley , " observed the officer last named ,**
" 也 深的 为了 你 我 敢 说 , 先生 . 兰利 , " 观察到 这 官 最后的 命名 ,

“恕我直言，兰利先生，这太深奥了，您恐怕难以理解。”最后一位被提及姓名的警官说道。

([ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪnfəntri]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm] ,
(**a Captain of Light Infantry) with a slight degree of sarcasm ,**
(一个 队长 的 光 步兵) 和 一个 轻微 程度 的 讽刺 ,

(一名轻步兵上尉) 略带讽刺地说道：

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [laɪkt] [nɑ:t][ðə; ðɪ] ['vʌlgər] [fə'mɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ri:s(ə)ntli] - [dʒɔɪnd] ['ensəɪnz] [ə'dres] ; "
for he liked not the vulgar familiarity of the recently - joined Ensign's address ; "
为了 他 喜欢 不是 这 庸俗 熟悉 的 这 最近 - 加入 少尉的 地址 ; "
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

因为他不喜欢这位新入伍的少尉那种粗俗亲昵的称呼；“然而，

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['flaʊər] ['bærəlz] ,
be that as it may , I will wager a score of flour barrels ,
是 那 作为 它 可能 , 我 将要 赌注 一个 分数 的 面粉 桶 ,

即便如此，我仍愿意以二十桶面粉为赌注。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [pɔ:rk] ['bærəlz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [ðəm; ðəm] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ʃoʊ] [em 'i:][ə; eɪ]['faɪnər][gɜ:rl]
or even pork barrels , if you prefer them , that you cannot show me a finer girl
或者 甚至 猪肉 桶 , 如果 你 更喜欢 他们 , 那 你 不能 展示 我 一个 更精细 女孩
.
:
.

或者，如果你喜欢的话，甚至可以说，你找不到比这更漂亮的姑娘了。

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [ˈmæriŋ] [ˈmæn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
Were I a marrying man , " he continued addressing his companions generally ,
是 我 一个 结婚 男人 , " 他 持续 解决 他的 同伴 一般来说 ,
“如果我是一个要结婚的男人,”他继续对同伴们说道, “

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [tʃuːz] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [ˈbærək] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
" I do not know a woman I would sooner choose to share my barrack room with
" 我 做 不是 知道 一个 女士 我 会 很快 选择 到 分享 我的 营房 房间 和
[emˈiː] . "
me . "
我 . "

“我找不到比她更适合和我一起住营房的女人了。”

" [ˈbraːvoʊ] ! [ˈbraːvoʊ] !
" Bravo ! bravo !
" Bravo ! 太棒了! !
“太棒了! 太棒了!”

[prəˈpoʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgrænvɪl] [prəˈpoʊz] !
propose to her Granville propose !
提出 到 她 格兰维尔 提出 !
向她求婚吧, 格兰维尔!

[prəˈpoʊz] !
propose !
提出 !
提出!

" [ˈʃaʊtɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈvoɪsɪz] , [əˈmɪd][ðə; ði] [laʊd] [ˈklæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ;
" shouted two or three young and joyous voices , amid the loud clapping of hands ;
" 喊叫 二 或者 三 年轻的 和 欢乐 声音 , 之中 这 大声 鼓掌 的 双手 ;
“在响亮的掌声中, 两三个年轻快乐的声音喊道;

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈlæŋli] [soʊ][ˈsɪŋɡjələr][ə; eɪ][bet] ? "
" but what do you mean by offering Langley so singular a bet ? "
" 但 什么 做 你 意思是 经过 提供 兰利 所以 单数 一个 赌注 ? "
“但是, 你向兰利提出的这个独特的赌注是什么意思呢? ”

" [æsk] [hɪmˈself] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] [ˈdraɪli] , " [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ðiːz]
" Ask himself , " replied Captain Granville drily , " he knows the value of these
" 问 他自己 , " 回复 队长 格兰维尔 干巴巴地 , " 他 知道 这 价值 的 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
“问问他自己吧,”格兰维尔上尉冷冷地回答道, “他知道这些东西的价值。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .
if you do not .
如果 你 做 不是 .
如果你不这样做的话。

[bɪˈsaɪdɪz] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [moʊst] [ˈdiːlɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] [prəˈduːs] .
Besides we live in a country where most dealings are in produce .
除了 我们 居住 在 一个 国家 在哪里 最多 交易 是 在 生产 .
此外, 我们生活在一个大部分交易都集中在农产品领域的国家。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈædvɜːtɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈmɑːrk] ,
But , " he continued , adverting to the first remark ,
但 , " 他 持续 , 广告 到 这 第一的 评论 ,
但是,”他接着说, 指的是之前那句话,

[ænd; ɐnd] [wɪ'dəʊt] ['si:mɪŋ] [tuː; tə] ['həʊtɪs][ðə; ði] [flʌʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [red] [feɪs] [ʌv; əv] ['ensən] ['læŋlɪ] ,
and without seeming to notice the flush upon the red face of Ensign Langley ,
和 没有 似乎 到 注意 这 冲洗 之上 这 红色的 脸 的 军旗 兰利 ,

而兰利少尉似乎并没有注意到他涨红的脸上的红晕，

[wɪtʃ] [moʊməntərəli] [ɪn'kri:st] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['faɪnəli] [ə'su:md] [ə; eɪ][pɜ:rp(ə)l][hjuː] — " [wʌt] [ðə; ði]
which momentarily increased until it finally assumed a purple hue — " What the
哪个 片刻 增加 直到 它 最后 假定 一个 紫色的 色调 — " 什么 这
[ˈdev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] .
devil should I do with a wife .
魔鬼 应该 我 做 和 一个 妻子 .

声音瞬间增大，最终变成了紫色——“我该拿我的妻子怎么办。”

[neɪ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [felt] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] ,
Nay , even if I felt so inclined ,
不 , 甚至 如果 我 毛毡 所以 倾斜 ,
[nəʊ] [ə'ɪv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [fɛlt] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] ,
不, 即使我有那样的意愿，

[aɪ] [sɔː] [hɜ:r; hər] [gɪv] ['dʒerəld] ['grænθəm] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
I saw her give Gerald Grantham a look that would carry disappointment to the
我 锯 她 给 杰拉尔德 格兰瑟姆 一个 看 那 会 携带 失望 到 这
[hoʊps] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn] — [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ,
hopes of any other man — What say you ,
希望 的 任何 其他 男人 — 什么 说 你 ,
[ˈsɪŋɡl̩] [ə'ɪv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [fɛlt] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] ,
我看到她给了杰拉尔德·格兰瑟姆一个眼神，那眼神足以让任何其他男人的希望破灭——你觉得呢？

[ˈhenri] , " [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:ltərn] .
Henry , " addressing his subaltern .
亨利 , " 解决 他的 下级军官 .
[ˈhenrɪ] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:ltərn] .
亨利对他的下属说。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ? "
" How would you like her for a sister - in - law ? "
" 如何 会 你 喜欢 她 为了 一个 姐姐 - 在 - 法律 ? "
[ˈhəʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ? "
你觉得她适合做你的弟媳吗？

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'plaɪ] .
" Not at all , " was the grave reply .
" 不是 在 全部 , " 曾是 这 严重 回复 .
[ˈnɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪv] [rɪ'plaɪ] .
“完全没有，”对方严肃地回答道。

" [æprə'pəʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['kæptɪn] ['grænvɪl] ,
" Apropos , " continued Captain Granville ,
" 恰好 , " 持续 队长 格兰维尔 ,
[ˈæprə'pəʊ] [kən'tɪnju:d] ['kæptɪn] ['grænvɪl] ,
“顺便一提，”格兰维尔上尉继续说道。

[huː] [fɪld] [ðə; ði] ['prezɪdənts] [tʃer] — " [wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] ['təʊstɪd] [jɜr; jər] ['brʌðəz]
who filled the president's chair — " we ought to have toasted your brother's
WHO 已填 这 总统的 椅子 — " 我们 应该 到 有 烤过的 你的 兄弟
[gælənt] [ɪk'splɔɪt] — [dʒent(ə)lmən] , [fɪl] [jɜr; jər] ['glæsɪz] — [ɔ:l] [fʊl] ?
gallant exploit — Gentlemen , fill your glasses — all full ?
英勇 开发 — 先生们 , 充满 你的 眼镜 — 全部 满的 ?

谁坐上了总统宝座——“我们本该为你们兄弟的英勇事迹举杯庆祝——先生们，请斟满酒杯——都斟满吗？”

— [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['grænθəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɑ:drən] .
— Then I will give you the health of Lieutenant Grantham of the squadron .
— 然后 我 将要 给 你 这 健康 的 中尉 格兰瑟姆 的 这 中队 .
[ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['grænθəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwɑ:drən] .
— 那么我将向你汇报该中队格兰瑟姆中尉的健康状况。

" [ðə; ði] [toust] [wʌz; wəz] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][baɪ][ɔ:l][bʌt; bət] ['kæptɪn] [ˌmɒli'nju:] — [hɪz; ɪz] [glæs] [hæd; həd]
" **The toast was responded to by all but Captain Molineux — His glass had**
" 这 吐司 曾是 回应 到 经过全部 但 队长 莫利纽克斯 — 他的 玻璃 有
[bɪn] [fɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] ,
been filled and raised ,
到过 已填 和 提高 ,
“除了莫利纽克斯上尉之外，所有人都应和他举杯——他的酒杯已经斟满并举了起来，

[bʌt; bət][ɪts] ['kɑ:ntents] [rɪ'meɪnd] [ʌn'teɪstəd] .
but its contents remained untasted .
但 它是 内容 剩余 未尝过的 .

但它的内容物却无人品尝。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [mɑ:rkt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['nɒʊtɪst] [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The omission was too marked not to be noticed by more than one of the
这 省略 曾是 也 标记 不是 到 是 注意到 经过 更多的 比 一 的 这
[ˈpɑ:rtɪ] ,
party ,
派对 ,

这一疏漏如此明显，不可能被党内不止一人忽略。

[ˈhenri] ['grænθəm] , [hu:z] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑ:n] ['kæptɪn] [ˌmɒli'nju:] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Henry Grantham , whose eye had been fixed upon Captain Molineux at the time ,
亨利 格兰瑟姆 , 谁 眼睛 有 到过 固定的 之上 队长 莫利纽克斯 在 这 时间 ,
当时，亨利·格兰瑟姆的目光一直锁定在莫利纽克斯上尉身上。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [slɑ:t] — [hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ]
of course detected the slight — He sat for some minutes conversing with
的 课程 检测到 这 轻微 — 他 卫星 为了 一些 分钟 对话 和
[æn; ən][ʌn'ju:zuəl][ænd; ənd] ['eɪdʌntli] [fɔ:rst] [æni'meɪ(ə)n] ,
an unusual and evidently forced animation ,
一个 异常 和 显然 强制 动画片 ,

他当然察觉到了这种轻蔑——他坐着聊了几分钟，语气异常激动，显然是强作镇定。

[ðen] , [ɪk'skju:zɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌndər][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
then , excusing his early departure under the plea of an engagement with his
然后 , 借口 他的 早期的 离开 在下面 这 恳求 的 一个 订婚 和 他的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

然后，他以与哥哥有约为由，提前离开了。

[rouz][ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [mes] [ru:m] .
rose and quitted the mess room .
玫瑰 和 辞职 这 混乱 房间 .

他起身离开了餐厅。

" [wʌt] [hɑ:] - [ji:; ji] [du:n] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['u:gli] [lu:t] [ji:; ji] [tʊk] - [ʌv; əv] , [di:] ['kɜ:rsɪ] ?
" **What ha ' ye doon wi ' the oogly loot ye took chairge of , De Courcy ?**
" 什么 哈 - 是的 杜恩 wi - 这 丑陋的 抢劫 是的 采取 - 的 , 德 库尔西 ?
“德库尔西，你对你所掌管的那些肮脏的战利品做了什么？

" [ɪn'kwaɪəd] ['kæptɪn] ['krænstu:n] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [pɔ:z] [wɪtʃ]
" **inquired Captain Cranstoun , interrupting the short and meaning pause which**
" 询问 队长 克兰斯顿 , 打断 这 短的 和 意义 暂停 哪个
[hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə] ['græntəmz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
had succeeded to Grantham's departure .
有 成功了 到 格兰瑟姆的 离开 .
“克兰斯顿船长问道，打断了格兰瑟姆离开后短暂而意味深长的沉默。

" [waɪ] , [aɪ] ['kælkjuleɪt] ['kæptɪn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['laɪvli] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
" **Why** , **I calculate Captain** , " **returned the lively aid - de - camp** ,
" 为什么 , 我 计算 队长 , " 返回 这 热闹 援助 - 德 - 营 ,
" 我猜想, 上尉,"那位活泼的副官回答道。

[ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['neɪz(ə)l] [drɔːl] [ænd; ɛnd] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪt] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [mɜːrθ] ,
imitating the nasal drawl and language which had called up so much mirth ,
模仿 这 鼻腔 拖长音 和 语言 哪个 有 称为 向上 所以 很多 欢笑 ,
模仿那种曾引起无数欢笑的鼻音和语言,

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] — " [aɪ] ['kælkjuleɪt] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪntrə'duːst] **even in presence of the General — I calculate as how I have introduced**
甚至 在 在场 的 这 一般的 — " 我 计算 作为 如何 我 有 介绍
[ˈensən] [pɔːl] ,
Ensign Paul ,
军旗 保罗 ,

即使在将军面前——“我估计我介绍保罗少尉的方式就是这样,

[ɪ'mɪ:liəs] , [θi'ɔːfɪləs] , [ɑːr'noʊldɪ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪʃɪɡən] [mə'lɪjə] ,
Emilius , Theophilus , Arnoldi , of the United States Michigan Militia ,
埃米利厄斯 , 狄奥菲勒斯 , 阿诺尔迪 , 的 这 团结的 各州 密歇根州 民兵 ,
美国密歇根民兵队的埃米利厄斯、西奥菲勒斯、阿诺尔迪,

[ˈɪntuː] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] [snʌɡ] ['kwɔːrtərz] — [aɪ] [hæv; həv] ['bɪlɪtɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ,
into pretty considerable snug quarters — I have billeted him at the inn ,
进入 漂亮的 大量 舒适 四分之一 — 我 有 住宿 他 在 这 客栈 ,
我把他安排在了相当舒适的房间里——我把他安置在了旅店里。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [set] [fʊt] ,
in which he had scarcely set foot ,
在 哪个 他 有 几乎 放 脚 ,
他几乎从未踏足过那里,

[wen] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] " [dʒɪn] [slɪŋ] ,
when his first demand was for a glass of " gin sling ,
什么时候 他的 第一的 要求 曾是 为了 一个 玻璃 的 " 杜松子酒 吊索 ,
他提出的第一个要求是要一杯“杜松子酒”。

" [hweə'wɪð] [tuː; tə] ['moɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] - [dæmd] [haːt] , [beɪkt] [kleɪ] . " **wherewith to moisten his partick'lar damn'd hot , baked clay** . "
" 以及 到 濡 他的 - 该死的 热的 , 烘焙 黏土 . "
“用来润湿他那块滚烫的、烤熟的黏土。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [ænd; ɛnd] [ʌn'kuːθ] ['ænɪm(ə)l] , " [əb'zɜːrvd] [es 'tiː] . ['kleɪ] ,
What a vulgar and uncouth animal , observed St . Clair ,
" 什么 一个 庸俗 和 粗野 动物 , " 观察到 英石 . 克莱尔 ,
“真是个粗俗无礼的畜生,”圣克莱尔评论道。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] — " [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['meɪdʒər] [mɑːntɒɡəmɜːiːz] **a Captain of Engineers — I am not at all surprised at Major Montgomerie's**
一个 队长 的 工程师 — " 我 是 不是 在 全部 惊讶 在 主要的 蒙哥马利
[dɪsɪnkleɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] . " **disinclination to acknowledge him as a personal acquaintance** . "
不情愿 到 承认 他 作为 一个 个人的 熟人 . "
一位工程兵上尉说：“蒙哥马利少校不愿承认他是我的熟人, 我一点也不感到惊讶。”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] , " [sed] [diː] ['kɜːrsɪ] ,
It is to be hoped , said De Courcy ,
" 它 是 到 是 希望 , " 说 德 库尔西 ,
“但愿如此,”德库尔西说道。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈstrʌg(ə)] , [fɔːr; fər] ,
" **we shall not encounter many such during the approaching struggle , for ,**
" 我们 将 不是 遇到 许多 这样的 期间 这 接近 斗争 , 为了 ,
“在即将到来的斗争中, 我们不会遇到很多这样的人, 因为,

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [ɪntuː] [ðɪs] [wɔːr] ,
since we have been driven into this war ,
自从 我们 有 到过 驱动 进入 这 战争 ,
自从我们被卷入这场战争以来,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈenəmi] [ˈræðər] [mɔːr]
it will be a satisfaction to find ourselves opposed to an enemy rather more
它 将要 是 一个 满意 到 寻找 我们自己 反对 到 一个 敌人 相当 更多的
[ˈɪvəlɹəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈspesɪmən] [siːmz] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] . "
chivalrous than this specimen seems to promise . "
骑士精神 比 这 标本 似乎 到 承诺 . "
如果我们的对手比眼前这个家伙展现出的要更有骑士精神, 那将是一件令人欣慰的事。

" [neɪ] , [neɪ] , [diː] [ˈkɜːrsɪ] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] ,
" **Nay , nay , De Courcy , " remarked Captain Granville ,**
" 不 , 不 , 德 库尔西 , " 评论 队长 格兰维尔 ,
“不, 不, 德库尔西,”格兰维尔上尉说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɑːˈfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [baɪ][ðə; ði][ˈstændərd]
" **you must not judge of the American officers of the line by the standard**
" 你 必须 不是 法官 的 这 美国人 警官 的 这 线 经过 这 标准
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbæk.wudzmen] ;
of their backwoodsmen ;
的 他们的 偏远地区的人们 ;
“你不能用乡下士兵的标准来评判美国前线军官;

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ˈmeɪdʒər] [məːntˈɡʌməri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][dʒʌst] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] .
as , for example , Major Montgomerie and the person just alluded to .
作为 , 为了 例子 , 主要的 蒙哥马利 和 这 人 只是 暗示 到 .
例如, 蒙哥马利少校和刚才提到的那个人。

[læst] [ˈwɪntər] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti]
Last winter , " he continued , " there was a continued interchange of hospitality
最后的 冬天 , " 他 持续 , " 那里 曾是 一个 持续 交汇处 的 热情好客
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [poʊsts] ,
between the two posts ,
之间 这 二 帖子 ,
“去年冬天,”他继续说道, “这两个驻地之间一直保持着友好的互访。”

[ænd; ənd] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðəm; ðəm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
and , had you been here to participate in them , you would have
和 , 有 你 到过 这里 到 参加 在 他们 , 你 会 有
[ədˈmɪtɪd] [ðæt] ,
admitted that ,
承认 那 ,
如果你当时在场参与其中, 你就会承认这一点。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɑːˈfəsərz][ʌv; əv] [dɪˈtrɔɪt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [men] [ɪnˈdiːd] . "
among the officers of Detroit , there were many very superior men indeed . "
之中 这 警官 的 底特律 , 那里 是 许多 非常 优越的 男人 的确 . "
底特律的军官中, 确实有很多非常优秀的人。

" [ˈplez(ə)nt] [bɔːl] [ðæt] [læst] [ðeɪ] [geɪv] , " [sed] [luːˈtenənt] [ˈvɪljɜːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [læf] ,
" **Pleasant ball that last they gave , " said Lieutenant Villiers with a malicious laugh ,**
" 令人愉快的 球 那 最后的 他们 给予 , " 说 中尉 维利尔斯 和 一个 恶意 笑 ,
“他们上次打的那场球真不错,”维利尔斯中尉带着恶意的笑声说道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [grenə'dɪr] .
and fixing his eyes on the Captain of Grenadiers .
和 定影 他的 眼睛 在 这 队长 的 掷弹兵 .

他的目光紧紧锁定在掷弹兵队长身上。

" [ðə; ði] - ['tæk] - [ðə; ði] [bɔ:l] , " [ɪm'peɪjntli] [ri'tɔ:tɪd] ['krænstu:n] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]
" The deevil tak ' the ball , " impatiently retorted Cranstoun , who did not seem to
" 这 - tak - 这 球 , " 不耐烦地 反驳 克兰斯顿 , WHO 做过 不是 似乎 到
['relɪʃ] [ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] ;
relish the allusion ;
尽情享受 这 典故 ;

“魔鬼抢走了球,”克兰斯顿不耐烦地反驳道, 他似乎并不喜欢这个比喻;

" - [tɔ:k] [ə'bu:t] [aɪ 'ti:] [nu:] , [mɒn] . "
" doont talk about it noo , mon . "
" - 讲话 启动 它 不 , 星期一 . "

“现在别再谈这件事了, 伙计。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , ['vɪljɜ:z] ? [du:] [preɪ] [tel] [ju: 'es] .
" What was it , Villiers ? do pray tell us .
" 什么 曾是 它 , 维利尔斯 ? 做 祈祷 告诉 我们 .

“维利尔斯, 到底是什么事? 请你告诉我们。”

['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [frʌm; frəm] - ['mænər] , " ['i:gərli] [æskt] [ðə; ði][eɪd] - [di:]
Something good , I am sure from Cranstoun's manner , " eagerly asked the aid - de
某物 好的 , 我 是 当然 从 - 方式 , " 急切地 问 这 援助 - 德
- [kæmp] ,
- **camp** ,
- 营 ,

“从克兰斯顿的举止来看, 我确信肯定有好事发生,”副官急切地问道。

[hɪz; ɪz][kjʊrɪ'a:səti] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tɪtər] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] .
his curiosity excited by the general titter that followed the remark .
他的 好奇心 兴奋的 经过 这 一般的 嘻嘻地笑 那 随后 这 评论 .

他被这番话引发的普遍轻笑声激起了好奇心。

" [æɪ; jəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , ['krænstu:n] ? " [æskt] ['vɪljɜ:z] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bəntərɪŋ] [toʊn] .
" Shall I tell him , Cranstoun ? " asked Villiers in the same bantering tone .
" 将 我 告诉 他 , 克兰斯顿 ? " 问 维利尔斯 在 这 相同的 玩笑 语气 .

“要不要我告诉他, 克兰斯顿?”维利尔斯用同样的玩笑语气问道。

" [hu:t] [mɒn] , - ['bɑ:ðər] [em 'i:] , " ['petʃələntli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Hoot mon , doon't bother me , " petulantly returned the other ,
" 叱 星期一 , - 打扰 我 , " 任性地 返回 这 其他 ,

“喂, 别烦我,”另一个孩子不耐烦地回应道。

[æz; əz] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
as thrusting his long legs under the table , and turning his back upon the
作为 推进 他的 长的 腿 在下面 这 桌子 , 和 转弯 他的 后退 之上 这
['kwestʃənər] [hi:; hi][dʒɔɪnd] ,
questioner he joined ,
提问者 他 加入 ,

他把长腿伸到桌子底下, 背对着提问者, 加入了他的行列。

[ɔ:r] [ə'fektɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn] , [ɪn][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
or affected to join , in a conversation that was passing , in a low tone ,
或者 做作的 到 加入 , 在 一个 对话 那 曾是 通过 , 在 一个 低的 语气 ,
或者装作低声加入到正在进行的谈话中,

[æt; ət][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
at his end of the room .
在 他的 结尾 的 这 房间 .

在房间的另一头。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˈpremis] , " [bɪˈɡæən] [ˈvɪljəz] , [əˈdresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtentɪvli] [ˈlɪsnɪŋ]
" **I must premise , " began Villiers , addressing himself to the attentively listening**
" 我 必须 前提 , " 开始 维利尔斯 , 解决 他自己 到 这 认真地 聆听
[diː] [ˈkɜːrsi] ,
De Courcy ,
德 库尔西 ,

“我必须先说明一点,”维利耶开口说道, 目光转向了认真聆听的德库尔西。

" [ðæt] [sʌtɪ] [ɪz][ðə; ði][ˈmeɪniə][fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
" **that such is the mania for dancing in this country ,**
" 那 这样的 是 这 狂热 为了 跳舞 在 这 国家 ,
“这就是这个国家对舞蹈的狂热程度,”

[ˈskersli] [ˈeni][ˈɑːbstək(ə)][ɪz] [səˈfɪj(ə)nt] [tuː; tə][dɪˈtɜːr][ə; eɪ][kəˈneɪdiən] [ˈleɪdi] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [ə; eɪ] [frentʃ]
scarcely any obstacle is sufficient to deter a Canadian lady , particularly a French
几乎 任何 障碍 是 充足的 到 阻止 一个 加拿大 女士 , 特别 一个 法语
[kəˈneɪdiən] ,
Canadian ,
加拿大 ,

几乎没有什么障碍能够阻挡一位加拿大女士, 尤其是一位法裔加拿大女士。

[frʌm; frəm] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmjuːzmənt] .
from indulging in her favorite amusement .
从 沉溺于 在 她 最喜欢的 娱乐 .
停止沉迷于她最喜欢的娱乐活动。

[aɪˈtiː][ɪz] , [ˈðerfɔːr] ,
It is , therefore ,
它 是 , 所以 ,
因此,

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌnˈjuːzuəl][tuː; tə] [siː] [ˈwɪmɪn] [drɔːn] [ɪn] [sleɪ] [ˈoʊvər] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][aɪs] ,
by no means unusual to see women drawn in sleighs over drifting masses of ice ,
经过 不 方法 异常 到 看 女性 绘制 在 雪橇 超过 漂流 群众 的 冰 ,
在漂浮的冰块上看到妇女乘坐雪橇并不罕见,

[wɪð; wɪθ][ˈkæzəmz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əˈkɜːrɪŋ] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [ˌfɪftiːn] [tuː; tə] [ˈtwenti] [fiːt] ; [ænd; ənd] [ðæt]
with chasms occasionally occurring of from fifteen to twenty feet ; and that
和 深渊 偶尔 发生 的 从 十五 到 二十 脚 ; 和 那
[æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] ,
at a moment when ,
在 一个 片刻 什么时候 ,
偶尔会出现十五到二十英尺深的深渊; 而且就在那一刻,

[ˈdrɪvŋ] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈkɜːrənt] ,
driven by wind and current ,
驱动 经过 风 和 当前的 ,
受风力和水流驱动

[ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈfrægmənts] [ɑːr; ər] [ɪmˈpeld] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [kæn; kən][ˈoʊnli]
the huge fragments are impelled over each other with a roar that can only
这 巨大的 片段 是 被迫 超过 每个 其他 和 一个 吼 那 能 仅有的
[biː; bi] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuəs] [ˈθʌndər] ,
be likened to continuous thunder ,
是 类似 到 连续的 雷 ,
巨大的碎片相互碰撞, 发出如同持续雷鸣般的轰鸣声。

[ˈfɔːmɪŋ] , [ɪn] [ˈveriəs] [dəˈrek(ə)nz] ,
forming , in various directions ,
成型 , 在 各种各样的 方向 ,
向各个方向形成

[ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm] [mæs] [tuː; tə] [mæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [ðæt] [əˈfɔːrdz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
stepping from mass to mass with a rapidity that affords no time for the
步进 从 大量的 到 大量的 和 一个 快速 那 提供 不 时间 为了 这
[drɪˈtætʃt] [ˈfrægmənt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [tempəˈrerəli] [ˈleɪdn] —
detached fragment to sink under the weight with which it is temporarily laden —
分离的 分段 到 下沉 在下面 这 重量 和 哪个 它 是 暂时地 满载 —
[æz; əz][ðə; ði][ˈaɪərən] - [fɑːd] [rʌnəːz] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪmˈpʌlʃn] ,
As the iron - shod runners obey the slightest impulsion ,
作为 这 铁 - 鞋子 跑步者 服从 这 丝毫 冲动 ,

他们以迅雷不及掩耳之势从一个物体跳到另一个物体，以至于脱离的碎片来不及承受暂时承载的重量而下沉——就像穿着铁靴的奔跑者响应最轻微的推动力一样，

[ðə; ði] [draʊft] [ɪz] [laɪt] ;
the draught is light ;
这 草稿 是 光 ;

风力很轻；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈoʊnli] [fəˈtiːg] [ɪnˈkaʊntər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [drɪˈtætʃt] [ˈbɑːdɪz]
and the only fatigue encountered is in the act of bringing the detached bodies
和 这 仅有的 疲劳 遭遇 是 在 这 行为 的 带来 这 分离的 身体
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

唯一感到疲倦的地方就是将分离的身体重新拼合在一起。

[werˈevər] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪntəˈviːnz] , [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [θruːz] [ˈfɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [pəʊl] , [ænd; ʌnd] ,
Wherever an opening intervenes , the Canadian throws forward his pole , and ,
无论 一个 开幕 介入 , 这 加拿大 投掷 向前 他的 极 , 和 ,

每当出现空档，加拿大选手就会向前伸出长杆，然后，

[siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [hʊk] [ɪn][sʌm; səm][prəˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [aɪs] ,
securing the pointed hook in some projection of the floating ice ,
确保 这 尖 钩 在 一些 投影 的 这 漂浮的 冰 ,

将尖钩固定在浮冰的某个突出部分上，

[draegz][aɪˈtiː] [tɔːrdz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz] .
drags it towards that on the extreme verge of which he stands .
拖拽 它 向 那 在 这 极端 边缘 的 哪个 他 站立 .

将它拖向他所处的那个极端边缘。

[ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [hiː; hi][ˈpaːsɪz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːpəˈreɪf(ə)n] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə]
In like manner he passes on to the next , when the same operation remains to
在 喜欢 方式 他 通过 在 到 这 下一个 , 什么时候 这 相同的 手术 遗迹 到
[biː; bi] [pərˈfɔːrmd] ,
be performed ,
是 执行 ,

同样地，当需要执行相同的操作时，他就将工作交接给下一个人。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪz] [ˈfaɪnəli] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] .
until the passage is finally effected :
直到 这 通道 是 最后 受影响 .

直到最终完成通关。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː] [ˈhæpənɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkæzəm][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] [ɪkˈstent] [əˈkɜːrɪz] ,
Sometimes it happens that a chasm of more than ordinary extent occurs ,
有时 它 发生 那 一个 深渊 的 更多的 比 普通的 程度 发生 ,

有时会出现比寻常程度更大的鸿沟，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði][pəʊl][ɪz][ʌnəˈveɪləb(ə)] ,
in which case the pole is unavailable ,
在 哪个 案件 这 极 是 不可用 ,

在这种情况下，电线杆无法使用。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ɔ:ˈlʌtɜ:nətv] [ɪz][tu:; tə] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [mæs] ,
and then his only alternative is to wait patiently until some distant mass ,
和 然后 他的 仅有的 选择 是 到 等待 耐心 直到 一些 遥远 大量的 ,
那么他唯一的选择就是耐心等待,直到某个遥远的群体出现。

[ˈmu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ɪnˈtɜ:rstɪs] , [əˈraɪvz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
moving in a direction to fill up the interstice , arrives within his reach .
移动 在 一个 方向 到 充满向上 这 空隙 , 到达 之内 他的 抵达 .
朝着填补空隙的方向移动,到达了他的触手可及之处。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði][aɪs][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][stændz] [sɪŋks] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] ,
In the meanwhile the ice on which he stands sinks slowly and gradually ,
在 这 同时 这 冰 在 哪个 他 站立 水槽 缓慢地 和 逐步地 ,
与此同时,他脚下的冰面正在缓慢地、逐渐地下沉。

[ʌnˈtɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [kwɪt] [ˌdɪsəˈpiəz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] . "
until sometimes it quite disappears beneath the surface of the water . "
直到 有时 它 相当 消失 下面 这 表面 的 这 水 . "
直到有时它完全消失在水面之下。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [di:] [ˈkɜ:rsɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" **And the women , all this time ?** " **demanded De Courcy , with something of**
" 和 这 女性 , 全部 这 时间 ? " 要求 德 库尔西 , 和 某物 的
[ðə; ði] [ˈnɜ:rvəsənəs] ,
the nervousness ,
这 紧张 ,

“那么,这些女人呢?”德·库尔西带着几分紧张问道。
[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
which might be attributed to such a situation .
哪个 可能 是 归因于 到 这样的 一个 情况 .
这或许可以归因于这种情况。

" [sɪt][æz; əz][ˈkwaɪətli][ænd; ənd][æz; əz] [ʌnkənˈsɜ:rnɪdli] , [ræpt] [ɪn][ðer; ðər][fə:z] ,
" **Sit as quietly and as unconcernedly , wrapped in their furs** ,
" 坐 作为 悄悄 和 作为 毫不在意 , 包装 在 他们的 毛皮 ,
“它们静静地、若无其事地坐着,裹在皮毛里,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkʌstəmeri] [draɪv] [ɑ:n] [ˈterə] [ˈfɜ:mə] , " [kənˈtɪnju:d]
as if they were merely taking their customary drive on terra firma , " continued
作为 如果 他们 是 仅仅 采取 他们的 习惯 驾驶 在 大地 公司 , " 持续
[ˈvɪljɜ:z] ,
Villiers ,
维利尔斯 ,
“就好像他们只是在陆地上进行例行驾驶一样,”维利尔斯继续说道。

" [neɪ] , [aɪ][eɪˈem] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [entərˈteɪn] [æŋ; ən][æŋˈzaɪəti][ɑ:n] [ðoʊz] [əˈkeɪʒənz] ,
" **nay , I am persuaded that if they ever entertain an anxiety on those occasions** ,
" 不 , 我 是 被说服 那 如果 他们 曾经 招待 一个 焦虑 在 那些 场合 ,
“不,我确信,如果他们在那些场合感到焦虑,

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈi:ðər] [li:st] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˈmæsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kəmˈpel]
it is either least the absence of one of these formidable masses should compel
它 是 任何一个 至少 这 缺席 的 一 的 这些 强大 群众 应该 迫使
[ðem; ðəm][tu:; tə][əˈbændən][æŋ; ən] [ˈentərˌpraɪz] ,
them to abandon an enterprize ,
他们 到 放弃 一个 企业 ,
至少,缺少这样一支强大的队伍,就应该迫使他们放弃一项事业。

[ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ə'pɑ:n] [wɪt] [wʊd] [gɪv] [æn; ən] [jʊərə'pi:ən] ['wʊmən] [æ; ən] [ə'tæk]
the bare idea of entering upon which would give an European woman an attack
这 裸 主意 的 进入 之上 哪个 会 给 一个 欧洲的 女士 一个 攻击
[ʌv; əv] [nə:vs] ,
of nerves ,
的 神经 ,

仅仅是想到要进入那个地方，就会让欧洲女性感到紧张不安。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [di'leɪd] [eɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [di'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][wʌn] [hæf]
or that the delayed aid should be a means of depriving them of one half
或者 那 这 延迟 援助 应该 是 一个 方法 的 剥夺 他们 的 一 一半
[ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒər] . "
minute of their anticipated pleasure . "
分钟 的 他们的 预期 乐趣 . "

或者说，延迟的援助应该剥夺他们预期中半分钟的快乐。

" [waɪ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈmɪdl,mɔ:r] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈoʊz][ænd; ənd] [ˈɑ:z] — " [waɪ] , [aɪ]
" Why , " interrupted Middlemore , despite of a dozen ohs and ahs — " why , I
" 为什么 , " 中断 米德尔摩尔 , 尽管 的 一个 打 哦 和 啊 — " 为什么 , 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“为什么，”米德尔莫尔打断道，尽管伴随着十几声“哦”和“啊”——“为什么，我说，

[ɪz] ['vɪljəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hæbɪts] ?
is Villiers like a man of domestic habits ?
是 维利尔斯 喜欢 一个 男人 的 国内的 习惯 ?
维利耶斯是个有居家生活习惯的人吗？

[du:][ju:; jʊ] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] ?
Do you give it up ?
做 你 给 它 向上 ?
你放弃吗？

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['premɪsɪz] . "
Because he is fond of dwelling on his own premises . "
因为 他 是 喜爱 的 住宅 在 他的 自己的 前提 . "
因为他喜欢住在自己的房子里。

" [ˈmɪdl,mɔ:r] , [wen] [waɪ] [ju:; jʊ] [rɪ'naʊns] [ðæt] [vaɪl] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʌnɪŋ] ?
" Middlemore , when will you renounce that vile habit of punning ?
" 米德尔摩尔 , 什么时候 将要 你 放弃 那 卑鄙的 习惯 的 双关语 ?
“米德尔莫尔，你什么时候才能改掉你那令人作呕的玩笑习惯？”

" [sed] [di:] ['kɜ:rsɪ] [wɪð; wɪθ][æ; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][ædʒʊ'reɪʃən] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læf]
" said De Courcy with an earnestness of adjuration that excited a general laugh
" 说 德 库尔西 和 一个 认真 的 誓言 那 兴奋的 一个 一般的 笑
[æt; ət][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] — " [kʌm] ,
at his end of the table — " Come ,
在 他的 结尾 的 这 桌子 — " 来 ,

德库尔西用一种恳切的劝诫语气说道，这番话引得他那边的人哄堂大笑——“来吧，

['vɪljəz] , ['nevər] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['nɑ:nsens] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['premɪsɪz] , [ɔ:ldʊʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔ:n] ,
Villiers , never mind his nonsense , for your premises , although a little long ,
维利尔斯 , 绝不 头脑 他的 废话 , 为了 你的 前提 , 虽然 一个 小的 长的 ,
维利尔斯，别理会他的胡言乱语，就你的条件而言，虽然有点长，

[ɑːr; əɹ][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [diːp] [ˈɪntrəst] — [bʌt; bət] [wʌt][hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr]
are not without deep interest — but what has all this to do with our
是 不是 没有 深的 兴趣 — 但 什么 有 全部 这 到 做 和 我们的
[gʊd] [frend] [əˈbʌv] ? "
good friend above ? "
好的 朋友 多于 ? "

大家对此都抱有浓厚的兴趣——但这和我们上面提到的那位好朋友又有什么关系呢？

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [hɪr] .
" **You shall hear** .
" 你 将 听到 .

你们将会听到。

[ˈæftər][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][bɔːlz] [læst] [ˈwɪntər] , [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑːn] [ˈiːðər] [ʃɔːr]
After a succession of balls last winter , to which the ladies on either shore
后 一个 演替 的 球 最后的 冬天 , 到 哪个 这 女士们 在 任何一个 支撑
[wɜːr; wər] [ɪnˈveriəbli] [ɪnˈvaɪtɪd] ,
were invariably invited ,
是 总是 受邀 ,

去年冬天，两岸的女士们无一例外地都受邀参加了一系列舞会。

[ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ɪn] [ˈɡæɪsɪn] [æɪ; əɪ] [dɪˈtrɔɪt] .
the concluding one was given by the officers in garrison at Detroit .
这 总结 — 曾是 给定 经过 这 警官 在 驻军 在 底特律 .

最后一篇是由驻扎在底特律的军官们撰写的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈveri] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] ,
This was at the very close of the season , and it chanced that ,
这 曾是 在 这 非常 关闭 的 这 季节 , 和 它 偶然 那 ,

当时已是赛季末期，而且碰巧如此，

[ɑːn][ðə; ði] [priˈsiːdɪŋ] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈrɪvər][hæd; həd][ˈbroʊkən][ʌp] ,
on the preceding night , the river had broken up ,
在 这 前 夜晚 , 这 河 有 破碎的 向上 ,

前一天晚上，河水决堤了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd][ˈfreɪkəs][ʌv; əv] [ˈkræʃɪŋ] [aɪs] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪkənd] ,
so that the roar and fracas of crashing ice , might have been likened ,
所以 那 这 吼 和 骚乱 的 崩溃 冰 , 可能 有 到过 类似 ,

因此，冰块撞击的轰鸣声和喧闹声或许可以被比作：

[ˈdʊrɪŋ] [ˈfɔːrti] [eɪt] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] , [tuː; tə][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [dɪsˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
during forty eight hours afterwards , to some terrible disorganization of nature .
期间 四十 八 小时 然后 , 到 一些 糟糕的 混乱 的 自然 .

随后的四十八小时内，自然界出现了某种可怕的混乱。

[ˈnʌθɪŋ] [dɔːntɪd] , [haʊˈevər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈneɪdɪən] [ˈleɪdɪz] [meɪd]
Nothing daunted , however , by the circumstance , many of the Canadian ladies made
没有什么 畏惧 , 然而 , 经过 这 环境 , 许多 的 这 加拿大 女士们 制成
[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,
the usual preparations ,
这 通常 准备工作 ,

然而，面对这种情况，许多加拿大女士并没有气馁，而是像往常一样做好了准备。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [ðə; ði] [mɪs] - .
and amongst others the Miss D'Egville .
和 在 其他的 这 错过 - .

其中包括德埃格维尔小姐。

" [hɪr] [ˈvɪljəːz] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] " [hem] ,
" **Here Villiers paused a moment , and with a significant " hem ,**
" 这里 维利尔斯 暂停 一个 片刻 , 和 和 一个 重要的 " 她们 ,

“说到这里，维利尔斯停顿了一下，然后意味深长地‘咳’了一声，

" [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [grenə'dɪr] ; [bʌt; bət] ['krænstu:n] , [ɪn'sensəb(ə)]
" sought to arouse the attention of the Grenadier ; but Cranstoun , insensible
" 寻求 到 引起 这 注意力 的 这 掷弹兵 ; 但 克兰斯顿 , 麻木不仁
[tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] ,
to the appeal ,
到 这 上诉 ,

“试图引起掷弹兵的注意；但克兰斯顿对这种呼吁无动于衷，

[ænd; ənd][pər'hæps] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [ɔ'keɪzənd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɜ:rθ]
and perhaps unwilling to listen to a story that occasioned so much mirth
和 也许 不情愿 到 听 到 一个 故事 那 引发 所以 很多 欢笑
[wen'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [kən'tɪnju:ɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪ'mu:vəbli] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz]
whenever it was repeated continued with his back immovably turned towards
每当 它 曾是 重复 持续 和 他的 后退 不可移动地 转向 向
[ðə; ði] ['spi:kər] .
the speaker .
这 扬声器 .

他或许不愿意听那个每次被重复都会引起哄堂大笑的故事，于是背对着说话的人，一动不动。

" [ɔ:l] ['veri] [wel] , " [pər'su:d] ['vɪljəz] : — " [bʌt; bət]
" All very well , " pursued Villiers : — " but
" 全部 非常 出色地 , " 追击 维利尔斯 : — " 但

“一切都很好，”维利尔斯继续说道：“但是……”

[wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['ædɪdʒ] — - [nʌn] [soʊ] [def] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] - — [aɪ][hæv; həv]
we know the adage — ' none so deaf as those who will not hear ' — I have
我们 知道 这 谚语 — - 没有任何 所以 聋 作为 那些 WHO 将要 不是 听到 - — 我 有
[sed] ,
said ,
说 ,

我们都知道那句谚语——“聋子最聋的就是那些不愿听的人”——我说过，

" [ə'gen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][di:] ['kɜ:rsɪ] , [waɪl] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [nɪr] ,
" again turning to De Courcy , while those who were near ,
" 再次 转弯 到 德 库尔西 , 尽管 那些 WHO 是 靠近 ,

“再次转向德·库尔西，而附近的人们，

['lɪsnd] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [fə'mɪliər] ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]
listened not without interest to the story , familiar even as it was to
听着 不是 没有 兴趣 到 这 故事 , 熟悉的 甚至 作为 它 曾是 到
[ðəm; ðəm][ɔ:l] ,
them all ,
他们 全部 ,

尽管故事对他们所有人来说都很熟悉，但他们还是饶有兴趣地听了下去。

" [ðæt] [ðə; ði] [mɪs] - [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʌʊər; ɑ:r] [frend] [wʌz; wəz]
" that the Miss D'Egville were of the party — At that time our friend was
" 那 这 错过 - 是 的 这 派对 — 在 那 时间 我们的 朋友 曾是
[du:ɪŋ] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪvli] [dʒu:liə] ,
doing the amiable to the lively Julia ,
正在做 这 可亲 到 这 热闹 朱莉娅 ,

“德埃格维尔小姐们也在聚会上——当时我们的朋友正和活泼的朱莉娅亲切地交谈着，

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['pentʃənt] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n]
although we never could persuade him to confess his penchant ; and , on
虽然 我们 绝不 可以 说服 他 到 承认 他的 爱好 ; 和 , 在
[ðɪs] [ə'keɪzn] ,
this occasion ,
这 场合 ,

尽管我们始终无法说服他承认自己的癖好；而且，就这一次而言，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [sleɪ] .
he had attached himself to their immediate sleigh .
他 有 随附的 他自己 到 他们的 即时 雪橇 .
他把自己粘在了他们旁边的雪橇上。

[prə'vaɪdɪd] , [laɪk] [ðə; ði][kə'neɪdiːənz] ,
Provided , like the Canadians ,
假如 , 喜欢 这 加拿大人 ,
只要像加拿大人那样,

[wɪð; wɪθ] [poʊlz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][æn; ən][aɪərən] [hʊk] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd][ə; eɪ] [spaɪk] [æt; ət][ðə; ði]
with poles terminated by an iron hook at one end and a spike at the
和 杆子 终止 经过 一个 铁 钩 在 一 结尾 和 一个 长钉 在 这
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,
杆子一端带有铁钩, 另一端带有尖刺。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['æftər][ðer; ðər] ['fæ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] ['kwɪkər] [taɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['pɑːsəbli]
we made our way after their fashion , but in quicker time than they possibly
我们 制成 我们的 方式 后 他们的 时尚 , 但 在 更快 时间 比 他们 可能
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
我们效仿他们的方式, 但速度比他们快得多。

[ˈhɑːnɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [sledʒ] .
harnessed as they were in the sledges .
已掌握 作为 他们 是 在 这 雪橇 .
他们被套上挽具, 就像坐在雪橇上一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [poʊlz] , [wiː; wi] [klɪrd] , [wɪð; wɪθ] [fə'sɪləti] , ['kæzəmz][ʌv; əv][frʌm; frəm]
With the aid of these poles , we cleared , with facility , chasms of from
和 这 援助 的 这些 杆子 , 我们 已清除 , 和 设施 , 深渊 的 从
[ten][tuː; tə] [twelv] [fiːt] ,
ten to twelve feet ,
十 到 十二 脚 ,
借助这些杆子, 我们轻松地清理了十到十二英尺深的沟壑。

[ænd; ənd] , [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn][aʊər; ɑːr] ['mɒkəsɪn] [fiːt] ,
and , alighting on our moccasined feet ,
和 , 下车 在 我们的 莫卡辛 脚 ,
于是, 我们穿着鹿皮鞋, 落座了。

['seldəm] [ɪn'kɜːrd] [mʌtʃ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [aʊər; ɑːr][hoʊld] — [aʊər; ɑːr][bɔːl] ['dresɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn]
seldom incurred much risk of losing our hold — Our ball dresses were taken in
很少 已发生 很多 风险 的 输 我们的 抓住 — 我们的 球 连衣裙 是 已采取 在
[tʃɑːrdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
charge by the ladies ,
收费 经过 这 女士们 ,
我们很少面临失去控制权的风险——我们的舞会礼服都由女士们负责保管。

[soʊ] [ðæt] [aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ker] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɜːsənz] .
so that our chief care was the safe passage of our own persons .
所以 那 我们的 首席 关心 曾是 这 安全的 通道 的 我们的 自己的 人 .
因此, 我们最关心的是我们自身的安全通行。

[wiː; wi][ɔːl] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['iːvniŋ] ,
We all arrived without accident , and passed a delightful evening ,
我们 全部 到达的 没有 事故 , 和 通过了 一个 愉快 晚上 ,
我们都平安到达, 度过了一个愉快的夜晚。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:fəsərz] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ðəm'selvz] [tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ku:] - [tu;; tə][ðə; ði][læst] [bɔ:l] **the American officers exerting themselves to give the coup d'eclat to the last ball**
这 美国人 警官 施力 他们自己 到 给 这 政变 - 到 这 最后的 球
[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] . "**of the season** . "
的 这 季节 . "

美国军官们竭尽全力，力图在赛季的最后一场舞会上取得压倒性胜利。

" [jes] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ɪn'kɔ:rtɪdʒəb(ə)l] ['mɪdl,mɔ:r] , [æz; əz][hi;; hi] [krækt] [ə; eɪ] ['hɪkəri] [nʌt] , "**Yes , " interrupted the incorrigible Middlemore , as he cracked a hickory nut ,**
" 是的 , " 中断 这 不可救药 米德尔摩尔 , 作为 他 裂纹 一个 山胡桃木 坚果 ,
“是的,”顽固不化的米德尔莫尔一边打断别人的话，一边掰开一颗山核桃。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔ:lz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [wɪl] [ɔ:lsoʊ] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] **and the balls reserved for us this season will also carry with them the**
" 和 这 球 预订的 为了 我们 这 季节 将要 还 携带 和 他们 这
[ku:] [di:] [græs] . "**coup de grass** . "
政变 德 草 . "

“而本赛季留给我们的那些球，也将带来致命一击。”

" [ðə; ði] [naɪt] , " [pər'su:d] ['vɪljɜ:z] , [noʊ][wʌn] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] [seɪv] [baɪ][æn; ən] "**The night , " pursued Villiers , no one noticing the interruption save by an**
" 这 夜晚 , " 追击 维利尔斯 , 不 一 注意到 这 中断 节省 经过 一个
[ɪm'peɪ(ə)nt] - [pɪʃ] , **impatient ' pish ,**
不耐烦 - 呸 ,

“夜幕降临,”维利尔斯继续说道，除了不耐烦的“噗”的一声，没有人注意到他的插话。

- " [geɪv] ['evrɪ] [ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:di] [breɪk] [ʌp] .
' "**gave every indication of a speedy break up** .
- " 给予 每一个 指示 的 一个 迅速 休息 向上 .

“种种迹象表明，他们很快就会分手。”

[ðə; ði][aɪs] [jet] ['floʊtɪd] [ə'ɔ:n] [ɪn] [dɪs'dʒɔɪn] ['mæsɪz] , **The ice yet floated along in disjoined masses ,**
这 冰 然而 漂浮 沿着 在 脱节的 群众 ,

冰块仍然以零散的块状漂浮着，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [rə'pɪdəti] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] . **but with even greater rapidity than on the preceding day** .
但 和 甚至 更大的 快速 比 在 这 前 天 .

但速度比前一天还要快。

[tu:] [ɔ:'lʔtɜ:nətɪvz] [rɪ'meɪnd] — ['i:ðər] [tu;; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['fɜ:rðər] ['ɑ:bstək(ə)l] **Two alternatives remained — either to attempt the crossing before further obstacle**
二 替代方案 剩余 — 任何一个 到 试图 这 过境 前 更远 障碍
[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [ɪntər'pouzɪd] , **should be interposed ,**
应该 是 插入 ,

还剩下两种选择——要么在遇到其他障碍之前尝试穿越，

[ɔ:r][tu;; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑ:r] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][æz; əz] **or to remain in Detroit until the river had been so far cleared of the ice as**
或者 到 保持 在 底特律 直到 这 河 有 到过 所以 远的 已清除 的 这 冰 作为
[tu;; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [kə'nu:z] . **to admit of a passage in canoes** .
到 承认 的 一个 通道 在 独木舟 .

或者留在底特律，直到河面上的冰层完全融化，独木舟可以通行为止。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈliːpɪŋ] [ˈpɒʊlz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈnɑːtɪ][soʊ] [ˈmʌtɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlɔːs] ,
With our leaping poles , we were not so much at a loss ,
和 我们的 跳跃 杆子 , 我们 是 不是 所以 很多 在 一个 损失 ,
有了撑杆跳, 我们倒也没那么束手无策。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [entərˈteɪnd] [wʌz; wəz] [ˈprɪnsəpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] .
but the fear entertained was principally for the safety of the sleighs .
但 这 害怕 娱乐 曾是 主要 为了 这 安全 的 这 雪橇 .
但人们主要担心的是雪橇的安全。

[ˈnʌθɪŋ] [dɪsˈmeɪd] , [haʊˈevər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
Nothing dismayed , however , by the dangerous appearance of the river , the ladies ,
没有什么 沮丧 , 然而 , 经过 这 危险的 外貌 的 这 河 , 这 女士们 ,
[ˈæftər] [duː] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] ,
after due deliberation ,
后 到期的 审议 ,
然而, 尽管河流看起来十分危险, 女士们却并未因此而气馁, 经过一番深思熟虑后, 她们决定.....

[kəˈreɪdʒəsli] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] [rɪˈtɜːrɪŋ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] , [ænd; ænd][wiː; wi] [əˈkɔːrdɪŋli] [set] [aʊt][ɑːn]
courageously resolved on returning without delay , and we accordingly set out on
勇敢地 已解决 在 返回 没有 延迟 , 和 我们 因此 放 出去 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌmwʌt] [ˈhæzədəs] [ekspəˈdɪ(ə)n] .
our somewhat hazardous expedition .
我们的 有些 危险 远征 .
我们下定决心立即返回, 于是便开始了这段有些危险的旅程。

" [ˈnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [rɪˈmɑːkt] , [ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər]
" **Notwithstanding it was , as I have already remarked , the close of winter**
" 虽然 它 曾是 , 作为 我 有 已经 评论 , 这 关闭 的 冬天
[ðə; ði] [kəʊld] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] ,
, the cold was intense ,
这 寒冷的 曾是 激烈的 ,
“尽管正如我之前所说, 当时已是冬季末期, 但天气依然寒冷。”

[ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɔːrmlɪ] [klæd] .
and we were warmly clad .
和 我们 是 热情地 覆膜 .
我们穿得很暖和。

[aɪ][duː][ˈnɑːtɪ] [ˈnoʊ] [ɪf] [juː; jəʊ][hæv; həv] [ˈevər] [siːn] - [hjuːdʒ] [ber] [ˈskɪn] [kəʊt] ,
I do not know if you have ever seen Cranstoun's huge bear skin coat ,
我 做 不是 知道 如果 你 有 曾经 已见 - 巨大的 熊 皮肤 外套 ,
我不知道你是否见过克兰斯顿那件巨大的熊皮大衣。

([æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] [ˈnɑːdɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [diː] [ˈkɜːrsɪ] ,) [wel] :
(**an affirmative nod was given by De Courcy ,**) **well :**
(一个 肯定 点头 曾是 给定 经过 德 库尔西 ,) 出色地 :
(德库尔西点头表示同意,) 嗯 :

[ɪn] [ðɪs] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈkʌvərɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪnˈkeɪst] [hɪmˈself] , [soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði]
in this formidable covering had he encased himself , so that when he quitted the
在 这 强大 覆盖 有 他 包裹 他自己 , 所以 那 什么时候 他 辞职 这
[ˈtaʊn] ,
town ,
镇 ,
他把自己包裹在这层坚固的外衣之下, 以至于当他离开城镇时,

[səˈmaʊnt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [mɔːrˈəʊvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɜːr][kæp] ,
surmounted as his head was moreover with a fur cap ,
克服 作为 他的 头 曾是 而且 和 一个 毛皮 帽 ,
他的头上还戴着一顶皮帽, 更显其高大威猛。

[hiː; hi] [priːzɛntɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpiərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [ber] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ]
he presented more of the appearance of a dancing bear than of a
 他 呈现 更多的 的 这 外貌 的 一个 跳舞 熊 比 的 一个
 [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] .
human creature .
 人类 生物 .

他看起来更像一只跳舞的熊，而不是一个人。

[ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [hiː hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː tə][ðə ði] [sleɪ] [ʌv; əv][ðə ði] - , [wɪtʃ] ,
In this guise he attached himself to the sleigh of the D'Egville's , which ,
 在 这 伪装 他 随附的 他自己 到 这 雪橇 的 这 - , 哪个 ,

他以这种装扮登上了德埃格维尔家族的雪橇，

[ɪn] ['krɒːsɪŋ] , ['hæpənd] [tuː tə][biː bi][ðə ði] ['fɑːrðɪst] [daʊn] [ðə ði]['rɪvər] , [ʌv; əv][ðə ði] [gruːp] . "
in crossing , happened to be the farthest down the river , of the group . "
 在 过境 , 发生 到 是 这 最远 向下 这 河 , 的 这 团体 . "

在过河时，他恰好是这群人中沿河最下游的那个人。

" [wʌt] [ə; eɪ] - [lu:nj] [taɪm] [ji:; jɪ][ɑ:r; ər] - [ðæt] ['stu:pɪd] ['sto:ri] - , " [æt; ət]
" What a domn'd loong time ye are teelling that stoopid stoory Veelliers , " at
 " 什么 一个 - 长 时间 是的 是 - 那 愚蠢 故事 - , " 在
 [lenkθ; lenθ] ['noʊtɪst] ['krænstu:n] ,
length noticed Cranstoun ,
 长度 注意到 克兰斯顿 ,
 "维利尔斯，你讲那个愚蠢的故事讲了这么久啊！"克兰斯顿终于说道。

[ˈwi:lɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪl]
wheeling round and regarding the narrator with a look of ill
 惠灵 圆形的 和 关于 这 旁白 和 一个 看 的 患病的
 [əˈsu:md] [ɪnˈdɪfrəns] ,
assumed indifference ,
 假定 漠不关心 ,

" [ə; eɪ] [kuːld] [ə; eɪ] - [aɪ 'tiː][maɪ'sel][ɪn][hæf][ðə; ði] [taɪm] . "

" a coold a toold it mysel in half the time . "

" 一个 凉爽 一个 - 它 我 在 一半 这 时间 . "

"我自己用一半的时间就搞定了。"

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [aɪ 'tiː][soʊ] [ˈfeɪθfəli] " [rɪ'plaɪd] [luː'tenənt] [ˈvɪljəz] ,
 " I am afraid you would not tell it so faithfully " replied Lieutenant Villiers ,
 " 我 是 害怕的 你 会 不是 告诉 它 所以 忠实 " 回复 中尉 维利尔斯 ,
 "恐怕你不会如实讲述这件事,"维利尔斯中尉回答道。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [laʊd] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [reɪzɪd] [æt; ət] - [ɪk'spens]

amid the loud laugh which was now raised at Cranstoun's expense .

之中 这 大声 笑 哪个 曾是 现在 提高 在 - 费用 .

在一阵哄堂大笑声中，克兰斯顿遭到了嘲笑。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
 " You see it is so good a thing I like to make the most of it .
 " 你 看 它 是 所以 好的 一个 事物 我 喜欢 到 制作 这 最多 的 它 .
 "你看，这东西这么好，我想充分利用它。"

" [hɪr] [ˈkrænstu:n] [əˈgen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] , [ænd; ənd]
 " **Here Cranstoun again turned his back upon the party , and**
 " 这里 克兰斯顿 再次 转向 他的 后退 之上 这 派对 , 和
 " 克兰斯顿再次背弃了党派，

[ˈvɪljəz] [pər'su:d] ,
Villiers pursued ,
 维利尔斯 追击 ,

维利尔斯追了上去，

" [ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ekspə'di](ə)n] [hæd; həd] [gɑ:t] ['nɪrli] [hæf] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvə] ,
" **The main body of the expedition had got nearly half way across the river ,**
" 这 主要的 身体 的 这 远征 有 得到 几乎 一半 方式 穿过 这 河 ,
探险队的主力已经渡过了河的一半左右,

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʼaʊə; ɑ:r] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] [ə'seɪld] [baɪ] [moʊnɪŋz] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
when suddenly our ears were assailed by moanings , resembling those of some
什么时候 突然 我们的 耳朵 是 遭受攻击 经过 呻吟 , 类似 那些 的 一些
[waɪld] [bi:st] ,
wild beast ,
荒野 兽 ,

突然间, 我们的耳朵里传来一阵阵呻吟声, 像是某种野兽的叫声。
[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'ɡʌvərnəbl] ['læftə] .
mingled with incessant and ungovernable laughter .
混合 和 不停歇 和 无法治理的 笑声 .

夹杂着持续不断的、无法控制的笑声。

[ˈtʃekɪŋ] [ʼaʊə; ɑ:r] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'hoʊld] [ðə; ði] [kɔ:z] , [wi:; wi] [əb'zɜ:rvd] , [ə'baʊt]
Checking our course , and turning to behold the cause , we observed , about
检查 我们的 课程 , 和 转弯 到 看哪 这 原因 , 我们 观察到 , 关于
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [brɪ'loʊ] [ju: 'es] ,
a hundred yards below us ,
一个 百 码 以下 我们 ,

我们检查了航向, 转身查看原因, 发现大约在我们下方一百码处,

[ðə; ði] [sledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔ:lmoʊst] [kən'vʌlsɪv] ['læftə]
the sledge of the D'Egville's , from which the almost convulsive laughter
这 雪橇 的 这 - , 从 哪个 这 几乎 痉挛 笑声
[prə'si:did] ,
proceeded ,
继续 ,

德埃格维尔家的雪橇, 正是从那里传出了近乎痉挛般的笑声。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [brɪ'ɑ:nd] [ðɪs] [ə'gen] ,
and at a considerable distance beyond this again ,
和 在 一个 大量 距离 超过 这 再次 ,
并且在此基础上相当远的距离,

[æn; ən] [ˈɑ:bdʒekt] [ðə; ði] [tru:] ['kærəktə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] .
an object the true character of which we were some time in discovering .
一个 目的 这 真的 特点 的 哪个 我们 是 一些 时间 在 发现 .

我们花了些时间才发现这个物体的真正特性。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [ɑ:n] ['sʌbsɪkwənt] [eksplə'nei](ə)n] , [ðæt] ['krænstu:n] ,
" **It appeared , on subsequent explanation , that Cranstoun ,**
" 它 出现 , 在 随后的 解释 , 那 克兰斯顿 ,
“根据后来的解释, 克兰斯顿

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəɪŋ] [sɔ:ft] ['nʌθɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ˈdʒu:liə] [deɪvɪl] ,
who had been whispering soft nothings in the ear of Julia D'Egville ,
WHO 有 到过 耳语 柔软的 什么也没有 在 这 耳朵 的 朱莉娅 德埃格维尔 ,
谁曾对着茱莉亚·德埃格维尔的耳朵轻声细语?

([hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [prɪk] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪ'dəʊt] [mə'tɪriəli] [ˈɔ:lterɪŋ] [hɪz; ɪz]
(**here the Captain was observed to prick his ear without materially altering his**
(这里 这 队长 曾是 观察到 到 刺 他的 耳朵 没有 重大 改变 他的
[pə'zɪ](ə)n]) [hem] !
position) hem !
位置) 她们 !

(此时, 人们看到船长竖起耳朵, 但并没有实质性地改变他的姿势) 哼!

[ˈkrænstu:n] , [aɪ] [seɪ] ,
Cranstoun , **I say** ,
克兰斯顿 , 我说 ,

我说, 克兰斯顿

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][ˈteɪkən][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈspesɪmən]
it appeared had also taken it into his head to give her a specimen
它 出现 有 还 已采取 它 进入 他的 头 到 给 她 一个 标本
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈdʒɪləti] ,
of his agility ,
的 他的 敏捷 ,

他似乎还想借此机会向她展示一下自己的敏捷身手。

[baɪ][æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə] [klɪr] [ə; eɪ] [speɪs] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][aɪs][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [tu:]
by an attempt to clear a space between two masses of ice of somewhat too
经过 一个 试图 到 清除 一个 空间 之间 二 群众 的 冰 的 有些 也
[ɡreɪt] [ə; eɪ] [bredθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhevi] [ɡrenəˈdɪr] ,
great a breadth for a heavy grenadier ,
伟大的 一个 宽度 为了 一个 重的 掷弹兵 ,

由于试图在两块冰体之间清理出一条对于重型掷弹兵来说过宽的通道，

[ˈbʌtnd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑ:ndərəs] [ber] [skɪn] [koʊt] .
buttoned up to the chin in a ponderous bear skin coat .
纽扣 向上 到 这 下巴 在 一个 沉重的 熊 皮肤 外套 .

他身穿一件沉重的熊皮大衣，扣子一直扣到下巴。

[hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [pi:s] [ʌv; əv][aɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər]
He succeeded in gaining the opposite piece of ice , but had no sooner
他 成功了 在 获得 这 对面的 片 的 冰 , 但 有 不 很快
[ri:tʃt] [aɪ ˈti:] ,
reached it ,
达到 它 ,

他成功拿到了另一块冰，但刚一拿到，

[ðæn; ðən][hi:; hi] [fel] ,
than he fell ,
比 他 跌倒 ,

然后他摔倒了，

[ɪnˈtæŋɡld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
entangled in such a manner in his covering that he found it impossible to
纠缠 在 这样的 一个 方式 在 他的 覆盖 那 他 成立 它 不可能的 到
[ˈekstrɪkeɪt] [hɪmˈself] .
extricate himself .
解脱 他自己 .

他被裹在身上，无法挣脱。

[tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪˈzæstər] , [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:l] [brʊʊk] [ɔ:f] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn]
To add to his disaster , the force of his fall broke off , from the main
到 添加 到 他的 灾难 , 这 力量 的 他的 落下 打破 离开 , 从 这 主要的
[ˈbɑ:di] ,
body ,
身体 ,

雪上加霜的是，他坠落的冲击力使他身体的主体部分断裂。

[ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪs][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈrestɪd] .
the section of ice on which he rested .
这 部分 的 冰 在 哪个 他 休息 .

他休息的那块冰。

[bɔːrŋ] [daʊŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][veɪn] ['strʌɡlz] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ,
Borne down by the current , in spite of his vain struggles to free himself ,
出生 向下 经过 这 当前的 , 在 尽管如此 的 他的 徒劳 斗争 到 自由的 他自己 ,
尽管他徒劳地挣扎着想要挣脱束缚, 但最终还是被水流冲走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][iːv(ə)n][tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][eɪd] ,
he was unable even to call for aid ,
他 曾是 无法 甚至 到 称呼 为了 援助 ,
他甚至无法呼救。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [mɔːr'ʊəvər] ['biːɪŋ] [soʊ] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɔːsəb(ə)l]
his fingers moreover being so benumbed with cold that he found it impossible
他的 手指 而且 存在 所以 麻木 和 寒冷的 那 他 成立 它 不可能的
[tuː; tə] [ʌn'bʌtn] [ðə; ði][stræps] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [mʌnθ] .
to unbutton the straps which confined his month .
到 解开 这 肩带 哪个 受限 他的 月 .
而且他的手指冻得麻木, 根本解不开束缚他下体的带子。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ʌtər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [moʊn] [wɪtʃ]
In this emergency he could only utter the strange and unintelligible moan which
在 这 紧急情况 他 可以 仅有的 说出 这 奇怪的 和 无法理解 呻吟 哪个
[hæd; həd] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,
had reached our ears ,
有 达到 我们的 耳朵 ,
在这种紧急情况下, 他只能发出一种奇怪而难以理解的呻吟声, 这呻吟声传到了我们的耳中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] ['dʒuːliə] [dɛɡvɪl] , [fɔːrmd]
and which , mingled with the bursts of laughter from Julia D'Egville , formed
和 哪个 , 混合 和 这 爆发 的 笑声 从 朱莉娅 德埃格维尔 , 形成
[ə; eɪ][moʊst] [ɪn'kɑːŋɡruəs] [meɪ'laːnz] .
a most incongruous melange .
一个 最多 不协调 混杂 .
而这与朱莉娅·德埃格维尔的笑声交织在一起, 形成了极其不协调的混合物。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .
" **The best of the adventure remains , however , to be told .**
" 这 最好的 的 这 冒险 遗迹 , 然而 , 到 是 讲述 .
“然而, 这段冒险中最精彩的部分还有待讲述。”

['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] [frʌm; frəm] [iːðər] [ʃɔːr] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [poʊlz] , ['ɡʌnz] ,
Numbers of the peasantry from either shore , provided with poles , guns ,
数字 的 这 农民 从 任何一个 支撑 , 假如 和 杆子 , 枪支 ,
[ænd; ənd][roʊps] ,
and ropes ,
和 绳索 ,
两岸的农民人数众多, 他们配备了木杆、枪支和绳索。

[wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['rʌʃŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][hæf] [kən'dʒiːld] ['krænstuːn] ,
were now to be seen rushing towards the half congealed Cranstoun ,
是 现在 到 是 已见 匆忙 向 这 一半 凝固 克兰斯顿 ,
现在可以看到他们正朝着半凝固的克兰斯顿疾驰而去。

['fʊli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] — [neɪ] [ɪks'kleɪmɪŋ] — [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ber] , [wɪtʃ] , [ɪn][æn; ən]
fully imagining — nay exclaiming — that it was a wild bear , which , in an
完全 想象 — 不 惊呼 — 那 它 曾是 一个 荒野 熊 , 哪个 , 在 一个
[ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,
attempt to cross the river ,
试图 到 叉 这 河 ,
他完全想象——不, 应该说是惊呼——那是一头野熊, 它试图过河,

[hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [rɪ'tri:t] [kʌt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] , [frʌm; frəm] [ɪn,sensə'bɪləti] , ['rendərd]
had had its retreat cut off , and was now , from insensibility , rendered
有 有 它是 撤退 切 离开 , 和 曾是 现在 , 从 麻木 , 渲染
[ˈhɑ:rlməs] .
harmless .
无害 .

它的退路已被切断，现在由于失去知觉，已经失去了危害性。

[dis'pju:ts] ['i:v(ə)n][ə'rouz][ɪn][ðə; ði] ['distəns] [æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][praɪz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'bɔ:nɪŋ] ,
Disputes even arose in the distance as to whom the prize should belong ,
争议 甚至 出现 在 这 距离 作为 到 谁 这 奖 应该 属于 ,
甚至远隔重洋，人们都对奖项的归属产生了争议。

[i:tʃ] [pər'su:ər] ['kleɪmɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][fɜ:rst] .
each pursuer claiming to have seen it first .
每个 追击者 声称 到 有 已见 它 第一的 .

每个追捕者都声称自己最先看到了它。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不,

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ɡʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['levld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['tɜ:rmə,net] [ɔ:l] [daʊt] [baɪ]
more than one gun had been levelled with a view of terminating all doubt by
更多的 比 一 枪 有 到过 平整 和 一个 看法 的 终止 全部 怀疑 经过
['lɑ:dʒɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:kəs] ,
lodging a bullet in the carcase ,
住宿 一个 子弹 在 这 尸体 ,

为了彻底消除所有疑虑，人们举起了不止一支枪，试图将子弹射入尸体。

[wen] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]'sʌbdʒekt][ɪn] [dɪ'spju:t] , [ðɪs] [prə'pouz(ə)l][wʌz; wəz] [əʊvə'ru:ld] [baɪ][ðə; ði]
when , fortunately for the subject in dispute , this proposal was overruled by the
什么时候 , 幸运的是 为了 这 主题 在 争议 , 这 提议 曾是 否决 经过 这
[mə'dʒɔ:rəti] ,
majority ,
多数 ,

幸运的是，对于争议对象而言，这项提议最终被多数人否决了。

[hu:] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd] [ber] .
who were more anxious to capture than to slay the supposed bear .
WHO 是 更多的 焦虑的 到 捕获 比 到 杀戮 这 据称 熊 .
他们更急于抓住而不是杀死那头假想的熊。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] , ['hɑ:nɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [sleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Meanwhile the Canadian , harnessed to the sleigh of the D'Egville ,
同时 这 加拿大 , 已掌握 到 这 雪橇 的 这 - ,

与此同时，那位加拿大人，被套在德埃格维尔家族的雪橇上，

[rɔ:rd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtɪz] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns]
roared out with all his lungs for the two parties to hasten to the assistance
咆哮 出去 和 全部 他的 肺 为了 这 二 各方 到 趋 到 这 协助
[ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsər] .
of the drowning British officer .
的 这 溺水 英国 官 .

他用尽全力大声呼喊，让双方赶紧去救助溺水的英国军官。

[ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [prə'du:st] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['vɔɪsɪz] , [həʊ'veər] ,
In the confusion produced by their own voices , however ,
在 这 困惑 生产 经过 他们的 自己的 声音 , 然而 ,
然而，在他们自己声音造成的混乱中，

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:r] [ʌndə'stænd] [hɪm; ɪm] ;
they did not appear to hear or understand him ;
他们 做过 不是 出现 到 听到 或者 理解 他 ；

他们似乎没有听到或理解他；

[jet] [ɔ:l] [pər'su:d] [ðə; ði][eɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [vju:] .
yet all pursued the aim they had in view .
然而 全部 追击 这 目的 他们 有 在 看法 ；

然而，他们都朝着自己设定的目标努力。

- ['bɑ:di][wʌz; wəz][soʊ] ['dʌblɪd] [ʌp] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] ,
Cranstoun's body was so doubled up that it was impossible for any one ,
- 身体 曾是 所以 双倍 向上 那 它 曾是 不可能的 为了 任何 一 ；

克兰斯顿的尸体蜷缩成两截，任何人都不可能.....

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] ['wɪtnɪst] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:]['eni] [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [bʌt; bət]
who had not witnessed the accident , to imagine it any thing in nature but
WHO 有 不是 目击者 这 事故 ， 到 想象 它 任何 事物 在 自然 但

[ə; eɪ] [ber] ;
a bear ;
一个 熊 ；

没有亲眼目睹事故的人，很难想象那是什么动物，除了熊以外。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðə; ði][streɪndʒ] ['məʊnɪŋ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk] , [tendɪd] [tu:; tə]
and this impression , the strange moaning he continued to make , tended to
和 这 印象 ， 这 奇怪的 呻吟 他 持续 到 制作 ， 倾向于 到

[kən'fɜ:rm] .
confirm .
确认 ；

而他持续发出的奇怪呻吟声，也印证了这一点。

" [ðə; ði]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv][kə'neɪdɪ:ənz] , ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fləʊtɪŋ] [aɪs] - ['brɪdʒɪz] ,
" **The party of Canadians , favored by the nature of their floating ice - bridges ,**
" 这 派对 的 加拿大人 ， 受青睐 经过 这 自然 的 他们的 漂浮的 冰 - 桥梁 ，

“加拿大人凭借其漂浮冰桥的特性而占据优势，

[wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
were the first to come up to him .
是 这 第一的 到 来 向上 到 他 ；

他们是第一批走近他的人。

[ə; eɪ] ['despəɪət] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kræmpt] ['mʌslz] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] ['krænstu:n] [tu:; tə][ɪk'stend]
A desperate effort of his cramped muscles had enabled Cranstoun to extend
一个 绝望的 努力 的 他的 狭窄 肌肉 有 已启用 克兰斯顿 到 延长

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,
one of his legs ,
一 的 他的 腿 ，

克兰斯顿拼命用力，绷紧的肌肉使他得以伸直一条腿。

[æt; ət][ðə; ði]['mʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [nu:s] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
at the moment when they were about to throw a noose round his neck ,
在 这 片刻 什么时候 他们 是 关于 到 扔 一个 套索 圆形的 他的 脖子 ，

就在他们即将把绳索套在他脖子上的那一刻，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] ['pezntri] [hæd; həd][ʌv; əv][ðer; ðər]
and this was the first intimation the astonished peasantry had of their
和 这 曾是 这 第一的 暗示 这 惊讶 农民 有 的 他们的

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][praɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,
supposed prize being a human being ,
据称 奖 存在 一个 人类 存在 ，

这是惊愕不已的农民们第一次意识到，他们以为的战利品竟然是一个人。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] [ber] [ðeɪ] [bæd] [ɪkˈspektɪd] .
instead of the fat bear they bad expected .

反而 的 这 胖的 熊 他们 坏的 预期的 .

结果却不是他们预期的那只肥熊。

[pʊr] ['krænstu:n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['lɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - ['dʊrəns] [vaɪl] , - [bʌt; bət][soʊ]
Poor Cranstoun was of course liberated from his ' durance vile , ' but so
贫穷的 克兰斯顿 曾是 的 课程 解放 从 他的 - 杜兰斯 卑鄙的 , - 但 所以
[tʃɪld] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ɪ'mɜ:ɪʒn] ,
chilled from long immersion ,

冷藏 从 长的 浸没 ,

可怜的克兰斯顿当然从他的“长期浸泡”中解脱了出来，但长时间浸泡让他冻得瑟瑟发抖。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [wɪ'ðəʊt] [ə'sɪstəns] ,
that he could not stand without assistance ,

那 他 可以 不是 站立 没有 协助 ,

他需要搀扶才能站立。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and it was not until one of their companions had approached with a
和 它 曾是 不是 直到 一 的 他们的 同伴 有 接近 和 一个
[sleɪ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] .
sleigh that he could be removed .

雪橇 那 他 可以 是 已移除 .

直到他们的一个同伴驾着雪橇过来，他才被救了出来。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][bed] [θri:] [deɪz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [frʌm; frəm] [vek'seɪʃn] [æz; əz] ['ɪlnəs] ,
He kept his bed three days , as much I believe from vexation as illness ,
他 保留 他的 床 三 天 , 作为 很多 我 相信 从 烦恼 作为 疾病 ,
[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [wɔ:rn][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [ber] [skɪn] [sɪns] ; ['ni:ðər] [hæz; həz][hi:; hi] [fə'gɪvn]
and has never worn his unlucky bear skin since ; neither has he forgiven

和 有 绝不 磨损 他的 倒霉 熊 皮肤 自从 ; 两者都不 有 他 已原谅

[ˈdʒu:liə] [dɛɡvɪl]
Julia D'Egville
朱莉娅 德埃格维尔

从那以后，他再也没有穿过那张不吉利的熊皮；他也从未原谅过朱莉娅·德埃格维尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔ:l] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] ,
all eyes fixed upon him in expectation of what was to follow ,
全部 眼睛 固定的 之上 他 在 期待 的 什么 曾是 到 跟随 ,
所有人的目光都集中在他身上, 期待着接下来会发生什么。

" [fɔ:r; fər][dʒu:liə] [dɛɡvɪl] [kæn; kən][ə'fɜ:rm] [ðæt] , [waɪl] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" **for Julia D'Egville can affirm that , while paying his court to her** ,
" 为了 朱莉娅 德埃格维尔 能 确认 那 , 尽管 付费 他的 法庭 到 她 ,
“因为朱莉娅·德埃格维尔可以证实, 在他向她献殷勤的同时,

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [t'fouzn] [ə; eɪ] [li:p] [jɪr] .
he had not chosen a leap year .
他 有 不是 选定 一个 飞跃 年 .
他没有选择闰年。

" [waɪl] [ɔ:l][wɜ:r; wər][æz; əz][ju:zuəl] [ə'bju:zɪŋ] [ðə; ði][fɑ:r] [streɪnd] [pʌŋ] ,
" **While all were as usual abusing the far strained pun** ,
" 尽管 全部 是 作为 通常 滥用 这 远的 紧张 双关语 ,
“当所有人都像往常一样滥用这个牵强的双关语时,

[ə; eɪ][noʊt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnstər] .
a note was brought in by the head waiter and handed to the punster .
一个 笔记 曾是 带来 在 经过 这 头 服务员 和 递交 到 这 双关语者 .
领班服务员拿来一张纸条, 递给了那个爱玩文字游戏的人。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɪriəsənəs] [wɪtʃ]
The officer read it attentively , and then , with an air of seriousness which
这 官 读 它 认真地 , 和 然后 , 和 一个 空气 的 严肃 哪个
[ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ,
in him was remarkable ,
在 他 曾是 卓越 ,

军官认真地读了一遍, 然后, 带着一种在他身上罕见的严肃神情,

[tɔ:st] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] ['kæptɪn] [mɒlɪ'nju:] , [hu:] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]
tossed it across the table to Captain Molineux , who , since the departure of
抛掷 它 穿过 这 桌子 到 队长 莫利纽克斯 , WHO , 自从 这 离开 的
['henri] ['grænθəm] ,
Henry Grantham ,
亨利 格兰瑟姆 ,

他把球扔过桌子给了莫利纽克斯上尉, 自从亨利·格兰瑟姆离开后, 莫利纽克斯上尉就一直担任这个职务。

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd] , [ə'pærəntli] ['berɪd] [ɪn] [prə'faʊnd] [θɔ:t] ,
had been sitting with his arms folded , apparently buried in profound thought ,
有 到过 坐着 和 他的 武器 折叠 , 显然 埋葬 在 深刻的 想法 ,
他一直双臂抱胸坐着, 似乎陷入了沉思。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑ:rt] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɔ:r][ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd]
and taking no part either in the conversation or the laughter which accompanied
和 采取 不 部分 任何一个 在 这 对话 或者 这 笑声 哪个 伴随
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

他既没有参与谈话, 也没有参与随之而来的笑声。

[ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [æz; əz] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ri:d] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
A faint smile passed over his features , as , after having read , he returned ,
一个 头晕的 微笑 通过了 超过 他的 特征 , 作为 , 后 拥有 读 , 他 返回 ,
读完书后, 他脸上掠过一丝淡淡的微笑, 然后走了回来。

[aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'senʃənt] [nɑ:d][tu:; tə] ['mɪdl,mɔ:r] .
it with an assentient nod to Middlemore .
它 和 一个 同意的 点头 到 米德尔摩尔 .
他点头表示同意, 向米德尔摩尔致敬。

[ˈɔːrtli] [ˈæftərwərdz] , [əˈveɪlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [əˈfʊːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
Shortly afterwards , availing himself of the opportunity afforded by the introduction
不久 然后 , 利用 他自己的 这 机会 提供 经过 这 介绍
[ʌv; əv][sʌm; səm] [freʃ] [ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
of some fresh topic of conversation ,
的 一些 新鲜的 话题 的 对话 ,
不久之后, 他抓住机会, 引入了一个新的谈话话题,

[hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ˈvɪljɜːz] , [left] [ðə; ði]
he quitted his seat , and whispering something in the ear of Villiers , left the
他 辞职 他的 座位 , 和 耳语 某物 在 这 耳朵 的 维利尔斯 , 左边 这
[mes] [ruːm] .
mess room .
混乱 房间 .
他起身离开座位, 在维利耶耳边低语了几句, 然后离开了餐厅。

[suːn] [ˈæftər] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɑːfɪsər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Soon after , the latter officer disappeared from the table ,
很快 后 , 这 后者 官 消失 从 这 桌子 ,
不久之后, 后一位军官便从桌边消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈmɪdl̩ˌmɔːr] .
and in a few moments his example was followed by Middlemore .
和 在 一个 很少 时刻 他的 例子 曾是 随后 经过 米德尔摩尔 .
片刻之后, 米德尔莫尔也效仿了他的做法。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti][æt; ət][ˈkɜːrn(ə)l] [dɪɡvɪlz] [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər]
The dinner party at Colonel D'Egville's was composed in a manner to inspire
这 晚餐 派对 在 上校 德格维尔的 曾是 由 在 一个 方式 到 启发
[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪkˈskluːsɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈɑːnər] .
an English exclusive with irrepresible honor .
一个 英语 独家的 和 不可抑制的 荣誉 .
在德埃格维尔上校家举办的晚宴, 其安排旨在激发英国人不可抑制的荣誉感。

[æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [brɑːk] , [tɪˈkʌmsə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] ,
At the suggestion of General Brock , Tecumseh had been invited ,
在 这 建议 的 一般的 布洛克 , 特库姆塞 有 到过 受邀 ,
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and , with him ,
和 , 和 他 ,
在布罗克将军的建议下, 特库姆塞受邀前往, 并与他一同前往。

[θriː] [ˈʌðər] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɪndiən] [tʃiːfs] ,
three other celebrated Indian chiefs ,
三 其他 著名 印度 酋长们 ,
其他三位著名的印度酋长,

[hu:m] [wi:; wi][beg][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dəz] ['ʌndər][ðer; ðər] [fə'mɪliər] [neɪmz] — [splɪt] - **whom we beg to introduce to our readers under their familiar names — Split -**
谁 我们 求 到 介绍 到 我们的 读者 在下面 他们的 熟悉的 姓名 — 分裂 -
[b:ɡ] — [raʊnd] - [hed] — [ænd; ənd] [wɔ:k] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['wɔ:tər] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['heɪf(ə)n]
log — Round - head — and Walk - in - the - water — all of the formidable nation
日志 — 圆形的 - 头 — 和 走 - 在 - 这 - 水 — 全部 的 这 强大 国家
[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuərən] .
of the Hurons .
的 这 休伦人 .

我们谨向读者们介绍他们，他们的名字是他们熟悉的称呼——裂木人、圆头人、水中行走者——他们都是强大的休伦族人。

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv][su:pə'n'tendənt, su:pə'ɪn'tendənt][ʌv; əv] ['ɪndiən] [ə'ferz] ,
In his capacity of superintendent of Indian affairs ,
在 他的 容量 的 督学 的 印度 事务 ,
以印第安事务主管的身份，

['kɜ:rn(ə)l] [dægvi:l] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [su:'pɪriər] [tʃi:fs] ,
Colonel D'Egville had been much in the habit of entertaining the superior chiefs ,
上校 德埃格维尔 有 到过 很多 在 这 习惯 的 娱乐 这 优越的 酋长们 ,
德格维尔上校素有款待高级酋长的习惯。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt][pɪ'kju:liər][tu:; tə][men][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['kærəktər] ,
who , with a tact peculiar to men of their sedate and serious character ,
WHO , 和 一个 策略 奇特 到 男人 的 他们的 稳重 和 严肃的 特点 ,
他们以沉稳严肃的性格所特有的机智，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv] [jɔərə'pi:ən] ['pɑ:lɪʃ] ,
if they displayed few of the graces of European polish ,
如果 他们 显示 很少 的 这 恩典 的 欧洲的 抛光 ,
如果他们缺乏欧洲人那种优雅的举止，

[æt; ət] [li:st] [geɪv] [noʊ][,mænɪfə'steɪf(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'neɪt] [vʌl'gærəti] .
at least gave no manifestation of an innate vulgarity .
在 至少 给予 不 表现 的 一个 先天 粗俗 .
至少没有表现出任何与生俱来的粗俗。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ]
As it may not be uninteresting to the reader to have a slight sketch
作为 它 可能 不是 是 无聊 到 这 读者 到 有 一个 轻微 草图
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrɪrz] ,
of the warriors ,
的 这 战士 ,
读者或许会对这些战士的简要介绍感兴趣，

[wi:; wi] [wɪl] [ə'tempt] [ðə; ði] ['pɔ:rtreɪtʃər] .
we will attempt the portraiture .
我们 将要 试图 这 画像 .
我们将尝试拍摄肖像。

[ðə; ði] [tʃi:f] [splɪt] - [b:ɡ] , [hu:] [ɪn'di:d] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] [splɪt] - [ɪr] , [æz; əz]
The chief Split - log , who indeed should rather have been named Split - ear , as
这 首席 分裂 - 日志 , WHO 的确 应该 相当 有 到过 命名 分裂 - 耳朵 , 作为
[wi:; wi][æɪ; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [ʃoʊ] ,
we shall presently show ,
我们 将 目前 展示 ,
首领裂木，其实更应该叫裂耳，我们稍后会证明这一点。

[wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːldər'mænɪk][roʊ'tʌndəti][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɑːmən]
was afflicted with an aldermanic rotundity of person , by no means common
曾是 受苦的 和 一个 市议员 圆润 的 人 , 经过 不 方法 常见的
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,
among his race ,
之中 他的 种族 ,

他体态圆润，像个市议员，这在他所属的种族中并不常见。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][wʌn] , [huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ʌnd]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪndələnt]
and was one , who from his love of ease and naturally indolent
和 曾是 一 , who 从 他的 爱 的 舒适 和 自然 懒惰的
[dɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

他就是其中之一，因为他喜欢安逸，天性懒散。

[siːmd] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrɪz]
seemed more fitted to take his seat in the council than to lead his warriors
似乎 更多的 适配 到 拿 他的 座位 在 这 理事会 比 到 带领 他的 战士
[tuː; tə]['bæt(ə)l] .
to battle .
到 战斗 .

他似乎更适合在议会中就座，而不是率领战士们上战场。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] , [ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] [ɪn'æktɪv] ['kærəktər] [biː; bi] [ə'pɪrd] , [ænd; ʌnd] [mɔːr]
Yet was he not , in reality , the inactive character be appeared , and more
然而 曾是 他 不是 , 在 现实 , 这 不活跃 特点 是 出现 , 和 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] ,
than once ,
比 一次 ,

然而，事实上，他难道不是不止一次地展现出不活跃的一面吗？

['sʌbsɪkwəntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [eksprɪ'dɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['predətɔːrɪ] ['neɪtʃər] , ['kæriɪŋ] [ɔːf]
subsequently , he was engaged in expeditions of a predatory nature , carrying off
随后 , 他 曾是 已订婚的 在 探险 的 一个 掠食性 自然 , 携带 离开
[ðə; ði] ['kʌstəməri] [spɔɪlz] .
the customary spoils .
这 习惯 战利品 .

随后，他从事掠夺性质的远征，掠夺了惯常的战利品。

[wiː; wi] ['kænəːt] ['ɪmpɔːrt][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrɪər] , [ðæn; ðən][baɪ] ['steɪtɪŋ]
We cannot import a better idea of the head of the warrior , than by stating
我们 不能 进口 一个 更好的 主意 的 这 头 的 这 战士 , 比 经过 声明
,
,
,

我们无法用比这更好的方式来诠释战士的头部形象：

[ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [riː'kæəl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['memnɒn] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuː'ziːəm] ,
that we never recal that of the gigantic Memnon , in the British Museum ,
那 我们 绝不 回忆 那 的 这 巨大 门农 , 在 这 英国 博物馆 ,
,
,
,

我们从未想起过大英博物馆里那尊巨大的门农像。

[wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] ['fɔːrsəbli] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv] [splɪt] - ['lɔːgz] .
without being forcibly reminded of Split - log's .
没有 存在 强制 提醒 的 分裂 - 日志 .
,
无需被强制提醒 Split-log 的。

[ðə; ði] ['ɪndiən] , [həʊ'veər] , [wʌz; wəz] [noʊ'tɔ:riəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɪ,kju:li'ærəti] [wɪt] [ðə; ði] ['dʒɪp]n [hæd; həd]
The Indian , however , was notorious for a peculiarity which the Egyptian had
这 印度 , 然而 , 曾是 臭名昭著 为了 一个 特点 哪个 这 埃及人 有
[nɑ:t] .
not .
不是 :

然而，印度人却因一个埃及人所没有的怪癖而臭名昭著。

[soʊ] ['ɪnɔ:rməs] [ə; eɪ] [hed] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə][rɪ'kwær] [ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['pɔ:rɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]
So enormous a head , seeming to require a corresponding portion of the several
所以 巨大的 一个 头 , 似乎 到 要求 一个 相应的 部分 的 这 一些
[ɔrgənz] ,
organs ,
器官 ,

如此巨大的头部，似乎需要相应比例的各个器官来支撑。

['neɪtʃər] [hæd; həd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] ['bɑʊntɪ] , [prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊz] , [wɪt] ,
nature had , in her great bounty , provided him with a nose , which ,
自然 有 , 在 她 伟大的 赏金 , 假如 他 和 一个 鼻子 , 哪个 ,
大自然慷慨地赐予他一个鼻子，

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['i:kwəld] [nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] [smel'fʌŋgəs] [ɪn][lenkθ; lenθ] , [maɪt] , [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ]
if it equalled not that of Smellfungus in length , might , in height and breadth
如果 它 等于 不是 那 的 臭真菌 在 长度 , 可能 , 在 高度 和 宽度
,
:
,

如果它的长度不及臭菌，那么在高度和宽度上，

[hæv; həv] [læft] [aɪ 'ti:] [ʌtərli] [tu:; tə][skɔ:rn] .
have laughed it utterly to scorn .
有 笑了 它 完全地 到 轻蔑 .

我对此嗤之以鼻，嗤之以鼻。

['ni:ðər] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [noʊz] — [tu:] [ɪk'skresns] , [i:k'wəlɪŋ]
Neither , was it a single , but a double nose — two excrescences , equalling
两者都不 , 曾是 它 一个 单身的 , 但 一个 双倍的 鼻子 — 二 赘生物 , 等于
[ɪn] [bʌlk] [ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [saɪzd] ['lemən] ,
in bulk a moderate sized lemon ,
在 大部分 一个 缓和 尺寸 柠檬 ,

而且，它不是一个鼻子，而是两个鼻子——两个赘生物，体积相当于一个中等大小的柠檬。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['spʌndʒɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] , ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] ,
and of the spongy nature of a mushroom , bulging out ,
和 的 这 海绵状的 自然 的 一个 蘑菇 , 凸起 出去 ,

并且具有蘑菇般的海绵状质地，向外膨胀，

[ænd; ənd] ['lendɪŋ] [æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊlɪʃ] ['wɪzdəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌðərwaɪz] ['hevi] [fɪtʃər]
and lending an expression of owlsh wisdom to his otherwise heavy features
和 贷款 一个 表达 的 猫头鹰般的 智慧 到 他的 否则 重的 特征
:
:
:

并为他原本略显沉重的面容增添了一丝猫头鹰般的睿智。

[æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['memnɒn] ,
As on that of the Memnon ,
作为 在 那 的 这 门农 ,

就像门农河那样，

[nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [splɪt] - [lɔ:g] .
not a vestige of a hair was to be seen on the head of Split - log .
不是 一个 痕迹 的 一个 头发 曾是 到 是 已见 在 这 头 的 分裂 - 日志 .
裂木头上连一根头发丝都看不到。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'saɪtli] ['θɪknəs] ,
His lips were , moreover , of the same unsightly thickness ,
他的 嘴唇 是 , 而且 , 的 这 相同的 难看的 厚度 ,
而且, 他的嘴唇也同样又厚又难看。

[waɪl] [ðə; ði] [elə'fænti:n] [ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [slɪt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [ðə; ði][ˈplaɪənt]
while the elephantine ear had been slit in such a manner , that the pliant
尽管 这 大象 耳朵 有 到过 缝隙 在 这样的 一个 方式 , 那 这 柔韧的
[ˈkɑ:rtɪlɪdʒ] ,
cartilage ,
软骨 ,
而那只象耳已被切开, 以至于柔软的软骨,

['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [li:d] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:r; fər] ['jɪrz]
yielding to the weight of several ounces of lead which had for years
屈服 到 这 重量 的 一些 盎司 的 带领 哪个 有 为了 年
[ə'dɔ:rnd] [aɪ 'ti:] ,
adorned it ,
装饰 它 ,
它屈服于多年来装饰它的几盎司铅块的重量,

[naʊ] [leɪ] [stretʃt] , [ænd; ənd] [kəʊ'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɔ:ni] ['ʃouldər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [rɪ'pəʊzd]
now lay stretched , and coquetting with the brawny shoulder on which it reposed
现在 躺 拉伸 , 和 卖弄风情 和 这 强壮的 肩膀 在 哪个 它 安息
.
:
.
现在它伸展开来, 与它所倚靠的粗壮肩膀嬉戏打闹。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hjuərən] , [ɔ:r] ['waiəndɔt] [tʃi:f] , [hu:z] [kɔg'nəʊmen][ʌv; əv] [splɪt] - [lɔ:g][hæd; həd] ,
Such was the Huron , or Wyandot Chief , whose cognomen of Split - log had ,
这样的 曾是 这 休伦 , 或者 怀安多特 首席 , 谁 绰号 的 分裂 - 日志 有 ,
[ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] ,
in all probability ,
在 全部 可能性 ,
这位休伦族或怀安多特族酋长就是这样一个人, 他的绰号“裂木”很可能源于.....

[bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fə'sɪləti] [ɪn] " ['su:tɪŋ] [ðə; ði]['æk(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] ; " [fɔ:r; fər] ,
been derived from his facility in " suiting the action to the word ; " for ,
到过 衍生的 从 他的 设施 在 " 适合 这 行动 到 这 单词 ; " 为了 ,
这源于他“言行一致”的能力; 因为,

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] [noʊz] , [hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][fɪst] ,
in addition to his gigantic nose , he possessed a fist ,
在 添加 到 他的 巨大 鼻子 , 他 拥有 一个 拳头 ,
除了巨大的鼻子, 他还拥有一个拳头。

[wɪtʃ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [maɪt] [hæv; həv][dɪ'spju:tɪd][ðə; ði][pɑ:m] [wɪð][ˌmæksə'mɪljən] [hɪm'self]
which in size and strength might have disputed the palm with Maximilian himself
哪个 在 尺寸 和 力量 可能 有 争议 这 棕榈 和 马克西米利安 他自己
:
:
:
就体型和力量而言, 它或许可以与马克西米利安本人争夺王位:

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [hæd; həd] [ˈtʃi:fli] [bɪn] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ˈnɔ:kɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən]
although his practice had chiefly been confined to knocking down his drunken
虽然 他的 实践 有 主要 到过 受限 到 敲门 向下 他的 醉
[waɪvz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈɑ:ksn] .
wives , instead of oxen .
妻子们 , 反而 的 牛 .

虽然他的主要行为是打倒醉酒的妻子，而不是打倒牛。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [tʃi:f] , [raʊnd] - [hed] , [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ɪn]
The second Chief , Round - head , who , by the way , was the principal in
这 第二 首席 , 圆形的 - 头 , WHO , 经过 这 方式 , 曾是 这 主要的 在
[ˌrepjuːteɪ(ə)n][ˈæftər] [tɪ'kʌmsə] ,
reputation after Tecumseh ,
名声 后 特库姆塞 ,
第二任酋长，圆头党人，顺便一提，他是继特库姆塞之后声望最高的酋长。

[wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd]
we find the more difficulty in describing from the fact of his having had
我们 寻找 这 更多的 困难 在 描述 从 这 事实 的 他的 拥有 有
[fju:] [ɔ:r] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ,kju:li:'æərətɪ:z] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ,
few or none of those peculiarities which we have ,
很少 或者没有任何 的 那些 特殊性 哪个 我们 有 ,
我们发现，由于他几乎没有我们所拥有的那些特殊性格特征，因此更难对其进行描述。

[ˈhæpɪli] [fɔ:r; fər][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [si:z] [hoʊld][ʌv; əv][ɪn] [splɪt]
happily for our powers of description , been enabled to seize hold of in Split
快乐地 为了 我们的 权力 的 描述 , 到过 已启用 到 抢占 抓住 的 在 分裂
- [bɔ:g] .
- **log** .
- 日志 .

幸运的是，我们的描述能力得以在 Split-log 中得到体现。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪndɪ'spensəb(ə)l][ˈpɔ:rʃ(ə)n]
His name we believe to have been derived from that indispensable portion
他的 姓名 我们 相信 到 有 到过 衍生的 从 那 必不可少 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .
of his frame .
的 他的 框架 .

我们认为他的名字来源于他身体上那个不可或缺的部位。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [ɪ:v(ə)n] [ˈpenətreɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stem] [braʊ] [dɪ'nəʊtɪd] [ɪn'telɪdʒəns]
His eye was quick , even penetrating , and his stem brow denoted intelligence
他的 眼睛 曾是 快的 , 甚至 渗透 , 和 他的 干 眉头 表示 智力
[ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
and decision of character .
和 决定 的 特点 .

他的目光敏锐，甚至有些锐利，他那紧锁的眉毛表明他拥有智慧和果断的性格。

[hɪz; ɪz] [streɪt] , [kʊʊl] [blæk] , [her] , [kʌt] [skwer] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] ,
His straight , coal black , hair , cut square over the forehead ,
他的 直的 , 煤炭 黑色的 , 头发 , 切 正方形 超过 这 前额 ,
他笔直乌黑的头发，在前额处剪成了方正的发型。

[fel] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪkli] [ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
fell long and thickly over his face and shoulders .
跌倒 长的 和 浓密 超过 他的 脸 和 肩膀 .
长长的、厚厚的雨水落在了他的脸上和肩膀上。

[ðɪs] , [sə:'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [slaʊtʃt] [hæt] , [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [i:'gəlz] [ˈfeðər] ,
This , surmounted by a round slouched hat , ornamented with an eagle's feather ,
这 , 克服 经过 一个 圆形的 懒散地 帽子 , 装饰 和 一个 老鹰的 羽毛 ,
这顶帽子上戴着一顶圆圆的、略微松垮的帽子，帽子上装饰着一根鹰羽。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɔːrdn'ɪərəli] [wɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːtʃ][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [dɪ'spensɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ,
which he ordinarily wore and had not even now dispensed with ,
哪个 他 按说 穿着 和 有 不是 甚至 现在 分发 和 ,
他平时就戴着这件衣服，即使现在也没有摘下来。

[ˈædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [kə'pɒʊti][ɔːr] [ˈhʌntɪŋ] [frɑːk] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)] ,
added to a blue capote or hunting frock , produced a tout ensemble ,
额外 到 一个 蓝色的 卡波特 或者 打猎 连衣裙 , 生产 一个 兜售者 合奏 ,
搭配蓝色斗篷或猎装，就成了一套完整的套装。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈhæpɪli] ['rendəd] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
which cannot be more happily rendered than by a comparison with one of
哪个 不能 是 更多的 快乐地 渲染 比 经过 一个 比较 和 一 的
[hɪz; ɪz][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)][slɑɪ] - [aɪd] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˌrevə'lʊːʃ(ə)n] .
his puritanical sly - eyed namesakes of the English Revolution .
他的 清教徒式的 狡猾 - 眼睛 同名者 的 这 英语 革命 .
没有什么比把他与英国革命时期一位狡猾的清教徒同名人物进行比较更能恰当地表达这种感受了。

[ˈweðər] [ˈaʊər; ɑːr][θɜːrd][ˈhɪroʊ] , [wɔːk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈwɔːtər] ,
Whether our third hero , Walk - in - the - water ,
无论 我们的 第三 英雄 , 走 - 在 - 这 - 水 ,
无论是我们的第三位英雄，水中行走者，

[dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ə'kwɑːtɪk] [ə'tʃiːvmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɡɪv] [ə; eɪ] [kleɪm]
derived his name from any aquatic achievement which could possibly give a claim
衍生的 他的 姓名 从 任何 水 成就 哪个 可以 可能 给 一个 宣称
[tuː; tə][ɪts][ə'dɑːp(ə)n] ,
to its adoption ,
到 它是 采用 ,
他的名字来源于任何可能使他有资格被称为“水手”的水上运动成就。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ;
we have no means of ascertaining ;
我们 有 不 方法 的 确定 ;
我们没有办法查明;

[bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['strɑːkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]
but certain it is that in his features he bore a striking resemblance to the
但 肯定 它 是 那 在 他的 特征 他 钻孔 一个 引人注目 相似 到 这
[ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ˈɑːlɪvər] [ˈkrɒmwel] .
portraits of Oliver Cromwell .
肖像 的 奥利弗 克伦威尔 .
但可以肯定的是，他的五官与奥利弗·克伦威尔的肖像画有着惊人的相似之处。

[ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] , [kiːn] , [ˈsɜːrtɪŋ] [aɪ] — [ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪərn][ɪnˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv] ['fiːtʃər] ,
The same small , keen , searching eye — the same iron inflexibility of feature ,
这 相同的 小的 , 敏锐的 , 搜索 眼睛 — 这 相同的 铁 缺乏灵活性 的 特征 ,
那双小巧、敏锐、充满探寻的眼睛——那副钢铁般坚毅的表情，
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [her] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sləʊtɪt] [hæt] , ([fɔːr; fər]
together with the long black hair escaping from beneath the slouched hat , (for
一起 和 这 长的 黑色的 头发 逃脱 从 下面 这 懒散地 帽子 , (为了

[wɔːk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈwɔːtər] ,
Walk - in - the - water ,
走 - 在 - 这 - 水 ,
连同从歪戴的帽子下露出的长长的黑发，（为了《水中漫步》
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [raʊnd] - [hed] ,
as well as Round - head ,
作为 出色地 作为 圆形的 - 头 ,
以及圆头党，

[wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndhɛdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
was characterized by an unconscious imitation of the Roundheads of the
曾是 特征化的 经过 一个 无意识 模仿 的 这 圆颅党 的 这
[revə'lʊ:ʃ(ə)n]) — [ɔ:l] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] ['rendə] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] ,
revolution) — all contributed to render the resemblance as perfect ,
革命) — 全部 贡献 到 使成为 这 相似 作为 完美的 ,
其特点是无意识地模仿了革命时期的圆颅党人——所有这些都促成了这种模仿的完美效果。

[æz; əz] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [kæən; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [wer] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][nɑ:t]
as perfection of resemblance can be obtained where the physical , and not
作为 完美 的 相似 能 是 获得 在哪里 这 身体的 , 和 不是
[ðə; ði]['mɔ:rəl] ,
the moral ,
这 道德 ,
当相似度达到完美时, 指的是生理上的相似, 而不是道德上的相似。

[mæn] , [fɔ:rmz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['kɑ:ntræst] .
man , forms the ground of contrast .
男人 , 表格 这 地面 的 对比 .
人, 构成了对比的基础。

[fa:r] [ə'bʌv] [ði:z] [ɪn] ['nɒʊbəlɪnɪs] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['brɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv] ['ɪntələkt] ,
Far above these in nobleness of person , as well as in brilliancy of intellect ,
远的 多于 这些 在 高贵 的 人 , 作为 出色地 作为 在 才华横溢 的 智力 ,
品格高尚, 才智卓越, 远远胜过这些人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [tɪ'kʌmsə] .
was the graceful Tecumseh .
曾是 这 优美 特库姆塞 .
那是优雅的特库姆塞。

[ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hu:z] [dres] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [pleɪn] , [hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz]['dʒɜ:rkiŋ]
Unlike his companions , whose dress was exceedingly plain , he wore his jerkin
与众不同 他的 同伴 , 谁 裙子 曾是 非常 清楚的 , 他 穿着 他的 短上衣
[ɔ:r] ['hʌntɪŋ] [kəʊt] ,
or hunting coat ,
或者 打猎 外套 ,
与衣着极其朴素的同伴不同, 他穿着短上衣或猎装。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪfli] [sɔ:ft][ænd; ənd]['plaɪənt] [dɪr] [skɪn] ,
of the most beautifully soft and pliant deer skin ,
的 这 最多 非常漂亮 柔软的 和 柔韧的 鹿 皮肤 ,
采用最柔软、最有弹性的鹿皮制成,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['teɪstfɪ] [dɪ'vaɪsɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ɪm'brɔɪdəd]]
on which were visible a variety of tasteful devices exquisitely embroidered
在 哪个 是 可见的 一个 种类 的 有品味的 设备 精美绝伦 绣花
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪnd] [kwɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rkjupaɪn] .
with the stained quills of the porcupine .
和 这 染色 羽毛 的 这 豪猪 .
上面可以看到各种雅致的图案, 这些图案是用豪猪沾满污渍的刺精心刺绣而成的。

[ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv] ['dæzɪŋ] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] ['kɜ:fəli] [drɔ:n] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪk'spænsɪv] [tʃɛst] ,
A shirt of dazzling whiteness was carefully drawn over his expansive chest ,
一个 衬衫 的 耀眼的 白人 曾是 小心 绘制 超过 他的 广阔的 胸部 ,
一件洁白如雪的衬衫小心翼翼地披在他宽阔的胸膛上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:kwəli] [waɪt] [ʃɔ:l] - [tɜ:rbən][wʌz; wəz] [pleɪst] [æən; ən] ['ɑ:stɪrtʃ] ['feðər] ,
and in his equally white shawl - turban was placed an ostrich feather ,
和 在 他的 同样地 白色的 披肩 - 头巾 曾是 放置 一个 鸵鸟 羽毛 ,
他的白色披肩头巾上插着一根鸵鸟羽毛。

[ðə; ði] [praɪzd] [ɡɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæn](ə)n] .

the prized gift of the lady of the mansion .
这 珍贵的 礼物 的 这 女士 的 这 大厦 .

这是女主人送的珍贵礼物。

[ɑ:n][ɔ:l] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] , [ænd; ənd] [ˈlætərli] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt] [ðʌs] [tu:; tə]

On all occasions of festivity , and latterly in the field , he was wont thus to

在 全部 场合 的 节日 , 和 后来 在 这 场地 , 他 曾是 惯于 因此 到

[ˈdekəreɪt] [hɪmˈself] ;

decorate himself ;

装饰 他自己 ;

在所有庆祝场合，以及后来在战场上，他都习惯这样装饰自己；

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd][ðə; ði][ˈnɒʊb(ə)] [ˈwɔ:riər] [əˈpɪr] [tu:; tə] [ˈgreɪtər] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæn; ðən] [wen]

and never did the noble warrior appear to greater advantage than when

和 绝不 做过 这 高贵 战士 出现 到 更大的 优势 比 什么时候

[ˈhæbɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɑ:stʊ:m] .

habited in this costume .

居住地 在 这 戏服 .

而这位高贵的战士穿上这身装束时，显得额外英俊潇洒。

[ðə; ði][ˈkɑ:ntræst][aɪ ˈti:] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈswɔ:rði] [tʃi:k] [ænd; ənd][ˈmɒʊbəl] [fɪtʃər] ,

The contrast it offered to his swarthy cheek and mobile features ,

这 对比 它 提供 到 他的 黝黑的 脸颊 和 移动的 特征 ,

它与他黝黑的脸颊和灵活的五官形成了鲜明的对比。

[ˈænɪmeɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ][ðə; ði] [ˈfri:kwənt] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈi:g(ə)] [aɪ] ,

animated as they were by the frequent flashing of his eagle eye ,

动画 作为 他们 是 经过 这 频繁 闪烁 的 他的 鹰 眼睛 ,

他们都被他鹰眼频繁闪烁的目光所吸引。

[ˈseldəm] [feɪld] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [ædməˈreɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈbuzəmz] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

seldom failed to excite admiration in the bosoms of all who saw him .

很少 失败的 到 激发 钦佩 在 这 胸部 的 全部 WHO 锯 他 .

凡是见过他的人，几乎无一不被他深深吸引，心生钦佩。

[ðə; ði][hæf] [ˈaʊər] [ðæt] [ɪˈlæpst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ɡests] [ænd; ənd][ðə; ði]

The half hour that elapsed between the arrival of the several guests and the

这 一半 小时 那 过去 之间 这 到达 的 这 一些 客人 和 这

[əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] ,

announcement of dinner ,

公告 的 晚餐 ,

从几位客人到达到宣布晚餐开始，中间过去了半个小时。

[wʌz; wəz] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ˈveriəs] [ɪn][kaɪnd][æz; əz][ðə; ði]

was passed under the influence of feelings almost as various in kind as the

曾是 通过了 在下面 这 影响 的 情怀 几乎 作为 各种各样的 在 种类 作为 这

[ˈpɑ:rtɪ] [ɪtˈself] .

party itself .

派对 本身 .

这场选举是在各种情绪的影响下进行的，这些情绪几乎和该党本身一样多种多样。

[ˈmesərz] [splɪt] - [lɔ:g] , [raʊnd] - [hed] , [ænd; ənd] [wɔ:k] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈwɔ:tər] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Messieurs Split - log , Round - head , and Walk - in - the - water , fascinated by the

先生们 分裂 - 日志 , 圆形的 - 头 , 和 走 - 在 - 这 - 水 , 着迷 经过 这

[ˈi:ɡəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [mɑ:ntɡəmɜ:i:z] [ˈju:nɪfɔ:rm] ,

eagles on the buttons of Major Montgomerie's uniform ,

老鹰 在 这 按钮 的 主要的 蒙哥马利 制服 ,

斯普利特洛格先生、圆头先生和沃克因特沃特先生，都被蒙哥马利少校制服纽扣上的鹰徽深深吸引。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðæt] ['ɑːfɪsər] ,
appeared to regard that officer ,
出现 到 看待 那 官 ,

似乎认为那位警官，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ][dʒʌst] [kɔːz] [ɔːr] [ɪm'pɛdɪmənt] [waɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɛpənz] ['dæŋɡlɪŋ] [æt; ət]
as if they saw no just cause or impediment why certain weapons dangling at
作为 如果 他们 锯 不 只是 原因 或者 障碍 为什么 肯定 武器 悬挂 在

[ðer; ðər][saɪdz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ,
their sides should not be made to perform ,
他们的 侧面 应该 不是 是 制成 到 履行 ,

仿佛他们认为没有任何正当理由或障碍可以阻止挂在腰间的某些武器投入使用。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] , [æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kreɪniəm] [ʌv; əv][ðer; ðər][prə'praɪətər] .
and that without delay , an incision in the cranium of their proprietor .
和 那 没有 延迟 , 一个 切口 在 这 颅骨 的 他们的 业主 .

于是，立即在其主人的头骨上切开一个口子。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
True , there was a difficulty .
真的 , 那里 曾是 一个 困难 .

确实，遇到了一些困难。

[ðə; ði] ['vetərən] ['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [bɔːld] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][tɑːp] [nɑːt] [ɔːr] ['skælpɪŋ] [tʌft]
The veteran Major was partially bald , and wanted the top knot or scalping tuft
这 老将 主要的 曾是 部分 秃 , 和 通缉 这 顶部 结 或者 短线交易 簇
,
!
,

这位资深少校头发有些稀疏，想要在头顶扎个发髻或者剃掉一小撮头发。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] ['wɔːrɪər] [wʌz; wəz][,ɪndɪ'spensəb(ə)l] ;
which to a true warrior was indispensable ;
哪个 到 一个 真的 战士 曾是 必不可少 ;

对于真正的战士来说，这是不可或缺的；

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tʃiːfs] [wʊd] [soʊ][fɑːr][hæv; həv]
not that we mean to insinuate that either of these chiefs would so far have
不是 那 我们 意思是 到 暗示 那 任何一个 的 这些 酋长们 会 所以 远的 有
[fər'gɑːtn] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [stʊd] ,
forgotten the position in which that gentleman stood ,
被遗忘的 这 位置 在 哪个 那 绅士 站立 ,

并非我们暗示这两位酋长会忘记那位先生所处的境地，

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] ['ɪntuː] ['eni] ['præktɪk(ə)l] [demən'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɑː'stɪləti] :
as to have been tempted into any practical demonstration of their hostility :
作为 到 有 到过 受诱惑 进入 任何 实际的 示范 的 他们的 敌意 :

仿佛他们已被诱惑以任何实际行动来展现他们的敌意：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləsnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ðæt] ,
but there was a restlessness about the eye of each that ,
但 那里 曾是 一个 躁动不安 关于 这 眼睛 的 每个 那 ,

但每个人眼神中都透着一丝不安，

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ,
much like the instinct of the cat ,
很多 喜欢 这 本能 的 这 猫 ,

就像猫的本能一样，

[wɪtʃ] [rɪ'gɑ:rdz] [wɪð; wɪθ] ['næt(ə)rəl] [ə'vɪdətɪ] [ðə; ðɪ] [bɜ:rd] [ðæt] [ɪz] ['sʌfərd] [tu:; tə] [gʊv] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [wɪ'ðɪn]
which regards with natural avidity the bird that is suffered to go at large within
哪个 问候 和 自然的 热情 这 鸟 那 是 遭受 到 去 在 大的 之内
[hɪz; ɪz] [rɪ:tʃ] ,
his reach ,
他的 抵达 ;

它对那些被允许自由飞入其触手可及范围的鸟儿怀有天生的喜爱，

[wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] ['oʊpənli] [tu:; tə] [ə'tæk] [aɪ 'ti:] ,
without daring openly to attack it ,
没有 大胆 公然 到 攻击 它 ;
虽然不敢公开攻击它，

[bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['efərt] [aɪ 'ti:] [kɔ:st] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ðɪ]
betrayed the internal effort it cost them to lose sight of the enemy in the
背叛 这 内部的 努力 它 成本 他们 到 失去 视线 的 这 敌人 在 这
['prɪz(ə)nər] [ænd; ænd] [frend] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [su:pərɪn'tendənt] .
prisoner and friend of their superintendent .
囚犯 和 朋友 的 他们的 校长 .

他们辜负了自己付出的内部努力，以至于忽略了敌人——他们的狱卒兼朋友。

[ðə; ðɪ] ['meɪdʒər] , [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ɔ:l'dʊv] ['sætɪsfɑɪd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ru:f] [ʌv; əv]
The Major , on the other hand , although satisfied he was under the roof of
这 主要的 , 在 这 其他 手 , 虽然 使满意 他 曾是 在下面 这 屋顶 的
[hɑ:spɪ'tæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ;

另一方面，少校虽然对自己受到的款待感到满意，

[dɪd] [nɑ:t] [æt; ət] [fɜ:rst] [ə'pɪr] [ɔ:l'tə'geðər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i:z] , [bʌt; bət] , [waɪl] [hi:; hi] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ]
did not at first appear altogether at his ease , but , while he conversed with
做过 不是 在 第一的 出现 共 在 他的 舒适 , 但 , 尽管 他 交谈 和
[ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑ:fəsərz] ,
the English officers ,
这 英语 警官 ,

起初他似乎并不完全放松，但在与英国军官交谈时，

[tɜ:rnd] ['evər] [ænd; ænd] [ə'hɑ:n] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['swɔ:rdɪ]
turned ever and anon an eye of distrust on the movements of his swarthy
转向 曾经 和 匿名 一个 眼睛 的 怀疑 在 这 移动 的 他的 黝黑的
['felʊv] [gests] .
fellow guests .
同伴 客人 .

他时不时地用怀疑的目光打量着那些肤色黝黑的同桌客人的一举一动。

[ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [tɪ'kʌmsə] , [hu:] ,
On the arrival of Tecumseh , who ,
在 这 到达 的 特库姆塞 , WHO ,

特库姆塞抵达后，他

[dɪ'teɪnd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənts] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ]
detained until a late hour by the arrangements he had been making for the
被拘留 直到 一个 晚的 小时 经过 这 安排 他 有 到过 制作 为了 这
[ɪn'kæmpmənt] [ænd; ænd] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:] [fɔ:rs] ,
encampment and supplies of his new force ,
营地 和 补给品 的 他的 新的 力量 ;

他因忙于安排新部队的营地和物资供应而耽搁到很晚。

[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [læst] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ðə; ðɪ] ['meɪdʒəz] [daʊts] [pæst] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] .
was the last to make his appearance , the Major's doubts passed entirely away .
曾是 这 最后的 到 制作 他的 外貌 , 这 专业的 疑虑 通过了 完全 离开 .

当他最后一个出场时，少校的疑虑彻底消失了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ðɪs][ˈtʃiːftən][,][ænd; ənd][feɪl],
It was impossible to be in the presence of this chieftain, and fail,
它 曾是 不可能的 到 是 在 这 在场 的 这 头目 , 和 失败 ,
身处这位酋长面前, 不可能失败。

[ˈiːv(ə)n][wɪˈðəʊt][ˈeni][ˈʌðər][ˈɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl][ðæn; ðən][wʌt][ðə; ði][ˈkændər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
even without any other index to his soul than what the candour of his
甚至 没有 任何 其他 指数 到 他的 灵魂 比 什么 这 坦率 的 他的
[ɪksˈpreʃ(ə)n][əˈfɔːd],
expression afforded,
表达 提供 ,
即使没有任何其他迹象表明他的灵魂, 除了他坦诚的表达方式之外,

[tuː; tə][ˌentərˈteɪn][ɔːl][ðə; ði][sɪˈkjʊrəti][ðæt][mæn][meɪ][rɪˈpoʊz][ɑːn][mæn].
to entertain all the security that man may repose on man.
到 招待 全部 这 安全 那 男人 可能 休息 在 男人 .
满足人类对人类的所有安全感。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm], [aɪˈtiː][ɪz][truː],
He had in him, it is true,
他 有 在 他 , 它 是 真的 ,
的确, 他身上具备这种特质。

[tuː][mʌt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnˈserəti][ʌv; əv][ˈneɪtʃər][tuː; tə][meɪk][ˈeni][θɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈfrendli][ædˈvæns]
too much of the sincerity of nature to make any thing like a friendly advance
也 很多 的 这 诚意 的 自然 到 制作 任何 事物 喜欢 一个 友好的 进步
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][huːm][hiː; hi][oʊd][ɔːl][ðə; ði][mɪsˈfɔːtʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪs],
to one of a people to whom he owed all the misfortunes of his race,
到 一 的 一个 人们 到 谁 他 欠款 全部 这 不幸 的 他的 种族 ,
他生性真诚, 不愿对一个给他的民族带来所有不幸的民族表现出任何友好的姿态。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][huːm][hiː; hi][hæd; həd][əˈvaʊd][æn; ən][ˌɪnɪkˈstɪŋɡwɪjəbəl][hɑːˈstɪləti][ʌv; əv][hɑːrt]
and for whom he had avowed an inextinguishable hostility of heart
和 为了 谁 他 有 公开承认 一个 不灭的 敌意 的 心
[ænd; ənd][ˈpʊːrəs];
and purpose;
和 目的 ;
他曾公开表示对某人怀有永不磨灭的敌意;

[bʌt; bət], [ənˈles][wen][ðɪs][naɪt][wɪð; wɪθ][strikt][prəˈpraɪəti][biː; bi][ˈeksəd], [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
but, unless when this night with strict propriety be exercised, the spirit of
但 , 除非 什么时候 这 夜晚 和 严格的 礼 是 锻炼 , 这 精神 的
[hɪz; ɪz][ˈvendʒəns][ɪkˈstendɪd][nɑːt];
his vengeance extended not;
他的 复仇 扩展 不是 ;
但是, 除非今晚严格按照礼仪进行, 否则他的复仇之心不会蔓延;

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][wʊd][hiː; hi][hæv; həv][skɔːnd][tuː; tə][hɑːrm][ə; eɪ][ˈfɔːlən][foʊ],
and not only would he have scorned to harm a fallen foe,
和 不是 仅有的 会 他 有 被鄙视 到 伤害 一个 倒下 敌人 ,
他不仅会鄙视伤害一个倒下的敌人,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʊd][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˌʌpˈlɪftɪd][ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈfens].
but his arm would have been the first uplifted in his defence.
但 他的 手臂 会 有 到过 这 第一的 提升 在 他的 防御 .
但他的手臂会是他自卫时最先举起的。

[nɑːtwɪθˈstændɪŋ][ðə; ði][glæns][ʌv; əv][ɪnˈtelɪdʒəns][wɪtʃ][ˈkæptɪn][ˈgrænvɪl][hæd; həd][rɪˈmɑːkt],
Notwithstanding the glance of intelligence which Captain Granville had remarked,
虽然 这 瞥一眼 的 智力 哪个 队长 格兰维尔 有 评论 ,
尽管格兰维尔上尉曾表示他眼中闪过一丝智慧,

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈstɛrtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dəˈrektɪd][baɪ] [mɪs]
and which we had previously stated to have been directed by Miss
和 哪个 我们 有 之前 声明 到 有 到过 指导 经过 错过
[ˌmɑːntˈɡʌməri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkæptər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌvərz] [bɪˈfɔːr] ,
Montgomery to her captor a few hours before ,
蒙哥马利 到 她 俘虏者 一个 很少 小时 前 ,
我们之前已经说过，这是蒙哥马利小姐在几个小时前指示她的俘虏的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ˈderɪŋ] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv]
there was nothing in her manner daring dinner to convey the semblance of
那里 曾是 没有什么 在 她 方式 大胆 晚餐 到 传达 这 外表 的
[ə; eɪ] [ˌprɪpəˈseʃən] .
a prepossession .
一个 预感 .
她的举止中丝毫没有流露出任何期待的迹象。

[truː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ˈgrætɪfaɪd] [ˈvænəti][ænd; ʌnd] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv] ,
True , that in the tumultuous glow of gratified vanity and dawning love ,
真的 , 那 在 这 动荡的 辉光 的 满意 虚荣 和 黎明 爱 ,
的确，在满足的虚荣心和萌芽的爱情所带来的喧嚣光芒中，

[ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] [hæd; həd][ˈeksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [ˈtɔɪlət] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] ,
Gerald Grantham had executed a toilet into which ,
杰拉尔德 格兰瑟姆 有 执行 一个 洗手间 进入 哪个 ,
杰拉尔德·格兰瑟姆设计了一个厕所，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə]
with a view to the improvement of the advantage he imagined himself to
和 一个 看法 到 这 改进 的 这 优势 他 想象 他自己 到
[hæv; həv] [geɪnd] ,
have gained ,
有 获得 ,
为了进一步巩固他自认为已经获得的优势，

[ɔːl][ðə; ði][dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)] [ˈkoʊkɪtri] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪmˈbelɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [θrəʊn] ;
all the justifiable coquetry of personal embellishment had been thrown ;
全部 这 合理的 卖弄风情 的 个人的 装饰 有 到过 抛掷 ;
所有正当的个人修饰手段都已用尽；

[bʌt; bət] [ˈhiːðər] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈepəlet] ,
but neither the handsome blue uniform with its glittering epaulette ,
但 两者都不 这 英俊的 蓝色的 制服 和 它是 闪闪发光 肩章 ,
但既不是那件帅气的蓝色制服，也不是那件带有闪亮肩章的制服，

[nɔːr][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [her] [ɑːn] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [peɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [biˈstəʊ] ,
nor the beautiful hair on which more than usual pains had been bestowed ,
也不 这 美丽的 头发 在 哪个 更多的 比 通常 疼痛 有 到过 授予 ,
也没有那头美丽的秀发，它曾被倾注了比平时更多的心血。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈspɑːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] , [nɔːr][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːk] ,
nor the sparkling of his dark eye , nor the expression of a cheek ,
也不 这 闪闪发光 的 他的 黑暗的 眼睛 , 也不 这 表达 的 一个 脸颊 ,
既没有他那双深邃眼睛里闪烁的光芒，也没有他脸颊上的表情。

[ˈrendəd] [ˈdʌbli] [ˈænɪmeɪtɪd][baɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [nɔːr][ðə; ði][ˈɪntərəstɪŋli; ɪntrestɪŋli] [dɪˈspleɪd] [ɑːrm] [ɪn]
rendered doubly animated by excitement , nor the interestingly displayed arm en
渲染 双倍 动画 经过 激动 , 也不 这 有趣的是 显示 手臂 英文
- — [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ətˈrækʃnz] ,
echarpe — none of these attractions ,
- — 没有任何 的 这些 景点 ,
兴奋之余，手臂绷带的展示方式也颇为有趣——这些都不是吸引人的地方。

[wiː; wi] [rɪˈpi:t] , [siːmd] [tuː; tə] [kleɪm] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈpɑːrj(ə)] [ˈnoʊtɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
we repeat , seemed to claim even a partial notice from her they were
我们 重复 , 似乎 到 宣称 甚至 一个 部分的 注意 从 她 他们 是
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈkæptɪvɪt] .
intended to captivate .
故意的 到 吸引 .
我们重申, 似乎想要从她那里得到哪怕是部分通知, 他们的目的就是为了让吸引她。

[kəʊld] , [ˈkʌlərləs] , [ˈpæʃnləs] , [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv]
Cold , colourless , passionless , Miss Montgomerie met him with the calmness of
寒冷的 , 无色 , 无情 , 错过 蒙哥马利 遇见 他 和 这 平静 的
[æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈstreɪndʒər] ; [ænd; ənd] [wen] ,
an absolute stranger ; and when ,
一个 绝对 陌生人 ; 和 什么时候 ,
冷漠、苍白、毫无感情, 蒙哥马利小姐以对待陌生人的平静态度迎接他; 而当,
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskræbəbl̩] [ʊk] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm]
with the recollection of the indescribable look she had bestowed upon him
和 这 回忆 的 这 无法形容 看 她 有 授予 之上 他
[ˈɡloʊɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
glowing at his heart ,
发光 在 他的 心 ,
他心中仍回荡着她投向他的那难以言喻的目光, 那份感动至今难忘。

[ˈdʒerəld] [əˈɡen] [sɔːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [stɜːrd]
Gerald again sought in her eyes some trace of the expression that had stirred
杰拉尔德 再次 寻求 在 她 眼睛 一些 痕迹 的 这 表达 那 有 搅拌
[ˈevri] [veɪn] [ˈɪntuː] [ˈtrænsɜːrt] ,
every vein into transport ,
每一个 静脉 进入 运输 ,
杰拉德再次在她眼中寻找那份曾令他心潮澎湃的神情。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [ɪnˈdɪfrəns] [ðə; ði] [moʊst] [kəmˈpliːt] .
he found there indifference the most complete .
他 成立 那里 漠不关心 这 最多 完全的 .
他发现那里的冷漠最为彻底。

[haʊ] [ɡreɪt] [hɪz; ɪz] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ,
How great his mortification was we will not venture to describe ,
如何 伟大的 他的 屈辱 曾是 我们 将要 不是 风险投资 到 描述 ,
他当时有多么羞愧, 我们不敢妄加描述。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːrt] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈreɪləri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪvli] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈdʒuːliə] [dɛɡvɪl] ,
but the arch and occasional raillery of his lively cousin , Julia D'Egville ,
但 这 拱 和 偶然 玩笑 的 他的 热闹 表哥 , 朱莉娅·德埃格维尔 ,
但他活泼的表妹朱莉娅·德埃格维尔偶尔的尖刻嘲讽,

[siːmd] [tuː; tə] [dɪˈnoʊt] [moʊst] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɒŋkəd] [hæd; həd]
seemed to denote most plainly that the conqueror and the conquered had
似乎 到 表示 最多 显然 那 这 征服者 和 这 征服 有
[ɪksˈtʃeɪndʒd] [pəˈzɪʃənz] .
exchanged positions .
交换 职位 .
这似乎最清楚地表明, 征服者和被征服者已经互换了地位。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sərˈpraɪzɪŋ] ;
Nor was this surprising ;
也不 曾是 这 奇怪 ;
这也不令人意外;

[mɪs] [mɑ:ntɡʌmɜ:i:z] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈhæbɪt][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈska:rdɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdekəreɪtɪv]
Miss Montgomerie's travelling habit had been discarded for the more decorative
错过 蒙哥马利 旅行 习惯 有 到过 丢弃 为了 这 更多的 装饰性的
[ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈtɔɪlət] ,
ornaments of a dinner toilet ,
装饰品 的 一个 晚餐 洗手间 ,
蒙哥马利小姐的旅行装束已被弃用, 取而代之的是更具装饰性的晚宴盥洗服。

[ɪn] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][moʊst] [mɑ:rkɪt] [sɪmˈplɪsəti] [wʌz; wəz] [prɪˈzɜ:rɪv] .
in which , however , the most marked simplicity was preserved .
在 哪个 , 然而 , 这 最多 标记 简单 曾是 保存完好 .
然而, 其中最显著的简洁性却得以保留。
[ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [ˈmʌzliːn] [dres] [geɪv] [fʊl] [dəˈveləpmənt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
A plain white muslin dress gave full developement to a person ,
一个 清楚的 白色的 细棉布 裙子 给予 满的 发展 到 一个 人 ,
一件素雅的白色棉布连衣裙使人显得格外修长。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈfek(ə)n] [ðæt] [noʊ] [dres] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪsˈgaɪzd] .
which was of a perfection that no dress could have disguised .
哪个 曾是 的 一个 完美 那 不 裙子 可以 有 伪装 .
那是任何衣服都无法掩盖的完美。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvi:nəs] , [juˈnartɪd][tu:; tə][ə; eɪ][fɔ:rm] ,
It was the bust of a Venus , united to a form ,
它 曾是 这 摔碎 的 一个 金星 , 团结的 到 一个 形式 ,
那是一尊维纳斯半身像, 与某种形态融为一体。

[tu:; tə] [kriˈeɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtækst][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpaʊɜ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpræksɪˈteli:z] — [ə; eɪ]
to create which would have taxed the imaginative powers of a Praxiteles — a
到 创造 哪个 会 有 已征税 这 富有想象力的 权力 的 一个 普拉克西特勒斯 — 一个
[fɔ:rm][soʊ] [ˈfɔ:ɪtləsli] [ˈməʊldɪd] [ðæt] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [prɪˈzentɪd] [sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd]
form so faultlessly moulded that every movement presented some new and
形式 所以 完美无瑕 模制 那 每一个 移动 呈现 一些 新的 和
[ʌnpri:ˈmedɪteɪtɪd] [greɪs] .
unpremeditated grace .
无预谋的 优雅 .
创造出这样一件作品, 足以考验普拉克西特列斯的想象力——其形式如此完美无瑕, 以至于每一个动作都展现出一种新的、不经意的优雅。

[wʌt] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sərˈpæsiŋ] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [her] , [wɪtʃ] ,
What added to the surpassing richness of her beauty was her hair , which ,
什么 额外 到 这 超越 丰富 的 她 美丽 曾是 她 头发 , 哪个 ,
她那令人惊艳的美貌中, 最锦上添花的是她那头秀发。

[blæk] , [ˈɡlɑ:si] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈi:stərn] [lʌɡˈzʊəriəns] , [ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋli] [dɪsˈdeɪnɪŋ] [ðə; ði]
black , glossy , and of eastern luxuriance , and seemingly disdaining the
黑色的 , 光滑 , 和 的 东 奢华 , 和 似乎 轻蔑 这
[ˈɡɜ:rlɪʃnɪs] [ʌv; əv] [kə:ɪz] ,
girlishness of curls ,
少女情怀 的 卷发 ,
黑色、光泽亮丽, 散发着东方奢华的气息, 似乎对卷发的少女感不屑一顾。

[rɪˈpəʊzd] [ɪn] [brɔ:d] [ˈɡri:ʃn] [ˈbændz] , [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [braʊ] , [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
reposed in broad Grecian bands , across a brow , the intellectual expression of which
安息 在 广阔 希腊 乐队 , 穿过 一个 眉头 , 这 知识分子 表达 的 哪个
[ðeɪ] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][fɔ:rm] .
they contributed to form .
他们 贡献 到 形式 .
它们以宽阔的希腊式带状排列, 横跨额头, 它们共同塑造了额头的智慧表达。

[ˈjet] , [ˈnevər] [dɪd] [ˈwʊmən] [ɪgˈzɪbɪt] [ɪn] [hɜːr; hæɹ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [feɪs] , [mɔːr] [ˈɑːpəzɪt] [ɪkˈstriːmz]
Yet , never did woman exhibit in her person and face , more opposite extremes
然而 , 绝不 做过 女士 展览 在 她 人 和 脸 , 更多的 对面的 极端情况
[ʌv; əv] [ˈbjuːtɪ] .
of beauty .
的 美丽 .

然而, 从来没有哪个女人, 无论是在身体还是容貌上, 能同时展现出如此截然相反的美丽。

[ɪf] [ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋli] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [les]
If the one was strikingly characteristic of warmth , the other was no less
如果 这 一 曾是 引人注目 特征 的 温暖 , 这 其他 曾是 不 较少的
[ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˈkoʊldnəs] .
indicative of coldness .
指示性的 的 寒冷 .

如果说一个明显体现了温暖的特征, 那么另一个则同样体现了寒冷的特征。

[fer] , [iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈpeɪlnəs] , [wɜːr; wəɹ] [hɜːr; hæɹ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] , [wɪt] [wɔːr] [æn; ən]
Fair , even to paleness , were her cheek and forehead , which wore an
公平的 , 甚至 到 苍白 , 是 她 脸颊 和 前额 , 哪个 穿着 一个
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈɔːlmoʊst] [ˈmɑːrb(ə)l] [ɪməˈbɪləti] ,
appearance of almost marble immobility ,
外貌 的 几乎 大理石 不动 ,

她的脸颊和额头白皙, 甚至有些苍白, 表情僵硬得像大理石一样。

[seɪv] [wen] , [ɪn] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ɔːft] [rɪˈkɜːrɪŋ] [æbˈstrækʃn] ,
save when , in moments of oft recurring abstraction ,
节省 什么时候 , 在 时刻 的 经常 再次发生的 抽象 ,
除了 在 反复出现的 抽象时刻 之外 ,

[ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [mɑːrkt] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊ] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
a slight but marked contraction of the brow betrayed the existence of a
一个 轻微 但 标记 收缩 的 这 眉头 背叛 这 存在 的 一个
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

眉毛轻微但明显的紧皱泄露了某种情绪的存在。

[ɪndɪˈfaɪnəbl] [ɪnˈdiːd] [baɪ] [ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌʌnəˈlaɪd] [tuː; tə] [ˈsɔːftnəs] .
indefinable indeed by the observer , but certainly unallied to softness .
无法定义的 的确 经过 这 观察员 , 但 当然 不结盟 到 柔软 .
观察者确实难以定义, 但肯定与柔软无关。

[stɪl] [wʌz; wəz] [fɪː; fɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ˈkoʊldli] , [ˈklæsɪkli] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ˈemɪnəntli] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə]
Still was she beautiful — coldly , classically , beautiful — eminently calculated to
仍然 曾是 她 美丽的 — 冷冷地 , 传统上 , 美丽的 — 非常 计算 到
[ɪnˈspaɪər] [ˈpæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈsiːmɪŋli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
inspire passion , but seemingly incapable of feeling it .
启发 热情 , 但 似乎 无法 的 感觉 它 .

她依然美丽——冷艳的、古典的美——天生丽质, 足以激发激情, 但她似乎无法感受到激情。

[ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv] [mɪs] [mɑːntɡəmɜːiːz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
The coldness of Miss Montgomerie's manner was no less remarkable .
这 寒冷 的 错过 蒙哥马利 方式 曾是 不 较少的 卓越 .
蒙哥马利小姐冷漠的态度同样令人印象深刻。

[hɜːr; hæɹ] [hoʊl] [dɪˈmiːnər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] .
Her whole demeanour was one of abstraction .
她 所有的 风度 曾是 一 的 抽象 .
她整个人都显得心不在焉。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˈhi:dləs] , [na:t][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈserəmoʊni] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] ,
It seemed as if heedless , not only of ceremony , but of courtesy ,
它 似乎 作为 如果 鲁莽 , 不是 仅有的 的 仪式 , 但 的 礼貌 ,
这似乎不仅不顾礼节, 也不顾礼貌。

[hɜ:r; hær] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wær][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [hu:z] [ˌhɑ:spɪˈtæləti]
her thoughts and feelings were far from the board of whose hospitality
她 想法 和 情怀 是 远的 从 这 木板 的 谁 热情好客
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pɑˈteɪkɪŋ] .
she was partaking .
她 曾是 参与 .

她的思想和情感与她所接受的款待的主人截然不同。
[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðə; ði] [ˈveri] [fju:] [riˈma:ks] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər]
the very few remarks she made during dinner referred to the period of departure
这 非常 很少 评论 她 制成 期间 晚餐 指 到 这 时期 的 离开
[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
of the boat ,
的 这 船 ,

晚宴期间, 她寥寥几句话都与船只离港的时间有关。
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈveɪd] [tu:; tə] [dɪˈtrɔɪt] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][ʃi:; ʃi]
in which she was to be conveyed to Detroit , and on this subject she
在 哪个 她 曾是 到 是 传递 到 底特律 , 和 在 这 主题 她
[dɪˈspleɪd] [æn; ən] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,
displayed an earnestness ,
显示 一个 认真 ,
她将被送往底特律, 对此她表现出了认真的态度。

[wɪtʃ] , [ˈi:v(ə)n] [ˈgrænθəm] [θɔ:t] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈprest] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
which , even Grantham thought , might have been suppressed in the presence of
哪个 , 甚至 格兰瑟姆 想法 , 可能 有 到过 被抑制 在 这 在场 的
[hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈfæməli] .
his uncle's family .
他的 叔叔的 家庭 .

格兰瑟姆甚至认为, 在他叔叔一家面前, 这种情绪可能会被压抑下去。
[pərˈhæps][hi:; hi] [felt] [pi:kt] [æt; ət][hɜ:r; hær] [ˈredɪnəs] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .
Perhaps he felt piqued at her readiness to leave him .
也许 他 毛毡 激怒 在 她 准备就绪 到 离开 他 .
或许他感到恼火的是, 她竟然如此轻易地就要离开他。

[ˈʌndər] [ðɪ:z] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][na:t] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] ,
Under these circumstances , the dinner was not , as might be expected ,
在下面 这些 情况 , 这 晚餐 曾是 不是 , 作为 可能 是 预期的 ,
[pərˈtɪkjələrli] [geɪ] .
particularly gay .
特别 同性恋 .

在这种情况下, 晚宴并没有像人们预期的那样, 显得特别同性化。
[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] - [ɪmˈbærəs] - [əˈmʌŋ] [ɔ:l] , [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈsɜ:rkjəˌleɪŋ] [waɪn] [dɪd][na:t]
There was an 'embarras ' among all , which even the circulating wine did not
那里 曾是 一个 - 尴尬 - 之中 全部 , 哪个 甚至 这 循环 葡萄酒 做过 不是
[ˈhoʊlli] [rɪˈmu:v] .
wholly remove .
完全 消除 .

众人之间弥漫着一种“尴尬”, 即使是流通的葡萄酒也无法完全消除这种尴尬。

[ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːntˈɡɑməri] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][hɪz; ɪz] [niːs] .
Major **Montgomery** **was** **nearly** **as** **silent** **as** **his** **niece** .
主要的 蒙哥马利 曾是 几乎 作为 沉默的 作为 他的 侄女 .
蒙哥马利少校几乎和他的侄女一样沉默寡言。

[ˈmɪsɪz] . [dɛɡvɪl] ,
Mrs . **D'Egville** ,
太太 . 德埃格维尔 ,

德格维尔夫人

[ɔːlˈðoʊ] [ɪˈvɪnsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈriːəli] [bəˈnevələnt] [ˈneɪtʃər] — [ə; eɪ][tæsk][ɪn]
although **evincing** **all** **the** **kindness** **of** **her** **really** **benevolent** **nature** — **a** **task** **in**
虽然 表现出 全部 这 仁慈 的 她 真的 仁慈 自然 — 一个 任务 在
[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [əˈsɪstɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈdɒtəz] ,
which **she** **was** **assisted** **by** **her** **amiable** **daughters** ,
哪个 她 曾是 协助 经过 她 可亲 女儿们 ,
尽管她展现了她真正仁慈的本性中的所有善良——在这项工作中，她得到了她和蔼可亲的女儿们的帮助，

[stɪl] [felt] [ðæt][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] [ɪnˈsensəbli] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ɪˈfekt]
still **felt** **that** **the** **reserve** **of** **her** **guest** **insensibly** **produced** **a** **corresponding** **effect**
仍然 毛毡 那 这 预订 的 她 客人 无意识地 生产 一个 相应的 影响
[əˈpɑːn][hɜːrˈself] ,
upon **herself** ,
之上 她自己 ,
仍然能感觉到， 客人的矜持不知不觉地对她自身产生了相应的影响。

[waɪl] [ˈkɜːrn(ə)l] [dɛɡvɪl] , [geɪ] , [ˈpɑːlɪft] , [ænd; ənd] [əˈtentɪv] , [æz; əz][hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wʌz; wəz]
while **Colonel** **D'Egville** , **gay** , **polished** , **and** **attentive** , **as** **he** **usually** **was**
尽管 上校 德埃格维尔 , 同性恋 , 抛光 , 和 细心 , 作为 他 通常 曾是
,
,
,
而德埃格维尔上校，一如既往地，风度翩翩，举止优雅，体贴周到。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈhoʊli] [ˌoʊvərˈkʌm] [æn; ən] [æprɪˈhenʃn] [ðæt][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən]
could **not** **wholly** **overcome** **an** **apprehension** **that** **the** **introduction** **of** **the** **Indian**
可以 不是 完全 克服 一个 忧虑 那 这 介绍 的 这 印度
[tʃiːfs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [əˈfens] [tuː; tə][bəʊθ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] .
Chiefs **had** **given** **offence** **to** **both** **uncle** **and** **niece** .
酋长们 有 给定 罪行 到 两个都 叔叔 和 侄女 .
始终无法完全消除一种担忧，即引入印度酋长可能会冒犯叔叔和侄女。

[stɪl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈʌðərwaɪz] .
Still , **it** **was** **impossible** **to** **have** **acted** **otherwise** .
仍然 , 它 曾是 不可能的 到 有 行动 否则 .
然而，当时已经别无选择。

[ɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [tɪˈkʌmsə] , [kənsɪdəˈreɪʃnz]
Independently **of** **his** **strong** **personal** **attachment** **to** **Tecumseh** , **considerations**
独立 的 他的 强的 个人的 依恋 到 特库姆塞 , 考虑因素
[ɪnˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] ,
involving **the** **safety** **of** **the** **Province** ,
涉及 这 安全 的 这 省 ,
撇开他对特库姆塞的深厚个人感情不谈，考虑到省份的安全，

[ˈθretnɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
threatened **as** **it** **was** ,
威胁 作为 它 曾是 ,
尽管受到威胁，

[ˈstrɔːŋli] [dɪˈmɑːndɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tʃiːfs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈspekt] [duː]
strongly demanded that the leading Chiefs should be treated with the respect due
强烈 要求 那 这 领导 酋长们 应该 是 治疗 和 这 尊重 到期的
[tuː; tə][ðer; ðər][ˈsteɪ(ə)n] ;
to their station ;
到 他们的 车站 ;

强烈要求对酋长们给予与其地位相符的尊重；

[ænd; ənd] [mɔːrʊəvər] , [waɪl] [ˈdʒen(ə)rəl] [brɑːk] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmədʊːr] [ˈbɑːkli] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] ,
and moreover , while General Brock , and Commodore Barclay were present ,
和 而且 , 尽管 一般的 布洛克 , 和 准将 巴克莱 是 展示 ,
而且, 当时布罗克将军和巴克莱准将也在场。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [slaɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] .
there could be no ground for an impression that slight was intended .
那里 可以 是 不 地面 为了 一个 印象 那 轻微 曾是 故意的 .
没有任何理由让人觉得这是有意轻视。

[bəʊθ] [ðiːz] [ˈɑːfəsərz] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈhoʊst] [ˈleɪbəd] , [ænd; ənd] [sɔːt]
Both these officers saw the difficulty under which their host laboured , and sought
两个都 这些 警官 锯 这 困难 在下面 哪个 他们的 主持人 辛勤劳作 , 和 寻求
[baɪ] [ˈevri] [ˈdʒentlmənli] [əˈtenʃ(ə)n] ,
by every gentlemanly attention ,
经过 每一个 绅士风度 注意力 ,
这两位军官都看到了主人所处的困境, 并以绅士般的礼遇给予了他们周到的照顾。

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [wətˈevər] [ʌnˈplezntnəs] [maɪt] [lɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən]
to remove whatever unpleasantness might lurk in the feelings of his American
到 消除 任何 不愉快 可能 潜伏 在 这 情怀 的 他的 美国人
[gests] .
guests .
客人 .
消除美国客人心中可能存在的任何不愉快情绪。

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][æniˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
The dessert brought with it but little addition to the animation of the
这 甜点 带来 和 它 但 小的 添加 到 这 动画片 的 这
[ˈpɑːrti] ,
party ,
派对 ,
甜点并没有给派对增添多少活力。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ɔːl] , [wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [təʊst] [prəˈpəʊzd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
and it was a relief to all , when , after a toast proposed by the General
和 它 曾是 一个 宽慰 到 全部 , 什么时候 , 后 一个 吐司 建议的 经过 这 一般的
,
.
,
将军提议祝酒后, 所有人都松了一口气:

[tuː; tə][ðə; ði] " [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] , " [ˈmɪsɪz] . [dɛɡvɪl] [meɪd] [ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər]
to the " Ladies of America , " Mrs . D'Egville made the usual signal for
到 这 " 女士们 的 美国 , " 太太 . 德埃格维尔 制成 这 通常 信号 为了
[wɪðˈdrɔɪŋ] .
withdrawing .
撤退 .
德格维尔夫人向“美国女士们”做了个惯常的退场信号。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [di'pɑ:rtɪd] , [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ˈæftərwərdz] [baɪ]
As soon as they had departed , followed a moment or two afterwards by
作为 很快 作为 他们 有 已离开 , 随后 一个 片刻 或者 二 然后 经过
[tɪ'kʌmsə] [ænd; ənd][ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] ,
Tecumseh and Gerald Grantham ,
特库姆塞 和 杰拉尔德·格兰瑟姆 ,
他们刚一离开, 特库姆塞和杰拉尔德·格兰瑟姆也紧随其后, 过了一两分钟就离开了。

[ˈmesərz] [split] - [ɒ:g] , [raʊnd] - [hed] , [ænd; ənd] [wɔ:k] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈwɔ:tər] , [diˈlɪbəɾətli] [ˈteɪkɪŋ]
Messieurs Split - log , Round - head , and Walk - in - the - Water , deliberately taking
先生们 分裂 - 日志 , 圆形的 - 头 , 和 走 - 在 - 这 - 水 , 故意地 采取
[ðer; ðər][paɪp] - [boʊl] [ˈtɑ:məhɔ:k] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [belts] ,
their pipe - bowl tomahawks from their belts ,
他们的 管道 - 碗 战斧 从 他们的 腰带 ,
劈木先生、圆头先生和水中行走先生故意从腰带上拔出他们的烟斗碗战斧,

[prəˈsi:did] [tu:; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kɪni] - [ˈkɪnɪk] , [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə][təˈbækoʊ] ,
proceeded to fill them with kinni - kinnick , a mixture of Virginia tobacco ,
继续 到 充满 他们 和 金尼 - 金尼克 , 一个 混合物 的 弗吉尼亚州 烟草 ,
[ænd; ənd] [ˌoʊdəˈrɪfərəs] [hɜ:rb] ,
and odoriferous herbs ,
和 有气味的 草药 ,
然后, 他们将烟斗装满了金尼金尼克 (一种由弗吉尼亚烟草和香料草药混合而成的烟草)。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [noʊ] [pərˈfju:m] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈfreɪgrənt] .
than which no perfume can be more fragrant .
比 哪个 不 香水 能 是 更多的 香 .
没有哪款香水比它更芬芳。

[əˈmɪd][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [pʌft] [frʌm; frəm] [ði:z] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Amid the clouds of smoke puffed from these at the lower end of the table ,
之中 这 云 的 抽烟 膨胀的 从 这些 在 这 降低 结尾 的 这 桌子 ,
在桌子下端这些烟囱冒出的缕缕烟雾中,

[wer] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈwɪski] ,
where had been placed a supply of whiskey ,
在哪里 有 到过 放置 一个 供应 的 威士忌酒 ,
那里曾存放着一批威士忌,

[ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈlɪkər] — [dɪd][ˈkɜ:rn(ə)l] [dægvl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ˈsɪvəlaɪzd] [gests] [kwa:f]
their favorite liquor — did Colonel D'Egville and his more civilized guests quaff
他们的 最喜欢的 酒 — 做过 上校 德埃格维尔 和 他的 更多的 文明 客人 畅饮
[ðer; ðər][ˈklærət] ;
their claret ;
他们的 红酒 ;
他们最喜欢的酒是什么? 德埃格维尔上校和他那些比较文明的客人们畅饮了波尔多红酒吗?

[mɔ:r] [ˈgrætɪfaɪd][ðæn; ðən] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈseɪvəri] [ˈætməsfɪr] [ˈri:ðɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,
more gratified than annoyed by the savoury atmosphere wreathing around them ,
更多的 满意 比 恼怒 经过 这 咸味的 气氛 花环 大约 他们 ,
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
他们与其说是恼怒, 不如说是更乐于享受周围令人愉悦的氛围;

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [diˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈsti:mɪəs] [tɪ'kʌmsə] , [ðeɪ]
taking advantage of the early departure of the abstemious Tecumseh , they
采取 优势 的 这 早期的 离开 的 这 节制的 特库姆塞 , 他们
[diˈskʌst] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃi:f] ,
discussed the merits of that Chief ,
讨论 这 优点 的 那 首席 ,
他们趁着节俭的特库姆塞提前离开的机会, 讨论了这位酋长的优点。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv] [imˈplɔɪŋ] [ðə; ði][ˈɪndiənz][æz; əz][ˈælaɪz] , [æz; əz][wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
and the policy of employing the Indians as allies , as will be seen in the
和 这 政策 的 雇用 这 印度人 作为 盟国 , 作为 将要 是 已见 在 这
[ˈfɑ:lʊɪŋ] [tʃæptər] : —
following chapter : —
下列的 章 : —

以及利用印第安人作为盟友的政策，这将在下一章中详述：

[tʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 :

第六章

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈtruːli][ˈnoʊb(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbiːɪŋ] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
" **What a truly noble looking being ,** " **observed Major Montgomerie ,**
" 什么 一个 真的 高贵 寻找 存在 , " 观察到 主要的 蒙哥马利 ,
"多么高贵的身影啊，"蒙哥马利少校赞叹道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [æθˈletɪk] [bʌt; bət][ˈɡreɪsf(ə)l]
as he followed with his eye the receding form of the athletic but graceful
作为 他 随后 和 他的 眼睛 这 消退 形式 的 这 运动 但 优美
[tɪˈkʌmsə] .
Tecumseh .
特库姆塞 :

他目送着身姿矫健而优雅的特库姆塞的身影渐渐远去。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] [dɛɡvɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɪv] [jʊr; jər] [ˈnefjuː] [hɪz; ɪz] [səkˈses]
" **Do you know , Colonel D'Egville , I could almost forgive your nephew his success**
" 做 你 知道 , 上校 德埃格维尔 , 我 可以 几乎 原谅 你的 侄子 他的 成功
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
of this morning ,
的 这 早晨 ,

“德埃格维尔上校，您知道吗？我几乎可以原谅您侄子今天早上取得的成功。”

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezər] [hiː; hi][hæz; həz][prəʊˈkʃʊəd][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] .
in consideration of the pleasure he has procured me in this meeting .
在 考虑 的 这 乐趣 他 有 采购 我 在 这 会议 :

鉴于他在此次会面中给我带来的愉悦。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [dɛɡvɪl] [lʊkt] [ðə; ði][ˌɡrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][hiː; hi][felt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈvaʊəl] .
" **Colonel D'Egville looked the gratification he felt at the avowal .**
" 上校 德埃格维尔 看起来 这 满足感 他 毛毡 在 这 承认 :

“德格维尔上校从这番坦白中流露出了满意的神情。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] , [ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" **I am delighted , Major Montgomerie , to hear you say so .**
" 我 是 高兴极了 , 主要的 蒙哥马利 , 到 听到 你 说 所以 :

“蒙哥马利少校，听到您这么说，我非常高兴。”

[maɪ][ˈoʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz][ðæt] , [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəʊz] [ˈtʃiːftənz] [maɪ] [ɡests] ,
My only fear was that , in making those Chieftains my guests ,
我的 仅有的 害怕 曾是 那 , 在 制作 那些 酋长们 我的 客人 ,

我唯一的担忧是，如果我邀请那些酋长做我的客人，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [niːs] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʌnˈkɑːnʃəsli]
at the same moment with yourself and niece , I might have unconsciously
在 这 相同的 片刻 和 你自己 和 侄女 , 我 可能 有 不知不觉
[əˈpɪrd] [tuː; tə] [slaɪt] ,
appeared to slight ,
出现 到 轻微 ,

同时，我可能在你和侄女面前无意识地显得有些轻视你。

[wɜː] [slaɪt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] .
where slight was certainly not intended .
在哪里 轻微 曾是 当然 不是 故意的 .

轻微的语气肯定不是本意。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wɜː] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk] [held] [baɪ][ðəm; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðər; ðər]
You must be aware , however , of the rank held by them among their
你 必须 是 意识到的 , 然而 , 的 这 秩 握住 经过 他们 之中 他们的
[rɪ'spektɪv] [neɪʃəns] ,
respective nations ,
各自 国家 ,

但是, 你必须了解他们在各自国家中的地位。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðər; ðər] ['kɑːnsɪkwɛnt] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]
and of their consequent claim upon the attention of one to whom the
和 的 他们的 后果 宣称 之上 这 注意力 的 一 到 谁 这
[ɪndiən] [ɪntrəsts] [hæv; həv] [bɪn] ['dɛləgeɪtəd] . "
Indian interests have been delegated . "
印度 兴趣 有 到过 委托 . "

因此, 他们理应得到受托代表印度利益之人的关注。

" [maɪ] [daɪ] [sɜːr] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ɪːgər] [tuː; tə][dɪs'kleɪm] ,
" **My dear sir** , " **interrupted the Major , eager to disclaim** ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 中断 这 主要的 , 渴望的 到 放弃 ,
"我亲爱的先生,"少校急于撇清关系, 打断了他的话。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [em 'iː][soʊ][faːr] ,
" **I trust you have not mistaken me so far** ,
" 我 相信 你 有 不是 错误 我 所以 远的 ,
"我相信你至今还没有误会我的意思。"

[æz; ɛz][tuː; tə][hæv; həv][ɪm'pjuːtɪd][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ʌnd] ['mænər] ['dɔːrɪŋ] ['daɪnər] ,
as to have imputed a reserve of speech and manner during dinner ,
作为 到 有 估算 一个 预订 的 演讲 和 方式 期间 晚餐 ,
仿佛在晚餐期间表现出一种矜持的言谈举止,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [pliːd] ['gɪltɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəsənəs] [wɪtʃ] , ['sɪtʃueɪtɪd][æz; ɛz][aɪ]
to which I cannot but plead guilty , to a fastidiousness which , situated as I
到 哪个 我 不能 但 恳求 有罪的 , 到 一个 挑剔 哪个 , 位于 作为 我
[eɪ'rem] ,
am ,
是 ,

对此我不得不承认, 我过于讲究, 以我目前的身份而言,

([ænd; ʌnd][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] , [ænd; ʌnd] ['kɑːmədɔːr] ,) [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
(**and he bowed to the General , and Commodore ,) would have been**
(和 他 鞠躬 到 这 一般的 , 和 准将 ,) 会 有 到过
['hoʊlɪ] [mɪs'pleɪst] .
wholly misplaced .
完全 放错地方了 .

(他向将军和准将鞠躬) 完全不合时宜。

[maɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] , ['pɑːrdnəbl] [pər'hæps] [ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
My distraction , pardonable perhaps under all the circumstances ,
我的 分心 , 情有可原 也许 在下面 全部 这 情况 ,
在所有情况下, 我的分心或许情有可原。

[wʌz; wəz] [prə'du:st] [ɪn'taɪəli] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kɜ:rəns] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [ɪnkən'vi:njənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][felt] [maɪt]
was produced entirely by a recurrence to certain inconveniences which I felt might
曾是 生产 完全 经过 一个 复发 到 肯定 不便之处 哪个 我 毛毡 可能
[ə'raɪz][tu:; tə][em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'prɪznmənt] .
arise to me from my imprisonment .
出现 到 我 从 我的 监禁 .
完全是由于我预感到自己被监禁期间可能会遇到某些不便而导致的。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [bɜ:rd] , " [hi:; hi] [pər'su:d] ,
The captive bird , " he pursued ,
这 俘虏 鸟 , " 他 追击 ,
“那只被囚禁的鸟,”他追问道。

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['ænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['veri] [faɪn] ['kaʊntənəns] , " [wɪl] [paɪn]
while a smile for the first time animated his very fine countenance , " will pine
尽管 一个 微笑 为了 这 第一的 时间 动画 他的 非常 美好的 面容 , " 将要 松树
[wɪ'dɪn] [ɪts][keɪdʒ] ,
within its cage ,
之内 它是 笼 ,
他俊朗的脸上第一次露出了笑容，“将在笼中煎熬”，

[haʊ'evər] ['gɪldɪd] [ðə; ði]['waɪɜ:z, 'waɪrɜz] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [aɪ 'ti:] .
however gilded the wires which compose it .
然而 镀金 这 电线 哪个 撰写 它 .
然而，组成它的金属丝却镀了金。

[ɪn] ['evri] [sens] , [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ['oʊnli] [li:dʒ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
In every sense , my experience of to - day only leads me to the expression of
在 每一个 感觉 , 我的 经验 的 到 - 天 仅有的 线索 我 到 这 表达 的
[ə; eɪ][hoʊp] ,
a hope ,
一个 希望 ,
从各个方面来看，我今天的经历都让我更加充满希望。

[ðæt] [ɔ:l] [hu:m] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][wɔ:r] [meɪ] [θroʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪmələɹ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
that all whom the chances of war may throw into a similar position ,
那 全部 谁 这 机会 的 战争 可能 扔 进入 一个 相似的 位置 ,
所有可能因战争而陷入类似境地的人，

[meɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələɹ] [rɪ'sep(ə)n] . "
may meet with a similar reception . "
可能 见面 和 一个 相似的 接待 . "
可能会遇到类似的反应。

" [sɪns] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [jɔr; jər] ['praɪvət] [ə'ferz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ju:; jʊ]
" Since , " observed the General , " your private affairs are of the importance you
" 自从 , " 观察到 这 一般的 , " 你的 私人的 事务 是 的 这 重要性 你
[ɪk'spres] ,
express ,
表达 ,
“既然,”将军说道，“你的私事如此重要，

[ˈmeɪdʒər] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] , [ju:; jʊ][æɪl][dɪˈpɑ:rt][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [ni:s] .
Major Montgomerie , you shall depart with your niece .
主要的 蒙哥马利 , 你 将 离开 和 你的 侄女 .
蒙哥马利少校，你将和你的侄女一起离开。

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [ɪk'siːdɪŋ] [maɪ] ['paʊəz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] **Perhaps I am rather exceeding my powers in this respect , but , however this may**
也许 我 是 相当 超过 我的 权力 在 这 尊重 , 但 , 然而 这 可能
[biː; bi] , **be** ,
是 ,

或许我在这方面有点力不从心，但是，无论如何，

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsə'bɪləti] [ɑːn][maɪ'self] .
I shall take the responsibility on myself .
我 将 拿 这 责任 在 我 .

我将承担起这份责任。

[juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld] [jɔːr'self] [pledʒd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][pɑːrt] [ə'genst] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] **You will hold yourself pledged , of course , to take no part against us in the**
你 将要 抓住 你自己 承诺 , 的 课程 , 到 拿 不 部分 反对 我们 在 这
[fɔːrθ'kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] , **forthcoming struggle ,**
即将推出 斗争 ,

你当然会信守承诺，在即将到来的斗争中不会参与任何与我们作对的活动。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['regjələrli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [wət'evər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [ræŋk] ,
until you have been regularly exchanged for whatever officer of your own rank ,
直到 你 有 到过 经常 交换 为了 任何 官 的 你的 自己的 秩 ,
[fɔːrθ'kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] ,
forthcoming struggle ,
即将推出 斗争 ,

直到你定期被换成同级别的军官为止

[meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kʌntriːmɪn] .
may happen to fall into the hands of your countrymen .
可能 发生 到 落下 进入 这 双手 的 你的 同胞们 .

可能会落入你同胞手中。

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [dɪ'spætʃ] [æŋ; ən] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðɪs] [fækt] ,
I shall dispatch an express to the Commander - in - Chief , to intimate this fact ,
我 将 派遣 一个 表达 到 这 指挥官 - 在 - 首席 , 到 亲密的 这 事实 ,
[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪː'kwɛstɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
requesting at the same time ,
请求 在 这 相同的 时间 ,

我将派遣专人向总司令通报此事，并同时提出以下请求：

[ðæt] [jɔːr; jər] [neɪm] [meɪ] [biː; bi][pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][lɪst][fɔːr; fər] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
that your name may be put down in the first list for exchange .
那 你的 姓名 可能 是 放 向下 在 这 第一的 列表 为了 交换 .

你的名字可能会被列入第一批交换名单。

" ['meɪdʒər] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] ['wɔːrmlɪ] [θæŋkt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['ɔːfər] ,
" **Major Montgomerie warmly thanked the General for his kind offer ,**
" 主要的 蒙哥马利 热情地 谢谢 这 一般的 为了 他的 种类 提供 ,

蒙哥马利少校衷心感谢将军的盛情邀请。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] ,
of which he said he should be glad to avail himself ,
的 哪个 他 说 他 应该 是 高兴的 到 可用 他自己 ,

他表示他很乐意利用这一点。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [prə'siːdɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] ,
as he did not like the idea of his niece proceeding without him to Detroit ,
作为 他 做过 不是 喜欢 这 主意 的 他的 侄女 进行中 没有 他 到 底特律 ,

因为他不喜欢侄女在没有他陪同的情况下前往底特律的想法。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æŋ; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] .
where she was an entire stranger .
在哪里 她 曾是 一个 全部的 陌生人 .

她在那里完全是个陌生人。

[ðɪs] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [dɪ'tɜːrɪnd] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ,
This , he admitted , determined as she had appeared to be ,
这 , 他 承认 , 决定 作为 她 有 出现 到 是 ,
他承认了这一点，尽管她看起来确实很坚定。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .
was one of the unpleasant subjects of his reflection during dinner .
曾是 一 的 这 令人不快的 主题 的 他的 反射 期间 晚餐 .
这是他晚餐时思考的令人不快的话题之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['tɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd] ['æŋkʃəs] [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə][əb'teɪn]
With a view of turning the conversation , and anxious moreover , to obtain
和 一个 看法 的 转弯 这 对话 , 和 焦虑的 而且 , 到 获得
[ˈevrɪ] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,
every information on the subject ,
每一个 信息 在 这 主题 ,
为了扭转谈话方向，并且急于获得有关该主题的一切信息，

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [naʊ] [ɪn'kwaiəd] [ɪn] [wʌt] [ˌestrɪ'meɪʃn] [tɪ'kʌmsə] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [held] [ɪn][ðə; ðɪ]
the General now inquired in what estimation Tecumseh was generally held in the
这 一般的 现在 询问 在 什么 估算 特库姆塞 曾是 一般来说 握住 在 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
United States .
团结的 各州 .
将军接着询问，特库姆塞在美国的普遍评价如何。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtəznz] , [ɪn][ðə; ðɪ][haɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)] , "
" Among the more intelligent classes of our citizens , in the highest possible , "
" 之中 这 更多的 聪明的 课程 的 我们的 公民 , 在 这 最高 可能的 , "
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ;
was the reply ;
曾是 这 回复 ;

“在我们公民中最聪明的阶层中，达到了最高水平，” 回答说；
" [bʌt; bət][baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑːr; ər][naːt][soʊ]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] , [ænd; ænd] [huː] ['oʊnli] [siː] ,
" but by those who are not so capable of judging , and who only see , "
" 但 经过 那些 WHO 是 不是 所以 有能力的 的 评判 , 和 WHO 仅有的 看 ,
但对于那些不具备判断能力，只能看到事物本质的人来说，

[ɪn][ðə; ðɪ][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ænd] ['elɪvɪtɪd] ['tælənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪtriət]['hɪrəʊ] ,
in the indomitable courage and elevated talents of the patriot hero ,
在 这 不屈不挠 勇气 和 升高 天赋 的 这 爱国者 英雄 ,
在爱国英雄不屈不挠的勇气和卓越的才能中，

[ðə; ðɪ] ['stʌbərən] [ɪn'fleksə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪr] ['sævɪdʒ] , [hiː; hi][ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][fɑːr] [les] ['flætərɪŋli]
the stubborn inflexibility of the mere savage , he is looked upon far less flatteringly
这 固执的 缺乏灵活性 的 这 仅仅 野蛮的 , 他 是 看起来 之上 远的 较少的 奉承地
.
:
.

他固执己见，如同野蛮人一般，因此人们对他的看法远不如对其他人那样恭维。
[baɪ][ɔːl] , [haʊ'evər] , [ɪz][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːrɪməb(ə)l] [wɪ'dəʊt] ['pærəlel] , [ɪn][ðə; ðɪ]
By all , however , is he admitted to be formidable without parallel , in the
经过全部 , 然而 , 是 他 承认 到 是 强大 没有 平行线 , 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪndiən] ['wɔːrfer] .
history of Indian warfare .
历史 的 印度 战争 .
然而，所有人都一致认为，在印度战争史上，他是一位无与伦比的强大将领。

[hɪz; ɪz] [di:dz] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliə] [tu:; tə] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌgber] [tu:; tə]
His deeds are familiar to all , and his name is much such a bugbear to
他的 契约 是 熟悉的 到 全部 , 和 他的 姓名 是 很多 这样的 一个 怪物 到
[ə'merɪkən] ['tʃaɪldhʊd] ,
American childhood ,
美国人 童年 ,

他的所作所为人人皆知, 他的名字也成了美国儿童心中挥之不去的噩梦。

[æz; əz] ['mɑ:rl,bɜ:rouz] [wʌz; wəz][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [nə'poʊli:ənz] [ɪz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
as Marlborough's was in France , and Napoleon's is in England .
作为 马尔伯勒的 曾是 在 法国 , 和 拿破仑的 是 在 英格兰 .

就像马尔伯勒的陵墓在法国, 拿破仑的陵墓在英国一样。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [rɪ'ɡret] [tu:; tə] [əʊər; ɑ:r] ['ɡʌvərnmənt] ['nevər] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn]
It is a source of much regret to our Government never to have been
它 是 一个 来源 的 很多 后悔 到 我们的 政府 绝不 到 有 到过
[ɪneɪblɪd] [tu:; tə] [kən'sɪliət] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [mæn] . "
enabled to conciliate this extraordinary man . "
已启用 到 和解 这 非凡的 男人 : "

我国政府深感遗憾, 始终未能有机会与这位杰出人士达成和解。

" [wʌt] [mɔ:r] ['fi:zəb(ə)] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
" What more feasible , " remarked the General ,
" 什么 更多的 可行的 , " 评论 这 一般的 ,
将军说道: “还有什么比这更可行的呢? ”

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tuʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [ɡɪv] [ə'fens] ;
but with a tone and manner that could not possibly give offence ;
但 和 一个 语气 和 方式 那 可以 不是 可能 给 罪行 ;

但语气和方式绝不可能冒犯他人;

" [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [kri'eɪ(ə)n] ?
" had not the difficulty been of its own creation ?
" 有 不是 这 困难 到过 的 它是自己的 创建 ?
难道这种困难不是它自身造成的吗?

['tri:ti] ['æftər] ['tri:ti] , [ju:; jʊ] [moʊst] [æd'mɪt] , ['meɪdʒər] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] ['vaɪələɪtɪd] ['ʌndər]
Treaty after treaty , you most admit , Major , had been made and violated under
条约 后 条约 , 你 最多 承认 , 主要的 , 有 到过 制成 和 违反 在下面
[ˈveriəs] ['pri:tekst] ,
various pretexts ,
各种各样的 借口 ,

少校, 你必须承认, 一项又一项条约都是以各种借口签订又撕毁的。

[waɪl] [ðə; ði] ['ri:əl] ['moʊtɪv] — [ðə; ði] [ə'grændɪzmənt] [ʌv; əv] ['terɪtəriz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [væst]
while the real motive — the aggrandizement of territories already embracing a vast
尽管 这 真实的 动机 — 这 扩张 的 领土 已经 拥抱 一个 广阔的
[ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪ] [pə'zeɪnz] — [wʌz; wəz] ['kerfəli] [sɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'si:ld]
portion of their early possessions — was carefully sought to be concealed
部分 的 他们的 早期的 财产 — 曾是 小心 寻求 到 是 暗

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pi:p(ə)] .
from these unfortunate people .
从 这些 不幸 人们 .

而真正的动机——扩张已经囊括了他们早期领土大部分的领土——却被小心翼翼地 向这些不幸的人们隐瞒起来。

[haʊ] [wʌz; wəz] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ,
How was it to be expected then that a man ,
如何 曾是 它 到 是 预期的 然后 那 一个 男人 ,
那么, 人们又怎能指望一个男人.....

[hu:m] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][tu:; tə][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['tu:foʊld]
whom the necessities of his country had raised up to itself in the twofold
谁 这 必需品 的 他的 国家 有 提高 向上 到 本身 在 这 双重
[ˈkærəktər] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['wɔ:riər] — [wʌn] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ænləɪzɪŋ]
character of statesman and warrior — one gifted with a power of analyzing
特点 的 政治家 和 战士 — 一 天才 和 一个 力量 的 分析
[ˈməʊtɪvz] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [sə'pɑ:st] [ɪn] ['sævɪdʒ] [laɪf] — [haʊ] ,
motives which has never been surpassed in savage life — how ,
动机 哪个 有 绝不 到过 超越 在 野蛮的 生活 — 如何 ,

他因国家的需要而成长为集政治家和战士于一身的杰出人物——他拥有在野蛮生活中无人能及的洞察力，能够分析人性的弱点——他是如何做到的呢？

[aɪ][æsk] , [wʌz; wəz][aɪ'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] ,
I ask , was it to be expected that he ,
我 问 , 曾是 它 到 是 预期的 那 他 ,
我问，他这样做是否在意料之中？

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] ['ɪndʒərəɪz][ʌv; əv] [ə'ɡreʃ(ə)n] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
with all these injuries of aggression staring him in the face ,
和 全部 这些 受伤 的 侵略 凝视 他 在 这 脸 ,
面对所有这些暴力造成的伤痕，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] , [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,
should have been won over by a show of conciliation , which long experience ,
应该 有 到过 韩元 超过 经过 一个 展示 的 和解 , 哪个 长的 经验 ,
长期的经验表明，展现和解姿态本应能赢得对方的谅解。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mætʃʊrd] [ˈdʒʌdʒmənt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
independently of his matured judgment , must have assured him was only
独立 的 他的 成熟的 判断 , 必须 有 保证 他 曾是 仅有的
[held] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['hʊdwiŋk] ,
held forth to hoodwink ,
握住 前进 到 蒙蔽 ,
即使他拥有成熟的判断力，也一定确信那只是为了蒙骗而说的话。

[ʌn'tɪl] ['fɪtɪŋ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [ə'gen] ['θroʊɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][mæsk] . "
until fitting opportunity should be found for again throwing off the mask . "
直到 配件 机会 应该 是 成立 为了 再次 投掷 离开 这 面具 . "
直到找到合适的时机再次摘下面具为止。

" [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈvəleɪtɪŋ] [ˌtri:tɪz] , "
To the charge of violating treaties , returned Major Montgomerie ,
" 到 这 收费 的 违反 条约 , " 返回 主要的 蒙哥马利 ,
“对于违反条约的指控，”蒙哥马利少校回答道。

[hu:] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈɑ:rgjʊmənt][ɪn] [ˈpɜ:rfɪktli] [ɡʊd] [pɑ:rt] , " [aɪ] [fɪr] , [ˈdʒen(ə)rəl] ,
who took the opposite argument in perfectly good part , "
WHO 采取 这 对面的 争论 在 完美 好的 部分 , " 我 害怕 , 一般的 ,
他完全接受了相反的观点，“恐怕，将军，

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡʌvərnmənt] [mʌst; məst][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] [pli:d] [ˈɡɪlti] — [mʌtʃ] , [haʊ'evər] ,
our Government must to a certain extent plead guilty — much , however ,
我们的 政府 必须 到 一个 肯定 程度 恳求 有罪的 — 很多 , 然而 ,
[rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɪn][ɪk'skju:s] .
remains to be said in excuse .
遗迹 到 是 说 在 原谅 .
我们的政府在某种程度上必须认罪——然而，仍有很多理由可以辩解。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈterətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
In the first place , it must be borne in mind that the territory of the United
在这 第一的 地方 , 它 必须 是 出生 在 头脑 那 这 领土 的 这 团结的
[stɜːts] ,
States ,
各州 ,

首先, 必须牢记, 美国领土,

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,
unlike the kingdoms of Europe ,
与此不同 这 王国 的 欧洲 ,

与欧洲王国不同,

[hæz; həz][noʊ] [fɪkst] [ɔːr] [ˈsetld] [ˈbaʊndri] [werˈbaɪ] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ɪts] [oʊn] [ˈrelatɪv] [ˈberɪŋ] .
has no fixed or settled boundary whereby to determine its own relative bearing .
有 不 固定的 或者 定居 边界 由此 到 决定 它是自己的 相对的 轴承 .

它没有固定或确定的边界, 因此无法确定自身的相对方位。

[truː] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][kæˈnədəz][ɑːn][wʌn][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frʌnˈtɪr] ,
True it is , that we have the Canadas on one portion of our frontier ,
真的 它 是 , 那 我们 有 这 加拿大 在 一 部分 的 我们的 边境 ,

的确, 我们的边境线有一部分与加拿大接壤。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fɪkst] [laɪn][ʌv; əv] [diːmɑːrˈkeɪʃn] ,
but this being a fixed line of demarcation ,
但 这 存在 一个 固定的 线 的 划界 ,

但这却是一条固定的分界线,

[ðər; ðər][kæn; kən][ɪgˈzɪst][noʊ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterətɔːriəl]
there can exist no question as to a mutual knowledge of the territorial
那里 能 存在 不 问题 作为 到 一个 相互的 知识 的 这 领土
[kleɪmz] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈkʌntrɪz] .
claims of both countries .
索赔 的 两个都 国家 .

两国对各自领土主张的相互了解是毋庸置疑的。

[ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] , [haʊˈevər] , [ˈaʊər; ɑːr][pɑːpjuˈleɪ(ə)n][ɪz][ˈræpɪdli] [prəɡˈresɪŋ] ,
Unlike that of the old world , however , our population is rapidly progressing ,
与此不同 那 的 这 老的 世界 , 然而 , 我们的 人口 是 快速 进展 ,

然而, 与旧世界不同的是, 我们的人口正在快速增长。

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][tæks] [ˈsɜːrplʌs] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːpjuˈleɪ(ə)n]
and where are we to find an outlet for tax surplus of that population
和 在哪里 是 我们 到 寻找 一个 出路 为了 税 剩余 的 那 人口
[ənˈles] ,
unless ,
除非 ,

那么, 除非....., 否则我们如何才能找到途径来处理这部分人口的税收盈余呢?

[ʌnˈwɪlɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [mɪr] [ˈsɪvɪlaɪzd]
unwilling as we are to come into collision with our mere civilised
不情愿 作为 我们 是 到 来 进入 碰撞 和 我们的 仅仅 文明
[ˈneɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

尽管我们不愿与我们那些文明的邻居发生冲突,

[wiː; wi][kæn; kən] [pʊʃ] [ðəm; ðəm][ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
we can push them forward into the interior .
我们 能 推 他们 向前 进入 这 内部的 .

我们可以把它们推到内部。

[ɪn][ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][ˈkɑːntrækts] ['entərd] ['ɪntuː][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] ['gʌvənmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪndiəns] ,
In almost all the contracts entered into by our Government with the Indians ,
在 几乎 全部 这 合同 进入 进入 经过 我们的 政府 和 这 印度人 ,
在我国政府与印度人签订的几乎所有合同中,

[lɑːrdʒ] [sʌmz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ləndz] [siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] .
large sums have been given for the lands ceded by the latter .
大的 总和 有 到过 给定 为了 这 土地 割让 经过 这 后者 .
后者割让的土地已支付了巨额款项。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][ˈtæsɪt][ænd; ænd][ˈmjuːtʃuəl][ˌrevəˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] ['eni]
This was at once , of course , a tacit and mutual revocation of any
这 曾是 在 一次 , 的 课程 , 一个 默契 和 相互的 撤销 的 任何
[ˌæntɪˈsiːd(ə)nt] [əˈreɪndʒmənts] ,
antecedent arrangements ,
前件 安排 ,
这当然立即构成对先前任何安排的默认和相互撤销。

[ænd; ænd] [ɪf] ['ɪnstənsɪz] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [werˈɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] ['triːti] [hæz; həz] [bɪn]
and if instances have occurred wherein the sacredness of treaty has been
和 如果 实例 有 发生 其中 这 神圣 的 条约 有 到过
[ˈvaɪəleɪtɪd] ,
violated ,
违反 ,
如果发生了条约神圣性遭到破坏的情况,

[aɪˈtiː][hæz; həz][ˈoʊnli] [bɪn] [wer] [ðə; ði][ˈɪndiəns][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
it has only been where the Indians have refused to part with their
它 有 仅有的 到过 在哪里 这 印度人 有 拒绝 到 部分 和 他们的
[ləndz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɒfəd] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n][ænd; ænd] [wen] [ðoʊz] [ləndz][hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsəˈluːtli]
lands for the proffered consideration and when those lands have been absolutely
土地 为了 这 提供的 考虑 和 什么时候 那些 土地 有 到过 绝对地
[ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˌægrɪˈkʌltʃərəl] ['pɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
indispensable to our agricultural purposes :
必不可少 到 我们的 农业 目的 :
只有当印第安人拒绝接受所提供的条件而放弃他们的土地, 并且这些土地对我们的农业用途绝对不可或缺时, 我们才会
采取这种行动。

[ðen] [ɪnˈdiːd] [hæz; həz][aɪˈtiː] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [fɔːrs] .
Then indeed has it been found necessary to resort to force .
然后 的确 有 它 到过 成立 必要的 到 采取 到 力量 :
那么, 确实有必要诉诸武力了。
[ðæt] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] " [maɪt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [raɪt] ,
That this principle of " might being the better right ,
那 这 原则 的 " 可能 存在 这 更好的 正确的 ,
这种“强权即正义”的原则,

" [meɪ] [biː; bi] [kənˈdemd] [ɪn][lɪˈmaɪn, lɪˈmiːn][aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈʌðərwaɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" may be condemned in limine it is true , but how otherwise , with a
" 可能 是 谴责 在 石灰 它 是 真的 , 但 如何 否则 , 和 一个
[ˌsuːpərəˈbʌndənt] [ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n] ,
superabundant population ,
超级丰富的 人口 ,
“或许会遭到初步谴责, 这没错, 但除此之外, 在人口过剩的情况下, 又该如何呢? ”

[kæn; kən][wiː; wi] [ˈpɑːsəbli] [ækt] ? " **can we possibly act ?** "
能 我们 可能 行为 ? "
我们是否可以采取行动?

" [ə; eɪ] [ˌsuːpərəˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈterətɔːri] , [aɪ][grænt][ˌjuː; jɒ] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [nɑːtɪ][ʌv; əv][ˌpɑːpjʊˈleɪʃ(ə)n] , "
" **A superabundance of territory , I grant you , but surely not of population ,** "
" 一个 过多 的 领土 , 我 授予 你 , 但 一定 不是 的 人口 , "
[riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] ;
remarked the Commodore ;
评论 这 准将 ;
"我承认你们的领土非常辽阔, 但人口肯定不多," 准将说道;

" [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuˈnaɪtɪd] [steɪts] [kənˈdenst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə]
" **were the citizens of the United States condensed into the space allotted to**
" 是 这 公民 的 这 团结的 各州 浓缩版 进入 这 空间 分配 到
[ˌjʊərəˈpiːənz] ,
Europeans ,
欧洲人 ,
"如果把美国公民都集中到分配给欧洲人的空间里, 会是什么样子?"

[ˌjuː; jʊ] [maɪt] [ˈseɪfli] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði][ˌjuːniən][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . "
you might safely dispense with half the Union at this moment . "
你 可能 安全 分配 和 一半 这 联盟 在 这 片刻 . "
现在你完全可以放心地解散一半的联邦了。

" [ænd; ænd] [wʌt] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ðen] [dɪˈraɪv] [frəm; frəm][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈnɪrli]
" **And what advantages should we then derive from the possession of nearly**
" 和 什么 优势 应该 我们 然后 派生 从 这 拥有 的 几乎
[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkɑːntɪnənt][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] ? "
a whole continent to ourselves ? "
一个 所有的 大陆 到 我们自己 ? "
"那么, 我们拥有几乎整个大陆又能获得什么好处呢?"

" [ˈevri] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [riːpt] [kənˈsɪstəntli] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmən] [ˈdʒʌstɪs] .
" **Every advantage that may be reaped consistently with common justice .**
" 每一个 优势 那 可能 是 收获 始终 和 常见的 正义 .
"凡是能够以符合公义的方式获得的优势。"

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [ɪf] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
What would be thought in Europe , if , for instance to illustrate a point ,
什么 会 是 想法 在 欧洲 , 如果 , 为了 实例 到 阐明 一个 观点 ,
例如, 为了说明某个观点, 欧洲人会怎么想?

[ænd; ænd] [əˈsuːmɪŋ] [ðiːz] [tuː] [ˈkʌntrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [stɜrt] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [piːs] ,
and assuming these two countries to be in a state of profound peace ,
和 假设 这些 二 国家 到 是 在 一个 状态 的 深刻的 和平 ,
假设这两个国家处于深度和平状态,

[speɪn] , [ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [maɪt] , [ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrpləs] [ˌpɑːpjʊˈleɪʃ(ə)n][ˈɪntuː]
Spain , on the principle of might , should push her surplus population into
西班牙 , 在 这 原则 的 可能 , 应该 推 她 剩余 人口 进入
[ˈpɔːrtʃʊgl] ,
Portugal ,
葡萄牙 ,
西班牙本应秉持强权原则, 将其过剩人口迁往葡萄牙。

[kəmˈpelɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkɪŋdəm] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] [bæk] [ɑːn][hɜːrˈself] ,
compelling the latter kingdom to retire back on herself ,
引人注目的 这 后者 王国 到 退休 后退 在 她自己 ,
迫使后者王国退守本土。

[ænd; ənd] [kraʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsʌbdʒekts][ˈɪntuː][ðə; ði] [fjuː] [ˈprɑːvənsəz] [ðæt] [maɪ] [jet] [biː; bi] [left] [tuː; tə]
and crowd her own subjects into the few provinces that might yet be left to
和 人群 她 自己的 主题 进入 这 很少 省份 那 可能 然而 是 左边 到
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

并将她的臣民挤进仅剩的几个省份里。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ædˈmɪt][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈmaːrk] , [ˈkɑːmədʒr] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmeɪdʒər]
" I cannot admit the justice of your remark , Commodore , " returned Major
" 我 不能 承认 这 正义 的 你的 评论 , 准将 , " 返回 主要的
[ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
Montgomery ,
蒙哥马利 ,

“我无法认同您这番话的公正性，准将，”蒙哥马利少校回答道。

[ˈɡrædʒuəli] [ˈwɔːrmin] [ˈɪntuː][ˌæniˈmeɪ](ə)n] ; " [bəʊθ][ɑːr; ər][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈpaʊəz] ,
gradually warming into animation ; " Both are civilized powers ,
逐步地 变暖 进入 动画片 ; " 两个都 是 文明 权力 ,
[ˈsɪvɪlaɪzɪd] [ˈpaʊəz] ,
逐渐变得生动起来；“两者都是文明强国，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌneɪʃəns] [ʌv; əv]
holding the same rank and filling nearly the same scale among the nations of
保持 这 相同的 秩 和 填充 几乎 这 相同的 规模 之中 这 国家 的
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

在欧洲各国中，它们的地位相同，规模也几乎相同。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt][ɪɡˈzɪst][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][məen] .
Moreover, there does not exist the same difference in the natural man .
而且 , 那里 做 不是 存在 这 相同的 不同之处 在 这 自然的 男人 .
[ˈnæt(ə)rəl][məen] .
此外，自然人并不存在这种差异。

[ðə; ði] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ˈniːɡroʊ][ɪz] , [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈkʌstəm] , [duːmd] [tuː; tə] [ˈsleɪvəri] ,
The uneducated negro is, from infancy and long custom, doomed to slavery ,
这 未受过教育 黑人 是 , 从 婴儿期 和 长的 风俗 , 注定失败 到 奴隶制 ,
[ˈsleɪvəri] ,
未受过教育的黑人，从孩提时代起，由于长期的习俗，就注定要沦为奴隶。

[ˈwerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ˈkʌlərd] [ˈɪndiən][biː; bi] [mɔːr] [friː] ?
wherefore should the copper coloured Indian be more free ?
因此 应该 这 铜 有色 印度 是 更多的 自由的 ?
[ˈkʌlərd] [ˈɪndiən][biː; bi] [mɔːr] [friː] ?
为什么肤色黝黑的印度人就应该享有更多自由？

[bʌt; bət][maɪ][ˈɑːrgjʊmənt] [pɔɪnts] [nɑːt][æt; ət][ðer; ðər][səbˈdʒek(ə)n] .
But my argument points not at their subjection .
但 我的 争论 积分 不是 在 他们的 隶属 .
[ˈsəbˈdʒek(ə)n] .
但我的论点并非指向他们的屈服。

[aɪ] [wʊd] [ˈmɪrli] [ʃʊ] [ðæt] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈbenəfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl]
I would merely show that, incapable of benefitting by the advantages of the soil
我 会 仅仅 展示 那 , 无法 的 受益 经过 这 优势 的 这 土壤
[ðeɪ] [ɪnˈherɪt] ,
they inherit ,
他们 继承 ,

我只想表明，他们无法从他们继承的土地的优势中受益，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [jiːld] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡreɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæen; kæn] .
they should learn to yield it with a good grace to those who can .
他们 应该 学习 到 屈服 它 和 一个 好的 优雅 到 那些 WHO 能 .
[huː] [kæen; kæn] .
他们应该学会欣然接受并尊重那些有能力的人。

[ðer; ðər][ˈwɒnts][ɑːr; ər][fjuː] , [ænd; ənd][ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [wɒdz] [jet] [rɪˈmeɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Their wants are few , and interminable woods yet remain to them ,
他们的 想要 是 很少 , 和 没完没了 树林 然而 保持 到 他们 ,
他们的需求不多, 还有无垠的森林等着他们。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈhʌntɪŋ] [pəˈsjuːts] [meɪ][biː; bi] [ɪnˈdʌldʒd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] . "
in which their hunting pursuits may be indulged without a fear of interruption ."
在 哪个 他们的 打猎 追求 可能 是 沉溺其中 没有 一个 害怕 的 中断 . "
他们可以尽情享受狩猎的乐趣, 而不用担心被打扰。

" [ðæt] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , " [brɪˈfɔːr] , [ɪn][soʊ][væst][ə; eɪ][ˈkɑːntɪnənt] ,
" That it will be long , " observed the General , " before , in so vast a continent ,
" 那 它 将要 是 长的 , " 观察到 这 一般的 , " 前 , 在 所以 广阔的 一个 大陆 ,
“这将是一段漫长的时期,”将军说道, “在如此广袤的大陆上,

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] , [aɪ] [ˈredɪli] [ædˈmɪt] ;
they will be without a final resting place , I readily admit ;
他们 将要 是 没有 一个 最终的 休息 地方 , 我 容易 承认 ;
我承认, 他们将无处安息;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɑːrdʃɪp] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm] [pərˈtɪkjələr] [pəˈzɪʃənz]
but the hardship consists in this — that they are driven from particular positions
但 这 困境 由 在 这 — 那 他们 是 驱动 从 特别的 职位
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈɜːrli] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [lend][ə; eɪ] [ˈprefrəns] .
to which their early associations lend a preference .
到 哪个 他们的 早期的 协会 借 一个 偏爱 .
但困难之处在于——他们被迫离开那些他们早期经历让他们更倾向于从事的特定职位。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] [stɜːrd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] ,
What was it that stirred into a flame ,
什么 曾是 它 那 搅拌 进入 一个 火焰 ,
是什么激起了火焰?

[ðə; ði] [fɪrs] [hɑːˈstɪləti][ʌv; əv] [tɪˈkʌmsə] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ɪˈvɪnst] [baɪ][jʊr; jər] [ˈɡʌvərnmənt]
the fierce hostility of Tecumseh but the determination evinced by your Government
这 凶猛的 敌意 的 特库姆塞 但 这 决心 表现出 经过 你的 政府
[tuː; tə] [rest] ,
to wrest ,
到 夺取 ,
特库姆塞的强烈敌意, 以及贵国政府展现出的夺取政权的决心,

[frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] , [ðer; ðər][ləst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːnts] [ɑːn][ðə; ði]
from the hands of his tribe , their last remaining favorite haunts on the
从 这 双手 的 他的 部落 , 他们的 最后的 其余的 最喜欢的 闹鬼的地方 在 这
[ˈwɔːbæʃ] ? "
Wabash ? "
沃巴什 ? "
从他族人手中, 他们位于瓦巴什河畔最后一片挚爱之地被夺走了?

" [ðɪs] [ˈkænaɪt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] ,
" This cannot be denied ,
" 这 不能 是 否认 ,
这一点毋庸置疑,

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][wiː; wi][kɒd; kəd][fɔːrˈɡoʊ][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈkʌntrɪz]
but it was utterly impossible we could forego the possession of countries
但 它 曾是 完全地 不可能的 我们 可以 放弃 这 拥有 的 国家
[ˈbɔːdəɪŋ] [soʊ] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈsetlmənts] .
bordering so immediately on our settlements .
毗邻 所以 立即地 在 我们的 定居点 .
但是, 我们绝对不可能放弃与我们定居点如此紧密接壤的国家的领土。

[hæd; həd][wiː; wi] [pʊʃt] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkaːlənəˈzeɪ(ə)n] [ˈfɜːrðər] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːbəʃ]] [ɪn]
Had we pushed our colonization further , leaving the tribes of the Wabash in
有 我们 推动 我们的 殖民化 更远 , 离开 这 部落 的 这 沃巴什 在
[ˌɪntərˈmiːdiət] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] ,
intermediate occupation ,
中间的 职业 ,
如果我们进一步推进殖民扩张, 让瓦巴什部落处于中间占领状态,

[wiː; wi][ræn][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɔːr] [ˈsetləz] [kʌt] [ɔːf] [ɪn] [ˈdiːteɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈsuːmd]
we ran the risk of having oar settlers cut off in detail , at the slightest assumed
我们 跑 这 风险 的 拥有 桨 定居者 切 离开 在 细节 , 在 这 丝毫 假定
[ˌpraːvəˈkeɪ(ə)n] .
provocation .
挑衅 .
我们冒着被划桨定居者详细切断联系的风险, 哪怕只是受到一丝挑衅。

[neɪ] , [ˈpriːtekst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ,
Nay , pretexts would have been sought for the purpose ,
不 , 借口 会 有 到过 寻求 为了 这 目的 ,
不, 他们会为此寻找借口。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [wɔːr][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
and the result of this would have been the very war into which we were
和 这 结果 的 这 会 有 到过 这 非常 战争 进入 哪个 我们 是
[ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [led] .
unavoidably led .
不可避免的 引领 .
而这最终会导致我们无可避免地卷入战争。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ɑːrmz][tuː; tə] [əˈvendʒ] [ˈaʊər; ɑːr]
The only difference was , that , instead of taking up arms to avenge our
这 仅有的 不同之处 曾是 , 那 , 反而 的 采取 向上 武器 到 报仇 我们的
[ˈslɔːtəd] [ˈkɪnzməŋ] ,
slaughtered kinsmen ,
屠杀 亲属 ,
唯一的区别在于, 我们没有拿起武器为被屠杀的同胞复仇,

[wiː; wi] [ænˈtɪsɪpərtɪd] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][hæv; həv] [əˈraɪvd] ,
we anticipated the period that must sooner or later have arrived ,
我们 预期 这 时期 那 必须 很快 或者 之后 有 到达的 ,
我们预料到这一时期迟早会到来。

[baɪ] [ˈrɪdɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːz] [hɑːˈstɪləti] [wiː; wi][hæd; həd]
by ridding ourselves of the presence of those from whose hostility we had
经过 骑行 我们自己 的 这 在场 的 那些 从 谁 敌意 我们 有
[ˈevri] [θɪŋ] [tuː; tə] [æprɪˈhend] . "
every thing to apprehend . "
每一个 事物 到 逮捕 . "
通过摆脱那些我们时刻提防着与我们为敌的人。

" [ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənsi] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmeʒərz] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , " [noʊ][wʌn] , [ˈmeɪdʒər] , [kæn; kən]
" The expediency of these measures , " said the General , " no one , Major , can
" 这 权宜之计 的 这些 措施 , " 说 这 一般的 , " 不 一 , 主要的 , 能
[ʌv; əv] [kɔːrs] [daʊt] ;
of course doubt ;
的 课程 怀疑 ;
将军说: “这些措施的必要性, 少校, 当然没有人会怀疑;

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [æt; ət] [ˈɪjuː] [ɪz][ðər; ðər][ˈdʒʌstɪs] ,
the only question at issue is their justice ,
这 仅有的 问题 在 问题 是 他们的 正义 ,
唯一的问题是他们是否得到了公正的对待。

[ænd; ʌnd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs][rɪ'mɑ:rk] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:bviəs] [ðer; ðər][ɪz][nʊʊ] [pə'tɪkjələr] [ə'lu:ʒ(ə)n]

and in making this remark it must be obvious there is no particular allusion

和 在 制作 这 评论 它 必须 是 明显的 那里 是 不 特别的 典故

[tu:; tə][ðə; ði][ju'haɪtɪd] [stɜ:ts] ,

to the United States ,

到 这 团结的 各州 ,

显然，这番话并非特指美国。

[fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðæt] ['kʌntri] [sə:vz] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)] .

further than that country serves to illustrate a general principle .

更远 比 那 国家 服务 到 阐明 一个 一般的 原则 .

比该国更远的地方可以说明一个普遍原则。

[aɪ][eɪ'em] ['mɪrli] ['ɑ:rgju:ɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['paʊər] [tu:; tə] [rest] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

I am merely arguing against the right of a strong power to wrest from a

我 是 仅仅 争论 反对 这 正确的 的 一个 强的 力量 到 夺取 从 一个

['wɪkər] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] ['ɪntrəst] ,

weaker what may be essential to its own interest ,

较弱 什么 可能 是 基本的 到 它是自己的 兴趣 ,

我只是反对强权从弱权手中夺取对其自身利益至关重要的东西。

[wɪ'ðəʊt] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] , [ɔ:r] [wɪʃɪz] , [ɔ:r] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] . "

without reference to the comfort , or wishes , or convenience of the latter . "

没有 参考 到 这 舒适 , 或者 愿望 , 或者 方便 的 这 后者 . "

完全不顾及后者的舒适、意愿或便利。

" [ɪn] [sʌt] [laɪt] [ə'ʃʊrədli] [du:][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [əb'zɜ:rvd] ['meɪdʒər] [mə:nt'gʌməri] ,

" In such light assuredly do I take it , " observed Major Montgomerie ,

" 在 这样的 光 当然 做 我 拿 它 , " 观察到 主要的 蒙哥马利 ,

“我当然是这样认为的，”蒙哥马利少校说道。

['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kleɪməɪ] .

bowing his sense of the disclaimer .

鞠躬 他的 感觉 的 这 免责声明 .

他低头表示自己理解免责声明的含义。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ,

" But to prove to you , General ,

" 但 到 证明 到 你 , 一般的 ,

“但是为了向您证明，将军，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['fa:lʊʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [pər'su:d] [baɪ] ['evri] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

that we are only following in the course pursued by every other people of the

那 我们 是 仅有的 下列的 在 这 课程 追击 经过 每一个 其他 人们 的 这

[wɜ:rld] ,

world ,

世界 ,

我们只不过是追随世界其他所有民族所走的道路而已。

[let][ju: 'es] , [wɪ'ðəʊt] ['gʊʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['bɑ:rbəɪzəm] ,

let us , without going back to the days of barbarism ,

让 我们 , 没有 去 后退 到 这 天 的 野蛮 ,

让我们不要回到野蛮时代，

[wen] [ðə; ði] ['sevrəl] ['kɪŋdəmz] [ʌv; əv] ['jʊərəp] [wɜ:r; wər] ['oʊvərʌn] [baɪ][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ,

when the several kingdoms of Europe were overrun by the strongest ,

什么时候 这 一些 王国 的 欧洲 是 超限 经过 这 最强 ,

当欧洲的各个王国被最强大的国家征服时，

[ænd; ənd] [wen] [jɔː; jə] [oʊn] ['lʌntri] [ɪn] [pəˈtɪkjələr] [br'keɪm] [ɪn][tɜːrɪn][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['sæksnz] ,
and when your own country in particular became in turn the prey of Saxons ,
和 什么时候 你的 自己的 国家 在 特别的 成为 在 转动 这 猎物 的 撒克逊人 ,
[deɪnz] , [ˈnɔːrmənz] ,
Danes , Normans ,
丹麦人 , 诺曼人 ,

而当你的国家, 尤其是你自己的国家, 先后沦为撒克逊人、丹麦人、诺曼人的猎物时,

& [siː] . [ˈmɪrli] [glæns] [ˈaʊə; ɑːr] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈpraːvənsəz] [wɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌbdʒəgeɪtɪd][baɪ]
& c . merely glance our eyes upon those provinces which have been subjugated by
& c . 仅仅 瞥一眼 我们的 眼睛 之上 那些 省份 哪个 有 到过 被征服 经过
[mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] [ˈjʊrəp] .
more civilized Europe .
更多的 文明 欧洲 .

等等, 我们只是瞥了一眼那些已被更文明的欧洲征服的省份。

[lʊk] [æt; ət] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
Look at South America for instance ,
看 在 南 美国 为了 实例 ,

以南美洲为例,

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [faːr] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði]
and then say what we have done that has not been far exceeded by the
和 然后 说 什么 我们 有 完毕 那 有 不是 到过 远的 超出 经过 这
['spænjərdz] ,
Spaniards ,
西班牙人 ,

然后说说我们做了哪些事情, 而这些事情又没有被西班牙人远远超越。

[ɪn] [ðæt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hemɪsfɪr] — [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [væst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]
in that portion of the hemisphere — and yet , with this vast difference in the
在 那 部分 的 这 半球 — 和 然而 , 和 这 广阔的 不同之处 在 这
['bæləns] ,
balance ,
平衡 ,

在半球的那个区域——然而, 尽管平衡存在如此巨大的差异,

[ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði] [jʊrəˈpiːən] [droʊv] [br'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɜːrsɪləsli] [dɪ'strɔɪd] [æn; ən]
that there the European drove before him and mercilessly destroyed an
那 那里 这 欧洲的 驾驶 前 他 和 无情地 损毁 一个
[ʌnəˈfendɪŋ] [reɪs] ,
unoffending race ,
无害的 种族 ,

欧洲人驱车前往, 无情地屠杀了一个无辜的民族。

[waɪl] [wiː; wi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [hæv; həv][hæd; həd] [fɪrs] [hɑː'stɪləti][ænd; ənd] ['tretʃəri] ['evri]
while we , on the contrary , have had fierce hostility and treachery every
尽管 我们 , 在 这 相反 , 有 有 凶猛的 敌意 和 背信弃义 每一个
[wer] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ˈaʊə; ɑːr] [ˈprɑːgres] .
where opposed to our progress .
在哪里 反对 到 我们的 进步 .

相反, 我们在前进的道路上处处遭遇了强烈的敌意和背叛。

[ðə; ði] ['spænjərdz] , [mɔːr'ɒʊvər] , [ˈɔːfərd] [noʊ] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌntri] [səb'duːd] ; [naʊ] [wiː; wi]
The Spaniards , moreover , offered no equivalent for the country subdued ; now we
这 西班牙人 , 而且 , 提供 不 相等的 为了 这 国家 低沉的 ; 现在 我们
[hæv; həv][ˈevər] [dʌn] [soʊ] ,
have ever done so ,
有 曾经 完毕 所以 ,

此外, 西班牙人没有为被征服的国家提供任何补偿; 而我们却做到了。

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [wer] [ðæt] [r'kwɪlənt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] , [hæv; həv][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz]
and only where that equivalent has been rejected , have we found ourselves
和 仅有的 在哪里 那 相等的 有 到过 拒绝 , 有 我们 成立 我们自己
[kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [fɔːrs] .
compelled to resort to force .
被迫 到 采取 到 力量 .

只有在这种等效方式被拒绝的情况下，我们才被迫诉诸武力。

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] , [ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈkɒŋkwests]
Look again at the islands of the West Indies , the chief of which are conquests
看 再次 在 这 岛屿 的 这 西方 印第斯 , 这 首席 的 哪个 是 征服
[baɪ] [ˈɪŋɡlənd] .
by England .
经过 英格兰 .

再看看西印度群岛，其中大部分都是英国征服的。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [huːm] [ˈpraːvɪdəns] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [ə'saɪnd] [ðoʊz] [ˈkʌntrɪz]
Where are the people to whom Providence had originally assigned those countries
在哪里 是 这 人们 到 谁 普罗维登斯 有 起初 分配 那些 国家
, [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʊərə'piːən] ,
, until the European ,
, 直到 这 欧洲的 ,

在欧洲人到来之前，上帝最初将这些国家分配给的人民在哪里呢？

[ɪn][hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ə'grændɪzmənt] , [ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [maɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
in his thirst for aggrandizement , on that very principle of might which you
在 他的 口渴 为了 扩张 , 在 那 非常 原则 的 可能 哪个 你
[kən'dem] ,
condemn ,
谴责 ,

他渴望扩张权力，正是秉持着你所谴责的那种强权原则。

[tɔːr] [ðem; ðəm] [ˈvaɪələntli] [ə'weɪ] .
tore them violently away .
撕裂 他们 暴力 离开 .

粗暴地将它们扯了下来。

[gɔːn] , [ˈektəˌpeɪtɪd] , [ʌn'tɪl] [skers] [ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [rɪ'meɪnz] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ 'tiː]
Gone , extirpated , until scarce a vestige of their existence remains , even as it
已消失 , 根除 , 直到 稀少 一个 痕迹 的 他们的 存在 遗迹 , 甚至 作为 它
[mʌst; məst][hiː; hi] ,
must he ,
必须 他 ,

消失，被彻底消灭，直到几乎不留一丝存在的痕迹，即便这是必然的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] ,
in the course of time ,
在 这 课程 的 时间 ,

随着时间的推移，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪndiəns] [ʌv; əv] [ðɪːz] [waɪldz] — [pər'hæps][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˈsentʃəri] [ɔːr][ðə; ði][nekst] ,
with the Indians of these wilds — perhaps not in this century or the next ,
和 这 印度人 的 这些 荒野 — 也许 不是 在 这 世纪 或者 这 下一个 ,
与这些荒野中的印第安人——或许在本世纪或下个世纪都无法实现——

[bʌt; bət] [suːn] [ɔːr] [leɪt] [ə'fɔrədli] .
but soon or late assuredly .
但 很快 或者 晚的 当然 .

但迟早都会发生。

[ði:z] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] — [ðə; ði] [saʊθ] [əˈmerɪkənz] [ænd; ənd] [ˈkæriɪb] — [aɪ] [pəˈtɪkjələrlɪ] [ˈɪnstəns] ,
These two people — the South Americans and Caribs — I particularly instance ,
这些 二 人们 — 这 南 美国人 和 加勒比人 — 我 特别 实例 ,
我特别举例说明这两个群体——南美人和加勒比人——

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔ:fər][ðə; ði][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpærəleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈmi:diət]
for the very reason that they offer the most striking parallel with the immediate
为了 这 非常 原因 那 他们 提供 这 最多 引人注目 平行线 和 这 即时
[ˈsʌbdʒekt] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
subject under discussion .
主题 在下面 讨论 .
原因就在于它们与我们正在讨论的主题提供了最引人注目的相似之处。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [wi:; wi] , [ðə; ði]
But shall I go further than this , gentlemen , and maintain that we , the
但 将 我 去 更远 比 这 , 先生们 , 和 维持 那 我们 , 这
[juˈnaɪtɪd] [stɜ:ts] ,
United States ,
团结的 各州 ,
但是, 先生们, 我是否应该更进一步, 坚持认为我们, 美利坚合众国,

[ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [əˈrɪdʒənəli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ju: ˈes][baɪ] [ˈɪŋɡlənd] . "
are only following in the course originally pointed out to us by England . "
是 仅有的 下列的 在 这 课程 起初 尖 出去 到 我们 经过 英格兰 . "
我们只是在遵循英格兰最初为我们指明的道路而已。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [jɔr; jər][ˈɑ:rgjʊmənt] , " [sed] [ðə; ði]
" I should be glad to hear your argument , " said the
" 我 应该 是 高兴的 到 听到 你的 争论 , " 说 这
“我很乐意听听你的理由,”他说。

[ˈkɑ:mədɔ:r] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Commodore , drawing his chair closer to the table .
准将 , 绘画 他的 椅子 更近 到 这 桌子 .
准将把椅子拉近桌子。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" And I , " added the General ,
" 和 我 , " 额外 这 一般的 ,
“还有我,”将军补充道, “

" [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [tu:] [ˈnɑ:v(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:]
" consider the position too novel not to feel interested in the manner in which it
" 考虑 这 位置 也 小说 不是 到 感觉 感兴趣的 在 这 方式 在 哪个 它
[wɪl] [bi:; bi] [meɪnˈteɪnd] . "
will be maintained . "
将要 是 维持 . "
“考虑到这一立场过于新颖, 人们自然会对它将如何维持这一立场产生兴趣。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɪgˈzæktli] [seɪ] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈkɜ:rn(ə)l] [dɛɡvɪl] , [ˈsmaɪlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblændɪst]
" I will not exactly say , " observed Colonel D'Egville , smiling one of his blindest
" 我 将要 不是 确切地 说 , " 观察到 上校 德埃格维尔 , 微笑 一 的 他的 最平淡的
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,
“我不会确切地说,”德格维尔上校说道, 脸上挂着他最平淡的笑容。

[ænd; ənd] [fju:] [men] [ˈʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ɑ:rt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
and few men understood the winning art better than himself ,
和 很少 男人 理解 这 获胜 艺术 更好的 比 他自己 ,
很少有人比他更懂得取胜之道。

" [ðæt] ['meɪdʒər] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] [hæz; həz][ðə; ði] ['hæpi] ['tælənt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [ə'pɪr] [ðə; ði]
" **that Major Montgomerie has the happy talent of making the worse appear the**
" 那 主要的 蒙哥马利 有 这 快乐的 天赋 的 制作 这 更糟 出现 这
[ˈbetər] [kɔːz] ;
better cause ;
更好的 原因 ;
“蒙哥马利少校有一种神奇的天赋，能把最糟糕的事情说成是更好的事业；

[bʌt; bət] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [kɔːz] [mɔːr] ['eɪbli][ˈædvəkeɪt; -ət] .
but , certainly I never remember to have heard that cause more ably advocated .
但 , 当然 我 绝不 记住 到 有 听到 那 原因 更多的 能够 倡导者 .
"
"
"

但是，我确实从未听过有人如此出色地倡导这一事业。
" [mɔːr] ['sʌtəli] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , ['kɜːrn(ə)l] ; [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm]
" **More subtly perhaps you would say , Colonel ; but seriously , I speak from**
" 更多的 微妙地 也许 你 会 说 , 上校 ; 但 严重地 , 我 说话 从
[kən'vɪkʃn] [ə'loʊn] .
conviction alone .
定罪 独自的 .
“或许你会用更委婉的方式说，上校；但说真的，我完全是出于信念才这么说的。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [steɪts] ,
It is true , as a citizen of the United States ,
它 是 真的 , 作为 一个 公民 的 这 团结的 各州 ,
作为一名美国公民，这的确是事实。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['pʌblɪk] [ækts] ,
and therefore one interested in the fair fame of its public acts ,
和 所以 一 感兴趣的 在 这 公平的 名声 的 它是 民众 行为 ,
因此，他关心其公共行为的公正声誉。

[ðæt] [kən'vɪkʃn] [meɪ] [pɑːr'teɪk] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv][pɑːrj(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] ; [stiɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'sɪr] .
that conviction may partake in some degree of partial influences ; still it is sincere .
那 定罪 可能 参加 在 一些 程度 的 部分的 影响 ; 仍然 它 是 真诚 .
这种信念或许受到一些片面因素的影响，但它仍然是真诚的。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ]['ɑːrgjʊmənt] .
But to my argument .
但 到 我的 争论 .
但就我的论点而言。

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [brɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] , [ðæt] [ɪn][ɔːl][wiː; wi] [her] [dʌn] ,
What I would maintain is , as I have before stated , that in all we hare done ,
什么 我 会 维持 是 , 作为 我 有 前 声明 , 那 在 全部 我们 野兔 完毕 ,
我坚持的观点是，正如我之前所说，在我们所做的一切中，

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
we have only followed the example of England .
我们 有 仅有的 随后 这 例子 的 英格兰 .
我们只是效仿了英国的做法。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [ðə; ði][kɑːlənə'zeɪj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [steɪts] [ʌv; əv]
For instance , when the colonization of the Eastern and Southern States of
为了 实例 , 什么时候 这 殖民化 的 这 东 和 南方 各州 的
[ðə; ði][ˈjuːniən] [tʊk] [pleɪs] ,
the Union took place ,
这 联盟 采取 地方 ,
例如，在殖民美国东部和南部各州的时候，

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:mən] [ˈænsɛstərz] [fɜ:rst] [ˈsetld] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
that is to say when our common ancestors first settled in this country ,
那是到 说 什么时候 我们的 常见的 祖先 第一的 定居 在这 国家 ,
也就是说, 当我们的共同祖先最初定居在这个国家的时候,

[haʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈɑ:bdʒekt][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd] ?
how was their object effected ?
如何 曾是 他们的 目的 受影响 ?
他们的物品受到了怎样的影响?

[waɪ] , [baɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pəˈzeɪnz] [nɪr] [ðə; ði] [si:] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ru:m]
Why , by driving from their possessions near the sea , in order to make room
为什么 , 经过 驾驶 从 他们的 财产 靠近 这 海 , 在 命令 到 制作 房间
[fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] ,
for themselves ,
为了 他们自己 ,
为什么呢? 他们要驱车离开海边的住所, 以便为自己腾出空间。

[ðoʊz] [ˈveri] [ˌneɪʃəns] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [əˈkju:zd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɪkˈstɜ:rmɪneɪt] ,
those very nations whom we are accused of a desire to exterminate ,
那些 非常 国家 谁 我们 是 被告 的 一个 欲望 到 殄 ,
我们被指控意图灭绝的正是那些国家,

[æz; əz] [ɪf] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈwɑ:ntənnəs] .
as if out of a mere spirit of wantonness .
作为 如果 出去 的 一个 仅仅 精神 的 放荡 .
仿佛纯粹出于放荡不羁的本性。

[dɪd] [ɪˈðər] [dʌt] [ɔ:r] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðen] [ˈhezɪteɪt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pərˈsu:] ,
Did either Dutch or English then hesitate as to what course THEY should pursue ,
做过 任何一个 荷兰语 或者 英语 然后 犹豫 作为 到 什么 课程 他们 应该 追求 ,
荷兰语使用者或英语使用者当时是否犹豫过应该选择哪条路线?

[ɔ:r] [ˈsʌfər] [ˈeni] [kwa:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kəˈləʊniəl][plænz] ?
or suffer any qualms of conscience to interfere with their Colonial plans ?
或者 遭受 任何 疑虑 的 良心 到 干扰 和 他们的 殖民 计划 ?
或者他们是否会因为良心不安而干预他们的殖民计划?

[noʊ] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ˈpɑ:ləsi] — [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] — [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə]
No ; as a measure of policy — as a means of security — they sought to
不 ; 作为 一个 措施 的 政策 — 作为 一个 方法 的 安全 — 他们 寻求 到
[kənˈsɪliet] [ðə; ði][ˈɪndiəns] ,
conciliate the Indians ,
和解 这 印度人 ,
不; 作为一项政策措施——作为一种安全手段——他们试图安抚印第安人。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [les] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə] [əˈteɪn] [ðer; ðər][end] .
but not the less determined were they to attain their end .
但 不是 这 较少的 决定 是 他们 到 达到 他们的 结尾 .
但他们实现目标的决心丝毫未减。

[hu:] , [ðen] , [əˈmʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbleɪmɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfeləʊ]
Who , then , among Englishmen , would have thought of blaming their fellow
WHO , 然后 , 之中 英国人 , 会 有 想法 的 指责 他们的 同伴
[ˈkʌntri:mɪn] ,
countrymen ,
同胞们 ,
那么, 在英国人当中, 又有谁会想到去责怪自己的同胞呢?

[wen] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [ˈvju:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈɡrændɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpaʊər] ,
when the object in view was the aggrandizement of the national power ,
什么时候 这 目的 在 看法 曾是 这 扩张 的 这 国家的 力量 ,
当目标是扩大国家实力时,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈɪntrəsts] ?
and the furtherance of individual interests ?
和 这 进一步 的 个人 兴趣 ?

以及促进个人利益？

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɒlənɪsts] [kənˈtɪnjuːd] [ˈtrɪbjətəri] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] ; [ðeɪ]
While the Colonists continued tributary to England they could do no wrong ; they
尽管 这 殖民者 持续 支流 到 英格兰 他们 可以 做 不 错误的 ; 他们
[ɪnˈklaɪnd] [noʊ] [ˈsenʃər] .
inclined no censure .
倾斜 不 谴责 .

只要殖民者继续向英国纳贡，他们就不会犯错；他们也不会受到谴责。

[iːtʃ] [səkʰsɪːdɪŋ] [jɪr] [sɔː] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈentərˌpraɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen]
Each succeeding year saw them , with a spirit of enterprize that was THEN
每个 成功 年 锯 他们 , 和 一个 精神 的 企业 那 曾是 然后
[diːmd] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] ,
deemed worthy of commendation ,
被认为 值得 的 表彰 ,

在随后的每一年里，他们都展现出了当时被认为值得称赞的进取精神。

[ˈpʊʃɪŋ] [ðer; ðər][ædˈvæntɪdʒɪz] , [ænd; ænd] [ɪkˈstendɪŋ] [ðer; ðər] [pəˈzeɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtər] [ɪkˈskluːʒn]
pushing their advantages , and extending their possessions to the utter exclusion
推动 他们的 优势 , 和 扩展 他们的 财产 到 这 说出 排除
,
:
,

发挥自身优势，并将自身财产扩张到完全排他性的程度，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [pəˈzesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
and at the expense of the original possessors of the soil .
和 在 这 费用 的 这 原来的 拥有者 的 这 土壤 .

而且是以牺牲土地原住民的利益为代价的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [ɪnˈkɜːrd] [noʊ] [bleɪm] : [bʌt; bət][mɑːrk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
For this they incurred no blame : but mark the change .
为了 这 他们 已发生 不 责备 : 但 标记 这 改变 .

为此他们没有受到任何责备：但请注意这种变化。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][revəˈluːʃ(ə)n] [ˈtɜːmɪnertɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n]
No sooner had the war of the revolution terminated in our emancipation
不 很快 有 这 战争 的 这 革命 终止 在 我们的 解放
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ;
from the leading strings of childhood ;
从 这 领导 字符串 的 童年 ;

革命战争刚结束，我们就摆脱了童年的束缚；

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][wiː; wi][ˈteɪkən][ræŋk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əkˈnɑːɪdʒd] [neɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
no sooner had we taken rank among the acknowledged nations of the world ;
不 很快 有 我们 已采取 秩 之中 这 已确认 国家 的 这 世界 ;

我们刚跻身世界公认国家之列不久；

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][wiː; wi] , [ɪn][ə; ei] [wɜːrd] , [ˈstɑːrtɪd] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)]
no sooner had we , in a word , started into existence as an original
不 很快 有 我们 , 在 一个 单词 , 开始 进入 存在 作为 一个 原来的
[ˈpiːp(ə)] ,
people ,
人们 ,

简而言之，我们作为一个原始民族刚刚诞生不久，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔ:rs] [wi;; wi][hæd; həd] [ʌn'di:vɪetɪŋli] [pər'su:d] [ɪn] ['ɪnfənsi] ,
than the course we had undeviatingly pursued in infancy ,
比 这 课程 我们 有 毫不动摇地 追击 在 婴儿期 ,
比我们幼年时期一直坚持的道路要好得多,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi;; wi][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] ['swə:vɪŋ] [ɪn] ['mænhəd] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
and from which we did not dream of swerving in manhood , became a
和 从 哪个 我们 做过 不是 梦 的 急转弯 在 男子气概 , 成为 一个
[sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] ['senʃər] .
subject for unqualified censure .
主题 为了 不合格的 谴责 .

而我们这些成年人从未想过要偏离正道，却因此受到了毫不留情的谴责。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['lɔ:dəb(ə)lɪ] ['entərpraɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɑ:lənɪst] , [bɪ'keɪm]
What had been considered laudable enterprize in the English Colonist , became
什么 有 到过 经过考虑的 值得称赞 企业 在 这 英语 殖民者 , 成为
[ʌn'pɑ:rdnəblɪ] [æm'bɪj(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪkən] ,
unpardonable ambition in the American Republican ,
不可饶恕的 志向 在 这 美国人 共和党人 ,

在英国殖民者看来值得称赞的进取精神，在美国共和党人看来却成了不可饶恕的野心。

[ænd; ənd][ækts] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [pra:'sperəti] ,
and acts affecting the national prosperity ,
和 行为 影响 这 国家的 繁荣 ,
以及影响国家繁荣的行为,

[ðæt] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðə; ði] [æprə'beɪj(ə)n] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ɡʊd] ['ɡʌvərnmənt] ['dʊrɪŋ]
that carried with them the approbation of society and good government during
那 携带 和 他们 这 赞许 的 社会 和 好的 政府 期间
[aʊər; ɑ:r][nɑ:nɪdʒ; 'noʊnɪdʒ] ,
our nonage ,
我们的 未成年 ,

在我们还未成年的时候，他们就赢得了社会 and 良好政府的认可。

[wɜ:r; wər] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] , [ðə; ði]['moʊmənt][wi;; wi][hæd; həd] [ə'teɪnd]
were stigmatized as odious and grasping , the moment we had attained
是 受污名化的 作为 令人厌恶的 和 抓握 , 这 片刻 我们 有 已达到
[aʊər; ɑ:r][mə'dʒɔ:rəti] . "
our majority . "
我们的 多数 . "

我们一成年就被贴上了令人厌恶、贪婪的标签。

" [moʊst][eɪbli][ænd; ənd] [eləkwəntli] ['ɑ:rgju:d] , ['meɪdʒər] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" Most ably and eloquently argued , Major , " interrupted the General ,
" 最多 能够 和 雄辩地 争论 , 主要的 , " 中断 这 一般的 ,
“少校，您的论点非常有力、非常雄辩，”将军打断道。

" [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔ:r] [tru:θ] [ðæn; ðən][wi;; wi] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɑ:r; ər] [kwɔɪt] ['wɪlɪŋ]
" and I fear with rather more truth than we Englishmen are quite willing
" 和 我 害怕 和 相当 更多的 真相 比 我们 英国人 是 相当 愿意的
[tu;; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] :
to acknowledge :
到 承认 :

“而且，恐怕这比我们英国人愿意承认的要真实得多：

[sti:l] , [aɪ'ti:] [mʌst; məst][bi;; bi] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,
still , it must be admitted , that what in the first instance was a necessity ,
仍然 , 它 必须 是 承认 , 那 什么 在 这 第一的 实例 曾是 一个 必要性 ,
然而，必须承认的是，最初是出于必要性的，

[pɑ:ˈrʊk] [noʊ] [ɒ:ŋgər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] .
partook no longer of that character at a later period .
参与 不 更长 的 那 特点 在 一个 之后 时期 :

后来不再具有那种性格。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈkɑ:lənəɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [əˈrɪdʒənəli] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [sɪˈlekt] [sʌt]]
In order to colonize the country originally , it was necessary to select such
在 命令 到 殖民 这 国家 起初 , 它 曾是 必要的 到 选择 这样的
[ˈpɔ:ʃənz] [æz; əz][wɜ:r; wər] ,
portions as were ,
部分 作为 是 ,

最初殖民这个国家时，必须选择某些特定区域，

[baɪ][ðer; ðər][prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [ɪndɪˈspensəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .
by their proximity to the sea , indispensable to the perfection of the plan .
经过 他们的 邻近 到 这 海 , 必不可少 到 这 完美 的 这 计划 :

由于靠近海洋，这对计划的完善至关重要。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɒlənɪsts] [droʊv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔ:r; fər]
If the English Colonists drove the Indians into the interior , it was only for
如果 这 英语 殖民者 驾驶 这 印度人 进入 这 内部的 , 它 曾是 仅有的 为了
[ə; eɪ] [ˈpɪriəd] .
a period .
一个 时期 :

如果英国殖民者将印第安人驱赶到内陆，那也只是暂时的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stiɪl] [væst][træktz][tu:; tə] [trəˈvɜ:rs] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪnz] , [ˈfɪɡjərətɪvli] [ˈspi:kɪŋ] ,
They had still vast tracts to traverse , which have since , figuratively speaking ,
他们 有 仍然 广阔的 小册子 到 横穿 , 哪个 有 自从 , 比喻意义上 请讲 ,
[ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [stiɪl] [væst][træktz][tu:; tə] [trəˈvɜ:rs] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪnz] , [ˈfɪɡjərətɪvli] [ˈspi:kɪŋ] ,
他们还有大片土地需要穿越，而这些土地，从某种意义上说，此后已经.....

[bɪn] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [spæn] :
been reduced to a mere span :
到过 减少 到 一个 仅仅 跨度 :

已经缩减到仅仅一个跨度：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈveri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
and their very sense of the difference of the motive — that is to say ,
和 他们的 非常 感觉 的 这 不同之处 的 这 动机 — 那 是 到 说 ,

以及他们对动机差异的感知——也就是说，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm] [hu:] [ˈmɪrli] [si:ks] [werˈɑ:n] [tu:; tə] [ɪˈrekt] [hɪz; ɪz] [ˈdwellɪŋ] ,
of the difference between him who merely seeks whereon to erect his dwelling ,
的 这 不同之处 之间 他 WHO 仅仅 寻找 其中 到 直立 他的 住宅 ,

区别在于，那些仅仅寻求建造住所的人，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][ju:ˈzɜ:rp][tu:; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˈɔ:lmoʊst]
and him who is anxious to usurp to himself the possession of almost
和 他 WHO 是 焦虑的 到 篡 到 他自己 这 拥有 的 几乎
[ɪˈlɪmɪtəbl̩] [ˈterətɔ:ri] — [ˈkæŋd:t] [bi:; bi] [ˈbetər] [ɪkˈsprest] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [dɪˈɡri:z] [ʌv; əv]
illimitable territory — cannot be better expressed than by the different degrees of
无限的 领土 — 不能 是 更好的 表达 比 经过 这 不同的 学位 的
[ˈenməti] [ˈmænɪfestɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [tu:] [ˈsevrəl] [ˈpi:p(ə)]] .
enmity manifested against the two several people .
敌意 表现出来 反对 这 二 一些 人们 :

而那些急于篡夺几乎无限领土的人——这种意图再好不过地通过对这两个民族表现出的不同程度的敌意来表达了。

[wen] [dɪd][ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ˈɪndiən] [ˈheɪtrɪd] [bleɪz] [fɔ:rθ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ['kɒlənɪsts] ,
When did the fierceness of Indian hatred blaze forth against the English Colonists ,
什么时候 做过 这 凶猛 的 印度 仇恨 火焰 前进 反对 这 英语 殖民者 ,

印第安人对英国殖民者的仇恨何时开始如此强烈？

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [vju:z] , [æz; əz][aɪ ˈti:][hæz; həz] [sɪns] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv]
who were limited in their views , as it has since against the subjects of
WHO 是 有限的 在 他们的 浏览 , 作为 它 有 自从 反对 这 主题 的
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜ:ts] ,
the United States ,
这 团结的 各州 ,

他们的视野狭隘，就像它后来对待美国臣民那样。

[hu:] , [sɪns] [ðə; ði][revəˈlu:ʃ(ə)n] , [hæv; həv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈtrɪpld] [ðer; ðər] [ˌterəˈtɔ:riəl] [ækkwɪˈzɪʃnz] . "
who , since the revolution , have more than tripled their territorial acquisitions . "
WHO , 自从 这 革命 , 有 更多的 比 三倍 他们的 领土 收购 . "

自革命以来，这些国家的领土扩张规模已经增长了两倍多。

" [neɪ] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [hɪz; ɪz][lɪp] [ˈpɑ:ɹjəli] [ˈkɜ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **Nay , General ,** " **replied the American , his lip partially curling with a smile ,**
" 不 , 一般的 , " 回复 这 美国人 , 他的 唇 部分 冰壶 和 一个 微笑 ,
“不，将军，”美国人回答道，嘴角微微勾起一丝微笑。

[ˈɪndɪkertɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ˈɑ:rgjʊmənt] ; " [aɪ][jæl; ʃəl] [dɪˈfi:t] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn]
indicating consciousness of triumphant argument ; " I shall defeat you on your own
表明 意识 的 凯 争论 ; " 我 将 击败 你 在 你的 自己的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

表明他意识到自己论点的胜利性；“我将在你的地盘上击败你，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ænˈtɪriər] [tu:; tə][ðə; ði][revəˈlu:ʃ(ə)n] — [tu:; tə][ðə; ði]
and that by going back to a period anterior to the revolution — to the
和 那 经过 去 后退 到 一个 时期 前部 到 这 革命 — 到 这
[ˈveri] [ˈpɪriəd] [ju:; jʊ] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ] [les] [ɪnˈtens] [hɑ:ˈstɪləti][tu:; tə][jʊr; jər]
very period you describe as being characterized by less intense hostility to your
非常 时期 你 描述 作为 存在 特征化的 经过 较少的 激烈的 敌意 到 你的
[oʊn] [ˈɡʌvənmənt] . "
own Government . "
自己的 政府 . "

而这要追溯到革命之前的时期——也就是你所描述的那个对本国政府敌意不那么强烈的时期。”

" [wʌt] , [fɔ:ɹ; fər] [ˈɪnstəns] , [hæv; həv][wi:; wi] [si:n] [ɪn][ˈmɑ:dərn] [taɪmz] [tu:; tə][ˈi:kwəl][ðə; ði] [ˈfeɪməs]
" **What , for instance , have we seen in modern times to equal the famous**
" 什么 , 为了 实例 , 有 我们 已见 在 现代的 时代 到 平等的 这 著名的
[ˈɪndiən] [li:g] [wɪtʃ] ,
Indian league which ,
印度 联盟 哪个 ,

“例如，在现代，我们看到过什么可以与著名的印度联赛相媲美的呢？ ”

[ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpanti.æk] , [ə; eɪ] [ˈtʃi:ftən] [ˈoʊnli] [səˈpɑ:st] [baɪ]
under the direction of the celebrated Pontiac , a Chieftain only surpassed by
在下面 这 方向 的 这 著名 庞蒂亚克 , 一个 头目 仅有的 超越 经过
[tɪˈkʌmsə] ,
Tecumseh ,
特库姆塞 ,

在著名人物庞蒂亚克的指导下，这位酋长仅次于特库姆塞。

[kənˈsaɪnd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊərəˈpi:ən] [poʊsts][tu:; tə] [dɪˈstrʌkʃn] , [əˈbɔ:ŋ] [ðɪs] [ˈveri] [laɪn][ʌv; əv]
consigned so many of the European posts to destruction , along this very line of
寄售 所以 许多 的 这 欧洲的 帖子 到 破坏 , 沿着 这 非常 线 的
[ˈdɪstrɪkt] ,
district ,
区 ,

沿着这条地区边界线，许多欧洲哨所被摧毁。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .
about the middle of the last century .
关于 这 中间 的 这 最后的 世纪 ；

大约是上世纪中叶。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [held] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊt] [tu; tə][ju: 'es] ,
It has been held up as a reproach to us ,
它 有 到过 握住 向上 作为 一个 责备 到 我们 ；
它一直被视为对我们的谴责。

[ðæt] [wi; wi][hæv; həv] ['prɪnsəpli] [səb'dʒektɪd] [ɑ: 'selvz] [tu; tə][ðə; ði] ['ræŋkərəs] ['enməti] [ʌv; əv][ðə; ði]
that we have principally subjected ourselves to the rancorous enmity of the
那 我们 有 主要 受 我们自己 到 这 怨恨的 敌意 的 这
['ɪndiənz] ,
Indians ,
印度人 ；

我们基本上已经让自己遭受了印度人的仇恨和敌意。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [restɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
in consequence of having wrested from them their favorite and beautiful
在 结果 的 拥有 夺取 从 他们 他们的 最喜欢的 和 美丽的
['hʌntɪŋ] [graʊndz] ,
hunting grounds ,
打猎 理由 ；

由于夺取了他们最喜爱的美丽猎场，

([kən'tʌki] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,) [tu; tə] [wɪt] [ðer; ðər] ['ɜ:rlɪ] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] [lɪŋkt] [ðem; ðəm] .
(**Kentucky in particular** ,) **to which their early associations had linked them** .
(肯塔基州 在 特别的 ,) 到 哪个 他们的 早期的 协会 有 链接 他们 。

(尤其是肯塔基州)，他们早期的联系将他们与那里联系在一起。

[bʌt; bət][tu; tə] [ðɪs] [aɪ] ['ænsər] , [ðæt] [ɪn]['pɑ:ntɪ;æks, 'pɑ:ni;æks] [taɪm] , [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [stɪl]
But to this I answer , that in Pontiac's time , this country was still
但 到 这 我 回答 , 那 在 庞蒂亚克的 时间 , 这 国家 曾是 仍然
[ðer; ðər] [oʊn] ,
their own ,
他们的 自己的 ,

但我对此的回答是，在庞蒂亚克的时代，这片土地仍然是他们的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][oʊ'haiəʊ] , [lu:ɪ:zɪ'ænə] , [ɪndi'ænə] ,
as well as Ohio , Louisiana , Indiana ,
作为 出色地 作为 俄亥俄州 , 路易斯安那州 , 印第安纳州 ,

以及俄亥俄州、路易斯安那州、印第安纳州，

& [si:] . [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][wɔ:ɹ] [ʌv; əv] [fɪrs] [ɪk'stɜ:rmɪ'neiʃn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [les] [weɪdʒd] [ə'ɡenst]
& c . and yet the war of fierce extermination was not the less waged against
& c . 和 然而 这 战争 的 凶猛的 灭绝 曾是 不是 这 较少的 发动 反对
[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ;
the English ;
这 英语 ；

等等。然而，针对英国人的残酷灭绝战争却丝毫没有减少；

[nɑ:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ði:z] ['lætər] [hæd; həd] [ə'prəʊpri: eɪtɪd] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] [hɔ:nts] ,
not because these latter had appropriated their principal haunts ,
不是 因为 这些 后者 有 挪用 他们的 主要的 闹鬼的地方 ,
并非因为后者占据了他们的主要活动场所，

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'ɪdʒən(ə)l] [pə'zeɪnz] , [nɪr]
but because they had driven them from their original possessions , near
但 因为 他们 有 驱动 他们 从 他们的 原来的 财产 , 靠近
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 :

但因为他们把他们从靠近海边的原先领地赶走了。

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiənz][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tɔːrdz] [ðoʊz] [hu:] [fɜːrst]
The hatred of the Indians has ever been the same towards those who first
这 仇恨 的 这 印度人 有 曾经 到过 这 相同的 向 那些 WHO 第一的
[sɪ'kʃərd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['kɑːntɪnənt] ,
secured a footing on their continent ,
安全 一个 立足点 在 他们的 大陆 ,
印度人对那些最早在他们大陆上站稳脚跟的人的仇恨始终如一。

[ænd; ənd] , [ɔːl'doʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'strɪŋkt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ,
and , although we are a distinct people in the eyes of the civilized world ,
和 , 虽然 我们 是 一个 清楚的 人们 在 这 眼睛 的 这 文明 世界 ,
而且, 尽管在文明世界眼中, 我们是一个独特的民族,

[stɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [hu:] [si:] [ɪn][juː 'es] ,
still we are the same in those of the natives , who see in us ,
仍然 我们 是 这 相同的 在 那些 的 这 本地人 , WHO 看 在 我们 ,
然而, 在当地人眼中, 我们依然是一样的, 他们从我们身上看到了.....

[nɑːt][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l]
not the emancipated American , but merely the descendant of the original
不是 这 解放 美国人 , 但 仅仅 这 后裔 的 这 原来的
['kɑːlənɪst] .
Colonist .
殖民者 :

不是获得解放的美国人, 而仅仅是最初殖民者的后裔。

[ðæt] [ðer; ðər][hɑː'stɪlətɪ][hæz; həz] ['prəʊɡrest] [ɪn] [prə'pɔːrɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
That their hostility has progressed in proportion with our extension of
那 他们的 敌意 有 进展 在 部分 和 我们的 扩大 的
['terətɔːrɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɔːltə'geðər] [æd'mɪt] ,
territory , I cannot altogether admit ,
领土 , 我 不能 共 承认 ,
我不能完全认同他们的敌意随着我们领土的扩张而加剧的说法。

[fɔːr; fər] [ɔːl'doʊ] [aʊər; ɑːr] ['ɪnfənt] ['setlmənts] [hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'ɡriː] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]
for although our infant settlements have in a great degree suffered from
为了 虽然 我们的 婴儿 定居点 有 在 一个 伟大的 程度 遭受 从
[ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪrʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] ,
occasional irruptions of the savages ,
偶然 爆发 的 这 野蛮人 ,
虽然我们早期建立的定居点在很大程度上遭受了野蛮人偶尔的侵扰,

[wen] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [hæv; həv][ə'laɪk] [bɪn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrdərəs]
when men , women and children , have alike been devoted to the murderous
什么时候 男人 , 女性 和 孩子们 , 有 同样 到过 奉献 到 这 杀人犯
['tɑːməhɔːk] ,
tomahawk ,
钺 ,
当男人、女人和孩子都同样献身于杀戮的战斧时,

[ɪn][noʊ] [wei] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:trisiz] [bɪn] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [əˈseɪld] , [æz; əz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]
in no way have our fortresses been systematically assailed , as during the time
在 不 方式 有 我们的 堡垒 到过 系统地 遭受攻击 , 作为 期间 这 时间
[ʌv; əv][ˈpanti,æk] . "
of Pontiac ."
的 庞蒂亚克 . "

我们的堡垒从未像庞蒂亚克时期那样遭到系统性的攻击。

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈɑ:bviəs] [ˈri:z(ə)nz] .
" For this , " interrupted the General , " there are two obvious reasons .
" 为了 这 , " 中断 这 一般的 , " 那里 是 二 明显的 原因 .
"对此,"将军打断道, "有两个显而易见的原因。"

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnstəns] , [jʊr; jər] [ˈfɔ:trisiz] [ɑ:r; ər] [les] [ˈaɪsəleɪtɪd][ðæn; ðən][ˈaʊərz][wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt]
In the first instance , your fortresses are less isolated than ours were at that
在 这 第一的 实例 , 你的 堡垒 是 较少的 孤立 比 我们的 是 在 那
[ˈpɪriəd] ,
period ,
时期 ,

首先, 你们的堡垒在那个时期比我们的堡垒更不孤立。

[ænd; ænd] , [ˈsekəndli] , [noʊ] [sʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃi:ftən] [ju:; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] ,
and , secondly , no such intelligent being as the Chieftain you have named ,
和 , 第二 , 不 这样的 聪明的 存在 作为 这 头目 你 有 命名 ,
其次, 根本不存在你所说的那个酋长那样聪明的生物。

[hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˌneɪʃəns] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
had started up among the Indian nations until now .
有 开始 向上 之中 这 印度 国家 直到 现在 .
此前, 这种现象已在印度各国出现。

[wʌt] [tɪˈkʌmsə] [meɪ] [nɑ:t] [ɪˈfekt] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
What Tecumseh may not effect in course of time ,
什么 特库姆塞 可能 不是 影响 在 课程 的 时间 ,
特库姆塞可能无法在时间长河中实现的事情,

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][nɑ:t] [ˈperɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstræg(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:z] [ˈlɪbərti] ,
should he not perish in the straggle for his country's liberty ,
应该 他 不是 沦 在 这 零散 为了 他的 该国的 自由 ,
如果他没有在争取国家自由的斗争中牺牲,

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈɡʌvərnmənt] . "
ought to be a matter of serious consideration with your Government ."
应该 到 是 一个 事情 的 严肃的 考虑 和 你的 政府 . "
这应该是贵国政府认真考虑的问题。

" [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈtælənt] , [ænd; ænd] [ˈdɑ:ntləs] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈfʊli] [əˈwer] , "
" Of his great talent , and dauntless determination , they are fully aware , "
" 的 他的 伟大的 天赋 , 和 无畏 决心 , 他们 是 完全 意识到的 , "
[rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
replied the Major ,
回复 这 主要的 ,

“他们非常清楚他卓越的才能和无畏的决心,”少校回答道。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [sed] , [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] ,
" but , as I have already said , nothing short ,
" 但 , 作为 我 有 已经 说 , 没有什么 短的 ,
但是, 正如我之前所说, 绝非如此,

[nɑ:t] [ˈmɪrli] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [kleɪm] [tu:; tə][ˈfju:tʃər] [ædˈvæntɪdʒɪz] ,
not merely of giving up all claim to future advantages ,
不是 仅仅 的 给予 向上全部 宣称 到 未来 优势 ,
不仅仅是放弃对未来所有利益的权利,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [restɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːbəʃ] ,
but of restoring the country wrested from him on the Wabash ,
但 的 恢复 这 国家 夺取 从 他 在 这 沃巴什 ,
但要收复被夺走的瓦巴什河畔的土地,

[kæn; kən]['evər] [wɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑː'stɪləti] ;
can ever win him from his hostility ;
能 曾经 赢 他 从 他的 敌意 ;
永远无法让他放下敌意;

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfais][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [meɪk] .
and this is a sacrifice the Government will never consent to make .
和 这 是 一个 牺牲 这 政府 将要 绝不 同意 到 制作 .
这是政府绝不会同意做出的牺牲。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjʊmənt] , ['mesərz] [splɪt] - [lɔːg] , [raʊnd] - [hed] , [ænd; ænd] [wɔːk]
" At this point of the argument , Messieurs Split - log , Round - head , and Walk
" 在 这 观点 的 这 争论 , 先生们 分裂 - 日志 , 圆形的 - 头 , 和 走
- [ɪn] - [ðə; ði] - ['wɔːtər] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðər; ðər] [kɪni] - ['kɪnɪk] ,
- in - the - Water , having finished their kinni - kinnick ,
- 在 - 这 - 水 , 拥有 完成的 他们的 金尼 - 金尼克 ,
“此时，劈木先生、圆头先生和水中行走先生已经完成了他们的小游戏，

[ænd; ænd] [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ] [duː] ['kwɑːntəm] [ʌv; əv] ['wɪski] : [pɑːsəbli] , [mɔːr'ʊʊvər] ,
and imbibed a due quantum of whiskey : possibly , moreover ,
和 吸收 一个 到期的 量子 的 威士忌酒 : 可能 , 而且 ,
而且还喝了相当数量的威士忌：或许，此外，

[nɑːt] [mʌt] [entər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['niːðər]
not much entertained by the conversation that was carried on in a language neither
不是 很多 娱乐 经过 这 对话 那 曾是 携带 在 在 一个 语言 两者都不
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ʌndər'stʊd] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,
of them understood but imperfectly ,
的 他们 理解 但 不完美地 ,
他们俩都听不懂对方的语言，谈话内容也并不怎么有趣。

[roʊz][tuː; tə] [teɪk] [ðər; ðər] [liːv] .
rose to take their leave .
玫瑰 到 拿 他们的 离开 .
他们起身告辞。

[ðeɪ] [sək'sesɪvli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lɪdə] , [ðen] [əd'vænsɪŋ] [læst][tuː; tə]
They successively shook hands with the British leaders , then advancing last to
他们 依次 摇晃 双手 和 这 英国 领导人 , 然后 前进 最后的 到
['meɪdʒər] [mɑːnt'gʌməri] ,
Major Montgomerie ,
主要的 蒙哥马利 ,
他们依次与英国领导人握手，最后走到蒙哥马利少校面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌtərəl] " [ʊx; ɜː] , " [soʊ] [ək'sentʃuətɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spres] [gʊd] [wɪl] [ænd; ænd]
with a guttural " ugh , " so accentuated as to express good will and
和 一个 喉音 " 啊 , " 所以 强调 作为 到 表达 好的 将要 和
[sætɪs'fæk](ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
带着喉音“呃”，语气如此强调，以表达善意和满意，

" ['græntɪd] , " ['rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæz; həz][noʊ] ['refrəns] [tu;; tə][maɪ] **" Granted , " returned the Major , " but this point has no reference to my** 的确 , 返回 这 主要的 , " 但 这 观点 有 不 参考 到 我的 ['ɑ:rgjʊmənt] , **argument** , 争论 ,

“没错,”少校回答道,“但这一点与我的论点无关。”

[wɪtʃ] [tendz] [tu;; tə] [meɪn'teɪn] , [ðæt] [ɪn][ɔ:l][wi;; wi][hæv; həv] [dʌn] , **which tends to maintain , that in all we have done ,** 哪个 倾向于 到 维持 , 那 在 全部 我们 有 完毕 , 这倾向于认为, 在我们所做的一切中,

[wi;; wi][hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [nə'sesəti] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] . " **we have been justified by necessity and example .** " 我们 有 到过 合理的 经过 必要性 和 例子 . " 我们已因必要性和榜样而证明自己的正确性。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [haʊ'evər] , **" The fact is , however ,** " 这 事实 是 , 然而 ,

“然而, 事实是,

[ðæt] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][wʌn] [ʌnə'vɔɪdəbli] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] **that this condition of things is one unavoidably growing out of the clashing of** 那 这 状况 的 事物 是 一 不可避免的 生长 出去 的 这 冲突 的 [əd'vɜ:rs] ['ɪntrəsts] — [ðə; ði]['ɪndiəns] ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [tʃek] , **adverse interests — the Indians being anxious to check ,** 不利 兴趣 — 这 印度人 存在 焦虑的 到 查看 ,

这种情况是不同利益冲突不可避免的结果——印第安人急于遏制,

[wi;; wi][tu;; tə][ɪk'stend]['aʊər; ɑ:r] [də'mɪnjən] [ænd; ənd] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] **we to extend our dominion and power as a people ; and the causes** 我们 到 延长 我们的 统治权 和 力量 作为 一个 人们 ; 和 这 原因 [ɪg'zɪstɪŋ] [naʊ] , **existing now ,** 现存的 现在 ,

我们扩张我们作为一个民族的统治和权力; 以及目前存在的各种原因,

[wɜ:r; wər][ɪn] ['bi:ɪŋ] ['hɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] , **were in being nearly a century ago , and will , in all probability ,** 是 在 存在 几乎 一个 世纪 前 , 和 将要 , 在 全部 可能性 , 大约一个世纪前就已存在, 而且很可能还会继续存在。

[kən'tɪnju:] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ɪg'zɪstəns] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] ['ʌtərli] [ə'wei] . **continue until all vestige of Indian existence shall have passed utterly away .** 继续 直到 全部 痕迹 的 印度 存在 将 有 通过了 完全地 离开 .

继续下去, 直到印度存在的一切痕迹彻底消失为止。

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'nədəz] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][geɪn] **When the French were in the occupancy of the Canadas , having nothing to gain** 什么时候 这 法语 是 在 这 占用 的 这 加拿大 , 拥有 没有什么 到 获得 [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , **from them ,** 从 他们 ,

当法国占领加拿大时, 由于无法从中获得任何利益,

[ðeɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [neɪʃəns] , [ænd; ənd][baɪ]
they cultivated the alliance and friendship of the several nations , and by
他们 栽培 这 联盟 和 友谊 的 这 一些 国家 , 和 经过
['fɔ:stəɪŋ] ,
fostering ,
寄养 ,
他们培养了各国之间的联盟和友谊, 并通过促进.....

[ðer; ðər] [fɪrs] [hɑ:'stɪləti] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɒlənɪsts] , ['rendəd] [ðem; ðəm] [səb'sɜ:rvɪənt] [tu:; tə]
their fierce hostility against the English Colonists , rendered them subservient to
他们的 凶猛的 敌意 反对 这 英语 殖民者 , 渲染 他们 顺从的 到
[ðer; ðər] [vju:z] .
their views .
他们的 浏览 .
他们对英国殖民者的强烈敌意, 使他们不得不屈从于英国殖民者的观点。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [stænd] [prɪ'saɪsli] [wer] [ðə; ði] [frentʃ] [dɪd] .
To - day the English stand precisely where the French did .
到 - 天 这 英语 站立 恰恰 在哪里 这 法语 做过 .
如今英国人的处境与法国人当年如出一辙。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndiəns] , [bʌt; bət] [ə'sɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] ,
Having little to expect from the Indians , but assistance in a case of need ,
拥有 小的 到 预计 从 这 印度人 , 但 协助 在 一个 案件 的 需要 ,
对印第安人不抱太大期望, 但希望他们在需要时能提供帮助。

[ðeɪ] [bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [bɪ'held] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəns] ,
they behold , and have for years beheld , with any thing but indifference ,
他们 看哪 , 和 有 为了 年 观看 , 和 任何 事物 但 漠不关心 ,
他们注视着, 并且多年来一直注视着, 绝非漠不关心。

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [kən'tɪnju:d] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'menst] [baɪ] [ðəm'selvz] .
the struggle continued by the United States , which was commenced by themselves .
这 斗争 持续 经过 这 团结的 各州 , 哪个 曾是 开始 经过 他们自己 .
美国继续进行着这场由他们自己发起的斗争。

[aɪ][hoʊp][aɪ][æɪ][əɪ][nɑ:t][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [æz; əz] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [wen] [aɪ][eɪ dɪ: 'di:] ,
I hope I shall not be understood as expressing my own opinion , when I add ,
我 希望 我 将 不是 是 理解 作为 表达 我的 自己的 观点 , 什么时候 我 添加 ,
我希望我补充的这句话不会被理解为表达我个人的观点:

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
that , in the United States ,
那 , 在 这 团结的 各州 ,
在美国,

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌvərt] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɑ:ndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔ:trɪsɪz]
the same covert influence is attributed to the Commanders of the British fortresses
这 相同的 隐蔽 影响 是 归因于 到 这 指挥官 的 这 英国 堡垒
[ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] .
that was imputed to the French .
那 曾是 估算 到 这 法语 .
英国要塞指挥官也被指责施加了与法国人相同的隐蔽影响。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'li:f] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['loʊər] ['klæsɪz] [pər'tɪkjələrli] , [ðæt] ,
Indeed , it is a general belief , among the lower classes particularly , that ,
的确 , 它 是 一个 一般的 信仰 , 之中 这 降低 课程 特别 , 那 ,
事实上, 尤其是在下层阶级中, 普遍存在这样一种观点:

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌndər'teɪkən] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [aʊt] - [poʊsts][ænd; ənd] ['setlmənts] ,
in all the wars undertaken against the American out - posts and settlements ,
在 全部 这 战争 已 反对 这 美国人 出去 - 帖子 和 定居点 ,
在所有针对美国前哨站和定居点的战争中,

[ðə; ði]['indiəns][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnstɪɡertɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑʊtreɪdʒ] [baɪ] [ˈlɪbəərəl] [dɪstrɪbʻjuːfɪnz] [ʌv; əv] [ˈmʌni]
the Indians have been instigated to the outrage by liberal distributions of money
这 印度人 有 到过 煽动 到 这 暴行 经过 自由主义 分布 的 钱
,
.
.

印第安人之所以如此愤怒，是因为政府慷慨地发放金钱。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvənmənt] . "
and presents from the British Government . "
和 礼物 从 这 英国 政府 . "

以及英国政府赠送的礼物。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmpjuˈteɪ(ə)n][tuː; tə]
" It will hardly be necessary to deny the justice of such an imputation to
" 它 将要 几乎 是 必要的 到 否定 这 正义 的 这样的 一个 估算 到
[ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
Major Montgomerie ,
主要的 蒙哥马利 ,

“几乎没有人会否认对蒙哥马利少校的这种指控是公正的。”

" [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [dɪsəˈvaʊd] [ðə; ði]
" remarked the General , with a smile ; " especially after having disavowed the
" 评论 这 一般的 , 和 一个 微笑 ; " 尤其 后 拥有 否认 这
[əˈpɪnjən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
opinion as his own .
观点 作为 他的 自己的 .

“将军笑着说；“尤其是在他自己否认这种观点之后。”

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [tuː] [əbˈsɜːrd][fɔːr; fər] [ˈsɪriəs] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] — [jet] ,
The charge is too absurd for serious contradiction — yet ,
这 收费 是 也 荒诞 为了 严肃的 矛盾 — 然而 ,

这一指控荒谬至极，几乎不可能遭到认真反驳——然而，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈɪɡnərənt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɡɔːn] [əˈbrɔːd] . "
we are not altogether ignorant that such an impression has gone abroad . "
我们 是 不是 共 无知 那 这样的 一个 印象 有 已消失 国外 . "

我们并非完全不了解这种印象已经传到了国外。

" [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtəznz] [ɡɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brɪˈliːf] " [sed] [ðə; ði]
" Few of the more enlightened of our citizens give into the belief " said the
" 很少 的 这 更多的 开明 的 我们的 公民 给 进入 这 信仰 " 说 这
[ˈmeɪdʒər] ;
Major ;
主要的 ;

“我们公民中，只有少数比较开明的人会认同这种观点，”少校说道；

" [stiɪl] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː] [ɪˈspeʃl] [ˈplezər] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˌkɑːntrəˈdɪkt]
" still it will give me especial pleasure to have it in my power to contradict
" 仍然 它 将要 给 我 特别的 乐趣 到 有 它 在 我的 力量 到 顶撞
[ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [brɑːk] [hɪmˈself] . "
the assertion from the lips of General Brock himself . "
这 断言 从 这 嘴唇 的 一般的 布洛克 他自己 . "

“不过，如果我能亲口反驳布罗克将军的说法，我会感到格外高兴。”

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] , " [əbˈzɜːrvd]
" That we have entered into a treaty of alliance with the Indians , " observed
" 那 我们 有 进入 进入 一个 条约 的 联盟 和 这 印度人 , " 观察到
[ˈkɜːrn(ə)l] [dɛɡvɪl] ,
Colonel D'Egville ,
上校 德埃格维尔 ,

“我们已经与印第安人签订了结盟条约，”德埃格维尔上校说道。

" [ɪz][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [tru:] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'laɪəns] ['hoʊlli] [dɪ'fensɪv] .
" **is most certainly true ; but it is an alliance wholly defensive** .
" 是 最多 当然 真的 ; 但 它 是 一个 联盟 完全 防守 .

“这当然是真的；但这完全是一个防御性的联盟。”

[aɪ][mʌst; məst] ['fɜ:rðər] [əb'zɜ:rv] [ðæt][ɪn] [wət'evər] [laɪt] [ðə; ði][ˈpɑ:ləsi][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [,ʌv; əv]
I must further observe that in whatever light the policy of the Government of
我 必须 更远 观察 那 在 任何 光 这 政策 的 这 政府 的
[ðə; ði][ju'naitɪd] [stɜ:ts] ,
the United States ,
这 团结的 各州 ,

我必须进一步指出，无论从哪个角度来看美国政府的政策，

[ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndiəns] , [meɪ] [bi:; bi] [ˈpraɪvətli] [vju:d] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ˈʌndər] [ɔ:l]
in its relations with the Indians , may be privately viewed , we are , under all
在 它是 关系 和 这 印度人 , 可能 是 私下 已查看 , 我们 是 , 在下面 全部
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

在与印第安人的关系中，这或许可以私下讨论，但无论如何，我们都是.....

[ðə; ði][læst] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪn'dʒʊriəs] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]
the last people in the world who should condemn it as injurious to our
这 最后的 人们 在 这 世界 WHO 应该 谴责 它 作为 有害的 到 我们的
[ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəsts] ,
public interests ,
民众 兴趣 ,

世界上最不应该谴责它损害公共利益的人，

[sɪns] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [,ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪg'zɪstəns] [,ʌv; əv] [ðɪ:z]
since it has been productive of results affecting the very existence of these
自从 它 有 到过 生产力 的 结果 影响 这 非常 存在 的 这些
[ˈpra:vənsəz] .
provinces .
省份 .

因为它已经产生了影响这些省份生存的成果。

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈstʌdɪd] [kən,sɪli'eɪʃn] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [,ʌv; əv]
Had the American Government studied conciliation , rather than extension of
有 这 美国人 政府 研究 和解 , 相当 比 扩大 的
[ˈterətɔ:ri] ,
territory ,
领土 ,

如果美国政府当初研究的是和解方案，而不是扩张领土，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第5/24页

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wʌt] [saɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] [wʊd] ,
it is difficult to say to what side the great body of the Indians would ,
它 是 难的 到 说 到 什么 边 这 伟大的 身体 的 这 印度人 会 ,
很难说绝大多数印第安人会站在哪一边。

[ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [hæv; həv] [liːnd] .
in the impending struggle , have leaned .
在 这 即将到来的 斗争 , 有 倾斜 .
在即将到来的斗争中, 他们已经倾向于。

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪˈvent] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [nɑːtʃ][ˈoʊnli] [bɪn] [fɔːrˈsiːn]
The possibility of some such event as the present had not only been foreseen
这 可能性 的 一些 这样的 事件 作为 这 展示 有 不是 仅有的 到过 预见
, [bʌt; bət] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
but anticipated .
, 但 预期 .
类似今天这样的事件发生的可能性不仅被预见到了, 而且也被预料到了。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɑːbvɪəs] [tuː; tə] [juːˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ˈmænɪfɛstɪd] [baɪ]
It has long been obvious to us that the spirit of acquisition manifested by
它 有 长的 到过 明显的 到 我们 那 这 精神 的 获得 表现出来 经过
[ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
the United States ,
这 团结的 各州 ,
我们早就清楚地认识到, 美国所展现出的那种攫取精神,

[wʊd] [nɑːt] [kənˈfaɪn] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ɪts] [ˈkʌstəməri] [ˈtʃænlz] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ðæt] ,
would not confine itself to its customary channels ; but on the contrary , that ,
会 不是 局限 本身 到 它是 习惯 频道 ; 但 在 这 相反 , 那 ,
它不会局限于惯常的渠道; 相反, 它,

[nɑːt] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ɡraʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] ,
not contented with the appropriation of the hunting grounds of the Indians ,
不是 满足 和 这 拨款 的 这 打猎 理由 的 这 印度人 ,
不仅侵占了印第安人的猎场,

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈfaɪnəli] [ɪkˈstend] [ɪts] [vjuːz] [tuː; tə] [ˈkænədə] .
it would finally extend its views to Canada .
它 会 最后 延长 它是 浏览 到 加拿大 .
它最终会将它的观点扩展到加拿大。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd] [əˈɡenst] .
Such a crisis has long been provided against .
这样的 一个 危机 有 长的 到过 假如 反对 .
此类危机早已得到防范。

[ˈprez(ə)nts] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] , [hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] ,
Presents , to a large amount , have certainly been distributed among the Indians ,
礼物 , 到 一个 大的 数量 , 有 当然 到过 分布式 之中 这 印度人 ,
[ænd; ənd] [nɑːtʃ][ˈoʊnli] [ðɪs] ,
and not only this ,
和 不是 仅有的 这 ,
确实已经向印第安人分发了大量的礼物, 不仅如此,

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈkɜːrtəsi] , [kənˈsɪstənt] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnrəst]
but every courtesy , consistent at once with our dignity and our interest
但 每一个 礼貌 , 持续的 在 一次 和 我们的 尊严 和 我们的 兴趣
, [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
has been shown to them .
有 到过 所示 到 他们 .

但是，我们以既符合我们的尊严又符合我们自身利益的方式，对他们表现出了一切礼貌。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪ] , " [maɪ] [θriː]
You have seen , for instance , " continued he with a smile , " my three
你 有 已见 , 为了 实例 , " 持续 他 和 一个 微笑 , " 我的 三
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
例如，你们都看到了，”他笑着继续说道，“我的三个朋友，

[huː] [hæv; həv][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv]
who have just left the room ; they are not exactly the happiest specimens of
WHO 有 只是 左边 这 房间 ; 他们 是 不是 确切地 这 最快乐 标本 的
[ˈɪndiən] [greɪs] ,
Indian grace ,
印度 优雅 ,
他们刚刚离开房间；他们可算不上是印度式优雅最优雅的代表。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡreɪt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] ,
but they have great weight in the council ,
但 他们 有 伟大的 重量 在 这 理事会 ,
但他们在议会中拥有很大的影响力。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] [əˈlaɪəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [her] [əˈl(j)uːd] ,
and are the leading men in the alliance to which you hare alluded ,
和 是 这 领导 男人 在 这 联盟 到 哪个 你 野兔 暗示 ,
他们是你在前面提到的联盟中的领军人物。

[ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [ˈhoʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrpəs] .
although not wholly for the same purpose .
虽然 不是 完全 为了 这 相同的 目的 .
虽然目的并不完全相同。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrɜz] [ʌv; əv][ˈpanti,æk] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv]
In the wars of Pontiac — and these are still fresh in the recollection of
在 这 战争 的 庞蒂亚克 — 和 这些 是 仍然 新鲜的 在 这 回忆 的
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈfæməli] — [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəˈmɑːndəz] ,
certain members of my own family — the English Commanders ,
肯定 成员 的 我的 自己的 家庭 — 这 英语 指挥官 ,
在庞蒂亚克战争中——我的某些家人至今仍对这些战争记忆犹新——英国指挥官们，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪkˈsepʃənz] , [brɔːt] [ðoʊz] [dɪˈzæstər] [əˈpɑːn] [ðəmˈselvz] .
with one or two exceptions , brought those disasters upon themselves .
和 一 或者 二 例外情况 , 带来 那些 灾难 之上 他们自己 .
除了一两个例外，这些灾难都是他们咎由自取。

[fəˈɡetɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [praʊd] [ˈpiːp(ə)] , [huːm] [tuː; tə] [nɪˈɡlekt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Forgetting that the Indians were a proud people , whom to neglect was to
遗忘 那 这 印度人 是 一个 自豪的 人们 , 谁 到 忽视 曾是 到
[stɜːr][ˈɪntuː][ˈheɪtrɪd] ,
stir into hatred ,
搅拌 进入 仇恨 ,
人们忘记了印第安人是一个骄傲的民族，忽视他们就会激起仇恨。

[ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] ;
they treated them , with indifference , if not with contempt ;
他们 治疗 他们 , 和 漠不关心 , 如果 不是 和 鄙视 ;

他们对待他们漠不关心，甚至充满蔑视；

[ænd; ænd] [ˈdɪrli] [dɪd] [ðeɪ] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːlt] .
and dearly did they pay the penalty of their fault .
和 亲爱的 做过 他们 支付 这 惩罚 的 他们的 过错 .

他们为自己的过错付出了惨痛的代价。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈoʊnli] [ɪkˈsepʃn] , [wɜːr; wər] [dɪˈstrɔɪd] .
As we all know , they , with one only exception , were destroyed .
作为 我们 全部 知道 , 他们 , 和 一 仅有的 例外 , 是 损毁 .

众所周知，除一个例外，它们都被摧毁了。

[ɪn][ðer; ðər][fɔːl] [ɪkˈspaɪərd][ðə; ði][hɑːˈstɪləti] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [prəˈvəukt] ,
In their fall expired the hostility they themselves had provoked ,
在 他们的 落下 已到期 这 敌意 他们 他们自己 有 挑衅 ,

随着他们的倒台，他们自己挑起的敌意也随之消散了。

[ænd; ænd] [taɪm] [hæd; həd] [ˈhoʊli] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
and time had wholly obliterated the sense of injustice from the minds of
和 时间 有 完全 彻底摧毁 这 感觉 的 不公正 从 这 思想 的

[ðə; ði] [ˈsevrəl] [neɪʃəns] .
the several nations .
这 一些 国家 .

时间彻底抹去了各国人民心中的不公正感。

[wɜːr; wər][wiː; wi] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈfɪrf(ə)l] [ɪgˈzæmpəlz] , [jet] [freɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
Were we then with these fearful examples , yet fresh in our recollection ,
是 我们 然后 和 这些 可怕 示例 , 然而 新鲜的 在 我们的 回忆 ,

当时，这些可怕的例子还历历在目，我们是否也曾有过类似的经历？

[tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈerər] ?
to fall into a similar error ?
到 落下 进入 一个 相似的 错误 ?

会不会也犯类似的错误？

[noʊ] ; [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kənˌsɪliˈeɪʃn] [wʌz; wəz] [əˈdɑːptɪd] , [ænd; ænd][hæz; həz] [bɪn] [pərˈsuːd] [fɔːr; fər]
No ; a course of conciliation was adopted , and has been pursued for
不 ; 一个 课程 的 和解 曾是 已采用 , 和 有 到过 追击 为了
[ˈjɪrz] ;
years ;
年 ;

不，双方采取了和解途径，并且多年来一直坚持这样做；

[ænd; ænd] [naʊ] [duː][wiː; wi] [riːp] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
and now do we reap the fruit of what , after all ,
和 现在 做 我们 收割 这 水果 的 什么 , 后 全部 ,

现在我们是否要收获我们辛勤耕耘的果实呢？

[ɪz][bʌt; bət][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][ˈpɑːləsi] .
is but an act of the most justifiable policy .
是 但 一个 行为 的 这 最多 合理的 政策 .

这不过是最合理的政策举措而已。

[ɪn][maɪ][kəˈpæsəti][ʌv; əv][suːpɜːənˈtendənt, suːpɜːɪnˈtendənt][ʌv; əv] [ˈɪndiən] [əˈferz] , [ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
In my capacity of superintendant of Indian affairs , Major Montgomerie ,
在 我的 容量 的 督学 的 印度 事务 , 主要的 蒙哥马利 ,

我以印第安事务主管的身份，蒙哥马利少校，

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][æɪ; ət][ə; eɪ] [kəˈheɪdiən] [brɔːt] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
even more than at a Canadian brought up among them ,
甚至 更多的 比 在 一个 加拿大 带来 向上 之中 他们 ,
甚至比在他们中间长大的加拿大人还要更甚,

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɑːpərˈtuːnəɪz] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I have had opportunities of studying the characters of the heads of the
我 有 有 机会 的 学习 这 人物 的 这 头部 的 这
[ˈsevrəl] [neɪʃəns] .
several nations .
一些 国家 .

我曾有机会研究几个国家元首的性格。
[ðə; ði][moʊst] [ˈbɪtər] [ˈenməti] [ˈænimetɪ] [ðə; ði] [ˈbuzəmz] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ænd; ænd]
The most bitter enmity animates the bosoms of all against the Government and
这 最多 苦的 敌意 动画 这 胸部 的 全部 反对 这 政府 和
[ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜːts] ,
people of the United States ,
人们 的 这 团结的 各州 ,
所有人心中都充满了对美国政府和人民的强烈仇恨。

[frʌm; frəm] [huːm] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈʃoʊɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ˈɪndʒəri]
from whom , according to their own showing , they have to record injury
从 谁 , 根据 到 他们的 自己的 显示 , 他们 有 到 记录 受伤
[əˈpɑːn][ˈɪndʒəri] ;
upon injury ;
之上 受伤 ;
根据他们自己提供的证据, 他们不得不记录下接连不断的伤情;

[ˌwerˈæz] [frʌm; frəm][juːˈes] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [bʌt; bət] [ˈbenɪfɪts] .
whereas from us they have received but benefits .
然而 从 我们 他们 有 已收到 但 好处 .
而他们从我们这里得到的只有好处。

[aɪ] [rɪˈpiːt] , [ðɪs] [ɪz][æɪ; ət][wʌns][ˈpɑːlətɪk][ænd; ænd][dʒʌst] .
I repeat , this is at once politic and just .
我 重复 , 这 是 在 一次 政治 和 只是 .
我重申, 这既符合政治考量, 又合乎正义。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˈkænədə][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪ] [ɪn][ðə; ði] [əˈprəʊtɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
What could Canada have hoped to accomplish in the approaching struggle ,
什么 可以 加拿大 有 希望 到 完成 在 这 接近 斗争 ,
加拿大在即将到来的斗争中究竟希望取得什么成就?

[hæd; həd][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɡʌvərnmənt] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]
had the conduct of the American Government been such as to have
有 这 执行 的 这 美国人 政府 到过 这样的 作为 到 有
[ˈnuːtrəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn] ,
neutralized the interest we had excited in ,
中和 这 兴趣 我们 有 兴奋的 在 ,
如果美国政府的行为能够抵消我们所激发的兴趣,

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] ?
and for ourselves ?
和 为了 我们自己 ?
我们自己呢?

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [səˈkʌmd] ; [ænd; ænd][maɪ][ˈfɜːrm] [ɪmˈpre(ə)n] [ɪz] , [ðæt] ,
She must have succumbed ; and my firm impression is , that ,
她 必须 有 屈服了 ; 和 我的 公司 印象 是 , 那 ,
她一定是屈服了; 我的坚定印象是,

[æ̃t; ə̃t] [wə̃t'evə̃r] [ˈepək] [ʌ̃v; ə̃v][hɜ̃ːr; hə̃r] [ɪ̃g'zɪstə̃ns] [ð̃ə; ð̃i][jũ'nhaɪtɪd] [stɛɪts] [meɪ] [ɪ̃k'stend][ð̃ə; ð̃i][hænd][ʌ̃v; ə̃v]
at whatever epoch of her existence the United States may extend the hand of
在 任何 时代 的 她 存在 这 团结的 各州 可能 延长 这 手 的
[ˈkɑːŋkwɛst][ˈoʊvər] [ð̃iːz] [ˈprɑːvənsəz] ,
conquest over these provinces ,
征服 超过 这些 省份 ,
无论美国在其存在的哪个时期将这些省份伸向征服之手，

[wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] [ˈɪndiən] [traɪbz] [ð̃æ̃t] [ɑːr; ər] [naʊ] [liːgd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ˈkraʊdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hə̃r] [oʊn]
with the Indian tribes that are now leagued with us crowding to her own
和 这 印度 部落 那 是 现在 联盟 和 我们 拥挤 到 她 自己的
[ˈstændərd] ,
standard ,
标准 ,
现在与我们结盟的印第安部落都纷纷效仿她的做法，

[nɑːt][ɔːl][ð̃ə; ð̃i] [ˈɑːmɪz] [ˈɪŋɡlənd] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][send][tuː; tə][ð̃er; ð̃ər] [dɪ'fens] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l]
not all the armies England may choose to send to their defence will be able
不是 全部 这 军队 英格兰 可能 选择 到 发送 到 他们的 防御 将要 是 有能力的
[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . "
to prevent it . "
到 防止 它 . "
英国派出的所有保卫军队都未必能够阻止这场灾难。

" [ˈfɪlɪŋ] [ð̃ə; ð̃i][sɪtʃu'eɪ(ə)n][juː; jʊ] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪ] , [ˈkɜːrn(ə)] ,
" **Filling the situation you now occupy** , **Colonel** ,
" 填充 这 情况 你 现在 占据 , 上校 ,
“上校，请您填补您目前所处的这个职位。”

[ð̃er; ð̃ər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈevri] [wei] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊl]
there can be no doubt you are in every way enabled to arrive at a full
那里 能 是 不 怀疑 你 是 在 每一个 方式 已启用 到 到达 在 一个 满的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈɪndiən] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ə̃nd] [ˈɪndiən] [ˈɪntrəsts] ;
knowledge of Indian feelings and Indian interests ;
知识 的 印度 情怀 和 印度 兴趣 ;
毫无疑问，你完全有能力全面了解印度人的感受和利益；

[ænd; ə̃nd][wiː; wi][hæ̃v; hə̃v][bʌt; bət] [tuː] [mʌt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ð̃æ̃t] [ð̃ə; ð̃i] [strɔːŋ] [ˈheɪtrɪd] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i]
and we have but too much reason to fear that the strong hatred to the
和 我们 有 但 也 很多 原因 到 害怕 那 这 强的 仇恨 到 这
[jũ'nhaɪtɪd] [stɛɪts] ,
United States ,
团结的 各州 ,
我们有太多理由担心，对美国的强烈仇恨，

[juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] [ɪ̃g'zɪstɪŋ] [ɑːn][ð̃ə; ð̃i][pɑːrt][ʌ̃v; ə̃v][ð̃er; ð̃ər] [ˈsevrəl] [ˈlɪdər] ,
you describe as existing on the part of their several leaders ,
你 描述 作为 现存的 在 这 部分 的 他们的 一些 领导人 ,
你将其描述为存在于他们几位领导人的一部分，
[hæz; həz][hæ̃d; hə̃d][ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə][jũ'nhaɪt][ð̃em; ð̃əm] [mɔːr] [ˈkɔːrdʒəli] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [ˈbrɪtɪʃ] [kɔːz] .
has had a tendency to unite them more cordially to the British cause .
有 有 一个 趋势 到 团结 他们 更多的 诚挚地 到 这 英国 原因 .

这使得他们更加热情地团结在英国事业中。
[bʌt; bət][jʊr; jər] [kɔːrs] [ʌ̃v; ə̃v][ˌɑːbzər'veɪ(ə)n][sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˈkwɛstʃən] .
But your course of observation suggests to another question .
但 你的 课程 的 观察 建议 到 其他 问题 .
但你的观察引出了另一个问题。

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] ,
Why is it that ,
为什么 是 它 那 ,

为什么会这样呢？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪ] ['gʌvənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
with the knowledge possessed by the British Government of the cruel nature of
和 这 知识 拥有 经过 这 英国 政府 的 这 残忍的 自然 的
[ˈɪndiən] ['wɔ:ɾfer] ,
Indian warfare ,
印度 战争 ,

英国政府深知印度战争的残酷本质，

[aɪ 'ti:][kæn; kən] [kən'sent] [tu:; tə] [ɪn'list] [ðem; ðəm][æz; əz]['ælaɪz] ?
it can consent to enlist them as allies ?
它 能 同意 到 入伍 他们 作为 盟国 ？

它可以同意将他们纳入盟友行列吗？

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ɑ:rmz] [ə'genst] [ðə; ði][kæ'nədəz] [meɪ] [bi:; bi] [wel] ,
To prevent their taking up arms against the Canadas may be well ,
到 防止 他们的 采取 向上 武器 反对 这 加拿大 可能 是 出色地 ,
为了防止他们拿起武器对抗加拿大人，或许可以这样做。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ([ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [veri] [ˈdʒen(ə)rəli] [entər'teɪnd] [θru:] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]
but in my opinion (and it is one very generally entertained through the United
但 在 我的 观点 (和 它 是 一 非常 一般来说 娱乐 通过 这 团结的
[stɜ:ts] ,
States ,
各州 ,

但依我之见（而且这在美国也是普遍接受的观点），

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪ] [ə'θɔ:rətɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['njʊtrəlaɪz]
) the influence of the British authorities should have been confined to neutralizing
) 这 影响 的 这 英国 当局 应该 有 到过 受限 到 中和
[ðer; ðər] ['sɜ:rvisɪz] . "
their services . "
他们的 服务 : "

英国当局的影响力本应仅限于削弱他们的服务能力。

" [neɪ] , ['meɪdʒər] [mə:nt'gʌməri] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" **Nay , Major Montgomerie , " observed the General** ,
" 不 , 主要的 蒙哥马利 , " 观察到 这 一般的 ,
“不，蒙哥马利少校，”将军说道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [ɪg'zæktɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə]['rɪ'kwəɪər] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:fər] [ɑ:r'selvz]
" **it would indeed be exacting too much to require that we should offer ourselves**
" 它 会 的确 是 严格 也 很多 到 要求 那 我们 应该 提供 我们自己
[ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['vɪktəms][tu:; tə][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zəɪnz] ([fər'grɪv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [ʌv; əv][jʊr; jər]
unresisting victims to the ambitious designs (forgive the expression) of your
毫无抵抗力 受害者 到 这 雄心勃勃 设计 (原谅 这 表达) 的 你的
[ˈgʌvənmənt] ;
Government ;
政府 ;

“要求我们甘愿成为贵国政府（请原谅我的用词）野心勃勃计划的无辜受害者，这确实要求过高了；

[ænd; ənd] [wʌt] [bʌt; bət][self] [ɪmə'leɪʃn] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli]
and what but self immolation would it be to abstain from the only
和 什么 但 自己 献祭 会 它 是 到 弃权 从 这 仅有的
[mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][hoʊp][tu:; tə] [seɪv] [ði:z] ['θretnd] ['pra:vənsəz] ?
means by which we can hope to save these threatened Provinces ?
方法 经过 哪个 我们 能 希望 到 节省 这些 威胁 省份 ？

如果我们放弃拯救这些濒危省份的唯一途径，岂不是自取灭亡吗？

[ˈkɜːrn(ə)l] [dægvrɪl] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪndiəns] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][juːˈes] , [ˈkænədə]
Colonel D'Egville has just said that , with the Indians opposed to us , Canada
上校 德埃格维尔 有 只是 说 那 , 和 这 印度人 反对 到 我们 , 加拿大
[wʊd] [fɔːl] .
would fall .
会 落下 ;

德埃格维尔上校刚才说, 由于印第安人反对我们, 加拿大将会沦陷。

[aɪ][goʊ] [ˈfɑːrðər] , [ænd; ənd][əˈvɜːr] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns] , [ˈsə:kəmstənst]
I go farther , and aver that , without the aid of the Indians , circumstanced
我 去 更远 , 和 断言 那 , 没有 这 援助 的 这 印度人 , 情境
[æz; əz] [ˈɪŋɡlənd] [naʊ] [ɪz] ,
as England now is ,
作为 英格兰 现在 是 ,

我更进一步断言, 如果没有印度人的帮助, 以英国目前的处境,

[ˈkænədə][mʌst; məst][biː; bi][ˌɔːst] [tuː; tə][juːˈes] .
Canada must be lost to us .
加拿大 必须 是 丢失的 到 我们 ;

加拿大注定要离我们而去。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˌɔːlʔɜːrnətɪv] [aɪ][ædˈmɪt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ə; eɪ][wɔːr] ,
It is a painful alternative I admit , for that a war ,
它 是 一个 痛苦 选择 我 承认 , 为了 那 一个 战争 ,

我承认, 这是一个痛苦的选择, 为此需要一场战争。

[wɪtʃ] [ɪz][nɔːt] [ˈkæərɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)] [ˈkəːtɪsɪz] [ʌv; əv][ˈsɪvəlaɪzd] [bəˈlɪdʒərənt]
which is not carried on with the conventional courtesies of civilized belligerent
哪个 是 不是 携带 在 和 这 传统的 礼貌 的 文明 好战的
[neɪʃəns] ,
nations ,
国家 ,

这种做法不符合文明交战国应有的礼节。

[ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [teɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][juːˈes][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [brɪˈliːv] ;
is little suited to our taste , you will do us the justice to believe ;
是 小的 适合 到 我们的 品尝 , 你 将要 做 我们 这 正义 到 相信 ;

不太符合我们的口味, 您相信我们也是公平的;

[bʌt; bət][baɪ] [huːm] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈlemə] ?
but by whom have we been forced into the dilemma ?
但 经过 谁 有 我们 到过 强制 进入 这 困境 ?

但我们究竟是被谁逼入了这种两难境地?

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈspɪrɪt] [əˈɡenst] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]
Had we been guilty of rousing the Indian spirit against you , with a view
有 我们 到过 有罪的 的 振奋人心的 这 印度 精神 反对 你 , 和 一个 看法
[tuː; tə] [ˈselfɪ] [ədˈvæntɪdʒ] ;
to selfish advantage ;
到 自私 优势 ;

如果我们为了自身利益而煽动印度人民反对你们, 那我们岂不是犯了这样的罪行?

[ɔːr][hæd; həd][wiː; wi][ɪn] [ˈeni] [meɪ] [kəˈnaɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsetlmənts] ,
or had we in any may connived at the destruction of your settlements ,
或者 有 我们 在 任何 可能 阴谋 在 这 破坏 的 你的 定居点 ,

或者我们是否曾以任何方式串谋摧毁你们的定居点?

[frʌm; frəm] [ˈiːðər] [dred] [ɔːr] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tuː] [kloʊz] [prɑːkˈsɪməti] ,
from either dread or jealousy of your too close proximity ,
从 任何一个 恐惧 或者 妒忌 的 你的 也 关闭 邻近 ,

或许是出于恐惧, 或许是出于嫉妒你离得太近,

[ðen] [ʃʊd; ʒəd][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði][ʊsdiəm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .
then should we have deserved all the odium of such conduct .

然后 应该 我们 有 应得的 全部 这 钠 的 这样的 执行 .
那么，我们是否就应该承受这种行为带来的所有谴责呢？

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [ʌnɪ'kwɪvəkəli] [dɪ'naɪ] .
But this we unequivocally deny .

但 这 我们 毫无疑问 否定 .
但我们对此断然否认。

[hæd; həd][wiː; wi][iːv(ə)n] , [pri'zʊmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
Had we even , presuming on the assistance to be derived from them ,

有 我们 甚至 , 假设 在 这 协助 到 是 衍生的 从 他们 ,
即使我们假设能从他们那里获得帮助，

[bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]['ɪndiəns] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] ,
been the first to engage the Indians in this war ,

到过 这 第一的 到 从事 这 印度人 在 这 战争 ,
是第一个在这场战争中与印第安人交战的民族。

[ænd; ænd][sent][ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [leɪ] [weɪst] [jʊr; jər] [pə'zeɪnz] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]
and sent them forth to lay waste your possessions , we might have

和 发送 他们 前进 到 躺 浪费 你的 财产 , 我们 可能 有
[səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [wel] ['merɪtɪd] ['senʃər] ;

submitted to well merited censure ;
提交 到 出色地 值得 谴责 ;

如果我们派他们去破坏你们的财产，我们或许会受到应有的谴责；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
but what is our real position ?

但 什么 是 我们的 真实的 位置 ?
但我们的真实处境是什么？

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fer] ['priːtektʃ] , [ænd; ænd] ['sɪmplɪ] [ɪn] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ɪts] [æm'bɪʃəs] [vjuːz] ,
Without any fair pretext , and simply in furtherance of its ambitious views ,

没有 任何 公平的 借口 , 和 简单地 在 进一步 的 它是 雄心勃勃 浏览 ,
没有任何正当理由，仅仅为了推进其野心勃勃的目标，

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [dɪ'kleəz] [wɔːr] [ə'genst] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ] ,
the Government of the United States declares war against England , and , with ,

这 政府 的 这 团结的 各州 声明 战争 反对 英格兰 , 和 , 和 ,
美国政府向英国宣战，并且，

[æn; ən] ['iːgərnəs] [ðæt] [sə'fɪʃntli] [dɪs'kləʊzɪz] [ɪts] [truː] ['ɑːbdʒekt] ,
an eagerness that sufficiently discloses its true object ,

一个 渴望 那 足够 披露 它是 真的 目的 ,
一种足以暴露其真实目的的渴望，

['maːtʃɪz] [ɪts] ['ræpɪdli] [ɔːrgənəɪzd] ['ɑːmɪz] [æz; əz] ['ræpɪdli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wiːkli] [dɪ'fendɪd] [frʌn'tɪr] .
marches its rapidly organized armies as rapidly to our weakly defended frontier .

游行 它是 快速 组织 军队 作为 快速 到 我们的 弱 辩护 边境 .
它迅速集结的军队正以迅雷不及掩耳之势向我们防守薄弱的边境进发。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [æn; ən] [ɪk'spres] [riːtʃt] [ðɪs] [pəʊst] ,
It is scarcely a week since an express reached this post ,

它 是 几乎 一个 星期 自从 一个 表达 达到 这 邮政 ,
距离快递到达本邮局还不到一周，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [hɒsˈtɪlɪtɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈklerd] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf]
bringing the announcement that hostilities had been declared and as a proof
带来 这 公告 那 敌对行动 有 到过 声明 和 作为 一个 证明
[ðæt] [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [kɑːntəmˈpleɪŋ] ,
that these must have been long in contemplation ,
那 这些 必须 有 到过 长的 在 沉思 ,
宣布已经宣战，这证明此事必定是经过长时间的考虑。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ɪts][əˈraɪv(ə)] ,
even the very day previous to its arrival ,
甚至 这 非常 天 以前的 到 它是 到达 ,
甚至就在它到达的前一天，
[ə; eɪ] [ˈnuːməərəs] [ˈɑːrmi] [ˈmɑːtɪt] [pæst][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [dɪˈtrɔɪt] .
a numerous army marched past on their way to Detroit .
一个 很多的 军队 行军 过去的 在 他们的 方式 到 底特律 .
一支庞大的军队行进经过，前往底特律。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [drʌmz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪˈmeɪ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ðer; ðər]
The sound of their drums was the first intimation we had of their
这 声音 的 他们的 鼓 曾是 这 第一的 暗示 我们 有 的 他们的
[əˈprəʊtʃ] ,
approach ,
方法 ,
鼓声是我们察觉到他们即将到来的第一个迹象。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [səˈpraɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈiːkwəld] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌtər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv]
and our surprise was only equalled by our utter ignorance of the motive
和 我们的 惊喜 曾是 仅有的 等于 经过 我们的 说出 无知 的 这 动机
,
/
,
我们惊讶之余，也对背后的动机一无所知。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspres] [æt; ət][wʌnz] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] .
until the arrival of the express at once explained the enigma .
直到 这 到达 的 这 表达 在 一次 解释 这 谜 .
直到快递的到来才解开了这个谜团。

[[ˈfʊtnoʊt] : [fækt] .]
[**Footnote : Fact .**]
[脚注 : 事实 .]
【脚注：事实。】

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [aɪ] [meɪnˈteɪn] ,
In such a case , I maintain ,
在 这样的 一个 案件 , 我 维持 ,
在这种情况下，我认为：

[wiː; wi][stænd][ˈdʒʌstɪfaɪd] [bɪˈfɔːr] [gɔːd][ænd; ənd][mæn][ɪn] [əˈveɪlɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ʌv; əv] [ˈevri] [miːnz] [ʌv; əv]
we stand justified before God and man in availing ourselves of every means of
我们 站立 合理的 前 上帝 和 男人 在 利用 我们自己 的 每一个 方法 的
[dɪˈfens] . "
defence . "
防御 . "
我们利用一切自卫手段，在上帝和世人面前都是正当的。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'kʰɑ:lɪdʒ] , " [rɪ'plaid] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , " [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r] [ʌndər'teɪkən] [baɪ][ʼaʊər; ɑ:r]
" **I cannot acknowledge** , " **replied the American** , " **that the war undertaken by our**
" 我 不能 承认 , " 回复 这 美国人 , " 那 这 战争 已 经过 我们的
[ˈɡʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ,

“我无法承认,”美国人回答说, “我国政府发动的这场战争,

[ɪz] [wɪ'ðəʊt] [sə'fɪj(ə)nt] ['pri:tekst] , [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest] .
is without sufficient pretext , or in a mere spirit of conquest .
是 没有 充足的 借口 , 或者 在 一个 仅仅 精神 的 征服 .

缺乏充分的理由, 或者仅仅是出于征服的目的。

[ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz] [ɔ:fərd] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r][næʃ(ə)nəl][flæg] . "
You forget that an insult was offered to our national flag . "

你 忘记 那 一个 侮辱 曾是 提供 到 我们的 国家的 旗帜 . "

你忘了有人侮辱了我们的国旗吗?

" [ju:; jʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'lu:d] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:mədəʔ:r] , " [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
" **You of course allude** , " **said the Commodore** , " **to the affair of the Little**
" 你 的 课程 暗示 , " 说 这 准将 , " 到 这 事务 的 这 小的
[belt] ,
Belt ,
腰带 ,

“你当然是指小贝尔特事件,”准将说道, “

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [help] [pɑ:r'tɪsɪpertɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] [baɪ][dʒen(ə)rəl] [brɔ:k] .
but I cannot help participating in the opinion expressed by General Brock .
但 我 不能 帮助 参与 在 这 观点 表达 经过 一般的 布洛克 .

但我无法不赞同布罗克将军的观点。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [sɜ:rtɪ] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['ves(ə)lɪz] ,
The right of search , on the part of our vessels ,
这 正确的 的 搜索 , 在 这 部分 的 我们的 船只 ,

我方船只拥有搜查权。

[hæz; həz] [bɪn] [tu:] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɡʌvənmənt] [tu:; tə][hæv; həv]
has been too universally admitted for the American Government to have

有 到过 也 普遍地 承认 为了 这 美国人 政府 到 有

[rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
resisted it to the extent they have ,
抵抗 它 到 这 程度 他们 有 ,

这一点已被普遍认可, 以至于美国政府不可能对此进行如此程度的抵制。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:tɪ][ɪn] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [faʊnd] , [ɔ:r] [fænsɪd] [ðeɪ] [faʊnd] ,
had they not in this circumstance found , or fancied they found ,
有 他们 不是 在 这 环境 成立 , 或者 幻想 他们 成立 ,

在这种情况下, 如果他们没有发现, 或者自以为发现了,

[ə; eɪ][ˈpri:tekst] [ˈfeɪvərəbl] [tu:; tə][ðer; ðər] [ʌl'tɪrɪər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [vju:z] .
a pretext favorable to their ulterior and more important views .
一个 借口 有利 到 他们的 后方 和 更多的 重要的 浏览 .

这是有利于他们实现其更重要、更不可告人目的的借口。

[maɪ] [oʊn] [fɜ:rm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ,
My own firm impression is ,
我的 自己的 公司 印象 是 ,

我自己的确切印象是:

[ðæt] [hæd; həd] ['ɪŋɡlənd] [nɑ:tɪ][ɔ:lɪ][hɜ:r; hər] [tru:ps] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələ] ,
that had England not all her troops engaged at this moment in the Peninsula ,
那 有 英格兰 不是 全部 她 军队 已订婚的 在 这 片刻 在 这 半岛 ,

如果当时英国没有将所有军队都投入到半岛战争中的话。

[ðɪs] [wɔːr] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'klerd] .
this war never would have been declared .
这 战争 绝不 会 有 到过 声明 .

这场战争原本根本不会爆发。

[ðə; ði] [ɑːpər'tu:nəti] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tuː] ['temptɪŋ] ,
The opportunity , however , has been found too tempting ,
这 机会 , 然而 , 有 到过 成立 也 诱人的 ,

然而, 这个机会实在太诱人了。

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n]['regjələr] ['redʒimənts] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [θruː'aʊt] [bəuθ]
while there are only some half dozen regular Regiments distributed throughout both
尽管 那里 是 仅有的 一些 一半 打 常规的 军团 分布式 自始至终 两个都
[ˈprɑːvənsəz] ;
provinces ;
省份 ;

虽然这两个省份只有大约六个正规军团；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [waɪl] [pruːv] [haʊ] [fɑːr] [wel] [ɔːr] [ɪl] [ə'fektɪd] [ðə; ði][kə'neɪdiːənz][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði]
but the result will prove how far well or ill affected the Canadians are to the
但 这 结果 将要 证明 如何 远的 出色地或者患病的 做作的 这 加拿大人 是 到 这
[ˈbrɪtɪʃ] [kraʊn] .
British Crown .
英国 王冠 .

但结果将证明加拿大人对英国王室的感情有多深或多深。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [test] [ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] . "
Now is the season arrived to test their allegiance . "
现在 是 这 季节 到达的 到 测试 他们的 忠诚 . "

现在正是考验他们忠诚的时刻。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðer; ðər]
" **I know not how far the United States Government may have taken in their**
" 我 知道 不是 如何 远的 这 团结的 各州 政府 可能 有 已采取 在 他们的
[kælɪkju'leɪ(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] ,
calculation a chance of disaffection ,
计算 一个 机会 的 不满 ,

“我不知道美国政府在权衡民众不满的可能性时，究竟把这些可能性考虑到了什么程度。”

" [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][kə'neɪdiːənz] ,
" **remarked the General with a smile ; " but I think I know the Canadians** ,
" 评论 这 一般的 和 一个 微笑 ; " 但 我 思考 我 知道 这 加拿大人 ,
将军笑着说：“但我认为我了解加拿大人。”

[ænd; ænd] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðeɪ] [waɪl] [rɪ'meɪn] [stɔːntʃ] .
and may venture to assert they will remain staunch .
和 可能 风险投资 到 断言 他们 将要 保持 坚定 .

他们甚至可能大胆断言，他们将保持坚定立场。

['evri] [wer] [duː] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['mænɪfest][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn'θuːziæzəm] .
Every where do they appear to manifest the utmost enthusiasm .
每一个 在哪里 做 他们 出现 到 显现 这 极致 热情 .

他们似乎无论走到哪里都表现出极大的热情。

" [['fʊtnoʊt] : [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn] - .]
" **[Footnote : This certainly was the feeling in 1812 .]**
" [脚注 : 这 当然 曾是 这 感觉 在 - .]

【脚注：这在1812年的确是人们的感受。】

" [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [dɪ'laɪtɪd] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
" **I am only delighted , General , that they have thus an opportunity of being**
" 我 是 仅有的 高兴极了 , 一般的 , 那 他们 有 因此 一个 机会 的 存在
[pʊt][tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] ,
put to the proof ,
放 到 这 证明 ,

将军, 我很高兴他们有机会接受考验。

" [ri'mɑ:kt] [kɜ:ɪn(ə)l] [dɛɡvɪl] .
" **remarked Colonel D'Egville .**
" 评论 上校 德埃格维尔 .

“德格维尔上校说道。”

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [faʊnd] ['wa:ntɪŋ] , [ðen] [du:][aɪ] [mʌtʃ] [mis'teɪk] [maɪ] ['kʌntri:mɪn] .
" **If they should be found wanting , then do I much mistake my countrymen .**
" 如果 他们 应该 是 成立 想要 , 然后 做 我 很多 错误 我的 同胞们 .

“如果他们被发现有不足之处, 那么我岂不是错怪了我的同胞们吗? ”

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiənz] ,
To return , however , to the subject of the employment of the Indians ,
到 返回 , 然而 , 到 这 主题 的 这 就业 的 这 印度人 ,
[wɪtʃ] [ju:; jʊ] ,
which you ,
哪个 你 ,

然而, 回到您提到的印第安人雇佣问题上来,

[ˈmeɪdʒər] [mə:nt'gʌməri] , [ə'pɪr] [tu:; tə] [kən'dem] .
Major Montgomerie , appear to condemn .
主要的 蒙哥马利 , 出现 到 谴责 .

蒙哥马利少校似乎表示谴责。

[aɪ] [wʊd] [æsk][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zɜ:jənz] [meɪd] [baɪ][jʊr; jər]
I would ask you , if you are aware of the great exertions made by your
我 会 问 你 , 如果 你 是 意识到的 的 这 伟大的 努力 制成 经过 你的
[ˈɡʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ,

我想问问各位, 你们是否了解贵国政府所付出的巨大努力?

[tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['veri] [wɔ:r] .
to induce them to take an active part in this very war .
到 诱导 他们 到 拿 一个 积极的 部分 在 这 非常 战争 .

诱使他们积极参与这场战争。

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪ][kæn; kən] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] , [naʊ] [hɪr] ,
If not , I can acquaint you that several of the chiefs , now here ,
如果 不是 , 我 能 熟人 你 那 一些 的 这 酋长们 , 现在 这里 ,

否则, 我可以告诉你, 在座的几位酋长,

[hæv; həv] [bɪn] ['strɔ:ŋli] [ˈɜ:dʒd][tu:; tə] [dɪ'kler] [ə'ɡenst] [ju: 'es] ; [ænd; ənd] , [nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] [sɪnz] ,
have been strongly urged to declare against us ; and , not very long since ,
有 到过 强烈 敦促 到 宣布 反对 我们 ; 和 , 不是 非常 长的 自从 ,

有人强烈敦促他们公开反对我们; 而且, 就在不久前,

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˈkɑʊns(ə)l][wʌz; wəz] [held] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] [traɪbz] , [wer'ɪn] [sʌm; səm] [fju:] ,
an important council was held among the several tribes , wherein some few ,
一个 重要的 理事会 曾是 握住 之中 这 一些 部落 , 其中 一些 很少 ,

各部落举行了一次重要的会议, 会上, 一些部落成员.....

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌŋ] ['oʊvər][baɪ][lɑ:rdʒ] [braɪbz] ,
who had been won over by large bribes ,
WHO 有 到过 韩元 超过 经过 大的 贿赂 ,

他们被巨额贿赂收买了,

[hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tu;; tə] [di'skʌs] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪ] [kɔ:z] ,
had the temerity to discuss the propriety of deserting the British cause ,
有 这 鲁莽 到 讨论 这 礼 的 逃兵 这 英国 原因 ,
竟敢讨论背弃英国事业是否合宜,

[ɪn] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪt] [wɜ:r; wər] ['prɑ:mɪst] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
in consideration of advantages which were promised them by the United States .
在 考虑 的 优势 哪个 是 承诺 他们 经过 这 团结的 各州 .
考虑到美国承诺给予他们的好处。

[ði:z] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɜ:r; wər] [əʊvə'ru:ld] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , [hu:] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]
These of course were overruled by the majority , who expressed the utmost
这些 的 课程 是 否决 经过 这 多数 , WHO 表达 这 极致
[ɪndɪg'nei](ə)n][æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] ,
indignation at the proposal ,
愤慨 在 这 提议 ,
当然, 这些意见都被多数人否决了, 他们对这项提议表示了极大的愤慨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [tu;; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] ['æktɪv] ['sɜ:r.vɪsɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [les] [meɪd] .
but the attempt to secure their active services was not the less made .
但 这 试图 到 安全的 他们的 积极的 服务 曾是 不是 这 较少的 制成 .
但争取他们积极参与的努力并未因此而减少。

[wi; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [evri] ['ri:z(ə)n] [tu;; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][ɪts] ['feɪljər] . "
We certainly have every reason to congratulate ourselves on its failure . "
我们 当然 有 每一个 原因 到 祝贺 我们自己 在 它是 失败 . "
我们当然有充分的理由为它的失败而感到高兴。

" [ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] [pɑ:'teɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rgjə'mentəm] [æd] ['hɑ:mɪnəm] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [gʊd]
" **This certainly partakes of the argumentum ad hominem** , " **said the Major , good**
" 这 当然 参与者 的 这 论证 广告 人 , " 说 这 主要的 , 好的
;
humouredly ;
幽默地 ;
“这当然属于人身攻击的论证,”少校笑着说;

" [aɪ][du:] [kən'fes] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][wɔ:r] [ə'genst] ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz]
" **I do confess , I am aware , that since the idea of war against England was**
" 我 做 承认 , 我 是 意识到的 , 那 自从 这 主意 的 战争 反对 英格兰 曾是
[fɜ:rst] [entər'teɪnd] ,
first entertained ,
第一的 娱乐 ,
“我承认, 我也知道, 自从最初萌生了对英国开战的想法以来,

[ɡreɪt] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu;; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['ɪndiəns] [tu;; tə]['ʌʊər; ɑ:r] ['ɪntrəsts] ;
great efforts have been made to attach the Indians to our interests ;
伟大的 努力 有 到过 制成 到 附 这 印度人 到 我们的 兴趣 ;
我们已做出巨大努力, 使印第安人与我们的利益保持一致;

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [prɑ:bə'bɪləti] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ðæn; ðən] [tɪ'kʌmsə] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðer; ðər]
and in all probability had any other man than Tecumseh presided over their
和 在 全部 可能性 有 任何 其他 男人 比 特库姆塞 主持 超过 他们的
['destɪnɪz] ,
destinies ,
命运 ,
如果主宰他们命运的不是特库姆塞而是其他人, 那么他们的命运很可能就会截然不同。

['ʌʊər; ɑ:r] [ˈɡʌvənmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)] .
our Government would have been successful .
我们的 政府 会 有 到过 成功的 .
我们的政府本可以取得成功。

[aɪ] [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][wʌn] , [eɪ 'em][noʊ] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
I however , for one , am no advocate for their employment on either side ,
我 然而 , 为了 一 , 是 不 提倡 为了 他们的 就业 在 任何一个 边 ,
然而,就我个人而言,我并不支持任何一方雇用他们。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] ['enəmi] ,
for it must be admitted they are a terrible and a cruel enemy ,
为了 它 必须 是 承认 他们 是 一个 糟糕的 和 一个 残忍的 敌人 ,
因为必须承认,他们是可怕而残忍的敌人。

['spəriŋ] ['niːðər] [eɪdʒ][nɔːr][seks] . "
sparing neither age nor sex ."
节省 两者都不 年龄 也不 性别 : "
不分年龄和性别。

" [ə'gen] , ['meɪdʒər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [duː][wiː; wi] [ʃiːld] [ɑːr'selvz] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]
" Again , Major , " returned the General , " do we shield ourselves under our
" 再次 , 主要的 , " 返回 这 一般的 , " 做 我们 盾 我们自己 在下面 我们的
['fɔːrmər] [pliː] — [ðæt] ,
former plea — that ,
以前的 恳求 — 那 ,
“少校,”将军回答说,“我们是否还要用之前的借口来保护自己——那就是……”

[æz; əz][æn; ən] [ə'seɪld] ['pɑːrti] ,
as an assailed party ,
作为 一个 遭受攻击 派对 ,
作为受攻击方,

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] [wət'evər] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ɑːr; ər]
we have a right to avail ourselves of whatever means of defence are
我们 有 一个 正确的 到 可用 我们自己 的 任何 方法 的 防御 是
[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ:tʃ] .
within our reach .
之内 我们的 抵达 :
我们有权利用一切力所能及的防御手段。

[wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] — ['iːðər] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['ɪndiənz] ,
One of two things — either we must retain the Indians ,
— 的 二 事物 — 任何一个 我们 必须 保持 这 印度人 ,
有两种选择——要么我们必须保留印第安人,

[huː] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][wʌn] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] , [ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst] , [baɪ] [dɪs'kɑːdɪŋ]
who are bound to us in one common interest , or we must , by discarding
WHO 是 边界 到 我们 在 — 常见的 兴趣 , 或者 我们 必须 , 经过 丢弃
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他们与我们有着共同的利益,否则,我们必须抛弃他们。

['kwaiətli] [sə'rendər] [ðə; ði][kæ'nədəz][tuː; tə][jɔːr; jər] ['ɑːmɪz] .
quietly surrender the Canadas to your armies .
悄悄 投降 这 加拿大 到 你的 军队 :
悄悄地将加拿大拱手让给你们们的军队。

[fjuː] [wɪl] [biː; bi][kwɪk'sɑːtɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [wiː; wi]
Few will be Quixotic enough to hesitate as to which of the alternatives we
很少 将要 是 堂吉诃德式的 足够的 到 犹豫 作为 到 哪个 的 这 替代方案 我们
[ʃʊd; ʃəd][ə'dɑːpt] .
should adopt .
应该 采纳 :
很少有人会天真到犹豫不决,不知该选择哪种方案。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [kənˈdem] [juːˈes][fɔːr; fər] [imˈploɪŋ] [ðə; ði][ˈɪndiəns] , [ðeɪ]
If the people of the United States condemn us for employing the Indians , they
如果 这 人们 的 这 团结的 各州 谴责 我们 为了 雇用 这 印度人 , 他们
[ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
are wrong .
是 错误的 .

如果美国人民谴责我们雇用印第安人，那他们就错了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [ˈsenʃər] [ðer; ðər][oʊn] [ˈɡʌvənmənt] ,
They should rather censure their own Government ,
他们 应该 相当 谴责 他们的 自己的 政府 ,

他们更应该谴责自己的政府。

[ˈiːðər] [fɔːr; fər] [dɪˈkleɪɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] [waɪt] [ˈsʌbdʒekts][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈiːvəlz] ,
either for declaring a war which subjects its inhabitants to these evils ,
任何一个 为了 声明 一个 战争 哪个 主题 它是 居民 到 这些 罪恶 ,

要么是因为发动战争，使本国居民遭受这些苦难，

[ɔːr][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [pərˈsuːd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [əˈɡreʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,
or for having so long pursued a course of aggression towards the former ,
或者 为了 拥有 所以 长的 追击 一个 课程 的 侵略 向 这 以前的 ,

或者因为长期以来对前者采取侵略性做法，

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [priˈkluːdɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sɪˈkjuəɪŋ] [ðer; ðər] [nuːˈtræləti] .
as to have precluded the means of securing their neutrality .
作为 到 有 排除 这 方法 的 确保 他们的 中立 .

以至于排除了确保其中立性的手段。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈpaʊərf(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [waɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪts] [duː] [weɪt] ,
But there is another powerful consideration which should have its due weight ,
但 那里 是 其他 强大的 考虑 哪个 应该 有 它是到期的 重量 ,

但还有另一个重要的因素应该得到应有的重视，

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [seɪ] [ɪn][ˈdʒʌstəˈfaɪɪŋ][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈdʌkt] , ([ðæt] [niːdz] [noʊ][ˈdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
I will not say in justifying our conduct , (that needs no justification ,
我 将要 不是 说 在 证明其合理性 我们的 执行 , (那 需求 不 理由 ,

我不会说，在为我们的行为辩解时（这根本不需要辩解），

) [bʌt; bət][ɪn] [ˈkwaɪətɪŋ] [jʊr; jər] [æpriˈhenʃənz] .
) but in quieting your apprehensions .
) 但 在 安静 你的 担忧 .

但可以消除你的疑虑。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [rɪˈmɑːkt] , [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈentər] [ɑːn] [ðɪs] [wɔːr] ,
As I have before remarked , had we been the first to enter on this war ,
作为 我 有 前 评论 , 有 我们 到过 这 第一的 到 进入 在 这 战争 ,

正如我之前所说，如果我们是第一个卷入这场战争的国家，

[ˈsendɪŋ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈsetlmənts] [ə; eɪ] [ˈruːθləs] [ˈenəmi] [tuː; tə] [leɪ] [weɪst] [ænd; ænd] [ˈmæsəkər]
sending forth into your settlements a ruthless enemy to lay waste and massacre
发送 前进 进入 你的 定居点 一个 无情 敌人 到 躺 浪费 和 屠杀

[werˈevər] [ðeɪ] [pæst] ,
wherever they passed ,
无论 他们 通过了 ,

派遣残暴的敌人进入你们的定居点，所到之处皆进行破坏和屠杀。

[noʊ] [taɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈtrɑːsəti] ;
no time could have washed away the recollection of the atrocity ;
不 时间 可以 有 洗过 离开 这 回忆 的 这 暴行 ;

时间也无法抹去人们对这场暴行的记忆；

[bʌt; bət][wiː; wi] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][stænd][ɑːn] [haɪ] [graʊnd] .
but we take our stand on high ground .
但 我们 拿 我们的 站立 在 高的 地面 ；

但我们占据了制高点。

[wiː; wi][wɔːr][na:t][ɑːn][jɔː; jər] [pəˈzeɪnz] ; [wiː; wi] [ˈmɪrli] [əˈweɪt] [juː; jə][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] ,
We war not on your possessions ; we merely await you on the defensive ,
我们 战争 不是 在 你的 财产 ； 我们 仅仅 等待 你 在 这 防守 ；
我们并非觊觎你们的财产；我们只是严阵以待，等待你们的进攻。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ,
and it must be borne in mind that ,
和 它 必须 是 出生 在 头脑 那 ；
必须牢记的是，

[ɪf] [ðiːz] [ˈveri] [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [ɪmˈplɔɪmənt] [juː; jə] [ˈdeɪprekeɪt] [ɑːr; ər][na:t][let] [luːs] [əˈpaːn][ðə; ði]
if these very people whose employment you deprecate are not let loose upon the
如果 这些 非常 人们 谁 就业 你 已弃用 是 不是 让 松动的 之上 这
[kæˈnədəz][ɪn][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ʌnˈtʃekt] [ˌspɒʊliˈeɪ](ə)n] ,
Canadas in a career of unchecked spoliation ,
加拿大 在 一个 职业 的 未经核实 掠夺 ；
如果那些你所鄙视的人不被放任在加拿大肆意掠夺，

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][jɔː; jər] [ˈɡʌvərnmənt] [hæz; hæz] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][blaɪnd]
it is only because your Government has failed in the attempt to blind
它 是 仅有的 因为 你的 政府 有 失败的 在 这 试图 到 瞎的
[ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnuːməɾəs] [rɒŋz] . "
them to a sense of their numerous wrongs . "
他们 到 一个 感觉 的 他们的 很多的 错误 ； "
这仅仅是因为你们的政府未能成功地让他们对自身所遭受的诸多不公视而不见。

" [noʊ] [ˈriːzənɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˈkændɪd] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ;
" **No reasoning can be more candid , General ,** " **returned Major Montgomerie** ;
" 不 推理 能 是 更多的 坦率 , 一般的 , " 返回 主要的 蒙哥马利 ;
“将军，这理由再坦率不过了，”蒙哥马利少校回答道；

" [ænd; ænd][fɑːr][biː; bi][aɪˈtiː][frʌm; frəm][emˈiː] [ˈhoʊlli] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][jɔː; jər]
" **and far be it from me wholly to deny the justice of your**
" 和 远的 是 它 从 我 完全 到 否定 这 正义 的 你的
[ɑːbzərˈveɪ](ə)n] .
observation .
观察 ；
“我绝不会完全否认你观察的正确性。”

[maɪ] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ɪmˈpreʃəns] [tend] [les] [tuː; tə] [ɪmˈpjuːn] [jɔː; jər][ˈpɑːləsi][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪˈplɔːr] [ðə; ði]
My own private impressions tend less to impugn your policy than to deplore the
我的 自己的 私人的 印象 趋向 较少的 到 抨击 你的 政策 比 到 遗憾 这
[nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæləɪ] :
necessity for the services of such an ally :
必要性 为了 这 服务 的 这样的 一个 盟友 ；
我个人的看法与其说是质疑你的政策，不如说是痛惜需要这样一个盟友的服务：

[fɔːr; fər] , [haʊˈevər] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sɔːt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvərnmənt] ,
for , however , it may be sought on the part of the British Government ,
为了 , 然而 , 它 可能 是 寻求 在 这 部分 的 这 英国 政府 ,
然而，英国政府可能会寻求这样做。

([ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] ['dɪfə] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri:mɪn] [ɪn] [ðɪs]
(**and I certainly do differ from the majority of my countrymen in this**
(和 我 当然 做 不同 从 这 多数 的 我的 同胞们 在 这
[ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,
而且在这一点上, 我的确与我的大多数同胞意见相左,)

[baɪ] [brɪ'li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪm'poʊz] ['evri] [pɑ:səb(ə)] [tʃek] [tu:; tə] [ʌn'nesəsəri] ['kru:əlti] ,) [haʊ'evər] ,
by believing it WILL impose every possible check to unnecessary cruelty ,) however ,
经过 相信 它 将要 强加 每一个 可能的 查看 到 不必要 残酷 ,) 然而 ,
然而, 如果相信它能够对不必要的残忍行为施加一切可能的制约,
[aɪ] [rɪ'pi:t] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sɔ:t] [tu:; tə] [kən'faɪn] [ðə; ði]['ɪndiəns] [tu:; tə] [dɪ'fensɪv] [ɑ:pə'eɪʃənz] ,
I repeat , it may be sought to confine the Indians to defensive operations ,
我 重复 , 它 可能 是 寻求 到 局限 这 印度人 到 防守 运营 ,
我重申, 其目的可能是为了限制印第安人只能进行防御性行动。

[ðer; ðər] ['predətɔ:ri] ['hæbɪts] [wɪl] [bʌt; bət] [tu:; t̪u:] [ˈɔ:f(ə)n] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]
their predatory habits will but too often lead them to the outskirts of our
他们的 掠食性 习惯 将要 但 也 经常 带领 他们 到 这 郊区 的 我们的
[dɪ'fensləs] ['setlmənts] ,
defenceless settlements ,
毫无防备 定居点 ,
它们的掠夺习性常常会将它们引向我们毫无防备的定居点边缘。

[ænd; ənd] [ðen] [hu:] [jæl; ʃəl] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɪm'bru:ɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðə; ði] [blʌd]
and then who shall restrain them from imbruing their hands in the blood
和 然后 WHO 将 抑制 他们 从 浸染 他们的 双手 在 这 血
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] — [ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] . "
of the young and the adult — the resisting and the helpless . "
的 这 年轻的 和 这 成人 — 这 抵抗 和 这 无助 . "
那么, 谁又能阻止他们将双手沾满年轻人和成年人的鲜血——无论是反抗者还是无助者?

" [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ʌn'nesəsəri]
" **If we should be accused of neglecting the means of preventing unnecessary**
" 如果 我们 应该 是 被告 的 疏忽 这 方法 的 预防 不必要
[kru:əlti] ,
cruelty ,
残酷 ,
“如果我们被指责忽视了防止不必要的残忍行为的手段,

" [əb'zɜ:rvd] ['kɜ:rn(ə)] [dægvi] , " [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naitɪd] [steɪts] [wɪl] [du:][ju: 'es] ['ɪnfinət]
" **observed Colonel D'Egville , " the people of the United States will do us infinite**
" 观察到 上校 德埃格维尔 , " 这 人们 的 这 团结的 各州 将要 做 我们 无限
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .
“德格维尔上校观察到, ‘美国人民将会给我们带来无穷的伤害。’”

[ðɪs] ['veri] ['sɜ:rkəmstæns] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r'si:n] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] .
This very circumstance has been foreseen and provided against .
这 非常 环境 有 到过 预见 和 假如 反对 .
这种情况早已被预见并做好了应对准备。
[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [pri'vent] [ðə; ði]['ɪndiəns] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ə'pɑ:n] [ði:z] [eksprɪ'dɪʃnz] ,
Without the power to prevent the Indians from entering upon these expeditions ,
没有 这 力量 到 防止 这 印度人 从 进入 之上 这些 探险 ,
如果没有能力阻止印第安人参与这些远征,

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
we have at least done all that experience and a thorough knowledge of
我们 有 在 至少 完毕 全部 那 经验 和 一个 彻底 知识 的
[ðer; ðər] [ˈkærəktər] [ədˈmits] ,
their character admits ,
他们的 特点 承认 ,
我们至少已经积累了所有这些经验, 并且对他们的性格也有了透彻的了解, 这足以证明这一点。

[tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðer; ðər] [ˈvendʒəns] , [baɪ][ðə; ði] [ˈprɔːmɪs] [ʌv; əv] [hed] [ˈmʌni] .
to restrain their vengeance , by the promise of head money .
到 抑制 他们的 复仇 , 经过 这 承诺 的 头 钱 .
为了阻止他们的复仇, 承诺支付赏金。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈevri] [ˈprɪz(ə)nər] [ðæt] [ɪz] [brɔːt]
It has been made generally known to them that every prisoner that is brought
它 有 到过 制成 一般来说 已知 到 他们 那 每一个 囚犯 那 是 带来
[ɪn][ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [ʌp] ,
in and delivered up ,
在 和 发表 向上 ,
他们普遍知道, 每个被带进来并被移交的囚犯,

[ʃæl; ʃəl][ɪnˈtaɪt(ə)l][ðə; ði][ˈkæptər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sʌm; səm] .
shall entitle the captor to a certain sum .
将 标题 这 俘虏者 到 一个 肯定 和 .
应使俘虏者有权获得一定数额的赔偿金。

[ðɪs] [ˈprɔːmɪs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] ,
This promise , I have no doubt , will have the effect ,
这 承诺 , 我 有 不 怀疑 , 将要 有 这 影响 ,
我毫不怀疑, 这一承诺将会产生效果。

[nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [əˈtækt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsetlmənts] ,
not only of saving the lives of those who are attacked in their settlements ,
不是 仅有的 的 保存 这 生活 的 那些 WHO 是 遭到攻击 在 他们的 定居点 ,
不仅是为了拯救那些在其居住地遭到袭击的人们的生命,

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊ][ʌv; əv] [ˈtʃekɪŋ] [ˈeni] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ʌnˈhesəsəri] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
but also of checking any disposition to unnecessary outrage in the hour of
但 还 的 检查 任何 处置 到 不必要 暴行 在 这 小时 的
[ˈkɔːnflɪkt] . " **conflict** . "
冲突 . "
但也要克制在冲突时刻做出不必要的愤怒举动的倾向。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz][wʌn] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈflektɪŋ] [ˈkredɪt] [ɑːn][ðə; ði][hjuːˈmænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
" **The idea is one certainly reflecting credit on the humanity of the British**
" 这 主意 是 一 当然 反思 信用 在 这 人类 的 这 英国
[əˈθɔːrətɪz] ,
authorities ,
当局 ,
“这一想法无疑体现了英国当局的人道主义精神。”

" [rɪˈtʊːrnd] [ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ; " [bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [daʊt] [ɪts] [ˈefɪkəsi] .
" **returned Major Montgomerie ; but I confess I doubt its efficacy .**
" 返回 主要的 蒙哥马利 ; " 但 我 承认 我 怀疑 它是 功效 .
蒙哥马利少校回答说: “但我承认我对它的有效性表示怀疑。”

[wiː, wi] [ɔːl] [noʊ] [ðə, ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv, əv][æən; ən] [ˈɪndiən] [tuː] [wel] [tuː, tə][hoʊp] [ðæt] [ɪn][ðə, ði] [kəˈrɪr] [ʌv, əv]
We all know the nature of an Indian too well to hope that in the career of
我们 全部 知道 这 自然 的 一个 印度 也 出色地 到 希望 那 在 这 职业 的
[hɪz, ɪz] [ˈvendʒəns] ,
his vengeance ,
他的 复仇 ,

我们都太了解印度人的本性了，所以不能指望在他的复仇之路上，

[ɔːr][ðə, ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv, əv] [ˈvɪktəri] ,
or the full flush of victory ,
或者 这 满的 冲洗 的 胜利 ,

或者说是彻底的胜利，

[hiː, hi] [wɪl] [weɪv] [hɪz, ɪz][wɔːr] [ˈtroʊfi] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv, əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɑːləʒz, ˈdɒləʒz] .
he will waive his war trophy in consideration of a few dollars .
他 将要 放弃 他的 战争 杯 在 考虑 的 一个 很少 美元 .

他愿意为了区区几美元而放弃他的战利品。

[ðə, ði][skælp][hiː, hi] [meɪ] [brɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [hed] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . "
The scalp he may bring , but seldom a living head with it . "
这 头皮 他 可能 带来 , 但 很少 一个 活的 头 和 它 . "

他或许能带来头皮，但很少能带来一颗活人头。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [ðə, ði] [ˈhɔːrɪd] [estɪˈmeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə, ði][skælp][ɪz] [held] ,
" **It is , I fear , the horrid estimation in which the scalp is held** ,
" 它 是 , 我 害怕 , 这 可怕的 估算 在 哪个 这 头皮 是 握住 ,

“恐怕，这是对头皮的一种可怕的估价。”

[ðæt] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [hwets] [ðə, ði] [bleɪdʒ] [ʌv, əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə, ði] [ˈkɑːmədɔːr] .
that too frequently whets the blades of these people , " observed the Commodore .
那 也 频繁地 磨刀石 这 刀片 的 这些 人们 , " 观察到 这 准将 .

“这太常会激怒这些人了，”准将说道。

" [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt] [kənˌsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈtroʊfi] , [mɔːr] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi] [sperd] ; [bʌt; bət][æən; ən]
" **Were it not considered a trophy , more lives would be spared ; but an**
" 是 它 不是 经过考虑的 一个 杯 , 更多的 生活 会 是 幸存 ; 但 一个

[ˈɪndiən] ,
Indian ,
印度 ,

“如果它不被视为战利品，就能挽救更多生命；但对于一个印第安人来说，

[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] , [teɪks] [ˈɡreɪtər] [praɪd] [ɪn] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ðə, ði][skælp][ʌv, əv][ə; eɪ]
from all I can understand , takes greater pride in exhibiting the scalp of a
从 全部 我 能 理解 , 需要 更大的 自豪 在 展出 这 头皮 的 一个

[sleɪn] [ˈenəmi] ,
slain enemy ,
被杀 敌人 ,

据我所知，他更以展示被杀敌人的头皮为荣。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv, əv] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] [dɪd][ɪn] [dɪˈspleɪŋ] [ɪn][hɪz, ɪz] [ˈhelmt] ,
than a knight of ancient times did in displaying in his helmet ,
比 一个 骑士 的 古老的 时代 做过 在 显示 在 他的 头盔 ,

比古代骑士在头盔上展示的还要多，

[ðə, ði] [ɡlʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈstəʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv, əv][ˈfeɪvər][baɪ][hɪz, ɪz][ˈleɪdi]
the glove that had been bestowed on him as a mark of favor by his lady
这 手套 那 有 到过 授予 在 他 作为 一个 标记 的 偏爱 经过 他的 女士

- [lʌv] . "
- **love** . "
- 爱 . "

那是他心爱的姑娘送给他的，作为她宠爱的象征。

" ['æftər][ɔ:l] , " [sed][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" After all , " said the General ,
" 后 全部 , " 说 这 一般的 ,

“毕竟,”将军说道,

" ['nesəseri] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [aɪ 'ti:][baɪ] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l][mɑ:rk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
" necessary as it is to discourage it by every possible mark of our
" 必要的 作为 它 是 到 阻碍 它 经过 每一个 可能的 标记 的 我们的
[dɪs,æprə'beɪʃn] ,
disapprobation ,
非难 ,

“尽管有必要用一切可能的谴责信号来阻止它,

[aɪ][du:][nɑ:t] (['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntərə] [naʊs]) [si:] , [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['skælpɪŋ] ,
I do not (entre nous) see , in the mere act of scalping ,
我 做 不是 (entre 我们) 看 , 在 这 仅仅 行为 的 短线交易 ,
我不认为 (entre nous) 仅仅是剥头皮的行为,

[hæf][ðə; ði] ['hɒrəz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] .
half the horrors usually attached to the practice .
一半 这 恐怖 通常 随附的 到 这 实践 .

通常与这种做法相关的恐怖事件有一半是这样的。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərd] .
The motive must be considered .
这 动机 必须 是 经过考虑的 .

必须考虑其动机。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'zɑɪər][tu:; tə][ɪn'flɪkt] ['wɑ:ntən] ['tɔ:rtʃər] , [ðæt] ['ɪnfluənsɪz] [ðə; ði] ['wɔ:riər] ,
It is not the mere desire to inflict wanton torture , that influences the warrior ,
它 是 不是 这 仅仅 欲望 到 造成 放肆 酷刑 , 那 影响 这 战士 ,
影响战士的并非仅仅是肆意施以酷刑的欲望,

[bʌt; bət][æn; ən][æŋ'zɑɪəti][tu:; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [gɪvz] [ɪndɪ'spju:təb(ə)l] ['eɪvɪdəns]
but an anxiety to possess himself of that which gives indisputable evidence
但 一个 焦虑 到 具有 他自己的 那 哪个 给予 无可争议的 证据

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn][wɔ:r] .
of his courage and success in war .
的 他的 勇气 和 成功 在 战争 .

但他渴望拥有能够无可辩驳地证明他在战争中的勇气和胜利的证据。

[ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [jʊərə'pi:ənz] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊ'evər] ,
The prejudice of Europeans is strong against the custom however ,
这 偏见 的 欧洲人 是 强的 反对 这 风俗 然而 ,

然而, 欧洲人对这种习俗抱有强烈的偏见。

[ænd; ənd][wɪ:; wɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['veri] ['dɪfrənt] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] ,
and we look upon it in a light very different , I am sure ,
和 我们 看 之上 它 在 一个 光 非常 不同的 , 我 是 当然 ,

我相信, 我们看待这件事的角度截然不同。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] [vju:d] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiəns] [ðəm'selvz] .
from that in which it is viewed by the Indians themselves .
从 那 在 哪个 它 是 已查看 经过 这 印度人 他们自己 .

从印度人自己的角度来看。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] , [wɪt] [wɜ:r; wər] ['præktɪst] ['meni] [jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [noʊ][lɔ:ŋɡər]
The burnings of prisoners , which were practised many years ago , no longer
这 燃烧 的 囚犯 , 哪个 是 已实践 许多 年 前 , 不 更长

[kən'tɪnju:] ;
continue ;
继续 ;

多年前曾实行的焚烧囚犯的做法现在已经不再继续了;

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] , [soʊ] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
and the infliction of the torture has passed away , so that , after all ,
和 这 施加 的 这 酷刑 有 通过了 离开 ; 所以 那 , 后 全部 ;
酷刑的折磨已经过去, 所以, 最终,

[ˈɪndiən] [ˈkru:əlti] [dʌz] [nɑ:t] [ɪkˈsi:d] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpræktɪst] [i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
Indian cruelty does not exceed that which is practised even at this day in Europe ,
印度 残酷 做 不是 超过 那 哪个 是 已实践 甚至 在 这 天 在 欧洲 ;
印度的残忍程度并不比当今欧洲的残忍程度更高。

[ænd; ænd][baɪ][ə; eɪ][ˈneɪ(ə)n] [ˈberɪŋ] [haɪ] [ræŋk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
and by a nation bearing high rank among the Catholic powers of Europe .
和 经过 一个 国家 轴承 高的 秩 之中 这 天主教 权力 的 欧洲 .
而且是由一个在欧洲天主教列强中地位显赫的国家所缔造的。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnu:mərəs] [ˈletərz] , [ˈri:s(ə)ntli] [rɪˈsi:vd] [frʌm; frəm][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [naʊ]
I have numerous letters , recently received from officers of my acquaintance now
我 有 很多的 信件 , 最近 已收到 从 警官 的 我的 熟人 现在
[ˈsɜ:rvɪŋ] [ɪn] [speɪn] ,
serving in Spain ,
服务 在 西班牙 ;
我最近收到了许多信件, 都是我认识的、目前在西班牙服役的军官寄来的。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈgri:] [ɪn] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmju:t(ɪ)ˈleɪʃn] [ˈpɜ:pɪˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gəˈrɪlə] [ˈbændz] ,
all of which agree in stating that the mutilations perpetrated by the Guerilla bands ,
全部 的 哪个 同意 在 声明 那 这 残害 实施 经过 这 游击队 乐队 ;
所有这些观点都一致认为, 游击队犯下的残害罪行,

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [frentʃ] [dɪˈtætʃmənts] [æz; əz] [ðeɪ] [səkˈsi:d] [ɪn]
on the bodies of such of the unfortunate French detachments as they succeed in
在 这 身体 的 这样的 的 这 不幸 法语 分遣队 作为 他们 成功 在
[oʊvərˈpaʊəɪŋ] ,
overpowering ,
压倒性的 ;
在他们成功击败的那些不幸的法国分遣队的尸体上,

[fa:r] [ɪkˈsi:d] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪmˈpju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈɪndiəns] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ; [ænd; ænd] ,
far exceed any thing imputed to the Indians of America ; and ,
远的 超过 任何 事物 估算 到 这 印度人 的 美国 ; 和 ,
远远超过人们归于美洲印第安人的任何东西; 而且,

[æz; əz] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈletərz] [æŋ; ən][frʌm; frəm][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [pəˈnɪnsələɪ] [əˈreɪ]
as several of these letters an from individuals who joined the Peninsular Array
作为 一些 的 这些 信件 一个 从 个人 WHO 加入 这 半岛 大批
[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
from this country ,
从 这 国家 ;
这些信件中有几封来自加入半岛阵列的本国人员,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
in which they had passed many years ,
在 哪个 他们 有 通过了 许多 年 ;
他们在那里度过了许多年,

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [meɪ] [bi:; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑ:n][æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][men] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd] [men]
the statement may be relied on as coming from men who have had men
这 陈述 可能 是 依赖 在 作为 未来 从 男人 WHO 有 有 男人
[ðæŋ; ðən] [ˈhɪrseɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈpɑ:rtɪz] . "
than hearsay knowledge of both parties . "
比 传闻 知识 的 两个都 各方 . "
这份声明可以信赖, 因为它出自那些对双方都有过深入了解的人之口, 而非道听途说。

" [wət'evər] [ðə; ði] [əb'hɔːrəns] [ɪn] [wɪt] [ˈskælpɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Whatever the abhorrence in which scalping may be held by the people of the**
" 任何 这 厌恶 在 哪个 短线交易 可能 是 握住 经过 这 人们 的 这
[ˈnɔːrðərn] [ænd; ənd] [ˈiːstərn] [stɜːts] ,
northern and eastern states ,
北方 和 东 各州 ,
“无论北方和东方的人民多么厌恶剥头皮的行为，

" [əb'zɜːrvd] [ˈkɜːrn(ə)l] [dɛgvɪl] ,
" **observed Colonel D'Egville** ,
" 观察到 上校 德埃格维尔 ,
“德埃格维尔上校观察到.....”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪndiəns] [ɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **it is notorious that the example of the Indians is followed by those of the**
" 它 是 臭名昭著 那 这 例子 的 这 印度人 是 随后 经过 那些 的 这
[ˈwestərn] .
western .
西 .
“众所周知，西方人往往会效仿印第安人的做法。”

[ðə; ði] [ˈbækwʊdzmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [stɜːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈken'tʌkiən] [pər'tɪkjələrli] ,
The backwoodsman of the new States , and the Kentuckians particularly ,
这 乡下人 的 这 新的 各州 , 和 这 肯塔基人 特别 ,
新各州的偏远地区居民，尤其是肯塔基州的居民，

[ˈɔːlmoʊst] [ɪn'veəriəbli] [skælp] [ðə; ði] [ˈɪndiəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [sleɪn] [ɪn] [ˈbæt(ə)] .
almost invariably scalp the Indians they have slain in battle .
几乎 总是 头皮 这 印度人 他们 有 被杀 在 战斗 .
他们几乎总是会割下在战斗中杀死的印第安人的头皮。

[eɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [raɪt] , [ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] ? "
Am I not right , Major Montgomerie ? "
是 我 不是 正确的 , 主要的 蒙哥马利 ? "
蒙哥马利少校，我说的对吗？

" [ˈpɜːrfɪktli] , [ˈkɜːrn(ə)l] — [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈken'tʌkiən] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsmɑːlɪŋ] ,
" **Perfectly , Colonel — but then the Kentuckians ,** " **he added smiling** ,
" 完美 , 上校 — 但 然后 这 肯塔基人 , " 他 额外 微笑 ,
“完全正确，上校——但肯塔基人就另当别论了，”他笑着补充道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [di'ɡriː] [ə; eɪ] [ˈseprət] [reɪs] .
" **are you know in some degree a separate race** .
" 是 你 知道 在 一些 程度 一个 分离 种族 .
“你在某种程度上算是一个独立的种族吗？ ”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈskɜːslɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [æpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'merɪkən] [ˈfæməli] .
They are scarcely looked upon as appertaining to the great American family .
他们 是 几乎 看起来 之上 作为 属于 到 这 伟大的 美国人 家庭 .
他们几乎不被视为美国大家庭的一员。

[hæf] [hɔːrs] , [hæf] [ˈælɪɡeɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [tɜːrm] [ðəm'selvz] ,
Half horse , half alligator , as they are pleased to term themselves ,
一半 马 , 一半 鳄鱼 , 作为 他们 是 高兴 到 学期 他们自己 ,
它们自称是半马半鳄鱼。

[ðer; ðər] [ˈroʊvɪŋ] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [waɪld] [pə'sjuːts] , [ɑːr; ər] [ˈlɪt(ə)l] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
their roving mode of life and wild pursuits , are little removed from those
他们的 漫游 模式 的 生活 和 荒野 追求 , 是 小的 已移除 从 那些
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈɪndiən] ,
of the native Indian ,
的 这 本国的 印度 ,
他们四处漂泊的生活方式和冒险活动，与印第安土著居民的生活方式并无太大差别。

[hu:] [ˈskersli] [inˈspaiəz] [mɔːr] [kʲʊriˈɑ:səti] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] , [ðæn; ðən]
who scarcely inspires more curiosity among the civilized portion of the Union , than
WHO 几乎 鼓舞人心 更多的 好奇心 之中 这 文明 部分 的 这 联盟 , 比
[ə; ei][ˈdʒenjuɪn] [kenˈtʌkiən] . "
a genuine Kentuckian . "
一个 真的 肯塔基人 : "

在联邦的文明国家中，恐怕很少有人比一个真正的肯塔基人更能引起人们的好奇心了。

" [jet] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [ˈkredit][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪndiən] [spaɪz] , " [riˈmaːkt] [ðə; ði]
" Yet , if we may credit the accounts of our Indian spies , " **remarked the**
" 然而 , 如果 我们 可能 信用 这 账户 的 我们的 印度 间谍 , " 评论 这
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,

“然而，如果我们相信我们印度间谍的证词，”将军说道，

" [ðə; ði][ˈɑːrmi][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əˈl(j)uːd] , [æz; əz] [ˈhæviŋ] [ˈmaːtʃt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [diˈtrɔɪt] ,
" the army to which I have alluded , as having marched forward to Detroit ,
" 这 军队 到 哪个 我 有 暗示 , 作为 拥有 行军 向前 到 底特律 ,
"我所提到的那支已经向底特律进军的军队，

[ɪz] [kəmˈpouzɪd] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈbæk,wʊdzmən] . "
is composed chiefly of those backwoodsmen . "
是 由 主要 的 那些 偏远地区的人们 : "

主要由那些偏远地区的居民组成。

" [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , " [əbˈzɜːrvɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] , " [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈsævɪdʒ] [ˈpɪtɪd] [əˈɡenst]
" In which case , " observed the Commodore , " it will only be savage pitted against
" 在 哪个 案件 , " 观察到 这 准将 , " 它 将要 仅有的 是 野蛮的 凹坑 反对
[ˈsævɪdʒ] [ˈæftər][ɔːl] ,
savage after all ,
野蛮的 后 全部 ,

“既然如此，”准将说道，“那最终只会是野蛮人之间的较量。”

[ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; ei] [fjuː] [skælpz][kæn; kən] [pruːv] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [sɔːrs]
therefore , the exchange of a few scalps can prove but an indifferent source
所以 , 这 交换 的 一个 很少 头皮 能 证明 但 一个 冷漠 来源
[ʌv; əv][ˈnæ(ə)nəl] [ˈʌmbrɪdʒ] .
of national umbrage .
的 国家的 愤慨 :

因此，几个头皮的交换可能只会引起国民愤慨的轻微反应。

[nɔːt] , [haʊˈevər] , [biː; bi][aɪˈtiː] [ʌndərˈstʊd] , [ðæt] [aɪ] [ˈædvəkeɪt] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] .
Not , however , be it understood , that I advocate the practice .
不是 , 然而 , 是 它 理解 , 那 我 提倡 这 实践 :

但需要说明的是，我并不提倡这种做法。

" [hɪr] [ə; ei] [tɔːl] , [faɪn] [ˈlʊkɪŋ] [blæk] , [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)] [dɛɡvɪl] ,
" Here a tall , fine looking black , wearing the livery of Colonel D'Egville ,
" 这里 一个 高的 , 美好的 寻找 黑色的 , 穿着 这 涂装 的 上校 德埃格维尔 ,

“这里有一位身材高大、相貌英俊的黑人，身穿德埃格维尔上校的制服，

[ˈentəriŋ] [tuː; tə] [əˈhaʊns] [ðæt] [ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪniŋ] [ruːm]
entering to announce that coffee was waiting for them in an adjoining room
— [ðə; ði][ˈpaːrti] [roʊz][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
— the party rose and retired to the ladies .
— 这 派对 玫瑰 和 退休 到 这 女士们 :

进来宣布隔壁房间有咖啡等着他们——一行人起身去了女厕所。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [ˈdaʊtləs] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][spɑːt] [kɔːld] [ˈeliːəts] [pɔɪnt] ,
Our readers doubtless bear in mind the spot called Elliott's Point ,
我们的读者毫无疑问熊在头脑这点称为艾略特的观点 ,
我们的读者肯定还记得埃利奥特角这个地方 ,

[æːt; ət][ðə; ði] [ˈwestərn] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv] [leɪk] [ˈiəri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ɪntrəˈduːst]
at the western extremity of Lake Erie , to which we have already introduced
在这西末端的湖伊利 , 到哪个我们有已经介绍
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在伊利湖的西端，我们已经向他介绍过那里。

[æːt; ət][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [əˈgen] ,
At a considerable distance beyond that again ,
在一个大量距离超过那再次 ,
在相当远的距离之外 ,

([ɪts] [ɪntərˈmiːdiət] [ɔːz] [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiəri] ,) [ˈstretʃɪz] [ə; eɪ]
(its intermediate shores washed by the silver waves of the Erie ,) stretches a
(它是中间的海岸洗过经过这银波浪的这伊利 ,) 伸展一个
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,

(其中间的海岸被伊利湖银色的波浪冲刷着,) 延伸了第二段,

[kɔːld] [ɔːlsəʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] [prəˈpraɪətər] , [ˈhɑːrtlɪz] [pɔɪnt] .
called also , from the name of its proprietor , Hartley's Point .
称为还 , 从这姓名的它是业主 , 哈特利观点 .
也因其所有者的名字而被称为哈特利角。

[brɪˈtwiːn] [ðɪːz] [tuː] [neks] , [ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈfɑːrmz] ; [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
Between these two necks , are three or four farms ; one of which and adjoining
之间这些二脖子 , 是三或者四农场 ; 一的哪个和相邻的
[ˈhɑːrtlɪz] ,
Hartley's ,
哈特利 ,

在这两处山脊之间，有三四个农场；其中一个与哈特利的农场相邻，

[wʌz; wəz] , [æːt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [triːt] , [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌv; əv]
was , at the period of which we treat , occupied by an individual of
曾是 , 在这时期 的 哪个 我们 对待 , 占领 经过 一个 个人 的
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

在我们所讨论的这段时期内，该住所由以下人士居住：

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪntrəsts] [ʌv; əv][ˈkænədə] ,
unfortunately for the interests of Canada ,
很遗憾 为了 这 兴趣 的 加拿大 ,
不幸的是，这对加拿大的利益而言，

[tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [sɔɪl] .
too many of the species had been suffered to take root within her soil .
也 许多 的 这 物种 有 到过 遭受 到 拿 根 之内 她 土壤 .
太多物种无法在她的土壤中扎根。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , [æd'ventʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'haɪtɪd] [steɪts] ,
For many years previous to the war , adventurers from the United States ,
为了 许多 年 以前的 到 这 战争 , 冒险者 从 这 团结的 各州 ,
[tʃiːfli] [men][ʌv; əv] ['despəɾət] ['fɔːtʃənz] ,
chiefly men of desperate fortunes ,
主要 男人 的 绝望的 财富 ,

在战争爆发前的许多年里, 来自美国的冒险家, 主要是那些走投无路的亡命之徒,

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [mɔːr] ['despəɾət] ['kærəktərz] , [hæd; həd] , [θruː] [ə; eɪ][mɪ'steɪkən] ['pɑːləsi] ,
and even more desperate characters , had , through a mistaken policy ,
和 甚至 更多的 绝望的 人物 , 有 , 通过 一个 错误 政策 ,
甚至一些更加绝望的人, 由于一项错误的政策,

[bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə][ɪˈɑːkjʊpaɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][pɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
been suffered to occupy the more valuable portion of the country .
到过 遭受 到 占据 这 更多的 有价值的 部分 的 这 国家 .
被允许占据该国更有价值的部分。

[ʌpər] ['kænədə] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz] [ɪn'festɪd] [baɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] ,
Upper Canada , in particular , was infested by these people , all of whom ,
上 加拿大 , 在 特别的 , 曾是 受感染的 经过 这些 人们 , 全部 的 谁 ,
尤其是上加拿大地区, 到处都是这些人, 他们全都.....

[iːv(ə)n] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [brɔːt] [wɪð; wɪθ]
even while taking the customary oath of allegiance to the crown , brought with
甚至 尽管 采取 这 习惯 誓言 的 忠诚 到 这 王冠 , 带来 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

即使在按照惯例向王室宣誓效忠时, 他们也带来了.....

[ænd; ənd][ɪ'əʊpənli] [prə'fest] , [ɔːl][ðə; ði][.pɑː(r)ʃi'æləti][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] .
and openly professed , all the partialities of American citizens .
和 公然 声称 , 全部 这 偏袒 的 美国人 公民 .
并公开宣称, 美国公民的所有偏见。

[baɪ][ðə; ði][kə'neɪdiːənz][ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] , [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
By the Canadians and their descendants , French and English ,
经过 这 加拿大人 和 他们的 后代 , 法语 和 英语 ,
由加拿大人及其后裔, 包括法国人和英国人,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪvɪdəntli] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [dɪ'strʌst] , [fɔːr; fər] ,
they were evidently looked upon with an eye of distrust , for ,
他们 是 显然 看起来 之上 和 一个 眼睛 的 怀疑 , 为了 ,
显然, 他们受到了不信任的目光, 因为

[.ɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ə'prɒʊpɪət] , ['dʊrɪŋ]
independently of the fact of their having been suffered to appropriate , during
独立 的 这 事实 的 他们的 拥有 到过 遭受 到 合适的 , 期间
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

撇开他们是否在享乐期间被允许占有这一事实不谈,

[ˈmeni] ['væljuəb(ə)l][træktz][ʌv; əv][lənd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [noʊ] [ɪn'kən'sɪdrəbl] [.pɑːrʃi'æləti][ɑːn]
many valuable tracts of land , they had experienced no inconsiderable partiality on
许多 有价值的 小册子 的 土地 , 他们 有 经验丰富的 不 微不足道的 偏袒 在
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
the part of the Government .
这 部分 的 这 政府 .

他们拥有许多宝贵的土地, 却也因此受到了政府相当大的偏袒。

[ðoʊz] [hu:] [br'i:v] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'tætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Those who believe in the possibility of attaching a renegade to the soil of his
那些 WHO 相信 在 这 可能性 的 连接 一个 叛逆者 到 这 土壤 的 他的
[ə'dɑ:p](ə)n][ænd; ənd] [kən'və:tiŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðæt] [sɔɪl] [ɪn][ə; eɪ]
adoption and converting him into a serviceable defender of that soil in a
采用 和 转换 他 进入 一个 可用 防守队员 的 那 土壤 在 一个
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ni:d] ,
moment of need ,
片刻 的 需要 ,

那些相信可以将叛逆者驯服于他所定居的土地，并在危难之际将其转变为这片土地的得力捍卫者的人，

[kə'mɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['erər] [ɪn]['pɑ:lətɪks] .
commit a great error in politics .
犯罪 一个 伟大的 错误 在 政治 .

在政治上犯下大错。

[ðə; ði] [ʃru:d] [kə'neɪdi:ənz] [nu:] [ðem; ðəm] ['betər] .
The shrewd Canadians knew them better .
这 精明 加拿大人 知道 他们 更好的 .

精明的加拿大人更了解他们。

[ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] ,
They complained with bitterness , that at the first appearance of a war ,
他们 抱怨 和 苦味 , 那 在 这 第一的 外貌 的 一个 战争 ,
他们愤愤不平地抱怨说，战争刚一爆发，

[ðeɪ] [wʊd] [hoʊld][ðer; ðər] [oʊðz] [ʌv; əv] ['fi:əlti] [æz; əz] [nɔ:t] , [ɔ:r] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [rɪ'meɪn] ,
they would hold their oaths of fealty as naught , or that if they did remain ,
他们 会 抓住 他们的 誓言 的 忠诚 作为 零 , 或者 那 如果 他们 做过 保持 ,
他们会把效忠誓言视为毫无意义，或者即使他们留下来，

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjʊ:] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
it would only be with a view to embarrass the province with their
它 会 仅有的 是 和 一个 看法 到 尴尬 这 省 和 他们的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

他们此行的目的仅仅是为了羞辱该省。

[ænd; ənd] ['si:kɹətli] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
and secretly to serve the cause of their native country .
和 偷偷 到 服务 这 原因 的 他们的 本国的 国家 .

并暗中为祖国效力。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [pru:vd] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər][men] .
The event proved that they knew their men .
这 事件 已证实 那 他们 知道 他们的 男人 .

这件事证明他们了解自己的部下。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:r] [ɡɔ:n] [fɔ:rθ] ,
Scarcely had the American declaration of war gone forth ,
几乎 有 这 美国人 宣言 的 战争 已消失 前进 ,
美国宣战令刚一发出，

[wen] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)] , [ə'veɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nɪr] [kɑ:ntɪ'gju:əti] ,
when numbers of these people , availing themselves of their near contiguity ,
什么时候 数字 的 这些 人们 , 利用 他们自己 的 他们的 靠近 邻近性 ,
[ə'bændənd] [ðer; ðər]['hoʊmz] ,
abandoned their homes ,
弃 他们的 房屋 ,

当这些人中的许多人利用彼此居住地相近的优势，放弃了家园时，

[ænd; ʌnd] [im'ba:kɪŋ] [ɪn][ˈboʊts] [ɔ:l][ðer; ðər][dɪ'spoʊzəb(ə)l] [ˈprɑ:pərti] , [ˈi:zəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ˈʌndər]
and embarking in boats all their disposable property , easily succeeded , under
和 启程 在 船 全部 他们的 一次性的 财产 , 容易地 成功了 , 在下面
[ˈʌnvər] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [naɪt] ,
cover of the night ,
覆盖 的 这 夜晚 ,
他们趁着夜色, 轻松地将所有可支配财产装上船。

[ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [koʊst] .
in gaining the opposite coast .
在 获得 这 对面的 海岸 .
夺取对岸的土地。

[nɑ:t] [ˈsætɪsfɑɪd] [haʊ'evər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdʌb(ə)l] [ˈtri:z(ə)n] , [ðeɪ] ,
Not satisfied however with their double treason , they ,
不是 使满意 然而 和 他们的 双倍的 叛国罪 , 他们 ,
然而, 他们并不满足于他们的双重叛国罪行, 他们.....

[ɪn][ðə; ði] [tru:] [ˈspɪrɪt][ʌv; ʌv][ðə; ði][dɔ:g][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪndʒər] ,
in the true spirit of the dog in the manger ,
在 这 真的 精神 的 这 狗 在 这 马槽 ,
真正体现了“狗在马槽里”的精神

[si:md] [rɪ'zɑ:lvd] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:ŋgər] [ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə]
seemed resolved others should not enjoy that which was no longer available to
似乎 已解决 其他的 应该 不是 享受 那 哪个 曾是 不 更长 可用的 到
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
他似乎决心不让别人享受自己已经无法拥有的东西。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɑ:n] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; ʌv][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
and the dawn that succeeded the night of their departure ,
和 这 黎明 那 成功了 这 夜晚 的 他们的 离开 ,
以及他们离开之夜之后的黎明,

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [broʊk] [ɑ:n] [si:nz] [ʌv; ʌv][ˌspoʊli'eɪ(ə)n][ʌv; ʌv][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [pə'zeɪnɪz] ,
more than once broke on scenes of spoliation of their several possessions ,
更多的 比 一次 打破 在 场景 的 掠夺 的 他们的 一些 财产 ,
他们不止一次闯入现场, 目睹自己的多处财物遭到洗劫。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:][rɪ'kwæɪərd][wʌn][tu:; tə] [noʊ] [ði:z] [ˈdespəɾət] [ˈpi:p(ə)l] [wel] ,
which it required one to know these desperate people well ,
哪个 它 必需的 一 到 知道 这些 绝望的 人们 出色地 ,
这就要求你对这些走投无路的人有深入的了解。

[tu:; tə] [ˈkredit] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; ʌv][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .
to credit as being the work of their own hands .
到 信用 作为 存在 这 工作 的 他们的 自己的 双手 .
并归功于他们自己的作品。

[ˈmeləŋkɑ:li] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; ʌv] [kənˌsɪli'eɪʃn]
Melancholy as it was , however , to reflect that the spirit of conciliation
忧郁 作为 它 曾是 , 然而 , 到 反映 那 这 精神 的 和解
[hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [rɪ'peɪd] ,
had been thus repaid ,
有 到过 因此 已偿还 ,
然而, 令人伤感的是, 反思这种和解精神竟得到了如此回报。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu;; tə] [rɪ'dʒʊɪs] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] ; [fɔ:r; fər] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'klerd]
the country had reason to rejoice in their flight ; for , having thus declared
这 国家 有 原因 到 麾 在 他们的 航班 ; 为了 , 拥有 因此 声明
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

该国理应为他们的逃亡感到高兴；因为他们已经如此表明了自己的立场，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər]['oʊpən][hɑ:'stɪləti] , [tu;; tə] [æprɪ'hend] .
there was nothing now , beyond their open hostility , to apprehend .
那里 曾是 没有什么 现在 , 超过 他们的 打开 敌意 , 到 逮捕 .

除了他们公开的敌意之外，现在没有什么值得担忧的了。

[nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:] [hu:] [rɪ'meɪnd] .
Not so with the few who remained .
不是 所以 和 这 很少 WHO 剩余 .

但剩下的少数人却并非如此。

[ə'laɪk] [dɪ'strʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪd][pɑ:rt] ,
Alike distrusted with those who had taken a more decided part ,
相似 不信任 和 那些 WHO 有 已采取 一个 更多的 决定 部分 ,

同样不信任那些采取更果断行动的人，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)][tu;; tə] [brɪŋ] ['eni] [tʃɑ:rdʒ] [hoʊm][tu;; tə][ðem; ðəm] ,
it was impossible to bring any charge home to them ,
它 曾是 不可能的 到 带来 任何 收费 家 到 他们 ,

不可能将任何指控带回家给他们。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [tu;; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [pli:] [fɔ:r; fər] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][tu;; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kʌntri] ,
on which to found a plea for compelling them to quit the country ,
在 哪个 到 成立 一个 恳求 为了 引人注目的 他们 到 辞职 这 国家 ,

以此为由，要求强迫他们离开这个国家。

[ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feləʊz] .
in imitation of the example of their fellows .
在 模仿 的 这 例子 的 他们的 伙伴们 .

效仿同伴的做法。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] [tu;; tə] ['ɪŋɡlənd] — [ænd; ənd] , [ɔ:'ðoʊ] ['naɪntɪ] -
They had taken the oaths of allegiance to England — and , although ninety -
他们 有 已采取 这 誓言 的 忠诚 到 英格兰 — 和 , 虽然 九十 -

[naɪn][hæd; həd] [dɪ'lɪbəreɪtli] ['vaɪəleɪtɪd] [ði:z] ,
nine had deliberately violated these ,
九 有 故意地 违反 这些 ,

他们曾宣誓效忠英格兰——尽管其中九十九人故意违背了这些誓言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['li:g(ə)l] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['draɪvɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ,
there was no legal cause for driving forth the hundredth ,
那里 曾是 不 合法的 原因 为了 驾驶 前进 这 百分之一 ,

没有任何法律理由驱赶第一百名士兵。

[hu:] [sti:l] [kept] [ðə; ði] " [wɜ:rd][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪr] ,
who still kept the " word of promise to the ear ,
WHO 仍然 保留 这 " 单词 的 承诺 到 这 耳朵 ,

谁仍然信守“耳语的承诺”

" [haʊ'evər] [hi;; hi] [maɪt] [breɪk] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði][hoʊp] .
" however he might break it to the hope .
" 然而 他 可能 休息 它 到 这 希望 .

然而，他可能会让希望破灭。

[nɑ:t] [ðæt] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði] ['hʌndrədθ, 'hʌndrətθ] [wʌz; wəz] [held] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [wɪt] [mɔ:r]
Not that , on this account , the hundredth was held to be one whit more
不是 那 , 在 这 帐户 , 这 百分之一 曾是 握住 到 是 一 白色 更多的
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [ɔ:r] ['lɔɪəl] .
honourable or loyal .
光荣的 或者 忠诚 :

但这并不意味着第一百名成员就比其他人更光荣或更忠诚。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [felt] [ænd; ənd] [noʊn] ,
It was felt and known ,
它 曾是 毛毡 和 已知 ,
人们感受到了, 也知道了。

[æz; əz] [ðʊz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['faɪər] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
as though it had been written in characters of fire upon his brow ,
作为 尽管 它 有 到过 书面 在 人物 的 火 之上 他的 眉头 ,
仿佛是用火焰般的文字写在他的额头上一样。

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['fɑ:lʊz] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [br'kəz, br'kɔ:z]
that if he did not follow in the steps of his predecessors , it was because
那 如果 他 做过 不是 跟随 在 这 步骤 的 他的 前任 , 它 曾是 因为
[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] ,
his interests ,
他的 兴趣 ,

如果他没有追随前人的脚步, 那是因为他的利益,

[nɑ:t] [hɪz; ɪz] [ɪnklɪ'neɪ] (ə)n] , [ɪn'dʒʊst] [hɪz; ɪz] [pər'sʊ] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ˈɑ:pəzɪt] [kɔ:rs] .
not his inclination , induced his pursuing an apparently opposite course .
不是 他的 倾向 , 诱导 他的 追求 一个 显然 对面的 课程 .
并非出于他的本意, 而是他采取了看似截然相反的做法。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [wɜ:r; wər] [fju:] [ɪn] ['nʌmbər] ; [bʌt; bət] ['skætərd] , [æz; əz] [ðeɪ]
It is true , those who remained were few in number ; but scattered , as they
它 是 真的 , 那些 WHO 剩余 是 很少 在 数字 ; 但 疏散 , 作为 他们
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

的确, 留下来的人寥寥无几; 但他们分散各地,

['oʊvər] ['veriəs] ['aɪsələtɪd] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðɪs] ['oʊnli] ['rendərd] [ðəm; ðəm] ['greɪtər] [ˈɑ:bdʒekts]
over various isolated parts of the country , this only rendered them greater objects
超过 各种各样的 孤立 部分 的 这 国家 , 这 仅有的 渲染 他们 更大的 对象
[ʌv; əv] [sə'spɪ] (ə)n] .
of suspicion .
的 怀疑 :

在全国各地的偏远地区, 这只会让他们更加受到怀疑。

[ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [br'keɪm] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] ['mu:vmənts] ,
If the enemy became apprised of any of our movements ,
如果 这 敌人 成为 已获知 的 任何 的 我们的 移动 ,
如果敌人察觉到我们的任何行动,

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [tɜ:rmɪ'neɪ] (ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [ðeɪ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [kept]
for the successful termination of which it was necessary they should be kept
为了 这 成功的 终止 的 哪个 它 曾是 必要的 他们 应该 是 保留
[ɪn] [ˈɪgnərəns] ,
in ignorance ,
在 无知 ,

为了成功终止此事, 必须让他们对此事一无所知。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æ; ət][wʌnz][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ˈgræntɪd][ðer; ðər][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n][hæd; həd][bɪn][dɪˈraɪvd]
it was at once taken for granted their information had been derived
它 曾是 在 一次 已采取 为了 的确 他们的 信息 有 到过 衍生的
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtreɪtəz][ˈkænədə][hæd; həd][soʊ][lɔːŋ][ˈnʌrɪʃt][ɪn][hɜːr; hər][ˈbʊzəm];
from the traitors Canada had so long nourished in her bosom;
从 这 叛徒 加拿大 有 所以 长的 营养 在 她 怀 ;

人们立刻想当然地认为，他们的情报来自加拿大长期以来庇护的叛徒；

[ænd; ænd][æz; əz][ˈsevrəl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈpræktɪs][ʌv; əv][ˈæbsəntɪŋ][ðəmˈselvz]
and as several of them were in the practice of absenting themselves
和 作为 一些 的 他们 是 在 这 实践 的 缺席 他们自己
[fɔːr; fər][deɪz][ɪn][ðer; ðər][ˈbʊts],
for days in their boats ,
为了 天 在 他们的 船 ,

而且他们当中有好几个人都习惯于在船上待上好几天，

[ˌʌndər][ðə; ði][pliː][ʌv; əv][dʌk]-[ˈʃuːtɪŋ][,ɔːr][sʌm; səm][ˌʌðər][ˈiːkwəli][ˈplɔːzəb(ə)l][ˈpriːtens], [ˈnʌθɪŋ]
under the plea of duck - shooting , or some other equally plausible pretence , nothing
在下面 这 恳求 的 鸭子 - 射击 , 或者 一些 其他 同样地 合情合理 虚伪 , 没有什么
[wʌz; wəz][mɔːr][ˈiːzi][ʌv; əv][əˈkɑːmplɪʃmənt].
was more easy of accomplishment .
曾是 更多的 简单的 的 成就 .

以打鸭子为由，或者其他同样可信的借口，这件事很容易就能办到。

[ˌʌndər][ðɪːz][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][daʊt][,ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][sɪˈseɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjæŋkiːz], [æz; əz]
Under these circumstances of doubt , the general secession of the Yankees , as
在下面 这些 情况 的 怀疑 , 这 一般的 分裂 的 这 洋基队 , 作为
[ðeɪ][wɜːr; wər][tɜːm],
they were termed ,
他们 是 称为 ,

在这种充满疑虑的情况下，被称为“扬基佬”的北方佬普遍脱离联邦。

[wɪtʃ][hæd; həd][fɜːrst][bɪn][rɪˈɡɑːrdɪd][æz; əz][ə; eɪ][kəˈlæməti], [wʌz; wəz][naʊ][lʊkt][əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ]
which had first been regarded as a calamity , was now looked upon as a
哪个 有 第一的 到过 认为 作为 一个 灾害 , 曾是 现在 看起来 之上 作为 一个
[ˈblesɪŋ];
blessing ;
祝福 ;

起初被视为灾难的事情，现在却被视为福气；

[ænd; ænd][ɪf][rɪˈɡret][rɪˈventʃuəli][ˈlɪŋɡə][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðoʊz][huː][hæd; həd][bɪn]
and if regret eventually lingered in the minds even of those who had been
和 如果 后悔 最终 徘徊不去 在 这 思想 甚至 的 那些 WHO 有 到过
[moʊst][ˈfɔːrwəd][tuː; tə][prəˈmoʊt][ðer; ðər][ɪntrəˈdʌk(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkʌntri],
most forward to promote their introduction into the country ,
最多 向前 到 推动 他们的 介绍 进入 这 国家 ,

即使那些曾经最积极推动引进这些技术的人，最终心中也残留着遗憾，

[aɪˈtiː][əˈroʊz], [naːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈmeni][hæd; həd][dɪˈpɑːrtɪd], [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][fjuː]
it arose , not because the many had departed , but because the few
它 出现 , 不是 因为 这 许多 有 已离开 , 但 因为 这 很少
[rɪˈmeɪnd].
remained .
剩余 .

它之所以出现，不是因为多数人离开了，而是因为少数人留了下来。

[ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈtreɪtəz], [ɔːl][bɪˈliːvd]; [bʌt; bət], [ɔːlˈðoʊ][ˈnæroʊli][wɑːtʃt],
That they were traitors , all believed ; but , although narrowly watched ,
那 他们 是 叛徒 , 全部 相信 ; 但 , 虽然 勉强 观看 ,

所有人都认为他们是叛徒；但是，尽管受到严密监视，

[ɪn][noʊ][wʌn] [ˈɪnstəns] [kʊd; kəd][ðer; ðər] [ˈtriːz(ə)n] [biː; bi] [treɪst] , [mʌt] [les] [ɪˈstæblɪʃt] .
in no one instance could their treason be traced , much less established .
在 不 一 实例 可以 他们的 叛国罪 是 追踪 , 很多 较少的 已确立的 :

在任何情况下, 都无法追溯他们的叛国行为, 更不用说证实了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [haʊˈevər] [ðeɪ] [kəˈmɪtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] [wei] [ɔːr] [ˈʌðər]
In the course of time however they committed themselves in some one way or other
在 这 课程 的 时间 然而 他们 坚定的 他们自己 在 一些 一 方式 或者 其他
,
.

然而, 随着时间的推移, 他们最终都以某种方式做出了承诺。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈriːsɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fliː] , [æz; əz][ðer; ðər]
and then of necessity their only resource was to flee , as their
和 然后 的 必要性 他们的 仅有的 资源 曾是 到 逃跑 , 作为 他们的
[kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [fled] [brɪˈɔːr] [ðem; ðəm] ,
companions had fled before them ,
同伴 有 逃亡 前 他们 ,

然后, 迫于无奈, 他们唯一的选择就是逃跑, 因为他们的同伴已经先他们逃走了。

[ʌnˈtɪl] [ˈʌltɪmətli] [fjuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [wɜːr; wər] [left] .
until ultimately few of their number were left .
直到 最终 很少 的 他们的 数字 是 左边 .
.

最终, 他们中的大多数人都只剩下寥寥无几了。

[ɪf] [ˈkænədə] [hæz; həz] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] ,
If Canada has reason to feel happy in the late war ,
如果 加拿大 有 原因 到 感觉 快乐的 在 这 晚的 战争 ,
.

如果加拿大有理由为二战末期感到高兴,

[ɪnəzˈmʌt] [æz; əz] [ðæt] [wɔːr] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpruːvɪŋ] [hɜːr; hər] [drɪˈvooɪtɪd] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə]
inasmuch as that war offered a means of proving her devoted attachment to
因此 作为 那 战争 提供 一个 方法 的 证明 她 奉献 依恋 到
[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈkʌntri] ,
the Mother Country ,
这 母亲 国家 ,
.

鉴于那场战争提供了一个证明她对祖国忠诚的途径,

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [les] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][aɪˈtiː] ,
she has no less reason to rejoice in it ,
她 有 不 较少的 原因 到 麾 在 它 ,
.

她同样有理由为此感到高兴。

[æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][ɪndəˈrekt] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpəːdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌnrɪˈpʌblɪkən] [sɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [set]
as having been the indirect means of purging her unrepublican soil of a set
作为 拥有 到过 这 间接 方法 的 清除 她 非共和主义者 土壤 的 一个 放
[ʌv; əv] [ˈhɑːloʊ] [ˈhɑːtɪd] [ˈpɜːsənz] ,
of hollow hearted persons ,
的 空洞的 心地 人 ,
.

因为它间接地清除了她那片不共和的土地上那些心胸狭隘的人。

[huː] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ʌnd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈlɔɪəl] [men] .
who occupied the place and enjoyed all the advantages of loyal men .
WHO 占领 这 地方 和 享受 全部 这 优势的 的 忠诚 男人 :
.

他们占据了那个位置, 并享受了忠诚者的一切特权。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈpraːfɪt][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Should she , failing to profit by the experience of the past ,
应该 她 , 失败 到 利润 经过 这 经验 的 这 过去的 ,
.

如果她未能从过去的经验中吸取教训,

[ə; eɪ] [ruːd] [lɔːg] [hʌt] , [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˈleɪzi]
A rude log hut , situated in a clearing of the forest , the imperfect work of lazy
一个 粗鲁的 日志 小屋 , 位于 在 一个 清理 的 这 森林 , 这 不完善 工作 的 懒惰的
[ˈleɪbər] ,
labour ,
劳动 ,

一座简陋的小木屋，坐落在林间空地上，是懒惰工人粗制滥造的产物。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [hæbɪˈteɪʃn] ,
was his only habitation ,
曾是 他的 仅有的 居住地 ,

那是他唯一的住所，

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [rɪˈzaɪdɪd] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [noʊn] [haʊ] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd]
and here he had for years resided without its being known how he contrived
和 这里 他 有 为了 年 居住地 没有 它是 存在 已知 如何 他 人为的
[tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [miːnz] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] ;
to procure the necessary means of subsistence ;
到 采购 这 必要的 方法 的 生存 ;

他在这里居住多年，却无人知晓他是如何获得维持生计所需的。

[jet] , [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈriːsɔːrsɪz] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
yet , in defiance of the apparent absence of all resources , it was subject of
然而 , 在 蔑视 的 这 明显 缺席 的 全部 资源 , 它 曾是 主题 的
[ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈmɑːrk] ,
general remark ,
一般的 评论 ,

然而，尽管资源匮乏，它却引起了普遍的关注。

[ðæt] [hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌni] ,
that he not only never wanted money ,
那 他 不是 仅有的 绝不 通缉 钱 ,

他不仅从不要钱，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [bɪˈstɒʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən][edʒuˈkeɪ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [sʌn] ,
but had been enabled to bestow something like an education on a son ,
但 有 到过 已启用 到 赐给 某物 喜欢 一个 教育 在 一个 儿子 ,

但却有能力让儿子接受类似教育的待遇。

[huː] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈepək] [ˈoʊpənd][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnærətɪv] , [bɪn] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
who had , at the epoch opened by our narrative , been absent from him
WHO 有 , 在 这 时代 打开 经过 我们的 叙述 , 到过 缺席的 从 他
[ˈʌpwɜːdz] [ʌv; əv][faɪv] [ˈjɪrz] .
upwards of five years .
向上 的 五 年 .

在我们叙述的时代开始之时，他已经离开他五年多了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [ˈvɔɪdʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə]
From his frequent voyages , and the direction his canoe was seen to
从 他的 频繁 航程 , 和 这 方向 他的 独木舟 曾是 已见 到
[teɪk] ,
take ,
拿 ,

从他频繁的航行以及人们看到他的独木舟航行的方向来看，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈfɜːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərz] , [ðæt] [hiː; hi] [delt] [ɪn][ˈkɑːntrəbənd] ,
it was inferred by his immediate neighbours , that he dealt in contraband ,
它 曾是 推断 经过 他的 即时 邻居 , 那 他 已处理 在 违禁品 ,
他的邻居们推断他从事走私活动。

[prəʊˈkjʊərɪŋ] ['veriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] [koust] , [wɪt] ,
procuring various articles on the American coast , which ,
采购 各种各样的 文章 在 这 美国人 海岸 , 哪个 ,
从美国沿海地区采购各种物品,

[hi:; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'spəʊzd][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [taʊn] [ʌv; əv] - ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
he subsequently disposed of in the small town of Amherstburgh (one of the
他 随后 处置 的 在 这 小的 镇 的 - (一 的 这
[ˈprɪnsəp(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] [pəʊsts]) [ə'mʌŋ] ['sɜ:rt(ə)n][ˈsʌbdʒekts] [ˌdɒmɪ'sɪliət] [ðer; ðər] ,
principal English posts) among certain subjects domiciliated there ,
主要的 英语 帖子) 之中 肯定 主题 住所 那里 ,
随后, 他将这些物品分发给了居住在阿默斯特堡（英国的主要驻地之一）小镇上的一些臣民。

[hu:] [wɜ:r; wər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] ['skru:pjələs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['revənu:] [ʌv; əv]
who were suspected of no very scrupulous desire to benefit the revenue of
WHO 是 怀疑 的 不 非常 一丝不苟的 欲望 到 益处 这 收入 的
[ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðer; ðər] [oʊn] .
the country they called their own .
这 国家 他们 称为 他们的 自己的 .
他们被怀疑毫无底线地想要为他们称之为祖国的国家增加财政收入。

[soʊ] [wel] [ænd; ənd][soʊ] ['waɪzli] , [haʊ'evər] , [dɪd][hi:; hi] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [ɑ:pə'eɪfənz] ,
So well and so wisely , however , did he cover his operations ,
所以 出色地 和 所以 明智地 , 然而 , 做过 他 覆盖 他的 运营 ,
然而, 他掩盖行动的方式却如此出色、如此明智。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [dɪ'tek(ə)n] — [ænd; ənd] , [ɔ:l'doʊ] [sə'spɪ(ə)n]
that he had always contrived to elude detection — and , although suspicion
那 他 有 总是 人为的 到 躲避 检测 — 和 , 虽然 怀疑
[ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
attached to his conduct ,
随附的 到 他的 执行 ,
他总是设法逃避侦查——而且, 尽管他的行为令人怀疑,

[ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] [hæd; həd][hi:; hi]['oʊpənli] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] .
in no instance had he openly committed himself .
在 不 实例 有 他 公然 坚定的 他自己 .
他从未公开表态。

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [tɔ:l] , [staʊt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [lʊk] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrləs]
The man himself , tall , stout and of a forbidding look , was of a fearless
这 男人 他自己 , 高的 , 肥硕 和 的 一个 禁止 看 , 曾是 的 一个 无畏
[ænd; ənd] ['rezəlu:t] ['kærəktər] ,
and resolute character ,
和 坚决 特点 ,
那人身材高大魁梧, 面容凶悍, 性格无所畏惧, 意志坚定。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'zɔ:tid] [tu:; tə] ['kʌnɪŋ] ,
and if he resorted to cunning ,
和 如果 他 复原 到 狡猾 ,
如果他诉诸诡计,

[ɑɪ 'ti:] [wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['kʌnɪŋ] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] [pə:rpəs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ,
it was because cunning alone could serve his purpose in a country ,
它 曾是 因为 狡猾 独自的 可以 服务 他的 目的 在 一个 国家 ,
因为在一个国家, 只有狡诈才能达到他的目的。

[ðə; ði] [bɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊpənli][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'faɪd] .
the laws of which were not openly to be defied .
这 法律 的 哪个 是 不是 公然 到 是 违抗 .
这些法律不容公开违抗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
For a series of years after his arrival ,
为了 一个 系列 的 年 后 他的 到达 ,
在他抵达后的几年里,

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [oʊðz] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] ; [bʌt; bət]
he had contrived to evade taking the customary oaths of allegiance ; but
他 有 人为的 到 逃避 采取 这 习惯 誓言 的 忠诚 ; ; 但
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

他设法逃避了通常的效忠宣誓；但是，
[ɪ'ventʃuəli] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [səs'pɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
eventually awakening the suspicions of the magistracy , brought him more
最终 唤醒 这 怀疑 的 这 行政 , 带来 他 更多的
[ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [sɜːr'veɪləns] ,
immediately under their surveillance ,
立即地 在下面 他们的 监视 ,
最终，这引起了官府怀疑，使他立即受到他们的监视。

[wen] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] ,
when , year after year , he was compelled to a renewal of the oath ,
什么时候 , 年 后 年 , 他 曾是 被迫 到 一个 续期 的 这 誓言 ,
年复一年，他都被迫重新宣誓效忠。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmpə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ,
for the imposition of which , it was thought ,
为了 这 征收 的 哪个 , 它 曾是 想法 ,
人们认为，正是由于这种强加，

[hiː; hi] [oʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mædʒɪstrɪts] [ə; eɪ] [grʌdʒ] .
he owed more than one of those magistrates a grudge .
他 欠款 更多的 比 一 的 那些 地方法官 一个 怨恨 .
他与其中不止一位地方法官结下了仇怨。

[ɑːn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [hiː; hi] [stiɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ʌndɪ'stɜːrbd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
On the breaking out of the war , he still remained in undisturbed possession of
在 这 打破 出去 的 这 战争 , 他 仍然 剩余 在 未受干扰 拥有 的
[hɪz; ɪz] [ruːd] ['dwelɪŋ] ,
his rude dwelling ,
他的 粗鲁的 住宅 ,
战争爆发时，他仍然完好无损地拥有着他那间简陋的住所。

[wɑːtʃt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
watched as well as circumstances would permit , it is true ,
观看 作为 出色地 作为 情况 会 允许 , 它 是 真的 ,
确实，在条件允许的情况下，我会尽可能地观看。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][soʊ] ['næroʊli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veriəs] [nɑːktɜːrən(ə)l] [ɪks'kəːʃənz] [baɪ]
but not so narrowly as to be traced in his various nocturnal excursions by
但 不是 所以 勉强 作为 到 是 追踪 在 他的 各种各样的 夜 短途旅行 经过
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .
但还不至于如此狭隘，以至于可以从他各种夜间水上探险中追踪到。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈsiːvd] [mɔːr] [ʌnˈkuːθ] [ɪn] [ˈmænər] [ænd; ənd] [əˈpɪərəns] [ðæn; ðən] [ðɪs]
Nothing could be conceived more uncouth in manner and appearance than this
没有什么 可以 是 构思 更多的 粗野 在 方式 和 外貌 比 这
[mæn] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈvɪlənəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
man — nothing more villainous than the expression of his eye .
男人 — 没有什么 更多的 邪恶的 比 这 表达 的 他的 眼睛 .
这个人举止粗鲁，外表丑陋，简直令人难以置信——他的眼神更是邪恶至极。

[noʊ][wʌn] [nuː] [frʌm; frəm] [wʌt] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
No one knew from what particular point of the United States he had come ,
不 一 知道 从 什么 特别的 观点 的 这 团结的 各州 他 有 来 ,
没有人知道他来自美国哪个具体的地方。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ˈjæŋki] [ɔːr] [kenˈtʌkiən] , [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpʌz(ə)ld] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [reɪs]
and whether Yankee or Kentuckian , it would have puzzled one of that race
和 无论 扬基 或者 肯塔基人 , 它 会 有 困惑 一 的 那 种族
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋs] ,
of beings ,
的 生物 ,
无论是北方佬还是肯塔基佬，这都会让那个种族的人感到困惑。

[soʊ] [prəˈvɜːrbiəl] [fɔːr; fər][ˈækjəmən] — [ə; eɪ] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈlɪər] — [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] ;
so proverbial for acumen — a Philadelphia lawyer — to have determined ;
所以 谚语 为了 敏锐 — 一个 费城 律师 — 到 有 决定 ;
一位费城律师凭借敏锐的洞察力做出了如此明智的判断；

[fɔːr; fər][soʊ] [kəmˈpliːtli] [dɪd][hiː; hi][juˈnaɪt][ðə; ði] [boʊstɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for so completely did he unite the boasting language of the latter with the
为了 所以 完全地 做过 他 团结 这 吹嘘 语言 的 这 后者 和 这
[ˈweri] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][slɑɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,
wary caution and sly cunning of the former ,
警惕 警告 和 狡猾 狡猾 的 这 以前的 ,
因为他将后者的夸夸其谈与前者的谨慎小心和狡猾诡计完美地结合起来了。

[ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈkɑːmpaʊnd] [ʌv; əv][bəʊθ] .
that he appeared a compound of both .
那 他 出现 一个 化合物 的 两个都 .
他看起来像是两者的结合体。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] , [haʊˈevər] , [siːmd] [ˈræðər] ,
The general opinion , however , seemed rather ,
这 一般的 观点 , 然而 , 似乎 相当 ,
然而，普遍的看法似乎相当.....

[tuː; tə] [ɪnˈklaɪn] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [kenˈtʌkiən] [ðæn; ðən]
to incline in favor of the presumption that he was less Kentuckian than
到 倾斜 在 偏爱 的 这 假定 那 他 曾是 较少的 肯塔基人 比
[ˈjæŋki] .
Yankee .
扬基 .
倾向于认为他与其说是肯塔基人，不如说是北方佬。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [dɪˈtætʃmənt] [wʌz; wəz][dʒʌst]
The day following that of the capture of the American detachment was just
这 天 下列的 那 的 这 捕获 的 这 美国人 分离 曾是 只是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [daːn] ,
beginning to dawn ,
开始 到 黎明 ,
美国分遣队被俘后的第二天，天刚刚开始亮。

[æz; əz] [tu:] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d] ['klɪrɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌt]
as two individuals appeared on the skirt of the rude clearing in which the hut
作为 二 个人 出现 在 这 裙子 的 这 粗鲁的 清理 在 哪个 这 小屋
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,
of the man we have just described ,
的 这 男人 我们 有 只是 描述 ,
这时, 有两个人出现在我们刚才描述过的那个男人的小屋所在的那片简陋空地的边缘。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rektɪd] .
had been erected .
有 到过 竖立 .
已经建成。

[ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][bəʊθ] [ði:z] , [ræpt] [ɪn] [blu:] ['mɪləteri] [kloʊk] ,
The persons of both these , wrapt in blue military cloaks ,
这 人 的 两个都 这些 , 包裹 在 蓝色的 军队 斗篷 ,
这两个人都身披蓝色军用斗篷,

[rɪ'pəʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][da:rk]['foʊlɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ,
reposed upon the dark foliage in a manner to enable them to observe ,
安息 之上 这 黑暗的 叶子 在 一个 方式 到 使能够 他们 到 观察 ,
它们栖息在深色的树叶上, 以便观察周围环境。

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ðəm'selvz] [si:n] , [ɔ:l] [ðæt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
without being themselves seen , all that passed within the clearing ,
没有 存在 他们自己 已见 , 全部 那 通过了 之内 这 清理 ,
所有穿过林间空地的事物, 都未曾被人看见。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ:g] [hʌt] [tu:; tə][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɔ:r] .
from the log hut to the sand of the lake shore .
从 这 日志 小屋 到 这 沙 的 这 湖 支撑 .
从木屋到湖岸沙滩。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪ(ə)n][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [step] [fɔ:rθ]
There had been an indication by one of these of a design to step forth
那里 有 到过 一个 指示 经过 一 的 这些 的 一个 设计 到 步 前进
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'si:lmənt] [ɪntu:][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
from his concealment into the clearing ,
从 他的 隐蔽 进入 这 清理 ,
其中一人曾暗示他打算从藏身之处走到空地上来。

[ænd; ənd] [æd'væns] ['bəʊldli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [baɪ][hɪz; ɪz]
and advance boldly toward the house ; but this had been checked by his
和 进步 大胆地 朝向 这 房子 ; 但 这 有 到过 已检查 经过 他的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
于是他大胆地向房子走去; 但他的同伴拦住了他。

[hu:] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['foʊldər] , [ə'restɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [æt; ət]
who , laying his hand upon his shoulder , arrested the movement , pointing out at
WHO , 躺下 他的 手 之上 他的 肩膀 , 被捕 这 移动 , 指向 出去 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,
他把手放在他的肩膀上, 制止了他的动作, 同时指出:

[ðə; ði] ['li:ʒərli] [bʌt; bət] [kɔ:ʃəs] [æd'væns] [ʌv; əv] [tu:] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r]
the leisurely but cautious advance of two men from the hut towards the shore
这 悠闲 但 谨慎 进步 的 二 男人 从 这 小屋 向 这 支撑
,
:
,

两名男子从小屋里悠闲而谨慎地向边走去。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [kə'nu:] [hæf] [drɔ:n] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [sændz] .
on which lay a canoe half drawn up on the sands .
在 哪个 躺 一个 独木舟 一半 绘制 向上 在 这 沙子 .

沙滩上躺着一艘半搁浅的独木舟。

[i:tʃ] , [ɑ:n] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] , [hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:d]
Each , on issuing from the hut , had deposited a rifle against the rude
每个 , 在 发行 从 这 小屋 , 有 已存 一个 步枪 反对 这 粗鲁的
[ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,
exterior of the dwelling ,
外部的 的 这 住宅 ,

他们每个人从小屋出来时，都把一支步枪靠在了简陋的房屋外墙上。

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [məst] , [seɪl] , ['pædlz] , ['sevrəl]
the better to enable them to convey a light mast , sail , paddles , several
这 更好的 到 使能够 他们 到 传达 一个 光 桅杆 , 帆 , 桨 , 一些
['blæŋkɪts] ,
blankets ,
毯子 ,

以便他们能够携带轻型桅杆、帆、桨、几条毯子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kɔ:rn] - [bæg] , [ə'pærəntli] [kən'teɪnɪŋ] [prə'vɪʒnz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and a common corn - bag , apparently containing provisions , with which they
和 一个 常见的 玉米 - 包 , 显然 包含 条款 , 和 哪个 他们
[prə'sɪ:dɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kə'nu:] .
proceeded towards the canoe .
继续 向 这 独木舟 .

他们还带着一个普通的玉米袋，里面显然装着食物，然后走向独木舟。

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tɔ:lər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['pɑ:rti] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" So , " said the taller of the first party , in a whisper ,
" 所以 , " 说 这 更高 的 这 第一的 派对 , 在 一个 耳语 ,

“所以，”前面那边个子较高的人低声说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] [di:] — — [di:] ['ræskl] ['dezbəərə] ['setɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ntreɪbənd]
" there is that d — — d rascal Desborough setting out on one of his contraband
" 那里 是 那 d — — d 恶棍 德斯伯勒 环境 出去 在 一 的 他的 违禁品
[ɪks'kə:ʃənz] .
excursions .
短途旅行 .

“那个该死的恶棍德斯伯勒又一次踏上了走私之旅。”

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] [ɪn] [vju:] ,
He seems to have a long absence in view ,
他 似乎 到 有 一个 长的 缺席 在 看法 ,

他似乎将长期缺席。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] [sæk] . "
if we may judge from the contents of his provision sack . "
如果 我们 可能 法官 从 这 内容 的 他的 条款 解雇 . "

如果我们可以从他随身携带的食物袋里的东西来判断的话。”

" [hɪst] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [hɪr] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] .
" **Hist** , " **rejoined his companion** , " **there is more here than meets the eye** .
" 历史 , " 重新加入 他的 伴侣 , " 那里 是 更多的 这里 比 满足 这 眼睛 .
"希斯特,"他的同伴重新说道,"这里还有更多不为人知的东西."

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['pɪstlɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'perd]
In the first instance , remove the pistols from the case , and be prepared
在 这 第一的 实例 , 消除 这 手枪 从 这 案件 , 和 是 准备
[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [em 'iː] [ə'sɪstəns] ,
to afford me assistance ,
到 买得起 我 协助 ,
首先,把手枪从箱子里拿出来,并做好协助我的准备。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][rɪ'kwaɪər][,aɪ 'tiː] . " **should I require it** . "
应该 我 要求 它 . "
我应该要求吗?

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What the devil are you going to do , and what do you mean ?**
" 什么 这 魔鬼 是 你 去 到 做 , 和 什么 做 你 意思是 ?
你到底想干什么? 你这话是什么意思?

" [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , ['fɑːloʊɪŋ] [haʊ'evər] [ðə; ði] [hɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
" **asked the first speaker , following however the hint that had been given him** ,
" 问 这 第一的 扬声器 , 下列的 然而 这 暗示 那 有 到过 给定 他 ,
"第一个发言者问道,但他显然是听从了别人的暗示。"

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] ['pɪstlɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mə'hɑːɡəni] [keɪs] .
and removing a pair of duelling pistols from their mahogany case .
和 移除 一个 一对 的 决斗 手枪 从 他们的 桃花心木 案件 .
然后从红木枪盒中取出一对决斗手枪。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'pleɪn]
While he was in the act of doing this , his companion had , without replying
尽管 他 曾是 在 这 行为 的 正在做 这 , 他的 伴侣 有 , 没有 回复
,
.
,
就在他这样做的时候,他的同伴没有回答,

['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .
quitted his side , and cautiously and noiselessly advanced to the hut .
辞职 他的 边 , 和 谨慎地 和 无声 先进的 到 这 小屋 .
他离开他身边,小心翼翼地、悄无声息地向小屋走去。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [ə'ɡen] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [hiː; hi]
In the course of a few minutes he again appeared at the point whence he
在 这 课程 的 一个 很少 分钟 他 再次 出现 在 这 观点 何处 他
[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,
had started ,
有 开始 ,
几分钟后,他又出现在了最初出现的地方。

[ˈɡræspɪŋ] [ɪn] ['iːðər] [hænd][ðə; ði] ['raɪfəlɪz][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] .
grasping in either hand the rifles so recently deposited there .
抓握 在 任何一个 手 这 步枪 所以 最近 已存 那里 .
双手紧握着最近存放在那里的步枪。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fiːt] ?
" **Well , what is the meaning of this feat ?**
" 出色地 , 什么 是 这 意义 的 这 特技 ?
"那么,这项壮举的意义何在呢? "

[juː; jʊ][duː][na:t][ɪn'tend] , [ˈjæŋki] [ˈfæj(ə)n] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ʃa:t] [wɪð; wɪθ] [pɔːr] [ˌmɒlɪ'njuː] ,
you do not intend , Yankee fashion , to exchange a long shot with poor Molineux ,
你 做 不是 打算 , 扬基 时尚 , 到 交换 一个 长的 射击 和 贫穷的 莫利纽克斯 ,
你并不打算像美国佬那样, 和可怜的莫利纽克斯交换一次远距离射门的机会。

[aɪ][hoʊp] — [ɪf] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪ][kraɪ] [ɔːf] , [fɔːr; fər][ə'pɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] ,
I hope — if so , my dear fellow , I cry off , for upon my honor ,
我 希望 — 如果 所以 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 哭 离开 , 为了 之上 我的 荣誉 ,
我希望——如果真是这样, 我亲爱的朋友, 我就要告辞了, 因为我以我的荣誉发誓,

[aɪ][ˈkæna:t] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][na:t] [ˈstriktli] [ˈɔːrθədaːks] .
I cannot engage in any thing that is not strictly orthodox .
我 不能 从事 在 任何 事物 那 是 不是 严格 正统 .
我无法参与任何不符合正统教义的事情。

" [hiː; hi] , [ðʌs] [ə'drest] ,
" He , thus addressed ,
" 他 , 因此 已解决 ,
他如此说道,

[kʊd; kəd] [ˈskersli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
could scarcely restrain a laugh at the serious tone in which his companion
可以 几乎 抑制 一个 笑 在 这 严肃的 语气 在 哪个 他的 伴侣
[ɪks'prest] [hɪm'self] ,
expressed himself ,
表达 他自己 ,
听到同伴一本正经的语气, 他几乎忍不住笑出了声。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈverɪli] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .
as if he verily believed he had that object in view .
作为 如果 他 确实 相信 他 有 那 目的 在 看法 :
仿佛他真的相信自己已经达到了那个目的。

" [wʊd] [juː; jʊ][na:t][laɪk] , " [hiː; hi] [æskt] ,
" Would you not like , " he asked ,
" 会 你 不是 喜欢 , " 他 问 ,
“你难道不想吗?”他问道。

" [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [ˈbæniʃɪŋ] [ˈhoʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
" to be in some degree instrumental in banishing wholly from the country ,
" 到 是 在 一些 程度 乐器演奏 在 驱逐 完全 从 这 国家 ,
“在某种程度上促成了将某人彻底驱逐出境,

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [wiː; wi][ɔːl] [sə'spekt] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] ,
a man whom we all suspect of treason ,
一个 男人 谁 我们 全部 怀疑 的 叛国罪 ,
一个我们都怀疑犯有叛国罪的人,

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˈtaːləreɪt] [frʌm; frəm] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] — [ðɪs] [seɪm]
but are compelled to tolerate from inability to prove his guilt — this same
但 是 被迫 到 容忍 从 无力 到 证明 他的 有罪 — 这 相同的
[noʊ'tɔːriəs] [ˈdezbəərə] ? "
notorious Desborough ? "
臭名昭著 德斯伯勒 ? "
但由于无法证明他的罪行, 我们只能被迫容忍——这不就是臭名昭著的德斯伯勒吗?

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][noʊ] [ɔːŋgər] [spiːk] [ænd; ənd][ækt][ɪn] [ˈpærəblz] , [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" Now that you no longer speak and act in parables , I can understand you .
" 现在 那 你 不 更长 说话 和 行为 在 寓言 , 我 能 理解 你 .
“既然你不再用比喻说话做事, 我就能理解你了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
Of course I should ,
的 课程 我 应该 ,

我当然应该,

[bʌt; bət] [wʌt] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtri:z(ə)n] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but what proof of his treason are we to discover in the mere fact of his
但 什么 证明 的 他的 叛国罪 是 我们 到 发现 在 这 仅仅 事实 的 他的
[dɪˈpɑ:tiŋ] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] ?
departing on what he may choose to call a hunting excursion ?
离开 在 什么 他 可能 选择 到 称呼 一个 打猎 短途旅行 ?

但是, 仅仅因为他启程去进行他自己可能称之为狩猎之旅的事情, 我们又能从中发现什么叛国的证据呢?

[ˈi:v(ə)n][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][hi:; hi][ɪz] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:ntɹəbənd] , [ðæt] [ˈkænɑ:t] [ˈbæniʃ] [hɪm; ɪm] ;
even admitting he is speculating in the contraband , THAT cannot banish him ;
甚至 承认 他 是 推测 在 这 违禁品 , 那 不能 放逐 他 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈti:][kʊd; kəd] ,
and if it could ,
和 如果 它 可以 ,

即使承认他在走私商品中从事投机活动, 那也不能将他驱逐出境; 即便可以,

[wi:; wi][kʊd; kəd][ˈnevər] [dɪˈsend] [tu:; tə] [brˈkʌm] [ɪnˈfɔ:məz] . "
we could never descend to become informers . "
我们 可以 绝不 下降 到 变得 告密者 . "

我们绝不会堕落成告密者。

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ju:ˈes] — [hɪz; ɪz] [ˈtri:z(ə)n] [wɪl] [su:n] [ʌnˈfoʊld] [ɪtˈself] ,
" Nothing of the kind is required of us — his treason will soon unfold itself ,
" 没有什么 的 这 种类 是 必需的 的 我们 — 他的 叛国罪 将要 很快 展开 本身 ,
“我们无需做任何此类事情——他的叛国行为很快就会暴露出来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tu:; tə] [dɪˈmænd] , [æz; əz][æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [ˈdu:ti] , [ðæt] [wi:; wi] [sɪˈkjʊr]
and that in a manner to demand , as an imperative duty , that we secure
和 那 在 一个 方式 到 要求 , 作为 一个 至关重要的 责任 , 那 我们 安全的
[ðə; ði] [ˈtreɪtər] .
the traitor .
这 叛徒 .

并且以一种要求我们履行义不容辞的责任的方式来要求我们抓捕叛徒。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði][ˈraɪfəlz] [wɪtʃ] [meɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
For this have I removed the rifles which may , in a moment of desperation ,
为了 这 有 我 已移除 这 步枪 哪个 可能 , 在 一个 片刻 的 绝望 ,
为此, 我已移除那些可能在绝望时刻使用的步枪。

[bi:; bi] [tɜ:rnd] [æt; ət] - [ɑ:dz] [əˈgenst] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈpɪstlɪ] .
be turned at backwoodsman's odds against our pistols .
是 转向 在 - 赔率 反对 我们的 手枪 .

被乡野猎人的逆境所吞噬, 他们以少胜多, 只能依靠手枪。

[let] [ju:ˈes] [sti:l] [ˈdʒentli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][ˈsætɪsfai] [jɔ:rˈself] ;
Let us steal gently towards the beach , and then you shall satisfy yourself ;
让 我们 偷 轻轻地 向 这 海滩 , 和 然后 你 将 满足 你自己 ;
让我们悄悄地走向海滩, 然后你就会心满意足了;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈhɪrli] [fərˈgɑ:tn] — [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑ:rtɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] ? " ,
but I had nearly forgotten — suppose the other party should arrive ? " ,
但 我 有 几乎 被遗忘的 — 认为 这 其他 派对 应该 到达 ? " ,

但我差点忘了——万一对方到了怎么办?

" [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪn][ðər; ðər][tɜ:rn] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:ˈes] .
" Then they must in their turn wait for us .
" 然后 他们 必须 在 他们的 转动 等待 为了 我们 .

然后他们就必须轮到我们了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪk'si:did] [ðer; ðər] [taɪm] [ten] ['mɪnɪts] . "**They have already exceeded their time ten minutes** . "

他们 有 已经 超出 他们的 时间 十 分钟 . "

他们已经超时十分钟了。

" [lɒk] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æz; əz][hi; hi] ['slɑ:tli] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɑ:n] [wɪt]] "**Look , " exclaimed his companion , as he slightly grasped the shoulder on which**

" 看 , " 惊呼 他的 伴侣 , 作为 他 轻微地 抓住 这 肩膀 在 哪个

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] ['restɪd] , **his hand had rested ,**

他的 手 有 休息 ,

“看！”他的同伴惊呼道，同时轻轻抓住他刚才手搭着的肩膀。

" [hi; hi][ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['raɪfəlz] .

" **he is returning for the rifles** .

" 他 是 返回 为了 这 步枪 .

他回来是为了拿步枪。

" [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [naʊ] [ri:'trɒd] [hɪz; ɪz] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] "**Only one of the two men now retrod his steps from the beach towards the**

" 仅有的 一 的 这 二 男人 现在 复古 他的 步骤 从 这 海滩 向 这

[hʌt] , **hut ,**

小屋 ,

“现在只有其中一人从海滩上往小屋方向退去，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['hɜ:rid] [ækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

but with a more hurried action than before .

但 和 一个 更多的 慌忙 行动 比 前 .

但这次行动比以前更加仓促。

[æz; əz][hi; hi] [pæst] [wer] [ðə; ði] [frendz] [stɪl] ['lɪŋgə] , [hi; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [sə'praɪz] , **As he passed where the friends still lingered , he gave a start of surprise ,**

作为 他 通过了 在哪里 这 朋友们 仍然 徘徊不去 , 他 给予 一个 开始 的 惊喜 ,

当他经过朋友们仍然逗留的地方时，他突然惊了一下。

[ə'pærəntli] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] .

apparently produced by the absence of the rifles .

显然 生产 经过 这 缺席 的 这 步枪 .

显然是由于缺少步枪造成的。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['si:mɪŋ] [tu; tə]['sætɪsfai][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)][hɪz; ɪz] ['meməri] **A moment's reflection seeming to satisfy him it was possible his memory**

一个 瞬间 反射 似乎 到 满足 他 它 曾是 可能的 他的 记忆

[hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] , **had failed him ,**

有 失败的 他 ,

片刻的沉思似乎让他确信，或许是自己的记忆出了错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hi; hi] ['hɜ:rid] [fɔ:rwəd][tu; tə] [ə'ʃʊr] **and that they had been left within the building , he hurried forward to assure**

和 那 他们 有 到过 左边 之内 这 建筑 , 他 慌忙 向前 到 保证

[hɪm'self] . **himself** .

他自己 .

他确认他们确实被留在了建筑物内，于是赶紧上前确认。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [əˈpærəntli] [ɪnɪˈfektʃuəl] [sɜ:rtʃ] , [hi:; hi] [əˈgen] [meɪd] [hɪz; ɪz]
After a few moments of apparently ineffectual search , he again made his
后 一个 很少 时刻 的 显然 无效 搜索 , 他 再次 制成 他的
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

经过短暂而徒劳的搜寻后，他再次出现。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz][bɔ:st] [ˈwepənz] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;
making the circuit of the hut to discover his lost weapons , but in vain ;
制作 这 电路 的 这 小屋 到 发现 他的 丢失的 武器 , 但 在 徒劳 ;
他绕着小屋走了一圈，想找到丢失的武器，但一无所获；

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , [hi:; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] ,
when , in the fierceness of his anger , he cried aloud ,
什么时候 , 在 这 凶猛 的 他的 愤怒 , 他 哭 大声 ,
当他怒火中烧时，他大声喊道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [ɡev] [ˈɜ:rnɪst] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] .
with a bitterness that gave earnest of sincerity .
和 一个 苦味 那 给予 认真 的 诚意 .
带着一丝苦涩，却又透着真诚。

" [baɪ] [ɡɑ:] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][kə:st] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈræskl] [hu:] [pleɪd] [ˌem ˈi:] [ðɪs] [trɪk] ,
" **By Gosh , I wish I had the curst British rascal who played me this trick ,**
" 经过 天哪 , 我 希望 我 有 这 诅咒 英国 恶棍 WHO 玩 我 这 诡计 ,
“天哪，我真希望我能抓住那个耍我花招的英国无赖。”

[ɑ:n] [ˈtʌðər] [ʃɔ:r] — [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [tʌk] [maɪ] [naɪf] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][bi:] — — [waɪ] [ˈɡɪzərd] ,
on t'other shore — if I wouldn't tuck my knife into his b — — y gizzard ,
在 另一个 支撑 — 如果 我 不会 塞进 我的 刀 进入 他的 b — — 是 胄 ,
在彼岸——如果我不把刀插进他的鸡巴里，

[ðen] [ɪz][maɪ] [neɪm] [nɑ:tɪ][dʒerəˈmaɪə] [ˈdezɪərə] .
then is my name not Jeremiah Desborough .
然后 是 我的 姓名 不是 耶利米 德斯伯勒 .
那么我的名字就不是耶利米·德斯伯勒。

[wʌt] [ðə; ði][eɪtʃ] — [el] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ?
What the h — l's to be done now ?
什么 这 h — l's 到 是 完毕 现在 ?
现在到底该怎么办？

" [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hʌt] , [ðə; ði] [tu:] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [fɜ:rst]
" **Taking advantage of his entrance into the hut , the two individuals , first**
" 采取 优势 的 他的 入口 进入 这 小屋 , 这 二 个人 , 第一的
[dɪˈskraɪbd] ,
described ,
描述 ,

“趁他进入小屋之际，最初描述的那两个人，

[hæd; həd][ˈstəʊləŋ] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:ɾɪst] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ɪts]
had stolen cautiously under cover of the forest , until they arrived at its
有 被盗 谨慎地 在下面 覆盖 的 这 森林 , 直到 他们 到达的 在 它是
[tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
termination ,
终止 ,

他们小心翼翼地 在森林的掩护下偷窃，直到到达尽头。

[wɪˈðɪn] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ʃa:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
within about twenty yards of the shore ,
之内 关于 二十 码 的 这 支撑 ,
离岸边大约二十码远的地方，

[wer] [haʊ'veər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈaʊt.wərd] [ɔːr][ˈvɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː]
where however there was no outward or visible sign of the individual who
在哪里 然而 那里 曾是 不 向外 或者 可见的 符号 的 这 个人 WHO
[hæd; həd] [bɪn] - [kəm'pænjən] .
had been Desborough's companion .
有 到过 - 伴侣 .

然而，却没有任何外在或可见的迹象表明这个人曾是德斯伯勒的伴侣。

[ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [wɜːr; wər] [paɪld] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ,
In the bows of the canoe were piled the blankets ,
在 这 弓 的 这 独木舟 是 堆积 这 毯子 ,
独木舟船头堆放着毯子，

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [prəˈvɪʒ(ə)n][bæg] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]
and in the centre was deposited the provision bag that had formed a
和 在 这 中心 曾是 已存 这 条款 包 那 有 形成 一个
[ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl][loʊd] .
portion of their mutual load .
部分 的 他们的 相互的 加载 .

而他们共同携带的物资袋则被放置在了中心位置。

[ðə; ði][mæst][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hɔɪstɪd] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [hʌl] ,
The mast had not been hoisted , but lay extended along the hull ,
这 桅杆 有 不是 到过 吊起 , 但 躺 扩展 沿着 这 船体 ,
桅杆没有升起，而是沿着船体伸展着。

[ɪts][seɪl] ['luːsnd] [ænd; ænd] ['pɑːrʃəli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['freɪtɪdʒ] .
its sail loosened and partially covering the before mentioned article of freightage .
它是 帆 松动 和 部分 覆盖 这 前 提及 文章 的 货运 .
它的帆松开了，部分遮盖住了前面提到的货物。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [prest] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði] [ˈlðər] [leɪ] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
The bow half of the canoe pressed the beach , the other lay sunk in the water ,
这 弓 一半 的 这 独木舟 按下 这 海滩 , 这 其他 躺 沉没 在 这 水 ,
独木舟的船头抵着沙滩，另一半则沉入水中。

[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd][fɜːrst] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][lənd] .
apparently in the manner in which it had first approached the land .
显然 在 这 方式 在 哪个 它 有 第一的 接近 这 土地 .
显然是以它最初接近这片土地的方式。

[stɪl] ['ʌtərɪŋ] [kɜːrs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'duːd] [təʊn] ,
Still uttering curses , but in a more subdued tone ,
仍然 发出声音 诅咒 , 但 在 一个 更多的 低沉的 语气 ,
他仍在咒骂，但语气低沉了许多。

[ə'ɡenst] " [ðə; ði] [felɜː] [huː] [hæd; həd]['stəʊlən][hɪz; ɪz] [smɔːl] [bɔːz] ,
against " the fellow who had stolen his small bores ,
反对 " 这 费勒 WHO 有 被盗 他的 小的 钻孔 ,
反对“偷走他小口径步枪的家伙，

" [ðə; ði]['æŋɡrɪ] ['dezbərə] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nuː] .
" the angry Desborough retraced his steps to the canoe .
" 这 生气的 德斯伯勒 重走 他的 步骤 到 这 独木舟 .
愤怒的德斯伯勒原路返回独木舟旁。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['treɪsɪz][ʌv; əv]
More than once he looked back to see if he could discover any traces of
更多的 比 一次 他 看起来 后退 到 看 如果 他 可以 发现 任何 痕迹 的
[ðə; ði] [pɜːr'lɔɪnər] ,
the purloiner ,
这 窃贼 ,
他不止一次回头张望，看看能否发现窃贼的踪迹。

[ʌn'tɪl] [æ̃t; ə̃t][lɛŋkθ; lɛŋθ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [si:md] [tu:; tə] [ə'su:m] [æ̃n; ə̃n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌ̃v; ə̃v] [di:pər]
until at length his countenance seemed to assume an expression of deeper
直到 在 长度 他的 面容 似乎 到 认为 一个 表达 的 更深
[kɔ:z] [fɔ:r; fər][kən'sɜ:rn] ,
cause for concern ,
原因 为了 忧虑 ,

直到最后，他的脸上似乎流露出更深层次的担忧。

[ðæ̃n; ðə̃n][i:v(ə)n][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] ['wepənz] .
than even the loss of his weapons .
比 甚至 这 损失 的 他的 武器 :

比失去武器更让他难过。

" [hɑ:] , [aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm][di:] — — [di:][spaɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] — [ɪf] [soʊ] ,
" **Ha , I expect some d — — d spy has been on the look out — if so ,**
" 哈 , 我 预计 一些 d — — d 间谍 有 到过 在 这 看 出去 — 如果 所以 ,
“哈，我估计是某个该死的间谍一直在监视——如果是这样的话，

[aɪ][mʌst; məst] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [aɪ] ['kælkjuleɪt] ['pɜ:rtɪ] [su:n] .
I must cut and run I calculate purty soon .
我 必须 切 和 跑步 我 计算 漂亮 很快 :

我得赶紧溜走，我估计很快就能到家了。

" [ðɪs] [æprɪ'hɛnʃn] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [æz; əz][hi; hi] [ə'raɪvd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]
" **This apprehension was expressed as he arrived opposite the point where the**
" 这 忧虑 曾是 表达 作为 他 到达的 对面的 这 观点 在哪里 这
[fɔ:rɪst] ['tɜ:mɪneɪtɪd] .
forest terminated .
森林 终止 :

“当他到达森林尽头的对面时，这种担忧就表达了出来。”

[ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndər,wʊd] [rɪ'dʒʊst] [ðæt] [æprɪ'hɛnʃn] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] .
A slight rustling among the underwood reduced that apprehension to certainty .
一个 轻微 沙沙声 之中 这 安德伍德 减少 那 忧虑 到 肯定 :

灌木丛中轻微的沙沙声打消了这种担忧，使之确信无疑。

[hi; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði]['hænd(ə)][ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [naɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɜ:rdl]
He grasped the handle of his huge knife that was thrust into the girdle
他 抓住 这 处理 的 他的 巨大的 刀 那 曾是 推力 进入 这 腰带
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,
around his loins ,
大约 他的 腰肉 ,

他紧紧握住插在腰带上的那把巨刀的刀柄。

[ænd; ənd] [rɪ'vɪttɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [prə'si:did] ,
and rivetting his gaze on the point whence the sound had proceeded ,
和 铆接 他的 目光 在 这 观点 何处 这 声音 有 继续 ,
[rɪ'tri:tɪd] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtu:d] .
retreated in that attitude .
撤退 在 那 态度 :

他将目光紧紧盯着声音传来的方向，然后保持着这个姿势退了回去。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [krʌʃ] [ʌ̃v; ə̃v] ['ʌndər,wʊd] , [ænd; ənd][hi; hi] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ]
Another and more distinct crush of underwood , and he stood still with
其他 和 更多的 清楚的 压碎 的 安德伍德 , 和 他 站立 仍然 和
[sə'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

又是一阵更加明显的灌木丛声，他惊讶地愣住了。

[ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæɪsn] .
on finding himself face to face with two officers of the garrison .
在 寻找 他自己 脸 到 脸 和 二 警官 的 这 驻军 .
他发现自己正面对着两名驻军军官。

" [wi:; wi][hæv; həv] [əˈla:ɪrmd] [ju:; jʊ] , [ˈdezbərə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [ədˈvænst]
" We have alarmed you , Desborough , " said the younger , as they both advanced
" 我们 有 惊慌 你 , 德斯伯勒 , " 说 这 年轻 , 作为 他们 两个都 先进的
[ˈli:ʒərli] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
leisurely to the beach .
悠闲 到 这 海滩 .
“我们吓到你了，德斯伯勒，”年轻的那位说道，两人悠闲地走向海滩。

" [du:;][ju:; jʊ] [æprɪˈhend] [ˈdeɪndʒə] [frʌm; frəm][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈprez(ə)ns] ?
" Do you apprehend danger from our presence ?
" 做 你 逮捕 危险 从 我们的 在场 ?
“你们是否觉得我们的出现会带来危险？ ”
" [ə; eɪ] [ki:n] [ˈsɜ:rtɪŋ] [glæns] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈroʊʃəs] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæŋki] .
" A keen searching glance flashed from the ferocious eye of the Yankee .
" 一个 敏锐的 搜索 瞥一眼 闪光灯 从 这 凶猛 眼睛 的 这 扬基 .
“美国佬凶狠的眼神中闪过一丝锐利的搜寻目光。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈmoʊməntəri] .
It was but momentary .
它 曾是 但 瞬间 .
只是一瞬间而已。

[ˈkwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rm][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [hi:; hi] [ˈsʌfərd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [tu:; tə][rɪˈlæks][ðer; ðər]
Quitting his firm grasp of the knife , he suffered his limbs to relax their
辞职 他的 公司 抓牢 的 这 刀 , 他 遭受 他的 四肢 到 放松 他们的
[ˈtenʃ(ə)n] ,
tension ,
紧张 ,
他松开了紧握的刀，让四肢放松下来。

[ænd; ənd] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] [ˈkerləsnəs] , [əbˈzɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈtenfoʊld] [mɔ:r]
and aiming at carelessness , observed , with a smile , that was tenfold more
和 瞄准 在 疏忽 , 观察到 , 和 一个 微笑 , 那 曾是 十倍 更多的
[ˈhɪdiəs] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [fɔ:rst] :
hideous from its being forced :
可怕 从 它是 存在 强制 :
而他刻意装出一副漫不经心的样子，脸上带着一丝勉强的微笑，但这微笑却比之前更加丑陋：

" [wel] [naʊ] , [aɪ] [ges] ,
" Well now , I guess ,
" 出色地 现在 , 我 猜测 ,
“嗯，我想.....”

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [tu:] [ˈɑ:fəsərz][soʊ][fɜ:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt][æt; ət]
who would have expected to see two officers so fur away from the fort at
WHO 会 有 预期的 到 看 二 警官 所以 毛皮 离开 从 这 堡 在
[ðɪs] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] - . "
this early hour of the mornin ' . "
这 早期的 小时 的 这 早晨 - . "
谁会想到在清晨这个时间，竟然会有两名军官如此远离堡垒呢？

" [ɑ:] , " [sed] [ðə; ði][ˈtɔ:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
" Ah , " said the taller of the two ,
" 啊 , " 说 这 更高 的 这 二 ,
“啊，”两人中个子较高的那个人说道。

[ə'veɪlɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɔːd] ,
availing himself of the first opening to a pun which had been afforded ,
利用 他自己 的 这 第一的 开幕 到 一个 双关语 哪个 有 到过 提供 ,
他抓住了第一个可以玩文字游戏的机会，

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['juːtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
" **we are merely out on a SHOOTING excursion .**
" 我们 是 仅仅 出去 在 一个 射击 短途旅行 .
我们只是出去进行一次射击旅行。

" ['dɛzbərə] [geɪzd] ['daʊtɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] — " [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [ðæt]
" **Desborough gazed doubtingly on the speaker — " Strange sort of a dress that**
" 德斯伯勒 凝视 怀疑地 在 这 扬声器 — " 奇怪的 种类 的 一个 裙子 那
[fɔːr; fər] ['juːtɪn] - [aɪ] [ges] — [ðem; ðəm] [kloʊk] [moʊst][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['tæŋɡlmənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz]
for shootin ' I guess — them cloaks most be a great tanglement in the bushes
为了 射击 - 我 猜测 — 他们 斗篷 最多 是 一个 伟大的 纠缠 在 这 灌木丛
.
"
.
"
.
德斯伯勒怀疑地看着说话的人——“这身打扮真奇怪，我猜是用来打猎的——那些斗篷在灌木丛里肯定会缠成一团。”

" [ðeɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [wɔːrm] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪdl,mɔːr] , ['pɜːpɪ,treɪtɪŋ]
" **They serve to keep our ARMS warm , " continued Middlemore ,** **perpetrating**
" 他们 服务 到 保持 我们的 武器 温暖的 , " 持续 米德尔摩尔 , 实施
[ə'hʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .
another of his execrables .
其他 的 他的 - .
“它们的作用是我们的手臂保持温暖，”米德尔莫尔继续说道，又一次犯下了他的卑鄙罪行。

" [tuː; tə] [kiːp] [jər; jər][ɑːrmz] [wɔːrm] !
" **To keep your arms warm !**
" 到 保持 你的 武器 温暖的 !
“为了让你的手臂保持温暖！ ”

[wel] [ʃʊr] - [li] , [ɪf] [ðæt] [ɑːrnt][droul] .
well sure - LY , if that arn't droll .
出色地 当然 - LY , 如果 那 不是 滑稽 .
当然啦，如果这不滑稽的话。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][juːz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [prɪmɪnz] [draɪ] , [aɪ] ['rekən] ;
It may be some use to keep the primins dry , I reckon ;
它 可能 是 一些 使用 到 保持 这 普里姆斯 干燥 , 我 估计 ;
我认为，保持原木干燥或许有些用处；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] ['kiːpɪn] - [ðə; ði] - - ['piːsɪz] [wɔːrm] .
but I can't see the good of keepin ' the fowlin ' pieces warm .
但 我 不能 看 这 好的 的 保持 - 这 - - 件 温暖的 .
但我看不出给猎物保暖有什么好处。

[hæv; həv][juː; jʊ][met] ['eni] [ɡeɪm] [jet] , ['ɑːfəsərz] .
Have you met any game yet , officers .
有 你 遇见 任何 游戏 然而 , 警官 .
警官们，你们遇到什么游戏了吗？

[aɪ][ɪk'spekt][æz; əz] [haʊ] [aɪ][kæən; kən][paɪnt][juː; jʊ][aʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrti] [sprai] [pleɪs] [fɔːr; fər] - [ænd; ɛnd]
I expect as how I can pint you out a purty spry place for pattridges and
我 预计 作为 如何 我 能 品脱 你 出去 一个 漂亮 轻快 地方 为了 - 和
[zɪç] [laɪk] . "
sich like . "
sich 喜欢 . "
我希望我能给你推荐一个很棒、很适合吃碟子之类的地方。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r] [ɡeɪm]
" **Thank you , my good fellow ; but we have appointed to meet our GAME**
" 感谢 你 , 我的 好的 同伴 ; 但 我们 有 任命 到 见面 我们的 游戏
[hɪr] .
here .
这里 :

“谢谢你，我的好伙伴；但是我们已经约好在这里进行我们的游戏。”

" [ðə; ði][draɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði]
" **The dry manner in which this was observed had a visible effect on the**
" 这 干燥 方式 在 哪个 这 曾是 观察到 有 一个 可见的 影响 在 这
['setlər] .
settler .
定居者 :

“这种冷漠的观察方式对定居者产生了明显的影响。”

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æŋ; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] ,
He glanced an eye of suspicion around ,
他 瞥了一眼 一个 眼睛 的 怀疑 大约 ,
他狐疑地环顾四周,

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['ʌðər] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz][wɜ:r; wər][ɪn] [vjuː] ,
to see if others than the two officers were in view ,
到 看 如果 其他的 比 这 二 警官 是 在 看法 ,
查看除了这两名警官之外是否还有其他人在视野范围内,

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fərt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'suːmd] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌŋkən'sɜ:rɪn] , [æz; əz]
and it was not without effort that he assumed an air of unconcern , as
和 它 曾是 不是 没有 努力 那 他 假定 一个 空气 的 漠不关心 , 作为
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
he replied :
他 回复 :

他费尽心思装出一副漠不关心的样子，回答道：

" [wel] [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [ə; eɪ] ['hʌntər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər]
" **Well I expect I have been many a long year a hunter , as well as other**
" 出色地 我 预计 我 有 到过 许多 一个 长的 年 一个 猎人 , 作为 出色地 作为 其他
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“嗯，我想我当猎人已经很多年了，当然也做过其他事情。”

[ænd; ænd] [jet] , [dæŋ] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][ɪ'veər] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .
and yet , dang me if I ever calculated the game would come to me .
和 然而 , 当 我 如果 我 曾经 计算 这 游戏 会 来 到 我 .
然而，我发誓，我当初怎么也没想到游戏会落到我头上。

[aɪ 'tiː] [ɔːlweɪz] [kɔːsts][em 'iː][ə; eɪ] ['pɜːrtɪ] [gʊd] [tʃeɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "
It always costs me a purty good chase in the woods . "
它 总是 成本 我 一个 漂亮 好的 追赶 在 这 树林 . "
每次都得让我在树林里进行一场相当精彩的追逐。

" [haʊ] [ðə; ði] ['feləʊ] [biːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ɡeɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ,
" **How the fellow beats about the bush , to find what game we are driving at** ,
" 如何 这 同伴 节拍 关于 这 衬套 , 到 寻找 什么 游戏 我们 是 驾驶 在 ,
“这家伙拐弯抹角，根本不知道我们到底想打什么猎。”

" [əb'zɜ:rvd] ['mɪdl,mɔːr] , [ɪn][æŋ; ən] ['ʌndər] [tuʊn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **observed Middlemore , in an under tone , to his companion** .
" 观察到 米德尔摩尔 , 在 一个 在下面 语气 , 到 他的 伴侣 .
“米德尔莫尔低声对他的同伴说道。”

" [let] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [əˈlouŋ][fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] ,
" **Let the Yankee alone for that , " returned he ,**
" 让 这 扬基 独自的 为了 那 , " 返回 他 ,
“就让那个北方佬为此事操心吧,”他回答道。

[huːm] [ˈaʊər; ɑːr] [riːdɜːz] [hæv; həv] [ˈdaʊtləs] [ˈrekəɡnaɪzd] [fɔːr; fər] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] ;
whom our readers have doubtless recognized for Henry Grantham ;
谁 我们的 读者 有 毫无疑问 认可 为了 亨利 格兰瑟姆 ;
我们的读者无疑都认出他就是亨利·格兰瑟姆;

" [aɪ] [wɪl] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [ˈpʌnɪŋ] [ˈeni] [deɪ] . "
" **I will match his cunning against your punning any day . "**
" 我 将要 匹配 他的 狡猾 反对 你的 双关语 任何 天 . "
“我随时都愿意用他的狡猾来对抗你的双关语。”

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] ,
" **The truth is , he is FISHING to discover our motive for being here ,**
" 这 真相 是 , 他 是 钓鱼 到 发现 我们的 动机 为了 存在 这里 ,
“事实上,他是在试探我们这里的动机。”

[ænd; ænd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ˈeni] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns]
and to find out if we are in any way connected with the disappearance
和 到 寻找 出去 如果 我们 是 在 任何 方式 连接 和 这 消失
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪfəlz] .
of his rifles .
的 他的 步枪 .

并查明我们是否与他步枪的失踪有任何关联。
" [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈpaːrt] , [ðə; ði] [ˈjæŋki] [hæd; həd] [ˈkerləsli] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [kəˈnuː] ,
" **During this conversation APART , the Yankee had carelessly approached his canoe ,**
" 期间 这 对话 除 , 这 扬基 有 粗心大意 接近 他的 独木舟 ,
“在他们分开交谈期间,那个美国佬漫不经心地走向了他的独木舟,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] .
and was affecting to make some alteration in the disposition of the sail .
和 曾是 影响 到 制作 一些 改造 在 这 处置 的 这 帆 .
并试图对帆的布置进行一些改动。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] , [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ɪˈspeʃəli] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ɑːrp] [lʊk] [aʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts]
The officers , the younger especially , keeping a sharp look out upon his movements
这 警官 , 这 年轻 尤其 , 保持 一个 锋利的 看 出去 之上 他的 移动
,
.
,

警官们,尤其是年轻的警官们,密切关注着他的一举一动。
[ˈfɑːləʊd] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm]
followed at some little distance , until they , at length , stood on the extreme
随后 在 一些 小的 距离 , 直到 他们 , 在 长度 , 站立 在 这 极端
[vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][sændz] .
verge of the sands .
边缘 的 这 沙子 .

他们保持着一段距离跟了上去,直到最后,他们站在了沙滩的边缘。
[ðər; ðər] [nɪr] [əˈprəʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˈrendər] [ˈdezbəərə] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] :
Their near approach seemed to render Desborough impatient :
他们的 靠近 方法 似乎 到 使成为 德斯伯勒 不耐烦 :
他们的逼近似乎让德斯伯勒显得不耐烦了:

" [aɪ] [ɪkˈspekt] , [ˈɑːfəsərz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪstɪnəs] [ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmoʊmənt] ,
" **I expect , officers , " he said , with a hastiness that , at any other moment ,**
" 我 预计 , 警官 , " 他 说 , 和 一个 匆忙 那 , 在 任何 其他 片刻 ,
“我希望,警官们,”他急切地说,这种语气在其他任何时候都显得格外急促。

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [daʊn] [ɪ'miːdiət] [rɪ'pruːf] , [ɪf] [nɑːt] [tʃæ'staɪzmənt] ,
would have called down immediate reproof , if not chastisement ,
会 有 称为 向下 即时 责备 , 如果 不是 惩罚 ,
如果不是惩罚, 也会立即遭到斥责。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi][ˈloʊzɪn] - [taɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈnɑːθɪn] - — [ə'baʊt] [ə; eɪ][maɪl] [brɪ'ɑːnd] [ˈhɑːrtlɪz]
" **you will only be losin ' time here for nothin ' — About a mile beyond Hartley's**
" 你 将要 仅有的 是 损失 - 时间 这里 为了 什么也没有 - — 关于 一个 英里 超过 哈特利
[ˈðerəl] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] - [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
there'll be plenty of pattridges at this hour ,
将会 是 很多 的 - 在 这 小时 ,
“你在这里只会白白浪费时间——在这个时间, 哈特利家往外大约一英里处就会有 很多 鲱鱼。”

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][dʒɪst][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][stɑːrt][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfʊːtɪn] - [ɪn][ðə; ði][sən'dʌski; sɑːn-]
and I am jist goin ' to start myself for a little shootin ' in the Sandusky
和 我 是 要点 去 - 到 开始 我 为了 一个 小的 射击 - 在 这 桑达斯基
[ˈrɪvər] . "
river . "
河 . "

我正准备去桑达斯基河边打打靶。”

" [ðen] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , " [sed] [ˈgrænθəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [prə'veɪdɪd]
" **Then , I presume , " said Grantham , with a smile , " you are well provided**
" 然后 , 我 估 , " 说 格兰瑟姆 , 和 一个 微笑 , " 你 是 出色地 假如
[wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [ˈbulɪts] ,
with silver bullets ,
和 银 子弹 ,
“那么, 我猜,”格兰瑟姆笑着说, “你们的银弹储备应该很充足。”

[ˈdezɪbəɹə] — [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːrɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
Desborough — for , in the hurry of departure ,
德斯伯勒 — 为了 , 在 这 匆忙 的 离开 ,
德斯伯勒——因为, 在匆忙离去之际,

[juː; jʊ] [siːm] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmiːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [ˈledn] [wʌnz][kæn; kən][biː; bi]
you seem likely to forget the only medium through which leaden ones can be
你 似乎 可能 到 忘记 这 仅有的 中等的 通过 哪个 铅灰色 一个 能 是
[meɪd] [ə'veɪləb(ə)] :
made available :
制成 可用的 :

你似乎很容易忘记获得铅制品的唯一途径:

[nɑːt][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)][ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [ɡʌn] [duː][aɪ] [siː] .
not a rifle or a shot - gun do I see .
不是 一个 步枪 或者 一个 射击 - 枪 做 我 看 .
我没看到步枪或猎枪。

" [ðə; ði] [ˈjæŋki] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɑːn]
" **The Yankee fixed his eye for a moment , with a penetrating expression , on**
" 这 扬基 固定的 他的 眼睛 为了 一个 片刻 , 和 一个 渗透 表达 , 在
[ðə; ði] [juːθ] ,
the youth ,
这 青年 ,
“那个美国佬目光锐利地盯着那个年轻人看了一会儿,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] .
as if he would have sought a meaning deeper than the words implied .
作为 如果 他 会 有 寻求 一个 意义 更深 比 这 字 暗示 .
仿佛他想要探寻字里行间更深层的含义。

[hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .
His reading seemed to satisfy him that all was right .
他的 阅读 似乎 到 满足 他 那 全部 曾是 正确的 .

他的阅读似乎让他确信一切都很好。

" [wʌt] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] , [hæf] [ˈkʌnɪŋ] [hæf] [ɪnsələnt] ,
" What , " he observed , with a leer , half cunning half insolent ,
" 什么 , " 他 观察到 , 和 一个 斜视 , 一半 狡猾 一半 傲慢的 ,
"什么？"他带着一丝狡黠和傲慢的笑容说道。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][hɪd][maɪ][ˈraɪf(ə)l] [nɪr] [ðə; ði][sənˈdʌski; sɑːn-][swɑːmp] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [ˈhʌntɪd]
" if I have hid my rifle near the Sandusky swamp , the last time I hunted
" 如果 我 有 隐藏 我的 步枪 靠近 这 桑达斯基 沼泽 , 这 最后的 时间 我 猎杀
[ðer; ðər] . " there . " there .
那里 . " there .

“如果我上次在桑达斯基沼泽附近打猎时，把步枪藏在那里了。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈmɪd|l|mɔːr] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz]
" In that case , " observed the laughing Middlemore , to whom the opportunity was
" 在 那 案件 , " 观察到 这 笑 米德尔摩尔 , 到 谁 这 机会 曾是
[ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , irresistible ,
无法抗拒 ,

“既然如此，”米德尔莫尔笑着说道，对他来说，这个机会实在难以抗拒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪld] [guːs] [tʃeɪs] , [ɪnˈdiːd] .
" you are going out on a WILD GOOSE CHASE , indeed .
" 你 是 去 出去 在 一个 荒野 鹅 追赶 , 的确 .

你这简直是在白费力气。

[jʊr; jər][ˈpraːspekts][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hʌnt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪˈtiː] ,
Your prospects of a good hunt , as you call it ,
你的 前景 的 一个 好的 打猎 , 作为 你 称呼 它 ,
你所谓的狩猎前景如何？

[ˈkænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [fʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] , [fɔːr; fər][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] ,
cannot be said to be SURE AS A GUN , for in regard to the latter ,
不能 是 说 到 是 当然 作为 一个 枪 , 为了 在 看待 到 这 后者 ,
不能说它像枪一样可靠，因为就后者而言，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第6/24页

[ˈjuː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd] [ˈraɪf(ə)l] [aɪ ˈti:] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] . " **you may depend some one has discovered and RIFLED it before this** . "

你 可能 依赖 一些 一 有 发现 和 步枪 它 前 这 . "

你可能已经预料到有人在此之前发现了它并把它偷走了。

" [ˈjuː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌ; əv] [prəˈvɪʒnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪp] , **" You seem to have laid in a store of provisions for this trip ,**
" 你 似乎 到 有 铺设 在 一个 店铺 的 条款 为了 这 旅行 ,
"看来你为这次旅行储备了不少物资。"

[ˈdezbəreɪ] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] ; " [haʊ] [lɔːŋ] [duː][ˈjuː; jʊ] [ˈpɜːrəs] [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsənt] ? " **Desborough , " remarked Henry Grantham ; " how long do you purpose being absent ? "**
德斯伯勒 , " 评论 亨利 格兰瑟姆 ; " 如何 长的 做 你 目的 存在 缺席的 ? "
"德斯伯勒,"亨利·格兰瑟姆说道, "你打算离开多久? "

" [aɪ] [ges] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌlən] [rɪˈplaɪ] . **" I guess three or four days , " was the sullen reply .**
" 我 猜测 三 或者 四 天 , " 曾是 这 忧郁 回复 .
"我猜三四天吧。"对方闷闷不乐地回答道。

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ! **" Three or four days !**
" 三 或者 四 天 !

三四天!

[waɪ] [jʊr; jər][bæg] [kənˈteɪnz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈpɑːrtli] [reɪzɪd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌ; əv][ðə; ði] [seɪl] , **why your bag contains , " and the officer partly raised a corner of the sail ,**
为什么 你的 包 包含 , " 和 这 官 部分 提高 一个 角落 的 这 帆 ,
为什么你的包里装着.....", 军官说着, 掀起了帆的一角。

" [prəˈvɪʒnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] [tuː] [fɔːr; fər] [hæf] [ðæt] [ˈpɪriəd] . **" provisions for a week , or , at least , for TWO for half that period .**
" 条款 为了 一个 星期 , 或者 , 在 至少 , 为了 二 为了 一半 那 时期 .
"一周的口粮, 或者至少两周的口粮, 至少要够用一半的时间。"

" [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈemfəsaɪz] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌ; əv] **" The manner in which the TWO was emphasised did not escape the attention of**
" 这 方式 在 哪个 这 二 曾是 强调 做过 不是 逃脱 这 注意力 的
[ðə; ði] [ˈsetlər] . **the settler .**
这 定居者 .

“对‘二’的强调方式并没有逃过定居者的注意。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [dɪskənˈsɜːrtɪd] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [,riːəʃuəd] [wen] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] **He was visibly disconcerted , nor was he at all reassured when the younger**
他 曾是 明显地 不安 , 也不 曾是 他 在 全部 放心 什么时候 这 年轻
[ˈɑːfɪsər] [prəˈsiːdɪd] : **officer proceeded :**
官 继续 :

他明显感到不安, 年轻警官继续说道, 也丝毫没有让他安心:

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ˈdezbərə] , [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] — [wʌt]
" **By the bye , Desborough , we saw you leave the hut with a companion — what**
" 经过 这 再见 , 德斯伯勒 , 我们 锯 你 离开 这 小屋 和 一个 伴侣 — 什么
[hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
has become of him ?
有 变得 的 他 ?

“对了，德斯伯勒，我们看到你和一个同伴一起离开了小屋——他现在怎么样了？”

" [ðə; ði] [ˈjæŋki] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪn] , [met] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən]
" **The Yankee , who had now recovered his self - possession , met the question**
" 这 扬基 , WHO 有 现在 恢复 他的 自己 - 拥有 , 遇见 这 问题
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hezɪˈteɪ(ə)n] :
without the slightest show of hesitation :
没有 这 丝毫 展示 的 犹豫 :

“这位洋基队球员此时已经恢复了镇定，毫不犹豫地回答了这个问题：

" [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [miːn] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsʌfrəbl] [ɪnsələns] ,
" **I expect you mean , young man , " he said , with insufferable insolence ,**
" 我 预计 你 意思是 , 年轻的 男人 , " 他 说 , 和 令人难以忍受的 傲慢 ,
“我想你的意思是，年轻人，”他用令人难以忍受的傲慢语气说道。

" [ə; eɪ] [help] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈhɑːrtlɪz] [fɑːrm] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈɡɪtɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋz] .
" **a help as I had from Hartley's farm , to assist gittin ' down the things .**
" 一个 帮助 作为 我 有 从 哈特利 农场 , 到 协助 吉廷 - 向下 这 事物 .
“哈特利农场的人帮了我很多忙，帮我把东西搬下来。”

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊm] [əˈbɔːŋ] [ʃɔːr] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [bɔːz] . "
He took home along shore when I went back to the hut for the small bores . "
他 采取 家 沿着 支撑 什么时候 我 去 后退 到 这 小屋 为了 这 小的 钻孔 . "
当我回小屋去处理小水井时，他沿着岸边把东西带回了家。

" [oʊ] [hoʊ] , [sɜːr] !
" **Oh ho , sir !**
" 哦 何 , 先生 !

“哦吼，先生！”

[ðə; ði][ˈraɪfəlz] [eɪt] [nɑːt] [ðen] [kənˈsiːld] [nɪr] [ðə; ði]
the rifles ate not then concealed near the
这 步枪 吃 不是 然后 暗 靠近 这
步枪当时并没有藏在附近。

[sənˈdʌski; sɑːn-][swɑːmp] , [aɪ][faɪnd] .
Sandusky swamp , I find .
桑达斯基 沼泽 , 我 寻找 .

我发现的是桑达斯基沼泽。

" [fɔːr; fər] [wʌns] , [ðə; ði][ˈwaɪli] [ˈsetlər] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [hæd; həd][ˈoʊvər] - [rɪːtʃt] [ɪtˈself] .
" **For once , the wily settler felt his cunning had over - reached itself .**
" 为了 一次 , 这 狡猾的 定居者 毛毡 他的 狡猾 有 超过 - 达到 本身 .
“这一次，这位狡猾的定居者觉得自己的计谋用力过猛了。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səbˈduːd] [reɪdʒ] ,
In the first fury of his subdued rage ,
在 这 第一的 愤怒 的 他的 低沉的 愤怒 ,

在他压抑的怒火爆发之初，

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prəˈduːs] [ðəm; ðəm]
he muttered something amounting to a desire that he could produce them
他 低声说道 某物 金额 到 一个 欲望 那 他 可以 生产 他们
[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
at that moment ,
在 那 片刻 ,
他喃喃自语，似乎表达了想要立刻就能做出那些东西的愿望。

[æz; əz][hi; hi] [wʊd] [wel] [noʊ] [wer] [tu; tə] [lɑ:dʒ] [ðə; ði] ['bulits] — [bʌt; bət] , [rɪ'kʌvəriŋ] [hɪm'self] ,
as he would well know where to lodge the bullets — but , recovering himself ,
作为 他 会 出色地 知道 在哪里 到 小屋 这 子弹 — 但 , 恢复中 他自己 ,
[hi; hi] [sed] [ə'laʊd] :
he said aloud :
他 说 大声 :

他当然知道该把子弹射到哪里——但他回过神来，大声说道：

" [ðə; ði] [rɑ:l] [fækt][ɪz] , [aɪv] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ɡʌn] [hɪd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [nɪr] [ðə; ði][swɑ:mp] ,
" The rale fact is , I've a long gun hid , as I said , near the swamp ,
" 这 拉尔 事实 是 , 我已经 一个 长的 枪 隐藏 , 作为 我 说 , 靠近 这 沼泽 ,
"事实是，正如我所说，我在沼泽附近藏了一支长枪。"

[bʌt; bət][maɪ] [smɔ:l] [bɔ:r] [aɪ] [ɔ:lweɪz] ['kæri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — ['oʊnli] [θɪŋk] ,
but my small bore I always carry with me — only think ,
但 我的 小的 钻孔 我 总是 携带 和 我 — 仅有的 思考 ,
但我一直随身带着我的小小口径手枪——我只想说，

[dʒɪst][æz; əz][aɪ][ænd; ənd] ['hɑ:rtli:z] [help] [left] [ðə; ði] [hʌt] , [aɪ][pɪt][maɪ]['raɪf(ə)] [ə'genst] [ðə; ði] [aʊt'saɪd]
jist as I and Hartley's help left the hut , I pit my rifle against the outside
要点 作为 我 和 哈特利 帮助 左边 这 小屋 , 我 坑 我的 步枪 反对 这 外部
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

我和哈特利的帮手刚离开小屋，我就把步枪抵在了外墙上。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
not being able to carry it down with the other things ,
不是 存在 有能力的 到 携带 它 向下 和 这 其他 事物 ,
无法与其他物品一起搬运，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['eɪtər] ,
and when I went back a minute or two ater ,
和 什么时候 我 去 后退 一个 分钟 或者 二 之后 ,
一两分钟后我回去的时候，

- [em 'i:] [ɪf] [sʌm; səm] [tɑ:r'neiʃn] ['ræskl] ['hædnt] [stool] [aɪ 'ti:] . "
drot me if some tarnation rascal hadn't stole it . "
- 我 如果 一些 该死 恶棍 之前没有 偷窃 它 . "
真希望不是哪个该死的家伙把它偷走了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ræskl] [ɑ:n] ['tʌðər] [ɔ:r] ,
" And if you had the British rascal on t'other shore ,
" 和 如果 你 有 这 英国 恶棍 在 另一个 支撑 ,
“如果英国佬在另一边，

[ju; jʊ] ['wʊdnt] [bi; bi] [bɔ:ŋ] [ɪn] ['tʌkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['gɪzəd] , [wʊd] [ju; jʊ] ?
you wouldn't be long in tucking a knife into his gizzard , would you ?
你 不会 是 长的 在 塞进 一个 刀 进入 他的 胄 , 会 你 ?
你很快就会把刀插进他的胄里，对吧？

" [æskt] ['mɪdl,mɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɪrli] [vɜ:r'beɪtɪm] [,repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ɾɪd] [oʊθ] [ə'ɾɪdʒənəli]
" asked Middlemore , in a nearly verbatim repetition of the horrid oath originally
" 问 米德尔摩尔 , 在 一个 几乎 逐字 重复 的 这 可怕的 誓言 起初
['ʌtəd] [baɪ] ['dezbəre] ,
uttered by Desborough ,
说出 经过 德斯伯勒 ,
“米德尔莫尔问道，几乎一字不差地重复了德斯伯勒最初说出的那句可怕的咒骂。”

" [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [tu; tə] ['wɔ:rənt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" I see nothing to warrant our interfering with him ,
" 我 看 没有什么 到 保证 我们的 干扰 和 他 ,
我认为没有任何理由让我们干涉他。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] [ʌndər] [tuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" he continued in an under tone to his companion .
" 他 持续 在 一个 在下面 语气 到 他的 伴侣 .
他压低声音对同伴继续说道。

[nɑːt][ə; eɪ][lɪt(ə)] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [rɪ'piːtɪd] ,
Not a little surprised to hear his words repeated ,
不是 一个 小的 惊讶 到 听到 他的 字 重复 ,
听到他的话再次被提起，我并不感到有些意外。

[ðə; ðɪ] ['jæŋki] [lɔːst] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wel] [naʊ] [fɔr] - [li] ,
the Yankee lost somewhat of his confidence as he replied , " well now sure - LY ,
这 扬基 丢失的 有些 的 他的 信心 作为 他 回复 , " 出色地 现在 当然 - LY ,
洋基队球员回答说：“好吧，现在当然了——LY，这让他有点失去了信心。”

[juː; jʊ][ˈɑːfəsərz] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['nɑːθɪn] - [oʊ] - [ðæt] — [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːti] [reɪdʒ][tuː; tə]
you officers didn't think nothin ' o ' that — I expect I was in a mighty rage to
你 警官 没有 思考 什么也没有 - o - 那 — 我 预计 我 曾是 在 一个 强大的 愤怒 到
[faɪnd][maɪ] [smɔːl] [bɔːr] [ɡɔːn] ,
find my small bore gone ,
寻找 我的 小的 钻孔 已消失 ,
你们这些警官当时根本没把这当回事——我估计当时发现我的小口径步枪不见了，肯定气疯了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [kɜːrs] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['hɑːrti] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] . "
and I did curse a little hearty , to be sure . "
和 我 做过 诅咒 一个 小的 爽朗 , 到 是 当然 . "
当然，我也确实骂了几句脏话。

" [ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɔːr] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn][jɔr; jər] ['æbsəns] , " [əb'zɜːrvd]
" The small bore multiplied in your absence , " observed
" 这 小的 钻孔 乘以 在 你的 缺席 , " 观察到
“在你不在这段的时间里，小口径枪支的数量增加了不少，”观察者说道。

['grænθəm] ; " [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hʌt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] . "
Grantham ; " when I looked at the hut there were two . "
格兰瑟姆 ; " 什么时候 我 看起来 在 这 小屋 那里 是 二 . "
格兰瑟姆：“我看向小屋时，发现里面有两个。”

" [ðen] ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] [diː] — — [diː] ['ræskl] [ðæt] [stoʊl]
" Then maybe you can tell who was the particular d — — d rascal that stole
" 然后 或许 你 能 告诉 WHO 曾是 这 特别的 d — — d 恶棍 那 偷窃
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“那么或许你就能说出是哪个混蛋偷走了它们。”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['setlər] ['iːgərli] .
" said the settler eagerly .
" 说 这 定居者 急切地 .
“定居者急切地说。”

['mɪdl,mɔːr] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [əb'zɜːrvd] :
Middlemore laughed heartily at his companion , who observed :
米德尔摩尔 笑了 衷心地 在 他的 伴侣 , WHO 观察到 :
米德尔莫尔对着他的同伴哈哈大笑，他的同伴说道：

" [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] [diː] — — [diː] ['ræskl] [huː] [rɪ'muːvd] , [nɑːt] [stoʊl] [ðem; ðəm] [ðens] , [stændz] [brɪ'fɔːr]
" The particular d — — d rascal who removed , not stole them thence , stands before
" 这 特别的 d — — d 恶棍 WHO 已移除 , 不是 偷窃 他们 因此 , 站立 前
[juː; jʊ] .
you :
你 .
“那个把东西搬走（而不是偷走）的混蛋，就站在你们面前。”

" [əˈɡen] [ðə; ði] ['jæŋki] [lʊkt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .
" **Again the Yankee looked disconcerted** .
" 再次 这 扬基 看起来 不安 .

“洋基队球员再次显得有些慌乱。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [ɡrɪn] ,
After a moment's hesitation , he continued , with a forced grin ,
后 一个 瞬间 犹豫 , 他 持续 , 和 一个 强制 咧嘴笑 ,
犹豫片刻后, 他挤出一个勉强的笑容, 继续说道:

[ðæt] [geɪv] [æn; ən] [əˈtroʊʃəs] [ɪksˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈkaʊntənəns] :
that gave an atrocious expression to his whole countenance :
那 给予 一个 极其恶劣 表达 到 他的 所有的 面容 :
这使他整个人面目狰狞:

" [wel] [naʊ] , [juː; jʊ] [ˈɑːfəsərz][ɑːr; ər] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrti] [kənˈsɪdərəb(ə)] [sprɑɪ] [trɪk] — [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd]
" **Well now , you officers are playing a purty considerable spry trick — it's a good**
" 出色地 现在 , 你 警官 是 玩耍 一个 漂亮 大量 轻快 诡计 — 它是 一个 好的
[lɑːrk] ,
lark ,
云雀 ,
“哎呀, 你们这些警官玩的这招可真够灵巧的——真是个有趣的游戏啊! ”

[aɪ] [ˈkælkjuleɪt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪŋ] [ɪz] , [ɪˈnʌfs, iˈnʌfs][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ]
I calculate — but you know , as the saying is , enough's as good as a
我 计算 — 但 你 知道 , 作为 这 说 是 , 够了。 作为 好的 作为 一个
[fiːst] .
feast .
盛宴 .

我算过——但你知道, 俗话说, 知足常乐。

[duː] [tel] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈɡrænθəm] ,
Do tell me , Mr . Grantham ,
做 告诉 我 , 先生 : 格兰瑟姆 ,

格兰瑟姆先生, 请告诉我吧。

" [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [dɪsˈkɔːrdənt] [vɔɪs] [brˈkeɪm] [mɔːr] [əˈfensɪv] [ɪn][ɪts] [ˈefərt] [æt; ət][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
" **and his discordant voice became more offensive in its effort at a tone of**
" 和 他的 不和谐的 嗓音 成为 更多的 进攻 在 它是 努力 在 一个 语气 的
[ɪnˈtriːti] ,
entreaty ,
恳求 ,
“他那刺耳的声音试图装出一副恳求的语气, 却变得更加令人反感。”

" [duː] [tel] [em ˈiː] [wer] [juːv] [hɪd][maɪ] [smɔːl] [bɔːr] — [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] ,
" **do tell me where you've hid my small bore — you little think , he concluded ,**
" 做 告诉 我 在哪里 你已经 隐藏 我的 小的 钻孔 — 你 小的 思考 , " 他 结束 ,
“告诉我我把我的小枪藏在哪儿了——你这个小家伙,”他总结道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemfəsis] [ðen] [ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] , [bʌt; bət] [ˈsʌbsɪkwəntli] [rɪˈmembər]
with an emphasis then unnoticed by the officers , but subsequently remembered
和 一个 强调 然后 未被察觉 经过 这 警官 , 但 随后 记得
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈroʊʃəs] ,
to have been perfectly ferocious ,
到 有 到过 完美 凶猛 ,
当时警官们并未注意到这种强调, 但后来记得这种强调非常凶猛。

" [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈvæli] [aɪ ˈtiː] . "
" **what reason I have to vally it** . "
" 什么 原因 我 有 到 山谷 它 . "
我有什么理由去否定它呢?

" [wiː; wi] ['hevər] [dɪ'send] [tuː; tə] [lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " ['kuːlli] [əb'zɜːrvd] ['grænθəm] ;
" **We never descend to larks of the kind , " coolly observed Grantham ;**
" 我们 绝不 下降 到 云雀 的 这 种类 , " 冷静地 观察到 格兰瑟姆 ;
格兰瑟姆冷静地评论道：“我们绝不会堕落到那种地步。”

" [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ˈvæljuː][jʊr; jər][ˈraɪf(ə)] , [aɪ 'tiː][æɪ; əɪ][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] **but as you say you value your rifle , it shall be restored to you on**
" 但 作为 你 说 你 价值 你的 步枪 , 它 将 是 恢复 到 你 在
[wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . " **one condition .** "
— 状况 : "
“但既然你说你很珍惜你的步枪，那么在满足一个条件的情况下，我会把它还给你。”

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['setlər] ,
" **And what may that be ? " asked the settler ,**
" 和 什么 可能 那 是 ? " 问 这 定居者 ,
“那是什么呢？”定居者问道。

[ˈsʌmwʌt] [ˈstɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪriəs] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
somewhat startled at the serious manner of the officer .
有些 惊慌 在 这 严肃的 方式 的 这 官 .
警官严肃的态度让我有些吃惊。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊ] [juː 'es] [wʌt] [jʊr; jər] [kə'nuː] [ɪz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] .
" **That you show us what your canoe is freighted with .**
" 那 你 展示 我们 什么 你的 独木舟 是 货运 和 .
“请你向我们展示你的独木舟上装载了什么。”

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz][aɪ] [miːn] . "
Here in the bows I mean . "
这里 在 这 弓 我 意思是 : "
我指的是弓弦部分。

" [waɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['jæŋki] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'zaɪn] , [ɪntər'sept] [ðə; ði]
" **Why , " rejoined the Yankee quickly , but as if without design , intercepting the**
" 为什么 , " 重新加入 这 扬基 迅速地 , 但 作为 如果 没有 设计 , 拦截 这
[ɑːfəsərz] - ['nɪrər] [ə'prəʊtʃ] ,
officers ' nearer approach ,
警官 - 更近 方法 ,
“为什么？”那个美国佬很快又问道，但仿佛是无意间阻止了军官们靠近。

" [ðæt] [bæg] , [aɪ] ['kælkjuleɪt] , [kən'teɪnz] [maɪ] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ʌnd] [ðiːz] [hɪr] ['blæŋkɪts] [ðæt] [juː; jʊ]
" **that bag , I calculate , contains my provisions , and these here blankets that you**
" 那 包 , 我 计算 , 包含 我的 条款 , 和 这些 这里 毯子 那 你
[siː] ,
see ,
看 ,
“我估计，那个袋子里装的是我的食物，还有你看到的这些毯子。”

[ˈpiːpɪn] - [laɪk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][seɪl] , [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [meɪks] [maɪ][bed][ʌv; əv] [waɪl] [aʊt] ['hʌntɪn] -
peepin ' like from under the sail , are what I makes my bed of while out huntin ' -
偷窥 - 喜欢 从 在下面 这 帆 , 是 什么 我 制作 我的 床 的 尽管 出去 亨廷顿 -
."
:"
:"
:"
“就像从帆下窥视一样，这就是我外出狩猎时的睡床。”

" [ænd; ʌnd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwat] ['sɜːrt(ə)n][ðər; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] ['ʌndər] [ðəʊz] ['blæŋkɪts] ?
" **And are you quite certain there is nothing under those blankets ?**
" 和 是 你 相当 肯定 那里 是 没有什么 在下面 那些 毯子 ?
“你确定毯子下面什么都没有吗？ ”

— [nei] [du:] [nɑ:t] ['prəʊtest] — [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [waɪ] [jɔr; jər]
— **you do not protest — you cannot answer for what may have occurred while your**
— 不 做 不是 反对 — 你 不能 回答 为了 什么 可能 有 发生 尽管 你的
[bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ,
back was turned ,
后退 曾是 转向 ,
——不，不要抗议——你无法为在你转身时可能发生的事情负责。

[ɑ:n] [jɔr; jər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [hʌt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] . "
on your way to the hut for the rifle . "
在 你的 方式 到 这 小屋 为了 这 步枪 . "
你正要去小屋拿步枪。

" [baɪ] [hel] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['setlər] , ['blʌstərɪŋli] , " [wɜ:r; wər] ['eni] [mæn] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ,
" **By hell , the settler blusteringly , were any man to tell me ,**
" 经过 地狱 , " 惊呼 这 定居者 , 气势汹汹地 , " 是 任何 男人 到 告诉 我 ,
“见鬼去吧,”定居者气势汹汹地喊道, “要是有人告诉我,

[dʒerə'maɪə] ['dezbərə] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [θɪn] - [br'saɪd] [ðem; ðəm] ['blæŋkɪts] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nu:] ,
Jeremiah Desborough , there was any thin ' beside them blankets in the canoe ,
耶利米 德斯伯勒 , 那里 曾是 任何 薄的 - 旁 他们 毯子 在 这 独木舟 ,
杰里迈亚·德斯伯勒说, 独木舟里除了毯子之外, 没有任何其他东西。

[aɪ] [wʊd] [ɪk] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dʒeli] ,
I would lick him into a jelly ,
我 会 舔 他 进入 一个 果冻 ,
我会把他舔成一滩烂泥。

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɪp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wert] [ɪn] [waɪld] [kæts] . "
even though he could whip his own weight in wild cats . "
甚至 尽管 他 可以 鞭 他的 自己的 重量 在 荒野 猫 . "
即使他能打败和他体重相当的野猫。

" [soʊ] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
" **So is it ?**
" 所以 是 它 ?

真是这样吗？

[naʊ] [ðen] , [dʒerə'maɪə] ['dezbərə] ,
Now then , Jeremiah Desborough ,
现在 然后 , 耶利米 德斯伯勒 ,

那么, 杰里迈亚·德斯伯勒,

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [jet] [traɪd] [tu:; tə] [wɪp] [maɪ] [oʊn] [wert] [ɪn] [waɪld] [kæts] ,
although I have never yet tried to whip my own weight in wild cats ,
虽然 我 有 绝不 然而 尝试 到 鞭 我的 自己的 重量 在 荒野 猫 ,
虽然我从未尝试过鞭打与我体重相当的野猫,

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðʊʊz] ['blæŋkɪts] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,
I tell you there is something more than those blankets ; and what is more ,
我 告诉 你 那里 是 某物 更多的 比 那些 毯子 ; 和 什么 是 更多的 ,
我告诉你, 这里面还有比那些毯子更重要的东西; 而且,

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] .
I insist upon seeing what that something is .
我 坚持 之上 看到 什么 那 某物 是 .
我一定要看看那东西到底是什么。

" [ðə; ði] ['setlər] [stʊd] [kən'faʊndɪd] .
" **The settler stood confounded .**
" 这 定居者 站立 令人困惑 .

定居者一脸茫然。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [roʊld] [ˈræpɪdli][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][æt; ət][ðə; ði] [ˈboʊldnəs]
His eye rolled rapidly from one to the other of the officers at the boldness
他的 眼睛 滚动 快速 从 一 到 这 其他 的 这 警官 在 这 大胆
[ænd; ænd] [dɪ,tʰ:rmɪˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
and determination of this language .
和 决心 的 这 语言 .

他对这番话语中的大胆和坚定感到震惊，目光迅速地从一名军官扫向另一名军官。

[ˈsɪŋɡli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [her] [krʌʃt] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡraɪp] ,
Singly , he could hare crushed Henry Grantham in his gripe ,
单独 , 他 可以 野兔 碎 亨利 格兰瑟姆 在 他的 抱怨 ,
单凭他一人之力，就能在亨利·格兰瑟姆的怨恨中将其击垮。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [berz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [nɪr] [ðə; ði][ˈaʊt,ʃkɜːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
even as one of the bears of the forest , near the outskirts of which they
甚至 作为 一 的 这 熊 的 这 森林 , 靠近 这 郊区 的 哪个 他们
[stʊd] ;
stood ;
站立 ;

即使像森林里的一头熊，他们也站在森林边缘附近；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] , [ænd; ænd] [waɪl] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ,
but there were two , and while attacking the one ,
但 那里 是 二 , 和 尽管 攻击 这 一 ,
但实际上有两个，在攻击其中一个时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈseɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [neɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
he was sure of being assailed by the other ; nay , what was worse ,
他 曾是 当然 的 存在 遭受攻击 经过 这 其他 ; 不 , 什么 曾是 更糟 ,
他确信自己会遭到对方的攻击；不，更糟糕的是，

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [maɪt] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] .
the neighborhood might be alarmed .
这 邻里 可能 是 惊慌 .
附近居民可能会感到恐慌。

[mɔːrˈoʊvər] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] [kloʊk] [ˈkerfəli] [ræpt] [əˈraʊnd] [ðer; ðər]
Moreover , although they had kept their cloaks carefully wrapped around their
而且 , 虽然 他们 有 保留 他们的 斗篷 小心 包装 大约 他们的
[ˈpɜːsənz] ,
persons ,
人 ,
此外，尽管他们一直小心翼翼地将斗篷裹在身上，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [bəʊθ][ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ɑːrmd] , [nɑːt] ,
there could be little doubt that both officers were armed , not ,
那里 可以 是 小的 怀疑 那 两个都 警官 是 武装 , 不是 ,
毫无疑问，两名警官都携带了武器。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [wɪð; wɪθ] [ˈfaʊlɪŋ] [ˈpiːsɪz] ,
as they had originally given him to understand , with fowling pieces ,
作为 他们 有 起初 给定 他 到 理解 , 和 捕鸟 件 ,
正如他们最初教他理解的那样，用打鸟的棋子，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ([æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][kloʊz] [ˈkwɔːrtərz][æt; ət] [liːst]) [fɑːr] [mɔːr] [ɪˈfɪ](ə)nt] [ˈwepənz] —
but with (at the present close quarters at least) far more efficient weapons —
但 和 (在 这 展示 关闭 四分之一 在 至少) 远的 更多的 高效的 武器 —
[ˈpɪstlz] .
pistols .
手枪 .
但（至少在目前的近距离作战中）使用效率更高的武器——手枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] ['mɪdl,mɔːr] [ɪks'kleɪmɪŋ] :
He was relieved from his embarrassment by Middlemore exclaiming :

他 曾是 松了口气 从 他的 尴尬 经过 米德尔摩尔 惊呼 :

米德尔莫尔的一声惊呼让他摆脱了尴尬：

" [nei] , [duː][nɑːt] [pres] [ðə; ði] [pɔr] ['dev(ə)l] , [ˈgrænθəm] ;

" Nay , do not press the poor devil , Grantham ;

" 不 , 做 不是 按 这 贫穷的 魔鬼 , 格兰瑟姆 ;

“不，格兰瑟姆，别逼那个可怜的家伙；

[aɪ] [der] [sei] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ɪz][ɔːl][ə; ei] [hʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

I dare say the story of his hunting is all a hum , and that the fact is ,

我 敢 说 这 故事 的 他的 打猎 是全部 一个 哼 , 和 那 这 事实 是 ,

我敢说 he 讲述的狩猎故事全是虚构的，而事实是：

[hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːrɪ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['penɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [kə'mɜːrj(ə)l]

he is merely going to earn an honest penny in one of his free commercial

他 是 仅仅 去 到 赚 一个 诚实的 一分钱 在 一 的 他的 自由的 商业的

[ˌspekju'leɪj(ə)n] — [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] ['kɑːntrəbənd] ,

speculations — a little contraband ,

猜测 — 一个 小的 违禁品 ,

他只不过是想通过一次自由商业投机——走私一点违禁品——来赚点儿钱而已。

" [pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgə] [tuː; tə][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , " [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ['dɛzbərə] ? "

" pointing with his finger to the bows , " is it not Desborough ? "

" 指向 和 他的 手指 到 这 弓 , " 是 它 不是 德斯伯勒 ? "

他指着弓弦说：“这不是德斯伯勒吗？ ”

" [waɪ] [naʊ] , ['ɑːfɪsə] , " [sed] [ðə; ði] ['jæŋki] , ['ræpɪdli] [ə'suːmɪŋ] [ə; ei] ['dɔːɡɪd] [er] ,

" Why now , officer , " said the Yankee , rapidly assuming a dogged air ,

" 为什么 现在 , 官 , " 说 这 扬基 , 快速 假设 一个 顽强 空气 ,

“为什么现在，警官？”那个北方佬问道，语气迅速变得咄咄逼人。

[æz; əz] [ɪf] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'kjuːtli] [meɪd] ,

as if ashamed of the discovery that had been so acutely made ,

作为 如果 羞愧 的 这 发现 那 有 到过 所以 急性 制成 ,

仿佛对自己如此敏锐的发现感到羞愧似的，

" [aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hɜːrt] [ə; ei] [pɔr] [fɛlɜ] [fɔːr; fər][ˈdɔɪn] - [ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

" I expect you won't hurt a poor fellow for doin ' a little in this way .

" 我 预计 你 惯于 伤害 一个 贫穷的 费勒 为了 做 - 一个 小的 在 这 方式 .

“我希望你不会因为一个可怜的人做了这么一点小事就伤害他。”

- [em 'iː] , [ðɪːz] [ɑːr; ər][hɑːrd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [wɔːr][dʒɪst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] - ,

Drot me , these are hard times , and this here war jist beginnin ' ,

- 我 , 这些 是 难的 时代 , 和 这 这里 战争 要点 开始 - ,

妈的，现在是艰难时期，这场战争才刚刚开始。

[kwaɪt] [pɪts] [wʌn][tuː; tə] [wʌnz] [ɪfts] . "

quite pits one to one's shifts . "

相当 坑 一 到 一个人的 轮班 . "

相当一部分原因是轮班制。

" [ðɪs] [maɪt] [duː] , ['dɛzbərə] , [wɜːr; wər][jɔr; jər] ['prez(ə)nt] [freɪt] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

" This might do , Desborough , were your present freight an arrival instead of

" 这 可能 做 , 德斯伯勒 , 是 你的 展示 货运 一个 到达 反而 的

[ə; ei] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

a departure ,

一个 离开 ,

“德斯伯勒，如果你的货物是抵达而不是出发，这或许可行。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [skɪn] [diːp] [aɪ] ['rekən] — [ðɪːz] ['pɪstlz] , [tuː; tə][maɪ]
the hole will be something more than SKIN deep I reckon — these pistols , to my
这 洞 将要 是 某物 更多的 比 皮肤 深的 我 估计 — 这些 手枪 , 到 我的
[ˈnɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

我觉得这个洞肯定不止是皮外伤——据我所知，这些手枪.....

[send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ə; eɪ] [tuː] [ɪntʃ] [plæŋk][æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] .
send a bullet through a two inch plank at twenty paces .
发送 一个 子弹 通过 一个 二 英寸 板 在 二十 步幅 .

用子弹在二十步的距离穿过两英寸厚的木板。

" [æz; əz] ['mɪdlɪmɔːr] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] , [bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['grænθəm] [sɔː] , [ɔːr] ['fænsɪd]
" As Middlemore thus expressed himself , both he and Grantham saw , or fancied
" 作为 米德尔摩尔 因此 表达 他自己 , 两个都 他 和 格兰瑟姆 锯 , 或者 幻想
[ðeɪ] [sɔː] ,
they saw ,
他们 锯 ,

“正如米德尔莫尔所言，他和格兰瑟姆都看到了，或者自以为看到了，

[ðə; ði] ['blæŋkɪts] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
the blankets slightly agitated .
这 毯子 轻微地 激动 .

毯子微微晃动了一下。

" [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [haɪd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [fɔːrmər] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['jæŋki]
" Good place for HIDE that , " said the former , addressing his pun to the Yankee
" 好的 地方 为了 隐藏 那 , " 说 这 以前的 , 解决 他的 双关语 到 这 扬基
,
.
,

“这里是藏匿那东西的好地方，”前者说道，他的双关语是说给那位洋基队球迷听的。

[ɑːn] [huːm] [haʊ'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɒtəli] [bɔːst] , " [ʃoʊ] [juː 'es] [ðoʊz] [sed] [skɪnz] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ]
on whom however it was totally lost , " show us those said skins , my good fellow
在 谁 然而 它 曾是 完全 丢失的 , " 展示 我们 那些 说 皮肤 , 我的 好的 同伴
,
.
,

然而，他却完全不明白，“好伙计，把那些皮拿出来给我们看看。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['triːz(ə)n] [ɪn]
and if we find they are not filled with any thing it would be treason in
和 如果 我们 寻找 他们 是 不是 已填 和 任何 事物 它 会 是 叛国罪 在
[ə; eɪ] [prə'fest] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] [ðʌs] [klæn'destɪnli] ,
a professed British subject to export thus clandestinely ,
一个 声称 英国 主题 到 出口 因此 秘密地 ,

如果我们发现它们里面什么也没有，那么对于一个自称英国公民的人来说，秘密出口这些东西就是叛国罪。

[wiː; wi] ['praːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][jæl; jəl][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] ['hɪndrəns] . "
we promise that you shall depart without further hindrance . "
我们 承诺 那 你 将 离开 没有 更远 障碍 . "

我们保证您将顺利离开，不再受到任何阻碍。

" [ɪn'diːd] , [ˈɑːfɪsər] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['setlər] , ['sʌlənli] [ænd; ənd] ['dɔːɡɪdli] , " [aɪ] [jænt] [duː][noʊ]
" Indeed , officer , " muttered the settler , sullenly and doggedly , " I shan't do no
" 的确 , 官 , " 低声说道 这 定居者 , 闷闷不乐地 和 顽强地 , " 我 不会 做 不
[zɪç] [θɪŋ] .
sich thing .
sich 事物 .

“的确，警官，”定居者闷闷不乐地、固执地嘟囔道，“我不会做这种事。”

[jɑ:n][dəunt] [bɪ'lə:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [aɪ] ['rekən] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd]
Yon don't belong to the custom - house I reckon , and so I wish you a good
扬 不 属于 到 这 风俗 - 房子 我 估计 , 和 所以 我 希望 你 一个 好的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我想你们应该不属于海关，所以祝你们今天过得愉快。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdəərb(ə)] [lɔ:n] [kɔ:rs] [tu:; tə][rʌn] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi][ˈmu:vɪn] - .
for I have a considerable long course to run , and must be movin ' .
为了 我 有 一个 大量 长的 课程 到 跑步 , 和 必须 是 移动 - .

因为我还有很长的路要走，必须动起来。

" [ðen] , [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] ['pædlz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,
" Then , seizing the paddles that were lying on the sand ,
" 然后 , 抓住 这 桨 那 是 说谎 在 这 沙 ,

然后，他抓起躺在沙滩上的桨，

[hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ʌv] [ðə; ði] [kə'hu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] .
he prepared to shove the canoe from the beach .
他 准备 到 推 这 独木舟 从 这 海滩 .

他准备把独木舟从沙滩上推下去。

" [nɑ:t][æt; ət] [li:st] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [sent][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [tru:] ['kwɔ:ləti][ʌv; əv]
" Not at least before I have sent a bullet , to ascertain the true quality of
" 不是 在 至少 前 我 有 发送 一个 子弹 , 到 探明 这 真的 质量 的

[jɔr; jər] [skɪnz] ,
your skins ,
你的 皮肤 ,

“至少在我先射出一颗子弹，以确定你们皮肤的真实质量之前，不会.....”

" [sed] ['grænθəm] , ['levlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] .
" said Grantham , levelling his pistol .
" 说 格兰瑟姆 , 水平 他的 手枪 .

格兰瑟姆说着，举起了手枪。

" [ʃʊr] - [li] , " [sed] ['dezɪbəɹə] ,
" Sure - LY , " said Desborough ,
" 当然 - LY , " 说 德斯伯勒 ,

“当然，”德斯伯勒说道。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [dru:] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈboʊni][ænd; ənd]
as he turned and drew himself to the full height of his bony and
作为 他 转向 和 画 他自己 到 这 满的 高度 的 他的 骨质 和

[ˈmʌskjələr] ['fɪgjər] ,
muscular figure ,
肌肉发达的 数字 ,

他转过身，挺直了身子，露出他那骨瘦如柴、肌肉发达的身躯。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['meɪzərd] [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
while his eye measured the officer from head to foot ,
尽管 他的 眼睛 测量 这 官 从 头 到 脚 ,

他一边打量着这位军官，一边说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [bʌt; bət] [sə'prest] ['fjʊri] ,
with a look of concentrated but suppressed fury ,
和 一个 看 的 集中 但 被抑制 愤怒 ,

他脸上带着专注而压抑的怒火，

" [juː; jʊ] ['wɒdnt] [der] [tuː; tə][duː] [ðɪs] — [juː; jʊ] ['wɒdnt] [der] [tuː; tə][ˈfaɪər][ˈɪntuː][maɪ] [kəˈhuː] —
" **you wouldn't dare to do this — you wouldn't dare to fire into my canoe —**
" 你 不会 敢 到 做 这 — 你 不会 敢 到 火 进入 我的 独木舟 —
[brˈsaɪdz] ,
besides ,
除了 ,

“你不敢这么做——你不敢朝我的独木舟开枪——再说，

[kənˈsɪdər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['sʌmwʌt] ['deprəkeɪtɪŋ] , " [jʊr; jər] [ˈbʊlɪt] [meɪ] [goʊ] [θruː]
consider , " **he said , in a tone somewhat deprecating , " your bullet may go through**
考虑 , " 他 说 , 在 一个 语气 有些 弃用 , " 你的 子弹 可能 去 通过
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“想想看，”他用略带贬低的语气说道，“你的子弹可能会穿过她。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli][duː][ə; eɪ] [felə] [ðə; ði][ˈɪndʒəri][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns]
and you would hardly do a fella the injury to make him lose the chance
和 你 会 几乎 做 一个 费勒 这 受伤 到 制作 他 失去 这 机会
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] ['kɑːrgoʊ] . "
of a good cargo . "
的 一个 好的 货物 . "

你总不至于伤害一个农民，让他失去运送好货物的机会吧。”

" [ðen] [waɪ] [prəˈvʊʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈzæstər] , [baɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juːˈes] [wʌt] [ɪz] [brˈniːθ] [ðoʊz]
" **Then why provoke such a disaster , by refusing to show us what is beneath those**
" 然后 为什么 惹 这样的 一个 灾难 , 经过 拒绝 到 展示 我们 什么 是 下面 那些
[ˈblæŋkɪts] ? "
blankets ? "
毯子 ? "

“那么，为什么要拒绝向我们展示毯子下面是什么，从而引发这样的灾难呢？”

" [brˈkæz, brˈkɔːz] [ɪts] [maɪ] ['plezər] [tuː; tə][duː][soʊ] , " ['fɪrslɪ] [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **Because it's my pleasure to do so , " fiercely retorted the other ,**
" 因为 它是 我的 乐趣 到 做 所以 , " 激烈地 反驳 这 其他 ,
" 因为我乐意这么做，”对方厉声反驳道。

" [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][noʊ][mæn] . "
" **and I won't show them to no man . "**
" 和 我 惯于 展示 他们 到 不 男人 . "
“我不会把它们给任何人看。”

" [ðen] [ɪz][aɪˈtiː][maɪ] ['plezər] [tuː; tə][ˈfaɪər] , " [sed] [ˈgrænθəm] .
" **Then is it my pleasure to fire , " said Grantham .**
" 然后 是 它 我的 乐趣 到 火 , " 说 格兰瑟姆 .
“那么，我很乐意开火，”格兰瑟姆说道。

" [ðə; ði][ˈɪndʒəri][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] , ['dezbəre] — [wʌn] — [tuː] — .
" **The injury be on your own head , Desborough — one — two — .**
" 这 受伤 是 在 你的 自己的 头 , 德斯伯勒 — — — 二 — .
“受伤的是你自己的头，德斯伯勒————二——。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] [ˈvaɪələntli] [ˈædʒɪteɪtɪd] — ['sʌmθɪŋ] ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər]
" **At that moment the sail was violently agitated — something struggling for**
" 在 那 片刻 这 帆 曾是 暴力 激动 — 某物 挣扎 为了
[ˈfriːdəm] , [kæst][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
freedom , cast the blankets on one side ,
自由 , 投掷 这 毯子 在 一 边 ,
“就在这时，帆剧烈地晃动着——有什么东西在挣扎着想要挣脱束缚，把毯子甩到了一边。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['figjər] [ʌv; əv][ə; ei][məən] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
and presently the figure of a man stood upright in the bows of the
和 目前 这 数字 的 一个 男人 站立 直立 在 这 弓 的 这
[kə'hu:] ,
canoe ,
独木舟 ,

不一会儿，一个男人的身影直立在独木舟的船头。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æən; ən] [er] [ʌv; əv]['stu:pɪd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
and gazed around him with an air of stupid astonishment .
和 凝视 大约 他 和 一个 空气 的 愚蠢的 惊讶 .
他带着一副傻乎乎的惊讶表情环顾四周。

" [wʌt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪdl,mɔ:r] , [rɪ'tri:tɪŋ] [bæk] [ə; ei] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] , [ɪn] [ʌn'feɪnd] [səp'praɪz] ;
" What , " exclaimed Middlemore , retreating back a pace or two , in unfeigned surprise ;
" 什么 , " 惊呼 米德尔摩尔 , 撤退 后退 一个 步伐 或者 二 , 在 慥 惊喜 ;
“什么？”米德尔莫尔惊呼一声，后退了一两步，语气中充满了毫不掩饰的惊讶；

" [hæz; həz] [ðæt] ['pɪst(ə)l] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn] ['hæmlət] , ['ensən] [pɔ:l] , [ɪ'mɪ:liəs] ,
" has that pistol started up , like the ghost in Hamlet , Ensign Paul , Emilius ,
" 有 那 手枪 开始 向上, 喜欢 这 鬼 在 村庄 , 军旗 保罗 , 埃米利厄斯 ,
“那把手枪是不是像《哈姆雷特》里的鬼魂一样，突然响了起来？ 保罗少尉，埃米利厄斯？ ”

[θi'ɔ:fɪləs] , [ɑ:r'noʊldɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ju'nɑɪtɪd] [steɪts] ['mɪʃɪɡən] [mə'lɪʃə] — [ə; ei]['prɪz(ə)nər][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Theophilus , Arnoldi , of the United States Michigan Militia — a prisoner on his
狄奥菲勒斯 , 阿诺尔迪 , 的 这 团结的 各州 密歇根州 民兵 — 一个 囚犯 在 他的
[pə'roʊl] [ʌv; əv] [ɑ:nər] ?
parole of honor ?
言语 的 荣誉 ?
美国密歇根州民兵西奥菲勒斯·阿诺尔迪——一名因荣誉假释而被监禁的囚犯？

[ænd; ənd] [jet] [ə'temptɪŋ] [ə; ei] [klæn'destɪn] [dɪ'pɑ:rtjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] — [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? "
and yet attempting a clandestine departure from the country — how is this ? "
和 然而 尝试 一个 秘密 离开 从 这 国家 — 如何 是 这 ? "
然而，试图秘密离开这个国家——这怎么可能呢？

" [nɑ:t] [ðɪs] ['mɪrli] , " [ɪk'skleɪmd] ['grænθəm] , " [bʌt; bət][ə; ei] ['treɪtər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
" Not this merely , " exclaimed Grantham , " but a traitor to his country ,
" 不是 这 仅仅 , " 惊呼 格兰瑟姆 , " 但 一个 叛徒 到 他的 国家 ,
“不仅如此，”格兰瑟姆喊道，“他还是国家的叛徒！”

[ænd; ənd][ə; ei] [dɪ'zɜ:rtər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvis] .
and a deserter from our service .
和 一个 逃兵 从 我们的 服务 .
以及我们部队的一名逃兵。

[ðɪs] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [pər'su:d] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][æən; ən][ɪn'kwaiərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , "
This fellow , " he pursued , in answer to an inquiring look of his companion , "
这 同伴 , " 他 追击 , 在 回答 到 一个 查询 看 的 他的 伴侣 , "
[ɪz][ə; ei] ['skaʊndrəl] ,
is a scoundrel ,
是 一个 恶棍 ,
“这家伙，”他回答同伴询问的眼神时说道，“是个无赖。”

[hu:] [dɪ'zɜ:rtɪd] [θri:] ['jɪrz] [sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənt][ju:; jʊ] [rɪ'li:vɪd] — [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm]
who deserted three years since from the regiment you relieved — I recognized him
WHO 荒凉的 三 年 自从 从 这 团 你 松了口气 — 我 认可 他
['jestərdeɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ,
yesterday on his landing ,
昨天 在 他的 降落 ,
他三年前从你接替的那个团逃走——我昨天在他登陆时认出了他。

[æz; əz][maɪ] [ˈbrʌðə] [ˈdʒerəld] , [hu:] [prəˈpəʊzɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ðɪs]
as my brother Gerald , who proposed making his report to the General this
作为 我的 兄弟 杰拉尔德 , WHO 建议的 制作 他的 报告 到 这 一般的 这
[ˈmɔːrniŋ] , [hæd; həd] [dʌn] [brɪˈfɔːr] .
morning , had done before .
早晨 , 有 完毕 前 .

就像我的哥哥杰拉尔德今天早上提议向将军汇报工作一样，他以前也这样做过。

[let] [juːˈes] [sɪˈkjʊ] [bəuθ] , [ˈmɪdlmɔːr] , [fɔːr; fər] ,
Let us secure both , Middlemore , for ,
让 我们 安全的 两个都 , 米德尔摩尔 , 为了 ,

米德尔莫尔，让我们确保两者兼备。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ðɪ] [ˈtreɪtə] [æt; ət] [læst] ,
thank Heaven we have been enabled to detect the traitor at last ,
感谢 天堂 我们 有 到过 已启用 到 探测 这 叛徒 在 最后的 ,

感谢老天，我们终于揪出了叛徒。

[ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [ɪkˈspʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sɔɪl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [noʊ] [wɜːrs]
in that which will excuse his final expulsion from the soil , even if no worse
在 那 哪个 将要 原谅 他的 最终的 驱逐 从 这 土壤 , 甚至 如果 不 更糟

[brɪˈfɔːl] [hɪm; ɪm] .
befall him .
降临 他 .

即使没有更糟糕的事情发生，这也将成为他最终被逐出尘世的理由。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðʌs] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ˈrendə] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [mɔːr]
I have only tampered with him thus long to render his conviction more
我 有 仅有的 篡改 和 他 因此 长的 到 使成为 他的 定罪 更多的
[kəmˈpliːt] . "
complete . "
完全的 . "

我之所以一直纠缠他，只是为了让他更加确信自己的清白。

" [sɪˈkjʊ] [ˌem ˈiː] !
" **Secure me !**
" 安全的 我 !

“保护我！ ”

[sɪˈkjʊ] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈdɛzbərə] ?
secure Jeremiah Desborough ?
安全的 耶利米 德斯伯勒 ?

确保杰里迈亚·德斯伯勒的安全？

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈsetlə] ,
" **exclaimed the settler ,**
" 惊呼 这 定居者 ,

“定居者惊喊道，”

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [ˈmænɪfest] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkleɪntʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevri]
with rage manifest in the clenching of his teeth and the tension of every
和 愤怒 显现 在 这 紧握 的 他的 牙齿 和 这 紧张 的 每一个
[ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [freɪm] ,
muscle of his iron frame ,
肌肉 的 他的 铁 框架 ,

他怒火中烧，咬牙切齿，浑身肌肉紧绷。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [fɔːr; fər][dʒɪst][ˈtraɪn] - [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['lʌntrɪmən] — [wel] , [wi:l] [si:] [hu:l]
" and that for jist tryin ' to save a countryman — well , we'll see who'll
" 和 那 为了 要点 尝试 - 到 节省 一个 同胞 — 出色地 , 出色地 看 谁会
[hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
have the best of it .
有 这 最好的 的 它 .
“就因为想救一个同胞——好吧, 我们走着瞧谁能占上风。”

" [bɪ'fɔːr] ['grænθəm] [kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,
" Before Grantham could anticipate the movement ,
" 前 格兰瑟姆 可以 预料 这 移动 ,
“在格兰瑟姆预料到这一举动之前,

[ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ʌnd] ['paʊərf(ə)] ['dezbərə] [hæd; həd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə]
the active and powerful Desborough had closed with him in a manner to
这 积极的 和 强大的 德斯伯勒 有 关闭 和 他 在 一个 方式 到
[prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)] ,
prevent his making use of his pistol ,
防止 他的 制作 使用 的 他的 手枪 ,
行动敏捷、身手矫健的德斯伯勒采取了一种方式与他近身搏斗, 以阻止他使用手枪。

[hæd; həd][hiː; hi][iːv(ə)n][soʊ] [dɪ'zaird] .
had he even so desired .
有 他 甚至 所以 想要的 .
即使他有此意愿。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [restɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
In the next instant it was wrested from him ,
在 这 下一个 立即的 它 曾是 夺取 从 他 ,
下一刻, 它就被别人从他手中夺走了。

[ænd; ʌnd] [θroʊn] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪt] [hiː; hi] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] ,
and thrown far from the spot on which he struggled with his adversary ,
和 抛掷 远的 从 这 点 在 哪个 他 挣扎 和 他的 对手 ,
他被抛离了与对手搏斗的地点很远,

[bʌt; bət][æt; ət] ['fɪrf(ə)] [ɑːdz] , [ə'ɡenst] [hɪm'self] .
but at fearful odds , against himself .
但 在 可怕 赔率 , 反对 他自己 .
但他却面临着可怕的逆境, 与自己对抗。

['henri] ['grænθəm] , [ɔː'l'doʊ] [wel] [ænd; ʌnd] ['æktɪvli] [meɪd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [slɑɪt] [prə'pɔːrj(ə)n] ,
Henry Grantham , although well and actively made , was of slight proportion ,
亨利 格兰瑟姆 , 虽然 出色地 和 积极 制成 , 曾是 的 轻微 部分 ,
[ænd; ʌnd] [jet] [ɪn] ['bɔɪhʊd] .
and yet in boyhood .
和 然而 在 童年 .
亨利·格兰瑟姆虽然体格健壮、行动敏捷, 但身材偏瘦小, 然而他还是个孩子。

['dezbərə] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] ['mænhʊd] .
Desborough , on the contrary , was in the full force of a vigorous manhood .
德斯伯勒 , 在 这 相反 , 曾是 在 这 满的 力量 的 一个 蓬勃 男子气概 .
相反, 德斯伯勒正值壮年, 精力充沛。

[ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] , [hænd][tuː; tə][hænd] , [bɪ'twiːn] [tuː] [kəm'bætnts] [soʊ] [dɪsprə'pɔːj(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt]
A struggle , hand to hand , between two combatants so disproportioned , could not
一个 斗争 , 手 到 手 , 之间 二 战斗人员 所以 不成比例的 , 可以 不是
, ['kɑːnsɪkwentli] ,
, consequently ,
, 最后 ,
因此, 两名实力悬殊的战士之间进行的肉搏战不可能获胜。

[biː; bi] [ɔːŋ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈɪʊː] .
be long doubtful as to its issue .
是 长的 疑 作为 到 它是 问题 .

对此问题一直抱有怀疑。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈjæŋki] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ðæn; ðən] ,
No sooner had the formidable Yankee closed with his enemy , than ,
不 很快 有 这 强大 扬基 关闭 和 他的 敌人 , 比 ,
强大的美国佬刚与敌人交锋完毕，就.....

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪərən][hænd] [wɪtʃ] [met] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] ,
pressing the knuckles of his iron hand which met round the body of the officer ,
紧迫 这 指关节 的 他的 铁 手 哪个 遇见 圆形的 这 身体 的 这 官 ,
他用铁手的指关节紧紧按住那名军官的身体，

[wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [spain] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərdz] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði]
with violence against his spine , he threw him backwards with force upon the
和 暴力 反对 他的 脊柱 , 他 扔 他 向后 和 力量 之上 这
[sændz] .
sands .
沙子 .

他猛地顶住他的脊椎，用力将他向后扔到沙滩上。

[ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːmd] ,
Grasping his victim with one hand as he lay upon him , he seemed ,
抓握 他的 受害者 和 一 手 作为 他 躺 之上 他 , 他 似乎 ,
他趴在受害者身上，一只手紧紧抓住他，看起来.....

[æz; əz] [ˈgrænθəm] [ˈæftərwərdz] [dɪˈklerd] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈgroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as Grantham afterwards declared , to be groping for his knife with the
作为 格兰瑟姆 然后 声明 , 到 是 摸索 为了 他的 刀 和 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

正如格兰瑟姆后来所宣称的那样，他当时正用另一只手摸索着寻找他的刀。

[ðə; ði] [ˈsetlər] [wʌz; wəz] [ˈevidəntli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [wʌn] [ˈenəmi] ,
The settler was evidently anxious to despatch one enemy ,
这 定居者 曾是 显然 焦虑的 到 调度 一 敌人 ,
这位定居者显然急于除掉一个敌人。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
in order that he might fly to the assistance of his son ,
在 命令 那 他 可能 飞 到 这 协助 的 他的 儿子 ,
为了能够飞去帮助他的儿子，

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [ˈmɪdl,mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈefərt] ,
for it was he whom Middlemore , with a powerful effort ,
为了 它 曾是 他 谁 米德尔摩尔 , 和 一个 强大的 努力 ,
因为正是他，米德尔莫尔，凭借着强大的力量，

[hæd; həd] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈnuː] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
had dragged from the canoe to the beach .
有 拖拽 从 这 独木舟 到 这 海滩 .
从独木舟拖到沙滩上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈgroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] — [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
While his right hand was still groping for the knife — an object which the
尽管 他的 正确的 手 曾是 仍然 摸索 为了 这 刀 — 一个 目的 哪个 这
[ˈpaʊərf(ə)l] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [ˈʌnsəbˈdjuːd] ,
powerful resistance of the yet unsubdued ,
强大的 反抗 的 这 然而 不屈不挠 ,
他的右手还在摸索着寻找那把刀——那把刀仍然受到尚未被征服的强大抵抗力的阻碍——

[ðoʊ] [ˈpraːstreɪt] , [ˈɑːfɪsər] [ˈrendərd] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [əˈteɪnmənt] — [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv]
though prostrate , officer rendered somewhat difficult of attainment — the report of
尽管 前列腺 , 官 渲染 有些 难的 的 素养 — 这 报告 的
[ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
a pistol was heard ,
一个 手枪 曾是 听到 ,

虽然那名警官已经倒地不起，但接近他有些困难——这时传来一声枪响。

[ˈfaɪərd] [ˈeɪvɪdəntli] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [kəmˈbætnts] .
fired evidently by one of the other combatants .
被解雇 显然 经过 一 的 这 其他 战斗人员 .

显然是其他参战方开的枪。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈsetlər] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈpɑːrti] .
Immediately the settler looked up to see who was the triumphant party .
立即地 这 定居者 看起来 向上 到 看 WHO 曾是 这 凯 派对 .

定居者立刻抬头去看哪一方取得了胜利。

[ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ænd; ənd] [ˈmɪdl̩mɔːr] , [ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] , [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]
Neither had fallen , and Middlemore , if any thing , had the advantage of
两者都不 有 倒下 , 和 米德尔摩尔 , 如果 任何 事物 , 有 这 优势 的
[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ;
his enemy ;
他的 敌人 ;

两人都没有倒下，而且米德尔莫尔反而比他的敌人更有优势；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [dɪsˈmeɪ] , [ˈdezbəərə] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] , [ˈeɪvɪdəntli] [əˈtræktɪd]
but to his infinite dismay , Desborough beheld a horseman , evidently attracted
但 到 他的 无限 沮丧 , 德斯伯勒 观看 一个 骑手 , 显然 吸引

[baɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] ,
by the report of the pistol ,
经过 这 报告 的 这 手枪 ,

但令德斯伯勒无比沮丧的是，他看到一个骑马的人，显然是被枪声吸引过来的。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][fɜːrm][sændz] ,
urging his course with the rapidity of lightning , along the firm sands ,
敦促 他的 课程 和 这 快速 的 闪电 , 沿着 这 公司 沙子 ,

他以闪电般的速度，沿着坚实的沙滩，奋力前行。

[ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][kraɪz][ænd; ənd] [ˈviːəmənt] [dʒɛˌstɪkjʊˈleɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjuː] .
and advancing with cries and vehement gesticulations to the rescue .
和 前进 和 哭泣 和 慷慨 手势 到 这 救援 .

他们一边喊叫，一边挥舞着手臂，冲向救援。

[ˈsprɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,
Springing with the quickness of thought from his victim ,
弹簧 和 这 速度 的 想法 从 他的 受害者 ,

他思维敏捷地从受害者身上跳了出来，

[ðə; ði] [ˈsetlər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈmɪdl̩mɔːr] .
the settler was in the next moment at the side of Middlemore .
这 定居者 曾是 在 这 下一个 片刻 在 这 边 的 米德尔摩尔 .

下一刻，那位定居者就来到了米德尔莫尔身边。

[ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [græsp] ,
Seizing him from behind by the arm within his nervous grasp ,
抓住 他 从 在后面 经过 这 手臂 之内 他的 紧张的 抓牢 ,

从背后抓住他紧张地抓着的那只胳膊，

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] [fɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
he pressed the latter with such prodigious force as to cause him to
他 按下 这 后者 和 这样的 惊人 力量 作为 到 原因 他 到
[rɪ'lɪŋkwɪʃ] ,
relinquish ,
放弃 ,

他用极其强大的力量按压后者，迫使他放弃抵抗。

[baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] , [ðə; ði][fɜːrm][hoʊld][hiː; hi][hæd; həd] [hɪðər'tuː] [kept] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
by a convulsive movement , the firm hold he had hitherto kept of his
经过 一个 痉挛 移动 , 这 公司 抓住 他 有 迄今为止 保留 的 他的
['ædvərseri] .
adversary .
对手 .

他猛地一扭，挣脱了之前一直牢牢控制住对手的束缚。

" [ɪn] , [bɔɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nuː] [fɔːr; fər][jɜː; jər][laɪf] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] ['fɑːləʊɪŋ]
" In , boy , to the canoe for your life , " he exclaimed hurriedly , as following
" 在 , 男生 , 到 这 独木舟 为了 你的 生活 , " 他 惊呼 匆匆 , 作为 下列的
[ʌp][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,
up his advantage ,
向上 他的 优势 ,

“小子，快上船，保命要紧！”他一边趁势追击，一边急忙喊道。

[hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [raʊnd] , [ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm] ['tɒtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wɜːr; wər]
he spun the officer round , and sent him tottering to the spot were
他 旋转 这 官 圆形的 , 和 发送 他 颤巍巍 到 这 点 是
['grænθəm] [leɪ] ,
Grantham lay ,
格兰瑟姆 躺 ,

他一把将那名军官转过身，让他踉跄着走到格兰瑟姆躺着的地方。

[stiːl] ['stuːpəfaɪd][ænd; ənd][hæf] ['θrɒtld] .
still stupified and half throttled .
仍然 愚蠢 和 一半 节流 .

仍然一脸茫然，反应迟钝。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] ,
The next instant saw him heaving the canoe from the shore ,
这 下一个 立即的 锯 他 起伏 这 独木舟 从 这 支撑 ,

下一刻，他便将独木舟从岸边猛地拉了起来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] ['despərət] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
with all the exertion called for by his desperate situation .
和 全部 这 用力 称为 为了 经过 他的 绝望的 情况 .

他竭尽全力应对绝望的处境。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] ['ræpɪdli] ,
And all this was done so rapidly ,
和 全部 这 曾是 完毕 所以 快速 ,

这一切都发生得如此迅速。

[ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɜːz] [tuː; tə] [treɪs] [aɪ 'tiː] ,
in so much less time than it will take our readers to trace it ,
在 所以 很多 较少的 时间 比 它 将要 拿 我们的 读者 到 痕迹 它 ,

比我们的读者追溯到它所需的时间要少得多，

[ðæt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] , [soʊ] [ɑːpərtuːnli] [əˈraɪvɪŋ] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [ðə; ði]
that before the horseman , so opportunely arriving , had reached the spot , the
那 前 这 骑手 , 所以 巧 抵达 , 有 达到 这 点 , 这
[kəˈhuː] ,
canoe ,
独木舟 ,

就在骑马的人恰好赶到之前, 独木舟已经停在了那里。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɪnmeɪts] , [hæd; həd] [pʊʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] .
with its inmates , had pushed from the shore .
和 它是 囚犯 , 有 推动 从 这 支撑 .

连同囚犯们, 一起被推离了岸边。

[wɪˈðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][kənˈsɪdər][ðə; ði] [ˈræʃnəs] [ænd; ənd] [əˈpærənt] [ɪmˌpræktɪkəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Without pausing to consider the rashness and apparent impracticability of his
没有 暂停 到 考虑 这 鲁莽 和 明显 不切实际 的 他的
[ʌndərˈteɪkɪŋ] , [ðə; ði][streɪndʒ] [ˈhɔːrsmən] ,
undertaking , the strange horseman ,
承诺 , 这 奇怪的 骑手 ,

这位古怪的骑手没有丝毫犹豫, 没有考虑自己行动的鲁莽和明显不切实际之处,

[ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪn] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈraʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜːrɪz] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][flæŋks]
checking his rein , and burying the rowels of his spurs deep into the flanks
检查 他的 缰绳 , 和 埋葬 这 轮状物 的 他的 马刺 深的 进入 这 侧翼
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,
of his steed ,
的 他的 骏马 ,

他勒紧缰绳, 将马刺的轮齿深深刺入马的腹股沟。

[sent][hɪm; ɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] .
sent him bounding and plunging into the lake , in pursuit of the fugitives .
发送 他 边界 和 骤降 进入 这 湖 , 在 追逐 的 这 逃犯 .

他奋力奔跑, 纵身跃入湖中, 追赶逃犯。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈɪvɪnst] [ˈevri] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] .
He himself evinced every symptom of one in a state of intoxication .
他 他自己 表现出 每一个 症状 的 一 在 一个 状态 的 中毒 .

他本人表现出了醉酒状态的所有症状。

[ˈbrændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈkʌdʒl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈpiːlɪŋ] [fɔːrθ] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] ,
Brandishing a stout cudgel over his head , and peeling forth shouts of defiance ,
挥舞 一个 肥硕 棍棒 超过 他的 头 , 和 剥落 前进 喊叫 的 蔑视 ,

他高举一根粗壮的木棍, 大声喊着挑衅的口号,

[hiː; hi] [roʊld] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈtʃɑːrdʒər] ,
he rolled from side to side on his spirited charger ,
他 滚动 从 边 到 边 在 他的 精神抖擞 充电器 ,

他骑着他那匹精力充沛的战马左右翻滚,

[laɪk][sʌm; səm] [ˈleɪbərɪŋ] [bɑːrk] [kəˈriːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] , [bʌt; bət][ˈevər] ,
like some labouring bark careening to the violence of the winds , but ever ,
喜欢 一些 劳动 吠 倾斜 到 这 暴力的 这 风 , 但 曾经 ,

就像一艘吃力航行的船, 在狂风中摇摇欲坠, 但始终如此。

[laɪk] [ðæt] [bɑːrk] , [riːˈgeɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪˈkwɪlɪbriəm] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈθɜːrəli] [lɔːst] .
like that bark , regaining an equilibrium that was never thoroughly lost .
喜欢 那 吠 , 恢复 一个 平衡 那 曾是 绝不 彻底 丢失的 .

就像那棵树皮一样, 重新获得了从未彻底失去的平衡。

[ˈʃəloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
Shallow as the lake was at this point for a considerable distance ,
浅的 作为 这 湖 曾是 在 这 观点 为了 一个 大量 距离 ,

此处湖水在相当长的一段距离内都很浅,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [brɪˈɔːr] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈænɪm(ə)l][lɔːst] [ɪts] [ˈfʊtɪŋ] ,
it was long before the noble animal lost its footing ,
它 曾是 长的 前 这 高贵 动物 丢失的它是 立足点 ,
这只高贵的动物过了很久才失去平衡。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][ɪts][ˈraɪdər] [bɪn] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
and thus had its rider been enabled to arrive within a few paces of the
和 因此 有 它是 骑士 到过 已启用 到 到达 之内 一个 很少 步幅 的 这
[kəˈnuː] ,
canoe ,
独木舟 ,

因此，如果骑手能够到达离独木舟几步之遥的地方，
[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
at the very moment when the increasing depth of the water ,
在 这 非常 片刻 什么时候 这 增加 深度 的 这 水 ,
就在水深不断增加的那一刻，

[ɪn] [kəmˈpelɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [les] [eksprɪˈdɪŋz] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈswɪmɪŋ] ,
in compelling the horse to the less expeditions process of swimming ,
在 引人注目的 这 马 到 这 较少的 探险 过程 的 游泳 ,
在迫使马匹减少游泳探险的过程中，

[geɪv] [ə; eɪ] [prəˈpɔːrjənət] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈsuːd] .
gave a proportionate advantage to the pursued .
给予 一个 成比例的 优势 到 这 追击 .
给予被追击者相应的优势。

[noʊ] [ˈsuːnər] , [haʊˈevər] , [dɪd][ðə; ði] [ˈsentɔːr] - [laɪk][ˈraɪdər][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [graʊnd] ,
No sooner , however , did the Centaur - like rider find that he was losing ground ,
不 很快 , 然而 , 做过 这 半人马 - 喜欢 骑士 寻找 那 他 曾是 输 地面 ,
然而，这位半人马般的骑手很快就发现自己正在落后。

[ðæn; ðən] , [əˈgen] [dɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜːrʒ][ˈɪntuː][ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtʃɑːrdʒər] ,
than , again darting his spurs into the flanks of his charger ,
比 , 再次 飞镖 他的 马刺 进入 这 侧翼 的 他的 充电器 ,
然后，他又一次用马刺猛击战马的侧腹，

[hiː; hi] [meɪd] [ˈevri] [ˈefərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [kəˈnuː] , [ˈmædənd] [baɪ][ðə; ði] [peɪn] ,
he made every effort to reach the canoe , Maddened by the pain ,
他 制成 每一个 努力 到 抵达 这 独木舟 , 疯狂的 经过 这 疼痛 ,
他竭尽全力想要回到独木舟旁，疼痛让他抓狂不已。

[ðə; ði] [snɔːtɪŋ] [biːst] [hæf] [roʊz][əˈpɑːn][ðə; ði][kɑːm] [ˈelɪmənt] , [laɪk] [səm; səm][ˈmɔːnstər][ʌv; əv][ðə; ði]
the snorting beast half rose upon the calm element , like some monster of the
这 吸鼻 兽 一半 玫瑰 之上 这 冷静的 元素 , 喜欢 一些 怪物 的 这
[diːp] ,
deep ,
深的 ,
那头发发出嘶嘶声的野兽半浮出平静的水面，如同深海中的某种怪物。

[ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈdespərət] [plʌndʒz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
and , making two or three desperate plunges with his fore feet , succeeded
和 , 制作 二 或者 三 绝望的 暴跌 和 他的 前 脚 , 成功了
[ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][stɜːrn] .
in reaching the stern .
在 到达 这 船尾 .
他用前脚奋力一蹬两三次，终于到达了船尾。

[ðen] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ɔːrt] [bʌt; bət] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkɑːnflɪkt] .
Then commenced a short but extraordinary conflict .
然后 开始 一个 短的 但 非凡的 冲突 .
随后爆发了一场短暂但非同寻常的冲突。

[ˈberɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz][hiː; hi][swæm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Bearing up his horse as he swam , with the bridle in his teeth ,
轴承 向上 他的 马 作为 他 游泳 , 和 这 辔 在 他的 牙齿 ,
他一边游泳一边驮着马, 马的缰绳还叼在嘴里。

[ðə; ði][boʊld][ˈraɪdər] [θruː] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)] ,
the bold rider threw his left hand upon the stern of the vessel ,
这 大胆的 骑士 扔 他的 左边 手 之上 这 船尾 的 这 血管 ,
这位勇敢的骑手将左手搭在了船尾,

[ænd; ənd] [ˈbrændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌdʒl] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [siːmd] [tuː; tə] [prəˈvoʊk] [bəuθ] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə]
and brandishing his cudgel in the right , seemed to provoke both parties to
和 挥舞 他的 棍棒 在 这 正确的 , 似乎 到 惹 两个都 各方 到
[ðə; ði][ˈkɑːmbæt] .
the combat .
这 战斗 .
他挥舞着右手的棍棒, 似乎在挑衅双方进行战斗。

[ˈdezbəɹə] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈproʊt] , [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ɪn]
Desborough , who had risen from the stern at his approach , stood upright in
德斯伯勒 , WHO 有 升起 从 这 船尾 在 他的 方法 , 站立 直立 在
[ðə; ði] [ˈsentər] ,
the centre ,
这 中心 ,
德斯伯勒从船尾起身, 径直站在船中央。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [stiɪl] [ˈpædliŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] ; [ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ə; eɪ]
his companion still paddling at the bows ; and between these two a
他的 伴侣 仍然 划桨 在 这 弓 ; 和 之间 这些 二 一个
[ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈkɑːntest] [naʊ] [ɪnˈsjuːd] .
singular contest now ensued .
单数 竞赛 现在 随后 .
他的同伴仍在船头划桨; 两人之间随即展开了一场奇特的较量。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrɪdəb(ə)] [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
Armed with the formidable knife which he had about his person ,
武装 和 这 强大 刀 哪个 他 有 关于 他的 人 ,
他身上带着那把威力巨大的刀,

[ðə; ði] [ˈsetlər] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˈdespəɹət] [ænd; ənd][ɪnfˈjʊəriɹɪtɪd] [ˈefərts] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]
the settler made the most desperate and infuriated efforts to reach his
这 定居者 制成 这 最多 绝望的 和 愤怒的 努力 到 抵达 他的
[əˈseɪlənt] ;
assailant ;
袭击者 ;
定居者竭尽全力, 愤怒地试图接近袭击者;

[bʌt; bət] [ɪn][soʊ] [ˈmæstərli] [ə; eɪ] [ˈmænər] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [juːz][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] [ˈwepən] ,
but in so masterly a manner did his adversary use his simple weapon ,
但 在 所以 精湛 一个 方式 做过 他的 对手 使用 他的 简单的 武器 ,
但他的对手却以如此高超的方式运用了他那简单的武器。

[ðæt] [ˈevri] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [fɔɪld] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [dɪd][ðə; ði][hɑːrd] [ˈaɪərn] - [wʊd]
that every attempt was foiled , and more than once did the hard iron - wood
那 每一个 试图 曾是 挫败 , 和 更多的 比 一次 做过 这 难的 铁 - 木头
[dɪˈsend] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
descend upon his shoulders ,
下降 之上 他的 肩膀 ,
每一次尝试都以失败告终, 坚硬的铁木不止一次地压在他的肩上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɔːr] .
in a manner to be heard from the shore .
在 一个 方式 到 是 听到 从 这 支撑 .
以岸上都能听到的方式。

[wʌns] [ɔːr] [twais] [ðə; ði] ['setlər] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [sʌm; səm] ['fɔːlɪŋ] [bloʊ] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ]
Once or twice the settler stooped to evade some falling blow , and , rushing
一次 或者 两次 这 定居者 弯腰 到 逃避 一些 坠落 吹 , 和 , 匆忙
[fɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,

定居者曾一两次弯腰躲避落下的攻击，然后向前冲去，
[saʊt] [tuː; tə] ['sevər] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [stɪl] [ri'teɪnd] [ɪts][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] ;
sought to sever the hand which still retained its hold of the stern ;
寻求 到 断绝 这 手 哪个 仍然 保留 它是 抓住 的 这 船尾 ;
试图砍断仍然紧紧抓住船尾的那只手；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æk'tɪvəti] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][soʊ][oʊld][ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ,
but , with an activity remarkable in so old a man as his assailant ,
但 , 和 一个 活动 卓越 在 所以 老的 一个 男人 作为 他的 袭击者 ,
但是，袭击者年纪如此之大，却展现出惊人的活力。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] —
for he was upwards of sixty years of age , the hand was removed —
为了 他 曾是 向上 的 六十 年 的 年龄 , 这 手 曾是 已移除 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['setlər] ,
and the settler ,
和 这 定居者 ,

因为他已经六十多岁了，手被取了下来——而那位定居者，
[dɪ'fiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [wʌz; wəz] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tempt] ,
defeated in his object , was amply repaid for his attempt ,
战败 在 他的 目的 , 曾是 充足的 已偿还 为了 他的 试图 ,
虽然他的目标未能实现，但他的尝试得到了充分的回报。

[baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kə'ɪz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌdʒl] .
by a severe collision of his bones with the cudgel .
经过 一个 严重 碰撞 的 他的 骨头 和 这 棍棒 .
他的骨头与棍棒猛烈碰撞而死。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ə'pærəntli] [en'dʒɔɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]
At length , apparently enjoined by his companion , the younger removed his
在 长度 , 显然 禁止 经过 他的 伴侣 , 这 年轻 已移除 他的
[pæd(ə)l] , [ænd; ənd] ,
paddle , and ,
桨 , 和 ,

最后，显然是受到同伴的劝告，年轻人收起了桨，然后
['stændɪŋ] [ʌp][ɪ'ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] ,
standing up also in the canoe ,
常设 向上 还 在 这 独木舟 ,

在独木舟里也站着，
[eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nɒbt] ['hænd(ə)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,
aimed a blow with its knobbed handle at the head of the horse ,
旨在 一个 吹 和 它是 旋钮 处理 在 这 头 的 这 马 ,
他用带球形把手的锤子击打马的头部，

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz]['raɪdər][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['dezbəre] .
at a moment when his rider was fully engaged with Desborough .
在 一个 片刻 什么时候 他的 骑手 曾是 完全 已订婚的 和 德斯伯勒 .
当时他的骑手正与德斯伯勒全力交锋。

[ðə; ði] [kwɪk] - ['saɪtɪd] [oʊld][mæn] [sɔː] [ðə; ði]['æk](ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['pæd(ə)] [dɪ'sendɪd] ,
The quick - sighted old man saw the action , and , as the paddle descended ,
这 快的 - 目击者 老的 男人 锯 这 行动 , 和 , 作为 这 桨 下降 ,
眼尖的老人看到了这一幕, 当桨落下时,

[æn; ən] [ʌpwərd] [stroʊk] [frɑm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hevi] ['wepən] [sent] [aɪ 'ti:] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['frægmənts] [ɪn]
an upward stroke from his own heavy weapon sent it flying in fragments in
一个 向上 中风 从 他的 自己的 重的 武器 发送 它 飞行 在 片段 在
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,
他用自己的重型武器向上猛击, 将它击得粉碎, 飞向空中。

[waɪl] [ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrniŋ] [bloʊ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlər] ,
while a rapid and returning blow fell upon the head of the paddler ,
尽管 一个 迅速的 和 返回 吹 跌倒 之上 这 头 的 这 划桨者 ,
与此同时, 一记快速而猛烈的回击落在了划桨者的头部。

[ænd; ənd] ['prɒs,treitɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] [kə'nu:] .
and prostrated him at length in the canoe .
和 俯卧 他 在 长度 在 这 独木舟 .
最后, 他俯伏在独木舟里。

[ðə; ði] [ɑːpər'tu:nəti] [ə'fɔːd] [baɪ] [ðɪs] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , ['moʊməntəri] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][nɑːt]
The opportunity afforded by this diversion , momentary as it was , was not
这 机会 提供 经过 这 导流 , 瞬间 作为 它 曾是 , 曾是 不是
[lɔːst] [ə'pɑːn] ['dɛzbərə] .
lost upon Desborough .
丢失的 之上 德斯伯勒 .
虽然这次变故带来的机遇很短暂, 但德斯伯勒并没有错过。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪf(ə)ns] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði]['ɪndʒəri] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]
The horseman , who , in his impatience to avenge the injury offered to the
这 骑手 , WHO , 在 他的 不耐烦 到 报仇 这 受伤 提供 到 这
[ˈænɪm(ə)] ,
animal ,
动物 ,
骑马者急于为受伤的牲畜报仇,

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] , [hæd; həd] [ˈʌtərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv]
which seemed to form a part of himself , had utterly forgotten the peril of
哪个 似乎 到 形式 一个 部分 的 他自己 , 有 完全地 被遗忘的 这 危险 的
[hɪz; ɪz][hænd] ;
his hand ;
他的 手 ;
他似乎已经将自己的手视为自身的一部分, 完全忘记了手的危险;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [frɑm; frəm][ðə; ði] ['dʌb(ə)] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
and before he could return from the double blow that had been so
和 前 他 可以 返回 从 这 双倍的 吹 那 有 到过 所以
[ˈskɪlfəli] [wiːldɪd] ,
skilfully wielded ,
巧妙地 挥舞 ,
还没等他从那两次巧妙的打击中缓过神来,

[tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['enəmi] , [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
to his first enemy , the knife of the latter had penetrated his hand ,
到 他的 第一的 敌人 , 这 刀 的 这 后者 有 渗透 他的 手 ,
对他的第一个敌人来说, 那人的刀刺穿了他的手。

[wɪtʃ] , [ðʌs] ['rendəd] ['pʌʊərləs] [naʊ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɪts][græsp] .
which , thus rendered powerless now relinquished its grasp .
哪个 , 因此 渲染 无力 现在 放弃 它是 抓牢 :

它因此丧失了力量, 放弃了控制权。

[ˈdezbəɹə] , [hu:z] ['ɑ:bdʒekt] — [ˈdespəɹət] ['kærəktə] [æz; əz][hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][wʌz; wəz] —
Desborough , whose object — desperate character as he usually was —
德斯伯勒 , 谁 目的 — 绝望的 特点 作为 他 通常 曾是 —

[si:md] [naʊ] ['ræðər] [tu:; tə][flaɪ][ðæn; ðən][tu:; tə] [faɪt] ,
seemed now rather to fly than to fight ,
似乎 现在 相当 到 飞 比 到 斗争 ,

德斯伯勒, 一如既往地孤注一掷, 此时他的目标似乎更像是逃跑而不是战斗。

[ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈbəʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nu:] ,
availed himself of this advantage to hasten to the bows of the canoe ,
已利用 他自己 的 这 优势 到 趋 到 这 弓 的 这 独木舟 ,

他利用这个优势, 迅速游到独木舟的船头。

[wer] , [straɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'sensəb(ə)l] [kəm'pænjən] , [hi:; hi] ,
where , striding across the body of his insensible companion , he ,
在哪里 , 大步走 穿过 这 身体 的 他的 麻木不仁 伴侣 , 他 ,

他大步跨过昏迷不醒的同伴的身体,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['vɪgərəs] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pæd(ə)] , [ˈɜ:dʒd][ðə; ði] ['læɡɪŋ] [bɑ:rk]
with a few vigorous strokes of the remaining paddle , urged the lagging bark
和 一个 很少 蓬勃 笔画 的 这 其余的 桨 , 敦促 这 滞后 吠

[ˈræpɪdli] [ə; eɪ] - [hed] .
rapidly a - head .
快速 一个 - 头 .

用剩下的桨猛力划了几下, 催促着落后的船快速向前走去。

[ɪn][noʊ] [wei] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zæstər] , [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [oʊld][mæn] , [ə'ɡen] ['brændɪʃɪŋ]
In no way intimidated by his disaster , the courageous old man , again brandishing
在 不 方式 受到恐吓 经过 他的 灾难 , 这 勇敢 老的 男人 , 再次 挥舞

[hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] ,
his cudgel ,
他的 棍棒 ,

这位勇敢的老人丝毫没有 被灾难吓倒, 再次挥舞起他的棍棒。

[ænd; ənd] [vəʊ'sɪfə'reɪtɪŋ] [tɔ:nts] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [pər'su:t] , [bʌt; bət]
and vociferating taunts of defiance , would have continued the pursuit , but
和 大声喊叫 嘲讽 的 蔑视 , 会 有 持续 这 追逐 , 但

['pæntɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
panting as he was ,
喘息 作为 他 曾是 ,

他本想继续追赶, 一边发出响亮的挑衅嘲讽, 一边却已气喘吁吁。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡ'zɜ:rʃn] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] , [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
not only with the exertion he had made , but under the weight of his
不是 仅有的 和 这 用力 他 有 制成 , 但 在下面 这 重量 的 他的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˈraɪdər] ,
impatient rider ,
不耐烦 骑士 ,

不仅因为他自身付出的努力, 还因为他肩上那不耐烦的骑手的重量,

[ɪn][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd] ['mɪrli] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪənsɪ] ,
in an element in which he was supported merely by his own buoyancy ,
在 一个 元素 在 哪个 他 曾是 有 仅仅 经过 他的 自己的 浮力 ,

在仅靠自身浮力支撑的环境中,

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][bɪˈɡæən] [naʊ] [pəˈseptəbli] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] ,
the strength and spirit of the animal began now perceptibly to fail him ,
这 力量 和 精神 的 这 动物 开始 现在 明显地 到 失败 他 ,
这只动物的体力和精神开始明显衰退。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʒːrnd] , [dɪˈspɑːt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈefərt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] , [tʊːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
and he turned , despite of every effort to prevent him , towards the shore .
和 他 转向 , 尽管 的 每一个 努力 到 防止 他 , 向 这 支撑 .
尽管有人竭力阻止,他还是转身走向了岸边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [kəˈnuː] ,
It was fortunate for the former that there were no arms in the canoe ,
它 曾是 幸运 为了 这 以前的 那 那里 是 不 武器 在 这 独木舟 ,
对前者来说幸运的是,独木舟里没有武器。

[ɔːr] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] [wʊd] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbəˈbɪləti] , [hæv; həv] [rɪˈtʒːrnd] [əˈlaɪv] ;
or neither he nor the horse would , in all probability , have returned alive ;
或者 两者都不 他 也不 这 马 会 , 在 全部 可能性 , 有 返回 活 ;
否则,他和那匹马很可能都无法活着回来;

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] , [æt; ət] [liːst] , [prəˈnaʊnst] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv]
such was the opinion , at least , pronounced by those who were witnesses of
这样的 曾是 这 观点 , 在 至少 , 发音 经过 那些 WHO 是 证人 的
[ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] ,
the strange scene ,
这 奇怪的 场景 ,
至少,目睹这一奇异场景的人们都持这种观点。

[ænd; ənd] [huː] [riˈmaːkt] [ðə; ði][ɪnfɪˈʃɔəriətɪd][bʌt; bət] [ˈɪmpətənt] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] [ˈdezbəərə] , [æz; əz]
and who remarked the infuriated but impotent gestures of Desborough , as
和 WHO 评论 这 愤怒的 但 阳痿 手势 的 德斯伯勒 , 作为
[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
the old man ,
这 老的 男人 ,
而谁又注意到德斯伯勒那愤怒却无能为力的姿态呢?

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ˈɪntuː] [depθ] , [ˈsləʊli] [pəˈsuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tʊːrdz] [ðə; ði]
having once more gotten his steed into depth , slowly pursued his course towards the
拥有 一次 更多的 获得 他的 骏马 进入 深度 , 缓慢地 追击 他的 课程 向 这
[ɔːr] ,
shore ,
支撑 ,
他再次让马匹进入水中,缓缓向岸边驶去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [ˈbrændɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkʌdʒl] ,
but with the same wild brandishing of his enormous cudgel ,
但 和 这 相同的 荒野 挥舞 的 他的 巨大的 棍棒 ,
但他仍然疯狂地挥舞着他那根巨大的棍棒,

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈrɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
and the same rocking from side to side ,
和 这 相同的 摇滚 从 边 到 边 ,
同时,身体也左右摇晃。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒeɪdɪd][bʌt; bət] [ʃʊr] -
until his body was often at right angles with that of his jaded but sure -
直到 他的 身体 曾是 经常 在 正确的 角度 和 那 的 他的 厌倦 但 当然 -
[ˈfʊtɪd] [biːst] .
footed beast .
有脚的 兽 .
直到他的身体经常与他那疲惫但步伐稳健的野兽的身体呈直角。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['kærəktər] ['merɪtɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæʒuəl]['noʊtɪs]
As he is , however , a character meriting rather more than the casual notice
作为 他 是 , 然而 , 一个 特点 值得 相当 更多的 比 这 随意的 注意
[wiː; wi][hæv; həv] [bi'stəu] ,
we have bestowed ,
我们 有 授予 ,
然而, 他是一个值得我们给予更多关注的人物, 而不仅仅是我们目前所给予的随意关注。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['ɑːfəsərz][ɑːn]
we shall take the opportunity while he is hastening to the discomfited officers on
我们 将 拿 这 机会 尽管 他 是 加速 到 这 不安 警官 在
[ðə; ði] [bi:tʃ] ,
the beach ,
这 海滩 ,
趁他急忙赶往海滩上那些失控的军官们那里, 我们将抓住机会。

[mɔːr] [pər'tɪkjələrlɪ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] .
more particularly to describe him .
更多的 特别 到 描述 他 .
更具体地说, 是为了描述他。

['tʃæptər] [viː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

['nɪrli] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['eliːəts] [ænd; ənd] ['hɑːrtlɪz] [pɔɪnts] ,
Nearly midway between Elliott's and Hartley's points ,
几乎 中途 之间 艾略特的 和 哈特利 积分 ,
几乎正好在埃利奥特和哈特利得分的中间位置,
[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd]['sændi] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,
both of which are remarkable for the low and sandy nature of the soil ,
两个都 的 哪个 是 卓越 为了 这 低的 和 沙 自然 的 这 土壤 ,
这两个地方的显著特点是土壤低洼且沙质。

[ðə; ði][lənd] , ['raɪzɪŋ] ['grædʒuəli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sentər] , [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['helθi] [ænd; ənd]
the land , rising gradually towards the centre , assumes a more healthy and
这 土地 , 上升 逐步地 向 这 中心 , 假设 一个 更多的 健康 和
['ærəb(ə)]['æspekt] ;
arable aspect ;
可耕地 方面 ;
地势向中心逐渐升高, 呈现出更加健康、适宜耕种的面貌;

[ænd; ənd] , [ɑːn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][elɪ'veɪ(ə)n] , [stəd] [ə; eɪ] [snʌg] , [wel] ['kʌltɪvətɪd] , ['praːpərti] , [kɔːld] ,
and , on its highest elevation , stood a snug , well cultivated , property , called ,
和 , 在 它是 最高 海拔 , 站立 一个 舒适 , 出色地 栽培 , 财产 , 称为 ,
在地势最高处, 坐落着一处舒适、耕作良好的房产, 名为:

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] , - [fɑːrm] .
at the period of which we write , Gattrie's farm .
在 这 时期 的 哪个 我们 写 , - 农场 .
在我们写作的这段时期, 盖特里农场。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] , [kraʊnd] [ɑːn][ɪts] [ɪk'striːm] ['sʌmɪt] [baɪ][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] [kə'moʊsdiəs]
From this height , crowned on its extreme summit by a neat and commodious
从 这 高度 , 加冕 在 它是 极端 首脑 经过 一个 整洁的 和 宽敞的
[fɑːrm] - [haʊs] ,
farm - house ,
农场 - 房子 ,
从这个高度, 可以看到山顶上矗立着一座整洁宽敞的农舍。

[ðə; ði][fɑ:r] [ri:tʃɪŋ] [sændz] , ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'blʌv] [neɪmd] , [ɑ:r; ə] [dɪ'stɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
the far reaching sands , forming the points above named , are distinctly visible .
这 远的 到达 沙子 , 成型 这 积分 多于 命名 , 是 明显地 可见的 .
绵延至上述地点的沙丘清晰可见。

[ɪ'mi:diətli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]
Immediately in the rear , and commencing beyond the orchard which surrounded the
立即地 在 这 后部 , 和 开始 超过 这 果园 哪个 包围 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

紧挨着房子的后方，从环绕房屋的果园之外开始，
[stretʃt] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] , [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
stretched forestward , and to a considerable distance , a tract of rich and
拉伸 森林向 , 和 到 一个 大量 距离 , 一个 通道 的 富有的 和
[ˈkʌltɪvətɪd] [sɔɪl] ,
cultivated soil ,
栽培 土壤 ,

向森林方向延伸，并向相当远的距离延伸出一片肥沃的耕地。
[ˈsepəreɪtɪd] [ˈɪntu:] [strips] [baɪ] [zɪg] - [zæg] [enk'ləʊzəz] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fəriŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
separated into strips by zig - zag enclosures , and offering to the eye of the
分开 进入 条状物 经过 之字形 - 之字形 外壳 , 和 提供 到 这 眼睛 的 这
[ˈtrævələ] ,
traveller ,
游客 ,

被之字形围栏分隔成条状，呈现在旅行者的眼前，
[ɪn] [ə'prəʊpriət] [ˈsi:z(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [prəˈdu:s] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈɪndiən] [kɔ:rn]
in appropriate season , the several species of American produce , such as Indian corn
在 合适的 季节 , 这 一些 物种 的 美国人 生产 , 这样的 作为 印度 玉米
,
,
,

在合适的季节，几种美国农产品，例如印第安玉米，
[bʌk] [wi:t] , & [si:] . [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [fju:] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [təˈbækoʊ] .
buck wheat , & c . with here and there a few patches of indifferent tobacco .
巴克 小麦 , & c . 和 这里 和 那里 一个 很少 补丁 的 冷漠 烟草 .
荞麦等作物，间或夹杂着几丛品质一般的烟草。

[ðʌs] [fɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:pərti] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈmɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
Thus far of the property , a more minute description of which is unimportant .
因此 远的 的 这 财产 , 一个 更多的 分钟 描述 的 哪个 是 不重要 .
以上便是该房产的全部情况，更详细的描述并不重要。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,
The proprietors of this neat little place were a father and son ,
这 业主 的 这 整洁的 小的 地方 是 一个 父亲 和 儿子 ,
这家整洁小店的店主是一对父子。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜz; wəz] [kən'saɪnd] , [fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈpɪr] [ˈprez(ə)ntli] ,
to the latter of whom was consigned , for reasons which will appear presently ,
到 这 后者 的 谁 曾是 寄售 , 为了 原因 哪个 将要 出现 目前 ,
后者被派往那里，原因稍后会解释。

[ðə; ði] [soʊl] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] .
the sole management of the farm .
这 唯一 管理 的 这 农场 .
农场的完全管理权。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][wiː; wi] [wɪl] [ˈmɪrli] [seɪ] , [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tri:t] ,
Of him we will merely say , that , at the period of which we treat ,
的 他 我们 将要 仅仅 说 , 那 , 在 这 时期 的 哪个 我们 对待 ,
关于他, 我们只想说, 在我们所讨论的这段时期内,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈstraɪpɪŋ] , [dɑːrk] [ˈkɜːrli] - [ˈherd] , [waɪt] - [tiːðd] , [red] - [lɪpt] ,
he was a fine , strapping , dark curly - haired , white - teethed , red - lipped ,
他 曾是 一个 美好的 , 捆绑 , 黑暗的 卷曲 - 头发 , 白色的 - 有齿的 , 红色的 - 嘴唇 ,
[brɔːd] - [ˈʃouldərd] , [ænd; ənd] [ˌɪltəˈgeðər] [ˈkʌmli] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈtempərd] [juːθ] ,
broad - shouldered , and altogether comely and gentle tempered youth ,
广阔 - 肩部 , 和 共 漂亮 和 温和的 淬火 青年 ,
他是一位身材魁梧、容貌俊朗、一头乌黑卷发、牙齿洁白、嘴唇红润、肩膀宽阔、气质温和的青年。

[ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] , [huː] [hæd; həd] , [ˌɔːlˈðoʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ,
of about twenty , who had , although unconsciously ,
的 关于 二十 , WHO 有 , 虽然 不知不觉 ,
大约有二十人, 虽然无意识地,

[məˈnɒpəlaɪzd] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [wel] [ˈfeɪvərd] [ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,
monopolized the affections of almost every well favoured maiden of his class ,
垄断 这 情感 的 几乎 每一个 出色地 受青睐 少女 的 他的 班级 ,
他几乎赢得了所有同阶层俊美少女的芳心。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] — [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
for miles around him — advantages of nature ,
为了 英里 大约 他 — 优势 的 自然 ,
在他周围数英里范围内——这是大自然的优势,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ə; eɪ][ˌjuːniən][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
from which had resulted a union with one of the prettiest of the fair
从 哪个 有 结果 一个 联盟 和 一 的 这 最漂亮的 的 这 公平的
[kəmˈpetətərz] [fɔːr; fər] [kəˈnuːbiəl] [ˈhæpɪnəs] .
competitors for connubial happiness .
竞争对手 为了 婚姻 幸福 .
由此, 她与众多追求婚姻幸福的佳丽中最漂亮的一位结为连理。

[ðə; ði] [ˈfaːðər] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [dɪsˈmɪs] [soʊ] [ˈheɪstɪli] .
The father we may not dismiss so hastily .
这 父亲 我们 可能 不是 解雇 所以 草草 .
我们不能如此轻易地否定父亲这个角色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [əˈtemptɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [wiː; wi] [wɪl]
He was — but , before attempting the portraiture of his character , we will
他 曾是 — 但 , 前 尝试 这 画像 的 他的 特点 , 我们 将要
, [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈbɪləti] ,
, to the best of our ability ,
, 到 这 最好的 的 我们的 能力 ,
他确实是——但是, 在尝试描绘他的性格之前, 我们将尽我们所能,

[sketʃ] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
sketch his person .
草图 他的 人 .
画出他的人物素描。

[let] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈfænsi] [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] ,
Let the reader fancy an old man of about sixty ,
让 这 读者 想要 一个 老的 男人 的 关于 六十 ,
让读者想象一位六十岁左右的老人,

[pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['æmplitu:d] [ʌv; əv][pɜ:rs(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['ræðər]
possessed of that comfortable amplitude of person which is the result rather
拥有 的 那 舒服的 振幅 的 人 哪个 是 这 结果 相当
[ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] ,
of a mind at peace with itself ,
的 一个 头脑 在 和平 和 本身 ,
拥有那种令人感到舒适的宽容大度的人格特质，这往往源于内心的平静与安宁。

[ænd; ənd] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['wɜ:rlɪli] [ker] , [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] [mɑ:rkt] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['ɪndələnt]
and undisturbed by worldly care , than of any marked indulgence in indolent
和 未受干扰 经过 世俗 关心 , 比 的 任何 标记 放纵 在 懒惰的
[hæbɪts] .
habits .
习惯 .
不受世俗烦恼的干扰，也不受任何明显的懒惰习惯的放纵。

[let] [hɪm; ɪm][nekst] [ɪn'vest] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] [greɪ] ,
Let him next invest this comfortable person in a sort of Oxford gray ,
让 他 下一个 投资 这 舒服的 人 在 一个 种类 的 牛津 灰色的 ,
接下来，让他为这位舒适的人投资一件类似牛津灰的衬衫。

[kɔ:rs] [kə'pouʔi] , [ɔ:r] [fra:k] , [ʌv; əv] [kə'peɪjəs] [saɪz] ,
coarse capote , or frock , of capacious size ,
粗 卡波特 , 或者 连衣裙 , 的 宽敞 尺寸 ,
粗布长袍，或称宽大长袍，

[taɪd] ['kloʊsli] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðouz] [pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] ['wɔstɪd,'wɜ:rstɪd] ['sæʃɪz] ,
tied closely round the waist with one of those parti - colored worsted sashes ,
系 密切 圆形的 这 腰部 和 一 的 那些 派对 - 有色 最差 腰带 ,
[wi:; wi][hæv; həv] ,
we have ,
我们 有 ,
腰间系着一条那种花色精纺腰带，我们有.....

[ɑ:n][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] [bʊr'ʒwa:] ['setləz] [ʌv; əv][ðə; ði]
on a former occasion described as peculiar to the bourgeois settlers of the
在 一个 以前的 场合 描述 作为 奇特 到 这 资产阶级 定居者 的 这
['kʌntri] .
country .
国家 .
此前曾有报道称，这种现象是该国资产阶级定居者特有的。

[nekst] , ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə] [dɪ'send] [ɑ:n][ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði][roʊ'tʌnd][ænd; ənd] ['fleʃɪ]
Next , suffering his eye to descend on and admire the rotund and fleshy
下一个 , 痛苦 他的 眼睛 到 下降 在 和 钦佩 这 圆润 和 肉质的
[θaɪ] ,
thigh ,
大腿 ,
接着，他的目光不由自主地落在了那条圆润丰满的大腿上，并开始欣赏起来。

[let] [aɪ 'ti:][drɔ:p] ['grædʒuəli] [tu:; tə][ðə; ði] [staʊt] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [legz] ,
let it drop gradually to the stout and muscular legs ,
让 它 降低 逐步地 到 这 肥硕 和 肌肉发达的 腿 ,
让它缓缓落到粗壮有力的双腿上。
[wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'vest] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kloʊsli] ['fɪtɪŋ] ['leðərn] ['traʊzərz] ,
which he must invest in a pair of closely fitting leathern trousers ,
哪个 他 必须 投资 在 一个 一对 的 密切 配件 皮革 裤子 ,
他必须投资购买一条合身的皮裤。

[ðə; ði] [waɪd] - [si:mɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][Λv; əv] [wɪt] [ɑ:r; əɪ][slɪt][ˈɪntu:] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [smɔ:l] [strips] ,
the wide - seamed edges of which are slit into innumerable small strips ,
这 宽的 - 缝合 边缘 的 哪个 是 缝隙 进入 无数 小的 条状物 ,
其宽阔的缝合边缘被切开来成无数细条,

[mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [Λv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɪndiən] .
much after the fashion of the American Indian .
很多 后 这 时尚 的 这 美国人 印度 .
很像美洲印第安人的穿着打扮。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rveɪ] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈləʊər] [ɪksˈtremɪtɪs] ,
When he has completed the survey of the lower extremities ,
什么时候 他 有 完全的 这 民意调查 的 这 降低 四肢 ,
当他完成对下肢的检查后,

[tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][səbˈdʒɔɪn][ə; eɪ] [fʊt] [Λv; əv] [prəˈpɔ:rʃənət] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ,
to which he must not fail to subjoin a foot of proportionate dimensions ,
到 哪个 他 必须 不是 失败 到 附加 一个 脚 的 成比例的 方面 ,
他必须在此基础上再加上一英尺比例合适的尺寸。

['taɪtli] ['mɒkəsɪn] , [ænd; ənd] , [mɔ:ˈrʊʊvər] , ['fɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [Λv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ]
tightly moccasined , and , moreover , furnished with a pair of old English
紧紧 莫卡辛 , 和 , 而且 , 提供 和 一个 一对 的 老的 英语
[ˈhʌntɪŋ] [spɜ:rz] ,
hunting spurs ,
打猎 马刺 ,
穿着紧身鹿皮鞋, 而且还配有一双古老的英式猎马刺。

[ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst] [ðen] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðɪs] ['hevi] [pi:s] [Λv; əv][ˈænɪmeɪtɪd]
the reader must then examine the head with which this heavy piece of animated
这 读者 必须 然后 检查 这 头 和 哪个 这 重的 片 的 动画
[məˈʃɪ:nəri] [ɪz] [səˈmaʊnt] .
machinery is surmounted .
机械 是 克服 .
读者接下来必须仔细观察这台笨重的机械装置顶部的头部。

[frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [felt][hæt] , ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪntʃ] - [waɪd][bænd][ɔ:r] ['rɪbən] ,
From beneath a coarse felt hat , garnished with an inch - wide band or ribbon ,
从 下面 一个 粗 毛毡 帽子 , 装饰 和 一个 英寸 - 宽的 乐队 或者 丝带 ,
从一顶粗糙的毡帽下, 帽檐上装饰着一英寸宽的帽带或丝带,

[let][hɪm; ɪm][ɪˈmædʒɪn][hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [jet] ['vɪgərəs] [greɪ] [her] ,
let him imagine he sees the yet vigorous grey hair ,
让 他 想象 他 看到 这 然而 蓬勃 灰色的 头发 ,
让他想象自己看到了那头依然浓密的灰发。

[dɪˈsendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] ['fɔ:rhed] [nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] ['wa:ntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪɡnəti] [Λv; əv]
descending over a forehead not altogether wanting in a certain dignity of
下降 超过 一个 前额 不是 共 想要 在 一个 肯定 尊严 的
[ɪksˈpreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
落在额头上, 不失一丝尊严的神情,

[ænd; ənd] ['tɜ:rməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] ['bi:tliŋ] [braʊ] , [ˈsɪlvəd] [ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔ:st][Λv; əv] [ˈjɪrz] ,
and terminating in a beetling brow , silvered also with the frost of years ,
和 终止 在 一个 甲虫 眉头 , 银色 还 和 这 霜 的 年 ,
额头呈甲虫状, 上面也沾染了岁月的霜雪, 泛着银光。

[ænd; ənd] [ˈʃædəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [greɪ] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [aɪ] ,
and shadowing a sharp , grey , intelligent eye ,
和 阴影 一个 锋利的 , 灰色的 , 聪明的 眼睛 ,
以及一双锐利、灰色、睿智的眼睛的阴影,

[ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] [hu:z] [ɪk'spreʃ(ə)n] [di'nəuts] [ɪts] [pə'zesər] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɑ:r] [ɪn] [æd'væns] ,
the vivacity of whose expression denotes its possessor to be far in advance ,
这 活泼 的 谁 表达 表示 它是 拥有者 到 是 远的 在 进步 ,
其神态生动活泼, 表明拥有者远见卓识。

[ɪn] ['spɪrɪt] , [i:v(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sti:l] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [freɪm] .
in spirit , even of his still active and powerful frame .
在 精神 , 甚至 的 他的 仍然 积极的 和 强大的 框架 .
即使身躯依然强健有力, 精神也丝毫未减。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kə'nektɪd] [ə; eɪ] [snʌb] [noʊz] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] , [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ]
With these must be connected a snub nose — a double chin , adorned with
和 这些 必须 是 连接 一个 冷落 鼻子 — 一个 双倍的 下巴 , 装饰 和
[ˈɡrɪzli] ['ɒnəz] ,
grisly honors ,
可怕的 荣誉 ,
与此相关的还有塌鼻——双下巴, 以及令人毛骨悚然的“荣誉”。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn] , [laɪk] [ðə; ði] [fli:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læm] ,
which are borne , like the fleece of the lamb ,
哪个 是 出生 , 喜欢 这 羊毛 的 这 羊肉 ,
它们像羔羊的羊毛一样被带出来,

[ˈoʊnli] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪrər] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [nɔ:t]
only occasionally to the shears of the shearer — and a small , and not
仅有的 偶尔 到 这 剪 的 这 剪羊毛机 — 和 一个 小的 , 和 不是
[ʌn'hænsəm] ,
unhandsome ,
相貌平平 ,
只有偶尔才会被剪羊毛工剪掉——而且个头不大, 但长得还不错。

[maʊθ] , [æt; ət] ['sɜ:rt(ə)n] [pɪrɪədz] [pɜ:rst] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['hju:mər] ,
mouth , at certain periods pursed into an expression of irresistible humour ,
嘴 , 在 肯定 时期 攥紧 进入 一个 表达 的 无法抗拒 幽默 ,
嘴角有时会抵成一团, 露出一种令人无法抗拒的幽默表情。

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['b:ftɪ] [ɪndɪ'pendəns] .
but more frequently expressing a sense of lofty independence .
但 更多的 频繁地 表达 一个 感觉 的 高远 独立 .
但更多时候, 他表现出一种崇高的独立精神。

[ðə; ði] ['ɡrɪzli] [nek] , [lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['bærd] ,
The grisly neck , little more or less bared ,
这 可怕的 脖子 , 小的 更多的 或者较少的 裸露 ,
那骇人的脖子, 几乎完全裸露在外。

[æz; əz] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [meɪ] [dɪ'mænd] — [ə; eɪ] ['kɜ:rtʃɪf] ['lu:sli] [taɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
as the season may demand — a kerchief loosely tied around the collar of a
作为 这 季节 可能 要求 — 一个 头巾 松散地 系 大约 这 衣领 的 一个
[tʃekt] [ʃɜ:rt] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɑ:tɪd] ['kʌdʒl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
checked shirt — and a knotted cudgel in his hand ,
已检查 衬衫 — 和 一个 打结的 棍棒 在 他的 手 ,
根据季节需要, 他可能会在格子衬衫的领子上松松地系一块手帕, 手里拿着一根打结的棍子。

— [ænd; ənd] [wi:; wi] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑ:r] [sketʃ] [ʌv; əv] [ˈsæmpsən] - [ɪz] [kəm'pli:t] .
— and we think our sketch of Sampson Gattrie is complete .
— 和 我们 思考 我们的 草图 的 桑普森 - 是 完全的 .
——我们认为我们对桑普森·加特里的刻画已经完成了。

[nɔːr] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['riːdər] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðɪs] [kɑːmbrɪneɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['prɑːpərtɪz] ,
Nor must the reader picture to himself this combination of animal properties ,
也不 必须 这 读者 图片 到 他自己 这 组合 的 动物 特性 ,
[iːðər] ['stændɪŋ] ,
either standing ,
任何一个 常设 ,

读者也不必自行想象这种动物特性的结合，无论是站立的、

[ɔːr] ['laɪɪŋ] , [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] , [ɔːr] ['sɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪzər] [gluːd] , ['sentɔːr] - [laɪk] ,
or lying , or walking , or sitting ; but in a measure glued , Centaur - like ,
或者 说谎 , 或者 步行 , 或者 坐着 ; 但 在 一个 措施 胶合 , 半人马 - 喜欢 ,
或躺着，或行走，或坐着；但在某种程度上，像半人马一样粘在一起。

[tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['stæliən] , ['vɪɡərəs] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk]
to the back of a noble stallion , vigorous , active , and of a dark
到 这 后退 的 一个 高贵 鹭 , 蓬勃 , 积极的 , 和 的 一个 黑暗的
[tʃɛsnət] ['kʌlər] ,
chesnut color ,
栗子 颜色 ,

在一匹高贵、健壮、活泼、深栗色的骏马背上，

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] .
with silver mane and tail .
和 银 鬃毛 和 尾巴 .

银色的鬃毛和尾巴。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] ['sæmpsən] [hæd; həd] [riːzaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
In the course of many years that Sampson had resided in the neighbourhood ,
在 这 课程 的 许多 年 那 桑普森 有 居住地 在 这 邻里 ,
在桑普森居住在这个社区的多年时间里，

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [stænd] , [ɔːr] [laɪ] , [ɔːr] [wɔːk] ,
no one could remember to have seen him stand , or lie , or walk ,
不 一 可以 记住 到 有 已见 他 站立 , 或者说谎, 或者 走 ,
没有人记得见过他站立、躺卧或行走。

[ɔːr] [sɪt] , [waɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ən'les] [æbsə'lʊːtli] [kəm'peld] .
or sit , while away from his home , unless absolutely compelled .
或者 坐 , 尽管 离开 从 他的 家 , 除非 绝对地 被迫 .
或者，除非万不得已，否则在离家期间不得外出。

[bəʊθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdər] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [waɪl] ['sepəreɪtɪd] ,
Both horse and rider seemed as though they could not exist while separated ,
两个都 马 和 骑士 似乎 作为 尽管 他们 可以 不是 存在 尽管 分开 ,
马和骑手似乎都无法分开存在。

[ænd; ənd] [jet] ['sɪlvəteɪl] ([ðʌs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stæliən] [neɪmd]) [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn]
and yet Silvertail (thus was the stallion named) was not more remarkable in
和 然而 银尾 (因此 曾是 这 鹭 命名) 曾是 不是 更多的 卓越 在
['sliːknəs] [ʌv; əv] [koʊt] ,
sleekness of coat ,
流畅 的 外套 ,
然而，银尾（这匹种马的名字由此而来）的毛发光滑度却并不出众。

['saʊndnəs] [ʌv; əv] ['kɑːkəs] , [ænd; ənd] ['fliːtnɪs] [ʌv; əv] [peɪs] ,
soundness of carcase , and fleetness of pace ,
健全性 的 尸体 , 和 速度 的 步伐 ,
尸体完好，步伐轻快

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['kɔːpjulənsɪ] [ænd; ənd] [dʒoʊvi'æləti] .
than his rider was in the characteristics of corpulency and joviality .
比 他的 骑士 曾是 在 这 特征 的 肥胖 和 欢乐 .
他的骑手则体态丰腴，性格开朗。

[ˈsæmpsən] - [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [deɪz] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
Sampson Gattrie had passed the greater part of his younger days in America .
桑普森 加特里 有 通过了 这 更大的 部分 的 他的 年轻 天 在 美国 .
桑普森·加特里的大部分青年时期是在美国度过的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði][revəˈlu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeɪθf(ə)l]
He had borne arms in the revolution , and was one of those faithful
他 有 出生 武器 在 这 革命 , 和 曾是 一 的 那些 忠实
loyalists ,
保皇党 ,
他曾参加过革命战争，是那些忠诚的保皇党人之一。

[hu:] , [priˈfə:ɪŋ] [ˈræðər] [tu:; tə][əˈbændən][ə; eɪ][sɔɪl] [wɪt] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][əˈdɑ:p(ə)n]
who , preferring rather to abandon a soil which , after all , was one of adoption
WHO , 偏好 相当 到 放弃 一个 土壤 哪个 , 后 全部 , 曾是 一 的 采用
,
:
,
他宁愿放弃那片毕竟是收养之地的土地，

[ðæn; ðən][ðə; ði][flæg] [ˈʌndər] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnə:təd] , [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði]
than the flag under which they had been nurtured , had , at the
比 这 旗帜 在下面 哪个 他们 有 到过 培育 , 有 , 在 这
[tɜ:rmɪˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɑ:ntest] ,
termination of that contest ,
终止 的 那 竞赛 ,
比起他们成长所用的旗帜，在那场竞赛结束时，

[pæst] [ˈoʊvər][ˈɪntu:][ˈkænədə] .
passed over into Canada .
通过了 超过 进入 加拿大 .
传到了加拿大。

[ˈhævɪŋ] [sɜ:rvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈregjələr] [kɔ:r] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn]
Having served in one of those irregular corps , several of which had been
拥有 服务 在 一 的 那些 不规律的 兵团 , 一些 的 哪个 有 到过
[ɪmˈplɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪndiənz] ,
employed with the Indians ,
受雇 和 这 印度人 ,
我曾在其中一支非正规军服役，这支非正规军中有几支曾为印第安人效力。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [revəˈlu:ʃənəri] [ˈkɑ:ntest] , [hi:; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv]
during the revolutionary contest , he had acquired much of the language of
期间 这 革命性的 竞赛 , 他 有 获得 很多 的 这 语言 的
[ði:z] [ˈlætər] ,
these latter ,
这些 后者 ,
在革命斗争期间，他掌握了后者的许多语言。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈtɜ:rprətər] [wɪt]
and to this knowledge was indebted for the situation of interpreter which
和 到 这 知识 曾是 负债累累 为了 这 情况 的 翻译 哪个
[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈjɪrʒ] [ɪnˈdʒɔɪd] .
he had for years enjoyed .
他 有 为了 年 享受 .
正是凭借这种知识，他才得以担任翻译一职多年。

[ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sæləri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt]
Unhappily for himself , however , the salary attached to the office was sufficient
不幸地 为了 他自己 , 然而 , 这 薪水 随附的 到 这 办公室 曾是 充足的
[tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪndɪ'pendəns] ,
to keep him in independence ,
到 保持 他 在 独立 ,

然而不幸的是，这份工作所附带的薪水足以让他保持独立。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪdlənəs] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn] [ðɪs] , ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][æn; ən]
and , to the idleness consequent on this , (for the duties of an
和 , 到 这 懒惰 后果 在 这 , (为了 这 职责 的 一个
[ɪn'tɜːrprətər] [wɜːr; wər][ʊ'sʊnli] [ə'keɪzən(ə)l] ,
interpreter were only occasional ,
翻译 是 仅有的 偶然 ,
由此导致的闲散生活（因为翻译的职责只是偶尔的），

) [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'trɪbjʊːtɪd] [ðə; ði][ræpɪd] [grʊθ] [ʌv; əv][ə; ei][vaɪs] — [æn; ən] [ə'dɪk(ə)n] [tuː; tə]
) might have been attributed the rapid growth of a vice — an addiction to
) 可能 有 到过 归因于 这 迅速的 生长 的 一个 副 — 一个 瘾 到
[lɪkər] — [wɪtʃ] [ʌn'tʃekt] [ɪn'dʌldʒəns] [hæd; həd] [naʊ] [raɪpənd] [ɪntuː] ['pɑːzətɪv] [dɪ'ziːz] .
liquor — which unchecked indulgence had now ripened into positive disease .
酒 — 哪个 未经核实 放纵 有 现在 成熟的 进入 积极的 疾病 .

这或许可以归因于一种恶习——酗酒——的迅速蔓延，而这种恶习的放纵如今已发展成一种严重的疾病。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ðæt] ['sæmpsən][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
Great was the terror that Sampson was wont to excite in the good people of
伟大的 曾是 这 恐怖 那 桑普森 曾是 惯于 到 激发 在 这 好的 人们 的
[ˈæmhɜːrstɒːbɜːrg] .
Amherstburg .
阿默斯特堡 .

桑普森经常给阿默斯特堡的善良人民带来极大的恐惧。

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvətɛɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spiːd] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɡæləp][ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
With Silvertail at his speed , he would gallop into the town , brandishing his
和 银尾 在 他的 速度 , 他 会 驰骋 进入 这 镇 , 挥舞 他的
[ˈkʌdʒl] ,
cudgel ,
棍棒 ,

银尾以他惯常的速度，会策马冲进镇子，挥舞着他的木棍。

[ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [frəm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ɪɡ'zɪbɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kærəktər]
and reeling from side to side , exhibiting at one moment the joyous character
和 卷轴 从 边 到 边 , 展出 在 一 片刻 这 欢乐 特点
[ʌv; əv][ə; ei][saɪ'liːnəs] ,
of a Silenus ,
的 一个 西勒努斯 ,

他摇摇晃晃，一会儿像西勒诺斯一样欢快地走来走去，

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔː'l'redɪ] [ʃʊn] — [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'niːbriɛtɪd] ['sentɔːr] .
at another , as we have already shown — that of an inebriated Centaur .
在 其他 , 作为 我们 有 已经 所示 — 那 的 一个 醉酒 半人马 .

另一种情况，正如我们已经展示的那样——是一个醉酒的半人马。

[ə'keɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]
Occasionally he would make his appearance , holding his sides convulsed with
偶尔 他 会 制作 他的 外貌 , 保持 他的 侧面 抽搐 和
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,

他偶尔会出现，捂着肚子大笑。

[æz; əz][hi;; hi] [ri:ld] [ænd; ənd] [ˈtɒtəd] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [bʌt; bət] [wiˈðəʊt] [ˈevə] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz]
as he reeled and tottered in every direction , but without ever losing his
作为 他 卷曲 和 摇摇晃晃 在 每一个 方向 , 但 没有 曾经 输 他的
[ˌi:kwiˈlɪbrɪəm] .
equilibrium .
平衡 .

他跟踉跄地向各个方向摇摇晃晃，但始终保持着平衡。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [hi;; hi] [wʊd] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈʃaʊt] , [ænd; ənd] , [ˈbrændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌdʒl] ,
At other times he would utter a loud shout , and , brandishing his cudgel ,
在 其他 时代 他 会 说出 一个 大声 喊 , 和 , 挥舞 他的 棍棒 ,
有时他会发出响亮的喊叫声，并挥舞着他的棍棒，

[dɑ:rt][æt; ət] [fʊl] [spi:d] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ,
dart at full speed along the streets ,
镖 在 满的 速度 沿着 这 街道 ,
沿着街道全速疾驰，

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [ˈpɜ:rpəst] [ˈsɪŋɡli] [tu;; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] ([wʌt] [ˈmɪdlmɔ:ɹ] [ˈɔ:f(ə)n]
as if he purposed singly to carry the town by (what Middlemore often
作为 如果 他 目的 单独 到 携带 这 镇 经过 (什么 米德尔摩尔 经常
[fəˈsi:ʃəsli] [kɔ:ld]) [ə; eɪ] [ku:] [di:] [meɪn] .
facetiously called) a coup de main .
戏谑地 称为) 一个 政变 德 主要的 .

仿佛他一心想要独揽大权，以（米德尔莫尔经常戏谑地称之为）“一击制胜”的方式拿下这座城镇。

[æt; ət] [ðɪ:z] [ˈmoʊmənts][wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi] [si:n] [ˈmʌðərz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [tu;; tə] [lʊk]
At these moments were to be seen mothers rushing into the street to look
在 这些 时刻 是 到 是 已见 母亲们 匆忙 进入 这 街道 到 看
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

这时可以看到母亲们冲到街上寻找孩子，

[ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [əˈweɪ] , [ðer; ðər] [ˈbɔɪtərɪŋ] [ˈɔ:fsprɪŋ] , [waɪl] [ˈi:v(ə)n] [əˈdʌlts] [wɜ:r; wər][glæd][tu;; tə]
and hurry away , their loitering offspring , while even adults were glad to
和 匆忙 离开 , 他们的 游荡 后代 , 尽管 甚至 成年人 是 高兴的 到
[ˈheɪs(ə)n][ðer; ðər] [ˈmu:vmənts] ,
hasten their movements ,
趋 他们的 移动 ,

孩子们纷纷匆匆离去，就连成年人也乐得加快脚步。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə] [ɪˈskeɪp] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˈsæmpsən] ;
in order to escape collision with the formidable Sampson ;
在 命令 到 逃脱 碰撞 和 这 强大 桑普森 ;
为了避免与强大的参孙相撞；

[nɑ:t] [ðæt] [ˈi:ðər] [æprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ækt][ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈvaɪələns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
not that either apprehended the slightest act of personal violence from the old
不是 那 任何一个 被捕 这 丝毫 行为 的 个人的 暴力 从 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

当然，他们两人都没有预料到老人会对他们有丝毫的暴力行为。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑ:ɹmləs] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
for he was harmless of evil as a child ,
为了 他 曾是 无害 的 邪恶的 作为 一个 孩子 ,
因为他小时候并没有作恶的意图。

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔːz] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [huːf] [ʌv; əv] [ˈsɪlvətɛɪl] ,
but because they feared the polished hoofs of Silvertail ,
但 因为 他们 害怕 这 抛光 蹄子 的 银尾 ,
但因为他们害怕银尾的闪亮蹄子,

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ðeɪ] [reɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [laɪk] [rɪŋz] [ʌv; əv]
which shone amid the clouds of dust they raised as he passed, like rings of
哪个 闪耀 之中 这 云 的 灰尘 他们 提高 作为 他 通过了 , 喜欢 戒指 的
[ˈbɜːrniʃt] [ˈsɪlvər] .
burnished silver .
抛光 银 .

当他经过时，扬起的尘土中，他的身影闪闪发光，如同闪亮的银环。

[iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪndiəns] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [həˈbɪtʃuəli]
Even the very Indians, with whom the streets were at this period habitually
甚至 这 非常 印度人 , 和 谁 这 街道 是 在 这 时期 习惯性地
[ˈkraʊdɪd] ,
crowded ,
挤 ,

甚至连当时街上经常挤满了的印度人，

[wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [waɪl] [ˈsæmpsən] [pæst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
were glad to hug the sides of the houses, while Sampson passed; and they
是 高兴的 到 拥抱 这 侧面 的 这 房屋 , 尽管 桑普森 通过了 ; 和 他们
[huː] ,
who ,
WHO ,

当参孙经过时，他们乐于紧贴房屋的墙壁；而那些人，

[ɑːn] [ˈʌðər] [əˈkeɪzənz] ,
on other occasions ,
在 其他 场合 ,
在其他情况下,

[wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈgriː] [dɪˈrɑːgətɔːri] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə]
would have deemed it in the highest degree derogatory to their dignity to
会 有 被认为 它 在 这 最高 程度 贬 到 他们的 尊严 到
[hæv; həv] [stept] [əˈsaɪd][æt; ət][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
have stepped aside at the approach of danger ,
有 步 旁边 在 这 方法 的 危险 ,

在他们看来，在危险来临之际退缩是对自身尊严的极大侮辱。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈlækst] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər][stɜːrn] [ˈkaʊntənənsɪz] ,
or to have relaxed a muscle of their stern countenances ,
或者 到 有 轻松 一个 肌肉 的 他们的 船尾 面容 ,
或者放松他们严肃脸上的一块肌肉，

[wʊd] [ðen] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈpæsaɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [wɪtʃ] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][rɪˈmaːrkəb(ə)l] ,
would then open a passage with a rapidity which in them was remarkable ,
会 然后 打开 一个 通道 和 一个 快速 哪个 在 他们 曾是 卓越 ,
然后，他们会以惊人的速度打开一条通道。

[ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [laʊd] [ˈlæftər] [æz; əz] [ðeɪ] [fled] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][tuː; tə] [meɪk] [wei]
and burst into loud laughter as they fled from side to side to make way
和 爆裂 进入 大声 笑声 作为 他们 逃亡 从 边 到 边 到 制作 方式
[fɔːr; fər][ˈsæmpsən] .
for Sampson .
为了 桑普森 .

他们四散奔逃，给参孙让路，然后爆发出大笑。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] , [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃek] [ˈsɪlvətɛɪl] , [waɪl] [ɪn] [fʊl] **Sometimes , on these occasions , the latter would suddenly check Silvertail , while in full** 有时 , 在 这些 场合 , 这 后者 会 突然 查看 银尾 , 尽管 在 满的 [kəˈrɪr] , **career ,** 职业 ,

有时, 在这些情况下, 后者会突然检查银尾, 而当时银尾正处于职业生涯的巅峰时期。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɜːd] [frʌm; frəm][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] **and , in a voice that could be beard from almost every quarter of the** 和 , 在 一个 嗓音 那 可以 是 胡须 从 几乎 每一个 四分之一 的 这 [ˈlɪt(ə)] [taʊn] , **little town ,** 小的 镇 ,

而且, 他的声音听起来像是小镇上几乎每个角落的胡子都听过:

[həˈræŋ] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [təˈgeðər] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , **harangue them for half an hour together in their own language ,** 长篇大论 他们 为了 一半 一个 小时 一起 在 他们的 自己的 语言 , 用他们的语言对他们进行半小时的训斥,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈluːdɪkrəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈwɪtnɪst] **and with an air of authority that was ludicrous to those who witnessed** 和 和 一个 空气 的 权威 那 曾是 荒谬 到 那些 WHO 目击者 [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪtnɪst] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːvd] . **it — and must have been witnessed to be conceived .** 它 — 和 必须 有 到过 目击者 到 是 构思 .

带着一种令目睹者觉得荒谬可笑的权威感——这种权威感的产生必然是有人目睹的。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [ˈɡʌtərəl] " [ʊx; ɜː] " [wʊd] [biː; bi] [rɪˈspɒndɪd] [ɪn] [mɑːk] [əˈpruːv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] **Occasionally a guttural " ugh " would be responded in mock approval of the** 偶尔 一个 喉音 " 啊 " 会 是 回应 在 嘲笑 赞同 的 这 [spiːtʃ] , **speech ,** 演讲 ,

偶尔会有人发出一声低沉的“呃”声, 以示对演讲的嘲讽和赞同。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ə; eɪ] [læf] , [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈjuːθfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] **but more frequently a laugh , on the part of the more youthful of his red** 但 更多的 频繁地 一个 笑 , 在 这 部分 的 这 更多的 青春 的 他的 红色的 [ˈɔːdɪtəz] , **auditors ,** 审计员 ,

但更多时候, 他的那些比较年轻的红色听众会发出笑声。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈnoʊtɪs] [ˈteɪkən] . **was the only notice taken .** 曾是 这 仅有的 注意 已采取 .

这是唯一收到的通知。

[hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] [kənˈkluːdɪd] , [ˈsæmpsən] [wʊd] [əˈgen] [ˈbrændɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌdʒl] , [ænd; ənd] [vɒʊˈsɪfəreɪt] **His lecture concluded , Sampson would again brandish his cudgel , and vociferate** 他的 演讲 结束 , 桑普森 会 再次 挥舞 他的 棍棒 , 和 喊叫 [əˈnʌðər] [ʃaʊt] ; **another shout ;** 其他 喊 ;

演讲结束后, 桑普森又挥舞起棍棒, 大声喊叫起来;

[ðen] [bi'teikɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [stɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [ɜːrdʒ] ['sɪlvətɛɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]
then betaking himself to the nearest store , he would urge Silvertail upon the
然后 采取 他自己 到 这 最近的 店铺 , 他 会 敦促 银尾 之上 这
[ˈfʊtweɪ] ,
footway ,
人行道 ,

然后他会独自前往最近的商店，在人行道上催促银尾。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːd] ['kʌdʒl] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sʌmən] [huː'evər]
and with a tap of his rude cudgel against the door , summon whoever
和 和 一个 轻敲 的 他的 粗鲁的 棍棒 反对 这 门 , 召唤 谁
[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ,
was within ,
曾是 之内 ,

他用粗大的木棍敲击房门，把里面的人叫了出来。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] .
to appear with a glass of his favorite beverage .
到 出现 和 一个 玻璃 的 他的 最喜欢的 饮料 .

他端着一杯自己最喜欢的饮料出现。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʊd] [hiː; hi] [rɪ'pi:t] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp]
And this would he repeat , until he had drained what he called his stirrup
和 这 会 他 重复 , 直到 他 有 排水 什么 他 称为 他的 镫
[kʌp] ,
cup ,
杯子 ,

他会反复这样做，直到喝光他所谓的“马镫杯”里的水为止。

[æt; ət] ['evri] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [vendɪd] .
at every shop in the place where the poisonous liquor was vended .
在 每一个 店铺 在 这 地方 在哪里 这 有毒 酒 曾是 自动售货机 .

在售卖毒酒的每家商店里。

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] ,
Were such a character to make his appearance in the Mother Country ,
是 这样的 一个 特点 到 制作 他的 外貌 在 这 母亲 国家 ,
[en'deɪndʒərɪŋ] ,
endangering ,
危及 ,

如果这样的人物出现在祖国，危及国家安全，

[tuː; tə][ɔːl] [pər'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrənz] [liːdʒ] ['sʌbdʒekts] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [ɪn]
to all perception , the lives of the Sovereign's liege subjects , he would , if in
到 全部 洞察力 , 这 生活 的 这 主权者的 列日 主题 , 他 会 , 如果 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

在所有人的认知中，君主臣民的生活，如果他在伦敦，他会.....

[biː; bi] ['hʌntɪd] [tuː; tə] [deθ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [baɪ][æt; ət] [liːst] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
be hunted to death like a wild beast , by at least one half of the
是 猎杀 到 死亡 喜欢 一个 荒野 兽 , 经过 在 至少 一 一半 的 这
[ˌmetrə'pɔːlɪtən] [pə'liːs] ;
Metropolitan police ;
大都会 警察 ;

至少有一半的伦敦警察厅警员会像追捕野兽一样将他猎杀；

[ænd; ʌnd] , [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] , [wʊd] [biː; bi] [brɪ'set] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv] ['kɒnstəbəlz] .
and , if in a provincial town , would be beset by a posse of constables .
和 , 如果 在 一个 省级 镇 , 会 是 围困 经过 一个 民兵 的 警员 .

如果是在省会城市，就会被一大群警察围攻。

[nʊʊ][wʌn] , [həʊ'evər] — [nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['kɑ:nstəbl] [ʌv; əv]['æmhɜ:rstɔ:bɜ:rg] , ['evər] ['ventʃəd]
No one , however — not even the solitary constable of Amherstburg , ever ventured
不 — , 然而 — 不是 甚至 这 孤 警官 的 阿默斯特堡 , 曾经 冒险
[tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['sæmpsən] - ,
to interfere with Sampson Gattrie ,
到 干扰 和 桑普森 - ,
然而, 没有人——甚至连阿默斯特堡唯一的警员——敢于干涉桑普森·加特里。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktər] .
who was in some degree a privileged character .
WHO 曾是 在 一些 程度 一个 特权 特点 .
他在某种程度上是一个享有特权的人。

[neɪ] , [streɪndʒ] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'fɜ:rmɪd] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪnɪ'braɪəti]
Nay , strange as it may appear , notwithstanding his confirmed habit of inebriety
不 , 奇怪的 作为 它 可能 出现 , 虽然 他的 确认的 习惯 的 醉酒
,
:
,
不, 尽管这看起来很奇怪, 尽管他有酗酒的习惯,

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
the old man stood high in the neighborhood , not only with simple but with
这 老的 男人 站立 高的 在 这 邻里 , 不是 仅有的 和 简单的 但 和
['dʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,
这位老人在附近一带很有威望, 他不仅为人朴实, 而且为人温和。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['si:znz] [wen] [hi:; hi] [ɪ'vɪnst] [hɪm'self] " [ə; eɪ]['ræj(ə)nəl] ['bi:ɪŋ] ,
for there were seasons when he evinced himself " a rational being ,
为了 那里 是 季节 什么时候 他 表现出 他自己 " 一个 合理的 存在 ,
因为有些时候, 他表现得“理性而独立”。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] ,
" **and there was a dignity of manner about him , which ,**
" 和 那里 曾是 一个 尊严 的 方式 关于 他 , 哪个 ,
他举止间透着一种尊严,

['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ðen] ['kwaiətu:d][ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] , [ɪn'sensəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,
added to his then quietude of demeanour , insensibly interested in his favor ,
额外 到 他的 然后 寂静 的 风度 , 无意识地 感兴趣的 在 他的 偏爱 ,
此外, 他原本就沉稳的举止, 更增添了几分对他的好感, 而这种好感似乎并未引起他的注意。

[ðoʊz] ['i:v(ə)n] [hu:] [wɜ:r; wər][moʊst] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [kən'dem] [ðə; ði][vaɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
those even who were most forward to condemn the vice to which he was
那些 甚至 WHO 是 最多 向前 到 谴责 这 副 到 哪个 他 曾是
[ɪn'veəriəbli] [ə'dɪktɪd] .
invariably addicted .
总是 上瘾 .
甚至那些最积极谴责他所沉迷的恶习的人, 也对他产生了反感。

[nɑ:t] , [bi:; bi][,aɪ 'ti:] [ʌndər'stʊd] , [ðæt] [ɪn] ['neɪmɪŋ] ['si:znz] [ʌv; əv] [ræjə'hæləti] , [wi:; wi] [mi:n] ['si:znz]
Not , be it understood , that in naming seasons of rationality , we mean seasons
不是 , 是 它 理解 , 那 在 命名 季节 的 理性 , 我们 意思是 季节
[ʌv; əv] ['pɑ:zətɪv] [æb'sti.mi.əs.nəs] ;
of positive abstemiousness ;
的 积极的 节制 ;
需要说明的是, 我们所说的理性时期, 并非指积极节制的时期;

[nɔːr][kæn; kən] [ðɪs] [wel] [biː; bi] ,
nor can this well be ,
也不 能 这 出色地 是 ,

这也不可能是真的。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈsæmpsən] [ˈnevər] [pæst] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [strikt] [səˈbraɪəti] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˈtwenti]
seeing that Sampson never passed a day of strict sobriety during the last twenty
看到 那 桑普森 绝不 通过了 一个 天 的 严格的 清醒 期间 这 最后的 二十
[ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
years of his life .
年 的 他的 生活 .

鉴于桑普森在生命的最后二十年里，从未有过一天严格的戒酒期。

[bʌt; bət] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [θriː] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv] [deɪ] — [ˈmɔːrniŋ] ,
But , it might be said , that his three divisions of day — morning ,
但 , 它 可能 是 说 , 那 他的 三 部门 的 天 — 早晨 ,
但是, 可以说, 他将一天分为三个部分——早晨、

[nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] — [wɜːr; wər] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ] [θriː] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv]
noon and night — were characterized by three corresponding divisions of
中午 和 夜晚 — 是 特征化的 经过 三 相应的 部门 的
[ˈdrʌŋkənəs] — [ˈneɪmli] , [drʌŋk] , [ˈdrʌŋkər] , [ænd; ənd][moʊst] [drʌŋk] .
drunkenness — namely , drunk , drunker , and most drunk .
酒醉 — 即 , 醉 , 醉酒 , 和 最多 醉 .

中午和晚上——醉酒程度分为三个相应的等级——即醉酒、更醉、极度醉酒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgrædʒueɪtɪd] [skeɪl] ,
It was , therefore , in the first stage of this graduated scale ,
它 曾是 , 所以 , 在 这 第一的 阶段 的 这 毕业 规模 ,
因此, 它处于这一分级体系的第一阶段。

[ðæt] [ˈsæmpsən] [əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)][ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [liːst]
that Sampson appeared in his most amiable and winning , because his least
那 桑普森 出现 在 他的 最多 可亲 和 获胜 , 因为 他的 至少
[ʌpˈrɔːriəs] , [muːd] .
uproarious , mood .
哄然 , 情绪 .

桑普森以他最和蔼可亲、最讨人喜欢的姿态出现，因为他当时的心情最平静。

[hɪz; ɪz] [laɪˈbeɪʃn] [kəˈmenst] [æt; ət] [ˈɜːrli] [mɔːrn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪniˈbraɪəti] [brɪˈkeɪm] [prəˈɡresɪv]
His libations commenced at early morn , and his inebriety became progressive
他的 酒 开始 在 早期的 早晨 , 和 他的 醉酒 成为 进步
[tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
to the close of the day .
到 这 关闭 的 这 天 .

他清晨就开始饮酒，直到傍晚才停止，期间一直处于醉酒状态。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [raɪd] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [dɪd] ,
To one who could ride home at night , as he invariably did ,
到 一 WHO 可以 骑 家 在 夜晚 , 作为 他 总是 做过 ,
对于一个经常在夜间骑马回家的人来说，

[ˈæftər][sʌm; səm] [twelv] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈroʊlɪŋ] [frʌm; frəm]
after some twelve hours of hard and continued drinking , without rolling from
后 一些 十二 小时 的 难的 和 持续 喝 , 没有 滚动 从
[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
his horse ,
他的 马 ,

经过大约十二个小时的猛烈饮酒，他没有从马上摔下来，

[aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪˈnækt][ðə; ði][ˈsoʊbər][mæn][ɪn][ɪts] [ˈɜ:rlɪər] [ˈstɛrdʒɪz] .
it would not be difficult to enact the sober man in its earlier stages .
它 会 不是 是 难的 到 制定 这 清醒 男人 在 它是 早些时候 阶段 :

要扮演早期阶段的清醒者并不难。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ɪnˌtɑ:ksɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈrelətɪv] [tu:; tə][hɪmˈself] , [soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][səˈbraɪəti][ɪn][rɪˈgɑ:rd]
As his intoxication was relative to himself , so was his sobriety in regard
作为 他的 中毒 曾是 相对的 到 他自己 , 所以 曾是 他的 清醒 在 看待
[tu:; tə] [ˈlðər] — [ænd; ənd] [ɔ:ˈðoʊ] ,
to others — and although ,
到 其他的 — 和 虽然 ,

他的醉酒程度是相对于他自己而言的，他的清醒程度也是相对于他人而言的——尽管如此，

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈswɑ:ləʊd] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:zd] [əˈnʌðər] [mæn]
at mid - day , he might have swallowed sufficient to have caused another man
在 中 - 天 , 他 可能 有 吞咽 充足的 到 有 导致 其他 男人
[tu:; tə][baɪt][ðə; ði] [dʌst] ,
to bite the dust ,
到 咬 这 灰尘 ,

正午时分，他可能吞下的毒物足以让另一个人丧命。

[hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spəʊk] , [ænd; ənd][ˈæktɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][ʌv; əv]
he looked and spoke , and acted , as if he had been a model of
他 看起来 和 辐 , 和 行动 , 作为 如果 他 有 到过 一个 模型 的
[ˈtempərəns] .
temperance .
节制 :

他的一举一动、一言一行都像是一个节制自律的典范。

[ɪf] [hi:; hi] [pæst] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ɔ:r] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] ,
If he passed a lady in the street , or saw her at her window ,
如果 他 通过了 一个 女士 在 这 街道 , 或者 锯 她 在 她 窗户 ,

如果他在街上遇到一位女士，或者看到她在窗边，

[ˈsæmpsən] - [hæt][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l] [hed] ,
Sampson Gattie's hat was instantly removed from his venerable head ,
桑普森 - 帽子 曾是 即刻 已移除 从 他的 可敬 头 ,

萨姆森·加特里头上的帽子立刻被摘了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ɪnˈklaɪnd] [ˈfɔ:rwəd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:zi] [greɪs]
and his body inclined forward over his saddle - bow , with all the easy grace
和 他的 身体 倾斜 向前 超过 他的 鞍 - 弓 , 和 全部 这 简单的 优雅
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bɔ:rn][ˈdʒent(ə)lmən] ,
of a well - born gentleman ,
的 一个 出色地 - 出生 绅士 ,

他身子向前倾，倚在马鞍弓上，举手投足间尽显出身高贵绅士的优雅风范。

[ænd; ənd][wʌn] [əˈkʌstəmd] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsɪ] [tu:; tə] [peɪ] [ˈdefərəns] [tu:; tə] [ˈwʊmən] ; [neɪ] ,
and one accustomed from infancy to pay deference to woman ; nay ,
和 一 习惯 从 婴儿期 到 支付 尊重 到 女士 ; 不 ,

并且自幼便习惯于对女性毕恭毕敬；不，

[ðɪs] [æt; ət][æn; ən][ˈaʊər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈbaɪbd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈlɪkər] [tu:; tə]
this at an hour when he had imbibed enough of his favorite liquor to
这 在 一个 小时 什么时候 他 有 吸收 足够的 的 他的 最喜欢的 酒 到
[hæv; həv] [ˈrendəd] [moʊst][men] [ɪnˈsensəb(ə)l][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðər; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
have rendered most men insensible even to their presence .
有 渲染 最多 男人 麻木不仁 甚至 到 他们的 在场 :

当时他已经喝了足够多的自己最喜欢的酒，以至于大多数人甚至感觉不到他们的存在。

[ðɪːz] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] , [ɪkˈstendɪd] [mɔːrˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgærɪsn] ,
These habits of courtesy , extended moreover to the officers of the Garrison ,
这些 习惯 的 礼貌 , 扩展 而且 到 这 警官 的 这 驻军 ,
这些礼貌的习惯也延伸到了驻军的军官身上。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [sɪˈvɪljənz] [æz; əz][ˈsæmpsən] [felt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and such others among the civilians as Sampson felt to be worthy of his
和 这样的 其他的 之中 这 平民 作为 桑普森 毛毡 到 是 值得 的 他的
[ˈnoʊtɪs] .
notice .
注意 .

以及桑普森认为值得他注意的其他平民。

[hɪz; ɪz] [təʊnz] [ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪːz] [ˈmoʊmənts] , [wɜːr; wər][sɔːft] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [rɪˈspektfl] ,
His tones of salutation , at these moments , were soft , his manner respectful ,
他的 音调 的 问候 , 在 这些 时刻 , 是 柔软的 , 他的 方式 尊重 ,
[ˈiːv(ə)n][ˈɡreɪsf(ə)] ;
even graceful ;
甚至 优美 ;

在这些时刻，他的问候语气柔和，举止恭敬，甚至优雅；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈbæʃ.ɪd.nɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈfɪriər] , [ðer; ðər]
and while there was nothing of the abashedness of the inferior , there
和 尽管 那里 曾是 没有什么 的 这 羞怯 的 这 下 , 那里
[wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʃ][noʊ] [əˈfensɪv] [fəˌmɪliˈærəti] ,
was also no offensive familiarity ,
曾是 还 不 进攻 熟悉 ,
虽然没有丝毫下等人的羞怯，但也没有任何冒犯的亲昵。

[ɪn][ðə; ðɪ] [əˈkeɪzən(ə)] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [held][baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ɔːr]
in the occasional conversations held by him with the different individuals , or
在 这 偶然 对话 握住 经过 他 和 这 不同的 个人 , 或者
[ɡruːps] ,
groups ,
团体 ,

在他偶尔与不同个人或团体进行的谈话中，

[huː] [səˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] .
who surrounded and accosted him .
WHO 包围 和 被骚扰 他 .

他们围住了他，并对他进行盘问。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈsæmpsən] - , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪˈbraɪəti] ,
Such was Sampson Gattie , in the first stage of his inebriety ,
这样的 曾是 桑普森 - , 在 这 第一的 阶段 的 他的 醉酒 ,
这就是桑普森·加特里，在他醉酒的初期阶段。

[noʊ] [ˈaʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
no outward sign of which was visible .
不 向外 符号 的 哪个 曾是 可见的 .

外表上没有任何明显的迹象。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈsekənd] , [hɪz; ɪz] [pərˈsep(ə)n] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [əbˈskjuəd] , [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [les] [dɪˈstɪŋkt] ,
In the second , his perception became more obscured , his voice less distinct ,
在 这 第二 , 他的 洞察力 成为 更多的 模糊不清 , 他的 嗓音 较少的 清楚的 ,
第二阶段，他的感知变得更加模糊，声音也变得不太清晰。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [ˈpraːɡres] ,
that if he chanced to encounter him in his mad progress ,
那 如果 他 偶然 到 遇到 他 在 他的 疯狂的 进步 ,
如果他碰巧在疯狂行进中遇到他,

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiətli] [ˈkwaɪətɪŋ] [hɪm; ɪm] .
his presence had the effect of immediately quieting him :
他的 在场 有 这 影响 的 立即地 安静 他 :
他的出现立刻让他安静了下来。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrænθəmz] , [huː] , [ɔːlˈðoʊ] [ðen] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ]
This gentleman was the father of the Granthams , who , although then filling a
这 绅士 曾是 这 父亲 的 这 格兰瑟姆 , WHO , 虽然 然后 填充 一个
[ˈsɪv(ə)l][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
civil situation ,
民用 情况 ,
这位先生是格兰瑟姆家族的始祖，尽管当时他身处民事领域，

[hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [ˈɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsæmpsən][hæd; həd] [sɜːrvd] ;
had formerly been a field officer in the corps in which Sampson had served ;
有 以前 到过 一个 场地 官 在 这 兵团 在 哪个 桑普森 有 服务 ;
曾是桑普森服役的军团的一名野战军官；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪntuː] [ˈpraɪvət] [laɪf] ,
and who had carried with him into private life ,
和 WHO 有 携带 和 他 进入 私人的 生活 ,
并将这些带入了他的私人生活，

[ðoʊz] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][stɜːrn] [ˈeksələns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
those qualities of stern excellence for which he had been remarkable as a
那些 品质 的 船尾 卓越 为了 哪个 他 有 到过 卓越 作为一个
[ˈsoʊldʒər] — [ˈkwɑːlətɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] ,
soldier — qualities which had won to him the respect and affection ,
士兵 — 品质 哪个 有 韩元 到 他 这 尊重 和 感情 ,
他作为一名士兵所展现出的那些严厉而卓越的品质——正是这些品质为他赢得了尊重和爱戴。

[nɑːtɪ][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kəˈmjuːnəti] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv][ɪts] [tʃiːf] [ˈmædʒɪstreɪt]
not only of the little community over which , in the capacity of its chief magistrate
不是 仅有的 的 这 小的 社区 超过 哪个 , 在 这 容量 的 它是 首席 地方法官
,
:
,
不仅是这个小社区，在其首席执行官的管辖下，

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈzɑɪdɪd] , [bʌt; bət][ɔːlsou][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈdʒen(ə)rəli]
he had presided , but also of the inhabitants of the country generally
他 有 主持 , 但 还 的 这 居民 的 这 国家 一般来说
[fɔːr; fər] [ˈmeni] [maɪlz] [əˈraʊnd] .
for many miles around .
为了 许多 英里 大约 .
他不仅是当地的统治者，也是方圆数里内全国居民的统治者。

[ˈtempərət] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstriːm] [hɪmˈself] , [ˈmeɪdʒər] [ˈɡrænθəm] [held][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv] [ˈdrʌŋkənnəs]
Temperate to an extreme himself , Major Grantham held the vice of drunkenness
温带 到 一个 极端 他自己 , 主要的 格兰瑟姆 握住 这 副 的 酒醉
[ɪn] [dɪˈzɜːrvd] [əbˈhɔːrəns] ,
in deserved abhorrence ,
在 应得的 厌恶 ,
格兰瑟姆少校本人极其节制，他对酗酒这种恶习深恶痛绝。

[ænd; ænd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈferɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tɑ:lə'reɪn] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
and so far from sharing the general toleration extended to the old man ,
和 所以 远的 从 分享 这 一般的 容忍 扩展 到 这 老的 男人 ,
不仅没有像对待老人那样得到普遍的宽容,

[hu:z] [ə,rɪdʒə'næləti] ([ˈhɑ:rmləs] [æz; əz][hi:; hi][ˈevər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n]) [ˈɔ:f(ə)n] [pru:vd]
whose originality (harmless as he ever was in his intoxication) often proved
谁 独创性 (无害 作为 他 曾经 曾是 在 他的 中毒) 经常 已证实
[ə; eɪ][ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] ;
a motive for encouragement ;
一个 动机 为了 鼓励 ;
他的独创性（尽管他醉酒时也无害）常常成为鼓励的动力;

[hi:; hi][ˈnevər] [feɪld] , [ɑ:n] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
he never failed , on encountering him ,
他 绝不 失败的 , 在 遭遇 他 ,
他每次遇到他，都从未失手。

[tu:; tə] [brɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsenʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ænd; ænd] [ˈɑ:bviəs]
to bestow his censure in a manner that had an immediate and obvious
到 赐给 他的 谴责 在 一个 方式 那 有 一个 即时 和 明显的
[ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌlpɪt] .
effect on the culprit .
影响 在 这 罪魁祸首 .
以一种能立即对罪犯产生明显效果的方式予以谴责。

[ɪf] [ˈsæmpsən] , [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [brɪ'held] [ˈmeɪdʒər] [ˈgrænθəm] [ə'prəʊtʃɪŋ]
If Sampson , from one end of the street , beheld Major Grantham approaching
如果 桑普森 , 从 一 结尾 的 这 街道 , 观看 主要的 格兰瑟姆 接近
[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
at the other ,
在 这 其他 ,
如果桑普森从街道的一端看到格兰瑟姆少校从另一端走过来,

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] ;
he was wont to turn abruptly away ;
他 曾是 惯于 到 转动 突然 离开 ;
他习惯突然转身离开;

[bʌt; bət] [ɪf] [pər'tʰæns] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [keɪm] [soʊ] [ˌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə]
but if perchance the magistrate came so unexpectedly upon him as to
但 如果 或许 这 地方法官 来了 所以 不料 之上 他 作为 到
[prɪ'klu:d] [ðə; ði][pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] ,
preclude the possibility of retreat ,
排除 这 可能性 的 撤退 ,
但如果法官出其不意地出现，使他没有退路，

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz][wʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsəʊbəd] , [ænd; ænd] [wʊd] [reɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
he appeared as one suddenly sobered , and would rein in his horse ,
他 出现 作为 一 突然 清醒 , 和 会 缰绳 在 他的 马 ,
他突然变得清醒起来，勒住了马缰。

[ˈfɒli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɜ:rn] [ˈlektʃər] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [wʊd] [ɪn'su:] .
fully prepared for the stern lecture which he was well aware would ensue .
完全 准备 为了 这 船尾 演讲 哪个 他 曾是 出色地 意识到的 会 随之而来 .
他早已做好了迎接严厉训斥的准备，因为他很清楚接下来会受到怎样的训斥。

[aɪˈti:] [əˈfɔ:d] [noʊ] [slɑɪt] [əˈmju:zmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaʊnzpi:pl] , [ænd; ənd] [pəˈtɪkjələrli] [ðə; ði]
It afforded no slight amusement to the townspeople , and particularly the
它 提供 不 轻微 娱乐 到 这 镇民 , 和 特别 这
[jʌŋ] [ˈɜ:tʃɪnz] ,
young urchins ,
年轻的 海胆 ,

它给镇上的居民，特别是那些年幼的顽童们带来了不少乐趣。

[hu:] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ˈsæmpsən][wɪð; wɪθ] [ɔ:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
who usually looked up to Sampson with awe , to be witnesses of one of
WHO 通常 看起来 向上 到 桑普森 和 敬畏 , 到 是 证人 的 一 的
[ðoʊz] [renˈkɑ:ntər] .
those rencontres .
那些 邂逅 .

他们通常对参孙充满敬畏，能够亲眼见证其中一次会面。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈʃaʊɪŋ] — [ˈɡæləpɪŋ] — [ˈræm,peɪdʒɪŋ] [ˈkʌdʒl] - [ˈwi:ldər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
In a moment the shouting — galloping — rampaging cudgel - wielder was to be
在 一个 片刻 这 喊叫 — 疾驰 — 横冲直撞 棍棒 - 持有者 曾是 到 是
[si:n] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm][ˈmædʒɪk] [ˈpaʊər] ,
seen changed , as if by some magic power ,
已见 已更改 , 作为 如果 经过 一些 魔法 力量 ,

刹那间，那个大喊大叫、策马狂奔、挥舞着棍棒的暴徒仿佛被某种魔法力量所控制，变了模样。

[ɪntu:][ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ˈɔ:lmoʊst][tʃaɪld] - [laɪk] [əˈbi:diəns] ,
into a being of almost child - like obedience ,
进入 一个 存在 的 几乎 孩子 - 喜欢 服从 ,
变得像孩子一样顺从，

[waɪl] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [ænd; ənd] [ˌdefəˈrenʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlektʃər] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər]
while he listened attentively and deferentially to the lecture of Major
尽管 他 听着 认真地 和 恭敬地 到 这 演讲 的 主要的
[ˈgrænθəm] ,
Grantham ,
格兰瑟姆 ,

他认真恭敬地聆听着格兰瑟姆少校的演讲。

[hu:m] [hi:; hi][bəʊθ] [fɪrd] [ænd; ənd] [lʌvd] .
whom he both feared and loved .
谁 他 两个都 害怕 和 喜爱 .
他既害怕又爱慕他。

[ɑ:n] [ði:z] [əˈkeɪʒənz] ,
On these occasions ,
在 这些 场合 ,

在这些情况下，

[hi:; hi] [wʊd] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] — [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [ˈerər] — [ænd; ənd] [ˈpra:mɪs]
he would hang his head upon his chest — confess his error — and promise
他 会 悬挂 他的 头 之上 他的 胸部 — 承认 他的 错误 — 和 承诺
[ˈsɑ:ləmli] [tu:; tə][əˈmend] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] ,
solemnly to amend his course of life ,
庄严地 到 修正 他的 课程 的 生活 ,

他会低下头，将头埋在胸前——承认自己的错误——并郑重承诺改过自新。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhi:dləs] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [ˈhevər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpra:mɪs] [hi:did]
although it must be needless to add that never was that promise heeded
虽然 它 必须 是 不必要 到 添加 那 绝不 曾是 那 承诺 听从了
.
:
.

虽然无需赘言，但这个承诺从未得到兑现。

[nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] , [ˈæftər] [ðɪ:z] ['lektʃərz] , [wen] ['meɪdʒər] ['grænθəm] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
Not unfrequently , after these lectures , when Major Grantham had left him ,
不是 不常 , 后 这些 讲座 , 什么时候 主要的 格兰瑟姆 有 左边 他 ,
['sæmpsən] [wʊd] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
Sampson would turn his horse ,
桑普森 会 转动 他的 马 ,
在这些讲座结束后, 格兰瑟姆少校离开后, 桑普森常常会调转马头。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stɪl] ['fɔʊldɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] , ['sʌfər] ['sɪlvətɛɪl] [tu:; tə] [pər'su:]
and , with his arms still folded across his chest , suffer Silvertail to pursue
和 , 和 他的 武器 仍然 折叠 穿过 他的 胸部 , 遭受 银尾 到 追求
[hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [kɔ:rs] ,
his homeward course ,
他的 回家 课程 ,
于是, 他双臂依然抱在胸前, 任由银尾继续它的归途。

[waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] ['teɪkən][ɪn]
while he himself , silent and thoughtful , and looking like a culprit taken in
尽管 他 他自己 , 沉默的 和 周到 , 和 寻找 喜欢 一个 罪魁祸首 已采取 在
[ðə; ðɪ][fækt] ,
the fact ,
这 事实 ,
而他自己, 沉默不语, 若有所思, 看起来像个意识到自己犯了错的罪犯。

[sæt] ['stedəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] ,
sat steadily in his saddle ,
卫星 稳步 在 他的 鞍 ,
他稳稳地坐在马鞍上,

[wɪ'ðəʊt] [haʊ'evər] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['i:ðər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ðɪ] [left] ,
without however venturing to turn his eye either to the right or to the left ,
没有 然而 冒险 到 转动 他的 眼睛 任何一个 到 这 正确的 或者 到 这 左边 ,
然而, 他却丝毫没有尝试将目光转向左边或右边。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ðɪ] [kraʊd] , [hu:] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['strɔ:ŋli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][mɜ:rθ] ,
as he passed through the crowd , who , with faces strongly expressive of mirth ,
作为 他 通过了 通过 这 人群 , WHO , 和 面孔 强烈 富有表现力的 的 欢笑 ,
当他穿过人群时, 人群脸上都洋溢着浓浓的欢乐气氛,

[mɑ:rkt] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld]
marked their sense of the change which had been produced in the old
标记 他们的 感觉 的 这 改变 哪个 有 到过 生产 在 这 老的
[ɪn'tɜ:rprətər] .
interpreter .
翻译 .
这表明他们感受到了旧译员所发生的变化。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ,
Those who had seen him thus , for the first time ,
那些 WHO 有 已见 他 因此 , 为了 这 第一的 时间 ,
那些第一次见到他这副模样的人,

[maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn][wʌn][soʊ] [ə'pærəntli] [tʌtʃt] [wʊd]
might have supposed that a reformation in one so apparently touched would
可能 有 据称 那 一个 改革 在 一 所以 显然 感动 会
[hæv; həv] [ɪn'sju:d] ;
have ensued ;
有 随后 ;
人们或许会认为, 一个显然受到如此影响的人应该会做出改变;

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] , [ɔːr]
but long experience had taught that , although a twinge of conscience , or
但 长的 经验 有 教授 那 , 虽然 一个 轻微疼痛 的 良心 , 或者
[mɔːr] [ˈprɑːbəbli] [fɪr] [ʌv; əv] ,
more probably fear of ,
更多的 大概 害怕 的 ,

但长期的经验告诉我们，尽管会感到一丝良心不安，或者更可能是害怕，

[ænd; ənd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] , [maɪt] [ɪnˈduːs] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,
and respect for , the magistrate , might induce a momentary humiliation ,
和 尊重 为了 , 这 地方法官 , 可能 诱导 一个 瞬间 屈辱 ,
对法官的尊重可能会导致一时的屈辱感。

[ɔːl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [dɑːn] .
all traces of cause and effect would have vanished with the coming dawn .
全部 痕迹 的 原因 和 影响 会 有 消失了 和 这 未来 黎明 .
随着黎明的到来，所有因果关系的痕迹都将消失。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɜːrliŋ] [ˈpʌblɪk] [ˈvɜːrtʃʊ] [hiː; hi] [ˈboʊstɪd] , [ˈsæmpsən] - [juˈnaɪtɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ɪn]
To the sterling public virtues he boasted , Sampson Gattie united that of loyalty in
到 这 英镑 民众 美德 他 吹嘘 , 桑普森 - 团结的 那 的 忠诚 在
[noʊ] [ˈkɑːmən] [dɪˈɡriː] .
no common degree .
不 常见的 程度 .
桑普森·加特里拥有诸多高尚的公共美德，其中最令人称道的是他无比忠诚的品质。

[ə; eɪ] [mɔːr] [stɔːntʃ] [ədˈhɪərənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kraʊn] [ɪɡˈzɪstɪd] [ˈnoʊwə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɑːvrənʒ]
A more staunch adherent to the British Crown existed nowhere in the sovereign's
一个 更多的 坚定 信徒 到 这 英国 王冠 存在 无处 在 这 主权者的
[dəˈmɪnjənʒ] ;
dominions ;
领地 ;
在英国君主的领土内，再也找不到比他更坚定的英国王室拥护者了；

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈvootɪdnəs] [tuː; tə] " [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , " [ðæt] ,
and , such was his devotedness to " King George , " that ,
和 , 这样的 曾是 他的 奉献 到 " 国王 乔治 , " 那 ,
他对“乔治国王”的忠诚如此之深，以至于

[ɔːlˈbiːt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ɔːl] [ˈprɑːbəˈbɪləti][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˈsækrɪfajs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]
albeit he could not in all probability have made the sacrifice of his love for
尽管 他 可以 不是 在 全部 可能性 有 制成 这 牺牲 的 他的 爱 为了
[ˈwɪski] ,
whiskey ,
威士忌酒 ,
尽管他很可能无法放弃自己对威士忌的热爱，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈwɪliŋli] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsevəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi]
he would willingly have suffered his left arm to be severed from his body
他 会 心甘情愿 有 遭受 他的 左边 手臂 到 是 切断 从 他的 身体
,
,
,
他宁愿自己的左臂被砍断。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈpruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [bɪn] [rɪˈkwaɪərd] .
had such proof of his attachment to the throne been required .
有 这样的 证明 的 他的 依恋 到 这 王座 到过 必需的 .
如果需要证明他对王位的忠诚的话。

[prəˈpɔːrjənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] ['brɪtɪʃ] , [əˈrouz] , [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]
Proportioned to his love for every thing British , arose , as a natural
比例匀称 到 他的 爱 为了 每一个 事物 英国 , 出现 , 作为 一个 自然的
['kɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

鉴于他对英国一切事物的热爱，自然而然地产生了以下结果：

[hɪz; ɪz] [dis'laɪk] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] ['æntɪ] - ['brɪtɪʃ] ; [ænd; ənd] ['ɪspeʃəli] [fɔːr; fər] [ðouz] , [huː] , [ʌndər]
his dislike for every thing anti - British ; and especially for those , who , under
他的 不喜欢 为了 每一个 事物 反对 - 英国 ; 和 尤其 为了 那些 , WHO , 在下面
[ðə; ðɪ] [gaɪz] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] ,
the guise of allegiance ,
这 伪装 的 忠诚 ,
他厌恶一切反英事物；尤其厌恶那些打着效忠旗号的人，

[hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'wei] [tuː; tə] [brɪ'klʌm] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
had conducted themselves in away to become objects of suspicion to the
有 实施 他们自己 在 离开 到 变得 对象 的 怀疑 到 这
[ə'θɔːrətɪz] .
authorities .
当局 .
他们的行为举止引起了当局的怀疑。

[ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [ʌv; əv] ['dezbəərə] ,
A near neighbour of Desborough ,
一个 靠近 邻居 的 德斯伯勒 ,
德斯伯勒的近邻，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['næroʊli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪn'dʌldʒd] ['hæbɪts][ʌv; əv]
he had watched him as narrowly as his long indulged habits of
他 有 观看 他 作为 勉强 作为 他的 长的 沉溺其中 习惯 的
[ɪn,tɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [pər'mɪt] ,
intoxication would permit ,
中毒 会 允许 ,
他透过自己长期沉溺于酒精的习惯，尽可能地用狭隘的目光观察着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'veiɪŋ] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['grænθəm] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
and he had been the means of conveying to Major Grantham much of
和 他 有 到过 这 方法 的 传递 到 主要的 格兰瑟姆 很多 的
[ðə; ðɪ][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [ðæt] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ]
the information which had induced that uncompromising magistrate to seek the
这 信息 哪个 有 诱导 那 毫不妥协 地方法官 到 寻找 这
[ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪndʒərəs] ['setlər] — [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ,
expulsion of the dangerous settler — an object which ,
驱逐 的 这 危险的 定居者 — 一个 目的 哪个 ,
他曾是向格兰瑟姆少校传递大量信息的渠道，正是这些信息促使这位毫不妥协的治安法官寻求驱逐这位危险的定居者——这一目的，

[haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['pɜːrdʒəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'prɪnsəpld] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
however , had been defeated by the perjury of the unprincipled individual ,
然而 , 有 到过 战败 经过 这 伪证 的 这 毫无原则的 个人 ,
然而，却因那个毫无原则的人的伪证而失败了。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌstəmerɪ] [oʊðz] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] .
in taking the customary oaths of allegiance .
在 采取 这 习惯 誓言 的 忠诚 .
在进行惯常的效忠宣誓时。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [ˈgrænθəm] , [fɔːr; fər] [huːm] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs]
Since the death of Major Grantham , for whom , notwithstanding his numerous
自从 这 死亡 的 主要的 格兰瑟姆 , 为了 谁 , 虽然 他的 很多的
[ˈlektʃərz] ,
lectures ,
讲座 ,

自从格兰瑟姆少校去世后，尽管他生前发表了无数演讲，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˌentərˈteɪnd] [ðæt] [ˌrevəˈrenʃ(ə)] [ɪˈstiːm] [wɪtʃ] [ɪz][ˈevər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he had ever entertained that reverential esteem which is ever the result of the
他 有 曾经 娱乐 那 敬畏的 尊重 哪个 是 曾经 这 结果 的 这
[əˈsendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] [maɪnd][ˈoʊvər][ðə; ði] [wiːk] ,
ascendancy of the powerful and virtuous mind over the weak ,
优势 的 这 强大的 和 有德行的 头脑 超过 这 虚弱的 ,
他始终怀有那种敬畏之心，这种敬畏之心总是强者和有德者凌驾于弱者之上的结果。

[ænd; ənd][nɑːt] [æbsəˈluːtli] [ˈvɪʃəs] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [sʌnz] [hiː; hi] [felt] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈfɑːðəz]
and not absolutely vicious ; and for whose sons he felt almost a father's
和 不是 绝对地 恶毒 ; 和 为了 谁 儿子们 他 毛毡 几乎 一个 父亲的
[əˈfekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

而且他并非绝对邪恶；他几乎对他的儿子们怀有父亲般的爱，

[oʊld] - [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrəntli] [ˈtrʌblɪd] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ˈdezbəre] ,
old Gattrie had but indifferently troubled himself about Desborough ,
老的 - 有 但 漠不关心 麻烦 他自己 关于 德斯伯勒 ,
老加特里对德斯伯勒的事漠不关心。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈfɒli] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ænd; ənd]
who was fully aware of what he had previously done to detect and
WHO 曾是 完全 意识到的 的 什么 他 有 之前 完毕 到 探测 和
[ɪkˈspoʊz][hɪm; ɪm] ,
expose him ,
暴露 他 ,

他完全清楚自己之前为了发现和揭露他而做过什么，

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [rɪˈpeɪd] [wɪð; wɪθ][ˈjuːzəri] — [æn; ən][hɑːˈstɪləti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
and consequently repaid with usury — an hostility of feeling which , however ,
和 最后 已偿还 和 高利贷 — 一个 敌意 的 感觉 哪个 , 然而 ,
因此，他们以高利贷作为回报——然而，这种敌意却.....

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpræktɪk(ə)] [ɪˈfuː] .
had never been brought to any practical issue .
有 绝不 到过 带来 到 任何 实际的 问题 .
从未被付诸任何实际问题。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
As a matter of course ,
作为 一个 事情 的 课程 ,
理所当然地，

[ˈsæmpsən][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ˈpɜːsənz] [kəˈlektɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
Sampson was of the number of anxious persons collected on the bank of the
桑普森 曾是 的 这 数字 的 焦虑的 人 集 在这 银行 的 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,
萨姆森是聚集在河岸边众多焦虑不安的人中的一员。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɡʌn] [boʊt] ; [bʌt; bət] ,
on the morning of the capture of the American gun boat ; but ,
在这 早晨 的 这 捕获 的 这 美国人 枪 船 ; 但 ,
在俘获美国炮艇的当天早上; 但是,

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðen] [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst][steɪdʒ][ʌv; əv][ɪn,tə:ksiˈkeɪ](ə)n] ,
as he was only then emerging from his first stage of intoxication ,
作为 他 曾是 仅有的 然后 新兴 从 他的 第一的 阶段 的 中毒 ,
当时他才刚刚从第一阶段的醉酒状态中恢复过来。

([wɪtʃ] [wi; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [ˈoʊn] [tu; tə][bi; bi] [ˈtæntəməʊnt] [tu; tə] [ˈpɜ:rfɪkt] [səˈbraɪəti] [ɪn] [ˈeni]
(which we have already shown to be tantamount to perfect sobriety in any
(哪个 我们 有 已经 所示 到 是 等同 到 完美的 清醒 在 任何
[ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n]) [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌpˈrɔ:riəs]
other person) there had been no time for a display of those uproarious
其他 人) 那里 有 到过 不 时间 为了 一个 展示 的 那些 哄然
[ˈkwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði][ləst] ,
qualities which characterized the last ,
品质 哪个 特征化的 这 最后的 ,
(我们已经证明, 这相当于其他任何人的完美清醒) 根本没有时间去展现上一任的那些喧闹特质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wʌns] [let] [lu:s] , [ˈskersli] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kʊd; kəd]
and which , once let loose , scarcely even the presence of the General could
和 哪个 , 一次 让 松动的 , 几乎 甚至 这 在场 的 这 一般的 可以
[hæv; həv] [rɪˈstreɪnd] .
have restrained .
有 克制 .
一旦放开手脚, 即使将军在场也很难阻止它。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkju:tnəs] , [həʊˈevər] ,
With an acuteness , however ,
和 一个 急性 , 然而 ,
然而, 却又异常敏锐。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n][tu; tə][bi; bi] [rɪˈmɑ:kt] [ɪn][həˈbɪtʃuəl] [ˈdrʌŋkədʒ] [æt; ət][ˈmoʊmənts] [wen] [ðer; ðər]
which is often to be remarked in habitual drunkards at moments when their
哪个 是 经常 到 是 评论 在 习惯性的 醉汉 在 时刻 什么时候 他们的
[ˈɪntələkt] [ɪz] [ʌnˈklaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈfju:zdnɪs] [tu; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈkɑ:mənli] [ˈsʌbdʒekt]
intellect is unclouded by the confusedness to which they are more commonly subject
智力 是 晴朗无云 经过 这 困惑 到 哪个 他们 是 更多的 通常 主题
,
.
,
这在惯于酗酒的人身上经常能看到, 尤其是在他们头脑清醒的时候, 那时他们通常处于一种迷迷糊糊的状态。

[ðə; ði] [hɔ:ks] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ˈsevrəl] [pəˈtɪku:ləz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
the hawk's eye of the old man had detected several particulars which had
这 鹰的 眼睛 的 这 老的 男人 有 检测到 一些 细节 哪个 有
[ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtenʃ(ə)n] ,
escaped the general attention ,
逃脱 这 一般的 注意力 ,
老人的鹰眼发现了一些被大多数人忽略的细节。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [rɪˈteɪnd] [səˈfɪʃ(ə)nt]
and of which he had , at a later period of the day , retained sufficient
和 的 哪个 他 有 , 在 一个 之后 时期 的 这 天 , 保留 充足的
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,
当天晚些时候, 他对此事仍有足够的记忆。

[tuː; tə] [kə'nekt] [wið; wiθ][æn; ən][æksə'dent(ə)l] [jet] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .
to connect with an accidental yet important discovery .
到 连接 和 一个 偶然 然而 重要的 发现 .

与一项偶然却重要的发现建立联系。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wər][ˈləndɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ri'mɑ:kt]
At the moment when the prisoners were landed , he had remarked
在 这 片刻 什么时候 这 囚犯 是 登陆 , 他 有 评论
[ˈdezbəɹə] ,
Desborough ,
德斯伯勒 ,

就在战俘被押上岸的那一刻，他曾对德斯伯勒说过：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第7/24页

[hu:] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['heɪsti] [eksklə'meɪʃn] [ɔ:l'redi] [rɪ'kɔ:rdɪd] , ['sti:lɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [θru:]
who had uttered the hasty exclamation already recorded , stealing cautiously through
WHO 有 说出 这 仓促 感叹 已经 记录 , 偷窃 谨慎地 通过

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kraʊd] ,
the surrounding crowd ,
这 周围 人群 ,

发出那声匆忙的惊呼的人，已被记录在案，他小心翼翼地穿过周围的人群。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and apparently endeavouring to arrest the attention of the younger of the
和 显然 努力 到 逮捕 这 注意力 的 这 年轻 的 这

[ə'merɪkən] [ˈɑ:fəsərz] .
American officers .
美国人 警官 .

显然是为了引起美国年轻军官的注意。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] ['presɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:r][ɪntu:] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv] ['sɪlvətɛɪl] ,
An occasional pressing of the spur into the flank of Silvertail ,
一个 偶然 紧迫 的 这 刺 进入 这 侧翼 的 银尾 ,

偶尔用马刺抵住银尾的侧腹，

[ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rɪn][æz; əz][ðə; ði] ['setlər] [tɜ:rɪnd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm]
enabled him to turn as the settler turned , and thus to keep him
已启用 他 到 转动 作为 这 定居者 转向 , 和 因此 到 保持 他

['kɔ:nstəntli] [ɪn] [vju:] ;
constantly in view ;
不断地 在 看法 ;

使他能够随着定居者的转动而转动，从而始终保持在定居者的视线范围内；

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
until , at length ,
直到 , 在 长度 ,

直到最后，

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [brɑ:k] [ænd; ənd] ['kɑ:mədɔ:r]
as the latter approached the group of which General Brock and Commodore
作为 这 后者 接近 这 团体 的 哪个 一般的 布洛克 和 准将

['bɑ:kli] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['sentər] ,
Barclay formed the centre ,
巴克莱 形成 这 中心 ,

当后者接近以布罗克将军和巴克莱准将为中心的那一群人时，

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'lɪʃə]
he observed him distinctly to make a sign of intelligence to the Militia
他 观察到 他 明显地 到 制作 一个 符号 的 智力 到 这 民兵

[ˈɑ:fɪsər] ,
Officer ,
官 ,

他仔细观察着他，向民兵军官发出情报信号。

[hu:z] [aɪ] [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə'træktɪd] ,
whose eye he at length attracted ,
谁 眼睛 他 在 长度 吸引 ,

他最终吸引了谁的目光，

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][him; im][ə; ei] [glæns] [ʌv; əv] ['heɪstɪ][ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv] [ˌrekəg'niʃ(ə)n] .
and who now bestowed upon him a glance of hasty and furtive recognition .
和 WHO 现在 授予 之上 他 一个 瞥一眼 的 仓促 和 鬼鬼祟祟 认出 .

而此刻，谁又匆匆瞥了他一眼，带着一丝偷偷摸摸的认出之意呢？

[kʲɔɾi'a:səti] [ɪn'dʒɔst] [ˈsæmpsən][tu:; tə] [mu:v] [ˈsilvəteɪl] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪn] [æd'væns] ,
Curiosity induced Sampson to move Silvertail a little more in advance ,
好奇心 诱导 桑普森 到 移动 银尾 一个 小的 更多的 在 进步 ,
好奇心驱使桑普森提前移动了银尾号一些距离。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; ei] ['betər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] ;
in order to be enabled to obtain a better view of the prisoners ;
在 命令 到 是 已启用 到 获得 一个 更好的 看法 的 这 囚犯 ;
为了更好地观察囚犯；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɔ:l'dʊʊ] [ə'pærəntli]
but the latter , turning away his head at the moment , although apparently
但 这 后者 , 转弯 离开 他的 头 在 这 片刻 , 虽然 显然
[wɪ'dʌʊt] [dɪ'zain] , [ˈbæfəld] [hɪz; ɪz][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
without design , baffled his penetration .
没有 设计 , 困惑 他的 渗透 .
但后者此时转过头去，虽然表面上并非有意为之，却阻碍了他的渗透。

[stɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t]
Still he had a confused and indistinct idea that the person was not
仍然 他 有 一个 使困惑 和 模糊 主意 那 这 人 曾是 不是
[ˈhoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][him; im] .
wholly unknown to him :
完全 未知 到 他 :
但他仍然隐隐觉得，这个人对他来说并非完全陌生。

[wen] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜ:rst] ,
When the prisoners had been disposed of , and the crowd dispersed ,
什么时候 这 囚犯 有 到过 处置 的 , 和 这 人群 分散的 ,
当囚犯被处置完毕，人群散去之后，

[ˈsæmpsən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['lɪŋgər] [nɪr] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [haʊs] , [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [g'ri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Sampson continued to linger near the council house , exchanging greetings with the
桑普森 持续 到 萦绕 靠近 这 理事会 房子 , 交换 问候 和 这
[ˈnu:li] [ə'raɪvd] [tʃi:fs] ,
newly arrived Chiefs ,
新 到达的 酋长们 ,
桑普森继续在议会大楼附近逗留，与新来的酋长们互致问候。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [wət'evər] ['wɪski] ['bɑ:t(ə)][wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][him; im] ,
and drinking from whatever whiskey bottle was offered to him ,
和 喝 从 任何 威士忌酒 瓶子 曾是 提供 到 他 ,
他喝着别人递给他的任何一瓶威士忌，

[ˌʌn'tɪl] [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [geɪv] [ˈræpɪd][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][θɜ:rd][ɔ:r][grænd]
until he at length gave rapid indication of arriving at his third or grand
直到 他 在 长度 给予 迅速的 指示 的 抵达 在 他的 第三 或者 盛大
[klaɪmək'terɪk] .
climacteric :
更年期 .
直到最后，他才迅速表现出即将迎来第三次或盛大更年期的迹象。

[ðen] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laʊd] [ʃaʊtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then were to be heard the loud shoutings of his voice , and the
 然后 是 到 是 听到 这 大声 喊叫声 的 他的 嗓音 , 和 这
 ['klætʃɪŋ] [ʌv; əv] - [hu:f] ,
clattering of Silvertail's hoofs ,
 咔嗒咔嗒 的 - 蹄子 ,

接着便听到了他响亮的喊叫声，以及银尾马蹄的哒哒声。

[æz; əz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] [flu:] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [pæst][ðə; ði][fɔ:rt][ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ,
as horse and rider flew like lightning past the fort into the town ,
 作为 马 和 骑士 飞翔 喜欢 闪电 过去的 这 堡 进入 这 镇 ,
 马和骑手像闪电一样飞驰过堡垒，进入城镇。

[wer] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈlɪkwɪd] [wʌz; wəz] [kwɒft] [æt; ət] [ðə; ði]
where a more than usual quantity of the favorite liquid was quaffed at the
 在哪里 一个 更多的 比 通常 数量 的 这 最喜欢的 液体 曾是 畅饮 在 这
 [ˈsevrəl] [ˈstɔːrz] ,
several stores ,
 一些 商店 ,
 在几家商店里，人们都喝下了比平时更多的这种喜爱的饮品。

[ɪn] [kəˌmeməˈreɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [bɔɪ] , [ˈdʒerəld]
in commemoration , as he said , of the victory of his noble boy , Gerald
 在 纪念 , 作为 他 说 , 的 这 胜利 的 他的 高贵 男生 , 杰拉尔德
 [ˈgrænθəm] ,
Grantham ,
 格兰瑟姆 ,

正如他所说, 这是为了纪念他高贵的儿子杰拉尔德·格兰瑟姆的胜利。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːrmz]['dʒen(ə)rəli] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɔːr] .
and to the success of the British arms generally throughout the war .
 和 到 这 成功 的 这 英国 武器 一般来说 自始至终 这 战争 .
 并最终促成了英国军队在整个战争中的全面胜利。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔ:ltz] [ʌv; əv] ['sæmpsən]
Among the faults of Sampson Gattie ,
 之中 这 故障 的 桑普森 - ,
 桑普森·加特里的缺点之一是:

[wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['ænim(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [b:ŋ] ['hæbɪt]
was certainly not that of neglecting the noble animal to whom long habit
 曾是 当然 不是 那 的 疏忽 这 高贵 动物 到 谁 长的 习惯
 [hæd; həd] ['di:pli] [ə'tætʃt] [hɪm; ɪm] .
had deeply attached him .
 有 深 随附的 他 .

这绝不是冷落了他长期以来深深依恋的那只高贵的动物。

['silvəteɪl] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,
Silvertail **was** **equally** **a** **favorite** **with** **the** **son** ,
 银尾 曾是 同样地 一个 最喜欢的 和 这 儿子 ,
 儿子同样也很喜欢银尾。

[hu:] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['rɪdn̩] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] ['reɪsɪz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs]
who had more than once ridden him in the occasional races that took place
 WHO 有 更多的 比 一次 骑 他 在 这 偶然 种族 那 采取 地方
 [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [sændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ɔːr] ,
upon the hard sands of the lake shore ,
 之上 这 难的 沙子 的 这 湖 支撑 ,
 他曾多次骑着 他参加在湖岸坚硬沙地上偶尔举行的比赛,

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˈevri] [θɪŋ] [əˈweɪ] .
and in which he had borne every thing away .
和 在 哪个 他 有 出生 每一个 事物 离开 .
他把一切都带走了。

[æz; əz][ˈsæmpsən][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈkɑːnjəs] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
As Sampson was ever conscious and collected about this hour ,
作为 桑普森 曾是 曾经 有意识的 和 集 关于 这 小时 ,
萨姆森在这一时刻始终保持清醒和冷静，

[ker] [wʌz; wəz][ˈduːli][ˈteɪkən][baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fed] ,
care was duly taken by him that his horse should be fed ,
关心 曾是 正式地 已采取 经过 他 那 他的 马 应该 是 美联储 ,
他尽心尽力地照顾好他的马，确保它得到喂养。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [dɪsˈmaʊntɪŋ] .
without the trouble to himself of dismounting .
没有 这 麻烦 到 他自己的 的 下车 .
他无需费力下马。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] - [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] ,
Even as Gattrie sat in his saddle ,
甚至 作为 - 卫星 在 他的 鞍 ,
即使加特里坐在马鞍上，

[ˈsɪlvətɛɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [mʌntɪŋ] [hɪz; ɪz][kɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [trɔːf]
Silvertail was in the daily practice of munching his corn out of a small trough
银尾 曾是 在 这 日常的 实践 的 咀嚼 他的 玉米 出去 的 一个 小的 槽
[ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [stɔːpt] ,
that stood in the yard of the inn where he usually stopped ,
那 站立 在 这 院子 的 这 客栈 在哪里 他 通常 停止 ,
银尾每天都会回到他常去的旅店，在旅店院子里的小槽里啃食玉米。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ] [huːˈevər] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [hed]
while his rider conversed with whoever chanced to be near him — the head
尽管 他的 骑士 交谈 和 谁 偶然 到 是 靠近 他 — 这 头
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌdʒl] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈæmp(ə)l] [θaɪ] ,
of his cudgel resting on his ample thigh ,
的 他的 棍棒 休息 在 他的 充足 大腿 ,
他的骑手一边和碰巧在他附近的任何人交谈，一边把棍子的头放在他粗壮的大腿上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈwɪski] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [hænd] .
and a glass of his favorite whiskey in his other and unoccupied hand .
和 一个 玻璃 的 他的 最喜欢的 威士忌酒 在 他的 其他 和 空置 手 .
他另一只空着的手里拿着一杯他最喜欢的威士忌。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] , [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] ,
Now it chanced , that on this particular day ,
现在 它 偶然 , 那 在 这 特别的 天 ,
恰巧就在这一天，

[ˈsæmpsən][hæd; həd] [nɪˈgлектɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmerɪ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
Sampson had neglected to pay his customary visit to the inn ,
桑普森 有 被忽视的 到 支付 他的 习惯 访问 到 这 客栈 ,
萨姆森忘记了像往常一样去客栈拜访。

[æn; ən] [əˈmɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [ˈræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈkeɪzənd]
an omission which was owing rather to the hurry and excitement occasioned
一个 省略 哪个 曾是 欠款 相当 到 这 匆忙 和 激动 引发
[baɪ][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
by the stirring events of the morning ,
经过 这 搅拌 活动 的 这 早晨 ,
这一疏忽主要是由于早晨发生的激动人心的事件所造成的匆忙和兴奋所致。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [ˈwɪlf] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] .
than to any wilful neglect of his steed .
比 到 任何 故意 忽视 的 他的 骏马 :

而不是故意疏忽照顾他的马。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈʌʊərz] [ˈæftər][dɑːrk] [ðæt] , [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv]
Nor was it until some hours after dark that , seized with a sudden fit of
也不 曾是 它 直到 一些 小时 后 黑暗的 那 , 查获 和 一个 突然 合身 的
[kəˈresɪŋ] [ˈsɪlvətɛɪl] ,
caressing Silvertail ,
爱抚 银尾 ,

直到天黑几个小时后, 银尾突然被一股爱抚的冲动所驱使,

[huːz] [ˈɡlɑːsi] [nek] [hiː; hi] [ˈpætɪd] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][wɔːrm] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
whose glossy neck he patted , until the tears of warm affection started to his
谁 光滑 脖子 他 轻拍 , 直到 这 眼泪 的 温暖的 感情 开始 到 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他轻轻拍了拍她光滑的脖颈, 直到温暖的爱意涌上眼眶。

[hiː; hi] [brɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] .
he bethought him of the omission of which he had been guilty .
他 思考 他 的 这 省略 的 哪个 他 有 到过 有罪的 .

他想起了自己所犯的疏忽。

[ˈskersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [kənˈsiːvd] , [brɪˈfɔːr] [ˈsɪlvətɛɪl] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [æt; ət] [fʊl] [kəˈrɪr] ,
Scarcely was the thought conceived , before Silvertail was again at full career ,
几乎 曾是 这 想法 构思 , 前 银尾 曾是 再次 在 满的 职业 ,

这个想法刚一萌生, 银尾就再次进入了职业生涯的巅峰时期。

[ænd; ænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
and on his way to the inn .
和 在 他的 方式 到 这 客栈 .

他正前往客栈。

[ðə; ði] [ɡert] [stʊd] [ˈoʊpən] , [ænd; ænd] , [æz; əz] [ˈsæmpsən] [ˈentərd] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][rɪˈtaɪər] ,
The gate stood open , and , as Sampson entered , he saw two individuals retire ,
这 门 站立 打开 , 和 , 作为 桑普森 进入 , 他 锯 二 个人 退休 ,

大门敞开着, 当桑普森走进时, 他看到两个人退了出去。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɑːˈbzərˈveɪ(ə)n] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ed] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
as if to escape observation , within a shed adjoining the stable .
作为 如果 到 逃脱 观察 , 之内 一个 棚 相邻的 这 稳定的 .

仿佛为了躲避监视, 他躲进了马厩旁边的棚子里。

[drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
Drunk as he was , a vague consciousness of the truth ,
醉 作为 他 曾是 , 一个 模糊的 意识 的 这 真相 ,

尽管他喝醉了, 但对真相仍有一种模糊的意识。

[kəˈhektɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [ɑːˈbzərˈveɪ(ə)n] , [flæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][oʊld]
connected as it was with his earlier observation , flashed across the old
连接 作为 它 曾是 和 他的 早些时候 观察 , 闪光灯 穿过 这 老的
[ˈmænz][maɪnd] ,
man's mind ,
男人的 头脑 ,

这与他之前的观察有关, 于是这个想法突然闪现在老人的脑海中。

[ænd; ænd] [wen] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laʊd] [həˈluːɪŋ] , [ə; eɪ][fækˈtɔʊtəm] ,
and when , in answer to his loud hallooing , a factotum ,
和 什么时候 , 在 回答 到 他的 大声 哈喽 , 一个 杂务工 ,

当他大声呼喊时, 一个仆人回应道:

[ɑːn] [huːm] [dɪˈvɑːlvd] [ɔːl][ðə; ði] ['nuːməərəs] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [frʌm; frəm] ['weɪtər] [daʊn]
on whom devolved all the numerous offices of the inn , from waiter down
在 谁 下放 全部 这 很多的 办公室 的 这 客栈 , 从 服务员 向下
[tuː; tə] ['ɑːslər] ,
to ostler ,
到 马夫 ,

客栈里所有的各种职务，从侍者到马夫，都由他一人承担。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [ˈsæmpsən] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laʊdli] [ɪkˈsprest] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər]
made his appearance , Sampson added to his loudly expressed demand for
制成 他的 外貌 , 桑普森 额外 到 他的 高声 表达 要求 为了
- [kɔːrn] ,
Silvertail's corn ,
- 玉米 ,

萨姆森一出现，就大声嚷嚷着要银尾的玉米。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] .
a whispered injunction to return with a light .
一个 低声说道 禁令 到 返回 和 一个 光 .

一声低语，嘱咐他带上灯回来。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [kəˈmenst] ['trɒʊlɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] " [oʊld] [kɪŋ]
During the absence of the man he commenced trolling a verse of " Old King
期间 这 缺席 的 这 男人 他 开始 钓鱼 一个 诗 的 " 老的 国王
[koʊl] ,
Cole ,
油菜 ,

在那个人不在的时候，他开始嘲讽“老国王科尔”的一首诗，

" [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['bæləd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" a favorite ballad with him ,
" 一个 最喜欢的 民谣 和 他 ,

“他最喜欢的民谣之一，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [bɪˈliːvz] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] .
and with the indifference of one who believes himself to be alone .
和 和 这 漠不关心 的 一 WHO 相信 他自己 到 是 独自的 .

带着一种自认为孤独者的冷漠。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['berər] [əˈprəʊtʃt] ,
Presently the light appeared , and , as the bearer approached ,
目前 这 光 出现 , 和 , 作为 这 持有人 接近 ,

随后，灯光出现，当送信人走近时，

[ɪts] ['reɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [tuː] [men] ,
its rays fell on the forms of two men ,
它是 射线 跌倒 在 这 表格 的 二 男人 ,

它的光芒落在了两个男人的身上，

[rɪˈtaɪərd][ɪˈntuː][ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]
retired into the furthest extremity of the shed and crouching to the earth
退休 进入 这 最远 末端 的 这 棚 和 蹲伏 到 这 地球
[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kənˈsiːlmənt] ,
as if in concealment ,
作为 如果 在 隐蔽 ,

他退到棚子的最深处，像躲藏起来一样蹲伏在地上。

[huːm] ['sæmpsən] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] .
whom Sampson recognized at a glance .
谁 桑普森 认可 在 一个 瞥一眼 .

桑普森一眼就认出了他。

[hiː; hi] [haʊ'evər] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːslər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [geɪv] [ðə; ði]
He however took no notice of the circumstance to the ostler , or even gave the
他 然而 采取 不 注意 的 这 环境 到 这 马夫 , 或者 甚至 给予 这
['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,
slightest indication ,
丝毫 指示 ,

然而, 他却对马夫提起此事毫不在意, 甚至连一丝迹象也没有表现出来。

[baɪ] [lʊk] [ɔːr] ['muːvmənt] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
by look or movement , of what he had seen .
经过 看 或者 移动 , 的 什么 他 有 已见 .

通过眼神或动作, 判断他所看到的事物。

[wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['wɔːtərd] ['sɪlvətɛɪl] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [trɔːf] ,
When the man had watered Silvertail , and put his corn in the trough ,
什么时候 这 男人 有 浇水 银尾 , 和 放 他的 玉米 在 这 槽 ,
当那人给银尾浇完水, 把玉米放进槽里之后,

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['sæmpsən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
he returned to the house , and Sampson , with his arms folded across his
他 返回 到 这 房子 , 和 桑普森 , 和 他的 武器 折叠 穿过 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

他回到屋里, 桑普森双臂抱胸,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [krʌntʃt] [hɪz; ɪz] [fuːd] , ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [kætʃ] [wət'evər]
as his horse crunched his food , listened attentively to catch whatever
作为 他的 马 嘎吱作响 他的 食物 , 听着 认真地 到 抓住 任何
[kɔːnvər'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [ɪn'suː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɔɪtərər] .
conversation might ensue between the loiterers .
对话 可能 随之而来 之间 这 游荡者 .

他的马咀嚼着食物, 他则仔细聆听着闲逛者之间可能发生的任何谈话。

[nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd] [haʊ'evər] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ,
Not a word however was uttered ,
不是 一个 单词 然而 曾是 说出 ,

然而, 两人一句话也没说。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [sɔː] [ðəm; ðəm] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [kən'siːlmənt] — [step]
and soon after he saw them emerge from their concealment — step
和 很快 后 他 锯 他们 出现 从 他们的 隐蔽 — 步
['kɔːʃəsli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
cautiously behind him — cross the yard towards the gate by which he had
谨慎地 在后面 他 — 叉 这 院子 向 这 门 经过 哪个 他 有
['entəd] — [ænd; ənd] [ðən] [ˌdɪsə'pɪr] [ɔː'tə'geðər] .
entered — and then disappear altogether .
进入 — 和 然后 消失 共 .

不久之后, 他看到他们从藏身之处出来——小心翼翼地跟在他身后——穿过院子, 朝他进来的大门走去——然后就完全消失了。

['dɔːrɪŋ] [ðɪs] ['muːvmənt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [keɪpt] [hɪm'self] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,
During this movement the old man had kept himself perfectly still ,
期间 这 移动 这 老的 男人 有 保留 他自己 完美 仍然 ,
在整个过程中, 老人始终保持一动不动。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [səˈspi(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ˈeni] [wei] , [əbˈzɜːrvd]
so that there could be no suspicion that he had , in any way , observed
所以 那 那里 可以 是 不 怀疑 那 他 有 , 在 任何 方式 , 观察到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

这样就不会有人怀疑他以任何方式监视过他们。

[nei] , [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [spoʊk] [wʌns][ɔːr] [twais] ['koʊksɪŋli] [tuː; tə] ['sɪlvətɛɪl] ,
Nay , he even spoke once or twice coaxingly to Silvertail ,
不 , 他 甚至 辐 一次 或者 两次 哄骗地 到 银尾 ,
不, 他甚至还曾一两次用哄劝的语气和银尾说过话。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['æniɪm(ə)] ,
as if conscious only of the presence of that animal ,
作为 如果 有意识的 仅有的 的 这 在场 的 那 动物 ,
仿佛只意识到那只动物的存在,

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːrt] [kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and in short conducted himself in a manner well worthy of the cunning of a
和 在 短的 实施 他自己 在 一个 方式 出色地 值得 的 这 狡猾 的 一个
[ˈdrʌŋkən] [mæn] .
drunken man :
醉 男人 :

总之, 他的行为举止完全符合醉汉的狡诈程度。

[ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [geɪv] [raɪz] ,
The reflections to which this incident gave rise ,
这 反思 到 哪个 这 事件 给予 上升 ,
这一事件引发的思考

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['despərət] [fɪt][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ,
had the effect of calling up a desperate fit of loyalty ,
有 这 影响 的 呼叫 向上 一个 绝望的 合身 的 忠诚 ,
其效果是唤起了人们强烈的忠诚冲动。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ˈoʊnli] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][tɜːrmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] - ['heɪsti] [miːl] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː]
which he only awaited the termination of Silvertail's hasty meal to put into
哪个 他 仅有的 等待中 这 终止 的 - 仓促 一顿饭 到 放 进入
[ɪˈmiːdiət] [ækˈtɪvəti] .
immediate activity :
即时 活动 :

他只等银尾狼匆匆吃完饭就立即行动起来。

[əˈnʌðər] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːslər] , [ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] ['swɑːloʊd] , [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [peɪd] ,
Another shout to the ostler , a second glass swallowed , the reckoning paid ,
其他 喊 到 这 马夫 , 一个 第二 玻璃 吞咽 , 这 清算 有薪酬的 ,
[ˈsɪlvətɛɪl] [ˈbɪtɪd] ,
Silvertail bitted ,
银尾 咬 ,

又朝马夫喊了一声, 又灌下一杯酒, 清算已成定局, 银尾咬了一口。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [went] ['sæmpsən] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spiːd] , [θruː] [ðə; ði] [naʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [taʊn]
and away went Sampson once more at his speed , through the now deserted town
和 离开 去 桑普森 一次 更多的 在 他的 速度 , 通过 这 现在 荒凉的 镇
,
:
,

于是, 萨姆森再次以他惯常的速度穿过如今空无一人的小镇。

[ðə; ði][roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪt] [tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] , [ˈskɜːrtɪd] [ˈpɑːrtli][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the road out of which to his own place , skirted partly the banks of the river ,
这 路 出去 的 哪个 到 他的 自己的 地方 , 裙摆 部分 这 银行 的 这 河 ,
通往他住处的路, 部分路段沿着河岸延伸。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
and partly those of the lake .
和 部分 那些 的 这 湖 .
以及部分湖泊的景色。

[ˈæftər] [ˈɡæləpɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][maɪl] ,
After galloping about a mile ,
后 疾驰 关于 一个 英里 ,
疾驰约一英里后,
[ðə; ði][oʊld][mæn] [faʊnd] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈsɪlvətɛɪl] [ˈberɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˌmoʊmənˈterəli] [diːpər] [ɪn]
the old man found the feet of Silvertail burying themselves momentarily deeper in
这 老的 男人 成立 这 脚 的 银尾 埋葬 他们自己 片刻 更深 在
[ðə; ði][sændz] [wɪt] [fɔːrm][ðə; ði][roʊd] [nɪr] [ˈeliːəts] [pɔɪnt] .
the sands which form the road near Elliott's Point .
这 沙子 哪个 形式 这 路 靠近 艾略特的 观点 .
老人发现银尾的脚暂时更深地埋进了埃利奥特角附近道路的沙子里。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tu; tə] [dɪˈstres] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] , [hiː; hi] [pɔld] [hɪm; ɪm][ʌp][tu; tə]
Unwilling to distress him more than was necessary , he pulled him up to
不情愿 到 痛苦 他 更多的 比 曾是 必要的 , 他 拉 他 向上 到
[ə; eɪ] [wɔːk] ,
a walk ,
一个 走 ,
他不愿让他承受不必要的痛苦, 便拉着他走起来。

[ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ˈjuːzuəl] ,
and , throwing the reins upon his neck , folded his arms as usual ,
和 , 投掷 这 缰绳 之上 他的 脖子 , 折叠 他的 武器 作为 通常 ,
然后, 他把缰绳搭在脖子上, 像往常一样抱起双臂。
[ˈroʊlɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu; tə][saɪd][æt; ət] [ˈevri] [ˌmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈɔːdəbli] [ˈmjuːzɪŋ] ,
rolling from side to side at every moment , and audibly musing ,
滚动 从 边 到 边 在 每一个 片刻 , 和 可听见的 沉思 ,
他不停地左右摇晃, 嘴里还发出明显的沉思声。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈhʌski] [ˈvɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [tu; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪniˈbraɪəti] .
in the thick husky voice that was common to him in inebriety .
在 这 厚的 沙哑 嗓音 那 曾是 常见的 到 他 在 醉酒 .
他用醉酒时特有的那种沙哑低沉的声音说道。

" [jes] , [baɪ][dʒoʊv] ,
" **Yes , by Jove ,**
" 是的 , 经过 朱庇特 ,
“是的, 天哪,

[aɪ][eɪˈem][æz; əz] [truː] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ə; eɪ][ˈslʌbdʒekt][æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ,
I am as true and loyal a subject as any in the service of King George ,
我 是 作为 真的 和 忠诚 一个 主题 作为 任何 在 这 服务 的 国王 乔治 ,
我像其他任何效忠乔治国王的臣民一样, 是忠诚的一份子。

[ɡɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , ([hɪr] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt])
God bless him , (here he bowed his head involuntarily and with respect)
上帝 保佑 他 , (这里 他 鞠躬 他的 头 不由自主 和 和 尊重)
[ænd; ənd] [ðoʊ] ,
and though ,
和 尽管 ,
愿上帝保佑他 (他不由自主地低下了头, 以示尊敬), 尽管如此,

[æz; əz] [ðæt] [pɔr] [dɪr] [oʊld] [ˈgrænθəm] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][du:] [drɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
as that poor dear old Grantham used to say , I do drink a little ,
作为 那 贫穷的 亲爱的 老的 格兰瑟姆 用过的 到 说 , 我 做 喝 一个 小的 ,
正如可怜的老格兰瑟姆常说的那样, 我确实会喝一点酒。

([ˈhɪkʌp]) [stɪl] [ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] [hɑ:rm][ɪn] [ðæt] .
(hiccup) still there's no great harm in that .
(打嗝) 仍然 有 不 伟大的 伤害 在 那 :
(打嗝) 不过这也没什么大碍。

[aɪ ˈti:] [ki:ps] [ə; eɪ][mæn][əˈlaɪv] .
It keeps a man alive .
它 保持 一个 男人 活 :
它能救人一命。

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [tu:; tə] [sent] [ə; eɪ] [roʊg] .
I am the boy , at all events , to scent a rogue .
我 是 这 男生 , 在 全部 活动 , 到 香味 一个 流氓 :
无论如何, 我是第一个能嗅出恶棍气息的人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdezɪbəɹə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][aɪ] [sɔ:] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræskəlz] , [hi:; hi] !
That was Desborough and his son I saw just now , and the rascals , he !
那 曾是 德斯伯勒 和 他的 儿子 我 锯 只是 现在 , 和 这 无赖 , 他 !
我刚才看到的是德斯伯勒和他的儿子, 还有那两个小家伙!

[hi:; hi] !
he !
他 !
他!

[hi:; hi] !
he !
他 !
他!

[ðə; ði][ˈræskəlz] [θɔ:t] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [drʌŋk] , ([ˈhɪkʌp]) [tu:] [drʌŋk] [tu:; tə] [twɪg]
the rascals thought , I suppose , I was too drunk , (hiccup) too drunk to twig
这 无赖 想法 , 我 认为 , 我 曾是 也 醉 , (打嗝) 也 醉 到 枝条
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

我猜, 那些家伙当时喝得太醉了, (打嗝) 醉得没注意到他们。
[wi:; wi][jæl; jəl] [tel] [ðem; ðəm] [əˈnʌðər] [teɪl] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ˈoʊvər] .
We shall tell them another tale before the night is over .
我们 将 告诉 他们 其他 故事 前 这 夜晚 是 超过 :
在夜幕降临之前, 我们还要给他们讲另一个故事。

[di:] — [en] [sʌtʃ] [skʌlkɪŋ] [ˈskaʊndrəlz] , [aɪ] [seɪ] .
D — n such skulking scoundrels , I say .
D — n 这样的 潜行 无赖 , 我 说 :
我真想骂那些卑鄙无耻的家伙。

[woʊ] ! [ˈsɪlvətɛɪl] , [woʊ] !
Whoa ! Silvertail , whoa !
哇 ! 银尾 , 哇 !
哇! 银尾, 哇!

[wʌt] [du:] [jeɪ] [si:] [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , [eɪ] ?
what do yea see there , my boy , eh ?
什么 做 是的 看 那里 , 我的 男生 , 嗯 ?
孩子, 你看到了什么?

" ['sɪlvətɛɪl] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] ['mu:vmənt]
" **Silvertail only replied by the sharp pricking of his ears , and a side movement**
" 银尾 仅有的 回复 经过 这 锋利的 刺 的 他的 耳朵 , 和 一个 边 移动
,
:
,

银尾只是竖起耳朵，侧身一动作为回应。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ki:p] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'lu:ʃ] [æz; əz][pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm]
which seemed to indicate a desire to keep as much aloof as possible from
哪个 似乎 到 表明 一个 欲望 到 保持 作为 很多 超然 作为 可能的 从
[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['wɔ:lnʌt] [tri:z] [wɪtʃ] ,
a cluster of walnut trees which ,
一个 簇 的 核桃 树木 哪个 ,
这似乎表明他们想要尽可能地与那片核桃树保持距离，

[ɪntə'spə:st] [wɪð; wɪθ][waɪld] [greɪp] - [vaɪnz] , [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] ,
interspersed with wild grape - vines , may be seen to this hour ,
穿插 和 荒野 葡萄 - 藤蔓 , 可能 是 已见 到 这 小时 ,
至今仍可见其间点缀着野生葡萄藤。

['restɪŋ] [ɪn] ['glu:mi] [rɪ'li:f] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [di:p] [sændz] [ðæt] [ɪk'stend] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [ðæt]
resting in gloomy relief on the white deep sands that extend considerably in that
休息 在 阴沉 宽慰 在 这 白色的 深的 沙子 那 延长 相当 在 那
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 :

在向那个方向延伸很远的白色深沙上，阴郁的轮廓若隐若现。

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] ['prez(ə)ntli] , " [pər'su:d] ['sæmpsən] ,
" **Never mind , my boy , we shall be at home presently ,** " **pursued Sampson ,**
" 绝不 头脑 , 我的 男生 , 我们 将 是 在 家 目前 , " 追击 桑普森 ,
“没关系，孩子，我们很快就到家了，”桑普森接着说道。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'kwaiət] [kəm'pænjən] .
patting the neck of his unquiet companion .
轻拍 这 脖子 的 他的 不安 伴侣 :
他轻轻拍了拍不安的同伴的脖子。

" [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [tʃeɪs] [tu:; tə] [ði:z] (['hɪkʌp]) [tu:; tə]
" **But no , I had forgotten ; we must give chase to these (hiccup) to**
" 但 不 , 我 有 被遗忘的 ; 我们 必须 给 追赶 到 这些 (打嗝) 到
[ði:z] ['ræskəlz] .
these rascals .
这些 无赖 :
“但是不，我忘了；我们必须追赶这些（打嗝）恶棍。”

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [sʌn] [bɪl] [ʌv; əv][maɪn] [fæst] [ə'sli:p] , [aɪ] [sə'pouz] ,
Now there's that son Bill of mine fast asleep , I suppose ,
现在 有 那 儿子 账单 的 矿 快速地 睡着了 , 我 认为 ,
现在，我儿子比尔应该已经睡着了。

[ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] .
in the arms of his little wife .
在 这 武器 的 他的 小的 妻子 :
在他娇妻的怀里。

[ðeɪ] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ɪn][bed] ,
They do nothing but lie in bed ,
他们 做 没有什么 但 说谎 在 床 ,
他们除了躺在床上什么也不做。

[waɪl] [ðer; ðər] [pʊr] [oʊld] [ˈfɑːðər] [ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ʌp][æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] ,
while their poor old father is obliged to be up at all hours ,
尽管 他们的 贫穷的 老的 父亲 是 有义务 到 是 向上 在 全部 小时 ,
而他们可怜的老父亲却不得不彻夜不眠。

[diˈvaɪzɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvɪs] , [gɔːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
devising plans for the good of the King's service , God bless him !
设计 计划 为了 这 好的 的 这 国王学院 服务 , 上帝 保佑 他 !
他为国王的利益制定了计划, 愿上帝保佑他!

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [suːn] ([ˈhɪkʌp]) ! — [wʊʊ] [ˈsɪlvətɛɪl] !
But I shall soon (hiccup) ! — Whoa Silvertail !
但 我 将 很快 (打嗝) ! — 哇 银尾 !
但我很快就会 (打嗝) ! ——哇, 银尾!

[wʊʊ] [aɪ] [seɪ] .
whoa I say :
哇 我 说 :

哇哦, 我说。

[diː] — [en][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [bruːt] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem ˈiː] ?
D — n you , you brute , do you mean to throw me ?
D — n 你 , 你 蛮力 , 做 你 意思是 到 扔 我 ?
你这畜生, 你想把我扔出去吗?

" [ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvətɛɪl] ,
" The restlessness of Silvertail ,
" 这 躁动不安 的 银尾 ,

“银尾的躁动不安,

[dɪˈspaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɜːz] [kəˈresɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzəbli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt]
despite of his rider's caresses had been visibly increasing as they approached
尽管 的 他的 骑手的 爱抚 有 到过 明显地 增加 作为 他们 接近
[ðə; ði][dɑːrk] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈwɔːlnʌts] .
the dark cluster of walnuts .
这 黑暗的 簇 的 核桃 .

尽管骑手的爱抚在接近那簇深色核桃树时明显增多。

[əˈraɪvd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd][teɪl] [ɪˈrekt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈvɪnst] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
Arrived opposite to this , his ears and tail erect , he had evinced even more
到达的 对面的 到 这 , 他的 耳朵 和 尾巴 直立 , 他 有 表现出 甚至 更多的
[ðæn; ðən] [ˈrestləsnəs] — [əˈlɑːrm] :
than restlessness — alarm :
比 躁动不安 — 警报 :

它径直走到对面, 耳朵和尾巴都竖了起来, 表现出的不仅仅是焦躁不安, 而是惊恐:

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðæt] [dɪd][nɔːt] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪdər] ,
and something , that did not meet the eye of his rider ,
和 某物 , 那 做过 不是 见面 这 眼睛 的 他的 骑士 ,
还有一些事情, 他的骑手并没有注意到。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsaɪdwərd] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [fiːt] .
caused him to take a sideward spring of several feet .
导致 他 到 拿 一个 横向 春天 的 一些 脚 .
这导致他向侧面跳跃了几英尺远。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈæk(ə)n] [ðæt] , [ˈnɪrli] [ʌnˈsiːtɪŋ] [ˈsæmpsən] , [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
It was this action that , nearly unseating Sampson , had drawn from him
它 曾是 这 行动 那 , 几乎 罢免 桑普森 , 有 绘制 从 他
[ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˌekskləˈmeɪʃn] [dʒʌst] [rɪˈkɔːrdɪd] .
the impatient exclamation just recorded .
这 不耐烦 感叹 只是 记录 .

正是这一举动, 几乎让桑普森失去了位置, 也让他发出了刚才记录的那声不耐烦的惊呼。

At length the thicket was passed , and Silvertail , recovered from his alarm ,

在 长度 这 灌木丛 曾是 通过了 , 和 银尾 , 恢复 从 他的 警报 ,

最终，他们穿过了灌木丛，银尾也从惊恐中恢复过来。

moved forward once more on the bound , in obedience to the well known whistle of his master .

已搬 向前 一次 更多的 在 这 边界 , 在 服从 到 这 出色地 已知 哨 的 他的 掌握 .

听到主人熟悉的哨声，它再次迈着步伐向前走去。

" Good speed have they made , " again mused Sampson , as he approached his home ;

" 好的 速度 有 他们 制成 , " 再次 沉思 桑普森 , 作为 他 接近 他的 家 ;

“他们走得真快，”桑普森一边想着，一边走向他的家。

" if indeed , as I suspect , it be them who are hiding in yonder thicket .

" 如果 的确 , 作为 我 怀疑 , 它 是 他们 WHO 是 隐藏 在 远处 灌木丛 .

“如果真如我所怀疑的那样，躲在那边灌木丛里的就是他们的话。”

Silvertail could not have been more than ten minutes finishing his (hiccup) his corn ,

银尾 可以 不是 有 到过 更多的 比 十 分钟 精加工 他的 (打嗝) 他的 玉米 ,

银尾吃完玉米的时间（打嗝）应该不超过十分钟。

and the sands had but little time to warm beneath his hoofs when he did start .

和 这 沙子 有 但 小的 时间 到 温暖的 下面 他的 蹄子 什么时候 他 做过 开始 .

他还没来得及感受蹄下沙子的温度，就出发了。

These Yankees are swift footed fellows , as I have had good (hiccup) good experience ,

这些 洋基队 是 迅速 有脚的 伙伴们 , 作为 我 有 有 好的 (打嗝) 好的 经验 ,

这些北方佬身手敏捷，我对此深有体会。

in the old war , when I could run a little myself after the best of them .

在 这 老的 战争 , 什么时候 我 可以 跑步 一个 小的 我 后 这 最好的 的 他们 .

在旧战争时期，我还能稍微追赶一下他们中最优秀的人。

But here we are at last .

但 这里 我们 是 在 最后的 .

但我们终于到达这里了。

[wʊɔ̃] , ['silvətɛil] , [wʊɔ̃] ! [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [bɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] .
Whoa , Silvertail , whoa ! and now to turn out Bill from his little wife .
哇 , 银尾 , 哇 ! 和 现在 到 转动 出去 账单 从 他的 小的 妻子 .
哇, 银尾, 哇! 现在该把比尔从他小老婆身边赶走了。

[bɪl] , [aɪ] [seɪ] , [hɪ'loʊ] !
Bill , I say , hilloa !
账单 , 我 说 , 希洛亚 !

比尔, 我说, hilloa!

[hɪ'loʊ] !
hilloa !
希洛亚 !

希洛亚!

[bɪl] , [hɪ'loʊ] !
Bill , hilloa !
账单 , 希洛亚 !

比尔, 希洛亚!

" [lɔːŋ] ['hæbɪt] ,
" **Long habit** ,
" 长的 习惯 ,

“长期习惯,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈtruːli] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ɪgˈzempləri] [sʌn][ðə; ði] [ˈʌtər]
which had taught the old man's truly excellent and exemplary son the utter
哪个 有 教授 这 老的 男人的 真的 出色的 和 典范 儿子 这 说出
[ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈziːz] ,
hopelessness of his disease ,
绝望 的 他的 疾病 ,

这件事让老人的优秀儿子彻底明白了父亲的疾病是无药可救的。

[hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [fəˈmɪljəraɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈnaɪtli] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] .
had also familiarized him with these nightly interruptions to his slumbers .
有 还 熟悉的 他 和 这些 每晚 中断 到 他的 睡眠 .

这也让他对这些夜间睡眠中断习以为常。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [siːn] [tuː; tə] [flæʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] ,
A light was speedily seen to flash across the chamber in which he slept ,
一个 光 曾是 迅速地 已见 到 闪光 穿过 这 房间 在 哪个 他 睡着了 ,

只见一道光芒迅速闪过他睡觉的房间。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈbɑːd] , [ænd; ənd]
and presently the principal door of the lower building was unbarred , and
和 目前 这 主要的 门 的 这 降低 建筑 曾是 畅通无阻 , 和
[ˈʌnˈməːməɪŋ] ,
unmurmuring ,
不抱怨 ,

随后, 下层建筑的大门敞开了, 没有发出任何声响。

[ænd; ənd] [ʌnkəmˈpleɪnɪŋ] , [ðə; ði][hæf] [drest] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and uncomplaining , the half dressed young man stood in the presence of his
和 不抱怨 , 这 一半 穿着 年轻的 男人 站立 在 这 在场 的 他的
[ˈfaːðər] .
father .
父亲 .

衣衫不整的年轻人默默地站在父亲面前。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈjuːzuəl][tuː; tə]
Placing the light on the threshold , he prepared to assist him as usual to
放置 这 光 在 这 临界点 , 他 准备 到 协助 他 作为 通常 到
[dɪsˈmaʊnt] ,
dismount ,
下马 ,
他把灯放在门槛上, 准备像往常一样扶他下马。

[bʌt; bət] [ˈsæmpsən] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] , [rɪˈdʒektɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈevri] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but Sampson , contrary to custom , rejected for a time every offer of the
但 桑普森 , 相反 到 风俗 , 拒绝 为了 一个 时间 每一个 提供 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 .
但桑普森一反常态, 拒绝了所有此类提议。

[hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [ˈgæləp] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [er] ,
His rapid gallop through the night air ,
他的 迅速的 驰骋 通过 这 夜晚 空气 ,
他策马疾驰在夜空中,

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ]
added to the more than ordinary quantity of whiskey he had that day
额外 到 这 更多的 比 普通的 数量 的 威士忌酒 他 有 那 天
[ˈswɑːləʊd] ,
swallowed ,
吞咽 ,
再加上他当天喝下的远超常量的威士忌,

[wʌz; wəz] [naʊ] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ɪts] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] ,
was now producing its effect , and ,
曾是 现在 生产 它是 影响 , 和 ,
现在它正在产生效果, 而且,
[waɪl] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈmænɪfestɪd] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)] [stuːˈpɪdəti]
while every feature of his countenance manifested the extreme of animal stupidity
尽管 每一个 特征 的 他的 面容 表现出来 这 极端 的 动物 愚蠢
,
,
,

他脸上的每一处特征都表现出极度的动物般的愚蠢,
[hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃn] [ˈwɒndəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] .
his apprehension wandered and his voice became almost inarticulate .
他的 忧虑 漫步 和 他的 嗓音 成为 几乎 不善言辞 .
他的忧虑渐渐蔓延, 声音也变得几乎含糊不清。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] ,
Without the power to acquaint his son with the purpose he had in view ,
没有 这 力量 到 熟人 他的 儿子 和 这 目的 他 有 在 看法 ,
他无力让儿子了解他的意图,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [naʊ] [entərˈteɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪndɪˈstɪŋkt] [ˌrekəˈleɪkʃ(ə)n] ,
and of which he himself now entertained but a very indistinct recollection ,
和 的 哪个 他 他自己 现在 娱乐 但 一个 非常 模糊 回忆 ,
[hiː; hi] [jet] [stroʊv] ,
he yet strove ,
他 然而 努力 ,
而他自己现在对这件事只有非常模糊的记忆, 但他仍然努力尝试。

[ɪmˈpeld] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [kənˈfju:zdnɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈten](ə)n] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
impelled as he was by his confusedness of intention to retain his seat ,
被迫 作为 他 曾是 经过 他的 困惑 的 意图 到 保持 他的 座位 ,
他因内心混乱而被迫保住席位,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪˈventʃuəli] [ʌnˈhɔ:st] [ænd; ənd][ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪti]
but was eventually unhorsed and handed over to the care of his pretty
但 曾是 最终 落马 和 递交 超过 到 这 关心 的 他的 漂亮的
[ˈdɔ:tər] [ɪn] [lɔ:] ,
daughter in law ,
女儿 在 法律 ,

但最终他还是落马了, 被交给了他漂亮的儿媳妇照顾。

[hu:z] [ˈɑ:fɪs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][dɪˈspəʊz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [waɪl] [hɜ:r; hər]
whose office it was to dispose of him for the night , while her
谁 办公室 它 曾是 到 处置 的 他 为了 这 夜晚 , 尽管 她
[ˈhʌzbənd] [rʌbd] [daʊn] ,
husband rubbed down ,
丈夫 摩擦 向下 ,

她丈夫在给她擦洗身体的时候, 负责安排他晚上待在办公室里。

[fed] , [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [əˈtendɪd] [tu:; tə] [ˈsɪlvətɛɪl] .
fed , and otherwise attended to Silvertail .
美联储 , 和 否则 参加 到 银尾 .

喂养并照料银尾。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [saʊnd] [sli:p] [rɪˈstɔ:rd] [ˈsæmpsən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A few hours of sound sleep restored Sampson to his voice and his
一个 很少 小时 的 声音 睡觉 恢复 桑普森 到 他的 嗓音 和 他的
[rekəˈlek](ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

几个小时的酣睡后, 萨姆森恢复了说话能力和记忆力。

[wen] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [tu:] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv]
when his desire to follow the two individuals he had seen in the yard of
什么时候 他的 欲望 到 跟随 这 二 个人 他 有 已见 在 这 院子 的
[ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [naɪt] ,
the inn the preceding night ,
这 客栈 这 前 夜晚 ,

当他想要跟踪前一天晚上在客栈院子里看到的那两个人时,

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [felt] [pəˈsweɪdɪd] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
and whom he felt persuaded he must have passed on the road ,
和 谁 他 毛毡 被说服 他 必须 有 通过了 在 这 路 ,
他确信自己一定在路上遇到过这个人。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈpaʊərɪfəli] [rɪˈvaɪvd] .
was more than ever powerfully revived .
曾是 更多的 比 曾经 强大的 复活 .

比以往任何时候都更加强劲地复苏了。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ˈhaɪli] [ˈprɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [ɑ:pərˈtu:nəti] [hæd; həd]
And yet , was it not highly probable that the favorable opportunity had
和 然而 , 曾是 它 不是 高度 可能 那 这 有利 机会 有
[bɪn] [lɔ:st] ,
been lost ,
到过 丢失的 ,

然而, 难道不是极有可能已经错失了良机吗?

[ænd; ɐnd] [ðæt] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wə] [ɔːlredi] [dɪˈpɑːrtɪd] [frəm; frəm]
and that , taking advantage of the night , they were already departed from
和 那 , 采取 优势 的 这 夜晚 , 他们 是 已经 已离开 从
[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

他们趁着夜色，已经离开了这个国家。

[ɪf] [sʌtʃ] ([ænd; ɐnd][hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈtiː][nɑːt]) [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
if such (and he doubted it not) was their intention .
如果 这样的 (和 他 怀疑 它 不是) 曾是 他们的 意图 .

如果这真是他们的意图（他对此毫不怀疑）。

" [wʌt] [ə; eɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [fuːl] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" What a cursed fool , " he muttered to himself ,
" 什么 一个 被诅咒的 傻子 , " 他 低声说道 到 他自己 ,

“真是该死的傻瓜，”他喃喃自语道。

" [tuː; tə][let][ə; eɪ] [ˈθɪmblfʊl] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ˌpˈset][em ˈiː][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] ; [bʌt; bət] ,
" to let a thimbleful of liquor upset me on such an occasion ; but ,
" 到 让 一个 顶针 的 酒 沮丧的 我 在 这样的 一个 场合 ; 但 ,

“在这种场合，一小杯酒怎么能让我心烦意乱呢？但是，

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hɪr] [ɡoʊz][fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [ˈtraɪəl] .
at all events , here goes for another trial .
在 全部 活动 , 这里 去 为了 其他 审判 .

无论如何，我们再试一次。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ˈoʊvər] - [ɪnˈdʌldʒd] [ˈsæmpsən] , [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]
With the impatient , over - indulged Sampson , to determine on a course of
和 这 不耐烦 , 超过 - 沉溺其中 桑普森 , 到 决定 在 一个 课程 的
[ˈækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

面对性急、过度放纵的参孙，他需要决定采取何种行动。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ɪˈfekt] . "
was to carry it into effect . "
曾是 到 携带 它 进入 影响 . "

目的是将其付诸实施。

" [hɪˈloʊ] !
" Hilloa !
" 希洛亚 !

“嗨！

[bɪl] , [aɪ] [seɪ] [bɪl] [maɪ] [bɔɪ] ,
Bill , I say Bill my boy ,
账单 , 我 说 账单 我的 男生 ,

比尔，我说比尔，我的孩子，

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [slept] .
" he shouted from the chamber next to that in which his son slept .
" 他 喊叫 从 这 房间 下一个 到 那 在 哪个 他的 儿子 睡着了 .

他从儿子睡觉的隔壁房间喊道。

" [hɪˈloʊ] !
" Hilloa !
" 希洛亚 !

“嗨！

[bɪl] , [kʌm] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" **Bill , come here directly** :
账单 , 来 这里 直接地 .

比尔, 直接过来。

" [bɪl] ['ænsər] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['stepɪŋ]
" **Bill answered not , but sounds were heard in his room as of one stepping**
" 账单 回答 不是 , 但 声音 是 听到 在 他的 房间 作为 的 一 步进
[aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
out of bed ,
出去 的 床 ,

比尔没有回答, 但人们听到他房间里传来像是有人下床的声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd] [sti:l] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz]
and presently the noise of flint and steel announced that a light was
和 目前 这 噪音 的 燧石 和 钢 宣布 那 一个 光 曾是
[ˈbi:ɪŋ] [strʌk] .
being struck .
存在 击 .

随后, 燧石与钢片碰撞的声音宣告有人点火成功。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['ræðər] ['dʒeɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv]
In a few minutes , the rather jaded - looking youth appeared at the bedside of
在 一个 很少 分钟 , 这 相当 厌倦 - 寻找 青年 出现 在 这 床头 的
[hɪz; ɪz] ['perənt] .
his parent .
他的 父母 .

几分钟后, 这位面容略显疲惫的年轻人出现在父母的床边。

" [bɪl] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['sæmpsən] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [səb'du:d] [vɔɪs] ,
" **Bill , my dear boy , " said Sampson , in a more subdued voice ,**
" 账单 , 我的 亲爱的 男生 , " 说 桑普森 , 在 一个 更多的 低沉的 嗓音 ,
" 比尔, 我亲爱的孩子,"桑普森压低声音说道。

" [dɪd][ju;; jʊ] [si:] ['eni] ['bɑ:di] [pæs] [læst] [naɪt] ['æftər][aɪ] [keɪm] [hoʊm] ?
" **did you see any body pass last night after I came home ?**
" 做过 你 看 任何 身体 经过 最后的 夜晚 后 我 来了 家 ?
" 昨晚我回家后, 你有没有看到有人经过? "

[traɪ][ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [jɔ:r'self] ; [dɪd][ju;; jʊ] [si:] [tu:] [men][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ? "
Try and recollect yourself ; did you see two men on the road ? "
尝试 和 追忆 你自己 ; 做过 你 看 二 男人 在 这 路 ? "
试着回忆一下, 你有没有看到路上有两个男人?

" [aɪ][dɪd] , ['fɑ:ðər] ; [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔ:r] ,
" **I did , father ; just as I had locked the stable door ,**
" 我 做过 , 父亲 ; 只是 作为 我 有 已锁定 这 稳定的 门 ,
" 我照做了, 父亲; 就像我锁上马厩门一样,"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [sɔ:] [tu:] [men] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
and was coming in for the night , I saw two men passing down the road .
和 曾是 未来 在 为了 这 夜晚 , 我 锯 二 男人 通过 向下 这 路 .
那天晚上我正要回家, 看到有两个男人沿着路走过。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju;; jʊ][æsk] ! "
But why do you ask ! "
但 为什么 做 你 问 ! "
你为什么这么问呢?

" [dɪd][ju;; jʊ] [spi:k] [tu;; tə][ðem; ðəm] — [kʊd; kəd][ju;; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðem; ðəm] , " [æskt]
" **Did you speak to them — could you recognize them , " asked**
" 做过 你 说话 到 他们 — 可以 你 认出 他们 , " 问
" 你跟他们说过话吗? 你能认出他们吗? "

[ˈsæmpsən] , [wɪˈðəʊt] [ˈsteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .
Sampson , without stating his motive for the question .

桑普森 , 没有 声明 他的 动机 为了 这 问题 .

桑普森没有说明他提出这个问题的动机。

" [aɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ɡʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈɡrʌfli] [beɪd] [em ˈiː] [ɡʊd] [naɪt]
" I wished them good night , and one of them gruffly bade me good night
" 我 希望 他们 好的 夜晚 , 和 一 的 他们 粗声粗气地 巴德 我 好的 夜晚
[tuː] ;
too ;
也 ;

“我祝他们晚安， 其中一个粗声粗气地也祝我晚安；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
but I could not make out who they were ,

但 我 可以 不是 制作 出去 WHO 他们 是 ,

但我看不清他们是谁。

[ðoʊ] [wʌn][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [straɪk] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈdezbəreɪ] ,
though one did for a moment strike me to be Desborough ,

尽管 一 做过 为了 一个 片刻 罢工 我 到 是 德斯伯勒 ,

虽然有一瞬间我确实觉得其中一个像是德斯伯勒，

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈtɔːli] [sɔːrt][ʌv; əv][men] . "
and both were tallish sort of men . "

和 两个都 是 高个子 种类 的 男人 . "

他们俩都是身材高挑的男人。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] , [bɪl] ; [naʊ] [ˈsæd(ə)l][em ˈiː] [ˈsɪlvətɛɪl] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ]
" You're a lad of penetration , Bill ; now saddle me Silvertail as fast as you
" 你是 一个 小伙子 的 渗透 , 账单 ; 现在 鞍 我 银尾 作为 快速地 作为 你
[kæn; kən] . "
can . "
能 . "

“比尔，你真是个有本事的小伙子；现在赶紧给我套上银尾马鞍。”

" [ˈsæd(ə)l] [ˈsɪlvətɛɪl] !
" Saddle Silvertail !
" 鞍 银尾 !

“鞍银尾！ ”

[ˈʊrli] [ˈfaːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [jet] : [ɪts] [nɑːt] [deɪ] - [laɪt] . "
surely father , you are not going out yet : it's not day - light . "

一定 父亲 , 你 是 不是 去 出去 然而 : 它是 不是 天 - 光 . "

父亲，您一定不能现在就出去，天还没亮呢。

" [ˈsæd(ə)l][em ˈiː] [ˈsɪlvətɛɪl] , [bɪl] ,
" Saddle me Silvertail , Bill ,

" 鞍 我 银尾 , 账单 ,

“给我上鞍，银尾， 比尔。”

" [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [ˈmændeɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
" repeated the old man with the air of one whose mandate was not to be
" 重复 这 老的 男人 和 这 空气 的 一 谁 授权 曾是 不是 到 是
[ˈkwestʃənd] .
questioned .
被质问 .

“老人重复道， 语气中带着一种不容置疑的权威。

" [bʌt; bət] [wer] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" But where the devil are you going , sir , " he added impatiently .

" 但 在哪里 这 魔鬼 是 你 去 , 先生 , " 他 额外 不耐烦地 .

“可是先生，您究竟要去哪里呢？ ”他不耐烦地补充道。

" [waɪ] [tuː; tə] ['sæd(ə)l] ['sɪlvətɛɪl] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɜr] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,
" **Why to saddle Silvertail , to be sure , " said the youth ,**
" 为什么 到 鞍 银尾 , 到 是 当然 , " 说 这 青年 ,
"为什么要给银尾马鞍上鞍呢？"年轻人说道。

[huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
who was just closing the door for that purpose .
WHO 曾是 只是 结束 这 门 为了 那 目的 .
他当时正是为了这个目的而关门。

" [wʌt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [get] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .
" **What , and leave me a miserable old man to get up without a light .**
" 什么 , 和 离开 我 一个 悲惨的 老的 男人 到 得到 向上 没有 一个 光 .
"什么？让我这个可怜的老头子在没有灯的情况下起床吗？"

[oʊ] [faɪ] , [bɪl] .
Oh fie , Bill .
哦 菲 , 账单 .
哦，该死的，比尔。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [jɜr; jər] [pɜr] [oʊld] ['fɑːðər] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪm; ɪm] [soʊ] —
I thought you loved your poor old father better than to neglect him so —
我 想法 你 喜爱 你的 贫穷的 老的 父亲 更好的 比 到 忽视 他 所以 —
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
我以为你很爱你可怜的老父亲，不会这样冷落他——就这样，

[ðæt] [wɪl] [duː] : [naʊ] [send] [ɪn] ['luːsi] [tuː; tə] [dres] [ˌem 'iː] .
that will do : now send in Lucy to dress me .
那 将要 做 : 现在 发送 在 露西 到 裙子 我 .
这样就可以了，现在让露西进来给我穿衣服。

" [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kɪndld] , [bɪl] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðen] [dɪ'sendɪd]
" **The light was kindled , Bill went in and spoke to his wife , then descended**
" 这 光 曾是 点燃 , 账单 去 在 和 辐 到 他的 妻子 , 然后 下降
[tuː; tə] [ðə; ði] ['stɛrb(ə)l] .
to the stable .
到 这 稳定的 .
“灯被点燃了，比尔进去和妻子说了几句话，然后下楼去了马厩。”

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ɪn'tɜːrprətər] ,
A gentle tap at the door of the old interpreter ,
一个 温和的 轻敲 在 这 门 的 这 老的 翻译 ,
有人轻轻敲了敲老翻译的门，

[ænd; ənd] ['luːsi] ['entərd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɪti] [naɪt] [dres] , [ænd; ənd] , [hæf] [ə'sliːp] , [hæf] [ə'weɪk] ,
and Lucy entered in her pretty night dress , and , half asleep , half awake ,
和 露西 进入 在 她 漂亮的 夜晚 裙子 , 和 , 一半 睡着了 , 一半 醒 ,
露西穿着漂亮的睡衣走了进来，半睡半醒，

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fædʊʃ] [ʌv; əv] [dɪskən'tent] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʊk] ,
but without a shadow of discontent in her look ,
但 没有 一个 阴影 的 不满 在 她 看 ,
但她眼神中没有一丝不满。

[prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] , & [siː] . ['sæmpsənz] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz]
proceeded to assist him in drawing on his stockings , & c . Sampson's toilet was
继续 到 协助 他 在 绘画 在 他的 长筒袜 , & c . 参孙的 洗手间 曾是
[suːn] [kəm'pliːtɪd] ,
soon completed ,
很快 完全的 ,
于是他开始帮他穿袜子等等。桑普森很快就梳洗完毕了。

[ænd; ənd] [ˈsɪlvətɛɪl] [ˈbiːɪŋ] [əˈnaʊnst] [æz; əz] " [ɔːl] [ˈredi] , " [hiː; hi] , [wɪˈðaʊt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]

and Silvertail being announced as "all ready" , "he" , without communicating a

和 银尾 存在 宣布 作为 " 全部 准备好" , " 他" , 没有 沟通 一个

[wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ,

word of his purpose ,

单词 的 他的 目的 ,

银尾被宣布“一切就绪”后，他却一言不发，没有透露自己的目的。

[ˈɪʃu:d] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑ:n] .
issued forth from his home , just as the day was beginning to dawn .
 发布 前进 从 他的 家 , 只是 作为 这 天 曾是 开始 到 黎明 .

天刚蒙蒙亮，他就从家中走了出来。

[ɔ:ˈlðʊ]	[ðə; ði]	[rɪˈflektɪv]	[ˈpaʊəz]	[ʌv; əv]	-	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn][sʌm; səm]	[ˈmeʒər]	[rɪˈstɔ:rd]	[baɪ]	
<u>Although</u>	<u>the</u>	<u>reflective</u>	<u>powers</u>	<u>of</u>	<u>Gattrie</u>	<u>had</u>	<u>been</u>	<u>in</u>	<u>some</u>	<u>measure</u>	<u>restored</u>	<u>by</u>
虽然	这	反光的	权力	的	-	有	到过	在	一些	措施	恢复	经过

[sli:p] ,

sleep ,

睡觉 ,

虽然加特里的反思能力在睡眠后有所恢复，

[aɪˈtiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsuːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ˈθɜːrəli] [ˈsoʊbər] .
it is by no means to be assumed he was yet thoroughly sober .
 它 是 经过 不 方法 到 是 假定 他 曾是 然而 彻底 清醒 .
 但绝不能就此断定他已经完全清醒了。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðʊz] [hu:] [hæd; həd] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ɪk'saɪtɪd]
Uncertain in regard to the movements of those who had so strongly excited
 不确定 在 看待 到 这 移动 的 那些 WHO 有 所以 强烈 兴奋的
 [hɪz; ɪz] ['biəl] [hɑ:'stɪləti] ,
his loyal hostility ,
 他的 忠诚 敌意 ,
 对于那些曾激起他忠诚的敌人的动向，他感到忐忑不安。

([ænd; ənd] , ['meɪhæp] , [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][kjəri'a:səti] ,
(and , mayhap , at the moment his curiosity ,
(和 , 或许 , 在 这 片刻 他的 好奇心 ,
(而且 , 或许此刻 , 他的好奇心 ,

) [aɪ'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['dezbəərə] [hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:'redi] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] [pər'su:t] ,
) **it** **occurred** **to** **him** **that** **if** **Desborough** **had** **not** **already** **baffled** **his** **pursuit** ,
) 它 发生 到 他 那 如果 德斯伯勒 有 不是 已经 困惑 他的 追逐 ,
 他突然想到, 如果德斯伯勒还没有挫败他的追捕,

[ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
a knowledge of the movements and intentions of that individual ,
 一个 知识 的 这 移动 和 意图 的 那 个人 ,
 对那个人的行动和意图的了解。

[maɪt] [biː, bi] ['betər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][æən; ən][ɑːbzə'veɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
might be better obtained from an observation of what was passing on the
 可能 是 更好的 获得 从 一个 观察 的 什么 曾是 通过 在 这
 [bi:tʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] .
beach in front of his hut .
 海滩 在 正面 的 他的 小屋 .

或许通过观察他小屋前海滩上发生的事情，能更好地了解情况。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [riˈkɒnɪsəns] [wəz; wəz] , [ˈðerfɔːr] ,
The object of this reconnaissance was , therefore ,
 这 目的 的 这 侦察 曾是 , 所以 ,
 因此 这次侦察的目的是:

[ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [kəˈnuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetlər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] ,
only to see if the canoe of the settler was still on the shore ,
仅有的 到 看 如果 这 独木舟 的 这 定居者 曾是 仍然 在 这 支撑 ,
只是想看看定居者的独木舟是否还在岸边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ˈsɪlvətɛɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sændz] ,
and with this object he suffered Silvertail to take the road along the sands ,
和 和 这 目的 他 遭受 银尾 到 拿 这 路 沿着 这 沙子 ,
于是, 他便让银尾沿着沙滩上的道路走下去。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
while he himself , with his arms folded and his head sunk on his chest ,
尽管 他 他自己 , 和 他的 武器 折叠 和 他的 头 沉没 在 他的 胸部 ,
而他自己, 双臂抱胸, 头埋在胸前,

[fel] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈrevəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəˈhektɪd] [ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
fell into a reverie with which was connected the manner and the means of
跌倒 进入 一个 遐想 和 哪个 曾是 连接 这 方式 和 这 方法 的
[siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [dɪsˈlɔɪəl] [ˈdezɪərə] ,
securing the disloyal Desborough ,
确保 这 不忠 德斯伯勒 ,
陷入沉思, 思绪飘向了如何制服不忠的德斯伯勒。

[ʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪˈpɑːrtɪd] .
should it happen that he had not yet departed .
应该 它 发生 那 他 有 不是 然而 已离开 .
如果他还没有离开的话。

[ðə; ði][æksəˈdent(ə)l] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] - [ˈpɪst(ə)l] ,
The accidental discharge of Middlemore's pistol ,
这 偶然 释放 的 - 手枪 ,
米德尔莫尔的手枪意外走火,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈsɪlvətɛɪl] [hæd; həd] [ˈdʌblɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [siːn]
at the very moment when Silvertail had doubled a point that kept the scene
在 这 非常 片刻 什么时候 银尾 有 双倍 一个 观点 那 保留 这 场景
[ʌv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
of contention from his view ,
的 争论 从 他的 看法 ,
就在银尾将比分翻倍, 使他无法看到争执现场的那一刻,

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [flæʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn]
caused him to raise his eyes , and then the whole truth flashed suddenly upon
导致 他 到 增加 他的 眼睛 , 和 然后 这 所有的 真相 闪光灯 突然 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
这让他抬起头, 然后真相突然闪现在他眼前。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [siːn] [haʊ] [ˈgæləntli] [hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmædli]
We have already seen how gallantly he advanced to them , and how madly
我们 有 已经 已见 如何 英勇地 他 先进的 到 他们 , 和 如何 疯狂地
,
:
,
我们已经看到他是如何英勇地向他们走来, 又是多么疯狂地.....

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [prɪ'kjʊ:liərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['treɪtər]
and , in a manner peculiarly his own , he sought to arrest the traitor
和 , 在 一个 方式 奇特地 他的 自己的 , 他 寻求 到 逮捕 这 叛徒
['dɛzbərə] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
Desborough in his flight .
德斯伯勒 在 他的 航班 .

他以自己独特的方式，试图在叛徒德斯伯勒逃亡时将其逮捕。

" [sɑ:ri] [aɪ] ['kudnt] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [bæk] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['sæmpsən] ,
" Sorry I couldn't force the scoundrel back , gentlemen , " said Sampson ,
" 对不起 我 不能 力量 这 恶棍 后退 , 先生们 , " 说 桑普森 ,
"很抱歉，我没能把那个恶棍赶回去，先生们，"桑普森说道。

[æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['ɑ:fəsərz] .
as he now approached the discomfited officers .
作为 他 现在 接近 这 不安 警官 .
他走近了那些惊慌失措的警官们。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [hɜ:rt] , [aɪ][hoʊp] ,
" Not much hurt , I hope ,
" 不是 很多 伤害 , 我 希望 ,
"希望伤得不重。"

" [pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [meɪmd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [hænd][tu:; tə][ðə; ði][leg][ʌv; əv] ['mɪdl,mɔ:r]
" pointing with his own maimed and bleeding hand to the leg of Middlemore
" 指向 和 他的 自己的 残废 和 出血 手 到 这 腿 的 米德尔摩尔
,
.
,
"他用自己受伤流血的手指着米德尔莫尔的腿，

[wɪtʃ] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] , [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][baɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk]
which that officer , seated on the sand , was preparing to bind with a silk
哪个 那 官 , 坐着 在 这 沙 , 曾是 准备 到 绑定 和 一个 丝绸
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .
那名军官坐在沙滩上，正准备用丝绸手帕把它包扎起来。

" [ɑ:] , [ə; eɪ] [mɪr] [fleʃ] [wu:nd] .
" Ah , a mere flesh wound .
" 啊 , 一个 仅仅 肉 伤口 .
"啊，不过是皮外伤而已。"

[aɪ] [si:] .
I see .
我 看 .
我懂了。

['henri] , ['henri] ['grænθəm] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] ,
Henry , Henry Grantham , my poor dear boy ,
亨利 , 亨利 格兰瑟姆 , 我的 贫穷的 亲爱的 男生 ,
亨利，亨利·格兰瑟姆，我可怜的孩子

[wʌt] [stɪl] [ə'laɪv]['æftər][ðə; ði] ['despərət] ['klʌtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['feləʊ] [æt; ət][jʊr; jər] [θroʊt] ?
what still alive after the desperate clutching of that fellow at your throat ?
什么 仍然 活 后 这 绝望的 紧握 的 那 同伴 在 你的 喉 ?
在被那家伙死死掐住喉咙之后，你还能活下来吗？

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˈruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði] [ˈenəmi] — [mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] — [drentʃt]
But now that we have routed the enemy — must be off — drenched
但 现在 那 我们 有 路由 这 敌人 — 必须 是 离开 — 湿透了
[tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .
to the skin .
到 这 皮肤 .

但现在我们已经击溃了敌人——必须走了——浑身湿透了。

[noʊ] [ˈlɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstʌmək] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][kəʊld] .
No liquor on the stomach to keep out the cold .
不 酒 在 这 胃 到 保持 出去 这 寒冷的 .

不要让酒精留在胃里以抵御寒冷。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌns] [get][æn; ən][ˈeɪɡjuː][fɪt] , [ɪts][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [pʊr] [oʊld][ˈsæmpsən] .
and if I once get an ague fit , its all over with poor old Sampson .
和 如果 我 一次 得到 一个 疟疾 合身 , 它是全部 超过 和 贫穷的 老的 桑普森 .

如果我疟疾发作一次, 可怜的老桑普森就完蛋了。

[mʌst; məst][ˈɡæləp] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][waɪf] [ræps] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [raʊnd] [maɪ][hænd]
Must gallop home , and , while his little wife wraps a bandage round my hand
必须 驰骋 家 , 和 , 尽管 他的 小的 妻子 卷饼 一个 绷带 圆形的 我的 手
,
.
,

必须飞奔回家, 而当他娇小的妻子为我包扎手部时,

[ʃæl; ʃəl] [send] [daʊn] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪtər] .
shall send down Bill with a litter .
将 发送 向下 账单 和 一个 垃圾 .

派比尔用担架下去。

[ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,mɔːr] , [ɡʊd] [baɪ] [ˈhenri] , [maɪ] [bɔɪ] .
Good morning , Mr . Middlemore , good bye Henry , my boy .
好的 早晨 , 先生 . 米德尔摩尔 , 好的 再见 亨利 , 我的 男生 .

早上好, 米德尔莫尔先生; 再见, 亨利, 我的孩子。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [taɪm][tuː; tə] [ˈiːðər] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,
" **And then , without giving time to either to reply ,**
" 和 然后 , 没有 给予 时间 到 任何一个 到 回复 ,

然后, 在不给双方任何回应时间的情况下,

[ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz][spɜːrɪz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv] [ˈsɪlvətɛɪl] ,
the old man applied his spurs once more to the flanks of Silvertail ,
这 老的 男人 应用 他的 马刺 一次 更多的 到 这 侧翼 的 银尾 ,

老人再次用马刺抽打银尾的肋部。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] , [rɪˈzembld] [ə; eɪ][hæf] [draʊnd] [ræt] ; [ænd; ənd] [əˈɡen]
who , with drooping mane and tail , resembled a half drowned rat ; and again
WHO , 和 下垂 鬃毛 和 尾巴 , 类似 一个 一半 溺水 鼠 ; 和 再次
[həˈluːɪŋ] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə] [ˈdezbəərə] ,
hallooing defiance to Desborough ,
哈喽 蔑视 到 德斯伯勒 ,

它鬃毛和尾巴耷拉着, 像一只半溺水的老鼠; 它再次向德斯伯勒发出挑衅的怒吼。

[huː] [leɪ] [tuː; tə][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [əˈpærəntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi]
who lay to at a distance , apparently watching the movements of his enemies
WHO 躺 到 在 一个 距离 , 显然 观看 这 移动 的 他的 敌人
,
.
,

他远远地躺着, 显然是在观察敌人的动向。

[hi:; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði][sændz][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [aʊt]
he retraced his way along the sands at full gallop , and was speedily out
他 重走 他的 方式 沿着 这 沙子 在 满的 驰骋 , 和 曾是 迅速地 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

他沿着沙滩全速返回，很快就消失在人们的视线中。

['skersli] [hæd; həd] - ['disə'pɪrd] , [wen] [tu:] [ʌðər] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['eɪdɪdəntli] [ˈɑ:fəsərz] ,
Scarcely had Gattrie disappeared , when two other individuals , evidently officers ,
几乎 有 - 消失 , 什么时候 二 其他 个人 , 显然 警官 ,
加特里刚消失不久，另外两人，显然是警官，

[ænd; ənd] [kləʊkt] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,
and cloaked precisely like the party he had just quitted ,
和 隐蔽的 恰恰 喜欢 这 派对 他 有 只是 辞职 ,
他把自己打扮得和他刚刚退出的那个政党一模一样。

['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [nɪr] [ðə; ði] [hʌt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
issued from the wood near the hut upon the clearing ,
发布 从 这 木头 靠近 这 小屋 之上 这 清理 ,
从林间空地小屋附近的树林里走出来，

[ænd; ənd] [ðəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sændz] — [ðer; ðər] ['kaʊntənənsɪz] ['næt(ə)rəli] [ɪk'spresɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
and thence upon the sands — their countenances naturally expressing all the
和 因此 之上 这 沙子 — 他们的 面容 自然 表达 全部 这
[sə'praɪz] [ðæt] [maɪt] [hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [naʊ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]
surprise that might he supposed to arise from the picture now offered to
惊喜 那 可能 他 据称 到 出现 从 这 图片 现在 提供 到
[ðer; ðər] [vju:] .
their view .
他们的 看法 .

然后他们来到沙滩上——他们的脸上自然流露出他所能想象到的对眼前景象的所有惊讶。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
" **What in the name of Heaven is the meaning of all this ?**
" 什么 在 这 姓名 的 天堂 是 这 意义 的 全部 这 ?
“这一切到底是什么意思？”
" [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['klɪmə] ,
" **asked one of the new comers ,**
" 问 一 的 这 新的 来者 ,
“其中一位新来者问道，”

[æz; əz][bəʊθ] [naʊ] ['ræpɪdli] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['mɪdl,mɔ:r] [wʌz; wəz] [jet] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
as both now rapidly advanced to the spot where Middlemore was yet employed in
作为 两个都 现在 快速 先进的 到 这 点 在哪里 米德尔摩尔 曾是 然而 受雇 在
['ku:lli] ['baɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][leg] ,
coolly binding up his leg ,
冷静地 结合 向上 他的 腿 ,

两人迅速赶到米德尔莫尔所在的地方，米德尔莫尔正冷静地包扎着他的腿。

[waɪl] ['henri] ['grænθəm] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] , [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst] ['lu:dɪkrəs]
while Henry Grantham , who had just risen , was gasping with almost ludicrous
尽管 亨利 格兰瑟姆 , WHO 有 只是 升起 , 曾是 喘息 和 几乎 荒谬
['efərts] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][ˌrespə'reɪ(ə)n] .
efforts to regain his respiration .
努力 到 恢复 他的 呼吸 .
而刚刚起身的亨利·格兰瑟姆则气喘吁吁，竭尽全力地恢复呼吸，场面几乎滑稽可笑。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɔ:r] [frend] [hɪr] , " [ˈænsər] [ˈmɪdl,mɔ:r] ,
" **You must ask the meaning of our friend here** , " **answered Middlemore** ,
" 你 必须 问 这 意义 的 我们的 朋友 这里 , " 回答 米德尔摩尔 ,
"你得问问我们这位朋友的含义,"米德尔莫尔回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loo] [ˈtʃʌklɪŋ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][həˈbɪtʃuəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl]
with the low chuckling good - natured laugh that was habitual to him , **while**
和 这 低的 轻笑 好的 - 自然 笑 那 曾是 习惯性的 到 他 , 尽管
[hi:; hi] [prəˈsi:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbændɪdʒɪŋ] .
he proceeded with his bandaging .
他 继续 和 他的 包扎 .

他一边继续包扎，一边发出他惯常的低沉而友善的笑声。

" [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
" **All I know is , that I came out as a second** ,
" 全部 我 知道 是 , 那 我 来了 出去 作为 一个 第二 ,
我只知道，我是第二个出场的，

[ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][fɜ:rst] — [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
and here have I been made a first — a principal , which , by the way ,
和 这里 有 我 到过 制成 一个 第一的 — 一个 主要的 , 哪个 , 经过 这 方式 ,
而我却被任命为第一人——校长，顺便说一句，

[ɪz] [ˈkɑ:ntrəri] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)] . "
is contrary to all my principle . "
是 相反 到 全部 我的 原则 . "
这违背了我的所有原则。

" [du:][bi:; bi] [ˈsɪriəs] [fɔ:r; fər][wʌns] , [ˈmɪdl,mɔ:r] .
" **Do be serious for once , Middlemore** .
" 做 是 严肃的 为了 一次 , 米德尔摩尔 .
"米德尔莫尔，你就认真一次好吗？"

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ˈwu:ndɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ðooz] [ˈskaʊndrəlz] [hu:] [hæv; həv][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd]
How did you get wounded , and who are those scoundrels who have just quitted
如何 做过 你 得到 受伤 , 和 WHO 是 那些 无赖 WHO 有 只是 辞职
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

你是怎么受伤的？还有，那些刚刚离开你的无赖又是谁？

[ˈæŋkʃəsli] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkæptɪn] [ˌmɒlɪˈnju:] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [lu:ˈtenənt] [ˈvɪljəz] ,
anxiously inquired Captain Molineux , for it was he , and Lieutenant Villiers ,
焦虑地 询问 队长 莫利纽克斯 , 为了 它 曾是 他 , 和 中尉 维利尔斯 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

焦急地询问莫利纽克斯上尉，因为正是他和维利尔斯中尉，

([ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ɔ:lˈredi] [ˈsteɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,) [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈraɪvd] .
(**the party already stated to have been expected ,**) **had at length arrived** .
(这 派对 已经 声明 到 有 到过 预期的 ,) 有 在 长度 到达的 .
(此前已宣布会来的) 一行人终于到了。

" [tu:] [ˈdespərət] [ˈfelooz] [ɪn][ðər; ðər] [wei] , [aɪ][kæn; kən] [əʃʊr] [ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪdl,mɔ:r] ,
" **Two desperate fellows in their way , I can assure you ,** " **replied Middlemore** ,
" 二 绝望的 伙伴们 在 他们的 方式 , 我 能 保证 你 , " 回复 米德尔摩尔 ,
"我可以向你保证，他们挡住了两个走投无路的人的路,"米德尔莫尔回答说。

[mɔ:r] [əˈmju:zd] [ðæn; ðən] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ədˈventʃər] .
more amused than annoyed at the adventure .
更多的 觉得好笑 比 恼怒 在 这 冒险 .
这次冒险经历与其说是恼怒，不如说是觉得有趣。

" ['ensən] [pɔːl] , ['iːmiːliəs] , [θiːɹɪfɪləs] , [ɑːrˈnoʊldi] , [ɪz] , [aɪ] ['kælkjuleɪt] , [ə; eɪ] ['prɪti] [kənˈsɪdərəb(ə)]
" **Ensign Paul , Emilius , Theophilus , Arnoldi , is , I calculate , a pretty considerable**
" 军旗 保罗 , 埃米利厄斯 , 狄奥菲勒斯 , 阿诺尔迪 , 是 , 我 计算 , 一个 漂亮的 大量
[strɔːŋ] ['æktiv] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feləʊ] ;
strong active sort of fellow ;
强的 积极的 种类 的 同伴 ;

“保罗少尉，又名埃米利乌斯、西奥菲勒斯、阿诺尔迪，据我估计，是一位相当强壮、积极主动的人；
[ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['henri] ['græntəmz] [hæf] ['stræŋɡld] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [læks] [nɑːt]
and , to judge by Henry Grantham's half strangled look , his companion lacks not
和 , 到 法官 经过 亨利 格兰瑟姆的 一半 被勒死 看 , 他的 伴侣 缺乏 不是
[ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːlətɪz] .
the same qualities .
这 相同的 品质 .
从亨利·格兰瑟姆那副近乎窒息的表情来看，他的同伴也不甘示弱。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['preʃəs] [wʊd] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [poukɪŋ] [jʊr; jər] [noʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]
in the name of all that is precious would you persist in poking your nose into the
在 这 姓名 的 全部 那 是 宝贵的 会 你 坚持 在 戳 你的 鼻子 进入 这
['ræskəlz] [skɪnz] ,
rascal's skins ,
无赖的 皮肤 ,

看在所有珍贵事物的份上，你还要继续窥探这个无赖的内心吗？
['grænθəm] ?
Grantham ?
格兰瑟姆 ?
格兰瑟姆？

[ðə; ði] ['rʌfiːənz] [hæd; həd] ['nɪrli] [meɪd] [draɪd] [skɪnz] [ʌv; əv]['aʊərz] . "
The ruffians had nearly made dried skins of ours . "
这 恶棍 有 几乎 制成 干燥 皮肤 的 我们的 . "
“那些恶棍几乎把我们剥得只剩皮了。”

" [hɑː] ! [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː] [kɔːlz] [hɪmˈself] [ɑːrˈnoʊldi] , " [æskt] ['kæptɪn] [mɒlɪnˈjuː] ?
" **Ha ! is that the scoundrel who calls himself Arnoldi , " asked Captain Molineux ?**
" 哈 ! 是 那 这 恶棍 WHO 呼叫 他自己 阿诺尔迪 , " 问 队长 莫利纽克斯 ?
“哈！那是那个自称阿诺尔迪的恶棍吗？”莫利纽克斯上尉问道。
" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] ['henri] ['grænθəm] [æz; əz][hiː; hi] [spouk] ,
" **I have heard , " and he glanced at Henry Grantham as he spoke ,**
" 我 有 听到 , " 和 他 瞥了一眼 在 亨利 格兰瑟姆 作为 他 辐 ,
“我听说了,”他边说边瞥了亨利·格兰瑟姆一眼。

" [ə; eɪ] [bɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪləni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæptər] [wɪðɪn] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] . "
" **a long story of his villainy from his captor within this very hour . "**
" 一个 长的 故事 的 他的 邪恶 从 他的 俘虏者 之内 这 非常 小时 . "
“就在此刻，他的俘虏会向他讲述他犯下的种种罪行。”

" [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər][əˈpɔːlədʒi] , [aɪ] [səˈpouz] , " [sed] ['mɪdl,mɔːr] , " [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ][faːr] [ɪkˈsiːdɪd]
" **Which is your apology , I suppose , " said Middlemore , " for having so far exceeded**
" 哪个 是 你的 道歉 , 我 认为 , " 说 米德尔摩尔 , " 为了 拥有 所以 远的 超出
[jʊr; jər] [əˈpɔɪntmənt] , ['dʒent(ə)lmən] . "
your apPOINTment , gentlemen . "
你的 预约 , 先生们 . "
“我想，这就是你们的道歉吧,”米德尔莫尔说，“为你们远远超出了任期而道歉，先生们。”

" [aɪˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz] , " [sed] [luːˈtenənt] [ˈvɪljəz] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈaʊəz] .
" **It certainly is** , " **said Lieutenant Villiers** , " **but the fault was not ours** .
" 它 当然 是 , " 说 中尉 维利尔斯 , " 但 这 过错 曾是 不是 我们的 .
"确实如此,"维利尔斯中尉说, "但这并非我们的错。"

[wi:; wi] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] , [ænd; ənd][ɑ:n][ˈaʊə; ɑ:r] [wei] [hɪr] ,
We chanced to fall in with Gerald Grantham , **and on our way here** ,
我们 偶然 到 落下 在 和 杰拉尔德 格兰瑟姆 , 和 在 我们的 方式 这里 ,
我们偶然结识了杰拉尔德·格兰瑟姆, 在来这里的路上,

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [diˈteɪnd] [ˌju:ˈes] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; ei] [ˈmætər] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n][tu:; tə][ju:ˈes]
and that he detained us , **should be a matter of congratulation to us**
和 那 他 被拘留 我们 , 应该 是 一个 事情 的 恭喜 到 我们
[ɔ:l] . "
all . "
全部 . "

他拘留了我们, 这应该让我们所有人都感到庆幸。

" [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪdlmɔ:r] , [ˈdrɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Congratulation !** " **exclaimed Middlemore** , **dropping his bandage** , **and lifting his**
" 恭喜 ! " 惊呼 米德尔摩尔 , 下降 他的 绷带 , 和 举重 他的
[aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈhju:mər] ,
eyes with an expression of indescribable humour ,
眼睛 和 一个 表达 的 无法形容 幽默 ,
"恭喜!"米德尔莫尔喊道, 扔掉绷带, 抬起头, 脸上带着一种难以言喻的幽默表情。

" [eɪˈem][aɪ] [ðen] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈmætər] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt]
" **Am I then to think it matter of congratulation that** , **as an innocent**
" 是 我 然后 到 思考 它 事情 的 恭喜 那 , 作为 一个 清白的
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,

那么, 我是否应该认为, 作为一个无辜的助手, 这是一件值得庆贺的事情呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; ei][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [pi:s] [ʌv; əv] [li:d] [stʌk] [ɪn][maɪ] [fle] [tu:; tə] [spɔɪl] [maɪ]
I should have had a cursed piece of lead stuck in my flesh to spoil my
我 应该 有 有 一个 被诅咒的 片 的 带领 卡住 在 我的 肉 到 剧透 我的
[nekst] [ˈwɪntəz] [ˈdænsɪŋ] .
next winter's dancing .
下一个 冬天的 跳舞 .

我本该身上扎着一块该死的铅块, 好让我来年冬天的舞蹈计划泡汤。

[ænd; ənd] [ˈgrænθəm] [ɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈmætər] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ]
And Grantham is to think it matter of congratulation that , **instead of putting**
和 格兰瑟姆 是 到 思考 它 事情 的 恭喜 那 , 反而 的 推杆
[ə; ei] [ˈbʊlɪt] [θru:] [ju:; jʊ] ,
a bullet through you ,
一个 子弹 通过 你 ,

格兰瑟姆应该感到庆幸的是, 他没有朝你开枪,

[ˌmɒlɪˈnju:] , ([æz; əz][aɪ] [ɪnˈtend] [hi:; hi][æɪ; əl] [wen] [aɪ] [her] [ˈfɪnɪft] [ˈdresɪŋ] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [leg] ,
Molineux , (**as I intend he shall when I hare finished dressing this confounded leg** ,
莫利纽克斯 , (作为 我 打算 他 将 什么时候 我 野兔 完成的 敷料 这 令人困惑 腿 ,
莫利纽克斯 (正如我打算的那样, 等我包扎好这条该死的腿之后, 他就会.....)

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈnə:vs] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ˈfeɪkən] ,
if his nerves are not too much shaken ,
如果 他的 神经 是 不是 也 很多 摇晃 ,
如果他没有受到太大惊吓,

) [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:nstər] ['dezbərə] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
) he should have felt the gripe of that monster Desborough around his throat ,
) 他 应该 有 毛毡 这 抱怨 的 那 怪物 德斯伯勒 大约 他的 喉 ,
他本该感受到德斯伯勒这个怪物掐住他脖子的那种感觉。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:m] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['sɑ:kəts] ,
until his eyes seem ready to start from their sockets ,
直到 他的 眼睛 似乎 准备好 到 开始 从 他们的 插座 ,
直到他的眼珠似乎要从眼眶里蹦出来为止，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [taɪm] .
and all this because you did not choose to be in time .
和 全部 这 因为 你 做过 不是 选择 到 是 在 时间 .
这一切都是因为你没有及时行动。

[ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [mi:t] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ju:; jʊ] .
Upon my word, I do not know that it is quite meet that we should meet you .
之上 我的 单词 , 我 做 不是 知道 那 它 是 相当 见面 那 我们 应该 见面 你 .
恕我直言，我并不认为我们见面是合适的。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['grænθəm] ? "
What say you, Grantham? "
什么 说 你 , 格兰瑟姆 ? "
格兰瑟姆，你觉得呢？

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] ['kæptɪn] [ˌmɒli'nju:z] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [jʊr; jər] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [æz; əz]
" I hope, " said Captain Molineux with a smile, " your principal will think as
" 我 希望 , " 说 队长 莫利纽克斯 和 一个 微笑 , " 你的 主要的 将要 思考 作为
[ju:; jʊ] [du:] ,
you do ,
你 做 ,
“我希望，”莫利纽克斯上尉笑着说，“你们的校长会和你们的想法一样。”

[fɔ:r; fər] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [mɔ:r] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [tu:; tə] [maɪ'self]
for should he decline the meeting, nothing will afford more satisfaction to myself
为了 应该 他 衰退 这 会议 , 没有什么 将要 买得起 更多的 满意 到 我
.
:
.

如果他拒绝会面，那对我来说将是莫大的满足。
" [bəʊθ] ['grænθəm] [ænd; ənd] [ˌmɪdl'mɔ:r] [lʊkt] [ðer; ðər] [ˈʌtər] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ðʌs]
" Both Grantham and Middlemore looked their utter surprise at the language thus
" 两个都 格兰瑟姆 和 米德尔摩尔 看起来 他们的 说出 惊喜 在 这 语言 因此
[ju:st] [baɪ] ['kæptɪn] [ˌmɒli'nju:z] ,
used by Captain Molineux ,
用过的 经过 队长 莫利纽克斯 ,
格兰瑟姆和米德尔莫尔都对莫利纽克斯上尉使用的这种措辞感到无比惊讶。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [spəʊk] .
but neither of them spoke .
但 两者都不 的 他们 辐 .
但两人都没有说话。

" [ɪf] [æn; ən] [ə'pɑ:lədʒi] [ðə; ði] [moʊst] [ˈæmp(ə)l] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , " [kən'tɪnju:d]
" If an apology the most ample for my observation of yesterday, " continued
" 如果 一个 道歉 这 最多 充足 为了 我的 观察 的 昨天 , " 持续
[ðæt] ['ɑ:fɪsər] ,
that officer ,
那 官 ,
“如果说昨天我的言论能得到最充分的道歉，”那位警官继续说道，

" [æŋ; əŋ][ə'pɔ:lədʒi] [ˈfəʊndɪd] [ɑ:n][maɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ˈerər] ,
" an apology founded on my perfect conviction of error ,
" 一个 道歉 创立 在 我的 完美的 定罪 的 错误 ,
"一份基于我完全确信自己犯错而作出的道歉,

([ðæt] [kən'vɪkʃn] [prə'du:st] [baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈri:s(ə)nt] [eksplə'neɪʃnz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] ,) [kæn; kən]
(that conviction produced by certain recent explanations with your brother ,) can
(那 定罪 生产 经过 肯定 最近的 解释 和 你的 兄弟 ,) 能
[ˈsætɪsfai][ju:; jʊ] ,
satisfy you ,
满足 你 ,

(你最近与哥哥的一些解释所产生的这种信念,) 可以让你感到满意,

[ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] , [moʊst] [sɪn'sɪrli] [du:][aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
Mr . Grantham , most sincerely do I make it .
先生 . 格兰瑟姆 , 最多 真挚地 做 我 制作 它 .

格兰瑟姆先生, 我发自内心地这么说。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ju:; jʊ][hoʊld][em 'i:][tu:; tə][maɪ] [pledʒ] , [hɪr] [eɪ 'em][aɪ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə] [rɪ'di:m]
If , however , you hold me to my pledge , here am I of course to redeem
如果 , 然而 , 你 抓住 我 到 我的 保证 , 这里 是 我 的 课程 到 赎回
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

但是, 如果你坚持要我履行承诺, 我当然会在这里兑现承诺。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əb'zɜ:rv] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] ,
I may as well observe to you in the presence of our friends ,
我 可能 作为 出色地 观察 到 你 在 这 在场 的 我们的 朋友们 ,
我不妨当着朋友们的面跟你们说说,

([ænd; ənd] [ˈvɪljəz] [kæn; kən] [kə'rɑ:bəreɪt] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] ,) [ðæt] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɑ:n]
(and Villiers can corroborate my statement ,) that my original intention on
(和 维利尔斯 能 证实 我的 陈述 ,) 那 我的 原来的 意图 在
[ˈli:vɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,
leaving your brother ,
离开 你的 兄弟 ,

(维利尔斯可以证实我的说法,) 我最初离开你哥哥的意图是,

[wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [jʊr; jər][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ðen] [ˈtendər] [maɪ][ə'pɔ:lədʒi] , [bʌt; bət] ,
was to receive your fire and then tender my apology , but ,
曾是 到 收到 你的 火 和 然后 投标 我的 道歉 , 但 ,
原本应该先接受你的指责, 然后再向你道歉, 但是,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [bəʊθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈmɪdl,mɔ:ɹ] [ɑ:r; ər] [pleɪst] [æt; ət] [ðɪs]
under the circumstances in which both you and Middlemore are placed at this
在下面 这 情况 在 哪个 两个都 你 和 米德尔摩尔 是 放置 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

鉴于你和米德尔莫尔目前所处的具体情况,

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [əb'sɜ:rd] .
the idea would be altogether absurd .
这 主意 会 是 共 荒诞 .

这个想法完全是荒谬的。

[ə'gen] [aɪ] [ˈtendər] [maɪ][ə'pɔ:lədʒi] ,
Again I tender my apology ,
再次 我 投标 我的 道歉 ,
我再次致以歉意。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mes] ['teɪbl] **which it will be a satisfaction to me to repeat this day at the mess table** .
哪个 它 将要 是 一个 满意 到 我 到 重复 这 天 在 这 混乱 桌子 ,
.
.

今天在食堂重温这段经历，我会感到非常欣慰。
[wer] [aɪ] ['jestərdeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [drɪŋk] [jɔː; jər] ['brʌðə-z] [helθ] .
where I yesterday refused to drink your brother's health .
在哪里 我 昨天 拒绝 到 喝 你的 兄弟 健康 .
昨天我拒绝为你哥哥的健康祈祷。

[ɔ:l] [aɪ][kæn; kən][,eɪ di: 'di:][ɪz] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] [fɔːr; fər][maɪ] [kən'dʌkt] ,
All I can add is that when you have heard the motives for my conduct ,
全部 我 能 添加 是 那 什么时候 你 有 听到 这 动机 为了 我的 执行 ,
我只能补充一点，当你们了解了我做这样的动机之后，
[ænd; ʌnd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'si:vd] ,
and learnt to what extent I have been deceived ,
和 学会了 到 什么 程度 我 有 到过 受骗 ,

我这才明白自己被欺骗到了何种程度。
[ju:; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] ['æktɪd][nɔ:t] [ɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm] [kə'pri:s] . "
you will readily admit that I acted not altogether from caprice . "
你 将要 容易 承认 那 我 行动 不是 共 从 任性 . "
你会欣然承认，我的行为并非完全出于一时兴起。

" [jɔː; jər][ə'pɔ:lədʒi][aɪ] [ək'sept] , ['kæptɪn] [mɒlɪ'nju:] , " [sed] ['grænθəm] , ['kʌmɪŋ] [fɔːrwəd][ænd; ʌnd]
" **Your apology I accept , Captain Molineux , " said Grantham , coming forward and**
" 你的 道歉 我 接受 , 队长 莫利纽克斯 , " 说 格兰瑟姆 , 未来 向前 和
[ʌn'hezɪteɪŋli] [ɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
unhesitatingly offering his hand .
毫不犹豫 提供 他的 手 .
“我接受你的道歉，莫利纽克斯上尉，”格兰瑟姆说着，走上前去，毫不犹豫地伸出手。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [maɪ] ['brʌðər] , [aɪ][,eɪ 'em][sætɪsfaɪd] .
" **If you have seen my brother , I am satisfied** .
" 如果 你 有 已见 我的 兄弟 , 我 是 使满意 .
“如果你见过我哥哥，我就心满意足了。”

[let] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] ['fɜ:rðər] ['kwestʃən] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
Let there be no further question on the subject . "
让 那里 是 不 更远 问题 在 这 主题 . "
关于此事，不得再作任何疑问。

" [soʊ] [ðen] [aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['bʊlɪtɪd] [mæn][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] , " [ɪntə'rʌptɪd]
" **So then I am to be the only bulleted man on this occasion , " interrupted**
" 所以 然后 我 是 到 是 这 仅有的 要点式 男人 在 这 场合 , " 中断
[ˈmɪdl,mɔːr] ,
Middlemore ,
米德尔摩尔 ,

“那么，这次事件中唯一中弹的人就是我了，”米德尔莫尔打断道。
[wɪð; wɪθ] ['lu:dɪkrəs] ['peɪθɑ:s] — " [ðə; ði]['oʊnli] [pʊr] ['dev(ə)] [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər]
with ludicrous pathos — " the only poor devil who is to be made to remember
和 荒谬 感伤 — " 这 仅有的 贫穷的 魔鬼 WHO 是 到 是 制成 到 记住
[ˈhɑ:rtlɪz] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ˈlevər] .
Hartley's point for ever .
哈特利 观点 为了 曾经 .
带着滑稽的悲悯——“唯一一个注定要永远记住哈特利观点的可怜虫。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
But no matter .
但 不 事情 :

但没关系。

[aɪ][əɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] ,
I am not the first instance of a second being shot ,
我 是 不是 这 第一的 实例 的 一个 第二 存在 射击 ,
我并非第一个被枪击的二年级学生,

[θru:ɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:kwərd] ['bʌŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
through the awkward bungling of his principal ,
通过 这 尴尬的 笨拙 的 他的 主要的 ,
由于校长笨拙的管理,

[ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈgrænθəm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈevri] [sens] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [əˈfer] ,
and certainly Grantham you were in every sense the principal in this affair ,
和 当然 格兰瑟姆 你 是 在 每一个 感觉 这 主要的 在 这 事务 ,
当然, 格兰瑟姆, 从各方面来说, 你都是这件事的主要人物。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][ju:; jʊ][ˈteɪkən][maɪ] [ədˈvaɪs] [ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv][let][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði]
for had you taken my advice you would have let the fellows go to the
为了 有 你 已采取 我的 建议 你 会 有 让 这 伙伴们 去 到 这
[ˈdev(ə)l][ðer; ðər] [oʊn] [wei] . "
devil their own way . "
魔鬼 他们的 自己的 方式 : "

如果你听了我的劝告, 就会让他们自食其果了。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ˈnoʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] [ˈdezbəreɪ] [hæd; həd] [kənˈsi:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnu:ɪ] [ə; eɪ]
knowing , as I did , that the traitor Desborough had concealed in his canoe a
会心 , 作为 我 做过 , 那 这 叛徒 德斯伯勒 有 暗 在 他的 独木舟 一个
[ˈprɪz(ə)nər][ɑ:n] [pəˈroʊl] — [neɪ] ,
prisoner on parole — nay ,
囚犯 在 言语 — 不 ,

因为我知道, 叛徒德斯伯勒在他的独木舟里藏匿了一名假释犯——不,

[wɜ:rs] , [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtər] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɜ:rvis] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:ɪ] [ʌv; əv] [kənˈveɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt]
worse , a deserter from our service — with a view of conveying him out
更糟 , 一个 逃兵 从 我们的 服务 — 和 一个 看法 的 传递 他 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? "
of the country ? "
的 这 国家 ? "

更糟糕的是, 我们竟然要抓一个逃兵——目的是把他送出境?

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪˈti:] ? "
" How did you know it ? "
" 如何 做过 你 知道 它 ? "

你是怎么知道的?

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][æt; ət][wʌns] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [θru:ɪ] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [left] [ðə; ði]
" Because I at once recognized him , through the disguise in which he left the
" 因为 我 在 一次 认可 他 , 通过 这 伪装 在 哪个 他 左边 这
[hʌt] ,
hut ,
小屋 ,

“因为我一眼就认出了他, 透过他离开小屋时的伪装,

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
for what he was .
为了 什么 他 曾是 .

因为他本来的样子。

[ðæt] [dɪ'sklʌəri] [meɪd] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] . "
That discovery made , there remained but one course to pursue . "

既然已经发现了这一点，那么就只剩下一条路可走了。

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [kɔːrs] [wɜːrk] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['vendʒəns] , " [sed]
" Ah ! and COURSE work you made of it , with a vengeance , " said
" 啊 ! 和 课程 工作 你 制成 的 它 , 和 一个 复仇 , " 说
['mɪdl,mɔːr] ,
Middlemore ,
米德尔摩尔 ,

“啊！你当然把它做得非常出色，简直令人叹为观止，”米德尔莫尔说道。

" [fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; ei][fɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌvər] , [gɑːt][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" first started him up like a fox from his cover , got the mark of his
" 第一的 开始 他 向上 喜欢 一个 狐狸 从 他的 覆盖 , 得到 这 标记 的 他的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

“他先像狐狸一样从掩体后窜出来，留下了牙齿的印记，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . "
and then suffered him to escape . "

然后放他逃走了。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɑːləʊɪŋ] — [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [oʊvər'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ? " [sed]
" Is there no chance of following — no means of overtaking them ? " said
" 是 那里 不 机会 的 下列的 — 不 方法 的 超车 他们 ? " 说
['kæptɪn] [mɒlɪ'njuː] — " [noʊ] ,
Captain Molineux — " No ,
队长 莫利纽克斯 — " 不 ,

“难道没有机会跟上去吗——没有办法追上他们吗？”莫利纽克斯船长问道，“没有，

[baɪ] ['hev(ə)n] , " [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ,
by Heaven , " as he glanced his eye from right to left ,
经过 天堂 , " 作为 他 瞥了一眼 他的 眼睛 从 正确的 到 左边 ,

“天哪，”他目光从右向左扫去时说道。

" [nɑːt][ə; ei]['sɪŋ(ə)] [kə'nuː] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eni] [wer] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] . "
" not a single canoe to be seen any where along the shore . "

“沿岸到处都看不到一艘独木舟。”

" ['fɑːləʊɪŋ] ! " ['ekəʊd] ['mɪdl,mɔːr] ; " [feɪθ] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [wʊd] [dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['betər] :
" Following ! " echoed Middlemore ; " faith the scoundrels would desire nothing better :
" 下列的 ! " 回声 米德尔摩尔 ; " 信仰 这 无赖 会 欲望 没有什么 更好的 :

“跟随！”米德尔莫尔附和道；“相信这些恶棍再也别无所求了：

[ɪf] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [sʌt] [ɪn'dɪfrənt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] ['terə] ['fɜːmə] ,
if two of us had such indifferent play with them on terra firma ,
如果 二 的 我们 有 这样的 冷漠 玩 和 他们 在 大地 公司 ,

如果我们两个人在陆地上和他们玩耍时都如此冷漠，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['betər] [tʃæns] [ɪn][wʌn]
you may rely upon it that double the number would have no better chance in one
你 可能 依靠 之上 它 那 双倍的 这 数字 会 有 不 更好的 机会 在 一
[ʌv; əv] [ðiːz] ['rɪkəti] [kə'nuːz] .
of these rickety canoes .
的 这些 摇摇晃晃的 独木舟 .

你可以肯定，即使人数翻倍，乘坐这些摇摇晃晃的独木舟，成功的几率也不会更高。

[siː] [ðer; ðər] [haʊ] [ðə; ði][ræskəlz][laɪ][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [hæf] ['mʌskɪt] [ʃɑːt] , [ə'pærəntli] [heɪlɪŋ] [juː'es] .
See there how the rascals lie to within half musket shot , apparently hailing us .
看 那里 如何 这 无赖 说谎 到 之内 一半 滑膛枪 射击 , 显然 欢呼 我们 .
瞧瞧那群家伙，他们就躺在离我们半发火枪射程的地方，好像在向我们打招呼似的。

" ['mɪdl,mɔːr] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" Middlemore was right .
" 米德尔摩尔 曾是 正确的 .

“米德尔莫尔是对的。”

['dezbəərə] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] , [ænd; ənd] [naʊ] , [stretʃt] [tuː; tə]
Desborough had risen in the stern of the canoe , and now , stretched to
德斯伯勒 有 升起 在 这 船尾 的 这 独木舟 , 和 现在 , 拉伸 到
[hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
his full height ,
他的 满的 高度 ,

德斯伯勒从独木舟的船尾站了起来，现在，他完全伸展开身体。

[kɔːld] ['liːzərli] , [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [hændz] , [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['henri] ['grænθəm] .
called leisurely , through his closed hands , on the name of Henry Grantham .
称为 悠闲 , 通过 他的 关闭 双手 , 在 这 姓名 的 亨利 格兰瑟姆 .

他透过紧握的双手，悠闲地喊出了亨利·格兰瑟姆的名字。

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
When he observed the attention of that officer had , in common with that of
什么时候 他 观察到 这 注意力 的 那 官 有 , 在 常见的 和 那 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
his companions ,
他的 同伴 ,

当他注意到那名军官的注意力与他的同伴们一样，

[bɪn] [ə'restɪd] , [hiː; hi] [prə'sɪːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
been arrested , he proceeded at the full extent of his lungs .
到过 被捕 , 他 继续 在 这 满的 程度 的 他的 肺 .

被捕后，他竭尽全力地呼吸。

" [aɪ] ['rekən] , [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz] [haʊ] [aɪ][jæl; jəl] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
" I reckon , young man , as how I shall pay you out for this ,
" 我 估计 , 年轻的 男人 , 作为 如何 我 将 支付 你 出去 为了 这 ,
“年轻人，我想，我该如何支付你这笔报酬呢？ ”

[ænd; ənd] - [maɪ] [skɪn] , [ɪf] [aɪ][wʌns] [twɪsts] [maɪ] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [jɔːr; jər] [nek] [ə'gen] ,
and drot my skin , if I once twists my fingers round your neck again ,
和 - 我的 皮肤 , 如果 我 一次 曲折 我的 手指 圆形的 你的 脖子 再次 ,
如果我再次用手指掐住你的脖子，我的皮肤就会腐烂。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [hel] [jæl; jəl] [meɪk] [em 'iː][kwɪt][aɪ 'tiː] ,
if any thing on this side hell shall make me quit it ,
如果 任何 事物 在 这 边 地狱 将 制作 我 辞职 它 ,
如果这世上有什么东西能让我放弃，那真是地狱之门外的一件事。

[ə'fɔːr] [juː; jʊ] [skwiːks] [jɔːr; jər][læst] [skwiːk] .
afore you squeaks your last squeak .
之前 你 吱吱声 你的 最后的 吱 .

在你发出最后一声吱吱声之前。

[ju:v] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv][jɜ; jər][kə:st] [blʌd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
You've druv me from my home , and I'll have your curst blood for it
你已经 德鲁夫 我 从 我的 家 , 和 患病的 有 你的 诅咒 血 为了 它
[jet] .
yet .
然而 :

你把我从家乡赶走，我一定要让你付出代价。

[aɪ] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [jɜ; jər][oʊld] [ˈfɑ:ðər] — [ju:; jʊ][gɑ:t][maɪ] [smɔ:l] [bɔ:r] , [aɪ][ɪk'spekt] ,
I'll sarve you , as I sarved your old father — You got my small bore , I expect ,
患病的 服务 你 , 作为 我 上菜 你的 老的 父亲 — 你 得到 我的 小的 钻孔 , 我 预计 ,
我会像服侍你老父亲那样服侍你——我想你肯定继承了我的小口径步枪。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ˈeni] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈnaɪntɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [paʊnd]
and if its any good to you to know that one of its nineties to the pound
和 如果它是 任何 好的 到 你 到 知道 那 一 的 它是 九十年代 到 这 磅
,
:
,

如果你知道其中一只的价位是90英镑兑1英镑，那当然是有用的。

[sent][ðə; ði][oʊld] [ˈræskl] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] — [waɪ] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌdʒerəˈmaɪə]
sent the old rascal to the devil — why then you have it from Jeremiah
发送 这 老的 恶棍 到 这 魔鬼 — 为什么 然后 你 有 它 从 耶利米
- [oʊn] [lɪps] ,
Desborough's own lips ,
- 自己的 嘴唇 ,

把那个老恶棍送进了魔鬼的魔掌——这是杰里迈亚·德斯伯勒亲口说的。

[ænd; ənd][bi:; bi][di:] — — [di:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and be d — — d to you .
和 是 d — — d 到 你 :

愿你下地狱。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)] [ədˈmɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsetlər] [əˈgen] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [stem]
" **And , with this horrible admission , the settler again seated himself in the stem**
" 和 , 和 这 可怕 入学 , 这 定居者 再次 坐着 他自己 在 这 干
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈnu:] ,
of his canoe ,
的 他的 独木舟 ,

“说完这番可怕的话，那位定居者又坐回了独木舟的船头。”

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)] [su:n] [skʌdɪd] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈves(ə)]
and making good use of his paddle soon scudded away until his little vessel
和 制作 好的 使用 的 他的 桨 很快 疾驰 离开 直到 他的 小的 血管
[əˈpɪrd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [spek] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] .
appeared but as a speck on the lake .
出现 但 作为 一个 斑点 在 这 湖 :

他熟练地划着桨，很快就划走了，直到他的小船在湖面上只剩下一个小点。

[ˈhenri] [ˈgrænθəm] [wʌz; wəz] [ˈpetrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɔ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn]
Henry Grantham was petrified with astonishment and dismay at a declaration
亨利 格兰瑟姆 曾是 石化 和 惊讶 和 沮丧 在 一个 宣言
,
:
,

亨利·格兰瑟姆听到这番话后，惊愕不已，惊恐万分。

[ðə; ði] [fʊl] [ɪˌlu:sɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv] [wɪt] [wi:; wi][mʌst; məst] , [rɪˈzɜ:rɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
the full elucidation of which we must , reserve for a future opportunity .
这 满的 阐明 的 哪个 我们 必须 , 预订 为了 一个 未来 机会 :

至于其全部细节，我们必须留待日后机会再作阐述。

[ðə; ði] ['derɪŋ] [kən'feɪ(ə)n] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [bɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] ['siːst] ,
The daring confession rang in his ears long after the voice had ceased ,
这 大胆 忏悔 响铃 在 他的 耳朵 长的 后 这 嗓音 有 停止 ,
那大胆的告白在他耳边回响,即使声音早已消失很久。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [laɪt] ['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [fɔːr; fər] ['mɪdl,mɔːr]
and it was not until a light vehicle had been brought for Middlemore
和 它 曾是 不是 直到 一个 光 车辆 有 到过 带来 为了 米德尔摩尔
[frʌm; frəm] ['sæmpsənz] [fɑːrm] ,
from Sampson's farm ,
从 参孙的 农场 ,
直到从桑普森的农场为米德尔莫尔运来一辆轻型车辆后,情况才有所改变。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [hiː; hi] [stɪl] ['lɪŋgə] ,
that he could be induced to quit the shore , where he still lingered ,
那 他 可以 是 诱导 到 辞职 这 支撑 , 在哪里 他 仍然 徘徊不去 ,
或许可以劝他离开岸边,他当时仍然在那里徘徊。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
as if in expectation of the return of the avowed MURDERER OF HIS FATHER .
作为 如果 在 期待 的 这 返回 的 这 公开承认 凶手 的 他的 父亲 .
仿佛在等待他父亲的凶手归来。

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'speɪʃl] [ɪnvi'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['kæptɪn] [mɒlɪ'njuː] , [dʒerəld] ['grænθəm] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði]
At the especial invitation of Captain Molineux , Gerald Grantham dined at the
在 这 特别的 邀请 的 队长 莫利纽克斯 , 杰拉尔德 格兰瑟姆 用餐 在 这
[gærɪsn] [mes] ,
garrison mess ,
驻军 混乱 ,

应莫利纽克斯上尉的特别邀请,杰拉尔德·格兰瑟姆在驻军餐厅用餐。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn]['aʊər; ɑːr][læst]
on the evening of the day when the circumstances , detailed in our last
在 这 晚上 的 这 天 什么时候 这 情况 , 详细的 在 我们的 最后的
['tʃæptər] , [tʊk] [pleɪs] .
chapter , took place .
章 , 采取 地方 .

在上一章详细描述的事件发生的当天晚上。

['dɔːrɪŋ] ['dɪnər] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['tɑːpɪk][ʌv; əv]
During dinner the extraordinary adventure of the morning formed the chief topic of
期间 晚餐 这 非凡的 冒险 的 这 早晨 形成 这 首席 话题 的
[kɔːnvər'seɪ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

晚餐时,上午那次非凡的冒险经历成了大家的主要谈话话题。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] , [nɑːt][ɪ'oʊnli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɪləteri]
for it had become one of general interest , not only throughout the military
为了 它 有 变得 一 的 一般的 兴趣 , 不是 仅有的 自始至终 这 军队
['sɜːrkl] ,
circles ,
界 ,

因为它已经成为一个普遍关注的问题,不仅在军界是如此。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˈæmhɜːrst,bɜːrg] [ɪtˈself] ,
but in the town of Amherstburg itself ,
但 在 这 镇 的 阿默斯特堡 本身 ,
但在阿默斯特堡镇本身,
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænθəmz] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɪn][æn; ən] [ɪˈsti:m] [əˈmaʊnt]
in which the father of the Granthams had been held in an esteem amounting
在 哪个 这 父亲 的 这 格兰瑟姆 有 到过 握住 在 一个 尊重 金额
[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌvenəˈreɪʃn] .
almost to veneration .
几乎 到 崇敬 .

其中, 格兰瑟姆家族的先祖受到了近乎崇敬的尊敬。
[ˈhɔːrəb(ə)l][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪˈdʒektɪd][ænd; ənd]
Horrible as had been the announcement made by the dejected and
可怕 作为 有 到过 这 公告 制成 经过 这 垂头丧气 和
[dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ˈsetlər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] ,
discomfited settler to him who now ,
不安 定居者 到 他 WHO 现在 ,
这位沮丧不安的定居者向他宣布的消息令人震惊, 而他现在.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [lɜːrnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈperənt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ˈrʌfiən]
for the first time , learnt that his parent had fallen a victim to ruffian
为了 这 第一的 时间 , 学会了 那 他的 父母 有 倒下 一个 受害者 到 痞子
[vɪnˈdɪktɪvnəs] ,
vindictiveness ,
报复心 ,
他第一次得知父母成了恶棍报复的受害者。

[tuː] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðæt] [ɪˈvent] ,
too many years had elapsed since that event ,
也 许多 年 有 过去 自从 那 事件 ,
自那件事发生以来, 已经过去了太多年。

[tuː; tə] [prəˈduːs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə]
to produce more than the ordinary emotion which might be supposed to
到 生产 更多的 比 这 普通的 情感 哪个 可能 是 据称 到
[biː; bi] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
be awakened by a knowledge rather of the manner than the fact of his
是 觉醒 经过 一个 知识 相当 的 这 方式 比 这 事实 的 他的
[deθ] .
death .
死亡 .
得知他死亡的方式而非事实本身, 会激起比通常意义上的情感更为强烈的情感。

[wətˈevər] [ˈðerfɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][peɪn] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Whatever therefore might have been the pain inflicted on the hearts of the
任何 所以 可能 有 到过 这 疼痛 造成的 在 这 心 的 这
[ˈbrʌðərz] ,
brothers ,
兄弟 ,

因此, 无论兄弟俩的内心承受了怎样的痛苦,
[baɪ] [ðɪs] [ˈkruːəl][ɑːr ˈiː] - [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːrʃəli] [kloʊzd] [wuːnd] ,
by this cruel re - opening of a partially closed wound ,
经过 这 残忍的 关于 - 开幕 的 一个 部分 关闭 伤口 ,
通过这种残酷地重新撕开尚未完全愈合的伤口,

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli] [kəmˈprest] [lɪp]
there was no other evidence of suffering than the suddenly compressed lip
那里 曾是 不 其他 证据 的 痛苦 比 这 突然 压缩 唇
[ænd; ænd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪ] ,
and glistening eye ,
和 闪闪发光 眼睛 ;

除了突然紧抿的嘴唇和闪亮的眼睛外，没有其他痛苦的迹象。

[wenˈevər] [əˈluːz(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [iːtʃ] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
whenever allusion was made to the villain with whom each felt he had a
每当 典故 曾是 制成 到 这 恶棍 和 谁 每个 毛毡 他 有 一个
[ˈfɪrf(ə)l] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][ˈset(ə)l] .
fearful account to settle .
可怕 帐户 到 定居 ;

每当提到那个每个人都觉得自己要和他清算的可怕仇敌时。

[mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər][wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd]
Much indeed of the interest of the hour was derived from the animated
很多 的确 的 这 兴趣 的 这 小时 曾是 衍生的 从 这 动画
[əˈkaʊnt] , [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈdʒerəld] ,
account , given by Gerald ,
帐户 , 给定 经过 杰拉尔德 ;

事实上，当时最吸引人的地方很大程度上来自于杰拉尔德生动的叙述。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˌæmbəsˈkeɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
of the circumstances which had led to his lying in ambush for the
的 这 情况 哪个 有 引领 到 他的 说谎 在 伏击 为了 这
[əˈmerɪkən] [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] ;
American on the preceding day ;
美国人 在 这 前 天 ;

导致他在前一天埋伏起来伏击美国人的种种情况；

[ænd; ænd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ɪmˈbreɪsɪz] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] -
and as his narrative embraces not only the reasons for Captain Molineux's
和 作为 他的 叙述 拥抱 不是 仅有的 这 原因 为了 队长 -
[streɪndʒ] [kənˈdʌkt] ,
strange conduct ,
奇怪的 执行 ;

而且，他的叙述不仅包含了莫利纽克斯船长奇怪行为的原因，

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [hɪðərˈtuː] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [fæktɪz] , [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn]
but other hitherto unexplained facts , we cannot do better than follow him in
但 其他 迄今为止 无法解释 事实 , 我们 不能 做 更好的 比 跟随 他 在
[hɪz; ɪz] [ˈdiːteɪl] .
his detail .
他的 细节 ;

但对于其他一些至今仍未解释的事实，我们只能仔细研究他的描述。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [hæf][pæst][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]
" **I think it must have been about half past eleven o'clock , on the night**
" 我 思考 它 必须 有 到过 关于 一半 过去的 十一 点钟 , 在 这 夜晚
[prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] ,
preceding the capture ,
前 这 捕获 ;

“我想应该是在被捕前一晚的晚上十一点半左右。”

" [kə'menst] [ˈdʒerəld] , " [ðæt] , [æz; əz][maɪ] [ɡʌn] [boʊt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈæŋkər] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
" **commenced Gerald , " that , as my gun boat was at anchor close under the**
" 开始 杰拉尔德 , " 那 , 作为 我的 枪 船 曾是 在 锚 关闭 在下面 这
[ə'merɪkən] [ɔːr] ,
American shore ,
" 美国人 支撑 ,

杰拉尔德开口说道：“当时，我的炮艇正停泊在美国海岸附近，

[æt; ət] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [maɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][bwaː][blæŋk] ,
at rather more than half a mile below the farther extremity of Bois Blanc ,
在 相当 更多的 比 一半 一个 英里 以下 这 更远 末端 的 布伊斯 布兰克 ,
在布朗森林远端下方略多于半英里处，

[maɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [oʊld][ˈsæmbəʊ][ˈsaɪləntli] [ə'prəʊtʃt] [em 'iː] , [waɪ] [aɪ] [leɪ] [ræpt] [ɪn][maɪ] [wɑːtʃ] [kloʊk]
my faithful old Sambo silently approached me , while I lay wrapped in my watch cloak
我的 忠实 老的 桑博 默默 接近 我 , 尽管 我 躺 包装 在 我的 手表 披风
[ɑːn] [dek] ,
on deck ,
在 甲板 ,

我忠实的老桑博默默地向我走来，当时我正裹着值班斗篷躺在甲板上。

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈspɪrɪtɪd] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈenəmi]
calculating the chances of falling in with some spirited bark of the enemy
计算 这 机会 的 坠落 在 和 一些 精神抖擞 吠 的 这 敌人
[wɪtʃ] [wʊd] [əˈfɔːrd] [em 'iː][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ˈpruːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmet(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [kruː] .
which would afford me an opportunity of proving the mettle of my crew .
哪个 会 买得起 我 一个 机会 的 证明 这 气概 的 我的 全体人员 .

计算一下遇到敌方一些英勇的船队的可能性，这样我就能有机会证明我的船员的勇气。

" - [ˈmæsə] [gə'ræl] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ˈwɪspər] ,
" ' **Massa Geral , ' he said in a mysterious whisper ,**
" - 马萨 杰拉尔 , - 他 说 在 一个 神秘 耳语 ,
" "马萨·杰拉尔,"他神秘地低语道。

[fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn][maɪ][ˈfæməli][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ]
for old age and long services in my family have given him privileges which I
为了 老的 年龄 和 长的 服务 在 我的 家庭 有 给定 他 特权 哪个 我
[hæv; həv] [ˈniːðər] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [nɔːr][ðə; ðɪ][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃek] — - [ˈmæsə] [gə'ræl] ,
have neither the power nor the inclination to check — ' Massa Geral ,
有 两者都不 这 力量 也不 这 倾角 到 查看 — - 马萨 杰拉尔 ,

由于年老体衰以及对我家长期的贡献，他获得了我既无力也无意去阻止的特权——“老爷爷，

- [ˈpʊlɪŋ] [em 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkɑːləɹ] — - [aɪ][dæm][aɪ 'biː][hiː; hi]
' pulling me by the collar — ' I dam ib he
- 拉 我 经过 这 衣领 — - 我 坝 ib 他
他揪着我的衣领——“我该死的他

[noʊ][goʊ] [sliːp] [wen] [hɪm; ɪm] [ɔːt] [tuː; tə][hæb][ɔːl][hɪm; ɪm] [aɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] [ˈprɪti]
no go sleep when him ought to hab all him eyes about him — him pretty
不 去 睡觉 什么时候 他 应该 到 哈布 全部 他 眼睛 关于 他 — 他 漂亮的
[ˈfeləʊ] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [wen] [ˈjæŋki] [pæs] [hɪm; ɪm][ɪn][iː] [ˈtʃæn(ə)] . -
fellow to keep watch when Yankee pass him in e channel . ' -
同伴 到 保持 手表 什么时候 扬基 经过 他 在 e 渠道 . -

他不能睡觉，因为他应该时刻保持警惕——当美国佬从河道经过时，他那漂亮的伙伴应该时刻警惕。

" - [ə; eɪ] [ˈjæŋki] [pæs] [em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃæn(ə)] ! -
" ' **A Yankee pass me in the channel ! ' -**
" - 一个 扬基 经过 我 在 这 渠道 ! -
“一个美国佬在海峡里超过了我！ ”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , ['sta:tɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪz] , [bʌt; bət]['sæmbəʊ]
" **I would have exclaimed aloud , starting to my feet with surprise , but Sambo**
" 我 会 有 惊呼 大声 , 开始 到 我的 脚 和 惊喜 , 但 桑博
,
,
,

“我本想惊呼一声，惊讶地站起身来，但桑博.....”
[wɪð; wɪθ] ['redi] [θɔ:t] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][maɪ] [maʊθ] ,
with ready thought , put his hand upon my mouth ,
和 准备好 想法 , 放 他的 手 之上 我的 嘴 ,
他心领神会，迅速地用手捂住了我的嘴。

[ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ʌtəd] .
in time to prevent more than the first word from being uttered .
在 时间 到 防止 更多的 比 这 第一的 单词 从 存在 说出 .
及时阻止了说出更多的话。

" - [hʌʃ] ! [dæm][hɪm; ɪm] , ['mæsə] [gə'ræl] , [aɪ 'bi:] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ju:; jʊ][noʊ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . -
" ' **Hush ! dam him , Massa Geral , ib you make a noise you no catch him . '**
" - 嘘 ! 坝 他 , 马萨 杰拉尔 , ib 你 制作 一个 噪音 你 不 抓住 他 . -
“嘘！该死的杰拉尔老爷，你要是敢出声，就抓不到他了。”

" - [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðen] — [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ? -
" ' **What do you mean then — what have you seen ? '**
" - 什么 做 你 意思是 然后 — 什么 有 你 已见 ? -
“那你到底是什么意思——你看到了什么？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ['wɪspər] , [ðə; ði]['pɑ:ləsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['æk(ə)n] [hæd; həd] [en'dʒaɪnd]
" **I asked in the same low whisper , the policy of which his action had enjoined**
" 我 问 在 这 相同的 低的 耳语 , 这 政策 的 哪个 他的 行动 有 禁止
[ɑ:n][em 'i:] .
on me .
在 我 .

“我用他的行为所要求的那种低声细语问道。
" - ['lʊki] [der] , ['mæsə] [gə'ræl] , ['lʊki] [der] ? -
" ' **Lookee dare , Massa Geral , lookee dare ? '**
" - 瞧瞧 敢 , 马萨 杰拉尔 , 瞧瞧 敢 ? -
“你看，马萨·杰拉尔，你看，你敢吗？”

" ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] , [aɪ] [naʊ] [sɔ:] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪndɪ'stɪŋktli]
" **Following the direction in which he pointed , I now saw , but very indistinctly**
" 下列的 这 方向 在 哪个 他 尖 , 我 现在 锯 , 但 非常 模糊不清
,
,
,

“顺着他指的方向看去，我看到了，但看得非常模糊，
[ə; eɪ] [kə'nu:] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:ləteri][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sti:lɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] [tu:; tə][ðə; ði]
a canoe in which was a solitary individual stealing across the lake to the
一个 独木舟 在 哪个 曾是 一个 孤 个人 偷窃 穿过 这 湖 到 这
[ɪm'pʌʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pærəntli] ['mʌfld] ['pæd(ə)l] ;
impulsion of an apparently muffled paddle ;
冲动 的 一个 显然 闷音 桨 ;
一艘独木舟上，一个人正悄悄地划过湖面，桨声似乎很轻柔；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kɔːrs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wʌz; wəz] ['ʌtərli] **for her course , notwithstanding the stillness of the night , was utterly** 为了 她 课程 , 虽然 这 寂静 的 这 夜晚 , 曾是 完全地 noiseless . 无声 .

尽管夜色静谧，但她的行进却完全没有发出任何声响。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈkwɔːrtər] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['dɪsə'paɪrd] , [jet] [ðə; ði] **The moon , which is in her first quarter , had long since disappeared , yet the** 这 月亮 , 哪个 是 在 她 第一的 四分之一 , 有 长的 自从 消失 , 然而 这 heavens , 天 ,

月亮正处于上弦月，早已消失不见，然而天象，

[ɔːl'doʊ] [nɑːt] [pər'tɪkjələrlɪ] [braɪt] , [wer] [sə'fɪjntli] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][stɑːrɪz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][em 'iː] , **although not particularly bright , ware sufficiently dotted with stars to enable me ,** 虽然 不是 特别 明亮的 , 仓库 足够 虚线 和 明星 到 使能够 我 , 虽然亮度不高，但上面点缀着足够多的星星，足以让我看清。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ['telɪskoʊp] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪɡjər] , **with the aid of a night telescope , to discover that the figure ,** 和 这 援助 的 一个 夜晚 望远镜 , 到 发现 那 这 数字 , 借助夜间望远镜，发现这个数字，

[wɪtʃ] ['ɡaɪdɪd] [ðə; ði] ['kɔːʃəsli] ['muːvɪŋ] [bɑːrk] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['ɪndiən] [ɪn][ɪts] ['aʊtlaɪn] . **which guided the cautiously moving bark , had nothing Indian in its outline .** 哪个 引导 这 谨慎地 移动 吠 , 有 没有什么 印度 在 它是 大纲 . 引导着小心翼翼移动的树皮，它的轮廓中没有任何印第安人的痕迹。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [boʊt] ([ðə; ði] [wɑːtʃ] ['oʊnli] [ɪk'septɪd]) [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [tɜːrnd] [ɪn] ; **The crew of the gun boat (the watch only excepted) had long since turned in ;** 这 全体人员 的 这 枪 船 (这 手表 仅有的 例外) 有 长的 自从 转向 在 ; 炮艇上的船员（只有值班人员除外）早已入睡；

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['lætər] [leɪ] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] , [ðə; ði] ['sentənəlz]['oʊnli] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] **and even the latter lay reposing on the forecandle , the sentinels only keeping the** 和 甚至 这 后者 躺 休息 在 这 前甲板 , 这 哨兵 仅有的 保持 这 ordinary look out . 普通的 看 出去 .

甚至连后者也躺在前甲板上休息，哨兵们只是进行着普通的瞭望。

[soʊ] ['kloʊsli] [mɔːr'oʊvər] [dɪd][wiː; wi] [leɪ] [ɪn] [ˈɔːr] , [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] **So closely moreover did we lay in shore , that but for the caution of the** 所以 密切 而且 做过 我们 躺 在 支撑 , 那 但 为了 这 警告 的 这 paddler , 划桨者 ,

而且我们离岸边非常近，要不是划桨者小心谨慎，

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'suːmd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['nɪrli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] **it might have been assumed she was too nearly identified with the dark forest** 它 可能 有 到过 假定 她 曾是 也 几乎 已识别 和 这 黑暗的 森林 ə'ɡenst [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hʌl] [ænd; ənd][s'pɑːz] [rɪ'pəʊzd] , **against which her hull and spars reposed ,** 反对 哪个 她 船体 和 桅杆 安息 ,

人们或许会认为她与她船体和桅杆所倚靠的那片黑暗森林过于接近。

[tuː; tə][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)] .
to be visible .
到 是 可见的 .

被人看到。

[ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [æ səɹˈteɪn] [hɜːr; həɹ][ˈɑːbdʒekt] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kəˈnuː] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [æz; əz] , [ˈweðər]
Curious to ascertain her object , I watched the canoe in silence , as , whether
好奇的 到 探明 她 目的 , 我 观看 这 独木舟 在 沉默 , 作为 , 无论
[æksɪˈdentəli] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [dɪˈzain] ,
accidentally or with design ,
偶然 或者 和 设计 ,

出于好奇, 想弄清楚她的意图, 我默默地注视着那艘独木舟, 无论是无意的还是有意的。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
I know not ,
我 知道 不是 ,

我不知道。

[fiː; ji] [meɪd] [ðə; ði][hæf] [ˈsɜːrkit] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [boʊt] [ænd; ənd] [ðen] [bɔːr] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][dəˈrekt] [laɪn]
she made the half circuit of the gun boat and then bore away in a direct line
她 制成 这 一半 电路 的 这 枪 船 和 然后 钻孔 离开 在 一个 直接的 线
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ɔːr] .
for the Canadian shore .
为了 这 加拿大 支撑 .

她绕着炮艇转了半圈, 然后径直朝加拿大海岸驶去。

[ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] ,
A suspicion of the truth now flashed across my mind ,
一个 怀疑 的 这 真相 现在 闪光灯 穿过 我的 头脑 ,

一丝怀疑的念头瞬间闪过我的脑海。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][maɪˈself] .
and I resolved without delay to satisfy myself .
和 我 已解决 没有 延迟 到 满足 我 .

我立即决定要弄清自己的感受。

[maɪ][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfoʊksl] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒuːɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈsentənəlz]
My first care was to hasten to the forecandle , and enjoin on the sentinels
我的 第一的 关心 曾是 到 趋 到 这 前甲板 , 和 责成 在 这 哨兵
,
.
,

我首先要做的就是赶紧赶到船首楼, 吩咐哨兵们:

[huː] [aɪ] [fɪrd] [maɪt] [siː] [ænd; ənd][heɪl][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ðə; ði] [striktɪst] [ˈsaɪləns] .
who I feared might see and hail the stranger , the strictest silence .
WHO 我 害怕 可能 看 和 冰雹 这 陌生人 , 这 最严格的 沉默 .

我害怕有人会看到并向陌生人打招呼, 于是鸦雀无声。

[ðen] [dɪˈzaɪərɪŋ] [ˈsæmboʊ][tuː; tə] [prɪˈpər] [ðə; ði] [laɪt] [boʊt] [wɪtʃ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
Then desiring Sambo to prepare the light boat which , I dare say ,
然后 渴望 桑博 到 准备 这 光 船 哪个 , 我 敢 说 ,

然后, 他希望桑博准备那艘轻艇, 我敢说,

[moʊst] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [lɪlɪˈpjʊːn] [kəˈmænd] ,
most of you have remarked to form a part of my Lilliputian command ,
最多 的 你 有 评论 到 形式 一个 部分 的 我的 小人国 命令 ,

你们大多数人都表示, 你们构成了我小人国统治的一部分,

[aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɑːrm][maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈkʌtləs] [ænd; ənd] [ˈpɪstlɪz] .
I proceeded to arm myself with cutlass and pistols .
我 继续 到 手臂 我 和 弯刀 和 手枪 .

我随后武装了自己, 拿了弯刀和手枪。

[ðʌs] [i'kwɪpt] [aɪ] [spræŋ] ['laɪtlɪ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'gen] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Thus equipped I sprang lightly in , and having again caught sight of the chase ,
因此 配备 我 弹簧 轻轻 在 , 和 拥有 再次 捕捉 视线 的 这 追赶 ,
装备齐全后, 我轻盈地跃入水中, 再次看到了追逐的身影。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:r'ʊʊvər] [də'rektɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənəlz] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['stedɪ] [aɪ]
on which I had moreover directed one of the sentinels to keep a steady eye
在 哪个 我 有 而且 指导 一 的 这 哨兵 到 保持 一个 稳定的 眼睛
[æz; əz] [ɒ:ŋ] [æz; əz][ɪ; ɪ][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
as long as she was in sight ,
作为 长的 作为 她 曾是 在 视线 ,
而且我还指示一名哨兵在她进入视线范围内时要时刻保持警惕。

[dɪ'zʌɪrd] ['sæmbəʊ][tu:; tə] [stɪr] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn] [pər'su:t] .
desired Sambo to steer as noiselessly as possible in pursuit .
想要的 桑博 到 转向 作为 无声 作为 可能的 在 追逐 .
希望桑博在追击过程中尽可能无声地驾驶。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wi:; wi] [kept] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] [vju:] , [bʌt; bət] ['weðər] ,
For some time we kept the stranger in view , but whether ,
为了 一些 时间 我们 保留 这 陌生人 在 看法 , 但 无论 ,
我们一直注视着那个陌生人, 但究竟如何,

['ʊʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [su:'pɪəriər] ['pædliŋ] [ɔ:r] ['laɪtər] [weɪt] , [wi:; wi] [ɪ'ventʃuəli] [ɒ:st] [saɪt] [ʌv; əv]
owing to his superior paddling or lighter weight , we eventually lost sight of
欠款 到 他的 优越的 划桨 或者 打火机 重量 , 我们 最终 丢失的 视线 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
由于他划桨技术高超或体重较轻, 我们最终失去了他的踪影。

[ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'dʒʊst] [maɪ] ['fɑ:lʊʊɪŋ] , [haʊ'evər] ,
The suspicion which had at first induced my following , however ,
这 怀疑 哪个 有 在 第一的 诱导 我的 下列的 , 然而 ,
然而, 最初促使我追随的怀疑,

[sɜ:rvd] ['ɔ:lsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .
served also as a clue to the direction I should take .
服务 还 作为 一个 线索 到 这 方向 我 应该 拿 .
这也为我指明了前进的方向。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['dezɪbəɪ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [dɪs'trʌst] — [aɪ]
I was aware that the scoundrel Desborough was an object of distrust — I
我 曾是 意识到的 那 这 恶棍 德斯伯勒 曾是 一个 目的 的 怀疑 — 我
[nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['striktənəs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
knew that the strictness of my father ,
知道 那 这 严格性 的 我的 父亲 ,
我知道恶棍德斯伯勒不值得信赖——我知道我父亲的严厉,

['dʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒɪstrəsi] , [ɪn] [kəm'peɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃu:z] [brɪ'twi:n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʊʊðz] [ʌv; əv]
during his magistracy , in compelling him to choose between taking the oaths of
期间 他的 行政 , 在 引人注目的 他 到 选择 之间 采取 这 誓言 的
[ə'li:dʒəns] ,
allegiance ,
忠诚 ,
在他担任地方官期间, 强迫他在宣誓效忠和反对之间做出选择,

[ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [di:p] ['heɪtrɪd] [tu:; tə] [hɪm'self]
and quitting the country , had inspired him with deep hatred to himself
和 辞职 这 国家 , 有 灵感 他 和 深的 仇恨 到 他自己
[ænd; ənd] [dɪsə'fekʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;
and disaffection to the Government ;
和 不满 到 这 政府 ;
离开祖国让他对自己产生了深深的憎恨, 对政府产生了深深的不满;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [hæd; həd][nɔ:t] ['ɜ:rlɪər] [dɪ'veləpt] [ɪt'self]
and I felt that if the spirit of his vengeance had not earlier developed itself
和 我 毛毡 那 如果 这 精神 的 他的 复仇 有 不是 早些时候 发达 本身
,
.
,
我觉得, 如果他复仇的念头没有更早地形成的话,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['soʊli] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn]
it was solely because the opportunity and the power had hitherto been
它 曾是 仅 因为 这 机会 和 这 力量 有 迄今为止 到过
[wɔ:ntɪŋ] ;
wanting ;
想要 ;
这完全是因为此前一直缺乏机会和能力;

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] , [wen] [hɒs'tɪlɪtɪz] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'dɔ:ptɪd] ['kʌntrɪz]
but that now , when hostilities between his natural and adopted countries
但 那 现在 , 什么时候 敌对行动 之间 他的 自然的 和 已采用 国家
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] ,
had been declared ,
有 到过 声明 ,
但是现在, 当他的祖国和他选择定居的国家之间已经宣战时,

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æmp(ə)] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tri:z(ə)n] .
there would be ample room for the exercise of his treason .
那里 会 是 充足 房间 为了 这 锻炼 的 他的 叛国罪 .
他将有充足的空间实施叛国罪行。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ə'ʃʊərəns] [aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔ:lətəri] ['vɔɪdʒər] [ɑ:n][ðə; ði]
It was the strong assurance I felt that he was the solitary voyager on the
它 曾是 这 强的 保证 我 毛毡 那 他 曾是 这 孤 旅行者 在 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərz] ,
face of the waters ,
脸 的 这 水 ,
我强烈地确信, 他是这片水域上唯一的航海者。

[wɪtʃ] [ɪn'dʒʊst] [em 'i:][tu:; tə] [pər'su:] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ,
which induced me to pursue him , for I had a presentiment that ,
哪个 诱导 我 到 追求 他 , 为了 我 有 一个 预感 那 ,
这促使我去追寻他, 因为我预感:

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [træk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , [aɪ][ʊd; əd] [dɪ'sklʌvər] [sʌm; səm] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
could I but track him in his course , I should discover some proof of his
可以 我 但 追踪 他 在 他的 课程 , 我 应该 发现 一些 证明 的 他的
[ɡɪlt] ,
guilt ,
有罪 ,
只要我能跟踪他的行踪, 就能找到他有罪的证据。

[wɪtʃ] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə][rɪd][juː 'es][fɔːr; fər]['evər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nʃ] [ʌv; əv][soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]
which would suffice to rid us for ever of the presence of so dangerous a
哪个 会 足够了 到 摆脱 我们 为了 曾经 的 这 在场 的 所以 危险的 一个
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

这样就足以让我们永远摆脱这种危险课题的影响。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [mɔːr'ʊʊvər] [wʌn] [ðæt] [pliːzd] [em 'iː] ,
The adventure was moreover one that pleased me ,
这 冒险 曾是 而且 一 那 高兴 我 ,
而且, 这次冒险经历也让我很开心。

[ɔːl'dʊʊ] [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['striktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['fɪtɪŋ] [maɪ][gʌn] [boʊt] ,
although perhaps I was not strictly justified in fitting my gun boat ,
虽然 也许 我 曾是 不是 严格 合理的 在 配件 我的 枪 船 ,
虽然我改装炮艇或许并非完全合理,

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ɜːrdʒənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
especially as in the urgency of the moment ,
尤其 作为 在 这 紧迫性 的 这 片刻 ,
尤其是在紧急情况下,

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˈbɜːrdərz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['boʊsn] ,
I had not even thought of leaving orders with my boatswain ,
我 有 不是 甚至 想法 的 离开 订单 和 我的 水手长 ,
我之前根本没想过要给我的水手长下达指令。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'kɜːrɪŋ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .
in the event of any thing unexpected occurring during my absence .
在 这 事件 的 任何 事物 意外 发生 期间 我的 缺席 .
如果我不在期间发生任何意外情况。

[ðə; ði] ['sentənəlz] [ə'loʊn][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
The sentinels alone were aware of my departure .
这 哨兵 独自的 是 意识到的 的 我的 离开 .
只有哨兵们知道我离开了。

" [ðə; ði] [kɔːrs] [wiː; wi] [pər'suːd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['hɑːrtlɪz] [pɔɪnt] ,
" **The course we pursued was in the direction of Hartley's point** ,
" 这 课程 我们 追击 曾是 在 这 方向 的 哈特利 观点 ,
“我们所采取的路线是朝着哈特利的观点方向发展的,

[ænd; ænd][soʊ] [kə'rekt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ænd; ænd] ['pædɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] - ['saɪtɪd]
and so correct had been the steering and paddling of the keen - sighted
和 所以 正确的 有 到过 这 转向 和 划桨 的 这 敏锐的 - 目击者
[ˈniːgroʊ] ,
negro ,
黑人 ,

所以, 这位眼光敏锐的黑人掌舵和划桨的技巧是正确的。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [biːtʃ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪ'miːdiətli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə]
that when we made the beach , we found ourselves immediately opposite to
那 什么时候 我们 制成 这 海滩 , 我们 成立 我们自己 立即地 对面的 到
- [hʌt] .
Desborough's hut .
- 小屋 .

当我们到达海滩时, 我们发现自己正好位于德斯伯勒小屋的对面。

" - [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['sæmbʊʊ] ? -
" ' **How is this , Sambo ?** ' -
" - 如何 是 这 , 桑博 ? -

“桑博, 这样行吗? ”

[aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
I asked in a low tone ,
我 问 在 一个 低的 语气 ,

我低声问道：

[æz; əz][ʼaʊər; ɑːr] [kəˈnuː] [ˈɡreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ðæt] [leɪ]
as our canoe grated on the sand within a few paces of several others that lay
作为 我们的 独木舟 磨碎的 在 这 沙 之内 一个 很少 步幅 的 一些 其他的 那 躺
[wer] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][bʌt; bət][wʌn] — - [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] - ? "
where I expected to find but one — ' are all these Desborough's ? "
在哪里 我 预期的 到 寻找 但 一 — — - 是 全部 这些 - ? "

我们的独木舟在沙滩上发出刺耳的摩擦声，几步之外，我本以为只会找到一艘独木舟——“这些都是德斯伯勒的独木舟吗？”

" - [noʊ] , [ˈmæsə] [gəˈræl] — - [les] [hɪm; ɪm] [tiːl] [hɪm; ɪm] - , [ˈdezbəɹə] [ˈoʊnli][gɑːt][wʌn] — [dɪs]
" '**No , Massa Geral — ' less him teal him toders , Desborough only got one — dis**
" - 不 , 马萨 杰拉尔 — - 较少的 他 蓝绿色 他 - , 德斯伯勒 仅有的 得到 一 — — 迪斯
[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈləndɪn] - [pleɪs] . -
a public landin ' place . '
一个 民众 着陆 - 地方 . -

“不，杰拉尔老爷——除非他告诉那些家伙，德斯伯勒只有一个——这是一个公共登陆点。”

" - [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ? -
" '**Can you tell which is his ? '**
" - 能 你 告诉 哪个 是 他的 ? -

“你能分辨出哪个是他的吗？”

[aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
I inquired .
我 询问 .

我询问了一下。

" - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [dɪs][ə; eɪ][wʌn] ,
" '**To be sure — dis a one** ,
" - 到 是 当然 — 迪斯 一个 — ,

“当然——这是一个，

- [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn] [ˈnɪrli] [twɑɪs] [ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv][ɪts] [ˈfelouz] .
and he pointed to one nearly twice the dimensions of its fellows .
- 和 他 尖 到 一 几乎 两次 这 方面 的 它是 伙伴们 .

他指着其中一个，说它的尺寸几乎是其他同类的两倍。

" - [hæz; həz][,aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈleɪtli] [juːst] , [ˈsæmbou] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ? "
" '**Has it been lately used , Sambo — can you tell ? "**
" - 有 它 到过 最近 用过的 , 桑博 — 能 你 告诉 ? "

“桑博，它最近用过吗？你能看出来吗？”

" - [aɪ] [suːn] [faɪnd][aʊt] , [ˈmæsə] [gəˈræl] . -
" '**I soon find out , Massa Geral . '**
" - 我 很快 寻找 出去 , 马萨 杰拉尔 . -

“我很快就会知道了，杰拉尔老爷。”

" [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ænd][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" **His device was the most simple and natural in the world** ,
" 他的 设备 曾是 这 最多 简单的 和 自然的 在 这 世界 ,

“他的装置是世界上最简单、最自然的，

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [kənˈfes] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dreɪmt] [ʌv; əv] .
and yet I confess it was one which I never should have dreamt of .
和 然而 我 承认 它 曾是 一 哪个 我 绝不 应该 有 梦见 的 .

但我必须承认，这是我做梦都想不到的。

[ˈstuːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] , [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈhuː] ,
Stooping on the sands , he passed his hand under the bottom of the canoe ,
弯腰 在 这 沙子 , 他 通过了 他的 手 在下面 这 底部 的 这 独木舟 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪspəd] .
and then whispered .
和 然后 低声说道 .

他弯下腰，把手伸到独木舟底部，然后低声说道。

" - [hɪm; ɪm][nɑːt] [tʌt] [ə; eɪ][ˈwɔːtər][tuː; tə] - [naɪt] [ˈmæsə] [gəˈræl] — [hɪm; ɪm][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɪp] . -
" ' **Him not touch a water to - night Massa Geral — him dry as a chip . ' -**
" - 他 不是 触碰 一个 水 到 - 夜晚 马萨 杰拉尔 — 他 干燥 作为 一个 芯片 . -
" - "今晚他一滴水都不能碰，杰拉尔老爷——他干得像块薯片。"

" [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .
" **Here I was at fault .**
" 这里 我 曾是 在 过错 .

“这是我的错。”

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [æprɪˈhend] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbæfəld] [ɪn][maɪ] [pərˈsuːt] , [ænd; ənd] [dɪˈsiːvd] [ɪn]
I began to apprehend that I had been baffled in my pursuit , and deceived in
我 开始 到 逮捕 那 我 有 到过 困惑 在 我的 追逐 , 和 受骗 在
[maɪ] [sʌpəˈziʃ(ə)n] .
my supposition .
我的 假设 .

我开始意识到我的追寻是徒劳的，我的假设也是错误的。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈdezbəərə] [hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [wʌn][lɑːrdʒ] [kəˈhuː] [ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]
I knew that Desborough had had for years , one large canoe only in his
我 知道 那 德斯伯勒 有 有 为了 年 , 一 大的 独木舟 仅有的 在 他的
[pəˈzeʃn] ,
possession ,
拥有 ,

我知道德斯伯勒多年来只有一艘大独木舟。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
and it was evident that this had not been used during the night .
和 它 曾是 明显 那 这 有 不是 到过 用过的 期间 这 夜晚 .

很明显，这东西夜间没有被使用过。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ˈsæmboʊ][tuː; tə] [ʌv] [ɔːf] [əˈɡen] , [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd]
I was about to order Sambo to shove off again , when it suddenly occurred
我 曾是 关于 到 命令 桑博 到 推 离开 再次 , 什么时候 它 突然 发生
[tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] ,
to me that ,
到 我 那 ,

我正要再次命令桑博滚开，突然想到：

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ðə; ði] [səˈspektrɪd] [ˈsetlər] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd]
instead of returning from a visit , the suspected settler might have received
反而 的 返回 从 一个 访问 , 这 怀疑 定居者 可能 有 已收到
[ə; eɪ][ˈvɪzɪtər] ,
a visitor ,
一个 访客 ,

这位疑似定居者可能并没有结束拜访返回，而是接待了访客。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɪˈzaɪrd] [maɪ][ˈfaɪdz] [əˈkeɪtʒ] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I accordingly desired my fides achates to submit the remainder of the
和 我 因此 想要的 我的 信仰 阿卡特斯 到 提交 这 余 的 这
[kəˈhuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
canoes to the same inspection .
独木舟 到 这 相同的 检查 .

因此，我希望我的代理人将剩余的独木舟提交同样的检验。

" ['æftər] ['hævɪŋ] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪnɪ'fektʃuəli] ['oʊvər] ['sevrəl] , [hiː; hi][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ə'naʊnst]
" **After having passed his hand ineffectually over several , he at length announced**
" 后 拥有 通过了 他的 手 无效地 超过 一些 , 他 在 长度 宣布
,
:
,

“他徒劳地用手在几个人身上比划了一番后，终于宣布：

[æz; əz][hiː; hi] [stu:pt] ['oʊvər][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [elɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
as he stooped over one which I recognized , from a peculiar elevation of
作为 他 弯腰 超过 一 哪个 我 认可 , 从 一个 奇特 海拔 的
[ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ænd][stɜ:rn] ,
the bow and stern ,
这 弓 和 船尾 ,
他俯身查看其中一艘船，我认出那艘船是因为它的船头和船尾有着奇特的抬升角度。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] .
to be the same we had passed .
到 是 这 相同的 我们 有 通过了 .
和我们过去经历的一样。

" - [dɪs][ə; eɪ][wʌn][ɔ:l] ['drɪpɪn] - [wet] , ['mæsə] [gə'ræl] .
" ' **Dis a one all drippin ' wet , Massa Geral .**
" - 迪斯 一个 一 全部 滴水 - 湿的 , 马萨 杰拉尔 .
“这是一个浑身湿透的人，马萨·杰拉尔。

[meɪ] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['hɛbən] [aɪ 'biː][hiː; hi][nɑ:t][ə; eɪ] [seɪm] [wiː; wi] ['fɑ:ləʊ] . -
May I nebber see a Hebben ib he not a same we follow . '
可能 我 内伯 看 一个 赫本 ib 他 不是 一个 相同的 我们 跟随 . -
我愿永远不要看到一个赫本，因为他不是我们所追随的那个人。

" [ə; eɪ] [loʊ] ['tæpɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [wɪtʃ] [ɔ:l'doʊ] ['eɪvɪdəntli] [ɪn'tendɪd]
" **A low tapping against the door of the hut , which although evidently intended**
" 一个 低的 窃听 反对 这 门 的 这 小屋 , 哪个 虽然 显然 故意的
[tuː; tə][biː; bi] [səb'du:d] ,
to be subdued ,
到 是 低沉的 ,
“一阵低低的敲门声响起，敲击着小屋的门，虽然显然是想被制止，

[wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] , [dɪ'stɪŋktli] [ɔ:dəbl] ; [waɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['hwɪspəz] , [ɑ:n]
was now , in the silence of night , distinctly audible ; while our whispers , on
曾是 现在 , 在 这 沉默 的 夜晚 , 明显地 可听见的 ; 尽管 我们的 低语 , 在
[ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
the contrary ,
这 相反 ,
在寂静的夜里，他的声音清晰可闻；而我们的低语，却恰恰相反，

['mɪŋɡld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪspɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['rɪplɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
mingled as they were with the crisping sound of the waves rippling on the
混合 作为 他们 是 和 这 酥脆 声音 的 这 波浪 涟漪 在 这
[sændz][wɜ:r; wər] ,
sands were ,
沙子 是 ,
它们与海浪拍打沙滩的清脆声响交织在一起，

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [ʌndɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] .
at that distance , undistinguishable .
在 那 距离 , 无法区分的 .
在那个距离上，无法区分。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪd ənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əːd] [ɪn][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [kənˈdʒektʃər] .
It was evident that I had erred in my original conjecture .
它 曾是 明显 那 我 有 犯错 在 我的 原来的 推测 .

很明显，我最初的推测是错误的。

[hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [ˈdez bə rə] [hɪmˈself] , [ˈlɪvɪŋ] [əˈləʊn][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
Had it been Desborough himself , living alone as he did ,
有 它 到过 德斯伯勒 他自己 , 活的 独自的 作为 他 做过 ,

如果那是德斯伯勒本人，像他那样独居的话，

[hiː; hi] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [naːkt] [fɔːr; fər] [ədˈmɪ(ə)n] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [əˈfɔːrd]
he would not have knocked for admission where there was no one to afford
他 会 不是 有 敲门 为了 入学 在哪里 那里 曾是 不 一 到 买得起

[,aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

如果没人付得起学费，他是不会去敲门要入学名额的。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][ˈkwaɪətli] [let] [hɪmˈself] [ɪn] .
but would have quietly let himself in .
但 会 有 悄悄 让 他自己 在 .

但他会悄悄地让自己进去。

[,aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈvɪzɪtər] — [pərˈhæps][ə; eɪ][spai][frʌm; frəm][ðə; ði]
It could then be no other than a visitor — perhaps a spy from the
它 可以 然后 是 不 其他 比 一个 访客 — 也许 一个 间谍 从 这

[ˈenəmi] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [tʃeɪs] .
enemy — and the same to whom we had given chase .
敌人 — 和 这 相同的 到 谁 我们 有 给定 追赶 .

那么，这很可能就是一名访客——或许是敌方的间谍——正是我们追捕的那个人。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [kəˈmenst] , [ˈsæmbəʊ][ænd; ənd][aɪ] [stʊd]
" **From the moment that the tapping commenced , Sambo and I stood**
" 从 这 片刻 那 这 窃听 开始 , 桑博 和 我 站立
[ˈmoʊnləs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
motionless on the shore ,
静止不动 在 这 支撑 ,

“从敲击声开始的那一刻起，桑博和我便一动不动地站在岸边。”

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪsɪz] [əˈgen] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
and without trusting our voices again , even to a whisper .
和 没有 信任 我们的 声音 再次 , 甚至 到 一个 耳语 .

甚至连低语都不敢再相信自己的声音。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] ,
In a little time we heard the door open ,
在 一个 小的 时间 我们 听到 这 门 打开 ,

过了一会儿，我们听到门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈdez bə rə] [ɪn][,kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
and the low voice of Desborough in conversation with another .
和 这 低的 嗓音 的 德斯伯勒 在 对话 和 其他 .

还有德斯伯勒与他人交谈的低沉声音。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftərwərdz] ,
Presently the door was shut , and soon afterwards ,
目前 这 门 曾是 关闭 , 和 很快 然后 ,

门随即关上了，不久之后，

[θruː] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [kloʊzd] [ˈʃʌtər] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊnli] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
through an imperfectly closed shutter on the only floor of the hut ,
通过 一个 不完美地 关闭 快门 在 这 仅有的 地面 的 这 小屋 ,

透过小屋唯一楼层上一扇未完全关闭的百叶窗，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [pəˈsiːv] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,
we could perceive a streak of light reflected on the clearing in front ,
我们 可以 感知 一个 条纹 的 光 反映 在 这 清理 在 正面 ,
我们可以看到前方空地上反射着一道光束 ,

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkænd(ə)][ɔːr][ləmp] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənəri] ,
as if from a candle or lamp , that was stationary ,
作为 如果 从 一个 蜡烛 或者 灯 , 那 曾是 静止的 ,
就像是从静止的蜡烛或灯里散发出来的一样

" - [aɪ][tɪŋk][hɪm; ɪm][dæm] [ˈræskl] [dæt][mæn] , [ˈmæsə] [gəˈræl] ; - [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈventʃəd] [maɪ]
" **' I tink him dam rascal dat man , Massa Geral ; ' at length ventured my**
" - 我 叮当 他 坝 恶棍 数据 男人 , 马萨 杰拉尔 ; - 在 长度 冒险 我的
[kəmˈpænjən] .
companion :
伴侣 .

“我认为那个家伙，杰拉尔老爷，真是个混蛋;”我的同伴终于开口说道。

" [aɪ] - [ˈmembər] [lɔːŋ] [taɪm][əˈɡoʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [said] , " - [wen] [ˈsæmbəʊ][noʊ] [bɪɡə(r)] [nɔːr][dæt]
" **' I ' member long time ago , ' and he sighed , " ' when Sambo no bigger nor dat**
" 我 - 成员 长的 时间 前 , - 和 他 叹了口气 , " - 什么时候 桑博 不 大 也不 数据
[ˈpæd(ə)] ,
paddle ,
桨 ,

“我记得很久以前,”他叹了口气,“桑博个子还小, 桨也那么小的时候.....”

[wʌŋ] [ˈberi] [mʌt] [laɪk][hɪm; ɪm] .
one berry much like him :
一 浆果 很多 喜欢 他 .

一颗和他很像的浆果。

[bʌt; bət] , [ˈmæsə] [gəˈræl] , - [ˈmɪsɪz] [ˈɔːlweɪz] [tel] [em ˈiː] [tɔːk] [oʊ] - [dæt] . -
But , Massa Geral , ' Missis always tell me nebber talk o ' dat . '
但 , 马萨 杰拉尔 , - 夫人 总是 告诉 我 内伯 讲话 o - 数据 : -
但是, 老爷, 太太总是告诉我不要谈论那件事。

" - [ə; eɪ] [ˈvɪlən] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [ˈsæmbəʊ] ,
" **' A villain he is , I believe , Sambo ,**
" - 一个 恶棍 他 是 , 我 相信 , 桑博 ,
“我认为桑博是个恶棍。”

[bʌt; bət] [let] [juː ˈes] [ædˈvæns] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] . -
but let us advance cautiously and discover what he is about . '
但 让 我们 进步 谨慎地 和 发现 什么 他 是 关于 : -
但让我们谨慎前行, 探明他的底细。

" [wiː; wi] [naʊ] [stoʊl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ]
" **We now stole along the skirt of the forest , until we managed to approach**
" 我们 现在 偷窃 沿着 这 裙子 的 这 森林 , 直到 我们 管理 到 方法
[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

“我们沿着森林边缘悄悄摸索, 直到设法靠近窗户。”

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [θroʊn] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] , [fɪkst] , [bʌt; bət][ˈsɑːləteri] [reɪ] .
through which the light was still thrown in one long , fixed , but solitary ray .
通过 哪个 这 光 曾是 仍然 抛掷 在 一 长的 , 固定的 , 但 孤 射线 :
光线仍然以一条长长的、固定的、孤立的光束的形式投射出来。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [haʊˈevər] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] , [fɔ:r; fər] [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz]
It was however impossible to see who were within , for although the voices
它 曾是 然而 不可能的 到 看 WHO 是 之内 , 为了 虽然 这 声音
[ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] ,
of men were distinguishable ,
的 男人 是 可区分的 ,
然而, 却无法看清里面的人是谁, 因为虽然能分辨出男人的声音,

[ðer; ðər] [fɔ:rmz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [pleɪst] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈvɪzəb(ə)] [θru:] [ðə; ði] [ˈpɑ:rʃ(ə)] [ˈoʊpənɪŋ] .
their forms were so placed as not to be visible through the partial opening .
他们的 表格 是 所以 放置 作为 不是 到 是 可见的 通过 这 部分的 开幕 .
它们的形状被巧妙地放置, 以至于无法透过部分开口看到。
" [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [kəˈmenst] .
" The conversation had evidently been some moments commenced .
" 这 对话 有 显然 到过 一些 时刻 开始 .
显然, 对话已经开始了一段时间。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [wɜ:rdz] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈlʌtəd] , [wɜ:r; wər] [baɪ] [ˈdezbəɹə] .
The first words I heard uttered , were by Desborough .
这 第一的 字 我 听到 说出 , 是 经过 德斯伯勒 .
我听到的第一句话, 是德斯伯勒说的。

" - [ə; eɪ] [ˈkɑ:mɪsəri] [boʊt] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bægz] [ʌv; əv] [ˈgu:ld] [ˈi:gəlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" ' A Commissary boat , and filled with bags of goold eagles , and a
" - 一个 小卖部 船 , 和 已填 和 包 的 金 老鹰 , 和 一个
[ˈfɪftiəθ] [pɑ:rt] [ˈauən] ,
fiftieth part ourn ,
第五十 部分 我们的 ,
“一艘军需船, 装满了金鹰币和五十分之一的乌恩币,

[ɪf] [wi:; wi] [get] [hɜ:r; həɹ] [kli:n] [slɪk] [θru:] [tu:; tə] [dɪˈtroɪt] .
if we get her clean slick through to Detroit .
如果 我们 得到 她 干净的 光滑 通过 到 底特律 .
如果我们能让她顺利抵达底特律。

[wel] , - [emˈi:] , [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] .
Well , drot me , if that aint worth the trial .
出色地 , - 我 , 如果 那 不是 值得 这 审判 .
好吧, 如果这都不值得一试的话。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [traɪ] [aɪˈti:] [baɪ] [lænd] , [bɔɪ] ? -
Why didn't they try it by land , boy ? ' .
为什么 没有 他们 尝试 它 经过 土地 , 男生 ? -
他们为什么不试试陆路呢, 小子?

" - [aɪ] [ˈrekən] , [ˈfɑ:ðər] , [ðæt] [kɑ:k] [ˈwʊdnt] [faɪt] .
" ' I reckon , father , that cock wouldn't fight .
" - 我 估计 , 父亲 , 那 公鸡 不会 斗争 .
“父亲, 我估计那只公鸡不会打架。”

[ðə; ði] [ˈɪndʒən] [ɑ:r; ər] - - [ˈevri] [wer] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ˈaʊər; ɑ:r] [meɪlz] ,
The Injuns are outlyin ' every where to cut off our mails ,
这 印第安人 是 - - 每一个 在哪里 到 切 离开 我们的 邮件 ,
印第安人到处盘踞, 企图切断我们的邮件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈredi] [ɪz] [tu:] [mʌt] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] .
and the ready is too much wanted to be thrown away .
和 这 准备好 是 也 很多 通缉 到 是 抛掷 离开 .
而且这些现成的物品太珍贵了, 不能扔掉。

[noʊ] , [noʊ] : [ðə; ði] ['rɪvə] ['wɜːks] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ,

No , no : the river work's the safest I take it ,
不 , 不 : 这 河 作品 这 最安全 我 拿 它 ,

不，不：我觉得在河上工作是最安全的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第8/24页

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪkˈspekt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kʌm] . -
for there they little expect it to come . '
为了 那里 他们 小的 预计 它 到 来 . -

因为他们几乎没料到它会到来。

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst] [ˈspiːkər] ,
" The voice of the last speaker ,
" 这 嗓音 的 这 最后的 扬声器 ,

“最后一位发言者的声音，

[ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][em ˈiː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] - [ˈvɪzɪtər] .
excited in me a strong desire to see the face of Desborough's visitor .
兴奋的 在 我 一个 强的 欲望 到 看 这 脸 的 - 访客 .

我内心涌起一股强烈的渴望，想要看看德斯伯勒的来访者究竟是谁。

[ʌnˈeɪb(ə)] , [wer] [aɪ] [stʊd] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈiːðər] ,
Unable , where I stood , to catch the slightest view of either ,
无法 , 在哪里 我 站立 , 到 抓住 这 丝毫 看法 的 任何一个 ,

我所站之处，根本无法看到他们俩的哪怕一丝一毫。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] .
I fancied that I might be more successful in rear of the hut .
我 幻想 那 我 可能 是 更多的 成功的 在 后部 的 这 小屋 .

我当时觉得在小屋后面可能会更成功。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [muːvɪd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈsæmbou] ,
I therefore moved forward , followed by Sambo ,
我 所以 已搬 向前 , 随后 经过 桑博 ,

于是我继续向前走，桑博紧随其后。

[bʌt; bət][nɔːt][soʊ] [ˈkɔːʃəsli] [æz; əz][tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ] [fiːt] [frʌm; frəm] [ˈkrʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv]
but not so cautiously as to prevent my feet from crushing a fragment of
但 不是 所以 谨慎地 作为 到 防止 我的 脚 从 压碎 一个 分段 的

[dɪˈkeɪd] [wʊd] ,
decayed wood ,
腐烂的 木头 ,

但也没那么小心，以至于我的脚踩碎了一块腐朽的木头。

[ðæt] [leɪ] [ɪn][maɪ] [pæθ] .
that lay in my path .
那 躺 在 我的 小路 .

挡在我路上的那个人。

" [ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)] [wɪˈðɪn] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ðɪ]
" A bustle within , and the sudden opening of the door announced that the
" 一个 忙碌 之内 , 和 这 突然 开幕 的 这 门 宣布 那 这

[nɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [oʊvərˈhɜːrd] .
noise had been overheard .
噪音 有 到过 无意中听到 .

屋内传来一阵喧闹声，门突然被打开，表明刚才的动静被人听到了。

[aɪ] [held] [ʌp][maɪ] [ˈfɪŋgər] [ɪmˈpresɪvli] [tuː; tə][ˈsæmbou] , [ænd; ænd][wiː; wi][bəʊθ] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] .
I held up my finger impressively to Sambo , and we both remained motionless .
我 握住 向上 我的 手指 令人印象深刻 到 桑博 , 和 我们 两个都 剩余 静止不动 .

我自信地向桑博竖起一根手指，我们俩都一动不动。

" - [hu:] [ðə; ði] ['helz] [ðer; ðər] ? - ['ʌʊtɪd] ['dezɪərə] ,
" ' **Who the hell's there ? ' shouted Desborough** ,
" - WHO 这 地狱的 那里 ? - 喊叫 德斯伯勒 ,
“谁在那儿？”德斯伯勒喊道。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [laɪk] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] ['trʌmpɪt] [ə'bi:n] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv]
and the voice rang like the blast of a speaking trumpet along the skirt of
和 这 嗓音 响铃 喜欢 这 爆炸 的 一个 请讲 喇叭 沿着 这 裙子 的
[ðə; ði] ['fɔ:rist] .
the forest .
这 森林 .
那声音像喇叭声一样沿着森林边缘响起。

" - [sʌm; səm] [ræ'ku:n] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] ['hɑ:rtlɪz] ['tʃɪkɪnz] , [aɪ][ɪk'spekt] , - [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
" ' **Some raccoon looking out for Hartley's chickens , I expect , ' said his companion**
" - 一些 狸 寻找 出去 为了 哈特利 鸡 , 我 预计 , - 说 他的 伴侣
, ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] .
, after a short pause .
, 后 一个 短的 暂停 .
“我猜是只浣熊在帮哈特利照看鸡群吧。”他的同伴停顿了一下，说道。

- [ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - ['hju:mən][aɪ] ['rekən] , [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['mu:vɪn] - [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]
' There's nothin ' human I reckon , to be seen movin ' at this hour of the
- 有 什么也没有 - 人类 我 估计 , 到 是 已见 移动 - 在 这 小时 的 这
[naɪt] . -
night . '
夜晚 . -
“我想，在这个夜深人静的时候，应该看不到任何人类的生物在活动。”

" - [hu:] [ðə; ði] ['helz] [ðer; ðər] ? - [rɪ'pi:tɪd] ['dezɪərə] — [sti:l] [noʊ] ['ænsər] .
" ' **Who the hell's there ? ' repeated Desborough — still no answer** .
" - WHO 这 地狱的 那里 ? - 重复 德斯伯勒 — 仍然 不 回答 .
“到底是谁？”德斯伯勒重复道——仍然没有回答。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,
" **Again the door was closed** ,
" 再次 这 门 曾是 关闭 ,
门再次关上了。

[ænd; ɐnd] ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [slɑɪt] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['setlər] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ,
and under cover of the slight noise made by the settler in doing this ,
和 在下面 覆盖 的 这 轻微 噪音 制成 经过 这 定居者 在 正在做 这 ,
在定居者进行这项活动时所发出的轻微声响的掩护下，

[ænd; ɐnd] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] , [sæmboʊ][ænd; ɐnd][aɪ] [ə'kɑ:mplɪft] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
and resuming his seat , Sambo and I accomplished the circuit of the hut .
和 恢复 他的 座位 , 桑博 和 我 完成 这 电路 的 这 小屋 .
桑博回到座位上，我和他一起绕着小屋走了一圈。

[hɪr] [wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnəb'strʌktɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][bəʊθ] .
Here we had an unobstructed view of the persons of both .
这里 我们 有 一个 通畅 看法 的 这 人 的 两个都 .
在这里，我们可以毫无遮挡地看到他们两人。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [stɔ:r] [ru:m] [ɔ:r] ['pæntɪrɪ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ]
A small store room or pantry communicated with that in which they were sitting
一个 小的 店铺 房间 或者食品储藏室 沟通 和 那 在 哪个 他们 是 坐着
[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
at a table ,
在 一个 桌子 ,
一个小型储藏室或食品储藏室与他们正在桌旁就餐的房间相连。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈflægən] , [wi:; wi] [nu:] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ˈwɪski] ,
on which was a large flagon , we knew to contain whiskey ,
在 哪个 曾是 一个 大的 酒壶 , 我们 知道 到 包含 威士忌酒 ,
上面放着一个大酒壶, 我们知道里面装的是威士忌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dʒə'pænd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [kʌps] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['evər][ænd; ənd][ə'hɑ:n] ,
and a couple of japanned drinking cups , from which , ever and anon ,
和 一个 夫妻 的 日式漆 喝 杯子 , 从 哪个 , 曾经 和 匿名 ,
[ðeɪ] " [ˈwetɪd] [ðer; ðər] [ˈhwiːslz] ,
they " wetted their whistles ,
他们 " 湿润 他们的 哨声 ,
还有几个漆器酒杯, 他们时不时就用它们“润润喉咙”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:m] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hwetɪd] [ðer; ðər] [ˈdɪskɔ:rs] .
" as they termed it , and whetted their discourse .
" 作为 他们 称为 它 , 和 磨砺 他们的 话语 .
正如他们所说, 这激发了他们的讨论。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [wɔ:l] , [ɔ:r] [mɔ:r] [kə'rektli] ,
As they sat each with his back to the inner wall , or more correctly ,
作为 他们 卫星 每个 和 他的 后退 到 这 内 墙 , 或者 更多的 正确 ,
他们各自背靠着内墙坐着, 或者更准确地说,

[ðə; ði][ɔ:gz][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔ:r] [ru:m]
the logs of the hut , and facing the door communicating with the store room
这 日志 的 这 小屋 , 和 面向 这 门 沟通 和 这 店铺 房间
[left] [waɪd][ˈoʊpən] ,
left wide open ,
左边 宽的 打开 ,
小屋的原木, 以及正对着敞开着通往储藏室的门,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ˈteɪkən]
and in a direct line with the back window at which we had taken
和 在 一个 直接的 线 和 这 后退 窗户 在 哪个 我们 有 已采取
[ˈaʊər; ɑ:r][stænd] ,
our stand ,
我们的 站立 ,
而且与我们站立的后窗呈一条直线,

[wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [treɪs] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪtʃər] , [waɪl] ,
we could distinctly trace every movement of their features , while ,
我们 可以 明显地 痕迹 每一个 移动 的 他们的 特征 , 尽管 ,
我们可以清晰地追踪到他们面部特征的每一个细微变化, 同时,

[θroʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪd] [baɪ][ðə; ði] [glu:m] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'veləpt] [wi:; wi][ræn][noʊ]
thrown into the shade by the gloom with which we were enveloped we ran no
抛掷 进入 这 阴影 经过 这 愁云 和 哪个 我们 是 被包裹 我们 跑 不
[rɪsk][ʌv; əv] [dɪ'tek](ə)n [ɑ:r'selvz] .
risk of detection ourselves .
风险 的 检测 我们自己 .
由于周围一片昏暗, 我们躲在阴影里, 所以没有被发现的风险。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lməʊst] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It is almost unnecessary to observe , after what has occurred this morning ,
它 是 几乎 不必要 到 观察 , 后 什么 有 发生 这 早晨 ,
今天早上发生的事情之后, 几乎无需赘述了。

[ðæt] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['dezbəərə] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɔɪ] - ['disənt] ['ensən]
that the companion of Desborough was no other than the soi - disant Ensign
那 这 伴侣 的 德斯伯勒 曾是 不 其他 比 这 巷 - 迪桑特 军旗
[pɔ:l] ,
Paul ,
保罗 ,

德斯伯勒的同伴不是别人，正是自称少尉的保罗。

[ɛmili:ɪs] , [θi'ɒfiləs] , [ɑ:r'noʊldi] ; [ɔ:r] , [mɔ:r] ['prɑ:pərli] , [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jet] [mɔ:r]
Emelius , Theophilus , Arnoldi ; or , more properly , the scoundrel son of a yet more
埃米利厄斯 , 狄奥菲勒斯 , 阿诺尔迪 ; 或者 , 更多的 适当地 , 这 恶棍 儿子 的 一个 然而 更多的
['skaʊndrəl] ['fɑ:ðər] .
scoundrel father .
恶棍 父亲 .

埃米利乌斯、西奥菲勒斯、阿诺尔迪；或者更确切地说，是那个更加无赖的父亲的无赖儿子。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən]
He wore the dress in which you yesterday beheld him , but beneath a Canadian
他 穿着 这 裙子 在 哪个 你 昨天 观看 他 , 但 下面 一个 加拿大
['blæŋkɪt] [kəʊt] ,
blanket coat ,
毯子 外套 ,

他穿着你昨天看到的那件裙子，但外面套了一件加拿大式毛毯外套。

[wɪtʃ] , [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hʌt] , [wʌz; wəz] ['bʌtnd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ,
which , when I first saw him in the hut , was buttoned up to the chin ,
哪个 , 什么时候 我 第一的 锯 他 在 这 小屋 , 曾是 纽扣 向上 到 这 下巴 ,
[tʃɪn] ,
我第一次在小屋里见到他时，他的衬衫扣子扣到了下巴。

[soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz][tu:; tə] [kən'si:l] ['evri] [θɪŋ] [ə'merɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dres] .
so closely as to conceal every thing American about the dress .
所以 密切 作为 到 隐藏 每一个 事物 美国人 关于 这 裙子 .
[ə'beɪt] [tʃɪn] ,
遮盖得严严实实，完全掩盖了裙子上所有美国元素。

" - [wel] [naʊ] [aɪ] ['rekən] [wi:; wi][mʌst; məst] [leɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [dʒɑ:b] ;
" ' **Well now I reckon we must lay our heads to do this job ;**
" - 出色地 现在 我 估计 我们 必须 躺 我们的 头部 到 做 这 工作 ;
[dʒɑ:b] ,
“好吧，现在我想我们必须安心工作了；

- [sed] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:st] [ɔ:f] [ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:d] ['ɪntu:]
' **said the son as he tossed off a portion of the liquid he had poured into**
- 说 这 儿子 作为 他 抛掷 离开 一个 部分 的 这 液体 他 有 倾倒 进入
[hɪz; ɪz][kæn; kən] .
his can .
他的 能 .

“儿子一边说着，一边把倒进罐子里的一部分液体甩了出去。”

- [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [gʌn] [boʊt] [aɪ][ɪk'spekt][ɪn] ['tʌðər] ['tʃæn(ə)l] . -
' **There's only that one gun boat I expect in t'other channel .** ' -
- 有 仅有的 那 一 枪 船 我 预计 在 另一个 渠道 . -
[tʃæn(ə)l] ,
“我预计另一条航道里只有一艘炮艇。”

" - ['oʊnli][wʌn] [fɪl] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [kə'mændz] [aɪ'ti:] ? -
" ' **Only one Phil , do you know who commands it ?** ' -
" - 仅有的 一 菲尔 , 做 你 知道 WHO 命令 它 ? -
[aɪ'ti:] ,
“只有一个菲尔，你知道谁指挥它吗？ ”

" - [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kə:st] [grænθəmz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
" ' **One of them curst Granthams , to be sure .**
" - 一 的 他们 诅咒 格兰瑟姆 , 到 是 当然 .
[ʃʊr] ,
“其中一人肯定诅咒过格兰瑟姆家族。”

[aɪ] [seɪ] , [oʊld] [bɔɪ] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,
I say , old boy , ' and his eye lighted up significantly ,
我 说 , 老的 男生 , - 和 他的 眼睛 照明 向上 显著地 ,
我说：“老伙计,”他的眼睛明显亮了起来。

[æz; əz][hi; hi] ['pɔɪntɪd] [tu; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] , - [aɪ] [si:] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔ:r] [stɪl] . -
as he pointed to the opposite wall , ' I see you've got the small bore still . ' -
作为 他 尖 到 这 对面的 墙 , - 我 看 你已经 得到 这 小的 钻孔 仍然 . -
他指着对面的墙壁说：“我看到你还有那支小口径步枪呢。”

" [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['fɑ:ðə-z] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] .
" A knowing wink marked the father's sense of the allusion .
" 一个 会心 眨眼 标记 这 父亲的 感觉 的 这 典故 .
父亲心领神会地眨了眨眼，表示他明白其中的暗示。

- [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn][aɪ 'ti:] , - [hi; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , - [ɪf] [wi;; wi] [kɑ:nt] [kʌm] ['oʊvər] [ðæt] [smu:ð] [feɪst] [tjæp] ,
' The devil's in it , ' he rejoined , ' if we can't come over that smooth faced chap ,
- 这 魔鬼的 在 它 , - 他 重新加入 , - 如果 我们 不能 来 超过 那 光滑的 面对 小伙子 ,
“这里面肯定有魔鬼,”他接着说，“如果我们搞不定那个面容光滑的家伙，

[sʌm; səm] [haʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] .
some how or other .
一些 如何 或者 其他 .

不管用什么方法。

[dɪd][ju;; jʊ] [si:] ['eni] [θɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ju;; jʊ] [kʌm] [ə'lo:ŋ] ? -
Did you see any thin ' of him as you come along ? ' -
做过 你 看 任何 薄的 - 的 他 作为 你 来 沿着 ? -
你一路上有没有看到他？

" - [aɪ] ['rekən] [aɪ][dɪd] .
" ' I reckon I did .
" - 我 估计 我 做过 .

“我想我做到了。”

['prɪti] [tʃɪk] [hi;; hi][ɪz][tu; tə] [ɪm'plɔɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] — [waɪ] [aɪ] ['pædld] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz]
Pretty chick he is to employ for a look out — why I paddled two or three times
漂亮的 小鸡 他 是 到 采用 为了 一个 看 出去 — 为什么 我 划桨 二 或者 三 时代
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [boʊt] ,
round his gun boat ,
圆形的 他的 枪 船 ,
他要雇佣一个漂亮姑娘做瞭望员——这就是我绕着他的炮艇划了两三圈的原因。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] - [dʒɪn] [ðə; ði] [ɔ:r] ,
as it lay ' gin the shore ,
作为 它 躺 - 杜松子酒 这 支撑 ,

它躺在岸边，

[wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]['lɪvɪn] - [soʊl] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [dek] [tu; tə] [si:] [em 'i:] . -
without so much as a single livin ' soul being on deck to see me . ' -
没有 所以 很多 作为 一个 单身的 生活 - 灵魂 存在 在 甲板 到 看 我 . -
船上连一个活人都没有，没人来看我。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [prə'vɜ:rbɪəl] , " [kən'tɪnju:ɪd] ['grænθəm] , " [ðæt] ['lɪsənəz, 'lɪsnəz] ['nevər] [hɪr] ['eni] [ɡʊd] [ʌv; əv]
" It is proverbial , " continued Grantham , " that listeners never hear any good of
" 它 是 谚语 , " 持续 格兰瑟姆 , " 那 听众 绝不 听到 任何 好的 的
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .
格兰瑟姆继续说道：“俗话说，听众永远听不到自己对自己的任何好处。”

[aɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['penəlti] .
I paid the common penalty .
我 有薪酬的 这 常见的 惩罚 .

我缴纳了普通罚款。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [kɑ:m] , [maɪ] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑ:t] .
But if I continued calm , my companion did not .
但 如果 我 持续 冷静的 , 我的 伴侣 做过 不是 .

但我保持冷静，我的同伴却不能。

[ˈpɑ:rtli] [ɪn'senst] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][em 'i:] — [bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪnf'ʊəriɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]
Partly incensed at what had related to me — but more infuriated at the
部分 愤怒 在 什么 有 有关的 到 我 — 但 更多的 愤怒的 在 这
[ˌdeklə'reɪʃn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
declaration made by the son ,
宣言 制成 经过 这 儿子 ,

一部分原因是对方说的跟我有关的事，但更让我愤怒的是儿子的那番话。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pædld] ['sevrəl] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡʌn] [boʊt] ,
that he had paddled several times round the gun boat ,
那 他 有 划桨 一些 时代 圆形的 这 枪 船 ,

他曾绕着炮艇划了好几圈，

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][soʊl] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][em 'i:] ,
without a soul being on deck to see him , he drew near to me ,
没有 一个 灵魂 存在 在 甲板 到 看 他 , 他 画 靠近 到 我 ,

甲板上空无一人，他悄悄地靠近了我。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [dɪ'spleɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] , [æz; əz][hi:; hi] ['wɪspəd] ,
his white teeth displaying themselves in the gloom , as he whispered ,
他的 白色的 牙齿 显示 他们自己 在 这 愁云 , 作为 他 低声说道 ,

昏暗的光线下，他洁白的牙齿清晰可见，他低声说道：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ɪk'stri:m] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
but in a tone that betrayed extreme irritation .
但 在 一个 语气 那 背叛 极端 刺激 .

但语气中却流露出极度的恼怒。

" - [wʌt] [ə; eɪ][dæm] ['jæŋki] ['laɪər] ['ræskl] , ['mæsə] [gə'ræl] .
" ' **What a dam Yankee liar rascal , Massa Geral .**
" - 什么 一个 坝 扬基 说谎者 恶棍 , 马萨 杰拉尔 .

“马萨·杰拉尔，真是个洋基骗子流氓。

[hi:; hi] [ɡoʊ] [raʊnd] :
He nebber go round :
他 内伯 去 圆形的 :

他根本不会绕路：

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ə; eɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɪbə] [lɔ:ŋ] [ə'fɔ:r] [hi:; hi] [si:] [ə; eɪ] [boʊt] [æt; ət][ɔ:l] . -
I see him come a down a ribber long afore he see a boat at all . '
我 看 他 来 一个 向下 一个 肋骨 长的 之前 他 看 一个 船 在 全部 . -

我看见他沿着小溪下来很久，才看到船。

" - [hʌʃ] ['sæmboʊ] — [hʌʃ] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ['wɪspər] .
" ' **Hush Sambo — hush not a word , ' I returned in the same low whisper .**
" - 嘘 桑博 — 嘘 不是 一个 单词 , - 我 返回 在 这 相同的 低的 耳语 .

“嘘，桑博——别说话，”我用同样低沉的耳语回应道。

" [ðə; ði] ['vɪlənz] [ɑ:r; ər][æt; ət][sʌm; səm] ['tri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][stɜ:r] ,
" **The villains are at some treason , and if we stir ,**
" 这 反派 是 在 一些 叛国罪 , 和 如果 我们 搅拌 ,

“这些恶徒犯下了叛国罪行，如果我们反抗，

[wiː, wi][æɪ, ɛɪ] [luːz] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [dis'kʌvəriŋ] [aɪ'tiː] . "

we shall lose all chance of discovering it . "

我们 将 失去 全部 机会 的 发现 它 . "

我们将彻底失去发现它的机会。

" - [em 'iː][noʊ] [piːk] ['mæsə] [gə'ræl] ; [bʌt; bət][dæm][him; ɪm][ˈlaɪn] - [tiːf] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

" ' Me no peak Massa Geral ; but dam him lyin ' teef , ' he continued to

" - 我 不 顶峰 马萨 杰拉尔 ; 但 坝 他 躺着 - 牙齿 , - 他 持续 到

[ˈmʌtər] ,

mutter ,

低声 ,

“我没见过杰拉尔老爷，但他那张臭嘴真是个骗子，”他继续嘟囔着。

- [aɪ] [wiʃ] [aɪ][hæd; həd][him; ɪm] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ɡʌn] [boʊt] . -

' I wish I had him board a gun boat . '

- 我 希望 我 有 他 木板 一个 枪 船 . -

“我真希望我能让他登上炮艇。”

" - [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] - [wel] [ɑːrmd] , [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][diː] — — [diː] ['brɪtɪʃ] [kraːft] , - [əb'zɜːrvd]

" ' A dozen fellors well armed , might take the d — — d British craft , ' observed

" - 一个 打 - 出色地 武装 , 可能 拿 这 d — — d 英国 工艺 , - 观察到

[ˈdɛzbərə]

Desborough .

德斯伯勒 .

“十二个全副武装的小伙子就能把那艘该死的英国船打下来，”德斯伯勒说道。

- [haʊ] ['meni] [men] [meɪ] [ðer; ðər][biː; bi] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] . -

' How many men may there be aboard the Commissary . '

- 如何 许多 男人 可能 那里 是 船上 这 小卖部 . -

“军需船上可能有多少人？ ”

" - [ə'baʊt] ['fɔːrti] , [aɪ] ['rekən] , [ˈʌndər] [sʌm; səm][diː] — — [diː][oʊld] - ['meɪdʒər] .

" ' About forty , I reckon , under some d — — d old rig lar Major .

" - 关于 四十 , 我 估计 , 在下面 一些 d — — d 老的 - 主要的 .

“我估计大概有四十人，在某个该死的老家伙少校手下。”

[aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][him; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][him; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ,

I've got a letter for him here to desire him to come on ,

我已经 得到 一个 信 为了 他 这里 到 欲望 他 到 来 在 ,

我这里有一封写给他的信，希望他能来。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][wiː; wi] [gets] [ðə; ði][kraːft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . -

if so be as we gets the craft out of the way . '

如果 所以 是 作为 我们 获得 这 工艺 出去 的 这 方式 . -

如果是这样的话，那就等我们把飞船移开吧。

" - - [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə][dʒʌmp] [slɪk] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] ,

" ' Drot me if I know a better way than to jump slick aboard her ,

" - - 我 如果 我 知道 一个 更好的 方式 比 到 跳 光滑 船上 她 ,

“告诉我，如果我知道比直接跳上去更好的办法，那我肯定不会同意。”

- [rɪ'tɜːrnd] [ˈdɛzbərə] ['mjuːzɪŋli] ; - ['fɔːrti] ['dʒenjuɪn] [ɔːt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

' returned Desborough musingly ; ' forty genuine Kaintucks ought to swallow her up ,

- 返回 德斯伯勒 若有所思地 ; - 四十 真的 凯恩塔克斯 应该 到 吞 她 向上 ,

[kruː] [ænd; ənd][ɔːl] . -

crew and all . '

全体人员 和 全部 . -

德斯伯勒若有所思地回答道：“四十艘真正的肯塔基号应该能把她连同船员一起吞噬掉。”

" - [aɪ] [ges] [ðeɪ] [wʊd] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][naːt]

" ' I guess they would , ' returned his companion , ' but they are not Kaintucks ,

" - 我 猜测 他们 会 , - 返回 他的 伴侣 , - 但 他们 是 不是 凯恩塔克斯 ,

“我想他们会有的，”他的同伴回答说，“但他们不是肯塔基人。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli] - ; [ænd; ənd] [ðen] [əˈ^in] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈskʌvəd] [wʌn][sprɑɪ] [ˈkænən] [[ɑːt] **but only rig'lars ; and then agin if they are discovered one spry cannon shot**
但 仅有的 - ； 和 然后 再次 如果 他们 是 发现 一 轻快 大炮 射击
[maɪt] [sɪŋk][hɜːr; hər] ; **might sink her ;**
可能 下沉 她 ；

但只有规矩；然后，如果它们被发现，一发轻快的炮弹就可能将她击沉；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈiːgəlz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [wiː; wi][[æɫ; ʅəl] [luːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɪftiəθ] . **and if the eagles go to the bottom , we shall lose our fiftieth .**
和 如果 这 老鹰 去 到 这 底部 , 我们 将 失去 我们的 第五十 .
如果老鹰队跌到谷底，我们将失去第五十支球队。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ˈrekən] [ðæt] . " **You don't reckon that . "**
你 不 估计 那 . "
你不这么认为。

" - [wʌt] [ðə; ði] [ˈhelz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðen] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈdezbəɾə] , **" ' What the hell's to be done then , ' exclaimed Desborough ,**
" - 什么 这 地狱的 到 是 完毕 然后 , - 惊呼 德斯伯勒 ,
“那到底该怎么办？”德斯伯勒惊呼道。

[riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [oʊθ] [wen] [ɪn] [daʊt] . **resorting to his favorite oath when in doubt .**
复原 到 他的 最喜欢的 誓言 什么时候 在 怀疑 .
当犹豫不决时，他就会念诵自己最喜欢的誓言。

" - [maɪ][ˈplænz] [ɔːlˈredi] [kʌt][ænd; ənd][draɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈwaɪzər] [hed] [nɔːr] [jɔːrz] [nɔːr][maɪn] , **" ' My plan's already cut and dried by a wiser head nor yours nor mine ,**
" - 我的 计划的 已经 切 和 干燥 经过 一个 更明智 头 也不 你的 也不 矿 ,
“我的计划早已被一位比你我都更睿智的人敲定，无需赘述。”

[æz; əz][juː; jʊ][[æɫ; ʅəl][lɑːrn] ; [bʌt; bət][fɜːrst][lɛt][ə; eɪ] [felɜː] [wet][hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] . - **as you shall larn ; but first let a fellor wet his whistle . '**
作为 你 将 学习 ; 但 第一的 让 一个 费勒 湿的 他的 哨 . -
你会学到的；但首先，让乡下人润润口哨吧。

[hɪr] [ðeɪ] [bəʊθ] [dreɪnd] [ɔːf] [əˈnʌðər] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ðæt] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] . **Here they both drained off another portion of the poison that stood before them .**
这里 他们 两个都 排水 离开 其他 部分 的 这 毒 那 站立 前 他们 .
他们俩又把面前的另一部分毒药咽了下去。

" [nɑːt][tuː; tə][ˈtaɪər][juː; jʊ] , " [pərˈsuːd] [ˈgrænθəm] , **" Not to tire you , " pursued Grantham ,**
" 不是 到 胎 你 , " 追击 格兰瑟姆 ,
“别让你们觉得累，”格兰瑟姆继续说道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊðz] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd] [ɪntərˈdʒekʃənɫ] **" with a repetition of the oaths and vulgar and interjectional chucklings**
" 和 一个 重复 的 这 誓言 和 庸俗 和 感叹词 轻笑
[ðæt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wel] [əˈsɔːrtɪd] [pər] , **that passed between the well assorted pair ,**
那 通过了 之间 这 出色地 各种各样的 一对 ,
伴随着两人之间反复出现的咒骂声、粗俗的笑声和插科打诨，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] , **during the disclosure of the younger ,**
期间 这 披露 的 这 年轻 ,
在披露较年轻的信息时，

[aɪ] [wɪl] [ˈbriːfli] [steɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈstuːpɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
I will briefly state that it was one of the most stupid that could have been
我 将要 简要地 状态 那 它 曾是 一 的 这 最多 愚蠢的 那 可以 有 到过
[kənˈsiːvd] ,
conceived ,
构思 ,

我简单说一句，这是我所能想到的最愚蠢的主意之一。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈkredit] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [huːˈlevər] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd]
and reflected but little credit on the stratagetic powers of whoever originated
和 反映 但 小的 信用 在 这 - 权力 的 谁 起源于
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

但这并没有体现出发起者的战略才能。

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈskaʊndrəl] , [huː] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrʃn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] ,
" **The younger scoundrel , who since his desertion from our service** ,
" 这 年轻 恶棍 , WHO 自从 他的 逃兵 从 我们的 服务 ,
"那个年轻的恶棍，自从他从我们部队开小差以来，

[kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈnætʃrəlaɪzd] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ([hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv]
claims to be a naturalized citizen of the United States (his name of
索赔 到 是 一个 归化 公民 的 这 团结的 各州 (他的 姓名 的
[ˈdezbəərə] [ˈbiːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ɑːrˈnoʊldɪ] ,
Desborough being changed for that of Arnoldi ,
德斯伯勒 存在 已更改 为了 那 的 阿诺尔迪 ,
声称自己是美国归化公民（他的名字从德斯伯勒改为阿诺尔迪），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ræŋk][ʌv; əv] [fʊl] [ˈpraɪvət] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈensən] [ʌv; əv] [məˈlɪʃə] ,
and his rank of full private for that of Ensign of Militia ,
和 他的 秩 的 满的 私人的 为了 那 的 军旗 的 民兵 ,
他的军衔从列兵晋升为民兵少尉。

) [hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈneɪdɪən] [ˈɔːr] ,
) **had been selected from his knowledge of the Canadian shore** ,
) 有 到过 已选 从 他的 知识 的 这 加拿大 支撑 ,
) 是根据他对加拿大海岸的了解而被选中的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsəˈfektɪd] [ˈsetlər] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpraːpər][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə]
and his connexion with the disaffected settler , as a proper person to
和 他的 连接 和 这 心怀不满的 定居者 , 作为 一个 恰当的 人 到
[ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstrætədʒəm] ,
entrust with a stratagem ,
委托 和 一个 策略 ,
以及他与心怀不满的定居者之间的联系，使他成为执行策略的合适人选。

[ˈhævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts][ˈɑːbdʒekt][ðə; ði] [seɪf] [ˈkɑːnvɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈspiːʃiː] ,
having for its object the safe convoy of a boat , filled with specie ,
拥有 为了 它是 目的 这 安全的 护航 的 一个 船 , 已填 和 物种 ,
其目的是安全护送满载贵金属的船只，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈgærɪsn] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [stændz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] .
of which the American garrison it appears stands much in need .
的 哪个 这 美国人 驻军 它 出现 站立 很多 在 需要 .
而美军驻军似乎非常需要这种援助。

[ðə; ði] [ˈrenɪɡeɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The renegade had been instructed to see his father , to whom he was
这 叛逆者 有 到过 指示 到 看 他的 父亲 , 到 谁 他 曾是
[tuː; tə] [ˈprəːmɪs] ,
to promise ,
到 承诺 ,

叛徒奉命去见他的父亲，并向他承诺：

[ə; eɪ] [ˈfɪftiəθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] ,
a fiftieth of the value of the freight ,
一个 第五十 的 这 价值 的 这 货运 ,
运费价值的五分之一

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ɡʌn] [boʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
provided he should by any means contrive to draw the gun boat from her
假如 他 应该 经过 任何 方法 精心策划 到 画 这 枪 船 从 她
[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 .

但他必须想方设法将炮艇从其位置引开。

[ðə; ði][moʊst][ˈplɔːzəb(ə)][plæn] [səˈdʒestɪd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈɪntɪmət] [tuː; tə][em ˈiː] ,
The most plausible plan suggested , was that he should intimate to me ,
这 最多 合情合理 计划 建议 , 曾是 那 他 应该 亲密的 到 我 ,
最合理的方案是，他应该向我透露：

[ðæt] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv][ˈvæljuː][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈtɜːrki] [ˈaɪlənd][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈʃɔːr] ,
that a prize of value was lying between Turkey Island and our own shore ,
那 一个 奖 的 价值 曾是 说谎 之间 火鸡 岛 和 我们的 自己的 支撑 ,
在土耳其岛和我们海岸之间，埋藏着一份珍贵的宝物。

[wɪt] [aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][bʌt; bət][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [tuː; tə] [ɪnˈʃɔːr] , [wɪˈðəʊt] [iːv(ə)n] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ]
which it required but my sudden appearance to ensure , without even striking a
哪个 它 必需的 但 我的 突然 外貌 到 确保 , 没有 甚至 引人注目 一个
[blɔː] .
blow .
吹 .

只需要我突然出现就能确保一切顺利进行，甚至无需出手。

[hɪr] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [ˈboʊts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsteɪʃənd] [ɪn] [kənˈsiːlmənt] ,
Here a number of armed boats were to be stationed in concealment ,
这里 一个 数字 的 武装 船 是 到 是 驻 在 隐蔽 ,
这里将隐蔽地部署一些武装船只。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ˈbiːɪŋ]
in order to take me at a disadvantage , and even if I avoided being
在 命令 到 拿 我 在 一个 劣势 , 和 甚至 如果 我 避免 存在
[ˈkæptʃərd] ,
captured ,
捕获 ,

为了让我处于不利地位，即使我避免了被俘，

[ðə; ði] [greɪt] [eɪm] [wʊd] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪft] — [ˈneɪmli] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the great aim would be accomplished — namely , that of getting me out of the
这 伟大的 目的 会 是 完成 — 即 , 那 的 获得 我 出去 的 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

最终目标将会实现——也就是让我离开。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][boʊt][ʊd; ʃəd][hæv; həv][klɪrd][ðə; ði][tʃæn(ə)l][ˈrʌnɪŋ][bɪ'twiːn][bwaː][blæŋk] **until the important boat should have cleared the channel , running between Bois Blanc**
直到 这 重要的 船 应该 有 已清除 这 渠道 , 跑步 之间 布伊斯 布兰克
[ænd; ənd][ðə; ði][ə'merɪkən][ʃɔːr] , **and the American shore ,**
和 这 美国人 支撑 ,
直到那艘重要的船只驶离连接布瓦布朗克和美国海岸的航道为止

[ænd; ənd][sɪ'kriːtɪd][hɜːr'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][s'evrəl][di:p][kriːks][wɪtʃ][ˈempti][ðəm'selvz][ɪntuː] **and secreted herself in one of the several deep creeks which empty themselves into**
和 分泌物 她自己 在 一 的 这 一些 深的 小溪 哪个 空的 他们自己 进入
[ðə; ði][ˈrɪvər] . **the river .**
这 河 .
她躲藏在几条汇入河流的深溪中的一条里。

[hɪr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][rɪ'meɪnd][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][rɪ'tɜːrnd][tuː; tə][maɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] , **Here she was to have remained until I had returned to my station ,**
这里 她 曾是 到 有 剩余 直到 我 有 返回 到 我的 车站 ,
她原本应该一直待在这里, 直到我返回岗位为止。

[wen][hɜːr; hər][ˈpæsɪdʒ][ʌpwərd][maɪt][biː; bi][pər'suːd] , [ɪf][nɑːt][wɪ'dʌʊt][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [æt; ət][liːst] **when her passage upward might be pursued , if not without observation , at least**
什么时候 她 通道 向上 可能 是 追击 , 如果 不是 没有 观察 , 在 至少
[wɪ'dʌʊt][rɪsk] . **without risk .**
没有 风险 .
即使不能完全避免被监视, 至少也不会有风险, 也可以继续向上攀爬。

[æz; əz][ˈdɛzbərəʃ][wʌz; wəz][noʊn][tuː; tə][biː; bi][sə'spektɪd][baɪ][juː 'es] , **As Desborough was known to be suspected by us ,**
作为 德斯伯勒 曾是 已知 到 是 怀疑 经过 我们 ,
由于我们早就怀疑德斯伯勒,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈfɜːrðər][sə'dʒestɪd][ðæt][hiː; hi][ʊd; ʃəd][ə'pɪrɪ][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ɪnfluənst][ɪn] **it was further suggested that he should appear to have been influenced in**
它 曾是 更远 建议 那 他 应该 出现 到 有 到过 影响 在
[ðə; ði][ɪnfər'meɪʃ(ə)n][kən'veɪd][tuː; tə][em 'iː] , **the information conveyed to me ,**
这 信息 传递 到 我 ,
有人进一步暗示, 他应该表现得好像受到了影响, 才向我传达了这些信息。

[nɑːt][baɪ][ˈeni][ˈməʊtɪvz][ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] , [wɪtʃ][wʊd][hæv; həv][bɪn][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dɪ'ɡriː] **not by any motives of patriotism , which would have been in the highest degree**
不是 经过 任何 动机 的 爱国主义 , 哪个 会 有 到过 在 这 最高 程度
[ˌmɪs'pleɪst] , **misplaced ,**
放错地方了 ,
并非出于任何爱国主义动机, 因为这种动机完全是错误的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][mɪr][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][self][ɪntrəst] . **but by the mere principle of self interest .**
但 经过 这 仅仅 原则 的 自己 兴趣 .
但仅仅是出于自身利益的原则。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][em 'iː][ə; eɪ][pledʒ][ðæt] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈproʊsiːdɪz][ʌv; əv][ðə; ði] **He was to require of me a pledge that , out of the proceeds of the**
他 曾是 到 要求 的 我 一个 保证 那 , 出去 的 这 收益 的 这
[prə'pouzd][ˈkæptʃər] , **proposed capture ,**
建议的 捕获 ,
他要我保证, 从拟议的抓捕行动所得款项中,

[ə; eɪ] ['twentiəθ] [ʃer] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] , [ɔːr] ,
a twentieth share should be his , or ,
一个 第二十 分享 应该 是 他的 , 或者 ,
他应该拥有二十分之一的股份, 或者说,

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə] [ˌɡærən'tiː] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɡʌvənmənt] [ɔːr][maɪ] [oʊn]
if I would not undertake to guarantee this from the Government or my own
如果 我 会 不是 承担 到 保证 这 从 这 政府 或者 我的 自己的
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,
如果我无法从政府或我自己的授权机构获得保证,

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prəːmɪs] [maɪ] [oʊn] [ɪ'ventʃuəl] [ʃer] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that I should promise my own eventual share should be divided with him .
那 我 应该 承诺 我的 自己的 最终 分享 应该 是 分割 和 他 .
我应该承诺, 我最终应得的份额将与他平分。

[ðɪs] ['strætədʒəm] [sək'sesf(ə)l] ,
This stratagem successful ,
这 策略 成功的 ,
这一策略成功了。

[ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['dezbəərə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ]
the younger Desborough was to repair to the boat which had been lying
这 年轻 德斯伯勒 曾是 到 维修 到 这 船 哪个 有 到过 说谎
[kən'siːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
concealed for the last day or two ,
暗 为了 这 最后的 天 或者 二 ,
小德斯伯勒的任务是修理那艘已经藏匿了一两天的船。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [em 'iː] ,
a few miles below me ,
一个 很少 英里 以下 我 ,
在我下方几英里处,

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]
with an order for her to make the best of her way during the night
和 一个 命令 为了 她 到 制作 这 最好的 的 她 方式 期间 这 夜晚
[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
if possible .
如果 可能的 .
命令她尽可能在夜间尽力而为。

[ɪf] ['feɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] [wens] [ʃiː; ʃɪ]
If failing on the other hand , she was to return to the port whence she
如果 失败 在 这 其他 手 , 她 曾是 到 返回 到 这 港口 何处 她
[hæd; həd] [seɪld] ,
had sailed ,
有 航行 ,
如果任务失败, 她则要返回她出发的港口。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] .
until a more fitting opportunity should present itself .
直到 一个 更多的 配件 机会 应该 展示 本身 .
直到出现更合适的机会为止。

" [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['grænθəm] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz]
" **This** , " **continued** **Grantham** , **after** **a** **slight** **pause** , **during** **which** **the** **bottle** **was**
" 这 , " 持续 格兰瑟姆 , 后 一个 轻微 暂停 , 期间 哪个 这 瓶子 曾是
[ə'gen] ['sɜːkjəleɪtəd, 'sɜːkjəleɪtɪd] ,
again **circulated** ,
再次 流通 ,

“这个,”格兰瑟姆略作停顿后继续说道, 期间瓶子再次传递了过来。

" [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
" **was** **delightful** **intelligence** .
" 曾是 愉快 智力 .

“真是令人愉悦的智慧。”

[dɪs'trʌstfəl] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dezbəərə] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'siːvd] [baɪ] [ðɪs]
Distrustful **as** **I** **was** **of** **Desborough** , **I** **could** **not** **have** **been** **deceived** **by** **this**
不信任 作为 我 曾是 的 德斯伯勒 , 我 可以 不是 有 到过 受骗 经过 这
[dɪ'vʌs] ,
device ,
设备 ,

虽然我对德斯伯勒抱有戒心, 但不可能被这个装置欺骗。

['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ðʌs] ['fɔːrtʃənətli] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
even **had** **I** **not** **thus** **fortunately** **become** **acquainted** **with** **the** **whole** **of** **the**
甚至 有 我 不是 因此 幸运的是 变得 熟人 和 这 所有的 的 这
[dɪ'zʌɪn] :
design :
设计 :

即使我没有因此幸运地了解了整个设计:

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [maɪ][mæn] , [ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [wei] ,
but **now** **that** **I** **knew** **my** **man** , **and** **could** **see** **my** **way** ,
但 现在 那 我 知道 我的 男人 , 和 可以 看 我的 方式 ,

但现在我了解了我的男人, 也看清了我的路,

[aɪ][æt; ət][wʌns] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðə; ði] [duːp] [ðeɪ] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] .
I **at** **once** **resolved** **to** **appear** **the** **dupe** **they** **purposed** **to** **make** **me** .
我 在 一次 已解决 到 出现 这 欺骗 他们 目的 到 制作 我 .

我立刻决定扮演他们想要让我成为的那个傻瓜的角色。

['spiːʃiː] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæɪsɪn] !
Specie **too** , **for** **the** **payment** **of** **the** **garrison** !
物种 也 , 为了 这 支付 的 这 驻军 !

还有金银, 用来支付驻军的薪饷!

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [kən'temptəbl] [praɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kə'mens] [maɪ] [kə'rɪr] .
This **was** **no** **contemptible** **prize** **with** **which** **to** **commence** **my** **career** .
这 曾是 不 可鄙 奖 和 哪个 到 开始 我的 职业 .

这绝非一份微不足道的成就, 它开启了我的职业生涯。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [wel] [mænd] , [ænd; ʌnd] [ɔː'l'dʊʊ] [wɪ'dʌʊt] ['kænən] ,
Besides **the** **boat** **was** **well** **manned** , **and** **although** **without** **cannon** ,
除了 这 船 曾是 出色地 有人值守 , 和 虽然 没有 大炮 ,

此外, 船上人员配备充足, 虽然没有大炮,

[stɪl] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [ɪ'kwɪpmənt] [kwat] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][maɪ] [kruː] ,
still **in** **point** **of** **military** **equipment** **quite** **able** **to** **cope** **with** **my** **crew** ,
仍然 在 观点 的 军队 设备 相当 有能力的 到 应付 和 我的 全体人员 ,

就军事装备而言, 我的人员仍然完全能够应付我的部队。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] ['θɜːrti] [men] .
which **did** **not** **exceed** **thirty** **men** .
哪个 做过 不是 超过 三十 男人 .

人数不超过三十人。

" [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] - ['kærəktər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [sər'praɪz] [ju:; jɔ][tu:; tə]
" **With your knowledge of Desborough's character it will not surprise you to**
" 和 你的 知识 的 - 特点 它 将要 不是 惊喜 你 到
[lɜ:n] ,
learn ,
学习 ,

“以你对德斯伯勒性格的了解，你不会对以下消息感到惊讶：

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪ(ə)n][æ; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [hɪr] ,
although I confess I boiled with indignation at the moment to hear ,
虽然 我 承认 我 煮沸 和 愤慨 在 这 片刻 到 听到 ,
虽然我承认当时听到这话时我怒不可遏，

[ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [wʌz; wəz] ,
that the object of the scoundrels was ,
那 这 目的 的 这 无赖 曾是 ,
这些恶棍的目的是：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] ['vendʒəns] ,
with a view to the gratification of their own private vengeance ,
和 一个 看法 到 这 满足感 的 他们的 自己的 私人的 复仇 ,
为了满足他们个人的复仇欲望，

[nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [fɪ'deləti] ,
not merely to raise a doubt of my fidelity ,
不是 仅仅 到 增加 一个 怀疑 的 我的 忠诚 ,
不仅仅是为了质疑我的忠诚，

[bʌt; bət][tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [ə'genst] [em 'i:][ə; eɪ][də'rekt] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] .
but to prefer against me a direct charge of treason .
但 到 更喜欢 反对 我 一个 直接的 收费 的 叛国罪 .
但他们却选择直接指控我叛国罪。

[ðʌs] [ɪn][ðer; ðər] ['vʌlgər] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] ['ɑ:rgju:d] .
Thus in their vulgar language they argued .
因此 在 他们的 庸俗 语言 他们 争论 .
于是，他们用粗俗的语言争论起来。

[ɪf] [mɪs'led][baɪ][ðer; ðər] [reprɪzen'teɪnɪz] , [aɪ] ['kwɪtɪd] [maɪ]['steɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] ,
If misled by their representations, I quitted my station on the channel ,
如果 被误导 经过 他们的 表现形式 , 我 辞职 我的 车站 在 这 渠道 ,
如果他们的说法误导了我，我已辞去在该频道的工作。

[ænd; ænd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [æmbəs'keɪd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][em 'i:] [nɪr] ['tɜ:rki] ['aɪlənd] ,
and fell into the ambushade prepared for me near Turkey Island ,
和 跌倒 进入 这 伏击 准备 为了 我 靠近 火鸡 岛 ,
我掉进了土耳其岛附近为我设下的埋伏圈。

[aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] ,
I raised a suspicion of the cause of my absence ,
我 提高 一个 怀疑 的 这 原因 的 我的 缺席 ,
我质疑了我缺席的原因，

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][æ; ən] [ə'nɑ:nɪməs] [kə,mju:nɪ'keɪn] ; [ænd; ænd] [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði]
which might be confirmed by an anonymous communication ; and if , on the
哪个 可能 是 确认的 经过 一个 匿名的 沟通 ; 和 如果 , 在 这
[ʌðər] [hænd] ,
other hand ,
其他 手 ,

这或许可以通过匿名通信得到证实；另一方面，如果

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [ˌæmbəs'keɪd] , [ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [wʊd] [bi;; bi][ɪ:v(ə)n] [strɔ:ŋgə] ,
I escaped that ambushade , the suspicion would be even stronger ,
我 逃脱 那 伏击 , 这 怀疑 会 是 甚至 更强 ,
如果我侥幸逃脱了那次伏击, 嫌疑反而会更大。

[æz; əz] [ker] [wʊd] [bi;; bi][ˈteɪkən][tu;; tə] [ə'naʊns] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈɡærɪsn] ,
as care would be taken to announce to the English garrison ,
作为 关心 会 是 已采取 到 宣布 到 这 英语 驻军 ,
务必谨慎地将此事告知英国驻军。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [braɪbd] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [fri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]
the fact of my having been bribed to leave the channel free for the passage
这 事实 的 我的 拥有 到过 受贿 到 离开 这 渠道 自由的 为了 这 通道
[ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] ,
of a boat ,
的 一个 船 ,
我收受贿赂, 让航道畅通无阻, 以便船只通行。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈnesəserɪz] [fɔ:r; fər] [dɪˈtrɔɪt] .
filled with money and necessities for Detroit .
已填 和 钱 和 必需品 为了 底特律 .
里面装满了运往底特律的资金和必需品。

[maɪ] [rɪˈtɜ:rn] [tu;; tə][maɪ][poust] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftərwərdz] , [wʊd] [kənˈfɜ:rm][ðə; ði] [əˈsɜ:r(ə)n] ; [ænd; ənd]
My return to my post immediately afterwards , would confirm the assertion ; and
我的 返回 到 我的 邮政 立即地 然后 , 会 确认 这 断言 ; 和
[soʊ] [ˈpɜ:rˌfɪktli] [hæd; həd] [ðeɪ] ,
so perfectly had they ,
所以 完美 有 他们 ,
我随后立即返回岗位, 证实了这一说法; 而事实也的确如此。

[ɪn][ðer; ðər][waɪz] [kənˈsi:t] , [əˈreɪndʒd] [ðer; ðər][plænz] ,
in their wise conceit , arranged their plans ,
在 他们的 明智的 自负 , 安排 他们的 计划 ,
他们自作聪明地安排好了计划,

[ðæt] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
that a paper was prepared by the son and handed to his father ,
那 一个 纸 曾是 准备 经过 这 儿子 和 递交 到 他的 父亲 ,
儿子准备了一份文件并交给了父亲。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [dra:pt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] ;
for the purpose of being dropped in the way of one of the officers ;
为了 这 目的 的 存在 掉落 在 这 方式 的 一 的 这 警官 ;
为了故意被扔到其中一名军官的路上;

[ðə; ði][pərˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌækjuˈzeɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ˌem ˈi:] , [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsi:krət]
the purport of which was an accusation against me , of holding a secret
这 旨趣 的 哪个 曾是 一个 指控 反对 我 , 的 保持 一个 秘密
[ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
understanding with the enemy ,
理解 和 这 敌人 ,
其实是指控我与敌人有秘密勾结。

[ɪn] [pru:f] [werˈʌv] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [æt; ət][æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
in proof whereof it was stated that at an important moment ,
在 证明 其中 它 曾是 声明 那 在 一个 重要的 片刻 ,
为此, 有人指出, 在某个重要时刻,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][faʊnd][ˈæbsənt][frʌm; frəm][maɪ][pəʊst] — [aɪ][θɪŋk][aɪ][eɪˈem][kəˈrekt] , [ˈkæptɪn]
I should be found absent from my post — I think I am correct , Captain
我 应该 是 成立 缺席的 从 我的 邮政 — 我 思考 我 是 正确的 , 队长
[ˌmɒlɪˈnjuː] . "
Molineux . "
莫利纽克斯 : "

“我应该被发现擅离职守——我想我的判断没错，莫利纽克斯上尉。”

" - [ˈpɜːrfɪktli] ,
" ' **Perfectly** ,
" - 完美 ,

“完美，

- [rɪˈtɜːrnd] [ðæt][ˈɑːfɪsər] — - [sʌtʃ] [ɪnˈdiːd] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [aɪ]
- **I returned that officer — I such indeed were the contents of the paper which I**
- 返回 那 官 — 这样的 的确 是 这 内容 的 这 纸 哪个 我
[pɪkt] [ʌp][ɪn][maɪ][raʊndz] [əˈbaʊt] [deɪ] [laɪt] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
picked up in my rounds about day light yesterday morning ,
挑选 向上 在 我的 回合 关于 天 光 昨天 早晨 ,

“那名警官回答说——这正是我昨天早上天亮时巡逻时捡到的那份文件的内容。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [əˈgen] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ][rɪˈgret] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈlaʊd]
and which I have only again to express my regret that I should have allowed
和 哪个 我 有 仅有的 再次 到 表达 我的 后悔 那 我 应该 有 允许
[tuː; tə] [meɪk] [ɑːn][ˌemˈiː][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
to make on me even a momentary impression .
到 制作 在 我 甚至 一个 瞬间 印象 .

我只能再次表达我的遗憾，我竟然让它在我心中留下哪怕一丝印象。

[ɪnˈdiːd] , [ˈgrænthəm] , [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌemˈiː][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [brɪˈliːv] ,
Indeed , Grantham , I am sure you will do me the justice to believe ,
的确 , 格兰瑟姆 , 我 是 当然 你 将要 做 我 这 正义 到 相信 ,

格兰瑟姆，我相信你一定会公正地相信我。

[ðæt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [ˈæktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [boʊt] [ˈpæsɪŋ] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [wer]
that until we actually saw the American boat passing , while you were no where
那 直到 我们 实际上 锯 这 美国人 船 通过 , 尽管 你 是 不 在哪里
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
to be seen ,
到 是 已见 ,

直到我们亲眼看到美国船只经过，而你却不见踪影。

[aɪ][ˈnevər][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ˈdaʊtɪd] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] ,
I never for one moment doubted its being ,
我 绝不 为了 — 片刻 怀疑 它是 存在 ,

我从未怀疑过它的存在。

[wʌt] [aɪˈtiː][hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði] [ˈfɔːlsɪst] [ænd; ənd][moʊst] [əˈtrɒʃəs] [ʌv; əv] [ˈkæləmniːz]
what it has proved to be — the falsest and most atrocious of calumnies
什么 它 有 已证实 到 是 — 这 虚假 和 最多 极其恶劣 的 诽谤
.
" "
.
: "
: "

事实证明，这是最虚假、最恶劣的诽谤。

" [ʃɒr; jər][ˈæftər] [daʊt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈseɪlər] ,
" **Your after doubt was but natural** , " **replied the sailor** ,
" 你的 后 怀疑 曾是 但 自然的 , " 回复 这 水手 ,

“你事后的疑虑是人之常情，”水手回答道。

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [wɪnsɪŋ] [ˈlʌndər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ]
" **although I confess I could not help wincing under the thought of its being**
" 虽然 我 承认 我 可以 不是 帮助 畏缩 在下面 这 想法 的 它是 存在
[entərˈteɪnd] .
entertained .
娱乐 .

“虽然我承认，一想到这件事会被人津津乐道，我就忍不住感到一阵恶心。”
[aɪ] [nuː] [ðæt] , [ɑːn][maɪ] [rɪˈtʃːrɪn] , [aɪ] [ʃʊd; jəd][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈevrɪ] [θɪŋ] ,
I knew that , on my return , I should be enabled to explain every thing ,
我 知道 那 , 在 我的 返回 , 我 应该 是 已启用 到 解释 每一个 事物 ,
我知道，等我回来后，我应该能够解释一切。

[bʌt; bət] [jet] [felt] [ˈnetəld] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][maɪ] [ʃɔːrt] [ˈæbsəns] [ʃʊd; jəd] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] ,
but yet felt nettled that even my short absence should , as I knew it must ,
但 然而 毛毡 荨麻 那 甚至 我的 短的 缺席 应该 , 作为 我 知道 它 必须 ,
但我仍然感到恼火，因为即使我短暂的离开，也应该像我 know 的那样，

[gɪv] [raɪz][tuː; tə] [ˈeni] [ˈstriktʃəz] [ɑːn][maɪ] [kənˈdʌkt] .
give rise to any strictures on my conduct .
给 上升 到 任何 狭窄 在 我的 执行 .
对我的行为有任何限制吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsɔːrənəs] [ʌv; əv] [fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪnˈdʒʊst] [maɪ][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
It was that soreness of feeling which induced my impatient allusion to the
它 曾是 那 疼痛 的 感觉 哪个 诱导 我的 不耐烦 典故 到 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

正是这种不适感促使我急切地提及此事。
[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][maɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
even after my good fortune of yesterday ,
甚至 后 我的 好的 财富 的 昨天 ,
即使在我昨天的好运之后，

[fɔːr; fər][aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪˈtektɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈslændərəs] [ˈpeɪpər][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd]
for I at once detected that the slanderous paper had been received and
为了 我 在 一次 检测到 那 这 诽谤 纸 有 到过 已收到 和
[ˈkɑːmentəd] [ɑːn] ;
commented on ;
评论 在 ;

因为我立刻发现那份诽谤性报纸已经被收到并有人评论过；
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [glæns] , [aɪ] [sɔː] [ˈhenri] [dəˈrekt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
and from the peculiar glance , I saw Henry direct to you ,
和 从 这 奇特 瞥一眼 , 我 锯 亨利 直接的 到 你 ,
从他那奇特的眼神中，我看到亨利直直地看着你。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [bɔːs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈɪntuː] [huːz] [hændz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
I was at no loss to discover into whose hands it had fallen .
我 曾是 在 不 损失 到 发现 进入 谁 双手 它 有 倒下 .
我很快就查明了它落入了谁的手中。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈzuːm] .
But to resume .
但 到 恢复 .
但要继续。

" [ðer; ðər][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] ,
" **Their plan of action being finally settled ,**
" 他们的 计划 的 行动 存在 最后 定居 ,
“他们的行动计划最终确定了，

[ðə; ði] ['treitəz] [bɪ'gæn][tu;; tə] [gɪv] [ˌɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['sepə'reɪtɪŋ] — [ðə; ði][wʌn][tu;; tə]['heɪs(ə)n][ænd; ənd]
the traitors began to give indication of separating — the one to hasten and
这 叛徒 开始 到 给 指示 的 分离 — 这 一 到 趋 和
[ə'naʊns] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [boʊt][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪm'pɛdɪmənt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['pæsɪdʒ]
announce to the American boat the removal of all impediment to her passage
宣布 到 这 美国人 船 这 移动 的 全部 障碍 到 她 通道
[ˈʌpwərdz] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu;; tə][maɪ] [gʌn] [boʊt] ,
upwards — the other to my gun boat ,
向上 — 这 其他 到 我的 枪 船 ,

叛徒们开始显露出分头行动的迹象——一个要加快速度，向美国船只宣布清除所有阻碍其向上游航行的障碍——另一个要前往我的炮艇。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə] [pleɪ] [ɔ:f][ðə; ði] ['fɔ:lshʊd] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðər; ðər]['strætədʒəm] .
in order to play off the falsehood devised for the success of their stratagem .
在 命令 到 玩 离开 这 谬误 设计 为了 这 成功 的 他们的 策略 .
为了利用他们为成功实施其策略而编造的谎言。

" - [hɪəz] [dæm'neɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][kə:st] [reɪs] [ʌv; əv] [grænθəmz] , - [sed] [ðə; ði][sʌn] ,
" ' **Here's damnation to the curst race of Granthams , ' said the son ,**
" - 这里是 诅咒 到 这 诅咒 种族 的 格兰瑟姆 , - 说 这 儿子 ,
“格兰瑟姆家族这该死的家族该下地狱！”儿子说道。

[æz; əz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔ:l] [ænd; ənd] ['læŋki] ['bɑ:di] , [hi;; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ru:d] [ˈgɑ:blət][tu;; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
as raising his tall and lanky body , he lifted the rude goblet to his lips .
作为 提高 他的 高的 和 瘦长的 身体 , 他 抬起 这 粗鲁的 高脚杯 到 他的 嘴唇 .
他抬起高瘦的身躯，将那只简陋的酒杯举到嘴边。

" - [eɪ'men,ɑ:'men] , - [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['raɪzɪŋ][ˈɔ:lsou][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [pledʒ] , -
" ' **Amen , ' responded the father , rising also and drinking to the pledge , '**
" - 阿门 , - 回应 这 父亲 , 上升 还 和 喝 到 这 保证 , -
[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] ,
and what's more ,
和 是什么 更多的 ,
“阿门,”父亲回应道，也站起身来，举杯致敬，“而且，

[hɪəz] [tu;; tə][ðə; ði] ['gu:ld] ['i:gəlz] ['ðætl] [rɪ'peɪ] [ju: 'es][fɔ:r; fər]['əʊər; ɑ:r][dʒɑ:b] .
here's to the goold eagles that'll repay us for our job .
这里是 到 这 金 老鹰 那将 偿还 我们 为了 我们的 工作 .
谨以此献给那些会回报我们辛勤工作的金鹰。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɪl] , [lets] [bi;; bi][ˈmu:vɪn] - . -
And now Phil , let's be movin ' . '
和 现在 菲尔 , 我们来吧 是 移动 - . -
菲尔，现在我们出发吧。

" [ðə; ði] ['hevi] [tred] [ʌv; əv][ðər; ðər] [fi:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
" **The heavy tread of their feet within the hut as they moved to and fro ,**
" 这 重的 踏 的 他们的 脚 之内 这 小屋 作为 他们 已搬 到 和 弗 ,
“他们在小屋里来回走动时，脚步沉重，发出沉闷的声音。”

[tu;; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['sevrəl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [bɪ'ɔ:b.ŋɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [rɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] - [kə'nu:]
to collect the several articles belonging to the equipment of Desborough's canoe
到 收集 这 一些 文章 属于 到 这 设备 的 - 独木舟
,
.
,
收集属于德斯伯勒独木舟的各种装备物品，

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [fer] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [səʊnd] [ʌv; əv] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈfʊtstɛps] , [aɪ] [naʊ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə]
promising fair to cover the sound of our footsteps , I now whispered to
有前途 公平的 到 覆盖 这 声音 的 我们的 脚步声 , 我 现在 低声说道 到
[ˈsæmbʊʊ] ,
Sambo ,
桑博 ,

为了掩盖我们的脚步声，我低声对桑博说：

[ænd; ənd][wɪ; wi] [ˈheɪstɪli] [meɪd] [ɡʊd] [ˈʌvər; ɑːr] [rɪˈtri:t] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wɪ; wi][hæd; həd] [left]
and we hastily made good our retreat to the point where we had left
和 我们 草草 制成 好的 我们的 撤退 到 这 观点 在哪里 我们 有 左边
[ˈʌvər; ɑːr] [skɪf] .
our skiff .
我们的 小艇 .

于是我们匆匆撤退到我们弃置小艇的地方。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [wɪ; wi][wɜːr; wər] [əˈɡen] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,
In a few minutes , we were again on the lake ,
在 一个 很少 分钟 , 我们 是 再次 在 这 湖 ,
[fɛvrlɪ] ,
几分钟后，我们又回到了湖边。

[ˈpædɪŋ] [ˈswɪftli] [bʌt; bət] [ˈkɔːʃəsli] [tɔːrdz] [maɪ][ɡʌn] [boʊt] .
paddling swiftly but cautiously towards my gun boat .
划桨 迅速地 但 谨慎地 向 我的 枪 船 .
[bʊt] ,
我迅速但谨慎地划向我的炮艇。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [ˈsentənəlz] [nɑːt][tuː; tə] [heɪl] [em ˈiː][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] ,
I had instructed the sentinels not to hail me on my return ,
我 有 指示 这 哨兵 不是 到 冰雹 我 在 我的 返回 ,
[ɪ] ,
我曾指示哨兵在我返回时不要向我欢呼。

[ˈðerfɔːr] [wen] [aɪ] [ɡeɪnd] [ðə; ði] [dek] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃælɪndʒ] [ɔːr][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][ʌv; əv]
therefore when I gained the deck , it was without challenge or observation of
所以 什么时候 我 获得 这 甲板 , 它 曾是 没有 挑战 或者 观察 的
[ˈeni] [kaɪnd] ,
any kind ,
任何 种类 ,

因此，当我获得这副牌时，没有任何人质疑或监视我。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [dɪˈnoʊt] [tuː; tə] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈpɑːrtɪd] ,
which could denote to those from whom I had so recently parted ,
哪个 可以 表示 到 那些 从 谁 我 有 所以 最近 分手了 ,
[dɪ] ,
这可能指的是我不久前才与之分别的那些人，

[ðæt] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt] ,
that any one had been absent ,
那 任何 一 有 到过 缺席的 ,
[ɪ] ,
是否有人缺席？

" [əˈɡen] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] ,
" **Again I had thrown myself upon the deck** ,
" 再次 我 有 抛掷 我 之上 这 甲板 ,
[ɪ] ,
我又一次扑倒在甲板上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələɪr] [rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] , [əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsiɪt]
and was ruminating on the singular events of the evening , associating
和 曾是 反刍 在 这 单数 活动 的 这 晚上 , 关联
[ðə; ði] [rɪtʃ] [praɪz] ,
the rich prize ,
这 富有的 奖 ,
[ɪ] ,
他反复思索着当晚发生的奇事，并将丰厚的奖金联系起来。

他反复思索着当晚发生的奇事，并将丰厚的奖金联系起来。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ɔ:lredi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][maɪ] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræs'kæləti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ,
which I now already looked upon as my own , with the rascality of those who ,
哪个 我 现在 已经 看起来 之上 作为 我的 自己的 , 和 这 坏事 的 那些 WHO ,
我如今已将其视为己有，如同那些无赖之徒一般，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] [du:p] , [wɜ:r; wər] [soʊ] [su:n] [tu:; tə] [bɪ'klʌm] [maɪn] ;
imagining me to be their dupe , were so soon to become mine ;
想象 我 到 是 他们的 欺骗 , 是 所以 很快 到 变得 矿 ;
他们以为我是他们的傻瓜，没想到我很快就会成为他们的傻瓜；

[ænd; ənd] [mɔ: r'oʊvər] ['mediteɪŋ] [sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz][aɪ] [fænsɪd] [moʊst] [laɪkli] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ə; eɪ]
and moreover meditating such measures as I fancied most likely to secure a
和 而且 冥想 这样的 措施 作为 我 幻想 最多 可能 到 安全的 一个
[rɪ'zʌlt] [soʊ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpəɪtɪd] ,
result so opposite to that which they anticipated ,
结果 所以 对面的 到 那 哪个 他们 预期 ,
而且，我还在考虑采取我认为最有可能取得与他们预期截然相反的结果的措施。

[wen] [ðə; ði] [laʊd] [kwɪk] [ʃɑ:rp] [heɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənəlz] [ə'haʊnst] [ðæt] [ə; eɪ][kra:ft][ʌv; əv][sʌm; səm]
when the loud quick sharp hail of the sentinels announced that a craft of some
什么时候 这 大声 快的 锋利的 冰雹 的 这 哨兵 宣布 那 一个 工艺 的 一些
[kaɪnd][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
kind was approaching .
种类 曾是 接近 .
哨兵们发出响亮、急促、尖锐的喊声，宣告某种飞行器正在接近。

" - [wa:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , - ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [tu:; tə] [bi:; bi] -
" ' **Want to see the officer , ' shouted a voice which I knew to be Desborough's**
" - 想 到 看 这 官 , - 喊叫 一个 嗓音 哪个 我 知道 到 是 -
.
:
.
“要见警官！”“一个我知道是德斯伯勒的声音喊道。

" ['sʌmθɪŋ] - ['veri] - [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ges] . "
" **Somethin ' very partick'lar to tell him , I guess . "**
" 某物 - 非常 - 到 告诉 他 , 我 猜测 . "
“我想，这事儿很难跟他说。”

" [pər'mɪ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] ['græntɪd] , [ðə; ði] [kə'nu:] [keɪm] ['ræpɪdli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪn]
" **Permission having been granted , the canoe came rapidly up to the side , and in**
" 允许 拥有 到过 的确 , 这 独木舟 来了 快速 向上 到 这 边 , 和 在
[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] ,
the next minute ,
这 下一个 分钟 ,
“获得许可后，独木舟迅速靠岸，不到一分钟，

[ðə; ði] [tɔ:l] ['hevi] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlər] [stʊd] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [leɪk] ,
the tall heavy form of the settler stood distinctly defined against the lake ,
这 高的 重的 形式 的 这 定居者 站立 明显地 定义 反对 这 湖 ,
定居者高大魁梧的身影在湖面上显得格外醒目。

[æz; əz][hi:; hi] [stept] [ɑ:n][ðə; ði] [gʌn] - [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
as he stepped on the gun - wale of the boat .
作为 他 步 在 这 枪 - 威尔士 的 这 船 .
他踏上了船舷。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hiːdləs] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" **It must be needless here to repeat the information of which he was**
" 它 必须 是 不必要 这里 到 重复 这 信息 的 哪个 他 曾是
[ðə; ði] ['berər] ,
the bearer ,
这 持有人 ,

“这里无需赘述他所带来的信息。”

" [pər'suːd] ['grænθəm] .
" **pursued Grantham** .
" 追击 格兰瑟姆 .

格兰瑟姆追了上去。

[ɪts] [pər'pɔːrt] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['evri] [sens] , [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [riːs(ə)ntli] [oʊvər'hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] .
Its purport was , in every sense , what I had so recently overheard in the hut .
它是 旨趣 曾是 , 在 每一个 感觉 , 什么 我 有 所以 最近 无意中听到 在 这 小屋 .
从各个方面来看, 它的意思正是我不久前在小屋里无意中听到的。

" - [ænd; ænd] [haʊ] [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [kə'rekt] ,
" ' **And how am I to know that this tale of yours is correct** ,
" - 和 如何 是 我 到 知道 那 这 故事 的 你的 是 正确的 ,
“我怎么知道你讲的这个故事是真的呢? ”

- [aɪ] [di'mɑːndɪd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] , [jet] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [æd'mɪt] ,
' **I demanded when he had concluded , yet in a tone that seemed to admit** ,
- 我 要求 什么时候 他 有 结束 , 然而 在 一个 语气 那 似乎 到 承认 ,
“他讲完后, 我追问道, 但语气中却似乎承认了这一点。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌt] [hɪz; ɪz] [duːp] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːz(ə)nəbli] [dɪ'zaɪər] .
I was as much his dupe as he could reasonably desire .
我 曾是 作为 很多 他的 欺骗 作为 他 可以 合理 欲望 .
我完全成了他的傀儡, 达到了他所能合理期望的程度。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] ['dezbərə] , [ðæt] [jʊr; jər] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['lɔɪəlti] [dʌz] [nɑːt] [stænd] ['veri]
' **You are aware Desborough , that your character for loyalty does not stand very**
- 你 是 意识到的 德斯伯勒 , 那 你的 特点 为了 忠诚 做 不是 站立 非常
[haɪ] ,
high ,
高的 ,
“德斯伯勒, 你很清楚, 你的忠诚度并不高。”

[ænd; ænd] [ðɪs] [meɪ] [pruːv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [get] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
and this may prove but a trick to get me out of the way .
和 这 可能 证明 但 一个 诡计 到 得到 我 出去 的 这 方式 .
而这或许只是个让我离开的圈套。

[wʌt] [gʊd] ['moʊtɪv] [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər] [maɪ] [brɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ] . -
What good motive can you give for my believing you . '
什么 好的 动机 能 你 给 为了 我的 相信 你 . -
你有什么好理由让我相信你?

" - [ðə; ði] [best] [aɪ] ['kælkjuleɪt] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] , - [hiː; hi] [ʌn'hezɪtɪtɪŋli] ['ænsər] , - [ænd; ænd]
" ' **The best I calculate as can be , ' he unhesitatingly answered , ' and**
" - 这 最好的 我 计算 作为 能 是 , - 他 毫不犹豫 回答 , - 和
[ðæt] [ɪz] [maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] .
that is my own interest .
那 是 我的 自己的 兴趣 .
“我尽我所能地计算,”他毫不犹豫地回答说, “那就是我自己的利益。”

[aɪ] [dəʊnt] [meɪk] [noʊ] [boʊst] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɔɪəlti] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [fɔr] ,
I don't make no boast of my loyalty , as you say , to be sure ,
我 不 制作 不 夸 的 我的 忠诚 , 作为 你 说 , 到 是 当然 ,
正如你所说, 我当然不会夸耀自己的忠诚。

[ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] , [bʌt; bət] [aɪv] [æn; ən] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈraɪnoʊ] ,
Mr . Grantham , but I've an eye like a hawk for the rhino ,
先生 . 格兰瑟姆 , 但 我已经 一个 眼睛 喜欢 一个 鹰 为了 这 犀牛 ,
格兰瑟姆先生, 但我对犀牛的眼光就像鹰一样敏锐。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪnt] [ɡɪv] - [juː; jʊ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspektɪn] - [ə; eɪ] [ˈprɔːmɪs] [ðæt] [aɪ]
and I han't giv ' you this piece of news without expectin ' a promise that I
和 我 汉特 给予 - 你 这 片 的 消息 没有 期待 - 一个 承诺 那 我
[æɪ; jəl][ɡɪt][ə; eɪ] [ˈpɜːrtɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [sʌm; səm] [ɪn] [ˈiːɡəlz] ,
shall git a purty considerable sum in eagles ,
将 git 一个 漂亮 大量 和 在 老鹰 ,
我告诉你这个消息, 是希望你能承诺给我一大笔鹰金币。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [səkˈsiːdz] [ɪn] - - [ðə; ði] [praɪz] . -
if so be as you succeeds in wallopin ' the prize . '
如果 所以 是 作为 你 成功 在 - - 这 奖 . -
如果真是这样, 那就祝你成功赢得大奖。

" - [ˈwɑːləpɪŋ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˈwɑːləpɪŋ] , [mæn] ? -
" ' Walloping — what do you call walloping , man ? '
" - 殴打 — 什么 做 你 称呼 殴打 , 男人 ? -
“猛击——你管猛击叫什么, 伙计? ”

" - [wʌt] [duː][aɪ] [kɔːl] - - ?
" ' What do I call wallopin ' ?
" - 什么 做 我 称呼 - - ?
“我该如何称呼这种猛烈的攻击呢? ”

[waɪ] [ˈlɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [slɪk] [ænd; ənd] [kliːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈɡetɪn] - [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə]
why licking her slick and clean out , and gettin ' hold of the dust to
为什么 舔舐 她 光滑 和 干净的 出去 , 和 获得 - 抓住 的 这 灰尘 到
[biː; bi] [ʃʊr] . -
be sure . '
是 当然 . -
为什么要舔干净她光滑的皮肤, 还要确保把灰尘都舔干净呢?

" [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,
" I could have knocked the scoundrel to the deck ,
" 我 可以 有 敲门 这 恶棍 到 这 甲板 ,
“我本可以把那个恶棍打倒在地。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrɪn] [wɪt] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]
for the familiarity of the grin which accompanied this reply , and as for
为了 这 熟悉 的 这 咧嘴笑 哪个 伴随 这 回复 , 和 作为 为了
[ˈsæmbəʊ] ,
Sambo ,
桑博 ,
因为这条回复中伴随的笑容似曾相识, 至于桑博,

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm] [pəˈremptɹəli] [ˈɪntuː] [ˈpeɪ(ə)ns] .
I had more than once to look him peremptorily into patience .
我 有 更多的 比 一次 到 看 他 专断地 进入 耐心 .
我不得不不止一次地用严厉的眼神命令他保持耐心。

" [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ðæt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
" I knew from what had passed between father and son , that , until the
" 我 知道 从 什么 有 通过了 之间 父亲 和 儿子 , 那 , 直到 这
[ˈfɔːrmər][hæd; həd] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,
former had communicated with ,
以前的 有 沟通 和 ,
“我从父子间的交流中得知, 在父亲与儿子沟通之前,

[ænd; ʌnd] [ɪmˈprest] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈpɔ:rt] , [əˈpɑ:n][em ˈi:] ,
and impressed a conviction of the accuracy of his report , upon me ,
和 印象深刻 一个 定罪 的 这 准确性 的 他的 报告 , 之上 我 ,
并使我确信他的报告是准确的。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði][boʊt] , [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
nothing was to be attempted by the boat , the capture of which was now ,
没有什么 曾是 到 是 尝试过 经过 这 船 , 这 捕获 的 哪个 曾是 现在 ,
船只不得进行任何尝试, 现在已被俘获。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈri:z(ə)nz] , [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈweɪti] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
for a variety of reasons , an object of weighty consideration .
为了 一个 种类 的 原因 , 一个 目的 的 重 考虑 .
出于各种原因, 这是一个值得认真考虑的对象。

[wətˈevər] [ˈvaɪələns] [aɪ][dɪd][tu:; tə][maɪˈself] [ˈðerfɔ:r] , [ɪn] [əbˈsteɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkæstɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv]
Whatever violence I did to myself therefore , in abstaining from a castigation of
任何 暴力 我 做过 到 我 所以 , 在 禁欲 从 一个 惩罚 的
[ðə; ði] [ˈtreɪtər] ,
the traitor ,
这 叛徒 ,
因此, 无论我对自己施加了何种暴力, 只要我没有谴责叛徒,

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [səkˈses] , [ənˈles] ,
I felt that I could not hope for success , unless ,
我 毛毡 那 我 可以 不是 希望 为了 成功 , 除非 ,
我觉得除非....., 否则我无法指望成功。

[baɪ] [əˈpiəriŋ] [ɪmˈplɪsɪtli] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ɔ:l][hi; hi][hæd; həd] [ˈstetɪd] , [aɪ] [ðʌs] [set] [səˈspɪʃ(ə)n] [æt; ət]
by appearing implicitly to believe all he had stated , I thus set suspicion at
经过 出现 隐式地 到 相信 全部 他 有 声明 , 我 因此 放 怀疑 在
[rest] .
rest .
休息 .
我表现得完全相信他所说的一切, 从而消除了人们的疑虑。

" - [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]
" ' **A more satisfactory motive for your information you could not have given**
" - 一个 更多的 令人满意的 动机 为了 你的 信息 你 可以 不是 有 给定
[em ˈi:] [ˈdezɪbərə] ,
me Desborough ,
我 德斯伯勒 ,
“德斯伯勒, 你不可能给我一个更令人满意的提供信息的理由了。”

- [aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɑ:rkæzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haʊˈevər] [lɔ:st][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
' I at length replied , with a sarcasm which was however lost upon him ,
- 我 在 长度 回复 , 和 一个 讽刺 哪个 曾是 然而 丢失的 之上 他 ,
我最终回答道, 语气中带着讽刺, 但他却没听出来。

- [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [self] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ]
' and I certainly do you the justice to believe that to the self interest you
- 和 我 当然 做 你 这 正义 到 相信 那 到 这 自己 兴趣 你
[hæv; həv] [əˈvaʊd] ,
have avowed ,
有 公开承认 ,
“而且我当然会秉持公正的态度, 相信你为了你所宣称的自身利益,

[wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] [ɪnˈdetɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
we shall be indebted for the capture of the prize in question .
我们 将 是 负债累累 为了 这 捕获 的 这 奖 在 问题 .
我们将对赢得这项奖项心存感激。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [bɪ'twiːn] ['tɜːrki] ['aɪlənd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɔːz] . -
She lies , you say , between Turkey Island and our own shores . '
她 谎言 , 你 说 , 之间 火鸡 岛 和 我们的 自己的 海岸 . -

你说, 她就位于土耳其岛和我们自己的海岸之间。

" - [aɪ] [ges] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['setlər] ,
" ' I guess as how she does , ' replied the settler ,
" - 我 猜测 作为 如何 她 做 , - 回复 这 定居者 ,
“我想她大概就是那样吧,”定居者回答道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgərnəs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [beɪt] [hæd; həd] ['teɪkən] ; -
with an eagerness that betrayed his conviction that the bait had taken ; '
和 一个 渴望 那 背叛 他的 定罪 那 这 饵 有 已采取 ; -
[bʌt; bət] ['mɪstər] . [grænθəm] ,
but Mr . Grantham ,
但 先生 . 格兰瑟姆 ,

他急切地说道, 语气中透露出他确信自己已经中了圈套; “但是格兰瑟姆先生,

- — [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['ləːkɪŋ] [snɪr] ,
' — and I could detect a lurking sneer ,
- — 和 我 可以 探测 一个 潜伏 冷笑 ,
——我察觉到一丝潜藏的冷笑,

- [aɪ] [ɪk'spekt] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] - [ðə; ði] [praɪz]
' I expect at least that when you have lick'd the prize
- 我 预计 在 至少 那 什么时候 你 有 - 这 奖
“我至少希望, 当你舔到奖品的时候.....”

[juː; jʊ] [wɪl] [merk] [maɪ] ['lɔɪəlti] [stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['haɪər] [ðæn; ðən] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðɪs]
you will make my loyalty stand a little higher than it seems to be at this
你 将要 制作 我的 忠诚 站立 一个 小的 更高 比 它 似乎 到 是 在 这
[ˈmʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
你会让我对你的忠诚比现在看起来更高一些。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ges] , [pʌtɪn] - [ðə; ði] ['dɑːləz; 'dɒləz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
for I guess , puttin ' the dollars out of the question ,
为了 我 猜测 , 普丁 - 这 美元 出去 的 这 问题 ,
我想, 先把美元因素排除在外吧。

[ɪts] [ə; eɪ] [raɪt] ['lɔɪəl] [ækt] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] [naʊ] . -
it's a right loyal act I am guilty of now . '
它是 一个 正确的 忠诚 行为 我 是 有罪的 的 现在 . -
我现在承认, 这是我出于忠诚而做出的义举。

" - [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] , ['dɛzbərə] ,
" ' You may rely upon it , Desborough ,
" - 你 可能 依靠 之上 它 , 德斯伯勒 ,
“你可以相信它, 德斯伯勒,

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kredit] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [kən'dʌkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] —
you shall have all the credit you deserve for your conduct on the occasion —
你 将 有 全部 这 信用 你 应得 为了 你的 执行 在 这 场合 —
[ðæt] [aɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['feɪθfəli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
that it shall be faithfully reported on my return ,
那 它 将 是 忠实 据报道 在 我的 返回 ,
你此次的表现将获得应有的赞誉——我将在返回后如实汇报此事。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] . -
you may take for granted . '
你 可能 拿 为了 的确 . -
你可能认为这是理所当然的。

[hɪr] [aɪ] [ˈsʌmənd] [ɔːl][hændz][ʌp][tuː; tə] [weɪ] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [meɪk] [seɪl][fɔːr; fər] [ˈtʃːrki] [ˈaɪlənd] .
Here I summoned all hands up to weigh anchor and make sail for Turkey Island .
这里 我 被召唤 全部 双手 向上 到 称重 锚 和 制作 帆 为了 火鸡 岛 .

我随即召集所有人起锚，扬帆驶向土耳其岛。

- [naʊ] [ðen] , [ˈdezbəreɪ] , [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈferər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈentərˌpraɪz] ,
' Now then , Desborough , unless you wish to be a sharer in our enterprize ,
- 现在 然后 , 德斯伯勒 , 除非 你 希望 到 是 一个 分享者 在 我们的 企业 ,
“那么，德斯伯勒，除非你想成为我们企业的合伙人，

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [juː; jʊ] [liːv] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈbetər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɔːf] [ɪˈmiːdiətli] . -
the sooner you leave us the better , for we shall be off immediately . '
这 很快 你 离开 我们 这 更好的 , 为了 我们 将 是 离开 立即地 . -

你越早离开越好，因为我们马上就要走了。

" - [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][maɪ][ˈɔːrdər] , [ɔːl][hændz][wɜːr; wər] [ˈspiːdəli] [əˈpɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [ˈbizɪd] [ɪn]
" ' In obedience to my order , all hands were speedily upon deck , and busied in
- 在 服从 到 我的 命令 , 全部 双手 是 迅速地 之上 甲板 , 和 忙碌 在
[ˈɜːrnɪst] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] .
earnest preparation .
认真 准备 .

“遵照我的命令，所有船员迅速登上甲板，开始认真准备。

[ɪn] [ˈpliːzɪŋ] [əˈʊrəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [hɪz; ɪz] [duːp] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪrɪd]
In pleasing assurance that I was as completely his dupe as could be desired
在 令人愉悦 保证 那 我 曾是 作为 完全地 他的 欺骗 作为 可以 是 想要的
,
!
,

他欣喜地确信，我完全被他蒙蔽了，简直不能更彻底了。

[ðə; ði] [ˈvɪlən] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [frʌm; frəm][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈprɑːmɪs]
the villain had now the audacity to demand from me a written promise
这 恶棍 有 现在 这 大胆 到 要求 从 我 一个 书面 承诺
[ðæt] ,
that ,
那 ,

这个恶棍现在竟厚颜无耻地要求我写下保证书，内容是：

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ˈɡɪv(ə)n] ,
in consideration of the information given ,
在 考虑 的 这 信息 给定 ,
考虑到所提供的信息，

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] .
five hundred dollars should be paid to him on the disposal of the prize .
五 百 美元 应该 是 有薪酬的 到 他 在 这 处理 的 这 奖 .
奖金分配完毕后，应支付他五百美元。

[ðɪs] [dɪˈmænd] ([əˈwer] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɔːr] [ˈræðər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɜːrpəst] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
This demand (aware as he was — or rather as he purposed — that I was
这 要求 (意识到的 作为 他 曾是 — 或者 相当 作为 他 目的 — 那 我 曾是
[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæptər]) ,
to play the part of the captured instead of that of the captor) ,
到 玩 这 部分 的 这 捕获 反而 的 那 的 这 俘虏者) ,
他提出这样的要求（尽管他很清楚——或者更确切地说，他有意如此——让我扮演被俘虏的角色，而不是俘虏者的角色），

[wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [lʌl] [em ˈiː][ˈɪntuːː][ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [vəˈræsəti] .
was intended to lull me into even greater reliance on his veracity .
曾是 故意的 到 麻痹 我 进入 甚至 更大的 依赖 在 他的 真实性 .
其目的是让我更加相信他的话。

[aɪ][hæd; həd] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] ,
I had difficulty in restraining my indignation ,
我 有 困难 在 限制 我的 愤慨 ,
我难以抑制心中的愤慨。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ;
for I felt that the fellow was laughing at me in his sleeve ;
为了 我 毛毡 那 这 同伴 曾是 笑 在 我 在 他的 袖子 ;
因为我感觉那家伙在暗地里嘲笑我；

[haʊ'evər] [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] , [ðə; ði][teɪblz] [wʊd] [biː; bi]
however the reflection that , in less than twenty - four hours , the tables would be
然而 这 反射 那 , 在 较少的 比 二十 - 四 小时 , 这 表格 会 是
[tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
turned upon him ,
转向 之上 他 ,
然而，他却想到，不到二十四小时，形势就会逆转。

[ˈɑːpɜːɪtəd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [vɔɪs]
operated as a check upon my feelings , and I said with a hurried voice
经营的 作为 一个 查看 之上 我的 情怀 , 和 我 说 和 一个 慌忙 嗓音
[ænd; ənd] [er] :
and air :
和 空气 :
这起到了抑制我情绪的作用，我急促地、带着一种略显慌乱的语气说道：

" - [ɪm'pɑːsəb(ə)] , ['dezbəərə] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['peɪpər] ,
" '**Impossible , Desborough , I have no time now to give the paper** ,
" - 不可能的 , 德斯伯勒 , 我 有 不 时间 现在 到 给 这 纸 ,
“不可能，德斯伯勒，我现在没时间把文件交给你。”

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ˈʌndər] [weɪ] — [aɪ] [haʊ'evər] , [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ]
for as you perceive we are getting under way — I however , repeat to you
为了 作为 你 感知 我们 是 获得 在下面 方式 — 我 然而 , 重复 到 你
[maɪ] ['prɑːmɪs] ,
my promise ,
我的 承诺 ,
正如你所见，我们即将开始——但我还是要重申我的承诺，

[ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [kleɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['els,wɜr] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv]
that if your claims are not attended to elsewhere , you shall have my share of
那 如果 你的 索赔 是 不是 参加 到 别处 , 你 将 有 我的 分享 的
[ðə; ði]['prɑːfɪts] ,
the profits ,
这 利润 ,
如果你的诉求在其他地方得不到解决，你将获得我应得的利润份额。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [praɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [eɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪ] [ˈaʊərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndrɪ] [ʌv; əv]
if I take this prize within the next eight and forty hours within the boundary of
如果 我 拿 这 奖 之内 这 下一个 八 和 四十 小时 之内 这 边界 的
[ˈtɜːrki] ['aɪlənd] — [wɪl] [ðæt] ['kɑːntent][juː; jʊ] ? -
Turkey Island — Will that content you ? '
火鸡 岛 — 将要 那 内容 你 ? -
如果我在接下来的八小时四十小时内，在土耳其岛境内接受这份奖品——您满意了吗？

" - [aɪ][ɪk'spekt][æz; əz] [haʊ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['siːkrətli] [dɪ'laɪtɪd] , [jet] ['siːmɪŋli]
" '**I expect as how it must , ' returned the secretly delighted , yet seemingly**
" - 我 预计 作为 如何 它 必须 , - 返回 这 偷偷 高兴极了 , 然而 似乎
[dɪsə'pɔɪntɪd] ['setlər] ,
disappointed settler ,
失望的 定居者 ,
“我想事情就应该是这样，”这位表面上失望但内心却暗自高兴的定居者回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ri:'krɑːs] [ðə; ði] [gʌn] - [weɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'huː] ; - [bʌt; bət][aɪ] [ges] ,
as he now prepared to recross the gun - wale into his canoe ; ' but I guess ,
作为 他 现在 准备 到 雷克罗斯 这 枪 - 威尔士 进入 他的 独木舟 ; - 但 我 猜测 ,
他正准备跨过舷缘回到独木舟上; “但我猜,

[ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] , [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [æd'væns] [ə; eɪ] [felɜː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv]
Mr . Grantham , you might at least advance a fellor a little money out of
先生 . 格兰瑟姆 , 你 可能 在 至少 进步 一个 费勒 一个 小的 钱 出去 的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
格兰瑟姆先生, 您至少应该先借给那家伙一点钱吧。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] .
on the strength of the prize .
在 这 力量 的 这 奖 .
凭借奖项的实力。

[dʒɪst] [seɪ] ['twenti] ['dɑːləz, 'dɒləz] . -
Jist say twenty dollars . '
要点 说 二十 美元 . -
就说二十美元吧。

" - [noʊ] , [ˈdezbəreɪ] , [nɑːt][wʌn] . -
" ' No , Desborough , not one . '
" - 不 , 德斯伯勒 , 不是 一 . -
“不, 德斯伯勒, 一个也没有。”

[wen] [ðə; ði] ['tɜːrki] ['aɪlənd] [praɪz] [ɪz] [maɪn] , [ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][kən'fɜːrm]
When the Turkey Island prize is mine , then if the Government refuse to confirm
什么时候 这 火鸡 岛 奖 是 矿 , 然后 如果 这 政府 拒绝 到 确认
[jʊr; jər] [kleɪmz] ,
your claims ,
你的 索赔 ,
如果土耳其岛的奖金归我所有, 而政府拒绝确认你的说法,

[wiː; wi] [wɪl] [ʃer] ['iːkwəli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪ'fɔːr] , [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] ['kæptʃər] [hɜːr; hər] ,
we will share equally ; but , as I said before , I must first capture her ,
我们 将要 分享 同样地 ; 但 , 作为 我 说 前 , 我 必须 第一的 捕获 她 ,
我们将平分; 但是, 正如我之前所说, 我必须先抓住她。

[brɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] . -
before I consent to part with a shilling . '
前 我 同意 到 部分 和 一个 先令 . -
在我同意支付一先令之前。

" - [wel] [ðen] , [aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] ,
" ' Well then , I guess I must wait ,
" - 出色地 然后 , 我 猜测 我 必须 等待 ,
“那看来我只能等了。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['kɑːnfɪdəntli] [brɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʌld] [em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
' and the scoundrel confidently believing that he had gulled me to his
- 和 这 恶棍 自信地 相信 那 他 有 受骗 我 到 他的
[ˈhɑːrts] ['kɑːntent] ,
heart's content ,
心脏的 内容 ,
而那个无赖却自信满满地认为他已经把我骗得团团转, 心满意足了。

[stept] [ˈhevɪlɪ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] , [waɪl] [wiː; wi]
stepped heavily into his canoe , which he directed along the lake shore , while we
步 重度 进入 他的 独木舟 , 哪个 他 指导 沿着 这 湖 支撑 , 尽管 我们
[wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪŋ] [seɪlz] ,
with filling sails ,
和 填充 帆 ,

沉重地踏上他的独木舟，他沿着湖岸划行，而我们则扬起风帆。

[glɑɪdɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [vjuː] . -
glided up the channel and speedily lost him from our view . '
滑翔 向上 这 渠道 和 迅速地 丢失的 他 从 我们的 看法 . -

“我们乘船沿航道滑行，很快就把他从我们的视线中消失了。”

" [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ədˈventʃər] [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [diː] [ˈkɜːrsɪ] .
" **A perfect adventure upon my word , " interrupted De Courcy .**
" 一个 完美的 冒险 之上 我的 单词 , " 中断 德 库尔西 .

“我敢说，这是一次完美的冒险，”德库尔西插话道。

" [wʌt] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɪət] [ˈskaʊndrəl] , " [ˈædɪd] [ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] .
" **What a bold and deliberate scoundrel , " added Captain Granville .**
" 什么 一个 大胆的 和 商榷 恶棍 , " 额外 队长 格兰维尔 .

“真是个胆大妄为、蓄意而为的恶棍！”格兰维尔上尉补充道。

" [aɪ] [kənˈfes] , [ˈgrænθəm] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [self] - [pəˈzeʃn]
" **I confess , Grantham , I cannot but admire the coolness and self - possession**
" 我 承认 , 格兰瑟姆 , 我 不能 但 钦佩 这 凉爽 和 自己 - 拥有

[juː; jʊ] [ɪˈvɪnst] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
you evinced on this occasion .
你 表现出 在 这 场合 .

“格兰瑟姆，我承认，我不得不佩服你在这件事上表现出的冷静和沉着。”

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] [sted] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪd][ðə; ði] [ˈræskl] [ʌp] ,
Had I been there in your stead , I should have tied the rascal up ,
有 我 到过 那里 在 你的 坚定 , 我 应该 有 系 这 恶棍 向上 ,

如果当时是我在场，我一定会把那个恶棍绑起来。

[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
given him a dozen or two on the spot ,
给定 他 一个 打 或者 二 在 这 点 ,

当场给了他一二十个，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtʌmblɪd] [hɪm; ɪm] [hed] [ˈfɔːrmʊst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] . "
and then tumbled him head foremost into the lake . "
和 然后 翻滚 他 头 首先 进入 这 湖 . "

然后把他头朝下扔进了湖里。

" [oʊ] [jes] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] ,
" **Oh yes , but then you have such a short way of doing things ,**
" 哦 是的 , 但 然后 你 有 这样的 一个 短的 方式 的 正在做 事物 ,

“哦，是的，但那样的话，你的做事方式就太简单了。”

[ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈensən] [ˈlæŋli] ,
Captain Granville , " remarked Ensign Langley ,
队长 格兰维尔 , " 评论 军旗 兰利 ,

“格兰维尔上尉，”兰利少尉说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ˈræðər] [les] [mɑːrkt] [baɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] ,
in a tone rather less marked by confidence than that of the preceding day ,
在 一个 语气 相当 较少的 标记 经过 信心 比 那 的 这 前 天 ,

与前一天相比，他的语气自信程度略有下降。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [nɑ:t] [əu'mɪtɪŋ] [tu:; tə] ['pri:fɪks][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:m] [hi:; hi]
and , on this occasion , not omitting to prefix the rank of him whom he
和 , 在 这 场合 , 不是 省略 到 前缀 这 秩 的 他 谁 他
[ə'drest] ,
addressed ,
已解决 ,

而且, 这次他还不忘在称呼对方时加上对方的军衔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hæd; həd] [bɪn] [slɑɪt] .
and his acquaintance with whom had been slight .
和 他的 熟人 和 谁 有 到过 轻微 .

他与此人的交情并不深厚。

" [aɪ][æd'mɪt] , ['mɪstər] . ['læŋli] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ʌŋ,serə'moʊniəs] [wei] [ʌv; əv]
" I admit , Mr . Langley , I have a very short and unceremonious way of
" 我 承认 , 先生 . 兰利 , 我 有 一个 非常 短的 和 随便 方式 的
['tri:tɪŋ] ['vʌlgər] ['pi:p(ə)l] ,
treating vulgar people ,
治疗 庸俗 人们 ,

“我承认, 兰利先生, 我对待粗俗之人的方式非常简短粗暴。”

[hu:] [ɑ:r; ər][maɪ] [æn'tɪpəθi] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['kæptɪn] ['grænvɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:zuəl][draɪ] ['mænər] .
who are my antipathy , " returned Captain Granville , in his usual dry manner .
WHO 是 我的 反感 , " 返回 队长 格兰维尔 , 在 他的 通常 干燥 方式 .

“我最讨厌的人,”格兰维尔上尉用他一贯的冷淡语气回答道。

" [hæd; həd] - [du:n] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [hɑ:] - - [hɪz; ɪz] - - ['oʊvər][ðə; ði]
" Had Geerald doon this he would ha 'maired his feenal treomph over the
" 有 - 杜恩 这 他 会 哈 - - 他的 - - 超过 这
- , " [əb'zɜ:rvd] ['krænstu:n] .
veellain , " observed Cranstoun .
- , " 观察到 克兰斯顿 .

“如果杰拉尔德这样做, 他就会把恐惧的颤抖发泄在维兰身上,”克兰斯顿评论道。

" [nɑ:] , [nɑ:] , ['grænvɪl] , [ʼaʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] [hæz; həz]['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ]['pru:d(ə)nt][mɒn] ,
" Na , na , Granville , our friend here has acted like a prudent mon ,
" 娜 , 纳 , 格兰维尔 , 我们的 朋友 这里 有 行动 喜欢 一个 谨慎 星期一 ,
" 不, 不, 格兰维尔, 我们这位朋友表现得像个谨慎的人,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] - ['ɑ:fɪsər] .
as well as a gaillant officer .
作为 出色地 作为 一个 - 官 .

以及一位英勇的军官。

- , [ðə; ði] - [stændz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
Geerald , the boottle stands with you . "
- , 这 - 站立 和 你 . "

杰拉尔德, 这只靴子与你同在。

" [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] [praɪz] ['mʌni] , " ['geɪli] [rɪ'mɑ:kt]
" To say nothing of his desire to secure the prize money , " gaily remarked
" 到 说 没有什么 的 他的 欲望 到 安全的 这 奖 钱 , " 兴高采烈地 评论
[ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə] ,
the young sailor ,
这 年轻的 水手 ,

“更不用说他渴望获得奖金了,”这位年轻的水手兴高采烈地说道。

[æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə] [waɪn] .
as he helped himself to wine .
作为 他 帮助 他自己 到 葡萄酒 .

他一边自饮一边说道。

" [eɪ] , [truː] , [ðə; ði] [priːz] ['muːni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] - - [tuː] , -
" **Eh , true , the preeze mooney , and a very neecessary consederetion too , Geerald**
" 嗯 , 真的 , 这 普雷泽 穆尼 , 和 一个 非常 - - 也 , -
;
;
;
;

“呃，确实如此，杰拉德，还有非常必要的联合；
[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [meɪ] [wil] - [jɔː; jər][ˈpruːd(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] .
and one that may weel joostify your prudence in the affair .
和 一 那 可能 威尔 - 你的 谨慎 在 这 事务 .

而且，这或许能很好地增强你在这件事上的谨慎态度。
[aɪ][dɪd][nɑː] - - [oʊ] - [ðæt] [æt; ət] - . "
I did na ' theenk o ' that at fairst . "
我 做过 纳 - - o - 那 在 - - . "

我当时根本没想过这件事。
" [bʌt; bət] [kʌm] , [ˈgrænθəm] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] ,
" **But come , Grantham ,** " **interrupted Captain Granville ,**
" 但 来 , 格兰瑟姆 , " 中断 队长 格兰维尔 ,
“但是，格兰瑟姆，走吧，”格兰维尔上尉打断道。

" [juː; jɔː][hæv; həv][nɑːt] [ɪnˈfɔːrmd] [juː ˈes][ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **you have not informed us of what happened after the departure of the**
" 你 有 不是 知情的 我们 的 什么 发生 后 这 离开 的 这
[ˈsetlər] . "
settler . "
定居者 . "

“你们没有告诉我们定居者离开后发生了什么。”
" [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ɪz] [suːn] [təʊld] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒerəld] .
" **The remainder is soon told ,** " **continued Gerald .**
" 这 余 是 很快 讲述 , " 持续 杰拉尔德 .
“剩下的故事很快就会讲完，”杰拉尔德继续说道。

" [ɑːn] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdezɪərə] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [kɔːrs] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ʌp][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] ,
" **On parting from Desborough I continued my course directly up the channel ,**
" 在 离别 从 德斯伯勒 我 持续 我的 课程 直接地 向上 这 渠道 ,
“离开德斯伯勒后，我继续沿海峡向上游航行，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [wer] [ʌnˈsiːn] [maɪˈself] ,
with a view of gaining a point , where unseen myself ,
和 一个 看法 的 获得 一个 观点 , 在哪里 看不见 我 ,
为了取得某种进展，而我自己却不露面，

[aɪ][kʊd; kəd] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [boʊt] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæd; həd]
I could observe the movements of the American boat , which from all I had
我 可以 观察 这 移动 的 这 美国人 船 , 哪个 从 全部 我 有
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

我可以观察那艘美国船的动向，根据我所听到的一切，
[aɪ] [ˈfɒli] [ɪkˈspektɪd] [wʊd] [əˈtempt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
I fully expected would attempt the passage in the course of the following day .
我 完全 预期的 会 试图 这 通道 在 这 课程 的 这 下列的 天 .
我原本以为会在第二天尝试完成这段航程。

[maɪ] [pɜːrfɪkt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [ænd; ənd]
My perfect knowledge of the country suggested to me , as the safest and
我的 完美的 知识 的 这 国家 建议 到 我 , 作为 这 最安全 和
[moʊst] [sɪˈkjər] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] ,
most secure hiding place ,
最多 安全的 隐藏 地方 ,
我对这个国家的完全了解让我觉得，最安全可靠的藏身之处是.....

[ðə; ði] [kriːk] [wenz] [juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː] [ˈɪʊː] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
the creek whence you saw me issue at a moment when it was
这 溪 何处 你 锯 我 问题 在 一个 片刻 什么时候 它 曾是
[səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [hæd; həd] [ɔːltəˈgeðər] [ɪˈskeɪpt] .
supposed the American had altogether escaped .
据称 这 美国人 有 共 逃脱 .
你看到我从那条小溪里出来的时候， 人们都以为那个美国人已经完全逃脱了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [tuː; tə][get][em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l]
The chief object of the enemy was evidently to get me out of the channel
这 首席 目的 的 这 敌人 曾是 显然 到 得到 我 出去 的 这 渠道
.
:
.
敌人的主要目的显然是把我赶出海峡。

[ðæt] [friː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmaɪnər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ˈweðər] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌæmbəsˈkeɪd] [ɔːr][nɑːt]
That free , it was of minor importance whether I fell into the ambushade or not
那 自由的, 它 曾是 的 次要的 重要性 无论 我 跌倒 进入 这 伏击 或者 不是
,
.
,
自由自在的状态下， 我是否落入埋伏并不重要。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [boʊt] [kʊd; kəd] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌnəbˈzɜːrvd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn]
so that the important boat could effect the passage unobserved , or at least in
所以 那 这 重要的 船 可以 影响 这 通道 未被观察到的 , 或者 在 至少 在
[ˈseɪfti] .
safety .
安全 .
这样一来，重要的船只就能在不被察觉的情况下， 或者至少安全地完成航行。

[ɪf] [maɪ] [ɡʌn] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [rɪˈtɜːrniŋ] [ʌnˈhɑːrmd] [frʌm; frəm] [ˈtɜːrki] [ˈaɪlənd] ,
If my gun boat should be seen returning unharmed from Turkey Island ,
如果 我的 枪 船 应该 是 已见 返回 毫发无损 从 火鸡 岛 ,
如果我的炮艇被发现毫发无损地从土耳其岛返回，

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [kriːk] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði] [ɔːr] ,
the American was to run into the first creek along the shore ,
这 美国人 曾是 到 跑步 进入 这 第一的 溪 沿着 这 支撑 ,
美国人将沿着岸边驶入第一条小溪。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɔːrdərz][tuː; tə] [hʌŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd]
which she had orders to hug until I had passed and not until I had
哪个 她 有 订单 到 拥抱 直到 我 有 通过了 和 不是 直到 我 有
[əˈɡen] [rɪˈzjuːmd] [maɪ][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] ,
again resumed my station in the channel ,
再次 恢复 我的 车站 在 这 渠道 ,
她奉命拥抱我，直到我离开， 而不是等到我重新回到海峡中的位置。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ˈʌpwərdz] [tuː; tə] [dɪˈtrɔɪt] [wɪtʃ] [pəʊst][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
was she to renew her course upwards to Detroit which post it was
曾是 她 到 更新 她 课程 向上 到 底特律 哪个 邮政 它 曾是
[əˈsuːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [geɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] . "
assumed she would then gain without difficulty . "

她是否应该继续前往底特律？ 人们认为她到那里后应该能轻松获得职位。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['skersli] [jet] [deɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] ['grænθəm] ,
" It was scarcely yet day , " continued Grantham ,
" 它 曾是 几乎 然而 天 , " 持续 格兰瑟姆 ,
"天刚蒙蒙亮,"格兰瑟姆继续说道。

" [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ænd; ənd][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ˈspəʊkən] ,
" when I reached and ran into the creek of which I have just spoken ,
" 什么时候 我 达到 和 跑 进入 这 溪 的 哪个 我 有 只是 说 ,
"当我跑到我刚才提到的那条小溪边时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent]
and which , owing to the narrowness of the stream and consequent
和 哪个 , 欠款 到 这 狭窄 的 这 溪流 和 后果
[ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] ,
difficulty of warning ,
困难 的 警告 ,

而且，由于溪流狭窄，航行困难，

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['entər] [stem] ['fɔːrmoʊst] .
I was obliged to enter stem foremost .
我 曾是 有义务 到 进入 干 首先 .

我不得不首先输入茎干。

[ðæt] [noʊ] [taɪm] [maɪt] [biː; bi][lɔːst][ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈmoʊmənt] ,
That no time might be lost in getting her out at the proper moment ,
那 不 时间 可能 是 丢失的 在 获得 她 出去 在 这 恰当的 片刻 ,
以免耽误时间，在合适的时机将她救出来。

[aɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkər] , [meɪd] [ðə; ði] [ɡʌn] [boʊt] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ;
I , instead of dropping her anchor , made the gun boat fast to a tree ;
我 , 反而 的 下降 她 锚 , 制成 这 枪 船 快速地 到 一个 树 ;
我没有抛锚，而是把炮艇系在树上；

[ænd; ənd] , [dɪˈzaɪərɪŋ][ðə; ði] [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
and , desiring the men , with the exception of the watch , to take their
和 , 渴望 这 男人 , 和 这 例外 的 这 手表 , 到 拿 他们的
[rest] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
rest as usual ,
休息 作为 通常 ,

他希望除值班人员外，其他人都照常休息。

[leɪ] ['kwɑɪətli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
lay quietly awaiting the advance of the enemy .
躺 悄悄 等待中 这 进步 的 这 敌人 .

静静地躺着，等待敌人的进攻。

" [ðə; ði] [ɡʌn] ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['bætəri] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
" The gun fired from the lower battery on the island ,
" 这 枪 被解雇 从 这 降低 电池 在 这 岛 ,
“岛上较低炮台发射的火炮，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntrɪˈmeɪ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] [wɪtʃ] [aɪ]
was the first intimation we had of the approach of the prize which I
曾是 这 第一的 暗示 我们 有 的 这 方法 的 这 奖 哪个 我
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈɡælənt] [ˈfeləʊz] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][juːˈes] ;
had given my gallant fellows to understand was in reserve for us ;
有 给定 我的 英勇 伙伴们 到 理解 曾是 在 预订 为了 我们 ;
这是我们第一次意识到奖赏即将到来，我曾让我的英勇伙伴们明白，这个奖赏是为我们保留的；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈæftərwərdz] [ˈsæmbou] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈspætʃt] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] ,
and presently afterwards Sambo , whom I had dispatched on the look out ,
和 目前 然后 桑博 , 谁 我 有 已派出 在 这 看 出去 ,
[əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
appeared on the bank ,
出现 在 这 银行 ,
不久之后，我派出去放哨的桑博出现在了河岸上。

[ˈstertɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [boʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd][æt; ət] [ˌɪnɪˈfektʃuəli] ,
stating that a large boat , which had been fired at ineffectually ,
声明 那 一个 大的 船 , 哪个 有 到过 被解雇 在 无效地 ,
声明称，一艘大型船只曾遭到无效射击，

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪɡˈzɜːʃənz] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
was making the greatest exertions to clear the channel .
曾是 制作 这 最 努力 到 清除 这 渠道 .
正在竭尽全力清理航道。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃɑːt] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [pɔɪnt] ,
A second shot discharged from a nearer point ,
一个 第二 射击 出院 从 一个 更近 观点 ,
第二枪从更近的点射出，

[suːn] [ˈæftər] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,
soon after announced that the boat had gained the head of the Island ,
很快 后 宣布 那 这 船 有 获得 这 头 的 这 岛 ,
随后不久，他们宣布船只已经占领了岛屿的顶端。

[ænd; ənd] [maɪt] [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [ˈʃɔːrtli] [ɪksˈpektɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][ˌkjəriˈɑːsəti][aɪ]
and might therefore be shortly expected , in the impatience of my curiosity I
和 可能 所以 是 不久 预期的 , 在 这 不耐烦 的 我的 好奇心 我
[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
sprang to the shore ,
弹簧 到 这 支撑 ,
因此，或许很快就能看到它了。出于好奇，我迫不及待地跳到岸边。

[tʊk] [ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈsæmbou] ,
took the telescope out of the hands of Sambo ,
采取 这 望远镜 出去 的 这 双手 的 桑博 ,
从桑博手中夺过望远镜，

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [triː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈsendɪd]
and hastened to climb the tree from which he had so recently descended
和 加快 到 爬 这 树 从 哪个 他 有 所以 最近 下降
.
:
.
然后他赶紧爬上他刚才下来的那棵树。

[aɪ] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [ðə; ði] [bəʊt] , [æz; əz] , [ə'veɪlɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:rʃ(ə)]
I now distinctly saw the boat , as , availing herself of the rising and partial
我 现在 明显地 锯 这 船 , 作为 , 利用 她自己的 这 上升 和 部分的
[bri:z] ,
breeze ,
微风 ,

我清楚地看到那艘船, 它正借助逐渐增强的微风,

[ʃi:; ji] [stiəd] [mɔ:r] [ɪntu:] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] ;
she steered more into the centre of the stream ;
她 转向 更多的 进入 这 中心 的 这 溪流 ;
她把船驶向溪流中央;

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ma:rks] [ʌv; əv] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'mʌŋ]
and I thought I could observe marks of confusion and impatience among
和 我 想法 我 可以 观察 标记 的 困惑 和 不耐烦 之中
[ðə; ði] [gru:ps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rt] ,
the groups in front of the fort ,
这 团体 在 正面 的 这 堡 ,
我似乎能看出堡垒前人群中出现了混乱和不耐烦的迹象。

[hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [ˈdʒʌstli] [ɪ'mædʒɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sembld] [ðer; ðər] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]
whom I had justly imagined to have been assembled there to witness the
谁 我 有 公正地 想象 到 有 到过 组装 那里 到 证人 这
[ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nu:z] ,
arrival of the canoes ,
到达 的 这 独木舟 ,
我原以为他们聚集在那里是为了见证独木舟的到来,

[wi:; wi] [hæd; həd] [si:n] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɜ:rst] [gʌn] [wʌz; wəz] ['faɪərd] .
we had seen descending the river , long before the first gun was fired .
我们 有 已见 下降 这 河 , 长的 前 这 第一的 枪 曾是 被解雇 .
在 第一声枪响之前很久, 我们就看到他们顺流而下。

" [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ə'tʃi:vɪŋ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [ˈentərpraɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" **The opportunity of achieving a daring enterprize , in the presence of those**
" 这 机会 的 实现 一个 大胆 企业 , 在 这 在场 的 那些
[ə'sembld] [gru:ps] ,
assembled groups ,
组装 团体 ,
“在众人的见证下, 有机会完成一项大胆的事业,

" [pər'su:d] [ˈgrænθəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] , " [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔ:t] , [wʌn] [soʊ] ['lɪt(ə)] ['laɪkli]
" **pursued Grantham with a slight blush , " was , I thought , one so little likely**
" 追击 格兰瑟姆 和 一个 轻微 脸红 , " 曾是 , 我 想法 , 一 所以 小的 可能
[tu:; tə] [ə'kɜ:r] [ə'gen] ,
to occur again ,
到 发生 再次 ,
格兰瑟姆略带羞涩地追问道: “我想, 这种事不太可能再次发生了。”

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] [tɜ:rn] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [ə'kaʊnt] ;
that I felt I could not do better than turn it to the best account ;
那 我 毛毡 我 可以 不是 做 更好的 比 转动 它 到 这 最好的 帐户 ;
我觉得我能做的最好的事情就是把它变成最好的结果;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈvju:] [maɪ] [ə'ɪdʒən(ə)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [mæn] [maɪ] [smɔ:l] [bəʊt]
and with this view my original intention had been to man my small boat
和 和 这 看法 我的 原来的 意图 有 到过 到 男人 我的 小的 船
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪkt] [men] [ʌv; əv] [maɪ] [kru:] ,
with the picked men of my crew ,
和 这 挑选 男人 的 我的 全体人员 ,
因此, 我最初的打算是让船员中精挑细选的人来驾驶我的小船。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [baɪ] ['bɔ:rdɪŋ] .
and attempt the American by boarding .
和 试图 这 美国人 经过 登机 .
并尝试登机。

[tu:] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [ɪn'dʒʊst] [em 'i:][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][plæn] .
Two circumstances , however , induced me to change my plan .
二 情况 , 然而 , 诱导 我 到 改变 我的 计划 .
然而, 有两个情况促使我改变了计划。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] , [noʊ][ɪɔ:ŋgər] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] ,
The first was that the enemy , no longer hugging the shore ,
这 第一的 曾是 那 这 敌人 , 不 更长 拥抱 这 支撑 ,
首先, 敌人不再沿岸推进,

[hæd; həd] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [em 'i:][aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [ju:z][ʌv; əv]
had every chance of throwing me out by the sudden and unexpected use of
有 每一个 机会 的 投掷 我 出去 经过 这 突然 和 意外 使用 的
[hɜ:r; hər] ['kænvəs] ,
her canvass ,
她 帆布 ,
她突然且出人意料地使用画布, 完全有可能把我赶出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ([hɪr] ['dʒerəld] ['slaɪtli] ['kʌlərd] , [waɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪm'fætɪk] [hem] !
and the second (here Gerald slightly colored , while more than one emphatic hem !
和 这 第二 (这里 杰拉尔德 轻微地 有色 , 尽管 更多的 比 一 强调 她们 !
第二张图 (这里杰拉尔德略带色彩, 而不止一张则有明显的下摆!)

[pæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,) [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['telɪskoʊp] ,
passed round the table ,) that I had , with my telescope ,
通过了 圆形的 这 桌子 ,) 那 我 有 , 和 我的 望远镜 ,
(我拿着望远镜) 在桌上传来传去

[dɪ'sə:nd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][boʊt] .
discerned there was a lady in the boat .
辨别 那里 曾是 一个 女士 在 这 船 .
察觉到船上有一位女士。

[ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [aɪ] [ɔ:ltərd] [maɪ][moʊd] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,
Under these circumstances , I repeat , I altered my mode of attack ,
在下面 这些 情况 , 我 重复 , 我 已修改 我的 模式 的 攻击 ,
在这种情况下, 我重申, 我改变了我的攻击方式。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzɪd] ['ræðər] [tu:; tə] [sɪŋk] [maɪ] ['lɔrəlz] [ðæn; ðən][tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [praɪz] .
and proposed rather to sink my laurels than to lose my prize .
和 建议的 相当 到 下沉 我的 月桂树 比 到 失去 我的 奖 .
他宁愿失去我的荣誉, 也不愿失去我的奖赏。

(" [hem] !
(" **Hem** !
(" 下摆 !
(哼!)

[jɔr; jər]['praɪzɪz][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ɪntə'rʌptɪd] [di:] ['kɜ:rsɪ] ,
your prizes I suppose you mean , " interrupted De Courcy ,
你的 奖品 我 认为 你 意思是 , " 中断 德 库尔西 ,
“我想你指的是你的奖品吧?”德库尔西打断道。

) " [ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [wəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃʊɾə] [ɪk'spi:diənt] — [ðæt] [ʌv; əv][ʹfaɪərɪŋ]
) " **and adopted what I thought would be a surer expedient — that of firing**
) " 和 已采用 什么 我 想法 会 是 一个 确定 权宜 — 那 的 射击
[ʹoʊvər][hɜ:r; hər] .
over her :
超过 她 :

于是我采取了我认为更稳妥的办法——向她开枪。

[ðɪs] [demən'streɪ(ə)n] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ʹbrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ,
This demonstration , I imagined might have the effect of bringing her to ,
这 示范 , 我 想象 可能 有 这 影响 的 带来 她 到 ,
我想, 这次示威可能会让她意识到.....

[ænd; ənd] [ʹkɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sə'rendər] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] .
and causing her to surrender without effusion of blood .
和 导致 她 到 投降 没有 渗出液 的 血 .

并导致她无血流而投降。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][eɪl] [ʹwɪtnɪsɪz] [həʊ'veər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ʹmænər] [ɪn] [wɪt] ,
You were ail witnesses however of the unexpected manner in which ,
你 是 艾尔 证人 然而 的 这 意外 方式 在 哪个 ,
然而, 你们都是这场出乎意料的事件的目击者,

[ʹoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ʹsæd(ə)n] [ʹfɔ:lɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
owing to the sadden falling off of the wind ,
欠款 到 这 悲伤 坠落 离开 的 这 风 ,
由于风的悲伤坠落,

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][hæv; həv] [ʹri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] [æt; ət][læst] . "
I was compelled to have recourse to the boat at last . "
我 曾是 被迫 到 有 追索权 到 这 船 在 最后的 . "
我最终不得不求助于船只。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʹeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʹfaɪərɪŋ][ʹæftər][ju:; jʊ] [dʌblɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ? " [ɪn'kwaiəd] [ʹkæptɪn]
" **But the chase , and the firing after you doubled the point ? " inquired Captain**
" 但 这 追赶 , 和 这 射击 后 你 双倍 这 观点 ? " 询问 队长
[ʹgrænvɪl] .
Granville :
格兰维尔 .

“但是追击, 以及在你加倍得分后开火呢?”格兰维尔上尉问道。

" [wi:; wi] [sɔ:] [ʹnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
" **We saw nothing of this** . "
" 我们 锯 没有什么 的 这 . "
“我们对此一无所知。”

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [plaiɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz][wɪð; wɪθ] [ʹvɪgər] , [geɪv] [ju: 'es][ʹeksərsaɪz] [ɪ'nʌf] , "
" **The American , plying his oars with vigour , gave us exercise enough ,** "
" 这 美国人 , 合奏 他的 桨 和 活力 , 给予 我们 锻炼 足够的 , "
[ʹænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʹseɪlər] ,
answered the young sailor ,
回答 这 年轻的 水手 ,
“那位美国水手奋力划桨, 让我们也得到了足够的锻炼,”年轻的水手回答道。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði] [kri:k] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ]
" **and had made considerable way up the creek , before we came up with**
" 和 有 制成 大量 方式 向上 这 溪 , 前 我们 来了 向上 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
“在我们追上他之前, 他已经沿着小溪走了相当远的路。”

[æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [ðen] [meɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [juː 'es][baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ə'ɔːr] , [ænd; ənd]
An attempt was then made to escape us by running ashore , and
一个 试图 曾是 然后 制成 到 逃脱 我们 经过 跑步 岸上 , 和
[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ,
abandoning the boat ,
放弃 这 船 ,

随后他们试图逃上岸，弃船逃跑。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ˈaʊər; ɑːr][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][stɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Our bow was almost touching his stern , and in the desperation of the
我们的 弓 曾是 几乎 接触 他的 船尾 , 和 在 这 绝望 的 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我们的船头几乎碰到了他的船尾，在危急时刻，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [truːps] [dɪs'tʃaːdʒd] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [æn; ən][eɪm] ,
the American troops discharged their muskets , but with so uncertain an aim ,
这 美国人 军队 出院 他们的 滑膛枪 , 但 和 所以 不确定 一个 目的 ,
[ˌæməˈrɪkən] [ˈtroʊps] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪts] [bʌt] [wɪθ] [soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æn; ən] [eɪm] ,
[ˈmʌskɪts] [bʌt] [wɪθ] [soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æn; ən] [eɪm] ,
美军士兵开枪射击，但射击目标却毫无准头。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkloʊslɪ] [ˈkraʊdɪd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
in consequence of their being closely crowded upon each other ,
在 结果 的 他们的 存在 密切 挤 之上 每个 其他 ,

由于它们彼此之间紧密拥挤，

[ðæt] [ˈoʊnli] [θriː] [ʌv; əv][maɪ][men][wɜːr; wər] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ðer; ðər][ˈfaɪər] .
that only three of my men were wounded by their fire .
那 仅有的 三 的 我的 男人 是 受伤 经过 他们的 火 .

我方只有三名士兵被他们的炮火击伤。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [loʊd] [ə'gen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hænd]
Before they could load again we were enabled to grapple with them hand
前 他们 可以 加载 再次 我们 是 已启用 到 抓钩 和 他们 手
[tuː; tə][hænd] .
to hand .
到 手 .

在他们再次发起进攻之前，我们得以与他们展开肉搏。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ][men][hæd; həd] [dɪs'tʃaːdʒd] [ðer; ðər] [ˈpɪstlz] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən]
A few of my men had discharged their pistols , in answer to the American
一个 很少 的 我的 男人 有 出院 他们的 手枪 , 在 回答 到 这 美国人
[ˈvɑːli] ,
volley ,
截击 ,

为了回应美军的齐射，我的几个人开了枪。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [ˈhævɪŋ]
before I had time to interfere to prevent them ; but the majority , having
前 我 有 时间 到 干扰 到 防止 他们 ; 但 这 多数 , 拥有
[rɪ'zɜːrvd] [ðerz] ,
reserved theirs ,
预订的 他们的 ,

在我来得及阻止他们之前；但大多数人已经保留了自己的立场，

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [ɪ'meɪʒərəbli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .
we had now immeasurably the advantage .

我们 有 现在 无法估量 这 优势 .

我们现在拥有了无可比拟的优势。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['beɪənɪts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌskɪt] , [wɪtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz] ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər]
Removing the bayonets from their muskets , which at such close quarters were

移除 这 刺刀 从 他们的 滑膛枪 , 哪个 在 这样的 关闭 四分之一 是

[ˈjuːsləs] ,
useless ,

无用 ,

他们将步枪上的刺刀卸了下来，因为在如此近的距离下刺刀毫无用处。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər]['kɔːntest][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌtləs] [suːn]
they continued their contest a short time with these , but the cutlass soon

他们 持续 他们的 竞赛 一个 短的 时间 和 这些 , 但 这 弯刀 很快

[əʊvə'paʊəd] [ðem; ðəm] ,
overpowered them ,

实力悬殊 他们 ,

他们用这些武器继续较量了一小会儿，但弯刀很快就压制住了他们。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [sə'rendəd] . "
and they surrendered . "

和 他们 投降 . "

于是他们投降了。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði]['meɪdʒər] , ['grænθəm] ; [dɪd][hiː; hi] [br'heɪv] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ? "
" And the Major , Grantham ; did he behave well on the occasion ? " "

和 这 主要的 , 格兰瑟姆 ; 做过 他 表现 出色地 在 这 场合 ? " "

“格兰瑟姆少校当时表现如何? ”

" ['gæləntli] .
" Gallantly .

" 英勇地 .

“英勇地。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒər] [ðæt] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ][hæd; həd] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] [ɪn]
It was the Major that cut down the only man I had dangerously wounded in

它 曾是 这 主要的 那 切 向下 这 仅有的 男人 我 有 危险地 受伤 在

[ðə; ði] [ə'fer] ,
the affair ,

这 事务 ,

是那位少校击毙了我在这次事件中唯一重伤的敌人。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ə'nʌðər] ['feɪtəli] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [dɪs'aːrmd] [hɪm; ɪm] .
and he would have struck another fatally , had I not disarmed him .

和 他 会 有 击 其他 致命的 , 有 我 不是 解除武装 他 .

如果我没缴了他的械，他还会造成另一人死亡。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tretʃərəsli] [ʃaːt] ([ɪn][ðə; ði][ɑːrm][oʊnli] ,
While in the act of doing so , I was treacherously shot (in the arm only ,

尽管 在 这 行为 的 正在做 所以 , 我 曾是 阴险地 射击 (在 这 手臂 仅有的 ,

正当我这样做的时候，我遭到了背叛，被人开枪击中（只击中了手臂）。

['fɔːrtʃənətli] ,) [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['skaʊndrəl] ['dezbəərə] , [huː] [ɪn][tɜːrn][aɪ] [seɪvd] [frʌm; frəm]
fortunately ,) by the younger scoundrel Desborough , who in turn I saved from

幸运的是 ,) 经过 这 年轻 恶棍 德斯伯勒 , WHO 在 转动 我 已保存 从

['sæmbəʊz] ['vendʒəns] ,
Sambo's vengeance ,

桑博的 复仇 ,

幸运的是，多亏了那个年轻的恶棍德斯伯勒，我才让他免遭桑博的报复。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənt] .
in order that he might receive a more fitting punishment .
在 命令 那 他 可能 收到 一个 更多的 配件 惩罚 .
以便他能受到更恰当的惩罚。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . " **And now , gentlemen , you have the whole history .** "
和 现在 , 先生们 , 你 有 这 所有的 历史 . "
现在, 先生们, 你们已经了解了全部的历史。

" [jes] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðə; ði][men] [ˈpɔːrj(ə)n] , " [sed] [diː] [ˈkɜːrsɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] **" Yes , as far as regards the men portion , " said De Courcy , with a malicious**
" 是的 , 作为 远的 作为 问候 这 男人 部分 , " 说 德 库尔西 , 和 一个 恶意
[smɑɪl] ; **smile ;**
微笑 ;

“是的, 就男人那部分而言,”德库尔西带着一丝恶意的微笑说道;

" [bʌt; bət] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdɪ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [ˈhɪrəʊ] ? **" but what became of the lady all this time , my conquering hero ?**
" 但 什么 成为 的 这 女士 全部 这 时间 , 我的 征服 英雄 ?
“可是, 我那位凯旋的女英雄, 这些日子里, 她的命运如何呢? ”

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈskɜːrmɪʃ] ? " **Did you find her playing a very active part in the skirmish ?** "
做过 你 寻找 她 玩耍 一个 非常 积极的 部分 在 这 小规模冲突 ? "
你觉得她在冲突中扮演了非常积极的角色吗?

" [ˈæktɪv] , [noʊ] ; " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒerəld] , [ˈslaɪtli] [ˈkʌləɪɪŋ] , **" Active , no ; " replied Gerald , slightly coloring ,**
" 积极的 , 不 ; " 回复 杰拉尔德 , 轻微地 染色 ,
“活跃? 不。”杰拉德回答道, 脸色略微泛红。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ɔːl] [aɪz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [dɪˈmænd] , **as he remarked all eyes directed to him at this demand ,**
作为 他 评论 全部 眼睛 指导 到 他 在 这 要求 ,
当他提出这个要求时, 所有人的目光都转向了他。

" [bʌt; bət] [ˈpæsɪvli] [kəˈreɪdʒəs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] **" but passively courageous she was to a degree I could not have**
" 但 被动地 勇敢 她 曾是 到 一个 程度 我 可以 不是 有

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn] [ˈwʊmən] . **supposed possible in woman .**
据称 可能的 在 女士 .
“但她那种被动的勇气, 是我无法想象一个女人能拥有的。”

[ʃiː; ʃɪ][sæt][kɑːm][ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [əˈmɪd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ˈkɑːnflɪkt] , **She sat calm and collected amid the din of conflict ,**
她 卫星 冷静的 和 集 之中 这 din 的 冲突 ,
在冲突的喧嚣中, 她却保持着冷静沉着。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , **as if she had been accustomed to the thing all her life ,**
作为 如果 她 有 到过 习惯 到 这 事物 全部 她 生活 ,
仿佛她一生都习惯了这件事似的。

[nɔːr][wʌns] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɑːkjupɑɪd][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , **nor once moved from the seat which she occupied in the stern ,**
也不 一次 已搬 从 这 座位 哪个 她 占领 在 这 船尾 ,
她始终坐在船尾的座位上, 一动不动。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [em 'iː][frʌm; frəm] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)]] .
except to make an effort to prevent me from disarming her uncle .

除了 到 制作 一个 努力 到 防止 我 从 解除武装 她 叔叔 .

只不过是为了阻止我解除她叔叔的武装。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kuːlnəs] [ə'stɔːnɪft] [em 'iː] , [waɪl] [aɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] ['wɔːrməst]
I confess that her coolness astonished me , while it excited my warmest

我 承认 那 她 凉爽 惊讶 我 , 尽管 它 兴奋的 我的 最温暖

[ædmə'reɪ](ə)n] .
admiration .

钦佩 .

我承认，她的冷漠令我惊讶，同时也激起了我最热烈的钦佩。

" [ə; eɪ] [hoʊp] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] - - - , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
" A hope it may be noothing beyoond admeeration , " observed the Captain of

" 一个 希望 它 可能 是 - - - , " 观察到 这 队长 的

[grenə'dɪr] ,
Grenadiers ,

掷弹兵 ,

“希望它不过是出于钦佩而已，”掷弹兵上尉说道。

" [ə; eɪ] [tel] [jiː; ji][æz; əz][ə; eɪ] ['friːnd] , - ,
" a tell ye as a freend , Geerald ,

" 一个 告诉 是的 作为 一个 自由 , - ,

“作为一个自由人告诉你，杰拉尔德，

[ə; eɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] - [jiː; ji][dʒiː 'aɪ] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] - .
a do not like this accoont ye gi ' of her coonduct .

一个 做 不是 喜欢 这 - 是的 gi - 的 她 - .

我不喜欢你对她行为的这种描述。

[ə; eɪ] - [huː] [kʊd; kəd] [[oʊ] [noʊ] - [ɪn] [suːtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['iːðər]
A wooman who could show no ageetation in sooch a scene , must have either

一个 - WHO 可以 展示 不 - 在 苏奇 一个 场景 , 必须 有 任何一个

[ə; eɪ] - [kuːld] ,
a domn'd coold ,

一个 - 凉爽 ,

一个女人如果在性爱场景中表现得毫无生气，那她一定有种支配性的冷漠，

[ɔːr][ə; eɪ] - [blɑːk] - , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][bʌt; bət] ['liːtl] [kleɪm] [tuː; tə] - [ðer; ðər] .
or a domn'd block hairt , and there's but leetle claim to admeeration there .

或者 一个 - 堵塞 - , 和 有 但 小精灵 宣称 到 - 那里 .

"
"

或者说，是一块被遮挡的毛发，在那里几乎没有什么值得赞赏的地方。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['kæptɪn] ['krænstuːn] ,
" Upon my word , Captain Cranstoun ,

" 之上 我的 单词 , 队长 克兰斯顿 ,

“以我的话担保，克兰斯顿上尉，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [fitʃər] [ʌv; əv][dʒerəld] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [nɑːt] [ʌn'mɪkst]
" and the handsome features of Gerald crimsoned with a feeling not unmixed

" 和 这 英俊的 特征 的 杰拉尔德 深红色 和 一个 感觉 不是 未混合的

[wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [dɪs'plezər] ,
with serious displeasure ,

和 严肃的 不满 ,

杰拉德英俊的脸上泛起了一抹绯红，显然夹杂着深深的不满。

" [aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [mɪs]
" I do not quite understand you — you appear to assume something between Miss
" 我 做 不是 相当 理解 你 — 你 出现 到 认为 某物 之间 错过
[ˌmɑːntˈɡʌməri] [ænd; ənd][maɪˈself] ,
Montgomery and myself ,
蒙哥马利 和 我 ,

“我不太明白你的意思——你似乎认为蒙哥马利小姐和我之间存在某种关系,”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə] [ˈiːðər] — [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [nɑːt] [ðʌs] [ˈpʌblɪkli] . "
that should not be imputed to either — and certainly , not thus publicly ."
那 应该 不是 是 估算 到 任何一个 — 和 当然 , 不是 因此 公开 . "
这不应该归咎于他们两人——当然, 更不应该公开这样归咎。

" [huːt] [tuːt] [mɒn] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
" Hoot toot mon , there's no use in making a secret of the maitter ,
" 叱 嘟 星期一 , 有 不 使用 在 制作 一个 秘密 的 这 - ,
“嘟嘟嘟, 没必要把事情瞒着我。”

" [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈpɑːzətɪv] [ɡrenəˈdɪr] .
" returned the positive grenadier .
" 返回 这 积极的 掷弹兵 .
“掷弹兵回答说:"

" [ðə; ði] - [wʌz; wəz] - [ˈæftər] [ˈdɪnər] - ,
" The soobject was discoosed after dinner yeesterday ,
" 这 - 曾是 - 后 晚餐 - ,
“该物体是在昨天晚餐后被发现。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːbɑːdi] [priːzənt] [huː] [ˈdɪdnt] [əˈɡriː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌn]
and there was nobody preesent who didn't agree that if you had won
和 那里 曾是 没人 出席 WHO 没有 同意 那 如果 你 有 韩元
[hɜːr; hər] - [juː; jʊ][hæd; həd] - [jʊr; jər] [oʊn] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] . "
her hairt you had geevin your own in exchange ."
她 - 你 有 - 你的 自己的 在 交换 . "
在场的所有人都一致认为, 如果你赢得了她的头发, 你就必须把自己的头发作为交换。

" [ɡɑːd][fərˈbɪd] , " [sed] [ˈhenri] [ˈɡrænθəm] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl][ˈɡrævəti][ʌv; əv] [ˈmænər] ,
" God forbid , " said Henry Grantham with unusual gravity of manner ,
" 上帝 禁止 , " 说 亨利 格兰瑟姆 和 异常 重力 的 方式 ,
“但愿不会,”亨利·格兰瑟姆用一种异乎寻常的严肃语气说道。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈfekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm][ˈsætɪsfɑɪd]
while he looked affectionately on the changing and far from satisfied
尽管 他 看起来 亲切地 在 这 变化 和 远的 从 使满意
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ˈbrʌðər] ,
countenance of his conscious brother ,
面容 的 他的 有意识的 兄弟 ,
他满怀爱意地看着他清醒的哥哥那变化莫测、远未感到满意的神情,

" [fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈpiːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈkrænstuːn] , [aɪ][laɪk][hɜːr; hər][nɑːt] .
" for I repeat , with Captain Cranstoun , I like her not .
" 为了 我 重复 , 和 队长 克兰斯顿 , 我 喜欢 她 不是 .
“因为我再说一遍, 我不喜欢克兰斯顿船长。”

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [stiɪl] [aɪ][laɪk][hɜːr; hər][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ɡlæd] ,
Why , I know not ; still I like her not , and I shall be glad ,
为什么 , 我 知道 不是 ; 仍然 我 喜欢 她 不是 , 和 我 将 是 高兴的 ,
我不知道为什么; 反正我不喜欢她, 而且我会很高兴。

[ˈdʒerəld] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈsaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] . "
Gerald , when you have consigned her to the place of her destination ."
杰拉尔德 , 什么时候 你 有 寄售 她 到 这 地方 的 她 目的地 . "
杰拉尔德, 当你把她送到目的地之后。”

" [pu:] ! [pu:] !
" **Pooh ! pooh !**
" 呸 ！ 呸 ！

“噗！ 噗！ ”

[ˈnɑːnsens] ； " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] ， " [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈdʒerəld] ,
nonsense ； " **interrupted Captain Granville** , " **Never mind , Gerald** ,
废话 ； " 中断 队长 格兰维尔 ； " 绝不 头脑 ； 杰拉尔德 ；
“胡说八道！ ”格兰维尔上尉打断道，“没关系，杰拉尔德。”

" [hiː; hi] [pərˈsuːd] [gʊd] " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [gɜːrl] ,
" **he pursued good humouredly** " **she is a splendid girl** ,
" 他 追击 好的 幽默地 " 她 是 一个 灿烂 女孩 ；
他笑着继续说道：“她是个很棒的女孩。”

[ænd; ʌnd][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːŋkwest] .
and one that you need not be ashamed to own as a conquest .
和 一 那 你 需要 不是 是 羞愧 到 自己的 作为 一个 征服 .
而且，作为一项征服，你无需感到羞耻。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [bʌst] [ænd; ʌnd][hɪps][tuː; tə] [wɔːrm] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][æn; ən]
By heaven , she has a bust and hips to warm the bosom of an
经过 天堂 ， 她 有 一个 摔碎 和 臀部 到 温暖的 这 怀 的 一个
[ˈæŋkəraɪt] ,
anchorite ,
隐士 ，
天哪，她那丰满的胸部和臀部足以温暖隐士的胸膛。

[ænd; ʌnd] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
and depend upon it ,
和 依赖 之上 它 ；
并依赖于它，

[ɔːl] [ðæt] [ˈkrænstuːn] [hæz; həz] [sed] [ɜːˈaɪzɪz] [ˈoʊnli][frʌm; frəm] [piːk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt]
all that Cranstoun has said arises only from pique that he is not the object
全部 那 克兰斯顿 有 说 出现 仅有的 从 激起 那 他 是 不是 这 目的
[prɪˈfɜːrd] .
preferred .
首选 .
克兰斯顿所说的一切，都只是因为他没有成为首选而产生的愤懑。

[ðɪːz] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][hæv; həv][set][hɪz; ɪz][aɪs] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊɪl] ,
These black eyes of hers have set his ice blood on the boil ,
这些 黑色的 眼睛 的 她的 有 放 他的 冰 血 在 这 熬 ；
她那双黑眼睛让他的冰冷血液沸腾了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æt; ət][aɪ] [ˈɑːnɪstli] [kənˈfes] [aɪ]
and he would willingly exchange places with you , at I honestly confess I
和 他 会 心甘情愿 交换 地方 和 你 ； 在 我 诚实地 承认 我
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 ；

他很乐意和你交换位置，说实话，我也应该这么做。

" [vekst] [æz; əz][ˈdʒerəld] [ˈsɜːrt(ə)nli] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [toʊn] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ]
" **Vexed as Gerald certainly felt at the familiar tone the conversation was now**
" 烦恼 作为 杰拉尔德 当然 毛毡 在 这 熟悉的 语气 这 对话 曾是 现在
[əˈsuːmɪŋ] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
assuming in regard to Miss Montgomerie ,
假设 在 看待 到 错过 蒙哥马利 ；
“杰拉尔德对谈话中提及蒙哥马利小姐时所表现出的熟悉语气感到非常恼火，

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [mɪr] ['plezntri] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,
and although satisfied that mere pleasantry was intended ,
和 虽然 使满意 那 仅仅 玩笑 曾是 故意的 ,
虽然他确信对方只是出于客套话,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [hi:; hi] [fəʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ]
it was not without a sensation of relief he found it interrupted by the
它 曾是 不是 没有 一个 感觉 的 宽慰 他 成立 它 中断 经过 这
[ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sevrəl] [nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈɔ:rdər] [bʊks] .
entrance of the several non - commissioned officers with their order books .
入口 的 这 一些 非 - 委托 警官 和 他们的 命令 图书 .
他感到一阵轻松, 这时几名士官拿着命令簿走了进来, 打断了他的思绪.

[su:n] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['pɑ:rtɪ] [brʊk] [ʌp] .
Soon after the party broke up .
很快 后 这 派对 打破 向上 .
聚会很快就结束了.

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[bɪ'fɔ:r] [nu:n] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] ,
Before noon on the following day ,
前 中午 在 这 下列的 天 ,
次日中午之前,

[ðə; ðɪ] [bəʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kən'veɪ] ['meɪdʒər] [mɑ:nt'ɡʌməri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ni:s] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
the boat that was to convey Major Montgomerie and his niece to the
这 船 那 曾是 到 传达 主要的 蒙哥马利 和 他的 侄女 到 这
[ə'merɪkən] [ʃɔ:r] ,
American shore ,
美国人 支撑 ,
那艘原本要载着蒙哥马利少校和他的侄女前往美国海岸的船,

[pʊld] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔ:rt] .
pulled up to the landing place in front of the fort .
拉 向上 到 这 降落 地方 在 正面 的 这 堡 .
船停靠在堡垒前的登陆点.

[ðə; ðɪ] ['weðər] , [æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [deɪ] , [wʌz; wəz] [faɪn] ,
The weather , as on the preceding day , was fine ,
这 天气 , 作为 在 这 前 天 , 曾是 美好的 ,
天气和前一天一样晴朗.

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [plə'sɪdətɪ] [ʌv; əv] ['sɜ:rfs] .
and the river exhibited the same placidity of surface .
和 这 河 展出 这 相同的 平静 的 表面 .
河面也同样平静无波.

[ˈnu:mərəs] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ˈɪndiəns] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [bæŋks] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ,
Numerous bodies of Indians were collected on the banks , pointing to ,
很多的 身体 的 印度人 是 集 在这 银行 , 指向 到 ,
河岸边聚集着许多印第安人的尸体, 指向.....

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [sɪŋɡju'lærətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪt] [flæg] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['dru:pɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
and remarking on the singularity of the white flag which hung drooping at the
和 评论 在 这 奇点 的 这 白色的 旗帜 哪个 悬挂 下垂 在 这
[stɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bəʊt] .
stern of the boat .
船尾 的 这 船 .
并注意到船尾垂挂着一面奇特的白旗.

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [si:n] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
Presently the prisoners were seen advancing to the bank , accompanied by General
目前 这 囚犯 是 已见 前进 到 这 银行 , 伴随 经过 一般的
[brɑ:k] ,
Brock ,
布洛克 ,

这时，人们看到囚犯们在布罗克将军的陪同下向河岸走去。

[ˈkɑ:mədɔːr] [ˈbɑ:kli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæɪsɪn] .
Commodore Barclay , and the principal officers of the garrison .
准将 巴克莱 , 和 这 主要的 警官 的 这 驻军 .

巴克莱准将和驻军的主要军官们。

[ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [əˈpɪrd] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ðæt] [əˈweɪtɪd]
Major Montgomerie appeared pleased at the prospect of the liberty that awaited
主要的 蒙哥马利 出现 高兴 在 这 前景 的 这 自由 那 等待中
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

蒙哥马利少校似乎对即将到来的自由感到欣喜。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
while the countenance of his niece , on the contrary , presented an expression
尽管 这 面容 的 他的 侄女 , 在 这 相反 , 呈现 一个 表达
[ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] ,
of deep thought ,
的 深的 想法 ,

而他侄女的脸上则呈现出沉思的表情。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [riˈmɑːkt] [baɪ] [ˈgrænvɪl] [ænd; ənd] [ˈvɪljɜːz] — [bəʊθ] [kloʊz]
although it was afterwards remarked by Granville and Villiers — both close
虽然 它 曾是 然后 评论 经过 格兰维尔 和 维利尔斯 — 两个都 关闭
[əbˈzɜːvəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diˈmiːnər] [ðæt] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɡlɑːnst] [ɪn][ðə; ði]
observers of her demeanour that as her eye occasionally glanced in the
观察员 的 她 风度 那 作为 她 眼睛 偶尔 瞥了一眼 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [diˈtrɔɪt] ,
direction of Detroit ,
方向 的 底特律 ,

虽然格兰维尔和维利尔斯——他们都是密切观察她举止的人——后来都注意到，当她的目光偶尔瞥向底特律方向时，

[aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kɑːm]
it lighted up with an animation strongly in contrast with the general calm
它 照明 向上 和 一个 动画片 强烈 在 对比 和 这 一般的 冷静的
[ænd; ənd] [,æbˈstræktɪdnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] .
and abstractedness of her manner .
和 抽象性 的 她 方式 .

它亮了起来，呈现出一种动画效果，这与她一贯的平静和超脱的气质形成了鲜明的对比。

[ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ˈredi] , [ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]
All being now ready , Gerald Grantham , who had received his final instructions
全部 存在 现在 准备好 , 杰拉尔德 格兰瑟姆 , WHO 有 已收到 他的 最终的 指示
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
from the General ,
从 这 一般的 ,

一切准备就绪后，杰拉尔德·格兰瑟姆从将军那里收到了最后的指示。

[ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [huː] , [tuː; tə][ɔːl] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] , [tʊk] [aɪ ˈtiː]
offered his arm to Miss Montgomerie , who , to all outward appearance , took it
提供 他的 手臂 到 错过 蒙哥马利 , WHO , 到 全部 向外 外貌 , 采取 它
[məˈkænikli] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ,
mechanically and unconsciously ,
机械地 和 不知不觉 ,

他向蒙哥马利小姐伸出手臂，而蒙哥马利小姐表面上看起来只是机械地、不自觉地挽住了他的胳膊。

[ɔːlˈðoʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈseɪlər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][nekst]
although , in the animated look which the young sailor turned upon her in the next
虽然 , 在 这 动画 看 哪个 这 年轻的 水手 转向 之上 她 在 这 下一个
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

然而，就在下一刻，年轻水手用一种激动的眼神看着她，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəns] [ðə; ði][ˈkɑːntækt][hæd; həd] [θrɪld] [ɪˈlektɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
there was evidence the contact had thrilled electrically to his heart .
那里 曾是 证据 这 接触 有 激动不已 电气 到 他的 心 .

有证据表明，这次接触让他感到心脏受到了电击般的刺激。

[ˈæftər][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡælənt] [entəˈteɪnəz] ,
After exchanging a cordial pressure of the hand with his gallant entertainers ,
后 交换 一个 亲切 压力 的 这 手 和 他的 英勇 艺人 ,
[ənd; ənd] [rɪˈɪtəˌreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [ˈfeɪvər] [kənˈfəːd]
and reiterating to the General his thanks for the especial favor conferred
和 重申 到 这 一般的 他的 谢谢 为了 这 特别的 偏爱 授予

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

并再次向将军表达了对将军给予他特殊恩惠的感谢。

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][ˈmeɪdʒər] [ˈfaːləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .
the venerable Major followed them to the boat .
这 可敬 主要的 随后 他们 到 这 船 .

这位德高望重的少校跟着他们上了船。

[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɪndiəns] .
His departure was the signal for much commotion among the Indians .
他的 离开 曾是 这 信号 为了 很多 骚动 之中 这 印度人 .

他的离开在印第安人中引起了极大的骚动。

[hɪðərˈtuː] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [kɑːntəmˈpleɪʃn] ;
Hitherto they had had no idea of what was in contemplation ;
迄今为止 他们 有 有 不 主意 的 什么 曾是 在 沉思 ;

此前他们对正在考虑的事情一无所知；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ˈentər][ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,
but when they saw them enter and take their seats in the boat ,
但 什么时候 他们 锯 他们 进入 和 拿 他们的 座位 在 这 船 ,

但当他们看到他们上船并在船上就座时，

[ðeɪ] [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [təˈrɪfɪk] [ʃaʊts] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [strʌk] [ˈterər] [ænd; ənd]
they raised one of those terrific shouts which have so often struck terror and
他们 提高 一 的 那些 了不起 喊叫 哪个 有 所以 经常 击 恐怖 和
[dɪsˈmeɪ] ,
dismay ,
沮丧 ,

他们发出了一声令人胆寒的呐喊，这种呐喊常常令人感到恐惧和惊慌。

[ænd; ənd] [ˈbrændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwepənz] [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ][ðer; ðər] [ˌdɪs,æprəˈbeɪn] [baɪ]
and brandishing their weapons seemed ready to testify their disapprobation by
和 挥舞 他们的 武器 似乎 准备好 到 作证 他们的 非难 经过
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .
something more than words .
某物 更多的 比 字 .
他们挥舞着武器，似乎准备用实际行动来表达他们的不满，而不仅仅是言语。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haʊˈevər] [ˈmoʊməntəri] — [ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˌvɔɪs] [meɪd] [ɪtˈself] [hɜːrd] , [ˈiːv(ə)n][əˈmɪd]
It was however momentary — a commanding voice made itself heard , even amid
它 曾是 然而 瞬间 — 一个 指挥 嗓音 制成 本身 听到 , 甚至 之中
[ðə; ðɪ][dɪn][ʌv; əv][ðer; ðər][laʊd] [jel] ,
the din of their loud yell ,
这 din 的 他们的 大声 叫喊 ,
然而，这只是短暂的一瞬——即使在他们喧闹的叫喊声中，一个威严的声音也清晰可闻。

[ænd; ənd] , [wen] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈteɪnd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈsentənsɪz] , [ˈʌtəd] [ɪn]
and , when silence had been obtained , a few animated sentences , uttered in
和 , 什么时候 沉默 有 到过 获得 , 一个 很少 动画 句子 , 说出 在
[ə; eɪ][tʊŋ][ʌv; əv] [diːp] [əˈθɔːrəti] ,
a tone of deep authority ,
一个 语气 的 深的 权威 ,
待众人安静下来后，他用一种威严的语气，语气坚定地说了几句振聋发聩的话。

[kɔːzd] [ðə; ðɪ][ˈtuːmʌlt][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [səbˈsaɪd] .
caused the tumult at once to subside .
导致 这 骚乱 在 一次 到 塌陷 .
导致骚乱立即平息下来。

[ðə; ðɪ] [ˌvɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [tɪˈkʌmsə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [reɪs] [huː]
The voice was that of Tecumseh , and there were few among his race who
这 嗓音 曾是 那 的 特库姆塞 , 和 那里 是 很少 之中 他的 种族 WHO
,
,
,
那声音是特库姆塞的声音，而他的族人中很少有人能与之媲美。

[breɪv] [ænd; ənd][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [kʊd; kəd][faɪnd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [wɪl]
brave and indomitable as they were , could find courage to thwart his will
勇敢的 和 不屈不挠 作为 他们 是 , 可以 寻找 勇气 到 阻挠 他的 将要
.
:
.
尽管他们勇敢无畏，但还是鼓起勇气挫败了他的意志。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ðɪ][boʊt] , [ɪmˈpeld] [baɪ] [eɪt] [ˈæktɪv] [ˈsiːmən] , [ˈɜːdʒd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈsɪlvəri]
Meanwhile the boat , impelled by eight active seamen , urged its way through the silvery
同时 这 船 , 被迫 经过 八 积极的 海员 , 敦促 它是 方式 通过 这 银色
[ˈkɜːrənt] ,
current ,
当前的 ,
与此同时，在八名干劲十足的水手的推动下，小船奋力划过银色的水流。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [frʌm; frəm][ɪts] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and in less than an hour from its departure had disappeared .
和 在 较少的 比 一个 小时 从 它是 离开 有 消失 .
不到一个小时，它就消失了。

[tu:] ['ʌvərz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] — [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [su:'pɪriər] [ˈɑ:fəsərz][hæd; həd][ɪ'ri:təəd] ;
Two hours had elapsed — the General and superior officers had retired ;
二 小时 有 过去 — 这 一般的 和 优越的 警官 有 退休 ;
[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiəns] ,
and the Indians ,
和 这 印度人 ,

两个小时过去了——将军和高级军官们已经撤退；而印第安人，

[fju:] [baɪ] [fju:] [hæd; həd] [ɪ'per] [tu;; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [ɪn'kæmpmənts] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][ˈpa:rti][ʌv; əv]
few by few had repaired to their several encampments , except a party of
很少 经过 很少 有 已修复 到 他们的 一些 营地 , 除了 一个 派对 的
[jʌŋ] ['wɒrɪrɪz] ,
young warriors ,
年轻的 战士 ,
除了少数年轻战士外，其他人陆续返回了各自的营地。

[hu:] , [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][ˈmænt(ə)l] , [leɪ] ['ɪndələntli] [ɪk'stendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
who , wrapped in their blankets and mantles , lay indolently extended on the grass ,
WHO , 包装 在 他们的 毯子 和 地衣 , 躺 懒散地 扩展 在 这 草 ,
他们裹着毯子和披风，懒洋洋地伸展在草地上。

['smʊʊkɪŋ] [ðer; ðər][paɪps] , [ɔ:r] [prə'dʒʊsɪŋ] [waɪld] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['melənkɑ:li] [flu:ts] .
smoking their pipes , or producing wild sounds from their melancholy flutes .
吸烟 他们的 管道 , 或者 生产 荒野 声音 从 他们的 忧郁 长笛 .
他们抽着烟斗，或者吹奏着忧郁的笛子，发出狂野的声音。

[nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm] [ðɪ:z] , [sæt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][legz] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p]
Not far from these , sat , with their legs overhanging the edge of the steep
不是 远的 从 这些 , 卫星 , 和 他们的 腿 悬垂 这 边缘 的 这 陡
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,
离这些人不远，有人坐着，双腿悬在陡峭的河岸边缘。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒu:niər][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæɪrɪsn] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns]
a group of the junior officers of the garrison , who , with that indifference
一个 团体 的 这 初级 警官 的 这 驻军 , WHO , 和 那 漠不关心
[wɪθ] ['kærəktəraɪzd] [ðer; ðər] [ˈjɪrɪz] ,
which characterized their years ,
哪个 特征化的 他们的 年 ,
一群驻军的低级军官，他们带着多年来特有的冷漠，

[wɜ:r; wər] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['kæstɪŋ] ['peblz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌblz] [ðæt]
were occupied in casting pebbles into the river , and watching the bubbles that
是 占领 在 铸件 鹅卵石 进入 这 河 , 和 观看 这 气泡 那
[ə'rouz][tu;; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
arose to the surface .
出现 到 这 表面 .
他们忙着向河里投掷石子，并观察升到水面的气泡。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz] ['henri] ['grænθəm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
Among the number was Henry Grantham , and , at a short distance from
之中 这 数字 曾是 亨利 格兰瑟姆 , 和 , 在 一个 短的 距离 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
这些人当中有亨利·格兰瑟姆，离他不远处，

[sæt][ðə; ði][ʊəld][bʌt; bət] [æθ'letɪk] ['hi:grʊə] , ['sæmbəʊ] , [hu:] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə]
sat the old but athletic negro , Sambo , who , not having been required to
卫星 这 老的 但 运动 黑人 , 桑博 , WHO , 不是 拥有 到过 必需的 到
[ə'kʌmpəni] ['dʒerəld] ,
accompany Gerald ,
陪伴 杰拉尔德 ,

坐在那里的是年老但身强力壮的黑人桑博，他原本不必陪同杰拉尔德，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə'tætʃt] ,
to whom he was especially attached ,
到 谁 他 曾是 尤其 随附的 ,

他特别依恋的那个人，

[hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk] [lɔ:ŋ] ['æftə][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [saɪt]
had continued to linger on the bank long after his anxious eye had lost sight
有 持续 到 萦绕 在这 银行 长的 后 他的 焦虑的 眼睛 有 丢失的 视线
[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['lætə] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
of the boat in which the latter had departed .
的 这 船 在 哪个 这 后者 有 已离开 .

即使他焦急的目光早已看不见那艘他离开的船，他仍然在岸边徘徊了很久。

[waɪ] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ə; eɪ] [nu:] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔ:l]
While thus engaged , a new direction was given to the interest of all
尽管 因此 已订婚的 , 一个 新的 方向 曾是 给定 到 这 兴趣 的 全部
[pɑ:rtɪz] ,
parties ,
各方 ,

在此过程中，各方利益被赋予了新的方向。

[baɪ][ə; eɪ][prɪ'kju:liə] [kraɪ] , [wɪt] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['oʊvə][ðə; ði]['wɔ:tə] ,
by a peculiar cry , which reached them from a distance over the water ,
经过 一个 奇特 哭 , 哪个 达到 他们 从 一个 距离 超过 这 水 ,
[pɑ:tɪz] ,
他们听到一声奇特的叫声，这叫声从远处的水面上传来。

[ə'pærəntli] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [nɪr] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv][bwa:][blæŋk] .
apparently from beyond the near extremity of the Island of Bois Blanc .
显然 从 超过 这 靠近 末端 的 这 岛 的 布伊斯 布兰克 .
[bɔɪs blɑ:ns] ,
显然来自博伊斯布朗岛的近端之外。

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
To the officers the sound was unintelligible ,
到 这 警官 这 声音 曾是 无法理解 ,

对警官们来说，这声音难以辨认。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evə] [hɜ:rd] ,
for it was the first of the kind they had ever heard ,
为了 它 曾是 这 第一的 的 这 种类 他们 有 曾经 听到 ,

因为这是他们听过的第一起此类事件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪndiəns] [ə'pɪrd] [fəli] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ɪts] ['ɪmpɔ:rt] .
but the young Indians appeared fully to understand its import .
但 这 年轻的 印度人 出现 完全 到 理解 它是 进口 .

但这些印度年轻人似乎完全理解了其中的意义。

['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leθərdʒi] , [ðeɪ] [spræŋ] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]
Starting from their lethargy , they sprang abruptly to their feet , and giving
开始 从 他们的 昏睡 , 他们 弹簧 突然 到 他们的 脚 , 和 给予
[ə; eɪ] [ɑ:rp] [ˈænsə] [jel] ,
a sharp answering yell ,
一个 锋利的 回答 叫喊 ,

他们从昏昏欲睡的状态猛然跳了起来，发出了一声尖锐的回应叫喊。

[stæmpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [tɜ:rf] , [ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði][hɑ:t] [er] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz] ,
stamped upon the green turf , and snuffed the hot air , with distended nostrils ,
盖章 之上 这 绿色的 草皮 , 和 熄灭 这 热的 空气 , 和 膨胀 鼻孔 ,
他跺着脚踩在绿色的草坪上, 张大鼻孔吸了吸热气。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [waɪld] ['hɔ:rsɪz] [let] [lu:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dezərt] .
like so many wild horses let loose upon the desert .
喜欢 所以 许多 荒野 马匹 让 松动的 之上 这 沙漠 .
就像许多被放生到沙漠中的野马。

[nɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kən'faɪnd] [tu;; tə] [ði:z] , [fɔ:r; fər] , [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]
Nor was the excitement confined to these , for , all along the line of
也不 曾是 这 激动 受限 到 这些 , 为了 , 全部 沿着 这 线 的
[ɪn'kæmpmənt] ,
encampment ,
营地 ,
兴奋之情并不仅限于这些人, 因为, 沿着营地的整条战线上,

[ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [nəʊts] [wɜ:r; wər] ['ekəʊd] , [ænd; ənd] [fɔ:rmz] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ə'gen] [tu;; tə][ðə; ði]
the same wild notes were echoed , and forms came bounding again to the
这 相同的 荒野 笔记 是 回声 , 和 表格 来了 边界 再次 到 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,
同样的狂野音符再次响起, 身影再次跃至前方。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ]['sævɪdʒɪz] .
until the bank was once more peopled with savages .
直到 这 银行 曾是 一次 更多的 人 和 野蛮人 .
直到银行再次被野蛮人占据。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ] , ['sæmbəʊ] , [ænd; ənd] [wens] [keɪm] [aɪ 'ti:] ? " [æskt]
" What was the meaning of that cry , Sambo , and whence came it ? " asked
" 什么 曾是 这 意义 的 那 哭 , 桑博 , 和 何处 来了 它 ? " 问
['henri] ['grænθəm] ,
Henry Grantham ,
亨利 格兰瑟姆 ,
“桑博, 你刚才那声喊叫是什么意思? 是从哪里来的?”亨利·格兰瑟姆问道。

[hu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hæd; həd] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] ['evri]
who , as well as his companions , had strained their eyes in every
WHO , 作为 出色地 作为 他的 同伴 , 有 紧张 他们的 眼睛 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,
他和他的同伴们都睁大眼睛向四面八方张望。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tu;; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [kɔ:z] .
but in vain , to discover its cause .
但 在 徒劳 , 到 发现 它是 原因 .
但始终未能找到其原因。

" [dæt][ə; eɪ][kælp][kraɪ] , ['mæsə] ['henri] — [si:] [hi;; hi] [dɪr] [ə; eɪ] [kə'nu:] [nɑ:t] [bɪgə(r)] [nɔ:r][ə; eɪ] -
" Dat a calp cry , Massa Henry — see he dere a canoe not bigger nor a hick'ry
" 数据 一个 小牛 哭 , 马萨 亨利 — 看 他 德雷 一个 独木舟 不是 大 也不 一个 -
[nʌt] ,
nut ,
坚果 ,
“那是小牛的叫声, 亨利老爷——看, 他那里有一艘独木舟, 既不像独木舟也不像山核桃。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [tu:; tə] [wʌt] [ɪn][fækt][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv]
" **and he pointed with his finger to what in fact had the appearance of**
" 和 他 尖 和 他的 手指 到 什么 在 事实 有 这 外貌 的
[ˈbi:ɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈlɑ:rdʒər] ;
being little larger ;
存在 小的 更大的 ;

“他用手指着一个看起来似乎稍大一些的东西；

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hi:; hi] [pərˈsu:d] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] ,
" **I wish , he pursued with bitterness ,**
" 我 希望 , " 他 追击 和 苦味 ,
"我希望,"他苦涩地继续说道,
" [deɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][kælp][ʌv; əv][dem] - [ˈdezbəərə] — [dæm][hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ti:f] [tu:; tə] [hel] . "
" **dey bring him calp of dem billians Desborough — Dam him lying tief to hell .** "
" 戴 带来 他 小牛 的 民主 - 德斯伯勒 — 坝 他 说谎 深 到 地狱 . "
“他们把那些亿万富翁德斯伯勒的头颅带给他——该死的，这个撒谎的贼下地狱。”

" [ˈbrɑ:vʊʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [di:] [ˈkɜ:rsɪ] , [hu:] , [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
" **Bravo ! he exclaimed De Courcy , who , in common with his companions ,**
" Bravo ! " 惊呼 德 库尔西 , WHO , 在 常见的 和 他的 同伴 ,
“太棒了！”德·库尔西惊呼道，他和他的同伴们一样，

[rekəˈlektɪŋ] [ˈdʒerəldz] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [priˈsi:dɪŋ] [deɪ] ,
recollecting Gerald's story of the preceding day ,
回忆 杰拉德的 故事 的 这 前 天 ,
回想起杰拉尔德前一天讲述的故事，

[wʌz; wəz][æ; ət][noʊ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈepɪθet] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
was at no loss to understand why the latter epithet had been so
曾是 在 不 损失 到 理解 为什么 这 后者 别名 有 到过 所以
[ɪmˈfæɪkli] [biˈstəʊ] ;
emphatically bestowed ;
强调地 授予 ;
很容易理解为什么后一个绰号会被如此强调地赋予他；

" [aɪ] [si:] ([ˈwɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [ˈhenri] [ˈgrænthəm])
" **I see (winking to Henry Grantham)**
" 我 看 (眨眼 到 亨利 格兰瑟姆)
我明白了（向亨利·格兰瑟姆眨眼）

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [fəˈɡɪvŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpædɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡʌn] [boʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ,
you have not yet forgiven his paddling round the gun boat the other night ,
你 有 不是 然而 已原谅 他的 划桨 圆形的 这 枪 船 这 其他 夜晚 ,
你还没原谅他那天晚上绕着炮艇划船的事吗？

[waɪl] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər] [əˈsli:p] , [eɪ] , [ˈsæmbʊʊ] ?
while you and the rest of the crew were asleep , eh , Sambo ?
尽管 你 和 这 休息 的 这 全体人员 是 睡着了 , 嗯 , 桑博 ?
趁你和其他船员睡觉的时候，桑博？

" [soʊ] [help] [em ˈi:] [ˈheɪbən] , - , [hi:; hi][noʊ] [seɪl] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ɡʌn] [boʊt] , [hi:; hi][dæm][ə; eɪ]
" **So help me hebben , Obbicer , he no sail around a gun boat , he dam a**
" 所以 帮助 我 赫本 , - , 他 不 帆 大约 一个 枪 船 , 他 坝 一个
[ˈjæŋki] .
Yankee .
扬基 .
“所以，奥比瑟，请你保佑我，他不会驾驶炮艇，他是个该死的美国佬。”

[hiː; hi] [kʌm] [ə'ɒːŋ] [ə; eɪ] [leɪk] [laɪk][ə; eɪ][dæm] [tiːf] [ɪn][iː] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ə; eɪ] ['mæsə] [gə'ræl] —
He come along a lake like a dam tief in e night and I tell a Massa Geral —
他 来 沿着 一个 湖 喜欢 一个 坝 深 在 e 夜晚 和 我 告诉 一个 马萨 杰拉尔 —
[ænd; ənd] ['mæsə] [gə'ræl][ænd; ənd][em 'iː] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['oʊbɜː][iː]['wɔːtər] — [aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [sliːp] ['mæsə]
and Massa Geral and me chase him all ober e water — I not a sleep Massa
和 马萨 杰拉尔 和 我 追赶 他 全部 奥伯 e 水 — 我 不是 一个 睡觉 马萨
[ˈkɜːrsɪ] ；
Courcy ；
库尔西 ；

他像个大坝一样在夜里沿着湖边走来，我告诉了杰拉尔老爷——然后杰拉尔老爷和我追着他跑遍了整个湖面——我没有睡觉，库尔西老爷；

" [pər'suːd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [piːk] ；" [aɪ] [sliːp] ， — ['mæsə] [gə'ræl] ， [sliːp] ．
" **pursued the old man with pique ；" I nebber sleep ， — Massa Geral ， nebber sleep ．**
" 追击 这 老的 男人 和 激起 ；" 我 内伯 睡觉 ， — 马萨 杰拉尔 ， 内伯 睡觉 ．
"
"
"

“我睡不着，——老爷，我睡不着。”他愤愤不平地追问老人。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][jiː; ji][dəunt] " [əb'zɜːrvd] [diː] [ˈkɜːrsɪ] [ˈkweɪntli] ， " [ðen] [ðə; ði][ɒːrd] [dɪ'lɪvər] [em 'iː]
" **The devil ye don't " observed De Courcy quaintly ，" then the Lord deliver ME**
" 这 魔鬼 是的 不 " 观察到 德 库尔西 古雅地 ， " 然后 这 主 递送 我
[frʌm; frəm][gʌn] [boʊt] ['sɜːrvɪs] ，
from gun boat service ；
从 枪 船 服务 ，
“如果你不信，”德·库尔西古怪地说道，“那么上帝就让我脱离炮艇服役吧。”

[aɪ] [seɪ] ． " **I say ．" 我 说 ． " 我说。**

" [er'men,ɑː'men] " [rɪ'spɒndɪd] [ˈvɪljɜːz] ．
" **Amen " responded Villiers ．**
" 阿门 " 回应 维利尔斯 ．
“阿门。”维利尔斯回应道。

" [waɪ] ， " [æskt] [ˈmɪdl,mɔːr] ，
" **Why ，" asked Middlemore ；**
" 为什么 ， " 问 米德尔摩尔 ，
“为什么？”米德尔莫尔问道。

" [duː]['dʒerəld] [ˈgrænθəm] [ænd; ənd][oʊld] [ˈfrʌmpɪ] [hɪr] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˈaɪrɪ]
" **do Gerald Grantham and old Frumpy here remind one of a certain Irish**
" 做 杰拉尔德 格兰瑟姆 和 老的 邋遢的 这里 提醒 一 的 一个 肯定 爱尔兰
[ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] ？
festival ？
节日 ？
“杰拉尔德·格兰瑟姆和老弗朗皮的出现，是否让人想起某个爱尔兰节日？”

[duː][juː; jʊ] [gɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] ？
Do you give it up ？
做 你 给 它 向上 ？
你放弃吗？

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第9/24页

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'weɪk] —
Because they are AWAKE —
因为 他们 是 醒 —

因为他们已经觉醒——

" [ðə; ðɪ] [ə'bjuːs] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [prɪ] - ['eminəntli] [vaɪl] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [ʌn'meɪʒəd] — ['sæmboʊ]
" The abuse heaped on the pre - eminently vile attempt was unmeasured — Sambo
" 这 虐待 堆积如山 在 这 预 - 非常 卑鄙的 试图 曾是 未测量的 — 桑博

[kən'siːvd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
conceived it a personal affront to himself ,
构思 它 一个 个人的 冒犯 到 他自己 ,

“对这起极其卑劣的袭击事件的谴责之声不绝于耳——桑博认为这是对他个人的侮辱。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['dɪɡnəti] , [nɑːt]
and he said , with an air of mortification and wounded dignity , not
和 他 说 , 和 一个 空气 的 屈辱 和 受伤 尊严 , 不是

[ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] !
unmixed with anger !
未混合的 和 愤怒 !

他带着羞愧和受伤的尊严，还夹杂着愤怒说道！

" ['sæmboʊ] [pʊr] [blæk] ['nɪɡər] — - ['beri] [waɪt] [mæn] , [bʌt; bət][hɪm; ɪm] [hɑːrt] [ɔːl][ɔb][ə; eɪ]
" Sambo poor black nigger — obbicer berry white man , but him heart all ob a
" 桑博 贫穷的 黑色的 黑鬼 — - 浆果 白色的 男人 , 但 他 心 全部 奥布 一个

['kʌlər] .
color .
颜色 .

“桑博可怜的黑鬼——抢劫白人浆果，但他的心却全是肤色。

[hiː; hi][noʊ]
He no
他 不

他没有

['frʌmpi] — ['mæsə] [gə'ræl][noʊ] [laɪk] [æn; ən] ['aɪrɪ] - .
Frumpy — Massa Geral no like an Irish bestibal .
邋遢的 — 马萨 杰拉尔 不 喜欢 一个 爱尔兰 - .

脾气暴躁——马萨·杰拉尔不像爱尔兰野兽。

[aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][noʊ] [tɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbroʊdɜː] , ['mæsə] ['henri] .
I wonder he no tick up for a broder , Massa Henry .
我 想知道 他 不 打钩 向上 为了 一个 兄弟 , 马萨 亨利 .

我很好奇他为什么没给亨利老爷（Massa Henry）打勾。

" [hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [hɪr] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] .
" His agitation here was extreme .
" 他的 搅动 这里 曾是 极端 .

“他在这里情绪激动得非常厉害。”

" ['nɑːnsens] ['sæmboʊ] — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ˈdʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]
" Nonsense Sambo — don't you see we are only jesting with you , " said the
" 废话 桑博 — 不 你 看 我们 是 仅有的 开玩笑 和 你 , " 说 这

[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

“胡说，桑博——你难道看不出来我们只是在跟你开玩笑吗？”年轻人说道。

[ɪn][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [təʊn] ,
in the kindest tone ,
在 这 最善良的 语气 ;

用最友善的语气，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]
for he perceived that the faithful creature was striving hard to check the
为了 他 感知 那 这 忠实 生物 曾是 努力 难的 到 查看 这
[ˈraɪzɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] — " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [hɪr] [huː] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈspekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jər; jər]
rising tear — " there is not an officer here who does not respect you for your
上升 撕 — " 那里 是 不是 一个 官 这里 WHO 做 不是 尊重 你 为了 你的
[lɔːŋ] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][maɪ][ˈfæməli] ,
long attachment to my family ,
长的 依恋 到 我的 家庭 ;

因为他察觉到，这位忠诚的仆人正努力抑制住涌出的泪水——“这里没有哪个军官不敬重你，因为你对我的家人有着长久的忠诚。”

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [ɡɪv] [juː; jʊ][peɪn] — [ˈniːðər] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ]
and none would willingly give you pain — neither should you suppose they would say
和 没有任何 会 心甘情愿 给 你 疼痛 — 两者都不 应该 你 认为 他们 会 说
[ˈeniθɪŋ] [əˈfensɪv] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈdʒerəld] .
anything offensive in regard to my brother Gerald .
任何事物 进攻 在 看待 到 我的 兄弟 杰拉尔德 ;

他们不会故意伤害你——你也不应该认为他们会说任何冒犯我哥哥杰拉尔德的话。

" [ˈpæsɪfaɪ] [baɪ] [ðɪs] [əˈʊrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːrˈoʊvər] , [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Pacified by this assurance , which was moreover , corroborated by several of his
" 安抚 经过 这 保证 , 哪个 曾是 而且 , 证实 经过 一些 的 他的
[kəmˈpænjənz] ,
companions ,
同伴 ;

“有了这一保证，再加上几位同伴的证实，他便安心了。”

[ˈriːəli] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [peɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈsæmbəʊs][sæŋk] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː] [rɪˈspektflɪ]
really annoyed at having pained the old man , Sambo sank once more into respectful
真的 恼怒 在 拥有 痛苦 这 老的 男人 , 桑博 沉没 一次 更多的 进入 尊重
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ;

桑博因为惹恼了老人而感到非常懊恼，再次陷入了恭敬的沉默之中。

[stɪl] [haʊˈevər] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .
still however continuing to occupy the same spot .
仍然 然而 继续 到 占据 这 相同的 点 ;

然而，它仍然占据着原来的位置。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈkɔːləkwɪ] [ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsevrəl] [taɪmz] [rɪˈpiːtɪd] ,
During this colloquy the cry had been several times repeated ,
期间 这 对话 这 哭 有 到过 一些 时代 重复 ;

在这次对话中，那声呼喊重复了好几次。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [kəˈhuː] [wʌz; wəz]
and as often replied to from the shore ; and now a canoe was
和 作为 经常 回复 到 从 这 支撑 ; 和 现在 一个 独木舟 曾是
[dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)] ,
distinctly visible ,
明显地 可见的 ;

正如岸上经常听到的那样；现在，一艘独木舟清晰可见。

[ɜ:rdʒɪŋ] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
urging its way to the beach .
敦促 它是 方式 到 这 海滩 .

它奋力向海滩进发。

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] ['pɑ:rtɪ] , [sɪks][ɪn] ['nʌmbər] — [fɔ:r] ['pædlɪŋ]
The warriors it contained were a scouting party , six in number — four paddling
这 战士 它 包含 是 一个 侦察 派对 , 六 在 数字 — 四 划桨

[ðə; ði] [laɪt] [bɑ:rk] ,
the light bark ,
这 光 吠 ,

船上的战士是一支侦察队，共有六人——其中四人划着轻型小船。

[ænd; ʌnd][wʌŋ][æt; ət][ðə; ði] [helm] , [waɪl] [ðə; ði] [sɪksθ] [hu:] [ə'pɪrd] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['li:dər] ,
and one at the helm , while the sixth who appeared , to be the leader ,
和 一 在 这 舵 , 尽管 这 第六 WHO 出现 , 到 是 这 领导者 ,
其中一人掌舵，而第六位出现的，则成为领导者。

[stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bəʊ; boʊ] ,
stood upright in the bow ,
站立 直立 在 这 弓 ,

在船头直立站立，

['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [poʊl][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ]['hju:mən][skælp] .
waving from the long pole to which it was attached a human scalp .
挥手 从 这 长的 极 到 哪个 它 曾是 随附的 一个 人类 头皮 .

它从一根长杆上挥舞着，杆子上系着一个人的头皮。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] ['lændɪd] ,
A few minutes and the whole had landed ,
一个 很少 分钟 和 这 所有的 有 登陆 ,

几分钟后，整个装置就着陆了。

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] [en'sɜ:kəld] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk][baɪ][ðər; ðər] ['i:gər] [ænd; ʌnd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kɒmreɪdz] .
and were encircled on the bank by their eager and inquiring comrades .
和 是 包围 在 这 银行 经过 他们的 渴望的 和 查询 同志们 .

他们被热情好奇的同伴们团团围在岸边。

[ðər; ðər] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [su:n] [təʊld] .
Their story was soon told .
他们的 故事 曾是 很快 讲述 .

他们的故事很快就被讲述了出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [tu:] [ə'merɪkənz] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] ,
They had encountered two Americans at some distance on the opposite shore ,
他们 有 遭遇 二 美国人 在 一些 距离 在 这 对面的 支撑 ,

他们在对岸远处遇到了两个美国人。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðər; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tu:; tə] [dɪ'trɔɪt] .
who were evidently making the best of their way through the forest to Detroit .
WHO 是 显然 制作 这 最好的 的 他们的 方式 通过 这 森林 到 底特律 .

显然，他们正尽力穿越森林前往底特律。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðəm'selvz] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz]
They called upon them to deliver themselves up , but the only answer was
他们 称为 之上 他们 到 递送 他们自己 向上 , 但 这 仅有的 回答 曾是

[æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [flaɪt] .
an attempt at flight .
一个 试图 在 航班 .

他们要求他们投降，但他们唯一的反应却是试图逃跑。

[ðə; ði]['indiəns][faiərd] , [ænd; ənd][wʌn] [fel] [ded] , [pɪrst] [baɪ] ['meni] [bɔ: lz] .
The Indians fired , and one fell dead , pierced by many balls .
这 印度人 被解雇 , 和 一 跌倒 死的 , 穿孔 经过 许多 球 .

印第安人开火, 一人倒地身亡, 身中数弹。

[ðə; ði] [ʌðər] , [haʊ'evər] , [hu:] ['hæpənd] [tu;; tə][bi;; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [æd'væns] ,
The other , however , who happened to be considerably in advance ,
这 其他 , 然而 , who 发生 到 是 相当 在 进步 ,
然而, 另一个人却恰好远远领先于其他人。

[θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['enərdʒi]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [freɪm] ,
threw all his energy into his muscular frame ,
扔 全部 他的 活力 进入 他的 肌肉发达的 框架 ,

他将全部精力都倾注到他健硕的肌肉上。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'tʌtɪt] [baɪ][ðə; ði] [dɪst'fɑ:rdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
and being untouched by the discharge that had slain his companion ,
和 存在 未受触碰 经过 这 释放 那 有 被杀 他的 伴侣 ,
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dens] ['ʌndər,wʊd] ,
succeeded in gaining a dense underwood ,
成功了 在 获得 一个 稠密 安德伍德 ,

他毫发无损地躲过了杀死同伴的炮火, 成功地钻进了一片茂密的灌木丛中。

[θru:] [wɪtʃ] [hi;; hi] ['faɪnəli] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
through which he finally effected his escape .
通过 哪个 他 最后 受影响 他的 逃脱 .

他最终通过这种方式成功逃脱。

[ðə; ði] [skaʊts] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [pər'su:t] [fɔ:r; fər] [ʌpwərdz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:]
The scouts continued their pursuit for upwards of an hour , but finding it
这 侦察兵 持续 他们的 追逐 为了 向上 的 一个 小时 , 但 寻找 它
[f'ru:tləs] ,
fruitless ,
徒劳无功 ,

侦察兵们继续追捕了一个多小时, 但一无所获。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [kə'hu:] ,
returned to the place where they had left their canoe ,
返回 到 这 地方 在哪里 他们 有 左边 他们的 独木舟 ,

他们返回了停泊独木舟的地方。

['hævɪŋ] [fɜ:rst] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði][skælp][ænd; ənd] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] [mæn] . "
having first secured the scalp and spoils of the fallen man . "
拥有 第一的 安全 这 头皮 和 战利品 的 这 倒下 男人 . "

首先, 他们获得了倒下者的头皮和战利品。

" [dæm][hɪm; ɪm] , - , " [ɪkskleɪmd] ['sæmbəʊ] , [hu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] ,
" **Dam him , debbel ,** " **exclaimed Sambo , who as well as the officers ,**
" 坝 他 , - , " 惊呼 桑博 , who 作为 出色地 作为 这 警官 ,
"该死的, 德贝尔! "桑博喊道, 他和那些军官们一样,

[hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ]['di:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ðer; ðər] [ɪks'plɔɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz]
had approached the party detailing their exploit , and had fixed his
有 接近 这 派对 详细说明 他们的 开发 , 和 有 固定的 他的

[dɑ:rk] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dæŋɡlɪŋ] ['troʊfi] .
dark eye on the dangling trophy .
黑暗的 眼睛 在 这 悬挂 杯 .

他走近那群人, 详细描述了他们的壮举, 并将他那双深邃的眼睛紧紧盯着悬挂着的战利品。

" [meɪ] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['heɪbən] [aɪ 'bi:][hi;; hi][nɑ:t][ə; eɪ][kælp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʌŋɡər] ['dezbəərə] .
" **May I nebber see a hebben ib he not a calp of a younger Desborough .**
" 可能 我 内伯 看 一个 赫本 ib 他 不是 一个 小牛 的 一个 年轻 德斯伯勒 .

“我能否看到一个 hebben ib he 不是年轻的 Desborough 的 calp。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['laɪn] [ti:f] [baɪ][hi:; hi] [her] — [hi:; hi]ɔ:l] ['jælə] [laɪk][ə; eɪ] [breɪst] [pleɪt] —
I know him lying tief by he hair — he all yaller like a sogers breast plate —
我 知道 他 说谎 深 经过 他 头发 — 他 全部 亚勒 喜欢 一个 索格斯 胸部 盘子 —
[kɜ:rs] [hɪm; ɪm] ['ræskl] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ti:θ] ,
curse him rascal (and his white and even teeth ,
诅咒 他 恶棍 (和 他的 白色的 和 甚至 牙齿 ,

我知道他正躲在偷窃的绳子上，他的头发——他全身像战士的胸甲一样黄——该死的恶棍（还有他洁白整齐的牙齿，
[wɜ:r; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][grɪn] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] ,
were exhibited in the grin that accompanied the remark ,
是 展出 在 这 咧嘴笑 那 伴随 这 评论 ,
这句话背后，带着一丝微笑，这笑容显露无疑。

) [hi:; hi] [noʊ] [mɔ:r] [seɪ][hi:; hi][seɪl] [raʊnd] ['mæsə] [gə'ræl] [ɡʌn] [boʊt] ,
) he nebber no more say he sail round Massa Geral gun boat ,
) 他 内伯 不 更多的 说 他 帆 圆形的 马萨 杰拉尔 枪 船 ,
他不再说他绕着马萨·杰拉尔炮艇航行了，

[ænd; ənd] ['mæsə] [gə'ræl][ænd; ənd]['sæmbəʊ] [sli:p] . "
and Massa Geral and Sambo sleep . "
和 马萨 杰拉尔 和 桑博 睡觉 . "
马萨·杰拉尔和桑博睡着了。

" [baɪ][dʒoʊv][hi:; hi][ɪz] [raɪt] , " [sed] [di:] ['kɜ:rsɪ] .
" By Jove he is right , " said De Courcy .
" 经过 朱庇特 他 是 正确的 , " 说 德 库尔西 .
“天哪，他说得对，”德库尔西说道。

" [aɪ] [rekə'lekt] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [her] ['jestərdeɪ] [wen] [ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ]
" I recollect remarking the colour of the fellow's hair yesterday when on calling
" 我 追忆 评论 这 颜色 的 这 同伴们 头发 昨天 什么时候 在 呼叫
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] " [dʒɪn] [slɪŋ] ,
for a glass of " gin sling ,
为了 一个 玻璃 的 " 杜松子酒 吊索 ,
“我记得昨天点了一杯杜松子酒的时候，注意到那家伙的头发颜色，

" [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] ,
" at the inn to which I had conducted him ,
" 在 这 客栈 到 哪个 我 有 实施 他 ,
“在我带他去的那家客栈里，

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [slaʊt[t] [hæt] [ʌn'serə'moʊniəsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
he threw his slouched hat unceremoniously on the table ,
他 扔 他的 懒散地 帽子 不体面地 在 这 桌子 ,
他漫不经心地把歪戴的帽子扔到桌子上。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][bəʊθ][hændz] [θru:] [hɪz; ɪz] ['lɑ:ks] ,
and rubbed the fingers of both hands through his carrotty locks ,
和 摩擦 这 手指 的 两个都 双手 通过 他的 胡萝卜 锁 ,
他用双手手指轻轻梳理着自己胡萝卜色的头发，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] [tu:; tə][stænd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔ:rgən] ['pɜ:rfɪktli] [ɑ:n][end] . "
until they actually appeared to stand like those of the Gorgon perfectly on end . "
直到 他们 实际上 出现 到 站立 喜欢 那些 的 这 戈耳工 完美 在 结尾 . "
直到它们看起来真的像戈耳工的雕像一样，笔直地立了起来。

" [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ʰðər] [pru:f] ['wɑ:ntɪŋ] , " [sed] ['vɪljɜ:z] ,
" And were there other proof wanting , " said Villiers ,
" 和 是 那里 其他 证明 想要 , " 说 维利尔斯 ,
“还有其他证据吗？”维利尔斯问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][aɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['sleɪərz] [ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
" **we have it here in the spoil his slayers are exhibiting to their**
" 我们 有 它 这里 在 这 剧透 他的 屠戮者 是 展出 到 他们的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

“我们在这里找到了，就在他被杀害后，凶手们向同伴们展示的战利品中。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['paʊdər] [hɔːrn] , ['bʊlɪt] [pəʊtʃ] , [ænd; ənd] [weɪst] [belt] ,
There are the identical powder horn , bullet pouch , and waist belt ,
那里 是 这 完全相同的 粉末 喇叭 , 子弹 小袋 , 和 腰部 腰带 ,
这里有相同的火药角、子弹袋和腰带。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [wen] [hiː; hi] ['lændɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] . "
which he wore when he landed on this very spot . "
哪个 他 穿着 什么时候 他 登陆 在 这 非常 点 . "
他降落在这里时穿的就是这件衣服。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['mɪdl,mɔːr] , " [wɪl] [swer] [baɪ][ðə; ði] ['krʊkɪd] [bʌk] [hɔːrn]['hænd(ə)l][ʌv; əv]
" **And I ,** " **said Middlemore ,** " **will swear by the crooked buck horn handle of**
" 和 我 , " 说 米德尔摩尔 , " 将要 发誓 经过 这 歪 巴克 喇叭 处理 的
[ðæt] [hjuːdʒ] [naɪf] ,
that huge knife ,
那 巨大的 刀 ,

“而我,”米德尔莫尔说,“可以对着那把大刀的弯曲鹿角刀柄发誓。”

[ɔːr] [dægər] ; [fɔːr; fər][ɪn][ʼaʊər; ɑːr] ['strʌɡ(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [kəʊt]
or dagger ; for in our struggle on the sands yesterday morning , his blanket coat
或者 匕首 ; 为了 在 我们的 斗争 在 这 沙子 昨天 早晨 , 他的 毯子 外套
[keɪm] ['oʊpən] ,
came open ,
来了 打开 ,

或者匕首; 因为昨天早上我们在沙滩上搏斗时, 他的毯子外套被扯开了。

[ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] ['wepən] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [ə; eɪ] [ɑːrp] [aɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
and discovered the weapon on which I kept a sharp eye , during the whole time .
和 发现 这 武器 在 哪个 我 保留 一个 锋利的 眼睛 , 期间 这 所有的 时间 .
然后我发现了我一直以来密切关注的那件武器。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][plænt] [ðæt] ['mɑːnstər] ([ænd; ənd][hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə]
Had he but managed to plant that monster (and he affected to
有 他 但 管理 到 植物 那 怪物 (和 他 做作的 到
['ʃʌdə] ,
shudder ,
不寒而栗 ,

如果他真的种下了那个怪物 (他假装打了个寒颤),

) ['ʌndər] [maɪ] ['mɪd(ə)l] [rɪbz] , [ðen] [wʊd] [aɪ 'tiː] [her] [bɪn] [eɪl][ʼoʊvər][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['mɪdl,mɔːr] . "
) **under my middle ribs , then would it hare been ail over with poor Middlemore .** "
) 在下面 我的 中间 肋骨 , 然后 会 它 野兔 到过 艾尔 超过 和 贫穷的 米德尔摩尔 . "

如果我的肋骨下方有伤, 那么可怜的米德尔莫尔的遭遇就彻底结束了。

" [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] , " [rɪ'mɑːkt] ['henri] ['grænθəm] .
" **There cannot be a doubt ,** " **remarked Henry Grantham .**
" 那里 不能 是 一个 怀疑 , " 评论 亨利 格兰瑟姆 .

“这一点毋庸置疑,”亨利·格兰瑟姆说道。

" [wɪð; wɪθ]['sæmboʊ][ænd; ənd][diː] ['kɜːrsɪ] , [aɪ] [wel] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [her] ,
" **With Sambo and De Courcy , I well recollect the hair ,**
" 和 桑博 和 德 库尔西 , 我 出色地 追忆 这 头发 ,
“我清楚地记得桑博和德库尔西的头发,

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈɔːlsʊ] [pəˈtɪkjələri] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdægər] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ]
and I also particularly noticed the handle of his dagger , which , as you
和 我 还 特别 注意到 这 处理 的 他的 匕首 , 哪个 , 作为 你
[pəˈsiːv] ,
perceive ,
感知 ,

我还特别注意到他匕首的柄，正如你所看到的，

[hæz; həz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [twɪst] [ɪn][aɪˈtiː] .
has a remarkable twist in it .
有 一个 卓越 捻 在 它 :

它有一个出人意料的转折。

" [ɔːl] [daʊt] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][rest][baɪ][ˈsæmbʊ] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][ɪts] [pəˈzesər]
" All doubt was put to rest by Sambo , who , having spoken with its possessor
" 全部 怀疑 曾是 放 到 休息 经过 桑博 , WHO , 拥有 说 和 它是 拥有者
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

“桑博打消了所有疑虑，他与物品的拥有者交谈了一会儿后，

[naʊ] [rɪˈtʰ:rnd] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
now returned , bearing the knife , at the extremity of the handle of which ,
现在 返回 , 轴承 这 刀 , 在 这 末端 的 这 处理 的 哪个 ,
[ˈhævɪŋ] [ˈspɔːkən] [wɪθ] [ɪts] [pəˈzɛsər]
现在他回来了，手里拿着那把刀，刀柄末端是.....

[wʌz; wəz] [ɪnˈgreɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈʃɪld] [ðə; ði] [ˈletərz] [piː] . [iː] . [tiː] . [ə; eɪ] . [enz] .
was engraved on a silver shield the letters P . E . T . A . Ens .
曾是 刻 在 一个 银 盾 这 信件 P . E . T . 一个 . 恩斯 .
[ˈpɛtəˈtɪk] [ˈsɪlvər] [ˈʃɪld] [ˈlɛtərz] [ˈpiː] [ˈiː] [ˈtiː] [ˈə] [ˈɛnz]
银盾上刻有 PETA Ens 的字样。

[em] . [em] .
M . M .
M . M .

毫米

" [pɔːl] , [ɪˈmiːliəs] , [θiˈɔːfiləs] , [ɑːrˈnoʊldi] , [ˈɛnsən] [ˈmɪʃɪɡən] [məˈlɪjə] , " [pəˈsuːd] [ˈgrænθəm]
" Paul , Emilius , Theophilus , Arnoldi , Ensign Michigan Militia , " pursued Grantham
" 保罗 , 埃米利厄斯 , 狄奥菲勒斯 , 阿诺尔迪 , 军旗 密歇根州 民兵 , " 追击 格兰瑟姆
[ˈriːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

“保罗、埃米利乌斯、西奥菲勒斯、阿诺尔迪、密歇根州民兵少尉，”格兰瑟姆继续读着。

" [ðɪs] [ðen] [ɪz] [kənˈkluːsɪv] ,
" This then is conclusive ,
" 这 然后 是 确凿 ,

那么，结论就此得出。

[ænd; ʌnd][wɪː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [ɑːrˈsɛlvz] [ðæt] [wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
and we have to congratulate ourselves that one at least of two of the
和 我们 有 到 祝贺 我们自己 那 一 在 至少 的 二 的 这
[ˈvaɪlɪst] [ˈskaʊndrəlz] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ˈevər] [ˈhɑːrbər] ,
vilest scoundrels this country ever harboured ,
最卑鄙的 无赖 这 国家 曾经 窝藏 ,

我们应该感到欣慰，因为这个国家曾经窝藏的至少两个最卑鄙的恶棍之一，

[hæz; həz][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [met][ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi] [ˈmerɪtɪd] . "
has at length met the fate he merited . "
有 在 长度 遇见 这 命运 他 值得 . "

他最终得到了应有的下场。

" [feɪt] [hɪm; ɪm] [ˈmerɪt] , [ˈmæsə] [ˈhenri] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈniːgroʊ] ,
" **Fate him merit , Massa Henry , " muttered the aged and privileged negro ,**
" 命运 他 优点 , 马萨 亨利 , " 低声说道 这 老年人 和 特权 黑人 ,
" 命运会眷顾他的, 亨利老爷," 这位年迈而享有特权的黑人低声说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈæŋɡər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊnz] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [ðə; ði]
with something like anger in his tones , as he returned the knife to the
和 某物 喜欢 愤怒 在 他的 音调 , 作为 他 返回 这 刀 到 这
[ˈɪndiən] ;
Indian ;
印度 ;

他语气中带着一丝愤怒, 把刀还给了印第安人;
" [hiː; hi] [dæm] - - [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɪŋ] !
" **he dam ' serter from a king !**
" 他 坝 - - 从 一个 国王 !
" 他真是个国王的混蛋! "

[noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] - - [ə; eɪ] [daɪ] [laɪk] [dɪs] .
No , no , he nebber deserb a die like dis .
不 , 不 , 他 内伯 - 一个 死 喜欢 迪斯 .
不, 不, 他绝不该落得这样的下场。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæb] [ə; eɪ] [roʊp] [raʊn] [hɪm; ɪm] [nek] [ænd; ənd] [daɪ] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪŋ] [tiːf] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg]
He ought to hab a rope roun him neck and die him lying teef like a dog
他 应该 到 哈布 一个 绳索 圆 他 脖子 和 死 他 说谎 牙齿 喜欢 一个 狗
."
."
."
."

应该用绳子勒住他的脖子, 让他像狗一样死在地上, 嘴里还叼着牙。
" [aɪ] [ɡes] [haʊˈevər] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [dʒerəˈmaɪə] [hæz; həz] [ɡɑːt] [kliːn] [slɪk] [ɔːf] , " [sed] [ˈvɪljəːz] ,
" **I guess however our friend Jeremiah has got clean slick off , " said Villiers ,**
" 我 猜测 然而 我们的 朋友 耶利米 有 得到 干净的 光滑 离开 , " 说 维利尔斯 ,
" 不过, 我猜我们的朋友杰里迈亚已经彻底脱身了," 维利尔斯说道。

[ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ,
imitating the tone and language of that individual , " and he , I take it ,
模仿 这 语气 和 语言 的 那 个人 , " 和 他 , 我 拿 它 ,
模仿那个人的语气和语言, "而且, 我想, 他

[ɪz] [baɪ] [faːr] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
is by far the more formidable of the two .
是 经过 远的 这 更多的 强大 的 这 二 .
远比后者强大得多。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [daɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [ɡɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] [jet] ,
I expect that , before he dies , he will give one of us a long shot yet ,
我 预计 那 , 前 他 死亡 , 他 将要 给 一 的 我们 一个 长的 射击 然而 ,
我估计在他去世之前, 他还会给我们中的某个人一个渺茫的机会。

[ɪn] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈhoʊpf(ə)] . "
in revenge for the fall of young hopeful . "
在 复仇 为了 这 落下 的 年轻的 充满希望 . "
为了替那些怀揣希望的年轻人报仇。

" [ˈtreɪtərəs] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒfəl] [ˈskaʊndrəl] , " [ˈæspəreɪtɪd] [ˈhenri] [ˈɡrænθəm] ,
" **Traitorous and revengeful scoundrel , " aspirated Henry Grantham ,**
" 叛徒 和 复仇的 恶棍 , " 送气 亨利 格兰瑟姆 ,
" 叛国且报复心极强的恶棍," 亨利·格兰瑟姆愤愤不平地说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [deθ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .
as the recollection of the manner of his father's death came over his mind .
作为 这 回忆 的 这 方式 的 他的 父亲的 死亡 来了 超过 他的 头脑 .

父亲去世时的情景浮现在他的脑海中。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] [hæz; həz][ɪn][pɑːrt] [met] [ɪts]
" It is , at least , some consolation to think his villainy has in part met its reward .
" 它 是 , 在 至少 , 一些 安慰 到 思考 他的 邪恶 有 在 部分 遇见 它是 报酬 .

“至少，想到他的罪恶行径已经得到了一定程度的报应，也算是一种安慰吧。”

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ˈʌv; əv] [jʌŋ] [ˈdezbərə] ,
I confess I think in the death of young Desborough ,
我 承认 我 思考 在 这 死亡 的 年轻的 德斯伯勒 ,
我承认，我认为年轻的德斯伯勒之死，

[les] [ˈiːv(ə)n][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈenəmi] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ,
less even because a dangerous enemy has been removed ,
较少的 甚至 因为 一个 危险的 敌人 有 到过 已移除 ,
甚至更少，因为一个危险的敌人已经被消灭了。

[ðæn; ðən][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈrækt] [ɪn][ɪts] [ˈoʊnli]
than because in his fall the heart of the father will be racked in its only
比 因为 在 他的 落下 这 心 的 这 父亲 将要 是 架子 在 它是 仅有的
[əˈseɪləbl̩] [pɔɪnt] .
assailable point .
可攻击的 观点 .

因为他的堕落，会让父亲的心在其唯一易受攻击的地方遭受重创。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈkruːəl] ,
I trust I am not naturally cruel ,
我 相信 我 是 不是 自然 残忍的 ,
我相信我天性并不残忍。

[jet] [duː][aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪn] [ˈpɑːrtnər][ɪn] [ˈɪnfəmi] [meɪ] [ˈevər] [ˈæftər] [riːˈvɪzɪt] [hɪz; ɪz]
yet do I hope the image of his slain partner in infamy may ever after revisit his
然而 做 我 希望 这 图像 的 他的 被杀 伙伴 在 骂名 可能 曾经 后 重访 他的
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,
但我希望他那位臭名昭著的遇害伙伴的形象，从此以后能够不断浮现在他的记忆中。

[ænd; ənd][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
and remind him of his crime .
和 提醒 他 的 他的 犯罪 .
并提醒他所犯的罪行。

" [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪndiəns] [naʊ] [druː] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz][tuː; tə]
" An exclamation from the Indians now drew the attention of the officers to
" 一个 感叹 从 这 印度人 现在 画 这 注意力 的 这 警官 到
[ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
a boat that came in sight ,
一个 船 那 来了 在 视线 ,
“这时，印第安人的一声惊呼引起了军官们的注意，一艘小船出现在他们的视线范围内。”

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈʌv; əv] [ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
in the direction in which that of Gerald Grantham had long since disappeared ,
在 这 方向 在 哪个 那 的 杰拉尔德 格兰瑟姆 有 长的 自从 消失 ,
朝着杰拉尔德·格兰瑟姆早已消失的方向走去。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] , [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] , ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stem] [br'keɪm] ['grædʒuəli] **and as she drew nearer , a white flag , floating in the stem became gradually distinguishable .**
和 作为 她 画 更近 , 一个 白色的 旗帜 , 漂浮的 在 这 干 成为 逐步地 [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] .
distinguishable .
可区分的

随着她靠近，一根茎秆上飘扬的白旗渐渐清晰可见。

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɑːfəsərz] , **Expressions of surprise passed among the officers ,**
表达式 的 惊喜 通过了 之中 这 警官 ,
军官们彼此交换了惊讶的表情。

[baɪ] [hu:m] ['veriəs] ['məʊtɪvz] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] **by whom various motives were assigned as the cause of the return of the**
经过 谁 各种各样的 动机 是 分配 作为 这 原因 的 这 返回 的 这 [flæg][ʌv; əv] [truːs] ,
flag of truce ,
旗帜 的 休战 ,

有人提出了各种各样的动机来解释休战旗帜回归的原因，

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] [oʊn] [boʊt] [noʊ][wʌn] ['daʊtɪd] , [ɪ'speʃəli] , [æz; əz] , [ɑːn] **for that it was their own boat no one doubted , especially , as , on**
为了 那 它 曾是 他们的 自己的 船 不 一 怀疑 , 尤其 , 作为 , 在 [ə'prəʊtɪŋ] [sə'fɪʃntli] [nɪr] ,
approaching sufficiently near ,
接近 足够 靠近 ,

因为这一点毋庸置疑，那就是他们自己的船，尤其是在靠近到足够近的距离之后。

[ðə; ði] [bluː] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːfɪsər] [huː] [stiəd] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] **the blue uniform of the officer who steered the boat was visible to the**
这 蓝色的 制服 的 这 官 WHO 转向 这 船 曾是 可见的 到 这 [ˈneɪkɪd] [aɪ] .
naked eye .
裸 眼睛 .

驾驶船只的军官的蓝色制服肉眼清晰可见。

[ɑːn][ə; eɪ] [jet] ['nɪrər] [ə'prəʊtɪ] , [haʊ'evər] , **On a yet nearer approach , however ,**
在 一个 然而 更近 方法 , 然而 ,
然而，在更近的距离上，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn] ['kwɛstʃən] [wɔːr] [nɑːt][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] **it was perceived that the individual in question wore not the uniform of the**
它 曾是 感知 那 这 个人 在 问题 穿着 不是 这 制服 的 这 ['brɪtɪʃ] ['neɪvɪ] ,
British Navy ,
英国 海军 ,

人们认为该男子穿的并非英国海军制服。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪn] , [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'saɪsli] , [ɪn'diːd] , **but that of an officer of the American line , the same precisely , indeed ,**
但 那 的 一个 官 的 这 美国人 线 , 这 相同的 恰恰 , 的确 ,
但美军军官的情况则完全一样。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] . **as that of Major Montgomerie .**
作为 那 的 主要的 蒙哥马利 .
就像蒙哥马利少校那样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
It was further remarked that there was no lady in the boat , and that ,
它 曾是 更远 评论 那 那里 曾是 不 女士 在 这 船 , 和 那 ,
有人还指出, 船上没有女士, 而且,

[ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɔːlˈredi] [neɪmd] , [ˈmɪrli]
independently of the crew , there was besides the officer already named , merely
独立 的 这 全体人员 , 那里 曾是 除了 这 官 已经 命名 , 仅仅
[wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
one individual ,
一 个人 ,

除了上述提到的军官之外, 除了船员之外, 只有一人。

[drest] [ɪn][ðə; ði][nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərli] .
dressed in the non - commissioned uniform , who seemed to serve as his orderly .
穿着 在 这 非 - 委托 制服 , WHO 似乎 到 服务 作为 他的 秩序 .
身穿士官制服, 看起来像是他的勤务兵。

[fʊl] [ˈeɪvɪdəns] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [hæd; həd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][flæɡ] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [fɔːrt]
Full evidence being now had that this was a flag sent from the American Fort
满的 证据 存在 现在 有 那 这 曾是 一个 旗帜 发送 从 这 美国人 堡
,
,
,

现在已有充分证据表明, 这面旗帜是从美国堡垒送来的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] ,
which had , in all probability ,
哪个 有 , 在 全部 可能性 ,

这很可能

[mɪst] [ˈdʒerəld][baɪ] [dɪˈsendɪŋ] [wʌn] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [fɔːrmd] [baɪ] [ˈtɜːrki] [ˈaɪlənd] ,
missed Gerald by descending one channel of the river formed by Turkey Island ,
错过 杰拉尔德 经过 下降 一 渠道 的 这 河 形成 经过 火鸡 岛 ,
沿着土耳其岛形成的一条河道向下走, 错过了杰拉尔德。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði][eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
while the latter had ascended by the other , the aid - de - camp ,
尽管 这 后者 有 上升 经过 这 其他 , 这 援助 - 德 - 营 ,
当后者被另一位副官——也就是那位武官——带上去的时候,

[diː] [ˈkɜːrsi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [ˈdʒen(ə)rəl] [brɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd][tuː; tə]
De Courcy hastened to acquaint General Brock with the circumstance , and to
德 库尔西 加快 到 熟人 一般的 布洛克 和 这 环境 , 和 到
[rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] .
receive his orders .
收到 他的 订单 .

德库尔西急忙将情况告知布罗克将军, 并接受他的命令。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [pleɪs] , [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] ,
By the time the American reached the landing place , the youth had returned ,
经过 这 时间 这 美国人 达到 这 降落 地方 , 这 青年 有 返回 ,
当美国人到达登陆地点时, 那个年轻人已经回来了。

[əˈkʌmpənɪŋ] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] .
accompanying a superior officer of the staff .
随同 一个 优越的 官 的 这 职员 .
陪同上级参谋人员。

[bəuθ] [dr'sendɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] ['li:dn̩; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [wen] , ['hævɪŋ] [sə'lu:tɪd]
Both descended the flight of steps leading to the river , when , having saluted
两个都 下降 这 航班 的 步骤 领导 到 这 河 , 什么时候 , 拥有 敬礼
[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ,
the officer ,
这 官 ,

两人走下通往河边的台阶，向军官敬礼后，

[æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə]['blaɪndfoʊld][hɪm; ɪm] .
after a moment or two of conversation , they proceeded to blindfold him .
后 一个 片刻 或者 二 的 对话 , 他们 继续 到 眼罩 他 .
交谈片刻后，他们蒙住了他的眼睛。

[ðɪs] [prɪ'kɔ:ʃn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] [ðen] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɡʌn] -
This precaution having been taken , the American was then handed over the gun -
这 预防 拥有 到过 已采取 , 这 美国人 曾是 然后 递交 超过 这 枪 -
[weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
wale of the boat ,
威尔士 的 这 船 ,

采取了这一预防措施后，美国人被交到了船舷上。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][steps][baɪ][ðə; ði] [tu:] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fəsərz][ɑ:n] [hu:z] [ɑ:rmz][hi:; hi]
and assisted up the flight of steps by the two British officers on whose arms he
和 协助 向上 这 航班 的 步骤 经过 这 二 英国 警官 在 谁 武器 他
[li:nd] .
leaned .
倾斜 .

他靠在两名英国军官的胳膊上，搀扶着他走上了台阶。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rt] ,
As they passed through the crowd , on their way to the Fort ,
作为 他们 通过了 通过 这 人群 , 在 他们的 方式 到 这 堡 ,
当他们穿过人群，前往堡垒的路上时，

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][wɜ:r; wər] [ə'seɪld] [baɪ][laʊd] [jelz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv]
the ears of the stranger were assailed by loud yells from the bands of
这 耳朵 的 这 陌生人 是 遭受攻击 经过 大声 喊叫 从 这 乐队 的
['ɪndiənz] ,
Indians ,
印度人 ,

陌生人的耳朵被印第安人成群结队的喧闹喊叫声所震得嗡嗡作响。

[hu:] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [kjʊrɪ'ɑ:səti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ,
who , with looks of intense curiosity and interest , gazed on the passing ,
WHO , 和 看起来 的 激烈的 好奇心 和 兴趣 , 凝视 在 这 通过 ,
他们带着浓重的好奇和兴趣，注视着走过的人，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] , [si:n] .
and to them in some degree inexplicable , scene .
和 到 他们 在 一些 程度 无法解释的 , 场景 .
对他们来说，这在某种程度上是无法解释的场景。

['stɑ:rtlɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪrs] [kraɪ] ,
Startling as was the fierce cry ,
令人震惊 作为 曾是 这 凶猛的 哭 ,
那声凄厉的喊叫令人震惊。

[ðə; ði] ['ɑ: fisə] [pə' su: d] [hi: z; i: z] [kɔ: rs] [wɪ' ðəʊt] ['mu: vɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hi: z; i: z] [faɪn] [ænd; ənd] ['mæni] **the officer pursued his course without moving a muscle of his fine and manly**
这 官 追击 他的 课程 没有 移动 一个 肌肉 的 他的 美好的 和 男子气概
[fɔ: rm] , **form** ,
形式 ,

那名警官身形健壮，一动不动地继续前进。

[bi' jɑ: nd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði]['ækj(ə)n][ɪn] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] . **beyond what was necessary to the action in which he was engaged** .
超过 什么 曾是 必要的 到 这 行动 在 哪个 他 曾是 已订婚的 .
超出了他所参与行动所必需的范围。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n [wɪt] [di'mɑ: ndɪd] [ɔ: l][hi: z; i: z] [kə'lektɪd nəs] [ænd; ənd] ['kɜ: rɪdʒ] , **It was a position which demanded all his collectedness and courage** ,
它 曾是 一个 位置 哪个 要求 全部 他的 集体 和 勇气 ,
这是一个需要他保持冷静和勇气的职位。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si: md] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [meɪd] [ʌp][hi: z; i: z][maɪnd][nɔ: t][tu:; tə] **and he seemed as though he had previously made up his mind not to**
和 他 似乎 作为 尽管 他 有 之前 制成 向上 他的 头脑 不是 到
[bi:; bi] [di'fɪ](ə)nt [ɪn] ['i: ðə] . **be deficient in either** .
是 不足 在 任何一个 .

而且他似乎早已下定决心，要在这两方面都做到精益求精。

[pə' hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'reɪli] [di'praɪvd] [ʌv; əv] [saɪt] , **Perhaps it was well that he had been temporarily deprived of sight** ,
也许 它 曾是 出色地 那 他 有 到过 暂时地 被剥夺的 的 视线 ,
或许他暂时失明反而是件好事。

[fɔ: r; fə] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [ri'mɑ: kt] [ðə; ði] ['nu: mərəs] ['tɑ: məhɔ: k] [ðæt] [wɜ: r; wə] [reɪzd] **for could he have remarked the numerous tomahawks that were raised**
为了 可以 他 有 评论 这 很多的 战斧 那 是 提高
[tɔ: rdz] [hɪm; ɪm] , **towards him** ,
向 他 ,
他又怎会注意到那些朝他举起的无数战斧呢？

[ɪn] [ˌpæntə'mɪmɪk] [ˌreprɪzen'teɪ](ə)n [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] **in pantomimic representation of what they would have done had they been**
在 哑剧 表示 的 什么 他们 会 有 完毕 有 他们 到过
[pə' mɪtɪd] , **permitted** ,
允许 ,
以哑剧的形式来表现如果他们被允许会做什么，

[ðə; ði] [vju:] [wʊd] [ɪn][nəʊ] [wei] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hi: z; i: z][self] - [pə'zeɪn] . **the view would in no way have assisted his self - possession** .
这 看法 会 在 不 方式 有 协助 他的 自己 - 拥有 .
这样的景象丝毫不有助于他保持镇定。

[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ: rt] [wʌns] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ: rti] , [ðə; ði] ['klæmə] [bɪ'gæ]n[tu:; tə] **The entrance to the fort once gained by the little party , the clamour began to**
这 入口 到 这 堡 一次 获得 经过 这 小的 派对 , 这 叫嚣 开始 到
[səb'saɪd] , **subside** ,
塌陷 ,
小队一旦进入堡垒，喧闹声便开始平息下来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɪndiəns] , [baɪ] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑ:lʊd] ,
and the Indians , by whom they had been followed ,
和 这 印度人 , 经过 谁 他们 有 到过 随后 ,
以及一直跟随他们的印第安人,

[rɪˈtʃ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][tu;; tə][ˈsætɪsfai][ðər; ðər][ˌkjəriˈɑ:səti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:]
returned to the bank of the river to satisfy their curiosity with a view
返回 到 这 银行 的 这 河 到 满足 他们的 好奇心 和 一个 看法
[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,
of those who had been left in the boat ,
的 那些 WHO 有 到过 左边 在 这 船 ,
他们回到河岸边, 想看看那些留在船上的人, 以满足他们的好奇心。

[tu;; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɪˈkjʊrəti] [əˈɡenst] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈaʊtreɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈsɑ:rdʒənts] [kəˈmænd]
to which , as a security against all possible outrage , a sergeant's command
到 哪个 , 作为 一个 安全 反对 全部 可能的 暴行 , 一个 中士的 命令
[hæd; həd] [ˈmi:nwaɪl] [bɪn] [dɪˈspætʃ] .
had meanwhile been despatched .
有 同时 到过 已派送 .
为了防止发生任何可能的暴行, 一名士官的命令已经下达。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)] [dɛɡvɪl] , [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [səˈraʊndɪd]
It was in the drawing room of Colonel D'Egville , that the General , surrounded
它 曾是 在 这 绘画 房间 的 上校 德埃格维尔 , 那 这 一般的 , 包围
[baɪ][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˈɑ:fəsərz] ,
by his chief officers ,
经过 他的 首席 警官 ,
将军是在德埃格维尔上校的客厅里, 被他的高级军官们簇拥着,

[əˈweɪtɪd] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [tru:s] .
awaited the arrival of the flag of truce .
等待中 这 到达 的 这 旗帜 的 休战 .
等待休战旗的到来。
[ˈɪntu:] [ðɪs] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɜ:rn(ə)] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ræŋk] ,
Into this the American Colonel , for such was his rank ,
进入 这 这 美国人 上校 , 为了 这样的 曾是 他的 秩 ,
这位美国上校, 因为他的军衔就是如此, 也参与了其中。

[ˈæftər] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈerɪə] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwi:n] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʌʃəd] ,
after traversing the area of the fort that lay between , was now ushered ,
后 穿越 这 区域 的 这 堡 那 躺 之间 , 曾是 现在 引导 ,
穿过堡垒之间的区域后, 现在被引开了,
[ænd; ʌnd] , [ðə; ði] [ˈbəndɪdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈmu:vɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈsevrəl] [tu;; tə] [hu:m] [hi;; hi]
and , the bandage being removed , his eye encountered several to whom he
和 , 这 绷带 存在 已移除 , 他的 眼睛 遭遇 一些 到 谁 他
[wʌz; wəz] [ˈpɜ:rsənəli] [noʊn] ,
was personally known ,
曾是 亲自 已知 ,
绷带被取下后, 他的眼睛看到了几个他认识的人。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [sʌtʃ] [ˌsæljəˈteɪʃənz][æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wɜ:r; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .
and with these such salutations as became the occasion were exchanged .
和 和 这些 这样的 问候 作为 成为 这 场合 是 交换 .
于是, 双方互致了符合场合的问候。
" [ðə; ði][flæg][ju;; jʊ] [ber] , [sɜ:r] , " [kəˈmenst] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" **The flag you bear , sir ,** " **commenced the General ,**
" 这 旗帜 你 熊 , 先生 , " 开始 这 一般的 ,
“先生, 您所携带的旗帜,”将军开口说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈʌv; əv] [pɔːz] [səkˈsiːdɪŋ] [ðɪːz] [gˈriːtɪŋz] , " [rɪˈleɪts] [aɪ] [prɪˈzuːm] ,
after a few moments of pause succeeding these greetings , " relates I presume ,
后 一个 很少 时刻 的 暂停 成功 这些 问候 , " 相关 我 怙 ,
在这些问候之后, 短暂的停顿之后, “我猜想, 这与.....有关。”

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈprɪzənəz] [soʊ][ˈriːs(ə)ntli] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][hændz] . "
to the prisoners so recently fallen into our hands . "
到 这 囚犯 所以 最近 倒下 进入 我们的 双手 . "
致那些最近落入我们手中的囚犯们。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] ,
" By no means , General , " returned the American ,
" 经过 不 方法 , 一般的 , " 返回 这 美国人 ,
“绝不可能, 将军,”美国人回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˌɪntɪˈmeɪ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˈʌv; əv] [sʌtʃ] [fækt] — [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz][ˈʌv; əv][ə; eɪ]
" this is the first intimation I have had of such fact — my mission is of a
" 这 是 这 第一的 暗示 我 有 有 的 这样的 事实 — 我的 使命 是 的 一个
[ˈhoʊlɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃər] .
wholly different nature .
完全 不同的 自然 .
这是我第一次得知这样的事实——我的任务性质完全不同。

[aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈpjuːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪsər] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrsɪz][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈhaɪtɪd] [steɪts] ,
I am deputed by the officer commanding the forces of the United States ,
我 是 委派 经过 这 官 指挥 这 力量 的 这 团结的 各州 ,
我奉美国军队指挥官之命前来。

[tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ðɪ] [ˈgærɪsn] [ˈʌv; əv][ˈæmhɜːrstˌbɜːrg] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts][ˈneɪv(ə)l] [dɪˈpendənsɪz] ,
to summon the garrison of Amherstburg , with all its naval dependencies ,
到 召唤 这 驻军 的 阿默斯特堡 , 和 全部它是 海军 依赖项 ,
召集阿默斯特堡驻军及其所有海军附属部队,

[tuː; tə] [səˈrendər] [wɪˈðɪn] [ten] [deɪz] [frəm; frəm] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] .
to surrender within ten days from this period .
到 投降 之内 十 天 从 这 时期 .
自该期限起十日内投降。

" [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [smaɪld] .
" The General smiled .
" 这 一般的 微笑 .
将军笑了。

" [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈpɜːrpəs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æktʃuːeɪtɪd][juː ˈes][bəʊθ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" A similar purpose seems to have actuated us both , " he observed .
" 一个 相似的 目的 似乎 到 有 驱动 我们 两个都 , " 他 观察到 .
他评论道: “我们俩似乎都有着相似的目的。”

" [ə; eɪ] [ˈʃɔːrtər] [ˈlɪmɪt][hæv; həv][aɪ] [prɪˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪsər] [baɪ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ,
" A shorter limit have I prescribed to the officer by whom I have ,
" 一个 较短 限制 有 我 规定 到 这 官 经过 谁 我 有 ,
“我已为我所委托的官员规定了更短的期限,

[ðɪs] [ˈveri] [deɪ] , [sent][ə; eɪ][flæɡ][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [hʌl] ; [aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]
this very day , sent a flag to General Hull ; I have caused it to be
这 非常 天 , 发送 一个 旗帜 到 一般的 赫尔 ; 我 有 导致 它 到 是
[ˈɪntɪmətɪd] ,
intimated ,
暗示 ,
就在今天, 我向赫尔将军送去了一面旗帜; 我已经通知了相关人员。

[ðæt] , [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsʌmənz] ,
that , failing to comply with my summons ,
那 , 失败 到 遵守 和 我的 传票 ,
你没有遵守我的传票,

[hiː; hi] [meɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈsæbəθ] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈfloʊtɪŋ]
he may on the ensuing Sabbath expect to see the standard of England floating
他 可能 在 这 随后 安息日 预计 到 看 这 标准 的 英格兰 漂浮的
[ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪtədel] .
over the walls of his citadel .
超过 这 墙壁 的 他的 堡垒 .
在随后的安息日, 他或许会看到英格兰的旗帜飘扬在他的城堡城墙上。

[ðɪs] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ] [meɪ] [mɔːrˈoʊvər] [rɪˈpiːt] [æz; əz][maɪ] [ˈænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmɪʃ(ə)n] .
This , Colonel , you may moreover repeat as my answer to your mission .
这 , 上校 , 你 可能 而且 重复 作为 我的 回答 到 你的 使命 .
上校, 您可以将此作为我对您任务的答复。

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [boʊd] .
" The American bowed .
" 这 美国人 鞠躬 .
美国人鞠躬了。

" [sʌt] [ðen] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪz][jʊr; jər][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ? "
" Such then , General , is your final determination ? "
" 这样的 然后 , 一般的 , 是 你的 最终的 决心 ? "
“那么, 将军, 这就是您的最终决定吗? ”

" [nɑːt] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [ˈsæbəθ] [wɪl] [dɑːn] ,
" Not more certain is it that the next Sabbath will dawn ,
" 不是 更多的 肯定 是 它 那 这 下一个 安息日 将要 黎明 ,
“下一个安息日是否会到来, 这一点也同样无法确定。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [kəˈmænd] [wɪl] [əˈtempt] [ðə; ði] [əˈsɔːlt]
than that the force I have the honor to command will attempt the assault
比 那 这 力量 我 有 这 荣誉 到 命令 将要 试图 这 突击
[əˈpɑːn] [ðæt] [deɪ] . "
upon that day . "
之上 那 天 . "
比起我荣幸指挥的这支部队, 我们将在那一天发起进攻。”

" [wʌt] , [wɪˈðɪn] [θriː] [deɪz] ?
" What , within three days ?
" 什么 , 之内 三 天 ?
“什么? 三天之内? ”

[juː; jʊ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hoʊld][juː ˈes] [ˈtʃiːpli] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] - ,
You would seem to hold us cheaply , General , " said the American piquedly ,
你 会 似乎 到 抓住 我们 便宜 , 一般的 , " 说 这 美国人 - ,
“将军, 您似乎想轻视我们,”美国人恼火地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [liːv] [juː ˈes][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər]
" that you do not even leave us in doubt as to the moment of your
" 那 你 做 不是 甚至 离开 我们 在 怀疑 作为 到 这 片刻 的 你的
[ɪnˈtendɪd] [əˈtæk] . "
intended attack . "
故意的 攻击 . "
“你甚至没有让我们对你计划发动攻击的时间点留下任何疑问。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] , [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,
" And if I would , it were useless , " was the reply ,
" 和 如果 我 会 , 它 是 无用 , " 曾是 这 回复 ,
“即便我想这么做, 也是徒劳的。”对方回答道。

" [sɪns] [wʌt] [aɪ][du:] [ə'tempt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'temptɪd] ['oʊpənli] .
" **since what I do attempt shall be attempted openly** .
" 自从 什么 我 做 试图 将 是 尝试过 公然 .

“因为我所尝试的事情都将公开进行。”

[ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪl] [aɪ] [li:d] [maɪ] [tru:ps] [tu:; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
In the broad face of day will I lead my troops to the trenches .
在 这 广阔 脸 的 天 将要 我 带领 我的 军队 到 这 战壕 .

在白昼的阳光下，我将率领我的部队奔赴战壕。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [jʊr; jər] [tʃi:f] [mʌst; məst] [noʊ] [maɪ] [dɪ,tɜ:rmi'nei](ə)n] — [wer] , [meɪ] [aɪ]
By this time , however , your chief must know my determination — where , may I
经过 这 时间 , 然而 , 你的 首席 必须 知道 我的 决心 — 在哪里 , 可能 我
[æsk] ,
ask ,
问 ,

不过，此时你的上司应该已经知道我的决定了——请问，我的决定在哪里？

[dɪd][ju:; jʊ] [pæs] [maɪ][flæg] ? "
did you pass my flag ? "
做过 你 经过 我的 旗帜 ? "

你递过我的旗子了吗？

" [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [nʌn] , ['dʒen(ə)rəl] ,
" **I met with none , General** ,
" 我 遇见 和 没有任何 , 一般的 ,

“将军，我没有遇到任何人。”

[ænd; ænd] [jet] [maɪ] [boʊt] [kept] [æz; əz] ['hɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . "
and yet my boat kept as nearly in the middle of the stream as possible . "
和 然而 我的 船 保留 作为 几乎 在 这 中间 的 这 溪流 作为 可能的 . "

然而，我的船却尽可能地保持在河道中央。

" [ðen] [mʌst; məst][ji:; ji][hæv; həv] [pæst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv] ['tɜ:rki] ['aɪlənd] .
" **Then must ye have passed each other on the opposite sides of Turkey Island** .
" 然后 必须 是的 有 通过了 每个 其他 在 这 对面的 侧面 的 火鸡 岛 .

那么你们一定是在土耳其岛的两岸擦肩而过。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [mɔ: r'oʊvər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [tu:; tə]
The officer in charge was moreover accompanied by two of the prisoners to
这 官 在 收费 曾是 而且 伴随 经过 二 的 这 囚犯 到
[hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] — [wʌn][ə; eɪ] [fi:ld] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['redʒɪmənt] . "
whom I have alluded — one a field officer in your own regiment . "
谁 我 有 暗示 — — 一个 场地 官 在 你的 自己的 团 . "

此外，负责的军官还带着我之前提到的两名囚犯——其中一人是你们团的野战军官。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [hu:] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɪkli] , [ænd; ænd] ['slɑɪtli] ['kʌləɪŋ] .
" **May I ask who ?** " **interrupted the American quickly , and slightly coloring** .
" 可能 我 问 WHO ? " 中断 这 美国人 迅速地 , 和 轻微地 染色 .

“请问是哪位？”美国人迅速打断了他，脸色略微红了些。

" ['meɪdʒər] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] . "
" **Major Montgomerie** . "
" 主要的 蒙哥马利 . "

“蒙哥马利少校。”

" [soʊ][aɪ] [sə'spektɪd] .
" **So I suspected** .
" 所以 我 怀疑 .

我果然怀疑如此。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈðə] [ˈɑːfɪsə] [ʌv; əv][maɪ][ˈredʒɪmənt] ? "

Was the other officer of my regiment ?
曾是 这 其他 官 的 我的 团 ？ "

是我团里的另一名军官吗？

" [ðə; ði] [ˈðə] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , " [berz] [noʊ] [kəˈmɪj(ə)n] ,
" **The other , " said the General , " bears no commission ,**
" 这 其他 , " 说 这 一般的 , " 熊 不 委员会 ,

将军说：“另一张海报上没有委任状。”

[ænd; ænd][ɪz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [vɑːlənˈtɪr] [ɪn][ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n] — [wʌn][ɪn] [ʃɔːrt] , [huːz] [ˈɜːrnist] [wɪ] **and is simply a volunteer in the expedition — one in short , whose earnest wish**
和 是 简单地 一个 志愿者 在 这 远征 — — 在 短的 , 谁 认真 希望
[tuː; tə] [riːtʃ] [diˈtrɔɪt] ,
to reach Detroit ,
到 抵达 底特律 ,

他只是探险队的一名志愿者——简而言之，他真诚地希望到达底特律。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈɜːfərɪŋ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [ɑːn] [pəˈroʊl] . "
was the principal motive for my offering the Major his liberty on parole . "
曾是 这 主要的 动机 为了 我的 提供 这 主要的 他的 自由 在 言语 . "
这是我提议假释这位少校的主要动机。

" [ænd; ænd] [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [soʊ][ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn][ræŋk] ,
" **And may I ask the name of this individual , so unimportant in rank ,**
" 和 可能 我 问 这 姓名 的 这 个人 , 所以 不重要 在 秩 ,
“请问这位身份卑微的人叫什么名字？ ”

[ænd; ænd] [jet] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈɑːrdər][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] ,
and yet so filled with ardor in the cause ,
和 然而 所以 已填 和 热情 在 这 原因 ,
然而，却对这项事业充满热情，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ʌv; əv][wɔːr] ? "
as to be thus anxious to gain the theatre of war ? "
作为 到 是 因此 焦虑的 到 获得 这 剧院 的 战争 ？ "
难道他们如此急于夺取战场吗？

" [wʌn] [ˈpraɪːbəbli] [nɑːt] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [ˈbrʌðər]
" **One probably not unknown to you , Colonel , as the niece of your brother**
" — 大概 不是 未知 到 你 , 上校 , 作为 这 侄女 的 你的 兄弟
[ˈɑːfɪsər] — [mɪs] [məːntˈɡʌməri] . "
officer — Miss Montgomerie . "
官 — 错过 蒙哥马利 . "
“上校，您或许并不陌生，她是您兄弟军官的侄女——蒙哥马利小姐。”

" [mɪs] [məːntˈɡʌməri] [hɪr] ! " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ænd] [ˈpeɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]
" **Miss Montgomerie here ! " faltered the American , rising and paling as he spoke**
" 错过 蒙哥马利 这里 ！ " 犹豫不决 这 美国人 , 上升 和 苍白 作为 他 辐
,
,
,

“蒙哥马利小姐在这里！”美国人结结巴巴地说，一边站起身来，一边脸色苍白。

[waɪl] [hiː; hi] [məˈkænikli] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
while he mechanically placed on the table a glass of wine he had the
尽管 他 机械地 放置 在 这 桌子 一个 玻璃 的 葡萄酒 他 有 这
[ˈɪnstənt] [brɪˈfɔːr] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — " [ˈʃɔːrli] [aɪ ˈtiː][ˈkænɑːt] [biː; bi] .
instant before raised to his lips — " surely it cannot be .
立即的 前 提高 到 他的 嘴唇 — " 一定 它 不能 是 .

他机械地将刚才举到嘴边的一杯酒放在桌子上——“这肯定不可能。”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˈɪntrəst] ,
" **There was much to excite interest** ,
" 那里 曾是 很多 到 激发 兴趣 ,
“有很多事情令人感兴趣，

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [toʊn][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːltərd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
not only in the changed tone but in the altered features of the American ,
不是 仅有的 在 这 已更改 语气 但 在 这 已修改 特征 的 这 美国人 ,
不仅语气发生了变化，美国人的特征也发生了改变。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [ɪnˌvɔːləntərəli] [geɪv] [ɪk'spre(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
as he thus involuntarily gave expression to his surprise .
作为 他 因此 不由自主 给予 表达 到 他的 惊喜 .
他不由自主地流露出惊讶之情。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈɑːfəsərz] [wɪŋkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
The younger officers winked at each other ,
这 年轻 警官 眨眼 在 每个 其他 ,
年轻警官们互相眨了眨眼，

[ænd; ənd][smaɪld] [ðer; ðær] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ˌju ɛn 'i] [ə'fer] [diː] [ˈkuːr] — [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɪnjər] [wɜːr; wər]
and smiled their conviction of une affaire de coeur — while the seniors were
和 微笑 他们的 定罪 的 — 事件 德 心脏 — 尽管 这 老年人 是
[noʊ] [les] [ˈredi] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [truː] [ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]
no less ready to infer that they now had arrived at the true secret of the
不 较少的 准备好 到 推断 那 他们 现在 有 到达的 在 这 真的 秘密 的 这
[ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪ(ə)n]
impatience of Miss Montgomerie to reach the place of her destination .
不耐烦 的 错过 蒙哥马利 到 抵达 这 地方 的 她 目的地 .
他们笑着表达了对“情同手足”的信念——而老一辈人也同样乐于推断，他们现在已经找到了蒙哥马利小姐急于到达目的地的真正秘密。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [haʊ'evər] ,
To the penetrating eye of the General , however ,
到 这 渗透 眼睛 的 这 一般的 , 然而 ,
然而，在将军敏锐的目光下，

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] ,
there was an expression of pain on the countenance of the officer ,
那里 曾是 一个 表达 的 疼痛 在 这 面容 的 这 官 ,
警官脸上露出痛苦的表情。

[wɪtʃ] [ə'kɔːd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wʌn] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ,
which accorded ill with the feeling one might be supposed to entertain ,
哪个 同意 患病的 和 这 感觉 — 可能 是 据称 到 招待 ,
这与人们可能抱有的感受很不相符。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [brɔːt] [ˈnɪrər] [tuː; tə][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] ,
who had been unexpectedly brought nearer to an object of attachment ,
WHO 有 到过 不料 带来 更近 到 一个 目的 的 依恋 ,
意外地与自己所依恋的对象走得更近了，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈkaɪndli] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] :
and he kindly sought to relieve his evident embarrassment by remarking :
和 他 亲切地 寻求 到 缓解 他的 明显 尴尬 经过 评论 :
他好心地试图缓解自己明显的尴尬，说道：

" [aɪ][kæn; kən] [ˈredɪli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [jʊr; jər] [sər'praɪz] , [ˈkɜːrn(ə)] .
" **I can readily comprehend your surprise , Colonel** .
" 我 能 容易 理解 你的 惊喜 , 上校 .
“我完全可以理解您的惊讶，上校。”

[wʌn] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['kɜ:ɪdʒ]
One would scarcely have supposed that a female could have had courage
— 会 几乎 有 据称 那 一个 女性 可以 有 有 勇气
[tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði]['deɪndʒəz] [ə'tendənt] [ɑ:n][æn; ən][ˌekspə'dɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
to brave the dangers attendant on an expedition of this kind ,
到 勇敢的 这 危险 服务员 在 一个 远征 的 这 种类 ;
人们很难想象，一个女人竟然有勇气去冒着这种探险所带来的种种危险。

[ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] — [bʌt; bət] [mɪs] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] , [aɪ] [kən'fes] ,
in an open boat — but Miss Montgomerie , I confess ,
在 一个 打开 船 — 但 错过 蒙哥马利 , 我 承认 ,
在一艘敞篷船上——但蒙哥马利小姐，我承认，
[ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [hu:m] [noʊ]['deɪndʒər][kʊd; kəd] [dɑ:nt] , [ænd; ənd] [hu:z]
appears to me to be one whom no danger could daunt , and whose
出现 到 我 到 是 — 谁 不 危险 可以 吓住 , 和 谁
[ˈrezəlu:tənəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ,
resoluteness of purpose ,
决心 的 目的 ;
在我看来，他似乎是一个无所畏惧、意志坚定的人。

[wʌnz] [də'rektɪd] , [noʊ] ['sekəndəri] ['eɪdʒənsɪ][kʊd; kəd][daɪ'vɜ:rt][frəm; frəm][ɪts][ə'ɪdʒən(ə)l][eɪm] .
once directed , no secondary agency could divert from its original aim .
一次 指导 , 不 次要 机构 可以 转移 从 它是 原来的 目的 .
一旦发出指令，任何二级机构都不能偏离其原定目标。

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] , [ˈhævɪŋ] ['pɑ:rʃəli] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pouʒər] , [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['kɜ:rn(ə)l]
" **Before the officer , having partially regained his composure , could reply , Colonel**
" 前 这 官 , 拥有 部分 恢复 他的 镇定 , 可以 回复 , 上校
[dɛɡvɪl] ,
D'Egville ,
德埃格维尔 ,
“在军官稍稍恢复镇定、准备回答之前，德埃格维尔上校……”

[hu:] [hæd; həd] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
who had absented himself during the latter part of the conversation ,
WHO 有 缺席 他自己 期间 这 后者 部分 的 这 对话 ,
在谈话后半段，他一直没有露面。

[rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪn][tɜ:rmz] [ðæt] [pru:vɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə]
returned and addressing the former in terms that proved their acquaintance to
返回 和 解决 这 以前的 在 条款 那 已证实 他们的 熟人 到
[hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['pri:vɪəs] [deɪt] ,
have been of previous date ,
有 到过 的 以前的 日期 ,
返回后，对方以表明两人早已相识的措辞与前任交谈。

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perɪd] [fɔ:r; fər]
invited him to partake of some refreshment , which had been prepared for
受邀 他 到 参加 的 一些 清爽 , 哪个 有 到过 准备 为了
[hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] .
him in an adjoining apartment .
他 在 一个 相邻的 公寓 .
邀请他享用一些茶点，这些茶点是在隔壁公寓为他准备的。

[ðɪs] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æt; ət][fɜ:rst] ['feɪntli] [dɪ'klaɪnd] ,
This the American at first faintly declined ,
这 这 美国人 在 第一的 淡淡的 拒绝 ,
美国人起初对此略有拒绝。

[ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ; [bʌt; bət] ,
on the plea of delay having been prohibited by his chief ; but ,
在这 恳求 的 延迟 拥有 到过 禁止 经过 他的 首席 ; 但 ,
以上级禁止拖延为由; 但是,

[ɑ:n][ðə; ði][dʒen(ə)rəl][dʒəu'kəʊsli] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] ,
on the General jocosely remarking that ,
在这 一般的 滑稽地 评论 那 ,
将军开玩笑地说:

[ʃerɪŋ] [ðer; ðər][hɑ:spɪ'tæləti][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪzŋ] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['bæriər] [tu:; tə] ['breɪkɪŋ]
sharing their hospitality on the present occasion would be no barrier to breaking
分享 他们的 热情好客 在 这 展示 场合 会 是 不 障碍 到 打破
[ə; eɪ] [læns] [ə; eɪ] [wi:k] [hens] ,
a lance a week hence ,
一个 槊 一个 星期 因此 ,
他们此刻的热情款待, 并不会妨碍他们在下周折断长矛。

[hi:; hi] [ə'sentɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] ['kɜ:rn(ə)] [dɛɡvɪl] ,
he assented ; and , following Colonel D'Egville ,
他 同意 ; 和 , 下列的 上校 德埃格维尔 ,
他同意了; 并且, 跟随德埃格维尔上校,

[pæst] [θru:] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['kɔ:rdɔ:r] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [ə'pɑ:rtmənt] [wer] [ə; eɪ] ['kɒpiəs] [bʌt; bət]
passed through a short corridor into a smaller apartment where a copious but
通过了 通过 一个 短的 走廊 进入 一个 较小的 公寓 在哪里 一个 丰富 但
[ˈhɜ:rid] [rɪ'freʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] .
hurried refreshment had been prepared .
慌忙 清爽 有 到过 准备 .
穿过一条短走廊, 进入一间较小的公寓, 里面已经匆匆准备了丰盛的茶点。

[ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [θri:] ['leɪdɪz] — ['mɪsɪz] .
The entry of the officer was greeted by the presence of three ladies — Mrs .
这 入口 的 这 官 曾是 问候 经过 这 在场 的 三 女士们 — 太太 .
[dɛɡvɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] ['dɒtəz] — [ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk]
D'Egville and her daughters — all of whom received him with the frank
德埃格维尔 和 她 女儿们 — 全部 的 谁 已收到 他 和 这 坦率
[kɔ:rdʒɪ'æləti] [ðæt] [brɪ'spʊk] ['ɪntɪməsi] ,
cordiality that bespoke intimacy ,
亲切 那 定制 亲密关系 ,
军官进入房间时, 迎接他的是三位女士——德格维尔夫人和她的女儿们——她们都以坦率热情的态度接待了他, 这种热情体现了亲密无间的关系。

[waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
while , on the countenance of one of the latter ,
尽管 , 在 这 面容 的 一 的 这 后者 ,
而从其中一人的脸上,

[maɪt] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [faʊn'deɪ(ə)n] [ɪn] ['sʌmθɪŋ]
might be detected evidences of an interest that had its foundation in something
可能 是 检测到 证据 的 一个 兴趣 那 有 它是 基础 在 某物
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ɪ'sti:m] [wɪtʃ] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]
more than the mere esteem which dictated the conduct of her mother and
更多的 比 这 仅仅 尊重 哪个 口述 这 执行 的 她 母亲 和
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .
可能会发现一些迹象表明, 她的兴趣不仅仅源于对母亲和姐姐的尊重, 而是建立在更深层次的东西之上。

[ɪf] [ˈdʒuːliə] [dɛɡvɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] , [laɪt] [ˈhɑrtɪd] ,
If Julia D'Egville was in reality the laughing , light hearted ,
如果 朱莉娅 德埃格维尔 曾是 在 现实 这 笑 , 光 心地 ,

如果朱莉娅·德埃格维尔实际上是那个爱笑、性格开朗的人，

[ˈkri:tʃər] [reprɪˈzɛntɪd] [ɪn][ðə; ði] [mes] [ru:m] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] ,
creature represented in the mess room conversation of the officers of the garrison ,
生物 代表 在 这 混乱 房间 对话 的 这 警官 的 这 驻军 ,
在驻军军官餐厅谈话中提到的生物

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [hɜːr; hər][ɪn]
it would have been difficult for a stranger to have recognized her in
它 会 有 到过 难的 为了 一个 陌生人 到 有 认可 她 在
[ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪriəs] [gɜːrɪ] [hu:] [naʊ] [ˈædɪd] [hɜːr; hər] [gˈriːtɪŋz] [tuː; tə] [ðɜrz] ,
the somewhat serious girl who now added her greetings to theirs ,
这 有些 严肃的 女孩 WHO 现在 额外 她 问候 到 他们的 ,
对于一个陌生人来说，很难从眼前这位略显严肃的女孩身上认出她来，而这位女孩此刻也加入了他们的问候之中。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈslɑɪtli] [ˈtɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] .
but in a manner slightly tintured with embarrassment .
但 在 一个 方式 轻微地 酊剂 和 尴尬 .
但语气中略带尴尬。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [hu:] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][ˈnoʊtɪs][aɪ ˈti:] , [dəˈrɛktɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi]
The American , who seemed not to notice it , directed his conversation , as he
这 美国人 , WHO 似乎 不是 到 注意 它 , 指导 他的 对话 , 作为 他
[pɑːrtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfrɛʃmənt] ,
partook of the refreshment ,
参与 的 这 清爽 ,
那位美国人似乎并未注意到这一点，一边享用茶点，一边继续交谈。

[ˈprɪnsəpli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [dɛɡvɪl] , [tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi] [spʊk] [ʌv; əv] [ˈverɪəs] [ˈleɪdɪz] [æt; ət] [dɪˈtrɔɪt] ,
principally to Mrs . D'Egville , to whom he spoke of various ladies at Detroit ,
主要 到 太太 : 德埃格维尔 , 到 谁 他 辐 的 各种各样的 女士们 在 底特律 ,
他主要是跟德埃格维尔夫人谈起底特律的几位女士，

[frɛndz] [ʌv; əv][bəʊθ] , [hu:] [wɜːr; wər] [diːp] [dɪˈplɜːrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði][nɑːn] -
friends of both , who were deep deplorers of the war and the non -
朋友们 的 两个都 , WHO 是 深的 谴责者 的 这 战争 和 这 非 -
[kəmjʊːnɪˈkeɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɔˈkeɪʒənd] ;
communication which it occasioned ;
沟通 哪个 它 引发 ;
他们的朋友都对战争及其造成的沟通不畅深感痛惜；

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈpɑːrtɪz] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] , [jet] [wɜːr; wər] [naʊ]
alluded to the many delightful parties that had taken place , yet were now
暗示 到 这 许多 愉快 各方 那 有 已采取 地方 , 然而 是 现在
[ɪntəˈrʌptɪd] ;
interrupted ;
中断 ;
提及之前举办的许多令人愉快的聚会，但现在这些聚会都被打断了；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [wɔːrm] [ˈfrɛndʃɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] ,
and to the many warm friendships which had been formed ,
和 到 这 许多 温暖的 友谊 哪个 有 到过 形成 ,
以及所有已建立的温暖友谊，

[jet] [maɪt] [baɪ] [ðɪs] [ɪˈvɛnt] [biː; bi] [ˈseɪvəd] [fɔːr; fər][ˈevər] .
yet might by this event be severed for ever .
然而 可能 经过 这 事件 是 切断 为了 曾经 .
然而，这件事或许会导致他们永远分离。

[hi:; hi] [kən'klu:did] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌnt] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
He concluded by presenting a note front a very intimate friend of the family ,
他 结束 经过 呈现 一个 笔记 正面 一个 非常 亲密的 朋友 的 这 家庭 ,
最后, 他递交了一份来自一位与他家关系非常密切的朋友的便条。

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [sed] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ænsə] .
to which , he said , he had been requested to take back a written answer .
到 哪个 , 他 说 , 他 有 到过 请求 到 拿 后退 一个 书面 回答 .
对此, 他说, 有人要求他撤回书面答复。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [di:p] [grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz]
A feeling of deep gratification pervaded the benevolent countenance of Mrs
一个 感觉 的 深的 满足感 弥漫 这 仁慈 面容 的 太太
[dɛɡvɪl] , [æz; əz] , [ɑ:n][pə'ru:z(ə)l] ,
D'Egville , as , on perusal ,
德埃格维尔 , 作为 , 在 仔细阅读 ,
德格维尔夫人慈祥的脸上浮现出深深的满足感, 因为她仔细阅读后发现:

[fɪ:; ji] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][æn; ən][ə'saɪləm][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd]
she found that it contained the offer of an asylum for herself and
她 成立 那 它 包含 这 提供 的 一个 庇护所 为了 她自己 和
[ˈdɒtəz] [ɪn] [keɪs] ['æmhɜ:rst,bɜ:rg] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kæɪrɪd] [baɪ][stɔ:rm] ,
daughters in case Amherstburg should be carried by storm ,
女儿们 在 案件 阿默斯特堡 应该 是 携带 经过 风暴 ,
她发现其中包含一项提议, 即如果阿默斯特堡被攻陷, 她和女儿们可以在那里寻求庇护。

[æz; əz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [greɪt] [su:pəri'ɔ:rəti] [ʌv; əv] [fɔ:rs] , [wʌz; wəz] [θɔ:t] ['laɪkli] ,
as , considering the American great superiority of force , was thought likely ,
作为 , 考虑 这 美国人 伟大的 优势的 力量 , 曾是 想法 可能 ,
考虑到美国拥有巨大的武力优势, 这被认为是很有可能的。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [sə'rendər] .
in the event of the British General refusing to surrender .
在 这 事件 的 这 英国 一般的 拒绝 到 投降 .
如果英国将军拒绝投降。

" ['eksələnt] , [kaɪnd] ['hɑ:tɪd] [frend] !
" **Excellent , kind hearted friend !**
" 出色的 , 种类 心地 朋友 !
“一位非常优秀、心地善良的朋友! ”

" [fɪ:; ji] [ɪk'skleɪmd] [wen] [fɪ:; ji][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] — " [ðɪs] [ɪn'di:d] [dʌz] ['merɪt] [æn; ən] ['ænsə] .
" **she exclaimed when she had finished — " this indeed does merit an answer** .
" 她 惊呼 什么时候 她 有 完成的 — " 这 的确 做 优点 一个 回答 .
“她说完后惊喊道——‘这确实值得回答。’

[ni:d] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [sɪns] [maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
Need of assistance , however , there is none , since my noble friend , the General ,
需要 的 协助 , 然而 , 那里 是 没有任何 , 自从 我的 高贵 朋友 , 这 一般的 ,
然而, 我并不需要任何帮助, 因为我的尊贵朋友, 将军,

[hæz; həz] [pledʒd] [hɪm'self] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][sɔɪl][ðə; ði] ['θi:ətər]
has pledged himself to anticipate any attempt to make our soil the theatre
有 承诺 他自己 到 预料 任何 试图 到 制作 我们的 土壤 这 剧院
[ʌv; əv][wɔ:r] — [stɪl] ,
of war — still ,
的 战争 — 仍然 ,
他已承诺会先发制人, 阻止任何企图将我国领土变成战场的行径——尽管如此,

[dʌz] [aɪˈti:] [ɡɪv] [emˈi:] [ˈpleʒər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnerbld] [tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːfər] , [baɪ]
does it give me pleasure to be enabled to reciprocate her offer , by
做 它 给 我 乐趣 到 是 已启用 到 往复 她 提供 , 经过
[ˈprɑːmɪsɪŋ] ,
promising ,
有前途 ,

能够回应她的提议，并做出承诺，是否让我感到高兴？

[ɪn][maɪ][tɜːrn] , [æn; ən][əˈsaɪləm] [əˈɡenst] [ɔːl] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊtreɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld]
in my turn , an asylum against all chances of outrage on the part of the wild
在 我的 转动 , 一个 庇护所 反对 全部 机会 的 暴行 在 这 部分 的 这 荒野
[ˈɪndiəns] ,
Indians ,
印度人 ,

而我，则要建立一个避难所，以躲避印第安野蛮人的一切暴行。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːz] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [left][ðə; ðɪ] [ruːm] .
attached to our cause " — and she left the room .
随附的 到 我们的 原因 " — 和 她 左边 这 房间 .

“她认同我们的事业”——然后她离开了房间。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [faɪnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] ,
No sooner did the American find himself alone with the sisters ,
不 很快 做过 这 美国人 寻找 他自己 独自の 和 这 姐妹 ,

美国人刚一发现自己和姐妹俩单独待在一起，

[fɔːr; fər][ˈkɜːrn(ə)] [dɛɡvɪl] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðæn; ðən] [disˈkɑːdɪŋ]
for Colonel D'Egville had previously retired to the General , than discarding
为了 上校 德埃格维尔 有 之前 退休 到 这 一般的 , 比 丢弃
[ɔːl] [rɪˈzɜːrv] ,
all reserve ,
全部 预订 ,

因为德埃格维尔上校此前已经退役，将军放弃了所有预备队。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] ,
and throwing himself on his knees at the feet of her who sat next him ,
和 投掷 他自己 在 他的 膝盖 在 这 脚 的 她 WHO 卫星 下一个 他 ,
然后他跪倒在坐在他身旁的她脚边，

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈpeɪθɑːs] :
he exclaimed , in accents of the most touching pathos :
他 惊呼 , 在 口音 的 这 最多 接触 感伤 :

他用最动人的悲怆语气惊呼道：

" [ˈdʒuːliə] , [ˈdɪrɪst] [ˈdʒuːliə] !
" Julia , dearest Julia !
" 朱莉娅 , 亲爱的 朱莉娅 !

“朱莉娅，亲爱的朱莉娅！ ”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈloʊn][eɪˈem][aɪ] [hɪr] .
for this alone am I here .
为了 这 独自の 是 我 这里 .

我来到这里，也只是为了这件事。

[aɪ] [ˌvɒlənˈtiəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌmənʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
I volunteered to be the bearer of the summons to the British General ,
我 自愿 到 是 这 持有人 的 这 传票 到 这 英国 一般的 ,
我自愿担任向英国将军递交传票的使者。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd] [tʃæns] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [vjuː] ,
in the hope that some kind chance would give you to my view ,
在 这 希望 那 一些 种类 机会 会 给 你 到 我的 看法 ,

希望有机会能让你理解我的观点，

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðæt] [ˈfɔ:rtʃən] , [prəˈpi:fəs] [bɪˈjɑ:nd] [maɪ][ˈʌtmoʊst][ˌekspekˈteɪ](ə)nɪz] ,
and now that fortune , propitious beyond my utmost expectations ,
和 现在 那 财富 , 吉祥 超过 我的 极致 期望 ,
而如今, 这份幸运远超我的预期,

[əˈfɔ:rdz] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪrd] [ˈnevər][tu:; tə]
affords me the happiness of speaking to you whom I had feared never to
提供 我 这 幸福 的 请讲 到 你 谁 我 有 害怕 绝不 到
[bɪˈhoʊld] [mɔ:ɹ] ,
behold more ,
看哪 更多的 ,

能与你交谈, 让我感到无比幸福, 我曾担心再也见不到你了。
[oʊ] , [tel] [ˌem ˈi:][ðæt] , [wətˈevər] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [wɔ:ɹ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fərˈget]
oh , tell me that , whatever be the result of this unhappy war , you will not forget
哦 , 告诉 我 那 , 任何 是 这 结果 的 这 不开心 战争 , 你 将要 不是 忘记
[ˌem ˈi:] .
me .
我 .

哦, 告诉我, 无论这场不幸的战争结果如何, 你都不会忘记我。
[fɔ:ɹ; fər][ˌem ˈi:] , [aɪ][jæl; jəl][ˈevər] [ˈtʃerɪʃ] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [ˈhɑ:rts] [kɔ:ɹ] .
For me , I shall ever cherish you in my heart's core .
为了 我 , 我 将 曾经 珍惜 你 在 我的 心脏的 核 .

对我而言, 我将永远把你珍藏在心底。
" [ðə; ði] [ɡloʊ] [wɪt] [ˈmæntld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd][ɡɜ:rl] ,
" **The glow which mantled over the cheek of the agitated girl ,**
" 这 辉光 哪个 披风 超过 这 脸颊 的 这 激动 女孩 ,
“少女激动的脸颊上泛起了一抹红晕,

[ˈpleɪnli] [toʊld] [ðæt] [ðɪs] [ˈpæʃənət] [əˈpi:l] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][noʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ɪr] .
plainly told that this passionate appeal was made to no unwilling ear .
显然 讲述 那 这 热情的 上诉 曾是 制成 到 不 不情愿 耳朵 .
明确表示, 这番热情洋溢的呼吁没有一个不愿倾听的人。

[sti:l] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [nɑ:t] .
Still she spoke not .
仍然 她 辐 不是 .
她仍然一言不发。

" [ˈdɪrɪst] [ˈdʒu:liə] , [ˈænsər] [ˌem ˈi:] — [ðə; ði][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [ɑ:r; ər] [fju:] ,
" **Dearest Julia , answer me — the moments of my stay are few ,**
" 亲爱的 朱莉娅 , 回答 我 — 这 时刻 的 我的 停留 是 很少 ,
“亲爱的茱莉亚, 请回答我——我停留的时间很短暂,

[ænd; ɐnd][æt; ət] [i:tʃ] [ˈɪnstənt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə] [ɪntəˈrʌp](ə)nɪ] .
and at each instant we are liable to interruption .
和 在 每个 立即的 我们 是 容易 到 中断 .
我们随时都可能受到干扰。

[ɪn][wʌn][wɜ:rd] , [ˈðərbɔ:ɹ] , [meɪ] [aɪ][hoʊp] ?
In one word , therefore , may I hope ?
在 一 单词 , 所以 , 可能 我 希望 ?
因此, 我可以用一句话来表达我的希望吗?

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] , [ˈmeni] [hu:] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˈfrendz] [wɪl] [mi:t] [æz; əz] [ˈenəmi] .
In less than a week , many who have long been friends will meet as enemies .
在 较少的 比 一个 星期 , 许多 WHO 有 长的 到过 朋友们 将要 见面 作为 敌人 .
不到一周的时间, 许多曾经是朋友的人将反目成仇。

[let] [em 'i:] [ðen] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ðə; ði][kɑ:nsə'leɪ](ə)n][tu:; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][jər; jər][lɪps] ,
Let me then at least have the consolation to know from your lips ,
让 我 然后 在 至少 有 这 安慰 到 知道 从 你的 嘴唇 ,
那么, 至少让我能从你口中得知这番话, 得到些许安慰吧。

[ðæt] [wət'evər] [bi; bi][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ðæt] ['dɪrɪst] [ʌ; əv][ɔ:l] [ɡɪfts] — [jər; jər][rɪ'ga:rd] — [ɪz]
that whatever be the event , that dearest of all gifts — your regard — is
那 任何 是 这 事件 , 那 亲爱的 的 全部 礼物 — 你的 看待 — 是
[ʌn'tʃeɪndʒəbli] [maɪn] . "
unchangeably mine . "
不变的 矿 . "
无论发生什么, 那份最珍贵的礼物——你的关爱——永远属于我。

" [aɪ][du:] ['prɑ:mɪs] , [ɜ:rnɪst] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜ:rl] .
" **I do promise , Ernest , " faltered the trembling girl .**
" 我 做 承诺 , 欧内斯特 , " 犹豫不决 这 发抖 女孩 .
“我保证, 欧内斯特, ”颤抖的女孩结结巴巴地说。

" [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [jɔ:rz] [fə'revər] — [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ʌŋ, nesə'serəli] [ɪk'spoʊz] [jɔ:r'self] ,
" **My heart is yours and yours forever — but do not unnecessarily expose yourself ,**
" 我的 心 是 你的 和 你的 永远 — 但 做 不是 不必要的 暴露 你自己 ,
“我的心永远属于你——但不要不必要地暴露自己。”

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [sæŋk] [kən'faɪdɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
" **and her head sank confidingly on the shoulder of her lover .**
" 和 她 头 沉没 悄悄地 在 这 肩膀 的 她 情人 .
她将头轻轻地靠在爱人的肩膀上, 满怀信任。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] ,
" **Thank you , dearest ,**
" 感谢 你 , 亲爱的 ,
“谢谢你, 亲爱的,

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkɪ] [ɑ:rm][ʌ; əv][ðə; ði] [ɪm'pæɪnd] ['ɑ:fɪsər] [dru:] [hɜ:r; hər][fɔ:rm] ['kloʊzər][tu:; tə]
" **and the encircling arm of the impassioned officer drew her form closer to**
" 和 这 包围 手臂 的 这 热情洋溢 官 画 她 形式 更近 到
[hɪz; ɪz] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .
his beating heart .
他的 殴打 心 .

“那位热情似火的军官用手臂环住她的身体, 将她拉得更靠近他跳动的心脏。
[gɜ:rtru:d] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪtnəs] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [vəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [ʌndər] [mɔ:r]
Gertrude , you are witness of her vow , and before you , under more
格特鲁德 , 你 是 证人 的 她 发誓 , 和 前 你 , 在下面 更多的
[ɔ:'spɪʃəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
auspicious circumstances ,
吉祥 情况 ,
格特鲁德, 你是她誓言的见证人, 而此刻, 在你面前, 在更加吉利的场合,

[wɪl] [aɪ] [kleɪm] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
will I claim its fulfilment .
将要 我 宣称 它是 履行 .
我会要求它实现吗?

[oʊ] ['dʒu:liə] , ['dʒu:liə] , [ðɪs] [ɪn'di:d] [dʌz] ['rekəmpens] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['aʊər] [ʌ; əv]
Oh Julia , Julia , this indeed does recompense me for many a long hour of
哦 朱莉娅 , 朱莉娅 , 这 的确 做 补偿 我 为了 许多 一个 长的 小时 的
[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [daʊt] . "
anxiety and doubt . "
焦虑 和 怀疑 . "
哦, 朱莉娅, 朱莉娅, 这确实补偿了我漫长的焦虑和疑虑。

" [ænd; ənd][hɜ:rz] [tu:] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌʊərz][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)]
" **And hers too have been hours of anxiety and doubt , " said the gentle**
" 和 她的 也 有 到过 小时 的 焦虑 和 怀疑 , " 说 这 温和的
[ˈgɜ:rtru:d] .
Gertrude .
格特鲁德 .

“她也经历了数小时的焦虑和怀疑，”温柔的格特鲁德说道。

" ['evər] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz] [bɪn] ['spʊʊkən][ʌv; əv][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n] ,
" **Ever since the war has been spoken of as certain ,**
" 曾经 自从 这 战争 有 到过 说 的 作为 肯定 ,

“自从战争被认为必然发生以来，

[ˈdʒu:liə][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][ɒ:ŋgər][ðə; ði] [geɪ] [gɜ:rl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
Julia has been no longer the gay girl she was .
朱莉娅 有 到过 不 更长 这 同性恋 女孩 她 曾是 .

朱莉娅已经不再是以前那个同性恋女孩了。

[hɜ:r; hər] [dɪ'dʒekʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ,
Her dejection has been subject of remark with all ,
她 沮丧 有 到过 主题 的 评论 和 全部 ,

她的沮丧情绪引起了所有人的注意。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][hɜ:r; hər] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['eni] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][pæst] ,
and such is her dislike to any allusion to the past ,
和 这样的 是 她 不喜欢 到 任何 典故 到 这 过去的 ,

她极其厌恶任何提及过去的言论。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['i:v(ə)n] ['ræliz] ['kæptɪn] ['krænstu:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ber] - [skɪn] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][læst]
that she never even rallies Captain Cranstoun on his bear - skin adventure of last
那 她 绝不 甚至 集会 队长 克兰斯顿 在 他的 熊 - 皮肤 冒险 的 最后的
[ˈwɪntər] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] . " **winter on the ice . "**
冬天 在 这 冰 . "

她甚至从未鼓励克兰斯顿船长重拾去年冬天在冰上披着熊皮的冒险经历。

" [ɑ:] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , " ['nevər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ðæt] [ˌpri'si:did] [ðæt]
" **Ah , " interrupted the American , " never shall I forget the evening that preceded that**
" 啊 , " 中断 这 美国人 , " 绝不 将 我 忘记 这 晚上 那 之前 那
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

“啊，”美国人打断道，“我永远不会忘记那次冒险之前的那个夜晚。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] , ['dɪrɪst] [ˈdʒu:liə] ,
It was then , dearest Julia ,
它 曾是 然后 , 亲爱的 朱莉娅 ,

亲爱的茱莉亚，就在那时.....

[ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][em 'i:] .
that I ventured to express the feeling with which you had inspired me .
那 我 冒险 到 表达 这 感觉 和 哪个 你 有 灵感 我 .

我斗胆表达了你带给我的感动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][jɔ:r; jər][lɪps] [ðæt] [aɪ] [ni:d]
It was then I had first the delight of hearing from your lips that I need
它 曾是 然后 我 有 第一的 这 喜 的 听力 从 你的 嘴唇 那 我 需要
[nɔ:t] [ɪn'taɪərli] [dɪ'sper] .
not entirely despair .
不是 完全 绝望 .

那时我才第一次有幸亲耳听到你告诉我，我不必完全绝望。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] , [ˈɔːf(ə)n] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] . "
I often , often , think of that night . "
我 经常 , 经常 , 思考 的 那 夜晚 . "

我常常，常常会想起那个夜晚。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [rɪˈsiːvd] [maɪ][noʊt] , [ˈɜːrnɪst] .
" Of course you have not yet received my note , Ernest . "
" 的 课程 你 有 不是 然而 已收到 我的 笔记 , 欧内斯特 . "

“当然，你还没有收到我的纸条，欧内斯特。”

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [diːm] [aɪ ˈtiː] [ɪnkənˈsɪdərət] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] ,
Perhaps you will deem it inconsiderate in me to have written ,
也许 你 将要 认为 它 不体贴 在 我 到 有 书面 ,

或许你会认为我这样写很不体贴，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [kənˈsiːvd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
but I could not resist the desire to afford you what I conceived would be a
但 我 可以 不是 抵抗 这 欲望 到 买得起 你 什么 我 构思 会 是 一个
[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
gratification ,
满足感 ,

但我无法抑制想要给你带来快乐（我认为你会很开心）的愿望。

[baɪ] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] . "
by communicating intelligence of ourselves . "
经过 沟通 智力 的 我们自己 . "

通过交流我们自身的智慧。

" [noʊt] !
" Note !
" 笔记 !

“笔记！

[wʌt] [noʊt] !
what note !
什么 笔记 !

什么音符！

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [kənˈveɪd] ? "
and by whom conveyed ? "
和 经过 谁 传递 ? "

由谁传达的？

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] , " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈgɜːrtruːd] , [ˈwɔːrmin] [ˈɪntuː][æniˈmeɪʃ(ə)n] ,
" Have you not heard , " enquired Gertrude , warming into animation ,
" 有 你 不是 听到 , " 询问 格特鲁德 , 变暖 进入 动画片 ,

“你没听说吗？”格特鲁德问道，语气变得生动起来。

" [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][hæz; həz] [sent] [ə; eɪ][flæg] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈtrɔɪt] , [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ɪts]
" that the General has sent a flag this morning to Detroit , and , under its
" 那 这 一般的 有 发送 一个 旗帜 这 早晨 到 底特律 , 和 , 在下面 它是
[prəˈtekʃn] ,
protection ,
保护 ,

“将军今天早上已向底特律送去一面旗帜，并在其保护下，

[tuː] [ˈprɪzənəz] [ˈkæptʃərd] [baɪ][maɪ] [ˈgælənt] [ˈkʌz(ə)n] , [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈɑːfɪsər] [ðæt] [kənˈdʌkts] [ðəm; ðəm] . "
two prisoners captured by my gallant cousin , who is the officer that conducts them . "
二 囚犯 捕获 经过 我的 英勇 表哥 , WHO 是 这 官 那 进行 他们 . "

我英勇的表兄抓获了两名囚犯，他就是押送他们的军官。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jə] , — [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][juː; jə] [wəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr]
I was anxious to write to you , — I imagined you would be glad to hear
我 曾是 焦虑的 到 写 到 你 , — 我 想象 你 会 是 高兴的 到 听到
[frʌm; frəm][em 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

我一直很想给你写信，——我想你会很高兴收到我的来信。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər]['ɑːfəsərz] [wəd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]
and thought that the niece of one of your officers would be the most
和 想法 那 这 侄女 的 一 的 你的 警官 会 是 这 最多
[ˈsuːtəb(ə)] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] .
suitable medium of communication .
合适的 中等的 的 沟通 .

并认为你们一位军官的侄女是最合适的沟通媒介。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ]['siːkrət] , [ænd; ənd] [ɪ'kwɛstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ]
I therefore confessed to her my secret , and requested her to take charge
我 所以 坦白 到 她 我的 秘密 , 和 请求 她 到 拿 收费
[ðə; ði] ['letər] . "
the letter ."
这 信 . "

于是我向她坦白了我的秘密，并请她保管这封信。

" [oʊ] , ['dʒuːliə] , [juː; jə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'diːd] [ɪm'pruːd(ə)nt] .
" **Oh , Julia , you have been indeed imprudent .**
" 哦 , 朱莉娅 , 你 有 到过 的确 轻率的 .

“哦，朱莉娅，你确实太轻率了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [sed] [ʃiː; ʃi] — [haʊ] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [wen] [juː; jə] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] ? "
But what said she — how looked she when you confided to her our secret ?"
但 什么 说 她 — 如何 看起来 她 什么时候 你 坦白 到 她 我们的 秘密 ? "

但当你向她吐露我们的秘密时，她说了什么？她是什么表情？

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈʌðər] [rɪ'mɑːrk] [ðæn; ðən][tuː; tə][æsk] [haʊ] [lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'tætʃmənt] [hæd; həd]
" **She made no other remark than to ask how long our attachment had**
" 她 制成 不 其他 评论 比 到 问 如何 长的 我们的 依恋 有
[ɪg'zɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

她除了问我们相恋多久之外，没有说其他话。

['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jə][hɜːr'self] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk]
adding that she had once known something of you herself ; and her look
添加 那 她 有 一次 已知 某物 的 你 她自己 ; 和 她 看
[ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər][kɑːm] ,
and voice were calm ,
和 嗓音 是 冷静的 ,

她说她也曾对你有所了解；她的神情和语气都很平静。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ˌʌndər'went] [noʊ][veri'eɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['setlɪd] ['peɪlnəs] [əb'zɜːrvəbl]
and her cheek underwent no variation from the settled paleness observable
和 她 脸颊 经历了 不 变化 从 这 定居 苍白 可观察的
[ðer; ðər] [sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)] . "
there since her arrival ."
那里 自从 她 到达 . "

她的脸颊自抵达以来就一直保持着那种苍白的状态，没有丝毫变化。

" [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [trʌst] ?
" **And in what manner did she receive her trust ?**
" 和 在 什么 方式 做过 她 收到 她 相信 ?

她是如何获得信任的？

" [ə'gen] [i:ɡərli] [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .
" again eagerly demanded the Colonel .
" 再次 急切地 要求 这 上校 .

“上校再次急切地要求道。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ə'ʃərəns] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" With a solemn assurance that it should be delivered to you with her
" 和 一个 庄严 保证 那 它 应该 是 发表 到 你 和 她
[oʊn] [hænd] — [ðen] ,
own hand — then ,
自己的 手 — 然后 ,

“她郑重保证会亲手将礼物送到你手中——然后，

[ænd; ænd] [ðen] ['oʊnli] , [dɪd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['ænɪmeɪt] [hɜ:r; hər] [sti:l] [bʌt; bət] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [fɪtʃər] .
and then only , did a faint smile animate her still but beautiful features .
和 然后 仅有的 , 做过 一个 头晕的 微笑 动画 她 仍然 但 美丽的 特征 .

这时，她那静谧而美丽的脸上才浮现出一丝淡淡的微笑。

[jet] [waɪ] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['kwestʃənz] , ['ɜ:rnɪst] ?
Yet why all these questions , Ernest ?
然而 为什么 全部 这些 问题 , 欧内斯特 ?

欧内斯特，你为什么要问这么多问题呢？

[ɔ:r][kæn; kən][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [bi:; bi] ?
Or can it really be ?
或者 能 它 真的 是 ?

真的会是这样吗？

[tel] [em 'i:] , " [ænd; ænd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [br'keɪm] [ɪm'perətɪv] ,
Tell me , " and the voice of the young girl became imperative ,
告诉 我 , " 和 这 噪音 的 这 年轻的 女孩 成为 至关重要的 ,

“告诉我,”年轻女孩的声音变得不容置疑。

" [hæz; həz] [mɪs] [mɑ:nt'ɡʌməri] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][hænd] — [ʃi:; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv]
" has Miss Montgomerie any claim upon your hand — she admitted to have
" 有 错过 蒙哥马利 任何 宣称 之上 你的 手 — 她 承认 到 有
[noʊn] [ju:; jʊ] ? "
known you ? "
已知 你 ? "
" 蒙哥马利小姐对你有什么要求吗？ 她承认认识你。 "

“蒙哥马利小姐对你有什么要求吗？ 她承认认识你。”

" [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [nʌn] ; " [ɪm'presɪvli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .
" On my honor , none ; " impressively returned the Colonel .
" 在 我的 荣誉 , 没有任何 ; " 令人印象深刻 返回 这 上校 .

“以我的荣誉发誓，没有。”上校斩钉截铁地回答道。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , ['ɜ:rnɪst] , [bʌt; bət]
" Oh , what a weight you have removed from my heart , Ernest , but
" 哦 , 什么 一个 重量 你 有 已移除 从 我的 心 , 欧内斯特 , 但
[werfɔ:r] [jʊr; jər][ə'lɑ:rm] ,
wherefore your alarm ,
因此 你的 警报 ,

“哦，欧内斯特，你帮我卸下了心中的重担，可是你为何如此惊慌呢？”

[ænd; ænd] [wer'ɪn] [kən'sɪsts] [maɪ] [ɪm'pru:dns] ? "
and wherein consists my imprudence ? "
和 其中 由 我的 轻率 ? "
我的轻率之处又在哪里呢？

我的轻率之处又在哪里呢？

" [ɪn] [ðɪs] ['oʊnli] , ['dɪrɪst] ['dʒu:liə] ,
" In this only , dearest Julia ,
" 在 这 仅有的 , 亲爱的 朱莉娅 ,

“仅此而已，亲爱的茱莉亚，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈræðə] [əˈhʌðə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][jʊ; jə]
that I had much rather another than she had been admitted into your
那 我 有 很多 相当 其他 比 她 有 到过 承认 进入 你的
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

我宁愿选择另一个人，而不是让她进入你的信任范围。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][best] , [aɪ][ˈkænɔːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
But as you have acted for the best , I cannot blame you .
但 作为 你 有 行动 为了 这 最好的 , 我 不能 责备 你 .
但既然你已经尽力做到最好，我不能责怪你。

[stiɪl] [aɪ] [daʊt] [nɔːt] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd]
Still I doubt not , " and the tones of the American were low and
仍然 我 怀疑 不是 , " 和 这 音调 的 这 美国人 是 低的 和
[dɪˈspɑːndɪŋ] ,
desponding ,
沮丧 ,

但我对此表示怀疑，"美国人的语气低沉而沮丧。

" [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] ,
" that , as she has promised ,
" 那 , 作为 她 有 承诺 ,
"正如她所承诺的那样，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [dɪˈlɪvə] [jʊ; jə][noʊt] [ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] — [ðə; ði] [siːl] [ɪz] — ? "
she will find means to deliver your note into my own hands — the seal is — ? "
她 将要 寻找 方法 到 递送 你的 笔记 进入 我的 自己的 双手 — 这 海豹 是 — ? "
她会想办法将你的信送到我手中——封条是——？

" [ə; eɪ] [ˈfænsi] [wʌn] — [ænˈdrɑːməki] [dɪsˈɑːrmɪŋ] [ˈhektə] . "
" A fancy one — Andromache disarming Hector . "
" 一个 想要 — — 安德洛玛刻 解除武装 赫克托 . "
"一个精彩的故事——安德洛玛刻解除赫克托耳的武装。"

" [raɪz] , [ˈfɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [raɪz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈgɜːtrʊːd] ; " [hɪr] [kʌmz] [ˈmæmə] .
" Rise , for Heaven's sake rise , " interrupted Gertrude ; " here comes mamma .
" 上升 , 为了 天 清酒 上升 , " 中断 格特鲁德 ; " 这里 来 妈妈 .
"起来，看在上帝的份上，起来，"格特鲁德打断道；"妈妈来了。"

" [wʌn] [fɑːnd] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [hæd; həd] [rɪˈzjuːmd]
" One fond pressure of her graceful form , and the Colonel had resumed
" — 喜爱 压力 的 她 优美 形式 , 和 这 上校 有 恢复
[hɪz; ɪz] [siːt] .
his seat .
他的 座位 .

“她温柔地抚摸了一下她优雅的身姿，上校便重新坐了下来。”

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . [dɛɡvɪl] [ˈentərd] , [baɪ][wʌn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli]
In the next moment Mrs . D'Egville entered , by one door , and immediately
在 这 下一个 片刻 太太 . 德埃格维尔 进入 , 经过 一 门 , 和 立即地
[æftərwərdz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [baɪ] [əˈhʌðə] .
afterwards her husband by another .
然后 她 丈夫 经过 其他 .

下一刻，德格维尔太太从一扇门走了进来，紧接着她的丈夫从另一扇门走了进来。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [ˈhændɪd] [hɜ:r; hər] [noʊt] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [riˈma:ks] [wɪt] [əˈkʌmpənɪd] [ɪts]
The former handed her note , and during the remarks which accompanied its
这 以前的 递交 她 笔记 , 和 期间 这 评论 哪个 伴随 它是
[dɪˈlɪvəri] ,
delivery ,
送货 ,

前者递上了她的纸条，并在递纸条的同时发表了讲话，

[geɪv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rti] ([fɔ:r; fər] [ˈgɜ:rtru:d] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [les] [ˈædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər]
gave the little party (for Gertrude was scarcely less agitated than her sister
给予 这 小的 派对 (为了 格特鲁德 曾是 几乎 较少的 激动 比 她 姐姐
) [taɪm] [tu:; tə] [riˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ɪmˈberəsmənt] .
) time to recover from their embarassment .
) 时间 到 恢复 从 他们的 尴尬 .

给了这群人（因为格特鲁德和她姐姐一样激动）时间从尴尬中恢复过来。

[sʌm; səm][ˈkæʒuəl][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ðən] [inˈsju:d] , [wen] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ,
Some casual conversation then ensued , when the American ,
一些 随意的 对话 然后 随后 , 什么时候 这 美国人 ,
随后双方进行了一番随意的交谈，这时，那位美国人.....

[dɪˈspɑɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [dɪɡvɪlz] [dekləˈreɪʃn] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l]
despite of Mrs . D'Egville's declaration that he could not have touched a single
尽管 的 太太 : 德格维尔的 宣言 那 他 可以 不是 有 感动 一个 单身的
[θɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈæbsəns] ,
thing during her absence ,
事物 期间 她 缺席 ,
尽管德埃格维尔夫人宣称，在她不在的这段时间里，他不可能碰过任何东西，

[ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tu:; tə] [dɪˈpɑ:rt] .
expressed his anxiety to depart .
表达 他的 焦虑 到 离开 .
他表达了想要离开的焦虑。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈtestɪmənɪz] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈɡri:tɪŋ] , [wɪt] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ,
The same testimonies of friendly greeting , which had marked his entrance ,
这 相同的 证词 的 友好的 问候 , 哪个 有 标记 他的 入口 ,
[wɜ:r; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ,
were exchanged ,
是 交换 ,
大家再次互致了与他进门时相同的友好问候。

[ænd; ənd] [ˌpriːˈsiːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd][hoʊst] .
and preceded by his kind host .
和 之前 经过 他的 种类 主持人 :
以及他友善的主人。

[ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] [wʌns] [mɔ:r] [geɪnd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [wer] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] , [əˈweɪtɪŋ]
The Colonel once more gained the apartment where the General still lingered , awaiting
这 上校 一次 更多的 获得 这 公寓 在哪里 这 一般的 仍然 徘徊不去 , 等待中
[hɪz; ɪz] [riːəˈpɪərəns] .
his reappearance .
他的 再次出现 .
上校再次回到了将军仍然逗留的公寓，等待着他的再次出现。

[ˈnʌθɪŋ] [riˈmeɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi; bi] [ˈædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈænsər] [ɔ:ˈlredi] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] ,
Nothing remaining to be added to the answer already given to the summons ,
没有什么 其余的 到 是 额外 到 这 回答 已经 给定 到 这 传票 ,
对传票的答复已无其他补充。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ˈæftər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [sæljə'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑ:fəsərz] [æz; əz]
the American , after exchanging salutations with such of the English Officers as
这 美国人 , 后 交换 问候 和 这样的 的 这 英语 警官 作为
[wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rsənəli] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
were personally known to him ,
是 亲自 已知 到 他 ,
这位美国人在与他认识的几位英国军官互致问候后,

[ə'gen] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈblaɪnd,fəʊldɪŋ] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
again submitted himself to the operation of blindfolding ; after which he was
再次 提交 他自己 到 这 手术 的 蒙眼 ; 后 哪个 他 曾是
[tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
reconducted to the beach ,
重新组织 到 这 海滩 ,
他再次接受了蒙眼手术; 之后, 他被送回了海滩。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈboʊts] [kru:ɪ] , [hu:] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] [bɪn] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] ,
where his boat's crew , who had in their turn been supplied with refreshments ,
在哪里 他的 船的 全体人员 , who 有 在 他们的 转动 到过 供应 和 茶点 ,
他的船员们则享用了茶点,

[wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
were ready to receive him .
是 准备好 到 收到 他 .
我们已做好迎接他的准备。

[æz; əz][ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
As on his arrival ,
作为 在 他的 到达 ,
他抵达时,

[ðə; ði] [laʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiəns] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [bʌt; bət][æz; əz] [ði:z]
the loud yellings of the Indians accompanied his departure but as these
这 大声 喊叫 的 这 印度人 伴随 他的 离开 但 作为 这些
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhɑ:rlməs] ,
had been found to be harmless ,
有 到过 成立 到 是 无害 ,
印第安人的大声叫喊声伴随着他离开, 但由于这些叫喊声被发现是无害的,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪˈv(ə)n] [les] [hi:did] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
they were even less heeded than before .
他们 是 甚至 较少的 听从了 比 前 .
他们的话比以前更不被重视了。

[wɪðɪn] [tu:] [ˈaʊərz] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['kɜ:rənt] , [ðə; ði] [boʊt][hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd]
Within two hours , despite of the strong current , the boat had disappeared
之内 二 小时 , 尽管 的 这 强的 当前的 , 这 船 有 消失
[ɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] .
altogether from the view .
共 从 这 看法 .
不到两个小时, 尽管水流湍急, 那艘船就完全消失在视野中了。

[leɪt] [ɪn] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði][bə:rdʒ][ʌv; əv][ˈdʒerəld] ['grænθəm] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [dɪ'trɔɪt] .
Late in that day , the barge of Gerald Grantham returned from Detroit .
晚的 在 那 天 , 这 驳船 的 杰拉尔德 格兰瑟姆 返回 从 底特律 .
当天晚些时候, 杰拉尔德·格兰瑟姆的驳船从底特律返回。

[ʌʃəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
Ushered into the presence of the General ,
引导 进入 这 在场 的 这 一般的 ,
被引见给将军,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈseɪlə] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
the young sailor communicated the delivery of his charge into the hands of the
这 年轻的 水手 沟通 这 送货 的 他的 收费 进入 这 双手 的 这
[əˈmerɪkən] [tʃiːf] ,
American Chief ,
美国人 首席 ,

这位年轻的水手将他负责的任务交给了美国军士长。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ækˈnɒtɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] .
who had returned his personal acknowledgments for the courtesy .
WHO 有 返回 他的 个人的 致谢 为了 这 礼貌 .

他已就此礼节回以个人谢意。

[hɪz; ɪz] [ˈænsə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ˈfʊli] [ˈædɪkwət]
His answer to the summons, however, was that having a force fully adequate
他的 回答 到 这 传票 , 然而 , 曾是 那 拥有 一个 力量 完全 足够的
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ,
to the purpose ,
到 这 目的 ,

然而，他对传唤的答复是，他拥有足以达到目的的武力，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpəd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði][fɔːrt][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ɪkˈstreməti] ,
he was prepared to defend the fort to the last extremity ,
他 曾是 准备 到 保卫 这 堡 到 这 最后的 末端 ,

他已做好战斗到最后一刻的准备，誓死捍卫这座堡垒。

[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈrɪdʒən(ə)l][plæn][ʌv; əv] [əˈtæk] , [wʊd] [əˈweɪt][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl]
and waiving his own original plan of attack, would await the British General
和 放弃 他的 自己的 原来的 计划 的 攻击 , 会 等待 这 英国 一般的
[ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] ,
on the defensive ,
在 这 防守 ,

他放弃了自己原先的进攻计划，转而采取防御姿态等待英国将军。

[wen] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ˈbætlɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntest] .
when to the God of Battles should be left the decision of the contest .
什么时候 到 这 上帝 的 战斗 应该 是 左边 这 决定 的 这 竞赛 .

何时应该将比赛的胜负交由战神来决定。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
To a question on the subject ,
到 一个 问题 在 这 主题 ,

对于有关该主题的问题，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsə] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [flæɡ][ʌv; əv]
the young officer added that he had seen nothing of the American flag of
这 年轻的 官 额外 那 他 有 已见 没有什么 的 这 美国人 旗帜 的
[truːs] ,
truce ,
休战 ,

这位年轻军官补充说，他没有看到任何美国停战旗帜。

[ˈiːðər] [ɪn][ˈgoʊɪŋ][ɔːr] [rɪˈtʃːrniŋ] .
either in going or returning .
任何一个 在 去 或者 返回 .

无论是去程还是回程。

[ðæt] [naɪt] [ˈɔːrdərz][wɜːr; wər] [ɪˈʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [dɪˈpɑːtmənts] ,
That night orders were issued to the heads of the different departments ,
那 夜晚 订单 是 发布 到 这 头部 的 这 不同的 部门 ,

当晚，各部门负责人接到了命令。

[ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [prɪ'per] [mə'tɪrɪ'el] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [si:dʒ] ; [ænd; ənd] ,
immediately to prepare materiel for a short siege ; and ,
立即地 到 准备 物料 为了 一个 短的 围城 ; 和 ;
立即准备物资，以应对短暂的围攻；并且，

[æŋ; ən] [ə'sɔ:lt] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] .
an assault at the termination of the third day .
一个 突击 在 这 终止 的 这 第三 天 .
第三天结束时发生的袭击事件。

[baɪ][bəuθ] [tru:ps] [ænd; ənd]['ɪndiəns] , [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] ; [fɔ:r; fər]
By both troops and Indians , this intelligence was received with pleasure ; for
经过 两个都 军队 和 印度人 , 这 智力 曾是 已收到 和 乐趣 ; 为了
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
军队和印第安人都对这一情报感到欣喜；因为所有人都如此认为。

[ˈsæŋɡwɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈli:dər] ,
sanguine as they were under such a leader ,
乐观 作为 他们 是 在下面 这样的 一个 领导者 ;
在这样的领袖领导下，他们原本是乐观的。

[ləkt] [ˈkɑ:nfɪdəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspi:di] [ˈkɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
looked confidently to the speedy conquest of a post which was one of the
看起来 自信地 到 这 迅速 征服 的 一个 邮政 哪个 曾是 一 的 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɑ:n] [ðæt] [frʌn'tɪr] .
highest importance on that frontier .
最高 重要性 在 那 边境 .
他们自信地展望着迅速攻占该边境上最重要的据点之一。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI :
章 十一 :
第十一章

[kən'fɔ:məbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ,
Conformably with the orders of the British General ,
顺应地 和 这 订单 的 这 英国 一般的 ,
遵照英国将军的命令，

[ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔ:rtreɪs] [wʌz; wəz] [kə'menst] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:louɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]
the siege of the American fortress was commenced on the day following that of
这 围城 的 这 美国人 堡垒 曾是 开始 在 这 天 下列的 那 的
[ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][flægz] .
the mutual exchange of flags .
这 相互的 交换 的 旗帜 .
在双方互赠国旗的第二天，对美国要塞的围攻就开始了。

[ðə; ði] ['elɪvətɪd] [graʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃ] , [ɪ'mi:diətli] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
The elevated ground above the village of Sandwich , immediately opposite to the
这 升高 地面 多于 这 村庄 的 三明治 , 立即地 对面的 到 这
[ˈenəmi:z] [fɔ:rt] ,
enemy's fort ,
敌人的 堡 ,
桑威治村上方的高地，正对着敌军的堡垒，

[wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [θri:] ['bætərɪz] ,
was chosen for the erection of three batteries ,
曾是 选定 为了 这 勃起 的 三 电池 ,
被选中用于建造三座电池。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wəl] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [wel] [də'rektɪd] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl]
from which a well sustained and well directed fire was kept up for several
从 哪个 一个 出色地 持续 和 出色地 指导 火 曾是 保留 向上 为了 一些
[sək'sesɪv] [deɪz] ,
successive days ,
连续 天 ,

从这里开始，持续不断的、方向明确的火力持续燃烧了数天。

[jet] [wɪ'dəʊt] [ɪ'fektɪŋ, ɪ'fektɪŋ] [ˈeni] [ˈpræktɪkəbl̩] [brɪ:tʃ] [ɪn][ðər; ðər] [dɪ'fensɪz] .
yet without effecting any practicable breach in their defences .
然而 没有 产生影响 任何 切实可行的 违反 在 他们的 防御 .
然而，并未对他们的防御造成任何实际的突破。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈbætərɪz] , [mænd] [ˈprɪnsəpli] [baɪ] [ˈseɪləz] , [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
One of these batteries , manned principally by sailors , was under the direction
— 的 这些 电池 , 有人值守 主要 经过 水手们 , 曾是 在下面 这 方向
[ʌv; əv][ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] ,
of Gerald Grantham ,
的 杰拉尔德 格兰瑟姆 ,

其中一座炮台主要由水手驻守，由杰拉尔德·格兰瑟姆指挥。

[hu:z] [lʊk] [aʊt] [ˈduːtɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [ˈrendəd] [ʌn'hesəsi] ,
whose look out duty had been in a great degree rendered unnecessary ,
谁 看 出去 责任 有 到过 在 一个 伟大的 程度 渲染 不必要 ,
他的瞭望任务在很大程度上变得没有必要了，

[baɪ][ðə; ðɪ] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [flʊtɪlə] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] ,
by the advance of the English flotilla up the river ,
经过 这 进步 的 这 英语 船队 向上 这 河 ,
随着英国舰队沿河而上，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [mɔːr] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] .
and who had consequently been appointed to this more active service .
和 WHO 有 最后 到过 任命 到 这 更多的 积极的 服务 .
因此，他们被任命到这项更积极的岗位上。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈsætərdeɪ] , [ðə; ðɪ] 15th [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ,
During the whole of Saturday , the 15th of August ,
期间 这 所有的 的 周六 , 这 15th 的 八月 ,
整个8月15日星期六，

[ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌnz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][fɔːrt] ,
the British guns had continued to play upon the fort ,
这 英国 枪支 有 持续 到 玩 之上 这 堡 ,
英国人的炮火持续轰击着这座堡垒。

[ˈvɑːmɪtɪŋ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪɡ'zɔːstlɪs] [ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ] [vɑːl'keɪnoʊ] —
vomiting shot and shell as from an exhaustless and angry volcano —
呕吐 射击 和 壳 作为 从 一个 无排气 和 生气的 火山 —
[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈfɔːlɪŋ] [ʃɔːrt] ,
and several of the latter falling short ,
和 一些 的 这 后者 坠落 短的 ,

如同从一座永不枯竭、怒气冲冲的火山中喷涌而出的弹丸和炮弹——其中一些炮弹未能击中目标。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] [set][ɑːn][ˈfaɪər] .
the town which was of wood had been more than once set on fire .
这 镇 哪个 曾是 的 木头 有 到过 更多的 比 一次 放 在 火 .
这座由木材构成的城镇曾多次遭到纵火。

[æz; əz] , [haʊ'evər] ,
As , however ,
作为 , 然而 ,
然而，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə][duː][ˈɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði]
it was by no means the intention of the General to do injury to the

它 曾是 经过 不 方法 这 意图 的 这 一般的 到 做 受伤 到 这

[ɪnˈhæbɪtənts] ,
inhabitants ,

居民 ,

将军绝无意伤害当地居民。

[noʊ][ˈɑːbstək(ə)][wʌz; wəz] [əˈpouzɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtɛmptɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [tuː; tə][get][aɪˈtiː] [ˈʌndər] ,
no obstacle was opposed to the attempts of the enemy to get it under ,

不 障碍 曾是 反对 到 这 尝试 的 这 敌人 到 得到 它 在下面 ,

敌人企图将其征服，没有遇到任何阻碍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfleɪmz] [wɜːr; wər][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] [ˈspiːdəli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
and the flames were as often and as speedily extinguished .

和 这 火焰 是 作为 经常 和 作为 迅速地 熄灭 .

火焰也总是能很快被扑灭。

[æn; ən] [ədˈvænst] [ˈaʊər][ʌv; əv] [naɪt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] ,
An advanced hour of night at length put an end to the firing ,

一个 先进的 小时 的 夜晚 在 长度 放 一个 结尾 到 这 射击 ,

夜色渐深，枪声终于停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [men][ænd; ənd] [ˈsiːmən] , [ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [greɪt] [koots][ænd; ənd] [piː]
and the artillery men and seamen , extended on their great coats and pea

和 这 炮兵 男人 和 海员 , 扩展 在 他们的 伟大的 外套 和 豌豆

[ˈdʒækɪts] ,
jackets ,

夹克 ,

还有那些穿着大衣和呢子夹克的炮兵和水手们，

[ɪn][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈɪmbreɪʒəz] ,
in their several embrasures ,

在 他们的 一些 射击孔 ,

在它们的各个射击孔中，

[snæʃt] [frʌm; frəm] [fəˈtiːg] [ðæt] [rɪˈpouz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ɪɡˈzɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni]
snatched from fatigue that repose which their unceasing exertions of the many

抢夺 从 疲劳 那 休息 哪个 他们的 不断 努力 的 这 许多

[ˈpriːviəs] [ˈaʊəz] [hæd; həd] [ˈrendəd] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːnt] .
previous hours had rendered at once a luxury and a want .

以前的 小时 有 渲染 在 一次 一个 奢华 和 一个 想 .

经过前几个小时的不停劳作，疲惫不堪的他们终于得以喘息，而这片刻的休息对他们来说既是一种奢侈，又是一种奢侈。

[ðə; ði] [ˈbætəri] [kəˈmɑːndɪd] [baɪ][ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ænd; ənd][moʊst]
The battery commanded by Gerald Grantham , was the central and most

这 电池 命令 经过 杰拉尔德 格兰瑟姆 , 曾是 这 中央 和 最多

[ˈprɑːmɪnənt][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,
prominent of the three ,

著名的 的 这 三 ,

由杰拉尔德·格兰瑟姆指挥的炮兵连是三支炮兵连中最核心、最重要的一支。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmɑːkt] [baɪ][ɔːl] — [ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [baɪ][ðə; ði] [truːps] [ˈsteɪʃənd]
and it had been remarked by all — and especially by the troops stationed

和 它 有 到过 评论 经过全部 — 和 尤其 经过 这 军队 驻

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz] — [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfaɪərɪŋ] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
in the rear in support of the guns — that his firing during the day ,

在 这 后部 在 支持 的 这 枪支 — 那 他的 射击 期间 这 天 ,

所有人都注意到——尤其是驻守后方支援炮兵的部队——他白天的射击，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'fi(ə)nt] , [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:t] ['ɡoʊɪŋ] [pɔɪnt] [blæŋk][ɪntu:] [ðə; ði]
had been the most efficient , many of his shot going point blank into the
有 到过 这 最多 高效的 , 许多 的 他的 射击 去 观点 空白的 进入 这
[ˈhɑ:st(ə)l] [ˈfɔ:rtɾəs] ,
hostile fortress ,
敌对的 堡垒 ,

他是最有效率的射手，他的许多枪都近距离射入了敌方堡垒。

[ænd; ənd] ([æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪskoʊp]) [ə'keɪzənɪŋ] ['eɪvɪdənt]
and (as could be distinctly seen with the telescope) occasioning evident
和 (作为 可以 是 明显地 已见 和 这 望远镜) 导致 明显
[kən'fju:ʒ(ə)n] .
confusion :
困惑 :

(用望远镜可以清楚地看到) 造成了明显的混乱。

[ðə; ði] ['sevrəl] [ˈɑ:fəsərz] [kə'mændɪŋ] ['bætəɾɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [met][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪləɾ]
The several officers commanding batteries were now met in that of the young sailor
这 一些 警官 指挥 电池 是 现在 遇见 在 那 的 这 年轻的 水手
,
:
,

几位指挥炮兵连的军官此刻都与这位年轻水手相遇了。

[ænd; ənd]['hæbɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][ɡɑ:rb] [brɪfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:d] [ˈdu:ti][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'zɑɪdɪd] ,
and habited in a garb befitting the rude duty at which they had presided ,
和 居住地 在 一个 外衣 合适 这 粗鲁的 责任 在 哪个 他们 有 主持 ,
:
:
:

他们身着与他们所主持的粗野职责相称的服饰，

[wɜ:r; wər] [ˈɜ:rnɪstli] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævərsæk] ,
were earnestly engaged in discussing the contents of their haversacks ,
是 切实 已订婚的 在 讨论 这 内容 的 他们的 背包 ,
:
:
:

他们正热烈地讨论着背包里的东西，

[ˈmoɪsnd] [baɪ] [ə'keɪzən(ə)l] [dræft] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [kæn'ti:nz] ,
moistened by occasional drafts of rum and water from their wooden canteens ,
湿润 经过 偶然 草稿 的 朗姆酒 和 水 从 他们的 木制的 食堂 ,
:
:
:

偶尔从木制水壶里飘出的朗姆酒和水的凉风，让它们湿润起来。

[ænd; ənd] [ˈsi:znd] [wɪð; wɪθ] [ˈfri:kwənt] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] ,
and seasoned with frequent reference to the events of the past day ,
和 经验丰富的 和 频繁 参考 到 这 活动 的 这 过去的 天 ,
:
:
:

而且经常提及前一天发生的事情，

[ænd; ənd][æn,tɪsə'peɪfənz, æntɪsə'peɪfənz][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [wʊd] [brɪŋ] [fɔ:rθ] .
and anticipations of what the morrow would bring forth .
和 预期 的 什么 这 明天 会 带来 前进 :

以及对明天将会发生什么的期待。

[ə; eɪ][ˈlæntərn][soʊ] [kloʊzd] [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:l] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊdəɾ]
A lantern so closed as to prevent all possibility of contact with the powder
一个 灯笼 所以 关闭 作为 到 防止 全部 可能性 的 接触 和 这 粉末
[ðæt] [leɪ] [stru:d] [ə'baʊt] ,
that lay strewed about ,
那 躺 散落的 关于 ,

一盏紧闭的灯笼，完全杜绝了与散落在周围的火药接触的可能性。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] ,
was placed in the centre of the circle ,
曾是 放置 在 这 中心 的 这 圆圈 ,
:
:
:

被放置在圆心处，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'wɑ:ʃt] [hændz][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv]
and the dim reflexion from this upon the unwashed hands and faces of
 和 这 暗淡 反射 从 这 之上 这 未洗的 双手 和 面孔 的
 [ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
the party ,
 这 派对 ,

而这模糊的倒影则映照在了党员们未洗的手和脸上。

[bɪ'ɡraɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,
begrimed as they were with powder and perspiration ,
 肮脏的 作为 他们 是 和 粉末 和 汗 ,
 他们浑身沾满了粉末和汗水,

[kən'trɪbjʊ:tɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈwaɪldnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ,
contributed to give an air of wildness to the whole scene ,
 贡献 到 给 一个 空气 的 野性 到 这 所有的 场景 ,
 这为整个场景增添了一丝狂野的气息。

[ðæt] [faʊnd] [ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
that found its origin in the peculiar circumstances of the moment .
 那 成立 它是 起源 在 这 奇特 情况 的 这 片刻 .
 它的起源可以追溯到当时的特殊情况。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][ɔːl] ['lesnd] [ɪn][fə'ra:səti][ʌv; əv] [ɪ'fekt] ,
Nor was the picture at all lessened in ferocity of effect ,
 也不 曾是 这 图片 在 全部 减少 在 恶 的 影响 ,
 画面的震撼力丝毫未减。

[baɪ][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈsæmbou][ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] , [hu:] ,
by the figure of Sambo in the back ground , who ,
 经过 这 数字 的 桑博 在 这 后退 地面 , WHO ,
 背景中出现了桑博的身影，他

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɔ'fəsəz, 'ɒfəsɪz][æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
dividing his time between the performances of such offices as his young
 分割 他的 时间 之间 这 表演 的 这样的 办公室 作为 他的 年轻的
 ['mæstər] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,
master demanded ,
 掌握 要求 ,

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfru:g(ə)l] [mi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
in the coarse of the frugal meal of the party ,
 在 这 粗 的 这 节俭 一顿饭 的 这 派对 ,
 在聚会这顿简朴的餐食过程中,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][moʊst] [ə'sɪdʒuəs] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪt] [ænd; ʌnd] ['ʃaɪnɪŋ] [tiːθ] [tuː; tə]
and a most assiduous application of his own white and shining teeth to
 和 一个 最多 刻苦 应用 的 他的 自己的 白色的 和 灼灼 牙齿 到

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌ; əv][ˈvenɪsn̩,ˈvenɪzn̩][hæm] ,
a huge piece of venison ham ,
 一个 巨大的 片 的 鹿肉 火腿 ,

然后，他用自己洁白闪亮的牙齿一丝不苟地啃咬着一大块鹿肉火腿。

[maɪt] , [wɪˈðaʊt] [ˈefərt] , [hæv; həv] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlɔːləs] , [jet] [əˈbiːdiənt]
might , **without effort** , **have called up the image of some lawless** , **yet obedient**
 可能 , 没有 努力 , 有 称为 向上 这 图像 的 一些 无法无天 , 然而 听话
 [slɜːv] ,
slave ,
 奴隶 ,

或许毫不费力, 就能唤起人们对某个无法无天却又顺从的奴隶的印象。

[ə'tendɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd] ['ferɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:dʒi:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bʌkə'hiəz] .
attending on and sharing in the orgies of a company of buccaneers .
参加 在 和 分享 在 这 狂欢 的 一个 公司 的 海盗 .

参加并参与一群海盗的狂欢作乐。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] [i:t] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,
At length the meal was ended , and each was preparing to depart ,
在 长度 这 一顿饭 曾是 结束 , 和 每个 曾是 准备 到 离开 ,
用餐终于结束, 每个人都准备离开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [snætʃ] [æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][rest][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bætəri] ,
with a view to snatch an hour or two of rest in his own battery ,
和 一个 看法 到 抢夺 一个 小时 或者 二 的 休息 在 他的 自己的 电池 ,
为了在自己的炮兵部队中挤出一两个小时的休息时间,

[wen] [ðə; ði] [prɪkt] [ɪr] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [θroʊn] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ni:groʊ] , [ə'kʌmpənɪd]
when the pricked ear and forward thrown head of the old negro , accompanied
什么时候 这 刺痛 耳朵 和 向前 抛掷 头 的 这 老的 黑人 , 伴随
[baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
by a quick ,
经过 一个 快的 ,

当老黑人竖起耳朵, 向前甩头, 同时发出快速的.....

" ['hʊʃə] , ['mæsə] [gə'ræl] , " ['stɪld] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪntu:] ['ætɪtju:dʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] .
" Husha , Massa Geral , " stilled them all into attitudes of expectancy .
" 胡沙 , 马萨 杰拉尔 , " 静止 他们 全部 进入 态度 的 预期 .

“胡沙, 马萨·杰拉尔,”这句口令让所有人都屏息凝神, 充满期待。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌfld] [ɔ:rz; oʊrz][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
Presently the sound of muffled oars was heard ,
目前 这 声音 的 闷音 桨 曾是 听到 ,
这时, 传来一阵沉闷的划桨声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɑ:r] ['greɪtɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊts] [ki:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sændz] .
and then the harsh grating as of a boat's keel upon the sands .
和 然后 这 残酷的 格栅 作为 的 一个 船的 龙骨 之上 这 沙子 .

然后是船底龙骨撞击沙滩的刺耳摩擦声。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] ;
In the next minute the officers were at their posts ;
在 这 下一个 分钟 这 警官 是 在 他们的 帖子 ;
下一分钟, 警官们就位了;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sək'si:d] [ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [ðer; ðər]['dʒeɪdɪd][men] ,
but before they could succeed in awakening their jaded men ,
但 前 他们 可以 成功 在 唤醒 他们的 厌倦 男人 ,
但还没等他们成功唤醒那些麻木不仁的男人们,

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [sli:p] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði]['sentɪn(ə)][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['bætəri]
who seemed to sleep the sleep of death , the sentinel at the first battery
WHO 似乎 到 睡觉 这 睡觉 的 死亡 , 这 哨兵 在 这 第一的 电池
[hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,
had received ,
有 已收到 ,

仿佛沉睡了死神的气息, 第一炮台的哨兵收到了

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɜ:rid] ['tʃælɪndʒ] , [ðə; ði]['prɑ:pər] ['kaʊntərsaɪn] , [ænd; ənd] ,
in answer to his hurried challenge , the proper countersign , and ,
在 回答 到 他的 慌忙 挑战 , 这 恰当的 会签 , 和 ,
为了回应他匆忙的挑战, 正确的反击信号是:

[æz; əz][ɑ:n][ˈkloʊzər] [ɪnˈspek](ə)n] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [boʊt] ,
as on closer inspection it was found that there was only one boat ,
作为 在 更近 检查 它 曾是 成立 那 那里 曾是 仅有的 一 船 ;
仔细检查后发现, 只有一艘船。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðer; ðər] [oʊn] ,
he knew it must be their own ,
他 知道 它 必须 是 他们的 自己的 ;
他知道那一定是他们自己的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈlɑ:rm] [wɪt] [hæd; həd] [si:zd] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [trʌst]
and the alarm which had seized them for the security of their trust
和 这 警报 哪个 有 查获 他们 为了 这 安全 的 他们的 相信
[pæst] [əˈweɪ] .
passed away .
通过了 离开 .
他们之前对所托之物的安危感到担忧, 这种担忧也随之消散了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [kept] [ɪn] [səˈspens] .
They were not long kept in suspense .
他们 是 不是 长的 保留 在 悬念 .
他们并没有一直处于悬念之中。

[wʌn] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈloʊn] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [əˈmʌŋ]
One individual alone had ascended from the beach , and now stood among
一 个人 独自的 有 上升 从 这 海滩 , 和 现在 站立 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
只有一个人从沙滩上走了上来, 现在就站在他们中间。

[ˈhæbɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dred] - [nɔ:t] [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [raʊnd] [hæt] .
habited in a dread - nought jacket and trousers and round hat .
居住地 在 一个 恐惧 - 零 夹克 和 裤子 和 圆形的 帽子 .
他身穿无畏式夹克和长裤, 头戴圆顶礼帽。

[hɪz; ɪz] [sæljuˈteɪ](ə)n] [tu:; tə] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:rdʒəl] ,
His salutation to each was cordial ,
他的 问候 到 每个 曾是 亲切 ,
他向每个人致以亲切的问候。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪkˈsprest] [ɪn] [wɔ:rm] [tɜ:rmz] [ðə; ði] [æprəˈbeɪ](ə)n] [hi:; hi] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪndɪˈfætɪɡəbl]
and he expressed in warm terms the approbation he felt at the indefatigable
和 他 表达 在 温暖的 条款 这 赞许 他 毛毡 在 这 不懈
[ænd; ənd] [ɪˈfɪ](ə)nt] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈdu:ti] [əˈsaɪnd] [tu:; tə] [i:tʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] .
and efficient manner in which the duty assigned to each had been conducted .
和 高效的 方式 在 哪个 这 责任 分配 到 每个 有 到过 实施 .
他对每个人以不知疲倦、高效的方式履行分配给他们的职责表示热烈赞赏。

" [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [kənˈtɪnju: d] [ðə; ði] [ˈkɑ:mədɔ:r] , ([fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi]) ,
" Well , gentlemen , " continued the Commodore , (for it was he) ,
" 出色地 , 先生们 , " 持续 这 准将 , (为了 它 曾是 他) ,
“好了, 先生们,”准将继续说道 (因为说话的正是他),

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈfeɪməsli] [təˈdeɪ] — [ænd; ənd] [ɪn] [moʊst] [ˈmæstərli] [stɑɪl] [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈsaɪləns]
" you have done famously today — and in most masterly style did you silence
" 你 有 完毕 众所周知 今天 — 和 在 最多 精湛 风格 做过 你 沉默
[ðoʊz] [ˈbætərɪz] ,
those batteries ,
那些 电池 ,
“你今天做得非常出色——而且是以极其精湛的技艺让那些电池安静了下来。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][jər; jər]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] , [hæd; həd] [i'rektɪd] [ɑːn][ðə; ði]
which the enemy , to divert your fire from the fort , had erected on the
哪个 这 敌人 , 到 转移 你的 火 从 这 堡 , 有 竖立 在 这
[ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] .
opposite bank .
对面的 银行 .

敌人为了转移你们对堡垒的火力，在对岸建造了堡垒。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [bʌt; bət] [mɔːr] [rɪ'meɪnz] .
Much has been done , but more remains .
很多 有 到过 完毕 , 但 更多的 遗迹 .

已经做了很多工作，但还有更多工作要做。

[tə'mɔːroʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk] ['dʌb(ə)l] [taɪdz] .
Tomorrow you must work double tides .
明天 你 必须 工作 双倍的 潮汐 .

明天你必须上双倍的班。

[æʔ; ət] ['deɪlaɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːr 'iː - ['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['ʃaʊəz] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] , [fɔːr; fər]
At daylight you must re - open with showers of shot and shell , for
在 日光 你 必须 关于 - 打开 和 淋浴 的 射击 和 壳 , 为了
[aɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

天亮后，你必须重新开火，用枪炮齐射，因为.....

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][kən'fjuːz(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][jər; jər]['faɪər] ,
during the confusion caused by your fire ,
期间 这 困惑 导致 经过 你的 火 ,

在你引发火灾造成的混乱期间，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tendz] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːps] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .
that the General intends crossing his troops and advancing to the assault .
那 这 一般的 意图 过境 他的 军队 和 前进 到 这 突击 .

将军打算率领部队渡河，发起进攻。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɔːt][ɔːl] — [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [sə'spiʃ(ə)n] [ðə; ði] ['enəmi] [meɪ] [ə'tempt] [jər; jər]
But this is not all — we have some suspicion the enemy may attempt your
但 这 是 不是 全部 — 我们 有 一些 怀疑 这 敌人 可能 试图 你的
[ˈbætəriːz] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,
batteries this very night ,
电池 这 非常 夜晚 ,

但这还不是全部——我们怀疑敌人今晚可能会袭击你们的炮台。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['iːðər] ['spɑːkɪŋ] [ðə; ði][gʌnz] , [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ;
with a view of either spiking the guns , if they cannot maintain the position ;
和 一个 看法 的 任何一个 尖峰 这 枪支 , 如果 他们 不能 维持 这 位置 ;

目的是如果他们无法守住阵地，就摧毁大炮；

[ɔːr][ʌv; əv] ['tɜːrniŋ] [ðəm; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ɑːn]['ʌʊər; ɑːr] [əd'vænsɪŋ] ['kɑːləmz] .
or of turning them , if they can , on our advancing columns .
或者 的 转弯 他们 , 如果 他们 能 , 在 我们的 前进 列 .

或者，如果他们能够做到的话，就让他们转而攻击我们前进的队伍。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [truːps] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɔːlt] , [ɑːr; ər] [ə'sembld] ['redi] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðer; ðər]
Now all the troops destined for the assault , are assembled ready to effect their
现在 全部 这 军队 注定 为了 这 突击 , 是 组装 准备好 到 影响 他们的
[ˈlændɪŋ] [æʔ; ət] [deɪ] - [breɪk] ,
landing at day - break ,
降落 在 天 - 休息 ,

现在所有准备发起进攻的部队都已集结完毕，准备在黎明时分登陆。

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] [spɜrd] [ən'les] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [biː; bi] [pælpəb(ə)] .
and none can be spared unless the emergency be palpable .
和 没有任何 能 是 幸存 除非 这 紧急情况 是 可感知的 .
除非情况紧急到显而易见，否则任何人都不能被排除在外。

[wʌt] [aɪ] [si:k] [ɪz][ə; eɪ] [vɑ:lən'tɪr] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði]
What I seek is a volunteer to watch the movements of the enemy during the
什么 我 寻找 是 一个 志愿者 到 手表 这 移动 的 这 敌人 期间 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [wʌn] ([ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈgrænθəm]) [huːz] [ˈnɑ:lɪdʒ]
remainder of the night — one (and he looked at Grantham) whose knowledge
余 的 这 夜晚 — 一 (和 他 看起来 在 格兰瑟姆) 谁 知识
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [koʊst] [ʌn'si:n] ,
of the country will enable him to approach the opposite coast unseen ,
的 这 国家 将要 使能够 他 到 方法 这 对面的 海岸 看不见 ,
我需要一名志愿者在今晚剩余的时间里监视敌人的动向——一名（他看了看格兰瑟姆）熟悉地形的人，能够悄无声息地接近对岸。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)] [juː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [duː] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhɑ:st(ə)]
and whose expedition will enable us to have due warning of any hostile
和 谁 远征 将要 使能够 我们 到 有 到期的 警告 的 任何 敌对的
[ə'tempt] . "
attempt . "
试图 . "

他们的远征将使我们能够及时预警任何敌对企图。

" [aɪ][æɫ; ʌl][biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] , [sɜ:r] , [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː]
" I shall be most happy , sir , to undertake the task , if you consider me
" 我 将 是 最多 快乐的 , 先生 , 到 承担 这 任务 , 如果 你 考虑 我
[ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ,
worthy of it ,
值得 的 它 ,
“先生，如果您认为我胜任这项任务，我将非常乐意接受。”

" [sed] [ˈgrænθəm] , " [bʌt; bət] — "
" said Grantham , " but — "
" 说 格兰瑟姆 , " 但 — "

格兰瑟姆说：“但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:mədɔ:r] [ˈheɪstɪli] .
" But what ? " interrupted the Commodore hastily .
" 但 什么 ? " 中断 这 准将 草草 .
“但是什么？”准将急忙打断道。

" [maɪ][ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] , [sɜ:r] , [ɪz][ðə; ði] [mi:nz] .
" My only difficulty , sir , is the means .
" 我的 仅有的 困难 , 先生 , 是 这 方法 .
先生，我唯一的困难是资金。

[hæd; həd][aɪ][maɪ] [laɪt] [kə'nuː] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ˈsæmbou][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈhelmzmən] ,
Had I my light canoe here , with Sambo for my helmsman ,
有 我 我的 光 独木舟 这里 , 和 桑博 为了 我的 舵手 ,
如果我带着我的轻型独木舟，让桑博做我的舵手，
[aɪ] [wʊd] [si:k] [ðer; ðər] [ˈsi:krət] [ˈiːv(ə)n][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ˈʃɔ:z] . "
I would seek their secret even on their own shores . "
我 会 寻找 他们的 秘密 甚至 在 他们的 自己的 海岸 . "
即使在他们的海岸边，我也会探寻他们的秘密。

" [ˈbrɑːvoʊ] , [maɪ] [ˈɡælənt] [ˈfeləʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] , [əˈɡen] [ˈkɔːrdʒəli] [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði]
" **Bravo , my gallant fellow ,** " **returned the Commodore , again cordially shaking the**
" Bravo , 我的 英勇 同伴 , " 返回 这 准将 , 再次 诚挚地 摇晃 这
[hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luːˈtenənt] .
hand of his Lieutenant .
手 的 他的 中尉 .

“好样的，我的英勇的伙伴，”准将回应道，并再次热情地与他的中尉握手。

" [ðɪs] [aɪ] [ɪkˈspektrɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [prɪˈperd] .
" **This I expected of you , and have come prepared .**
" 这 我 预期的 的 你 , 和 有 来 准备 .

“我早就料到你会这样，所以我做好了准备。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔːr; jər] [kəˈnuː] [ænd; ənd] [ˈpædlz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] —
I have had the precaution to bring your canoe and paddles with me —
我 有 有 这 预防 到 带来 你的 独木舟 和 桨 和 我 —
[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðəm; ðəm] [brɪˈləʊ] [ɪn][maɪ] [boʊt] . "
you will find them below in my boat . "
你 将要 寻找 他们 以下 在 我的 船 . "

我已经提前把你的独木舟和桨带过来了——你会在下面的船里找到它们。

" [ðen] [ɪz] [ˈevri] [ˈdɪfɪkəlti] [æt; ət][æn; ən][end] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈseɪlər] [ˈdʒɔɪəsli] .
" **Then is every difficulty at an end ,** " **exclaimed the young sailor joyously .**
" 然后 是 每一个 困难 在 一个 结尾 , " 惊呼 这 年轻的 水手 欣喜地 .

“那么所有的困难就都结束了！”年轻的水手高兴地喊道。

" [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [dres] , [sɜːr] ? "
" **And our dress , sir ?** "
" 和 我们的 裙子 , 先生 ? "

“先生，我们的礼服呢？”

" [noʊ] [dɪsˈgaɪz] [wətˈevər] ,
" **No disguise whatever ,**
" 不 伪装 任何 ,

“没有任何伪装，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈæksədənts] — [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hæŋd]
in case of accidents — we must not have you run the risk of being hanged
在 案件 的 事故 — 我们 必须 不是 有 你 跑步 这 风险 的 存在 绞刑
[fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ] .
for a spy .
为了 一个 间谍 .

万一发生意外——我们绝不能让你冒着被当作间谍处以绞刑的风险。

" [ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjɔrd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌtləs] [ænd; ənd] [ˈpɪstlz] , [naʊ] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ]
" **Gerald Grantham having secured his cutlass and pistols , now descended with**
" 杰拉尔德 格兰瑟姆 拥有 安全 他的 弯刀 和 手枪 , 现在 下降 和
[ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
the Commodore to the beach ,
这 准将 到 这 海滩 ,

“杰拉尔德·格兰瑟姆取回他的弯刀和手枪后，便和准将一起下到海滩上。”

[ˈwɪðər] [ˈsæmboʊ] ([ˈsɪmələrlɪ] [ɑːrmd]) [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˌpriːˈsiːdɪd] [hɪm; ɪm] .
whither Sambo (similarly armed) had already preceded him .
往哪里去 桑博 (相似地 武装) 有 已经 之前 他 .

桑博（同样装备精良）已经先他一步到达了目的地。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ,
Under the active and vigorous hands of the latter ,
在下面 这 积极的 和 蓬勃 双手 的 这 后者 ,

在后者的积极而有力的领导下，

[ðə; ði] [kə'nu:] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] ,
the canoe had already been removed from the boat ,
这 独木舟 有 已经 到过 已移除 从 这 船 ,
独木舟已经被从船上移走了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] ['redi] [tu;; tə][bi;; bi] [[ʌvd] [ɔ:f] .
and now rested on the sands ready to be shoved off .
和 现在 休息 在 这 沙子 准备好 到 是 推搡 离开 .
现在它静静地躺在沙滩上, 准备被人推走。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪsə] ,
The final instructions of the Commodore to his officer ,
这 最终的 指示 的 这 准将 到 他的 官 ,
准将给军官的最后指示是:

[æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['eni] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]
as to the manner of communicating intelligence of any movement on the part
作为 到 这 方式 的 沟通 智力 的 任何 移动 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] ,
of the Americans ,
的 这 美国人 ,
至于如何传递有关美方任何行动的情报,

['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['lætər] [glaidɪd] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,
having been given , the latter glided noiselessly from the shore into the stream ,
拥有 到过 给定 , 这 后者 滑翔 无声 从 这 支撑 进入 这 溪流 ,
被给予之后, 后者无声地从岸边滑入溪流中。

[waɪl] [ðə; ði] [boʊt] , [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] ,
while the boat , resuming the direction by which it had approached ,
尽管 这 船 , 恢复 这 方向 经过 哪个 它 有 接近 ,
而船只则继续沿来时的方向行驶。

[wʌz; wəz] [ɪm'peld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
was impelled down the river with as little noise as possible ,
曾是 被迫 向下 这 河 和 作为 小的 噪音 作为 可能的 ,
被驱赶着顺流而下, 尽可能地保持安静。

[ænd; ənd] [hʌɡɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:r] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] ['si:kɹəsi] ,
and hugging the shore for greater secrecy ,
和 拥抱 这 支撑 为了 更大的 保密 ,
为了更加隐蔽, 他们紧贴着海岸线行进。

[wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st] [bəʊθ][tu;; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði] [ɪr] .
was soon lost both to the eye and to the ear .
曾是 很快 丢失的 两个都 到 这 眼睛 和 到 这 耳朵 .
很快, 它就从眼睛和耳朵中消失了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] ['rendərd] ['nesəsəri] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɪn]
It was with a caution rendered necessary by the presence of the vessels in
它 曾是 和 一个 警告 渲染 必要的 经过 这 在场 的 这 船只 在
[ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
the harbour ,
这 港口 ,
由于港口内船只众多, 谨慎行事势在必行。

[ðæt] ['dʒerəld] ['grænθəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
that Gerald Grantham and his faithful companion , having gained the middle of
那 杰拉尔德 格兰瑟姆 和 他的 忠实 伴侣 , 拥有 获得 这 中间 的
[ðə; ði] ['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,
杰拉尔德·格兰瑟姆和他的忠实伙伴到达了河中央,

[naʊ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] .
now sought to approach nearer to the shore .

现在 寻求 到 方法 更近 到 这 支撑 .

现在试图靠近海岸。

[ðə; ði] [naɪt] , [ɔ:l'dʒʊ] [nɑ:t] [æbsə'lu:tli] ['glu:mi] , [wɒz; wəz] [jet] [sə'fɪʃntli] [əb'skjər] [tu:; tə][eɪd]
The night , although not absolutely gloomy , was yet sufficiently obscure to aid

这 夜晚 , 虽然 不是 绝对地 阴沉 , 曾是 然而 足够 朦胧 到 援助

[ðer; ðər] ['ɛntər,praɪz] ;
their enterprise ;

他们的 企业 ;

虽然夜色并非完全阴沉，但昏暗的光线足以帮助他们开展行动；

[ænd; ənd] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
and notwithstanding they could distinctly hear the tread of the American

和 虽然 他们 可以 明显地 听到 这 踏 的 这 美国人

['sentənəlz] ,
sentinels ,

哨兵 ,

尽管如此，他们还是能清楚地听到美国哨兵的脚步声。

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðer; ðər][flʊ'tɪlə] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]['sæmbʊʊz]
as they paced the deck of their flotilla , such was the stillness of Sambo's

作为 他们 踱步 这 甲板 的 他们的 船队 , 这样的 曾是 这 寂静 的 桑博的

['præktɪst] ['pæd(ə)l] ,
practised paddle ,

已实践 桨 ,

当他们踱步在船队的甲板上时，桑博熟练的划桨声却静得出奇。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'nu:ɪ] [glɑɪdɪd][pæst][ðem; ðəm] [ʌn'hɜ:rd] , [ænd; ənd] , ['sti:lɪŋ] [ə'lʊ:ŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] ,
that the little canoe glided past them unheard , and , stealing along the shore ,

那 这 小的 独木舟 滑翔 过去的 他们 闻所未闻 , 和 , 偷窃 沿着 这 支撑 ,

小独木舟悄无声息地从他们身边滑过，沿着岸边悄悄地划行。

[wɒz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wer] [həʊ'evər] ,
was enabled to gain the farther extremity of the town , where however ,

曾是 已启用 到 获得 这 更远 末端 的 这 镇 , 在哪里 然而 ,

得以到达城镇的更远尽头，然而，

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mʊʊst] ['skru:pjələs] [ɪn'spek(ə)n] ,
despite of the most scrupulous inspection ,

尽管 的 这 最多 一丝不苟的 检查 ,

即使经过最严格的检查，

[nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lektɪv] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] .
not the slightest evidence of a collective movement was to be observed .

不是 这 丝毫 证据 的 一个 集体 移动 曾是 到 是 观察到 .

丝毫没有发现集体行动的迹象。

[,rekə'lektɪŋ] [ðæt] [mʊʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bəʊts] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['trænsɜ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər]
Recollecting that most of the American boats used for the transport of their

回忆 那 最多 的 这 美国人 船 用过的 为了 这 运输 的 他们的

['ɑ:rmɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ɔ:r] ,
Army from the Canadian shore ,

军队 从 这 加拿大 支撑 ,

回想起当时美国军队从加拿大海岸运送兵力的大部分船只，

([wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
(which they had occupied for some time ,

(哪个 他们 有 占领 为了 一些 时间 ,

（他们已经占领了一段时间，

) [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
) were drawn up on the beach at the opposite end of the town ,
) 是 绘制 向上 在 这 海滩 在 这 对面的 结尾 的 这 镇 ,
) 在小镇另一端的沙滩上被绘制出来,

[ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði] ['bætəriz] [wʌz; wəz][ɪn] [kɑːntəm'pleɪʃn] ,
and deeming that if any attempt on the batteries was in contemplation ,
和 认为 那 如果 任何 试图 在 这 电池 曾是 在 沉思 ,
并考虑到如果有人计划对电池进行任何破坏行为,

[ðə; ði] [truːps] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['duːti] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'bɑːrk] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wens] ,
the troops ordered for that duty would naturally embark at a point whence ,
这 军队 订购 为了 那 责任 会 自然 启程 在 一个 观点 何处 ,
奉命执行该任务的部队自然会从某个地点出发,

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðər; ðər][ekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [maɪt]
crossing the river considerably above the object of their expedition , they might
过境 这 河 相当 多于 这 目的 的 他们的 远征 , 他们 可能
[drɪft] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,
drift down with the current ,
漂移 向下 和 这 当前的 ,
如果他们渡河的地点远高于探险目标, 他们可能会随水流顺流而下。

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [nɔɪz] ,
and effect a landing without noise ,
和 影响 一个 降落 没有 噪音 ,
并实现无噪音着陆。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mæːtʃəntmən] [ænd; ənd] ['ves(ə)lɪz] [ʌv; əv]
he determined to direct his course between the merchantmen and vessels of
他 决定 到 直接的 他的 课程 之间 这 商船 和 船只 的
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,
他决定将航线设置在商船和军舰之间。

[ænd; ənd] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and pursue his way to the opposite end of the town .
和 追求 他的 方式 到 这 对面的 结尾 的 这 镇 .
然后他一路追到了镇子的另一端。

[ðə; ði] ['entəpraɪz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌz; wəz][bəʊld] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] , [wɪ'ðəʊt] ['hæzəd] ;
The enterprise , it is true , was bold , and not by any means , without hazard ;
这 企业 , 它 是 真的 , 曾是 大胆的 , 和 不是 经过 任何 方法 , 没有 冒险 ;
诚然, 这项计划十分大胆, 而且绝非毫无风险;

[bʌt; bət] ['græntəmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] ,
but Grantham's was a spirit that delighted in excitement ,
但 格兰瑟姆的 曾是 一个 精神 那 高兴极了 在 激动 ,
但格兰瑟姆的精神却乐于追求刺激。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paɪlət] , [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv]
and moreover he trusted much to the skill of his pilot , the darkness of
和 而且 他 可信 很多 到 这 技能 的 他的 飞行员 , 这 黑暗 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,
而且, 他非常信任他的飞行员的技能, 以及夜幕的黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
and the seeming repose of the enemy .
和 这 似乎 休息 的 这 敌人 .
以及敌人表面上的平静。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [siːn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi][ʊd; əd][biː; bi][ˈteɪkən] ,
Even if seen , it was by no means certain he should be taken ,
甚至 如果 已见 , 它 曾是 经过 不 方法 肯定 他 应该 是 已采取 ,
即使被发现, 也绝不能确定他是否应该被带走。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪt] [skɪf] [kʊd; kəd][wɜːrm] [ɪts] [wei] [wer] [əˈnʌðər] [dɜrd] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] ,
for his light skiff could worm its way where another dared not follow ,
为了 他的 光 小艇 可以 蠕虫 它是 方式 在哪里 其他 敢于 不是 跟随 ,
因为他的轻型小艇可以驶入其他船只不敢涉足的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˌɑːt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][sent] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and as for any shot that might be sent in pursuit of them ,
和 作为 为了 任何 射击 那 可能 是 发送 在 追逐 的 他们 ,
至于任何可能向他们发射的炮弹,

[ɪts] [eɪm] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
its aim would , in the obscurity of the night , be extremely uncertain .
它是 目的 会 , 在 这 朦胧 的 这 夜晚 , 是 极其 不确定 .
在漆黑的夜里, 它的目标将极其难以确定。

[drɪˈvootɪd] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈniːgroʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈdʒerəldz] [wɪl] ,
Devoted as the old negro was to Gerald's will ,
奉献 作为 这 老的 黑人 曾是 到 杰拉德的 将要 ,
尽管这位老黑人对杰拉尔德的遗嘱忠心耿耿,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ə; eɪ]
it was but to acquaint him with his intention to ensure a
它 曾是 但 到 熟人 他 和 他的 意图 到 确保 一个
[kəmˈplaɪəns] ;
compliance ;
遵守 ;

这只是为了让他了解自己的意图, 以确保他遵守规定;

[ɔːlˈðoʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [wʌn] .
although , in this case , it must be admitted a reluctant one .
虽然 , 在 这 案件 , 它 必须 是 承认 一个 不情愿的 一 .
不过, 就此而言, 必须承认这是个不情愿的决定。

[ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] , [ˈðerfɔːr] , [ðeɪ] [muːvd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] [ˈves(ə)lz] ,
Cautiously and silently , therefore , they moved between the line of vessels ,
谨慎地 和 默默 , 所以 , 他们 已搬 之间 这 线 的 船只 ,
因此, 他们小心翼翼、悄无声息地穿梭在船只之间。

[ˈkiːpɪŋ] [æz; əz][klaʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈməːtʃəntmən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
keeping as close as they could to the merchantmen , in which there was
保持 作为 关闭 作为 他们 可以 到 这 商船 , 在 哪个 那里 曾是
[əˈpærəntli] [noʊ] [ɡɑːrd] ,
apparently no guard ,
显然 不 警卫 ,
他们尽可能靠近商船, 而商船上显然没有守卫。

[soʊ] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ðeɪ] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [ɔːl][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n]
so that under the shadow of the hulls of these they might escape all observation
所以 那 在下面 这 阴影 的 这 船体 的 这些 他们 可能 逃脱 全部 观察
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈwɑːtʃfl] [ˈves(ə)lz] [ʌv; əv][wɔːr] [wɪˈðəʊt] .
from the more watchful vessels of war without .
从 这 更多的 警惕 船只 的 战争 没有 .
这样, 它们就可以躲在这些船体的阴影下, 避开外面警惕性更高的战舰的监视。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] ,
They had cleared all but one ,
他们 有 已清除 全部 但 一 ,
他们已经清除了除一个以外的所有障碍。

[wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nu:] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:zər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
when the head of the canoe suddenly came foul of the hawser of the latter ,
什么时候 这 头 的 这 独木舟 突然 来了 犯规 的 这 缆绳 的 这 后者 ,
当独木舟的船头突然与后者的缆绳缠住时,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [tʃekt] ['mʊʃ(ə)n] [brɔ:t] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['brɔ:dsaid]
and was by the checked motion brought round , with her broadside
和 曾是 经过 这 已检查 运动 带来 圆形的 , 和 她 舷侧
[kəm'pli:tli] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ][stɜ:rn] ,
completely under her stern ,
完全地 在下面 她 船尾 ,
由于受到阻碍, 船体转向, 舷侧完全位于船尾下方。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'nuɪəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃərər] ,
in the cabin windows of which , much to the annoyance of our adventurer ,
在 这 舱 视窗 的 哪个 , 很多 到 这 烦恼 的 我们的 冒险家 ,
船舱的窗户里, 映照着一些东西, 这令我们的冒险家非常恼火。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)] .
a light was plainly visible .
一个 光 曾是 显然 可见的 .
可以清晰地看到一束光。

['raɪzɪŋ] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hi:; hi][kəd; kəd][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [skɪf] ,
Rising as gently as he could to clear the bow of the light skiff ,
崛起 作为 轻轻地 作为 他 可以 到 清除 这 弓 的 这 光 小艇 ,
他尽可能轻柔地起身, 以免碰到轻型小艇的船头。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
he found his head on a level with the windows ,
他 成立 他的 头 在 一个 等级 和 这 视窗 ,
他发现自己的头与窗户齐平。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['næt(ə)rəli] [fel] [ɑ:n][ɔ:l] [wɪðɪn] ,
and as his eye naturally fell on all within ,
和 作为 他的 眼睛 自然 跌倒 在 全部 之内 ,
他的目光自然而然地落在了屋内的一切之上

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or,)

第10/24页

[hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [sə'fɪntli] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; ei] [saɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
his attention was arrested sufficiently to cause a sign from him to
他的 注意力 曾是 被捕 足够 到 原因 一个 符号 从 他 到

[ˈsæmbʊʊ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [stɪl] .
Sambo to remain still .
桑博 到 保持 仍然 .

他的注意力被完全吸引了，以至于他向桑博发出信号，示意他保持静止。

[ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd] [fɪld] ['evri] [wer] [wɪð; wɪθ] ['fi:meɪl] [fɔ:rmz] ,
The cabin was spacious , and filled every where with female forms ,
这 舱 曾是 宽敞 , 和 已填 每一个 在哪里 和 女性 表格 ,

小屋很宽敞，到处都是女性的身影。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['veriəs] ['ætɪtju:dz] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] ,
who were lying in various attitudes of repose ,
WHO 是 说谎 在 各种各样的 态度 的 休息 ,

他们以各种不同的姿势躺着，

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪz; ɪz]
while the whole character of the arrangements were such as to induce his
尽管 这 所有的 特点 的 这 安排 是 这样的 作为 到 诱导 他的

[bɪ'li:f] ,
belief ,
信仰 ,

然而，所有这些安排的性质都足以让他相信，

[ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə'prəʊpri:etɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv]
that the vessel had been appropriated to the reception of the families of
那 这 血管 有 到过 挪用 到 这 接待 的 这 家庭 的

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
the principal inhabitants of the place ,
这 主要的 居民 的 这 地方 ,

该船已被征用，用于接待当地主要居民的家属。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [vjʊ:] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [mɔ:ɹ] [sɪ'kjʊər] [frʌm; frəm] ['aʊtreɪdʒ] [frʌm; frəm]
and this with a view of their being more secure from outrage from
和 这 和 一个 看法 的 他们的 存在 更多的 安全的 从 暴行 从

[ðə; ði] ['ɪndiəns] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [deɪ] .
the Indians on the ensuing day .
这 印度人 在 这 随后 天 .

这样做是为了避免第二天遭到印第安人的愤怒报复。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪ'pəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
In the midst of the profound repose in which , forgetful of the dangers of the
在 这 中间 的 这 深刻的 休息 在 哪个 , 健忘 的 这 危险 的 这

['mɔ:rou] ,
morrow ,
明天 ,

在深深的宁静中，忘却了明日的危险，

[ɔ:l] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ræpt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['straɪkɪŋ] [ɪk'sepʃn] .
all appeared to be wrapped , there was one striking exception .
全部 出现 到 是 包装 , 那里 曾是 一 引人注目 例外 .

所有物品似乎都已包装好，但有一个明显的例外。

[æ̣t; ə̣t][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl̩] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər̩] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
At a small table in the centre of the cabin ,
在 一个 小的 桌子 在 这 中心 的 这 舱 ,
在船舱中央的一张小桌子上,

[sæt][ə; eɪ] [ˈfɪgjər̩] [ɪnˈveləpt̩] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈæmp(ə)l][dɑːrk] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
sat a figure enveloped in a long and ample dark cloak , and covered with
卫星 一个 数字 被包裹 在 一个 长的 和 充足 黑暗的 披风 , 和 涵盖 和
[ə; eɪ] [slaʊt̩t̩] [hæt] .
a slouched hat .
一个 懒散地 帽子 .
一个身影坐在那里, 披着一件又长又宽大的黑色斗篷, 头上戴着一顶歪歪扭扭的帽子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [seks][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪgjər̩] ,
There was nothing to indicate sex in the figure ,
那里 曾是 没有什么 到 表明 性别 在 这 数字 ,
图中没有任何迹象表明性别。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈiːðər̩] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [juːθ] .
which might have been taken either for a woman , or for a youth .
哪个 可能 有 到过 已采取 任何一个 为了 一个 女士 , 或者 为了 一个 青年 .
这可能被误认为是女性, 也可能被误认为是青年。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [haʊˈevər̩] , [ðæt̩] [aɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [ɪn][ɪts] [ˈkɑːntər̩] [ðə; ði] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv]
It was clear , however , that it wanted in its contour the proportions of
它 曾是 清除 , 然而 , 那 它 通缉 在 它是 轮廓 这 比例 的
[ˈmænhʊd] .
manhood .
男子气概 .
然而, 很明显, 它的轮廓要体现出男性的体态比例。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈdʒerəldz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɜːrst] [əˈrestɪd] , [ðə; ði] [ˈfɪgjər̩] [wʌz; wəz]
At the moment when Gerald's attention was first arrested , the figure was
在 这 片刻 什么时候 杰拉德的 注意力 曾是 第一的 被捕 , 这 数字 曾是
[ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər̩] ,
occupied in reading a letter ,
占领 在 阅读 一个 信 ,
当杰拉尔德的注意力最初被吸引时, 那人正在读一封信。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈæftərwərdz] [siːld] [wɪð; wɪθ] [blæk] .
which she afterwards sealed with black .
哪个 她 然后 密封 和 黑色的 .
之后她用黑色封住了它。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪlər̩] [biːt] [ˈvaɪələntli] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ˈwerfɔːr] ,
The heart of the sailor beat violently , he knew not wherefore ,
这 心 的 这 水手 打 暴力 , 他 知道 不是 因此 ,
水手的心跳剧烈, 他自己却不知为何。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪgjər̩]
but before he could explain his feelings even to himself , he saw the figure
但 前 他 可以 解释 他的 情怀 甚至 到 他自己 , 他 锯 这 数字
[dɪˈpɑːzɪt][ðə; ði] [ˈletər̩] ,
deposit the letter ,
订金 这 信 ,
但他还没来得及向自己解释自己的感受, 就看到那人放下了信。

[ænd; ənd] [rɪˈmuːv] , [əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ɪts] [dres] ,
and remove , apparently from the bosom of its dress ,
和 消除 , 显然 从 这 怀 的 它是 裙子 ,
并显然是从她衣服的胸前取下,

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [geɪzd] [ɪn'tentli] [fɔ:r; fər] [ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
a miniature on which it gazed intently for upwards of a minute .
一个 微型 在 哪个 它 凝视 专注地 为了 向上 的 一个 分钟 .
它目不转睛地盯着一幅微型画作看了一分钟多。

[ðə; ði] [bæk] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]
The back being turned towards the windows he could trace no expression on the
这 后退 存在 转向 向 这 视窗 他 可以 痕迹 不 表达 在 这
[ˈkəʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
他背对着窗户，脸上没有任何表情。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
but in the manner there was none of that emotion ,
但 在 这 方式 那里 曾是 没有任何 的 那 情感 ,
但从举止上却丝毫没有那种情绪。

[wɪtʃ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'kʌmpənɪz] [ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd]
which usually accompanies the contemplation of the features of a beloved
哪个 通常 伴随 这 沉思 的 这 特征 的 一个 心爱
[ɑ:bdʒekt] .
object .
目的 .
这通常伴随着对心爱之物的特征的沉思。

[dɪ'pɔ:zɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ɪts] [kloʊk] , [ðə; ði] ['fɪɡjər] [roʊz] ,
Depositing the picture in the folds of its cloak , the figure rose ,
存款 这 图片 在 这 折叠 的 它是 披风 , 这 数字 玫瑰 ,
那人将画像放入斗篷褶皱中，然后起身。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] ['ɪndɪkertɪŋ] [dɪ'zaɪər][nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] [ðoʊz] [hu:] ['slʌmbərd] [ə'raʊnd]
and with a caution indicating desire not to disturb those who slumbered around
和 和 一个 警告 表明 欲望 不是 到 打扰 那些 WHO 沉睡 大约
,
:
,
而且语气谨慎，表示不想打扰周围熟睡的人。

[mu:vɪd] [θru:] [ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] [fɔ:rmz] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ɪts] [fi:t] , [ænd; ænd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,
moved through the straggling forms that lay at its feet , and ascending the stairs ,
已搬 通过 这 零散的 表格 那 躺 在 它是 脚 , 和 上升 这 楼梯 ,
他穿过散落在脚下的残肢断骸，拾级而上。

['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .
finally disappeared from the cabin .
最后 消失 从 这 舱 .
最终从小屋里消失了。

[ˈsʌmwʌt] [ˈstɑ:rtld] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [kɔ:rs] [hi:; hi]
Somewhat startled , the young officer hesitated as to what course he
有些 惊慌 , 这 年轻的 官 犹豫了一下 作为 到 什么 课程 他
[ʃʊd; ʃəd] [pər'su:] ,
should pursue ,
应该 追求 ,
这位年轻军官有些吃惊，一时不知该如何是好。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɪɡjər] , [hu:'levər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] ,
for it was evident that if the figure , whoever it might prove ,
为了 它 曾是 明显 那 如果 这 数字 , 谁 它 可能 证明 ,
因为很明显，如果这个人，无论他最终证明是谁，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [mʌst; məst]
should come to the stem of the vessel , he and his companion must
应该 来 到 这 干 的 这 血管 , 他 和 他的 伴侣 必须
[biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
be discovered .
是 发现 .

如果他到达船头，就必须找到他和他的同伴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['moʊnləs] , [bat; bət][wɪð; wɪθ] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] ['kiːnli] [ɑːn]
For a moment he continued motionless , but with ear and eye keenly on
为了 一个 片刻 他 持续 静止不动 , 但 和 耳朵 和 眼睛 敏锐地 在
[ðə; ði][ə'lɜːrt] .
the alert .
这 警报 .

他一动不动地站了一会儿，但耳朵和眼睛始终保持警惕。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] ['fʊtsteps] ,
At length he fancied he heard footsteps ,
在 长度 他 幻想 他 听到 脚步声 ,
最后他似乎听到了脚步声，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [tredɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [plæŋk] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vesəlz] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]
as of one treading the loose plank that led from the vessel's side to the
作为 的 一 踩踏 这 松动的 板 那 引领 从 这 船的 边 到 这
[wɔːrf] .
wharf .
码头 .

就像有人踩着从船舷通往码头的松动木板一样。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [kə'nuː] ['lɑːtli] [ə'biːŋ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv]
He pushed the canoe lightly along , so as to enable him to get clear of
他 推动 这 独木舟 轻轻 沿着 , 所以 作为 到 使能够 他 到 得到 清除 的
[hɜːr; hər] [stem] ,
her stem ,
她 干 ,

他轻轻地推着独木舟前进，以便能避开她的船头。

[wen] ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
when glancing his eye in that direction , he saw the figure , still in the same
什么时候 瞥了一眼 他的 眼睛 在 那 方向 , 他 锯 这 数字 , 仍然 在 这 相同的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

他朝那个方向瞥了一眼，看到那个人影，仍然穿着同样的衣服。

[kwɪt][ðə; ði][plæŋk][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['trævɜːsɪŋ] ,
quit the plank it had been traversing ,
辞职 这 板 它 有 到过 穿越 ,
它从刚才走过的木板上跳了下来，

[ænd; ənd] [muːv] ['ræpɪdli] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and move rapidly along the wharf towards the centre of the town .
和 移动 快速 沿着 这 码头 向 这 中心 的 这 镇 .
沿着码头快速向镇中心移动。

[ˈruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɪŋɡju'ləreɪti][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ,
Ruminating on the singularity of what he had observed ,
反刍 在 这 奇点 的 什么 他 有 观察到 ,
他反复思索着自己观察到的这一奇特现象，

[ˈʌʊər; ɑːr] [ədˈventʃərər] [naʊ] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] ;
our **adventurer** **now** **pursued** **his** **course** **up** **the** **river** ;
我们的 冒险家 现在 追击 他的 课程 向上 这 河 ;
我们的冒险家继续沿河而上；

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ˈhɑːst(ə)l][ˌprepəˈreɪ(ə)n] .
but **still** **without** **discovering** **any** **evidence** **of** **hostile** **preparation** .
但 仍然 没有 发现 任何 证据 的 敌对的 准备 .
但仍然没有发现任何敌对准备的证据。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ə; ei] [diːp] [ˈsaɪləns] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [pərˈveɪd] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
On **the** **contrary** , **a** **deep** **silence** **appeared** **to** **pervade** **every** **part** **of** **the** **town** ,
在 这 相反 , 一个 深的 沉默 出现 到 弥漫 每一个 部分 的 这 镇 ,
相反，整个小镇似乎都笼罩在一片沉寂之中。

[ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn]
the **repose** **of** **which** **was** **the** **more** **remarkable** , **as** **it** **was** **generally** **known**
这 休息 的 哪个 曾是 这 更多的 卓越 , 作为 它 曾是 一般来说 已知
,
.
,
众所周知，它的宁静更为显著。

[ðæt] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
that **the** **attack** **on** **the** **fort** **was** **to** **be** **made** **on** **the** **following** **day** .
那 这 攻击 在 这 堡 曾是 到 是 制成 在 这 下列的 天 .
进攻要塞的行动定于第二天进行。

[əˈraɪvd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [taʊn] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] ,
Arrived **opposite** **the** **point** **where** **the** **town** **terminated** ,
到达的 对面的 这 观点 在哪里 这 镇 终止 ,
到达了城镇尽头的对面，

[ˈgrænθəm] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [kaʊnt] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [lɑːrdʒ] [ˈboʊts] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]
Grantham **could** **distinctly** **count** **some** **twenty** **or** **thirty** **large** **boats** **drawn** **up** **on** **the**
格兰瑟姆 可以 明显地 数数 一些 二十 或者 三十 大的 船 绘制 向上 在 这
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,
格兰瑟姆清楚地数出了停泊在沙滩上的大约二三十艘大船。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [brɪˈɑːnd] , [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [gɑːrd] [ˈevɪdəntli] [ˈsteɪʃənd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðer; ðər]
while **in** **the** **fields** **beyond** , **the** **drowsy** **guard** **evidently** **stationed** **there** **for** **their**
尽管 在 这 字段 超过 , 这 昏昏欲睡 警卫 显然 驻 那里 为了 他们的
[prəˈtekʃn] ,
protection ,
保护 ,
而在远处的田野里，昏昏欲睡的守卫显然是驻守在那里保护他们的。

[ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈembərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɑːtʃ] - [ˈfaɪər] ,
and **visible** **by** **the** **dying** **embers** **of** **their** **watch** - **fire** ,
和 可见的 经过 这 垂死 余烬 的 他们的 手表 - 火 ,
从他们守夜篝火即将熄灭的余烬中可以看到，

[dɪˈnəʊtɪd] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ækˈtɪvəti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈgʌvənd] [æn; ən] [ˈentərˌpraɪz] [ʌv; əv]
denoted **any** **thing** **but** **the** **activity** **which** **should** **have** **governed** **an** **enterprise** **of**
表示 任何 事物 但 这 活动 哪个 应该 有 受统治 一个 企业 的
[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [æprɪˈhend] .
the **nature** **apprehended** .
这 自然 被捕 .
指的并非是应该指导此类企业运营的活动。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [kənˈveɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəˈrekt] ,
Satisfied that the information conveyed to his superiors was incorrect ,
使满意 那 这 信息 传递 到 他的 上级 曾是 错误 ,
他确信上级收到的信息有误,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl] [ˈfɜːrðər] [æŋˈzaɪəti][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
the young officer dismissed from his mind all further anxiety on the subject ;
这 年轻的 官 解雇 从 他的 头脑 全部 更远 焦虑 在 这 主题 ;
这位年轻的军官将对此事的所有担忧抛诸脑后;

[jet] , [ɪmˈpeld] [baɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [wel] [bɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
yet , impelled by recollections well befitting the hour and the circumstances ,
然而 , 被迫 经过 回忆 出色地 合适 这 小时 和 这 情况 ,
然而, 在与当时情境十分契合的回忆驱使下,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [əˈvɔɪd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ][spɔːt] , [wɪtʃ] ,
he could not avoid lingering near a spot , which ,
他 可以 不是 避免 挥之不去的 靠近 一个 点 , 哪个 ,
他无法避免在某个地方附近逗留,

[trəˈdɪ(ə)n] [hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .
tradition had invested with much to excite the imagination and feeling .
传统 有 投资 和 很多 到 激发 这 想像力 和 感觉 .
传统赋予了许多激发想象力和情感的元素。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
It was familiar to his memory , (for he had frequently heard it in
它 曾是 熟悉的 到 他的 记忆 , (为了 他 有 频繁地 听到 它 在
[ˈbɔɪhʊd] ,
boyhood ,
童年 ,
他对此记忆犹新 (因为他小时候经常听到这句话),

[ðæt] [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)] [ˈtrædʒədi][hæd; həd] , [ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] , [bɪn] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [nɪr] [ðɪs] [brɪdʒ]
) that some dreadful tragedy had , in former days , been perpetrated near this bridge
) 那 一些 可怕 悲剧 有 , 在 以前的 天 , 到过 实施 靠近 这 桥
;
;
;
;
) 据说过去曾在这座桥附近发生过可怕的悲剧;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
and he had reason to believe that some of the actors in it ,
和 他 有 原因 到 相信 那 一些 的 这 演员 在 它 ,
他有理由相信, 其中的一些演员,

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [huːz] [blʌd] [ˈfloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] [ˈveɪnz] .
were those whose blood flowed in his own young veins .
是 那些 谁 血 流动 在 他的 自己的 年轻的 静脉 .
那些血脉与他同出一辙的人。

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [peɪn][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [haʊˈevər] , [wenˈevər] [əˈluːz(ə)n]
The extreme pain it seemed to give his parents , however , whenever allusion
这 极端 疼痛 它 似乎 到 给 他的 父母 , 然而 , 每当 典故
[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
was made to the subject ,
曾是 制成 到 这 主题 ,
然而, 每当提及此事, 他的父母似乎都会感到极度痛苦。

[hæd; həd][ˈevər] [rɪˈprest] [ˌɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪˈvents] ,
had ever repressed inquiry , and all his knowledge of these events ,
有 曾经 压抑 询问 , 和 全部 他的 知识 的 这些 活动 ,
他一直压制着询问, 以及他对这些事件的所有了解。

[wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɡliːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒd]
was confined to what he had been enabled to glean from the aged
曾是 受限 到 什么 他 有 到过 已启用 到 收集 从 这 老年人
[kə'neɪdiːənz] .
Canadians .
加拿大人 .

他所能了解到的信息仅限于从年迈的加拿大人那里收集到的信息。

[ðæt] ['sæmbʊʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʊʊld] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
That Sambo , who was a very old servant of the family ,
那 桑博 , WHO 曾是 一个 非常 老的 仆人 的 这 家庭 ,
那个桑博, 是这家人年纪很大的仆人,

[hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪr] - [seɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
had more than hear - say acquaintance with the circumstances , he was
有 更多的 比 听到 - 说 熟人 和 这 情况 , 他 曾是
[ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ri'mɑːkt] ,
almost certain ; for he had frequently remarked ,
几乎 肯定 ; 为了 他 有 频繁地 评论 ,

他几乎可以肯定, 自己对情况的了解绝不仅仅是道听途说; 因为他曾多次说过:

[wen] ['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɔːft][tʊʊld] [teɪl] ,
when after having had his imagination excited by the oft told tale ,
什么时候 后 拥有 有 他的 想像力 兴奋的 经过 这 经常 讲述 故事 ,
当他被这个经常被讲述的故事激发了想象力之后,

[hiː; hi] [felt] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] , [ðə; ði]['niːgroʊ] [ə'biːdiənt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [els] ,
he felt desirous of visiting the spot , the negro obedient in all things else ,
他 毛毡 渴望 的 访问 这 点 , 这 黑人 听话 在 全部 事物 别的 ,
他很想去看看那个地方, 那个黑人在其他方面都很顺从。

[ˈevər] [faʊnd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
ever found some excuse to avoid accompanying him , nor , within his own
曾经 成立 一些 原谅 到 避免 随同 他 , 也不 , 之内 他的 自己的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

他从未找到任何借口避免与他同行, 而且据他自己回忆,

[hæd; həd][hiː; hi][wʌns] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [siːn] .
had he once approached the scene .
有 他 一次 接近 这 场景 .
他曾经接近过现场。

['sɜːrt(ə)n] [veɪɡ] [ə'luːʒnz] , [ʌv; əv] [leɪt] [deɪt] , [baɪ][ðə; ði][ʊʊld][mæən] , [hæd; həd] [mɔːr'ʊʊvər] , [kən'fɜːrmd]
Certain vague allusions , of late date , by the old man , had moreover , confirmed
肯定 模糊的 暗示 , 的 晚的 日期 , 经过 这 老的 男人 , 有 而且 , 确认的
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
him in his impression ,
他 在 他的 印象 ,

此外, 老人近来的一些含糊不清的暗示, 也证实了他的看法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] ['fɔːrsəbli][tuː; tə][maɪnd][æən; ən][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fetθf(ə)l]
and he now called forcibly to mind an observation made by his faithful
和 他 现在 称为 强制 到 头脑 一个 观察 制成 经过 他的 忠实
[ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['dezbəərə] ,
attendant on the night of their pursuit of the younger Desborough ,
服务员 在 这 夜晚 的 他们的 追逐 的 这 年轻 德斯伯勒 ,

于是, 他不由自主地想起他忠实的侍从在追捕小德斯伯勒的那晚所说的话。

[wɪtʃ] , ['eɪdɪəntli] ['rɪfɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪəriəd] .
which , evidently referred to that period .

哪个 , 显然 指 到 那 时期 :

显然指的是那个时期。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,
Even on the present occasion ,

甚至 在 这 展示 场合 ,

即使是现在这种情况,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn]
he had been struck by the urgency with which he contended for a return

他 有 到过 击 经过 这 紧迫性 和 哪个 他 有争议 为了 一个 返回

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɔːr] ,
to their own shore ,

到 他们的 自己的 支撑 ,

他被对方迫切希望返回故土的强烈愿望所深深打动。

[wɪ'daʊt] [pər'sʊ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
without pursuing their course to the extreme end of the town ;

没有 追求 他们的 课程 到 这 极端 结尾 的 这 镇 ;

没有走到镇子的最尽头;

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ə'prəʊt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˌoʊvər'kʌm] ,
nor was his unwillingness to approach the bridge overcome ,

也不 曾是 他的 不情愿 到 方法 这 桥 克服 ,

他始终不愿靠近桥梁。

[ʌn'tɪl] [dʒerəld] [təʊld][hɪm; ɪm][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] ,
until Gerald told him it was the positive order of the Commodore ,

直到 杰拉尔德 讲述 他 它 曾是 这 积极的 命令 的 这 准将 ,

直到杰拉尔德告诉他这是准将的明确命令。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
that they should embrace the whole of the American lines in their inspection ,

那 他们 应该 拥抱 这 所有的 的 这 美国人 线条 在 他们的 检查 ,

他们的检查范围应该涵盖美国的所有防线。

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [ðen] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lækst] [ˈvɪgər] [ʌv; əv][ɑːrm] ,
and even THEN , it was with a relaxed vigour of arm ,

和 甚至 然后 , 它 曾是 和 一个 轻松 活力 的 手臂 ,

即使那样, 他的手臂动作也显得轻松有力。

[ðæt] [hiː; hi] [əʊ'beɪd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] .
that he obeyed the instruction to proceed .

那 他 服从 这 操作说明 到 继续 .

他遵照指示继续前进。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
Determined to sound him , as to his knowledge of the fact ,

决定 到 声音 他 , 作为 到 他的 知识 的 这 事实 ,

我决心探听他是否知道这件事,

['grænθəm] [stoʊl] [dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ,
Grantham stole gently from the bow to the stern of the canoe ,

格兰瑟姆 偷窃 轻轻地 从 这 弓 到 这 船尾 的 这 独木舟 ,

格兰瑟姆轻轻地从独木舟的船头走到船尾。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][ˈkwestʃən][hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði][ˈʌðər] , [ˈgræspɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrm]
and he was about to question him , when the other , grasping his arm
和 他 曾是 关于 到 问题 他 , 什么时候 这 其他 , 抓握 他的 手臂
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [tʌtʃ] ,
with an expressive touch ,
和 一个 富有表现力的 触碰 ,
他正要质问对方, 这时另一个人却用一种充满感情的力道抓住了他的胳膊。

[ˈpɔɪntɪd][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk][ˈɑːbdʒekt] [ˈmuːvɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] .
pointed to a dark object moving across the road .
尖 到 一个 黑暗的 目的 移动 穿过 这 路 .
指着路上移动的一个黑色物体。

[ˈdʒerəld] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Gerald turned his head ,
杰拉尔德 转向 他的 头 ,
杰拉尔德转过头去,

[ænd; ʌnd][bɪˈheld] [ðə; ði][seɪm] [ˈfɪɡjər] [ðæt][hæd; həd][soʊ][ˈriːs(ə)ntli] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
and beheld the same figure that had so recently quitted the cabin of the
和 观看 这 相同的 数字 那 有 所以 最近 辞职 这 舱 的 这
[ˈmɜːrtʃəntmən] .
merchantman .
商船 .
只见那人影正是不久前离开商船船舱的那个人影。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪts] [ˈmuːvmənts] , [hiː; hi][sɔː] [aɪˈtiː] [ˈnɔɪzləsli] [ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ði][graʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Following its movements , he saw it noiselessly enter into the grounds of a
下列的 它是 移动 , 他 锯 它 无声 进入 进入 这 理由 的 一个
[ˈkɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,
他顺着它的动向望去, 看到它悄无声息地进入了一间小屋的院子里。

[ˈɑːpəzɪt] [æn; ən][oʊld] [ˈtænəri] , [wer] [aɪˈtiː] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
opposite an old tannery , where it totally disappeared .
对面的 一个 老的 制革厂 , 在哪里 它 完全 消失 .
在一家旧制革厂对面, 它彻底消失了。

[ə; eɪ][nuː] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kɪjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪlə] .
A new direction was now given to the curiosity of the sailor .
一个 新的 方向 曾是 现在 给定 到 这 好奇心 的 这 水手 .
水手的好奇心有了新的方向。

[ɪkˈspresɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ˈsæmbəʊ] , [hɪz; ɪz] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ,
Expressing in a whisper to Sambo , his determination to follow ,
表达 在 一个 耳语 到 桑博 , 他的 决心 到 跟随 ,
他低声向桑博表达了自己跟随的决心。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈtænəri] ,
he desired him to make for the shore , near the tannery ,
他 想要的 他 到 制作 为了 这 支撑 , 靠近 这 制革厂 ,
他希望他前往岸边, 靠近制革厂。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sɪˈkjər] , [waɪl] [hiː; hi][hɪmˈself] [ədˈvænst] ,
beneath the shadow of which he might be secure , while he himself advanced ,
下面 这 阴影 的 哪个 他 可能 是 安全的 , 尽管 他 他自己 先进的 ,
在阴影下他可以感到安全, 而他自己则可以前进。

[ænd; ʌnd] [treɪst] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɑːndərər] .
and traced the movements of the mysterious wanderer .
和 追踪 这 移动 的 这 神秘 流浪者 .
并追踪了这位神秘流浪者的行踪。

" [oʊ] ['mæsə] [gə'ræl] ,
" **Oh Massa Geral** ,
" 哦 马萨 杰拉尔 ,

“哦，杰拉尔大人，

" [ˈɜːdʒd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪspər] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] — "
" **urged the old man in the same whisper — his teeth chattering with fear —** "
" 敦促 这 老的 男人 在 这 相同的 耳语 — 他的 牙齿 喋喋不休 和 害怕 — "

[fɔːr; fər] ['hɛbən] - [seɪk]
for Hebben ' sake
为了 赫本 - 清酒

“看在赫本的份上，”老人低声恳求道——他牙齿因恐惧而打颤——

[iː][noʊ][goʊ] [ə'ɔːr] .
e no go ashore .
e 不 去 岸上 .

他无法上岸。

[ɔːl] [dɪs][ə; eɪ] [pleɪs] ['beri] [bæd] , [ænd; ənd][dæt][noʊ][ə; eɪ]['lɪvɪn] - [tɪŋ] [wʌt] [iː] [siː] ['jɑːndər] .
All dis a place berry bad , and dat no a livin ' ting what e see yonder .
全部 迪斯 一个 地方 浆果 坏的 , 和 数据 不 一个 生活 - ting 什么 e 看 远处 .

这地方糟透了，他看到的那些东西都不是活物。

[duː] ['mæsə] [gə'ræl] [teɪk] [pɔr] ['nɪgər] [wɜːrd] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [dɪr] ['æfər][iː] [goʊst] . "
Do Massa Geral take poor nigger word , and not so dere affter e ghost . "
做 马萨 杰拉尔 拿 贫穷的 黑鬼 单词 , 和 不是 所以 德雷 之后 e 鬼 . "

“马萨·杰拉尔听不懂可怜的黑鬼的话，也听不懂鬼魂的话。”

" [neɪ] , ['sæmboʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [goʊst] , [bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
" **Nay , Sambo , it is no ghost , but flesh and blood** ,
" 不 , 桑博 , 它是 不 鬼 , 但 肉 和 血 ,

“不，桑博，那不是鬼魂，而是血肉之躯。”

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][brɪg][wiː; wi][wɜːr; wər] [faʊl] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] ,
for I saw it in the brig we were foul of just now ,
为了 我 锯 它 在 这 布里格 我们 是 犯规 的 只是 现在 ,

因为我刚才在我们被关押的禁闭室里看到了它。

[haʊ'evər] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ][ə'lɑːrm] .
however be under no alarm .
然而 是 在下面 不 警报 .

不过大家不必惊慌。

[ɑːrmd] [æz; əz] , [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][wʌn][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
Armed as , I am , I have nothing to fear from one individual ,
武装 作为 , 我 是 , 我 有 没有什么 到 害怕 从 一 个人 ,

虽然我全副武装，但我并不惧怕任何一个人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [siːn] [ænd; ənd] [pər'suːd] [ɪn][maɪ][tɜːrn] , [aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [sprɪŋ] [ɪn] [ə'gen] ,
and if I am seen and pursued in my turn , it is but to spring in again ,
和 如果 我 是 已见 和 追击 在 我的 转动 , 它是 但 到 春天 在 再次 ,

如果我因此被人发现和追赶，那也只是再次跳出来反击而已。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kæn; kən][pʊt] [ɔːf] [ɪn] [tʃeɪs] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv] ['nɪrli] [rɪːtʃt] [ðə; ði]
and before any one can put off in chase we shall have nearly reached the
和 前 任何 一 能 放 离开 在 追赶 我们 将 有 几乎 达到 这

['ɑːpəzɪt] [ɔːr] — [juː; jʊ][jæl; jəl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [aɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [pliːz] ,
opposite shore — You shall remain in the canoe it — you please ,
对面的 支撑 — 你 将 保持 在 这 独木舟 它 — 你 请 ,

还没等任何人追赶，我们就已经快要到达对岸了——请你留在独木舟里。

[bʌt; bət][aɪ][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [si:] [wer] [ðæt] ['fɪɡjər] [went] . "
but I most certainly will see where that figure went . "
但 我 最多 当然 将要 看 在哪里 那 数字 去 . "

但我一定会看看这个数字最终去了哪里。

" ['beri] [wel] , ['mæsə] [gə'ræl] , " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [spʊk] - ,
" Berry well , Massa Geral , " and the old man spoke piquedly ,
" 浆果 出色地 , 马萨 杰拉尔 , " 和 这 老的 男人 辐 - ,
“很好, 杰拉尔老爷,”老人不悦地说道。

[ɔ:l'doʊ] ['pɑ:rtli] [ɑ:r 'i:] - [ə'ʃɔrd] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃrəns] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] .
although partly re - assured by the assurance that it was no ghost .
虽然 部分 关于 - 保证 经过 这 保证 那 它 曾是 不 鬼 .

虽然得知那不是鬼魂后, 也稍微安心了一些。

" [ɪf] [i:][noʊ] [teɪk] [i:] [pɔr] ['nɪɡər] ['waɪs][i:][du:][æz; əz][i:] [laɪk] ;
" If e no take e poor nigger wice e do as e like ;
" 如果 e 不 拿 e 贫穷的 黑鬼 两次 e 做 作为 e 喜欢 ;
“如果他不两次带走那个可怜的黑鬼, 他就会随心所欲;

[bʌt; bət][aɪ][noʊ][tɑ:p][ɪn][i:] [kə'hu:] [waɪl] [i:][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [troʊt] [kʌt] ,
but I no top in e canoe while e go and have him troat cut ,
但 我 不 顶部 在 e 独木舟 尽管 e 去 和 有 他 喉咙 切 ,
但是我没有在独木舟上, 他却去割喉了。

[ɔ:r] ['kæri] [ɔ:f] [baɪ][ə; eɪ] — [aɪ][dæm] [ɪf] [i:][goʊ] — [aɪ][goʊ] [tu:] .
or carry off by a debbil — I dam if e go — I go too .
或者 携带 离开 经过 一个 黛比 — 我 坝 如果 e 去 — 我 去 也 .

或者被魔鬼带走——我敢肯定, 如果他走了——我也跟着走。

" [ðɪs] [enər'dʒetɪk][rɪ'dʒɔɪndər] ['bi:ɪŋ] [kən'klu:sɪv] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [waɪz] [ə'pouzɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
" This energetic rejoinder being conclusive , and in no wise opposed by his master ,
" 这 精力充沛 回复 存在 确凿 , 和 在 不 明智的 反对 经过 他的 掌握 ,
“这一有力的反驳具有决定性意义, 而且他的主人也丝毫没有反对,

[ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:r] [æz; əz] [dɪ'zaird] .
the old man made for the shore as desired .
这 老的 男人 制成 为了 这 支撑 作为 想要的 .

老人如愿以偿地向岸边走去。

[bəʊθ] ['hævɪŋ] [dɪsem'bɑ:kt] , [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [ɪɡ,zæmɪ'nei(ə)n][wʌz; wəz][fɜ:rst] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz]
Both having disembarked , a cautious examination was first made of the premises
两个都 拥有 下船 , 一个 谨慎 考试 曾是 第一的 制成 的 这 前提
,
:
,

两人下船后, 首先对房屋进行了谨慎的检查。

[wɪtʃ] ['tendɪŋ] [tu:; tə]['sætɪsfɑɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] ['slʌmbərd] ,
which tending to satisfy them that all within slumbered ,
哪个 倾向于 到 满足 他们 那 全部 之内 沉睡 ,

这让他们感到满足, 因为所有人都沉睡了。

[ðə; ði] [kə'hu:] [wʌz; wəz] [sɪ'kri:tɪd] [ʌndər] [ðə; ði] [ʃædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
the canoe was secreted under the shadow of the cottage ,
这 独木舟 曾是 分泌物 在下面 这 阴影 的 这 小屋 ,

独木舟被藏在小屋的阴影下。

[ðə; ði] [æd'ventʃəz] [krɔ:st] [ðə; ði][roud][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈfɪgjər] — [ˈsæmboʊ]
the adventurers crossed the road in the direction taken by the figure — Sambo
这 冒险者 交叉 这 路 在 这 方向 已采取 经过 这 数字 — 桑博
[ˈfa:lʊʃɪŋ] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
following close in the rear of his master ,
下列的 关闭 在 这 后部 的 他的 掌握 ,
冒险者们朝着那人影前进的方向穿过马路——桑博紧随其师身后。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ˈfɪrɪz] [ə; eɪ]
and looking occasionally behind him , not with the air of one who fears a
和 寻找 偶尔 在后面 他 , 不是 和 这 空气 的 — WHO 恐惧 一个
[ˈmɔ:rt(ə)] [ˈenəmi] ,
mortal enemy ,
凡人 敌人 ,
他时不时回头张望，但神情并不像是害怕死敌。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [ˈræðər] [hu:] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm] [kəˈlɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [əˈhʌðər] [wɜ:rld] .
but of one rather who shrinks from collision with a spirit of another world .
但 的 — 相当 WHO 收缩 从 碰撞 和 一个 精神 的 其他 世界 .
但却是那种害怕与另一个世界的灵魂碰撞的人。

[ðə; ði] [frʌnt] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wɜ:r; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roud][baɪ][ə; eɪ]
The front grounds of the cottage were separated from the high road by a
这 正面 理由 的 这 小屋 是 分开 从 这 高的 路 经过 一个
[fens] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [pælɪseɪdz] ,
fence of open pallisades ,
栅栏 的 打开 栅栏 ,
小屋的前院与大路之间隔着一道敞开式的栅栏。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskrɪpʃn] .
in the centre of which was a small gate of the same description .
在 这 中心 的 哪个 曾是 一个 小的 门 的 这 相同的 描述 .
其中中央有一道同样大小的小门。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [θru:] [ðɪs] [ˈlætər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
It was evidently through this latter that the figure had disappeared ,
它 曾是 显然 通过 这 后者 那 这 数字 有 消失 ,
显然，正是通过后者，那个身影消失了。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] [ˈentrəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] .
and as its entrance had been effected without effort .
和 作为 它是 入口 有 到过 受影响 没有 努力 .
而且它的进入毫不费力。

[ˈdʒerəld] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] , [ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈji:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,
Gerald came to the conclusion , on finding the latter yield to his touch ,
杰拉尔德 来了 到 这 结论 , 在 寻找 这 后者 屈服 到 他的 触碰 ,
杰拉尔德发现后者屈服于他的触摸后，得出了这样的结论：

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈwɑ:ndərər] .
that this was the abode of the midnight wanderer .
那 这 曾是 这 住所 的 这 午夜 流浪者 .
这里是午夜游荡者的居所。

[pərˈhæps][sʌm; səm] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈɑ:fɪsər] ,
Perhaps some young American officer ,
也许 一些 年轻的 美国人 官 ,
或许是某个年轻的美国军官，

[hu:z] [səɹ'praɪz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [wen] , [lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] **whose surprise may be imagined , when , looking in the direction pointed out to** 谁 惊喜 可能 是 想象 , 什么时候 , 寻找 在 这 方向 尖 出去 到 [hɪm; ɪm] , **him** , 他 ,

可以想象, 当他看向被指的方向时, 他该有多么惊讶:

[hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [seɪm] ['mʌfld] ['fɪɡjəɹ] , [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪts] [hed] [ə'pærəntli] [ɪn][æŋ; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] **he beheld the same muffled figure , reposing its head apparently in an attitude of** 他 观看 这 相同的 闷音 数字 , 休息 它是 头 显然 在 一个 态度 的 [prə'faʊnd] ['sɑ:roʊ] , **profound sorrow** , 深刻的 悲哀 ,

他看到那个被遮蔽的身影, 低着头, 似乎在表达深深的悲伤。

[ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [tu:m] [stoʊnz] [ðæt] [roʊz] [,pə:pən'dɪkjʊləli] [frʌm; frəm][ðə; ði] **against one of the white tomb stones that rose perpendicularly from the** 反对 一 的 这 白色的 墓 石头 那 玫瑰 垂直 从 这 [greɪvz; grɑ:vz] . **graves** . 坟墓 :

倚靠在从坟墓中垂直升起的一块白色墓碑上。

[ðæt] ['sæmbʊʊ] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['eməˌneɪtɪd] [nɔ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv]['spɪrɪts] , **That Sambo feared nothing which emanated not from the world of spirits** , 那 桑博 害怕 没有什么 哪个 散发 不是 从 这 世界 的 烈酒 , ['grænθəm] [wel] [nu:] . **Grantham well knew** . 格兰瑟姆 出色地 知道 :

格兰瑟姆很清楚, 桑博除了来自神灵世界的东西之外, 什么都不怕。

[aɪ'ti:] ['ðerfɔ:r] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ker] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊɹ] **It therefore became his first care to dismiss from the mind of the poor** 它 所以 成为 他的 第一的 关心 到 解雇 从 这 头脑 的 这 贫穷的 ['feləʊ] [ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ə'lɑ:rm] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['evri] ['fæk(ə)ltɪ] . **fellow the superstitious alarm that had taken possession of every faculty** . 同伴 这 迷信的 警报 那 有 已采取 拥有 的 每一个 学院 :

因此, 他首先要做的就是消除这个可怜的人心中占据他所有感官的迷信恐惧。

[frʌm; frəm][ðər; ðəɹ][pra:k'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , [ðɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][enər'dʒetɪk] [saɪnz] **From their proximity to the party , this could only be done by energetic signs** 从 他们的 邻近 到 这 派对 , 这 可以 仅有的 是 完毕 经过 精力充沛 标志 , : ,

从他们与聚会地点的距离来看, 这只能通过充满活力的信号来实现。

[ðə; ði] ['pra:ɡres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haʊ'evər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðər; ðəɹ]['mju:tʃuəl] [ə'ten](ə)n] ['bi:ɪŋ] **the progress of which was however interrupted by their mutual attention being** 这 进步 的 哪个 曾是 然而 中断 经过 他们的 相互的 注意力 存在 [daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪɡjəɹ] , **diverted by a change in the position of the figure** , 改道 经过 一个 改变 在 这 位置 的 这 数字 ,

然而, 由于人物位置的变化, 他们的注意力被分散, 谈话进程也因此中断。

[wɪtʃ] , ['θroʊɪŋ] [ɪt'self][æt; ət][ɪts][lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪv] , **which , throwing itself at its length upon the grave** , 哪个 , 投掷 本身 在 它是 长度 之上 这 严重 , 它纵身跃向坟墓,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ['sɒbd] ['ɔːdəbli] ['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] [aɪ 'tiː][roʊz] [əˈbrʌptli] ,
for a moment or two sobbed audibly Presently afterwards it rose abruptly ,
为了 一个 片刻 或者 二 啜泣 可听见的 目前 然后 它 玫瑰 突然 ,
她抽泣了一两声, 声音清晰可闻。片刻之后, 她的声音突然响起。

[ænd; ənd] ['ræpiŋ] [ɪts] [dis'gaɪz] [mɔːr] ['kloʊsli] [əˈraʊnd] [aɪ 'tiː] ,
and wrapping its disguise more closely around it ,
和 包装 它是 伪装 更多的 密切 大约 它 ,
并将其伪装更紧密地包裹起来,

[ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd] ['disəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
quitted the mound and disappeared in the rear of the house .
辞职 这 冢 和 消失 在 这 后部 的 这 房子 .
他离开了土堆, 消失在房子的后方。

[ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['figjər] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] [məˌtɪrɪˈæləti] , [hæd; həd] ,
The emotion of the figure , in giving evidence of its materiality , had ,
这 情感 的 这 数字 , 在 给予 证据 的 它是 物质性 , 有 ,
该人物的情感, 通过展现其物质性, 体现了.....

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstər] , [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
more than all the signs of his master , contributed to allay the agitation of
更多的 比 全部 这 标志 的 他的 掌握 , 贡献 到 巷 这 搅动 的
[ðə; ði][oʊld][ˈniːgroʊ] .
the old negro .
这 老的 黑人 .
比起他主人的所有迹象, 这些都更能平息这位老黑人的焦虑。

[wen] ['ðerfɔːr] ['dʒerəld] , [ˈɜːdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [kɜːriˈɑːsəti] ,
When therefore Gerald , urged by his irrepressible curiosity ,
什么时候 所以 杰拉尔德 , 敦促 经过 他的 不可抑制的 好奇心 ,
因此, 杰拉尔德在无法抑制的好奇心驱使下,

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
in a whisper declared his intention to penetrate to the rear of the house ,
在 一个 耳语 声明 他的 意图 到 穿透 到 这 后部 的 这 房子 ,
他低声宣布自己打算潜入房子后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['ænsər] .
he was enabled to answer .
他 曾是 已启用 到 回答 .
他被允许回答。

" [fɔːr; fər] - [seɪk] , ['mæsə] [gəˈræl] , [goʊ] [dər] .
" **For Gorramity's sake , Massa Geral , nebber go dare** .
" 为了 - 清酒 , 马萨 杰拉尔 , 内伯 去 敢 .
“看在戈拉米蒂的份上, 马萨·杰拉尔, 别再敢了。

[dɪs][ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːl] ['beri] [bæd][fɔːr; fər][iː]['fæməli] .
Dis a place all berry bad for e family .
迪斯 一个 地方 全部 浆果 坏的 为了 e 家庭 .
这是一个对我们全家来说极其糟糕的地方。

[pɔr] ['sæmbou] [her] [waɪt] [naʊ] [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [blæk] [laɪk][ə; eɪ] - [hiː; hi] [siː] [ɔːl][ə; eɪ][dɪs]
Poor Sambo hair white now but when he black like a quirrel he see all a dis
贫穷的 桑博 头发 白色的 现在 但 什么时候 他 黑色的 喜欢 一个 - 他 看 全部 一个 迪斯
[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [kɪl] — " ([ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊnd])
a people kill — " (and he pointed to the mound)
一个 人们 杀 — " (和 他 尖 到 这 冢)
可怜的桑博现在头发都白了, 但当他像松鼠一样黑的时候, 他看到了这一切, 人们杀戮——”(他指着土堆)

" [oʊ] , [ˈberi] [mʌtʃ] [blʌd] [spɪl] [hɪr] , [ˈmæsə] [gəˈræl] .
" **oh , berry much blood spill here , Massa Geral .**
" 哦 , 浆果 很多 血 洒 这里 , 马萨 杰拉尔 .

“哦，这里流了好多血啊，杰拉尔大人。”

[aɪˈti:] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔr] [ˈnɪgər] [hɑ:rt] [sɪk] [tu:; tə] [lɪŋk] [ʌv; əv] [aɪˈti:] .
It make a poor nigger heart sick to link of it .
它 制作 一个 贫穷的 黑鬼 心 生病的 到 关联 的 它 .

想到这件事，就让可怜的黑鬼心痛不已。

" [ˈdʒerəld] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈʊəldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʊəld] [mæn] .
" **Gerald grasped the shoulder of the old man .**
" 杰拉尔德 抓住 这 肩膀 的 这 老的 男人 .

杰拉尔德抓住老人的肩膀。

" [ˈsæmbʊʊ] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [toʊn] ,
" **Sambo , he whispered , in the same low , but in a determined tone ,**
" 桑博 , " 他 低声说道 , 在 这 相同的 低的 , 但 在 一个 决定 语气 ,
“桑博，”他低声说道，声音依旧低沉，但语气坚定。

" [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
" **I have long thought you acquainted with the history of this place ,**
" 我 有 长的 想法 你 熟人 和 这 历史 的 这 地方 ,
“我一直以为你很了解这个地方的历史。”

[ɔ:ˈðoʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪˈlu:did] [maɪ] [dɪˈzaɪər] [fɔ:r; fər] [ɪnfərˈmeɪ] (ə)n [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
although you have eluded my desire for information on the subject .
虽然 你 有 躲避 我的 欲望 为了 信息 在 这 主题 .

虽然你未能满足我了解该主题的愿望。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ədˈmɪ] (ə)n [ju:; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [meɪd] , [haʊˈevər] ,
After the admission you have now made , however ,
后 这 入学 你 有 现在 制成 , 然而 ,

然而，在你做出上述承认之后，

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈi:] [ɔ:l] [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] .
I expect you will tell me all and every thing connected with it .
我 预计 你 将要 告诉 我 全部 和 每一个 事物 连接 和 它 .

我希望你能把与此事相关的一切都告诉我。

[nɑ:t] [naʊ] — [fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪˈlem] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈbi:ɪŋ] [ɪz] , [hu:] [əˈpærəntli] ,
Not now — for I am resolved to see who that singular being is , who apparently ,
不是 现在 — 为了 我 是 已解决 到 看 WHO 那 单数 存在 是 , WHO 显然 ,

现在还不是时候——因为我决心要看看那个独特的存在究竟是谁，那个显然.....

[laɪk] [maɪˈself] , [fi:lz] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈməʊldərɪŋ] [boʊnz] .
like myself , feels an interest in these mouldering bones .
喜欢 我 , 感觉 一个 兴趣 在 这些 模压 骨头 .

和我一样，我对这些腐朽的骸骨很感兴趣。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [pərˈsi:v] [aɪˈti:] [ɪz] [noʊ] [ɡoʊst] , [bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk] [ɑ:rˈselvz] ,
As you perceive it is no ghost , but flesh and blood like ourselves ,
作为 你 感知 它 是 不 鬼 , 但 肉 和 血 喜欢 我们自己 ,

在你看来，它并非鬼魂，而是和我们一样有血有肉的人。

[steɪ] [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈtɜ:rn] ;
stay here if you will , until I return ;
停留 这里 如果 你 将要 , 直到 我 返回 ;

请您留在这里，直到我回来；

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [mʌst; məst] [aɪ] [si:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [kwɪt] [ðə; ði] [spɔ:t] .
but something more must I see of this mystery before I quit the spot .
但 某物 更多的 必须 我 看 的 这 神秘 前 我 辞职 这 点 .

但在我离开这里之前，我必须进一步了解这个谜团。

" [wɪ'dəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi][ˈdʒentli] [pʊʃt] [ðə; ði] [ʌn'lætʃt] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" **Without waiting for reply , he gently pushed the unlatched gate before him .**
" 没有等待 为了 回复 , 他 轻轻地 推动 这 未锁紧 门 前 他 .
“不等对方回答, 他轻轻地推开了面前那扇没锁的门。”

[aɪ 'tiː][ˈoʊpənd] [wɪ'dəʊt] [nɔɪz] ,
It opened without noise ,
它 打开 没有 噪音 ,
它悄无声息地打开了。

[ænd; ənd] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [hiː; hi] [muːvd] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [griːn] [swɔːrd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and quitting the pathway he moved along the green sward in the direction
和 辞职 这 路径 他 已搬 沿着 这 绿色的 草 在 这 方向
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
in which the figure had disappeared .
在 哪个 这 数字 有 消失 .
他离开小路, 沿着绿茵茵的草地朝着人影消失的方向走去。

[lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [hiː; hi][felt][ɑːn] [ˈbiːɪŋ]
Love for his master , even more than the superstitious awe he felt on being
爱 为了 他的 掌握 , 甚至 更多的 比 这 迷信的 敬畏 他 毛毡 在 存在
[left] [ə'loʊn] ,
left alone ,
左边 独自的 ,
他对主人的爱, 甚至超过了独自一人时所产生的迷信般的敬畏。

[ɪn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)][ˌspɑːt] , [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən][ˈaʊər] ,
in that memorable spot , at so late an hour ,
在 那 难忘 点 , 在 所以 晚的 一个 小时 ,
在那个令人难忘的地方, 在那么晚的时候,

[pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [lʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
put an end to the indecision of the old man .
放 一个 结尾 到 这 优柔寡断 的 这 老的 男人 .
结束老人的犹豫不决。

[ˈentərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [lʌv; əv][hɪz; ɪz]
Entering and cautiously closing the gate , he followed in the footsteps of his
进入 和 谨慎地 结束 这 门 , 他 随后 在 这 脚步声 的 他的
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,
他走进去, 小心翼翼地关上大门, 然后跟在主人身后。

[ænd; ənd][bəʊθ][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [wɜːr; wər] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊnd] [wer] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər]
and both in the next minute were opposite to the mound where the figure
和 两个都 在 这 下一个 分钟 是 对面的 到 这 冢 在哪里 这 数字
[hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [əb'zɜːrvd] .
had first been observed .
有 第一的 到过 观察到 .
在接下来的1分钟内, 两人都出现在了最初发现该人影的土堆的对面。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [græs] ,
As he was about to quit the grass ,
作为 他 曾是 关于 到 辞职 这 草 ,
正当他准备放弃草地的时候,

[ænd; ənd][ˈentər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈgrævlɪd] [wɔːk] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
and enter upon the gravelled walk that led to the rear of the cottage ,
和 进入 之上 这 砾石 走 那 引领 到 这 后部 的 这 小屋 ,
然后沿着通往小屋后方的碎石小路走去,

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪðɪn] , ['sɪmələər][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr]
he fancied he distinguished a sound within , similar to that of a door
 他 幻想 他 杰出的 一个 声音 之内 , 相似的 到 那 的 一个 门
 ['kɔːʃəslɪ] ['ɒpənɪŋ] .
cautiously opening .
 谨慎地 开幕 .

他觉得他听出了里面有种声音，类似于门小心翼翼地打开的声音。

[ˈpɔːzɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈstrɔːŋli] [rɪˈflektɪd] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˈʌpər]
Pausing again to listen , he saw a light strongly reflected from an upper
 暂停 再次 到 听 , 他 锯 一个 光 强烈 反映 从 一个 上
 [ˈwɪndəʊ] ,
window ,
 窗户 ,

他再次停下来侧耳倾听，看到楼上窗户反射出一道明亮的光线。

[ə'pɑ:n] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] [jɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
upon what had the appearance of a court yard in the rear ,
 之上 什么 有 这 外貌 的 一个 法庭 院子 在 这 后部 ,
 在后方看似庭院的地方,

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðæt] [laɪt] [ðə; ði][da:rk] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][fɔ:rm] .
and in that light the dark shadow of a human form .
 和 在 那 光 这 黑暗的 阴影 的 一个 人类 形式 .
 在那光线下，出现了一个人形的阴影。

[ðɪs] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] ['rekəɡnaɪzd] ,
This he at once recognized ,
 这 他 在 一次 认可 ,

他立刻意识到了这一点。

[frʌm; frəm][Its][pɪ'kju:liər][ˈkɑ:stʊ:m][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][mɪ'stɪəriəs][ˈpɜ:rs(ə)n][hu:][hæd; həd][soʊ][ˈstrɒŋli]
from its peculiar costume to be the mysterious person who had so strongly
 从 它是 奇特 戏服 到 是 这 神秘 人 WHO 有 所以 强烈
 [ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz][kɪjəri'ɑ:səti].
excited his curiosity .
 兴奋的 他的 好奇心 .

从他奇特的装束到那个强烈激起他好奇心的神秘人物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ɔːl][wəz; wəz] [əbˈskjʊərəti] , [wen] [əˈɡen] , [bʌt; bət][frəm; frəm][ə; eɪ] [mɔːr]
For a moment or two all was obscurity , when again , but from a more
 为了 一个 片刻 或者 二 全部 曾是 朦胧 , 什么时候 再次 , 但 从 一个 更多的
 [ˈdɪstənt] [ˈwɪndəʊ] ,
distant window ,
 遥远 窗户 ,
 片刻间, 一切都陷入了黑暗。然后, 但这次是从更远处的一扇窗户望出去。

[ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ænd; ɐnd] [ˈfɪɡjər] [wɜːr; wər] [əˈɡen] [rɪˈflektd] .
the same light and figure were again reflected .
 这 相同的 光 和 数字 是 再次 反映 .
 同样的光线和身影再次映照出来。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] .
Presently the figure disappeared , but the light still remained .
 目前 这 数字 消失 , 但 这 光 仍然 剩余 .
 随后 人影消生了, 但光芒依然存在。

[ɪmˈpeld] [baɪ][æn; ən] [ʌnkənˈtrɒləbl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][brˈhoʊld][ðə; ði] [fɪtjər] , [ænd; ənd] [æsərˈteɪn] , [ɪf]
Impelled by an uncontrollable desire to behold the features , and ascertain , if
被迫 经过 一个 不可控的 欲望 到 看哪 这 特征 , 和 探明 , 如果
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

出于无法抑制的好奇心，想要一睹其真容，并尽可能地确定其特征，

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈwaːndərər] ,
the object of this strange wanderer ,
这 目的 的 这 奇怪的 流浪者 ,

这位古怪流浪者的目标，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈseɪlər][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈræpɪdli][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself]
the young sailor cast his eye rapidly in search of the means of raising himself
这 年轻的 水手 投掷 他的 眼睛 快速 在 搜索 的 这 方法 的 提高 他自己
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
to a level with the window ,
到 一个 等级 和 这 窗户 ,

年轻的水手迅速环顾四周，寻找能够让自己与窗户齐平的方法。

[wen] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [rɪˈmiːdiətli] [brˈniːθ] ,
when , much to his satisfaction , he remarked immediately beneath ,
什么时候 , 很多 到 他的 满意 , 他 评论 立即地 下面 ,

令他十分满意的是，他随即在下面评论道：

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈwɔːtər] [bʌt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ,
a large water butt which was fully adequate to the purpose ,
一个 大的 水 屁股 哪个 曾是 完全 足够的 到 这 目的 ,

一个容量很大的蓄水桶，完全满足需求。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðɪs] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈwʊd(ə)n] [stuːl] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ]
and near this a rude wooden stool which would enable him to gain a footing
和 靠近 这 一个 粗鲁的 木制的 凳子 哪个 会 使能够 他 到 获得 一个 立足点
[ɑːn][ɪts] [edʒ] ,
on its edge ,
在 它是 边缘 ,

附近还有一张简陋的木凳，他可以踩在凳子边缘站稳。

[wɪˈðəʊt] [ɪgˈzɜːrʃn] , [ɔːr] [nɔɪz] .
without exertion , or noise .
没有 用力 , 或者 噪音 .

无需费力，也不会发出噪音。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] ,
It is true there was every reason to believe that what he had seen was ,
它 是 真的 那里 曾是 每一个 原因 到 相信 那 什么 他 有 已见 曾是 ,

的确，他完全有理由相信他所看到的是：

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [brɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [ˈsteɪfənd] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [held] ,
an officer belonging to the guard stationed in the adjoining held ,
一个 官 属于 到 这 警卫 驻 在 这 相邻的 握住 ,

一名隶属于驻守在隔壁牢房的卫兵的军官，

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈtempəreri] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ,
who had his temporary residence in this building , and was now ,
WHO 有 他的 暂时的 住宅 在 这 建筑 , 和 曾是 现在 ,

他曾暂时居住在这栋楼里，现在，

[ˈæftər][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌv] [ədˈventʃər] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈhoʊm] ;
after the prosecution of some love adventure returning home ;
后 这 起诉 的 一些 爱 冒险 返回 家 ;

在经历了一段充满爱情的冒险之后，回到了家；

[bʌt; bət][ˈdʒerəld][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈrekənsaɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]
but Gerald could not reconcile this with the strong emotion he had
但 杰拉尔德 可以 不是 调和 这 和 这 强的 情感 他 有
[ˈmænɪfestɪd] [nɪr] [ðə; ði] [tu:m] ,
manifested near the tomb ,
表现出来 靠近 这 墓 ,

但杰拉德无法将此事与他在墓前表现出的强烈情感调和起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈsi:kɹəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪt] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈentəd] , [hi:; hi]
and the startling secrecy with which , even when he had entered , he
和 这 令人震惊 保密 和 哪个 , 甚至 什么时候 他 有 进入 , 他
[mu:vɪd] [əˈbɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənts] .
moved along his own apartments .
已搬 沿着 他的 自己的 公寓 .

即使进入自己的公寓后，他行动也异常隐秘，令人震惊。

[ði:z] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [wɜ:r; wər][ˈstimjulənts][tu:; tə][ðə; ði][grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] , [ɔ:r]
These contradictions were stimulants to the gratification of his own curiosity , or
这些 矛盾 是 兴奋剂 到 这 满足感 的 他的 自己的 好奇心 , 或者
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

这些矛盾反而激发了他自身的好奇心或兴趣。

[ɔ:r] [wətˈevər] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] ;
or whatever it might be ;
或者 任何 它 可能 是 ;

或者不管它是什么；

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi] [ɪnˈkɜ:rd] [noʊ]
and although he could not conceal from himself that he incurred no
和 虽然 他 可以 不是 隐藏 从 他自己 那 他 已发生 不
[ɪnkənˈsɪdrəbl̩] [rɪsk][frʌm; frəm][ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] ,
inconsiderable risk from observation ,
微不足道的 风险 从 观察 ,

虽然他无法否认自己因被观察而面临相当大的风险，

[baɪ][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ɪtˈself] ,
by the party itself ,
经过 这 派对 本身 ,

由党自身决定

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [si:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ]
the desire to see into the interior of the apartment and learn something
这 欲望 到 看 进入 这 内部的 的 这 公寓 和 学习 某物
[ˈfɜ:rðər] ,
further ,
更远 ,

想要看看公寓内部，了解更多信息。

[roʊz] [ˈpærəmaʊnt] [tu:; tə][ɔ:l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈseɪftɪ] .
rose paramount to all consideration for his personal safety .
玫瑰 派拉蒙 到 全部 考虑 为了 他的 个人的 安全 .

他把自身安全放在首位。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ker] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˌdɪsɪnˈkʌmbər] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:z] [ænd; ənd] [ˈkʌtləs] ,
His first care now was to disencumber himself of his shoes and cutlass ,
他的 第一的 关心 现在 曾是 到 解除束缚 他自己 的 他的 鞋 和 弯刀 ,
他现在首先要做的就是脱掉鞋子和弯刀。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] ['sæmbəʊ] ,
which he gave in charge to Sambo ,
哪个 他 给予 在 收费 到 桑博 ,
他把这事交给了桑博负责。

[wɪð; wɪθ] [də'rek(j)ənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['steɪʃənəri] [ɑːn] [ðə; ði] [swɔːrd] ,
with directions to the latter to remain stationary on the sword ,
和 方向 到 这 后者 到 保持 静止的 在 这 草 ,
并指示后者保持在草坪上不动。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] - [aʊt] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [sər'praɪz] .
keeping a good look - out to guard against surprise .
保持 一个 好的 看 - 出去 到 警卫 反对 惊喜 .
时刻保持警惕，以防突袭。

[æz; əz] [baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʊd] [biː; bi] [kept] [ɪn] ['tɑːlərəb(ə)] [praːk'sɪməti] , [ðə; ði] [oʊld]
As by this arrangement his master would be kept in tolerable proximity , the old
作为 经过 这 安排 他的 掌握 会 是 保留 在 可容忍的 邻近 , 这 老的
[ˈniːɡroʊ] ,
negro ,
黑人 ,
通过这样的安排，他的主人就能与他保持适度的距离，于是，这位老黑人

[huːz] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['melənkɑːli] [spɑːt] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪnsəb(ə)] , [ˈɔːfərd]
whose repugnance to be left alone in that melancholy spot was invincible , offered
谁 厌恶 到 是 左边 独自的 在 那 忧郁 点 曾是 无敌 , 提供
[noʊ] [ɔːŋɡər] [æn; ən] [əb'dʒek(j)ən] ,
no longer an objection ,
不 更长 一个 异议 ,
它对独自一人待在那片阴郁之地感到无比厌恶，这种厌恶之情难以克服，它不再提出任何异议。

[ænd; ənd] ['dʒerəld] , ['breɪsɪŋ] [mɔːr] ['taɪtli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɔːɪnz] , [ðə; ði] [belt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]
and Gerald , bracing more tightly round his loins , the belt which contained his
和 杰拉尔德 , 支撑 更多的 紧紧 圆形的 他的 腰肉 , 这 腰带 哪个 包含 他的
['pɪstlɪz] ,
pistols ,
手枪 ,
杰拉尔德将系在腰间的腰带勒得更紧了，腰带上挂着他的手枪。

[prə'siːdɪd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] [stuːl] ,
proceeded cautiously to secure the stool ,
继续 谨慎地 到 安全的 这 凳子 ,
小心翼翼地将凳子固定好，

[baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['spiːdəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
by the aid of which he speedily found his feet resting on the edge of the
经过 这 援助 的 哪个 他 迅速地 成立 他的 脚 休息 在 这 边缘 的 这
['wɔːtər] [bʌt] ,
water butt ,
水 屁股 ,
借助这种方法，他很快就找到了落脚点，双脚稳稳地踩在了水桶边缘。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lev(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and his face level with the window .
和 他的 脸 等级 和 这 窗户 .
他的脸与窗户齐平。

[ðɪs] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)] ['hæbɪts] ,
This , owing to the activity of his professional habits ,
这 , 欠款 到 这 活动 的 他的 专业的 习惯 ,
这是由于他职业习惯的缘故。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪ] [wɪˈðəʊt] [pərˈseptəb(ə)l] [nɔɪz] .
he had been enabled to accomplish without perceptible noise .
他 有 到过 已启用 到 完成 没有 可感知的 噪音 .

他得以在不发出任何明显声音的情况下完成这项工作。

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [met][ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈventʃərəs] [ˈɑːfɪsər] ,
The scene that met the fixed gaze of the adventurous officer ,
这 场景 那 遇见 这 固定的 目光 的 这 冒险的 官 ,

那位冒险军官目光所及之处，便是这番景象：

[wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪt] [ɪn][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [dɪˈɡriː] .
was one to startle and excite in no ordinary degree .
曾是 一 到 惊吓 和 激发 在 不 普通的 程度 .

令人震惊和兴奋的程度非同寻常。

[ðə; ði] [ruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [wʌz; wəz] [skwer] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪˈsesɪz] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd]
The room into which he looked was square , with deep recesses on the side
这 房间 进入 哪个 他 看起来 曾是 正方形 , 和 深的 凹陷处 在 这 边
[wer] [hiː; hi] [ˈlɪŋə] ,
where he lingered ,
在哪里 他 徘徊不去 ,

他望进去的房间是方形的，侧面有很深的凹陷处，他就在那里停留了一会儿。

[fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][prəˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
formed by the projection of a chimney in which , however ,
形成 经过 这 投影 的 一个 烟囱 在 哪个 , 然而 ,
by the projection of a chimney in which , however ,
由烟囱的突出部分形成，然而，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌltri] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][rɪːs(ə)nt][ˈfaɪər][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l]
owing to the sultry season of the year , no traces of recent fire were visible
欠款 到 这 闷热 季节 的 这 年 , 不 痕迹 的 最近的 火 是 可见的
.
:
.

由于正值一年中最炎热的季节，没有发现近期火灾的痕迹。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [wɔːl] , [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪnərməʊst] [rɪːses] ,
In the space between the chimney and wall , forming the innermost recess ,
在 这 空间 之间 这 烟囱 和 墙 , 成型 这 最内层 凹陷处 ,
in the space between the chimney and wall , forming the innermost recess ,
在烟囱和墙壁之间的空间，形成最内侧的凹槽，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈʌnˈkəːtnd] [bed] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [leɪ] [ɪkˈstendɪd] , [ænd; ənd]
was placed a rude uncurtained bed , and on this lay extended , and
曾是 放置 一个 粗鲁的 未遮挡的窗帘 床 , 和 在 这 躺 扩展 , 和
[dɪˈlɪniːeɪtɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] ,
delineated beneath the covering ,
划定 下面 这 覆盖 ,

一张简陋的、没有帘子的床上躺着一个人，他伸展着身子，被褥遮盖着。

[ə; eɪ][ˈhjuːmən][fɔːrm] , [ðə; ði] [ˈʌpər] [ɪksˈtremɪtɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði]
a human form , the upper extremities of which was hidden from view by the
一个 人类 形式 , 这 上 四肢 的 哪个 曾是 隐 从 看法 经过 这
[prəˈdʒektɪŋ] [ˈtʃɪmni] .
projecting chimney .
投影 烟囱 .

一个人形，其上半身被突出的烟囱遮挡住了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlætər] [ˈɪndɪkətɪd] [ðə; ði] [ənka:nʃəsnɪs] [ʌv; əv]
The whole attitude of repose of this latter indicated the unconsciousness of
这 所有的 态度 的 休息 的 这 后者 表明的 这 无意识 的
[prəˈfaʊnd] [ˈslʌmbər] .
profound slumber .
深刻的 睡眠 .

后者的整个安详姿态表明他处于深度睡眠状态，毫无意识。

[ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] , [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ˈsevrəl] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz] , [ænd; ənd]
On a small table near the foot , were placed several books and papers , and
在 一个 小的 桌子 靠近 这 脚 , 是 放置 一些 图书 和 文件 , 和
[æn; ən] [ɪksˈtɪŋwɪft] [ˈkænd(ə)] .
an extinguished candle .
一个 熄灭 蜡烛 .

在床脚附近的一张桌子上，放着几本书、几张纸和一支熄灭的蜡烛。

[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn]
Leaning over the bed and holding a small lamp which had evidently been
倾斜 超过 这 床 和 保持 一个 小的 灯 哪个 有 显然 到过
[brɔ:t] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [sɪns] [ɪts] [ˈentrəns] ,
brought and lighted since its entrance ,
带来 和 照明 自从 它是 入口 ,

她俯身倚在床边，手里拿着一盏小灯，显然这盏灯自从进来后就一直被人带来并点亮着。

[stʊd] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈfɪgjər] [ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ˈdʒerəld][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈstrɔ:ŋli]
stood the mysterious figure on whom the interest of Gerald had been so strongly
站立 这 神秘 数字 在 谁 这 兴趣 的 杰拉尔德 有 到过 所以 强烈
[ɪksˈsaɪtɪd] .
excited .
兴奋的 .

站在那里的是一位神秘人物，杰拉尔德对他产生了浓厚的兴趣。

[aɪˈti:] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪzɪŋ] [ɪnˈtɛntli] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pər] , [ænd; ənd] [mɔ:r]
It seemed to be gazing intently on the features of the sleeper , and more
它 似乎 到 是 凝视 专注地 在 这 特征 的 这 轨枕 , 和 更多的
[ðæŋ; ðən][wʌns] ,
than once ,
比 一次 ,

它似乎正专注地凝视着熟睡者的面容，而且不止一次，

[baɪ][ðə; ði] [kənˈvʌlst] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ɪts][fɔ:rm] , [bɪˈtreɪd] [ɪnˈtens] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
by the convulsed movements of its form , betrayed intense agitation .
经过 这 抽搐 移动 的 它是 形式 , 背叛 激烈的 搅动 .
[wʌns] [aɪˈti:] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [əˈweɪkən] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [hu:m] [aɪˈti:] [geɪzd] ,
Once it made a motion as if to awaken the person on whom it gazed ,
一次 它 制成 一个 运动 作为 如果 到 觉醒 这 人 在 谁 它 凝视 ,

它曾做出一个动作，仿佛要唤醒它注视的人。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [ˈpɜ:rpəs] ,
but suddenly changing its purpose ,
但 突然 变化 它是 目的 ,
[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [ˈpɜ:rpəs] ,
但突然改变了用途，

[dru:] [frʌm; frəm][ɪts] [dres] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [ˈdʒerəld] [ˈrekəɡnaɪzd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [soʊ] [ˈri:s(ə)ntli]
drew from its dress a letter which Gerald recognized to be that so recently
画 从 它是 裙子 一个 信 哪个 杰拉尔德 认可 到 是 那 所以 最近
[prɪˈperd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] .
prepared in the cabin of the brig .
准备 在 这 舱 的 这 布里格 .

杰拉尔德从衣服上取下一封信，认出这是不久前在双桅帆船船舱里写好的一封信。

[ˈprez(ə)ntli] [bəuθ] [ˈletər] [ænd; ənd][læmp][wɜːr; wər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
Presently both letter and lamp were deposited on the bed ,
目前 两个都 信 和 灯 是 已存 在 这 床 ;
目前, 信件和台灯都放在了床上。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ʌpˈreɪzd] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [gliːmd] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr]
and in one upraised hand of the figure gleamed the blade of a knife or
和 在 一 抬起 手 的 这 数字 闪闪发光 这 刀刃 的 一个 刀 或者
[ˈdægər] ,
dagger ,
匕首 ;
那人高举的一只手中, 闪烁着刀刃或匕首的锋利光芒。

[waɪl] [ðə; ði] [left] [graːspt] [ænd; ənd] [ʃʊk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪdɪənt] [vjuː] [tuː; tə] [əˈraʊz] , [ðə; ði]
while the left grasped and shook , with an evident view to arouse , the
尽管 这 左边 抓住 和 摇晃 , 和 一个 明显 看法 到 引起 , 这
[ˈsliːpər] .
sleeper .
轨枕 .
左边的人抓住并摇晃, 显然是为了唤醒熟睡的人。

[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈstrʌɡ(ə)] [ʌv; əv][ɪts] [lɪmz] ,
An exclamation of horror , accompanied by a violent struggle of its limbs ,
一个 感叹 的 恐怖 , 伴随 经过 一个 暴力 斗争 的 它是 四肢 ;
一声惊恐的惊呼, 伴随着四肢的剧烈挣扎,

[prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] .
proclaimed reviving consciousness in the latter .
宣布 复苏 意识 在 这 后者 .
宣称在后者身上复兴了意识。

[ə; eɪ] [loʊ] [waɪld] [læf] [bɜːrst][ɪn][skɔːrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjər] ,
A low wild laugh burst in scorn from the lips of the figure ,
一个 低的 荒野 笑 爆裂 在 轻蔑 从 这 嘴唇 的 这 数字 ;
那人影嘴里发出一声低沉而狂野的轻蔑大笑,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrɔːŋli] [nɜːrvd] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ɪts] [əˈsæsn] [bloʊ] ,
and the strongly nerved arm was already descending to strike its assassin blow ,
和 这 强烈 神经质 手臂 曾是 已经 下降 到 罢工 它是 刺客 吹 ;
那条神经发达的手臂已经向下垂下, 准备给予致命一击。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] , [wɪt] [ˈdʒerəld][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [kɑːkt] [ænd; ənd]
when suddenly the pistol , which Gerald had almost unconsciously cocked and
什么时候 突然 这 手枪 , 哪个 杰拉尔德 有 几乎 不知不觉 上膛 和
[reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
raised to the window ,
提高 到 这 窗户 ;
突然, 杰拉德几乎是下意识地给手枪上了膛, 并举到窗前。

[wʌz; wəz] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ɪkˈspləʊʒn] .
was discharged with a loud explosion .
曾是 出院 和 一个 大声 爆炸 ;
发射时发出了一声巨响。

[ðə; ði] [əˈweɪkənd] [ˈslʌmbərəɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]
The awakened slumberer was now seen to spring from the bed to the floor
这 觉醒 沉睡者 曾是 现在 已见 到 春天 从 这 床 到 这 地面
,
.
,
只见那人被惊醒, 随即从床上跳到地板上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ðə; ði][ləmp][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ; [bʌt; bət][ɔːl]
and in the action the lamp was overturned and extinguished ; but all
和 在 这 行动 这 灯 曾是 翻覆 和 熄灭 ; 但 全部
[ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsiːst] .
struggle appeared to have ceased .
斗争 出现 到 有 停止 .
冲突中，灯被打翻熄灭了；但一切争斗似乎都已停止。

[bɪˈwɪldərd] [bɪˈjɑːnd] [ˈmezər] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
Bewildered beyond measure in his reflection ,
困惑 超过 措施 在 他的 反射 ,
他陷入了深深的困惑之中，沉思着。

[jet] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [ˈdespərət] [step] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
yet secure in the conviction that he had by this desperate step saved the life of
然而 安全的 在 这 定罪 那 他 有 经过 这 绝望的 步 已保存 这 生活 的
[ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdægər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] ,
a human being from the dagger of the assassin ,
一个 人类 存在 从 这 匕首 的 这 刺客 ,
但他坚信，他通过这一孤注一掷的举动，从刺客的匕首下救了一个人的性命。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈdʒerəld] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz]
the only object of Gerald now was to secure himself from the consequences
这 仅有的 目的 的 杰拉尔德 现在 曾是 到 安全的 他自己 从 这 结果
.
:
.

[ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrtld]
Springing from his position he was soon at the side of the startled
弹簧 从 他的 位置 他 曾是 很快 在 这 边 的 这 惊慌
[ˈsæmboʊ] ,
Sambo ,
桑博 ,
杰拉尔德现在唯一的目的是让自己免受后果的影响。

[huː] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [hɪz; ɪz][ləst][ækt][wɪð; wɪθ] [ɪnkənˈsiːvəbl] [dɪsˈmeɪ] .
who had witnessed his last act with inconceivable dismay .
WHO 有 目击者 他的 最后的 行为 和 不可思议 沮丧 .
目睹他最后举动的人，感到无比震惊和悲痛。

[ɔːˈredi] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [fiːld] , [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Already were the guard in the adjoining field , alarmed by the report of the
已经 是 这 警卫 在 这 相邻的 场地 , 惊慌 经过 这 报告 的 这
[ˈpɪst(ə)l] ,
pistol ,
手枪 ,
隔壁田里的守卫已经被枪声惊醒。

[ˈhʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] ,
hurrying toward the house , when they reached the little gate ,
匆忙 朝向 这 房子 , 什么时候 他们 达到 这 小的 门 ,
他们匆匆走向房子，到达小门前时，
[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈiːv(ə)n] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈboʊts][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
and some even appeared to be making for their boats on the beach .
和 一些 甚至 出现 到 是 制作 为了 他们的 船 在 这 海滩 .
有些人甚至看起来像是要去海滩上的船上。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈməʊtɪvz] [tu:; tə] [ɪgˈzɜ:rʃn] ,
With these motives to exertion ,
和 这些 动机 到 用力 ,
基于这些努力的动机,

[ˈni:ðər] [ˈdʒerəld][nɔ:ɾ][ðə; ði][oʊld][ˈni:groʊ][wɜ:r; wər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn][ækˈtɪvəti] .
neither Gerald nor the old negro were likely to be deficient in activity .
两者都不 杰拉尔德 也不 这 老的 黑人 是 可能 到 是 不足 在 活动 .
杰拉尔德和那位老黑人都不太可能缺乏活力。

[ˈbendɪŋ] [loʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][roʊd] ,
Bending low as they crossed the road ,
弯曲 低的 作为 他们 交叉 这 路 ,
他们弯着腰过马路,

[ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [ˌʌnpərˈsɪvd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtænəri] [wer] [ðer; ðər] [kəˈnu:]
they managed unperceived to reach that part of the tannery where their canoe
他们 管理 未被察觉的 到 抵达 那 部分 的 这 制革厂 在哪里 他们的 独木舟
[hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkri:tɪd] ,
had been secreted ,
有 到过 分泌物 ,
他们悄无声息地到达了制革厂藏匿独木舟的那部分区域。

[ænd; ənd][ˈsæmboʊ] [ˈhævɪŋ] [ˈheɪstɪli] [lɔ:ntʃ] [aɪˈti:] , [ðeɪ] [meɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔ:ɾ; fər][ðə; ði]
and Sambo having hastily launched it , they made directly for the
和 桑博 拥有 草草 发射 它 , 他们 制成 直接地 为了 这
[ˈɑ:pəzɪt] [ʃɔ:ɾ] ,
opposite shore ,
对面的 支撑 ,
桑博匆忙将船放下后, 他们径直驶向对岸。

[ʌnˈhɑ:ɾmd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈfɪfti:n] [ɔ:ɾ] [ˈtwenti] [ʃɑ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˈfaɪərd][æt; ət][ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði]
unharmed by some fifteen or twenty shots that were fired at them by the
毫发无损 经过 一些 十五 或者 二十 镜头 那 是 被解雇 在 他们 经过 这
[gɑ:ɾd] ,
guard ,
警卫 ,
他们被卫兵开了大约十五到二十枪, 却毫发无损。

[ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] , [ri:tʃt] , [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔ:ɾ] [dɑ:n] ,
and drifting down with the current , reached , about an hour before dawn ,
和 漂流 向下 和 这 当前的 , 达到 , 关于 一个 小时 前 黎明 ,
顺着水流往下漂, 大约在黎明前一个小时到达了目的地。

[ðə; ði] [ˈbætəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] .
the battery from which they had started .
这 电池 从 哪个 他们 有 开始 .
他们最初使用的电池。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈru:miŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] , [ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] ,
At day - break on the rooming of Sunday , the 16th of August ,
在 天 - 休息 在 这 房间 的 星期日 , 这 16th 的 八月 ,
8月16日星期日清晨,

[ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbætəriːz] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjʊəri] [ðæt] [mʌst; məst]
the fire from the batteries was resumed , and with a fury that must
这 火 从 这 电池 曾是 恢复 , 和 和 一个 愤怒 那 必须
[hæv; həv][ˈsætɪsfaɪd][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] ,
have satisfied the Americans ,
有 使满意 这 美国人 ,

炮台的炮火再次燃起，其猛烈程度想必令美国人十分满意。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊːrpəs] ,
even had they been ignorant of the purpose ,
甚至 有 他们 到过 无知 的 这 目的 ,
即使他们对目的一无所知，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [sʌm; səm] [ʌlˈtɪriər] [plæn][ʌv; əv][ɑːpəˈreɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
it was intended to cover some ulterior plan of operation on the part of
它 曾是 故意的 到 覆盖 一些 后方 计划 的 手术 在 这 部分 的
[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] .
the British General .
这 英国 一般的 .

这是为了掩盖英国将军的某种不可告人的行动计划。

[ðeə; ðər][oʊn] [ˈɑːbdʒekt] [əˈpɪrd] [ˈræðər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈfens] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Their own object appeared rather to make preparation of defence against the
他们的 自己的 目的 出现 相当 到 制作 准备 的 防御 反对 这
[ˈθreɪnd] [əˈsɔːlt] ,
threatened assault ,
威胁 突击 ,

他们的目的似乎更多是为了防范即将到来的攻击。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈtʊːrn] [ə; eɪ] [ˌkænəˈneɪd] , [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [əˈteɪnd] [ɪts] [truː] [reɪndʒ] ,
than to return a cannonade , which , having attained its true range ,
比 到 返回 一个 炮击 , 哪个 , 拥有 已达到 它是 真的 范围 ,
与其还击一门大炮，不如让它达到真正的射程，

[ɪkˈsesɪvli] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [ɔːˈkeɪzənd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [bʊːs] .
excessively annoyed and occasioned them much loss .
过度 恼怒 和 引发 他们 很多 损失 :
令他们极为恼怒，并给他们造成了巨大损失。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈevri] [prɪˈkɔːʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [seɪf] [ˈtrænsˌpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile every precaution had been taken to secure the safe transport of the
同时 每一个 预防 有 到过 已采取 到 安全的 这 安全的 运输 的 这
[ˈɑːrmi] .
army .
军队 .

与此同时，已采取一切预防措施，确保军队安全运输。

[ðə; ði][fləʊˈtɪlə] , [kənˈsɪdərəbli] [suːˈpɪriər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The flotilla , considerably superior at the outset of the war , to that of the
这 舰队 , 相当 优越的 在 这 开端 的 这 战争 , 到 那 的 这
[əˈmɛrɪkənz] ,
Americans ,
美国人 ,

战争初期，这支舰队的实力远胜于美军舰队。

[hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
had worked up the river during the night ,
有 工作 向上 这 河 期间 这 夜晚 ,
夜间沿河而上，

[ænd; ʌnd] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['brɔːdˌsaɪdz] ['redi] [tuː; tə]['oʊpən][ə'pɑːn] ['eni]
and anchored in the middle lay with their broadsides ready to open upon any
和 锚定 在 这 中间 躺 和 他们的 传单 准备好 到 打开 之上 任何
[fɔːrs] [ðæt] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,
force that might appear to oppose the landing of the troops ,
力量 那 可能 出现 到 反对 这 降落 的 这 军队 ,
舰艇停泊在中央, 舷侧炮口已准备就绪, 随时准备向任何可能阻挠部队登陆的势力开火。

[waɪl] ['nuːmərəs] [skaʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['trænsˌpɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ɑːr'tɪləri] ,
while numerous scows , for the transport of a light brigade of horse artillery ,
尽管 很多的 平底驳船 , 为了 这 运输 的 一个 光 旅 的 马 炮兵 ,
此外, 还有许多驳船, 用于运输一支轻型骑炮旅,

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði]['boʊts][ænd; ʌnd] [bæ'təʊz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'lektɪd] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðəʊz]
and all the boats and batteaux that could be collected , added to those
和 全部 这 船 和 巴托 那 可以 是 集 , 额外 到 那些
[ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ,
of the fleet ,
的 这 舰队 ,
以及所有能够收集到的船只和战船, 都添加到舰队的船只中。

[leɪ] ['kʌvəriŋ] [ðə; ði][sændz] , ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðər; ðər] ['destɪnd] ['bəːdənz] .
lay covering the sands , ready to receive their destined burdens .
躺 覆盖 这 沙子 , 准备好 到 收到 他们的 注定 负担 .
它们横卧在沙滩上, 准备承受它们注定的重担。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [embɑːr'keɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['sɪgnəl] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n]
At length the embarkation was completed , and the signal having been given
在 长度 这 登船 曾是 完全的 , 和 这 信号 拥有 到过 给定 ,
,
,
最终登船完毕, 信号发出后,

[ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'vɪzɪnz] [ʌv; əv] ['boʊts] [muːvd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
the several divisions of boats moved off in the order prescribed to them .
这 一些 部门 的 船 已搬 离开 在 这 命令 规定 到 他们 .
各个船队按预定顺序出发。

['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌpɪktə'resk] [siːn] ['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] ,
Never did a more picturesque scene present itself to the human eye ,
绝不 做过 一个 更多的 如画 场景 展示 本身 到 这 人类 眼睛 ,
世间从未出现过比这更美丽的景色。

[ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] [ˈaʊər] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði]['trænzɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [ˈɑːrmi] .
than during the half hour occupied in the transit of this little army .
比 期间 这 一半 小时 占领 在 这 交通 的 这 小的 军队 .
比这支小军队行进的半小时还要长。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['raɪzɪŋ] ['ɡlɔːrɪəsli] [ænd; ʌnd] [ʌn'klaʊdɪd] ,
The sun was just rising gloriously and unclouded ,
这 太阳 曾是 只是 上升 辉煌地 和 晴朗无云 ,
太阳刚刚冉冉升起, 万里无云, 光芒万丈。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv] ['boʊts] [pʊʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] ,
as the first division of boats pushed from the shore ,
作为 这 第一的 分配 的 船 推动 从 这 支撑 ,
当第一队船只驶离岸边时,

[ænd; ʌnd] ['evri] [ˈɑːbdʒekt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ʌnd] [ə'merɪkən] [laɪn][ʌv; əv][ɑːpə'reɪ(ə)n] ,
and every object within the British and American line of operation ,
和 每一个 目的 之内 这 英国 和 美国人 线 的 手术 ,
以及英美作战线内的所有目标,

[tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈfekt] ,
tended to the production of an effect ,
倾向于 到 这 生产 的 一个 影响 ,
倾向于产生某种效果,

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ɪˈʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
that was little in unison with the anticipated issue of the whole .
那 曾是 小的 在 齐声 和 这 预期 问题 的 这 所有的 .
这与预期的整体问题略有出入。

[nɑːt][ə; eɪ] [briːz] [ˈrʌflɪd] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplæsɪd] [dɪˈtrɔɪt] ,
Not a breeze ruffled the fair face of the placid Detroit ,
不是 一个 微风 褶皱的 这 公平的 脸 的 这 平静 底特律 ,
一丝微风也没有拂过宁静的底特律美丽的脸庞。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈheɪvɪli] [ˈleɪdn] [ˈboʊts] [naʊ] [meɪd] [ðer; ðər] [sləʊ] , [bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n] [weɪ] ,
through which the heavily laden boats now made their slow , **but certain way** ,
通过 哪个 这 重度 满载 船 现在 制成 他们的 慢的 , 但 肯定 方式 ,
满载货物的船只正缓慢但稳步地驶过这里。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈspektətər] [huː] , [ɪn] [ˈʌtər] [ɪɡnərəns] [ʌv; əv] [ɪˈvents] ,
and a spectator who , **in utter ignorance of events** ,
和 一个 旁观者 WHO , 在 说出 无知 的 活动 ,
以及一位对事件一无所知的旁观者,

[maɪt] [her] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈneɪdɪən] [hæŋk] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə]
might hare been suddenly placed on the Canadian hank , **would have been led to**
可能 野兔 到过 突然 放置 在 这 加拿大 汉克 , 会 有 到过 引领 到
[ɪˈmædʒɪn] ,
imagine ,
想象 ,

可能突然被放在加拿大国旗上, 这让人不禁想象,
[ðæt] [ə; eɪ] [feɪt] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] .
that a fete , **not a battle** , **was intended** .
那 一个 宴请 , 不是 一个 战斗 , 曾是 故意的 .
原本计划的是一场盛宴, 而不是一场战斗。

[ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsænwɪtʃ] , [ænd; ʌnd][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
Immediately above the village of Sandwich , **and in full view of the American**
立即地 多于 这 村庄 的 三明治 , 和 在 满的 看法 的 这 美国人
[fɔːrt] ,
Fort ,
堡 ,
就在桑威治村上方, 而且可以清楚地看到美国堡垒,

[leɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fləʊˈtɪlə][æt; ət] [ˈæŋkər] , [ðer; ðər] [waɪt] [seɪlz] [hæf] [kluːd] [ʌp] ,
lay the English flotilla at anchor , **their white sails half clewed up** ,
躺 这 英语 船队 在 锚 , 他们的 白色的 帆 一半 明证 向上 ,
英国舰队抛锚停泊, 白色的船帆只收起了一半。

[ðer; ðər][məːsts] [dekt] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˈpendənts] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈtæfˌreɪlz] [wɪð; wɪθ] ,
their masts decked with gay pendants , **and their taffrails with** ,
他们的 桅杆 甲板 和 同性恋 吊坠 , 和 他们的 船尾栏杆 和 ,
他们的桅杆上挂满了色彩鲜艳的吊坠, 他们的船尾栏杆上也挂满了.....

[ˈensən] [ðæt] [leɪ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [stəːnz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
ensigns that lay drooping over their sterns into the water ,
旗帜 那 躺 下垂 超过 他们的 船尾 进入 这 水 ,
船尾垂下垂入水中的旗帜

[æz; əz] [ɪf] [tu:] [ˈɪndələnt] [tu; tə] [ber] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌltrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
as if too indolent to bear up against the coming sultriness of the day .
作为 如果 也 懒惰的 到 熊 向上 反对 这 未来 闷热 的 这 天 .
仿佛懒惰到无法忍受即将到来的酷暑。

[brˈloo] [ði:z] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn] [braɪt] [ˈska:rlət] , [ðæt] [ɡləʊd] [nɑ:t] [ʌnˈpli:zɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪlvəri]
Below these , glittering in bright scarlet , that glowed not unpleasingly on the silvery
以下 这些 , 闪闪发光 在 明亮的 猩红 , 那 发光 不是 令人不快的 在 这 银色
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,
在它们下方, 闪耀着明亮的猩红色光芒, 在银色的溪流上熠熠生辉, 十分赏心悦目。

[ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] [ˈdænsɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈpɑ:lɪft] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [əˈku:trəmənts] ,
the sun's rays dancing on their polished muskets and accoutrements ,
这 太阳的 射线 跳舞 在 他们的 抛光 滑膛枪 和 配件 ,
阳光洒在他们锃亮的火枪和装备上, 闪闪发光。

[ɡlaɪdɪd] [laɪk] [geɪ] [ˈæktər] [ɪn][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈpædʒənt] , [ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ˈdestɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
glided like gay actors in an approaching pageant , the columns destined for the
滑翔 喜欢 同性恋 演员 在 一个 接近 盛会 , 这 列 注定 为了 这
[əˈsɔ:lt] ,
assault ,
突击 ,
如同即将参加选美比赛的同性恋演员一般滑行, 这些柱子注定要遭受攻击。

[waɪl] [ˈfɜ:rðər] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
while further down , and distributed far and wide over the expanse of water ,
尽管 更远 向下 , 和 分布式 远的 和 宽的 超过 这 广阔 的 水 ,
而在更下游的地方, 则广泛分布在广阔的水域上,

[wɜ:r; wər][tu; tə][bi; bi] [si:n] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [kəˈnu:z] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈɪndiən] [ˈwɒrɪrɪz] , [hu:z]
were to be seen a multitude of canoes , filled with Indian warriors , whose
是 到 是 已见 一个 民众 的 独木舟 , 已填 和 印度 战士 , 谁
[wɔ:r] [ˈkɑ:stu:m] [kʊd; kəd][nɑ:t] ,
war costume could not ,
战争 戏服 可以 不是 ,
可以看到许多独木舟, 船上满载着印第安战士, 他们的战服无法.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [bi; bi] [dɪˈstrɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ; [ðə; ði] [ˈhoʊl]
in the distance , be distinguished from that of the dance ; the whole
在 这 距离 , 是 杰出的 从 那 的 这 舞蹈 ; 这 所有的
[kənˈtrɪbjʊ:tɪŋ] ,
contributing ,
贡献 ,
远处, 与舞蹈区分开来; 整体贡献,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈkwaɪətʊ:d][ɑ:n][bəʊθ] [ˈɔ:z] , [ænd; ənd] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑ:n]
with the air of quietude on both shores , and absence of all opposition on
和 这 空气 的 寂静 在 两个都 海岸 , 和 缺席 的 全部 反对 在
[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪˈspeʃəli] ,
the American especially ,
这 美国人 尤其 ,
两岸一片宁静, 尤其是美国一侧没有任何反对声音。

[tu; tə][ɪnˈspaɪər] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəsnis] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] ,
to inspire feelings of joyousness and pleasure ,
到 启发 情怀 的 喜悦 和 乐趣 ,
激发快乐和愉悦的感觉,

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ˈkɑːnsɪkwent] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n]
rather than the melancholy consequent on a knowledge of the final destination
相当 比 这 忧郁 后果 在 一个 知识 的 这 最终的 目的地
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
of the whole .
的 这 所有的 .

而不是因为知道整体的最终归宿而产生的忧郁。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænən] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Nor would the incessant thunder of the cannon in the distance ,
也不 会 这 不停歇 雷 的 这 大炮 在 这 距离 ,
远处持续不断的炮声也不会.....

[hæv; həv][ɪn] [ˈeni] [wei] [dɪˈmɪnɪʃt] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [ˈvɔːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
have in any way diminished this impression ; for as the volumes of smoke ,
有 在 任何 方式 减少 这 印象 ; 为了 作为 这 卷 的 抽烟 ,
丝毫没有减弱这种印象; 因为烟雾的量,

[ˈvɔːmɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈbætərɪz] , [met] [ænd; ənd] [rɪːðd] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] [ɪn]
vomited from the opposing batteries , met and wreathed themselves together in
呕吐 从 这 反对 电池 , 遇见 和 花环 他们自己 一起 在
[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
the centre of the stream ,
这 中心 的 这 溪流 ,
从对立炮台喷出的炮弹, 在溪流中央相遇并缠绕在一起。

[ˈliːvɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðə; ði] [geɪ] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] , [ˈbraɪtli] [dɪˈspleɪd]
leaving at intervals the gay colours of England and America , brightly displayed
离开 在 间隔 这 同性恋 颜色 的 英格兰 和 美国 , 明亮地 显示
[tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,
to the view ,
到 这 看法 ,
不时掠过英格兰和美国明媚的色彩, 映入眼帘,

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspektətər] ,
the impression , to a spectator ,
这 印象 , 到 一个 旁观者 ,
给旁观者留下的印象是:

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈwɪtnɪsɪz] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈɒnəz]
would have been that of one who witnesses the exchange of military honors
会 有 到过 那 的 一 WHO 证人 这 交换 的 军队 荣誉
[bɪˈtwiːn] [tuː] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈpaʊəz] ,
between two brave and friendly powers ,
之间 二 勇敢的 和 友好的 权力 ,
那将是亲眼见证两个勇敢友好的国家之间互授军事荣誉的见证者的身份。

[prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][kənˈfɜːr] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɔːl][ðə; ði] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkəːtɪsɪz] [ʌv; əv]
preparing the one to confer , the other to receive all the becoming courtesies of
准备 这 一 到 授予 , 这 其他 到 收到 全部 这 成为 礼貌 的
[ə; eɪ] [ˈʃɪvəlɪəs] [ˌhɑːspɪˈtæləti] .
a chivalrous hospitality .
一个 骑士精神 热情好客 .
准备让一人进行会谈, 另一人接受骑士般热情好客的一切礼节。

[ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli]
If any thing were wanting to complete the illusion , the sound of the early
如果 任何 事物 是 想要 到 完全的 这 错觉 , 这 声音 的 这 早期的
[mæs] [bel] ,
mass bell ,
大量的 钟 ,
如果说还有什么想要使这种幻觉更加完整, 那就是清晨的弥撒钟声。

[ˈsʌməniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [gɔːd] [huːm] [noʊ] [ˈpædʒəntri] [ʌv; əv][mæn] [meɪ]
summoning to the worship of that God whom no pageantry of man may
 召唤 到 这 崇拜 的 那 上帝 谁 不 盛大场面 的 男人 可能
 [ˌdɪspəˈzes] [ʌv; əv] [ˈhɑːmɪdʒ] ,
dispossess of homage ,
 剥夺 的 尊敬 ,
 号召人们敬拜那位任何人为的排场都无法剥夺其荣耀的神。

[wʊd] [ˈæmplɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈhaɪ(ə)n] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,
would amply crown and heighten the effect of the whole ,
 会 充足的 王冠 和 增高 这 影响 的 这 所有的 ,
 这将充分地锦上添花, 并增强整体效果。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv][ædəˈreɪ(ə)n] ,
while the chanting of the hymn of adoration ,
 尽管 这 萦绕不去 的 这 圣歌 的 崇拜 ,
 在吟唱赞美诗的同时,

[wʊd] [ə'pɪr] [ə; eɪ][pɑːrt][ɹ; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ɹ; əv][ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] , [ænd; ænd][ɹ; əv][ðə; ði]
would appear a part of the worship of the Deity , and of the
 会 出现 一个 部分 的 这 崇拜 的 这 神 , 和 的 这
 ['pædʒəntri] [ɪt'self] .
pageantry itself .
 盛大场面 本身 .

这似乎是对神灵崇拜以及庆典本身的一部分。

[ˈvaɪɪŋ] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] , [hu:] [ʊd; ʃəd][fɜːrst][geɪn][ðə; ði][lænd] ,
Vying , **each** **with** **the** **other** , **who** **should** **first** **gain** **the** **land** ,
 竞争 , 每个 和 这 其他 , WHO 应该 第一的 获得 这 土地 ,
 他们互相争斗, 看谁能先获得土地。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['rəʊəz] [ɪn'kriːst] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəst]
the exertions of the several rowers increased , as the distance to be traversed
 这 努力 的 这 一些 划船者 增加 , 作为 这 距离 到 是 穿越
 [dɪ'mɪnɪʃt] ,
diminished ,
 减少 ,

随着航程距离的缩短，几名划桨手的用力程度也随之增加。

[soʊ] [ðæt] ['meni] [ə'raɪvd] [ˌsaɪm(ə)'tɜːniəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bi:tʃ] .
so that many arrived simultaneously at the beach .
 所以 那 许多 到达的 同时地 在 这 海滩 .
 因此，许多人同时到达了海滩。

['fɔ:miŋ] [ɪn] [kloʊz] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['sekʃnz] [æz; əz] [ðei] ['lændɪd] , [ðə; ði] ['regjələr] [tru:ps] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði]

Forming in close column of sections as they landed , the regular troops occupied the

成型 在 关闭 柱子 的 部分 作为 他们 登陆 , 这 常规的 军队 占领 这

[roud] ,

road ,

路 ,

正规军登陆后组成紧密纵队，占领了道路。

[ðer; ðər] [raɪt] [flæŋk] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [waɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv]['ɪndiəns] ['ʌndər] [raʊnd] -
their **right** **flank** **resting** **on** **the** **river** , **while** **a** **strong** **body** **of** **Indians** **under** **Round** -
 他们的 正确的 侧翼 休息 在 这 河 , 尽管 一个 强的 身体 的 印度人 在下面 圆形的 -
 [hed] ,
head ,
 头 ,

他们的右翼倚靠在河边，而一支强大的印第安人部队则由圆头党领导。

[ˈsplɪt] - [ˈlɔːɡ] , [ænd; ənd] [ˈwɔːk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈwɔːtər] , [ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [bɪˈjɑːnd] ,
Split - log , and Walk - in - the - Water , scouring the open country beyond ,
分裂 - 日志 , 和 走 - 在 - 这 - 水 , 洗涤 这 打开 国家 超过 ,
[kəmˈpliːtli] [ˈɡɑːrdɪd] [ðer; ðər][left] [frʌm; frəm] [sərˈpraɪz] .
completely guarded their left from surprise .
完全地 守卫 他们的 左边 从 惊喜 .

“裂木”和“水中行走”在远处的开阔地带搜寻，完全守住了他们的左侧，防止他们遭到突袭。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [ˈplænər] [ʌv; əv]
Among the first to reach the shore , was the gallant General , the planner of
之中 这 第一的 到 抵达 这 支撑 , 曾是 这 英勇 一般的 , 这 规划师 的
[ðə; ði] [ˈentərpraɪz] ,
the enterprise ,
这 企业 ,

最先抵达岸边的人中，有一位英勇的将军，他是这次行动的策划者。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [stɑːf] , [krɔːst] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪn][ðə; ði][bɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmədʒr] ,
who , with his personal staff , crossed the river in the barge of the Commodore ,
WHO , 和 他的 个人的 职员 , 交叉 这 河 在 这 驳船 的 这 准将 ,
[ðə; ði] [ˈkɑːmədʒr] ,
他带着自己的随从人员，乘坐准将的驳船渡过了河。

[stiəd] [baɪ] [ðæt] [ˈɑːfɪsər] [hɪmˈself] .
steered by that officer himself .
转向 经过 那 官 他自己 .

由那位军官亲自指挥。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˈpɪriəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [wɜːr; wər] [dɪˈleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
During the short period that the columns were delayed for the landing of the
期间 这 短的 时期 那 这 列 是 延迟 为了 这 降落 的 这
[ɑːrˈtɪləri] ,
artillery ,
炮兵 ,

在纵队因炮兵登陆而短暂延误期间，

[ˌnesəˈserəli] [ˈsləʊər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] , [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈkɑːnfərəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪdər] ,
necessarily slower in their movements , a short conference among the leaders ,
一定 慢点 在 他们的 移动 , 一个 短的 会议 之中 这 领导人 ,
[ðə; ði] [ˈkɑːmfərəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪdər] ,
由于行动必然放缓，领导人之间举行了一次简短的会议。

[tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [tɪˈkʌmsə] [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] [dɛɡvɪl] , [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)]
to whom were added Tecumseh and Colonel D'Egville , as to their final
到 谁 是 额外 特库姆塞 和 上校 德埃格维尔 , 作为 到 他们的 最终的
[ɑːpɜːˈeɪfənz] , [tʊk] [pleɪs] .
operations , took place .
运营 , 采取 地方 .

特库姆塞和德埃格维尔上校也加入了他们的行列，他们的最后行动也随之展开。

[ˈnevər] [dɪd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈɪndiən] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈɡreɪtər] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
Never did the noble Indian appear to greater advantage than on this occasion .
绝不 做过 这 高贵 印度 出现 到 更大的 优势 比 在 这 场合 .

这位高贵的印度人在这次场合中展现出了前所未有的优势。

[ə; eɪ] [niːt] [ˈhʌntɪŋ] [dres] , [ʌv; əv] [smoʊkt] [dɪr] [skɪn] , [ˈhænsəmli] [ˈɔːnəmentɪd] , [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz]
A neat hunting dress , of smoked deer skin , handsomely ornamented , covered his
一个 整洁的 打猎 裙子 , 的 熏制 鹿 皮肤 , 英俊地 装饰 , 涵盖 他的
[faɪn] [ænd; ənd] [æθˈletɪk] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
fine and athletic person ,
美好的 和 运动 人 ,
[ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz]
他身穿一件精致的猎装，由烟熏鹿皮制成，饰以精美的图案，遮住了他健壮的身躯。

[waɪl] [ðə; ði] ['swɔ:ði,nis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ænd; ənd] [ˈdæzliŋ] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɜ:r; wər]
while the swarthinness of his cheek and dazzling lustre of his eye , were
尽管 这 黑黝黝 的 他的 脸颊 和 耀眼的 光泽 的 他的 眼睛 , 是
[ˈædmərəbli] [set] [ɔ:f] ,
admirably set off ,
令人钦佩地 放 离开 ,

他黝黑的脸颊和炯炯有神的双眼，相得益彰。

[nɔ:t][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [snəʊ] [waɪt] [ˈlinɪn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [lu:s] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
not only by the snow white linen which hung loose and open about his throat ,
不是 仅有的 经过 这 雪 白色的 亚麻布 哪个 悬挂 松动的 和 打开 关于 他的 喉 ,
不仅是因为他脖子上那件松松垮垮垂下来的雪白亚麻布，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈtɜ:rbən] , [ɪn] [wɪtʃ] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [waɪt] [ˈɑ:stri:tʃ] [ˈfeðər] ,
but by a full turban , in which waved a splendid white Ostrich feather ,
但 经过 一个 满的 头巾 , 在 哪个 挥手 一个 灿烂 白色的 鸵鸟 羽毛 ,
但她头上戴着一顶完整的头巾，上面飘扬着一根华丽的白色鸵鸟羽毛。

[ðə; ði] [mʌtʃ] [praɪzd] [ɡɪft] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [əb'zɜ:rvd] , [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [dɛɡvɪl] .
the much prized gift , as we have already observed , of Mrs . D'Egville .
这 很多 珍贵的 礼物 , 作为 我们 有 已经 观察到 , 的 太太 : 德埃格维尔 :
正如我们之前所看到的，这是德埃格维尔夫夫人非常珍贵的礼物。

[ˈfɜ:rmli] [ˈsi:tɪd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [teɪld] [ɡreɪ] [ˈtʃɑ:rdʒər] ,
Firmly seated , on his long tailed gray charger ,
牢牢 坐着 , 在 他的 长的 有尾巴的 灰色的 充电器 ,
他稳稳地坐在他那匹长尾灰马背上，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dek'sterəti] [ʌn'kɑ:mən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈwɔ:riər]
which he managed with a dexterity uncommon to his race , his warrior
哪个 他 管理 和 一个 灵巧 罕见 到 他的 种族 , 他的 战士
[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [er] ,
and commanding air ,
和 指挥 空气 ,
他以非同寻常的灵巧身手做到了这一点，他是一位战士，拥有强大的气场。

[maɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtæməleɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈdʒɛŋhɪs] [kɑ:n] ,
might have called up the image of a Tamerlane , or a Genghis Khan ,
可能 有 称为 向上 这 图像 的 一个 帖木儿 , 或者 一个 成吉思汗 可汗 ,
可能会让人联想到帖木儿或成吉思汗的形象。

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɔ:t] [noʊn] , [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsævɪdʒ] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv] [ði:z] ,
were it not known , that to the more savage qualities of these ,
是 它 不是 已知 , 那 到 这 更多的 野蛮的 品质 的 这些 ,
若非知晓，这些人身上还隐藏着更为野蛮的特质，

[hi:; hi][ju'naɪtɪd] [ˈʌðər] [ðæt] [wʊd] [lend] [ˈlʌstər] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈpəʊt(ə)ntert] .
he united others that would lend lustre to the most civilized Potentates .
他 团结的 其他的 那 会 借 光泽 到 这 最多 文明 统治者 :
他联合了其他人，为最文明的统治者增添了光彩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˈɑ:rdər][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [ˈru:mər][hæd; həd]
There was , however , that ardor of expression in his eye which rumor had
那里 曾是 , 然而 , 那 热情 的 表达 在 他的 眼睛 哪个 谣言 有
[ə'skraɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
ascribed to him ,
归因于 到 他 ,
然而，他的眼神中确实流露出传闻中他所拥有的那种炽热之情。

[wen'evər] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu;; tə][ɑ:rmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dedli] [foʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə'baʊt]
whenever an appeal to arms against the deadly foe of his country was about
每当 一个 上诉 到 武器 反对 这 致命 敌人 的 他的 国家 曾是 关于
[tu;; tə][bi;; bi] [meɪd] ,
to be made ,
到 是 制成 ,
每当准备诉诸武力对抗祖国的死敌时,

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu;; tə] [ɪn'dɪr] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [taɪm] [hu:] [stʊd]
that could not fail to endear him to the soldier hearts of time who stood
那 可以 不是 失败 到 心爱的 他 到 这 士兵 心 的 时间 WHO 站立
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,
这必然会让他赢得周围士兵们的喜爱。

[ænd; ənd][tu;; tə][ɪn'spaɪər][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [venə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] ,
and to inspire them with a veneration and esteem ,
和 到 启发 他们 和 一个 崇敬 和 尊重 ,
为了激发他们对你的敬畏和尊重,

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [sə'pɑ:st] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [entər'teɪnd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'mi:diət] ['li:dər] , [hu:] [ɪn]
not even surpassed by what they entertained for their own immediate leader , who in
不是 甚至 超越 经过 什么 他们 娱乐 为了 他们的 自己的 即时 领导者 , WHO 在
[hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
his turn ,
他的 转动 ,
甚至连他们款待自己的直接领导人的待遇都无法与之相比，而这位领导人反过来.....

[ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'spɪrɪŋ] [si:n] , [ænd; ənd][ˈkɔ:nfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊəz] ,
animated by the inspiring scene , and confident in his own powers ,
动画 经过 这 鼓舞人心 场景 , 和 自信的 在 他的 自己的 权力 ,
被这鼓舞人心的景象所激励，并对自己的能力充满信心，

[prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [soʊ][æn'tɪsəpəʊɾi][ʌv; əv] ['kɔɪnɪŋ] [sək'ses] ,
presented an appearance so anticipatory of coining success ,
呈现 一个 外貌 所以 预期 的 铸币 成功 ,
呈现出一种预示着即将获得成功的姿态，

[ðæt] [ðə; ði] [li:st] ['sæŋɡwɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu;; tə][bi;; bi] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [baɪ][aɪ'ti:] .
that the least sanguine could not fail to be encouraged by it .
那 这 至少 乐观 可以 不是 失败 到 是 鼓励 经过 它 .
即使是最悲观的人，也会因此而受到鼓舞。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] , [ðə; ði][fləʊ'tɪlə] [ʊd; ʃəd]
It had been arranged that on the landing of the troops , the flotilla should
它 有 到过 安排 那 在 这 降落 的 这 军队 , 这 船队 应该
[ə'gen] [weɪ] ['æŋkər] ,
again weigh anchor ,
再次 称重 锚 ,
事先已安排好，部队登陆后，舰队应再次起锚。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu;; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] ,
and approach as near as possible to the American Fort , with a view ,
和 方法 作为 靠近 作为 可能的 到 这 美国人 堡 , 和 一个 看法 ,
尽可能靠近美军要塞，以便观察情况。

[ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bætəriz] , [tu; tə][ə; eɪ] [krɔ:s] - ['faɪər] [ðæt] [wʊd] ['klʌər][ðə; ði] [ə'prəʊtɪ]
in conjunction with the batteries , to a cross - fire that would cover the approach
在 连词 和 这 电池 , 到 一个 叉 - 火 那 会 覆盖 这 方法
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔ:ltɪŋ] ['kɑ:ləmz] .
of the assaulting columns .
的 这 袭击 列 .

与炮兵部队配合，形成交叉火力，掩护进攻纵队的接近。

[ðə; ði]['ɪndiəns] , ['mi:nwaɪl] , [wɜ:r; wər][tu; tə] [dɪ'spɜ:rs] [ðəm'selvz] [θru:'aʊt] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv]
The Indians , meanwhile , were to disperse themselves throughout the skirt of
这 印度人 , 同时 , 是 到 分散 他们自己 自始至终 这 裙子 的
[ðə; ði][fɔ:rɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,

与此同时，印第安人则要分散到森林边缘地带。

[ænd; ənd] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃi:fs] [ɔ:l'redɪ] [neɪmd] ,
and , headed by the Chiefs already named ,
和 , 标题 经过 这 酋长们 已经 命名 ,
[ənd; ənd] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd]
并且，以已经确定的酋长队为首，

[tu; tə] [æd'væns] ['ʌndər] [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hedʒz] , [klʌmps] [ʌv; əv]
to advance under whatever they might find in the shape of hedges , clumps of
到 进步 在下面 任何 他们 可能 寻找 在 这 形状 的 对冲 , 团块 的
[tri:z] , [ɔ:r] [fi:ldz] ,
trees , or fields ,
树木 , 或者 字段 ,

他们可以从任何障碍物下前进，比如树篱、树丛或田野。

[sə'fɪntli] [nɪr] [tu; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər][frʌm; frəm][ðer; ðər]['raɪfəlz][ɑ:n] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [æz; əz]
sufficiently near to maintain a heavy fire from their rifles on such force as
足够 靠近 到 维持 一个 重的 火 从 他们的 步枪 在 这样的 力量 作为
[maɪt] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['ræmpa:ts][tu; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] — [ə; eɪ][tæsk][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
might appear on the ramparts to oppose the assault — a task in which they
可能 出现 在 这 城墙 到 反对 这 突击 — 一个 任务 在 哪个 他们
[wɜ:r; wər][tu; tə][bi; bi] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɡʌnz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] -
were to be assisted by the brigade of light guns charged with shrapnell
是 到 是 协助 经过 这 旅 的 光 枪支 带电 和 -
[ænd; ənd] [greɪp] .
and grape .
和 葡萄 .

足够近，可以对城墙上可能出现的抵抗进攻的兵力进行猛烈的步枪射击——这项任务将由装填榴霰弹和葡萄弹的轻炮旅协助完成。

[tɪ'kʌmsə] [hɪm'self] , [ə'klʌmpənɪd] [baɪ]['kɜ:rn(ə)l] [dɛɡvɪl] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]
Tecumseh himself , accompanied by Colonel D'Egville , was with the majority of
特库姆塞 他自己 , 伴随 经过 上校 德埃格维尔 , 曾是 和 这 多数 的
[hɪz; ɪz] ['wɒrɪrɪz] ,
his warriors ,
他的 战士 ,

特库姆塞本人与德埃格维尔上校一起，率领着他的大部分战士。

[tu; tə][geɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðer; ðər][tu; tə][ækt][æt; ət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] .
to gain the rear of the town , there to act at circumstances might require .
到 获得 这 后部 的 这 镇 , 那里 到 行为 在 情况 可能 要求 .
[ənd; ənd] , [ænd; ənd]
到达城镇后方，以便根据情况需要采取行动。

[tu; tə] [ðɪs] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [pəʊst] , [ðə; ði] ['tʃi:ftən] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] ['strɔ:ŋli] ['ɒbdʒɪktɪd] ,
To this , as an inferior post , the Chieftain had at first strongly objected ,
到 这 , 作为 一个 下 邮政 , 这 头目 有 在 第一的 强烈 反对 ,
[ənd; ənd] , [ænd; ənd]
对此，酋长起初强烈反对，认为这是一个低级职位。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] ,
but when it was represented to him that the enemy ,
但 什么时候 它 曾是 代表 到 他 那 这 敌人 ,
但当有人向他表明敌人.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌvjuː] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌflæŋk][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [saɪd] ,
with a view to turn the English flank on the forest side ,
和 一个 看法 到 转动 这 英语 侧翼 在 这 森林 边 ,
为了扭转英军侧翼向森林一侧推进的局面,

[wʊd] [ˈprɔːbəbli] [dɪˈtætʃ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ə; eɪ] [ˌstrɔːŋ] [ˈfɔːrs] ,
would probably detach in that direction a strong force ,
会 大概 分离 在 那 方向 一个 强的 力量 ,
可能会有一股强大的力量朝那个方向脱离,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] , [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [əˈsentɪd] ;
which he would have the exclusive merit of encountering , he finally assented ;
哪个 他 会 有 这 独家的 优点 的 遭遇 , 他 最后 同意 ;
[ˈɜːdʒd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
urged to it ,
敦促 到 它 ,
他最终同意了, 因为他有幸独享这一殊荣; 在别人的劝说下,

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] ,
as he was , moreover ,
作为 他 曾是 , 而且 ,
而且, 他当时就是这样的人。

[baɪ][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpriːtens] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈfektʃuəl] [ɪn] [riˈpresɪŋ] [ˈeni] [əˈtempt]
by the consideration that his pretence would be effectual in repressing any attempt
经过 这 考虑 那 他的 虚伪 会 是 有效的 在 压制 任何 试图
[æt; ət] [ˈmæsəkər] ,
at massacre ,
在 屠杀 ,
考虑到他的伪装能够有效阻止任何屠杀企图,

[ɔːr] [ˈaʊtreɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ɪnˈhæbɪtənts] , [baɪ][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ænd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈbændz] .
or outrage , of the helpless inhabitants , by his wild and excited bands .
或者 暴行 , 的 这 无助 居民 , 经过 他的 荒野 和 兴奋的 乐队 .
或者, 他那些狂暴的暴徒会对无助的居民造成暴行。

[ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˌdɪsemˈbɑːkt] [ænd; ænd] [ˈlɪmbə] , [ˈevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]
The guns being at length disembarked and limbered , every thing was now in
这 枪支 存在 在 长度 下船 和 灵活的 , 每一个 事物 曾是 现在 在
[ˈredɪnəs] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ædˈvæns] .
readiness for the advance .
准备就绪 为了 这 进步 .
大炮终于卸下并装好弹药, 一切准备就绪, 可以发起进攻了。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [hæd; həd] [krɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈskaʊ]
The horses of the General and his staff , had crossed in the scows
这 马匹 的 这 一般的 和 他的 职员 , 有 交叉 在 这 平底驳船
[əˈprɒʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] ,
appropriated to the artillery ,
挪用 到 这 炮兵 ,
将军及其参谋人员的马匹乘坐炮兵专用驳船渡河而过。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtʃɑːrdʒər] , [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [gruːm] ,
and his favorite charger , being now brought up by his groom ,
和 他的 最喜欢的 充电器 , 存在 现在 带来 向上 经过 他的 新郎 ,
还有他最喜欢的坐骑, 现在由他的马夫牵着。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈmaʊntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ækˈtɪvəti][ænd; ənd] [ˈvɪɡər] , [nɑːt] [səˈpɑːst] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
the former mounted with an activity and vigour , not surpassed even by the
这 以前的 安装 和 一个 活动 和 活力 , 不是 超越 甚至 经过 这
[ˈjʌŋˌʌɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] ,
youngest of his aides - de - camp ,
最小的 的 他的 助手 - 德 - 营 ,

前者行动迅速而有力，甚至连他最年轻的副官也无法与之匹敌。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ænd; ənd][ˈmɑːrj(ə)] [fɔːrm] , [ˈtaʊəd] [əˈbʌv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
while his fine and martial form , towered above those around him ,
尽管 他的 美好的 和 武术 形式 , 高耸 多于 那些 大约 他 ,
他身形矫健，气势逼人，比周围的人都要高大得多。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ædməˈreɪ(ə)n][ɪn][ɔːl] [huː] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] .
in a manner to excite admiration in all who beheld him .
在 一个 方式 到 激发 钦佩 在 全部 WHO 观看 他 .
他的举止令所有见到他的人都肃然起敬。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] ,
Giving his brief instructions to his second in command ,
给予 他的 简短的 指示 到 他的 第二 在 命令 ,
他向副手简要交代了几项指示。

[hiː; hi] [naʊ] [grɑːspt] [ænd; ənd] [[ʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [ˈbrʌðər] [ɪn][eɪmz] ,
he now grasped and shook the hand of his dark brother in aims ,
他 现在 抓住 和 摇晃 这 手 的 他的 黑暗的 兄弟 在 目标 ,
他现在紧紧握住他肤色黝黑的兄弟的手，与他握手，目标明确。

[huː] , [ˈpætɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
who , patting spurs to his horse ,
WHO , 轻拍 马刺 到 他的 马 ,
他一边轻拍马刺，一边说道：

[dæft] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)] [dɛɡvɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
dashed off with Colonel D'Egville into the open country on the left ,
虚线 离开 和 上校 德埃格维尔 进入 这 打开 国家 在 这 左边 ,
和德埃格维尔上校一起冲进了左侧的开阔地带，

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈteɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɒrɪrz] , [waɪl] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
in the direction taken by his warriors , while the General and his staff ,
在 这 方向 已采取 经过 他的 战士 , 尽管 这 一般的 和 他的 职员 ,
在他的战士们前进的方向上，而将军和他的参谋人员，

[ˈboʊdli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeskɔːrt] , [pərˈsuːd] [ðər; ðər] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk]
boldly , and without escort , pursued their way along the high road at a brisk
大胆地 , 和 没有 护送 , 追击 他们的 方式 沿着 这 高的 路 在 一个 轻快
[trɑːt] .
trot .
小跑 .

他们大胆地，没有护卫，沿着大路轻快地小跑前进。

[ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][tɔːrn] , [spræŋ] [wʌnz] [mɔːr] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][bɑːrdʒ] , [wɪtʃ] , [ɪmˈpeld] [baɪ]
The Commodore in his torn , sprang once more into his barge , which , impelled by
这 准将 在 他的 撕裂 , 弹簧 一次 更多的 进入 他的 驳船 , 哪个 , 被迫 经过
[staʊt] [ˈhɑːrts] ,
stout hearts ,
肥硕 心 ,

准将身穿破烂的制服，再次跳上他的驳船，在勇敢的意志驱使下，

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [hændz] ,
and willing hands ,
和 愿意的 双手 ,
以及乐于助人的双手，

[wʌz; wəz] [su:n] [si:n] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈves(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈskwɑ:drən]
was soon seen to gain the side of the principal vessel of the little squadron
曾是 很快 已见 到 获得 这 边 的 这 主要的 血管 的 这 小的 中队
,
:
,

很快，它就争取到了小型舰队主力舰的支持。

[wɪtʃ] , [ˈræpɪdli] [ˈgetɪŋ] [ˈʌndər] [weɪ] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈlu:snd] [ɪts] [seɪlz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
which , rapidly getting under weigh , had already loosened its sails to catch the
哪个 , 快速 获得 在下面 称重 , 有 已经 松动 它是 帆 到 抓住 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

由于迅速超载，这艘船已经松开帆，试图捕捉光线。

[jet] [ˈfeɪvərəbl] [bri:z] , [naʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][kɜ:rl][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
yet favorable breeze , now beginning to curl the surface of the river .
然而 有利 微风 , 现在 开始 到 卷曲 这 表面 的 这 河 .

然而，微风拂面，河面开始泛起涟漪。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:rmɪ] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ðɪs] [ædˈventʃərəs] [ekspəˈdɪʃ(ə)n] , [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
The little army composing this adventurous expedition , consisted of about five hundred
这 小的 军队 构成 这 冒险的 远征 , 由.....组成 的 关于 五 百
[men] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈregjələr] [tru:ps] ,
men of the regular troops ,
男人 的 这 常规的 军队 ,

组成这次冒险远征的小部队，大约由五百名正规军士兵组成。

[ˈfɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈgæɪrɪsn] [ʌv; əv] - , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [əˈbaʊt] [θri:]
forming the garrison of Amherstburgh , to which had been added about three
成型 这 驻军 的 - , 到 哪个 有 到过 额外 关于 三
[ˈhʌndrəd] [wel] [ˈɔ:rgənəɪzd] [mæˈlɪʃə] ,
hundred well organized militia ,
百 出色地 组织 民兵 ,

组成阿默斯特堡驻军，此外还增派了约三百名组织良好的民兵。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈdɪstrɪkt] — [ˌvɒləntɪəz] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
from the central district — volunteers on the occasion ,
从 这 中央 区 — 志愿者 在 这 场合 ,

来自中心区的志愿者们——

[ænd; ənd][ˈhæbɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmæənər] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði]
and habited in a manner to give them the appearance of troops of the
和 居住地 在 一个 方式 到 给 他们 这 外貌 的 军队 的 这
[laɪn] — [ɪn] [ɔ:l] ,
line — in all ,
线 — 在 全部 ,

并且穿着打扮使他们看起来像正规军——总之，

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [men] , [ɪkˈsklu:sɪv] [ʌv; əv][ˈɪndiəns] ;
however , there were not more than eight hundred men , exclusive of Indians ;
然而 , 那里 是 不是 更多的 比 八 百 男人 , 独家的 的 印度人 ;
[jet] ,
yet ,
然而 ,

然而，不包括印第安人在内，总人数不超过八百人；但是，

[ði:z] [wɜ:r; wər] [əd'vænsɪŋ] , [ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv] [sək'ses] , [ə'genst] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtres] [dɪ'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪv]
these were advancing , confident of success , against a fortress defended with five
这些 是 前进 , 自信的 的 成功 , 反对 一个 堡垒 辩护 和 五
[ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈkænən] ,
and thirty pieces of cannon ,
和 三十 件 的 大炮 ,
他们信心满满地向一座由30多门大炮守卫的堡垒发起进攻。

[ænd; ənd] [ˈgæɪsɪn] [baɪ] [ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] .
and garrisoned by upwards of two thousand men .
和 驻军 经过 向上 的 二 千 男人 :
驻守士兵超过两千人。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər][maɪnd] [meɪ]
A stronger illustration of what the directing powers of a master mind may
一个 更强 插图 的 什么 这 导演 权力 的 一个 掌握 头脑 可能
[əˈkɑ:mplɪʃ] ,
accomplish ,
完成 ,
这更能体现一位杰出人物的领导才能所能取得的成就。

[ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈʌndər] [ɪts][kən'troʊl] , [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ˈnevər] [əˈfɔ:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɑ:n] [ðɪs]
over those under its control , was probably never afforded more than on this
超过 那些 在下面 它是 控制 , 曾是 大概 绝不 提供 更多的 比 在 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 :
对于它所控制的人, 它可能从未像这次一样拥有如此大的权力。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrekləs] [læf] [ænd; ənd] [ˈredi] [ˌrepɑ:r'ti:] ,
One would have imagined , from the reckless laugh and ready repartee ,
一 会 有 想象 , 从 这 鲁莽 笑 和 准备好 妙语连珠 ,
从他肆无忌惮的笑声和机智的妙语连珠来看, 人们或许会以为.....

[wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ,
which marked the early part of the march ,
哪个 标记 这 早期的 部分 的 这 行进 ,
这标志着游行的早期阶段,
[ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rt] [ˈmɪrli] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər]
that they expected to possess themselves of the Fort merely by the will of their
那 他们 预期的 到 具有 他们自己 的 这 堡 仅仅 经过 这 将要 的 他们的

[ˈdʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,
他们期望仅凭将军的意志就能占领这座堡垒。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'tɪndʒənsi:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [rɪ'zʌlts]
and without suffering any of those contingencies which are the unfailing results
和 没有 痛苦 任何 的 那些 应急措施 哪个 是 这 永不失败 结果
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɛntəˈpraɪzɪz] .
of such enterprises .
的 这样的 企业 :
而且不会遭受此类企业必然会带来的任何意外后果。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wət'evər] [bi; bi] [də'rektɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]
In short , it seemed as if they thought that whatever be directed , they could
在 短的 , 它 似乎 作为 如果 他们 想法 那 任何 是 指导 , 他们 可以
[pər'fɔ:rm] ,
perform ,
履行 ,
简而言之, 他们似乎认为无论被要求做什么, 他们都能做到。

[nɒʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ,
no matter what the difficulty ; and such was their exuberance of spirits ,
不 事情 什么 这 困难 ; 和 这样的 曾是 他们的 热情洋溢 的 烈酒 ;
无论遇到什么困难; 他们就是如此精神抖擞。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['efərt] , [ðæt] [ðer; ðər]['ɑ:fəsərz] , ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [du:] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər]
that it was not without effort , that their officers , making all due allowance for
那 它 曾是 不是 没有 努力 , 那 他们的 警官 , 制作 全部到期的 津贴 为了
[ðə; ði] [ə'keɪzn] ,
the occasion ,
这 场合 ,
这并非轻而易举, 他们的官员们考虑到当时的形势, 做出了充分的准备。

[kʊd; kəd] [ki:p] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðu:z] [baʊndz] [rɪ'kwəɪərd][baɪ] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪzn]
could keep them within those bounds required by discipline , and by the occasion
可以 保持 他们 之内 那些 界限 必需的 经过 纪律 , 和 经过 这 场合
.
:
.
可以让他们遵守纪律和场合所要求的界限。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['kænən] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['bætərɪz] , [bʌt; bət] ['feɪntli] ['ænsər] [baɪ]
During all this time , the cannon from our batteries , but faintly answered by
期间 全部 这 时间 , 这 大炮 从 我们的 电池 , 但 淡淡的 回答 经过
[ðə; ði] [ə'merɪkənz] ,
the Americans ,
这 美国人 ,
在此期间, 我方炮兵阵地一直鸣放炮火, 但美军的回应却十分微弱。

[hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['θʌndər] [wɪ'ðəʊt] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [dru:]
had continued to thunder without intermission , and as the columns drew
有 持续 到 雷 没有 中场休息 , 和 作为 这 列 画
['nɪrər] ,
nearer ,
更近 ,
雷声持续不断, 没有丝毫停歇, 随着巨浪越来越近,

[i:tʃ] [sək'sɪ:dɪŋ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ]
each succeeding discharge came upon the ear with increased and more exciting
每个 成功 释放 来了 之上 这 耳朵 和 增加 和 更多的 激动人心
[ˈlaʊdnəs] .
loudness .
响度 .
每一次放电都以越来越大、越来越令人兴奋的响度传入耳中。

[hɪðər'tu:] [ðə; ði] [vju:] [hæd; həd] [bɪn] [əb'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nu:mərəs] [fɑ:rm] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
Hitherto the view had been obstructed by the numerous farm houses and other
迄今为止 这 看法 有 到过 受阻 经过 这 很多的 农场 房屋 和 其他
[ˈbɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,
此前, 视野一直被众多的农舍和其他建筑物遮挡。

[ðæt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][raʊd] ,
that skirted the windings of the road ,
那 裙摆 这 绕组 的 这 路 ,
沿着蜿蜒的道路行驶,
[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪntu:] [mɔ:r] ['oʊpən] [graʊnd] ,
but when at length the column emerged into more open ground ,
但 什么时候 在 长度 这 柱子 出现 进入 更多的 打开 地面 ,
但当队伍最终进入更加开阔的地带时,

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [bɜ:rst] ['splendidli] [ænd; ənd] [ɪm'pouziŋli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪt] .
the whole scene burst splendidly and imposingly upon the sight .
这 所有的 场景 爆裂 精彩地 和 气势磅礴地 之上 这 视线 :

整个场景壮丽而震撼地呈现在眼前。

[wɪ'ðɪn] [hæf][ə; ei][maɪl] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [left] , [roʊz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ræm,pɑ:ts] , [sə:'maunt]
Within half a mile , and to the left , rose the American ramparts , surmounted
之内 一半 一个 英里 , 和 到 这 左边 , 玫瑰 这 美国人 城墙 , 克服
[baɪ][ðə; ði]['næf(ə)nəl][flæg] ,
by the national flag ,
经过 这 国家的 旗帜 ,

不到半英里，左侧便是美国城墙，城墙上飘扬着国旗。

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; ei] [sta:f] [pla:ntɪd][ɑ:n][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)] [spɑ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
suspended from a staff planted on the identical spot which had been the
暂停 从 一个 职员 已种植 在 这 完全相同的 点 哪个 有 到过 这
[si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪr(ə)l] [ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv] - [ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] .
scene of the fearful exploit of Wacousta in former days .
场景 的 这 可怕 开发 的 - 在 以前的 天 :

悬挂在一根立于同一地点的杆子上，而这里正是当年瓦库斯塔犯下可怕罪行的地方。

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kænən] ,
Bristling with cannon ,
竖起的 和 大炮 ,
[bʌt] [wɪθ] [kənən] ,
布满大炮 ,

[ðeɪ] [si:md] [naʊ] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stɜ:rmɪ'neiʃn] [ðoʊz] [hu:] [[ʊd; jəd][hæv; həv][ðə; ði]
they seemed now to threaten with extermination those who should have the
他们 似乎 现在 到 威胁 和 灭绝 那些 WHO 应该 有 这
[tə'merəti] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] ,
temerity to approach them ,
鲁莽 到 方法 他们 ,

他们现在似乎在威胁要消灭任何胆敢靠近他们的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] , [ɔ:d] ['ɪntu:] ['saɪləns] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; ei]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv]
and the men , awed into silence , regarded them with a certain air of
和 这 男人 , 敬畏 进入 沉默 , 认为 他们 和 一个 肯定 空气 的
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] .
respects :
尊重 :

男人们被她们的美貌所震撼，鸦雀无声，带着敬畏之心注视着她们。

[kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [taʊn] [wɜ:r; wər] ['æŋkər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər]
Close under the town were anchored the American vessels of war , which , however
关闭 在下面 这 镇 是 锚定 这 美国人 船只 的 战争 , 哪个 , 然而
,
,
,

城镇下方不远处停泊着美国的军舰，然而，

['hævɪŋ] ['teɪkən][noʊ][pa:rt][ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][bə'm'bɑ:rdmənt] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌnmə'lestɪd]
having taken no part in returning the bombardment , had been left unmolested
拥有 已采取 不 部分 在 返回 这 轰击 , 有 到过 左边 未受干扰
[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] ,
across the river ,
穿过 这 河 ,

由于没有参与还击炮击，河对岸的居民安然无恙地离开了。

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
and in full view of all ,
和 在 满的 看法 的 全部 ,

在众目睽睽之下，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][siːn][ðə; ði][haɪ][graʊnd][wer][ðə; ði][ˈbætəriːz][hæd; həd][bɪn][iˈrektɪd]
was to be seen the high ground where the batteries had been erected
曾是 到 是 已见 这 高的 地面 在哪里 这 电池 有 到过 竖立

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

可以看到架设炮台的高地，

[ˈvɪzəb(ə)l][æt; ət][sʌtʃ][ˈɪntərvlˌz][æz; əz][ðə; ði][kənˈtɪnjuəs][klaʊdz][ʌv; əv][smoʊk][ænd; ənd][ˈflæʃɪz][ʌv; əv]
visible at such intervals as the continuous clouds of smoke and flashes of
可见的 在 这样的 间隔 作为 这 连续的 云 的 抽烟 和 闪光灯 的

[ˈfaɪər][wʊd][pərˈmɪt] ,
fire would permit ,
火 会 允许 ,

在持续不断的烟雾和火光允许的情况下，偶尔可以看到它。

[ðə; ði][ˈjuːniən][dʒæk][ʌv; əv][ˈɪŋɡlənd][ˈfloʊtɪŋ][əˈbʌv][ðə; ði][hoʊl] ;
the Union Jack of England floating above the whole ;
这 联盟 杰克 的 英格兰 漂浮的 多于 这 所有的 ;

英格兰国旗飘扬在整个图案之上；

[waɪl][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ɪˈmiːdiətli][ˈɑːpəzɪt][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ðə; ði][ˈkɑːləmz][hæd; həd]
while in the river and immediately opposite to the point the columns had
尽管 在 这 河 和 立即地 对面的 到 这 观点 这 列 有

[naʊ][riːtʃt] ,
now reached ,
现在 达到 ,

在河中，就在柱子到达的正对面，

[ðə; ði][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈfloʊtɪlə] , [wɪtʃ][hæd; həd][kept][peɪs][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈmuːvmənts] ,
the English flotilla , which had kept pace with their movements ,
这 英语 船队 , 哪个 有 保留 步伐 和 他们的 移动 ,

英国舰队一直与他们保持同步航行。

[wɜːr; wər][ɔːlˈredi][ˈteɪkɪŋ][ʌp][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][kəˈmens][ðər; ðər][ˈreɪkɪŋ][ˈfaɪər] .
were already taking up a position to commence their raking fire .
是 已经 采取 向上 一个 位置 到 开始 他们的 耙草 火 .

他们已经占据了有利位置，准备开始扫射。

[wʌt][mɔːr][ðæn; ðən][ɔːl] , [haʊˈevər] , [əˈtræktɪd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][əˈtenʃ(ə)n] ,
What more than all , however , attracted the general attention ,
什么 更多的 比 全部 , 然而 , 吸引 这 一般的 注意力 ,

然而，最吸引大众目光的是什么呢？

[wʌz; wəz][ðə; ði][əˈpɪrəns][ʌv; əv][tuː][ɔːr][θriː][ˈhevi][ˈɡʌnz] ,
was the appearance of two or three heavy guns ,
曾是 这 外貌 的 二 或者 三 重的 枪支 ,

出现了两三门重型火炮，

[ˈkraʊnɪŋ][ðə; ði][əˈsent][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsloʊpɪŋ][roʊd][baɪ][wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd][ədˈvænst] , [ænd; ənd]
crowning the ascent of the sloping road by which they had advanced , **and**
加冕 这 上升 的 这 倾斜的 路 经过 哪个 他们 有 先进的 , 和

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他们沿着倾斜的道路一路向上，最终到达了山顶，而现在，

[æt; ət][ðə; ði] ['distəns] [ʌv; əv][nɑ:t][kwaɪt] [hæf][ə; ei][maɪl] , [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn]
at the distance of not quite half a mile , defending the entrance to the town
在 这 距离 的 不是 相当 一半 一个 英里 , 防守 这 入口 到 这 镇 .
:

在不到半英里的距离，守卫着城镇的入口。

[ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fɔ:rs] [hæd; həd] [felt] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][nɑ:n] - [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['lændɪŋ] ,
If the British force had felt surprise at the non - resistance to their landing ,
如果 这 英国 力量 有 毛毡 惊喜 在 这 非 - 反抗 到 他们的 降落 ,
如果英军对登陆时未遇到抵抗感到惊讶，

[ðæt] [sə'praɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['gʌnz]
that surprise was increased to astonishment on finding that not one of these guns
那 惊喜 曾是 增加 到 惊讶 在 寻找 那 不是 一 的 这些 枪支 ,
:

更令人惊讶的是，这些枪竟然没有一把是.....

[wɪtʃ] [maɪt] [her] [reɪkt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑ:ləm] , [dɪ'strɔɪŋ] ['nʌmbəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃoʊkt] [ʌp] [roʊd] ,
which might hare raked the entire column , destroying numbers in the choked up road ,
哪个 可能 野兔 耙过的 这 全部的 柱子 , 摧毁 数字 在 这 窒息 向上 路 ,
可能是野兔扫荡了整条队伍，破坏了堵塞道路上的数字，

[ˈoʊpənd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] : [hæd; həd][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [dʌn] [æz; əz] [ðei] [maɪt] ,
opened upon them : Had the Americans done as they might ,
打开 之上 他们 : 有 这 美国人 完毕 作为 他们 可能 ,
向他们敞开了大门：如果美国人真的像他们可能做的那样做了，

[ˈmeni] [ə; ei] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪv] ;
many a British soldier would have there found his grave ;
许多 一个 英国 士兵 会 有 那里 成立 他的 严重 ;
许多英国士兵的坟墓都葬在那里；

[bʌt; bət] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ə; ei] [deɪ] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] ,
but Providence had decreed that a day so fair and beautiful ,
但 普罗维登斯 有 颁布 那 一个 天 所以 公平的 和 美丽的 ,
但天意已定，在这如此美好的日子里，

[kə'mensɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['hɑ:rts] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] ,
commencing in the homage of human hearts to the source of all good ,
开始 在 这 尊敬 的 人类 心 到 这 来源 的 全部 好的 ,
一切始于人类心灵对万物之源的崇敬，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['sʌli:d] [baɪ][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['fedɪŋ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [blʌd] .
should not be sullied by the further shedding of human blood .
应该 不是 是 污秽 经过 这 更远 脱落 的 人类 血 .
不应再因流淌人血而玷污。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ri:tɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['ɑ:rmɪ] ,
It was on reaching this point of the road , that the little army ,
它 曾是 在 到达 这 观点 的 这 路 , 那 这 小的 军队 ,
到达路的这个位置时，这支小军队.....

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [hu:] [frʌm; frəm][ə; ei][fɑ:rm] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]
obedient to the command of the General , who from a farm house on the
听话 到 这 命令 的 这 一般的 , WHO 从 一个 农场 房子 在 这
[left] ,
left ,
左边 ,
服从将军的命令，将军从左侧的一座农舍里出来，

[wʌz; wəz] [ðen] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'fensɪz] , [faɪld] [ɔ:f] [pæst][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
was then examining the American defences , filed off past the house into a large
曾是 然后 检查 这 美国人 防御 , 已提交 离开 过去的 这 房子 进入 一个 大的
[fi:ld] ,
field ,
场地 ,

随后, 士兵们开始勘察美军的防御工事, 列队穿过房子, 进入一片开阔的田野。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['fɔ:miŋ] ['ɪntu:] ['kɑ:ləm] [tu:; tə] [ə'tæk] .
preparatory to forming into column to attack .
预备 到 成型 进入 柱子 到 攻击 .

准备列队发起进攻。

['skersli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
Scarcely , however , had the General descended to the field to make his
几乎 , 然而 , 有 这 一般的 下降 到 这 场地 到 制作 他的
[dɪspə'zɪŋz] ,
dispositions ,
性情 ,

然而, 将军刚下到战场布置兵力,

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] ['bætəriz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪskən'tɪnju:d] [ðer; ðər]['faɪər] ,
when it was observed that the batteries had suddenly discontinued their fire ,
什么时候 它 曾是 观察到 那 这 电池 有 突然 已停产 他们的 火 ,

当人们发现电池突然停止点火时,

[ænd; ənd][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] ,
and on looking to ascertain the cause ,
和 在 寻找 到 探明 这 原因 ,

为了查明原因,

[ə; eɪ] [waɪt] [flæg][wʌz; wəz] [si:n] ['weɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['emɪnəns] [wer] [ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz][dʒʌst] [ə'l(j)u:d]
a white flag was seen waving on the eminence where the heavy guns just alluded
一个 白色的 旗帜 曾是 已见 挥手 在 这 卓越 在哪里 这 重的 枪支 只是 暗示
[tu:; tə][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] .
to had been placed .
到 有 到过 放置 .

在刚才提到的放置重炮的高地上, 可以看到一面白旗在飘扬。

[waɪl] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɜ:rkəmstæns] , [di:]
While all were yielding to their surprise at this unexpected circumstance , De
尽管 全部 是 屈服 到 他们的 惊喜 在 这 意外 环境 , 德
['kɜ:rsɪ] ,
Courcy ,
库尔西 ,

当所有人都对这意想不到的情况感到惊讶时, 德库尔西

[hu:] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ,
who by the direction of his General ,
WHO 经过 这 方向 的 他的 一般的 ,

在他的将军的指示下,

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['rekənɔɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['telɪskəʊps] [æt; ət][ðə; ði][tə:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
had remained reconnoitring with his telescopes at the top of the house ,
有 剩余 侦察 和 他的 望远镜 在 这 顶部 的 这 房子 ,
[ə'naʊnst] [ðæt] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ,
announced that an officer ,
宣布 那 一个 官 ,

他一直待在屋顶用望远镜侦察, 并宣布一名军官

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [waɪt] [flæg] , [wʌz; wəz] [ðen] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈeɪdənt] **bearing a smaller white flag , was then descending the road , with an evident**
轴承 一个 较小的 白色的 旗帜 , 曾是 然后 下降 这 路 , 和 一个 明显
[vju:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rlɪ] .
view to a parley .
看法 到 一个 谈判 .

手持一面较小的白旗，沿着道路向下走去，显然是要去参加谈判。

" [ɑ:] ! [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈi:v(ə)n] [soʊ] ? " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [vɪˈvæsəti] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] **" Ah ! is it even so ? " exclaimed the General , with vivacity , as if to**
" 啊 ! 是 它 甚至 所以 ? " 惊呼 这 一般的 , 和 活泼 , 作为 如果 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
" 啊 ! 真是这样吗 ? " 将军兴高采烈地自言自语道。

" [kwɪk] , [maɪ] [hɔ:rs] ! **" Quick , my horse !**
" 快的 , 我的 马 !
" 快，我的马 ! "

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
I must go to meet him .
我 必须 去 到 见面 他 .
我必须去见他。

[hi:; hi] [hæz; həz] [si:n] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [staʊt] [ˈhɑ:rts] — [bʌt; bət] [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [pərˈsi:v] **He has seen that we have stout hearts — but he must not perceive**
他 有 已见 那 我们 有 肥硕 心 — 但 他 必须 不是 感知
[ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnʌmbərz] .
the weakness of our numbers .
这 弱点 的 我们的 数字 .
他已经看到我们有一颗坚强的心——但他一定不能看到我们人数上的弱点。

[ˈkæptɪn] [ˈstænli] — [di:] [ˈkɜ:rsi] — [maʊnt] — [es ˈti:] . [ˈdʒu:liən] ([ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ɪn] **Captain Stanley — De Courcy — mount — St . Julian (turning to his second in**
队长 斯坦利 — 德 库尔西 — 山 — 英石 . 朱利安 (转弯 到 他的 第二 在
[kəˈmænd]) [ˈfɪniʃ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] — [let] [ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [bi:; bi] [ɡɑ:t] [ˈredi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] **command) finish what I have begun — let the columns be got ready in the order**
命令) 结束 什么 我 有 开始 — 让 这 列 是 得到 准备好 在 这 命令
[aɪ] [hæv; həv] [dəˈrektɪd] .
I have directed .
我 有 指导 .
斯坦利上尉——德库尔西——山——圣朱利安（转向他的副手）完成我开始的事情——让纵队按照我指示的顺序准备好。

[wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [jet] .
We may have need of them yet .
我们 可能 有 需要 的 他们 然而 .
我们或许还会需要它们。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hi:; hi] [wʌns] [mɔ:r] [spræŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] **" So saying he once more sprang into his saddle , and accompanied by his**
" 所以 说 他 一次 更多的 弹簧 进入 他的 鞍 , 和 伴随 经过 他的
[jʌŋ] [eɪdz] - [di:] - [kæmp] ,
young aides - de - camp ,
年轻的 助手 - 德 - 营 ,
“说完，他再次跃上马鞍，年轻的副官们陪同他一起，

[ˈgæləpt] [pæst][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [tru:ps] , [hu:] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi]
galloped past the line of admiring troops , who involuntarily cheered him as he
疾驰 过去的 这 线 的 钦佩 军队 , WHO 不由自主 欢呼 他 作为 他
[pæst] ;
passed ;
通过了 ;

他策马飞驰而过，经过一排仰慕他的士兵，士兵们情不自禁地为他欢呼；

[ænd; ənd] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði][fi:ld] [ˈheɪsnd] [tu;; tə] [li:tʃ] [ðə; ði][flæg] ,
and quitting the field hastened to leach the flag ,
和 辞职 这 场地 加快 到 浸出 这 旗帜 ,

并迅速退出比赛以夺取旗帜，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['berər] [kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [tu;; tə] [meɪk] ['eni] [kə'rekt] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]
before the bearer could approach sufficiently near to make any correct observation
前 这 持有人 可以 方法 足够 靠近 到 制作 任何 正确的 观察

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:rs] .
respecting his force .
尊重 他的 力量 .

在持枪者能够靠近到足以对其力量做出任何正确观察之前。

[ˈnɪrli] [ˈtwenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [sə'spens] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]
Nearly twenty minutes of anxious suspense had succeeded the departure of
几乎 二十 分钟 的 焦虑的 悬念 有 成功了 这 离开 的

[ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] ,
the officer ,
这 官 ,

警官离开后，接下来的近二十分钟里，人们一直焦急地等待着。

[wen] [di:] [ˈkɜ:rsɪ] [ə'gen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
when De Courcy again made his appearance at full speed .
什么时候 德 库尔西 再次 制成 他的 外貌 在 满的 速度 .

德库尔西再次全速出现。

" [hə'ra:] ! [hə'ra:] !
" **Hurrah ! hurrah !**
" 欢呼 ! 欢呼 !

“万岁！ 万岁！ ”

" [hi;; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [æz; əz][hi;; hi] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [gru:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ɪ'mɪ:diət]
" **he shouted , as he approached a large group of his more immediate**
" 他 喊叫 , 作为 他 接近 一个 大的 团体 的 他的 更多的 即时

[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

他一边喊着，一边走向一大群与他关系更亲近的同伴。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈkænvəsɪŋ] [ðə; ði][ˈpra:bəb(ə)l][tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'sɪfɪk] [demən'streɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]
who were canvassing the probable termination of this pacific demonstration on the
WHO 是 拉票 这 可能 终止 的 这 太平洋 示范 在 这

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] — " [ðə; ði][fɔ:rt] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
part of the enemy — " the Fort is our own ,
部分 的 这 敌人 — " 这 堡 是 我们的 自己的 ,

他们正在调查敌方可能终止这场和平示威活动的可能性——“堡垒是我们的，

" ([ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] ,) " ['kɜ:rn(ə)l][es 'ti:] . [ˈdʒu:liən] ,
" **(then turning to the second in command ,) " Colonel St . Julian ,**
" (然后 转弯 到 这 第二 在 命令 ,) " 上校 英石 : 朱利安 ,

(然后转向副指挥官,) “圣朱利安上校，

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈdʒɛnṑəlz, ˈdʒɛnrəlz][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðə; ði][men] [paɪl][ðər; ðər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ]
it is the General's desire that the men pile their arms on the ground they
它是这将军的欲望那这男人桩他们的武器在这地面他们
[ˈɑːkjupaɪ] ,
occupy ,
占据 ,

将军希望士兵们把武器堆放在他们占领的地面上。

[ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ðər; ðər][ˈheɪvər] [sæks] [kənˈteɪn] . "
and refresh themselves with whatever their haver sacks contain . "

他们随身携带的袋子里装着任何东西，就拿这些东西来解渴。”

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [diː] [ˈkɜːrsɪ] . "
" How is this , De Courcy . "
" 如何是这 , 德 库尔西 . "

“德库尔西，这是怎么回事？”

" [ˈʊrli] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [duː][nɑːt] [kəˈpɪtʃuleɪt] " — " [ɪz][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] [ˈæftər][ɔːl] . "
" Surely the Americans do not capitulate " — " Is it to be child's play after all . "
" 一定这 美国人 做 不是 投降 " — " 是 它 到 是 孩子的 玩 后 全部 . "

“美国人肯定不会投降吧？”——“难道这真的是小儿科吗？”

" [dɑːm][aɪˈtiː][mən] [huː] [wʊd] [hɑː] - [ðoʊt] [aɪˈtiː] - ?
" Dom it mon who would ha ' thoat it poossible ?
" 多姆 它 星期一 WHO 会 哈 - 喉咙 它 - ?

“Dom it mon 谁会认为这是可能的呢？”

" [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [riˈmaːks] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
" were among the various remarks made to the young aid - de - camp ,
" 是 之中 这 各种各样的 评论 制成 到 这 年轻的 援助 - 德 - 营 ,

“这些都是对这位年轻的副官说的话，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ˈɔːrdər] .
on his return from the delivery of the last order .
在 他的 返回 从 这 送货 的 这 最后的 命令 .

在他送完最后一单后返回途中。

" [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [haʊ] , [ˈgrænvɪl] , " [sed] [ðə; ði] [vɪˈveɪjəs] [ˈɑːfɪsər] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
" Heaven only knows how , Granville , " said the vivacious officer , in reply to the first
" 天堂 仅有的 知道 如何 , 格兰维尔 , " 说 这 活泼 官 , 在 回复 到 这 第一的
[kwɪrɪst] ;
querist ;
提问者 ;

“只有天知道是怎么回事，格兰维尔，”这位活泼的军官回答第一个提问者时说道；

" [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒɛn(ə)rəl] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ]
" but certainly it is something very like it , for the General , accompanied by
" 但 当然 它是 某物 非常 喜欢 它 , 为了 这 一般的 , 伴随 经过
[ˈstænli] ,
Stanley ,
斯坦利 ,

“但可以肯定的是，这与将军的情况非常相似，斯坦利也陪同在侧。”

[hæz; həz] [ˈentərd] [ðə; ði] [taʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði][flæg] .
has entered the town under the flag .
有 进入 这 镇 在下面 这 旗帜 .

已在旗帜下进入该镇。

[haʊˈevər] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈfɜːrðər] ,
However before we discuss the subject further ,
然而 前 我们 讨论 这 主题 更远 ,

不过，在我们进一步讨论这个问题之前，

[aɪ][voʊt] [ðæt] [wiː; wi][ˈentər][ðə; ði][fɑːrm] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [hweəˈwɪð] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][ˈaʊər; ɑːr]
I vote that we enter the farm house and discuss wherewith to satisfy our
我 投票 那 我们 进入 这 农场 房子 和 讨论 以及 到 满足 我们的
[oʊn] [ˈæpɪtaɪts] — [aɪ][sɔː] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈprɪti] [gɜːrɪ][dʒʌst] [naʊ] — [wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
own appetites — I saw a devilish pretty girl just now — one who seemed to have
自己的 食欲 — 我 锯 一个 恶魔般的 漂亮的 女孩 只是 现在 — 一 WHO 似乎 到 有
[noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈskɑːrlət][ˈjuːnɪfɔːrm] [wətˈevər] [hɜːr; hər][ˌpred(ə)ˈlekʃ(ə)n]
no sort of objection to a handsome scarlet uniform whatever her predilection
不 种类 的 异议 到 一个 英俊的 猩红 制服 任何 她 偏好
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bluː] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈfeɪsɪŋz] [meɪ] [ˈfɔːrmərli] [hæv; həv] [bɪn] .
for a blue with red facings may formerly have been .
为了 一个 蓝色的 和 红色的 饰面 可能 以前 有 到过 .

我提议我们进农舍，商量如何满足我们的胃口——我刚才看到一个漂亮得有点妖娆的女孩——她似乎对一套漂亮的猩红色制服没有任何异议，尽管她以前可能偏爱蓝底红边的制服。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] [ɡʊd] [ˈneɪtʃəˌdli] [ɑːn] [ˈstænli] [ænd; ənd][maɪˈself] ,
She looked so good naturedly on Stanley and myself ,
她 看起来 所以 好的 自然地 在 斯坦利 和 我 ,
她看向斯坦利和我时，眼神里充满了善意。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈəʊɡəld][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbrekfəst]
that we should have ogled her into a breakfast
那 我们 应该 有 盯着看 她 进入 一个 早餐
我们应该盯着她看一眼，直到她吃上早餐。

[er] [ðɪs] ,
ere this ,
埃雷 这 ,
在此之前，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][swɔːrn][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz][fæst] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
had not the General sworn he would not break his fast until he had
有 不是 这 一般的 宣誓 他 会 不是 休息 他的 快速地 直到 他 有
[ˌplɑːntɪd][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːn][jɑːn] [ˈfɔːrtres]
planted the colours of England on yon fortress ,
已种植 这 颜色 的 英格兰 在 远 堡垒 ,
如果将军没有发誓，不在那座堡垒上插上英格兰的旗帜，他就绝不结束斋戒，

[ɔːr] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] .
or failed in the attempt .
或者 失败的 在 这 试图 .

或者尝试失败了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] , [æz; əz] [jʌŋ] [ˈhɪroʊz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] .
Of course we , as young heroes , could not think of eating after that .
的 课程 我们 , 作为 年轻的 英雄 , 可以 不是 思考 的 吃 后 那 .
当然，我们这些年轻的英雄，在那之后根本没心思吃饭。

[bʌt; bət] [kʌm] [əˈlɔːŋ] - [neɪ] [ˈkrænstuːn] ,
But come along - Nay Cranstoun ,
但 来 沿着 - 不 克兰斯顿 ,
但是，来吧——奈·克兰斯顿，

[duː][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈfreɪd] [tuː; tə] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈɔːrdər][ɪn]
do not look as if you were afraid to budge an inch without an order in
做 不是 看 作为 如果 你 是 害怕的 到 预算 一个 英寸 没有 一个 命令 在
[ˈraɪtɪŋ] — [aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː][ɪn][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][frʌm; frəm][ˈkɜːrn(ə)][ˌesˈtiː] . [ˈdʒuːliən] ,
writing — I have it in suggestion from Colonel St . Julian ,
写作 — 我 有 它 在 建议 从 上校 英石 . 朱利安 ,
不要表现得好像没有书面命令就不敢动弹——这是我从圣朱利安上校那里得到的建议。

[ðæt] [wiː; wi][gʊv][ɪn][ænd; ənd][duː][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] .

that we go in and do the best we can .

那 我们 去 在 和 做 这 最好的 我们 能 .

我们进去后会尽力做到最好。

" [hu:t] [di:] ['kɜ:rsi] ,

" Hoot De Courcy ,

" 叱 德 库尔西 ,

“胡特·德·库尔西，

[jər] - [ɑ:r; ər][soʊ] - [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] - [jiː; ji][wɜ:r; wər][nɑ:t]

yer ' speerits are so floostersome one would be inclined to theenk ye were not

你的 - 斯皮里茨 是 所以 - 一 会 是 倾斜 到 - 是的 是 不是

[æt; ət][ɔ:l] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [klu:t] ['flaɪɪŋ] [ɑ:n] ['jɑ:ndər] [hɪl] — "

at all soorry to see the white cloot flying on yonder hill — "

在 全部 - 到 看 这 白色的 血块 飞行 在 远处 爬坡道 — "

你们的精灵如此轻浮，让人不禁会想，你们看到远处山坡上飞舞的白尘，难道一点也不觉得遗憾吗？

" ['brɑ:vʊʊ] ['krænstu:n] , " [sed] ['vɪljɜːz] ['sʌmwʌt] [mə'liʃəsli] ; " [hɑ:rd][hɪt][ðer; ðər][di:] ['kɜ:rsi] , [eɪ]

" Bravo Cranstoun , " said Villiers somewhat maliciously ; " hard hit there De Courcy , eh

" Bravo 克兰斯顿 , " 说 维利尔斯 有些 恶意地 ; " 难的 打 那里 德 库尔西 , 嗯

！ "

！ "

！ "

“干得好，克兰斯顿，”维利尔斯带着几分恶意说道，“德库尔西，你这下可真够狠的！ ”

" [nɑ:t][soʊ] [hɑ:rd] [hɪt] ['i:ðər] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] ['ventʃərd] ['ɪntu:]

" Not so HARD HIT either as he might have been had he ventured into

" 不是 所以 难的 打 任何一个 作为 他 可能 有 到过 有 他 冒险 进入

['jɑ:ndər] ['trentʃɪz] ,

yonder trenches ,

远处 战壕 ,

“如果他冒险进入那边的战壕，他受到的打击可能不会那么严重。”

" [sed] ['mɪdl,mɔ:r] .

" said Middlemore .

" 说 米德尔摩尔 .

“米德尔莫尔说道。”

" [ɪf] ['krænstu:n] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [hed] ['ræðər]

" If Cranstoun means that I prefer entering the place with a whole head rather

" 如果 克兰斯顿 方法 那 我 更喜欢 进入 这 地方 和 一个 所有的 头 相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] [skɪn] ,

than a BARE skin ,

比 一个 裸 皮肤 ,

“如果克兰斯顿的意思是，我宁愿带着完整的脑袋进入那个地方，而不是光着身子进去，

[aɪ] ['ɑ:nɪstli] [kən'fes] [ðæt] [sʌt] [ɪz][maɪ] [prɪ'kju:lɪər] [teɪst] , " ['ænsər] [di:] ['kɜ:rsi] , [sɪg'nɪfɪkəntli]

I honestly confess that such is my peculiar taste , " answered De Courcy , significantly

我 诚实地 承认 那 这样的 是 我的 奇特 品尝 , " 回答 德 库尔西 , 显著地

['smɑɪlɪŋ] .

smiling .

微笑 .

“我坦白承认，这就是我独特的口味，”德库尔西笑着回答道。

" [neɪ] , [neɪ] [di:] ['kɜ:rsi] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [sɪ'vɪr] [ɑ:n] [pɔr] ['krænstu:n] ,

" Nay , nay De Courcy , you are too severe on poor Cranstoun ,

" 不 , 不 德 库尔西 , 你 是 也 严重 在 贫穷的 克兰斯顿 ,

“不，不，德库尔西，你对可怜的克兰斯顿太苛刻了。”

" [sed] ['kæptɪn] ['grænvɪl] [wɪð; wɪθ] [prə'vʊʃkɪŋ] ['sɪmpəθi] — " [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ber] [skɪn] [ə'fer]
" **said Captain Granville with provoking sympathy — " that unfortunate bear skin affair**
" 说 队长 格兰维尔 和 挑衅 同情 — " 那 不幸 熊 皮肤 事务
[ʊd; fəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ri'vaɪvd] [ə'gen] ,
should not be revived again ,
应该 不是 是 复活 再次 ,
格兰维尔船长带着一种令人不安的同情说道：“那件不幸的熊皮事件不应该再重提了。”

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪmi:diətli] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] [nɪr] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] .
and so immediately in the theatre near which it occurred .
和 所以 立即地 在 这 剧院 靠近 哪个 它 发生 .
于是，就在事发剧院附近，立即展开了行动。

" [pər'tɪkjələrlɪ] [wen] [wɪ:; wi] [kən'sɪdə] [frʌm; frəm] [wʌt] ['dɪfɪkəlt] - [taɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'li:st] " **Particularly when we consider from what DIFFICULT - TIE he was released "**
" 特别 什么时候 我们 考虑 从 什么 难的 - 领带 他 曾是 发布 "
[sed] ['mɪdl,mɔ:r] ,
said Middlemore ,
说 米德尔摩尔 ,
“尤其是考虑到他获释时所处的困境，”米德尔莫尔说道。

[hu:] ['i:v(ə)n] [ʌndər] [ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [fɔ:r'bɔ:rn] [hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt] .
who even under the cannon's mouth could not have forborne his inveterate habit .
WHO 甚至 在下面 这 大炮的 嘴 可以 不是 有 忍受 他的 根深蒂固 习惯 .
即使在炮火之下，他也无法戒掉自己根深蒂固的习惯。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ðæt] [hæz; həz] [stɜ:rd] [ʌp][hɪz; ɪz][baɪl] ,
" **It is the sight of the old place that has stirred up his bile ,**
" 它 是 这 视线 的 这 老的 地方 那 有 搅拌 向上 他的 胆汁 ,
“看到那座老房子，他心中充满了愤恨。”

" [ri'mɑ:kt] ['kæptɪn] [mɒlɪ'nju:] .
" **remarked Captain Molineux .**
" 评论 队长 莫利纽克斯 .
莫利纽克斯上尉说道。

" ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [gʊd] ['tempərd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,
" **Usually good tempered as he is ,**
" 通常 好的 淬火 作为 他 是 ,
“他平时脾气很好，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][t'eɪkən] [ə'fens] [æt; ət][di:] - [ʌn'mɪnɪŋ] [ri'mɑ:rk] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər]
he would not have taken offence at De Courcy's unmeaning remark at any other
他 会 不是 有 已采取 罪行 在 德 - 无意义的 评论 在 任何 其他
[mʊmənt] . " **moment . "**
片刻 . "
换作其他任何场合，他都不会对德库西那句无心之言感到冒犯。

" [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [əd'ventʃər] [ðæt] — [aɪ] ['fri:kwəntli] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] ['vɪljəz] ,
" **A very nice adventure that — I frequently think of it , " said Villiers ,**
" 一个 非常 好的 冒险 那 — 我 频繁地 思考 的 它 , " 说 维利尔斯 ,
“那是一次非常美好的冒险，我经常想起它，”维利尔斯说。

['ædɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rsɪflɑ:ʒ] [ɔ:l] [ə'pɪrd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [br'stoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
adding his mite to the persiflage all appeared determined to bestow upon the
添加 他的 螨虫 到 这 戏谑 全部 出现 决定 到 赐给 之上 这
['tʌtʃɪ] [grenə'dɪr] .
touchy grenadier .
敏感 掷弹兵 .
他也加入了这场嘲讽，所有人都决心要捉弄这位敏感的掷弹兵。

" [jes] , [kwɑɪt] [æn; ən] [aɪs] [əd'ventʃər] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['mɪdl,mɔ: r] ,
" **Yes** , **quite** **AN** **ICE** **adventure** , " **chimed in Middlemore** ,
" 是的 , 相当 一个 冰 冒险 , " 齐声说道 在 米德尔摩尔 ,
“没错, 这真是一次精彩的冰上冒险,”米德尔莫尔插话道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loo] ['tʃʌklɪŋ] [læf] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ: nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
with **the** **low** **chuckling** **laugh** **that** **betrayed** **his** **consciousness** **of** **having** **something**
和 这 低的 轻笑 笑 那 背叛 他的 意识 的 拥有 某物

[nɑ: t] ['hoʊli] [ɪn'tɑ: lərəb(ə)l] .
not **wholly** **intolerable** .
不是 完全 无法容忍 .

他低声轻笑, 流露出一种并非完全无法忍受的意识。

[bʌt; bət] ['krænstu: n] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lu: dɪkrəs] [dɪ'zæstər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ: t] [ʌp] ,
But **Cranstoun** , **now** **that** **his** **ludicrous** **disaster** **had** **been** **brought up** ,
但 克兰斯顿 , 现在 那 他的 荒谬 灾难 有 到过 带来 向上 ,
但是, 既然克兰斯顿那场荒唐的灾难已经被提起,

[wʌz; wəz] [nɑ: t] [tu: ; tə] [bi: ; bi] ['feɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪmpər,tɜ: rbə'bɪləti] [hi: ; hi] ['evər] [ə'dɑ: ptɪd] [wen] [aɪ 'ti:]
was **not** **to** **be** **shaken** **from** **the** **imperturbability** **he** **ever** **adopted** **when** **it**
曾是 不是 到 是 摇晃 从 这 不扰动性 他 曾经 已采用 什么时候 它

[br'keɪm] [ə; eɪ] ['tɑ: pɪk] [ʌv; əv] [kɑ: nvər'seɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
became **a** **topic** **of** **conversation** **among** **his** **companions** .
成为 一个 话题 的 对话 之中 他的 同伴 .

当这件事成为同伴们谈论的话题时, 他一如既往地保持着镇定自若的态度, 丝毫没有受到影响。

['drɔ: ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lenθɪ] [legz] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sɑ: ləm] [prɪ'sɪz(ə)n] ,
Drawing **his** **lengthy** **legs** **after** **him** **with** **slow** **and** **solemn** **precision** ,
绘画 他的 冗长 腿 后 他 和 慢的 和 庄严 精确 ,
他迈着修长的双腿, 缓慢而庄重地迈着步伐,

[hi: ; hi] [kən'tɪnju: d] [tu: ; tə] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] [skɑ: tʃ] [er] , [ɪn] ['ʌtər] ['si: mɪŋ] [æb'strækʃn] [frʌm; frəm] [ɔ: l]
he **continued** **to** **whistle** **a** **Scotch** **air** , **in** **utter** **seeming** **abstraction** **from** **all**
他 持续 到 哨 一个 苏格兰威士忌空气 , 在 说出 似乎 抽象 从 全部

[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

他继续吹着苏格兰民谣, 似乎完全沉浸在自己的世界里, 与周围的一切浑然不觉。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu: ; tə] [ə'pɪr] [ɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['pɜ: rfɪktli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i: z] ,
and **in** **his** **attempt** **to** **appear** **independent** **and** **perfectly** **at** **his** **ease** ,
和 在 他的 试图 到 出现 独立的 和 完美 在 他的 舒适 ,
为了表现得独立自在,

['nɪrli] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜ: rl] [ə'l(j)u: d] [tu: ; tə] [baɪ] [di:] ['kɜ: rsi] ,
nearly **ran** **down** **the** **pretty** **girl** **alluded** **to** **by** **De Courcy** ,
几乎 跑 向下 这 漂亮的 女孩 暗示 到 经过 德 库尔西 ,
差点撞到德·库尔西提到的那位漂亮女孩,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第11/24页

[hu:] [stɒd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wei] ['kɜːrtʃiːɪŋ] ['greɪʃəslɪ] , [ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
who stood in the door way curtseying graciously , and welcoming each of the
WHO 站立 在 这 门 方式 屈膝礼 亲切地 , 和 欢迎 每个 的 这
['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] ,
British officers ,
英国 警官 ,

他们站在门口，彬彬有礼地屈膝行礼，欢迎每一位英国军官。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
as they passed into the house .
作为 他们 通过了 进入 这 房子 .

他们走进房子时。

" [bred] , [egz] , [mɪlk] , [fru:t] , ['saɪdə] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ˈjɛstɜːdeɪz, 'jɛstɜːdiːz]
" Bread , eggs , milk , fruit , cider , and whatever the remains of yesterday's
" 面包 , 鸡蛋 , 牛奶 , 水果 , 苹果酒 , 和 任何 这 遗迹 的 昨天的
[mi:l] [ə'fɔːd] ,
meal afforded ,
一顿饭 提供 ,

面包、鸡蛋、牛奶、水果、苹果酒，以及昨天剩下的任何食物，

[wɜːr; wər] [sək'sesɪvli] [brɔːt] ['fɔːrwəd] [baɪ][ðə; ði][daːrk] [aɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] , [hu:] ,
were successively brought forward by the dark eyed daughter of the farmer , who ,
是 依次 带来 向前 经过 这 黑暗的 眼睛 女儿 的 这 农民 , WHO ,
这些孩子都是由农夫那位黑眼睛的女儿接连介绍出来的，她

[æz; əz][di:] ['kɜːrsɪ] [hæd; həd] [rɪ'mɑːkt] ,
as De Courcy had remarked ,
作为 德 库尔西 有 评论 ,

正如德·库尔西所言，

[siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪndrɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn'veɪdəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm] .
seemed by no means indisposed towards the gay looking invaders of her home .
似乎 经过 不 方法 不适 向 这 同性恋 寻找 入侵者 的 她 家 .

她似乎丝毫没有对这些看起来像同性恋的闯入者感到不快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekləsənəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n]
There was a recklessness about the carriage of most of these , and even
那里 曾是 一个 鲁莽 关于 这 运输 的 最多 的 这些 , 和 甚至
[ə; eɪ] ['fɑːpəri] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ,
a foppery about some ,
一个 浮夸 关于 一些 ,

这些车辆大多行驶得鲁莽，有些甚至显得浮夸。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
that was likely to be any thing but displeasing to a young girl ,
那 曾是 可能 到 是 任何 事物 但 令人不快 到 一个 年轻的 女孩 ,

对一个年轻女孩来说，这很可能绝不会是一件令人不快的事。

[hu:] , [frentʃ] [kə'neɪdɪən] [baɪ][bɜːrθ] , [ɔːl'dʊʊ] ['lɪvɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
who , French Canadian by birth , although living under the Government of the United
WHO , 法语 加拿大 经过 出生 , 虽然 活的 在下面 这 政府 的 这 团结的
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

他出生于加拿大法裔国家，但居住在美国政府管辖下，

[pə'zest] [ɔ:l][ðə; ði][næt](ə)rəl][vɪ'væsəti][ʌv; əv] ['kærəktər] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði][ə'ri:dʒən(ə)l] [stɑ:k] .
possessed all the natural vivacity of character peculiar to the original stock .
拥有 全部 这 自然的 活泼 的 特点 奇特 到 这 原来的 库存 .

具备原品种特有的所有自然活泼的性格特征。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][pɜ:rtɪn'æsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][eɪdʒd] ['fa:ðər] ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][ru:m] ,
Notwithstanding the pertinacity with which her aged father lingered in the room ,
虽然 这 坚韧 和 哪个 她 老年人 父亲 徘徊不去 在 这 房间 ,
尽管她年迈的父亲执意留在房间里,

[ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [di:] ['kɜ:rsi] [kən'traɪvd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə] [ə'dres]
the handsome and elegant De Courcy contrived more than once to address
这 英俊的 和 优雅的 德 库尔西 人为的 更多的 比 一次 到 地址
[hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [tu:n] ,
her in an under tone ,
她 在 一个 在下面 语气 ,

英俊潇洒的德·库尔西不止一次故意压低声音和她说话,

[ænd; ənd] [rɪ'lɪst] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] ['greɪtli] ['haɪ(ə)nd] [ðə; ði] ['brɪljənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ]
and elicit a blush that greatly heightened the brilliant expression of her large
和 引出 一个 脸红 那 非常 增强 这 杰出的 表达 的 她 大的
[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,

这让她的黑眼睛泛起红晕，更加衬托出她明亮动人的神采。

[ænd; ənd] ['vɪljɜ:z] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'klerd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði][er] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəsnis]
and Villiers subsequently declared that he had remarked the air of joyousness
和 维利尔斯 随后 声明 那 他 有 评论 这 空气 的 喜悦
[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ðæt] [pə'veɪdɪd] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [eɪd] - [di:] - [kæmp] ['pra:mɪsɪŋ]
and triumph that pervaded her features on the young aid - de - camp promising
和 胜利 那 弥漫 她 特征 在 这 年轻的 援助 - 德 - 营 有前途

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['entərd] ,
to return to the farm as soon as the place had been entered ,
到 返回 到 这 农场 作为 很快 作为 这 地方 有 到过 进入 ,
维利尔斯随后宣称，他注意到那位年轻的副官脸上洋溢着喜悦和胜利的神情，并承诺一旦进入农场就会立即返回。

[ænd; ənd] ['li:ʒər] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] .
and leisure afforded him .
和 闲暇 提供 他 .

以及他所拥有的闲暇时间。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] , [di:] ['kɜ:rsi] , " [sed] ['kæptɪn] ['grænvɪl] ,
" **But the particulars of the flag , De Courcy , " said Captain Granville** ,
" 但 这 细节 的 这 旗帜 , 德 库尔西 , " 说 队长 格兰维尔 ,
“但是关于旗帜的具体细节，德库尔西，”格兰维尔上尉说道。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'vəʊəd] [ə; eɪ][hɑ:rd] [bɔɪld] ['tɜ:rki] [eg] ,
as he devoured a hard boiled turkey egg ,
作为 他 吞噬 一个 难的 煮沸 火鸡 蛋 ,
他狼吞虎咽地吃着一个煮熟的火鸡蛋。

[wɪtʃ] [ɪn]['kwɑ:ntəti] ['fɒli] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [ɪn]['kwɑ:ləti] .
which in quantity fully made up for what it wanted in quality .
哪个 在 数量 完全 制成 向上 为了 什么 它 通缉 在 质量 .
虽然数量上有所欠缺，但数量完全弥补了质量上的不足。

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] , [kʌm] [ænd; ənd] [si:t]
" When you have finished flirting with that unfortunate girl , come and seat
" 什么时候 你 有 完成的 调情 和 那 不幸 女孩 , 来 和 座位
[jɔ:r'self] [ˈkwaiətli] ,
yourself quietly ,
你自己 悄悄 ,

“当你和那个可怜的女孩调情完毕后，就安静地坐下吧。”

[ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] — [ˈɑ:fisə] [hu:] [bɔ:r]
and tell us what passed between the General and the — officer who bore
和 告诉 我们 什么 通过了 之间 这 一般的 和 这 — 官 WHO 钻孔
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

请告诉我们将军和携带武器的军官之间说了些什么。

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [dʒʌst] [naʊ] ? "
Why , I thought you had a devil of an appetite just now ? "
为什么 , 我 想法 你 有 一个 魔鬼 的 一个 食欲 只是 现在 ? "
“哎呀，我还以为你刚才胃口特别好呢！”

" [ɑ:] , [tru:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" Ah , true , " returned the young man ,
" 啊 , 真的 , " 返回 这 年轻的 男人 ,
“啊，确实如此，”年轻人回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [ru:d] [ˈneɪkɪd] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðer; ðər] [mi:l] .
taking his seat at the rude naked table which bore their meal .
采取 他的 座位 在 这 粗鲁的 裸 桌子 哪个 钻孔 他们的 一顿饭 .
他坐在那张简陋的、光秃秃的桌子旁，桌上摆着他们的饭菜。

" [aɪ][hæd; həd] [kwat] [fər'gɔ:tn] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] - [ˈmeɪs][ˈsɜ:rkə] [vi:ɛndrə] [ɪn] [meɪndʒənt] , [-] - [si: 'i:] [ˈpɑ:]
" I had quite forgotten my appetite - mais ca viendra en mangent , n'est - ce pas
" 我 有 相当 被遗忘的 我的 食欲 - 麦斯 ca 维恩德拉 英文 曼根特 , 巢 - ce 帕斯
?
?
?

“我完全忘记了我的胃口——mais ca viendra en mangent，不是吗？”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
" and he looked at the young girl .
" 和 他 看起来 在 这 年轻的 女孩 .
他看着那个年轻女孩。

" [plɛɪt] - [ɪl] , [mə'sjɜ:r] ? "
" Plait - il , monsieur ? "
" 编 - il , 先生 ? "
“是的，先生？”

" [taɪz] [tɔɪ] [ma:] [ˈfi:jə] — [si: 'i:] [-] [ˈpɑ:] [ə; eɪ] [tɔɪ] [-] [pɑ:l] , " [ˈgrʌfli] [ri'ma:kt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] .
" Tais toi ma fille — ce n'est pas a toi qu'on parle , " gruffly remarked her father .
" 泰斯 托伊 玛 女儿 — ce 巢 帕斯 一个 托伊 qu'on 帕尔勒 , " 粗声粗气地 评论 她 父亲 .
“Tais toi ma fille——ce n'est pas a toi qu'on parle，”她父亲粗声说道。

" [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsævɪdʒ] [æt; ət][jɔ:; jər] [ə'tenʃnz] , " [ri'ma:kt] [ˈvɪljɜ:z] ,
" The old boy is becoming savage at your attentions , " remarked Villiers ,
" 这 老的 男生 是 成为 野蛮的 在 你的 注意 , " 评论 维利尔斯 ,
“你这么关心这老家伙，他都变得凶狠了，”维利尔斯说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði][gɜ:rl][ˈɪntu:][ə; eɪ] [skreɪp] . "
" you will get the girl into a scrape . "
" 你 将要 得到 这 女孩 进入 一个 刮 . "
“你会让那女孩陷入困境。”

" [bɑ:] , " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][di:] ['kɜ:rsɪ] , " [wel] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" **Bah** , " **ejaculated De Courcy** , " **Well but of the General** .
" 呸 , " 射精 德 库尔西 , " 出色地 但 的 这 一般的 .
" 呸,"德库尔西脱口而出,“好吧,但是将军.....”

[hu:] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .
Who think you was the bearer of the flag .
WHO 思考 你 曾是 这 持有人 的 这 旗帜 .
谁认为你是旗手?

[noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðæt] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə]
No other than that fine looking fellow , Colonel — what's his name , who came to
不 其他 比 那 美好的 寻找 同伴 , 上校 — 是什么 他的 姓名 , WHO 来了 到
[ju: 'es][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] . " **us the other day** . "
我们 这 其他 天 . "
不是别人, 正是前几天来我们这儿的那位英俊潇洒的上校——他叫什么来着?

" [ɪn'di:d] , ['sɪŋɡjələ] ['hʌf] — [wʌt] [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɑ:n] ['mi:tɪŋ] ? " [æskt]
" **Indeed , singular enough — what said the General to him , on meeting ?** " **asked**
" 的确 , 单数 足够的 — 什么 说 这 一般的 到 他 , 在 会议 ? " 问
[ˈhenri] ['grænθəm] .
Henry Grantham .
亨利 格兰瑟姆 .
“确实很奇怪——将军见到他时说了些什么?”亨利·格兰瑟姆问道。

" - [wel] , ['kɜ:rn(ə)l] , - [sed] [hi:; hi] ['smɑɪlɪŋ] , - [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [wɜ:rd] .
" ' **Well , Colonel , ' said he smiling , ' you see I have kept my word** .
" - 出色地 , 上校 , - 说 他 微笑 , - 你 看 我 有 保留 我的 单词 .
“上校,他笑着说,‘你看,我信守了承诺。’”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ə'gen] . -
This is the day on which I promised that we should meet again . '
这 是 这 天 在 哪个 我 承诺 那 我们 应该 见面 再次 . -
就是今天,我承诺我们会再次见面。

" [wʌt] ['ænsər] [dɪd][hi:; hi] [meɪk] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['vɪljəz] .
" **What answer did he make ?** " **demanded Villiers** .
" 什么 回答 做过 他 制作 ? " 要求 维利尔斯 .
“他作了什么回答?”维利尔斯追问道。

" - [tru:] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ænd][moʊst] ['hæpɪli] [hæv; həv][ju:; jʊ] [tʃoʊzn] .
" ' **True , General , and most happily have you chosen** .
" - 真的 , 一般的 , 和 最多 快乐地 有 你 选定 .
“没错,将军,您做出了非常明智的选择。’”

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['su:nər] [ænd; ænd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [derd] [jʊr; jər][ˈʌtmoʊst][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [strɔ:ŋ] -
But one day sooner and we should have dared your utmost in our strong -
但 — 天 很快 和 我们 应该 有 敢于 你的 极致 在 我们的 强的 -
[hoʊld] :
hold :
抓住 :
但早一天,我们或许就能在我们的堡垒中放手一搏了:

[tə'deɪ] , - [ænd; ænd][hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [di:p] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] ,
Today , ' and he spoke in a tone of deep mortification ,
今天 , - 和 他 辐 在 一个 语气 的 深的 屈辱 ,
今天,“他用一种极度羞愧的语气说道,“

- [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
- we have not resolution left to make a show even in vindication of our

- 我们 有 不是 解决 左边 到 制作 一个 展示 甚至 在 平反 的 我们的

[ˈɑːnər] .

honor .

荣誉 .

“我们已经没有决心再做任何事来维护我们的荣誉了。”

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In a word ,

在 一个 单词 ,

总之，

[aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [juː; jə][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [ˈɔːfər] [tɜːrmz] [dɪˈrɑːɡətɔːri] [æt; ət][wʌns]
I am here to conduct you to those who will offer terms derogatory at once

我 是 这里 到 执行 你 到 那些 WHO 将要 提供 条款 贬 在 一次

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkærəktər] ,

to our national character ,

到 我们的 国家的 特点 ,

我此行的目的是带你们去见那些会立即发表贬损我们民族性格言论的人。

[ænd; ænd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] . -

and insulting to our personal courage . '

和 侮辱 到 我们的 个人的 勇气 . -

这简直是对我们个人勇气的侮辱。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , " [pərˈsuːd] [diː] [ˈkɜːrsi] , " [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The General , " pursued De Courcy , " respecting the humiliated manner of the

" 这 一般的 , " 追击 德 库尔西 , " 尊重 这 受辱 方式 的 这

[əˈmerɪkən] ,

American ,

美国人 ,

“将军,”德库尔西继续说道,“尊重美国人受辱的态度,

[əˈɡen] [bəʊd] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [pɔːz] ,

again bowed , but said nothing — After a moment of pause ,

再次 鞠躬 , 但 说 没有什么 — 后 一个 片刻 的 暂停 ,

他再次鞠躬,但什么也没说——片刻沉默后,

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈstɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ænd; ænd] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtɪs] [wɜːr; wər]
the latter stated that the Governor and Commander of the fortress were

这 后者 声明 那 这 州长 和 指挥官 的 这 堡垒 是

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ænd; ænd][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn]
waiting to receive and confer with him as to the terms of capitulation

等待 到 收到 和 授予 和 他 作为 到 这 条款 的 投降

.

:

.

后者表示,要塞的总督和指挥官正在等待接见他,并与他商讨投降的条件。

[ˈweðər] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd][əˈpɑːn] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] ,

Whether the General had calculated upon this want of nerve in his antagonist ,

无论 这 一般的 有 计算 之上 这 想 的 神经 在 他的 反派 ,

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

I know not ,

我 知道 不是 ,

将军是否预料到对手会如此怯懦,我不得而知。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ə; eɪ] [slɑɪt] [kɜ:rl][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
but on the communication of the intelligence I remarked a slight curl upon his
但 在 这 沟通 的 这 智力 我 评论 一个 轻微 卷曲 之上 他的
[lɪp] ,
lip ,
唇 ,

但当他传达这一情报时，我注意到他嘴角微微勾起一丝笑意。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['traɪlɪmf] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [ru:z] [hæd; həd]['teɪkən] .
that seemed to express the triumph of one whose ruse had taken .
那 似乎 到 表达 这 胜利 的 一 谁 诡计 有 已采取 .
这似乎表达了诡计得逞之人的胜利。

[ðɪs] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'wer] ,
This might or might not be , however , for as you are all aware ,
这 可能 或者 可能 不是 是 , 然而 , 为了 作为 你 是 全部 意识到的 ,
这或许是，或许不是，但正如你们所知，

[aɪ] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ɪk'sept] ([ænd; ænd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
I pretend to very little observation except (and he turned his eye upon the
我 假装 到 非常 小的 观察 除了 (和 他 转向 他的 眼睛 之上 这
[dɔ:tər] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst] ,
daughter of their host ,
女儿 的 他们的 主持人 ,
除了（他把目光转向了主人的女儿）之外，我假装自己几乎没有什么观察力。

) [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
) where there is a pretty girl in the case .
) 在哪里 那里 是 一个 漂亮的 女孩 在 这 案件 .
) 案件中有一个漂亮女孩。

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] , [ə'tendɪd] [baɪ] ['stænli] , [hi:; hi][hæz; həz] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][flæg][ɪntu:][ðə; ði]
All I know is , that , attended by Stanley , he has accompanied the flag into the
全部 我 知道 是 , 那 , 参加 经过 斯坦利 , 他 有 伴随 这 旗帜 进入 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

我只知道，在斯坦利的陪同下，他护送着旗帜进入了镇子。

[ænd; ænd][ðæt] , ['hævɪŋ] [noʊ] [ɪ'mɪ:diət] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][maɪ]['væljuəb(ə)l] ['sɜ:rvisɪz] ,
and that , having no immediate occasion for my valuable services ,
和 那 , 拥有 不 即时 场合 为了 我的 有价值的 服务 ,
而且，由于目前没有立即需要我提供宝贵服务的场合，

[hi:; hi] [sent] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] [grɪv] [tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l][es 'ti:] . ['dʒu:liən][ðə; ði][ɔ:rdər][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] .
he sent me back to give to Colonel St . Julian the order you have heard .
他 发送 我 后退 到 给 到 上校 英石 . 朱利安 这 命令 你 有 听到 .
他派我回去把你们听到的命令传达给圣朱利安上校。

" [haʊ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [tu:; tə] - [ðə; ði] - [wɪ'daʊt] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃoʊt] , " [sed]
" How vary extraordinary , to soorrender the ceetadel without firing a shoat , " said
" 如何 各不相同 非凡的 , 到 - 这 - 没有 射击 一个 小猪 , " 说
['krænstu:n] ,
Cranstoun ,
克兰斯顿 ,

“多么不可思议的事情啊，竟然一枪未发就投降了！”克兰斯顿说道。

[hu:] [ˈlevər] [ˈredi] [tu:; tə] [faɪt] [æz; əz][tu:; tə] [i:t] , [si:md] [ˈræðər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪʃu:] ,
who ever ready to fight as to eat , seemed rather disappointed at the issue ,
WHO 曾经 准备好 到 斗争 作为 到 吃 , 似乎 相当 失望的 在 这 问题 ,
那些曾经为了生存而战斗的人，似乎对这个问题感到相当失望。

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [ˈvɪzɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə]
if one might judge from the lengthened visage with which he listened to
如果 一 可能 法官 从 这 加长 面容 和 哪个 他 听着 到
[ðɪːz] [ˈtaɪdɪŋz] .
these tidings .
这些 消息 .

从他聆听这些消息时拉长的脸色来看，的确如此。

" [ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈɪnʌf] , " [ˈædɪd] [ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] .
" Singular enough , " added Captain Granville .
" 单数 足够的 , " 额外 队长 格兰维尔 .

“确实很特别，”格兰维尔上尉补充道。

" [dɪd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [hɪnt][æt; ət][ˈeni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] , [diː] [ˈkɜːrsɪ]
" Did the Colonel hint at any cause for this sudden change of purpose , De Courcy
" 做过 这 上校 暗示 在 任何 原因 为了 这 突然 改变 的 目的 , 德 库尔西
.
" .
" .

“德库尔西，上校有没有暗示过他突然改变主意的原因？”

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [jes] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] .
" Oh , by the way , yes , I had forgotten .
" 哦 , 经过 这 方式 , 是的 , 我 有 被遗忘的 .

“哦，对了，是的，我忘了。”

[hiː; hi] [ˈstɛrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv] [kənˈtempt] ,
He stated with a sneer of contempt ,
他 声明 和 一个 冷笑 的 鄙视 ,
他带着轻蔑的冷笑说道：
[ðæt][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəɹ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts]
that he believed the nerves of the Governor had been shaken by the reports
那 他 相信 这 神经 的 这 州长 有 到过 摇晃 经过 这 报告
[kənˈveɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈneɪtʃəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪəɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbætəɹɪz] ,
conveyed to him of the destructive nature of the fire from the batteries ,
传递 到 他 的 这 破坏性的 自然 的 这 火 从 这 电池 ,
他认为，州长听到有关炮台火灾破坏性的报告后，神经受到了惊吓。

[ðə; ði] [ˈsentəɹ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪˈspeʃəli] [hæd; həd][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ɡɑːt][ðə; ði][reɪndʒ] [ðæt] [ˈevri] [ʃɑːt]
the centre of which especially had so completely got the range that every shot
这 中心 的 哪个 尤其 有 所以 完全地 得到 这 范围 那 每一个 射击
[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɔːrtrəs] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)] [ɪˈfekt] .
from it came into the fortress with fearful effect .
从 它 来了 进入 这 堡垒 和 可怕 影响 .

其中中心点的射程尤其远，从那里射出的每一发炮弹都能对堡垒造成可怕的效果。

[wʌn] [pɔɪnt] [blæŋk][ɪn] [pərˈtɪkjələɹ] , [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
One point blank in particular , had entered the gate which was open ,
一 观点 空白的 在 特别的 , 有 进入 这 门 哪个 曾是 打开 ,
其中一人近距离闯入了敞开的大门。

[ænd; ænd] [kɪld] [ænd; ænd] [ˈwuːndɪd] [fɔːr] [ˈɑːfəsəɹz][ʌv; əv][ræŋk] ,
and killed and wounded four officers of rank ,
和 被杀 和 受伤 四 警官 的 秩 ,
并造成四名军官伤亡。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðəɹ] [ˈbærək] [ruːmz; rʊmz] ,
who were seated at breakfast in one of their barrack rooms ,
WHO 是 坐着 在 早餐 在 一 的 他们的 营房 房间 ,
他们当时正坐在其中一个营房里吃早餐，

[waɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['sɜ:dʒənz] . "
while a second had carried off no less than three surgeons . "

尽管 一个 第二 有 携带 离开 不 较少的 比 三 外科医生 . "

而另一起案件中，至少有三名外科医生被绑架了。

" [wel] [dʌn] , [ˈdʒerəld] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] , [dɪˈlartɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
" Well done , Gerald , " exclaimed Captain Granville , delighted at the reflection ,
" 出色地 完毕 , 杰拉尔德 , " 惊呼 队长 格兰维尔 , 高兴极了 在 这 反射 ,
"干得好，杰拉尔德！"格兰维尔上尉看到倒影后高兴地赞叹道。

[ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meɪnli] [ɪnstrə'ment(ə)] [ɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ðə; ði] [sə'rendə] [ʌv; əv][ðə; ði]
that he had been so mainly instrumental in determining the surrender of the
那 他 有 到过 所以 主要 乐器演奏 在 确定 这 投降 的 这
[fɔ:rt] . "
Fort . "
堡 . "

他在决定堡垒投降的过程中发挥了至关重要的作用。

" ['klevərli] [dʌn] , [ɪn'di:d] , " [sed] ['vɪljəz] ,
" Cleverly done , indeed , " said Villiers ,
" 巧妙地 完毕 , 的确 , " 说 维利尔斯 ,
"确实做得非常巧妙，"维利尔斯说道。

" [ðæt] [ɪz] ['pɪŋkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [pɪl] - [bɑ:ksɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] — [æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈraɪf(ə)] [kʊd; kəd]
" that is pinking off the pill - boxes with a vengeance — an Indian rifle could
" 那 是 粉红色 离开 这 丸 - 盒子 和 一个 复仇 — 一个 印度 步枪 可以
[nɑ:tʃ][du:] ['betər] . "
not do better . "
不是 做 更好的 . "

“那简直是在疯狂地扫射碉堡——就连印度步枪也做不到这一点。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][baɪ] - [ðə; ði] [hi:dʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] - , [ə; eɪ] - ,
" It is by breeking the heeds of her coontrymen , A suppose ,
" 它 是 经过 - 这 注意 的 她 - , 一个 - ,
“这是通过扰乱她乡亲们的安宁，一个假设，

[hi; hi] [hoʊps] [tu;: tə] [geɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , " [drɔ:lɪd] [aʊt] ['krænstu:n] .
he hopes to gain the feevor of his meestriss , " drawled out Cranstoun .
他 希望 到 获得 这 - 的 他的 - , " 拖长音 出去 克兰斯顿 .
“他希望得到他女主人的欢心，”克兰斯顿慢吞吞地说。

" [ə; eɪ][du:][nɑ:] - [ʃi; ʃɪ][ɪz][ˈdʒu:st][ðə; ði][wʌn][tu;: tə] - [ðæt] .
" A do na theenk she is joost the one to forgivee that .
" 一个 做 纳 - 她 是 乔斯特 这 一 到 - 那 .
“我认为她是唯一一个能原谅这件事的人。”

" [ðə; ði] [di:p] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ['sʌmənɪŋ] [tu;: tə] [fɔ:l] [ɪn] , [dru:] [ðem; ðəm] [i:ˈgərli] [tu;: tə]
" The deep roll of the drum summoning to fall in , drew them eagerly to
" 这 深的 卷 的 这 鼓 召唤 到 落下 在 , 画 他们 急切地 到
[ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [dɪˈvɪʒnz] .
their respective divisions .
他们的 各自 部门 .
“隆隆的鼓声召唤着他们集合，将他们急切地吸引到各自的队伍中。

[ˈkæptɪn] ['stænli] ,
Captain Stanley ,
队长 斯坦利 ,
斯坦利船长

[ðə; ði] ['si:niər] [eid] - [di:] - [kæmp][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [wið; wiθ][æn; ən][ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sevrəl]
the senior aid - de - camp was just returned with an order for the Several
这 高级的 援助 - 德 - 营 曾是 只是 返回 和 一个 命令 为了 这 一些
['kɑ:ləmz] [tu:; tə] [æd'væns] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər] [graʊnd] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]
columns to advance and take up their ground close under the ramparts of the
列 到 进步 和 拿 向上 他们的 地面 关闭 在下面 这 城墙 的 这
[fɔ:rt] .
Fort .
堡 .

高级副官刚刚带着命令返回，命令几个纵队向前推进，并在堡垒城墙下占据阵地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)l] [saɪt] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli]
It was an interesting and a novel sight , to see the comparatively
它 曾是 一个 有趣的 和 一个 小说 视线 , 到 看 这 比较
[ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:ləmz] ,
insignificant British columns ,
微不足道 英国 列 ,

看到这些相对来说规模较小的英国纵队，真是一幅有趣而新奇的景象。

['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] [laɪt] ['gʌnz] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðer; ðər] [hoʊl] [ɑ:r'tɪləri] , [æd'væns]
flanked by the half dozen light guns which constituted their whole artillery , advance
侧翼 经过 这 一半 打 光 枪支 哪个 构成 他们的 所有的 炮兵 , 进步
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] ,
across the field ,
穿过 这 场地 ,

在六门轻型火炮（构成他们全部炮兵力量）的掩护下，他们穿过战场前进。

[ænd; ənd][ɑ:kjupaɪ][ðə; ði][pleɪn][ɔ:r] ['kɑ:mən] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rt] ,
and occupy the plain or common surrounding the Fort ,
和 占据 这 清楚的 或者 常见的 周围 这 堡 ,
[ənd] [ɑ:kjupaɪ][ðə; ði][pleɪn][ɔ:r] ['kɑ:mən] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rt] ,
并占据堡垒周围的平原或公共用地,

[waɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] [ə'pɪrd] [tu:; tə][rɪ'ga:rd][wið; wiθ][ɪndɪg'neɪ](ə)n][ænd; ənd]
while the Americans on the ramparts appeared to regard with indignation and
尽管 这 美国人 在 这 城墙 出现 到 看待 和 愤慨 和
[sə'rpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

城墙上的美国人似乎带着愤慨和惊讶的神情看着这一切。

[ðə; ði] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv][men][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'rendərd] .
the mere handful of men to whom they were about to be surrendered .
这 仅仅 少数 的 男人 到 谁 他们 是 关于 到 是 投降 .
[ðə; ði] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv][men][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'rendərd] .
他们即将被移交给的，不过寥寥几个人而已。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'hɑ:mɪnən] [ɪn]['mɑ:dərn] ['wɔ:rfer] [æz; əz] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'sɪ:dʒɪŋ] [fɔ:rs]
Such a phenomenon in modern warfare as that of a weak besieging force
这样的 一个 现象 在 现代的 战争 作为 那 的 一个 虚弱的 围攻 力量
[ˈbɪrdɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [ɪn][ðer; ðər][hoʊld] ,
bearding a stronger in their hold ,
胡须 一个 更强 在 他们的 抓住 ,

现代战争中存在这样一种现象：弱勢的围攻部队被强势的部队围困。

[maɪt] [wel] [ɪk'saɪt] [ə'stɔ:nɪʃmənt] ; [ænd; ənd][tu:; tə][æn; ən]['ɑ:rmɪ] , [θraɪs] [æz; əz] ['nu:mərəs] [æz; əz][ɪts]
might well excite astonishment ; and to an army , thrice as numerous as its
可能 出色地 激发 惊讶 ; 和 到 一个 军队 , 三次 作为 很多的 作为 它是
['kæptərz] ,
captors ,
俘虏者 ,

这很可能会令人震惊；对于一支人数是俘虏者三倍的军队来说，

[ˈɒkjʊpaɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtɹəs] [wel] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈkænən] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [mʌst; məst]
occupying a fortress well provided with cannon , as in this instance , must
占领 一个 堡垒 出色地 假如 和 大炮 , 作为 在 这 实例 , 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ɪˈspeʃəli] [ˈɡɔːlɪŋ] .
have been especially galling .
有 到过 尤其 令人恼火 :
占领一座装备精良、火炮充足的堡垒，就像这次的情况一样，一定令人格外恼火。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːfəsərz] , [æz; əz][hiː; hi] [ləkt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɒftiə]
More than one of the officers , as he looked down from his loftier
更多的 比 一 的 这 警官 , 作为 他 看起来 向下 从 他的 更高
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [pəˈzɪ](ə)n] ,
and more advantageous position ,
和 更多的 有利 位置 ,
不止一名军官从他更高更有利的位置向下望去时，

[ʃʊd] [baɪ][ðə; ði] [skaʊl] [ðæt] [ˈlɪŋɡə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
showed by the scowl that lingered on his brow ,
显示 经过 这 皱眉头 那 徘徊不去 在 他的 眉头 ,
从他眉头紧锁的怒容就能看出来。

[haʊ] [ˈwɪlɪŋli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ɡʌn] [huːz]
how willingly he would have applied the match to the nearest gun whose
如何 心甘情愿 他 会 有 应用 这 匹配 到 这 最近的 枪 谁
[prɑːkˈsɪməti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ˈprɑːmɪst] [əˌnaɪəˈleɪ](ə)n] [tuː; tə][ðər; ðər][ræŋks] .
proximity to his enemies promised annihilation to their ranks .
邻近 到 他的 敌人 承诺 湮灭 到 他们的 排名 :
他多么乐意把火柴点燃离敌人最近的那挺枪，因为那挺枪离敌人很近，可以彻底歼灭敌人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [flæg] [stɪl] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
But the white flag still waved in the distance ,
但 这 白色的 旗帜 仍然 挥手 在 这 距离 ,
但远处白旗依然飘扬。

[əˈfɔːd] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪˈkjʊrəti] [tuː; tə] [ðʊʊz] [huː] [hæd; həd][kənˈfaɪdɪd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd]
affording perfect security to those who had confided in their honor , and
负担得起 完美的 安全 到 那些 WHO 有 坦白 在 他们的 荣誉 , 和
[ɔːlˈðʊʊ] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [prɑːˈsperəti] ,
although liberty and prosperity ,
虽然 自由 和 繁荣 ,
为那些信任他们荣誉的人提供了绝对的安全保障，并且虽然自由和繁荣，

[ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] , [ðæt] [ˈɑːnər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈtaːnɪʃt] .
and glory were the sacrifice , that honor might not be tarnished .
和 荣耀 是 这 牺牲 , 那 荣誉 可能 不是 是 失去光泽 :
荣耀即是牺牲，为的是不让荣誉蒙尘。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [tɜːrmz][ʌv; əv] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaɪnəli] [əˈdʒʌstɪd] , [diː] [ˈkɜːrsɪ] , [huː] ,
At length the terms of capitulation being finally adjusted , De Courcy , who ,
在 长度 这 条款 的 投降 存在 最后 调整 , 德 库尔西 , WHO ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
with his brother aid - de - camp ,
和 他的 兄弟 援助 - 德 - 营 ,
最终，投降条款经过最终商定，德库尔西和他的副官兄弟，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
had long since rejoined the General ,
有 长的 自从 重新加入 这 一般的 ,
早已与将军会合，

[keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk](ə)nɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə] ['entər][ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeɪn]
came up with instructions for a guard to enter and take possession
来了 向上 和 指示 为了 一个 警卫 到 进入 和 拿 拥有
[pri'pærətɔːrɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'merɪkənz] [mə'tɪŋ] [aʊt] .
preparatory to the Americans marching out .
预备 到 这 美国人 行军 出去 .

制定了让卫兵进入并占领该区域的指示，为美军撤离做好准备。

[dɪ'tætʃmənts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][flæŋk] ['kʌmpənɪz] , [ʌndər][ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['grænvɪl] ,
Detachments from the flank companies , under the command of Captain Granville ,
分遣队 从 这 侧翼 公司 , 在下面 这 命令 的 队长 格兰维尔 ,
由格兰维尔上尉指挥的侧翼连队分遣队

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [wɜːr; wər] ['mɪdl,mɔːr] [ænd; ənd] ['henrɪ] ['grænθəm] , [wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər]
with whom were Middlemore and Henry Grantham , were selected for
和 谁 是 米德尔摩尔 和 亨利 格兰瑟姆 , 是 已选 为了
[ðə; ðɪ]['duːtɪ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [naʊ] [muːvɪd] ['fɔːrwərd] ,
the duty , and these now moved forward ,
这 责任 , 和 这些 现在 已搬 向前 ,
与米德尔莫尔和亨利·格兰瑟姆一同被选中执行这项任务的，他们现在向前推进。

[wɪð; wɪθ] [drʌmz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] , [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['drɔːbrɪdʒ] [ðen] ['ləʊərɪŋ] [tuː; tə]
with drums beating and colours flying , towards the drawbridge then lowering to
和 鼓 殴打 和 颜色 飞行 , 向 这 吊桥 然后 降低 到
[æd'mɪt][ðem; ðəm] .
admit them .
承认 他们 .

鼓声震天，彩旗飘扬，吊桥缓缓放下，让他们通过。

[ðə; ðɪ] ['erɪə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔːrt][ɪn][noʊ] [weɪ] [ɪn'lɑːrdʒd] , [ænd; ənd][bʌt; bət] ['slɑɪtli] [tʃeɪndʒd] [ɪn]
The area of the fort in no way enlarged , and but slightly changed in
这 区域 的 这 堡 在 不 方式 放大 , 和 但 轻微地 已更改 在
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

堡垒的面积丝毫没有扩大，只是外观略有变化。

[sɪns] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rɪːdɜːz] [fɜːrst] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [fɪld]
since certain of our readers first made acquaintance with it , was filled
自从 肯定 的 我们的 读者 第一的 制成 熟人 和 它 , 曾是 已填
[wɪð; wɪθ] [truːps] ,
with troops ,
和 军队 ,

自我们的一些读者第一次接触到它以来，它就充满了军队。

[ænd; ənd] [ʌðərwaɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn'sɪdənt] [tuː; tə] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][æn; ən]
and otherwise exhibited all the confusion incident to preparations for an
和 否则 展出 全部 这 困惑 事件 到 准备工作 为了 一个
[ɪ'mɪːdiət] [ɪˌvækju'eɪ](ə)n] .
immediate evacuation .
即时 疏散 .

此外，还表现出了所有因准备立即撤离而产生的混乱。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] , [haʊ'evər] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒnɪs] [ʌv; əv] [miːn] [baɪ][ðə; ðɪ]
These preparations , however were made with a savageness of mien by the
这些 准备工作 , 然而 是 制成 和 一个 野蛮 的 面容 经过 这
[ɪ'regjuːləz] ,
irregulars ,
不规则 ,

然而，这些准备工作是由非正规军以极其野蛮的方式进行的。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns][baɪ][ɔ:l] ,
and a sullen silence by all ,
和 一个 忧郁 沉默 经过全部 ,

众人陷入一片沉闷的沉默。

[ðæt] [ə'testɪd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
that attested how little their inclination had been consulted in the decision of
那 已证实 如何 小的 他们的 倾角 有 到过 咨询 在 这 决定 的
[ðer; ðər] [tʃi:f] .
their Chief .
他们的 首席 .

这证明他们的意见在首领做决定时几乎没有被征求过。

[ˈmeni] [æn; ən] [oʊθ] [wʌz; wəz] ['mʌtəd] , [ænd; ʌnd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [fɪrs] [glæns] [wʌz; wəz][kæst][baɪ][ðə; ði]
Many an oath was muttered , and many a fierce glance was cast by the
许多 一个 誓言 曾是 低声说道 , 和 许多 一个 凶猛的 瞥一眼 曾是 投掷 经过 这
[hæf] ['sɪvəlaɪzɪd] [bæk] - ['wʊdzmən] ,
half civilized back - woodsmen ,
一半 文明 后退 - 樵夫 ,

半开化的乡野居民低声咒骂着，投来许多恶狠狠的目光。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [pər'su:d] [ɪts] [wei] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['dɪfɪkəlti] ,
upon the little detachment as it pursued its way , not without difficulty ,
之上 这 小的 分离 作为 它 追击 它是 方式 , 不是 没有 困难 ,
这支小分队在艰难的追击中继续前进。

[θru:] [ðə; ði] [dens] ['mæsɪz] [ðæt] [si:md] ['ræðər] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [ðæn; ðən][eɪd][ðer; ðər] [æd'væns]
through the dense masses that seemed rather to oppose than aid their advance
通过 这 稠密 群众 那 似乎 相当 到 反对 比 援助 他们的 进步
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [pəʊsts] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] .
to the occupancy of the several posts assigned them .
到 这 占用 的 这 一些 帖子 分配 他们 .

穿过密密麻麻的人群，这些人似乎与其说是帮助他们，不如说是阻碍他们前进，最终到达分配给他们的几个岗位。

[wʌn] [vɔɪs] , ['di:pəst] [ænd; ʌnd][moʊst] ['bɪtər] [ɪn][ɪts] [hæf] [sə'prest] [,eksi'kreɪʃən] ,
One voice , deepest and most bitter in its half suppressed execration ,
一 嗓音 , 最深处 和 最多 苦的 在 它是 一半 被抑制 念咒 ,
一个声音，最深沉、最苦涩，带着半压抑的诅咒，

[keɪm] [fə'mɪliərli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['henri] ['grænθəm] , [hu:] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
came familiarly on the ear of Henry Grantham , who brought up the rear of the
来了 熟悉地 在 这 耳朵 的 亨利 格兰瑟姆 , WHO 带来 向上 这 后部 的 这
[dɪ'tætʃmənt] .
detachment .
分离 .

亨利·格兰瑟姆走在队伍的最后，他听到了这熟悉的声音。

[hi; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] , [bʌt; bət] ,
He turned quickly in search of the speaker , but ,
他 转向 迅速地 在 搜索 的 这 扬声器 , 但 ,
他迅速转身寻找说话的人，但是，

[ɔ:l'dʊʊ] [hi; hi] [felt] [pə'sweɪdɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dezbəre] [hu:] [hæd; həd]['spʊʊkən] ,
although he felt persuaded it was Desborough who had spoken ,
虽然 他 毛毡 被说服 它 曾是 德斯伯勒 WHO 有 说 ,
虽然他确信说话的是德斯伯勒，

[ˈkʌplɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɜ:rs] , [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [wʌz; wəz][noʊ] [wer] [tu:; tə]
coupling his own name even with his curses , the ruffian was no where to
耦合 他的 自己的 姓名 甚至 和 他的 诅咒 , 这 痞子 曾是 不 在哪里 到
[bi:; bi] [si:n] .
be seen .
是 已见 .

即使咒骂着自己的名字，那个恶棍也消失得无影无踪。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi][məst; məst][bi:; bi] [wɪðɪn] [ðə; ði][fɔ:rt] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmaɪnd] [ɪf] [ˈpa:səb(ə)l] ,
Satisfied that he must be within the Fort , and determined if possible ,
使满意 那 他 必须 是 之内 这 堡 , 和 决定 如果 可能的 ,
确信他一定在堡垒内，并确定如果可能的话，
[tu:; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [hu:] [hæd; həd] , [mə:'roʊvər] , [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˈtri:z(ə)n]
to secure the murderer who had , moreover , the double crime of treason
到 安全的 这 凶手 WHO 有 , 而且 , 这 双倍的 犯罪 的 叛国罪
[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rjən] ,
and desertion ,
和 逃兵 ,
为了抓捕那个犯有叛国罪和逃兵罪双重罪行的凶手，
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪst] [ʌv; əv] [ə'fensɪz] ,
to be added to his list of offences ,
到 是 额外 到 他的 列表 的 罪行 ,
将被列入他的罪行清单。
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wen] [ˈhɔ:ltɪd] ,
the young officer moved to the head of the detachment when halted ,
这 年轻的 官 已搬 到 这 头 的 这 分离 什么时候 停止 ,
警察拦下车辆后，这名年轻军官走到了分遣队队长的位置上。
[ænd; ənd] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] .
and communicated what he heard to Captain Granville .
和 沟通 什么 他 听到 到 队长 格兰维尔 .
并将他听到的内容告诉了格兰维尔上尉。
[ˈentəriŋ] [æt; ət][wʌns][ˈɪntu:][ðə; ði] [vjʊ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:ltern] ,
Entering at once into the views of his subaltern ,
进入 在 一次 进入 这 浏览 的 他的 下级军官 ,
他立刻进入了下属的观点之中，
[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪtər] ,
and anxious to make an example of the traitor ,
和 焦虑的 到 制作 一个 例子 的 这 叛徒 ,
并且急于杀鸡儆猴，严惩叛徒。
[jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][ækɪt] [ˈhoʊlli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] ,
yet unwilling to act wholly on his own responsibility ,
然而 不愿意 到 行为 完全 在 他的 自己的 责任 ,
然而，他却不愿完全承担起自己的责任。
[ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] [dɪ'spætʃt] [æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [tu:; tə][ˈkɜ:rn(ə)][es 'ti:] . [ˈdʒu:liən] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz]
Captain Granville dispatched an orderly to Colonel St . Julian to receive his
队长 格兰维尔 已派出 一个 秩序 到 上校 英石 : 朱利安 到 收到 他的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
instructions .
指示 .
格兰维尔上尉派一名勤务兵去向圣朱利安上校传达指示。

[ðə; ði][mæn] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɛzbərə] [wʌz; wəz][baɪ][ɔ:l]
The man soon returned with a message to say that Desborough was by all
这 男人 很快 返回 和 一个 信息 到 说 那 德斯伯勒 曾是 经过 全部
[mi:nz] [tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'teɪnd] ,
means to be detained ,
方法 到 是 被拘留 ,
那人很快带回消息说, 无论如何都要拘留德斯伯勒。

[ænd; ənd] [sɪ'kjɔrd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æbsənt] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and secured , until the General , who was still absent , should determine on his
和 安全 , 直到 这 一般的 , WHO 曾是 仍然 缺席的 , 应该 决定 在 他的
[ˈfaɪn(ə)l] - [dɪ'spəʊz(ə)l] .
final - disposal :
最终的 - 处理 :
并妥善保管, 直到将军(他仍然不在场) 决定最终处置为止。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] ['sentənəlz] [æt; ət][ðə; ði] ['sevrəl] [pəʊsts] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪ'li:vɪd] , [ænd; ənd] ['evri]
Meanwhile the sentinels at the several posts having been relieved , and every
同时 这 哨兵 在 这 一些 帖子 拥有 到过 松了口气 , 和 每一个
[θɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
thing ready for their departure ,
事物 准备好 为了 他们的 离开 ,
与此同时, 各哨所的哨兵已被替换, 一切准备就绪, 可以出发了。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmɪ] , ['li:vɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] ['erɪə] , [kə'menst] [ðer; ðər]
the American army , leaving their arms piled in the area , commenced their
这 美国人 军队 , 离开 他们的 武器 堆积 在 这 区域 , 开始 他们的
[ɪ,vækju'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rt] ,
evacuation of the Fort ,
疏散 的 这 堡 ,
美军将武器堆放在该地区后, 开始撤离要塞。

[ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [ænd; ənd] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] .
the artillery and troops of the line taking the lead .
这 炮兵 和 军队 的 这 线 采取 这 带领 :
炮兵和前线部队率先发起进攻。
[ˈskersli] [hæd; həd] [ðɪ:z] [dɪ'faɪld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɹɔ:] - [brɪdʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [raʊd] [ðæt] [kən'dʌktɪd]
Scarcely had these defiled across the draw - bridge into the road that conducted
几乎 有 这些 被玷污的 穿过 这 画 - 桥 进入 这 路 那 实施

[tu;; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['esplənɑ:d,'espləneɪd][ɪn] [frʌnt] ,
to a large esplanade in front ,
到 一个 大的 滨海大道 在 正面 ,
这些污秽之物刚穿过吊桥, 来到通往前方宽阔广场的道路上,
[tu;; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['bæɡɪdʒ] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [bɪn] [træns'pɔ:tɪd] , [wen] — [ə'mɪd][ə; eɪ] [rɔ:r]
to which their baggage had previously been transported , when — amid a roar
到 哪个 他们的 行李 有 之前 到过 运输 , 什么时候 — 之中 一个 吼

[ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['bætəɪrɪz] ,
of artillery from the opposite batteries ,
的 炮兵 从 这 对面的 电池 ,
他们的行李之前就被运到了那里, 这时——在对面炮兵阵地隆隆的炮声中,
[ðə; ði] [flou'tɪlə] , [ænd; ənd] ['ræmpɑ:ts] [ðəm'selvz] — [ðə; ði] [flæg][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['louʒɪd] ,
the flotilla , and ramparts themselves — the flag of America was lowered ,
这 舰队 , 和 城墙 他们自己 — 这 旗帜 的 美国 曾是 降低 ,

舰队和城墙本身——美国国旗降下了。
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [reɪzɪd] [ɪn][ɪts] [sted] .
and that of England raised in its stead .
和 那 的 英格兰 提高 在 它是 坚定 :
而英格兰的那个国家则取而代之。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['mʊmənt] , [ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði]['ræmpɑ:rt] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n]['du:ti]
In the enthusiasm of the moment , the men on the rampart employed on duty
 在 这 热情 的 这 片刻 , 这 男人 在 这 壁垒 受雇 在 责任
 [geɪv] [θri:] [tʃɪrz] ,
gave three cheers ,
 给予 三 干杯 ,

当时气氛十分热烈，城墙上执勤的士兵们齐声欢呼了三声。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːləmz] [wɪ'dəʊt] ,
which were answered by the columns without ,
 哪个 是 回答 经过 这 列 没有 ,
 这些问题由专栏作家们作答,

[huː] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ]
who only waited until the last of the Garrison should have crossed the drawbridge
 WHO 仅有的 等待 直到 这 最后的 的 这 驻军 应该 有 交叉 这 吊桥
 ,
 .
 ,

他只等到最后一批驻军应该过吊桥为止。

[bɪfɔːr] [ðeɪ] ['entəd] [ðəm'selvz] .
before **they** **entered** **themselves** .
 前 他们 进入 他们自己 .

在他们进入之前。

[ˈwɑ:tʃfəli] [əˈlaɪv] [tuː tə] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] ,
Watchfully alive to the order that had been received ,
 警惕地 活 到 这 命令 那 有 到过 已收到 ,
 时刻警惕地执行已接到的命令，

[ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] [ænd; ənd] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] [ˈlɪŋgə] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] , [jet] [wɪð; wɪθ]
Captain Granville and Henry Grantham lingered near the gate , regarding , yet with
 队长 格兰维尔 和 亨利 格兰瑟姆 徘徊不去 靠近 这 门 , 关于 , 然而 和
 [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkerləsnəs] ,
an air of carelessness ,
 一个 空气 的 疏忽 ,
 格兰维尔上尉和亨利·格兰瑟姆在城门附近徘徊，一边看着，一边装出一副漫不经心的样子。

['evri] ['kaʊntənəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [tru:ps] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'fju:d] [fɔ:rθ] .
every countenance among the irregular troops as they issued forth .
 每一个 面容 之中 这 不规律的 军队 作为 他们 发布 前进 .

[hɪðər'tu:] [ðer; ðər] [sɜ:tʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnɪ'fektʃuəl] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sər'praɪz] ,
Hitherto **their** **search** **had** **been** **ineffectual** , **and** **to** **their** **great** **surprise** ,
 迄今为止 他们的 搜索 有 到过 无效 , 和 到 他们的 伟大的 惊喜 ,
 [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ðɪ] [læst] :
although **the** **last** :
 虽然 这 最后的 :

此前他们的搜寻一直毫无成效, 令他们大为惊讶的是, 尽管最后:

[fju:] [faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
few files of the prisoners were now in the act of passing them ,
 很少 文件 的 这 囚犯 是 现在 在 这 行为 的 通过 他们 ,
 现在只有少数囚犯的档案正在传递。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaitəst] [treis] [ʌv; əv] ['dezɪbərə]

there was not the slightest trace of Desborough .

那里 曾是 不是 这 丝毫 痕迹 的 德斯伯勒 .

德斯伯勒的踪迹丝毫未见。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ˈnoʊn] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrt][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈaʊtlet] ,
It was well known that the fort had no other outlet ,
它 曾是 出色地 已知 那 这 堡 有 不 其他 出路 ,
众所周知, 这座堡垒没有其他出口。

[ænd; ənd][ˈeni] [mæn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈræm,pɑːts] ,
and any man attempting to escape over the ramparts ,
和 任何 男人 尝试 到 逃脱 超过 这 城墙 ,
任何试图翻越城墙逃跑的人,

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ɪːðər] [baɪ][ðə; ði] [truːps] [ɔːr][baɪ][ðə; ði][ˈɪndiəns] ,
must have been seen and taken either by the troops or by the Indians ,
必须 有 到过 已见 和 已采取 任何一个 经过 这 军队 或者 经过 这 印度人 ,
肯定是被军队或印第安人看到并拍下的。

[huː] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈdɪstəns] [kəmˈpliːtli] [səˈraʊndɪd] [ðəm; ðəm] .
who in the far distance completely surrounded them .
WHO 在 这 远的 距离 完全地 包围 他们 .
远处的敌人将他们完全包围了。

[ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] [ɪntɪmətɪd] [ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈsiːvd] [ɪn]
Captain Granville intimated the possibility of Henry Grantham having been deceived in
队长 格兰维尔 暗示 这 可能性 的 亨利 格兰瑟姆 拥有 到过 受骗 在
[ðə; ði] [vɔɪs] ,
the voice ,
这 嗓音 ,
格兰维尔船长暗示亨利·格兰瑟姆有可能被声音欺骗了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [æz; əz] [,pətiˈneɪʃəsli] [dɪˈklerd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪˈsterkən] , [fɔːr; fər] ,
but the latter as pertinaciously declared he could not be mistaken , **for** ,
但 这 后者 作为 顽强地 声明 他 可以 不是 是 错误 , 为了 ,
但后者却执拗地宣称, 他不可能认错, 因为:

[ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
independently of his former knowledge of the man ,
独立 的 他的 以前的 知识 的 这 男人 ,
无论他之前是否认识这个人,

[hɪz; ɪz] [tuʊnz] [hæd; həd][soʊ] [pɪˈkjuːliəri] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˈboʊstfl]
his tones had so peculiarly struck him on the day when he made boastful
他的 音调 有 所以 奇特地 击 他 在 这 天 什么时候 他 制成 自夸
[kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [ˈmɜːrdər] ,
confession of his father's murder ,
忏悔 的 他的 父亲的 谋杀 ,
他父亲被杀那天, 他那副趾高气扬地供认不讳的语气, 给他留下了非常深刻的印象。

[ðæt] [noʊ] [taɪm] [kʊd; kəd] [ɪˈfeɪs] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
that no time could efface them from his memory .
那 不 时间 可以 抹去 他们 从 他的 记忆 .
时间也无法将它们从他的记忆中抹去。

[ðɪs] [ʃɔːrt] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst] [fjuː] [faɪlz] [wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] .
This short discussion terminated just as the last few files were passing .
这 短的 讨论 终止 只是 作为 这 最后的 很少 文件 是 通过 .
这段简短的讨论在最后几个文件通过时结束了。

[ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlɪtəz] ,
Immediately in the rear of these were the litters ,
立即地 在 这 后部 的 这些 是 这 幼崽 ,
紧挨着这些车辆的是担架,

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɔːrjəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪmz] , [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]
and more or less expressed by the contortions of their limbs , the extent of
和 更多的 或者较少的 表达 经过 这 扭曲 的 他们的 四肢 , 这 程度 的
[ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] .
their sufferings .
他们的 苦难 .

他们四肢的扭曲程度或多或少地表达了他们的痛苦程度。

[æn; ən] [ɪk'sep'n] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['næt(ə)rəl] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [baɪ] ['grænθəm] ,
An exception to this very natural conduct was remarked by Grantham ,
一个 例外 到 这 非常 自然的 执行 曾是 评论 经过 格兰瑟姆 ,
格兰瑟姆曾指出, 这种非常自然的行为有一个例外。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['ɔkjupaɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentrəl] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ,
in the person of one occupying nearly a central position in the line ,
在 这 人 的 一 占领 几乎 一个 中央 位置 在 这 线 ,
指队伍中位置接近中间的人

[huː] [wʌz; wəz] ['kærid] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtər] - [men] .
who was carried with difficulty by the litter - men .
WHO 曾是 携带 和 困难 经过 这 垃圾 - 男人 .
他被担架员费力地抬了起来。

[hiː; hi] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ] ,
He lay perfectly at his length ,
他 躺 完美 在 他的 长度 ,
他完全平躺着,

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [eksɪ'bɪ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]
and without any exhibition whatever of that impatient movement which escaped his
和 没有 任何 展览 任何 的 那 不耐烦 移动 哪个 逃脱 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

而他却丝毫没有表现出同伴们所表现出的那种焦躁不安。

[ɑːn][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ʌv; əv] ['grænθəm] , [ðɪs] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] .
On the watchful eye of Grantham , this conduct was not lost .
在 这 警惕 眼睛 的 格兰瑟姆 , 这 执行 曾是 不是 丢失的 .
在格兰瑟姆的密切关注下, 这一行为并没有被忽视。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
He had felt a strong inclination from the first ,
他 有 毛毡 一个 强的 倾角 从 这 第一的 ,
他从一开始就强烈地感受到了这种倾向。

[tuː; tə] [ʌn'klʌvər] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [men][ɪn] [sək'seɪ(ə)n] ,
to uncover the faces of the wounded men in succession ,
到 揭露 这 面孔 的 这 受伤 男人 在 演替 ,
依次揭开受伤士兵的面容,

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm][soʊ] ['duːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and had only been restrained from so doing by the presence of the
和 有 仅有的 到过 克制 从 所以 正在做 经过 这 在场 的 这
[ə'merɪkən] ['medɪk(ə)]['ɑːfɪsər] [huː] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] ,
American medical officer who accompanied them ,
美国人 医疗的 官 WHO 伴随 他们 ,
幸亏有随行的美国军医在场, 他们才没有这样做。

[huːm] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [ə'fend] [baɪ][æn; ən] [ɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
whom he feared to offend by an interference with his charge .
谁 他 害怕 到 得罪 经过 一个 干涉 和 他的 收费 .
他担心干预受托人的工作会得罪他。

[strʌk] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [həʊ'veər] [baɪ][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'l(j)u:d]
Struck as he was however by the remarkable conduct of the individual alluded
击中 作为 他 曾是 然而 经过 这 卓越 执行 的 这 个人 暗示
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

然而，他却被文中提到的那个人的非凡行为深深打动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærəntli] [mʌt] [ˈgreɪtər] [ˈefərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] ,
and the apparently much greater effort with which he was carried ,
和 这 显然 很多 更大的 努力 和 哪个 他 曾是 携带 ,
以及抬着他时所花费的明显更大的力气,
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] .
he could not resist the temptation which urged him to know more .
他 可以 不是 抵抗 这 诱惑 哪个 敦促 他 到 知道 更多的 .
他无法抗拒那种驱使他了解更多的诱惑。

" [steɪ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈberərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtər] ,
" **Stay** , " **he exclaimed to the bearers of the litter** ,
" 停留 , " 他 惊呼 到 这 持有者 的 这 垃圾 ,
“别动！”他朝抬轿的人喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] .
as they were in the act of passing .
作为 他们 是 在 这 行为 的 通过 .
当时他们正在经过。

[ðə; ði][men] [stɑ:pt] .
The men stopped .
这 男人 停止 .
男人们停了下来。

" [ðɪs] [mæn] , [ɪf] [nɑ:t] [ded] , [ɪz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈi:ðər] [ˈdaɪŋ] [ɔ:r] [ˈfeɪntɪŋ] — [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [er] .
" **This man , if not dead , is evidently either dying or fainting — give him air** .
" 这 男人 , 如果 不是 死的 , 是 显然 任何一个 垂死 或者 昏厥 — 给 他 空气 .
“这个人，如果还没死，显然也是快死了或者快昏过去了——给他点空气。”

" [waɪl] [ˈspi:kɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] [ɔ:r] [tu:] ,
" **While speaking he had advanced a step or two** ,
" 尽管 请讲 他 有 先进的 一个 步 或者 二 ,
“说话间，他向前迈了一两步。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɪn'devər] [ˈdʒentli][tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃi:t]
and now extending his right hand endeavoured gently to pull down the sheet
和 现在 扩展 他的 正确的 手 努力 轻轻地 到 拉 向下 这 床单
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
from the head of the invalid ,
从 这 头 的 这 无效的 ,
然后他伸出右手，轻轻地试图把盖在病人头上的床单拉下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [veɪn] .
but the attempt was vain .
但 这 试图 曾是 徒劳 .
但这次尝试徒劳无功。

[tu:] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rʌs] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'tweɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] ,
Two strong and nervous arms were suddenly raised and entwined in the linen ,
二 强的 和 紧张的 武器 是 突然 提高 和 交织 在 这 亚麻布 ,
两只强壮而紧张的手臂突然抬起，缠绕在亚麻布上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tu;; tə] [rɪ'zɪst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] .
in a manner to resist all his efforts .
在一个方式到抵抗全部他的努力 .

以某种方式抵抗他的所有努力。

['grænθəm] [glɑ:nst] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [lʊk] [æt; ət] ['kæptɪn] ['grænvɪl] .
Grantham glanced an expressive look at Captain Granville .
格兰瑟姆瞥了一眼一个富有表现力的看 在队长 格兰维尔 .

格兰瑟姆意味深长地看了格兰维尔上尉一眼。

[ðə; ði] ['lætər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tu;; tə] [ʃʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] ,
The latter nodded his head in a manner to show he was understood ,
这 后者 点头 他的 头 在 一个 方式 到 展示 他 曾是 理解 ,
后者点头表示明白。

[ðen] [dɪ'zaɪərɪŋ][ðə; ði] ['lɪtər] - [men][tu;; tə][step] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][dɪ'pɑ:zɪt][ðer; ðər]['bɜ:rd(ə)n]
then desiring the litter - men to step out of the line and deposit their burden
然后 渴望 这 垃圾 - 男人 到 步 出去 的 这 线 和 订金 他们的 负担
,
,
,

然后，他希望担架员们离开队伍，放下他们的担子。

[hi;; hi] [sed] [tu;; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)] ['ɑ:fɪsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑ:rkæzəm] [ðæt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz]
he said to the medical officer with the sarcasm that so often tinged his
他 说 到 这 医疗的 官 和 这 讽刺 那 所以 经常 带点色调 他的
[ə'dres] .
address .
地址 .

他用那种他说话时经常带有的讽刺语气对医务人员说道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] , [sɜ:r] , [jɜr; jər] [tʃɑ:rdʒ] [ɪm'breɪsɪz] ['oʊnli][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] .
" I believe , sir , your charge embraces only the wounded of the garrison .
" 我 相信 , 先生 , 你的 收费 拥抱 仅有的 这 受伤 的 这 驻军 .

“先生，我相信您的职责仅限于驻军中的伤员。”

[ðɪs] [ded] [mæn][kæn; kən]['oʊnli][bi;; bi][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [tu;; tə][ju;; jʊ] ,
This dead man can only be an incumbrance to you ,
这 死的 男人 能 仅有的 是 一个 现任者 到 你 ,
这个死人只会成为你的负担。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [jæl; ʃəl][bi;; bi][maɪ] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di][ɪz] ['prɑ:pərli] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] .
and it shall be my care that his body is properly disposed of .
和 它 将 是 我的 关心 那 他的 身体 是 适当地 处置 的 .
我将负责妥善处理他的遗体。

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'fju:zd] .
" The officer coloured and looked confused .
" 这 官 有色 和 看起来 使困惑 .

“那名警官脸色发红，神情困惑。”

" ['ri:əli] , [sɜ:r] , [ju;; jʊ][mʌst; məst][bi;; bi] [mɪ'steɪkən] .
" Really , sir , you must be mistaken .
" 真的 , 先生 , 你 必须 是 错误 .

“先生，您一定是弄错了。”

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['grænvɪl] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:nstrəns] ,
" But Captain Granville cut short his remonstrance .
" 但 队长 格兰维尔 切 短的 他的 抗议 ,

但格兰维尔上尉很快结束了他的抗议，

[baɪ][æn; ən][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði][faɪl][ʌv; əv][men][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] ,
by an order to the file of men in his rear ,
经过 一个 命令 到 这 文件 的 男人 在 他的 后部 ,
他向后方士兵下达命令,

[hu:] [i:tʃ] [ˈsi:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtər] , [ˈdræɡd] [aɪ ˈti:] [ˈfɔ:rsəbli] [ɔ:f] ,
who each seizing on the covering of the litter , dragged it forcibly off ,
WHO 每个 抓住 在 这 覆盖 的 这 垃圾 , 拖拽 它 强制 离开 ,
他们各自抓住担架上的布, 用力将其拖走。

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ðə; ði][roʊˈbʌst][ænd; ənd] [ˈhelθi] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈdezbəərə] .
discovering in the act the robust and healthy form of Desborough .
发现 在 这 行为 这 强壮的 和 健康 形式 的 德斯伯勒 .
在行动中发现了德斯伯勒强健的体魄。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] .
" **You may passion , continued the officer to the remainder of the party .**
" 你 可能 热情 , 持续 这 官 到 这 余 的 这 派对 .
“你们可以尽情表达激情,”警官继续对其他人说道。

[ðɪs] [ˈfeləʊ] , [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] , [ɪz][maɪ][ˈprɪz(ə)nər] . "
This fellow , at once a murderer and a traitor , is my prisoner ."
这 同伴 , 在 一次 一个 凶手 和 一个 叛徒 , 是 我的 囚犯 . "
这个家伙既是杀人犯又是叛徒, 现在是我的囚犯。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [sɜ:r] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **I know him only as an American , sir , " was the reply .**
" 我 知道 他 仅有的 作为 一个 美国人 , 先生 , " 曾是 这 回复 .
“我只知道他是个美国人, 先生,”对方回答道。

" [hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] [əˈli:dʒəns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləst]
" **He has taken the oaths of allegiance within the last**
" 他 有 已采取 这 誓言 的 忠诚 之内 这 最后的
“他已在过去一段时间内宣誓效忠

[wi:k] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪz][æn; ən] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
week , and as such is an acknowledged subject of the
星期 , 和 作为 这样的 是 一个 已确认 主题 的 这
本周, 因此被公认为是.....的主题

[əˈmerɪkən] [steɪts] . "
American States ."
美国人 各州 . "
“美国各州。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][ˈentər][ˈɪntu:][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ˈni:ðər] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈkɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [dɪˈskʌs]
" **I have no time to enter into explanation , neither am I competent to discuss**
" 我 有 不 时间 到 进入 进入 解释 , 两者都不 是 我 胜任的 到 讨论
[ðɪs] [ˈkwestʃən] , [sɜ:r] .
this question , sir :
这 问题 , 先生 :

“我没有时间进行解释, 也没有能力讨论这个问题, 先生。”
[fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [suːˈpɪriər] .
For what I have done , I have the instructions of my superior .
为了 什么 我 有 完毕 , 我 有 这 指示 的 我的 优越的 .

我所做的一切都是奉上级指示。
[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kəmˈpleɪnt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][moʊst][bi:; bi][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [tʃi:f] .
If you have complaint to make it most be to your own Chief .
如果 你 有 抱怨 到 制作 它 最多 是 到 你的 自己的 首席 .
如果你有什么不满要反映, 最好是向你自己的上司反映。

[tuː; tə][main] [ə'loʊn][,ei 'em][aɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

To mine alone am I responsible .
到 矿 独自的 是 我 负责任的 .

我只对自己负责。

[let] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [biː; bi] [wel] [sɪ'kjɔrd] , " [hiː; hi] [pər'suːd] ,
Let the scoundrel be well secured , " he pursued ,
让 这 恶棍 是 出色地 安全 , " 他 追击 ,

“务必将那个恶棍严加看管,”他继续说道。

[æz; əz][ðə; ði][læst][,ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəz] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪ'faɪld] ,
as the last of the litters at length defiled ,
作为 这 最后的 的 这 幼崽 在 长度 被玷污的 ,

最后一窝幼崽最终也被玷污了,

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][men][tuː; tə] [hu:m] ['dezbəərə] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
and addressing the men to whom Desborough had been given in charge .
和 解决 这 男人 到 谁 德斯伯勒 有 到过 给定 在 收费 .

并向德斯伯勒委派负责此事的几名男子发表讲话。

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪdl,mɔːr] ,
" Ha ! " exclaimed Middlemore ,
" 哈 ! " 惊呼 米德尔摩尔 ,

“哈!”米德尔莫尔惊呼道。

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['æbsənt][ɑːn][ðə; ði] ['duːtɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,
who had all this time been absent on the duties connected with his guard ,
WHO 有 全部 这 时间 到过 缺席的 在 这 职责 连接 和 他的 警卫 ,

他这段时间一直缺勤, 没有履行他的守卫职责。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [siːn] [,ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][,æk(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ; " [wʌt] !
and now approached the scene of this little action for the first time ; " what !
和 现在 接近 这 场景 的 这 小的 行动 为了 这 第一的 时间 ; " 什么 !

现在, 他第一次来到了这件小事发生的现场; “什么!

[duː][aɪ] [siː] [maɪ] [frend] [,dʒerə'maɪə] ['dezbəərə] - [ðə; ði] [prɪns] [,ʌv; əv] ['treɪtəz] ,
do I see my friend Jeremiah Desborough - the prince of traitors ,
做 我 看 我的 朋友 耶利米 德斯伯勒 - 这 王子 的 叛徒 ,

我是否看到了我的朋友耶利米·德斯伯勒——叛徒之王?

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] [,ʌv; əv] ['resləɹ] — [ˈverɪli] [maɪ] [pʊɹ] [boʊnz] [eɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
and the most vigorous of wrestlers — verily my poor bones ache at the sight
和 这 最多 蓬勃 的 摔跤手 — 确实 我的 贫穷的 骨头 疼痛 在 这 视线

[,ʌv; əv][juː; jʊ] .

of you .
的 你 .

最强壮的摔跤手——看到你, 我的骨头都疼了。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [træp] , [maɪ][oʊld] [bɔɪ] ,
How came you to be caught in this trap , my old boy ,
如何 来了 你 到 是 捕捉 在 这 陷阱 , 我的 老的 男生 ,

老伙计, 你怎么会落入这个陷阱呢?

[ˈbetər] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [dʌk] - [ˈʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [bɔːz] [aɪ] [ˈrekən] ?
better have been out duck - shooting with the small bores I reckon ?
更好的 有 到过 出去 鸭子 - 射击 和 这 小的 钻孔 我 估计 ?

我觉得他最好是带着小口径步枪出去打野鸭了吧?

" [bʌt; bət] ['dezbəərə] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhjuːmər] [tuː; tə] [ɪn'dɔɹ] [ðɪs] [mɜːrθ] .
" But Desborough was in no humour to endure this mirth .
" 但 德斯伯勒 曾是 在 不 幽默 到 忍受 这 欢笑 .

但德斯伯勒一点也不想忍受这种嘲笑。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [dɪˈskʌvəd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈheɪvɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Finding himself discovered , he had risen heavily from the litter to his feet ,
寻找 他自己 发现 , 他 有 升起 重度 从 这 垃圾 到 他的 脚 ,
发现自己被发现后, 他沉重地从担架上站了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [mu:vɪd] [ˈdɒːɡɪdli] [təːrdz] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [men] [hæd; həd][ˈɔːrdərz]
and now moved doggedly towards the guard house , where the men had orders
和 现在 已搬 顽强地 向 这 警卫 房子 , 在哪里 这 男人 有 订单
[tuː; tə] [kənˈfaɪn] [hɪm; ɪm] .
to confine him :
到 局限 他 :

然后他坚定地向警卫室走去, 那里的士兵奉命将他关押起来。
[hɪz; ɪz] [lʊk] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][fəˈrɑːsəti] , [wɪtʃ] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [stæmpt] [ðer; ðər] ,
His look still wore the character of ferocity , which years had stamped there ,
他的 看 仍然 穿着 这 特点 的 恶 , 哪个 年 有 盖章 那里 ,
他的眼神中依然带着岁月烙印的凶狠神色。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪkst] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [dɪˈnəʊtɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊərɪŋ]
but with this was mixed an expression that denoted more of the cowering
但 和 这 曾是 混合 一个 表达 那 表示 更多的 的 这 畏缩
[ˈvɪlən] ,
villain ,
恶棍 ,
但其中也夹杂着一种畏缩不前的反派表情。

[hu:m] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [meɪ] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] ,
whom a sudden reverse of fortune may intimidate ,
谁 一个 突然 撤销 的 财富 可能 威吓 ,
突如其来的命运逆转可能会吓倒他们,

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɑːntləs] [ədˈventʃərər] [tuː; tə] [hu:m] [entɜːpraɪzɪz] [ʌv; əv][ˈhæzəd][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]
than the dauntless adventurer to whom enterprizes of hazard are at once a
比 这 无畏 冒险家 到 谁 企业 的 冒险 是 在 一次 一个
[ˈstɪmjələs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nəˈsesəti] .
stimulus and a necessity .
刺激 和 一个 必要性 .
而不是那些无所畏惧的冒险家, 对他们来说, 冒险既是动力又是必需品。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [krest] [ˈfɔːlən] .
In short , he was entirely crest fallen .
在 短的 , 他 曾是 完全 波峰 倒下 .
总之, 他彻底沮丧了。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈdʒɛrəldz] [ˈeksələnt] [ˈfaɪər] , " [sed] [ˈmɪdl,mɔːr] ,
" Come and see the effect of Gerald's excellent fire , " said Middlemore ,
" 来 和 看 这 影响 的 杰拉德的 出色的 火 , " 说 米德尔摩尔 ,
“快来看看杰拉尔德的炉火有多棒吧,”米德尔莫尔说道。

[wen] [ˈdezbərə] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [ru:m] .
when Desborough had disappeared within the guard room .
什么时候 德斯伯勒 有 消失 之内 这 警卫 房间 .
德斯伯勒消失在警卫室里时。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈfrɑt(ə)nd] [ˈɪntuː][sɜːr] - [ˈrendər] , [hem] !
" No wonder the American General was frightened into SIR - RENDER , hem !
" 不 想知道 这 美国人 一般的 曾是 害怕 进入 先生 - 使成为 , 她们 !
难怪美国将军吓得投降了, 哼!

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ru:m] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][təʊ][baɪ][ðə; ði] [səˈbɔːltərn] [hu:m] [aɪ] [rɪˈliːvd] ,
I will show you the room pointed out to toe by the subaltern whom I relieved ,
我 将要 展示 你 这 房间 尖 出去 到 脚趾 经过 这 下级军官 谁 我 松了口气 ,
我将带你去看我接替的那位下级军官指给你的房间。

[æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [fiːld] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [θriː] [ˈsɜːdʒənz] [wɜːr; wər] [kɪld] .
as that in which the four field officers and three surgeons were killed .
作为 那 在 哪个 这 四 场地 警官 和 三 外科医生 是 被杀 :

就像那次导致四名野战军官和三名外科医生丧生的事件一样。

" [priˈsiːdɪd] [baɪ][ðer; ðər] [kəmˈpænjən] , [ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] [ænd; ənd] [ˈgrænθəm] [ˈentərd] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
" **Preceded by their companion , Captain Granville and Grantham entered the piazza** ,
" 之前 经过 他们的 伴侣 , 队长 格兰维尔 和 格兰瑟姆 进入 这 广场 ,
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] - [ruːmz; rʊmz] ,
leading to the officers ' rooms ,
领导 到 这 警官 - 房间 ,

“格兰维尔上尉和格兰瑟姆在同伴的带领下，进入了通往军官宿舍的广场。”

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [pɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] - [fɔːr] [paʊnd] [ʃɑːt] ,
several of which were completely pierced with twenty - four pound shot ,
一些 的 哪个 是 完全地 穿孔 和 二十 - 四 磅 射击 ,
其中几门课被24磅重的炮弹完全击穿了。

[noʊn] [æt; ət][wʌnz][æz; əz] [ˈklɑːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈbætəri] , [wɪtʃ] [əˈloʊn] [ˈmaʊntɪd] [ˈɡʌnz]
known at once as coming from the centre battery , which alone mounted guns
已知 在 一次 作为 未来 从 这 中心 电池 , 哪个 独自の 安装 枪支
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈkælibər] .
of that calibre .
的 那 口径 :

立刻就知道这炮火来自中央炮兵连，因为只有中央炮兵连装备了这种口径的火炮。

[ˈæftər] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
After surveying the interior a few moments ,
后 测量 这 内部的 一个 很少 时刻 ,
环顾四周片刻后，

[ðeɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpæsɪdʒ] [kəmˈnjuːnɪkertɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
they passed into a small passage communicating with the room in question .
他们 通过了 进入 一个 小的 通道 沟通 和 这 房间 在 问题 :
他们进入了一条与那个房间相连的小通道。

[ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈpeɪnfəli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
On opening the door , all were painfully struck by the sight which presented itself .
在 开幕 这 门 , 全部 是 痛苦地 击 经过 这 视线 哪个 呈现 本身 :
打开门后，眼前的景象令所有人感到无比痛苦。

[ˈnuːmərəs] [ʃɑːt] [hoʊlz] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈevri] [wer] [θruːˈaʊt] ,
Numerous shot holes were visible every where throughout ,
很多的 射击 孔 是 可见的 每一个 在哪里 自始至终 ,
到处都能看到无数的弹孔。

[waɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnər] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli]
while the walls at the inner extremity of the apartment , were completely
尽管 这 墙壁 在 这 内 末端 的 这 公寓 , 是 完全地
[brɪˈspɑːtrɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] ,
bespotted with blood and brains ,
有斑点的 和 血 和 大脑 ,
而公寓内侧尽头的墙壁上，则完全沾满了血迹和脑浆。

[ˈskersli] [jet] [draɪ] [ˈeni] [wer] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] [ˈdrɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
scarcely yet dry any where , and in several places dripping to the floor .
几乎 然而 干燥 任何 在哪里 , 和 在 一些 地方 滴落 到 这 地面 :
几乎没有地方能干透，有好几处地方水都滴到地板上了。

[æt; ət][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætrəs] .
At one corner of the room and on a mattress .
在 一 角落 的 这 房间 和 在 一个 床垫 :
在房间的一个角落里，在一张床垫上。

[leɪ] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] , [hu:m] [ðə; ði] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm] [ænd; ənd] ['sɪlvə] [epə'lets] ,
lay the form of a wounded man , whom the blue uniform and silver epaulettes ,
躺 这 形式 的 一个 受伤 男人 , 谁 这 蓝色的 制服 和 银 肩章 ,
躺在地上的是一个受伤的男人, 他身穿蓝色制服, 肩章是银色的。

[ðæt] [fɪld] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [hed] , [ə'testɪd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪ'ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ræŋk] .
that filled a chair near the head , attested for an American officer of rank .
那 已填 一个 椅子 靠近 这 头 , 已证实 为了 一个 美国人 官 的 秩 .
坐在靠近首位的椅子上, 证明自己是一名美国高级军官。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [drest] [ɪn] [blæk] , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [her] ['floʊtɪŋ] ['waɪldli] ['oʊvər]
At the foot of the bed , dressed in black , her long hair floating wildly over
在 这 脚 的 这 床 , 穿着 在 黑色的 , 她 长的 头发 漂浮的 疯狂地 超过
[hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,
床脚边, 她身着黑色长裙, 长发随意地披散在肩上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ɪm'breɪsɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [sæt] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ,
and with a hand embracing one of those of the sufferer , sat a female ,
和 和 一个 手 拥抱 一 的 那些 的 这 患者 , 卫星 一个 女性 ,
一名女子坐在那里, 一只手搂着其中一名受害者的手。

[ə'pærəntli] ['hoʊlli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
apparently wholly absorbed in the contemplation of the scene before her .
显然 完全 吸收 在 这 沉思 的 这 场景 前 她 .
她似乎完全沉浸在对眼前景象的欣赏之中。

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'ɑ:fəsərz] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [hæd; həd] [nɑ:t] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
The noise made by the officers on entering had not caused the slightest change in
这 噪音 制成 经过 这 警官 在 进入 有 不是 导致 这 丝毫 改变 在
[hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
her position ,
她 位置 ,
警员进入时发出的声响并没有使她的位置发生丝毫变化。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fʊt] - [fɔ:l] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['grænvɪl] ,
nor was it until she heard the foot - fall of Captain Granville ,
也不 曾是 它 直到 她 听到 这 脚 - 落下 的 队长 格兰维尔 ,
直到她听到格兰维尔船长的脚步声, 她才回过神来。

[æz; əz] [hi:; hi] [əd'vænst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] ,
as he advanced for the purpose of offering his services ,
作为 他 先进的 为了 这 目的 的 提供 他的 服务 ,
他上前推销自己的服务时,

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [br'hoʊld] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] .
that she turned to behold who were the intruders .
那 她 转向 到 看哪 WHO 是 这 入侵者 .
她转过身, 想看看是谁闯入了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ju:nɪfɔ:rm] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [stɑ:rt(ə)] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ]
The sight of the British uniform appeared to startle her , for she
这 视线 的 这 英国 制服 出现 到 惊吓 她 , 为了 她
[ɪ'mɪ:diətli] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,
immediately sprang to her feet ,
立即地 弹簧 到 她 脚 ,
英国军服的出现似乎让她吓了一跳, 她立刻跳了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
as if alarmed at their presence .
作为 如果 惊慌 在 他们的 在场 .
仿佛对他们的出现感到惊慌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mɪsˈteɪk] [ðʊʊz] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] .
It was impossible they could mistake those features , and that face .
它 曾是 不可能的 他们 可以 错误 那些 特征 , 和 那张 脸 .
他们不可能认错那些特征和那张脸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] .
It was Miss Montgomerie .
它 曾是 错过 蒙哥马利 .
是蒙哥马利小姐。

[hiː; hi] [huː] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈvenərəb(ə)] [ˈʌŋk(ə)] .
He who lay at her feet , was her venerable uncle .
他 WHO 躺 在 她 脚 , 曾是 她 可敬 叔叔 .
躺在她脚边的, 是她德高望重的叔叔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ˈɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ˈdʒɛrəldz] [ˈfaɪər] ,
He was one of the field officers who had fallen a victim to Gerald's fire ,
他 曾是 一 的 这 场地 警官 WHO 有 倒下 一个 受害者 到 杰拉德的 火 ,
他是众多在杰拉德的炮火中丧生的外勤军官之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [bɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [hæd; həd] [ˈkærid] [əˈweɪ]
and the same ball which had destroyed his companions , had carried away
和 这 相同的 球 哪个 有 损毁 他的 同伴 , 有 携带 离开
[hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
his thigh ,
他的 大腿 ,
夺走他同伴性命的那颗球, 也带走了他的大腿。

[nɪr] [ðə; ði] [hɪp] [boʊn] .
near the hip bone .
靠近 这 时髦的 骨 .
靠近髋骨。

[ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˈoʊvər] ,
The surgeons had given him over ,
这 外科医生 有 给定 他 超过 ,
外科医生们已经把他交给了医生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riˈkwɛstɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtrɪd] [tuː; tə][daɪ] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .
and he had requested to be permitted to die where he lay .
和 他 有 请求 到 是 允许 到 死 在哪里 他 躺 .
他曾请求允许他死在原地。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtɛndɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ɪˌvækjuˈeɪ(ə)n] ,
His wish had been attended to , but in the bustle of evacuation ,
他的 希望 有 到过 参加 到 , 但 在 这 忙碌 的 疏散 ,
他的愿望已经得到满足, 但在混乱的撤离过程中,

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ɡɑːrd]
it had been forgotten to acquaint the officers commanding the British guard
它 有 到过 被遗忘的 到 熟人 这 警官 指挥 这 英国 警卫
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
that he was there .
那 他 曾是 那里 .
人们忘记通知指挥英国卫队的军官他在这里。

[ðə; ði][læst] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [pæst] [əˈweɪ] ,
The last agonies of death had not yet passed away ,
这 最后的 痛苦 的 死亡 有 不是 然而 通过了 离开 ,
临终前的最后痛苦尚未消退。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [ˈlɪt(ə)l] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sərˈvaɪv] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] .
but there seemed little probability that he could survive another hour .
但 那里 似乎 小的 可能性 那 他 可以 存活 其他 小时 :

但他似乎不太可能再活过一个小时。

[pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdespərət] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈɑːfɪsər] ,
Perceiving the desperate situation of the respectable officer ,
感知 这 绝望的 情况 的 这 可敬 官 ,

察觉到这位受人尊敬的警官的处境十分危急，

[ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] [steɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [spəʊk] [soʊ] [ˈpleɪnli] [fɔːr; fər] [ɪtˈself]
Captain Granville staid not to question on a subject that spoke so plainly for itself
队长 格兰维尔 稳重 不是 到 问题 在 一个 主题 那 辐 所以 显然 为了 本身

.
:
:

格兰维尔上尉没有就此事提出任何疑问，因为答案显而易见。

[ˈheɪsənɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [piˈɑːzə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səˈbɔːltərn] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈerɪə] [dʒʌst]
Hastening back into the piazza with his subalterns , he reached the area just
加速 后退 进入 这 广场 和 他的 下级军官 , 他 达到 这 区域 只是

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [truːps] ,
as the remaining troops ,
作为 这 其余的 军队 ,

他带着下属们匆匆赶回广场，到达时，其余部队也正好赶到。

[ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrt] , [wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] , [ˈhedɪd]
intended for the occupation of the Fort , were crossing the drawbridge , headed
故意的 为了 这 职业 的 这 堡 , 是 过境 这 吊桥 , 标题

[baɪ][ˈkɜːrn(ə)l][es ˈtiː] . [ˈdʒuːliən] .
by Colonel St . Julian .
经过 上校 英石 : 朱利安 :

准备占领要塞的士兵们正穿过吊桥，由圣朱利安上校率领。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈɑːfɪsər] [hiː; hi] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərər] ,
To this officer he communicated the situation of the sufferer ,
到 这 官 他 沟通 这 情况 的 这 患者 ,

他向这位警官汇报了伤者的情况。

[wen] [æn; ən][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [əˈtendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
when an order was given for the instant attendance of the head of the
什么时候 一个 命令 曾是 给定 为了 这 立即的 出席 的 这 头 的 这

[ˈmedɪk(ə)l] [staːf] .
medical staff .
医疗的 职员 :

下令立即召集医务主任到场。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [ˈdresɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [ðə; ði] [ˈlætər] [prəˈnaʊnst]
After a careful examination , and dressing of the wound , the latter pronounced
后 一个 小心 考试 , 和 敷料 的 这 伤口 , 这 后者 发音

[ðə; ði] [keɪs] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdespərət] .
the case not altogether desperate .
这 案件 不是 共 绝望的 :

经过仔细检查和包扎伤口后，后者宣布病情并非完全危急。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] , [ænd; ænd] [ɪkˈstriːm] [ˈwiːknəs] [hæd; həd] [bɪn]
A great deal of blood had been lost , and extreme weakness had been
一个 伟大的 交易 的 血 有 到过 丢失的 , 和 极端 弱点 有 到过

[ðə; ði] [ˈkaːnsɪkwens] ,
the consequence ,
这 结果 ,

他失血过多，导致极度虚弱。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:v] ,
but still the Surgeon was not without hope that his life might yet be preserved ,
但 仍然 这 外科医生 曾是 不是 没有 希望 那 他的 生活 可能 然而 是 保存完好 ,

但外科医生仍然抱有一线希望，认为自己的生命或许还能保住。

[ɔ:l'dʒoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]
although , of course , he would be a cripple for the remainder of his days
虽然 , 的 课程 , 他 会 是 一个 削弱 为了 这 余 的 他的 天
.
:
.

当然，他余生都将是个残疾人。

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'su:md] ,
It might have been assumed ,
它 可能 有 到过 假定 ,

这或许是人们所认为的，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [jet] [held] [aʊt] [ʌv; əv] [,prezə'veɪ](ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] ,
that the hope yet held out of preservation of life on any terms ,
那 这 希望 然而 握住 出去 的 保存 的 生活 在 任何 条款 ,

那就是，无论如何，为了保全生命，人们仍然抱有希望。

[wəd] [hæv; həv] [bɪn] [heɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][,mænɪfə'steɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['greɪtɪf(ə)] [ɪ'moʊ](ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði]
would have been hailed with some manifestation of grateful emotion , on the
会 有 到过 赞誉 和 一些 表现 的 感激的 情感 , 在 这

[pɑ:rt][ʌv; əv] [mɪs] [,mɑ:nt'gʌməri] ;
part of Miss Montgomerie ;
部分 的 错过 蒙哥马利 ;

蒙哥马利小姐对此应该会表现出感激之情；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:kt] [ænd; ənd] ['kɑ:mentəd] [ɑ:n] , [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:ɹ; wər][ˈprez(ə)nt] , [ðæt]
but it was remarked and commented on , by those who were present , that
但 它 曾是 评论 和 评论 在 , 经过 那些 WHO 是 展示 , 那

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['feɪvərəbl] [rɪ'pɔ:rt] ,
this unexpectedly favorable report ,
这 不料 有利 报告 ,

但当时在场的人都注意到并评论说，这份出乎意料的有利报告，

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
so far from being received with gratitude and delight ,
所以 远的 从 存在 已收到 和 感激 和 喜 ,

远非受到感激和喜悦的欢迎，

[si:md] [tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [di:pər] [glu:m] [ˈoʊvər][ðə; ði]ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [gɜ:rl] .
seemed to cast a deeper gloom over the spirit of this extraordinary girl .
似乎 到 投掷 一个 更深 愁云 超过 这 精神 的 这 非凡的 女孩 .

似乎给这位非凡女孩的心灵蒙上了一层更深的阴霾。

[ðə; ði]ˈkɑ:ntræst][wʌz; wəz][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
The contrast was inexplicable .
这 对比 曾是 无法解释的 .

这种反差令人费解。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tendɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]
She had tended him at the moment when he was supposed to
她 有 倾向于 他 在 这 片刻 什么时候 他 曾是 据称 到

[bi:; bi] ˈdaɪŋ] ,
be dying ,
是 垂死 ,

在他本应弥留之际，是她在照顾他。

[wið; wiθ][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [sə'lisitu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][fa:nd][tʃaɪld] ,
with all the anxious solicitude of a fond child ,
和 全部 这 焦虑的 关怀 的 一个 喜爱 孩子 ,
带着孩子般焦急的关切,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpra:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and now that there was a prospect of his recovery , there was a
和 现在 那 那里 曾是 一个 前景 的 他的 恢复 , 那里 曾是 一个
[ˈsædnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] ,
sadness in her manner ,
悲伤 在 她 方式 ,

而现在, 当他有康复的希望时, 她的神情中却流露出一丝悲伤。
[ðæt] [toʊld] [tu:] ['pleɪnli] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] . "
that told too plainly the discomfort of her heart . "
那 讲述 也 显然 这 不适 的 她 心 . "
那句话太直白地表达了她内心的不安。

" [ɪn] - [æŋ; ən] - , " [sed] ['krænstu:n] ,
" **In veerity an unaccoountable geerl** , " **said Cranstoun** ,
" 在 - 一个 - - , " 说 克兰斯顿 ,
“确实是一个不可接受的家伙,”克兰斯顿说道。

[æz; əz][hi; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz][waɪn] [ðæt] [deɪ] ['æftər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [mes] [ru:m] [æt; ət] [dɪ'trɔɪt] .
as he sipped his wine that day after dinner in the mess room at Detroit .
作为 他 啜饮 他的 葡萄酒 那 天 后 晚餐 在 这 混乱 房间 在 底特律 .
那天晚饭后, 他在底特律的餐厅里一边啜饮着葡萄酒。

" [ə; eɪ] [ˈɔ:lweɪz] [si:d] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - . "
" **A always seed she was the cheeld of the deevil** . "
" 一个 总是 种子 她 曾是 这 - 的 这 - . "
“她永远是魔鬼的爪牙。”

" [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [soʊl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [əb'zɜ:rvd] ['grænvɪl] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:]
" **Child of the devil in soul , if you will , observed Granville , but a true**
" 孩子 的 这 魔鬼 在 灵魂 , 如果 你 将要 , " 观察到 格兰维尔 , " 但 一个 真的
[ˈwʊmən] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ,
woman — a beautiful ,
女士 — 一个 美丽的 ,

“如果你愿意的话, 可以称她为灵魂深处的魔鬼之子,”格兰维尔评论道, “但她是一位真正的女人——一位美丽的女人。”
[ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][æt; ət] [li:st] , [dɪd][ʃi; ʃi] [ə'pɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
a superb woman in person at least , did she appear this morning ,
一个 高超 女士 在 人 在 至少 , 做过 她 出现 这 早晨 ,
至少她本人是一位非常出色的女性, 她今天早上露面时就是如此。

[wen] [wi:; wi][fɜ:rst] ['entərd] [ðæt] [ru:m] — [dɪd][ʃi; ʃi][na:t] ['henri] ? "
when we first entered that room — did she not Henry ? "
什么时候 我们 第一的 进入 那 房间 — 做过 她 不是 亨利 ? "
我们第一次走进那个房间的时候——亨利, 她不是吗?

" ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn'di:d] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] — " [jet] , [aɪ] [kən'fes] , [ʃi; ʃi] [mɔ:ɹ] [ɔ:d] [ðæn; ðən]
" **Beautiful indeed , was the reply — yet , I confess , she more awed than**
" 美丽的 的确 , " 曾是 这 回复 — " 然而 , 我 承认 , 她 更多的 敬畏 比
[pli:zd] [em 'i:] .
pleased me .
高兴 我 .
“确实很美,”对方回答说, “不过, 我承认, 她带给我的更多的是敬畏而不是愉悦。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'vɔɪd] , [ˈi:v(ə)n][ə'mɪd] [ðæt] [ˈmelənkɑ:lɪ] [si:n] , [kəm'pærɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ]
I could not avoid , even amid that melancholy scene , comparing her to a
我 可以 不是 避免 , 甚至 之中 那 忧郁 场景 , 比较 她 到 一个
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈkæskɪt] ,
beautiful casket ,
美丽的 棺材 ,

即使在那样悲伤的场景中, 我也无法避免地将她比作一口美丽的棺材。

[wɪtʃ] , [ɑ:n] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [nɑ:t][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] [praɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]
which , on opening is found to contain not a gem of price , but a subtle
哪个 , 在 开幕 是 成立 到 包含 不是 一个 宝石 的 价格 , 但 一个 微妙的
[ˈpɔɪzn] ,
poison ,
毒 ,

打开后发现里面装的不是价值连城的宝石, 而是一种隐蔽的毒药。

[ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈfeɪt(ə)l] ; [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [fer] [ˈlʊkɪŋ] [fru:t] [wɪtʃ] , [wen] [dɪ'vaɪdɪd] ,
contact with which is fatal ; or to a fair looking fruit which , when divided ,
接触 和 哪个 是 致命的 ; 或者 到 一个 公平的 寻找 水果 哪个 , 什么时候 分割 ,
[dʒʌst] ,
接触到它就会致命; 或者接触到一种外表漂亮的果实, 这种果实切开后,

[pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈrɑ:t(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔ:r] . "
proves to be rotten at the core ."
证明 到 是 烂 在 这 核 . "

事实证明, 它从根部就腐烂了。

" [ælə'ɡɔ:rɪkl] , [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] , [bæd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] . " [ɪk'skleɪmd] [ˈvɪljɜ:z] .
" **Allegorical , by all that is good , bad , and indifferent .**" **exclaimed Villiers .**
" 寓言式的 , 经过全部 那 是 好的 , 坏的 , 和 冷漠 . " 惊呼 维利尔斯 .

“寓言式的, 它包含了所有好的、坏的和无关紧要的事物。”维利尔斯惊呼道。

" [haʊ] [ˈdevəliʃ] [srˈvɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈhenri] , [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [peɪl] [ˈvi:nəs] .
" **How devilish severe you are Henry , upon the pale Venus .**
" 如何 恶魔般的 严重 你 是 亨利 , 之上 这 苍白 金星 .

“亨利, 你对苍白的维纳斯是多么残忍啊。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈhɑ:rdli] [fer] [ɪn][ju:; jʊ] [ðʌs] [tu:; tə] [reɪt] [ˈdʒɛrəldz] [ɪn'tendɪd] . "
It is hardly fair in you thus to rate Gerald's intended ."
它 是 几乎 公平的 在 你 因此 到 速度 杰拉德的 故意的 . "

你这样评价杰拉尔德的意图, 实在有失公允。

" [ˈdʒɛrəldz] [ɪn'tendɪd] !
" **Gerald's intended !**
" 杰拉德的 故意的 !

“杰拉尔德的意中人! ”

[ɡɑ:d] [fəɹˈbɪd] .
God forbid .
上帝 禁止 .

但愿不会如此。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈenərdʒɪ] [ðæt] [ˈstɑ:rtld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
" **This was uttered with an energy that startled his companions .**
" 这 曾是 说出 和 一个 活力 那 惊慌 他的 同伴 .

“他这番话掷地有声, 令同伴们大吃一惊。”

[pɜːˈsi:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] , [ðeɪ] [ˌdɪskən'tɪnju:d] [əˈlu:z(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ɪn]
Perceiving that the subject gave him pain , they discontinued allusion to the lady in
感知 那 这 主题 给予 他 疼痛 , 他们 已停产 典故 到 这 女士 在
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

他们意识到这件事让他感到痛苦, 便不再提及那位女士。

[ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [həʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] ,
further than to inquire how she was to be disposed of ,
更远 比 到 查询 如何 她 曾是 到 是 处置 的 ,
除了询问如何处置她之外,

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] .
and whether she was to remain in attendance on her uncle .
和 无论 她 曾是 到 保持 在 出席 在 她 叔叔 .
以及她是否应该继续留在她叔叔身边照顾她。

[ɪn] [ˈænsər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrmd] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][kʊd; kəd][naɪt][biː; bi] [rɪˈmuːvd] ,
In answer , they were informed , that as the Major could not be removed ,
在 回答 , 他们 是 知情的 , 那 作为 这 主要的 可以 不是 是 已移除 ,
对此, 他们被告知, 由于无法撤换这位少校,
[ˈɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
orders had been given by the General ,
订单 有 到过 给定 经过 这 一般的 ,
将军已下达命令。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [duː] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [leɪ] ,
for every due care to be taken of him where he now lay ,
为了 每一个 到期的 关心 到 是 已采取 的 他 在哪里 他 现在 躺 ,
务必对他现在躺着的地方给予应有的照顾,

[waɪl] [mɪs] [mɑːntˈɡʌməri] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] ,
while Miss Montgomerie , yielding to solicitation ,
尽管 错过 蒙哥马利 , 屈服 到 征求意见 ,
而蒙哥马利小姐, 屈服于请求,

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]
had been induced to retire into the family of the American General in the
有 到过 诱导 到 退休 进入 这 家庭 的 这 美国人 一般的 在 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
被劝说退休后住进了镇上那位美国将军的家中。

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpaːrtɪ]
there to remain until it should be found convenient to have the whole party
那里 到 保持 直到 它 应该 是 成立 方便的 到 有 这 所有的 派对
[kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [əˈmerɪkən] [pəʊst][ɑːn][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .
conveyed to the next American post on the frontier .
传递 到 这 下一个 美国人 邮政 在 这 边境 .
他们将在那里停留, 直到方便将整个队伍送往边境上的下一个美国哨所为止。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtenər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbrɑːks] [kənˈdʌkt] ,
It is impossible to review the whole tenor of General Brock's conduct ,
它 是 不可能的 到 审查 这 所有的 男高音 的 一般的 布罗克的 执行 ,
要全面审视布罗克将军的行为基调是不可能的。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [mɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnəʊtɪs] ,
on the occasion more immediately before our notice ,
在 这 场合 更多的 立即地 前 我们的 注意 ,
在我们注意到此事之前不久,

[ænd; ənd][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˈenədʒi][ænd; ənd][dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wɪt]
and fail to be struck by the energy and decision of character which
和 失败 到 是 击 经过 这 活力 和 决定 的 特点 哪个
[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈprɑːmptɪd] [soʊ][ˈboʊld][æn; ən] [ˈentərpraɪz] .
must have prompted so bold an enterprise .
必须 有 提示 所以 大胆的 一个 企业 .
并且没有被促使开展如此大胆事业的勇气和决心所打动。

[tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈfʊli] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə]
To understand fully the importance of the operation it will be necessary to
到 理解 完全 这 重要性 的 这 手术 它 将要 是 必要的 到
[teɪk] [ə; eɪ][ˈpɑːr(ə)l] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [ænˈtɪriər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɪriəd] .
take a partial survey of the position of affairs anterior to this period .
拿 一个 部分的 民意调查 的 这 位置 的 事务 前部 到 这 时期 .
要充分了解此次行动的重要性，有必要对这一时期之前的局势进行部分调查。

[wen] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr][ˈfɜːrst] [rɪˈtʃt] [ðə; ði]
When the announcement of the American declaration of war first reached the
什么时候 这 公告 的 这 美国人 宣言 的 战争 第一的 达到 这
[ˈmɪʃɪɡən] [frʌnˈtɪr] ,
Michigan frontier ,
密歇根州 边境 ,
当美国宣战的消息第一次传到密歇根边境时，

[ðə; ði] [ˈɡærɪsnz] [ʌv; əv][ˈæmhɜːrstˌbɜːrg][ænd; ənd] [dɪˈtrɔɪt] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ˈiːkwəl][ɪn] [streŋθ] ,
the garrisons of Amherstburg and Detroit were nearly equal in strength ,
这 驻军 的 阿默斯特堡 和 底特律 是 几乎 平等的 在 力量 ,
阿默斯特堡和底特律的驻军实力几乎相当。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪkˈsiːdɪŋ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [men] ;
neither of them exceeding five hundred men ;
两者都不 的 他们 超过 五 百 男人 ;
他们两人人数均不超过五百人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [skeɪl] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [tuː; tə] [prɪˈpɑːndəreɪt] [ɪˈmeʒərəbli] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]
but the scale was soon made to preponderate immeasurably in favor of the
但 这 规模 曾是 很快 制成 到 占优势 无法估量 在 偏爱 的 这
[ˈlætər] ,
latter ,
后者 ,
但很快，天平就向后者倾斜了绝大多数。

[baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] .
by the sudden arrival of a force of upwards of two thousand men .
经过 这 突然 到达 的 一个 力量 的 向上 的 二 千 男人 .
突然，两千多人的部队赶到。

[ˈdʒen(ə)rəl] [hʌl] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːrmi] [ɪˈmiːdiətli] [krɔːst] [ˈoʊvər][ˈɪntuː]
General Hull , who was in command of that army immediately crossed over into
一般的 赫尔 , WHO 曾是 在 命令 的 那 军队 立即地 交叉 超过 进入
[ˈkænədə] ,
Canada ,
加拿大 ,
指挥这支军队的赫尔将军立即越过边境进入加拿大。

[ˈɔkjupaɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsænwɪtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɔːrtərz] ,
occupying the village of Sandwich as his head quarters ,
占领 这 村庄 的 三明治 作为 他的 头 四分之一 ,
他以桑威治村为总部，

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld] [ken'tʌkiən] ['ʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and pouring his wild Kentuckians over the face of the country which they
和 浇注 他的 荒野 肯塔基人 超过 这 脸 的 这 国家 哪个 他们
['spiːdəli] [leɪd] ['ʌndər] [kɑːntri'bjuːʃ(ə)n] .
speedily laid under contribution .
迅速地 铺设 在下面 贡献 .

并将他那些狂野的肯塔基人倾泻到这片土地上，他们很快就使这片土地沦为他们的殖民地。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ma:tʃɪŋ] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] [ə'pɑːn][æmhɜːrst,bɜːrg] , [æz; əz] [ɪl] [dɪ'fendɪd]
Instead , however , of marching without delay upon Amherstburg , as ill defended
反而 , 然而 , 的 行军 没有 延迟 之上 阿默斯特堡 , 作为 患病的 辩护
[æz; əz][aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['wi:kli] ['gæɪsn] ,
as it was weakly garrisoned ,
作为 它 曾是 弱 驻军 ,

然而，他们并没有立即向防守薄弱、驻军稀少的阿默斯特堡进军，

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwəd] ['skɜːrmiʃərz] , [huː] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ]
he contented himself with pushing forward skirmishers , who amused themselves during
他 满足 他自己 和 推动 向前 散兵游勇 , WHO 觉得好笑 他们自己 期间
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

他满足于派遣散兵向前推进，而这些散兵则在白天自娱自乐。

[ə'genst] [æn; ən] [əd'vænst] [pəʊst][ʌv; əv] ['regjuləz] , [mæ'lɪʃə] [ænd; ənd]['indiəns] , ['steɪfənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
against an advanced post of regulars , militia and Indians , stationed for the
反对 一个 先进的 邮政 的 常客 , 民兵 和 印度人 , 驻 为了 这
[dɪ'fens] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pæs] ,
defence of an important pass ,
防御 的 一个 重要的 经过 ,

对抗驻守在重要隘口的正规军、民兵和印第安人的前沿阵地，

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [ɪn'veəriəbli] [ɑːn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .
and retired invariably on the approach of night .
和 退休 总是 在 这 方法 的 夜晚 .

每当夜幕降临，他们总是会早早休息。

[ðɪs] [pæs] , [ðə; ði]['kænɑːrd] [brɪdʒ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][æmhɜːrst,bɜːrg] — [wʌz; wəz] , [æt; ət]
This pass , the Canard bridge — and the key to Amherstburg — was , at
这 经过 , 这 鸭子 桥 — 和 这 钥匙 到 阿默斯特堡 — 曾是 , 在
[ðɪs] ['pɪriəd] ,
this period ,
这 时期 ,

这条通道，即卡纳德桥——也是通往阿默斯特堡的关键——在当时是

[ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [hɑːt][ænd; ənd] [ɪk'saɪɪŋ] [ə'ferz] .
the theatre of several hot and exciting affairs .
这 剧院 的 一些 热的 和 激动人心 事务 .

这里曾上演过多场激情四射的恋情。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'lɑɪ] .
In this manner passed the whole of the month of July .
在 这 方式 通过了 这 所有的 的 这 月 的 七月 .

就这样，整个七月过去了。

['miːnwaɪl] , [ɪn'telɪdʒəns] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'veɪd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [brɔːk] ,
Meanwhile , intelligence having been conveyed to General Brock ,
同时 , 智力 拥有 到过 传递 到 一般的 布洛克 ,
与此同时，情报已传达给布罗克将军，

[ðen] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] [dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ,
then in command of the centre division of the army ,
然后 在 命令 的 这 中心 分配 的 这 军队 ,
当时担任陆军中央师师长，

[ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['æmhɜ:rst,bɜ:rg][wʌz; wəz] ['θretnd] .
of the danger with which Amherstburg was threatened .
的 这 危险 和 哪个 阿默斯特堡 曾是 威胁 .
阿默斯特堡面临的危险。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [im'bu:kt] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt] ['ɔkjupaɪŋ] [ðæt] [poʊst] ,
He immediately embarked what remained of the Regiment occupying that post ,
他 立即地 启航 什么 剩余 的 这 团 占领 那 邮政 ;
他立即率领驻守在该哨所的剩余部队登船。

[wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tu:; tə] [tu:] ['hʌndrəd] [tʃɔɪs] [mə'lɪʃə] ,
with from one hundred and fifty to two hundred choice Militia ,
和 从 一 百 和 五十 到 二 百 选择 民兵 ;
拥有150至200名精锐民兵，

[ɪn] ['boʊts] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'lektɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] , ['koʊstɪŋ]
in boats he had caused to be collected for the purpose , and , coasting
在 船 他 有 导致 到 是 集 为了 这 目的 , 和 , 滑行
[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [leɪk] ,
along the lake ,
沿着 这 湖 ,
他召集了一批船只，沿着湖面航行，

[meɪd] [sʌtʃ] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['æmhɜ:rst,bɜ:rg]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər]['dʒen(ə)rəl]
made such despatch that he arrived at Amherstburg only a few days after General
制成 这样的 调度 那 他 到达的 在 阿默斯特堡 仅有的 一个 很少 天 后 一般的
[hʌl] ,
Hull ,
赫尔 ,
他行动如此迅速，以至于在赫尔将军抵达阿默斯特堡后仅仅几天就到达了那里。

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ:'ɪnfɔ:rsmənt] , [hæd; həd] [rɪ:'krɔ:st] [ðə; ði]
in his turn apprized of the advance of this reinforcement , had recrossed the
在 他的 转动 已获知 的 这 进步 的 这 加强 , 有 重新交叉 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,
他得知援军进驻的消息后，也重新渡过了河。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] , ['teɪkən]['refju:dʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [, fɔ:tɪfɪ'keɪjənz]
and with the majority of his force , taken refuge within the fortifications
和 和 这 多数 的 他的 力量 , 已采取 避难所 之内 这 防御工事
[ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] .
of Detroit .
的 底特律 .
他率领大部分兵力退守底特律的防御工事内。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv] ['ʌpər] ['kæənədə] , [wɪtʃ] [baɪ][pra:klə'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
Thus was that portion of Upper Canada , which by Proclamation of the American
因此 曾是 那 部分 的 上 加拿大 , 哪个 经过 公告 的 这 美国人
[dʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,
因此，根据美国将军的公告，上加拿大的那部分地区.....

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
had already been incorporated with , and become a portion of the United
有 已经 到过 公司 和 , 和 变得 一个 部分 的 这 团结的
[stɜ:ts] ,
States ,
各州 ,

已经并入美国，成为美国的一部分。

[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ɪts][ə'ɪdʒən(ə)] [pə'zesəz] .
restored to its original possessors .
恢复 到 它是 原来的 拥有者 .

已归还给原主人。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [kə'mændər] [lu:z] ,
Not a moment did the English Commander lose ,
不是 一个 片刻 做过 这 英语 指挥官 失去 ,

英国指挥官一刻也没有松懈。

[ɪn] ['fɑ:lʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mɑ:rk][ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt]
in following up the advantage resulting from this mark of timidity in his opponent
在 下列的 向上 这 优势 结果 从 这 标记 的 胆怯 在 他的 对手
.
:
.

趁着对手的怯懦，他乘胜追击，取得了优势。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [æsə'teɪnd] [ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
As soon as he had arrived and ascertained the true state of affairs ,
作为 很快 作为 他 有 到达的 和 已确定 这 真的 状态 的 事务 ,
他一到达现场，弄清了事情的真相，

[hi; hi] ['ɪʃu:d] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [tu:; tə] ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd] ,
he issued orders for the march of the whole force to Sandwich , and ,
他 发布 订单 为了 这 行进 的 这 所有的 力量 到 三明治 , 和 ,
他下令全军向桑威治进军，并且，

['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃi:fs] , [ðə; ði] [meɪn] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
having explained in a council with the Indian Chiefs , the main features of his
拥有 解释 在 一个 理事会 和 这 印度 酋长们 , 这 主要的 特征 的 他的
[plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] ,
plan of attack ,
计划 的 攻击 ,

在与印第安酋长们的会议上，他解释了他的进攻计划的主要内容，

[prə'si:did] [tu:; tə] ['kæəri] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:] ['ɪnstənt] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
proceeded to carry it into instant execution .
继续 到 携带 它 进入 立即的 执行 .

立即执行。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [æt; ət][ˈæmhɜ:rstʌɜ:rg] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] ,
His arrival at Amherstburg was about the 13th of August ,
他的 到达 在 阿默斯特堡 曾是 关于 这 13th 的 八月 ,

他大约在8月13日抵达阿默斯特堡。

[soʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['medɪ'teɪtɪd] [ə'tæk] ['skersli] [θri:] [deɪz] [wɜ:r; wər]
so that until the morning of his meditated attack scarcely three days were
所以 那 直到 这 早晨 的 他的 冥想 攻击 几乎 三 天 是
[ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
occupied in preparations ,
占领 在 准备工作 ,

因此，从他精心策划的袭击发生到当天早上，他只用了不到三天的时间进行准备。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [maːrtʃ] [tuː; tə] [ˈsænwɪtʃ] , [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [maɪlz] .
including the march to Sandwich , a distance of eighteen miles .

包括 这 行进 到 三明治 , 一个 距离 的 十八 英里 .

其中包括向桑威治进军, 全程十八英里。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] ,
It is difficult to imagine that the English General could ,

它 是 难的 到 想象 那 这 英语 一般的 可以 ,

很难想象这位英国将军会这样做。

[ɪn] [ˈeni] [wei] [hæv; həv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [soʊ] [ˈiːzi] [ə; eɪ][ˈkɑːŋkwest] .
in any way have anticipated so easy a conquest .

在 任何 方式 有 预期 所以 简单的 一个 征服 .

无论如何, 我都没料到会如此轻易地征服对手。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ʌndərˈvæljuː] [ðə; ði][ˈrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
He had no reason to undervalue the resolution of the enemy ,

他 有 不 原因 到 低估 这 解决 的 这 敌人 ,

他没有理由低估敌人的决心。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈfʊli] [ˈsæŋɡwɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and yet he appears to have been fully sanguine of the success of his

和 然而 他 出现 到 有 到过 完全 乐观 的 这 成功 的 他的

[ʌndərˈteɪkɪŋ] .

undertaking .

承诺 .

然而, 他似乎对自己的事业的成功充满信心。

[ˈpɑːsəbli] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] , [wɪtʃ] ,
Possibly he counted much on his own decision and judgment , which ,

可能 他 计数 很多 在 他的 自己的 决定 和 判断 , 哪个 ,

或许他非常依赖自己的决定和判断,

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl][ˈræŋks][ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
added to the confidence reposed in him by all ranks and branches of the

额外 到 这 信心 安息 在 他 经过全部 排名 和 分支 的 这

[ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] ,

expedition ,

远征 ,

此外, 探险队各级官兵也对他充满信心。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ˈfʊli] [ˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˈdɪfɪkəltɪ]
he might have felt fully adequate to the overthrow of the mere difficulty

他 可能 有 毛毡 完全 足够的 到 这 推翻 的 这 仅仅 困难

[əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] .

arising from superiority of numbers .

产生 从 优势 的 数字 .

他或许觉得自己完全有能力克服人数优势带来的困难。

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] , [ɔːr] [haʊˈevər] [ˈfaʊndɪd] [hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nɪz][ʌv; əv] [səkˈses] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs]
Whatever his motive , or however founded his expectations of success , the service

任何 他的 动机 , 或者 然而 创立 他的 期望 的 成功 , 这 服务

[hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [wʌz; wəz] [ˈemɪnənt] ,

he performed was eminent ,

他 执行 曾是 杰出 ,

无论他的动机是什么, 或者他对成功的预期基于什么, 他所做的贡献都是卓越的。

[sɪns] [hiː hi][nɑːt] ['mɪrli] [rɪ'liːvd] - , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['kænədə] , [frʌm; frəm][ɔːl]
since he not merely relieved Amherstburgh , the key of Upper Canada , from all
 自从 他 不是 仅仅 松了口气 - , 这 钥匙 的 上 加拿大 , 从 全部
 [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ,
immediate danger ,
 即时 危险 ,
 因为他不仅解除了上加拿大枢纽阿默斯特堡的所有直接危险，

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [blɒʊ] [əˈnaɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpaʊər] [θruːˈaʊt] [ðæt] [ɪkˈstensɪv]

but at a single blow annihilated the American power throughout that extensive

但 在 一个 单身的 吹 彻底消灭 这 美国人 力量 自始至终 那 广泛的

[frʌnˈtɪr] .

frontier .

边境 .

但一击便彻底摧毁了美国在那片广袤边疆的势力。

[ðæt] [ðɪs] [bəʊld] ['meɪə] , ['paʊəfəli] ['kɒntræstɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
That this bold measure , powerfully contrasted as it was with his own
 那 这 大胆的 措施 , 强大的 对比 作为 它 曾是 和 他的 自己的
 ['pri:vɪəs] [væəsə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ,
previous vacillation of purpose ,
 以前的 摇摆不定 的 目的 ,
 这一大胆举措，与他之前摇摆不定的立场形成了鲜明对比，

[hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [tendɪd] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ænd][tuː; tə] [ˈrendər]
had greatly tended to intimidate the American General , and to render
 有 非常 倾向于 到 威吓 这 美国人 一般的 , 和 到 使成为

[hɪm; ɪm] [dɪsˈtrʌstfəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] ,
him distrustful of his own resources ,
 他 不信任 的 他的 自己的 资源 ,

这极大地震慑了这位美国将军，使他对自己的能力产生了怀疑。

[ðer; ðær][kæn; kən][biː; bi][ˈlɪt(ə)] [daʊt] .
there can be little doubt .
 那里 能 是 小的 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [sɜːrvd] [ˈbri:tʃɪŋ] [ˈbætərɪz] ,
The destructive fire from the well served breaching batteries ,
 这 破坏性的 火 从 这 出色地 服务 违反 电池 .

装备精良的破障炮台发出的毁灭性炮火，

[wʌz; wəz] [mɔ:ˈrɒvər] [ˈɪnstənst] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfluənsɪŋ] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəpɪtʃuˈleɪʃn] .

was moreover instanced as an influencing cause of the capitulation .

曾是 而且 实例 作为 一个 影响 原因 的 这 投降 .

此外，它还被认为导致投降的一个影响因素。

[ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə] [ˈmeni] [əˈmerɪkən] [ˈɑ:fəsərz] [ʌv; əv][ræŋk] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgæɪsɪn] [ˈdʒen(ə)rəli] ,

In justice to many American officers of rank , and to the Garrison generally ,
在 正义 到 许多 美国人 警官 的 秩 , 和 到 这 驻军 一般来说 ,
为了公正对待众多美国高级军官以及整个驻军,

it must be admitted that the decision of their leader ,
它 必须 是 承认 那 这 决定 的 他们的 领导者 ,
必须承认,这是他们领导人的决定,

[ɪf] ['kri:d(ə)ns] [maɪt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [lʊks] [ænd; ənd] ['læŋɡwɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ]
if credence might be given to their looks and language , was any thing
如果 信任 可能 是 给定 到 他们的 看起来 和 语言 , 曾是 任何 事物
[bʌt; bət] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
but satisfactory to them ,
但 令人满意的 到 他们 ,
如果他们的外表和语言可信, 那对他们来说就远非令人满意的了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [aɪˈtiː][moʊst][hæv; həv] [bɪn] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and it must be confessed that it most have been mortifying in the
和 它 必须 是 坦白 那 它 最多 有 到过 令人羞愧 在 这
[ɪkˈstri:m] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrtres] [soʊ] [wel] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
extreme to have yielded without a blow a fortress so well provided with the
极端 到 有 产生 没有 一个 吹 一个 堡垒 所以 出色地 假如 和 这
[miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] .
means of defence .
方法 的 防御 .
必须承认, 不费一兵一卒就攻陷了一座防御设施如此完善的堡垒, 这无疑是极其令人羞愧的。

[wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːləmz] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
What the result would have been , had the British columns mounted to the
什么 这 结果 会 有 到过 , 有 这 英国 列 安装 到 这
[əˈsɔːlt] ,
assault ,
突击 ,
如果英军纵队发起进攻, 结果会如何呢?

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .
it is impossible to say .
它 是 不可能的 到 说 .

无法断言。

[ðæt] [ðei] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər]['duːti][ɪz] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] ,
That they would have done their duty is beyond all question ,
那 他们 会 有 完毕 他们的 责任 是 超过 全部 问题 ,
他们肯定会尽到自己的职责, 这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] , ['ʌndər] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [kəˈmændər] ,
but there is no reason to believe the Americans , under a suitable commander ,
但 那里 是 不 原因 到 相信 这 美国人 , 在下面 一个 合适的 指挥官 ,
但是没有理由相信美国人在一位合适的指挥官领导下,

[wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [ðerz] .
would have failed in theirs .
会 有 失败的 在 他们的 .

他们的做法是失败的。

[suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] : [ə; eɪ] ['derɪŋ] [tʃiːf] ,
Superiority of numbers and position was on the one side : a daring Chief ,
优势 的 数字 和 位置 曾是 在 这 一 边 : 一个 大胆 首席 ,
一方拥有人数和地位上的优势: 一位大胆的首领,

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [rɪˈtri:t] [wɪˈðəʊt]
an ardent desire of distinction , and the impossibility of retreat without
一个 热心 欲望 的 区别 , 和 这 不可能 的 撤退 没有
[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
humiliation , on the other :
屈辱 , 在 这 其他 :
一方面, 他们渴望出人头地; 另一方面, 他们又无法接受退缩而不蒙羞。

[ɪn] [ə'l(j)u:d] [ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə,pɪtʃu'leɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] ,
In alluding thus to the capitulation of Detroit ,
在 暗示 因此 到 这 投降 的 底特律 ,
通过这种方式暗示底特律的投降,

[wi:; wi][beg][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'stɒd] [æz; əz] [ɪ:ðər] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kærəktər] ,
we beg not to be understood as either reflecting on the American character ,
我们 求 不是 到 是 理解 作为 任何一个 反思 在 这 美国人 特点 ,
我们恳请大家不要将我们的观点理解为对美国人性格的反思,

[ɔ:r] [ʌn'du:li] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] ['ʌʊər; ɑ:r] [oʊn] .
or unduly exalting our own .
或者 过度 令人振奋 我们的 自己的 .
或者过分抬高自己。

['kwestʃən] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)] ['breɪvəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [sɪns] [noʊ] [ə'pi:l] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə]
Question of personal bravery there was none, since no appeal was made to
问题 的 个人的 勇敢 那里 曾是 没有任何, 自从 不 上诉 曾是 制成 到
[ɑ:rmz] ;
arms ;
武器 ;
由于没有诉诸武力, 因此不存在个人英勇的问题;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sæŋgwɪnerɪ] [ɪ'vent] [left] [ɪn] [haɪ] [rɪ'li:f] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
but the absence of sanguinary event left in high relief the daring of the British
但 这 缺席 的 血腥 事件 左边 在 高的 宽慰 这 大胆 的 这 英国
[kə'mændər] ,
Commander ,
指挥官 ,
但正是由于没有发生流血事件, 才更加凸显了英国指挥官的英勇无畏。

[hu:z] ['prɒmptɪtju:d] [ænd; ənd][dʒi:niəs][ə'loʊn] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [jet] ['blʌdləs]
whose promptitude and genius alone secured to him so important yet bloodless
谁 迅速 和 天才 独自の 安全 到 他 所以 重要的 然而 无血
[ə; eɪ]['kɑ:ŋkwest] .
a conquest .
一个 征服 .
正是凭借他的机敏和才智, 他才取得了如此重要却又不流血的胜利。

[hæd; həd][hi:; hi] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ɪndɪ'sɪʒn] , [ɔ:r][b:st][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər]
Had he evinced the slightest indecision, or lost a moment in preparing for
有 他 表现出 这 丝毫 优柔寡断 , 或者丢失的 一个 片刻 在 准备 为了
['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒen(ə)rəl] ,
action, the American General ,
行动 , 这 美国人 一般的 ,
如果他表现出哪怕一丝犹豫, 或者在准备行动时耽搁了片刻, 这位美国将军

[ɔ:l'redɪ] [ɪn'tɪmɪdɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ([æz; əz][wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [baɪ]
already intimidated by the mere report of his approach (as was evinced by
已经 受到恐吓 经过 这 仅仅 报告 的 他的 方法 (作为 曾是 表现出 经过
[hɪz; ɪz] ['heɪstɪ] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdɪən] [ɔ:r]) [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ræli]
his hasty abandonment of the Canadian shore) would have had time to rally
他的 仓促 放弃 的 这 加拿大 支撑) 会 有 有 有 时间 到 集会
,
:
,
仅仅是得知他即将逼近的消息, 就已经让他感到畏惧 (正如他匆忙放弃加拿大海岸所表明的那样), 他本有时间重整旗鼓。

[ænd; ɐnd] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [mɔ:r] - [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['predəsəsə] ,
and believing him to be not more enterprizing than his predecessor ,
和 相信 他 到 是 不是 更多的 - 比 他的 前任 ,

并且认为他并不比他的前任更有进取心，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pænik][ænd; ɐnd] [ə'su:md] [æn; ən] ['ætɪtu:d] , [æt; ət][wʌns] ,
would have recovered from his panic and assumed an attitude , **at once** ,
会 有 恢复 从 他的 恐慌 和 假定 一个 态度 , 在 一次 ,
[mɔ:r] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] ,
more worthy of his trust ,
更多的 值得 的 他的 相信 ,

他会从恐慌中恢复过来，立刻表现出一种更值得他信任的态度。

[kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ænd; ɐnd][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔ:rmə] [repju'teɪ(ə)n] .
commensurate with his means of defence , **and in keeping with his former reputation** .
相称的 和 他的 方法 的 防御 , 和 在 保持 和 他的 以前的 名声 .

与他的防御手段相称，也符合他以往的声誉。

[ðə; ði] [kwɪk] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [rɪ'mi:diətli] [kɔ:t] [ðə; ði] ['wi:knəs] ,
The quick apprehension of his opponent , **immediately caught the weakness** ,
这 快的 忧虑 的 他的 对手 , 立即地 捕捉 这 弱点 ,
[ðə; ði] [kwɪk] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [rɪ'mi:diətli] [kɔ:t] [ðə; ði] ['wi:knəs] ,
他迅速抓住了对手的弱点，立刻就发现了问题所在。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['redi] ['æk(ə)n] ['græpəld] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [aɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] .
while his ready action grappled intuitively with the advantage it presented .
尽管 他的 准备好 行动 缠斗 直觉上 和 这 优势 它 呈现 .

而他迅速采取的行动则凭借直觉抓住了这一优势。

[ðə; ði] ['bætəriz] , [æz; əz]['aʊə; ɑ:r] ['nærətɪv] [hæz; həz] [ʃʊn] ,
The batteries , **as our narrative has shown** ,
这 电池 , 作为 我们的 叙述 有 所示 ,
[ðə; ði] ['bætəriz] , [æz; əz]['aʊə; ɑ:r] ['nærətɪv] [hæz; həz] [ʃʊn] ,
正如我们叙述中所述，电池

[wɜ:r; wə] ['oʊpənd] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] — [ðə; ði][floʊ'tɪlə] [wɜ:rkt] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
were opened without delay — the flotilla worked up the river within sight of the
是 打开 没有 延迟 — 这 船队 工作 向上 这 河 之内 视线 的 这
[fɔ:rtɾəs] — [ænd; ɐnd][ðə; ði] [tru:ps] [ænd; ɐnd]['ɪndiəns] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i: fektəd, 'i: fektɪd][ðer; ðər] ['lændɪŋ] [ɪn]
fortress — and the troops and Indians effected their landing in
堡垒 — 和 这 军队 和 印度人 受影响 他们的 降落 在
[fɒl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
full view of the enemy .
满的 看法 的 这 敌人 .

船队立即沿河而上，抵达要塞附近，部队和印第安人在敌人的眼皮底下登陆。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
[ɪn][fækt] ,
实际上，

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə] [ʃʊ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
every thing was conducted in a manner to show a determination of the most
每一个 事物 曾是 实施 在 一个 方式 到 展示 一个 决心 的 这 最多
[æktɪv] [ænd; ɐnd] [ʌn'daʊtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .
active and undoubted description .
积极的 和 毫无疑问 描述 .

一切行动都以最积极、最毋庸置疑的方式进行，以展现决心。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [si:n] .
With what result has been seen .
和 什么 结果 有 到过 已见 .

结果如何呢？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [sə'rendər] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ]
It was in the evening of the day of surrender , that the little English
它 曾是 在 这 晚上 的 这 天 的 投降 , 那 这 小的 英语
[ˈskwɑːdrən] ,
squadron ,
中队 ,

就在投降当日的傍晚，这支英国小舰队.....

[ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ˈteɪkən] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] , [drɑːpt] [ˈsləʊli] [pæst] [ˈæmhɜːrst,bɜːrg] , [ɪntuː]
freighted with the prisoners taken in Detroit , dropped slowly past Amherstburg , into
货运 和 这 囚犯 已采取 在 底特律 , 掉落 缓慢地 过去的 阿默斯特堡 , 进入
[leɪk] ['iəri] .
Lake Erie .
湖 伊利 .

满载着在底特律俘虏的囚犯，缓缓驶过阿默斯特堡，坠入伊利湖。

[baɪ] [æn; ən] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kə'pɪtʃu'leɪʃn] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['stɪpjuleɪt] ,
By an article in the capitulation , it had been stipulated ,
经过 一个 文章 在 这 投降 , 它 有 到过 规定的 ,
根据投降协议中的一项条款，这一点已经明确规定：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [truːps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsʌfəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] ,
that the irregular troops should be suffered to return to their homes ,
那 这 不规律的 军队 应该 是 遭受 到 返回 到 他们的 房屋 ,
应该允许这些非正规部队返回家园。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'gen] [sɜːrv] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] ,
under the condition that they should not again serve during the war ,
在下面 这 状况 那 他们 应该 不是 再次 服务 期间 这 战争 ,
条件是他们不得再次在战争期间服役。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈpraːvɪns] ,
while those of the line were to be conducted to the Lower Province ,
尽管 那些 的 这 线 是 到 是 实施 到 这 降低 省 ,
而这条线路上的那些人则将被送往下省，

[ðer; ðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ˈduːli] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
there to remain until duly exchanged .
那里 到 保持 直到 正式地 交换 .
一直保留到正式交换为止。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ˈkæptɪvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] , [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] ,
The appearance as captives of those who had , only a few days before ,
这 外貌 作为 俘虏 的 那些 WHO 有 , 仅有的 一个 很少 天 前 ,
几天前还被俘虏的人，如今却以俘虏的身份出现。

[bɪn] [ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsænwɪtʃ] [ʃɔːr] ,
been comfortably established on the Sandwich shore ,
到过 舒适地 已确立的 在 这 三明治 支撑 ,
在桑威治海岸安顿下来，

[ænd; ænd] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv]
and had caused the country to feel already some of the horrors of
和 有 导致 这 国家 到 感觉 已经 一些 的 这 恐怖 的
[ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
invasion ,
入侵 ,
并使该国已经感受到了了一些入侵的恐怖，

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] [druː] [fɔːrθ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [saɪt] ；
naturally enough drew forth most of the inhabitants to witness the sight ；
自然 足够的 画 前进 最多 的 这 居民 到 证人 这 视线 ；

自然而然地，大部分居民都出来观看这一景象；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [stroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈæmhɜːrstˌbɜːrg][led][ɪn][ðə; ði]
and as the Sunday stroll of the little population of Amherstburg led in the
和 作为 这 星期日 漫步 的 这 小的 人口 的 阿默斯特堡 引领 在 这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˈeliːəts] [pɔɪnt] ，
direction of Elliott's point ，
方向 的 艾略特的 观点 ；

于是，阿默斯特堡小镇居民周日的散步路线朝着埃利奥特角的方向延伸。

[wer] [ðə; ði] [leɪk] [brɪ'gæn] ， [ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər] [suːn] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][men] ， [ˈwɪmɪn] [ænd; ʌnd]
where the lake began , the banks were soon alive with men , women and
在哪里 这 湖 开始 ， 这 银行 是 很快 活 和 男人 ， 女性 和
[ˈtʃɪldrən] ，
children ，
孩子们 ；

湖泊源头的两岸很快就挤满了男人、女人和孩子。

[klæd][ɪn][ˈhɑːlədeɪ] [əˈpærəl] ， [ˈmuːvɪŋ] [ˈkwɪkli] ， [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈves(ə)lz] ，
clad in holiday apparel , moving quickly , to keep up with the gliding vessels ，
覆膜 在 假期 服饰 ， 移动 迅速地 ， 到 保持 向上 和 这 滑翔 船只 ，
[ˈfɛstɪvəl] ，
身着节日盛装，快速移动，以跟上滑行的船只。

[ænd; ʌnd] [əˈpærəntli] ， [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [əˈfensɪvli] ，
and apparently , although not offensively ，
和 显然 ， 虽然 不是 进攻 ；

而且显然，虽然并非出于冒犯，

[ɪɡˈzʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðæt][flæg] [brɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dens] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
exulting in the triumph of that flag beneath which the dense masses of their
欣喜若狂 在 这 胜利 的 那 旗帜 下面 哪个 这 稠密 群众 的 他们的
[ˈenəmi] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈreskjʊːd] [ˈterətɔːri] ．
enemies were now departing from their rescued territory ．
敌人 是 现在 离开 从 他们的 获救 领土 ；

他们欢欣鼓舞地庆祝那面旗帜的胜利，敌军大军正沿着这面旗帜撤离他们获救的领土。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [bɑːks] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈnʌmbərz] [tuː; tə][ðə; ði]
Among those whom the passing barks had drawn in unusual numbers to the
之中 那些 谁 这 通过 树皮 有 绘制 在 异常 数字 到 这
[ˈrɪvəːz] [saɪd] ，
river's side ，
河流的 边 ；

被过往船只吸引到河边的人群中，有相当一部分人.....

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdɒtəːz] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [dɛɡvɪl] ，
were the daughters of Colonel D'Egville ，
是 这 女儿们 的 上校 德埃格维尔 ；

她们是德埃格维尔上校的女儿们，

[huːz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [ˈpræktɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ，
whose almost daily practice it was to take the air in that direction ，
谁 几乎 日常的 实践 它 曾是 到 拿 这 空气 在 那 方向 ；

他几乎每天都会朝那个方向呼吸空气，

[wer] [ðer; ðær][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['si:nəri] [tu:; tə]
where there was so much of the sublime beauty of American scenery to
在哪里 那里 曾是 所以 很多 的 这 升华 美丽 的 美国人 风景 到
[ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .
arrest the attention .
逮捕 这 注意力 .

那里有太多令人叹为观止的美国美景，足以吸引人们的目光。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [haʊ'evər] [ðæn; ðən] [ðæt] [veɪg] [kɪ'ɒrɪ'ɑ:səti] , [wɪtʃ] ['æktʃu'eɪtɪd][ðə; ði] [mæs] ,
Something more however than that vague curiosity , which actuated the mass ,
某物 更多的 然而 比 那 模糊的 好奇心 , 哪个 驱动 这 大量的 ,
[sɪ:md] [tu:; tə][hæv; həv] [drɔ:n] [ðə; ði] ['sɪstər] [tu:; tə][ðə; ði][bəŋk] , [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [hæd; həd]
seemed to have drawn the sisters to the bank , and one who had
似乎 到 有 绘制 这 姐妹 到 这 银行 , 和 一 WHO 有
[wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['næroʊli] ,
watched them narrowly ,
观看 他们 勉强 ,

然而，除了这种模糊的好奇心之外，还有更深层次的东西驱使着大众。
似乎有什么东西吸引着姐妹俩来到银行，而一个一直密切关注着她们的人，

[moʊst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] ,
most have observed ,
最多 有 观察到 ,
[ˈmɒst] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] ,
大多数人都观察到，

[ðæt] [ðer; ðær] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [bɑ:ks] [ðæt] [ɡlaɪdɪd] ['ɑ:nwərd][tu:; tə]
that their interest was not divided among the many barks that glided onward to
那 他们的 兴趣 曾是 不是 分割 之中 这 许多 树皮 那 滑翔 向前 到
[ðə; ði] [leɪk] ,
the lake ,
这 湖 ,
[ðæt] [ðer; ðær] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [bɑ:ks] [ðæt] [ɡlaɪdɪd] ['ɑ:nwərd][tu:; tə]
他们的兴趣并没有分散到众多驶向湖泊的树皮上。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [ə'træktɪd] [baɪ][wʌn] , [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [tu:; tə] ,
but was almost exclusively attracted by one , which now lay to ,
但 曾是 几乎 只 吸引 经过 一 , 哪个 现在 躺 到 ,
[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [ə'træktɪd] [baɪ][wʌn] , [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [tu:; tə] ,
但几乎完全被其中一个吸引，而这个现在躺在那里。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [laɪt] ['baʊz, 'boʊz] ['breɪstɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [laɪk] [ə; eɪ][swɑ:n] ,
with her light bows breasting the current like a swan ,
和 她 光 弓 哺乳 这 当前的 喜欢 一个 天鹅 ,
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [laɪt] ['baʊz, 'boʊz] ['breɪstɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [laɪk] [ə; eɪ][swɑ:n] ,
她轻盈的弓箭像天鹅一样迎着水流，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] ['ɪ:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]
and apparently waiting either for a boat which had been dispatched to the
和 显然 等待 任何一个 为了 一个 船 哪个 有 到过 已派出 到 这
[ʃɔ:r] ,
shore ,
支撑 ,
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] ['ɪ:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]
显然，他们是在等待派往岸边的船只。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [send] [wʌn] .
or with an intention to send one .
或者 和 一个 意图 到 发送 一 .
[ɔ:r][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [send] [wʌn] .
或者打算发送。

[ðɪs] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [tru:ps] ,
This vessel was filled in every part with troops ,
这 血管 曾是 已填 在 每一个 部分 和 军队 ,
[ðɪs] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [tru:ps] ,
这艘船上到处都挤满了士兵。

[ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈregjələr] [ˈɑːrmi] ,
wearing the blue uniform of the American regular army ,
穿着 这 蓝色的 制服 的 这 美国人 常规的 军队 ,
身穿美国正规军蓝色制服

[waɪl] [ðoʊz] [ɪn] [ædˈvæns] [wɜːr; wər] [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈregjʊləz] [ænd; ənd] [ˈbæk,wudzmən] .
while those in advance were freighted with the irregulars and backwoodsmen .
尽管 那些 在 进步 是 货运 和 这 不规则 和 偏远地区的人们 .
而那些先头部队则满载着非正规军和乡野居民。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] , [ˈdʒuːliə] , [ðə; ði] [ˈves(ə)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [prəˈmoʊt]
" **Is not this , Julia , the vessel to which the Commodore promised to promote**
" 是 不是 这 , 朱莉娅 , 这 血管 到 哪个 这 准将 承诺 到 推动
[ˈdʒerəld] ,
Gerald ,
杰拉尔德 ,
“朱莉娅, 这不就是准将承诺提拔杰拉尔德的那艘船吗? ”

[ɪn] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgælənt] [kənˈdʌkt] [læst] [wiːk] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [ˈgɜːrtruːd] ,
in reward of his gallant conduct last week ? " asked the timid Gertrude ,
在 报酬 的 他的 英勇 执行 最后的 星期 ? " 问 这 胆小 格特鲁德 ,
“是为了奖励他上周的英勇行为吗? ”胆怯的格特鲁德问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈsteɪʃənəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
with a sigh , as they stood stationary for a few moments ,
和 一个 叹 , 作为 他们 站立 静止的 为了 一个 很少 时刻 ,
他们叹了口气, 静静地站了一会儿。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪfjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈnuːvər] [dʒʌst] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] .
watching the issue of the manoeuvre just alluded to .
观看 这 问题 的 这 演习 只是 暗示 到 .
密切关注刚才提到的行动问题。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈgɜːrtruːd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [fɪkst] [aɪ] [ænd; ənd] [æbˈstræktɪd]
" **It is , Gertrude , " was the answer of one whose fixed eye and abstracted**
" 它 是 , 格特鲁德 , " 曾是 这 回答 的 一 谁 固定的 眼睛 和 摘要
[θɔːt]
thought ,
想法 ,
“是的, 格特鲁德,”一个眼神呆滞、心不在焉的人回答道。

[bɪˈtəʊkənd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈves(ə)] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈhoʊlɪ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]
betokened an interest in the same vessel , of a nature wholly different from
[ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃənər] .
that of her questioner .
那 的 她 提问者 .
表明她对同一艘船也感兴趣, 但这种兴趣与提问者的兴趣性质完全不同。

" [haʊ] [ˈveri] [ɑːd] , [ðen] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə][juː ˈes] .
" **How very odd , then , he does not come on shore to us** .
" 如何 非常 奇怪的, 然后 , 他 做 不是 来 在 支撑 到 我们 .
“那么, 真是奇怪, 他为什么不上岸来和我们汇合呢? ”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [juː ˈes] ,
I am sure he must see us ,
我 是 当然 他 必须 看 我们 ,
我确信他一定看到了我们。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [let] [juː ˈes] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ʌnˈhɜːrt] ,
and it would not take him two minutes to let us know he is unhurt ,
和 它 会 不是 拿 他 二 分钟 到 让 我们 知道 他 是 毫发无损 ,
他不到两分钟就会告诉我们他安然无恙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [feɪk] [hændz][wið; wiθ][juː 'es] .

and to shake hands with us .

和 到 摇 双手 和 我们 ；

并与我们握手。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ʌn'kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [θɪŋk] .

It is very unkind of him I think .

它 是 非常 不友善 的 他 我 思考 ；

我觉得他这样做很不友善。

" [strʌk] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [tuən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ləst] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtəd] ,

" Struck by the peculiar tone in which the last sentence had been uttered ,

" 击中 经过 这 奇特 语气 在 哪个 这 最后的 句子 有 到过 说出 ；

“被最后一句话的语气所吸引，

[ˈdʒuːliə] [deɪvɪl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ə'paːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .

Julia D'Egville turned her eyes full upon those of her sister .

朱莉娅 德埃格维尔 转向 她 眼睛 满的 之上 那些 的 她 姐姐 ；

朱莉娅·德埃格维尔的目光完全落在了她妹妹身上。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði][ɪn'kwærɪŋ] [geɪz] , [bʌt; bət] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The latter , could not stand the inquiring gaze , but sought the ground ,

这 后者 , 可以 不是 站立 这 查询 目光 , 但 寻求 这 地面 ,

后者无法忍受探寻的目光，便低下了头。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [blʌʃ] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] .

while a conscious blush confirmed the suspicion .

尽管 一个 有意识的 脸红 确认的 这 怀疑 ；

她情不自禁地脸红了一下，证实了这种猜测。

" [ˈdɪrɪst] [ˈgɜːrtruːd] , " [fiː; ji] [sed] ,

" Dearest Gertrude , " she said ,

" 亲爱的 格特鲁德 , " 她 说 ,

“亲爱的格特鲁德,”她说。

[æz; əz][fiː; ji] [druː] [ðə; ði] [klɑːspt] [ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [mɔːr] [ˈfɑːndli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

as she drew the clapsed arm of her sister more fondly within her own ;

作为 她 画 这 紧握 手臂 的 她 姐姐 更多的 深情地 之内 她 自己的 ；

她更加深情地将姐姐紧握的手臂搂入自己的怀中；

" [aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

" I see how it is ; but does he love you in return .

" 我 看 如何 它 是 ; 但 做 他 爱 你 在 返回 ；

“我明白是怎么回事；但他是否也爱你呢？”

[hæz; həz][hiː; hi][ˈevər][təʊld][juː; jʊ][soʊ] , [ɔːr][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][aɪ 'tiː] .

Has he ever told you so , or hinted it .

有 他 曾经 讲述 你 所以, 或者 暗示 它 ；

他有没有亲口告诉过你，或者暗示过你？

[tel] [em 'iː][maɪ] [dɪr] [gɜːrl] . "

Tell me my dear girl . "

告诉 我 我的 亲爱的 女孩 ； "

告诉我，我的宝贝女儿。

" [ˈnevər] , " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ˈgɜːrtruːd] , [ænd; ənd][fiː; ji] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

" Never , " faltered the sensitive Gertrude , and she hung her head ,

" 绝不 , " 犹豫不决 这 敏感的 格特鲁德 , 和 她 悬挂 她 头 ,

“绝不,”敏感的格特鲁德结结巴巴地说，然后低下了头。

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][tɜːr; tɪ(ə)r] [ðæt] [ˈtremblɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

to conceal the tear that trembled in her eye .

到 隐藏 这 撕 那 颤抖 在 她 眼睛 ；

为了掩饰眼中颤抖的泪水。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [saɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][ɑːrm][fɪː; fɪ] [held] [mɔːr] ['kloʊsli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]
Her sister sighed deeply , and pressed the arm she held more closely within her
她 姐姐 叹了口气 深 , 和 按下 这 手臂 她 握住 更多的 密切 之内 她
[oʊn] .
own .
自己的 :

她的妹妹深深地叹了口气，把被她抓住的那只胳膊更紧地搂在自己怀里。

" [maɪ] [oʊn] [oʊn] ['sɪstər] , [fɔːr; fər] [wɜːrld] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][peɪn][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
" My own own sister , for worlds I would not pain you ; but if you would be
" 我的 自己的 自己的 姐姐 , 为了 世界 我 会 不是 疼痛 你 ; 但 如果 你 会 是
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

“我亲爱的妹妹，我愿付出一切代价不让你痛苦；但如果你想要快乐，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ˈʌvər; ɑːr][ˈkʌz(ə)n] .
you must not yield to this preference for our cousin .
你 必须 不是 屈服 到 这 偏爱 为了 我们的 表哥 :

你绝不能屈从于你对我们表亲的这种偏爱。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmɑːrk] [haʊ [kəmˈpliːtli] [hiː; hi] [siːmd] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ?
Did you not remark how completely he seemed captivated by Miss Montgomerie ?
做过 你 不是 评论 如何 完全地 他 似乎 着迷 经过 错过 蒙哥马利 ?

你难道没有注意到他似乎完全被蒙哥马利小姐迷住了吗？

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər] ['sentərd] [ɪn][hɜːr; hər] .
Depend upon it , his affections are centered in her .
依赖 之上 它 , 他的 情感 是 居中 在 她 :

可以肯定的是，他的爱都倾注在她身上。

" [ˈɡɜːrtruːd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [terz] ['trɪklɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
" Gertrude made no reply , but tears trickled down her cheeks ,
" 格特鲁德 制成 不 回复 , 但 眼泪 涓涓细流 向下 她 脸颊 ,

格特鲁德没有回答，但泪水顺着她的脸颊滑落。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] ['sləʊli] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər] [wɔːk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .
as they both slowly resumed their walk along the beach .
作为 他们 两个都 缓慢地 恢复 他们的 走 沿着 这 海滩 :

他们俩缓缓地继续沿着海滩散步。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ɔːrz; ʊʊrz][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər]
Presently the splash of oars was heard , and turning quickly to discover
目前 这 溅 的 桨 曾是 听到 , 和 转弯 迅速地 到 发现
[ðə; ði] [kɔːz] ,
the cause ,
这 原因 ,

这时，传来桨声，他们赶紧转身查看原因。

[ˈdʒuːliə] [sɔː] [ə; eɪ][boʊt] [liːv] [ðə; ði][ˈves(ə)l] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ,
Julia saw a boat leave the vessel , at which they had just been looking ,
朱莉娅 锯 一个 船 离开 这 血管 , 在 哪个 他们 有 只是 到过 寻找 ,

朱莉娅看到一艘小船离开了她们刚才一直在观看的那艘船。

[ænd; ənd] [pʊl] [ɪˈmiːdiətli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
and pull immediately towards them .
和 拉 立即地 向 他们 :

并立即向他们拉去。

[ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [stʊd] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
In the stern stood an officer in American uniform ,
在 这 船尾 站立 一个 官 在 美国人 制服 ,

船尾站着一名身穿美国制服的军官，

[hu:m] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sləʊ] [tu;; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dʌsk]
whom the eyes of Love were not slow to distinguish , even in the growing dusk
谁 这 眼睛 的 爱 是 不是 慢的 到 区分 , 甚至 在 这 生长 黄昏
[ʌv; əv] [i:vniŋ] .
of evening .
的 晚上 .

即使在暮色渐浓之时，爱的眼睛也能很快分辨出他们。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɜ:rnɪst] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜ:rl] , [fə'getɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər]['sɪstər]
" It is Ernest , " exclaimed the excited girl , forgetting for a moment her sister
" 它 是 欧内斯特 , " 惊呼 这 兴奋的 女孩 , 遗忘 为了 一个 片刻 她 姐姐
[ɪn][hɜ:r'self] .
in herself .
在 她自己 .

“是欧内斯特！”兴奋的女孩喊道，一时忘记了自己心中的妹妹。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪ'dəʊt] ['si:kɪŋ] [tu;; tə] [si:] [em 'i:] .
" I thought he would not have departed without seeking to see me .
" 我 想法 他 会 不是 有 已离开 没有 寻求 到 看 我 .

“我以为他会在离开前想见我一面。”

" [ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:r;z; oʊrz][wɜ:r; wər] [sə'fɪ(ə)nt] [tu;; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [tu;; tə][ðə; ði]
" A few strokes of the oars were sufficient to bring the boat to the
" 一个 很少 笔画 的 这 桨 是 充足的 到 带来 这 船 到 这
[ɔ:r] .
shore .
支撑 .

“划了几下船，船就靠岸了。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [tu;; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
The American stepped out , and leaving the boat to follow the direction
这 美国人 步 出去 , 和 离开 这 船 到 跟随 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)] ,
of the vessel ,
的 这 血管 ,

美国人下了船，离开小艇，跟随船只的方向走去。

[naʊ] ['drɪftɪŋ] [fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['aʊtlet] ,
now drifting fast with the current towards the outlet ,
现在 漂流 快速地 和 这 当前的 向 这 出路 ,
[wɪt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][fləʊ'tɪlə][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [pæst] ,
现在正随水流快速向出口漂去，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][fləʊ'tɪlə][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [pæst] ,
which the remainder of the flotilla had already passed ,
哪个 这 余 的 这 船队 有 已经 通过了 ,
[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][fləʊ'tɪlə][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [pæst] ,
其余舰队已经通过了那里。

[pər'su:d] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ə'lɔ:n] [ðə; ði][sændz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] ,
pursued his course along the sands in earnest conversation with the sisters ,
追击 他的 课程 沿着 这 沙子 在 认真 对话 和 这 姐妹 ,
[pər'su:d] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ə'lɔ:n] [ðə; ði][sændz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] ,
他一边沿着沙滩走，一边与姐妹俩认真地交谈。

[ɔ:r] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [fɔ:r; fər] [pʊr] ['gɜ:rtru:d] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst][ˌsælju'teɪ(ə)n] ,
or rather with one of them , for poor Gertrude , after the first salutation ,
或者 相当 和 一 的 他们 , 为了 贫穷的 格特鲁德 , 后 这 第一的 问候 ,
[ɔ:r] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [fɔ:r; fər] [pʊr] ['gɜ:rtru:d] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst][ˌsælju'teɪ(ə)n] ,
或者更确切地说，是和他们中的一个，对于可怜的格特鲁德来说，在第一次问候之后，

[si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [bɔ:st] [ɔ:l][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu;; tə] [spi:k] .
seemed to have lost all inclination to speak .
似乎 到 有 丢失的全部 倾角 到 说话 .

他似乎完全失去了说话的意愿。

" [feɪt] , [ˈdɪrɪst] [ˈdʒuːliə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [dɪsˈpɑːndɪŋli] , " [hæz; həz] [dɪˈkriːd] [ˈaʊər; ɑːr]
" **Fate** , **dearest Julia** , " **said the officer despondingly** , " **has decreed our**
" 命运 , 亲爱的 朱莉娅 , " 说 这 官 沮丧地 , " 有 颁布 我们的
[ˈɪntərvjuː] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
interview earlier than I had expected .
面试 早些时候 比 我 有 预期的 .
"亲爱的朱莉娅,"警官沮丧地说,"命运安排我们的面谈比我预想的要早。"

[haʊˈevər] , [ˈʌndər] [ɔːl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [meɪ] [ɪˈstiːm] [maɪˈself] [ˈhæpi] , [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]
However , **under all circumstances** , **I may esteem myself happy** , **to have seen you**
然而 , 在下面 全部 情况 , 我 可能 尊重 我 快乐的 , 到 有 已见 你
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .
然而, 无论如何, 能见到你, 我都会感到无比幸福。

[aɪ][eɪˈem] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfeɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [kəˈmændɪŋ] [ˈjɑːndər] [ˈves(ə)l] ,
I am indebted for this favor to the officer commanding yonder vessel ,
我 是 负债累累 为了 这 偏爱 到 这 官 指挥 远处 血管 ,
我非常感谢那艘船上的指挥官帮我这个忙。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈredʒɪmənt][ɪz] [ɪmˈbɑːkt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sætɪsˈfækj(ə)n] , [ˈmelənkɑːli] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] ,
in which our regiment is embarked , **for the satisfaction** , **melancholy as it is** ,
在 哪个 我们的 团 是 启航 , 为了 这 满意 , 忧郁 作为 它 是 ,
我们团就在那里, 尽管令人伤感, 但还是感到欣慰。

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪneɪbld] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈferˈwel] . "
of being enabled to bid you a temporary farewell . "
的 存在 已启用 到 出价 你 一个 暂时的 告别 . "
能够与你暂时告别。

" [ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi][bəʊθ] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈfæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpinəs] ;
" **Then are we both indebted to one of my own family for the happiness** ;
" 然后 是 我们 两个都 负债累累 到 一 的 我的 自己的 家庭 为了 这 幸福 ;
那么, 我们俩的幸福是否都应归功于我的一位家人呢?

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpinəs] , [ˈɜːrɪst] ,
for that it is a happiness , **Ernest** ,
为了 那 它 是 一个 幸福 , 欧内斯特 ,
对此, 这是一种幸福, 欧内斯特。

[aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈpre(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈspɪrɪts] [dʒʌst] [naʊ] ,
I can answer from the depression of my spirits just now ,
我 能 回答 从 这 沮丧 的 我的 烈酒 只是 现在 ,
我现在情绪低落, 所以可以回答这个问题。

[wen] [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [emˈiː][æt; ət][ɔːl] .
when I feared you were about to depart without seeing me at all .
什么时候 我 害怕 你 是 关于 到 离开 没有 看到 我 在 全部 .
当我担心你会一声不响地离开, 甚至都不见我一面的时候。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈves(ə)l] [ɪz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv]
The officer in command of your vessel is , **or ought to be** , **a cousin of**
这 官 在 命令 的 你的 血管 是 , 或者 应该 到 是 , 一个 表哥 的
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] . "
our own . "
我们的 自己的 . "
你们船上的指挥官是, 或者应该是, 我们的一位表亲。

" [ɪnˈdiːd] ! — [ðen] [ɪz][hiː; hi] [ˈdʌbli] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈɡɑːrd] .
" **Indeed ! — then is he doubly entitled to my regard** .
" 的确 ! — 然后 是 他 双倍 标题 到 我的 看待 .
"的确如此! ——那么他更值得我尊敬。"

[bʌt; bət] , [ˈdʒu:liə] , [let][ðə; ði] [bri:f] [taɪm] [ðæt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes] ,
But , **Julia** , **let the brief time that is given us** ,
但 , 朱莉娅 , 让这简短的时间那是给定我们 ,
但是, 朱莉娅, 请珍惜我们所拥有的短暂时间。

[bi:; bi] [dɪˈvʊʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
be devoted to the arrangement of plans for the future .
是 奉献 到 这 安排 的 计划 为了 这 未来 .
致力于制定未来计划。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [daʊt] [jʊr; jər] [feɪθ] , [ˈæftər] [wʌt] [əˈkɜ:rd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][læst]
I will not for a moment doubt your faith , after what occurred at our last
我 将要 不是 为了 一个 片刻 怀疑 你的 信仰 , 后 什么 发生 在 我们的 最后的
[ˈɪntərvju:] ;
interview ;
面试 ;
经历了上次面谈之后发生的事情, 我不会丝毫怀疑你的信仰;

[bʌt; bət][æɪ; əɪ][aɪ][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] ,
but shall I be certain of finding you here ,
但 将 我 是 肯定 的 寻找 你 这里 ,
但我能确定在这里找到你吗?

[wen] [ˈleɪtər][wi:; wi] [rɪˈtʊ:rn] [tu:; tə] [wa:ʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [steɪn] [ðɪs] [ˈdeɪz] [prəˈsi:dɪŋz] [hæv; həv] [θroʊn]
when later we return to wash away the stain this day's proceedings have thrown
什么时候 之后 我们 返回 到 洗 离开 这 弄脏 这 天 诉讼程序 有 抛掷
[əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɑ:nər] .
upon our national honor .
之上 我们的 国家的 荣誉 .
稍后我们将回来, 洗去今天这一天的事件给国家荣誉带来的污点。

[fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [ɪf] [aɪ] [əˈpɪr] [tu:; tə][mɪks][ʌp][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈfi:lɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ˈpraɪvət] [ɡri:f] ,
Forgive me , if I appear to mix up political feelings , with private grief ,
原谅 我 , 如果 我 出现 到 混合 向上 政治的 情怀 , 和 私人的 悲伤 ,
如果我似乎将政治情绪与个人悲痛混淆了, 请原谅。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [dɪˈhaɪd] ,
but it cannot be denied ,
但 它 不能 是 否认 ,
但这是无法否认的。

([ænd; ænd][hi:; hi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [θru:] [ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈeɪdɪntli] [kɔ:ld] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
(**and he smiled faintly through the mortification evidently called up by the**
(和 他 微笑 淡淡的 通过 这 屈辱 显然 称为 向上 经过 这
[ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,
(他强忍着回忆带来的羞愧, 勉强挤出一丝微笑,)

) [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌnz] [ˈɑ:nər] [əˈteɪntɪd] , [ænd; ænd][tu:; tə] [lu:z] [wʌnz] [ˈmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
) **that to have one's honor attained , and to lose one's mistress in the same**
) 那 到 有 一个人的 荣誉 被剥夺权利 , 和 到 失去 一个人的 情妇 在 这 相同的
[deɪ] ,
day ,
天 ,
) 即在同一天既蒙受名誉损失, 又失去情妇,

[ɑ:r; ər][ˈheviərðən'er][ˈtæksɪz][ɑ:n][ˈhju:mən] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ]
are heavier taxes on human patience , than it can be expected a
是 较重 税收 在 人类 耐心 , 比 它 能 是 预期的 一个
[ˈsoʊldʒər][ʃʊd; ʃəd] [ˈkwaɪətli] [ber] . "
soldier should quietly bear ."
士兵 应该 悄悄 熊 . "

这对人类耐心的考验远超士兵所能默默承受的程度。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [jɔ:rz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleitər] [ˈpriəd] ,
" And when I am yours at a later period ,
" 和 什么时候 我 是 你的 在 一个 之后 时期 ,
“而当我将来属于你的时候，

[aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɑ:nər] ,
I suppose you will expect me to be as interested in the national honor ,
我 认为 你 将要 预计 我 到 是 作为 感兴趣的 在 这 国家的 荣誉 ,
我想你们会期望我对国家荣誉同样感兴趣吧。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒu:liə] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈræli] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʃi:; ʃi] [felt] ,
as you are , " replied Julia , anxious to rally him on a subject she felt ,
作为 你 是 , " 回复 朱莉娅 , 焦虑的 到 集会 他 在 一个 主题 她 毛毡 ,
“就像你现在这样，”朱莉娅回答道，她急于在某个她认为重要的事情上说服他。

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi][ˈpeɪnf(ə)][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [ˈfi:lɪŋz] ,
could not but be painful to a man of high feelings ,
可以 不是 但 是 痛苦 到 一个 男人 的 高的 情怀 ,
对于一个感情丰富的人来说，这必然是痛苦的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈfʊli] [bɪˈli:vɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] .
as she fully believed the Colonel to be .
作为 她 完全 相信 这 上校 到 是 .
她完全相信上校就是这样的人。

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [sʌtʃ] [ˈklæʃɪŋ] [ˈɪntrəsts] ?
How are we to reconcile such clashing interests ?
如何 是 我们 到 调和 这样的 冲突 兴趣 ?
我们该如何调和这些相互冲突的利益？

[haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [oʊvərˈkʌm] [maɪ][ˈnæt(ə)rəl] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [geɪv] [em ˈi:]
How am I so far to overcome my natural love for the country which gave me
如何 是 我 所以 远的 到 克服 我的 自然的 爱 为了 这 国家 哪个 给予 我
[bɜ: rθ] ,
birth ,
出生 ,

我该如何克服对养育我的祖国与生俱来的热爱呢？

[æz; əz][tu:; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ɪts] [sʌbdʒuˈgeɪʃn] [baɪ] [jɔ:rz] ; [ænd; ənd] [jet] ,
as to rejoice in its subjugation by yours ; and yet ,
作为 到 麾 在 它是 征服 经过 你的 ; 和 然而 ,
仿佛为它被你的征服而欢欣鼓舞；然而，

[ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪˈventʃʊəl] [ˈɑ:bdʒekt][æt; ət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hɪnt] .
that seems to be the eventual object at which you hint .
那 似乎 到 是 这 最终 目的 在 哪个 你 暗示 .
那似乎就是你暗示的最终目标。

[jɔ:r; jər][plæn] , [ɪf] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [raɪt] , [ɪz][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊvərˈwelmiŋ] [ˈɑ:rmɪ] ;
Your plan , if I understand right , is to return here with an overwhelming army ;
你的 计划 , 如果 我 理解 正确的 , 是 到 返回 这里 和 一个 压倒 军队 ;
如果我理解没错，你的计划是带着一支压倒性的军队返回这里；

[ˈoʊvərʌn] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈprɑːpər̩ti] [baɪ] [faɪt] [ʌv; əv][ˈkɑːŋkwɛst] , [waɪl]
overrun the province , and make me your property by fight of conquest , while
超限 这 省 , 和 制作 我 你的 财产 经过 斗争 的 征服 , 尽管
[ɔːl] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
all connected with me ,
全部 连接 和 我 ,

攻占该省，通过征服战争使我成为你的财产，所有与我相关的人都归你所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or,)

第12/24页

[baɪ] [blʌd] , [ɔːr] [ˈfrendʃɪp] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ˈɪntuː][kæpˈtɪvəti] .
by blood , or friendship , are to be borne into captivity .
经过 血 , 或者 友谊 , 是 到 是 出生 进入 囚禁 .

血缘关系或友谊关系，都将沦为俘虏。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈmæəri] , [sɜːr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [lɑːts] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][jæl; ʃəl][əˈdɑːpt][ə; eɪ] [nuː]
If we marry , sir , we must draw lots which of us shall adopt a new
如果 我们 结婚 , 先生 , 我们 必须 画 很多 哪个 的 我们 将 采纳 一个 新的
[ˈkʌntri] . "
country . "
国家 . "

先生，如果我们结婚，就必须抽签决定我们之中谁要移居他国。

" [nei] [ˈdɪrɪst] [ˈdʒuːliə] , [ðɪs] [ˈplezntri] [ɪz] [ʌnˈsiːznəbl] .
" Nay dearest Julia , this pleasantry is unseasonable .
" 不 亲爱的 朱莉娅 , 这 玩笑 是 反常的 .

“不，亲爱的朱莉娅，这种客套话不合时宜。”

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [ɪnˈtend] , [prəˈvɑːɪd] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I certainly do intend , provided I am exchanged in time to return here with the
我 当然 做 打算 , 假如 我 是 交换 在 时间 到 返回 这里 和 这
[ˈɑːrmi] ,
army ,
军队 ,

当然，如果我能及时被交换回国随军，我肯定会这么做。

[wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪnstəntli] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈblaɪtɪd] [feɪm] ,
which I doubt not will be instantly dispatched to restore our blighted fame ,
哪个 我 怀疑 不是 将要 是 即刻 已派出 到 恢复 我们的 枇 名声 ,

我相信这项措施会立即被派去恢复我们受损的声誉。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] .
and then I shall claim you as my own .
和 然后 我 将 宣称 你 作为 我的 自己的 .

然后我将把你据为己有。

[wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [maɪn] ?
Will you then hesitate to become mine ?
将要 你 然后 犹豫 到 变得 矿 ?

那么，你还会犹豫是否要成为我的女人吗？

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [fəˈseɪks] [ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡret] ,
Even as the daughter forsakes the home of her father without regret ,
甚至 作为 这 女儿 遗弃 这 家 的 她 父亲 没有 后悔 ,

即使女儿毫无悔意地离开父亲的家，

[tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [ɔːl][ðə; ði]
to pass her days with him who is to her father , mother , all the
到 经过 她 天 和 他 WHO 是 到 她 父亲 , 母亲 , 全部 这

[ˈtʃærɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
charities of life ,
慈善机构 的 生活 ,

让她与他共度余生，他如同她的父亲、母亲，以及生命中所有的恩赐。

[ɪn] [ɔ:rt] — [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [fər'seɪk] [hɜ:r; həɹ] ['neɪtɪv] [lənd] ,
in short — so should she forsake her native land ,
在 短的 — 所以 应该 她 背叛 她 本国的 土地 ;
简而言之——她是否应该背弃自己的祖国?

[ə'dɒpt] [ɪn] ['prefrəns] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə'tætʃt] [baɪ] ['evri] [taɪ][ʌv; əv]
adopting in preference that to which her husband is attached by every tie of
收养 在 偏爱 那 到 哪个 她 丈夫 是 随附的 经过 每一个 领带 的
[ˈɑ:nər] ,
honor ,
荣誉 ,
她选择接受丈夫因所有荣誉纽带而与之相伴的事物。

[ænd; ænd][ʌv; əv] ['du:ti] .
and of duty .
和 的 责任 :
以及职责。

[haʊ'evər] , [let] [ju: 'es] [hoʊp] [ðæt] [er] [lɔ:n] , [ðə; ði] ['fɔ:li] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ,
However , let us hope that ere long , the folly of this war will be seen ,
然而 , 让 我们 希望 那 埃雷 长的 , 这 蠢事 的 这 战争 将要 是 已见 ,
然而,我们希望不久之后,这场战争的愚蠢之处就能被人们认识到。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pər'sep(ə)n] , [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pi:s] ['fəʊndɪd] [ɑ:n] [sʌtʃ]
and that the result of such perception , will be a peace founded on such
和 那 这 结果 的 这样的 洞察力 , 将要 是 一个 和平 创立 在 这样的
[pɜ:rmənənt] ['beɪsɪs] ,
permanent basis ,
永恒的 基础 ,
而这种认知的结果,将是建立在这种持久基础上的和平。

[ðæt] [i:tʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [baʊnd] , [baɪ][æn; ən] ['i:kwəl] [taɪ][ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rd] , [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]
that each shall be bound , by an equal tie of regard , to the home of the
那 每个 将 是 边界 , 经过 一个 平等的 领带 的 看待 , 到 这 家 的 这
[ʌðər] . "
other . "
其他 : "

双方应以同等的尊重,对对方的家负有义务。
" [let] [ju: 'es] [hoʊp] [soʊ] , " ['i:gərli] [rɪ'plaɪd] ['dʒu:liə] .
" **Let us hope so , " eagerly replied Julia .**
" 让 我们 希望 所以 , " 急切地 回复 朱莉娅 :
“但愿如此,”朱莉娅急切地回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [frend] , [mɪs] [mɑ:nt'gʌməri] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
" **But what has become of our friend , Miss Montgomerie , in all the**
" 但 什么 有 变得 的 我们的 朋友 , 错过 蒙哥马利 , 在 全部 这
[kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .
confusion of this day .
困惑 的 这 天 :
“但是,在今天这混乱的一天里,我们的朋友蒙哥马利小姐怎么样了呢?”

[ɔ:r][eɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] ['ʌŋk(ə)l] ,
Or am I right in supposing that she and her uncle ,
或者 是 我 正确的 在 假如 那 她 和 她 叔叔 ,
或者我的假设是否正确,她和她的叔叔,

[ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'bə:kt] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] ['ves(ə)l] ?
are of the number of those embarked in my cousin's vessel ?
是 的 这 数字 的 那些 启航 在 我的 表亲 血管 ?
是我表兄船上所有乘客的几分之一吗?

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'merɪkən] , ['kʌpld] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
" The name of the interesting American , coupled as it was ,
" 这 姓名 的 这 有趣的 美国人 , 耦合 作为 它 曾是 ,
" 这位有趣的美国人的名字, 尽管如此,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːzd] ['gɜːrtruːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
with that of one infinitely more dear to her caused Gertrude for the first
和 那 的 一 无限地 更多的 亲爱的 到 她 导致 格特鲁德 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
格特鲁德第一次因为一个对她来说无比珍贵的人而感到痛苦。

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
to look up in the face of the officer , in expectation of his reply .
到 看 向上 在 这 脸 的 这 官 , 在 期待 的 他的 回复 .
抬头看着警官的脸, 期待他的回答。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['sæd(ə)n] ['peɪlnəs] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtər] [ə'gen] ,
She was struck by the sadden paleness that came over his features again ,
她 曾是 击 经过 这 悲伤 苍白 那 来了 超过 他的 特征 再次 ,
她注意到他脸上再次浮现出悲伤的苍白神色。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] , [wen] [ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]
as en the former occasion , when allusion was made to her at his recent
作为 英文 这 以前的 场合 , 什么时候 典故 曾是 制成 到 她 在 他的 最近的
[vɪzɪt][tuː; tə] .
visit to Amherstburgh .
访问 到 .
就像前一次一样, 在他最近访问阿默斯特堡时, 他提到了她。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːkt] , [ænd; ɛnd] [fɔːt] [tuː; tə][baɪd] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [æn; ən]
He saw that his emotion was remarked , and fought to bide it under an
他 锯 那 他的 情感 曾是 评论 , 和 战斗 到 比德 它 在下面 一个
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ʌnkən'sɜːrɪn] ,
appearance of unconcern ,
外貌 的 漠不关心 ,
他察觉到自己的情绪被人察觉, 便努力装出一副毫不在意的样子。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
as he replied :
作为 他 回复 :
他回答说:

" ['niːðər] [mɪs] [ˌmɑːnt'gʌməri] [nɔːr][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)][ɑːr; ər] [ɪm'bɑːkt] .
" Neither Miss Montgomerie nor her uncle are embarked .
" 两者都不 错过 蒙哥马利 也不 她 叔叔 是 启航 .
" 蒙哥马利小姐和她的叔叔都没有登船。"

[ðə; ði] ['lætər] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['vɪktəms] [huː] [hæv; həv] ['fɔːlən]
The latter , I regret to say , has been one of the few victims who have fallen
这 后者 , 我 后悔 到 说 , 有 到过 一 的 这 很少 受害者 WHO 有 倒下
.
" :
" :
" :
遗憾的是, 后者是少数几个不幸遇难的受害者之一。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
" 什么!

[ded] — [ðæt] ['eksələnt] [kaɪnd][oʊld][mæn] — [ded] , [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði]['lɪs(ə)n] , ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
dead — that excellent kind old man — dead , demanded the listen , nearly in the same
死的 — 那 出色的 种类 老的 男人 — 死的 , 要求 这 听 , 几乎 在 这 相同的
[breθ] ? "
breath ? "
气息 ? "

死了——那位和蔼可亲的老人——死了？他几乎一口气问道。

" [noʊ] ; [na:t] [ded] — [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] .

" **No ; not dead — but I fear with little hope of life .**
" 不 ; 不是 死的 — 但 我 害怕 和 小的 希望 的 生活 .

“不，我没死——但我恐怕活命无望了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['wuːndɪd] [suːn] ['æftər] [deɪ] - [breɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

He was desperately wounded soon after day - break this morning ,
他 曾是 绝望地 受伤 很快 后 天 - 休息 这 早晨 ,

今天清晨天刚亮不久，他就身负重伤。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [sɔː] [haɪ][hæf][æŋ; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪ] 'oʊvər][baɪ]

and when I saw hi half an hour afterwards , he had been given over by
和 什么时候 我 锯 你好 一半 一个 小时 然后 , 他 有 到过 给定 超过 经过

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] . "

the surgeons . "
这 外科医生 . "

半小时后我再见到他时，他已经被外科医生移交给大医生了。

" [pʊr] [oʊld][ˈmeɪdʒər] , " [saɪd] ['gɜːrtruːd] ; " [aɪ] [felt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,

" **Poor old Major , " sighed Gertrude ; " I felt when he was here the other day ,**
" 贫穷的 老的 主要的 , " 叹了口气 格特鲁德 ; " 我 毛毡 什么时候 他 曾是 这里 这 其他 天 ,

“可怜的老少校，”格特鲁德叹了口气；“我前几天他来的时候就觉得……”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][maɪ] [oʊ] [ˈfɑːðər] .

that I could bare loved him almost as my owe father .
那 我 可以 裸 喜爱 他 几乎 作为 我的 欠 父亲 .

我能忍受，我几乎像爱自己的亲生父亲一样爱他。

[haʊ] [ˈbrookən] - [ˈhɑːrtɪd] [mɪs] [məːntˈɡɑːməri] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

How broken - hearted Miss Montgomerie must be at his loss .
如何 破碎的 - 心地 错过 蒙哥马利 必须 是 在 他的 损失 .

蒙哥马利小姐失去他，该是多么伤心欲绝啊。

" [ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [faɪn] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [æz; əz]

" **A sneer of bitterness passed over the fine features of the American , as**
" 一个 冷笑 的 苦味 通过了 超过 这 美好的 特征 的 这 美国人 , 作为

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] :

he replied with emphasis :
他 回复 和 强调 :

“美国人俊朗的脸上掠过一丝苦涩的冷笑，他强调道：”

" [neɪ] , [dɪr] ['gɜːrtruːd] , [jɪr] ['sɪmpəθiːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ɪl] [bi'stəu] .

" **Nay , dear Gertrude , year sympathies there are but ill bestowed .**
" 不 , 亲爱的 格特鲁德 , 年 同情 那里 是 但 患病的 授予 .

“不，亲爱的格特鲁德，那里的同情心并不真诚。”

[mɪs] [məːntɡɑːməɪːz] [hɑːrt] [wɪl] ['skersli] [sə'steɪn] [ðə; ði]['ɪndʒəri][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [æprɪ'hend] . "

Miss Montgomerie's heart will scarcely sustain the injury you seem to apprehend . "
错过 蒙哥马利 心 将要 几乎 维持 这 受伤 你 似乎 到 逮捕 . "

蒙哥马利小姐的心脏恐怕承受不了你预想的那种伤害。

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ['ɜːrɪnst] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['dʒuːliə] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡərnəs] .

" **What mean you Ernest ? " demanded Julia , with eagerness .**
" 什么 意思是 你 欧内斯特 ? " 要求 朱莉娅 , 和 渴望 .

“你这话是什么意思，欧内斯特？”朱莉娅急切地问道。

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [ðʌs] ['hɑ:rʃli] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kærəktər] .
" **How is it that you judge thus harshly of her character .**

" 如何 是 它 那 你 法官 因此 严厉地 的 她 特点 .
“你怎能如此严厉地评判她的人格呢？ ”

[haʊ] , [ɪn] [ɔ:rt] , [du:] [ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [moʊst] ['si:krət] ['fi:lɪŋz] ,
How , in short , do you pretend to enter into her most secret feelings ,
如何 , 在 短的 , 做 你 假装 到 进入 进入 她 最多 秘密 情怀 ,
简而言之，你如何假装了解她最隐秘的感受？

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'naɪ] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?
and yet deny all but a general knowledge of her ?

和 然而 否定 全部 但 一个 一般的 知识 的 她 ?
然而，你却否认对她有任何了解，只知道一些大概的情况？

[wʌt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ? "
What can you possibly knew of her heart ? "

什么 能 你 可能 知道 的 她 心 ? "
你又怎能了解她的内心呢？

" [aɪ] ['mɪrli] [drɔ:] [maɪ] ['ɪnfərənsɪz] [frʌm; frəm] [sər'maɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:]
" I merely draw my inferences from surmise , " replied the Colonel , after a few

" 我 仅仅 画 我的 推断 从 推测 , " 回复 这 上校 , 后 一个 很少
[ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [pɔ:z] .
moments of pause .

时刻 的 暂停 .

“我只是根据推测得出结论，”上校停顿片刻后回答道。

" [ðə; ði] [fækt] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['vænəti] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['ri:dər] [ʌv; əv]
" The fact it , I have the vanity to imagine myself a correct reader of

" 这 事实 它 , 我 有 这 虚荣 到 想象 我 一个 正确的 读者 的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

“事实上，我自负地认为自己是一个能正确识人的人，

[ænd; ənd] [maɪ] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [mə:nt'gʌmri:z] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpi:əst] .
and my reading of Miss Montgomery's has not been the happiest .

和 我的 阅读 的 错过 蒙哥马利 有 不是 到过 这 最快乐 .
我对蒙哥马利小姐的阅读体验并不愉快。

" ['dʒu:ljəz] [lʊk] [bɪ'treɪd] [ɪnkrə'du:ləti] .
" Julia's look betrayed incredulity .

" 茱莉娅的 看 背叛 怀疑 .
朱莉娅的表情流露出难以置信。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['eɪvɪdəntli] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ;
" There is evidently some mystery in all this , " she rejoined ;

" 那里 是 显然 一些 神秘 在 全部 这 , " 她 重新加入 ;
“这一切显然有些神秘之处，”她回答道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tu:; tə]
" but I will not seek to discover more than you choose at present to

" 但 我 将要 不是 寻找 到 发现 更多的 比 你 选择 在 展示 到
[ɪm'pɑ:rt] .
impart .
传授 .

“但我不会去探寻你现在选择透露之外的东西。”

['leɪtər] [aɪ] [meɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [pə'zes] [mɔ:r] [ʌv; əv] [jʊə; jər] ['kɔ:nfɪdəns] .
Later I may hope to possess more of your confidence .

之后 我 可能 希望 到 具有 更多的 的 你的 信心 .
我希望以后能赢得您更多的信任。

[wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
One question more , however , and I have done .

— 问题 更多的 , 然而 , 和 我 有 完毕 :

还有一个问题, 我就完成了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [hɜːr; hər] [sɪns] [jɜː; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] , [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]
Have you seen her since your return to Detroit , and did she give you my letter ?
有 你 已见 她 自从 你的 返回 到 底特律 , 和 做过 她 给 你 我的 信 ?

你回到底特律后见过她吗? 她有没有把我的信给你?

" [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][noʊt] ,
" **The Colonel made no answer , but produced from his pocket a note ,**
" 这 上校 制成 不 回答 , 但 生产 从 他的 口袋 一个 笔记 ,
上校没有回答, 而是从口袋里掏出一张纸条。

[wɪtʃ] ['dʒuːliə][æt; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
which Julia at once recognized as her own .
哪个 朱莉娅 在 一次 认可 作为 她 自己的 .
朱莉娅一眼就认出那是她自己的。

" [ðen] , " [sed] ['gɜːrtruːd] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ˈæftər][ɔːl] , [ɪn] [ɪn'trʌst]
" **Then , " said Gertrude , " there was not so much danger after all , in intrusting**
" 然后 , " 说 格特鲁德 , " 那里 曾是 不是 所以 很多 危险 后 全部 , 在 信任
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

“那么,”格特鲁德说,“把它托付出去其实并没有那么危险。”

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][sæd] [wei] ,
You seemed to be in a sad way ,
你 似乎 到 是 在 一个 伤心 方式 ,
你看上去心情很低落。

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] . " **when you first heard that it had been given to her .** " **"**
什么时候 你 第一的 听到 那 它 有 到过 给定 到 她 : " **"**
你第一次听说这东西送给她的时候。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pledʒd] [maɪ'self][ɑːn][ɪts] [seɪf] [dɪ'lɪvərəns] , " ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
" **I would have pledged myself on its safe deliverance , " added her sister ,**
" 我 会 有 承诺 我 在 它是安全的 解救 , " 额外 她 姐姐 ,
“我本可以保证它安全获救,”她妹妹补充道。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɑːləmli] ['gɪv(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi]['brʊkən] . " **"**
" **for the promise was too solemnly given , to be broken .** " **"**
" 为了 这 承诺 曾是 也 庄严地 给定 , 到 是 破碎的 : " **"**
“因为这承诺太过庄严, 绝不能违背。”

" [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [hæz; həz][aɪ 'tiː] [bɪn] [kept] , " ['ɡreɪvli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] .
" **And solemnly has it been kept , " gravely returned the American .**
" 和 庄严地 有 它 到过 保留 , " 严重地 返回 这 美国人 :
“而且一直都得到了妥善的遵守,”美国人严肃地回答道。

" [bʌt; bət][hɑːrk] , [ɔː'l'redi] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [heɪlɪŋ] [ðə; ðɪ][boʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .
" **But hark , already are they hailing the boat , and we must part .**
" 但 听着 , 已经 是 他们 欢呼 这 船 , 和 我们 必须 部分 :
“但是, 听, 他们已经在招手叫船了, 我们必须分别了。”

" [ðə; ði] [taɪm] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðəm; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm]
" The time occupied in conversation , had brought them down to the extreme
" 这 时间 占领 在 对话 , 有 带来 他们 向下 到 这 极端
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

“长时间的交谈使他们的情绪跌至谷底。”

[wɜː] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] [kəˈmenst] .
where the river terminated , and the lake commenced .
在哪里 这 河 终止 , 和 这 湖 开始 .

河流的尽头，湖泊的起点。

[brɪˈɑːnd] [ðɪs] [leɪ] [ə; eɪ] [sænd] [bɑːr] , [wɪt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [klɪr] ,
Beyond this lay a sand bar , which it was necessary to clear ,
超过 这 躺 一个 沙 酒吧 , 哪个 它 曾是 必要的 到 清除 ,
再往后是一片沙洲，必须将其清理干净。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈrendəd] [aɪ ˈtiː] [ˈhæzədəs] .
before the increasing dusk of the evening rendered it hazardous .
前 这 增加 黄昏 的 这 晚上 渲染 它 危险 .
在夜幕降临、天色渐暗变得危险之前。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈves(ə)lz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pæst] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈspredɪŋ] [ðər; ðər] [waɪt]
All the other vessels had already passed it , and were spreading their white
全部 这 其他 船只 有 已经 通过了 它 , 和 是 传播 他们的 白色的
[seɪlz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [briːz] ,
sails before the breeze ,
帆 前 这 微风 ,

其他船只都已经驶过，在微风中展开了白色的风帆。

[wɪt] [hɪr] , [ʌnˈbroʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] , [ɪmˈpeld] [ðəm; ðəm] [ˈræpɪdli] [ˈɑːnwərd] .
which here , unbroken by the island , impelled them rapidly onward .
哪个 这里 , 未破 经过 这 岛 , 被迫 他们 快速 向前 .

在这里，没有被岛屿阻挡，它们迅速向前推进。

[ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [wʌns] [mɔːr] [tʌtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] .
A few strokes of the oar , and the boat once more touched the beach .
一个 很少 笔画 的 这 桨 , 和 这 船 一次 更多的 感动 这 海滩 .

划了几下船桨，小船再次靠岸。

[loʊ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvənt] [əˈdjuː] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]
Low and fervent adieus were exchanged , and the American , resuming his
低的 和 热切 再见 是 交换 , 和 这 美国人 , 恢复 他的
[ˈsteɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] ,
station in the stern ,
车站 在 这 船尾 ,

两人低声深情地互道告别，美国人回到船尾继续他的岗位。

[wʌz; wəz] [suːn] [siːn] [tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [dek] , [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈkwɪtɪd] .
was soon seen to ascend the deck , he had so recently quitted .
曾是 很快 已见 到 上升 这 甲板 , 他 有 所以 最近 辞职 .

不久前他才辞职，人们很快就看到他走上甲板。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈsɪstər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)]
For a short time , the sisters continued to watch the movements of the vessel
为了 一个 短的 时间 , 这 姐妹 持续 到 手表 这 移动 的 这 血管
,
,
,

姐妹俩继续观察了一会儿船只的动静。

[æz; əz][ʃiː ʃi][ɪn][tʃ:rn] ['hævɪŋ] [pæst] , [sprɛd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kænvəs] [tu:; tə][ðə; ði] [wind] ,
as she in turn having passed , spread all her canvass to the wind ,
作为 她 在 转动 拥有 通过了 , 传播 全部 她 帆布 到 这 风 ,
她走过之后, 便将画布全部摊开在风中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][fæst] ['feɪdɪŋ] ['twɑɪlaɪt] ['wɔ:rnɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,
until the fast fading twilight warning them to depart ,
直到 这 快速地 褪色 暮 警告 他们 到 离开 ,
直到暮色迅速消逝, 提醒他们该离开了。

[ðeɪ] [ri:'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][sændz][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .
they retraced their steps along the sands to the town .
他们 重走 他们的 步骤 沿着 这 沙子 到 这 镇 .
他们沿着沙滩原路返回镇上。

[bəʊθ][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] ['pensɪv] ;
Both were silent and pensive ;
两个都 是 沉默的 和 沉思的 ;
两人沉默不语, 陷入沉思;

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] [faʊnd] [ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
and while all around them found subject for rejoicing in the public events of
和 尽管 全部 大约 他们 成立 主题 为了 欢欣鼓舞 在 这 民众 活动 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,
当周围的人都在为当天发生的公共事件而欢欣鼓舞时,

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [æt; ət] ['li:ʒər] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['peɪnf(ə)l]
they retired at an early hour to indulge at leisure in the several painful
他们 退休 在 一个 早期的 小时 到 放纵 在 闲暇 在 这 一些 痛苦
[ˌrɛtroʊ'spekʃənz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrlɪ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
retrospections which related more particularly to themselves .
回顾 哪个 有关的 更多的 特别 到 他们自己 .
他们早早休息, 悠闲地回想那些与他们自身密切相关的痛苦往事。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'vi:] .
CHAPTER XIV :
章 十四 :

第十四章

[ɪf] [ðə; ði] [fju:] [wi:ks] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] , [hæd; həd] [bɪn] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [mʌtʃ]
If the few weeks preceding the fall of Detroit , had been characterized by much
如果 这 很少 周 前 这 落下 的 底特律 , 有 到过 特征化的 经过 很多
['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
bustle and excitement ,
忙碌 和 激动 ,
如果说底特律陷落前的几周充满了喧嚣和兴奋,

[ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪ'mɪ:diətli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [wɜ:r; wər][noʊ] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ʌtər]
those which immediately succeeded , were no less remarkable for their utter
那些 哪个 立即地 成功了 , 是 不 较少的 卓越 为了 他们的 说出
[ɪnæktɪvəti][ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .
inactivity and repose .
不活动 和 休息 .
紧随其后的那些人, 也同样以完全不活跃和沉寂而引人注目。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtɹəs] ['væniʃt] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɑ:'stɪləti][ɪn] [ðæt]
With the surrender of the fortress vanished every vestige of hostility in that
和 这 投降 的 这 堡垒 消失了 每一个 痕迹 的 敌意 在 那
[rɪ'maʊt] ['terətɔ:ri] ,
remote territory ,
偏僻的 领土 ,

随着要塞的陷落，那片偏远地区的所有敌对迹象都消失了。

[ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnjʊ:z] [ʌv; əv] ['wɑ:tʃflnəs] [tu:; tə][ʌndər'gəʊ][ə; eɪ][ri:læk'seɪ](ə)n] ,
enabling the sinews of watchfulness to undergo a relaxation ,
使能 这 肌腱 的 警惕 到 经历 一个 松弛 ,
使警惕的神经得以放松，

[nɔ:r] [b:ŋgər] [rɪ'kwaiərɪŋ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] .
nor longer requiring the sacrifice of private interests to the public good .
也不 更长 需要 这 牺牲 的 私人的 兴趣 到 这 民众 好的 .
不再需要为了公共利益而牺牲私人利益。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['prɪzənəz] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [destɪ'neɪʃnz]
Scarcely had the American prisoners been despatched to their several destinations
几乎 有 这 美国人 囚犯 到过 已派送 到 他们的 一些 目的地
, [wen] ['dʒen(ə)rəl] [brɑ:k] ,
, when General Brock ,
什么时候 一般的 布洛克 ,
美国战俘刚被送往各自的目的地，布罗克将军就.....

[hu:z] [æk'tɪvəti][ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [wɜ:r; wər][s'ʌbdʒekt][ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] ,
whose activity and decision , were subject of universal remark ,
谁 活动 和 决定 , 是 主题 的 普遍的 评论 ,
他的行动和决定引起了普遍关注。

['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nu:] ['kɑ:ŋkwest][ænd; ənd] [ə'gen] ['heɪsnd] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [kə'mænd] [ɑ:n][ðə; ði]
quitted his new conquest and again hastened to resume the command on the
辞职 他的 新的 征服 和 再次 加快 到 恢复 这 命令 在 这
[naɪ'ægrə] [frʌn'tɪr] ,
Niagara frontier ,
尼亚加拉 边境 ,
他放弃了新征服的战场，再次匆匆赶回尼亚加拉边境重新指挥作战。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [left][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpɪli] [ə'tʃɪ:vɪd] .
which he had only left to accomplish what had been so happily achieved .
哪个 他 有 仅有的 左边 到 完成 什么 有 到过 所以 快乐地 已达成 .
他离开这里只是为了完成他已经欣然取得的成就。

[ðə; ði]['ɪndiəns] , [tu:] , ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜ:rvisɪz] [noʊ][b:ŋgər][ɪn] [ɪ'mi:diət] [dɪ'mænd] , [dɪ'spɜ:rst]
The Indians , too , finding their services no longer in immediate demand , dispersed
这 印度人 , 也 , 寻找 他们的 服务 不 更长 在 即时 要求 , 分散的
[oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,
over the country ,
超过 这 国家 ,
印度人也发现自己的服务不再那么紧缺，于是分散到全国各地。

[ɔ:r] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
or gave themselves up to the amusement of the chase ,
或者 给予 他们自己 向上 到 这 娱乐 的 这 追赶 ,
或者沉迷于追逐的乐趣，

[ˈredi] [həʊˈevər] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] [wenˈevər] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌɑːr ˈiː] - [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]
ready however to come forward whenever they should be re - summoned to the
准备好 然而 到 来 向前 每当 他们 应该 是 关于 - 被召唤 到 这
[ˈkɑːnflɪkt] ;
conflict ;
冲突 ;

但是，他们随时准备在需要时再次被召集到冲突中来；

[waɪl] [ðə; ði][kəˈneɪdiːənz] , [huː] [hæd; həd] [ˈtʃɪrfəli] [əˈbændənd] [ðer; ðər][ˈhoʊmz] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði]
while the Canadians , who had cheerfully abandoned their homes to assist in the
尽管 这 加拿大人 , WHO 有 愉快地 弃 他们的 房屋 到 协助 在 这
[ˌɑːpəˈeɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
operations of the war ,
运营 的 这 战争 ,
而那些欣然放弃家园、投身战争的加拿大人，

[rɪˈtʃːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔɪl] [ðei] [hæd; həd][soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [lʊkt]
returned once more to the cultivation of that soil they had so recently looked
返回 一次 更多的 到 这 栽培 的 那 土壤 他们 有 所以 最近 看起来
[əˈpɑːn][æz; əz] [ˈrestɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈevər] .
upon as wrested from them for ever .
之上 作为 夺取 从 他们 为了 曾经 :

他们又重新开始耕耘那片土地，而就在不久前，他们还认为这片土地已经永远地从他们手中夺走了。

[θruːˈaɒt] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv] [dɪˈtrɔɪt] , [ɑːn] [iːðər] [ˈɔːr] , [ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈkwaiətʊːd] [priˈveɪld]
Throughout the whole line of Detroit , on either shore , the utmost quietude prevailed
自始至终 这 所有的 线 的 底特律 , 在 任何一个 支撑 , 这 极致 寂静 最终获胜
;
;
;
;

底特律沿岸，两岸，一片寂静；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒŋkəd] [taʊn] ,
and although many of the inhabitants of the conquered town ,
和 虽然 许多 的 这 居民 的 这 征服 镇 ,
尽管被征服城镇的许多居民，

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈdʒeləsi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [flæg] [ðæt] [weɪvd] [ɪn] [sɪˈkjʊrəti]
looked with an eye of national jealousy on the English flag that waved in security
看起来 和 一个 眼睛 的 国家的 妒忌 在 这 英语 旗帜 那 挥手 在 安全
[əˈbʌv] [ðə; ði][fɔːrt] ,
above the Fort ,
多于 这 堡 ,

他带着民族嫉妒的目光注视着在堡垒上空飘扬的英国国旗。

[ðei] [səbˈmɪtɪd] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈsiːkrət] , [jet] [wɪˈðəʊt]
they submitted uncomplainingly to the change , indulging only in secret , yet without
他们 提交 毫无怨言 到 这 改变 , 沉溺于 仅有的 在 秘密 , 然而 没有
[ˈbɪtərnəs] ,
bitterness ,
苦味 ,

他们默默地接受了这种改变，只是私下里享受，但心中没有丝毫怨恨。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt][faːr] [ˈdɪstənt] [rɪˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,
in the hope of a not far distant reaction of fortune ,
在 这 希望 的 一个 不是 远的 遥远 反应 的 财富 ,
希望不久的将来能迎来好运的眷顾，

[wen] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈnæʃ(ə)nəl] [staːrz] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] .
when their own National Stars should once more be in the ascendant .
什么时候 他们的 自己的 国家的 星星 应该 一次 更多的 是 在 这 上升 :
而他们的国家队本应再次崛起。

[ðə; ði] ['gærisn] [left][æt; ət] [dɪ'trɔɪt] [kən'sistɪd] ['mɪrli][ʌv; əv] [tu:] ['kʌmpənɪz] - [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kæptɪnz]
The garrison left at Detroit consisted merely of two companies - those of Captains
这 驻军 左边 在 底特律 由.....组成 仅仅 的 二 公司 - 那些 的 队长
[ˈgrænvɪl] [ænd; ənd] [ˌmɒlɪ'nju:] ,
Granville and Molineux ,
格兰维尔 和 莫利纽克斯 ,

留在底特律的守军只有两个连——分别是格兰维尔上尉和莫利纽克斯上尉的连队。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][ˈɑːfəsərz] , [ˈmɪdl,mɔːr] , [ˈvɪljəːz] [ænd; ənd] ['henri] ['grænθəm] .
which included among their officers , Middlemore , Villiers and Henry Grantham .
哪个 包括 之中 他们的 警官 , 米德尔摩尔 , 维利尔斯 和 亨利 格兰瑟姆 .
他们的军官包括米德尔莫尔、维利尔斯和亨利·格兰瑟姆。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [prəˈduːst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] , [baɪ][ðer; ðər]
After the first excitement produced in the minds of the townspeople , by their
后 这 第一的 激动 生产 在 这 思想 的 这 镇民 , 经过 他们的
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rʊlər] ,
change of rulers ,
改变 的 统治者 ,
统治者更迭最初在镇民心中激起的兴奋过后,

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ðiːz] [jʌŋ] [men] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
had passed away , these young men desirous of society ,
有 通过了 离开 , 这些 年轻的 男人 渴望 的 社会 ,
这些渴望融入社会的年轻人已经去世了。

[saʊːt] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] ['fæməlɪz] [æz; əz]
sought to renew their intimacy with such of the more respectable families as
寻求 到 更新 他们的 亲密关系 和 这样的 的 这 更多的 可敬 家庭 作为
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsiəɪt][wɪð; wɪθ][ˈpraɪər][tuː; tə] [hɒs'tɪlɪtɪz] ;
they had been in the habit of associating with prior to hostilities ;
他们 有 到过 在 这 习惯 的 关联 和 事先的 到 敌对行动 ;
他们试图恢复与战前经常交往的那些比较体面的家庭的亲密关系;

[bʌt; bət] [ɔːl'doʊ] [ɪn][moʊst] ['ɪnstənsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] ,
but although in most instances they were successful ,
但 虽然 在 最多 实例 他们 是 成功的 ,
虽然在大多数情况下他们都取得了成功,

[ðer; ðər] [rɪ'sep(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] ,
their reception was so different from what it had formerly been ,
他们的 接待 曾是 所以 不同的 从 什么 它 有 以前 到过 ,
他们受到的待遇与以往截然不同,

([ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'ɪdʒɪneɪtɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [pər'hæps][æz; əz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
(**a change originating not so much in design perhaps as resulting from a**
(一个 改变 起源 不是 所以 很多 在 设计 也许 作为 结果 从 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
certain irrepressible sense of humiliation ,
肯定 不可抑制的 感觉 的 屈辱 ,
(这种改变或许并非源于设计本身, 而是源于某种无法抑制的羞辱感,

[wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dʒiːn] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] ,
which gave an air of gene to all their words and actions ,
哪个 给予 一个 空气 的 基因 到 全部 他们的 字 和 行动 ,
这使得他们的一言一行都带有某种基因特征。

) [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðəm'selvz] [ɔːltə'geðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːd] [ˈriːsɔːrsɪz]
) **that they were glad to withdraw themselves altogether within the rude resources**
) 那 他们 是 高兴的 到 提取 他们自己 共 之内 这 粗鲁的 资源
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɔːlz] .
of their own walls .
的 他们的 自己的 墙壁 .

他们乐于完全退缩到自己城墙内简陋的资源中。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [haʊ'veər] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l] [dɛɡvɪl] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
It happened however about this period that Colonel D'Egville had received a
它 发生 然而 关于 这 时期 那 上校 德埃格维尔 有 已收到 一个
[kə'mænd] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm][æmhɜːrst,bɜːrg][tuː; tə]
command to transfer the head of his department from Amherstburg to
命令 到 转移 这 头 的 他的 部门 从 阿默斯特堡 到
[dɪ'trɔɪt] ,
Detroit ,
底特律 ,

然而，就在这段时间，德格维尔上校接到命令，要将他的部门主管从阿默斯特堡调到底特律。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
and , with a view to his own residence on the spot ,
和 , 和 一个 看法 到 他的 自己的 住宅 在 这 点 ,
并且，考虑到他自己也将在那里居住，

[ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] [ˈmæn(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈɡʌvərnər] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
the large and commodious mansion of the late Governor was selected
这 大的 和 宽敞的 大厦 的 这 晚的 州长 曾是 已选
[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
for the abode of his family .
为了 这 住所 的 他的 家庭 .

已故州长的那座宽敞舒适的大宅被选作他家人的住所。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːfɪsər] , [ðə; ði] - [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈɪntɪmət] ,
With the daughters of that officer , the D'Egville had long been intimate ,
和 这 女儿们 的 那 官 , 这 - 有 长的 到过 亲密的 ,
德埃格维尔一家与那位军官的女儿们关系一直很亲密。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈfɔːrmər][wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)]
and as the former were to continue under the same roof until their final
和 作为 这 以前的 是 到 继续 在下面 这 相同的 屋顶 直到 他们的 最终的
[dɪ'pɑːrtjər] [frʌm; frəm] [dɪ'trɔɪt] ,
departure from Detroit ,
离开 从 底特律 ,
而前者将一直住在同一屋檐下，直到他们最终离开底特律为止。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl][sætɪs'fæk(ə)n][ðə; ði] [frendz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ðʌs] [ˈkloʊsli]
it was with a mutual satisfaction the friends found themselves thus closely
它 曾是 和 一个 相互的 满意 这 朋友们 成立 他们自己 因此 密切
[rɪːju'nhaɪtɪd] — [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɑːrtɪ][wɜːr; wər][ˈmeɪdʒər] [mənt'ɡʌməri] ,
reunited — Added to this party were Major Montgomery ,
重聚 — 额外 到 这 派对 是 主要的 蒙哥马利 ,
朋友们重聚在一起，彼此都感到十分欣慰——蒙哥马利少校也加入了他们的行列。

([ɔːl'redi] [fæst] [rɪˈklʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] ,
(**already fast recovering from the effect of his wound ,**) **and his niece** ,
(已经 快速地 恢复中 从 这 影响 的 他的 伤口 ,) 和 他的 侄女 ,
(他的伤势已迅速好转,) 和他的侄女，

[bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [ˈoʊnli] [ə'veɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌrestə'reɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,
both of whom only awaited the entire restoration of the former ,
两个都 的 谁 仅有的 等待中 这 全部的 恢复 的 这 以前的 ,
他们两人都只盼着前者完全恢复原状。

[tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈmerɪkən] [pɔːrt] .
to embark immediately for the nearest American port .
到 启程 立即地 为了 这 最近的 美国人 港口 .
立即登船前往最近的美国港口。

[æɪt; ət] [ˈkɜːrn(ə)l] [dɪɡvɪlz] , [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [pæst] [ˈnɪrli]
At Colonel D'Egville's , it will therefore be supposed the officers passed nearly
在 上校 德格维尔的 , 它 将要 所以 是 据称 这 警官 通过了 几乎
[ɔːl][ðer; ðər] [ˈliːzər] [ˈaʊərz] ;
all their leisure hours ;
全部 他们的 闲暇 小时 ;
因此可以推测, 军官们几乎所有的空闲时间都花在了德埃格维尔上校的住所;

[ˌmɒliˈnjuː] [ænd; ænd] [ˈvɪljɜːz] [flæːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [əˈmerɪkən] [ˈsɪstər] ,
Molineux and Villiers flirting with the fair American sisters ,
莫利纽克斯 和 维利尔斯 调情 和 这 公平的 美国人 姐妹 ,
莫利纽克斯和维利耶斯与那对漂亮的美国姐妹调情,

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [bɪn] [held] [fæst][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈdæliɪd] ,
until they had nearly been held fast by the chains with which they dallied ,
直到 他们 有 几乎 到过 握住 快速地 经过 这 链条 和 哪个 他们 拖延 ,
直到他们几乎被自己磨蹭的锁链牢牢束缚住为止,

[ænd; ænd] [ˈmɪdl,mɔːr] [ˈʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈeksɪkrəb(ə)l] [pʌnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv] [ˌpriːmedɪˈteɪʃn]
and Middlemore uttering his execrable puns with a coolness of premeditation
和 米德尔摩尔 发出声音 他的 可憎的 双关语 和 一个 凉爽 的 预谋
[ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtəz] ,
that excited the laughter of the fair part of his auditors ,
那 兴奋的 这 笑声 的 这 公平的 部分 的 他的 审计员 ,
米德尔莫尔一本正经地讲着他那些糟糕透顶的双关语, 那种冷静和预谋却激起了听众中比较公正的那部分人的笑声。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] [ʌnˈmɪtɪɡertɪd] [əbˈhɔːrəns] [ɪn]
while his companions , on the contrary , expressed their unmitigated abhorrence in
尽管 他的 同伴 , 在 这 相反 , 表达 他们的 未加缓解的 厌恶 在
[ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [weɪz] .
a variety of ways .
一个 种类 的 方式 .
而他的同伴们则以各种方式表达了他们毫不掩饰的厌恶之情。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [steɪd] [ˈkæptɪn] [ˈgrænvɪl] ,
As for the somewhat staid Captain Granville ,
作为 为了 这 有些 稳重 队长 格兰维尔 ,
至于略显沉稳的格兰维尔上尉,

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
he sought to carry his homage to the feet of Miss Montgomerie ,
他 寻求 到 携带 他的 尊敬 到 这 脚 的 错过 蒙哥马利 ,
他试图将自己的敬意带到蒙哥马利小姐的脚下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ænd; ænd] [rɪˈpelənt] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] ,
but the severe and repellant manner in which she received all his advances ,
但 这 严重 和 驱虫剂 方式 在 哪个 她 已收到 全部 他的 进展 ,
但她对他的所有示好都表现得冷漠而厌恶。

[ænd; ænd][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpetrɪfaɪd] [wer] [aɪˈtiː] [fel] , [nɑːt][ˈoʊnli] [ɔːd] [hɪm; ɪm] [ɪˈfektʃuəli]
and the look which almost petrified where it fell , not only awed him effectually
和 这 看 哪个 几乎 石化 在哪里 它 跌倒 , 不是 仅有的 敬畏 他 有效地
[ɪntuː] [ˈdɪstəns] ,
into distance ,
进入 距离 ,
那目光几乎将他吓得魂飞魄散, 不仅让他有效地退到了远处,

[bʌt; bət] [dru:] [daʊn] [ə'pɑ:n][him; ɪm][ðə; ði][sa:r'kæstɪk] [fə,lɪsɪ'teɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃfl] ['brʌðər]
but drew down upon him the sarcastic felicitations of his watchful brother
但 画 向下 之上 他 这 讽刺的 祝贺 的 他的 警惕 兄弟
[ˈɑ:fəsərz] .
officers .
警官 :

但却招致了警惕的军官兄弟们的讽刺祝贺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [haʊ'evər] , [ɑ:n] [hu:z] [ə'tenʃnz] [hɜ:r; hər] [dɪs,æprə'beɪʃn] [fel] [nɑ:t] ,
There was one , however , on whose attentions her disapprobation fell not ,
那里 曾是 一 , 然而 , 在 谁 注意 她 非难 跌倒 不是 ,
[ænd; ənd] ['henri] ['grænθəm] ,
and Henry Grantham ,
和 亨利 格兰瑟姆 ,

然而, 有一个人却没有受到她如此的责备, 那就是亨利·格兰瑟姆。

[hu:] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəs] [əb'zɜ:rvər] ,
who played the part of an anxious observer ,
WHO 玩 这 部分 的 一个 焦虑的 观察员 ,
他扮演的是一位焦虑的旁观者,

[ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fæsnɛrtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,
remarked with pain that HE had been fascinated by her beauty ,
评论 和 疼痛 那 他 有 到过 着迷 经过 她 美丽 ,
他痛苦地说道, 他曾被她的美貌深深吸引。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃʊd] [hɜ:r; hər]['kɑ:ŋkwɛst][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:t] .
in a manner which showed her conquest to be complete .
在 一个 方式 哪个 显示 她 征服 到 是 完全的 .
以一种表明她已彻底征服的方式。

[ðə; ði] ['kʌznz] [ʌv; əv][dʒerəld] ['grænθəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['erər] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]
The cousins of Gerald Grantham had been in error in supposing him to be
这 表兄弟姐妹 的 杰拉尔德 格兰瑟姆 有 到过 在 错误 在 假如 他 到 是
[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌvər] [ʌv; əv][dʒu:liə][hæd; həd]
the officer in command of the vessel on board which the lover of Julia had
这 官 在 命令 的 这 血管 在 木板 哪个 这 情人 的 朱莉娅 有
[ɪm'ba:kt] .
embarked .
启航 :

杰拉尔德·格兰瑟姆的表兄弟们误以为他是朱莉娅的情人所乘船只的船长。

[hɪz; ɪz][træns'fɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] [boʊt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
His transfer from the gun boat had taken place ,
他的 转移 从 这 枪 船 有 已采取 地方 ,
他已从炮艇上调离。

[bʌt; bət][ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'ti:g] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θri:]
but in consideration of the fatigue he had undergone during the three
但 在 考虑 的 这 疲劳 他 有 经历 期间 这 三
[sək'sesɪv] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bætərɪz] ,
successive days in which he had been employed at the batteries ,
连续 天 在 哪个 他 有 到过 受雇 在 这 电池 ,
但考虑到他在炮台连续三天工作所承受的疲劳,

[ðə; ði] ['kɑ:məðɔ:r] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ə'nʌðər] ['ɑ:fɪsər][tu:; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn]
the Commodore had directed another officer to take command of the vessel in
这 准将 有 指导 其他 官 到 拿 命令 的 这 血管 在
['kwɛstʃən] ,
question ,
问题 ,

准将已指示另一名军官接管该舰的指挥权。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
and charge himself with the custody of the prisoners on board .
和 收费 他自己 和 这 保管 的 这 囚犯 在 木板 :

并负责看管船上的囚犯。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ˈlɪbərti] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][fləʊ'tɪlə][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdu:ti] ,
Finding himself at liberty , until the return of the flotilla from this duty ,
寻找 他自己 在 自由 , 直到 这 返回 的 这 船队 从 这 责任 ,
他发现自己获得了自由, 直到舰队完成这项任务返回为止。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ker] [ʌv; əv][ˈdʒerəld][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ɪn] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [æt; ət] [dɪ'trɔɪt] ,
the first care of Gerald was to establish himself in lodgings at Detroit ,
这 第一的 关心 的 杰拉尔德 曾是 到 建立 他自己 在 住宿 在 底特律 ,
杰拉尔德的首要任务是在底特律安顿下来。

[wens] [hi:; hi] [ˈdeɪli] [ˈsællaɪd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌvə-nə-z] [haʊs] ,
whence he daily sallied forth to the apartments in the Governor's house ,
何处 他 日常的 突袭 前进 到 这 公寓 在 这 州长的 房子 ,
他每天都从这里出发前往总督房的房间。

[ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈmeɪdʒər] [ˌmɑ:nt'gʌməri] ,
occupied by the unfortunate Major Montgomerie ,
占领 经过 这 不幸 主要的 蒙哥马利 ,
被不幸的蒙哥马利少校占据,

[ɪn] [hu:z] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [di:p] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [æz; əz]
in whose situation he felt an interest so much the more deep and lively as
在 谁 情况 他 毛毡 一个 兴趣 所以 很多 这 更多的 深的 和 热闹 作为
[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [kənˈfaɪnmənt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he knew his confinement to have been in some degree the work of his
他 知道 他的 监禁 到 有 到过 在 一些 程度 这 工作 的 他的
[oʊn] [hændz] .
own hands .
自己的 双手 :

他对自己所处的境地感同身受, 因为他知道自己的囚禁在某种程度上是咎由自取。

[ɔ:l] [ðæt] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [kʊd; kəd] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspɪəriənst] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈspektəbl]
All that attention and kindness could effect was experienced by the respectable
全部 那 注意力 和 仁慈 可以 影响 曾是 经验丰富的 经过 这 可敬
[ˈmeɪdʒər] ,
Major ,
主要的 ,

这位受人尊敬的少校感受到了所有这些关注和善意。

[hu:] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əˈtætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈju:θfl]
who , in return found himself growing more and more attached to his youthful
WHO , 在 返回 成立 他自己 生长 更多的 和 更多的 随附的 到 他的 青春
[ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈkæptər] .
and generous captor .
和 慷慨的 俘虏者 :

而他却发现越来越依恋这位年轻慷慨的俘虏。

[ði:z] [ˈkɑ:nstənt] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌŋk(ə)l][ˈnætʃ(ə)rəli] [brɔ:t] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [mɔ:r] [ɪˈmi:diətli]
These constant visits to the uncle naturally brought our hero more immediately
这些 持续的 访问 到 这 叔叔 自然 带来 我们的 英雄 更多的 立即地
[ˈɪntu:][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ni:s] ,
into the society of the niece ,
进入 这 社会 的 这 侄女 ,
这些频繁的探访叔叔自然而然地使我们的主人公更快地融入了侄女的社交圈。

[bʌt; bət] [ɔ:ˈlðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['bæniʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði]
but **although** **he** **had** **never** **been** **able** **to** **banish** **from** **his** **memory** **the**
但 虽然 他 有 绝不 到过 有能力的 到 放逐 从 他的 记忆 这
[rekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [biˈstəʊ] [əˈpɑ:n][him; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]['fɔ:rmər]
recollection **of** **one** **look** **which** **she** **had** **bestowed** **upon** **him** **on** **a** **former**
回忆 的 一 看 哪个 她 有 授予 之上 他 在 一个 以前的
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

但他始终无法抹去她曾在某个场合投向他的那一眼的记忆，

[ɪn][ɔ:ˈlmoʊst] ['evri] ['ɪntərvju:] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [naʊ] ,
in **almost** **every** **interview** **of** **the** **sort** **now** ,
在 几乎 每一个 面试 的 这 种类 现在 ,
现在几乎每次这类采访中，
[ʃi:; ʃi] [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [seɪm] [koʊld] [rɪˈzɜ:rv] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][prɪˈkju:liər][tu:; tə][hɜ:r; hər]
she **preserved** **the** **same** **cold** **reserve** **and** **distance** **which** **was** **peculiar** **to** **her**
她 保存完好 这 相同的 寒冷的 预订 和 距离 哪个 曾是 奇特 到 她
.
:
.

她依然保持着她特有的冷漠疏离感。

[ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [wen] [aɪˈti:] ['tjænst] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ][sæt]
A **week** **had** **elapsed** **in** **this** **manner** , **when** **it** **chanced** **that** **as** **they** **both** **sat**
一个 星期 有 过去 在 这 方式 , 什么时候 它 偶然 那 作为 他们 两个都 卫星
[wʌn] [i:ˈvniŋ] ,
one **evening** ,
一 晚上 ,

就这样过了一周，一天晚上，两人偶然坐了下来，

[əˈbaʊt] [dʌsk] , [nɪr] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [ðə; ði] ['lætər] ,
about **dusk** , **near** **the** **couch** **of** **the** **invalid** , **the** **latter** ,
关于 黄昏 , 靠近 这 长椅 的 这 无效的 , 这 后者 ,
大约黄昏时分，在病人的床榻附近，后者

[ˈæftər] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] ['wi:knəs] [ænd; ənd][ʌnˈju:ʒuəl] ['sʌfərɪŋ] ,
after **complaining** **of** **extreme** **weakness** **and** **unusual** **suffering** ,
后 抱怨 的 极端 弱点 和 异常 痛苦 ,
在抱怨极度虚弱和异常痛苦之后，

[ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][æt; ət][ðə; ði][pɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:s] ['bi:ɪŋ] [left] [əˈloʊn][ænd; ənd]
expressed **his** **anxiety** **at** **the** **possibility** **of** **his** **niece** **being** **left** **alone** **and**
表达 他的 焦虑 在 这 可能性 的 他的 侄女 存在 左边 独自的 和
[ʌnprəˈtektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .
unprotected **in** **a** **strange** **country** .
未受保护 在 一个 奇怪的 国家 .

他表达了对侄女可能被独自留在陌生国度且无人保护的担忧。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [pʌls] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [tʃi:k] [ðæt] ['dʒerəld] [lʊkt] [ʌp]
It **was** **with** **a** **beating** **pulse** **and** **a** **glowing** **cheek** **that** **Gerald** **looked** **up**
它 曾是 和 一个 殴打 脉冲 和 一个 发光 脸颊 那 杰拉尔德 看起来 向上
[tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
to **observe** **the** **effect** **of** **this** **observation** **on** **his** **companion** .
到 观察 这 影响 的 这 观察 在 他的 伴侣 .

杰拉德心跳加速，脸颊泛红，抬起头来观察这一举动对他的同伴产生的反应。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] , [neɪ] , [hɜ:rt] ,
He **was** **surprised** , **nay** , **hurt** ,
他 曾是 惊讶 , 不 , 伤害 ,
他感到惊讶，不，是受伤。

[tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəs] [ˈloʊðɪŋ] [sæt][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
to remark that an expression of almost contemptuous loathing sat upon her
到 评论 那 一个 表达 的 几乎 轻蔑的 厌恶 卫星 之上 她
[peɪl] [bʌt; bæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] .
pale but beautiful countenance .
苍白 但 美丽的 面容 .

值得注意的是，她苍白而美丽的脸上带着近乎轻蔑的厌恶表情。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] — [ænd; ənd]
He closed his eyes for a moment in bitterness of disappointment — and
他 关闭 他的 眼睛 为了 一个 片刻 在 苦味 的 失望 — 和
[wen] [ðeɪ] [ə'ɡen] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kaʊntənəns] ,
when they again opened and fell upon that countenance ,
什么时候 他们 再次 打开 和 跌倒 之上 那 面容 ,
他因失望而痛苦地闭上眼睛片刻——当他再次睁开眼睛，目光落在那张脸上时，

[hiː; hi] ['skersli] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
he scarcely could believe the evidence of his senses .
他 几乎 可以 相信 这 证据 的 他的 感官 .

他简直不敢相信自己的感官所感知到的一切。

[ˈevri] ['fiːtʃər] [hæd; həd] [ʌndər'ɡɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Every feature had undergone a change .
每一个 特征 有 经历 一个 改变 .

每一项功能都发生了变化。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðə; ði][ɑːbzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
With her face half turned away , as if to avoid the observation of her
和 她 脸 一半 转向 离开 , 作为 如果 到 避免 这 观察 的 她
[ˈʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

她半转过脸去，似乎想避开叔叔的注视。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪk'saɪtmənt] ,
she now exhibited a cheek flushed with the expression of passionate excitement ,
她 现在 展出 一个 脸颊 酡 和 这 表达 的 热情的 激动 ,
她此刻双颊泛红，脸上露出激动不已的神情。

[waɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] [biːmd] [ðæt] [seɪm] [ʌn'fæðəməbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bæd] ['kæərɪd]
while from her eye beamed that same unfathomable expression which bad carried
尽管 从 她 眼睛 光束 那 相同的 深不可测 表达 哪个 坏的 携带
[ɪn'tɑːksɪ'keɪ](ə)n][wʌns] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnməʊst] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] .
intoxication once before to the inmost soul of the youth .
中毒 一次 前 到 这 最 灵魂 的 这 青年 .

而她眼中闪烁着那熟悉的、难以捉摸的神情，那神情曾一度令那年轻人的灵魂深处为之倾倒。

[ˈɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
Almost wild with his feelings ,
几乎 荒野 和 他的 情怀 ,

他几乎被自己的感情冲昏了头脑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm]
it was with difficulty he restrained the impulse that would have urged him
它 曾是 和 困难 他 克制 这 冲动 那 会 有 敦促 他
[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ;
to her feet ;
到 她 脚 ;

他费了好大劲才克制住想要起身去抱她的冲动；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətetɪd] , [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [əˈgen] [ˌʌndərˈgɑːn]
but even while he hesitated , her countenance had again undergone
但 甚至 尽管 他 犹豫了一下 , 她 面容 有 再次 经历
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
a change ,
一个 改变 ,

但就在他犹豫不决的这段时间里，她的脸色又发生了变化。

[ænd; ʌnd][ˌiː; ʃi][sæt][ˈkoʊld][ænd; ʌnd] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ʌnd] [ˈkʌlərləs] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
and she sat cold and reserved and colorless as before .
和 她 卫星 寒冷的 和 预订的 和 无色 作为 前 .

她像以前一样，冷漠、拘谨、面无表情地坐着。

[ðæt] [lʊk] [siːld] , [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈdestəni] [ˌʌ; əv][ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] .
That look sealed , that night , the destiny of Gerald Grantham .
那 看 密封 , 那 夜晚 , 这 命运 的 杰拉尔德 格兰瑟姆 .

那一眼，在那晚，决定了杰拉尔德·格兰瑟姆的命运。

[ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈmiːnər] [ˌʌ; əv] [məˈtɪldə] ,
The coldness of the general demeanour of Matilda ,
这 寒冷 的 这 一般的 风度 的 玛蒂尔达 ,

玛蒂尔达整体态度冷漠，

[wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrdər][ˌʌ; əv] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ]
was forgotten in the ardor of character which had escaped from beneath
曾是 被遗忘的 在 这 热情 的 特点 哪个 有 逃脱 从 下面

[ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ænd; ʌnd][həˈbɪtʃuəl] [dɪsˈgaɪz] ;
the evident and habitual disguise ;
这 明显 和 习惯性的 伪装 ;

在从显而易见的、习以为常的伪装下流露出的热情性格中，这一点被遗忘了；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [ˈseɪlər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌʌ; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ˌʌ; əv] [ðæt]
and the enthusiastic sailor could think of nothing but the witchery of that
和 这 热情的 水手 可以 思考 的 没有什么 但 这 巫术 的 那
[lʊk] .
look .
看 .

而那位热情洋溢的水手满脑子想的都是那眼神的魔力。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ænd; ʌnd][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ʌnd][ˈevər] [ˈæftərwərdz] ,
To his surprise and joy , the following day , and ever afterwards ,
到 他的 惊喜 和 喜悦 , 这 下列的 天 , 和 曾经 然后 ,

令他惊喜的是，第二天，以及此后的每一天，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmænər] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [ɔːlˈðoʊ] [rɪˈzɜːrvd] [æz; əz][ˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ]
he found that the manner of the American , although reserved as usual with
他 成立 那 这 方式 的 这 美国人 , 虽然 预订的 作为 通常 和
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

他发现美国人的举止虽然像往常一样对其他人保持矜持，

[hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] [tʊːrdz] [hɪmˈself] .
had undergone a complete change towards himself .
有 经历 一个 完全的 改变 向 他自己 .

他对自己的态度发生了彻底的改变。

[wenˈevər] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [əˈloʊn][ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] ,
Whenever he appeared alone a smile was his welcome ,
每当 他 出现 独自的 一个 微笑 曾是 他的 欢迎 ,

每当他独自出现时，迎接他的总是微笑。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʌðə] [wɜːr; wə] [ˈprez(ə)nt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪnˈdemnɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and if others were present she always contrived to indemnify him for a
和 如果 其他的 是 展示 她 总是 人为的 到 赔偿 他 为了 一个
[ˈkəʊldnəs] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈsuːmd] ,
coldness he now knew to be assumed ,
寒冷 他 现在 知道 到 是 假定 ,
如果当时有其他人在场，她总会想方设法为他开脱，让他不必为那种他现在知道是装出来的冷漠态度负责。

[baɪ] [kənˈveɪɪŋ] [ʌnəbˈzɜːrvd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪˈdʌktɪv] [glɑːnsɪz] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ]
by conveying unobserved one of those seductive glances the power of which she
经过 传递 未被观察到的 一 的 那些 诱人的 眼神 这 力量 的 哪个 她
[siːmd] [soʊ] [ˈfɒli] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
seemed so fully to understand .
似乎 所以 完全 到 理解 .
她不经意间流露出那种充满诱惑的眼神，她似乎完全明白这种眼神的力量。

[sʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [ðə; ði] - [əˈraɪvd] .
Such was the state of things when the D'Egville arrived .
这样的 曾是 这 状态 的 事物 什么时候 这 - 到达的 .
德埃格维尔一家到达时，情况就是这样。

[ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈæŋkʃəs] [frend] ,
Exposed to the observations of more than one anxious friend ,
裸露 到 这 观察 的 更多的 比 一 焦虑的 朋友 ,
暴露在不止一位焦虑的朋友的注视之下，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈdʒerəldz] [ˈoʊpən] [ˈneɪtʃər] ,
it was not likely that a youth of Gerald's open nature ,
它 曾是 不是 可能 那 一个 青年 的 杰拉德的 打开 自然 ,
像杰拉德这样性格开朗的年轻人，不太可能.....

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ɔːŋ] [ɪn] [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprɪpəˈseʃən] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [məˈtɪldə] , [ɔːlˈðoʊ]
could be long in concealing his prepossession ; and as Matilda , although
可以 是 长的 在 隐藏 他的 预感 ; 和 作为 玛蒂尔达 , 虽然
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈgɑːrdɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmænər] ,
usually guarded in her general manner ,
通常 守卫 在 她 一般的 方式 ,
他可能很久都掩饰不住自己的野心；而玛蒂尔达虽然平时举止谨慎，

[wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
was observed sometimes to fix her eyes upon him with the expression
曾是 观察到 有时 到 使固定 她 眼睛 之上 他 和 这 表达
[ʌv; əv] [wʌn] [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [ˈspekjələtɪv] [θɔːt] ,
of one immersed in deep and speculative thought ,
的 一 沉浸式 在 深的 和 推测性的 想法 ,
人们有时会看到她目光呆滞地望着他，脸上带着沉思的神情。

[ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
the suspicion acquired a character of greater certainty .
这 怀疑 获得 一个 特点 的 更大的 肯定 .
这种怀疑变得更加确凿无疑。

[tuː; tə] [ˈhæəri] [ˈgrænθəm] , [huː] [ˈdoʊtɪd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ðɪs] [əˈtætʃmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrs]
To Harry Grantham , who doated upon his brother , this attachment was a source
到 哈里 格兰瑟姆 , WHO 受过治疗 之上 他的 兄弟 , 这 依恋 曾是 一个 来源
[ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [dɪsˈkwaɪət] ,
of infinite disquiet ,
的 无限 忧虑 ,
对于溺爱弟弟的哈里·格兰瑟姆来说，这种感情让他感到无比不安。

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [kəˈmensmənt] , [mis] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [hæd; həd] [ʌnˈfeɪvərəbli]
for , **from** **the** **very** **commencement** , **Miss** **Montgomery** **had** **unfavorably**
为了 , 从 这 非常 开始 , 错过 蒙哥马利 有 不利的
[ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] ; [waɪ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,
impressed **him** ; **why** **he** **knew** **not** ,
印象深刻 他 ; 为什么 他 知道 不是 ;
因为从一开始, 蒙哥马利小姐就给他留下了不好的印象; 他不知道为什么。

[jet] [ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈænəlaɪz] ,
yet **impelled** **by** **a** **feeling** **he** **was** **unable** **to** **analyze** ,
然而 被迫 经过 一个 感觉 他 曾是 无法 到 分析 ,
然而, 他却被一种自己无法分析的感觉所驱使。

[hiː; hi] [ˈdiːpli] [ləˈmentɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [brɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] , [ɪnˈfætʃuətɪd][æz; əz][ˈdʒerəld]
he **deeply** **lamented** **that** **they** **had** **ever** **become** **acquainted** , **infatuated** **as** **Gerald**
他 深 哀叹 那 他们 有 曾经 变得 熟人 , 迷恋 作为 杰拉尔德
[əˈpɪrd] [baɪ][hɜːr; hər] [ətˈrækʃnz] .
appeared **by** **her** **attractions** .
出现 经过 她 景点 .
他深深地后悔当初他们相识, 杰拉尔德似乎被她的魅力深深吸引。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] , [tuː] , [huː] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ˈdʒerəld][tuː; tə]
There **was** **another** , **too** , **who** **saw** **with** **regret** **the** **attachment** **of** **Gerald** **to**
那里 曾是 其他 , 也 , WHO 锯 和 后悔 这 依恋 的 杰拉尔德 到
[hɪz; ɪz] [fer] [ˈprɪz(ə)nər] .
his **fair** **prisoner** .
他的 公平的 囚犯 .
还有另一个人, 他遗憾地看到杰拉尔德对他的美丽囚犯产生了依恋之情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡɜːrtruːd] [dɛɡvɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ʌnkəmˈpleɪnɪŋ] [vɔɪs] [spʊk] [nɑːt] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
It **was** **Gertrude** **D'Egville** , **but** **her** **uncomplaining** **voice** **spoke** **not** , **even** **to**
它 曾是 格特鲁德 德埃格维尔 , 但 她 不抱怨 嗓音 辐 不是 , 甚至 到
[hɜːr; hər] [brɪˈlʌvɪd] [ˈsɪstər] ,
her **beloved** **sister** ,
她 心爱 姐姐 ,
那是格特鲁德·德埃格维尔, 但她那毫无怨言的声音, 甚至没有对她挚爱的妹妹说出口。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʊrd] — [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ,
of **the** **anguish** **she** **endured** — **she** **loved** **her** **cousin** ,
的 这 痛苦 她 忍受 — 她 喜爱 她 表哥 ,
她承受着巨大的痛苦——她深爱着她的表妹,

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] — [ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fæst] [kənˈsuːmɪŋ]
but **he** **knew** **it** **not** — **and** **although** **she** **felt** **that** **she** **was** **fast** **consuming**
但 他 知道 它 不是 — 和 虽然 她 毛毡 那 她 曾是 快速地 消费
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [preɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [piːs] ,
with **the** **disappointment** **that** **preyed** **upon** **her** **peace** ,
和 这 失望 那 被捕食 之上 她 和平 ,
但他并不知道——尽管她感到失望正迅速吞噬着她平静的生活,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [rɪːtʃ]
she **had** **obtained** **of** **her** **sister** **the** **promise** **that** **the** **secret** **should** **never** **reach**
她 有 获得 的 她 姐姐 这 承诺 那 这 秘密 应该 绝不 抵达
[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ɪts][ˈɑːbdʒekt] .
the **ear** **of** **its** **object** .
这 耳朵 的 它是 目的 .
她从姐姐那里得到了保证, 这个秘密永远不会让被秘密的人听到。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [pæst] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] [ænd; ənd] [sepˈtɛmbər] .
In **this** **manner** **passed** **the** **months** **of** **August** **and** **September** .
在 这 方式 通过了 这 几个月 的 八月 和 九月 .
就这样, 八月和九月过去了。

[ɑ:k'toʊbəɹ][hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
October had just commenced , and with it ,
十月 有 只是 开始 , 和 和 它 ,
十月刚刚开始，随之而来的是，

[ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [bʌt; bət] [bri:f] ['si:z(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn]['kænədə][æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌməɹ]
that beautiful but brief season which is well known in Canada as the Indian summer
那 美丽的 但 简短的 季节 哪个 是 出色地 已知 在 加拿大 作为 这 印度 夏天
.
.
.

那段美丽而短暂的季节，在加拿大被称为“印第安夏季”。
[ˈæŋkəs] [tu:; tə][set] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] [ðæt] [hoʊm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌmju:trɪleɪŋ] [mʌst; məst]
Anxious to set out on his return to that home to which his mutilation must
焦虑的 到 放 出去 在 他的 返回 到 那 家 到 哪个 他的 残害 必须
[kən'faɪn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
confine him for the future ,
局限 他 为了 这 未来 ,
他急于启程返回那个因伤势过重而被迫终身禁锢的家。

[ˈmeɪdʒər] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] , [naʊ] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [baɪ]['wɔ:tər]
Major Montgomerie , now sufficiently recovered to admit of his travelling by water
主要的 蒙哥马利 , 现在 足够 恢复 到 承认 的 他的 旅行 经过 水
,
.
,
蒙哥马利少校的身体已经恢复到可以乘船旅行的程度了。

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
expressed a desire to avail himself of the loveliness of the weather ,
表达 一个 欲望 到 可用 他自己 的 这 可爱 的 这 天气 ,
他表示希望好好享受这美好的天气。

[ænd; ənd] [ɪm'ba:rk] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:rn] .
and embark forthwith on his return .
和 启程 立即 在 他的 返回 .
立即启程返回。

[baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsəɹz] [hu:m] [ðə; ði][hɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] [dɛgvl] [ˈɔ:lmʊst] ['deɪli] [ə'sembld]
By the officers whom the hospitality of Colonel D'Egville almost daily assembled
经过 这 警官 谁 这 热情好客 的 上校 德埃格维尔 几乎 日常的 组装
[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] ,
beneath his roof ,
下面 他的 屋顶 ,
几乎每天都有军官们聚集在德埃格维尔上校的屋檐下，享受他的热情款待。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ˌmɒlɪ'nju:] ,
this announcement was received with dismay , and especially by Molineux ,
这 公告 曾是 已收到 和 沮丧 , 和 尤其 经过 莫利纽克斯 ,
这一消息令人沮丧，尤其是莫利纽克斯。

[ænd; ənd] ['vɪljəz] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˈsʌfəɹd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]
and Villiers who had so suffered themselves to be fascinated by the amiable
和 维利尔斯 WHO 有 所以 遭受 他们自己 到 是 着迷 经过 这 可亲
[ˈdɔ:tɜz] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [hʌl] ,
daughters of General Hull ,
女儿们 的 一般的 赫尔 ,
还有维利尔斯，他曾一度被赫尔将军的可爱女儿们深深吸引。

[æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] ([dɪ'saɪdɪd] [haʊ'evər] [ɪn]
as to have found it necessary to hold a consultation (decided however in
作为 到 有 成立 它 必要的 到 抓住 一个 咨询 (决定 然而 在
[ðə; ðɪ] ['negətɪv] .)
the negative .)
这 消极的 .)

认为有必要举行磋商（但最终决定是否举行）。

[ˈweðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɔ:ɾ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [tempt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɔ:fər]
whether they should , or should not tempt them to remain , by making an offer
无论 他们 应该 , 或者 应该 不是 诱惑 他们 到 保持 , 经过 制作 一个 提供
[ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .
of their hands .
的 他们的 双手 .

他们是否应该伸出手去劝说他们留下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:'lsou] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðɪ:z] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [hu:] [æt; ət][fɜ:rst] ,
It was also observed that these young ladies , who at first ,
它 曾是 还 观察到 那 这些 年轻的 女士们 , WHO 在 第一的 ,
人们还观察到, 这些年轻女士们起初.....

[hæd; həd] [bɪn] [eɪl][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðer; ðər] ['perənt] ,
had been ail anxiety to rejoin their parent ,
有 到过 艾尔 焦虑 到 重新加入 他们的 父母 ,
他们一直渴望与父母团聚。

[ɪ'vɪnst] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [sætɪs'fækj(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ɪntrɪ'meɪj(ə)n][ʌv; əv] ['spi:di] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðʌs] ['gɪv(ə)n]
evinced no particular satisfaction in the intimation of speedy departure thus given
表现出 不 特别的 满意 在 这 暗示 的 迅速 离开 因此 给定
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

他们并未对即将启程的暗示表示特别满意。

[mɪs] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪri] , [hu:z] [æŋ'zaɪəti] [θru:'aʊt] , [tu:; tə][kwɪt] [dɪ'trɔɪt] ,
Miss Montgomerie on the contrary , whose anxiety throughout , to quit Detroit ,
错过 蒙哥马利 在 这 相反 , 谁 焦虑 自始至终 , 到 辞职 底特律 ,
相反, 蒙哥马利小姐一直焦虑不安, 想要离开底特律。

[hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ðæn; ðən][hɜ:r; həɾ] ['fɔ:rmər] [ɪm'peɪj(ə)ns] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] ,
had been no less remarkable than her former impatience to reach it ,
有 到过 不 较少的 卓越 比 她 以前的 不耐烦 到 抵达 它 ,
这丝毫不逊色于她之前急于达到目标的急切心情。

['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['plezər] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɔ:'lmoʊst][tu:; tə] [egzəl'teɪʃn] :
manifested a pleasure that amounted almost to exultation :
表现出来 一个 乐趣 那 金额 几乎 到 大喜 :
表现出的喜悦近乎狂喜:

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pærənt] [kɑ:ntɾə'dɪkʃn] ,
and yet it was observed that by a strange apparent contradiction ,
和 然而 它 曾是 观察到 那 经过 一个 奇怪的 明显 矛盾 ,
然而, 人们注意到, 由于一种奇怪的明显矛盾,

[hɜ:r; həɾ] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][dʒerəld][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [br'keɪm] [mɔ:ɾ] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [dɪ'vestɪd]
her preference for Gerald from that moment became more and more divested
她 偏爱 为了 杰拉尔德 从 那 片刻 成为 更多的 和 更多的 剥离
[ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] .
of disguise .
的 伪装 .
从那一刻起, 她对杰拉德的偏爱变得越来越明显, 不再掩饰。

ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [spɑ:ts][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [pər'hæps] ,
There are few spots in the world , perhaps ,
那里 是 很少 地点 在 这 世界 , 也许 ,
世界上或许只有少数几个地方,

[ðæt] [ju'nait][soʊ] ['meni] [ɪnd'ju:smənts] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:r'meɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['soʊʃəb(ə)l][lɪt(ə)l][ri:'ju:niənz]
that unite so many inducements to the formation of those sociable little reunions
那 团结 所以 许多 诱导 到 这 形成 的 那些 善于交际的 小的 重聚
[wɪtʃ] [kʌm] [ʌndər][ðə; ði][dɪˌnɑ:mɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][pɪk] - [nɪks] ,
which come under the denomination of pic - nics ,
哪个 来 在下面 这 面值 的 图片 - nics ,
正是这些因素促成了那些被称为野餐的小型社交聚会的形成。

[æz; əz][ðə; ði] [smɔ:l] ['aɪləndz] [ə'dɔ:rnɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rɪvəz] .
as the small islands adorning most of the American rivers .
作为 这 小的 岛屿 装饰 最多 的 这 美国人 河流 .
就像点缀美国大多数河流的小岛一样。

['oʊnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] ['sʌmə] ['kærɪdʒɪz] ,
Owing to the difficulty of procuring summer carriages ,
欠款 到 这 困难 的 采购 夏天 马车 ,
由于夏季马车难以购置,

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'kri:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:dʌs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ʌpər] ['pra:vɪns]
and in some decree to the rudeness of the soil , in the Upper Province
和 在 一些 法令 到 这 粗鲁 的 这 土壤 , 在 这 上 省
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,
并且由于上省土壤贫瘠, 情况尤为严重。

[ˈboʊts][ɑ:r; ər][ɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈdʒen(ə)rəl][ju:z] ; [ænd; ənd] [ɪks'kə:ʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
boats are in much more general use ; and excursions on the water ,
船 是 在 很多 更多的 一般的 使用 ; 和 短途旅行 在 这 水 ,
船只的使用更加普遍; 水上游览活动也更加丰富。

[ɑ:r; ər][æz; əz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ðæt] [klæs] " [hu:z] ['oʊnli][tɔɪl][ɪz] ['pleʒər] .
are as common to that class " whose only toil is pleasure .
是 作为 常见的 到 那 班级 " 谁 仅有的 辛劳 是 乐趣 .
对于那些“唯一的辛劳就是享乐”的阶层来说, 这很常见。

" [æz; əz] ['kɑ:kni] [trɪps][tu:; tə] ['rɪtʃmənd] , [ɔ:r][tu:; tə] ['eni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]
" as cockney trips to Richmond , or to any other of the thousand and one
" 作为 伦敦东区口音 旅行 到 里士满 , 或者 到 任何 其他 的 这 千 和 一
[ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [rɪ'zɔ:rt] ,
places of resort ,
地方 的 采取 ,
“就像伦敦东区人去里士满, 或者去其他上千个度假胜地一样,

[wɪtʃ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ˈɪntu:] [ɪg'zɪstəns] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɔ:pəlɪs] [ʌv; əv]
which have sprung into existence , within twenty miles of the Metropolis of
哪个 有 弹簧 进入 存在 , 之内 二十 英里 的 这 都会 的
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .
这些城镇都位于英格兰首都方圆二十英里之内。

[nɑ:t] [kən'faɪnd] , [haʊ'evər] ; [tu:; tə] ['pɪkɪŋ] ['deɪzɪz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɒksɪ] , [æz; əz] [ðɪ:z] [sed]
Not confined , however , to picking daisies for their doxies , as these said
不是 受限 , 然而 , 到 挑选 雏菊 为了 他们的 腊肠犬 , 作为 这些 说
['kɒkni:z] [du:] ,
cockneys do ,
伦敦东区人 做 ,

然而, 他们并不局限于像这些伦敦东区人那样, 为他们的爱犬采摘雏菊。

[ɔ:r] ['kɑ:rɪŋ] [ðer; ðər] ['vʌlgər] [neɪmz] [ɑ:n] ['evrɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tri:] ,
or carving their vulgar names on every magnificent tree ,
或者 雕刻 他们的 庸俗 姓名 在 每一个 壮丽 树 ,
或者把他们粗俗的名字刻在每一棵雄伟的树上,

[ðæt] [spredz] [ɪts] ['gɔ:rdʒəs] [ɑ:rmz][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['tempəreri] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm]
that spreads its gorgeous arms to afford them the temporary shelter of a home
那 传播 它是 华丽的 武器 到 买得起 他们 这 暂时的 庇护所 的 一个 家
,
:
,

它张开美丽的双臂, 为他们提供一个暂时的庇护所。

[ðə; ðɪ] [men] ['sevrəli] [dɪ'vɒʊt] [ðəm'selvz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [tu:; tə] ['mænliər]
the men severally devote themselves , for a period of the day , to manlier
这 男人 分别 奉献 他们自己 , 为了 一个 时期 的 这 天 , 到 更男子气概
['eksərsaɪzɪz] .
exercises .
练习 .

男人们每天都会抽出一段时间, 进行一些更适合男子汉的活动。

[ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [geɪm] ,
The woods , abounding with game ,
这 树林 , 丰富 和 游戏 ,
树林里到处都是猎物,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mʊst] ['delɪkət] ['fleɪvər] — [ðə; ðɪ] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and the rivers with fish of the most delicate flavor — the address of the
和 这 河流 和 鱼 的 这 最多 精美的 味道 — 这 地址 的 这
['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪʃər] ,
hunter and the fisher ,
猎人 和 这 渔夫 ,

还有那些盛产味道最鲜美鱼类的河流——那是猎人和渔夫的聚集地。

[ɪz] ['i:kwəli] [kɔ:ld] ['ɪntu:]['ækj(ə)n] ; [sɪns] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪg'zɜ:fənz] ,
is equally called into action ; since upon their exertions ,
是 同样地 称为 进入 行动 ; 自从 之上 他们的 努力 ,
同样被召集起来采取行动; 因为在他们的努力下,

[praɪ'merəli] [dɪ'pend] [ðə; ðɪ]['pɑ:rtɪ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [faʊl] ['pɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['rʊərəl] ['dɪnər] .
primarily depend the party for the fish and fowl portion of their rural dinner .
主要 依赖 这 派对 为了 这 鱼 和 鸡 部分 的 他们的 乡村的 晚餐 .
乡村晚餐中的鱼禽部分主要依赖于聚会。

[ˈɡʌnz] [ænd; ənd][rɑ:dz][ɑ:r; ər] , ['ðɜ:fɔ:r] , [æz; əz][ɪndɪ'spensəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['freɪtɪdʒ] ,
Guns and rods are , therefore , as indispensable part of the freightage ,
枪支 和 杆 是 , 所以 , 作为 必不可少 部分 的 这 货运 ,
因此, 枪支和鱼竿是货物运输中不可或缺的一部分。

[æz; əz][ðə; ði][draɪd][ˈvenɪsn,venɪzn][ænd; ənd][ber][hæmz],[hju:dʒ][ˈpæsti:z], & [si:]. [wɪt]
as the dried venison and bear hams, huge turkies, pasties, & c. which
作为 这 干燥 鹿肉 和 熊 火腿, 巨大的 火鸡, 馅饼, & c.: 哪个
[tə'geðər][wɪð; wɪθ][waɪnz],
together with wines,
一起 和 葡萄酒,
例如风干鹿肉和熊肉火腿、巨大的火鸡、肉馅饼等等, 再加上葡萄酒,

[ˈspɪrɪts],[ænd; ənd][ˈsaɪdər][æd][ˈlaɪbɪtəm],[fɔ:rm][ðə; ði][mæs][ʌv; əv][ælə'mentəri][ˈmætər];
spirits, and cider ad libitum, form the mass of alimentary matter;
烈酒, 和 苹果酒 广告 自由, 形式 这 大量的 的 消化 事情;
烈酒和苹果酒随意饮用, 构成了食物的主要部分;
[nɑ:t][tu:; tə][fər'get][ðə; ði][sʌm; səm][hæf][ˈdʌz(ə)n][oʊld][ˈnɑ:vəlz],
not to forget the some half dozen old novels,
不是 到 忘记 这 一些 一半 打 老的 小说,
别忘了还有那六部老小说,

[ˈkɒnstɪtju:tɪŋ][ðə; ði][ˈsevrəl][ˈlaɪbrɛ,ri:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfi:meɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti],
constituting the several libraries of the females of the party,
构成 这 一些 图书馆 的 这 女性 的 这 派对,
构成了该党女性成员的几个图书馆,

[ænd; ənd][kə'lektɪd][tə'geðər][fɔ:r; fər][ˈdʒen(ə)rəl][ə'mju:zmənt][ɑ:n][ði:z][ə'keɪzənz].
and collected together for general amusement on these occasions.
和 集 一起 为了 一般的 娱乐 在 这些 场合.
并收集起来, 供人们在这些场合娱乐。

[ˈbəændz],[aɪ'ti:] [ɪz][tru:], [ðei][pə'zes][nɑ:t],[bʌt; bət][ðei][hæv; həv][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn],
Bands, it is true, they possess not, but they have the music of their own,
乐队, 它是真的, 他们具有不是, 但他们有这音乐的他们的自己的,
乐队的确不拥有任何东西, 但他们有自己的音乐。

[ænd; ənd][ˈboʊtmənz][ˈvoɪsɪz],[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪplɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜ:rənt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpebli]
and boatmen's voices, and the rippling of the current over the pebbly
和 船夫的 声音, 和 这 涟漪 的 这 当前的 超过 这 卵石状
[ˈæloʊ],
shallow,
浅的,
还有船夫们的吆喝声, 以及水流在浅滩卵石滩上荡漾的涟漪声。

[ɔ:r][ðə; ði][ɪm'petʃuəs][ˈdæɪŋ][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdɪstənt][ˈwɔ:tərfo:l] — [waɪl][ɑ:n][ˈevri][saɪd][ðə; ði][aɪ]
or the impetuous dashing of some distant waterfall — while on every side the eye
或者 这 浮躁 帅气的 的 一些 遥远 瀑布 — 尽管 在 每一个 边 这 眼睛
[ɪz][ə'restɪd][baɪ][ˈɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈgrændʒər],
is arrested by images of grandeur,
是 被捕 经过 图片 的 宏伟,
或是远处瀑布奔腾而下的壮观景象——而四面八方, 雄伟壮丽的景色都吸引着人们的目光。

[wɪt][dɪ'spoʊz][ðə; ði][hɑ:rt][tu:; tə][bə'nevələns],[tɔ:rdz][mæn],[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][tu:; tə]
which dispose the heart to benevolence, towards man, and the soul to
哪个 处置 这 心 到 仁, 向 男人, 和 这 灵魂 到
[ædə'reɪ(ə)n][tɔ:rdz][ðə; ði][kri'eɪtər].
adoration towards the Creator.
崇拜 向 这 创作者.
这使人心生仁慈, 善待他人, 使灵魂敬畏造物主。

[hɪr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , ['niːðər] [ðə; ði][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ˈkɑːks,kəʊmri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊərəˈpiːən] [self]
Here is to be heard , neither the impertinent coxcombry , of the European self
这里 是 到 是 听到 , 两者都不 这 无礼 鸡冠 , 的 这 欧洲的 自己
[stɑɪld] [ɪkˈskluːsɪv] ,
styled exclusive ,
风格 独家的 ,

这里既听不到欧洲自诩精英人士的傲慢无礼之言，也听不到其他任何声音。

[nɔːr][ðə; ði] [ʌnˈmɪnɪŋ] [ˈtwɑːdl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˈfæ(ə)n] ,
nor the unmeaning twaddle of the daughter of false fashion ,
也不 这 无意义的 废话 的 这 女儿 的 错误的 时尚 ,
也不是那些追逐虚假时尚的女儿的无意义废话，

[spɔɪld] [baɪ][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪkˈskluːsɪv] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈdaʊədʒər]
spoiled by the example of the said exclusive , and almost become a dowager
被宠坏了 经过 这 例子 的 这 说 独家的 , 和 几乎 变得 一个 老妇
[ɪn] [ˈsɪlɪnəs] ,
in silliness ,
在 愚蠢 ,

受上述精英人士的榜样影响，几乎变得愚蠢至极，像个老太太。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [əˈteɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd] .
before she has attained the first years of womanhood .
前 她 有 已达到 这 第一的 年 的 女性 .
在她成年之前。

[noʊ] [læk] - [ə; eɪ] - - [vɔɪs] , [ðə; ði][seks][ʌv; əv] [wɪt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] ,
No lack - a - daisical voice , the sex of which it is difficult to distinguish ,
不 缺少 - 一个 - - 嗓音 , 这 性别 的 哪个 它 是 难的 到 区分 ,
没有缺乏童谣色彩的声音，很难分辨性别，

[ɪz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ɪn] [dɪˌpriːʃɪeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] [wɪt] [aɪˈtiː][hæd; həd]
is attempted to be raised in depreciation of the party to which it had
是 尝试过 到 是 提高 在 折旧 的 这 派对 到 哪个 它 有
[bɪn] [ɪˈstiːmd] [tuː] [ɡreɪt] [æn; ən] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd] ,
been esteemed too great an happiness to be invited ,
到过 尊敬的 也 伟大的 一个 幸福 到 是 受邀 ,
试图通过贬低自己曾视为莫大的荣幸而不愿受邀参加的聚会来抬高自己。

[ðə; ði] [ɪˈvɪnɪŋ] [brɪˈfɔːr] ; [nɔːr][ɪz][ðə; ði][braɪd] [ʌv; əv][læst] [wiːk] [hɜːrd] [ˈboʊstɪŋli] [tuː; tə] [dɪˈplɔːr] ,
the evening before ; nor is the bride of last week heard boastingly to deplore ,
这 晚上 前 ; 也不 是 这 新娘 的 最后的 星期 听到 吹嘘地 到 遗憾 ,
前一天晚上；也没有人听到上周的新娘得意洋洋地抱怨，

[ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [sʌmz] [lɔːst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [wiːk] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɡeɪmɪŋ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv]
the enormous sums lost within the last week , at the private gaming table of
这 巨大的 总和 丢失的 之内 这 最后的 星期 , 在 这 私人的 赌博 桌子 的
[hɜːr; hər] [dɪr] [frend] ,
her dear friend ,
她 亲爱的 朋友 ,
过去一周，她在好友的私人赌桌上输掉了巨额资金。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [ðæt] .
the Duchess of this , or the Countess of that .
这 公爵夫人 的 这 , 或者 这 伯爵夫人 的 那 .
某某公爵夫人，或者某某伯爵夫人。

[wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ə'dres] [nɑ:t] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪn] [dəʊld] ['æksənts] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)]
One half of the party address not the other in doled accents of fashionable
— 一半 的 这 派对 地址 不是 这 其他 在 施 口音 的 时髦
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

党内一半人用时髦的友好口音发表讲话，而另一半人则不然。

[ɪn] [wʌn] [ki:] , [ænd; ɛnd] [ə'bjʊ:s] [ðem; ðəm] ['pɪtiəsli] [ɪn] [ə'ʌðər] .
in one key , and abuse them piteously in another .
在 一 钥匙 , 和 虐待 他们 可怜地 在 其他 .

用一种调子，用另一种调子，可怜地虐待它们。

[noʊ] [sɑ:r'kæstɪk] [ə'lu:ʒ(ə)n] [si:ks] [tu:; tə] [stæmp] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkju:l] , [ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
No sarcastic allusion seeks to stamp with ridicule , the amusement in which the
不 讽刺的 典故 寻找 到 邮票 和 嘲笑 , 这 娱乐 在 哪个 这
[ʌtərər] [ɪz] [im'bɑ:kt] ,
utterer is embarked ,
发声者 是 启航 ,

任何讽刺性的典故都不是为了嘲弄，而是为了表达说话者所沉浸其中的娱乐。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'mju:zd] ,
as if a sense of shame attached to the idea of being amused ,
作为 如果 一个 感觉 的 耻辱 随附的 到 这 主意 的 存在 觉得好笑 ,

仿佛取悦他人这件事本身就带有一种羞耻感。

[baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'fɔ:rdz] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsiets; ə'soʊʃiets] ; [nɔ:ɹ] [ɪz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
by that which affords amusement to his associates ; nor is the manner of
经过 那 哪个 提供 娱乐 到 他的 同事 ; 也不 是 这 方式 的
[ðə; ði] ['æktər] ,
the actors ,
这 演员 ,

并非通过给他的同伴带来娱乐的事物；也不是演员的举止，

[ðæt] , [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pɑ:r'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['plezər] .
that , of people suffering an infliction rather than participating in a pleasure .
那 , 的 人们 痛苦 一个 施加 相当 比 参与 在 一个 乐趣 .

也就是说，人们遭受的是痛苦而不是快乐。

[ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv] [kən'tempt] — [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] — [ɪz] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] ;
The sneer of contempt — the laugh of derision — is no where to be heard ;
这 冷笑 的 鄙视 — 这 笑 的 嘲笑 — 是 不 在哪里 到 是 听到 ;
['ni:ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['pælid] [braʊ] ,
neither is the pallid brow ,
两者都不 是 这 苍白 眉头 ,

轻蔑的冷笑——讥讽的笑声——不见踪影；苍白的眉头也消失了。

[ænd; ɛnd] ['sʌŋkən] [tʃi:k] , [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [leɪt] ['aʊərz] [ænd; ɛnd] [fɔ:rst] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [bi:; bi]
and sunken cheek , the fruit of late hours and forced excitement to be
和 凹陷 脸颊 , 这 水果 的 晚的 小时 和 强制 激动 到 是
[si:n] .
seen .
已见 .

脸颊凹陷，这是熬夜和强颜欢笑的结果。

['kɑ:ntent] [ɪz] [ɪn] [i:tʃ] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [feɪs] .
Content is in each heart , the flow of health upon each face .
内容 是 在 每个 心 , 这 流动 的 健康 之上 每个 脸 .

每个人心中都有充实，每个人脸上都洋溢着健康。

[ɔ:l] [ə'pɪr] ['i:gər] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ]
All appear eager to be happy , pleased with each other , and at ease with
全部 出现 渴望的 到 是 快乐的 , 高兴 和 每个 其他 , 和 在 舒适 和
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他们都渴望快乐，彼此相处融洽，并且对自己感到自在。

[nɑ:t] [ðæt] [ðerz] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['hɑ:lədeɪ][maɪnd] , [wɪtʃ] [grɑ:sps][wɪð; wɪθ]
Not that theirs is the enjoyment of the mere holiday mind , which grasps with
不是 那 他们的 是 这 享受 的 这 仅仅 假期 头脑 , 哪个 抓住 和
[ʌndɪ'zɜ:rniŋ] [ə'vɪdəti] ,
undiscerning avidity ,
缺乏辨别力 热情 ,
并非说他们享受的是那种纯粹的度假心态，那种心态会不加分辨地贪婪地攫取。

[æt; ət] [wət'evər] ['ɔfəz] [tuː; tə][ɪts][grætɪfɪ'keɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ɑ:n] [hu:m] [edʒu'keɪ(ə)n] ,
at whatever offers to its gratification , but that of those , on whom education ,
在 任何 优惠 到 它是 满足感 , 但 那 的 那些 , 在 谁 教育 ,
无论提供什么来满足它，但对于那些接受过教育的人来说，

[æktɪŋ] [ɑ:n] [ɪ'neɪt] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [hæz; həz] [ɪm'poʊzd] [ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kə:tɪsɪz] [ʌv; əv]
acting on innate good breeding , has imposed a due sense of the courtesies of
表演 在 先天 好的 选育 , 有 强加 一个 到期的 感觉 的 这 礼貌 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

出于与生俱来的良好教养，他养成了应有的生活礼仪意识。

[ænd; ənd][ɑ:n] [hu:m] ['fæ(ə)n] [hæz; həz][nɑ:t] [sju:pə'siːdɪd] [ðə; ði] ['kaɪndlɪə] [ɪ'məʊənz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
and on whom fashion has not superseded the kindlier emotions of nature .
和 在 谁 时尚 有 不是 被取代 这 更友善 情绪 的 自然 .

而且，时尚并没有取代他们天性中更善良的情感。

[ðiːz] [æt; ət] [liːst] [wɜ:r; wər] [treɪts] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ˈʌpər] ['kænədə] ,
These at least WERE traits of simplicity , peculiar to Upper Canada ,
这些 在 至少 是 特征 的 简单 , 奇特 到 上 加拿大 ,
这些至少是上加拿大特有的简朴特征。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ɪts] ['set(ə)lmənt] .
at an early period of its settlement .
在 一个 早期的 时期 的 它是 沉降 .
在定居的早期阶段。

[wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] , [wiː; wi] [prɪ'tend] [nɑ:t][tuː; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] .
What they are now , we pretend not to determine .
什么 他们 是 现在 , 我们 假装 不是 到 决定 .
他们现在是什么样，我们假装不去探究。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɪk] - [nɪks][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ][æt; ət] [dɪ'trɔɪt] , [kən'faɪnd]
Several of these pic - nics had taken place among the party at Detroit , confined
一些 的 这些 图片 - nics 有 已采取 地方 之中 这 派对 在 底特律 , 受限
,
,
,
这些野餐中有好几次是在底特律的聚会上举行的，当时聚会地点被限制在.....

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪk'sepʃənz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæməli] **with one or two exceptions , to the officers of the garrison , and the family** 和 一 或者 二 例外情况 , 到 这 警官 的 这 驻军 , 和 这 家庭 [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)] [dɛgvɪl] , **of Colonel D'Egville ,** 的 上校 德埃格维尔 ,

除了少数例外，驻军军官和德埃格维尔上校的家人也包括在内。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'merɪkən] ['ɪnmeɪts] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrmər] , **with their American inmates ; and it was proposed by the former ,** 和 他们的 美国人 囚犯 ; 和 它 曾是 建议的 经过 这 以前的 , 与他们的美国囚犯一起；这是前者提出的，

[ðæt] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [embɑːr'keɪʃn] [ɪn] **that a final one should be given a few days prior to the embarkation in** 那 一个 最终的 一 应该 是 给定 一个 很少 天 事先的 到 这 登船 在 ['dʒerəld] ['græntəmz] [nuː] [kə'mænd] , **Gerald Grantham's new command ,** 杰拉尔德 格兰瑟姆的 新的 命令 ,

最终版本应在杰拉尔德·格兰瑟姆就任新职务前几天发布。

[wɪtʃ] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] . **which lay waiting in the river for the purpose .** 哪个 躺 等待 在 这 河 为了 这 目的 . 它静静地躺在河里，等待着这一刻的到来。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] [hɪðər'tuː] [æt; ət] [hoʊm] , [ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] **The Major remaining as hitherto at home , under the guardianship of the** 这 主要的 其余的 作为 迄今为止 在 家 , 在下面 这 监护 的 这 [bə'nevələnt] ['mɪsɪz] . [dɛgvɪl] , **benevolent Mrs . D'Egville ,** 仁慈 太太 . 德埃格维尔 ,

少校仍像以往一样留在家中，由仁慈的德格维尔夫人监护。

[huːz] ['hæbɪts][ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [dɪsɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [aʊt] [dɔːr] [ə'mjuːzmənt] . **whose habits of retirement disinclined her to out door amusement .** 谁 习惯 的 退休 不情愿 她 到 出去 门 娱乐 . 她的退休习惯使她不愿参加户外娱乐活动。

[hɪðər'tuː] [ðer; ðər] [ɪks'kəːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪnsəpli] [də'rektrɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] **Hitherto their excursions had been principally directed to some of the smaller** 迄今为止 他们的 短途旅行 有 到过 主要 指导 到 一些 的 这 较小的 ['aɪləndz] , **islands ,** 岛屿 ,

此前，他们的游览活动主要集中在一些较小的岛屿上。

[wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] ['nɪrər] - , [ænd; ənd] [wer] [geɪm] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] **which abound in the river nearer Amherstburgh , and where game being found in** 哪个 盛产 在 这 河 更近 - , 和 在哪里 游戏 存在 成立 在 ['greɪtər] [ə'bʌndəns] , **greater abundance ,** 更大的 丰富 ,

在靠近阿默斯特堡的河流中，这种植物十分丰富，而且那里的猎物也更加众多。

[ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfəsərz][hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'mɪːdiət] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] ; [bʌt; bət][ɪn] **the skill of the officers had more immediate opportunity for display ; but in** 这 技能 的 这 警官 有 更多的 即时 机会 为了 展示 ; 但 在 [ðɪs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , **this excursion ,** 这 短途旅行 ,

军官们的技能原本有更多机会得到展现；但在这次远征中，

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][ˈkæ̣ʒuəl][səˈdʒestʃən; sə̣ɡˈdʒestʃən][ʌ̣v; ə̣v] [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [hɔːg] [ˈaɪlənd][wʌz; wəz]
at the casual suggestion of Miss Montgomerie , Hog Island was
在 这 随意的 建议 的 错过 蒙哥马利 , 猪 岛 曾是
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,
selected ,
已选 ,

在蒙哥马利小姐的随意提议下，霍格岛被选中了。

[æ̣z; ə̣z][ð̣ə; ð̣i] [siːn] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣er; ð̣ər] [ˈdeɪz] [əˈmjuːzmənt] .
as the scene of their day's amusement .
作为 这 场景 的 他们的 天 娱乐 .

作为他们白天娱乐的场所。

[ˈð̣ið̣ər] , [ˈð̣erfɔːr] [ð̣ə; ð̣i][boʊt] [wɪt] [kənˈteɪnd] [ð̣ə; ð̣i][ˈpɑːrti] [naʊ] [prəˈsiːdɪd] ,
Thither , therefore the boat which contained the party now proceeded ,
那里 , 所以 这 船 哪个 包含 这 派对 现在 继续 ,

因此，载着一行人的船继续向那里驶去。

[ð̣ə; ð̣i] [ˈleɪdɪz] [ˈkɑːstuːmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə] [θ̣red] [ð̣ə; ð̣i] [meɪz] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [wʊd] ,
the ladies costumed in a manner to thread the mazes of the wood ,
这 女士们 戏服 在 一个 方式 到 线 这 迷宫 的 这 木头 ,

女士们穿着奇装异服，穿梭于森林迷宫之中。

[ænd; ə̣nd][ð̣ə; ð̣i][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈiːkwəli] [əˈprəʊpriət] [gɪr] , [æ̣z; ə̣z] [ˈspɔːtsmɪn] , [ð̣er; ð̣ər][ˈɡʌnz]
and the gentlemen in equally appropriate gear , as sportsmen , their guns
和 这 先生们 在 同样地 合适的 齿轮 , 作为 运动员 , 他们的 枪支

[ænd; ə̣nd] [ˈfɪʃɪŋ] [rɔːdz] ,
and fishing rods ,
和 钓鱼 杆 ,

而那些身着同样得体装备的男士们，作为运动员，则携带了枪支和鱼竿。

[ˈbiːɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈmɪtɪd; ʊːˈmɪtɪd][ɪn][ð̣ə; ð̣i] [ˈkætəbɔːg] [ʌ̣v; ə̣v][ˈɔːrdərz] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ð̣er; ð̣ər]
being by no means omitted in the catalogue of orders entrusted to their
存在 经过 不 方法 省略 在 这 目录 的 订单 受托 到 他们的
[ˈsɜːrvənt] .
servants .
仆人 .

在他们委托给仆人的命令目录中，这绝不会被遗漏。

[ɪn][ð̣ə; ð̣i][stɜːrn][ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][boʊt] , [ð̣ə; ð̣i] [ˈtrʌstwɜːrð̣i] [ˈkɑːksn] [ɑːn] [ð̣ɪs] [əˈkeɪʒn] — [sæt][oʊld]
In the stern of the boat , the trustworthy coxswain on this occasion — sat old
在 这 船尾 的 这 船 , 这 值得信赖的 舵手 在 这 场合 — 卫星 老的
[ˈsæmboʊ] ,
Sambo ,
桑博 ,

船尾坐着的是这次值得信赖的舵手——老桑博。

[huːz] [skɪl] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] [kənˈdʌkt] [ʌ̣v; ə̣v][ə; eɪ] [helm] ,
whose skill in the conduct of a helm ,
谁 技能 在 这 执行 的 一个 舵 ,

掌舵技巧娴熟者

[wʌz; wəz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dekˈsterəti][ɪn][ð̣ə; ð̣i][juːz][ʌ̣v; ə̣v][ə; eɪ]
was acknowledged to be little inferior to his dexterity in the use of a
曾是 已确认 到 是 小的 下 到 他的 灵巧 在 这 使用 的 一个
[ˈpæd(ə)l] ,
paddle ,
桨 ,

人们普遍认为，他在使用桨方面的灵巧程度丝毫不逊色于他。

[ænd; ənd] [hu:z] [ə'θɔ: rətetiv] [vɔɪs] , [æz; əz][hi: hi] ['iʃu: d] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋɡlɪ] **and whose authoritative voice , as he issued his commands in broken English** 和 谁 权威性 嗓音 , 作为 他 发布 他的 命令 在 破碎的 英语 [tu:; tə][ðə; ði] ['boʊtmən] , **to the boatmen ,** 到 这 船夫 ,

他用蹩脚的英语向船夫们下达命令时，那权威的声音.....

['ædɪd] [ɪn][noʊ] [smɔ: l] [dɪ'gri:] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti] , **added in no small degree , to the exhilaration of the party ,** 额外 在 不 小的 程度 , 到 这 兴奋 的 这 派对 , [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɔ: g] ['aɪlənd] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] ['tænəri] [ænd; ənd] ['kɑ: tɪdʒ] **To reach Hog Island , it was necessary to pass by the tannery and cottage** 到 抵达 猪 岛 , 它 曾是 必要的 到 经过 经过 这 制革厂 和 小屋 [ɔ: l'redɪ] [dɪ'skraɪbd] , **already described ,** 已经 描述 ,

要到达霍格岛，必须经过前面提到的制革厂和农舍。

[wɪtʃ] , ['lætər] , [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [si: n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ] **which , latter , it will be remembered , had been the scene of a singular** 哪个 , 后者 , 它 将要 是 记得 , 有 到过 这 场景 的 一个 单数 [əd'ventʃər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ: r]['hɪrəʊ] , **adventure to our hero ,** 冒险 到 我们的 英雄 ,

后来，人们将会记得，这里曾是我们的主人公一段奇特冒险经历的发生地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ɑ: n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['rekənɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] [kəʊst] , **and his servant on the night of their reconnoitring the coast ,** 和 他的 仆人 在 这 夜晚 的 他们的 侦察 这 海岸 , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mədb: r] . **in obedience to the order of the Commodore .** 在 服从 到 这 命令 的 这 准将 .

遵照准将的命令。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ænd; ənd]['ɔ: lmoʊst][rəʊ'mæntɪk] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , **By the extraordinary and almost romantic incidents of that night ,** 经过 这 非凡的 和 几乎 浪漫的 事件 的 那 夜晚 , [ðə; ði][ɪ,mædzɪ'rnei(ə)n][ʌv; əv]['dʒerəld][hæd; həd] [bɪn] ['di:pli] [ɪm'prest] , **the imagination of Gerald had been deeply impressed ,** 这 想像力 的 杰拉尔德 有 到过 深 印象深刻 ,

当晚发生的那些非同寻常且近乎浪漫的事件，

[ænd; ənd][ɑ: n][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru: d] [kəʊtʃ] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['bætəri] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒli] [meɪd] [ʌp] **and on retiring to his rude couch within the battery he had fully made up** 和 在 退休 到 他的 粗鲁的 长椅 之内 这 电池 他 有 完全 制成 向上 [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ɪk'splɔ: r] ['fɜ: rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪ'striəs] [ə'fer] , **his mind to explore further into the mysterious affair ,** 他的 头脑 到 探索 更远 进入 这 神秘 事务 ,

回到炮台里那张简陋的沙发上后，他下定决心要进一步调查这起神秘事件。

[wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfɔːrtɹəs]
with as little delay as possible after the expected fall of the American fortress
和 作为 小的 延迟 作为 可能的 后 这 预期的 落下 的 这 美国人 堡垒
.
:
.

在美军要塞预计陷落后，尽快采取行动。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːrɪ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈvent] [haʊˈevər] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l]
In the hurry , confusion , and excitement , of that event however , his original
在 这 匆忙 , 困惑 , 和 激动 , 的 那 事件 然而 , 他的 原来的
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] ;
intention was forgotten ;
意图 曾是 被遗忘的 ;
然而，在那场事件的匆忙、混乱和兴奋中，他最初的意图却被遗忘了；

[ɔːr] [ˈræðər] [soʊ][faːr] [dɪˈleɪd] ,
or , rather so far delayed ,
或者 , 相当 所以 远的 延迟 ,

或者更确切地说，是迄今为止的延误。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
that it was not until the third or fourth day of his establishment in the town ,
那 它 曾是 不是 直到 这 第三 或者 第四 天 的 他的 建立 在 这 镇 ,
直到他在镇上定居的第三或第四天，

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈstɪtuːt] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
that it occurred to him to institute inquiry .
那 它 发生 到 他 到 研究所 询问 .

他突然想到应该展开调查。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkɔːrdɪŋli] [rɪˈper] [ˈðɪðər] [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈkerfəli] [ʌt] [ʌp] ,
He had accordingly repaired thither , but finding the house carefully shut up ,
他 有 因此 已修复 那里 , 但 寻找 这 房子 小心 关闭 向上 ,
[ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] ,
and totally uninhabited ,
和 完全 无人 ,

于是他便前往那里，却发现房子紧闭着门，完全无人居住。

[hæd; həd] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈtænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ɪn][rɪˈgɑːrd]
had contented himself with questioning the tanner and his family , in regard
有 满足 他自己 和 提问 这 皮匠 和 他的 家庭 , 在 看待
[tuː; tə][ɪts] [leɪt] [ˈɪnmeɪts] ,
to its late inmates ,
到 它是 晚的 囚犯 ,

他只询问了制革匠及其家人有关已故囚犯的情况。

[rɪˈzɜːrv] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈpɜːrsənəli]
reserving to a future opportunity the attempt to make himself personally
预订 到 一个 未来 机会 这 试图 到 制作 他自己 亲自
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .
acquainted with all that it contained .
熟人 和 全部 那 它 包含 .

他决定留待将来有机会亲自去了解其中的所有内容。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn][hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv]
From this man he learnt , that , the house had once been the property of
从 这 男人 他 学会了 , 那 , 这 房子 有 一次 到过 这 财产 的
[æn; ən][eɪdʒd] [kəˈneɪdiən] ,
an aged Canadian ,
一个 老年人 加拿大 ,

他从这个人的那里得知，这栋房子曾经是一位年迈的加拿大人的房产。

[æ̃t; ət] [hu:z] [deθ] ([sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔ'kerɪzənd] [baɪ] ['vaɪələns] ,
at whose death (supposed to have been occasioned by violence ,
在 谁 死亡 (据称 到 有 到过 引发 经过 暴力 ,
谁的死亡（据称是由暴力造成的）

) [aɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æ̃n; ən] [ə'merɪkən] , [hu:] [led][ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [ænd; ənd]
) **it had passed into the hands of an American , who led a roving and**
) 它 有 通过了 进入 这 双手 的 一个 美国人 , WHO 引领 一个 漫游 和
[æd'ventʃərəs] [laɪf] ,
adventurous life ,
冒险的 生活 ,
它落入了一位美国人手中，此人过着四处漂泊、充满冒险的生活。

[ˈbi:ɪŋ] ['fri:kwəntli] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'nu:] ,
being frequently away for months together , and then returning with a canoe ,
存在 频繁地 离开 为了 几个月 一起 , 和 然后 返回 和 一个 独木舟 ,
他们经常一起外出几个月，然后带着独木舟回来。

[bʌt; bət] ['nevər] [kən'tɪnju:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] .
but never continuing for more than a night or two .
但 绝不 继续 为了 更多的 比 一个 夜晚 或者 二 .
但从未持续超过一两晚。

[ðæt] ['lætərli] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ɪts] ['oʊnər] ,
That latterly it had been wholly deserted by its owner ,
那 后来 它 有 到过 完全 荒凉的 经过 它是 所有者 ,
后来，它完全被主人遗弃了。

[ɪn] ['kɔ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ,
in consequence of which it had been taken possession of ,
在 结果 的 哪个 它 有 到过 已采取 拥有 的 ,
因此它被占领了，

[ænd; ənd] [ju:st] [æz; əz] ['kwɔ:rtərz][baɪ][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɑ:rd] ,
and used as quarters by the officers of the American guard ,
和 用过的 作为 四分之一 经过 这 警官 的 这 美国人 警卫 ,
并被用作美国卫队军官的住所。

['steɪʃənd] [æ̃t; ət] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] ,
stationed at this part of the town , for the protection of the boats ,
驻 在 这 部分 的 这 镇 , 为了 这 保护 的 这 船 ,
驻守在镇上的这个区域，负责保护船只。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'kɜ:ʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiəns] .
and as a check upon the incursions of the Indians .
和 作为 一个 查看 之上 这 入侵 的 这 印度人 .
并以此遏制印第安人的入侵。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
In all this statement , there was every appearance of truth ,
在 全部 这 陈述 , 那里 曾是 每一个 外貌 的 真相 ,
所有这些陈述看起来都很有道理，

[bʌt; bət][ɪn][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][dɪd] ['dʒerəld][faɪnd] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdɪt] [wʌt] [hi; hi] [hɪm'self]
but in no part of it did Gerald find wherewith to elucidate what he himself
但 在 不 部分 的 它 做过 杰拉尔德 寻找 以及 到 阐明 什么 他 他自己
[hæd; həd] ['wɪtnɪst] .
had witnessed .
有 目击者 .
但杰拉尔德始终没能从中找到任何方法来阐明他自己亲眼所见的事情。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] , [ænd; ənd] ['kwɛstʃənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] ,
He described the costume , and questioned of the mysterious figure ,
他 描述 这 戏服 , 和 被质问 的 这 神秘 数字 ,
他描述了那身装束, 并询问了那位神秘人物的身份。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪ'plaɪ][hi:; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪndɪ'pendənt] ['tænər] ,
but the only reply he obtained from the independent tanner ,
但 这 仅有的 回复 他 获得 从 这 独立的 皮匠 ,
但他从那位独立制革商那里得到的唯一回复是:

[wen] [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɑ:n] [ðæt]
when he admitted to him that he had been so near a visitor on that
什么时候 他 承认 到 他 那 他 有 到过 所以 靠近 一个 游客 在 那
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,
当他向他承认那次他曾离一位访客如此之近时

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] ,
and had seen what he described ,
和 有 已见 什么 他 描述 ,
而且他亲眼目睹了他所描述的情况。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] " [waɪd] [ə'weɪk] [wen] ['eni]
was an expressed regret that he had not been " wide awake when any
曾是 一个 表达 后悔 那 他 有 不是 到过 " 宽的 醒 什么时候 任何
- [ˈventʃəd] [tu:; tə][set] [fʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [graʊndz] ,
Brittainer ventured to set foot upon his grounds ,
- 冒险 到 放 脚 之上 他的 理由 ,
他表达了遗憾之情, 即当任何英国人胆敢踏入他的领地时, 他都没有“保持高度警惕”。

[ˈʌðərwaɪz] , [tɑ:r'neiʃn] [si:z] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] [rɪ'spekt] ,
otherwise , tarnation seize him with all due respect ,
否则 , 该死 抢占 他 和 全部到期的 尊重 ,
否则, 恕我直言, 诅咒必将降临在他身上。

[ɪf] [hi:; hi] ['wʊdnt] [ə; eɪ] [stʌk] [æn; ən] [aʊns] [oʊ] - [li:d] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] - ['bæskɪt] ,
if he wouldn't a stuck an ounce o ' lead in the region of his bread - basket ,
如果 他 不会 一个 卡住 一个 盎司 o - 带领 在 这 地区 的 他的 面包 - 篮子 ,
如果他没有往他的要害部位塞一盎司铅弹的话,

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [tæn][ə; eɪ][haɪd] ,
as quickly as he would tan a hide ,
作为 迅速地 作为 他 会 棕褐色 一个 隐藏 ,
他鞣制兽皮的速度非常快。

" [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['sentɪmənt] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd]['aʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][ɪn][noʊ] [wei]
" a patriotic sentiment in which it may be supposed our hero in no way
" 一个 爱国 情绪 在 哪个 它 可能 是 据称 我们的 英雄 在 不 方式
[ˌkəʊɪn'saɪdɪd] .
coincided .
巧合 .
“这种爱国情怀, 我们的英雄恐怕是完全不认同的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tænər] [ə'ʃrəns] , [haʊ'evər] , [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðər; ðər][æt; ət] [ðɪs]
With the tanners assurance , however , that no living thing was there at this
和 这 制革工人 保证 , 然而 , 那 不 活的 事物 曾是 那里 在 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
然而, 制革工人保证, 此刻那里没有任何生物。

[ˈdʒerəld][wʌz; wəz][ˈfeɪn][tuː; tə][ˈkaːntent][hɪmˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
Gerald was fain to content himself for the present ,
杰拉尔德 曾是 欣然 到 内容 他自己 为了 这 展示 ,
杰拉尔德乐得安于现状。

[ˈfɒli][rɪˈzɔːlɪŋ][tuː; tə][rɪˈtʃːrɪn][æɪt; əɪt][əˈhʌðər][tɑɪm][wɪð; wɪθ][ˈsæmbou] , [ænd; ənd][ɪˈfekt][ə; eɪ][ˈfɔːrsəbl]
fully resolving to return at another time with Sambo , **and effect a forcible**
完全 解决 到 返回 在 其他 时间 和 桑博 , 和 影响 一个 强制的
[ˈentrəns][ˈɪntuː;][ə; eɪ][pleɪs] ,
entrance into a place ,
入口 进入 一个 地方 ,
决心择日与桑博再次前来, 强行闯入该地。

[wɪð; wɪθ][wɪtʃ][wɜːr; wər][kəˈnektɪd][sʌtʃ][ˈstraɪkɪŋ][ˌrekəˈlekʃənz] .
with which were connected such striking recollections .
和 哪个 是 连接 这样的 引人注目 回忆 .
与这些令人难忘的回忆联系在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [bɪn][tuː] [mʌtʃ][ˈɪntrəstɪd][ænd; ənd][ˈɑːkjupaɪd][ˈelsˌwer] ,
He had , however , been too much interested and occupied elsewhere ,
他 有 , 然而 , 到过 也 很多 感兴趣的 和 占领 别处 ,
然而, 他当时却忙于其他事情, 无暇顾及此事。

[tuː; tə][faɪnd][tɑɪm][tuː; tə][dɪˈvoot][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrpəs] .
to find time to devote to the purpose .
到 寻找 时间 到 奉献 到 这 目的 .
抽出时间全身心投入到这项事业中。

[ˈtʃæptər] .
CHAPTER .
章 .
章。

[ˈeksˌviː] .
XV .
十五 .
十五、

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ][kənˈteɪnd][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
As the boat , which contained the party ,
作为 这 船 , 哪个 包含 这 派对 ,
船上载着一行人,

[pʊld][baɪ][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɔːrɪz; ʊərɪz] - [men][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgærɪsn] ,
pulled by six of the best oars - men among the soldiers of the Garrison ,
拉 经过 六 的 这 最好的 桨 - 男人 之中 这 士兵 的 这 驻军 ,
由驻军士兵中最优秀的六名桨手划动,

[ænd; ənd][stiəd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][foʊn] , [baɪ][ðə; ði][ˈdekst(ə)rəs][ˈsæmbou] , [naʊ][ɡlaɪdɪd][pæst]
and steered , as we have shown , by the dexterous Sambo , now glided past
和 转向 , 作为 我们 有 所示 , 经过 这 轻巧 桑博 , 现在 滑翔 过去的
[ðə; ði][spɑːt] ,
the spot ,
这 点 ,
正如我们所展示的, 在灵巧的桑博的操控下, 它滑过了这个地点。

[ðə; ði][ˌrekəˈlekʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][trəˈdi(ə)n][kəˈnektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brɪdʒ][druː][frʌm; frəm][ˈsevrəl]
the recollections of the tradition connected with the bridge drew from several
这 回忆 的 这 传统 连接 和 这 桥 画 从 一些
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][ɪkˈsprefənz][ʌv; əv][ˈsɪmpəθi][ænd; ənd][feɪnd][ˈterər] ,
of the party expressions of sympathy and feigned terror ,
的 这 派对 表达式 的 同情 和 假装 恐怖 ,
回忆起与这座桥相关的传统, 党内人士多次表达了同情和假装的恐惧。

[æz; əz][ðer; ðər] ['sevrəl] ['hju:mər] [dik'teɪtɪd] .
as their several humours dictated .
作为 他们的 一些 体液 口述 .

根据他们各自的性格而定。

[ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [mɪs] [mɑ:ntɔləmə'i:z] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['di:pli] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] [wɒt]
Remarking that Miss Montgomerie's attention appeared to be deeply excited by what
评论 那 错过 蒙哥马利 注意力 出现 到 是 深 兴奋的 经过 什么
[fi:; ji] [hə:rd] ,
she heard ,
她 听到 ,

他注意到蒙哥马利小姐似乎被她听到的内容深深吸引。

[waɪl] [fi:; ji] [geɪzd] ['ɜ:rnɪstli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] ,
while she gazed earnestly upon the dwelling in the back ground ,
尽管 她 凝视 切实 之上 这 住宅 在 这 后退 地面 ,
她专注地凝视着背景中的房屋，

['dʒerəld] ['grænθəm] [θɔ:t] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər] [jet] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ə'mju:z][ænd; ənd]['stɑ:rt(ə)]
Gerald Grantham thought to interest her yet more , and amuse and startle
杰拉尔德 格兰瑟姆 想法 到 兴趣 她 然而 更多的 , 和 娱乐 和 惊吓
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti] ,
the rest of the party ,
这 休息 的 这 派对 ,

杰拉尔德·格兰瑟姆心想，为了更引起她的兴趣，也为了逗乐和惊吓派对上的其他人，

[baɪ]['di:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [ænd; ənd] [hɪðər'tu:] [,ʌnri'vi:lɪd] [əd'ventʃər] , [ɑ:n][ə; eɪ]
by detailing his extraordinary , and hitherto unrevealed adventure , on a
经过 详细说明 他的 非凡的 , 和 迄今为止 未公开 冒险 , 在 一个
['ri:s(ə)nt] [ə'keɪzn] .
recent occasion .
最近的 场合 .

在最近的一次场合中，他详细讲述了自己非凡的、此前从未公开过的冒险经历。

[tu:; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [teɪl] , [æz; əz] [meɪ] ['næt(ə)rəli][bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,
To this strange tale , as may naturally be supposed ,
到 这 奇怪的 故事 , 作为 可能 自然 是 据称 ,
对于这个奇怪的故事，正如人们自然而然地会想到的那样，

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][ɪnkrə'du:ləti] ,
some of his companions listened with an air of almost incredulity ,
一些 的 他的 同伴 听着 和 一个 空气 的 几乎 怀疑 ,
他的一些同伴听着，脸上带着近乎难以置信的神情。

[nɔ:r] [ɪn'di:d] [wʊd] [ðeɪ] [rest] ['sætɪsfɑɪd] [ʌn'tɪl] ['sæmbəʊ] ,
nor indeed would they rest satisfied until Sambo ,
也不 的确 会 他们 休息 使满意 直到 桑博 ,
他们甚至不达目的誓不罢休，直到桑博出现。

[hu:] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] ['stedəli] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
who kept his eyes turned steadily away from the shore ,
WHO 保留 他的 眼睛 转向 稳步 离开 从 这 支撑 ,
他始终将目光转向远离海岸的方向，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ə'pi:l] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] , [kən'fɜ:rmd] [hɪz; ɪz]
and to whom appeal was frequently made by his master , confirmed his
和 到 谁 上诉 曾是 频繁地 制成 经过 他的 掌握 , 确认的 他的
['steɪtmənt] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] ;
statement in every particular ;
陈述 在 每一个 特别的 ;
他的主人经常向他申诉，而他则逐条证实了他的陈述；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ma:ks][ʌv; əv][ri'vaɪd] ['hɔ:rər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [æz; əz] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] ,
and with such marks of revived horror in his looks , as convinced them ,
和 和 这样的 标记 的 复活 恐怖 在 他的 看起来 , 作为 确信 他们 ,
他脸上重现的恐惧之色, 足以让他们确信:

['dʒerəld][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] [brɪ'li:f] .
Gerald was not playing upon their facility of belief .
杰拉尔德 曾是 不是 玩耍 之上 他们的 设施 的 信仰 .
杰拉尔德并没有利用他们容易轻信他人的心理。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'kredʒələs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ænɪmeɪtɪd][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ðə; ði]
The more incredulous his brother officers , the more animated had become the
这 更多的 难以置信 他的 兄弟 警官 , 这 更多的 动画 有 变得 这
[ˈseɪlər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] ,
sailor in his description , and ,
水手 在 他的 描述 , 和 ,
他的同僚军官们越是难以置信, 那名水手在描述时就越是生动起来, 而且

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wɪtʃ] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] [ri:'ə'pɪərəns]
on arriving at that part of his narrative which detailed the reappearance
在 抵达 在 那 部分 的 他的 叙述 哪个 详细的 这 再次出现
[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgʃər] [ɪn][ðə; ði] ['tɪpər] [ru:m] ,
and reflection of the mysterious figure in the tipper room ,
和 反射 的 这 神秘 数字 在这 自卸车 房间 ,
当他叙述到描述神秘人物在翻斗房再次出现并倒影的那部分时,

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] [brɪ'loʊ] , ['evri] [wʌn] [brɪ'keɪm] [ɪn'sensəbli] [fɪkst] [ɪn] [mju:t] [ə'tenʃ(ə)n] .
upon the court below , every one became insensibly fixed in mute attention .
之上 这 法庭 以下 , 每一个 一 成为 无意识地 固定的 在 沉默的 注意力 .
众人全都目不转睛地盯着下面的法庭, 鸦雀无声。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mensɪŋ] , [mɪs] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n]
From the moment of his commencing , Miss Montgomerie had withdrawn
从 这 片刻 的 他的 开始 , 错过 蒙哥马利 有 撤回
[hɜ:r; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] ,
her gaze from the land ,
她 目光 从 这 土地 ,
从他开始工作的那一刻起, 蒙哥马利小姐就把目光从土地上移开了。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ˌmænɪfestɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
and fixing it upon her lover , manifested all the interest he could desire .
和 定影 它 之上 她 情人 , 表现出来 全部 这 兴趣 他 可以 欲望 .
她将目光投向她的情人, 这引起了他的全部兴趣。

[hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['eɪdɪdəntli] [tʌtʃt] [baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [gru:] ['peɪlər][æz; əz]
Her feelings were evidently touched by what she heard , for she grew paler as
她 情怀 是 显然 感动 经过 什么 她 听到 , 为了 她 生长 肤色较浅 作为
['dʒerəld] [prə'si:dɪd] ,
Gerald proceeded ,
杰拉尔德 继续 ,
她显然被听到的话触动了, 随着杰拉尔德继续说下去, 她的脸色越来越苍白。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['sɪləb(ə)l]
while her breathing was suspended , as if fearful to lose a single syllable
尽管 她 呼吸 曾是 暂停 , 作为 如果 可怕 到 失去 一个 单身的 音节
[hi:; hi] [ˈʌtəd] .
he uttered .
他 说出 .
她屏住了呼吸, 仿佛害怕漏掉他说的任何一个音节。

[æ̃t; ət̃] [iːtʃ] [mɔːr] [ɪk'saɪɪŋ] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [kɔːrə'spɔːndɪŋ]
At each more exciting crisis of the narrative , she betrayed a corresponding
在 每个 更多的 激动人心 危机 的 这 叙述 , 她 背叛 一个 相应的
[ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
intensity of attention ,
强度 的 注意力 ,
故事情节每逢高潮迭起, 她都表现出相应的专注力。

[ʌn'tɪl] [æ̃t; ət̃][lenkθ; lenθ] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['mɑʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtər] [bʌt] ,
until at length , when the officer described his mounting on the water butt ,
直到 在 长度 , 什么时候 这 官 描述 他的 安装 在 这 水 屁股 ,
直到最后, 当这名警官描述他爬上水桶的情景时,
[ænd; ænd] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
and obtaining a full view of all within the room ,
和 获得 一个 满的 看法 的 全部 之内 这 房间 ,
并能全面观察房间内的所有情况,

[ʃiː; ʃi] [lʊkt̃] [æ̃z; ɛz] [stɪl] [ænd; ænd][ˈrɪdʒɪd][æ̃z; ɛz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmetə'mɔː;fəʊzd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ]
she looked as still and rigid as if she had been metamorphosed into a
她 看起来 作为 仍然 和 死板的 作为 如果 她 有 到过 变态 进入 一个
[ˈstætʃuː] .
statue .
雕像 .
她看起来一动不动, 僵硬得像一尊雕像。

[ðɪs] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʃerɪd] [æ̃z; ɛz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl'doʊ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
This eagerness of attention , shared as it was , although not to the same
这 渴望 的 注意力 , 共享 作为 它 曾是 , 虽然 不是 到 这 相同的
[ɪk'stent] [pər'hæps] ,
extent perhaps ,
程度 也许 ,
这种关注的热切之情, 虽然程度可能不尽相同, 但彼此之间却很普遍。

[baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['dʒerəldz] [ɔːdətɔːrɪ] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [mɪs] [ˌmɑːnt'gʌməri] ,
by the rest of Gerald's auditory , was only remarkable in Miss Montgomerie ,
经过 这 休息 的 杰拉德的 听觉 , 曾是 仅有的 卓越 在 错过 蒙哥马利 ,
杰拉尔德的其他听力障碍者中, 只有蒙哥马利小姐的听力表现得比较突出。
[ɪn][æ̃z; ɛz] [mʌtʃ] [æ̃z; ɛz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] [priːɑːkju'peɪʃn] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːr]
in as much as she was one of too much mental preoccupation to feel or
在 作为 很多 作为 她 曾是 一 的 也 很多 精神的 专注 到 感觉 或者

[bɪ'treɪ] ['ɪntrəst̃] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] ,
betray interest in any thing ,
背叛 兴趣 在 任何 事物 ,
因为她过于专注于自己的内心世界, 以至于无法对任何事物产生兴趣或表现出兴趣。
[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [maɪt̃] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
and it might have been the risk encountered by her lover ,
和 它 可能 有 到过 这 风险 遭遇 经过 她 情人 ,

而这或许正是她情人所面临的风险。
[ænd; ænd][ðə; ði] [ʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'strɪəs] [ə'kɜːrəns] ,
and the share he had borne in the mysterious occurrence ,
和 这 分享 他 有 出生 在 这 神秘 发生 ,
以及他在这一神秘事件中所承担的份额,

[ðæt] [naʊ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [læps] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈwʌntɪd] [ˌɪnækˌsesəˈbɪləti] [tu:; tə] [ɪmˈpreʃəns]
that now caused her to lapse from her wonted inaccessibility to impressions
那 现在 导致 她 到 失效 从 她 惯常 无障碍设施 到 印象
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
of the sort .
的 这 种类 .

这使得她一反常态，不再对这类印象保持缄默。

[æz; əz][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [əˈprəʊtɪ] , [hɜ:r; hər] [ˈɪntrəst] [bɪˈkeɪm] [di:pər] ,
As the climax of the narrative approached , her interest became deeper ,
作为 这 高潮 的 这 叙述 接近 , 她 兴趣 成为 更深 ,
[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [əbˈsɔ:rp(ə)n] [mɔ:r] [prəˈfaʊnd] .
and her absorption more profound .
和 她 吸收 更多的 深刻的 .

随着故事的高潮临近，她的兴趣越来越浓厚，她的专注也越来越深刻。

[æn; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈʃʌdə] [pæst] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][fɔ:rm] ,
An involuntary shudder passed over her form ,
一个 非自愿 不寒而栗 通过了 超过 她 形式 ,
[ənd; ænd][ə; eɪ] [slɑ:t] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][pərˈseptəb(ə)l] ,
and a slight contraction of the nerves of her face was perceptible ,
和 一个 轻微 收缩 的 这 神经 的 她 脸 曾是 可感知的 ,
[hər] [fəˈseɪbl] [pərˈseptəb(ə)l] ,
她不由自主地颤抖了一下，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [slɑ:t] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][pərˈseptəb(ə)l] ,
and a slight contraction of the nerves of her face was perceptible ,
和 一个 轻微 收缩 的 这 神经 的 她 脸 曾是 可感知的 ,
[hər] [fəˈseɪbl] [pərˈseptəb(ə)l] ,
她面部神经轻微抽搐了一下，这是可以察觉的。

[wen] [ˈdʒerəld] [dɪˈskraɪbd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈtentɪv] [ænd; ænd] [ˈɑ:kt] [ˈɔ:dətɔ:ri] , [ðə; ði] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv]
when Gerald described to his attentive and shocked auditory , the raising of
什么时候 杰拉尔德 描述 到 他的 细心 和 震惊 听觉 , 这 提高 的
[ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] ;
the arm of the assassin ;
这 手臂 的 这 刺客 ;

当杰拉尔德向他专注而震惊的听众描述刺客举起手臂的情景时；

[ænd; ænd][hɜ:r; hər][ɪˈmoʊ(ə)n][æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈsu:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈnɜ:rvəsənəs] ,
and her emotion at length assumed such a character of nervousness ,
和 她 情感 在 长度 假定 这样的 一个 特点 的 紧张 ,
[hər] [fəˈseɪbl] [pərˈseptəb(ə)l] ,
最终，她的情绪变得紧张不安。

[ðæt] [wen] [hi:; hi] [ɪɡˈzʌltɪŋlɪ] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪd] [dɪstˈʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɪst(ə)l] ,
that when he exultingly told of the rapid discharge of his own pistol ,
那 什么时候 他 欣喜若狂 讲述 的 这 迅速的 释放 的 他的 自己的 手枪 ,
[hər] [fəˈseɪbl] [pərˈseptəb(ə)l] ,
当他兴高采烈地讲述自己手枪快速射击的情况时，

[æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [əˈvə:ɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:md] ,
as having been the only means of averting the fate of the doomed ,
作为 拥有 到过 这 仅有的 方法 的 避免 这 命运 的 这 注定失败 ,
[hər] [fəˈseɪbl] [pərˈseptəb(ə)l] ,
因为这是避免注定灭亡者命运的唯一途径，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ˈraɪzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]
she could not refrain from rising suddenly in the boat , and putting her hand
她 可以 不是 避免 从 上升 突然 在 这 船 , 和 推杆 她 手
[tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ,
to her side ,
到 她 边 ,

她忍不住在船上突然起身，把手放在身侧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwu:ndɪd] .
with the shrinking movement of one who had been suddenly wounded .
和 这 收缩 移动 的 一 WHO 有 到过 突然 受伤 .
[hər] [fəˈseɪbl] [pərˈseptəb(ə)l] ,
伴随着突然受伤者的蜷缩动作。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][kloʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər]
While in the act of rising she had drawn the cloak with which, like the other
尽管 在 这 行为 的 上升 她 有 绘制 这 披风 和 哪个 , 喜欢 这 其他
[ˈlɜːdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

她起身时, 已经拉上了斗篷, 和其他女士一样,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd] [mɔːr] [ˈkloʊslɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] — [ˈsæmbəʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
she was provided more closely over her shoulders — Sambo seemed to have
她 曾是 假如 更多的 密切 超过 她 肩膀 — 桑博 似乎 到 有
[kɔːt] [sʌm; səm] [nuː] [aɪˈdiːə][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈæk(ə)n] ,
caught some new idea from this action ,
捕捉 一些 新的 主意 从 这 行动 ,
她肩膀上方被人更近地环抱住——桑博似乎从这个举动中得到了什么新灵感。

[fɔːr; fər] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈhenrɪ] [ˈgrænθəm] , [huː] [sæt] [ˈɪmiːdiətli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn]
for furtively touching Henry Grantham , who sat immediately before him , and on
为了 偷偷摸摸 接触 亨利 格兰瑟姆 , WHO 卫星 立即地 前 他 , 和 在
[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
the right of Miss Montgomerie ,
这 正确的 的 错过 蒙哥马利 ,

因为他偷偷摸摸地碰了坐在他正前方、蒙哥马利小姐右边的亨利·格兰瑟姆。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsentənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
he leaned forward and whispered a few sentences in his ear .
他 倾斜 向前 和 低声说道 一个 很少 句子 在 他的 耳朵 .
他俯身向前, 在他耳边低语了几句话。

[ˈmiːnwaɪl] [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrælid] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [səˌseptəˈbɪləti]
Meanwhile Miss Montgomerie was not a little rallied on the extreme susceptibility
同时 错过 蒙哥马利 曾是 不是 一个 小的 集结 在 这 极端 易感性
[wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] .
which had led her as it were to identify herself with the scene .
哪个 有 引领 她 作为 它 是 到 确认 她自己 和 这 场景 .
与此同时, 蒙哥马利小姐对这种极度敏感的情绪感到十分恼火, 仿佛她把自己代入了眼前的场景之中。

[ˈdʒerəld] [riˈmɑːkt] [ðæt][ɑːn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Gerald remarked that on recovering her presence of mind ,
杰拉尔德 评论 那 在 恢复中 她 在场 的 头脑 ,
杰拉尔德评论说, 在她恢复神智之后,

[ʃiː; ʃɪ][æt; ət][fɜːrst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [hɜːrˈself][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm] ,
she at first looked as if she fancied herself the subject of sarcasm ,
她 在 第一的 看起来 作为 如果 她 幻想 她自己 这 主题 的 讽刺 ,
她起初看起来好像觉得自己是被讽刺挖苦的对象。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] ;
and would have resented the liberty ;
和 会 有 怨恨 这 自由 ;
并且会憎恨这种自由;

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [əˈdrest]
but finding there was nothing pointed in the manner of those who addressed
但 寻找 那里 曾是 没有什么 尖 在 这 方式 的 那些 WHO 已解决
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
但她发现, 那些和她说话的人语气中并没有什么恶意。

[ˈfɪnɪʃt] [baɪ][ˈdʒɔɪnɪŋ] , [ˌjet] [wɪð; wɪθ][səm; səm] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] , [ɪn][ðə; ði] [læf] [əˈgenst]
finished by joining , yet with some appearance of constraint , in the laugh against
完成的 经过 加入 , 然而 和 一些 外貌 的 约束 , 在 这 笑 反对
[hɜːrself] .
herself .
她自己 :

最后，她虽然带着一丝克制，但还是忍不住笑了起来。

" [aɪ] [kənˈfes] , " [ɪː; ɪ] [sed] [ˈkʌlərɪŋ] , " [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈgrænthəm]
" I confess , " she said coloring , " that the strange incident which Mr . Grantham
" 我 承认 , " 她 说 染色 , " 那 这 奇怪的 事件 哪个 先生 : 格兰瑟姆
[hæz; həz] [rɪˈleɪtɪd] ,
has related ,
有 有关的 ,

“我承认，”她脸色阴沉地说，“格兰瑟姆先生所描述的那件奇怪的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [wel] [dɪˈskraɪbd] , [hæz; həz] [kɔːzd] [emˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv]
and which he has so well described , has caused me to be guilty of
和 哪个 他 有 所以 出色地 描述 , 有 导致 我 到 是 有罪的 的
[ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [rɪˈmoʊ(ə)n] .
a ridiculous emotion .
一个 荒谬的 情感 :

而他如此精彩的描述，让我产生了一种荒谬的情感。

[aɪ][ˌeɪˈem][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈstɑːrtld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] ,
I am not usually startled into the expression of strong feeling ,
我 是 不是 通常 惊慌 进入 这 表达 的 强的 感觉 ,
我通常不会因为一时冲动而流露出强烈的情感。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈtæstrəfi] [ðæt] [aɪ]
but there was so much to excite and surprise in his catastrophe that I
但 那里 曾是 所以 很多 到 激发 和 惊喜 在 他的 灾难 那 我
[kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd] [ɪn][səm; səm] [ˈmeʒər] [aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] . "
could not avoid in some measure identifying myself with the scene . "
可以 不是 避免 在 一些 措施 识别 我 和 这 场景 :

但他的这场灾难中有太多令人激动和惊讶的地方，以至于我无法避免在某种程度上将自己代入到那个场景中。

" [nei] , [mɪs] [məˈntɪɡəməri] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈdʒuːliə] [dɛɡvɪl] ,
" Nay , Miss Montgomerie , " remarked Julia D'Egville ,
" 不 , 错过 蒙哥马利 , " 评论 朱莉娅 德埃格维尔 ,
“不，蒙哥马利小姐，”朱莉娅·德埃格维尔说道。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [sʌtʃ] [rɪˈmoʊ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ˈiːðər] [biː; bi] [dɪsəˈvaʊd] [ɔːr]
" there can be no reason why such emotion should either be disavowed or
" 那里 能 是 不 原因 为什么 这样的 情感 应该 任何一个 是 否认 或者
[tɜːm] [rɪˈdɪkjələs] .
termed ridiculous .
称为 荒谬的 :

“没有任何理由应该否认这种情绪，或者称其荒谬。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,
就我而言，

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [ˈkænɑːt] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] [huː] [kʊd; kəd] [ðʌs]
I own that cannot sufficiently express my horror of the wretch who could thus
我 自己的 那 不能 足够 表达 我的 恐怖 的 这 可怜虫 WHO 可以 因此
[dɪˈlɪbəreɪtli] [əˈtempt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
deliberately attempt the life of another .
故意地 试图 这 生活 的 其他 :

我无法充分表达我对这个蓄意谋害他人生命的恶人的恐惧。

[haʊ] [ˈlʌki] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:]['dʒerəld] [ðæt] [ju:; jʊ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ;
How lucky was it Gerald that you arrived at that critical moment ;
如何 幸运的 曾是 它 杰拉尔德 那 你 到达的 在 那 批判的 片刻 ;

杰拉尔德，你真是太幸运了，能在那个关键时刻赶到；

[bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][aɪˈdi:ə] — [nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] — [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn]
but have you no idea — not the slightest — of the person of the assassin
但 有 你 不 主意 — 不是 这 丝毫 — 的 这 人 的 这 刺客

[ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] ['vɪktɪm] ? "
or of his intended victim ? "
或者 的 他的 故意的 受害者 ? "

但是，你对刺客的身份或他的目标对象难道一点头绪都没有吗？

" [nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] — [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] [ɪˈfektʃuəl] [tu:; tə][bi:; bi]
" **Not the slightest — the disguise of the person was too effectual to be**
" 不是 这 丝毫 — 这 伪装 的 这 人 曾是 也 有效的 到 是
[ˈpenətreɪtɪd] ,
penetrated ,
渗透 ,

“一点儿也没有——那人的伪装太逼真了，根本无法识破。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][wʌns][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] . "
and the face I had not once an opportunity of beholding . "
和 这 脸 我 有 不是 一次 一个 机会 的 凝视 . "

而我却从未有机会一睹她的容貌。

" [jet] , " [əbˈzɜ:rvd] [mɪs] [ˌmɑ:ntˈɡɑməri] , " [frʌm; frəm][jɔr; jər] [ˈpri:vɪəs] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Yet , " observed Miss Montgomerie , " from your previous description of the**
" 然而 , " 观察到 错过 蒙哥马利 , " 从 你的 以前的 描述 的 这
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

“然而，”蒙哥马利小姐说道，“根据你之前对这个人物的描述，

[aɪ ˈti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ]
it is by no means a matter of certainty that it was not a woman you
它 是 经过 不 方法 一个 事情 的 肯定 那 它 曾是 不是 一个 女士 你
[pərˈsu:d] ,
pursued ,
追击 ,

并不能完全确定你追求的就一定不是女人。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ɔ:r] ,
instead of a man — or ,
反而 的 一个 男人 — 或者 ,

而不是一个男人——或者，

[wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈeni] [θɪŋ] [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˌvæsəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli]
was there any thing to betray the vacillation of purpose which would naturally
曾是 那里 任何 事物 到 背叛 这 摇摆不定 的 目的 哪个 会 自然
[əˈtend] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][seks][ɪn][æn; ən] [ˈentərˌpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
attend one of our sex in an enterprize of the kind . "
出席 — 的 我们的 性别 在 一个 企业 的 这 种类 . "

有没有什么迹象表明，我们女性在从事这类事业时，自然会表现出犹豫不决的意图？

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][soʊ] [ʌn'hætʃrəl] [ə; eɪ] [di:d] , " [rɪ'mɑ:kt] ['henri] ['grænθəm] — " ['ʃɒrli] **a woman engage in so unnatural a deed , " remarked Henry Grantham — " surely** 一个 女士 从事 在 所以 不自然 一个 契据 , " 评论 亨利 格兰瑟姆 — " 一定 [mɪs] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] , **Miss Montgomerie ,** 错过 蒙哥马利 , " "一个女人做出如此反常的行为,"亨利·格兰瑟姆评论道——“蒙哥马利小姐肯定.....”

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [spəʊk] ['ræðər] [æt; ət] , **" for he always spoke rather AT ,** " 为了 他 总是 辐 相当 在 , " 因为他总是说着比较直白的话,

[ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] " ['kænɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] [soʊ] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ɔ:l] **than TO her " cannot seek to maintain a supposition so opposed to all** 比 到 她 " 不能 寻找 到 维持 一个 假设 所以 反对 到 全部 [ˌprɑ:bə'bɪləti] — ['ni:ðər] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][soʊ][ʌn'dʒʌst] [tɔ:rdz] [hɜ:r'self][æz; əz][tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ðɪ] **probability — neither will she be so unjust towards herself as to admit the** 可能性 — 两者都不 将要 她 是 所以 不公正 向 她自己 作为 到 承认 这 [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌmɑ:nstrəs] [ɡɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][seks] . " **existence of such monstrous guilt in the heart of another of her sex . "** 存在 的 这样的 滔天 有罪 在 这 心 的 其他 的 她 性别 . " 对她而言, “她既不能坚持一个与所有可能性都相悖的假设, 也不能对自己如此不公, 以至于承认在另一个同性心中存在如此可怕的罪恶。”

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [sed] ['dʒerəld] . **" Impossible , " said Gerald .** " 不可能的 , " 说 杰拉尔德 . " "不可能,"杰拉尔德说。

" [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ðɪ] **" Whatever might have been my impression when I first saw the figure in the** 任何 可能 有 到过 我的 印象 什么时候 我 第一的 锯 这 数字 在 这 [ˌmɜ:rtʃəntmən] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , **merchantman — that is to say ,** 商船 — 那 是 到 说 , " "无论我第一次在商船上看到那个身影时作何感想——也就是说,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ðɪ][seks] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'mu:vd] , **if I had then a doubt in regard to the sex , it was entirely removed ,** 如果 我 有 然后 一个 怀疑 在 看待 到 这 性别 , 它 曾是 完全 已移除 , " 如果我当时对性别还有任何疑虑, 那这些疑虑就完全消除了。

[wen] ['leɪtər][aɪ] [brɪ'held] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] ['enərdʒɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['entəd] [ə'pɑ:n][ɪts] **when later I beheld the unfaltering energy with which it entered upon its** 什么时候 之后 我 观看 这 坚定不移 活力 和 哪个 它 进入 之上 它是 [ˌmɜ:rdərəs] [ˌpɜ:rpəs] . **murderous purpose .** 杀人犯 目的 . " 后来我亲眼目睹了它以毫不动摇的劲头投入到它的杀戮行动中。

[ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] ['wʊmən] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪrs] [ænd; ənd] **The hand of woman never could have been armed with such fierce and** 这 手 的 女士 绝不 可以 有 到过 武装 和 这样的 凶猛的 和 [ʌn'flɪntʃɪŋ] [dɪ,tʃ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [hænd] . " **unflinching determination as was that hand . "** 坚定不移 决心 作为 曾是 那 手 . " 女人的手绝不可能拥有像那只手那样凶狠而坚定的决心。

" [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [dɪd][nɑ:t] [mʌt] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
" **The emergency of the occasion , it would seem , did not much interfere with**
" 这 紧急情况 的 这 场合 , 它 会 似乎 , 做过 不是 很多 干扰 和
[jʊr; jər] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
your study of character ,
你的 学习 的 特点 ,

“看来，这次突发事件并没有过多干扰你对人物的研究。”

" [ə'gen] [əb'zɜ:rvd] [mɪs] [ˌmɑ:nt'gʌməri] ,
" **again observed Miss Montgomerie ,**
" 再次 观察到 错过 蒙哥马利 ,

蒙哥马利小姐再次说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] — " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ˈfaɪərd] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent]
with a faint smile — " but you say you fired — was it — with intent
和 一个 头晕的 微笑 — " 但 你 说 你 被解雇 — 曾是 它 — 和 意图
[tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['kɪlə] ? " **to kill the killer ? "**
到 杀 这 杀手 ? "

他微微一笑——“但你说你开枪——是吗——是为了杀死凶手？”

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tent] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæən; kən] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [maɪ]
" **I scarcely know with what intent myself ; but if I can rightly understand my**
" 我 几乎 知道 和 什么 意图 我 ; 但 如果 我 能 没错 理解 我的
[oʊn] [ɪm'pʌls] ,
own impulse ,
自己的 冲动 ,

“我自己也几乎不清楚自己的意图；但如果我能正确理解自己的冲动，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dedli] [ˈɑ:bdʒekt] ,
it was more with a view to divert him from his deadly object ,
它 曾是 更多的 和 一个 看法 到 转移 他 从 他的 致命 目的 ,

这样做更多是为了转移他的注意力，让他不再专注于他的致命目标。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [sleɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'pre(ə)n] [ə'kwaiəz] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ]
than to slay — and this impression acquires strength from the fact of my
比 到 杀戮 — 和 这 印象 收购 力量 从 这 事实 的 我的
['hævɪŋ] [mɪst] [hɪm; ɪm] — [aɪ][eɪ 'em][ˈb:ɪmoʊst] ['sɔ:ri] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] . " **having missed him — I am almost sorry now that I did . "**
拥有 错过 他 — 我 是 几乎 对不起 现在 那 我 做过 . "

与其杀了他——而且因为我错过了他，这种感觉更加强烈——我现在几乎后悔当初那样做了。

" [pər'hæps] , " [sed] [mɪs] [ˌmɑ:nt'gʌməri] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sleɪn][wʌn] ['wə:ðɪə] [ðæn; ðən]
" **Perhaps , " said Miss Montgomerie , " you might have slain one worthier than**
" 也许 , " 说 错过 蒙哥马利 , " 你 可能 有 被杀 — 更值得 比
[hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [sɔ:t] [tu:; tə] [seɪv] .
him you sought to save .
他 你 寻求 到 节省 .

“或许，”蒙哥马利小姐说，“你误杀了一个比你想要拯救的人更有价值的人。”

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈoʊldɪst][ˈpoʊəts] [sɪŋz] — - [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] . — " **As one of your oldest poets sings — ' whatever it is right . — "**
作为 — 的 你的 最老 诗人 唱歌 — - 任何 它 是 正确的 . — "

正如你们一位最古老的诗人所唱的那样——“无论什么是正确的——”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['grænθəm] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] " [kæn; kən] [mɪs] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] [ðen] [fɔːrm]
" **exclaimed the younger Grantham with emphasis** " **Can Miss Montgomerie then form**
" 惊呼 这 年轻 格兰瑟姆 和 强调 " 能 错过 蒙哥马利 然后 形式
[ˈeni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] ['fɪgjəd] [ɪn] [ðæt] [siːn] ?
any idea of the persons who figured in that scene ?
任何 主意 的 这 人 WHO 想 在 那 场景 ?
“那么，蒙哥马利小姐能对出现在那个场景中的人物有什么想法吗？”小格兰瑟姆强调道。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɛstənər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" **Most of the party looked at the questioner with surprise** .
" 最多 的 这 派对 看起来 在 这 提问者 和 惊喜 .
“党内大多数人惊讶地看着提问者。”

[ˈdʒerəld] [fraʊnd] , [ænd; ænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Gerald frowned , and , for the first time in his life ,
杰拉尔德 皱眉 , 和 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,
杰拉德皱起了眉头，生平第一次，

[ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
entertained a feeling of anger against his brother .
娱乐 一个 感觉 的 愤怒 反对 他的 兄弟 .
他对哥哥怀有愤怒之情。

[ɪn][noʊ] [wei] [muːvd] [ɔːr] [piːkt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mænd] , [mɪs] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] .
In no way moved or piqued by the demand , Miss Montgomerie calmly replied .
在 不 方式 已搬 或者 激怒 经过 这 要求 , 错过 蒙哥马利 平静地 回复 .
蒙哥马利小姐丝毫没有被这一要求所动摇或激怒，而是平静地回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][dʒʌst] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɪnfərəns] , ['mɪstər] . ['grænθəm] ;
" **I can see no just reason for such inference , Mr . Grantham ;**
" 我 能 看 不 只是 原因 为了 这样的 推理 , 先生 . 格兰瑟姆 ;
格兰瑟姆先生，我看不出有任何正当理由可以做出这样的推断；

[aɪ] ['mɪrli] ['stetɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,
I merely stated a case of possibility ,
我 仅仅 声明 一个 案件 的 可能性 ,
我只是陈述了一种可能性。

[wɪ'dəʊt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪz] .
without anything which can refer to the merit of either of the parties .
没有 任何事物 哪个 能 参考 到 这 优点 的 任何一个 的 这 各方 .
没有任何内容可以提及任何一方的优劣。

" ['henri] ['grænθəm] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'bjʊːkt] — [bʌt; bət] [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd]
" **Henry Grantham felt that he was rebuked — but although he could not avoid**
" 亨利 格兰瑟姆 毛毡 那 他 曾是 责备 — 但 虽然 他 可以 不是 避免
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [əpɒlə'dʒetɪkl] [ˌeksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] ,
something like an apologetical explanation of his remark ,
某物 喜欢 一个 道歉的 解释 的 他的 评论 ,
“亨利·格兰瑟姆感到自己受到了责备——尽管他无法避免对自己的言论做出类似道歉的解释，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɔːr] ['feɪvərəbli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [fɔːrst] [aɪ 'tiː]
he was not the more favorably disposed towards her who had forced it
他 曾是 不是 这 更多的 有利 处置 向 她 WHO 有 强制 它
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .
他对那个强迫他拿走东西的女人并没有好感。

[ɪn] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [hiː; hi][felt] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
In this feeling he was confirmed by the annoyance he felt at having been
在这感觉他曾是确认的经过这烦恼他毛毡在拥有到过
[ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈtætʃt] .
visited by the anger of the brother to whom he was so attached .
到访经过这愤怒的这兄弟到谁他曾是所以随附的 .

他因为亲近的哥哥发怒而感到恼怒，这更加深了他的这种感觉。

[əˈraɪvd] [æt; ət][hɔːɡ] [ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈɡʌnz][ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [rɑːdz] ,
Arrived at Hog Island , and equipped with their guns and fishing rods ,
到达的在猪岛 , 和 配备 和 他们的 枪支 和 钓鱼 杆 ,
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [dɪˈspɜːrst] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ɡeɪm] ,
the gentlemen dispersed in quest of game ,
这 先生们 分散的 在 寻求 的 游戏 ,
[ˈdʒentlmən] [dɪˈspɜːrst] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ɡeɪm] ,
绅士们分散开来，去寻找猎物。

[sʌm; səm] [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [bɜːrdz] [ðæt]
some threading the mazes of the wood in pursuit of the various birds that
一些 螺纹 这 迷宫 的 这 木头 在 追逐 的 这 各种各样的 鸟类 那
[ˈfriːkwənt] [ðə; ði][vəˈsɪnəti] ,
frequent the vicinity ,
频繁 这 附近 ,
[ˈdʒentlmən] [dɪˈspɜːrst] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ɡeɪm] ,
有些动物穿梭在错综复杂的树林中，追逐着经常出没于附近的各种鸟类。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsiːkɪŋ] [ðɪːz] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wer] [ðə; ði] [dens] [ˈfoʊliɪdʒ] [əˈfɔːrdz] [ə; eɪ]
the others seeking these points of the island where the dense foliage affords a
这 其他的 寻求 这些 积分 的 这 岛 在哪里 这 稠密 叶子 提供 一个
[ˈeɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈdelɪkətli] [ˈfleɪvəd] [fɪʃ] ,
shade to the numerous delicately flavoured fish ,
阴影 到 这 很多的 轻柔地 调味 鱼 ,
[ˈdʒentlmən] [dɪˈspɜːrst] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ɡeɪm] ,
其他人则在岛上寻找那些植被茂密、能为众多味道鲜美的鱼类提供荫凉的地方。

[wɪtʃ] , [lʌɡˈzʊəriət; lʌɡˈzjʊə-; lʌkˈsjʊə-][ɪn][ðə; ði] [stiːl] [diːp] [ˈwɔːtər] , [siːk] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt]
which , luxuriating in the still deep water , seek relief from the heat
哪个 , 奢华 在 这 仍然 深的 水 , 寻找 宽慰 从 这 热
[ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] .
of summer .
的 夏天 .

它们在平静深邃的水中尽情嬉戏，寻求夏日的清凉。

[tuː; tə] [ðɪːz] [ˈlætər] [ˈspɔrtsmɪn] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [ˈprɪnsəpli] [əˈtætʃt] [ðəmˈselvz] ,
To these latter sportsmen , the ladies of the party principally attached themselves ,
到 这些 后者 运动员 , 这 女士们 的 这 派对 主要 随附的 他们自己 ,
[ˈdʒentlmən] [dɪˈspɜːrst] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ɡeɪm] ,
聚会中的女士们主要都喜欢和这些运动员在一起。

[ˈkwɪtɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈoʊnli][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ˈpeblz] [ɑːn][ðə; ði][sændz] , [ɔːr][tuː; tə] [ˈsɔːntər]
quitting them only at intervals to collect pebbles on the sands , or to saunter
辞职 他们 仅有的 在 间隔 到 收集 鹅卵石 在 这 沙子 , 或者 到 溜达
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [wʊd] ,
about the wood ,
关于 这 木头 ,
[ˈdʒentlmən] [dɪˈspɜːrst] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ɡeɪm] ,
只有偶尔才会离开它们，去沙滩上捡鹅卵石，或者在树林里漫步。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈflaʊərz] [ɔːr] [fruːts] [ðæt] [əˈbaʊnd] [əˈbɔːŋ] [ɪts][skɜːrt] ,
in search of the wild flowers or fruits that abounded along its skirt ,
在 搜索 的 这 荒野 花朵 或者 水果 那 大量 沿着 它是 裙子 ,
[ˈdʒentlmən] [dɪˈspɜːrst] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ɡeɪm] ,
为了寻找裙边盛开的野花或果实，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['bɪzɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [mɑːr'kiː] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪ](ə)n]
while the servants busied themselves in erecting the marquee and making preparation
尽管 这 仆人 忙碌 他们自己 在 竖立 这 招牌 和 制作 准备
[fɔːr; fər] ['dɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

仆人们忙着搭建帐篷，准备晚餐。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [went] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [geɪm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [grænθəmz] , [huː] , [laɪk] [moʊst]
Among those who went in pursuit of game were the Granthams , who , like most
之中 那些 WHO 去 在 追逐 的 游戏 是 这 格兰瑟姆 , WHO , 喜欢 最多
[kə'neɪdiːənz] ,
Canadians ,
加拿大人 ,

参与狩猎的人中包括格兰瑟姆一家，他们和大多数加拿大人一样，

[wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊnli] ['eksələnt] [fɑːts] ,
were not only excellent shots ,
是 不是 仅有的 出色的 镜头 ,

不仅是精彩的射击，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][spɔːrt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['præktɪs] [ɪn]
but much given to a sport in which they had had considerable practice in
但 很多 给定 到 一个 运动 在 哪个 他们 有 有 大量 实践 在
[ˈɜːrli] ['bɔɪhʊd] .
early boyhood .
早期的 童年 .

但他们对这项运动投入了大量精力，他们在童年早期就对此进行了大量的练习。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] , [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət][æz; əz]
For a short time they had continued with their , companions , but as
为了 一个 短的 时间 他们 有 持续 和 他们的 , 同伴 , 但 作为
[ðə; ði] [wʊd] [bɪ'keɪm] ['θɪkər] ,
the wood became thicker ,
这 木头 成为 较厚 ,

他们和同伴们一起走了很短一段时间，但随着树林越来越密，

[ænd; ənd][ðər; ðər]['ɑːbdʒekt] ['kɑːnsɪkwentli] [mɔːr] [ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ] [dɪ'spɜːrʒn] ,
and their object consequently more attainable by dispersion ,
和 他们的 目的 最后 更多的 可实现的 经过 分散 ,

因此，他们的目标更容易通过分散来实现。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃɜːz] [hæd; həd] [ə'sembld]
they took a course parallel with the point at which the fishers had assembled
他们 采取 一个 课程 平行线 和 这 观点 在 哪个 这 渔民 有 组装
,
,
,

他们采取的路线与渔民们聚集的地点平行，

[waɪl] [ðər; ðər] [kəm'pænjənz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
while their companions continued to move in an opposite direction .
尽管 他们的 同伴 持续 到 移动 在 一个 对面的 方向 .

而他们的同伴则继续朝相反的方向前进。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌŋ'juːʒuəl] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ]
There was an unusual reserve in the manner of the brothers as they now
那里 曾是 一个 异常 预订 在 这 方式 的 这 兄弟 作为 他们 现在
[wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
wound through the intricacies of the wood .
伤口 通过 这 错综复杂 的 这 木头 .

兄弟俩在林间蜿蜒穿行时，举止间透着一股异乎寻常的矜持。

[i:tʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [dɪs'pleʒər]
Each appeared to feel that the other had given him cause for displeasure
每个 出现 到 感觉 那 这 其他 有 给定 他 原因 为了 不满
[ænd; ənd] [i:tʃ] — [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][moʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [ə'veɪld]
and each — unwilling to introduce the subject most at his heart — availed
和 每个 — 不情愿 到 介绍 这 主题 最多 在 他的 心 — 已利用
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [ˈræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˌɑ:pər'tu:nətiːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsta:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
himself with avidity rather of the several opportunities which the starting of the
他自己 和 热情 相当 的 这 一些 机会 哪个 这 开始 的 这
[geɪm] [ə'fɔ:d] [fɔ:r; fər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈneɪtʃər] .
game afforded for conversation of a general nature .
游戏 提供 为了 对话 的 一个 一般的 自然 .

两人似乎都觉得对方惹恼了自己，而且两人都不愿提及自己最关心的话题，而是热衷于利用游戏开始后出现的各种机会进行一般性的谈话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
They had gone on in this manner for some time ,
他们 有 已消失 在 在 这 方式 为了 一些 时间 ,
他们就这样持续了一段时间。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈtɑ:lərəbli] [sək'sesf(ə)] [ɪn][ðer; ðər][spɔ:rt][wɜ:r; wər] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:n]
and having been tolerably successful in their sport were meditating their return
和 拥有 到过 勉强可以接受 成功的 在 他们的 运动 是 冥想 他们的 返回
[tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
to the party on the beach ,
到 这 派对 在 这 海滩 ,
他们在运动中取得了相当不错的成绩，正在盘算着重返海滩派对。

[wen] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdrʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [æt; ət]
when the ear of Gerald was arrested by the drumming of a partridge at
什么时候 这 耳朵 的 杰拉尔德 曾是 被捕 经过 这 打鼓 的 一个 鹧鸪 在
[ə; eɪ] [ˈjɔ:rt] [ˈdɪstəns] .
a short distance .
一个 短的 距离 .
杰拉德的耳朵被不远处鹧鸪的鼓声吸引住了。

[ˈglænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]
Glancing his quick eye in the direction whence the sound came , he beheld a
瞥了一眼 他的 快的 眼睛 在 这 方向 何处 这 声音 来了 , 他 观看 一个
[rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn] [bɜ:rd] ,
remarkably fine bird ,
非常 美好的 鸟 ,
他目光敏锐地望向声音传来的方向，看到一只非常漂亮的鸟。

[wɪtʃ] [waɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [ɪts] [wɪŋz] [ˈvaɪələntli] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈfɔ:lən] [tri:] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ'ti:]
which while continuing to beat its wings violently against the fallen tree on which it
哪个 尽管 继续 到 打 它是 翅膀 暴力 反对 这 倒下 树 在 哪个 它
[wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] ,
was perched ,
曾是 栖息 ,
它一边继续猛烈地拍打着它栖息的倒下的树干，一边

[hæd; həd][ɪts] [nek] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd][ɪts] [geɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɑ:n][sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt] [bɪ'ləʊ] .
had its neck outstretched and its gaze intently fixed on some object below .
有 它是 脖子 伸展 和 它是 目光 专注地 固定的 在 一些 目的 以下 .
它伸长脖子，目光专注地盯着下方某个物体。

[ˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd][ˈdʒerəld][ˈfaɪərd][ænd; ənd][aɪ ˈti:] [fel] [tu:; tə]
Tempted by the size and beauty of the bird Gerald fired and it fell to
受诱惑 经过 这 尺寸 和 美丽 的 这 鸟 杰拉尔德 被解雇 和 它 跌倒 到
[ðə; ði] [ɜ:rθ] .
the earth .
这 地球 .

杰拉德被这只鸟的体型和美丽所吸引，开枪射击，鸟儿坠落到地上。

[hi:; hi] [ədˈvænst] , [stu:pt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][ʌp] ,
He advanced , stooped , and was in the act of picking it up ,
他 先进的 , 弯腰 , 和 曾是 在 这 行为 的 挑选 它 向上 ,
他走上前去，弯下腰，正要把它捡起来。

[wen] [ə; eɪ] [ʌ:rp] [ænd; ənd] [wel] [noʊn] [ˈræt(ə)l][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [ˈɪʃu:] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði]
when a sharp and well known rattle was heard to issue from beneath the
什么时候 一个 锋利的 和 出色地 已知 嘎嘎作响 曾是 听到 到 问题 从 下面 这
[ɔ:g] .
log .
日志 .

这时，从原木下面传来一声尖锐而熟悉的嘎嘎声。

[ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hi:; hi] [kənˈsentɪd] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən]
The warning was sufficient to save him had he consented even for an
这 警告 曾是 充足的 到 节省 他 有 他 同意 甚至 为了 一个
[ˈɪnstənt] [tu:; tə][fɔ:rˈgoʊ][hɪz; ɪz] [praɪz] ,
instant to forego his prize ,
立即的 到 放弃 他的 奖 ,
如果他哪怕有一瞬间同意放弃那份奖赏，这个警告就足以救他一命。

[bʌt; bət]
but
但

但

[əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈreptailz] [ɑ:n][ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
accustomed to meet with these reptiles on almost every excursion of the kind ,
习惯 到 见面 和 这些 爬行动物 在 几乎 每一个 短途旅行 的 这 种类 ,
几乎每次这类郊游都会遇到这些爬行动物，

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [səˈsteɪnd] [ˈeni] [ˈɪndʒəri][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
and never having sustained any injury from them ,
和 绝不 拥有 持续 任何 受伤 从 他们 ,
而且从未因此受到任何伤害，

[hi:; hi] [ˌpə:siˈviəd] [ɪn][ˈdisɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈbraɪər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn]
he persevered in disengaging the partridge from some briers with which , in
他 坚持不懈 在 脱离 这 鹧鸪 从 一些 荆棘 和 哪个 , 在
[ˈfɔ:lɪŋ] , [aɪ ˈti:][hæd; həd][ɡɑ:t] [ɪnˈtæŋɡld] .
falling , it had got entangled .
坠落 , 它 有 得到 纠缠 .

他坚持不懈地将鹧鸪从荆棘丛中解救出来，鹧鸪在坠落时被荆棘缠住了。

[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈgen] [reɪz] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈɪnɔ:rməs] [ˈrætl̩sneɪk] [hæd; həd][ˈdɑ:rtɪd][əˈpɑ:n]
Before he could again raise himself an enormous rattlesnake had darted upon
前 他 可以 再次 增加 他自己 一个 巨大的 响尾蛇 有 飞镖 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他还没来得及再次站起来，一条巨大的响尾蛇就猛地扑向了他。

[ænd; ʌnd] [stʌŋ] [wið; wɪθ][reɪdʒ][pər'hæps][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] ,
and stung with rage perhaps at being deprived of its victim ,
和 被蜇了 和 愤怒 也许 在 存在 被剥夺的 的 它是 受害者 ;
或许是因为失去了受害者而感到愤怒,

[hæd; həd] [sɪ'vɪrli] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] [ə'blaʊ] [ðə; ði][left] [rɪst] .
had severely bitten him above the left wrist .
有 严重 被咬 他 多于 这 左边 手腕 .
左手腕上方被严重咬伤。

[ðə; ði] [ɪnstən'teɪniəs] [pæŋ] [ðæt] ['dɑ:rtɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɪm] [kɔ:zd] ['dʒerəld][tu:; tə] ['ʌtər]
The instantaneous pang that darted throughout the whole limb caused Gerald to utter
这 瞬间 疼痛 那 飞镖 自始至终 这 所有的 肢 导致 杰拉尔德 到 说出
[æn; ən] [eksklə'meɪʃn] ,
an exclamation ,
一个 感叹 ,
一阵剧痛瞬间传遍全身, 杰拉德忍不住惊呼出声。

[ænd; ʌnd] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rd] , [hi:; hi][sæŋk]['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:g] [wens] [hɪz; ɪz] ['enəmi]
and dropping the bird , he sank almost fainting on the log whence his enemy
和 下降 这 鸟 , 他 沉没 几乎 昏厥 在 这 日志 何处 他的 敌人
[hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .
had attacked him .
有 遭到攻击 他 .
他丢下鸟, 瘫倒在敌人袭击他的那根圆木上, 几乎昏厥过去。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['ægəni] [ri:tɪt] , ['henri] ['grænθəm] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kerləsli] [ə'weɪtɪŋ]
The cry of agony reached , Henry Grantham , as he was carelessly awaiting
这 哭 的 痛苦 达到 , 亨利 格兰瑟姆 , 作为 他 曾是 粗心大意 等待中
[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [rɪ'tɜ:rn] ,
his brother's return ,
他的 兄弟 返回 ,
痛苦的呼喊声传到了亨利·格兰瑟姆耳中, 当时他正漫不经心地等待着哥哥的归来。

[ænd; ʌnd][æt; ət][wʌns] [fə'getɪŋ] [ðer; ðər] ['tempərəri] [ɪ'streɪndʒmənt] ,
and at once forgetting their temporary estrangement ,
和 在 一次 遗忘 他们的 暂时的 隔阂 ,
他们立刻忘记了彼此暂时的疏远,

[ænd; ʌnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['i:gər] [lʌv] [ænd; ʌnd] [æprɪ'henʃn] — [hi:; hi] [flu:] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər]
and full of eager love and apprehension — he flew to ascertain the nature
和 满的 的 渴望的 爱 和 忧虑 — 他 飞翔 到 探明 这 自然
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] .
of the injury .
的 这 受伤 .
他怀着热切的爱和担忧, 飞奔去查明伤情。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ʌnd] ['hɔ:rər] [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] ,
To his surprise and horror he remarked that ,
到 他的 惊喜 和 恐怖 他 评论 那 ;
令他既惊讶又恐惧的是, 他说道:

[ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reptail] [hæd; həd]
although not a minute had elapsed since the fangs of the reptile had
虽然 不是 一个 分钟 有 过去 自从 这 獠牙 的 这 爬虫 有
[penə'treɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleʃ] ,
penetrated into the flesh ,
渗透 进入 这 肉 ,
虽然距离爬行动物的獠牙刺入血肉之躯还不到一分钟,

[ðə; ði][ɑ:rm][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ðen] [ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd]
the arm was already considerably inflamed and exhibiting then a dark and
这 手臂 曾是 已经 相当 发炎的 和 展出 然后 一个 黑暗的 和
[dis'kʌlərd] [hju:] .
discolored hue .
变色 色调 .

手臂当时已经明显发炎，呈现出暗沉的变色。

[ðæt] [ə; eɪ] ['remədi] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][hi:; hi] [nu:] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
That a remedy was at hand he knew , but what it was ,
那 一个 补救 曾是 在 手 他 知道 , 但 什么 它 曾是 ,
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
and how to be applied he was not aware ,
和 如何 到 是 应用 他 曾是 不是 意识到的 ,
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
至于如何应用，他并不清楚。

[ðə; ði]['ɪndiəns] [ə'loʊn] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kret] .
the Indians alone being in possession of the secret .
这 印度人 独自的 存在 在 拥有 的 这 秘密 .
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
and how to be applied he was not aware ,
和 如何 到 是 应用 他 曾是 不是 意识到的 ,
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
至于如何应用，他并不清楚。

只有印第安人掌握着这个秘密。

['di:mɪŋ] [ðæt] ['sæmbou] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
Deeming that Sambo might have some knowledge of the kind ,
认为 那 桑博 可能 有 一些 知识 的 这 种类 ,
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
and how to be applied he was not aware ,
和 如何 到 是 应用 他 曾是 不是 意识到的 ,
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
至于如何应用，他并不清楚。

考虑到桑博可能对这方面有所了解，

[hi:; hi] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði] [wʊdz] ['ekou][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
he now made the woods echo with the sound of his name ,
他 现在 制成 这 树林 回声 和 这 声音 的 他的 姓名 ,
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
and how to be applied he was not aware ,
和 如何 到 是 应用 他 曾是 不是 意识到的 ,
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
至于如何应用，他并不清楚。

他现在让整片树林都回荡着他的名字。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] ['sta:rt(ə)] [ænd; ənd] [ə'la:rm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
in a manner that could not fail to startle and alarm the whole of the
在 一个 方式 那 可以 不是 失败 到 惊吓 和 警报 这 所有的 的 这
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
and how to be applied he was not aware ,
和 如何 到 是 应用 他 曾是 不是 意识到的 ,
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
至于如何应用，他并不清楚。

scattered party .
疏散 派对 .

以一种必然会令四散奔逃的众人感到惊恐和不安的方式。

[su:n] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] , [ʌv; əv][fɔ:rmz][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] ['veriəs] [də'rek](ə)nz] ,
Soon afterwards the rustling , of forms was heard in various directions ,
很快 然后 这 沙沙声 , 的 表格 曾是 听到 在 各种各样的 方向 ,
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
and how to be applied he was not aware ,
和 如何 到 是 应用 他 曾是 不是 意识到的 ,
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
至于如何应用，他并不清楚。

随后，四面八方都传来窸窣窸窣的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:rst] [ðəm'selvz] [θru:] [ðə; ði] [ʌndər,wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [keɪm] [ɪn]
as they forced themselves through the underwood , and the first who came in
作为 他们 强制 他们自己 通过 这 安德伍德 , 和 这 第一的 WHO 来了 在
[saɪt] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˌmɑ:nt'gʌməri] ,
sight was Miss Montgomerie ,
视线 曾是 错过 蒙哥马利 ,
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
and how to be applied he was not aware ,
和 如何 到 是 应用 他 曾是 不是 意识到的 ,
[ənd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ,
至于如何应用，他并不清楚。

他们艰难地穿过灌木丛，第一个出现在他们视线中的是蒙哥马利小姐。

[ˌpri'si:did] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['hi:groʊ] .
preceded by the old negro .
之前 经过 这 老的 黑人 .

在黑老奴前面。

[ðə; ði] [læmənt'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [wen] [ɑ:n] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
The lamentation of the latter was intense and when on approaching his
这 哀叹 的 这 后者 曾是 激烈的 和 什么时候 在 接近 他的
[jʌŋ] ['mæstər] ,
young master ,
年轻的 掌握 ,

后者的哀嚎十分强烈，当他走近他的少爷时，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt][ænd; ənd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns]
he discovered the true nature of his accident and confessed his ignorance
他 发现 这 真的 自然 的 他的 事故 和 坦白 他的 无知
[ʌv; əv][ɔ:l] ['remədi] ,
of all remedy ,
的 全部 补救 ,

他发现了事故的真正原因，并坦白自己对任何补救措施都一无所知。

[hi:; hi][bɜ:rst][ɪntu:] [terz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [z:rθ] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['wʊlən]
he burst into tears , and throwing himself upon the earth tore his gray woollen
他 爆裂 进入 眼泪 , 和 投掷 他自己 之上 这 地球 撕裂 他的 灰色的 羊毛
[her] [ə'weɪ] ,
hair away ,
头发 离开 ,

他嚎啕大哭，扑倒在地，灰白的长发被他扯得乱糟糟的。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪn'tri:ti] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['dʒerəld][tu:; tə] ['mɑ:dərət] [hɪz; ɪz] [gri:f] .
regardless of all entreaty on the part of Gerald to moderate his grief .
不管 的 全部 恳求 在 这 部分 的 杰拉尔德 到 缓和 他的 悲伤 .

尽管杰拉尔德百般恳求，希望他能克制自己的悲痛。

[mɪs] [mɑ:nt'gʌməri] [naʊ] [keɪm] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['melədi] [fɔ:l] [soʊ]
Miss Montgomerie now came forward , and never did sounds of melody fall so
错过 蒙哥马利 现在 来了 向前 , 和 绝不 做过 声音 的 旋律 落下 所以
[hɑ:r'moʊniəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ,
harmoniously on the ear ,
和谐地 在 这 耳朵 ,

蒙哥马利小姐走上前来，她唱出的旋律从未如此悦耳动听。

[æz; əz][dɪd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['grænθəm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pledʒd] [hɜ:r'self][tu:; tə]
as did her voice on that of the younger Grantham as she pledged herself to
作为 做过 她 嗓音 在 那 的 这 年轻 格兰瑟姆 作为 她 承诺 她自己 到
[ðə; ði] [kjʊr] ,
the cure ,
这 治愈 ,

她的声音与年轻的格兰瑟姆的声音如出一辙，她发誓要致力于治愈疾病。

[ɑ:n][ðər; ðər] ['ɪnstənt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rektɪd] .
on their instant return to the spot where the marquee had been erected .
在 他们的 立即的 返回 到 这 点 在哪里 这 招牌 有 到过 竖立 .

他们立即返回到搭建帐篷的地方。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pra:mɪs] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ['hævɪŋ]
With this promise she again disappeared , and several others of the party having
和 这 承诺 她 再次 消失 , 和 一些 其他的 的 这 派对 拥有
[naʊ] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] ,
now joined them ,
现在 加入 他们 ,

带着这个承诺，她再次消失了，此时队伍中的其他几个人也加入了他们的行列。

['dʒerəld] , ['du:li][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [wʌns] [mɔ:r] ['sləʊli] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
Gerald , duly supported , once more slowly retraced his way to the same point .
杰拉尔德 , 正式地 有 , 一次 更多的 缓慢地 重走 他的 方式 到 这 相同的 观点 .

在众人的搀扶下，杰拉尔德再次缓慢地沿着原路返回到原点。

" [dæm] [hɪm; ɪm] - " [ˈmʌtəd] [ˈsæmbʊʃ] ,
" **Damn him partridge** " **muttered Sambo** ,
" 该死 他 - " 低声说道 桑博 ,
" 该死的帕特里奇！ "桑博低声咒骂道。

[hu:] [ˈlɪŋɡə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [tu;; tə] [ˈhɑ:rnɪs] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æpəˈrætəs]
who lingered a moment or two in the rear to harness himself with the apparatus
WHO 徘徊不去 一个 片刻 或者 二 在 这 后部 到 马具 他自己 和 这 设备
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][hæd; həd][dɪsɪnˈkʌmbə; dɪsen-][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] .
of which his master had disencumbered his person .
的 哪个 他的 掌握 有 摆脱束缚 他的 人 .
他在后面停留了一会儿，以便穿戴上他的主人从他身上解下来的装备。

" [dæm] [hɪm; ɪm] - " [ænd; ənd][hi;; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [bɜ:rd] [ɪnˈdɪɡnəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Damn him partridge** " **and he kicked the lifeless bird indignantly with his**
" 该死 他 - " 和 他 踢 这 无生命 鸟 愤慨地 和 他的
[fʊt] " [ju;; jʊ][ɔ:l][i:] [kɔ:z] [i:][dɪs] ;
foot " you all e cause e dis ;
脚 " 你 全部 e 原因 e 迪斯 ;
"该死的鹪鹩！ "他愤愤不平地用脚踢了踢那只死去的鸟，"你们都是罪魁祸首；

[wʌt] [i:] [hel]
what e hell
什么 e 地狱
什么鬼

[i:][du:] [hɪr] ?
e do here ?
e 做 这里 ?
我们在这里做什么？

" [ðɪs] [ˈtaɪreɪd] [haʊˈevər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [dɪd][nɑ:t][baɪ] [ˈeni] [mi:nz] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈʌtərər]
" **This tirade however against the partridge did not by any means prevent the utterer**
" 这 长篇大论 然而 反对 这 鹪鹩 做过 不是 经过 任何 方法 防止 这 发声者
[frʌm; frəm] [ɪˈventʃuəli] [kənˈsaɪnɪŋ] [aɪ ˈti:][tu;; tə][ɪts][ˈprɑ:pər][ˌdestrɪˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [bæg][æz; əz]
from eventually consigning it to its proper destination in the game bag as
从 最终 寄售 它 到 它是 恰当的 目的地 在 这 游戏 包 作为
[ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [spɔ:rt] ,
the noblest specimen of the day's sport ,
这 最高贵 标本 的 这 天 运动 ,
然而，这番对鹪鹩的抨击丝毫没有阻止说话者最终将其放入猎物袋中，作为当天狩猎活动中最尊贵的猎物。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈbɜ:rdən] [hi;; hi] [ɪˈʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,
and thus burthened he issued from the wood ,
和 因此 沉重的 他 发布 从 这 木头 ,
于是，他背负着重担走出了树林。

[ˈnɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈdʒerəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
nearly at the same moment with the wounded Gerald and his friends .
几乎 在 这 相同的 片刻 和 这 受伤 杰拉尔德 和 他的 朋友们 .
几乎与受伤的杰拉尔德和他的朋友们同时。

[ðə; ði][ˌkɑ:nstərˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpɑ:rtɪz] [ɑ:n] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][dɪˈzæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪlər] ,
The consternation of all parties on witnessing the disaster of the sailor ,
这 惊愕 的 全部 各方 在 见证 这 灾难 的 这 水手 ,
目睹水手遭遇不幸，各方都感到震惊不已。

[hu:z] [ɑ:rm][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [bɪn] [ˈswʊlən][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [saɪz] ,
whose arm had already been swollen to a fearful size ,
谁 手臂 有 已经 到过 肿 到 一个 可怕 尺寸 ,
他的手臂已经肿胀得可怕极了，

[waɪl] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪt'self] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'su:m] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
while the wound itself began to assume an appearance of mortification ,
尽管 这 伤口 本身 开始 到 认为 一个 外貌 的 屈辱 ,
而伤口本身也开始呈现出一种溃烂的迹象，

[wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] ['saɪləns][ʌv; əv] [mɪs] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] ,
was strongly contrasted with the calm silence of Miss Montgomerie ,
曾是 强烈 对比 和 这 冷静的 沉默 的 错过 蒙哥马利 ,
这与蒙哥马利小姐的平静沉默形成了鲜明的对比。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['stɜ:rɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [hɜ:rb] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
who was busily employed in stirring certain herbs which she was boiling over the
WHO 曾是 忙碌地 受雇 在 搅拌 肯定 草药 哪个 她 曾是 沸腾 超过 这
[ˈfaɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] .
fire that had been kindled in the distance for the preparation of the dinner .
火 那 有 到过 点燃 在 这 距离 为了 这 准备 的 这 晚餐 .
她正忙着搅拌一些香草，这些香草是她在远处燃起的火上煮的，那是为准备晚餐而生的。

[ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [ˈʃu:tɪŋ] ['dʒækɪt][hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [baɪ]
The sleeve of the sufferer's shooting jacket had been ripped to the shoulder by
这 袖子 的 这 患者的 射击 夹克 有 到过 撕裂 到 这 肩膀 经过
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [kloʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:] ,
his brother and as he now sat on a pile of cloaks within the marquee ,
他的 兄弟 和 作为 他 现在 卫星 在 一个 桩 的 斗篷 之内 这 招牌 ,
受害者的猎装袖子被他哥哥撕到了肩膀处，他现在正坐在帐篷里的一堆斗篷上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第13/24页

[ðə; ði][ˈræpɪd] [dɪs,kʌlə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] , [kʊd; kəd][bi; bi] [dɪ'strɪŋktli] [treɪst] ,
the rapid discoloration of the white skin , could be distinctly traced ,
这 迅速的 变色 的 这 白色的 皮肤 , 可以 是 明显地 追踪 ,
白皙皮肤迅速变色的迹象可以清晰地显现出来。

[ˈmɑːrkɪŋ] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][dɪd][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈpɔɪzn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈpɔːrj(ə)n]
marking as it did the progress of the deadly poison towards the vital portion
标记 作为 它 做过 这 进步 的 这 致命 毒 向 这 必不可少的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] .
of the system .
的 这 系统 .

它标志着致命毒液向系统重要部位的扩散过程。

[ɪn] [ðɪs] [ˈtraɪɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
In this trying emergency all eyes were turned with anxiety on the slightest
在 这 尝试 紧急情况 全部 眼睛 是 转向 和 焦虑 在 这 丝毫
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [ʌndə'teɪkən] [ðə; ði] [kjʊr] ,
movement of her who had undertaken the cure ,
移动 的 她 WHO 有 已 这 治愈 ,
在这场危急时刻, 所有人的目光都焦虑地注视着承担治疗任务的她, 哪怕是最轻微的举动。

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] [ɪːgərli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] [ænd; ənd] [ˈɡɜːrtruːd] [dɛɡvɪl]
and none more eagerly than those of Henry Grantham and Gertrude D'Egville
和 没有任何 更多的 急切地 比 那些 的 亨利 格兰瑟姆 和 格特鲁德 德埃格维尔
, [ðə; ði] [ˈlætər] [ʌv; əv] [huːm] ,
, the latter of whom ,
, 这 后者 的 谁 ,
其中最热衷的莫过于亨利·格兰瑟姆和格特鲁德·德埃格维尔, 后者尤其如此。

[ˈdʒent(ə)l][ɪːv(ə)n][æz; əz][,ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [æk'nɑːlɪdʒ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [ðæt]
gentle even as she was , could not but acknowledge pang of regret that
温和的 甚至 作为 她 曾是 , 可以 不是 但 承认 疼痛 的 后悔 那
[tuː; tə] [ə'hʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,
她虽然性情温柔, 但还是忍不住对另一个人感到一丝遗憾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərd] [ˈraɪv(ə)l] — [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [əˈliːviːeɪtɪŋ] [ðə; ði]
and that other a favored rival — should be the task of alleviating the
和 那 其他 一个 受青睐 竞争对手 — 应该 是 这 任务 的 缓解 这
[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ][ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][,ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevər]
anguish and preserving the life of the only man she had ever
痛苦 和 保存 这 生活 的 这 仅有的 男人 她 有 曾经
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

而另一位则是她所钟爱的竞争对手——她的任务应该是减轻痛苦, 并保护她唯一爱过的男人的生命。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [mɪs] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] ;
At length Miss Montgomerie came forward ;
在 长度 错过 蒙哥马利 来了 向前 ;
最后, 蒙哥马利小姐站了出来;

[ænd; ʌnd] ['nevər] [wʌz; wəz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['eɪndʒl] [mɔːr] [heɪld] [ðæn; ðən][dɪd] ['henri] ['grænθəm] [heɪl][hɜːr; həər]
and never was beneficent angel more hailed than did Henry Grantham hail her
和 绝不 曾是 仁慈的 天使 更多的 赞誉 比 做过 亨利 格兰瑟姆 冰雹 她
,
!
,

亨利·格兰瑟姆对她的赞誉，是所有仁慈天使中最受推崇的。

[hu:m] ['skersli] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] ,
whom scarcely an hour since he had looked upon with aversion ,
谁 几乎 一个 小时 自从 他 有 看起来 之上 和 厌恶 ,
不到一个小时前，他还用厌恶的目光打量着他，

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ʌn'wʊəntɪd] ['peɪlnəs] [bʌt; bət] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [sək'ses] ,
when with a countenance of unwonted paleness but confident of success ,
什么时候 和 一个 面容 的 不寻常的 苍白 但 自信的 的 成功 ,
当他面色异常苍白，但对成功充满信心时

[fiː; ji] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiː] ,
she advanced towards the opening of the marquee ,
她 先进的 向 这 开幕 的 这 招牌 ,
她走向帐篷的开口处，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərəər] [hæd; həd] [drɔːn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [də'mestɪks] .
to which interest in the sufferer had drawn even the domestics .
到 哪个 兴趣 在 这 患者 有 绘制 甚至 这 家政 .
甚至连家仆们都对这位受难者产生了兴趣。

[ɔːl] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] [ə'prəʊtʃ] .
All made way for her approach .
全部 制成 方式 为了 她 方法 .
一切都为她的做法让路。

['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['dʒerəld] , [ænd; ʌnd] [dɪ'pɔːzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [fiː; ji][hæd; həd]
Kneeling at the side of Gerald , and depositing the vessel in which she had
跪着 在 这 边 的 杰拉尔德 , 和 存款 这 血管 在 哪个 她 有
[mɪkst] [hɜːr; həər][,prepə'reɪ(ə)n] ,
mixed her preparation ,
混合 她 准备 ,
她跪在杰拉德身边，放下盛放调料的容器。

[fiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːrm][ɪn][hɜːr; həər] [oʊn] [fer] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] ,
she took the wounded arm in her own fair hands with the view ,
她 采取 这 受伤 手臂 在 她 自己的公平的 双手 和 这 看法 ,
她用自己纤细的手接过受伤的手臂，目光扫过。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [,aɪ 'tiː] [waɪl] [ə'nʌðər] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['remədi] .
it was supposed , of holding it while another applied the remedy .
它 曾是 据称 , 的 保持 它 尽管 其他 应用 这 补救 .
据说，应该由一个人拿着它，另一个人给它涂抹药物。

['skersli] [haʊ'evər] [hæd; həd][fiː; ji] [sɪ'kjɔːrd] [,aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][græsp] [wen] ,
Scarcely however had she secured it in a firm grasp when ,
几乎 然而 有 她 安全 它 在 一个 公司 抓牢 什么时候 ,
然而，她刚把它牢牢抓住，就.....

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ʌnd][,kɑːnstər'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
to the surprise and consternation of all around ,
到 这 惊喜 和 惊愕 的 全部 大约 ,
令周围所有人感到惊讶和不安的是，

[ʃiː, ʃi] [əˈplaɪd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ðem; ðəm] [ðen] ;
she applied her own lips to the wound and continued them then ;
她 应用 她 自己的 嘴唇 到 这 伤口 和 持续 他们 然后 ;
她用自己的嘴唇贴住伤口，然后继续亲吻；

[ɪn] [dɪˈspɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ˈdʒerəld][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
in despite of the efforts of Gerald to withdraw his arm ,
在 尽管 的 这 努力 的 杰拉尔德 到 提取 他的 手臂 ;
尽管杰拉尔德努力想把胳膊抽回来，

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [rɪˈdʌk(ə)n] [ɪn][ðə; ði][saɪz] ,
nor was it until there was already a visible reduction in the size ,
也不 曾是 它 直到 那里 曾是 已经 一个 可见的 减少 在 这 尺寸 ;
直到尺寸明显缩小之后才意识到这一点。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪm] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðem; ðəm] .
and change in the color of the limb that she removed them .
和 改变 在 这 颜色 的 这 肢 那 她 已移除 他们 .
并且她切除肢体的部位颜色发生了变化。

[ðɪs] [dʌn] [ʃiː, ʃi][əˈroʊz][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wens] [ʃiː, ʃi] [əˈɡen]
This done she arose and retired to the skirt of the wood whence she again
这 完毕 她 出现 和 退休 到 这 裙子 的 这 木头 何处 她 再次
[rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
returned in less than a minute .
返回 在 较少的 比 一个 分钟 .
做完这件事后，她起身退到树林边缘，不到一分钟后又从那里返回。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,
Even in the short time that had elapsed ,
甚至 在 这 短的 时间 那 有 过去 ,
即使在短短的时间里，

[ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərəɹ] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələs] [tʃeɪndʒ] .
the arm of the sufferer had experienced an almost miraculous change .
这 手臂 的 这 患者 有 经验丰富的 一个 几乎 神奇 改变 .
患者的手臂发生了近乎奇迹般的变化。

[ðə; ði] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [səbˈsaɪdɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [dɪsˌkʌləˈreɪʃn] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə]
The inflammation had greatly subsided, while the discoloration had retired to
这 炎 有 非常 平静下来 , 尽管 这 变色 有 退休 到
[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ,
the immediate vicinity of the wound ,
这 即时 附近 的 这 伤口 ,
炎症已大大消退，变色也仅限于伤口周围区域。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn] [haʊˈevər] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvɪrələnt] [əˈpɪrəns] .
which in its turn however had assumed a more virulent appearance .
哪个 在 它是 转动 然而 有 假定 一个 更多的 剧毒的 外貌 .
然而，它本身却呈现出更具毒性的面貌。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌk(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˈkoːlɪŋ]
From this it was evident that the suction had been the means of recalling
从 这 它 曾是 明显 那 这 吸 有 到过 这 方法 的 回忆
,
.
,
由此可见，吸力是召回的手段。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒəri] , [sʌtʃ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [æz; əz][hæd; həd]
to the neighbourhood of the injury , such portions of the poison as had
到 这 邻里 的 这 受伤 , 这样的 部分 的 这 毒 作为 有
[ɪkˈspændɪd] ,
expanded ,
扩展 ,

毒液扩散到伤口附近，
[ˈkɔːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔːl][ɪn][wʌn] [mæs] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈniːθ] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] ,
concentrating all in one mass immediately beneath its surface ,
集中 全部 在 一 大量的 立即地 下面 它是 表面 ,
将所有物质集中在其表面正下方的一个团块中，

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [əˈfʊːd] [fʊləɹ] [ɪkˈspəʊʒər][tuː; tə][ðə; ði][ˈæk](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈremədi] .
and thereby affording fuller exposure to the action of the final remedy .
和 从而 负担得起 更丰满 接触 到 这 行动 的 这 最终的 补救 .
从而使最终补救措施能够更充分地发挥作用。

[ðɪs] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [hɜːrb] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈkʌləɹ] ,
This consisting of certain herbs of a dark colour ,
这 由 的 肯定 草药 的 一个 黑暗的 颜色 ,
它由某些深色草药组成，

[ænd; ənd] [sprɛd] [æt; ət][hɜːr; həɹ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][baɪ][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [hændz][ʌv; əv] [ˈɡɜːrtɹuːd] ,
and spread at her direction by the trembling hands of Gertrude ,
和 传播 在 她 方向 经过 这 发抖 双手 的 格特鲁德 ,
在她的指示下，由格特鲁德颤抖的双手将食物散开。

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] — [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [naʊ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [əˈplaɪ] ,
on her white handkerchief — Miss Montgomerie now proceeded to apply ,
在 她 白色的 手帕 — 错过 蒙哥马利 现在 继续 到 申请 ,
蒙哥马利小姐随即在她的白色手帕上涂抹起来——

[ˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈpɔːr](ə)n [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɔːrɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [ˈwuːndz] ,
covering a considerable portion around the orifice of the two small wounds ,
覆盖 一个 大量 部分 大约 这 孔 的 这 二 小的 伤口 ,
覆盖了两个小伤口开口周围的相当大一部分区域，

[ɪnˈflɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [fæŋgz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrpənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dens] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l]
inflicted by the fangs of the serpent , with the dense mass of the vegetable
造成的 经过 这 獠牙 的 这 蛇 , 和 这 稠密 大量的 的 这 蔬菜
[ˌprepəˈreɪ](ə)n] .
preparation .
准备 .

被蛇牙咬伤，伴随着浓稠的植物制剂。
[ðə; ði] [rɪˈliːf] [prəˈduːst] [baɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈfektʃuəl] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] ,
The relief produced by this was effectual , and in less than an hour ,
这 宽慰 生产 经过 这 曾是 有效的 , 和 在 较少的 比 一个 小时 ,
这种方法带来的缓解效果显著，不到一个小时，

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [bɪn] [ɪkˈstræktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm]
so completely had the poison been extracted , and the strength of the arm
所以 完全地 有 这 毒 到过 提取 , 和 这 力量 的 这 手臂
[rɪˈstɔːrd] ,
restored ,
恢复 ,
毒素已被彻底清除，手臂的力量也恢复了。

[ðæt] ['dʒerəld][wʌz; wəz] [ɪnerɪld] [nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] ['ju:tɪŋ] ['dʒækɪt] , [bʌt; bət][tu:; tə]
that Gerald was enabled not merely to resume his shooting jacket , but to
那 杰拉尔德 曾是 已启用 不是 仅仅 到 恢复 他的 射击 夹克 , 但 到
[pɑ:r'teɪk] ,
partake ,
参加 ,

杰拉尔德不仅能够重新穿上他的射击夹克，而且还能参与其中。

[ɔ:l'dʊʊ] ['sperɪŋli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊʊd] .
although sparingly , of the meal which followed .
虽然 少量地 , 的 这 一顿饭 哪个 随后 .

虽然量不多，但随后的那顿饭.....

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pri'zʊmd] [ðæt] [ðə; ði][boʊld]['æk(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] [pæst] [nɑ:t] [wɪ'dəʊt]
It may be presumed that the bold action of Miss Montgomerie passed not without
它 可能 是 假定 那 这 大胆的 行动 的 错过 蒙哥马利 通过了 不是 没有
[ðə; ði] [ə'plɔ:z] [aɪ 'ti:][soʊ] ['haɪli] ['merɪtɪd] ,
the applause it so highly merited ,
这 掌声 它 所以 高度 值得 ,

可以推断，蒙哥马利小姐的勇敢举动赢得了她应得的热烈掌声。

[jet] ['i:v(ə)n] [waɪl] [ə'plɔ:d] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli]
yet even while applauding , there were some of the party , and particularly
然而 甚至 尽管 鼓掌 , 那里 是 一些 的 这 派对 , 和 特别
['henri] [ɡrænθəm] ,
Henry Grantham ,
亨利 格兰瑟姆 ,

然而，即便在鼓掌的同时，党内也有一些人，特别是亨利·格兰瑟姆，

[hu:] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ʌn'tɪŋktjərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] .
who regarded it with feelings not wholly untinctured with the unpleasant .
WHO 认为 它 和 情怀 不是 完全 未着色的 和 这 令人不快的 .

他对此抱有并非完全没有不快之感的看法。

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['fɪɡjər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
Her countenance and figure , as she stood in the midst of the forest ,
她 面容 和 数字 , 作为 她 站立 在 这 中间 的 这 森林 ,
她站在森林中央，容貌和身姿，

[pri'peərɪŋ] [ðə; ði] [embɹə'keɪʃn] , [soʊ] [wel] ['hɑ:mə,naɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ;
preparing the embrocation , so well harmonizing with the scene and occupation ;
准备 这 涂抹 , 所以 出色地 和谐 和 这 场景 和 职业 ;
准备药膏，与场景和职业非常协调；

[ðə; ði] [ə'vɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sʌkt] [ðə; ði]['oʊpən] [wu:nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ,
the avidity with which she sucked the open wound of the sufferer ,
这 热情 和 哪个 她 真烂 这 打开 伤口 的 这 患者 ,
她贪婪地吮吸着受害者的伤口，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrləs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪm'baɪbd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [deθ]
and the fearless manner in which she imbibed that which was considered death
和 这 无畏 方式 在 哪个 她 吸收 那 哪个 曾是 经过考虑的 死亡
[tu:; tə] [ˈlðər] ;
to others ;
到 其他的 ;
她无所畏惧地服用了那些对其他人来说如同致命的药物；

[ɔːl] [ðɪs] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈmiːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [prɪˈdɒməˌneɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv]
all this , combined with a general demeanour in which predominated a reserve
全部 这 , 合并 和 一个 一般的 风度 在 哪个 占主导地位 一个 预订
[ˈdiːpli] [ˈfɛrɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] ,
deeply shaded with mystery ,
深 阴影 和 神秘 ,

这一切，再加上他整体上那种神秘莫测、矜持内敛的气质，

[θruː] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈæktər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpretərˈnætʃrəl] ,
threw over the actor and the action , an air of the preternatural ,
扔 超过 这 演员 和 这 行动 , 一个 空气 的 这 超自然 ,
演员和表演都被一种超自然的气氛所笼罩，

[əˈkeɪzənɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ɔː] [ðæn; ðən] [ˌprɪpəˈseʃən] .
occasioning more of surprise and awe than prepossession .
导致 更多的 的 惊喜 和 敬畏 比 预感 .
与其说是令人敬畏，不如说是令人惊叹。

[sʌtʃ] , [ɪˈspeʃəli] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˌmoʊmənˈterəli] , [prəˈduːst]
Such , especially , as we have said , was the impression momentarily , produced
这样的 , 尤其 , 作为 我们 有 说 , 曾是 这 印象 片刻 , 生产
[ɑːn] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] ;
on Henry Grantham ;
在 亨利 格兰瑟姆 ;

正如我们所说，亨利·格兰瑟姆当时就受到了这样的印象；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃiːk] [wʌns] [mɔːr] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but when he beheld his brother's eye and cheek once more beaming with
但 什么时候 他 观看 他的 兄弟 眼睛 和 脸颊 一次 更多的 光芒四射 和
[rɪˈtɜːrnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] ,
returning strength and health ,
返回 力量 和 健康 ,

但当他再次看到哥哥的眼睛和脸颊因恢复健康而容光焕发时，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [prɪˈzɜːrvər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbrʌðəz] [laɪf][tuː; tə] [huːm]
he saw in her but the generous preserver of that brother's life to whom
他 锯 在 她 但 这 慷慨的 保护者 的 那 兄弟 生活 到 谁
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbəʊndləs] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [wʌz; wəz] [duː] .
his own boundless debt of gratitude was due .
他的 自己的 无边无际 债务 的 感激 曾是 到期的 .

在他眼中，她是一位慷慨的救命恩人，救了他哥哥的性命，他哥哥对她感激不尽。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
It was at this moment that , in the course of conversation on the subject ,
它 曾是 在 这 片刻 那 , 在 这 课程 的 对话 在 这 主题 ,
就在这时，在就此话题进行的谈话中，

[ˈkæptɪn] [ˌmɒlɪˈnjuː] [ɪnˈkwaiəd] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [wʌt] [ˈæntɪdɒt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [əˈɡenst]
Captain Molineux inquired of Miss Montgomerie , what antidote she possessed against
队长 莫利纽克斯 询问 的 错过 蒙哥马利 , 什么 解毒剂 她 拥有 反对
[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] .
the influence of the poison .
这 影响 的 这 毒 .

莫利纽克斯上尉询问蒙哥马利小姐，她有什么解药可以对抗毒药的影响。

[ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈveɪɡli] [ˈænsər] ,
Every eye was turned upon her as she vaguely answered ,
每一个 眼睛 曾是 转向 之上 她 作为 她 依稀 回答 ,
她含糊地回答时，所有人的目光都集中在她身上。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [prɪ'kjuːliər] ['miːnɪŋ] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] ,
a smile of peculiar meaning playing over her lips ,
一个 微笑 的 奇特 意义 玩耍 超过 她 嘴唇 ;
她嘴角勾起一抹意味深长的微笑 ,

[ðæt] " ['kæptɪn] [ˌmɒlɪ'njuː] [mʌst; məst][biː; bi][ˈsætɪsfaid][wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .
that " Captain Molineux must be satisfied with knowing she bore a charmed life .
那 " 队长 莫利纽克斯 必须 是 使满意 和 会心 她 钻孔 一个 迷住了 生活 .
“莫利纽克斯船长一定很满足于知道她过着一种幸运的生活。”

" [ðen] [ə'gen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒɜːz] ['fiːlɪŋz] [ˌʌndər'went] [ə'nʌðər] [ri'ækʃ(ə)n] ,
" Then again it was that the young soldier's feelings underwent another reaction ,
" 然后 再次 它 曾是 那 这 年轻的 士兵的 情怀 经历了 其他 反应 ;
然而, 这位年轻士兵的情感却又发生了另一种反应。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] ,
and as he caught the words and look which accompanied them ,
和 作为 他 捕捉 这 字 和 看 哪个 伴随 他们 ;
当他领会了话语和伴随而来的眼神时 ,

[hiː; hi] ['skersli] [kɒd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈvʌmpaɪər][ænd; ənd]
he scarcely could persuade himself she was not the almost vampire and
他 几乎 可以 说服 他自己 她 曾是 不是 这 几乎 吸血鬼 和
[ˈsɔːrsərəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neiʃ(ə)n][hæd; həd] [reprɪ'zentɪd] .
sorceress that his excited imagination had represented .
巫婆 那 他的 兴奋的 想像力 有 代表 .
他几乎无法说服自己, 她不是他兴奋的想象力所描绘的那种近乎吸血鬼和女巫的形象。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['diːpli] [ɪntrə'stɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]
Not the least deeply interested in the events of the morning , was the old
不是 这 至少 深 感兴趣的 在 这 活动 的 这 早晨 , 曾是 这 老的
[ˈniːgrəʊ] .
negro :
黑人 .

这位老黑人对早上发生的事情丝毫没有兴趣。
[ˈdɔːɪŋ] [ðer; ðər] [miːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] ,
During their meal , at the service of which he assisted ,
期间 他们的 一顿饭 , 在 这 服务 的 哪个 他 协助 ,
在他们用餐期间 (他参与了侍奉工作) ,

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['skersli] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [huːm] [biː; bi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋɡld]
his eyes scarcely quitted her whom be appeared to regard with a mingled
他的 眼睛 几乎 辞职 她 谁 是 出现 到 看待 和 一个 混合
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;
feeling of awe and adoration ;
感觉 的 敬畏 和 崇拜 ;
他的目光几乎从未离开过她, 他似乎对她怀着敬畏和崇拜的复杂情感;

[neɪ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ðæt] ,
nay , such was his abstraction that ,
不 , 这样的 曾是 他的 抽象 那 ,
不, 他的抽象思维如此深刻, 以至于

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [geɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrtɪ]
in attempting to place a dish of game on the rude table at which the party
在 尝试 到 地方 一个 盘子 的 游戏 在 这 粗鲁的 桌子 在 哪个 这 派对
[sæt] ,
sat ,
卫星 ,
试图将一盘野味放在聚会者所坐的那张粗俗的桌子上时 ,

[hiː; hi] [lɑːdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntents][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] [ˈmɪdl̩mɔːr] ,
he lodged the whole of the contents in the lap of Middlemore ,
他 已提交 这 所有的 的 这 内容 在 这 膝 的 米德尔摩尔 ,
他把所有东西都放在了米德尔莫尔的腿上。

[ə; eɪ] [ˌɡoʊʃəˈri] [ðæt] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætər] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
a gaucherie that drew from the latter an exclamation of horror ,
一个 笨拙 那 画 从 这 后者 一个 感叹 的 恐怖 ,
这种笨拙的行为让后者发出了一声惊恐的惊呼。

[ˈfɑːloʊd] [həʊˈevər] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈæftərwərdz] [baɪ] [ˈsæmbouz][əˈpɑːlədʒi] .
followed however the instant afterwards by Sambo's apology .
随后 然而 这 立即的 然后 经过 桑博的 道歉 .
然而，紧接着桑博就道了歉。

" [aɪ][beg][ə; eɪ][ˈpɑːrd(ə)n] [ˈmæsə] [ˈmɪdl̩mɔːr] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] ,
" I beg a pardon Massa Middlemore , " he exclaimed ,
" 我 求 一个 赦免 马萨 米德尔摩尔 , " 他 惊呼 ,
“请原谅，米德尔莫尔先生，”他喊道。

" [aɪ][let][hɪm; ɪm][fɔːl][iː] [ˈɡreɪvɪ] [ɪn][iː][læp] . "
" I let him fall e gravey in e lap . "
" 我 让 他 落下 e 肉汁 在 e 膝 . "
“我让他倒在了我的怀里。”

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][læp][aɪ ˈtiː][ʌp] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər]
" Then will you by some means contrive to lap it up , " returned the officer
" 然后 将要 你 经过 一些 方法 精心策划 到 膝 它 向上 , " 返回 这 官
[ˈkweɪntli] .
quaintly .
古雅地 .

“那么你打算用什么方法把它吃掉呢？”军官古怪地回答道。

[ˈsæmbouz] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪnər] [prəˈsiːdɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈʌðər] [əˈkɜːrəns] .
Sambo applied his napkin , and the dinner proceeded without other occurrence .
桑博 应用 他的 餐巾 , 和 这 晚餐 继续 没有 其他 发生 .
桑博用餐巾擦拭干净，晚餐继续进行，没有发生其他事情。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [er] [maɪt] [tend][tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði]
Owing to an apprehension that the night air might tend to renew the
欠款 到 一个 忧虑 那 这 夜晚 空气 可能 趋向 到 更新 这
[ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm] ,
inflammation of the wounded arm ,
炎 的 这 受伤 手臂 ,
由于担心夜间空气可能会加重受伤手臂的炎症，

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] ,
the boat was early in readiness for the return of the party ,
这 船 曾是 早期的 在 准备就绪 为了 这 返回 的 这 派对 ,
船早已做好迎接一行人返回的准备。

[huːz] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] [teɪmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
whose day of pleasure had been in some manner tamed into a day of
谁 天 的 乐趣 有 到过 在 一些 方式 驯服 进入 一个 天 的
[ˈmɔːrniŋ] ,
mourning ,
丧 ,
原本欢乐的日子不知何故变成了哀悼的日子。

[soʊ] [ðæt] [lɒːŋ] [brɪˈfɔːr] [sʌn] [set] , [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈɡen] [riːtʃt] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈhoʊmz] [æt; ət]
so that long before sun set , they had again reached their respective homes at
所以 那 长的 前 太阳 放 , 他们 有 再次 达到 他们的 各自 房屋 在
[dɪˈtrɔɪt] .
Detroit .
底特律 .

因此，在日落之前很久，他们就已经回到了各自位于底特律的家中。

[end] [ʌv; əv] [ˈvɔːljəm] [aɪ] .
END OF VOLUME I .
结尾 的 体积 我 .

第一卷完。

[ˈvɔːljəm] [iː] .
VOLUME II .
体积 二 .

第二卷。

[ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈbrʌðərz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [fʊlˈfɪld] .
THE CANADIAN BROTHERS ; OR , THE PROPHECY FULFILLED .
这 加拿大 兄弟 ; 或者 , 这 预言 已完成 .
加拿大兄弟; 或, 预言成真。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ɪn][ˈɑʊər; ɑːr][læst] [ˈtʃæptər] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
A few days after the adventure detailed in our last chapter , the American
一个 很少 天 后 这 冒险 详细的 在 我们的 最后的 章 , 这 美国人
[ˈpɑːrtɪ] ,
party ,
派对 ,
在上一章详细描述 的 冒险事件发生几天后，美国一行人.....

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd] [mɪs] [məˈntˌɡʌməri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
consisting of Major and Miss Montgomerie , and the daughters of the
由 的 主要的 和 错过 蒙哥马利 , 和 这 女儿们 的 这
[ˈɡʌvərnər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈtendənts] ,
Governor , with their attendants ,
州长 , 和 他们的 服务员 ,
由蒙哥马利少校和蒙哥马利小姐，以及州长的女儿们和她们的随从组成。

[ɪmˈbɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈskuːnər] , [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdʒerəld][hæd; həd] [bɪn]
embarked in the schooner , to the command of which Gerald had been
启航 在 这 大篷车 , 到 这 命令 的 哪个 杰拉尔德 有 到过
[prəˈmoʊtɪd] .
promoted .
推广 .
登上了杰拉尔德晋升为船长的那艘纵帆船。

[ðə; ði][ˌdestɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [pɔːrt][ʌv; əv] [ˈbʌfələʊ] ,
The destination of the whole was the American port of Buffalo ,
这 目的地 的 这 所有的 曾是 这 美国人 港口 的 水牛 ,
整个行程的目的地是美国港口城市布法罗。

[ˈsɪtʃueɪt] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ˈhɪrli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][ʌv; əv]
situate at the further extremity of the lake , nearly opposite to the fort of
位于 在 这 更远 末端 的 这 湖 , 几乎 对面的 到 这 堡 的
[ˈiəri] ;
Erie ;
伊利 ;

位于湖泊的尽头，几乎与伊利堡隔湖相望；

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [ˈpɜːrfɪktli] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt] ,
and thither our hero , perfectly recovered from the effect of his accident ,
和 那里 我们的 英雄 , 完美 恢复 从 这 影响 的 他的 事故 ,
我们的主人公在那里，已经完全从事故的影响中恢复过来。
[rɪˈsiːvd] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə] [rɪˈpər] [wɪˈðəʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] , [lænd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
received instructions to repair without loss of time , land his charge ,
已收到 指示 到 维修 没有 损失 的 时间 , 土地 他的 收费 ,
接到指示，立即进行维修，并承担责任。

[ænd; ənd] [rɪˈmiːdiətli] [rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ðə; ði][flouˈtɪlə][æɪt; ət][ˈæmhɜːrst,bɜːrg] .
and immediately rejoin the flotilla at Amherstburg .
和 立即地 重新加入 这 船队 在 阿默斯特堡 .
然后立即在阿默斯特堡与舰队会合。

[haʊˈevər] [ˈpliːzɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ,
However pleasing the first ,
然而 令人愉悦 这 第一的 ,

然而，第一个却令人愉悦，

[ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ˈstriktli] [ɪn] [ˈkɑːnsənəns] [wɪð; wɪθ]
the latter part of the order was by no means so strictly in consonance with
这 后者 部分 的 这 命令 曾是 经过 不 方法 所以 严格 在 和谐 和
[ðə; ði] [ˈvjuːz] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kəˈmændər] ,
the views and feelings of the new commander ,
这 浏览 和 情怀 的 这 新的 指挥官 ,
命令的后半部分与新任指挥官的观点和感受远非完全一致。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ˈspɪrɪt] ;
as might have been expected from a young and enterprising spirit ;
作为 可能 有 到过 预期的 从 一个 年轻的 和 进取 精神 ;
正如人们对一个年轻有进取心的人所预期的那样；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ziːl] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
but he justified his absence of zeal to himself ,
但 他 合理的 他的 缺席 的 热情 到 他自己 ,
但他却为自己缺乏热情找了个理由。

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] ;
in the fact that there was no positive service to perform ;
在 这 事实 那 那里 曾是 不 积极的 服务 到 履行 ;
因为没有积极的服务需要提供；

[noʊ][ˈduːti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsɪgnəlaɪzɪŋ] [hɪmˈself] ,
no duty in which he could have an opportunity of signaling himself ,
不 责任 在 哪个 他 可以 有 一个 机会 的 信号 他自己 ,
他没有任何职务可以让他有机会表明自己的立场。

[ɔːr] [ˈrendərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
or rendering a benefit to his country .
或者 渲染 一个 益处 到 他的 国家 .
或为国家做出贡献。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['pɪrɪəd] [ə'bɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,
If , however , the limited period allotted for the execution of his duty ,
如果 , 然而 , 这 有限的 时期 分配 为了 这 执行 的 他的 责任 ,
然而 , 如果分配给他履行职责的期限有限 ,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]['dʒerəld] ,
was a source of much disappointment to Gerald ,
曾是 一个 来源 的 很多 失望 到 杰拉尔德 ,
这令杰拉德非常失望。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
such was not the effect produced by it on his brother ,
这样的 曾是 不是 这 影响 生产 经过 它 在 他的 兄弟 ,
但这件事对他的兄弟却没有产生这样的影响。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ 'tiː] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdɪ] , [tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tætʃmənt] ,
to whom it gave promise of a speedy , termination of an attachment ,
到 谁 它 给予 承诺 的 一个 迅速 , 终止 的 一个 依恋 ,
它向其承诺迅速解除依附关系。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ə'bɔːŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs,æprə'beɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɜːrn]
which he had all along regarded with disapprobation , and a concern
哪个 他 有 全部 沿着 认为 和 非难 , 和 一个 忧虑
[ə'maʊnt] [ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dred] .
amounting almost to dread .
金额 几乎 到 恐惧 .
他一直以来都对这种做法表示不满 , 甚至感到近乎恐惧。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['henri] ['grænθəm] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [dɪ'zæstər]
We have seen that Henry Grantham , on the occasion of his brother's disaster
我们 有 已见 那 亨利 格兰瑟姆 , 在 这 场合 的 他的 兄弟 灾难
[æt; ət][ðə; ði][pɪk] - [nɪk] ,
at the pic - nic ,
在 这 图片 - 尼克 ,
我们已经看到 , 亨利·格兰瑟姆在他哥哥野餐遭遇不幸时 ,

[hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,
had been wound up into an enthusiasm of gratitude ,
有 到过 伤口 向上 进入 一个 热情 的 感激 ,
心中涌起一股感激之情 ,

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪrli] [wiːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'vɜːrʒn] ;
which had nearly weaned him from his original aversion ;
哪个 有 几乎 断奶 他 从 他的 原来的 厌恶 ;
这几乎让他彻底摆脱了最初的厌恶感 ;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd][nɑːtɪ] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] [deɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [tʊk] [pleɪs] .
but this feeling had not outlived the day on which the occurrence took place .
但 这 感觉 有 不是 活得更久 这 天 在 哪个 这 发生 采取 地方 .
但这种感觉并没有持续到事情发生的那天之后。

[neɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['praɪvət] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
Nay , on the very next morning , he had had a long private conversation
不 , 在 这 非常 下一个 早晨 , 他 有 有 一个 长的 私人的 对话
[wɪð; wɪθ]['dʒerəld] ,
with Gerald ,
和 杰拉尔德 ,
事实上 , 第二天早上他就和杰拉尔德进行了一次长时间的私人谈话。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mɪs] [mɑːnt'gʌməri] , [wɪtʃ] , ['endɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['kuːlnəs] ,
in regard to Miss Montgomerie , which , ending as it did , in a partial coolness ,
在 看待 到 错过 蒙哥马利 , 哪个 , 结束 作为 它 做过 , 在 一个 部分的 凉爽 ,
至于蒙哥马利小姐 , 她的结局略显冷淡 ,

[hæd; həd] [tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [aɪ 'tiː] [stiːl] [mɔːr] .
had tended to make him dislike the person who had caused it still more .
有 倾向于 到 制作 他 不喜欢 这 人 WHO 有 导致 它 仍然 更多的 .
这反而让他更加憎恨造成这件事的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðərfɔːr] ,
It was , therefore ,
它 曾是 , 所以 ,

因此,

[nɔːt] [wɪ'ðəʊt] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]
not without secret delight that he overheard the order for the instant return of
不是 没有 秘密 喜 那 他 无意中听到 这 命令 为了 这 立即的 返回 的
[ðə; ði] ['skuːnər] ,
the schooner ,
这 大篷车 ,

他无意中听到命令立即返回帆船, 心中不禁暗自窃喜。

[wɪtʃ] , [ɔːl'dʊʊ] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['maɪldɪst] ['mænər] ,
which , although conveyed by the Commodore in the mildest manner ,
哪个 , 虽然 传递 经过 这 准将 在 这 最温和 方式 ,
虽然准将以最温和的方式传达了这一信息,

[wʌz; wəz] [jet] [soʊ][fəːrm][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt] ['niːðər] [ʌv; əv] [daʊt] [nɔːr] [dɪ'spjuːt] .
was yet so firm and decided as to admit neither of doubt nor dispute .
曾是 然而 所以 公司 和 决定 作为 到 承认 两者都不 的 怀疑 也不 争议 .
然而, 他的立场却如此坚定果断, 不容置疑或反驳。

[waɪl] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ə'merɪkən] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [æt; ət] [dɪ'trɔɪt] ,
While the dangerous American continued a resident at Detroit ,
尽管 这 危险的 美国人 持续 一个 居民 在 底特律 ,
当那个危险的美国人继续居住在底特律时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['brʌðər] ,
there was every reason to fear that the attachment of his infatuated brother ,
那里 曾是 每一个 原因 到 害怕 那 这 依恋 的 他的 迷恋 兄弟 ,
完全有理由担心他那痴迷的哥哥的依恋,

[fed] [baɪ] [ɑːpər'tuːnəti] , [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪj(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ækt]
fed by opportunity , would lead him to the commission of some irrevocable act
美联储 经过 机会 , 会 带领 他 到 这 委员会 的 一些 不可撤销的 行为
[ʌv; əv] [ɪm'pruːdnəs] ;
of imprudence ;
的 轻率 ;
机会的诱惑会使他做出一些不可挽回的轻率行为;

[wer'æz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [prəːbə'bɪləti]
whereas , on the contrary , when she had departed , there was every probability
然而 , 在 这 相反 , 什么时候 她 有 已离开 , 那里 曾是 每一个 可能性
[ðæt] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] ,
that continued absence ,
那 持续 缺席 ,
然而, 恰恰相反, 当她离开后, 很有可能她会继续缺席。

[ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][wɔːr] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]
added to the stirring incidents of war , which might be expected shortly to
额外 到 这 搅拌 事件 的 战争 , 哪个 可能 是 预期的 不久 到
[ɪn'suː] ,
ensue ,
随之而来 ,
再加上可能很快爆发的战争带来的种种动荡,

[wʊd] [pru:v] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] [ˈdʒɛrəldz] [maɪnd] .
would prove effectual in restoring the tone of Gerald's mind .

会 证明 有效的 在 恢复 这 语气 的 杰拉德的 头脑 .

事实证明，这能有效恢复杰拉尔德的精神状态。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ˈkɑ:nsɪkwentli] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
There was , consequently , much to please him in the order for departure .

那里 曾是 , 最后 , 很多 到 请 他 在 这 命令 为了 离开 .

因此，出发顺序中有很多令他满意的地方。

[mɪs] [mɑ:nt'ɡʌməri] [wʌns] [ˈlændɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [rɪ'tɜ:rnd]
Miss Montgomerie once landed within the American lines , and his brother returned

错过 蒙哥马利 一次 登陆 之内 这 美国人 线条 , 和 他的 兄弟 返回

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdu:ti] ,

to his duty ,

到 他的 责任 ,

蒙哥马利小姐曾一度登陆美军防线，而他的兄弟则返回岗位继续服役。

[ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈsoʊldʒər] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [rɪ'zu:m]
the anxious soldier had no doubt that the feelings of the latter would resume

这 焦虑的 士兵 有 不 怀疑 那 这 情怀 的 这 后者 会 恢复

[ðer; ðər] [ˈwʌntɪd] [ˈtʃæn(ə)l] ,

their wonted channel ,

他们的 惯常 渠道 ,

焦虑的士兵毫不怀疑，后者的情绪会恢复到往常的状态。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ˈrendər] [hɪm'self] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri] ,
and that , in his desire to render himself worthy of glory ,

和 那 , 在 他的 欲望 到 使成为 他自己 值得 的 荣耀 ,

而他之所以如此，是因为他渴望让自己配得上荣耀，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [dɪˈvoʊtɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [fər'get] , [æt; ət] [li:st] [ˈæftər] [ə; eɪ]
to whom he had been originally devoted , he would forget , at least after a

到 谁 他 有 到过 起初 奉献 , 他 会 忘记 , 在 至少 后 一个

[ˈsi:z(ə)n] ,
season ,

季节 ,

他原本忠于的人，至少过了一个季度后，就会被他遗忘。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
all that was connected with love .

全部 那 曾是 连接 和 爱 .

所有与爱有关的事物。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbju:ɪf(ə)l] [ɔ:ˈtʌmənəl] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈsku:nər] [weɪd] [ˈæŋkər]
It was a beautiful autumnal morning , when the schooner weighed anchor

它 曾是 一个 美丽的 秋季 早晨 , 什么时候 这 大篷车 称重 锚

[frʌm; frəm] [dɪ'trɔɪt] .

from Detroit .

从 底特律 .

那是一个美丽的秋日清晨，帆船从底特律起锚启航。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
Several of the officers of the garrison had accompanied the ladies on board ,

一些 的 这 警官 的 这 驻军 有 伴随 这 女士们 在 木板 ,

驻军的几名军官陪同这些女士们上了船。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [fæst] [ðer; ðər] [ˈseɪlɪŋ] [boʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [stem] ,
and having made fast their sailing boat to the stem ,

和 拥有 制成 快速地 他们的 帆船 船 到 这 干 ,

他们将帆船系在船首后，

[ˈlɔɪtəd] [ɑ:n] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] ,
loitered on deck with the intention of descending the river a few miles ,
徘徊 在 甲板 和 这 意图 的 下降 这 河 一个 很少 英里 ,
他们徘徊在甲板上, 打算顺流而下几英里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbi:tɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] .
and then beating up against the current .
和 然后 殴打 向上 反对 这 当前的 .
然后逆流而上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [ðʌs] [ə'sembld] , [kən'və:sɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði]
The whole party were thus assembled , conversing together and watching the
这 所有的 派对 是 因此 组装 , 对话 一起 和 观看 这
[ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] ,
movements of the sailors ,
移动 的 这 水手们 ,
于是, 所有人都聚集在一起, 一边交谈, 一边观察水手们的动向。

[wen] [ə; eɪ][bəʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [ɑ:rmɪd] [men] [ɪn'sɜ:rkɪl] [ə; eɪ][hju:dʒ] [rɔ:] - [bəʊnd]
when a boat , in which were several armed men encircling a huge raw - boned
什么时候 一个 船 , 在 哪个 是 一些 武装 男人 包围 一个 巨大的 生的 - 骨
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,
当一艘船上, 几个武装人员围着一个身材魁梧、骨骼嶙峋的人时,

[ˈhæbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˈbækwʊdzmən] , [ə'prəʊtʃtɪ] [ðə; ði][ˈves(ə)] .
habited in the fashion of an American backwoodsman , approached the vessel .
居住地 在 这 时尚 的 一个 美国人 乡下人 , 接近 这 血管 .
穿着打扮像美国内陆居民一样的男子走近了船只。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtreɪtər] [ˈdezbəərə] , [hu:] , [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌrekəˈlektɪd] ,
This was no other than the traitor Desborough , who , it will be recollected ,
这 曾是 不 其他 比 这 叛徒 德斯伯勒 , WHO , 它 将要 是 回忆 ,
此人正是叛徒德斯伯勒, 人们将会记得他。

[wʌz; wəz] [di'teɪnd] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ɪn] [ˈprɪzn] [æt; ət][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] .
was detained and confined in prison at the surrender of Detroit .
曾是 被拘留 和 受限 在 监狱 在 这 投降 的 底特律 .
底特律投降后, 他被拘留并关押在监狱里。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [ˈgrænθəm] ,
He had been put upon his trial for the murder of Major Grantham ,
他 有 到过 放 之上 他的 审判 为了 这 谋杀 的 主要的 格兰瑟姆 ,
他因谋杀格兰瑟姆少校而被送上法庭受审。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] [θru:] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [tu:; tə] [kən'vɪkt] ,
but had been acquitted through want of evidence to convict ,
但 有 到过 无罪释放 通过 想 的 证据 到 定罪 ,
但由于证据不足而被判无罪。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈrɪdʒən(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [ˈbi:tɪŋ] [ˈnegətɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hi:; hi]
his own original admission being negatived by a subsequent declaration that he
他的 自己的 原来的 入学 存在 负面 经过 一个 随后的 宣言 那 他
[hæd; həd][ˈoʊnli] [meɪd] [aɪˈti:] [θru:] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][brəˈvɑ:doʊ][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .
had only made it through a spirit of bravado and revenge .
有 仅有的 制成 它 通过 一个 精神 的 虚张声势 和 复仇 .
他最初的说法被后来的声明所否定, 他声称自己只是凭借着逞强和复仇的心理才得以幸存。

[sti:l] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] [dɪˈzɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtri:z(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [səbˈstænfɪ:etɪd] [əˈgenst]
Still , as the charges of desertion and treason had been substantiated against
仍然 , 作为 这 收费 的 逃兵 和 叛国罪 有 到过 已证实 反对
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然而, 由于对他的逃兵罪和叛国罪指控已被证实,

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [baɪ][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [ʌv; əv][ˈæmhɜ:rst,bɜ:rg] , [ˈdestɪnd] [fɔ:r; fər][fɔ:rt]
he was , by order of the Commandant of Amherstburg , destined for Fort
他 曾是 , 经过 命令 的 这 指挥官 的 阿默斯特堡 , 注定 为了 堡
[ˈiəri] ,
Erie ,
伊利 ,

他奉阿默斯特堡指挥官之命, 前往伊利堡。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsku:nər] [kənˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə][ˈbʌfələʊ] ,
in the schooner conveying the American party to Buffalo ,
在 这 大篷车 传递 这 美国人 派对 到 水牛 ,
在载着美国代表团前往布法罗的帆船上,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [sent][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈpra:vɪns] ,
with a view to his being sent on to the Lower Province ,
和 一个 看法 到 他的 存在 发送 在 到 这 降低 省 ,
为了将他派往下省,

[ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈmændɪŋ] [ɪn] [tʃɪ:f] [ʃʊd; ʃəd] [di:m] [fɪt] .
there to be disposed of as the General Commanding in Chief should deem fit .
那里 到 是 处置 的 作为 这 一般的 指挥 在 首席 应该 认为 合身 .
由总司令酌情处置。

[ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetlər] , [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvesəlz] [saɪd] ,
The mien of the settler , as he now stepped over the vessel's side ,
这 面容 的 这 定居者 , 作为 他 现在 步 超过 这 船的 边 ,
这位定居者跨过船舷时, 神情是这样的:

[pɑ:rˈtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd][fəˈrɑ:səti][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [bɪn]
partook of the mingled cunning and ferocity by which he had formerly been
参与 的 这 混合 狡猾 和 恶 经过 哪个 他 有 以前 到过
[dɪˈstɪŋɡwɪft] .
distinguished .
杰出的 .
他继承了以前为人称道的狡诈和凶狠的性格。

[waɪl] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈsep(ə)n] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] [bɪˈloʊ] [dek] ,
While preparations were being made for his reception and security below deck ,
尽管 准备工作 是 存在 制成 为了 他的 接待 和 安全 以下 甲板 ,
[hi:; hi][bent] [ˌemˈes] [ˈsɪnɪstər] ,
he bent Ms sinister ,
他 弯曲 多发性硬化症 险恶 ,

在甲板下为他安排接待和安保工作时, 他弯下腰, 露出了邪恶的面纱。

[jet] [boʊld] , [ɡlæns] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡru:p] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] ,
yet bold , glance on each of the little group in succession ,
然而 大胆的 , 瞥一眼 在 每个 的 这 小的 团体 在 演替 ,
然而, 大胆地依次瞥了一眼每个小组,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkaʊntənənsɪz] [ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)] [feɪt] [ðæt] [əˈweɪtɪd]
as if he would have read in their countenances the probable fate that awaited
作为 如果 他 会 有 读 在 他们的 面容 这 可能 命运 那 等待中
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

仿佛他能从他们的脸上读出自己可能面临的命运。

[ðə; ði][læst] [huː] [fel] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈskruːtəni][wʌz; wəz] [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] [aɪ]
The last who fell under his scrutiny was Miss Montgomerie , on whom his eye
这 最后的 WHO 跌倒 在下面 他的 审查 曾是 错过 蒙哥马利 , 在 谁 他的 眼睛
[hæd; həd] [ˈskersli] [ˈrestɪd] ,
had scarcely rested ,
有 几乎 休息 ,
最后一位落入他审视之下的是蒙哥马利小姐，他的目光几乎没在她身上停留片刻。

[wen] [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]
when the insolent indifference of his manner seemed to give place at once to
什么时候 这 傲慢的 漠不关心 的 他的 方式 似乎 到 给 地方 在 一次 到
[ə; eɪ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] .
a new feeling .
一个 新的 感觉 .

当他那傲慢冷漠的态度似乎立刻被一种新的情感所取代时。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv][bəʊθ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [æn; ən]
There was intelligence enough in the glance of both to show that an
那里 曾是 智力 足够的 在 这 瞥一眼 的 两个都 到 展示 那 一个
[ɪnˈsensəb(ə)] [ɪnˈtrəst] [hæd; həd] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] ,
insensible interest had been created ,
麻木不仁 兴趣 有 到过 创建 ,
两人眼神中流露出的智慧足以表明，一种难以言喻的兴趣已经油然而生。

[ænd; ænd] [jet] [ˈhiːðər] [ɡeɪv] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪndɪˈkeɪ(ə)n] , [baɪ][wɜːrd] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn]
and yet neither gave the slightest indication , by word , of what was passing in
和 然而 两者都不 给予 这 丝毫 指示 , 经过 单词 , 的 什么 曾是 通过 在
[ðə; ði][maɪnd] .
the mind .
这 头脑 .

然而，两人都没有用言语流露出丝毫内心的想法。

" [wel] , [ˈmɪstər][ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈdezbəreɪ] , " [sed] , [ˈmɪdl̩mɔːr] , [fɜːrst] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
" Well , Mister Jeremiah Desborough , " said , Middlemore , first breaking the silence ,
" 出色地 , 先生 耶利米 德斯伯勒 , " 说 , 米德尔摩尔 , 第一的 打破 这 沉默 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

“嗯，杰里迈亚·德斯伯勒先生，”米德尔莫尔打破沉默说道，然后

[ɪn][ðə; ði] [ˈtɔːntɪŋ] [moʊd] [ʌv; əv] [əˈdres] [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈdɑːptɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsetlər] ,
in the taunting mode of address he usually adopted towards the settler ,
在 这 嘲讽 模式 的 地址 他 通常 已采用 向 这 定居者 ,
他用惯常对定居者那种嘲讽的语气说道：

" [aɪ] [ˈrekən] [æz; əz] [haʊ] [juːl] [juːt] [noʊ][waɪld] [dʌks] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] ,
" I reckon as how you'll shoot no wild ducks this season ,
" 我 估计 作为 如何 你会 射击 不 荒野 鸭子 这 季节 ,
“我估计你这个狩猎季一只野鸭都打不到。”

[ɑ:n][ðə; ði][sən'dʌski; sɑ:n-][ˈrɪvər] — [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌt] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][jɜ:; jər] [smɔ:l] [bɔ:z]
on the Sandusky river — not likely to be much troubled with your small bores
在这桑达斯基河 — 不是可能到是 很多 麻烦 和 你的 小的 钻孔
[naʊ] .
now .
现在 :

在桑达斯基河上——现在你的小水井不太可能给你带来太大麻烦。

" [ðə; ði] [jæŋki] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
" **The Yankee gazed at him a moment in silence** ,
" 这 扬基 凝视 在 他 一个 片刻 在 沉默 ,
“那个美国佬沉默地凝视了他一会儿，

[ˈeɪdɪəntli] [ˈræŋsækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [səˈfɪʃntli] [ˈɪnsələnt] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] .
evidently ransacking his brain for something sufficiently insolent to offer in return .
显然 洗劫 他的 脑 为了 某物 足够 傲慢的 到 提供 在 返回 .
显然，他正在绞尽脑汁，想找些足够无礼的东西来回击。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hæt] [sˈlʌʊtɪŋlɪ] [ˈoʊvər][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
At length , he drew his hat slouchingly over one side of his head ,
在 长度 , 他 画 他的 帽子 懒散地 超过 一 边 的 他的 头 ,
最后，他懒洋洋地把帽子拉到头的一侧，

[ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃɛst] , [ænd; ənd] [ˈskwɜ:tɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv][təˈbækoo][dʒu:s]
folded his arms across his chest , and squirting a torrent of tobacco juice
折叠 他的 武器 穿过 他的 胸部 , 和 喷射 一个 激流 的 烟草 汁
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəˈpeɪʃəs] [dʒɔ:z] ,
from his capacious jaws ,
从 他的 宽敞 下颚 ,
他双臂抱胸，从宽阔的嘴里喷出一股浓稠的烟草汁液。

[ɪkˈskleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdrɔ:lɪŋ] [ˈvɔɪs] :
exclaimed in his drawling voice :
惊呼 在 他的 拖长音 嗓音 :
他用拖长的嗓音说道：

" [aɪ] [ges] , [ˈmɪstər] [ˈɑ:fɪsər] , [æz; əz] [haʊ] [jʊə(r)] [ˈmaɪtɪ] [kju:t][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɔ:lən] [mæn] — [bʌt; bət]
" **I guess , Mister Officer , as how you're mighty cute upon a fallen man — but**
" 我 猜测 , 先生 官 , 作为 如何 你是 强大的 可爱的 之上 一个 倒下 男人 — 但
[tɑ:rˈneɪʃn] [si:z] [emˈi:] ,
tarnation seize me ,
该死 抢占 我 ,
“我想，警官先生，就像你看着一个倒下的人那样可爱——但是该死的，我.....”

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt] [ju:l] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ˈkju:tə] [stɪl] [əˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] .
if I don't expect you'll find some one cuter still afore long .
如果 我 不 预计 你会 寻找 一些 — 更可爱 仍然 之前 长的 .
否则我估计你很快就会找到更可爱的人了。

[ðə; ði] [ɔ:l] [seɪ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈkʌnɪŋ] [læf] ,
The sogers all say , " he continued with a low , cunning laugh ,
这 索格斯 全部 说 , " 他 持续 和 一个 低的 , 狡猾 笑 ,
“所有歌迷都这么说，”他低声狡黠地笑着继续说道， “

" [æz; əz] [haʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɪt] , [ænd; ənd][ˈfɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [əˈpɑ:n][wɜ:rdz] [laɪk] .
" **as how you're a bit of a wit , and fond of a play upon words like** .
" 作为 如何 你是 一个 少量 的 一个 有 , 和 喜爱 的 一个 玩 之上 字 喜欢 .
“就像你有点机智，喜欢玩文字游戏一样。”

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [dʒɪst][traɪ][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][jʊ:; jər] [oʊn] [geɪm] ,
If so , I'll jist try you a little at your own game ,
如果 所以 , 患病的 要点 尝试 你 一个 小的 在 你的 自己的 游戏 ,
如果真是这样，那我就以其人之道还治其人之身，试试你的本事。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] ['ræðər] [biː; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
and tell you that I had a thousand to one rather be troubled with my
和 告诉 你 那 我 有 一个 千 到 一 相当 是 麻烦 和 我的
[smɔːl] [bɔːz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [greɪt] [bɔːr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
small bores than with such a confounded great bore as you are ;
小的 钻孔 比 和 这样的 一个 令人困惑 伟大的 钻孔 作为 你 是 ;
我告诉你，我宁愿为我的小口径而烦恼，也不愿为像你这样令人恼火的大口径而烦恼；

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [pɪt] [ðæt] [daʊn] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [ɪn][jʊr; jər] [pʌn] [bʊk] [wen]
and now , you may pit that down as something good , in your pun book when
和 现在 , 你 可能 坑 那 向下 作为 某物 好的 , 在 你的 双关语 书 什么时候
[juː; jʊ] [pliːz] ,
you please ,
你 请 ,
现在，你可以随时把它记在你的双关语集里，把它当作一件好事来记录下来。

[ænd; ənd][æks][,em 'iː][noʊ] [mɔːr] ['kwɛstʃənz] .
and ax me no more questions .
和 斧头 我 不 更多的 问题 .
不要再问我任何问题。
" [bːŋ] [ænd; ənd] ['fɪtʃ(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['læftər] [wɪtʃ] [bɜːrst][frʌm; frəm] ['vɪljɜːz] [ænd; ənd] [ˌmɒlɪ'njuː] ,
" **Long and fitful was the laughter which burst from Villiers and Molineux ,**
" 长的 和 断断续续 曾是 这 笑声 哪个 爆裂 从 维利尔斯 和 莫利纽克斯 ,
维利耶和莫利纽克斯爆发出一阵阵持久而断断续续的笑声。

[æt; ət] [ðɪs] ['bɪtər] [rɪ'tɔːrt] [ə'pɑːn][ðər; ðər] [kəm'pænjən] ,
at this bitter retort upon their companion ,
在 这 苦的 反驳 之上 他们的 伴侣 ,
面对同伴这番尖刻的反驳，
[wɪtʃ] [ðeɪ] ['vaʊd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mes] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['iːðər] ['gærɪsn] ,
which they vowed should be repeated at the mess table of either garrison ,
哪个 他们 发誓 应该 是 重复 在 这 混乱 桌子 的 任何一个 驻军 ,
他们发誓要在两个驻军的食堂里重复这句话。

[wen'evər] [hiː; hi] [ə'gen] [ə'temptɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] -
whenever he again attempted one of his execrables .
每当 他 再次 尝试过 一 的 他的 - .
每当他再次尝试那些令人发指的恶行时。

['dezɪərə] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['laɪs(ə)ns] [kən'veɪd] [baɪ] [ðɪs] ['plezntri] , [ænd; ənd] [pər'suːd] ,
Desborough took courage at the license conveyed by this pleasantry , and pursued ,
德斯伯勒 采取 勇气 在 这 执照 传递 经过 这 玩笑 , 和 追击 ,
['wɪŋkɪŋ] [fə'mɪliərli] [tuː; tə] ['kæptɪn] [ˌmɒlɪ'njuː] ,
winking familiarly to Captain Molineux ,
眨眼 熟悉地 到 队长 莫利纽克斯 ,
德斯伯勒因这番玩笑话所给予的宽容而鼓起勇气，一边追赶，一边亲切地向莫利纽克斯船长眨眼致意。

[waɪl] [hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['mɪdl,mɔːr] ,
while he , at the same time , nodded to Middlemore ,
尽管 他 , 在 这 相同的时间 , 点头 到 米德尔摩尔 ,
与此同时，他向米德尔摩尔点了点头。

" ['maɪtɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪ] ['kælkjuleɪt] , [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - - ,
" **Mighty little time , I calculate , had he to think of aggravatin ' ,**
" 强大的 小的 时间 , 我 计算 , 有 他 到 思考 的 - - ,
“我估计，他几乎没有时间去想惹是生非的事。”

[wen] [aɪ] [gript] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] ['hɑːrtlɪz] [paɪnt] , [ðæt] [deɪ] .
when I gripped him down at Hartley's pint , that day .
什么时候 我 紧握 他 向下 在 哈特利 品脱 , 那 天 .
那天，我在哈特利的酒吧里抓住了他。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [oʊld] ['hi:ðn] ['skaʊndrəl] - , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [fɪl] ,
If it hadn't been for that old heathen scoundrel Gattrie , my poor boy Phil ,
如果 它 之前没有 到过 为了 那 老的 异教徒 恶棍 - , 我的 贫穷的 男生 菲尔 ,
如果不是那个老异教徒恶棍加特里, 我可怜的孩子菲尔,

[æz; əz][ðə; ði]['ɪndʒən] [kɪld] , [ænd; ənd][em 'i:], [aɪ] ['rekən] ,
as the Injuns killed , and me , I reckon ,
作为 这 印第安人 被杀 , 和 我 , 我 估计 ,
就像印第安人杀了我一样, 我想,

[wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jʌŋ] ['grænθəm] [tu:; tə] [kræk] [ðer; ðər] [pʌnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
would have sent him and young Grantham to crack their puns upon the
会 有 发送 他 和 年轻的 格兰瑟姆 到 裂缝 他们的 双关语 之上 这
['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
fishes of the lake .
鱼 的 这 湖 .
他会派他和年轻的格兰瑟姆去湖里捉弄鱼儿, 讲他们的双关语。

[haʊ] [skerd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ʃʊr] - [li] . "
How scared they were , sure - LY ."
如何 害怕的 他们 是 , 当然 - LY . "
他们当时肯定吓坏了。

" ['saɪləns] , ['feləʊ] ! " ['θʌndəd] ['dʒerəld] ['grænθəm] , [hu:] [naʊ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld] ,
" **Silence , fellow !** " **thundered Gerald Grantham , who now came up from the hold ,**
" 沉默 , 同伴 ! " 雷鸣 杰拉尔德 格兰瑟姆 , WHO 现在 来了 向上 从 这 抓住 ,
“安静, 伙计!”杰拉尔德·格兰瑟姆怒吼道, 他这时从船舱里走了出来。

['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .
whither he had been to examine the fastenings prepared for his prisoner .
往哪里去 他 有 到过 到 检查 这 紧固件 准备 为了 他的 囚犯 .
他去那里是为了检查为囚犯准备的束缚装置。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ]['oʊpən][ʃʊr; jər][lɪps] [hɪr] ? " — [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [steps] [hi:; hi]
" **How dare you open your lips here ?** " — **then pointing towards the steps he**
" 如何 敢 你 打开 你的 嘴唇 这里 ? " — 然后 指向 向 这 步骤 他
[hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] — " [dɪ'send] ,
had just quitted — " descend ,
有 只是 辞职 — " 下降 ,
“你竟敢在这里张嘴?”——然后他指着刚才离开的台阶——“下去,

[sɜ:r] !
sir !
先生 !
先生!

" ['nevər] [dɪd][hju:mən] ['kaʊntənəns] [ɪg'zɪbɪt] [ma:rks] [ʌv; əv] ['greɪtər] [reɪdʒ][ðæn; ðən] -
" **Never did human countenance exhibit marks of greater rage than Desborough's**
" 绝不 做过 人类 面容 展览 标记 的 更大的 愤怒 比 -
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 .
“那一刻, 德斯伯勒脸上的愤怒之情, 世间再无他人能及。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sa:kəts] — [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His eyes seemed about to start from their sockets — the large veins of his
他的 眼睛 似乎 关于 到 开始 从 他们的 插座 — 这 大的 静脉 的 他的
[nek] [ænd; ənd] [braʊ] [sweld] [ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['bɜ:rstɪŋ] ,
neck and brow swelled almost to bursting ,
脖子 和 眉头 肿胀 几乎 到 爆发 ,
他的眼珠仿佛要从眼眶里蹦出来——脖子和眉毛上的粗大血管几乎要爆裂开来。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [kəmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] , [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋɡərz] [pleɪd] ,
and while his lips were compressed with violence , his nervous fingers played ,
和 尽管 他的 嘴唇 是 压缩 和 暴力 , 他的 紧张的 手指 玩 ,
他嘴唇紧抿,带着强烈的暴力感,紧张的手指却在不停地摆弄着。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlsɪv] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðəmˈselvz] [əˈraʊnd][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as with convulsive anxiety to clutch themselves around the throat of the
作为 和 痉挛 焦虑 到 离合器 他们自己 大约 这 喉 的 这
[ˈɑːfɪsər] ; ['evri] [θɪŋ] , [ɪn] [ɔːrt] ,
officer ; every thing , in short ,
官 ; 每一个 事物 , 在 短的 ,
就像极度焦虑地想要掐住警官的脖子一样; 总之,一切都.....

[mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈefərt] [aɪ ˈtiː][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [sʌtʃ] [baʊndz] [æz; əz][hɪz; ɪz]
marked the effort it cost him to restrain himself within such bounds as his
标记 这 努力 它 成本 他 到 抑制 他自己 之内 这样的 界限 作为 他的
[ˈnæt(ə)rəl] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] [dɪkˈteɪtɪd] .
natural cunning and prudence dictated .
自然的 狡猾 和 谨慎 口述 .
这标志着他竭尽全力,才将自己约束在天性狡猾和谨慎所规定的范围内。

[stɪl] , [hiː; hi] [ˈniːðər] [spoʊk][nɔːr] [muːvd] .
Still , he neither spoke nor moved .
仍然 , 他 两者都不 辐 也不 已搬 .
然而,他既不说话,也不动。

" [dɪˈsend] , [sɜːr] , [ˈɪnstəntli] !
" **Descend , sir , instantly !**
" 下降 , 先生 , 即刻 !
“先生,立刻下来!”

" [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒerəld] , " [ɔːr] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [θroʊn] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər]
" **repeated Gerald , " or , by Heaven , I will have you thrown in without further**
" 重复 杰拉尔德 , " 或者 , 经过 天堂 , 我 将要 有 你 抛掷 在 没有 更远
[ˈserəməʊni] — [dɪˈsend] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] !
ceremony — descend this moment !
仪式 — 下降 这 片刻 !
“杰拉尔德重复道,否则,我发誓,我会毫不犹豫地把你扔下去——立刻下去!”

" [ðə; ði] [ˈsetlər] [ədˈvænst] , [pleɪst] [wʌn] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlædər] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ]
" **The settler advanced , placed one foot upon the ladder , then turned his eye**
" 这 定居者 先进的 , 放置 一 脚 之上 这 梯子 , 然后 转向 他的 眼睛
[ˈstedfæstli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
steadfastly upon the officer .
坚定不移 之上 这 官 .
“定居者向前走去,一只脚踩上梯子,然后目光坚定地盯着军官。

['evri] [wʌn][ˈprez(ə)nt] [ˈʌdəd] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [fɪrs] ,
Every one present shuddered to behold its expression — it was that of fierce ,
每一个 — 展示 颤抖 到 看哪 它是 表达 — 它 曾是 那 的 凶猛的 ,
[ˌɪnɪkˈstɪŋɡwɪjəbəl] [ˈheɪtrɪd] .
inextinguishable hatred .
不灭的 仇恨 .
在场的每个人都被它的表情吓得浑身发抖——那是一种凶狠的、无法熄灭的仇恨。

" [baɪ] [hel] , [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [em ˈiː][wʌn] [deɪ] [ɔːr] [ˈtʌðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [ˈrekən] , " [hiː; hi] [ˈʌtəd] ,
" **By hell , you will pay me one day or t'other for this , I reckon , " he uttered ,**
" 经过 地狱 , 你 将要 支付 我 一 天 或者 另一个 为了 这 , 我 估计 , " 他 说出 ,
“我发誓,你迟早会为此付出代价的,”他说道。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈfɪrʃ(ə)] [ˈwɪspər] — " [ˈevri] [dɔ:ɡ][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] — [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi]
in a hoarse and fearful whisper — " every dog has his day — it will be
在 一个 嘶哑 和 可怕 耳语 — " 每一个 狗 有 他的 天 — 它 将要 是
[ˌdʒerəˈmaɪə] - [tɜ:rn][nekst] . "
Jeremiah Desborough's turn next . "
耶利米 - 转动 下一个 . "

他用沙哑而恐惧的低语说道：“每个人都有走运的时候——下一个就轮到杰里迈亚·德斯伯勒了。”

" [wʌt] ！
" **What !**
" 什么 ！

“什么！

[du:][ju:; jʊ] [prɪˈzu:m] [tu:; tə] [ˈθret(ə)n] , [ˈvɪlən] ？ " [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd][ˈdʒerəld] , [nəʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [brɪˈdʌ:nd] [ɔ:l]
do you presume to threaten , villain ? " vociferated Gerald , now excited beyond all
做 你 怙 到 威胁 , 恶棍 ？ " 大声喊叫 杰拉尔德 , 现在 兴奋的 超过 全部
[bəʊndz] :
bounds :
界限 :

“你竟敢威胁我，恶棍？”杰拉德大声喊道，此刻他激动得无以复加：

" [hɪr] [men] , [gæg] [em ˈi:] [ðɪs] [ˈfeləʊ] — [taɪ][hɪm; ɪm] [nek] [ænd; ənd] [hi:lz] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm; ɪm]
" **here men , gag me this fellow — tie him neck and heels , and throw him**
" 这里 男人 , 插科打诨 我 这 同伴 — 领带 他 脖子 和 高跟鞋 , 和 扔 他
[ˈɪntu:][ðə; ði][hoʊld] ,
into the hold ,
进入 这 抓住 ,

“来，伙计们，堵住这家伙的嘴——绑住他的脖子和脚后跟，把他扔进船舱里。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [ˈbæləst] .
as you would a bag of ballast .
作为 你 会 一个 包 的 压载物 .

就像对待一袋压舱物一样。

" [ˈsevrəl] [men] , [wɪð; wɪθ][ˈsæmbəʊ][æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,
" **Several men , with Sambo at their head ,**
" 一些 男人 , 和 桑博 在 他们的 头 ,

“几个男人，桑博在他们头上，

[ədˈvænst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][ˈeksəˌkju:tɪŋ][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɑ:fɪsər] ,
advanced for the purpose of executing the command of their officer ,
先进的 为了 这 目的 的 执行 这 命令 的 他们的 官 ,

为了执行其军官的命令而晋升的人员，

[wen] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] , [hu:] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] ,
when the eldest daughter of the Governor , who had witnessed the whole scene ,
什么时候 这 长子 女儿 的 这 州长 , who 有 目击者 这 所有的 场景 ,
[ˈtʌnɪʃmənt] .
总督的长女目睹了整个过程，

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ænd; ənd] [ˌɪntəˈsi:ˌdɪd] [ˈwɔ:rmli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪˈpi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
suddenly approached the latter , and interceded warmly for a repeal of the
突然 接近 这 后者 , 和 介入 热情地 为了 一个 废除 的 这
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

突然，他走近后者，热情地请求撤销惩罚。

[mɪs] [ˌmɑːntˈɡɑməri] , [ˈɔːlsoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][əbˈzɜːrvər] , [ɡlɑːnst] [sɪɡˈnɪfɪkəntli]
Miss Montgomerie , also , who had been a silent observer , glanced significantly
错过 蒙哥马利 , 还 , WHO 有 到过 一个 沉默的 观察员 , 瞥了一眼 显著地
[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsetlər] .
towards the settler .
向 这 定居者 .

一直默默观察的蒙哥马利小姐也意味深长地看了那位定居者一眼。

[wʌt] [hɜːr; həɹ] [lʊk] [ɪmˈplaɪd] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈtekt] ;
What her look implied , no one was quick enough to detect ;
什么 她 看 暗示 , 不 一 曾是 快的 足够的 到 探测 ;

她眼神中的含义，没有人能迅速察觉；

[bʌt; bət][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjæŋki] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] — [fɔːr; fər] , [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [əˈnʌðər]
but its effect on the Yankee was evident — for , without uttering another
但 它是 影响 在 这 扬基 曾是 明显 — 为了 , 没有 发出声音 其他
[ˈsɪləb(ə)l] ,
syllable ,
音节 ,

但这对那个北方佬的影响显而易见——因为他一句话也没说，

[ɔːr] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈɡen] [dəˈrektɪd] ,
or waiting to be again directed ,
或者 等待 到 是 再次 指导 ,

或者等待再次指示，

[hiː; hi] [muːvd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsʌlənlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]
he moved slowly and sullenly down the steps that led to his place of
他 已搬 缓慢地 和 闷闷不乐地 向下 这 步骤 那 引领 到 他的 地方 的
[kənˈfaɪnmənt] .
confinement .
监禁 .

他缓慢而阴郁地走下通往囚禁之处的台阶。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [spekˈteɪtəs] [baɪ] [ðɪs]
Whatever the impressions produced upon the minds of the several spectators by this
任何 这 印象 生产 之上 这 思想 的 这 一些 观众 经过 这
[ˈɪnsɪdənt] ,
incident ,
事件 ,

无论这一事件在各位旁观者心中留下了怎样的印象，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][naːt] [ɪkˈsprest] .
they were not expressed .
他们 是 不是 表达 .

它们没有被表达出来。

[noʊ] [ˈkɑːment] [wʌz; wəz] [meɪd] , [nɔːr][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [əˈluːʒ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsetlər] .
No comment was made , nor was further allusion had to the settler .
不 评论 曾是 制成 , 也不 曾是 更远 典故 有 到 这 定居者 .

没有发表任何评论，也没有再提及这位定居者。

[ˈʌðər] [ˈtɑːpɪks][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɜːr; wər] [ɪntrəˈduːst] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][naːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
Other topics of conversation were introduced , and it was not until the
其他 主题 的 对话 是 介绍 , 和 它 曾是 不是 直到 这
[ˈɑːfəsərz] ,
officers ,
警官 ,

谈话内容转向了其他话题，直到警官们.....

[ˈhævɪŋ] [bɪd][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ænd; ənd][ˈkɔːrdʒəl] [əˈduː] , [hæd; həd] [əˈgen] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðer; ðər]
having bid them a final and cordial adieu , had again taken to their
拥有 出价 他们 一个 最终的 和 亲切 再见 ; 有 再次 已采取 到 他们的
[ˈboʊts] ,
boats ,
船 ,

他们向他们作了最后的、亲切的告别，然后再次登上了各自的船。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [dɪˈtrɔɪt] ,
on their way back to Detroit ,
在 他们的 方式 后退 到 底特律 ,
在返回底特律的途中，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæbɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər]
that the ladies quitted the deck for the cabin which had been prepared for
那 这 女士们 辞职 这 甲板 为了 这 舱 哪个 有 到过 准备 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

女士们离开甲板，前往为她们准备好的船舱。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈvɔɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [wɪˈðəʊt] [ˈɪnɪdənt] .
The short voyage down the lake was performed without incident .
这 短的 航程 向下 这 湖 曾是 执行 没有 事件 :
这次短暂的湖上航行顺利完成，没有发生任何意外。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dʌlnɪs]
From the moment of the departure of the officers , an air of dulness
从 这 片刻 的 这 离开 的 这 警官 , 一个 空气 的 沉闷
[ænd; ənd] [æbˈstrækʃn] ,
and abstraction ,
和 抽象 ,

从军官们离开的那一刻起，气氛变得沉闷而空洞。

[əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈɡriː] , [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [ʌv; əv] [sepəˈreɪʃn] — [ænˈtɪsɪpeɪtɪd]
originating , in a great degree , in the unpleasantness of separation — anticipated
起源 ; 在 一个 伟大的 程度 ; 在 这 不愉快 的 分离 — 预期
[ænd; ənd][pæst] — [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ] .
and past — pervaded the little party .
和 过去的 — 弥漫 这 小的 派对 :

很大程度上，分离的不愉快——无论是预期的还是已经发生的——都弥漫在这个小聚会中。

[ˈsensətɪv] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɡʌvərnər] ,
Sensitive and amiable as were the daughters of the American Governor ,
敏感的 和 可亲 作为 是 这 女儿们 的 这 美国人 州长 ,
她们像美国州长的女儿们一样，既敏感又和蔼可亲。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡret] [frʌm; frəm] [men]
it was not to be supposed that they parted without regret from men
它 曾是 不是 到 是 据称 那 他们 分手了 没有 后悔 从 男人
[ɪn] [huːz] [səˈsaɪətɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [pæst] [soʊ] [ˈmeni] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈaʊərz] ,
in whose society they had recently passed so many agreeable hours ,
在 谁 社会 他们 有 最近 通过了 所以 许多 同意 小时 ,

不能认为他们会毫无遗憾地离开那些他们不久前还一起度过了许多愉快时光的人们。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈsensəbli] [fɔːrmd] [ˈpref(ə)rənsɪz] .
and for two of whom they had insensibly formed preferences .
和 为了 二 的 谁 他们 有 无意识地 形成 偏好 :
他们不知不觉地对其中两人产生了偏爱。

[ˈnɑ:tɪ] , [ˈhɑʊˈevər] , [ðæt] [ðæt] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈfaɪn(ə)] ,
Not , however , that that parting was to be considered final ,
不是 , 然而 , 那 那 离别 曾是 到 是 经过考虑的 最终的 ,
然而, 这并不意味着那次离别就是最终的。

[ˈfɔ:r; fər][bəuθ] [ˌmɒliˈnju:z] [ænd; ənd] [ˈvɪljə-z] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for both Molineux and Villiers had promised to avail themselves of the
为了 两个都 莫利纽克斯 和 维利尔斯 有 承诺 到 可用 他们自己 的 这
[ˈfɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv] [pi:s] ,
first days of peace ,
第一的 天 的 和平 ,
莫利纽克斯和维利耶都曾承诺要利用和平的最初几天。

[tu:; tə] [prəˈkjʊr] [li:v] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] , [ænd; ənd][riːˈvɪzɪt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
to procure leave of absence , and revisit them in their native country .
到 采购 离开 的 缺席 , 和 重访 他们 在 他们的 本国的 国家 .
取得休假, 并回国探望他们。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əkˈhɑ:lɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪstər] ,
The feeling of disappointment acknowledged by the sisters ,
这 感觉 的 失望 已确认 经过 这 姐妹 ,
姐妹俩都承认自己感到失望。

[wʌz; wəz] [mʌtɪ] [mɔ:ɪr] [pərˈseptəb(ə)] [ɪn][ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] ,
was much more perceptible in Gerald Grantham and Miss Montgomerie ,
曾是 很多 更多的 可感知的 在 杰拉尔德 格兰瑟姆 和 错过 蒙哥马利 ,
在杰拉尔德·格兰瑟姆和蒙哥马利小姐身上, 这种现象更为明显。

[bəuθ][ʌv; əv] [hu:m] [brɪˈkeɪm] [mɔ:ɪr] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd][æbˈstræktɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
both of whom became more thoughtful and abstracted , as the period of
两个都 的 谁 成为 更多的 周到 和 摘要 , 作为 这 时期 的
[ˌsepəˈreɪʃn] [dru:] [ˈnɪrər] .
separation drew nearer .
分离 画 更近 .
随着分离的日子临近, 两人都变得更加沉思和心不在焉。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [iːˈvɪnɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðæt][ɑ:n] [wɪtɪ] [ðeɪ]
It was about ten o'clock on the evening immediately preceding that on which they
它 曾是 关于 十 点钟 在 这 晚上 立即地 前 那 在 哪个 他们
[ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][geɪn][ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,
expected to gain their destination ,
预期的 到 获得 他们的 目的地 ,
那是他们预计到达目的地前一天晚上大约十点钟的时候。

[ðæt] , [æz; əz][ˈdʒerəld] [li:nd] [ˈru:məˌneɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:nər] ,
that , as Gerald leaned ruminating over the side of the schooner ,
那 , 作为 杰拉尔德 倾斜 反刍 超过 这 边 的 这 大篷车 ,
杰拉尔德倚在帆船边上, 若有所思地想着。

[ðen] [ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [sləʊ] [reɪt] [ʌv; əv] [tu:] [ˈnɑ:ts] [æn; ən][ˈaʊər] , [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz]
then going at the slow rate of two knots an hour , he fancied be heard voices
然后 去 在 这 慢的 速度 的 二 绳结 一个 小时 , 他 幻想 是 听到 声音
,
:
,
然后, 他以每小时两节的缓慢速度航行, 感觉好像听到了人声。

[ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [təʊn] , [ə'sendɪŋ] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] [ɪn] [wɪt]
in a subdued tone , ascending apparently from the quarter of the vessel in which
在一个 低沉的 语气 , 上升 显然 从 这 四分之一 的 这 血管 在 哪个
[ˈdezbəɪə] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .
Desborough was confined .
德斯伯勒 曾是 受限 .
声音低沉, 似乎从关押德斯伯勒的船舱四分之一处传来。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [slaɪt] ['gəːɡlɪŋ] [ʌv; əv]
He listened attentively for a few moments , but even the slight gurgling of
他 听着 认真地 为了 一个 很少 时刻 , 但 甚至 这 轻微 淙淙 的
[ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,
他认真地听了一会儿, 但即使是水流轻微的潺潺声, 也清晰可闻。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θrəʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊ] , [pri'ventɪd] ['fɜːrðər] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] .
as it was thrown from the prow , prevented further recognition .
作为 它 曾是 抛掷 从 这 船首 , 阻止 更远 认出 .
由于是从船头扔下来的, 因此无法进一步辨认。

[ˈdiːmɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [maɪt] [nɑːt] [prəʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
Deeming it possible that the sounds might not proceed from the place of
认为 它 可能的 那 这 声音 可能 不是 继续 从 这 地方 的
[kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setlər] ,
confinement of the settler ,
监禁 的 这 定居者 ,
考虑到这些声音可能并非来自定居者的囚禁地点,

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] [wɪt] [aɪ 'tiː] [ə'dʒɔɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeɪtɪd]
but from the cabin which it adjoined , and with which it communicated
但 从 这 舱 哪个 它 相邻的 , 和 和 哪个 它 沟通
,
,
,
但从与其相邻并与之相连的小屋来看,

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ˌʌndrɪ'saɪdɪd] ['weðər] ɔːr][nɑːt][hiː; hi][fʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði]
he was for a short time undecided whether or not he should disturb the
他 曾是 为了 一个 短的 时间 未决定 无论 或者 不是 他 应该 打扰 这
[ˈpɑːrtɪ] ɔːl'redi] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] ,
party already retired to rest ,
派对 已经 退休 到 休息 ,
他一时犹豫不决, 不知道是否应该打扰已经休息的人。

[baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˈɑːkjupəɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] .
by descending and passing into the room occupied by his prisoner .
经过 下降 和 通过 进入 这 房间 占领 经过 他的 囚犯 .
他走下楼梯, 进入了囚犯所在的房间。

[æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ˈsætɪsfai] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [sɪ'kjər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm] ,
Anxiety to satisfy himself that the latter was secure determined him ,
焦虑 到 满足 他自己 那 这 后者 曾是 安全的 决定 他 ,
他急于确认后者是否安全, 于是下定了决心。
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ɔːl'redi] [plaːntɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædə] ,
and he had already planted a foot on the companion - ladder ,
和 他 有 已经 已种植 一个 脚 在 这 伴侣 - 梯子 ,
他已经把一只脚踩在了同伴梯子上。

[ˈbɒnɪtɪd] [ænd; ɐnd] [kləʊkt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ɑ:n] [dek] .
bonneted **and** **cloaked** , **as** **with** **a** **view** **of** **continuing** **on** **deck** .
 带帽的 和 隐蔽的 , 作为 和 一个 看法 的 继续 在 甲板 .
 戴着帽子，披着斗篷，仿佛要继续在甲板上行走。

[jʊː; jə] , ['dɪrɪst] [mə'tɪldə] ?
you , **dearest Matilda** ?
 你 , 亲爱的 玛蒂尔达 ?

是你吗，亲爱的玛蒂尔达？

" [tu:; tə] [rest] , [ˈdʒerəld] ! — [kæn; kən] [ju:; jə] , [ðən] , [ɪˈmædʒɪn] [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [soul] [tu:; tə] [ˈslʌmbər] ,
" To rest , Gerald ! — can you , then , imagine mine is a soul to slumber ,
 " 到 休息 , 杰拉尔德 ! — 能 你 , 然后 , 想象 矿 是 一个 灵魂 到 睡眠 ,
 "休息吧, 杰拉德! ——那么, 你能想象我的灵魂也该沉睡了吗?"

" [noʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
 " **No** , **by** **Heaven** !
 " 不 , 经过 天堂 !

“不，我的天哪！”

[ˈsi:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ðæt] [prest] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] — " [bi:; bi]
seizing and carrying the white hand that pressed his own , to his lips — " be
 抓住 和 携带 这 白色的 手 那 按下 他的 自己的 , 到 他的 嘴唇 — " 是
 [bʌt; bət] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][em ˈi:] ,
but faithful to me .

我的 自己的 玛蒂尔达 一 爱 我 但 和 一 一半 这 热情 和 哪个 我的 灵魂
[gləʊz] [fɔːr; fər][juː; jə] ,
glows for you ,
发光 为了 你 ,
我之后的玛蒂尔达 爱我 但请看我爱你的热情的 当时爱我

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈduːti][kæən; kən][biː; bi] [ˈsækrifaɪst] [tuː; tə] [əˈfek(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspekt] [əˈgen]
and the moment duty can be sacrificed to affection , you may expect again
和 这 片刻 责任 能 是 牺牲 到 感情 , 你 可能 预计 再次
[tuː; tə] [siː] [em ˈiː] . "
to see me . "
到 看 我 : "

当责任可以为了爱情而牺牲的时候，你就可以再次见到我了。

" [ˈduːti] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ,
" **Duty !** " **repeated the American** ,
" 责任 ! " 重复 这 美国人 ,
" 职责 ! " 美国人重复道。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] — " [mʌst; məst][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
with something like reproach in her tone — " must the happiness of her
和 某物 喜欢 责备 在 她 语气 — " 必须 这 幸福 的 她
[juː; jʊ] [prəˈfes] [soʊ] [ˈɑːrdntli] [tuː; tə] [ʌv] ,
you profess so ardently to love ,
你 宣称 所以 热切地 到 爱 ,

她语气中带着责备的意味——“难道你如此热切地爱着她的幸福，就一定要让她幸福吗？”

[biː; bi] [ˈsækrifaɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [koʊld] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ?
be sacrificed to a mere cold sense of duty ?
是 牺牲 到 一个 仅仅 寒冷的 感觉 的 责任 ?
仅仅为了冷酷的责任感而牺牲自己？

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [maɪn]
But you are right — you have YOUR duty to perform , and I have MINE
但 你 是 正确的 — 你 有 你的 责任 到 履行 , 和 我 有 矿
.
:
.

但你说得对——你有你的职责要履行，我也有我的职责要履行。

[təˈmɑːroʊ] [wiː; wi] [ˈseprət] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] . "
Tomorrow we separate , and for ever . "
明天 我们 分离 , 和 为了 曾经 : "
明天我们将永别。

" [noʊ] , [məˈtɪldə] — [nɑːt][fɔːr; fər][ˈevər] , [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [sʌtʃ] [biː; bi][jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
" **No , Matilda — not for ever , unless , indeed , such be your determination .**
" 不 , 玛蒂尔达 — 不是 为了 曾经 , 除非 , 的确 , 这样的 是 你的 决心 .
“不，玛蒂尔达——不会永远如此，除非，你真的下定了决心。”

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [fərˈget] [æən; ən] [ˈiːzi] [wʌn] — [aɪ] [ˈnevər] [kæən; kən] .
YOU may find the task to forget an easy one — I never can .
你 可能 寻找 这 任务 到 忘记 一个 简单的 — — 我 绝不 能 :
你或许觉得忘记这件事很容易——但我永远也做不到。

[hoʊp] — [hɑːrt] — [laɪf] — [ˈhæpɪnəs] — [ɔːl][ɑːr; ər] [ˈsentərd] [ɪn][juː; jʊ] .
Hope — heart — life — happiness — all are centered in you .
希望 — 心 — 生活 — 幸福 — 全部 是 居中 在 你 :
希望、内心、生命、幸福，一切都以你为中心。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [ˈɑːnər] [dɪˈmændz] [maɪ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈkʌntri] , [aɪ] [wʊd] [flaɪ][wɪð; wɪθ]
Were it not that honour demands my service to my country , I would fly with
是 它 不是 那 荣誉 需求 我的 服务 到 我的 国家 , 我 会 飞 和
[juː; jʊ] [təˈmɑːroʊ] ,
you tomorrow ,
你 明天 ,
若非国家情义要求我为国效力，我明天就愿与你同飞。

[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ˈevri] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈfɔːrtʃən] [maɪt] [əˈpəʊz] , [ɪf] , [baɪ] [səkˈsesfəli]
delighted to encounter every difficulty fortune might oppose , if , by successfully
高兴极了 到 遇到 每一个 困难 财富 可能 反对 , 如果 , 经过 成功地
[ˈkɒmbætɪŋ] [ðiːz] ,
combating these ,
对抗 这些 ,

如果能够成功克服命运可能遇到的每一个困难，我乐于面对这些困难。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [diːpər] [kleɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] .
I should establish a deeper claim on your affection .
我 应该 建立 一个 更深 宣称 在 你的 感情 .

我应该更深入地赢得你的喜爱。

[oʊ] , [məˈtɪldə] ! " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪmˈpæʃnd] [juːθ] , " ['nevər] [dɪd][aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət]
Oh , Matilda ! " continued the impassioned youth , " never did I feel more than at
哦 , 玛蒂尔达 ! " 持续 这 热情洋溢 青年 , " 绝不 做过 我 感觉 更多的 比 在
[ðɪs] ['moʊmənt] ,
this moment ,
这 片刻 ,

“哦，玛蒂尔达！”这位热情洋溢的年轻人继续说道，“我从未像此刻这般感到如此。”

[haʊ] [dɪˈvəʊtɪdli] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] [fɔːr; fər][ˈevər] .
how devotedly I could be your slave for ever .
如何 虔诚地 我 可以 是 你的 奴隶 为了 曾经 .

我多么愿意永远做你的奴隶。

" [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
" At the commencement of this conversation ,
" 在 这 开始 的 这 对话 ,

“在本次对话开始时，

[mɪs] [mɑːntˈɡʌməri] [hæd; həd][ˈdʒentli] [led][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [tʊːrdz] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɡæŋweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Miss Montgomerie had gently led her lover towards the outer gangway of the
错过 蒙哥马利 有 轻轻地 引领 她 情人 向 这 外 舷梯 的 这
[ˈves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

蒙哥马利小姐温柔地牵着她的情人走向船的外侧舷梯。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəʊθ] [naʊ] [liːnd] .
over which they both now leaned .
超过 哪个 他们 两个都 现在 倾斜 .

他们俩都倚靠在上面。

[æz; əz][ˈdʒerəld] [meɪd] [ðə; ði] [læst] [ˈpæʃənət] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]
As Gerald made the last passionate avowal of his tenderness , a ray of
作为 杰拉尔德 制成 这 最后的 热情的 承认 的 他的 压痛 , 一个 射线 的
[traɪˈʌmfənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
triumphant expression ,
凯 表达 ,

当杰拉尔德最后一次热情洋溢地表达他的温柔时，脸上闪过一丝胜利的神情。

[ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [muːn] , [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
clearly visible in the light of the setting moon , passed over the features of the
清楚地 可见的 在 这 光 的 这 环境 月亮 , 通过了 超过 这 特征 的 这
[əˈmerɪkən] .
American .
美国人 .

在落日余晖的映照下，清晰可见的月光掠过美国人的面容。

" [ˈdʒerəld] , " [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [ˈɜːrniːstli] — " [oʊ] , [rɪˈpiːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [əˈvaʊəl] .
" **Gerald** , " **she implored earnestly** — " **oh , repeat me that avowal** .
" 杰拉尔德 , " 她 恳求 切实 — " 哦 , 重复 我 那 承认 .
“杰拉尔德,”她恳切地请求道,“哦,请你再说一遍那番话。”

[əˈgen] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [drɪˈvoʊtɪd] [ʌv; əv][jɔː; jər] [mæˈtɪldə] , [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] —
Again tell me that you will be the devoted of your Matilda , in ALL things —
再次 告诉 我 那 你 将要 是 这 奉献 的 你的 玛蒂尔达 , 在 全部 事物 —
[ˈdʒerəld] ,
Gerald ,
杰拉尔德 ,

杰拉尔德, 请你再告诉我一遍, 你会永远忠于你的玛蒂尔达, 无论做什么事。

[ˈswer] [moʊst] [ˈsɔːləmli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] — [maɪ] [ˈevri] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [drɪˈpendz]
swear most solemnly to me that you will — my every hope of happiness depends
发誓 最多 庄严地 到 我 那 你 将要 — 我的 每一个 希望 的 幸福 取决于
[əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
upon it .
之上 它 :

你向我郑重发誓, 你一定会做到——我幸福的希望全都寄托于此。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪˈfjuːz] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpliːdə] , [ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɑːnˈteɪniəs] [vaʊ]
" **How could he refuse , to such pleader , the repetition of his spontaneous vow**
" 如何 可以 他 拒绝 , 到 这样的 辩护人 , 这 重复 的 他的 自发的 发誓
?
?
?

“他怎能拒绝这样一位恳求者再次许下他自发的誓言呢?”

[ɔːlˈredi] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [ˈswer] , [bɪˈfɔːr] [haɪ] [ˈhev(ə)n] , [ðæt] , [ɪn][ɔːl] [θɪŋz]
Already were his lips opened to swear , before high Heaven , that , in all things
已经 是 他的 嘴唇 打开 到 发誓 , 前 高的 天堂 , 那 , 在 全部 事物
[ˈɜːrθli] ,
earthly ,
尘世的 ,

他已张开嘴唇, 准备向苍天发誓, 在世间一切事物中,

[hiː; hi] [wʊd] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] [wɪl] , [wen] [hiː; hi][wɜːz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [ˈvɔɪs] ,
he would obey her will , when he was interrupted by a well known voice ,
他 会 服从 她 将要 , 什么时候 他 曾是 中断 经过 一个 出色地 已知 嗓音 ,
[ˈheɪstɪli] [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
hastily exclaiming :
草草 惊呼 :

他正要遵从她的意愿, 却被一个熟悉的声音打断, 那声音急促地喊道:

" [huː] [ə; eɪ] - [dæt] [der] ?
" **Who a debbel dat dare ?**
" WHO 一个 - 数据 敢 ?

“谁敢这么做?”

" [ˈskersli] [hæd; həd] [ðɪːz] [wɜːrdz] [bɪn] [ˈʌtəd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊd] [əˈpærəntli] [baɪ]
" **Scarcely had these words been uttered , when they were followed apparently by**
" 几乎 有 这些 字 到过 说出 , 什么时候 他们 是 随后 显然 经过
[ə; eɪ] [bloʊ] ,
a blow ,
一个 吹 ,

“话音未落, 似乎就传来一声重击。”

[ðen] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈbɑːdi][əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] .
then a bound , and then the falling of a human body upon the deck .
然后 一个 边界 , 和 然后 这 坠落 的 一个 人类 身体 之上 这 甲板 .

然后是一声跳跃, 接着是一个人的尸体倒在了甲板上。

[ˈdʒɛntli] [ˈdisɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [huː] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
Gently disengaging his companion , who had clung to him with an air of
轻轻地 脱离 他的 伴侣 , WHO 有 紧紧抓住 到 他 和 一个 空气 的
[əˈlɑːrm] ,
alarm ,
警报 ,

他轻轻地将紧紧抓住他、一脸惊恐的同伴拉开。

[ˈdʒɛrəld] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp](ə)n] .
Gerald turned to discover the cause of the interruption .
杰拉尔德 转向 到 发现 这 原因 的 这 中断 .

杰拉尔德转身查看是什么原因导致了中断。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [hiː; hi] [bɪˈheld] [ˈsæmbɒʊ] , [huːz] [poust][ʌv; əv][ˈduːti][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
To his surprise , he beheld Sambo , whose post of duty was at the helm ,
到 他的 惊喜 , 他 观看 桑博 , 谁 邮政 的 责任 曾是 在 这 舵 ,
令他惊讶的是, 他看到了桑博, 桑博的岗位正是掌舵人。

[ˈlaɪŋ] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [plʌndʒ] [wʌz; wəz]
lying extended on the deck , while , at the same moment , a sudden plunge was
说谎 扩展 在 这 甲板 , 尽管 , 在 这 相同的 片刻 , 一个 突然 暴跌 曾是
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

他四肢摊开地躺在甲板上, 与此同时, 传来一声突然的沉没声。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɑːdi] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvərbɔːrd] .
as of a heavy body falling overboard .
作为 的 一个 重的 身体 坠落 落水 .

就像重物落水一样。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [helm] ,
The first impulse of the officer was to seize the helm ,
这 第一的 冲动 的 这 官 曾是 到 抢占 这 舵 ,

军官的第一反应是夺过舵柄。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] , [ɔːˈredi] [ˈswəːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔːrs] ; [ðə; ði]
with a view to right the vessel , already swerving from her course ; the
和 一个 看法 到 正确的 这 血管 , 已经 急转弯 从 她 课程 ; 这
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,

为了纠正这艘已经偏离航线的船只; 第二,

[tuː; tə][əˈweɪkən][ðə; ði] [kruː] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [ɪn] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] .
to awaken the crew , who were buried in sleep on the forecstle .
到 觉醒 这 全体人员 , WHO 是 埋葬 在 睡觉 在 这 前甲板 .

唤醒在船首甲板上酣睡的船员们。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [ˈprɒmptɪtjuːd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈneɪtʃər] , [ˈspiːdəli] [əuˈbeɪd] [hɪz; ɪz][kɔːl] ,
These , with the habitual promptitude of their nature , speedily obeyed his call ,
这些 , 和 这 习惯性的 迅速 的 他们的 自然 , 迅速地 服从 他的 称呼 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] ,
and a light being brought ,
和 一个 光 存在 带来 ,

这些人一如既往地迅速响应了他的召唤, 随即拿来了灯。

[ˈdʒerəld] , [kənˈfaɪdɪŋ] [ðə; ði] [helm] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [men] , [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði]
Gerald , confiding the helm to one of his best men , proceeded to examine the
杰拉尔德 , 倾诉 这 舵 到 一 的 他的 最好的 男人 , 继续 到 检查 这
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsæmbʊʊ] .
condition of Sambo .
状况 的 桑博 .

杰拉尔德将舵交给他的一位得力助手，然后开始检查桑博的情况。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ˈniːgrʊʊ] [hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] , [bʌt; bət] [ˈweðər] [ˈsɪrɪəsli]
It was evident that the aged negro had been stunned , but whether seriously
它 曾是 明显 那 这 老年人 黑人 有 到过 目瞪口呆 , 但 无论 严重地
[ˈɪndʒəd] ,
injured ,
受伤 ,

很明显，这位年长的黑人受到了惊吓，但是否受了重伤，

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
it was impossible to decide .
它 曾是 不可能的 到 决定 .

这根本无法决定。

[noʊ] [ɪkˈstɜːrən(ə)] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)] ,
No external wound was visible ,
不 外部的 伤口 曾是 可见的 ,

没有可见的外部伤口。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [sɪˈvɪr]
and yet his breathing was that of one who had received some severe
和 然而 他的 呼吸 曾是 那 的 一 WHO 有 已收到 一些 严重
[ˈbɔːdɪli] [hɑːrm] .
bodily harm .
身体上的 伤害 .

然而，他的呼吸却像是受到了某种严重身体伤害。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi]
In a few minutes , however , he recovered his recollection , and the words he
在 一个 很少 分钟 , 然而 , 他 恢复 他的 回忆 , 和 这 字 他
[ˈʌtəd] ,
uttered ,
说出 ,

然而，几分钟后，他恢复了记忆，并说出了那些话。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ˈwaɪldli] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] , [wɜːr; wər] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə]
as he gazed wildly around , and addressed his master , were sufficient to
作为 他 凝视 疯狂地 大约 , 和 已解决 他的 掌握 , 是 充足的 到
[ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] :
explain the whole affair :
解释 这 所有的 事务 :

他惊恐地环顾四周，并向他的主人说话，这些足以解释整件事的来龙去脉：

" [dæm] [hɪm; ɪm] - , [ˈmæsə] [gəˈræl] , [hiː; hi] [get] [seɪf] [ɔːf] , [hɪm; ɪm] - . "
" **Damn him debbel , Massa Geral , he get safe off , him billain .** "
" 该死 他 - , 马萨 杰拉尔 , 他 得到 安全的 离开 , 他 - . "

“该死的德贝尔，杰拉尔老爷，他安全了，他比莱恩。”

" [hɑː] , [ˈdezbəɹə] !
" **Ha , Desborough !**
" 哈 , 德斯伯勒 !

“哈，德斯伯勒！”

[,aɪˈtiː][ɪz] [ðən] [soʊ] ?
it is then so ?
它 是 然后 所以 ?

真是如此吗？

[kwɪk] , [pʊt][ðə; ði] [helm] [əˈbaʊt] — [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈæktɪv] [ˈɪntuː][maɪ] [kəˈnuː]
Quick , put the helm about — two of the lightest and most active into my canoe
快的 , 放 这 舵 关于 — 二 的 这 最轻 和 最多 积极的 进入 我的 独木舟
,
.

快，把舵调转过来——两个最轻最灵活的人上我的独木舟，

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] [ɪn] [pərˈsuːt] .
and follow in pursuit .
和 跟随 在 追逐 .

然后继续追击。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [noʊ] [daʊt] .
The fellow is making for the shore , no doubt .
这 同伴 是 制作 为了 这 支撑 , 不 怀疑 .

毫无疑问，他正朝着岸边走去。

[naʊ] [ðən] , [maɪ] [lædz] ,
Now then , my lads ,
现在 然后 , 我的 小伙子们 ,

好了，我的伙计们，

" [æz; əz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈnuː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪnstəntli] [ˈloʊə-d] ,
" as two of the crew sprang into the canoe that had been instantly lowered ,
" 作为 二 的 这 全体人员 弹簧 进入 这 独木舟 那 有 到过 即刻 降低 ,
“两名船员跳进瞬间被放下的独木舟时，

" [ˈfɪfti] [ˈdɑːlə-z, ˈdɒlə-z] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ], [ˌrekəˈlekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" fifty dollars between you , recollect , if you bring him back .
" 五十 美元 之间 你 , 追忆 , 如果 你 带来 他 后退 .

“记住，如果你把他带回来，你们俩一共得五十美元。”

" [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈgreɪtər] [spɜːr][tuː; tə] [ɪgˈzɜːrɪŋ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][bəʊθ][tuː; tə]
" Although there needed no greater spur to exertion , than a desire both to
" 虽然 那里 需要 不 更大的 刺 到 用力 , 比 一个 欲望 两个都 到
[pliːz] [ðer; ðər] [ˈɑːfɪsər] ,
please their officer ,
请 他们的 官 ,

“尽管没有什么比取悦长官更能激励他们努力奋斗了，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈkwɪt] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈduːti] , [ðə; ði][sʌm; səm] [ˈɔːfərd] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt]
and to acquit themselves of a duty , the sum offered was not without
和 到 开释 他们自己 的 一个 责任 , 这 和 提供 曾是 不是 没有
[ɪts] [duː] [weɪt] .
its due weight .
它是到期的 重量 .

为了履行职责，所提供的金额并非微不足道。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [kəˈnuː] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈskʌdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
In an instant , the canoe was seen scudding along the surface of the water ,
在 一个 立即的 , 这 独木舟 曾是 已见 疾驰 沿着 这 表面 的 这 水 ,
转眼间，只见独木舟在水面上飞速滑行。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈdʒerəld] [ˈlɪsnd] ,
towards the shore , and , at intervals , as the anxious Gerald listened ,
向 这 支撑 , 和 , 在 间隔 , 作为 这 焦虑的 杰拉尔德 听着 ,
朝着岸边，焦急的杰拉尔德不时侧耳倾听着，

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ɪɡ'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:dzətɪv] ['swɪmə] [frʌm; frəm]
he fancied he could distinguish the exertions of the fugitive swimmer from
他 幻想 他 可以 区分 这 努力 的 这 逃犯 游泳运动员 从
[ðoʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pædlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] .
those made by the paddles of his pursuers .
那些 制成 经过 这 桨 的 他的 追击者 .

他自认为能够分辨出逃亡游泳者奋力游动的声音和追捕者划水的声音。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [wen] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
For a time all was silent , when , at length ,
为了 一个 时间 全部 曾是 沉默的 , 什么时候 , 在 长度 ,

一阵寂静之后, 终于,

[ə; eɪ] [dɪ'raɪdɪŋ] [læf] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ðæt] [tu:] ['pleɪnli] [toʊld] ,
a deriding laugh came over the surface of the lake , that too plainly told ,
一个 嘲笑 笑 来了 超过 这 表面 的 这 湖 , 那 也 显然 讲述 ,

湖面上传来一阵嘲讽的笑声, 这笑声也太直白了。

[ðə; ði] ['setlər] [hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kæptʃər] .
the settler had reached the shore , and was beyond all chance of capture .
这 定居者 有 达到 这 支撑 , 和 曾是 超过 全部 机会 的 捕获 .

殖民者已经到达岸边, 完全不可能被抓获。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
In the bitterness of his disappointment ,
在 这 苦味 的 他的 失望 ,

在他失望的痛苦中,

[ænd; ənd] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plezər] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm] ,
and heedless of the pleasure his change of purpose had procured him ,
和 鲁莽 的 这 乐趣 他的 改变 的 目的 有 采购 他 ,

他全然不顾改变目的给他带来的快乐,

['dʒerəld][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['kə:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:li] ,
Gerald could not help cursing his folly ,
杰拉尔德 可以 不是 帮助 咒骂 他的 蠢事 ,

杰拉德忍不住咒骂自己的愚蠢行为。

[ɪn] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
in having suffered himself to be diverted from his original intention of
在 拥有 遭受 他自己 到 是 改道 从 他的 原来的 意图 的

[dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪzənə-z, 'prɪznə-z] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .
descending to the prisoner's place of confinement .
下降 到 这 囚犯的 地方 的 监禁 .

他原本打算前往囚犯的监禁地点, 却因受到干扰而改变了主意。

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [dʌŋ] , [ɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] .
Had this been done , all might have been well .
有 这 到过 完毕 , 全部 可能 有 到过 出色地 .

如果当初那样做, 一切或许就都好了。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [prə'si:did] [frʌm; frəm] [ðəns] , [ænd; ənd]
He had now no doubt that the voices had proceeded from thence , and
他 有 现在 不 怀疑 那 这 声音 有 继续 从 因此 , 和

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] ,
he was resolved ,
他 曾是 已解决 ,

他现在确信无疑, 那些声音就是从那里传来的, 他下定了决心。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][æbsənt] [men] [kɛm] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [tu;; tə] ['ɪnstɪtu:t] [ə; eɪ] [strikt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri]
as soon as the absent men came on board , to institute a strict inquiry
作为 很快 作为 这 缺席的 男人 来了 在 木板 , 到 研究所 一个 严格的 询问
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ə'fer] .
into the affair .
进入 这 事务 .
缺席人员一上船, 就立即对此事展开严格调查。

[noʊ] ['su:nər] , [ˈðɜfɔ:r] , [hæd; həd][ðə; ði] [kə'nu:] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðæn; ðən][ɔ:l] [hændz][wɜ:r; wər] ['sʌmənd]
No sooner , therefore , had the canoe returned , than all hands were summoned
不 很快 , 所以 , 有 这 独木舟 返回 , 比 全部 双手 是 被召唤
[ænd; ənd] ['kwɛstʃənd] ,
and questioned ,
和 被质问 ,
因此, 独木舟刚一返回, 所有船员就被召集起来接受讯问。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [θret] [ʌ; əv] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] ,
under a threat of severe punishment ,
在下面 一个 威胁 的 严重 惩罚 ,
在严厉惩罚的威胁下,

[tu;; tə] [hu:'evər] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [faʊnd] [prɪ'væɪkɛɪtɪŋ] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌ; əv][ðə; ði]
to whoever should be found prevaricating as to the manner of the
到 谁 应该 是 成立 含糊其辞 作为 到 这 方式 的 这
[ˈprɪzənɜz, 'prɪznɜz] [ɪ'skeɪp] .
prisoner's escape .
囚犯的 逃脱 .
凡被发现对囚犯逃脱的方式含糊其辞者, 均应受到惩罚。

[i:tʃ] ['pɔ:zətɪvli] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] ['vaɪəleɪtɪd][ðə; ði][ɔ:rdər] [wɪtʃ] [en'dʒɔɪnd] [ðæt] [noʊ]
Each positively denied having in any way violated the order which enjoined that no
每个 积极地 否认 拥有 在 任何 方式 违反 这 命令 哪个 禁止 那 不
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] ,
communication should take place between the prisoner and the crew ,
沟通 应该 拿 地方 之间 这 囚犯 和 这 全体人员 ,
他们都断然否认以任何方式违反了禁止囚犯与船员之间进行任何交流的命令。

[tu;; tə] [hu:m] [ɪn'di:d] [ɔ:l] ['æksɛs] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌ; əv][ˈsæmboʊ] ,
to whom indeed all access was denied , with the exception of Sambo ,
到 谁 的确 全部 使用权 曾是 否认 , 和 这 例外 的 桑博 ,
除了桑博之外, 其他人都被禁止进入。
[ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdu:ti][ʌ; əv] ['kæɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][hɪz; ɪz] [mi:lz] .
entrusted with the duty of carrying the former his meals .
受托 和 这 责任 的 携带 这 以前的 他的 餐 .
受命为前者送餐。

[ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌ; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪt] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [klɪr] ,
The denial of the men was so straight forward and clear ,
这 拒绝 的 这 男人 曾是 所以 直的 向前 和 清除 ,
这些人的否认如此直接明了,

[ðæt] ['dʒɛrəld] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu;; tə] [brɪ'li:v] ,
that Gerald knew not what to believe ,
那 杰拉尔德 知道 不是 什么 到 相信 ,
杰拉尔德不知道该相信什么。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [prə'si:did] [frʌm; frəm]
and yet it was evident that the sounds he had heard , proceeded from
和 然而 它 曾是 明显 那 这 声音 他 有 听到 , 继续 从
[ˈhju:mən] [ˈvɔɪsɪz] .
human voices .
人类 声音 .

然而，很明显，他听到的声音来自人声。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['sætɪsfai] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ker] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [dɪ'send] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [deks]
Determined to satisfy himself , his first care was to descend between the decks
决定 到 满足 他自己 , 他的 第一的 关心 曾是 到 下降 之间 这 甲板
,
.
.

为了彻底弄清自己的问题，他首先做的就是下到甲板之间。

[pri'si:did] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['boʊsn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læntərn] .
preceded by his boatswain , with a lantern .
之前 经过 他的 水手长 , 和 一个 灯笼 .

他的水手长提着灯笼走在前面。

[æt; ət] [ðə; ði] ['stɜ:rnməst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['ves(ə)] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ,
At the sternmost extremity of the little vessel there was a small room ,
在 这 最尾端 末端 的 这 小的 血管 那里 曾是 一个 小的 房间 ,
小船的船尾有一个小房间，

[ju:st] [fɔ:r; fər] ['stɔ:rz] , [bʌt; bət] [wɪθ] , ['empti] [ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] , [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
used for stores , but which , empty on this trip , had been converted into a
用过的 为了 商店 , 但 哪个 , 空的 在 这 旅行 , 有 到过 转换 进入 一个
[sel] [fɔ:r; fər] ['dezbəre] .
cell for Desborough .
细胞 为了 德斯伯勒 .

以前是商店，但这次旅行时是空的，已被改造成关押德斯伯勒的牢房。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ju:zuəli; ju:zəli] ['entərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]
This was usually entered from the cabin ; but in order to avoid
这 曾是 通常 进入 从 这 舱 ; 但 在 命令 到 避免
[ɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
inconvenience to the ladies ,
不便 到 这 女士们 ,

这通常是从船舱进入的；但为了避免给女士们带来不便，

[ə; eɪ] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektəd, rɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bʌlk] ['hedz] , [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [wɪθ]
a door had been effected in the bulk heads , the key of which
一个 门 有 到过 受影响 在 这 大部分 头部 , 这 钥匙 的 哪个
[wʌz; wəz] [kept] [baɪ] ['sæmboʊ] .
was kept by Sambo .
曾是 保留 经过 桑博 .

舱壁上安装了一扇门，钥匙由桑博保管。

[ɑ:n] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðɪs] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [faʊnd] [hɜ:r'metɪkli] [kloʊzd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] ['eɪvɪdənt] ,
On inspection , this door was found hermetically closed , so that it became evident ,
在 检查 , 这 门 曾是 成立 密封地 关闭 , 所以 那 它 成为 明显 ,
经检查，发现这扇门完全关闭，这一点显而易见。

[ɪf] [ðə; ði] [ki:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [pə'bɪnd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ki:pər] ,
if the key had not been purloined from its keeper ,
如果 这 钥匙 有 不是 到过 被盗 从 它是 守门员 ,
如果钥匙没有被保管人偷走，

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['dɛzbərə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] [θru:] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
the escape of Desborough must have been accomplished through the cabin .
这 逃脱 的 德斯伯勒 必须 有 到过 完成 通过 这 舱 .

德斯伯勒的逃脱一定是经由小木屋完成的。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
Moreover , there was no opening of any description to be found ,
而且 , 那里 曾是 不 开幕 的 任何 描述 到 是 成立 ,
此外, 没有发现任何开口。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [naɪf] [maɪt] [bi:; bi] [pæst] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sevər] [ðə; ði][bɑ:ndz]
through which a knife might be passed to enable him to sever the bonds
通过 哪个 一个 刀 可能 是 通过了 到 使能够 他 到 断绝 这 债券
[wɪtʃ] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
which confined his feet .
哪个 受限 他的 脚 .

可以通过这个缝隙插入一把刀, 让他能够割断束缚他双脚的绳索。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:r'tɪ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hæmæks] [ʌv; əv] [tu:] [men] ,
Close to the partition , were swung the hammocks of two men ,
关闭 到 这 分割 , 是 摇摆 这 吊床 的 二 男人 ,
隔断附近, 挂着两张男人的吊床。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['dɪlətɔ:ri] [ɪn] [əu'beɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənɪz] [ɑ:n] [dek] ,
who had been somewhat dilatory in obeying the summons on deck ,
WHO 有 到过 有些 拖拉 在 服从 这 传票 在 甲板 ,
那些迟迟没有响应甲板上召集令的人,

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['dʒerəld]
and between whom it was not impossible the conversation , which Gerald
和 之间 谁 它 曾是 不是 不可能的 这 对话 , 哪个 杰拉尔德
[hæd; həd] [dɪ'tektɪd] , [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n] .
had detected , had been carried on .
有 检测到 , 有 到过 携带 在 .

杰拉尔德察觉到的谈话很可能就是他们两人之间进行的。

[ɑ:n][ɑ:r 'ɪ:] - [ə'sendɪŋ] , [hi:; hi] [ə'gen] ['kwɛstʃənd] [ði:z] [men] ,
On re - ascending , he again questioned these men ,
在 关于 - 上升 , 他 再次 被质问 这些 男人 ,
再次爬上去后, 他又质问了这些人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [moʊst] ['sɑ:ləmli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ˈspʊkən] [ɪ:ðər] [tə'geðər] [ɔ:r][tu:; tə]
but they most solemnly assured him they had not spoken either together or to
但 他们 最多 庄严地 保证 他 他们 有 不是 说 任何一个 一起 或者 到
[ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

但他们郑重地向他保证, 他们既没有私下交谈, 也没有和其他人交谈过。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ləst] [tu:] [ˈaʊərz] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɔ:lən] [fæst] [ə'sli:p] [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [rɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
within the last two hours , having fallen fast asleep on being relieved from their
之内 这 最后的 二 小时 , 拥有 倒下 快速地 睡着了 在 存在 松了口气 从 他们的
[wɑ:tʃ] .
watch .
手表 .

在过去的两个小时内, 他们被换下班后就睡着了。

[sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][ˈsæmbʊʊ] ,
Search was now made in the pockets of Sambo ,
搜索 曾是 现在 制成 在 这 口袋 的 桑博 ,
现在开始搜查桑博的口袋。

[hu:z] [ˈɪndʒəri][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [bloʊ] [ˈɡɪv(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
whose injury had been found to be a violent blow given on the back of
谁 受伤 有 到过 成立 到 是 一个 暴力 吹 给定 在 这 后退 的
[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,

经查明，其伤势为头部后方遭受猛烈击打。

[ænd; ənd] [hu:z] [rɪˈkʌvəri] [frʌm; frəm] [ˌstu:pɪˈfækʃn] [wʌz; wəz] [jet] [ɪmˈpɜ:rfɪkt] .
and whose recovery from stupefaction was yet imperfect .
和 谁 恢复 从 震惊 曾是 然而 不完善 .

他的昏迷状态尚未完全恢复。

[ðə; ði] [ki:] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] , [ɔ:l] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɑ:rˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kru:]
The key being found , all suspicion of participation was removed from the crew
这 钥匙 存在 成立 , 全部 怀疑 的 参与 曾是 已移除 从 这 全体人员
,
:
,

钥匙找到后，船员们参与作案的所有嫌疑都消除了。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈoʊnli] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [oʊn] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] ,
who could have only communicated from their own quarter of the vessel ,
WHO 可以 有 仅有的 沟通 从 他们的 自己的 四分之一 的 这 血管 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈkɔ:rdɪŋli] [dɪsˈmɪst] ;
and they were accordingly dismissed ;
和 他们 是 因此 解雇 ;

他们只能在自己所在的船舱内进行通讯，因此被遣散了；

[wʌn] [hæf] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [wɑ:tʃ] , [tu:; tə][ðər; ðər] [ˈhæməks] ,
one half , comprising the first watch , to their hammocks ,
一 一半 , 包括 这 第一的 手表 , 到 他们的 吊床 ,

一半，也就是第一班，回到他们的吊床上，

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [tu:; tə][ðər; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfoʊksl] .
the remainder to their original station on the forecstle .
这 余 到 他们的 原来的 车站 在 这 前甲板 .

其余人员返回他们在船首楼的原岗位。

[ðə; ði][nekst] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kəˈmændər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
The next care of the young Commander was to inspect the cabin ,
这 下一个 关心 的 这 年轻的 指挥官 曾是 到 检查 这 舱 ,

这位年轻指挥官的下一个任务是检查驾驶室。

[ænd; ənd] [ˈɪnstɪtu:t] [ə; eɪ] [strikt] [ˈskru:təni] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd]
and institute a strict scrutiny as to the manner in which the escape had
和 研究所 一个 严格的 审查 作为 到 这 方式 在 哪个 这 逃脱 有
[bɪn] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd] .
been effected :
到过 受影响 .

对逃脱过程进行严格审查。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [ˈoʊpənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
The door that opened into the prison ,
这 门 那 打开 进入 这 监狱 ,

通往监狱的那扇门，

[stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:ses] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:təz]
stood between the companion ladder and the recess occupied by the daughters
站立 之间 这 伴侣 梯子 和 这 凹陷处 占领 经过 这 女儿们
[ʌv; əv][ðə; ði] [gʌvənər] .
of the Governor .
的 这 州长 .

站在随行梯和总督女儿们所坐的壁龛之间。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz] , ['dʒerəld] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [lɒkt] ,
To his surprise , Gerald found it locked ,
到 他的 惊喜 , 杰拉尔德 成立 它 已锁定 ,

令杰拉德惊讶的是, 门锁着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [ðæt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ni:] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [rɪ'mu:vɪd] .
and the key that usually remained in a niche near the door , removed .
和 这 钥匙 那 通常 剩余 在 一个 小众市场 靠近 这 门 , 已移除 .

通常放在门附近壁龛里的钥匙也被取走了。

[ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] ['hɒʊtɪst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
On turning to search for it , he also noticed , for the first time ,
在 转弯 到 搜索 为了 它 , 他 还 注意到 , 为了 这 第一的 时间 ,

当他转身寻找时, 他第一次注意到:

[ðæt] [ðə; ði][ləmp] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bi:m] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [hæd; həd]
that the lamp , suspended from a beam in the centre of the cabin , had
那 这 灯 , 暂停 从 一个 光束 在 这 中心 的 这 舱 , 有
[bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
been extinguished .
到过 熄灭 .

悬挂在舱室中央横梁上的灯已经熄灭了。

[strʌk] [baɪ] [ði:z] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
Struck by these remarkable circumstances , a suspicion , which he would have given
击中 经过 这些 卓越 情况 , 一个 怀疑 , 哪个 他 会 有 给定

[mʌtʃ] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [entər'teɪnd] ,
much not to have entertained ,
很多 不是 到 有 娱乐 ,

面对这些不同寻常的情况, 他产生了一种怀疑, 而他多么希望自己当初没有产生这种怀疑。

[fɔ:rst] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
forced itself upon his mind .
强制 本身 之上 他的 头脑 .

这种想法强行灌输到他的脑海中。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜ:rst] ['meʒər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ɑ:n][ðə; ði]
As a first measure , and that there might be no doubt whatever on the
作为 一个 第一的 措施 , 和 那 那里 可能 是 不 怀疑 任何 在 这

['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

作为第一项措施, 也为了确保此事没有任何疑问,

[hi:; hi] [brʊk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
he broke open the door .
他 打破 打开 这 门 .

他破门而入。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌn'tenəntɪd] .
Of course it was untenanted .
的 课程 它 曾是 空置的 .

当然, 那房子是空着的。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setlərz] [læst] [mi:l] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [naɪf]
Upon a small table lay the remains of the settler's last meal , but neither knife
之上 一个 小的 桌子 躺 这 遗迹 的 这 定居者的 最后的 一顿饭 , 但 两者都不 刀
[nɔ:r][fɔ:rk] ,
nor fork ,
也不 叉 ,

小桌子上摆放着定居者最后一餐的残羹剩饭，但既没有刀也没有叉。

[bəuθ] [wɪtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'dɪktɪd] , [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
both which articles had been interdicted , were to be found .
两个都 哪个 文章 有 到过 被禁止 , 是 到 是 成立 .

被禁的两篇文章都找到了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['si:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
At the foot of the chair on which he had evidently been seated for the
在 这 脚 的 这 椅子 在 哪个 他 有 显然 到过 坐着 为了 这
[pʊ:rpəs] [ʌv; əv] ['fri:ɪŋ] [hɪm'self] ,
purpose of freeing himself ,
目的 的 释放 他自己 ,

在他显然是为了挣脱束缚而坐在那把椅子脚下，

[leɪ] [ðə; ði] ['hevi] [kɔ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
lay the heavy cords that had bound his ankles .
躺 这 重的 绳索 那 有 边界 他的 脚踝 .

躺着的是绑住他脚踝的粗重绳索。

[ði:z] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪvəd] [ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz] , [ænd; ænd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] [ɑ:n] [klaʊz]
These had been severed in two places , and , as was discovered on close
这些 有 到过 切断 在 二 地方 , 和 , 作为 曾是 发现 在 关闭
[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,

它们在两处被切断，仔细检查后发现，

[baɪ][ðə; ði] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃɑ:rp] [ænd; ænd] ['delɪkət] ['kʌtɪŋ] ['ɪnstɾəmənt] .
by the application of some sharp and delicate cutting instrument .
经过 这 应用 的 一些 锋利的 和 精美的 切割 乐器 .

使用一些锋利而精细的切割工具。

[nʊʊ] [wer] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] .
No where , however , was this visible .
不 在哪里 , 然而 , 曾是 这 可见的 .

然而，这一点却丝毫没有体现出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [tu:; tə]['dʒerəld] [ðæt] [ə'sɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɔ:d] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
It was evident to Gerald that assistance had been afforded from some
它 曾是 明显 到 杰拉尔德 那 协助 有 到过 提供 从 一些
[wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
one within the cabin ,
一 之内 这 舱 ,

杰拉尔德很清楚，小屋里有人向他提供了帮助。

[ænd; ænd] [hu:] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] , [hi:; hi] ['skersli] ['daʊtɪd] .
and who that some one was , he scarcely doubted .
和 WHO 那 一些 一 曾是 , 他 几乎 怀疑 .

他几乎毫不怀疑那个人是谁。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ['fɒli] [fɔ:rmd] , [hi:; hi][ɑ:r 'i: - ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] ,
With this impression fully formed , he re - entered from the prison ,
和 这 印象 完全 形成 , 他 关于 - 进入 从 这 监狱 ,

带着这种印象，他从监狱里重新走了出来。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɜ:tənd] [bɜ:rθ] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['dɒtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər]
and standing near the curtained berth occupied by the daughters of the Governor
和 常设 靠近 这 帘幕 泊位 占领 经过 这 女儿们 的 这 州长
,
:
:

他站在总督女儿们所坐的带帘子的卧铺附近，

[ˈkwɛstʃənd] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ['dɛzbərə] [hæd; həd]
questioned as to whether they were aware that his prisoner Desborough had
被质问 作为 到 无论 他们 是 意识到的 那 他的 囚犯 德斯伯勒 有
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

质问他们是否知道他的囚犯德斯伯勒已经逃脱。

[bəuθ] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [ɪn][soʊ]['næt(ə)rəl][ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] ['dʒerəld] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk]
Both expressed surprise in so natural a manner , that Gerald knew not what to think
两个都 表达 惊喜 在 所以 自然的 一个 方式 , 那 杰拉尔德 知道 不是 什么 到 思考
;
:
:

两人都以非常自然的方式表达了惊讶之情，以至于杰拉尔德不知该作何感想；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['ædɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] — [nɔ:r][hæd; həd]
but when they added that they had not heard the slightest noise — nor had
但 什么时候 他们 额外 那 他们 有 不是 听到 这 丝毫 噪音 — 也不 有
['spʊkən] [ðəm'selvz] ,
spoken themselves ,
说 他们自己 ,

但当他们补充说他们没有听到丝毫声响——而且他们自己也没有说话时，

[nɔ:r] [hɜ:rd] [ʌðər] [spi:k] , [prə'fesɪŋ] [mɔ:roʊvər] ['ɪgnərəns] [ðæt] [ðə; ði][læmp][ɪ:v(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
nor heard others speak , professing moreover ignorance that the lamp even had been
也不 听到 其他的 说话 , 声称 而且 无知 那 这 灯 甚至 有 到过
[ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
extinguished ,
熄灭 ,

也没有听到其他人说话，而且他们还声称不知道灯已经熄灭了。

[hi:; hi] [felt] [sə'spɪ(ə)n] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] .
he felt suspicion converted into certainty .
他 毛毡 怀疑 转换 进入 肯定 .

他感到怀疑变成了确信。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [hi:; hi] [kən'si:vɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊnli] [tu:] ['peɪsɪz]
It was impossible , he conceived , that a door , which stood only two paces
它 曾是 不可能的 , 他 构思 , 那 一个 门 , 哪个 站立 仅有的 二 步幅
[frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
from the bed ,
从 这 床 ,

他心想，不可能，一扇离床只有两步远的门，

[kʊd; kəd][biː; bi] [lɒkt] [ænd; ənd] [ʌn'lɔːkt] [wɪ'dəʊt] [ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [aɪ'tiː] — [niːðər] [wʌz; wəz][aɪ'tiː]
could be locked and unlocked without their hearing it — neither was it
可以 是 已锁定 和 已解锁 没有 他们的 听力 它 — 两者都不 曾是 它
['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['dezbəreɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðʌs] [niːdləsli] [si'kjʊəɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]
probable that Desborough would have thought of thus needlessly securing the place
可能 那 德斯伯勒 会 有 想法 的 因此 不必要的 确保 这 地方
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [dɪ'tenʃn]
of his late detention
的 他的 晚的 拘留

门可以上锁和解锁而不被他们听到——德斯伯勒也不太可能想到要如此不必要地加固他最后被拘留的地方。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪdə] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][fjuːdʒətɪv] [hɪm'self] ,
Such an idea might occur to the aider , but not to the fugitive himself ,
这样的 一个 主意 可能 发生 到 这 助手 , 但 不是 到 这 逃犯 他自己 ,
[tʊ; tə] [huːm] ['evri] ['moʊmənt][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
to whom every moment must be of the highest importance
到 谁 每一个 片刻 必须 是 的 这 最高 重要性

这样的想法或许会出现在帮助者身上，但逃犯本人却不会想到。

[tʊ; tə] [huːm] ['evri] ['moʊmənt][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
to whom every moment must be of the highest importance
到 谁 每一个 片刻 必须 是 的 这 最高 重要性
[hʊː] [ðen] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm]
Who then could have assisted him ?
WHO 然后 可以 有 协助 他 ?
[nɑːt][l'eɪdʒər] [mɑːnt'gʌməri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['æftər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪn] — [nɑːt] [mɪs]
Not Major Montgomerie , for he slept in the after part of the cabin — not Miss
不是 主要的 蒙哥马利 , 为了 他 睡着了 在 这 后 部分 的 这 舱 — 不是 错过
[mɑːnt'gʌməri] ,
Montgomerie ,
蒙哥马利 ,
[fɔːr; fər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [dek] — [mɔːr'əʊvər] , [hæd; həd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
for she was upon deck — moreover , had not one of those , he had so
为了 她 曾是 之上 甲板 — 而且 , 有 不是 一的 的 那些 , 他 有 所以
[mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ,
much reason to suspect ,
很多 原因 到 怀疑 ,
[ɪntə'siːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feləʊ] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ]
interceded for the fellow only on the preceding day
介入 为了 这 同伴 仅有的 在 这 前 天
[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒerəld] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ræpɪdli] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['sevrəl]
Such was the reasoning of Gerald , as he passed rapidly in review the several
这样的 曾是 这 推理 的 杰拉尔德 , 作为 他 通过了 快速 在 审查 这 一些
[prɒbə'bɪlɪtɪz] — [bʌt; bət] ,
probabilities — but ,
概率 — 但 ,
[ɔːl'dʊʊ] [ə'nɔɪd] [bɪ'rjɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] ,
although annoyed beyond measure at the escape of the villain ,
虽然 恼怒 超过 措施 在 这 逃脱 的 这 恶棍 ,
[ɪn'tensɪv] [dɪ'fɪnd] [ə'vɪlən]
intensive defence
强化的 防御

对他而言，每一刻都至关重要。

[hʊː] [ðen] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm]
Who then could have assisted him ?
WHO 然后 可以 有 协助 他 ?
[nɑːt][l'eɪdʒər] [mɑːnt'gʌməri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['æftər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪn] — [nɑːt] [mɪs]
Not Major Montgomerie , for he slept in the after part of the cabin — not Miss
不是 主要的 蒙哥马利 , 为了 他 睡着了 在 这 后 部分 的 这 舱 — 不是 错过
[mɑːnt'gʌməri] ,
Montgomerie ,
蒙哥马利 ,
[fɔːr; fər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [dek] — [mɔːr'əʊvər] , [hæd; həd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
for she was upon deck — moreover , had not one of those , he had so
为了 她 曾是 之上 甲板 — 而且 , 有 不是 一的 的 那些 , 他 有 所以
[mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ,
much reason to suspect ,
很多 原因 到 怀疑 ,
[ɪntə'siːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feləʊ] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ]
interceded for the fellow only on the preceding day
介入 为了 这 同伴 仅有的 在 这 前 天
[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒerəld] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ræpɪdli] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['sevrəl]
Such was the reasoning of Gerald , as he passed rapidly in review the several
这样的 曾是 这 推理 的 杰拉尔德 , 作为 他 通过了 快速 在 审查 这 一些
[prɒbə'bɪlɪtɪz] — [bʌt; bət] ,
probabilities — but ,
概率 — 但 ,
[ɔːl'dʊʊ] [ə'nɔɪd] [bɪ'rjɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] ,
although annoyed beyond measure at the escape of the villain ,
虽然 恼怒 超过 措施 在 这 逃脱 的 这 恶棍 ,
[ɪn'tensɪv] [dɪ'fɪnd] [ə'vɪlən]
intensive defence
强化的 防御

那么，谁能帮助他呢？

[nɑːt][l'eɪdʒər] [mɑːnt'gʌməri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['æftər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪn] — [nɑːt] [mɪs]
Not Major Montgomerie , for he slept in the after part of the cabin — not Miss
不是 主要的 蒙哥马利 , 为了 他 睡着了 在 这 后 部分 的 这 舱 — 不是 错过
[mɑːnt'gʌməri] ,
Montgomerie ,
蒙哥马利 ,
[fɔːr; fər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [dek] — [mɔːr'əʊvər] , [hæd; həd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
for she was upon deck — moreover , had not one of those , he had so
为了 她 曾是 之上 甲板 — 而且 , 有 不是 一的 的 那些 , 他 有 所以
[mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ,
much reason to suspect ,
很多 原因 到 怀疑 ,
[ɪntə'siːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feləʊ] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ]
interceded for the fellow only on the preceding day
介入 为了 这 同伴 仅有的 在 这 前 天
[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒerəld] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ræpɪdli] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['sevrəl]
Such was the reasoning of Gerald , as he passed rapidly in review the several
这样的 曾是 这 推理 的 杰拉尔德 , 作为 他 通过了 快速 在 审查 这 一些
[prɒbə'bɪlɪtɪz] — [bʌt; bət] ,
probabilities — but ,
概率 — 但 ,
[ɔːl'dʊʊ] [ə'nɔɪd] [bɪ'rjɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] ,
although annoyed beyond measure at the escape of the villain ,
虽然 恼怒 超过 措施 在 这 逃脱 的 这 恶棍 ,
[ɪn'tensɪv] [dɪ'fɪnd] [ə'vɪlən]
intensive defence
强化的 防御

不是蒙哥马利少校，因为他睡在船舱后部——也不是蒙哥马利小姐。

[fɔːr; fər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [dek] — [mɔːr'əʊvər] , [hæd; həd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
for she was upon deck — moreover , had not one of those , he had so
为了 她 曾是 之上 甲板 — 而且 , 有 不是 一的 的 那些 , 他 有 所以
[mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ,
much reason to suspect ,
很多 原因 到 怀疑 ,
[ɪntə'siːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feləʊ] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ]
interceded for the fellow only on the preceding day
介入 为了 这 同伴 仅有的 在 这 前 天
[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒerəld] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ræpɪdli] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['sevrəl]
Such was the reasoning of Gerald , as he passed rapidly in review the several
这样的 曾是 这 推理 的 杰拉尔德 , 作为 他 通过了 快速 在 审查 这 一些
[prɒbə'bɪlɪtɪz] — [bʌt; bət] ,
probabilities — but ,
概率 — 但 ,
[ɔːl'dʊʊ] [ə'nɔɪd] [bɪ'rjɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] ,
although annoyed beyond measure at the escape of the villain ,
虽然 恼怒 超过 措施 在 这 逃脱 的 这 恶棍 ,
[ɪn'tensɪv] [dɪ'fɪnd] [ə'vɪlən]
intensive defence
强化的 防御

因为她当时在甲板上——而且，她竟然没有一件是他有充分理由怀疑的那种事。

[ɪntə'siːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feləʊ] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ]
interceded for the fellow only on the preceding day
介入 为了 这 同伴 仅有的 在 这 前 天
[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒerəld] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ræpɪdli] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['sevrəl]
Such was the reasoning of Gerald , as he passed rapidly in review the several
这样的 曾是 这 推理 的 杰拉尔德 , 作为 他 通过了 快速 在 审查 这 一些
[prɒbə'bɪlɪtɪz] — [bʌt; bət] ,
probabilities — but ,
概率 — 但 ,
[ɔːl'dʊʊ] [ə'nɔɪd] [bɪ'rjɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] ,
although annoyed beyond measure at the escape of the villain ,
虽然 恼怒 超过 措施 在 这 逃脱 的 这 恶棍 ,
[ɪn'tensɪv] [dɪ'fɪnd] [ə'vɪlən]
intensive defence
强化的 防御

只在前一天为那人求情。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒerəld] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ræpɪdli] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['sevrəl]
Such was the reasoning of Gerald , as he passed rapidly in review the several
这样的 曾是 这 推理 的 杰拉尔德 , 作为 他 通过了 快速 在 审查 这 一些
[prɒbə'bɪlɪtɪz] — [bʌt; bət] ,
probabilities — but ,
概率 — 但 ,
[ɔːl'dʊʊ] [ə'nɔɪd] [bɪ'rjɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] ,
although annoyed beyond measure at the escape of the villain ,
虽然 恼怒 超过 措施 在 这 逃脱 的 这 恶棍 ,
[ɪn'tensɪv] [dɪ'fɪnd] [ə'vɪlən]
intensive defence
强化的 防御

这就是杰拉尔德的推理过程，他迅速地回顾了几种可能性——但是，

[ɔːl'dʊʊ] [ə'nɔɪd] [bɪ'rjɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] ,
although annoyed beyond measure at the escape of the villain ,
虽然 恼怒 超过 措施 在 这 逃脱 的 这 恶棍 ,
[ɪn'tensɪv] [dɪ'fɪnd] [ə'vɪlən]
intensive defence
强化的 防御

虽然对反派逃脱感到无比恼火，

[ænd; ɐnd] [ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər]
and incapable of believing other than that the daughters of the Governor
和 无法 的 相信 其他 比 那 这 女儿们 的 这 州长
[hæd; həd] [kə'naɪvd] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
had connived at it ,
有 阴谋 在 它 ,
他无法相信除了总督的女儿们参与其中之外的其他任何解释。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [tu:] ['gælənt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] , ['i:v(ə)n][baɪ] [ɪm'plɪ'keɪ](ə)n] ,
his was too gallant a nature to make such a charge , even by implication ,
他的 曾是 也 英勇 一个 自然 到 制作 这样的 一个 收费 , 甚至 经过 含义 ,
[ə'genst] [ðem; ðəm] .
against them :
反对 他们 :
他生性高尚, 绝不会对他们提出这样的指控, 哪怕是暗示也不行。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [næ'ʃənəleɪtɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['evri] [wer] [ə'mʌŋ]
He was aware of the strong spirit of nationality existing every where among
他 曾是 意识到的 的 这 强的 精神 的 国籍 现存的 每一个 在哪里 之中
[sɪtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
citizens of the United States ,
公民 的 这 团结的 各州 ,
他意识到美国公民普遍具有强烈的民族认同感。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ɪn] ['lɪbəreɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌntrɪmən] ,
and he had no doubt , that in liberating their countryman ,
和 他 有 不 怀疑 , 那 在 解放 他们的 同胞 ,
他毫不怀疑, 在解放他们的同胞时,
[ðeɪ] [hæd; həd]['æktɪd] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv]['du:ti] .
they had acted under an erroneous impression of duty .
他们 有 行动 在下面 一个 错误 印象 的 责任 :
他们错误地理解了职责所在, 并据此采取了行动。

[ɔ:l'dʒoʊ] [ɪk'stri:mli] ['æŋɡri] , [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] [wət'evər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
Although extremely angry , he made no comment whatever on the subject ,
虽然 极其 生气的 , 他 制成 不 评论 任何 在 这 主题 ,
虽然他非常生气, 但他对此事只字未提。

[bʌt; bət] [kən'tentɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən]['ju:zuəli; 'ju:zəli]['kɔ:rdʒəl]
but contenting himself with wishing his charge a less than usually cordial
但 内容 他自己 和 祝 他的 收费 一个 较少的 比 通常 亲切
[ɡʊd] [naɪt] ,
good night ,
好的 夜晚 ,
但他只是敷衍地向他照顾的人道了声晚安, 语气远不如往常热情。

[left] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'poʊz] , [ænd; ɐnd][wʌns] [mɔ:r] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] .
left them to their repose , and once more quitted the cabin .
左边 他们 到 他们的 休息 , 和 一次 更多的 辞职 这 舱 :
他让他们安息, 然后再次离开了小木屋。
['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n] , [mɪs] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] [dek] .
During the whole of this examination , Miss Montgomerie had continued on deck .
期间 这 所有的 的 这 考试 , 错过 蒙哥马利 有 持续 在 甲板 :
在整个检查过程中, 蒙哥马利小姐一直待在甲板上。

['dʒerəld] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɡæŋweɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ] ,
Gerald found her leaning over the gangway , at which he had left her ,
杰拉尔德 成立 她 倾斜 超过 这 舷梯 , 在 哪个 他 有 左边 她 ,
杰拉尔德发现她倚在舷梯上, 他之前离开她时就是在那里。

[geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [θruː] [wɪt] [ðə; ði] ['skuːnər] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɡlaɪdɪŋ] [æt; ət]
gazing intently on the water , through which the schooner was now gliding at
凝视 专注地 在 这 水 , 通过 哪个 这 大篷车 曾是 现在 滑翔 在
[æn; ən] [ɪn'kriːst] [reɪt] .
an increased rate .
一个 增加 速度 .

他目不转睛地盯着水面，帆船正以越来越快的速度滑过水面。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mʊʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər][saɪd] ,
From the moment of his being compelled to quit her side ,
从 这 片刻 的 他的 存在 被迫 到 辞职 她 边 ,
[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['sæmbəʊz] [eksklə'meɪʃn] [ænd; ənd][ˈræpɪdli] [sək'siːdɪŋ] [fɔːl] ,
to inquire into the cause of Sambo's exclamation and rapidly succeeding fall ,
到 查询 进入 这 原因 的 桑博的 感叹 和 快速 成功 落下 ,
[hɪz; hi][hæd; həd][naːt][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'ɡen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
he had not had an opportunity of again approaching her .
他 有 不是 有 一个 机会 的 再次 接近 她 .
[hɪz; hi][hæd; həd][naːt][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'ɡen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
他一直没有机会再次接近她。

[hɪz; hi][hæd; həd][naːt][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'ɡen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
he had not had an opportunity of again approaching her .
他 有 不是 有 一个 机会 的 再次 接近 她 .
[hɪz; hi][hæd; həd][naːt][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'ɡen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
他一直没有机会再次接近她。

[hɪz; hi][hæd; həd][naːt][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'ɡen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
he had not had an opportunity of again approaching her .
他 有 不是 有 一个 机会 的 再次 接近 她 .
[hɪz; hi][hæd; həd][naːt][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'ɡen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
他一直没有机会再次接近她。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
Feeling that some apology was due , he hastened to make one ; but ,
感觉 那 一些 道歉 曾是 到期的 , 他 加快 到 制作 一 ; 但 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
他觉得自己应该道歉，于是赶紧道歉；但是，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
Feeling that some apology was due , he hastened to make one ; but ,
感觉 那 一些 道歉 曾是 到期的 , 他 加快 到 制作 一 ; 但 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
他觉得自己应该道歉，于是赶紧道歉；但是，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
Feeling that some apology was due , he hastened to make one ; but ,
感觉 那 一些 道歉 曾是 到期的 , 他 加快 到 制作 一 ; 但 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
他觉得自己应该道歉，于是赶紧道歉；但是，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
Feeling that some apology was due , he hastened to make one ; but ,
感觉 那 一些 道歉 曾是 到期的 , 他 加快 到 制作 一 ; 但 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
他觉得自己应该道歉，于是赶紧道歉；但是，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
Feeling that some apology was due , he hastened to make one ; but ,
感觉 那 一些 道歉 曾是 到期的 , 他 加快 到 制作 一 ; 但 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
他觉得自己应该道歉，于是赶紧道歉；但是，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
Feeling that some apology was due , he hastened to make one ; but ,
感觉 那 一些 道歉 曾是 到期的 , 他 加快 到 制作 一 ; 但 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
他觉得自己应该道歉，于是赶紧道歉；但是，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
Feeling that some apology was due , he hastened to make one ; but ,
感觉 那 一些 道歉 曾是 到期的 , 他 加快 到 制作 一 ; 但 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
他觉得自己应该道歉，于是赶紧道歉；但是，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
Feeling that some apology was due , he hastened to make one ; but ,
感觉 那 一些 道歉 曾是 到期的 , 他 加快 到 制作 一 ; 但 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɔːlədʒi][wɒz; wəz] [duː] , [hɪz; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
他觉得自己应该道歉，于是赶紧道歉；但是，

" [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɪˈpendəns] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ˈflætərɪŋ] [ɪˈlu:ʒnz]
" on the little dependance that is to be placed upon the most flattering illusions
" 在 这 小的 依赖 那 是 到 是 放置 之上 这 最多 奉承 幻觉
[ʌv; əv][ˈhju:mən] [ɪɡˈzɪstəns] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [em ˈi:] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)]
of human existence — and here are you come to afford me a painful
的 人类 存在 — 和 这里 是 你 来 到 买得起 我 一个 痛苦
[ænd; ənd][ˈverɪtəb(ə)] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈθi:əri] . "
and veritable illustration of my theory . "
和 真正的 插图 的 我的 理论 . "

“对人类生活中最令人愉悦的幻觉所应承担的极小依赖——而你现在就为我提供了一个痛苦而真实的例证，来证明我的理论。”

" [haʊ] , [ˈdɪrɪst] [məˈtɪldə] !
" How , dearest Matilda !
" 如何 , 亲爱的 玛蒂尔达 !

“亲爱的玛蒂尔达，你好啊！”

[wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] ,
what mean you ? " asked the officer ,
什么 意思是 你 ? " 问 这 官 ,

“你什么意思？”警官问道。

[əˈgen] [wɔ:md] [ˈɪntu:] [ˈtendərnəs] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] .
again warmed into tenderness by the presence of the fascinating being .
再次 温暖 进入 压痛 经过 这 在场 的 这 迷人 存在 .

这位迷人人物的出现，再次温暖了我的心。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk] , [ˈdʒerəld] ?
" Can you ask , Gerald ?
" 能 你 问 , 杰拉尔德 ?

“杰拉德，你能问问吗？”

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [əˈsu:md] [ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈmelənka:li] [rɪˈproʊt] — " [riˈkæl][bʌt; bət][jʊr; jər]
" and her voice assumed a tone of melancholy reproach — " recal but your
" 和 她 嗓音 假定 一个 语气 的 忧郁 责备 — " 回忆 但 你的

[ˈmænər] — [jʊr; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [jʊr; jər] [dɪˈvɔʊtɪdnəs] [ʌv; əv][səʊl] ,
manner — your language — your devotedness of soul ,
方式 — 你的 语言 — 你的 奉献 的 灵魂 ,

她的声音中带着了一丝忧伤的责备——“但请记住你的举止——你的语言——你灵魂的奉献精神，

[nɔ:t][æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] — [kəmˈper] [ði:z] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈkəʊldnəs] ,
not an hour since — compare these with your present coldness ,
不是 一个 小时 自从 — 比较 这些 和 你的 展示 寒冷 ,

不到一个小时前——想想你现在的寒冷吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪˈɡret] . "
and then wonder that I should have reason for regret . "
和 然后 想知道 那 我 应该 有 原因 为了 后悔 . "

然后我又会想，我难道不应该感到后悔吗？

" [neɪ] , [məˈtɪldə] , [ðæt] [ˈkəʊldnəs] [əˈroʊz][nɔ:t][frʌm; frəm] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [tɔ:rdz]
" Nay , Matilda , that coldness arose not from any change in my feelings towards
" 不 , 玛蒂尔达 , 那 寒冷 出现 不是 从 任何 改变 在 我的 情怀 向
[jɔ:rˈself] — [aɪ][wʌz; wəz] [pi:kt] ,
yourself — I was piqued ,
你自己 — 我 曾是 激怒 ,

“不，玛蒂尔达，那种冷漠并非源于我对你的感情发生了任何变化——我只是被激怒了。”

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈi:v(ə)n] [ˈæŋɡrɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][maɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
disappointed , even angry , at the extraordinary escape of my prisoner ,
失望的 , 甚至 生气的 , 在 这 非凡的 逃脱 的 我的 囚犯 ,

我对囚犯的离奇逃脱感到失望，甚至愤怒。

ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'fɪjntli] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkɹɪt] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ] [ə'hɔɪəns] . "
 and **could** **not** **sufficiently** **play** **the** **hypocrite** **to** **disguise** **my** **annoyance** . "
 和 可以 不是 足够 玩 这 伪君子 到 伪装 我的 烦恼 . "

我无法充分扮演伪君子的角色来掩饰我的恼怒。

" [jet] , [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz] [ɪ'skeɪp] ,
 " Yet , what had I to do with the man's escape ,
 " 然而 , 什么 有 我 到 做 和 这 男人的 逃脱 ,
 "可是, 那人的逃跑跟我有什么关系呢? "

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [ʊd; ʌd][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑ:n][em 'i: ? " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] , ['kwɪkli] .
 that his offence should be visited upon me ? " she demanded , quickly .
 那 他的 罪行 应该 是 到访 之上 我 ? " 她 要求 , 迅速地 .
 "难道他的罪行要由我来承担吗? "她急切地质问道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][maɪ] [vek'seɪʃn] , ['noʊɪŋ] ,
 " Can you not find some excuse for my vexation , knowing ,
 " 能 你 不是 寻找 一些 原谅 为了 我的 烦恼 , 会心 ,
 "难道你就不能为我的恼怒找点借口吗? 明明知道....."

[æz; əz][ju:; jʊ][du:][ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] [ə'sæsɪn] — [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [hændz][hæv; həv]
 as you do that the wretch was a vile assassin — a man whose hands have
 作为 你 做 那 这 可怜虫 曾是 一个 卑鄙的 刺客 — 一个 男人 谁 双手 有
 [bɪn] [ɪm'bru:d] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] ? "
 been imbrued in the blood of my own father ? "
 到过 浸渍 在 这 血 的 我的 自己的 父亲 ? "
 你这样做, 难道不意味着那个恶棍是个卑鄙的刺客——一个双手沾满我父亲鲜血的人吗?

" [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ? "
 " Was he not acquitted of the charge ? "
 " 曾是 他 不是 无罪释放 的 这 收费 ? "
 他不是已经被判无罪了吗?

" [hi:; hi][wʌz; wəz] — [bʌt; bət]['oʊnli][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [tu:; tə] [kən'vɪkt] ; [jet] , [ɔ:l'dʊʊ]
 " He was — but only from lack of evidence to convict ; yet , although
 " 他 曾是 — 但 仅有的 从 缺少 的 证据 到 定罪 ; 然而 , 虽然
 [ə'kwɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ: ,
 acquitted by the law ,
 无罪释放 经过 这 法律 ,
 "他确实被判无罪——但仅仅是因为缺乏定罪的证据; 然而, 尽管法律宣告他无罪,

[nɑ:t] ['ʃʊɹɜ] [ɪz] [feɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ə'sæsɪn] . "
 not surer is fate than that he is an assassin . "
 不是 确定 是 命运 比 那 他 是 一个 刺客 . "
 命运比他是一名刺客这件事更确定无疑。

" [ju:; jʊ][hoʊld] [ə'sæsɪnz] [ɪn] [ɡreɪt] ['hɔ:rər] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]
 " You hold assassins in great horror , " remarked the
 " 你 抓住 刺客 在 伟大的 恐怖 , " 评论 这
 "你们对刺客感到无比恐惧,"他说道。

[ə'merɪkən] , ['θɔ:tfəli] — " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] — [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] . "
 American , thoughtfully — " you are right — it is but natural . "
 美国人 , 深思熟虑 — " 你 是 正确的 — 它 是 但 自然的 . "
 美国人若有所思地说: "你说得对, 这很自然。"

" [ɪn] ['hɔ:rər] , [sed] , [ju:; jʊ] ? — [aɪ] , [ɪn] [sʌtʃ] ['loʊðɪŋ] , [ðæt] ['læŋɡwɪdʒ] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [noʊ][tɜ:rm]
 " In horror , said , you ? — aye , in such loathing , that language can supply no term
 " 在 恐怖 , 说 , 你 ? — 是的 , 在 这样的 厌恶 , 那 语言 能 供应 不 学期
 [tu:; tə] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] . "
 to express it . "
 到 表达 它 . "
 "你惊恐地说? ——是的, 是那种令人作呕的厌恶, 语言都无法形容。"

" [ænd; ənd] [jet] , [ju:; jʊ] [wʌns] [ə'temptɪd] [æn; ən] [ə'sæsɪ'neɪ(ə)n] [jɔ:r'self] .
" And yet , you once attempted an assassination yourself .
" 和 然而 , 你 一次 尝试过 一个 暗杀 你自己 .

然而, 你本人也曾试图进行一次暗杀。

[neɪ] , [du:][nɑ:t][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Nay , do not start , and look the image of astonishment .
不 , 做 不是 开始 , 和 看 这 图像 的 惊讶 .

不, 别急, 摆出一副惊讶的表情。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ]['faɪərd]['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] ,
Have you not told me that you fired into the hut ,
有 你 不是 讲述 我 那 你 被解雇 进入 这 小屋 ,

你不是告诉我你朝小屋开了枪吗?

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪ'stɪrɪəs] [əd'ventʃər] ?
on the night of your mysterious adventure ?
在 这 夜晚 的 你的 神秘 冒险 ?

在你那次神秘冒险的夜晚?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ju:; jʊ] , [ɪf] [wi:; wi]['ɑ:rgju:][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑ:n][ɪts] ['ri:əl] ['merɪt] ,
What right had you , if we argue the question on its real merit ,
什么 正确的 有 你 , 如果 我们 争论 这 问题 在 它是真实的 优点 ,

如果我们就问题的真正实质进行讨论, 你有什么权利这样做?

[tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] ['ɪndʒərd][ju:; jʊ] ? " to attempt the life of a being who had never injured you ? " "
到 试图 这 生活 的 一个 存在 WHO 有 绝不 受伤 你 ? " "

去尝试夺取一个从未伤害过你的人的生命?

" [wʌt] [raɪt] , [mə'tɪldə] ? — ['evri] [raɪt] , ['hju:mən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] .
" What right , Matilda ? — every right , human and divine .
" 什么 正确的 , 玛蒂尔达 ? — 每一个 正确的 , 人类 和 神圣的 .

“玛蒂尔达, 你有什么权利? ——一切权利, 无论是人间的权利还是神明的权利。”

[aɪ] [sɔ:t] [bʌt; bət][tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] ['mɜ:rdərər] .
I sought but to save a victim from the hands of a midnight murderer .
我 寻求 但 到 节省 一个 受害者 从 这 双手 的 一个 午夜 凶手 .

我只想从午夜凶手手中救下一名受害者。

" [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] , ['skru:pəld][nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] ['mɜ:rdərər] [jɔ:r'self] !
" And , to effect this , scrupled not to become a midnight murderer yourself !
" 和 , 到 影响 这 , 谨慎的 不是 到 变得 一个 午夜 凶手 你自己 !

“为了实现这一目标, 他甚至不惜自己成为午夜杀人犯! ”

" [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [ðʌs] [ju:; jʊ] [ɪn'tɜ:rprət] [maɪ] [kən'dʌkt] , [mə'tɪldə] ?
" And is it thus you interpret my conduct , Matilda ?
" 和 是 它 因此 你 解释 我的 执行 , 玛蒂尔达 ?

“玛蒂尔达, 你就是这样看待我的行为的吗? ”

" — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒerəld] [spoʊk] ['bɪtər] [rɪ'proʊt] — " [kæn; kən][ju:; jʊ] [kəm'per] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
" — the voice of Gerald spoke bitter reproach — " can you compare the act of
" — 这 嗓音 的 杰拉尔德 辐 苦的 责备 — " 能 你 比较 这 行为 的

[ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
that man with mine ,
那 男人 和 矿 ,

——杰拉尔德的声音带着苦涩的责备——“你能把那个人的行为和我的行为相提并论吗? ”

[ænd; ənd][hoʊld][em 'i:][noʊ] [mɔ:r] ['bleɪmləs] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ? " and hold me no more blameless than him ? " "
和 抓住 我 不 更多的 无责 比 他 ? " "

难道你认为我比他更无辜吗?

" [neɪ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [aɪ] [bleɪmd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈgeɪlɪ] — " [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz] ,
" **Nay** , **I did not say I blamed you** , " **she returned** , **gaily** — " **but the fact is** ,
" 不 , 我 做过 不是 说 我 被指责 你 , " 她 返回 , 兴高采烈地 — " 但 这 事实 是 ,
"不, 我没说我怪你,"她兴高采烈地回答道, "但事实是,

[ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [em 'i:][soʊ] [b:ŋ] [tu:; tə] ['ru:mɪneɪt] [hɪr] [ə'loʊn] ,
you had left me so long to ruminate here alone ,
你 有 左边 我 所以 长的 到 寻味 这里 独自的 ,
你让我独自一人在这里沉思这么久,

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mu:d] [ɑ:rgju'mentətɪv] ,
that I have fallen into a mood argumentative ,
那 我 有 倒下 进入 一个 情绪 争论 ,
我陷入了好争辩的情绪中,

[ɔ:r] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] — [hwɪt'soʊ'evər; wɪt'soʊ'evər][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][tɜ:rm][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd]
or philosophical — whichever you may be pleased to term it — and
或者 哲学 — 无论哪一个 你 可能 是 高兴 到 学期 它 — 和
[aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] [pə'zi:(ə)n] ,
I am willing to maintain my position ,
我 是 愿意的 到 维持 我的 位置 ,
或者哲学上的——无论你怎么称呼它——我愿意坚持我的立场。

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] , [baɪ] [pɑ:sə'bɪləti] , [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['ɡɪltɪ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] [æt; ət] [hu:m]
that you might , by possibility , have been more guilty than the culprit at whom
那 你 可能 , 经过 可能性 , 有 到过 更多的 有罪的 比 这 罪魁祸首 在 谁
[ju:; jʊ] [eɪmd] ,
you aimed ,
你 旨在 ,
或许, 你比你所针对的罪犯更有罪。

[hæd; həd][jʊr; jər] [ɑ:t] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] .
had your shot destroyed him :
有 你的 射击 损毁 他 :
你的一枪把他打死了。

" [ðə; ðɪ] [laɪt] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [mə'tɪldə] [spəʊk] [dɪ'speld] [ðə; ðɪ] ['sɪriəsənəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn]
" **The light tone in which Matilda spoke dispelled the seriousness which had begun**
" 这 光 语气 在 哪个 玛蒂尔达 辐 驱散 这 严肃 哪个 有 开始
[tu:; tə] ['fædʊʊ] [ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [kə'mændər] — " [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [meɪk]
to shadow the brow of the young Commander — " And pray how do you make
到 阴影 这 眉头 的 这 年轻的 指挥官 — " 和 祈祷 如何 做 你 制作
[ðɪs] [ɡʊd] ?
this good ?
这 好的 ?
玛蒂尔达轻松的语气驱散了年轻指挥官眉头上开始浮现的严肃表情——“那么, 请问, 怎样才能把这件事做好呢? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [sə'pəʊz] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ðɪ] ['slʌmbərər] [ju:; jʊ] [prɪ'zɜ:rv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv]
" **Suppose for instance , the slumberer you preserved had been a being of**
" 认为 为了 实例 , 这 沉睡者 你 保存完好 有 到过 一个 存在 的
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,
“例如, 假设你救下的那个沉睡者是个罪犯,

[θruː] [hu:m] [ðə; ði] [hoʊps] , [ðə; ði] ['hæpinəs] , [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'blʌv] [ɔ:l] ,
through whom the hopes , the happiness , the peace of mind , and above all ,
通过 谁 这 希望 , 这 幸福 , 这 和平 的 头脑 , 和 多于 全部 ,
通过他, 人们获得希望、幸福、内心的平静, 以及最重要的,

[ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [bɪn] ['kru:əli] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] ['blæstɪd] .
the fair fame of the other been cruelly and irrevocably blasted .
这 公平的 名声 的 这 其他 到过 残酷地 和 不可逆转地 炸毁 .
对方的清白名声遭到了残酷而无可挽回的破坏。

[let] [ju: 'es][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [sʌm; səm] [dɪr] [frend] [ɔ:r] ['relatɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Let us imagine that he had destroyed some dear friend or relative of him
让 我们 想象 那 他 有 损毁 一些 亲爱的 朋友 或者 相对的 的 他
[wɪð; wɪθ] [hu:z] ['vendʒəns] [ju:; jʊ] [br'held] [hɪm; ɪm] ['θretnd] . "
with whose vengeance you beheld him threatened . "
和 谁 复仇 你 观看 他 威胁 . "
让我们设想一下, 他害死了他的某个挚友或亲人, 而你亲眼目睹他威胁要报复。

" [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] — . "
" **Could that be — . "**
" 可以 那 是 — . "
“难道是——? ”

" [ɔ:r] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kerləs] [tuːn] " [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
" **Or , " interrupted the American , in the same careless tone " that he had**
" 或者 , " 中断 这 美国人 , 在 这 相同的 粗心 语气 " 那 他 有
[bɪ'treɪd] [ə; eɪ][waɪf] . "
betrayed a wife . "
背叛 一个 妻子 . "
“或者,”美国人用同样漫不经心的语气打断道, “就像他背叛了妻子一样。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — "
" **Such a man — "**
" 这样的 一个 男人 — "
“这样的人——”

" [ɔ:r] , [wʌt] [ɪz] [wɜ:rs] , [ɪnfinətli] [wɜ:rs] , [sɔ:t] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **Or , what is worse , infinitely worse , sought to put the finishing stroke to his**
" 或者 , 什么 是 更糟 , 无限地 更糟 , 寻求 到 放 这 精加工 中风 到 他的
[ˈvɪləni] ,
villainy ,
邪恶 ,
或者, 更糟糕的是, 极其糟糕的是, 他试图彻底了结自己的罪恶行径。

[baɪ] [ə'fɪksɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['evrɪ] ['ɪgnəməɪni] [ænd; ənd]
by affixing to the name and conduct of his victim every ignominy and
经过 粘贴 到 这 姓名 和 执行 的 他的 受害者 每一个 耻辱 和
[dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'tætʃ] [tu:; tə] [ɪn'sʌltɪd] [hju:'mænəti] . "
disgrace which can attach to insulted humanity . "
耻辱 哪个 能 附 到 受辱 人类 . "
他将一切能加诸于受辱人性之上的耻辱和耻辱都强加于受害者的姓名和行为之上。

" [mə'tɪldə] , " ['i:gərli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ju:θ] , [əd'vænsɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ]
" **Matilda , " eagerly exclaimed the youth , advancing close to her , and gazing**
" 玛蒂尔达 , " 急切地 惊呼 这 青年 , 前进 关闭 到 她 , 和 凝视
[ɪntu:][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] ;
into her dark eyes ;
进入 她 黑暗的 眼睛 ;
“玛蒂尔达! ”年轻人急切地喊道, 走近她, 凝视着她深邃的眼睛;

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] . "

" **you are drawing a picture** . "

" 你 是 绘画 一个 图片 . "

“你在画一幅画。”

" [noʊ][ˈdʒerəld] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ['kɑ:mlɪ] , " [aɪ][eɪ 'lem] ['mɪrli] [səˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] . "

" **No Gerald** , " **she replied calmly** , " **I am merely supposing a case** . "

" 不 杰拉尔德 , " 她 回复 平静地 , " 我 是 仅仅 假如 一个 案件 . "

“不，杰拉尔德，”她平静地回答说，“我只是假设一个案例。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd][noʊ][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ['æktɪŋ] ['lʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒəri]

Could you find no excuse for a man acting under a sense of so much injury

可以 你 寻找 不 原谅 为了 一个 男人 表演 在下面 一个 感觉 的 所以 很多 受伤

？

？

？

难道你找不到任何理由来为一个在如此强烈的受伤感下做出的行为开脱吗？

— [wʊd] [ju:; jʊ] [stɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈsæsn] , [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌprɑ:vəˈkeɪʃ(ə)n] ,

— **would you still call him an assassin** , **if** , **with such provocation** ,

— 会 你 仍然 称呼 他 一个 刺客 , 如果 , 和 这样的 挑衅 ,

——如果他受到这样的挑衅，你还会称他为刺客吗？

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [heɪtɪd] [laɪf][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] ？

he sought to destroy the hated life of one who had thus injured him ？

他 寻求 到 破坏 这 憎恨 生活 的 一 WHO 有 因此 受伤 他 ？

他试图摧毁那个伤害过他的人的悲惨人生？

" [ˈdʒerəld] [pɔ:zd] , [əˈpærəntli] [bɪˈwɪldərd] . "

" **Gerald paused** , **apparently bewildered** . "

" 杰拉尔德 暂停 , 显然 困惑 . "

杰拉尔德停顿了一下，显然有些困惑。

" [tel] [em 'i:] , ['dɪrɪst] [ˈdʒerəld] , "

" **Tell me** , **dearest Gerald** , "

" 告诉 我 , 亲爱的 杰拉尔德 , "

“告诉我，亲爱的杰拉尔德，

" [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [fer] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hænd] [kɔ:t] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] — " [wʊd] [ju:; jʊ]

" **and her fair and beautiful hand caught and pressed his** — " **would you**

" 和 她 公平的 和 美丽的 手 捕捉 和 按下 他的 — " 会 你

[stɪl] [bɪˈstəʊ] [əˈpɑ:n][wʌn][soʊ]['ɪndʒərd][ðə; ði] [dɪˈgreɪdɪŋ] ['epɪθet] [ʌv; əv] [əˈsæsn] ？ "

still bestow upon one so injured the degrading epithet of assassin ？ "

仍然 赐给 之上 一 所以 受伤 这 降级 别名 的 刺客 ？ "

“她那只白皙美丽的手抓住了他的手，紧紧握住——“你还要给一个身负重伤的人冠以‘刺客’这种侮辱性的称号吗？ ”

" [əˈsæsn] ！ — [moʊst] [ʌnˈdaʊtɪdli] [aɪ] [wʊd] . "

" **Assassin** ！ — **most undoubtedly I would** . "

" 刺客 ！ — 最多 无疑 我 会 . "

“刺客！ ——毫无疑问我会这么做。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [məˈtɪldə] ？

But why this question , **Matilda** ？

但 为什么 这 问题 , 玛蒂尔达 ？

玛蒂尔达，你为什么要问这个问题呢？

" [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; "

" **The features of the American assumed a changed expression** ; "

" 这 特征 的 这 美国人 假定 一个 已更改 表达 ; "

“美国人的面部表情发生了变化；

[ʃiː; ʃi] [dra:pt] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][bæd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [brɪʔɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , [disəˈpɔɪntɪdli] :
she dropped the hand she had taken the instant before , and said , disappointedly :
她 掉落 这 手 她 坏的 已采取 这 立即的 前 , 和 说 , 失望地 :

她松开了刚才握住的手，失望地说：

" [aɪ][faɪnd] , [ðen] , [maɪ] [fəˈla:səfi] [ɪz] [ˈtoʊtəli] [æt; ət] [fɔːlt] . "
" I find , then , my philosophy is totally at fault . "
" 我 寻找 , 然后 , 我的 哲学 是 完全 在 过错 . "

“那么，我认为我的哲学理念完全错了。”

" [werˈɪn] , [məˈtɪldə] ? " [ˈæŋkʃəsli] [æskt] [ˈdʒerəld] .
" Wherein , Matilda ? " anxiously asked Gerald .
" 其中 , 玛蒂尔达 ? " 焦虑地 问 杰拉尔德 :

“玛蒂尔达，你在哪里？”杰拉尔德焦急地问道。

" [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kənˈvɜːrt] [tuː; tə][maɪ] [əˈpɪnjənz] .
" In this , that I have not been able to make you a convert to my opinions .
" 在 这 , 那 我 有 不是 到过 有能力的 到 制作 你 一个 转变 到 我的 意见 .
"
"
"

“在这一点上，我没能让你接受我的观点。”

" [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] — ? " [əˈɡen] [ˈkwestʃənd] [ˈdʒerəld] , [hɪz; ɪz] [ˈevri] [pʌls] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" And these are — ? " again questioned Gerald , his every pulse throbbing with
" 和 这些 是 — ? " 再次 被质问 杰拉尔德 , 他的 每一个 脉冲 悸动 和
[ɪnˈtens] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
intense emotion .
激烈的 情感 :

“这些是——？”杰拉德再次问道，他的每一次脉搏都因强烈的情绪而剧烈跳动。

" [nɑːt][tuː; tə] [prəˈnaʊns] [tuː] [ˈhɑːrʃli] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
" Not to pronounce too harshly on the conduct of others ,
" 不是 到 发音 也 严厉地 在 这 执行 的 其他的 ,

“不宜对他人行为妄加评判，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [meɪ] [stænd][ɪn] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈlenəti] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] .
seeing that we ourselves may stand in much need of lenity of judgment .
看到 那 我们 我们自己 可能 站立 在 很多 需要 的 宽容 的 判断 :

因为我们自己可能也需要宽容的评判。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [ɪɡˈzɪstɪd] [ˈməʊtɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ] [ˈdeɪɡneɪt]
There might have existed motives for the action of him whom you designate
那里 可能 有 存在 动机 为了 这 行动 的 他 谁 你 指定
[æz; əz][æn; ən] [əˈsæsn] ,
as an assassin ,
作为 一个 刺客 ,

你认定的那个刺客或许有其行动动机。

[kwat] [æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪntərˈfɪərəns] , [ænd; ənd] [kwat] [æz; əz]
quite as powerful as those which led to YOUR interference , and quite as
相当 作为 强大的 作为 那些 哪个 引领 到 你的 干涉 , 和 相当 作为
[ˈiːzəli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][tuː; tə] [hɪmˈself] . "
easily justified to himself . "
容易地 合理的 到 他自己 :

“其威力与导致你干预的那些因素不相上下，而且他自己也很容易找到理由来为自己辩解。”

" [bʌt; bət] , [ˈdɪrɪst] [məˈtɪldə] — "
" But , dearest Matilda — "
" 但 , 亲爱的 玛蒂尔达 — "

“但是，亲爱的玛蒂尔达——”

" [neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [aɪ][kloʊz] [æt; ət][wʌnz][maɪ]['ɑ:rgjʊmənt][ænd; ænd][maɪ] [fə'la:səfɪ] .
" **Nay** , **I have done** — **I close at once my argument and my philosophy** .
" 不 , 我 有 完 毕 — 我 关 闭 在 一 次 我 的 争 论 和 我 的 哲 学 .
" 不 , 我 已 经 完 成 了 —— 我 立 刻 结 束 了 我 的 论 证 和 我 的 哲 学 。 "

[ðə; ði] ['hju:mər] [ɪz][pæst] ,
The humour is past ,
这 幽 默 是 过 去 的 ,
幽 默 感 已 经 过 时 了 。

[ænd; ænd][aɪ][[æɪ; ʃəl][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['betər] [kɔ:z] .
and I shall no longer attempt to make the worse appear the better cause .
和 我 将 不 更 长 试 图 到 制 作 这 更 糟 出 现 这 更 好 的 原 因 .
我 将 不 再 试 图 把 最 糟 糕 的 事 情 粉 饰 成 更 好 的 事 情 。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [em 'i:][ɪn] ['ɜ:rni:st] , " [ʃi: ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [slart] ['sɑ:rkæzəm] ,
I dare say you thought me in earnest , " **she added** , **with slight sarcasm** ,
我 敢 说 你 想 法 我 在 认 真 , " 她 额 外 , 和 轻 微 讽 刺 ,
" 我 敢 说 你 是 认 真 的 , " 她 略 带 讽 刺 地 补 充 道 。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] [dɪskwɪ'zɪʃn] [br'twi:n] [tu:] ['lʌvəz] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **but a philosophical disquisition between two lovers on the eve of parting for**
" 但 一 个 哲 学 专 题 讨 论 会 之 间 二 恋 人 在 这 前 夕 的 离 别 为 了
['evər] ,
ever ,
曾 经 ,
" 但 这 却 是 两 个 即 将 永 别 的 恋 人 在 离 别 前 夕 的 一 场 哲 学 探 讨 ,

[wʌz; wəz] [tu:] ['nɑ:v(ə)] [ænd; ænd] ['pi:kənt] [ə; eɪ] [sɪ'dʌkʃn] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] .
was too novel and piquant a seduction to be resisted .
曾 是 也 小 说 和 辛 辣 的 一 个 诱 惑 到 是 抵 抗 .
这 是 一 种 太 过 新 颖 、 太 过 刺 激 的 诱 惑 , 令 人 难 以 抗 拒 。

" [ðæt] " ['pɑ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər] " [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [draɪv] [ɔ:l] [fə'la:səfɪ] ['ʌtərli] [ə'weɪ]
" **That** " **parting for ever** " **was sufficient to drive all philosophy utterly away**
" 那 " 离 别 为 了 曾 经 " 曾 是 充 足 的 到 驾 驶 全 部 哲 学 完 全 地 离 开
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] .
from our hero .
从 我 们 的 英 雄 .
" 那 句 '永 别 ' 足 以 让 所 有 哲 学 思 想 彻 底 远 离 我 们 的 主 人 公 。 "

" [fɔ:r; fər]['evər] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [mæ'tɪldə] ? — [noʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər]['evər] ; [jet] ,
" **For ever , did you say , Matilda ? — no , not for ever ; yet** ,
" 为 了 曾 经 , 做 过 你 说 , 玛 蒂 尔 达 ? — 不 , 不 是 为 了 曾 经 ; 然 而 ,
" 你 说 永 远 , 玛 蒂 尔 达 ? —— 不 , 不 是 永 远 ; 然 而 ,

[haʊ] ['kəʊldli][du:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] , [wɪtʃ] , [ɔ:l'dʒəʊ] [aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]
how coldly do you allude to a separation , which , although I trust it will be
如 何 冷 冷 地 做 你 暗 示 到 一 个 分 离 , 哪 个 , 虽 然 我 相 信 它 将 要 是
['oʊnli] ['tempəreri] ,
only temporary ,
仅 有 的 暂 时 的 ,
你 如 此 冷 漠 地 暗 示 着 分 离 , 尽 管 我 相 信 这 只 是 暂 时 的 ,

[ɪz][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [vek'seɪʃn] .
is to me a source of the deepest vexation .
是 到 我 一 个 来 源 的 这 最 深 处 烦 恼 .
对 我 来 说 , 这 是 最 深 切 的 烦 恼 之 源 。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ˈmænɪfest] [ðɪs] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] [ðɪs]
You did not manifest this indifference in the early part of our conversation this
你 做过 不是 显现 这 漠不关心 在 这 早期的 部分 的 我们的 对话 这
[ˈiːvniŋ] . "
evening . "
晚上 . "

在今晚谈话的最初阶段，你并没有表现出这种冷漠。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [ɪmˈfæɪtɪkli] [jet] [ˈtendərli] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
" And if there be a change , " emphatically yet tenderly returned the beautiful
" 和 如果 那里 是 一个 改变 , " 强调地 然而 温柔地 返回 这 美丽的
[əˈmerɪkən] ;
American ;
美国人 ;

“如果情况有所改变，”这位美丽的美国女孩坚定而温柔地回答道；

" [eɪ ˈem][aɪ][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [tʃeɪndʒd] .
" am I the only one changed .
" 是 我 这 仅有的 一 已更改 .

难道只有我一个人变了吗？

[ɪz][jʊr; jər] [ˈmænər] [naʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] .
Is your manner NOW what it was THEN .
是 你的 方式 现在 什么 它 曾是 然后 .

你现在的态度和以前一样吗？

[duː][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [fərˈget] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] ?
Do you already forget at WHAT a moment that conversation was interrupted ?
做 你 已经 忘记 在 什么 一个 片刻 那 对话 曾是 中断 ?

你已经忘记那次谈话是在哪个时刻被打断的了么？

" [ˈdʒerəld][dɪd][nɑːt] [fərˈget] ; [ænd; ənd] [əˈgen] , [æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvesəlz] [saɪd] ,
" Gerald did not forget ; and again , as they leaned over the vessel's side ,
" 杰拉尔德 做过 不是 忘记 ; 和 再次 , 作为 他们 倾斜 超过 这 船的 边 ,

杰拉尔德没有忘记；于是，当他们再次俯身探出船舷时，

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [pæst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
his arm was passed around the waist of his companion .
他的 手臂 曾是 通过了 大约 这 腰部 的 他的 伴侣 .

他的手臂搭在同伴的腰间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第14/24页

[ðə; ði] ['aʊər] , [ðə; ði] [si:n] ,
The hour , the scene ,
这 小时 , 这 场景 ,

时间，场景，

[ðə; ði] ['veri] ['riplɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] — [ɔ:l] [kən'tɪbju:tɪd] [tu;; tə] [lend] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌ; əv]
the very rippling of the water — all contributed to lend a character of
这 非常 涟漪 的 这 水 — 全部 贡献 到 借 一个 特点 的
[ɪk'saɪtmənt] [tu;; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ju:θ] .
excitement to the feelings of the youth .
激动 到 这 情怀 的 这 青年 .

就连水面的涟漪——这一切都为年轻人的心情增添了一份兴奋之情。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæsɪnətɪŋ] ['bi:ɪŋ] [hu:] [rɪ'pəʊzd] [ðʌs]
Filled with tenderness and admiration for the fascinating being who reposed thus
已填 和 压痛 和 钦佩 为了 这 迷人 存在 WHO 安息 因此
[kən'faɪdɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
confidingly on his shoulder ,
悄悄地 在 他的 肩膀 ,

他心中充满了温柔和钦佩，看着这个迷人的小家伙如此安详地栖息在他的肩头。

[hi;; hi] ['skersli] [derd] [tu;; tə] [mu:v] , [lest] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi;; hi] [ʃəd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌ; əv]
he scarcely dared to move , lest in so doing he should destroy the fabric of
他 几乎 敢于 到 移动 , 免得 在 所以 正在做 他 应该 破坏 这 织物 的
[hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
his happiness .
他的 幸福 .

他几乎不敢动弹，唯恐一动就会破坏他幸福的根基。

" [fɜ:rst] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər] , [hɪ'loʊ] !
" First watch there , hilloa !
" 第一的 手表 那里 , 希洛亚 !

“先看看那里，hilloa! ”

[raʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][bi;; bi][di:] — [di:][tu;; tə][ju;; jʊ] , [ɪts] [tu:] [ə'klɒk, əu-] .
rouse up , and be d — d to you , it's two o'clock .
唤醒 向上 , 和 是 d — d 到 你 , 它是 二 点钟 .

起床啦，去你的，都两点了。

" [bəʊθ][dʒerəld][ænd; ənd] [mə'tɪldə] , [ɔ:l'dʊʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['watɪŋ] [ðə; ði] ['pra:gres] [ʌ; əv]
" Both Gerald and Matilda , although long and silently watching the progress of
" 两个都 杰拉尔德 和 玛蒂尔达 , 虽然 长的 和 默默 观看 这 进步 的
[ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
the vessel ,
这 血管 ,

“杰拉尔德和玛蒂尔达虽然长时间默默地注视着船只的航行，

[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər][wɒz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stiəzmən] [tu;; tə][də'rekt][hɜ:r; hər] .
had forgotten there was any such being as a steersman to direct her .
有 被遗忘的 那里 曾是 任何 这样的 存在 作为 一个 舵手 到 直接的 她 .

她已经忘记了还有舵手这样的人来为她指引方向。

" [gʊd] [ˈhev(ə)n] , [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] [leɪt] ? " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [frʌm; frəm]
" **Good Heaven** , **can it be so late ?** " **whispered the American** , **gliding from**
" 好的 天堂 , 能 它 是 所以 晚的 ? " 低声说道 这 美国人 , 滑翔 从
[hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] ;
her lover ;
她 情人 ;

“天哪，怎么这么晚了？”美国女子轻声说道，从她的情人身边滑了出来；

" [ɪf] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][biː; bi] [əˈweɪk] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tʃaɪd] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ɪmˈpruːdn̩s] .
" **if my uncle be awake** , **he will certainly chide me for my imprudence** .
" 如果 我的 叔叔 是 醒 , 他 将要 当然 喝叱 我 为了 我的 轻率 .
“如果我叔叔醒着，他一定会责备我的轻率行为。”

[gʊd] [naɪt] , [daɪr] [ˈdʒerəld] , " [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kloʊk] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ]
Good night , **dear Gerald** , " **and drawing her cloak more closely around her**
好的 夜晚 , 亲爱的 杰拉尔德 , " 和 绘画 她 披风 更多的 密切 大约 她
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

“晚安，亲爱的杰拉德，”说着，她把斗篷裹得更紧了些，

[fiː; ji] [ˈkwɪkli] [krɔːst] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
she quickly crossed the deck , **and descended to the cabin** .
她 迅速地 交叉 这 甲板 , 和 下降 到 这 舱 .
她迅速穿过甲板，下到船舱里。

" [wʌt] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [rɪˈliːvɪŋ] [ˈstiəzmən] , [æz; əz] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [aɪz]
" **What the devil's this ?** " **said the relieving steersman** , **as** , **rubbing his heavy eyes**
" 什么 这 魔鬼的 这 ? " 说 这 缓解 舵手 , 作为 , 擦 他的 重的 眼睛
[wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd] ,
with one hand ,
和 一 手 ,

“这到底是什么鬼东西？”接替掌舵的舵手一边用一只手揉着沉重的双眼，一边说道。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [əˈɡenst] [wɪt]
he stooped and raised with the other something from the deck against which
他 弯腰 和 提高 和 这 其他 某物 从 这 甲板 反对 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] ,
he had kicked ,
他 有 踢 ,

他弯下腰，用另一只手从甲板上捡起他刚才踢过的东西。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ædˈvæns] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [helm] ; " [waɪ] ,
in his advance to take the helm ; **" why** ,
在 他的 进步 到 拿 这 舵 ; " 为什么 ,
在他准备接管指挥权的过程中；“为什么，

[aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɑːrnt][ðə; ði][ˈeɪprən] [ɔːf] [oʊld] [ˈsæli] [hɪr] .
I'm blest if it arn't the apron off old Sally here .
我是 祝福 如果 它 不是 这 围裙 离开 老的 莎莉 这里 .
如果这不是老莎莉的围裙，那我真是太幸运了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [-] [ˈeɪprən] , [bɪl] ? "
Have you been fingering Sall's apron , **Bill ?** "
有 你 到过 指法 萨尔的 围裙 , 账单 ? "
比尔，你是不是摸过萨尔的围裙？

" [nɔːt][aɪ] , [feɪθ] , " [ɡraʊld] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [əˈdrest] ,
" **Not I** , **faith** , " **growled the party addressed** ,
" 不是 我 , 信仰 , " 咆哮 这 派对 已解决 ,
“我可不这么认为，信仰，”被叫到的党派成员咆哮道。

[aɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði][kraːft] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [oʊ] - [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [-]
I've enough to do to steer the craft without thinking o ' meddling with Sall's
我已经 足够的 到 做 到 转向 这 工艺 没有 思维 o - 干预 和 萨尔的
['eɪprən][æɪ; əɪ] [ðɪs] [taɪm][oʊ] - [naɪt] . "
apron at this time o ' night . "
围裙 在 这 时间 o - 夜晚 . "

我光是掌舵就够忙的了，没空在这个时候去管萨尔的围裙。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] - [ðə; ði][oʊld][gæl][tuː; tə][ðə; ði]
" I should like to know who it is that has hexposed the old gal to the
" 我 应该 喜欢 到 知道 WHO 它 是 那 有 - 这 老的 女孩 到 这
[naɪt] [her] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['mæənər] ,
night hair in this here manner ,
夜晚 头发 在 这 这里 方式 ,
"我很想知道是谁以这种方式让这位老太太暴露在夜色之下。"

" [stɪl] [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkloʊzər][ˈskruːtəni]
" still muttered the other , holding up the object in question to his closer scrutiny
" 仍然 低声说道 这 其他 , 保持 向上 这 目的 在 问题 到 他的 更近 审查
;
;
;
;

“另一个人仍然低声说道，同时举起那件东西仔细端详；

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][bræn] [nuː] ['eɪprən] [strɪŋz] ,
" it was only this morning I gave her a pair of bran new apron strings ,
" 它 曾是 仅有的 这 早晨 我 给予 她 一个 一对 的 麸 新的 围裙 字符串 ,
"就在今天早上，我给了她一副全新的围裙带子。"

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər][maɪ'self] .
and helped to dress her myself .
和 帮助 到 裙子 她 我 .

我亲自帮她穿衣服。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæŋ] ['faɪər][ˈæftər] [ðɪs] , [aɪm][ə; eɪ] ['dʌt[mən] [ðæts] [ɔːl] . "
If she doesn't hang fire after this , I'm a Dutchman that's all . "
如果 她 不 悬挂 火 后 这 , 我是 一个 荷兰人 那就是 全部 . "
"如果她这次还不收手，我就是个荷兰人，没办法了。"

" [wʌt] ['signifaɪz] ['dʒɔːɪŋ] , [tɑːm] [fluːk] .
" What signifies jawing , Tom Fluke .
" 什么 表示 喋喋不休 , 汤姆 吸虫 .
"汤姆·弗卢克，什么是喋喋不休？ "

[aɪ] [səˈpouz] [ʃiː; ʃi][gɑːt] - [ɪn][ðə; ði] ['skɜːrɪ] ['æftər][ðə; ði] ['jæŋki] ; [bʌt; bət] [ber] [ə; eɪ][hænd] ,
I suppose she got unkivered in the scurry after the Yankee ; but bear a hand ,
我 认为 她 得到 - 在 这 疾走 后 这 扬基 ; 但 熊 一个 手 ;
"我猜她是在追赶洋基队的时候丢了性命；但请伸出援手，

[ænd; ənd] ['kɪvə] [hɜːr; hər] , [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .
and kiver her , unless you wish a fellow to stay here all night .
和 基弗 她 , 除非 你 希望 一个 同伴 到 停留 这里 全部 夜晚 .
把她交给她，除非你想让一个家伙在这里待一整夜。

" [oʊld][sæl] , [ˈaʊər; ɑːr] ['riːdɜːz] [mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] ['twenti] -
" Old Sal , our readers must know , was no other than the long twenty -
" 老的 萨尔 , 我们的 读者 必须 知道 , 曾是 不 其他 比 这 长的 二十 -
[fɔːr] ['paʊndər] ,
four pounder ,
四 重锤 ,
"我们的读者一定知道，老萨尔就是那条长长的24磅重的鱼。"

[ˈfɔːrmərli] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒerəldz] [ɡʌn] - [boʊt] , [wɪtʃ] , [naʊ] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː]
formerly belonging to Gerald's gun - boat , which , now removed to his new
以前 属于 到 杰拉德的 枪 - 船 , 哪个 , 现在 已移除 到 他的 新的
[kəˈmænd] , [leɪ] [ə; eɪ][mɪd] [ɪps] ,
command , lay a mid ships ,
命令 , 躺 一个 中 船舶 ,
原先属于杰拉尔德的炮艇, 现在被调到他的新指挥部, 位于舰船中部。

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪvət] , [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] .
and mounted on a pivot , constituted the whole battery of the schooner .
和 安装 在 一个 枢 , 构成 这 所有的 电池 的 这 大篷车 .
安装在枢轴上的炮台构成了纵帆船的整个炮组。

[ðə; ði][ˈeɪprən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈledn] [ˈkʌvəriŋ] [prəˈtektɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [hoʊl] , [wɪtʃ] , [ˈhæviŋ]
The apron was the leaden covering protecting the touch - hole , which , having
这 围裙 曾是 这 铅灰色 覆盖 保护 这 触碰 - 洞 , 哪个 , 拥有
[ʌnəˈkaʊntəbli] [ˈfɔːləŋ] [ɔːf] ,
unaccountably fallen off ,
无故 倒下 离开 ,
围裙是保护火门孔的铅制盖板, 它不知何故脱落了。

[hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈhevi] [fʊt] [ʌv; əv][təːm] [fluːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ædˈvæns] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .
had encountered the heavy foot of Tom Fluke , in his advance along the deck .
有 遭遇 这 重的 脚 的 汤姆 吸虫 , 在 他的 进步 沿着 这 甲板 .
在沿着甲板前进时, 遇到了汤姆·弗卢克沉重的脚步声。

[ðə; ði][ˈeɪprən][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪˈpleɪst] .
The apron was at length replaced .
这 围裙 曾是 在 长度 替换 .
围裙最终被换掉了。

[təːm] [fluːk] [tʊk] [ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [dɪˈpɑːrtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə]
Tom Fluke took the helm , and his companion departed , as he said , to
汤姆 吸虫 采取 这 舵 , 和 他的 伴侣 已离开 , 作为 他 说 , 到
[hæv; həv][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [snuːz] .
have a comfortable snooze .
有 一个 舒服的 打盹 .
汤姆·弗卢克掌舵, 他的同伴则离开去打盹儿了, 正如他所说。

[ˈdʒerəld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [ˈlɪsənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈdɑːləbɔːg] , [suːn]
Gerald , who had been an amused listener of the preceding dialogue , soon
杰拉尔德 , WHO 有 到过 一个 觉得好笑 听众 的 这 前 对话 , 很快
[ˈfaːləʊd] ,
followed ,
随后 ,
杰拉尔德一直饶有兴致地听着前面的对话, 随后也加入了进来。

[fɜːrst][ɪnˈkwɪərɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsæmboʊ] , [huː] , [ɑːn][ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n] ,
first inquiring into the condition of his faithful Sambo , who , on examination ,
第一的 查询 进入 这 状况 的 他的 忠实 桑博 , WHO , 在 考试 ,
首先询问他忠实的桑博的情况, 经检查,

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
was found to have been stunned by the violence of the blow he had
曾是 成立 到 有 到过 目瞪口呆 经过 这 暴力 的 这 吹 他 有
[rɪˈsiːvd] .
received .
已收到 .
经查明, 他因所受重击的猛烈程度而惊恐不已。

[ðɪs] , [ˈdʒerəld] [ˈdaʊtɪd] [nɑːt] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvjuː] [ʌv; əv] [ˈbetər] [fəˈsɪlɪteɪŋ]
This , Gerald doubted not , had been given with the view of better facilitating
这 , 杰拉尔德 怀疑 不是 , 有 到过 给定 和 这 看法 的 更好的 促进
- [ɪˈskeɪp] ,
Desborough's escape ,
- 逃脱 ,

杰拉尔德毫不怀疑, 这样做是为了更好地帮助德斯伯勒逃脱。

[baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [əˈkeɪzənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːnsɪkwent]
by throwing the schooner out of her course , and occasioning a consequent
经过 投掷 这 大篷车 出去 的 她 课程 , 和 导致 一个 后果
[kənˈfjuːz(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kruː] ,
confusion among the crew ,
困惑 之中 这 全体人员 ,
通过使帆船偏离航线, 并由此导致船员混乱,

[wɪtʃ] [maɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [dɪˈstræktɪŋ] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
which might have the effect of distracting their attention , for a time ,
哪个 可能 有 这 影响 的 分散注意力 他们的 注意力 , 为了 一个 时间 ,
[frʌm; frəm] [hɪmˈself] .
from himself .
从 他自己 :

这或许能暂时分散他们对他的注意力。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 :

第二章

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvniŋ] , [æn; ən] [ɑːrmd] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊd.sted]
The following evening , an armed schooner was lying at anchor in the roadstead
这 下列的 晚上 , 一个 武装 大篷车 曾是 说谎 在 锚 在这 锚地
[ʌv; əv] [ˈbʌfəloʊ] ,
of Buffalo ,
的 水牛 ,

第二天晚上, 一艘武装纵帆船停泊在布法罗港的锚地。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [leɪk] [ˈiəri] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
at the southern extremity of Lake Erie , and within a mile of the American
在 这 南部 末端 的 湖 伊利 , 和 之内 一个 英里 的 这 美国人
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 :

位于伊利湖南端, 距离美国海岸不到一英里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪdnaɪt] — [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][ʌnˈbroʊkən]
It was past midnight — and although the lake was calm and unbroken
它 曾是 过去的 午夜 — 和 虽然 这 湖 曾是 冷静的 和 未破
[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,
as the face of a mirror ,
作为 这 脸 的 一个 镜子 ,
已过午夜——尽管湖面平静如镜, 没有一丝波澜,

[ə; eɪ] [dens] [fɑːg] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [wɪtʃ] [prɪˈventɪd] [ˈɑːbdʒekts][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)]
a dense fog had arisen which prevented objects at the head of the vessel
一个 稠密 多雾路段 有 出现 哪个 阻止 对象 在 这 头 的 这 血管
[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] .
from being seen from the stern .
从 存在 已见 从 这 船尾 :

浓雾弥漫, 从船尾根本看不到船头的物体。

[tu:] [men] ['ʊnli] [wɜ:r; wər] ['vɪzəb(ə)] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['æftər] [dek] ; [ðə; ði] [wʌn] [leɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n] [æn; ən]
Two men only were visible upon the after deck ; the one lay reclining upon an
二 男人 仅有的 是 可见的 之上 这 后 甲板 ; 这 一 躺 斜倚 之上 一个
[ɑ:rm] [tʃest] ,
arm chest ,
手臂 胸部 ;

后甲板上只有两个人；其中一人斜倚在一艘船的船体上。

[ˈmʌfld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [dred] - [nɔ:t] [pi:] ['dʒækɪt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈhɜ:rɪdli]
muffled up in a dread - nought pea jacket , the other paced up and down hurriedly
闷音 向上 在 一个 恐惧 - 零 豌豆 夹克 , 这 其他 踱步 向上 和 向下 匆匆
,
.
,

另一个人裹着一件厚重的呢子大衣，匆匆地来回踱步。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [di:p] [prɪ] - [ɑ:kju'peɪ](ə)n] .
and with an air of deep pre - occupation .
和 和 一个 空气 的 深的 预 - 职业 .

他神情若有所思。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:p] [ænd; ənd] [li:n] ['ʊʊvər] [ðə; ði] [gæŋ] - [wei] ,
At intervals he would stop and lean over the gang - way ,
在 间隔 他 会 停止 和 倾斜 超过 这 帮派 - 方式 ,

他时不时会停下来，俯身倚在舷梯上，

[ə'pærəntli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pɪrs] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]
apparently endeavouring to pierce through the fog and catch a glimpse of
显然 努力 到 刺穿 通过 这 多雾路段 和 抓住 一个 一瞥 的
[ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [ʃɔ:r] ,
the adjacent shore ,
这 邻近的 支撑 ,

显然是想穿透浓雾，一睹邻近海岸的景色。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keɪʒənz] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] [wʊd] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
and , on these occasions , a profound sigh would burst from his chest .
和 , 在 这些 场合 , 一个 深刻的 叹 会 爆裂 从 他的 胸部 .

每当这时，他都会深深地叹一口气。

[ðen] [ə'gen] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] ['ræpɪd] [wɔ:k] ,
Then again he would resume his rapid walk ,
然后 再次 他 会 恢复 他的 迅速的 走 ,

然后他又会继续快步走。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ə; eɪ] ['wi:knəs] ,
with the air of one who has resolved to conquer a weakness ,
和 这 空气 的 一 WHO 有 已解决 到 征服 一个 弱点 ,

他一副决心克服自身弱点的样子，

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtu:t] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [ɪn] [ɪts] [sted] .
and substitute determination in its stead .
和 代替 决心 在 它是 坚定 .

并以其他方式代替。

[ɔ:ltə'geðər] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Altogether his manner was that of a man ill at ease from his own
共 他的 方式 曾是 那 的 一个 男人 患病的 在 舒适 从 他的 自己的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

他整体的举止就像一个因思绪纷乱而感到不安的人。

" [ðen] [sli:p] , [ˈsæmboʊ] ; [bʌt; bət][du:][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][əˈweɪkən][em ˈi:][ɪn] [taɪm] :
" **Then sleep , Sambo ; but do not fail to awaken me in time :**
" 然后 睡觉 , 桑博 ; 但 做 不是 失败 到 觉醒 我 在 时间 :
"那就睡吧, 桑博; 但别忘了及时叫醒我:"

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [wei] [ˈæŋkər] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [fɑ:g] [dʌz]
we shall weigh anchor the very first thing in the morning , provided the fog does
我们 将 称重 锚 这 非常 第一的 事物 在 这 早晨 , 假如 这 多雾路段 做
[nɑ:t] [kənˈtɪnju:] .
not continue .
不是 继续 .
如果雾不继续, 我们将在第二天一早起锚。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ju:; jʊ] [ˌsju:pərɪnˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] — [wʌz; wəz] [ˈevri] [θɪŋ]
By the bye , you superintended the landing of the baggage — was every thing
经过 这 再见 , 你 督导 这 降落 的 这 行李 — 曾是 每一个 事物
[sent] [əˈʃɔ:r] ? "
sent ashore ? "
发送 岸上 ? "
对了, 你负责监督行李的卸货——所有东西都运上岸了吗?

" [ɔ:l] , [ˈmæsə] [gəˈræl] , [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [pæk] [ɪn][i:][ˈwægən] , [fɔ:r; fər][i:] - [taʊn] — [ɔ:l] ,
" **All , Massa Geral , I see him all pack in e wagon , for e Bubbalo town — all ,**
" 全部 , 马萨 杰拉尔 , 我 看 他 全部 盒 在 e 车皮 , 为了 e - 镇 — 全部 ,
"各位, 杰拉尔老爷, 我看到他都收拾好东西上了马车, 要去布巴洛镇——所有人,
[ɪkˈsept] [dis] [hɪr] [aɪ][faɪnd][ɪn] [mɪs] - [ˈkæbɪn] [ˈʌndər] [i:] [ˈpɪləʊ] .
except dis here I find in Miss Mungummary cabin under e pillow .
除了 迪斯 这里 我 寻找 在 错过 - 舱 在下面 e 枕头 .

但我在这里发现, 它是在蒙古默里小姐的小屋里, 枕头底下。
" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ðə; ði][ˈni:ɡroʊ] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz][hæf] [rɪˈkʌmbənt] [pəˈzi](ə)n] ,
" **As he spoke , the negro quitted his half recumbent position ,**
" 作为 他 辐 , 这 黑人 辞职 他的 一半 卧式 位置 ,
"说话间, 那黑人从半卧的姿势中站了起来。"

[ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kla:spt] [ˈpɑ:kɪt] [bʊk] ,
and drew from his breast a small clasped pocket book ,
和 画 从 他的 胸部 一个 小的 紧握 口袋 书 ,
他从胸前掏出一个带扣子的小钱包,

[ɑ:n][ə; eɪ] [sti:l] [enˈtæblətʃər] [əˈdɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌ; əv] [wɪt] ,
on a steel entablature adorning the cover of which ,
在 一个 钢 檐壁 装饰 这 覆盖 的 哪个 ,
在其封面的钢制檐壁上,

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪˈnɪʃəls] [ʌ; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][dʒʌst] [neɪmd] .
were the initials of the young lady just named .
是 这 首字母 的 这 年轻的 女士 只是 命名 .
是刚才提到的那位年轻女士的姓名首字母。

" [haʊ] [ɪz][aɪ ˈti:][ˈsæmboʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈsu:nər] [ˈspʊkən][ʌ; əv] [ðɪs] ?
" **How is it Sambo , that you had not sooner spoken of this ?**
" 如何 是 它 桑博 , 那 你 有 不是 很快 说 的 这 ?
"桑博, 你怎么没有早点说这件事呢? "

[ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [bʊk] [kənˈteɪnz] [ˈpepərz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ʌ; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ;
The pocket book contains papers that may be of importance ;
这 口袋 书 包含 文件 那 可能 是 的 重要性 ;
这个袖珍本子里装着一些可能很重要的文件;

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:wədiŋ] [aɪˈti:] , [ənˈles]
and yet there is now no means of forwarding it , unless
和 然而 那里 是 现在 不 方法 的 转发 它 , 除非
然而, 除非.....否则目前没有任何办法转发它。

[aɪ] [drɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˈsku:nər] . "
I delay the schooner . "
我 延迟 这 大篷车 . "

我耽误了帆船的行程。

" [aɪ][ˈoʊnli][faɪnd][hɪm; ɪm][hæb][æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] , [ˈmæsə][gəˈræl] ,
" I only find him hab an hour ago , Massa Geral ,
" 我 仅有的 寻找 他 哈布 一个 小时 前 , 马萨 杰拉尔 ,
“我一个小时前才找到他, 马萨·杰拉尔。”

[wen] [aɪ][ɡoʊ][tu:; tə] [meɪk] [i:] [bedz] [ænd; ənd] [pʊt] [i:] [ˈkæbɪn] [tu:; tə] [raɪts] ,
when I go to make e beds and put e cabin to rights ,
什么时候 我 去 到 制作 e 床 和 放 e 舱 到 权利 ,
当我准备铺床和整理小屋时,

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ʃoʊd] [hi:; hi] [felt] ,
" said the old man , in a tone that showed he felt ,
" 说 这 老的 男人 , 在 一个 语气 那 显示 他 毛毡 ,
“老人说道, 语气中带着一丝感慨,”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmæstər] .
and was pained by the reproof of his young master .
和 曾是 痛苦 经过 这 责备 的 他的 年轻的 掌握 .
他因少主人的责备而感到痛苦。

" [dɪs] [hɪr] [tu:] , " [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈaɪvəri][ˈhændəld] [ˈpennaɪf] ,
" Dis here too , " producing a small ivory handled penknife ,
" 迪斯 这里 也 , " 生产 一个 小的 象牙 处理 小刀 ,
“这里也有一把,”说着, 他掏出一把象牙柄的小折刀。

" [aɪ][faɪnd] [seɪm] [taɪm] [ɪn][i:] - [deɪtɜ:z] [bed] .
" I find same time in e Gubbanor's dater's bed .
" 我 寻找 相同的 时间 在 e - 约会者的 床 .
“我发现同一时间在古巴诺约会对象的床上。

" [ˈdʒerəld] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [aɪˈti:] .
" Gerald extended his hand to receive it .
" 杰拉尔德 扩展 他的 手 到 收到 它 .
杰拉尔德伸出手去接。

" [ə; eɪ] [ˈpennaɪf] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvɜ:nɜ:z] [ˈdɔtɜ:z] !
" A penknife in the bed of the Governor's daughters !
" 一个 小刀 在 这 床 的 这 州长的 女儿们 !
“州长女儿的床上竟然有一把小刀! ”

" [hi:; hi] [rɪˈpi:trɪd] [wɪð; wɪθ] [səɪˈpraɪz] .
" he repeated with surprise .
" 他 重复 和 惊喜 .

他惊讶地重复道。

[ˈru:məˌneɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ˈædɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] , " [baɪ] [ˈhev(ə)n] ,
Ruminating a moment he added to himself , " By heaven ,
反刍 一个 片刻 他 额外 到 他自己 , " 经过 天堂 ,
他沉思片刻, 喃喃自语道: “老天作证,

[aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] — [aɪˈti:][ɪz] [ðen] [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
it must be so — it is then as I expected .
它 必须 是 所以 — 它 是 然后 作为 我 预期的 .
一定是这样——果然不出我所料。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [pru:f] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɑ:rtɪsɪ'peɪ](ə)n] [brɪʃn:r] [ðei] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ]
Would that I had had this proof of their participation before they quitted the
会 那 我 有 有 这 证明 的 他们的 参与 前 他们 辞职 这
['sku:nər] .
schooner .
大篷车 .

如果我能在他们离开帆船之前就得到他们参与的证据就好了。

[veri] [wel] , [ˈsæmbʊʊ] , [noʊ] [bleɪm] [kæn; kən] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [maɪ] [gʊd]
Very well , Sambo , no blame can attach to you — go to sleep , my good
非常 出色地 , 桑博 , 不 责备 能 附 到 你 — 去 到 睡觉 , 我的 好的
[ˈfelʊʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

好了, 桑博, 你没有任何过错——去睡觉吧, 我的好伙伴。

[bʌt; bət][nɑ:t] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] . "
but not beyond the time I have given you . "
但 不是 超过 这 时间 我 有 给定 你 . "

但不能超过我给你们的时间。

" - , [ˈmæsə] [gə'ræl] , " [ænd; ʌnd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pi:] ['dʒækɪt] [kloʊz] [ˈʌndər]
" **Tankee , Massa Geral , "** **and drawing the collar of his pea jacket close under**
" - , 马萨 杰拉尔 , " 和 绘画 这 衣领 的 他的 豌豆 夹克 关闭 在下面
[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
his ears ,
他的 耳朵 ,

“坦克, 老爷,”说着, 他把呢子大衣的领子拉紧, 盖住耳朵。

[ðə; ðɪ]['ni:groʊ] [ə'gen] [ɪk'stendɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:rm] [tʃest] .
the negro again extended himself at his length upon the arm chest .
这 黑人 再次 扩展 他自己 在 他的 长度 之上 这 手臂 胸部 .

黑人再次将自己伸展开来, 趴在了手臂上。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [kə'mændər] [ɑ:n] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn] ,
The first idea of the young Commander on descending to the cabin ,
这 第一的 主意 的 这 年轻的 指挥官 在 下降 到 这 舱 ,

年轻指挥官下到船舱后的第一个想法是:

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pennɑ:f] .
was to examine the blade of the penknife .
曾是 到 检查 这 刀刃 的 这 小刀 .

目的是检查小刀的刀刃。

['pæsɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
Passing it over his finger ,
通过 它 超过 他的 手指 ,

他用手指轻轻摩挲着,

[hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðæt][ðə; ðɪ] [edʒ] [hæd; həd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['blʌntnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
he perceived that the edge had that particular bluntness which would have been
他 感知 那 这 边缘 有 那 特别的 钝 哪个 会 有 到过
[prə'du:st] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][roʊp] ,
produced by cutting through a rope ,
生产 经过 切割 通过 一个 绳索 ,

他察觉到刀刃具有那种特殊的钝感, 这种钝感应该是切割绳索时产生的。

[ænd; ʌnd][ɑ:n] ['kloʊzər][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv] ['nu:mərəs] [faɪn] ['nɑ:tʃɪz] ,
and on closer examination he found it full of numerous fine notches ,
和 在 更近 考试 他 成立 它 满的 的 很多的 美好的 缺口 ,

仔细观察后, 他发现上面布满了许多细小的凹槽。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [aɪ 'ti:][hæd; həd][met] [wɪð; wɪθ] .

apparently the result of the resistance it had met with .

显然 这 结果 的 这 反抗 它 有 遇见 和 .

显然，这是它遇到的阻力造成的结果。

[hɪz; ɪz][nekst] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['sevəd] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [ɪt'self] ,

His next care was to examine the severed portions of the rope itself ,

他的 下一个 关心 曾是 到 检查 这 切断 部分 的 这 绳索 本身 ,

他接下来仔细检查了绳子断裂的部分。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪ:z] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

and in these he could observe , by the reflection of the lamp ,

和 在 这些 他 可以 观察 , 经过 这 反射 的 这 灯 ,

而他可以通过灯光的反射观察到:

[nɪr] [wɪtʃ] [hi:; hi][held] [ðem; ðəm] ['mɪnɪt] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [sti:l] ,

near which he held them minute particles of steel ,

靠近 哪个 他 握住 他们 分钟 颗粒 的 钢 ,

他将它们放在附近，这些是细小的钢颗粒，

[wɪtʃ] [left] [noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

which left no doubt in his mind that this had been the instrument by which the

哪个 左边 不 怀疑 在 他的 头脑 那 这 有 到过 这 乐器 经过 哪个 这

[,sepə'reɪʃn] [ʌv; əv] - [bɑ:ndz][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'ɪ:fektəd, 'ɪ:fektɪd] .

separation of Desborough's bonds had been effected .

分离 的 - 债券 有 到过 受影响 .

这让他确信无疑，这就是解除德斯伯勒债券的手段。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['æktʃuəl] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ,

We will not venture to assert what were the actual feelings of the officer ,

我们 将要 不是 风险投资 到 断言 什么 是 这 实际的 情怀 的 这 官 ,

我们不敢妄加揣测这位警官的真实感受。

[ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [ðæt] ,

on making this discovery ; but it may be supposed , that ,

在 制作 这 发现 ; 但 它 可能 是 据称 , 那 ,

在做出这一发现之后；但可以推测，

[ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'noʊəns] [hi:; hi][felt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setlər] ,

added to the great annoyance he felt at the escape of the settler ,

额外 到 这 伟大的 烦恼 他 毛毡 在 这 逃脱 的 这 定居者 ,

定居者逃跑让他感到非常恼火，雪上加霜的是，

[hɪz; ɪz] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [pɑ:zətɪvli] [dɪ'naɪd] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] , [ɔ:r]

his esteem for those who had so positively denied all knowledge of , or

他的 尊重 为了 那些 WHO 有 所以 积极地 否认 全部 知识 的 , 或者

[pɑ:r'tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] ,

participation in ,

参与 在 ,

他对那些明确否认知晓或参与此事的人表示敬意。

[ðə; ði][ɪ'veɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['sensəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] ;

the evasion was sensibly diminished ;

这 逃避 曾是 明智地 减少 ;

规避行为明显减少；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [peɪn] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and yet it was not without pain that he came to a conclusion of the

和 然而 它 曾是 不是 没有 疼痛 那 他 来了 到 一个 结论 的 这

[ʌn'wɜ:rðɪnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ,

unworthiness of those whom he had known from boyhood ,

不配 的 那些 谁 他 有 已知 从 童年 ,

然而，他得出自己从小就认识的那些人都不配为人这一结论，并非没有痛苦。

[ænd; ənd] [lʌvd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .
and loved no less than he had known .
和 喜爱 不 较少的 比 他 有 已知 .
他爱得丝毫不减当年。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər][duːˈplɪsəti] ,
In the fulness of his indignation at their duplicity ,
在 这 充满 的 他的 愤慨 在 他们的 表里不一 ,
他们对他两面三刀的行为感到无比愤慨,

[hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðə; ði] ['skuːnər] , [jet] [ə; eɪ]
he now came to the resolution of staying the departure the schooner , yet a
他 现在 来了 到 这 解决 的 入住 这 离开 这 大篷车 , 然而 一个
[fjuː] ['aʊərz] ,
few hours ,
很少 小时 ,
他现在决定推迟帆船的启航, 再等几个小时。

[ðæt][hiː; hi] [maɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [ə]ʃɔːr [hɪmˈself] , ['prezəntɪŋ] [ðɪs]
that he might have an opportunity of going ashore himself , presenting this
那 他 可能 有 一个 机会 的 去 岸上 他自己 , 呈现 这
[ʌnˈdaʊtɪd] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡɪlt] ,
undoubted evidence of their guilt ,
毫无疑问 证据 的 他们的 有罪 ,
他或许有机会亲自上岸, 出示这些无可辩驳的罪行证据。

[ænd; ənd][ˈtæksɪŋ][ðem; ðəm][ˈboʊdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn]
and taxing them boldly with the purpose to which it had been
和 征税 他们 大胆地 和 这 目的 到 哪个 它 有 到过
[əˈprəʊpriː,eɪtɪd] .
appropriated .
挪用 .
并毫不犹豫地向他们征税, 以实现其征税目的。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsiːkrət] [ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [ɪnˈdʒʊst] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Perhaps there was another secret motive which induced this determination , and
也许 那里 曾是 其他 秘密 动机 哪个 诱导 这 决心 , 和
[ðæt] [wʌz; wəz] ,
that was ,
那 曾是 ,
或许还有另一个不为人知的动机促使他做出这样的决定, 那就是:

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [əˈɡen] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [məˈtɪldə] ,
the opportunity it would afford him of again seeing his beloved Matilda ,
这 机会 它 会 买得起 他 的 再次 看到 他的 心爱 玛蒂尔达 ,
这将给他带来再次见到心爱的玛蒂尔达的机会。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
and delivering her pocket book with his own hand .
和 运送 她 口袋 书 和 他的 自己的 手 .
他亲手把她的钱包递给了她。

[ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ˈteɪkən] , [wɪˈðəʊt] ['diːmɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈkaʊntərˌmænd] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər][tuː; tə]
This resolution taken , without deeming it necessary to countermand his order to
这 解决 已采取 , 没有 认为 它 必要的 到 撤销 他的 命令 到
[ˈsæmbəʊ] ,
Sambo ,
桑博 ,
这项决议是在不认为有必要撤销他对桑博的命令的情况下做出的。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] ,
he placed the knife in a pocket in the breast of his uniform ,
他 放置 这 刀 在 一个 口袋 在 这 胸部 的 他的 制服 ,
他把刀放进了制服胸前的口袋里。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] [su:və'nɪr] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪ'taɪəd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
where he had already deposited the souvenir ; and having retired to his
在哪里 他 有 已经 已存 这 纪念品 ; 和 拥有 退休 到 他的
[oʊn] [ˈkæbɪn] ,
own cabin ,
自己的 舱 ,
他已将纪念品存放在那里；然后回到自己的小屋，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʌn'dres] [hɪm'self] , [wen] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ,
was about to undress himself , when he fancied he could distinguish ,
曾是 关于 到 脱衣服 他自己 , 什么时候 他 幻想 他 可以 区分 ,
正当他准备脱衣服时，他突然觉得他能分辨出什么。

[θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:nər] , [saʊndz] [ˈsɪmələɹ][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]
through one of the stern windows of the schooner , sounds similar to those of
通过 一 的 这 船尾 视窗 的 这 大篷车 , 声音 相似的 到 那些 的
[ˈmʌfld] [ɔ:rz; oʊrz] .
muffled oars :
闷音 桨 :
透过帆船的船尾窗户，传来类似船桨低沉划动的声音。

[waɪl] [hi:; hi] [jet] [ˈlɪsnd] [ˈbreθləsli] [tu:; tə][ˈsætɪsfɑɪ] [hɪm'self] [ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
While he yet listened breathlessly to satisfy himself whether he had not been
尽管 他 然而 听着 气喘吁吁 到 满足 他自己 无论 他 有 不是 到过
[dɪ'si:vd] ,
deceived ,
受骗 ,
他一边屏息聆听，一边努力确认自己是否被骗了。

[ə; eɪ][dɑ:rk][fɔ:rm] [keɪm] [ˈhɜ:rɪdli] , [jet] [ˈnɔɪzləsli] , [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
a dark form came hurriedly , yet noiselessly , down the steps of the cabin .
一个 黑暗的 形式 来了 匆匆 , 然而 无声 , 向下 这 步骤 的 这 舱 :
一个黑影匆匆而无声地走下了小屋的台阶。

[ˈdʒerəld] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ˈsæmbəʊ] , [hu:] [nɑʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈweɪk] , [ˈɪndɪkətɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
Gerald turned , and discovered Sambo , who now perfectly awake , indicated by his
杰拉尔德 转向 , 和 发现 桑博 , WHO 现在 完美 醒 , 表明的 经过 他的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
杰拉尔德转过身，发现桑博已经完全清醒了，从他的举止就能看出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
he was the bearer of some alarming intelligence .
他 曾是 这 持有人 的 一些 令人担忧 智力 :
他掌握了一些令人震惊的情报。

[hɪz; ɪz] [rɪˈpɔ:rt] [kənˈfɜ:rmɪd] [ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ɔ:l'redi] [entərteɪnd] [baɪ] [hɪm'self] ,
His report confirmed the suspicion already entertained by himself ,
他的 报告 确认的 这 怀疑 已经 娱乐 经过 他自己 ,
他的报告证实了他自己此前的怀疑。

[ænd; ɐnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [səb'duːd] [saʊndz] [bʌt; bət]

and	at	that	moment	he	fancied	he	heard	the	same	subdued	sounds	but
和	在	那	片刻	他	幻想	他	听到	这	相同的	低沉的	声音	但

['mʌltɪplaɪd] [ɪn] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋkt] [pɔɪnts] .

multiplied	in	several	distinct	points	.
乘以	在	一些	清楚的	积分	.

那一刻，他仿佛听到了同样的低沉声音，但这些声音在几个不同的位置重复出现。

[ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] ,
A vague sense of danger came over the mind of the officer ,
 一个 模糊的 感觉 的 危险 来了 超过 这 头脑 的 这 官 ,
 警官心中隐隐感到危险,

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [kruː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ˈhændfʊl][ʌv; əv][men] ,
and although his crew consisted of a mere handful of men ,
 和 虽然 他的 全体人员 由.....组成 的 一个 仅仅 少数 的 男人 ,
 尽管他的船员只有寥寥数人,

[hiː hi][æt; ət][wʌns] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
he at once resolved to defend himself to the last ,
 他 在 一次 已解决 到 保卫 他自己 到 这 最后的 ,
 他立即下定决心要战斗到最后一刻。

[ə'genst] [wət'evər] [fɔ:rs] [maɪt] [bi:; bi][led][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
against whatever force might be led to the attack .
 反对 任何 力量 可能 是 引领 到 这 攻击 .
 抵御任何可能发起攻击的力量。

[waɪl] ['sæmbəʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [men] , [hiː; hi] ['gɜːrɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] [ænd; ənd] ['pɪstlz]
While Sambo hastened to arouse the men , he girded his cutlass and pistols
 尽管 桑博 加快 到 引起 这 男人 , 他 加固 他的 弯刀 和 手枪
 [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ləɪnz] ,
around his loins ,
 大约 他的 腰肉 ,

桑博急忙去召集男人们，同时将弯刀和手枪系在腰间。

[ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [tu:] [hju:dʒ] [ˈblʌndərbʌs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bi:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and taking down two huge blunderbusses from a beam in the ceiling of the

和 采取 向下 二 巨大的 短管火枪 从 一个 光束 在 这 天花板 的 这

[ˈkæbɪn] ,

cabin ,

舱 ,

然后从船舱天花板的横梁上取下两门巨大的短管火枪。

[ˈləʊdɪd] [ðem; ðəm] [ˈheɪvɪli] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌskɪt] [bɔːlz] .
loaded them heavily with musket balls .
 已加载 他们 重度 和 滑膛枪 球 .
 它们装满了火枪弹。

[ðʌs] [ɑ:rmɪd] [hi:, hi] [spræŋ] [wʌnz] [mɔ:ɹ] [ə'pɑ:n] [dek] .
Thus armed he sprang once more upon deck .
 因此 武装 他 弹簧 一次 更多的 之上 甲板 .
 他全副武装后再次跳上甲板。

[ðə; ði][ə'lɑ:rm][wɒz; wəz] [su:n] [ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˌprepə'reɪ](ə)n] [br'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] ['ni:ðər]
The alarm was soon given , and the preparation became general , but neither
 这 警报 曾是 很快 给定 , 和 这 准备 成为 一般的 , 但 两者都不
 [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] ,
among the watch ,
 之中 这 手表 ,

警报很快响起, 各方开始做准备, 但值班人员中既没有, 也没有

[hu:] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊʊksl] , [nɔ:r] [ðʊʊz] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['hæməks] ,
who slumbered in the forecandle , nor those who had turned into their hammocks ,
WHO 沉睡 在 这 前甲板 , 也不 那些 WHO 有 转向 进入 他们的 吊床 ,
那些在船首甲板上酣睡的人, 以及那些躺在吊床上的人,

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['slaitəst] [ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] .
was there the slightest indication of confusion .
曾是 那里 这 丝毫 指示 的 困惑 .
是否有一丝困惑的迹象?

[ði:z] ['lætər] " ['tʌmbld] [ʌp] ,
These latter " tumbled up ,
这些 后者 " 翻滚 向上 ,
后者“翻滚起来,
" [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʒ:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər][kɑ:ts] ,
" with no other addition to the shirts in which they had left their cots ,
" 和 不 其他 添加 到 这 衬衫 在 哪个 他们 有 左边 他们的 婴儿床 ,
“除了他们离开时穿着的衬衫外, 没有其他任何东西。”

[ðen] [ðer; ðər] ['traʊzərz] ,
then their trousers ,
然后 他们的 裤子 ,
然后是他们的裤子,
[ə; eɪ] [laɪt] [stet] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðʊʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] " [bɑ:kst] [ʌp] " [ɪn][ðer; ðər] [pi:]
a light state of costume to which those who were " boxed up " in their pea
一个 光 状态 的 戏服 到 哪个 那些 WHO 是 " 盒装 向上 " 在 他们的 豌豆
[ˈdʒækɪts][ænd; ənd] [greɪt] [kəʊts] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊʊksl] ,
jackets and great coats on the forecandle ,
夹克 和 伟大的 外套 在 这 前甲板 ,
与那些身穿呢子大衣和厚外套、被“包裹”在船首甲板上的人们相比, 这里的人们穿着轻便的服装。

[su:n] [rɪ'dʒʊst] [ðəm'selvz] [ˈɔ:lsoʊ] — [nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [fɑ:g] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['wɔ:rmər]
soon reduced themselves also — not but that the fog admitted of much warmer
很快 减少 他们自己 还 — 不是 但 那 这 多雾路段 承认 的 很多 更温暖
[ˈreɪmənt] ,
raiment ,
服饰 ,
不久, 他们也收敛了衣衫——但这并非因为雾气弥漫, 他们只能穿上更暖和的衣服。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][æk'tɪvəti] [maɪt] [bi:; bi] [ʌnɪm'pi:ɪdɪd] — ['hedʒ] [ænd; ənd] [tʌkt]
but that their activity might be unimpeded — handkerchiefed heads and tucked
但 那 他们的 活动 可能 是 畅通 — 手帕 头部 和 塞进去
[ʌp] [sli:vz] ,
up sleeves ,
向上 袖子 ,
但他们的活动或许不会受到阻碍——头上裹着手帕, 袖子撂起来,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [neɪmd] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] ['faɪtɪŋ]
with the habiliments which we have named , being the most approved fighting
和 这 服装 哪个 我们 有 命名 , 存在 这 最多 得到正式认可的 斗争
[dres] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .
dress in the navy .
裙子 在 这 海军 .
我们所说的这些军服, 是海军中最受认可的作战服。

[ˈmi:nwaɪl] , [ɔ:l'dʊʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] ,
Meanwhile , although nothing could be distinguished through the fog ,
同时 , 虽然 没有什么 可以 是 杰出的 通过 这 多雾路段 ,
与此同时, 尽管浓雾弥漫, 什么也看不清,

[ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the sounds which had originally attracted the notice of the officer and his
这 声音 哪个 有 起初 吸引 这 注意 的 这 官 和 他的
['trʌsti] ['sɜːrvənt] ,
trusty servant ,
可靠 仆人 ,

最初引起军官和他忠实仆人注意的声音，

[ɪn'kriːst] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] ['eɪdɪəntli] [juːst] ,
increased , despite of the caution evidently used ,
增加 , 尽管 的 这 警告 显然 用过的 ,

尽管明显采取了谨慎措施，但数量仍然增加。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .
to such a degree as to be now audible to all on board .
到 这样的 一个 程度 作为 到 是 现在 可听见的 到 全部 在 木板 .

声音大到船上所有人都能听见。

[wʌt] [mɒʊst] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ə'stɔːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒerəld]
What most excited the astonishment of the crew , and the suspicion of Gerald
什么 最多 兴奋的 这 惊讶 的 这 全体人员 , 和 这 怀疑 的 杰拉尔德
,
,
,

最令船员们震惊，也最令杰拉尔德怀疑的是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪɡ'zæktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['bəʊts] ,
was the exactness of the course taken by the advancing boats ,
曾是 这 精确 的 这 课程 已采取 经过 这 前进 船 ,

是前进船只所采取航线的精确性，

[ɪn] [wɪtʃ] [nɔːt][ðə; ði] ['slaitəst] [diːvi'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .
in which not the slightest deviation was perceptible .
在 哪个 不是 这 丝毫 偏差 曾是 可感知的 .

其中丝毫没有偏差。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [wel] ['stʌdɪd]
It was evident that they were guided by some one who had well studied
它 曾是 明显 那 他们 是 引导 经过 一些 一 WHO 有 出色地 研究

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
the distance and bearing of the schooner from the shore ,
这 距离 和 轴承 的 这 大篷车 从 这 支撑 ,

很明显，他们是在某人的带领下航行的，这个人事先仔细研究过帆船与岸边的距离和方位。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɑːg] [wʊd] [ə'fɔːrd]
and as it was impossible to hope that even the fog would afford
和 作为 它 曾是 不可能的 到 希望 那 甚至 这 多雾路段 会 买得起

[ðəm; ðəm] [kən'siːlmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['enəmi] ,
them concealment from the approaching enemy ,
他们 隐蔽 从 这 接近 敌人 ,

而且，他们也无法指望即使是浓雾也能让他们躲过逼近的敌人。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ðəm; ðəm] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [dɪ'fens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
all that was left them , was to make the best defence they could .
全部 那 曾是 左边 他们 , 曾是 到 制作 这 最好的 防御 他们 可以 .

他们唯一能做的，就是尽力做好防守。

[wʌn] [ʌðər] [ɔː'l'tɜːrənəɪv] [rɪ'meɪnd] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
One other alternative remained , it is true ,
一 其他 选择 剩余 , 它 是 真的 ,

的确，还有另一种选择。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər][ˈkeɪb(ə)l][ænd; ənd] [əˈlʌʃ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][draːp] [daʊn]
and this was to cut their cable and allow themselves to drop down
和 这 曾是 到 切 他们的 电缆 和 允许 他们自己 到 降低 向下
[ˈsaɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði][ˈboʊts][wɜːr; wər] [ədˈvænsɪŋ] ,
silently out of the course by which the boats were advancing ,
默默 出去 的 这 课程 经过 哪个 这 船 是 前进 ,
这样做是为了切断他们的缆绳, 让自己悄无声息地脱离船只前进的航线。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [step] [ɪnˈvaːlvd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kəʊst]
but as this step involved the possibility of running ashore on the American coast
但 作为 这 步 涉及 这 可能性 的 跑步 岸上 在 这 美国人 海岸
,
.
,
但由于这一步骤有可能在美国海岸搁浅,

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [kæpˈtɪvəti] [wʊd] [əˈweɪt][ðem; ðəm] , [ˈdʒerəld] , [ˈæftər][æŋ; ən] [ɪnstənts]
when the same danger of captivity would await them , **Gerald** , **after an instant's**
什么时候 这 相同的 危险 的 囚禁 会 等待 他们 , 杰拉尔德 , 后 一个 即时
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,
当他们面临同样的被俘虏的危险时, 杰拉德略加思索,

[rɪˈdʒektɪd][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [prɪˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwəːðiə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪvəlɾəs] [dɪˈpendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]
rejected the idea , preferring the worthier and more chivalrous dependence on his
拒绝 这 主意 , 偏好 这 更值得 和 更多的 骑士精神 依赖性 在 他的
[oʊn] [ænd; ənd] [ˈkruːz] [ɪgˈzɜːʃənz] .
own and crew's exertions .
自己的 和 船员 努力 .
他拒绝了这个提议, 更喜欢依靠自己和船员的努力, 这才是更有价值、更符合骑士精神的做法。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːrmɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɡʌŋ] ,
From the moment of the general arming , the long gun ,
从 这 片刻 的 这 一般的 武装 , 这 长的 枪 ,
从全员武装的那一刻起, 长枪,

[wɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ʃuʊn] [tuː; tə] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][soʊl] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] ,
which we have already shown to constitute the sole defence of the schooner ,
哪个 我们 有 已经 所示 到 构成 这 唯一 防御 的 这 大篷车 ,
我们已经证明, 这是纵帆船唯一的防御手段。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈʃɔːr] [ɡæŋ] - [wei] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ɪts] [ˈelɪveɪtɪd]
was brought nearer to the inshore gang - way , and mounted on its elevated
曾是 带来 更近 到 这 近岸 帮派 - 方式 , 和 安装 在 它是 升高
[ˈpɪvət] ,
pivot ,
枢 ,
被移至靠近岸边的舷梯处, 并安装在其高架枢轴上,

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈmʌzl] [ˌoʊvərˈtɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈdʒektɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊ] [ˈbʊlwərkz] ,
with its formidable muzzle overtopping and projecting above the low bulwarks ,
和 它是 强大 枪口 溢出 和 投影 多于 这 低的 堡垒 ,
它那威猛的炮口高高耸立, 超出低矮的舷墙。

[kʊd; kəd][ɪn][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] [wətˈevər] [pɔɪnt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd]
could in an instant be brought to bear on whatever point it might be found
可以 在 一个 立即的 是 带来 到 熊 在 任何 观点 它 可能 是 成立
[ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˈvɑːmɪt] [fɔːrθ] [ɪts] [mæs] [ʌv; əv] [ræθ] ,
advisable to vomit forth its mass of wrath ,
建议 到 呕吐 前进 它是 大量的 的 愤怒 ,
它可以瞬间将怒火倾泻到任何它认为合适的地方, 尽情发泄它那汹涌澎湃的愤怒。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [greɪp] , ['kænɪstər] , [ænd; ənd] [tʃeɪn] [[ɑ:t] .
consisting of grape , cannister , and chain shot .
由 的 葡萄 , 罐 , 和 链 射击 .
由葡萄弹、罐弹和链弹组成。

[ɑ:n] [ðɪs] [gʌn] [ɪn'di:d] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ekspek'teɪʃn] [mʌt] [dɪ'pendɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kru:] ,
On this gun indeed , the general expectation much depended , for the crew ,
在 这 枪 的确 , 这 一般的 期待 很多 取决于 , 为了 这 全体人员 ,
[kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] [sɪks'ti:n] [men][ˈoʊnli] ,
composed of sixteen men only ,
由 的 十六 男人 仅有的 ,
的确 , 人们的普遍期望很大程度上寄托在这门炮上 , 因为炮组只有十六个人。

[ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv] ['petɪ] ['ɑ:fəsərz] , [kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə] [meɪk] [hʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'zɪstəns] ,
exclusive of petty officers , could hope to make hut a poor resistance ,
独家的 的 小气 警官 , 可以 希望 到 制作 小屋 一个 贫穷的 反抗 ,
除了士官之外 , 恐怕很难对这所小屋进行有效的抵抗。

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:ntest] ,
despite of all the resolution they might bring into the contest ,
尽管 的 全部 这 解决 他们 可能 带来 进入 这 竞赛 ,
尽管他们可能会为比赛带来各种解决方案 ,

[ə'ɡenst] [ə; eɪ]['skwɑ:drən][ʌv; əv] [wel] [ɑ:rmd] ['boʊts] ,
against a squadron of well armed boats ,
反对 一个 中队 的 出色地 武装 船 ,
对抗一支装备精良的舰队 ,

[ən'les] [sʌm; səm] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌdɪmɪ'nʊ:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['efərts] [ʌv; əv] [ði:z]
unless some very considerable diminution in the numbers and efforts of these
除非 一些 非常 大量 减少 在 这 数字 和 努力 的 这些
[ˈlætər] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [baɪ] " [oʊld] ['sæli] ,
latter should be made by " old Sally ,
后者 应该 是 制成 经过 " 老的 莎莉 ,
除非“老萨莉”大幅减少这些人的数量和努力 ,

" [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [keɪm] [tu:; tə][kloʊz] ['kwɔ:rtərz] .
" before they actually came to close quarters .
" 前 他们 实际上 来了 到 关闭 四分之一 .
在他们真正近距离接触之前。

[ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'ɡri:] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]
The weakness of the crew was in a great degree attributable to the
这 弱点 的 这 全体人员 曾是 在 一个 伟大的 程度 可归因的 到 这
[ˈsku:nər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kɑ:r'tel] ;
schooner having been employed as a cartel ;
大篷车 拥有 到过 受雇 作为 一个 卡特尔 ;
船员的弱点很大程度上是由于这艘纵帆船被用作卡特尔的用途 ;

[ə; eɪ][fækt] [wɪt] [mʌst; məst] [mɔ:r'oʊvər] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
a fact which must moreover explain the want of caution , on this occasion ,
一个 事实 哪个 必须 而且 解释 这 想 的 警告 , 在 这 场合 ,
这也必然可以解释为何在此次事件中缺乏谨慎。

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈdʒerəld] , [hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈvɪdʒɪləns] , [ɪn][ɔ:l] ['mætərz] [ʌv; əv][ˈdu:ti] ,
on the part of Gerald , whose reputation for vigilance , in all matters of duty ,
在 这 部分 的 杰拉尔德 , 谁 名声 为了 警觉 , 在 全部 事情 的 责任 ,
[wʌz; wəz] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [ək'na:lɪdʒd] .
was universally acknowledged .
曾是 普遍地 已确认 .
至于杰拉尔德 , 他在所有职责事项上都以警惕著称 , 这一点众所周知。

[aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ˈlændɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] [hɪz; ɪz]
It had not occurred to him that the instant he landed his prisoners his
它 有 不是 发生 到 他 那 这 立即的 他 登陆 他的 囚犯 他的
[ˈves(ə)l] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kɑːrˈtel] ,
vessel ceased to be a cartel ,
血管 停止 到 是 一个 卡特尔 ,
他丝毫没有意识到, 当他把俘虏送上岸的那一刻, 他的船就不再是卡特尔船只了。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ][fɪt][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɛntərpraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ɔːr][ðə; ði]
and therefore a fit subject for the enterprize of his enemies , or the
和 所以 一个 合身 主题 为了 这 企业 的 他的 敌人 , 或者 这
[ˌpraːbəˈbɪləti][ɪz] ,
probability is ,
可能性 是 ,
因此, 他很可能成为敌人的猎物, 或者说, 这种可能性是:

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈlændɪd][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [əˈgen] [hæv; həv] [weɪd]
that in the hour in which he had landed them he would again have weighed
那 在 这 小时 在 哪个 他 有 登陆 他们 他 会 再次 有 称重
[ˈæŋkər] ,
anchor ,
锚 ,
他靠岸后的一个小时, 就会再次起锚起航。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ˈæmhɜːrstɜːrg] .
and made the best of his way back to Amherstburg .
和 制成 这 最好的 的 他的 方式 后退 到 阿默斯特堡 .
他尽力返回了阿默斯特堡。
" [stænd][baɪ][jʊər; jər] [gʌn] , [men] — [ˈstedi] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] , [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
" **Stand by your gun , men — steady , " whispered the officer , as the noise of**
" 站立 经过 你的 枪 , 男人 — 稳定的 , " 低声说道 这 官 , 作为 这 噪音 的

[ˈmeni] [ɔːrɜː; ʊərɜː] [ɪˈmiːdiətli] [əˈbrest] ,
many oars immediately abreast ,
许多 桨 立即地 并排 ,
“弟兄们, 站稳, 别动!”军官低声说道, 随即传来并排划桨的嘈杂声。
[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɑːdz] ,
and at a distance of not more than twenty yards ,
和 在 一个 距离 的 不是 更多的 比 二十 码 ,

距离不超过二十码,
[əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði][meɪn] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]
announced that the main effort of their enemies was about to be made in
宣布 那 这 主要的 努力 的 他们的 敌人 曾是 关于 到 是 制成 在
[ðæt] [ˈkwɔːrtər] .
that quarter .
那 四分之一 .

他们宣布, 敌人的主要攻势即将在该地区展开。
" [dɪˈpres] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] — [naʊ] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] — [ˈfaɪər] .
" **Depress a little — there you have her — now into them — fire .**
" 抑郁 一个 小的 — 那里 你 有 她 — 现在 进入 他们 — 火 .
“稍微沮丧一下——瞧, 她——现在投入其中——火。”
" [fɪz] - [ziː] - [ziː] - [ziː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbriːtʃ] [ʌv; əv]
" **Fiz - z - z - z , and a small pyramid of light rose from the breech of**
" 菲兹 - z - z - z , 和 一个 小的 金字塔 的 光 玫瑰 从 这 臀 的

[ðə; ði][gʌn] ,
the gun ,
这 枪 ,
“嘶——”一声, 一道小小的光锥从枪膛中升起。

[wɪtʃ] [sə'faɪst] , [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] , [tuː; tə] [dɪ'skɒvər] [θriː] ['boʊts] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
which sufficed , during the moment it lasted , to discover three boats filled with
哪个 足够了 , 期间 这 片刻 它 持续 , 到 发现 三 船 已填 和
[ɑːrmd] [men] ,
armed men ,
武装 男人 ,

在短暂的时间内, 他们发现了三艘满载武装人员的船只。

[əd'vænsɪŋ] [ɪ'mɪːdiətli] [ˈɑːpəzɪt] , [waɪl] [tuː] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] , [ə'pærəntli]
advancing immediately opposite , while two others could be seen diverging , apparently
前进 立即地 对面的 , 尽管 二 其他的 可以 是 已见 分歧 , 显然
[wʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] ,
one towards the quarter ,
一 向 这 四分之一 ,

正对面有一辆车向前行驶, 而另外两辆车则向两侧开路, 其中一辆似乎朝四分之一方向驶去。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] .
the other towards the bows of the devoted little vessel .
这 其他 向 这 弓 的 这 奉献 小的 血管 :

另一边则朝向那艘忠诚的小船的船头。

[ðə; ði] [kruː] [bent][ðər; ðər] [geɪz] [ˈiːgərli] [ˈʊvər][hɜːr; hər][saɪd] ,
The crew bent their gaze eagerly over her side ,
这 全体人员 弯曲 他们的 目光 急切地 超过 她 边 ,

船员们急切地将目光投向她的侧面,

[tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈhævək] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'suː] [ə'mʌŋ] [ðər; ðər] [ˈenəmi] .
to witness the havoc they expected to ensue among their enemies .
到 证人 这 混乱 他们 预期的 到 随之而来 之中 他们的 敌人 :

亲眼目睹他们预期会在敌人身上发生的惨剧。

[tuː; tə][ðər; ðər] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'pɔːrt] .
To their surprise and mortification there was no report .
到 他们的 惊喜 和 屈辱 那里 曾是 不 报告 :

令他们惊讶和羞愧的是, 没有收到任何报告。

[ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['boʊts] [geɪv] [θriː] [dɪ'rɑɪdɪŋ] [tʃɪrz] .
The advancing boats gave three deriding cheers .
这 前进 船 给予 三 嘲笑 干杯 :

驶近的船只发出了三声嘲笑的欢呼。

" [diː] — [en][maɪ] [aɪz] , [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [mɪs] [ˈfaɪər] ,
" **D — n my eyes , if I didn't say she would miss fire ,**
" D — n 我的 眼睛 , 如果 我 没有 说 她 会 错过 火 ,

“该死, 如果我不说她会错过机会, 我的眼睛会睁不开。”

[frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [briːtʃ] - [læst] [naɪt] , " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [held][ðə; ði]
from having her breech unkivered last night , " shouted the man who held the
从 拥有 她 臀 - 最后的 夜晚 , " 喊叫 这 男人 WHO 握住 这
[mætʃ] ,
match ,
匹配 ,

“因为她昨晚没穿裤子!”主持比赛的男人喊道。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][tɑːm] [fluːk] .
and who was no other than Tom Fluke .
和 WHO 曾是 不 其他 比 汤姆 吸虫 :

他不是别人, 正是汤姆·弗卢克。

" [kwɪk] , [hɪr] , [ɡɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [ˈpɪkər] .
" **Quick , here , give us a picker .**
" 快的 , 这里 , 给 我们 一个 拣货员 :

“快, 给我们一个拾取器。”

" [ə; eɪ] [ˈpɪkər] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wʌn] , [huː] [ˈɔːlsəʊ] [held] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [hɔːrɪn] [fɔːr; fər]
" **A picker was handed to him by one , who also held the powder horn for**
" 一个 拣货员 曾是 递交 到 他 经过 一 , WHO 还 握住 这 粉末 喇叭 为了
[ˈpraɪmɪŋ] .
priming :
底漆 :

“有人递给他一把拾取器，那人还拿着装填火药的火药角。”

" [ɪts] [noʊ] [juːz] , " [hiː; hi] [pərˈsuːd] , [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈwaɪər] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **Its no use , he pursued , throwing away the wire , and springing to the**
" 它是 不 使用 , " 他 追击 , 投掷 离开 这 金属丝 , 和 弹簧 到 这
[dek] .
deck :
甲板 :

“没用的，”他一边说着，一边扔掉电线，跳到甲板上。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [spaɪk] [ɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [hoʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] [ˈwɒdnt] [get] [aɪ ˈtiː] [aʊt]
" **She's a spike in the touch - hole , and the devil himself wouldn't get it out**
" 她是 一个 长钉 在 这 触碰 - 洞 , 和 这 魔鬼 他自己 不会 得到 它 出去
[naʊ] . "
now . "
现在 :

“她就像一根钉子插在火门孔里，就算魔鬼也拔不出来。”

" [ə; eɪ] [spaɪk] ! — [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? " [ˈiːgərli] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈdʒerəld] .
" **A spike ! — what mean you ?** " **eagerly demanded Gerald** .
" 一个 长钉 ! — 什么 意思是 你 ? " 急切地 要求 杰拉尔德 :

“尖峰！——你什么意思？”杰拉德急切地问道。

" [ɪts] [tuː] [truː] , [ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈboʊsn] , [huː] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə]
" **It's too true , Mr . Grantham , said the boatswain , who had flown to**
" 它是 也 真的 , 先生 : 格兰瑟姆 , " 说 这 水手长 , WHO 有 飞行 到
[ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [hoʊl] ,
examine the touch - hole ,
检查 这 触碰 - 洞 ,

“格兰瑟姆先生，这话说得太对了，”飞来检查点火孔的水手长说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [piːs] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ,
" **there is a great piece of steel in it** ,
" 那里 是 一个 伟大的 片 的 钢 在 它 ,

里面有一块很棒的钢材，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈbɑːdkɪn] , [ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . "
and for all the world like a woman's bodkin , or some such sort of thing . "
和 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 女性的 锥子 , 或者 一些 这样的 种类 的 事物 :

看起来就像女人的锥子，或者类似的东西。

" [ɑː] ! [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [kʌmz] [oʊ] - [ðæt] [wentʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] [dek] [læst] [naɪt] ,
" **Ah ! it all comes o ' that wench that was here on deck last night** ,
" 啊 ! 它 全部 来 o - 那 妖妇 那 曾是 这里 在 甲板 最后的 夜晚 ,

“啊！这一切都是因为昨晚在甲板上的那个丫头。”

" [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈhelmzmən] , [huː] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈsæmbəʊ] [ɑːn] [ˈduːti] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ]
" **muttered the helmsman , who had succeeded Sambo on duty the preceding**
" 低声说道 这 舵手 , WHO 有 成功了 桑博 在 责任 这 前
[naɪt] .
night :
夜晚 :

“舵手咕哝道，他前一天晚上接替桑博值班。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈfɪdlɪn] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gʌn] , [wen] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈæftər]
" **I thought I see her fiddlin' about the gun , when the chase was made after**
" 我 想法 我 看 她 小提琴 - 关于 这 枪 , 什么时候 这 追赶 曾是 制成 后
[ðə; ði] [ˈjæŋki] ,
the Yankee ,
这 扬基 ,

“我好像看到她在摆弄枪，当时他们正在追赶那个北方佬。”

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [wen] [ju:; jʊ] [ækst] [tɑ:m] [flu:k] [əˈbaʊt]
although I didn't think to say nothing about it , when you axed Tom Fluke about
虽然 我 没有 思考 到 说 没有什么 关于 它 , 什么时候 你 被砍掉 汤姆 吸虫 关于
[ˈsælz][ˈeɪprən] .
Sal's apron .
萨尔的 围裙 .

虽然我当时没想过要说什么，但当你因为萨尔的围裙而责备汤姆·弗卢克时，我却什么也没说。

" [wətˈevər] [kənˈdʒektʃər] [maɪt] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə]
" **Whatever conjecture might have arisen with others , there was no time to**
" 任何 推测 可能 有 出现 和 其他的 , 那里 曾是 不 时间 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] ,
think of ,
思考 的 ,

“无论其他人可能有什么猜测，当时都没有时间去想，

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [ˈboʊts] [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ʃa:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
much less to discuss it — the boats were already within a few yards of the
很多 较少的 到 讨论 它 — 这 船 是 已经 之内 一个 很少 码 的 这
[ˈves(ə)l] .
vessel .
血管 .

更别说讨论了——小船当时已经离那艘船只有几码远了。

" [ˈstedi] , [men] — [ˈsaɪləns] , " [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈdʒerəld] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] : " [sɪns] [sæl] [hæz; həz] [feɪld]
" **Steady , men — silence , " commanded Gerald in a low tone : " Since Sal has failed**
" 稳定的 , 男人 — 沉默 , " 命令 杰拉尔德 在 一个 低的 语气 : " 自从 萨尔 有 失败的
[ju: ˈes] ,
us ,
我们 ,

“伙计们，安静，”杰拉德低声命令道：“既然萨尔让我们失望了，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n] [ɑ:rˈselvz] .
we must depend upon ourselves .
我们 必须 依赖 之上 我们自己 .

我们必须依靠自己。

[daʊn] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈbʊlwəks] ,
Down beneath the bulwarks ,
向下 下面 这 堡垒 ,

在舷墙下方，

[ænd; ənd] [mu:v] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [bɔ:rd] — [ðen] [let] [i:tʃ] [mæn] [ˈsɪŋɡ(ə)l]
and move not one of you until they begin to board — then let each man single
和 移动 不是 一 的 你 直到 他们 开始 到 木板 — 然后 让 每个 男人 单身的
[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [ˈfaɪər] ;
his enemy and fire ;
他的 敌人 和 火 ;

你们谁也不许动，直到他们开始登船——然后每人单独攻击自己的敌人；

[ðə; ði] [ˈkʌtləs] [mʌst; məst] [du:] [ðə; ði] [rest] .
the cutlass must do the rest .
这 弯刀 必须 做 这 休息 .

剩下的就交给弯刀吧。

" [ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [əu'beɪd] .

" The order was obeyed .
" 这 命令 曾是 服从 .

命令已执行。

[i:tʃ] ['moʊmənt] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ˈækj(ə)n] [ˈnɪrər] : [ðə; ði] [ˈrəʊəz] [hæd; həd] [ˌdɪskənˈtɪnju:d]
Each moment brought the crisis of action nearer : the rowers had discontinued
每个 片刻 带来 这 危机 的 行动 更近 : 这 划船者 有 已停产

[ðer; ðər][ɔ:rz; ɔʊrz] ,

their oars ,
他们的 桨 ,

每一刻都让行动危机迫在眉睫：划船者们已经停止了划桨，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['boʊts][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [əu'beɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs]
but the bows of the several boats could be heard obeying the impetus
但 这 弓 的 这 一些 船 可以 是 听到 服从 这 动力

[ɔ:ˈlredi] ['gɪv(ə)n][ðəm; ðəm] ,

already given them ,
已经 给定 他们 ,

但可以听到几艘船的船头随着之前受到的推力而摆动。

[ænd; ənd] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈves(ə)] .

and dividing the water close to the vessel .
和 分割 这 水 关闭 到 这 血管 .

并将水分流到靠近容器的地方。

" [naʊ] [ðen] , ['sæmbəʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] .

" Now then , Sambo , " whispered the officer .
" 现在 然后 , 桑博 , " 低声说道 这 官 .

“好了，桑博，”警官低声说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈni:groʊ][ænd; ənd]
At that moment a torch was raised high over the head of the negro and
在 那 片刻 一个 火炬 曾是 提高 高的 超过 这 头 的 这 黑人 和

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] .

his master .
他的 掌握 .

就在这时，一支火炬高高举过黑人和他的主人的头顶。

[ɪts] [ˈreɪz] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['boʊts] ,

Its rays fell upon the first of the three boats ,
它是 射线 跌倒 之上 这 第一的 的 这 三 船 ,

它的光线照射在三艘船中的第一艘上，

[ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [si:n] ['stændɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [tu:; tə] [ˈgræpl]
the crews of which were seen standing up with arms outstretched to grapple
这 船员 的 哪个 是 已见 常设 向上 和 武器 伸展 到 抓钩

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sku:nər] .

with the schooner .
和 这 大篷车 .

可以看到船员们站起身来，伸出双臂与纵帆船搏斗。

[əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] .

Another instant and they would have touched .
其他 立即的 和 他们 会 有 感动 .

再过一瞬间，他们就会触碰到一起。

[ðə; ði][ˈni:groʊ] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [laɪt] .

The negro dropped his light .
这 黑人 掉落 他的 光 .

黑人手中的灯掉了。

[ˈdʒerəld] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblʌndərbʌs] , [eɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentə] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gerald pulled the trigger of his blunderbuss , aimed into the very centre of the
杰拉尔德 拉 这 扳机 的 他的 铳 , 旨在 进入 这 非常 中心 的 这
[boʊt] .
boat .
船 .

杰拉德扣动了短管火枪的扳机，瞄准了船的正中央。

[ˈʃriːks] , [kɜːrs] [ænd; ənd] [plæʃ] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈbɑːdɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
Shrieks , curses and plashings , as of bodies falling in the water succeeded
尖叫 , 诅咒 和 水花四溅 , 作为 的 身体 坠落 在 这 水 成功了
;
;
;

尖叫声、咒骂声和扑腾声，如同尸体落入水中一般；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] [ɔːkeɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [ˈfaɪə] , [ðə; ði][fɜːrst][boʊt] [ˈevɪdəntli]
and in the confusion occasioned by the murderous fire , the first boat evidently
和 在 这 困惑 引发 经过 这 杀人犯 火 , 这 第一的 船 显然
[fel] [ɔːf] .
fell off .
跌倒 离开 .

在致命的大火造成的混乱中，第一艘船显然掉下了水。

" [əˈgen] , [ˈsæmboʊ] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsə] .
" **Again , Sambo , " whispered the officer .**
" 再次 , 桑博 , " 低声说道 这 官 .
“桑博，再说一遍，”警官低声说道。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ˈstriːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [er] ,
A second time the torch streamed suddenly in air ,
一个 第二 时间 这 火炬 流媒体 突然 在 空气 ,
火炬第二次突然在空中喷射出光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [ˌʌndɪsˈtʃɑːrdʒd] [ˈblʌndərbʌs] [sprɛd] [kənˈfjuːz(ə)n] , [dɪsˈmeɪ]
and the contents of the yet undischarged blunderbuss spread confusion , dismay
和 这 内容 的 这 然而 未出院 铳 传播 困惑 , 沮丧
[ænd; ənd] [deθ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsekənd] [boʊt] .
and death , into the second boat .
和 死亡 , 进入 这 第二 船 .

而尚未发射的短管火枪中的子弹，给第二艘船上带来了混乱、惊恐和死亡。

" [oʊld] [sæl] [hɜːrˈself] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetə] : [ˈptɪ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
" **Old Sal herself couldn't have done better : pity he hadn't a hundred of them**
" 老的 萨尔 她自己 不能 有 完毕 更好的 : 遗憾 他 之前没有 一个 百 的 他们
,
;
;

“老萨尔自己也做不出比这更好的了：可惜他没能生一百个。”

" [graʊld] [tɑːm] [fluːk] , [huː] [ɔːlˈðoʊ] [kənˈsiːld] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] ,
" **growled Tom Fluke , who although concealed behind the bulwarks ,**
" 咆哮 汤姆 吸虫 , WHO 虽然 暗 在后面 这 堡垒 ,
“汤姆·弗卢克低声咆哮道，尽管他躲在舷墙后面，

[hæd; həd] [əˈveɪld] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrevis] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [baɪ]
had availed himself of a crevice near him , to watch the effect produced by
有 已利用 他自己的 一个 裂缝 靠近 他 , 到 手表 这 影响 生产 经过
[ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈwepənz] .
the formidable weapons .
这 强大 武器 .

他利用附近的一个缝隙，观察这些威力强大的武器所产生的效果。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enəmi] , ['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'strʌktɪv]
There was a momentary indecision among the enemy , after the second destructive
那里 曾是 一个 瞬间 优柔寡断 之中 这 敌人 , 后 这 第二 破坏性的
[ˈfaɪər] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊməntəri] .
fire ; it was but momentary .
火 ; 它 曾是 但 瞬间 .

在第二次猛烈炮火之后，敌军出现了一瞬间的犹豫；但这只是暂时的。

[ə'gen] [ðeɪ] [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ves(ə)] , [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmi'neɪ](ə)n] [ʌv; əv]
Again they advanced , and closing with the vessel , evinced a determination of
再次 他们 先进的 , 和 结束 和 这 血管 , 表现出 一个 决心 的
[ˈpɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,
[ə'gen] [ðeɪ] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ves(ə)] , [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmi'neɪ](ə)n] [ʌv; əv]
他们再次向前推进，靠近船只，表现出坚定的决心。

[ðæt] [left] ['lɪt(ə)] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
that left little doubt as to the result .
那 左边 小的 怀疑 作为 到 这 结果 .

结果几乎没有悬念。

[ə; eɪ] [fjuː] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['rɪɡɪŋ] , [waɪl] [ˈʌðər] [sɔːt] [tuː; tə] ['entər] [baɪ]
A few sprang into the chains and rigging , while others sought to enter by
一个 很少 弹簧 进入 这 链条 和 索具 , 尽管 其他的 寻求 到 进入 经过
[hɜːr; hər] ['baʊz, 'boʊz] ,
her bows ,
她 弓 ,

一些人跳进了锁链和索具中，而另一些人则试图从船头进入。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] ['efərt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɡæŋweɪ] ,
but the main effort seemed to be made at her gangway ,
但 这 主要的 努力 似乎 到 是 制成 在 她 舷梯 ,

但主要的行动似乎都集中在她的舷梯上。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['dʒerəld][hæd; həd] ['steɪfənd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ten] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [men] ,
at which Gerald had stationed himself with ten of his best men ,
在 哪个 杰拉尔德 有 驻 他自己 和 十 的 他的 最好的 男人 ,

杰拉尔德带着他最精锐的十名手下驻守在那里。

[ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] [dɪ'tætʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [dɪ'fens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
the rest being detached to make the best defence they could ,
这 休息 存在 分离的 到 制作 这 最好的 防御 他们 可以 ,

其余人员则分散部署，尽力进行最好的防御。

[ə'genst] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] ['entər] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] .
against those who sought to enter in the manner above described .
反对 那些 WHO 寻求 到 进入 在 这 方式 多于 描述 .

针对那些试图以上述方式进入的人。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪ'spærəti][ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] ,
Notwithstanding the great disparity of numbers ,
虽然 这 伟大的 差距 的 数字 ,

尽管数量差距巨大，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)]
the little crew of the schooner had for some time a considerable
这 小的 全体人员 的 这 大篷车 有 为了 一些 时间 一个 大量

[əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðer; ðær] ['enəmi] .
advantage over their enemies .
优势 超过 他们的 敌人 .

这艘纵帆船上的小船员们一度拥有比敌人相当大的优势。

[æ̣t; ə̣t][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːnset][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlætər] , [ðer; ðər] [ˈpɪstlɪz] [hæd; həd] [bɪn] [disˈtʃaːdʒd] ,
At the first onset of these latter , their pistols had been discharged ,
在 这 第一的 发病 的 这些 后者 , 他们的 手枪 有 到过 出院 ,
当这些冲突首次爆发时, 他们的手枪已经开火。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ][ˈrændəm][ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [noʊ][ˈɪndʒəri] — [werˈæz] [ðə; ði]
but in so random a manner as to have done no injury — whereas the
但 在 所以 随机的 一个 方式 作为 到 有 完毕 不 受伤 — 然而 这
[əˈseɪld] ,
assailed ,
遭受攻击 ,
但这种随机行为并未造成任何伤害——而受害者,

[ˈskruːpjələsli] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəˈmændər] ,
scrupulously obeying the order of their Commander ,
一丝不苟地 服从 这 命令 的 他们的 指挥官 ,
他们一丝不苟地服从指挥官的命令,

[ˈfaɪərd][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈenəmi] ;
fired not a shot until they found themselves face to face with an enemy ;
被解雇 不是 一个 射击 直到 他们 成立 他们自己 脸 到 脸 和 一个 敌人 ;
直到与敌人正面交锋, 他们才开第一枪;

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈevri] [ˈpɪst(ə)l][bɔːl] [kɪld] [æən; ən] [əˈmerɪkən] ,
the consequence of which was , that every pistol ball killed an American ,
这 结果 的 哪个 曾是 , 那 每一个 手枪 球 被杀 一个 美国人 ,
其结果是, 每一颗手枪子弹都会杀死一名美国人。

[ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [diː][ˈkɑːmbæt] .
or otherwise placed him HORS DE COMBAT .
或者 否则 放置 他 马 德语 战斗 .
或者以其他方式让他失去战斗能力。

[stɪl] , [ɪn] [dɪˈspart] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːs] , [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði]
Still , in despite of their loss , the latter were more than adequate to the
仍然 , 在 尽管 的 他们的 损失 , 这 后者 是 更多的 比 足够的 到 这
[ˈkæptʃər] ,
capture ,
捕获 ,
尽管有所损失, 但后者足以完成俘虏任务。

[ənˈles] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪntərˈpəʊz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪˈtiː] ,
unless a miracle should interpose to prevent it ,
除非 一个 奇迹 应该 插入 到 防止 它 ,
除非奇迹发生阻止它,

[ænd; ənd][ɪgˈzæspərəɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [fɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] ,
and exasperated as they were by the fall of their comrades ,
和 恼怒 作为 他们 是 经过 这 落下 的 他们的 同志们 ,
他们因战友的牺牲而感到无比愤怒,

[ðer; ðər] [ˈefərts] [bɪˈkeɪm] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ˈrezəluːt] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)] .
their efforts became at each moment more resolute and successful .
他们的 努力 成为 在 每个 片刻 更多的 坚决 和 成功的 .
他们的努力每时每刻都变得更加坚定, 也更加成功。

[ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈkɑːntest][hæd; həd] [bɪn] [meɪnˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
A deadly contest had been maintained in the gangway , from which , however ,
一个 致命 竞赛 有 到过 维持 在 这 舷梯 , 从 哪个 , 然而 ,
[ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] ,
Gerald was compelled to retire ,
杰拉尔德 曾是 被迫 到 退休 ,
舷梯上曾发生过一场生死搏斗, 但杰拉尔德被迫退出了战斗。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈbreɪvli] [sə'pɔ:təd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈhændfʊl][ʌv; əv] ['fɔ:ləʊəz] .
although bravely supported by his handful of followers .
虽然 勇敢地 有 经过 他的 少数 的 追随者 .

尽管他得到了少数追随者的勇敢支持。

[step][baɪ][step][hi;; hi][hæd; həd] [ri'tri:tɪd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi;; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst]
Step by step he had retreated , until at length he found his back against
步 经过 步 他 有 撤退 , 直到 在 长度 他 成立 他的 后退 反对
[ðə; ði] [meɪn] - [məst] ,
the main - mast ,
这 主要的 - 桅杆 ,

他一步步后退，最后背靠着主桅杆。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] .
and his enemies pressing him on every side .
和 他的 敌人 紧迫 他 在 每一个 边 .

他的敌人从四面八方逼近他。

[faɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n]
Five of his men lay dead in the space between the gangway and the position
五 的 他的 男人 躺 死的 在 这 空间 之间 这 舷梯 和 这 位置
[hi;; hi] [naʊ] [ˈɑ:kjupəd] ,
he now occupied ,
他 现在 占领 ,

他的五名手下倒在了舷梯和他现在所处位置之间的空隙里，已经死亡。

[ænd; ænd][ˈsæmbəʊ] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz][saɪd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ]
and Sambo , who had not quitted his side for an instant , was also
和 桑博 , WHO 有 不是 辞职 他的 边 为了 一个 立即的 , 曾是 还
[ˈsensləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
senseless at his feet ,
无意义的 在 他的 脚 ,

而一刻也没有离开过他身边的桑博，也昏倒在他脚下。

[feld] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌtləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] .
felled by a tremendous blow from a cutlass upon the head .
倒下 经过 一个 巨大的 吹 从 一个 弯刀 之上 这 头 .

头部遭到弯刀重击，倒地身亡。

[hɪt] [fɔ:rs] [naʊ] [kən'sistɪd] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [men] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑ:rtɪ] ,
Hit force now consisted merely of the five men remaining of his own party ,
打 力量 现在 由.....组成 仅仅 的 这 五 男人 其余的 的 他的 自己的 派对 ,

现在他的突击队只剩下自己队伍中剩下的五个人了。

[ænd; ænd] [θri:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætɪt] , [hu:] , [ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] [left] [ə'laɪv] ,
and three of those who had been detached , who , all that were left alive ,
和 三 的 那些 WHO 有 到过 分离的 , WHO , 全部 那 是 左边 活 ,
还有三名被分离出来的幸存者，他们都是幸存者。

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu;; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n][ðər; ðər] [kə'mændər] .
had been compelled to fall back upon their commander .
有 到过 被迫 到 落下 后退 之上 他们的 指挥官 .

他们被迫向指挥官求助。

[haʊ] [lɔ:n] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [ænd; ænd] [ˈdespərət] [ˈstrʌg(ə)l] , [ɪn] [ðɪs]
How long he would have continued the hopeless and desperate struggle , in this
如何 长的 他 会 有 持续 这 绝望 和 绝望的 斗争 , 在 这
[ˈmænər] [ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] ,
manner is doubtful ,
方式 是 疑 ,

他还能以这种方式继续这场毫无希望的殊死搏斗多久，令人怀疑。

[hæd; həd][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [freɪ] [ˈenəmi] [əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] .
had not a fresh enemy appeared in his rear .

有 不是 一个 新鲜的 敌人 出现 在 他的 后部 .

如果不是后方出现了新的敌人。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv] [tu:] [ˈʌðər] [ˈboʊts] , [hu:] , [ˈhævɪŋ] [ˈbɔ:rdɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,
These were the crews of two other boats , who , having boarded without difficulty ,

这些 是 这 船员 的 二 其他 船 , WHO , 拥有 登机 没有 困难 ,

这是另外两艘船的船员，他们顺利登船后，

[naʊ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdʒ] .
now came up to the assistance of their comrades .

现在 来了 向上 到 这 协助 的 他们的 同志们 .

现在他们前来帮助自己的同志。

[soʊ] [kəmˈpli:tli] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][ˈdʒerəld][ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔ:rtər] ,
So completely taken by surprise was Gerald in this quarter ,

所以 完全地 已采取 经过 惊喜 曾是 杰拉尔德 在 这 四分之一 ,

杰拉德对此感到非常意外。

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪntɪˈmeɪ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] ,
that the first intimation he had of his danger was ,

那 这 第一的 暗示 他 有 的 他的 危险 曾是 ,

他最初意识到自己身处险境的迹象是：

[ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈsi:ʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɑ:rm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rʌʃ]
in the violent seizure of his sword arm from behind , and a general rush

在 这 暴力 发作 的 他的 剑 手臂 从 在后面 , 和 一个 一般的 匆忙

[əˈpɑ:n] ,
upon ,

之上 ,

他被从背后猛烈地夺走了持剑的手臂，随后众人蜂拥而上。

[ænd; ənd] [dɪsˈɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] .
and disarming of the remainder of his followers .

和 解除武装 的 这 余 的 他的 追随者 .

并解除其余追随者的武装。

[ɑ:n] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bɪˈhoʊld][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][kənˈsɜ:rn][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [feɪs] [ʌv; əv]
On turning to behold his enemy , he saw with concern the triumphant face of

在 转弯 到 看哪 他的 敌人 , 他 锯 和 忧虑 这 凯 脸 的

[ˈdezbəərə]
Desborough .

德斯伯勒 .

他转身去看他的敌人，忧心忡忡地看到了德斯伯勒得意洋洋的脸。

" [ˈevri] [dɔ:g][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] , [aɪ] [ges] , " [ˈhʌskɪli] [ˈtʰʌklɪd] [ðə; ði] [ˈsetlər] ,
" Every dog has his day , I guess , " huskily chuckled the settler ,

" 每一个 狗 有 他的 天 , 我 猜测 , " 沙哑地 轻笑 这 定居者 ,

“我想，每个人都有走运的时候吧。”定居者沙哑地笑着说。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [glər] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [tɔ:tfɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlaɪtɪd] ,
as by the glare of several torches which had been suddenly lighted ,

作为 经过 这 强光 的 一些 火炬 哪个 有 到过 突然 照明 ,

如同被几支突然点燃的火炬的光芒照亮一般，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [si:n] [ˈkæstɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ˈvendʒəns] ,
he was now seen casting looks of savage vengeance ,

他 曾是 现在 已见 铸件 看起来 的 野蛮的 复仇 ,

人们看到他脸上浮现出凶狠复仇的神情。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [naɪf] ['θretnɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər]
and holding his formidable knife threateningly over the head of the officer
和 保持 他的 强大 刀 威胁地 超过 这 头 的 这 官
[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['græpəld] .
whom he had grappled .
谁 他 有 缠斗 .

他挥舞着手中那把威力巨大的刀，威胁地指着与他搏斗过的警官的头顶。

" [aɪ] ['rekən] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒerə'maɪə] - [tɜ:rn][nekst] . "
" I reckon as how I told you it would be Jeremiah Desborough's turn next . "
" 我 估计 作为 如何 我 讲述 你 它 会 是 耶利米 - 转动 下一个 . "
“我想就像我之前跟你说的那样，接下来就该轮到杰里迈亚·德斯伯勒了。”

" ['saɪləns] ['feləʊ] , [lu:s] [jʊr; jər][hoʊld] , " ['fəʊtɪd] [wʌn] [hu:z] [ə'θɔ:rətetɪv] [vɔɪs] [ænd; ənd]
" Silence fellow , loose your hold , " shouted one whose authoritative voice and
" 沉默 同伴 , 松动的 你的 抓住 , " 喊叫 — 谁 权威性 嗓音 和
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“安静点，伙计，松开手！”一个声音和举止都充满威严的人喊道。

[ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] ['pɑ:rti] .
announced him for an officer , apparently the leader of the boarding party .
宣布 他 为了 一个 官 , 显然 这 领导者 的 这 登机 派对 .
宣布他为军官，显然是登船队的队长。

[ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'drest] , [ðə; ði] ['setlər] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][græsp] ,
Awed by the tone in which he was addressed , the settler quitted his grasp ,
敬畏 经过 这 语气 在 哪个 他 曾是 已解决 , 这 定居者 辞职 他的 抓牢 ,
定居者被对方说话的语气所震慑，松开了手。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['mʌtərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
and retired muttering into the crowd behind him .
和 退休 喃喃自语 进入 这 人群 在后面 他 .
他一边嘟囔着一边向身后的人群退了出去。

" [aɪ] [rɪ'gret] [mʌtʃ] , [sɜ:r] , " [pər'su:d] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mændər] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ]
" I regret much , sir , " pursued the American Commander seriously , and turning
" 我 后悔 很多 , 先生 , " 追击 这 美国人 指挥官 严重地 , 和 转弯
[tu:; tə]['dʒerəld] ,
to Gerald ,
到 杰拉尔德 ,

“我深感遗憾，先生，”美国指挥官严肃地继续说道，并转向杰拉尔德。

" [ðæt] [jʊr; jər] [ˈɑ:bstɪnət] [dɪ'fens] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæɪɪd] [tu:; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][aɪ 'ti:]
" that your obstinate defence — should have been carried to the length it
" 那 你的 顽固 防御 — 应该 有 到过 携带 到 这 长度 它
[hæz; həz] .
has .
有 .

“你顽固的辩护——本应进行到如此地步。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [ðæt] ['aʊərz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] ['kɑ:ŋkwest] —
We were given to understand , that ours would not be an easy conquest —
我们 是 给定 到 理解 , 那 我们的 会 不是 是 一个 简单的 征服 —
[jet] ,
yet ,
然而 ,

我们被告知，我们的征服之路不会一帆风顺——然而，

['lɪt(ə)] [diːmd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['nɪrli] [hæf]
little deemed it would have been purchased with the lives of nearly half
 小的 被认为 它 会 有 到过 购买 和 这 生活 的 几乎 一半
 ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] .
our force .
 我们的 力量 .

很少有人想到，购买这件东西需要付出我们近一半兵力的生命。

[stɪl] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [dɪˈplɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːs] , [hæv; həv][wiː; wi] [ˈhɑːrts] [tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ði]
Still , even while we deplore our loss , have we hearts to estimate the
 仍然 , 甚至 尽管 我们 遗憾 我们的 损失 , 有 我们 心 到 估计 这
 [ˈvælər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fəʊ] .
valour of our foe .
 勇气 的 我们的 敌人 .

即便我们为自己的失败感到悲痛, 我们是否也有勇气去评价敌人的英勇呢?

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['fri:dəm] , [sɪns] [ðə; ði] [ɡɪft] [ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spəʊz(ə)] ;
I cannot give you freedom, since the gift is not at my disposal ;
 我 不能 给 你 自由 , 自从 这 礼物 是 不是 在 我的 处理 ;
 我无法给予你自由，因为自由不在我的掌控之中；

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ] [meɪ] [spɜː] [juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [sə'rendərɪŋ] [ə; eɪ] [bleɪd] [juː; jʊ][hæv; həv]

but at least I may spare you the pain of surrendering a blade you have

但 在 至少 我 可能 空闲的 你 这 疼痛 的 投降 一个 刀刃 你 有

[soʊ][ˈnoʊbli] [wiːldɪd] .

so nobly wielded .

所以 高贵地 挥舞 .

但至少我可以让你免受交出你曾如此英勇挥舞的利刃的痛苦。

[rɪ'teɪn] [jɔːr; jər] [sɔːrd] , [sɜːr] .
Retain your sword , sir .
 保持 你的 剑 , 先生 .

先生，请保留您的剑。

" ['dʒɛrəldz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [æən; ən] [ækt] [ʌv; əv]

" Gerald's was not a nature to remain untouched by such an act of

" 杰拉德的 曾是 不是 一个 自然 到 保持 未受触碰 经过 这样的 一个 行为 的

['ʃɪvəlɹəs] ['kɜ:rtəsi] ,

chivalrous courtesy ,

骑士精神 礼貌 ,

“杰拉尔德的本性使然，他不可能对这种骑士般的礼遇无动于衷。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ɪn] [briːf] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tɜːrmz] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
and he expressed in brief , but pointed terms , his sense of the compliment .
 和 他 表达 在 简短的 , 但 尖 条款 , 他的 感觉 的 这 赞扬 .

他用简短而精辟的语言表达了他对这份赞美的感受。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔ:dəz] , [ˌʌndər][ðə; ði] [kəˈmænd] [ˌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] , [naʊ] [rɪˈsi:vɪd]
A dozen of the boarders , under the command of a midshipman , now received
一个 打 的 这 寄宿生 , 在下面 这 命令 的 一个 海军学员 , 现在 已收到

[ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] ,
orders to remain ,
订单 到 保持 ,

在一名海军学员的指挥下, 十二名住宿生接到命令留在原地。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] ['ɪntu:] ['bʌfəloʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [deɪ] [laɪt] [wʊd] [pər'mɪt] ,
and bring the prize into Buffalo as soon as day light would permit ,
 和 带来 这 奖 进入 水牛 作为 很快 作为 天 光 会 允许 ,
 一旦天亮，就尽快将奖品带回布法罗。

[ænd; ænd][wið; wiθ] [ði:z] [wɜ:r; wər][left][ðə; ði] [kɪld] [ænd; ænd] [ˈwu:ndɪd] [ʌv; əv][bəuθ] [ˈpɑ:rtɪz] ,
and with these were left the killed and wounded of both parties ,
和 和 这些 是 左边 这 被杀 和 受伤 的 两个都 各方 ,
此外, 还留下了双方的死伤者。

[ðə; ði] [ˈlætər] [rɪˈsi:vɪŋ] [sʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ru:d] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkɒmreɪdʒ]
the latter receiving such attention as the rude experience of their comrades
这 后者 接收 这样的 注意力 作为 这 粗鲁的 经验 的 他们的 同志们
[ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [əˈfɔ:rd] .
enabled them to afford .
已启用 他们 到 买得起 .
后者之所以能得到如此关注, 是因为他们的同志们经历了种种不公, 才使他们有能力做到这一点。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [ˈdʒerəld] , [hu:] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [ˈkʌtləs] ,
Five minutes afterwards Gerald , who had exchanged his trusty cutlass ,
五 分钟 然后 杰拉尔德 , who 有 交换 他的 可靠 弯刀 ,
五分钟后, 杰拉德换上了他那把可靠的弯刀,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:rd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈflætərɪŋli] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] ,
for the sword he had been so flatteringly permitted to retain ,
为了 这 剑 他 有 到过 所以 奉承地 允许 到 保持 ,
至于他被允许保留的那把剑, 他感到无比荣幸。

[faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [boʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈtɜ:rn] [ˈskwɑ:dɾən] ,
found himself in the leading boat of the little return squadron ,
成立 他自己 在 这 领导 船 的 这 小的 返回 中队 ,
他发现自己身处小型返航舰队的领头艇上,

[ænd; ænd] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈkæptər] .
and seated at the side of his generous captor .
和 坐着 在 这 边 的 他的 慷慨的 俘虏者 .
他坐在慷慨的俘虏者身边。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈi:zəli] [ɪˈmædʒɪnd] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
It may be easily imagined what his mortification was at this unexpected
它 可能 是 容易地 想象 什么 他的 屈辱 曾是 在 这 意外
[rɪˈvɜ:rs] ,
reverse ,
撤销 ,
不难想象, 面对这意想不到的挫败, 他该有多么羞愧难当。

[ænd; ænd] [haʊ] [ˈbɪtərli] [hi:; hi] [rɪɡˈretɪd] [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [weɪd] [ˈæŋkər] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz]
and how bitterly he regretted not having weighed anchor the moment his
和 如何 苦涩地 他 后悔 不是 拥有 称重 锚 这 片刻 他的
[ˈprɪzənəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlændɪd] .
prisoners had been landed .
囚犯 有 到过 登陆 .
他多么后悔没有 在俘虏上岸后立即起锚。

[rɪˈɡret] [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] , [ænd; ænd] [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðɪs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Regret however , was now unavailing , and dismissing this consideration for a
后悔 然而 , 曾是 现在 徒劳无功 , 和 解雇 这 考虑 为了 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
然而, 后悔已无济于事, 于是暂时抛开这种想法。

[hiː; hi] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spaɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ænd; ənd]
he reverted to the strange circumstance of the spiking of his gun , and
他 恢复 到 这 奇怪的 环境 的 这 尖峰 的 他的 枪 , 和
[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [tʃɪrɪz] ,
the mocking cheers ,
这 嘲讽 干杯 ,

他回想起枪上被钉住的怪异情景，以及人们的嘲笑声。

[wɪtʃ] [hæd; həd][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]
which had burst from the lips of his enemies , on the attempt to
哪个 有 爆裂 从 这 嘴唇 的 他的 敌人 , 在 这 试图 到
[dɪs'tʃɑːrdʒ] [aɪ 'tiː] .
discharge it .
释放 它 .

那是他的敌人试图释放时从他们口中喷涌而出的。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
This reflection drew from him a remark to his companion .
这 反射 画 从 他 一个 评论 到 他的 伴侣 .

这段思考让他对同伴说了些什么。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] ,
" **I think you said , " he observed , " that you had been informed ,**
" 我 思考 你 说 , " 他 观察到 , " 那 你 有 到过 知情的 ,
"我想你说过,"他说道,“你已经被告知了.....”

[ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .
the conquest of the schooner would not be an easy one .
这 征服 的 这 大篷车 会 不是 是 一个 简单的 一 .

征服这艘纵帆船绝非易事。

[wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi] ['siːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][jɔːr; jər] [ɪn'fɔːrmənt] ?
Would it be seeking too much to know who was your informant ?
会 它 是 寻求 也 很多 到 知道 WHO 曾是 你的 线人 ?

想知道你的线人是谁，是不是有点过分了？

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The American officer shook his head .**
" 这 美国人 官 摇晃 他的 头 .

美国军官摇了摇头。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [ɪɡ'zæktli][tuː; tə] [neɪm] — [bʌt; bət] [ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər]
I fear I am not at liberty exactly to name — but thus much I may venture
我 害怕 我 是 不是 在 自由 确切地 到 姓名 — 但 因此 很多 我 可能 风险投资
[tuː; tə] [stet] ,
to state ,
到 状态 ,

恐怕我不能透露确切的名称——但我可以大胆地说：

[ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][soʊ] ['raɪtli] ['estɪmeɪtɪd] [jɔːr; jər] ['gæləntri] , [ɪz][wʌn][nɑːt] ['hoʊlɪ]
that the person who has so rightly estimated your gallantry , is one not wholly
那 这 人 WHO 有 所以 没错 估计的 你的 英勇 , 是 一 不是 完全
[ʌn'hoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
unknown to you .
未知 到 你 .

这位如此正确地评价你英勇行为的人，并非你完全不认识的人。

" [ðɪs] [ɪz] [æm'bɪɡjuəs] .
" **This is ambiguous .**
" 这 是 模糊的 .

“这说法含糊不清。”

[wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] ,
One question more ,
— 问题 更多的 ,

最后一个问题，

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['skuːnərz] ['prɪnsəp(ə)l] [miːnz] [ʌ; əv]
were you prepared to expect the failure of the schooner's principal means of
是 你 准备 到 预计 这 失败 的 这 纵帆船的 主要的 方法 的
[dɪ'fens] — [hɜːr; hər] [bɜːŋ] [gʌn] ? "
defence — her long gun ? "
防御 — 她 长的 枪 ? "

你是否预料到这艘帆船的主要防御手段——长炮——会失效？

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [tʃɪr] [ðæt] [bɜːrst][frʌm; frəm][maɪ] ['feləʊz] ,
" If you recollect the cheer that burst from my fellows ,
" 如果 你 追忆 这 欢呼 那 爆裂 从 我的 伙伴们 ,
“如果你还记得我的同伴们当时爆发出的欢呼声，

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [flæʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'sendɪŋ] ,
at the moment when the harmless flash was seen ascending ,
在 这 片刻 什么时候 这 无害 闪光 曾是 已见 上升 ,
在人们看到那道无害闪光上升的那一刻，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɑːn] [ðæt] [hed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'veɪsɪvli] .
you will require no further elucidation on that head , " replied the American evasively .
你 将要 要求 不 更远 阐明 在 那 头 , " 回复 这 美国人 闪烁其词 .
“你不需要我再多解释这一点了，”美国人含糊其辞地回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˈdʒerəld] .
This was sufficient for Gerald .
这 曾是 充足的 为了 杰拉尔德 .
这足以让杰拉尔德满意了。

[hiː; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ænd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mjuːz]
He folded his arms , sank his head upon his chest , and continued to muse
他 折叠 他的 武器 , 沉没 他的 头 之上 他的 胸部 , 和 持续 到 沉思
[ˈdiːpli] .
deeply .
深 .

他抱起双臂，将头埋在胸前，继续陷入沉思。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
Soon afterwards the boat touched the beach ,
很快 然后 这 船 感动 这 海滩 ,
不久之后，船就靠岸了。

[wer] ['meni] [ʌ; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tuː; tə] [hɪr] ['taɪdɪŋz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['entəˌpraɪz] ,
where many of the citizens were assembled to hear tidings of the enterprize ,
在哪里 许多 的 这 公民 是 组装 到 听到 消息 的 这 企业 ,
[ænd; ænd] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði][ˈkæptərz] .
and congratulate the captors .
和 祝贺 这 俘虏者 .

许多市民聚集在那里，听取有关此次行动的消息，并向俘虏者表示祝贺。

[ðens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ,
Thence he was conducted to the neat little inn ,
因此 他 曾是 实施 到 这 整洁的 小的 客栈 ,
然后他被带到了那家整洁的小旅馆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n] [ðə; ði] [smɔ:l] [taʊn] , [ɔ:r] ['ræðər]
which was the only place of public accommodation the small town , or rather
哪个 曾是 这 仅有的 地方 的 民众 住宿 这 小的 镇 , 或者 相当
[ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bʌlfəloʊ] ,
village of Buffalo ,
村庄 的 水牛 ,
这是布法罗小镇（或者更确切地说是布法罗村）唯一的公共住宿场所。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ə'fʊ:d] .
at that period afforded .
在 那 时期 提供 .
在当时允许的时间内。
[ˈtʃæptər] [ɑr'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章
[æt; ət][ðə; ði][tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)] [wɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][revə'lʊ:ʃ(ə)n] — [ðæt] [wɔ:r] [wɪtʃ] ,
At the termination of the memorable war of the revolution — that war which ,
在 这 终止 的 这 难忘 战争 的 这 革命 — 那 战争 哪个 ,
在令人难忘的革命战争——那场战争——结束时，

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ˈsevəd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] ,
on the one hand , severed , and for ever ,
在 这 一 手 , 切断 , 和 为了 曾经 ,
一方面，断绝关系，而且永远断绝，

[ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] [ɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perənt] [lənd] ,
the ties that bound the Colonies in interest and affection with the parent land ,
这 领带 那 边界 这 殖民地 在 兴趣 和 感情 和 这 父母 土地 ,
使殖民地与母国在利益和情感上紧密相连的纽带，

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [si:md] [æz; əz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn,demnɪfɪ'keɪʃn] ,
and , on the other , seemed as by way of indemnification ,
和 , 在 这 其他 , 似乎 作为 经过 方式 的 保障 ,
另一方面，这似乎是一种赔偿方式。

[tu:; tə][hæv; həv] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði][kæ'nədəz][ɪn]'kloʊzər] [ʌv] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'dɑ:ptɪd] ['mʌðər] — ['hʌndrədz]
to have rivetted the Canadas in closer love to their adopted Mother — hundreds
到 有 铆接 这 加拿大 在 更近 爱 到 他们的 已采用 母亲 — 数百

[ʌv; əv] ['fæməlɪz] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [stɔ:ntʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'li:dʒəns] ,
of families who had remained staunch in their allegiance ,
的 家庭 WHO 有 剩余 坚定 在 他们的 忠诚 ,
这使得加拿大人更加深爱他们的养母——数百个家庭始终坚定地效忠于加拿大。

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [sɔɪl] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋli] [træns'fə:d] ,
quitted the republican soil , to which they had been unwillingly transferred ,
辞职 这 共和党人 土壤 , 到 哪个 他们 有 到过 不情愿地 转移 ,
他们离开了被迫迁往的共和领土。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [kloʊz] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] ,
and hastened to close on one side of the vast chain of waters ,
和 加快 到 关闭 在 一 边 的 这 广阔的 链 的 水 ,
并迅速逼近这片广阔水域的一侧，

[ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv] [fræns] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv]
that separated the descendants of France from the descendants of
那 分开 这 后代 的 法国 从 这 后代 的
[ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ,
England , the evening of an existence ,
英格兰 , 这 晚上 的 一个 存在 ,
它将法国后裔与英国后裔区分开来，那是存在的夜晚。

[ˈhuːz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] .
whose morning and noon had been passed on the other .
谁 早晨 和 中午 有 到过 通过了 在 这 其他 :
他们的上午和中午时间都过去了。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər] [ˈgrænθəm] , [ˈhuː] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]
Among the number of these was Major Grantham , who , at the close of
之中 这 数字 的 这些 曾是 主要的 格兰瑟姆 , WHO , 在 这 关闭 的
[ðə; ði] [revəˈluːʃ(ə)n] ,
the revolution ,
这 革命 ,
这些人中就包括格兰瑟姆少校，他在革命结束时.....

[hæd; həd][ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , ([ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tʃaɪld] ,) [ʌv; əv] [ˈfredrɪk]
had espoused a daughter , (the only remaining child ,) of Frederick
有 拥护 一个 女儿 , (这 仅有的 其余的 孩子 ,) 的 弗雷德里克
[ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [diː] - ,
and Madeline De Haldimar ,
和 玛德琳 德 - ,
他娶了弗雷德里克和玛德琳·德·哈尔迪马的女儿（他们唯一的孩子）。

[ˈhuːz] [ˈmeni] [ˌviːsɪtʃuːdz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈpraɪər][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmæɪdʒ] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈfʊli]
whose many vicissitudes of suffering , prior to their marriage , have been fully
谁 许多 变迁 的 痛苦 , 事先的 到 他们的 婚姻 , 有 到过 完全
[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ɪn] - .
detailed in Wacousta .
详细的 在 - .
在《瓦库斯塔》一书中，他们婚前经历的种种苦难和变故被详尽地记录了下来。

[wen] , [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈgærɪsnz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]
When , at that period , the different garrisons on the frontier were given up to
什么时候 , 在 那 时期 , 这 不同的 驻军 在 这 边境 是 给定 向上 到
[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [truːps] ,
the American troops ,
这 美国人 军队 ,
当时，边境上的各个驻军都被移交给了美军。

[ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈredʒɪmənts] [krɔːst] [ˈoʊvər][ɪntuː][ˈkænədə] , [ænd; ənd] ,
the several British regiments crossed over into Canada , and ,
这 一些 英国 军团 交叉 超过 进入 加拿大 , 和 ,
几个英国军团越过边境进入加拿大，并且，
[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tɜːrm][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] , [wɜːr; wər] [səkˈsesɪvli] [rɪˈliːvd] [baɪ] [freʃ]
after a short term of service in that country , were successively relieved by fresh
后 一个 短的 学期 的 服务 在 那 国家 , 是 依次 松了口气 经过 新鲜的

[kɔːr] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
corps from England .
兵团 从 英格兰 :
在该国短暂服役后，先后被来自英国的新兵接替。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [rɪˈkɔːld] [ʌv; əv] [ðiːz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfredrɪk]
One of the earliest recalled of these , was the regiment of Colonel Frederick
一 的 这 最早 召回 的 这些 , 曾是 这 团 的 上校 弗雷德里克
[diː] - .
De Haldimar .
德 - .
最早被人们回忆起来的其中之一是弗雷德里克·德·哈尔迪马上校的团。

[ˈloʊk(ə)] [ˈɪntrəsts] , [haʊˈevər] , [əˈtætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [ɒ:] [tuː; tə] [ˈʌpər] [ˈkænədə] ; [ðə; ði] [ˈlætər]
Local interests , however , attaching his son - in - law to Upper Canada , the latter
当地的 兴趣 , 然而 , 连接 他的 儿子 - 在 - 法律 到 上 加拿大 , 这 后者

[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
然而, 出于地方利益的考虑, 他将女婿派往了上加拿大, 后者.....
[ɑːn][ðə; ði] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːr] , ([ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)] [ˈredʒɪmənt] , [wel] [noʊn] [θruːˈaʊt]
on the reduction of his corps , (a provincial regiment , well known throughout
在 这 减少 的 他的 兵团 , (一个 省级 团 , 出色地 已知 自始至终
[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
the war of the revolution ,
这 战争 的 这 革命 ,
他的部队被缩减时 (这是一支在革命战争中声名显赫的省级部队) ,

[fɔːr; fər][ɪts] [streŋθ] , [ækˈtɪvəti] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈsɜːrvɪs] ,) [ˈfaɪnəli] [fɪkst] [hɪmˈself] [æt; ət]
for its strength , activity , and good service ,) finally fixed himself at
为了 它是 力量 , 活动 , 和 好的 服务 ,) 最后 固定的 他自己 在
Amherstburgh .

因其实力、活力和良好的服务, 他最终定居在了阿默斯特堡。
[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [poʊst][hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwɑɪrd] [ɪkˈstensɪv] [pəˈzeɪnz] ,
In the neighbourhood of this post he had acquired extensive possessions ,
在 这 邻里 的 这 邮政 他 有 获得 广泛的 财产 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他在这座哨所附近购置了大量财产, 而且,

[ˈɔːlmoʊst][frəm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv]
almost from the first formation of the settlement , exchanged the duties of
几乎 从 这 第一的 形成 的 这 沉降 , 交换 这 职责 的
[ə; eɪ] [ˈmɪləteri] ,
a military ,
一个 军队 ,

几乎从定居点形成之初, 就交换了军事职责,
[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskersli] [les] [ˈæktɪv] [ˌmædʒɪˈstɪriəl] , [laɪf] .
for those of a scarcely less active magisterial , life .
为了 那些 的 一个 几乎 较少的 积极的 权威的 , 生活 :
对于那些生活同样活跃的管理者而言, 生活也同样如此。

[ɔːˈstɪr] [ɪn] [ˈmænər] , [sɪˈvɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
Austere in manner , severe in his administration of justice ,
简朴 在 方式 , 严重 在 他的 行政 的 正义 ,
他为人严肃, 审判严厉。

[ˈmeɪdʒər] [ˈgrænθəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [mæn] ,
Major Grantham might have been considered a harsh man ,
主要的 格兰瑟姆 可能 有 到过 经过考虑的 一个 残酷的 男人 ,
格兰瑟姆少校或许会被认为是个严厉的人。

[hæd; həd][nɑːt] [ðiːz] [ˈkwaːlətɪz] [bɪn] [ˈtempərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wel] [noʊn] [bəˈnevələns] [tuː; tə][ðə; ði]
had not these qualities been tempered by his well known benevolence to the
有 不是 这些 品质 到过 淬火 经过 他的 出色地 已知 仁 到 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,
如果他生前对穷人的仁慈没有冲淡这些缺点的话,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɔːntɪ] , [jet] , [ʌŋɑːsten'teɪjəs] , [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and his staunch , yet , unostentatious , support of the deserving and the
和 他的 坚定 , 然而 , 朴素的 , 支持的 这 值得 和 这
[wel] [ɪn'tenʃnd] .
well intentioned .
出色地 有意的 .

他对那些值得帮助和心怀善意的人给予了坚定而又低调的支持。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][hiː; hi]
And , as his life was a continuous illustration of the principles he
和 , 作为 他的 生活 曾是 一个 连续的 插图 的 这 原则 他
[ɪn'kʌl,kertɪd] ,
inculcated ,
灌输 ,

而且，他的一生都在不断践行他所灌输的原则，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][ʌn'dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'skraɪb] [tuː; tə] [ɪn'tɑːlərəns] [ɔːr] [ə'prefn] ,
no one could be unjust enough to ascribe to intolerance or oppression ,
不 一 可以 是 不公正 足够的 到 归咎于 到 不容忍 或者 压迫 ,
没有人会如此不公正，以至于将这种不公正归咎于偏执或压迫。

[ðə; ði] ['rɪgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪg'zæktɪd] [ə'biːdiəns] , [tuː; tə] [ðooz] [lɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [wel]
the rigour with which he exacted obedience , to those laws which he so well
这 严格 和 哪个 他 索取 服从 , 到 那些 法律 哪个 他 所以 出色地
[əu'beɪd] [hɪm'self] .
obeyed himself .
服从 他自己 .

他严苛地要求别人服从他自己严格遵守的法律。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːkt] , [mɔːr'ooʊvər] , [ðæt] ,
It was remarked , moreover , that ,
它 曾是 评论 , 而且 , 那 ,
此外，还有人指出，

[waɪl] [hɪz; ɪz][dʒen(ə)rəl] ['berɪŋ] [tuː; tə] [ðooz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl]
while his general bearing to those who sought to place themselves in the scale
尽管 他的 一般的 轴承 到 那些 WHO 寻求 到 地方 他们自己 在 这 规模
[ʌv; əv] [ˈærəɡənt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,
of arrogant superiority ,
的 傲慢的 优势 ,

而他对待那些试图把自己置于傲慢优越地位的人的态度，

[wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [ʌnkən'sɪliːetɪŋ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪəriəz] ,
was proud and unconciliating , his demeanour to his inferiors ,
曾是 自豪的 和 不妥协的 , 他的 风度 到 他的 下等人 ,
他骄傲自大，毫不妥协，对待下属的态度也是如此。

[wʌz; wəz][ˈevər] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [meɪ] [suːð] [ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði]
was ever that of one sensible that condescension may soothe and gratify the
曾是 曾经 那 的 一 明智的 那 居高临下 可能 舒缓 和 满足 这
[ˈhʌmb(ə)l][ˈspɪrɪt] ,
humble spirit ,
谦逊的 精神 ,

一直以来，人们都明白，屈尊俯就或许能抚慰和满足谦卑之人的心灵。

[wɪ'daʊt] [ɪts][ˈeksərsaɪz][æet; ət][ɔːl] [dɪ'træktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ˈɔfəz]
without its exercise at all detracting from the independence of him who offers
没有 它是 锻炼 在 全部 减损 从 这 独立 的 他 WHO 优惠
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

这样做丝毫不会损害提供这项服务者的独立性。

[bʌt; bət][wiː; wi][ˈkænɑ:t] [ˈbetər] [sʌm; səm][ʌp][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈeksələns] ,
But we cannot better sum up his general excellence ,
但 我们 不能 更好的 和 向上 他的 一般的 卓越 ,
但我们无法用更好的方式来概括他的整体卓越表现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈdɑ:pj(ə)n] ,
and the high estimation in which he was held in the town of his adoption ,
和 这 高的 估算 在 哪个 他 曾是 握住 在 这 镇 的 他的 采用 ,
以及他在养父母居住的小镇上所受到的高度评价。

[ðæn; ðən][baɪ] [ˈstetɪŋ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈmaɪz] ,
than by stating that , at the period of his demise ,
比 经过 声明 那 , 在 这 时期 的 他的 死亡 ,
与其说是在他去世时，不如说是.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [si:n] [wʌn] [ˈtɪrlɪs] [aɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [pʊr] , [huː]
there was not to be seen one tearless eye among the congregated poor , who
那里 曾是 不是 到 是 已见 一 无泪 眼睛 之中 这 聚集 贫穷的 , who
[wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs] [rɪˈspekt] ,
with religious respect ,
和 宗教 尊重 ,
聚集在一起的穷人中，没有一个人眼中没有泪水，他们都怀着宗教般的敬畏之心。

[flɑ:kt] [tuː; tə] [ˈtendər] [ðə; ði][ləst] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
flocked to tender the last duties of humanity to the remains of their
成群结队的 到 投标 这 最后的 职责 的 人类 到 这 遗迹 的 他们的
[ˈbenɪfæktər] [ænd; ənd] [frend] .
benefactor and friend .
恩人 和 朋友 .
人们蜂拥而至，向他们的恩人和朋友的遗体表达人类最后的敬意。

[ɪn][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈmeɪdʒər] [ˈgrænθəm] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪgˈzempləri] ,
In the domestic relations of life , Major Grantham was no less exemplary ,
在 这 国内的 关系 的 生活 , 主要的 格兰瑟姆 曾是 不 较少的 典范 ,
在家庭关系方面，格兰瑟姆少校同样堪称典范。

[ɔ:lˈðoʊ] [pərˈhæps][hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [raɪt] ,
although perhaps his rigid notions of right ,
虽然 也许 他的 死板的 概念 的 正确的 ,
虽然他或许对是非对错的观念有些僵化，

[hæd; həd] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz]
had obtained for him more of the respect than of the love of those
有 获得 为了 他 更多的 的 这 尊重 比 的 这 爱 的 那些
[huː] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] ,
who came within their influence ,
WHO 来了 之内 他们的 影响 ,
他赢得的更多是受其影响者的尊敬，而非爱戴。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [miːn] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][bəʊθ] .
and yet no mean portion of both .
和 然而 不 意思是 部分 的 两个都 .
然而，两者中也都有相当一部分占比。

[ˈtendərli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [wen] [ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [jet] [ɪn]
Tenderly attached to his wife , whom he had lost when Gerald was yet in
温柔地 随附的 到 他的 妻子 , 谁 他 有 丢失的什么时候 杰拉尔德 曾是 然而 在
[hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪr] ,
his twelfth year ,
他的 第十二 年 ,
他深爱着他的妻子，妻子在他十二岁时就去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] [tuː; tə] [dɪ'plɔ:r] [hɜ:r; hər] [lɔ:s] ；
he had not ceased to deplore her loss ；
他 有 不是 停止 到 遗憾 她 损失 ；

他始终对她的离世感到悲痛欲绝；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'hæps][hæd; həd] [kən'tɪbjʊ:tɪd] [tuː; tə] ['nɜ:rɪ] [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rvdnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ，
and this perhaps had contributed to nourish a reservedness of disposition ，
和 这 也许 有 贡献 到 滋养 一个 矜持 的 处置 ，
[wɪtʃ] ， [wɪ'ðəʊt] [æt; ət][ɔ:l] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ，
which , without at all aiming at ，
哪个 ， 没有 在 全部 瞄准 在 ；

这或许助长了他内敛的性格，而这种性格，并非刻意为之，

[ɔ:r] ['pɜ:rpəsɪŋ] ， [sʌtʃ] [ɪ'fekt] ，
or purposing , such effect ；
或者 目的 ， 这样的 影响 ；

或者旨在达到这种效果，

[ɪn'sensəbli] [tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:ɾə'spa:ndɪŋ] [rɪ'zɜ:rv] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
insensibly tended to the production of a corresponding reserve on the part of
无意识地 倾向于 到 这 生产 的 一个 相应的 预订 在 这 部分 的
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ，
his children ；
他的 孩子们 ；

不知不觉中，他的孩子们也养成了相应的矜持性格。

[ðæt] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['jɪrz] ．
that increased with their years ．
那 增加 和 他们的 年 ．

随着年龄增长，这种情况也越来越严重。

[ɪn'di:d] ， [ɑ:n][ðer; ðər] ['mʌðər] ， [ɔ:l][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['hɑ:rts] [hæd; həd] [bɪn] ，
Indeed , on their mother , all the tenderness of their young hearts had been ，
的确 ， 在 他们的 母亲 ，全部 这 压痛 的 他们的 年轻的 心 有 到过 ，
事实上，他们年幼的心灵曾将全部的温柔倾注在了他们的母亲身上。

['lævɪʃt] ， [ænd; ənd] ， [wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ðəm'selvz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [lʌvd] ，
lavished , and , when they suddenly saw themselves deprived of her who loved ，
慷慨的 ， 和 ， 什么时候 他们 突然 锯 他们自己 被剥夺的 的 她 WHO 喜爱 ，
倾尽所有，却突然发现自己失去了挚爱之人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [baɪ][ðem; ðəm] ， [wɪð; wɪθ] ['dɒʊtɪŋ] ['fɑ:ndnəs] ，
and had been loved by them , with doting fondness ，
和 有 到过 喜爱 经过 他们 ， 和 溺爱 喜爱 ，
他们曾无比疼爱他，对他充满爱意。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] ， [wɪtʃ] ，
they felt as if a void had been left in their affections , which ，
他们 毛毡 作为 如果 一个 空白 有 到过 左边 在 他们的 情感 ， 哪个 ，
他们感觉自己的感情中留下了一块空白，

[ðə; ði] [les] ['tendər] ['evidənsɪz] [ʌv; əv] [pə'tɜ:rnɪ] [lʌv] ， [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ɪn'sə'fɪ(ə)nt] ['hoʊlli] [tuː; tə]
the less tender evidences of paternal love , were but insufficient wholly to
这 较少的 投标 证据 的 父系 爱 ， 是 但 不足的 完全 到
[sə'plai] ．
supply ．
供应 ．

那些不那么温柔的父爱表现，不足以完全弥补父爱的缺失。

[stiɪl] ， ([ɔ:l'doʊ] [nɑ:t][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] ，) [dɪd] [ðeɪ] [lʌv] [ðer; ðər] ['fa:ðər] ['ɔ:lsoʊ] ；
Still , (although not to the same extent ,) did they love their father also ；
仍然 ， (虽然 不是 到 这 相同的 程度 ，) 做过 他们 爱 他们的 父亲 还 ；
不过，他们也爱他们的父亲（虽然程度不同）。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [ɪn] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [baɪ]
and what was wanted in intensity of feeling , was more than made up by
和 什么 曾是 通缉 在 强度 的 感觉 , 曾是 更多的 比 制成 向上 经过
[ðə; ði] [diːp] ,
the deep ,
这 深的 ,

而人们所渴望的强烈情感，却被深沉的情感所弥补，甚至更多。

[ðə; ði] [ɪɡˈzɔːltɪd] [rɪˈspekt] , [ðeɪ] [ˌentərˈteɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [kənˈdʌkt] .
the exalted respect , they entertained for his principles and conduct .
这 崇高 尊重 , 他们 娱乐 为了 他的 原则 和 执行 .
他们对他所秉持的原则和行为抱有崇高的敬意。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðeɪ] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrɪdli] [ˈaɪdəˌlaɪzd][ʌv; əv]
It was with pride they beheld him , not merely the deservedly idolized of
它 曾是 和 自豪 他们 观看 他 , 不是 仅仅 这 理所当然 偶像化 的
[ðə; ði] [loʊ] ,
the low ,
这 低的 ,

他们怀着骄傲的目光注视着他，而不仅仅是将他视为卑微者理应崇拜的偶像。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈspektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] — [ðə; ði] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌn] [klæs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but the respected of the high — the example of one class , and the
但 这 受人尊敬 的 这 高的 — 这 例子 的 — 班级 , 和 这
[rɪˈvɪəd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ;
revered of another ;
受人尊敬的 的 其他 ;

但受上流人士尊敬的——是上流人士的榜样，是下流人士的崇敬；

[wʌn] [huːz] [haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [skeɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈteɪnd] , [les] [baɪ][hɪz; ɪz]
one whose high position in the social scale , had been attained , less by his
— 谁 高的 位置 在 这 社会的 规模 , 有 到过 已达到 , 较少的 经过 他的
[ˈstraɪkɪŋ] [ɪkˈstɪriər] [ædˈvæntɪdʒɪz] ,
striking exterior advantages ,
引人注目 外部的 优势 ,

他之所以能获得如此高的社会地位，与其说是依靠他出众的外表优势，不如说是靠其他因素。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪnwərd] [wɜːrθ] [ðæt] [ˈɡʌvənd] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [huːz]
than the inward worth that governed every action of his life , and whose
比 这 向内 值得 那 受统治 每一个 行动 的 他的 生活 , 和 谁
[ˈmɔːrəl] [ˈkærəktər] ,
moral character ,
道德 特点 ,

比起支配他一生所有行为的内在价值，以及他的道德品格，

[æz; əz] [kəmˈpliːtli] [sænz] [tæʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈduːtiz] [wʌz; wəz]
as completely sans tache as his fulfilment of the social duties was
作为 完全地 无 胡须 作为 他的 履行 的 这 社会的 职责 曾是
[prəˈvɜːrbiəli] [sænz] [rɪˈproʊʃ] ,
proverbially sans reproche ,
俗语 无 责备 ,

他完全没有胡子，就像他履行社会义务的表现无可挑剔一样。

[kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] , [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ˌaɪˈtiː] [kəˈmɑːndɪd] [əˈpɑːn]
could not fail , in a certain degree , to reflect the respect it commanded upon
可以 不是 失败 , 在 一个 肯定 程度 , 到 反映 这 尊重 它 命令 之上
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

在某种程度上，它必然会体现出它所赢得的尊重。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [brɪfɔːr] [əb'zɜːrvd] , [haʊ'evər] ,
As we have before observed , however ,
作为 我们 有 前 观察到 , 然而 ,

然而，正如我们之前观察到的那样，

[ɔːl][ðə; ði][fɜːrvər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fek(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['sentərd] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðər] ,
all the fervor of their affection had been centered in their mother ,
全部 这 热情 的 他们的 感情 有 到过 居中 在 他们的 母亲 ,
他们所有的爱都倾注在了他们的母亲身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['melənkəːli] [naɪt] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [jʊθs] [hæd; həd] [bɪn]
and that was indeed a melancholy night in which the youths had been
和 那 曾是 的确 一个 忧郁 夜晚 在 哪个 这 青年 有 到过
[sʌmənd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pæsiŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒent(ə)]['spɪrɪt][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm]
summoned to watch the passing away of her gentle spirit for ever from
被召唤 到 手表 这 通过 离开 的 她 温和的 精神 为了 曾经 从
[ðer; ðər] [lʌv] .
their love .
他们的 爱 :

那确实是一个悲伤的夜晚，年轻人被召集起来，目睹她温柔的灵魂永远地从他们心中消逝。

[ɪzə'belə] [diː] - [hæd; həd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] , [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [fɔːr; fər]
Isabella De Haldimar had , from her earliest infancy , been remarkable for
伊莎贝拉 德 - 有 , 从 她 最早 婴儿期 , 到过 卓越 为了
[hɜːr; hər][kwaɪət][ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['kærəktər] ;
her quiet and contemplative character ;
她 安静的 和 沉思的 特点 ;

伊莎贝拉·德·哈尔迪玛从婴儿时期就以其安静沉思的性格而闻名；

[ænd; ənd] , [bred] [ə'mɪd] [siːnz] [ðæt] [brɔːt] [æt; ət] ['evri] ['retrəspekt] , [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
and , bred amid scenes that brought at every retrospect , recollections of some
和 , 繁殖 之中 场景 那 带来 在 每一个 回顾 , 回忆 的 一些
[ˌæktɪd] ['hɔːrər] ,
acted horror ,
行动 恐怖 ,

而且，在那些每次回想起来都会让人想起某种人为制造的恐怖场景中，

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['baɪəs]['gɪv(ə)n][baɪ] ['neɪtʃər] ,
it is not surprising that the bias given by nature ,
它 是 不是 奇怪 那 这 偏见 给定 经过 自然 ,
自然赋予的偏见并不令人惊讶，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] ['streŋθənd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd]
should have been developed and strengthened by the events that had
应该 有 到过 发达 和 加强 经过 这 活动 那 有
[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .
surrounded her .
包围 她 :

她所经历的种种事件本应使她得到发展和加强。

[nɑːt] [dɪ'sɪmɪlə] [ɪn] [dɪspə'zɪ(ə)n] , [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'laɪk] [ɪn][fɔːrm] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
Not dissimilar in disposition , as she was not unlike in form , to her mother ,
不是 不同的 在 处置 , 作为 她 曾是 不是 与众不同 在 形式 , 到 她 母亲 ,
她的性情和外貌都与母亲十分相似。

[fiː; ji][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] ['mʌðər] ['kerfəli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] ['dʒentlər] [ə'trɪbjʊːts] [ʌv; əv]
she was by that mother carefully endowed with those gentler attributes of
她 曾是 经过 那 母亲 小心 捐赠 和 那些 更温和 属性 的
[ˈɡʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,

她的母亲精心培养了她那些温柔善良的品质。

[wɪtʃ] , ['teɪkɪŋ] [ru:t] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [sɔɪl] [soʊ] ['emɪnəntli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [rɪ'sep(ə)n] ,
which , **taking root within a soil so eminently disposed to their reception** ,
哪个 , 采取 根 之内 一个 土壤 所以 非常 处置 到 他们的 接待 ,
它们在如此适宜其生长的土壤中生根发芽,

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] ['æftər] [laɪf] [ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)] [ʌv; əv] ['eksələns] ,
could not fail to render her in after life a model of excellence ,
可以 不是 失败 到 使成为 她 在 后 生活 一个 模型 的 卓越 ,
必然会使她在来世成为卓越的典范。

[bəʊθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪf] .
both as a mother and a wife .
两个都 作为 一个 母亲 和 一个 妻子 .
既是母亲，又是妻子。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['plaɪənt] , [ænd; ənd] [wel] [də'rektɪd] [maɪnd]
Notwithstanding , **however** , **this moulding of her pliant** , **and well directed mind**
虽然 , 然而 , 这 成型 的 她 柔韧的 , 和 出色地 指导 头脑
, [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] ,
there was about her a melancholy ,
, 那里 曾是 关于 她 一个 忧郁 ,
然而，尽管她那顺从且目标明确的心灵得到了这样的塑造，她身上仍然笼罩着一种忧郁的气息。

[wɪtʃ] [waɪl] [aɪ 'ti:] [geɪv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɒstɪd] [ə'fek(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
which while it gave promise of the devoted affection of the mother ,
哪个 尽管 它 给予 承诺 的 这 奉献 感情 的 这 母亲 ,
虽然它展现了母亲深切的爱,

[ɔ:fərd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] , [ɪn] [æn; ən] ['ju:niən] [wɪð; wɪθ] [wʌn] , [hu:] ,
offered but little prospect of cheerfulness , **in an union with one** , **who** ,
提供 但 小的 前景 的 愉悦 , 在 一个 联盟 和 一 , WHO ,
[rɪ'zɜ:rvd] [hɪm'self] ,
reserved himself ,
预订的 他自己 ,
与一个性格内敛的人结合，却几乎没有带来快乐的可能性。

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['tempər] [ðæt] ['melənkɑ:li] ,
could not be expected to temper that melancholy ,
可以 不是 是 预期的 到 脾气 那 忧郁 ,
无法指望它能缓解那种忧郁情绪。

[baɪ] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['geɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['næt(ə)rəl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
by the introduction of a gaiety that was not natural to him .
经过 这 介绍 的 一个 欢乐 那 曾是 不是 自然的 到 他 .
他被引入了一种与他天性不符的快乐。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['melənkɑ:li] , ['tendər] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ]
And yet it was for this very melancholy , **tender and fascinating in her**
和 然而 它 曾是 为了 这 非常 忧郁 , 投标 和 迷人 在 她
,
:
,
然而，正是因为她身上这种忧郁、温柔而迷人的特质，

[ðæt] ['meɪdʒər] ['grænθəm] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ɪzə'belə] [di:] - ;
that Major Grantham had sought the hand of Isabella De Haldimar ;
那 主要的 格兰瑟姆 有 寻求 这 手 的 伊莎贝拉 德 - ;
格兰瑟姆少校曾向伊莎贝拉·德·哈尔迪玛求婚；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈveri][ɔːˈsterəti][ænd; ənd][rɪˈzːrɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænər]
and it was for the very austerity and reserve of his general manner
和它曾是 为了 这 非常 紧缩政策 和 预订 的 他的 一般的 方式
,
.
.

正是因为他一贯的严谨和矜持的作风，

[mɔːr][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænli][ˈbjuːti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl][dɑːrk][ˈpɜːrs(ə)n], [ðæt][hiː; hi][tuː],
more than from the manly beauty of his tall dark person, that he too,
更多的 比 从 这 男子气概 美丽 的 他的 高的 黑暗的 人 , 那 他 也 ,
不仅仅是因为他高大黝黑的身材所散发的男性魅力，他本人也是如此。

[hæd; həd][bɪˈkʌm][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsiːkrət][tʃɔɪs], [lɔːŋ][bɪˈfɔːr][hiː; hi][hæd; həd]
had become the object of her secret choice, long before he had
有 变得 这 目的 的 她 秘密 选择 , 长的 前 他 有
[prəˈpouzɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər].
proposed for her.
建议的 为了 她 .

早在向她求婚之前，他就已经是她暗恋的对象了。

[ˈkiːnli][əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði][ˈhæpɪnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdɔːtər],
Keenly alive to the happiness of her daughter,
敏锐地 活 到 这 幸福 的 她 女儿 ,
她对女儿的幸福感十分敏感，

[ˈmɪsɪz]. [diː]-[hæd; həd][fɪrɪd][ðæt][sʌtʃ][ˈjuːniən][wʌz; wəz][ɪl][əˈsɔːrtɪd], [fɔːr; fər],
Mrs. De Haldimar had feared that such union was ill assorted, for,
太太 . 德 - 有 害怕 那 这样的 联盟 曾是 患病的 各种各样的 , 为了 ,
德·哈尔迪玛夫人担心这样的结合并不合适，因为：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kɔːld][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][ˈmænər][ænd; ənd][ˈkærəktər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌnˈfɔːrtʃənət][ˈʌŋk(ə)l]
as she called to mind the manner and character of her unfortunate uncle
作为 她 称为 到 头脑 这 方式 和 特点 的 她 不幸 叔叔
,
.
.

她想起了她那不幸的叔叔的为人处事方式和性格，

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər][wɜːr; wər][pɔɪnts][ʌv; əv][rɪˈzembləns][bɪˈtwiːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
it seemed to her there were points of resemblance between him and
它 似乎 到 她 那里 是 积分 的 相似 之间 他 和
[ðə; ði][prəˈpouzɪd][ˈhʌzbənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld],
the proposed husband of her child,
这 建议的 丈夫 的 她 孩子 ,

她觉得他和她孩子的未婚夫之间有几分相似之处。

[wɪtʃ][ˈɔːgəd][ɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ˈkwaiət][ʌv; əv][ɪzəˈbelə]; [bʌt; bət], [wen][ʃiː; ʃi][kənˈsʌltɪd]
which augured ill for the future quiet of Isabella; but, when she consulted
哪个 预兆 患病的 为了 这 未来 安静的 的 伊莎贝拉 ; 但 , 什么时候 她 咨询
[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt],
her on the subject,
她 在 这 主题 ,

这预示着伊莎贝拉未来的安宁将岌岌可危；但是，当她就此事向她咨询时，

[ænd; ənd][faʊnd][ðæt][ˈevri][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrt],
and found that every feeling of her heart,
和 成立 那 每一个 感觉 的 她 心 ,
她发现自己心中的每一种感觉，

[ðæt][wʌz; wəz][nɑ:t][kleɪmd][baɪ][hɜ:r; hər][fɑ:nd][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt][ˈperənts] , [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]
that was not claimed by her fond and indulgent parents , was given to
那 曾是 不是 声称 经过 她 喜爱 和 放纵的 父母 , 曾是 给定 到
[ˈmeɪdʒər][ˈɡrænθəm] ,
Major Grantham ,
主要的 格兰瑟姆 ,

那件她溺爱的父母没有认领的财产，被送给了格兰瑟姆少校。

[ʃi:; ʃɪ][noʊ][lɔ:ŋɡər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmæɪrɪdʒ][tʊk][pleɪs] .
she no longer hesitated , and the marriage took place .
她 不 更长 犹豫了一下 , 和 这 婚姻 采取 地方 .

她不再犹豫，婚礼举行了。

[ˈkɑ:ntreɪri][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌekspekˈteɪʃn] , [ænd; ənd][mʌtʃ][tu:; tə][ðə; ðɪ][dɪˈlaɪt][ˌʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [di:] -
Contrary to the expectation , and much to the delight of Mrs . De Haldimar
相反 到 这 期待 , 和 很多 到 这 喜 的 太太 : 德 -
 ,
 ,
 ,

与预期相反，令德·哈尔迪玛夫人非常高兴的是，

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][jɪr][ˌʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈju:niən][pru:vɪd][wʌn][ˌʌv; əv][kəmˈpli:t][ænd; ənd][ˌʌnəˈlɔɪd][ˈhæpɪnəs] ,
the first year of the union proved one of complete and unalloyed happiness ,
这 第一的 年 的 这 联盟 已证实 一 的 完全的 和 纯正的 幸福 ,
婚姻的第一年充满了纯粹的幸福。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][sɔ:][wɪð; wɪθ][ˈplezər] ,
and she saw with pleasure ,
和 她 锯 和 乐趣 ,

她欣喜地看着这一切。

[ðæt][ɪf][ˈmeɪdʒər][ˈɡrænθəm][dɪd][nɑ:t][dɪˈsend][tu:; tə][ðoʊz][ˈlɪt(ə)l] - [wɪtʃ][ˌmɑ:rk][ðə; ðɪ]
that if Major Grantham did not descend to those little empressemens which mark the
那 如果 主要的 格兰瑟姆 做过 不是 下降 到 那些 小的 - 哪个 标记 这
[ˈdoʊtɪŋ][ˈlʌvər] ,
doting lover ,
溺爱 情人 ,

如果格兰瑟姆少校不去追求那些象征着痴情情人的娇媚小皇后们，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnevər][dɪˈfɪ(ə)nt][ɪn][ðoʊz][ˈmænliər] , [ænd; ənd][mɔ:r][ˌrɪspektflɪ][əˈtenʃnz] ,
he was never deficient in those manlier , and more respectful attentions ,
他 曾是 绝不 不足 在 那些 更男子气概 , 和 更多的 尊重 注意 ,
他从来不缺乏那种更阳刚、更尊重的关怀。

[ðæt][baɪ][ə; eɪ][ˈwʊmən][ˌʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪld][ænd; ənd][ˌrɪˈflektɪŋ][ˌdɪspəˈzɪ(ə)n][ˌʌv; əv][ɪzəˈbelə] ,
that by a woman of the mild and reflecting disposition of Isabella ,
那 经过 一个 女士 的 这 温和的 和 反思 处置 的 伊莎贝拉 ,
那是一位像伊莎贝拉那样性情温和、沉稳内敛的女子。

[wɜ:r; wər][soʊ][ˈlaɪkli][tu:; tə][bi:; bi][əˈpri:ʃieɪtɪd] .
were so likely to be appreciated .
是 所以 可能 到 是 感谢 .

很可能会受到赞赏。

[mɔ:r][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜ:rst][jɪr] , [haʊˈevər] ,
More than the first year , however ,
更多的 比 这 第一的 年 , 然而 ,

然而，比第一年更长的时间，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][pərˈmɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [di:] - [tu:; tə][ˈwɪtnəs][hɜ:r; hər][ˈdɒtəz] [ˈhæpɪnəs] .
it was not permitted Mrs . De Haldimar to witness her daughter's happiness .
它 曾是 不是 允许 太太 : 德 - 到 证人 她 女儿的 幸福 .

德·哈尔迪玛夫人不被允许亲眼见证女儿的幸福。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['redʒɪmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [hoʊm] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
Her husband's regiment having been ordered home ; but , in the past ,
她 丈夫的 团 拥有 到过 订购 家 ; 但 , 在 这 过去的 ,
她丈夫所在的部队已被命令回国; 但是, 在过去,

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; ei] [sə'fɪ(ə)nt] [ˌɡærən'tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fjuːtʃər] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ji][ˈpaːrtɪd]
she had a sufficient guarantee for the future , and , when she parted
她 有 一个 充足的 保证 为了 这 未来 , 和 , 什么时候 她 分手了
[frʌm; frəm] [ˌɪzə'belə] ,
from Isabella ,
从 伊莎贝拉 ,
她对未来有了充分的保障, 所以当她与伊莎贝拉分手时,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] ,
it was under the full conviction ,
它 曾是 在下面 这 满的 定罪 ,
这是在完全确信的情况下进行的。

[ðæt][ʃiː; ji][hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; ei][mæn][ɪn] ['evri] [wei] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrθ] ,
that she had confided her to a man in every way sensible of her worth ,
那 她 有 坦白 她 到 一个 男人 在 每一个 方式 明智的 的 她 值得 ,
她把自己的秘密告诉了一个各方面都很了解她价值的男人。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] .
and desirous of making her happy .
和 渴望 的 制作 她 快乐的 .
并且渴望让她开心。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [ɪ'vent] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] [ekspek'teɪʃn] .
So far the event justified her expectation .
所以 远的 这 事件 合理的 她 期待 .
目前来看, 这件事符合她的预期。

[ðə; ði] [ɔː'sterəti] [wɪtʃ] ['meɪdʒər] [ˌɡrænθəm] ['kæɪrɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] , [wʌz; wəz] , [ɪf]
The austerity which Major Grantham carried with him into public life , was , if
这 紧缩政策 哪个 主要的 格兰瑟姆 携带 和 他 进入 民众 生活 , 曾是 , 如果
[nɑːt] ['hoʊlli] [leɪd] [ə'saɪd] ,
not wholly laid aside ,
不是 完全 铺设 旁边 ,
格兰瑟姆少校进入公共生活后所秉持的节俭作风, 即使没有完全摒弃, 也至少被抛诸脑后。

[æt; ət] [liːst] [kən'sɪdərəbli] [ˈsɒfənd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [wen] , ['leɪtər] ,
at least considerably softened , in the presence of his wife , and when , later ,
在 至少 相当 软化 , 在 这 在场 的 他的 妻子 , 和 什么时候 , 之后 ,
至少在他妻子面前, 他的态度缓和了很多, 后来,

[ðə; ði] [bəːθs] [ʌv; əv] [tuː] [sʌnz] [kraʊnd] [ðer; ðər][ˈjuːniən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə]
the births of two sons crowned their union , there was nothing left her to
这 出生 的 二 儿子们 加冕 他们的 联盟 , 那里 曾是 没有什么 左边 她 到
[dɪ'zaɪər] ,
desire ,
欲望 ,
两个儿子的出生使他们的婚姻更加美满, 她再也没有什么可奢求的了。

[wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [br'stoʊ] .
which it was in the power of circumstances to bestow .
哪个 它 曾是 在 这 力量 的 情况 到 赐给 .
这是环境所能决定的。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [di:] - [hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈteɪkən][ˈɪntu:] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
But Mrs . De Haldimar had not taken into account the effect likely to be
但 太太 . 德 - 有 不是 已采取 进入 帐户 这 影响 可能 到 是
[prəˈdu:st] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɜ:ɪself] — [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈsevərɪŋ] ,
produced by a separation from herself — the final severing ,
生产 经过 一个 分离 从 她自己 — 这 最终的 切断 ,
但德·哈尔迪玛夫人没有考虑到与自己分离——最终的决裂——可能产生的影响。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [ˈevri] [taɪ][ʌv; əv] [blʌd] .
as it were , of every tie of blood .
作为 它 是 , 的 每一个 领带 的 血 .
仿佛每一条血缘关系都牵涉其中。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd] [kəmˈpəʊzɪd] [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈfredrɪk] [di:]
Of the four children who had composed the family of Colonel Frederick De
的 这 四 孩子们 WHO 有 由 这 家庭 的 上校 弗雷德里克 德
- ,
Haldimar ,
- ,
弗雷德里克·德·哈尔迪马上校的四个孩子中，

[ðə; ði] [tu:] [ˈoʊldɪst] , ([ˈɑ:fəsərz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:r] ,) [hæd; həd] [ˈperɪft] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ;
the two oldest , (officers in his own corps ,) had perished in the war ;
这 二 最老 , (警官 在 他的 自己的 兵团 ,) 有 遇难 在这 战争 ;
其中两位年纪最大的军官（都是他所在部队的军官）在战争中阵亡；

[ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] , [hæd; həd][daɪd] [jʌŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]
the fourth , a daughter , had died young , of a decline ; and the loss of
这 第四 , 一个 女儿 , 有 死亡 年轻的 , 的 一个 衰退 ; 和 这 损失 的
[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ɪˈspeʃəli] ,
the former especially ,
这 以前的 尤其 ,
第四个孩子，一个女儿，因家庭衰弱而早逝；尤其是失去第一个孩子，更是令人悲痛不已。

[hu:] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tu:; tə] [ju:θ] , [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [felt]
who had grown up with her from childhood to youth , was deeply felt
WHO 有 生长 向上 和 她 从 童年 到 青年 , 曾是 深 毛毡
[baɪ][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ɪzəˈbelə] .
by the sensitive Isabella .
经过 这 敏感的 伊莎贝拉 :
与她一起从小到大长大的人，让敏感的伊莎贝拉感同身受。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [si:nz] [ˈpɜ:pɪˌtreɪtɪd] [æt; ət] [dɪˈtrɔɪt] — [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈfæməli]
With the dreadful scenes perpetrated at Detroit — scenes in which their family
和 这 可怕 场景 实施 在 底特律 — 场景 在 哪个 他们的 家庭
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈsʌfərəz] — [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fəˈmɪljəˌraɪzɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]
had been the principal sufferers — the boys had been familiarized by the old
有 到过 这 主要的 受害者 — 这 男孩们 有 到过 熟悉的 经过 这 老的
[ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈredʒɪmənt] ,
soldiers of their father's regiment ,
士兵 的 他们的 父亲的 团 ,

由于底特律发生的可怕惨剧——他们的家人是这些惨剧的主要受害者——男孩们从父亲所在团的老兵那里对这类惨剧耳熟能详。

[hu:] [ˈɔ:f(ə)n] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsevrəl] [pɔɪnts] [moʊst] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [rɪˈmɑ:rk] ,
who often took them to the several points most worthy of remark ,
WHO 经常 采取 他们 到 这 一些 积分 最多 值得 的 评论 ,
他经常带他们去几个最值得一提的地方，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,
from the incidents connected with them ; and ,
从 这 事件 连接 和 他们 ; 和 ,
从与这些事件相关的事件中; 以及,

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði][spɑ:ts][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ænt] ['klærə][hæd; həd]
pointing out the spots on which their uncle Charles and their aunt Clara had
指向 出去 这 地点 在 哪个 他们的 叔叔 查尔斯 和 他们的 阿姨 克拉拉 有
[ˈfɔ:lən] ['vɪktəms][tu:; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] - ,
fallen victims to the terrible hatred of Wacousta ,
倒下 受害者 到 这 糟糕的 仇恨 的 - ,
他们指出了他们的叔叔查尔斯和婶婶克拉拉因瓦库斯塔的可怕仇恨而丧命的地方。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['grænfɑ:ðər] , ['di:teɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:d]
for their grandfather , detailed the horrors of those days with a rude
为了 他们的 祖父 , 详细的 这 恐怖 的 那些 天 和 一个 粗鲁的
[fɪ'deləti] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] ,
fidelity of coloring ,
忠诚 的 染色 ,
为了他们的祖父, 用粗犷而逼真的色彩描绘了那些日子里的恐怖景象。

[ðæt] [brɔ:t] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][ɪndɪg'neɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd]
that brought dismay and indignation to the hearts of their wondering and
那 带来 沮丧 和 愤慨 到 这 心 的 他们的 好奇 和
[ˈju:θfl] ['ɔ:ditəz] .
youthful auditors .
青春 审计员 .
这令那些充满好奇和年轻的听众感到沮丧和愤慨。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keɪzənz] , [ɪzə'belə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:zətɔ:ri] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gli:nd] .
On these occasions , Isabella became the depository of all that they had gleaned .
在 这些 场合 , 伊莎贝拉 成为 这 仓库 的 全部 那 他们 有 收集 .
在这些情况下, 伊莎贝拉成了他们收集所有东西的存放处。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [kən'faɪdɪd] , [ˈʌndər][ðə; ði] [seɪm] [pledʒ] [ʌv; əv] ['si:krəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]
To her they confided , under the same pledge of secrecy which had been
到 她 他们 坦白 , 在下面 这 相同的 保证 的 保密 哪个 有 到过
[ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] ,
exacted from themselves ,
索取 从 他们自己 ,
他们向她吐露心声, 并立下了与他们自己一样的保密誓言。

['evri] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [deɪz] ;
every circumstance of horror connected with those days ;
每一个 环境 的 恐怖 连接 和 那些 天 ;
与那些日子相关的每一种恐怖事件;

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜ:r; hər] [ðoʊz] [si:nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [soʊ]
nor were they satisfied until they had shewn her those scenes with which so
也不 是 他们 使满意 直到 他们 有 展示 她 那些 场景 和 哪个 所以
['meni] ['dredf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜ:r; wər] [ə'soʊsiəɪtɪd] .
many dreadful recollections were associated .
许多 可怕 回忆 是 联系 .
他们不但不满足, 直到向她展示了那些与许多可怕的回忆相关的场景。

[ɑ:n][wʌn] ['næt(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['melənkɑ:li] ['temprəmənt] ,
On one naturally of a melancholy temperament ,
在 一 自然 的 一个 忧郁 气质 ,
对于一个天生忧郁气质的人来说,

[ði:z] [ɔ:ft] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [ˈvɪzɪts][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [di:p] [ɪ'fekt] ；
these oft recurring visits could not fail to produce a deep effect ；
这些 经常 再次发生的 访问 可以 不是 失败 到 生产 一个 深的 影响 ；

这些频繁的访问必然会产生深远的影响；

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [ðæt] [glu:m] [ʌv; əv][dispə'zɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
and insensibly that gloom of disposition , which might have yielded to the
和 无意识地 那 愁云 的 处置 , 哪个 可能 有 产生 到 这
[ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
influence of years and circumstances ,
影响 的 年 和 情况 ,

不知不觉中，那种忧郁的情绪——原本可能已被岁月和环境的影响所取代——消失了。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'fɜ:rmɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mɪdʒəri] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ'ti:]
was more and more confirmed by the darkness of the imagery on which it
曾是 更多的 和 更多的 确认的 经过 这 黑暗 的 这 图像 在 哪个 它
[rɪ'pəʊzd] .
reposed .
安息 .

这一点在它所依附的黑暗图像中得到了越来越证实。

[hæd; həd][fɪ; jɪ] [bɪn] [pə'r'mɪtɪd] [tu:; tə] [dɪs'kləʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][kaɪnd] ['mʌðər] [ɔ:l] [ðæt] [fɪ; jɪ][hæd; həd]
Had she been permitted to disclose to her kind mother all that she had
有 她 到过 允许 到 透露 到 她 种类 母亲 全部 那 她 有
[hɜ:rd] [ænd; ənd] [nəʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,
heard and known on the subject ,
听到 和 已知 在 这 主题 ,

如果她被允许将 she 所听到和知道的关于这件事的一切都告诉她善良的母亲，

[ðə; ðɪ] [rɪ,sɪprə'keɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmpəθi:z] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'li:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
the reciprocation of their sympathies might have relieved her heart ,
这 互惠 的 他们的 同情 可能 有 松了口气 她 心 ,
他们同情的回应或许能让她感到些许安慰。

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈdɪsɪpertɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfæn,tæzəmz] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'vents]
and partially dissipated the phantasms that her knowledge of those events
和 部分 消散 这 幻影 那 她 知识 的 那些 活动
[hæd; həd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] ；
had conjured up ；
有 召唤 向上 ；

并部分消除了她对这些事件的了解所引发的种种幻觉；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd] [ˈpɑ:zətɪvli] [prə'hɪbɪtɪd] , [ə'ledʒ] , [æz; əz] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈri:z(ə)nɪz]
but this her brothers had positively prohibited , alleging , as powerful reasons
但 这 她 兄弟 有 积极地 禁止 , 指控 , 作为 强大的 原因
，
，
，

但她的兄弟们坚决禁止这样做，并提出了诸多有力的理由：

[nɑ:t] [ˈmɪrli] [ðæt] [ðə; ðɪ][men] [hu:] [hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpra:mɪs] ,
not merely that the men who had confided in their promise ,
不是 仅仅 那 这 男人 WHO 有 坦白 在 他们的 承诺 ,
不仅仅是那些相信他们承诺的人，

[wʊd] [bi:; bi] [sɪ'vɪrli] [ˈteɪkən][tu:; tə][tæsk][baɪ][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðər] ,
would be severely taken to task by their father ,
会 是 严重 已采取 到 任务 经过 他们的 父亲 ,
会被父亲严厉斥责。

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tend] [tuː; tə] [ɡriːv] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ˌʌŋ,nesəˈserəli] ,
but also that it could only tend to grieve their mother unnecessarily ,
但 还 那 它 可以 仅有的 趋向 到 悲伤 他们的 母亲 不必要的 ,
但这样做也只会让他们的母亲不必要地感到悲伤。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [ˈoʊpən] [ˈwuːndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [kloʊzd] .
and to re - open wounds that were nearly closed .
和 到 关于 - 打开 伤口 那 是 几乎 关闭 .
并重新揭开几乎已经愈合的伤口。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [ʌv; əv] [ˌɪzəˈbelə] [fed] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Thus was the melancholy of Isabella fed by the very silence in which she was
因此 曾是 这 忧郁 的 伊莎贝拉 美联储 经过 这 非常 沉默 在 哪个 她 曾是
[kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] .
compelled to indulge .
被迫 到 放纵 .
就这样，伊莎贝拉被迫沉溺于沉默之中，而这沉默更加剧了她的忧郁。

[ˈɔːf(ə)n][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] [ˈwetɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Often was her pillow wetted with tears ,
经常 曾是 她 枕头 湿润 和 眼泪 ,
她的枕头常常被泪水浸湿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈfɪrθ(ə)] [ˈɪnsɪdənts] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ɪn]
as she passed in review the several fearful incidents connected with the tale in
作为 她 通过了 在 审查 这 一些 可怕 事件 连接 和 这 故事 在
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd][soʊ] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ,
which her brothers had so deeply interested her ,
哪个 她 兄弟 有 所以 深 感兴趣的 她 ,
当她回想起哥哥们给她讲的那个故事里发生的几件可怕的事情时，她感到非常着迷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɜːrld] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [hɜːrz]
and she would have given worlds at those moments , had they been hers
和 她 会 有 给定 世界 在 那些 时刻 , 有 他们 到过 她的
[tuː; tə] [brɪˈstoʊ] ,
to bestow ,
到 赐给 ,
如果世界是她可以支配的，她会在那一刻倾尽所有。

[tuː; tə][rɪˈkæl][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][ˌæniˈmeɪ](ə)n] , [ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd]
to recal to life and animation , the beloved but unfortunate uncle and
到 回忆 到 生活 和 动画片 , 这 心爱 但 不幸 叔叔 和
[ænt] ,
 aunt ,
阿姨 ,
回想起生活和动画，那对可爱却不幸的叔叔和婶婶，

[tuː; tə] [huːz] [feɪt] , [hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [ˈvetərən] [ˈfrendz] [ˈnevər]
to whose fate , her brothers assured her , even their veteran friends never
到 谁 命运 , 她 兄弟 保证 她 , 甚至 他们的 老将 朋友们 绝不
[əˈl(j)uːd] [wɪˈðəʊt] [ˈsɑːroʊ] .
alluded without sorrow .
暗示 没有 悲哀 .
她的兄弟们向她保证，即使是他们的老朋友，在谈及她的命运时也总是感到悲伤。

[ˈɔːf(ə)n] , [tuː] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [ʃer] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɑːnd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn] [ðoʊz]
Often , too , did she dwell on the share her own fond mother had borne in those
经常 , 也 , 做过 她 住 在 这 分享 她 自己的 喜爱 母亲 有 出生 在 那些
[trænˈzækʃənz] ,
transactions ,
交易 ,
她也常常想起她慈爱的母亲在这些交易中所占的份额。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [wɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɪrst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [wen] [fɜ:rst] [əˈpraɪzd]
and the anguish which must have pierced her heart , when first apprized
和 这 痛苦 哪个 必须 有 穿孔 她 心 , 什么时候 第一的 已获知
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
of the loss of her ,
的 这 损失 的 她 ,
当她第一次得知失去亲人的消息时, 她心中该是何等的痛苦啊!

[hu:m] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈmʌðə-z] [ʌv] .
whom , she had even THEN loved with all a mother's love .
谁 , 她 有 甚至 然后 喜爱 和 全部 一个 母亲的 爱 .
即使在那时, 她也像母亲一样深爱着他。

[nei] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [waɪl] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
Nay , more than once , while gazing on the face of the former ,
不 , 更多的 比 一次 , 尽管 凝视 在 这 脸 的 这 以前的 ,
不, 不止一次, 在凝视着前者的脸庞时,

[hɜ:r; hər][ˈɪnməʊst] [soʊl][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] ,
her inmost soul given up to the recollection of all she had endured ,
她 最 灵魂 给定 向上 到 这 回忆 的 全部 她 有 忍受 ,
她内心深处沉浸在对所遭受一切苦难的回忆中。

[fɜ:rst][æt; ət] [ˌmɪʃəliˈmækiŋɔ:] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [æt; ət] [dɪˈtrɔɪt] ,
first at Michilimackinac , and afterwards at Detroit ,
第一的 在 米奇利麦基纳克 , 和 然后 在 底特律 ,
先是在米奇利麦基纳克, 后来在底特律,

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [terz] [tu:; tə] [kɔ:rs] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɪˈðəʊt]
had she unconsciously suffered the tears to course down her cheeks without
有 她 不知不觉 遭受 这 眼泪 到 课程 向下 她 脸颊 没有
[æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [ðem; ðəm] .
an effort to restrain them .
一个 努力 到 抑制 他们 .
她是否无意识地任由泪水顺着脸颊流淌, 而没有试图阻止?

[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] ,
Ignorant of the cause ,
无知的 的 这 原因 ,
对原因一无所知,

[ˈmɪsɪz] . [di:] - [ˈoʊnli] [əˈskraɪbd] [ðɪs] [ɪˈmoʊ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈmelənka:li] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Mrs . De Haldimar only ascribed this emotion to the natural melancholy of her
太太 . 德 - 仅有的 归因于 这 情感 到 这 自然的 忧郁 的 她
[ˈdɒtɜ-z] [ˈkærəktər] ,
daughter's character ,
女儿的 特点 ,
德·哈尔迪玛夫人只把这种情绪归因于女儿天生的忧郁性格。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈdʒentli] [tʃaɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [si:k] , [baɪ][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [mi:nz] ,
and then she would gently chide her , and seek , by a variety of means ,
和 然后 她 会 轻轻地 喝叱 她 , 和 寻找 , 经过 一个 种类 的 方法 ,
然后她会温和地责备她, 并通过各种方式寻求.....

[tu:; tə][daɪˈvɜ:rt][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈɪntu:][sʌm; səm] [ˈlaɪvli] [ˈtʃæn(ə)l] ;
to divert her thoughts into some lively channel ;
到 转移 她 想法 进入 一些 热闹 渠道 ;
把她的思绪转移到一些有趣的事情上;

[hɜːr; həɹ] [ˈmeləŋkɑːli] [ɪnˈkriːst] .
her melancholy increased .
 她 忧郁 增加 .

她的忧郁情绪加深了。

[jet] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [helθ] [nɑːt] [ðə; ði] [les] [ɪˈfektʃuəli] [ˈʌndəˈmaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv]
yet was her health not the less effectually undermined by the slow action of
然而 曾是 她 健康 不是 这 较少的 有效地 被削弱 经过 这 慢的 行动 的
[hɜːr; hər] [ɪˈneɪt] [ˈfiːlɪŋ] ,
her innate feeling ,
她 先天 感觉 ,
然而，她与生俱来的这种感觉，其缓慢而有效地损害了她的健康。

[baɪ][hɜ:r; həɹ] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:rθ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sʌnz] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ]
By her marriage and the birth of her sons , whom she loved with all a
 经过 她 婚姻 和 这 出生 的 她 儿子们 , 谁 她 喜爱 和 全部 一个
 [ˈmʌðə-z] ['fɑ:ndnəs] ,
mother's fondness ,
 母亲的 喜爱 ,
 通过她的婚姻和儿子的出生, 她像母亲一样深爱着她的儿子们,

[hɜːr; hər][ˈment(ə)] [ˈmælədi] [hæd; həd] [bɪn] [məˈtɪriəl] [dɪˈmɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt]
her mental malady had been materially diminished , and indeed , in a great
她 精神的 弊病 有 到过 重大 减少 , 和 的确 , 在 一个 伟大的
[dɪˈɡriː] [ˌsjuːpəˈsiːdɪd] ,
degree superseded ,
程度 被取代 ,

她的精神疾病已显著减轻，而且在很大程度上已经痊愈。

[bʌt; bət] , [ʌnˈhæpɪli] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪˈvents] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈsɪriəsli] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər]
but , unhappily previous to these events , it had seriously affected her
但 , 不幸地 以前的 到 这些 活动 , 它 有 严重地 做作的 她
[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,
constitution ,
宪法 ,

但不幸的是，在此之前，这件事已经严重影响了她的身体状况。

[ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈmɔːrɪd] [səˌseptəˈbɪləti] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n] ,
and produced a morbid susceptibility of mind and person ,
和 生产 一个 病态的 易感性 的 头脑 和 人 ,
[ˌpɜːrs(ə)n] ,
[ˌpɜːrs(ə)n] ,
造成了精神和人格上的病态易感性，

[ðæt] [ɪkˈspəʊzd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz]
that exposed her to be overwhelmed by the occurrence of any of those
那 裸露 她 到 是 不堪重负 经过 这 发生 的 任何 的 那些
[əˈflɪkʃənz] [wɪtʃ] ,
afflictions which ,
苦难 哪个 ,

这使她很容易被任何一种疾病所击垮，

[ˈʌðərwaɪz] , [ʃiː; ji] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈfɔːrtɪtuːd] , [hæv; həv] [ɪnˈdɔːrd] .
otherwise , she might , with ordinary fortitude , have endured .
否则 , 她 可能 , 和 普通的 坚韧 , 有 忍受 .

否则，凭借一般的坚韧，她或许能够坚持下来。

[wen] , [ˈðerfɔːr] ,
When , therefore ,
什么时候 , 所以 ,

因此，当

[ɪnˈtelɪdʒəns] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [əˈnɑːnst] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [hæd; həd][bəʊθ] [ˈperɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]
intelligence from England announced that her parents had both perished in a
智力 从 英格兰 宣布 那 她 父母 有 两个都 遇难 在 一个
[ˈhɜːrəkeɪn] [ɑːn][ðer; ðər] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] ,
hurricane on their route to the West Indies ,
飓风 在 他们的 路线 到 这 西方 印第斯 ,

来自英国的情报显示，她的父母在前往西印度群岛的途中遭遇飓风，双双遇难。

[ˈwɪðər] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)] [diː] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]
whither the regiment of Colonel De Haldimar had been ordered , the shock was
往哪里去 这 团 的 上校 德 - 有 到过 订购 , 这 震惊 曾是
[tuː] [ɡreɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
too great for her ,
也 伟大的 为了 她 ,

她对德·哈尔迪马上校的部队奉命前往何处感到震惊。

[ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈpɜːrsənəli] [ɪnˈfiːblɪd] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] , [tuː; tə] [səˈsteɪn] ,
mentally and personally enfeebled as she had been , to sustain ,
精神上 和 亲自 虚弱的 作为 她 有 到过 , 到 维持 ,

尽管她精神和身体都已十分虚弱，但为了维持下去，

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第15/24页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][særŋk][ˈgrædʒuəli][ˈʌndər][ðɪs][ˈfaɪn(ə)] [ɪnˈflɪkʃn][ʌv; əv][ˈpraːvɪdəns] .
and she sank gradually under this final infliction of Providence .

和 她 沉没 逐步地 在下面 这 最终的 施加 的 普罗维登斯 .

她渐渐地在命运的最终惩罚下沉了下去。

[ˈmeɪdʒər][ˈgrænθəm][bɪˈheld][wɪð; wɪθ][dɪsˈmeɪ][ðə; ði][ɪˈfekt][ʌv; əv][ðɪs][ˈbloʊ][əˈpaːn][hɪz; ɪz][bɪˈlʌvɪd][waɪf]
Major Grantham beheld with dismay the effect of this blow upon his beloved wife

主要的 格兰瑟姆 观看 和 沮丧 这 影响 的 这 吹 之上 他的 心爱 妻子
.
.
.

格兰瑟姆少校惊恐地看着这一击给他心爱的妻子带来的影响。

[fel][kənˈsʌmp(ə)n][hæd; həd][naʊ][mɑːrkt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] ,
Fell consumption had now marked her for his own ,

费尔 消耗 有 现在 标记 她 为了 他的 自己的 ,

肺结核已经将她标记为他的所有物。

[ænd; ənd][soʊ][ˈræpɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpraːgres][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈziːz][ˈæktɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][ˈtemprəmənt]
and so rapid was the progress of the disease acting on a temperament

和 所以 迅速的 曾是 这 进步 的 这 疾病 表演 在 一个 气质
[ɔːlˈredi][tuː][mʌtʃ][prɪ]-[dɪˈspəʊzd][tuː; tə][ɪts][ˈɪnfluəns] ,
already too much pre - disposed to its influence ,

已经 也 很多 预 - 处置 到 它是 影响 ,

这种疾病发展如此迅速，而患者的体质本身就很容易受到它的影响。

[ðæt] , [ɪn][dɪˈspɑːt][ʌv; əv][ɔːl][ˈhjuːmən][prɪˈventɪv] , [ðə; ði][ˈsensətɪv][ɪzəˈbelə] , [bɪˈfɔːr][sɪks][mʌnθs]
that , in despite of all human preventives , the sensitive Isabella , before six months

那 , 在 尽管 的 全部 人类 预防措施 , 这 敏感的 伊莎贝拉 , 前 六 几个月
[hæd; həd][ɪˈlæpst] ,
had elapsed ,

有 过去 ,

尽管采取了所有人类预防措施，但体质敏感的伊莎贝拉在六个月内还是去世了。

[wʌz; wəz][ˈsʌmənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbetər][wɜːrld] .
was summoned to a better world .

曾是 被召唤 到 一个 更好的 世界 .

被召唤到一个更美好的世界。

[ænd; ənd][ˈnevər][dɪd][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋ][miːt][ðə; ði][ˈsʌmənz][wɪð; wɪθ][mɔːr][ˈpɜːrfɪkt][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]
And never did human being meet the summons with more perfect resignation to

和 绝不 做过 人类 存在 见面 这 传票 和 更多的 完美的 辞职 到
[ðə; ði][dɪˈvaɪn][wɪl] .
the Divine will .

这 神圣的 将要 .

人类从未像他们那样，以如此完美的顺从来接受神的旨意。

[ðə; ði][deθ]-[bed][siːn][bɪˈtwiːn][ðæt][ˈtendər][ˈmʌðər][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɒrəʊ][ˈfæməli] ,
The death - bed scene between that tender mother and her sorrowing family ,

这 死亡 - 床 场景 之间 那 投标 母亲 和 她 悲伤 家庭 ,

那位温柔的母亲和她悲痛欲绝的家人在病床前上演的场景，

[wʌz; wəz][wʌn][wɪtʃ][maɪt][hæv; həv][ˈedəˌfaɪd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˈpaɪəs] .
was one which might have edified even the most pious .

曾是 一 哪个 可能 有 受启发 甚至 这 最多 虔诚的 .

这或许能让最虔诚的人也受益匪浅。

[ˈdʒerəld] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
Gerald , as we have already said ,
杰拉尔德 , 作为 我们 有 已经 说 ,

杰拉尔德, 正如我们之前所说,

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈflɪktɪŋ] [ɪ'vent] — [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
was in his twelfth year at the period of this afflicting event — his brother
曾是 在 他的 第十二 年 在 这 时期 的 这 折磨 事件 — 他的 兄弟
[ˈhenri] , [wʌn] [jɪr] [ˈjʌŋgər] ;
Henry , one year younger ;
亨利 , 一 年 年轻 ;

发生这件不幸事件时, 他十二岁——他的弟弟亨利比他小一岁;

[bəuθ][wɜːr; wər] [ˈsʌmənd] [frʌm; frəm] [sku:l] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] — [bəuθ] [nuː]
both were summoned from school on the morning of her death — both knew
两个都 是 被召唤 从 学校 在 这 早晨 的 她 死亡 — 两个都 知道
[ðæt][ðer; ðər][faːnd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] — [bʌt; bət][soʊ][faːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [frʌm; frəm] [ɪˈmædʒɪniŋ]
that their fond mother was ill — but so far were they from imagining
那 他们的 喜爱 母亲 曾是 患病的 — 但 所以 远的 是 他们 从 想象
[ðə; ði] [siːn] [əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] ,
the scene about to be offered to their young observation ,
这 场景 关于 到 是 提供 到 他们的 年轻的 观察 ,

母亲去世那天早上, 两个孩子都被学校叫了回来——他们都知道自己慈爱的母亲生病了——但他们万万没想到, 即将呈
现在他们年幼的眼前的景象是怎样的。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,
that when they reached home it was with the joyous feeling of boys ,
那 什么时候 他们 达到 家 它 曾是 和 这 欢乐 感觉 的 男孩们 ,
当他们回到家时, 脸上洋溢着男孩们特有的喜悦。

[ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˌɪbə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm] [skə'læstɪk] [rɪˈstreɪnt] , [ænd; ənd] [ˈiːgərli] [ˈtɜːrniŋ]
exulting in a momentary liberation from scholastic restraint , and eagerly turning
欣喜若狂 在 一个 瞬间 解放 从 学术 克制 , 和 急切地 转弯
[ɪntuː][ˈhɑːlədeɪ] ,
into holiday ,
进入 假期 ,

沉浸在短暂摆脱学业束缚的喜悦中, 迫不及待地投入到假期中。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈlɪt(ə)] [diːmd] [wʊd] [soʊ] [suːn] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] .
that which they little deemed would so soon become a day of mourning .
那 哪个 他们 小的 被认为 会 所以 很快 变得 一个 天 的 丧 .
他们万万没想到, 这一天竟会如此迅速地变成哀悼的日子。

[haʊ] [ˈræpɪdli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈsiːtʃ(ə)] [ɪˈluːʒ(ə)n] [diˈspeld] , [wen] , [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər]
How rapidly was the deceitful illusion dispelled , when , on entering the sick chamber
如何 快速 曾是 这 欺骗性的 错觉 驱散 , 什么时候 , 在 进入 这 生病的 房间
[ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈdɔrd] [ˈperənt] ,
of their adored parent ,
的 他们的 受人喜爱 父母 ,

当他们走进挚爱父母的病房时, 那虚假的幻觉消散得多么迅速啊!

[ðeɪ] [bɪˈheld] [wʌt] [ˈevri] [səˈraʊndɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] [təʊld][ðem; ðəm][wʌz; wəz][naːt][ðə; ði] [mɪr] [bed]
they beheld what every surrounding circumstance told them was not the mere bed
他们 观看 什么 每一个 周围 环境 讲述 他们 曾是 不是 这 仅仅 床
[ʌv; əv] [ˈsɪknəs] ,
of sickness ,
的 疾病 ,

他们所看到的, 从周围的一切情况来看, 绝不仅仅是一张病床。

[bʌt; bət][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] .
but the bed of death .
但 这 床 的 死亡 .

但那是死亡之床。

[prɒpt] [ɑ:n] [ˈpɪləʊz] [ðæt] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜ:r; hər] [ˈfi:b(ə)l] [hed] — [hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [blæk] [her]
Propped on pillows that supported her feeble head — her beautiful black hair
支撑 在 枕头 那 有 她 微弱 头 — 她 美丽的 黑色的 头发
[ˈstri:mɪŋ] [əˈkrɒ:s] [hɜ:r; hər] [ˈpælid] ,
streaming across her pallid ,
流媒体 穿过 她 苍白 ,

她用枕头垫着，支撑着她虚弱的头颅——她美丽的黑发披散在苍白的脸上，

[ˈplæsid] [braʊ] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][ˈhəʊli][ænd; ænd] [rɪˈlɪdʒəs] [kɑ:m] ,
placid brow , and her countenance wearing a holy and religious calm ,
平静 眉头 , 和 她 面容 穿着 一个 圣 和 宗教 冷静的 ,
她眉宇间平静，脸上带着一种神圣而虔诚的平静。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgrænthəm] [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ˈpɜ:rfɪkt] , [soʊ][ˌsu:pərˈhju:mən] ,
Mrs . Grantham presented an image of resignation , so perfect , so superhuman ,
太太 . 格兰瑟姆 呈现 一个 图像 的 辞职 , 所以 完美的 , 所以 超人类 ,
格兰瑟姆夫人展现出一种听天由命的姿态，如此完美，如此超乎常人。

[ðæt] [ðə; ði][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˌebəˈlɪʃən] [ʌv; əv] [ɡri:f] , [wɪt] [æt; ət][fɜ:rst] [ˈmænɪfɪstɪd]
that the disposition to a violent ebullition of grief , which at first manifested
那 这 处置 到 一个 暴力 沸腾 的 悲伤 , 哪个 在 第一的 表现出来
[ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [jʊθs] ,
itself in the youths ,
本身 在 这 青年 ,

这种易怒的倾向，最初表现在年轻人身上，

[geɪv] [pleɪs] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [mɪˈstɪriəs] [ɔ:] ,
gave place to a certain mysterious awe ,
给予 地方 到 一个 肯定 神秘 敬畏 ,
取而代之的是一种神秘的敬畏之情，

[ðæt] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm][ˈɔ:lməʊst] [spel] - [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bed] .
that chained them almost spell - bound at the foot of her bed .
那 连锁 他们 几乎 拼写 - 边界 在 这 脚 的 她 床 .
那道锁链几乎像施了魔法一样，将他们束缚在她床脚。

[ə; eɪ] [strikt] [əbˈzɜ:rʋər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪˈlɪdʒən] ,
A strict observer of the ordinances of her religion ,
一个 严格的 观察员 的 这 法令 的 她 宗教 ,
她严格遵守自己宗教的戒律，

[ʃi;; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈevri] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] ,
she had had every preparation made for her reception of the sacrament ,
她 有 有 每一个 准备 制成 为了 她 接待 的 这 圣餐 ,
她为领受圣餐做好了一切准备。

[ðə; ði] [ədˈmɪnɪstəɪɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [dɪˈfɜ:rd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən]
the administering of which was only deferred until the arrival of her children
这 管理 的 哪个 曾是 仅有的 延期 直到 这 到达 的 她 孩子们
.
:
.

这项手术的实施只是推迟到她的孩子出生之后。

[ðɪs] ['du:ti] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [pə'fɔ:rmɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [sə'lemnəti] [brɪfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
This duty being now performed , with the imposing solemnity befitting the occasion ,
这 责任 存在 现在 执行 , 和 这 气势磅礴 严肃 合适 这 场合 ,
[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] ['klɜ:rdʒɪmən] ,
the venerable clergyman ,
这 可敬 牧师 ,
履行完这项职责后, 这位德高望重的牧师以与场合相符的庄严气氛,

[hu:] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɪnfənsi] , [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ][læst] [kɪs]
who had known and loved her from her infancy , imprinted a last kiss
WHO 有 已知 和 喜爱 她 从 她 婴儿期 , 印记 一个 最后的 吻
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] ,
upon her brow ,
之上 她 眉头 ,
那个从她幼年起就认识她、爱她的人, 在她额头上留下了最后一个吻。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['di:pli] [ə'fektɪd] .
and left the apartment deeply affected .
和 左边 这 公寓 深 做作的 .
他离开公寓时深受触动。

[ðen] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:s] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [gri:f] [ðæt]
Then , indeed , for the first time , was a loose given to the grief that
然后 , 的确 , 为了 这 第一的 时间 , 曾是 一个 松动的 给定 到 这 悲伤 那
[pə'veɪdɪd] ['evri] ['bɒzəm] ,
pervaded every bosom ,
弥漫 每一个 怀 ,
那时, 的确, 第一次, 人们才真正敞开心扉, 沉浸在弥漫在每个人心中的悲痛之中。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][də'mestɪks] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə] [rɪ'si:v]
even to the lowest of the domestics , who had been summoned to receive
甚至 到 这 最低 的 这 家政 , WHO 有 到过 被召唤 到 收到
[hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪŋ] ['blesɪŋ] .
her parting blessing .
她 离别 祝福 .
甚至连被召来接受她临别祝福的最底层家仆也受到了同样的待遇。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [i:tʃ] ['presɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Close to the bed - side , each pressing one of her emaciated hands to his
关闭 到 这 床 - 边 , 每个 紧迫 一 的 她 瘦弱 双手 到 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
她们靠近床边, 各自用自己瘦骨嶙峋的手按在他的嘴唇上,

[nelt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - ['broʊkən] [sʌnz] , ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] , [waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ]
knelt her heart - broken sons , weeping bitterly , while , from the chest of a
跪下 她 心 - 破碎的 儿子们 , 哭泣 苦涩地 , 尽管 , 从 这 胸部 的 一个
[tɔ:l] ['ni:ɡroʊ] ,
tall negro ,
高的 黑人 ,
她心碎的儿子们跪在地上, 痛哭流涕, 而此时, 从一个高大黑人的胸膛里,

[ə'pærəntli] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ə'tætʃt] ['sɜ:rvənt] , [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] .
apparently an old and attached servant , burst forth at intervals convulsive sobs .
显然 一个 老的 和 随附的 仆人 , 爆裂 前进 在 间隔 痉挛 啜泣 .
显然是一位年老且依恋仆人的仆人, 不时发出抽泣声。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɔːˈstɪr] [ˈmeɪdʒər] [ˈgrænθəm] , [ˈsiːtɪd] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed]
Even the austere Major Grantham , seated at some little distance from the bed
甚至 这 简朴 主要的 格兰瑟姆 , 坐着 在 一些 小的 距离 从 这 床 ,
.
.
.

就连一向严肃的格兰瑟姆少校，也坐在离病床不远的地方。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [səˈri:n] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [waɪf] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [terz]
contemplating the serene features of his dying wife , could not restrain the tears
沉思 这 安详 特征 的 他的 垂死 妻子 , 可以 不是 抑制 这 眼泪
[ðæt] [fɔːrst] [ðəmˈselvz] [fɔːrθ] ,
that forced themselves forth ,
那 强制 他们自己 前进 ,
凝视着即将离世的妻子安详的面容，他再也无法抑制住夺眶而出的泪水。

[ænd; ənd] [ˈtrɪklɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [æz; əz][hiː hi][hæf] [sɔːt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n]
and trickled through his fingers , as he half sought to conceal his emotion
和 涓涓细流 通过 他的 手指 , 作为 他 一半 寻求 到 隐藏 他的 情感
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] .
from his servants .
从 他的 仆人 .

泪水从他的指缝间缓缓流淌，他竭力掩饰着自己的情绪，不让仆人们察觉。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈsɑːrəʊ] [wɪt] [ɪnˈvaɪərənd] [hɜːr; hər] ,
In the midst of the profound sorrow which environed her ,
在 这 中间 的 这 深刻的 悲哀 哪个 环境 她 ,
在她周围弥漫的深深悲痛之中，

[ˈmɪsɪz] . [ˈgrænθəm] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈpɔːlɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [əˈprəʊtɪŋ] [end] : [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈkɑːmli]
Mrs . Grantham alone was unappalled by her approaching end : she spoke calmly
太太 . 格兰瑟姆 独自的 曾是 毫不震惊 经过 她 接近 结尾 : 她 辐 平静地
[ænd; ənd] [kəˈlektɪdli] ,
and collectedly ,
和 收集 ,

只有格兰瑟姆夫人对即将到来的死亡毫不惊恐：她说话平静而沉着。

[ˈdʒentli] [tʃaɪdɪŋ] [sʌm; səm][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈʌðər] ; [ˈɡɪvɪŋ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [kənˈveɪɪŋ]
gently chiding some and encouraging others ; giving advice , and conveying
轻轻地 责备 一些 和 鼓励 其他的 ; 给予 建议 , 和 传递
[ɔːrdərz] ,
orders ,
订单 ,

温和地责备一些人，鼓励另一些人；给予建议，并传达命令。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [əˈbaʊt][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈkʌstəməri] [ˈdʒɜːrni] [ɪnˈsted]
as if she was merely about to undertake a short customary journey instead
作为 如果 她 曾是 仅仅 关于 到 承担 一个 短的 习惯 旅行 反而
[ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ,
of that long ,
的 那 长的 ,

就好像她只是要进行一次例行的短途旅行，而不是那么漫长的旅程。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈtrævlɪd] [wʌn] , [wens] [ðer; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [kəˌmjʊːnɪˈkeɪʃn] [nɔːr] [rɪˈtʜːrn] .
and untravelled one , whence there is neither communication nor return .
和 未曾旅行的 一 , 何处 那里 是 两者都不 沟通 也不 返回 .
以及一个未曾踏足之地，既无交流也无归来。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ʌn'hæpi] [sʌnz] [ʃiː; ji] [geɪv] [aɪ'tiː][ɪn] ['tendəɹ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] ['rekəmpens] [ðer; ðəɹ]
To her unhappy sons she gave it in tender injunction to recompense their
到 她 不开心 儿子们 她 给予 它 在 投标 禁令 到 补偿 他们的
[ˈfɑːðər] [baɪ][ðer; ðəɹ] [ʌv] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [bɜːs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ɪn][hɜːr'self] ;
father by their love for the loss he was about to sustain in herself ;
父亲 经过 他们的 爱 为了 这 损失 他 曾是 关于 到 维持 在 她自己 ;
她温柔地嘱咐她那不幸的儿子们，要用爱来补偿他们的父亲，因为他即将失去她；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['sɜːrvənt] [ʃiː; ji] [en'dʒʊɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wʌns] ['duː.tɪf(ə)] [tuː; tə][ðer; ðəɹ]
and to her servants she enjoined to be at once dutiful to their
和 到 她 仆人 她 禁止 到 是 在 一次 尽职尽责的 到 他们的
[ˈmæstər][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['tʃɪldrən] .
master and affectionate to her children .
掌握 和 亲热 到 她 孩子们 .
她嘱咐仆人既要忠于主人，又要疼爱她的孩子。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɔːd] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] , [ʌv; əv][hɜːr'self] , [hɜːr; həɹ]
Having made her peace with God , and disposed , of herself , her
拥有 制成 她 和平 和 上帝 , 和 处置 , 的 她自己 , 她
[kənʃɪdə'reɪ](ə)n] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fəɹ] [ˈʌðər] — [ænd; ənd] ,
consideration , was now exclusively for others — and ,
考虑 , 曾是 现在 只 为了 其他的 — 和 ,
她与上帝和解，放下自我之后，她的全部心思都放在了别人身上——而且，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wɪtʃ] [ɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən][ænd; ənd]
during the hour which intervened between the departure of the clergyman and
期间 这 小时 哪个 介入 之间 这 离开 的 这 牧师 和
[hɜːr; həɹ] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,
在牧师离开到她去世之间的这一个小小时里，

[ðə; ði] [hoʊl] ['tenər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θɔːts] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'liːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
the whole tenor of her thoughts was directed to the alleviation of the
这 所有的 男高音 的 她 想法 曾是 指导 到 这 缓解 的 这
[ˈsɑːroʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [felt] [wʊd] [sək'siːd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['spɪrɪt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
sorrow which she felt would succeed the flight of her spirit from earth .
悲哀 哪个 她 毛毡 会 成功 这 航班 的 她 精神 从 地球 .
她所有的思绪都集中在如何减轻她预感到的灵魂离开尘世后将会面临的悲伤上。

[æz; əz][ʃiː; ji] [gruː] ['feɪntər] , [ʃiː; ji] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; həɹ] —
As she grew fainter , she motioned to her husband to come near her —
作为 她 生长 较暗 , 她 示意 到 她 丈夫 到 来 靠近 她 —
[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
He did so ,
他 做过 所以 ,
她渐渐感到虚弱，便示意丈夫靠近她——他照做了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ræpt] [sə'renəti] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [strɔːŋ] [æt; ət]
and , with a smile of rapt serenity that bespoke the conviction strong at
和 , 和 一个 微笑 的 欣喜若狂 宁静 那 定制 这 定罪 强的 在
[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,
她脸上带着一种专注而宁静的微笑，流露出内心深处的坚定信念。

[ʃiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz][ʃiː; ji] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][wɔːrm][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] ,
she said in a low tone , as she clasped his warm hand within her own ,
她 说 在 一个 低的 语气 , 作为 她 紧握 他的 温暖的 手 之内 她 自己的 ,
她低声说道，同时将他温暖的手紧紧握在手中。

[ɔ:ˈredi] [ˈstɪfnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [deθ] : " [ɡri:v] [nɑ:t], [aɪ] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər]
already stiffening with the chill of death : " **Grieve not , I entreat you , for**
已经 刚度 和 这 寒意 的 死亡 : " 哀悼 不是 , 我 恳求 你 , 为了
[ˌrekəˈlekt] [ðæt] ,
recollect that ,
追忆 那 ,

已然被死亡的寒意冻僵：“请不要悲伤，我恳求你们，因为请记住，

[ɔ:lˈðoʊ] [wi:; wi][pɑ:rt] , [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˈevər] .
although we part , it is not for ever .
虽然 我们 部分 , 它 是 不是 为了 曾经 .

虽然我们分开了，但这不是永别。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [maɪ] [ˈmʌðər] , [maɪ] [ˈbrʌðərz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd]
my father , my mother , my brothers , and you my husband , and beloved
我的 父亲 , 我的 母亲 , 我的 兄弟 , 和 你 我的 丈夫 , 和 心爱
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

我的父亲、我的母亲、我的兄弟们，还有我的丈夫，以及我亲爱的孩子们，

[wi:; wi][jæl; jəl][ɔ:l] [mi:t] [əˈɡen] .
we shall all meet again .
我们 将 全部 见面 再次 .

我们终会再次相聚。

" [ɪɡˈzɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈenərdʒi][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ˈɪntu:] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃɪ][sæŋk] [bæk]
" **Exhausted with the energy she had thrown into these last words , she sank back**
" 筋疲力尽的 和 这 活力 她 有 抛掷 进入 这些 最后的 字 , 她 沉没 后退
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] ,
upon the pillow ,
之上 这 枕头 ,

“说完最后几句话后，她精疲力竭，瘫倒在枕头上。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpɑ:rʃəli] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] .
from which she had partially raised her head .
从 哪个 她 有 部分 提高 她 头 .

她当时半抬起了头。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɔ:rtrət] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt]
After a short pause , she glanced her eye on a portrait that hung on the opposite
后 一个 短的 暂停 , 她 瞥了一眼 她 眼睛 在 一个 肖像 那 悬挂 在 这 对面的
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

短暂的停顿后，她的目光瞥向了挂在对面墙上的一幅画像。

[aɪ ˈti:] [reprɪˈzentɪd] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər][ˈhæbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈredʒɪmənt] .
It represented an officer habited in the full uniform of her father's regiment .
它 代表 一个 官 居住地 在 这 满的 制服 的 她 父亲的 团 .

画中是一位身着父亲所在部队全套制服的军官。

[ʃi:; ʃɪ][nekst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈni:groʊ] , [hu:] , [əˈmɪd][hɪz; ɪz] [ʌnˈtʃekt] [ˈsɑ:roʊ] ,
She next looked at the negro , who , amid his unchecked sorrow ,
她 下一个 看起来 在 这 黑人 , WHO , 之中 他的 未经核实 悲哀 ,

她接着看向那个黑人，他正沉浸在无法抑制的悲伤之中。

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'tentɪv] [əb'zɜ:r.vər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['evri] ['æk](ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
had been an attentive observer of her every action , and pointed
有 到过 一个 细心 观察员 的 她 每一个 行动 , 和 尖
[ɪk'spresɪvli] [fɜ:rst][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ni:lɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
expressively first to her kneeling children ,
富有表现力地 第一的 到 她 跪着 孩子们 ,
他一直细心地观察着她的一举一动, 首先意味深长地指着跪在地上的孩子们。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:trət] .
and then to the portrait .
和 然后 到 这 肖像 .
然后是肖像画。

[ðə; ði] [blæk] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] ; [fɔ:r; fər][hi; hi] [meɪd] [ə; ei] [saɪn] [ʌv; əv]
The black seemed to understand her meaning ; for he made a sign of
这 黑色的 似乎 到 理解 她 意义 ; 为了 他 制成 一个 符号 的
[ækwi'es(ə)ns] .
acquiescence .
默认 .
黑人似乎明白了她的意思, 因为他做了个表示同意的手势。

[ʃi; ji] [ðen] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hi; hi] [kɪst] , [ænd; ənd] [brɪ'dju:d] [wɪð; wɪθ]
She then extended her hand to him , which he kissed , and bedewed with
她 然后 扩展 她 手 到 他 , 哪个 他 亲吻 , 和 露水 和
[hɪz; ɪz] [terz] ,
his tears ,
他的 眼泪 ,
然后她向他伸出手, 他吻了吻她的手, 泪水沾湿了她的手。

[ænd; ənd] [ri'tri:tɪd] ['sɒbɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
and retreated sobbing to his position near the foot of the bed .
和 撤退 啜泣 到 他的 位置 靠近 这 脚 的 这 床 .
他一边抽泣一边退回到床脚边。

[tu:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , ['mɪsɪz] . ['grænθəm] [hæd; həd] [bri:ðd] [hɜ:r; hər][ləst] , [bʌt; bət][soʊ]
Two minutes afterwards , Mrs . Grantham had breathed her last , but so
二 分钟 然后 , 太太 . 格兰瑟姆 有 呼吸 她 最后的 , 但 所以
[ɪn'sensəbli] [ðæt] ,
insensibly that ,
无意识地 那 ,
两分钟后, 格兰瑟姆夫人便停止了呼吸, 但她走得如此平静, 以至于.....

[ɔ:l'dʊʊ] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
although every eye was fixed upon her ,
虽然 每一个 眼睛 曾是 固定的 之上 她 ,
虽然所有人的目光都集中在她身上,

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi; ji][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .
no one could tell the precise moment at which she had ceased to exist .
不 一 可以 告诉 这 精确的 片刻 在 哪个 她 有 停止 到 存在 .
没有人能确切地说出她消失的那一刻。

[wi; wi] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [di:p] [gri:f] [wɪtʃ] [preɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
We will pass over the deep grief which preyed upon the hearts of the unfortunate
我们 将要 经过 超过 这 深的 悲伤 哪个 被捕食 之上 这 心 的 这 不幸
[brʌðərz] ,
brothers ,
兄弟 ,
我们将略过这对不幸兄弟心中承受的巨大悲痛。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði][stɜːrn] [truːθ] [ðæt]
for weeks after they had been compelled to acknowledge the stern truth that
为了 周 后 他们 有 到过 被迫 到 承认 这 船尾 真相 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ˈmʌðərləs] .
they were indeed motherless .
他们 是 的确 无母 ：

在被迫承认自己确实是无母之人这一残酷事实后的几周里，他们一直沉浸在悲痛之中。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] , [æt; ət] [ðæt] [ˈtendər] [eɪdʒ] , [noʊn] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [luːz] [æn; ən]
Those who have , at that tender age , known what it is to lose an
那些 WHO 有 ， 在 那 投标 年龄 ， 已知 什么 它 是 到 失去 一个
[əˈfekʃənət] [ˈmʌðər] ,
affectionate mother ,
亲热 母亲 ，

那些在年幼时就体会过失去慈母之痛的人，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət][ɔːl][ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] ,
and under circumstances at all similar to those just described ,
和 在下面 情况 在 全部 相似的 到 那些 只是 描述 ,
在与刚才描述的情况极其相似的情况下，

[wɪl] [biː; bi][æt; ət][noʊ] [bɜːs] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈʌtər] [desəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bruːzd] [ˈspɪrɪts] :
will be at no loss to comprehend the utter desolation of their bruised spirits :
将要 是 在 不 损失 到 理解 这 说出 荒凉 的 他们的 瘀伤 烈酒 :
他们绝不会不理解他们饱受创伤的心灵所感受到的彻底绝望：

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [səˈsteɪnd] [ðɪs] [moʊst] [ˈɡriːvəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [əˈflɪkʃənz] ,
to those who have not sustained this most grievous of human afflictions ,
到 那些 WHO 有 不是 持续 这 最多 严重的 的 人类 苦难 ,
对于那些尚未遭受过这种人类最悲惨苦难的人来说，

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] [tuː; tə] [ˈdiːteɪl] [wʌt] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈʌndərˈstʊd] ,
it would be a waste of time to detail what cannot possibly be understood ,
它 会 是 一个 浪费 的 时间 到 细节 什么 不能 可能 是 理解 ,
详细描述无法理解的事物是浪费时间。

[seɪv] [θruː] [ðə; ði][soʊl] - [ˈwɪðərɪŋ] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][əˈlaɪk] [ɪkˈspɪriəns] .
save through the soul - withering ordeal of alike experience .
节省 通过 这 灵魂 - 枯萎 考验 的 同样 经验 .
通过经历类似经历带来的精神折磨而获得救赎。

[ɪf] , [ɪn] [ˈɜːrli] [juːθ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈlaɪvli] ,
If , in early youth , however , the impressions of sorrow are more lively ,
如果 , 在 早期的 青年 , 然而 , 这 印象 的 悲哀 是 更多的 热闹 ,
然而，如果在青少年时期，悲伤的印象更加深刻，

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hoʊp] [mɔːr] [ˈræpɪd] .
so is the return to hope more rapid .
所以 是 这 返回 到 希望 更多的 迅速的 .
因此，人们重拾希望的速度也更快了。

[taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪːləˈstɪsəti][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈjɪrz] ,
Time , and the elasticity of spirit common to their years ,
时间 , 和 这 弹性 的 精神 常见的 到 他们的 年 ,
时间，以及他们岁月所共有的精神韧性，

[ˈɡrædʒuəli] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈmelənkaːli] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv]
gradually dissipated the cloud of melancholy that had rested on the hearts of
逐步地 消散 这 云 的 忧郁 那 有 休息 在 这 心 的
[ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈbrʌðərz] ; [ænd; ənd] ,
the Canadian Brothers ; and ,
这 加拿大 兄弟 ; 和 ,
笼罩在加拿大兄弟会成员心中的忧郁阴霾逐渐消散；

although they never ceased to lament their mother with that tenderness and
虽然 他们 绝不 停止 到 哀叹 他们的 母亲 和 那 压痛 和
respect which her many virtues ,
尊重 哪个 她 许多 美德 ,
尽管他们从未停止过对母亲的缅怀, 心中充满了对她诸多美德的温柔和敬意,

and love for them especially, demanded ,
和 爱 为了 他们 尤其 , 要求 ,
尤其对他们的爱, 更是迫切需要

still did their thoughts gradually take the bias to which a variety of outward
仍然 做过 他们的 想法 逐步地 拿 这 偏见 到 哪个 一个 种类 的 向外
and important circumstances afterwards directed them .
和 重要的 情况 然后 指导 他们 .
然而, 他们的思想还是逐渐地受到了各种外部重要情况的影响, 并朝着某种倾向发展。

It was soon after this event ,
它 曾是 很快 后 这 事件 ,
此事发生后不久,

that the first seeds of disunion began to spring up between England and the
那 这 第一的 种子 的 分裂 开始 到 春天 向上 之间 英格兰 和 这
United States ,
团结的 各州 ,
英美两国之间开始萌生分裂的种子。

the inevitable results of which, it was anticipated, would be the involving
这 不可避免的 结果 的 哪个 , 它 曾是 预期 , 会 是 这 涉及
of Canada in the struggle ;
的 加拿大 在 这 斗争 ;
人们预料, 其不可避免的结果是加拿大卷入这场斗争;

and, notwithstanding the explosion did not take place for several years afterwards
和 , 虽然 这 爆炸 做过 不是 拿 地方 为了 一些 年 然后
 ,
 ,
 ,
尽管爆炸发生在几年之后,

preparations were made on either shore ,
准备工作 是 制成 在 任何一个 支撑 ,
两岸都做好了准备,
to an extent that kept the spirit of enterprise constantly on the alert .
到 一个 程度 那 保留 这 精神 的 企业 不断地 在 这 警报 .
在某种程度上, 这使得企业精神始终保持高度警惕。

[ɪnˈherɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːrɪ(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfæməli] ,
Inheriting the martial spirit of their family ,
继承 这 武术 精神 的 他们的 家庭 ,
继承了家族的尚武精神,

[ðə; ði] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [grænθəmz] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] ,
the inclinations of the young Granthams led them to the service ; and ,
这 倾向 的 这 年轻的 格兰瑟姆 引领 他们 到 这 服务 ; 和 ,
格兰瑟姆家的年轻一代出于自身意愿选择了服役;

[æz; əz] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɔɪs]
as their father could have no reasonable objection to oppose to a choice
作为 他们的 父亲 可以 有 不 合理的 异议 到 反对 到 一个 选择
[wɪtʃ] [ˈprɑːmɪst] [hɑːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪn] [æn; ən] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
which promised hot merely to secure his sons in an eligible profession ,
哪个 承诺 热的 仅仅 到 安全的 他的 儿子们 在 一个 有资格的 职业 ,
因为他们的父亲没有任何合理的理由反对一项仅仅是为了确保他的儿子们能从事一份体面的职业的选择。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈrendər] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [hiː; hi]
but to render them in some degree of benefit to their country , he
但 到 使成为 他们 在 一些 程度 的 益处 到 他们的 国家 , 他
[kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [vjuːz] .
consented to their views .
同意 到 他们的 浏览 .
但为了使他们的观点对他们的国家有所裨益，他同意了他们的观点。

[ˈdʒerəldz] [ˈprefrəns] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪvi] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [ðæt]
Gerald's preference leading him to the navy , he was placed on that
杰拉德的 偏爱 领导 他 到 这 海军 , 他 曾是 放置 在 那
[ɪˈstæblɪʃmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] ;
establishment as a midshipman ;
建立 作为 一个 海军学员 ;
杰拉尔德更喜欢海军，他被安排到海军部队担任海军学员;

[waɪl] [ˈhenri] , [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] , [əbˈteɪnd] , [θruː] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz]
while Henry , several years later , obtained , through the influence of their father's
尽管 亨利 , 一些 年 之后 , 获得 , 通过 这 影响 的 他们的 父亲的
[ʊəld] [frend] [ˈdʒen(ə)rəl] [brʌːk] ,
old friend General Brock ,
老的 朋友 一般的 布洛克 ,
几年后，亨利在父亲的老朋友布罗克将军的影响下，获得了.....

[æn; ən] [ˈensainsɪ] [ɪn] [ðə; ði] — — [ˈredʒɪmənt] [ðen] [ˈkwɔːrtərd] [æt; ət] [ˈæmhɜːrstˌbɜːrg] .
an Ensigncy in the — — Regiment then quartered at Amherstburg .
一个 旗帜 在 这 — — 团 然后 四分 在 阿默斯特堡 .
当时驻扎在阿默斯特堡的——团的一名少尉。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈmeɪdʒər] [ˈgrænθəm] , [huːz] [rɪˈzɜːrv] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪnˈkriːst] [sɪns] [ðə; ði]
Meanwhile , Major Grantham , whose reserve appeared to have increased since the
同时 , 主要的 格兰瑟姆 , 谁 预订 出现 到 有 增加 自从 这
[deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
death of his wife ,
死亡 的 他的 妻子 ,
与此同时，格兰瑟姆少校似乎自从妻子去世后变得更加沉默寡言。

[siːmd] [tuː; tə] [siːk] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmædʒɪˈstɪriəl] [ˈduːtɪz] ,
seemed to seek , in the active discharge of his magisterial duties ,
似乎 到 寻找 , 在 这 积极的 释放 的 他的 权威的 职责 ,
似乎在积极履行其法官职责的过程中,

[ə; eɪ] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'leɪk](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ；
a relief from the recollection of the loss he had sustained ；
一个 宽慰 从 这 回忆 的 这 损失 他 有 持续 ；

他从失去亲人的悲痛中解脱出来；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌpɪriəd] [ðæt] ， [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
and it was about this period that , in consequence of many of the American
和 它 曾是 关于 这 时期 那 ， 在 结果 的 许多 的 这 美国人
[ˈsetləz] [ɪn][ˈkænədə] ，
settlers in Canada ；
定居者 在 加拿大 ；

大约就在这一时期，由于许多美国移民来到加拿大，

[ˈhævɪŋ] ， [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌptʃər] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈkʌntrɪz] ， [ˈsi:kɹətli] [wɪð'drɔ:n]
having , in anticipation of a rupture between the two countries , secretly withdrawn
拥有 ， 在 预期 的 一个 破裂 之间 这 二 国家 ， 偷偷 撤回
[ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ɔ:r] ，
themselves to the opposite shore ；
他们自己 到 这 对面的 支撑 ；

他们预料到两国关系会破裂，于是秘密撤退到对岸。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekts][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] ， [brɪ'keɪm]
his exaction of the duties of British subjects from those who remained , became
他的 执行 的 这 职责 的 英国 主题 从 那些 WHO 剩余 ， 成为
[mɔ:r] [ˈvɪɡərəs] [ðæn; ðən][ˈevər] ．
more vigorous than ever ．
更多的 蓬勃 比 曾经 ．

他对留守英国臣民的义务征收力度比以往任何时候都更大。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ʃəʊn] [ˈdezbəərə] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'ru:li] [ænd; ənd]
We have already shewn Desborough to have been the most unruly and
我们 有 已经 展示 德斯伯勒 到 有 到过 这 最多 不羁 和
[dɪs'ɔ:rdərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rθləs] [set] ；
disorderly of the worthless set ；
乱 的 这 毫无价值 放 ；

我们已经证明，德斯伯勒是无赖阶层中最桀骜不驯、最无序的人；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'nu:]
and as no opportunity was omitted of compelling him to renew
和 作为 不 机会 曾是 省略 的 引人注目的 他 到 更新
[hɪz; ɪz] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] ，
his oath of allegiance ；
他的 誓言 的 忠诚 ；

而且，他们抓住一切机会强迫他重申效忠誓言。

([waɪl] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ˈstriktli] [wɑ:tʃt] ，
(**while his general conduct was strictly watched** ，
(尽管 他的 一般的 执行 曾是 严格 观看 ，
(尽管他的一言一行都受到严格监视，)

) [ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði][stɜ:rn] [ˈmædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] [ˈdeɪli] [mætʃʊrd] ，
) **the hatred of the man for the stern magistrate was daily matured** ，
) 这 仇恨 的 这 男人 为了 这 船尾 地方法官 曾是 日常的 成熟的 ；
他对严厉的法官的憎恨与日俱增。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ][aɪ 'ti:] [gru:] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ˌɪnɪk'stɪŋɡwɪʃəbəl] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] ．
until at length it grew into an inextinguishable desire for revenge ．
直到 在 长度 它 生长 进入 一个 不灭的 欲望 为了 复仇 ．

最终，这种欲望演变成无法熄灭的复仇之火。

[ðə; ði] [tʃi:f] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoust][ˈoʊnli][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meɪdʒər] ['grænθəm] [ɪn'dʌldʒd] ,
The chief , and almost only recreation , in which Major Grantham indulged ,
这 首席 , 和 几乎 仅有的 娱乐 , 在 哪个 主要的 格兰瑟姆 沉溺其中 ,
[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['faʊlɪŋ] .
was that of fowling .
曾是 那 的 捕鸟 .

格兰瑟姆少校的主要娱乐活动，几乎是唯一的娱乐活动，就是打鸟。

[æn; ən] ['eksələnt] [ʃɑ:t] [hɪm'self] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv]
An excellent shot himself , he had been in some degree the instructor of
一个 出色的 射击 他自己 , 他 有 到过 在 一些 程度 这 讲师 的
[hɪz; ɪz] [sʌnz] ;
his sons ;
他的 儿子们 ;

他本人枪法极佳，在某种程度上也指导过他的儿子们；

[ænd; ənd] , [ɔ:l'doʊ] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and , although , owing to the wooded nature of the country ,
和 , 虽然 , 欠款 到 这 树木繁茂的 自然 的 这 国家 ,

and ,
而且，尽管由于该国森林密布的自然环境，

[ðə; ði] [fə'sɪlətɪz] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pər'su:t] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rθədə:ks]
the facilities afforded to the enjoyment of his favorite pursuit in the orthodox
这 设施 提供 到 这 享受 的 他的 最喜欢的 追逐 在 这 正统
['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['ɪŋɡlɪʃ] ['spɔ:rtsmən] ,
manner of a true English sportsman ,
方式 的 一个 真的 英语 运动员 ,

he
他所享有的设施，使他能够以真正的英国运动员应有的正统方式享受他最喜欢的运动。

[wɜ:r; wər] [fju:] , [stɪl] , [æz; əz] [geɪm] [wʌz; wəz] ['evri] [wer] [ə'bʌndənt] ,
were few , still , as game was every where abundant ,
是 很少 , 仍然 , 作为 游戏 曾是 每一个 在哪里 丰富 ,

and
虽然数量不多，但猎物却随处可见。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli]
he had continued to turn to account the advantages that were actually
他 有 持续 到 转动 到 帐户 这 优势 那 是 实际上
[ɔ:fərd] .
offered .
提供 .

he
他一直在权衡实际存在的优势。

[bəʊθ][ˈdʒerəld][ænd; ənd] ['henri] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði][spɔ:rt] , [bʌt; bət] ,
Both Gerald and Henry had been his earlier companions in the sport , but ,
两个都 杰拉尔德 和 亨利 有 到过 他的 早些时候 同伴 在 这 运动 , 但 ,

and
杰拉尔德和亨利都曾是他早期的运动伙伴，但是，

[ʌv; əv] [leɪt] ['ɪrɪz] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪnz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['mʌðər] ,
of late years and especially since the death of their mother ,
的 晚的 年 和 尤其 自从 这 死亡 的 他们的 母亲 ,

and
近年来，特别是自从他们的母亲去世后，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] .
he had been in the habit of going out alone .
他 有 到过 在 这 习惯 的 去 出去 独自的 .

he
他一直有独自外出的习惯。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wʌŋ] ['mɔːrniŋ] [ɪn] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] ['maɪgrətɔːri] ['pɪdʒɪns]
It was one morning in that season of the year when the migratory pigeons
它 曾是 一 早晨 在 那 季节 的 这 年 什么时候 这 迁徙的 鸽子
[pər'suː] [ðer; ðər] [kɔːrs] [tɔːrdz] [wʌt] [ɑːr; ər] [tɜːm] [ðə; ði] " [bɜːrnt] [wʊdz] ,
pursue their course towards what are termed the " burnt woods ,
追求 他们的 课程 向 什么 是 称为 这 " 烧焦的 树林 ;
那是一年中候鸟迁徙的季节，一天早晨，候鸟们朝着被称为“烧焦的森林”的方向飞去。

" [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [æz; əz] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" on which they feed , and in such numbers as to cover the surface of the
" 在 哪个 他们 喂养 , 和 在 这样的 数字 作为 到 覆盖 这 表面 的 这
['hevəns] ,
heavens ,
天 ,
“它们以此为食，数量之多足以覆盖整个天空表面，

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] [klaʊd] , [ðæt] ['meɪdʒər] ['grænθəm] ['sællaɪd] [fɔːrθ] [æt; ət]
as with a dense and darkening cloud , that Major Grantham sallied forth at
作为 和 一个 稠密 和 变暗 云 , 那 主要的 格兰瑟姆 突袭 前进 在
[ˈɜːrli] [dɑːn] ,
early dawn ,
早期的 黎明 ,
就像乌云密布、阴沉沉笼罩一般，格兰瑟姆少校在黎明时分冲了出去。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɔːg] [ænd; ənd] [gʌŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [tɔːrdz]
with his favorite dog and gun , and , as was his custom , towards
和 他的 最喜欢的 狗 和 枪 , 和 , 作为 曾是 他的 风俗 , 向
[ˈhɑːrtlɪz] [pɔɪnt] .
Hartley's point .
哈特利 观点 .
带着他最喜欢的狗和枪，按照他的惯例，向哈特利的岬角走去。

[dɪs'deɪnɪŋ] , [æz; əz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl] , [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [ðæt] ['evri] [wer]
Disdaining , as unworthy of his skill , the myriads of pigeons that every where
轻蔑 , 作为 不配 的 他的 技能 , 这 无数 的 鸽子 那 每一个 在哪里
[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,
presented themselves ,
呈现 他们自己 ,
他轻蔑地认为，四处出现的无数鸽子配不上他的技艺。

[hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tɔːrdz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [swɑːmp] , [ɪn] [ðə; ði]
he passed from the skirt of the forest towards an extensive swamp , in the
他 通过了 从 这 裙子 的 这 森林 向 一个 广泛的 沼泽 , 在 这
[rɪr] [ʌv; əv] [ˈhɑːrtlɪz] ,
rear of Hartley's ,
后部 的 哈特利 ,
他从森林边缘走向哈特利家后面的一片广阔沼泽地，

[wɪtʃ] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['ɡoʊldən] ['plʌvər; ploʊvər] [ænd; ənd] [snaɪp] , ['juːzuəli; 'juːzəli] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
which , abounding in golden plover and snipe , usually afforded him a
哪个 , 丰富 在 金的 鸻 和 狙击 , 通常 提供 他 一个
['plentɪf(ə)l] [sə'plai] .
plentiful supply .
丰富 供应 .
那里金斑鸻和鹬的数量很多，通常能给他提供充足的食物。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələrlɪ] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] ,
On this occasion he was singularly successful , and ,
在 这 场合 他 曾是 单独地 成功的 , 和 ,
这一次他取得了非凡的成功，而且，

[ˈhævɪŋ] [bægd] [æz; əz] [ˈmeni] [bɜ:rdz][æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] [kənˈvi:nɪəntli] [ˈkæri] ,
having bagged as many birds as he could conveniently carry ,
拥有 袋装 作为 许多 鸟类 作为 他 可以 方便 携带 ,
他尽可能多地猎获了自己能轻松携带的鸟类,

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈræmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ləst] [tʃɑ:rdʒ] ,
was in the act of ramming down his last charge ,
曾是 在 这 行为 的 撞击 向下 他的 最后的 收费 ,
当时他正准备发起最后一次冲锋,

[wen] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [keɪm] [ʌnɪkˈspektɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
when the report of a shot came unexpectedly from the forest .
什么时候 这 报告 的 一个 射击 来了 不料 从 这 森林 .
突然, 森林里传来一声枪响。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hi; hi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] , [ænd; ənd] , [ˈplersɪŋ] [hɪz; ɪz]
In the next instant he was sensible he was wounded , **and** , **placing his**
在 这 下一个 立即的 他 曾是 明智的 他 曾是 受伤 , 和 , 放置 他的
[hænd][tu; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,
hand to his back ,
手 到 他的 后退 ,
下一刻他意识到自己受伤了, 便把手放在后背上。

[felt] [aɪˈti:] [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
felt it wet with blood .
毛毡 它 湿的 和 血 .
感觉上面沾满了血。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈsevrəl] [lɑ:rdʒ][waɪld] [dʌks] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dʒ] [ʌv; əv]
As there was at the moment several large wild ducks within a few yards of
作为 那里 曾是 在 这 片刻 一些 大的 荒野 鸭子 之内 一个 很少 码 的
[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi; hi] [stʊd] ,
the spot where he stood ,
这 点 在哪里 他 站立 ,
当时他所站的地方几码范围内就有好几只大野鸭。

[ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd][ˈfaɪərd] ,
and between himself and the person who had fired ,
和 之间 他自己 和 这 人 WHO 有 被解雇 ,
以及他和开枪的人之间的矛盾。

[hi; hi][æt; ət] [wʌns] [kənˈklu:did] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæksɪdənt] ,
he at once concluded that he had been the victim of an accident ,
他 在 一次 结束 那 他 有 到过 这 受害者 的 一个 事故 ,
他立刻断定自己是意外事故的受害者。

[ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] , [hi; hi] [kɔ:ld] [ˈlaʊdli] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌnˈsi:n]
and , feeling the necessity of assistance , he called loudly on the unseen
和 , 感觉 这 必要性 的 协助 , 他 称为 高声 在 这 看不见
[ˈspɔ:rtsmən] ,
sportsman ,
运动员 ,
他感到需要帮助, 便大声呼喊那位看不见的运动员。

[tu; tə] [kʌm] [ˈfɔ:rwəd] [tu; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ; [bʌt; bət] , [ɔ:lˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪˈmænd] [wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [taɪmz]
to come forward to his aid ; but , although his demand was several times
到 来 向前 到 他的 援助 ; 但 , 虽然 他的 要求 曾是 一些 时代
[rɪˈpi:tɪd] ,
repeated ,
重复 ,
有人上前帮助他; 但是, 尽管他的请求被反复提出,

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tʃ:rnd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] .
no answer was returned , and no one appeared .
不 回答 曾是 返回 , 和 不 一 出现 .

没有收到回复，也没有人出现。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [hi:; hi] [kən'traɪvd] , [ˈæftər][dɪsɪm'bærəs; dɪsem-] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] -
With some difficulty he contrived , after disembarassing himself of his game -
和 一些 困难 他 人为的 , 后 令人尴尬的 他自己 的 他的 游戏 -

[bæg] , [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ðɪ][fɑ:rm][æt; ət] ['hɑ:rtlɪz] ,
bag , to reach the farm at Hartley's ,
包 , 到 抵达 这 农场 在 哈特利 ,

他费了好大劲才卸下装猎物的袋子，到达哈特利的农场。

[wer] ['evri] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] [ə'fʊ:d] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['wægən] ['hævɪŋ] [bɪn]
where every assistance was afforded him , and , a waggon having been
在哪里 每一个 协助 曾是 提供 他 , 和 , 一个 车皮 拥有 到过

[prəʊ'kjʊəd] ,
procured ,
采购 ,

他得到了各种帮助，并且弄到了一辆马车，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [wen] , [ɑ:n][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [wu:nd] [wʌz; wəz]
he was conducted to his home , when , on examination , the wound was
他 曾是 实施 到 他的 家 , 什么时候 , 在 考试 , 这 伤口 曾是

[prə'haʊnst] [tu:; tə][bi:; bi]['mɔ:rt(ə)] .
pronounced to be mortal .
发音 到 是 凡人 .

他被送回家中，经检查，伤口被判定为致命伤。

[ɑ:n][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'vent] , ['meɪdʒər] ['grænθəm] [bri:ðd] [hɪz; ɪz][ləst] ,
On the third day from this event , Major Grantham breathed his last ,
在 这 第三 天 从 这 事件 , 主要的 格兰瑟姆 呼吸 他的 最后的 ,

事件发生后的第三天，格兰瑟姆少校与世长辞。

[bɪk'wi:ðɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)] [deɪgvɪl] , [hu:] [hæd; həd] ['mæɪɪd]
bequeathing the guardianship of his sons to Colonel D'Egville , who had married
遗赠 这 监护 的 他的 儿子们 到 上校 德埃格维尔 , WHO 有 已婚

[hɪz; ɪz]['sɪstər] .
his sister .
他的 姐姐 .

他将儿子的监护权遗赠给了娶了他妹妹的德埃格维尔上校。

[æt; ət] [ðɪs] ['epək] , [dʒerəld][wʌz; wəz]['æbsənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ves(ə)] [ɑ:n][ə; eɪ] [kru:z] ,
At this epoch , Gerald was absent with his vessel on a cruise ,
在 这 时代 , 杰拉尔德 曾是 缺席的 和 他的 血管 在 一个 巡航 ,

此时，杰拉尔德正随船出海航行，不在本地。

[bʌt; bət] ['henri] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] ['blesɪŋ] [ə'pɑ:n][bəuθ] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɔ:ləm]
but Henry received his parting blessing upon both , accompanied by a solemn
但 亨利 已收到 他的 离别 祝福 之上 两个都 , 伴随 经过 一个 庄严

[ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
injunction ,
禁令 ,

但亨利临别时对他们二人给予了祝福，并郑重嘱咐道：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər][bi:; bi] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] ['eni][ækt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['sʌli] [ðə; ðɪ] ['meməri] ,
that they should never be guilty of any act which could sully the memory ,
那 他们 应该 绝不 是 有罪的 的 任何 行为 哪个 可以 玷污 这 记忆 ,

他们绝不能做出任何玷污名誉的行为。

[ˈiːðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ɔːr] [hɪmˈself] .
either of their mother or himself .
任何一个 的 他们的 母亲 或者 他自己 .

他们的母亲或他自己。

[ðɪs] [ˈhenri] [ˈpraːmɪst] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][bəʊθ] , [moʊst] [rɪˈlɪdʒəsli] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ; [ænd; ənd] ,
This Henry promised , in the same of both , most religiously to observe ; and ,
这 亨利 承诺 , 在 这 相同的 的 两个都 , 最多 宗教地 到 观察 ; 和 ,
亨利承诺, 他将虔诚地遵守这两项规定; 并且,

[wen] [ˈdʒerəld] [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [dɪsˈmeɪ] [brɪˈheld] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [fɔːrm][ʌv; əv]
when Gerald returned , and to his utter dismay beheld the lifeless form of
什么时候 杰拉尔德 返回 , 和 到 他的 说出 沮丧 观看 这 无生命 形式 的
[ðə; ði] [ˈperənt] ,
the parent ,
这 父母 ,

当杰拉尔德回来时, 他惊恐地看到父母冰冷的尸体。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪɡər] [ʌv; əv] [helθ] ,
whom he had quitted only a few days before in all the vigour of health ,
谁 他 有 辞职 仅有的 一个 很少 天 前 在 全部 这 活力 的 健康 ,
他几天前才辞掉了工作, 当时他身体还很健康。

[hiː; hi][nɑːtɪ][ˈoʊnli] [rɪˈnuːd] [ðə; ði] [pledʒ] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
he not only renewed the pledge given by his brother ,
他 不是 仅有的 更新 这 保证 给定 经过 他的 兄弟 ,
他不仅重申了他哥哥的誓言,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪˈvæsəti] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but with the vivacity of character habitual to him ,
但 和 这 活泼 的 特点 习惯性的 到 他 ,
但他依然保持着他一贯的活泼性格,

[kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
called down the vengeance of Heaven upon his head ,
称为 向下 这 复仇 的 天堂 之上 他的 头 ,
招致上天的惩罚降临到他头上,

[ʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈevər] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [swɜːrv] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd]
should he ever be found to swerve from those principles of virtue and
应该 他 曾经 是 成立 到 急转弯 从 那些 原则 的 美德 和
[ˈɑːnər] ,
honor ,
荣誉 ,

如果他被发现背离了这些美德和荣誉原则,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈsedʒələsli] [ɪnˈkʌl,kertɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
which had been so sedulously inculcated on him .
哪个 有 到过 所以 勤奋地 灌输 在 他 .
这些都是他从小就被灌输的观念。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,
同时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [kɔːz] [ʌv; əv]
there was nothing to throw even the faintest light on the actual cause of
那里 曾是 没有什么 到 扔 甚至 这 最微弱 光 在 这 实际的 原因 的
[ˈmeɪdʒər] [ˈgræntəmz] [deθ] .
Major Grantham's death .
主要的 格兰瑟姆的 死亡 .

没有任何线索能够揭示格兰瑟姆少校的真正死因。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ˈprʊvɪŋ][ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] , [ðə; ði] [ˈmɜ:rdəərəs] [li:d] [hæd; həd]
On the first probing and dressing of the wound , the murderous lead had
在这 第一的 探测 和 敷料 的 这 伤口 , 这 杀人犯 带领 有
[bɪn] [ɪk'stræktɪd] , [ænd; ənd] ,
been extracted , and ,
到过 提取 , 和 ,
在第一次探查和包扎伤口时, 致命的铅弹已被取出,

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [bɔ:l] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd]
as it was discovered to be a rifle ball it was taken for granted
作为 它 曾是 发现 到 是 一个 步枪 球 它 曾是 已采取 为了 的确
[ðæt] [sʌm; səm] [ˈIndiən] ,
that some Indian ,
那 一些 印度 ,
由于发现它是一颗步枪子弹, 人们理所当然地认为它是某个印度人所为。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈi:gərnəs] [ʌv; əv] [pər'su:t] ,
engaged in the chase , had , in the eagerness of pursuit ,
已订婚的 在 这 追赶 , 有 , 在 这 渴望 的 追逐 ,
投入追逐之中, 由于急于追赶,

[mɪst] [æn; ən] [ɪntərˈmi:diət] [ˈɑ:bdʒekt][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][eɪm] ,
missed an intermediate object at which he had taken aim ,
错过 一个 中间的 目的 在 哪个 他 有 已采取 目的 ,
他瞄准的物体偏离了中间的目标,

[ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [ðə; ði][bɔ:l] [æksɪ'dentəli] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈdʒent(ə)lmən] ;
and lodged the ball accidentally in the body of the unfortunate gentleman ;
和 已提交 这 球 偶然 在 这 身体 的 这 不幸 绅士 ;
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,
结果, 球意外地嵌进了那位不幸先生的体内; 而且,

[ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][pər'hæps]
terrified at the discovery of the mischief he had done , and perhaps
恐惧 在 这 发现 的 这 恶作剧 他 有 完毕 , 和 也许
[æprɪ'hendɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
apprehending punishment ,
逮捕 惩罚 ,
他因发现自己所作的恶作剧而感到恐惧, 或许也害怕受到惩罚。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈheɪstli] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] , [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [dɪ'tek(ə)n] .
he had hastily fled from the spot , to avoid detection .
他 有 草草 逃亡 从 这 点 , 到 避免 检测 .
为了避免被发现, 他匆忙逃离了现场。

[ðɪs] [əˈpɪnjən] , [juˈnænɪməsli] [entər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtaʊnzpi:pl] , [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði]
This opinion , unanimously entertained by the townspeople , was shared by the
这 观点 , 一致 娱乐 经过 这 镇民 , 曾是 共享 经过 这
[ˈbrʌðərz] ,
brothers ,
兄弟 ,
镇上的居民一致认为, 兄弟俩也持相同观点。

[hu:] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [ʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈperənt] ,
who knowing the unbounded love and respect of all for their parent ,
WHO 会心 这 无界 爱 和 尊重 的 全部 为了 他们的 父母 ,
他们深知所有人对父母的无限爱戴和尊敬,

[dremt] [nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
dreamt not for one moment that his death could have been the result of
梦见 不是 为了 一 片刻 那 他的 死亡 可以 有 到过 这 结果 的
[ˌpriːmedɪˈteɪʃn] .
premeditation .
预谋 .

他做梦也没想到，自己的死竟然是预谋的结果。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər] [ˈdezbəərə] [tuː; tə] [əˈvaʊ] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
It was left for Desborough to avow , at a later period , that he had
它 曾是 左边 为了 德斯伯勒 到 承认 , 在 一个 之后 时期 , 那 他 有
[bɪn] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ;
been the murderer ;
到过 这 凶手 ;
后来，德斯伯勒承认自己是凶手；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
and with what startling effect on him , to whom the admission was
和 和 什么 令人震惊 影响 在 他 , 到 谁 这 入学 曾是
[ɪgˈzʌltɪŋɪ] [meɪd] ,
exultingly made ,
欣喜若狂 制成 ,

而当他得知此事时，那种震惊之情是何等强烈！

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [si:n] .
we have already seen .
我们 有 已经 已见 .

我们已经看到了。

[wen] [ˈdezbəərə] [wʌz; wəz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [traɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [ˈeɪvɪdəns] [baɪ] [wɪtʃ]
When Desborough was subsequently tried , there was no other evidence by which
什么时候 德斯伯勒 曾是 随后 尝试 , 那里 曾是 不 其他 证据 经过 哪个
[tuː; tə] [ɪˈstæbli] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ,
to establish his guilt ,
到 建立 他的 有罪 ,

德斯伯勒后来受审时，没有其他证据可以证明他有罪。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪˈkledr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] ,
than the admission alluded to , and this he declared , in his defence ,
比 这 入学 暗示 到 , 和 这 他 声明 , 在 他的 防御 ,
比他所承认的要严重得多，他在辩护中宣称这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əˈhɒɪ] [ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] ,
he had only made with a view to annoy Mr . Grantham ,
他 有 仅有的 制成 和 一个 看法 到 烦人 先生 . 格兰瑟姆 ,

他这么做只是为了惹恼格兰瑟姆先生。

[tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi] [oʊd] [ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [fɔ:r; fər] [ˈpəːsɪkjʊːtɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkloʊsli] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn]
to whom he owed a grudge for persecuting him so closely on the occasion
到 谁 他 欠款 一个 怨恨 为了 迫害 他 所以 密切 在 这 场合
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
of his flight with his son ;
的 他的 航班 和 他的 儿子 ;

他怀恨在心，因为在他带着儿子逃亡时，那个人对他进行了严密的迫害；

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] , [ɑːn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
and , although , on reference to the period ,
和 , 虽然 , 在 参考 到 这 时期 ,

而且，尽管，就这一时期而言，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ˈmeɪdʒər] [ˈgrænθəm] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪt] [ɔˈkeɪzənd]
it was found that Major Grantham had received the wound which occasioned
它 曾是 成立 那 主要的 格兰瑟姆 有 已收到 这 伤口 哪个 引发
[hɪz; ɪz] [deθ] [tuː] [deɪz] [ˈæftər] [ˈdezbərə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] ,
his death two days after Desborough had been ordered ,
他的 死亡 二 天 后 德斯伯勒 有 到过 订购 ,
调查发现, 格兰瑟姆少校是在德斯伯勒接到命令两天后才受了致命伤的。

[ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [ˈɪnstənt] [ɪkˈspʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz] [oʊðz] ,
on pain of instant expulsion from the country , to renew his oaths ,
在 疼痛 的 立即的 驱逐 从 这 国家 , 到 更新 他的 誓言 ,
否则将被立即驱逐出境, 他须重新宣誓。
[ænd; ənd][pərˈfɔːrm] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈlɪjə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [stɪl] ,
and perform service with the militia of the district , still ,
和 履行 服务 和 这 民兵 的 这 区 , 仍然 ,
并继续在该地区民兵中服役。

[æz; əz] [ðɪs] [fækt] [ədˈmɪtɪd] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪˈzʌmptɪv] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt]
as this fact admitted only of a presumptive interpretation the charge could not
作为 这 事实 承认 仅有的 的 一个 推定 解释 这 收费 可以 不是
[biː; bi] [səˈfɪjntli] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
be sufficiently brought home to him ,
是 足够 带来 家 到 他 ,
由于这一事实只能进行推定解释, 因此无法充分地让他明白指控的含义。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] [rɪˈlʌktəntli] , [əˈkwɪtɪd] .
and he was , however reluctantly , acquitted .
和 他 曾是 , 然而 勉强 , 无罪释放 .
然而, 他最终还是被判无罪, 尽管他很不情愿。

[ðə; ði][ˈraɪfəlz] [wɪt] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] ,
The rifles which , it will be remembered ,
这 步枪 哪个 , 它 将要 是 记得 ,
人们将会记住这些步枪。

[wɜːr; wər] [siːzd] [baɪ] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈtek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetlər]
were seized by Henry Grantham on the occasion of his detection of the settler
是 查获 经过 亨利 格兰瑟姆 在 这 场合 的 他的 检测 的 这 定居者
[ɪn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] ,
in an act of treason ,
在 一个 行为 的 叛国罪 ,
他们因亨利·格兰瑟姆发现该定居者犯有叛国罪而被逮捕。

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [smɔːl]
were still in his possession , and , as they were of a remarkably small
是 仍然 在 他的 拥有 , 和 , 作为 他们 是 的 一个 非常 小的
[ˈkælɪbər] ,
calibre ,
口径 ,
仍然在他手中, 而且由于它们的口径非常小,

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] , [hæd; həd][ðə; ði][bɔːl] [wɪt] [kɪld] [ˈmeɪdʒər] [ˈgrænθəm]
the conviction would have taken place , had the ball which killed Major Grantham
这 定罪 会 有 已采取 地方 , 有 这 球 哪个 被杀 主要的 格兰瑟姆
[bɪn] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] ,
been forthcoming ,
到过 即将推出 ,
如果击毙格兰瑟姆少校的那颗子弹能够顺利找到, 定罪就会发生。

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [tu:; tə] [fɪt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:z] .

and found to fit either of the bores .
和 成立 到 合身任何一个 的 这 钻孔 .

发现它与这两个孔都匹配。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] ,
Unfortunately , however , it so happened that it had not been preserved ,
很遗憾 , 然而 , 它 所以 发生 那 它 有 不是 到过 保存完好 ,

然而不幸的是，它并没有被保存下来。

[soʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪrɪ'kʌvərəbli]
so that an essential link in the chain of circumstances had been irrecoverably
所以 那 一个 基本的 关联 在 这 链 的 情况 有 到过 不可挽回地

[lɔ:st] .
lost .
丢失的 .

因此，事件链条中的一个重要环节已经无可挽回地丢失了。

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['mu:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] , [brɪ'fɔ:r] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [traɪd] ,
When the question was mooted by the court , before whom he was tried ,
什么时候 这 问题 曾是 讨论 经过 这 法庭 , 前 谁 他 曾是 尝试 ,

当审判他的法庭提出这个问题时，

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setlər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə] [fɔ:l] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
the countenance of the settler was discovered to fall , and there was
这 面容 的 这 定居者 曾是 发现 到 落下 , 和 那里 曾是

[ə; eɪ] ['restləsnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
a restlessness about him ,
一个 躁动不安 关于 他 ,

人们发现那位定居者的脸色黯淡下来，他显得焦躁不安。

[təʊtəli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔ:lməʊst] ['ɪnsələnt] [kɑ:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [θru:'aʊt]
totally at variance with the almost insolent calm he had preserved throughout
完全 在 方差 和 这 几乎 傲慢的 冷静的 他 有 保存完好 自始至终

; [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] ,
; but when it appeared that ,
; 但 什么时候 它 出现 那 ,

这与他始终保持的近乎傲慢的平静截然相反；但当事情表明，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['pri:vɪəsli] [entər'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ,
from the impression previously entertained of the manner of the death ,
从 这 印象 之前 娱乐 的 这 方式 的 这 死亡 ,

根据先前对死亡方式的印象，

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [θɔ:t] ['nesəsəri] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [bɔ:l] , [hi:; hi] [ə'gen] [rɪ'zju:md]
it had not been thought necessary to preserve the ball , he again resumed
它 有 不是 到过 想法 必要的 到 保存 这 球 , 他 再次 恢复

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,
his confidence ,
他的 信心 ,

他原本认为没有必要保护好球，于是又恢复了信心。

[ænd; ɐnd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌn'mu:vɪd] .
and listened to the remainder of the proceedings unmoved .
和 听着 到 这 余 的 这 诉讼程序 不动 .

他面无表情地听完了剩余的庭审过程。

[wiː; wi][hæv; həv] [si:n] [him; ɪm] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə] [wɪt]
We have seen him subsequently escaping from the confinement to which
我们 有 已见 他 随后 逃脱 从 这 监禁 到 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd] ,
he had been subjected ,
他 有 到过 受 ,

后来我们看到他从被囚禁的地方逃脱了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ˈtraɪəl][fɔːr; fər] [ə'ɪnəðər] [ə'fens] , [ænd; ənd] , [ˈleɪtər] [stiːl] ,
with a view to trial for another offence , and , later still ,
和 一个 看法 到 审判 为了 其他 罪行 , 和 , 之后 仍然 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ˈtraɪəl][fɔːr; fər] [ə'ɪnəðər] [ə'fens] , [ænd; ənd] , [ˈleɪtər] [stiːl] ,
为了就另一项罪行接受审判, 并且, 之后,

[ʌn'ʃæklɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋli] ['brændɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
unshackled and exultingly brandishing his knife over the head of one of the
挣脱束缚 和 欣喜若狂 挥舞 他的 刀 超过 这 头 的 一 的 这
[ʌn'ʃæklɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋli] ['brændɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
[ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtʰəst] ['heɪtrɪd] ,
objects of his bitterest hatred ,
对象 的 他的 最苦涩的 仇恨 ,

他挣脱了束缚, 得意洋洋地挥舞着刀子, 刀尖指向他最痛恨的人之一的头顶。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
on the deck of the very vessel in which he had so recently been a prisoner .
在 这 甲板 的 这 非常 血管 在 哪个 他 有 所以 最近 到过 一个 囚犯 .
[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
就在他不久前还被囚禁的那艘船的甲板上。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈɔːtəm] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wɪntər] , [ðə; ði][stɜːrn] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['wɪntər] [ʌv; əv]['kænədə]
Autumn had passed away , and winter , the stern invigorating winter of Canada
秋天 有 通过了 离开 , 和 冬天 , 这 船尾 令人精神振奋 冬天 的 加拿大
,
,
,

秋天已经过去, 取而代之的是冬天, 加拿大严酷而又充满活力的冬天。

[hæd; həd] [ɔː'redi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʊrɪŋ] [snəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][wɪð; wɪθ]
had already covered the earth with enduring snows , and the waters with
有 已经 涵盖 这 地球 和 持久 雪 , 和 这 水 和
[hæd; həd] [ɔː'redi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʊrɪŋ] [snəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][wɪð; wɪθ]
[ˈbrɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['siːmɪŋli] [ɪ'tɜːrn(ə)l][aɪs] ,
bridges of seemingly eternal ice ,
桥梁 的 似乎 永恒 冰 ,

大地早已被厚厚的积雪覆盖, 水面上也布满了仿佛永不干涸的冰桥。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [tuː; tə] [riːpə'zes] [ðəm'selvz]
and yet no effort had been made by the Americans to repossess themselves
和 然而 不 努力 有 到过 制成 经过 这 美国人 到 收回 他们自己
[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [tuː; tə] [riːpə'zes] [ðəm'selvz]
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [lɔːst] .
of the country they had so recently lost .
的 这 国家 他们 有 所以 最近 丢失的 .

然而, 美国人却没有采取任何措施来重新夺回他们不久前失去的这片土地。

[ðə; ði] ['sevrəl] ['gærisnz] [ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd] - , [rɪ'pəʊzɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['lɔːrəlz] [ðeɪ]
The several garrisons of Detroit and Amherstburgh , reposing under the laurels they
这 一些 驻军 的 底特律 和 - , 休息 在下面 这 月桂树 他们
[hæd; həd][soʊ] ['iːzəli] [wʌn] ,
had so easily won ,
有 所以 容易地 韩元 ,

底特律和阿默斯特堡的几支驻军, 正享受着他们轻易赢得的桂冠。

[meɪd] [ˈhɑ:lədeɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkɑ:ŋkwest] ; [ænd; ənd] ,
made holiday of their conquest ; and ,
制成 假期 的 他们的 征服 ; 和 ,
他们把征服当作节日来庆祝；而且，

[sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈpɑ:pjələs] [ˈdɪstrɪkts] [ʌv; əv]
secure in the distance that separated them from the more populous districts of
安全的 在 这 距离 那 分开 他们 从 这 更多的 人口众多 地区 的
[ðə; ði][ˈju:niən] ,
the Union ,
这 联盟 ,
远离联邦人口更密集的地区，让他们感到安全。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l][pɑ:rt]
seemed to have taken it for granted that they had played their final part
似乎 到 有 已采取 它 为了 的确 那 他们 有 玩 他们的 最终的 部分
[ɪn][ðə; ði] [ˈæktɪv] [,ɑ:pɜːˈeɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
in the active operations of the war ,
在 这 积极的 运营 的 这 战争 ,
他们似乎理所当然地认为，他们已经在战争的积极行动中完成了最后的使命。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsʌfəd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] [pəˈzeɪn] .
and would be suffered to remain in undisturbed possession .
和 会 是 遭受 到 保持 在 未受干扰 拥有 .
并允许其继续不受干扰地占有。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈbru:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [ˈdɪstəns] [wɪt] ,
But the storm was already brewing in the far distance which ,
但 这 风暴 曾是 已经 酿造 在 这 远的 距离 哪个 ,
但远处的风暴已经在酝酿之中了。

[ədˈvænsɪŋ] [prəˈɡresɪvli] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtempɪst] ,
advancing progressively like the waves of the coming tempest ,
前进 逐步 喜欢 这 波浪 的 这 未来 暴风雨 ,
如同即将到来的暴风雨的波浪般逐渐推进，

[wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [fɜ:rst][tu:; tə] [ʃeɪk] [ðəm; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [sɪˈkjʊrəti] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tu:; tə]
was destined first to shake them in their security , and finally to
曾是 注定 第一的 到 摇 他们 在 他们的 安全 , 和 最后 到
[oʊvərˈwelm] [ðəm; ðəm][ɪn][ɪts][ˈvɔ:rtɛks] .
overwhelm them in its vortex .
压倒 他们 在 它是 涡流 .
注定要先动摇他们的安全感，最终将他们卷入漩涡之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈentəpraɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkærəktər] , [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər]
With the natural enterprize of their character , the Americans had no sooner
和 这 自然的 企业 的 他们的 特点 , 这 美国人 有 不 很快
[æsəˈteɪnd] [ðə; ði][fɔ:l] [ʌv; əv] [dɪˈtrɔɪt] ,
ascertained the fall of Detroit ,
已确定 这 落下 的 底特律 ,
凭借着他们天生的进取精神，美国人在确认底特律陷落后，立即采取了行动。

[ðæn; ðən] [mi:nz] , [sləʊ] [bʌt; bət][ˈsɜ:rt(ə)n] , [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəʊst] ,
than means , slow but certain , were taken for the recovery of a post ,
比 方法 , 慢的 但 肯定 , 是 已采取 为了 这 恢复 的 一个 邮政 ,
比其他方法更缓慢但更可靠，被认为是找回邮局的方法。

[wɪð; wɪθ] [wɪt] , [ðer; ðər][ˈnæ(ə)nəl] [ˈɡlɔ:ri] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [slɑɪt] [dɪˈɡri:] [aɪˈdentɪfaɪd] .
with which , their national glory was in no slight degree identified .
和 哪个 , 他们的 国家的 荣耀 曾是 在 不 轻微 程度 已识别 .
他们的国家荣耀与此有着千丝万缕的联系。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wens] [ðeɪ] [dru:] [ðer; ðər] ['ri:ʊ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
The country whence they drew their resources for the occasion ,
这 国家 何处 他们 画 他们的 资源 为了 这 场合 ,
他们为此次活动筹集资源的国家

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [nu:] [steɪts] [ʌv; əv][oʊ'haioʊ][ænd; ənd] [kən'tʌki] ,
were the new states of Ohio and Kentucky ,
是 这 新的 各州 的 俄亥俄州 和 肯塔基州 ,
俄亥俄州和肯塔基州是这两个新成立的州。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['pri:vɪəslɪ] ['trævlɪd] [θru:] [ðoʊz] [ɪ'mens] [trækts][ʌv; əv] [fɔrɪsts] ,
and one who had previously travelled through those immense tracts of forests ,
和 一 WHO 有 之前 旅行 通过 那些 巨大 小册子 的 森林 ,
还有一位曾穿越过那些广袤森林的人，

[wer] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækwʊdzmən] [ɪz][met][wɪð; wɪθ][æt; ət] [lɔ:ŋ] [ɪntərvɪz] ,
where the dwelling of the backwoodsman is met with at long intervals ,
在哪里 这 住宅 的 这 乡下人 是 遇见 和 在 长的 间隔 ,
在那里，人们隔了很长一段时间才能见到偏远地区居民的住所。

[wʊd] [hæv; həv] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] [zi:l] [ænd; ənd] ['prɒmptɪtju:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z]
would have marvelled at the zeal and promptitude with which these
会 有 惊叹不已 在 这 热情 和 迅速 和 哪个 这些
[əd'ventʃərəs] ['pi:p(ə)l] ,
adventurous people ,
冒险的 人们 ,
他会惊叹于这些富有冒险精神的人们所展现出的热情和迅速行动力。

[ə'bændənɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊmz] , [ænd; ənd] [dɪsɪ'gɑ:dɪŋ] [ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪntrəsts] , [flɑ:kt] [tu:; tə]
abandoning their homes , and disregarding their personal interests , flocked to
放弃 他们的 房屋 , 和 不予理会 他们的 个人的 兴趣 , 成群结队的 到
[ðə; ði] ['sevrəl] ['ræliŋ] [pɔɪnts] .
the several rallying points .
这 一些 集结 积分 .
他们抛弃家园，不顾个人利益，涌向各个集结地。

[ɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [ə'ku:tə] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spens] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['raɪf(ə)l] [ðæt]
Armed and outfitted at their own expence , with the unerring rifle that
武装 和 配备 在 他们的 自己的 费用 , 和 这 毫无错误 步枪 那
[prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [geɪm] ,
provided them with game ,
假如 他们 和 游戏 ,
他们自费购置了武器装备，还有那支百发百中的步枪，为他们提供了猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['hætɪt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] ['fɔ:rɪst] [ɪntu:] ['redi]
and the faithful hatchet that had brought down the dark forest into ready
和 这 忠实 斧头 那 有 带来 向下 这 黑暗的 森林 进入 准备好
[səb'dʒekʃ(ə)n] ,
subjection ,
隶属 ,
还有那把忠实的斧头，它曾将黑暗森林彻底征服。

[ðer; ðər] [kleɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['sʌstənəns] [ðeɪ] [rɪ'kwəɪərd][ɑ:n]
their claim upon the public was for the mere sustenance they required on
他们的 宣称 之上 这 民众 曾是 为了 这 仅仅 维持 他们 必需的 在
[sɜ:rvis] .
service .
服务 .
他们向公众索要的仅仅是他们从事服务所需的生活费。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɑːrj(ə)l] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [huːm] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ˈræðər]
It is true that this partial independence of the Government whom they served rather
它是真的 那 这 部分的 独立 的 这 政府 谁 他们 服务 相当
[ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˌvɒləntiəz] ,
in the character of volunteers ,
在 这 特点 的 的 志愿者 ,
的确, 他们在某种程度上独立于政府之外, 更像是以志愿者的身份为他们服务。

[ðæən; ðən][ʌv; əv] [ˈkɒŋskɹɪpts] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeɪzər] [ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdɪsəplɪn] ;
than of conscripts , was in a great measure fatal to their discipline ;
比 的 应征入伍者 , 曾是 在 一个 伟大的 措施 致命的 到 他们的 纪律 ;
比征召入伍的新兵还要严重, 这对他们的纪律造成了致命的打击;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈwɔːrfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
but in the peculiar warfare of the country ,
但 在 这 奇特 战争 的 这 国家 ,
但在该国特有的战争中,

[ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [æən; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæən; ðən][ə; eɪ] [diːˈmerɪt] , [sɪns] [wen]
absence of discipline was rather an advantage than a demerit , since when
缺席 的 纪律 曾是 相当 一个 优势 比 一个 缺点 , 自从 什么时候
[tʃekt] ,
checked ,
已检查 ,
缺乏纪律与其说是缺点, 不如说是一种优势, 因为一旦加以制止,

[ɔːr] [θroʊn] [ˈɪntuː][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ðeɪ] [lʊkt] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈremədi] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌmp(ə)n] [ʌv; əv]
or thrown into confusion , they looked not for a remedy in the resumption of
或者 抛掷 进入 困惑 , 他们 看起来 不是 为了 一个 补救 在 这 恢复 的
[ˈɔːrdər] ,
order ,
命令 ,
即使陷入混乱, 他们也没有寻求通过恢复秩序来解决问题。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪɡˈzɜːʃənz] ,
but in the exercise each of his own individual exertions ,
但 在 这 锻炼 每个 的 他的 自己的 个人 努力 ,
但在练习中, 他每个人都付出了各自的努力。

[fəˈsɪlɪteɪtɪd] [æz; əz][hɪː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ləʊˈkælitɪz] ,
facilitated as he was by his general knowledge of localities ,
促进 作为 他 曾是 经过 他的 一般的 知识 的 地方 ,
得益于他对各地情况的了解, 他得以顺利开展工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈriːsɔːrsɪz] .
and his confidence in his own personal resources .
和 他的 信心 在 他的 自己的 个人的 资源 .
以及他对自身能力的信心。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [nuː] [ˈɑːmɪz] [wɜːr; wər] [ˈspiːdəli] [ˈɔːrgənəɪzd] — [ɪf] [ˈɔːrgənəɪzd] ,
But , although new armies were speedily organized — if organized ,
但 , 虽然 新的 军队 是 迅速地 组织 — 如果 组织 ,
但是, 尽管新军队能够迅速组建——如果能够组建的话,

[meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ðoʊz] [huː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɑːntest] [mʌtʃ] [ˈkɜːrɪdʒ]
may be termed those who brought with them into the contest much courage
可能 是 称为 那些 WHO 带来 和 他们 进入 这 竞赛 很多 勇气
[ænd; ənd] [dɪˈvoutɪdnəs] ,
and devotedness ,
和 奉献 ,
可以称他们为那些在竞争中展现出极大勇气和奉献精神的人。

[ˈjet] , [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪsəplɪn] , [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ,
yet , little discipline , the Americans , in this instance ,
然而 , 小的 纪律 , 这 美国人 , 在这 实例 ,
然而 , 在这种情况下 , 美国人却缺乏纪律性。

[prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ðæt] [pruːvd] [ðer; ðər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡærɪsn] ,
proceeded with a caution that proved their respect for the British garrison ,
继续 和 一个 警告 那 已证实 他们的 尊重 为了 这 英国 驻军 ,
他们的谨慎行事表明了他们对英国驻军的尊重。

[ˈstrɔːŋli] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [ˈnuːmərəs] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈɪndiəns] .
strongly supported as it was by a numerous force of Indians .
强烈 有 作为 它 曾是 经过 一个 很多的 力量 的 印度人 .
由于得到了众多印度军队的大力支持 , 因此得以继续进行。

[wɪˈðɪn] [tuː] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˈtrɔɪt] , [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈɑːrmi] , [əuˈhaɪəˈən]
Within two months after the capitulation of Detroit , a considerable army , Ohioans
之内 二 几个月 后 这 投降 的 底特律 , 一个 大量 军队 , 俄亥俄州人
[ænd; ənd] [ˈkenˈtʌkiən] ,
and Kentuckians ,
和 肯塔基人 ,
底特律投降后不到两个月 , 一支由俄亥俄州人和肯塔基州人组成的相当规模的军队 ,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈregjələr] [ˈɪnfəntri] , [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]
with some regular Infantry , had been pushed forward as with a view to
和 一些 常规的 步兵 , 有 到过 推动 向前 作为 和 一个 看法 到
[fiːl] [ðer; ðər] [wei] ;
feel their way ;
感觉 他们的 方式 ;
一些正规步兵被推到前面 , 目的是试探形势 ;

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt]
but these having been checked by the sudden appearance of a detachment
但 这些 拥有 到过 已检查 经过 这 突然 外貌 的 一个 分离
[frʌm; frəm] - ,
from Amherstburgh ,
从 - ,
但由于阿默斯特堡一支分遣队的突然出现 , 这些行动都被遏制住了。

[hæd; həd] [ˈlɪmɪtɪd] [ðer; ðər] [ædˈvæns] [tuː; tə][ðə; ði][maɪˈæmi] [ˈrɪvər] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
had limited their advance to the Miami River , on the banks of which ,
有 有限的 他们的 进步 到 这 迈阿密 河 , 在这 银行 的 哪个 ,
他们将推进范围限制在了迈阿密河沿岸 , 就在河岸边 ,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfɔrtɪs] [ʌv; əv][ˈpaːntiːæks, ˈpaːniːæks] [deɪz] ,
and on the ruins of one of the old English forts of Pontiac's days ,
和 在这 废墟 的 一 的 这 老的 英语 堡垒 的 庞蒂亚克的 天 ,
在庞蒂亚克时代的一座古老英国堡垒的遗址上 ,

[ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈstrʌktɪd] [nuː] [,fɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [ˈstrɔːŋli] [ɪnˈtrentʃt]
they had constructed new fortifications , and otherwise strongly entrenched
他们 有 建造 新的 防御工事 , 和 否则 强烈 根深蒂固的
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .
他们修建了新的防御工事 , 并采取了其他坚固的防御措施。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʊd] [biː; bi][ˈkɑːntent]
It was a mistake , however , to imagine that the enemy would be content
它 曾是 一个 错误 , 然而 , 到 想象 那 这 敌人 会 是 内容
[wɪð; wɪθ][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] [hɪmˈself] [hɪr] .
with establishing himself here .
和 建立 他自己 这里 .

然而，认为敌人会满足于在这里站稳脚跟，那就大错特错了。

[ðə; ði] [nuː] [fɔːrt] [ˈmɪrli] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnuːkliəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ]
The new fort merely served as a nucleus for the concentration of such
这 新的 堡 仅仅 服务 作为 一个 核 为了 这 专注 的 这样的
[ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] [ˈwɔːrlaɪk] [ɪˈkwɪpmənt] ,
resources of men and warlike equipment ,
资源 的 男人 和 好战 设备 ,
[ˈnɪsəʁi] [tʊː; tə][ðə; ði][səbˈdʒek(ə)n] , [ˈfɜːrstli][ʌv; əv] [dɪˈtrɔɪt] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz]
as were necessary to the subjection , firstly of Detroit , and afterwards
作为 是 必要的 到 这 隶属 , 首先 的 底特律 , 和 然后
[ʌv; əv]
of Amherstburgh .
的 .

这座新堡垒仅仅是集中兵力和军事装备等资源的中心。

[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˈtrænsɜːrt] , [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [bed][ʌv; əv][ðə; ði][maɪˈæmi] [ˈeɪdɪŋ]
Deprived of the means of transport , the shallow bed of the Miami aiding
被剥夺的 的 这 方法 的 运输 , 这 浅的 床 的 这 迈阿密 协助
[ðem; ðəm][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] ,
them but little ,
他们 但 小的 ,
[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˈtrænsɜːrt] , [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [bed][ʌv; əv][ðə; ði][maɪˈæmi] [ˈeɪdɪŋ]
Deprived of the means of transport , the shallow bed of the Miami aiding
被剥夺的 的 这 方法 的 运输 , 这 浅的 床 的 这 迈阿密 协助
[ðem; ðəm][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] ,
them but little ,
他们 但 小的 ,

这对于征服底特律，以及后来的阿默斯特堡都是必要的。

[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˈtrænsɜːrt] , [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [bed][ʌv; əv][ðə; ði][maɪˈæmi] [ˈeɪdɪŋ]
Deprived of the means of transport , the shallow bed of the Miami aiding
被剥夺的 的 这 方法 的 运输 , 这 浅的 床 的 这 迈阿密 协助
[ðem; ðəm][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] ,
them but little ,
他们 但 小的 ,
[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˈtrænsɜːrt] , [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [bed][ʌv; əv][ðə; ði][maɪˈæmi] [ˈeɪdɪŋ]
Deprived of the means of transport , the shallow bed of the Miami aiding
被剥夺的 的 这 方法 的 运输 , 这 浅的 床 的 这 迈阿密 协助
[ðem; ðəm][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] ,
them but little ,
他们 但 小的 ,

由于缺乏交通工具，迈阿密河浅浅的河床也帮不上什么忙，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [tuː; tə] [kənˈveɪ]
it was a matter of no mean difficulty with the Americans to convey
它 曾是 一个 事情 的 不 意思是 困难 和 这 美国人 到 传达
[θruː] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] ,
through several hundred miles of forest ,
通过 一些 百 英里 的 森林 ,
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [tuː; tə] [kənˈveɪ]
it was a matter of no mean difficulty with the Americans to convey
它 曾是 一个 事情 的 不 意思是 困难 和 这 美国人 到 传达
[θruː] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] ,
through several hundred miles of forest ,
通过 一些 百 英里 的 森林 ,

对于美国人来说，要穿越数百英里的森林，这绝非易事。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈɡʌnz] [ðeɪ] [rɪˈkwəɪərd][fɔːr; fər] [ˈbætərɪŋ] ,
the heavy guns they required for battering ,
这 重的 枪支 他们 必需的 为了 殴打 ,
[ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ;
and as it was only at intervals this could be effected ;
和 作为 它 曾是 仅有的 在 间隔 这 可以 是 受影响 ;
[ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ;
and as it was only at intervals this could be effected ;
和 作为 它 曾是 仅有的 在 间隔 这 可以 是 受影响 ;

而且这只能间歇性地进行；

[ðə; ði][moʊst][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪnˈdʊərəns] [ænd; ənd] [ˌʌnriˈlæksɪŋ] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [ˈbiːɪŋ] [ˈhesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]
the most patient endurance and unrelaxing perseverance being necessary to the
这 最多 病人 耐力 和 令人不放松 毅力 存在 必要的 到 这
[end] .
end .
结尾 .
[ðə; ði][moʊst][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪnˈdʊərəns] [ænd; ənd] [ˌʌnriˈlæksɪŋ] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [ˈbiːɪŋ] [ˈhesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]
the most patient endurance and unrelaxing perseverance being necessary to the
这 最多 病人 耐力 和 令人不放松 毅力 存在 必要的 到 这
[end] .
end .
结尾 .

坚持到最后需要极大的耐心和毫不松懈的毅力。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnæktɪvəti][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrs] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɑːpəˈeɪʃənz]
From the inactivity of this force , or rather the confinement of its operations
从 这 不活动 的 这 力量 , 或者 相当 这 监禁 的 它是 运营
[tuː; tə][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [dɪˈfens] ,
to objects of defence ,
到 对象 的 防御 ,
由于这支部队的不活跃, 或者更确切地说, 由于其行动仅限于防御目标,

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡærɪsn] [hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [sɪˈkjʊərəti] , [æt; ət] [liːst] [θruːˈaʊt]
the English garrison had calculated on undisturbed security , at least throughout
这 英语 驻军 有 计算 在 未受干扰 安全 , 在 至少 自始至终
[ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
the winter ,
这 冬天 ,
英国驻军原本预计至少在整个冬季都能安然无恙。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːŋɡər] [ˈpɪriəd] ;
if not for a longer period ;
如果 不是 为了 一个 更长 时期 ;
如果不是更长的时间;

[bʌt; bət] [ɔːlˈðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈlætər] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][faːr] [ədˈvænst] ,
but although it was not until this latter season was far advanced ,
但 虽然 它 曾是 不是 直到 这 后者 季节 曾是 远的 先进的 ,
虽然直到后一个赛季进行到相当深入的阶段,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [brʊʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈtrentʃmənt] [ɑːn][ðə; ði][maɪˈæmi] ,
that the enemy broke up from his entrenchments on the Miami ,
那 这 敌人 打破 向上 从 他的 战壕 在 这 迈阿密 ,
敌军从迈阿密河畔的战壕中撤退了。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [ˈvjuː] ,
and pushed himself forward for the attainment of his final view ,
和 推动 他自己 向前 为了 这 素养 的 他的 最终的 看法 ,
他奋力向前, 最终到达了目的地。

[ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv] [ɪmˈpjuːtɪŋ] [ˌɪnæktɪvəti][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen]
the error of imputing inactivity to him was discovered at a moment when
这 错误 的 估算 不活动 到 他 曾是 发现 在 一个 片刻 什么时候
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [liːst] [ɪkˈspektɪd] .
it was least expected .
它 曾是 至少 预期的 .
在最意想不到的时候, 人们发现了将不作为归咎于他的错误。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [bɔːl][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][ˈdʒænjʊəri]
It was during a public ball given at Amherstburgh on the 18th of January
它 曾是 期间 一个 民众 球 给定 在 - 在 这 18th 的 一月
-
1813 ,
- ,
那是在1813年1月18日于阿默斯特堡举行的一次公开舞会上。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈmerɪkən]
that the first intelligence was brought of the advance of a strong American
那 这 第一的 智力 曾是 带来 的 这 进步 的 一个 强的 美国人
[fɔːrs] ,
force ,
力量 ,
第一个情报是美军大军进犯的消息。

[hu:z] [ˈɑːbdʒekt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊʃ] [ˈræpɪdli][ɑːn][tuː; tə] [dɪˈtrɔɪt] ,
whose object it was supposed was to push rapidly on to Detroit ,
谁 目的 它 曾是 据称 曾是 到 推 快速 在 到 底特律 ,
它的目标是迅速向底特律推进,

[ˈliːvɪŋ] - [brɪˈhaɪnd][tuː; tə][biː; bi][dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ˈleɪtər] .
leaving Amherstburgh behind to be disposed of later .
离开 - 在后面 到 是 处置 的 之后 :
留下阿默斯特堡, 待日后处置。

[ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [huː] [brɔːt] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][fæt] [luːˈtenənt] [ˈreɪmənd] ,
The officer who brought this intelligence was the fat Lieutenant Raymond ,
这 官 WHO 带来 这 智力 曾是 这 胖的 中尉 雷蒙德 ,
带来这条情报的军官是胖子雷蒙德中尉。

[huː] [kəˈmændɪŋ] [æn; ən][ˈaʊtpəʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [liːgz] [hæd; həd] [bɪn]
who commanding an outpost at the distance of some leagues had been
WHO 指挥 一个 前哨 在 这 距离 的 一些 联赛 有 到过
[səˈpraɪzd] ,
surprised ,
惊讶 ,
驻守在几里格外前哨的指挥官感到惊讶,

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [rɪˈzɪstəns] [ˈveri] [ˈkredɪtəbl] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
and after a resistance very creditable under the circumstances ,
和 后 一个 反抗 非常 可信赖的 在下面 这 情况 ,
在当时的情况下, 他们的抵抗非常值得称赞。

[ˈdrɪvŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ədˈvænst] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [hæf][hɪz; ɪz]
driven in by the American advanced guard with a loss of nearly half his
驱动 在 经过 这 美国人 先进的 警卫 和 一个 损失 的 几乎 一半 他的
[kəˈmænd] .
command .
命令 .
被美国先头部队驱赶, 损失了近一半的兵力。

[ðʌs] , " [ˈpɑːrvə] - [ˈmæɡnɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kɑːnstərˈneɪ(ə)n] [prəˈduːst] [ɪn][ðə; ði][bɔːl]
Thus , " parva componere magnis , " was the same consternation produced in the ball
因此 , " 小 - 玛格尼斯 , " 曾是 这 相同的 惊愕 生产 在 这 球
- [ruːm] [æt; ət][ˈæmhɜːrstɪbɜːrg] ,
- room at Amherstburg ,
- 房间 在 阿默斯特堡 ,
因此, “parva componere magnis”正是阿默斯特堡舞厅里所发生的同样令人震惊的事情。

[ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪrɪəd] , [əˈkɜːrd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət] [ˈbrʌslz] ,
that , at a later period , occurred in a similar place of amusement at Brussels ,
那 , 在 一个 之后 时期 , 发生 在 一个 相似的 地方 的 娱乐 在 布鲁塞尔 ,
后来, 在布鲁塞尔一个类似的娱乐场所也发生了类似事件。

[ænd; ænd] [ɔːlˈðəʊ] [nɑːt] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [moʊˈmentəs] [ˈpʌblɪk] [rɪˈzʌlts] ,
and although not followed by the same momentous public results ,
和 虽然 不是 随后 经过 这 相同的 意义重大 民众 结果 ,
虽然没有产生同样重大的公众影响,

[prəˈdjʊsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊst][ʌv; əv] [ˈflætərɪŋ] [fɪrɪz] [ænd; ænd] [æŋˈzaɪətɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbuzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
producing the same host of flattering fears and anxieties in the bosoms of the
生产 这 相同的主持人 的 奉承 恐惧 和 焦虑 在 这 胸部 的 这
[ˈfiːmeɪl] [ˈvəʊtəriːz] [ʌv; əv] [təːpˈsɪkəri] .
female votaries of Terpsichore .
女性 选民 的 舞蹈家 .
这在特普西科瑞的女信徒心中产生了一系列令人愉悦的恐惧和焦虑。

[wiː; wi] [bɪ'li:v] , [haʊ'evər] ,
We believe , however ,
我们 相信 , 然而 ,

然而，我们认为，

[ðæt][ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][sʌm; səm] [dɪsɪmɪ'lærəti] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] — [ðə; ði]
that there existed some dissimilarity in the several modes of communication — the
那 那里 存在 一些 差异 在 这 一些 模式 的 沟通 — 这
[du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd] ,
Duke of Wellington receiving his with some appearance of regard ,
公爵 的 惠灵顿 接收 他的 和 一些 外貌 的 看待 ,

几种沟通方式之间存在一些差异——威灵顿公爵在接收信件时表现出一定的尊重，

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [waɪl] [tu:; tə]
on the part of the communicator , for the nerves of the ladies , while to
在 这 部分 的 这 沟通者 , 为了 这 神经 的 这 女士们 , 尽管 到
['kɜ:rn(ə)l][es 'ti:] . ['dʒu:liən] ,
Colonel St . Julian ,
上校 英石 : 朱利安 ,

就通讯员而言，是为了安抚女士们的神经；而对于圣朱利安上校来说，

[kə'mændɪŋ] [æt; ət]['æmhɜ:rst,bɜ:rg] , [ænd; ænd] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [wɪst]
commanding at Amherstburg , and engaged at the moment at the whist
指挥 在 阿默斯特堡 , 和 已订婚的 在 这 片刻 在 这 惠斯特
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他当时正在阿默斯特堡指挥作战，并且正在玩惠斯特牌。

[ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:tɪd] [ɪn] [sten'tɔ:riən] [toʊnz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:dəbl] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][ɪn]
the news was imparted in stentorian tones , which were audible to every one in
这 消息 曾是 传授 在 洪亮的 音调 , 哪个 是 可听见的 到 每一个 — 在
[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bɔ:l] - [ru:m] .
the adjoining ball - room .
这 相邻的 球 - 房间 .

消息以洪亮的声音宣布，隔壁舞厅里的每个人都能听到。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] ,
But even if his voice had not been heard ,
但 甚至 如果 他的 嗓音 有 不是 到过 听到 ,
[bʌt; bət] [həv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] ,
但即便他的声音没有被听到，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['reɪmənd] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv]
the appearance of Lieutenant Raymond would have justified the apprehension of
这 外貌 的 中尉 雷蒙德 会 有 合理的 这 忧虑 的
[ˈeni] [rɪ:z(ə)nəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] ,
any reasonable person ,
任何 合理的 人 ,

雷蒙德中尉的出现足以让任何一个理性的人将其逮捕。

[fɔ:r; fər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
for , in the importance of the moment ,
为了 , 在 这 重要性 的 这 片刻 ,
[bɪn] [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
因为，在这一刻的重要性中，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [di:md] [aɪ'ti:] ['nesəserɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪtʃ]
he had not deemed it necessary to make any change in the dress in which
他 有 不是 被认为 它 必要的 到 制作 任何 改变 在 这 裙子 在 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [ænd; ænd] ['drɪvn] [bæk] .
he had been surprised and driven back .
他 有 到过 惊讶 和 驱动 后退 .

他认为没有必要改变他被惊吓和驱赶回来时所穿的衣服。

[let] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [fæt] , [ˈrʌdi] [feɪst] [mæn] , [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)]
Let the reader figure to himself a remarkably fat , ruddy faced man , of middle
让 这 读者 数字 到 他自己 一个 非常 胖的 , 红润 面对 男人 , 的 中间
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

请读者自行想象一个身材异常肥胖、面色红润的中年男子，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtaɪtli] [ˈfɪtɪŋ] [dred] - [nɔːt] [ˈtraʊzəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃel] [ˈdʒækɪt] ,
dressed in a pair of tightly fitting dread - nought trowsers , and a shell jacket ,
穿着 在 一个 一对 的 紧紧 配件 恐惧 - 零 裤子 , 和 一个 壳 夹克 ,
他身穿一条紧身无畏裤和一件冲锋衣，

[ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˈskɑːrlət] , [bʌt; bət] [naʊ] , [frʌm; frəm] [juːz][ænd; ənd] [ɪkˈspəʊʒər] , [ˈræðər]
that had once been scarlet , but now , from use and exposure , rather
那 有 一次 到过 猩红 , 但 现在 , 从 使用 和 接触 , 相当
[rɪˈzembld] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈbrɪkdʌst] ;
resembled the colour of brickdust ;
类似 这 颜色 的 砖粉 ;

它曾经是鲜红色的，但现在由于使用和风吹日晒，颜色变得像砖粉一样。

[buːts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈpɑːlɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ɡriːs] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [ˈrendər]
boots from which all polish had been taken by the grease employed to render
靴子 从 哪个 全部 抛光 有 到过 已采取 经过 这 润滑脂 受雇 到 使成为
[ðem; ðəm] [snəʊ] - [pruːf] ;
them snow - proof ;
他们 雪 - 证明 ;

靴子上所有的光泽都被用来防雪的油脂吸走了；

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪstlɪz] [θrʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [weɪst] [belt] [ðæt] [enˈsɜːkəld] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]
a brace of pistols thrust into the black waist belt that encircled his huge
一个 支撑 的 手枪 推力 进入 这 黑色的 腰部 腰带 那 包围 他的 巨大的
[sərˈkʌmfərəns] ,
circumference ,
圆周 ,

两把手枪插在他环绕着他庞大身躯的黑色腰带里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [huːz] [stiːl] [ˈskæbərd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv]
and from which depended a sword , whose steel scabbard shewed the rust of
和 从 哪个 取决于 一个 剑 , 谁 钢 刀鞘 展示 这 锈 的
[ðə; ði] [ˈruːdɪst] [ˈbɪvuæk] .
the rudest bivouac .
这 最粗鲁 露营 .

剑鞘上挂着一把剑，剑鞘的钢皮锈迹斑斑，像是最简陋的露营地留下的痕迹。

[let] [hɪm; ɪm] , [mɔːrˈəʊvər] , [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈrʌdi] [ˈkɑːbʌŋkld] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli]
Let him , moreover , figure to himself that ruddy carbuncled face , and nearly
让 他 , 而且 , 数字 到 他自己 那 红润 痛 脸 , 和 几乎
[æz; əz] [ˈrʌdi] [braʊ] ,
as ruddy brow ,
作为 红润 眉头 ,

此外，让他仔细想想那张红润多疖子的脸，以及几乎同样红润的额头。

[səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrspəˈreɪʃn] , [ɔːlˈðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərətli] [kəʊld] [ˈwɪntɜːz] [naɪt] , [ænd; ənd]
suffused with perspiration , although in a desperately cold winter's night , and
弥漫 和 汗 , 虽然 在 一个 绝望地 寒冷的 冬天的 夜晚 , 和
[ðə; ði] [ʌnˈwɔːt] [hændz] ,
the unwashed hands ,
这 未洗的 双手 ,

即使在寒冷的冬夜，双手也未洗，却浑身汗涔涔。

[ænd; ənd] [maʊθ] , [ænd; ənd][lɪps] [blæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fri:kwənt] ['baɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['endz] [ʌv; əv]
and mouth , and lips black from the frequent biting of the ends of
和 嘴 , 和 嘴唇 黑色的 从 这 频繁 咬 的 这 结束 的
['kɑ:trɪdʒɪz] ,
cartridges ,
墨盒 ,

嘴巴和嘴唇因为经常咬弹壳末端而变黑。

[waɪl] ['evər][ænd; ənd][ə'na:n][ðə; ði] [pʌft] [tʃi:ks] ,
while ever and anon the puffed cheeks ,
尽管 曾经 和 匿名 这 膨胀的 脸颊 ,
[fæst] [ˌrɪ:'kæɪl][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
脸颊时不时鼓起，

[ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [er][ænd; ənd] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [tʃest] , [ˌri:'kæɪl][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
in the effort to procure air and relieve the panting chest , recal the idea of
在 这 努力 到 采购 空气 和 缓解 这 喘息 胸部 , 回忆 这 主意 的
[ə; eɪ] ['bækəs] ,
a Bacchus ,
一个 巴克斯 ,

为了呼吸新鲜空气，缓解胸口的喘息，想想酒神巴克斯的形象吧。

[æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['lenkθənd; 'lenθənd] ['ɔ:dʒi:z] — [let][hɪm; ɪm] ['fɪgjər] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf]
after one of his most lengthened orgies — let him figure all this , and if
后 一 的 他的 最多 加长 狂欢 — 让 他 数字 全部 这 , 和 如果
[hi:; hi] [wɪl] [eɪ di: 'di:] [ɔ:rt] ,
he will add short ,
他 将要 添加 短的 ,

在他经历了一场旷日持久的狂欢之后——让他自己去琢磨这一切，如果他愿意加上简短的.....

['kɜ:rlɪŋ] , [ˈwaɪəri] , [dæmp] [her] , [sər'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['tɜ:rnɪp] , [ə; eɪ]
curling , wiry , damp hair , surmounting a head as round as a turnip , a
冰壶 , 细长的 , 潮湿 头发 , 克服 一个 头 作为 圆形的 作为 一个 芜菁 , 一个
['snʌbi] ,
snubby ,
傲慢 ,

卷曲、粗糙、潮湿的头发，顶着一个圆得像萝卜一样的脑袋，一个矮胖的.....

[red] , [rə'tru:sei] [noʊz] , [ænd; ənd] [laɪt] [greɪ] [aɪz] ;
red , retrousse nose , and light gray eyes ;
红色的 , 回溯 鼻子 , 和 光 灰色的 眼睛 ;
[rɪd] [reɪ] [noʊz] [laɪt] [greɪ] [aɪz]
红色、后翘的鼻子和浅灰色的眼睛；

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['tə:lərəb(ə)l][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] ['fɪgjər] [ðæt] [ðʌs] [ə'brʌptli] [meɪd] [ɪts]
he will have a tolerable idea of the startling figure that thus abruptly made its
他 将要 有 一个 可容忍的 主意 的 这 令人震惊 数字 那 因此 突然 制成 它是
[ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['reɪmənd] ,
appearance in the person of Lieutenant Raymond ,
外貌 在 这 人 的 中尉 雷蒙德 ,

他将对突然出现的雷蒙德中尉这个令人惊讶的人物有一个大致的了解。

[fɜ:rst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [ænd; ənd] ['bʌslɪŋli] [ðəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kɑ:rd] [ru:m] .
first among the dancers , and bustlingly thence into the adjoining card room .
第一的 之中 这 舞者 , 和 熙熙攘攘地 因此 进入 这 相邻的 卡片 房间 .
[fɜ:rst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ənd] ['bʌslɪŋli] [ðəns] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kɑ:rd] [ru:m]
第一个跳起舞来，然后熙熙攘攘地走进隔壁的牌室。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] , ['evri] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [streɪndʒ]
At the moment of his entrance , every eye had been turned upon this strange
在 这 片刻 的 他的 入口 , 每一个 眼睛 有 到过 转向 之上 这 奇怪的
[əpə'ɹɪ(ə)n] ,
apparition ,
幻影 ,

他一出现，所有人的目光都集中到了这个奇怪的身影上。

[waɪl] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈstɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [pəˈveɪdɪd] [ˈevri]
while an almost instinctive sense of the cause of his presence pervaded every
尽管 一个 几乎 本能 感觉 的 这 原因 的 他的 在场 弥漫 每一个
[breɪst] .
breast .
胸部 .

而每个人心中都涌起一种近乎本能的感受，明白他出现的原因。

[ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] [əˈreɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪvuæk] [gɑːrb][ɪn] [wɪt]
Indeed it was impossible to behold him arrayed in the bivouac garb in which
的确 它 曾是 不可能的 到 看哪 他 排列 在 这 露营 外衣 在 哪个
[wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm] ,
we have described him ,
我们 有 描述 他 ,

事实上，我们根本无法看到他穿着我们所描述的那种露营装束。

[ˈkɒntræstɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [bɔːl] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz] ,
contrasted as it was with the elegant ball dresses of his brother officers ,
对比 作为 它 曾是 和 这 优雅的 球 连衣裙 的 他的 兄弟 警官 ,
[wɪð; wɪ] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm] ,
we have described him ,
我们 有 描述 他 ,

这与他其他军官兄弟们优雅的舞会礼服形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][nɑːt][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈmoʊtɪv] ;
and not attribute his presence to some extraordinary motive ;
和 不是 属性 他的 在场 到 一些 非凡的 动机 ;
[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈæbsənt]
and as almost every one in the room was aware of his having been absent
和 作为 几乎 每一个 一 在 这 房间 曾是 意识到的 的 他的 拥有 到过 缺席的
[ɑːn] [dɪˈtætʃmənt] ,
on detachment ,
在 分离 ,

房间里几乎每个人都知他因外派任务而缺勤，

[hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [dɪˈvaɪnd] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]
his mission had been half divined even before he had opened his lips to
他的 使命 有 到过 一半 神谕 甚至 前 他 有 打开 他的 嘴唇 到
[ˈkɜːrn(ə)] [es ˈtiː] . [ˈdʒuːliən] ,
Colonel St . Julian ,
上校 英石 . 朱利安 ,

甚至在他开口与圣朱利安上校交谈之前，他的使命就已经被预知了一半。

[fɔːr; fər] [huːm] , [ɑːn] [ˈentərɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɜːrɪdli] [ɪnˈkwaɪəd] .
for whom , on entering , he had hurriedly inquired .
为了 谁 , 在 进入 , 他 有 匆匆 询问 .
[fɔːr; fər] [huːm] , [ɑːn] [ˈentərɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɜːrɪdli] [ɪnˈkwaɪəd] .
for whom , on entering , he had hurriedly inquired .
为了 谁 , 在 进入 , 他 有 匆匆 询问 .

他一进门就急忙打听是谁。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɑːfɪsər][wʌz; wəz] [siːn] [suːn] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ænd; ənd]
But when the latter officer was seen soon afterwards to rise from and
但 什么时候 这 后者 官 曾是 已见 很快 然后 到 上升 从 和
[liːv] [ðə; ði][kɑːrd] [ˈteɪbl] ,
leave the card table ,
离开 这 卡片 桌子 ,

但不久之后，人们看到后一位军官起身离开了牌桌。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈhedz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtmənts] , [kwɪt]
and , after communicating hurriedly with the several heads of Departments , quit
和 , 后 沟通 匆匆 和 这 一些 头部 的 部门 , 辞职
[ɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] ,
altogether the scene of festivity ,
共 这 场景 的 节日 ,

在匆忙与各部门负责人沟通后，他彻底离开了庆祝活动现场。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [daʊt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ɔːl][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
there could be no longer a doubt ; and , as in all cases of the sort ,
那里 可以 是 不 更长 一个 怀疑 ; 和 , 作为 在 全部 案例 的 这 种类 ;
这一点已毋庸置疑; 而且, 正如所有此类案件一样,

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][ˈmæɡnɪfaɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [fluː] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,
the danger was magnified , as it flew from lip to lip ,
这 危险 曾是 放大 , 作为 它 飞翔 从 唇 到 唇 ;
危险性被放大了, 因为它从一端传到另一端。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈtaɪni] [snoʊ] [bɔːl] [bɪˈkʌmɪθ] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [əkˈseɪ(ə)n] [aɪ ˈtiː]
even as the tiny snow ball becometh a mountain by the accession it
甚至 作为 这 微小的 雪 球 变成 一个 山 经过 这 加入 它
[rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz][ɪn][ɪts] [ˈroʊlɪŋ] [kɔːrs] .
receives in its rolling course .
接收 在 它是 滚动 课程 .

就像小小的雪球在滚动的过程中不断积聚, 最终变成一座小山一样。
[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [dɪskənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪŋɡəz]
Suddenly the dance was discontinued , and indeed in time , for the lingers
突然 这 舞蹈 曾是 已停产 , 和 的确 在 时间 , 为了 这 徘徊不去
[ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [kəmˈbæt(ə)nt] [mjuˈzɪjənz] ,
of the non - combatant musicians ,
的 这 非 - 战斗人员 音乐家 ,
舞会突然停止了, 而且确实来得及, 因为非战斗人员的乐师们还留了下来。

[ˈferɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɜːrvəsənəs] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][ˈnoʊtɪs] , [baɪ] [ˈnuːmərəs]
sharing in the general nervousness , had already given notice , by numerous
分享 在 这 一般的 紧张 , 有 已经 给定 注意 , 经过 很多的
[fɔːlˈsetəʊz] ,
falsestos ,
假声 ,
和大家一样紧张不安, 他已经用无数个假声发出了警告。

[ʌv; əv][ðer; ðær][ɪnəˈbɪləti][tuː; tə][prəʊˈsiːd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
of their inability to proceed much longer .
的 他们的 无力 到 继续 很多 更长 .
他们已无力继续推进下去。

[ˈbɒnɪts] , [kloʊk] , [mʌf] , [ˈtɪptɪ] , [ɔːlz] , [snoʊ] [ʃuːz] ,
Bonnets , cloaks , muffs , tippets , shawls , snow shoes ,
引擎盖 , 斗篷 , 耳罩 , 披肩 , 披肩 , 雪 鞋 ,
软帽、斗篷、手筒、披肩、围巾、雪鞋

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈwɪntər] [ɪˈkwɪpmənt] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
and all the paraphernalia of female winter equipment peculiar to the country ,
和 全部 这 用具 的 女性 冬天 设备 奇特 到 这 国家 ,
[wɜːr; wər] [brɔːt] [ˌʌŋˌserəˈmoʊniəsli] [ɪn] ,
were brought unceremoniously in ,
是 带来 不体面地 在 ,
以及该国特有的所有女性冬季装备, 都被草草地搬了进来。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ɪn] [mæs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [bentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] .
and thrown en masse upon the deserted benches of the ball room .
和 抛掷 英文 大众 之上 这 荒凉的 长椅 的 这 球 房间 .
然后成堆地扔到舞厅空荡荡的长椅上。

[ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈskræmb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fer] [ˈdɑːnsəz] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjɔrd] [ðer; ðər]
Then was there a scramble among the fair dancers , who , having secured their
然后 曾是 那里 一个 争夺 之中 这 公平的 舞者 , WHO , 拥有 安全 他们的
[rɪˈspektɪv] [ˈprɑːpərti] ,
respective property ,
各自 财产 ,

于是，美丽的舞女们开始争抢各自的财物。

[ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt] [haʊˈevər] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [fɪr] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeni] ,
quitted the house , not however , without a secret fear on the part of many ,
辞职 这 房子 , 不是 然而 , 没有 一个 秘密 害怕 在 这 部分 的 许多 ,
然而，许多人虽然离开了那栋房子，但内心深处却充满恐惧。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [ɪnˈkaʊntər] , [ɑːn] [ˈsæliŋ] [fɔːrθ] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɔːr]
that the first object they should encounter , on sallying forth , would be a corps
那 这 第一的 目的 他们 应该 遇到 , 在 突袭 前进 , 会 是 一个 兵团
[ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈɑːrp] - [ˈʃuːtɜːz] .
of American sharp - shooters .
的 美国人 锋利的 - 射击者 .

他们冲锋陷阵后遇到的第一个目标，就是一支美国神枪手队伍。

[tuː; tə][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] , [ðə; ði] [ˈklæməɪr] [wɪˈðəʊt] , [ɜːˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
To the confusion within was added , the clamour without , arising from
到 这 困惑 之内 曾是 额外 , 这 叫嚣 没有 , 产生 从
[ˈswerɪŋ] [ˈdraɪvər] ,
swearing drivers ,
咒骂 司机 ,

除了车内的混乱之外，车外还传来司机们咒骂的喧闹声。

[neɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [ˈbelz] , [ænd; ənd][ˈdʒɔːslɪŋ] [sledʒ] .
neighing horses , jingling bells , and jostling sledges .
嘶鸣 马匹 , 叮当 铃铛 , 和 推搡 雪橇 .

马嘶声、铃铛声、雪橇碰撞声。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][wɜːr; wər][ðə; ði] - , [huːz] [sledʒ]
Finally the only remaining ladies of the party were the D'Egville's , whose sledge
最后 这 仅有的 其余的 女士们 的 这 派对 是 这 - , 谁 雪橇
[hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] ,
had not yet arrived ,
有 不是 然而 到达的 ,

最后，队伍中只剩下德埃格维尔家的女士们了，但她们的雪橇还没到。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈlɪŋɡə] [ˈkæptɪn] [ˌmɒlɪˈnjuː] , [ˈmɪdlɪˌmɔːr] , [ænd; ənd] [ˈhenrɪ] [ˈɡrænθəm] ,
and with these lingered Captain Molineux , Middlemore , and Henry Grantham ,
和 和 这些 徘徊不去 队长 莫利纽克斯 , 米德尔摩尔 , 和 亨利 格兰瑟姆 ,
[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] ,
all of whom ,
全部 的 谁 ,

与这些人一同留守的还有莫利纽克斯上尉、米德尔莫尔和亨利·格兰瑟姆，他们所有人：

[ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] , [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm]
having obtained leave of absence for the occasion , had accompanied them
拥有 获得 离开 的 缺席 为了 这 场合 , 有 伴随 他们
[frʌm; frəm] [dɪˈtrɔɪt] .
from Detroit .
从 底特律 .

他为此请了假，从底特律陪同他们前来。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfɔːrmər] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfæʃnd] [kəˈtɪljən] ,
The two former , who had just terminated one of the old fashioned cotillons ,
这 二 以前的 , WHO 有 只是 终止 一 的 这 老的 造型 舞曲 ,

前两位刚刚结束了一场老式的科蒂隆舞，

[ðen] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði][kæ'hədəz] , [stʊd] [li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpɑ:rtənərz] ,
then peculiar to the Canadas , stood leaning over the chairs of their partners ,
然后 奇特 到 这 加拿大 , 站立 倾斜 超过 这 椅子 的 他们的 合作伙伴 ,
然后, 加拿大人特有的姿势是, 他们倚靠在伴侣的椅子上,

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][noʊ] [ˈveri] [ˈtʃærətəbl̩] [ˈkɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtənət] [ˈreɪmənd] ,
indulging in no very charitable comments on the unfortunate Raymond ,
沉溺于 在 不 非常 慈善 评论 在 这 不幸 雷蒙德 ,
对不幸的雷蒙德, 我没有发表任何友善的评论。

[tu:; tə] [hu:z] " [ˈʌgli] " [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðæt] [ʌnˈsi:znəbl̩] [ˈaʊər] [ðei] [əˈskraɪbd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]
to whose " ugly " presence at that unseasonable hour they ascribed a host of
到 谁 " 丑陋的 " 在场 在 那 反常的 小时 他们 归因于 一个 主持人 的
[moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈmoʊməntəri] [ˈi:vəlz] ;
most important momentary evils ;
最多 重要的 瞬间 罪恶 ;
他们将一系列最重要的暂时性灾难归咎于他在那不合时宜的時刻的“丑陋”出现;

[æz; əz] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [bɔ:l̩][ʌv; əv][ðə; ði]
as , for example , the early breaking up of the pleasantest ball of the
作为 , 为了 例子 , 这 早期的 打破 向上 的 这 最令人愉悦的 球 的 这
[ˈsi:z(ə)n] ,
season ,
季节 ,
例如, 赛季中最令人愉悦的棒球比赛提前结束。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeksələnt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈsʌpər] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈpriːpəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
the loss of an excellent anticipated supper that had been prepared for a
这 损失 的 一个 出色的 预期 晚餐 那 有 到过 准备 为了 一个
[ˈleɪtər][ˈaʊər] ,
later hour ,
之后 小时 ,
错过了精心准备、期待已久的晚餐。

[ænd; ənd] , [ɔ:l̩ˈðoʊ] [læst][nɑ:t] [li:st] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [aɪˈti:] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][ʌv; əv][æn; ən]
and , although last not least , the necessity it imposed upon them of an
和 , 虽然 最后的 不是 至少 , 这 必要性 它 强加 之上 他们 的 一个
[ɪˈmi:diət] [rɪˈtʜ:n] ,
immediate return ,
即时 返回 ,
最后, 也是最重要的一点, 它迫使他们立即返回。

[ðæt] [ˈbɪtər] [koʊld] [naɪt] , [tu:; tə] [dɪˈtrɔɪt] .
that bitter cold night , to Detroit .
那 苦的 寒冷的 夜晚 , 到 底特律 .
那是一个寒冷的夜晚, 前往底特律。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [wʊd] [ˈfaɪər] , [æt; ət][ðer; ðər][saɪd] , [stʊd] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] ,
Near the blazing wood fire , at their side , stood Henry Grantham ,
靠近 这 炽烈 木头 火 , 在 他们的 边 , 站立 亨利 格兰瑟姆 ,
在熊熊燃烧的柴火旁, 亨利·格兰瑟姆站在他们身边。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˌes ˈti:] . [ˈkler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒəˈnɪrz] .
and Captain St . Clair of the Engineers .
和 队长 英石 . 克莱尔 的 这 工程师 .
还有工程师圣克莱尔上尉。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈevɪdəntli] [fa:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [si:n] ,
The former with his thoughts evidently far away from the passing scene ,
这 以前的 和 他的 想法 显然 远的 离开 从 这 通过 场景 ,
前者显然心不在焉, 无暇顾及眼前的景象。

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][k'ritɪsɪzəmz][ɑ:n] ['reɪmənd] .
the latter joining in the criticisms on Raymond .
这 后者 加入 在 这 批评 在 雷蒙德 .

后者也加入了对雷蒙德的批评行列。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] , " [əb'zɜ:rvd] [ˌmɒli'nju:] , ['ʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
" I always said , " observed Molineux , shrugging his shoulders ,
" 我 总是 说 , " 观察到 莫利纽克斯 , 耸肩 他的 肩膀 ,
"我一直都这么说,"莫利纽克斯耸了耸肩说道。

" [ðæt] [hi:; hi] [ri'zembld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [hɔ:gz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kə'mænd] [ʌv; əv][bwa:][blæŋk]
" that he resembled one of the ground hogs of his old command of Bois Blanc
" 那 他 类似 一 的 这 地面 猪 的 他的 老的 命令 的 布伊斯 布兰克
,
,
,"

“他长得像他以前在布朗森林指挥部服役时遇到的土拨鼠。”

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] ['hju:mən] ;
more than any thing human ;
更多的 比 任何 事物 人类 ;

比任何人类事物都更甚；

[ænd; ənd] [hæŋ] [em 'i:] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t] [tə'naɪt] [lək] [laɪk][ə; eɪ][hɔ:g][ɪn] ['ɑ:rmər] . "
and hang me if he does not tonight look like a hog in armour . "
和 悬挂 我 如果 他 做 不是 今晚 看 喜欢 一个 猪 在 盔甲 . "

“如果他今晚看起来不像一头穿着盔甲的猪，我就把我吊死。”

" [ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rmədɪlə] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪdlɪmɔ:ɹ] ;
" There certainly is something of the ARMAdilla about him , " said Middlemore ;
" 那里 当然 是 某物 的 这 狃狃 关于 他 , " 说 米德尔摩尔 ;

“他身上确实有狃狃的某些特质,”米德尔莫尔说；

" [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['wepənz] [hi:; hi] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] . "
" if we may judge from the formidable weapons he brought into the room . "
" 如果 我们 可能 法官 从 这 强大 武器 他 带来 进入 这 房间 . "

“如果我们可以从他带进房间的那些威力强大的武器来判断的话。”

" [ænd; ənd] , [ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'lɜ:rt] [rɪ'tri:t] , [fju:] ['ɑ:fəsərz][kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ]
" And , notwithstanding his alert retreat , few officers can have made such
" 和 , 虽然 他的 警报 撤退 , 很少 警官 能 有 制成 这样的
[hed] [ə'genst] ,
HEAD against ,
头 反对 ,

“尽管他警觉地撤退，但很少有军官能像他那样勇敢地迎击敌人。”

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] , " ['ædɪd] [es 'ti:] . ['klɛr] .
and shewn such FACE to the enemy , " added St . Clair .
和 展示 这样的 脸 到 这 敌人 , " 额外 英石 . 克莱尔 .

圣克莱尔补充道：“并向敌人展现了这样的面子。”

" [tru:] , " [rɪ'tɔ:tid] ['mɪdlɪmɔ:ɹ] , " [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri] [fɪtʃər]
" True , " retorted Middlemore , " there were certainly some extraordinary FEATURES
" 真的 , " 反驳 米德尔摩尔 , " 那里 是 当然 一些 非凡的 特征
[ɪn][ðə; ði] [ə'fer] . "
in the affair . "
在 这 事务 . "

“没错,”米德尔莫尔反驳道，“这件事确实有一些非同寻常的特点。”

" [ɪf] , " [rɪ'mɑ:kt] [ˌmɒli'nju:] , " [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['enəmi] ,
" If , " remarked Molineux , " he faced the enemy ,
" 如果 , " 评论 莫利纽克斯 , " 他 面对 这 敌人 ,

“如果他面对的是敌人,”莫利纽克斯说道，“

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈsɜ:rt(ə)n][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ðə; ði][ˈboʊldɪst][æt; ət] [beɪ] ;
I am certain he must have kept the boldest at bay ;
我 是 肯定 他 必须 有 保留 这 最勇敢的 在 湾 ；

我确信他一定能震慑住最胆大妄为的人；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ˈjuː] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [bæk] ,
but if he shewed them his back ,
但 如果 他 展示 他们 他的 后退 ；

但如果他向他们展示他的背影，

[æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhi:tɪd] [əˈpɪrəns] [aɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [səˈspekt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] ,
as from his heated appearance I strongly suspect that he did ,
作为 从 他的 加热 外貌 我 强烈 怀疑 那 他 做过 ；

从他激动的神情来看，我强烈怀疑他确实这么做了。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈfɔ:d] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈraɪflmən] [æz; əz] [mʌt] [fʌn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
he must have afforded the Yankee riflemen as much fun as if they had
他 必须 有 提供 这 扬基 步枪兵 作为 很多 乐趣 作为 如果 他们 有

[bɪn] [ɪn] [pəˈsu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][ˈoʊld] [ræˈku:n] . "
been in pursuit of a fat old raccoon . "
到过 在 追逐 的 一个 胖的 老的 狸 ； "

他肯定给北方佬步枪兵们带来了和追捕一只肥胖老浣熊一样的乐趣。

" [æɪ; jəl][aɪ][æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] ,
" **Shall I ask him that he may answer for himself ?** " **inquired Henry Grantham ,**
" 将 我 问 他 那 他 可能 回答 为了 他自己 ? " 询问 亨利 格兰瑟姆 ；

“我是否应该问问他，让他自己来回答呢？”亨利·格兰瑟姆问道。

[hu:z] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ˈriːmɑ:kz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
whose attention had been aroused by the ironical remarks of his companions .
谁 注意力 有 到过 被唤醒 经过 这 讽刺 评论 的 他的 同伴 ；

他的注意力被同伴们的讽刺言论所吸引。

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪdl,mɔ:r] , " [wi:; wi][hæv; həv][ˈænsə] [ˈɪnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪr] [lʊk] .
" **By no means ,** " **replied Middlemore ,** " **we have ANSWER enough in his mere look .**
" 经过 不 方法 ； " 回复 米德尔摩尔 ； " 我们 有 答 足够的 在 他的 仅仅 看 ；

"
"

“绝不可能，”米德尔莫尔回答说，“光看他的眼神，我们就已经有了答案。”

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [rɔ:rd] [ˌmɒliˈnju:z] [ænd; ænd][es ˈti:] . [ˈkler] [ɪn][ˈkɑ:nsərt] .
" **Ha ! ha ! ha !** " **roared Molineux and St . Clair in concert .**
" 哈 ！ 哈 ！ 哈 ！ " 咆哮 莫利纽克斯 和 英石 ； 克莱尔 在 音乐会 ；

“哈哈哈哈哈！”莫利纽克斯和圣克莱尔齐声大笑。

" [neɪ] , [neɪ] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈdʒu:liə] [dɛɡvɪl] ,
" **Nay , nay ,** " **interposed Julia D'Egville ,**
" 不 ； 不 ； " 插入 朱莉娅 德埃格维尔 ；

“不，不，”朱莉娅·德埃格维尔插话道。

[hu:] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ɪmˈpeɪʃntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ments] [pæst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət]
who had listened impatiently to the comments passed upon the unfortunate
WHO 有 听着 不耐烦地 到 这 评论 通过了 之上 这 不幸

[ænd; ænd] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈɑ:fɪsər] ,
and unconscious officer ,
和 无意识 官 ；

他不耐烦地听着人们对那位不幸昏迷不醒的警官的各种评论，

" [ðɪs] [ki:n] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈpaʊəz] [ɑ:n] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ɪz][ˈhɑ:rdli] [fer] .
" **this keen exercise of your powers on poor Mr . Raymond is hardly fair .**
" 这 敏锐的 锻炼 的 你的 权力 在 贫穷的 先生 ； 雷蒙德 是 几乎 公平的 ；

“你如此肆意地对可怜的雷蒙德先生行使权力，实在是不公平。”

[ˌrekəˈlekt] ([ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈmɪdlɪmɔːr] ,) [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði]
Recollect (turning to Middlemore ,) it is not given to all to possess the
追忆 (转弯 到 米德尔摩尔 ,) 它 是 不是 给定 到 全部 到 具有 这
[rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][wɪt] ,
refinement of wit ,
精炼 的 有 ,
(转而引用米德尔摩尔的话) 请记住, 并非人人都能拥有机智的修养。

[nɔːr] , ([əˈdresɪŋ] [esˈtiː] . [ˈkler]) [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈtræk(ə)n] , [ˈðɜːfɔːr] [ɪz][aɪˈtiː]
nor , (addressing St . Clair) the advantages of personal attraction , therefore is it
也不 , (解决 英石 . 克莱尔) 这 优势 的 个人的 景点 , 所以 是 它
[mɔːr] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn] [ðoʊz] ,
more incumbent on those ,
更多的 现任 在 那些 ,
(对圣克莱尔说) 个人魅力的优势, 因此, 对那些人来说, 这并非更重要的事。

[tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ɡɪfts][ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][bəʊθ] .
to whom such gifts are given , to be merciful unto the wanting in both .
到 谁 这样的 礼物 是 给定 , 到 是 仁慈 到 这 想要 在 两个都 .
对于获赠这些礼物的人, 要怜悯那些在这两方面都有所欠缺的人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" This was uttered with marked expression .
" 这 曾是 说出 和 标记 表达 .
“这句话说得语气十分激动。”

" [ˈbrɑːvɑː] , [maɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [ænd; ænd] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈpɑːrtnər] , " [ˈwɪspəd] [ˌmɒliˈnjuː] ,
" Brava , my most excellent and spirited partner , " whispered Molineux ,
" 布拉瓦 , 我的 最多 出色的 和 精神抖擞 伙伴 , " 低声说道 莫利纽克斯 ,
“布拉瓦, 我最优秀、最有活力的搭档,”莫利纽克斯低声说道。

[ˈsiːkrətli] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpruːvər] [hæd; həd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [ɪmˈbreɪst]
secretly delighted that the lash of the reprover had not immediately embraced
偷偷 高兴极了 那 这 睫毛 的 这 责备者 有 不是 立即地 拥抱
[hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ˈsɜːrkt] .
him in its circuit .
他 在 它是 电路 .
他暗自庆幸, 责备者的鞭子还没有立刻落到他身上。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [ɡʊd] , [kaɪnd] [ˈhɑːtɪd] , [kənˈsɪdərət] [ˈkʌz(ə)n] , " [lʊkt] [ˈhenri] [ˈɡrænθəm] .
" Thank you , my good , kind hearted , considerate cousin , " looked Henry Grantham .
" 感谢 你 , 我的 好的 , 种类 心地 , 周到 表哥 , " 看起来 亨利 格兰瑟姆 .
“谢谢你, 我善良体贴的表哥,”亨利·格兰瑟姆说道。

" [oʊ] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , " [ˈmʌtəd] [ˈmɪdlɪmɔːr] [tuː; tə][esˈtiː] . [ˈkler] , " [wiː; wi][fæl; fəl][hæv; həv][hɜːr; hər]
" Oh , the devil , " muttered Middlemore to St . Clair , " we shall have her
" 哦 , 这 魔鬼 , " 低声说道 米德尔摩尔 到 英石 . 克莱尔 , " 我们 将 有 她
[nekst] [ɪksˈkleɪmɪŋ] ,
next exclaiming ,
下一个 惊呼 ,
“哦, 该死,”米德尔莫尔低声对圣克莱尔说, “接下来她就会惊呼:”

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [mʌŋk] [ˈluːɪs] - [ˈbliːdɪŋ] [nʌn] ,
in the words of Monk Lewis ' Bleeding Nun ,
在 这 字 的 僧 刘易斯 - 出血 尼姑 ,
用蒙克·路易斯的《流血的修女》中的话说,
- [ˈreɪmənd] , [ˈreɪmənd] , [aɪ][eɪˈem] [ðəɪn]
' Raymond , Raymond , I am thine
- 雷蒙德 , 雷蒙德 , 我 是 你的
“雷蒙德, 雷蒙德, 我是你的。”

- ['reimənd] , ['reimənd] , [ðem; ðəm][ɑ:rt][main] . -
" **Raymond , Raymond , them art mine .** "
- 雷蒙德 , 雷蒙德 , 他们 艺术 矿 . -

“雷蒙德，雷蒙德，它们都是我的。”

" [es 'ti:] . [kler] [f'ɾʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] ,
" **St . Clair shrugged his shoulders , bit his lip , threw up his large blue eyes ,** ,
" 英石 . 克莱尔 耸了耸肩 他的 肩膀 , 少量 他的 唇 , 扔 向上 他的 大的 蓝色的 眼睛 ,
圣克莱尔耸了耸肩，咬了咬嘴唇，抬起他那双湛蓝的大眼睛，

[foʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] , ['slaitli] ['rednd] ,
shewed his white teeth , slightly reddened , ,
展示 他的 白色的 牙齿 , 轻微地 发红 ,
他露出一口略微泛红的白牙

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔ:ltə'geðər] [ɪk'si:dɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] ['weðər] [tu:; tə] [fi:l] ['kɒmplɪməntɪd] [ɔ:r]
and looked altogether exceedingly at a loss whether to feel complimented or
和 看起来 共 非常 在 一个 损失 无论 到 感觉 赞扬 或者
[rɪ'pru:vd] .
reproved .
责备 .
他一脸茫然，不知该感到受表扬还是受责备。

" [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . ['reimənd] , [tu:; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bætlz] , " [kən'tɪnju:ɪd] [mɪs]
" **But here comes Mr . Raymond , to fight his own battles , " continued Miss**
" 但 这里 来 先生 . 雷蒙德 , 到 斗争 他的 自己的 战斗 , " 持续 错过
[dɛɡvɪl] [wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] .
D'Egville with vivacity .
德埃格维尔 和 活泼 .
“但是雷蒙德先生来了，他要自己去战斗，”德埃格维尔小姐兴致勃勃地继续说道。

" [hʌʃ] , " ['wɪspəd] [mɒlɪ'nju:] .
" **Hush , " whispered Molineux .**
" 嘘 , " 低声说道 莫利纽克斯 .
“嘘，”莫利纽克斯低声说道。

" [ɑ:nər] [ə'mʌŋ] [θi:vz] , " ['ædɪd] ['mɪdlmɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] .
" **Honor among thieves , " added Middlemore , in the same low tone .**
" 荣誉 之中 窃贼 , " 额外 米德尔摩尔 , 在 这 相同的 低的 语气 .
“盗亦有道，”米德尔莫尔用同样的低沉语气补充道。

" [ɪ'gæd] , " [sed] ['reɪmənd] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] ['du:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [red] ['fɔ:rhed] ,
" **Egad , " said Raymond , wiping the yet lingering dewes from his red forehead ,** ,
" 哎呀 , " 说 雷蒙德 , 擦拭 这 然而 挥之不去的 露水 从 他的 红色的 前额 ,
“哎呀，”雷蒙德说着，擦了擦额头上残留的露珠，他的额头已经红肿了。

[æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rd] [ru:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'teɪnd] ,
as he advanced from the card room where he had been detained ,
作为 他 先进的 从 这 卡片 房间 在哪里 他 有 到过 被拘留 ,
他从被拘禁的牌室里走了出来，

[tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['taʊnzpi:pl] ; " [aɪ]
talking over his adventure with one or two of the anxious townspeople ; " I
说 超过 他的 冒险 和 一 或者 二 的 这 焦虑的 镇民 ; " 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,
他向一两个焦急的镇民讲述着自己的冒险经历；“我.....”

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləst] ['twenti] [fɔːr] [ˈaʊərz] , [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]
within the last twenty four hours , had so much running and fighting for my
之内 这 最后的 二十 四 小时 , 有 所以 很多 跑步 和 斗争 为了 我的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

过去24小时里，我为了祖国奔波战斗了太多次。

[ðæt] [streŋθ] [ɪz] ['skersli] [left][em 'iː][tuː; tə] [faɪt] [maɪ][oʊn] ['bætlz] .
that strength is scarcely left me to fight my own battles .
那 力量 是 几乎 左边 我 到 斗争 我的 自己的 战斗 .

我几乎没有力气去应对自己的挑战了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [mɪs] [dɛɡvɪl] ? " [æz; əz][hiː; hi] [səˈluːtɪd] ['dʒuːliə][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,
But what is it , Miss D'Egville ? " as he saluted Julia and her sister ,
但 什么 是 它 , 错过 德埃格维尔 ? " 作为 他 敬礼 朱莉娅 和 她 姐姐 ,
“可是，德埃格维尔小姐，究竟是怎么回事呢？”他一边说着，一边向朱莉娅和她的妹妹敬礼。

" [wʌt] ['bæt(ə)][eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [faɪt] [naʊ] — [sʌm; səm] [freʃ] ['kwɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wægz] , [aɪ]
" what battle am I to fight now — some fresh quizzing of these wags , I
" 什么 战斗 是 我 到 斗争 现在 — 一些 新鲜的 测验 的 这些 摇尾巴 , 我
[səˈpoʊz] — [ɑː] ,
suppose — ah ,
认为 — 啊 ,

“我现在该打什么仗呢？我想大概是再好好盘问一下这些爱开玩笑的人吧——啊，

[ˈmɪdlmɔːr] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ; [mɒlɪˈnjuː] , [es 'tiː] . ['kler] , ['henri] ['grænθəm] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɔːl]
Middlemore , how do you do ; Molineux , St . Clair , Henry Grantham , how do you all
米德尔摩尔 , 如何 做 你 做 ; 莫利纽克斯 , 英石 . 克莱尔 , 亨利 格兰瑟姆 , 如何 做 你 全部
[duː] ? " do ? "
做 ? "

米德尔莫尔，你好；莫利纽克斯、圣克莱尔、亨利·格兰瑟姆，你们都好吗？

" [ɑː] , ['reɪmənd] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " ['griːtɪd] ['kæptɪn] [mɒlɪˈnjuː] ,
" Ah , Raymond , my dear fellow , how do you do ? " greeted Captain Molineux ,
" 啊 , 雷蒙德 , 我的 亲爱的 同伴 , 如何 做 你 做 ? " 问候 队长 莫利纽克斯 ,
“啊，雷蒙德，我亲爱的伙计，你好吗？”莫利纽克斯上尉打招呼道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['riːəli] [rɪˈdʒɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [riːəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsənt]
with the air of one who really rejoices in the reappearance of a long absent
和 这 空气 的 — WHO 真的 欢欣鼓舞 在 这 再次出现 的 一个 长的 缺席的
[frend] .
friend .
朋友 .

他脸上洋溢着见到久别重逢的老朋友后由衷的喜悦。

" ['reɪmənd] , [aɪ][eɪ 'em] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [es 'tiː] .
" Raymond , I am delighted to see you , " exclaimed St .
" 雷蒙德 , 我 是 高兴极了 到 看 你 , " 惊呼 英石 .

“雷蒙德，见到你我太高兴了！”圣人惊呼道。

['kler] .
Clair .
克莱尔 .

克莱尔。

" [jʊr; jər] ['bɪvuæk] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] , " [dʒɔɪnd] ['mɪdlɪmɔːr] , ['faːləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l]
" Your bivouac has done you good , " joined Middlemore , following the example
" 你的 露营 有 完毕 你 好的 , " 加入 米德尔摩尔 , 下列的 这 例子
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" of the others ,
的 这 其他的 ,

“你们的露营经历对你们很有好处,”米德尔莫尔效仿其他人, 说道。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] . "
" and extending his hand , " I never saw you looking to greater advantage . "
和 扩展 他的 手 , " 我 绝不 锯 你 寻找 到 更大的 优势 . "
他伸出手说:“我从未见过你寻求更大的利益。”

" ['prɪti] [wel] , ['prɪti] [wel] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmər] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː]
" Pretty well , pretty well thank you , " returned the good humoured , but not too
" 漂亮的 出色地 , 漂亮的 出色地 感谢 你 , " 返回 这 好的 幽默 , 但 不是 也
[ə'kjuːt] [sə'bɔːltərn] ,
" acute subaltern ,
急性 下级军官 ,

“还好, 还好, 谢谢。”这位性格温和但反应不太敏捷的下级军官回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ʼoʊvər][hɪz; ɪz] [fɔːl'stɑːfiən] ['stʌmək] ;
" as he passed his hand over his Falstaffian stomach ;
作为 他 通过了 他的 手 超过 他的 福斯塔夫式 胃 ;
他用手抚摸着 自己像福斯塔夫一样的肚子 ;

" [ʼoʊnli][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [fə'tiːɡd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][sɪks] [ʼaʊərz] , [rɪ'triːtɪŋ] .
" only a little fatigued with the last six hours , retreating .
" 仅有的 一个 小的 疲劳 和 这 最后的 六 小时 , 撤退 .
“经过最后六个小时的战斗, 我只是有点疲惫, 正在撤退。”

[ɪ'gæd] !
" Egad !
哎呀 !
哎呀 !

哎呀!

[aɪ][br'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['feləʊz] [pər'suːd] [juː 'es][soʊ] ['hɑːtli] . "
" I began to think I never should get away , the fellows pursued us so hotly . "
我 开始 到 思考 我 绝不 应该 得到 离开 , 这 伙伴们 追击 我们 所以 热 . "
我开始觉得我可能永远也逃不掉了, 那些家伙追得太紧了。

" [ænd; ənd] ['hɑːtli] [juː; jʊ] [fled] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪdlɪmɔːr] .
" And hotly you fled , it would appear , " returned Middlemore .
" 和 热 你 逃亡 , 它 会 出现 , " 返回 米德尔摩尔 .
“看来你逃得非常快啊,”米德尔莫尔回答道。

" [aɪ] [der] [biː; bi][swɔːrŋ] ,
" I dare be sworn ,
" 我 敢 是 宣誓 ,
我敢发誓,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][sɪks] [fʊt] [ken'tʌkiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'merɪkən] [ˈɑːrmi] ['æktɪv] [ɪ'nʌf]
" there was not a six foot Kentuckian of the whole American army active enough
那里 曾是 不是 一个 六 脚 肯塔基人 的 这 所有的 美国人 军队 积极的 足够的
[tuː; tə] [kʌm] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [maɪl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" to come within a mile of him ,
到 来 之内 一个 英里 的 他 ,
整个美国军队中, 没有一个身高六英尺的肯塔基州人足够活跃, 敢靠近他一英里以内。

" ['ædɪd] [ˌmɒli'njuː] .
" added Molineux .
" 额外 莫利纽克斯 .
莫利纽克斯补充道。

" [ænd; ənd] [jet] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] [hi; hi] [meɪd] , [hi; hi] [si:mz] [tu; tə][hæv; həv] [bɔ:st] [bʌt; bət]
" And yet , considering the speed he made , he seems to have lost but
" 和 然而 , 考虑 这 速度 他 制成 , 他 似乎 到 有 丢失的 但
[ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fle] ,
little of his flesh ,
小的 的 他的 肉 ,
"然而, 考虑到他逃跑的速度, 他似乎并没有损失多少血肉。"

" [sed] [es 'ti:] . [kler] .
" said St . Clair .
" 说 英石 . 克莱尔 .
圣克莱尔说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [tʰʌklɪd] [ˈmɪdlɪmɔ:r] , " [ðɪ:z] [lɔ:ŋ] [ˈfeləʊz] [kʌm] [frʌm; frəm] [trɔɪ] [ˈkaʊntɪ] [ɪn]
" Of course , " chuckled Middlemore , " these long fellows come from Troy county in
" 的 课程 , " 轻笑 米德尔摩尔 , " 这些 长的 伙伴们 来 从 特洛伊 县 在
[oʊˈhaɪəʊ] . " Ohio : "
俄亥俄州 : "
"当然, "米德尔莫尔笑着说, "这些长腿家伙来自俄亥俄州的特洛伊县。"

" [ɪ'gæd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [waɪ] [du:] [ju; jʊ] [æsk] ? "
" Egad , I don't know ; why do you ask ? "
" 哎呀 , 我 不 知道 ; 为什么 做 你 问 ? "
"哎呀, 我不知道; 你为什么这么问? "

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ju; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [tu; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]
" Because you know it is not for the men of TROY to reduce the men of
" 因为 你 知道 它 是 不是 为了 这 男人 的 特洛伊 到 减少 这 男人 的
[gri:s] — [hens] [jɔr; jər] [ɪ'skeɪp] . "
GREASE — hence your escape . "
润滑脂 — 因此 你的 逃脱 : "
"因为你知道, 特洛伊人不能去消灭油脂镇的人——所以你能逃脱。"

" [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ðen] [soʊ] [nɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈdʒu:liə]
" Are the enemy then so near , Mr . Raymond ? " inquired Julia
" 是 这 敌人 然后 所以 靠近 , 先生 : 雷蒙德 ? " 询问 朱莉娅
"那么敌人离我们这么近吗, 雷蒙德先生? "朱莉娅问道。

[dɛɡvɪl] , [ˈæŋkʃəs] [tu; tə] [tɜ:rn] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
D'Egville , anxious to turn the conversation .
德埃格维尔 , 焦虑的 到 转动 这 对话 .
德埃格维尔急于转移话题。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] [ˈveri] [fa:r] , [mɪs] [dɛɡvɪl] , [sɪns] ,
" I should think not very far , Miss D'Egville , since ,
" 我 应该 思考 不是 非常 远的 , 错过 德埃格维尔 , 自从 ,
"我想应该不会太远, 德格维尔小姐, 因为....."

[æz; əz] [ju; jʊ] [si:] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˈɡɪv(ə)n] [em 'i:] [taɪm] [tu; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] .
as you see they have not given me time to change my dress .
作为 你 看 他们 有 不是 给定 我 时间 到 改变 我的 裙子 :
如你所见, 他们根本没给我时间换衣服。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] - [ˈbelz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [wɪˈðaʊt] ;
" At that moment the noise of horses ' bells were heard without ;
" 在 那 片刻 这 噪音 的 马匹 - 铃铛 是 听到 没有 ;
"这时, 外面传来马铃声;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [tu; tə] [bi; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rn(ə)l] [dɪɡvɪlz] [bɜ:rˈlɪn] .
and they were soon distinguished to be those of Colonel D'Egville's berlin .
和 他们 是 很快 杰出的 到 是 那些 的 上校 德格维尔的 柏林 .
很快, 人们就发现它们是德埃格维尔上校的柏林人。

[ə; ei] [fju:] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] ,
A few moments afterwards ,
一个 很少 时刻 然后 ,

片刻之后，

[ðæt] ['ɑ:fisə] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [naʊ] ['hoʊli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtəri] [nɪr] [ðə; ði]
that officer entered the room now wholly deserted save by the little coterie near the
那 官 进入 这 房间 现在 完全 荒凉的 节省 经过 这 小的 小圈子 靠近 这
[ˈfaɪə] [pleɪs] .
fire place .
火 地方 .

那名军官走进房间，房间里空无一人，只有壁炉旁的一小群人。

[laɪk] [lu:'tenənt] ['reɪməndz] , [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Like Lieutenant Raymond's , his dress was more suited to the bivouac than the
喜欢 中尉 雷蒙德的 , 他的 裙子 曾是 更多的 适合 到 这 露营 比 这
[bɔ:l] [ru:m] ,
ball room ,
球 房间 ,

和雷蒙德中尉一样，他的穿着更适合营地而不是舞厅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ʌðəwaɪz] [bɔ:r] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [fə'ti:g] .
and his countenance otherwise bore traces of fatigue .
和 他的 面容 否则 钻孔 痕迹 的 疲劳 .

此外，他的脸上还显露出疲惫的神色。

[hɪz; ɪz] ['dɒtəz] [flu:] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
His daughters flew to meet him .
他的 女儿们 飞翔 到 见面 他 .

他的女儿们飞去迎接他。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz]['ɔ:lsəʊ] [gru:pt] [ə'raʊnd] , [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] ['taɪdɪŋz] [hi:; hi] [brɔ:t] [ʌv; əv]
The officers also grouped around , desirous to hear what tidings he brought of
这 警官 还 分组 大约 , 渴望 到 听到 什么 消息 他 带来 的
[ðə; ði] ['enəmi] ,
the enemy ,
这 敌人 ,

军官们也围拢过来，渴望听听他带来了敌军的消息。

[tu:; tə] [kə'ra:bəreɪt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['reɪmənd] .
to corroborate the statement of Raymond .
到 证实 这 陈述 的 雷蒙德 .

为了证实雷蒙德的说法。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætə] ,
To the great mortification of the latter ,
到 这 伟大的 屈辱 的 这 后者 ,

令后者极为羞愧的是，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] [hæd; həd][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]
it was now found that he and his little detachment had had all the
它 曾是 现在 成立 那 他 和 他的 小的 分离 有 有 全部 这
[ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
running to themselves ,
跑步 到 他们自己 ,

现在人们发现，他和他的小分队独自完成了所有的奔跑任务。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [waɪ] [ðeɪ] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑːrmi][tuː; tə][biː; bi][ˈkloʊz][æt; ət]
and that while they fancied the whole of the American army to be close at
和 那 尽管 他们 幻想 这 所有的 的 这 美国人 军队 到 是 关闭 在
[ðer; ðər] [hiːlz] ,
their heels ,
他们的 高跟鞋 ,

虽然他们以为整个美军都紧随其后，

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kept] [ɪn] [tʃek] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈɪndiəns] ,
the latter had been so kept in check by the force of Indians ,
这 后者 有 到过 所以 保留 在 查看 经过 这 力量 的 印度人 ,
后者一直受到印第安人武力的压制。

[ˈʌndər] [ˈkɜːrn(ə)l] [dɛɡvɪl] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
under Colonel D'Egville in person ,
在下面 上校 德埃格维尔 在 人 ,
在德埃格维尔上校的亲自指挥下

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈtæk]
as to be compelled to retire upon the point whence the original attack
作为 到 是 被迫 到 退休 之上 这 观点 何处 这 原来的 攻击
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
had been made .
有 到过 制成 .

被迫撤退到最初发起进攻的地点。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈaʊtpoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ɐnd]
They had not followed the broken English outpost more than a mile , and
他们 有 不是 随后 这 破碎的 英语 前哨 更多的 比 一个 英里 , 和
[jet] ,
yet ,
然而 ,
他们跟随溃败的英军哨所的距离还不到一英里，然而，

[soʊ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ˈkloʊz] [pərˈsuːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
so convinced of close pursuit had been the latter ,
所以 确信 的 关闭 追逐 有 到过 这 后者 ,
后者深信不疑，必须紧追不舍。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sɪks] [liːgz] [ðeɪ] [hæd; həd] [skers] [rɪˈlækst] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈtriːt] .
that for the space of six leagues they had scarce relaxed in their retreat .
那 为了 这 空间 的 六 联赛 他们 有 稀少 轻松 在 他们的 撤退 .
在长达六里格的撤退路程中，他们几乎没有放松过。

[ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [naʊ] [brɔːt] [baɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [dɛɡvɪl] ,
The information now brought by Colonel D'Egville ,
这 信息 现在 带来 经过 上校 德埃格维尔 ,
现在由德埃格维尔上校带来的信息是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [hæd; həd][nɑːt] [ədˈvænst] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [fʊt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈaʊtpoʊst][ɪn]
was that the Americans had not advanced a single foot beyond the outpost in
曾是 那 这 美国人 有 不是 先进的 一个 单身的 脚 超过 这 前哨 在
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,
事实是，美军甚至没有越过那个前哨阵地一步。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [hæd; həd] [kə'menst] [kən'straktɪŋ] [ə; eɪ] [stɑ:'keɪd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]
but on the contrary had commenced constructing a stockade , and throwing
但 在 这 相反 有 开始 建造 一个 栅栏 , 和 投掷
[ʌp] [ɪn'trentʃmənt] .
up entrenchments .
向上 战壕 :

相反，他们已经开始构筑栅栏，并挖掘战壕。

[hi:; hi] ['ædɪd] , [mɔ:r'ʊvər] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'spætɪt] [æn; ən] [ɪk'spres] [tu:; tə] ['sænwɪt] ,
He added , moreover , that he had just dispatched an express to Sandwich ,
他 额外 , 而且 , 那 他 有 只是 已派出 一个 表达 到 三明治 ,
[tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['prɑ:ktər] ,
to General Proctor ,
到 一般的 普罗克特 ,
[ə'kɒntreɪ] [dɪ'spætɪt] [æn; ən] [ɪk'spres] [tu:; tə] ['sænwɪt] ,
此外，他还补充说，他刚刚派了一封信到桑威治，收件人是普罗克特将军。

([hu:] [hæd; həd] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [brɑ:k] , [sæk'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði]
(who had , since the departure of General Brock , succeeded to the
(WHO 有 , 自从 这 离开 的 一般的 布洛克 , 成功了 到 这
[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
command of the district ,
命令 的 这 区 ,
[dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [dɪ'spætɪt] [æn; ən] [ɪk'spres] [tu:; tə] ['sænwɪt] ,
(自布罗克将军离开后，他接任了该地区的指挥权，

) [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][æn; ən]
) communicating the intelligence , and suggesting the propriety of an
) 沟通 这 智力 , 和 建议 这 礼 的 一个
[ə'tæk] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [æd'væns] ['fɑ:rðər] ,
attack before they could advance farther ,
攻击 前 他们 可以 进步 更远 ,
[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][æn; ən]
) 传递情报，并暗示在他们进一步推进之前发动攻击的合理性，

[ænd; ənd]['feɪvər] ['eni] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] .
and favor any movement on the part of the inhabitants of Detroit .
和 偏爱 任何 移动 在 这 部分 的 这 居民 的 底特律 .
[dɪ'trɔɪt] [ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] .
并支持底特律居民的任何行动。

[æz; əz] [ðɪs] ['kaʊntər] - ['mu:vmənt] [ɑ:n][ə'ʊər; ɑ:r][pɑ:rt] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] ['evri] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]
As this counter - movement on our part would require every man that could be
作为 这 柜台 - 移动 在 我们的 部分 会 要求 每一个 男人 那 可以 是
[spəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ['fɔ:rtrəs] ,
spared from the latter fortress ,
幸存 从 这 后者 堡垒 ,
[dɪ'trɔɪt] [ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] .
由于我方此次反击需要从后方堡垒中抽调出所有兵力，

['kɜ:rn(ə)] [dɛgvɪl] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][kʊd; kəd] [rɪ:tʃ] [ɑɪ 'ti:] ,
Colonel D'Egville seemed to think that before the officers could reach it ,
上校 德埃格维尔 似乎 到 思考 那 前 这 警官 可以 抵达 它 ,
[dɪ'trɔɪt] [ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] .
德埃格维尔上校似乎认为，在军官们赶到之前，

[ɪts] ['gæɪsn] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ekspə'dɪʃ(ə)n] ,
its garrison would be already on the way to join the expedition ,
它是 驻军 会 是 已经 在 这 方式 到 加入 这 远征 ,
[dɪ'trɔɪt] [ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] .
其驻军当时应该已经在前往加入远征队的路上了。

[wɪtʃ] [wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi] [ɔ:rdərd] [tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm]['æmhɜ:rst,bɜ:rg] ;
which would doubtless be ordered to move from Amherstburg ;
哪个 会 毫无疑问 是 订购 到 移动 从 阿默斯特堡 ;
[dɪ'trɔɪt] [ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] .
无疑会命令其从阿默斯特堡迁走；

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l][esˈtiː] .
and as the same impression appeared to exist in the mind of Colonel St .
和 作为 这 相同的 印象 出现 到 存在 在 这 头脑 的 上校 英石 .
[ˈdʒuːliən] ,
Julian ,
朱利安 ,

而圣朱利安上校似乎也有同样的印象，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][tuː; tə][proʊˈsiːd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz]
whom he had only just parted from to proceed in search of his daughters
谁 他 有 仅有的 只是 分手了 从 到 继续 在 搜索 的 他的 女儿们
 ,
 ,
 ,

他刚刚与家人分别，继续寻找他的女儿们。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪˈtiː][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [wer]
the latter had taken it upon himself to determine that they should remain where
这 后者 有 已采取 它 之上 他自己 到 决定 那 他们 应该 保持 在哪里
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈænsər] ,
they were until the answer ,
他们 是 直到 这 回答 ,

后者自行决定，在得到答复之前，他们应该留在原地。

[kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][dɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɑːktər] , [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
communicating the final decision of General Proctor , should arrive .
沟通 这 最终的 决定 的 一般的 普罗克特 , 应该 到达 .

总检察长的最终决定应该已经传达完毕。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv]
If the young officers were delighted at the idea of escaping the horror of
如果 这 年轻的 警官 是 高兴极了 在 这 主意 的 逃脱 这 恐怖 的
[æn; ən] [eɪˈtiːn] [maɪlz] [draɪv] ,
an eighteen miles drive ,
一个 十八 英里 驾驶 ,

如果年轻的警官们对能够摆脱18英里长途跋涉的恐怖经历感到欣喜若狂，

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtɜːəst] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈsʌpələs] ,
on one of the bitterest nights of the season , supperless ,
在 一 的 这 最苦涩的 夜晚 的 这 季节 , 无晚餐 ,

在一个寒冷的冬夜，没有晚餐，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][hɔːl] [ruːm] ,
and at the moment of issuing from a comfortable hall room ,
和 在 这 片刻 的 发行 从 一个 舒服的 大厅 房间 ,

就在他们从舒适的大厅房间走出来的那一刻，

[ðer; ðər] [əˈnɔɪəns] [æt; ət] ([wʌt] [ðeɪ] [tɜːm]) [ðə; ði] [ˈpjʊsləˈnɪməti] [ʌv; əv] [ˈreɪmənd] , [huː]
their annoyance at (what they termed) the pusillanimity of Raymond , who
他们的 烦恼 在 (什么 他们 称为) 这 懦弱 的 雷蒙德 , who
[hæd; həd] [kʌm] [ðʌs] [ʌnˌnesəˈserəli] [ɪn] ,
had come thus unnecessarily in ,
有 来 因此 不必要的 在 ,

他们对雷蒙德的懦弱（他们称之为）感到恼火，因为他就这样不必要地闯了进来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtər] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈiːvniŋz] [əˈmjuːzmənt] , [wʌz; wəz][ɪn][ˈiːkwəl] [prəˈpɔːrʃ(ə)n]
to the utter annihilation of their evening's amusement , was in equal proportion
到 这 说出 湮灭 的 他们的 晚上 娱乐 , 曾是 在 平等的 部分
 .
 :
 .

对他们当晚娱乐活动的彻底摧毁，其程度也与之相当。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,
For this , on their way home ,
为了 这 , 在 他们的 方式 家 ,
为此, 在他们回家的路上,
[ðeɪ] [riˈvendʒd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈevri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpɜːrsɪflɑːʒ] [ðer; ðər] [ˈhjuːmər] [kʊd; kəd][əˈdæpt][tuː; tə]
they revenged themselves by every sort of persiflage their humour could adapt to
他们 复仇 他们自己 经过 每一个 种类 的 戏谑 他们的 幽默 可以 适应 到
[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
the occasion ,
这 场合 ,
他们用各种嘲讽来报复自己, 他们的幽默感也根据场合灵活运用。
[ʌnˈtɪl] [ɪn][ðə; ði][end] , [ðeɪ] [kəmˈpliːtli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [dɪˈstrɔɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈhjuːmər][ʌv; əv]
until in the end , they completely succeeded in destroying the good humor of
直到 在 这 结尾 , 他们 完全地 成功了 在 摧毁 这 好的 幽默 的
[ˈreɪmənd] ,
Raymond ,
雷蒙德 ,
最后, 他们彻底摧毁了雷蒙德的好心情。
[huː] [ˈrɛntʃuəli] [ˈkwɪtɪd] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmɔːtɪfaɪd] [praɪd] ,
who eventually quitted them under feelings of mortified pride ,
WHO 最终 辞职 他们 在下面 情怀 的 羞愧难当 自豪 ,
最终, 他们因羞愧难当的自尊心而退出了公司。
[wɪtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈɡrænθəm] ,
which excited all the generous sympathy of the younger Grantham ,
哪个 兴奋的 全部 这 慷慨的 同情 的 这 年轻 格兰瑟姆 ,
这激起了小格兰瑟姆所有慷慨的同情心。
[waɪl] [aɪˈtiː] [kriˈeɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ræθ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
while it created in his breast a sentiment of almost wrath against his
尽管 它 创建 在 他的 胸部 一个 情绪 的 几乎 愤怒 反对 他的
[ɪnkənˈsɪdərət] [kəmˈpænjənz] .
inconsiderate companions .
不体贴 同伴 .
但这却在他心中激起了对那些不体谅他人的同伴们的近乎愤怒的情绪。
[ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [ˈlætər] [wɜːr; wər][æɪt; ət][lenkθ; lenθ][ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [faːr] ,
Even these latter were at length sensible that they had gone too far ,
甚至 这些 后者 是 在 长度 明智的 那 他们 有 已消失 也 远的 ,
即使是这些人最终也意识到他们做得太过分了。
[ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈbetər] [ˈfiːlɪŋz] [rɪˈtʃːrnd] ,
and , as their better feelings returned ,
和 , 作为 他们的 更好的 情怀 返回 ,
随着他们心情的好转,
[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ðə; ði] [əˈfendɪd] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈplezntri] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ]
they sought to assure the offended object of their pleasantry that what they
他们 寻求 到 保证 这 被冒犯了 目的 的 他们的 玩笑 那 什么 他们
[hæd; həd] [ˈʌtəd] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ɪn][dʒest] ;
had uttered was merely in jest ;
有 说出 曾是 仅仅 在 笑话 ;
他们试图向被他们玩笑冒犯的对象保证, 他们所说的话只是玩笑而已;

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [dɪs'kleɪməz] [ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] , [ðeɪ] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər]
but finding he received these disclaimers in moody silence , they renewed their
但 寻找 他 已收到 这些 免责声明 在 情绪化 沉默 , 他们 更新 他们的
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

但发现他只是阴沉沉地沉默着接受这些免责声明，他们便重新发起了攻击。

[nɔːr] [dɪskən'tɪnjuːd] [aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]['kwɔːrtəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]
nor discontinued it until they separated for their mutual quarters for the night
也不 已停产 它 直到 他们 分开 为了 他们的 相互的 四分之一 为了 这 夜晚
.
.
.

直到他们各自回房过夜，才停止了交谈。

[pʊr] ['reɪmənd] [wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pər'siːvd] , [wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tɜːm] "
Poor Raymond was , it will be perceived , one of those unfortunates termed "
贫穷的 雷蒙德 曾是 , 它 将要 是 感知 , 一 的 那些 不幸的 称为 "
[bʌts] ,
butts ,
屁股 ,

可怜的雷蒙德，人们会认为，是那些不幸被称为“笨蛋”的人之一。

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð; wɪθ][ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [sə'saɪətɪz] ,
" **which are to be met with in almost all societies** ,
" 哪个 是 到 是 遇见 和 在 几乎 全部 社会 ,
几乎所有社会都会遇到这些问题，

[ænd; ænd][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt] .
and but too often in a regiment .
和 但 也 经常 在 一个 团 .

但在一个团里却经常发生这种情况。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɔːrpijələns] , [ænd; ænd][ɪts] [dɪsəd'væntɪdʒs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
Conscious of his great corpulence , and its disadvantages to him as a
有意识的 的 他的 伟大的 肥胖 , 和 它是 缺点 到 他 作为一个
[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

他意识到自己体态臃肿，这对他作为一名士兵来说十分不利，

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ænd; ænd] [mɔːr]
he not only made every allowance for the sallies of his lively and more
他 不是 仅有的 制成 每一个 津贴 为了 这 萨利斯 的 他的 热闹 和 更多的
['feɪvəd] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,
avored brother officers ,
受青睐 兄弟 警官 ,

他不仅对那些精力充沛、更受宠爱的同僚军官的出击给予了充分的宽容，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [gʊd] - ['neɪtʃədli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] [ə'ɡenst] [hɪm'self] — [ɔːl][ðə; ði][bəd(ə)n'ɑːʒ]
but often good - naturedly joined in the laugh against himself — all the badinage
但 经常 好的 - 自然地 加入 在 这 笑 反对 他自己 — 全部 这 玩笑
[ʌtəd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
uttered against his personal appearance ,
说出 反对 他的 个人的 外貌 ,

但他常常善意地加入到自嘲的行列中——所有针对他外貌的玩笑，

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['tempər] ; [bʌt; bət] [wen] ,
he had , on this occasion , borne with the most perfect temper ; but when ,
他 有 , 在 这 场合 , 出生 和 这 最多 完美的 脾气 ; 但 什么时候 ,
在这件事上，他表现得极其克制；但是当，

[ˈpriːʒʊmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːrˈberəns] , [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] , [ænd; ənd] ,
presuming on his forbearance , they proceeded to reflect on the hurried , and ,
假设 在 他的 宽容 , 他们 继续 到 反映 在 这 慌忙 , 和 ,
[ˈʌndər] [ɔːl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
under all circumstances ,
在下面 全部 情况 ,
他们认定他会宽容, 于是开始反思匆忙之中, 以及在任何情况下,

[ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] ,
justifiable manner of his retreat ,
合理的 方式 的 他的 撤退 ,
他撤退的方式合情合理。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [səˈsteɪnd] [æn; ən] [ʌnˈiːkwəl] [ˈkɔːnflɪkt] [əˈɡenst] [æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈenəmi] [fɔːr; fər]
after having sustained an unequal conflict against an overpowering enemy for
后 拥有 持续 一个 不等 冲突 反对 一个 压倒性的 敌人 为了
[ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] ,
upwards of two hours ,
向上 的 二 小时 ,
在与实力悬殊的敌人进行了长达两个多小时的战斗之后,

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ; [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [hi; hi] [ˈʌtəd] [nɑːt]
his honest heart was wounded to the core ; and , although he uttered not
他的 诚实的 心 曾是 受伤 到 这 核 ; 和 , 虽然 他 说出 不是
[wʌn] [wɜːrd] ,
one word ,
一 单词 ,
他那颗诚实的心受到了深深的伤害; 尽管他一句话也没说,

[ðə; ði] [ʌnˈkaɪndnəs] [sæŋk] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
the unkindness sank deeply into his memory .
这 不友善 沉没 深 进入 他的 记忆 .
那份刻薄深深地烙印在他的记忆中。

[ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [dɑːn] [broʊk] [ɪn] , [dekt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][sæd][ænd; ənd][ˈsoʊbər] [ɡreɪ] ,
The following dawn broke in , decked with all the sad and sober gray ,
这 下列的 黎明 打破 在 , 甲板 和 全部 这 伤心 和 清醒 灰色的 ,
次日黎明破晓, 天空笼罩着一片阴郁而沉闷的灰色。

[pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [skaɪ][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] ,
peculiar to a Canadian sky in the depth of winter , and ,
奇特 到 一个 加拿大 天空 在 这 深度 的 冬天 , 和 ,
这是加拿大隆冬时节天空特有的景象, 而且,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːlmoʊst] [ˈreɪlɪs] [sʌn] ,
with the first rising of the almost rayless sun ,
和 这 第一的 上升 的 这 几乎 无射线 太阳 ,
随着几乎没有光线的太阳第一次升起,

[kəˈmenst] [ˈnuːmərəs] [ˈwɔːrlaɪk] [ˌprepəˈreɪfɪnz] [ðæt] [ɡeɪv] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv]
commenced numerous warlike preparations that gave promise to the inhabitants of
开始 很多的 好战 准备工作 那 给予 承诺 到 这 居民 的
[sʌm; səm] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈkraɪsɪs] .
some approaching crisis .
一些 接近 危机 .
开始进行多项战争准备, 这预示着即将到来的危机。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ðer; ðər] [ˌekspek'teɪʃn] , [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)l] [dɛɡvɪl]
The event justified their expectation , the suggestion of Colonel D'Egville
这 事件 合理的 他们的 期待 , 这 建议 的 上校 德埃格维尔
[hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] ,
had been adopted ,
有 到过 已采用 ,
事实证明他们的预期是正确的, 德埃格维尔上校的建议被采纳了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spres] , [wɪtʃ] [ˈkæərɪd] [tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɑ:ktər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and the same express , which carried to General Proctor the information of
和 这 相同的 表达 , 哪个 携带 到 一般的 普罗克特 这 信息 的
[ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
the advance of the enemy ,
这 进步 的 这 敌人 ,
同一份快递也向普罗克特将军传递了敌军推进的消息。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [ɪk'spəlʃn] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] [ˈreɪmənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst] , [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɑ:n]
and , the expulsion of Lieutenant Raymond from his post , was pushed on
和 , 这 驱逐 的 中尉 雷蒙德 从 他的 邮政 , 曾是 推动 在
[tu:; tə] [dɪ'trɔɪt] ,
to Detroit ,
到 底特律 ,
于是, 雷蒙德中尉被免职一事被推到了底特律。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər] ['evri] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [spɜrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfɔ:rtrəs] ,
with an order for every man who could be spared from that fortress ,
和 一个 命令 为了 每一个 男人 WHO 可以 是 幸存 从 那 堡垒 ,
向堡垒中所有能抽调出来的士兵下达命令,

[tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:tɪt] , [wɪðəʊt] [ə; eɪ]['mɒmənts] [dɪ'leɪ] , [tu:; tə]['æmhɜ:rst,bɜ:rg] .
to be marched , without a moment's delay , to Amherstburg .
到 是 行军 , 没有 一个 瞬间 延迟 , 到 阿默斯特堡 .
立即向阿默斯特堡进军。

[æt; ət] [nu:n] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
At noon the detachment had arrived , and , the General making his
在 中午 这 分离 有 到达的 , 和 , 这 一般的 制作 他的
[ə'pɪərəns] [su:n] ['æftər] ,
appearance soon after ,
外貌 很快 后 ,
中午时分, 分遣队抵达, 将军随后也现身。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['gæərɪsnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:]
the expedition , composed of the strength of the two garrisons , with a few
这 远征 , 由 的 这 力量 的 这 二 驻军 , 和 一个 很少
[laɪt] ['gʌnz] ,
light guns ,
光 枪支 ,
这次远征队由两个驻军的兵力组成, 配备少量轻型火炮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈbɔ:di][ʌv; əv][ˈɪndiəns] , [ˌʌndər] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈraʊndhed] , [wɜ:r; wər] [pʊʃt]
and a considerable body of Indians , under the Chief Roundhead , were pushed
和 一个 大量 身体 的 印度人 , 在下面 这 首席 圆头党 , 是 推动
[ˈræpɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] ,
rapidly across the lake ,
快速 穿过 这 湖 ,
在圆头酋长的率领下, 相当数量的印第安人迅速渡过了湖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd] [æd'væns] .
and the same night occupied the only road by which the enemy could advance .
和 这 相同的 夜晚 占领 这 仅有的 路 经过 哪个 这 敌人 可以 进步 .
当晚, 他们占领了敌人能够推进的唯一道路。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [saɪt] , [tuː; tə] [ðooz] [huː] [ˈlɪŋɡə] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
It was a picturesque sight , to those who lingered on the banks of the
它 曾是 一个 如画 视线 , 到 那些 WHO 徘徊不去 在 这 银行 的 这
[dɪˈtrɔɪt] ,
Detroit ,
底特律 ,

对于那些在底特律河岸边流连忘返的人来说，这是一幅如诗如画的景象。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] , [æmjəˈni(ə)n] [kɑːrz] , [sledʒ] ,
to watch the movement of that mass of guns , ammunition cars , sledges ,
到 手表 这 移动 的 那 大量的 的 枪支 , 弹药 汽车 , 雪橇 ,
观察那一大批枪支、弹药车、雪橇的移动，

& [siː] . [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði][ˈregjələr] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] , [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [krɔːst] [ðə; ði][fɜːrm]
& c . preceding the regular march of the troops , as the whole crossed the firm
& c . 前 这 常规的 行进 的 这 军队 , 作为 这 所有的 交叉 这 公司
[jet] [ˈrʌmblɪŋ] [aɪs] ,
yet rumbling ice ,
然而 隆隆声 冰 ,

等等，在部队正式行进之前，当整个部队穿过坚实但隆隆作响的冰面时，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈaɪlənd][ʌv; əv][bwaː] - [blæŋk] .
at the head of the now deserted Island of Bois - Blanc .
在 这 头 的 这 现在 荒凉的 岛 的 布伊斯 - 布兰克 .
在如今已荒无人烟的布瓦布朗岛的顶端。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] [ˈlesnd] [ɪn] [ɪˈfekt] [baɪ][ðə; ði][waɪld][ænd; ænd] [ˈregjələr] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv]
Nor was this at all lessened in effect by the wild and irregular movements of
也不 曾是 这 在 全部 减少 在 影响 经过 这 荒野 和 不规则的 移动 的
[ðə; ði][ˈɪndiənz] ,
the Indians ,
这 印度人 ,

印第安人的肆意妄为和不规则行进丝毫没有减弱这种影响。

[huː] [ədˈvænsɪŋ] [baɪ] [tuːz] [ænd; ænd] [θɪˈriːz] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [ˈsɪŋɡli] , [ænd; ænd] [ˈbaʊndɪŋ]
who advancing by twos and threes , but more often singly , and bounding
WHO 前进 经过 二 和 三 , 但 更多的 经常 单独 , 和 边界
[ˈnɪmbli] ,
nimbley ,
敏捷地 ,

他们三三两两地前进，但更多时候是单独行动，而且行动敏捷。

[jet] [ˈtɔːrtʃuəsli] , [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][væst] [waɪt] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈswɔːrði]
yet tortuously , along the vast white field with which the outline of their swarthy
然而 曲折地 , 沿着 这 广阔的 白色的 场地 和 哪个 这 大纲 的 他们的 黝黑的
[fɔːrmz] [ˈkɒntræstɪd] ,
forms contrasted ,
表格 对比 ,

然而，蜿蜒曲折地，沿着与它们黝黑身形形成鲜明对比的广阔白色田野，

[kɔːld] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈliːdʒən][ʌv; əv][ˈdevəlz] .
called up , at the outset , the idea of a legion of devils .
称为 向上 , 在 这 开端 , 这 主意 的 一个 军团 的 魔鬼 .
一开始，就让人联想到一群魔鬼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ɪn][ðə; ði]
But there was more than the mere indulgence of curiosity in the
但 那里 曾是 更多的 比 这 仅仅 放纵 的 好奇心 在 这
[kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ,
contemplation of this scene ,
沉思 的 这 场景 ,

但对这一景象的沉思，不仅仅包含了好奇心的满足。

[soʊ] ['haɪli] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
so highly characteristic of the country .
所以 高度 特征 的 这 国家 :
这是该国极具特色的体现。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] ['efərts] [ˈlʌ; əv] [ðoʊz] [naʊ] ['skersli] [dɪˈzːrənəbl] ['ætəmz] , [dɪˈpendɪd]
On the result of the efforts of those now scarcely discernable atoms , depended
在 这 结果 的 这 努力 的 那些 现在 几乎 可辨别的 原子 , 取决于
[ðə; ði] [fɛrt] ,
the fate ,
这 命运 ,
命运取决于那些如今几乎无法辨认的原子所做出的努力的结果。

[nɑːt] ['mɪrli] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['gærɪsn] [ˈlʌ; əv] - , [bʌt; bət][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [hoʊl]
not merely of the town and garrison of Amherstburgh , but of the whole
不是 仅仅 的 这 镇 和 驻军 的 - , 但 的 这 所有的
[əˈdʒɔɪnɪŋ] ['kʌntri] .
adjoining country .
相邻的 国家 :
不仅是阿默斯特堡镇和驻军，而且是整个邻近地区的。

[ɪf] [səkˈsesf(ə)] , [ðen] [wʊd] [ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪnˈhæbɪtənts] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi]
If successful , then would the repose of the anxious inhabitants once more be
如果 成功的 , 然后 会 这 休息 的 这 焦虑的 居民 一次 更多的 是
[sɪˈkjʊrd] ,
secured ,
安全 ,
如果成功，那么焦虑不安的居民们就能再次获得安宁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrəz] [ˈlʌ; əv][ɪnˈveɪz(ə)n] [əˈgen] [əˈvəːtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɔɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði]
and the horrors of invasion again averted from their soil ; but if on the
和 这 恐怖 的 入侵 再次 避免了 从 他们的 土壤 ; 但 如果 在 这
[ˈkɑːntrəri] ,
contrary ,
相反 ,
入侵的恐怖再次从他们的土地上被阻止；但如果情况恰恰相反，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈfiːtɪd] , [ðen] [mʌst; məst] ['evri] [hoʊp] [biː; bi] [ɪksˈtɪŋwɪft] ,
they should be defeated , then must every hope be extinguished ,
他们 应该 是 战败 , 然后 必须 每一个 希望 是 熄灭 ,
他们一旦战败，一切希望就必须彻底破灭。
[ænd; ənd][ðə; ði][soʊ] ['riːs(ə)ntli] ['kɒŋkəd] [kəmˈpliːtli] [tʃeɪndʒ] [saɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɒŋkərəz] .
and the so recently conquered completely change sides with their conquerors .
和 这 所以 最近 征服 完全地 改变 侧面 和 他们的 征服者 :
而那些刚刚被征服的人则完全倒戈，倒戈支持征服者。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [brests] [ˈlʌ; əv] ['meni] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ˈlʌ; əv]
Such were the thoughts that filled the breasts of many of the townspeople of
这样的 是 这 想法 那 已填 这 乳房 的 许多 的 这 镇民 的
[ˈæmhɜːrstˌbɜːrg] ,
Amherstburg ,
阿默斯特堡 ,
这就是阿默斯特堡许多镇民心中的想法。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]ˈprez(ə)nt [ˈɪnstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] , ['nʌθɪŋ]
and considering that in the present instance they had much to lose , nothing
和 考虑 那 在 这 展示 实例 他们 有 很多 到 失去 , 没有什么
[tuː; tə][geɪn] ,
to gain ,
到 获得 ,
考虑到在目前情况下他们有很多东西要失去，却没有任何好处，

[ðeɪ] [meɪ] ['ferli] [ɪ'nʌf] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [entər'teɪnd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsənəs]
they may fairly enough be pardoned for having entertained some little nervousness
他们 可能 相当 足够的 是 赦免 为了 拥有 娱乐 一些 小的 紧张
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .
as to the result .
作为 到 这 结果 .

他们对结果感到些许紧张，这完全可以理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['koʊldəst] ['mɔːrniŋz] [ʌv; əv]['dʒænjueɪrɪ] ,
It was during one of the coldest mornings of January ,
它 曾是 期间 一 的 这 最冷 早晨 的 一月 ,
那是1月份最冷的早晨之一，

[ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] ['bɪvuækd] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪvjələt] , ['dɪstənt] ,
that this little army bivouacked on the banks of a small rivulet , distant ,
那 这 小的 军队 露营 在 这 银行 的 一个 小的 溪流 , 遥远 ,
这支小军队在远处一条小溪的岸边扎营，

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ðɪ]
little more than a league from the position which had been taken up by the
小的 更多的 比 一个 联盟 从 这 位置 哪个 有 到过 已采取 向上 经过 这
[ə'merɪkənz] .
Americans .
美国人 .

距离美国人占据的位置仅一个联盟之遥。

[soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ænd]['ræpɪd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ekspə'dɪ(ə)n] ,
So unexpected and rapid had been the advance of the expedition ,
所以 意外 和 迅速的 有 到过 这 进步 的 这 远征 ,
探险队的进展如此出乎意料且迅速，

[ðæt] [nɔːt][ðə; ðɪ] ['slɑɪtəst] [sə'spi(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [entər'teɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ]
that not the slightest suspicion appeared to have been entertained by the
那 不是 这 丝毫 怀疑 出现 到 有 到过 娱乐 经过 这
[ə'merɪkənz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
Americans even of its departure ;
美国人 甚至 的 它是 离开 ;

美国人似乎丝毫没有怀疑过它的离开；

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [brɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [skaʊts] ,
and from information , brought at a late hour by the Indian scouts ,
和 从 信息 , 带来 在 一个 晚的 小时 经过 这 印度 侦察兵 ,
根据印度侦察兵在深夜带来的情报，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [æt; ət] ['naɪtʃɔːl] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər] ['məʊʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
who had been dispatched at nightfall to observe their motions , it was
WHO 有 到过 已派出 在 黄昏 到 观察 他们的 运动 , 它 曾是
['gæðərd] [ðæt] ,
gathered that ,
聚集 那 ,

据派出的观察员在夜幕降临时监视他们的动向，得知：

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [æprɪ'hendɪŋ] [ɔːr] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tæk] , [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn]
so far from apprehending or being prepared for an attack , all was quiet in
所以 远的 从 逮捕 或者 存在 准备 为了 一个 攻击 , 全部 曾是 安静的 在
[ðer; ðər][kæmp] ,
their camp ,
他们的 营 ,

他们的营地里一片平静，丝毫没有预料到或准备应对袭击。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or,)

第16/24页

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [naɪt] [ˈfaɪəz] [wɜːr; wər] [ðen] ['bɜːrniŋ] .
in which the customary night fires were then burning .
在 哪个 这 习惯 夜晚 火灾 是 然后 燃烧 .

当时，人们照例在夜间燃起篝火。

[ðʌs] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] [sɪ'kjʊərəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fɔːrs] , [ˈæftər]
Thus favored by the false security of their enemies , the British force , after
因此 受青睐 经过 这 错误的 安全 的 他们的 敌人 , 这 英国 力量 , 后
[pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːd] ,
partaking of their rude ,
参与 的 他们的 粗鲁的 ,

因此，由于敌人的虚假安全感，英军在遭受粗暴对待后，

[bʌt; bət] [səb'stænʃ(ə)] [miːl] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə][rest] [ɪn]
but substantial meal , and preparing their arms , laid themselves down to rest in
但 重大的 一顿饭 , 和 准备 他们的 武器 , 铺设 他们自己 向下 到 休息 在
[ðer; ðər] [ə'kuːtrəmənts] [ænd; ənd] ['ɡreɪtkəʊt] ;
their accoutrements and greatcoats ;
他们的 配件 和 大衣 ;

但他们吃了一顿丰盛的饭菜，准备好了武器，然后穿着全套装备和大衣躺下休息；

[ðer; ðər] ['hedz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [wət'evər] [elɪ'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [smɔːl] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,
their heads reclining on whatever elevation , however small , presented itself ,
他们的 头部 斜倚 在 任何 海拔 , 然而 小的 , 呈现 本身 ,

他们的头斜倚在任何可以抬高的地方，无论多么矮小。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [hæf] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəz] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ]
and their feet half buried in the embers of the fires they had with
和 他们的 脚 一半 埋葬 在 这 余烬 的 这 火灾 他们 有 和
[ˈdɪfɪkəlti] ['kɪndld] [ɑːn][ðə; ði][ˈfrozen] [ɡraʊnd] ,
difficulty kindled on the frozen ground ,
困难 点燃 在 这 冷冻 地面 ,

他们的双脚半埋在费力地在冻土上生起的篝火余烬中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] — [ɔːl] , [ˈsæŋɡwɪn] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ænd; ənd][ɔːl]
from which the snow had been removed — all , sanguine of success , and all
从 哪个 这 雪 有 到过 已移除 — 全部 , 乐观 的 成功 , 和 全部
,
,
,

积雪已被清除——所有人都对成功充满信心，而且所有人都如此。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'devər] [tuː; tə] [snætʃ] ,
more or less endeavouring to snatch ,
更多的 或者较少的 努力 到 抢夺 ,

或多或少地试图抢夺，

['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [frɔːst][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈʌpər] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər][ɪk'spəʊzd] ,
even amid the nipping frost to which their upper persons were exposed ,
甚至 之中 这 轻咬 霜 到 哪个 他们的 上 人 是 裸露 ,

即使他们的上半身暴露在刺骨的严寒中，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [æd'væns] ,
a few hours of sleep prior to the final advance ,
一个 很少 小时 的 睡觉 事先的 到 这 最终的 进步 ,

在最终推进前睡了几个小时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] .
which was to take place an hour before dawn .
哪个 曾是 到 拿 地方 一个 小时 前 黎明 .
事件将在黎明前一小时发生。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdesəleɪtə] [ʌv; əv][ˈæspekt] [wɪtʃ] [enˈkʌmpəst] [ɔːl] , [ðer; ðər]
In the midst of the general desolateness of aspect which encompassed all , there
在 这 中间 的 这 一般的 荒凉 的 方面 哪个 包括 全部 , 那里
[wɜːr; wər] [fjuː] [praɪˈveɪ(ə)n] ,
were few privations ,
是 很少 匮乏 ,
在笼罩一切的普遍荒凉景象中, 却鲜少有匮乏之事。

[ɪnˈdʊrd] [baɪ][ðə; ði][men] , [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈiːkwəli] [ˌerɪ] [baɪ][ðer; ðər][ˈɑːfəsərz] .
endured by the men , that were not equally shared by their officers .
忍受 经过 这 男人 , 那 是 不是 同样地 共享 经过 他们的 警官 .
士兵们所承受的苦难, 军官们却没有平等地分担。

[ə; eɪ][ˈsɑːləteri][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [lɔːg] [hʌt] ,
A solitary and deserted log hut ,
一个 孤 和 荒凉的 日志 小屋 ,
一间孤零零的、废弃的小木屋,

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪˈðɪn]
was the only thing in the shape of a human habitation to be seen within
曾是 这 仅有的 事物 在 这 形状 的 一个 人类 居住地 到 是 已见 之内
[ðə; ði] [ˈbɪvuæk] ,
the bivouac ,
这 露营 ,
营地里唯一能看到的像人类居住的东西就是它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkʃɔrd] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
and this had been secured as the head quarters of the General and
和 这 有 到过 安全 作为 这 头 四分之一 的 这 一般的 和
[hɪz; ɪz] [stɑːf] — [ɔːl] [brɪˈsaɪdz] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈkænəpi][ðæn; ðən][ðə; ði] [klɪr] [ˈstɑːrɪ] [ˈhevəns] ,
his staff — all besides had no other canopy than the clear starry heavens ,
他的 职员 — 全部 除了 有 不 其他 树冠 比 这 清除 繁星 天 ,
这里被定为将军及其参谋人员的总部——除此之外, 除了繁星点点的夜空之外, 别无他处。

[ɔːr] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈliːfləs] [ænd; ənd] [ʌnˈfeltərɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɔːrɪst]
or , here and there , the leafless and unsheltering branches of some forest
或者, 这里 和 那里 , 这 无叶 和 解除庇护 分支 的 一些 森林
[triː] ,
tree ,
树 ,
或者, 零星散落着一些森林树木光秃秃、没有遮荫的枝干。

[ænd; ənd] [jet] , [əˈraʊnd] [wʌn][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] ,
and yet , around one large and blazing fire ,
和 然而 , 大约 一 大的 和 炽烈 火 ,
然而, 在一堆熊熊燃烧的大火周围,

[wɪtʃ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [baɪ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hæf] [dɪˈkeɪd] [wʊd] ,
which continued to be fed at intervals by masses of half decayed wood ,
哪个 持续 到 是 美联储 在 间隔 经过 群众 的 一半 腐烂的 木头 ,
它不时地会得到大量半腐烂木材的补充,

[ðæt] , [dɪˈvestɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [snoʊ] , [leɪ] [ˈsɪməɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] ,
that , divested of their snow , lay simmering and dying before it ,
那 , 剥离 的 他们的 雪 , 躺 煨煮 和 垂死 前 它 ,
它们失去了积雪, 躺在火堆前慢慢枯萎死去。

[wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [jet] [sə'prest] [læf] , [ænd; ənd] ['pi:kənt] ['sæli]
was frequently to be heard the joyous yet suppressed laugh , and piquant sally
曾是 频繁地 到 是 听到 这 欢乐 然而 被抑制 笑 , 和 辛辣的 莎莉
,
:
,

经常可以听到那欢快却又压抑的笑声，以及辛辣的讽刺。

[æz; əz][ʌv; əv][men] [hu:z] ['spɪrɪts][noʊ] ['tempərəri] ['hɑ:rdʃɪp] [ɔ:r] [kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['fju:tʃər]
as of men whose spirits no temporary hardship or concern for the eventful future
作为 的 男人 谁 烈酒 不 暂时的 困境 或者 忧虑 为了 这 多事 未来
[kɒd; kəd] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'pres] .
could effectually depress .
可以 有效地 抑郁 .

就像那些精神不振的人，任何暂时的困难或对未来变幻莫测的担忧都无法真正打击他们的意志。

[ði:z] [ɪ'ju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['bɪvuæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [hu:] ,
These issued from the immediate bivouac of the officers , who ,
这些 发布 从 这 即时 露营 的 这 警官 , WHO ,
these messages came from the officers' temporary camp, they

[si:'tɪd] [skwɒtɪd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['faɪər]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiənz] ,
seated squatted around their fire after the manner of the Indians ,
坐着 蹲着 大约 他们的 火 后 这 方式 的 这 印度人 ,
they sat like the Indians, sitting round the fire after this manner of the Indians.

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [sli:p] [wɪt] [ðə; ði] [ɪn'tens] [kəʊld] ['rendərd] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv]
instead of courting a sleep which the intense cold rendered as difficult of
反而 的 求爱 一个 睡觉 哪个 这 激烈的 寒冷的 渲染 作为 难的 的
[ə'teɪnmənt] ,
attainment ,
素养 ,

与其费力地寻求睡眠（因为严寒使睡眠难以实现），

[æz; əz] [ʌnrɪ'freʃɪŋ] [wen] [ə'teɪnd] , [ræðər] [sɔ:t] ['sɑ:ləs] [ɪn] ['hju:mərəs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
as unrefreshing when attained , rather sought solace in humorous conversation ,
作为 令人不快 什么时候 已达到 , 相当 寻求 慰藉 在 幽默 对话 ,
even if the purpose was attained, it was unrefreshing, and rather sought solace in humorous conversation.

[waɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɔ:rmθ] [wʌz; wəz] [kept] [ə'laɪv] [baɪ] ['fri:kwənt] [pʌfɪŋz] [frʌm; frəm] [ðæt]
while the animal warmth was kept alive by frequent puffings from that
尽管 这 动物 温暖 曾是 保留 活 经过 频繁 喷气声 从 那
[kæm'peɪnərz] - [fɜ:rst] ['ri:sɔ:rs] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] ,
campaigners ' first resource the cigar ,
活动家 - 第一的 资源 这 雪茄 ,

而动物们则靠着频繁地抽雪茄来保持体温，雪茄是当时活动家们最主要的取暖来源。

['si:znd] [baɪ] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [ə'keɪzən(ə)l] [laɪ'beɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [fɪld] [kæn'ti:n] .
seasoned by short and occasional libations from the well filled canteen .
经验丰富的 经过 短的 和 偶然 酒 从 这 出色地 已填 食堂 .
occasionally from the well-stocked canteen.

偶尔从酒馆里小酌几杯，气氛轻松愉快。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔ:r] ['oʊvər][ðer; ðər][redʒə'mentlɪz] , [ðə; ði] [greɪ] [greɪt] [koʊt] [ðen] [prɪ'kju:liər][tu:; tə]
Most of them wore over their regimentals , the grey great coat then peculiar to
最多 的 他们 穿着 超过 他们的 团级 , 这 灰色的 伟大的 外套 然后 奇特 到
[ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
the service ,
这 服务 ,
they wore their regimentals over their grey great coats, which were peculiar to the service.

他们大多数人都在军服外面套了一件灰色大衣，那是当时该部队特有的服装。

[ænd; ænd][hæd; həd] [meɪd] [ðɪ:z] [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'gri:] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][fɜ:r] ['trɪmɪŋz]
and had made these in the highest possible degree available by fur trimmings
和 有 制成 这些 在 这 最高 可能的 程度 可用的 经过 毛皮 装饰
[ɑ:n][ðə; ði] [kʌfs] [ænd; ænd]['kɑ:lər] ,
on the cuffs and collar ,
在 这 袖口 和 衣领 ,
并通过袖口和领口的毛皮饰边，最大限度地提升了这些细节的精致感。

[wɪtʃ] ['lætər] [wʌz; wəz] ['taɪtli] ['bʌtnd] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɪn] , [waɪl] [ðer; ðər] ['hedz] [wɜ:r; wər] [prə'tektɪd]
which latter was tightly buttoned round the chin , while their heads were protected
哪个 后者 曾是 紧紧 纽扣 圆形的 这 下巴 , 尽管 他们的 头部 是 受保护
[baɪ] [fɜ:rd] [kæps] ,
by furred caps ,
经过 毛茸茸的 帽子 ,
后者下巴处紧紧扣着纽扣，头部则戴着毛皮帽保护。

[meɪd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ræ'ku:n] [skɪn] .
made like those of the men , of the raccoon skin .
制成 喜欢 那些 的 这 男人 , 的 这 狸 皮肤 .
和男人们用的一样，是用浣熊皮做的。

[tu:; tə] [ðɪs] [ju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['aʊtwərd]
To this uniformity of costume , there was , as far as regarded the outward
到 这 均匀性 的 戏服 , 那里 曾是 , 作为 远的 作为 认为 这 向外
['kloʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,
就外在服饰而言，这种服饰的统一性体现在：

[wʌn] [ɪk'sepʃn] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['krænstu:n] ,
one exception in the person of Captain Cranstoun ,
一 例外 在 这 人 的 队长 克兰斯顿 ,
克兰斯顿上尉是个例外。

[hu:] [hæd; həd] ['waɪzli] [ɪn'dʌktɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ber] [skɪn] [koʊt][soʊ] ['fri:kwəntli] ['kwɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz]
who had wisely inducted himself in the bear skin coat so frequently quizzed by his
WHO 有 明智地 入选 他自己 在 这 熊 皮肤 外套 所以 频繁地 提问 经过 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,
他明智地穿上了同伴们经常盘问的熊皮大衣，

[ænd; ænd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [sæt][æz; əz] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] , [soʊ] ['sensəbli] [felt] [baɪ][hɪz; ɪz]
and in which he now sat as undisturbed by the cold , so sensibly felt by his
和 在 哪个 他 现在 卫星 作为 未受干扰 经过 这 寒冷的 , 所以 明智地 毛毡 经过 他的
[ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] ,
associates ,
同事 ,
而他此刻却丝毫没有受到同伴们感受到的寒冷的影响。

[æz; əz] [ʌn'mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði][kɪ'ritɪsɪzəmz] [ðer] [pæst] [ɑ:n][ɪts] [groʊ'tesk] [ə'pɪrəns] ,
as unmoved by the criticisms they passed on its grotesque appearance ,
作为 不动 经过 这 批评 他们 通过了 在 它是 怪诞 外貌 ,
对于外界对其怪诞外表的批评，他毫不在意。

[ænd; ænd] [ʌnprə'voʊkt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['lu:dɪkrəs]
and unprovoked by the recurrence to the history of his former ludicrous
和 无端挑衅 经过 这 复发 到 这 历史 的 他的 以前的 荒谬
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .
而且并非因为重温了他以前那段荒唐冒险经历而引发的。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈkrænstuːn] [wʌz; wəz][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] , [ðeɪ] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweɪwərdnəs] [ʌv; əv]
Finding that Cranstoun was inaccessible , they again , with the waywardness of
寻找 那 克兰斯顿 曾是 无法进入 , 他们 再次 , 和 这 任性 的
[ðer; ðər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈhjuːmər] ,
their years and humour ,
他们的 年 和 幽默 ,
发现克兰斯顿无法到达, 他们又一次带着岁月沉淀的任性和幽默感,

[ˈædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv] [ˈreɪmənd] , [tuː; tə] [huːm] [ˌmɒlɪˈnjuː] , [ˈmɪdl̩mɔːr] ,
adverted to the retreat of Raymond , to whom Molineux , Middlemore ,
广告 到 这 撤退 的 雷蒙德 , 到 谁 莫利纽克斯 , 米德尔摩尔 ,
提到雷蒙德的退隐, 莫利纽克斯、米德尔莫尔,

[ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈkleɪr] — [ðə; ði] [ˈlætər] [ə; eɪ] [vɑːlənˈtɪr] [ɪn][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] — [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ðə; ði]
and St . Clair — the latter a volunteer in the expedition — attributed the
和 英石 . 克莱尔 — 这 后者 一个 志愿者 在 这 远征 — 归因于 这
[ʌnˈpɑːrdnəbl̩] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈpɑːrti] ,
unpardonable fact of the breaking up of a most delightful party ,
不可饶恕的 事实 的 这 打破 向上 的 一个 最多 愉快 派对 ,
圣克莱尔——后者是探险队的志愿者——将导致一个非常愉快的聚会解散的不可饶恕的事实归咎于.....

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdeprəˈveɪʃən; ˌdɪpraɪˈveɪʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈsʌpər] .
and the deprivation of a capital supper .
和 这 剥夺 的 一个 首都 晚餐 .
以及无法享用一顿丰盛的晚餐。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv][men] , [huː] ,
Such was the conversation — such were the serious complaints of men , who ,
这样的 曾是 这 对话 — 这样的 是 这 严肃的 投诉 的 男人 , who ,
[bɪˈfɔːr] [əˈhʌðər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] ,
before another sun should rise ,
前 其他 太阳 应该 上升 ,
这就是当时的谈话——这就是那些男人的严重抱怨, 在下一个太阳升起之前,

[maɪt] [siː] [kɔːz] [tuː; tə] [ʌpˈbreɪd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] ,
might see cause to upbraid themselves , and bitterly ,
可能 看 原因 到 吒 他们自己 , 和 苦涩地 ,
可能会感到有理由自责, 并且非常痛苦,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlevəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌɪnkənˈsɪdərətli] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] .
for the levity in which they were so inconsiderately indulging .
为了 这 轻浮 在 哪个 他们 是 所以 不顾及他人感受 沉溺于 .
因为他们如此轻率地沉溺于轻浮之中。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,
During the whole of the march ,
期间 这 所有的 的 这 行进 ,
在整个游行过程中,

[ˈreɪmənd] [hæd; həd] [rɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə]
Raymond had evinced a seriousness of demeanor by no means common to
雷蒙德 有 表现出 一个 严肃 的 风度 经过 不 方法 常见的 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
雷蒙德表现出了一种与他平时截然不同的严肃神情。

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbɪvuæk] ,
and , although he had made one of the party in the general bivouac ,
和 , 虽然 他 有 制成 一 的 这 派对 在 这 一般的 露营 ,
虽然他已成为总营地中的一员,

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['ʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪk'sept] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][də'rekt]
he had scarcely opened his lips , except to reply to the most direct
他 有 几乎 打开 他的 嘴唇 , 除了 到 回复 到 这 最多 直接的
['kwɛstʃənz] .
questions .
问题 :

除了回答最直接的问题之外, 他几乎没怎么开口说话。

[ðə; ði] [rɪ'nu:d] [ə'tæk] , [æt; ət][fɜ:rst] , [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][noʊ] ['kɑ:ment] ,
The renewed attack , at first , drew from him no comment ,
这 更新 攻击 , 在 第一的 , 画 从 他 不 评论 ,
起初, 面对这再次的攻击, 他并未发表任何评论。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [hiː; hi][felt] ['greɪtli] [peɪnd] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
although it was evident he felt greatly pained ; but when he had finished
虽然 它 曾是 明显 他 毛毡 非常 痛苦 ; 但 什么时候 他 有 完成的
['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,
smoking his cigar ,
吸烟 他的 雪茄 ,

虽然他显然感到非常痛苦; 但当他抽完雪茄后,

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['dɪfɪkəlti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , ([ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] ,
he raised himself , not without difficulty , from the ground , (a circumstance ,
他 提高 他自己 , 不是 没有 困难 , 从 这 地面 , (一个 环境 ,
[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
which , by the way ,
哪个 , 经过 这 方式 ,

他费了好大劲才从地上站起来(顺便一提, 这种情况.....

[prə'vəʊkt] [ə; eɪ] [freɪ] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['hju:mər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,) [ænd; ənd][brɪ'gæən] ,
provoked a fresh burst of humour from the young men ,) and began ,
挑衅 一个 新鲜的 爆裂 的 幽默 从 这 年轻的 男人 ,) 和 开始 ,
这番话激起了年轻人的一阵新的幽默感, 然后他们开始.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðæt] , ['biːɪŋ] [ʌn'ju:zuəl] , [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd]
with a seriousness of manner , that , being unusual , not a little surprised
和 一个 严肃 的 方式 , 那 , 存在 异常 , 不是 一个 小的 惊讶
[ðəm; ðəm] :
them :
他们 :

他举止严肃, 这很不寻常, 让他们颇感意外:

" ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [pli:zd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [em'ɪː][æz; əz][jʊr; jər] [bʌt] . "
" **Gentlemen , you have long been pleased to select me as your butt .** "
" 先生们 , 你 有 长的 到过 高兴 到 选择 我 作为 你的 屁股 . "

“各位先生, 你们一直以来都很乐意选择我作为你们的屁股。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['heɪstɪli] [ɪntə'rʌptɪd] [mɒlɪ'njuː] , ['hæzədɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌŋ] ,
" **Of course , hastily interrupted Molineux , hazarding his pun ,**
" 的 课程 , " 草草 中断 莫利纽克斯 , 危险 他的 双关语 ,
“当然,”莫利纽克斯急忙打断他, 冒险用了个双关语。

" [wiː; wi]['næt(ə)rəli] [sɪ'lekt] [juː; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [juː; jʊ][moʊst][rɪ'zemb(ə)l] . "
" **we naturally select you for what you most resemble .** "
" 我们 自然 选择 你 为了 什么 你 最多 类似 . "
“我们自然而然地会选择与你最相似的人。”

" ['kæptɪn] [mɒlɪ'njuː] — ['dʒent(ə)lmən] ! " [rɪ'zju:md] ['reɪmənd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['emfəsis] .
" **Captain Molineux — gentlemen ! resumed Raymond with greater emphasis .**
" 队长 莫利纽克斯 — 先生们 ! " 恢复 雷蒙德 和 更大的 强调 .
“莫利纽克斯上尉——先生们! ”雷蒙德更加强调地说道。

" [hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [wɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪdl,mɔ:r] .

" He is getting warm on the subject , " observed Middlemore .
" 他 是 获得 温暖的 在 这 主题 , " 观察到 米德尔摩尔 .

“他对这个问题越来越感兴趣了,”米德尔莫尔评论道。

" [hæv; həv][ə; ei] [ker] [mɒlɪ'hju:] ,

" Have a care Molineux ,
" 有 一个 关心 莫利纽克斯 ,

“莫利纽克斯, 保重。”

[ðæt][ðə; ði] [bʌt] [dʌz] [nɑ:t] [tʃɜ:rn] [ʌn'tɪl][ɪn][ðə; ði][end][aɪ'ti:] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['bʌtər] . " that the butt does not CHURN until in the end it becomes the BUTTER . "

那 这 屁股 做 不是 搅动 直到 在 这 结尾 它 变成 这 黄油 . " that the butt does not CHURN until in the end it becomes the BUTTER . "

屁股不会一直搅动, 直到最后变成黄油。

" [hɑ:] ! [hɑ:] !

" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑ:] ! " [və'sɪfə'reɪtɪd][,es 'ti:] . [ˈklɛr] , " [gʊd] , [ˈeksələnt] , [ðə; ði][best][ju:; jʊ] ['evər] [meɪd] , [ˈmɪdl,mɔ:r]

ha ! " vociferated St . Clair , " good , excellent , the best you ever made , Middlemore
哈 ! " 大声喊叫 英石 . 克莱尔 , " 好的 , 出色的 , 这 最好的 你 曾经 制成 , 米德尔摩尔

. " ha !

. " ha !

. " ha !

“哈!”圣克莱尔大声说道, “好, 太棒了, 这是你做过的最好的, 米德尔莫尔。”

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ˌpə:si'viəd] [ˈreɪmənd] , [ɪn][ə; ei][ˈtoʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈdʒestʃər] , [ʌv; əv]

" Gentlemen , " persevered Raymond , in a tone , and with a gesture , of
" 先生们 , " 坚持不懈 雷蒙德 , 在 一个 语气 , 和 和 一个 手势 , 的

[ɪm'peɪ(ə)ns] ,

impatience ,
不耐烦 ,

“先生们,”雷蒙德不耐烦地说道, 语气和手势都带着一丝不耐烦。

" [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['di:pli] [rɪg'reɪtɪd] [baɪ][ju:; jʊ] [ɔ:l] [tə'mɔ:roʊ] ; [aɪ] [rɪ'pi:t] , " [hi:; hi] [pər'su:d] ,

" this trifling will be deeply regretted by you all tomorrow ; I repeat , " he pursued ,
" 这 琐事 将要 是 深 后悔 经过 你 全部 明天 ; 我 重复 , " 他 追击 ,

“明天你们所有人都会为这件小事后悔不已; 我再说一遍,”他继续说道。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][prəʊ'kjʊəriŋ] ['saɪləns] ,

when he found he had at length succeeded in procuring silence ,
什么时候 他 成立 他 有 在 长度 成功了 在 采购 沉默 ,

当他发现自己终于成功地让对方保持沉默时,

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [em 'i:][æz; əz][jʊr; jər] [bʌt] ,

" you have long been pleased to select me as your butt ,
" 你 有 长的 到过 高兴 到 选择 我 作为 你的 屁股 ,

“你一直很乐意选择我做你的屁股,

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][maɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , ['peɪnf(ə)l][æz; əz][aɪ][hæv; həv]

and while this was confined to my personal appearance , painful as I have
和 尽管 这 曾是 受限 到 我的 个人的 外貌 , 痛苦 作为 我 有

[ˈsʌmtaɪmz] [faʊnd] [jʊr; jər] ['hju:mər] ,

sometimes found your humour ,
有时 成立 你的 幽默 ,

虽然这仅限于我的个人外貌, 但我有时觉得你的幽默很尴尬,

[aɪ][kʊd; kəd] [sti:l] [ɪn'dʊr] [aɪ'ti:] ;

I could still endure it ;
我 可以 仍然 忍受 它 ;

我还能忍受;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pər'si:v] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] [frendz] [ænd; ənd] ['brʌðərz]
but when I perceive those whom I have looked upon as friends and brothers
但 什么时候 我 感知 那些 谁 我 有 看起来 之上 作为 朋友们 和 兄弟
,
.
.

但当我意识到那些我一直视为朋友和兄弟的人，

[ˈkæstɪŋ] [ɪmpju:'teɪənz][ə'pɑ:n][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] [ə'fendɪd] .
casting imputations upon my courage , I may be excused for feeling offended .
铸件 推断 之上 我的 勇气 , 我 可能 是 已原谅 为了 感觉 被冒犯了 .

如果有人质疑我的勇气，我感到愤慨也是情有可原的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['wu:ndɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] ,
You have succeeded in wounding my heart ,
你 有 成功了 在 受伤 我的 心 ,
你成功地伤了我的心。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [ju:; jʊ][dɪd][soʊ] .
and some of you will regret the hour when you did so .
和 一些 的 你 将要 后悔 这 小时 什么时候 你 做过 所以 .
你们中的一些人将会后悔当初这么做的那一刻。

[ə'nʌðər] [pər'hæps] , [wʊd] [ə'dɑ:pt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə]
Another perhaps , would adopt a different course , but I am not disposed to
其他 也许 , 会 采纳 一个 不同的 课程 , 但 我 是 不是 处置 到
[rɪ'tɜ:rn] ['i:v(ə)l][fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] .
return evil for evil .
返回 邪恶的 为了 邪恶的 .

或许其他人会采取不同的做法，但我并不打算以恶报恶。

[aɪ] [wɪl] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] [tɔ:nts] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
I wish to believe , that in all your taunts upon this subject ,
我 希望 到 相信 , 那 在 全部 你的 嘲讽 之上 这 主题 ,
我希望相信，在你所有关于此事的嘲讽中，

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['mɪrli] [ɪn'dʌldʒd] [jʊr; jər] ['bæntərɪŋ] ['hju:mər] — [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [les] [hæv; həv][ju:; jʊ]
you have merely indulged your bantering humour — but not the less have you
你 有 仅仅 沉溺其中 你的 玩笑 幽默 — 但 不是 这 较少的 有 你
[peɪnd] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] .
pained an honest heart .
痛苦 一个 诚实的 心 .

你只是在开玩笑，但你却伤害了一颗诚实的心。

[tə'mɑ:roʊ] [wɪl] [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['gri:vəsli] [rɔ:ŋd] [em 'i: , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [mɪ'steɪkən]
Tomorrow will prove that you have grievously wronged me , and I am mistaken
明天 将要 证明 那 你 有 严重地 冤枉 我 , 和 我 是 错误
,
.
.

明天就会证明你严重冤枉了我，而我错了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['di:pli] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] . "
if you will not deeply regret it . "
如果 你 将要 不是 深 后悔 它 . "
如果你不会因此而深感后悔的话。”

" Noonsense , noonsense , Raymoond , ma deer fallow ; do na ' heed the queeps of
 " 玛 鹿 休耕 ； 做 纳 注意 这 排队 的
 [ðə; ði] [her]
 the hair - breened deevils .
 这 头发
 "胡说八道，胡说八道，雷蒙德，我的鹿休耕；不要理会那些毛茸茸的魔鬼的叫喊声。

[ji; ji] [si:] [ə; eɪ] [ˈtæk] [ˈeni] [oʊ] - [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈdʒuːst] [li:t] [ðem; ðəm] [hɑ:] - [ðer; ðər]
 Ye see a neever tak any nootice o ' them , but joost leet them ha ' their
 叶 看 一个 不 任何 不 他们 ， 但 乔斯特 精英 他们 哈 他们的
 [wei] .
 way .
 方式 .
 你看到他们，却从未注意到他们，只是让他们随心所欲罢不能。

" [bʌt; bət] [ˈreɪmənd] [stɛrd] [nɑ:t] — [hi; hi] [ˈhɜːrid] [əˈwei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt]
 " But Raymond stayed not — he hurried away across the snow towards a distant
 " 但 雷蒙德 入住 不是 — 他 慌忙 离开 穿过 这 雪 向 一个 遥远
 [ˈfaɪər] ,
 fire ,
 火 ,
 但雷蒙德没有停留——他匆匆穿过雪地，朝着远处的一堆篝火走去。

[wɪtʃ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈruːdə] [ˈbɪvuæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈædʒʊtənt] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrtər] [ˈmæstər] ,
 which lighted the ruder bivouac of the adjutant and quarter master ,
 哪个 照明 这 舵 露营 的 这 副官 和 四分之一 掌握 ,
 这盏灯照亮了副官和军需官那简陋的营地。
 [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [si:n] [tuː; tə] [si:t] [hɪmˈself] ,
 and was there seen to seat himself ,
 和 曾是 那里 已见 到 座位 他自己 ,

人们看到他坐了下来，
 [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [kəmˈpouzɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
 with the air of one who has composed himself for the night .
 和 这 空气 的 一 WHO 有 由 他自己 为了 这 夜晚 .
 他一副已经准备好迎接夜晚的模样。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈfeləʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] [ˈsɪriəsli] , " [sed] [ˌmɒliˈnjuː] ,
 " What a silly fellow , to take the thing so seriously , " said Molineux ,
 " 什么 一个 愚蠢的 同伴 , 到 拿 这 事物 所以 严重地 , " 说 莫利纽克斯 ,
 "真是个傻瓜，居然把这事看得这么认真，"莫利纽克斯说道。
 [hæf] [ˈvekst] [æt; ət] [hɪmˈself] , [hæf] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃfl] [ˈtoʊn] [ʌv; əv] [ˈreɪməndz] [əˈdres] .
 half vexed at himself , half moved by the reproachful tone of Raymond's address .
 一半 烦恼 在 他自己 , 一半 已搬 经过 这 责备的 语气 的 雷蒙德的 地址 .

他一半是对自己感到恼火，一半是被雷蒙德责备的语气所触动。
 " [fɔːr; fər] [ˈgɔːdz] [seɪk] , [ˈgrænθəm] , [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] .
 " For God's sake , Grantham , call him back .
 " 为了 神的 清酒 , 格兰瑟姆 , 称呼 他 后退 .
 "看在上帝的份上，格兰瑟姆，把他叫回来吧。"

[tel] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] — [ˈevri] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfens] , "
 Tell him we are ready to make any — every atonement for our offence , "
 告诉 他 我们 是 准备好 到 制作 任何 — 每一个 赎罪 为了 我们的 罪行 , "
 [ɜːdʒd] [esˈtiː] . [ˈkler] .
 urged St . Clair .
 敦促 英石 . 克莱尔 .
 圣克莱尔敦促道：“告诉他，我们准备为我们的罪行做出任何——一切的赎罪。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] ['nevər][tu:; tə] [ˈlʌtər] [əˈnʌðər] [pʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
" **And I will promise never to utter another pun at his expense as long as**
" 和 我 将要 承诺 绝不 到 说出 其他 双关语 在 他的 费用 作为 长的 作为
[aɪ][lɪv; laɪv] ,
I live ,
我 居住 ,

“我保证，只要我活着，就绝不再拿他开玩笑。”

" [ˈædɪd] ['mɪdl,mɔ:r] .
" **added Middlemore** .
" 额外 米德尔摩尔 .

米德尔莫尔补充道。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] ['henri] ['grænθəm] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [peɪnd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]
But before Henry Grantham, who had been a pained and silent witness of
但 前 亨利 格兰瑟姆 , WHO 有 到过 一个 痛苦 和 沉默的 证人 的
[ðə; ði] [si:n] ,
the scene ,
这 场景 ,

但在此之前，亨利·格兰瑟姆——这位痛苦而沉默的目击者——

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['reɪmənd] ,
and who had already risen with a view to follow the wounded Raymond ,
和 WHO 有 已经 升起 和 一个 看法 到 跟随 这 受伤 雷蒙德 ,
他们已经起身，准备跟随受伤的雷蒙德。

[kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [step] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pi:s] , [ðə; ði] [loʊ] [roul][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,
could take a single step on his mission of peace, the low roll of the drum ,
可以 拿 一个 单身的 步 在 他的 使命 的 和平 , 这 低的 卷 的 这 鼓 ,
他的和平使命或许可以迈出一步，伴随着低沉的鼓声。

['sʌməniŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] , [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]
summoning to fall in, warned them that the hour of action had already
召唤 到 落下 在 , 警告 他们 那 这 小时 的 行动 有 已经
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

号召他们集合，警告他们行动的时刻已经到来。

[ænd; ənd] [i:tʃ] , ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] , ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪmi:diət] [ænd; ənd] ['presɪŋ]
and each, quitting his fire, hastened to the more immediate and pressing
和 每个 , 辞职 他的 火 , 加快 到 这 更多的 即时 和 紧迫
['du:tɪz] [ʌv; əv] [ə'semblɪŋ] [hɪz; ɪz][men] ,
duties of assembling his men ,
职责 的 组装 他的 男人 ,

于是，他们各自放下手中的火，赶往更为紧迫的任务——召集自己的部下。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪniŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɔɪntmənts] .
and carefully examining into the state of their appointments .
和 小心 检查 进入 这 状态 的 他们的 预约 .

并仔细审查他们的任命情况。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəli] — [kən'sɪdərəbli] [ɔ:rn] [ʌv; əv][ɪts]
In ten minutes from the beating of the reveille — considerably shorn of its
在 十 分钟 从 这 殴打 的 这 起床号 — 相当 剪 的 它是
['wʌntɪd] [prə'pɔ:ʃəns] ,
wanted proportions ,
惯常 比例 ,

从起床号响起的十分钟后——与往常相比，起床号的规模已大大缩减——

[æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [dɪ'mɑ:ndɪd] — [ðə; ði] ['bɪvuæk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
as the occasion demanded — the bivouac had been abandoned , and the
作为 这 场合 要求 — 这 露营 有 到过 弃 , 和 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:rmɪ] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [mə:rtʃ] .
little army again upon their march .
小的 军队 再次 之上 他们的 行进 .

根据形势需要，营地被废弃，小部队再次踏上征程。

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi: bi] ['trævəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
What remained to be traversed of the space that separated them from the
什么 剩余 到 是 穿越 的 这 空间 那 分开 他们 从 这
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,
[ðə; ði] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər]
他们与敌人之间还剩下哪些路段需要穿越？

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:ltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [ˈfɔ:ɹɪst] , [bʌt; bət][soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn]
was an alternation of plain and open forest , but so completely in
曾是 一个 交替 的 清楚的 和 打开 森林 , 但 所以 完全地 在
[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] ,
juxtaposition ,
并置 ,
[ðə; ði] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər]
这里平原和开阔的森林交替出现，但两者却形成鲜明的对比。

[ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [klɪr] [wʌn] [wɒd] [ænd; ənd] ['entər] [ə; eɪ]
that the head of the column had time to clear one wood and enter a
那 这 头 的 这 柱子 有 时间 到 清除 一 木头 和 进入 一个
[ˈsekənd] [brɪ'fɔ:r] [ɪts] [rɪr] [kʊd; kəd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
second before its rear could disengage itself from the first .
第二 前 它是 后部 可以 脱离接触 本身 从 这 第一的 .
[ðə; ði] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər]
队伍的头部有时间越过一片树林，进入第二片树林，而队伍的后部则来不及脱离第一片树林。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
The effect of this ,
这 影响 的 这 ,
[ðə; ði] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər]
其效果是，

[baɪ][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd][pɪ'kju:lɪər] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mu:vɪd] ,
by the dim and peculiar light reflected from the snow across which they moved ,
经过 这 暗淡 和 奇特 光 反映 从 这 雪 穿过 哪个 他们 已搬 ,
[ðə; ði] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər]
透过他们走过的雪地上反射的昏暗而奇特的光线，

[wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ,
was picturesque in the extreme ,
曾是 如画 在 这 极端 ,
[ðə; ði] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər]
风景如画，美不胜收。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [pə'veɪdɪd] [ˈevri] [pɑ:rt]
nor was the interest diminished by the utter silence that had pervaded every part
也不 曾是 这 兴趣 减少 经过 这 说出 沉默 那 有 弥漫 每一个 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:rmɪ] ,
of the little army ,
的 这 小的 军队 ,
[ðə; ði] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər]
即使小军队的每个角落都笼罩着一片死寂，也丝毫没有减弱人们的兴趣。

[ðə; ði] [ˈmeʒərd] [træmp][ʌv; əv] [hu:z] [mə:rtʃ] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]
the measured tramp of whose march , mingled with the hollow and unavoidable
这 测量 流浪汉 的 谁 行进 , 混合 和 这 空洞的 和 不可避免的
[ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈɡʌnz] ,
rumbling of the light guns ,
隆隆声 的 这 光 枪支 ,
[ðə; ði] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əvər]
他那有节奏的行进步伐，与轻型火炮空洞而不可避免的隆隆声交织在一起，

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [əˈmɪd] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmætər] .
being the only sounds to be heard amid that mass of living matter .

存在 这 仅有的 声音 到 是 听到 之中 那 大量的 的 活的 事情 ；

在那团生物之中，只有它们发出的声音。

[ðə; ði][ˈɪndiəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [skaʊts] ,
The Indians , with the exception of a party of scouts ,

这 印度人 ， 和 这 例外 的 一个 派对 的 侦察兵 ；

除了少数侦察兵之外，印第安人

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ləst][tu:; tə][kwɪt][ðer; ðər] [ru:d] [ɪnˈkæmpmənt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] ,
had been the last to quit their rude encampment , and as they now ,

有 到过 这 最后的 到 辞职 他们的 粗鲁的 营地 ； 和 作为 他们 现在 ；

他们是最后一批离开简陋营地的人，而现在，他们.....

[ɪn][ðer; ðər] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
in their eagerness to get to the front ,

在 他们的 渴望 到 得到 到 这 正面 ；

他们急于冲到前线，

[ɡlaɪdɪd] [ˈstelθɪli] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [di:p] [snəʊz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈbi:tn] [træk] [baɪ]
glided stealthily by in the deep snows on either side of the more beaten track by

滑翔 悄悄地 经过 在 这 深的 雪 在 任何一个 边 的 这 更多的 被打败 追踪 经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tru:ps] [ədˈvænst] ,
which the troops advanced ,

哪个 这 军队 先进的 ；

在部队行进的较为平坦的小路两侧，它们悄无声息地滑过厚厚的积雪中。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈʌtərli] [wɪˈðəʊt] [saʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [fʊt] - [fɔ:l] ,
and so utterly without sound in their foot - fall ,

和 所以 完全地 没有 声音 在 他们的 脚 - 落下 ；

因此，他们的脚步声完全没有声音。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈperd] [tu:; tə][ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz] , [ðæn; ðən][tu:; tə]
that they might rather have been compared to spirits of the wilds , than to

那 他们 可能 相当 有 到过 比较的 到 烈酒 的 这 荒野 ； 比 到

[ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] .
human beings .

人类 生物 ；

他们或许更应该被比作荒野之灵，而不是人类。

[ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [toʊld] [ɔ:f] [ɪntu:] [dɪˈvɪʒnz] , [aɪˈti:] [soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈreɪmənd]
The regiment having been told off into divisions , it so happened that Raymond

这 团 拥有 到过 讲述 离开 进入 部门 ； 它 所以 发生 那 雷蒙德

[ænd; ənd] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] ,
and Henry Grantham ,

和 亨利 格兰瑟姆 ；

该团被分成若干个师，碰巧雷蒙德和亨利·格兰瑟姆也在其中。

[ɔ:lˈðoʊ] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌmpənɪz] , [naʊ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [nɪr] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
although belonging to different companies , now found themselves near each other .

虽然 属于 到 不同的 公司 ； 现在 成立 他们自己 靠近 每个 其他 ；

虽然分属不同的公司，但现在却发现自己身处附近。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [əˈproʊtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈri:əli] [ɡʊd] [ˈhɑ:rtɪd] [kəmˈpænjən]
The latter had been most anxious to approach his really good hearted companion

这 后者 有 到过 最多 焦虑的 到 方法 他的 真的 好的 心地 伴侣

，

！

，

后者一直很想接近他那位心地善良的同伴。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [vju:] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] ,
with a view to soothe his wounded feelings , and to convey ,
和 一个 看法 到 舒缓 他的 受伤 情怀 , 和 到 传达 ,
为了抚慰他受伤的心灵, 并传达以下信息:

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [tɜːrmz] , [ðə; ði] [ˈʌtər] [dɪs'kleɪmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in the fullest and most convincing terms , the utter disclaimer of his
在 这 最 和 最多 令人信服的 条款 , 这 说出 免责声明 的 他的
[ɪnkən'sɪdərət] ['brʌðər] [ˈɑːfəsərz] ,
inconsiderate brother officers ,
不体贴 兄弟 警官 ,
用最充分、最令人信服的措辞来说, 他彻底否认了那些不顾他人感受的同僚军官们的行为。

[tuː; tə] [rɪ'flekt] ['sɪriəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði][riːs(ə)nt] [rɪ'tri:t] — [ɔːr] , [ɪn'diːd] ,
to reflect seriously on his conduct in the recent retreat — or , indeed ,
到 反映 严重地 在 他的 执行 在 这 最近的 撤退 — 或者 , 的确 ,
认真反思他在最近闭门会议上的行为——或者, 实际上,

[tuː; tə] [ɪn'tend][ðər; ðər] [ɑːbzə'veɪʃənz] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [brɪ'ʤɑːnd] [ə; eɪ] [mɪr] ['plezntri] .
to intend their observations for any thing beyond a mere pleasantry .
到 打算 他们的 观察 为了 任何 事物 超过 一个 仅仅 玩笑 .
他们的观察并非仅仅出于客套话, 而是另有深意。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [striktɪst] [ɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɑːndɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]
As , however , the strictest order had been commanded to be observed in the
作为 , 然而 , 这 最严格的 命令 有 到过 命令 到 是 观察到 在 这
[mɑːrtʃ] ,
march ,
行进 ,
然而, 行军途中却下达了最严格的命令,

[ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈɑːpəzɪt] [ɪks'tremɪtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Raymond and he happened to be at opposite extremities of the
和 雷蒙德 和 他 发生 到 是 在 对面的 四肢 的 这
[dɪ'vɪz(ə)n] ,
division ,
分配 ,
而雷蒙德和他恰好分别位于该部门的两端。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪm'præktɪkəbl̩] .
this had been for some time impracticable .
这 有 到过 为了 一些 时间 不切实际 .
这在一段时间内都是不切实际的。

[ə; eɪ] ['tempəreri] [hɔːlt] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [keɪm] ,
A temporary halt having occurred , just as the head of the column came ,
一个 暂时的 停止 拥有 发生 , 只是 作为 这 头 的 这 柱子 来了 ,
就在队伍最前面的人到达时, 队伍暂时停了下来。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmiːz] [fairz] , ['grænθəm] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]['steɪf(ə)n][ɑːn][ðə; ði][flæŋk] ,
within sight of the enemy's fires , Grantham quitted his station on the flank ,
之内 视线 的 这 敌人的 火灾 , 格兰瑟姆 辞职 他的 车站 在 这 侧翼 ,
在敌军火力范围内, 格兰瑟姆离开了他在侧翼的阵地。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vɪz(ə)n] ,
and hastened to the head of his division ,
和 加快 到 这 头 的 他的 分配 ,
然后急忙跑到他所在部门的负责人那里。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['reimənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd]
where he found Raymond with his arms folded across his chest , and
在哪里 他 成立 雷蒙德 和 他的 武器 折叠 穿过 他的 胸部 , 和
[ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
apparently absorbed in deep thought .
显然 吸收 在 深的 想法 .

他发现雷蒙德双臂抱胸，似乎陷入了沉思。

[hiː; hi] [tæpt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
He tapped him lightly on the shoulder ,
他 轻敲 他 轻轻 在 这 肩膀 ,
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
and inquired in a tone of much kindness the subject of his musing .
和 询问 在 一个 语气 的 很多 仁慈 这 主题 的 他的 沉思 .
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
他用非常友善的语气询问他正在思考的话题。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
and inquired in a tone of much kindness the subject of his musing .
和 询问 在 一个 语气 的 很多 仁慈 这 主题 的 他的 沉思 .

他用非常友善的语气询问他正在思考的话题。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'drest] , ['reimənd] [draːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Touched by the manner in which he was addressed , Raymond dropped his arms ,
感动 经过 这 方式 在 哪个 他 曾是 已解决 , 雷蒙德 掉落 他的 武器 ,
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
雷蒙德被对方的称呼方式感动了，放下了手臂。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
and grasping the hand of the youth , observed in his usual voice ; " Ah ,
和 抓握 这 手 的 这 青年 , 观察到 在 他的 通常 嗓音 ; " 啊 ,
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
他握住年轻人的手，用惯常的声音说道：“啊，

[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
and grasping the hand of the youth , observed in his usual voice ; " Ah ,
和 抓握 这 手 的 这 青年 , 观察到 在 他的 通常 嗓音 ; " 啊 ,
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
他握住年轻人的手，用惯常的声音说道：“啊，

[ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ['henri] — [ɪ'gæd] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
is it you Henry — Egad , my dear boy ,
是 它 你 亨利 — 哎呀 , 我的 亲爱的 男生 ,
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
是你吗，亨利？——哎呀，我亲爱的孩子！

[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
I was just thinking of you — and how very kind you have always been ;
我 曾是 只是 思维 的 你 — 和 如何 非常 种类 你 有 总是 到过 ;
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
我刚才还在想你——你一直以来都非常善良；

[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
never quizzing me as those thoughtless fellows have done — and certainly never
绝不 测验 我 作为 那些 轻率 伙伴们 有 完毕 — 和 当然 绝不
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
insinuating any thing against my courage — that was too bad Henry ,
暗示 任何 事物 反对 我的 勇气 — 那 曾是 也 坏的 亨利 ,
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
亨利，你从来没有像那些没脑子的家伙那样盘问我——当然也从来没有暗示过我的勇气有问题——这真是太可惜了。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
too bad , I could have forgiven anything but that . "
也 坏的 , 我 可以 有 已原谅 任何事物 但 那 . "
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
太可惜了，除了这件事，其他什么我都能原谅。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
never quizzing me as those thoughtless fellows have done — and certainly never
绝不 测验 我 作为 那些 轻率 伙伴们 有 完毕 — 和 当然 绝不
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
insinuating any thing against my courage — that was too bad Henry ,
暗示 任何 事物 反对 我的 勇气 — 那 曾是 也 坏的 亨利 ,
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
亨利，你从来没有像那些没脑子的家伙那样盘问我——当然也从来没有暗示过我的勇气有问题——这真是太可惜了。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
too bad , I could have forgiven anything but that . "
也 坏的 , 我 可以 有 已原谅 任何事物 但 那 . "
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
太可惜了，除了这件事，其他什么我都能原谅。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
never quizzing me as those thoughtless fellows have done — and certainly never
绝不 测验 我 作为 那些 轻率 伙伴们 有 完毕 — 和 当然 绝不
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
insinuating any thing against my courage — that was too bad Henry ,
暗示 任何 事物 反对 我的 勇气 — 那 曾是 也 坏的 亨利 ,
[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
亨利，你从来没有像那些没脑子的家伙那样盘问我——当然也从来没有暗示过我的勇气有问题——这真是太可惜了。

圣克莱尔也并非有意为之，这只是个玩笑。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ,
I can assure you they did not ,
我 能 保证 你 他们 做过 不是 ,
我可以向你保证, 他们没有。

[fɔ:r; fər] [wen] [ju:; jʊ] ['kwɪtɪd] [ju: 'es] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][gʊʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
for when you quitted us they asked me to go in search of you ,
为了 什么时候 你 辞职 我们 他们 问 我 到 去 在 搜索 的 你 ,
当你离开我们的时候, 他们让我去找你。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sembli] [ðen] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][tu:; tə]
but the assembly then commencing to beat , I was compelled to hasten to
但 这 集会 然后 开始 到 打 , 我 曾是 被迫 到 趋 到
[maɪ] ['kʌmpəni] ,
my company ,
我的 公司 ,
但随后集会开始打鼓, 我不得不赶紧回到我的同伴身边。

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] . "
nor have I had an opportunity of seeing you until now . "
也不 有 我 有 一个 机会 的 看到 你 直到 现在 . "
直到现在, 我才有机会见到你。

" [veri] [wel] , [henri] , [aɪ] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [ki:p] ['æŋgər]
" **Very well , Henry , I forgive them , for it is not in my nature to keep anger**
" 非常 出色地 , 亨利 , 我 原谅 他们 , 为了 它 是 不是 在 我的 自然 到 保持 愤怒
[lɔ:ŋ] ;
long ;
长的 ;

“好吧, 亨利, 我原谅他们, 因为我生性不喜怒无常;
[bʌt; bət] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['wa:ntənli] [wu:nd] [ðə; ði] ['fi:ɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]
but tell them that they should not wantonly wound the feelings of an
但 告诉 他们 那 他们 应该 不是 肆意妄为 伤口 这 情怀 的 一个
[ʌnə'fendɪŋ] ['kɑ:mrəd] .
unoffending comrade .
无害的 同志 .
但要告诉他们, 不要肆意伤害无辜同志的感情。

[æz; əz][aɪ][təʊld][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'gret] [ðer; ðər] [ʌn'kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [sʌn]
As I told them , they may regret their unkindness to me before another sun
作为 我 讲述 他们 , 他们 可能 后悔 他们的 不友善 到 我 前 其他 太阳
[hæz; həz][set] .
has set .
有 放 .
正如我告诉他们的, 在下一个太阳落山之前, 他们或许会后悔对我如此无礼。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][noʊ] [ʌðər] ['pʌnɪʃmənt] . "
If so , I wish them no other punishment . "
如果 所以 , 我 希望 他们 不 其他 惩罚 . "
如果真是如此, 我希望他们不要受到其他惩罚。

" [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['reɪmənd] ? "
" **What mean you , my dear Raymond ?** " "
" 什么 意思是 你 , 我的 亲爱的 雷蒙德 ? "
“你这话是什么意思, 我亲爱的雷蒙德? ”

" [ɪ'gæd] !
" **Egad !**
" 哎呀 !
“哎呀! ”

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:] ['veri] ['fɔ:rsəbli][maɪ] ['aʊər][ɪz] [kʌm] . "
I scarcely know myself , but something tells me very forcibly my hour is come . "
我 几乎 知道 我 , 但 某物 讲述 我 非常 强制 我的 小时 是 来 . "

我几乎不了解自己，但冥冥之中有个声音强烈地告诉我，我的死期到了。

" [ˈnɑ:nsens] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] , [prə'du:st] [baɪ] [fə'ti:g] [ænd; ənd]
" **Nonsense , this is but the effect of the depression , produced by fatigue and**
" 废话 , 这 是 但 这 影响 的 这 沮丧 , 生产 经过 疲劳 和
[ˈoʊvər] [ɪk'saɪtmənt] ,
over excitement ,
超过 激动 ,

“胡说，这只是疲劳和过度兴奋引起的抑郁症状而已。”

[ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ri:s(ə)nt] [ə'noʊəns] [ʌv; əv][jər; jər] ['fi:lɪŋz] . "
added to the recent annoyance of your feelings . "
额外 到 这 最近的 烦恼 的 你的 情怀 . "

再加上你最近一直烦躁的心情。

" [wət'evər] [aɪ 'ti:] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]
" **Whatever it proceed from , I had made up my mind to it before we**
" 任何 它 继续 从 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 它 前 我们
[set] [aʊt] .
set out .
放 出去 .

“无论事情的起因是什么，在出发之前我就已经下定决心了。”

[ˈhenri] , [maɪ][kaɪnd] [gʊd] [ˈhenri] ,
Henry , my kind good Henry ,
亨利 , 我的 种类 好的 亨利 ,

亨利，我善良的亨利

[aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [frend] [nɔ:r] ['relatɪv] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [noʊ][wʌn][tu:; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['pra:pərti]
I have neither friend nor relative on earth — no one to inherit the little property
我 有 两者都不 朋友 也不 相对的 在 地球 — 不 — 到 继承 这 小的 财产
[aɪ] [pə'zes] .
I possess .
我 具有 .

我在世上既没有朋友也没有亲戚——我仅有的那点财产无人继承。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:ɪŋ] ,
In the event of my falling ,
在 这 事件 的 我的 坠落 ,

如果我摔倒了，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][maɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kəʊt] .
you will find the key of my desk in the breast pocket of my coat .
你 将要 寻找 这 钥匙 的 我的 桌子 在 这 胸部 口袋 的 我的 外套 .

你可以在我的外套胸袋里找到我办公桌的钥匙。

[ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɪn] [ðæt] [desk] [ə'pɔɪnts] [ju:; jʊ][maɪ][ɪg'zekjətər] .
A paper in that desk appoints you my executor .
一个 纸 在 那 桌子 任命 你 我的 遗嘱执行人 .

那张桌子里的一份文件指定你为我的遗嘱执行人。

[wɪl] [ju:; jʊ] [æk'sept] [ðə; ði] [trʌst] ? "
Will you accept the trust ? "
将要 你 接受 这 相信 ? "

你愿意接受这份信任吗？

" [moʊst] [ˈseɪkrɪdli] , [ˈreɪmənd] , [wɪl] [aɪ] [fʊlˈfɪl] [ˈevri] [ɪnˈstrʌk(jə)n] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnz] ; [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [maɪˈself]
" **Most sacredly , Raymond , will I fulfil every instruction it contains ; should I myself**
" 最多 神圣地 , 雷蒙德 , 将要 我 实现 每一个 操作说明 它 包含 ; 应该 我 我
[sərˈvaɪv] ;
survive ;
存活 ;

“雷蒙德，我将无比虔诚地履行其中的每一项指示；如果我能活下来；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænə:t] , [wɪl] [nɑ:t] , [brɪŋ] [maɪˈself] [tu:; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [jʊr; jər] [fɔ:l] . "
but I cannot , will not , bring myself to anticipate your fall ."
但 我 不能 , 将要 不是 , 带来 我 到 预料 你的 落下 . "

但我无法，也绝不会让自己去预想你的堕落。

" [mu:v] [ɑ:n] , [mu:v] [ɑ:n] , " [pæst] [ˈkwɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tu:; tə] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Move on , move on , " passed quickly in a whisper from front to rear of the**
" 移动 在 , 移动 在 , " 通过了 迅速地 在 一个 耳语 从 正面 到 后部 的 这
[ˈkɑ:ləm] . "
column . "
柱子 . "

“前进，前进，”一声低语从队伍前部迅速传到后部。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ˈhenri] " [ɪkˈskeɪmd] [ˈreɪmənd] , [əˈgen] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:θ]
" **God bless you , Henry " exclaimed Raymond , again pressing the hand of the youth**
" 上帝 保佑 你 , 亨利 " 惊呼 雷蒙德 , 再次 紧迫 这 手 的 这 青年
— " [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ki:] . "
— "**remember the key .**"
— " 记住 这 钥匙 . "

“上帝保佑你，亨利，”雷蒙德喊道，再次按住年轻人的手——“记住钥匙。”

" [wɪz; wi] [æɪ; ʃəl] [tʊ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə] [naɪt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] [rɪˈplaɪ] .
" **We shall talk of that to night , " was the light reply .**
" 我们 将 讲话 的 那 到 夜晚 , " 曾是 这 光 回复 .

“我们今晚再谈这件事吧。”对方轻声回答。

" [ˈmi:nwaɪl] , [dɪr] [ˈreɪmənd] , [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd] [əˈgen]
" **Meanwhile , dear Raymond , God bless you , " and again**
" 同时 , 亲爱的 雷蒙德 , 上帝 保佑 你 , " 和 再次

“与此同时，亲爱的雷蒙德，愿上帝保佑你。”然后又说。

[ˈgrænθəm] [fel] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Grantham fell back to his place in the rear of the
格兰瑟姆 跌倒 后退 到 他的 地方 在 这 后部 的 这

格兰瑟姆退回到他位于后方的位置。

[dɪˈvɪz(ə)n] .
division .
分配 .

分配。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [ˈsaɪləntli] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi]
Five minutes later , and the troops were silently drawn up in front of the enemy
五 分钟 之后 , 和 这 军队 是 默默 绘制 向上 在 正面 的 这 敌人
.
:
.

五分钟后，部队默默地在敌人面前列队完毕。

[ə; eɪ] [lɔ:n] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈfaɪrz] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
A long line of fires marked the extent of the encampment , from which ,
一个 长的 线 的 火灾 标记 这 程度 的 这 营地 , 从 哪个 ,
一长串篝火标志着营地的范围，从那里，

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] " [ˈɔːl] [wel] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentənəlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [hɜːrd] .
even then , the " all's well " of the sentinels could be occasionally heard .
甚至 然后 , 这 " 一切 出色地 " 的 这 哨兵 可以 是 偶尔 听到 .
即使到了那时, 偶尔还能听到哨兵们说“一切安好”。

[ɪkˈsept] [ðiːz] , [ɔːl] [prəˈfaʊndli] [slept] ,
Except these , all profoundly slept ,
除了 这些 , 全部 深刻地 睡着了 ,
除了这些人, 其他人都睡得很沉。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
nor was there anything to indicate they had the slightest suspicion of an
也不 曾是 那里 任何事物 到 表明 他们 有 这 丝毫 怀疑 的 一个
[ˈenəmi] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [maɪlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɪkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [aʊt]
enemy being within twenty miles of them — not a picket had been thrown out
敌人 存在 之内 二十 英里 的 他们 — 不是 一个 纠察 有 到过 抛掷 出去
,
:
,
也没有任何迹象表明他们怀疑方圆二十英里内有敌人——甚至连一个哨兵都没派出来。

[nɑːt][æn; ən][ˈaʊtpoʊst] [ɪˈstæblɪʃt] .
not an outpost established .
不是 一个 前哨 已确立的 .
尚未建立前哨站。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [wɜːr; wər] [jet] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][self] [dɪˈfens] .
It was evident the Americans were yet young in the art of self defence .
它 曾是 明显 这 美国人 是 然而 年轻的 在 这 艺术 的 自己 防御 .
很明显, 美国人在自卫方面还很稚嫩。

" [wʌt] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [wɜːrk] [wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈprez(ə)ntli] , " [ˈwɪspəd]
" What glorious bayonet work we shall have presently , " whispered
" 什么 辉煌 刺刀 工作 我们 将 有 目前 , " 低声说道
[ˈvɪljəz] [tuː; tə] [ˈkrænstuːn] ,
Villiers to Cranstoun ,
维利尔斯 到 克兰斯顿 ,
“我们马上就要上演一场精彩绝伦的刺刀大战了,”维利尔斯低声对克兰斯顿说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [təˈgeðər] [baɪ][ðer; ðər] [ˈsteɪjənz] [æt; ət][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ɪksˈtremɪtɪs]
as they were brought together by their stations at the adjacent extremities
作为 他们 是 带来 一起 经过 他们的 车站 在 这 邻近的 四肢
[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [dɪˈvɪz(ə)n] .
of their respective division .
的 他们的 各自 分配 .
因为他们各自驻扎在所在区域相邻的两端, 所以才聚集到了一起。

" [ˈoʊnli][mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [sliːp] . "
" Only mark how the fellows sleep . "
" 仅有的 标记 如何 这 伙伴们 睡觉 " .
“只需观察伙计们的睡眠情况。”

" [ðə; ði] - [ə; eɪ] [biːt] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈkrænstuːn] ,
" The deevil a beet , " responded Cranstoun ,
" 这 - 一个 甜菜 , " 回应 克兰斯顿 ,
“魔鬼是甜菜根,”克兰斯顿回答道。

" [ə; eɪ][ˈdʒuːst] [nuː] [hɪd] - [es ˈtiː][ˈdʒuːliən] - [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] - [əpuːn] [aɪ ˈtiː] .
" a joost noo heard Coolonel St Julian propoose and even enseest upoon it .
" 一个 乔斯特 不 听见 - 英石 朱利安 - 和 甚至 - 乌蓬 它 .
“圣朱利安库洛内尔提议并对此表示赞同。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [si:mz] [tu:; tə] - [ðæt] [ku:ld] [sti:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ku:ld] - ['mɔ:rnɪŋ]
But the Geeneral seems to theenk that could steel and a coold froosty morning
但 这 - 似乎 到 - 那 凉爽 钢 和 一个 凉爽 - 早晨
[du:][nɑ:t] - - . "
do not asseemelate together . "做 不是 - - . "

但将军似乎认为冰冷的钢铁和寒冷的霜冻早晨并不相配。

" [wʌt] ！ [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] ,
" **What ! does he not mean to attack them with the bayonet** ,
" 什么 ！ 做 他 不是 意思是 到 攻击 他们 和 这 刺刀 ,
什么！他难道不想用刺刀攻击他们吗？

[wen] [tu:] ['mɪnɪts] [wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
when two minutes would suffice to bring us into the very heart of the
什么时候 二 分钟 会 足够了 到 带来 我们 进入 这 非常 心 的 这
[ɪn'kæmpmənt] ,
encampment ,
营地 ,

只需两分钟，我们就能抵达营地的核心地带。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə][ɑ:rm] [ðəm'selvz] ? "
and that before they could well have time to arm themselves ? "
和 那 前 他们 可以 出色地 有 时间 到 手臂 他们自己 ? "
而且他们可能还没来得及武装自己？

" [hu:t] [mɒn] " ['ku:lli] [pər'su:d] [ðə; ði] [ɡrenədɪr] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] ['sætəɪər][ɪn][hɪz; ɪz]
" **Hoot mon " coolly pursued the Grenadier , with something very like satire in his**
" 叱 星期一 " 冷静地 追击 这 掷弹兵 , 和 某物 非常 喜欢 讽刺 在 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“Hoot mon”冷静地追赶着掷弹兵，他的表情中带着一丝讽刺意味。

" [wʊd] [ji:; ji][hɑ:ɪ] - [ðə; ði] - [soʊ] - [æz; əz][tu:; tə] [pu:nz] [əpu:n] [ə; eɪ][set] [ʌv; əv]
" **Would ye ha ' the Geeneral so uncheevalrous as to poonce upon a set of**
" 会 是的 哈 - 这 - 所以 - 作为 到 普恩斯 乌蓬 一个 放 的
[pʊr] [ʌn'ɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [ʌnpri'perd] .
poor unarmed and unprepared creeturs .
贫穷的 徒手 和 毫无准备 溪流 .

“你们难道希望将军如此不讲情面，竟敢对一群手无寸铁、毫无防备的穷苦百姓进行一次猛烈的攻击吗？”

- [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:] [sli:p] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] - ,
Depeend upon it he would na sleep coomfortably on his peelow ,
- 之上 它 他 会 纳 睡觉 - 在 他的 - ,
相信它，他就能舒舒服服地睡在自己的小床上了。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [ku:ld] [sti:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] - [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][jɑ:n] [ˈsli:pɪŋ] [lu:ns] . "
after having put coold steel into the geezzard of each of yon sleeping loons . "
后 拥有 放 凉爽 钢 进入 这 - 的 每个 的 远 睡眠 潜鸟 . "
在将冰冷的钢铁插入每只沉睡的潜鸟的屁股之后。”

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] , " ['mʌtəd] ['vɪljəz] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ,
" **The devil take his consideration , " muttered Villiers ; " but you are right** ,
" 这 魔鬼 拿 他的 考虑 , " 低声说道 维利尔斯 ; " 但 你 是 正确的 ,
[fɔ:r; fər] [si:] ,
for see ,
为了 看 ,

“魔鬼也会考虑这些，”维利耶斯低声说道；“但你说得对，你看，

[ðer; ðər][ˈɡʊʊ][ðə; ði][ˈɡʌnz][tu:; tə][ðə; ði][frʌnt] — [hɑ:rk][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈɑ:t] ；
there go the guns to the front — hark there is a shot ；
那里 去 这 枪支 到 这 正面 — 听着 那里 是 一个 射击 ；
大炮开往前线——听，有枪声了；

[ðə; ði][ˈsentənəlz][hæv; həv][dɪˈskʌvəd][ju: ˈes][æt; ət][læst] ；[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][ˈslʌɡərdz][ɑ:r; ər]
the sentinels have discovered us at last ； and now the sluggards are
这 哨兵 有 发现 我们 在 最后的； 和 现在 这 懒汉 是
[ˈsta:tɪŋ][frʌm; frəm][bɪˈfɔ:r][ðer; ðər][faɪrz] ；
starting from before their fires ；
开始 从 前 他们的 火灾 ；
哨兵们终于发现了我们；现在，这些懒汉们正从火堆前起身。

[ænd; ənd][ˈheɪsənɪŋ][tu:; tə][snætʃ][ðer; ðər][ɑ:rmz] ．
and hastening to snatch their arms ．
和 加速 到 抢夺 他们的 武器 ．
然后急忙抓住他们的手臂。

" [tru:] - ， - ，[ænd; ənd] - [oʊ] - ['brʊkən][hi:dz][ðeɪ][wɪl][dʒi: ˈaɪ] - [ju: ˈes][su:n] ；
" **True enoof , Veelliers , and plenty o ' brooken heeds they will gi ' us soon ；**
" 真的 - ， - ， 和 - o - 布鲁肯 注意 他们 将要 gi - 我们 很快 ；
“确实足够了，Veelliers，他们很快就会给我们很多布鲁克恩的头颅，

[ɪn] - [fɔ:r; fər][ˈsperɪŋ][ðer; ðər] - ．
in retoorn for sparing their goots ．
在 - 为了 节省 他们的 - ．
重新开放是为了饶恕他们的山羊。

[ðer; ðər][u:pən][tu:] [ðoʊz][stu:pt][ˈli:tl][θri:] - ．
There oopen too those stooped leetle three poonders ．
那里 已打开 也 那些 弯腰 小精灵 三 - ．
那里也开了三个弯腰的小男孩。

[θɑ:] [maɪt][ˈdʒu:st][æz; əz][wɪl][bi:; bi][ju:st][fɔ:r; fər][bræs][ˈwɔ:rmɪŋ][pɑ:nz] ；
Tha might joost as weel be used for brass warming pons ；
tha 可能 乔斯特 作为 威尔 是 用过的 为了 黄铜 变暖 桥 ；
Tha 也可能用于黄铜暖炉，

[tu:; tə][ˈtæk][ðə; ði][tʃi:l][ɔ:f][ðə; ði][dæmp] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes][wɪl][bi:; bi][ˈpresɪŋ] - ．
to tak the cheel off the damp beeds some of us will be pressing preesently ．
到 tak 这 奇尔 离开 这 潮湿 - 一些 的 我们 将要 是 紧迫 - ．
揭开我们一些人现在正在按压的潮湿的棉絮。

" [wɪst] ， [wɪst] ， [wɪst] ， [flu:] [θri:] [bɔ:lz][səkˈsesɪvli][bɪˈtwi:n][ðer; ðər][ˈhedz] ．
" **Whist , whist , whist , flew three balls successively between their heads ．**
" 惠斯特 ， 惠斯特 ， 惠斯特 ， 飞翔 三 球 依次 之间 他们的 头部 ．
“嗖嗖嗖，三个球依次从他们头顶飞过。”

" [hɑ:] ， [hɪr][ðeɪ][bɪˈɡɪn][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju: ˈes][ɪn][ˈɜ:rnɪst] ， [ænd; ənd][naʊ][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdu:ti] ．
" **Ha , here they begin to talk to us in earnest , and now to our duty ．**
" 哈 ， 这里 他们 开始 到 讲话 到 我们 在 认真 ， 和 现在 到 我们的 责任 ．
“哈，他们终于开始认真地和我们说话了，现在该谈谈我们的责任了。”

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ɔ:l][wʌz; wəz][rɔ:r] ， [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l] ， [ænd; ənd][kənˈfju:ʒ(ə)n] ， [ænd; ənd][deθ] ．
" **The next moment all was roar , and bustle , and confusion , and death ．**
" 这 下一个 片刻 全部 曾是 吼 ， 和 忙碌 ， 和 困惑 ， 和 死亡 ．
“下一刻，到处都是喧嚣、喧闹、混乱和死亡。”

[wi:; wi][wɪl][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə][ɪnˈkwɪər] [waɪ][ðə; ði][ˈbrɪtɪʃ][ˈdʒen(ə)rəl] ， [ˈprɑ:ktər] ；
We will not stop to inquire why the British General , Proctor ,
我们 将要 不是 停止 到 查询 为什么 这 英国 一般的 ， 普罗克特 ，
我们不会停下来探究为什么英国将军普罗克特

[lɔːst][æən; ən] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['souldʒər][ʌv; əv]
lost an advantage which had made itself apparent to the meanest soldier of
丢失的 一个 优势 哪个 有 制成 本身 明显 到 这 最卑鄙的 士兵 的
[hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ,
his army ,
他的 军队 ;

失去了连他麾下最卑微的士兵都能明显感受到的优势。

[baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['desəltɔːrɪ] [ænd; ənd] ['eɪmləs] [faiə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] ['ɡʌnz][ə'pɑːn][æən; ən] ['enəmi]
by opening a desultory and aimless fire of his light guns upon an enemy
经过 开幕 一个 漫无目的的 和 漫无目的 火 的 他的 光 枪支 之上 一个 敌人
[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'fɔːd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][,prepə'reɪ(ə)n][ænd; ənd]
to whom he thus afforded every possible opportunity for preparation and
到 谁 他 因此 提供 每一个 可能的 机会 为了 准备 和
[dɪ'fens] ;
defence ;
防御 ;

他用轻型火炮漫无目的地向敌人开火，从而给了敌人一切可能的准备和防御机会；

[wen] , [laɪk] ['kɜːrn(ə)] , ([naʊ] [sɜːr][dʒɑːn]) ['hɑːrvi] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['sʌbsɪkwəntli] [æt; ət] ['stəʊni] [kriːk] ,
when , like Colonel , (now Sir John) Harvey , not long subsequently at Stoney Creek ,
什么时候 , 喜欢 上校 , (现在 先生 约翰) 哈维 , 不是 长的 随后 在 斯托尼 溪 ,
不久之后，哈维上校（现为约翰·哈维爵士）在斯托尼克里克也遭遇了同样的情况。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðæt] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,beɪənət; ,beɪən'net; 'beɪənɪt] , [ænd; ənd]
he might have annihilated that enemy with the bayonet , and
他 可能 有 彻底消灭 那 敌人 和 这 刺刀 , 和
[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] [kəm'pærətɪv] [lɔːs] [tuː; tə] [hɪm'self] .
with little comparative loss to himself .
和 小的 比较 损失 到 他自己 .

他本可以用刺刀消灭那个敌人，而自己却几乎毫发无损。

[wiː; wi] [wɪl] ['mɪrli] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
We will merely observe that having failed to do so ,
我们 将要 仅仅 观察 那 拥有 失败的 到 做 所以 ,
我们仅会指出，由于未能做到这一点，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
nothing but the determination and courage of his troops brought him
没有什么 但 这 决心 和 勇气 的 他的 军队 带来 他
[θruː] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ,
through the difficulties he himself had created ,
通过 这 困难 他 他自己 有 创建 ,
只有他士兵们的决心和勇气才使他克服了自己造成的困难。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər] ,
and to the final attainment of the general order ,
和 到 这 最终的 素养 的 这 一般的 命令 ,
并最终实现普遍秩序，

['kɒmplɪməntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['haɪli] [dʒuː'dɪʃəs] [ə'reɪndʒmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði]
complimenting him on the highly judicious arrangements he had made on the
赞美 他 在 这 高度 明智的 安排 他 有 制成 在 这
[ə'keɪʒn] ; [ɔːl'doʊ] ,
occasion ; although ,
场合 ; 虽然 ,
赞扬他为此次活动所做的周全安排；尽管，

([æz; əz] [ˈkrænstu:n] [hæd; həd] [priˈdiktɪd]) [nɑ:t] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][dæmp][bed][hæd; həd] [bɪn] [prest] [fɔ:r; fər]
(**as Cranstoun had predicted**) **not before a damp bed had been pressed for**
(作为 克兰斯顿 有 预测) 不是 前 一个 潮湿 床 有 到过 按下 为了
[ðə; ði][læst] [taɪm] [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˈgæləntli] [ˈfɑ:lʊd] — [ɔ:r] ,
the last time by more than one of those who had so gallantly followed — or ,
这 最后的 时间 经过 更多的 比 一 的 那些 WHO 有 所以 英勇地 随后 — 或者 ,
(正如克兰斯顿所预言的那样) 在那之前, 不止一位英勇追随他的人已经最后一次压平了潮湿的床铺——或者,

[mɔ:r] [ˈstriktli] , [ˌpriˈsiːdid] [hɪm; ɪm] .
more strictly , preceded him .
更多的 严格 , 之前 他 .

更严格地说, 在他之前。

[ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [məˈrɪdiən] ; [ɔ:l] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈkɑ:mbæt][hæd; həd] [ˈsi:st] ,
The sun was in the meridian ; all sounds of combat had ceased ,
这 太阳 曾是 在 这 子午线 ; 全部 声音 的 战斗 有 停止 ,
太阳正处于正午, 所有的战斗声都已停止。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑ:rmɪ][æz; əz][hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)] [dɪˈfi:t] ,
and such of the American Army as had survived the total defeat ,
和 这样的 的 这 美国人 军队 作为 有 幸存下来 这 全部的 击败 ,
以及那些在全面战败中幸存下来的美军士兵。

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [disˈɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdɪd] ,
were to be seen disarmed and guarded ,
是 到 是 已见 解除武装 和 守卫 ,
可以看到他们被解除武装并受到守卫。

[wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ˈsʌlənlɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪktəz] [hæd; həd] [ədˈvænst]
wending their way sullenly in the direction by which the victors had advanced
结束 他们的 方式 闷闷不乐地 在 这 方向 经过 哪个 这 胜利者 有 先进的
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
in the morning .
在 这 早晨 .
他们垂头丧气地朝着胜利者早上前进的方向蜿蜒而去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tru:ps] [hæd; həd] [kəˈmenst] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] , [ˈnu:mərəs]
From the field , in which the troops had commenced the action , numerous
从 这 场地 , 在 哪个 这 军队 有 开始 这 行动 , 很多的
[sledʒ] [wɜ:r; wər] [si:n] [diˈpɑ:tɪŋ] ,
sledges were seen departing ,
雪橇 是 已见 离开 ,
从部队发起战斗的战场上, 可以看到许多雪橇正驶离现场。

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] — [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈhævɪŋ] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [sent] [ɔ:f] .
laden with the dead — the wounded having previously been sent off .
满载 和 这 死的 — 这 受伤 拥有 之前 到过 发送 离开 .
车上满载着死者——伤员早已被送走。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [sledʒ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsteɪʃənəri] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][laɪn] ,
One of these sledges remained stationary at some distance within the line ,
— 的 这些 雪橇 剩余 静止的 在 一些 距离 之内 这 线 ,
其中一辆雪橇静止在队伍中的一段距离处。

[wer] [ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv] [deθ] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkɪ] [baɪ] [pu:lz] [ʌv; əv] [blʌd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] ,
where the ravages of death were marked by pools of blood upon the snow ,
在哪里 这 蹂躏 的 死亡 是 标记 经过 游泳池 的 血 之上 这 雪 ,
死亡的痕迹在雪地上留下了一滩滩血迹。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [ˈsevrəl] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
and at this point were grouped several individuals ,
和 在 这 观点 是 分组 一些 个人 ,
此时, 几个人被归为一组。

[ə'sembld] [raʊnd] [ə; eɪ]['bɑ:di] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'veid] [ə'veɪ] .
assembled round a body which was about to be conveyed away .
组装 圆形的 一个 身体 哪个 曾是 关于 到 是 传递 离开 .

聚集在一具即将被运走的尸体周围。

" [baɪ] ['hevəns] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rld] ['hevər] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [æn; ən][ʌn'kaɪnd][wɜ:rd][tu:; tə]
" **By Heavens , I would give the world never to have said an unkind word to**
" 经过 天 , 我 会 给 这 世界 绝不 到 有 说 一个 不友善 单词 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我发誓，我愿意付出一切，只求从未对他说过一句不友善的话。”

" [əb'zɜ:rvd] [wʌn] , [hu:z] [ɑ:rm] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slɪŋ] ,
" **observed one , whose arm , suspended from a sling** ,
" 观察到 一 , 谁 手臂 , 暂停 从 一个 吊索 ,

“一位观察者说道，他的手臂用吊带吊着，

[ə'testɪd] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ['skeɪðlɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
attested he had not come scatheless out of the action .
已证实 他 有 不是 来 无害的 出去 的 这 行动 .

他证实自己在这场冲突中也未能毫发无损。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][es 'ti:] . ['klɛr] ,
It was St . Clair ,
它 曾是 英石 . 克莱尔 ,

那是圣克莱尔，

[hu:z] [greɪt] [æm'bɪ(ə)n][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɔ:rn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
whose great ambition it had always been to have his name borne among the
谁 伟大的 志向 它 有 总是 到过 到 有 他的 姓名 出生 之中 这

[lɪst] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] — [prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['brʊkən] [boʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
list of wounded — provided there were no broken bones in the question .
列表 的 受伤 — 假如 那里 是 不 破碎的 骨头 在 这 问题 .

他最大的愿望就是让自己的名字出现在伤员名单上——前提是伤员没有骨折。

" [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] ['hɑ:tɪd] , " ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] , " [ju:; jʊ] [seɪ]
" **As brave as he was honest hearted , " added a second , " you say**
" 作为 勇敢的 作为 他 曾是 诚实的 心地 , " 额外 一个 第二 , " 你 说

['grænθəm] ,
Grantham ,
格兰瑟姆 ,

“他既勇敢又诚实，”第二个人补充道，“你说格兰瑟姆，

[ðæt] [hi:; hi] [fər'geɪv] [ju: 'es][ɔ:l][əʊər; ɑ:r] ['nɑ:nsens] . "
that he forgave us all our nonsense . "
那 他 原谅了 我们 全部 我们的 废话 . "

他原谅了我们所有的胡闹行为。

" [hi:; hi][dɪd] , [mɒlɪ'nju:] .
" **He did , Molineux** .
" 他 做过 , 莫利纽克斯 .

“他做到了，莫利纽克斯。”

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [ber] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] .
He declared he could not bear resentment against you long .
他 声明 他 可以 不是 熊 怨恨 反对 你 长的 .

他声称他无法长时间对你怀有怨恨。

[bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ] [fɪr] , [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [fər'get] .
But still , I fear , he could not so easily forget .
但 仍然 , 我 害怕 , 他 可以 不是 所以 容易地 忘记 .

但我仍然担心，他不会那么容易忘记。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈdʒestɪŋli] , [dʒʌst] [br'fɔ:r] [di'plɔɪŋ] [ˈɪntu:] [laɪn] , [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz]
He observed to me , jestingly , just before deploying into line , that he felt his
他 观察到 到 我 , 开玩笑地 , 只是 前 部署 进入 线 , 那 他 毛毡 他的
[taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] ,
time was come ,
时间 曾是 来 ,
就在列队出发前, 他半开玩笑地对我说, 他觉得自己的时间到了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi][ɔ:l] [ˈwɪtnɪst] ,
but there can be no doubt , from what we all witnessed ,
但 那里 能 是 不 怀疑 , 从 什么 我们 全部 目击者 ,
但毫无疑问, 从我们所有人亲眼所见的情况来看,
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtset] [tu:; tə] [kɔ:rt] [hɪz; ɪz] [deθ] .
that he was determined from the outset to court his death .
那 他 曾是 决定 从 这 开端 到 法庭 他的 死亡 .
他从一开始就决心要寻死。

" [ˈkæptɪn] [ˌmɒlɪ'nju:] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] — [ˈmɪdl,mɔ:r] [spʊk] [nɑ:t] ,
" Captain Molineux turned away , apparently much affected — Middlemore spoke not ,
" 队长 莫利纽克斯 转向 离开 , 显然 很多 做作的 — 米德尔摩尔 辐 不是 ,
莫利纽克斯上尉转过身去, 显然深受触动——米德尔莫尔一言不发。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [hi:; hi][ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [peɪnd] .
but it was evident he also was deeply pained .
但 它 曾是 明显 他 还 曾是 深 痛苦 .
但很明显, 他也感到非常痛苦。

[i:tʃ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ək'sesəri] [tu:; tə][ðə; ði]
Each seemed to feel that he had been in some degree accessory to the
每个 似乎 到 感觉 那 他 有 到过 在 一些 程度 配饰 到 这
[kə'tæstrəfi] ,
catastrophe ,
灾难 ,
每个人似乎都觉得自己在这种程度上是这场灾难的帮凶。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'kɔ:ld] .
but the past could not be recalled .
但 这 过去的 可以 不是 是 召回 .
但过去的事情无法回忆起来。

[ðə; ði][ˈbɑ:di] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ɪg'zu:dɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈwu:ndz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst]
The body , covered with blood , exuding from several wounds , was now placed
这 身体 , 涵盖 和 血 , 渗出 从 一些 伤口 , 曾是 现在 放置
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈensən] [ˈlæŋli] ,
with that of Ensign Langley ,
和 那 的 军旗 兰利 ,
尸体浑身是血, 多处伤口渗出鲜血, 现在被安置在兰利少尉的尸体旁边。

([hu:] [hæd; həd][ɔ:lsoʊ] [ˈfɔ:lən] , [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [brɪˈɑ:nd]) ,
(who had also fallen , and lay at a little distance beyond) ,
(WHO 有 还 倒下 , 和 躺在 一个 小的 距离 超过) ,
(他也摔倒了, 躺在不远处),

[ɑ:n][ðə; ði] [sledʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə][dʒɔɪn] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [dʒʌst] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
on the sledge which was drawn off to join several others just departed ,
在 这 雪橇 哪个 曾是 绘制 离开 到 加入 一些 其他的 只是 已离开 ,
在被拉去与另外几辆刚刚出发的雪橇会合的雪橇上,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈɑ:fəsərz] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈkʌmpənɪz] .
and the lingering officers hastened to overtake their several companies .
和 这 挥之不去的 警官 加快 到 超过 他们的 一些 公司 .
滞留的军官们赶紧追上他们的各个连队。

[wen] [ðə; ði][ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:tɪst] ,
When the action was at the hottest ,
什么时候 这 行动 曾是 在 这 最热门 ,
当战况最为激烈时,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈɡʌnz][ɪn] [frʌnt] ([ɔ:l][ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪrfəli] [ɪkˈspəʊzd]) ,
one of the small guns in front (all of which had been fearfully exposed) ,
一 的 这 小的 枪支 在 正面 (全部 的 哪个 有 到过 恐惧地 裸露) ,
前面一门小型火炮 (所有这些火炮都令人恐惧地暴露在外),

[wʌz; wəz] [left] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɑ:ˈtɪlərɪmən] .
was left without a single artilleryman .
曾是 左边 没有 一个 单身的 炮兵 .
结果连一个炮兵都没有了。

[əˈveɪlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [ðə; ði] [ˈenəmi] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ʌnpɹəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ]
Availing themselves of this circumstance , the enemy , who were unprovided with
利用 他们自己 的 这 环境 , 这 敌人 , WHO 是 未提供 和
[ɑ:ˈtɪləri] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
artillery of any description ,
炮兵 的 任何 描述 ,
敌军利用了这一情况,因为他们没有任何种类的火炮,

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pəˈzes] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][tɜ:rn][aɪˈti:] [əˈɡenst]
made a movement as if to possess themselves of , and turn it against
制成 一个 移动 作为 如果 到 具有 他们自己 的 , 和 转动 它 反对
[ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [fɔ:rs] ,
the attacking force ,
这 攻击 力量 ,
他们做出一个动作, 仿佛要夺取它, 并将其反过来对付进攻方。

[ðen] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈræpɪdli][tu:; tə] [dɪˈspju:t] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] [wɜ:rk] [wɪt] [ˈkʌvəd]
then closing rapidly to dispute the possession of the breast work which covered
然后 结束 快速 到 争议 这 拥有 的 这 胸部 工作 哪个 涵盖
[ðer; ðər] [ˈraɪflmən] .
their riflemen .
他们的 步枪兵 .
然后迅速逼近, 争夺掩护其步枪兵的胸墙。

[ˈkɜ:rn(ə)l][esˈti:] . [ˈdʒu:liən] ,
Colonel St : Julian ,
上校 英石 : 朱利安 ,
圣朱利安上校

[hu:] [hæd; həd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][raɪd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [ˈku:lnəs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
who had continued to ride along the line with as much coolness as if he
WHO 有 持续 到 骑 沿着 这 线 和 作为 很多 凉爽 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [əˈsɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fi:ld] [deɪ] ,
had been assisting at a field day ,
有 到过 协助 在 一个 场地 天 ,
他继续沿着线路骑行, 神态自若, 仿佛只是在协助农事活动。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈwu:ndz] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈsi:vd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv]
and who was literally covered with wounds , having received no less than five
和 WHO 曾是 字面上地 涵盖 和 伤口 , 拥有 已收到 不 较少的 比 五
[bɔ:lz] ,
balls ,
球 ,
他浑身伤痕累累, 至少被击中了五次。

[ɪn] [ˈveriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , [ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] [ˈmu:vmənt] ,
in various parts of his body , seeing this movement ,
在 各种各样的 部分 的 他的 身体 , 看到 这 移动 ,
看到自己身体各处都在做这个动作,

[kɔ:ld] [aʊt][fɔ:r; fər] [ˌvɒlənˈtiəz] [tu:; tə][ˈreskju:][ðə; ði][gʌn][frʌm; frəm][ɪts] [ˈperələs] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
called out for volunteers to rescue the gun from its perilous situation .
称为 出去 为了 志愿者 到 救援 这 枪 从 它是 危险的 情况 .
号召志愿者将枪支从危险境地中救出。

[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rdz] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [æŋ; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [mu:vd] [ˈfɔ:rwərd]
Scarcely had the words passed his lips when an individual moved forward
几乎 有 这 字 通过了 他的 嘴唇 什么时候 一个 个人 已搬 向前
[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] ,
from the line ,
从 这 线 ,
他话音未落,就有一个人从队伍中走了出来。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] . — [aɪˈti:][wʌz; wəz] [lu:ˈtenənt] [ˈreɪmənd] — [ɪkˈspoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]
in the direction indicated . — It was Lieutenant Raymond — Exposed to the
在 这 方向 表明的 . — 它 曾是 中尉 雷蒙德 — 裸露 到 这
[ˈfaɪər] , [bəuθ][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][foʊz] ,
fire , both of friends and foes ,
火 , 两个都 的 朋友们 和 敌人 ,
朝指示的方向走去。——那是雷蒙德中尉——他暴露在敌我双方的火力之下,

[ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈɑ:fɪsər] [ədˈvænst] [ˈkɑ:mlɪ] [ænd; ənd] [ʌnkənˈsɜ:rnɪdli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
the unfortunate officer advanced calmly and unconcernedly , in the presence of
这 不幸 官 先进的 平静地 和 毫不在意 , 在 这 在场 的
[ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] ,
the whole line ,
这 所有的 线 ,
那位不幸的军官在全体士兵的注视下,镇定自若地向前走。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] , ([kept] [ɪn] [tʃek] [baɪ][ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈmʌskɪtri]) ,
and before the Americans , (kept in check by a hot and incessant musketry) ,
和 前 这 美国人 , (保留 在 查看 经过 一个 热的 和 不停歇 火枪) ,
而在美国人之前 (由于持续不断的猛烈枪击而受阻),

[kʊd; kəd] [səkˈsi:d] [ɪn][ˈi:v(ə)n] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðer; ðər] [dɪˈfensɪz] , [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði][gʌn] [baɪ][ðə; ði][dræg]
could succeed in even crossing their defences , had seized the gun by the drag
可以 成功 在 甚至 过境 他们的 防御 , 有 查获 这 枪 经过 这 拖
[roʊp] ,
rope ,
绳索 ,
甚至可能突破了他们的防线,用拖绳夺取了枪支。

[ænd; ənd] [wɪðˈdrɔ:n] [aɪˈti:] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfaɪər] .
and withdrawn it under cover of the English fire .
和 撤回 它 在下面 覆盖 的 这 英语 火 .
并在英国人的炮火掩护下撤退了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɡælənt] [ækt][ʌv; əv][self] - [dɪˈvəʊtɪdnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ɪts][ˈterəb(ə)l] [praɪs] .
But this gallant act of self - devotedness was not without its terrible price .
但 这 英勇 行为 的 自己 - 奉献 曾是 不是 没有 它是 糟糕的 价格 .
但这种英勇的自我奉献行为也付出了惨痛的代价。

[ˈpɪrst] [baɪ] [ˈmeni] [bɔːlz] , [wɪt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈraɪflmən] [hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [dəˈrektɪd] [æt; ət]
Pierced by many balls , which the American rifleman had immediately directed at
穿孔 经过 许多 球 , 哪个 这 美国人 步枪兵 有 立即地 指导 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他被美国步枪手朝他射来的许多子弹击穿了身体。

[hiː; hi] [fel] [ˈdaɪɪŋ] [wɪˈðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [laɪn] ,
he fell dying within ten feet of the British line ,
他 跌倒 垂死 之内 十 脚 的 这 英国 线 ,
他倒在距离英军防线不到十英尺的地方, 奄奄一息。

[ˈbrændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [ˈʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] " [həˈzɑː] ,
brandishing his sword and faintly shouting a " huzza ,
挥舞 他的 剑 和 淡淡的 喊叫 一个 " 好耶 ,
他挥舞着剑, 低声喊着“万岁”,

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [men] [stʌŋ] [tuː; tə]
" that was answered by his companions with the fierce spirit of men stung to
" 那 曾是 回答 经过 他的 同伴 和 这 凶猛的 精神 的 男人 被蜇了 到
[nuː] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
new exertion ,
新的 用力 ,

“他的同伴们以饱含斗志的斗志回应了他, 仿佛他们被激起了新的斗志。”

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .
and determined to avenge his fall .
和 决定 到 报仇 他的 落下 .
并决心为他的陨落复仇。

[ðʌs] [ˈperɪʃt] [ðə; ði][fæt] , [ðə; ði] [pleɪn] , [ðə; ði] [ˈkɑːbʌŋkld] ,
Thus perished the fat , the plain , the carbuncled ,
因此 遇难 这 胖的 , 这 清楚的 , 这 痛 ,
于是, 肥美的、普通的、长痛的都消失了。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ˈgælənt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈreɪmənd] — [huːz] [ɪnˈtrɪnzɪk] [wɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈestɪmeɪtɪd]
but really gallant - hearted Raymond — whose intrinsic worth was never estimated
但 真的 英勇 - 心地 雷蒙德 — 谁 固有的 值得 曾是 绝不 估计的
[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] .
until he had ceased to exist .
直到 他 有 停止 到 存在 .
但真正英勇无畏的雷蒙德——直到他去世后, 人们才真正认识到他的内在价值。

[hɪz; ɪz] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kəˈnektɪd] [ðerˈwɪð; ðerˈwɪθ] , [fɔːrmz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈepɪsəʊd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr]
His fall , and all connected therewith , forms a sort of episode in our
他的 落下 , 和 全部 连接 由此 , 表格 一个 种类 的 插曲 在 我们的
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,
他的堕落, 以及与之相关的一切, 构成了我们故事中的一个插曲。

[jet] [ɪz][aɪ ˈtiː][wʌn][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ɪts][ˈmɔːrəl] .
yet is it one not altogether without its moral .
然而 是 它 一 不是 共 没有 它是 道德 .
但这难道不是完全没有道德意义的吗?

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mɑːnjumənt] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [suːð] [ænd; ənd] ['flætər]
A private monument , on which was inscribed all that may soothe and flatter
一个 私人的 纪念碑 , 在 哪个 曾是 铭文 全部 那 可能 舒缓 和 奉承
[æftər] [deθ] ,
after death ,
后 死亡 ,

一座私人纪念碑，上面刻着所有能在死后抚慰和赞美逝者的话。

[wʌz; wəz] [i'rektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [baɪ] [ðoʊz] ['veri] [ɑːfəsərz] [huːz] ['pɜːrsɪflɑːʒ] ,
was erected to his memory by those very officers whose persiflage ,
曾是 竖立 到 他的 记忆 经过 那些 非常 警官 谁 戏谑 ,
这座纪念碑是由那些曾对他进行过嘲弄的军官们为纪念他而建的。

[ə'tækɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
attacking in this instance even his honor as a soldier ,
攻击 在 这 实例 甚至 他的 荣誉 作为 一个 士兵 ,
在这种情况下，甚至连他作为一名士兵的荣誉都受到了攻击。

[hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] [feɪt] [hiː; hi] [faʊnd] .
had driven him to seek the fate he found .
有 驱动 他 到 寻找 这 命运 他 成立 .
正是这种命运驱使他去追求他最终找到的结局。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hiː; hi][noʊ] ['kwestʃən] — [fɔːr; fər] , [breɪv] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'kwestʃənəbli]
Of this there could he no question — for , brave as he unquestionably
的 这 那里 可以 他 不 问题 — 为了 , 勇敢的 作为 他 毫无疑问
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

对此他毫不怀疑——因为，尽管他无疑非常勇敢，

['reɪmənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] ['kɔrtɪŋ] [deθ] [θruː'laʊt] ,
Raymond would not have acted as if courting death throughout ,
雷蒙德 会 不是 有 行动 作为 如果 求爱 死亡 自始至终 ,
雷蒙德不会一直表现得像是在玩命。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['iːðər] [tuː; tə][geɪn] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔːr][tuː; tə][daɪ]
had he not fully made up his mind either to gain great distinction or to die
有 他 不是 完全 制成 向上 他的 头脑 任何一个 到 获得 伟大的 区别 或者 到 死
[ʌndər] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ,
under the eyes of those who had ,
在下面 这 眼睛 的 那些 WHO 有 ,
如果他还没有下定决心，要么功成名就，要么死在那些功成名就的人的眼皮底下，

[hiː; hi] [kən'siːvd] , [soʊ] ['greɪtli] ['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] .
he conceived , so greatly injured him .
他 构思 , 所以 非常 受伤 他 .
他怀孕了，这对他造成了极大的伤害。

[aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['dʒʌstɪs][tuː; tə][eɪ diː 'diː] [ðæt] ,
It is but justice to add that ,
它 是 但 正义 到 添加 那 ,
公正地补充一点，

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] — ['mɪdl,mɔːr] [dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [pʌŋ] —
for three days from his death — Middlemore did not utter a single pun —
为了 三 天 从 他的 死亡 — 米德尔摩尔 做过 不是 说出 一个 单身的 双关语 —
[ˈniːðər] [dɪd][es 'tiː] . ['kleɪr] ,
neither did St . Clair ,
两者都不 做过 英石 . 克莱尔 ,
从他去世后的三天里，米德尔莫尔一个双关语都没说，圣克莱尔也没有。

[ɔːr] [ˌmɒlɪˈnjuː] , [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] .
or Molineux , indulge in a satirical observation .

或者 莫利纽克斯 , 放纵 在 一个 讽刺 观察 .

或者, 莫利纽克斯, 不妨发表一些讽刺性的评论。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌʌv; əv] - [hæd; həd] [pæst] [ˈnɪrli] [əˈweɪ] ,
The spring of 1813 had passed nearly away ,

这 春天 的 - 有 通过了 几乎 离开 ,

1813年的春天已接近尾声,

[jet] [wɪˈðəʊt] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ˈeni] [rɪˈnuːd] [ˈefərt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ˌʌv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] .
yet without producing any renewed effort on the part of the Americans .

然而 没有 生产 任何 更新 努力 在 这 部分 的 这 美国人 .

然而, 美国人方面却没有做出任何新的努力。

[frʌm; frəm] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndiən] [skaʊts] , [aɪ ˈtiː] [haʊˈevər] [əˈpɪrd] [ðæt] ,
From information obtained from the Indian scouts , it however appeared that ,

从 信息 获得 从 这 印度 侦察兵 , 它 然而 出现 那 ,

但根据从印度侦察兵那里获得的信息, 似乎

[fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [dɪsˈkʌːrɪdʒd] [baɪ][ðər; ðər][ˈriːs(ə)nt][dɪˈzæstər] ,
far from being discouraged by their recent disaster ,

远的 从 存在 灰心 经过 他们的 最近的 灾难 ,

他们非但没有因为最近的灾难而气馁,

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ][θɜːrd] [ˈɑːrmi][tuː; tə][ðə; ði][maɪˈæmi] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
they had moved forward a third Army to the Miami , where they had

他们 有 已搬 向前 一个 第三 军队 到 这 迈阿密 , 在哪里 他们 有

[ˈstrɔːŋli] [ɪnˈtrentʃt] [ðəmˈselvz] ,
strongly entrenched themselves ,

强烈 根深蒂固的 他们自己 ,

他们已将第三支军队调往迈阿密河, 并在那里构筑了坚固的防御工事。

[ʌnˈtɪl] [ˈhɪtɪŋ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðər; ðər] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði]
until hitting opportunity should be found to renew their attempt to recover the

直到 击中 机会 应该 是 成立 到 更新 他们的 试图 到 恢复 这

[lɔːst] [ˈdɪstrɪkt] .
lost district .

丢失的 区 .

直到找到合适的时机, 再次尝试夺回失去的地区。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊv] [əsəˈteɪnd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrsəˈvɪrəns] [ænd; ənd] [ˈɪndəstri] [pɪˈkjuːliər]
It was also ascertained that , with a perseverance and industry peculiar

它 曾是 还 已确定 那 , 和 一个 毅力 和 行业 奇特

[tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
to themselves ,

到 他们自己 ,

经查明, 他们凭借着自身特有的毅力和勤奋,

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈrɪɡərəs] [ˈwɪntər] ,
they had been occupied throughout the rigorous winter ,

他们 有 到过 占领 自始至终 这 严格的 冬天 ,

整个严冬他们都被占用着。

[ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [fliːt] [ˌʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːrs] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] ;
in preparing a fleet of sufficient force to compete with that of the British ;

在 准备 一个 舰队 的 充足的 力量 到 竞争 和 那 的 这 英国 ;

准备一支足以与英国舰队匹敌的强大舰队;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ə'bəendənɪŋ] [ðə; ði][plæn] [hɪðər'tu:] [pər'su:d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] ,
and that , abandoning the plan hitherto pursued by his predecessors ,
和 那 , 放弃 这 计划 迄今为止 追击 经过 他的 前任 ,
并且, 他放弃了其前任们此前一直奉行的计划,

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɜ:rd] [ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] , ['pɜ:rpəst] ['trænsɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz]
the American leader of this third army of invasion , purposed transporting his
这 美国人 领导者 的 这 第三 军队 的 入侵 , 目的 运输 他的
[tru:ps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] ,
troops across the lake ,
军队 穿过 这 湖 ,
美军第三批入侵部队的指挥官计划将他的部队运过湖面。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hə'ræst] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp][ɪn][æŋ; ən] [æd'væns] [baɪ]
instead of running the risk of being harrassed and cut up in an advance by
反而 的 跑步 这 风险 的 存在 骚扰 和 切 向上 在 一个 进步 经过
[ænd] .
land .
土地 .
而不是冒着在陆路推进中遭到骚扰和伤害的风险。

[tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nesəserɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]
To effect this , it was of course necessary to have the command of
到 影响 这 , 它 曾是 的 课程 必要的 到 有 这 命令 的
[ðə; ði] [leɪk] ,
the lake ,
这 湖 ,
要实现这一点, 当然必须控制湖泊。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪnju:z] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rʃn] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [fʊl] ['eksəsaɪz] , [tu:; tə] [əb'teɪn]
and there were all the sinews of exertion called into full exercise , to obtain
和 那里 是 全部 这 肌腱 的 用力 称为 进入 满的 锻炼 , 到 获得
[ðə; ði] [dɪ'zʌɪrd] [ə'sendənsɪ] .
the desired ascendancy .
这 想要的 优势 .
为了取得胜利, 所有人都竭尽全力。

[tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [naʊ] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .
To defeat this intention , became now the chief object of the British General .
到 击败 这 意图 , 成为 现在 这 首席 目的 的 这 英国 一般的 .
挫败这一阴谋, 成了英国将军的首要目标。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hæd; həd] ['si:st] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [pə'sju:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrɜz] ,
With the close of winter had ceased the hunting pursuits of the warriors ,
和 这 关闭 的 冬天 有 停止 这 打猎 追求 的 这 战士 ,
随着冬季的结束, 战士们的狩猎活动也随之停止。

[soʊ] [ðæt] [i:tɪ] [deɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [æk'se(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
so that each day brought with it a considerable accession to the strength of
所以 那 每个 天 带来 和 它 一个 大量 加入 到 这 力量 的
[ðɪs] [waɪld] ['pi:p(ə)l] ,
this wild people ,
这 荒野 人们 ,
因此, 每一天都给这个野蛮民族带来相当大的力量增长。

[væst] ['nʌmbərɜz] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðər; ðər] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] ,
vast numbers of whom had betaken themselves to their hunting grounds ,
广阔的 数字 的 谁 有 被带走 他们自己 到 他们的 打猎 理由 ,
['ɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] .
shortly after the capture of Detroit .
不久 后 这 捕获 的 底特律 .
底特律陷落后不久, 其中许多人便前往他们的狩猎场。

[ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈsevrəl] [neɪʃəns][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈsʌmənd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] ,
The chiefs of these several nations were now summoned to a Council ,
这酋长们的这些一些国家是现在被召唤到一个理事会 ,
现在, 这几个国家的酋长们被召集到一个会议中。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
in the course of which it was decided that a formidable expedition ,
在这课程中的哪个它曾是决定那一个强大远征 ,
在此过程中, 他们决定进行一次规模庞大的远征。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [treɪn][ʌv; əv] [ˈbætəriŋ] [ɑ:ˈrɪləri] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈbɑ:rk] [ɪn] [bəˈtɔʊz] ,
accompanied by a heavy train of battering artillery, should embark in batteaux ,
伴随经过一个重的火车的殴打炮兵 , 应该启程在巴托 ,
应乘坐战船, 并配备大量炮兵装备。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [pəʊst] [ɪˈstæblɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði][maɪˈæmi]
with a view to the reduction of the American post established on the Miami
和一个看法到这减少的这美国人邮政已确立的在这迈阿密
;
;
;
;
为了减少美国在迈阿密设立的哨所;

— [ə; eɪ] [ˈnu:klɪəs] , [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] [ˈgæðəriŋ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ækˈtɪvəti] [ðæt] [ˈθreɪnd]
— **a nucleus, around which was fast gathering a spirit of activity that threatened**
— 一个核 , 大约哪个曾是快速地采集一个精神的 活动 那 威胁
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,
——一个核心区域, 其周围迅速聚集起一股活跃的气息, 这种气息蕴含着危险。

[ɪf] [nɑ:t] [ə,naɪəˈleɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:ˌrθ] [ˈwestərn] [ˈdɪstrɪkts] .
if not annihilation, to the English influence in the North Western districts .
如果 不是 湮灭 , 到 这 英语 影响 在 这 北 西 地区 .
即使没有被彻底消灭, 西北地区也受到了英国的影响。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈzaɪn] ,
In the event of the accomplishment of this design ,
在这事件中的这成就的设计 ,
如果这项设计得以实现,

[dɪˈtrɔɪt] [ænd; ænd][ˈæmhɜ:rst,bɜ:rg] [wʊd] [ˌnesəˈserəli] [bi:; bi] [rɪˈli:st] [frʌm; frəm][ɔ:l] [æprɪˈhenʃn] ,
Detroit and Amherstburg would necessarily be released from all apprehension ,
底特律 和 阿默斯特堡 会 一定 是 发布 从 全部 忧虑 ,
[sɪns] ,
since ,
自从 ,
底特律和阿默斯特堡必然会摆脱一切担忧, 因为:

[ɪ:v(ə)n][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [kʊd; kəd] [əˈkwaiər][ə; eɪ] [su:,pɪrɪˈɔ:rəti] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)] [fɔ:rs] [ɑ:n]
even admitting the Americans could acquire a superiority of naval force on
甚至 承认 这 美国人 可以 获得 一个 优势 的 海军 力量 在
[ðə; ði] [leɪk] ,
the lake ,
这 湖 ,
即使承认美国人有可能在湖上取得海军力量优势,

[sʌtʃ] [suːpɪrɪˈɔːrəti] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [ɪˈsenʃəli] [ɪnˈdʒʊəriəs] [tuː; tə] [juːˈes] , [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
such superiority could only be essentially injurious to us , as a means of
这样的 优势 可以 仅有的 是 本质上 有害的 到 我们 , 作为 一个 方法 的
[əˈfɔːd] [ˈtrænsɜːrt] [tuː; tə] ,
affording transport to ,
负担得起 运输 到 ,
这种优势对我们而言本质上只有害处, 因为它使我们无法获得运输服务。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəriŋ] [ðə; ði] [ɑːpəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ˈɑːrmi] .
and covering the operations of an invading army .
和 覆盖 这 运营 的 一个 入侵 军队 .
并报道入侵军队的行动。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ɔːlˈredi] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪˈæmi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪˈfiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ˈfɔːrtɹəs]
If , however , that already on the Miami could be defeated , and their fortress
如果 , 然而 , 那 已经 在 这 迈阿密 可以 是 战败 , 和 他们的 堡垒
[reɪzd] ,
razed ,
夷为平地 ,
然而, 如果迈阿密河上的那些敌人能够被击败, 他们的堡垒被夷为平地,

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪˈkwɪpt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd] ,
it was not probable that a fourth could be equipped and pushed forward ,
它 曾是 不是 可能 那 一个 第四 可以 是 配备 和 推动 向前 ,
第四辆坦克不太可能配备装备并向前推进。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əˈfensɪv] [ɑːpəˈeɪʃənz] ,
with a view to offensive operations ,
和 一个 看法 到 进攻 运营 ,
为了进行进攻性行动,

[ɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈeni] [θɪŋ] [dɪˈsaɪsɪv] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ɪn] .
in sufficient time to accomplish any thing decisive before the winter should set in .
在 充足的 时间 到 完成 任何 事物 决定性 前 这 冬天 应该 放 在 .
在冬季来临之前, 有足够的时间完成任何决定性的事情。

[tɪˈkʌmsə] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [kəˈlektɪŋ] [nuː] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪz] ,
Tecumseh , who had just returned from collecting new bodies of warriors ,
特库姆塞 , WHO 有 只是 返回 从 收集 新的 身体 的 战士 ,
[ˈwɔːrmlɪ] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [ˈpraːdʒekt; prədʒekt] ,
warmly approved the project ,
热情地 得到正式认可的 这 项目 ,
刚刚收集完新战士遗体的特库姆塞热情地批准了这项计划。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔʊtə] [ʌv; əv]
and undertook to bring two thousand men into the field , as his quota of
和 承担 到 带来 二 千 男人 进入 这 场地 , 作为 他的 配额 的
[ðə; ði] [ekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
the expedition ,
这 远征 ,
他承诺带领两千人参战, 作为他在这次远征中的配额。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] .
the departure of which was decided for the seventh day from the Council .
这 离开 的 哪个 曾是 决定 为了 这 第七 天 从 这 理事会 .
该决定于第七天离开议会。

[ˈmi:nwaɪl] , [noʊ] [ɪgˈzɜːʃənz] [wɜːr; wər] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fli:t] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
Meanwhile , no exertions were wanting to place the little fleet in a state of
同时 , 不 努力 是 想要 到 地方 这 小的 舰队 在 一个 状态 的
[ɪˈfɪj(ə)nsi] .
efficiency .
效率 .

与此同时，没有任何努力能让这支小型舰队达到高效运转的状态。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] , [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈoʊpənɪŋ] [tɪˈæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,
During the winter , the vessel described in our opening chapter of this tale ,
期间 这 冬天 , 这 血管 描述 在 我们的 开幕 章 的 这 故事 ,
[wɪˈtɪl] [ɪn] [dɪˈwɪntər] ,
在 冬季 , 我们 在 故事 开篇 章节 中 描述 的 那 艘 船 ,

[æz; əz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈnuːməərəs] [ˈwɜːkmən] [wɜːr; wər] [ɪnˈtentli] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
as that on the completion of which numerous workmen were intently engaged ,
作为 那 在 这 完成 的 哪个 很多的 工人 是 专注地 已 订婚 的 ,
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

就像许多工人全神贯注地投入到一项工程的竣工过程中一样，

[ˈæftər][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [dɪˈtrɔɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [wətˈevər] [bəˈks] [ðə; ði]
after the fall of Detroit , and the consequent capture of whatever barks the
后 这 落下 的 底特律 , 和 这 后果 捕获 的 任何 树皮 这
[əˈmɛrɪkənz] [pəˈzest] ,
Americans possessed ,
美国人 拥有 ,

底特律陷落后，美国人拥有的所有武器装备都被缴获。

[bɪn] [ˈʌtərli] [nɪˈglektɪd] ;
been utterly neglected ;
到过 完全地 被忽视的 ;

完全被忽视了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [prɪˈpeərɪŋ]
but now that it was known the enemy were secretly and rapidly preparing
但 现在 那 它 曾是 已知 这 敌人 是 偷偷 和 快速 准备
[æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [fɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
an overpowering force at the opposite extremity of the lake ,
一个 压倒性的 力量 在 这 对面的 末端 的 这 湖 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [prɪˈpeərɪŋ]
但现在人们已经知道，敌人正在湖的另一端秘密而迅速地集结一支强大的军队。

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈsʌməər] [wɜːr; wər] [rɪˈnuːd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wer] ,
the toils of the preceding summer were renewed , and every where ,
这 辛勤劳作 的 这 前 夏天 是 更新 , 和 每一个 在哪里 ,
[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [dɔːk] - [jɑːrd] ,
throughout the dock - yard ,
自始至终 这 码头 - 院子 ,

前一个夏天的辛劳再次重现，整个码头区到处都是如此。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈɪndəstri] [wʌz; wəz][pərˈseptəb(ə)l] .
the same stirring industry was perceptible .
这 相同的 搅拌 行业 曾是 可感知的 .

同样涌现出的行业动态也显而易见。

[baɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ˈmuːvmənts] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [prəˈpɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]
By all were these movements regarded with an interest proportioned to the
经过 全部 是 这些 移动 认为 和 一个 兴趣 比例匀称 到 这
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [æt; ət] [steɪk] ,
important consequences at stake ,
重要的 结果 在 赌注 ,

所有人都对这些运动给予了与其重大后果相称的关注。

[bʌt; bət][baɪ] [nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] ['kɑ:mədɔːr] ['bɑ:kli] [hɪm'self] , [huːz] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [mɑ:rkt]
but by none more than by Commodore Barclay himself , whose watchful eye marked
但 经过 没有任何 更多的 比 经过 准将 巴克莱 他自己 , 谁 警惕 眼睛 标记
[ðə; ðɪ] ['prɑ:gres] ,
the progress ,
这 进步 ,

但最关注此事的莫过于巴克莱准将本人，他时刻警惕地注视着进展情况。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [də'rektɪd] [ðə; ðɪ][ɔːrgənə'zeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] .
and whose experience and judgment directed the organization of the whole .
和 谁 经验 和 判断 指导 这 组织 的 这 所有的 .
他的经验和判断力指导了整个组织的运作。

[ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][wɜːr; wər] [greɪt] , [fɔːr; fər][nɑ:t]['oʊnli][wɜːr; wər]
The difficulties he had to contend with were great , for not only were
这 困难 他 有 到 抗衡 和 是 伟大的 , 为了 不是 仅有的 是
[ðə; ðɪ][ɑːr'tɪfɪsərz] ,
the artificers ,
这 工匠 ,

他所面临的困难非常巨大，因为不仅工匠们，

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'strʌk](ə)n [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪp] , [men][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðər; ðər][ɑ:rt] ,
employed in the construction of the ship , men of limited knowledge in their art ,
受雇 在 这 建造 的 这 船 , 男人 的 有限的 知识 在 他们的 艺术 ,
参与造船的都是技艺有限的人。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [huː] [mænd] [hɜːr; hər] , [wen] [kəm'pli:tɪd] ,
but even those who manned her , when completed ,
但 甚至 那些 WHO 有人值守 她 , 什么时候 完全的 ,
但即使是那些在她完工后为她服务的船员，

[wɜːr; wər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ]['nɔːtɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] [sək'ses] ;
were without the nautical experience and practice indispensable to success ;
是 没有 这 航海 经验 和 实践 必不可少 到 成功 ;
缺乏成功所必需的航海经验和实践；

[jet] [ðiːz] [dɪsəd'væntɪdʒs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [oʊvər'lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd]
yet these disadvantages was he prepared to overlook in the cheerfulness and
然而 这些 缺点 曾是 他 准备 到 俯瞰 在 这 愉悦 和
['ɑːrdər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [i:tʃ] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] ,
ardor with which each lent himself to exertion ,
热情 和 哪个 每个 借出的 他自己 到 用力 ,
然而，他愿意忽略这些缺点，因为他每个人都以饱满的热情和积极的态度投入工作。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [dɪ'fɪ](ə)nsɪ [wɪð; wɪθ] [zi:l] .
and sought to supply deficiency with zeal .
和 寻求 到 供应 不足 和 热情 .
并满怀热情地寻求弥补不足。

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪ](ə)n — [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] ,
The feelings of the gallant officer in this position — on the one hand ,
这 情怀 的 这 英勇 官 在 这 位置 — 在 这 一 手 ,
这位英勇军官身处此境时的感受——一方面，

['sensəb(ə)l] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kən'faɪdɪd] [ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] [ʌp'həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [suː'preməsi] [ʌv; əv]
sensible that to him was confided the task of upholding the supremacy of
明智的 那 到 他 曾是 坦白 这 任务 的 维护 这 霸权 的
[hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [flæg] ,
his country's flag ,
他的 该国的 旗帜 ,
他很清楚，维护国家国旗至高无上的使命就托付给了他。

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and on the other ,
和 在 这 其他 ,

另一方面，

[kəm'peld] [tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)]
compelled to confess the inadequacy of the means placed at his disposal
被迫 到 承认 这 不足 的 这 方法 放置 在 他的 处理
[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] — [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [ʌndər'stəd] .
for this object — may be easily understood .
为了 这 目的 — 可能 是 容易地 理解 .

被迫承认自己所掌握的手段不足以实现这一目标——这一点很容易理解。

[ðæt] [hɪz; ɪz][men][wɜ:r; wər] [breɪv] [hi:; hi] [nu:] ,
That his men were brave he knew ,
那 他的 男人 是 勇敢的 他 知道 ,

他知道他的部下都很勇敢。

[bʌt; bət] [mɪr] ['breɪvəri] [wʊd] [nɑ:t] [sə'faɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:ntest] [wer] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mən] ,
but mere bravery would not suffice in a contest where the skill of the seamen ,
但 仅仅 勇敢 会 不是 足够了 在 一个 竞赛 在哪里 这 技能 的 这 海员 ,
但是，在水手们技艺高超的较量中，仅仅依靠勇气是不够的。

[nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [bru:t] ['kɜ:ɪdʒ] , [mʌst; məst][bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [rekwɪ'zɪ(ə)n] .
not less than brute courage , **must be called into requisition** .
不是 较少的 比 蛮力 勇气 , 必须 是 称为 进入 征用 .

必须征召的绝非胆量。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʊd] [nɑ:t] ['mɪrli] [brɪŋ] [staʊt] ['hɑ:rts] ['ɪntu:]
He had reason to know that his enemy would not merely bring stout hearts into
他 有 原因 到 知道 那 他的 敌人 会 不是 仅仅 带来 肥硕 心 进入
[ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] ,
the conflict ,
这 冲突 ,

他有理由知道，他的敌人不会仅仅派出勇敢的战士参战。

[bʌt; bət] ['æktɪv] [hændz] — [men] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] ['restləs] ['wɔ:tərz]
but active hands — men whose lives had been passed on the restless waters
但 积极的 双手 — 男人 谁 生活 有 到过 通过了 在 这 不安 水
[ʌv; əv]['oʊ(ə)n] ,
of ocean ,
的 海洋 ,

但却是勤劳的双手——那些一生都在波涛汹涌的大海上度过的人，

[ænd; ænd] [hu:z] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pɜː'fektəd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)] [ænd; ænd][ðə; ði] ['tempɪst] ,
and whose training had been perfected in the battle and the tempest ,
和 谁 训练 有 到过 完善 在 这 战斗 和 这 暴风雨 ,

他们的训练在战斗和风暴中得到了完善，

[waɪl] [naɪn] [tenθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kru:z] [hæd; həd] ['nevər] [plɑ:ntɪd] [fɒt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv]
while nine tenths of his own crews had never planted foot beyond the limit of
尽管 九 十分之一 的 他的 自己的 船员 有 绝不 已种植 脚 超过 这 限制 的
[ðə; ði] [leɪk] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ænd] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['ʃɔ:rtli] ['testɪd]
the lake on which the merits and resources of both would be so shortly tested
这 湖 在 哪个 这 优点 和 资源 的 两个都 会 是 所以 不久 测试
.
:
.

而他自己的船员中十分之九的人从未踏足过这片湖泊的边界，而这片湖泊很快就会考验他们双方的才能和资源。

[bʌt; bət] " [ɔ:t] [eɪdʒ'ɪ] [ɔ:t] ['mɔ:ri] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑ:tʊʃ] ,
But " **aut agere aut mori** , " **was** **his motto** ,
但 " 自动 年龄 自动 森 , " 曾是 他的 座右铭 ,

但“aut Agere aut mori”是他的座右铭，

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prɒʊpriət'nəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [ðə; ði][moʊst]
and of the appropriateness of this his actions have formed the most
和 的 这 恰当性 的 这 他的 行动 有 形成 这 最多
[ˈstraɪkɪŋ] [ɪlə'streɪ(ə)n] .
striking illustration .
引人注目 插图 .

而他的行动正是这种做法恰当性的最显著例证。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)] ['relatɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzɪd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][maɪ'æmi]
The day on which the Council relative to the proposed expedition to the Miami
这 天 在 哪个 这 理事会 相对的 到 这 建议的 远征 到 这 迈阿密
[wʌz; wəz] [held] ,
was held ,
曾是 握住 ,

召开关于拟议的迈阿密远征的理事会会议的当天，

[wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] [eli'mentl] [wɔ:r] ,
was characterized by one of those sudden outbursts of elemental war ,
曾是 特征化的 经过 一 的 那些 突然 爆发 的 元素 战争 ,
其特点是突然爆发了一场原始战争，

[soʊ] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði][kæn'nədəz][ɪn] ['ɜ:rlɪ] ['sʌmə] — [ænd; ænd] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈɔ:f(ə)] ['grændʒər]
so common to the Canadas in early summer — and , which , in awful grandeur
所以 常见的 到 这 加拿大 在 早期的 夏天 — 和 , 哪个 , 在 可怕 宏伟
[ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,
of desolation ,
的 荒凉 ,

在加拿大初夏时节，这种景象十分常见——而且，在一种可怕的壮丽荒凉中，

[ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] ['skersli] [ɪn'tɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌrɪkənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɔ:pɪks] .
are frequently scarcely interior to the hurricanes of the tropics .
是 频繁地 几乎 内部的 到 这 飓风 的 这 热带 .
经常很少靠近热带飓风的中心地带。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'presɪvli] ['sʌltri] ,
The morning had been oppressively sultry ,
这 早晨 有 到过 压迫性的 闷热 ,
早晨闷热难耐。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ænd] ['hevi] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli]
and there was that general and heavy lethargy of nature that usually
和 那里 曾是 那 一般的 和 重的 昏睡 的 自然 那 通常
[ˌpri'si:dz] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ri'ækʃ(ə)n] .
precedes a violent reaction .
之前 一个 暴力 反应 .

自然界普遍存在一种沉重的、迟缓的气氛，这种气氛通常会在剧烈的反应之前出现。

[ə'baʊt] [nu:n] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɑ:rk] [spek] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [hɪðər'tu:] ['klaʊdləs] [hə'raɪz(ə)n] ,
About noon , a small dark speck was visible in the hitherto cloudless horizon ,
关于 中午 , 一个 小的 黑暗的 斑点 曾是 可见的 在 这 迄今为止 无云 地平线 ,
大约中午时分，在原本晴朗无云的地平线上出现了一个小黑点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈprez(ə)ntli] [gruː] [ɪn][saɪz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwestərn] [skaɪ][wʌz; wəz][wʌn] [dens] [mæs]
and this presently grew in size until the whole western sky was one dense mass
和 这 目前 生长 在 尺寸 直到 这 所有的 西 天空 曾是 一 稠密 大量的
[ʌv; əv] [ˈθretnɪŋ] [blæk] ,
of threatening black ,
的 威胁 黑色的 ,
随后, 这片黑色区域不断扩大, 直到整个西方的天空都变成了一片浓密的、令人不安的黑色。

[wɪtʃ] [ɪˈventʃuəli] [spred] [ɪtˈself] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
which eventually spread itself over the entire surface of the heavens ,
哪个 最终 传播 本身 超过 这 全部的 表面 的 这 天 ,
最终, 它蔓延至整个天空表面。
[ˈliːvɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈhændz] [bredθ] [ˈeni] [wer] [ˈvɪzəb(ə)l] .
leaving not a hand's breadth any where visible .
离开 不是 一个 手的 宽度 任何 在哪里 可见的 .
看不到一丝缝隙。

[ˈprez(ə)ntli] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈsʌltri] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [priˈveild] ,
Presently , amid the sultry stillness that prevailed ,
目前 , 之中 这 闷热 寂静 那 最终获胜 ,
此刻, 在闷热寂静的氛围中,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈbriːz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
there came a slight breeze over the face of the waters , and then ,
那里 来了 一个 轻微 微风 超过 这 脸 的 这 水 , 和 然后 ,
水面上吹来一阵微风, 然后,

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][væst] [ˈbætərɪŋ] [treɪn] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] [ɪts] [ˈhʌndrəd] [maʊðz] [ʌv; əv]
as if some vast battering train had suddenly opened its hundred mouths of
作为 如果 一些 广阔的 殴打 火车 有 突然 打开 它是 百 嘴 的
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,
仿佛一列巨大的攻城列车突然张开了它百张恐怖的巨口,

[ˈvaːmɪtɪŋ] [fɔːrθ] [ˈʃaʊə-z] [ʌv; əv] [greɪp] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmɪsaɪlz] , [keɪm] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈθʌndər] - [klæps]
vomiting forth showers of grape and other missiles , came astounding thunder - claps
呕吐 前进 淋浴 的 葡萄 和 其他 导弹 , 来了 惊人 雷 - 鼓掌
, [ænd; ənd] [fɔːrkt] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
, and forked lightnings ,
, 和 分叉 闪电 ,
伴随着葡萄和其他物体如雨般倾泻而下的景象, 伴随着惊人的雷声和叉状闪电,

[ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd] [heɪl] , [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [wɪnd] — [ɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l][ˈjuːniən] , [jet] [sʌtʃ]
and rain , and hail , and whistling wind — all in such terrible union , yet such
和 雨 , 和 冰雹 , 和 吹口哨 风 — 全部 在 这样的 糟糕的 联盟 , 然而 这样的
[ˈfɪrf(ə)l] [dɪsˈɔːrdər] ,
fearful disorder ,
可怕 紊乱 ,
雨、冰雹、呼啸的狂风——所有这些可怕的组合在一起, 却又如此混乱不堪。

[ðæt] [mæn] , [ðə; ði][læst][tuː; tə] [teɪk] [ˈwɔːrɪŋ] , [ɔːr] [fiːl] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən]
that man , the last to take warning , or feel awed by the anger of the common
那 男人 , 这 最后的 到 拿 警告 , 或者 感觉 敬畏 经过 这 愤怒 的 这 常见的
[ˈperənt] ,
parent ,
父母 ,
那个人, 最后一个听取警告, 或者对普通父母的愤怒感到敬畏的人,

[ˈneɪtʃər] , [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈloʊlɪnɪs] [ænd; ənd][ˈsaɪləns][tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Nature , **bent** **his** **head** **in** **lowliness** **and** **silence** **to** **her** **voice** ,
自然 , 弯曲 他的 头 在 卑贱 和 沉默 到 她 嗓音 ,
自然低下头, 谦卑而沉默地聆听她的声音,

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ˈtreblɪŋli] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [əˈwei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræθ] .
and **awaited** **tremblingly** **the** **passing** **away** **of** **her** **wrath** .
和 等待中 颤抖地 这 通过 离开 的 她 愤怒 .
他战战兢兢地等待着她的怒气消散。

[ˈhenri] [ˈgrænθəm] , [huːz] [tɜːrn][ʌv; əv][ˈduːti][hæd; həd] [əˈgen] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈæmhɜːrst,bɜːrg] ,
Henry Grantham , **whose** **turn** **of** **duty** **had** **again** **brought** **him** **to** **Amherstburg** ,
亨利 格兰瑟姆 , 谁 转动 的 责任 有 再次 带来 他 到 阿默斯特堡 ,
亨利·格兰瑟姆, 由于轮值, 他又一次来到了阿默斯特堡。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪrsəst]
was **in** **the** **mess** - **room** **of** **the** **garrison** **when** **the** **storm** **was** **at** **the** **fiercest**
曾是 在 这 混乱 - 房间 的 这 驻军 什么时候 这 风暴 曾是 在 这 最凶猛
.
:
.

暴风雨最猛烈的时候, 我正在驻军的食堂里。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [siːn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Notwithstanding **the** **excitement** **of** **the** **Council** **scene** , **at** **which** **he** **had** **been**
虽然 这 激动 的 这 理事会 场景 , 在 哪个 他 有 到过
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

尽管他亲身经历了议会现场的激动人心的场面,

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [dɪˈpreʃ(ə)n] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
he **had** **experienced** **an** **unusual** **depression** **throughout** **the** **day** ,
他 有 经验丰富的 一个 异常 沮丧 自始至终 这 天 ,
他一整天都感到异常沮丧。

[əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ˈpɑːrtli] [ɪn][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
originating **partly** **in** **the** **languid** **state** **of** **the** **atmosphere** ,
起源 部分 在 这 慵懒的 状态 的 这 气氛 ,
部分原因是由于大气处于低迷状态,

[bʌt; bət] [ˌɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈleɪbəd] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
but **infinitely** **more** **in** **the** **anxiety** **under** **which** **he** **labored** **in** **regard** **to** **his**
但 无限地 更多的 在 这 焦虑 在下面 哪个 他 辛勤劳作 在 看待 到 他的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

但他为兄弟所承受的焦虑却要得多得多。

[ʌv; əv] [huːm] [noʊ] [ˈʌðər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
of **whom** **no** **other** **intelligence** **had** **been** **received** , **since** **his** **departure** **with** **his**
的 谁 不 其他 智力 有 到过 已收到 , 自从 他的 离开 和 他的
[ˈprɪzənəz] [fɔːr; fər] [ˈbʌfələʊ] ,
prisoners **for** **Buffalo** ,
囚犯 为了 水牛 ,
自从他带着俘虏前往布法罗以来, 就没有收到关于他的任何其他情报。

[ðæn; ðən] [wʌt] [veɪɡ] [ˈruːmə] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
than what vague rumour , coupled with the fact of the continued absence of
比 什么 模糊的 谣言 , 耦合 和 这 事实 的 这 持续 缺席 的
[ðə; ði] [ˈskuːnə] , [əˈfɔːd]
the schooner , afforded .
这 大篷车 , 提供 .

比模糊的传言，再加上帆船持续失踪的事实所能提供的要多得多。

[ðæt] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] ;
That the vessel had been captured by the enemy there could be no doubt ;
那 这 血管 有 到过 捕获 经过 这 敌人 那里 可以 是 不 怀疑 ;
毫无疑问，这艘船已被敌人俘获；

[bʌt; bət] , [ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈdʒerəld] ,
but , knowing as he did , the gallant spirit of Gerald ,
但 , 会心 作为 他 做过 , 这 英勇 精神 的 杰拉尔德 ,
但他深知杰拉尔德的英勇精神，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
there was reason to imagine that he had not yielded to his enemies ,
那里 曾是 原因 到 想象 那 他 有 不是 产生 到 他的 敌人 ,
有理由认为他没有向敌人屈服。

[bɪˈfɔːr] [ˈevri] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪɡˈzɔːstɪd] : [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,
before every means of resistance had been exhausted : and , if so ,
前 每一个 方法 的 反抗 有 到过 筋疲力尽的 : 和 , 如果 所以 ,
在所有抵抗手段都用尽之前：而且，如果真是这样，

[wʌt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm][kʊd; kəd]
what might not have been the effect of his obstinacy (if such a term could
什么 可能 不是 有 到过 这 影响 的 他的 固执 (如果 这样的 一个 学期 可以
[biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ʌnˈfeɪkən] [ɪntrəˈpɪdəti] ,
be applied to unshaken intrepidity ,
是 应用 到 坚定不移 勇敢 ,
这可能并非他固执己见的结果（如果可以用“固执”这个词来形容毫不动摇的勇敢精神的话）。

) [ɑːn] [men] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd] [baɪ] [ɑːpəˈzi(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪːgər] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] .
) on men exasperated by opposition , and eager for revenge .
) 在 男人 恼怒 经过 反对 , 和 渴望的 为了 复仇 .
) 针对那些因反对而恼怒，并渴望复仇的人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtset] [hiː; hi][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)][ˈkʌz(ə)n] [ˈɡɜːrtruːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
In the outset he had admitted his gentle cousin Gertrude to his confidence ,
在 这 开端 他 有 承认 他的 温和的 表哥 格特鲁德 到 他的 信心 ,
一开始，他就将温柔的表妹格特鲁德视为自己的知己。

[æz; əz][wʌn][moʊst] [ˈsuːtɪd] , [baɪ][hɜːr; hər][dɑːˈsɪləti] , [tuː; tə] [suːð] [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk]
as one most suited , by her docility , to soothe without appearing to remark
作为 一 最多 适合 , 经过 她 码头 , 到 舒缓 没有 出现 到 评论
[ɑːn][hɪz; ɪz][əˈlɑːrm] ,
on his alarm ,
在 他的 警报 ,

她性情温顺，最适合安抚他，而且不会察觉到他的惊恐。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈlɪt(ə)] [səˈspektɪŋ] [ðə; ði] [truː] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
but when , little suspecting the true motive of her agitation ,
但 什么时候 , 小的 怀疑 这 真的 动机 的 她 搅动 ,
但是，当他几乎没有察觉到她激动的真正动机时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪˈvɪns] [æn; ən][ɪˈmoʊ(ə)n] [sərˈpæsiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
he saw her evinced an emotion surpassing his own ,
他 锯 她 表明 一个 情感 超越 他的 自己的 ,
他看到她流露出的情感甚至超过了他自己。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] ,
On the present occasion ,
 在 这 展示 场合 ,

值此之际，

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz][hæd; həd] [θɔːt] [nɔːr] [ɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈterəb(ə)l]
even while his brother officers had thought nor ear but for the terrible
甚至 尽管 他的 兄弟 警官 有 想法 也不 耳朵 但 为了 这 糟糕的
[ˈtempɪst] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪˈðəʊt] ,
tempest that raged without ,
暴风雨 那 愤怒 没有 ,

即使他的战友们除了外面肆虐的可怕风暴之外，什么也想不到，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ˈberi] [ðem; ðəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ruːf] ,
and at one moment threatened to bury them beneath the trembling roof ,
和 在 一 片刻 威胁 到 埋葬 他们 下面 这 发抖 屋顶 ,
一度几乎要将他们埋在颤抖的屋顶下，

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæbsənt] [ˈbrʌðər] , [huːm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
the mind of Henry was full of his absent brother , whom , more than ever ,
这 头脑 的 亨利 曾是 满的 的 他的 缺席的 兄弟 , 谁 , 更多的 比 曾经 ,
亨利的脑海里全是远在他身后的哥哥，他比以往任何时候都更加思念哥哥。

[hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈɡret] ,
he now seemed to regret ,
他 现在 似乎 到 后悔 ,
他现在似乎后悔了，

[frʌm; frəm][ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈtempɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ˈelɪmənt] [ɑːn]
from the association of the howling tempest with the wild element on
从 这 协会 的 这 嚎叫 暴风雨 和 这 荒野 元素 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] ;
which he had last beheld him ;
哪个 他 有 最后的 观看 他 ;
因为他将呼啸的暴风雨与他最后一次见到的狂野元素联系起来；

[ænd; ənd][soʊ] [kəmˈpliːt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [əˈsendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and so complete at length had become the ascendancy of his
和 所以 完全的 在 长度 有 变得 这 优势 的 他的
[ˈmeləŋkɑːli] ,
melancholy ,
忧郁 ,
最终，忧郁完全占据了他的心。

[ðæt] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ˈstɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [əˈbeɪt] ,
that when the storm had been in some degree stilled , and the rain abated ,
那 什么时候 这 风暴 有 到过 在 一些 程度 静止 , 和 这 雨 减弱 ,
当暴风雨稍稍平息，雨势减弱之后，

[hiː; hi] [lʊk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
he look an early leave of his companions ,
他 看 一个 早期的 离开 的 他的 同伴 ,
他看起来要早早离开同伴们了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ˈpraɪvəsi][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [biː; bi] [felt] [hɪmˈself]
with a view to indulge in privacy the gloomy feelings by which be felt himself
和 一个 看法 到 放纵 在 隐私 这 阴沉 情怀 经过 哪个 是 毛毡 他自己
[əˈprest] .
oppressed .
受压迫者 .
为了在私下里排解自己感到压抑的阴郁情绪。

[ɪn] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
In passing through the gate of the Fort , on his way into the town ,
在 通过 通过 这 门 的 这 堡 , 在 他的 方式 进入 这 镇 ,
穿过堡垒大门，进入城镇的途中，

[hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] ['sevrəl] [gru:ps] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
his attention was arrested by several groups of persons , consisting of soldiers ,
他的 注意力 曾是 被捕 经过 一些 团体 的 人 , 由 的 士兵 ,
['ɪndiənz] ,
Indians ,
印度人 ,

他的注意力被几群人吸引了，其中包括士兵、印第安人、

[ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtənts] , [hu:] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,
and inhabitants , who , notwithstanding the inclemency of the hour ,
和 居民 , who , 虽然 这 宽恕 的 这 小时 ,
以及当地居民，尽管时局艰难，

[wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [demi] - [lu:n] ['bætəri] ,
were gathered on the high bank in front of the demi - lune battery ,
是 聚集 在 这 高的 银行 在 正面 的 这 半 - 月亮 电池 ,
他们聚集在半月形炮台前的堤岸高处，

['i:gərli] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['raɪzər] .
eagerly bending their gaze upon the riser .
急切地 弯曲 他们的 目光 之上 这 立管 .
他们急切地将目光投向台阶。

[hæf] ['kjʊəriəs] [tu;; tə] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [frʌm; frəm]
Half curious to know what could have attracted them in such weather from
一半 好奇的 到 知道 什么 可以 有 吸引 他们 在 这样的 天气 从
['feltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

我有点好奇，究竟是什么吸引它们在这种天气下从避难所出来。

['henri] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [geɪv] [wei] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
Henry advanced and mingled in the crowd , which gave way at his approach .
亨利 先进的 和 混合 在 这 人群 , 哪个 给予 方式 在 他的 方法 .
亨利走上前去，融入人群，人群在他靠近时纷纷让开一条路。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] ,
Although the fury of the tempest had spent itself ,
虽然 这 愤怒 的 这 暴风雨 有 花费 本身 ,
虽然暴风雨的威力已经消退，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [wɪnd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] ['render] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['nesəsəri] [prɪ'kɔ:ʃn]
there was still wind enough to render it a matter of necessary precaution
那里 曾是 仍然 风 足够的 到 使成为 它 一个 事情 的 必要的 预防
[ðæt] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][fɜ:rm] ['fʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,
that the bystanders should secure a firm footing on the bank ,
那 这 旁观者 应该 安全的 一个 公司 立足点 在 这 银行 ,
风力依然很大，因此旁观者务必注意安全，在河岸上站稳脚跟，以防万一。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ˈvaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [fəʊm] ,
while the water , violently agitated and covered with foam ,
尽管 这 水 , 暴力 激动 和 涵盖 和 泡沫 ,
水面剧烈翻腾，泡沫翻滚，

[rɪ'zembld] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pɪɡmi] [si:] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnlənd] ['rɪvər] — [soʊ][ʌn'ju:zuəl][ænd; ənd][soʊ][væst]
resembled rather a pigmy sea than an inland river — so unusual and so vast
类似 相当 一个 侏儒 海 比 一个 内陆 河 — 所以 异常 和 所以 广阔的
[wɜ:r; wər][ɪts] [weɪvz] .
were its waves .
是 它是 波浪 .
与其说像内陆河流，不如说更像一片袖珍海——它的波浪如此奇特，如此浩瀚。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [ɪn'kri:st] [ɪn] [streŋθ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,
The current , moreover , increased in strength by the sudden swelling of the waters ,
这 当前的 , 而且 , 增加 在 力量 经过 这 突然 肿胀 的 这 水 ,
此外, 由于水位突然上涨, 水流强度也随之增强。

[dæft] ['fjʊriəsli] [daʊn] , [ˈɡɪvɪŋ] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə][ðə; ði] ['li:pɪŋ] ['bɪləʊz] [ðæt] [roʊd]
dashed furiously down , giving its direction to the leaping billows that rode
虚线 愤怒地 向下 , 给予 它是 方向 到 这 跳跃 波澜 那 骑
[ɪm'peɪɪntli] [ə'pɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] ;
impatiently upon its surface ;
不耐烦地 之上 它是 表面 ;
猛烈地向下冲去, 带动着水面上急切翻腾的波涛;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪntər'sekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][bwa:ɪ][blæŋk] ,
and at the point of intersection by the island of Bois Blanc ,
和 在 这 观点 的 路口 经过 这 岛 的 布伊斯 布兰克 ,
在与布朗森林岛的交汇点,

[fɔ:rmd] [soʊ][ˈvaɪələnt][æŋ; ən] ['edi] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
formed so violent an eddy within twenty feet of the land ,
形成 所以 暴力 一个 涡流 之内 二十 脚 的 这 土地 ,
在距离陆地不到20英尺的地方形成了一个非常猛烈的漩涡,

[æz; əz][tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rɪpu:l] , [waɪl] [ə'gen] , [br'twi:n] [ðə; ði]['aɪlənd]
as to produce the effect of a whirlpool , while again , between the island
作为 到 生产 这 影响 的 一个 漩涡 , 尽管 再次 , 之间 这 岛
[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ɔ:r] ,
and the Canadian shore ,
和 这 加拿大 支撑 ,
为了产生漩涡的效果, 同时, 在岛屿和加拿大海岸之间,

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] , [ɔ:lweɪz] ['ræpɪd][ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [fɔ:rs] , [flu:] ['bɔɪlɪŋ] [daʊn] [ɪts] [tʃæn(ə)l] ,
the current , always rapid and of great force , flew boiling down its channel ,
这 当前的 , 总是 迅速的 和 的 伟大的 力量 , 飞翔 沸腾 向下 它是 渠道 ,
水流湍急, 水势强大, 奔腾着冲下河道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ɔ:lmoʊst] [kwɔ'dru:pəld] .
and with a violence almost quadrupled .
和 和 一个 暴力 几乎 四倍 .
暴力程度几乎翻了四倍。

[ə'mɪd] [ðɪs] [ˈʌprɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]['plæsaɪd]['rɪvər] ,
Amid this uproar of the usually placid river ,
之中 这 骚动 的 这 通常 平静 河 ,
在这平日平静的河流突然变得波涛汹涌之际,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][bɑ:rk] [faʊnd] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ventʃər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['æŋgərd]
there was but one bark found bold enough to venture upon her angered
那里 曾是 但 一 吠 成立 大胆的 足够的 到 风险投资 之上 她 愤怒
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,
只有一只树皮大胆地敢于冒险踏入她愤怒的胸膛。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɔ:l'ðoʊ] [bʌt; bət][æŋ; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [səb'du:d] [ðə; ði][wɜ:rlɪd]
and this , although but an epitome of those that have subdued the world
和 这 , 虽然 但 一个 缩影 的 那些 那 有 低沉的 这 世界
[ʌv; əv]['wɔ:tərz] ,
of waters ,
的 水 ,
而这, 虽然只是征服水域世界的众多生物中的一个缩影,

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm][ɪn] [səb'sɜ:viəns] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] , [naʊ] [dɑ:nst] ['gæləntli] ,
and chained them in subservience to the will of man , now danced gallantly ,
和 连锁 他们 在 臣服 到 这 将要 的 男人 , 现在 跳舞 英勇地 ,
并将他们锁链束缚, 使他们臣服于人类的意志, 如今却英勇地跳着舞。

[ˈɔ:lmoʊst] [tə'rɪfɪkli] , [frʌm; frəm] ['bɪləʊ] [tu:; tə] ['bɪləʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðəri] ['laɪtnəs]
almost terrifically , from billow to billow , and , with the feathery lightness
几乎 异常 , 从 巨浪 到 巨浪 , 和 , 和 这 羽毛状的 亮度
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][pɪ'kju:liəɹ] [klæs] ,
of her peculiar class ,
的 她 奇特 班级 ,
几乎是惊人地, 从一波又一波的波浪, 并且, 带着她特有的轻盈飘逸,

[si:md] [bɔ:rn] ['ɑ:nwərd] ,
seemed borne onward ,
似乎 出生 向前 ,
似乎被推着向前走,

[les] [baɪ][ðə; ði] ['li:pɪŋ] [weɪvz] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [spreɪ] [ðæt]
less by the leaping waves themselves than by the white and driving spray that
较少的 经过 这 跳跃 波浪 他们自己 比 经过 这 白色的 和 驾驶 喷 那
[frɪndʒd] [ðer; ðər] ['sʌmits] .
fringed their summits .
流苏 他们的 峰会 .
与其说是被汹涌的波涛本身所震撼, 不如说是被浪尖飞溅的白色浪花所震撼。

[ðɪs] [bə:rk] — [ə; eɪ] [kə'nu:] ['eɪvɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'skrɪpʃn] — [hæd; həd] [bɪn] [wɑ:tʃt] [ɪn]
This bark — a canoe evidently of the smallest description — had been watched in
这 吠 — 一个 独木舟 显然 的 这 最小 描述 — 有 到过 观看 在
[ɪts] ['pra:gres] ,
its progress ,
它是 进步 ,
这艘小船——显然是一艘极其小型的独木舟——的航行过程一直有人在观察。

[frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , [baɪ][ðə; ði] [gru:ps] [ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk] , [hu:] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət] [i:tʃ]
from afar , by the groups assembled on the bank , who had gathered at each
从 远方 , 经过 这 团体 组装 在 这 银行 , WHO 有 聚集 在 每个
[ʌðəz] [kɔ:l] ,
other's call ,
其他的 称呼 ,
从远处, 从聚集在河岸上的人群中, 他们因彼此的召唤而聚集在一起。

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [ænd; ənd]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['gælənt] ['derɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd]
to witness and marvel at the gallant daring of those who had committed
到 证人 和 奇迹 在 这 英勇 大胆 的 那些 WHO 有 坚定的
[aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['elɪmənt] .
it to the boiling element .
它 到 这 沸腾 元素 .
亲眼见证并惊叹于那些将它投入沸腾火焰中的人们的英勇无畏。

[tu:] [pɜ:sənz] [kəm'poʊzd] [hɜ:r; həɹ] [kru:] — [ðə; ði] [wʌn] , ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:rn] ,
Two persons composed her crew — the one , seated in the stern ,
二 人 由 她 全体人员 — 这 一 , 坐着 在 这 船尾 ,
她的船员只有两个人——一个坐在船尾,

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði][bə:rk][soʊ][æz; əz][tu:; tə][r'neɪb(ə)l][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [breɪst] [ðə; ði]
and carefully guiding the bark so as to enable her to breast the
和 小心 指导 这 吠 所以 作为 到 使能够 她 到 胸部 这
['θreɪnɪŋ] [weɪvz] ,
threatening waves ,
威胁 波浪 ,
她小心翼翼地引导船身, 使自己能够迎着汹涌的波涛前行。

[wɪtʃ] , [ɪn] [kwɪk] [sə'kʃeɪ(ə)n] , [ruʊz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər] [ˌoʊvər'θroʊ] — [ðə; ði] [ˈlðər] **which , in quick succession , rose as if to accomplish her overthrow — the other** 哪个 , 在 快的 演替 , 玫瑰 作为 如果 到 完成 她 推翻 — 这 其他 , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbaʊz, 'boʊz] , **, standing at her bows ,** , 常设 在 她 弓 ,

其中一人迅速起身，仿佛要推翻她——另一人则站在她的弓旁，

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [ˈfɪɡjər] [dɪˈzaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [seɪl] , [ænd; ənd] , **the outline of his upper figure designed against the snow - white sail , and ,** 这 大纲 的 他的 上 数字 设计 反对 这 雪 - 白色的 帆 , 和 , 他上半身的轮廓在雪白的船帆映衬下显得格外清晰，而且，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [əˈpærəntli] [geɪzɪŋ] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ɑːn][ðə; ði] **with his arms folded across his chest , apparently gazing without fear on the** 和 他的 武器 折叠 穿过 他的 胸部 , 显然 凝视 没有 害怕 在 这 [ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] . **danger which surrounded him .** 危险 哪个 包围 他 .

他双臂抱胸，似乎毫不畏惧地凝视着周围的危险。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [ðə; ði][bɑːrk] , [ðæt] [ðə; ði] **It was evident , from their manner of conducting the bark , that the** 它 曾是 明显 , 从 他们的 方式 的 进行 这 吠 , 那 这 [ædˈventʃəz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈɪndiənz] , **adventurers were not Indians ,** 冒险者 是 不是 印度人 ,

从他们驾驭小船的方式来看，这些冒险者显然不是印第安人。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [tuː; tə] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈfæməli] **and yet there was nothing to indicate to what class of the white family** 和 然而 那里 曾是 没有什么 到 表明 到 什么 班级 的 这 白色的 家庭 [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] . **they belonged .** 他们 属于 .

然而，没有任何迹象表明他们属于白人家庭的哪个阶层。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈkloʊsli] [ræpt] [ɪn] [ɔːrt] , [dɑːrk] [ˈkʌlərd] [piː] [kooʊts] , **Both were closely wrapped in short , dark coloured pea coats ,** 两个都 是 密切 包装 在 短的 , 黑暗的 有色 豌豆 外套 , 两人都裹在深色短呢大衣里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [səˈmaʊnt] [wɪð; wɪθ] [gleɪzd] [hæts] — [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈkɑːstuːm] **and their heads were surmounted with glazed hats — a species of costume** 和 他们的 头部 是 克服 和 釉面 帽子 — 一个 物种 的 戏服 [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [θɪŋ] [els] , **that more than any thing else ,** 那 更多的 比 任何 事物 别的 ,

他们的头上戴着釉面帽——这种服饰比其他任何服饰都更能体现这一点。

[pruːvd] [ðer; ðər] [fəˈmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [elɪmənt] [huːz] [ˈbrɔːlɪŋ] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [breɪv] **proved their familiarity with the element whose brawling they appeared to brave** 已证实 他们的 熟悉 和 这 元素 谁 争吵 他们 出现 到 勇敢的 [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈbɔːdəɪŋ] [ɑːn] [ˈmædnəs] . **with an indifference bordering on madness .** 和 一个 漠不关心 毗邻 在 疯狂 .

他们展现出对这种元素的熟悉程度，并以一种近乎疯狂的漠然态度去勇敢地面对这种元素的争斗。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] ['henri] ['grænθəm]
Such was the position of the parties , at the moment when Henry Grantham
这样的 曾是 这 位置 的 这 各方 , 在 这 片刻 什么时候 亨利 格兰瑟姆
[geɪnd] [ðə; ði][bæŋk] .
gained the bank .
获得 这 银行 .

这就是亨利·格兰瑟姆收购银行时各方的处境。

[hɪðər'tuː] [ðə; ði] [kə'nuː] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ri:tʃ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][ˈaɪlənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən]
Hitherto the canoe , in the broad reach that divided the island from the American
迄今为止 这 独木舟 , 在 这 广阔 抵达 那 分割 这 岛 从 这 美国人
[ˈmeɪnlənd] ,
mainland ,
大陆 ,

此前, 独木舟在将岛屿与美国大陆分隔开来的宽阔水域中,

[hæd; həd][hæd; həd] ['mɪrli] [ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['hevi] [weɪvz] , [ænd; ænd][ə; eɪ]
had had merely the turbulence of the short heavy waves , and a
有 有 仅仅 这 湍流 的 这 短的 重的 波浪 , 和 一个
[kəm'pærətɪvli] ['mɑːdɪfaɪd] ['kɜːrənt] ,
comparatively modified current ,
比较 修改的 当前的 ,

仅仅经历了短促而强烈的波浪带来的湍流, 以及相对改变的水流,

[tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] .
to contend against .
到 抗衡 反对 .

与之抗争。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][men] [les] ['ɡɪftɪd]
Overwhelming even as these difficulties would have proved to men less gifted
压倒 甚至 作为 这些 困难 会 有 已证实 到 男人 较少的 天才
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [ænd; ænd] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
with the power of opposing and vanquishing them ,
和 这 力量 的 反对 和 战胜 他们 ,

即使对于那些能力不如他们的人来说, 这些困难也是难以克服的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [laɪt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .
they were but light in comparison with what remained to be overcome .
他们 是 但 光 在 比较 和 什么 剩余 到 是 克服 .

与接下来需要克服的困难相比, 这些都只是小事一桩。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
The canoe was now fast gaining the head of the island ,
这 独木舟 曾是 现在 快速地 获得 这 头 的 这 岛 ,
独木舟正迅速驶向岛屿的顶端。

[ænd; ænd] [pər'sʊ] [ə; eɪ][də'rekt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .
and pursuing a direct course for the whirlpool already described .
和 追求 一个 直接的 课程 为了 这 漩涡 已经 描述 .

并朝着前面描述的漩涡直接前进。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ] ['kloʊsli] [hʌɟɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
The only means of avoiding this was by closely hugging the shore ,
这 仅有的 方法 的 避免 这 曾是 经过 密切 拥抱 这 支撑 ,
避免这种情况的唯一办法就是紧贴海岸线行驶。

[brɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈvaɪələnt] ['edi] [wɪ'dəʊt] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
between which and the violent eddy without , the water ,
之间 哪个 和 这 暴力 涡流 没有 , 这 水 ,
在它和没有它的猛烈漩涡之间, 水,

['broʊkən][ɪn][ɪts][ɪm,petʃu'ɑ:səti][baɪ][ðə; ði] ['kʌvəriŋ] [hed] [lənd] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['i:v(ə)n][ænd; ənd]
broken in its impetuosity by the covering head land , presented a more even and
破碎的 在 它是 冲动 经过 这 覆盖 头 土地 , 呈现 一个 更多的 甚至 和
[les] ['ædʒɪteɪtɪd] ['sɜ:rfɪs] .
less agitated surface .
较少的 激动 表面 .

被覆盖的岬角打破了其奔腾的势头，呈现出更加平坦、平静的地表。

[ðɪs] [hed] [lənd][wʌns] ['dʌblɪd] , [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃəz] [wʌz; wəz] [ɪn'fuəd] , [sɪns] ,
This head land once doubled , the safety of the adventurers was ensured , since ,
这 头 土地 一次 双倍 , 这 安全 的 这 冒险者 曾是 确保 , 自从 ,
这片岬角曾经扩大了一倍，冒险者的安全也因此得到了保障。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['kɜ:rənt] [wɪtʃ] [swept] [θru:] [ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃæn(ə)l] [mʌst; məst]
although the tremendous current which swept through the inner channel must
虽然 这 巨大的 当前的 哪个 扫荡 通过 这 内 渠道 必须
[hæv; həv] [bɔ:rn] [ðem; ðəm] [kən'sɪdəreɪbli] ['daʊnwərdz] ,
have borne them considerably downwards ,
有 出生 他们 相当 向下 ,

尽管席卷内河道的巨大水流必然将它们向下冲去了很多，

[sti:l] [ðə; ði] [kə'nu:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði]['trænzɪt] [brɪ'looʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['seɪftɪ] .
still the canoe would have accomplished the transit below the town in perfect safety .
仍然 这 独木舟 会 有 完成 这 交通 以下 这 镇 在 完美的 安全 .
即便如此，这艘独木舟也能安全地完成城镇下方的航行。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] ['bi:ɪŋ] [nɪ'glektɪd] ,
The fact of this opportunity being neglected ,
这 事实 的 这 机会 存在 被忽视的 ,
这一机会被错失的事实，

[led][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ðə; ði] [æd'ventʃəz] [wɜ:r; wər]['təʊt(ə)l][st'reɪndʒəz] ,
led at once to the inference that the adventurers were total strangers ,
引领 在 一次 到 这 推理 那 这 冒险者 是 全部的 陌生人 ,
这立刻让人推断出这些冒险者彼此完全陌生。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [reɪzɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,
and distinct voices were now raised by those on the bank ,
和 清楚的 声音 是 现在 提高 经过 那些 在 这 银行 ,
河岸上的人们开始发出不同的声音。

[tu:; tə][wɔ:rn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪndʒər] — [bʌt; bət] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hɜ:rd] [nɑ:t]
to warn them of their danger — but whether it was that they heard not
到 警告 他们 的 他们的 危险 — 但 无论 它 曾是 那 他们 听到 不是
,
,
,
,

警告他们危险来临——但他们是否听不见呢？

[ɔ:r] [ʌndər'stʊd] [nɑ:t] , [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'hooʊtɪst] .
or understood not , the warning was unnoticed .
或者 理解 不是 , 这 警告 曾是 未被察觉 .
或者因为没有理解警告内容而未引起注意。

[wʌns] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hu:] [soʊ]['eɪbli] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Once indeed it seemed as if he who so ably conducted the course of the
一次 的确 它 似乎 作为 如果 他 WHO 所以 能够 实施 这 课程 的 这
[bɑ:rk] ,
bark ,
吠 ,
确实，曾经似乎有一位如此出色地指挥着这艘船的船长，

[hæd; həd] [kəmˈpriːhɛndɪd] [ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][soʊ]
had comprehended and would have followed the suggestion so
有 理解 和 会 有 随后 这 建议 所以
[ˈɜːrniʃtli] [ˈɡɪv(ə)n] ,
earnestly given ,
切实 给定 ,

如果他理解了对方如此诚恳提出的建议，他一定会采纳。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈtaɪni][seɪl][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ˈflʌtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
for his tiny sail was seen to flutter for the first time in the wind ,
为了 他的 微小的 帆 曾是 已见 到 扑 为了 这 第一的 时间 在 这 风 ,
人们第一次看到他的小帆在风中飘动。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtɛnʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈɔːltər][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
as with the intention to alter his course .
作为 和 这 意图 到 改变 他的 课程 .

仿佛有意改变航向。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [siːn]
But an impatient gesture from his companion in the bow , who was seen
但 一个 不耐烦 手势 从 他的 伴侣 在 这 弓 , who 曾是 已见
[tuː; tə][tɜːrni] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊnd] ,
to turn suddenly round ,
到 转动 突然 圆形的 ,

但船头同伴不耐烦地转过身来，似乎在抗议。

[ænd; ənd] [ˈʌtər] [ˈsʌmθɪŋ] , ([wɪθ] [wɒz; wəz] [haʊˈevər] [ɪnˈɔːdəbl] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈɑːnʃɔːr] ,
and utter something , (which was however inaudible to those onshore ,
和 说出 某物 , (哪个 曾是 然而 听不清 到 那些 陆上 ,
并说了些什么（然而岸上的人听不见），

) [əˈɡen] [brɔːt] [ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈves(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l] [kɔːrs] ,
) again brought the head of the fragile vessel to her original course ,
) 再次 带来 这 头 的 这 脆弱的 血管 到 她 原来的 课程 ,
再次将这艘脆弱船只的船头带回了原来的航线，

[ænd; ənd][ˈɑːnwərd][fiː; fi] [went] [ˈliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaʊndɪŋ] ,
and onward she went leaping and bounding ,
和 向前 她 去 跳跃 和 边界 ,

于是她蹦蹦跳跳地向前跑去，

[əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [kliːr] [ðə; ði] [ˈwɜːrɪlpuːl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [pɔɪnt] [ʌ; əv][ðə; ði]
apparently with the design to clear the whirlpool at a higher point of the
显然 和 这 设计 到 清除 这 漩涡 在 一个 更高 观点 的 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

显然，其设计目的是为了在河流较高处清除漩涡。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][kʊd; kəd] [naʊ] [ˈpɔːsəbli] [ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈbiːɪŋ]
Nothing short of a miracle could now possibly enable them to escape being
没有什么 短的 的 一个 奇迹 可以 现在 可能 使能够 他们 到 逃脱 存在
[drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈvɔːrteks] ,
drawn into the boiling vortex ,
绘制 进入 这 沸腾 涡流 ,

现在，只有奇迹才能让他们逃脱被卷入沸腾漩涡的命运。

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənts] [ðæt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , ['evri] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wið; wiθ] [ˈfɪr(ə)l]
and , during the moments that succeeded , every heart beat high with fearful
和 , 期间 这 时刻 那 成功了 , 每一个 心 打 高的 和 可怕
[ekspekˈteɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
expectation as to the result .
期待 作为 到 这 结果 .

而在成功的那些时刻，每个人的心都因对结果的恐惧和期待而怦怦直跳。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [kəˈnuː] [keɪm] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
At length the canoe came with a sudden plunge into the very centre of the
在 长度 这 独木舟 来了 和 一个 突然 暴跌 进入 这 非常 中心 的 这
[ˈkɜːrənt] ,
current ,
当前的 ,

最后，独木舟突然一头扎进了水流的中心。

[wɪtʃ] , [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiəzmən] [wʌz; wəz] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][rɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
which , all the skill of the steersman was insufficient to enable him to
哪个 , 全部 这 技能 的 这 舵手 曾是 不足的 到 使能够 他 到
[klɪr] .
clear .
清除 .

然而，即使舵手技术再好，也无法让他脱困。

[hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [jɒd] , [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [seɪl] [ˈflʌtəd] — [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [fluː] , [ˈbrɔːdsɑɪd]
Her bow yawed , her little sail fluttered — and away she flew , broadside
她 弓 打哈欠 , 她 小的 帆 飘动 — 和 离开 她 飞翔 , 舷侧
[ˈfɔːrmoʊst] ,
foremost ,
首先 ,

她的船头摇晃，她的小帆飘动——然后她就飞走了，船身侧向前方。

[daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wið; wiθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɔːr][ə; eɪ] [stroː]
down the stream with as little power of resistance as a feather or a straw
向下 这 溪流 和 作为 小的 力量 的 反抗 作为 一个 羽毛 或者 一个 稻草
.
:
.

顺流而下，阻力就像羽毛或稻草一样小。

[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [aɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [prɪˈkjuːliər] [dɪˈsent] ,
Scarcely had the eye time to follow her in this peculiar descent ,
几乎 有 这 眼睛 时间 到 跟随 她 在这 奇特 下降 ,
[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈedi] .
when she was in the very heart of the raging eddy .
什么时候 她 曾是 在 这 非常 心 的 这 愤怒 涡流 .

当她身处汹涌漩涡的中心时。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪˈld] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] , [ðen] [roʊld] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ˈoʊvər] ,
For a moment she reeled like a top , then rolled two or three times over ,
为了 一个 片刻 她 卷曲 喜欢 一个 顶部 , 然后 滚动 二 或者 三 时代 超过 ,
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɔːltəˈgeðər] .
and finally disappeared altogether .
和 最后 消失 共 .

最后彻底消失了。

[ˈveriəs] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [brʊʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsevrəl] [gruːps] [ʌv; əv] [waɪts] [ænd; ənd]
Various expressions of horror broke from the several groups of whites and
各种各样的 表达式 的 恐怖 打破 从 这 一些 团体 的 白人 和
[ˈindiənz] ,
Indians ,
印度人 ,

白人和印第安人的不同群体中爆发出各种各样的惊恐表情。

[ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈæktɪvli]
all of whom had anticipated the catastrophe without the power of actively
全部 的 谁 有 预期 这 灾难 没有 这 力量 的 积极
[ˌɪntərˈpəʊzɪŋ] .
interposing .
插入 .

他们都预料到了这场灾难，但却无力主动阻止。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈʌtəd] ,
Beyond the advice that was given , not a word was uttered ,
超过 这 建议 那 曾是 给定 , 不是 一个 单词 曾是 说出 ,
[dɪˈfɪd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] ,
除了给出的建议之外，他们一句话也没说。

[bʌt; bət] [ˈevri] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] ,
but every eye continued fixed on the whirlpool ,
但 每一个 眼睛 持续 固定的 在 这 漩涡 ,
[ˈwɜːrlpuːl] ,
但所有人的目光仍然紧紧盯着漩涡。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌmoʊmənˈterəli] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbʊzəm] .
as though momentarily expecting to see something issue from its bosom .
作为 尽管 片刻 期待 到 看 某物 问题 从 它是 怀 .
[ˈbʊzəm] .
仿佛一时期待着从胸腔里蹦出什么东西。

[ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ə; eɪ][dɑːrk][ˈɑːbdʒekt] [ˈsʌd(ə)nli] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [sʌm; səm]
After the lapse of a minute , a dark object suddenly presented itself some
后 这 失效 的 一个 分钟 , 一个 黑暗的 目的 突然 呈现 本身 一些
[ˈtwenti] [ˈjaːdz] [brɪˈloʊ] ,
twenty yards below ,
二十 码 以下 ,
[ˈtwenti] [ˈjaːdz] [brɪˈloʊ] ,
大约一分钟后，下方约二十码处突然出现一个黑色物体。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] .
between the island and the town .
之间 这 岛 和 这 镇 .
[ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [taʊn] .
岛屿与城镇之间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˈnuː] [wɪt] , [ˈbɑːtəm] [ʌpwərdz] , [ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ɪts][ˈlɪt(ə)][mæst]
It was the canoe which , bottom upwards , and deprived of its little mast
它 曾是 这 独木舟 哪个 , 底部 向上 , 和 被剥夺的 的 它是 小的 桅杆
[ænd; ənd][seɪl] ,
and sail ,
和 帆 ,
[ænd; ənd][seɪl] ,
那艘独木舟船底朝上，失去了小桅杆和帆，

[hæd; həd] [əˈgen] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈræpɪdli] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
had again risen to the surface , and was floating rapidly down with the
有 再次 升起 到 这 表面 , 和 曾是 漂浮的 快速 向下 和 这
[ˈkɜːrənt] .
current .
当前的 .
[ˈkɜːrənt] .
它再次浮出水面，并随水流迅速下沉。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈæftərwərdz] [tu:] [ˈhedz] [wɜ:r; wər] [si:n] [ˈhɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [kəˈnu:]
Presently afterwards two heads were seen nearly at the point where the canoe
目前 然后 二 头部 是 已见 几乎 在 这 观点 在哪里 这 独木舟
[hæd; həd] [əˈgen] [ɪˈmɜ:rdʒd] .
had again emerged .
有 再次 出现 .

不久之后，在独木舟再次出现的地方附近，人们看到了两个脑袋。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ʌnˈfɜ:rtənət] [ædˈventʃəz] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [əˈpɪrd] [tu;; tə][bi;; bi]
They were the unfortunate adventurers , one of whom appeared to be
他们 是 这 不幸 冒险者 , 一 的 谁 出现 到 是
[səˈpɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] ,
supporting his companion with one arm ,
支持 他的 伴侣 和 一 手臂 ,
他们是不幸的冒险者，其中一人似乎正用一只胳膊搀扶着他的同伴。

[waɪlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hi;; hi] [dæft] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [ðæt] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [ɪmˈpetʃuəsli]
whilst with the other he dashed away the waters that bore them impetuously
而 和 这 其他 他 虚线 离开 这 水 那 钻孔 他们 冲动地
[əˈbɔ:ŋ] .
along .
沿着 .

与此同时，他用另一只手驱散了裹挟着他们汹涌而来的河水。

[ðə; ði][hæts][ʌv; əv][bəuθ][hæd; həd] [ˈfɜ:lən] [ɔ:f] , [ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [hu:] [ɪgˈzə:tɪd] [hɪmˈself] [soʊ]
The hats of both had fallen off , and as he who exerted himself so
这 帽子 的 两个都 有 倒下 离开 , 和 作为 他 WHO 施加 他自己 所以
[ˈstrenjuəsli] ,
strenuously ,
竭尽全力 ,

两人的帽子都掉了，而那个拼命挣扎的人，

[roʊz] [wʌns][ɔ:r] [twɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi]
rose once or twice in the vigour of his efforts above the element with which he
玫瑰 一次 或者 两次 在 这 活力 的 他的 努力 多于 这 元素 和 哪个 他
[kənˈtendɪd] ,
contended ,
有争议 ,

他凭借顽强的努力，一两次超越了他所对抗的恶劣环境。

[hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈgrɪzli] , [ˈwʊli] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪbl] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv]
he seemed to present the grisly , woolly hair , and the sable countenance of
他 似乎 到 展示 这 可怕的 , 毛茸茸的 头发 , 和 这 黑貂 面容 的
[æn; ən][eɪdʒd][ˈni:groʊ] .
an aged negro .
一个 老年人 黑人 .

他看起来像个上了年纪的黑人，有着蓬乱的头发和黝黑的脸。

[ə; eɪ] [veɪg] [sərˈmaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [naʊ] [flæft] [əˈpɑ:n][ðə; ði][maɪnd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈɑ:fɪsər]
A vague surmise of the truth now flashed upon the mind , of the excited officer
一个 模糊的 推测 的 这 真相 现在 闪光灯 之上 这 头脑 , 的 这 兴奋的 官
,
,
,

激动的警官脑海中突然闪过一个模糊的真相猜测：

[bʌt; bət] [wen] , [ˈprez(ə)ntli] [ˈæftərwərdz] , [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l] [fɔ:rm] [wʌns] [mɔ:r] [reɪzd] ,
but when , presently afterwards , he saw the powerful form once more raised ,
但 什么时候 , 目前 然后 , 他 锯 这 强大的 形式 一次 更多的 提高 ,
但不久之后，当他再次看到那强大的身影出现时，

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ɪt'self] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] ,
and in a voice that made itself distinctly heard above the howling of the wind ,
和 在 一个 嗓音 那 制成 本身 明显地 听到 多于 这 嚎叫 的 这 风 ,
他的声音清晰地盖过了呼啸的风声,

[ɪk'skleɪm] : " [help] [ə; eɪ] [der] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɪ:ŋgər][ə; eɪ] [daʊt] ,
exclaim : " Help a dare , " there was no longer a doubt ,
惊叹 : " 帮助 一个 敢 , " 那里 曾是 不 更长 一个 怀疑 ,
惊呼：“帮帮忙，接受挑战！”毫无疑问。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɑ:k] [jɑ:rd] ,
and he rushed towards the dock yard ,
和 他 匆忙 向 这 码头 院子 ,
他朝码头方向冲去,

[tu:; tə][geɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:fənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ][wɜ:r; wər] [naʊ] [də'rektɪd] .
to gain which the exertions of the negro were now directed .
到 获得 哪个 这 努力 的 这 黑人 是 现在 指导 .
黑人现在努力的目标就是获得这个目标。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [aɪ'ti:] , [hi:; hi] [faʊnd] [bəʊθ][dʒerəld][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)] [ə'tendənt] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ]
On reaching it , he found both Gerald and his faithful attendant just touching
在 到达 它 , 他 成立 两个都 杰拉尔德 和 他的 忠实 服务员 只是 接触
[ðə; ði] [ʃɔ:r] .
the shore .
这 支撑 .
到达岸边时，他发现杰拉尔德和他的忠实侍从正站在岸边。

[ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][fɔ:r; fər][help] [wɪtʃ] ['sæmboʊ][hæd; həd] [pi:ld] [fɔ:rθ] ,
Aroused by the cry for help which Sambo had pealed forth ,
被唤醒 经过 这 哭 为了 帮助 哪个 桑博 有 剥皮 前进 ,
被桑博的呼救声惊醒,

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
several of the workmen had quitted the shelter of the block houses in which
一些 的 这 工人 有 辞职 这 庇护所 的 这 堵塞 房屋 在 哪个
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɑ:dʒd] ,
they were lodged ,
他们 是 已提交 ,
一些工人已经离开了他们居住的木屋。

[ænd; ʌnd] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:m] [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] [sɔ:]
and hastened to the rescue of him whom they immediately afterwards saw
和 加快 到 这 救援 的 他 谁 他们 立即地 然后 锯
['strʌɡlɪŋ] ['fjʊəriəsli] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [ænd; ʌnd] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt] ['kɜ:rənt] .
struggling furiously to free himself and companion from the violent current .
挣扎 愤怒地 到 自由的 他自己 和 伴侣 从 这 暴力 当前的 .
他们立即赶去营救他，随即看到他正拼命挣扎，试图将自己和同伴从湍急的水流中解救出来。

['stepɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɑ:n][sʌm; səm] [lu:s] ['tɪmbər] [wɪtʃ] [leɪ] [sɪ'kjɔrd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
Stepping to the extremity on some loose timber which lay secured to the shore ,
步进 到 这 末端 在 一些 松动的 木材 哪个 躺 安全 到 这 支撑 ,
踩着固定在岸边的几根松动的木头，走到了尽头。

[jet] ['flʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] — [ðeɪ] [θru:] [aʊt] [poʊlz] ,
yet floating in the river — they threw out poles ,
然而 漂浮的 在 这 河 — 他们 扔 出去 杆子 ,
然而，当他们漂浮在河面上时——他们抛出了杆子，

第17/24页

其中一具尸体被桑博像愤怒的獒犬一样用牙齿咬住，他仍然支撑着尸体。

他用脱离战斗状态的手臂击退水流，就这样成功地占领了这片土地。

那支小型舰队的船员们，他们全副武装地停泊在下方一百码处，

他还目睹了两名看似溺水的男子迅速下沉。

船上到处都抛出了绳索。

至于降低船的高度，那是不可能的。

因为没有任何船只能够抵挡住强劲的水流。

即使在暴风雨完全停止后的几个小时内也是如此。

慷慨的亨利当时的复杂情感很容易被人们所理解。

他长期以来一直为哥哥的命运感到焦虑不安，

[naʊ] [brɪ'held] [ðæt] [ˈbrʌðər] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
now beheld that brother suddenly restored to him .
现在 观看 那 兄弟 突然 恢复 到 他 .

现在他看到他的兄弟突然回到了他身边。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ,
Filled with an affection ,
已填 和 一个 感情 ,

充满爱意，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][frʌm; frəm]
that was rendered the more intense by the very fact of the danger from
那 曾是 渲染 这 更多的 激烈的 经过 这 非常 事实 的 这 危险 从
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [hɪm; ɪm] ['reskjuːd] ,
which he had just seen him rescued ,
哪个 他 有 只是 已见 他 获救 ,

正因为他刚刚亲眼目睹他从危险中获救，这种感觉才更加强烈。

[hiː; hi] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wet] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]
he , regardless of those around , and in defiance of his wet and dripping
他 , 不管 的 那些 大约 , 和 在 蔑视 的 他的 湿的 和 滴落
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

他全然不顾周围的人，也无视自己湿透滴水的衣服，

[spræn] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [bʌt; bət]['dʒerəld] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] —
sprang eagerly to his embrace , but Gerald received him with a cold —
弹簧 急切地 到 他的 拥抱 , 但 杰拉尔德 已收到 他 和 一个 寒冷的 —
[ˈɔːlmoʊst] [ə'vɜːtɪd] [er] .
almost averted air .
几乎 避免了 空气 .

他急切地扑向他，但杰拉德却冷漠地、几乎是躲避地接受了他。

['sʌfərɪŋ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] ['ferɪŋ] , [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][frə'tɜːrən(ə)] [lʌv] ,
Suffering , rather than sharing , this mark of his fraternal love ,
痛苦 , 相当 比 分享 , 这 标记 的 他的 兄弟 爱 ,

他宁愿承受痛苦，也不愿分担，以此来表达他对兄弟之爱的这份责任。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv]
he turned the instant afterwards to his servant , and in a tone of
他 转向 这 立即的 然后 到 他的 仆人 , 和 在 一个 语气 的
['kwɜːrələsnəs] ,
querulousness ,
爱抱怨 ,

他随即转向仆人，语气带着抱怨，

[sed] — " ['sæmbəʊ] , [gɪv] [em 'iː] [mɔːr] [waɪn] .
said — " Sambo , give me more wine .
说 — " 桑博 , 给 我 更多的 葡萄酒 .

他说：“桑博，再给我来点酒。”

" [ɪnɪk'spresəbli] [ʌːkt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'dʌkt] ,
" Inexpressibly shocked , and not knowing what to make of this conduct ,
" 难以言喻地 震惊 , 和 不是 会心 什么 到 制作 的 这 执行 ,
“我感到无比震惊，不知道该如何看待这种行为，”

['henri] [bent] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['niːgroʊ] .
Henry bent his glance upon the negro .
亨利 弯曲 他的 瞥一眼 之上 这 黑人 .

亨利将目光转向了那个黑人。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈmɔːrnfəli] ,
The old man shook his head mournfully ,
这 老的 男人 摇晃 他的 头 悲伤地 ,
老人悲伤地摇了摇头。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [spreɪ] [ðæt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwʊlən]
and even with the dripping spray that continued to fall from his woollen
和 甚至 和 这 滴落 喷 那 持续 到 落下 从 他的 羊毛
[ˈlɑːks] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
locks upon his cheeks ,
锁 之上 他的 脸颊 ,
即使水珠不断从他蓬松的头发上滴落到脸颊上,

[terz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)] .
tears might be seen to mingle .
眼泪 可能 是 已见 到 交融 .
眼泪可能会混杂在一起。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,
A dreadful misgiving came over the mind of the youth ,
一个 可怕 疑虑 来了 超过 这 头脑 的 这 青年 ,
年轻人心中涌起一股可怕的不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [her] [raɪz] [ˈθrɪlɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ədˈmɪtɪd]
and he felt his very hair rise thrillingly , **as he for a moment admitted**
和 他 毛毡 他的 非常 头发 上升 激动人心 , 作为 他 为了 一个 片刻 承认
[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ,
the horrible possibility ,
这 可怕 可能性 ,
他感到汗毛倒竖, 激动不已, 因为他那一刻承认了这种可怕的可能性。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [prəˈduːst] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈɪntələkt]
that the shock produced by his recent accident had affected his brother's intellect
那 这 震惊 生产 经过 他的 最近的 事故 有 做作的 他的 兄弟 智力
.
:
.
他最近的意外事故给他的兄弟带来了巨大的冲击, 影响了他的智力。

[ˈsæmboʊ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [dɪˈmænd] ,
Sambo replied to his master's demand ,
桑博 回复 到 他的 硕士学位 要求 ,
桑博回答了他主人的要求:

[baɪ] [ˈseɪɪŋ] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [waɪn] — [ðə; ði] [kəˈnuː] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːntents][hæd; həd] [bɪn]
by saying " there was no wine — the canoe and its contents had been
经过 说 " 那里 曾是 不 葡萄酒 — 这 独木舟 和 它是 内容 有 到过
[ˈʌtərli] [lɔːst] .
utterly lost .
完全地 丢失的 .
他说: “没有酒——独木舟及其所有物品都彻底丢失了。”

" [ɔːl] [ðɪs] [pæst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlændɪŋ] .
" **All this passed during the first few moments of their landing** .
" 全部 这 通过了 期间 这 第一的 很少 时刻 的 他们的 降落 .
这一切都发生在他们着陆后的最初几分钟内。

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈpærəl] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] ,
The necessity for an immediate change of apparel was obvious ,
这 必要性 为了 一个 即时 改变 的 服饰 曾是 明显的 ,
显然, 必须立即更换衣物。

[ænd; ənd][ˈdʒerəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt][wɜːr; wəɹ][led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [blɔːk] [haʊs] ,
and Gerald and his servant were led into the nearest block house ,
和 杰拉尔德 和 他的 仆人 是 引领 进入 这 最近的 堵塞 房子 ,
杰拉尔德和他的仆人被带进了最近的木屋。

[wer] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊz] [ˈɒkjupaɪn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [ɪn] [prəˈdʒɔsɪŋ] [wətˈevər]
where each of the honest fellows occupying it was eager in producing whatever
在哪里 每个 的 这 诚实的 伙伴们 占领 它 曾是 渴望的 在 生产 任何
[hɪz; ɪz] [ruːd] [ˈwɔːrdroʊb] [əˈfɔːd] .
his rude wardrobe afforded .
他的 粗鲁的 衣柜 提供 .

里面每个诚实的家伙都迫不及待地拿出自己简陋衣橱里能买到的一切。
[ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [ðen] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈniːɡroʊ] ,
The brothers then made the best of their way , followed by the negro ,
这 兄弟 然后 制成 这 最好的 的 他们的 方式 , 随后 经过 这 黑人 ,
兄弟俩随后尽力而为, 黑人紧随其后。

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [əˈboʊd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
to their own abode in the town .
到 他们的 自己的 住所 在 这 镇 .
回到他们在镇上的住所。

[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [dæmp][ænd; ənd] [ˈtʃɪli] ,
The evening being damp and chilly ,
这 晚上 存在 潮湿 和 寒冷 ,
傍晚潮湿阴冷,

[ə; eɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈkɪndld] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒerəld] [daɪnd] — [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ]
a fire was kindled in the apartment in which Gerald dined — the same in which
一个 火 曾是 点燃 在 这 公寓 在 哪个 杰拉尔德 用餐 — 这 相同的 在 哪个
[bəʊθ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðər] ,
both had witnessed the dying moments of their mother ,
两个都 有 目击者 这 垂死 时刻 的 他们的 母亲 ,
杰拉德用餐的公寓里燃起了一场大火——他们父子俩都曾在这里目睹了母亲的临终时刻。

[ænd; ənd] [ˈhenri] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] .
and Henry those of their father .
和 亨利 那些 的 他们的 父亲 .
亨利继承了他们父亲的那些遗产。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrmər] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmælədi] ,
It had been chosen by the former , in the height of her malady ,
它 有 到过 选定 经过 这 以前的 , 在 这 高度 的 她 弊病 ,
这是她病情最严重时选定的。

[fɔːr; fər][ɪts] [ˈtʃɪrlɪnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
for its cheerfulness , and she had continued in it until the hour of her
为了 它是 愉悦 , 和 她 有 持续 在 它 直到 这 小时 的 她
[dɪˈsiːs] ;
decease ;
死亡 ;
她喜欢这种快乐, 并且一直保持这种快乐直到去世。

[waɪl] [ˈmeɪdʒər] [ˈɡrænθəm] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] , [fɔːr; fər]
while Major Grantham had selected it for his chamber of death , for
尽管 主要的 格兰瑟姆 有 已选 它 为了 他的 房间 的 死亡 , 为了
[ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] ,
the very reason ,
这 非常 原因 ,
格兰瑟姆少校之所以选择这里作为他的死刑室, 正是出于这个原因。

[ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪɡ'retɪd] [waɪf] .
that it had been that of his regretted wife .
那 它 有 到过 那 的 他的 后悔 妻子 .
那是他后悔的妻子的遗物。

[ˈhenri] , [ˈhævɪŋ] [ɔːl'redi] [daɪnd] , [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Henry , having already dined , sat at the opposite extremity of the table ,
亨利 , 拥有 已经 用餐 , 卫星 在 这 对面的 末端 的 这 桌子 ,
亨利已经吃过晚饭了, 坐在桌子的另一端。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [huːz] [fɪtʃər] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][wʌns] [mɔːr] ;
watching his brother whose features he had so longed to behold once more ;
观看 他的 兄弟 谁 特征 他 有 所以 渴望 到 看哪 一次 更多的 ;
[jet] ,
yet ,
然而 ,
他望着自己的兄弟, 他多么渴望再次见到他的容颜; 然而,

[nɔːt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ðæt] [ðoʊz] [fɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
not without a deep and bitter feeling of grief that those features should have
不是 没有 一个 深的 和 苦的 感觉 的 悲伤 那 那些 特征 应该 有
[ʌndər'ɡɑːn] [soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðər; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪm'self] .
undergone so complete a change in their expression towards himself .
经历 所以 完全的 一个 改变 在 他们的 表达 向 他自己 .
他心中充满了深深的、痛苦的悲伤, 因为这些面容对他的表情发生了如此彻底的变化。

[ˈdʒerəld][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ði] [ˈtempəreri] [ænd; ənd] [ɪl] [ˈfɪtɪŋ] [ˈvestments] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]
Gerald had thrown off the temporary and ill fitting vestments exchanged for
杰拉尔德 有 抛掷 离开 这 暂时的 和 患病的 配件 圣职 交换 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wet] [ˈkloʊðɪŋ] ,
his own wet clothing ,
他的 自己的 湿的 衣服 ,
杰拉尔德脱下了临时的、不合身的防护服, 换上了自己湿漉漉的衣服。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ɡɑːrb] ,
and now that he appeared once more in his customary garb ,
和 现在 那 他 出现 一次 更多的 在 他的 习惯 外衣 ,
而现在, 他再次以惯常的装束出现,

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [ɔːltə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈpɪrəns] .
an extraordinary alteration was perceptible in his whole appearance .
一个 非凡的 改造 曾是 可感知的 在 他的 所有的 外貌 .
他的外貌发生了显著变化。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [fɔːrm] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
Instead of the blooming cheek , and rounded and elegant form , for which
反而 的 这 盛开 脸颊 , 和 圆润 和 优雅的 形式 , 为了 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
he had always been remarkable ,
他 有 总是 到过 卓越 ,
他原本那令人瞩目的红润脸颊和圆润优雅的身形, 如今却消失了。

[hiː; hi] [naʊ] [ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [ˈbrʌðər] [æn; ən] [ɪ'meɪsɪətɪd] [ˈfɪɡjər] ,
he now offered to the eye of his anxious brother an emaciated figure ,
他 现在 提供 到 这 眼睛 的 他的 焦虑的 兄弟 一个 瘦弱 数字 ,
现在, 他向焦虑的哥哥展现出一个骨瘦如柴的身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [peɪl] [ˈi:v(ə)n][ˈʌntəˈʌntu] [wɒnˈhəs] — [waɪl] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [mʌt] [ker] ,
and a countenance pale even unto wanness — while evidence of much care ,
和 一个 面容 苍白 甚至 到 苍白 — 尽管 证据 的 很多 关心 ,
[ænd; ənd] [ˈɪnwərd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
and inward suffering ,
和 向内 痛苦 ,

面色苍白，甚至有些憔悴——尽管这显露出许多忧虑和内心的痛苦，

[maɪt] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪðərˈtuː] [ˈoʊpən] [braʊ] .
might be traced in the stern contraction of his hitherto open brow .
可能 是 追踪 在 这 船尾 收缩 的 他的 迄今为止 打开 眉头 .
或许可以从他原本敞开的眉毛紧绷起来的表情中看出端倪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈdraɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðæt] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [ˈi:v(ə)n] [mɔːr]
There was also a dryness in his speech that startled and perplexed even more
那里 曾是 还 一个 干燥 在 他的 演讲 那 惊慌 和 困惑 甚至 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
than the change in his person .
比 这 改变 在 他的 人 .
他的言谈举止也变得枯燥乏味，这比他外貌上的变化更令人震惊和困惑。

[ðə; ði] [ˈlætər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] , [ænd; ənd][ɪts][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd]
The latter might be the effect of imprisonment , and its anxiety and
这 后者 可能 是 这 影响 的 监禁 , 和 它是 焦虑 和
[praɪˈveɪ(ə)n] ,
privation ,
匮乏 ,
后者可能是监禁及其带来的焦虑和剥夺感所致。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstʃən] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][ˈæksɪdənt] ,
coupled with the exhaustion arising from his recent accident ,
耦合 和 这 疲惫 产生 从 他的 最近的 事故 ,
再加上他最近事故造成的疲惫，

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi]
but how was the first to be accounted for , and wherefore was he
但 如何 曾是 这 第一的 到 是 已记录 为了 , 和 因此 曾是 他
,
:
,
但第一个人是如何被解释的？他又为何会出现在那里？

[ˈæftər][soʊ] [ɔːŋ] [ə; eɪ] [sepəˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [sʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðʌs] [ʌnkəˈmjuːnɪkətɪv]
after so long a separation , and under such circumstances , thus uncommunicative
后 所以 长的 一个 分离 , 和 在下面 这样的 情况 , 因此 不善交际的
[ænd; ənd] [ˌʌnəˈfekʃənət] ?
and unaffectionate ?
和 冷漠的 ?
分离这么久，在这种情况下，竟然如此不说话、冷漠无情？

[ɔːl] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ˈhenrɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt]
All these reflections occurred to the mind of the sensitive Henry , as he sat
全部 这些 反思 发生 到 这 头脑 的 这 敏感的 亨利 , 作为 他 卫星
[ˈwɑːtʃɪŋ] ,
watching ,
观看 ,
亨利坐在那里观看，敏感的他脑海中浮现出所有这些想法。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] , [hɪz; ɪz][ˈtæsɪtɜːrn] [ˈbrʌðər] ,
and occasionally addressing a remark to , his taciturn brother ,
和 偶尔 解决 一个 评论 到 , 他的 沉默寡言 兄弟 ,
偶尔还会对沉默寡言的哥哥说几句，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪr'keɪm] ['ferli] [bɪ'wɪldəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
until he became fairly bewildered in his efforts to find a clue to his conduct .
直到 他 成为 相当 困惑 在 他的 努力 到 寻找 一个 线索 到 他的 执行 .

直到他努力寻找自己行为的线索时，才感到相当困惑。

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [dred] [wɪt] [hæd; həd][fɜːrst] [sədʒestɪd] [ɪt'self] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːr](ə)] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv]
The horrible dread which had first suggested itself , of the partial overthrow of
这 可怕 恐惧 哪个 有 第一的 建议 本身 , 的 这 部分的 推翻 的
[ɪntələkt] ,
intellect ,
智力 ,

最初涌上心头的那种可怕的恐惧，即智力部分丧失的恐惧，

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
had passed away , but to this had succeeded a discovery ,
有 通过了 离开 , 但 到 这 有 成功了 一个 发现 ,
他已经去世了，但一项新的发现接替了他的位置。

[ə'tendɪd] [baɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌt] [kən'sɜːrn] — [ɔːl'dʊʊ] [kri'eɪtɪŋ] [les] [ˈpɑːzətɪv] [ə'lɑːrm] .
attended by quite as much concern — although creating less positive alarm .
参加 经过 相当 作为 很多 忧虑 — 虽然 创建 较少的 积极的 警报 .
虽然引发的担忧程度不及积极方面的担忧。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [wɪð; wɪθ] [ɪnɪk'spresəbl] [peɪn] , [ðæt] [dʒerəld] [eɪt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] , [ˈsiːmɪŋ] [ˈræðər]
He had seen , with inexpressible pain , that Gerald ate but little , seeming rather
他 有 已见 , 和 难以言喻的 疼痛 , 那 杰拉尔德 吃 但 小的 , 似乎 相当
[tuː; tə] [loʊð] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,
to loathe his food ,
到 厌恶 他的 食物 ,

他痛苦地看到，杰拉尔德吃得很少，似乎很厌恶食物。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [waɪn] ,
while on the other hand , he had recourse more frequently to wine ,
尽管 在 这 其他 手 , 他 有 追索权 更多的 频繁地 到 葡萄酒 ,
另一方面，他却更频繁地选择饮酒。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔːf] [ˈbʌmpərz] [wɪð; wɪθ] [ˈgriːdi] [əˈvɪdəti] , [ʌn'tɪl] , [ˈjiːldɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][ðə; ði]
drinking off bumpers with greedy avidity , until , yielding at length to the
喝 离开 保险杠 和 贪婪的 热情 , 直到 , 屈服 在 长度 到 这
[ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊ'teɪʃən] ,
excess of his potations ,
过量的 的 他的 饮料 ,
他贪婪地从保险杠上喝着饮料，直到最终因饮酒过量而屈服。

[hiː; hi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
he fell fast asleep in the arm chair he had drawn to the fire ,
他 跌倒 快速地 睡着了 在 这 手臂 椅子 他 有 绘制 到 这 火 ,
他径直在搬到火炉旁的扶手椅里睡着了。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [waɪn] , [fə'tiːɡ] , [ænd; ənd] [ˈdraʊzɪnəs] .
overcome by the mingled influence of wine , fatigue , and drowsiness .
克服 经过 这 混合 影响 的 葡萄酒 , 疲劳 , 和 睡意 .
酒精、疲劳和困倦的混合作用使他神志不清。

[ˈbɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈgrænthəm] , [æz; əz] [ðʌs] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
Bitter were the feelings of Henry Grantham , as thus he gazed upon his
苦的 是 这 情怀 的 亨利 格兰瑟姆 , 作为 因此 他 凝视 之上 他的
[ˈsliːpɪŋ] [ˈbrʌðər] .
sleeping brother .
睡眠 兄弟 .
亨利·格兰瑟姆看着熟睡的弟弟，心中充满了痛苦。

[feɪn] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [naʊ] ['wɪtnɪst] [wʌz; wəz]
Fain would he have persuaded himself , that the effect he now witnessed was
欣然 会 他 有 被说服 他自己 , 那 这 影响 他 现在 目击者 曾是
[æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈɪnstəns] ,
an isolated instance ,
一个 孤立 实例 ,
费恩或许会说服自己, 他现在目睹的现象只是一个孤立事件。

[ænd; ənd] [ə'kɜːrɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈʌndər] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
and occurring only under the peculiar circumstances of the moment .
和 发生 仅有的 在下面 这 奇特 情况 的 这 片刻 .
而且只在当时的特殊情况下才会发生。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][rɪ:'kæl][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [di'mɑːndɪd] " [waɪn] ,
It was impossible to recal the manner in which he had demanded " wine ,
它 曾是 不可能的 到 回忆 这 方式 在 哪个 他 有 要求 " 葡萄酒 ,
已经无法回忆起他当时是如何要求“酒”的,

" [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [frend] , [ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] ,
" **from their faithful old servant and friend , and not feel satisfied ,**
" 从 他们的 忠实 老的 仆人 和 朋友 , 和 不是 感觉 使满意 ,
来自他们忠实的老仆人和朋友, 却并不感到满足。

[ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['friːkwənt] [hæbɪt]
that the tone proclaimed him one who had been in the frequent habit
那 这 语气 宣布 他 一 WHO 有 到过 在 这 频繁 习惯
[ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [dɪ'mænd] ,
of repeating that demand ,
的 重复 那 要求 ,
他的语气表明他经常重复这样的要求。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪ'pəd] , [jet] [ˈpeɪnf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ,
as the prepared , yet painful manner of the black ,
作为 这 准备 , 然而 痛苦 方式 的 这 黑色的 ,
如同黑人精心准备却又痛苦的方式,

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] ['friːkwəntli] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][aɪ 'tiː]
indicated a sense of having been too frequently called upon to administer to it
表明的 一个 感觉 的 拥有 到过 也 频繁地 称为 之上 到 管理 到 它
.
:
.
表示感觉自己被要求频繁地去管理它。

[ə'læs] , [θɔːt] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['strɪkən] ['henri] , [kæn; kən][aɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] ,
Alas , thought the heart - stricken Henry , can it really be ,
唉 , 想法 这 心 - 受打击的 亨利 , 能 它 真的 是 ,
“唉,”心碎的亨利心想, “难道真是这样吗? ”

[ðæt] [hiː; hi] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃerɪʃt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
that he whom I have cherished in my heart of hearts ,
那 他 谁 我 有 珍爱 在 我的 心 的 心 ,
那个我珍藏在心底的人,

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brʌðəz] [lʌv] [hæz; həz] [ðʌs] ['fɔːlən] ?
with more than brother's love has thus fallen ?
和 更多的 比 兄弟 爱 有 因此 倒下 ?
难道兄弟之爱竟也如此陨落了么?

[hæz; həz][ˈdʒerəld] , [ˈfɔ:rmərlɪ] [æz; əz][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][səˈbraɪəti] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈevrɪ] [ˈɑ:nərəb(ə)l]
Has Gerald , formerly as remarkable for sobriety , as for every honorable
有 杰拉尔德 , 以前 作为 卓越 为了 清醒 , 作为 为了 每一个 光荣的
[ˈprɪnsəp(ə)l] ,
principle ,
原则 ,

杰拉尔德, 这位曾经以节俭和高尚原则著称的人, 如今是否也变得如此了呢?

[əˈkwaɪrd] [ˈi:v(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈretʃɪdli] [mɔ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
acquired even during the months I have so wretchedly mourned his absence ,
获得 甚至 期间 这 几个月 我 有 所以 可悲地 哀悼 他的 缺席 ,
即使在我因他离世而悲痛欲绝的几个月中, 我也依然拥有这些。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [prəˈpensɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdrʌŋkərd] .
the fearful propensities of the drunkard .
这 可怕 倾向 的 这 酒鬼 .
醉汉的可怕倾向。

[ðə; ðɪ] [ber] [aɪˈdi:ə] [əʊvəˈpaʊəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] , [hi:; hi]
The bare idea overpowered him , and with difficulty restraining his tears , he
这 裸 主意 实力悬殊 他 , 和 和 困难 限制 他的 眼泪 , 他
[rouz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,
rose from his seat ,
玫瑰 从 他的 座位 ,

仅仅是这个想法就让他难以承受, 他强忍着泪水, 从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ðɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
and paced the room for some time , in a state of indescribable agitation .
和 踱步 这 房间 为了 一些 时间 , 在 一个 状态 的 无法形容 搅动 .
他在房间里踱来踱去, 焦躁不安, 难以言表。

[ðen] [əˈgen] [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsli:pɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Then again he stopped , and when he looked in the sleeping face of his
然后 再次 他 停止 , 和 什么时候 他 看起来 在 这 睡眠 脸 的 他的
[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈbrʌðər] ,
unconscious brother ,
无意识 兄弟 ,

他又停了下来, 望着昏迷不醒的弟弟熟睡的脸庞,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]
he was more than ever struck by the strange change which had been
他 曾是 更多的 比 曾经 击 经过 这 奇怪的 改变 哪个 有 到过
[rɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
wrought in his appearance .
锻 在 他的 外貌 .

他比以往任何时候都更加震惊于自己外貌发生的奇异变化。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈdʒerəld] [sti:l] [slept] [prəˈfaʊndli] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][rezəˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnstəntli]
Finding that Gerald still slept profoundly , he took the resolution of instantly
寻找 那 杰拉尔德 仍然 睡着了 深刻地 , 他 采取 这 解决 的 即刻
[ˈkwestʃənɪŋ] [ˈsæmbou] ,
questioning Sambo ,
提问 桑博 ,

发现杰拉尔德仍然睡得很沉, 他决定立即质问桑博。

[æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈfɔ:lən] [ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈæbsəns] , [ænd; ənd] [ˌæsəˈteɪn] ,
as to all that had befallen them during their absence , and ascertaining ,
作为 到 全部 那 有 发生 他们 期间 他们的 缺席 , 和 确定 ,
[ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
if possible ,
如果 可能的 ,

至于他们在离开期间发生的一切事情, 并尽可能查明:

[tuː; tə] [wʌt] ['sɜːrkəmstæns] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [pər'plekst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] .
to what circumstance the mystery which perplexed him was attributable .
到 什么 环境 这 神秘 哪个 困惑 他 曾是 可归因的 .
困扰他的谜团究竟是由什么情况造成的？

[ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
Opening and reclosing the door with caution , he hastened to the room ,
开幕 和 重新关闭 这 门 和 警告 , 他 加快 到 这 房间 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
他小心翼翼地打开又关上门，然后快步走向房间，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ,
owing to his years and long and faithful services ,
欠款 到 他的 年 和 长的 和 忠实 服务 ,
由于他多年来的辛勤付出和长期忠诚的服务，

[hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [wen] [ɑːn] [ˈɔːr] .
had been set apart for the accommodation of the old man when on shore .
有 到过 放 除 为了 这 住宿 的 这 老的 男人 什么时候 在 支撑 .
原本是为老人上岸后提供的住宿场所。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] ['sæmboʊ] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz][səb'stænʃ(ə)l] [mi:l] ,
Here he found Sambo , who had dispatched his substantial meal ,
这里 他 成立 桑博 , WHO 有 已派出 他的 重大的 一顿饭 ,
他在这里找到了桑博，桑博已经吃饱喝足了。

['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['draɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstəːz] [wet] [dres] , [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] ['faɪər] —
busily occupied in drying his master's wet dress , before a large blazing wood fire —
忙碌地 占领 在 烘干 他的 硕士学位 湿的 裙子 , 前 一个 大的 炽烈 木头 火 —
[ænd; ənd] ['leɪŋ] [aʊt] ,
and laying out ,
和 躺下 出去 ,
他正忙着在熊熊燃烧的柴火堆前烘干主人湿漉漉的衣服——并且摆放好

[wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] , ['sɜːrt(ə)n] ['pepərz] , [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [bʊk] ,
with , the same view , certain papers , the contents of a pocket book ,
和 , 这 相同的 看法 , 肯定 文件 , 这 内容 的 一个 口袋 书 ,
同样的观点也适用于某些文件、袖珍笔记本的内容。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
which had been completely saturated with water .
哪个 有 到过 完全地 饱和 和 水 .
完全被水浸透了。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] ['laɪtɪd] [ðə; ði][dɑːrk] , [bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːɡroʊ] ,
A ray of satisfaction lighted the dark , but intelligent face of the negro ,
一个 射线 的 满意 照明 这 黑暗的 , 但 聪明的 脸 的 这 黑人 ,
一丝满足的神色照亮了黑人黝黑却聪慧的脸庞。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [brɪ'fɔːr] , [hæd; həd][wɔːrən][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]
which the instant before , had worn an expression of suffering , as the
哪个 这 立即的 前 , 有 磨损 一个 表达 的 痛苦 , 作为 这
[jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,
young officer ,
年轻的 官 ,
就在前一刻，这位年轻的军官脸上还带着痛苦的表情。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rventli] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
pressing his hand with warmth , thanked him deeply and fervently , for the
紧迫 他的 手 和 温暖 , 谢谢 他 深 和 热切地 , 为了 这
[ˈnoʊb(ə)l] ,
noble ,
高贵 ,

她紧紧握住他的手，由衷地、热情地感谢他高尚的品格。

[ˈɔ:lmoʊst][ˌsu:pərˈhju:mən] [ɪgˈzɜ:ʃənz] [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [deɪ] , [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz]
almost superhuman exertions he had made that day , to preserve his brother's
几乎 超人类 努力 他 有 制成 那 天 , 到 保存 他的 兄弟
[laɪf] .
life .
生活 .

那天，他为了保住弟弟的性命，付出了近乎超人的努力。

" [oʊ] [ˈmæsə] [ˈhenri] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈkri:tʃər] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɪn][rɪˈplaɪ] ,
" **Oh Massa Henry , " was all the poor creature could say in reply ,**
" 哦 马萨 亨利 , " 曾是 全部 这 贫穷的 生物 可以 说 在 回复 ,
"哦，亨利老爷，"可怜的家伙只能这样回答。

[æz; əz][hi; hi] [rɪˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈpreʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemfəsɪs] [ðæt] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd]
as he retained the pressure with an emphasis that spoke his profound
作为 他 保留 这 压力 和 一个 强调 那 辐 他的 深刻的
[əˈtætʃmənt] [tu:; tə][bəʊθ] .
attachment to both .
依恋 到 两个都 .

他始终保持着压力，语气中流露出他对两人深厚的感情。

[ðen] [ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [əˈpa:n][hɪz; ɪz][hænd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd] [ˈbɜ:rstɪŋ]
Then leaning his white head upon his hand against the chimney , and bursting
然后 倾斜 他的 白色的 头 之上 他的 手 反对 这 烟囱 , 和 爆发
[ˈɪntu:] [terz] ;
into tears ;
进入 眼泪 ;

然后他用手托着白发的头，靠在烟囱上，放声大哭；

" [ˈberi] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] , [hi; hi] [pʊr] [ˈbrʌʊdəz][gəˈræl] , [hi; hi][nɑ:t][ə; eɪ] [seɪm] [æt; ət][ɔ:l] .
" **berry much change , he poor broder Geral , he not a same at all .**
" 浆果 很多 改变 , 他 贫穷的 兄弟 杰拉尔 , 他 不是 一个 相同的 在 全部 .
"变化太大了，可怜的哥哥杰拉尔，他一点都不像以前那样了。"

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
" **Here was a sad opening indeed to the subject .**
" 这里 曾是 一个 伤心 开幕 的确 到 这 主题 .
"这确实是一个令人悲伤的开端。"

[ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ju:θ] [sæŋk] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] ,
The heart of the youth sank within him ,
这 心 的 这 青年 沉没 之内 他 ,
年轻人的心沉了下去。

[jet] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ʌnˈhæpɪnəs] ,
yet feeling the necessity of knowing all connected with his brother's unhappiness ,
然而 感觉 这 必要性 的 会心 全部 连接 和 他的 兄弟 不快乐 ,
然而，他却感到有必要了解所有与哥哥不幸有关的事情。

[hi; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ˈɪntu:][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
he succeeded in drawing the old man into conversation ,
他 成功了 在 绘画 这 老的 男人 进入 对话 ,
他成功地与老人攀谈起来。

[ænd; ʌnd] ['faɪnəli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [nə'reɪʃn, nə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ɔ:] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] , [æz; əz] [fɑ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
and finally into a narration of all their adventures , as far , at least ,
和 最后 进入 一个 旁白 的 全部 他们的 冒险 , 作为 远的 , 在 至少 ,
最后, 叙述了他们迄今为止的所有冒险经历。

[æz; əz] [hi; hi] [hæd; həd] ['pɜ:rsən(ə)] ['nɑ:lɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['li:vɪŋ] [dɪ'trɔɪt]
as he had personal knowledge , from the moment of their leaving Detroit
作为 他 有 个人的 知识 , 从 这 片刻 的 他们的 离开 底特律
[ɪn] [ðə; ði] [pri'si:dɪŋ] [ɔ:'təm] .
in the preceding autumn .
在 这 前 秋天 :
因为他亲身了解他们前一年秋天离开底特律的情况。

[wen] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] , [hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ,
When , after the expiration of an hour , he returned to the drawing room ,
什么时候 , 后 这 到期日 的 一个 小时 , 他 返回 到 这 绘画 房间 ,
一个小时后, 他回到客厅。

['dʒerəld] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ʌnd] [soʊ] [fɑ:r] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [sli:p] ,
Gerald was awake , and so far restored by the effect of his sound sleep ,
杰拉尔德 曾是 醒 , 和 所以 远的 恢复 经过 这 影响 的 他的 声音 睡觉 ,
杰拉尔德醒了, 而且睡眠充足, 身体已经恢复了不少。

[æz; əz] [tu:; tə] [bi; bi] , [nɑ:t] ['oʊnli] [mɔ:r] [kə'mju:nɪkətɪv] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [kɔ:rdʒəl] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
as to be , not only more communicative , but more cordial towards his brother
作为 到 是 , 不是 仅有的 更多的 沟通 , 但 更多的 亲切 向 他的 兄弟
:
:
:
不仅更善于沟通, 而且对他的兄弟也更加友好。

[hi; hi] ['i:v(ə)n] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə] [pæst] [si:nz] , [ænd; ʌnd] [spuːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:tʃuəl] ['frɒlɪks] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
He even reverted to past scenes , and spoke of the mutual frolics of their
他 甚至 恢复 到 过去的 场景 , 和 辐 的 这 相互的 嬉戏 的 他们的
[ju:θ] ,
youth ,
青年 ,
他甚至回忆起过去的场景, 讲述了他们年轻时的嬉戏玩闹。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] ['bɔ:dəriŋ] [ɑ:n] ['levəti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [peɪnd] ['henri] [ðə; ði] [mɔ:r] ,
with a cheerfulness bordering on levity ; but this pained Henry the more ,
和 一个 愉悦 毗邻 在 轻浮 ; 但 这 痛苦 亨利 这 更多的 ,
他带着近乎轻浮的愉悦, 但这反而让亨利更加痛苦。

[fɔ:r; fər] [hi; hi] [sɔ:] [ɪn] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔ:rst] [ɪk'saɪtmənt] — [æz; əz] ['melənkɑ:li] [ɪn]
for he saw in it but the fruit of a forced excitement — as melancholy in
为了 他 锯 在 它 但 这 水果 的 一个 强制 激动 — 作为 忧郁 在
[ə'dɑ:p](ə)n] [æz; əz] [pər'nɪʃəs] [ɪn] [ɪ'fekt] — [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [rɪ'pʌnd] [ɔ:l] [pɑ:r'tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn]
adoption as pernicious in effect — and his own heart repugned all participation in
采用 作为 有害 在 影响 — 和 他的 自己的 心 厌恶 全部 参与 在
[soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ə; eɪ] ['geɪəti] ,
so unnatural a gaiety ,
所以 不自然 一个 欢乐 ,

因为他从中看到的不过是强迫性兴奋的产物——这种兴奋既令人忧郁又有害无益——他自己的内心厌恶参与这种不自然的欢乐。
[ɔ:l'dʊʊ] , [hi; hi] [ɪn'fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [jer] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [aɪ] .
although , he enforced himself to share it to the outward eye .
虽然 , 他 强制执行 他自己 到 分享 它 到 这 向外 眼睛 :
尽管如此, 他还是强迫自己将这一切展现在外人面前。

[fə'ti:ɡ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [kəm'peld] ['dʒerəld][tu:; tə] [kɔ:rt] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ,
Fatigue at length compelled Gerald to court the quiet of his pillow , and ,
疲劳 在 长度 被迫 杰拉尔德 到 法庭 这 安静的 的 他的 枕头 , 和 ,
疲惫最终迫使杰拉尔德寻求枕边安宁,

[ˌoʊvər'kʌm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:ɪr; wər][wɪð; wɪθ][waɪn] , [hi:; hi][slept] [prə'faʊndli] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
overcome as his senses were with wine , he slept profoundly until morning .
克服 作为 他的 感官 是 和 葡萄酒 , 他 睡着了 深刻地 直到 早晨 .

第六章

[wen] [ðeɪ] [met][æt; ət] ['brekfəst] ,
When they met at breakfast ,
什么时候 他们 遇见 在 早餐 ,
他们在早餐时相遇,

['henri] [wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən]['evər] [strʌk] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
Henry was more than ever struck and afflicted by the alteration in his
亨利 曾是 更多的 比 曾经 击 和 受苦的 经过 这 改造 在 他的
['brʌðəz] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] ['mænər] .
brother's person and manner .
兄弟 人 和 方式 .
亨利比以往任何时候都更加震惊和痛苦于他哥哥在外貌和举止上的变化。

[ɔ:l] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['naɪts] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪəd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔ:z] , [ænd; ənd]
All traces of the last night's excitement had disappeared with its cause , and
全部 痕迹 的 这 最后的 夜晚 激动 有 消失 和 它是 原因 , 和
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,
昨晚的兴奋早已随其原因消失殆尽, 只剩下苍白的痕迹。

['hæɡəd] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [hi:; hi] [si:md] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fædɔʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][self] ,
haggard , and embarrassed , he seemed but the shadow of his former self ,
枯槁 , 和 尴尬的 , 他 似乎 但 这 阴影 的 他的 以前的 自己 ,
他面容憔悴, 神情尴尬, 仿佛失去了往日的风采。

[waɪl] [ðə; ði] ['melənkɔ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd]
while the melancholy of his countenance had in it something wild and
尽管 这 忧郁 的 他的 面容 有 在 它 某物 荒野 和
['i:v(ə)n] [fɪrs] .
even fierce .
甚至 凶猛的 .
但他忧郁的脸上却又透着一丝狂野甚至凶猛的气息。

[æz; əz][æt; ət][ðər; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] ,
As at their first meeting , his language was dry and reserved ,
作为 在 他们的 第一的 会议 , 他的 语言 曾是 干燥 和 预订的 ,
和他们初次见面时一样, 他的语言依然枯燥而内敛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] ['ræðər] [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][kɔ:nvər'seɪ(ə)n] ,
and he seemed rather impatient of conversation ,
和 他 似乎 相当 不耐烦 的 对话 ,
他似乎对谈话有些不耐烦。

[æz; əz] [ðoo] [ai 'ti:] [ɪntə'fiəd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsi:krət][ænd; ənd][ɔ:l]
as though it interfered with the indulgence of some secret and all
作为 尽管 它 干扰 和 这 放纵 的 一些 秘密 和 全部
[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [rɪ'flek(ə)n] ,
absorbing reflection ,
吸收 反射 ,
仿佛它干扰了人们沉浸于某种秘密而全神贯注的思考之中。

[waɪl] , [tu:; tə] ['henri:z] [ə'fekʃənət] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [sɪns] [ðeɪ] [fɜ:rst][ˈpa:rtɪd] ,
while , to Henry's affectionate questioning of his adventures since they first parted ,
尽管 , 到 亨利的 亲热 提问 的 他的 冒险 自从 他们 第一的 分手了 ,
与此同时, 亨利满怀深情地询问他自两人初次分别以来的冒险经历,

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] [ʌŋ,ʃætɪs'fæktəri] ['mænər] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [si:ks] [tu:; tə] [ʃʌŋ] [ðə; ði]
he replied in the vague unsatisfactory manner of one who seeks to shun the
他 回复 在 这 模糊的 不令人满意 方式 的 一 WHO 寻找 到 回避 这
[ˈsʌbdʒekt] [ɔ:ltə'geðər] .
subject altogether .
主题 共 .
他的回答含糊不清, 令人难以满意, 仿佛他想完全回避这个话题。

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
At another moment ,
在 其他 片刻 ,
在另一个时刻,

[ðɪs] [ə'pærənt] [prɑ:'streɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
this apparent prostration of the physical man might have been ascribed to his
这 明显 俯伏 的 这 身体的 男人 可能 有 到过 归因于 到 他的
[lɔ:ŋ] [ɪ'mɜ:rʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [deɪ] ,
long immersion of the preceding day ,
长的 浸没 的 这 前 天 ,
这名男子身体的明显虚弱可能是由于前一天长时间浸泡在水中造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefərts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈnesəsəri] [tu:; tə]ˈreskju:][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɔ:təri] [greɪv] ;
and the efforts that were necessary to rescue him from a watery grave ;
和 这 努力 那 是 必要的 到 救援 他 从 一个 水状的 严重 ;
以及将他从水葬中救出的种种努力;

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['sæmboʊ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
but , from the account Sambo had given him ,
但 , 从 这 帐户 桑博 有 给定 他 ,
但是, 根据桑博向他讲述的情况来看,

['henri] [hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] [maɪt] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][ˈba:di][ænd; ənd]
Henry had but too much reason to fear that the disease of body and
亨利 有 但 也 很多 原因 到 害怕 那 这 疾病 的 身体 和
[maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [kəm'pli:tli] [en'kʌmpəst] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['brʌðər] ,
mind which had so completely encompassed his unfortunate brother ,
头脑 哪个 有 所以 完全地 包括 他的 不幸 兄弟 ,
亨利有太多理由担心, 那种已经彻底吞噬了他不幸的哥哥的身心疾病, 也会降临到他身上。

[nɔ:t][ˈoʊnli][hæd; həd][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kɔ:z] , [bʌt; bət] [maɪt] [bi:; bi]ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm][æn; ən]
not only had its being in a different cause , but might be dated from an
不是 仅有的 有 它是 存在 在 一个 不同的 原因 , 但 可能 是 日期 从 一个
[ˈɜ:rlɪər] [ˈpɪriəd] .
earlier period .
早些时候 时期 .
不仅其出现的原因不同, 而且其历史可能可以追溯到更早的时期。

[ɔ:ɫ'ðoʊ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ʃer] [ðæt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈti:] [ɡri:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Although burning with desire to share that confidence which it grieved him to
虽然 燃烧 和 欲望 到 分享 那 信心 哪个 它 伤心 他 到
[ðə; ðɪ][soʊl] [tu:; tə][faɪnd] [ðʌs] [ˌʌnˈkaɪndli] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] ,
the soul to find thus unkindly withheld ,
这 灵魂 到 寻找 因此 不友善的 隐瞒 ,
尽管他内心充满渴望想要分享这份信任, 但这份信任却被如此无情地剥夺, 令他痛彻心扉。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪˈmu:ɪv] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [rɪˈzɜ:rɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd]
he made no effort to remove the cloak of reserve in which his brother had
他 制成 不 努力 到 消除 这 披风 的 预订 在 哪个 他的 兄弟 有
[ɪnˈvestɪd] [hɪmˈself] .
invested himself .
投资 他自己 .
他丝毫没有试图脱下他哥哥身上那层矜持的外衣。

[ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [bəʊθ] [daɪnd] [æɪ; əɪ][ðə; ðɪ] [ˈɡæɪsɪn] [mes] , [ænd; ənd] [ˈhenri] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ] [əˈdɪʃən(ə)l]
That day they both dined at the garrison mess , and Henry saw , with additional
那 天 他们 两个都 用餐 在 这 驻军 混乱 , 和 亨利 锯 , 和 额外的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,
那天他们俩在驻军食堂用餐, 亨利更加痛苦地看到:

[ðæt] [ðə; ðɪ][wɔ:rm] [fəˌlɪsəˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fəsərz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] ,
that the warm felicitation of his brother officers on his return ,
那 这 温暖的 祝贺 的 他的 兄弟 警官 在 他的 返回 ,
他凯旋归来时, 受到了战友们的热烈祝贺。

[wɜ:ɪ; wər] [rɪˈsi:vd] [baɪ][ˈdʒerəld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪˈzɜ:rɪv] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
were received by Gerald with the same reserve and indifference which had
是 已收到 经过 杰拉尔德 和 这 相同的 预订 和 漠不关心 哪个 有
[ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈmi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
characterized his meeting with him ,
特征化的 他的 会议 和 他 ,
杰拉尔德对他们的态度和之前与他初次见面时一样, 依然冷淡疏离。

[waɪl] [hi:; hi] [ɪˈvɪnst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃn] [tu:; tə] [ˈentər] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [səˈlɪsɪtɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
while he evinced the same disinclination to enter upon the solicited history of
尽管 他 表现出 这 相同的 不情愿 到 进入 之上 这 征求意见 历史 的
[hɪz; ɪz] [kæpˈtɪvəti] ,
his captivity ,
他的 囚禁 ,
虽然他同样不愿谈及被要求讲述的被俘经历,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:zɪz] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][hɪz; ɪz][bəʊld] [ˈventʃər] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwent]
as well as the causes which led to his bold venture , and consequent
作为 出色地 作为 这 原因 哪个 引领 到 他的 大胆的 风险投资 , 和 后果
[ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] ,
narrow escape ,
狭窄的 逃脱 ,
以及导致他大胆冒险和随后侥幸脱险的原因。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪˈsi:dɪŋ] [deɪ] .
of the preceding day .
的 这 前 天 .
前一天的。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ˌʌŋkəˈmjuːnɪkətɪv] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Finding him thus uncommunicative , and not comprehending the change in his
寻找 他 因此 不善交际的 , 和 不是 理解 这 改变 在 他的
[ˈmænər] , [ðeɪ] [ˈrælɪd] [hɪm; ɪm] ;
manner , they rallied him ;
方式 , 他们 集结 他 ;

见他沉默不语, 又不明白他态度为何如此转变, 他们便劝说他。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ˈsɜːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd] ,
and , as the bottle circulated ,
和 , 作为 这 瓶子 流通 ,
随着瓶子在流通,

[hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [ˈreɪləri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he seemed more and more disposed to meet their raillery with a
他 似乎 更多的 和 更多的 处置 到 见面 他们的 玩笑 和 一个
[tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈhjuːmər] [ðæt] [brɔːt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [tʃiːks] ;
cheerfulness and good humour that brought even the color into his sunken cheeks ;
愉悦 和 好的 幽默 那 带来 甚至 这 颜色 进入 他的 凹陷 脸颊 ;
他似乎越来越乐于接受他们的嘲讽, 表现得兴高采烈、幽默风趣, 甚至连他凹陷的脸颊都泛起了红晕;

[bʌt; bət] [wen] , [ˈfaɪnəli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðer; ðər]
but when , finally , some of them proceeded to ask him , in their
但 什么时候 , 最后 , 一些 的 他们 继续 到 问 他 , 在 他们的
[ˈtɔːntɪŋ] [ˈmænər] ,
taunting manner ;
嘲讽 方式 ,
但最后, 当他们中的一些人以嘲讽的语气问他时,

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [fleɪm] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈprɪz(ə)nər] , [mɪs]
what he had done with his old flame and fascinating prisoner , Miss
什么 他 有 完毕 和 他的 老的 火焰 和 迷人 囚犯 , 错过
[ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
Montgomerie ,
蒙哥马利 ,
他与他的旧情人兼迷人囚犯蒙哥马利小姐做了什么?

[ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpeɪlnəs] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːst] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
a deadly paleness overspread his countenance , and he lost in the moment ,
一个 致命 苍白 蔓延 他的 面容 , 和 他 丢失的 在 这 片刻 ,
他脸色瞬间变得惨白, 一时之间失去了知觉。

[ɔːl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪsˈgaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
all power of disguising his feelings .
全部 力量 的 伪装 他的 情怀 .
他竭尽全力掩饰自己的感情。

[hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] ,
His emotion was too sudden ,
他的 情感 曾是 也 突然 ,
他的情绪反应太突然了。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈpælpəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ʌnˈwɪlɪŋli] [kɔːld] [aɪˈtiː]
and too palpable not to be observed by those who had unwillingly called it
和 也 可感知的 不是 到 是 观察到 经过 那些 WHO 有 不情愿地 称为 它
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,
而且这种感觉太过强烈, 以至于那些无意中唤起它的人不可能不注意到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] , [wið; wiθ] [kən'sɪdəɪt] [tækt] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
and they at once , with considerate tact , changed the conversation .
和 他们 在 一次 , 和 周到 策略 , 已更改 这 对话 .

他们立刻以体贴巧妙的方式转换了话题。

[hɪrə'pɑ:n] ['dʒerəld] [ə'ven] [meɪd] [æ; ə] [ˈefərt] [tu;; tə] [ˈræli] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði]
Hereupon Gerald again made an effort to rally , but no one returned to the
于是 杰拉尔德 再次 制成 一个 努力 到 集会 , 但 不 一 返回 到 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

于是杰拉尔德再次试图重整旗鼓，但没有人再回到这个话题上来。

[pi:kt] [æt; ət] [ðɪs] [kən'dʌkt] , [hi;; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ˈfri:kwənt] [ˈri:kɔ:rs] [tu;; tə][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] ,
Piqued at this conduct , he had more frequent recourse to the bottle ,
激怒 在 这 执行 , 他 有 更多的 频繁 追索权 到 这 瓶子 ,
他对此行为感到恼火，于是更加频繁地酗酒。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [pru:v] [hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi] [ˈleɪbərɪŋ]
and laughed and talked in a manner that proved him to be laboring
和 笑了 和 谈话 在 一个 方式 那 已证实 他 到 是 劳动
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌ; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪk'saɪtmənt] .
under the influence of extraordinary excitement .
在下面 这 影响 的 非凡的 激动 .

他笑着说，语气中充满了极度的兴奋。

[wen] [hi;; hi] [tɒk] [li:v] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tu;; tə][rɪ'taɪər][tu;; tə] [rest] , [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
When he took leave of his brother to retire to rest , he was silent ,
什么时候 他 采取 离开 的 他的 兄弟 到 退休 到 休息 , 他 曾是 沉默的 ,
[ˈpi:vɪʃ] , [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] — [ˈɔ:lmʊst][ˈæŋɡri] .
peevish , dissatisfied — almost angry .
易怒的 , 不满 — 几乎 生气的 .

当他向哥哥告别准备休息时，他沉默不语，闷闷不乐，很不满意——几乎是生气了。

[ˈhenri] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌ; əv] [ɪk'stri:m] [dɪs'kwaiət] .
Henry passed a night of extreme disquiet .
亨利 通过了 一个 夜晚 的 极端 忧虑 .

亨利度过了一个极度不安的夜晚。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [mes] - [ˈteɪbl] , [ɪn] [rɪ'leɪŋ]
It was evident from what had occurred at the mess - table , in relation
它 曾是 明显 从 什么 有 发生 在 这 混乱 - 桌子 , 在 关系
[tu;; tə][ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ə'merɪkən] ,
to the beautiful American ,
到 这 美丽的 美国人 ,

从餐桌上发生的事情，以及与那位美丽的美国女孩有关的事情来看，这一点显而易见。

[ðæt] [tu;; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [ə'skraɪbd] [ðə; ði] [ˈretɪdnəs] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ˈdʒerəld][hæd; həd]
that to her was to be ascribed the wretchedness to which Gerald had
那 到 她 曾是 到 是 归因于 这 悲惨 到 哪个 杰拉尔德 有
[brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] ,
become a victim ,
变得 一个 受害者 ,

那份悲惨的命运，杰拉尔德所遭受的苦难，都应该归咎于她。

[ænd; ənd][hi;; hi] [rɪ'zɑ:lvd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [tu;; tə] [weɪv] [ɔ:l] [fɔ:ls] [ˈdelɪkəsi] , [ænd; ənd]
and he resolved , on the following morning , to waive all false delicacy , and
和 他 已解决 , 在 这 下列的 早晨 , 到 放弃 全部 错误的 美味 , 和
,
:
,

第二天早上，他下定决心放弃一切虚伪的矜持，并且

[ˈθrɒvɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , [tu:; tə] [sə'lisɪt][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,
throwing himself upon his affection , to solicit his confidence ,
投掷 他自己 之上 他的 感情 , 到 征求 他的 信心 ,
他竭力博取他的爱慕，以求获得他的信任。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fər] [wət'evər] ['kaʊns(ə)l][hi:; hi] [kən'si:vð] [wɒd] [best] [tend] [tu:; tə] [prə'moʊt] [hɪz; ɪz] [pi:s]
and offer whatever counsel he conceived would best tend to promote his peace
和 提供 任何 法律顾问 他 构思 会 最好的 趋向 到 推动 他的 和平
[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

并提出他认为最有利于他内心平静的建议。
[æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mu:vmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə]
At breakfast the conversation turned on the intended movement , which was to
在 早餐 这 对话 转向 在 这 故意的 移动 , 哪个 曾是 到
[teɪk] [pleɪs] [wɪðɪn] [θri:] [deɪz] ,
take place within three days ,
拿 地方 之内 三 天 ,
早餐时，谈话内容转向了计划中的行动，该行动将在三天内进行。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ˈdʒerəld] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ][vɪ'væsəti] [ðæt] [wɔ:md] [ɪntu:] ['i:gərnəs] .
and , on this subject , Gerald evinced a vivacity that warmed into eagerness .
和 , 在 这 主题 , 杰拉尔德 表现出 一个 活泼 那 温暖 进入 渴望 .
而对于这个问题，杰拉尔德表现出了极大的热情，这种热情逐渐转化为渴望。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
He had risen early that morning ,
他 有 升起 早期的 那 早晨 ,
他那天早上起得很早。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:məðɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv]
with a view to obtain the permission of the Commodore to make one of
和 一个 看法 到 获得 这 允许 的 这 准将 到 制作 一 的
[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['seɪləz] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][ekspə'dɪʃ(ə)n] ,
the detachment of sailors who were to accompany the expedition ,
这 分离 的 水手们 WHO 是 到 陪伴 这 远征 ,
为了获得准将的许可，挑选一名随行水手组成远征队，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

[ˈhævɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɡʌn] - ['boʊts]
having succeeded in obtaining the command of one of the two gun - boats
拥有 成功了 在 获得 这 命令 的 一 的 这 二 枪 - 船
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði][maɪ'æmi] ,
which were destined to ascend the Miami ,
哪个 是 注定 到 上升 这 迈阿密 ,
成功夺取了即将驶往迈阿密河的两艘炮艇中的一艘的指挥权后，

[ænd; ənd][fɔ:rm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætərɪŋ] [fɔ:rs] , [si:md] ['haɪli] [pli:zd] .
and form part of the battering force , seemed highly pleased .
和 形式 部分 的 这 殴打 力量 , 似乎 高度 高兴 .
作为进攻部队的一员，他们似乎非常高兴。

[ðɪs] [ə'pærənt] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv][led][hɪz; ɪz] ['brʌðə] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt]
This apparent return to himself might have led his brother into the belief that
这 明显 返回 到 他自己 可能 有 引领 他的 兄弟 进入 这 信仰 那
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [ʌndə'gɑ:n] [ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] ,
his feelings had indeed undergone a reaction ,
他的 情怀 有 的确 经历 一个 反应 ,
他这种表面上的恢复可能让他的兄弟误以为他的感情确实发生了变化。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
had he not , unfortunately ,
有 他 不是 , 很遗憾 ,
可惜的是, 如果他没有.....

[bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['geɪəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
but too much reason to know that the momentary gaiety was the result of
但 也 很多 原因 到 知道 那 这 瞬间 欢乐 曾是 这 结果 的
[ðə; ði] ['veri] ['melənkɑ:li] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] .
the very melancholy which consumed him .
这 非常 忧郁 哪个 消耗 他 .
但他有太多的理智知道, 这短暂的快乐正是吞噬他的忧郁所导致的。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒekt][nekst]
However , it gave him a more favorable opportunity to open the subject next
然而 , 它 给予 他 一个 更多的 有利 机会 到 打开 这 主题 下一个
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
his heart ,
他的 心 ,
然而, 这给了他一个更有利的机会, 让他能够敞开心扉, 谈论他内心深处的话题。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔ:ri] [step] ,
and , as a preparatory step ,
和 , 作为 一个 预备 步 ,
作为准备步骤,

[hi:; hi] ['dekstrəsli] [kən'traɪvd] [tu:; tə][tʃ:rn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [moʊst] ['su:tɪd] [tu:; tə]
he dexterously contrived to turn the conversation into the channel most suited to
他 灵巧地 人为的 到 转动 这 对话 进入 这 渠道 最多 适合 到
[hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
his purpose .
他的 目的 .
他巧妙地将谈话引向最有利于他目的的方向。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪl] [ɪ'fekt] [ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒerəldz] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'mɜ:rʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
The only ill effect arising from Gerald's recent immersion was a sense of
这 仅有的 患病的 影响 产生 从 杰拉德的 最近的 浸没 曾是 一个 感觉 的
[peɪn][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði]['ræt(ə)l] [sneɪk] ,
pain in that part of his arm which had been bitten by the rattle snake ,
疼痛 在 那 部分 的 他的 手臂 哪个 有 到过 被咬 经过 这 嘎嘎作响 蛇 ,
杰拉尔德最近浸泡在响尾蛇水中唯一的不良反应是手臂上被响尾蛇咬伤的部位感到疼痛。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪk] - [nɪk][tu:; tə][hɔ:g] ['aɪlənd] ,
on the day of the pic - nic to Hog Island ,
在 这 天 的 这 图片 - 尼克 到 猪 岛 ,
在去霍格岛野餐的那天,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪ'speʃəli] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'hɔɪd]
and it chanced that this morning especially it had a good deal annoyed
和 它 偶然 那 这 早晨 尤其 它 有 一个 好的 交易 恼怒
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
碰巧今天早上这件事尤其让他很恼火。

[ɪˈvɪnsɪŋ] [sʌm; səm] [slait] [ˌpriːdispəʊzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnfləˈmeɪŋ] .
evincing some slight predisposition to inflammation .

表现出 一些 轻微 倾向 到 炎 .

表现出轻微的炎症倾向。

[tuː; tə] [səbˈduː] [ðɪs] , [ˈhenri] [əˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ə; eɪ] [ˈlɪnəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
To subdue this, Henry applied, with his own hand, a liniment which had
到 征服 这 , 亨利 应用 , 和 他的 自己的 手 , 一个 擦剂 哪个 有
[bɪn] [rekəˈmendɪd] ,
been recommended ,
到过 受到推崇的 ,

为了平息这种症状, 亨利亲手涂抹了别人推荐的药膏。

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈkeɪzŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
and took occasion, when he had finished ,
和 采取 场合 , 什么时候 他 有 完成的 ,

他趁机说道:

[tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈvʊʊtɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈfɪrləsənəs] [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [hæd; həd]
to remark on the devotedness and fearlessness Miss Montgomerie had
到 评论 在 这 奉献 和 无畏 错过 蒙哥马利 有
[ˈmænɪfɛstɪd] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [soʊ] [ɑːpərˈtuːnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈreskjʊː] — [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] ,
manifested in coming so opportunely to his rescue — in all probability ,
表现出来 在 未来 所以 巧 到 他的 救援 — 在 全部 可能性 ,

要赞扬蒙哥马利小姐在如此及时地救他时所表现出的忠诚和无畏——很可能,

[ðerˈbaɪ] [prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ][hɪz; ɪz] [laɪf] .
thereby preserving his life .
从而 保存 他的 生活 .

从而保住了性命。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [ˈdʒerəld] , [ˈstɑːrtɪd] ,
At the sound of this name Gerald, started ,
在 这 声音 的 这 姓名 杰拉尔德 , 开始 ,

听到这个名字, 杰拉德动了起来。

[ænd; ənd] [ɪˈvɪnst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪfɛstɪd] [ɑːn][ðə; ði]
and evinced the same impatience of the subject he had manifested on the
和 表现出 这 相同的 不耐烦 的 这 主题 他 有 表现出来 在 这
[prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] .
preceding day .
前 天 .

并表现出与前一天一样的不耐烦。

[ˈhenri] [ˈkiːnli] [rɪˈmɑːkt] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈdʒerəld][wəz; wəz][ˈsensəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
Henry keenly remarked his emotion, and Gerald was sensible that he did .
亨利 敏锐地 评论 他的 情感 , 和 杰拉尔德 曾是 明智的 那 他 做过 .

亨利敏锐地察觉到了他的情绪, 杰拉尔德也明白他确实如此。

[bəʊθ][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ɪkˈspresɪv] [ˈsaɪləns] ,
Both sat for some minutes gazing at each other in expressive silence ,
两个都 卫星 为了 一些 分钟 凝视 在 每个 其他 在 富有表现力的 沉默 ,

两人静静地对视了几分钟, 眼神中充满了意味深长的沉默。

[ðə; ði][wʌn][æz; əz] [ɪf] [ˈwertɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,
the one as if waiting to hear ,
这 一 作为 如果 等待 到 听到 ,

仿佛在等待答案,

[ðə; ði] [ˈlðə] [æz; əz] [ɪf] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tu;; tə] [əˈfɔ:rd] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
the other as if conscious that he was expected to afford some explanation
这 其他 作为 如果 有意识的 那 他 曾是 预期的 到 买得起 一些 解释
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][soʊ] [mɑ:rkt] [æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
of the cause of so marked an emotion .
的 这 原因 的 所以 标记 一个 情感 .
另一个人则好像意识到自己应该对这种强烈情绪的原因做出某种解释。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈdʒerəld] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] [ˈtʌtɪŋ] [dɪˈspɑ:ndənsɪ] ,
At length Gerald said , and in a tone of deep and touching despondency ,
在 长度 杰拉尔德 说 , 和 在 一个 语气 的 深的 和 接触 沮丧 ,
最后, 杰拉尔德用一种深深的、令人动容的沮丧语气说道:

" [ˈhenri] , [aɪ] [fɪr] [ju;; jʊ][faɪnd][ˌem ˈi:] [ˈveri] [ʌnˈeɪmiəbl̩] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈɔ:ltərd] ; [bʌt; bət] [ɪnˈdi:d] [aɪ]
Henry , I fear you find me very unamiable and much altered ; but indeed I
" 亨利 , 我 害怕 你 寻找 我 非常 不友善的 和 很多 已修改 ; 但 的确 我
[eɪ ˈem] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] .
am very unhappy .
是 非常 不开心 .
“亨利, 恐怕你觉得我很不和善, 变化很大; 但实际上, 我很不快乐。”

" [hɪr] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi:z] .
Here was touched the first chord of their sympathies .
" 这里 曾是 感动 这 第一的 弦 的 他们的 同情 .
“这触动了他们同情心的第一根弦。”

[ˈhenri:z] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði][eɪˈlɑ:n] , [flu:] [tu;; tə] [mi:t] [ðɪs] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ]
Henry's already on the elan , flew to meet this demonstration of returning
亨利的 已经 在 这 埃兰 , 飞翔 到 见面 这 示范 的 返回
[ˈkɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,
亨利已经兴致勃勃, 飞来参加这场展现信心恢复的盛会。

[ænd; ənd][hi;; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑ:rt] .
and he replied in a voice broken by the overflowing of his full heart .
和 他 回复 在 一个 嗓音 破碎的 经过 这 溢出 的 他的 满的 心 .
他激动得声音哽咽, 回答道。

" [oʊ] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈbrʌðər] , [tʃeɪndʒd] [mʌst; məst][ju;; jʊ] [ɪnˈdi:d] [bi;; bi] , [wen] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
Oh , my beloved brother , changed must you indeed be , when even the
" 哦 , 我的 心爱 兄弟 , 已更改 必须 你 的确 是 , 什么时候 甚至 这
[ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌnˈhæpi] ,
admission that you are unhappy ,
入学 那 你 是 不开心 ,
“哦, 我亲爱的兄弟, 你真的必须改变, 甚至连承认自己不快乐都做不到了,

[ɪnˈspaɪəz] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθæŋkfulnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [fi:l] .
inspires me with a thankfulness such as I now feel .
鼓舞人心 我 和 一个 感恩 这样的 作为 我 现在 感觉 .
它让我心中充满感恩之情。

[ˈdʒerəld] , [aɪ] [ɪnˈtri:t] , [aɪ] [ɪmˈplɔ:r] ,
Gerald , I entreat , I implore ,
杰拉尔德 , 我 恳求 , 我 恳求 ,
杰拉尔德, 我恳求你, 我哀求你,

[juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːrɪn] [iːtʃ] [ˈlðə] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ˈnʌθɪŋ]
you by the love we have borne each other from infancy to disguise nothing
你 经过 这 爱 我们 有 出生 每个 其他 从 婴儿期 到 伪装 没有什么
[frʌm; frəm][,em ˈiː] .
from me .
从 我 .

你凭着我们从婴儿时期就相爱相守，所以你对我没有任何隐瞒。

[tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [weɪz] [soʊ] [ˈheɪvɪli] [æt; ət][jʊr; jər] [hɑːrt] .
Tell me what it is that weighs so heavily at your heart .
告诉 我 什么 它 是 那 重量 所以 重度 在 你的 心 .

告诉我，究竟是什么事让你如此心痛。

[rɪˈpəʊz] [ɪmˈplɪsɪt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][,em ˈiː] , [jʊr; jər] [ˈbrʌðə] , [ænd; ənd][let][,em ˈiː] [əˈsɪst] [ænd; ənd][ədˈvaɪz]
Repose implicit confidence in me , your brother , and let me assist and advise
休息 隐式 信心 在 我 , 你的 兄弟 , 和 让 我 协助 和 建议

[juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ɪkˈstreməti] ,
you in your extremity ,
你 在 你的 末端 ,

你完全可以信任我，你的兄弟，让我在你危难之际帮助你、给你建议。

[æz; əz][maɪ] [pʊr] [əˈbɪləti] [wɪl] [pəˈmɪt] .
as my poor ability will permit .
作为 我的 贫穷的 能力 将要 允许 .

尽我所能。

[tel] [em ˈiː][ˈdʒerəld] ,
Tell me Gerald ,
告诉 我 杰拉尔德 ,

告诉我，杰拉德，

[ˈwerfɔːr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðʌs] [ˈɔːltərd] — [wʌt] [ˈdredf(ə)l] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [hæz; həz] [ðʌs] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]
wherefore are you thus altered — what dreadful disappointment has thus turned the
因此 是 你 因此 已修改 — 什么 可怕 失望 有 因此 转向 这

[mɪlk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪtʃər] [ˈɪntuː][ˈgɔːl] ?
milk of your nature into gall ?
牛奶 的 你的 自然 进入 痾 ?

你为何如此改变？究竟是怎样的可怕失望，才使你天性中的乳汁变成了胆汁？

" [ˈdʒerəld] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪnˈtentli] .
" Gerald gazed at him a moment intently .
" 杰拉尔德 凝视 在 他 一个 片刻 专注地 .

杰拉尔德专注地凝视了他一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈbɪd(ə)n] [ter; tɪ(ə)r] [stoʊl] [daʊn]
He was much affected , and a sudden and unbidden tear stole down
他 曾是 很多 做作的 , 和 一个 突然 和 未邀请的 撕 偷窃 向下

[hɪz; ɪz][ˈpæliɪd] [tʃiːk] .
his pallid cheek .
他的 苍白 脸颊 .

他深受触动，一滴眼泪不由自主地顺着他苍白的脸颊滑落。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [mɪlk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ˈgɔːl] ,
" If YOU have found the milk of my nature turned into gall ,
" 如果 你 有 成立 这 牛奶 的 我的 自然 转向 进入 痾 ,

“如果你发现我天性中的乳汁已经变成了胆汁，

[ðen] [ɪnˈdiːd] [eɪ ˈem][aɪ][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈretʃɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] .
then indeed am I even more wretched than I thought myself .
然后 的确 是 我 甚至 更多的 可怜 比 我 想法 我 .

看来我比自己想象的还要悲惨。

[bʌt; bət] , [ˈhenri] , [juː; jʊ][æsk][em ˈiː] [wʌt] [aɪ][ˈkænɔ:t] [jiːld] — [maɪ] [ˈkɔ:nfɪdəns] — [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n]
But , Henry , you ask me what I cannot yield — my confidence — and , even
但 , 亨利 , 你 问 我 什么 我 不能 屈服 — 我的 信心 — 和 , 甚至
[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][soʊ] ,
were it so ,
是 它 所以 ,

但是, 亨利, 你问我什么我不能放弃——我的自信——即便如此,

[ðə; ði] [ˈjiːldɪŋ] [wʊd] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈniːðər] .
the yielding would advantage neither .
这 屈服 会 优势 两者都不 .

这种妥协对双方都没有好处。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈhæpi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
I am unhappy , as I have said ,
我 是 不开心 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说, 我不开心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈhæpinəs] [mʌst; məst][ˈevər] [rɪˈmeɪn] [ˈberɪd] [hɪr] ,
but the cause of that unhappiness must ever remain buried here ,
但 这 原因 的 那 不快乐 必须 曾经 保持 埋葬 这里 ,

但造成那份不幸的根源必须永远埋葬在这里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" **and he pointed to his chest .**
" 和 他 尖 到 他的 胸部 .

他指了指自己的胸口。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ˈkaɪndli] , [jet] [dɪˈtɜːrmɪndli] .
This was said kindly , yet determinedly .
这 曾是 说 亲切地 , 然而 坚定地 .

这番话语气温和而坚定。

" [ɪˈnʌf] , [ˈdʒerəld] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [spəʊk] [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [diːp] [rɪˈproʊtʃ] ,
" **Enough , Gerald , " and his brother spoke in tones of deep reproach ,**
" 足够的 , 杰拉尔德 , " 和 他的 兄弟 辐 在 音调 的 深的 责备 ,

“够了, 杰拉德,”他的兄弟用深深的责备语气说道。

" [sɪns] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][jʊr; jər] [ˈkɔ:nfɪdəns] , [aɪ] [wɪl] [noʊ] [bɔːŋɡər] [ɜːrdʒ][aɪ ˈtiː] ;
" **since you persist in withholding your confidence , I will no longer urge it ;**
" 自从 你 坚持 在 扣留 你的 信心 , 我 将要 不 更长 敦促 它 ;

“既然你执意不肯透露你的意愿, 我就不再强求了;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɔ:t] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [huː] [ʌv] [bʌt; bət][juː; jʊ] [əˈloʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
but you cannot wonder that I who love but you alone on earth ,
但 你 不能 想知道 那 我 WHO 爱 但 你 独自的 在 地球 ,

但你不会感到惊讶, 因为我在这世上只爱你一个人。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈsaːroʊ] [æz; əz][wʌn] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] ,
should sorrow as one without hope ,
应该 悲哀 作为 一 没有 希望 ,

悲伤是否应该被视为没有希望的悲伤?

[æt; ət] [brɪˈhoʊldɪŋ] [juː; jʊ][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡriːf] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdrɪvŋ]
at beholding you subject to a grief so overwhelming as to have driven
在 凝视 你 主题 到 一个 悲伤 所以 压倒 作为 到 有 驱动

[juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
you to seek refuge from it ,
你 到 寻找 避难所 从 它 ,

看到你承受着如此巨大的悲痛, 以至于不得不寻求庇护,

[ɪn][æn; ən] [ʌn'hæloʊd] [greɪv] . " **in an unhallowed grave** . "

在 一个 不神圣的 严重 . "

在不洁的坟墓里。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [juː; jə] — [wʌt] [miːn] [juː; jə] ? " ['kwɪkli] [ɪntə'rʌptɪd] ['dʒerəld] , **I do not understand you — what mean you ?** " **quickly interrupted Gerald** ,

" 我 做 不是 理解 你 — 什么 意思是 你 ? " 迅速地 中断 杰拉尔德 ,

“我不明白你的意思——你什么意思？”杰拉德连忙打断道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][aɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] **raising his head from the hand which supported it upon the breakfast table**

提高 他的 头 从 这 手 哪个 有 它 之上 这 早餐 桌子

, [waɪl] [hiː; hi] ['kʌlərd] ['feɪntli] .

, while he colored faintly .

, 尽管 他 有色 淡淡的 .

他抬起头，用手托着头放在早餐桌上，脸颊泛起淡淡的红晕。

" [juː; jə] ['kænɑːt] [wel] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ] ['miːnɪŋ] , " [pər'suːd] ['henri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuːn] , **You cannot well be ignorant of my meaning** , " **pursued Henry in the same tone** ,

" 你 不能 出色地 是 无知 的 我的 意义 , " 追击 亨利 在 这 相同的 语气 ,

“你不可能不明白我的意思，”亨利用同样的语气继续说道。

" [ɪf] [juː; jə][bʌt; bət] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [jər; jər][ə'raɪv(ə)] [hɪr] . " **if you but recur to the circumstances attending your arrival here** . "

" 如果 你 但 复发 到 这 情况 参加 你的 到达 这里 . "

“如果你只是回顾一下你抵达此地时的具体情况。”

" [aɪ][eɪ 'em] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒerəld] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] . **I am still in the dark** , " **continued Gerald** , **with some degree of impatience** .

" 我 是 仍然 在 这 黑暗的 , " 持续 杰拉尔德 , 和 一些 程度 的 不耐烦 .

“我仍然一头雾水，”杰拉尔德有些不耐烦地继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jə] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] **Because you know not that I am acquainted with all that took place on the**

" 因为 你 知道 不是 那 我 是 熟人 和 全部 那 采取 地方 在 这

[ˈmelənkɔːli] [ə'keɪʒn] .

melancholy occasion .

忧郁 场合 .

“因为你不知道，我对那次令人悲伤的场合所发生的一切都非常了解。”

['dʒerəld] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , **Gerald** , " **he pursued** ,

杰拉尔德 , " 他 追击 ,

“杰拉尔德，”他追问道。

" [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] — [bʌt; bət][wʌz; wəz] **forgive the apparent harshness of what I am about to observe — but was**

" 原谅 这 明显 严厉 的 什么 我 是 关于 到 观察 — 但 曾是

[aɪ 'tiː] ['dʒenərəs] — [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][kaɪnd][ɪn][juː; jə][tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði] [rɪsk] [juː; jə][dɪd] ,

it generous — was it kind in you to incur the risk you did ,

它 慷慨的 — 曾是 它 种类 在 你 到 招致 这 风险 你 做过 ,

“请原谅我接下来要说的话可能有些刺耳——但是，你冒了那么大的风险，难道不是一种慷慨吗？难道不是一种仁慈吗？”

[wen] [juː; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [jər; jər] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'teɪld] [ə'pɑːn][em 'iː] **when you must have known that your death would have entailed upon me**

什么时候 你 必须 有 已知 那 你的 死亡 会 有 包含 之上 我

[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)] [ɡriːf] ?

an eternal grief ?

一个 永恒 悲伤 ?

你难道不知道你的死会给我带来永恒的悲痛吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ˈwɜ:ɹði] [ʌv; əv] [jɔ:ɹ'self] , [mɔ:ɹ'ʊʊvər] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'vʊʊtɪd] [ˈfɑ:lʊʊər] [ʌv; əv][jɔ:ɹ; jər]
Was it worthy of yourself , moreover , to make the devoted follower of your
曾是 它 值得 的 你自己 , 而且 , 到 制作 这 奉献 追随者 的 你的
[ˈfɔ:tʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

而且, 你真的配得上让自己的命运拥有一个忠实的追随者吗?

[ə; eɪ] [ˈferər] [ɪn][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ju:; jʊ][soʊ] [ˈi:gərli] [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntənli] [kɔ:tɪd] ! "
a sharer in the danger you so eagerly and wantonly courted ! "
一个 分享者 在 这 危险 你 所以 急切地 和 肆意妄为 求爱 ! "

你如此热切、肆无忌惮地追求危险, 却与他人同流合污!

" [neɪ] , [maɪ] [gʊd] [ˈbrʌðər] , " [ænd; ənd][ˈdʒerəld] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˈlevəti] ,
" Nay , my good brother , " and Gerald made an attempt at levity ,
" 不 , 我的 好的 兄弟 , " 和 杰拉尔德 制成 一个 试图 在 轻浮 ,
"不, 我的好兄弟,"杰拉尔德试图用轻松的语气说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; əɹ] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ʌn'sperɪŋ] [ˈmɑ:nɪtər] ; [bʌt; bət] [sə'pʊʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:fər] [ɪn][rɪ'plɑɪ] ,
" you are indeed an unsparing monitor ; but suppose I should offer in reply ,
" 你 是 的确 一个 毫不留情 监视器 ; 但 认为 我 应该 提供 在 回复 ,
"你的确是一位毫不留情的监督者; 但假设我回应说,

[ðæt] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈɛntərpraɪz] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'lu:d]
that a spirit of enterprize was upon me on the occasion to which you allude
那 一个 精神 的 企业 曾是 之上 我 在 这 场合 到 哪个 你 暗示
,
!
,

你提到的那件事, 当时我确实充满了进取精神。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈfaɪərd][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'stɑ:nɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊld] [fi:t] ,
and that , fired by a desire to astonish you all with a bold feat ,
和 那 , 被解雇 经过 一个 欲望 到 震惊 你 全部 和 一个 大胆的 特技 ,
而这一切, 都源于想要以一项大胆的壮举让你们所有人惊叹的愿望。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][du:] [wɪt] [noʊ] [ˈʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
I had resolved to do what no other had done before me ,
我 有 已解决 到 做 什么 不 其他 有 完毕 前 我 ,
我决心去做前人从未做过的事。

[jet] [wɪ'ðəʊt] [æprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] — [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ə'su:mɪŋ]
yet without apprehending the serious consequences which ensued — or even assuming
然而 没有 逮捕 这 严肃的 结果 哪个 随后 — 或者 甚至 假设
[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] . "
the danger to have been so great . "
这 危险 到 有 到过 所以 伟大的 : "

然而, 他们却没有预料到随之而来的严重后果, 甚至没有意识到危险竟然如此之大。

" [ɔ:l] [ðɪs] , [ˈdʒerəld] , [ju:; jʊ] [maɪt] , [jet] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] ; [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
" All this , Gerald , you might , yet would not say ; because , in saying it ,
" 全部 这 , 杰拉尔德 , 你 可能 , 然而 会 不是 说 ; 因为 , 在 说 它 ,
"杰拉德, 所有这些, 你或许会说, 但你却不会说; 因为, 一旦说出口,

[wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [jɔ:ɹ'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grʊʊs] [ɪnsɪn'serəti] ,
would have to charge yourself with a gross insincerity ,
会 有 到 收费 你自己 和 一个 总的 虚伪 ,
你将不得不承认自己极其虚伪。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [di:m] [em 'i:] [ˈwɜ:ɹði] [tu:; tə] [fer] [jɔ:ɹ; jər] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
and although you do not deem me worthy to share your confidence ,
和 虽然 你 做 不是 认为 我 值得 到 分享 你的 信心 ,
即使你认为我不配拥有你的信任,

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['pleʒər] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪl] [nɑ:tɪ][bi:; bi] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'si:t] —
I still have pleasure in knowing that my affection will not be repaid with deceit —
我 仍然 有 乐趣 在 会心 那 我的 感情 将要 不是 是 已偿还 和 欺骗 —
[haʊ'evər] ['plɜːzəb(ə)l][ðə; ðɪ] ['məʊtɪvz] [fɔːr; fər][ɪts][ə'dɑ:pʃ(ə)n] [meɪ] [ə'pɪr] — [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ɪn]
however plausible the motives for its adoption may appear — by the substitution in
然而 合情合理 这 动机 为了 它是 采用 可能 出现 — 经过 这 替代 在
[ɔːrt] ,
short ,
短的 ,

我仍然感到欣慰的是，我知道我的爱意不会换来欺骗——无论其动机看起来多么合情合理——简而言之，不会以欺骗取而代之。

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:tɪ][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] . " **of that which is not for that which is .** "
的 那 哪个 是 不是 为了 那 哪个 是 . "
“用不存在的事物来换取存在的事物。”

" [ə; eɪ][grɒs] [ɪnsɪn'serəti] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['dʒerəld] , [ə'gen] ['slɑːtli] ['kʌləɪŋ] .
" **A gross insincerity ?** " **repeated Gerald , again slightly coloring .**
" 一个 总的 虚伪 ? " 重复 杰拉尔德 , 再次 轻微地 染色 .
“虚伪至极？”杰拉尔德重复道，语气又略带一丝怒气。

" [jes] , [maɪ] ['brʌðər] — [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][nɑ:tɪ][ɪn] ['æŋɡər] , [nɔːr][ɪn] [rɪ'prɒʊtʃ] .
" **Yes , my brother — I say it not in anger , nor in reproach .**
" 是的 , 我的 兄弟 — 我 说 它 不是 在 愤怒 , 也不 在 责备 .
“是的，我的兄弟——我说这话不是出于愤怒，也不是出于责备。”

— [bʌt; bət][ə; eɪ][grɒs] [ɪnsɪn'serəti] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [bi:; bi] .
— **but a gross insincerity it would certainly be .**
— 但 一个 总的 虚伪 它 会 当然 是 .
——但这无疑是极其虚伪的。

[ə'læs] , ['dʒerəld] , [jɔːr; jər] ['məʊtɪvz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [tu:] [wel] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
Alas , Gerald , your motives are but too well known to me .
唉 , 杰拉尔德 , 你的 动机 是 但 也 出色地 已知 到 我 .
唉，杰拉德，你的动机我太清楚了。

[ðə; ðɪ][deɪndʒər][ju:; jʊ] [ɪn'kɜːrd] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrd] ['wɪlfəli] , ['wɑːntənli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:]
The danger you incurred was incurred wilfully , wantonly , and with a view
这 危险 你 已发生 曾是 已发生 故意 , 肆意妄为 , 和 和 一个 看法
[tu:; tə][jɔːr; jər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .
to your own destruction .
到 你的 自己的 破坏 .
你所招致的危险是故意的、肆意的，并且是以自我毁灭为目的的。

" ['dʒerəld] ['stɑːrtɪd] .
" **Gerald started .**
" 杰拉尔德 开始 .
“杰拉尔德开始了。”

[ðə; ðɪ] ['kʌləɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːk] , [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æʃɪ] [peɪl]
The color had again fled from his sunken cheek , and he was ashy pale
这 颜色 有 再次 逃亡 从 他的 凹陷 脸颊 , 和 他 曾是 灰烬 苍白
;
;
;
;
;
他凹陷的脸颊上又失去了血色，脸色变得灰白；

" [ænd; ænd] [haʊ] [nu:] [ju:; jʊ] [ðɪs] , " [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" **And HOW knew you this ,** " **he asked with a trembling voice .**
" 和 如何 知道 你 这 , " 他 问 和 一个 发抖 嗓音 .
“你是怎么知道这件事的？”他颤抖着声音问道。

" ['i:v(ə)n] , ['dʒerəld] ,
" **Even** , **Gerald** ,
" 甚至 , 杰拉尔德 ,

“甚至，杰拉尔德，
[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvɪn] [tu:; tə] [si:k] [ɪn] [waɪn] [ðæt] ['ʌp,bɛrɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
as I know that you have been driven to seek in wine that upbearing against the
作为 我 知道 那 你 有 到过 驱动 到 寻找 在 葡萄酒 那 支撑 反对 这

[ˈsi:krət] [ɡri:f] [wɪtʃ] [kən'sju:mz] [ju:; jʊ] ,
secret grief which consumes you ,
秘密 悲伤 哪个 消耗 你 ,
我知道你一直试图从酒中寻求慰藉，以对抗那吞噬你的秘密悲痛。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [faʊnd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [maɪnd] ,
which should be found alone in the fortitude of a strong mind ,
哪个 应该 是 成立 独自的 在 这 坚韧 的 一个 强的 头脑 ,
那只能在坚强的意志中找到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'teɪntɪd] ['ɑ:nər] .
and the consciousness of an untainted honor .
和 这 意识 的 一个 未受污染的 荣誉 .
以及对纯洁无瑕的荣誉的意识。

[oʊ] , ['dʒerəld] , [hæd; həd] [ði:z] [bɪn] [jɔr; jər] [sə'pɔ:rtərz] ,
Oh , Gerald , had these been your supporters ,
哦 , 杰拉尔德 , 有 这些 到过 你的 支持者 ,
哦，杰拉德，如果这些是你的支持者.....

[ju:; jʊ] ['hevər] [wʊd] [hæv; həv] [sti:pt] [jɔr; jər] ['ri:z(ə)n] [soʊ][fɑ:r][ɪn] [fər'getflnəs] ,
you never would have steeped your reason so far in forgetfulness ,
你 绝不 会 有 浸泡 你的 原因 所以 远的 在 健忘 ,
你绝不会让自己的理智如此深陷于遗忘之中。

[æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [dɜrd] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][ɑ:n] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .
as to have dared what you did on that eventful day .
作为 到 有 敢于 什么 你 做过 在 那 多事 天 .
仿佛你胆敢在那充满变故的一天做出那样的举动。

[ɡʊd] ['hev(ə)n] !
Good Heaven !
好的 天堂 !

我的天哪！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] ['evər] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [soʊ][fɑ:r][æz; əz]
how little did I ever expect to see the brother of my love degenerated so far as
如何 小的 做过 我 曾经 预计 到 看 这 兄弟 的 我的 爱 退化的 所以 远的 作为
[tu:; tə] ['bɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:ɪsaɪd] .
to border on the character of the drunkard and the suicide .
到 边界 在 这 特点 的 这 酒鬼 和 这 自杀 .

我万万没想到，我爱人的哥哥竟然堕落到如此地步，几乎沦为酒鬼和自杀者。

" [ðə; ði] [kwɪk] , [bʌt; bət] ['sʌŋkən] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlər] [flæft] ['faɪər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz]
" **The quick , but sunken eyes of the sailor flashed fire ; and he pressed his**
" 这 快的 , 但 凹陷 眼睛 的 这 水手 闪光灯 火 ; 和 他 按下 他的

[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“水手的眼神虽然敏锐却深陷，但目光却闪烁着光芒；他抿紧了嘴唇，

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tə'geðər] [æz; əz][wʌn] ['strɔ:ŋli] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]
and clenched his teeth together as one strongly attempting to restrain his
和 紧握 他的 牙齿 一起 作为 一 强烈 尝试 到 抑制 他的
[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

他咬紧牙关，竭力克制自己的愤怒。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʊʊməntəri] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [bru:zd] ['spɪrɪt] .
It was but a momentary flashing of the chafed and bruised spirit .
它 曾是 但 一个 瞬间 闪烁 的 这 擦伤 和 瘀伤 精神 .

那不过是伤痕累累的心灵瞬间闪现的一道光芒。

" [ju:; jʊ] [prʊʊb] [em 'i:] ['di:pli] , [ˈhenri] , " [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
" You probe me deeply , Henry , " he said calmly , and in a voice of much
" 你 探测 我 深 , 亨利 , " 他 说 平静地 , 和 在 一个 嗓音 的 很多
[ˈmelənkɑ:li] .
melancholy .
忧郁 .

“你把我问得好深，亨利，”他平静地说，语气中充满了忧郁。

" [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][ju:z] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] —
" These are severe expressions for a brother to use — but you are right —
" 这些 是 严重 表达式 为了 一个 兄弟 到 使用 — 但 你 是 正确的 —
[aɪ][dɪd] [si:k] [ə'blɪvɪən] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪdnəs] [ɪn] [ðæt] ['wɜ:rlpu:l] ,
I did seek oblivion of my wretchedness in that whirlpool ,
我 做过 寻找 遗忘 的 我的 悲惨 在 那 漩涡 ,
“兄弟之间用词如此严厉——但你说得对——我的确是想在那漩涡中寻求忘却我的痛苦。”

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rm] [ðæt] ['fi:dz] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] ;
as the only means of destroying the worm that feeds incessantly upon my heart ;
作为 这 仅有的 方法 的 摧毁 这 蠕虫 那 饲料 不已 之上 我的 心 ;
这是消灭不断侵蚀我心灵的毒虫的唯一方法；

[bʌt; bət] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz] [wɪld] [aɪ 'ti:] [ˈʌðərwaɪz] — [ænd; ənd] , [mɔ:ˈrʊʊvər] ,
but Providence has willed it otherwise — and , moreover ,
但 普罗维登斯 有 意志 它 否则 — 和 , 而且 ,
但天意另有安排——而且，

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
I had not taken the danger of my faithful servant into the account .
我 有 不是 已采取 这 危险 的 我的 忠实 仆人 进入 这 帐户 .
我没有考虑到我忠实的仆人所面临的危险。

[hæd; həd][ˈsæmboʊ][nɑ:t] [seɪvd] [em 'i:] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] ,
Had Sambo not saved me , I must have perished ,
有 桑博 不是 已保存 我 , 我 必须 有 遇难 ,
如果不是桑博救了我，我肯定已经死了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [meɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['efərt] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ'self] .
for I made not the slightest effort to preserve myself .
为了 我 制成 不是 这 丝毫 努力 到 保存 我 .
因为我丝毫没有采取任何措施来保护自己。

[haʊ'evər] [aɪ 'ti:] ['mætərz] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði] [mɪr] ['mænər] [ʌv; əv] [wʌnz] [deθ] , " [hi:; hi] [pər'su:d]
However it matters but little , the mere manner of one's death , " he pursued
然而 它 事情 但 小的 , 这 仅仅 方式 的 一个人的 死亡 , " 他 追击
[wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] .
with increased despondency .
和 增加 沮丧 .
“然而，一个人的死亡方式本身并不重要，”他越来越沮丧地继续说道。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈhenri] , [huːz] [maɪnd][ɪz][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɪtˈself][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" **It is easy for you , Henry , whose mind is at peace with itself and the**
" 它 是 简单 的 为了 你 , 亨利 , 谁 头脑 是 在 和平 和 本身 和 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“亨利，你内心平静，与世无争，这对你来说很容易。”
[tuː; tə] [priːtʃ] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] , [bʌt; bət] , [felt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈfleɪm] [wɪtʃ]
to preach fortitude and resignation , but , felt you the burning flame which
到 布道 坚韧 和 辞职 , 但 , 毛毡 你 这 燃烧 火焰 哪个
[skɔːtʃɪz] [maɪ] [ˈvaɪtɪz] ,
scorches my vitals ,
焦土 我的 命脉 ,
宣扬坚韧和顺从，但我却感受到了灼烧我内脏的烈焰。

[juː; jʊ] [wʊd] [əkˈnaɪlɪdʒ] [ðə; ðɪ][waɪd] , [waɪd] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈθiːəri] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] .
you would acknowledge the wide , wide difference between theory and practice .
你 会 承认 这 宽的 , 宽的 不同之处 之间 理论 和 实践 .
你会意识到理论与实践之间存在着巨大的差异。

" [ˈhenri] [roʊz] [ˈdiːpli] [ˈædʒɪteɪtɪd] — [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɪˈkjərd] [ðə; ðɪ][boʊlt] ,
" **Henry rose deeply agitated — he went to the door and secured the bolt** ,
" 亨利 玫瑰 深 激动 — 他 去 到 这 门 和 安全 这 螺栓 ,
[ðen] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ,
then returning ,
然后 返回 ,
亨利激动地站了起来——他走到门口，锁上门闩，然后返回来。

[nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəːz] [fiːt] .
knelt at his brother's feet .
跪下 在 他的 兄弟 脚 .
他跪在哥哥脚边。

[ˈdʒerəld][hæd; həd][wʌn][hænd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
Gerald had one hand covering his eyes from which , however ,
杰拉尔德 有 一 手 覆盖 他的 眼睛 从 哪个 , 然而 ,
杰拉德用一只手捂住了眼睛，然而，
[ðə; ðɪ] [terz] [fɔːrst] [ðəmˈselvz] [θruː] [hɪz; ɪz][kloʊzd] [ˈfɪŋɡərz] .
the tears forced themselves through his closed fingers .
这 眼泪 强制 他们自己 通过 他的 关闭 手指 .
泪水从他紧握的指缝间涌出。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [ˈwɔːrmlɪ] [prest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəːz] [græsp] .
The other was seized and warmly pressed in his brother's grasp .
这 其他 曾是 查获 和 热情地 按下 在 他的 兄弟 抓牢 .
另一个孩子被他哥哥紧紧地抱在怀里。

" [ˈdʒerəld] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪmˈfætɪk] [ˈmænər] ,
" **Gerald , " he said in the most emphatic manner** ,
" 杰拉尔德 , " 他 说 在 这 最多 强调 方式 ,
“杰拉尔德,”他用极其强调的语气说道。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ˈevər] [bɔːr] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪntɪd] [ˈperənts] ,
" **by the love you ever bore to our sainted parents** ,
" 经过 这 爱 你 曾经 钻孔 到 我们的 圣徒 父母 ,
“以你们对我们圣洁父母一如既往的爱，

[ɪn] [hu:z] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ] [naʊ] [əˈpi:l] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈbetər] [ˈfi:lɪŋz] — [baɪ][ðə; ði]
in whose chamber of death I now appeal to your better feelings — by the
在 谁 房间 的 死亡 我 现在 上诉 到 你的 更好的 情怀 — 经过 这
[ˈfrendʃɪp] [ðæt] [hæz; həz][juˈhaɪtɪd][ˈʌvər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [frʌm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə] [ˈmænhʊd] — [baɪ][ɔ:l]
friendship that has united our hearts from youth to manhood — by all
友谊 那 有 团结的 我们的 心 从 青年 到 男子气概 — 经过 全部
[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪ][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
and every tie of affection ,
和 每一个 领带 的 感情 ,

如今，在这临终之际，我恳求你们发自内心的怜悯——凭借我们从青年到成年一直紧紧相连的友谊——凭借所有的一切情感纽带，

[let][em ˈi:] [ɪmˈplɔ:r] [ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [kənˈfaɪd] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ɡri:f] [tu:; tə][em ˈi:] ,
let me implore you once more to confide this dreadful grief to me ,
让 我 恳求 你 一次 更多的 到 信任 这 可怕 悲伤 到 我 ,
请允许我再次恳求您向我倾诉这可怕的悲痛。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃer] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ˈkʌʊns(ə)l][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɡʊd] .
that I may share it with you , and counsel you for your good .
那 我 可能 分享 它 和 你 , 和 法律顾问 你 为了 你的 好的 .
以便我能与你分享，并为你提供有益的建议。

[oʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [ɑ:n][maɪ] [bendɪd] [ni:z] , [du:][aɪ] [səˈlɪsɪt] [jʊr; jər] [ˈkɔ:nfɪdəns] .
Oh , my brother , on my bended knees , do I solicit your confidence .
哦 , 我的 兄弟 , 在 我的 弯曲 膝盖 , 做 我 征求 你的 信心 .
哦，我的兄弟，我跪在地上，恳求你的信任。

[bɪˈli:v] [em ˈi:][noʊ] [mi:n] [ˈkjʊriˈɑ:səti][ˈpra:mpts, ˈpra:mps][maɪ] [prer] .
Believe me no mean curiosity prompts my prayer .
相信 我 不 意思是 好奇心 提示 我的 祷告 .
请相信我，促使我祈祷的绝非微不足道的好奇心。

[aɪ] [wʊd] [su:ð] , [kənˈsoʊl] , [əˈsɪst] [ju:; jʊ] — [aɪ] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [laɪf] .
I would soothe , console , assist you — aye , even to the very sacrifice of life .
我 会 舒缓 , 安慰 , 协助 你 — 是的 , 甚至 到 这 非常 牺牲 的 生活 .
我会安慰你、抚慰你、帮助你——是的，甚至不惜牺牲生命。

" [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlər] [wɜ:r; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [tʌtʃt] , [jet] [hi:; hi] [ˈtɪtəd] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **The feelings of the sailor were evidently touched , yet he tittered not a word .**
" 这 情怀 的 这 水手 是 显然 感动 , 然而 他 窃笑 不是 一个 单词 .
“水手的内心显然受到了感动，但他却一句话也没说。”

[hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [si:md] [tu:; tə] [fləʊ] [ˈi:v(ə)n][ˈfæstər]
His hand still covered his face , and the tears seemed to flow even faster
他的 手 仍然 涵盖 他的 脸 , 和 这 眼泪 似乎 到 流动 甚至 快点
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .
than before .
比 前 .

他的手仍然捂着脸，眼泪似乎比之前流得更快了。

" [ˈdʒerəld] , " [pərˈsu:d] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] ; " [aɪ] [si:] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
" **Gerald , " pursued his brother with bitterness ; " I see with pain , that I have**
" 杰拉尔德 , " 追击 他的 兄弟 和 苦味 ; " 我 看 和 疼痛 , 那 我 有
[nɑ:t][jʊr; jər] [ˈkɔ:nfɪdəns] ,
not your confidence ,
不是 你的 信心 ,
“杰拉尔德,”他苦涩地追问他的兄弟，“我痛苦地发现，你并不信任我。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈzɪst] — [jet] [ˈænsər] [em ˈi:][wʌn] [ˈkwestʃən] .
and I desist — yet answer me one question .
和 我 停止 — 然而 回答 我 — 问题 .
我不再赘述——但请回答我一个问题。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ['sæmbəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'si:v] , [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ɔ:l]
From the faithful Sambo , as you must perceive , I have learnt all
从 这 忠实 桑博 , 作为 你 必须 感知 , 我 有 学会了 全部
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['æbsəns] ,
connected with your absence ,
连接 和 你的 缺席 ,
正如你所料, 我从忠实的桑博那里得知了所有与你不在有关的事情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər][kæp'tɪvətɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mʌt]
and from him I have gained that , during your captivity , you were much
和 从 他 我 有 获得 那 , 期间 你的 囚禁 , 你 是 很多
[wɪð; wɪθ] [mɪs] [mɑːnt'ɡʌməri] ,
with Miss Montgomerie ,
和 错过 蒙哥马利 ,
我从他那里得知, 在你被囚禁期间, 你和蒙哥马利小姐关系密切。

([hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔːləntərɪ] ['ʃudərɪŋ]) , [ɔ:l][aɪ][æsk] , ['ðɜːfɔːr]
(he pronounced the name with an involuntary shuddering) , all I ask , therefore
(他 发音 这 姓名 和 一个 非自愿 颤抖) , 全部 我 问 , 所以
,
:
,
(他念出这个名字时不由自主地颤抖了一下), 因此, 我只求:

[ɪz] ['weðər] [jʊr; jər] ['retʃɪdnəs] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][su:t] ,
is whether your wretchedness proceeds from the rejection of your suit ,
是 无论 你的 悲惨 收益 从 这 拒绝 的 你的 套装 ,
你的不幸是否源于诉讼被驳回?

[ɔːr][frʌm; frəm] ['eni] ['levətɪ] [ɔːr] [ɪn'kɑːnstənsɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ?
or from any levity or inconstancy you may have found in her ?
或者 从 任何 轻浮 或者 反复无常 你 可能 有 成立 在 她 ?
或者, 你是否在她身上发现了任何轻浮或反复无常的品质?

" ['dʒerəld] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" Gerald raised his head from his supporting hand , and turned upon his
" 杰拉尔德 提高 他的 头 从 他的 支持 手 , 和 转向 之上 他的
['brʌðər] [ə; eɪ] [lʊk] ,
brother a look ,
兄弟 一个 看 ,
杰拉尔德抬起头, 从支撑着他的手边移开, 转头看向他的兄弟。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɔːtɪfaɪd] [praɪd] [prɪ'dɒməˌneɪtɪd] ['oʊvər][æn; ən] [ɪn'fɪnətɪʊd] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [i'məʊfənz] .
in which mortified pride predominated over an infinitude of conflicting emotions .
在 哪个 羞愧难当 自豪 占主导地位 超过 一个 无穷大 的 冲突 情绪 .
其中, 羞愧的自尊心压倒了无数种矛盾的情绪。

" [rɪ'dʒektɪd] , ['henri] , [maɪ][su:t] [rɪ'dʒektɪd] — [oʊ] , [noʊ] !
" Rejected , Henry , MY suit rejected — oh , no !
" 拒绝 , 亨利 , 我的 套装 拒绝 — 哦 , 不 !
“亨利, 我的诉讼被驳回了——哦, 不! ”

[ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [maɪ] [griːf] [tuː; tə][ə'rɪdʒɪneɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'rekt] ,
In supposing my grief to originate with her , you are correct ,
在 假如 我的 悲伤 到 起源 和 她 , 你 是 正确的 ,
假设我的悲伤源于她, 你是对的。

[bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪn][nɑːt][aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][maɪ][su:t][ɪz][rɪ'dʒektɪd] — [sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "
but imagine not it is because my suit is rejected — certainly not . "
但 想象 不是 它 是 因为 我的 套装 是 拒绝 — 当然 不是 . "
但千万别以为是因为我的诉讼被驳回了——当然不是。

" [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] ['henri] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ˈemfəsis] ,
" **Then** , " **exclaimed Henry with generous emphasis** ,
" 然后 , " 惊呼 亨利 和 慷慨的 强调 ,
“然后,”亨利语气夸张地说道, “

[waɪl] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [θɪn] [hænd] [wɪt] [hiː; hi] [held] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
while he pressed the thin hand which he held more closely between his own ,
尽管 他 按下 这 薄的 手 哪个 他 握住 更多的 密切 之间 他的 自己的 ,
他将那只纤细的手紧紧地夹在自己手中,

" [waɪ] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; həɹ] ?
" **Why not marry her ?**
" 为什么 不是 结婚 她 ?
为什么不娶她呢?

" [dʒerəld] ['stɑːrtɪd] .
" **Gerald started** .
" 杰拉尔德 开始 .
“杰拉尔德开始了。”

" [jes] , ['mæri] [hɜːr; həɹ] , " [kən'tɪnjuːd] ['henri] ; " ['mæri] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [piːs] .
" **Yes, marry her , " continued Henry ; " marry her and be at peace** .
" 是的 , 结婚 她 , " 持续 亨利 ; " 结婚 她 和 是 在 和平 .
“是的, 娶她吧,”亨利继续说道; “娶她吧, 然后安心生活。”

[oʊ] ! [dʒerəld] ,
Oh ! Gerald ,
哦 ! 杰拉尔德 ,
哦! 杰拉尔德,

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [sæd][ˈeɪdʒənsi][aɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'sɪdiəs] [ə'merɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði]
you know not what sad agency I attached to that insidious American from the
你 知道 不是 什么 伤心 机构 我 随附的 到 那 阴险 美国人 从 这
[fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['lændɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [jɔːr] — [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv]
first moment of her landing on this shore — you know not how much I have
第一的 片刻 的 她 降落 在 这 支撑 — 你 知道 不是 如何 很多 我 有
[dɪs'laɪkt] ,
disliked ,
不喜欢 ,

你不知道我从那个阴险的美国佬踏上这片土地的第一刻起, 就对她抱有多么悲哀的感情——你不知道我有多么讨厌她,
[ænd; ənd] [stiɪ] [dɪs'laɪk] [hɜːr; həɹ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [kən'sɪdə'reɪʃnz] [wen] [maɪ] ['brʌðəz]
and still dislike her — but what are these considerations when my brother's
和 仍然 不喜欢 她 — 但 什么 是 这些 考虑因素 什么时候 我的 兄弟
[ˈhæpɪnəs] [ɪz][æt; ət] [steɪk] — ['dʒerəld] ,
happiness is at stake — Gerald ,
幸福 是 在 赌注 — 杰拉尔德 ,

我仍然不喜欢她——但是, 当我的弟弟的幸福受到威胁时, 这些考虑又算得了什么呢? ——杰拉尔德
['mæri] [hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] . "
marry her — and be happy . "
结婚 她 — 和 是 快乐的 . "
娶她吧——你会幸福的。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['seɪlər] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ,
" **Impossible** , " **returned the sailor in a feeble voice** ,
" 不可能的 , " 返回 这 水手 在 一个 微弱 嗓音 ,
“不可能,”水手虚弱地回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and again his head sank upon the open palm of his hand .
和 再次 他的 头 沉没 之上 这 打开 棕榈 的 他的 手 .
于是, 他的头再次垂落在张开的手掌上。

" [du:][ju:; jʊ][noʊ][ɔ:ŋgə] [lʌv] [hɜ:r; hə] [ðen] ? " ['i:gərlɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] [ju:θ] .
" **Do you no longer love her then ?** " **eagerly questioned the astonished youth** .
" 做 你 不 更长 爱 她 然后 ? " 急切地 被质问 这 惊讶 青年 .

“那你不再爱她了吗？”惊讶的年轻人急切地问道。

[wʌnz] [mɔ:r] ['dʒerəld] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] , [dɪm] ,
Once more Gerald raised his head , and fixed his large , dim ,
一次 更多的 杰拉尔德 提高 他的 头 , 和 固定的 他的 大的 , 暗淡 ,
杰拉尔德再次抬起头，凝视着他那双又大又暗的眼睛。

[aɪz] [fʊl] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə] .
eyes full upon those of his brother .
眼睛 满的 之上 那些 的 他的 兄弟 .

他的目光紧紧地盯着他的兄弟。

" [tu:; tə] ['mædnəs] !
" **To madness !**
" 到 疯狂 !

“陷入疯狂！”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] ['henri] [ʃʌdə] .
" **he said , in a voice , and with a look that made Henry shudder** .
" 他 说 , 在 一个 嗓音 , 和 和 一个 看 那 制成 亨利 不寒而栗 .

“他用一种让亨利不寒而栗的声音和眼神说道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [pɔ:z] .
There was a moment of painful pause .
那里 曾是 一个 片刻 的 痛苦 暂停 .

一阵令人难受的沉默。

[ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rɪv] .
The latter at length ventured to observe .
这 后者 在 长度 冒险 到 观察 .

后者最终鼓起勇气进行了观察。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] ['rɪdlz] , ['dʒerəld] .
" **You speak in riddles , Gerald** .
" 你 说话 在 谜语 , 杰拉尔德 .

杰拉德，你说话总是像在猜谜语。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [mɪs] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] [tu:; tə] ['mædnəs] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ,
If you love this Miss Montgomerie to madness , and are ,
如果 你 爱 这 错过 蒙哥马利 到 疯狂 , 和 是 ,

如果你疯狂地爱着蒙哥马利小姐，并且是，

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [lʌvd] [baɪ][hɜ:r; hə] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [waɪ] [nɑ:t] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
as you seem to intimate loved by her in return , why not , as I have
作为 你 似乎 到 亲密的 喜爱 经过 她 在 返回 , 为什么 不是 , 作为 我 有
[ɜ:dzd] ,
urged ,
敦促 ,

既然你似乎暗示她也爱你，为什么不呢？正如我一直劝说的那样。

['mæri] [hɜ:r; hə] ? "
marry her ? "
结婚 她 ? "

娶她？

" [br'kæz, br'kɔ:z] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['seɪlə] , [tɜ:rnɪŋ] ['peɪlə] [ðæn; ðən] [br'fɔ:r] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['gæspɪŋ]
" **Because** , " **replied the sailor , turning paler than before , and almost gasping**
" 因为 , " 回复 这 水手 , 转弯 肤色较浅 比 前 , 和 几乎 喘息
[fɔ:r; fər] [breθ] ,
for breath ,
为了 气息 ,

“因为,”水手回答道, 脸色比之前更加苍白, 几乎喘不过气来。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [hɜ:ɪ; hər] [hænd] . " **there is a condition attached to the possession of her hand .** "
" 那里 是 一个 状况 随附的 到 这 拥有 的 她 手 : "
" 拥有她的手是有条件的。 "

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? " [pər'su:d] ['henri] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] , [æftər] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [pɔ:z] . **And that is ?** " **pursued Henry inquiringly , after another long and painful pause .**
" 和 那 是 ? " 追击 亨利 询问地 , 后 其他 长的 和 痛苦 暂停 .

“那是什么?”亨利在又是一阵漫长而痛苦的沉默后, 追问道。

" [maɪ] ['si:kɹət] , " [ænd; ənd] ['dʒerəld] ['pɔɪntɪd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] . **My secret , and Gerald pointed significantly to his breast .**
" 我的 秘密 , " 和 杰拉尔德 尖 显著地 到 他的 胸部 :
" 我的秘密,”杰拉德意味深长地指了指自己的胸口。

" [tru:] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['henri] , [slɑɪtli] ['kʌləɪŋ] ; " [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɔ:tn] — [bʌt; bət] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] **True , returned Henry , slightly coloring ; I had forgotten — but what condition**
" 真的 , " 返回 亨利 , 轻微地 染色 ; " 我 有 被遗忘的 — 但 什么 状况
, [dʒerəld] ,
, **Gerald** ,
, 杰拉尔德 ,

“没错,”亨利回答道, 脸色微微泛红; “我忘了——但是, 杰拉尔德, 你是什么情况? ”

([ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; hi] [spʊʊk] [æz; əz] [ɪf] [pi:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] **(and here he spoke as if piqued at the abrupt manner in which his brother**
(和 这里 他 辐 作为 如果 激怒 在 这 突然 方式 在 哪个 他的 兄弟
[hæd; həd] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [hæf] ['kɔ:nfɪdəns]) ,
had concluded his half confidence) ,
有 结束 他的 一半 信心) ,

(说到这里, 他似乎对哥哥草率结束半信半疑的谈话方式感到恼火),

[wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [æsk] , [meɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['ʌʊər; ɑ:r] [rɪ'spekt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] **what condition , I ask , may a woman entitled to our respect , as well as**
什么 状况 , 我 问 , 可能 一个 女士 标题 到 我们的 尊重 , 作为 出色地 作为
[tu:; tə] ['ʌʊər; ɑ:r] [ʌv] ,
to our love ,
到 我们的 爱 ,

请问, 一个女人要满足什么条件, 才能既赢得我们的尊重, 又赢得我们的爱?

[prə'pəʊz] , **propose** ,
提出 ,

提出,

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [held] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] [ðæt] [sə'vɪrəst] [ʌv; əv] [ə'fensɪz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] **which should be held of more account than that severest of offences against the**
哪个 应该 是 握住 的 更多的 帐户 比 那 最严重 的 罪行 反对 这
[dɪ'vaɪn] [wɪl] — [self] ['mɜ:rdər] — [neɪ] ,
Divine will — self murder — nay ,
神圣的 将要 — 自己 谋杀 — 不 ,

这难道不比违背神意的最严重罪行——自杀——更应受到重视吗? 不,

[lʊk] [nɑ:t] [ðʌs] [səɪ'praɪzd] ,
look not thus surprised ,
看 不是 因此 惊讶 ,

别这么惊讶，

[fɔ:r; fər][hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['gɪltɪli] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'wei]
for have you not admitted that you had guiltily attempted to throw away
为了 有 你 不是 承认 那 你 有 内疚地 尝试过 到 扔 离开
[jɔr; jər][laɪf] — [tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd][ɪn] [ɔ:rt] — [ræðər] [ðæn; ðən][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['z:rθli]
your life — to commit suicide in short — rather than comply with an earthly
你的 生活 — 到 犯罪 自杀 在 短的 — 相当 比 遵守 和 一个 尘世的
[kən'dɪʃ(ə)n] ? "
condition ? "
状况 ? "

难道你没有承认，你曾怀着罪恶感试图放弃生命——简而言之，就是自杀——而不是顺从尘世的法则吗？

" [wʌt] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒerəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,
" What if in this , " returned Gerald , with a smile of bitterness ,
" 什么 如果 在 这 , " 返回 杰拉尔德 , 和 一个 微笑 的 苦味 ,

“如果在这种情况下呢？”杰拉德苦笑着回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['lesər] [gɪlt] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ? "
" I have preferred the lesser guilt to the greater ? "
" 我 有 首选 这 较少 有罪 到 这 更大的 ? "

“我宁愿承受较轻的罪责，也不愿承受较重的罪责？”

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ɪ'sti:m]
" I can understand no condition , my brother , a woman worthy of your esteem
" 我 能 理解 不 状况 , 我的 兄弟 , 一个 女士 值得 的 你的 尊重

[kʊd; kəd] [ɪm'poʊz] ,
could impose ,
可以 强加 ,

“我的兄弟，我无法理解一个配得上你尊敬的女人会提出任何条件，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ['moʊmənt] [wei] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'ekspraɪəbəl] [kraɪm] [ʌv; əv][self]
which should one moment weigh in the same scale against the inexpressible crime of self
哪个 应该 一 片刻 称重 在 这 相同的 规模 反对 这 永不过期 犯罪 的 自己
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

难道这二者之间，还不能用同样的标准来衡量自毁这种不可饶恕的罪行吗？

[bʌt; bət] , ['ri:əli] , [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪstəri] [soʊ] ['stɑ:tlz] [ænd; ənd] [kən'faʊndz] [em 'i:] ,
But , really , all this mystery so startles and confounds me ,
但 , 真的 , 全部 这 神秘 所以 惊吓 和 混淆因素 我 ,

但说真的，这一切谜团都让我感到震惊和困惑。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] — [wʌt] [ɪnfərəns] [tu:; tə] [drɔ:] . "
that I know not what to think — what inference to draw . "
那 我 知道 不是 什么 到 思考 — 什么 推理 到 画 . "

我不知道该怎么想，该得出什么结论。

" ['henri] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['seɪlə] ,
" Henry , " observed the sailor ,
" 亨利 , " 观察到 这 水手 ,

“亨利，”水手说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] — " [kənˈsɪdəɪŋ] [jɜ; jər] [ˈpra:mɪs] [nɑ:t][tu; tə][ɜ:rdʒ][aɪˈti:]
with some show of impatience — " considering your promise not to urge it
和 一些 展示 的 不耐烦 — " 考虑 你的 承诺 不是 到 敦促 它
[ˈfɜ:rðər] ,
further ,
更远 ,

他略带不耐烦地说道：“考虑到你答应过不再催促，

[aɪˈti:] [si:mz] [tu; tə][emˈi:] [ju; jʊ] [pʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu; tə][æŋ; ən] [ɪkˈstreməti] .
it seems to me you push the matter to an extremity .
它 似乎 到 我 你 推 这 事情 到 一个 末端 .

我觉得你把事情做得太过火了。

" [ðə; ði] [ju:θ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] , [mu:vd] [tɔ:rdz]
" The youth made no reply , but , raising himself from his knees , moved towards
" 这 青年 制成 不 回复 , 但 , 提高 他自己 从 他的 膝盖 , 已搬 向
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

“那青年没有回答，而是从地上站起来，朝门口走去。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈgen] [ʌnˈboʊltɪd] .
which he again unbolted .
哪个 他 再次 已拆卸 .

他又把它卸了下来。

[hi:; hi] [ðen] [wɔ:kt] [tu; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpa:rtmənt] .
He then walked to the window at the further end of the apartment .
他 然后 步行 到 这 窗户 在 这 更远 结尾 的 这 公寓 .

然后他走到公寓另一头的窗户边。

[ˈdʒerəld] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [peɪnd] ; [ænd; ænd][ɪmˈpeɪj(ə)nt] , [ænd; ænd][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ]
Gerald saw that he was deeply pained ; and impatient , and angry with
杰拉尔德 锯 那 他 曾是 深 痛苦 ; 和 不耐烦 , 和 生气的 和
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

杰拉尔德看出他内心非常痛苦，而且很不耐烦，对自己也很生气。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ][roʊz][ænd; ænd] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜ:rid] [steps] .
he also rose and paced the room with hurried steps .
他 还 玫瑰 和 踱步 这 房间 和 慌忙 步骤 .

他也站起身来，在房间里急促地踱步。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [wʌn][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʊʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At length he stopped , and putting one hand upon the shoulder of his
在 长度 他 停止 , 和 推杆 一 手 之上 这 肩膀 的 他的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

他终于停了下来，将一只手搭在哥哥的肩膀上，

[hu:] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈveɪkəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
who stood gazing vacantly from the window ,
WHO 站立 凝视 空洞地 从 这 窗户 ,

他茫然地站在窗边，凝视着远方。

[ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [tɔ:rdz] [ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][ðer; ðər]
pointed with the other towards that part of the apartment in which both their
尖 和 这 其他 向 那 部分 的 这 公寓 在 哪个 两个都 他们的
[ˈperənts] [hæd; həd] [bri:ðd] [ðer; ðər][ləst] .
parents had breathed their last .
父母 有 呼吸 他们的 最后的 .

他用另一只手指向公寓的那个角落，他们的父母都在那里走完了人生的最后一程。

" [ˈhenri] , [maɪ][kaɪnd] , [gʊd] , [ˈhenri] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n]
" **Henry , my kind , good , Henry , " he said , with a voice faltering with emotion**
" 亨利 , 我的 种类 , 好的 , 亨利 , " 他 说 , 和 一个 嗓音 摇摇欲坠 和 情感
,
.
.
"亨利，我善良的亨利，"他哽咽着说道，声音因激动而颤抖。

" [du:; ju:; jʊ] [rekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] , [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm] [sku:l] ,
" **do you recollect the morning , when , on our return from school ,**
" 做 你 追忆 这 早晨 , 什么时候 , 在 我们的 返回 从 学校 ,
"你是否还记得那天早晨，我们放学回家的时候，

[wi:; wi] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈhɑ:lədeɪ][dʒɔɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:] [hɑ:rt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [baɪ]
we found our young holiday joy changed into heart - breaking and mourning by
我们 成立 我们的 年轻的 假期 喜悦 已更改 进入 心 - 打破 和 丧 经过
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmʌðər] ? "
the sight of our dying mother ? "
这 视线 的 我们的 垂死 母亲 ? "
我们原本快乐的假期时光，因为目睹母亲的离世而变成了心碎和哀悼。

" [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] , [ˈdʒerəld] ! [aɪ] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈjestərdeɪ] .
" **Remember it , Gerald ! aye , even as though it had been yesterday .**
" 记住 它 , 杰拉尔德 ! 是的 , 甚至 作为 尽管 它 有 到过 昨天 .
"记住它，杰拉德！是的，就像昨天发生的一样。"

[oʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈlɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wen] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ˈkloʊsli]
Oh , my brother , little did I think at the moment , when , with hands closely
哦 , 我的 兄弟 , 小的 做过 我 思考 在 这 片刻 , 什么时候 , 和 双手 密切
[kla:spt] [təˈgeðər] ,
clapsed together ,
紧握 一起 ,
哦，我的兄弟，当时我丝毫没有想到，当我们双手紧握的时候，

[wi:; wi][sæŋk] , [oʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] , [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [bendɪd] [ni:z] , [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðæt]
we sank , overcome with grief , upon our bended knees , to receive that
我们 沉没 , 克服 和 悲伤 , 之上 我们的 弯曲 膝盖 , 到 收到 那
[ˈmʌðə-z] [ˈblesɪŋ] ,
mother's blessing ,
母亲的 祝福 ,
我们悲痛欲绝，跪倒在地，接受母亲的祝福。

[ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [ˈevər] [əˈraɪv] [wen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɔ:r] [ˈsa:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
a day would ever arrive when the joy or sorrow of the one ,
一个 天 会 曾经 到达 什么时候 这 喜悦 或者 悲哀 的 这 一 ,
总有一天，一个人的喜悦或悲伤会.....

[ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rm][noʊ][ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɔ:r] [ˈsa:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] . "
should form no portion of the joy or sorrow of the other . "
应该 形式 不 部分 的 这 喜悦 或者 悲哀 的 这 其他 . "
不应成为他人喜怒哀乐的一部分。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , " [pər'su:d] ['dʒerəld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['nɒʊtɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] ,
" It was there , " pursued Gerald , and without noticing the interruption ,
" 它 曾是 那里 , " 追击 杰拉尔德 , 和 没有 注意到 这 中断 ,
"它就在那里,"杰拉德继续说道, 没有注意到有人打断了他。

" [ðæt] [wi;; wi] ['sɑ:ləmlɪ] [pledʒd] [ɑ:r'selvz] [tu;; tə] [du:] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r]
" that we solemnly pledged ourselves to do the will and bidding of our
" 那 我们 庄严地 承诺 我们自己 到 做 这 将要 和 投标 的 我们的
[ˈfɑ:ðər] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] . " father in all things . "
" 父亲 在 全部 事物 " . "

“我们郑重宣誓, 在一切事上都将遵从我们父亲的旨意和指示。”

" [i:v(ə)n] [soʊ] , ['dʒerəld] , [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [wel] . "
" Even so , Gerald , I remember it well . "
" 甚至 所以 , 杰拉尔德 , 我 记住 它 出色地 . "

“即便如此, 杰拉尔德, 我仍然记忆犹新。”

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['seɪlər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ]
" And it was there , " continued the sailor , with the emphasis of strong
" 和 它 曾是 那里 , " 持续 这 水手 , 和 这 强调 的 强的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] , emotion ,
" 情感 ,

“它就在那里,”水手继续说道, 语气中充满了强烈的感情。

" [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deθ] [bed] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [jet] [sər'vaɪvɪŋ]
" that , during my unfortunate absence from the death bed of our yet surviving
" 那 , 期间 我的 不幸 缺席 从 这 死亡 床 的 我们的 然而 幸存
[ˈperənt] , parent ,
" 父母 ,

“在我不幸不在场陪伴我们尚在人世的父母走完最后一程期间,

[ju;; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [pledʒ] [fɔ:r; fər] [bəʊθ] ,
you gave a pledge for BOTH ,
" 你 给予 一个 保证 为了 两个都 ,

你对两者都做出了承诺,

[ðæt] [nɒʊ] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [dɪs'ɑ:nər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɪlɪd] [neɪm] . "
that no action of our lives should reflect dishonor on his unsullied name . "
" 那 不 行动 的 我们的 生活 应该 反映 羞辱 在 他的 纯洁无瑕的 姓名 " . "

我们一生中的任何行为都不应玷污他纯洁无瑕的名誉。

" [aɪ] [dɪd] .
" I did .
" 我 做过 " .

“我做了。”

[bəʊθ] [ɪn] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [oʊn] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [pledʒ] , [wel] ['nɒʊɪŋ] [ðæt] ,
Both in your name and in my own , I gave the pledge , well knowing that ,
两个都 在 你的 姓名 和 在 我的 自己的, 我 给予 这 保证 , 出色地 会心 那 ,
我以你的名义和我自己名义作出了宣誓, 我深知这一点。

[ɪn] [ðæt] , [aɪ] ['mɪrli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [jʊr; jər] [dɪ'zɑər] . "
in that , I merely anticipated your desire . "
" 在 那 , 我 仅仅 预期 你的 欲望 " . "

我只是预料到了你的愿望而已。

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] — [wʌt] [ðen] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [sen'seɪʃənz] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ]
" **Most assuredly — what then would be your sensations were you to know that I**
" 最多 当然 — 什么 然后 会 是 你的 感觉 是 你 到 知道 那 我
[hæd; həd][ˈvaɪəleɪtɪd] [ðæt] ['seɪkrɪd] [ɑːblɪ'geɪʃn] ? "
had violated that sacred obligation ? "
有 违反 那 神圣 义务 ? "

“那么，如果你知道我违背了那项神圣的义务，你又会作何感想呢？”

" [diːp] , [ˈpɔɪnjənt] , [ˈsiːsləs] , [rɪ'ɡret] , [ðæt] [maɪ][wʌns][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪtɪd] ['brʌðər] ,
" **Deep , poignant , ceaseless , regret , that my once noble and high spirited brother ,**
" 深的 , 令人心酸的 , 不停歇 , 后悔 , 那 我的 一次 高贵 和 高的 精神抖擞 兄弟 ,
“深深的、令人心碎的、无尽的遗憾，我那曾经高尚而精神矍铄的哥哥.....”

[ʊd; əd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˌɔːst][tuː; tə] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] ['meməri] , [ænd; ənd][tuː; tə]
should have been so lost to respect for his father's memory , and to
应该 有 到过 所以 丢失的 到 尊重 为了 他的 父亲的 记忆 , 和 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他本应如此，因为他尊重父亲的遗志，也尊重自己。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] , [nɑːt] [wɪ'dəʊt] [diːp] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
" **This was uttered , not without deep agitation** .
" 这 曾是 说出 , 不是 没有 深的 搅动 .

“说出这番话时，他内心充满了激动。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['henri] , " [ædɪd] ['dʒerəld] ['mɔːrnfəli] ; " ['betər] — [fɑːr] ['betər] — [ɪz][aɪ 'tiː]
" **You are right , Henry , " added Gerald mournfully ; " better — far better — is it**
" 你 是 正确的 , 亨利 , " 额外 杰拉尔德 悲伤地 ; " 更好的 — 远的 更好的 — 是 它
[tuː; tə][daɪ] ,
to die ,
到 死 ,

“你说得对，亨利，”杰拉尔德悲伤地补充道，“死了一—死了好得多。”

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɔːfɪtɪd] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] .
than live on in the consciousness of having forfeited all claim to esteem .
比 居住 在 在 这 意识 的 拥有 丧失 全部 宣称 到 尊重 .

与其活在丧失一切尊重权利的意识中，不如好好生活。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈvaɪpər][hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .
" **The young soldier started as if a viper had stung him** .
" 这 年轻的 士兵 开始 作为 如果 一个 毒蛇 有 被蜇了 他 .

“那名年轻士兵吓得像被毒蛇咬了一口似的。”

" ['dʒerəld] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'sʌnəd] [jɔːr'self] .
" **Gerald , " he said eagerly , " you have not dishonored yourself** .
" 杰拉尔德 , " 他 说 急切地 , " 你 有 不是 蒙羞 你自己 .

“杰拉尔德，”他急切地说，“你没有让自己蒙羞。”

[oʊ][noʊ] — [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['brʌðər] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] . "
Oh no — tell me , my brother , that you have not . "
哦 不 — 告诉 我 , 我的 兄弟 , 那 你 有 不是 . "

“哦，不——告诉我，我的兄弟，你没有。”

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] , [rɪ'pʌlsɪv] ['ænsər] , " [ɔːl'doʊ] [maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz] [fled] ,
" **No , " was the cold , repulsive answer , " although my peace of mind is fled ,**
" 不 , " 曾是 这 寒冷的 , 丑恶 回答 , " 虽然 我的 和平 的 头脑 是 逃亡 ,
“不，”那是一个冷漠、令人厌恶的回答，“尽管我的内心平静已被彻底摧毁。”

" [hiː; hi] [pər'suːd] , [ˈræðər] [mɔːr] ['maɪldli] , " [maɪ] ['ɑːnər] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
" **he pursued , rather more mildly , " my honor , thank heaven ,**
" 他 追击 , 相当 更多的 轻微地 , " 我的 荣誉 , 感谢 天堂 ,

他接着说道，语气缓和了一些，“我的大人，感谢上苍。”

[rɪˈmeɪnz] [æz; əz] [pʃɔːr] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [pledʒd] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] . "
remains as pure as when you first pledged yourself for its preservation . "
遗迹 作为 纯的 作为 什么时候 你 第一的 承诺 你自己 为了 它是 保存 . "

它依然像你当初立志要保护它时那样纯净。

" [θæŋks] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] .
" Thanks , my brother , for that .
" 谢谢 , 我的 兄弟 , 为了 那 .

“谢谢你，我的兄弟。”

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] , [ðæt] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [əˈtætʃt] [tuː; tə]
But can it really be possible , that the mysterious condition attached to
但 能 它 真的 是 可能的 , 那 这 神秘 状况 随附的 到
[mɪs] [məːntɡʌməːiːz] [lʌv] ,
Miss Montgomerie's love ,
错过 蒙哥马利 爱 ,

但是，蒙哥马利小姐的爱情真的会附带如此神秘的条件吗？

[ɪnˈvɑːlvz] [ðə; ði] [lɔːs] [lʌ; əv] [ˈɑːnər] ?
involves the loss of honor ?
涉及 这 损失 的 荣誉 ?

是否涉及名誉受损？

" [ˈdʒerəld] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" Gerald made no answer .
" 杰拉尔德 制成 不 回答 .

杰拉尔德没有回答。

" [ænd; ænd][kæn; kən][juː; jʊ] [ˈriːəli] [biː; bi] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" And can YOU really be weak enough to entertain a passion for a
" 和 能 你 真的 是 虚弱的 足够的 到 招待 一个 热情 为了 一个
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“你真的软弱到会爱上一个女人吗？ ”

[huː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪsˈɒnə] [lʌ; əv][ðə; ði] [fer] [feɪm] [lʌ; əv][hɪm; ɪm][fɪː; fɪ] [prəˈfesɪz] [tuː; tə] [lʌv]
who would make the dishonoring of the fair fame of him she professes to love
WHO 会 制作 这 不光彩 的 这 公平的 名声 的 他 她 声称 到 爱
,
:
,

谁会玷污她声称深爱的那个人的美好名声呢？

[ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [praɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːtʃəst] ?
the fearful price at which her affection is to be purchased ?
这 可怕 价格 在 哪个 她 感情 是 到 是 购买 ?

她的爱究竟要付出多么可怕的代价？

" [ˈdʒerəld] [siːmd] [tuː; tə] [wɪns] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [wiːk] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪmˈfætɪkli]
" Gerald seemed to wince at the word " weak , " which was rather emphatically
" 杰拉尔德 似乎 到 畏缩 在 这 单词 " 虚弱的 , " 哪个 曾是 相当 强调地
[prəˈnaʊnst] ,
pronounced ,
发音 ,

听到“虚弱”这个词时，杰拉尔德似乎皱了皱眉，因为这个词的发音相当强调。

[ænd; ænd] [lʊkt] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [pɑːrt][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] .
and looked displeased at the concluding part of the sentence .
和 看起来 不高兴 在 这 总结 部分 的 这 句子 .

他对句子的后半部分显得很不同意。

" [aɪ] [sed] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪj(ə)n] [ə'tætʃt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [lʌv] , " [hi;; hi] [ri'mɑ:kt] ,
" **I said not that the condition attached to her LOVE , " he remarked ,**
" 我 说 不是 那 这 状况 随附的 到 她 爱 , " 他 评论 ,
"我并没有说她的爱附带什么条件,"他说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:kt] [ɪk'sprej(ə)n] [lʌ; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [vænəti] ; " [hɜ:r; hər] [ə'fekj(ə)n] [ɪz] [maɪn] , [aɪ]
with the piqued expression of a wounded vanity ; " her affection is mine , I
和 这 激怒 表达 的 一个 受伤 虚荣 ; " 她 感情 是 矿 , 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

带着受伤的虚荣心，他愤愤不平地说：“我知道，她的爱属于我。”

[bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['paʊə] [lʌ; əv][kən'troʊl] — [ðə; ði] [kən'dɪj(ə)n] , [rɪ'leɪts] [nɑ:t][tu;; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
beyond her own power of control — the condition , relates not to her heart ,
超过 她 自己的 力量 的 控制 — 这 状况 , 相关 不是 到 她 心 ,
[bʌt; bət][tu;; tə][hɜ:r; hər][hænd] . "
but to her hand . "
但 到 她 手 . "

这超出了她自身的控制范围——这种情况与她的心无关，而是与她的手有关。

" [ə'læs] , [maɪ] [pʊr] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['brʌðə] .
" **Alas , my poor infatuated brother .**
" 唉 , 我的 贫穷的 迷恋 兄弟 .
"唉，我可怜的、痴情的弟弟。"

[ˈblaɪndɪŋ] [ɪn'di:d] [məst; məst][bi;; bi] .
Blinding indeed must be .
失明 的确 必须 是 .
确实需要致盲。

[ðə; ði] [di'lu:ʒənz] [lʌ; əv] ['pæj(ə)n] ,
the delusions of passion ,
这 妄想 的 热情 ,
激情带来的错觉，

[wen] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] ['sensətɪv] [ænd; ənd][soʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ˈfrɪŋks] [nɑ:t][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
when a nature so sensitive and so honorable shrinks not from such a
什么时候 一个 自然 所以 敏感的 和 所以 光荣的 收缩 不是 从 这样的 一个
[kə'nekʃən] .
connexion .
连接 .

当如此敏感而又高尚的天性，不惧这样的联系时。

[maɪ][ˈoʊnli] [sər'praɪz] [ɪz] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pər'vɜ:rʒ(ə)n][lʌ; əv][ˈdʒʌdʒmənt] , [ju;; jʊ][hæv; həv]
My only surprise is , that , with such a perversion of judgment , you have
我的 仅有的 惊喜 是 , 那 , 和 这样的 一个 变态 的 判断 , 你 有
[rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][ɔ:l] . "
returned at all . "
返回 在 全部 . "

我唯一感到惊讶的是，你竟然在判断力如此扭曲的情况下还回来了。

" [noʊ] [mɔ:r] [lʌ; əv] [ðɪs] ['henri] .
" **No more of this Henry .**
" 不 更多的 的 这 亨利 .
“亨利，够了。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][mæn][tu;; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['destəni] ,
It is not in man to control his destiny ,
它 是 不是 在 男人 到 控制 他的 命运 ,
人无法掌控自己的命运。

[ænd; ənd][maɪn] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɜːrvər] [ðæt] [mʌst; məst] [ber] [em 'iː] ,
and mine appears to be to love with a fervor that must bear me ,
和 矿 出现 到 是 到 爱 和 一个 热情 那 必须 熊 我 ,
而我的爱似乎是带着一种必须承受我一切的热情去爱。

[er] [bɔːŋ] , [tuː; tə][maɪ] [greɪv] .
ere long , to my grave .
埃雷 长的 , 到 我的 严重 .

不久之后，便入土为安。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [ə'fɔːrd] — [ðæt] , [wət'evər] [maɪ] [ˈwiːknəs] , [ɔːr] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,
Of this , however , be assured — that , whatever my weakness , or infatuation ,
的 这 , 然而 , 是 保证 — 那 , 任何 我的 弱点 , 或者 痴情 ,
然而，请放心，无论我的弱点或迷恋是什么，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][aɪ 'tiː] ,
as you may be pleased to call it ,
作为 你 可能 是 高兴 到 称呼 它 ,
正如你可能乐于称呼它的那样，

[ðæt] [ˈpæf(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈgrætɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɑːnər] .
THAT passion shall never be gratified at the expense of my honor .
那 热情 将 绝不 是 满意 在 这 费用 的 我的 荣誉 .
我绝不会为了满足自己的欲望而牺牲我的荣誉。

[ˈdiːpli] — [ˈmædli] [æz; əz][aɪ] [dəʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] ,
Deeply — madly as I doat upon her image ,
深 — 疯狂地 作为 我 杜阿特 之上 她 图像 ,
我深深地——疯狂地——迷恋着她的形象，

[mɪs] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
Miss Montgomerie and I have met for the last time .
错过 蒙哥马利 和 我 有 遇见 为了 这 最后的时间 .
我和蒙哥马利小姐最后一次见面了。

" [oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ,
" **Overcome by the emotion with which he had thus expressed himself** ,
" 克服 经过 这 情感 和 哪个 他 有 因此 表达 他自己 ,
“他被自己表达出的情感所淹没，

[ˈdʒerəld][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɜːrniŋ] [terz] [ðæt] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːləʊv]
Gerald could not restrain a few burning tears that forced their way down his hollow
杰拉尔德 可以 不是 抑制 一个 很少 燃烧 眼泪 那 强制 他们的 方式 向下 他的 空洞的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .
杰拉德再也抑制不住几滴灼热的泪水，顺着他凹陷的脸颊滑落。

[ˈhenri] [kɔːt] [iː'gərli] [æt; ət] [ðɪs] [ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrniŋ] [ˈsɔːftnəs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [e'seɪd] ,
Henry caught eagerly at this indication of returning softness , and again essayed ,
亨利 捕捉 急切地 在 这 指示 的 返回 柔软 , 和 再次 尝试 ,
亨利敏锐地察觉到这种回暖的迹象，再次尝试道：

[ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
in reference to the concluding declaration of his brother ,
在 参考 到 这 总结 宣言 的 他的 兄弟 ,
针对他哥哥的最后陈述，

[tuː; tə][ɜːrdʒ][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [kæst][hɜːr; həɹ]
to urge upon him the unworthiness of her who had thus cast her
到 敦促 之上 他 这 不配 的 她 WHO 有 因此 投掷 她
[ˈdedli] [spel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] .
deadly spell upon his happiness .
致命 拼写 之上 他的 幸福 .
让他明白，那个用致命的咒语毁了他的幸福的女人是多么不配拥有他。

[bʌt; bət][ˈdʒerəld][kʊd; kəd] [ɪl] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
But Gerald could ill endure the slightest allusion to the subject .
但 杰拉尔德 可以 患病的 忍受 这 丝毫 典故 到 这 主题 .
但杰拉尔德对哪怕最轻微的提及都无法忍受。

" [ˈhenri] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [tʊld][juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] [mɑːntˈɡʌməri] [ænd; ənd][aɪ]
" **Henry , " he said , " I have already told you that Miss Montgomerie and I**
" 亨利 , " 他 说 , " 我 有 已经 讲述 你 那 错过 蒙哥马利 和 我
[hæv; həv][ˈpɑːrtɪd] [fəˈlevər] ;
have parted forever ;
有 分手了 永远 ;
“亨利,”他说,“我已经告诉过你,我和蒙哥马利小姐永远地分开了;

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] [dɪˈvɒtɪdli] [duː][aɪ] [ʌv] [hɜːr; həɹ] .
but not the less devotedly do I love her .
但 不是 这 较少的 虔诚地 做 我 爱 她 .
但我对她的爱丝毫不减。

[ɪf] , [ˈðerfɔːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈfɜːrðər] [rɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɔːlˈredi] [hæf][ˈbrʊkən][wɪð; wɪθ]
If , therefore , you would not further wring a heart already half broken with
如果 , 所以 , 你 会 不是 更远 拧 一个 心 已经 一半 破碎的 和
[əˈflɪk(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,
因此,如果你不想让一颗已经因痛苦而破碎半的心雪上加霜,

[əˈblaɪdʒ][em ˈiː][baɪ][ˈnevər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [neɪm] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] —
oblige me by never making the slightest mention of her name in my presence —
必须 我 经过 绝不 制作 这 丝毫 提到 的 她 姓名 在 我的 在场 —
[ɔːr][ˈevər] [ˈædvɜːt] [əˈgen] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
or ever advertng again to our conversation of this morning .
或者 曾经 广告 再次 到 我们的 对话 的 这 早晨 .
请你务必在我面前不提及她的名字,也不可再次提起我们今天早上的谈话。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈhenri] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪˈnaɪ][em ˈiː] [ðɪs] .
I am sure Henry , you will not deny me this .
我 是 当然 亨利 , 你 将要 不是 否定 我 这 .
亨利,我相信你不会拒绝我的。

" [ˈhenri] [ɔːˈfərd] [noʊ] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪ][ðæn; ðən][baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər]
" **Henry offered no other reply than by throwing himself into the arms that were**
" 亨利 提供 不 其他 回复 比 经过 投掷 他自己 进入 这 武器 那 是
[ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .
extended to receive him .
扩展 到 收到 他 .
亨利没有做出其他回应,只是扑进了向他伸出的双臂中。

[ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈfɜːrvənt] , [ænd; ənd] ,
The embrace of the brothers was long and fervent , and ,
这 拥抱 的 这 兄弟 曾是 长的 和 热切 , 和 ,
兄弟俩的拥抱漫长而热烈,

[ɔ:l'doʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔ:r] [ʌv; əv][peɪn][ðæn; ðən] ['plezər] ,
although there was perhaps more of pain than pleasure ,
虽然 那里 曾是 也许 更多的 的 疼痛 比 乐趣 ,

虽然痛苦可能多于快乐，

[ɪn][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
in their mutual sense of the causes which had led to it in the present
在 他们的 相互的 感觉 的 这 原因 哪个 有 引领 到 它 在 这 展示
[ˈɪnstəns] — [stɪl] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ðə; ði][moust] ['hɑ:rtfelt] .
instance — still was it productive of a luxury the most heartfelt .
实例 — 仍然 曾是 它 生产力 的 一个 奢华 这 最多 衷心 .

在他们对导致目前这种情况的原因的共同理解中——它仍然产生了一种最真挚的奢侈。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bəʊθ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['perənts] ['hɒvəd] ['oʊvər] ,
It seemed to both as if the spirits of their departed parents hovered over ,
它 似乎 到 两个都 作为 如果 这 烈酒 的 他们的 已离开 父母 悬停 超过 ,
他们俩都感觉仿佛已故父母的灵魂在他们上方徘徊。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'fek](ə)n] , [ˈhæləʊ] ,
and blessed them in this indication of their returning affection , hallowing ,
和 蒙福 他们 在 这 指示 的 他们的 返回 感情 , 神圣 ,
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪn'vɪzəb(ə)] ['prez(ə)ns] ,
with their invisible presence ,
和 他们的 无形的 在场 ,

他们以这种表达爱意的方式祝福他们，以他们无形的存在使他们神圣化。

[ə; eɪ] [si:n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [æd'mə'nɪʃənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [lɪps] .
a scene connected with the last admonitions from their dying lips .
一个 场景 连接 和 这 最后的 告诫 从 他们的 垂死 嘴唇 .

与他们临终前的最后嘱咐有关的一幕。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [vent] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] , [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
When they had thus given vent to their feelings , although the sense of
什么时候 他们 有 因此 给定 发泄 到 他们的 情怀 , 虽然 这 感觉 的
[ʌn'hæpɪnəs] [kən'tɪnju:d] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] ,
unhappiness continued undiminished ,
不快乐 持续 未减损 ,

当他们如此宣泄了自己的感受之后，虽然不快乐的感觉依然没有减轻，

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]['sensəb(ə)] [rɪ'li:f] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
their hearts experienced a sensible relief ; and when they separated for the
他们的 心 经验丰富的 一个 明智的 宽慰 ; 和 什么时候 他们 分开 为了 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他们的内心感到如释重负；当他们第二天早晨分别时，

[ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ævə'keɪʃənz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'du:d] ['mænər] [ɑ:n]
in pursuit of their respective avocations , it was with a subdued manner on
在 追逐 的 他们的 各自 业余爱好 , 它 曾是 和 一个 低沉的 方式 在
[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['dʒerəld] ,
the part of Gerald ,
这 部分 的 杰拉尔德 ,

在各自追求自己的爱好时，杰拉尔德的态度则较为低调。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp][wɪð; wɪθ] ['henri] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [dɪ'zi:z] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [ʃi:ld]
and a vague hope with Henry , that his brother's disease would eventually yield
和 一个 模糊的 希望 和 亨利 , 那 他的 兄弟 疾病 会 最终 屈服
[tu:; tə] ['veriəs] ['ɪnfluənsɪz] ,
to various influences ,
到 各种各样的 影响 ,

亨利心中还怀着一丝渺茫的希望，希望他哥哥的病情最终会在各种因素的影响下得到缓解。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈʌðər] [ænd; ɐnd] [ˈhæpi:ə] [deɪz] [wɜ:r; wər] [jet] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [bəuθ] .
and that other and happier days were yet in store for both .
和 那 其他 和 更快乐 天 是 然而 在 店铺 为了 两个都 .
他们两人都相信，未来还会有更美好、更幸福的日子。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˌekspe'dɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [maɪ'æmi]
Meanwhile the preparations for the departure of the expedition for the Miami
同时 这 准备工作 为了 这 离开 的 这 远征 为了 这 迈阿密
[wɜ:r; wər] [ˈræpɪdli] [kəm'pli:tɪŋ] .
were rapidly completing .
是 快速 完成 .

与此同时，前往迈阿密的探险队出发准备工作正在迅速完成。

[tu:; tə] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈregjələər] [fɔ:rs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [tu:] [ˈgærisnz] [wɜ:r; wər] [ˈædɪd] [ˈsevrəl]
To the majority of the regular force of the two garrisons were added several
到 这 多数 的 这 常规的 力量 的 这 二 驻军 是 额外 一些
[ˈkʌmpənɪz] [ʌ; əv] [mə'ɪlɪə] ,
companies of militia ,
公司 的 民兵 ,
除了两处驻军的大部分正规军之外，还增派了几个民兵连。

[ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [ˈbɔ:di] [ʌ; əv] [ˈɪndiəns] ,
and a considerable body of Indians ,
和 一个 大量 身体 的 印度人 ,
以及相当数量的印度人，

[ˈʌndər] [tɪ'kʌmsə] — [ðə; ði] [tu:] [ˈfɔ:rmər] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [æd'væns]
under Tecumseh — the two former portions of the force being destined to advance
在下面 特库姆塞 — 这 二 以前的 部分 的 这 力量 存在 注定 到 进步
[baɪ] [ˈwɔ:tər] ,
by water ,
经过 水 ,
在特库姆塞的指挥下——这支部队的前两部分注定要通过水路推进，

[ðə; ði] [ˈlætər] [baɪ] [lænd] .
the latter by land .
这 后者 经过 土地 .
后者通过陆路运输。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv] [ˈeɪprəl] [rɪ'mɑ:rkəbli]
The spring had been unusually early , and the whole of April remarkably
这 春天 有 到过 异常地 早期的 , 和 这 所有的 的 四月 非常
[wɔ:rm] ;
warm ;
温暖的 ;
今年春天来得异常早，整个四月都异常温暖；

[ɑ:n] [sʌm; səm] [ə'keɪʒənz] [ˈsʌltri] [tu:; tə] [ə'presɪvnəs] — [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
on some occasions sultry to oppressiveness — as for instance on the morning
在 一些 场合 闷热 到 压迫性 — 作为 为了 实例 在 这 早晨
[ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈtempɪst] .
of the tempest .
的 这 暴风雨 .
有时候闷热难耐，甚至令人窒息——例如暴风雨来临的早晨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [wi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] ,
They were now in the first days of the last week of that month ,
他们是 是 现在 在 这 第一的 天 的 这 最后的 星期 的 那 月 ,
现在正值当月最后一周的第一天。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wer] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [lʌgʻzʊriənt] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə]
and every where a quick and luxuriant vegetation had succeeded to
和 每一个 在哪里 一个 快的 和 茂盛的 植被 有 成功了 到
[ðə; ði] [ˈstʌbərn] [ˈbærənnəs] [ænd; ənd] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] .
the stubborn barrenness and monotony of winter .
这 固执的 不育 和 单调 的 冬天 .
到处都长满了茂盛的植被，取代了冬季顽固的荒芜和单调。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [dens] [mæs] [ʌv; əv][aɪs] [wɪtʃ] , [θriː] [mʌnθs] [ˈpriːviəsli] ,
Not a vestige of that dense mass of ice which , three months previously ,
不是 一个 痕迹 的 那 稠密 大量的 的 冰 哪个 , 三 几个月 之前 ,
三个月前那团厚重的冰体，如今已荡然无存。

[hæd; həd] [bɔːrn] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] [leɪk] [ænd; ənd][ˈrɪvər] , [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
had borne them over lake and river , was now to be seen .
有 出生 他们 超过 湖 和 河 , 曾是 现在 到 是 已见 .
它们曾被运送过湖泊和河流，现在终于可以一睹真容了。

[ðə; ði] [sʌn] [dɑːnst] [ˈdʒɔɪəsli] [ænd; ənd] [ˈspɔːtɪvli] [ɑːn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [weɪv] ,
The sun danced joyously and sportively on the golden wave ,
这 太阳 跳舞 欣喜地 和 体育精神 在 这 金的 海浪 ,
太阳在金色的波浪上欢快地跳跃着，

[ænd; ənd] [wer] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈtaʊərd] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈaɪsbɜːrg] , [ðə; ði] [stiɪl] ,
and where recently towered the rugged surface of the tiny iceberg , the still ,
和 在哪里 最近 高耸 这 崎岖 表面 的 这 微小的 冰山 , 这 仍然 ,
而就在不久前，那座小冰山崎岖的表面还耸立在那里，如今，静谧无波。

[kɑːm] , [ʌnˈbroʊkən][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrɜːɪŋ] [leɪk] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈvɪzəb(ə)] .
calm , unbroken level of the mirroring lake was only visible .
冷静的 , 未破 等级 的 这 镜像 湖 曾是 仅有的 可见的 .
平静如镜的湖面一览无余。

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfliːt] ,
On the beach , just below the town , and on a line with the little fleet ,
在 这 海滩 , 只是 以下 这 镇 , 和 在 一个 线 和 这 小的 舰队 ,
在海滩上，就在小镇下方，与小型舰队连成一线，

[ðæt] [leɪ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] , [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ˈnuːmərəs]
that lay at anchor between the island and the main , were drawn up numerous
那 躺 在 锚 之间 这 岛 和 这 主要的 , 是 绘制 向上 很多的
[bəˈtoʊz] ,
batteaux ,
巴托 ,
停泊在岛屿和大陆之间的船只上，拖着许多平底船。

[ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [tuː] [ɡʌn] [ˈboʊts] ,
ready for the reception of the troops , while on the decks of two gun boats ,
准备好 为了 这 接待 的 这 军队 , 尽管 在 这 甲板 的 二 枪 船 ,
两艘炮艇的甲板上，已做好迎接部队的准备。

[ðæt] [wɜːr; wər] [muəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃaːdz] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] ,
that were moored a few yards without them ,
那 是 系泊 一个 很少 码 没有 他们 ,
那些停泊在离它们几码远的地方的船，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][siːn][ðə; ði][ˈbætərɪŋ][ˈtreɪn][ænd; ənd][enˈtrentʃɪŋ][tuːlɪz][ɪnˈtendɪd][tuː; tə]
were to be seen the battering train and entrenching tools intended to
是 到 是 已见 这 殴打 火车 和 构筑工事 工具 故意的 到
[əˈkʌmpəni][ðə; ði][ˌeksprəˈdɪ(ə)n].
accompany the expedition .
陪伴 这 远征 .

可以看到为远征队准备的攻城器械和工兵铲。

[ˈɑːpəzɪt][tuː; tə][iːtʃ][bəˈtʊʊ][wʌz; wəz][ˈkɪndlɪd][ə; eɪ][ˈfaɪər], [əˈraʊnd][wɪtʃ][wɜːr; wər][gruːpt][ðə; ði]
Opposite to each bateau was kindled a fire , around which were grouped the
对面的 到 每个 船 曾是 点燃 一个 火 , 大约 哪个 是 分组 这
[vʌwːˈjaːʒɜːrɪz][kəmˈpəʊzɪŋ][ðə; ði][kruː],
voyageurs composing the crew ,
旅行者 构成 这 全体人员 ,
[ˈsɪm; səm][dɪˈvaɪdɪŋ][ðər; ðər][sɔːlt][pɔːrk][ɔːrɪ][sɔːlt][fɪ] [əˈpɑːn][ðər; ðər][bred], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgriːsi]
每艘小船对面都燃着一堆篝火，船员们围坐在火堆旁。

[sʌm; səm][dɪˈvaɪdɪŋ][ðər; ðər][sɔːlt][pɔːrk][ɔːrɪ][sɔːlt][fɪ] [əˈpɑːn][ðər; ðər][bred], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgriːsi]
some dividing their salt pork or salt fish upon their bread , with a greasy
一些 分割 他们的 盐 猪肉 或者 盐 鱼 之上 他们的 面包 , 和 一个 腻
[klɑːspt][naɪf],
clashed knife ,
紧握 刀 ,
[ˈsɒm; səm][dɪˈvaɪdɪŋ][ðər; ðər][sɔːlt][pɔːrk][ɔːrɪ][sɔːlt][fɪ] [əˈpɑːn][ðər; ðər][bred], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgriːsi]
有些人用沾满油污的刀，将咸猪肉或咸鱼抹在面包上。

[ænd; ənd][ˈkwentʃɪŋ][ðə; ði][θɜːrst][ɪkˈsaɪtɪd][baɪ][ðɪs][wɪð; wɪθ][əˈkeɪzən(ə)l][laɪˈbeɪʃn][frʌm; frəm][tɪn][kænz],
and quenching the thirst excited by this with occasional libations from tin cans ,
和 淬火 这 口渴 兴奋的 经过 这 和 偶然 酒 从 锡 罐头 ,
[ˈsɒm; səm][dɪˈvaɪdɪŋ][ðər; ðər][sɔːlt][pɔːrk][ɔːrɪ][sɔːlt][fɪ] [əˈpɑːn][ðər; ðər][bred], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgriːsi]
并用偶尔从罐头里倒出的饮料来解渴。

[kənˈteɪnɪŋ][ə; eɪ][ˈmɪkstʃər][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɔɪzənəs][ˌdɪstrɪˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri],
containing a mixture of water and the poisonous distillation of the country ,
包含 一个 混合物 的 水 和 这 有毒 蒸馏 的 这 国家 ,
[ˌmɪsˈkɔːld][ˈwɪski].
miscalled whiskey .
误称 威士忌酒 .

含有水和该国有毒蒸馏物的混合物，被误称为威士忌。

[ɪn][ˈʌðər][dəˈrek(ə)nɪz], [ðəʊz][huː][hæd; həd][daɪnd][sæt][ˈpʌfɪŋ][ðə; ði][smʊʊk][frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈdɪndʒɪ]
In other directions , those who had dined sat puffing the smoke from their dingy
在 其他 方向 , 那些 WHO 有 用餐 卫星 抽气 这 抽烟 从 他们的 昏暗的
[paɪps],
pipes ,
管道 ,

在其他方向，那些吃过饭的人正坐在那里，吞云吐雾地抽着烟斗里的烟。

[waɪl][əˈgen], [ðeɪ][huː][hæd; həd][səˈfɪntli][lʌgˈzʊəriət; lʌgˈzjʊə-; lʌkˈsjʊə-][ɑːn][ðə; ði][wiːd], [maɪt]
while again , they who had sufficiently luxuriated on the weed , might
尽管 再次 , 他们 WHO 有 足够 奢华的 在 这 杂草 , 可能
[biː; bi][siːn][ˈsliːpɪŋ],
be seen sleeping ,
是 已见 睡眠 ,

而那些吸食大麻过度的人，则可能正在睡觉。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈmænər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns],
after the manner of the Indians ,
后 这 方式 的 这 印度人 ,
[ˈæftər][ðə; ði][ˈmænər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns],
效仿印第安人的方式，

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈhedz][ˈrestɪŋ][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ruːd][ˈpɪləʊ][ðæt][ˈɔːfərd][ɪtˈself],
with their heads resting on the first rude pillow that offered itself ,
和 他们的 头部 休息 在 这 第一的 粗鲁的 枕头 那 提供 本身 ,
[ˈæftər][ðə; ði][ˈmænər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns],
他们把头枕在随手找到的第一个简陋枕头上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fi:t] [kloʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɑ:n] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and their feet close upon the embers of the fire on which they had
和 他们的 脚 关闭 之上 这 余烬 的 这 火 在 哪个 他们 有
[prɪ'perd] [ðer; ðər] [mi:l] .
prepared their meal .
准备 他们的 一顿饭 .

他们的脚踩在了他们准备饭菜的火堆余烬上。

[ðə; ði] ['ɪndələns] [ʌv; əv][ɪnæk'tɪvəti][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'pɑ:n][ɔ:l] ,
The indolence of inactivity was more or less upon all ,
这 懒惰 的 不活动 曾是 更多的 或者较少的 之上 全部 ,
无所事事的懒散状态几乎笼罩了所有人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪndələns] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n] ['pri:vɪəs] [ɪg'zɜ:rʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑ:nt]
but it was the indolence consequent on previous exertion , and a want
但 它 曾是 这 懒惰 后果 在 以前的 用力 , 和 一个 想
[ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [ɪm'plɔɪmənt] .
of further employment .
的 更远 就业 .

但这是先前辛勤工作后产生的懒散，以及缺乏进一步工作的结果。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'kju:lɪər] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frent]
The whole scene was characteristic of the peculiar manners of the French
这 所有的 场景 曾是 特征 的 这 奇特 礼仪 的 这 法语
[kə'neɪdiən] ['boʊtmən] .
Canadian boatmen .
加拿大 船夫 .

整个场景充分体现了法裔加拿大船夫们独特的风俗习惯。

[sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['pɑ:r(ə)][eksplə'neɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['brʌðərz] ,
Since the morning of the long and partial explanation between the brothers ,
自从 这 早晨 的 这 长的 和 部分的 解释 之间 这 兄弟 ,
自从兄弟俩进行了漫长而零散的解释之后，

[noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'lu:ʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sʌbdʒekt] .
no further allusion had been made to the forbidden subject .
不 更远 典故 有 到过 制成 到 这 禁止 主题 .
之后再也没有提及那个禁忌话题。

['henri] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [sætɪs'fækj(ə)n] ,
Henry saw , with unfeigned satisfaction ,
亨利 锯 , 和 慥 满意 ,
亨利看着这一切，脸上露出了毫不掩饰的满意之情。

[ðæt] ['dʒerəld][nɑ:t]['oʊnli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:ls] [ɪks'aɪtmənt] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
that Gerald not only abstained from the false excitement to which he had
那 杰拉尔德 不是 仅有的 弃权 从 这 错误的 激动 到 哪个 他 有
[hɪðər'tu:] [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] ,
hitherto had recourse ,
迄今为止 有 追索权 ,
杰拉尔德不仅戒掉了他以前经常沉迷的虚假兴奋，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pærəntli] [sɔ:t] [tu:; tə] ['ræli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] .
but that he apparently sought to rally against his dejection .
但 那 他 显然 寻求 到 集会 反对 他的 沮丧 .
但他显然试图振作起来，对抗沮丧的情绪。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wenˈevər] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm]
It is true that whenever he chanced to surprise him alone , he observed him
它 是 真的 那 每当 他 偶然 到 惊喜 他 独自的 , 他 观察到 他
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

的确, 每当他偶然发现他独自一人时, 都会看到他脸色苍白。

[ˈθɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [enˈdevəd] [tuː; tə][hard]
thoughtful , and full of care , but , as he invariably endeavored to hide
周到 , 和 满的 的 关心 , 但 , 作为 他 总是 努力 到 隐藏
[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] ,
the feeling at his approach ,
这 感觉 在 他的 方法 ,
他心思细腻, 充满关怀, 但是, 当他走近时, 总是努力掩饰自己的感受。

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][ˈfeɪvərəbli][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈefərt] .
he argued favorably even from the effort .
他 争论 有利 甚至 从 这 努力 .

即使从努力的角度来看, 他也能提出有利的论点。

[ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
Early on the day previous to that of the sailing of the expedition ,
早期的 在 这 天 以前的 到 那 的 这 帆船 的 这 远征 ,
在探险队启航的前一天清晨,

[ˈdʒerəld] [æskt] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [dɪˈtrɔɪt] ,
Gerald asked leave for a visit of a few hours to Detroit ,
杰拉尔德 问 离开 为了 一个 访问 的 一个 很少 小时 到 底特律 ,
杰拉尔德请求请假去底特律几个小时。

[ɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwɔːrtərd]
urging a desire to see the family of his uncle , who still remained quartered
敦促 一个 欲望 到 看 这 家庭 的 他的 叔叔 , WHO 仍然 剩余 四分
[æt; ət] [ðæt] [pəʊst] ,
at that post ,
在 那 邮政 ,

他表达了想要会见叔叔家人的愿望, 他的叔叔当时仍然驻扎在那个哨所。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [met] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [kæpˈtɪvəti] .
and whom he had not met since his return from captivity .
和 谁 他 有 不是 遇见 自从 他的 返回 从 囚禁 .

自从他从俘虏中回来后, 就再也没有见过他们。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈredɪli] [ˈgræntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] ,
This had been readily granted by the Commodore ,
这 有 到过 容易 的确 经过 这 准将 ,
准将欣然同意了。

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈfeɪvərɪt] [hæd; həd]
in whom the change in the health and spirits of his young favorite had
在 谁 这 改变 在 这 健康 和 烈酒 的 他的 年轻的 最喜欢的 有
[ɪkˈsaɪtɪd] [bəʊθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][kənˈsɜːrn] ,
excited both surprise and concern ,
兴奋的 两个都 惊喜 和 忧虑 ,

他最疼爱的年轻儿子的健康状况和精神状态的变化, 令他既感到惊讶又担忧。

[ænd; ʌnd] [hu:] , [ˈæŋkjəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌrestəˈreɪʃn] , [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [wətˈlevər] [maɪt]
and who , anxious for his restoration , was ready to promote whatever might
和 WHO , 焦虑的 为了 他的 恢复 , 曾是 准备好 到 推动 任何 可能
[kənˈduːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] .
conduce to his comfort .
有助于 到 他的 舒适 ;
并且, 他渴望他康复, 愿意采取一切可能让他感到舒适的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [hɪnt] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ]
He had even gone so far as to hint the propriety of his relinquishing
他 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 暗示 这 礼 的 他的 放弃
[hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði][ekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
his intention of accompanying the expedition ,
他的 意图 的 随同 这 远征 ,
他甚至暗示过放弃随队探险的意愿是合适的。

([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [praɪˈveɪʃ(ə)n][ænd; ʌnd] [ɪkˈspoʊzər] [tuː; tə]
(which was likely to be attended with much privation and exposure to
(哪个 曾是 可能 到 是 参加 和 很多 匮乏 和 接触 到
[ðoʊz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][aɪˈtiː] ,
those engaged in it ,
那些 已订婚的 在 它 ,
(这很可能伴随着参与者所遭受的诸多匮乏和暴露,

) [ænd; ʌnd] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌbstɪtjʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,
) and suffering another officer to be substituted to his command ,
) 和 痛苦 其他 官 到 是 替代 到 他的 命令 ,
(并允许另一名军官接替他的指挥权,

[waɪl] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪˈkruːt] [hɪz; ɪz] [helθ] .
while he remained at home to recruit his health .
尽管 他 剩余 在 家 到 招募 他的 健康 .
他留在家里养病。

[bʌt; bət][ˈdʒerəld] [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] [ment] [prəˈpoʊz(ə)][wɪð; wɪθ] [ɪl] [dɪsˈgaɪzd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ʌnd]
But Gerald heard the well meant proposal with ill disguised impatience , and
但 杰拉尔德 听到 这 出色地 意思是 提议 和 患病的 伪装 不耐烦 , 和
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
he replied ,
他 回复 ,
但杰拉尔德听到这番好意的提议时, 却掩饰不住地流露出一不耐烦, 他回答说:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [tʃiːk] ,
with a burning cheek ,
和 一个 燃烧 脸颊 ,
脸颊发烫,

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [wɪˈðəʊt] [ɪnkənˈviːniəns] [tuː; tə]
that if his absence for a day could not be allowed without inconvenience to
那 如果 他的 缺席 为了 一个 天 可以 不是 是 允许 没有 不便 到
[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
the service ,
这 服务 ,
如果他缺勤一天会对工作造成不便, 那就不能允许他缺勤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [səbˈmɪt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
he was ready to submit ; but , as far as regarded his making one of
他 曾是 准备好 到 提交 ; 但 , 作为 远的 作为 认为 他的 制作 一 的
[ðə; ði][ekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
the expedition ,
这 远征 ,
他准备屈服; 但是, 就他能否参与远征而言,

[ˈnʌθɪŋ] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [kəˈmænd] [ʃʊd; ʃəd] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] .
nothing short of a positive command should compel him to remain behind .
没有什么 短的 的 一个 积极的 命令 应该 迫使 他 到 保持 在后面 .
只有明确的命令才能让他留下。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ˈɑ:bstɪnət] , [ðə; ði] [ˈkɑ:mədɔ:r] [gʊd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɪli] ,
Finding him thus obstinate , the Commodore good humouredly called him a silly ,
寻找 他 因此 顽固 , 这 准将 好的 幽默地 称为 他 一个 愚蠢的 ,
[ˈwɪlfɪ] ,
wilful ,
故意 ,
见他如此固执，准将好笑地称他为愚蠢、任性的家伙。

[ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ; [haʊˈevər] [hi:; hi] [felt] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] ,
fellow , and bade him have his own way ; however he felt confident that ,
同伴 , 和 巴德 他 有 他的 自己的 方式 ; 然而 他 毛毡 自信的 那 ,
他劝他随心所欲；然而他却自信地认为，

[ɪf] [hi:; hi] [əˈkɑmpənɪd] [ðə; ði][maɪˈæmi][ˌekspəˈdɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ðen] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,
if he accompanied the Miami expedition in his then state of health ,
如果 他 伴随 这 迈阿密 远征 在 他的 然后 状态 的 健康 ,
如果他当时身体状况良好，并随同迈阿密探险队一同前往，

[hi:; hi] [ˈnevər] [wʊd] [rɪˈtʒ:rn] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
he never would return from it .
他 绝不 会 返回 从 它 .
他再也没能从那里回来。

[ˈdʒerəld] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpra:bəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , [bʌt; bət] ,
Gerald admitted it was probable enough he should not , but ,
杰拉尔德 承认 它 曾是 可能 足够的 他 应该 不是 , 但 ,
杰拉德承认他很可能不应该这样做，但是，

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [ˈdi:pli] [felt] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmændɜ:z] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
although he deeply felt the kindness of his Commander's motive in wishing him
虽然 他 深 毛毡 这 仁慈 的 他的 指挥官的 动机 在 祝 他
[tu:; tə] [rɪˈmeɪn] ,
to remain ,
到 保持 ,
虽然他深深感受到指挥官希望他留下的好意，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [les] [dɪˈtʒ:rmɪnd] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
he was not the less determined , since the matter was left to his own
他 曾是 不是 这 较少的 决定 , 自从 这 事情 曾是 左边 到 他的 自己的
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,
既然这件事完全由他自己决定，他的决心丝毫未减。

[tu:; tə][goʊ] [wer] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [led] [hɪm; ɪm] .
to go where his duty led him .
到 去 在哪里 他的 责任 引领 他 .
他前往他职责所在的地方。

[ðen] , [ˈpra:mɪsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [lɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈaʊər] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [ˈseɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ]
Then , promising to be back long before the hour fixed for sailing the ensuing
然后 , 有前途 到 是 后退 长的 前 这 小时 固定的 为了 帆船 这 随后
[deɪ] ,
day ,
天 ,
然后，他承诺会在第二天预定启航时间之前很久就回来。

[hu:z] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪdər][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ɪnˈfɪəriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dekˈsterəti][æz; əz][ə; eɪ]
whose skill as a rider was in no way inferior to his dexterity as a
 谁 技能 作为 一个 骑手 曾是 在 不 方式 下 到 他的 灵巧 作为 一个
 [ˈstiəzmən] ,
steersman ,
 舵手 ,

他的骑术丝毫不逊色于他的舵手技巧。

[tɔ:rdz] [ˈmɪdnɑɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈtænər] ,
Towards **midnight** **of** **that** **day** , **two** **men** **were** **observed** **by** **the** **American** **tanner** ,
 向 午夜 的 那 天 , 二 男人 是 观察到 经过 这 美国人 皮匠 ,
 当天午夜时分，一位美国制革工人观察到了两个男人。

[ænd; ənd] , [æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
and , after lingering for a few moments ,
 和 , 后 挥之不去的 为了 一个 很少 时刻 ,
 停留片刻后,

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第18/24页

[nɪr] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][tu:; tə] [wɪtʃ] [trə'dɪj(ə)n] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvləs]
near the graves to which tradition had attached so much of the marvellous
靠近 这 坟墓 到 哪个 传统 有 随附的 所以 很多 的 这 奇妙

在那些承载着无数奇迹传说的坟墓附近，

[tu:; tə] [dɪsə'pɪr] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [br'hænd] .
to disappear round the angle of the building into the court behind .
到 消失 圆形的 这 角度 的 这 建筑 进入 这 法庭 在后面 .

绕过建筑物的拐角，消失在后面的庭院里。

[kɜ:ri'a:səti] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər] ['mu:vmənts] , [ænd; ənd] ,
Curiosity induced him to follow and watch their movements , and ,
好奇心 诱导 他 到 跟随 和 手表 他们的 移动 , 和 ,

好奇心驱使他跟踪并观察他们的行动，并且，

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
although he could not refrain from turning his head at least a dozen times ,
虽然 他 可以 不是 避免 从 转弯 他的 头 在 至少 一个 打 时代 ,

尽管他至少有十几次忍不住转头，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['mʊʊmənt][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm] [dred] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as if expecting at each moment to encounter some dread inhabitant of the
作为 如果 期待 在 每个 片刻 到 遇到 一些 恐惧 居民 的 这

[tu:m] ,
tomb ,
墓 ,

仿佛时刻都预料到会遇到墓穴里某种可怕的生物。

[hi:; hi][æt; ət][lenθ; lenθ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld]
he at length contrived to place himself in the very position in which Gerald
他 在 长度 人为的 到 地方 他自己 在 这 非常 位置 在 哪个 杰拉尔德

[hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət] [ə,sæsi'neiʃ(ə)n] .
had formerly been a witness of the attempt at assassination .
有 以前 到过 一个 证人 的 这 试图 在 暗杀 .

他最终设法让自己处于杰拉尔德之前目睹刺杀未遂事件的位置上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['wɪndəʊ] [naʊ] [flæʃt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] [br'ləʊ] ,
From the same window now flashed a strong light upon the court below ,
从 这 相同的 窗户 现在 闪光灯 一个 强的 光 之上 这 法庭 以下 ,

同一扇窗户里突然闪过一道强光，照向下面的庭院。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋktli]
and by this the features of the officer and his servant were distinctly
和 经过 这 这 特征 的 这 官 和 他的 仆人 是 明显地

[rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['tænər] ,
revealed to the astonished tanner ,
揭晓 到 这 惊讶 皮匠 ,

就这样，那名军官和他仆人的相貌清晰地展现在惊讶的制革工人面前。

[hu:] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈtʃ:rn] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [hi;; hi] [geɪzd] [əˈpɑ:n]
who , ignorant of their return , and scarcely knowing whether he gazed upon
WHO , 无知 的 他们的 返回 , 和 几乎 会心 无论 他 凝视 之上
[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ded] ,
the living or the dead ,
这 活的 或者 这 死的 ,
他不知他们的归来, 甚至几乎分不清自己凝视的是活人还是死人,

[wʊd] [hæv; həv] [fled] , [hæd; həd][hi;; hi][nɑ:t] , [æz; əz][hi;; hi] [ˈæftərwərdz] [kənˈfest] , [bɪn] [ˈru:tɪd] [baɪ]
would have fled , had he not , as he afterwards confessed , been rooted by
会 有 逃亡 , 有 他 不是 , 作为 他 然后 坦白 , 到过 根 经过
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,
如果不是因为恐惧而不敢出门, 他早就逃走了, 正如他后来承认的那样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] , [tu;; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
and a species of fascination , to the spot .
和 一个 物种 的 魅力 , 到 这 点 .
并对这个地方产生了一种莫名的迷恋。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [ɪnˈdi:d] [si:md] [tu;; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] , [nɑ:t][ˈoʊnli]
The appearance and actions of the parties indeed seemed to justify , not only
这 外貌 和 行动 的 这 各方 的确 似乎 到 证明合法 , 不是 仅有的
[ðə; ði] [dɪˈlu:ʒn] ,
the delusion ,
这 错觉 ,
各方的外表和行为似乎确实证实了这种错觉, 而且这种错觉本身也确实存在。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈlɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈsɪtɪzn] .
but the alarm of the worthy citizen .
但 这 警报 的 这 值得 公民 .
但这是正直公民的警觉。

[bəuθ][ˈdʒerəld][ænd; ənd][ˈsæmbou][wɜ:r; wər] [dɪsˈgaɪzd] [ɪn][ˈlɑ:rdʒ][dɑ:rk] [kloʊk] ,
Both Gerald and Sambo were disguised in large dark cloaks ,
两个都 杰拉尔德 和 桑博 是 伪装 在 大的 黑暗的 斗篷 ,
杰拉尔德和桑博都披着黑色大斗篷, 伪装起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [θɪn] [ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [peɪl] , [əˈtenjuetɪd] , [ˈsʌŋkən]
and as the light fell upon the thin person and pale , attenuated , sunken
和 作为 这 光 跌倒 之上 这 薄的 人 和 苍白 , 减弱 , 凹陷
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
countenance of the former ,
面容 的 这 以前的 ,
当光线照射到那人瘦削的身躯和苍白、消瘦、凹陷的脸上时,

[hi;; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] , [hu:] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs]
he could scarcely persuade himself this was the living man , who a few months
他 可以 几乎 说服 他自己 这 曾是 这 活的 男人 , WHO 一个 很少 几个月
[bɪˈfɔ:r] ,
before ,
前 ,
他几乎无法说服自己眼前这个人是活生生的, 几个月前, 他.....

[rɪtʃ] [ɪn] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] , [hæd; həd] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [spɑ:t][ɪn] [wɪtʃ]
rich in beauty and in health , had questioned him of the very spot in which
富有的 在 美丽 和 在 健康 , 有 被质问 他 的 这 非常 点 在 哪个
[hi;; hi] [naʊ] ,
he now ,
他 现在 ,
她容貌姣好, 身体健康, 曾质问他现在身处何处,

[ʌndə] [sʌt] [streɪndʒ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [bɪ'held] [hɪm; ɪm] .

under such strange circumstances , beheld him .
在下面 这样的 奇怪的 情况 , 观看 他 .

在这种奇特的情况下, 我看到了他。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [mɔːr] [ə'ʃʊrɪŋ] .

Nor was the appearance of the negro more assuring .
也不 曾是 这 外貌 的 这 黑人 更多的 保证 .

黑人的出现也丝毫没有让人放心。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ðæt] ['evər][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðɪs] [siːn] [æt; ət][pæst]
Filled with the terror that ever inspired him on approaching this scene at past
已填 和 这 恐怖 那 曾经 灵感 他 在 接近 这 场景 在 过去的
[ˈhɒrəz] ,
horrors ,
恐怖 ,

恐惧感再次涌上心头, 就像过去经历恐怖事件时他接近这片场景时一样。

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli][dɑːrk] [tʃiːk] [wɔːr] [ðə; ði][ˈdɪndʒi] ['peɪlnəs] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][wʌn]
his usually dark cheek wore the dingy paleness characteristic of death in one
他的 通常 黑暗的 脸颊 穿着 这 昏暗的 苍白 特征 的 死亡 在 一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ,

of his colour ,
的 他的 颜色 ,

他原本黝黑的脸颊, 如今却呈现出死亡特有的那种黯淡苍白, 而他原本的肤色中, 有一种颜色是这样的。

[waɪl] ['evri] ['mʌs(ə)l] , [stɪf] , [set] , [kən'træktɪd] [baɪ] [suːpər'stɪʃəs] [fɪr] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst]
while every muscle , stiff , set , contracted by superstitious fear , seemed to have lost
尽管 每一个 肌肉 , 僵硬的 , 放 , 合同 经过 迷信的 害怕 , 似乎 到 有 丢失的

[ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv][riːlæks'eɪ](ə)n] .

all power of relaxation .
全部 力量 的 松弛 .

每一块肌肉都僵硬、紧绷, 因迷信的恐惧而收缩, 似乎失去了所有放松的能力。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [mɔːr'əʊvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][bəʊθ] , [wʌz; wəz][ɪn] [strikt] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The solemnity moreover of the manner of both , was in strict keeping with
这 严肃 而且 的 这 方式 的 两个都 , 曾是 在 严格的 保持 和

[ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

their personal appearance ,
他们的 个人的 外貌 ,

此外, 两人举止的庄重与他们的外表完全相符。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst]
so that it can scarcely be wondered that in a mind not the strongest
所以 那 它 能 几乎 是 想知道 那 在 一个 头脑 不是 这 最强

[nɔːr][ðə; ði][moʊst] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [suːpər'hæʃrəl] ,

nor the most free from a belief in the supernatural ,
也不 这 最多 自由的 从 一个 信仰 在 这 超自然 ,

因此, 对于一个心灵并非最坚强、也并非最不相信超自然现象的人来说, 这几乎不足为奇。

[ə; eɪ] [duː] ['kwɑːntəm][ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ænd][ə'lɑːrm][fʊd; fəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'stɪld] .
a due quantum of awe and alarm should have been instilled .
一个 到期的 量子 的 敬畏 和 警报 应该 有 到过 灌输 .

人们本应感到应有的敬畏和警惕。

[fɪr] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] ['hoʊlli] [səb'duːd] [kjəri'aːsəti] ,
Fear , however , had not wholly subdued curiosity ,
害怕 , 然而 , 有 不是 完全 低沉的 好奇心 ,

然而, 恐惧并没有完全压制好奇心。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈtremblɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kiːp] [hɪz; ɪz]
and even while trembling to such a degree that he could scarcely keep his
和 甚至 尽管 发抖 到 这样的 一个 程度 那 他 可以 几乎 保持 他的
[tiːθ] [frʌm; frəm] [ˈtʃætərɪŋ] ,
teeth from chattering ,
牙齿 从 喋喋不休 ,

即使他颤抖得牙齿都快打颤了，

[ðə; ði] [ˈtænər] [ˈfɑːləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [aɪ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ˈweðər]
the tanner followed with eager eye the movements of those he knew not whether
这 皮匠 随后 和 渴望的 眼睛 这 移动 的 那些 他 知道 不是 无论
[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz][ˈɡoʊsts][ɔːr] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋs] .
to look upon as ghosts or living beings .
到 看 之上 作为 鬼魂 或者 活的 生物 .

制革匠热切地注视着那些他不知道该把他们看作鬼魂还是活物的人的动静。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ləst] [dɪˈskraɪbd] [aɪˈtiː] ,
The room was exactly in the state in which we last described it ,
这 房间 曾是 确切地 在 这 状态 在 哪个 我们 最后的 描述 它 ,
房间的状态和我们上次描述的一模一样。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ˈmɪrli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,
with this difference merely , that the table , on which ,
和 这 不同之处 仅仅 , 那 这 桌子 , 在 哪个 ,
唯一的区别在于，桌子，在其上，

[ðə; ði][ləmp][ænd; ʌnd] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [naʊ] [leɪ] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] ,
the lamp and books had been placed now lay overturned ,
这 灯 和 图书 有 到过 放置 现在 躺 翻覆 ,
原本摆放好的灯和书现在都翻倒在地了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈvaɪələnt][ˈskʌf(ə)] , [ænd; ʌnd][ɪts] [ˈkɑːntents] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ˌoʊvər]
as if in the course of some violent scuffle , and its contents distributed over
作为 如果 在 这 课程 的 一些 暴力 扭打 , 和 它是 内容 分布式 超过
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

仿佛在激烈的争斗中，里面的东西散落在地板上。

[ðə; ði][bed] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːrnər] , [ʌnˈmeɪd] , [ænd; ʌnd][ɪts] [ˈkʌvərɪŋ] [tɔːst] .
The bed still remained , in the same corner , unmade , and its covering tossed .
这 床 仍然 剩余 , 在 这 相同的 角落 , 未完成 , 和 它是 覆盖 抛掷 .
床依然留在原来的角落，没有整理，床单也被扔在了地上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was evident no one had entered the apartment since the night of the
它 曾是 明显 不 一 有 进入 这 公寓 自从 这 夜晚 的 这
[əˈtemptɪd] [əˌsæsiˈneɪʃ(ə)n] .
attempted assassination .
尝试过 暗杀 .
很明显，自暗杀未遂当晚以来，没有人进入过这间公寓。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ˈdʒerəld] , [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [laɪt] , [ˈfɑːləʊd] [ˈkloʊsli] [baɪ][ˈsæmbou] ,
The first act of Gerald , who bore the light , followed closely by Sambo ,
这 第一的 行为 的 杰拉尔德 , WHO 钻孔 这 光 , 随后 密切 经过 桑博 ,
首先出场的是杰拉尔德，他带来了光明，紧随其后的是桑博。

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˈmoʊʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈlætər] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈteɪbl] .
was to motion the latter to raise the fallen table .
曾是 到 运动 这 后者 到 增加 这 倒下 桌子 .
示意后者扶起倒下的桌子。

[wen] [ðis] [wʌz; wəz] [dʌn] [biː; bi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ləmp][ə'pɑ:n][aɪ 'tiː] ,
When this was done be placed his lamp upon it ,
什么时候 这 曾是 完毕 是 放置 他的 灯 之上 它 ;
做完这件事后, 他把灯放在上面。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['klʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and sinking upon the foot of the bed , **and covering his eyes with his**
和 下沉 之上 这 脚 的 这 床 , 和 覆盖 他的 眼睛 和 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他瘫坐在床脚, 双手捂住双眼。
[siːmd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['ʌtərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['bɪtər] [ˌrekə'lekʃənz] .
seemed for some moments utterly absorbed in bitter recollections .
似乎 为了 一些 时刻 完全地 吸收 在 苦的 回忆 .

他似乎有好一会儿完全沉浸在痛苦的回忆中。
[ðə; ði]['niːgroʊ] , [ˈmiːnwaɪl] , [æn; ən] [ə'pærənt] ['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,
The negro , meanwhile , an apparent stranger to the scene ,
这 黑人 , 同时 , 一个 明显 陌生人 到 这 场景 ,
与此同时, 那个黑人显然是外来者。

[kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪŋkɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [faɪndz] [hɪm'self] [ɪn]
cast his eyes around him with the shrinking caution of one who finds himself in
投掷 他的 眼睛 大约 他 和 这 收缩 警告 的 一 WHO 发现 他自己 在
[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
a position of danger ,
一个 位置 的 危险 ,
他环顾四周, 眼神中流露出身处险境时特有的谨慎和畏缩。

[ænd; ənd] [fɪrʒ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] [saɪt] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz]
and fears to encounter some terrific sight , then , as if the effort was
和 恐惧 到 遇到 一些 了不起 视线 , 然后 , 作为 如果 这 努力 曾是
[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
beyond his power ,
超过 他的 力量 ,
然后, 他害怕会遇到某种可怕的景象, 仿佛这种努力超出了他的能力范围。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
he drew the collar of his cloak over his face ,
他 画 这 衣领 的 他的 披风 超过 他的 脸 ,
他拉起斗篷的领子遮住了脸。

[ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [tuː; tə][get][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][bed][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]
and shuffling to get as near as possible to the bed as though in the
和 洗牌 到 得到 作为 靠近 作为 可能的 到 这 床 作为 尽管 在 这
[ækt][hiː; hi] [keɪm] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sæt][ə'pɑ:n][aɪ 'tiː] ,
act he came more immediately under the protection of him who sat upon it ,
行为 他 来了 更多的 立即地 在下面 这 保护 的 他 WHO 卫星 之上 它 ,
他挪动着身子, 尽可能地靠近床边, 仿佛这样就能更直接地得到坐在床上的人的保护。

[ə'weɪtɪd] , [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv]['stætʃuː] - [laɪk] [ɪmə'bɪləti] , [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər]
awaited , in an attitude of statue - like immobility , the awakening of his master
等待中 , 在 一个 态度 的 雕像 - 喜欢 不动 , 这 唤醒 的 他的 掌握
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .
from his reverie .
从 他的 遐想 .

他像雕像一样一动不动地等待着主人从沉思中醒来。

[ˈdʒerəld][æt; ət][lenjkθ; lenθ] [wiðˈdru:] [hɪz; ɪz][hændz][frəm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpælið] [feɪs] ,
Gerald at length withdrew his hands from his pallid face ,
杰拉尔德 在 长度 退出 他的 双手 从 他的 苍白 脸 ,
杰拉德终于把手从苍白的脸上移开了。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [glɜ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ˈrestɪd] [ˈfɔ:rsəbli] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ][ə; eɪ][waɪld] [lʊk]
on which the glare of the lamp rested forcibly , and , with a wild look
在 哪个 这 强光 的 这 灯 休息 强制 , 和 , 和 一个 荒野 看
[ænd; ənd] [loʊ] ,
and low ,
和 低的 ,

灯光刺得他喘不过气来，他眼神狂野，低声说道：
[bʌt; bət] [ɪmˈperətɪv] , [vɔɪs] , [beɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈni:groʊ] [si:t] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [sti:l] [ˈloʊər] [ɑ:n]
but imperative , voice , bade the old negro seat himself beside him still lower on
但 至关重要的 , 嗓音 , 巴德 这 老的 黑人 座位 他自己 旁 他 仍然 降低 在
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

但命令的声音不容置疑，他命令老黑人坐在他旁边，再往床的下部坐下。
" [ˈsæmboʊ] ,
" **Sambo** ,
" 桑博 ,
桑博，

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [əˈbrʌptli] — " [haʊ] [oʊld][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈmæsəkər] [tʊk] [pleɪs]
" **he inquired abruptly — " how old were you when the Indian massacre took place**
" 他 询问 突然 — " 如何 老的 是 你 什么时候 这 印度 屠杀 采取 地方
[nɪr] [ðɪs] [spɑ:t] .
near this spot .
靠近 这 点 .

他突然问道：“印第安人大屠杀发生在这附近时，你几岁？”
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪˈti:] [ˈsteɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈevərə:d]
You were then , I think I have heard it stated , the servant of Sir Everard
你 是 然后 , 我 思考 我 有 听到 它 声明 , 这 仆人 的 先生 埃弗拉德
- ?
Valletort ?
- ?

我好像听人说过，那时你是埃弗拉德·瓦莱托特爵士的仆人？
" [ðə; ði][oʊld][ˈni:groʊ] [lʊkt] [əˈgæst] .
" **The old negro looked aghast** .
" 这 老的 黑人 看起来 惊愕 .

“那位老黑人惊恐万分。”
[aɪˈti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [dəˈrekt][əˈlu:ʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈmæstər][ɔ:r]
It was long since direct allusion had been made to his unfortunate master or
它 曾是 长的 自从 直接的 典故 有 到过 制成 到 他的 不幸 掌握 或者
[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] .
the events of that period .
这 活动 的 那 时期 .

很久以来，人们都没有直接提及他那不幸的主人或那段时期的事件。
[ˈkwestʃənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑ:t] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
Questioned in such a spot , and at such an hour ,
被质问 在 这样的 一个 点 , 和 在 这样的 一个 小时 ,
在这样的地点，在这样的时间被盘问，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] ['kɒndʒəd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] .
he could not repress the feeling of terror conjured up by the allusion .
他 可以 不是 抑 这 感觉 的 恐怖 召唤 向上 经过 这 典故 .

他无法抑制这种暗示所唤起的恐惧感。

[ˈskersli] ['derɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'si:d] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [hi:; hi] ['ænsər] .
Scarcely daring to exceed a whisper , he answered .
几乎 大胆 到 超过 一个 耳语 , 他 回答 .

他几乎不敢大声说话，几乎是耳语般地回答道。

" [oʊ] ['mæsə] [gə'ræl] , [fɔ:r; fər] - [seɪk] [noʊ] [tɔ:'ki:] [dæt] .
" Oh Massa Geral , for Hebben's sake no talkee dat .
" 哦 马萨 杰拉尔 , 为了 - 清酒 不 有声读物 数据 .

“噢，马萨·杰拉尔，看在赫本的份上，不要说话了。

[aɪ'ti:] ['beri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [breɪk] [pʊr] ['nɪgər] [hɑ:rt] [tu:; tə][tɪŋk][ɔb][aɪ'ti:] — "
It berry long time ago , and break poor nigger heart to tink ob it — "
它 浆果 长的 时间 前 , 和 休息 贫穷的 黑鬼 心 到 叮当 奥布 它 — "

它很久以前就结了，想到它就让可怜的黑鬼心碎——”

" [bʌt; bət][aɪ][ɪn'sɪst][ɑ:n] ['noʊɪŋ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒerəld] ['lɑʊdli] [ænd; ənd] [pə'remptɹəli] ;
" But I insist on knowing , " returned Gerald loudly and peremptorily ;
" 但 我 坚持 在 会心 , " 返回 杰拉尔德 高声 和 专断地 ;

“但我坚持要知道，”杰拉德大声而断然地回答道；

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][oʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [rekə'lekt] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ðæt] [pʊr] [hɑ:rt] - ['broʊkən] ['wʊmən] ,
" were you old enough to recollect the curse that poor heart - broken woman ,
" 是 你 老的 足够的 到 追忆 这 诅咒 那 贫穷的 心 - 破碎的 女士 ,
[ˈelən] [ˈhæləʊweɪ] ,
Ellen Halloway ,
艾伦 走廊 ,

“你年纪够大吗？还记得那个可怜的、心碎的女人艾伦·霍洛威的诅咒吗？”

[ˈʌtəd] [ɑ:n][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [reɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ'ti:] ? "
uttered on all our race , and if so what was it ? "
说出 在 全部 我们的 种族 , 和 如果 所以 什么 曾是 它 ? "

是对我们全族人说的吗？如果是，那是什么？

" [noʊ] , ['mæsə] [gə'ræl] , [aɪ][noʊ] ['sæbi] [dæt] .
" No , Massa Geral , I no sabby dat .
" 不 , 马萨 杰拉尔 , 我 不 萨比 数据 .

“不，马萨·杰拉尔，我没有那个意思。

[ˈsæmbəʊ][den][ˈoʊnli] ['pɪkənɪni] [ænd; ənd][sɜ:r] - [meɪk] [hɪm; ɪm][tɑ:p][ɪn][i:][fɔ:rt] — [oʊ] ['beri] [bæd]
Sambo den only piccaninny and Sir Ebbered make him top in e fort — oh berry bad
桑博 丹 仅有的 piccaninny 和 先生 - 制作 他 顶部 在 e 堡 — 哦 浆果 坏的
[taɪmz] [dæt] ,
times dat ,
时代 数据 ,

桑博只有皮卡尼尼和埃伯雷德爵士才能让他成为堡垒里的顶峰——哦，那真是糟糕的时光啊！

[ˈmæsə] [gə'ræl] .
Massa Geral .
马萨 杰拉尔 .

大杰拉尔。

[pʊr] [fræŋk] - [i:] [[ɑ:t] ['fʌst] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][i:][let][hi:; hi][grænd] [fædɜ] [aʊt][ɔb][i:][fɔ:rt] ,
Poor Frank Hallabay e shot fust , because e let he grand fadder out ob e fort ,
贫穷的 坦率 - e 射击 fust , 因为 e 让 他 盛大 淡入淡出 出去 奥布 e 堡 ,

可怜的弗兰克·哈拉贝被枪杀了，因为他让他的祖父离开了堡垒。

[ænd; ɐnd][den] [tɪŋ] [ɡoo][bæd] — ['beri] [bæd] [ɪn'di:d] . "
and den ebery ting go bad — berry bad indeed . "
和 丹 埃伯里 ting 去 坏的 — 浆果 坏的 的确 . "

而且所有东西都变坏了——真的非常糟糕。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['elən] ['hæloʊweɪ] ,
"But the curse of Ellen Halloway ,
" 但 这 诅咒 的 艾伦 走廊 ,

但艾伦·霍洛威的诅咒，

[ˈsæmboʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['ʃɒrli] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t]
Sambo — you must have heard of it surely — even if you were not
桑博 — 你 必须 有 听到 的 它 一定 — 甚至 如果 你 是 不是
[ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌtərəns] .
present at the utterance .
展示 在 这 发声 .

桑博——你肯定听说过——即使你当时不在场。

[dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪ'plaɪd] [nɑ:t] :
Did she not , " he continued , finding that the other replied not :
做过 她 不是 , " 他 持续 , 寻找 那 这 其他 回复 不是 :

“难道不是吗？”他继续说道，发现对方回答“不是”：

" [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [ɡrænd] [ˈfɑ:ðɜ:z] [tʃɪldrən] [maɪt] [bi:; bi] [spɪlt]
"Did she not pray that the blood of my great grand father's children might be spilt
" 做过 她 不是 祈祷 那 这 血 的 我的 伟大的 盛大 父亲的 孩子们 可能 是 洒了
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [spɑ:t] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔɪsɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪl] ['feɪtɪd]
on the very spot that had been moistened with that of her ill fated
在 这 非常 点 那 有 到过 湿润 和 那 的 她 患病的命中注定
[ˈhʌzbənd] — [ænd; ɐnd] ,
husband — and ,
丈夫 — 和 ,

“她难道没有祈祷，让我曾祖父的孩子们的鲜血洒在她那不幸的丈夫的鲜血浸湿的那片土地上吗？ ——”

[ðæt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [sə'rvaɪv] ,
that if any of the race should survive ,
那 如果 任何 的 这 种族 应该 存活 ,

如果这个种族中有人能够幸存下来，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðer; ðər] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ɐnd]
it might be only with a view to their perishing in some unnatural and
它 可能 是 仅有的 和 一个 看法 到 他们的 消亡 在 一些 不自然 和
[ˈhɔ:rəb(ə)l] ['mænər] .
horrible manner .
可怕 方式 .

这或许只是为了让他们以某种非自然且可怕的方式死去。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ? "
Was not this the case ? "
曾是 不是 这 这 案件 ? "

难道不是这样吗？

" [oʊ] [jes] , [ˈmæsə] [ɡə'ræl] , ['beri] [bæd] [tʌŋ] ['elən] , [əfɜ] [hi:; hi] [lu:z] [hi:; hi] [ˈhʌzbənd] — [bʌt; bət] ,
"Oh yes , Massa Geral , berry bad tongue Ellen , affir he lose he husband — but ,
" 哦 是的 , 马萨 杰拉尔 , 浆果 坏的 舌头 艾伦 , 肯定 他 失去 他 丈夫 — 但 ,

“哦，是的，杰拉尔老爷，艾伦嘴巴真臭，他失去了丈夫——但是，

[pʊr] [tɪŋ] , [hi:; hi][hæf][mæd][ænd; ɐnd][noʊ] ['sæbi] [wʌt] [hi:; hi] [seɪ] .
poor ting , he half mad and no sabby what he say .
贫穷的 ting , 他 一半 疯狂的 和 不 萨比 什么 他 说 .

可怜的家伙，他半疯了，说话也语无伦次。

[hiː; hi][taɪm][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][hiː; hi][gʌn][boʊt] , [ˈmæsə][gəˈræl] .

He time to start for he gun boat , Massa Geral .

他 时间 到 开始 为了 他 枪 船 , 马萨 杰拉尔 .

该出发前往炮艇“马萨·杰拉尔”号了。

" [ðə; ði][pɑːrt][ˈsæmbou][hæd; həd] [səˈsteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːrt] [ˈdaɪəbɔːg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrst] [wʌn] .

" The part Sambo had sustained in this short dialogue was a forced one .

" 这 部分 桑博 有 持续 在 这 短的 对话 曾是 一个 强制 一 .

“桑博在这段简短对话中所扮演的角色是被迫的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈænsər] [ˈɔːlmoʊst] [məˈkænɪkli] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈɔːltəˈgeðər] [wɪˈðəʊt]

He had answered almost mechanically , and not altogether without

他 有 回答 几乎 机械地 , 和 不是 共 没有

[ɪmˈbærəsmənt] ,

embarrassment ,

尴尬 ,

他的回答近乎机械，而且并非完全没有尴尬。

[ðə; ði][fjuː] [ˈkwɪrɪːz] [ðæt][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the few queries that were put to him .

这 很少 查询 那 是 放 到 他 .

他被问及的几个问题。

[neɪ] , [soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈgʌvənd] [baɪ] [səˈraʊndɪŋ] [ˈloʊk(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] , [ðæt][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ]

Nay , so far was he governed by surrounding local influences , that the anguish

不 , 所以 远的 曾是 他 受统治 经过 周围 当地的 影响 , 那 这 痛苦

[hiː; hi] [wʊd] ,

he would ,

他 会 ,

不，他受周围地方环境的影响如此之大，以至于他所遭受的痛苦，

[ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃənz]

under other circumstances , have experienced , at this raking up of recollections

在下面 其他 情况 , 有 经验丰富的 , 在 这 耙草 向上 的 回忆

[hiː; hi][soʊ] [ˈsedʒələsli] [əˈvɔɪdɪd] ,

he so sedulously avoided ,

他 所以 勤奋地 避免 ,

在其他情况下，他曾经历过，而如今这些回忆却被他竭力回避，这让他感到十分痛苦。

[wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [ˈterər] , [prəˈduːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈmɪdnaɪt] [prəˈpɪŋkwəti] [tuː; tə][ðə; ði]

was lost in terror , produced by his near and midnight propinquity to the

曾是 丢失的 在 恐怖 , 生产 经过 他的 靠近 和 午夜 接近 到 这

[ˈfeɪt(ə)l] [ˈθiːətər] [ʌv; əv] [deθ] .

fatal theatre of death .

致命的 剧院 的 死亡 .

他因临近死亡的致命舞台，在午夜时分身处其中而感到极度恐惧。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][aɪˈdiːə] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][spɑːt][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

His only idea now was to leave the spot as quickly as he could .

他的 仅有的 主意 现在 曾是 到 离开 这 点 作为 迅速地 作为 他 可以 .

他现在唯一的想法就是尽快离开这里。

[ˈdʒerəld][hæd; həd] [əˈgen] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

Gerald had again covered his face with his hands ,

杰拉尔德 有 再次 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ,

杰拉德再次用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [strɔːŋ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

and appeared to be laboring under strong agitation of mind .

和 出现 到 是 劳动 在下面 强的 搅动 的 头脑 .

他似乎精神极度紧张。

[æʔ; əʔ][lɛŋkθ; lɛŋθ][hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd] [əˈbrʌptli] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [held][aɪˈti:] [ˈfɔ:rwərd] ,
At length he started abruptly up , and seizing the light , held it forward ,
在 长度 他 开始 突然 向上 , 和 抓住 这 光 , 握住 它 向前 ,
他突然起身, 抓住灯, 举到前面去。

[ˈstu:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] , [æz; əz] [ɪf] [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [ɑ:n][sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt] [wɪˈðɪn] .
stooping over the bed , as if gazing fixedly on some object within .
弯腰 超过 这 床 , 作为 如果 凝视 固定地 在 一些 目的 之内 .
他俯身趴在床上, 仿佛正凝视着床内的某个物体。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈvi:əməns] , " [aɪˈti:] [æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [bi:; bi] .
" No , " he said with vehemence , " it shall never be .
" 不 , " 他 说 和 激烈 , " 它 将 绝不 是 .
“不,”他激动地说, “绝不可能。”

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmæləˈdɪk(ə)n] , [æt; ət] [li:st] , [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪft] .
That part of the malediction , at least , shall NOT be accomplished .
那 部分 的 这 诅咒 , 在 至少 , 将 不是 是 完成 .
至少, 诅咒的这一部分绝不会实现。

[fɔ:r; fər][wʌns][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [bi:; bi] [ʌnˈhi:dɪd] .
For once shall the curse of the innocent be unheeded .
为了 一次 将 这 诅咒 的 这 清白的 是 无人理会 .
这一次, 无辜者的诅咒将无人理会。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈæk(ə)n][ænd; ənd] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈɑ:fisər] ,
" The strange action and words of the excited officer ,
" 这 奇怪的 行动 和 字 的 这 兴奋的 官 ,
“这位情绪激动的警官的奇怪举动和言语,

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði] [ˈnɜ:rvəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [bʌt; bət] [ˌsu:pərˈstɪʃəs]
by no means contributed to allay the nervousness of the brave but superstitious
经过 不 方法 贡献 到 巷 这 紧张 的 这 勇敢的 但 迷信的
[ˈni:grəʊ] .
negro :
黑人 .
这丝毫没有缓解勇敢但迷信的黑人的紧张情绪。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ˈdʒerəld] , [wɪˈðəʊt] [ˈæktʃʊəli]
He had approached as near as he could to Gerald , without actually
他 有 接近 作为 靠近 作为 他 可以 到 杰拉尔德 , 没有 实际上
[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
touching him ;
接触 他 ;
他尽可能地靠近杰拉德, 但没有真正触碰他;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [ˈmu:vmənt] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜ:rst]
but when he remarked his abrupt movement , and heard the sudden outburst
但 什么时候 他 评论 他的 突然 移动 , 和 听到 这 突然 爆发
[ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [aɪˈti:] ,
of feeling which accompanied it ,
的 感觉 哪个 伴随 它 ,
但当他注意到对方的突然动作, 并听到随之而来的强烈情感爆发时,

[hi:; hi][hæf] [ˈfænsɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈpɑ:stɹəˈfaɪzɪŋ] [sʌm; səm][ˈspɪrɪt][ˈvɪzəb(ə)l][ˈoʊnli][tu:; tə] [hɪmˈself] ,
he half fancied he was apostrophizing some spirit visible only to himself ,
他 一半 幻想 他 曾是 撇号 一些 精神 可见的 仅有的 到 他自己 ,
他半信半疑地觉得自己像是在向某个只有他自己才能看到的精灵发出呼唤。

[ænd; ənd] [ɑ:kt] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [aɪˈdi:ə] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
and shocked and terrified at this idea , he turned away his head .
和 震惊 和 恐惧 在 这 主意 , 他 转向 离开 他的 头 .
他听到这个消息后感到震惊和恐惧, 便转过头去。

[ˈsæmbʊʊz][əˈlɑ:rm][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [ˈtɜ:rmɪneɪ] [hɪr] .

Sambo's alarm was not to terminate here .
桑博的 警报 曾是 不是 到 终止 这里 .

桑博的警报并未就此结束。

[ˈskersli] [hæd; həd][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [glæns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wen] [hi:; hi] [bɪˈheld] [tu:] [ˈglerɪŋ]
Scarcely had he bent his glance upon the window when he beheld two glaring

几乎 有 他 弯曲 他的 瞥一眼 之上 这 窗户 什么时候 他 观看 二 刺眼
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他刚把目光转向窗外，就看到两只炯炯有神的眼睛。

[ˈmæɡnɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪr] [ˈɪntu:] [θraɪs] [ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl][saɪz] ,
magnified by his fear into thrice their natural size ,
放大 经过 他的 害怕 进入 三次 他们的 自然的 尺寸 ,

恐惧将他放大到正常大小的三倍，

[fɪkst] [ɪnˈtentli] [ɑ:n] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [stʊd] .
fixed intently on that part of the room in which they stood .
固定的 专注地 在 那 部分 的 这 房间 在 哪个 他们 站立 .

他们全神贯注地盯着自己所站的房间角落。

[hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ˈstaɪf(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
He attempted to cry out , but the sound was stifled in his throat ,
他 尝试过 到 哭 出去 , 但 这 声音 曾是 窒息 在 他的 喉 ,

他想喊叫，但声音却哽在喉咙里，发不出声来。

[ænd; ænd][hi:; hi][sæŋk][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [prer]
and he sank upon his knees , holding up his hands in an attitude of prayer

和 他 沉没 之上 他的 膝盖 , 保持 向上 他的 双手 在 一个 态度 的 祷告
— [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈtʃætərɪŋ] ,
— his teeth chattering ,
— 他的 牙齿 喋喋不休 ,

他跪倒在地，举起双手祈祷——牙齿打颤，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðʊʊz] [wɪt] [hæd; həd] [prəˈdu:st] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈpærəksɪzəm]
and his eyes fascinated by those which had produced in him this paroxysm

和 他的 眼睛 着迷 经过 那些 哪个 有 生产 在 他 这 发作
[ʌv; əv] [ˈterər] .
of terror .
的 恐怖 .

他的目光被那些在他心中激起一阵恐惧的事物深深吸引。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [maʊθ] [ˈoʊpən] ,
Presently he thought he saw a mouth open ,
目前 他 想法 他 锯 一个 嘴 打开 ,

他突然觉得他看到一张嘴张开了，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ][ænd; ænd] [ˈræɡɪd] [ti:θ] [dɪˈspleɪ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][ɡrɪn][ʌv; əv]
and a row of large and ragged teeth display themselves in a grin of

和 一个 排 的 大的 和 破烂不堪 牙齿 展示 他们自己 在 一个 咧嘴笑 的
[dɪˈrɪʒn] .
derision .
嘲笑 .

一排又大又参差不齐的牙齿露出了嘲讽的笑容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [hi:; hi] [brook] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪnˈtʃeɪn] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti] ,
With a desperate effort he broke the spell that seemed to enchain every faculty ,
和 一个 绝望的 努力 他 打破 这 拼写 那 似乎 到 锁链 每一个 学院 ,

他拼尽全力，打破了似乎束缚了他所有能力的魔咒。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˈptiəsli] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔ:riŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] .
and called piteously and imploringly on the name of Gerald .
和 称为 可怜地 和 恳求地 在这 姓名的 杰拉尔德 .
他悲恻地、恳求地呼唤着杰拉德的名字。

[ðə; ði] [ˈɑ:fisər] , [hu:] [hæd; həd] [kənˈtɪnju:d] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌnˈtenəntɪd] [bed][ɪn] [di:p] [æbˈstrækʃn] ,
The officer , who had continued gazing on the untenanted bed in deep abstraction ,
这 官 , WHO 有 持续 凝视 在这 空置的 床 在 深的 抽象 ,
那名警官一直神情恍惚地盯着那张空着的床，

[ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɑ:bdʒekts] , [tɜ:rnd] [ˈheɪstɪli] [raʊnd] ,
and seeming forgetfulness of all surrounding objects , turned hastily round ,
和 似乎 健忘 的 全部 周围 对象 , 转向 草草 圆形的 ,
他似乎忘记了周围的一切，匆忙地转过身去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kənˈsɜ:rnd] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and was much concerned to observe the terrified expression of the old
和 曾是 很多 担心的 到 观察 这 恐惧 表达 的 这 老的
[ˈmænz] [ˈkaʊntənəns] . — [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] ,
man's countenance . — Following the direction of his fixed gaze ,
男人的 面容 : — 下列的 这 方向 的 他的 固定的 目光 ,
他十分关注老人脸上惊恐的表情。——顺着老人凝视的方向望去，

[hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] .
he looked towards the window for a solution of the cause .
他 看起来 向 这 窗户 为了 一个 解决方案 的 这 原因 .
他望向窗外，希望能找到原因。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪˈðəʊt] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈbɑ:di] .
At that moment a noise was heard without , as of a falling body .
在 那 片刻 一个 噪音 曾是 听到 没有 , 作为 的 一个 坠落 身体 .
就在这时，外面传来一声响声，像是物体坠落的声音。

[ˈdʒerəld] [spræŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈlɪftɪŋ] [aɪ ˈti:] , [θrʌst] [ðə; ði][læmp] [θru:]
Gerald sprang towards the window , and hastily lifting it , thrust the lamp through
杰拉尔德 弹簧 向 这 窗户 , 和 草草 举重 它 , 推力 这 灯 通过
;
;
;
;
杰拉尔德猛地冲向窗户，匆忙地举起窗户，把灯伸了出去；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] , [ˈni:ðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [tu:; tə][bi:; bi]
but nothing was visible , neither was there sound of footsteps to be
但 没有什么 曾是 可见的 , 两者都不 曾是 那里 声音 的 脚步声 到 是
[hɜ:rd] .
heard .
听到 .
但周围什么也没有，也听不到脚步声。

[bɪfɔ:r] [ˈdeɪbreɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈni:groʊ] , [hu:m] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ]
Before daybreak on the following morning , the poor old negro , whom no living
前 拂晓 在这 下列的 早晨 , 这 贫穷的 老的 黑人 , 谁 不 活的
[ˈdeɪndʒər][kʊd; kəd] [da:nt] ,
danger could daunt ,
危险 可以 吓住 ,
第二天清晨天亮之前，那个可怜的老黑人，任何活生生的危险都吓不倒他，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][bʌt; bət] [tu:] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈeɪljəneɪtɪd] .
had given but too alarming evidence that his reason was utterly alienated .
有 给定 但 也 令人担忧 证据 那 他的 原因 曾是 完全地 疏离的 .
但他给出的证据却令人震惊地表明，他的理智已经完全丧失。

[hɪz; ɪz] [ˈreɪvɪŋz] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] ,
His ravings were wild and fearful ,
他的 胡言乱语 是 荒野 和 可怕 ,
他的话语狂乱而恐惧,

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈheld]
and nothing could remove from his mind that the face he had beheld
和 没有什么 可以 消除 从 他的 头脑 那 这 脸 他 有 观看
[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns][ˈterəb(ə)l] - — [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [wɪt] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd]
was that of the once terrible Wacousta — the same face which had presented
曾是 那 的 这 一次 糟糕的 - — 这 相同的 脸 哪个 有 呈现
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

他始终无法忘记，他所看到的脸正是曾经可怕的瓦库斯塔的脸——就是那张出现在他面前的脸。

[ˈʌndər] [sʌt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈneɪdiːənz] [hʌt] ,
under such extraordinary circumstances , at the window of the Canadian's hut ,
在下面 这样的 非凡的 情况 , 在 这 窗户 的 这 加拿大的 小屋 ,
在这种特殊情况下，在加拿大人的小屋窗前，

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [sɜːr] [ˈevərəːd] - , [ænd; ənd]
on the night of the departure of his master , Sir Everard Valletort , and
在 这 夜晚 的 这 离开 的 他的 掌握 , 先生 埃弗拉德 - , 和
[ˈkæptɪn] [diː] - ,
Captain De Haldimar ,
队长 德 - ,
在他主人埃弗拉德·瓦莱托特爵士和德·哈尔迪马船长离开的那晚，

[fɔːr; fər] [ˌmɪʃəliˈmækiˌnɔː] [ɪn] - .
for Michilimackinac in 1763 .
为了 米奇利麦基纳克 在 - .
1763 年为米奇利麦基纳克。

[neɪ] , [soʊ] [ˈruːtɪd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [brɪˈliːf] , [ðæt] ,
Nay , so rooted was this belief , that ,
不 , 所以 根 曾是 这 信仰 , 那 ,
不，这种信念根深蒂固，以至于

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɜːrvər][ʌv; əv] [ðæt] [ziːl] [wɪt] [hæd; həd] [ˈɡʌvənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd] [kənˈdʌkt]
with the fervor of that zeal which had governed his whole life and conduct
和 这 热情 的 那 热情 哪个 有 受统治 他的 所有的 生活 和 执行
[tɔːrdz] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
towards each succeeding generation of the family ,
向 每个 成功 一代 的 这 家庭 ,
他以贯穿其一生并对待家族每一代人的那份热忱，

[hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs]
he prayed and obtained , during a momentary gleam of reason , the promise
他 祈祷 和 获得 , 期间 一个 瞬间 闪耀 的 原因 , 这 承诺
[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌt] [ɑːkt] [ˈdʒerəld] ,
of the much shocked Gerald ,
的 这 很多 震惊 杰拉尔德 ,
他祈祷，并在短暂的清醒时刻，得到了惊恐万分的杰拉尔德的承诺。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈɡen] [set] [fɒt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeɪt(ə)l] [ɡraʊndz]
that he would never again set foot within the precincts of those fatal grounds
那 他 会 绝不 再次 放 脚 之内 这 辖区 的 那些 致命的 理由
.
:
.
他发誓，他永远不会再踏入那片致命之地。

[ɪnɪk'spresəbli] [gri:vɪ] [æz; əz][ˈdʒerəld][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [sæd][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spektɪd] [tɜ:rmɪ'nei](ə)n]
Inexpressibly **grieved** **as** **Gerald** **was** **at** **this** **sad** **and** **unexpected** **termination**
难以言喻地 伤心 作为 杰拉尔德 曾是 在 这 伤心 和 意外 终止
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ,
to **his** **adventure** ,
到 他的 冒险 ,

杰拉德的冒险之旅以如此悲伤和出乎意料的方式结束，他为此感到无比悲痛。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ˈlɪŋgər] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɜ:rtʃənət] ['sɜ:rvent] .
he **had** **no** **time** **to** **linger** **near** **his** **unfortunate** **servant** .
他 有 不 时间 到 萦绕 靠近 他的 不幸 仆人 .

他没有时间在可怜的仆人身边逗留。

[ðə; ðɪ][ekspə'dɪ](ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:ɪ] ['aʊərz] ,
The **expedition** **was** **to** **set out in** **a** **few** **hours** ,
这 远征 曾是 到 放 出去 在 一个 很少 小时 ,

探险队将在几个小时后出发。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [tu:ɪ] [kəm'pli:tli] [bent] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑ:n] [ə'kʌmpənɪŋ] [aɪ'ti:][tu:; tə][ɪn'kɜ:r]
and **he** **had** **too** **completely** **bent** **his** **mind** **upon** **accompanying** **it** **to** **incur**
和 他 有 也 完全地 弯曲 他的 头脑 之上 随同 它 到 招致

[ðə; ðɪ] ['slartəst] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
the **slightest** **chance** **of** **a** **disappointment** .
这 丝毫 机会 的 一个 失望 .

他一心只想陪同前往，不容许有丝毫失望的可能。

['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'fɜ:rtʃənət] ['kri:tʃər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] ['fæməli]
Leaving **the** **faithful** **and** **unfortunate** **creature** **to** **the** **care** **of** **his** **uncle's** **family**
离开 这 忠实 和 不幸 生物 到 这 关心 的 他的 叔叔的 家庭

,
/
,

他将这只忠诚而不幸的动物托付给了叔叔一家照顾。

[baɪ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [les] [lʌvd] [ðæn; ðən][baɪ] [hɪm'self] ,
by **every** **member** **of** **whom** **he** **was** **scarcely** **less** **loved** **than** **by** **himself** ,
经过 每一个 成员 的 谁 他 曾是 几乎 较少的 喜爱 比 经过 他自己 ,

他深受所有家庭成员的爱戴，几乎不亚于他自己。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ferɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [ɔ:r] [wɪ'dɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [deɪ] [breɪk] ,
he **took** **the** **ferry** **to** **the** **opposite** **shore** **within** **an** **hour** **after** **day** **break** ,
他 采取 这 渡船 到 这 对面的 支撑 之内 一个 小时 后 天 休息 ,

天亮后不到一个小时，他就乘渡轮到了对岸。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [spi:d] [ðæt] , [wen] ['henri] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [hi:; hi] [faʊnd] ,
and **made** **such** **speed** **that** , **when** **Henry** **came** **down** **to** **breakfast** **he** **found** ,
和 制成 这样的 速度 那 , 什么时候 亨利 来了 向下 到 早餐 他 成立 ,

速度如此之快，以至于当亨利下楼吃早餐时，他发现

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɔ:'redi] [ðer; ðər] .
to **his** **surprise** , **his** **brother** **already** **there** .
到 他的 惊喜 , 他的 兄弟 已经 那里 .

令他惊讶的是，他的哥哥已经在那里了。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][raɪd] , [ˈdʒerəld][hæd; həd][hæd; həd] ['li:zər] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
During **his** **ride** , **Gerald** **had** **had** **leisure** **to** **reflect** **on** **the** **events** **of** **the**
期间 他的 骑 , 杰拉尔德 有 有 闲暇 到 反映 在 这 活动 的 这

[prɪ'sɪ:dɪŋ] [naɪt] ,
preceding **night** ,
前 夜晚 ,

在骑行途中，杰拉尔德有时间回想前一晚发生的事情。

[ænd; ʌnd] ['bɪtərli] [dɪd][hi:; hi] [rɪ'ɡret] ['hævɪŋ] ['ʃi:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][kʲøɾi'ɑ:səti] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔ:st][ðə; ði]
and bitterly did he regret having yielded to a curiosity which had cost the
和 苦涩地 做过 他 后悔 拥有 产生 到 一个 好奇心 哪个 有 成本 这
[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['sæmbou] [soʊ] [mʌtʃ] .
unfortunate Sambo so much .
不幸 桑博 所以 很多 .

他无比后悔自己屈服于好奇心，让不幸的桑博付出了惨痛的代价。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] [kə'rektli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:louð] [ɪn][ðər; ðər][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ,
He judged correctly that they had been followed in their nocturnal excursion ,
他 评判 正确 那 他们 有 到过 随后 在 他们的 夜 短途旅行 ,
[dʒʌdʒd] [kə'rektli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:louð] [ɪn][ðər; ðər][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ,
他判断正确，他们夜间外出时确实被人跟踪了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['praɪɪŋ] ['vɪzɪtənt] [wɪtʃ] ['sæmbouz]
and that it was the face of some prying visitant which Sambo's
和 那 它 曾是 这 脸 的 一些 窥探 贵宾 哪个 桑博的
[su:pər'stɪʃəs] [dred] [hæd; həd] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
superstitious dread had transformed into a hideous vision of the past .
迷信的 恐惧 有 转变 进入 一个 可怕 想象 的 这 过去的 .

而桑博的迷信恐惧将某个窥探的访客的脸变成了过去可怕的景象。

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði][ɪn'su:pərəb(ə)l] [ə'vɜ:rʒn] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['evər] [entər'teɪnd] [tu:; tə]
He recalled the insuperable aversion the old man had ever entertained to
他 召回 这 不可逾越 厌恶 这 老的 男人 有 曾经 娱乐 到
[ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] ,
approach of even make mention of the spot ,
方法 的 甚至 制作 提到 的 这 点 ,

他想起老人一直以来对接近甚至提及那个地方都抱有难以克服的厌恶感。

[ænd; ʌnd] ['ɡreɪtli] [dɪd][hi:; hi] [bleɪm] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [tu:; tə]
and greatly did he blame himself for having persisted in offering a violence to
和 非常 做过 他 责备 他自己 为了 拥有 持续 在 提供 一个 暴力 到
[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
his nature ,
他的 自然 ,

他非常自责自己执意违背本性，以暴制暴。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ] ['fɪrfəli] ['ɑ:bviəs] .
the extent of which had been made so fearfully obvious .
这 程度 的 哪个 有 到过 制成 所以 恐惧地 明显的 .

其严重程度已经显露得令人恐惧。

[aɪ'ti:] [brɔ:t] [noʊ][kɑ:nsə'leiʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði][spɑ:t] [ɪt'self] [kən'teɪnd]
It brought no consolation to him to reflect that the spot itself contained
它 带来 不 安慰 到 他 到 反映 那 这 点 本身 包含
[nɔ:t] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prə'du:st] [soʊ] [ə'lɑ:rmɪŋ] [æŋ; ən] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ə; eɪ][maɪnd] ['prɑ:pərli]
nought that should have produced so alarming an effect on a mind properly
零 那 应该 有 生产 所以 令人担忧 一个 影响 在 一个 头脑 适当地
[kɒnstɪtjʊ:tɪd] .
constituted .
构成 .

想到这个地方本身并没有什么值得正常人感到如此恐慌的东西，这并没有给他带来任何安慰。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]
He felt that , knowing his weakness as he did , he ought not to have
他 毛毡 那 , 会心 他的 弱点 作为 他 做过 , 他 应该 不是 到 有
[ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] ,
trifled with it ,
琐碎 和 它 ,

他觉得自己既然清楚自己的弱点，就不应该掉以轻心。

[ænd; ɐnd][kʊd; kəd][nɑ:t][dr'haɪ][tu:; tə][hɪm'self] , [ðæt][ɪn] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] ,
and could not deny to himself , that in enforcing his attendance ,
和 可以 不是 否定 到 他自己 , 那 在 强制执行 他的 出席 ,
他无法否认, 在强制他出勤的过程中,

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][əb'teɪn] [ɪnfər'meɪ(ə)n][ɑ:n] ['sevrəl] [pɔɪnts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pæst]) ,
(with a view to obtain information on several points connected with the past) ,
(和 一个 看法 到 获得 信息 在 一些 积分 连接 和 这 过去的) ,
(目的是为了获取与过去有关的几个方面的信息)

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][ðə; ðɪ] [dr'strɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] .
he had been indirectly the destroyer of his reason .
他 有 到过 间接 这 驱逐舰 的 他的 原因 .
他间接地摧毁了自己的理智。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['si:z(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['seɪlər] [wʊd] [hæv; həv][felt][ə; eɪ] ['sɑ:rou] There had been a season when the unhappy sailor would have felt a sorrow
那里 有 到过 一个 季节 什么时候 这 不开心 水手 会 有 毛毡 一个 悲哀
[i:v(ə)n] [di:pər] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ,
even deeper than he did ,
甚至 更深 比 他 做过 ,
曾几何时, 这位不幸的水手会感受到比现在更深的悲伤。

[bʌt; bət][dʒerəld][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ɔ:lterd] ['bi:ɪŋ] — [tu:] [mʌt] [ræpt] [ɪn] [hɪm'self] [tu:; tə] [ɡɪv]
but Gerald was indeed an altered being — too much rapt in himself to give
但 杰拉尔德 曾是 的确 一个 已修改 存在 — 也 很多 欣喜若狂 在 他自己 到 给
[hi:d] [tu:; tə] [ʌðər] .
heed to others .
注意 到 其他的 .
但杰拉尔德确实变了一个人——他太沉浸于自己的世界, 以至于对别人漠不关心。

[ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] , ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fə'ti:g] [hi:; hi][hæd; həd]
The painful nature of his reflections , added to the fatigue he had
这 痛苦 自然 的 他的 反思 , 额外 到 这 疲劳 他 有
[ʌndər'gɑ:n] ,
undergone ,
经历 ,
痛苦的回忆, 加上他所承受的疲惫, 使这一切更加雪上加霜。

[hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['hæɡərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
had given to his countenance a more than usually haggard expression .
有 给定 到 他的 面容 一个 更多的 比 通常 枯槁 表达 .
他的脸上露出比平时更加憔悴的神情。

['henri] [ri'mɑ:kt] [aɪ 'ti:][ænd; ɐnd][ɪn'kwaiəd][ðə; ðɪ] [kɔ:z] , [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [bri:f]
Henry remarked it and inquired the cause , when his brother , in a few brief
亨利 评论 它 和 询问 这 原因 , 什么时候 他的 兄弟 , 在 一个 很少 简短的
[sentənsɪz] ,
sentences ,
句子 ,
亨利注意到此事并询问原因, 这时他的兄弟用几句话简短地回答说:

[ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
explained all that had occurred during his absence .
解释 全部 那 有 发生 期间 他的 缺席 .
他解释了在他不在期间发生的一切。

[fɒl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ʊsɪd][mæn] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌnpri'perd]
Full of affection as he was for the old man , and utterly unprepared
满的 的 感情 作为 他 曾是 为了 这 老的 男人 , 和 完全地 毫无准备
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] ,
for such a communication ,
为了 这样的 一个 沟通 ,
他虽然对老人充满爱戴, 却完全没有预料到会有这样的交流。

['henri] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [ɪk'spresɪŋ] [diːp] [vek'seɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
Henry could not avoid expressing deep vexation that his brother ,
亨利 可以 不是 避免 表达 深的 烦恼 那 他的 兄弟 ,
亨利不禁对他的兄弟深感恼怒,

[ə'wer] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'kjuːliər] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒd] [frend] ,
aware as he was of the peculiar weakness of their aged friend ,
意识到的 作为 他 曾是 的 这 奇特 弱点 的 他们的 老年人 朋友 ,
他深知这位年迈朋友的特殊弱点,

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪnkən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] .
should have been inconsiderate enough to have drawn him thither .
应该 有 到过 不体贴 足够的 到 有 绘制 他 那里 :
应该足够粗心大意, 把他引到那里去。

['dʒerəld] [felt] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [gruː] [piːkt]
Gerald felt the reproof to be just , and for that very reason grew piqued
杰拉尔德 毛毡 这 责备 到 是 只是 , 和 为了 那 非常 原因 生长 激怒
[ʌndər] [aɪ 'tiː] .
under it .
在下面 它 :
杰拉尔德觉得这种责备是公正的, 正因如此, 他对此感到恼火。

[ʃɑːkt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæmboʊ] ,
Shocked as he was at the condition of Sambo ,
震惊 作为 他 曾是 在 这 状况 的 桑博 ,
他震惊于桑博的状况,

['henri] [wʌz; wəz][iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'strest] [æt; ət] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['æpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Henry was even more distressed at witnessing the apparent apathy of his
亨利 曾是 甚至 更多的 苦恼 在 见证 这 明显 冷漠 的 他的
['brʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wʌn] ,
brother for the fate of one ,
兄弟 为了 这 命运 的 一 ,
亨利看到哥哥对其中一人的命运表现出的漠不关心, 更加感到痛苦。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['mɪrli] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ə; eɪ][riːs(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,
who had not merely saved his life on a recent occasion ,
WHO 有 不是 仅仅 已保存 他的 生活 在 一个 最近的 场合 ,
他不仅在最近一次事件中救了他的命,

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [dɪ'vootɪdnəs] — [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɪn] ['evri] ['sɜːrkəmstæns]
but had evinced a devotedness — a love for him — in every circumstance
但 有 表现出 一个 奉献 — 一个 爱 为了 他 — 在 每一个 环境
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,
但在生活的每一种境遇中, 她都表现出对他的忠诚——对他的爱。

[wɪtʃ] ['seldəm] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [pærəlel] [ɪn][ðə; ði][ʌen(ə)lz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɜːrvɪtuːd] .
which seldom had had their parallel in the annals of human servitude .
哪个 很少 有 有 他们的 平行线 在 这 志 的 人类 奴役 :
在人类奴役史上, 这种情况极为罕见。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][ðæt][hiː; hi][enˈdevəd][tuː; tə][ˈfɑːləʊ][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] ,
It was in vain that he endeavored to follow the example of Gerald ,
它 曾是 在 徒劳 那 他 努力 到 跟随 这 例子 的 杰拉尔德 ,
他试图效仿杰拉德的做法, 但徒劳无功。

[huː] , [ˈhævɪŋ][ˈsiːtɪd][hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði][ˈbrekfəst][ˈteɪbl] ,
who , having seated himself at the breakfast table ,
WHO , 拥有 坐着 他自己 在 这 早餐 桌子 ,
他随后在餐桌旁坐了下来,

[wʌz; wəz][ˈsaɪləntli][əˈpiːz][æn; ən][ˈæpɪtaɪt][sʌtʃ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪgˈzɪbɪtɪd][sɪns][hɪz; ɪz]
was silently appeasing an appetite such as he had not exhibited since his
曾是 默默 安抚 一个 食欲 这样的 作为 他 有 不是 展出 自从 他的
[rɪˈtʃːrɪn] .
return .
返回 .

他默默地满足着自回来以来从未表现出的食欲。
[ɪnˈkeɪpəbl][ʌv; əv][ˈswɒləʊɪŋ][hɪz; ɪz][fuːd] , [ˈhenri][peɪst][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][ruːm] ,
Incapable of swallowing his food , Henry paced up and down the room ,
无法 的 吞咽 他的 食物 , 亨利 踱步 向上 和 向下 这 房间 ,
亨利无法吞咽食物, 在房间里来回踱步。

[ˈvaɪələntli][ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][sɪk][æt; ət][hɑːrt] .
violently agitated and sick at heart .
暴力 激动 和 生病的 在 心 .
极度激动, 内心痛苦不堪。

[,aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪf][ˈsæmbəʊ][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kəˈnektɪŋ][lɪŋk]
It seemed to him as if Sambo had been a sort of connecting link
它 似乎 到 他 作为 如果 桑博 有 到过 一个 种类 的 连接 关联
[bɪˈtwiːn][ðəmˈselvz][ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈpɑːrtɪd][ˈperənts] ;
between themselves and the departed parents ;
之间 他们自己 和 这 已离开 父母 ;
在他看来, 桑博就像是他们与已故父母之间的一种联系纽带;

[ænd; ənd][naʊ][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsʌd(ə)nli][ænd; ənd][ˈfɪrfəli][əˈflɪktɪd] ,
and now that he was suddenly and fearfully afflicted ,
和 现在 那 他 曾是 突然 和 恐惧地 受苦的 ,
而现在, 他突然遭受了可怕的折磨,

[hiː; hi][θɔːt][hiː; hi][kʊd; kəd][siː][ɪn][ðə; ði][ˈvɪstə][ʌv; əv][fjuˈtʊərəti][ə; eɪ][lɔːŋ][treɪn][ʌv; əv][ˈiːvəlz][ðæt]
he thought he could see in the vista of futurity a long train of evils that
他 想法 他 可以 看 在 这 景色 的 未来 一个 长的 火车 的 罪恶 那
[θruː][ðer; ðər][ˈʃædəʊz][bɪˈfɔːr] ,
threw their shadows before ,
扔 他们的 阴影 前 ,
他仿佛看到未来前景中, 有一长串邪恶势力在前方投下阴影。

[ænd; ənd][pɔːˈtendɪd][ðə; ði][kɑːnsəˈmeɪʃn][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌnˈnəʊn] , [ʌnˈsiːn][əˈflɪk(ə)n] ;
and portended the consummation of some unknown , unseen affliction ;
和 预示 这 圆房 的 一些 未知 , 看不见 痛苦 ;
预示着某种未知、看不见的苦难即将到来;

[ˈhævɪŋ][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)][ˌeɪliəˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbrʌðəz] [hɑːrt][frʌm; frəm]
having its origin in the incomprehensible alienation of his brother's heart from
拥有 它是 起源 在 这 难以理解 异化 的 他的 兄弟 心 从
[ðə; ði][θɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɜːrli][lʌv] .
the things of his early love .
这 事物 的 他的 早期的 爱 .
其根源在于他哥哥的内心对他早年所爱之物的莫名疏离。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðɪːz] [ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːts] ,
While he was yet indulging in these painful thoughts ,
尽管 他 曾是 然而 沉溺于 在 这些 痛苦 想法 ,
当他还在沉浸在这些痛苦的想法中时,

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] — [ðə; ði][ˈsɪɡnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌembaːrˈkeɪʃn]
the firing of a gun from the harbour — the signal for the embarkation
这 射击 的 一个 枪 从 这 港口 — 这 信号 为了 这 登船
[ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] — [brɔːt] [bəʊθ][ˈdʒerəld][ænd; ənd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
of the troops — brought both Gerald and himself to a sense of other
的 这 军队 — 带来 两个都 杰拉尔德 和 他自己 到 一个 感觉 的 其他
[kənsɪdəˈreɪʃnz] .
considerations .
考虑因素 .

港口鸣放礼炮——这是部队登船的信号——让杰拉尔德和他自己都开始考虑其他事情。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] .
The latter was the first to quit the house .
这 后者 曾是 这 第一的 到 辞职 这 房子 .
后者是第一个离开房子的人。

" [ˈhenri] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
" Henry , " he said with much emotion , " God bless you .
" 亨利 , " 他 说 和 很多 情感 , " 上帝 保佑 你 .
“亨利,”他激动地说,“上帝保佑你。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] [laɪz][ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˌlaɪnz] ,
It is possible that , as our service lies in different lines ,
它 是 可能的 那 , 作为 我们的 服务 谎言 在 不同的 线条 ,
由于我们的服务涉及不同的领域,因此有可能出现这种情况。

[wiː; wi][æɪ; əɪ] [siː] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ]
we shall see but little of each other during this expedition — Of one thing
我们 将 看 但 小的 的 每个 其他 期间 这 远征 — 的 — 事物
[haʊˈevər] [biː; bi] [əˈfɔːrd] — [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æɪ; əɪ] [ʌnˈhæpi] [mæn][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈeni] [θɪŋ]
however be assured — that although I am an unhappy man I am any thing
然而 是 保证 — 那 虽然 我 是 一个 不开心 男人 我 是 任何 事物
[bʌt; bət] [ded] [tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] — [ˈhenri] ,
but dead to feeling — Henry ,
但 死的 到 感觉 — 亨利 ,
这次远征期间我们恐怕很难见面——但有一点可以肯定——虽然我并不快乐,但我绝非麻木不仁——亨利

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , " [θɪŋk] [nɑːt][ʌnˈkaɪndli] [ˌhɪrˈæftər] [ʌv; əv]
" he continued pressing his hand with warmth , " think not unkindly hereafter of
" 他 持续 紧迫 他的 手 和 温暖 , " 思考 不是 不友善的 此后 的
[jɔːr; jər] [pʊr] [ˈbrʌðər] [ˈdʒerəld] .
your poor brother Gerald .
你的 贫穷的 兄弟 杰拉尔德 .
“他继续温暖地按着你的手,‘以后不要再对你可怜的弟弟杰拉尔德怀有怨恨了。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪmˈbreɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪːtʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [siːmd] [tuː; tə] [blend] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]
" A long embrace , in which each , although in silence , seemed to blend heart with
" 一个 长的 拥抱 , 在 哪个 每个 , 虽然 在 沉默 , 似乎 到 混合 心 和
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
“两人长时间拥抱,虽然没有说话,但心却仿佛融为一体。”

[ɪnˈsjʊ:d] , [ænd; ənd][bəʊθ] ['greɪtli] [rɪˈli:vð] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɜːr; wər][ˈæftər] [ðɪs] ['dʒenərəs]
ensued , and both greatly relieved , as they always were after this generous
随后 , 和 两个都 非常 松了口气 , 作为 他们 总是 是 后 这 慷慨的
[ɪkˈspænz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] ,
expansion of their feelings ,
扩张 的 他们的 情怀 ,

随后, 两人都如释重负, 就像以往每次情感如此慷慨地表达出来后一样。

[ˈsepəreɪtɪd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] ['wɪðər] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] ['duːtɪz] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] .
separated forthwith whither their respective duties summoned them .
分开 立即 往哪里去 他们的 各自 职责 被召唤 他们 .
他们随即分道扬镳, 各自前往各自的岗位履行职责。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈseldəm] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['wɪtnɪst] [ə; eɪ] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk][ɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðæt]
Seldom has there been witnessed a more romantic or picturesque sight than that
很少 有 那里 到过 目击者 一个 更多的 浪漫的 或者 如画 视线 比 那
[prɪˈzentɪd] [baɪ][æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bæˈtʊʊz] ['muːvɪŋ] [əˈkrɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈheɪdiən] [leɪks] ,
presented by an expedition of batteaux moving across one of the Canadian lakes ,
呈现 经过 一个 远征 的 巴托 移动 穿过 一 的 这 加拿大 湖泊 ,
很少有比一艘艘平底船驶过加拿大湖泊的景象更浪漫、更如诗如画的了。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [kɑːm] .
during a season of profound calm .
期间 一个 季节 的 深刻的 冷静的 .

在一段极其平静的时期。

[ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['stedɪ] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
The uniform and steady pull of the crew ,
这 制服 和 稳定的 拉 的 这 全体人员 ,

船员们均匀而稳定的拉力,

[dəˈrektɪd] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [tʃɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiəzmən] ,
directed in their time by the wild chaunt of the steersman ,
指导 在 他们的 时间 经过 这 荒野 钱特 的 这 舵手 ,

在当时, 他们受舵手狂野的驾驭声指引。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] ['evər][ænd; ənd][əˈnɑːn][dʒɔɪn][ɪn] [fɔːl] ['kɔːrəs] — [ðə; ði] ['meɪərd] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
with whom they ever and anon join in fall chorus — the measured splash of the
和 谁 他们 曾经 和 匿名 加入 在 落下 合唱 — 这 测量 水花 的 这
[ɔːrz; ɔʊrz][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːm] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] — [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [læf] [ænd; ənd] [ruːd] ,
oars into the calm surface of the water — the joyous laugh and rude ,
桨 进入 这 冷静的 表面 的 这 水 — 这 欢乐 笑 和 粗鲁的 ,

他们时不时地加入到秋季的合唱中——桨划过平静水面的有节奏的拍击声——欢快的笑声和粗鲁的,

[bʌt; bət] ['wɪtɪ] , [dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri] , [frʌm; frəm]
but witty , jest of the more youthful and buoyant of the soldiery , from
但 机智 , 笑话 的 这 更多的 青春 和 浮力 的 这 士兵 , 从
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

但这是士兵中比较年轻活泼的人常说的诙谐笑话, 他们说的就是这些笑话。

[æ̯t; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , [ɔ:ɪ'doʊ] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:fəsərz] , [ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv]
at such moments , although in presence of their officers , the trammels of
在 这样的 时刻 , 虽然 在 在场 的 他们的 警官 , 这 束缚 的
[rɪ'streɪnt] [ɑ:r; ər] ['pɑ:rʃəli] [rɪ'mu:vɪd] — [ɔ:l] [ði:z] ,
restraint are partially removed — all these ,
克制 是 部分 已移除 — 全部 这些 ,

在这样的时刻，即使有军官在场，约束的枷锁也会部分解除——所有这些，

[ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spɪrɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪ] ['ska:rlət]['ju:nɪfɔ:rmz] ,
added to the inspiring sight of their gay scarlet uniforms ,
额外 到 这 鼓舞人心 视线 的 他们的 同性恋 猩红 制服 ,
再加上他们那令人振奋的鲜艳猩红色制服，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbɪ:mz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['pɑ:lɪft] [ɑ:rmz] ,
and the dancing of the sunbeams upon their polished arms ,
和 这 跳舞 的 这 阳光 之上 他们的 抛光 武器 ,
阳光在他们光滑的手臂上跳跃闪烁，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tu:; tə][kɔ:l] [ʌp] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['ɪntrəst] ,
have a tendency to call up impressions of a wild interest ,
有 一个 趋势 到 称呼 向上 印象 的 一个 荒野 兴趣 ,
容易让人产生一种强烈的兴趣印象，

[ˈtempərd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [mu:v] ['geɪli] [ɑ:n] ,
tempered only by the recollection that many of those who move gaily on ,
淬火 仅有的 经过 这 回忆 那 许多 的 那些 WHO 移动 兴高采烈地 在 ,
唯一缓和这种感觉的是，许多兴高采烈地继续前行的人，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ə; eɪ]['festɪvl; ˈfestəvəl] — [braɪt] [ɪn][hoʊp][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]
as if to a festival — bright in hope as though the season of existence
作为 如果 到 一个 节日 — 明亮的 在 希望 作为 尽管 这 季节 的 存在
[wɜ:r; wər][tu:; tə][ləst][fɔ:r; fər]['evər] ,
were to last for ever ,
是 到 最后的 为了 曾经 ,
仿佛置身于节日之中——充满希望，仿佛生命的季节将永远持续下去。

[meɪ] ['nevər] [mɔ:r] [set] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:nz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fæst] ['kwɪtɪŋ] ,
may never more set eye upon the scenes they are fast quitting ,
可能 绝不 更多的 放 眼睛 之上 这 场景 他们 是 快速地 辞职 ,
他们或许再也无法亲眼目睹他们即将离开的那些场景了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəsniːs] [prəˈdu:st] [baɪ][ðə; ði]ˈnæt(ə)rəl] [θɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈhju:mən] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]
with the joyousness produced by the natural thirst of the human heart for
和 这 喜悦 生产 经过 这 自然的 口渴 的 这 人类 心 为了
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,
伴随着人类内心对冒险的天然渴望所带来的喜悦，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
and a love of change .
和 一个 爱 的 改变 .
以及对变化的热爱。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [frʌm; frəm]ˈæmhɜ:rst,bɜ:rg] , [ðə; ði]ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ˌpri:siːdɪd]
On the second day of its departure , from Amherstburg , the expedition , preceded
在 这 第二 天 的 它是 离开 , 从 阿默斯特堡 , 这 远征 , 之前
[baɪ][ðə; ði] [ɡʌn] ['boʊts] ,
by the gun boats ,
经过 这 枪 船 ,
探险队从阿默斯特堡出发的第二天，在炮艇的引导下，

[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈrɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][maɪˈæmi] , [ænd; ənd] ,
entered the narrow river of the Miami , and ,
进入 这 狭窄的 河 的 这 迈阿密 , 和 ,
进入了狭窄的迈阿密河, 然后,

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [ˈɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ˈskaʊəd] [baɪ][ðə; ði][ˈɪndiəns] , [geɪnd] [wɪˈðəʊt] [ˌɑ:pəˈzɪ(ə)n] [ðə; ði]
the woods on either shore being scoured by the Indians , gained without opposition the
这 树林 在 任何一个 支撑 存在 彻底清洗 经过 这 印度人 , 获得 没有 反对 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌdi:bɑ:ˈkeɪjən] .
point of debarkation .
观点 的 下船 .

印第安人搜遍了两岸的树林, 毫无抵抗地到达了登陆点。
[ˈbætərɪz] [ˈhævɪŋ] , [ˈʌndər] [greɪt] [ˈdɪfəˈkəltɪz] , [bɪn] [ɪˈrektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [bəŋk] , [ɪˈmi:diətli]
Batteries having , under great difficulties , been erected on the right bank , immediately
电池 拥有 , 在下面 伟大的 困难 , 到过 竖立 在 这 正确的 银行 , 立即地
[ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] ,
opposite to ,
对面的 到 ,

经过一番艰苦努力, 炮台已在右岸, 紧邻对面, 建成。
[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [fɔ:rt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli]
and about six hundred yards from the American fort , which had been recently
和 关于 六 百 码 从 这 美国人 堡 , 哪个 有 到过 最近

[ænd; ənd] [ˈhɜ:ɾɪdli] [kənˈstrʌktɪd] ,
and hurriedly constructed ,
和 匆匆 建造 ,
距离美国堡垒大约六百码, 该堡垒是近期匆忙建造的。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ,
a heavy and destructive fire was , on the morning of the third day ,
一个 重的 和 破坏性的 火 曾是 , 在 这 早晨 的 这 第三 天 ,
第三天早上, 一场猛烈而破坏性的大火爆发了。

[ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɡʌn] [ˈboʊts] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
opened from them , supported by the gun boats , one of which ,
打开 从 他们 , 有 经过 这 枪 船 , 一 的 哪个 ,
[kəˈmɑ:ndɪd] [baɪ][ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] ,
commanded by Gerald Grantham ,
命令 经过 杰拉尔德 格兰瑟姆 ,
从它们中间打开, 由炮艇支援, 其中一艘炮艇由杰拉尔德·格兰瑟姆指挥,

[hæd; həd] [ədˈvænst] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə][hæv; həv][daɪˈvɜ:rtɪd][əˈpɑ:n]
had advanced so close to the enemy's position as to have diverted upon
有 先进的 所以 关闭 到 这 敌人的 位置 作为 到 有 改道 之上
[hɜ:rsɛlf][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [wʊd] [els] [hæv; həv] [bɪn] [dəˈrektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [deməˈlɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
herself the fire which would else have been directed to the demolition of a
她自己 这 火 哪个 会 别的 有 到过 指导 到 这 拆除 的 一个
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈbætəri] ,
British battery ,
英国 电池 ,

她推进得如此接近敌军阵地, 以至于将原本用于摧毁英军炮兵阵地的火力转移到了自己身上。
[ˈheɪstɪli] [θroʊn] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [left] [bəŋk] .
hastily thrown up on the left bank .
草草 抛掷 向上 在 这 左边 银行 .

匆匆吐在了左岸。

[ðə; ði] ['derɪŋ] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gælənt] ['seɪlə] [wɒz; wəz]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd]
The daring manifested by the gallant sailor was subject of surprise and
这 大胆 表现出来 经过 这 英勇 水手 曾是 主题 的 惊喜 和
[ædmə'reɪ(ə)n][æt; ət] [wɒns][tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd][foʊz] ,
admiration at once to friends and foes ,
钦佩 在 一次 到 朋友们 和 敌人 ,
这位英勇水手的胆识令朋友和敌人既惊讶又钦佩。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz][boʊt] [leɪ] [muəd] [wɪ'ðɪn] ['mʌskɪt] [[ɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensɪz] ,
and yet , although his boat lay moored within musket shot of the defences ,
和 然而 , 虽然 他的 船 躺 系泊 之内 滑膛枪 射击 的 这 防御 ,
然而, 尽管他的船停泊在防御工事的火枪射程之内,
[hiː; hi] [sə'steɪnd] [bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] [lɔ:s] .
he sustained but trifling loss .
他 持续 但 琐事 损失 .
他遭受的损失微不足道。

[ðə; ði] ['veri] ['rekləsənəs] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'væns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]
The very recklessness and boldness of his advance had been the means of
这 非常 鲁莽 和 大胆 的 他的 进步 有 到过 这 方法 的
[hɪz; ɪz] [prezə'veɪ(ə)n] ,
his preservation ,
他的 保存 ,
他前进时的鲁莽和大胆反而成了他得以幸存的法宝。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ɔːlmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəri] [fluː] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
for , as almost all the shots from the battery flew over him ,
为了 , 作为 几乎 全部 这 镜头 从 这 电池 飞翔 超过 他 ,
因为, 几乎所有炮兵阵地的炮弹都从他头顶飞过,
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] ,
it was evident he owed his safety to the difficulty the Americans ,
它 曾是 明显 他 欠款 他的 安全 到 这 困难 这 美国人 ,
很明显, 他的安全要归功于美国人的阻挠。

[faʊnd] [ɪn] [dɪ'presɪŋ] [ðer; ðər]['gʌnz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ber] [ædvən'teɪdʒəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][boʊt] ,
found in depressing their guns sufficiently to bear advantageously upon the boat ,
成立 在 沉闷 他们的 枪支 足够 到 熊 有利地 之上 这 船 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
他们发现, 通过调整火炮角度, 可以有效地瞄准目标船只,

[ɪf] ['æŋkər] ['fɪfti] [ja:dz] [bɪ]ɑːnd] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
if anchored fifty yards beyond , they might have blown out of the water .
如果 锚定 五十 码 超过 , 他们 可能 有 吹 出去 的 这 水 .
如果锚泊位置再往外五十码, 它们可能会被风吹出水面。
[ðə; ði]['lɪmɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [wɪl] [nɑ:t][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpə'eɪʃənz]
The limits of our story will not admit of a further detail of the operations
这 限制 的 我们的 故事 将要 不是 承认 的 一个 更远 细节 的 这 运营
[ʌv; əv] [ðɪs] [siːdʒ] .
of this siege .
的 这 围城 .
由于篇幅所限, 我们的故事无法详述此次围攻行动的更多细节。

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:] [ðæt] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kɔ:r]
Suffice it that , notwithstanding the entire defeat and capture of a strong corps
足够了 它 那 , 虽然 这 全部的 击败 和 捕获 的 一个 强的 兵团
[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
of the enemy ,
的 这 敌人 ,

即使敌军一支强大的军团被彻底击败和俘虏，也无妨，

[hu:] [wɜ:r; wər] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [pleɪs] ,
who were advancing to relieve the place ,
WHO 是 前进 到 缓解 这 地方 ,

他们正赶来解救那个地方，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] ['rendəd] [ðəm'selvz] [æz; əz]
in the course of which a handful of British troops rendered themselves as
在 这 课程 的 哪个 一个 少数 的 英国 军队 渲染 他们自己 作为
[kən'spɪkjʊəs] [fɔ:r; fər] ['vælər] ,
conspicuous for valour ,
显眼的 为了 勇气 ,

在此过程中，少数英国士兵因英勇表现而脱颖而出。

[æz; əz][ðə; ði]['nɒʊb(ə)l] [tɪ'kʌmsə] [dɪd][fɔ:r; fər] ['vælər] [ænd; ənd] ['klemənsɪ] [ju'naɪtɪd] , [ðə; ði] [si:dʒ] , ([ə; eɪ]
as the noble Tecumseh did for valour and clemency united , the siege , (a
作为 这 高贵 特库姆塞 做过 为了 勇气 和 宽恕 团结的 , 这 围城 , (一个
[ˈsekənd] [taɪm] [ə'temptɪd] ,
second time attempted ,
第二 时间 尝试过 ,

正如高贵的特库姆塞那样，英勇与仁慈相结合，围城战（第二次尝试）

) [wʌz; wəz] , ['æftər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][bʌt; bət] ['fru:tləs] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'kɔɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
) was , after a final but fruitless attempt to decoy the enemy from his
) 曾是 , 后 一个 最终的 但 徒劳无功 试图 到 诱饵 这 敌人 从 他的
[dɪ'fensɪz] ,
defences ,
防御 ,

在最后一次徒劳地试图引诱敌人离开防御工事之后，

[ə'bændənd] [æz; əz] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][ɑ:r 'i:] - [ɪm'ba:kt] [ænd; ənd] [də'rektɪd]
abandoned as hopeless , and the expedition re - embarked and directed
弃 作为 绝望 , 和 这 远征 关于 - 启航 和 指导
[ə'genst] [fɔ:rt][sən'dʌski; sɑ:n-] , [ə; eɪ][pəʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] ,
against Fort Sandusky , a post of the Americans ,
反对 堡 桑达斯基 , 一个 邮政 的 这 美国人 ,

由于毫无希望，探险队放弃了这次行动，重新启程，目标是美国人的桑达斯基堡。

[ˈsɪtʃueɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ][ˈɪntu:] [leɪk] ['ɪəri] .
situate on the river of that name , and running also into Lake Erie .
位于 在 这 河 的 那 姓名 , 和 跑步 还 进入 湖 伊利 .

位于同名河流上，并流入伊利湖。

[hɪr] , [wʌns] [mɔ:r] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑ:r'tɪləri] ['lændɪd] , [waɪl] , [ˈlʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər]
Here , once more , was the British Artillery landed , while , under a heavy fire
这里 , 一次 更多的 , 曾是 这 英国 炮兵 登陆 , 尽管 , 在下面 一个 重的 火
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt] ,
from the fort ,
从 这 堡 ,

英国炮兵再次在此登陆，同时遭到来自要塞的猛烈炮火攻击。

[ðə; ði] [tru:ps] [əd'vænst] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] ,
the troops advanced within range ,
这 军队 先进的 之内 范围 ,

部队推进到射程之内，

[tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪʃn] [ˈʌv; əv][æən; ən] [ˈemɪnəns] [werɪˈɑːn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪˈrekt] [ðə; ðɪ]
to take possession of an eminence whereon it was intended to erect the
到 拿 拥有 的 一个 卓越 其中 它 曾是 故意的 到 直立 这
[ˈbætəɪrɪz] .
batteries .
电池 .

占领一处高地，并计划在该高地上建造炮台。

[tuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] [ɪnˈses(ə)nt] [kænənˈneɪdɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ðɪ][maɪˈæmi] ,
Two days were passed in incessant cannonading , but , as at the Miami ,
二 天 是 通过了 在 不停歇 炮击 , 但 , 作为 在 这 迈阿密 ,
两天来炮火连天，但就像在迈阿密号上一样，

[wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈslɑɪtəst] [ɪmˈpre(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [wʊd] ,
without making the slightest impression on the green wood ,
没有 制作 这 丝毫 印象 在 这 绿色的 木头 ,
没有在绿木上留下丝毫痕迹，

[ðæt] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [iːtʃ] [bɔːl][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌʌnˈfeɪkən] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] .
that opened to receive each ball and closed unshaken the moment afterwards .
那 打开 到 收到 每个 球 和 关闭 坚定不移 这 片刻 然后 .
它打开接收每一个球，然后立即稳稳地关闭。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɔːl][aɪˈdiːə][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpræktɪkəbl̩] [briːtʃ] [ˈhoʊpləs] ,
Finding all idea of a practicable breach hopeless ,
寻找 全部 主意 的 一个 切实可行的 违反 绝望 ,
发现所有可行的违约方案都已不可能实现，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][len̩kθ; lenθ] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [æən; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [əˈsɔːlt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ,
it was at length resolved that an attempt at assault should be made ,
它 曾是 在 长度 已解决 那 一个 试图 在 突击 应该 是 制成 ,
最终决定采取进攻行动。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] , [ðə; ðɪ] [truːps] [wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [deɪ]
and , with this view , the troops were , on the afternoon of the second day
和 , 和 这 看法 , 这 军队 是 , 在 这 下午 的 这 第二 天
,
.
,
.

带着这样的想法，部队在第二天下午.....

[ˈɔːrdəd] [tuː; tə][hoʊld] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ɪˈmiːdiət] [ˈredɪnəs] .
ordered to hold themselves in immediate readiness .
订购 到 抓住 他们自己 在 即时 准备就绪 .
奉命保持立即战备状态。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃæləʊnəs] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] ,
In consequence of the shallowness of the river ,
在 结果 的 这 浅 的 这 河 ,
由于河水较浅，

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [mʊr] [ðə; ðɪ] [ɡʌn] [ˈboʊts][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [kənˈsɪdərəbli]
it had been found necessary to moor the gun boats at a point considerably
它 有 到过 成立 必要的 到 泊 这 枪 船 在 一个 观点 相当
[brɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,

经查明，有必要将炮艇停泊在远低于水位的位置。

[ænd; ənd] [aʊt] [ˈʌv; əv] [saɪt] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfɔːrt] .
and out of sight of the fort .
和 出去 的 视线 的 这 堡 .
而且已经超出了堡垒的视线范围。

[ɑːr; ər][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][bʌt; bət] [tuː] [ˈbɪtər] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈæftər][self] - [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
are as often but too bitter subject of after self - reproach to those who
是 作为 经常 但 也 苦的 主题 的 后 自己 - 责备 到 那些 WHO
[hæv; həv] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm] .
have uttered them :
有 说出 他们 :

虽然这些话经常被说出口，但说了这些话的人往往会因此受到严厉的自我谴责。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ekspəˈdɪ](ə)n] ,
Of those who had originally set out on the expedition ,
的 那些 WHO 有 起初 放 出去 在 这 远征 ,
最初参加探险的那些人中,

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [ˈredʒɪmənt] [ˈæbsənt][wʌz; wəz] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] , [huː] ,
the only officer of the — — Regiment absent was Henry Grantham , who ,
这 仅有的 官 的 这 — — 团 缺席的 曾是 亨利 格兰瑟姆 , WHO ,
——团中唯一缺席的军官是亨利·格兰瑟姆，他

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈslaɪtli] [ˈwuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði][maɪˈæmi] , [hæd; həd] , [mʌtʃ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪˈneɪ](ə)n] ,
having been slightly wounded at the Miami , had , much against his inclination ,
拥有 到过 轻微地 受伤 在 这 迈阿密 , 有 , 很多 反对 他的 倾角 ,
[bɪn] [ˈɔːrdəd] [bæk] [tuː; tə] - ,
been ordered back to Amherstburgh ,
到过 订购 后退 到 - ,

在迈阿密号海战中受了轻伤后，尽管他很不情愿，还是被命令返回阿默斯特堡。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ænd] [ˈwuːndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] , [ænd; ænd] [ðɪs] [soʊ]
in charge of the sick and wounded of the detachment , and this so
在 收费 的 这 生病的 和 受伤 的 这 分离 , 和 这 所以
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

负责照料分遣队的伤病员，而且这一切发生得如此突然。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
that he had not had an opportunity of taking leave of his brother .
那 他 有 不是 有 一个 机会 的 采取 离开 的 他的 兄弟 :
他还没来得及向哥哥告别。

" [hɑː] ! [ˈdʒerəld] , [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæptɪn] [ˌmɒliˈnjuː] , [æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [naʊ] [dʒɔɪnd]
" Ha ! Gerald , my fine fellow , " exclaimed Captain Molineux , as the youth now joined
" 哈 ! 杰拉尔德 , 我的 美好的 同伴 , " 惊呼 队长 莫利纽克斯 , 作为 这 青年 现在 加入
[ðer; ðər][ˈsɜːrk(ə)] ,
their circle ,
他们的 圆圈 ,

“哈！杰拉德，我的好伙计！”莫利纽克斯上尉喊道，这时，那个年轻人也加入了他们的行列。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [klæpt] [ɑːn][ðə; ði] [truː] [ˈhɑːrnɪs] [æt; ət][læst] .
" so you have clapped on the true harness at last .
" 所以 你 有 鼓掌 在 这 真的 马具 在 最后的 .
“所以你终于戴上了真正的安全带。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɪɡjər] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [red] [ˈdʒækɪt][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
I always said that your figure became a red jacket a devilish deal better than a
我 总是 说 那 你的 数字 成为 一个 红色的 夹克 一个 恶魔般的 交易 更好的 比 一个
[bluː] .
blue .
蓝色的 :

我一直说，你的身材穿红色外套比穿蓝色外套要好得多。

[bʌt; bət] [wʌt] [nu:] [fri:k] [ɪz] [ðɪs] ?
But what new freak is this ?
但 什么 新的 怪物 是 这 ？

但这又是什么新怪胎？

[hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ][kloʊz] [ɪ'nʌf] [bɜ:rθ] [tu:; tə]['dʒɑ:nəθən][ɪn][ðə; ði][maɪ'æmi] ,
Had you not a close enough berth to Jonathan in the Miami ,
有 你 不是 一个 关闭 足够的 泊位 到 乔纳森 在 这 迈阿密 ,
如果你在迈阿密没有离乔纳森足够近的泊位，

[wɪ'dʌʊt] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [tə'deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trentʃɪz] ? " **without running the risk of a broken head with us today in his trenches ?** "
没有 跑步 这 风险 的 一个 破碎的 头 和 我们 今天 在 他的 战壕 ？ "
今天和我们一起在战壕里作战，难道不想冒着脑袋被打断的风险吗？

['swɒləʊɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ]['gɑ:blət][ʌv; əv][waɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — " **swallowing off a goblet of wine , which had been presented to him —** "
 吞咽 离开 一个 高脚杯 的 葡萄酒 , 哪个 有 到过 呈现 到 他 — "
[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][du:] [fɔ:l] ,
but if I do fall ,
但 如果 我 做 落下 ,

他一口喝干了别人递给他的那杯酒——“但如果我跌倒了，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] .
it will be in good company .
它 将要 是 在 好的 公司 .

它将与优秀的伙伴为伍。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [si:mz] [tu:; tə][laɪ]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [wɪ'dɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fensɪz] ,
Although the American seems to lie quietly enough within his defences ,
虽然 这 美国人 似乎 到 说谎 悄悄 足够的 之内 他的 防御 ,
虽然这位美国人似乎安然无恙地躲在他的防御体系中，

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] [ju: 'es] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑ:t] [rɪ'sepʃ(ə)n] . " .
there is that about him which promises us rather a hot reception . " .
那里 是 那 关于 他 哪个 承诺 我们 相当 一个 热的 接待 . " .

他身上有一种特质，预示着我们会受到热烈欢迎。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] ['vɪljəz] ;
" So much the better , " said Villiers ;
" 所以 很多 这 更好的 , " 说 维利尔斯 ;

“那就再好不过了，”维利尔斯说；

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['broʊkən] ['hedz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] — [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi]
" there will be broken heads for some of us — who do you think we
" 那里 将要 是 破碎的 头部 为了 一些 的 我们 — WHO 做 你 思考 我们
[hæv; həv] [bʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [plɛs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] ?
have booked for a place to the other world ?
有 已预订 为了 一个 地方 到 这 其他 世界 ？

“我们当中有些人会头破血流——你觉得我们给谁预定了去往另一个世界的位置？”

" ['dʒerəld] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
" Gerald made no answer ,
" 杰拉尔德 制成 不 回答 ,

杰拉尔德没有回答。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ɪm'plaɪd] [ðæt][hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
but his look and manner implied that he understood himself to be the
但 他的 看 和 方式 暗示 那 他 理解 他自己 到 是 这
['pɑːrti] [ðʌs] ['feɪvəd] .
party thus favored .
派对 因此 受青睐 .

但他的神态举止表明，他认为自己是受到优待的那一方。

" [nɑːt][soʊ] , " [rɪ'tʊːrnd] ['vɪljəːz] ,
" **Not so** , " **returned Villiers** ,
" 不是 所以 , " 返回 维利尔斯 ,

“并非如此，”维利尔斯回答道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [jet] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['dʒækɪt][kæən; kən][ɪn]
" **we can't afford to spare you yet besides the death of a blue jacket can in**
" 我们 不能 买得起 到 空闲的 你 然而 除了 这 死亡 的 一个 蓝色的 夹克 能 在
[noʊ] [wei] ['benɪfɪt] [juː 'es] .
no way benefit us .
不 方式 益处 我们 .

“我们现在还不能牺牲你，而且一个蓝衣士兵的死亡对我们没有任何好处。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['blʌdi] [wɔːr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkli] ['siːz(ə)n] ,
What's the use of ' a bloody war and a sickly season ,
是什么 这 使用 的 - 一个 血腥 战争 和 一个 病弱的 季节 ,
一场血腥的战争和一个病态的季节有什么用呢？

- [ðæt] ['stændərd] [tʊʊst] [æt; ət] ['evri] [west] ['ɪndiə] [mes] ,
- **that standard toast at every West India mess** ,
- 那 标准 吐司 在 每一个 西方 印度 混乱 ,

这是西印度群岛每家餐厅都会用到的标准祝酒词。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒuːniəs][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['sɪnjər] — [ðə; ði][mæn]
if the juniors are to go off and not the seniors — Cranstoun's the man
如果 这 青少年 是 到 去 离开 和 不是 这 老年人 — 这 男人
[wiːv] [bʊkt] . "
we've booked . "
我们已经 已预订 . "

如果参赛的是低年级学生而不是高年级学生——我们已经预定了克兰斯顿。”

" ['kæptɪn] ['krænstuːn] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['wɪfɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [seɪf] ['pæsaɪdʒ] , [ænd; ənd]
" **Captain Cranstoun , I have the honor of wishing you a safe passage , and**
" 队长 克兰斯顿 , 我 有 这 荣誉 的 祝 你 一个 安全的 通道 , 和
['spiːdi] [prə'moʊʃ(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] ,
speedy promotion in Heaven ,
迅速 晋升 在 天堂 ,

“克兰斯顿上尉，我谨祝您一路平安，并祝您在天堂早日升天。”

" [sed] ['mɪdl,mɔːr] , ['dreɪnɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [glæs] .
" **said Middlemore , draining off his glass** .
" 说 米德尔摩尔 , 排水 离开 他的 玻璃 .

“米德尔莫尔一边说着，一边喝干了杯中的酒。”

" ['devəlɪʃ] [gʊd] [pɔːrt] [ðɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" **Devilish good port this of yours** .
" 恶魔般的 好的 港口 这 的 你的 .

“你这港口真是个绝妙的主意。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [pɔːrt][ɪn] [vjuː] ,
By the bye , as you have a better port in view ,
经过 这 再见 , 作为 你 有 一个 更好的 港口 在 看法 ,
顺便一提，既然你那里有更好的港口视野，

[juː; jʊ] ['kænɑ:t] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'sain] ['oʊvər] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [em 'iː] . " you cannot do better than assign over what is left of this to me . " 你 不能 做 更好的 比 分配 超过 什么 是 左边 的 这 到 我 . " 你不可能做得比把剩下的部分都交给我更好了。

" [θɑːŋk] [jiː; ji] , ['mɪstər] . - , " [ri'tɔːtɪd] ['krænstuːn] ['draɪli] , [jet] [gʊd] ; " Thonk ye , Mr : Meeddlemore , " retorted Cranstoun drily , yet good humouredly ; " 思考 是的 , 先生 : - , " 反驳 克兰斯顿 干巴巴地 , 然而 好的 幽默地 ; " 谢谢你, 米德尔莫尔先生," 克兰斯顿冷冷地、但又带着几分幽默地回答道;

" [jiːt] [æz; əz] [jɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] - [tuː; tə] [maɪ] - - - [run] - [ðə; ði] " yeet as ye're to be attoched to my deveesion y'ell perhops roon jeest the [seɪm] [riːsk] , same reesk , 耶! 作为 是的 到 是 - 到 我的 - - - 房间 - 这 相同的 风险 ,

" 尽管你们对我的事业很着迷, 但也许你们也会有同样的感觉, [ænd; ʌnd] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] - [nɑːt] [wɑːnt] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən] [wiːv] ['teɪkən] [ðə; ði] [deɪ] , and as it may be that y'ell not want more wine than we've taken the day , 和 作为 它 可能 是 那 - 不是 想 更多的 葡萄酒 比 我们已经 已采取 这 天 , 而且, 你们可能不想再喝我们今天喝的酒了,

[eni] [muə; mɔː] [ðæn; ðən] [maɪ'sel] - , [ə; eɪ] - [jiː; ji] , [ɪn] - , [ə; eɪ] [seɪf] - [tuː; tə] - any moore than mysel ' , a pledge ye , in retoorn , a safe passage to Heeven 任何 摩尔 比 我 - , 一个 - 是的 , 在 - , 一个 安全的 - 到 - , ！ ,

比我更甚, 你发誓, 在回归中, 通往天堂的安全通道, [wen] [ə; eɪ] ['truːst] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] - [fɔːr; fər] ['betər] ['kwaːlətɪz] [ðæn; ðən] [jiː; ji] - [æz; əz] when a troost ye will be joodged for better qualities than ye poossess as 什么时候 一个 栖息处 是的 将要 是 - 为了 更好的 品质 比 是的 - 作为 [ə; eɪ] . " a poonster . " 一个 庞斯特 . " 当你在酒吧里的时候, 你会因为比你作为酒吧老板所拥有的更好的品质而被嘲笑。

" [wʌt] , " [æskt] ['dʒerəld] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'feɪnd] [sər'praɪz] , [wen] [ðə; ði] [læf] [ə'genst] " What , " asked Gerald , with an unfeigned surprise , when the laugh against " 什么 , " 问 杰拉尔德 , 和 一个 慥 惊喜 , 什么时候 这 笑 反对 ['mɪdl,mɔːr] [hæd; həd] [səb'saidɪd] ; Middlemore had subsided ; 米德尔摩尔 有 平静下来 ; " 什么? " 当嘲笑米德尔莫尔的笑声平息下来后, 杰拉尔德毫不掩饰地惊讶地问道;

" [ænd; ʌnd] [ɪz] [aɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðʌs] [bɪn] ['kɜːrtiəsli] " and is it really in his own wine that you have all thus been courteously " 和 是 它 真的 在 他的 自己的 葡萄酒 那 你 有 全部 因此 到过 礼貌地 ['pledʒɪŋ] ['kæptɪn] - [deθ] ? " pledging Captain Cranstoun's death ? " 认捐 队长 - 死亡 ? " " 难道你们真的都喝着他的酒, 才如此彬彬有礼地发誓要处死克兰斯顿船长吗? "

" ['iːv(ə)n] [soʊ] , " [sed] ['mɪdl,mɔːr] , ['ræliŋ] [ænd; ʌnd] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] , " Even so , " said Middlemore , rallying and returning to the attack , " 甚至 所以 , " 说 米德尔摩尔 , 集结 和 返回 到 这 攻击 , " 即便如此," 米德尔莫尔说着, 重整旗鼓, 继续发起进攻。

" [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [lʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] ,
" he invited us all to lunch in his tent ,
" 他 受邀 我们 全部 到 午餐 在 他的 帐篷 ,
他邀请我们所有人到他的帐篷里吃午饭,

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] ['betər] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][hæmpərz] ,
and how could we better repay him for opening his hampers ,
和 如何 可以 我们 更好的 偿还 他 为了 开幕 他的 礼篮 ,
我们该如何更好地报答他打开这些礼篮的恩情呢?

[ðæn; ðən][baɪ] [rɪ'tʊ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [skɑ:t] - [fri:] [ænd; ənd] [ʌn'hæmpərd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , " than by returning his SPIRIT SCOT - FREE and UNHAMPERED to Heaven , " 比 经过 返回 他的 精神 苏格兰人 - 自由的 和 不受阻碍 到 天堂 , " 比 让他的灵魂自由无阻地回归天堂更好 , "

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][es 'ti:] . ['klɛr] , ['stɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] " Oh , oh , oh , " ejaculated St . Clair , stopping his ears and throwing up his eyes ;
" 哦 , 哦 , 哦 , " 射精 英石 . 克莱尔 , 停止 他的 耳朵 和 投掷 向上 他的 眼睛 ;
“哦，哦，哦，”圣克莱尔捂着耳朵，翻着白眼，大声说道；

" ['ʃʊrlɪ] , ['mɪdl,mɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʃɑ:t] [ðɪs] [deɪ] ,
" surely , Middlemore , if you are not shot this day ,
" 一定 , 米德尔摩尔 , 如果 你 是 不是 射击 这 天 ,
“米德尔莫尔，如果你今天没被枪杀的话，肯定.....”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] — [noʊ][mæn][kæn; kən] it must be that you were born to be hanged — no man can perpetrate so horrible a pun ,
它 必须 是 那 你 是 出生 到 是 绞刑 — 不 男人 能 犯 所以 可怕 一个 双关语 ,
看来你天生就该被绞死——没有人能说出这么糟糕的双关语。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tu:; tə][lɪv; laɪv] . " and expect to live . " 和 预计 到 居住 . " 并期望能活下去 .

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ðen] , " [rɪ'tʊ:rnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; " [bʌt; bət] ,
" I'm hanged if I am then , " returned the other ; " but ,
" 我是 绞刑 如果 我 是 然后 , " 返回 这 其他 ; " 但 ,
“如果真是那样，我就死定了，”另一个人回答道；“但是，

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] — [ɪz][ə; eɪ][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɑ:kər] , ['krænstu:n] — [ə'nʌðər] talking of being shot — is a there another shot in the locker , Cranstoun — another bottle of port ? " 说 的 存在 射击 — 是 一个 那里 其他 射击 在 这 储物柜 , 克兰斯顿 — 其他 瓶子 的 港口 ? " 说到中枪——克兰斯顿，更衣室里还有别的子弹吗？还有别的波特酒吗？

" [ðə; ðɪ] [ʃɑ:t] [ðæt] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" The shot that is reserved for you ,
" 这 射击 那 是 预订的 为了 你 ,
“为你预留的那一枪，

[wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'kwetntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['lɑ:kər] [ðæn; ðən] - [aɪ] [sə'spekt] , " [sed]
will bring you acquainted with another locker than Cranstoun's I suspect , " said
将要 带来 你 熟人 和 其他 储物柜 比 - 我 怀疑 , " 说
['vɪljəz] ;
Villiers ;
维利尔斯 ;

“我怀疑，这将让你认识克兰斯顿以外的另一个储物柜，”维利尔斯说；

" [wʌŋ][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd][dʒəʊnz] - ['lɑ:kər] — [hɪt][ðer; ðər] [eɪ] ?
" one Mr . David Jones ' locker — hit there eh ?
" — 先生 . 大卫 琼斯 - 储物柜 — 打 那里 嗯 ?

“大卫·琼斯先生的储物柜——击中那里了，是吧？ ”

" [ðə; ðɪ] [loʊ] [roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfld] [drʌm] ,
" The low roll of a muffled drum ,
" 这 低的 卷 的 一个 闷音 鼓 ,

“低沉的鼓声，

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['traɪflɪŋ] [tuː; tə] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgreɪvər]
suddenly recalled the party from their trifling to considerations of a graver
突然 召回 这 派对 从 他们的 琐事 到 考虑因素 的 一个 刻刀
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

突然，这让大家从琐事中回过神来，转而考虑一件更重要的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [ə'tæk] .
It was the signal for forming the columns of attack .
它 曾是 这 信号 为了 成型 这 列 的 攻击 .

这是组成进攻纵队的信号。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [toʊn] — [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ˈrɪb(ə)ldri][wʌz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
In a moment the tone — the air of ribaldry was exchanged for a
在 一个 片刻 这 语气 — 这 空气 的 粗俗 曾是 交换 为了 一个
[ˈsɪriəsənəs] [ðæt] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] ,
seriousness that befitted the occasion ,
严肃 那 合适的 这 场合 ,

片刻间，气氛——原本的戏谑和玩笑变成了与场合相符的严肃。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [rɪ'proʊtʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz]
and it seemed as if a momentary reproach passed over the minds of those
和 它 似乎 作为 如果 一个 瞬间 责备 通过了 超过 这 思想 的 那些
[huː] [hæd; həd][moʊst] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['krænstu:n] ,
who had most amused themselves at the expense of Cranstoun ,
WHO 有 最多 觉得好笑 他们自己 在 这 费用 的 克兰斯顿 ,

那些曾经以克兰斯顿为乐的人，似乎有一丝责备之情瞬间掠过他们的心头。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tent] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
for each , as he quitted the tent , gave his extended hand to his host ,
为了 每个 , 作为 他 辞职 这 帐篷 , 给予 他的 扩展 手 到 他的 主持人 ,

两人离开帐篷时，都向主人伸出了手。

[huː] [prest] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə] [foʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈfə'gɪvŋ] .
who pressed it in a manner to show all was forgiven .
WHO 按下 它 在 一个 方式 到 展示 全部 曾是 已原谅 .

他以一种表明一切都已原谅的方式强调了这一点。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bætəriz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [ɑ:n][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɒd] [sə'raʊndɪŋ]
The English batteries had been constructed on the skirt of the wood surrounding
这 英语 电池 有 到过 建造 在 这 裙子 的 这 木头 周围
[ðə; ði][fɔ:rt] ,
the fort ,
这 堡 ,

英国炮台建在环绕堡垒的树林边缘。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['lætər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['medoʊ] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [græs] ,
from which latter they were separated by a meadow covered with long grass ,
从 哪个 后者 他们 是 分开 经过 一个 草地 涵盖 和 长的 草 ,
它们与后者之间隔着一片长满长草的草地。

[ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] ['nɛrəʊəst] [pɔɪnt] .
about six hundred yards across at the narrowest point .
关于 六 百 码 穿过 在 这 最窄 观点 .

最窄处约六百码宽。

[bɪ'hɑɪnd] [ði:z] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [θri:] [ɪn] ['hʌmbər] , [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ræpɪdli][ænd; ənd]
Behind these the columns of attack , three in number , were now rapidly and
在后面 这些 这 列 的 攻击 , 三 在 数字 , 是 现在 快速 和
[ˈsaɪləntli] [fɔ:rmɪd] .
silently formed .
默默 形成 .

在这些纵队身后，三列进攻纵队迅速而悄无声息地组成。

[tu:; tə] [ðæt] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['krænstu:n] , [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [left] ,
To that commanded by Captain Cranstoun , on the extreme left ,
到 那 命令 经过 队长 克兰斯顿 , 在 这 极端 左边 ,

最左边是克兰斯顿上尉指挥的部队，

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'sɔ:lt] [ðə; ði][fɔ:rt][æt; ət][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] [pɔɪnt] , [ˈdʒerəld] ['grænθəm]
and intended to assault the fort at the strongest point , Gerald Grantham
和 故意的 到 突击 这 堡 在 这 最强 观点 , 杰拉尔德 格兰瑟姆
[hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] ,
had attached himself ,
有 随附的 他自己 ,

杰拉尔德·格兰瑟姆打算从最坚固的地方进攻堡垒，他已经亲自上阵。

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)] [dres] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] ,
in the simple dress , as we have observed , of a private soldier ,
在 这 简单的 裙子 , 作为 我们 有 观察到 , 的 一个 私人的 士兵 ,

正如我们所看到的，他穿着普通士兵的简朴服装。

[ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['mʌskɪt] .
and armed with a common musket .
和 武装 和 一个 常见的 滑膛枪 .

他们配备的是一支普通的滑膛枪。

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:rmər] ['ɑ:fɪsər] , [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm]
In passing , with the former officer , to take his position in front of the column
在 通过 , 和 这 以前的 官 , 到 拿 他的 位置 在 正面 的 这 柱子
,
,
,

顺便让那位前军官走到队伍前面就位。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [wɑ:nt][ʌv; əv] [mi:nz] [fɔ:r; fər]['eksə'kju:tɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,
he was struck by the utter want of means for executing , with success ,
他 曾是 击 经过 这 说出 想 的 方法 为了 执行 , 和 成功 ,
他震惊地发现，完全缺乏成功执行该命令的手段。

[ðə; ði][ˈduːti] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsevrəl] [drˈvɪznz] .
the duty assigned to the several divisions .
这 责任 分配 到 这 一些 部门 .
分配给各个部门的职责。

[iːtʃ] [ˈkɑːləm] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈæksməŋ] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə]
Each column was provided with a certain number of axemen , selected to
每个 柱子 曾是 假如 和 一个 肯定 数字 的 斧头手 , 已选 到
[ækt][æz; əz] [ˌpaɪəˈnɪr] ;
act as pioneers ;
行为 作为 先驱者 ;

每列纵队都配备了一定数量的伐木工，这些伐木工被选为先锋；
[bʌt; bət][nɑːt][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]
but not one of the necessary implements was in a condition to be
但 不是 一 的 这 必要的 实施 曾是 在 一个 状况 到 是
[juːst] ;
used ;
用过的 ;

但是，所有必需的工具都无法使用；
[ˈniːðər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [fæˈsiːn] [ɔːr] [ˈlædər] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd] ,
neither had a single fascine or ladder been provided ,
两者都不 有 一个 单身的 束棒 或者 梯子 到过 假如 ,
两处都没有提供任何束棒或梯子。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
although it was well known a deep ditch remained to be passed before the
虽然 它 曾是 出色地 已知 一个 深的 沟 剩余 到 是 通过了 前 这
[ˈæksɪz] ,
axes ,
轴 ,

尽管大家都知道，在斧头砍伐者之前，还有一条很深的沟渠需要跨越，
[ˌɪnɪˈfɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː][juːz] .
inefficient as they were , could be brought into use .
效率低下 作为 他们 是 , 可以 是 带来 进入 使用 .
虽然效率低下，但还是可以投入使用的。

" [suːtʃ] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkrænstuːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈbɪtərnəs] ,
" Sooch , " said Captain Cranstoun , with a sneer of much bitterness ,
" 苏奇 , " 说 队长 克兰斯顿 , 和 一个 冷笑 的 很多 苦味 ,
“呸,”克兰斯顿船长带着满腔苦涩的冷笑着说道。

[ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌntɪd] [ænd; ænd] [ˈjuːsləs] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] ,
and pointing to the blunted and useless implements ,
和 指向 到 这 钝化 和 无用 实施 ,
他指着那些钝化且无用的工具说：

" [ɑːr; ər][ðə; ði] - - [ɑːn] [wɪtʃ] [hɑːŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [breɪv] [ˈfæˌloʊz] .
" are the peetiful theengs on which hong the lives of our brave fallows .
" 是 这 - - 在 哪个 香港 这 生活 的 我们的 勇敢的 跟进 .
“是那些可怜的家伙，他们靠着这些家伙的生命来支撑我们勇敢的追随者的生命。

[neɪ] [duːt] [ðə; ði][nekst] - [wɪl] [seɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbuːt] [ðə; ði] - [əˈreɪndʒmənts]
Nae doot the next dispotches will say a great deal about the eexcellent arrangements
纳 嘟特 这 下一个 - 将要 说 一个 伟大的 交易 启动 这 - 安排
[fɔːr; fər] [ˈætaːk] ;
for attock ;
为了 阿托克 ;
Nae doot 下一篇 dispotches 将对 attock 的出色安排发表很多看法；

[bʌt; bət] [ɪf] [ji; ji] [du:][nɑ:t] [fɔ:l] , - , [ə; ei] [hoʊp] [jɪl] [meɪk] [ə; ei] ['prɑ:pər] - [ʌv; əv]
but if ye do not fall , Geerald , a hope ye'll make a proper representation of
但 如果 是的 做 不是 落下 , - , 一个 希望 叫喊 制作 一个 恰当的 - 的
[ðə; ði] [ə'fer] .
the affair .
这 事务 .

但如果你不失败，杰拉尔德，希望你能妥善处理这件事。

[æz; əz][ji; ji] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu; tə][ðə; ði] [ʌðər] - ,
As ye belong to the other seervice ,
作为 是的 属于 到 这 其他 - ,
[ðeəz; ðəz] ['li:tl] [fɪr] [ðə; ði] - [kæn; kən][hɜ:rt][jʊr; jər][prə'moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər] - ['spi:kɪŋ] [ðə; ði]
there's leetle fear the Geeneral can hurt your promotion for jeest speaking the
有 小精灵 害怕 这 - 能 伤害 你的 晋升 为了 - 请讲 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .

别担心，将军会因为你说了实话而影响你的晋升。

[ə; ei] - [ɪn'di:d] !
A Geeneral indeed !
一个 - 的确 !
[hu:l] [seɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][nɑ:t] - [tu; tə] [meɪk] [ə; ei] - [ʌv; əv] [su:tʃ] [æz; əz][hi; hi] ?
who'll say Fortune is not bleind to make a Geeneral of sooch as he ?
谁会 说 财富 是 不是 - 到 制作 一个 - 的 苏奇 作为 他 ?
[tʊ; tʊ] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ;
to his superiors ;
到 他的 上级 ;

真是个将军！

[hu:l] [seɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][nɑ:t] - [tu; tə] [meɪk] [ə; ei] - [ʌv; əv] [su:tʃ] [æz; əz][hi; hi] ?
who'll say Fortune is not bleind to make a Geeneral of sooch as he ?
谁会 说 财富 是 不是 - 到 制作 一个 - 的 苏奇 作为 他 ?
[tʊ; tʊ] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ;
to his superiors ;
到 他的 上级 ;
[əɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ju:zuəl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['krænstu:n] [tu; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ðʌs] [ɪn][rɪ'gɑ:rd]
" **It was not an usual thing for Cranstoun to express himself thus in regard**
" 它 曾是 不是 一个 通常 事物 为了 克兰斯顿 到 表达 他自己 因此 在 看待
[tʊ; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ;
to his superiors ;
到 他的 上级 ;

“克兰斯顿这样表达他对上级的看法并不罕见；

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [vekst] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] [ðæt]
but he was really vexed at the idea of the sacrifice of human life that
但 他 曾是 真的 烦恼 在 这 主意 的 这 牺牲 的 人类 生活 那
[mʌst; məst] [ə'tend] [ðɪs] ['wɑ:ntənnəs] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,
must attend this wantonness of neglect ,
必须 出席 这 放荡 的 忽视 ,
[ænd; ænd] [ɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] .
and imbecility of arrangement .
和 白痴 的 安排 .

但他真正感到愤怒的是，这种肆意妄为的疏忽行为必然会导致人命的牺牲。

[ænd; ænd] [ɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] .
and imbecility of arrangement .
和 白痴 的 安排 .
[hi; hi][hæd; həd] , [mɔ: r'ʊvər] , ['teɪkən] [waɪn] [ɪ'nʌf] , [nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] [tu; tə][ɪn'tɑ:ksɪkət] ,
He had , moreover , taken wine enough , not in any way to intoxicate ,
他 有 , 而且 , 已采取 葡萄酒 足够的 , 不是 在 任何 方式 到 醉人 ,
[bʌt; bət] [sə'fɪ(ə)nt] [tu; tə] [θɔ:] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ænd] [rɪ'zɜ:rv] .
but sufficient to thaw his habitual caution and reserve .
但 充足的 到 解冻 他的 习惯性的 警告 和 预订 .

以及安排上的愚蠢。

[hi; hi][hæd; həd] , [mɔ: r'ʊvər] , ['teɪkən] [waɪn] [ɪ'nʌf] , [nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] [tu; tə][ɪn'tɑ:ksɪkət] ,
He had , moreover , taken wine enough , not in any way to intoxicate ,
他 有 , 而且 , 已采取 葡萄酒 足够的 , 不是 在 任何 方式 到 醉人 ,
[bʌt; bət] [sə'fɪ(ə)nt] [tu; tə] [θɔ:] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ænd] [rɪ'zɜ:rv] .
but sufficient to thaw his habitual caution and reserve .
但 充足的 到 解冻 他的 习惯性的 警告 和 预订 .
[bʌt; bət] [sə'fɪ(ə)nt] [tu; tə] [θɔ:] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ænd] [rɪ'zɜ:rv] .
but sufficient to thaw his habitual caution and reserve .
但这足以融化他一贯的谨慎和矜持。

[ˈfɪrləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hi] [keəd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ; [bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ]
Fearless as his sword , he cared not for his own life ; but , although a
无畏 作为 他的 剑 , 他 关心 不是 为了 他的 自己的 生活 ; 但 , 虽然 一个
[strikt] [ˈɑːfɪsər] ,
strict officer ,
严格的 官 ,

他像他的剑一样无所畏惧, 不顾自己的性命; 但是, 尽管他是一位严厉的军官,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [huː] , [ɪn][ðər; ðər][tɜːrn] ,
he was ever attentive to the interests of his men , who , in their turn ,
他 曾是 曾经 细心 到 这 兴趣 的 他的 男人 , who , 在 他们的 转动 ,
他始终关注部下的利益, 而部下反过来也如此。

[ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kuːl] , [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dərɪd] [ˈeni]
admired him for his cool , unflinching courage , and would have dared any
钦佩 他 为了 他的 凉爽的 , 坚定不移 勇气 , 和 会 有 敢于 任何
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

他钦佩他冷静沉着、毫不动摇的勇气, 并且愿意去做任何事。

[ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkæptɪn] .
under the direction of their Captain .
在下面 这 方向 的 他们的 队长 .

在他们的队长指挥下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlər][fɔːr; fər][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]
It was evident that the contempt of the sailor for the capacity of the
它 曾是 明显 那 这 鄙视 的 这 水手 为了 这 容量 的 这
[ˈliːdər] ,
leader ,
领导者 ,

水手对领导者的能力表现出明显的蔑视,

[tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [səbˈmɪtɪd] ,
to whom it was well known , all the minute arrangements were submitted ,
到 谁 它 曾是 出色地 已知 , 全部 这 分钟 安排 是 提交 ,
所有细节安排都已提交给知情人士。

[wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪt] [ɪnˈfɪəriər] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [entərˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst]
was not one whit inferior to what was entertained by the brave and honest
曾是 不是 一 白色 下 到 什么 曾是 娱乐 经过 这 勇敢的 和 诚实的
[ˈkrænstuːn] .
Cranstoun .
克兰斯顿 .

丝毫不逊色于勇敢正直的克兰斯顿所享用的美食。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [ˈmɪrli] [ˈænsər] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [əˈsuːmd] [ðər; ðər][ˈpleɪsɪz][ɪn] [frʌnt] ,
He , however , merely answered , as they both assumed their places in front ,
他 , 然而 , 仅仅 回答 , 作为 他们 两个都 假定 他们的 地方 在 正面 ,
然而, 他只是回答道, 两人随即各自站到了前面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪsədˈvæntɪdʒs] .
and with the air of one utterly indifferent to these disadvantages .
和 和 这 空气 的 一 完全地 冷漠 到 这些 缺点 .

并且一副对这些缺点漠不关心的样子。

" [noʊ] [ˈmætər] , [ˈkrænstuːn] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)lɪz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈtend] [əˈɡenst] ,
" **No matter , Cranstoun , the greater the obstacles we have to contend against ,**
" 不 事情 , 克兰斯顿 , 这 更大的 这 障碍 我们 有 到 抗衡 反对 ,
“克兰斯顿, 无论如何, 我们要克服的困难越大,

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈɡlɔːriəs] [wɪl] [hiː; hi][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪktəri] .
the more glorious will he our victory .
这 更多的 辉煌 将要 他 我们的 胜利 .

我们的胜利将更加辉煌。

[wer] [juː; jʊ] [liːd] , [haʊˈevər] , [wiː; wi][æɪ; jəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] . "
Where you lead, however, we shall not be long in following . "
在哪里 你 带领 , 然而 , 我们 将 不是 是 长的 在 下列的 . "

无论你走到哪里, 我们都会很快跟随。

" [hem] ! [sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈfɑːləʊ - [maɪ] - [ˈliːdə] , " [sed] [ˈmɪdl,mɔːr] ,
" Hem ! since it is to be a game of follow - my - leader , " said Middlemore ,
" 下摆 ! 自从 它 是 到 是 一个 游戏 的 跟随 - 我的 - 领导者 , " 说 米德尔摩尔 ,
" 哼! 既然这是一场‘跟着我走’的游戏,"米德尔莫尔说道。

[huː] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][fɑːr][bɪˈhaɪnd] .
who now joined them , " I must not be far behind .
WHO 现在 加入 他们 , " 我 必须 不是 是 远的 在后面 .

现在加入他们的是: “我应该不会落后太远了。”

[ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [peɪ][wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] [fɜːrst] . "
A month's pay with either of you I reach the stockade first . "
一个 月份 支付 和 任何一个 的 你 我 抵达 这 栅栏 第一的 . "

“如果你们俩谁先到营地, 我拿一个月的工资。”

" [duːn] , - , [duːn] , " [ˈiːgərli] [rɪˈplaɪd] [ˈkrænstuːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][hændz][ɪn]
" Doone , Meeddlemore , doone , " eagerly replied Cranstoun , and they joined hands in
" 杜恩 , - , 完成 , " 急切地 回复 克兰斯顿 , 和 他们 加入 双手 在
[kɑːnfərˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bet] .
confirmation of the bet .
确认 的 这 赌注 .

“杜恩, 米德尔莫尔, 杜恩,”克兰斯顿急切地回答道, 然后他们手拉手确认了打赌。

[ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːvmənts]]
This conversation had taken place during the intervals occupied by the movements
这 对话 有 已采取 地方 期间 这 间隔 占领 经过 这 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ˈsentər] [ˈkɑːləmz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
of the right and centre columns along the skirt of the wood ,
的 这 正确的 和 中心 列 沿着 这 裙子 的 这 木头 ,

这段对话发生在右侧和中间的纵队沿着木板裙边移动的间隙。

[tuː; tə] [iːkwɪˈdɪstənt] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][hæf][ˈsɜːrk(ə)] [ɪmˈbreɪst] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [əˈtæk] .
to equidistant points in the half circle embraced in the plan of attack .
到 等距离 积分 在 这 一半 圆圈 拥抱 在 这 计划 的 攻击 .

到达攻击计划所包含的半圆内的等距点。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbjʊːgl] [naʊ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɜːrðərməʊst] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts]
A single blast of the bugle now announced that the furthest had reached its
一个 单身的 爆炸 的 这 号角 现在 宣布 那 这 最远 有 达到 它是
[pleɪs] [ʌv; əv][destɪˈneɪ](ə)n] ,
place of destination ,
地方 的 目的地 ,

一声号角吹响, 宣告最远的船只已抵达目的地。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][gʌn] — [ðə; ði][fɜːrst][ˈfaɪərd] [sɪns] [nuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbætərɪz] —
when suddenly a gun — the first fired since noon from the English batteries —
什么时候 突然 一个 枪 — 这 第一的 被解雇 自从 中午 从 这 英语 电池 —
[geɪv] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl][wɜːr; wər] [naʊ] [prɪˈperd] .
gave the signal for which all were now prepared .
给予 这 信号 为了 哪个 全部 是 现在 准备 .

突然一声枪响——这是自中午以来英国炮兵阵地第一次开火——发出了所有人早已准备好的信号。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['kɑ:ləmz] [dɪ'baʊtʃ; -'bu:ʃ][frəm; frəm][ðə; ði] [wɒd]
In the next minute the heads of the several columns debouched from the wood
在 这 下一个 分钟 这 头部 的 这 一些 列 出港 从 这 木头
,
:
,

下一分钟，几根柱子的顶端从木头里伸出来。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [hoʊl] [əd'vænsɪŋ] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði] [treɪl] ,
and , the whole advancing in double quick time , with their arms at the trail ,
和 , 这 所有的 前进 在 双倍的 快的 时间 , 和 他们的 武器 在 这 踪迹 ,
整个队伍以极快的速度前进，双臂指向前方。

[mu:vɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] .
moved across the meadow in the several directions assigned them .
已搬 穿过 这 草地 在 这 一些 方向 分配 他们 .

他们按照分配的几个方向穿过草地。

[ðə; ði] [speɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['trævəst] [baɪ] ['kæptɪn] - [dɪ'vɪz(ə)n][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði]
The space to be traversed by Captain Cranstoun's division was considerably the
这 空间 到 是 穿越 经过 队长 - 分配 曾是 相当 这
[ˈʃɔ:rtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ;
shortest of the three ;
最短 的 这 三 ;

克兰斯顿上尉的部队需要穿越的路段是三个部队中最短的；

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
but , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi:z] [dɪ'fensɪz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
he was opposed to that part of the enemy's defences where there was
他 曾是 反对 到 那 部分 的 这 敌人的 防御 在哪里 那里 曾是
[ðə; ði] [li:st] ['kʌvər] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][æn; ən] [ə'seɪlɪŋ] [fɔ:rs] .
the least cover afforded to an assailing force .
这 至少 覆盖 提供 到 一个 攻击 力量 .

他反对在敌军防御工事中设置掩护最少的那部分，以便进攻部队能够更好地进行攻击。

['mi:nwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌtər] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rt] ;
Meanwhile there was an utter repose in the fort ;
同时 那里 曾是 一个 说出 休息 在 这 堡 ;

与此同时，堡垒内一片宁静；

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ɪn'dʒʊst] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ]
which for some moments induced the belief that the Americans were preparing
哪个 为了 一些 时刻 诱导 这 信仰 那 这 美国人 是 准备
[tu:; tə] [sə'rendər] [ðer; ðər] [trʌst] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] ,
to surrender their trust without a struggle ,
到 投降 他们的 相信 没有 一个 斗争 ,

这一度使人相信美国人正准备不战而降，交出他们的信任。

[ænd; ənd] [laʊd] [ˈjelz] [frəm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiənz] , [hu:] , [frəm; frəm][ðer; ðər] ['kʌvər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
and loud yells from the Indians , who , from their cover in the rear ,
和 大声 喊叫 从 这 印度人 , WHO , 从 他们的 覆盖 在 这 后部 ,
印第安人从后方的掩体中发出响亮的喊叫声，

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] ,
watched the progress of the troops with admiration and surprise ,
观看 这 进步 的 这 军队 和 钦佩 和 惊喜 ,

怀着钦佩和惊讶的心情注视着部队的进展。

[wɜːr; wər] [piːld] [fɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] .
we pealed forth as if in encouragement to the latter to proceed .

是 剥皮 前进 作为 如果 在 鼓励 到 这 后者 到 继续 .

仿佛是 为了鼓励后者继续前进而发出的。
[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kəˈmændər] [hæd; həd] [plænd] [hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [wɪð; wɪθ] [skɪl] .
But the American Commander had planned his defence with skill .

但 这 美国人 指挥官 有 计划 他的 防御 和 技能 .

但美军指挥官早已精心策划了防御。
[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈkɑːləmz] [gɑːt] [wɪˈðɪn] [hæf] [ˈmʌskɪt] [ʃɑːt] ,
No sooner had the several columns got within half musket shot ,

不 很快 有 这 一些 列 得到 之内 一半 滑膛枪 射击 ,

几列纵队刚推进到半发火枪射程之内，
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [ænd; ənd][ˈraɪfəlz][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm]
than a tremendous fire of musketry and rifles was opened upon them

比 一个 巨大的 火 的 火枪 和 步枪 曾是 打开 之上 他们

[frʌm; frəm] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] .
from two distinct faces of the stockade .

从 二 清楚的 面孔 的 这 栅栏 .

随后，栅栏的两个不同方向向他们猛烈开火，火枪和步枪齐射。
[ˈkæptɪn] - [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [əˈtækt] ,
Captain Cranstoun's division , being the nearest , was the first attacked ,

队长 - 分配 , 存在 这 最近的 , 曾是 这 第一的 遭到攻击 ,

克兰斯顿上尉的部队距离最近的部队，因此最先遭到攻击。
[ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [kənˈsɪdərəbli] [wɪˈðəʊt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
and suffered considerably without attempting to return a shot .

和 遭受 相当 没有 尝试 到 返回 一个 射击 .

在没有尝试还击的情况下遭受了相当大的损失。
[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] [tuː] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈsɑːdʒənts] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
At the first discharge , the two leading sergeants , and many of the men ,

在 这 第一的 释放 , 这 二 领导 中士 , 和 许多 的 这 男人 ,

第一次退伍时，两名高级士官和许多士兵，
[wɜːr; wər] [nɑːkt] [daʊn] ; [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈkrænstuːn] , [nɔːr] [ˈmɪdlɪmɔːr] , [nɔːr] [ˈgrænθəm] ,

were knocked down ; but neither Cranstoun , nor Middlemore , nor Grantham ,

是 敲门 向下 ; 但 两者都不 克兰斯顿 , 也不 米德尔摩尔 , 也不 格兰瑟姆 ,

[wɜːr; wər] [tʌtʃt] .
were touched .

是 感动 .

都被击倒了；但克兰斯顿、米德尔莫尔和格兰瑟姆却毫发无损。
" - [men] , - , " [ˈʌʊtɪd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [ˈbrændɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd]

" Foorward men , foorward , " shouted the former , brandishing his sword , and

" - 男人 , - , " 喊叫 这 以前的 , 挥舞 他的 剑 , 和

[ˈdæʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [diːp] [rəˈviːn] ,
dashing down a deep ravine ,

帅气 向下 一个 深的 峡谷 ,

“前进，前进！”那人喊道，挥舞着剑，冲下了一个深谷。
[ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] .
that separated them from the trenches .

那 分开 他们 从 这 战壕 .

这使他们与战壕隔开。
" [ɑːn] , [maɪ] [ˈgælənt] [ˈfeləʊz] , [ɑːn] ! — [ðə; ði] [left] [ˈkɑːləm] [fɔːr; fər][ˈevər] , " [kraɪd] [ˈmɪdlɪmɔːr] ,
" On , my gallant fellows , on ! — the left column for ever , " cried Middlemore ,

" 在 , 我的 英勇 伙伴们 , 在 ! — 这 左边 柱子 为了 曾经 , " 哭 米德尔摩尔 ,

“勇往直前，我的英勇伙伴们！——左翼纵队万岁！”米德尔莫尔高声喊道。

[ˈɪmɪteɪɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
imitating the example of his Captain , and , in his eagerness to reach the
模仿 这 例子 的 他的 队长 , 和 , 在 他的 渴望 到 抵达 这
[dɪtʃ] [fɜːrst] ,
ditch first ,
沟 第一的 ,

他效仿上尉的做法，并且急于第一个到达壕沟，

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
leaving his men to follow as they could .
离开 他的 男人 到 跟随 作为 他们 可以 .

留下他的部下自行决定如何跟随。

[fjuː] [ʌv; əv] [ðɪːz] , [haʊˈevər] , [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] .
Few of these , however , needed the injunction .
很少 的 这些 , 然而 , 需要 这 禁令 .

然而，其中只有少数人需要禁令。

[ɔːlˈðoʊ] [gɔːld] [baɪ][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
Although galled by the severe fire of the enemy ,
虽然 恼怒 经过 这 严重 火 的 这 敌人 ,

尽管遭受了敌人的猛烈炮火攻击，

[ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðer; ðər] [ˈlɪdər] [daʊn] [ðə; ði] [rəˈviːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪnəs] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]
they followed their leaders down the ravine with a steadiness worthy of a
他们 随后 他们的 领导人 向下 这 峡谷 和 一个 稳定性 值得 的 一个
[ˈbetər] [rɪˈzʌlt] ;
better result ;
更好的 结果 ;

他们跟随领袖们沿着峡谷向下走去，表现得沉着冷静，理应取得更好的结果；

[ðen] , [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [əˈsent] , [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈbulɪts] , [jet] [wɪˈðəʊt]
then , climbing up the opposite ascent , under a shower of bullets , yet without
然后 , 攀登 向上 这 对面的 上升 , 在下面 一个 淋浴 的 子弹 , 然而 没有
[ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrɪgər] [ðəmˈselvz] ,
pulling a trigger themselves ,
拉 一个 扳机 他们自己 ,

然后，他们冒着枪林弹雨，爬上相反方向的山坡，但他们自己却没有扣动扳机。

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [geɪnd] .
made for the ditch their officer had already gained .
制成 为了 这 沟 他们的 官 有 已经 获得 .

向他们的军官已经占领的壕沟走去。

[ˈkrænstuːn] , [stiɪl] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪn] [ædˈvæns] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] .
Cranstoun , still continuing in advance , was the first who arrived on the brink .
克兰斯顿 , 仍然 继续 在 进步 , 曾是 这 第一的 WHO 到达的 在 这 边缘 .

克兰斯顿继续向前推进，第一个到达了悬崖边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsuː] , [ðen] ,
For a moment he paused , as if uncertain what course to pursue , then ,
为了 一个 片刻 他 暂停 , 作为 如果 不确定 什么 课程 到 追求 , 然后 ,
[ˈstɒp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪʊn] ,
他停顿了一会儿，似乎不确定该采取什么行动，然后

[ˈsiːɪŋ] [ˈmɪdl̩mɔːr] [kloʊz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [liːpt] [ɪn] ,
seeing Middlemore close behind him , he leaped in ,
看到 米德尔摩尔 关闭 在后面 他 , 他 跳跃 在 ,

看到米德尔莫尔紧随其后，他便纵身跃了上去。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [blɒʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbə] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] , [kɔ:ld] ['laʊdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and striking a blow of his sabre upon the stockade , called loudly upon the
和 引人注目 一个 吹 的 他的 军刀 之上 这 栅栏 , 称为 高声 之上 这
[ˈæksməŋ][tu:; tə] ['fa:lɒʊ] .
axemen to follow .
斧头手 到 跟随 :

他挥舞着马刀砍向栅栏，大声命令斧兵们跟上。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] ['ʃaʊtɪŋ] , [ə; eɪ] [bɔ:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lu:p] - [hoʊl] , [nɑ:t] [θri:] [fi:t] [ə'bʌv]
While he was yet shouting , a ball from a loop - hole , not three feet above
尽管 他 曾是 然而 喊叫 , 一个 球 从 一个 环形 - 洞 , 不是 三 脚 多于
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
他还喊叫着，一个球就从他头顶不到三英尺高的射击孔里飞了出来。

[ˈentərd] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ded] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [trentʃ] .
entered his brain , and he fell dead across the trench .
进入 他的 脑 , 和 他 跌倒 死的 穿过 这 沟 .
能量涌入他的大脑，他随即倒在战壕对面，当场死亡。

" [hɑ:] ! [wel] [hæv; həv][ju:; jʊ] [wʌn] [jɔr; jər]['weɪdʒər] , [maɪ]['nɒʊb(ə)l] ['kæptɪn] !
" **Ha ! well have you won your wager , my noble Captain !**
" 哈 ! 出色地 有 你 韩元 你的 赌注 , 我的 高贵 队长 !
“哈！看来你赢了你的赌注，我尊贵的船长！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪdl,mɔ:r] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
" **exclaimed Middlemore , putting his hand to his chest ,**
" 惊呼 米德尔摩尔 , 推杆 他的 手 到 他的 胸部 ,
“米德尔莫尔喊道，同时把手放在胸口，”

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɑ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] [rɪ'si:vd] .
and staggering from the effect of a shot he had that instant received .
和 令人震惊 从 这 影响 的 一个 射击 他 有 那 立即的 已收到 .
他因刚才受到的一击而踉跄后退。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['betər] [mæn] ,
" **You are indeed the BETTER man ,**
" 你 是 的确 这 更好的 男人 ,
你确实是更优秀的人，

" ([hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz][ju:zuəl][kɑ:m] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" (**he continued excited beyond his usual calm by the circumstances in which he**
" (他 持续 兴奋的 超过 他的 通常 冷静的 经过 这 情况 在 哪个 他
[faʊnd] [hɪm'self] [pleɪst] ,
found himself placed ,
成立 他自己 放置 ,
(他因自己所处的境况而激动不已，一反常态，

[jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['dɒmineɪtɪŋ] [prə'pensəti] , ['ɪ:v(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
yet unable to resist his dominating propensity , even at such a moment ,
然而 无法 到 抵抗 他的 占据主导地位 倾向 , 甚至 在 这样的 一个 片刻 ,
然而，即便在这样的时刻，他也无法抗拒自己的支配欲。

) " [ænd; ənd] [drɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðɪs] [deɪ] .
) " **and deserve the palm of honor this day .**
) " 和 应得 这 棕榈 的 荣誉 这 天 :
“并理应获得今天的荣誉。”

[ˈfɔ:rwərd] , [men] , [ˈfɔ:rwərd] : — [ˈæksməŋ][du:][jɔr; jər]['du:ti] .
Forward , men , forward : — axemen do your duty .
向前 , 男人 , 向前 : — 斧头手 做 你的 责任 .
前进，男人们，前进：——斧兵们，履行你们的职责。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] , [maɪ] [lædz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bɛli,fʊl] [ʌv; əv] [sti:l] .
Down with the stockade , my lads , and give them a bellyfull of steel .
向下 和 这 栅栏 , 我的 小伙子们 , 和 给 他们 一个 吃饱了 的 钢 .
推倒栅栏, 我的伙计们, 让他们尝尝钢铁的滋味。

" [ˈskersli] [hæd; həd][hi: hi][ˈspʊʊkən] ,
" **Scarcely had he spoken ,**
" 几乎 有 他 说 ,
他话音未落,
[wen] [ə; eɪ][ˈsekənd] [dɪstʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [wɔ:l] - [pi:s] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] ['krænstu:n]
when a second discharge from the same wall - piece that had killed Cranstoun
什么时候 一个 第二 释放 从 这 相同的 墙 - 片 那 有 被杀 克兰斯顿
[pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
passed through his throat .
通过了 通过 他的 喉 .
当第二道来自同一块墙壁的子弹射入克兰斯顿的喉咙时, 这道子弹也杀死了他。

" [ˈfɔ:rwərd] , " [hi: hi] [ə'gen] [bʌt; bət] [mɔ:r] ['feɪntli] ['ʃaʊtɪd] ,
" **Forward , he again but more faintly shouted ,**
" 向前 , " 他 再次 但 更多的 淡淡的 喊叫 ,
“前进!”他再次喊道, 但声音小了很多。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgə:ɡlɪŋ] [tuʊn] [ʌv; əv] [sʌfə'keɪʃn] [prɪ'kju:lɪər][tu:; tə][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən] ,
with the gurgling tone of suffocation peculiar to a wound in that region ,
和 这 淙淙 语气 的 窒息 奇特 到 一个 伤口 在 那 地区 ,
伴随着该部位伤口特有的窒息咕噜声,

[ðen] , [ˈfɔ:lɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
then , falling headlong into the ditch ,
然后 , 坠落 一头扎 进入 这 沟 ,
然后, 一头栽进了沟里,

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ˈtrɑ:dn] [ˈʌndər] [baɪ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [hu:] [rʌʃt]
was in the next instant trodden under by the advance of the column who rushed
曾是 在 这 下一个 立即的 践踏 在下面 经过 这 进步 的 这 柱子 WHO 匆忙
[ˈfɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,
下一刻, 他就被冲锋在前的队伍踩在了脚下。

[ðʊʊ] ['fru:tləsli] , [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['deθs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:fəsərz] .
though fruitlessly , to avenge the deaths of their officers .
尽管 徒劳地 , 到 报仇 这 死亡人数 的 他们的 警官 .
尽管徒劳无功, 但他们仍为阵亡的军官报仇。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['kɑ:rnɪdʒ] .
All was now confusion , noise , and carnage .
全部 曾是 现在 困惑 , 噪音 , 和 屠杀 .
眼前一片混乱、喧嚣和惨状。

[əu'beɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['li:dər] , [ðə; ði]['æksmən][hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
Obeying the command of their leader , the axemen had sprung into the ditch ,
服从 这 命令 的 他们的 领导者 , 这 斧头手 有 弹簧 进入 这 沟 ,
斧兵们遵照首领的命令跳进了沟里。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['efərts] [nɜ:rvd] [baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] , [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] ['vɪɡərəsli] [tu:; tə][ðə; ði]
and , with efforts nerved by desperation , applied themselves vigorously to the
和 , 和 努力 神经质 经过 绝望 , 应用 他们自己 大力 到 这
[tæsk] [ə'lɔtɪd] [ðem; ðəm] .
task allotted them .
任务 分配 他们 .
他们怀着绝望的勇气, 努力工作, 全力以赴地完成分配给他们的任务。

[bʌt; bət][æz; əz] [wel] [maɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb]
But as well might they have attempted to raise the foundation of the globe
但 作为 出色地 可能 他们 有 尝试过 到 夷 这 基础 的 这 地球
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

但他们或许也试图摧毁地球的根基。

[ɪn'keɪpəbl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['blʌntnəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
Incapable from their bluntness of making the slightest impression on the
无法 从 他们的 钝 的 制作 这 丝毫 印象 在 这
[ˈɑːbstɪnət] [wʊd] ,
obstinate wood ,
顽固 木头 ,

由于他们的笨拙，根本无法对顽固的木头产生丝毫影响。

[ðə; ði][ˈaɪərn][æt; ət] [iːt] [stroʊk] ['riː'baʊndɪd] [ɔːf] ,
the iron at each stroke rebounded off ,
这 铁 在 每个 中风 反弹 离开 ,
每次击球，铁杆都会反弹回来。

['liːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['restɪd] .
leaving to the eye no vestige of where it had rested .
离开 到 这 眼睛 不 痕迹 的 在哪里 它 有 休息 .
完全看不出它曾经停留过的地方。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feləʊz] [dæʃt]
Filled with disappointment and rage , the brave and unfortunate fellows dashed
已填 和 失望 和 愤怒 , 这 勇敢的 和 不幸 伙伴们 虚线
[ðə; ði] ['juːsləs] ['met(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the useless metal to the earth ,
这 无用 金属 到 这 地球 ,

满怀失望和愤怒，这些勇敢而不幸的人们将无用的金属摔在了地上。

[ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] , [wer] , [æt; ət]
and endeavored to escape from the ditch back into the ravine , where , at
和 努力 到 逃脱 从 这 沟 后退 进入 这 峡谷 , 在哪里 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

他们试图从沟渠逃回山沟，至少在那里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sə'plɑɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['wepənz]
there was a prospect of supplying themselves with more serviceable weapons
那里 曾是 一个 前景 的 供应 他们自己 和 更多的 可用 武器
[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][sleɪn] ['kɒmreɪdʒ] ;
from among their slain comrades ;
从 之中 他们的 被杀 同志们 ;

他们有可能从阵亡的战友那里获得更多可用的武器；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd]['slaɪmɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ʌv; əv] [ə'sent] [ɡreɪt] .
but the ditch was deep and slimy and the difficulty of ascent great .
但 这 沟 曾是 深的 和 黏糊糊的 和 这 困难 的 上升 伟大的 .

但是沟渠很深很滑，攀登起来非常困难。

[brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ə'merɪkənz] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['faɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bəstɪʃən]
Before they could accomplish it , the Americans opened a fire from a bastion
前 他们 可以 完成 它 , 这 美国人 打开 一个 火 从 一个 堡垒
,
:
,
在他们完成任务之前，美国人从堡垒中开火射击。

[ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [slʌgz] [ænd; ənd] [ˈmʌskɪt] [bɔːlz] , [ˈreɪkt] [ðə; ði] [ˈtrentʃ]
the guns of which , loaded with slugs and musket balls , raked the trench
这 枪支 的 哪个 , 已加载 和 蛞蝓 和 滑膛枪 球 , 耙过的 这 沟
[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,
from end to end ,
从 结尾 到 结尾 ,

这些火炮装填了独头弹和滑膛枪子弹，从头到尾扫射了战壕。

[ænd; ənd] [swept] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ɪts] [reɪndʒ] .
and swept away all that came within its range .
和 扫荡 离开 全部 那 来了 之内 它是 范围 .

并席卷了它所到之处的一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [tʃek] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkrænstuːn] .
This was the first check given to the division of the unfortunate Cranstoun .
这 曾是 这 第一的 查看 给定 到 这 分配 的 这 不幸 克兰斯顿 .

这是给不幸的克兰斯顿分部的第一笔款项。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈsekʃnz] [hæd; həd] [liːpt] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lz] , [ˈɪntuː]
Many of the leading sections had leaped , regardless of all obstacles , into
许多 的 这 领导 部分 有 跳跃 , 不管 的 全部 障碍 , 进入
[ðə; ði] [ˈtrentʃ] ,
the trench ,
这 沟 ,

许多先头部队不顾一切阻碍，奋勇冲入战壕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [əˈvendʒɪŋ] [ðer; ðər] [ˈslɔːtəd] [ˈɑːfəsərz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] , [laɪk][ðə; ði]
with a view of avenging their slaughtered officers ; but these , like the
和 一个 看法 的 复仇 他们的 屠杀 警官 ; 但 这些 , 喜欢 这
[ˈæksməŋ] ,
axemen ,
斧头手 ,

为了替被屠杀的军官报仇；但这些人，就像斧头手一样，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkæɪrɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [dɪstʃɑːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæstʃən][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt]
had been carried away by the discharges from the bastion and the incessant
有 到过 携带 离开 经过 这 排放 从 这 堡垒 和 这 不停歇
[ˈfaɪər] [pɔːd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [luːp] - [ˈhoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] .
fire poured upon them from the loop - holes of the stockade .
火 倾倒 之上 他们 从 这 环形 - 孔 的 这 栅栏 .

他们被堡垒射出的炮火和栅栏射击孔中不断倾泻而下的炮火所吞噬。

[dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [səkˈses] , [wɪˈðəʊt] [fæˈsiːn] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
Despairing of success , without fascines to fill up the ditch ,
绝望 的 成功 , 没有 束棒 到 充满向上 这 沟 ,

对成功感到绝望，没有柴火来填补沟渠，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈlædə] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [ˈpɪkɪtɪŋ] [ðæt] [əˈfɔːd] [ˈkʌvər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈenəmi] ,
or a ladder to scale the picketing that afforded cover to their enemies ,
或者 一个 梯子 到 规模 这 纠察 那 提供 覆盖 到 他们的 敌人 ,

或者架起梯子翻越为敌人提供掩护的警戒线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
there was no alternative but to remain and be cut down to a man ,
那里 曾是 不 选择 但 到 保持 和 是 切 向下 到 一个 男人 ,

别无选择，只能留下，然后被砍成碎片。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] , [ɔːr][tuː; tə][rɪˈtaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [rəˈviːn] .
where they stood , or to retire into the brushwood that lined the ravine .
在哪里 他们 站立 , 或者 到 退休 进入 这 灌木丛 那 衬里 这 峡谷 .

他们要么就站在那里，要么就退到峡谷两旁的灌木丛中去。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'dɑ:ptɪd] ;
The latter was finally adopted ;
这 后者 曾是 最后 已采用 ;

后者最终被采纳；

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [hæd; həd] [perɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
but not before one third of the column had paid the penalty of their own
但 不是 前 一 第三 的 这 柱子 有 有薪酬的 这 惩罚 的 他们的 自己的
[ˈderɪŋ] ,
daring ,
大胆 ,

但在此之前，这支队伍中有三分之一的人已经为他们的鲁莽付出了代价。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ðə; ði] [breɪv] ['krænstu:n] [hæd; həd] ['snɪrɪŋli] [tɜ:m] [ðə; ði] " ['dʒenəʳəlz, 'dʒenrəlz]
and what the brave Cranstoun had sneeringly termed the " General's
和 什么 这 勇敢的 克兰斯顿 有 冷笑着 称为 这 " 将军的
[ˈeksələnt] [ə'reɪndʒmənts] , " [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
excellent arrangements , " with their lives .
出色的 安排 , " 和 他们的 生活 .

勇敢的克兰斯顿曾轻蔑地称之为“将军对他们生命的绝妙安排”。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlɪ] ['si:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ʌnd]
The firing at this time had now almost wholly ceased between the enemy and
这 射击 在 这 时间 有 现在 几乎 完全 停止 之间 这 敌人 和
[ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ʌnd] ['sentər] ,
the columns on the right and centre ,
这 列 在 这 正确的 和 中心 ,

此时敌军与右翼和中央纵队之间的交火几乎完全停止了。

['ni:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rə'vi:n] ,
neither of which had penetrated beyond the ravine ,
两者都不 的 哪个 有 渗透 超过 这 峡谷 ,

两者都没有深入到峡谷之外。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ɔ:f] .
and at a late hour in the evening the whole were drawn off .
和 在 一个 晚的 小时 在 这 晚上 这 所有的 是 绘制 离开 .

到了深夜，所有人都被撤走了。

['mi:nwaɪl] , ['stedi] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] ,
Meanwhile , steady at his post at the head of the division ,
同时 , 稳定的 在 他的 邮政 在 这 头 的 这 分配 ,

与此同时，他依然稳坐部门主管的岗位。

['dʒerəld] ['grænθəm] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]
Gerald Grantham had continued to act with the men as though he had
杰拉尔德 格兰瑟姆 有 持续 到 行为 和 这 男人 作为 尽管 他 有
[bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
been one of themselves .
到过 一 的 他们自己 .

杰拉尔德·格兰瑟姆继续和这些人一起行动，就好像他自己也是他们中的一员一样。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] , [hi:; hi] ['ni:ðər] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
During the whole course of the advance , he neither joined in the cheers of the
期间 这 所有的 课程 的 这 进步 , 他 两者都不 加入 在 这 干杯 的 这
[ˈɑ:fəsərz] ,
officers ,
警官 ,

在整个推进过程中，他既没有加入军官们的欢呼声，也没有.....

[nɔːr] [ˈʌtəd] [wɜːrd][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈfɑːləʊd] .
nor uttered word of encouragement to those who followed .
也不 说出 单词 的 鼓励 到 那些 WHO 随后 :

他也没有对后来者说一句鼓励的话。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] [ˈkwaɪətənəs] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] , [ə; eɪ]
But in his manner there was remarked a quietness of determination , a
但 在 他的 方式 那里 曾是 评论 一个 寂静 的 决心 , 一个
[ˈsʌlən] [dɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
sullen disregard of danger ,
忧郁 漠视 的 危险 ,

但他的举止中却流露出一种沉着冷静的决心，一种对危险的漠然。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈnoʊt] [sʌm; səm] [diːpər] [ˈruːtɪd] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [mɪr] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv]
that seemed to denote some deeper rooted purpose than the mere desire of
那 似乎 到 表示 一些 更深 根 目的 比 这 仅仅 欲望 的
[ˈpɜːrsən(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] .
personal distinction .
个人的 区别 :

这似乎表明其背后存在着比单纯追求个人出人头地更深层次的目的。

[hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] [əˈpɪrd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] , [nɑːt][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [rɪːtʃ] [ɔːr] [skeɪl]
His ambition appeared to consist , not in being the first to reach or scale
他的 志向 出现 到 由 , 不是 在 存在 这 第一的 到 抵达 或者 规模
[ðə; ðɪ][fɔːrt] ,
the fort ,
这 堡 ,

他的野心似乎并不在于成为第一个到达或登上堡垒的人，

[bʌt; bət][ɪn] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [werˈevər] [ðə; ðɪ] [bɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] [fluː] [ˈθɪkɪst] .
but in placing himself wherever the balls of the enemy flew thickest .
但 在 放置 他自己 无论 这 球 的 这 敌人 飞翔 最厚 :

但他总是把自己置于敌军炮火最密集的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˈθuːziæzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] , [noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
There was no enthusiasm in his mien , no excitement in his eye ;
那里 曾是 不 热情 在 他的 面容 , 不 激动 在 他的 眼睛 ;

他神态中没有一丝热情，眼神中也没有一丝激动；

[ˈniːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][step] [ðə; ðɪ] [ˈbɔɪənsɪ] [ðæt] [ˈmɑːrks] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [ˈwedɪd] [tuː; tə]
neither had his step the buoyancy that marks the young heart wedded to
两者都不 有 他的 步 这 浮力 那 标记 这 年轻的 心 已婚 到
[ˈvælərəs] [əˈtʃiːvmənt] ,
valorous achievement ,
英勇的 成就 ,

他的步伐中既没有年轻人那种投身英勇事业的轻快活力，也没有年轻人那种追求卓越成就的自信。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [ˈhevi] , [ˈmezərd] , [jet] [fɜːrm] .
but was , on the contrary , heavy , measured , yet firm .
但 曾是 , 在 这 相反 , 重的 , 测量 , 然而 公司 :

但恰恰相反，它沉重、沉稳而坚定。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] , [ɪn] [ɔːrt] ,
His whole manner and actions , in short ,
他的 所有的 方式 和 行动 , 在 短的 ,

总之，他的一切举止和行为

[æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspeɪ'dɪʃ(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː]
as reported to his brother on the return of the expedition by those who
作为 据报道 到 他的 兄弟 在 这 返回 的 这 远征 经过 那些 who
[hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ,
had been near him throughout the affair ,
有 到过 靠近 他 自始至终 这 事务 ;
据探险队归来后, 那些全程陪伴在他身边的人向他哥哥汇报的情况:

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kɔːrts] [nɑːt] ['vɪktəri] [bʌt; bət] [deθ] .
was that of a man who courts not victory but death .
曾是 那 的 一个 男人 who 法院 不是 胜利 但 死亡 .
那是一个不追求胜利而是追求死亡的人。

[plɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['mɪdlməːr] [fel] ,
Planted on the brow of the ditch , at the moment when Middlemore fell ,
已种植 在 这 眉头 的 这 沟 , 在 这 片刻 什么时候 米德尔摩尔 跌倒 ,
就在米德尔莫尔倒下的那一刻, 它被栽种在了沟渠的边缘。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbəreɪtli] [dɪstʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [luːp] - [hoʊl] [wens] [ðə; ði] [ʃɑːt]
he had deliberately discharged his musket into the loop - hole whence the shot
他 有 故意地 出院 他的 滑膛枪 进入 这 环形 - 洞 何处 这 射击
[hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] ;
had been fired ;
有 到过 被解雇 ;
他故意将火枪子弹射入了之前开枪的射击孔;

[bʌt; bət] [ɔːl'doʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [brɔːt] ['sevrəl]
but although , as he seemed to expect , the next instant brought several
但 虽然 ; 作为 他 似乎 到 预计 ; 这 下一个 立即的 带来 一些
['bærəlz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,
barrels to bear upon himself ,
桶 到 熊 之上 他自己 ;
但是, 正如他预料的那样, 下一刻就有好几个木桶朝他砸来。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'fekt] .
not one of these had taken effect .
不是 一 的 这些 有 已采取 影响 .
这些措施均未生效。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
A moment after and he was in the ditch ,
一个 片刻 后 和 他 曾是 在 这 沟 ,
片刻之后, 他就掉进了沟里。

['faːloʊd] [baɪ][sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] ,
followed by some twenty or thirty of the leading men of the column ,
随后 经过 一些 二十 或者 三十 的 这 领导 男人 的 这 柱子 ;
随后是纵队中二三十名领头人,

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði]['bæstjən] , [ðen] [prɪ'peəriŋ] [tuː; tə]['vaːmɪt] [fɔːrθ] [ɪts]['faɪər][ə'pɑːn]
and advancing towards the bastion , then preparing to vomit forth its fire upon
和 前进 向 这 堡垒 , 然后 准备 到 呕吐 前进 它是 火 之上
[ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['æksmən] .
the devoted axemen .
这 奉献 斧头手 .
并向堡垒推进, 然后准备向忠诚的斧兵们倾泻火焰。

['iːv(ə)n] [hɪr] , [fert] , [ɔːr] ['destəni] ,
Even here , Fate , or Destiny ,
甚至 这里 , 命运 , 或者 命运 ,
即使在这里, 命运, 或者说天意,

[ɔːr] [wət'eɪvər] ['paʊər] [aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [wɪlz] [ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][mæn] ,
or whatever power it be that wills the nature of the end of man ,
或者 任何 力量 它 是 那 遗嘱 这 自然 的 这 结尾 的 男人 ;
或者说, 是任何决定人类最终命运的力量。

[tɜːrnd] [ə'saɪd][ðə; ði] [deθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [siːmd] [tuː; tə] ['græpl] .
turned aside the death with which he already seemed to grapple .
转向 旁边 这 死亡 和 哪个 他 已经 似乎 到 抓钩 .
他似乎已经与死亡抗争, 但他却选择回避它。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [flæʃ] [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði]['hævək] - ['diːlɪŋ] [gʌn] ,
At the very moment when the flash rose from the havoc - dealing gun ,
在 这 非常 片刻 什么时候 这 闪光 玫瑰 从 这 混乱 - 处理 枪 ,
就在那把造成巨大破坏的枪口发出闪光的那一刻,

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ænd] [fel] [flæt] [ə'pɑːn]
he chanced to stumble over the dead body of a soldier , and fell flat upon
他 偶然 到 绊倒 超过 这 死的 身体 的 一个 士兵 , 和 跌倒 平坦的 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他不小心绊倒在一名士兵的尸体上, 脸朝下摔倒在地。
[ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
Scarcely had he touched the ground when he was again upon his feet ;
几乎 有 他 感动 这 地面 什么时候 他 曾是 再次 之上 他的 脚 ;
他刚一脚踏在地上, 就又站了起来;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['entərd]
but even in that short space of time he alone , of those who had entered
但 甚至 在 那 短的 空间 的 时间 他 独自的 , 的 那些 WHO 有 进入
[ðə; ði] [dɪtʃ] ,
the ditch ,
这 沟 ,
但即使在那短短的时间里, 所有进入沟渠的人中, 只有他一人

[hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'skeɪðd] .
had been left unscathed .
有 到过 左边 毫发无损 .
毫发无损。

[brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [keɪm] ['belɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dæmp] [trentʃ] , [ðə; ði] [dens] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Before him came bellying along the damp trench , the dense smoke from the
前 他 来了 腹部 沿着 这 潮湿 沟 , 这 稠密 抽烟 从 这
['feɪt(ə)l] ['bæstjən] ,
fatal bastion ,
致命的 堡垒 ,
在他面前, 沿着潮湿的战壕缓缓逼近, 致命堡垒升起的浓烟滚滚而来。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [ˈfraʊd] [fɔːr; fər][ɪts]['vɪktəms] ;
as it were a funeral shroud for its victims ;
作为 它 是 一个 葬礼 裹尸布 为了 它是 受害者 ;
就好像是为受害者准备的裹尸布;

[ænd; ænd][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['mæŋɡld] [ænd; ænd] [dɪ'stɔːrtɪd] [fɔːrmz][ʌv; əv]
and behind him were to be seen the mangled and distorted forms of
和 在后面 他 是 到 是 已见 这 残缺不全 和 扭曲 表格 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
his companions ,
他的 同伴 ,
在他身后, 可以看到他同伴们残缺不全、面目全非的尸体。

[sʌm; səm] [ded] , [ˈðəɹ] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][əˈkju:t] [ˈægəni] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈfri:ks] ,
some dead , others writhing in acute agony , and filling the air with shrieks ,
一些 死的 , 其他的 扭动 在 急性 痛苦 , 和 填充 这 空气 和 尖叫 ,
有的已经死去, 有的则在极度痛苦中挣扎, 发出阵阵尖叫。

[ænd; ənd] [grəʊnz] , [ænd; ənd] [ˈprerz] [fɔ:r; fər][ˈwɔ:tər] [hweəˈwɪð] [tu:; tə] [su:ð] [ðer; ðər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [lɪps] ,
and groans , and prayers for water wherewith to soothe their burning lips ,
和 呻吟 , 和 祈祷 为了 水 以及 到 舒缓 他们的 燃烧 嘴唇 ,
[ðæt] [ˈmɪŋɡld] [ˈfɪrfəli] ,
that mingled fearfully ,
那 混合 恐惧地 ,
还有呻吟声, 以及祈求水来缓解灼痛嘴唇的祷告, 这些声音可怕地交织在一起。

[jet] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌnsəbˈdju:d] [rɔ:r] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ɑ:rmz] .
yet characteristically , with the unsubdued roar of small arms .
然而 典型地 , 和 这 不屈不挠 吼 的 小的 武器 :
然而, 它仍然保留着小型武器毫不掩饰的轰鸣声。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðæt] [ˈdʒerəld] [ˈrɪvɪnst] [ˈeni] [θɪŋ] [laɪk] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
It was now , for the first time , that Gerald evinced any thing like excitement ,
它 曾是 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 那 杰拉尔德 表现出 任何 事物 喜欢 激动 ,
杰拉德这才第一次流露出兴奋之情。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
but it was the excitement of bitter disappointment .
但 它 曾是 这 激动 的 苦的 失望 :
但那是一种苦涩失望带来的兴奋。

[hi; hi] [sɔ:] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] ,
He saw those to whom the preservation of life would have been a blessing ,
他 锯 那些 到 谁 这 保存 的 生活 会 有 到过 一个 祝福 ,
他看到了那些原本应该因保全性命而获得幸福的人,

[kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈslɔ:təd] ; [waɪl] [hi; hi] , [hu:z] [ˈɑ:bdʒekt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [leɪ] [aɪ ˈti:] [daʊn]
cut down and slaughtered ; while he , whose object it was to lay it down
切 向下 和 屠杀 ; 尽管 他 , 谁 目的 它 曾是 到 躺 它 向下
[fɔ:r; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,
被砍伐屠戮; 而他, 其目的却是要永远地消灭它,

[wʌz; wəz] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ferˈtæləti] , [ˈhoʊlli] [ɪgˈzempt] .
was , by some strange fatality , wholly exempt .
曾是 , 经过 一些 奇怪的 死亡 , 完全 豁免 :
由于某种奇怪的巧合, 他完全幸免于难。

[ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ðæt] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈkwɪknəs] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The reflections that passed with lightning quickness through his mind ,
这 反思 那 通过了 和 闪电 速度 通过 他的 头脑 ,
他脑海中闪过无数念头, 速度之快令人难以置信。

[ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [dɪtɜ:rmiˈneɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔ:r] .
only served to stimulate his determination the more .
仅有的 服务 到 刺激 他的 决心 这 更多的 :
这反而更加激发了他的决心。

[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [smoʊk] [wɪt] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [kept] [hɪm; ɪm] [kənˈsi:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Scarcely had the smoke which had hitherto kept him concealed from the
几乎 有 这 抽烟 哪个 有 迄今为止 保留 他 暗 从 这
[ˈbætəri] ,
battery ,
电池 ,
之前一直掩护他免受炮兵攻击的烟雾几乎消失殆尽。

[pæst] [brɪˈɑːnd] [hɪm; ɪm] , [wen] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] — " [tuː; tə][ðə; ði][ˈbəstjən] ,
passed beyond him , when , rushing forward , and shouting — " To the bastion ,
通过了 超过 他 , 什么时候 , 匆忙 向前 , 和 喊叫 — " 到 这 堡垒 ,
[men] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈbəstjən] !
men — to the bastion !
男人 — 到 这 堡垒 !

他从他身边经过, 然后向前冲去, 喊道: “弟兄们, 冲向堡垒——冲向堡垒!

" [hiː; hi][plaːntɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd][naɪt] [θriː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ɪts] ['mʌzl]
" he planted himself in front of the gun , and not three yards from its muzzle
" 他 已种植 他自己 在 正面 的 这 枪 , 和 不是 三 码 从 它是 枪口
.
.
.

他站在枪前, 距离枪口不到三码。

[prɪˈventɪd] [baɪ][ðə; ði] [dens] [smoʊk] [ðæt] [tʃoʊkt] [ʌp][ðə; ði] [trentʃ] ,
Prevented by the dense smoke that choked up the trench ,
阻止 经过 这 稠密 抽烟 那 窒息 向上 这 沟 ,
由于战壕内浓烟弥漫, 阻碍了行动。

[frʌm; frəm] [æsəˈteɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] [prəˈduːst] [baɪ][ðər; ðər] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] , [ðə; ði]
from ascertaining the extent of execution produced by their discharge , the
从 确定 这 程度 的 执行 生产 经过 他们的 释放 , 这
[əˈmerɪkən] [ɑːrˈtɪlərɪməŋ] ,
American artillerymen ,
美国人 炮兵 ,
通过确定其发射造成的杀伤范围, 美国炮兵.....

[huː] [hæd; həd] [əˈgen] ['loʊdɪd] , [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt]
who had again loaded , were once more on the alert and preparing to repeat
WHO 有 再次 已加载 , 是 一次 更多的 在 这 警报 和 准备 到 重复
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

那些再次装弹的敌人再次保持警惕, 准备再次发动袭击。

[ɔːlˈredi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪˈsendɪŋ] ,
Already was the match in the act of descending ,
已经 曾是 这 匹配 在 这 行为 的 下降 ,
比赛已经开始下降了,

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [blɒn] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['dʒerəld][tuː; tə][ˈætəmz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [æŋ; ən]
which would have blown the unfortunate Gerald to atoms , when suddenly an
哪个 会 有 吹 这 不幸 杰拉尔德 到 原子 , 什么时候 突然 一个
[ɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

这本该将不幸的杰拉尔德炸成碎片, 这时突然出现了一名军官。

[huːz] [ˈjuːnɪfɔːrm] [brɪˈspəʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ræŋk] ,
whose uniform bespoke him to be of some rank ,
谁 制服 定制 他 到 是 的 一些 秩 ,
他的制服表明他身份不凡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [kwɪk] [aɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðə; ði] [ræʃ] [əˈseɪlənt] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli]
and to whose quick eye it was apparent the rash assailant was utterly
和 到 谁 快的 眼睛 它 曾是 明显 这 皮疹 袭击者 曾是 完全地
[ʌnsəˈpɔːrtɪd] ,
unsupported ,
不支持 ,

他眼疾手快地发现, 这个鲁莽的袭击者完全孤立无援。

[spræn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bəstjən] , [ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði][fju:z][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
sprang upon the bastion , and , dashing the fuze from the hand of the
弹簧 之上 这 堡垒 , 和 , 帅气 这 引信 从 这 手 的 这
[ˈɡʌnər] ,
gunner ,
炮手 ,

他跃上堡垒，夺过炮手手中的引信，

[kə'mɑ:ndɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sæli] - [pɔ:rt] ,
commanded that a small sally - port ,
命令 那 一个 小的 莎莉 - 港口 ,

命令开通一个小侧门，

[wɪtʃ] ['oʊpənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [trɛntʃ] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [br'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi] [stʊd] ,
which opened into the trench a few yards beyond the point where he stood ,
哪个 打开 进入 这 沟 一个 很少 码 超过 这 观点 在哪里 他 站立 ,
在他站立位置几码之外，战壕的入口就在那里。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒər]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðəʊt] [hɑ:rm] .
should be opened , and the brave soldier taken prisoner without harm .
应该 是 打开 , 和 这 勇敢的 士兵 已采取 囚犯 没有 伤害 :

应该打开大门，勇敢的士兵可以被俘虏，但不能受到伤害。

[soʊ][pra:mpt][wʌz; wəz][ðə; ði][eksɪ'kju:](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:rdər] , [ðæt] ,
So prompt was the execution of this order , that ,
所以 迅速的 曾是 这 执行 的 这 命令 , 那 ,

这项命令的执行如此迅速，以至于

[bɪ'fɔ:r] ['dʒerəld][kʊd; kəd] [sək'si:d] [ɪn] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv]
before Gerald could succeed in clambering up the ditch which , with the instinctive
前 杰拉尔德 可以 成功 在 攀爬 向上 这 沟 哪个 , 和 这 本能
[dred] [ʌv; əv][kæp'tɪvətɪ] ,
dread of captivity ,
恐惧 的 囚禁 ,

杰拉尔德还没来得及爬上那条沟渠，就本能地对被俘虏感到恐惧，

[hi:; hi] [ə'temptɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɔ:n] [legd] ['bæk,wʊdzmən] ,
he attempted , he was seized by half a dozen long legged backwoodsmen ,
他 尝试过 , 他 曾是 查获 经过 一半 一个 打 长的 腿 偏远地区的人们 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他试图这么做，结果被六个长腿的乡巴佬抓住了，然后，

[baɪ] [ðɪ:z] , [bɔ:rn] ['hɜ:rɪdli] [bæk] [θru:] [ðə; ði]['sæli] - [pɔ:rt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kloʊzd] .
by these , borne hurriedly back through the sally - port which was again closed .
经过 这些 , 出生 匆匆 后退 通过 这 莎莉 - 港口 哪个 曾是 再次 关闭 :

这些人匆匆穿过再次关闭的侧门返回。

['tʃæptər] [ˌɑ:'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 :

第九章

[drɪ'fi:tɪd] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɔ:s] ,
Defeated at every point and with great loss ,
战败 在 每一个 观点 和 和 伟大的 损失 ,

处处败北，损失惨重

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:ləmz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][ˈɪntu:][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] , [wer] ,
the British columns had retired into the bed of the ravine , where ,
这 英国 列 有 退休 进入 这 床 的 这 峡谷 , 在哪里 ,

英国纵队撤退到山谷底部，在那里，

[ˈʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] ,
shielded from the fire of the Americans ,
屏蔽 从 这 火 的 这 美国人 ,
免受美军炮火的袭击，

[ðeɪ] [leɪ] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ænd; ənd][ˈæŋk(ə)l] [di:p] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ;
they lay several hours shivering with cold and ankle deep in mud and water ;
他们 躺 一些 小时 瑟瑟发抖 和 寒冷的 和 踝 深的 在 泥 和 水 ;
他们躺在地上，瑟瑟发抖，脚踝深陷泥水中，冻得瑟瑟发抖；

[jet] [kənˈsəʊlɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt][ðə; ði] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɔ:lt] ,
yet consoling themselves with the hope that the renewal of the assault ,
然而 安慰 他们自己 和 这 希望 那 这 续期 的 这 突击 ,
然而，他们仍抱有希望，认为进攻的重新开始，

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] , [wʊd] [hiː; hi] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpiːə] [ˈɪʃuː] .
under cover of the coming darkness, would he attended with a happier issue .
在下面 覆盖 的 这 未来 黑暗 , 会 他 参加 和 一个 更快乐 问题 .
在即将到来的夜幕掩护下，他是否会带来一个更令人欣喜的消息？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
But the gallant General ,
但 这 英勇 一般的 ,
但是这位英勇的将军，

[huː] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtset] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈtendɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˈpɪks] [ʌv; əv][ðər; ðər]
who appeared in the outset to have intended they should make picks of their
WHO 出现 在 这 开端 到 有 故意的 他们 应该 制作 精选 的 他们的
[ˈbeɪənɪts] ,
bayonets ,
刺刀 ,
他们一开始似乎就打算用刺刀作为武器，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or,)

第19/24页

[ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] - ['lædərz] [ʌv; əv] [i:t] ['ʌðər] ['bɑ:dɪz] ,
and scaling - ladders of each others bodies ,
和 缩放 - 梯子 的 每个 其他的 身体 ,

以及彼此身体上的攀爬梯，

[naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [maʊnd] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætər] ['pɜ:rpəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [reɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði]
now that a mound sufficient for the latter purpose could be raised of the
现在 那 一个 冢 充足的 为了 这 后者 目的 可以 是 提高 的 这
[sleɪn] ,
slain ,
被杀 ,

既然已经可以用死者的尸体堆起足够大的土堆来达到后一个目的，

[hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'la:rmd] ,
had altered his mind , and alarmed ,
有 已修改 他的 头脑 , 和 惊慌 ,

他改变了主意，并感到震惊。

[ænd; ənd]['meɪhæp] ['kɑ:nʃəns] ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fju:s] [ænd; ənd] [ʌn'hesəsəri] ['sækrɪfajs][ʌv; əv]
and mayhap conscience stricken at the profuse and unnecessary sacrifice of
和 或许 良心 受打击的 在 这 丰富的 和 不必要 牺牲 的
[ˈhju:mən][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈwɑ:ntən] [ə'tæk] ,
human life which had resulted from the first wanton attack ,
人类 生活 哪个 有 结果 从 这 第一的 放肆 攻击 ,

或许是因为第一次肆意袭击造成的大量不必要的人员伤亡而感到良心不安。

[ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði][rezə'lu:(ə)n][ʌv; əv] [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [tru:ps] .
adopted the resolution of withdrawing his troops .
已采用 这 解决 的 撤退 他的 军队 .

他通过了撤军决议。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['fɑ:nəli] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [lɔ:s] .
This was at length finally effected , and without further loss .
这 曾是 在 长度 最后 受影响 , 和 没有 更远 损失 .

最终此事得以实现，且未造成进一步损失。

['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]
Fully impressed with the belief that the assailants would not be permitted to
完全 印象深刻 和 这 信仰 那 这 袭击者 会 不是 是 允许 到
[fɔ:r'gʊʊ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðeɪ] [stɪl] [pə'zest] [ɪn][ðer; ðər] [nɪr] [kɑ:ntɪ'gju:əti][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rks] ,
forego the advantage they still possessed in their near contiguity to the works ,
放弃 这 优势 他们 仍然 拥有 在 他们的 靠近 邻近性 到 这 作品 ,

他们深信，袭击者绝不会放弃他们仍然拥有的、靠近工事的优势。

[wɪ'ðəʊt] [ə'ʌðər] [ə'tempt] [æt; ət] [eskə'leɪd] , [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] ['kɑ:mli] [æt; ət]
without another attempt at escalade , the Americans had continued calmly at
没有 其他 试图 在 凯雷德 , 这 美国人 有 持续 平静地 在
[ðer; ðər][pəʊsts] ;
their posts ;
他们的 帖子 ;

没有再次尝试攀爬，美国人继续冷静地坚守岗位；

[wið; wiθ] [wʌt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈfensɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈpɑ:zətɪv]
with what confidence in the nature of their defences , and what positive
和 什么 信心 在 这 自然 的 他们的 防御 , 和 什么 积极的
[ˈfri:dəm] [frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] ,
freedom from danger ,
自由 从 危险 ,
他们对自身防御措施的性质抱有多么大的信心, 以及他们是否真的能够完全免受危险?

[meɪ] [bi:; bi] [ɪnˈfɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [lɔ:st][bʌt; bət][wʌn][mæn] [θru:ˈaʊt]
may be inferred from the fact of their having lost but one man throughout
可能 是 推断 从 这 事实 的 他们的 拥有 丢失的 但 一 男人 自始至终
[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] ,
the whole affair ,
这 所有的 事务 ,
这一点可以从他们在整个事件中只损失了一名士兵这一事实推断出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [kɪld] [ɪˈmi:diətli] [θru:] [ðə; ði] [lu:p] - [hoʊl][baɪ][ðə; ði] [fɑ:t] [ðæt] [əˈvendʒd]
and that one killed immediately through the loop - hole by the shot that avenged
和 那 一 被杀 立即地 通过 这 环形 - 洞 经过 这 射击 那 复仇
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈmɪdl̩mɔ:r] .
the death of poor Middlemore .
这 死亡 的 贫穷的 米德尔摩尔 .
而那一枪正通过枪口的漏洞, 为可怜的米德尔莫尔报了仇, 当场毙命。

[wen] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [wɜ:r; wər] [əˈgen] [ɪn] [ˈmu:vmənt] ,
When at a late hour they found that the columns were again in movement ,
什么时候 在 一个 晚的 小时 他们 成立 那 这 列 是 再次 在 移动 ,
深夜, 当他们发现石柱再次移动时,
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [pərˈsweɪd] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
they could scarcely persuade themselves they were not changing their points of
他们 可以 几乎 说服 他们自己 他们 是 不是 变化 他们的 积分 的

[əˈtæk] .
attack .
攻击 .
他们几乎无法说服自己, 他们的进攻策略没有改变。
[ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [haʊˈevər] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ˈerər] ,
A very few minutes however sufficed to show their error ,
一个 非常 很少 分钟 然而 足够了 到 展示 他们的 错误 ,
然而, 仅仅几分钟就足以暴露他们的错误。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [ɪndɪˈstɪŋkt] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [mu:n] ,
for in the indistinct light of a new moon ,
为了 在 这 模糊 光 的 一个 新的 月亮 ,
因为在新月朦胧的光芒中,
[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [tru:ps] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈvi:n]
the British troops were to be seen ascending the opposite face of the ravine
这 英国 军队 是 到 是 已见 上升 这 对面的 脸 的 这 峡谷

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [rɪˈtri:t] .
and in full retreat .
和 在 满的 撤退 .
可以看到英军正沿着峡谷的另一侧向上撤退。
[tu:] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wið; wiθ][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈfens] , [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [meɪd]
Too well satisfied with the successful nature of their defence , the Americans made
也 出色地 使满意 和 这 成功的 自然 的 他们的 防御 , 这 美国人 制成

[noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] ,
no attempt to follow ,
不 试图 到 跟随 ,
美国人对自己的防御成功过于满意, 没有采取任何后续行动。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:ɾɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:ɾɪŋ] ['vɑ:lɪ] , [wɪtʃ] [haʊ'evər] [ðə; ðɪ]
but contented themselves with pouring in a parting volley , which however the
但 满足 他们自己 和 浇注 在 一个 离别 截击 , 哪个 然而 这
[əb'skjʊrəti] ['rendəd] [ɪnɪ'fektʃuəl] .
obscurity rendered ineffectual .
朦胧 渲染 无效 .
但他们满足于临别之际发起猛烈的攻击, 然而由于光线昏暗, 这些攻击并没有产生任何效果。

[su:n] [æftərwərdz] [ðə; ðɪ] ['sæli] - [pɔ:ɾt][wʌz; wəz] [ə'gen] ['ɒspənd] ,
Soon afterwards the sally - port was again opened ,
很快 然后 这 莎莉 - 港口 曾是 再次 打开 ,
不久之后, 侧门再次打开。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔ:ɾtʃənət] [æz; əz] [jet] ['lɪŋgə] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [wɜ:r; wər]
and such of the unfortunates as yet lingered alive in the trenches were
和 这样的 的 这 不幸的 作为 然而 徘徊不去 活 在 这 战壕 是
[brɔ:t] [ɪn] ,
brought in ,
带来 在 ,
那些不幸仍然活着留在战壕里的幸存者也被带了进来。

[ænd; ənd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:ɾd] [peɪd] [tu:; tə][ðər; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] .
and every attention the place could afford paid to their necessities .
和 每一个 注意力 这 地方 可以 买得起 有薪酬的 到 他们的 必需品 .
这个地方尽一切可能满足他们的需求。

[æn; ən] [əd'vænst] [aʊər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [brɔ:t] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [ɑ:fəsəɾz] [tə'geðər] [ɪn]
An advanced hour of the night brought most of the American officers together in
一个 先进的 小时 的 这 夜晚 带来 最多 的 这 美国人 警官 一起 在
[ðər; ðər] [ru:d] [mes] - [ru:m] ,
their rude mess - room ,
他们的 粗鲁的 混乱 - 房间 ,
夜已深, 大多数美国军官聚集在简陋的餐厅里。

[wer] [ðə; ðɪ] [ə'klɾənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv]
where the occurrences of the day were discussed with an enthusiasm of
在哪里 这 发生 的 这 天 是 讨论 和 一个 热情 的
[sætɪs'fækʃ(ə)n][nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .
satisfaction natural to the occasion .
满意 自然的 到 这 场合 .
人们兴致勃勃地讨论着当天发生的事情, 脸上洋溢着满足的笑容, 这与当时的场合十分契合。

[i:tʃ] [kən'græɾtjuleɪtɪd] [i:tʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʌnɪk'spektɪd] [sək'ses] ,
Each congratulated each on the unexpected success ,
每个 恭喜 每个 在 这 意外 成功 ,
他们互相祝贺对方取得这一意想不到的成功。

[bʌt; bət] [kɑ:men'deɪʃn] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ʃu:zuəli; 'ju:ʒəli] [laʊd] [ɪn][f'eɪvər][ʌv; əv][ðər; ðər] ['li:dər] ,
but commendation was more than usually loud in favor of their leader ,
但 表彰 曾是 更多的 比 通常 大声 在 偏爱 的 他们的 领导者 ,
[tu:; tə] [hu:z] ['ku:lnəs] [ænd; ənd][dʒʌdʒmənt] ,
to whose coolness and judgment ,
到 谁 凉爽 和 判断 ,
但人们对他们的领导人的赞扬之声比往常更加热烈, 赞扬他的冷静和判断力。

[ɪn] [rɪ'zɜ:rɪv] [hɪz; ɪz][f'aɪər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ə'prɒʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l] [ʃɑ:t] ,
in reserving his fire until the approach of the enemy within pistol shot ,
在 预订 他的 火 直到 这 方法 的 这 敌人 之内 手枪 射击 ,
他一直等到敌人进入手枪射程之内才开火。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈtribjuːtɪd] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [lɔːs] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwent] [tʃek] [ðeɪ] [hæd; həd]
was to be attributed the severe loss and consequent check they had
曾是 到 是 归因于 这 严重 损失 和 后果 查看 他们 有
[səˈsteɪnd] .
sustained .
持续 .

这应归因于他们遭受的严重损失和随之而来的打击。

[nekst] [brˈkeɪm] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv] [juːˈləʊdʒiəm] [ðə; ði] [ˈgæləntri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
Next became the topic of eulogium the gallantry of those who had been
下一个 成为 这 话题 的 颂词 这 英勇 的 那些 WHO 有 到过
[ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd][ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɑːnər] ,
worsted in all but their honor ,
最差 在 全部 但 他们的 荣誉 ,

接下来，人们开始赞扬那些除了荣誉之外其他方面都败北的人的英勇事迹。

[ænd; ənd][ɔːl] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvəʊtɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
and all spoke with admiration of the devotedness of the two unfortunate
和 全部 辐 和 钦佩 的 这 奉献 的 这 二 不幸
[ˈɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [ˈperiʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] — [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] ,
officers who had perished in the trenches — a subject which ,
警官 WHO 有 遇难 在 这 战壕 — 一个 主题 哪个 ,
所有人都对两位不幸在战壕中牺牲的军官的忠诚表示钦佩——这是一个值得探讨的话题。

[ɪn][tɜːrn] ,
in turn ,
在 转动 ,
反过来,

[led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ˈsoʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ]
led to a recollection of the brave soldier who had survived the sweeping
引领 到 一个 回忆 的 这 勇敢的 士兵 WHO 有 幸存下来 这 扫荡
[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæstʃən] ,
discharge from the bastion ,
释放 从 这 堡垒 ,
这使人们想起了那位在堡垒炮火猛烈射击中幸存下来的勇敢士兵。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɑːpərˈtuːnli] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]
and who had been so opportunely saved from destruction by the
和 WHO 有 到过 所以 巧 已保存 从 破坏 经过 这
[ˈkɑːməndænt] [hɪmˈself] .
Commandant himself .
指挥官 他自己 .
而他恰好被指挥官亲自从毁灭中救了出来。

" [ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən] , " [sed] [ðæt] [ˈɑːfɪsər] ,
" **Captain Jackson** , " **said that officer** ,
" 队长 杰克逊 , " 说 那 官 ,
“杰克逊上尉，”那名警官说道。

[əˈdresɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɔːr] [ðə; ði][ˈregjələr] [ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜːts] -
addressing one of the few who wore the regular uniform of the United States ' -
解决 — 的 这 很少 WHO 穿着 这 常规的 制服 的 这 团结的 各州 -
[ˈɑːrmi] ,
army ,
军队 ,
对着少数几个身穿美国陆军正规制服的人之一讲话，

" [aɪ] [ʃəd; jəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , [ɪn] [huːm] [aɪ] [kənˈfes] ,
" **I should like much to converse with this man , in whom I confess** ,
" 我 应该 喜欢 很多 到 交谈 和 这 男人 , 在 谁 我 承认 ,
“我很想和这个人交谈，我承认，

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ðə; ði] [prɪ'z:rvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ] [fi:l] [æn; ən] [ɪntrəst] .
as in some degree the preserver of his life , I feel an interest .
作为 在 一些 程度 这 保护者 的 他的 生活 , 我 感觉 一个 兴趣 .

作为他生命的某种程度上的守护者，我对此深感关注。

[mɔ:ri'ʊʊvər] , [æz; əz][ðə; ði][ʊʊnli] [ʌn'ɪndʒərd] [ə'mʌŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈprɪzənəz] ,
Moreover , as the only uninjured among our prisoners ,
而且 , 作为 这 仅有的 未受伤 之中 我们的 囚犯 ,

此外，他是我们囚犯中唯一没有受伤的人，

[hi; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][moʊst][ˈkælkjuleɪtɪd][tu; tə] [gɪv] [ju: 'es] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu; tə][ðə; ði][ˈæktʃuəl]
he is the one most calculated to give us information in regard to the actual
他 是 这 一 最多 计算 到 给 我们 信息 在 看待 到 这 实际的
[fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [wi; wi][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu; tə] [dɪ'fi:t] ,
force of those whom we have this day had the good fortune to defeat ,
力量 的 那些 谁 我们 有 这 天 有 这 好的 财富 到 击败 ,

他是最能为我们提供有关我们今天有幸击败的那些敌人的真实实力信息的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˌdestrɪneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] .
as well as of the ultimate destination of the British General .
作为 出色地 作为 的 这 最终的 目的地 的 这 英国 一般的 .

以及这位英国将军的最终目的地。

[noʊts] [ʌv; əv][bəʊθ] [ðɪ:z] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pə'tɪku:ləz] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] ,
Notes of both these important particulars , if I can possibly obtain them ,
笔记 的 两个都 这些 重要的 细节 , 如果 我 能 可能 获得 他们 ,

如果可能的话，请记住这两个重要细节。

[aɪ] [wɪʃ] [tu; tə] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tend] [ju; jʊ][tu; tə][bi; bi][ðə; ði] ['berər] .
I wish to make in a despatch of which I intend you to be the bearer .
我 希望 到 制作 在 一个 调度 的 哪个 我 打算 你 到 是 这 持有人 .

我希望通过一份文件将此事告知您，并委托您代为送达。

" [ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , [fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][wʌz; wəz][hi; hi] [ə'tætʃt] [tu; tə][ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n]
" **The Aid - de - Camp , for in that capacity was he attached to the person**
" 这 援助 - 德 - 营 , 为了 在 那 容量 曾是 他 随附的 到 这 人

[ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)] [ˈfɔrəstɜ] ,
of Colonel Forrester ,
的 上校 弗雷斯特 ,

“他是副官，因为他以这个身份侍奉在福雷斯特上校身边。”

[ɪ'mɪ:diətli] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈæftərwərdz] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈʌʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
immediately quitted the room , and presently afterwards returned ushering in the
立即地 辞职 这 房间 , 和 目前 然后 返回 引座 在 这
[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .

他立即离开了房间，不久后又回来，把囚犯带了进来。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [drest] , [æz; əz][wi; wi][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]
Although Gerald was dressed , as we have said , in the uniform of the
虽然 杰拉尔德 曾是 穿着 , 作为 我们 有 说 , 在 这 制服 的 这
[ˈpraɪvət] [ɡrenə'dɪr] ,
private grenadier ,
私人的 掷弹兵 ,

虽然杰拉尔德身穿我们之前所说的列兵掷弹兵制服，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ,
there was that about him which ,
那里 曾是 那 关于 他 哪个 ,

他身上有种特别的气质，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ['kʌvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈslaɪmi] [mʌd] [ʌv; əv]
in defiance of a person covered from head to foot with the slimy mud of
在 蔑视 的 一个 人 涵盖 从 头 到 脚 和 这 黏糊糊的 泥 的
[ðə; ði] ['trentɪz] ,
the trenches ,
这 战壕 ,

即使面对一个从头到脚都沾满战壕里黏糊糊的泥浆的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [blæk] [æz; əz][ɪŋk][wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [hiː; hi][hæd; həd]
and a mouth black as ink with powder from the cartridges he had
和 一个 嘴 黑色的 作为 墨水 和 粉末 从 这 墨盒 他 有
['bɪtn] ,
bitten ,
被咬 ,

他的嘴唇因咬碎墨盒而变得像墨水一样黑。

[æt; ət][wʌns] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'pɪəd] .
at once betrayed him for something more than he appeared .
在 一次 背叛 他 为了 某物 更多的 比 他 出现 .

他立刻就背叛了他，因为他的真实身份远不止表面看起来那么简单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər][hiː; hi] ['entəd] .
There was a pause for some moments after he entered .
那里 曾是 一个 暂停 为了 一些 时刻 后 他 进入 .

他进来后，现场沉默了片刻。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ]['kɜːrn(ə)] ['fɒrəstə] [ɪn'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['strɒŋli] [mɑːrkt] [baɪ] [sər'praɪz] : —
At length Colonel Forrester inquired , in a voice strongly marked by surprise : —
在 长度 上校 弗雷斯特 询问 , 在 一个 嗓音 强烈 标记 经过 惊喜 : —

最后，福雷斯特上校带着明显的惊讶语气问道：

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜːr] , [wʌt] [ræŋk][juː; jʊ][hoʊld][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪ] ['ɑːrmi] ? "
" May I ask , sir , what rank you hold in the British army ? "
" 可能 我 问 , 先生 , 什么 秩 你 抓住 在 这 英国 军队 ? "
"先生，请问您在英国军队中担任什么军衔？"

" [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['sʌfəd] [mɔːr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [mʌd] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['faɪər]
" But that I have unfortunately suffered more from your mud than your fire
" 但 那 我 有 很遗憾 遭受 更多的 从 你的 泥 比 你的 火
,
!
,

但不幸的是，我遭受的苦难更多是来自你们的泥泞，而不是你们的烈火。

" [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] ['kuːlli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
" replied Gerald coolly , and with undisguised bitterness of manner ,
" 回复 杰拉尔德 冷静地 , 和 和 不加掩饰的 苦味 的 方式 ,

杰拉德冷冷地回答道，语气中毫不掩饰地流露出苦涩。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [maɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] . "
" the question would at once be answered by a reference my uniform . "
" 这 问题 会 在 一次 是 回答 经过 一个 参考 我的 制服 . "
“我的制服就能立刻回答这个问题。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː][tuː; tə][ɪn'fɜːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [jʊr; jər]
" I understand you , sir ; you would have me to infer you are what your
" 我 理解 你 , 先生 ; 你 会 有 我 到 推断 你 是 什么 你的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

“我明白您的意思，先生；您的意思是想让我推断出您的穿着打扮代表了您本人，

[ænd; ənd][jɜ; jə] [dres] [ə'loʊn] , [di'nəʊts] — [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] ?
and your dress alone , denotes — a private soldier ?
和 你的 裙子 独自的 , 表示 — 一个 私人的 士兵 ?
单从你的穿着来看, 就表明你是一名普通士兵?

" [dʒerəld] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Gerald made no answer .
" 杰拉尔德 制成 不 回答 :
杰拉尔德没有回答。

" [jɜ; jə] [neɪm] , ['soʊldʒər] ? "
" Your name , soldier ? "
" 你的 姓名 , 士兵 ? "
“士兵, 你叫什么名字? ”

" [maɪ] [neɪm] ! "
" My name ! "
" 我的 姓名 ! "
“我的名字! ”

" [jes] ; [jɜ; jə] [neɪm] .
" Yes ; your name .
" 是的 ; 你的 姓名 :
“是的, 你的名字。”

[wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləntri] [wi; wi] ['wɪtnɪst] [ðɪs] [deɪ] ['kænɑ:t] [bi; bi] [ɔ:l'tə'geðər] [wɪ'ðəʊt]
One possessed of the gallantry we witnessed this day cannot be altogether without
— 拥有 的 这 英勇 我们 目击者 这 天 不能 是 共 没有
[ə; eɪ] [neɪm] .
a name .
一个 姓名 :
拥有我们今天所见的这种英勇精神的人, 不可能没有名字。

" [ðə; ði] [peɪl] [tʃi:k] [ʌv; əv]['dʒerəld][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [tɪndʒd] .
" The pale cheek of Gerald was slightly tinged .
" 这 苍白 脸颊 的 杰拉尔德 曾是 轻微地 带点色调 :
杰拉德苍白的脸颊微微泛红。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gri:f] , [hi; hi] [stɪl] [wʌz; wəz][mæn] .
With all his grief , he still was man .
和 全部 他的 悲伤 , 他 仍然 曾是 男人 :
尽管悲痛欲绝, 他仍然是个人。

[ðə; ði][ɪndə'rekt] [preɪz] ['lɪŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
The indirect praise lingered a moment at his heart ,
这 间接 称赞 徘徊不去 一个 片刻 在 他的 心 ,
那句间接的赞扬在他心中停留了片刻。

[ðen] [pæst] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] [blʌʃ] [ðæt] [æz; əz][moʊməntərəli] [daɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
then passed off with the slight blush that as momentarily dyed his cheek .
然后 通过了 离开 和 这 轻微 脸红 那 作为 片刻 染色 他的 脸颊 :
然后, 他脸上泛起了一丝红晕, 转身离去。

" [maɪ] [neɪm] , [sɜ:r] , [ɪz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][wʌn] ,
" My name , sir , is a humble one ,
" 我的 姓名 , 先生 , 是 一个 谦逊的 — ,
先生, 我的名字很普通,

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [ˈklæst] [wɪð; wɪθ] [ðooʊz] [huː] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ðerz] [ɪn]
and little worthy to be classified with those who have this day written theirs in
和 小的 值得 到 是 分类 和 那些 WHO 有 这 天 书面 他们的 在
[ðə; ði][peɪdʒ][λv; əv] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈblʌd] .
the page of honor with their heart's blood .
这 页 的 荣誉 和 他们的 心脏的 血 .
很少有人配得上与那些今天用鲜血在荣誉之页上写下自己名字的人相提并论。

[aɪ][eɪˈem] [kɔːld] [ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] . "
I am called Gerald Grantham . "
我 是 称为 杰拉尔德 格兰瑟姆 . "
我名叫杰拉尔德·格兰瑟姆。
" [ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] , [ˈmjuːzɪŋli] ,
" Gerald Grantham ! " repeated the Commandant , musingly ,
" 杰拉尔德 格兰瑟姆 ! " 重复 这 指挥官 , 若有所思地 ,
"杰拉尔德·格兰瑟姆!"指挥官若有所思地重复道。

[æz; əz] [ðooʊ] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [λv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .
as though endeavoring to bring back the recollection of such a name .
作为 尽管 努力 到 带来 后退 这 回忆 的 这样的 一个 姓名 .
仿佛在努力唤起对这个名字的记忆。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsted,fæstli] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [jet] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
The prisoner looked at him stedfastly in return , yet without speaking .
这 囚犯 看起来 在 他 坚定不移 在 返回 , 然而 没有 请讲 .
囚犯坚定地回望着他, 却一言不发。

" [ɪz][ðer; ðər] [əˈnʌðər] [λv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈskwɑːdrən] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɜːrn(ə)l]
" Is there another of your name in the British squadron ? " continued Colonel
" 是 那里 其他 的 你的 姓名 在 这 英国 中队 ? " 持续 上校
[ˈfɹəstɜː] ,
Forrester ,
弗雷斯特 ,
"英国中队里还有另一个叫你的名字吗?"福雷斯特上校继续问道。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] .
fixing his eye full upon his prisoner .
定影 他的 眼睛 满的 之上 他的 囚犯 .
他目光紧紧地盯着他的囚犯。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈskwɑːdrən] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][emˈiː] ,
" There are many in the British squadron whose names are unknown to me ,
" 那里 是 许多 在 这 英国 中队 谁 姓名 是 未知 到 我 ,
"英国中队里有很多我叫不出名字的人,

" [rɪˈplaɪd] [ˈdʒerəld] , [ɪˈveɪsɪvli] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [ˈkʌləɪŋ] .
" replied Gerald , evasively , and faintly coloring .
" 回复 杰拉尔德 , 闪烁其词 , 和 淡淡的 染色 .
"杰拉德含糊其辞地回答道, 语气中带着一丝不易察觉的情绪。"

" [neɪ] , " [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɹəstɜː] , " [ðæt] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [θɪŋ] [bɪˈtreɪz] [juː; jʊ] .
" Nay , " said Colonel Forrester , " that subterfuge more than any thing betrays you .
" 不 , " 说 上校 弗雷斯特 , " 那 托词 更多的 比 任何 事物 背叛 你 .
"不,"福雷斯特上校说, "这种诡计比任何事都更能出卖你。"

[ðooʊ] [nɑːt] [ˈænsər] , [aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfɑɪd] .
Though not answered , I am satisfied .
尽管 不是 回答 , 我 是 使满意 .
虽然没有得到答案, 但我很满意。

[haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˈseɪlə] [əˈtækɪŋ] [juːˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
How we are to account for seeing a gallant sailor attacking us in our
如何 我们 是 到 帐户 为了 看到 一个 英勇 水手 攻击 我们 在 我们的
[ˈtrentʃɪz] ,
trenches ,
战壕 ,

我们该如何解释看到一位英勇的水手在我们的战壕里向我们发起攻击？

[ɪn][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ɡɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd][soʊ][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈelɪmənt] ,
in the humble garb of a private soldier , and so out of his own element ,
在 这 谦逊的 外衣 的 一个 私人的 士兵 , 和 所以 出去 的 他的 自己的 元素 ,
他身着普通士兵的简陋服装，完全置身于陌生的环境中。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] [ˈɡrænθəm] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
I cannot understand ; but the name of Gerald Grantham , coupled with your
我 不能 理解 ; 但 这 姓名 的 杰拉尔德 格兰瑟姆 , 耦合 和 你的
[ˈmænər] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] ,
manner and appearance ,
方式 和 外貌 ,

我无法理解；但是杰拉尔德·格兰瑟姆这个名字，再加上你的举止和外貌，

[ə] [juəz] [juːˈes][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][tuː; tə] [huːz] [diːdz]
assures us we are making personal acquaintance with one to whose deeds
保证 我们 我们 是 制作 个人的 熟人 和 一 到 谁 契约
[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][stˈreɪndʒəz] .
we are not strangers .
我们 是 不是 陌生人 .

这让我们确信，我们正在与一位我们对其行为并不陌生的人建立个人联系。

[ˈdʒent(ə)lmən] , " [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈɡrænθəm] ,
Gentlemen , " addressing his officers , " this is the Lieutenant Grantham ,
先生们 , " 解决 他的 警官 , " 这 是 这 中尉 格兰瑟姆 ,
他对着军官们说：“先生们，这位是格兰瑟姆中尉。”

[huːz] [ˈves(ə)l][wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] [læst] [ˈɔːtəm] [æt; ət][ˈbʌfələʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [ˈɡælənt]
whose vessel was captured last autumn at Buffalo , and of whose gallant
谁 血管 曾是 捕获 最后的 秋天 在 水牛 , 和 的 谁 英勇
[dɪˈfens] ,
defence ,
防御 ,

其船只于去年秋天在布法罗被俘，并进行了英勇的抵抗，

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈkæptɪn] [ˈedwərd] [ˈfɒrəstɜː] , [hæz; həz][ˈspʊkən][soʊ] [ˈhaɪli] .
my cousin , Captain Edward Forrester , has spoken so highly .
我的 表哥 , 队长 爱德华 弗雷斯特 , 有 说 所以 高度 .
我的表兄爱德华·福雷斯特上尉对他的评价非常高。

[luːˈtenənt] [ˈɡrænθəm] , " [hiː; hi] [pərˈsuːd] , [ədˈvænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Lieutenant Grantham , " he pursued , advancing , and offering his hand ,
中尉 格兰瑟姆 , " 他 追击 , 前进 , 和 提供 他的 手 ,
格兰瑟姆中尉，“他追了上去，向前走去，伸出了手，

" [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] [ðɪs] [deɪ] ,
" when I had the happiness to save your life this day ,
" 什么时候 我 有 这 幸福 到 节省 你的 生活 这 天 ,
“今天我有幸救了你的命，

[baɪ] [ˈdæʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [fjuːz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ɪn][jʊr; jər] [dɪˈstrʌkʃn] ,
by dashing aside the fuze that would have been the agent in your destruction ,
经过 帅气 旁边 这 引信 那 会 有 到过 这 代理人 在 你的 破坏 ,
他拨开了原本会引爆你的引信，

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][ju:; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l]ˈsoʊldʒər] ,
I saw in you but the brave and humble soldier ,
我 锯 在 你 但 这 勇敢的 和 谦逊的 士兵 ,
我从你身上看到了勇敢而谦逊的战士形象。

[hu:m] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [dɪsˈgreɪs] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [spɜrd] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌt] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈderɪŋ] .
whom it were disgrace not to have spared for so much noble daring .
谁 它 是 耻辱 不是 到 有 幸存 为了 所以 很多 高贵 大胆 .
如此英勇无畏，若不饶恕他们，实乃耻辱。

[dʒʌdʒ] [haʊ] [greɪt] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz]
Judge how great must be my satisfaction to know that I have been the means
法官 如何 伟大的 必须 是 我的 满意 到 知道 那 我 有 到过 这 方法
[ʌv; əv][prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, pri:ˈzɜ:vɪŋ] ,
of preserving ,
的 保存 ,
试问，得知我曾是保存这些遗产的手段，我该是多么欣慰啊！

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈkʌntri] ,
to his family and country ,
到 他的 家庭 和 国家 ,
对他的家人和国家而言，

[wʌn] [hu:z] [neɪm] [stændz][soʊ] [haɪ] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
one whose name stands so high even in the consideration of his enemies .
一 谁 姓名 站立 所以 高的 甚至 在 这 考虑 的 他的 敌人 .
即使在敌人眼中，他的名字也如此响亮。

" [pʊr] [ˈdʒerəld] !
" **Poor Gerald** !
" 贫穷的 杰拉尔德 !
可怜的杰拉尔德！

[haʊ] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [kənˈflɪktɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
how bitter and conflicting must have been his feelings at that moment .
如何 苦的 和 冲突 必须 有 到过 他的 情怀 在 那 片刻 .
那一刻，他的内心该是多么痛苦和矛盾啊。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
On the one side ,
在 这 一 边 ,
一方面，

[tʌt] [t] [baɪ][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈeɪd ənsɪz] [ʌv; əv] [ɪˈsti:m] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈenəmi]
touched by the highest evidences of esteem a brave and generous enemy
感动 经过 这 最高 证据 的 尊重 一个 勇敢的 和 慷慨的 敌人
[kʊd; kəd] [ˈpra:fər] — [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] ,
could proffer — on the other ,
可以 报价 — 在 这 其他 ,
一方面，我被一位勇敢而慷慨的敌人所能给予的最高敬意所感动——另一方面，

[əˈnɔɪd] [brɪˈɑ:nd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntəpəˈziʃən] [wɪt] [hæd; həd]
annoyed beyond expression at the recollection of an interposition which had
恼怒 超过 表达 在 这 回忆 的 一个 插入 哪个 有
[ˈθwɔ:rtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ndəst] ,
thwarted him in his fondest ,
受挫 他 在 他的 最爱 ,
一想起曾经有人从中作梗，阻挠他最美好的愿望实现，他就恼怒不已。

[ˈdɪrɪst] [hoʊp] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkænənz] [maʊθ] , [ðə; ði] [laɪf] [hi:; hi] [ləʊdɪd] .
dearest hope — that of losing , at the cannon's mouth , the life he loathed .
亲爱的 希望 — 那 的 输 , 在 这 大炮的 嘴 , 这 生活 他 令人厌恶 .
他最渴望的，就是在炮口失去他所厌恶的生活。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] ['mɜ:rsɪ] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [fɔ:r'berəns] ,
What had been done in mercy and noble forbearance ,
什么 有 到过 完毕 在 怜悯 和 高贵 宽容 ,
出于仁慈和高尚的宽容，他们做了什么？

[wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈdaɪrəst] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [kəd; kəd][bi:; bi] [ɪn'flɪktɪd] :
was to him the direst punishment that could be inflicted :
曾是 到 他 这 最直接 惩罚 那 可以 是 造成的 :
对他来说，这是所能施加的最严厉的惩罚：

— [jet] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə][dɪ'nai] [ˈgrætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd]
— yet how was it possible to deny gratitude for the motive which had
— 然而 如何 曾是 它 可能的 到 否定 感激 为了 这 动机 哪个 有
[ɪm'peld] [hɪz; ɪz] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
impelled his preservation ,
被迫 他的 保存 ,
然而，又怎能否认对促使他获救的动机的感激之情呢？

[ɔ:r][ˈfeɪl][ɪn] [æk'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ðʌs] [faʊnd] [hɪm'self]
or fail in acknowledgment of the appreciation in which he thus found himself
或者 失败 在 致谢 的 这 欣赏 在 哪个 他 因此 成立 他自己
[ˈpɜ:rsənəli] [held] .
personally held .
亲自 握住 :
或者未能表达对他个人所受到的赞赏的感激之情。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈaɪd(ə)] , [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈfɔrəstɜ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd] ,
" It would be idle , Colonel Forrester , " he said , taking the proffered hand ,
" 它 会 是 闲置的 , 上校 弗雷斯特 , " 他 说 , 采取 这 提供的 手 ,
“这样做是徒劳的，福雷斯特上校，”他一边说着，一边握住了对方伸出的手。

" [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [jɔ:r'self] ,
" after the manner in which you have expressed yourself ,
" 后 这 方式 在 哪个 你 有 表达 你自己 ,
“按照你刚才的表达方式，

[tu:; tə][dɪ'nai] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [ə'lu:d] .
to deny that I am the officer to whom you allude .
到 否定 那 我 是 这 官 到 谁 你 暗示 :
否认我就是你所指的那位警官。

[aɪ] [fi:l] [ˈdi:pli] [ðɪ:z] [mɑ:ks] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'gɑ:rd] ,
I feel deeply these marks of your regard ,
我 感觉 深 这些 标记 的 你的 看待 ,
我深深感受到了你们的这份敬意。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈmerɪt] [ðæt] [meɪ] [ə'tætʃ] [tu:; tə][em 'i:] [ˈveri] [mʌtʃ]
although I cannot but consider any little merit that may attach to me very much
虽然 我 不能 但 考虑 任何 小的 优点 那 可能 附 到 我 非常 很多
[əʊvə'reɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
overrated by them .
被高估了 经过 他们 :
但我不得不认为，他们过分高估了我可能拥有的任何一点优点。

[maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðɪs] [dres] , [pər'hæps] [rɪ'kwairz] [sʌm; səm][eksplə'neiʃ(ə)n] .
My appearance in this dress , perhaps requires some explanation .
我的 外貌 在 这 裙子 , 也许 需要 一些 解释 :
我穿这身衣服的出现，或许需要一些解释。

[prɪˈzɛntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌləʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][frʌm; frəm][ˌsi:ˈləʊ] - [ˈɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ]
Presented by the shallowness of the river from co - operating with the army
呈现 经过 这 浅 的 这 河 从 合作 - 操作 和 这 军队
[ɪn][maɪ][gʌn] - [bəʊt] ,
in my gun - boat ,
在 我的 枪 - 船 ,

由于河水浅，我驾驶炮艇与军队合作，

[ænd; ʌnd][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
and tired of doing nothing ,
和 疲劳的 的 正在做 没有什么 ,

而且厌倦了无所事事，

[aɪ][hæd; həd] [səˈlɪsɪtɪd] [ænd; ʌnd] [əbˈteɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ]
I had solicited and obtained permission to become one of the storming party
我 有 征求意见 和 获得 允许 到 变得 一 的 这 暴风雨 派对
[ɪn][ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] [ˌvɑ:lənˈtɪr] ,
in the quality of volunteer ,
在 这 质量 的 志愿者 ,

我曾主动申请并获得许可，成为志愿者突击队的一员。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ɪnˈdʒʊst] [ðə; ði][gɑ:rb][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [naʊ] [bɪˈhoʊld][em ˈi:] .
which of necessity induced the garb in which you now behold me .
哪个 的 必要性 诱导 这 外衣 在 哪个 你 现在 看哪 我 .

正是这种必然性导致我穿上了你们现在看到的这身衣服。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] . "
You know the rest . "
你 知道 这 休息 . "

剩下的你们都知道了。

" [ænd; ʌnd] [jet] , [ˈkɜ:rn(ə)l] , " [sed] [ə; eɪ][ˈsɜ:rlɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbækwʊdzmən] ,
" And yet , Colonel , " said a surly - looking backwoodsman ,
" 和 然而 , 上校 , " 说 一个 粗鲁 - 寻找 乡下人 ,

“然而，上校，”一个面容阴沉的乡下人说道，

[hu:] [sæt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [θrʌst] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [fra:k] ,
who sat with one hand thrust into the bosom of a hunting frock ,
WHO 卫星 和 一 手 推力 进入 这 怀 的 一个 打猎 连衣裙 ,

她一只手插在猎装的胸前，坐着，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ˌɔ:nəmentɪd] [hɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdægər] , [waɪl] [ə; eɪ]
and the other playing with the richly ornamented hilt of a dagger , while a
和 这 其他 玩耍 和 这 丰富 装饰 剑柄 的 一个 匕首 , 尽管 一个
[raʊnd] [hæt] ,
round hat ,
圆形的 帽子 ,

另一个则把玩着匕首装饰华丽的剑柄，头上戴着一顶圆帽，

[səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ] [kɑ:ˈkeɪd] , [wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [ˈnoʊɪŋli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] , [ˈkʌvərɪŋ]
surmounted by a huge cockade , was perched knowingly over his left ear , covering
克服 经过 一个 巨大的 帽徽 , 曾是 栖息 明知 超过 他的 左边 耳朵 , 覆盖
[ɔ:r] [ˈræðər] [ˈʃædəʊɪŋ] ,
, or rather shadowing ,
; 或者 相当 阴影 ,

一只头戴巨大帽徽的鸟儿，意味深长地栖息在他的左耳上方，遮蔽着，或者更确切地说，是遮蔽着。

[ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] — " [aɪ] [ˈrekən] [æz; əz] [haʊ] [ðɪs] [hɪr] [sɔːrt][ʌv; əv]
little more than one fourth of his head — " I reckon as how this here sort of
小的 更多的 比 一 第四 的 他的 头 — " 我 估计 作为 如何 这 这里 种类 的
[θɪŋ] [kʌmz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][spaɪ][ækt] .
thing comes within the spy act .
事物 来 之内 这 间谍 行为 .

只占他头部四分之一多一点——“我认为这种事情属于间谍法的范畴。

[hɪəz] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [ˈteɪkən][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] ,
Here's a commissioned officer of King George , taken not only in our lines ,
这里是 一个 委托 官 的 国王 乔治 , 已采取 不是 仅有的 在 我们的 线条 ,
这是乔治国王的一名委任军官, 照片中的他不仅出现在我们的战线上。

[bʌt; bət][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈtrentʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊdʒə] .

but in our very trenches in the disguise of a private soger .
但 在 我们的 非常 战壕 在 这 伪装 的 一个 私人的 索格尔 .

但他却伪装成一名普通士兵, 潜伏在我们战壕里。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈbʌkʃhaʊnd] ? " [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][wʌn] [ˈsʌmwʌt] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd] [les]
What say you , Captain Buckhorn ? " turning to one somewhat younger and less
什么 说 你 , 队长 鹿角 ? " 转弯 到 一 有些 年轻 和 较少的
[ʌnˈkuːθ] ,
uncouth ,
粗野 ,

“你觉得呢, 巴克霍恩上尉?”他转向一位年纪稍轻、举止也更文明一些的男子,

[huː] [sæt] [nest] [hɪm; ɪm][ˈhæbɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈmænər] .

who sat nest him habited in a similar manner .
WHO 卫星 巢 他 居住地 在 一个 相似的 方式 .

坐在他巢穴里的人, 生活方式与他相似。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [kʌmz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][spaɪ][ækt] ?

" Don't you think it comes within the spy act ?
" 不 你 思考 它 来 之内 这 间谍 行为 ?

你不认为这属于间谍法的范畴吗?

" [ˈkæptɪn] [ˈbʌkʃhaʊnd] , [haʊˈevər] , [nɑːt] [ˈtʃuːzɪŋ] [tuː; tə][ˈhæzəd][æŋ; ən] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
" Captain Buckhorn , however , not choosing to hazard an opinion on the subject ,
" 队长 鹿角 , 然而 , 不是 选择 到 冒险 一个 观点 在 这 主题 ,
[ˈmɪrli] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
merely shrugged his shoulders ,
仅仅 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

然而, 巴克霍恩上尉不愿就此事发表意见, 只是耸了耸肩。

[pʌft] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
puffed his cigar , and looked at the Colonel as if he expected him to
膨胀的 他的 雪茄 , 和 看起来 在 这 上校 作为 如果 他 预期的 他 到
[dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
decide the question .
决定 这 问题 .

他抽着雪茄, 看着上校, 仿佛在等他来决定这个问题。

" [æz; əz][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [truː] [ˌtenəˈsiː] [mæn] , [bred][ænd; ənd][bɔːrn] , [ˈmeɪdʒər] [ˈkɪlˌdɪr] , " [sed] [ðə; ði]
" As I am a true Tennessee man , bred and born , Major Killdeer , " said the
" 作为 我 是 一个 真的 田纳西州 男人 , 繁殖 和 出生 , 主要的 基尔迪尔 , " 说 这
[eɪd] - [diː] - [kæmp][ˈdʒæksən] ,
Aid - de - Camp Jackson ,
援助 - 德 - 营 杰克逊 ,

“我可是个地道的田纳西人, 土生土长的田纳西人, 基尔迪尔少校,”杰克逊副官说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [si:] [həʊ] [ðæt] [kæn; kən] [laɪ] .
" **I can't see how that can lie** .
" 我 不能 看 如何 那 能 说谎 :

“我看不出这怎么会是谎言。”

[tuː; tə] [kʌm] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [spaɪ] [ækt] , [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [bi; bi] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] ,
To come within the spy act , a man must be in plain clothes ,
到 来 之内 这 间谍 行为 , 一个 男人 必须 是 在 清楚的 衣服 ,
要构成间谍罪, 一个人必须身穿便服。

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
or in the uniform of his enemy .
或者 在 这 制服 的 他的 敌人 :

或者穿上敌军的制服。

[naʊ] , - ['grænθəm] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
Now , Liftenant Grantham , I take it , comes in the British uniform ,
现在 , - 格兰瑟姆 , 我 拿 它 , 来 在 这 英国 制服 ,
我猜想, 格兰瑟姆上尉穿的是英国军服。

[ænd; ənd] [wʌt] ['signifaɪz] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)] [ɪf] [hiː; hi] [weɪz] [ɡoʊld] [leɪs] [ɔːr] ['kɑːt(ə)n] [teɪp] ,
and what signifies a whistle if he wears gold lace or cotton tape ,
和 什么 表示 一个 哨 如果 他 穿着 金子 蕾丝 或者 棉布 磁带 ,
如果他佩戴金丝或棉质饰带, 这是否意味着他在吹口哨?

[prə'vaɪdɪd] [aɪ 'ti:] [bi; bi] [stʌk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['skaːrlət] [koʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] ,
provided it be stuck upon a scarlet coat , and that in the broad face of day ,
假如 它 是 卡住 之上 一个 猩红 外套 , 和 那 在 这 广阔 脸 的 天 ,
只要把它贴在猩红色的外衣上, 而且是在光天化日之下,

[wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , — [aɪ] ,
with arms in his hand , — aye ,
和 武器 在 他的 手 , — 是的 ,

他双手抱臂, ——是的,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdespə'reɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [juːz] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [tuː] " — [hiː; hi]
and a devil of a desperation to make good use of them too " — **he**
和 一个 魔鬼 的 一个 绝望 到 制作 好的 使用 的 他们 也 " — 他
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

“而且他还迫切地想要好好利用它们,”他补充道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['neɪtʃəˈdli] [mə'ɪljəs] [lɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
with a good naturedly malicious leer of the eye towards the subject of his
和 一个 好的 自然地 恶意 斜视 的 这 眼睛 向 这 主题 的 他的
[dɪ'fens]
defence .
防御 :

他带着一种善意的恶意, 斜睨着辩护对象。

" [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪn] [maɪ] [kən'siːt] , [ɪts] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] - [hɪm'self] ,
" **At all events , in my conceit , it's an attempt to undervally himself** ,
" 在 全部 活动 , 在 我的 自负 , 它是 一个 试图 到 - 他自己 ,
“无论如何, 依我之见, 这是一种贬低自己的尝试。”

" [pər'suːd] [ðə; ði] [tə'neɪjəs] [ˌken'tʌkiən] ['meɪdʒər] .
" **pursued the tenacious Kentuckian Major** .
" 追击 这 顽强 肯塔基人 主要的 :

“追查这位坚韧不拔的肯塔基州少校。”

" [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɔːnt] [noʊn] [æz; əz][aɪ'tiː][ɪz] , ['hiːd][hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət]
" **Suppose his name warn't known as it is , he'd have passed for a private**
" 认为 他的 姓名 警告 已知 作为 它 是 , 他会 有 通过了 为了 一个 私人的
[ˈsoʊdʒə] ,
soger ,
索格尔 ;

“假设他的名字不为人知，他就会被认为是一名普通士兵。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][wʌn] , [wɪ'ðəʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] ;
and would have been exchanged for one , without our being any the wiser ;
和 会 有 到过 交换 为了 一 , 没有 我们的 存在 任何 这 更明智 ;

而且它已经被换成了另一个，而我们却毫不知情；

[wer'baɪ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [stɜːts] - ['sɜːrvɪs] , [aɪ] ['kælkjuleɪt] , [wʊd] [hæv; həv][lɔːst] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði]
whereby the United States ' service , I calculate , would have lost an officer in the
由此 这 团结的 各州 - 服务 , 我 计算 , 会 有 丢失的 一个 官 在 这
['bæləns] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] . "
balance of account . "
平衡 的 帐户 . "

据我估计，这样一来，美国军方的账目上就会损失一名军官。

" [ɔːl'dʊʊ] [ðer; ðər]['kænaːt] [biː; bi][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['dɪfɪkəlti] , " [əb'zɜːrvd] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrəstə] ,
" **Although there cannot be the slightest difficulty , " observed Colonel Forrester ,**
" 虽然 那里 不能 是 这 丝毫 困难 , " 观察到 上校 弗雷斯特 ,
“虽然应该不会有丝毫困难，”福雷斯特上校说道，

" [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [daʊt] [fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [baɪ][juː; jʊ] , ['meɪdʒər] ['kɪl,dɪr] , [aɪ] [kən'fes] ,
" **in determining on the doubt first started by you , Major Killdeer , I confess ,**
" 在 确定 在 这 怀疑 第一的 开始 经过 你 , 主要的 基尔迪尔 , 我 承认 ,
“在确定你，基尔迪尔少校，首先提出的疑问时，我承认，

[ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [sə'dʒestɪd] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['delɪkəsi] .
that what you have now suggested involves a question of some delicacy .
那 什么 你 有 现在 建议 涉及 一个 问题 的 一些 美味 .

你现在提出的建议涉及一个比较敏感的问题。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɔːl'dʊʊ] [nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ]
In the spirit , although not altogether in the letter , of your suggestion , I
在 这 精神 , 虽然 不是 共 在 这 信 , 的 你的 建议 , 我
[ə'griː] ;
agree ;
同意 ;

虽然不能完全按照你的建议的字面意思来，但我同意你的建议的精神；

[soʊ] [mʌt] [soʊ] , ['mɪstər] . ['grænθəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒerəld] ,
so much so , Mr . Grantham , " he added , turning to Gerald ,
所以 很多 所以 , 先生 . 格兰瑟姆 , " 他 额外 , 转弯 到 杰拉尔德 ,
“正是如此，格兰瑟姆先生，”他一边说着，一边转向杰拉尔德。

" [ðæt] [ɪn] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [ʊd; ʒəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [felt] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ]
" **that in violence to the inclination I should otherwise have felt to send you**
" 那 在 暴力 到 这 倾角 我 应该 否则 有 毛毡 到 发送 你
[bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [laɪnz] ,
back to your lines ,
后退 到 你的 线条 ,

“违背了我原本想要将你们送回阵地的意愿，

[ɑːn] [pə'roʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
on parole of honor ,
在 言语 的 荣誉 ,

以荣誉假释身份，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][maɪ] ['gʌvənmənt] [bi:; bi]
I shall be compelled to detain you until the pleasure of my government be
 我 将 是 被迫 到 扣留 你 直到 这 乐趣 的 我的 政府 是
 [noʊn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][ræŋk][ɪn] [wɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] .
known as to the actual rank in which you are to be looked upon .
 已知 作为 到 这 实际的 秩 在 哪个 你 是 到 是 看起来 之上 .

我将被迫扣留你，直到我的政府决定你应被列为何种等级为止。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] , ['teɪkən][ɪn][ɑ:rmz][æz; əz][ə; eɪ][kəm'bæt(ə)nt] [wɪ'dəʊt] [ræŋk] ,
I should say that , taken in arms as a combatant without rank ,
 我 应该 说 那 , 已采取 在 武器 作为 一个 战斗人员 没有 秩 ,
 我应该说, 作为一名无军衔的战斗人员被俘虏,

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][æz; əz]['eni] [θɪŋ] [els] ;
we have no right to know you as any thing else ;
 我们 有 不 正确的 到 知道 你 作为 任何 事物 别的 ;
 我们无权将你视为其他任何事物;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['erər] ,
but as I may be in error ,
 但 作为 我 可能 是 在 错误 ,
 但我可能错了,

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['ʌtərli] [ɪm'pɔːsəb(ə)l][aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [sʌt]
I am sure you will see how utterly impossible it is for me to take any such
 我 是 当然 你 将要 看 如何 完全地 不可能的 它 是 为了 我 到 拿 任何 这样的
 [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] [ə'pɑːn][maɪ'self] ,
responsibility upon myself ,
 责任 之上 我 ,
 我相信您很快就会明白，我根本不可能承担这样的责任。

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ˈstɑːrtɪd] .
especially after the difficulty you have just heard started .
 尤其 后 这 困难 你 有 只是 听到 开始 .

尤其是在你刚刚听到的困难开始之后。

" [ˈdʒerəld] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
" Gerald , who had listened to this discussion with some astonishment ,
 " 杰拉尔德 , WHO 有 听着 到 这 讨论 和 一些 惊讶 ,

杰拉德听着这段对话, 感到十分惊讶。

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts][tɜ:rmi'neiʃ(ə)n] .
was not sorry to find the manner of its termination .
 曾是 不是 对不起 到 寻找 这 方式 的 它是 终止 .
 对于它的终结方式，我并不感到遗憾。

[ɪn][d̪ə; ði] [ˈɒtset] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [əˈlɑːrm] [ðæt] [d̪ə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][wʌn] [ˈaʊər] [maɪt]
In the outset he had not been without alarm that the hero of one hour might
 在 这 开端 他 有 不是 到过 没有 警报 那 这 英雄 的 一 小时 可能
 [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [hæŋd] [æz; əz][d̪ə; ði][spai][ʌv; əv][d̪ə; ði][nekst] ;
be looked upon and hanged as the spy of the next ;
 是 看起来 之上 和 绞刑 作为 这 间谍 的 这 下一个 ;
 起初，他并非没有担忧，担心上一刻的英雄会变成下一刻的间谍而被处以绞刑；

[ænd; ʌnd][ˈtaɪərd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][laɪf] , [ˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [leɪ] ˌaɪ ˈtiː [daʊn] ,
and tired as he was of life , much as he longed to lay it down ,
 和 疲劳的 作为 他 曾是 的 生活 , 很多 作为 他 渴望 到 躺 它 向下 ,
 尽管他厌倦了生活, 尽管他多么渴望结束生命,

[hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd] [tu:] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] [ə; eɪ] [rɪˈpʌgnəns] [tu;; tə] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
his neck had too invincible a repugnance to any thing like contact with a
他的 脖子 有 也 无敌 一个 厌恶 到 任何 事物 喜欢 接触 和 一个
[kɔ:rd] [tu;; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [ðæt] [wei] .
cord to render him ambitious of closing his existence in that way .
绳索 到 使成为 他 雄心勃勃 的 结束 他的 存在 在 那 方式 .
他的脖子对任何类似绳索的接触都有一种无法克服的厌恶感，因此他不会想要以这种方式结束自己的生命。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['sɑ:ri] , [ˈðerfɔ:r] ,
He was not at all sorry , therefore ,
他 曾是 不是 在 全部 对不起 , 所以 ,
因此，他一点也不后悔。

[wen] [hi;; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:rlɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmeɪdʒər] [ˈkɪl,dɪr] [ˈhoʊlɪ] [ʌnsəˈpɔ:rtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈswi:pɪŋ]
when he found the surly looking Major Killdeer wholly unsupported in his sweeping
什么时候 他 成立 这 粗鲁 寻找 主要的 基尔迪尔 完全 不支持 在 他的 扫荡
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hi;; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [spaɪ] [ækt] .
estimate of what he called the " spy act .
估计 的 什么 他 称为 这 " 间谍 行为 .
当他发现面容阴沉的基尔迪尔少校对他所谓的“间谍行为”的笼统估计完全没有依据时。

" [ðə; ði] [ˈdʒentlmənli] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈfɒrəstɜ:] ,
" The gentlemanly manner of Colonel Forrester ,
" 这 绅士风度 方式 的 上校 弗雷斯特 ,
福雷斯特上校的绅士风度，

[ˈfɔ:mɪŋ] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [dɪd] [soʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ntɹæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌnˈpɑ:lift] — [ˈi:v(ə)n] [ru:d]
forming as it did so decided a contrast with the unpolished — even rude
成型 作为 它 做过 所以 决定 一个 对比 和 这 未经打磨的 — 甚至 粗鲁的
[ˈfræŋknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] ,
frankness of his second in command ,
坦率 的 他的 第二 在 命令 ,
这种形成方式与他副手的粗犷甚至无礼的坦率形成了鲜明对比。

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈsu:ðɪŋ] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [læst]
was not without soothing influence upon his mind , and to his last
曾是 不是 没有 舒缓 影响 之上 他的 头脑 , 和 到 他的 最后的
[ɑ:bzərˈveɪ] (ə)n] [hi;; hi] [rɪˈplaɪd] ,
observation he replied ,
观察 他 回复 ,
这番话并非完全没有抚慰他的心灵，对于他最后那番话，他回答说：

[æz; əz] [hi;; hi] [ˈri:əli] [felt] ,
as he really felt ,
作为 他 真的 毛毡 ,
正如他内心真实感受的那样，

[ðæt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vju:z] [æz; əz] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈspəʊz(ə)] [kʊd; kəd] [ɪn] [noʊ] [wei] [ɪˈfekt] [hɪm; ɪm] ,
that any change in his views as to his disposal could in no way effect him ,
那 任何 改变 在 他的 浏览 作为 到 他的 处理 可以 在 不 方式 影响 他 ,
他对自身处置方式的任何想法改变都不会对他产生任何影响。

[sɪns] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈtoʊt(ə)] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈweðər] [hi;; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu;; tə]
since it was a matter of total indifference whether he returned to
自从 它 曾是 一个 事情 的 全部的 漠不关心 无论 他 返回 到
[ˈæmhɜ:rst,bɜ:rg] ,
Amherstburg ,
阿默斯特堡 ,
因为对他是否返回阿默斯特堡完全无关紧要，

[ɔːr][wʌz; wəz] [dɪteɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

or was detained where he was .
或者 曾是 被拘留 在哪里 他 曾是 :

或者被拘留在他所在的地方。

[ɪn] [ˈniːðər] [keɪs] [kɒd; kəd][hiː; hi] [ˈæktɪvli] [rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌnˈtɪl] [ˈduːli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ,
In neither case could he actively rejoin the service until duly exchanged ,
在 两者都不 案件 可以 他 积极 重新加入 这 服务 直到 正式地 交换 ,

无论哪种情况，他都无法主动重新入伍，直到完成正式交换程序。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt] [ɪmˈbreɪst] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][hiː; hi] [maɪ] [entərˈteɪn] [ʌv; əv]
and this was the only object embraced in any desire he might entertain of

[ðə; ði][kaɪnd] .

the kind .
这 种类 :

这是他可能产生的任何此类欲望中唯一包含的对象。

" [stɪl] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] , " [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˈsʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [jet] [ˈɪntuː]
" Still , " added the Colonel , " although I may not suffer you to return yet into
" 仍然 , " 额外 这 上校 , " 虽然 我 可能 不是 遭受 你 到 返回 然而 进入
[ˈkænədə] ,
Canada ,
加拿大 ,

“不过,”上校补充道,“虽然我可能不会允许你现在就返回加拿大,

[aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][əbˈdʒek](ə)n][tuː; tə] [əˈkɔːrdɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [pəˈroʊl] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
I can see no objection to according you the privilege of parole of honor ,
我 能 看 不 异议 到 根据 你 这 特权 的 言语 的 荣誉 ,

我认为给予你荣誉假释的权利没有任何不妥之处。

[wɪˈðəʊt] [æt; ət][ɔːl] [ɪnˈvɔːlvɪŋ] [ðə; ði][ˈæftər] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
without at all involving the after question of whether you are to be
没有 在 全部 涉及 这 后 问题 的 无论 你 是 到 是
[kənˈsɪdərd] [æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ɔːr][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] .
considered as the soldier or the officer .
经过考虑的 作为 这 士兵 或者 这 官 :

完全不涉及你究竟是士兵还是军官的后续问题。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈdɜːfɔːr] , [ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [ə; eɪ]
From this moment therefore , Mr . Grantham , you will consider yourself a
从 这 片刻 所以 , 先生 : 格兰瑟姆 , 你 将要 考虑 你自己 一个
[ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][lɑːrdʒ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][fɔːrt] — [ɔːr] ,
prisoner at large within the fort — or ,
囚犯 在 大的 之内 这 堡 — 或者 ,

因此, 格兰瑟姆先生, 从此刻起, 您将视自己为堡垒内的自由囚犯——或者,

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,
should you prefer journeying into the interior ,
应该 你 更喜欢 旅程 进入 这 内部的 ,

如果您更喜欢深入内陆旅行,

[tuː; tə] [ˈferɪŋ] [ðə; ði][praɪˈveɪ](ə)n][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdʌlnəs] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈaɪsələɪtɪd]
to sharing the privations and the dullness inseparable from our isolated
到 分享 这 匮乏 和 这 乏味 形影不离 从 我们的 孤立
[pəˈzɪ](ə)n] ,
position ,
位置 ,

共同分担我们孤立处境所带来的匮乏和乏味,

[juː; jʊ][aːr; ər][æɪ; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['kæptɪn] ['dʒæksən], [maɪ][eɪd] - [diː] - [kæmp], [huː] [wɪl]
you are at liberty to accompany Captain Jackson, my Aid - de - Camp, who will
 你 是 在 自由 到 陪伴 队长 杰克逊 , 我的 援助 - 德 - 营 , WHO 将要
 [liːv] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] ,
leave this within thirty - six hours ,
 离开 这 之内 三十 - 六 小时 ,
 你可以陪同我的副官杰克逊上尉, 他将在三十六小时内离开这里。

[tʃɑːrdʒd] [wið; wiθ] [di'spætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ɹv; əv] [kənˈtʌki] .
charged with dispatches for the Governor of Kentucky .
 带电 和 派遣 为了 这 州长 的 肯塔基州 .
 负责向肯塔基州州长发送公文。

" ['dʒerəld][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'kna:ɪdʒd] [tu:; tə] [him'self] [ðæt] , [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd][eɪ di: 'di:]
 " Gerald had already acknowledged to himself that , if any thing could add
 " 杰拉尔德 有 已经 已确认 到 他自己 那 , 如果 任何 事物 可以 添加
 [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ,
to his wretchedness ,
 到 他的 悲惨 ,

杰拉尔德早已在心里承认, 如果有什么事能加重他的痛苦,

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hiː hi][ə; eɪ] [kəmˈpʌlsəri] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈdestɪtuːt] [ɪtˈself] [ʌv; əv][ɔːl]
it would he a compulsory residence in a place not only destitute itself of all
 它 会 他 一个 强制性的 住宅 在 一个 地方 不是 仅有的 贫困 本身 的 全部
 [ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
 激动 ,

那将是在一个不仅毫无生气、而且令人感到乏味的地方强制居住，

[bʌt; bət] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp] , [æt; ət] ['evri] ['aʊər] ,
but calling up , at every hour ,
 但 呼叫 向上 , 在 每一个 小时 ,
 但每隔一小时就要打电话 ,

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [kəm'pænjənz] [ɪn]['deɪndʒə] — [men] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [noʊn]
the images of his brave companions in danger — men whom he had known
 这 图片 的 他的 勇敢的 同伴 在 危险 — 男人 谁 他 有 已知
 [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [həʊps] [ʃoʊn] [ʌn'klaʊdɪd] ,
when the sun of his young hopes shone unclouded ,
 什么时候 这 太阳 的 他的 年轻的 希望 闪耀 晴朗无云 ,
 他脑海中浮现出勇敢的战友们身处险境的画面——这些人是他年轻时充满希望、前途光明时认识的。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['sensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rs]

and **whom** **he** **had** **survived** **but** **to** **be** **made** **sensible** **of** **the** **curse**

和 谁 他 有 幸存下来 但 到 是 制成 明智的 的 这 诅咒

[ʌv; əv] [ɪg'zempn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələɹ] [feɪt] ;

of **exemption** **from** **a** **similar** **fate** ;

的 豁免 从 一个 相似的 命运 ;

他侥幸活了下来，却也因此体会到了免于同样命运的诅咒；

[still] ,
still ,
 仍然 ,

仍然，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [hu:z] ['næt(ə)rəl] [rɪ'faɪnmənt] [nɑ:t][i:v(ə)n][ə; eɪ]
with that instinctive delicacy of a mind whose natural refinement not even a
 和 那 本能 美味 的 一个 头脑 谁 自然的 精炼 不是 甚至 一个
 [ˈhevi] [weɪt] [ʌv; əv] [ɡri:f] [kʊd; kəd] [ˈhoʊli] ['dedn] ,
heavy weight of grief could wholly deaden ,
 重的 重量 的 悲伤 可以 完全 缓和 ,
 凭借着那种与生俱来的细腻心灵，即使沉重的悲痛也无法完全麻木它与生俱来的优雅。

[hi:; hi] [felt] [sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɪʃ] , [ðə; ði] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ]
he felt some hesitation in giving expression to a wish , the compliance with
他 毛毡 一些 犹豫 在 给予 表达 到 一个 希望 , 这 遵守 和
[wɪtʃ] [wʊð] ,
which would ,
哪个 会 ,

他犹豫着是否要表达自己的愿望，因为如果愿望实现，将会.....

[ˌnesəˈserəli] , [ˈseprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˈkɜ:rtiəsli] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
necessarily , separate him from one who had so courteously treated him ,
一定 , 分离 他 从 一 WHO 有 所以 礼貌地 治疗 他 ,
必须将他与那位曾对他彬彬有礼的人分开。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə] [wu:nd] [baɪ][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
and whom he feared to wound by an appearance of indifference .
和 谁 他 害怕 到 伤口 经过 一个 外貌 的 漠不关心 .
他害怕因表现得漠不关心而伤害到他们。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] , " [pərˈsu:d] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈfɔrəstɜː] , [rɪˈmɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] ,
" **I think , Mr . Grantham , " pursued Colonel Forrester , remarking his hesitation ,**
" 我 思考 , 先生 . 格兰瑟姆 , " 追击 上校 弗雷斯特 , 评论 他的 犹豫 ,
“我想，格兰瑟姆先生，”福雷斯特上校继续说道，同时注意到他的犹豫。

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ɪz] [ˈpæsiŋ] [ɪn][jɔː; jər][maɪnd] .
" **I can understand what is passing in your mind .**
" 我 能 理解 什么 是 通过 在 你的 头脑 .
我能理解你脑子里在想什么。

[haʊˈevər] [aɪ][beg] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈsʌfər] [noʊ] [mɪr] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] [tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr]
However I beg you will suffer no mere considerations of courtesy to interfere
然而 我 求 你 将要 遭受 不 仅仅 考虑因素 的 礼貌 到 干扰
[wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
with your inclination .
和 你的 倾角 .
但我恳请您不要让任何礼貌上的顾虑妨碍您的意愿。

[aɪ][kæn; kən] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [moʊst] [ˈdɪzˌmæli] [dʌl] ,
I can promise you will find this place most dismally dull ,
我 能 承诺 你 将要 寻找 这 地方 最多 令人沮丧地 乏味的 ,
我可以保证你会觉得这个地方极其无聊。

[ɪˈspeʃəli] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæz; həz][noʊ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈdu:ti][tu:; tə][pərˈfɔ:rm] [ɪn][aɪ ˈti:] .
especially to one who has no positive duty to perform in it .
尤其 到 一 WHO 有 不 积极的 责任 到 履行 在 它 .
尤其是对那些没有积极义务去履行的人而言。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə] [ˌrekəˈmend] , [ˈðerfɔ:ɹ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən] .
If I may venture to recommend , therefore , you will accompany Captain Jackson .
如果 我 可能 风险投资 到 推荐 , 所以 , 你 将要 陪伴 队长 杰克逊 .
因此，如果我冒昧推荐，您将与杰克逊船长同行。

[ðə; ði][raɪd] [wɪl] [əˈfɔ:rd] [ju:; jʊ] [mɔ:ɹ] [ˈsʌbdʒekt][fɔ:ɹ; fər][daɪˈvɜ:ɹʒ(ə)n][ðæn; ðən] [ˈeni] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən]
The ride will afford you more subject for diversion than any thing we can
这 骑 将要 买得起 你 更多的 主题 为了 导流 比 任何 事物 我们 能
[ˈfɜ:rnɪʃ] [hɪr] .
furnish here .
提供 这里 .
这段旅程带给你的消遣比我们这里能提供的任何东西都多。

" [ðʌs] [ˈhæpɪli] [əˈsɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" **Thus happily assisted in his decision .**
" 因此 快乐地 协助 在 他的 决定 .
因此，我欣然协助他做出了决定。

[ˈdʒerəld] [sed] , " [sɪns] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [li:v] [aɪ ˈti:] [ˈɑ:pʃən(ə)] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] ,
Gerald said , " since , Sir , you leave it optional with me ,
杰拉尔德 说 , " 自从 , 先生 , 你 离开 它 选修的 和 我 ,

杰拉尔德说：“先生，既然您把这件事交给我了，那我就多说了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [æɪ; əɪ] [əˈveɪl] [maɪˈself] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ˈɔ:fər] [ænd; ənd] [əˈkʌmpəni] [ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən] .
I think I shall avail myself of your kind offer and accompany Captain Jackson .
我 思考 我 将 可用 我 的 你的 种类 提供 和 陪伴 队长 杰克逊 .

我想我会接受您的好意，陪同杰克逊船长一起前往。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [na:t] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrɪŋ] [saɪt] , " [hi:; hi] [pərˈsu:d] ,
It is not a very cheering sight , " he pursued ,
它 是 不是 一个 非常 欢呼 视线 , " 他 追击 ,

“这景象实在令人沮丧，”他继续说道。

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [əˈsaɪn] [ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
anxious to assign a satisfactory reason for his choice ,
焦虑的 到 分配 一个 令人满意的 原因 为了 他的 选择 ,

急于为自己的选择给出令人满意的理由，

" [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈkɑ:nstəntli] [bɪˈfɔ:r] [wʌnz] [aɪz] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈsɪgnəl] [ə; eɪ] [dɪsˈkʌmfɪtʃər]
" to have constantly before one's eyes the scene of so signal a discomfiture
" 到 有 不断地 前 一个人的 眼睛 这 场景 的 所以 信号 一个 沮丧

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ɑ:rmz] [hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] [ðɪs] [deɪ] . "
as that which our arms have experienced this day . "
作为 那 哪个 我们的 武器 有 经验丰富的 这 天 . "

“每天都能看到像我们军队今天所经历的那种惨重失败的景象。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈfɒrəstɜ] , " [dɪˈspɑɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ,
" And yet , " said Colonel Forrester , " despite of that discomfiture ,
" 和 然而 , " 说 上校 弗雷斯特 , " 尽管 的 那 沮丧 ,

“然而，”福雷斯特新上校说道，“尽管遭遇了那次挫败，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ˈɪntu:]
there was nothing in the conduct of those engaged that should call a blush into
那里 曾是 没有什么 在 这 执行 的 那些 已订婚的 那 应该 称呼 一个 脸红 进入

[ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [fəˈstɪdiəs] [ˈstɪklər] [fɔ:r; fər] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɡlɔ:ri] .
the cheek of the most fastidious stickler for national glory .
这 脸颊 的 这 最多 挑剔 坚持者 为了 国家的 荣耀 .

参与者的行为中没有任何瑕疵，即使是最讲究国家荣誉的人也不会感到羞愧。

[ðer; ðər] [ɪz] [na:t] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [hɪr] [ˈprez(ə)nt] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
There is not an officer here present , " he continued ,
那里 是 不是 一个 官 这里 展示 , " 他 持续 ,

“这里没有警官在场，”他继续说道。

" [hu:] [ɪz] [na:t] [prɪˈperd] [tu:; tə] [əˈtest] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈkɑ:ləm] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [bɪˈheɪvd]
" who is not prepared to attest with myself , that your column in particular behaved
" WHO 是 不是 准备 到 证明 和 我 , 那 你的 柱子 在 特别的 表现

[laɪk] [ˈhɪroʊz] .
like heroes .
喜欢 英雄 .

“谁都不愿向我证明，尤其是你的专栏，表现得像英雄一样。”

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪ] [tu:; tə] [noʊ] ,
By the way , I could wish to know ,
经过 这 方式 , 我 可以 希望 到 知道 ,

顺便问一下，我很想知道

([bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [juːz][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skreɪ(ə)n] [ɪn] [ɪ'ænsər] [ɔːr] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
(but you will use your own discretion in answering or declining the question ,

(但 你 将要 使用 你的 自己的 审慎 在 回答 或者 下降 这 问题 ,
[ˌrekəˈlekt] ,)
recollect ,)
追忆 ,)

(但请记住，您可以自行决定是否回答这个问题。)

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æktʃuəl] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tækɪŋ] [fɔːrs] ? "
what was the actual strength of your attacking force ? "

什么 曾是 这 实际的 力量 的 你的 攻击 力量 ? "

你们进攻部队的实际兵力究竟有多大？

" [aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [siː] [noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['kændɪd] [ɪ'ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] ,
" I can really see no objection to a candid answer to your question ,

" 我 能 真的 看 不 异议 到 一个 坦率 回答 到 你的 问题 ,

“我完全看不出有什么理由反对坦诚回答你的问题。”

[kɜːrn(ə)l] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒerəld] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] .
Colonel , " returned Gerald , after a moment's consideration .

上校 , " 返回 杰拉尔德 , 后 一个 瞬间 考虑 .

“上校，”杰拉德沉思片刻后回答道。

" [iːtʃ] [dɪ'vɪz(ə)n][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɔːt] [steɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr]
" Each division was , I believe , for I cannot state with certainty , little more

" 每个 分配 曾是 , 我 相信 , 为了 我 不能 状态 和 肯定 , 小的 更多的

[ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] ,
than two hundred strong ,

比 二 百 强的 ,

“我相信，每个师大约有两百多人，虽然我不能完全确定。”

[meɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][sɪks] ['hʌndrəd] [tuː; tə][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] .
making in all , perhaps , from six hundred to six hundred and fifty men .

制作 在 全部 , 也许 , 从 六 百 到 六 百 和 五十 男人 .

总共可能达到六百到六百五十人。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'pʌlst] [juː 'es] ? "
In return , may I ask , the number of those who so effectually repulsed us ? "

在 返回 , 可能 我 问 , 这 数字 的 那些 WHO 所以 有效地 反感 我们 ? "

作为回报，请问究竟有多少人有效地击退了我们？

" [waɪ] [aɪ] [ges] ['oʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [ænd; ənd][moʊst][ɔːl][maɪ] [vɒlən'tiəz] ,
" Why I guess only one hundred and fifty , and most all my volunteers ,

" 为什么 我 猜测 仅有的 一 百 和 五十 , 和 最多 全部 我的 志愿者 ,

“我猜只有一百五十人，而且几乎都是我的志愿者，”

" ['sʌmwʌt] [ɪg'zʌltɪŋli] [ɪk'skleɪmd] ['meɪdʒər] ['kɪlˌdɪr] .
" somewhat exultingly exclaimed Major Killdeer .

" 有些 欣喜若狂 惊呼 主要的 基尔迪尔 .

“基尔迪尔少校有些兴奋地喊道。”

" ['oʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] ! " [rɪ'piːtɪd] ['dʒerəld] , [ʌn'etb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz]
" Only one hundred and fifty men ! " repeated Gerald , unable to disguise his

" 仅有的 一 百 和 五十 男人 ! " 重复 杰拉尔德 , 无法 到 伪装 他的

[vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [ə'stɔːnɪʃmənt] .
vexation and astonishment .

烦恼 和 惊讶 .

“只有一百五十个人！”杰拉尔德重复道，他无法掩饰自己的恼怒和惊讶。

" [ðæt] [ɪrz] [ə; eɪ]['poʊzər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
" That ere's a poser for him , " said the Major ,

" 那 这是 一个 装腔作势 为了 他 , " 说 这 主要的 ;

“这对他来说可真是个难题，”少校说道。

[ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ˈkæptɪn] [ˈbʌkˌhɔːnd] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] ,
turning and addressing Captain Buckhorn in an undertone ,
转弯 和 解决 队长 鹿角 在 一个 底色 ,

转过身，低声对巴克霍恩上尉说道：

[huː] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [aɪ] .
who replied to him with a wink from his nearest eye .
WHO 回复 到 他 和 一个 眨眼 从 他的 最近的 眼睛 .

那人朝他眨了眨眼，算是回应了他。

" [iːv(ə)n][soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
" **Even so , Mr . Grantham , " replied the Colonel .**
" 甚至 所以 , 先生 . 格兰瑟姆 , " 回复 这 上校 .

“即便如此，格兰瑟姆先生，”上校回答道。

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [men][ʌv; əv][ɔːl][ɑːrmz] , [seɪv] [ɑːrtɪləri] ,
" **One hundred and fifty men of all arms , save artillery** ,
" 一 百 和 五十 男人 的 全部 武器 , 节省 炮兵 ,

“除炮兵外，各兵种共一百五十人，

[kəmˈpouzɪd] [maɪ] [fɔːrs] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [jɔː; jər] [ˈkɑːləmz] [krɔːst] [ðə; ði][pleɪn] .
composed my force at the moment when your columns crossed the plain .
由 我的 力量 在 这 片刻 什么时候 你的 列 交叉 这 清楚的 .

当你们的纵队穿越平原的那一刻，我集结了我的部队。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [ˈmʌstər] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [naɪn] . "
To - night we muster one hundred and forty nine . "
到 - 夜晚 我们 鼓起 一 百 和 四十 九 . "

今晚我们集结了一百四十九人。

" [gʊd] [ˈhev(ə)n] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈdʒerəld] [ˈwɔːrmɪŋ] [ˈɪntuː] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd]
" **Good Heaven ! " exclaimed Gerald warming into excitement , with vexation and**
" 好的 天堂 ! " 惊呼 杰拉尔德 变暖 进入 激动 , 和 烦恼 和
[piːk] , " [wʌt] [ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [əˈfer] . "
pique , " what a disgraceful affair . "
激起 , " 什么 一个 可耻 事务 . "

“我的天哪！”杰拉尔德激动地喊道，带着恼怒和愤慨，“真是件丢人的事。”

" [dɪsˈɡreɪsfl] , [jes] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][rɪˈɡɑːrdz] [ðoʊz] [huː] [plænd] ,
" **Disgraceful , yes — but only in as far as regards those who planned** ,
" 可耻 , 是的 — 但 仅有的 在 作为 远的 作为 问候 那些 WHO 计划 ,

“确实可耻——但仅限于那些策划者而言，

[ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd] ([ɔːr] [ˈræðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd]) [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈtæk] .
and provided (or rather ought to have provided) the means of attack .
和 假如 (或者 相当 应该 到 有 假如) 这 方法 的 攻击 .

并提供了（或者说本应提供）攻击手段。

[aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] , [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪ][poʊst]
I can assure you , Mr . Grantham , that although prepared to defend my post
我 能 保证 你 , 先生 . 格兰瑟姆 , 那 虽然 准备 到 保卫 我的 邮政
[tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
to the last ,
到 这 最后的 ,

格兰瑟姆先生，我可以向您保证，虽然我已做好捍卫我立场至最后一刻的准备，

[wen] [aɪ] [sɔː] [jɔː; jər] [ˈkɑːləmz] [fɜːrst] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [aɪ][dɪd][naːt][ɪkˈspekt] ,
when I saw your columns first emerge from the wood , I did not expect ,
什么时候 我 锯 你的 列 第一的 出现 从 这 木头 , 我 做过 不是 预计 ,

当我第一次看到你的柱子从木头中拔地而起时，我并没有想到，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [smɔ:ɪ] [fɔ:rs] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [pleɪs] [wʌn] [ˈaʊər] ;
with my small force , to have been enabled to hold the place one hour ;
和 我的 小的 力量 , 到 有 到过 已启用 到 抓住 这 地方 一 小时 ;
凭借我这支小部队, 能够坚守那里一个小时;

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [sku:l] [bɔɪ] ,
for who could have supposed that even a school boy ,
为了 WHO 可以 有 据称 那 甚至 一个 学校 男生 ,
谁又能想到, 即使是一个小学生,

[hæd; həd] [sʌtʃ] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rmɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˈfɔ:rwəd]
had such been placed at the head of an army , would have sent forward
有 这样的 到过 放置 在 这 头 的 一个 军队 , 会 有 发送 向前
[ə; eɪ] [ˈstɔ:rmɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ] ,
a storming party ,
一个 暴风雨 派对 ,
如果让他统领军队, 他一定会派出突击队。

[wɪ'ðəʊt] [ˈi:ðər] [fæ'si:n] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [trɛntʃ] , [ɔ:r] [ˈlædərz] [tu:; tə] [ə'send] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [wen]
without either fascines to fill a trench , or ladders to ascend from it when
没有 任何一个 束棒 到 充满 一个 沟 , 或者 梯子 到 上升 从 它 什么时候
[fɪld] .
filled .
已填 .
既没有用来填满壕沟的束柴, 也没有用来在壕沟填满后爬上去的梯子。

[hæd; həd] [ðɪ:z] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪʃu:] , [fɔ:r; fər] ,
Had these been provided , there can be no doubt of the issue , for ,
有 这些 到过 假如 , 那里 能 是 不 怀疑 的 这 问题 , 为了 ,
如果这些信息都已提供, 那么这个问题就毫无疑问了, 因为:

[tu:; tə] [rɪ'pʌls] [ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət] [eskə'leɪd] [ɪn][wʌn] [ˈkwɔ:rtər] ,
to repulse the attempt at escalate in one quarter ,
到 击退 这 试图 在 凯雷德 在 一 四分之一 ,
击退四分之一区域的攀爬企图,

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)] [fɔ:rs] — [ænd; ænd] [ðer'baɪ]
I must have concentrated the whole of my little force — and thereby
我 必须 有 集中 这 所有的 的 我的 小的 力量 — 和 从而
[ə'fɔ:d] [æn; ən] [ʌnə'pouzd] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɑ:ləmz] — [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [g'rɑ:ntɪŋ] [maɪ]
afforded an unopposed entrance to the other columns — or even granting my
提供 一个 无人反对 入口 到 这 其他 列 — 或者 甚至 授予 我的
[ˈgærɪsn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] [tu:] [ʌv; əv][jər; jər] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn] [tʃek] ,
garrison to have been sufficient to keep two of your divisions in check ,
驻军 到 有 到过 充足的 到 保持 二 的 你的 部门 在 查看 ,
我一定是集中了我全部的小股兵力——从而为其他纵队提供了畅通无阻的入口——或者即使只算我的守军, 也足以牵制住你们的两个师。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][θɜ:rd][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [sək'ses] [ə'genst] [ju: 'es] . "
there still remained a third to turn the scale of success against us . "
那里 仍然 剩余 一个 第三 到 转动 这 规模 的 成功 反对 我们 . "
但还有三分之一的人试图扭转战局, 使我们功亏一篑。

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [ˈretʃɪd]
" **I can understand the satisfaction with which you discovered this wretched**
" 我 能 理解 这 满意 和 哪个 你 发现 这 可怜
[ˈbʌŋɡlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪdər] ,
bungling on the part of our leaders ,
笨拙 在 这 部分 的 我们的 领导人 ,
“我能理解你发现我们领导人如此拙劣的失误后所感受到的满足感。”

" [ri'mɑ:kt] [dʒerəld][wɪð; wɪθ] [vek'seɪŋ] .
" remarked Gerald with vexation .
" 评论 杰拉尔德 和 烦恼 .

“杰拉尔德恼怒地说道。”

" [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][aɪ] [drɪ'tektɪd] [ðə; ði] [dɪ'fɪ(jə)nsi] , " [pər'su:d] ['kɜ:rn(ə)l] ['fɒrəstə] ,
" No sooner had I detected the deficiency , " pursued Colonel Forrester ,
" 不 很快 有 我 检测到 这 不足 , " 追击 上校 弗雷斯特 ,
“我刚发现这个缺陷，”福雷斯特上校继续说道，

" [ðæn; ðən][aɪ] [nu:] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [oʊn] ,
" than I knew the day would be my own ,
" 比 我 知道 这 天 会 是 我的 自己的 ,
“比我预想的还要早，这一天将属于我。”

[sɪns] [ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz] [ə'pouzɪd] [tu:; tə][jɒr; jər] [ə'tempt] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv][maɪ] ['spredɪŋ] [maɪ][men]
since the obstacles opposed to your attempt would admit of my spreading my men
自从 这 障碍 反对 到 你的 试图 会 承认 的 我的 传播 我的 男人
[oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ɪm'breɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'tæk] .
over the whole line embraced within the attack .
超过 这 所有的 线 拥抱 之内 这 攻击 .
因为阻碍你尝试的障碍允许我将我的士兵分散到整个进攻线上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ju:; jʊ] [si:] [hæz; həz][dʒʌstɪfaɪd][maɪ] [ekspek'teɪŋ] .
The result , you see has justified my expectation .
这 结果 , 你 看 有 合理的 我的 期待 .
结果证明我的预期是正确的。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But enough of this .
但 足够的 的 这 .

好了，就此打住吧。

['æftər][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'kwaɪər][bəʊθ] [fu:d] [ænd; ənd] [rest] .
After the fatigues of the day you must require both food and rest .
后 这 疲劳 的 这 天 你 必须 要求 两个都 食物 和 休息 .
一天的疲惫过后，你既需要食物也需要休息。

['kæptɪn] ['dʒæksən] , [aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][hɑ:spɪ'tæləti] [tɔ:rdz]
Captain Jackson , I leave it to you to do the honors of hospitality towards
队长 杰克逊 , 我 离开 它 到 你 到 做 这 荣誉 的 热情好客 向
[ˈmɪstər] . ['grænθəm] ,
Mr . Grantham ,
先生 . 格兰瑟姆 ,
杰克逊船长，招待格兰瑟姆先生的重任就交给您了。

[hu:] [wɪl] [soʊ] ['ʃɔ:rtli] [brɪ'kʌm] [jɒr; jər] ['feləʊ] ['trævələr] , [ænd; ənd] [ɪf] ,
who will so shortly become your fellow traveller , and if ,
WHO 将要 所以 不久 变得 你的 同伴 游客 , 和 如果 ,
谁很快就会成为你的旅伴，如果，

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ə'blu:ʃnz] [hi:; hi] [si:mz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] ,
when he has performed the ablutions he seems so much to require ,
什么时候 他 有 执行 这 洗礼 他 似乎 所以 很多 到 要求 ,
当他完成他似乎非常需要的洗漱之后，

[maɪ] ['wɔ:rdroʊb] [kæn; kən] ['fɜ:rnɪʃ] ['eni] [θɪŋ] [jɒr; jər] [oʊn] ['kænə:t] [sə'plaɪ] [tu:; tə][træns'fɔ:rm][hɪm; ɪm]
my wardrobe can furnish any thing your own cannot supply to transform him
我的 衣柜 能 提供 任何 事物 你的 自己的 不能 供应 到 转换 他
[ɪntu:][ə; eɪ] ['bækwʊdzmən] ,
into a backwoodsman ,
进入 一个 乡下人 ,
我的衣橱可以提供你衣橱里没有的任何东西，足以把他变成一个乡野猎人。

([ɪn] [wɪtʃ] [gɑ:rb][aɪ] [wʊd] ['strɔ:ŋli] [əd'vaɪz][hɪm; ɪm][tu:; tə]['træv(ə)] ,
(in which garb I would strongly advise him to travel ,
(在 哪个 外衣 我 会 强烈 建议 他 到 旅行 ,
(我强烈建议他穿这样的衣服出行,)

) [aɪ][beg][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][pʊt] ['ʌndər] [kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['serəmoʊni] .
) I beg it may be put under contribution without ceremony .
) 我 求 它 可能 是 放 在下面 贡献 没有 仪式 .
恳请将其作为捐款，无需任何仪式。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['kɜ:rn(ə)] ['fɒrəstɜ:] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:d] [bɔ:g] [hʌt] [ðæt] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
" So saying , Colonel Forrester departed to the rude log hut that served him for
" 所以 说 , 上校 弗雷斯特 已离开 到 这 粗鲁的 日志 小屋 那 服务 他 为了
[hɪz; ɪz] [hed] ['kwɔ:rtərz] ,
his head quarters ,
他的 头 四分之一 ,
说完，福雷斯特上校便动身前往他那简陋的木屋总部。

[fɜ:rst] [en'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'ku:θ] ['sekənd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][ɑ:n][ðə; ði]
first enjoining his uncouth second to keep a sufficient number of men on the
第一的 禁止 他的 粗野 第二 到 保持 一个 充足的 数字 的 男人 在 这
[ə'lɜ:rt] ,
alert ,
警报 ,
首先嘱咐他粗鲁的助手，其次要保持足够多的人保持警惕。

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] [ʌðər] [pri'kɔ:ʃənz] [æz; əz][wɜ:r; wər] ['nesəseri] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [sər'praɪz] —
and take such other precautions as were necessary to guard against surprise —
和 拿 这样的 其他 防范措施 作为 是 必要的 到 警卫 反对 惊喜 —
[æn; ən] [ɪ'vent] ,
an event ,
一个 事件 ,
并采取其他必要的预防措施，以防止发生意外事件。

[haʊ'evər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)] [æprɪ'henʃn] [wʌz; wəz] [entər'teɪnd] ,
however , of which little apprehension was entertained ,
然而 , 的 哪个 小的 忧虑 曾是 娱乐 ,
然而，对此人们却几乎没有感到担忧。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlɪ] [wɪð'drɔ:n] .
now that the British troops appeared to have been wholly withdrawn .
现在 那 这 英国 军队 出现 到 有 到过 完全 撤回 .
现在英军似乎已经全部撤离了。

[sɪk] , ['wɪrɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [dʒerəld][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][ðə; ði]
Sick , wearied , and unhappy , Gerald was but too willing to escape to the
生病的 , 疲惫 , 和 不开心 , 杰拉尔德 曾是 但 也 愿意的 到 逃脱 到 这
['sɔ:lətu:d][ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] ,
solitude of retirement ,
孤独 的 退休 ,
杰拉尔德身心俱疲，郁郁寡欢，但他却一心只想逃离尘嚣，享受退休的孤独。

[tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['dʒæksən] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ,
to refuse the offer which Captain Jackson made of his own bed ,
到 拒绝 这 提供 哪个 队长 杰克逊 制成 的 他的 自己的 床 ,
拒绝杰克逊船长把自己的床让给你们的提议。

[aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [mes] [ru:m] ,
it being his intention to sit up all night in the mess room ,
它 存在 他的 意图 到 坐 向上全部 夜晚 在 这 混乱 房间 ,
他打算在餐厅里熬夜一整夜。

[ˈredi] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˈɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ɪn][ðə; ði] [rˈvent] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈlɑːrm] .
ready to communicate instantly with the Colonel in the event of any alarm .
准备好 到 交流 即刻 和 这 上校 在 这 事件 的 任何 警报 .
一旦发生任何警报，随时准备与上校进行即时沟通。

[dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][tuː; tə][dʒɔɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpæst] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Declining the pressing invitation of the officers to join in the repast they were
下降 这 紧迫 邀请 的 这 警官 到 加入 在 这 餐饮 他们 是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [saɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
about to make for the first time since the morning ,
关于 到 制作 为了 这 第一的 时间 自从 这 早晨 ,
他婉拒了军官们热情邀请他一起享用自早上以来第一次聚餐的盛情邀请。

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈbʌk,hʌʊnd] ,
and more particularly that of Captain Buckhorn ,
和 更多的 特别 那 的 队长 鹿角 ,
尤其是巴克霍恩船长的船长，

[huː] [ˈstrɔːŋli] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][æn; ən] [ˈæŋkər] [ænd; ʌnd][traɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
who strongly urged him to " bring himself to an anchor and try a little
WHO 强烈 敦促 他 到 " 带来 他自己 到 一个 锚 和 尝试 一个 小的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːbæʃ] ,
of the Wabash ,
的 这 沃巴什 ,
他强烈敦促他“停下来，体验一下瓦巴什河的风情”，

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [bʌt; bət] [ˈheɪsti] [liːv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɔːl] ,
" he took a polite but hasty leave of them all ,
" 他 采取 一个 有礼貌的 但 仓促 离开 的 他们 全部 ,
他礼貌但匆匆地向他们告别了。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪnˈstɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [ˈkæmps] [ˈdɔːrmətɔːri] .
and was soon installed for the night in the Aid - de - Camp's dormitory .
和 曾是 很快 已安装 为了 这 夜晚 在 这 援助 - 德 - 营地的 宿舍 .
随后，他被安排在副官宿舍过夜。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈaɪd(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdʒerəld] [ˈnevər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [naɪt] — [stiɪl] [mɔːr]
It would be idle to say that Gerald never closed his eyes that night — still more
它 会 是 闲置的 到 说 那 杰拉尔德 绝不 关闭 他的 眼睛 那 夜晚 — 仍然 更多的
[ˈaɪd(ə)] [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [dɪˈskɪrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [maɪnd]
idle would it be to attempt a description of all that passed through a mind
闲置的 会 它 是 到 试图 一个 描述 的 全部 那 通过了 通过 一个 头脑
[huːz] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈfɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsevrəl] [ˈdespərət] ,
whose extent of wretchedness may be inferred from his several desperate ,
谁 程度 的 悲惨 可能 是 推断 从 他的 一些 绝望的 ,
如果说杰拉尔德当晚从未闭上眼睛，那就太轻描淡写了——更何况，试图描述他内心所经历的一切，就更显得徒劳无功了，因为从他几次绝望的举动中，我们可以推断出他内心的痛苦程度。

[ɔːlˈðoʊ] [ʌnsəkˈsesfl] , [ˈefərts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌtər] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɔːt] .
although unsuccessful , efforts at the utter annihilation of all thought .
虽然 不成功 , 努力 在 这 说出 湮灭 的 全部 想法 .
尽管未能成功，但彻底消灭一切思想的努力。

[wen] [hiː; hi] [met] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈfɒrəstɜː] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz] [ɪn][ðə; ði] [mes] [ruːm] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
When he met Colonel Forrester and his officers in the mess room at breakfast ,
什么时候 他 遇见 上校 弗雷斯特 和 他的 警官 在 这 混乱 房间 在 早餐 ,
早餐时，他在餐厅里遇到了福雷斯特上校和他的军官们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [frɑ:k] [ænd; ənd]
he was dressed , as had been recommended , in the hunting frock and
他 曾是 穿着 , 作为 有 到过 受到推崇的 , 在 这 打猎 连衣裙 和
[belt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bækwʊdzmən] ;
belt of a backwoodsman ;
腰带 的 一个 乡下人 ;
他按照建议, 穿上了猎人的猎装和腰带, 就像一个偏远地区的猎人一样;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ,
and in this ,
和 在 这 ,
而在这方面,

[hɪz; ɪz] ['dʒentlmənli] ['fɪgjər] [lʊkt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n]
his gentlemanly figure looked to such advantage as to excite general attention
他的 绅士风度 数字 看起来 到 这样的 优势 作为 到 激发 一般的 注意力
— [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ɪn'di:d] ,
— so much so indeed ,
— 所以 很多 所以 的确 ,
他那绅士般的身姿显得格外英俊, 引起了众人的注意——的确如此。

[ðæt] ['meɪdʒər] ['kɪldɪr] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['aɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hevi] [ænd; ənd]
that Major Killdeer was more than once detected in eying his own heavy and
那 主要的 基尔迪尔 曾是 更多的 比 一次 检测到 在 注视 他的 自己的 重的 和
[ʌn'ku:θ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
uncouth person ;
粗野 人 ,
人们不止一次发现基尔迪尔少校在打量自己臃肿粗鲁的身躯。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['eksələns] [wɜ:r; wər][prɪ'kju:lɪər][tu:; tə][ðə; ði] [dres] [ɔ:r]
as if to ascertain if the points of excellence were peculiar to the dress or
作为 如果 到 探明 如果 这 积分 的 卓越 是 奇特 到 这 裙子 或者
[tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
to the man .
到 这 男人 .
仿佛要确定这些优点是服装本身的优点还是穿着者的优点。

[sɪk] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈdʒerəld] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt]
Sick and dispirited as he was , Gerald felt the necessity of an attempt
生病的 和 颓废 作为 他 曾是 , 杰拉尔德 毛毡 这 必要性 的 一个 试图
[tu:; tə] ['ræli] ,
to rally ,
到 集会 ,
尽管杰拉尔德身体虚弱、意志消沉, 但他仍然感到有必要努力振作起来。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ðə; ði][ˈmɔ:rəlɪst] [meɪ] [kən'dem] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] ,
and however the moralist may condemn the principle ,
和 然而 这 道德家 可能 谴责 这 原则 ,
然而, 无论道德家如何谴责这一原则,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['eɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [baɪ][wʌn][ɔ:r] [tu:]
there is no doubt that he was considerably aided in his effort by one or two
那里 是 不 怀疑 那 他 曾是 相当 协助 在 他的 努力 经过 一 或者 二
[ˈglæsɪz] [ʌv; əv] ['bɪtərz] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['bʌk'hʌʊnd] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
glasses of bitters which Captain Buckhorn strongly recommended as being of his
眼镜 的 苦味酒 哪个 队长 鹿角 强烈 受到推崇的 作为 存在 的 他的
[ˈwaɪfs] ['meɪkɪŋ] ,
wife's making ,
妻子的 制作 ,
毫无疑问, 巴克霍恩船长极力推荐他妻子自制的苦酒, 并强烈推荐, 这酒对他的努力起到了很大的帮助, 他喝了一两杯苦酒。

[ænd; ənd] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][pɒt][sʌm; səm] ['kʌlər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] — [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]
and well calculated to put some colour into a man's face — an advantage in
和出色地计算到放一些颜色进入一个男人的脸 — 一个优势在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

而且恰到好处地让男人的脸色红润起来——这是一个优势，因为：

[hiː; hi] ['truːli] [ri'mɑːkt] , [ˈgrænθəm] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələɪli] [dɪ'fɪ(ə)nt] .
he truly remarked , Grantham was singularly deficient .
他 真的 评论 , 格兰瑟姆 曾是 单独地 不足 .

他确实评论说，格兰瑟姆存在着极其严重的缺陷。

[ˈækjərət] [ɪn'telɪdʒəns] ['hævɪŋ] [bɪn] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [skaʊts] ,
Accurate intelligence having been obtained from a party of scouts ,
准确的 智力 拥有 到过 获得 从 一个 派对 的 侦察兵 ,
从侦察队获得了准确的情报，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [træk] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,
who had been dispatched early in the morning to track their course ,
WHO 有 到过 已派出 早期的 在 这 早晨 到 追踪 他们的 课程 ,
他们清晨就被派去追踪他们的路线，

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːps] [ænd; ənd][ˈɪndiəns] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
that the British General with his troops and Indians had finally departed ,
那 这 英国 一般的 和 他的 军队 和 印度人 有 最后 已离开 ,
英国将军及其军队和印第安人终于离开了。

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] .
preparations were made about midday for the interment of the fallen .
准备工作 是 制成 关于 正午 为了 这 安葬 的 这 倒下 .
中午前后，人们开始准备安葬阵亡者。

[tuː] [lɑːrdʒ][greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [dʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ,
Two large graves were accordingly dug on the outer brow of the ravine ,
二 大的 坟墓 是 因此 挖 在 这 外 眉头 的 这 峡谷 ,
于是，人们在峡谷外侧的山脊上挖了两座大坟墓。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪːz] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
and into these the bodies of the fallen soldiers were deposited with all the
和 进入 这些 这 身体 的 这 倒下 士兵 是 已存 和 全部 这
[ˈɔːnəz] [ʌv; əv][wɔːr] .
honors of war .
荣誉 的 战争 .
阵亡士兵的遗体被安葬在这些墓穴中，并享有战争的一切荣誉。

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [greɪv] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɔːrt] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [wər] [ðeɪ] [soʊ]['nəʊbli] [fel] ,
A smaller grave , within the fort , and near the spot where they so nobly fell ,
一个 较小的 严重 , 之内 这 堡 , 和 靠近 这 点 在哪里 他们 所以 高贵地 跌倒 ,
在堡垒内，靠近他们英勇牺牲的地方，有一座较小的坟墓。

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərətli] [ə'lətɪd] [tuː; tə] ['krænstuːn] [ænd; ənd] ['mɪdl,mɔːr] .
was considerably allotted to Cranstoun and Middlemore .
曾是 体贴地 分配 到 克兰斯顿 和 米德尔摩尔 .
分配给了克兰斯顿和米德尔莫尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pəʊzdnɪs] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmər] [ðæt] ['laɪkənd] [hɪm; ɪm] ,
There was a composedness on the brow of the former that likened him ,
那里 曾是 一个 组成 在 这 眉头 的 这 以前的 那 类似 他 ,
前者眉宇间流露出的沉着冷静，使他显得格外引人注目。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [deθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] ; [waɪl] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [maʊθ] [ʌv; əv]
even in death , to the living man ; while , about the good - humoured mouth of
 甚至 在 死亡 , 到 这 活的 男人 ; 尽管 , 关于 这 好的 - 幽默 嘴 的
 [pʊr] [ˈmɪdl̩mɔːr] ,
poor Middlemore ,
 贫穷的 米德尔摩尔 ,
 即使在死后, 对于活着的人来说也是如此; 而对于可怜的米德尔莫尔那张爱开玩笑的嘴来说,

[pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][self] ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [əb'zɜːrvəbl] [ðer; ðər]
played the same sort of self satisfied smile that had always been observable there
 玩 这 相同的 种类 的 自己 使满意 微笑 那 有 总是 到过 可观察的 那里
 ,
 ,
 ,

他脸上挂着一贯的那种自鸣得意的笑容。

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæli] .
when about to deliver himself of a sally .
 什么时候 关于 到 递送 他自己 的 一个 莎莉 .
 当他准备发动突袭时。

[ˈdʒerəld] , [hu:] [hæd; həd] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈpeɪnfl(ə)] [ˈdu:ti][ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]
Gerald , who had imposed upon himself the painful duty of attending to their
 杰拉尔德 , WHO 有 强加 之上 他自己 这 痛苦 责任 的 参加 到 他们的
 [læst] [kəˈmɪtl] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
last committal to earth ,
 最后的 入狱 到 地球 ,
 杰拉尔德, 他被迫承担起照顾他们最后入土为安的痛苦责任,

[kʊd; kəd]	[nɑ:t]	[help]	[ˈfænsiɪŋ]	[ðæt]	[ˈmɪdlɪmɔ:r]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bri:ðd]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[wɪð; wɪθ]	
could	not	help	fancying	that	Middlemore	must	have	breathed	his	last	with	
可以	不是	帮助	幻想	那	米德尔摩尔	必须	有	呼吸	他的	最后的	和	
[æn; ən]	[ɪnˈɔ:dəbl]	[pʌn]	[əˈpɑ:n]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	—	[æn; ən]	[aɪˈdi:ə]	[ðæt]	[ɪnɪkˈspresəbli]	[əˈfektɪd]	[hɪm; ɪm]
an	inaudible	pun	upon	his	lips	—	an	idea	that	inexpressibly	affected	him
一个	听不清	双关语	之上	他的	嘴唇	—	一个	主意	那	难以言喻地	做作的	他

我不禁想象，米德尔莫尔临终前一定是说了个听不见的双关语——这个想法深深地触动了他。

[weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:rou] [æz; əz][wəz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,
Weighed down with sorrow as was his own soul ,
 称重 向下 和 悲哀 作为 曾是 他的 自己的 灵魂 ,
 如同他自己的灵魂一样，他被悲伤压得喘不过气来。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] — [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['kɒmreɪdʒ] [wɜːr; wər]
he had yet a tear for the occasion — not that his brave comrades were
 他 有 然而 一个 撕 为了 这 场合 — 不是 那 他的 勇敢的 同志们 是
 [ded] ,
dead ,
 死的 ,

他仍然为这一刻流下了眼泪——并非因为他勇敢的战友们已经牺牲。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [laɪf] — [waɪl] [hiː; hi]

but that they had died with so much to attach them to life — while he

但 那 他们 有 死亡 和 所以 很多 到 附 他们 到 生活 — 尽管 他

[huːz] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ɪn] [deθ] [ə'loʊn] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] ,

whose hope was in death alone had been chained ,

谁 希望 曾是 在 死亡 独自的 有 到过 连锁 ,

但他们死时都带着许多与生命相连的东西——而那个只把希望寄托在死亡上的人却被锁链束缚着。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [kɜ:rs] , [tu:; tə][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]
as by a curse , to an existence compared with which death was the first
作为 经过 一个 诅咒 , 到 一个 存在 比较的 和 哪个 死亡 曾是 这 第一的
[ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈblesɪŋz] .
of human blessings .
的 人类 祝福 .

仿佛受到了诅咒，与这种生活相比，死亡成了人类的第一大福分。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈbrekfəst] , [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən]
On the following morning , after an early breakfast , he and Captain Jackson
在 这 下列的 早晨 , 后 一个 早期的 早餐 , 他 和 队长 杰克逊
[ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][fɜ:rt] — [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈfɒrəstə] ,
quitted the fort — Colonel Forrester ,
辞职 这 堡 — 上校 弗雷斯特 ,
第二天早上，吃过早饭后，他和杰克逊上尉离开了堡垒——福雷斯特上校

([hu:] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][rɪˈmɑ:rk] [ðæt][ðə; ði] [brʌsk] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪd] - [di:] - [kæmp]
(who had appeared to remark that the brusque manner of his Aid - de - Camp
(WHO 有 出现 到 评论 那 这 粗暴 方式 的 他的 援助 - 德 - 营
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ʌndərˈstʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,
was not altogether understood by his charge ,
曾是 不是 共 理解 经过 他的 收费 ,
(他似乎曾表示，他的副官粗鲁的态度并没有被他的部下完全理解，

) [ˈteɪkɪŋ] [əˈkeɪʒn] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] [tu:; tə] [əˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈlætər] [ðæt] ,
) taking occasion at parting to assure the latter that ,
) 采取 场合 在 离别 到 保证 这 后者 那 ,
借临别之际向后者保证，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌeksənˈtrɪsəti] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈhɑ:tɪd] [mæn] ,
with all his eccentricity he was a kind hearted man ,
和 全部 他的 古怪 他 曾是 一个 种类 心地 男人 ,
他虽然性格古怪，但心地善良。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [fɜ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l]
whom he had selected to be near him more for his personal
谁 他 有 已选 到 是 靠近 他 更多的 为了 他的 个人的
[ˈkɜ:ɹɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,
他之所以选择这个人待在他身边，更多是因为他个人的勇气。

[zi:l] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˌɪbəˈræləti][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [ðæn; ðən][fɜ:r; fər] [ˈeni] [ˌkwa:lɪfɪˈkeɪʃnz] [ʌv; əv]
zeal , and general liberality of feeling , than for any qualifications of
热情 , 和 一般的 自由主义 的 感觉 , 比 为了 任何 资格 的
[ˈɪntələkt] [hi:; hi] [pəˈzest] .
intellect he possessed .
智力 他 拥有 .
他拥有的热情和宽广的胸怀，远胜于他所具备的任何智力素质。

[ðə; ði] [mi:nz] [prəˈvaɪdɪd][fɜ:r; fər][ðer; ðər][ˈtrænsˌpɔ:rt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [wɜ:r; wər] [wel] [əˈsɪməˌleɪtɪd]
The means provided for their transport into the interior were well assimilated
这 方法 假如 为了 他们的 运输 进入 这 内部的 是 出色地 同化
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] .
to the dreariness of the country through which they passed .
到 这 沉闷 的 这 国家 通过 哪个 他们 通过了 .
他们进入内陆的交通工具与他们所经过的乡村的荒凉景象十分相称。

[tu:] [ˈka:mən] [pæk] [ˈhɔ:rsɪz] , [li:n] , [gɔ:ld] [baɪ][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
Two common pack horses , lean , galled by the saddle ,
二 常见的 盒 马匹 , 倾斜 , 恼怒 经过 这 鞍 ,
两匹普通的驮马，瘦削，被鞍子磨破了皮。

[ænd; ənd] ['kæləs] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'mɑːnɪtɔːri] ['ɪnfluəns][bəʊθ][ʌv; əv]
and callous from long acquaintance with the admonitory influence both of
和 冷酷 从 长的 熟人 和 这 告诫性的 影响 两个都 的
[wɪp] [ænd; ənd][spɜːr] ,
whip and spur ,
鞭 和 刺 ,

并且由于长期受到鞭子和马刺的训诫而变得冷酷无情。

[hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['kæptɪn] ['dʒæksən][æz; əz][ðə; ði][best] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɔːrt] , [ænd; ənd] ,
had been selected by Captain Jackson as the best within the fort , and ,
有 到过 已选 经过 队长 杰克逊 作为 这 最好的 之内 这 堡 , 和 ,
[tʊ; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,
他被杰克逊上尉选为堡垒内最优秀的人, 而且

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪbə'ræləti] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,
as a first evidence of the liberality ascribed to him by his Commander ,
作为 一个 第一的 证据 的 这 自由主义 归因于 到 他 经过 他的 指挥官 ,
[tʊ; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,
这是他的指挥官所称赞的他慷慨大方的第一个证据,

[ðə; ði] [fæstɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] ([ɪf] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]) [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
the fastest of these (if a choice there was) he selected for his
这 最快 的 这些 (如果 一个 选择 那里 曾是) 他 已选 为了 他的
[oʊn] [juːz] .
own use .
自己的 使用 .

如果可以选择的话, 他会选择速度最快的那一个供自己使用。

['niːðər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['træpɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːdz] [ðeɪ] [dekt] .
Neither were the trappings out of keeping with the steeds they decked .
两者都不 是 这 服饰 出去 的 保持 和 这 马匹 他们 甲板 .
[tʊ; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,
这些装饰物与他们所骑乘的骏马也并不格格不入。

[mɔːθ] ['iːtn] ['sædlz] , [ɔːlmoʊst] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
Moth eaten saddles , almost black with age ,
蛾 吃 马鞍 , 几乎 黑色的 和 年龄 ,
[tʊ; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,
被虫蛀过的马鞍, 因年代久远几乎呈黑色。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sprɛd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['dɜːrtɪ] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] [ɪkskɔːrɪ'eɪŋ]
beneath which were spread pieces of dirty blanket to prevent further excoriation
下面 哪个 是 传播 件 的 肮脏的 毯子 到 防止 更远 擦伤
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redɪ] ['bɛrd] [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [bæk] — ['braɪdlz] ,
of the already bared and reeking back — bridles ,
的 这 已经 裸露 和 臭气熏天 后退 — 缰绳 ,
[tʊ; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,
下面铺着几块脏兮兮的毯子, 以防止已经裸露且散发着恶臭的背部进一步被擦伤——缰绳,

[ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnkrʌ'steɪŋ] [ʌv; əv] [moʊld]
the original thickness of which had been doubled by the incrustation of mould
这 原来的 厚度 的 哪个 有 到过 双倍 经过 这 结壳 的 模具
[ænd; ənd][dɜːrt] [ðæt] [,pəti'neiʃəsli] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [s'tɪrəps] [ænd; ənd]['bɪts] ,
and dirt that pertinaciously adhered to them — stirrups and bits ,
和 污垢 那 顽强地 粘着 到 他们 — 马镫 和 比特 ,
[tʊ; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,
由于霉菌和污垢顽固地附着在上面, 其原本的厚度已经增加了一倍——马镫和马衔铁,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['bʌklɪz] ([ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][kɜ:rb] [tʃeɪnz] ['bi:ɪŋ] [sə'plaɪd] [baɪ] **with their accompanying buckles (the absence of curb chains being supplied by**
和 他们的 随同 扣环 (这 缺席 的 抑制 链条 存在 供应 经过
[ˈpi:si:z] [ʌv; əv][roʊp]) ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] — [ɔ:l] [ə'fɔ:d] ['eɪdəns]
pieces of rope) covered with the rust of half a century — all afforded evidence
件 的 绳索) 涵盖 和 这 锈 的 一半 一个 世纪 — 全部 提供 证据
[ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] ['ri:sɔ:rs] [prɪ'kju:lɪər][tu:; tə][ə; eɪ] [bæk] ['set(ə)lmənt] [ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n] .
of the wretchedness of resource peculiar to a back settlement population .
的 这 悲惨 的 资源 奇特 到 一个 后退 沉降 人口 .

连同它们的皮带扣（由于没有链条，只能用绳子代替），都沾满了半个世纪的锈迹——所有这些都证明了偏远定居点人口特有的资源匮乏。

[ˈoʊvər][ðə; ði][hɑ:rd] ['sædlɪz] , [həʊ'veər] , [hæd; həd] [bɪn] [stræpt] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [wɪt] ,
Over the hard saddles , however , had been strapped the blankets which ,
超过 这 难的 马鞍 , 然而 , 有 到过 绑带 这 毯子 哪个 ,
然而，在坚硬的鞍座上，却绑着毯子，

[wen] [ðə; ði] ['trævələz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌt] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz]
when the travellers were fortunate enough to meet with a hut at the close
什么时候 这 旅行者 是 幸运 足够的 到 见面 和 一个 小屋 在 这 关闭
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪz] [raɪd] ,
of their day's ride ,
的 他们的 天 骑 ,
当旅行者们幸运地在一天的骑行结束后遇到一间小屋时，

[ɔ:r] , [æz; əz][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] ,
or , as was more frequently the case ,
或者 , 作为 曾是 更多的 频繁地 这 案件 ,
或者，更常见的情况是，

[wen] [kəm'peld] [tu:; tə] ['bɪvuæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] ['kɪndld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndəstri]
when compelled to bivouac in the forest before the fire kindled by the industry
什么时候 被迫 到 露营 在 这 森林 前 这 火 点燃 经过 这 行业
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪ] [eɪd] - [di:] - [kæmp] ,
of the hardy Aid - de - Camp ,
的 这 耐寒的 援助 - 德 - 营 ,
当被迫在森林中露营，躲避由坚韧的副官勤劳引发的大火时，

[sɜ:rvd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər][ˈoʊnli] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][rest] ,
served them as their only couch of rest ,
服务 他们 作为 他们的 仅有的 长椅 的 休息 ,
成了他们唯一的休息场所。

[waɪl] [ðə; ði] [smɔ:l] ['leðər] [və'li:s] [taɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌml] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)] , [ænd; ænd]
while the small leather valise tied to the pummel of the saddle , and
尽管 这 小的 皮革 手提箱 系 到 这 揍 的 这 鞍 , 和
[kən'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['skæntɪ] ['wɔ:rdroʊb] ,
containing their scanty wardrobe ,
包含 他们的 稀少 衣柜 ,
而系在马鞍鞍镫上的小皮箱里，装着他们仅有的几件衣物，

[wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['pɪləʊ] .
was made to do the duty of the absent pillow .
曾是 制成 到 做 这 责任 的 这 缺席的 枕头 .
被设计用来代替缺席的枕头。

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['dʒerəld] [faʊnd] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [groʊ'tesk]
The blanket Gerald found to be the greatest advantage of his grotesque
这毯子杰拉尔德成立到是这最优势的他的怪诞
[r'kwɪpmənt] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ɪn'di:d] ,
equipment — so much so indeed ,
设备 — 所以 很多 所以 的确 ,

杰拉德发现，他那套怪异装备中最有用的就是那条毯子——的确如此。

[ðæt] [wen] [kəm'peld] , [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ʃɔ:rtli] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtər]
that when compelled , by the heavy rains which took place shortly after their departure
那 什么时候 被迫 , 经过 这 重的 雨 哪个 采取 地方 不久 后 他们的 离开
,
.
,

迫于无奈，在他们离开后不久便遭遇了暴雨，

[tu;; tə] [meɪk] [aɪ'ti:] [sɜ:rv] ['æftər][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bækwʊdzmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [fɔ:r; fər]
to make it serve after the fashion of a backwoodsman as a covering for
到 制作 它 服务 后 这 时尚 的 一个 乡下人 作为 一个 覆盖 为了
[hɪz; ɪz] [bɪnz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
his loins and shoulders ,
他的 腰肉 和 肩膀 ,

使其像野外居民那样，用来遮盖腰部和肩膀。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə] [oʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪzərɪz] , [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wɜ:r; wər] [jet]
he was obliged to own that his miseries , great as they were , were yet
他 曾是 有义务 到 自己的 那 他的 苦难 , 伟大的 作为 他们 是 , 是 然而
[sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'kri:s] .
susceptible of increase .
易受影响的 的 增加 .

他不得不承认，他的苦难虽然巨大，但仍有可能加剧。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['kæptɪn] [dʒæksən][hæd; həd]['teɪkən] [wʌt] , [hi;; hi] [kən'sɪdərd] [tu;; tə][bi;; bi] ,
Notwithstanding Captain Jackson had taken what , he considered to be ,
虽然 队长 杰克逊 有 已采取 什么 , 他 经过考虑的 到 是 ,
.
尽管杰克逊船长已经拿走了他认为的.....

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
the best of the two Rosinantes for himself ,
这 最好的 的 这 二 - 为了 他自己 ,
.
他自己选择了两位罗西南特中最好的那一位。

['dʒerəld][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu;; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [fɔ:r; fər][kaɪnd] - ['hɑ:rtɪdnəs] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv]
Gerald had no reason to deny the character for kind - heartedness given of
杰拉尔德 有 不 原因 到 否定 这 特点 为了 种类 - 真心 给定 的
[hɪm; ɪm][baɪ] ['kɜ:rn(ə)l] ['fɒrəstɜ-]
him by Colonel Forrester .
他 经过 上校 弗雷斯特 .

杰拉尔德没有理由否认福雷斯特上校对他的善良品格的评价。

['fri:kwəntli] , [wen] ['waɪndɪŋ] [θru:] [sʌm; səm] [dens] ['fɔ:rɪst] ,
Frequently , when winding through some dense forest ,
频繁地 , 什么时候 绕线 通过 一些 稠密 森林 ,
.
通常，当蜿蜒穿过茂密的森林时，

[ɔ:r] ['mu:vɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [ɪk'stensɪv] [pleɪn] [wer] ['nʌθɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ðəm'selvz] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
or moving over some extensive plain where nothing beyond themselves told of the
或者 移动 超过 一些 广泛的 清楚的 在哪里 没有什么 超过 他们自己 讲述 的 这
[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][mæn] ,
existence of man ,
存在 的 男人 ,

或者穿越一片广袤的平原，那里除了他们自身之外，没有任何东西能表明人类的存在。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ænd; ənd]
his companion would endeavour to divert him from the abstraction and
他的 伴侣 会 努力 到 转移 他 从 这 抽象 和
['melənkə:li] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪ]ju:zuəli; 'ju:zəli] [plʌndʒd] ,
melancholy in which he was usually plunged ,
忧郁 在 哪个 他 曾是 通常 暴跌 ,
他的同伴会努力让他从通常深陷的沉思和忧郁中解脱出来。

[ænd; ənd] , [əs'kraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɑ:ndənsi] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'ri:əl] [kɔ:z] ,
and , ascribing his despondency to an unreal cause ,
和 , 归因 他的 沮丧 到 一个 虚幻 原因 ,
他将自己的沮丧归咎于一个虚构的原因,

[si:k] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][kən'sʊlətɔ:ri,kən'sɑ:lətɔ:ri] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
seek to arouse him by the consolatory assurance that he was not
寻找 到 引起 他 经过 这 安慰 保证 那 他 曾是 不是
[ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ˈprɪz(ə)nər] — ['ædɪŋ] ,
the first man who had been taken prisoner — adding ,
这 第一的 男人 WHO 有 到过 已采取 囚犯 — 添加 ,
试图用安慰的保证来唤起他的情绪，告诉他他不是第一个被俘的人——并补充说：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ][ju:z][ɪn] ['snɪvɪŋ] , [æz; əz] " [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] ['kudnt] [bi:; bi] [ʌn'dʌn] ,
that there was no use in snivelling , as " what was done couldn't be undone ,
那 那里 曾是 不 使用 在 哭泣 , 作为 " 什么 曾是 完毕 不能 是 未完成 ,
哭哭啼啼也没用，因为“已经发生的事情无法挽回”。

[ænd; ənd][nʊʊ] [greɪt] [hɑ:rm] ['ni:ðər] ,
and no great harm neither ,
和 不 伟大的 伤害 两者都不 ,
而且也没有造成什么大危害。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][æz; əz] ['prɪti] [gælz][ɪn] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [pɪkt] [aʊt] [ɪn]
as there was some as pretty gals in Kaintuck as could be picked out in
作为 那里 曾是 一些 作为 漂亮的 女孩们 在 凯恩塔克 作为 可以 是 挑选 出去 在
[ə; eɪ] ['deɪz] [raɪd] ;
a day's ride ;
一个 天 骑 ;
在凯恩塔克，有很多漂亮姑娘，一天的路程就能把她们都挑出来；

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['felʊʊ] [laɪk] [hɪm'self] ,
and that to a good looking young fellow like himself ,
和 那 到 一个 好的 寻找 年轻的 同伴 喜欢 他自己 ,
而且还是对他这样一位英俊的年轻小伙子来说，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:;][bʌt; bət][tu:; tə] [merk] [lʌv] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][nʊʊ]
with nothing to do but to make love to them , THAT ought to be no
和 没有什么 到 做 但 到 制作 爱 到 他们 , 那 应该 到 是 不
[mi:n] [kən.sɪdə'reɪ(ə)n] ,
mean consideration ,
意思是 考虑 ,
除了和她们做爱之外无事可做，这应该是一个不容忽视的考虑因素。

[ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] , [tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] .
enabling him , as it would , to while away the tedium of captivity .
使能 他 , 作为 它 会 , 到 尽管 离开 这 乏味 的 囚禁 .
这样一来，他就可以打发被囚禁的无聊时光。

" [æ̣t; ə̣t] [ˈʌðər] [ˈtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [ˈbɔːnt] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][sʌm; səm][waɪld] [ˈræpsədi] , [ðə; ði] [ɪnˈven](ə)n] At other times he would launch forth into some wild rhapsody , the invention 在 其他 时代 他 会 发射 前进 进入 一些 荒野 狂想曲 , 这 发明 [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , of the moment , 的 这 片刻 , “有时他会即兴创作，唱起一些狂野的乐曲，完全是临场发挥。”

[ɔːr] [siːk] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈænɪkˌdɒts] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] or seek to entertain his companion with startling anecdotes connected with his 或者 寻找 到 招待 他的 伴侣 和 令人震惊 轶事 连接 和 他的 [ɪnˈkaʊntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪndiəns][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːbæʃ] , encounters with the Indians on the Wabash , 遭遇 和 这 印度人 在 这 沃巴什 , 或者，他会讲述一些与他在瓦巴什河沿岸与印第安人遭遇有关的惊人轶事来逗乐同伴。

([wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [sɜːrvd] ,) [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪt] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] (where he had formerly served ,) in the course of which much of the (在哪里 他 有 以前 服务 ,) 在 这 课程 的 哪个 很多 的 这 [ˈmɑːrveləs] , marvellous , 奇妙 , (他曾在那里服役,) 在此期间发生了很多奇妙的事情，

[tuː; tə][kɔːl][aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʌldʒənt] [tɜːrm] , to call it by the most indulgent term , 到 称呼 它 经过 这 最多 放纵的 学期 , 用最委婉的说法来说，

[wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [mɪkst] [ʌp] — [nɑːt][pərˈhæps] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsensəb(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] was necessarily mixed up — not perhaps that he was quite sensible of this 曾是 一定 混合 向上 — 不是 也许 那 他 曾是 相当 明智的 的 这 [hɪmˈself] , himself , 他自己 , 他必然感到困惑——或许他自己并没有完全意识到这一点。

[bʌt; bət][brˈkəz, brˈkɔːz][hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəl] [ˈproʊnnəs] [tuː; tə][ɪɡˌzædʒəˈreɪ](ə)n] [ðæt] but because he possessed a constitutional proneness to exaggeration that 但 因为 他 拥有 一个 宪法 倾向 到 夸张 那 [ˈrendəd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkredʒələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] rendered him even more credulous of the good things he uttered than those 渲染 他 甚至 更多的 轻信的 的 这 好的 事物 他 说出 比 那些 [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ðem; ðəm] . to whom he detailed them . 到 谁 他 详细的 他们 . 但由于他天生有夸大其词的倾向，所以他对自己所说的话比那些听他讲述的人更加轻信。

[bʌt; bət][ˈdʒerəld] [hɜːrd] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈmjuːzd] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] But Gerald heard without being amused , and , although he felt thankful for 但 杰拉尔德 听到 没有 存在 觉得好笑 , 和 , 虽然 他 毛毡 感恩 为了 [ðə; ði] [ɪnˈten](ə)n] , the intention , 这 意图 , 但杰拉尔德听后并不觉得好笑，虽然他感谢对方的好意，

[wʌz; wəz] [dɪˈstrest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] [ʃʊd; əd] [biː; bi][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈnoʊtɪs] , was distressed that his abstraction should be the subject of notice , 曾是 苦恼 那 他的 抽象 应该 是 这 主题 的 注意 , 他对自己的作品引起关注感到不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənsɪ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ker] .

and his despondency the object of care .

和 他的 沮丧 这 目的 的 关心 .

他的沮丧情绪是需要关注的对象。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [ˈsʌfəd] [ˈdʒæksən][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] ,

To avoid this he frequently suffered Jackson to take the lead ,

到 避免 这 他 频繁地 遭受 杰克逊 到 拿 这 带领 ,

为了避免这种情况, 他经常让杰克逊担任首发。

[ænd; ənd] ['fɑːləʊɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['fəʊldɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz]

and following some distance in the rear with his arms folded and the reins

和 下列的 一些 距离 在 这 后部 和 他的 武器 折叠 和 这 缰绳

[luːs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔːsəz] [nek] ,

loose upon his horse's neck ,

松动的 之上 他的 马匹 脖子 ,

他双臂交叉抱在胸前, 缰绳松松地搭在马脖子上, 跟在队伍后面一段距离。

[ˈɔːf(ə)n][ræn][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['friːkwənt] ['stʌmblɪŋ] [ʌv; əv]

often ran the risk of having his own neck broken by the frequent stumbling of

经常 跑 这 风险 的 拥有 他的 自己的 脖子 破碎的 经过 这 频繁 踉跄 的

[ðə; ði] [ʌn'fʊr] - ['fʊtɪd] [biːst] .

the unsure - footed beast .

这 不确定 - 有脚的 兽 .

他经常面临被这只步履蹒跚的野兽频繁绊倒而导致脖子被折断的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [rɪ'tʊːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [fɔːr; fər] ,

But the Captain as often returned to the charge , for ,

但 这 队长 作为 经常 返回 到 这 收费 , 为了 ,

但船长经常会再次发起冲锋, 因为.....

[ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [dɪ'zɑːər][tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

in addition to a sincere desire to rally his companion ,

在 添加 到 一个 真诚 欲望 到 集会 他的 伴侣 ,

除了真诚地想要鼓舞同伴的士气之外,

[hiː; hi][bɪ'gæn] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] [ˈɜːrksəm] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː]

he began at length to find it exceedingly irksome to travel with one who

他 开始 在 长度 到 寻找 它 非常 烦人的 到 旅行 和 一 WHO

['niːðər] [spoʊk] [hɪm'self] [nɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

neither spoke himself nor appeared to enjoy speech in another ;

两者都不 辐 他自己 也不 出现 到 享受 演讲 在 其他 ;

他渐渐发现, 与一个既不说话也不似乎喜欢听别人说话的人一起旅行, 是一件极其烦人的事;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wɪslɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [hə'luːɪŋ] ,

and when he had amused himself with whistling , singing , hallooing ,

和 什么时候 他 有 觉得好笑 他自己 和 吹口哨 , 歌唱 , 哈喽 ,

当他吹完口哨、唱完歌、喊完口哨自娱自乐之后,

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['æntɪks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and cutting a thousand antics with his arms ,

和 切割 一个 千 滑稽动作 和 他的 武器 ,

他挥舞着手臂, 做出千百种滑稽动作。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['sevrəl] [dɑː'vɜːjnz] ,

until he was heartily tired of each of these several diversions ,

直到 他 曾是 衷心地 疲劳的 的 每个 的 这些 一些 转移 ,

直到他彻底厌倦了这些消遣活动为止。

[hiː; hi] [wʊd] [reɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈdʒerəld][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

he would rein in his horse to suffer Gerald to come up , and ,

他 会 缰绳 在 他的 马 到 遭受 杰拉尔德 到 来 向上 , 和 ,

他会勒住马缰, 让杰拉尔德上来, 然后,

[ˈæftər][ə; eɪ] [kənˈsɪliːeɪtɪŋ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌm] [flæsk] ,
after a conciliating offer of his rum flask ,
后 一个 和解 提供 的 他的 朗姆酒 烧瓶 ;

在提出用他的朗姆酒壶安抚对方之后，

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [hʌŋ] [biːf] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] [diˈpendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
accompanied by a slice of hung beef that lined the wallet depending from his
伴随 经过 一个 片 的 悬挂 牛肉 那 衬里 这 钱包 取决于 从 他的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ;

旁边还夹着一块挂在他肩膀上的肥牛肉，那块牛肉像挂在他钱包里一样。

([ˈniːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,) [ˈentər][əˈpɑːn][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
(neither of which were often refused ,) enter upon some new and strange
(两者都不 的 哪个 是 经常 拒绝 ,) 进入 之上 一些 新的 和 奇怪的
[ɪkˈsploɪt] ,
exploit ,
开发 ;

(这两项请求通常都不会被拒绝,) 去进行一些新奇的冒险活动，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈjuːʒuəl][ðə; ði][ˈhɪroʊ] .
of which he was as usual the hero .
的 哪个 他 曾是 作为 通常 这 英雄 .

他一如既往地扮演了英雄的角色。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪˈtʜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪb] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Efforced in a degree to make some return for the bribe offered to his
强制 在 一个 程度 到 制作 一些 返回 为了 这 贿赂 提供 到 他的
[ˈpeɪj(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ;

在某种程度上，他被迫这样做是为了回报别人向他提供的耐心贿赂。

[ˈdʒerəld] [wʊd] [lend] — [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] — [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ;
Gerald would lend — all he could — his ear to the tale ;
杰拉尔德 会 借 — 全部 他 可以 — 他的 耳朵 到 这 故事 ;

杰拉尔德会尽其所能地倾听这个故事；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstræk(ə)n]
but long before the completion he would give such evidence of his distraction
但 长的 前 这 完成 他 会 给 这样的 证据 的 他的 分心
[æz; əz] [ˈʌtərli] [tuː; tə] [dɪskənˈsɜːrt][ðə; ði][ˈnæreɪtər; nəˈreɪtər; nəˈreɪtər] ,
as utterly to disconcert the narrator ;
作为 完全地 到 搅乱 这 旁白 ;

但在完成之前很久，他就会表现出心不在焉的样子，这让叙述者感到非常不安。

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəˌluːdz] [əˈbʌv]
and cause him finally to have recourse to one of the interludes above
和 原因 他 最后 到 有 追索权 到 一 的 这 插曲 多于
[dɪˈskraɪbd] .
described .
描述 .

并最终使他不得不诉诸上述某种插曲。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdʒɜːniːd] [sʌm; səm] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈsʌd(ə)nli]
In this manner they had journeyed some days , when the rains suddenly
在 这 方式 他们 有 旅程 一些 天 , 什么时候 这 雨 突然
[kəˈmenst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] ,
commenced with a violence ,
开始 和 一个 暴力 ,

他们就这样走了几天，突然下起了瓢泼大雨。

[ænd; ænd] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜ:rtɪn'æsəti] ,
and continued with a pertinacity ,
和 持续 和 一个 坚韧 ,
他坚持不懈地继续下去,

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv][wɔ:rn] [aʊt][ðə; ði] [t'ɪrflnəs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [les] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['spɪrɪts][ðæn; ðən]
that might have worn out the cheerfulness of much less impatient spirits than
那 可能 有 磨损 出去 这 愉悦 的 很多 较少的 不耐烦 烈酒 比
[ðoʊz] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] [t'rævələz] ,
those of our travellers ,
那些 的 我们的 旅行者 ,
这可能会让那些比我们的旅行者更有耐心的人也失去兴致。

[hu:] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['ʌðər] [prə'tekʃn] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'fʊ:d] [baɪ][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['taɪtli]
who , without any other protection than what was afforded by the blanket tightly
WHO , 没有 任何 其他 保护 比 什么 曾是 提供 经过 这 毯子 紧紧
[gɜ:rt] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔɪnz] ,
girt round the loins ,
束 圆形的 这 腰肉 ,
除了紧紧裹在腰间的毯子之外, 他没有任何其他防护措施。

[ænd; ænd] ['fɑ:sænd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,
and fastened over the shoulder , in front of the chest ,
和 系紧 超过 这 肩膀 , 在 正面 的 这 胸部 ,
并系在肩上, 胸前,
[prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [kwɑɪt][æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði] [weɪst] [ðeɪ] [t'rævəst] .
presented an appearance quite as wild as the waste they traversed .
呈现 一个 外貌 相当 作为 荒野 作为 这 浪费 他们 穿越 .

他们的外表与他们穿越的荒芜之地一样狂野。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] , [ðæt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ræpɪd][sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] ,
It was in vain , that in order to promote a more rapid circulation ,
它 曾是 在 徒劳 , 那 在 命令 到 推动 一个 更多的 迅速的 循环 ,
为了促进血液循环加快, 尽管做出了种种努力, 但最终还是徒劳无功。

[ðeɪ] [ɛ'seɪd] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðer; ðər]['dʒeɪdɪd] [bi:sts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:g] - [tra:t][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
they essayed to urge their jaded beasts out of the jog - trot in which they
他们 尝试 到 敦促 他们的 厌倦 野兽 出去 的 这 慢跑 - 小跑 在 哪个 他们
[hæd; həd][set] [aʊt] .
had set out .
有 放 出去 .
他们试图让疲惫的牲畜停止出发时的慢跑。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] ['kəʊl,tʊd] ['ɪntu:]
Accustomed to this from the time when they first emerged from colthood into
习惯 到 这 从 这 时间 什么时候 他们 第一的 出现 从 幼驹 进入
[hɔ:rs,hʊd] ,
horsehood ,
马蹄 ,
从它们幼驹时期成长为成年马的那一刻起, 就习惯了这种生活。

[ðə; ði][eɪdʒd] [sti:dz] , [laɪk] ['meni] [eɪdʒd] ['senətəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] ,
the aged steeds , like many aged senators of their day ,
这 老年人 马匹 , 喜欢 许多 老年人 参议员 的 他们的 天 ,
这些老马, 就像当时许多年迈的参议员一样,

[wɜːr; wər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈenəmi] [tuː; tə] [ˈeni] [θɪŋ] [laɪk] [ɪnəˈveɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪˈstæblɪʃt]
were determined enemies to any thing like innovation on the long established
是 决定 敌人 到 任何 事物 喜欢 创新 在 这 长的 已确立的
[ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [kæst] ;
customs of their caste ;
海关 的 他们的 种姓 ;

他们坚决反对任何对本阶层长期形成的习俗进行创新；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [sed] [ˈsenətəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ber] [ɔːl][ðə; ði]
and although , unlike the said senators , they were made to bear all the
和 虽然 , 与众不同 这 说 参议员 , 他们 是 制成 到 熊 全部 这
[ˈbəːdənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
burdens of the state ,
负担 的 这 状态 ,

虽然与上述参议员不同，他们却承担了国家的所有负担，

[stiːl] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɑːɡɪ] [ˈhæbɪts][ɪn] [wɪt]
still did they not suffer themselves to be driven out of the sluggish habits in which
仍然 做过 他们 不是 遭受 他们自己 到 是 驱动 出去 的 这 迟缓 习惯 在 哪个
[ˈslɑːɡɪ] [ˈænɪmlz] ,
sluggish animals ,
迟缓 动物 ,

但他们仍然不愿放弃懒惰动物所养成的懒惰习惯，

[ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] , [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðəmˈselvz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] .
of every description , seem to feel themselves privileged to indulge .
的 每一个 描述 , 似乎 到 感觉 他们自己 特权 到 放纵 .

形形色色的人似乎都觉得自己有特权去放纵自己。

[wɪp] [ænd; ənd][spɜːr] [ˈðerfɔːr] [wɜːr; wər][əˈlaɪk] [əˈplaɪd] [ɪn][vern] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈeni] [əkˈseləreɪtɪd]
Whip and spur therefore were alike applied in vain , as to any accelerated
鞭 和 刺 所以 是 同样 应用 在 徒劳 , 作为 到 任何 加速
[ˈmoʊ(ə)n][ɪn] [ðəmˈselvz] ;
motion in themselves ;
运动 在 他们自己 ;

因此，鞭子和马刺都无济于事，因为它们本身并不能加速运动；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈraɪdərz] , [ðæt] ,
but with this advantage at least to their riders , that ,
但 和 这 优势 在 至少 到 他们的 骑手 , 那 ,

但至少对于他们的骑手来说，拥有这一优势，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈtɔɪld] [ˈvɪɡərəsli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [wɔːrmθ] ,
while the latter toiled vigorously for an increase of vital warmth ,
尽管 这 后者 辛勤劳作 大力 为了 一个 增加 的 必不可少的 温暖 ,

而后者则努力工作，以求获得更多的生命热量。

[θruː] [ðə; ði] [ɪnstrəmenˈtæləti] [ʌv; əv][ðər; ðər][kɑːn] - [kəmˈpleɪn] [hæks] ,
through the instrumentality of their con - complying hacks ,
通过 这 工具性 的 他们的 康 - 遵守 黑客 ,

通过他们所雇佣的顺从黑客，

[ðeɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [wer] [ðeɪ] [liːst] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] — [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈæŋɡər]
they found it where they least seemed to look for it — in the mingled anger
他们 成立 它 在哪里 他们 至少 似乎 到 看 为了 它 — 在 这 混合 愤怒
[ænd; ənd][ækˈtɪvəti] [wɪt] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈfruːtləs] [tæsk] .
and activity which kept them at the fruitless task .
和 活动 哪个 保留 他们 在 这 徒劳无功 任务 .

他们在最意想不到的地方找到了它——在让他们继续做着徒劳无功的事情的愤怒和忙碌之中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][lɔːŋ][deɪz][ʌv; əv][ˈwiəriŋ][ˈtræv(ə)]
It was at the close of one of those long days of wearying travel
它 曾是 在 这 关闭 的 一 的 那些 长的 天 的 令人疲惫 旅行
[θruːˈaʊt][ə; eɪ][væst][ænd; ənd][ʌnˈfeltərd][pleɪn] ,
throughout a vast and unsheltered plain ,
自始至终 一个 广阔的 和 无家可归 清楚的 ;
那是在穿越广袤无垠、毫无遮蔽的平原，经历了漫长而疲惫的一天之后。

([wer][ˈoʊnli][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz][æŋ; ən][əˈkeɪzən(ə)] [ˈklʌstər][ʌv; əv][triːz] , [laɪk][oʊˈeɪsiːz][ɪn]
(where only here and there rose an occasional cluster of trees , like oases in
(在哪里 仅有的 这里 和 那里 玫瑰 一个 偶然 簇 的 树木 , 喜欢 绿洲 在
[ðə; ði][ˈdezərt] ,
the desert ,
这 沙漠 ,
(只有零星几丛树木零星生长，如同沙漠中的绿洲，

) [ðæt] , [drentʃt][tuː; tə][ðə; ði][skɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstedɪ][reɪn][wɪtʃ] , [kəˈmensɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
) that , drenched to the skin with the steady rain which , commencing with the
) 那 , 湿透了 到 这 皮肤 和 这 稳定的 雨 哪个 , 开始 和 这
[daːn] ,
dawn ,
黎明 ,
从黎明开始，连绵不断的雨水将她淋透了，

[hæd; həd][kənˈtɪnjuːd][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ɪntərˈmɪ(ə)n] , [ðeɪ][əˈraɪvd][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl][lɔːg] -
had continued without a moment's intermission , they arrived at a small log -
有 持续 没有 一个 瞬间 中场休息 , 他们 到达的 在 一个 小的 日志 -
[hʌt] ,
hut ,
小屋 ,
他们一路不停歇，很快就到达了一间小木屋。

[ˈsɪtʃuert][ɑːn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrɪst][ˈfɔːmɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaʊndrɪz][ʌv; əv][ðə; ði][væst]
situate on the skirt of a forest forming one of the boundaries of the vast
位于 在 这 裙子 的 一个 森林 成型 一 的 这 边界 的 这 广阔的
[səˈvænə][ðeɪ][hæd; həd][ˈtrævəst] .
savannah they had traversed .
萨凡纳 他们 有 穿越 .
位于一片森林的边缘，这片森林构成了他们穿越的广袤稀树草原的边界之一。

[sʌtʃ][wʌz; wəz][ðə; ði][ʌnˈprɔːmɪsɪŋ][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ðɪs][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈdwelɪŋ]
Such was the unpromising appearance of this apology for a human dwelling
这样的 曾是 这 不乐观 外貌 的 这 道歉 为了 一个 人类 住宅
[ðæt] ,
that ,
那 ,
这座勉强称得上是人类住所的建筑，其外观实在令人失望，

[ˈʌndər][ˈeni][ˈʌðər][ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]"[nɑːt][ˈveri][diː] — — [diː][pərˈtɪkjələr]"[ˈdʒæksən] ,
under any other circumstances , even the " not very d — — d particular " Jackson ,
在下面 任何 其他 情况 , 甚至 这 " 不是 非常 d — — d 特别的 " 杰克逊 ,
[æz; əz][ðə; ði][eɪd] - [diː] - [kæmp][ˈɔːf(ə)n][tɜːm][hɪmˈself] ,
as the Aid - de - Camp often termed himself ,
作为 这 援助 - 德 - 营 经常 称为 他自己 ,
在其他任何情况下，即使是像副官杰克逊经常自称的那样“不太讲究”的人，

[wʊd][hæv; həv][pæst][aɪˈtiː][baɪ][wɪˈðəʊt][ˈstɑːpɪŋ] ; [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈdeɪz][raɪd] ,
would have passed it by without stopping ; but after a long day's ride ,
会 有 通过了 它 经过 没有 停止 ; 但 后 一个 长的 天 骑 ,
本来我会直接路过而不停下来；但经过一整天的骑行，

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈiːvəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrævələər] [kæn; kən] [wel] [biː; bi]
and suffering from the greatest evils to which a traveller can well be
和 痛苦 从 这 最 罪恶 到 哪个 一个 游客 能 出色地 是
[səbˈdʒektɪd] — [koʊld] ,
subjected — cold ,
受 — 寒冷的 ,
并遭受旅行者所能遭受的最大苦难——寒冷、

[wet] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] — [ˈiːv(ə)n][soʊ] [ˈretʃɪd] [ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
wet , and hunger — even so wretched a resting - place as this was not to
湿的 , 和 饥饿 — 甚至 所以 可怜 一个 休息 - 地方 作为 这 曾是 不是 到
[biː; bi] [dɪˈspaɪzd] ;
be despised ;
是 被鄙视的 ;
潮湿和饥饿——即使像这样糟糕的栖身之处也不可轻视;

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə][stɑːp][ðər; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and accordingly a determination was formed to stop there for the night .
和 因此 一个 决心 曾是 形成 到 停止 那里 为了 这 夜晚 .
因此，他们决定在那里过夜。

[ɑːn] [ˈraɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ðər; ðər] [nɑːk] ,
On riding up to the door , it was opened to their knock ,
在 骑术 向上 到 这 门 , 它 曾是 打开 到 他们的 敲 ,
他们骑车来到门口，敲了敲门，门就开了。

[wen] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] — [əˈpærəntli] [ɪts][ˈoʊnli] [ˈɑːkjəpənt] , [keɪm] [fɔːrθ] — [ænd; ənd] ,
when a tall man — apparently its only occupant , came forth — and ,
什么时候 一个 高的 男人 — 显然 它是 仅有的 居住者 , 来了 前进 — 和 ,
这时，一个高个子男人——显然是屋里唯一的住户——走了出来，

[ˈæftər] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [aɪ] , [ɪnˈkwaɪəd] " [wʌt]
after surveying the travellers a moment with a suspicious eye , inquired " what
后 测量 这 旅行者 一个 片刻 和 一个 可疑的 眼睛 , 询问 " 什么
[ðə; ði] - [ˈwɑːntɪd] ? "
the stranngers wanted ? "
这 - 通缉 ? "
他用怀疑的目光打量了这些旅客片刻，问道：“这些陌生人想要什么？”

" [waɪ] , [aɪ] [ges] , " [sed] [ˈdʒæksən] , " [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [niːd] [mʌtʃ] [kəˌndʒəˈreɪʃn][tuː; tə] [tel] [ðæt] .
" Why , I guess , " said Jackson , " it doesn't need much conjuration to tell that .
" 为什么 , 我 猜测 , " 说 杰克逊 , " 它 不 需要 很多 咒语 到 告诉 那 .
“我想，这不需要太多的解释就能说明问题。”杰克逊说。

[fuːd] [ænd; ənd] [ˈlʌːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] ;
Food and lodging for ourselves , to be sure ;
食物 和 住宿 为了 我们自己 , 到 是 当然 ;
当然，我们自己的食宿是肯定的;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [ˈteðər] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] .
and a wisp of hay and tether for our horses .
和 一个 烟雾 的 干草 和 系绳 为了 我们的 马匹 .
还有一小撮干草和拴马绳。

— [hɑːspɪˈtæləti][ɪn] [ʃɔːrt] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [noʊ] [truː] [ˈtenəˈsiː] [mæn] , [bred][ænd; ənd][bɔːrn] ,
— **Hospitality in short ; and that's what no true Tennessee man , bred and born** ,
— 热情好客 在 短的 ; 和 那就是 什么 不 真的 田纳西州 男人 , 繁殖 和 出生 ,
[ˈevər][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [jet] .
ever refused yet .
曾经 拒绝 然而 .
—简而言之，就是热情好客；而这正是任何一个土生土长的田纳西人，都从未拒绝过的。

[noʊ] , [nɑ:t][i:v(ə)n][tu:; tə][æn; ən] ['enəmi] , [sʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] . "
No , not even to an enemy , such a night as this ."
不 , 不是 甚至 到 一个 敌人 , 这样的 一个 夜晚 作为 这 . "

不, 即使是对敌人, 在这样的夜晚, 我也不会这么做。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɒdzmən] ,
" **Then you must go further in search of it ,** " **replied the woodsman ,**
" 然后 你 必须 去 更远 在 搜索 的 它 , " 回复 这 樵夫 ,
"那么你必须继续往前走去寻找它,"樵夫回答道。

['sə:ləli] , " [aɪ][dəʊnt] [ki:p] [noʊ]['tævərn] , [ænd; ənd][hɑ:nt][gɑ:t][noʊ] [ə,kɑ:mə'deɪ](ə)n] ; [ænd; ənd] [wɒts]
surlily , " I don't keep no tavern , and ha'nt got no accommodation ; and what's
暴躁地 , " 我 不 保持 不 酒馆 , 和 没 得到 不 住宿 ; 和 是什么
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

他粗鲁地说:“我既不开酒馆, 也没有住宿的地方; 而且,

[aɪ] ['rekən] , [aɪm][noʊ] [tenə'si:] [mæn] . "
I reckon , I'm no Tennessee man ."
我 估计 , 我是 不 田纳西州 男人 . "

我想, 我肯定不是个地道的田纳西人。

" [bʌt; bət] ['eni] [ə,kɑ:mə'deɪ](ə)n] [wɪl] [du:] , [frend] .
" **But any accommodation will do , friend .**
" 但 任何 住宿 将要 做 , 朋友 .

“但是任何安排都可以, 朋友。”

[ɪf] [ju:; jʊ] - [gɑ:t][bedz] , [wi:l] [sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][wɔ:rm]['aʊər; ɑ:r] [toʊz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər]
If you hav'nt got beds , we'll sit up all night , and warm our toes at the fire
如果 你 - 得到 床 , 出色地 坐 向上全部 夜晚 , 和 温暖的 我们的 脚趾 在 这 火
,
,
,

如果没有床, 我们就彻夜不眠, 在火堆旁烤烤脚趾头。

[ænd; ənd][spɪn] [lɔ:ŋ] [jɑ:nz] , [æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [si:] - [pɔ:rts] .
and spin long yarns , as they tell in the Eastern sea - ports .
和 旋转 长的 纱线 , 作为 他们 告诉 在 这 东 海 - 端口 .

他们像东方海港的人们那样, 编造出长长的故事。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tɜ:rn][ə; eɪ] ['feləʊ] [aʊt] [sʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] . "
Anything but turn a fellow out such a night as this ."
任何事物 但 转动 一个 同伴 出去 这样的 一个 夜晚 作为 这 . "

千万别让这哥们儿在这种夜晚出去玩。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , - , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][mæn] , ['fɜ:slɪ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪndli] ,
" **But I say , strannger ,** " **returned the man , fiercely and determinedly ,**
" 但 我 说 , - , " 返回 这 男人 , 激烈地 和 坚定地 ,

“但是我说, 陌生人,”那人厉声而坚定地回答道。

" [aɪ] - [gɑ:t][noʊ] [ru:m] ['eni] [haʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [fænt] [baɪd] [hɪr] . "
" **I a'nt got no room any how , and you shan't bide here .**"
" 我 - 得到 不 房间 任何 如何 , 和 你 不会 比德 这里 . "

“反正我也没地方住了, 你也别想待在这里。”

" [oʊ] , [hoʊ] !
" **Oh , ho !**
" 哦 , 何 !

“哦, 嗨! ”

[maɪ][oʊld] [kɑ:k] , [ðæts] [ðə; ði] ['tɪktɪt] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
my old cock , that's the ticket , is it ?
我的 老的 公鸡 , 那就是 这 票 , 是 它 ?

我的老家伙，这才对嘛？

[bʌt; bət] [ju:l] [si:] ['weðər] [æn; ən][oʊld]['steɪdʒər] , [laɪk][em 'i:] ,
but you'll see whether an old stager , like me ,
但 你会 看 无论 一个 老的 舞台 , 喜欢 我 ,

但你会发现，像我这样的老舞台搭建师，

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv] ['eni] ['mænz] [haʊs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
is to be turned out of any man's house such a night as this .
是 到 是 转向 出去 的 任何 男人的 房子 这样的 一个 夜晚 作为 这 .

像今晚这样的夜晚，任何人都应该被赶出家门。

[aɪ] - [sɜ:rvd] [tu:] [kæm'peɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ;
I hav'nt served two campaigns against the Ingins and the British for nothing ;
我 - 服务 二 竞选活动 反对 这 - 和 这 英国 为了 没有什么 ;

我参加过两次对抗英军和英国人的战役，绝非偶然；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][rest][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and here I rest for the night .
和 这里 我 休息 为了 这 夜晚 .

我今晚就在这里休息。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['dʒæksən] ['ku:lɪ] [dɪs'maʊntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd]
" So saying , the determined Jackson coolly dismounted from his horse , and
" 所以 说 , 这 决定 杰克逊 冷静地 下马 从 他的 马 , 和
[ʌn'bʌkəlɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rθ] ,
unbuckling the girth ,
解开 这 周长 ,

“说完，意志坚定的杰克逊冷静地下了马，解开了马肚带，

[prə'si:dɪd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:zɪt][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'li:s] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
proceeded to deposit the saddle , with the valise attached to it ,
继续 到 订金 这 鞍 , 和 这 手提箱 随附的 到 它 ,

然后他把鞍子连同鞍子上的行李箱一起放了下去。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sti:l] [stʊd] ['oʊpən] .
within the hut the door of which still stood open .
之内 这 小屋 这 门 的 哪个 仍然 站立 打开 .

小屋里，门仍然敞开着。

[ðə; ði] ['wʊdzmən] , [pɜ:'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] , [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][bɑ:r][ðə; ði]
The woodsman , perceiving his object , made a movement , as if to bar the
这 樵夫 , 感知 他的 目的 , 制成 一个 移动 , 作为 如果 到 酒吧 这
['pæsɪdʒ] ;
passage ;
通道 ;

樵夫察觉到他所要找的东西，便动了动身子，好像要挡住去路似的；

[bʌt; bət]['dʒæksən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æk'tɪvəti] , [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][left] [hænd] ,
but Jackson , with great activity , seized him by the wrist of the left hand ,
但 杰克逊 , 和 伟大的 活动 , 查获 他 经过 这 手腕 的 这 左边 手 ,

但杰克逊动作迅速，一把抓住他的左手腕。

[ænd; ənd] , [ɔ:l] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌfɪən] [wʌz; wəz] ,
and , all powerful as the ruffian was ,
和 , 全部 强大的 作为 这 痞子 曾是 ,

尽管这个恶棍势力强大，

[sent][him; ɪm] [ˈdænsɪŋ] [sʌm; səm] [fju:] [ˌjɑːdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [brɪʃɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
sent him dancing some few yards in front of the threshold before he was
发送 他 跳舞 一些 很少 码 在 正面 的 这 临界点 前 他 曾是
[əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
aware of his intention ,
意识到的 的 他的 意图 ,

他还没反应过来，就被吓得在门槛前跳了几码远。

[ɔːr][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [næk] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪft] .
or could resist the peculiar knack with which it was accomplished .
或者 可以 抵抗 这 奇特 诀窍 和 哪个 它 曾是 完成 .

或者能够抵抗完成这项任务的奇特技巧。

[ðə; ði][eɪd] - [diː] - [kæmp] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði]
The Aid - de - Camp , meanwhile , had deposited his saddle in a corner near the
这 援助 - 德 - 营 , 同时 , 有 已存 他的 鞍 在 一个 角落 靠近 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

与此同时，副官把马鞍放在火堆附近的一个角落里。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʊːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
and on his return to the door ,
和 在 他的 返回 到 这 门 ,

当他回到门口时，

[met][ðə; ði][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)] [ˈwʊdzmən] [ədˈvænsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɔːrt] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪnˈkaʊntər] .
met the inhospitable woodsman advancing as if to court a personal encounter .
遇见 这 不宜居住的 樵夫 前进 作为 如果 到 法庭 一个 个人的 遇到 .

遇到那位不友好的樵夫，他步步逼近，仿佛要与人发生私人冲突。

" [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] , [frend] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] ,
" Now , I'll tell you what it is , friend , " he said calmly ,
" 现在 , 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 朋友 , " 他 说 平静地 ,
"现在，我来告诉你那是什么，朋友，"他平静地说。

[ˈθroʊɪŋ] [hæk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ðæt] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
throwing hack at the same time the blanket that concealed his uniform ,
投掷 黑客 在 这 相同的 时间 这 毯子 那 暗 他的 制服 ,

他一边扔掉盖在制服上的毯子，一边挥舞着斧头。

[ænd; ənd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈpəʊzɪŋ] — [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˈpɪstlz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .
and — what was more imposing — a brace of large pistols stuck in his belt .
和 — 什么 曾是 更多的 气势磅礴 — 一个 支撑 的 大的 手枪 卡住 在 他的 腰带 .

更引人注目的是，他的腰带上还别着两把大手枪。

" [juːd] [ˈbetər] [hæv; həv][noʊ] [ˈnɑːnsens] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] ,
" you'd better have no nonsense with me , I promise you ,
" 你会 更好的 有 不 废话 和 我 , 我 承诺 你 ,
你最好别跟我胡闹，我保证。

[ɔːr] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [bʌt]
or — " and he tapped with the fore finger of his right hand upon the butt
或者 — " 和 他 轻敲 和 这 前 手指 的 他的 正确的 手 之上 这 屁股

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
of one of them ,
的 — 的 他们 ,

或者——"说着，他用右手食指敲了敲其中一个枪托，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
with an expression that could not be misunderstood .
和 一个 表达 那 可以 不是 是 被误解 .

他的表情清晰明了，不容误解。

[ðə; ði] ['wɒdzmən] [si:md] ['lɪt(ə)l] [ɔ:d] [baɪ] [ðɪs] [demən'streɪ(ə)n] .
The woodsman seemed little awed by this demonstration .
这 樵夫 似乎 小的 敬畏 经过 这 示范 ;

樵夫似乎对这种演示并不感到敬畏。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [wʌn][ɑ:n] [hu:m] [aɪ 'ti:] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs] [fɔ:r; fər][wʌn][mæn] ,
He was evidently one on whom it might have been dangerous for one man ,
他 曾是 显然 一 在 谁 它 可能 有 到过 危险的 为了 一 男人 ,
显然, 他是一个即使一个人对付也可能很危险的人。

[haʊ'evər] [wel] [ɑ:rmɪd] , [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evri]
however well armed , to have forced his presence , so far away from every
然而 出色地 武装 , 到 有 强制 他的 在场 , 所以 远的 离开 从 每一个
[ʌðər] ['hju:mən] [hæbrɪ'teɪʃn] ;
other human habitation ;
其他 人类 居住地 ;

然而, 即便装备精良, 也无法将他带到如此远离其他人类居住地的地方;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔ:r'berəns] [ðen] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and it is probable that his forbearance then arose from the feet of their
和 它 是 可能 那 他的 宽容 然后 出现 从 这 脚 的 他们的
[bi:ɪŋ] [tu:] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
being two opposed to him ,
存在 二 反对 到 他 ,
很可能他当时的宽容是源于他们两人与他为敌。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [glɑ:nst] ['ræpɪdli][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ,
for he glanced rapidly from one to the other ,
为了 他 瞥了一眼 快速 从 一 到 这 其他 ;
因为他迅速地在一旁瞥了一眼另一旁,

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['mentəli] [dr'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ʌv; əv] [tu:]
nor was it until he seemed to have mentally decided that the odds of two
也不 曾是 它 直到 他 似乎 到 有 精神上 决定 那 这 赔率 的 二
[tu:; tə][wʌn][wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [ʌn'i:kwəl] ,
to one were somewhat unequal ,
到 一 是 有些 不等 ,
直到他似乎在心里认定二比一的赔率有些不公平, 他才改变了主意。

[ðæt] [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [wɪð'dru:] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] ,
that he at length withdrew himself out of the door - way ,
那 他 在 长度 退出 他自己 出去 的 这 门 - 方式 ,
最后他才从门口退了出来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pæsɪv] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [prɪ'vent] .
as if in passive assent to the stay he could not well prevent .
作为 如果 在 被动的 同意 到 这 停留 他 可以 不是 出色地 防止 .
仿佛他无力阻止, 只能默默地接受暂缓执行。

" [dʒʌst][soʊ] , [maɪ][oʊld] [kɑ:k] , " [kən'tɪnju:d] ['dʒæksən] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz]
" Just so , my old cock , " continued Jackson , finding that he had gained his
" 只是 所以 , 我的 老的 公鸡 , " 持续 杰克逊 , 寻找 那 他 有 获得 他的
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,
“正是如此, 我的老伙计,”杰克逊继续说道, 他发现自己已经达到了目的。

" [ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] , [dəʊnt] [fər'get] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː]
" **and when you speak of this again , don't forget to say it was a true**
" 和 什么时候 你 说话 的 这 再次 , 不 忘记 到 说 它 曾是 一个 真的
[tenə'siː] [mæn] ,
Tennessee man ,
田纳西州 男人 ,

“下次你再提起这件事的时候，别忘了说他是地地道的田纳西人。”

[bred] [ænd; ʌnd][bɔːrn] , [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [wʌt] [noʊ] [ə'merɪkən] ['evər] ['waːntɪd] —
bred and born , that gave you a lesson in what no American ever wanted —
繁殖 和 出生 , 那 给予 你 一个 课 在 什么 不 美国人 曾经 通缉 —
[hɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
hospitality to a stranger .
热情好客 到 一个 陌生人 .

从小到大，这让你明白了美国人最不愿看到的一件事——热情款待陌生人。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [brɪ'gɪn] [ænd; ʌnd] [meɪk] [jɔːr'self] [juːsf(ə)] , [baɪ] ['teðərɪŋ] [ænd; ʌnd] ['fɑːdərɪŋ] [oʊld]
Suppose you begin and make yourself useful , by tethering and foddering old
认为 你 开始 和 制作 你自己 有用 , 经过 系绳 和 饲料 老的
[sper] [boʊnz] . "
spare bones . "
空闲的 骨头 . "

假设你开始工作，并通过拴住和喂养那些老旧的骨头来让自己变得有用。

" [aɪ] ['rekən] [æz; əz] [haʊ] [juːv] [hændz][æz; əz] [wel] [æz; əz][em 'iː] , " [rɪ'dʒʊɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrli] ['wɒdzmən]
" **I reckon as how you've hands as well as me , " rejoined the surly woodsman**
" 我 估计 作为 如何 你已经 双手 作为 出色地 作为 我 , " 重新加入 这 粗鲁 樵夫
,
,
,
,

“我想，你的手应该和我一样吧，”脾气暴躁的樵夫重新说道。

" [ænd; ʌnd] ['evri] [mæn] [noʊz] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [biːst] [best] .
" **and every man knows the ways of his own beast best .**
" 和 每一个 男人 知道 这 方式 的 他的 自己的 兽 最好的 .
“每个人都最了解自己牲畜的习性。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['faːdə] , [ðeɪl] [faɪnd][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɒd] , [ænd; ʌnd] [wer] ['nætə]
As for fodder , they'll find it on the skirt of the wood , and where natur
作为 为了 饲料 , 他们会 寻找 它 在 这 裙子 的 这 木头 , 和 在哪里 自然
- [plɑːntɪd] [aɪ 'tiː] .
' **planted it .**
- 已种植 它 .

至于饲料，它们会在树林边缘，以及大自然播撒种子的地方找到。

" ['dʒerəld] ['miːnwaɪl] , ['faɪndɪŋ] ['vɪktəri] [dɪ'kler] [ɪt'self] [ɪn][fɪ'evər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" **Gerald meanwhile , finding victory declare itself in favor of his companion ,**
" 杰拉尔德 同时 , 寻找 胜利 宣布 本身 在 偏爱 的 他的 伴侣 ,
“与此同时，杰拉德发现胜利已经降临到他的同伴身上，并宣布胜利属于他。”

[hæd; həd] ['faːləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] [ænd; ʌnd] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] .
had followed his example and entered the hut with his saddle .
有 随后 他的 例子 和 进入 这 小屋 和 他的 鞍 .
他效仿他的做法，带着马鞍进了小屋。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] ['kwɪtɪd] [aɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fʌɪər] ,
As he again quitted it , a sudden flash of light from the fire ,
作为 他 再次 辞职 它 , 一个 突然 闪光 的 光 从 这 火 ,
正当他再次放弃时，火堆中突然闪过一道光。

[wɪtʃ] ['dʒæksən][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] ,
which Jackson was then in the act of stirring ,
哪个 杰克逊 曾是 然后 在 这 行为 的 搅拌 ,
当时杰克逊正在搅拌,

[fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdzmən] [huː] [stʊd] [wɪˈðəʊt] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd]
fell upon the countenance of the woodsman who stood without , his arms folded
跌倒 之上 这 面容 的 这 樵夫 WHO 站立 没有 , 他的 武器 折叠
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['skaʊlɪŋ] ,
and his brow scowling ,
和 他的 眉头 皱眉 ,
目光落在了站在外面的樵夫脸上, 他双臂交叉抱在胸前, 眉头紧锁。

[æz; əz] [ɪf] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
as if planning some revenge for the humiliation to which he had been
作为 如果 规划 一些 复仇 为了 这 屈辱 到 哪个 他 有 到过
[səbˈdʒektɪd] .
subjected .
受 .
仿佛在计划着如何报复他所遭受的羞辱。

[ɪn][ðə; ði][ɪndɪˈstɪŋkt] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] ['grænθəm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈmɑːrk]
In the indistinct dusk of the evening Grantham had not been able to remark
在 这 模糊 黄昏 的 这 晚上 格兰瑟姆 有 不是 到过 有能力的 到 评论
[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈaʊtlɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] ;
more than the outline of the figure ;
更多的 比 这 大纲 的 这 数字 ;
在傍晚朦胧的光线下, 格兰瑟姆只能看到那个人的轮廓;

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][nɑːt] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but the voice struck him as one not unknown to him ,
但 这 嗓音 击 他 作为 一 不是 未知 到 他 ,
但这个声音让他觉得似曾相识。

[ɔːlˈðoʊ] ['sʌmwʌt] [ˈhɑːrʃər] [ɪn][ɪts] [toʊnz] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪnt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
although somewhat harsher in its tones than that which his faint recollection of
虽然 有些 更严厉 在 它是 音调 比 那 哪个 他的 头晕的 回忆 的
[ðə; ði][pæst] [səˈplaɪd] .
the past supplied .
这 过去的 供应 .
虽然语气比他模糊的记忆中过去的描述要严厉一些。

[ðə; ði] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [əbˈteɪnd] , [ˈmoʊməntəri] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [pʊt] [ˈevri] [daʊt]
The glance he had now obtained , momentary as it was , put every doubt
这 瞥一眼 他 有 现在 获得 , 瞬间 作为 它 曾是 , 放 每一个 怀疑
[tuː; tə][rest] .
to rest .
到 休息 .
他此刻所看到的, 虽然只是一瞬间, 却消除了他所有的疑虑。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdzmən] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] [ˈsetlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
What his feelings were in recognizing in the woodsman the traitor settler of the
什么 他的 情怀 是 在 识别 在 这 樵夫 这 叛徒 定居者 的 这
[kæˈnədəz] ,
Canadas ,
加拿大 ,
当他认出伐木工就是加拿大叛徒定居者时, 他内心作何感想?

[dʒerəˈmaɪə] [ˈdezbəre] , [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə][ˈəʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [tuː; tə][ɪnˈfɜːr] .
Jeremiah Desborough , we leave to our readers to infer .
耶利米 德斯伯勒 , 我们 离开 到 我们的 读者 到 推断 .
杰里迈亚·德斯伯勒, 至于他的意思, 就留给读者们自行推断吧。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [ˈenəmi] [ðʌs] ,
There was a time when to have met his father's enemy thus ,
那里 曾是 一个 时间 什么时候 到 有 遇见 他的 父亲的 敌人 因此 ,
曾几何时, 他竟以这种方式遇见了父亲的仇敌。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ˈɪntuː][ækˈtɪvəti] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɔːrmənt] [ˈfɜːsnəs] [ʌv; əv]
would have been to have called into activity all the dormant fierceness of
会 有 到过 到 有 称为 进入 活动 全部 这 休眠 凶猛 的
[ˈdʒɛrəldz] [ˈneɪtʃər] ;
Gerald's nature ;
杰拉德的 自然 ;

那样做就会激发出杰拉德天性中所有沉睡的凶猛本性;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][læst] [ˈpɑːrtɪd] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈtʃæn(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but since they had last parted , a new channel had been opened to his
但 自从 他们 有 最后的 分手了 , 一个 新的 渠道 有 到过 打开 到 他的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

但自从他们上次分别后, 他内心深处的情感通道又打开了一条新的通道。

[ænd; ænd][ðə; ði] [diːp] [ænd; ænd] [mɪˈstɪəriəs] [ɡriːf] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈfraʊdɪd] ,
and the deep and mysterious grief in which we have seen him shrouded ,
和 这 深的 和 神秘 悲伤 在 哪个 我们 有 已见 他 被遮蔽的 ,
以及我们所看到的笼罩在他身上的那种深沉而神秘的悲痛,

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][soʊ][əbˈzɔːrbrɪŋ,əbˈsɔːrbrɪŋ][ænd; ænd] [ˈselfɪ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ,
had been of so absorbing and selfish a nature ,
有 到过 的 所以 吸收 和 自私 一个 自然 ,
曾经是如此自私自利、如此令人着迷,

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsɔːrəʊz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as to leave him little consideration for sorrows not his own .
作为 到 离开 他 小的 考虑 为了 悲伤 不是 他的 自己的 .
以至于他几乎不会顾及与自己无关的悲伤。

[ðə; ði] [ræʃ] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈkærəktər] ,
The rash impetuosity of his former character ,
这 皮疹 冲动 的 他的 以前的 特点 ,
他过去那种鲁莽冲动的性格,

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt] [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] ,
which had often led him to act even before he thought ,
哪个 有 经常 引领 他 到 行为 甚至 前 他 想法 ,
这常常导致他先行动后思考。

[ænd; ænd][tuː; tə] [rɪˈzent] [æn; ən][ˈɪndʒəri] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
and to resent an injury before it could well be said to have been
和 到 怨恨 一个 受伤 前 它 可以 出色地 是 说 到 有 到过
[ˈɔːfərd] ,
offered ,
提供 ,

而且, 在伤害尚未真正发生之前就心怀怨恨,

[hæd; həd] [mɔːrˈoʊvər] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][self] - [kəˈmænd] ,
had moreover given place to a self - command ,
有 而且 给定 地方 到 一个 自己 - 命令 ,
此外, 它还让位于一种自我约束,

[ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] ['hæbɪts][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
the fruit of the reflective habits and desire of concealment which had made
这 水果 的 这 反光的 习惯 和 欲望 的 隐蔽 哪个 有 制成
[hɪm; ɪm] ['lætərli] [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] [hɪm'self] .
him latterly almost a stranger to himself .
他 后来 几乎 一个 陌生人 到 他自己 .

这是他深思熟虑的习惯和隐瞒欲望的产物，这些习惯和欲望使他后来几乎对自己感到陌生。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] [fɔ:r; fər] ['aʊtɔːwɜːdli] [ə'vaɪdɪŋ] [ɔ:l] [rekəg'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setlər] , ['sɜ:rt(ə)n]
Whatever his motives for outwardly avoiding all recognition of the settler , certain
任何 他的 动机 为了 向外 避免 全部 认出 的 这 定居者 , 肯定
[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ,
it is that ,
它 是 那 ,

无论他表面上刻意回避承认定居者身份的动机是什么，可以肯定的是，

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] , [hi; hi] [so:t] ['sedʒələsli] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentətɪ] , [baɪ] ['drɔ:ɪŋ]
so far from this , he sought sedulously to conceal his own identity , by drawing
所以 远的 从 这 , 他 寻求 勤奋地 到 隐藏 他的 自己的 身份 , 经过 绘画
[ðə; ði] [slaʊtʃt] [hæt] ,
the slouched hat ,
这 懒散地 帽子 ,

与此截然相反，他竭力隐藏自己的身份，比如戴上那顶歪戴的帽子。

[wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [rɪ'kwɪpmənt] , ['loʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
which formed a portion of his new equipment , lower over his eyes .
哪个 形成 一个 部分 的 他的 新的 设备 , 降低 超过 他的 眼睛 .

这是他新装备的一部分，位于他眼睛下方。

[left] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d] ['hɑ:stəlri] , ['kæptɪn] ['dʒæksən][ænd; ənd][hi; hi] [naʊ]
Left to do the duties of the rude hostelry , Captain Jackson and he now
左边 到 做 这 职责 的 这 粗鲁的 旅店 , 队长 杰克逊 和 他 现在
['kwɪtɪd] [ðə; ði] [hʌt] ,
quitted the hut ,
辞职 这 小屋 ,

留下来继续经营这家简陋旅店的，杰克逊船长和他一起离开了小屋。

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðər; ðər]['dʒeɪdɪd] , ['smoʊkɪŋ] ,
and leading their jaded , smoking ,
和 领导 他们的 厌倦 , 吸烟 ,

并带领着他们那些厌世的、抽烟的、

[sti:dz] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ri:s(ə)ntli]
steeds a few rods off to the verge of the plain they had so recently
马匹 一个 很少 杆 离开 到 这 边缘 的 这 清楚的 他们 有 所以 最近
[ˈtrævəst] ,
traversed ,
穿越 ,

马匹离它们刚才穿过的平原边缘有几杆远，

[prɪ'perd] [tu:; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
prepared to dispose of them for the night ,
准备 到 处置 的 他们 为了 这 夜晚 ,

准备在当晚处理掉它们。

['dʒerəld][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [brɪ'klʌm] [tu:] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [θru:]
Gerald had by this time become too experienced in the mode of travelling through
杰拉尔德 有 经过 这 时间 变得 也 经验丰富的 在 这 模式 的 旅行 通过
[æn; ən] [ə'merɪkən] ['wɪldərnəs] ,
an American wilderness ,
一个 美国人 荒野 ,

此时的杰拉尔德已经非常熟悉穿越美国荒野的旅行方式了。

[nɑ:t][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [iks'pekts][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn] **not to understand that he who expects to find a companion in his horse in**
不是 到 理解 那 他 WHO 预期 到 寻找 一个 伴侣 在 他的 马 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , **the morning** ,
这 早晨 ,

不明白, 那些期望早上在马儿身边找到伴侣的人,

[mʌst; məst][ˈdu:li] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teðər] [æt; ət] [naɪt] .
must duly secure him with the tether at night .
必须 正式地 安全的 他 和 这 系绳 在 夜晚 .

晚上必须用绳子把他拴好。

[ˈfɑ:lʊɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][eɪd] - [di:] - [kæmp] , [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] , **Following , therefore , the example of the Aid - de - Camp , he applied himself ,**
下列的 , 所以 , 这 例子 的 这 援助 - 德 - 营 , 他 应用 他自己 ,
[ə'mɪd][ðə; ði] [stɪl] ['peltɪŋ] [reɪn] , **amid the still pelting rain** ,
之中 这 仍然 投掷 雨 ,

因此, 他效仿副官的做法, 冒着瓢泼大雨, 埋头苦干。

[tu:; tə][ðə; ði][nɑ:t] ['veri] ['kli:nli] [tæsk][ʌv; əv]['baɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fetlɑ:k] [dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sti:d] **to the not very cleanly task of binding round the fetlock joints of his steed**
到 这 不是 非常 干净利落 任务 的 结合 圆形的 这 系节 关节 的 他的 骏马
['sevrəl] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv] [ʌn'tænd] [haɪd] [strips] , **several yards of untanned hide strips** ,
一些 码 的 未晒黑的 隐藏 条状物 ,

他要做的就是几码长的未鞣制皮条绑在马的系关节上, 这项工作并不十分干净利落。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sevrəli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
with which they were severally provided for the purpose .
和 哪个 他们 是 分别 假如 为了 这 目的 .

他们各自为此目的提供了资金。

[i:tʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sti:d] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [slæp][ɑ:n][ðə; ði] ['bʌtək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:rd]['braɪd(ə)] , **Each gave his steed a parting slap on the buttock with the hard bridle** ,
每个 给予 他的 骏马 一个 离别 拍击 在 这 臀部 和 这 难的 轡 ,
临别之际, 他们各自用硬邦邦的缰绳拍了拍马的屁股。

['dʒæksən] [iks'kleɪmɪŋ] , " [gʊʊ][ˌji:; jɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [bi:sts] , **Jackson exclaiming , " go ye luxurious beasts** ,
杰克逊 惊呼 , " 去 是的 豪华 野兽 ,

杰克逊高声喊道: “去吧, 你们这些奢华的野兽! ”

[ˌji:; jɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['preri] [ʌv; əv][wet] [græs] [tu:; tə] ['revl] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , **ye have a whole prairie of wet grass to revel in for the night** ,
是的 有 一个 所有的 草原 的 湿的 草 到 陶醉 在 为了 这 夜晚 ,

你们今晚可以在一大片湿润的草地上尽情享受。

" [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪntɪ] [fu:d] .
" **and then left them to make the best of their dainty food** .
" 和 然后 左边 他们 到 制作 这 最好的 的 他们的 纤巧 食物 .

然后就让他们好好享用这些精致的食物吧。

[waɪl] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , ['grænθəm] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , **While returning , Grantham took occasion to observe** ,
尽管 返回 , 格兰瑟姆 采取 场合 到 观察 ,

格兰瑟姆在返回途中, 顺便观察了一下:

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈsɜːrli] [ænd; ənd] [ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] [ˈwʊdzmən]
that he had reason to think he knew the surly and inhospitable woodsman
那 他 有 原因 到 思考 他 知道 这 粗鲁 和 不宜居住的 樵夫
,
.
.

他有理由认为自己认识那个脾气暴躁、不友好的樵夫。

[baɪ] [huːm] [haʊˈevər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
by whom however he was not desirous of being recognized ,
经过 谁 然而 他 曾是 不是 渴望 的 存在 认可 ,
但他并不希望被对方认出。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈbɛɡd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən] [wʊd] [nɑːt] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs]
and therefore begged as a favor that Captain Jackson would not , in the course
和 所以 乞求 作为 一个 偏爱 那 队长 杰克逊 会 不是 , 在 这 课程
[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

因此，他恳求杰克逊船长不要在夜间这样做。

[ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
mention his name ,
提到 他的 姓名 ,
提到他的名字，

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [əˈluːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɪnfərəns] [ðæt] [hiː; hi]
or even allude to him in any way that could lead to an inference that he
或者 甚至 暗示 到 他 在 任何 方式 那 可以 带领 到 一个 推理 那 他
[wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [siːmd] ,
was any other than he seemed ,
曾是 任何 其他 比 他 似乎 ,

或者以任何方式暗示他与表面看起来不一样，

[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ˈprɑːmɪsɪŋ] , [ɪn] [kənˈkluːz(ə)n] , [tuː; tə]
a companion and brother officer of his own ; promising , in conclusion , to
一个 伴侣 和 兄弟 官 的 他的 自己的 ; 有前途 , 在 结论 , 到
[ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
give him ,
给 他 ,

一位同伴，也是他自己的一位同僚军官；最后承诺给他：

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni] ,
in the course of the next day's journey ,
在 这 课程 的 这 下一个 天 旅行 ,
在第二天的旅途中，

[sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪt] [wʊd] [ˈfʊli] [ɪkˈspleɪn] [hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪvz] .
some little history of the man which would fully explain his motives .
一些 小的 历史 的 这 男人 哪个 会 完全 解释 他的 动机 .
简要介绍一下这个人的过往经历，就能充分解释他的动机了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈkwest] [ˈdʒæksən] [ʌnˈhezɪteɪɪŋli] [ˈprɑːmɪst] [kəmˈplaɪəns] , [ˈædɪŋ] , [ɡʊd]
With this request Jackson unhesitatingly promised compliance , adding , good humouredly
和 这 要求 杰克逊 毫不犹豫地 承诺 遵守 , 添加 , 好的 幽默地
,
.
.

杰克逊毫不犹豫地答应了这一要求，并幽默地补充道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wəd] [θɔː] [hɪz; ɪz]
that he was not sorry to pledge himself to any thing that would thaw his
那 他 曾是 不是 对不起 到 保证 他自己 到 任何 事物 那 会 解冻 他的
[kəm'pænjənz] [tʌŋ] ['ɪntuː] [soʊʃə'bɪləti] ,
companion's tongue into sociability ,
同伴的 舌头 进入 社交性 ,
他毫不犹豫地承诺，只要能让同伴恢复社交能力，他都愿意去做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第20/24页

[ænd; ənd] ['rendər] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ə; eɪ] ['lɪsənər] .
and render himself , for the first time since their departure , a listener .
和 使成为 他自己 , 为了 这 第一的 时间 自从 他们的 离开 , 一个 听众 .
自他们离开以来，他第一次扮演起倾听者的角色。

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] ['dʒerəld] ['fɜːrðər] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðæt][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə]
Before entering the hut Gerald further observed in a whisper , that the better to
前 进入 这 小屋 杰拉尔德 更远 观察到 在 一个 耳语 , 那 这 更好的 到
[ɪ'skeɪp] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] ,
escape recognition ,
逃脱 认出 ,
进入小屋前，杰拉德低声补充道，这样才能更好地避免被人认出。

[hiː; hi] [wʊd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ə'vɔɪd] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] ['eni] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]
he would , as much as possible , avoid joining in any conversation which might
他 会 , 作为 很多 作为 可能的 , 避免 加入 在 任何 对话 哪个 可能
[ɪn'suː] ,
ensue ,
随之而来 ,
他会尽可能避免参与任何可能发生的谈话。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ'tiː] [ruːd] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌfəd]
and therefore hoped his companion would not think it rude if he suffered
和 所以 希望 他的 伴侣 会 不是 思考 它 粗鲁的 如果 他 遭受
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][tæks] .
him to bear the tax .
他 到 熊 这 税 .
因此，他希望他的同伴不会觉得让他承担这笔税款是失礼的。

['dʒæksən] [ə'gen] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdzmən] [də'rektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ]
Jackson again promised to keep the attention of the woodsman directed as much
杰克逊 再次 承诺 到 保持 这 注意力 的 这 樵夫 指导 作为 很多
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
as possible to himself ,
作为 可能的 到 他自己 ,
杰克逊再次承诺，他会尽可能地将樵夫的注意力吸引到自己身上。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['dʒerəld][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] ,
observing , that he thought Gerald had already , to his cost ,
观察 , 那 他 想法 杰拉尔德 有 已经 , 到 他的 成本 ,
他观察到，他认为杰拉尔德已经为此付出了代价，

[dɪ'skʌvəd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['iːzəli] ['taɪəd] [aʊt] [baɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][hoʊst][biː; bi]
discovered he was not one easily tired out by conversation , should their host be
发现 他 曾是 不是 一 容易地 疲劳的 出去 经过 对话 , 应该 他们的 主持人 是
[ðæt] [wei] [ɪn'klaɪnd] .
that way inclined .
那 方式 倾斜 .
发现他并不是那种容易被谈话弄得疲惫的人，即使主人有这种倾向的话。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊdzmən] ,
On opening the door of the cabin , they found that the woodsman ,
在 开幕 这 门 的 这 舱 , 他们 成立 那 这 樵夫 ,
他们打开小屋的门，发现樵夫.....

[ɔːr] [mɔːr] ['pra:pəri] [ðə; ði] ['setlər] [æz; əz][wiː; wi][æɪ; ɪ] [ə'gen] [tɜːrm][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃuː][ʌv; əv]
or more properly the settler as we shall again term him , making a virtue of
或者 更多的 适当地 这 定居者 作为 我们 将 再次 学期 他 , 制作 一个 美德 的
[nə'sesəti] ,
necessity ,
必要性 ,

或者更准确地说, 是定居者 (我们以后再这样称呼他), 他化无奈为美德。

[hæd; həd] ['sʌmwʌt] [tʃɪrd] [ɪts] [ɪn'tɪəriə] .
had somewhat cheered its interior .
有 有些 欢呼 它是 内部的 .

多少让人感到精神振奋。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] [lɔːgz] , [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][ləst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn]
A number of fine logs , sufficient to last throughout the night had been
一个 数字 的 美好的 日志 , 充足的 到 最后的 自始至终 这 夜晚 有 到过
[hi:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
heaped upon the hearth ,
堆积如山 之上 这 炉 ,
壁炉里堆放着许多上好的木柴, 足够燃烧一整夜。

[ænd; ənd] [ði:z] , ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪtɪŋ] [spɑːrks][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] [ʌv; əv]
and these , crackling and fizzing , and emitting sparks in all the burly of
和 这些 , 噼啪作响 和 嘶 , 和 发射 火花 在 全部 这 魁梧的 的
[ə; eɪ] ['hɪkəri] [wʊd] - ['faɪər] ,
a hickory wood - fire ,
一个 山胡桃木 木头 - 火 ,
噼啪作响, 火花四溅, 如同山核桃木柴燃烧时那般浑厚有力。

[geɪv] ['pra:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfərt] .
gave promise of a night of comparative comfort .
给予 承诺 的 一个 夜晚 的 比较 舒适 .

预示着今晚会比较舒适。

[en'skɒnst] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmni] , [ðə; ði] ['setlər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən]
Ensconced in the farther corner of the chimney , the settler had already taken
安顿下来 在 这 更远 角落 的 这 烟囱 , 这 定居者 有 已经 已采取
[hɪz; ɪz] [si:t] ,
his seat ,
他的 座位 ,
定居者已经安顿在烟囱最深处的角落里坐下了。

[ænd; ənd] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['restɪŋ]
and , regardless of the entrance of the strangers , (with his elbows resting
和 , 不管 的 这 入口 的 这 陌生人 , (和 他的 肘部 休息
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
on his knees ,
在 他的 膝盖 ,

而且, 不管陌生人如何进入, (他双肘撑在膝盖上,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [pɑːmz]) , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,
and his face buried in his large palms) , kept his eyes fixed upon the fire ,
和 他的 脸 埋葬 在 他的 大的 棕榈树) , 保留 他的 眼睛 固定的 之上 这 火 ,
他将脸埋在宽大的手掌中, 目光始终注视着火焰。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌləŋ] [dɪ,tɜːrmɪ'neiʃ(ə)n] ['ni:ðər] [tuː; tə] [spi:k] [nɔːr] ['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]
as if with a sullen determination neither to speak nor suffer himself to be
作为 如果 和 一个 忧郁 决心 两者都不 到 说话 也不 遭受 他自己 到 是
['kwestʃənd] .
questioned .
被质问 .

仿佛带着一种阴郁的决心, 既不说话, 也不接受任何质问。

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪd] - [di:] - [kæmp][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] - [dɪ'spoʊzd][tu:; tə] ['hju:mər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
But the Aid - de - Camp was by no means disposed to humour him in his
但 这 援助 - 德 - 营 曾是 经过 不 方法 处置 到 幽默 他 在 他的
[ˈfænsi] .
fancy .
想要 .

但副官根本不打算顺着他的幻想行事。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pæsiŋ] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔ:r][ten] [kən'sekjətɪv] [ˈaʊərz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tu:]
The idea of passing some eight or ten consecutive hours in company with two
这 主意 的 通过 一些 八 或者 十 连续的 小时 在 公司 和 二
[ˈfeləʊ] ['bi:ɪŋs] ,
fellow beings ,
同伴 生物 ,

和两个同伴一起度过连续八到十个小时的想法，

[wɪ'dəʊt] ['kɔ:liŋ] ['ɪntu:] [fʊl] [pleɪ] [ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv] [lə'kwæsətɪ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd]
without calling into full play the bump of loquacity , with which nature had
没有 呼叫 进入 满的 玩 这 撞 的 健谈 , 和 哪个 自然 有
[ˈlɑ:rdʒli] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm] ,
largely endowed him ,
很大程度上 捐赠 他 ,

但他并没有完全发挥出他天生的健谈天赋。

[wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vju:] ,
was , in his view ,
曾是 , 在 他的 看法 ,

在他看来，

[ˈlɪt(ə)] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['i:v(ə)][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pɜ:rsə'veɪrəns] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪneɪblɪd]
little better than the evil from which his perseverance had just enabled
小的 更好的 比 这 邪恶的 从 哪个 他的 毅力 有 只是 已启用
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
him to escape .
他 到 逃脱 .

比他凭借毅力刚刚逃离的邪恶境地也好不到哪里去。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm'self] ['pɜ:rɪfɪktli] [æt; ət][hoʊm] , [hi:; hi] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði][wet] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔɪnz]
Making himself perfectly at home , he unbuckled the wet blanket from his loins
制作 他自己 完美 在 家 , 他 解开 这 湿的 毯子 从 他的 腰肉
,
.
,

他放松地摆好姿势，解开了盖在腰间的湿毯子。

[ænd; ænd] ['spredɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] , [tu:; tə][draɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:d] [flɔ:r] [brɪ'fɔ:r]
and spreading it , with that of Gerald , to dry upon the rude floor before
和 传播 它 , 和 那 的 杰拉尔德 , 到 干燥 之上 这 粗鲁的 地面 前
[ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

然后和杰拉德一起把油摊开，放在火堆前的粗糙地面上晾干。

[dru:] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ] ['hevi] [ʌn'ku:θ] ['lʊkɪŋ] ['teɪbl] , ([wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['i:kwəli]
drew forward a heavy uncouth looking table , (which , with two or three equally
画 向前 一个 重的 粗野 寻找 桌子 , (哪个 , 和 二 或者 三 同样地
[ʌn'pɑ:liʃt] [tʃerz] ,
unpolished chairs ,
未经打磨的 椅子 ,

他拉来一张笨重粗糙的桌子（配上两三把同样粗糙的椅子），

[fɔ:rnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər]) ,
formed the whole of the furniture) ,
形成 这 所有的 的 这 家具) ,
构成了全部家具) ,

[ænd; ənd] [dɪˈpɑ:zɪtrd] [ðerˈɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɑ:lɪt] [ɔ:r] [ˈhævərsæk] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]
and deposited thereon the wallet or haversack in which remained a portion of
和 已存 其上 这 钱包 或者 手提袋 在 哪个 剩余 一个 部分 的
[prəˈvɪʒ(ə)n] .
provision :
条款 :

并将装有部分食物的钱包或背包放在上面。

[hi:; hi] [ðen] [sɪˈkjɔrd] [ðə; ði][ləst] [ˈveɪkənt] [tʃer] ,
He then secured the last vacant chair ,
他 然后 安全 这 最后的 空缺 椅子 ,
然后他坐到了最后一个空位上。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪˈtwi:n] [hɪmˈself]
and taking up a position on the right of the table which lay between himself
和 采取 向上 一个 位置 在 这 正确的 的 这 桌子 哪个 躺 之间 他自己

[ænd; ənd][ˈdʒerəld] ,
and Gerald ,
和 杰拉尔德 ,
他坐在自己和杰拉德之间的桌子右侧 ,

[let][aɪ ˈti:] [fɔ:l] [əˈpɑ:n][ðə; ði][draɪ] [kleɪ] [hɑ:rθ] ,
let it fall upon the dry clay hearth ,
让 它 落下 之上 这 干燥 黏土 炉 ,
让它落在干燥的黏土炉台上 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈsetlər] [tu:; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn]
with a violence that caused the settler to quit his attitude of abstraction
和 一个 暴力 那 导致 这 定居者 到 辞职 他的 态度 的 抽象

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [sərˈpraɪz] .
for one of anger and surprise .
为了 一 的 愤怒 和 惊喜 :
这场暴力事件让定居者放弃了原本的抽象态度，转而感到愤怒和惊讶。

" [ˈsa:ri] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ju:; jʊ] , [ˈfrend] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðɪ:z] [tʃerz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər][soʊ]
" Sorry to disturb you , friend , " he said ; " but these chairs of yours are so
" 对不起 到 打扰 你 , 朋友 , " 他 说 ; " 但 这些 椅子 的 你的 是 所以
[kə:st] [ˈhevi] ,
curst heavy ,
诅咒 重的 ,

“不好意思打扰您，朋友，”他说，“但是您的这些椅子太重了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈhændlɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈdi:sntli] ; [ˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][kəʊld] [ˈfɪŋɡərz] . "
there's no handling them decently ; specially with cold fingers . "
有 不 处理 他们 体面地 ; 特别 和 寒冷的 手指 . "
根本没法好好处理它们；尤其是用冰冷的手指。

" [ˈbegərz] , [aɪ] [ˈrekən] , [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃu:zə] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈsetlər] ;
" Beggars , I reckon , have no right to be choosers , " returned the settler ;
" 乞丐 , 我 估计 , 有 不 正确的 到 是 选择者 , " 返回 这 定居者 ;
“我认为，乞丐没有权利挑三拣四，”定居者回答道；

" [ðə; ði] [tʃerz] [ɪz] [kwɑɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ækst] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ɑːn]
" **the chairs is quite good enough for me — and no one axed you to sit on**
" 这 椅子 是 相当 好的 足够的 为了 我 — 和 不 — 被砍掉 你 到 坐 在
[ɪm] . "
em . "
呃 . "

“这些椅子对我来说已经足够好了——而且也没人强迫你坐上去。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [oʊld] [kɑːk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][eɪd] - [diː] - [kæmp] , [ˈedʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **I'll tell you what it is , old cock , " continued the Aid - de - Camp , edging his**
" 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 老的 公鸡 , " 持续 这 援助 - 德 - 营 , 边缘 他的
[siːt] [ˈkloʊzər] ,
seat closer ,
座位 更近 ,

“我告诉你那是什么，老家伙，”副官说着，把座位往前挪了挪。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈfrendli] [slæp][ə'pɑːn][ðə; ði] [θaɪ] ,
and giving his host a smart friendly slap upon the thigh ,
和 给予 他的 主持人 一个 聪明的 友好的 拍击 之上 这 大腿 ,
然后友好地拍了一下主人的大腿。

" [ðɪs] [dʌl] [laɪf][ʌv; əv] [jɔːrz] [dəʊnt] [mʌtʃ] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər] [ˈtempər] .
" **this dull life of yours don't much improve your temper** .
" 这 乏味的生活 的 你的 不 很多 提升 你的 脾气 .
“你这种枯燥乏味的生活并没有改善你的脾气。”

[waɪ] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [truː] [ˌtenə'siː] [mæn] , [bred][ænd; ənd][bɔːrn] ,
Why , as I am a true Tennessee man , bred and born ,
为什么 , 作为 我 是 一个 真的 田纳西州 男人 , 繁殖 和 出生 ,
为什么呢？因为我是一个地道的田纳西人，生于斯长于斯。

[aɪ] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kræb][ˈæp(ə)][ɪn][ɔːl][maɪ] [laɪf] — [juːd] [tɜːrn][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈderi]
I never set eyes upon such a crab apple in all my life — you'd turn a whole dairy
我 绝不 放 眼睛 之上 这样的 一个 螃蟹 苹果 在 全部 我的 生活 — 你会 转动 一个 所有的 奶制品
[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [mɪlk] [ðæt] [ˈevər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈpreri] [græs] [ˈsaʊər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ]
of the sweetest milk that ever came from prairie grass sour in less than no
的 这 最甜美的 牛奶 那 曾经 来了 从 草原 草 酸的 在 较少的 比 不
[taɪm] .
time .
时间 .

我这辈子都没见过这么野苹果——它能在很短的时间内把草原上最甜美的牛奶全部变酸。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] [oʊld] [bɔɪ] , [eɪ] ? "
I take it , you must be crossed in love old boy , eh ? "
我 拿 它 , 你 必须 是 交叉 在 爱 老的 男生 , 嗯 ? "
看来你这老兄，一定情场失意了吧？

" [krɔːst] [ɪn] [hel] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈsetlər] , [ˈsævɪdʒli] .
" **Crossed in hell , " returned the settler , savagely** .
" 交叉 在 地狱 , " 返回 这 定居者 , 野蛮地 .
“下地狱了，”定居者恶狠狠地回答道。

" [aɪ] [ˈrekən] [æz; əz] [haʊ] [aɪ 'tiː][dəʊnt][kən'sɑːrn][juː; jʊ] [ˈweðər] [aɪ] [lʊk] [ˈsaʊər][ɔːr] [swiːt] — [wʌt] [juː; jʊ]
" **I reckon as how it don't consarn you whether I look sour or sweet — what you**
" 我 估计 作为 如何 它 不 康萨恩 你 无论 我 看 酸的 或者 甜的 — 什么 你
[wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [ˈnaɪts] - - ,
want is a night's lodgin ' ,
想 是 一个 夜晚 - - ,

“我想，你不在乎我看起来是冷漠还是和蔼——你想要的不过是找个地方住一晚而已。”

[ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][aɪ'ti:] , [soʊ][dəunt] ['trʌb(ə)] [em'li:] [noʊ] [mɔ:r] . "
and you've got it , so don't trouble me no more . "
和 你已经 得到 它 , 所以 不 麻烦 我 不 更多的 . "

你已经拿到了, 所以别再来烦我了。

" [veri] ['sa:ri] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] , " [sed] ['dʒæksən] , ['si:krətli] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ,
" Very sorry , but I shall , " said Jackson , secretly congratulating himself that ,
" 非常 对不起 , 但 我 将 , " 说 杰克逊 , 偷偷 祝贺 他自己 那 ,
"非常抱歉, 但我会的,"杰克逊说道, 同时暗自庆幸自己做到了。

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ɪn]['moʊ](ə)n] ,
now he had got the tongue of his host in motion ,
现在 他 有 得到 这 舌头 的 他的 主持人 在 运动 ,
现在他已经让主人开口说话了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [tjæns] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [aɪ'ti:][soʊ] .
he had a fair chance of keeping it so .
他 有 一个 公平的 机会 的 保持 它 所以 .
他很有可能保住这个地位。

" [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [bred] , [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [jʊr; jər] ['la:rdər] [meɪ]
" I must trouble you for some bread , and whatever else your larder may
" 我 必须 麻烦 你 为了 一些 面包 , 和 任何 别的 你的 食品储藏室 可能
[ə'fɔ:rd] .
afford .
买得起 .
"我必须麻烦你给我一些面包, 以及你家里其他任何你能提供的东西。"

[aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ] ['ɑ:nɪstli] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] , [frend] . "
I'll pay you honestly for it , friend . "
患病的 支付 你 诚实地 为了 它 , 朋友 . "
朋友, 我会按实事求是地付你钱的。

" [aɪ][ʃʊd; jəd] [ges] , " [sed] [ðə; ði] ['setlər] ,
" I should guess , " said the settler ,
" 我 应该 猜测 , " 说 这 定居者 ,
"我猜也是,"定居者说道。

[hɪz; ɪz][stɜ:rn] [fitʃər] ['braɪtnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪ'ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['aɪrəni] ,
his stern features brightening for the first time into a smile of irony ,
他的 船尾 特征 提亮 为了 这 第一的 时间 进入 一个 微笑 的 讽刺 ,
他严肃的脸上第一次露出了意味深长的笑容, 带着一丝嘲讽。

" [æz; əz] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ə'ʌɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
" as how a man who had served a campaign agin the Ingins and another
" 作为 如何 一个 男人 WHO 有 服务 一个 活动 再次 这 - 和 其他
[ə'ʌɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,
agin the British ,
再次 这 英国 ,
"就像一个曾参加过对抗英军和对抗英国人的战役的人一样,

[maɪt] [kən'traɪv] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðʌʊt] [zɪç] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [æz; əz] [bred] .
might contrive to do without sich a luxury as bread .
可能 精心策划 到 做 没有 sich 一个 奢华 作为 面包 .
或许可以想办法放弃面包这种奢侈品。

[ju:l] [faɪnd][noʊ] [bred] [hɪr] [aɪ] ['rekən] . "
You'll find no bread here I reckon . "
你会 寻找 不 面包 这里 我 估计 . "
我想你在这里找不到面包。

" [wʌt] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kɔ:rn] [bred] ！
" **What , not even a bit of corn bread !** ！
" 什么 ； 不是 甚至 一个 少量 的 玉米 面包 ！
" 什么，连一点玉米面包都没有！ "

[traɪ] , [maɪ][oʊld] [kɑ:k] , [ænd; ənd] [ˈrʌmɪdʒ] [ʌp][ə; eɪ] [krʌst] [ɔ:r] [tu:] ,
Try , my old cock , and rummage up a crust or two ,
尝试 ； 我的 老的 公鸡 ； 和 临检 向上 一个 地壳 或者 二 ；
试试吧，我的老伙计，翻出一两块面包皮来。

[fɔ:r; fər] [hʌŋ] [bi:f] [ɪz] [ˈdevəlɪʃ] [taɪt] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:θ] ,
for hung beef is devilish tight work for the teeth ,
为了 悬挂 牛肉 是 恶魔般的 紧的 工作 为了 这 牙齿 ；
嚼熟牛肉对牙齿来说可真是件苦差事。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bred] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] . "
without a little bread of some sort for a relish . "
没有 一个 小的 面包 的 一些 种类 为了 一个 尽情享受 ； "
如果没有一点面包之类的佐餐小菜就更好了。

" [ɪf] [ju:d] [hɑ:] - [ju:st] [jɔr; jər] [aɪz] [ju:d] [hɑ:] - [si:n] [ˈnɑ:θɪn] - [laɪk][ə; eɪ][kɔ:rn] [pætʃ] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti]
" **If you'd ha ' used your eyes you'd ha ' seen nothin ' like a corn patch for twenty**
" 如果 你会 哈 - 用过的 你的 眼睛 你会 哈 - 已见 什么也没有 - 喜欢 一个 玉米 修补 为了 二十
[maɪl] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
mile round about this .
英里 圆形的 关于 这 ；
"如果你睁开眼睛看看，就会发现方圆二十英里内到处都是玉米地。"

[bred] [ˈnevər] [ˈentərd] [ðɪs] [hʌt] [sɪns] [aɪ] [bɪn] [hɪr] .
Bread never entered this hut since I been here .
面包 绝不 进入 这 小屋 自从 我 到过 这里 ；
自从我来到这里，面包就从未进入过这间小屋。

[aɪ][dəʊnt] [ɪ:t] [aɪˈti:] . "
I don't eat it . "
我 不 吃 它 ； "
我不吃。

" [mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪti] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒæksən] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈdrɒləri] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [meɪ]
" **More's the pity , " replied Jackson , with infinite drollery ; but though you may**
" 更多 这 遗憾 ； " 回复 杰克逊 ； 和 无限 笑话 ； 但 尽管 你 可能
[nɑ:t] [laɪk] [aɪˈti:] [jɔ:r'self] ,
not like it yourself ,
不是 喜欢 它 你自己 ；
"真是可惜，"杰克逊带着无穷的幽默回答道；但即便你自己不喜欢，

[jɔr; jər] [frendz] [meɪ] . "
your friends may . "
你的 朋友们 可能 ； "

你的朋友可能会这样。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] — [aɪ] [wɪ] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [frendz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌlən] [rɪˈplaɪ] .
" **I HAVE no friends — I WISH to have no friends , " was the sullen reply .**
" 我 有 不 朋友们 — 我 希望 到 有 不 朋友们 ； " 曾是 这 忧郁 回复 ；
"我没有朋友——我希望没有朋友，"他闷闷不乐地回答道。

" [mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪti] [stiɪl] , " [pərˈsu:d] [ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , " [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɑ:n]
" **More's the pity still , " pursued the Aid - de - Camp , " but what do you live on**
" 更多 这 遗憾 仍然 ； " 追击 这 援助 - 德 - 营 ； " 但 什么 做 你 居住 在
[ðen] ,
then ,
然后 ；

“真是可惜，”副官继续说道，“那你靠什么生活呢？”

[ɒʊld] [kɑ:k] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [i:t] [bred] ? " **old cock , if you don't eat bread ?** "

老的 公鸡 , 如果 你 不 吃 面包 ? "

老家伙, 你要是不吃面包怎么办?

" [ˈhju:mən] [fle] . **" Human flesh** . "

人类 肉 : "人肉。"

[teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈreɪʃ] [tu:; tə][jʊr; jər] [hʌŋ] [bi:f] . **Take that as a relish to your hung beef** .

拿 那 作为 一个 尽情享受 到 你的 悬挂 牛肉 : 把它当作搭配你那块熟牛肉的佐料吧。

" [ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈsetlərz] [lɪps] , [wen] [ˈdʒæksən] , **" Scarcely had the strange confession escaped the settler's lips , when Jackson ,** "

几乎 有 这 奇怪的 忏悔 逃脱 这 定居者的 嘴唇 , 什么时候 杰克逊 , [ˈæktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] , **active as a deer ,**

积极的 作为 一个 鹿 , "定居者刚说出这番奇怪的供述, 杰克逊就如同鹿一般敏捷地走了过来,

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , **was at the farther end of the hut ,**

曾是 在 这 更远 结尾 的 这 小屋 , 当时他在小屋的另一端,

[wʌŋ][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [tʃer] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:ld] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , **one hand holding the heavy chair as a shield before him ,**

一 手 保持 这 重的 椅子 作为 一个 盾 前 他 , 他一手扶着沉重的椅子, 将其作为挡在身前的屏障。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [pleɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] . **the other placed upon the butt of one of his pistols .**

这 其他 放置 之上 这 屁股 的 一 的 他的 手枪 : 另一只手放在他的一把手枪枪托上。

[ðə; ði] [ˈsetlər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [si:t] , **The settler at the same moment quitted his seat ,**

这 定居者 在 这 相同的 片刻 辞职 他的 座位 , 与此同时, 那位定居者起身离开了座位。

[ænd; ænd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔ:l] [ænd; ænd] [ˈmʌskjələr] [fɔ:rm][tu:; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst] [haɪt] , **and stretching his tall and muscular form to its utmost height ,**

和 伸展 他的 高的 和 肌肉发达的 形式 到 它是 极致 高度 , 他将自己高大健壮的身躯伸展到极限,

[bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [mɔ:r] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [bi:st] [ðæn; ðən][ə; eɪ] **burst into a laugh that sounded more like that of some wild beast than a**

爆裂 进入 一个 笑 那 听起来 更多的 喜欢 那 的 一些 荒野 兽 比 一个 [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] . **human being** .

人类 存在 : 他突然发出一阵狂笑, 那笑声听起来更像是野兽的嚎叫, 而不是人类的笑声。

[ðə; ði] [ɪnˈvɔ:lənterɪ] [ˈterər] [prəˈdu:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] **The involuntary terror produced in his guest was evidently a source of exultation**

这 非自愿 恐怖 生产 在 他的 客人 曾是 显然 一个 来源 的 大喜 [tu:; tə][hɪm; ɪm] , **to him ,**

到 他 , 客人不由自主的恐惧显然让他感到无比兴奋。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [siːmd] [ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]
and he seemed gratified to think he had at length discovered the
和 他 似乎 满意 到 思考 他 有 在 长度 发现 这
[miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] .
means of making himself looked upon with something like fear .
方法 的 制作 他自己 看起来 之上 和 某物 喜欢 害怕 :
他似乎很满意自己终于找到了让人对他产生恐惧感的方法。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][hʌt] , [ˈdʒerəld][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv]
On entering the hut , Gerald had taken his seat at the opposite corner of
在 进入 这 小屋 , 杰拉尔德 有 已采取 他的 座位 在 这 对面的 角落 的
[ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ,
杰拉德走进小屋后, 在火堆的另一角坐了下来。

[jet] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['biːɪŋ] ['feɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]
yet in such a manner as to admit of his features being shaded by the
然而 在 这样的 一个 方式 作为 到 承认 的 他的 特征 存在 阴影 经过 这
[prə'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
projection of the chimney .
投影 的 这 烟囱 :
但烟囱的突出部分却能遮蔽他的面部轮廓。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [mɔːr'ʊvər] ['rendərɪŋ] [aɪ'tiː] ['niːðər] [ə'fensɪv] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n]
The customs of the wilderness moreover rendering it neither offensive , nor even
这 海关 的 这 荒野 而且 渲染 它 两者都不 进攻 , 也不 甚至
[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] ,
worthy of remark ,
值得 的 评论 ,
此外, 荒野的习俗使得它既不冒犯人, 也不值得一提。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,
that he should retain his hat , he had , as in the first instance ,
那 他 应该 保持 他的 帽子 , 他 有 , 作为 在 这 第一的 实例 ,
他应该保留他的帽子, 就像一开始那样。

[drɔːn] [aɪ'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs]
drawn it as much over his eyes as he conceived suited to his purpose
绘制 它 作为 很多 超过 他的 眼睛 作为 他 构思 适合 到 他的 目的
[ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,
of concealment ,
的 隐蔽 ,
他用手遮住眼睛, 尽可能地遮住视线, 以达到他想要隐藏的目的。

[wɪ'dəʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zain] ; [ænd; ɐnd] ,
without exciting a suspicion of his design ; and ,
没有 激动人心 一个 怀疑 的 他的 设计 ; 和 ,
不引起人们对他意图的怀疑; 而且,
[æz; əz][ðə; ði][ɜːltə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'siːv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv]
as the alteration in his dress was calculated to deceive into a belief of
作为 这 改造 在 他的 裙子 曾是 计算 到 欺骗 进入 一个 信仰 的
[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,
his being an American ,
他的 存在 一个 美国人 ,
他改变衣着是为了让人误以为他是美国人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['setlər] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ɪn]
he had been enabled to observe the settler without much fear of recognition in
他 有 到过 已启用 到 观察 这 定居者 没有 很多 害怕 的 认出 在
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

他得以观察这位定居者，而不必担心被认出来。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈdezbəərə] .
A great change had taken place in the manner of Desborough .
一个 伟大的 改变 有 已采取 地方 在 这 方式 的 德斯伯勒 .
德斯伯勒的行事方式发生了巨大的变化。

[fə'roʊʃəs] [hiː; hi] [stiːl] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fə'raːsəti] ,
Ferocious he still was , but it was a ferocity ,
凶猛 他 仍然 曾是 , 但 它 曾是 一个 恶 ,
他依然凶猛，但那是一种残酷的凶狠。

[ˈhoʊli] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈjɪrz] , [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] .
wholly unmixed with the cunning of his former years , that he now exhibited .
完全 未混合的 和 这 狡猾 的 他的 以前的 年 , 那 他 现在 展出 .
他现在所展现的，完全没有他年轻时那种狡诈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] ,
He had evidently suffered much ,
他 有 显然 遭受 很多 ,
他显然遭受了很多苦难，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [ˈdʒerəld]
and there was a stamp of thought on the heavy countenance that Gerald
和 那里 曾是 一个 邮票 的 想法 在 这 重的 面容 那 杰拉尔德
[hæd; həd] [ˈnevər] [rɪ'mɑːkt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
had never remarked there before .
有 绝不 评论 那里 前 .
杰拉德注意到他那严肃的脸上浮现出一丝沉思的神色，这是他以前从未注意到的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ðɪs] [ə'hɑːməli] [ɪn][ðə; ði][mæn] ,
There was also this anomaly in the man ,
那里 曾是 还 这 异常 在 这 男人 ,
这个人身上还有这种异常之处：

[ðæt] [waɪl] [ten] [ˈjɪrz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [streŋθ]
that while ten years appeared to have been added to his age — his strength
那 尽管 十 年 出现 到 有 到过 额外 到 他的 年龄 — 他的 力量
[wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːrj(ə)n] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [meɪd] [ɪt'self] [ˈeɪdənt] [baɪ][ðə; ði]
was increased in the same proportion — a change that made itself evident by the
曾是 增加 在 这 相同的 部分 — 一个 改变 那 制成 本身 明显 经过 这
[ˈætɪtʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stəʊd] .
attitude in which he stood .
态度 在 哪个 他 站立 .

虽然他的年龄看起来增加了十岁，但他的力量也相应增强了——这种变化从他站立的姿态上就显而易见。

" [waɪ] [naʊ] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈdʒestɪŋ] " [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][eɪd] -
" **Why now I take it you must be jesting** " **at length exclaimed the Aid** -
" 为什么 现在 我 拿 它 你 必须 是 开玩笑 " 在 长度 惊呼 这 援助 -
[diː] - [kæmp] [ˈdaʊtɪŋli] ,
de - Camp doubtingly ,
德 - 营 怀疑地 ,

“现在我才明白你是在开玩笑吧？”副官半信半疑地喊道。

[ˈdra:pɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [tʃer] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
dropping at the same time the chair upon the floor ,
下降 在 这 相同的 时间 这 椅子 之上 这 地面 ,
同时将椅子扔到地上,

[jet] [ˈki:pɪŋ] [aɪˈti:] [brɪʔɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [nɑ:t][kwɑɪt] [seɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] -
yet keeping it before him as though not quite safe in the presence of this self -
然而 保持 它 前 他 作为 尽管 不是 相当 安全的 在 这 在场 的 这 自己 -
[kənˈfest] - ;
confessed anthropophagos ;
坦白 - ;
然而, 他却把它放在他面前, 仿佛在这个自称食人者的人面前并不完全安全;

" [ju:; jʊ] [ˈʊrli] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ][ju:; jʊ] [kɪl] [ænd; ænd] [ˈpɪkl] [ˈevri] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈtrævələr] [ðæt]
" **you surely don't mean to say you kill and pickle every unfortunate traveller that**
" 你 一定 不 意思是 到 说 你 杀 和 泡菜 每一个 不幸 游客 那
[kʌmz] [baɪ] [hɪr] .
comes by here .
来 经过 这里 .
“你肯定不是想说你会把每个路过这里的不幸旅客都杀掉腌制起来吧。”

[ɪf] [soʊ][aɪ][moʊst] [ˌæprɪˈhend] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɡʌvərnmənt] . "
If so I most apprehend you in the name of the United States Government . "
如果 所以 我 最多 逮捕 你 在 这 姓名 的 这 团结的 各州 政府 . "
如果真是如此, 我谨以美国政府的名义逮捕你。

" [aɪ] [ˈræðər] [ˈkælkjuleɪt][nɑ:t] [ˈmɪstər] , " [sniəd] [ðə; ði] [ˈsetlər] .
" **I rather calculate not Mister** , " **sneered the settler** .
" 我 相当 计算 不是 先生 , " 冷笑 这 定居者 .
“我倒不打算算账, 先生,”定居者冷笑道。

" [brɪˈsaɪdz] [aɪ][dəʊnt] [i:t] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈsʌbdʒekts] ; [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ðəɪv] [noʊ][kleɪm] [tu:; tə]
" **Besides I don't eat the United States subjects ; consequently they've no claim to**
" 除了 我 不 吃 这 团结的 各州 主题 ; 最后 他们有 不 宣称 到
[ɪntərˈfɪr] . "
interfere . "
干扰 . "

“再说, 我又不吃美国公民; 因此, 他们无权干涉。”

" [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [i:t] [ðen] , " [æskt] [ˈdʒæksən] , [ˈɡæðərɪŋ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Who the devil do you eat then** , " **asked Jackson , gathering courage with his**
" WHO 这 魔鬼 做 你 吃 然后 , " 问 杰克逊 , 采集 勇气 和 他的
[kjʊrɪˈɑ:səti] ,
curiosity ,
好奇心 ,
“那你到底吃谁呢?”杰克逊鼓起勇气, 带着好奇心问道。

[ænd; ænd] [ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈfaɪər] , " [ɔ:r][ɪz][aɪˈti:] [ɔ:l] [ə; eɪ] [hʌm] ?
and advancing a pace or two nearer the fire , " **or is it all a hum** ?
和 前进 一个 步伐 或者 二 更近 这 火 , " 或者是 它 全部 一个 哼 ?
然后朝火堆走近一两步, “或者这一切都只是嗡嗡声?”

" [ðə; ði] [ˈsetlər] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [stu:pt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
" **The settler approached the fire , stooped a little** ,
" 这 定居者 接近 这 火 , 弯腰 一个 小的 ,
“定居者走近火堆, 微微弯下腰,

[ænd; ænd] [əˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,
and applying his shoulder to the top of the opening ,
和 申请 他的 肩膀 到 这 顶部 的 这 开幕 ,
然后用肩膀顶住开口顶部,

[θɹʌst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ɑ:rm][ʌp][ðə; ði] [tʃɪmni] .

thrust his right hand and arm up the chimney .
推力 他的 正确的 手 和 手臂 向上 这 烟囱 .

他将右手和手臂伸进烟囱。

" [aɪ] ['rekən] [ðæts] [noʊ] [hʌm] , " [hi:; hi] [sed] ,

" I reckon that's no hum , " he said ,
" 我 估计 那就是 不 哼 , " 他 说 ,

“我觉得那不是嗡嗡声,”他说。

[prə'dʒʊsɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][dɑ:rk][draɪ] [fle] ,

producing and throwing upon the table a piece of dark dry flesh ,
生产 和 投掷 之上 这 桌子 一个 片 的 黑暗的 干燥 肉 ,

掏出一块深色干肉, 扔到桌子上。

[ðæt] [ri'zemblɪd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] [ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən][ɑ:rm] .

that resembled in appearance the upper part of a human arm .
那 类似 在 外貌 这 上 部分 的 一个 人类 手臂 .

外形酷似人类手臂的上半部分。

" [ɪf] [jʊə(r)] [fa:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reli] , " [hi:; hi] [pər'su:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [læf] ;

" If you're fond of a relish , " he pursued with a fierce laugh ;
" 如果 你是 喜爱 的 一个 尽情享受 , " 他 追击 和 一个 凶猛的 笑 ;

“如果你喜欢某种调味品,”他笑着继续说道;

" [ju:l] [faɪnd] [ðæt] ['maɪti] [wel] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pælət] — [kwai] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt]

" you'll find that mighty well suited to the palate — quite as sweet as a bit
" 你会 寻找 那 强大的 出色地 适合 到 这 味蕾 — 相当 作为 甜的 作为 一个 少量

[ʌv; əv] [smɑ:kt] ['venɪsn̩\venɪzn̩] . " **of smok'd venison** . " **of**

的 烟熏 鹿肉 . " **of**

“你会发现它非常符合你的口味——就像一点烟熏鹿肉一样甜美。”

" [waɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['dʒæksən] ,

" Why you don't really mean to say that's part of a man ? " demanded Jackson ,
" 为什么 你 不 真的 意思是 到 说 那就是 部分 的 一个 男人 ? " 要求 杰克逊 ,

“你为什么不是真的想说那是男人身体的一部分？”杰克逊质问道。

[əd'vænsɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['frɪvlɪd] [mæs] [wɪð; wɪθ]

advancing cautiously to the table , and turning over the shrivelled mass with
前进 谨慎地 到 这 桌子 , 和 转弯 超过 这 干瘪 大量的 和

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər] .

the point of his dagger .
这 观点 的 他的 匕首 .

他小心翼翼地走到桌前, 用匕首尖将那团干瘪的东西翻了过来。

" [waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪts][dʒʌst][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [draɪd] [bi:f] . "

" Why , I declare , its just the color of my dried beef . "
" 为什么 , 我 宣布 , 它是 只是 这 颜色 的 我的 干燥 牛肉 . " **"**

“哦, 我得说, 这只是我牛肉干的颜色而已。”

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [ðoʊ] — [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:ɹ] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kɪlɪn] - [ænd; ənd] - - .

" But I do though — and what's more , of my own killin ' and dryin ' .
" 但 我 做 尽管 — 和 是什么 更多的 , 的 我的 自己的 杀戮 - 和 - - .

但我确实这么做了——而且更重要的是, 我自己的杀戮和晾晒。

[ˈpɜ:rtɪ] [ˈneɪtʃərɪst][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][na:t][tu:; tə] [si:] [ðæts] [ɔ:f] [æn; ən] - [ɑ:rm] . " **Purty naturist you must be not to see that's off an Ingin's arm** . " **"**

漂亮 天体主义者 你 必须 是 不是 到 看 那就是 离开 一个 - 手臂 . " **"**

你一定是位十足的自然主义者, 才会看不出那是从英金的胳膊上取下来的。

" [oʊ] [æŋ; əŋ] - ['oʊnli] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][eɪd] - [di:] - [kæmp] , [hu:z] [,æprɪ'hensjən]
" **Oh an Ingin's only , is it ? " returned the Aid - de - Camp , whose apprehension**
" 哦 一个 - 仅有的 , 是 它 ? " 返回 这 援助 - 德 - 营 , 谁 忧虑
[br'gæŋ] ['ræpɪdli][tu:; tə] [səb'saɪd] ,
began rapidly to subside ,
开始 快速 到 塌陷 ,
"哦, 只有一枚英金戒指吗?"副官回答道, 他的担忧很快消散了。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [fleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
now that he had obtained the conviction that it was not the flesh of a
现在 那 他 有 获得 这 定罪 那 它 曾是 不是 这 肉 的 一个
[waɪt] [mæn] .
white man .
白色的 男人 :
既然他已经确信那不是白人的肉体。

" [wel] , [aɪm] [ʃɒr] !
" **Well , I'm sure !**
" 出色地 , 我是 当然 !
"嗯, 我确定! "

['hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] .
who'd have thought it .
谁会 有 想法 它 :
谁能想到呢。

[aɪ] [teɪk] [,aɪ 'ti:] , [oʊld] [kɑ:k] , [ju:v] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] . "
I take it , old cock , you've been in the wars as well as myself . "
我 拿 它 , 老的 公鸡 , 你已经 到过 在 这 战争 作为 出色地 作为 我 : "
看来, 老家伙, 你和我一样, 也经历过战争的洗礼。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɔ:r][soʊ][aɪ] ['rekən] ,
" **A little or so I reckon ,**
" 一个 小的 或者 所以 我 估计 ,
"我想大概有一点点吧。"

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðem; ðəm][ə'^ɪn] ['ɔ:rtli] — [æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv]
and I expect to be in them agin shortly — as soon as my stock of
和 我 预计 到 是 在 他们 再次 不久 — 作为 很快 作为 我的 库存 的
[ˈfu:dz] [aʊt] .
food's out .
食物的 出去 :
我预计不久后我又会回到那里——等我的食物储备用完之后。

[aɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [θaɪ] [boʊn][tu:; tə] [pɪk] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm][ɔ:f] .
I've only a thigh bone to pick after this , and then I'm off .
我已经 仅有的 一个 大腿 骨 到 挑选 后 这 , 和 然后 我是 离开 :
之后我只剩一根大腿骨要拔了, 拔完我就走了。

[bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [jɒr; jər] [si:t] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
But why don't you take your seat at the fire .
但 为什么 不 你 拿 你的 座位 在 这 火 :
你为什么不到火堆旁坐下呢?

[ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪkɪd][ɑ:rm] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There's nothin ' so out of the way in the sight of a naked arm , is there ?
有 什么也没有 - 所以 出去 的 这 方式 在 这 视线 的 一个 裸 手臂 , 是 那里 ?
裸露的手臂, 还有什么比这更碍眼的呢?

[aɪ] ['rekən] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈsoʊdʒə] ,
I reckon if you're a soger ,
我 估计 如果 你是 一个 索格尔 ,
我认为如果你是一名学生,

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [lɒpt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] . "
you must have seen many a one lopped off in the wars . "
你 必须 有 已见 许多 一个 一 砍伐 离开 在 这 战争 . "
你一定在战争中见过很多被砍掉的骨头。

" [jes] , [frend] , " [sed] ['dʒæksən] ,
" Yes , friend , " said Jackson ,
" 是的 , 朋友 , " 说 杰克逊 ,
" 是的, 朋友,"杰克逊说道。

[ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['setlər] [ænd; ənd]
altering the position of the table and placing it between the settler and
改变 这 位置 的 这 桌子 和 放置 它 之间 这 定居者 和
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

改变桌子的位置，将其放在定居者和自己之间；

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [lɒpt] [ɔ:f] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [stu:] ,
" a good many lopped off , as you say , and in a devil of a stew ,
" 一个 好的 许多 砍伐 离开 , 作为 你 说 , 和 在 一个 魔鬼 的 一个 炖 ,
正如你所说，很多都被砍掉了，而且情况非常糟糕。

[bʌt; bət][nɔ:t][ɪg'zæktli] ['i:tn] .
but not exactly eaten .
但 不是 确切地 吃 .

但并没有被吃掉。

[haʊ'evər] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
However be so good as to return this to the chimney ,
然而 是 所以 好的 作为 到 返回 这 到 这 烟囱 ,
但是请务必把它放回烟囱里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] ['i:tn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bæg] [aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
and when I've eaten something from my bag I'll listen to what you have
和 什么时候我已经 吃 某物 从 我的 包 患病的 听 到 什么 你 有
[tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
to say about it . "
到 说 关于 它 . "

等我吃完包里的东西，我会听听你对它的评价。

" [dʒɪst][soʊ] , [ænd; ənd][goʊ] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [oʊn] ['sʌpər] [aɪ] [sə'pouz] , [tuː; tə] [pli:z] [juː; jʊ] .
" Jist so , and go without my own supper I suppose , to please you .
" 要点 所以 , 和 去 没有 我的 自己的 晚餐 我 认为 , 到 请 你 .
“就这样吧，我想我得自己不吃晚饭了，好让你高兴。”

[bʌt; bət] [ta:rneɪfŋ] , [waɪl] [jʊə(r)] ['i:tn] - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hʌŋ] [bi:f] [aɪl] [traɪ][ə; eɪ] [snæk] [ʌv; əv]
But tarnation , while you're eatin ' a bit of your hung beef I'll try a snack of
但 该死 , 尽管 你是 吃 - 一个 少量 的 你的 悬挂 牛肉 患病的 尝试 一个 小吃 的
[maɪn] .
mine .
矿 .

但是，该死的，在你吃你的熟牛肉的时候，我也来尝尝我的小吃。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [draɪd] [ɑ:rm][hiː; hi][hæd; həd]
" So saying he deliberately took from the table the dried arm he had
" 所以 说 他 故意地 采取 从 这 桌子 这 干燥 手臂 他 有
['pri:vɪəsli] [flʌŋ] [ðer; ðər] ,
previously flung there ,
之前 扔 那里 ,
“所以说，他故意从桌上拿起之前扔在那里的干胳膊。”

[ænd; ənd] , [rɪ'mu:vɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][klæsp] [naɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ['hʌntɪŋ]
and , removing a large clasp knife from a pocket beneath his coarse hunting
和 , 移除 一个 大的 搭扣 刀 从 一个 口袋 下面 他的 粗 打猎
[fra:k] ,
frock ,
连衣裙 ,

然后，他从粗糙的猎装下口袋里掏出一把大号折叠刀。

[prə'si:did] [tu:; tə][help] [hɪm'self] [tu:; tə] ['sevrəl] [θɪn] ['slaisɪz] ,
proceeded to help himself to several thin slices ,
继续 到 帮助 他自己 到 一些 薄的 切片 ,
他接着给自己切了几片薄片，

[kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪd] - [di:] - [kæmp][dɪ'vaɪdɪd][ɪn]
corresponding precisely in appearance with those which the Aid - de - Camp divided in
相应的 恰恰 在 外貌 和 那些 哪个 这 援助 - 德 - 营 分割 在
[ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
the same manner .
这 相同的 方式 .

外观与副官以同样方式划分的完全一致。

['dʒæksən][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hʌŋ] [bi:f]
Jackson had managed to swallow three or four pieces of his favorite hung beef
杰克逊 有 管理 到 吞 三 或者 四 件 的 他的 最喜欢的 悬挂 牛肉
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'vɪdəti] [ʌv; əv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,
with all the avidity of an appetite ,
和 全部 这 热情 的 一个 食欲 ,

杰克逊狼吞虎咽地吃下了三四块他最爱吃的熟牛肉，食欲十足。

['rendəd] [ki:n] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['stɪmjələnt] [ðæn; ðən] ['hʌŋgər] ;
rendered keen by the absence of every other stimulant than hunger ;
渲染 敏锐的 经过 这 缺席 的 每一个 其他 兴奋剂 比 饥饿 ;

由于缺乏除饥饿以外的任何刺激，他的思维变得异常敏锐；

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [dɪd][hi:; hi] [pər'si:v] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['fæsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['fjʊəri] [ɑ:n]
but no sooner did he perceive his host fastening with a degree of fury on
但 不 很快 做过 他 感知 他的 主持人 紧固 和 一个 程度 的 愤怒 在
[hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [fu:d] ,
his unnatural food ,
他的 不自然 食物 ,

但他刚一察觉到主人正近乎愤怒地啃食着他那不自然的食物，

[ðæn; ðən] , [sɪk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [rɪ'dʒektɪd] ['fɜ:rðər] ['æləmənt] , [ænd; ənd]
than , sick and full of loathing , his stomach rejected further aliment , and
比 , 生病的 和 满的 的 厌恶 , 他的 胃 拒绝 更远 食物 , 和
[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [dɪ'zɪst] .
he was compelled to desist .
他 曾是 被迫 到 停止 .

然后，他感到恶心和厌恶，胃拒绝再进食，被迫停止进食。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['grænθəm] , [hu:] ,
During all this time Grantham , who ,
期间 全部 这 时间 格兰瑟姆 , WHO ,

在此期间，格兰瑟姆，

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [mæn] ,
although he had assumed the manner and attitude of a sleeping man ,
虽然 他 有 假定 这 方式 和 态度 的 一个 睡眠 男人 ,
虽然他摆出了一副睡着的样子，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [əbˈʒɜ:rər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [pæst] , [ˈni:ðər] [mu:vɪd] [nɔ:r] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l]
was **a** **watchful** **observer** **of** **all that** **passed** , **neither** **moved** **nor** **uttered** **a** **syllable**
曾是 一个 警惕 观察员 的 全部 那 通过了 , 两者都不 已搬 也不 说出 一个 音节
,
.
.

他像一个警觉的观察者，默默地看着周围的一切，既不移动，也不发出一个音节。

[ɪkˈsept] [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə][pʊt] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fu:d] [ˈdʒæksən][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] .
except **on** **one** **occasion** **to** **put** **away** **from** **him** **the** **food** **Jackson** **had** **offered** .
除了 在 一 场合 到 放 离开 从 他 这 食物 杰克逊 有 提供 .

唯独有一次，他把杰克逊递给他的食物收了起来。

" [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [jɔr; jər][raɪd][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][soʊ] [pɔr] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsetlər]
" **Sorry** **to** **see** **your** **ride** **has** **given** **you** **so** **poor** **an** **appetite** , " **said** **the** **settler**
" 对不起 到 看 你的 骑 有 给定 你 所以 贫穷的 一个 食欲 , " 说 这 定居者
,
.
.

“很遗憾，您的骑行让您胃口这么差，”定居者说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [dɪˈlaɪt] [hi; hi] [felt] [ɪn] [əˈnɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
with **a** **look** **expressive** **of** **the** **savage** **delight** **he** **felt** **in** **annoying** **his** **visitor** .
和 一个 看 富有表现力的 的 这 野蛮的 喜 他 毛毡 在 恼人的 他的 游客 .

他脸上带着一种戏谑的神情，仿佛在嘲笑他的访客。

" [aɪ] [ˈrekən] [ðæts] [ˈræðər] [ʌnˈseɪvəri] [stʌf] [ju:v] [ɡɑ:t][ðer; ðər] , [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [i:t] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt]
" **I** **reckon** **that's** **rather** **unsavory** **stuff** **you've** **got** **there** , **that** **you** **can't** **eat** **it** **without**
" 我 估计 那就是 相当 令人不快的 东西 你已经 得到 那里 , 那 你 不能 吃 它 没有
[bred] .
bread .
面包 .

“我觉得你那儿的东西不太好吃，不配面包就没法吃。”

[aɪ] [seɪ] [jʌŋ] [mæn] " — [əˈdresɪŋ] [ˈgrænθəm] , " [kɑ:nt] [ju:; jʊ][faɪnd][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] [ˈni:ðər] , [ðæt]
I **say** **young** **man** " — **addressing** **Grantham** , " **can't** **you** **find** **no** **appetite** **neither** , **that**
我 说 年轻的 男人 " — 解决 格兰瑟姆 , " 不能 你 寻找 不 食欲 两者都不 , 那
[ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər] [snɔrɪn] - ,
you **sit** **there** **snorin** ' ,
你 坐 那里 打鼾 - ,

我说，年轻人，”——对格兰瑟姆说，“你难道一点胃口都没有吗？你为什么坐在那里打鼾？”

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [ment] [tu:; tə] [weɪk] [əˈ^ɪn] .
as **if** **you** **never** **meant** **to** **wake** **agin** .
作为 如果 你 绝不 意思是 到 唤醒 再次 .

仿佛你从未想过要再次醒来。

" [ˈdʒerəldz] [hed] [sʌŋk] [ˈloʊər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæfekˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] [brˈkeɪm]
" **Gerald's** **head** **sunk** **lower** **on** **his** **chest** , **and** **his** **affectation** **of** **slumber** **became**
" 杰拉德的 头 沉没 降低 在 他的 胸部 , 和 他的 做作 的 睡眠 成为
[mɔ:r] [prəˈfaʊnd] .
more **profound** .
更多的 深刻的 .

杰拉尔德的头垂得更低，睡意也更深了。

" [traɪ][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ˈdʒæksən] , [ˈɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kænˈti:n] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [dræŋk]
" **Try** **a** **drop** **of** **this** , " **said** **Jackson** , **offering** **his** **canteen** , **after** **having** **drank**
" 尝试 一个 降低 的 这 , " 说 杰克逊 , 提供 他的 食堂 , 后 拥有 喝
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

“尝一口这个，”杰克逊说着，把自己的水壶递了过来，他自己也喝了一口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][dɪ'strækt] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and with a view to distract attention from his companion .
和 和 一个 看法 到 转移 注意力 从 他的 伴侣 .

目的是为了转移同伴的注意力。

" [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['lɪkər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" **You seem to have no liquor in the house** ,
" 你 似乎 到 有 不 酒 在 这 房子 ,
“你家里好像没有酒。”

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:t][æz; əz][eɪt] - [əl] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][diː] —
and I take it you require something hot as h - ll , and strong as d —
和 我 拿 它 你 要求 某物 热的 作为 h - ll , 和 强的 作为 d —
[en] — — [en] ,
n — — n ,
n — — n ,

我猜你需要像地狱一样热，像地狱一样强劲的东西吧？

[ˈæftər] [ðæt] ['oʊgər][laɪk] [rɪ'pæst][ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
after that ogre like repast of yours .
后 那 食人魔 喜欢 餐饮 的 你的 .

在你享用了那顿如同食人魔般的盛宴之后。

" [ðə; ði] ['setlər] [siːzɪd] [ðə; ði][kæn; kən] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **The settler seized the can , and raised it to his lips** .
" 这 定居者 查获 这 能 , 和 提高 它 到 他的 嘴唇 .
“定居者抓起罐子，举到嘴边。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][faɪəri] ['wɪski] [wɪː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]
It contained some of the fiery whiskey we have already described as the
它 包含 一些 的 这 火热 威士忌酒 我们 有 已经 描述 作为 这
['kɑːmən] ['bevərɪdʒ] [ɪn][moʊst][pɑːrts][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
common beverage in most parts of America .
常见的 饮料 在 最多 部分 的 美国 .

其中包含一些我们之前描述过的、在美国大部分地区很常见的烈性威士忌。

[ðɪs] , [ɔːl] ['paʊəf(ə)] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [dreɪnd] [ɔːf][æz; əz] [ðoo] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
This , all powerful as it was , he drained off as though it had been
这 , 全部 强大的 作为 它 曾是 , 他 排水 离开 作为 尽管 它 有 到过
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

这股强大的力量，在他眼里却像流水一样消散了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːdi] [ə'vɪdəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [faɪndz] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]
and with the greedy avidity of one who finds himself suddenly restored to
和 和 这 贪婪的 热情 的 一 WHO 发现 他自己 突然 恢复 到
[ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æbsənt] [drɪŋk] .
the possession of a favorite and long absent drink .
这 拥有 的 一个 最喜欢的 和 长的 缺席的 喝 .

就像突然重新拥有了久违的、自己最喜欢的饮料一样，他贪婪地渴望着。

" ['hɑːlʊ; hə'lou] , [maɪ] [frend] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æŋgri] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
" **Hollo , my friend , " exclaimed the angry Aid - de - Camp** ,
" 你好 , 我的 朋友 , " 惊呼 这 生气的 援助 - 德 - 营 ,
“你好，我的朋友，”愤怒的副官喊道。

[huː] [hæd; həd] [wɑːtɪt] [ðə; ði]['ræpɪd] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['trævələz] [best] [kəm'pænjən] ,
who had watched the rapid disappearance of his " travellers best companion ,
WHO 有 观看 这 迅速的 消失 的 他的 " 旅行者 最好的 伴侣 ,
他亲眼目睹了自己“旅行者最好的伙伴”迅速消失。

" [æz; əz][hi; hi] [ˈkweɪntli] [ɪˈnʌf] [tɜːm] [aɪ ˈtiː] ,
" as he quaintly enough termed it ,
" 作为 他 古雅地 足够的 称为 它 ,
正如他颇为古怪地称呼它的那样,

[daʊn] [ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [ˈɡʌlɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetlər] — [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt]
down the capacious gullet of the settler — and snatching at the same moment
向下 这 宽敞 食道 的 这 定居者 — 和 抢夺 在 这 相同的 片刻
[ðə; ði] [ˈnɪrli] [ˈemptɪd] [kænˈtiːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
the nearly emptied canteen from his hands .
这 几乎 清空 食堂 从 他的 双手 .
顺着定居者宽阔的喉咙咽了下去——同时从他手中夺走了几乎空了的壶。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ðæts] [nɑːt] [ˈhænsəm] .
" I take it , that's not handsome .
" 我 拿 它 , 那就是 不是 英俊的 .
我想, 这可不好看。

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [truː] [tenəˈsiː] [mæn] , [bred][ænd; ənd][bɔːrn] ,
As I'm a true Tennessee man , bred and born ,
作为 我是 一个 真的 田纳西州 男人 , 繁殖 和 出生 ,
我是一个地道的田纳西人, 生于斯长于斯。

[aɪ ˈtiː] [eɪnt][æt; ət][ɔːl][ˈhɑːspɪtəb(ə)][tuː; tə] [ˈemptɪ] [ɔːf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [rɔː] [ˈlɪkər] [æt; ət][ə; eɪ] [spel] ,
it aint at all hospitable to empty off a pint of raw liquor at a spell ,
它 不是 在 全部 好客 到 空的 离开 一个 品脱 的 生的 酒 在 一个 拼写 ,
一次性倒掉一品脱生烈酒一点也不待客。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [ɔːfər] [ɪn] [rɪˈtʜːrn] .
and have not so much as a glass of methiglin to offer in return .
和 有 不是 所以 很多 作为 一个 玻璃 的 - 到 提供 在 返回 .
却连一杯美斯林酒都拿不出来作为回报。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [wɪə(r)][tuː; tə][duː] [təˈmɑːrəʊ] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ,
What the hell do you suppose we're to do tomorrow for drink ,
什么 这 地狱 做 你 认为 是 到 做 明天 为了 喝 ,
你觉得我们明天喝什么好呢?

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][kəːst] [lɔːŋ] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
during a curst long ride through the wood ,
期间 一个 诅咒 长的 骑 通过 这 木头 ,
在穿越树林的漫长旅途中,

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɔːl] [tɪl] [ˈnaɪt fɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
and not a house of call till nightfall along the road .
和 不是 一个 房子 的 称呼 直到 黄昏 沿着 这 路 .
直到夜幕降临, 路边都没有一家诊所。

" [ðə; ði] [ˈsetlər] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [draːft] [hi; hi]
" The settler drew a breath long and heavy in proportion to the draught he
" 这 定居者 画 一个 气息 长的 和 重的 在 部分 到 这 草稿 他
[hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] ,
had swallowed ,
有 吞咽 ,
“定居者深深地吸了一口气, 呼吸又长又重, 与他吞下的液体量成正比。”

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [hæd; həd] [əˈɡen] [rɪˈkʌvəd] [ðer; ðər] [pleɪ] , [ænsər] [ˈblʌstərɪŋli] ,
and when his lungs had again recovered their play , answered blusteringly ,
和 什么时候 他的 肺 有 再次 恢复 他们的 玩 , 回答 气势汹汹地 ,
等他肺里的肺气再次恢复正常后, 他气喘吁吁地回答道:

[ɪŋ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [brɪtəʊkænd] [ɪn'sɪpiənt] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] .

in a voice that betokened incipient intoxication .
在 一个 嗓音 那 标记 初期 中毒 .

声音中带着一丝醉意。

" [rɔ:r] [em 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] - - ['mɪstər] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['maɪtɪ] ['stɪndʒɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:bæʃ] .

" Roar me up a saplin ' Mister , but you're mighty stingy of the Wabash .
" 吼 我 向上 一个 - - 先生 , 但 你是 强大的 小气 的 这 沃巴什 .

“先生，请您慷慨解囊，但您对沃巴什河水却吝啬至极。”

[aɪ] ['rekən] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [fri:] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [maɪ] [fu:d] ,

I reckon as how I made you a free offer of my food ,
我 估计 作为 如何 我 制成 你 一个 自由的 提供 的 我的 食物 ,

我想，就像我免费提供食物给你一样，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] - [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tʃu:z] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .

and it war'nt no fault of mine if you did'nt choose to take it .
和 它 - 不 过错 的 矿 如果 你 没有 选择 到 拿 它 .

如果你没选择接受它，那也不是我的错。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['reliʃ] [fɔ:r; fər] ['reliʃ] ['æftər][ɔ:l] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] [fer]

It would only have been relish for relish after all — and that's what I call fair
它 会 仅有的 有 到过 尽情享受 为了 尽情享受 后 全部 — 和 那就是 什么 我 称呼 公平的

[swɑ:p] . " swap . "

交换 . "

毕竟这只是以牙还牙——这才叫公平交换。”

" [wel] , [noʊ] ['mætər] , " [sed] ['dʒæksən] ['su:ðɪŋli] ; " [wɒts] [dʌŋ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ʌn'dʌŋ] ,

" Well , no matter , " said Jackson soothingly ; " what's done can't be undone ,
" 出色地 , 不 事情 , " 说 杰克逊 舒缓地 ; " 是什么 完毕 不能 是 未完成 ,

“好吧，没关系，”杰克逊安慰道，“事已至此，无法挽回。”

['ðerfɔ:r] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪts] [noʊ] [ju:z] ['ɑ:rgju:,faɪn] — [haʊ'evər] , [maɪ][oʊld] [kɑ:k] ,

therefore I take it its no use argufying — however , my old cock ,
所以 我 拿 它 它是 不 使用 争论 — 然而 , 我的 老的 公鸡 ,

因此，我认为争论毫无用处——然而，我的老家伙，

[wen] [nekst][ju:; jʊ] [gɑ:t] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæn'ti:n] [ʌv; əv] [maɪn] , [twɪkst][jɔr; jər] [lɪps] ,

when next you got the neck of a canteen of mine , twixt your lips ,
什么时候 下一个 你 得到 这 脖子 的 一个 食堂 的 矿 , 中间 你的 嘴唇 ,

下次你拿到我的水壶瓶颈时，抿一下你的嘴唇。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [meɪ] [du:] [ðə; ði] ['kɑ:klz] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [gʊd] ; [ðæts] [ɔ:l] .

I hope it may do the cockles of your heart good ; that's all .
我 希望 它 可能 做 这 鸟蛤 的 你的 心 好的 ; 那就是 全部 .

我希望这能抚慰你的心灵；仅此而已。

[bʌt; bət] [lets] [hɪr] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [baɪ] [ðem; ðəm] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['nɪɡɜ:z] [fleʃ] ,

But lets hear how you came by them pieces of nigger's flesh ,
但 让我们 听到 如何 你 来了 经过 他们 件 的 黑鬼的 肉 ,

但让我说说你是怎么弄到这些黑鬼肉的。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:v] ['teɪkən] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [jɔr; jər] [hed] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['skwɑ:tər] [hɪr] .

and how it is you've taken it into your head to turn squatter here .
和 如何 它 是 你已经 已采取 它 进入 你的 头 到 转动 非法占地者 这里 .

你怎么会想到要在这里非法居住呢？

[ju:; jʊ] [si:m] , " ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] , " [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['sli:pɪŋ] [ru:m] [tu:; tə] [sper] ,

You seem , " glancing around , " to have no sleeping room to spare ,
你 似乎 , " 瞥了一眼 大约 , " 到 有 不 睡眠 房间 到 空闲的 ,

你似乎“环顾四周”，“没有多余的卧室了”。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [tʃæt] [æz; əz][hæv; həv] [wʌnz] [boʊnz] [bru:zd] [tu;; tə]
and one may as well sit up and chat as have one's bones bruised to
和 一 可能 作为 出色地 坐 向上 和 聊天 作为 有 一个人的 骨头 瘀伤 到
[skwa:ʃ] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] ['bɔrdz] . "
squash on the hard boards . "
壁球 在 这 难的 板 ； "

与其让骨头在硬木板上摔得粉碎，还不如坐下来聊天。

" [ɪts] [ə; eɪ][sæd] [teɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['setlər] ['grʌfli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑ:rkənɪŋ] [braʊ] ,
" **It's a sad tale , " said the settler gruffly and with a darkening brow ,**
" 它是 一个 伤心 故事 ； " 说 这 定居者 粗声粗气地 和 和 一个 变暗 眉头 ；
“真是个悲伤的故事，”定居者粗声粗气地说，眉头紧锁。

" [ænd; ənd] [brɪŋz] ['bɪtər] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['lɪkər] [hæz; həz] [tʃɪrd]
" **and brings bitter thoughts with it ; but as the liquor has cheered**
" 和 带来 苦的 想法 和 它 ； 但 作为 这 酒 有 欢呼
[em 'i:][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,
me up a bit ,
我 向上 一个 少量 ；
“它带来了苦涩的回忆；但酒让我心情好了一些，

[aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][du:] [tel] [ju;; jʊ] [haʊ] [aɪ] [skaɪvə] [ðə; ði]['vɑ:rmɪnt] .
I don't much mind if I do tell you how I skivered the varmint .
我 不 很多 头脑 如果 我 做 告诉 你 如何 我 剥皮 这 害兽 .
我不介意告诉你我是如何偷偷溜走那只害兽的。

[ɪn'di:d] , " [hi;; hi] [pər'su:d] ['sævɪdʒli] , " [ðæt] [ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [em 'i:][ə; eɪ] ['plezər] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
Indeed , " he pursued savagely , " that always gives me a pleasure to think of ,
的确 ； " 他 追击 野蛮地 ； " 那 总是 给予 我 一个 乐趣 到 思考 的 ；
“的确，”他咄咄逼人地追问道，“想到这一点总是让我感到高兴。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [oʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['despərət] [grʌdʒ] — [ðə; ði] ['blʌdi] [red] [skɪnz][ænd; ənd][ɪmps] [ʌv; əv]
for I owed them a desperate grudge — the bloody red skins and imps of
为了 我 欠款 他们 一个 绝望的 怨恨 — 这 血腥 红色的 皮肤 和 小恶魔 的
[hel] .
hell .
地狱 ；
因为我对他们怀有刻骨的仇恨——那些血淋淋的红色皮肤和地狱恶魔。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu;; tə] [dɪ'trɔɪt] ,
I was on my way to Detroit ,
我 曾是 在 我的 方式 到 底特律 ；
我当时正前往底特律，

[tu;; tə] [si:] [ðə; ði][spɑ:t][wʌns] [mɔ:r] [wer] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [fɪl] [leɪ] - - ,
to see the spot once more where my poor boy Phil lay rottin ' ,
到 看 这 点 一次 更多的 在哪里 我的 贫穷的 男生 菲尔 躺 - - ；
再次看到我可怜的孩子菲尔腐烂的尸体所在的地方，

[ænd; ənd][wʌn][dɑ:rk] [naɪt] ([fɔ:r; fər][aɪ]['oʊnli] ['ventʃərd] [tu;; tə] [mu:v] [æt; ət] [naɪt] ,)
and one dark night (for I only ventured to move at night ,)
和 一 黑暗的 夜晚 (为了 我 仅有的 冒险 到 移动 在 夜晚 ；)
在一个漆黑的夜晚（因为我只在夜间冒险行动，）

[aɪ] [keɪm] [slɪk] [ə'pɑ:n] [tu:] - [æz; əz][wʌz; wəz] ['laɪn] [fæst] [ə'sli:p] [brɪfɔ:r] [ðer; ðər]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]
I came slick upon two Ingins as was lying fast asleep before their fire in a
我 来了 光滑 之上 二 - 作为 曾是 说谎 快速地 睡着了 前 他们的 火 在 一个
[di:p] [rə'vi:n] .
deep ravine .
深的 峡谷 ；
我偶然发现两个英金斯人正躺在深谷里的篝火旁熟睡。

[ðə; ði][wʌŋ] ['nɪrəst] [tu;; tə][,em 'i:][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] - ,
The one nearest to me had his face unkivered ,
这 一 最近的 到 我 有 他的 脸 - ,
离我最近的那个人脸上没有表情。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðə; ði][ˈvɑ:rmɪnt][fɔ:r; fər][ðə; ði][tɔ:l][dɑ:rk] - [tʃi:f] [æz; əz] [meɪd] [wʌŋ][ʌv; əv]
and I knew the varmint for the tall dark Delaweer chief as made one of
和 我 知道 这 害兽 为了 这 高的 黑暗的 - 首席 作为 制成 一 的
[ðə; ði][ˈpa:rti][ˈæftər] [pʊr] [fɪl] [ænd; ənd][,em 'i:] ,
the party after poor Phil and me ,
这 派对 后 贫穷的 菲尔 和 我 ,
我知道那个高大黝黑的特拉华族酋长是队伍里除了我和可怜的菲尔之外的其他人之一，

[ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [,em 'i:][θɜ:rst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðŋ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]
a sight that made me thirst for the blood of the heathens as a child
一个 视线 那 制成 我 口渴 为了 这 血 的 这 异教徒 作为 一个 孩子
[fɔ:r; fər] ['mʌðə-z] [mɪlk] .
for mother's milk .
为了 母亲的 牛奶 .
那景象让我像个孩子渴望母乳一样，渴望异教徒的鲜血。

[wel] , [haʊ] [du:; ju:; jʊ] [sə'pouz] [aɪ] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm] .
Well , how do you suppose I managed them .
出色地 , 如何 做 你 认为 我 管理 他们 .
你猜我是怎么应付他们的？

[aɪ] ['kælkjuleɪt] [ju:d] ['nevər] [ges] .
I calculate you'd never guess .
我 计算 你会 绝不 猜测 .
我估计你绝对猜不到。

[waɪ] , [aɪ] [stoʊl] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ][fa:ks] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑ:t][dʒɪst] [ə'twi:n] [ðem; ðəm] ,
Why , I stole as quiet as a fox until I got jist atween them ,
为什么 , 我 偷窃 作为 安静的 作为 一个 狐狸 直到 我 得到 要点 在 他们 ,
我像狐狸一样悄无声息地潜入他们中间，直到我刚好走到他们中间。

[ænd; ənd] [ðen] ['hoʊldɪn] - [ə; eɪ] [kɑ:kt] ['pɪst(ə)l][tu;; tə] [i:t] [breɪst] ,
and then holdin ' a cocked pistol to each breast ,
和 然后 持有 - 一个 上膛 手枪 到 每个 胸部 ,
然后，他用一把上了膛的手枪抵住每个胸口，

[aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] - - [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [rɪŋ] [ə'^ɪn] [kɪt] - - ,
I called out in a thunderin ' voice that made the woods ring agin Kit - chimocomon ,
我 称为 出去 在 一个 - - 嗓音 那 制成 这 树林 戒指 再次 成套工具 - - ,
我用雷鸣般的声音喊道，响彻树林，Kit-chimocomon，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [ju:v] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔrz] , ['sɪnɪfaɪz] [lɔ:ŋ] [naɪf] [ɔ:r] ['jæŋki] .
which you know , as you've been in the wars , signifies long knife or Yankee .
哪个 你 知道 , 作为 你已经 到过 在 这 战争 , 表示 长的 刀 或者 扬基 .
你应该知道，因为你参加过战争，它象征着长刀或美国佬。

[ju:d] [ə; eɪ] [læfd] [fɪt][tu;; tə] [splɪt][jɔr; jər][saɪdz][aɪ] [ges] ,
You'd a laugh'd fit to split your sides I guess ,
你会 一个 笑了 合身 到 分裂 你的 侧面 我 猜测 ,
我想你会笑到肚子疼的。

[tu;; tə] [si:] [ðə; ði][ˈstu:pɪd] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪvlz] , [æz; əz][ˈstɑ:rtɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sli:p] ,
to see the stupid stare of the devils , as startin ' out of their sleep ,
到 看 这 愚蠢的 盯 的 这 魔鬼 , 作为 开始 - 出去 的 他们的 睡觉 ,
看到魔鬼们从睡梦中惊醒时那愚蠢的眼神，

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [wɪˈðɪn] [θri:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʊʊfəm] .
they saw a pistol within three inches of each of'em .

他们 锯 一个 手枪 之内 三 英寸 的 每个 他们 :

他们看到每人三英寸范围内都有一把手枪。

- [ʊx; ɜ:] , - [sez] [ðeɪ] ,
' Ugh , ' says they ,
- 啊 , - 说道 他们 ,

“唉,”他们说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wel] [ˈweðər] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʊʊk][ɔ:r][nɑ:t] . -
as if they didn't know well whether to take it as a joke or not . '

作为 如果 他们 没有 知道 出色地 无论 到 拿 它 作为 一个 开玩笑 或者 不是 : -

仿佛他们不太确定该不该把它当成玩笑。

[jes] , - [ʊx; ɜ:] - [ænd; ənd][bi; bi] [dæmd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [sez] [aɪ] :
Yes , ' ugh ' and be damn'd to you , ' say's I :

是的 , - 啊 - 和 是 该死的 到 你 , - 她说 我 :

“是的, ‘呃’, 去你的,”我说:

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] - [ʊx; ɜ:] - [ɪn] [hel] [nekst] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [snæp] [went] [ðə; ði] [ˈtrɪgəz]
you may go and ' ugh ' in hell next — and with that snap went the triggers

你 可能 去 和 - 啊 - 在 地狱 下一个 — 和 和 那 折断 去 这 触发器

,
!
,

接下来你可能会下地狱“唉”一声——话音刚落, 扳机就扣动了。

[ænd; ənd][ˈɪntu:] [ðər; ðər][kə:st] [ˈkɑ:kəsɪz] [went] [ðə; ði] [bɔ:lz] .
and into their curst carcasses went the balls .

和 进入 他们的 诅咒 尸体 去 这 球 :

睾丸落入了它们肮脏的尸体中。

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [kɪld] [ˈaʊtraɪt] [bʌt; bət] [ˈtʌðər] [ðə; ði] - [tʃi:f] ,
The one I killed outright but t'other the Delaweer chief ,

这 一 我 被杀 直接 但 另一个 这 - 首席 ,

我当场杀死了其中一个, 但另一个是特拉华州酋长,

[wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [[ɪft] [ˈoʊnli] [ˈslɑɪtli] [ˈwu:ndɪd] ,
was by a sudden shift only slightly wounded ,

曾是 经过 一个 突然 转移 仅有的 轻微地 受伤 ,

因突如其来的变故, 只受了轻伤。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sprʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
and he sprung on his feet and out with his knife .

和 他 弹簧 在 他的 脚 和 出去 和 他的 刀 :

他猛地站起身, 拔出刀子。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [tu:] , [ænd; ənd][ɔ:l][ə; eɪ] [dɪsəpɪntɪd] [ˈfɑ:ðə-z] [reɪdʒ][tu:; tə] [bu:t] ,
But I had a knife too , and all a disappointed father's rage to boot ,

但 我 有 一个 刀 也 , 和 全部 一个 失望 父亲的 愤怒 到 启动 ,

但我也帶了把刀, 而且还怀着一个失望父亲的怒火。

[soʊ][æt; ət][aɪ ˈti:][wi:; wi] - [went] [ˈkloʊzɪn] - [ænd; ənd] [strikin] - [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [naɪvz] [laɪk] [tu:] [fɪrs]
so at it we ' went closin ' and strikin ' with our knives like two fierce

所以 在 它 我们 - 去 关闭 - 和 打击 - 和 我们的 刀具 喜欢 二 凶猛的

[fi:ndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
fiends of the forest .

恶魔 的 这 森林 :

于是我们就像森林里两个凶猛的恶魔一样, 用刀子互相攻击, 互相厮杀。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l][spɔːrt] [fɔr] - [li] .
It was noble sport sure - LY .
它 曾是 高贵 运动 当然 - LY :

这的确是一项高尚的运动。

[æɪt; ət][læst][ðə; ði] - [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbliːdɪn] - [ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːriər] [ænd; ənd][aɪ][tɑːp]
At last the Delaweer fell over the bleedin ' body of his warrior and I top
在 最后的 这 - 跌倒 超过 这 出血 - 身体 的 他的 战士 和 我 顶部
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

最后，德拉维尔倒在了他战士血淋淋的尸体上，我也倒在了他身上。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [ðə; ði] [naɪf] [drɒpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʊdənt] [riːtʃ] [aɪˈtiː]
As he fell the knife dropt from his hand and he could'nt reach it
作为 他 跌倒 这 刀 掉落 从 他的 手 和 他 不能 抵达 它

他倒下时，刀子从他手里滑落，他够不着了。

[noʊ] [haʊ] , [waɪl] [aɪ] [stiːl] [gript] [maɪn] [fæst] .
no how , while I still gripped mine fast .
不 如何 , 尽管 我 仍然 紧握 矿 快速地 .

不，我依然紧紧地握着我的。

- [ʊx; ɜː] , - [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [əˈʌɪn] , [æz; əz] [ɪf] [əˈskɪn] - [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][ˈnekst] .
' Ugh , ' he muttered agin , as if askin ' to know what I meant to do next .
- 啊 , - 他 低声说道 再次 , 作为 如果 问 - 到 知道 什么 我 意思是 到 做 下一个 .

“呃，”他又咕叻了一声，仿佛在问我接下来打算做什么。

- [ʊx; ɜː] , - [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] ,
' Ugh , ' and be damn'd to you once more ,
- 啊 , - 和 是 该死的 到 你 一次 更多的 ,

“唉，”我再次咒骂你。

[sɛz] [aɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði][paɪnt][ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [hɑːrt] .
say's I — and the pint of my long knife was soon buried in his black heart .
她说 我 — 和 这 品脱 的 我的 长的 刀 曾是 很快 埋葬 在 他的 黑色的 心 .

我说——然后我那把长刀很快就刺进了他漆黑的心脏里。

[ðen] , [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ded] [aɪ] [ɪːt] [maɪ] [oʊn] [miːl] [æt; ət][ðer; ðər][ˈfaɪər] ,
Then , when I see them both dead I eat my own meal at their fire ,
然后 , 什么时候 我 看 他们 两个都 死的 我 吃 我的 自己的 一顿饭 在 他们的 火 ,

然后，当我看到他们俩都死了之后，我就在他们的火堆旁吃我自己的饭菜。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tɑːrˈneɪʃn] [ˈhʌŋɡri] ,
for I was tarnation hungry ,
为了 我 曾是 该死 饥饿的 ,

因为我饿极了，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːtɪn] - [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [əˈkrɔːs] [em ˈiː] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɡʊd]
and while I was eatin ' a thought came across me that it would be good
和 尽管 我 曾是 吃 - 一个 想法 来了 穿过 我 那 它 会 是 好的

[fʌn][tuː; tə] [meɪk] [smʊkt] [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɑːrmɪnt] ,
fun to make smoked meat of the varmint ,
乐趣 到 制作 熏制 肉 的 这 害兽 ,

我一边吃东西一边突然想到，把这些小动物做成熏肉应该很有趣。

[soʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [tʌkt] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈpɜːrti] [kənˈsɪdərəbli] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːmini] [ænd; ənd] [draɪd]
so when I had tucked it in purty considerably , what with hominy and dried
所以 什么时候 我 有 塞进去 它 在 漂亮 相当 , 什么 和 玉米粥 和 干燥
[ˈberz] [miːt] ,
bear's meat ,
熊的 肉 ,

所以，当我把它塞得满满当当，里面还加了玉米粥和熊肉干之后，

[ˈmɔɪsɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔ:bæʃ] [aɪ] [fəʊnd] [ɪn][ðə; ði] - [ˈtʃi:fs] [kænˈti:n] ,
moistened with a little Wabash I found in the Delaware chief's canteen ,

湿润 和 一个 小的 沃巴什 我 成立 在 这 - 酋长的 食堂 ,

用我在特拉华酋长水壶里找到的一点瓦巴什酒润湿,

[aɪ][set][tu:; tə][ænd; ənd] [ˈregjələrli] [ˈkwɔ:rtərd] [ðəm; ðəm] .
I set to and regularly quartered them .

我 放 到 和 经常 四分 他们 .

我开始并定期将它们切成四份。

[ðə; ði] [trʌŋks] [aɪ] [left] [brˈhaɪnd] ,
The trunks I left behind ,

这 树干 我 左边 在后面 ,

我留下的那些箱子,

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪmz] [aɪ] [pækt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [ˈkɪvə]
but the limbs I packed up in the blankets that had been used to kiver

但 这 四肢 我 包装 向上 在 这 毯子 那 有 到过 用过的 到 基弗

[ðəm; ðəm] ,
them ,

他们 ,

但我把那些肢体用裹尸布包了起来,

[aɪ] [ˈrekən] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [slʌŋ] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [ˈʃəuldəz] , [laɪk][ə; eɪ][ˈsæd(ə)] [bæg] [əˈkrɔ:s]
I reckon ; and with them slung across my shoulders , like a saddle bag across

我 估计 ; 和 和 他们 吊着 穿过 我的 肩膀 , 喜欢 一个 鞍 包 穿过

[ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
a horse ,

一个 马 ,

我想; 然后把它们像马鞍袋一样挎在我的肩上,

[aɪ] [meɪd] [træks] [θru:] [ðə; ði] [swɒmps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreəriːz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hɪr] [hʌt] ,
I made tracks through the swamps and the prairies for this here hut ,

我 制成 轨道 通过 这 沼泽 和 这 草原 为了 这 这里 小屋 ,

我跋涉穿过沼泽和草原, 才找到这间小屋。

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊd] [noʊ][ˈlɪvɪn] - [soʊl][hæd; həd] [bɪn] [naɪ] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] .
which I know'd no livin ' soul had been nigh for many a long year .

哪个 我 知道 不 生活 - 灵魂 有 到过 夜 为了 许多 一个 长的 年 .

我知道, 多年来附近都没有活人来过。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [kənˈklu:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈdrʌŋkən] [læf] , " [ju:v] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
And now , " he concluded with a low drunken laugh , " you've the history

和 现在 , " 他 结束 和 一个 低的 醉 笑 , " 你已经 这 历史

[ʌv; əv][ðə; ði] [draɪd] [mi:t] .
of the dried meat .

的 这 干燥 肉 .

“现在,”他低声醉笑着总结道, “你们了解了干肉的历史。”

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [left] [bʌt; bət] [wen] [ɔ:l][ɪz] [gɔ:n] [aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔrz] ,
There isn't much left but when all is gone I'm off to the wars ,

那里 不是 很多 左边 但 什么时候全部 是 已消失 我是 离开 到 这 战争 ,

剩下的东西不多了, 但当一切都消失殆尽时, 我就要奔赴战场。

[fɔ:r; fər][aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd][noʊ] [pi:s] [aɪ] [ˈrekən] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [pɔr] [bɔɪ] [fɪl] .
for I can't find no peace I reckon without my poor boy Phil .

为了 我 不能 寻找 不 和平 我 估计 没有 我的 贫穷的 男生 菲尔 .

因为如果没有我可怜的儿子菲尔, 我想我永远也无法获得安宁。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪnfluənst] [baɪ][sʌm; səm]
" He paused a moment , and then , as if suddenly influenced by some
" 他 暂停 一个 片刻 , 和 然后 , 作为 如果 突然 影响 经过 一些
[ˈpeɪnf(ə)l] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
painful recollection ,
痛苦 回忆 ,

他停顿了一下, 然后, 仿佛突然受到某种痛苦回忆的影响,

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈstaːrtlɪŋ] [ˈvaɪələns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] ,
he struck his hand with startling violence upon the table , and ,
他 击 他的 手 和 令人震惊 暴力 之上 这 桌子 , 和 ,
他猛地一击, 手重重地砸在桌子上, 然后,

[waɪl] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪərən] [ˈkaʊntənəns] [siːmd] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv]
while every feature of his iron countenance seemed worked up to a pitch of
尽管 每一个 特征 的 他的 铁 面容 似乎 工作 向上 到 一个 沥青 的
[ɪnˈtensəti] ,
intensity ,
强度 ,

他那钢铁般坚毅的脸上, 每一个表情都仿佛被推向了极致的紧张状态。

[ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkɑːmnəs] ,
added with fearful calmness ,
额外 和 可怕 平静 ,
带着恐惧的平静,

" [meɪ] [ˈgɑːdz] [kɜːrs] [laɪt] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][maɪ] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
" May God's curse light upon me if I don't have my revenge of them
" 可能 神的 诅咒 光 之上 我 如果 我 不 有 我的 复仇 的 他们
“如果我不能向他们复仇, 愿上帝诅咒我。”

[grænθəmz] [jet] : — [jes] " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]
Granthams yet : — yes " he continued with increased excitement of voice and
格兰瑟姆 然而 : — 是的 " 他 持续 和 增加 激动 的 嗓音 和
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

格兰瑟姆们: ——是的,“他继续说道, 语气和举止都更加兴奋了。

[waɪl] [hiː; hi] [kɪkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈhɪkəri] [bɜːgz][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
while he kicked one of the blazing hickory logs in the chimney with all the
尽管 他 踢 一 的 这 炽烈 山胡桃木 日志 在 这 烟囱 和 全部 这
[ˈsævɪdʒnɪs] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [reɪdʒ] ,
savageness of drunken rage ,
野蛮 的 醉 愤怒 ,

他醉酒后, 用尽全力, 猛踢烟囱里一根燃烧的山核桃木柴。

[ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][spɑːrks][tuː; tə][spɪt] [fɔːrθ] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈænvɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɪθ]
causing a multitude of sparks to spit forth as from the anvil of a smith
导致 一个 民众 的 火花 到 吐 前进 作为 从 这 砧 的 一个 史密斯
, — " [dʒɪst]
, — " jist
, — " 要点

如同铁匠的铁砧一般, 迸发出无数火花——

[soʊ] [wʊd] [aɪ] [kɪk] [ðem; ðəm][bəʊθ][tuː; tə] [hel] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈmæːdəd] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] . "
so would I kick them both to hell for having murdered my poor boy . "
所以 会 我 踢 他们 两个都 到 地狱 为了 拥有 被谋杀 我的 贫穷的 男生 : "
“我真想把他们两个都踢下地狱, 让他们为杀害我可怜的孩子付出代价。”

" [waɪ] , [ˈfɔrli] , - ['grænθəm] , [hiː; hi] [kɑːnt] [ment] [juː; jʊ] ? " [əˈbrʌptli] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði]
" **Why , surely , Liftenant Grantham , he can't meant you ? " abruptly questioned the**
" 为什么 , 一定 , - 格兰瑟姆 , 他 不能 意思是 你 ? " 突然 被质问 这
[eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
Aid - de - Camp ,
援助 - 德 - 营 ,

“格兰瑟姆准尉，他肯定不是在说你吧？”副官突然问道。

[ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
drawing back his chair and resting the palms of his hands upon his knees ,
绘画 后退 他的 椅子 和 休息 这 棕榈树 的 他的 双手 之上 他的 膝盖 ,
他拉开椅子，双手手掌放在膝盖上。

[waɪl] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈkiːnli] [ænd; ənd] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [əˈpɑːn] [ˈdʒerəld] .
while he fixed his eye keenly and inquiringly upon Gerald .
尽管 他 固定的 他的 眼睛 敏锐地 和 询问地 之上 杰拉尔德 .

他目光锐利而探寻地盯着杰拉德。

[bʌt; bət] [ˈdʒerəld] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] — [ˈskersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪˈskeɪpt]
But Gerald had no time to answer him — Scarcely had the name escaped
但 杰拉尔德 有 不 时间 到 回答 他 — 几乎 有 这 姓名 逃脱
[ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈkɔːʃəs] [ˈdʒæksən] ,
the lips of the incautious Jackson ,
这 嘴唇 的 这 不谨慎 杰克逊 ,

但杰拉尔德还没来得及回答他——杰克逊这个名字刚从他口中脱口而出，就被他轻率地抛了出来。

[wen] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˌegzəlˈteɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsetlər] [druː] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
when a yell of exultation from the settler drew him quickly to his feet ,
什么时候 一个 叫喊 的 大喜 从 这 定居者 画 他 迅速地 到 他的 脚 ,
这时，定居者的一声欢呼声让他迅速站了起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [felt] [wʌn] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ˈgræplɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
and in the next moment he felt one hand of his enemy grappling at his
和 在 这 下一个 片刻 他 毛毡 一 手 的 他的 敌人 格斗 在 他的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

下一刻，他感到敌人的一只手掐住了他的喉咙。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [her]
while the fingers of the other were rapidly insinuating themselves into the hair
尽管 这 手指 的 这 其他 是 快速 暗示 他们自己 进入 这 头发
[ðæt] [ˈʃædəʊd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] ,
that shadowed one of his temples ,
那 阴影 一 的 他的 寺庙 ,

而另一只手的指尖则迅速探入他太阳穴附近的头发里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə] " [gaʊdʒ] " [hɪm; ɪm] .
with the evident intention to " gouge " him .
和 这 明显 意图 到 " 挖出 " 他 .

显然是想敲诈他一笔。

[wiːk] [ænd; ənd] [ɪˈmeɪsɪetɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
Weak and emaciated as he was ,
虚弱的 和 瘦弱 作为 他 曾是 ,

尽管他当时虚弱消瘦，

[ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [su:n] [meɪd] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃn] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ðʌs]
Gerald was soon made sensible of the disproportion of physical strength thus
杰拉尔德 曾是 很快 制成 明智的 的 这 不成比例 的 身体的 力量 因此
[ˈsʌd(ə)nli] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
suddenly brought into the struggle ,
突然 带来 进入 这 斗争 ,

杰拉尔德很快意识到，突然投入战斗的双方力量存在着巨大的差距。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetlər] ,
and as the savage laugh of the settler ,
和 作为 这 野蛮的 笑 的 这 定居者 ,

以及定居者野蛮的笑声，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wu:nd] [ðəmˈselvz] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [her] ,
as his fingers wound themselves closer and closer within the clustering hair ,
作为 他的 手指 伤口 他们自己 更近 和 更近 之内 这 聚类 头发 ,
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] ,
proclaimed his advantage ,
宣布 他的 优势 ,

他的手指在浓密的头发间越缠越紧，仿佛在宣告自己的优势。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreɪnd] [aɪ] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈhævɪŋ]
he felt that his only chance of saving the threatened eye was by having
他 毛毡 那 他的 仅有的 机会 的 保存 这 威胁 眼睛 曾是 经过 拥有
[ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [əˈtempt] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði]
recourse to some sudden and desperate attempt to free himself from the
追索权 到 一些 突然 和 绝望的 试图 到 自由的 他自己 从 这

[graɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] .
gripe of his opponent .
抱怨 的 他的 对手 .

他觉得，要想保住那只受威胁的眼睛，唯一的办法就是突然采取一些孤注一掷的行动，挣脱对手的控制。

[ˈsʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈvɪɡərəs] [ˈefərt] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ˈfɔːrwəd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
Summoning all his strength into one vigorous effort , **he rushed forward upon his**
召唤 全部 他的 力量 进入 一 蓬勃 努力 , 他 匆忙 向前 之上 他的
[ˈenəmi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] ,
enemy with such force ,
敌人 和 这样的 力量 ,

他使出浑身解数，猛地向敌人冲去，力量如此之大，

[ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv]
raising himself at the same time in a manner to throw the whole weight of
提高 他自己 在 这 相同的时间 在 一个 方式 到 扔 这 所有的 重量 的
[hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
his person upon him ,
他的 人 之上 他 ,

同时，他抬起身体，将全身的重量都压在自己身上。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [riːld] [ˈbækwərdz] [ˈsevrəl] [ˈpeɪsɪz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] ,
that the latter reeled backwards several paces without the power of resistance ,
那 这 后者 卷曲 向后 一些 步幅 没有 这 力量 的 反抗 ,

后者无力抵抗，踉跄后退了几步。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtenʃənəli] [prəˈpeld] ,
and falling over the table towards which he had been intentionally propelled ,
和 坠落 超过 这 桌子 向 哪个 他 有 到过 故意 推进 ,

然后他被故意推向桌子，结果摔倒在桌子上。

[sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
sank with a heavy crash to the floor ,
沉没 和 一个 重的 碰撞 到 这 地面 ,

重重地摔在地上，发出沉闷的撞击声。

[sti:l] [haʊ'evər] [r'i:teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rm][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][ʼæftər]
still **however** **retaining** **his** **firm** **hold** **of** **his** **enemy** **and** **dragging** **him** **after**
仍然 然而 保留 他的 公司 抓住 的 他的 敌人 和 拖拽 他 后
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

然而，他仍然牢牢抓住敌人，把他拖在身后。

[hæf] ['θrɒtld] , ['mædənd] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
Half throttled , **maddened** **with** **pain** ,
一半 节流 , 疯狂的 和 疼痛 ,
半窒息，痛得发狂，

[ænd; ənd][ʼi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] ['bɪtərli] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [hju:ˈmɪliɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]
and **even** **more** **bitterly** **stung** **by** **a** **sense** **of** **the** **humiliating** **position** **in** **which**
和 甚至 更多的 苦涩地 被蜚了 经过 一个 感觉 的 这 羞辱 位置 在 哪个
[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,
he **found** **himself** ,
他 成立 他自己 ,

他所处的屈辱境地更让他感到无比痛苦。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] [br'keɪm] [ʌnkən'trəʊləbl] ,
the **feelings** **of** **Gerald** **became** **uncontrolable** ,
这 情怀 的 杰拉尔德 成为 无法控制 ,
杰拉德的情绪变得无法控制。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l][ˈɪndʒəri][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['enəmi] [br'keɪm] [ɪn][ðə; ði][end]
until **his** **anxiety** **to** **inflict** **a** **mortal** **injury** **upon** **his** **enemy** **became** **in** **the** **end**
直到 他的 焦虑 到 造成 一个 凡人 受伤 之上 他的 敌人 成为 在 这 结尾
[æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setlər] .
as **intense** **as** **that** **of** **the** **settler** .
作为 激烈的 作为 那 的 这 定居者 .

直到最后，他渴望给敌人造成致命伤害的急切心情变得和定居者一样强烈。

[ɪn][ðər; ðər][fɔ:l] [ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tʰ:rnd] ,
In **their** **fall** **the** **table** **had** **been** **overturned** ,
在 他们的 落下 这 桌子 有 到过 翻覆 ,
他们摔倒时，桌子被掀翻了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] ['dezbəərə] [hæd; həd] [ju:st] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔ:ɹɪd] [rɪ'pæst] .
and **with** **it** **the** **knife** **which** **Desborough** **had** **used** **with** **his** **horrid** **repast** .
和 和 它 这 刀 哪个 德斯伯勒 有 用过的 和 他的 可怕的 餐饮 .
还有德斯伯勒用来享用那顿可怕晚餐的刀。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bleɪd] ,
As **the** **light** **from** **the** **blazing** **fire** **fell** **upon** **the** **blade** ,
作为 这 光 从 这 炽烈 火 跌倒 之上 这 刀刃 ,
当熊熊烈火的光芒照射在刀刃上时，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [wʌns] [kɔ:t] [ðə; ði] [ʌnə'seɪld] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ,
it **had** **once** **caught** **the** **unassailed** **eye** **of** **the** **officer** ,
它 有 一次 捕捉 这 未受攻击 眼睛 的 这 官 ,
它曾一度吸引了那位警官的目光，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
and **was** **the** **next** **moment** **clutched** **in** **his** **grasp** .
和 曾是 这 下一个 片刻 紧握 在 他的 抓牢 .
下一刻，她就被他紧紧抓住了。

[hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei(ə)n] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['ægəni] [hi:; hi] [ɪn'dʊrd] ,
He **raised** **it** **with** **a** **determination** , **inspired** **by** **the** **agony** **he** **endured** ,
他 提高 它 和 一个 决心 , 灵感 经过 这 痛苦 他 忍受 ,
他怀着坚定的决心举起了它，这决心源于他所遭受的痛苦。

[æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['mɜːrdər] ,
at once to liberate himself and to avenge his father's murder ,
在 一次 到 解放 他自己 和 到 报仇 他的 父亲的 谋杀 ,
他立即着手自救并为父报仇。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'sæsn] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði][ækt][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]
but the idea that there was something assassin - like in the act as suddenly
但 这 主意 那 那里 曾是 某物 刺客 - 喜欢 在 这 行为 作为 突然
[ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ,
arrested him ,
被捕 他 ,

但突然间，他意识到自己的行为带有某种刺杀性质。

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ægəni] ,
and ere he had time to obey a fresh impulse of his agony ,
和 埃雷 他 有 时间 到 服从 一个 新鲜的 冲动 的 他的 痛苦 ,
还没等他来得及顺从痛苦的再次驱使，

[ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] ['fɔːrsəbli] ['stri:kən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
the knife was forcibly stricken from his hand .
这 刀 曾是 强制 受打击的 从 他的 手 .
他手中的刀被人用力打掉了。

[ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][hæf][ɪn'tɑːksɪkətɪd] ['dezbərə] ,
A laugh of triumph burst from the lips of the half intoxicated Desborough ,
一个 笑 的 胜利 爆裂 从 这 嘴唇 的 这 一半 酣 德斯伯勒 ,
半醉的德斯伯勒发出了一声胜利的笑声。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['ʌtəd] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv]
but it was scarcely uttered before it was succeeded by a yell of
但 它 曾是 几乎 说出 前 它 曾是 成功了 经过 一个 叫喊 的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

但话音未落，紧接着便是一声痛苦的喊叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪn'twaɪn] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔːrs]
and the hand that had contrived to entwine itself , with resistless force
和 这 手 那 有 人为的 到 缠绕 本身 , 和 无力抵抗 力量

[ænd; ənd][tə'reb(ə)l] [ɪn'tent] ,
and terrible intent ,
和 糟糕的 意图 ,

以及那只用不可抗拒的力量和可怕的意图，精心缠绕着自己的手，

[ɪn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [fel] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ɪts][græsp] ,
in the waving hair of the youth , fell suddenly from its grasp ,
在 这 挥手 头发 的 这 青年 , 跌倒 突然 从 它是 抓牢 ,
在少年飘动的头发里，突然从他手中滑落。

[ɪ'neɪblɪŋ] [ɪts] ['vɪktɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [ɜːltə'geðər] [ænd; ənd][stɑːrt][wʌns] [mɔːr]
enabling its victim at length to free himself altogether and start once more
使能 它是 受害者 在 长度 到 自由的 他自己 共 和 开始 一次 更多的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

最终使受害者完全挣脱束缚，重新站了起来。

[ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈhæktmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]
Little more than a minute had been passed in the enactment of this strange
小的 更多的 比 一个 分钟 有 到过 通过了 在 这 颁布 的 这 奇怪的
[si:n] .
scene .
场景 .

这段奇异的场景上演时间不过一分钟多一点。

[ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [oʊvərˈθroʊ] ,
The collision , the overthrow ,
这 碰撞 , 这 推翻 ,
碰撞, 推翻,

[ðə; ði] [ʌpˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] [ðæt] ,
the upraising of the knife had followed each other in such rapid succession that ,
这 提高 的 这 刀 有 随后 每个 其他 在 这样的 迅速的 演替 那 ,
举刀的动作如此迅速, 接连不断, 以至于

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈdespərət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,
until the last desperate intention of Gerald was formed ,
直到 这 最后的 绝望的 意图 的 杰拉尔德 曾是 形成 ,
直到杰拉德最后的绝望计划形成为止

[ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪntərˈpoʊz] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈeni] [wei] [brɪˈtwiːn]
the Aid - de - Camp had not had time to interpose himself in any way between
这 援助 - 德 - 营 有 不是 有 时间 到 插入 他自己 在 任何 方式 之间
[ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [kəmˈbætnts] .
the enraged combatants .
这 愤怒 战斗人员 .

副官来不及以任何方式介入愤怒的交战双方之间。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [straɪk] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi]
His first action had been to strike away the murderous knife with the heavy
他的 第一的 行动 有 到过 到 罢工 离开 这 杀人犯 刀 和 这 重的
[bʌt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪstlɪz] ,
butt of one of his pistols ,
屁股 的 一 的 他的 手枪 ,
他的第一个行动是用其中一把手枪的沉重枪托击落了那把杀人刀。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][plənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] " [ˈgɑʊdʒɪŋ] " [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetlər]
the other to plant such a blow upon the " gouging " hand of the settler
这 其他 到 植物 这样的 一个 吹 之上 这 " 敲诈勒索 " 手 的 这 定居者
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [bʌt] ,
from the same butt ,
从 这 相同的 屁股 ,
另一边则用同一枪托狠狠地击打定居者“挖眼”的手,

[æz; əz] [ɪˈfektʃuəli] [tuː; tə] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [fəˈroʊʃəs] [klaʊtʃ] .
as effectually to compel him to relinquish his ferocious clutch .
作为 有效地 到 迫使 他 到 放弃 他的 凶猛 离合器 .
足以迫使他松开凶猛的爪子。

[ɪn][bəʊθ][ˈɑːbdʒekts] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hiː; hi] [ˈfʊli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
In both objects , as we have seen , he fully succeeded .
在 两个都 对象 , 作为 我们 有 已见 , 他 完全 成功了 .
正如我们所看到的, 他在这两个方面都取得了完全的成功。

[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [dis'eɪbld] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm]
But although his right hand had been utterly disabled by the blow from
但 虽然 他的 正确的 手 有 到过 完全地 已禁用 经过 这 吹 从
[ˈdʒæksənz][ˈpɪst(ə)] ,
Jackson's pistol ,
杰克逊的 手枪 ,

尽管他的右手被杰克逊的手枪击中后完全丧失了活动能力，

[ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [ˈdezbərə] , [fed] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪkər] [hi:; hi]
the fury of Desborough , fed as it was by the fumes of the liquor he
这 愤怒 的 德斯伯勒 , 美联储 作为 它 曾是 经过 这 烟雾 的 这 酒 他
[hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd] ,
had swallowed ,
有 吞咽 ,

德斯伯勒的怒火，因他吞下的烈酒所散发的气味而愈发强烈。

[wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [ˈrendər] [hɪm; ɪm] [ˈhi:df(ə)] [ʌv; əv] [ɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði][grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
was too great to render him heedful of aught but the gratification of
曾是 也 伟大的 到 使成为 他 谨慎的 的 零 但 这 满足感 的
[hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] .
his vengeance .
他的 复仇 .

他的复仇欲望太过强烈，以至于他除了复仇之外，对其他任何事都漠不关心。

[ˈroʊlɪŋ] [ˈræpɪdli][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [hi:; hi] [sɪˈkjɔrd] [aɪˈti:][ɪn]
Rolling rapidly over to the point where the knife had fallen he secured it in
滚动 快速 超过 到 这 观点 在哪里 这 刀 有 倒下 他 安全 它 在
[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
his left hand ,
他的 左边 手 ,

他迅速翻身滚到刀掉落的地方，用左手牢牢握住刀。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈli:pɪŋ] [ˈnɪmbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
and then , leaping nimbly to his feet ,
和 然后 , 跳跃 敏捷地 到 他的 脚 ,

然后，他敏捷地跳了起来，

[ˈgæðərd] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [sprɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʌnˈɑ:rmɪd] [bʌt; bət] [ˈwɑ:tʃfl] [ˈenəmi] .
gathered himself into a spring upon his unarmed but watchful enemy .
聚集 他自己 进入 一个 春天 之上 他的 徒手 但 警惕 敌人 .

他蓄势待发，像弹簧一样扑向手无寸铁但警惕的敌人。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [baʊnd] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈteɪkən] , [ðə; ði] [ˈæktɪv] [eɪd] - [di:] - [kæmp] ,
But before the bound could be taken , the active Aid - de - Camp ,
但 前 这 边界 可以 是 已采取 , 这 积极的 援助 - 德 - 营 ,

但在束缚完成之前，那位积极的副官，

[ˈkʌvərɪŋ] [ˈdʒerəld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] [kɑ:kt] [ˈpɪst(ə)] , [hæd; həd] [əˈgen]
covering Gerald with his body and presenting a cocked pistol , had again
覆盖 杰拉尔德 和 他的 身体 和 呈现 一个 上膛 手枪 , 有 再次
[ˈθwɔ:rtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈten](ə)n] .
thwarted him in his intention .
受挫 他 在 他的 意图 .

用身体掩护杰拉尔德，并亮出上了膛的手枪，再次挫败了他的意图。

" [aɪ] [seɪ] [naʊ] , [oʊld] [kɑ:k] , [ju:d] [mʌtʃ] [ˈbetər] [bi:; bi][ˈkwaraɪət][aɪ] [ges] ,
" **I say now , old cock , you'd much better be quiet I guess** ,
" 我 说 现在 , 老的 公鸡 , 你会 很多 更好的 是 安静的 我 猜测 ,

“我说，老家伙，你最好还是闭嘴吧。”

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtæntɹəmz] [wəʊnt] [suːt][em ˈiː] .

for them sort of tantrums won't suit me .

为了 他们 种类 的 发脾气 惯于 套装 我 .

对他们来说, 这种耍脾气的方式不适合我。

[ɪf] [ðɪs] [hɪr] - [kɪld] [jɔːr; jər][sʌn] [waɪ] [ˈhiːl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] ,

If this here Liftenant killed your son why he'll answer for it later ,

如果 这 这里 - 被杀 你的 儿子 为什么 地狱 回答 为了 它 之后 ,

如果这个叫利夫特南特的人杀了你儿子, 他以后会为此付出代价的。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jə] [ˈmɜːrdər][maɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [ðæt] - [ˈmænər] .

but I can't let you murder my prisoner in that flumgustious manner .

但 我 不能 让 你 谋杀 我的 囚犯 在 那 - 方式 .

但我不能让你以如此荒谬的方式杀害我的囚犯。

[aɪm][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɡʌvənmənt] ,

I'm responsible for him to the United States Government ,

我是 负责的 为了 他 到 这 团结的 各州 政府 ,

我向美国政府负责他的事务。

[ðerfɔːr] [dʒʌst][draːp] [ðæt] [naɪf] [kliːn] [ænd; ənd] [slɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

therefore just drop that knife clean and slick upon the floor ,

所以 只是 降低 那 刀 干净的 和 光滑 之上 这 地面 ,

所以, 直接把刀干净利落地扔在地板上就行了。

[ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and let's have no more of this nonsense for the night .

和 我们来吧 有 不 更多的 的 这 废话 为了 这 夜晚 .

今晚就到此为止, 别再胡闹了。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kɑːkt] [ˈpɪst(ə)] [hæd; həd][nɑːt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [fɪrs] — [ˈɔːlmoʊst]

" But even the cocked pistol had not power to restrain the fierce — almost

" 但 甚至 这 上膛 手枪 有 不是 力量 到 抑制 这 凶猛的 — 几乎

[ˈbruːt(ə)] — [reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetlər] ,

brutal — rage of the settler ,

野蛮 — 愤怒 的 这 定居者 ,

“但是, 即使是上了膛的手枪也无法抑制定居者凶猛的——近乎残暴的——愤怒,

[huːz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ](ə)n] [ˈædɪd] [ˈfjuːəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

whose growing intoxication added fuel to the fire which the presence of his

谁 生长 中毒 额外 燃料 到 这 火 哪个 这 在场 的 他的

[ˈenəmi] [hæd; həd] [ˈkɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

enemy had kindled in his heart .

敌人 有 点燃 在 他的 心 .

他的醉意愈发浓烈, 如同火上浇油, 加剧了敌人的出现在他心中燃起的怒火。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪnd] [er] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd] - [diː] - [kæmp] ,

Heedless of the determined air and threatening posture of the Aid - de - Camp ,

鲁莽 的 这 决定 空气 和 威胁 姿势 的 这 援助 - 德 - 营 ,

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] [ˈfɔːrwərd] ,

he made a bound forward ,

他 制成 一个 边界 向前 ,

他全然不顾副官坚定的神情和咄咄逼人的姿态, 向前跃去。

[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [rɪˈzembld] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪ]

uttering a sound that resembled the roar of a wild beast rather than the cry

发出声音 一个 声音 那 类似 这 吼 的 一个 荒野 兽 相当 比 这 哭

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,

of a human being ,

的 一个 人类 存在 ,

发出的声音与其说是人的哭喊, 不如说是野兽的咆哮。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˈoʊvər][ˈdʒæksənz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
and struck over Jackson's shoulder at the chest of the officer .
和 击 超过 杰克逊的 肩膀 在 这 胸部 的 这 官 .

然后越过杰克逊的肩膀，击中了警官的胸部。

[ˈdʒerəld] , [huːz] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [hæd; həd] [haʊ'evər] [taɪm][tuː; tə][step] [bæk]
Gerald , whose watchful eye marked the danger , had however time to step back
杰拉尔德 , 谁 警惕 眼睛 标记 这 危险 , 有 然而 时间 到 步 后退

[ænd; ənd] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [blɒʊ] .
and avoid the blow .
和 避免 这 吹 .

杰拉德眼疾手快地察觉到了危险，但他还是有时间后退一步，躲过了这一击。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][eɪd] - [diː] - [kæmp] , [ˌoʊvərˈbɔːrɪn; ˌoʊvərˈboʊrɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv]
In the next moment the Aid - de - Camp , overborne by the violence of
在 这 下一个 片刻 这 援助 - 德 - 营 , 压倒 经过 这 暴力 的
[ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] ,
the collision ,
这 碰撞 ,

下一刻，副官被碰撞的剧烈冲击力压倒在地。

[fel] [ˈheɪvɪlɪ] [ˈbækwərdz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːd] [flɔːr] ,
fell heavily backwards upon the rude floor ,
跌倒 重度 向后 之上 这 粗鲁的 地面 ,

重重地向后摔倒在粗糙的地板上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːl] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [went] [ɔːf] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪnjuːi] [kæf][ʌv; əv]
and in his fall the pistol went off lodging the ball in the sinewy calf of
和 在 他的 落下 这 手枪 去 离开 住宿 这 球 在 这 筋骨 小牛 的
- [leg] .
Desborough's leg .
- 腿 .

在他倒下时，手枪走火，子弹射入了德斯伯勒腿部肌肉发达的小腿。

[stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈkjuːt] [ˈænɪm(ə)l] [peɪn] ,
Stung with acute animal pain ,
被蜇了 和 急性 动物 疼痛 ,

被动物蜇伤后剧痛难忍

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [naʊ] [daɪˈvɜːrtɪd][frʌm; frəm][ˈdʒerəld][tuː; tə][ðə; ði][eɪd] - [diː] -
the whole rage of the latter was now diverted from Gerald to the Aid - de -
这 所有的 愤怒 的 这 后者 曾是 现在 改道 从 杰拉尔德 到 这 援助 - 德 -
[kæmp] ,
Camp ,
营 ,

后者的全部怒火现在从杰拉尔德转移到了副官身上。

[ɑːn] [huːm] ([əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtenʃən(ə)l]) [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]
on whom (assuming the wound to have been intentional) he threw himself
在 谁 (假设 这 伤口 到 有 到过 故意) 他 扔 他自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgər] ,
with the fury of a tiger ,
和 这 愤怒 的 一个 老虎 ,

他像老虎一样愤怒地扑向了（假设伤口是故意造成的）那个人。

[ˈgræplɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
grappling as he closed with him at his throat .
格斗 作为 他 关闭 和 他 在 他的 喉 .

他紧紧咬住对方的喉咙，两人扭打在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪlə] [ɪn][hɪz; ɪz][tʌ:rn] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
But the sailor in his turn now came to the rescue of his companion ,
但 这 水手 在 他的 转动 现在 来了 到 这 救援 的 他的 伴侣 ,
但现在轮到水手去救他的同伴了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
and the scene for some time ,
和 这 场景 为了 一些 时间 ,
这种情况持续了一段时间。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] ['strʌɡld] [tə'geðə] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [red] [ɡler] [ʌv; əv]
as the whole party struggled together upon the floor in the broad red glare of
作为 这 所有的 派对 挣扎 一起 之上 这 地面 在 这 广阔 红色的 强光 的
[ðə; ði] [wʊd] ['faɪə] ,
the wood fire ,
这 木头 火 ,
整个队伍在熊熊燃烧的篝火的映照下，在地板上挣扎着。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)] [ænd; ənd] ['despərət] ['kærəktə] .
was one of fearful and desperate character .
曾是 一 的 可怕 和 绝望的 特点 .
是一个充满恐惧和绝望的角色。

[æt; ət][lenkθ; lenθ]['æftə][æn; ən] [ɪ'mens] [ɛfərt] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][moʊst] ['hɔ:riɪd] [ɪmprɪ'keɪʃənz]
At length after an immense effort , and amid the most horrid imprecations
在 长度 后 一个 巨大 努力 , 和 之中 这 最多 可怕的 诅咒
[ʌv; əv] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
of vengeance upon them ,
的 复仇 之上 他们 ,
最终，经过一番巨大的努力，并在对他们最可怕的复仇诅咒中，

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlə]
the officers succeeded in disarming and tying the hands of the settler
这 警官 成功了 在 解除武装 和 捆绑 这 双手 的 这 定居者
[br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
behind his back ,
在后面 他的 后退 ,
警官们成功缴了定居者的械，并将他的双手反绑在背后。

['æftə] [wɪtʃ] ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔ:rnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
after which dragging him to a distant corner of the hut ,
后 哪个 拖拽 他 到 一个 遥远 角落 的 这 小屋 ,
随后将他拖到小屋的一个偏僻角落，

[ðeɪ] [sɪ'kjɔrd] [hɪm; ɪm]['fɜ:rmli][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd][em aɪ 'es] - ['feɪpən] [bɔ:gz] [wɪtʃ]
they secured him firmly to one of the open and mis - shapen logs which
他们 安全 他 牢牢 到 一 的 这 打开 和 误 - 形状 日志 哪个
[kəm'pouzɪd] [ɪts] [freɪm] .
composed its frame .
由 它是 框架 .
他们把他牢牢地固定在构成框架的一根敞开的、形状不规则的圆木上。

[ðɪs] [dʌn] , [dʒæksən][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['wɔ:bæʃ] " [wɪð; wɪθ]
This done , Jackson divided the little that had been left of his " Wabash " with
这 完毕 , 杰克逊 分割 这 小的 那 有 到过 左边 的 他的 " 沃巴什 " 和
[hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,
his charge ,
他的 收费 ,
事情办妥后，杰克逊将他剩下的那点“瓦巴什河”河水分给了他所照看的人。

[ænd; ənd] [ðen] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][lenʃkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
and then stretching himself at his length , with his feet to the fire ,
和 然后 伸展 他自己 在 他的 长度 , 和 他的 脚 到 这 火 ,
然后他伸展开身体, 双脚朝向火堆,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][fɔ:ɾ; fər][ə; ei] ['pɪləʊ] , [su:n] [fel] [prə'faʊndli] [ə'sli:p] .
and his saddle for a pillow , soon fell profoundly asleep .
和 他的 鞍 为了 一个 枕头 , 很快 跌倒 深刻地 睡着了 .
他把马鞍当枕头, 很快就沉沉睡去。

[tu:] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] , ['dʒerəld] ,
Too much agitated by the scene which had just passed , Gerald ,
也 很多 激动 经过 这 场景 哪个 有 只是 通过了 , 杰拉尔德 ,
杰拉尔德, 你刚才看到的情景让你心烦意乱。

[ɔ:l'ðoʊ] ['fa:ləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:ɾ] [ðə; ði]
although following the example of his companion , in stretching himself before the
虽然 下列的 这 例子 的 他的 伴侣 , 在 伸展 他自己 前 这
cheerful fire ,
快乐 火 ,
虽然他效仿同伴, 在温暖的炉火前伸展身体,

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪf(ə)n] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [rɪ'poʊz] .
was in no condition to enjoy repose .
曾是 在 不 状况 到 享受 休息 .
当时他根本没有休息的条件。

[ɪn'di:d] , [wət'evər] [hɪz; ɪz][ɪnklɪ'neɪf(ə)n] , [ðə; ði] [ə'tempt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [veɪn] ,
Indeed , whatever his inclination , the attempt would have been vain ,
的确 , 任何 他的 倾角 , 这 试图 会 有 到过 徒劳 ,
事实上, 无论他有何意愿, 这种尝试都将是徒劳的。

[fɔ:ɾ; fər][soʊ] ['dredf(ə)l] [wɜ:ɾ; wər][ðə; ði] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['dɛzbərə] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,
for so dreadful were the denunciations of Desborough throughout the night ,
为了 所以 可怕 是 这 谴责 的 德斯伯勒 自始至终 这 夜晚 ,
因为整夜对德斯伯勒的谴责都如此可怕。

[ðæt] [sli:p] [hæd; həd][noʊ] [ru:m] [tu:; tə] ['entər] ['i:v(ə)n][ɪntu:][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
that sleep had no room to enter even into his thoughts .
那 睡觉 有 不 房间 到 进入 甚至 进入 他的 想法 .
他的思绪中甚至没有一丝睡眠的痕迹。

[di:p] [ænd; ənd] [ə'pɔ:ɪŋ] [wɜ:ɾ; wər][ðə; ði] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [θrets] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Deep and appalling were the curses and threats of vengeance which the
深的 和 令人震惊 是 这 诅咒 和 威胁 的 复仇 哪个 这
enraged settler uttered upon all who bore the name of Grantham ;
愤怒 定居者 说出 之上 全部 WHO 钻孔 这 姓名 的 格兰瑟姆 ;
愤怒的定居者对所有姓格兰瑟姆的人发出了极其恶毒的诅咒和复仇威胁;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:ɾ; wər] ['mɪŋɡld] [læmen'teɪʃənz] [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ,
and with these were mingled lamentations for his son ,
和 和 这些 是 混合 哀歌 为了 他的 儿子 ,
其中也夹杂着对儿子的哀悼。

['skersli] [les] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ɪmpɔ:ɾt][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɜ:rs] [ðəm'selvz] .
scarcely less revolting in their import than the curses themselves .
几乎 较少的 令人作呕的 在 他们的 进口 比 这 诅咒 他们自己 .
其含义之恶劣程度几乎不亚于诅咒本身。

[hɔːrɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mæn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [mɪr] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
Nor was the turbulence of the enraged man confined to mere excitement of
也不 曾是 这 湍流 的 这 愤怒 男人 受限 到 仅仅 激动 的
['læŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

愤怒之人的骚动并不仅限于言语上的激动。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['mʌskjələr] [fɔːrm] ['strʌɡld] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
His large and muscular form struggled in every direction ,
他的 大的 和 肌肉发达的 形式 挣扎 在 每一个 方向 ,
[tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [sɪ'kjɔrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɔːgz] ,
to free himself from the cords that secured him to the logs ,
到 自由的 他自己 从 这 绳索 那 安全 他 到 这 日志 ,
[hɪz; ɪz] [tʃiːd] [frɒm] [dʒʌdʒ] ,
他魁梧的身躯在各个方向挣扎 ,

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['fɜːrmlɪ] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and finding these too firmly bound to admit of the accomplishment of his
和 寻找 这些 也 牢牢 边界 到 承认 的 这 成就 的 他的
[end] ,
end ,
结尾 ,

但他发现这些束缚太牢固，无法实现他的目标。

[hiː; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] ['brɔːni] [fiːt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fjʊəri][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
he kicked his brawny feet against the floor with all the fury and impatience
他 踢 他的 强壮的 脚 反对 这 地面 和 全部 这 愤怒 和 不耐烦
[ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,
of a spirit ,
的 一个 精神 ,

他像个疯子一样，愤怒而急躁地用粗壮的双脚踢着地板。

['kwɪkənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['laɪvliːʒ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [baɪ][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][ɪn,təːksɪ'keɪʃ(ə)n] .
quickened into a livelier sense of restraint by the stimulus of intoxication .
加速 进入 一个 更活泼 感觉 的 克制 经过 这 刺激 的 中毒 .
[hɪz; ɪz] [stɪmjələs] [əv] [rɪ'streɪnt] [baɪ][ðə; ði] [stɪmjələs] [əv] [ɪn,təːksɪ'keɪʃ(ə)n] .
醉酒的刺激使他产生了一种更强烈的克制感。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ɪɡ'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efərts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
At length , exhausted by the efforts he had made ,
在 长度 , 筋疲力尽的 经过 这 努力 他 有 制成 ,
[hɪz; ɪz] [stɪmjələs] [əv] [rɪ'streɪnt] [baɪ][ðə; ði] [stɪmjələs] [əv] [ɪn,təːksɪ'keɪʃ(ə)n] .
最终，他因付出的努力而筋疲力尽，

[hɪz; ɪz] ['strʌɡlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪ'keɪʃənz] [bɪ'keɪm] ['ɡrædʒuəli] [les] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [les]
his struggles and his imprecations became gradually less frequent and less
他的 斗争 和 他的 诅咒 成为 逐步地 较少的 频繁 和 较少的
['vɪɡərəs] ,
vigorous ,
蓬勃 ,

他的挣扎和咒骂逐渐变得不那么频繁、也不那么强烈了。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [tɔːrdz] [daːn] [ðeɪ] ['siːst] [ɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi]
until finally towards dawn they ceased altogether , and his deep and heavy
直到 最后 向 黎明 他们 停止 共 , 和 他的 深的 和 重的
['briːðɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [slept] .
breathing announced that he slept .
呼吸 宣布 那 他 睡着了 .

直到黎明时分，他们的呼吸声才完全停止，他深沉而沉重的呼吸声表明他已经睡着了。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] , [ðə; ði][eɪd] - [di:] - [kæmp][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][ɪts]
Accustomed to rise with the dawn , the Aid - de - Camp was not long after its
习惯 到 上升 和 这 黎明 , 这 援助 - 德 - 营 曾是 不是 长的 后 它是
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

习惯于黎明即起的副官，在出现后不久，

[ɪn] ['feɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['slʌmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [prə'faʊndli] [ɪn'dʌldʒd] .
in shaking off the slumber in which he had so profoundly indulged .
在 摇晃 离开 这 睡眠 在 哪个 他 有 所以 深刻地 沉溺其中 .

他从沉迷的睡梦中醒来。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪ'a:bdʒekt] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər]
The first object that met his eye as he raised himself up in a sitting posture
这 第一的 目的 那 遇见 他的 眼睛 作为 他 提高 他自己 向上 在 一个 坐着 姿势
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:d] [bed] ,
from his rude bed ,
从 他的 粗鲁的 床 ,

他从简陋的床上坐起身来，映入眼帘的第一件事就是：

[wʌz; wəz][dʒerəld] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['dezbəərə] , [wʌn][hænd] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
was Gerald stooping over the sleeping Desborough , one hand reposing upon his
曾是 杰拉尔德 弯腰 超过 这 睡眠 德斯伯勒 , 一 手 休息 之上 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

杰拉尔德俯身看着熟睡的德斯伯勒，一只手放在他的胸口。

[ðə; ði] [ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ɔ:l'redi] [ə'l(j)u:d] [tuː; tə] ,
the other holding the knife already alluded to ,
这 其他 保持 这 刀 已经 暗示 到 ,

另一个拿着刀的人，前面已经提到过了。

[waɪl] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kɪndld] ['ɪntu:] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv]
while every feature of his face was kindled into loathing and abhorrence of
尽管 每一个 特征 的 他的 脸 曾是 点燃 进入 厌恶 和 厌恶 的
[hɪz; ɪz] [prɑ:streɪt] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] ['enəmi] .
his prostrate and sleeping enemy .
他的 前列腺 和 睡眠 敌人 .

而他脸上的每一处表情都充满了对倒在地上沉睡的敌人的憎恶和厌恶。

['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [ri:d] [ðer; ðər] ,
Startled by the expression he read there ,
惊慌 经过 这 表达 他 读 那里 ,

他被那里看到的表情吓了一跳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] ['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rsəbli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
and with the occurrences of the past night rushing forcibly upon his memory ,
和 和 这 发生 的 这 过去的 夜晚 匆忙 强制 之上 他的 记忆 ,

昨晚发生的事情如潮水般涌入他的记忆，

[ðə; ði][eɪd] - [di:] - [kæmp] [kɔ:ld] ['kwɪkli] [aʊt] , " [hoʊld] , - ['grænθəm] .
the Aid - de - Camp called quickly out , " Hold , Liftenant Grantham .
这 援助 - 德 - 营 称为 迅速地 出去 , " 抓住 , - 格兰瑟姆 .

副官迅速喊道：“格兰瑟姆上尉，住手！”

[wel] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [tru:] [tenə'si:] [mæn] , [bred][ænd; ənd][bɔ:rn] , [meɪ] [aɪ][bi:; bi][moʊst] [ɪ'speʃəli]
Well , as I'm a true Tennessee man , bred and born , may I be most especially
出色地 , 作为 我是 一个 真的 田纳西州 男人 , 繁殖 和 出生 , 可能 我 是 最多 尤其
[di:] — — [di:] ,
d — — d ,
d — — d ,

嗯，我是一个地道的田纳西人，土生土长，所以我要特别.....

[ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] [θɔ:t] [ju:d] [du:] [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [di:d] .
if I'd a thought you'd do so foul a deed .
如果 ID 一个 想法 你会 做 所以 犯规 一个 契据 .

如果我早知道你会做出如此卑劣的事情。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ə'sæsɪneɪt] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['drʌŋkən] [mæn] ? "
assassinate a sleeping drunken man ? "
暗杀 一个 睡眠 醉 男人 ? "

暗杀一个熟睡的醉汉？

" [ə'sæsɪneɪt] !
" **Assassinate !**
" 暗杀 !

“暗杀！

[ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈdʒerəld] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
Captain Jackson , " repeated Gerald , raising himself to his full height ,
队长 杰克逊 , " 重复 杰拉尔德 , 提高 他自己 到 他的 满的 高度 ,

“杰克逊船长,”杰拉德重复道，同时挺直了身子。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [flʌ] [ʌv; əv][ɪndɪgˈneɪ(ə)n][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈpeɪlnəs] [wɪt]
while a crimson flush of indignation succeeded to the deadly paleness which
尽管 一个 赤红 冲洗 的 愤慨 成功了 到 这 致命 苍白 哪个

[hæd; həd] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

had overspread his cheek .
有 蔓延 他的 脸颊 .

他的脸颊原本惨白一片，取而代之的是一片因愤怒而泛起的绯红。

" [jes] , [ə'sæsɪneɪt] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][eɪd] - [di:] - [kæmp] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Yes , assassinate , " returned the Aid - de - Camp , fixing his eye upon that of his**
" 是的 , 暗杀 , " 返回 这 援助 - 德 - 营 , 定影 他的 眼睛 之上 那 的 他的

[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

“是的，刺杀,”副官回答道，目光紧紧盯着他的俘虏。

[jet] [wɪˈðəʊt] [pəˈsi:vɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kweɪld] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] .
yet without perceiving that it quailed under his penetrating glance .
然而 没有 感知 那 它 畏缩 在下面 他的 渗透 瞥一眼 .

然而，它却丝毫没有察觉到自己在他锐利的目光下瑟缩。

" [ɪts] [æn; ən] [ˈʌɡli] [wɜ:rd] , [aɪ] [ˈrekən] , [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə] [hɪr] , [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə]
" **It's an ugly word , I reckon , for you to hear , as it is for me to**
" 它是 一个 丑陋的 单词 , 我 估计 , 为了 你 到 听到 , 作为 它 是 为了 我 到

[spi:k] ;
speak ;
说话 ;

“我想，对你来说，这是一个难听的词，就像对我来说，说出这个词一样；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['kwɑ:rəl] [læst] [naɪt] — [jʊr; jər] [fɪks] [dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [naɪf] , — - ['grænθəm]
but your quarrel last night — your fix just now — that knife , — Liftenant Grantham
但 你的 争吵 最后的 夜晚 — 你的 使固定 只是 现在 — 那 刀 , — - 格兰瑟姆

但你昨晚的争吵——你刚才的举动——那把刀，——利夫特南特·格兰瑟姆，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪd] [wɪt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]
" and he pointed to the blade which still remained in the grasp of the
" 和 他 尖 到 这 刀刃 哪个 仍然 剩余 在 这 抓牢 的 这
[ə'kjuːzd] .
accused .
被告 .

“他指着被告手中仍然握着的刀刃。”

" ['ʊrli] [ðiːz] [θɪŋz] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz]
" Surely these things speak for themselves , and though the fellow has
" 一定 这些 事物 说话 为了 他们自己 , 和 尽管 这 同伴 有
['swɑːləʊd] [ɔːf] [ɔːl][maɪ] ['wɔːbəʃ] ,
swallowed off all my Wabash ,
吞咽 离开全部 我的 沃巴什 ,

“这些事情本身就足以说明问题，虽然那家伙已经把我的瓦巴什酒都喝光了，

[ænd; ənd][biː; bi][diː] — — [diː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [ə'tempt] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]
and be d — — d to him , (making a fruitless attempt to extract
和 是 d — — d 到 他 , (制作 一个 徒劳无功 试图 到 提炼
[ə; eɪ] [fjuː] [draːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] ,
a few drops from his canteen ,
一个 很少 滴 从 他的 食堂 ,

并对他进行一番徒劳的尝试，（试图从他的水壶里挤出几滴水，

[stɪl] [aɪ] ['ʃɒdənt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['mɑːdəd] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] . "
) still I shouldn't like to see him murdered in that sort of way . "
) 仍然 我 不应该 喜欢 到 看 他 被谋杀 在 那 种类 的 方式 . "

但我仍然不愿看到他以那种方式被谋杀。

" [aɪ] ['kænaːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['dʒæksən] , " [sed] ['dʒerəld] ['kɑːmli] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [rɪ'zjuːmɪŋ]
" I cannot blame you , Captain Jackson , " said Gerald calmly , his features resuming
" 我 不能 责备 你 , 队长 杰克逊 , " 说 杰拉尔德 平静地 , 他的 特征 恢复
[ðer; ðər]['pæliɪd] [hjuː] .
their pallid hue .
他们的 苍白 色调 .

“我不能责怪你，杰克逊上尉，”杰拉尔德平静地说，脸色又恢复了苍白。

" [ðiːz] [ə'pɪərənsəz] , [aɪ][grænt] , [maɪt] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [sə'spi(ə)n] , ['hɔːrəb(ə)][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ,
" These appearances , I grant , might justify the suspicion , horrible as it is ,
" 这些 外貌 , 我 授予 , 可能 证明合法 这 怀疑 , 可怕 作为 它 是 ,

“我承认，这些迹象或许能证实这种怀疑，尽管这种怀疑很可怕；

[ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [mɔːr] [ʌv; əv][em 'iː][ðæn; ðən] [jɔːr'self] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'sæsɪ'nei(ə)n]
in one who had known more of me than yourself ; but was assassination
在 — WHO 有 已知 更多的 的 我 比 你自己 ; 但 曾是 暗杀
['iːv(ə)n][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,
even a virtue ,
甚至 一个 美德 ,

一个比你更了解我的人；但是，暗杀难道是一种美德吗？

[wɜːrld] [wʊd] [nɑːt] [tempt] [em 'iː][tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðæt] [mæn] — [retʃ] [ðʊʊ] [hiː; hi][biː; bi] — [ɔːr]
worlds would not tempt me to assassinate that man — wretch though he be — or
世界 会 不是 诱惑 我 到 暗杀 那 男人 — 可怜虫 尽管 他 是 — 或者
[iːv(ə)n][tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] [fer] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ˈkɑːmbæt] . "
even to slay him in fair and open combat . "
甚至 到 杀戮 他 在 公平的 和 打开 战斗 . "

即使倾尽所有，我也不会去刺杀那个人——哪怕他是个卑鄙小人——甚至不会在公平的公开决斗中杀死他。

" [ðen] , [aɪ] [ˈkælkjuleɪt] , [wʌn] [naɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər]
" Then , I calculate , one night has made a pretty considerable change in your
" 然后 , 我 计算 , 一 夜晚 有 制成 一个 漂亮的 大量 改变 在 你的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
" 那么，我估计，一夜之间就让你的感受发生了相当大的变化。"

- , " [ri'tɔːtɪd] [ðə; ði][eɪd] - [diː] - [kæmp] .
Liftenant , " retorted the Aid - de - Camp .
- , " 反驳 这 援助 - 德 - 营 .
"利夫特南特,"副官反驳道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈredi] [ˈnʌf] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][aɪ 'tiː][læst] [naɪt] ,
" You were both ready enough to go at it last night ,
" 你 是 两个都 准备好 足够的 到 去 在 它 最后的 夜晚 ,
"昨晚你们俩都做好了开战的准备,"

[wen] [aɪ] [nɑːkt] [ðə; ði] [naɪf] [aʊt] [ʌ; əv][jʊr; jər][fɪst] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]
when I knocked the knife out of your fist , and broke the knuckles of his
什么时候 我 敲门 这 刀 出去 的 你的 拳头 , 和 打破 这 指关节 的 他的
[ˈɡaʊdʒɪŋ] [hænd] . "
gouging hand . "
敲诈勒索 手 . "

当我打掉你拳头上的刀，并打断他那只乱戳的手的指关节时。"

" [aɪ] [kən'fes] , " [sed] [ˈdʒerəld] , [ə'gen] [ˈkʌləɪŋ] , " [ðæt] [ɪk'sesɪv] [peɪn] [meɪd] [em 'iː][waɪld] ,
" I confess , " said Gerald , again coloring , " that excessive pain made me wild ,
" 我 承认 , " 说 杰拉尔德 , 再次 染色 , " 那 过多的 疼痛 制成 我 荒野 ,
"我承认,"杰拉尔德再次脸红地说, "过度的痛苦让我变得疯狂。"

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ˈeni] [miːnz]
and I should have been tempted to have had recourse to any means
和 我 应该 有 到过 受诱惑 到 有 有 有 追索权 到 任何 方法
[tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][daɪə'bəːlɪk(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .
to thwart him in his diabolical purpose .
到 阻挠 他 在 他的 邪恶的 目的 .
我当时本该想尽一切办法来阻止他邪恶的计划。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [haʊ'evər] ,
As you have said , however ,
作为 你 有 说 , 然而 ,
正如你说,

[ðə; ði][pæst] [naɪt] [hæz; həz][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
the past night has effected a change in my feelings towards the
这 过去的 夜晚 有 受影响 一个 改变 在 我的 情怀 向 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,
昨晚发生的事改变了我对那个男人的感觉。

[ænd; ənd] [deθ] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hi:; hi]
and death from my hand , under any circumstances , is the last thing he
和 死亡 从 我的 手 , 在下面 任何 情况 , 是 这 最后的 事物 他
[hæz; həz] [naʊ] [tu:; tə] [æprɪˈhend] .
has now to apprehend .
有 现在 到 逮捕 .

无论在任何情况下，死在我手中都是他最不应该担心的事。

" [ˈdʒerəld][sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [said] [ˈbɪtərli] .
" **Gerald sank his head upon his chest , and sighed bitterly .**
" 杰拉尔德 沉没 他的 头 之上 他的 胸部 , 和 叹了口气 苦涩地 .
杰拉尔德把头埋在胸前，苦涩地叹了口气。

" [wel] , " [sed] [ˈdʒæksən] , " [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [kwɪr] [ɪˈnʌf] ;
" **Well , " said Jackson , " all this is queer enough ;**
" 出色地 , " 说 杰克逊 , " 全部 这 是 酷儿 足够的 ;
“嗯，”杰克逊说，“这一切都够奇怪的了；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn][dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪf] ,
but what were you doing standing over the man just now with that knife ,
但 什么 是 你 正在做 常设 超过 这 男人 只是 现在 和 那 刀 ,
但你刚才拿着刀站在那个人面前干什么？

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] [tu:; tə][hɑ:rm][hɪm; ɪm] ?
if it was not to harm him ?
如果 它 曾是 不是 到 伤害 他 ?
如果不是为了伤害他呢？

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈkaʊntənəns] , [aɪ ˈti:] [skaʊld] [soʊ] [ˈsæɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] ,
And as for your countenance , it scowled so savage and passionate ,
和 作为 为了 你的 面容 , 它 皱着眉头 所以 野蛮的 和 热情的 ,
至于你的表情，那表情凶狠而充满激情。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] [maɪˈself] . "
I was almost afraid to look at it myself . "
我 曾是 几乎 害怕的 到 看 在 它 我 . "
我几乎不敢自己去看。

" [maɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][æk(ə)n] [aɪ][mʌst; məst] [beg] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪkˈskju:s] [maɪ] [ˈentərɪŋ] [əˈpɑ:n] , "
" **My motive for the action I must beg you to excuse my entering upon , "**
" 我的 动机 为了 这 行动 我 必须 求 你 到 原谅 我的 进入 之上 , "
[rɪˈplaɪd] [ˈdʒerəld] .
replied Gerald .
回复 杰拉尔德 .
“请允许我冒昧地提及我采取行动的动机，”杰拉尔德回答道。

" [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [bi:; bi] [əˈfɔrd] , [ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [tu:; tə]
" **Of this , however , be assured , Captain Jackson , that I had no intention to**
" 的 这 , 然而 , 是 保证 , 队长 杰克逊 , 那 我 有 不 意图 到
[ɪndʒər][jɑ:n] [ˈsli:pɪŋ] [ˈvɪlən] .
injure yon sleeping villain .
损伤 远 睡眠 恶棍 .
“但是，杰克逊上尉，请你放心，我绝无意伤害那个正在睡觉的恶棍。”

[ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
On the word of an officer and a gentleman ,
在 这 单词 的 一个 官 和 一个 绅士 ,
仅凭一位军官和一位绅士的话，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [em 'iː][ɑːn][ɔːl] [ə'keɪzənz] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni]
and by the kindness you have shown me on all occasions since our journey
和 经过 这 仁慈 你 有 所示 我 在 全部 场合 自从 我们的 旅行
[kə'menst] ,
commenced ,
开始 ,

自从我们相识以来，你一直对我表现出友善和关怀，

[duː][aɪ] ['sɔːləmli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fækt] . "
do I solemnly assure you this is the fact . "
做 我 庄严地 保证 你 这 是 这 事实 . "

我郑重向你保证，这的确是事实。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [ˌtenə'siː] [mæn] , [bred]
" And on the word of an officer , and a true Tennessee man , bred
" 和 在 这 单词 的 一个 官 , 和 一个 真的 田纳西州 男人 , 繁殖
[ænd; ənd][bɔːrn] ,
and born ,
和 出生 ,

“而且，根据一位军官的话，一位土生土长的田纳西人，

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .
I am bound to believe you , " returned the American , much affected .
我 是 边界 到 相信 你 , " 返回 这 美国人 , 很多 做作的 .

“我一定会相信你，”美国人深受感动地回答道。

" [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [faɪt] [soʊ] [ˈwɪkɪdli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wʊd] [ˈnevər][faɪnd] [hɑːrt] ,
" A man that could fight so wickedly in the field would never find heart ,
" 一个 男人 那 可以 斗争 所以 邪恶地 在 这 场地 会 绝不 寻找 心 ,
“一个在战场上如此残暴作战的人，永远不会有勇气。”

[aɪ] ['rekən] , [tuː; tə] [stɪk] [æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
I reckon , to stick an enemy in the dark .
我 估计 , 到 戳 一个 敌人 在 这 黑暗的 .

我觉得，这样做是为了让敌人摸不着头脑。

[noʊ] , - ['grænθəm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'sæsn] .
No , Liftenant Grantham , you were not born to be an assassin .
不 , - 格兰瑟姆 , 你 是 不是 出生 到 是 一个 刺客 .

不，利夫特南特·格兰瑟姆，你天生不是当刺客的料。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [biː; bi] ['staːtɪŋ] — [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [broʊk] . "
And now let's be starting — the day has already broke . "
和 现在 我们来吧 是 开始 — 这 天 有 已经 打破 . "

现在我们开始吧——天已经亮了。

" [ænd; ənd] [jet] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˈdʒerəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈmelənkəːli] ,
" And yet , " returned Gerald , with a smile of bitter melancholy ,
" 和 然而 , " 返回 杰拉尔德 , 和 一个 微笑 的 苦的 忧郁 ,
“然而，”杰拉德带着一丝苦涩的忧伤微笑回答道， “

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,
as they hurried towards the spot where they had left their horses ,
作为 他们 慌忙 向 这 点 在哪里 他们 有 左边 他们的 马匹 ,
他们匆匆赶往停放马匹的地方，

" [ɪf] [ˈeni] [mæn][ˈevər][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ækt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈmerɪt] [ðə; ði][ɪmpju'teɪ](ə)n][ʌv; əv]
" if any man ever had reason to act so as to merit the imputation of
" 如果 任何 男人 曾经 有 原因 到 行为 所以 作为 到 优点 这 估算 的
[ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] ,
being such ,
存在 这样的 ,

“如果任何人有理由做出足以被指控为这样的行为，

[aɪ][hæv; həv] .

I have .
我 有 .

我有。

[ɪn] [ðæt] [ˈsævɪdʒ] [ˈwɒdzmən] , [ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] — [ðə; ði]
In that savage woodsman , Captain Jackson , you have beheld the murderer — the
在 那 野蛮的 樵夫 , 队长 杰克逊 , 你 有 观看 这 凶手 — 这
[self] [ækˈnɑːlɪdʒd] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] . "
self acknowledged murderer of my father . "
自己 已确认 凶手 的 我的 父亲 . "

在那个野蛮的伐木工杰克逊上尉身上，你已经看到了凶手——那个自认杀害我父亲的凶手。

" [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] ! " [kraɪd] [ˈdʒæksən] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] ,
" **God bless my soul ! " cried Jackson , dropping the saddle which he carried ,**
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ! " 哭 杰克逊 , 下降 这 鞍 哪个 他 携带 ,
"上帝保佑我的灵魂！"杰克逊喊道，手中的马鞍掉在了地上。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [əˈmeɪzmənt] .
and standing still with very amazement .
和 常设 仍然 和 非常 惊愕 .

并惊讶地站在那里，一动不动。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [fɪks] [aɪv] [gɑːt][ˈɪntuː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] .
" **A pretty fix I've got into , to be sure** .
" 一个 漂亮的 使固定我已经 得到 进入 , 到 是 当然 .

“我确实陷入了一个相当棘手的困境。”

[hɪəz] [wʌn][mæn] [əˈkjuːzɪz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈməːdərɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd] [ˈtʌðər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
Here's one man accuses another of murdering his son , and t'other , by way of
这里是 一 男人 指控 其他 的 谋杀 他的 儿子 , 和 另一个 , 经过 方式 的
[kwɪts] ,
quits ,
退出 ,

这里有一人指控另一人谋杀了他的儿子，而另一人则以辞职的方式.....

[əˈkjuːzɪz] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ʌv; əv] [ˈməːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
accuses him , in his turn , of murdering his father .
指控 他 , 在 他的 转动 , 的 谋杀 他的 父亲 .

反过来，他又指控对方谋杀了自己的父亲。

[waɪ] , [wɪtʃ] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [brɪˈliːv] ? "
Why , which am I to believe ? "
为什么 , 哪个 是 我 到 相信 ? "

我该相信谁呢？

" [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən] , " [sed] [ðə; ði][ˈseɪlər] [ˈkuːlli] , [jet]
" **Which you please , Captain Jackson , " said the sailor coolly , yet painedly ;**
" 哪个 你 请 , 队长 杰克逊 , " 说 这 水手 冷静地 , 然而 痛苦地 ;

“请您选择，杰克逊船长，”水手冷静但痛苦地说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
and he moved forward in pursuit of his horse .
和 他 已搬 向前 在 追逐 的 他的 马 .

于是他继续向前追赶他的马。

" [neɪ] , - [ˈgrænθəm] , " [sed] [ðə; ði][eɪd] - [diː] - [kæmp] , [huː] [hæd; həd] [əˈgen] [rɪˈzjuːmd]
" **Nay , Liftenant Grantham , " said the Aid - de - Camp , who had again resumed**
" 不 , - 格兰瑟姆 , " 说 这 援助 - 德 - 营 , WHO 有 再次 恢复
[hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] ,
his burden ,
他的 负担 ,

“不，格兰瑟姆上尉，”副官说道，他又重新扛起了重担。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [dəʊnt][bi:; bi] [ə'fendɪd] .
and was speedily at the side of his companion , " don't be offended .
和 曾是 迅速地 在 这 边 的 他的 伴侣 , " 不 是 被冒犯了 .
他迅速走到同伴身边, “别生气。”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['θɪŋz] [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər]
I've no doubt the thing's as you say , but you must make allowance for
我已经 不 怀疑 这 事物 作为 你 说 , 但 你 必须 制作 津贴 为了
[maɪ][aɪ'di:əz] ,
my ideas ,
我的 想法 ,
我毫不怀疑事情正如你所说, 但你必须考虑我的想法。

[ˈnevər] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] , ['bi:ɪŋ] [kən'glɒm(ə)rət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] ,
never too much of the brightest , being conglomerated , after a fashion ,
绝不 也 很多 的 这 最亮的 , 存在 集团 , 后 一个 时尚 ,
永远不会有太多最聪明的人, 他们以某种方式聚集在一起。

[baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ʌnd] [hɜ:rd] ,
by what I have seen and heard ,
经过 什么 我 有 已见 和 听到 ,
根据我所见所闻,

[sɪns] [wi:; wi][let] [lu:s] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [læst] [naɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['preri] . "
since we let loose our horses last night upon this prairie . "
自从 我们 让 松动的 我们的 马匹 最后的 夜晚 之上 这 草原 . "
自从昨晚我们把马匹放养在这片草原上之后。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'fendɪd] , ['oʊnli][hɜ:rt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] ,
" I am not offended , only hurt , " replied Gerald ,
" 我 是 不是 被冒犯了 , 仅有的 伤害 , " 回复 杰拉尔德 ,
“我并不生气, 只是感到受伤,”杰拉德回答道。

['feɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔ:rdʒəli] ['tendəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; " [hɜ:rt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
shaking the hand that was cordially tendered to him ; " hurt that you should
摇晃 这 手 那 曾是 诚挚地 已提交 到 他 ; " 伤害 那 你 应该
[daʊt] [maɪ][wɜ:rd] ,
doubt my word ,
怀疑 我的 单词 ,
他握住对方热情伸出的手; “你怀疑我的话, 我感到很伤心。”

[ɔ:r] [ə'tætʃ] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [mɪr] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
or attach any thing to the assertion of that man beyond the mere ravings of a
或者 附 任何 事物 到 这 断言 的 那 男人 超过 这 仅仅 胡言乱语 的 一个
[ˈsævɪdʒ] [ænd; ʌnd] [dɪ'zi:zd] ['spɪrɪt] .
savage and diseased spirit .
野蛮的 和 患病的 精神 .
或者说, 除了野蛮病态的灵魂的胡言乱语之外, 不要给这个人的断言附加任何实质性的东西。

[ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][maɪ'self] [dɪ'mændz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['di:teɪl] . "
Justice to myself demands that I should explain every thing in detail . "
正义 到 我 需求 那 我 应该 解释 每一个 事物 在 细节 . "
为了维护自身的公正, 我必须详细解释每件事。

" [naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ʌnd][ˈprɑ:pər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][eɪd] - [di:] - [kæmp] ,
" Now that's what I call all right and proper , " returned the Aid - de - Camp ,
" 现在 那就是 什么 我 称呼 全部 正确的 和 恰当的 , " 返回 这 援助 - 德 - 营 ,
“这才叫得体无误,”副官回答道。

" [ænd; ʌnd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn] [bəʊθ][fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [seɪk] [ænd; ʌnd] [maɪn] ;
" and should be done both for your sake and mine ;
" 和 应该 是 完毕 两个都 为了 你的 清酒 和 矿 ;
“这样做既是为了你, 也是为了我;

[bʌt; bət][wiː; wi][wɪl][liːv][aɪˈtiː][tɪl][wiː; wi][get][wʌns][mɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ɪn][saɪt][ʌv; əv]
but we will leave it till we get once more upon the road and in sight of
但 我们 将要 离开 它 直到 我们 得到 一次 更多的 之上 这 路 和 在 视线 的
[ə; eɪ][ˈtævərn] ,
a tavern ,
一个 酒馆 ,

但我们还是等到再次上路，看到酒馆的时候再说吧。

[fɔːr; fər][ɪts][draɪ][wɜːrk][ˈtɔːkɪŋ][ænd; ənd][ˈlɪsnɪŋ][wɪˈðəʊt][ˈiːv(ə)n][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][ə; eɪ][gʌm][ˈtɪklər]
for its dry work talking and listening without even so much as a gum tickler
为了 它是 干燥 工作 说 和 聆听 没有 甚至 所以 很多 作为 一个 胶 挠痒痒
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːbəʃ][tuː; tə][ˈmɔɪs(ə)n][wʌnz][kleɪ] .
of the Wabash to moisten one's clay .
的 这 沃巴什 到 濡 一个人的 黏土 .

因为它的谈话和倾听都很枯燥乏味，甚至连瓦巴什河的口香糖都无法润湿你的黏土。

" [ðeɪ][faʊnd][ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz][nɔːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][wer][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][left][ɑːn]
" They found their horses not far from the spot where they had been left on
" 他们 成立 他们的 马匹 不是 远的 从 这 点 在哪里 他们 有 到过 左边 在
[ðə; ði][prɪˈsiːdɪŋ][naɪt] ,
the preceding night ,
这 前 夜晚 ,

“他们在离前一天晚上弃马地点不远的地方找到了他们的马。”

[ænd; ənd][ðiːz][ˈbiːɪŋ][ˈspiːdəli][ʌnˈteðə][ænd; ənd][ˈsædəld] ,
and these being speedily untethered and saddled ,
和 这些 存在 迅速地 不受束缚 和 鞍 ,
而这些牲畜很快就被解开缰绳，套上鞍具。

[ðə; ði][ˈtrævələz][əˈgen][pərˈsuːd][ðer; ðər][ruːt][tɔːrdz][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][stert][ɪn][wɪtʃ]
the travellers again pursued their route towards the capital of the State in which
这 旅行者 再次 追击 他们的 路线 向 这 首都 的 这 状态 在 哪个
[ðeɪ][faʊnd][ðəmˈselvz] .
they found themselves .
他们 成立 他们自己 .

旅行者们再次踏上前往他们所在州首府的旅程。

[æz; əz][ðeɪ][pæst][ðə; ði][hʌt] , [wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][siːn][ʌv; əv][soʊ][mʌtʃ][ɪkˈsaɪtmənt]
As they passed the hut , which had been the scene of so much excitement
作为 他们 通过了 这 小屋 , 哪个 有 到过 这 场景 的 所以 很多 激动
[tuː; tə][bəʊθ] ,
to both ,
到 两个都 ,

当他们经过那间曾令他们俩都兴奋不已的小屋时，

[ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv][ˈdezbəərə][huːm][ðeɪ][hæd; həd][left][fæst][əˈsliːp] ,
the voice of Desborough whom they had left fast asleep ,
这 嗓音 的 德斯伯勒 谁 他们 有 左边 快速地 睡着了 ,
他们听到德斯伯勒的声音，他当时还在熟睡。

[wʌz; wəz][hɜːrd][ˈventɪŋ][kɜːrs][ænd; ənd][ɪmˈpriːkeɪʃənz][əˈpɑːn][ðem; ðəm][bəʊθ] , [fɔːr; fər][ˈhævɪŋ][left]
was heard venting curses and imprecations upon them both , for having left
曾是 听到 通风 诅咒 和 诅咒 之上 他们 两个都 , 为了 拥有 左边
[hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə][stɑːrv] ,
him there to starve ,
他 那里 到 饿死 ,

有人听到他破口大骂，咒骂他们俩把他丢在那里饿死。

[baʊnd][ænd; ənd][ɪnˈkeɪpəbl̩][ʌv; əv][ˈeɪdɪŋ][hɪmˈself] .
bound and incapable of aiding himself .
边界 和 无法 的 协助 他自己 .
他被捆绑着，无法自救。

[ret] [æz; əz][ðə; ði] ['setlər] [wʌz; wəz] ,
Wretch as the settler was ,
可怜虫 作为 这 定居者 曾是 ,

那个定居者真是个可怜虫。

['dʒerəld][kəd; kəd][nɑ:t] ['rekənsaɪl] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [left] [tu:; tə] ['perɪʃ]
Gerald could not reconcile to himself the thought of his being left to perish
杰拉尔德 可以 不是 调和 到 他自己 这 想法 的 他的 存在 左边 到 沦
[ðʌs] ['mɪzrəbli] ,
thus miserably ,
因此 惨痛地 ,

杰拉尔德无法接受自己就这样悲惨地死去。

[ænd; ænd][hi:; hi] [en'tri:tɪd] [ðə; ði][eɪd] - [di:] - [kæmp][tu:; tə] ['entər] [ænd; ænd][dɪ'vaɪd] [ðə; ði][kɔ:rdz] .
and he entreated the Aid - de - Camp to enter and divide the cords .
和 他 恳求 这 援助 - 德 - 营 到 进入 和 划分 这 绳索 .

他恳求副官进去把绳索分开。

[bʌt; bət]['dʒæksən] [dɪ'klerd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:lətɪk] , [ɜ:rdʒɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
But Jackson declared this to be impolitic , urging as a powerful reason for
但 杰克逊 声明 这 到 是 不合时宜 , 敦促 作为 一个 强大的 原因 为了
[dɪ'klaɪnɪŋ] ,
declining ,
下降 ,

但杰克逊认为这样做不明智，并力劝他以强有力的理由拒绝。

[ðə; ði][,pra:bə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['faɪər][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] [hʌt] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] ([ɪf] [rɪ'li:st] ,
the probability of his having fire arms in the hut , with which (if released ,
这 可能性 的 他的 拥有 火 武器 在 这 小屋 , 和 哪个 (如果 发布 ,

他小屋里有枪支的可能性，（如果他被释放的话，

) [hi:; hi] [maɪt] ['fɑ:lʊv] [ænd; ænd][,oʊvər'teɪk][ðəm; ðəm][ɪn][ðər; ðər] [ru:t] ,
) he might follow and overtake them in their route ,
) 他 可能 跟随 和 超过 他们 在 他们的 路线 ,

他可能会跟随并超越他们。

[ænd; ænd]['sækrɪfajs][wʌŋ][ɔ:r][ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] — [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [wɪt] [aɪ 'ti:]
and sacrifice one or the other to his vengeance — an object which it
和 牺牲 一 或者 这 其他 到 他的 复仇 — 一个 目的 哪个 它
[wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪ] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz]['evər] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tektɪd] .
would be easy to accomplish without his ever being detected .
会 是 简单的 到 完成 没有 他的 曾经 存在 检测到 .

并牺牲其中一人来实现他的复仇——而他却能轻易做到这一点，并且永远不会被发现。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɪləŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌstənəns] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [tʃæns] ['trævələr] [ʃʊd; ʃəd]
However , that the villain might have sustenance until some chance traveller should
然而 , 那 这 恶棍 可能 有 维持 直到 一些 机会 游客 应该
[kʌm] ['leɪtər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
come later to his assistance ,
来 之后 到 他的 协助 ,

然而，这样一来，反派或许就能有食物维持生存，直到某个偶然路过的旅人前来帮助他。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bəːndʒ] [hɪm'self] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [duː])[ɪn] **or he could manage to get rid of his bonds himself (which he might do in**
或者 他 可以 管理 到 得到 摆脱 的 他的 债券 他自己 (哪个 他 可能 做 在
[taɪm]) [hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [plɛs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [rɪːtʃ] [ɔːl][ðə; ði][draɪd] [miːt] [ðæt][hæd; həd] [bɪn]
time) he consented to place within his reach all the dried meat that had been
时间) 他 同意 到 地方 之内 他的 抵达 全部 这 干燥 肉 那 有 到过
[left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [foʊz] ,
left of his Indian foes ,
左边 的 他的 印度 敌人 ;
或者他可以设法自行摆脱束缚 (他或许有朝一日能够做到) , 他同意将所有剩下的印第安敌人的干肉都放在他能拿到的地方。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] — [ðə; ði] ['lætər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]
together with a pail of water — the latter by way of punishment for having
一起 和 一个 桶 的 水 — 这 后者 经过 方式 的 惩罚 为了 拥有
[swɪld] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɔːbəʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] ['mænər] [hiː; hi][hæd; həd] .
swilled away at his Wabash in the ungracious manner he had .
抿了一口 离开 在 他的 沃巴什 在 这 不友善的 方式 他 有 .
还附带一桶水——这是对他粗鲁地喝瓦巴什啤酒的惩罚。

[waɪl] ['dʒæksən][wʌz; wəz] ['bɪzɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənəb(ə)l] ['tʃærəti] ,
While Jackson was busied in this office of questionable charity ,
尽管 杰克逊 曾是 忙碌 在 这 办公室 的 值得怀疑 慈善机构 ;
当杰克逊忙于这项可疑的慈善活动时,
[ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setlər] [sə'pɑːst] [wʌt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [hɪðər'tuː]
the rage and disappointment of the settler surpassed what it had hitherto
这 愤怒 和 失望 的 这 定居者 超越 什么 它 有 迄今为止
[bɪn] .
been .
到过 .
定居者的愤怒和失望之情比以往任何时候都更加强烈。

[ɪːtʃ] [veɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊ] [rouz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,
Each vein of his dark brow rose distinctly and swelling from its surface ,
每个 静脉 的 他的 黑暗的 眉头 玫瑰 明显地 和 肿胀 从 它是 表面 ;
他浓黑的眉毛上的每一条血管都清晰可见地凸起, 从表面肿胀出来。
[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fʊəri] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['bɪtər]
and he kicked and stamped with a fury that proclaimed the bitter
和 他 踢 和 盖章 和 一个 愤怒 那 宣布 这 苦的
[ˈtempɪst] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
tempest raging in his soul .
暴风雨 愤怒 在 他的 灵魂 .
他愤怒地踢打跺脚, 仿佛在宣告他灵魂深处的狂风暴雨。

[wen] [ðə; ði][eɪd] - [diː] - [kæmp][hæd; həd] [ə'gen] ['maʊntɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈfriːks] [ænd; ənd] [ˌeksɪˈkreɪʃənz]
When the Aid - de - Camp had again mounted , his shrieks and execrations
什么时候 这 援助 - 德 - 营 有 再次 安装 , 他的 尖叫 和 诅咒
[bɪ'keɪm] ['pɪrsɪŋ] ,
became piercing ,
成为 冲孔 ;
当副官再次骑上马背时, 他的尖叫和咒骂声变得刺耳难听。
[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]
and for many minutes after they had entered into the heart of the forest
和 为了 许多 分钟 后 他们 有 进入 进入 这 心 的 这 森林
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] ['sɪtʃuertɪd] ,
in which the hut was situated ,
在 哪个 这 小屋 曾是 位于 ;
在他们进入小屋所在的森林深处后的好几分钟里,

[ðə; ði] [ʃri] [saʊndz] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪrɪz] [ɪn]['æksənts][soʊ] ['fɪrf(ə)l] ,
the shrill sounds continued to ring upon their ears in accents so fearful ,
这 尖锐 声音 持续 到 戒指 之上 他们的 耳朵 在 口音 所以 可怕 ,
刺耳的声音持续在他们耳边回响,带着令人恐惧的口音。

[ðæt] [i:tʃ] [felt][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [rɪ'li:f] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .
that each felt a sensible relief when they were heard no more .
那 每个 毛毡 一个 明智的 宽慰 什么时候 他们 是 听到 不 更多的 .
当不再有人说话时,每个人都感到如释重负。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] , ['dʒæksən][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ,
On the evening of the third day after this event , Jackson and our hero ,
在 这 晚上 的 这 第三 天 后 这 事件 , 杰克逊 和 我们的 英雄 ,
事件发生后的第三天晚上,杰克逊和我们的主人公,

[bɪ'twi:n] [hu:m] [ə; eɪ] [b:ŋ] [eksplə'nei(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlər] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]
between whom a long explanation on the subject of the settler had taken place
之间 谁 一个 长的 解释 在 这 主题 的 这 定居者 有 已采取 地方
,
,
,
他们之间就定居者问题进行了长时间的解释,

[ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ɪn] ['fræŋkfərt] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [kən'tʌki] ,
alighted at the door of the principal inn in Frankfort , the capital of Kentucky ,
下车 在 这 门 的 这 主要的 客栈 在 法兰克福 , 这 首都 的 肯塔基州 ,
在肯塔基州首府法兰克福的主要旅馆门口下了车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [destɪ'nei(ə)n] .
which was their ultimate destination .
哪个 曾是 他们的 最终的 目的地 .
那是他们的最终目的地。

[tu;; tə] [maɪn] [hoʊst]['dʒerəld][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [baɪ][hɪz; ɪz]['esko:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:r'mæləti] ['ju:zuəl][ɑ:n]
To mine host Gerald was introduced by his escort with the formality usual on
到 矿 主持人 杰拉尔德 曾是 介绍 经过 他的 护送 和 这 正式 通常 在
[sʌtʃ] [ə'keɪzənz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
such occasions in America ,
这样的 场合 在 美国 ,
主人杰拉尔德由他的陪同人员按照美国此类场合通常的礼节介绍给了我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [rekəmen'deɪ(ə)n] [tu;; tə] [ðæt] [moʊst] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ðæt] ,
and with the earnest recommendation to that most respectable personage that ,
和 和 这 认真 推荐 到 那 最多 可敬 人士 那 ,
[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [frend] ,
as his own friend ,
作为 他的 自己的 朋友 ,
并诚挚地向那位德高望重的人士推荐他,因为他本人也是他的朋友。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['fɔrəstə] , ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [ʃoʊn] [tu;; tə]
as well as that of Colonel Forrester , every indulgence should be shown to
作为 出色地 作为 那 的 上校 弗雷斯特 , 每一个 放纵 应该 是 所示 到
[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
the prisoner ,
这 囚犯 ,
与福雷斯特上校一样,应该对囚犯给予一切宽容。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] .
that was not inconsistent with his position .
那 曾是 不是 不一致 和 他的 位置 .
这与他的立场并不矛盾。

第十一章

[fju:] [sɪtʃə'eɪənz] [ɪn] [laɪf] [ɑ:r; ər] [les] ['enviəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪsələɪtɪd] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [wɔ:r]

Few situations in life are less enviable than that of the isolated prisoner of war

很少 情况 在 生活 是 较少的 令人羡慕 比 那 的 这 孤立 囚犯 的 战争

.

:

.

生活中很少有比被孤立于世的战俘更令人羡慕的境遇了。

[fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [ænd; ænd] [kəm'peld] [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔ:l]

Far from the home of his affections , and compelled by the absence of all

远的 从 这 家 的 他的 情感 , 和 被迫 经过 这 缺席 的 全部

[ʌðər] [kəm'pænjənʃɪp] ,

other companionship ,

其他 友谊 ,

远离他心爱的家乡，又因缺乏其他陪伴而被迫如此，

[tu:; tə] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] , [ɪn] ['mænərz] , ['fi:lɪŋz] , [ænd; ænd] ['næ(ə)nəl] [kæɪktə'rɪstɪks] , [fɔ:rm]

to mix with those who , in manners , feelings , and national characteristics , form

到 混合 和 那些 WHO , 在 礼仪 , 情怀 , 和 国家的 特征 , 形式

, [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

, as it were ,

, 作为 它 是 ,

与那些在举止、情感和民族特征上，仿佛构成某种共同体的人交往

[ə; eɪ] [reɪs] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [rekə'lekʃənz] , [ɔ:l'redɪ] [sə'fɪntli] [ɪm'bɪtərd] [baɪ]

a race apart from himself , his recollections , already sufficiently embittered by

一个 种族 除 从 他自己 , 他的 回忆 , 已经 足够 愤懑 经过

[ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] ,

the depressing sense of captivity ,

这 沉闷 感觉 的 囚禁 ,

与他自身截然不同的种族，他的回忆，早已因令人沮丧的囚禁感而变得足够苦涩，

[ɑ:r; ər] ['aʊərli] [ə'weɪkənd] [baɪ] [sʌm; səm] [ru:d] ['kɑ:ntræst] ['wu:ndɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sensə'bɪlɪti:z] ,

are hourly awakened by some rude contrast wounding to his sensibilities ,

是 每小时 觉醒 经过 一些 粗鲁的 对比 受伤 到 他的 感性 ,

他每隔一小时就会被一些刺痛他感官的强烈反差惊醒，

[ænd; ænd] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [noʊ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['greɪvər] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['petɪ]

and even though no source of graver irritation should exist , a thousand petty

和 甚至 尽管 不 来源 的 刻刀 刺激 应该 存在 , 一个 千 小气

[ə'noʊənsɪz] ,

annoyances ,

烦心事 ,

即使不应该存在比这更令人恼火的事情，但成千上万件琐碎的烦恼，

['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] , [ɑ:r; ər] ['mæɡnɪfaɪd] [baɪ] [ə'ɡrɪn] [frʌm; frəm] [moʊl] - [hɪlz] ['ɪntu:]

incident to the position , are magnified by chagrin from mole - hills into

事件 到 这 位置 , 是 放大 经过 懊恼 从 痣 - 丘陵 进入

[ˈmaʊntɪnz] .

mountains .

山脉 .

与此位置相关的事件，因懊恼而从鼯鼠丘放大成大山。

[sʌt] , [haʊ'evər] , [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ɑ:n] [wʌn] ['oʊnli] , [hu:] ,

Such , however , would be the effect produced on one only , who ,

这样的 , 然而 , 会 是 这 影响 生产 在 一 仅有的 , WHO ,

然而，这种影响只会作用于一个人，即：

[θroʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][wɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] ,
thrown by the accident of war into the situation of a captive ,
抛掷 经过 这 事故 的 战争 进入 这 情况 的 一个 俘虏 ,
因战争的意外而沦为俘虏

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [ɡriːf] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] ,
should have no grief more profound ,
应该 有 不 悲伤 更多的 深刻的 ,
不应再有比这更深切的悲痛了。

[noʊ] [ˈsaːroʊ] [diːpər] [ˈsiːtɪd] [ðæn; ðən] [wʌt] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ˈseɪvəd] [frʌm; frəm][oʊld] ,
no sorrow deeper seated than what arose from the being severed from old ,
不 悲哀 更深 坐着 比 什么 出现 从 这 存在 切断 从 老的 ,
没有比与旧日生活分离更深沉的悲伤了。

[ænd; ənd] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd][ʌndɪˈzaɪərɪd] [taɪz] ;
and associated with new and undesired ties ;
和 联系 和 新的 和 不想要的 领带 ;
并由此产生新的、不希望出现的联系；

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferɪst] [bʌdz] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] ,
one to whom life was full of the fairest buds of promise ,
一 到 谁 生活 曾是 满的 的 这 最公平 花蕾 的 承诺 ,
对他而言，生活充满了最美好的希望之花。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈentər]
and whose impatience of the present was only a burning desire to enter
和 谁 不耐烦 的 这 展示 曾是 仅有的 一个 燃烧 欲望 到 进入
[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
upon the future .
之上 这 未来 .

他们对现状的不耐烦，不过是对未来的一种强烈渴望。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ˈdʒerəld] [ˈɡrænθəm] .
Not so with Gerald Grantham .
不是 所以 和 杰拉尔德 格兰瑟姆 .

但杰拉尔德·格兰瑟姆的情况并非如此。

[taɪm] , [pleɪs] , [ˈsɜːrkəmstæns] , [kənˈdɪ(ə)n] , [wɜːr; wər][əˈlaɪk][ðə; ði] [seɪm] — [əˈlaɪk] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə]
Time , place , circumstance , condition , were alike the same — alike indifferent to
时间 , 地方 , 环境 , 状况 , 是 同样 这 相同的 — 同样 冷漠 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

时间、地点、环境、条件，对他来说都一样——一样漠不关心。

[ɪn][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈlertli] [ˈkwɪtɪd] ,
In the recollections of the scenes he had so lately quitted ,
在 这 回忆 的 这 场景 他 有 所以 最近 辞职 ,
在他回忆起不久前离开的那些场景时，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈferɜː] [ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] , [hiː; hi] [tʊk]
and in which his fairer and unruffled boyhood had been passed , he took
和 在 哪个 他的 更公平 和 镇定自若 童年 有 到过 通过了 , 他 采取
[noʊ] [ˈplezər] ,
no pleasure ,
不 乐趣 ,

他度过了美好而平静的童年，却并未从中获得任何乐趣。

[waɪl] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'fraʊdɪd] [ɪn] [glu:m] [ðæt] [hi; hi] [fræŋk] [frʌm; frəm] [ɪts] ['veri] **while the future was so enshrouded in gloom that he shrank from its very**
尽管 这 未来 曾是 所以 笼罩 在 愁云 那 他 缩小 从 它是 非常
[kɑ:ntəm'pleɪŋ] .
contemplation .
沉思

未来一片黯淡，他甚至不敢去想它。

[soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tu; ; tə] [rɪŋ] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] [frʌm; frəm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
So far from trying to wring consolation from circumstances ,
所以 远的 从 尝试 到 拧 安慰 从 情况 ,
与其说是试图从困境中寻求慰藉，不如说是.....

[hɪz; ɪz] ['ɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] [tu; ; tə] ['stu:pə'faɪ] [rekə'lek(ə)n] [tu; ; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmʊst] .
his object was to stupify recollection to the uttermost .
他的 目的 曾是 到 使愚钝 回忆 到 这 极致 .
他的目的是彻底消除记忆。

[hi; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ʌt] [aʊt] [bəuθ] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
He would fain have shut out both the past and the future ,
他 会 欣然 有 关闭 出去 两个都 这 过去的 和 这 未来 ,
他本想将过去和未来都彻底隔绝开来。

[kən'tentɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [hi; hi] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
contenting himself as he might with the present , but the thing was
内容 他自己 作为 他 可能 和 这 展示 , 但 这 事物 曾是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
impossible .
不可能的

他或许会安于现状，但这是不可能的。

[ðə; ði] [wɜ:rm] [hæd; həd] ['i:tn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['nɔ:ɪŋ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['peɪnf(ə)l] ,
The worm had eaten into his heart , and its gnawings were too painful ,
这 蠕虫 有 吃 进入 他的 心 , 和 它是 啃咬 是 也 痛苦 ,
那条虫子已经钻进了他的心脏，它的啃噬让他痛不欲生。

[nɑ:t] ['pɔɪnjəntli] [tu; ; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
not poignantly to remind him of the manner in which it had been
不是 令人心酸地 到 提醒 他 的 这 方式 在 哪个 它 有 到过
[en'dʒendəd] .
engendered .
产生的

并非意味深长地提醒他这种行为是如何产生的。

[ʌpwərdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)] , [ænd; ənd] [jet] , [ɔ:'ðoʊ]
Upwards of a fortnight had elapsed since his arrival , and yet , although
向上 的 一个 两星期 有 过去 自从 他的 到达 , 和 然而 , 虽然
['kæptɪn] ['dʒæksən] ,
Captain Jackson ,
队长 杰克逊 ,

他抵达至今已超过两周，然而，尽管杰克逊上尉

['praɪər] [tu; ; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu; ; tə] [sən'dʌski; sɑ:n-] , [hæd; həd] ['pɜ:rsənəli] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] [tu; ; tə]
prior to his return to Sandusky , had personally introduced him to
事先的 到 他的 返回 到 桑达斯基 , 有 亲自 介绍 他 到
['meni] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] [ɪn] ['fræŋkfərt] ,
many highly respectable families in Frankfort ,
许多 高度 可敬 家庭 在 法兰克福 ,
在他返回桑达斯基之前，曾亲自将他介绍给法兰克福许多德高望重的家庭。

[hiː; hi][ˈjuːnɪfɔːrmlɪ] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ]
he uniformly abstained from cultivating their acquaintance , until at length
他 均匀地 弃权 从 耕作 他们的 熟人 , 直到 在 长度
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] ,
he was , naturally enough ,
他 曾是 , 自然 足够的 ,

他始终避免与他们建立联系，直到最后，很自然地，他.....

[prəˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər] .
pronounced to be a most disagreeable specimen of a British officer .
发音 到 是 一个 最多 令人不快的 标本 的 一个 英国 官 .
[ˌɪːv(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Even with the inmates of the hotel , many of whom were officers of his
甚至 和 这 囚犯 的 这 酒店 , 许多 的 谁 是 警官 的 他的
[oʊn] [erɪdʒ] ,
own age ,
自己的 年龄 ,

即使是酒店里的住客，其中许多都是和他年龄相仿的军官，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ˈkɑːnstəntli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ,
and with whom he constantly sat down to the ordinary ,
和 和 谁 他 不断地 卫星 向下 到 这 普通的 ,
[hɪː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈevri] [θɪŋ] [əˈprəʊtɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪntɪməsi] — [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɪmˈself] [ˈmɪrli] [wɪð; wɪθ]
he avoided every thing approaching to intimacy — satisfying himself merely with
他 避免 每一个 事物 接近 到 亲密关系 — 令人满意 他自己 仅仅 和
[dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [ˈkəːtɪsɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
discharging his share of the commonest courtesies of life .
出院 他的 分享 的 这 最常见的 礼貌 的 生活 .

他刻意回避一切接近亲密关系的事情——仅仅满足于履行生活中最基本的礼节。

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [praɪd] — [aɪˈtiː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æŋ; ən] [ɪˈfekt] — [æŋ; ən] [ˌɪrɪˈmiːdiəb(ə)] [ɪˈfekt]
They thought it pride — it was but an effect — an irremediable effect
他们 想法 它 自豪 — 它 曾是 但 一个 影响 — 一个 无法补救 影响
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd][ˈbrʊkən][ˈspɪrɪt] .
of the utter sinking of his sad and broken spirit .
的 这 说出 下沉 的 他的 伤心 和 破碎的 精神 .

他们认为这是骄傲——只不过是悲伤破碎的灵魂彻底沉沦后产生的一种无法弥补的后果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第21/24页

[ðə; ði][ˈoʊnli][dɪˈstrækʃ(ə)n][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][ɪˈventʃuəli][tʊk][ˈpleʒər][ˌɔːr][ˈsɔːtɪ][tuː; tə][ɪnˈdʌldʒ] ,
The only distraction in which he eventually took pleasure , or sought to indulge ,
这仅有的分心在哪个他最终采取乐趣, 或者寻求到放纵 ,
他最终唯一感到愉悦或想要沉溺其中的消遣 ,

[wʌz; wəz][ˈræmblɪŋ][θruː][ðə; ði][waɪld][ˈpaːsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][tʃeɪn][ʌv; əv][ˈwʊdɪd][hɪlz] ,
was rambling through the wild passes of the chain of wooded hills ,
曾是漫无边际通过这荒野通过的这链的树木繁茂的丘陵 ,
漫步穿过连绵起伏的林木覆盖的山丘间崎岖的山路 ,

[wɪtʃ][ˌɔːlmoʊst][enˈsɜːkəlz][ðə; ði][kenˈtʌkiən][ˈkæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪkˈstendz; ekˈstendz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
which almost encircles the Kentuckian capital , and extends for a
哪个几乎包围这肯塔基人首都 , 和扩展为了一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈdɪstəns][ɪn][ə; eɪ][ˈwestərli][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
considerable distance in a westerly direction .
大量距离在一个西风方向 .
它几乎环绕着肯塔基州首府 , 并向西延伸相当远的距离 .

[ðə; ði][dens][ɡluːm][ʌv; əv][ðiːz][ˈnæroʊ][ˈvæliz][hiː; hi][hæd; həd][riˈmɑːkt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈentrəns][baɪ]
The dense gloom of these narrow vallies he had remarked on his entrance by
这稠密愁云的这些狭窄的山谷他有评论在他的入口经过
[ðə; ði][seɪm][ruːt] ,
the same route ,
这相同的路线 ,
他沿着原路进入这些狭窄山谷时 , 就注意到了这里浓重的阴暗 .

[ænd; ənd][ˈfiːlɪŋ][ðem; ðəm][mɔːr][ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪk][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði][hʌm]
and feeling them more in unison with his sick mind than the hum
和感觉他们更多的在齐声和他的生病的头脑比这哼
[ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪti] ,
and bustle of a city ,
和忙碌的一个城市 ,
比起城市的喧嚣 , 他更能感受到这些声音与他病态的心灵产生共鸣 .

[wɪtʃ][ˌɔːfərd][ˈhʌθɪŋ][ɪn][ˈkɑːmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪmpəθiːz] ,
which offered nothing in common with his sympathies ,
哪个提供没有什么在常见的和他的同情 ,
这与他的同情心毫无共同之处 .

[hiː; hi][naʊ][ˈfriːkwəntli][pæst][ə; eɪ][ɡreɪt][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɪn][ˈθredɪŋ][ðer; ðər][meɪz] —
he now frequently passed a great portion of the day in threading their mazes —
他现在频繁地通过了一个伟大的部分的这天在螺纹他们的迷宫 —
[rɪˈtɜːrniŋ][haʊˈevər] ,
returning however ,
返回然而 ,
他现在经常花大半天时间去探索他们的迷宫——然而 , 他最终还是回来了 .

[æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈaʊər][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] , [kənˈfɔːməbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈroʊl]
at a certain hour to his hotel , conformably with the terms of his parole
在一个肯定小时到他的酒店 , 顺应地和这条款的他的言语
.
:
.
根据假释条款 , 他必须在某个时间返回酒店 .

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
On one occasion ,
在 一 场合 ,

有一次,

[ˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ([aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
tempted by the mellow beauty of the season (it was now the beginning of
受诱惑 经过 这 醇厚 美丽 的 这 季节 (它 曾是 现在 这 开始 的
[ɑ:k'toʊbə]) [hi:; hi][hæd; həd] [streɪd] [soʊ][fa:r] ,
October) he had strayed so far ,
十月) 他 有 迷路了 所以 远的 ,

他被这柔和的季节美景所诱惑 (此时已是十月初), 以至于走得太远了。

[ænd; ənd] [θru:] [ˈpa:sɪz] [soʊ] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and through passes so unknown to him ,
和 通过 通过 所以 未知 到 他 ,

穿过他从未听说过的隘口

[ðæt] [wen] [ðə; ði][fæst] [əd'vænsɪŋ] [ˈi:vniŋ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'tʃ:rniŋ] ,
that when the fast advancing evening warned him of the necessity of returning ,
那 什么时候 这 快速地 前进 晚上 警告 他 的 这 必要性 的 返回 ,
当夜幕迅速降临, 提醒他必须返回时,

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌtərli] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] .
he found he had utterly lost his way .
他 成立 他 有 完全地 丢失的 他的 方式 .

他发现自己彻底迷路了。

[æb'stræktɪd] [æz; əz][hi:; hi][ˈju:zuəli; 'ju:zəli][wʌz; wəz] ,
Abstracted as he usually was ,
摘要 作为 他 通常 曾是 ,

他一如既往地心不在焉。

[hi:; hi][hæd; həd] [jet] [rɪ'flek(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'roʊl] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [rɪ'kwaɪərd]
he had yet reflection enough to understand that his parole of honor required
他 有 然而 反射 足够的 到 理解 那 他的 言语 的 荣誉 必需的

[hi:; hi][ʃəd; jəd][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][æt; ət][æn; ən] [ˈaʊər] ,
he should be at his hotel at an hour ,
他 应该 是 在 他的 酒店 在 一个 小时 ,

他当时还未意识到, 根据他的荣誉假释规定, 他应该在一个小时后回到酒店。

[wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .
which it would put his speed to the proof to accomplish .
哪个 它 会 放 他的 速度 到 这 证明 到 完成 .

这将考验他的速度, 以证明他能够做到这一点。

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ][ðə; ði] [sər'kju:ɪtəs] [ru:t] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'ɹɪdʒənəli] [ˈteɪkən] ,
Despairing of finding his way by the circuitous route he had originally taken ,
绝望 的 寻找 他的 方式 经过 这 迂回 路线 他 有 起初 已采取 ,

由于无法沿着最初走过的迂回路线找到回家的路, 他感到绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraɪ:pər] [klu:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:ɹ'oʊvər] [lɔ:st] , [hi:; hi] [dɪ'tʃ:rmaɪnd] ,
and the proper clue to which he had moreover lost , he determined ,
和 这 恰当的 线索 到 哪个 他 有 而且 丢失的, 他 决定 ,

他断定, 自己还弄丢了那条关键线索。

[fə'mɪliər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbeərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] ,
familiar as he was with the general bearings of the capital ,
熟悉的 作为 他 曾是 和 这 一般的 轴承 的 这 首都 ,

尽管他对首都的大致方位很熟悉,

[tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][ə; eɪ][dəˈrekt][laɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] [ɔːlˈredi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə]
to effect his return in a direct line across the chain of hills already alluded to
到 影响 他的 返回 在 一个 直接的 线 穿过 这 链 的 丘陵 已经 暗示 到
.
:
.

为了实现他沿着前面提到的那条山脉直线返回的目标。

[ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [siːn] , [æz; əz][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [əˈsend] [ðæt]
The deepening shadows of the wild scene , as he proposed to ascend that
这 加深 阴影 的 这 荒野 场景 , 作为 他 建议的 到 上升 那
[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
immediately before him ,
立即地 前 他 ,

当他准备攀登眼前那片荒野时，周围的阴影越来越深。

[təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪnd] [ɪts]
told that the sun had sunk beneath the horizon , and when he gained its
讲述 那 这 太阳 有 沉没 下面 这 地平线 , 和 什么时候 他 获得 它是
[ˈsʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,

据说太阳已经落到地平线以下，而当他到达山顶时，

[ðə; ði][læst] [feɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər] [ˈpæsn̩] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] .
the last faint corruscations of light were passing rapidly away in the west .
这 最后的 头晕的 闪烁 的 光 是 通过 快速 离开 在 这 西方 .

西方的最后一缕微弱光芒正迅速消逝。

[stiːl] , [baɪ][ðə; ði] [ɪndɪˈstrɪŋkt] [ˈtwaɪlaɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl]
Still , by the indistinct twilight he could perceive that at his feet lay a small
仍然 , 经过 这 模糊 暮 他 可以 感知 那 在 他的 脚 躺 一个 小的
[ˈvæli] ,
valley ,
谷 ,

然而，在昏暗的光线下，他隐约看到脚下是一个小山谷。

[kəmˈpliːtli] [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][ˈsɜːrkjələər] [rɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
completely hemmed in by the circular ridge on which he stood .
完全地 包边 在 经过 这 圆 岭 在 哪个 他 站立 .

他完全被他所站立的圆形山脊所包围。

[ðɪs] [ˈtrævəst] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
This traversed , it was but to ascend the opposite section of the ridge ,
这 穿越 , 它 曾是 但 到 上升 这 对面的 部分 的 这 岭 ,

穿过这段路程后，接下来只需攀登山脊的另一段即可。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] .
and his destination would be gained .
和 他的 目的地 会 是 获得 .

他便能到达目的地。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈrɑːki] [ˈpaːsɪz] , [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Unlike the narrow rocky passes , which divided the hills in every other direction ,
与众不同 这 狭窄的 岩石 通过 , 哪个 分割 这 丘陵 在 每一个 其他 方向 ,

与那些将山丘分割成各个方向的狭窄岩石隘口不同，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈwɒndəd] , [ðɪs] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
in which he had previously wandered , this valley was covered with a
在 哪个 他 有 之前 漫步 , 这 谷 曾是 涵盖 和 一个
[lʌgˈzʊəriənt] [ˈvɜːrdʒər] ,
luxuriant verdure ,
茂盛的 绿意盎然 ,

他之前曾漫步过的这片山谷，如今绿树成荫，郁郁葱葱。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ˈdʒərəld] [muːvd] [ɪnˈbɔːdəbli] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] .
and upon this the feet of Gerald moved inaudibly even to himself .
和 之上 这 这 脚 的 杰拉尔德 已搬 听不见 甚至 到 他自己 .
于是，杰拉尔德的脚步声悄无声息地响了起来，连他自己都听不见。

[æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pleɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]
As he advanced more into the centre of the little plain , he thought he
作为 他 先进的 更多的 进入 这 中心 的 这 小的 清楚的 , 他 想法 他
[kʊd; kəd] [pərˈsiːv] ,
could perceive ,
可以 感知 ,

随着他越来越深入这片小平原的中心地带，他觉得他似乎能感觉到：

[æt; ət][ɪts] [ɪkˈstreməti] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
at its extremity on the right ,
在 它是 末端 在 这 正确的 ,
在其右侧的末端，

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] — [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] [ˈhaʊs] — [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]
the dark outline of a building — apparently a dwelling house — and while he
这 黑暗的 大纲 的 一个 建筑 — 显然 一个 住宅 房子 — 和 尽管 他
[jet] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
yet hesitated ,
然而 犹豫了一下 ,
一座建筑物的黑色轮廓——显然是一栋住宅——而他还在犹豫，

[ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈprəʊtʃ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɪnˈkwærər][hɪz; ɪz][mʊst][dəˈrekt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]
whether he should approach it and inquire his most direct way to the town
无论 他 应该 方法 它 和 查询 他的 最多 直接的 方式 到 这 镇
,
:
,

他是否应该上前询问去镇上的最直接路线？

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
a light suddenly appeared at that point of the valley for which he was
一个 光 突然 出现 在 那 观点 的 这 谷 为了 哪个 他 曾是
[ɔːlˈredi] [ˈmeɪkɪŋ] .
already making .
已经 制作 .

在他正前往的山谷的那个地方，突然出现了一道光。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɔːt] [wens] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]
A few minutes sufficed to bring him to the spot whence the light had
一个 很少 分钟 足够了 到 带来 他 到 这 点 何处 这 光 有
[ˈɪʃuːd] .
issued .
发布 .

几分钟后，他就来到了灯光发出的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɜːrkJələɪ] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈpɑːsəbli] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] - [ˈhaʊs] ,
It was a small circular building , possibly intended for a summer - house ,
它 曾是 一个 小的 圆 建筑 , 可能 故意的 为了 一个 夏天 - 房子 ,
那是一座小型圆形建筑，可能是用作避暑别墅。

[bʌt; bət] [mɔːr] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['temp(ə)] [ɪn] [ɪts] [kən'strʌk(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn]
but more resembling a temple in its construction , and so closely bordering upon
但 更多的 类似 一个 寺庙 在 它是 建造 , 和 所以 密切 毗邻 之上
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [rɪdʒ] ,
the forest ridge ,
这 森林 岭 ,

但它的建筑结构更像一座寺庙，而且紧邻森林山脊。

[baɪ][ə; eɪ]['pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [kən'siːld] ,
by a portion of the foliage by which it had previously been concealed ,
经过 一个 部分 的 这 叶子 经过 哪个 它 有 之前 到过 暗 ,
[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
它被之前遮蔽的部分树叶遮住了。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['bɪːlmoʊst] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
as to be almost confounded with it .
作为 到 是 几乎 令人困惑 和 它 .

几乎要与它混淆了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [naʊ]
It was furnished with a single window , the same through which the light now
它 曾是 提供 和 一个 单身的 窗户 , 这 相同的 通过 哪个 这 光 现在
['ɪʃuːd] ,
issued ,
发布 ,

房间里只有一扇窗户，现在光线就是从这扇窗户透进来的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['næroʊ] , [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][baːz] ,
and this narrow , elongated , and studded with iron bars ,
和 这 狭窄的 , 细长的 , 和 带钉的 和 铁 酒吧 ,

而这条狭长、布满铁条的.....

[wʌz; wəz][soʊ] [pleɪst] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌn]['iːv(ə)n] ['tɔːləɹ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][frʌm; frəm] [geɪzɪŋ]
was so placed as to prevent one even taller than our hero from gazing
曾是 所以 放置 作为 到 防止 一 甚至 更高 比 我们的 英雄 从 凝视
['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,
into the interior ,
进入 这 内部的 ,

它的摆放位置经过精心设计，即使比我们的主人公还要高的人也无法窥视内部。

[wɪ'daʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [elɪ'veɪ(ə)n] .
without the aid of some elevation .
没有 这 援助 的 一些 海拔 .

没有借助任何高处。

[bʌt; bət]['dʒerəld] ,
But Gerald ,
但 杰拉尔德 ,

但是杰拉尔德，

[ɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['kɑːment]
independently of his anxiety to reach the town in time to prevent comment
独立 的 他的 焦虑 到 抵达 这 镇 在 时间 到 防止 评论
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
upon his absence ,
之上 他的 缺席 ,

尽管他急于及时赶到镇上，以免有人议论他的缺席，但这与他急于赶到镇上阻止他人议论他无关。

[hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['sʌbdʒekts] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .
had no desire to occupy himself with subjects foreign to his object .
有 不 欲望 到 占据 他自己 和 主题 外国的 到 他的 目的 .

他无意涉足与他的目标无关的领域。

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ded] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] ,
Curiosity was a feeling dead within his bosom , and he was preparing ,
好奇心 曾是 一个 感觉 死的 之内 他的 怀 , 和 他 曾是 准备 ,
[wɪˈðaʊt] [wʌnz] [ˈsteɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
without once staying his course ,
没有 一次 入住 他的 课程 ,
好奇心在他心中早已死去, 他一直在做准备, 却从未真正坚持下去。

[tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [rɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,
to ascend the ridge at the side of the temple ,
到 上升 这 岭 在 这 边 的 这 寺庙 ,
攀登寺庙侧面的山脊,

[wen] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [səˈprest] [groʊn] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ] [ˈsʌfəriŋ] [frʌm; frəm]
when he fancied he heard a suppressed groan , as of one suffering from
什么时候 他 幻想 他 听到 一个 被抑制 呻吟 , 作为 的 一 痛苦 从
[ɪnˈtens] [ˈægəni] — [nɑːt][ðə; ði] [groʊn] ,
intense agony — Not the groan ,
激烈的 痛苦 — 不是 这 呻吟 ,
当他以为听到一声压抑的呻吟时, 仿佛是遭受剧烈痛苦的人发出的——不是呻吟声,

[bʌt; bət][ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌtəd] , [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
but the peculiar tone in which it was uttered , arrested his attention ,
但 这 奇特 语气 在 哪个 它 曾是 说出 , 被捕 他的 注意力 ,
但说话时那奇特的语气引起了他的注意。

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [veɪɡ] [jet] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and excited a vague yet stirring interest in his breast .
和 兴奋的 一个 模糊的 然而 搅拌 兴趣 在 他的 胸部 .
这激起了我对他胸部的模糊而又激动的兴趣。

[ɑːn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,
On approaching closer to the temple ,
在 接近 更近 到 这 寺庙 ,
靠近寺庙时,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt][æt; ət][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [ˈbeɪsmənt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ]
he found that at its immediate basement the earth had been thrown up into a
他 成立 那 在 它是 即时 地下室 这 地球 有 到过 抛掷 向上 进入 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [maʊnd] ,
sort of mound ,
种类 的 冢 ,
他发现, 在其地基下方, 泥土被堆积成一个土堆。

[wɪtʃ] [soʊ] [ˈelɪvətɪd] [ðə; ði] [ˈfʊtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪːtʃɪŋ] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði]
which so elevated the footing as to admit of his reaching the bars of the
哪个 所以 升高 这 立足点 作为 到 承认 的 他的 到达 这 酒吧 的 这
[ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
window with his hands .
窗户 和 他的 双手 .
这使得他能够用手够到窗户的栏杆。

[ˈæktɪv] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈelsˌwer] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
Active as we have elsewhere shown him to be ,
积极的 作为 我们 有 别处 所示 他 到 是 ,
正如我们在其他地方所展示的那样, 他非常活跃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,
he was not long in obtaining a full view of the interior ,
他 曾是 不是 长的 在 获得 一个 满的 看法 的 这 内部的 ,
他很快就对内部情况有了全面的了解。

[wen] [ə; eɪ] [si:n] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [ˈrɪvɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [aɪˈti:] [maɪt] , [ɪn] [ˈʌtər]
when a scene met his eye which rivetted him , as well it might , in utter
什么时候 一个 场景 遇见 他的 眼睛 哪个 铆接 他 , 作为 出色地 它 可能 , 在 说出
[əˈstɑ:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

当他看到眼前的一幕时，他被深深吸引住了，这也不难理解，他感到无比惊讶。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ru:d] [ˌʌnˈkɑ:pɪtɪd] [flɔ:r] [nelt] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [ʌpˈlɪftɪd]
Upon the rude uncarpeted floor knelt a female , who , with clasped and uplifted
之上 这 粗鲁的 未铺地毯 地面 跪下 一个 女性 , WHO , 和 紧握 和 提升
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

一位女子跪在粗糙的、没有铺地毯的地板上，她双手紧握并高举，

[hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] [ðæt] [hʌŋ] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt]
had her eyes fixed upon a portrait that hung suspended from the opposite
有 她 眼睛 固定的 之上 一个 肖像 那 悬挂 暂停 从 这 对面的
[wɔ:l] — [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪgjər] ,
wall — her figure ,
墙 — 她 数字 ,

她的目光紧紧盯着挂在对面墙上的一幅画像——画像上是她的身影。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [lu:s] [roʊb] [ʌv; əv] [blæk] ,
clad in a loose robe of black ,
覆膜 在 一个 松动的 长袍 的 黑色的 ,
[ˈwɪð] [ˈlʌŋ] [ˈblæk] ,
with a long black
身穿宽松的黑色长袍，

[dɪˈveləpɪŋ] [baɪ][ɪts] [ˈætɪtu:d] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ntʊr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [sɪˈmetrɪk(ə)] [prəˈpɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz]
developing by its attitude a contour of such rich and symmetrical proportion as
发展 经过 它是 态度 一个 轮廓 的 这样的 富有的 和 对称的 部分 作为
[maɪt] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪmˈbɑ:di] .
might be difficult for the imagination to embody .
可能 是 难的 为了 这 想像力 到 体现 .

通过其姿态，展现出一种丰富而对称的轮廓比例，这种比例比例可能难以用想象力来体现。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [əˈpɑ:n] [hu:m] [hɪz; ɪz] [i:tʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [sens] [naʊ] [ˈlɪŋgə] [wɪð; wɪθ]
And who was the being upon whom his each excited sense now lingered with
和 WHO 曾是 这 存在 之上 谁 他的 每个 兴奋的 感觉 现在 徘徊不去 和
[æn; ən][ædməˈreɪʃ(ə)n][ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:rt] [ʌv; əv][aɪˈdɑ:lətri] ?
an admiration little short of idolatry ?
一个 钦佩 小的 短的 的 偶像崇拜 ?

而他此刻所有激动的感官都沉浸在对某个人的崇拜之中，这种崇拜之情几乎达到了偶像崇拜的程度，那么这个人究竟是谁呢？

[wʌn] [hu:m] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] , [hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [fɑ:r] [ˈdɪstənt] ,
One whom , a moment before , he believed to be still far distant ,
— 谁 , 一个 片刻 前 , 他 相信 到 是 仍然 远的 遥远 ,
[ˈwɪð] [ˈlʌŋ] [ˈdɪstənt] ,
with a long distant
就在片刻之前，他还以为那个人远在天边；

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ˈpri:vɪəsli] [fled] [frʌm; frəm] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]
whom he had only a few months previously fled from , as from a
谁 他 有 仅有的 一个 很少 几个月 之前 逃亡 从 , 作为 从 一个
[ˈpestɪləns] ,
pestilence ,
瘟疫 ,

就在几个月前，他还像躲避瘟疫一样逃离着那个地方。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɑ:ləmlɪ] [swɔ:rn] ['nevər][tu:; tə][br'hoʊld] [ə'gen] ,
and whom he had solemnly sworn never to behold again ,
和 谁 他 有 庄严地 宣誓 绝不 到 看哪 再次 ,
他曾郑重发誓永不再见她,

[jet] [hu:m] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ðæt] [dɪ'faɪd] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
yet whom he continued to love with a passion that defied every effort of his
然而 谁 他 持续 到 爱 和 一个 热情 那 违抗 每一个 努力 的 他的
['dʒʌdʒmənt][tu:; tə] [səb'du:] ,
judgment to subdue ,
判断 到 征服 ,
然而, 他依然深爱着她, 这份爱炽烈到他竭尽全力都无法抑制。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] — [mə'tɪldə] [mə:nt'gʌməri] — [ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['bju:ti]
making his life a wilderness — Matilda Montgomerie — And if her beauty
制作 他的 生活 一个 荒野 — 玛蒂尔达 蒙哥马利 — 和 如果 她 美丽
[hæd; həd] [ðen] [hæd; həd] [sʌtʃ] [sər'pæɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
had THEN had such surpassing influence over his soul ,
有 然后 有 这样的 超越 影响 超过 他的 灵魂 ,
使他的生活如同荒野——玛蒂尔达·蒙哥马利——如果她当时的美貌对他的灵魂产生了如此巨大的影响,

[wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪts] [ɪ'fekt] [wen] [hi:; hi] [br'held] [hɜ:r; hər] [naʊ] ,
what was not its effect when he beheld her NOW ,
什么 曾是 不是 它是 影响 什么时候 他 观看 她 现在 ,
当他此刻看到她时, 那份感觉又是如何呢?

['evri] [greɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən'hʊd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ædmə'reɪ(ə)n][ðə; ði][moʊst]
every grace of womanhood exhibited in a manner to excite admiration the most
每一个 优雅 的 女性 展出 在 一个 方式 到 激发 钦佩 这 最多
[ɪn'tens] !
intense !
激烈的 !
她展现出的每一份女性魅力都令人无比钦佩!

[aɪ'ti:] [wʊd] [hi:; hi][vern][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔ:l] [ðæt] [pæst] [θru:] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['dʒerəld]
It would he vain to describe all that passed through the mind of Gerald
它 会 他 徒劳 到 描述 全部 那 通过了 通过 这 头脑 的 杰拉尔德
['grænθəm] ,
Grantham ,
格兰瑟姆 ,
要描述杰拉尔德·格兰瑟姆脑海中闪过的所有念头, 是徒劳的。

[waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [geɪzɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hu:z] ['bju:ti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
while he thus gazed upon her whose beauty was the rock on which his
尽管 他 因此 凝视 之上 她 谁 美丽 曾是 这 岩石 在 哪个 他的
['hæpɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] .
happiness had been wrecked .
幸福 有 到过 损毁 .
他就这样凝视着她, 她的美貌如同磐石, 摧毁了他的幸福。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][flaɪ] ,
His first impulse had been to fly ,
他的 第一的 冲动 有 到过 到 飞 ,
他最初的冲动是飞翔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fæsɪ'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['rɪvɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l]
but the fascination which rivetted him to the window deprived him of all
但 这 魅力 哪个 铆接 他 到 这 窗户 被剥夺的 他 的 全部
['paʊər] [ʌn'tɪl] [ɪ'ventʃuəli] ,
power until eventually ,
力量 直到 最终 ,
但那种让他目不转睛地盯着窗外的迷恋, 最终剥夺了他所有的权力。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt][hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [tjuːˈmʌltjuəsli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
of all the host of feelings that had crowded tumultuously upon his heart ,
的 全部 这 主持人 的 情怀 那 有 挤 剧烈地 之上 他的 心 ,
[ˈpæʃ(ə)n] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [traɪˈʌmfənt] .
passion alone remained triumphant .
热情 独自的 剩余 凯 .

在他心中汹涌澎湃的各种情感中，只有激情最终占据了主导地位。

[ʌnˈeɪb(ə)] [lɔːŋɡər] [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkwɪtɪŋ]
Unable longer to control his impatience , **he was on the point of quitting**
无法 更长 到 控制 他的 不耐烦 , 他 曾是 在 这 观点 的 辞职
[hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
his station ,
他的 车站 ,

他再也无法控制自己的不耐烦，几乎就要辞职了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈnɒkɪŋ] [ænd; ænd] [əbˈteɪnɪŋ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi]
for the purpose of knocking and obtaining admission by a door which he
为了 这 目的 的 敲门 和 获得 入学 经过 一个 门 哪个 他
[sɔː] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
saw opposite to him ,
锯 对面的 到 他 ,

为了敲门并进入他看到的对面那扇门，

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈættɪtʊːd] [ʌv; əv] [mətˈɪldə] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] .
when a sudden change in the attitude of Matilda arrested the movement .
什么时候 一个 突然 改变 在 这 态度 的 玛蒂尔达 被捕 这 移动 .

玛蒂尔达态度的突然转变使运动停止了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ænd][dɑːrk] [her] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
She had risen , **and with her long and dark hair floating over her**
她 有 升起 , 和 和 她 长的 和 黑暗的 头发 漂浮的 超过 她
[waɪt] [ˈʃəʊldəz] ,
white shoulders ,
白色的 肩膀 ,

她站了起来，长长的黑发披散在白皙的肩膀上。

[naʊ] [ədˈvænst] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [geɪz] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [soʊ]
now advanced towards the portrait , **on which her gaze had hitherto been so**
现在 先进的 向 这 肖像 , 在 哪个 她 目光 有 迄今为止 到过 所以
[rɪˈpiːtɪdli] [tɜːrnd] .
repeatedly turned .
反复 转向 .

现在她走向了画像，此前她的目光曾多次落在画像上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [pleɪst] [ðæt][ˈdʒerəld][hæd; həd][nɑːt] [ˈpriːviəsli] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]
This was so placed that Gerald had not previously an opportunity of
这 曾是 所以 放置 那 杰拉尔德 有 不是 之前 一个 机会 的
[rɪˈmɑːkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪndɪˈstɪŋkt] [ˈaʊtlaɪn] ,
remarking more than the indistinct outline ,
评论 更多的 比 这 模糊 大纲 ,

由于位置如此隐蔽，杰拉尔德之前根本没有机会注意到它，只能看到模糊的轮廓。

[wɪtʃ] [pruːvd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [reprɪˈzent] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfɪɡjər] ;
which proved it to represent a human figure ;
哪个 已证实 它 到 代表 一个 人类 数字 ;
[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [reɪzɪd] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
but as she for a moment raised the light with one hand ,
但 作为 她 为了 一个 片刻 提高 这 光 和 一 手 ,

这证明它代表的是一个人形；

但她用一只手举起灯的那一刻，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðə] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [əˈsaɪd] ,
while with the other she covered it with a veil which had been drawn aside ,
尽管 和 这 其他 她 涵盖 它 和 一个 面纱 哪个 有 到过 绘制 旁边 ,
她用另一只手盖住了它, 并用拉到一边的面纱遮住了它。

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsə] [drest] [ɪn][ðə; ði]
he distinctly saw that it was the portrait of an officer dressed in the
他 明显地 锯 那 它 曾是 这 肖像 的 一个 官 穿着 在 这
[əˈmerɪkən] [ˈjuːnɪfɔːrm] ;
American uniform ;
美国人 制服 ;

他清楚地看到, 那是一幅身穿美国军服的军官画像;

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][iːv(ə)n] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪfɔːr] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] ,
and it even occurred to him that he had before seen the face ,
和 它 甚至 发生 到 他 那 他 有 前 已见 这 脸 ,
他甚至突然想到, 自己以前好像见过这张脸。

[ɔːlˈðoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ðen] [ɪkˈsaɪtɪd] [stert] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekəˈlekt] [wer] .
although , in his then excited state he could not recollect where .
虽然 , 在 他的 然后 兴奋的 状态 他 可以 不是 追忆 在哪里 .
虽然当时他情绪激动, 但已经记不起在哪里了。

[iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][tæks][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [ðə; ði] [ˈefərt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Even had he been inclined to tax his memory , the effort would have been
甚至 有 他 到过 倾斜 到 税 他的 记忆 , 这 努力 会 有 到过
[ɪmˈpræktɪkəbl] ,
impracticable ,
不切实际 ,

即使他愿意动用记忆力, 这种努力也是不切实际的。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .
for another direction was now given to his interest .
为了 其他 方向 曾是 现在 给定 到 他的 兴趣 .
他的兴趣现在转移到了另一个方向。

[ɑːn][ðə; ði] [left] , [ænd; ænd] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [stʊd] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈsoʊfə][ænd; ænd][ˈruːdə] [ˈteɪbl]
On the left , and close under the window , stood a rude sofa and ruder table
在 这 左边 , 和 关闭 在下面 这 窗户 , 站立 一个 粗鲁的 沙发 和 舵 桌子
,
:
,

左侧, 紧挨着窗户的地方, 摆放着一张简陋的沙发和一张更简陋的桌子。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃər] [wɪtʃ] [ˈdʒerəld][kʊd; kəd] [əbˈzɜːrv] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
the only pieces of furniture which Gerald could observe within the temple .
这 仅有的 件 的 家具 哪个 杰拉尔德 可以 观察 之内 这 寺庙 .
这是杰拉德在神庙里唯一能看到的家具。

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [məˈtɪldə] [naʊ] [rɪˈklaɪnd] [hɜːrˈself] , [ænd; ænd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Upon the former Matilda now reclined herself , and placing the candle upon the
之上 这 以前的 玛蒂尔达 现在 斜倚 她自己 , 和 放置 这 蜡烛 之上 这
[ˈteɪbl] [æt; ət][hɜːr; hə] [saɪd] ,
table at her side ,
桌子 在 她 边 ,

玛蒂尔达斜倚在原先的床上, 把蜡烛放在身旁的桌子上。

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ʌnˈfəʊld][ænd; ənd] [pəˈruːz] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈteɪkən]
proceeded to unfold and peruse a letter which she had previously taken
继续 到 展开 和 仔细阅读 一个 信 哪个 她 有 之前 已采取
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [bʊk] .
from her pocket book .
从 她 口袋 书 .

她随即展开并仔细阅读了之前从钱包里拿出的一封信。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈkɑːŋəsənəs] [ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ɪnˈdʒʊs] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈstʌdiːdnəs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n]
The same unconsciousness of observation inducing the same unstudiedness of action
这 相同的 无意识 的 观察 诱导 这 相同的 未经研究 的 行动
,
.
.

同样的观察无意识导致了同样的行动不经思考。

[ðə; ði] [hoʊl] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [vəˈlʌptʃuəsənəs] ,
the whole disposition of the form bore a character of voluptuousness ,
这 所有的 处置 的 这 形式 钻孔 一个 特点 的 性感 ;
.
整个形体布局都带有淫荡的特征,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [priˈzʊmd] [aɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [ðʌs] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [hɜːrˈself] , [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv]
which the presumed isolation of her who thus exhibited herself , a model of
哪个 这 假定 隔离 的 她 WHO 因此 展出 她自己 , 一个 模型 的
[ˈlɪvɪŋ] [greɪs] ,
living grace ,
活的 优雅 ,
.
她以这种姿态展现自我, 仿佛是优雅生活的典范, 这反而凸显了她原本的孤寂感。

[əˈloʊn] [kʊd; kəd][ˈdʒʌstɪfaɪ] .
alone could justify .
独自的 可以 证明合法 .

单凭这一点就足以证明其合理性。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
But although the form was full of the eloquence of passion ,
但 虽然 这 形式 曾是 满的 的 这 口才 的 热情 ,
.
尽管形式上充满了激情澎湃的雄辩,

[wʌn][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrɪn][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [feɪs] ,
one had but to turn to the pale and severe face ,
一 有 但 到 转动 到 这 苍白 和 严重 脸 ,
.
只需转身看向那张苍白而严厉的脸,

[tuː; tə][faɪnd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .
to find there was no corresponding expression in the heart .
到 寻找 那里 曾是 不 相应的 表达 在 这 心 .

结果发现心脏中并没有相应的表达。

[æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] , [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɔːr] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] [θɔːt] — [ˈoʊnli]
As heretofore , the brow of the American wore a cast of thought — only
作为 此前 , 这 眉头 的 这 美国人 穿着 一个 投掷 的 想法 — 仅有的
[diːpər] ,
deeper ,
更深 ,
.

和以往一样, 美国人的眉头紧锁, 若有所思——只是这次更加沉思。

[mɔːr] [dɪˈsaɪdɪd] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [ˈfaɪər] ,
more decided — and even while her dark eyes flashed fire ,
更多的 决定 — 和 甚至 尽管 她 黑暗的 眼睛 闪光灯 火 ,
.
更加坚定——即使她那双深邃的眼睛里闪烁着火焰,

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˈæŋɡər][æt; ət] [ˈsʌndri] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊvər]
as if in disappointment and anger at sundry passages in the letter over
作为 如果 在 失望 和 愤怒 在 杂项 段落 在 这 信 超过
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋɡə] ,
which she lingered ,
哪个 她 徘徊不去 ,

仿佛对信中某些段落感到失望和愤怒，她反复研读这些段落。

[nɔ:t][wʌnz][dɪd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈkʌlər] [tɪndʒ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ,
not once did the slightest color tinge her cheek ,
不是 一次 做过 这 丝毫 颜色 色调 她 脸颊 ,
[ˈdʒiː] [ðə; ði] [ɡlu:m] [ˈdɪsɪpeɪt] [ɪtˈself] [frʌm; frəm] [ðæt] [koʊld] [braʊ] .
or the gloom dissipate itself from that cold brow .
或者 这 愁云 消散 本身 从 那 寒冷的 眉头 .
[ˈdʒiː] [ðə; ði] [ɡlu:m] [ˈdɪsɪpeɪt] [ɪtˈself] [frʌm; frəm] [ðæt] [koʊld] [braʊ] .
或者，那道冷峻的眉宇间，阴霾便会消散。

[ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hɜ:r; həɹ] [ˈhiːvɪŋ] [ˈbʊzəm][ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [kəmˈprest] [lɪp]
Emotion she felt , for this her heaving bosom and occasionally compressed lip
情感 她 毛毡 , 为了 这 她 起伏 怀 和 偶尔 压缩 唇
[brɪˈtəʊkənd] .
betokened .
标记 .
[ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hɜ:r; həɹ] [ˈhiːvɪŋ] [ˈbʊzəm][ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [kəmˈprest] [lɪp]
她内心的情感，从她起伏的胸膛和偶尔紧抿的嘴唇就能看出来。

[jet] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ˈkɔ:ntræst] [mɔ:r] [mɑ:rkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
Yet never was contrast more marked than that between the person and the
然而 绝不 曾是 对比 更多的 标记 比 那 之间 这 人 和 这
[feɪs] [ʌv; əv] [mæˈtɪldə] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] ,
face of Matilda Montgomerie ,
脸 的 玛蒂尔达 蒙哥马利 ,
[feɪs] [ʌv; əv] [mæˈtɪldə] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] ,
然而，玛蒂尔达·蒙哥马利的容貌与她的本人之间的反差，却是最为显著的。

[æz; əz][ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] [ðen] [brɪˈheld] [hɜ:r; həɹ] .
as Gerald Grantham then beheld her .
作为 杰拉尔德 格兰瑟姆 然后 观看 她 .
[æz; əz][ˈdʒerəld] [ˈgrænθəm] [ðen] [brɪˈheld] [hɜ:r; həɹ] .
当时杰拉尔德·格兰瑟姆正看着她。

[ɑ:n][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði][koʊld] ,
On one who had seen her thus for the first time , the cold ,
在 一 WHO 有 已见 她 因此 为了 这 第一的 时间 , 这 寒冷的 ,
[ɑ:n][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði][koʊld] ,
对于第一次见到她这副模样的人来说，寒冷，

[kɑ:m] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [ɡɜ:rl] ,
calm countenance of the singular girl ,
冷静的 面容 的 这 单数 女孩 ,
[kɑ:m] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [ɡɜ:rl] ,
这位独特女孩平静的神情，

[wʊd] [hæv; həv][ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsənər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈməʊʃənz] [kɔ:ld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ]
would have acted as a chastener to the emotions called up by the glowing
会 有 行动 作为 一个 惩戒者 到 这 情绪 称为 向上 经过 这 发光
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:ltləs] [fɔ:rm] ,
expression of her faultless form ,
表达 的 她 完美无瑕 形式 ,
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:ltləs] [fɔ:rm] ,
原本应该起到抑制她完美无瑕的身姿所激起的强烈情感的作用，

[bʌt; bət] [ɔ:ˈlʰoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [sɪˈverəti] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] ,
but although there was now a character of severity on her features ,
但 虽然 那里 曾是 现在 一个 特点 的 严重性 在 她 特征 ,
[bʌt; bət] [ɔ:ˈlʰoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [sɪˈverəti] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] ,
但她脸上却显露出严厉的神色，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃekt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt][.ædmə'reɪ(ə)n] [prə'du:st] [baɪ] [ðæt]
which must have checked and chilled the ardent admiration produced by that
哪个 必须 有 已检查 和 冷藏 这 热心 钦佩 生产 经过 那
[fɔ:rm][ɑ:n][ə; eɪ] [mɪr] ['streɪndʒər] ,
form on a mere stranger ,
形式 在 一个 仅仅 陌生人 ,
这必然会抑制并冷却陌生人对这种外貌所产生的热烈崇拜之情。

[ˈdʒerəld][bʌt; bət] [tu:] [wel] [rɪ'membər] [ə'keɪzənz] [wen] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][bəuθ][hæd; həd] [bɪn]
Gerald but too well remembered occasions when the harmony of both had been
杰拉尔德 但 也 出色地 记得 场合 什么时候 这 和谐 的 两个都 有 到过
[kəm'pli:t] ,
complete ,
完全的 ,
杰拉德也清楚地记得两人配合默契的那些时刻。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [rɪtʃ] [ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [fæsi'nei(ə)n] , [wɪtʃ] , [i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər]
and when the countenance , rich in all those fascinations , which , even in her
和 什么时候 这 面容 , 富有的 在 全部 那些 魅力 , 哪个 , 甚至 在 她
[ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈʌtmoust] [kə'lektɪdnəs] ,
hours of utmost collectedness ,
小时 的 极致 集体 ,
而当她那充满魅力的面容, 即使在她最镇定自若的时候, 也依然如此

[ˈnevər] ['si:st] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
never ceased to attach to the person ,
绝不 停止 到 附 到 这 人 ,
从未停止过对那个人的依恋,
[hæd; həd] [bi:md] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə][stɜ:r][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ['ɪntu:] ['mædnəs] .
had beamed upon him in a manner to stir his very soul into madness .
有 光束 之上 他 在 一个 方式 到 搅拌 他的 非常 灵魂 进入 疯狂 .

那光芒照耀着他, 仿佛要将他的灵魂都搅得疯狂。
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈleɪtər] [ˌrekə'lekʃənz] [tu:] , [ðæt] [fɔ:rst] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
There were other and later recollections too , that forced themselves upon his
那里 是 其他 和 之后 回忆 也 , 那 强制 他们自己 之上 他的
['meməri] ;
memory ;
记忆 ;

后来, 他又想起了一些其他的事情, 这些事情深深地印在了他的脑海里;
[bʌt; bət] [ði:z] , [i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'kɔ:ld] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [və'ʌptʃuəs] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv]
but these , even though they recalled scenes in which the voluptuous beauty of
但 这些 , 甚至 尽管 他们 召回 场景 在 哪个 这 丰满的 美丽 的
[mə'tɪldə] [ʃoʊn] ['pærəmaʊnt] ,
Matilda shone paramount ,
玛蒂尔达 闪耀 派拉蒙 ,

但是, 尽管这些场景让人想起玛蒂尔达丰腴美艳的绝世佳人,
[wɜ:r; wər][æz; əz] [blɒts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fer] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
were as blots upon the fair picture of the past ,
是 作为 印迹 之上 这 公平的 图片 的 这 过去的 ,
就像是过去美好图景上的污点,
[ænd; ənd][hi:; hi][fern] [wʊd] [hæv; həv] ['bæniʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər]['evər] .
and he fain would have banished them from his mind for ever .
和 他 欣然 会 有 被放逐 他们 从 他的 头脑 为了 曾经 .

他多么希望永远将它们从脑海中抹去。

[ðə; ði] ['letər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] , ['grænθəm] [hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] ,
The letter on which the American was now engaged , Grantham had recognized ,
这 信 在 哪个 这 美国人 曾是 现在 已订婚的 , 格兰瑟姆 有 认可 ,
[frʌm; frəm][ɪts][fəʊld][ænd; ənd] [si:l] ,
from its fold and seal ,
从 它是 折叠 和 海豹 ,

格兰瑟姆从信件的折叠方式和印章上认出了美国人正在写的这封信。

[tu:; tə][bi:; bi][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['praɪər][tu:; tə] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æz; əz][hi:; hi]
to be one he had written prior to parting with her , as he
到 是 一 他 有 书面 事先的 到 离别 和 她 , 作为 他
[hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [fɔ:r; fər]['evər] .
had supposed , for ever .
有 据称 , 为了 曾经 .

那是他与她分别之前写下的一首歌，他当时以为，这将是永别。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] ['dwelɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [sɪŋɡju'lærəti] ,
While he was yet dwelling on this singularity ,
尽管 他 曾是 然而 住宅 在 这 奇点 ,
当他还在思考这个独特之处时，

[mə'tɪldə] [θru:] [ðə; ði] ['letər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]
Matilda threw the letter upon the table at her side , and leaning her head
玛蒂尔达 扔 这 信 之上 这 桌子 在 她 边 , 和 倾斜 她 头
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,
upon her hand ,
之上 她 手 ,
玛蒂尔达把信扔到身旁的桌子上，然后用手托着头。

[si:md] [æz; əz] [ɪf] ['mju:zɪŋ] ['di:pli] [ə'pɑ:n][ɪts] ['kɑ:ntents] .
seemed as if musing deeply upon its contents .
似乎 作为 如果 沉思 深 之上 它是 内容 .
仿佛在沉思其中的内容。

[ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braʊ] [bɪ'keɪm] [di:pər] ,
The contraction of her brow became deeper ,
这 收缩 的 她 眉头 成为 更深 ,
她眉头皱得更紧了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vʌlst] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['fɔ:mɪŋ]
and there was a convulsed pressure of her lips as of one forming
和 那里 曾是 一个 抽搐 压力 的 她 嘴唇 作为 的 一 成型
[sʌm; səm] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] ,
some determination ,
一些 决心 ,
她的嘴唇微微紧抿，仿佛在下定决心。

[rɪ'kwaɪərɪŋ] [æt; ət][wʌns] [strɔ:ŋ] ['mɔ:rəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['enədʒɪ][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .
requiring at once strong moral and physical energy to accomplish .
需要 在 一次 强的 道德 和 身体的 活力 到 完成 .
需要同时具备强大的道德力量和体力才能完成。

[ə; eɪ][kəʊld] ['ʌdər] [krept] [θru:] [ðə; ði][reɪnz] [ʌv; əv]['dʒərəld] ,
A cold shudder crept through the reins of Gerald ,
一个 寒冷的 不寒而栗 悄悄地爬 通过 这 缰绳 的 杰拉尔德 ,
杰拉德的缰绳传来一阵寒意，

[fɔːr; fər] [tu:] [wel] [dɪd] [hiː; hi] [ˈfænsɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drʻvaɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]
for too well did he fancy he could divine what was passing in the soul of
为了 也 出色地 做过 他 想要 他 可以 神圣的 什么 曾是 通过 在 这 灵魂 的
[ðæt] [streɪndʒ] [jet] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈwʊmən] .
that strange yet fascinating woman .
那 奇怪的 然而 迷人 女士 .

他太自以为能够洞察那个既古怪又迷人的女人的内心世界了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔːlmoʊst] [ˈloʊðɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [wen]
For a moment a feeling of almost loathing came over his heart , but when
为了 一个 片刻 一个 感觉 的 几乎 厌恶 来了 超过 他的 心 , 但 什么时候
,
.
,

那一瞬间，他心中涌起一股近乎厌恶的情绪，但当.....

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [moʊst]
in the next moment , he saw her rise from the sofa , revealing the most
在 这 下一个 片刻 , 他 锯 她 上升 从 这 沙发 , 揭示 这 最多
[ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [greɪs] ,
inimitable grace ,
无比 优雅 ,

下一刻，他看见她从沙发上起身，展现出一种无与伦比的优雅。

[hiː; hi] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [ˈrekləs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər]
he burned with impatience to throw himself reckless of consequences at her
他 烧伤 和 不耐烦 到 扔 他自己 鲁莽 的 结果 在 她
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

他迫不及待地想要不顾后果地扑到她脚下。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [aɪˈdɑːlətri] .
and to confess his idolatry .
和 到 承认 他的 偶像崇拜 .

并承认他的偶像崇拜。

[ˈæftər] [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ænd] [froʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] ,
After pacing to and fro for some moments ,
后 踱步 到 和 弗 为了 一些 时刻 ,

来回踱步了一会儿后，

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [ænd; ænd] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪ] [əˈloʊn] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈkʌlərləs]
her dark and kindling eye alone betraying the excitement which her colorless
她 黑暗的 和 引火物 眼睛 独自の 背叛 这 激动 哪个 她 无色
[tʃiːk] [dɪˈnaɪd] ,
cheek denied ,
脸颊 否认 ,

她那双深邃而闪亮的眼睛里流露出的兴奋，与她苍白的脸颊所掩盖的情绪截然相反。

[məˈtɪldə] [əˈgen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] ,
Matilda again took up the light , and having once more approached the portrait ,
玛蒂尔达 再次 采取 向上 这 光 , 和 拥有 一次 更多的 接近 这 肖像 ,

玛蒂尔达再次拿起灯，又一次走近画像，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] , [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ˈdʒerəld] ,
was in the act of raising the veil , when a slight noise made by Gerald ,
曾是 在 这 行为 的 提高 这 面纱 , 什么时候 一个 轻微 噪音 制成 经过 杰拉尔德 ,
正当他掀开面纱时，杰拉尔德发出了一声轻微的响声，

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['betər] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
who in his anxiety to obtain a better view of her ,
WHO 在 他的 焦虑 到 获得 一个 更好的 看法 的 她 ,
他急于看得更清楚些,

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zi(ə)n] , [ə'restɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪɹ] ;
had made a change in his position , arrested her ear ;
有 制成 一个 改变 在 他的 位置 , 被捕 她 耳朵 ;
他改变了姿势, 捂住了她的耳朵;

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and she turned and fixed her eye upon the window ,
和 她 转向 和 固定的 她 眼睛 之上 这 窗户 ,
她转过身, 目光落在了窗户上。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [fɪrɜz] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
not with the disturbed manner of a person who fears observation ,
不是 和 这 不安 方式 的 一个 人 WHO 恐惧 观察 ,
并非像害怕被人注视那样惊慌失措,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʊd] ['plʌɪ] [æŋ; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
but with the threatening air of one who would punish an intrusion .
但 和 这 威胁 空气 的 一 WHO 会 惩治 一个 入侵 .
但语气中却带着一丝威胁, 仿佛要惩罚任何入侵者。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ʃi:; ji] [əd'vænst] ['fɜ:rmli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]
Holding the light above her head , she advanced firmly across the room , and
保持 这 光 多于 她 头 , 她 先进的 牢牢 穿过 这 房间 , 和
['stɑ:pɪŋ] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
stopping beneath the window ,
停止 下面 这 窗户 ,
她高举着灯, 坚定地穿过房间, 在窗户下停了下来。

[fɪkst] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] ['stedəli] [ænd; ənd] [ʌn'fɪŋkɪŋli] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .
fixed her eye steadily and unshrinkingly upon it .
固定的 她 眼睛 稳步 和 毫不畏惧 之上 它 .
她目光坚定而毫不畏惧地盯着它。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['dʒerəld][hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ]['keɪɑ:s][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pəʊzɪŋ]
The mind of Gerald had become a chaos of conflicting and opposing
这 头脑 的 杰拉尔德 有 变得 一个 混乱 的 冲突 和 反对
['fi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .
杰拉德的内心充满了矛盾和对立的情感, 一片混乱。

['oʊnli][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [br'fɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvətɪd] [rekəg'nɪ(ə)n] , [naʊ] [hɪz; ɪz]
Only an instant before and he would have coveted recognition , now his
仅有的 一个 立即的 前 和 他 会 有 令人垂涎的 认出 , 现在 他的
[æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ'ti:] ;
anxiety was to avoid it ;
焦虑 曾是 到 避免 它 ;
就在一瞬间之前, 他还会渴望得到认可, 而现在他却只想避免得到认可;

[bʌt; bət] [kræmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] ,
but cramped in his attitude , and clinging as he was compelled ,
但 狭窄 在 他的 态度 , 和 依恋 作为 他 曾是 被迫 ,
但他态度拘谨, 被迫依附。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ba:z] ,
with his face close to the bars ,
和 他的 脸 关闭 到 这 酒吧 ,
他的脸贴近铁栏杆,

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][baɪ] [ˈkwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][pəˈzi](ə)n] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
his only means of doing so was by quitting his position altogether .
他的 仅有的 方法 的 正在做 所以 曾是 经过 辞职 他的 位置 共 .
他唯一的办法就是彻底辞去自己的职位。

[hi:; hi] [ˈðerfɔ:r] [ˈlu:snd] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,
He therefore loosened his hold ,
他 所以 松动 他的 抓住 ,
于是他放松了手。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] [z:rθ] [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd]
and dropped himself on the mound of earth from which he had contrived
和 掉落 他自己 在 这 冢 的 地球 从 哪个 他 有 人为的
[tu:; tə] [ə'send] ,
to ascend ,
到 上升 ,
然后他跌倒在了他之前爬上去的土堆上。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [ˈnɔɪzləsli] , [ɪn][ðə; ði][ʌnˈbroʊkən] [ˈstiɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
but not so noiselessly , in the unbroken stillness of the night ,
但 不是 所以 无声 , 在 这 未破 寂静 的 这 夜晚 ,
但在寂静无声的夜晚, 却并非如此悄无声息。

[æz; əz][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ki:n] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
as to escape the keen ear of the American .
作为 到 逃脱 这 敏锐的 耳朵 的 这 美国人 .
为了躲避美国人的耳目。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈdʒerəld] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [vɔɪs] [dɪˈmænd]
In the next moment Gerald heard a door open , and a well known voice demand
在 这 下一个 片刻 杰拉尔德 听到 一个 门 打开 , 和 一个 出色地 已知 嗓音 要求
,
,
,
下一刻, 杰拉德听到门开了, 一个熟悉的声音问道:

[ɪn] [toʊnz] [wɪt] [bɪˈtreɪd] [ˈni:ðər] [əˈlɑ:rm][nɔ:r] [ɪndɪˈsɪʒn] .
in tones which betrayed neither alarm nor indecision .
在 音调 哪个 背叛 两者都不 警报 也不 优柔寡断 .
语气中既没有流露出惊慌, 也没有流露出犹豫。

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ?
" Who is there ?
" WHO 是 那里 ?
“谁在那里? ”

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn][ˈekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðen]
" The question was repeated in echo from the surrounding woods , and then
" 这 问题 曾是 重复 在 回声 从 这 周围 树林 , 和 然后
[dɑ:d] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈdɪstəns] .
died away in distance .
死亡 离开 在 距离 .
“这个问题在周围的树林里回荡, 然后渐渐消失在远处。”

" [hu:] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpi:p(ə)l] , " [əˈgen] [dɪˈmɑ:ndɪd] [məˈtɪldə] ,
" Who of my people , " again demanded Matilda ,
" WHO 的 我的 人们 , " 再次 要求 玛蒂尔达 ,
“我们族人中谁会是谁? ”玛蒂尔达再次质问道。

" [hæz; həz] [derd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [emˈi:] [hɪr] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɔ:rdərz] ?
" has dared to follow me here in defiance of my orders ?
" 有 敢于 到 跟随 我 这里 在 蔑视 的 我的 订单 ?
“竟敢违抗我的命令, 跟随我来到这里? ”

" [ə'hʌðər] [ˈekʊʃ][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [saʊndz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'gen] [wʌz; wəz] [sti:l] .
" **Another echo of indistinct sounds , and all again was still .**
" 其他 回声 的 模糊 声音 , 和 全部 再次 曾是 仍然 :

又是一阵模糊不清的声音回荡, 然后一切又恢复了平静。

" [hu:'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [spi:k] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [gɜ:rl] .
" **Whoever you are , speak , " resumed the courageous girl .**
" 谁 你 是 , 说话 , " 恢复 这 勇敢 女孩 :

“不管你是谁, 请说话。”勇敢的女孩继续说道。

" [nei] , " [fi:; ji] [pər'su:d] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪdli] , [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [mu:vɪd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Nay , " she pursued more decidedly , as having moved a pace or two from the**
" 不 , " 她 追击 更多的 绝对地 , 作为 拥有 已搬 一个 步伐 或者 二 从 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

“不,”她更加坚定地说道, 同时迈出了离门口一两步。

[fi:; ji] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][ˈhju:mən][fɔ:rm] [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
she observed a human form standing motionless beneath the window .
她 观察到 一个 人类 形式 常设 静止不动 下面 这 窗户 :

她看到窗下站着一个人影, 一动不动。

" [θɪŋk] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] .
" **Think not to escape me .**
" 思考 不是 到 逃脱 我 :

“别想逃脱我的掌控。”

[kʌm] [ˈhɪðər] [sleɪv] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .
Come hither slave that I may know you .
来 这里 奴隶 那 我 可能 知道 你 :

过来, 奴隶, 让我好好认识你。

[ðɪs] [kɜʊri'a:səti][æɪ; jəl][kɔ:st][ju:; jʊ] [dɪr] .
This curiosity shall cost you dear .
这 好奇心 将 成本 你 亲爱的 :

这种好奇心会让你付出惨痛的代价。

" [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] [ɪn'sensəbli] [tʃɪld] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:r] [təʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [wɜ:rdz]
" **The blood of Gerald insensibly chilled at the harsh tone in which these words**
" 这 血 的 杰拉尔德 无意识地 冷藏 在 这 残酷的 语气 在 哪个 这些 字
[wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] ,
were uttered ,
是 说出 ,

“听到这番话如此冷酷无情, 杰拉德的血液不由自主地凝固了。”

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv][rɪ'taɪərd]
and had he followed a first impulse he would at once have retired
和 有 他 随后 一个 第一的 冲动 他 会 在 一次 有 退休
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mænd] ,
from the influence of a command ,
从 这 影响 的 一个 命令 ,

如果他听从第一反应, 他就会立刻摆脱指挥的影响。

[wɪtʃ] [ˈʌndər] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [prə'fetɪk]
which under all the circumstances , occurred to him as being of prophetic
哪个 在下面 全部 这 情况 , 发生 到 他 作为 存在 的 预言
[ˈɪmpɔ:rt] .
import .
进口 :

在所有情况下, 他认为这件事具有预言意义。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪərɪn] ,
But he had gazed on the witching beauty of the syren ,
但 他 有 凝视 在 这 女巫 美丽 的 这 塞壬 ,
但他曾凝视过塞壬那魅惑人心的美貌,

[ʌn'tɪl] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ˈriːz(ə)n] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ,
until judgment and reason had yielded the rein to passion ,
直到 判断 和 原因 有 产生 这 缰绳 到 热情 ,
直到理智和判断力都让位于激情为止,

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][br'hoʊld][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðæt] [fɔːrm] [wʌns]
and filled with an ungovernable desire to behold and touch that form once
和 已填 和 一个 无法治理的 欲望 到 看哪 和 触碰 那 形式 一次
[mɔːr] — ['iːv(ə)n] [ɔːl'dəʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər]
more — even although he should the next moment tear himself from it for
更多的 — 甚至 虽然 他 应该 这 下一个 片刻 撕 他自己 从 它 为了
['evər] — [hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
ever — he approached and stood at the entrance of the temple ,
曾经 — 他 接近 和 站立 在 这 入口 的 这 寺庙 ,

他心中充满了无法抑制的渴望，想要再次瞻仰和触摸那具身影——即使他知道下一刻他就会永远地与它分离——他走近
寺庙，站在门口。

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'sendɪd] .
the threshold of which Matilda had again ascended .
这 临界点 的 哪个 玛蒂尔达 有 再次 上升 .
玛蒂尔达再次攀上了门槛。

[noʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sə'rpraɪz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - [kə'lektɪd] [ə'merɪkən] ;
No exclamation of surprise escaped the lips of the ever - collected American ;
不 感叹 的 惊喜 逃脱 这 嘴唇 的 这 曾经 - 集 美国人 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,
这位向来沉着冷静的美国人，嘴里没有发出丝毫惊讶的感叹；然而，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [naɪt] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ɡloʊ] ,
for the first time that night , her cheek was suffused with a deep glow ,
为了 这 第一的 时间 那 夜晚 , 她 脸颊 曾是 弥漫 和 一个 深的 辉光 ,
当晚，她的脸颊第一次泛起了一抹深邃的光泽。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjʊːti] [ə; eɪ]
the effect of which was to give to her whole style of beauty a
这 影响 的 哪个 曾是 到 给 到 她 所有的 风格 的 美丽 一个
['kærəktər] [ʌv; əv]['reɪdiənsɪ] .
character of radiancy .
特点 的 辐射 .
其效果是使她整体的美貌呈现出光彩照人的特点。

" ['dʒerəld] ['grænθəm] ! "
" **Gerald Grantham** ! "
" 杰拉尔德 格兰瑟姆 ! "
“杰拉尔德·格兰瑟姆！”

" [jes] , [mə'tɪldə] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] , ['mædli] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
" **Yes , Matilda ,** " **exclaimed the youth , madly heedless of the past** ,
" 是的 , 玛蒂尔达 , " 惊呼 这 青年 , 疯狂地 鲁莽 的 这 过去的 ,
“是的，玛蒂尔达！”年轻人疯狂地喊道，全然不顾过去。

[waɪl] [hiː; hi] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ['dæzɪŋ] ['lʌvlinəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [strɔːŋ]
while he rivetted his gaze upon her dazzling loveliness with such strong
尽管 他 铆接 他的 目光 之上 她 耀眼的 可爱 和 这样的 强的
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] ,
excitement of expression as to cause her own to sink beneath it ,
激动 的 表达 作为 到 原因 她 自己的 到 下沉 下面 它 ,
他目不转睛地盯着她那令人惊艳的美貌，眼神中流露出强烈的兴奋之情，以至于她自己的目光也黯然失色。

" [jɔːr; jər] [oʊn] ['dʒerəld] — [jɔːr; jər] [sleɪv] [niːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət]
" **your own Gerald — your slave kneels before you , " and he threw himself at**
" 你的 自己的 杰拉尔德 — 你的 奴隶 跪着 前 你 , " 和 他 扔 他自己 在
[hɜːr; həɹ] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .
“你自己的杰拉德——你的奴隶跪在你面前，”说完，他便匍匐在她脚下。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [dʌz] [nɑːt] [ðæt] [sleɪv] ['merɪt] ?
" **And what punishment does not that slave merit ?**
" 和 什么 惩罚 做 不是 那 奴隶 优点 ?
“这样的奴隶难道不应该受到怎样的惩罚吗？ ”

" [ʃiː; ji] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [tʊən] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ə'drest]
" **she asked , in a tone so different from that in which she had addressed**
" 她 问 , 在 一个 语气 所以 不同的 从 那 在 哪个 她 有 已解决
[hɜːr; həɹ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [də'mestɪk] ,
her supposed domestic ,
她 据称 国内的 ,
“她问道，语气与她和她所谓的家人交谈时的语气截然不同，

[ðæt] ['dʒerəld][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
that Gerald could scarcely believe it to be the same .
那 杰拉尔德 可以 几乎 相信 它 到 是 这 相同的 .
杰拉德简直不敢相信这是同一个地方。

" [wʌt] [ˌrepə'reɪ(ə)n][kæn; kən][hiː; hi] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kɔːzɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][wʌn] [huː]
" **What reparation can he make for having caused so much misery to one who**
" 什么 赔偿 能 他 制作 为了 拥有 导致 所以 很多 苦难 到 一 WHO
[lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] .
loved and cherished him so well .
喜爱 和 珍爱 他 所以 出色地 .
“他该如何弥补自己给一个如此爱他、珍惜他的人带来的如此多的痛苦呢？ ”

[oʊ] ! ['dʒerəld] , [wʌt] [deɪz] , [wʌt] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,
Oh ! Gerald , what days , what nights of misery ,
哦 ! 杰拉尔德 , 什么 天 , 什么 夜晚 的 苦难 ,
哦！杰拉德，你经历了多少痛苦的日子和夜晚啊！

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [pæst] [sɪns] [juː; jʊ][soʊ] [ʌn'kaɪndli] [left] [em 'iː] .
have I not passed since you so unkindly left me .
有 我 不是 通过了 自从 你 所以 不友善的 左边 我 .
自从你如此无情地离开我之后，我难道还没有离开过吗？

" [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈlʌtəd] [ðə; ði][ləst] ['sentəns] , [ʃiː; ji] [bent] [hɜːr'self][ˈoʊvər][ðə; ði] [stɪl] [ˈniːlɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]
" **As she uttered the last sentence , she bent herself over the still kneeling form of**
" 作为 她 说出 这 最后的 句子 , 她 弯曲 她自己 超过 这 仍然 跪着 形式 的
[hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] ,
her lover ,
她 情人 ,
“说完最后一句话，她俯身靠近仍然跪在地上的爱人。”

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [kəmˈpliːtli] [ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [lʌɡˈzʊəriənt]
while her long dark hair , falling forward , completely enveloped him in its luxuriant
尽管 她 长的 黑暗的 头发 , 坠落 向前 , 完全地 被包裹 他 在 它是 茂盛的
[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [fəʊldz] .
and waving folds .
和 挥手 折叠 .

她长长的黑发向前倾泻而下，浓密飘逸的发丝将他完全包裹其中。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , [mæˈtɪldə] , " [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [juːθ] ,
" You will be mine , Matilda , " at length murmured the youth ,
" 你 将要 是 矿 , 玛蒂尔达 , " 在 长度 低声说道 这 青年 ,
“你将是我的，玛蒂尔达，”少年终于低声说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [tuː; tə] [wɪt] [ɑːn][ˈraɪzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
as he sat at her side on the sofa , to which on rising he had
作为 他 卫星 在 她 边 在 这 沙发 , 到 哪个 在 上升 他 有
[kənˈdʌktɪd] [hɜːr; həɹ] .
conducted her .
实施 她 .

他坐在她身旁的沙发上，起身时是他领着她坐到那里的。

" [jɔːrɪz] , [ˈoʊnli] [jɔːrɪz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [waɪl] [fɪː; fɪ] [bent] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
" Yours , only yours , " returned the American , while she bent her face upon his
" 此致 , 仅有的 你的 , " 返回 这 美国人 , 尽管 她 弯曲 她 脸 之上 他的
[ˈfoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“只属于你，”美国女子回答道，同时将脸埋在他的肩膀上。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən] .
" But you know the terms of our union .
" 但 你 知道 这 条款 的 我们的 联盟 .
但你知道我们联盟的条款。

" [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvaɪpər] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ,
" Had a viper stung him ,
" 有 一个 毒蛇 被蜇了 他 ,
“他是不是被毒蛇咬了？ ”

[ˈdʒerəld][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪˈkəʊld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
Gerald could not have recoiled with more dismay and horror from her
杰拉尔德 可以 不是 有 反冲 和 更多的 沮丧 和 恐怖 从 她
[ɪmˈbreɪs] .
embrace .
拥抱 .

杰拉德惊恐万分地躲开了她的拥抱。

[əˈɡen] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [mæˈtɪldə] [brɪˈkeɪm] [ˈkʌlərləs] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [braʊ] [əˈsuːmd] [æŋ; ən]
Again the features of Matilda became colorless , and her brow assumed an
再次 这 特征 的 玛蒂尔达 成为 无色 , 和 她 眉头 假定 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [sɪˈverəti] .
expression of care and severity .
表达 的 关心 和 严重性 .

玛蒂尔达的脸色再次变得苍白，眉头紧锁，一副忧虑而严厉的表情。

" [ðen] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðæt] [kəmˈpækt] , [ˈwerfɔːr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Then , if not to fulfil that compact , wherefore are you here ?
" 然后 , 如果 不是 到 实现 那 袖珍的 , 因此 是 你 这里 ?
“那么，如果不是为了履行那个约定，你来这里是为了什么呢？ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [hæf] ['kwerələsli,'kwerjələsli] , [hæf] [kən'temptʃuəsli] .
" **and the question was put half querulously , half contemptuously .**
" 和 这 问题 曾是 放 一半 抱怨地 , 一半 轻蔑地 .

“这个问题半是抱怨，半是轻蔑地提出的。”

" [tjæns] , [ˈdestəni] , [feit] , — [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [kraɪd] [ˈdʒerəld] ,
" **Chance , Destiny , Fate , — call it what you will , " cried Gerald ,**
" 机会 , 命运 , 命运 , — 称呼 它 什么 你 将要 , " 哭 杰拉尔德 ,
“机遇、命运、天意——随便你怎么称呼它，”杰拉德喊道。

[əu'beɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌns] [mɔ:r]
obeying the stronger impulse of his feelings , and clasping her once more
服从 这 更强 冲动 的 他的 情怀 , 和 紧握 她 一次 更多的
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] .
to his beating heart .
到 他的 殴打 心 .

他顺从了内心更强烈的情感冲动，再次将她紧紧拥入自己跳动的心脏。

" [oʊ] ! [mə'tɪldə] ,
" **Oh ! Matilda ,**
" 哦 ! 玛蒂尔达 ,

“哦！玛蒂尔达，

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [həʊ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˈhɔ:ntɪd] [em 'i:] [ɪn] [maɪ]
if you knew how the idea of that fearful condition has haunted me in my
如果 你 知道 如何 这 主意 的 那 可怕 状况 有 闹鬼的 我 在 我的
[θɔ:ts] [baɪ] [deɪ] ,
thoughts by day ,
想法 经过 天 ,

如果你知道那种可怕的处境是如何日复一日地萦绕在我的脑海中，

[ænd; ənd][maɪ] [dri:mz] [baɪ] [naɪt] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [rɪ'teɪn]
and my dreams by night , you would only wonder that at this moment I retain
和 我的 梦境 经过 夜晚 , 你 会 仅有的 想知道 那 在 这 片刻 我 保持
[maɪ] [ˈsensɪz] ,
my senses ,
我的 感官 ,

夜里的梦境，你会惊叹于我此刻竟还能保持清醒的意识。

[fɪld] [æz; əz][maɪ] [soʊl] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈmædnɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'stɪŋɡwɪjəbəl] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
filled as my soul is with maddening — with inextinguishable love for you . " "
已填 作为 我的 灵魂 是 和 令人抓狂 — 和 不灭的 爱 为了 你 . " "

我的灵魂充满了对你那份疯狂的、永不熄灭的爱。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [entər'teɪn] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [di:p] , [ðæt] [ɪk'sesɪv] [ˈpæʃ(ə)n] [ju:; jʊ]
" **And do you really entertain for me that deep , that excessive passion you**
" 和 做 你 真的 招待 为了 我 那 深的 , 那 过多的 热情 你
[hæv; həv][dʒʌst] [ɪk'sprest] ,
have just expressed ,
有 只是 表达 ,

“你真的能让我感受到你刚才表达的那种深刻、过分的热情吗？”

" [æt; ət][lenʒkθ; lenθ] [əb'zɜ:rvd] [mə'tɪldə] , [ˈæftər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
" **at length observed Matilda , after some moments of silence ,**
" 在 长度 观察到 玛蒂尔达 , 后 一些 时刻 的 沉默 ,

“最后，玛蒂尔达沉默了一会儿，说道：”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] ,
and with renewed tenderness of voice and manner ,
和 和 更新 压痛 的 嗓音 和 方式 ,

语气和举止都变得温柔起来，

" [ænd; ənd] [jet] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [sɪ'kjər] [em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˈevər] ? "
" and yet refuse the means by which you may secure me to you for ever ? "
" 和 然而 拒绝 这 方法 经过 哪个 你 可能 安全的 我 到 你 为了 曾经 ? "
" 然而，你却拒绝给予我永远属于你的机会？ "

" [mə'tɪldə] , " [sed] [ˈdʒerəld] , [wɪð; wɪθ] [ˈvi:əməns] ,
" Matilda , " said Gerald , with vehemence ,
" 玛蒂尔达 , " 说 杰拉尔德 , 和 激烈 ,
" 玛蒂尔达,"杰拉尔德激动地说。

" [maɪ] [ˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈefərt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈri:z(ə)n] [kæn; kən][kən'troʊl] ;
" my passion for you is one which no effort of my reason can control ;
" 我的 热情 为了 你 是 一 哪个 不 努力 的 我的 原因 能 控制 ;
" 我对你的爱，是任何理智都无法控制的；

[bʌt; bət][let][em 'i:][nɑ:t] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] — [aɪ 'ti:][ɪz] [nəʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] .
" but let me not deceive you — it is NOW one of the senses .
" 但 让 我 不是 欺骗 你 — 它 是 现在 一 的 这 感官 .
" 但请不要误会——它现在也是一种感官了。

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [nɑ:t] [ˈhoʊli] [ˌʌn'mɪŋʌld] [wɪð; wɪθ][sko:rn] , [ˈænɪmərtɪd][ðə; ði]
" An expression of triumph , not wholly unmingled with scorn , animated the
" 一个 表达 的 胜利 , 不是 完全 未混合的 和 轻蔑 , 动画 这
[fɪtʃər] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] .
" features of Matilda .
" 特征 的 玛蒂尔达 .
" 玛蒂尔达的脸上流露出胜利的神情，但其中也夹杂着一丝轻蔑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [ˈtendərnəs] .
" It was succeeded by one of ineffable tenderness .
" 它 曾是 成功了 经过 一 的 难以言喻的 压痛 .
" 紧随其后的是一段难以言喻的温柔。

" [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ] [mɔ:r] [tə'naɪt] , [ˈdʒerəld] , [bʌt; bət] [tə'mɑ:roʊ] [ˈi:vniŋ] , [æt; ət][ðə; ði]
" We will talk of this no more tonight , Gerald , but tomorrow evening , at the
" 我们 将要 讲话 的 这 不 更多的 今晚 , 杰拉尔德 , 但 明天 晚上 , 在 这
[seɪm] [ˈaʊər] ,
" same hour ,
" 相同的 小时 ,
" 杰拉尔德，我们今晚不再谈此事，但明天晚上同一时间，我们再谈。”

[bi:; bi] [hɪr] : [ðen] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl] [hoʊps] , [ænd; ənd] [fɪrʒ] , [ænd; ənd] [daʊts] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [ðen]
" be here : then our mutual hopes , and fears , and doubts shall be then
" 是 这里 : 然后 我们的 相互的 希望 , 和 恐惧 , 和 疑虑 将 是 然后
[ˈri:əlaɪzd] [ɔ:r] [dɪsə'pɔɪntɪd] ,
" realized or disappointed ,
" 已实现 或者 失望的 ,
" 到此一游：届时，我们彼此的希望、恐惧和疑虑都将得以实现或落空。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [meɪ] [ʃoʊ] .
" as the event may show .
" 作为 这 事件 可能 展示 .
" 正如事件所表明的那样。

[tə'mɑ:roʊ] [wɪl] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [ˈkænɑ:t] [bʌt; bət] [brɪ'li:v] ,
" Tomorrow will determine if , as I cannot but believe ,
" 明天 将要 决定 如果 , 作为 我 不能 但 相信 ,
" 明天将会揭晓答案，我相信，

[ˈdestəni] [hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:][æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈaʊər] .
" Destiny has sent you to me at this important hour .
" 命运 有 发送 你 到 我 在 这 重要的 小时 .
" 在这个重要的时刻，命运安排你来到我身边。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈveri][ˈsɪŋɡjələɹ] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈædɪd] , [æz; əz][ɪf][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
It is very singular , " she added , as if to herself ,
它是 非常 单数 , " 她 额外 , 作为 如果 到 她自己 ,
“这很特别,”她补充道, 仿佛自言自语道。

[hɜːr; həɹ] [fɪtʃəɹ] [əˈgen] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈdedli][peɪl] — " [ˈveri][ˈsɪŋɡjələɹ] , [ɪnˈdiːd] ! "
her features again becoming deadly pale — " very singular , indeed ! "
她 特征 再次 成为 致命 苍白 — " 非常 单数 , 的确 ! "
她的脸色再次变得惨白——“真是非常奇特! ”

" [wʌt] [ɪz][ˈsɪŋɡjələɹ] , [məˈtɪldə] ? " [æskt] [ˈdʒerəld] .
" What is singular , Matilda ? " asked Gerald .
" 什么 是 单数 , 玛蒂尔达 ? " 问 杰拉尔德 .
“玛蒂尔达, 什么是单数?”杰拉尔德问道。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [təˈmɑːroʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət][maɪnd] ,
" You shall know all tomorrow , " she replied ; " but mind ,
" 你 将 知道 全部 明天 , " 她 回复 ; " 但 头脑 ,
“明天你就会知道一切了,”她回答说; “但是记住,

" [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][dɑːrk] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈtendərnəs] ,
" and her dark eye rested on his with an expression of much tenderness ,
" 和 她 黑暗的 眼睛 休息 在 他的 和 一个 表达 的 很多 压痛 ,
她那双深邃的眼睛带着无比温柔的神情凝视着他。

" [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [prɪˈperd] [tuː; tə] [jiːld] [em ˈiː][ɔːl][aɪ][æsk] .
" that you come prepared to yield me all I ask .
" 那 你 来 准备 到 屈服 我 全部 我 问 .
“你要做好准备, 满足我的一切要求。”

" [ˈdʒerəld] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [məˈtɪldə] ,
" Gerald promised that he would , and Matilda ,
" 杰拉尔德 承诺 那 他 会 , 和 玛蒂尔达 ,
杰拉尔德答应了, 玛蒂尔达也答应了。

[ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪəɹ][tuː; tə] [hɪɹ] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪdli] [rɪˈstɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
expressing a desire to hear what had so unexpectedly restored him to
表达 一个 欲望 到 听到 什么 有 所以 不料 恢复 他 到
[hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] ,
her presence ,
她 在场 ,

他表达了想要知道是什么让他如此出乎意料地重新回到她身边的渴望。
[hiː; hi] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːləŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
he entered into a detail of all that had befallen him from the moment
他 进入 进入 一个 细节 的 全部 那 有 发生 他 从 这 片刻
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepəˈreɪʃn] .
of their separation .
的 他们的 分离 .

他详细地讲述了自从他们分开以来发生在他身上的一切事情。
[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌt] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ,
She appeared to be much touched by the relation , and , in return ,
她 出现 到 是 很多 感动 经过 这 关系 , 和 , 在 返回 ,
她似乎对这段关系非常感动, 作为回报,
[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [hæd; həd] [felt] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] .
gave him a history of what she too had felt and suffered .
给予 他 一个 历史 的 什么 她 也 有 毛毡 和 遭受 .

她向他讲述了自己曾经的感受和痛苦。
[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌt] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ,
She appeared to be much touched by the relation , and , in return ,
她 出现 到 是 很多 感动 经过 这 关系 , 和 , 在 返回 ,
她似乎对这段关系非常感动, 作为回报,
[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [hæd; həd] [felt] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] .
gave him a history of what she too had felt and suffered .
给予 他 一个 历史 的 什么 她 也 有 毛毡 和 遭受 .
她向他讲述了自己曾经的感受和痛苦。

[ʃiː; ʃi] , [mɔːr'ʊvər] , [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['meɪdʒər] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd]
She , moreover , informed him that Major Montgomerie had died of his wound
她 , 而且 , 知情的 他 那 主要的 蒙哥马利 有 死亡 的 他的 伤口
[ˈɔːrtli] ['æftər][ðər; ðər] ['pɑːrtɪŋ] ,
shortly after their parting ,
不久 后 他们的 离别 ,

此外, 她还告诉他, 蒙哥马利少校在他们分别后不久就因伤去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [ɪ'steɪt]
and that she had now been nearly two months returned to her uncle's estate
和 那 她 有 现在 到过 几乎 二 几个月 返回 到 她 叔叔的 财产
[æt; ət] ['fræŋkfɔrt] ,
at Frankfort ,
在 法兰克福 ,

她回到位于法兰克福的叔叔庄园已经将近两个月了。

[wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['hoʊli] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [də'mestɪk]
where she lived wholly secluded from society , and with a domestic
在哪里 她 居住地 完全 僻 从 社会 , 和 和 一个 国内的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [sleɪvz] .
establishment consisting of slaves .
建立 由 的 奴隶 .

她与世隔绝地生活在一个完全封闭的环境中, 家中居住着奴隶。

[ðɪːz] [ʃɔːrt] [eksplə'neɪʃənz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['entərd] [ɪntuː] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] — [mə'tɪldə] [tuː; tə] ['entər]
These short explanations having been entered into , they parted — Matilda to enter
这些 短的 解释 拥有 到过 进入 进入 , 他们 分手了 — 玛蒂尔达 到 进入
[hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] ,
her dwelling ,
她 住宅 ,

经过一番简短的解释后, 他们便告别了——玛蒂尔达回到了自己的住处。

([ðə; ði] [seɪm] [dʒerəld][hæd; həd] [rɪ'mɑːkt] [ɪn] ['aʊtlɑɪn] ,) [ɪn] [wɪtʃ] ['nuːmərəs] [laɪts] [wɜːr; wər] [naʊ]
(the same Gerald had remarked in outline ,) in which numerous lights were now
(这 相同的 杰拉尔德 有 评论 在 大纲 ,) 在 哪个 很多的 灯 是 现在
[ˈvɪzəb(ə)] ,
visible ,
可见的 ,

(杰拉尔德曾简要提及过) 其中现在可以看到许多灯光,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌvər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
and her lover to make the best of his way to the town .
和 她 情人 到 制作 这 最好的 的 他的 方式 到 这 镇 .
而她的情人则尽力前往镇上。

[ˈtʃæptər] [eks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈmɔːrniŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [sliːp] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dʒerəld] ['grænthəm] .
Morning dawned , and yet no sleep had visited the eyes of Gerald Grantham .
早晨 黎明 , 和 然而 不 睡觉 有 到访 这 眼睛 的 杰拉尔德 格兰瑟姆 .

晨曦初露, 但杰拉尔德·格兰瑟姆的双眼却依然睁不开。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ['floʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The image of Matilda floated in his mind , and , to the recollection of
这 图像 的 玛蒂尔达 漂浮 在 他的 头脑 , 和 , 到 这 回忆 的
[hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

玛蒂尔达的身影浮现在他的脑海中, 他的思绪也随之回到了她美丽的容颜上。

[hiː; hi] [klaŋ] [wið; wiθ][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [əˈtestɪd] [ðə; ðɪ][ɪkˈstent][ʌv; əv][ɪts]
he clung with an aching eagerness of delight that attested the extent of its
 他 紧紧抓住 和 一个 疼痛 渴望 的 喜 那 已证实 这 程度 的 它是
 [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
influence over his imagination .
 影响 超过 他的 想像力 .

他欣喜若狂地依偎着它，这种渴望足以证明它对他的想象力产生了多么深远的影响。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈtɑːrniʃ] [ðæt] [ˈɡlɔːriəs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
Had there been nothing to tarnish that glorious picture of womanly perfection ,
 有 那里 到过 没有什么 到 玷污 那 辉煌 图片 的 女性 完美 ,
 如果没有任何事物玷污那幅完美女性的绝世画卷,

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [aɪ ˈti:] [kɔ:lɪd] [ʌp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ɪkˈskwɪzɪt] [fɔ:r; fər] [ɪnˈdʊərəns] ; [bʌt; bət][əˈlæs]

the feelings it called up would have been too exquisite for endurance ; but alas

这 情怀 它 称为 向上 会 有 到过 也 精美的 为了 耐力 ; 但 唉

!

!

!

它唤起的情感太过美好，令人难以忍受；但是，唉！

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfɔːltləs] [ˈɪmɪdʒ] , [keɪm] [ˈɔːlsəʊ] [ˌrekəˈlekʃənz] ,
with the faultless image , came also recollections ,
 和 这 完美无瑕 图像 , 来了 还 回忆 ,
 伴随着这张完美无瑕的照片，也涌现出了回忆。

[ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [rɪ'kwaɪəd] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] ['bju:ti] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ɪt'self] .
against which it required all the force of that beauty to maintain itself .
 反对 哪个 它 必需的 全部 这 力量 的 那 美丽 到 维持 本身 .
 它需要倾尽所有美貌的力量来对抗这种威胁。

[wʌn] [ˌɪnəˈfeɪsəbl̩; ˌɪnɪˈfeɪsəbl̩] [spɑːt] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [soul] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈbiːɪŋ] ; [ænd; ənd]
One ineffaceable spot was upon the soul of that fascinating being ; and
 一 不可抹去的 点 曾是 之上 这 灵魂 的 那 迷人 存在 ; 和
 [ðʊ] ,
though ,
 尽管 ,

那位迷人人物的灵魂深处，有一块无法抹去的污点；尽管如此，

[laɪk] [ðə; ði] [spɑ:tʌnz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌnz] [dɪsk] , [aɪ 'ti:] [wəz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [wɪtʃ]
like the spots on the sun's disk , it was hidden in the effulgence which
 喜欢 这 地点 在 这 太阳的 磁盘 , 它 曾是 隐 在 这 光辉 哪个
 [sə'raʊndɪd] [aɪ 'ti:] ,
surrounded it ,
 包围 它 ,

它就像太阳圆盘上的黑子一样，隐藏在周围的光辉之中。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'tiː] [dɪd] [ɪg'zɪst] ,
still he could not conceal from himself that it DID exist ,
 仍然 他 可以 不是 隐藏 从 他自己 那 它 做过 存在 ,
 但他仍然无法否认它的存在。

[tuː; tə] [dɪfeɪs] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
to deface the symmetry of the whole .
 到 污损 这 对称 的 这 所有的 .
 破坏整体的对称性。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈblemɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
It was his knowledge of that fearful blemish that had driven him to
它 曾是 他的 知识 的 那 可怕 缺陷 那 有 驱动 他 到
[si:k] [ɪn] [ˈdrʌŋkənəs] ,
seek in drunkenness ,
寻找 在 酒醉 ,
正是他对自身那可怕缺陷的认知, 驱使他沉溺于酒精之中。

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ɪn] [deθ] , [ə; eɪ] [rɪˈli:s] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈægənaɪzɪŋ] [ˈtɔ:tʃəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and subsequently in death , a release from the agonizing tortures of his
和 随后 在 死亡 , 一个 发布 从 这 痛苦的 酷刑 的 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
随后, 在死亡中, 他摆脱了精神上的痛苦折磨。

[ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] [soʊ] [fɑ:r] ,
Virtue and a high sense of honor had triumphed so far ,
美德 和 一个 高的 感觉 的 荣誉 有 胜利 所以 远的 ,
到目前为止, 美德和高度的荣誉感已经取得了胜利。

[æz; əz] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ˈspɑ:tləs] ,
as not merely to leave his own soul spotless ,
作为 不是 仅仅 到 离开 他的 自己的 灵魂 一尘不染 ,
不仅仅是为了让自己的灵魂保持纯洁无瑕,

[bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [flaɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [pəˈlu:tɪd] [aɪˈti:]
but to enable him to fly from her who would have polluted it
但 到 使能够 他 到 飞 从 她 WHO 会 有 受污染的 它
[wɪð; wɪθ] [kraɪm] ;
with crime ;
和 犯罪 ;
但是为了让他能够逃离那个会用罪恶玷污它的人;

[jet] , [ɔ:l'doʊ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ʌv] — [ðə; ði] [pʃʊr] [ˈsentɪmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]
yet , although respect and love — the pure sentiments by which he had
然而 , 虽然 尊重 和 爱 — 这 纯的 情感 经过 哪个 他 有
[əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [ˈɪnfluənst] — [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] ,
originally been influenced — had passed away ,
起初 到过 影响 — 有 通过了 离开 ,
然而, 尽管尊重和爱——这些最初影响他的纯粹情感——已经消逝,

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈkri:st] [dɑ:miˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv]
the hour of their departure had been that of the increased domination of
这 小时 的 他们的 离开 有 到过 那 的 这 增加 统治 的
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,
他们离开的那一刻, 正是激情愈发占据主导的时刻。

[ænd; ənd] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hu:z] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈprez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
and far from her whose beauty was ever present to his mind ,
和 远的 从 她 谁 美丽 曾是 曾经 展示 到 他的 头脑 ,
他远离了那个美貌始终萦绕在他脑海中的她,
[hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [hæd; həd] [drɔ:n] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgə] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈpɪktʃərz] ,
his imagination had drawn and lingered on such pictures ,
他的 想像力 有 绘制 和 徘徊不去 在 这样的 图片 ,
他的想象力被这些画面所吸引, 并久久萦绕其中。

[ðæt] [ə'fɔrd] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi;; bi] ['ri:əlaɪzd] ,
that assured as he was they could never be realized ,
那 保证 作为 他 曾是 他们 可以 绝不 是 已实现 ,
他坚信这些愿望永远不会实现。

[hi;; hi] ['faɪnəli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu;; tə] [kɔ:rt] [deθ] [wer'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] .
he finally resolved to court death wherever it might present itself .
他 最后 已解决 到 法庭 死亡 无论 它 可能 展示 本身 :
他最终下定决心，无论死亡以何种方式降临，都要坦然赴死。

[rɪ'stɔ:rd] [ðʌs] [ʌnɪk'spektɪdli] [tu;; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
Restored thus unexpectedly to the presence of her who had been the
恢复 因此 不料 到 这 在场 的 她 WHO 有 到过 这
[ʌn'si:sɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜz; ɪz] [θɔ:ts] ,
unceasing subject of his thoughts ,
不断 主题 的 他的 想法 ,
就这样，他意外地再次见到了那个一直萦绕在他心头的她。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [soʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu;; tə] [ɪn'fleɪm] [hɜz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
and under circumstances so well calculated to inflame his imagination ,
和 在下面 情况 所以 出色地 计算 到 发炎 他的 想像力 ,
而且在如此有利于激发他想象力的情况下，

[aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [ə'pɪr] ['wʌndərɪ(ə)l] [ðæt] ['dʒerəld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ləkt] ['fɔ:rwərd] [tu;; tə][hɜz; ɪz]
it cannot appear wonderful that Gerald should have looked forward to his
它 不能 出现 精彩的 那 杰拉尔德 应该 有 看起来 向前 到 他的
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][i'məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntensɪst] [kaɪnd] .
approaching interview with emotions of the intensest kind .
接近 面试 和 情绪 的 这 最激烈 种类 :
杰拉尔德怀着极其强烈的情感期待着即将到来的采访，这看起来并不美好。

[haʊ] ['feɪtɪd] , [tu:] , [si:md] [ðə; ði][ri:'ju:niən] .
How fated , too , seemed the reunion .
如何 命中注定 , 也 , 似乎 这 团圆 :
这次重逢似乎也是命中注定。

[hi;; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [mə'tɪldə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] ['nevər] [tu;; tə][br'hoʊld][hɜ:r; həɹ]
He had quitted Matilda with the firm determination never to behold her
他 有 辞职 玛蒂尔达 和 这 公司 决心 绝不 到 看哪 她
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
他毅然决然地离开了玛蒂尔达，下定决心再也不见她。

[jet] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [ðæt] [deθ] [wɪt] [wʊd] ['fʊli] [hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt]
yet , by the very act of courting that death which would fully have accomplished
然而 , 经过 这 非常 行为 的 求爱 那 死亡 哪个 会 完全 有 完成
[hɜz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,
his purpose ,
他的 目的 ,
然而，正是通过这种追求死亡的行为，他最终实现了自己的目的。

[hi;; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [hi;; hi][moʊst] [wɪt] [tu;; tə] [ə'vɔɪd] .
he had placed himself in the position he most wished to avoid .
他 有 放置 他自己 在 这 位置 他 最多 希望 到 避免 :
他把自己置于了他最想避免的境地。

[priˈzʊmɪŋ] [ðæt] [ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ˈfræŋkfɔrt] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
Presuming that Major Montgomerie , who had never alluded to Frankfort as his
假设 那 主要的 蒙哥马利 , WHO 有 绝不 暗示 到 法兰克福 作为 他的

[ˈhʊm] ,
home ,
家 ,

假设蒙哥马利少校从未提及法兰克福是他的家乡，

[wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [niːs] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [steɪt] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left]
was still with his niece a resident in the distant State in which he had left
曾是 仍然 和 他的 侄女 一个 居民 在 这 遥远 状态 在 哪个 他 有 左边

[ðem; ðəm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈglædli] [hɜːrd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɒrəstə] [neɪm] [ðə; ði] [kənˈtʌki] [ˈkæpɪt(ə)l] [æz; əz]
them — he had gladly heard Colonel Forrester name the Kentucky capital as
他们 — 他 有 乐意 听到 上校 弗雷斯特 姓名 这 肯塔基州 首都 作为

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] ;
the place of his destination ;
这 地方 的 他的 目的地 ;

他仍然和他的侄女（一位居住在他离开的遥远州的居民）在一起——他很高兴地听到福雷斯特上校宣布肯塔基州首府是他的目的地；

[fɔːr; fər] , [diːp] [ænd; ənd] [ˈmædnɪŋ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mæˈtɪldə] ,
for , deep and maddening as was his passion for Matilda ,
为了 , 深的 和 令人抓狂 作为 曾是 他的 热情 为了 玛蒂尔达 ,

因为，尽管他对玛蒂尔达的爱如此深沉而疯狂，

[noʊ] [ˈɜːrθli] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm] [ˌvɔːləntərəli] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɔːt]
no earthly considerations could have induced him voluntarily to have sought
不 尘世的 考虑因素 可以 有 诱导 他 自愿 到 有 寻求

[hɜːr; hər] .
her :
她 .

没有任何世俗的考量能够促使他自愿去追求她。

[ˈiːv(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] [ɪn] [ˈfræŋkfɔrt] ,
Even since his arrival in Frankfort ,
甚至 自从 他的 到达 在 法兰克福 ,

自从他抵达法兰克福以来，

[aɪˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr]
it had been a source of consolation to him to feel that he was far
它 有 到过 一个 来源 的 安慰 到 他 到 感觉 那 他 曾是 远的

[rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fərˈɡet] [ðæt] ,
removed from her who could have made him forget that ,
已移除 从 她 WHO 可以 有 制成 他 忘记 那 ,

让他感到安慰的是，他远离了那个可能会让他忘记这一切的人。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [meɪ] [ˈwɪðər] [ænd; ənd] [daɪ] , [waɪl] [self] - [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [æn; ən] [əˈpruːvɪŋ]
although the heart may wither and die , while self - esteem and an approving
虽然 这 心 可能 枯萎 和 死 , 尽管 自己 - 尊重 和 一个 批准

[ˈkɑːnʃəns] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [juːˈes] ,
conscience remain to us ,
良心 保持 到 我们 ,

即使心灵枯萎死亡，只要我们拥有自尊和良心，

[ðə; ði] [soʊl] [ˈferz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈkeɪ] — [kənˈfesɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [stɪŋ] .
the soul shares not in the same decay — confesses not the same sting .
这 灵魂 分享 不是 在 这 相同的 衰变 — 坦白 不是 这 相同的 蜚 .

灵魂不会经历同样的腐朽——不会承受同样的痛苦。

[kʊd; kəd][hi:; hi][i:v(ə)n][hæv; həv] [di'vaind] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][,kjəri'ɑ:səti][hæd; həd]
Could he even have divined that in the temple to which his curiosity had
可以 他 甚至 有 神谕 那 在 这 寺庙 到 哪个 他的 好奇心 有
[led][hɪm; ɪm] ,
led him ,
引领 他 ,
他是否真的能从好奇心驱使他来到的那座寺庙中预知到这一点呢？

[hi:; hi][fʊd; fəd][hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [hu:z] [ɪ'mɪdʒ] [hi:; hi]['dəutɪd] , [i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi]
he should have beheld the being on whose image he doted , even while he
他 应该 有 观看 这 存在 在 谁 图像 他 宠溺 , 甚至 尽管 他
[ʌnd] [aɪ 'ti:] ,
shunned it ,
被排斥 它 ,
他本该亲眼见到他所崇拜的那个人，即便他一直避之不及。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:r; hær][æz; əz][ə; eɪ] ['pestɪləns] .
he would have avoided her as a pestilence .
他 会 有 避免 她 作为 一个 瘟疫 .
他原本会像躲瘟疫一样躲着她。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [tu:; tə]
The result of this terrible struggle of his feelings was a determination to
这 结果 的 这 糟糕的 斗争 的 他的 情怀 曾是 一个 决心 到
[si:] [hɜ:r; hær][wʌns] [mɔ:r] — [tu:; tə] [ji:ld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][tu:; tə][ðə; ði][ɪn,tə:ksi'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
see her once more — to yield up his whole soul to the intoxication of
看 她 一次 更多的 — 到 屈服 向上 他的 所有的 灵魂 到 这 中毒 的
[hɜ:r; hær] ['prez(ə)ns] ,
her presence ,
她 在场 ,
这场内心的激烈斗争最终让他下定决心要再见她一面——将自己的整个灵魂都交付于她那令人陶醉的存在之中。

[ænd; ənd] [ðen] , [prə'vaɪdɪd][fɪ:; fi][fʊd; fəd] [stɪl] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ju'nait][hɜ:r; hær] [fert] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
and then , provided she should still refuse to unite her fate to his ,
和 然后 , 假如 她 应该 仍然 拒绝 到 团结 她 命运 到 他的 ,
然后，如果她仍然拒绝与他共存命运的话，

[ʌn'hæmpərd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pæst] [deɪz] , [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
unhampered by the terrible condition of past days , to tear himself from
不受阻碍 经过 这 糟糕的 状况 的 过去的 天 , 到 撕 他自己 从
[hɜ:r; hær][fɔ:r; fər]['evər] .
her for ever .
她 为了 曾经 .
他不受过去几天的糟糕境况所影响，决心永远离开她。

[strɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [,rezə'lu:ʃ(ə)n] , [ˈdʒerəld] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [bæd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [deɪz] [sɪns]
Strong in this resolution , Gerald , to whom the hours bad appeared as days since
强的 在 这 解决 , 杰拉尔德 , 到 谁 这 小时 坏的 出现 作为 天 自从
[hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] ,
his rising ,
他的 上升 ,
杰拉尔德意志坚定，自从起床以来，对他来说，糟糕的几个小时就像几天那么漫长。

[ænd; ənd] [hu:] ['kwɪtɪd] ['fræŋkfərt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vɔɪd]
and who quitted Frankfurt about his usual time , and , in order to avoid
和 who 辞职 法兰克福 关于 他的 通常 时间 , 和 , 在 命令 到 避免
[ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,
他像往常一样在某个时间离开了法兰克福，为了避免被人注意，

[tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'taɪərd][ænd; ənd] [sə'kju:ɪtəs] [ru:t] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈvæli]
took the same retired and circuitous route by which he had reached the valley
采取 这 相同的 退休 和 迂回 路线 经过 哪个 他 有 达到 这 谷
[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [i:vnɪŋ] .
the preceding evening .
这 前 晚上 .

他走了前一天晚上到达山谷时走过的那条僻静迂回的小路。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ɪntu:][ðə; ði] [pleɪn] ,
As he descended into the plain ,
作为 他 下降 进入 这 清楚的 ,
当他下到平原上时 ,

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [wʌz; wəz] [ə'ven] [pə'septəb(ə)] — [ɪn][ə; eɪ] [fju:]
the light from the window of the temple was again perceptible — In a few
这 光 从 这 窗户 的 这 寺庙 曾是 再次 可感知的 — 在 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
minutes he was in the room .
分钟 他 曾是 在 这 房间 .

寺庙窗户透进来的光线再次显现——几分钟后，他就进了房间。

" [ˈdʒerəld] — [maɪ] [oʊn] [ˈdʒerəld] , " [ɪk'skleɪmd] [mə'tɪldə] , [æz; əz] [ˈkerfəli] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər]
" Gerald — my own Gerald , " exclaimed Matilda , as carefully closing the door after
" 杰拉尔德 — 我的 自己的 杰拉尔德 , " 惊呼 玛蒂尔达 , 作为 小心 结束 这 门 后
[hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] ,
her lover ,
她 情人 ,
“杰拉尔德——我自己的杰拉尔德，”玛蒂尔达惊呼道，一边小心翼翼地在她情人身后关上门。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
she threw herself into his embrace .
她 扔 她自己 进入 他的 拥抱 .
她扑进了他的怀抱。

[ə'læəs] , [wi:k] [mæn] !
Alas , weak man !
唉 , 虚弱的 男人 !
唉，弱者！

[laɪk] [ðə; ði] [ˈbeɪsləs] [ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] , [ˈdɪsə'pɪrd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈleɪtli] [fɔ:ɾmd] [ˌrezə'lu:ʃənz]
Like the baseless fabric of a dream , disappeared all the lately formed resolutions
喜欢 这 无根据的 织物 的 一个 梦 , 消失 全部 这 最近 形成 决议
[ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] .
of the youth .
的 这 青年 .

就像虚无缥缈的梦境，年轻人最近形成的所有决心都消失了。

" [jes] ! [mə'tɪldə] , [jɔr; jər] [oʊn] [ˈdʒerəld] .
" Yes ! Matilda , your own Gerald .
" 是的 ! 玛蒂尔达 , 你的 自己的 杰拉尔德 .
“是的！玛蒂尔达，你自己的杰拉尔德。”

[kʌm] [wʌt] [wɪl] [ˌhens'fɔ:rθ] ,
Come what will henceforth ,
来 什么 将要 今后 ,
无论未来会发生什么，

[aɪ][eɪ 'em] [jɔ:ɾz] .
I am yours .
我 是 你的 .
我是你的。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [inˈsjuːd] , [ˈdɔrɪŋ] [wɪt] [iːt] [felt][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **A pause of some moments ensued , during which each felt the beating of the**
" 一个 暂停 的 一些 时刻 随后 , 期间 哪个 每个 毛毡 这 殴打 的 这
[ˈʌðəz] [hɑːrt] .
other's heart .
其他的 心 .

“随后出现了短暂的沉默，在这短暂的时间里，两人都感受到了对方的心跳。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [aɪˈtiː] , [ˈdʒerəld] ?
" **Will you swear it , Gerald ?**
" 将要 你 发誓 它 , 杰拉尔德 ?

“你敢发誓吗，杰拉德？ ”

" [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈwɪspəd] [məˈtɪldə] .
" **at length whispered Matilda** .
" 在 长度 低声说道 玛蒂尔达 .

“终于，”玛蒂尔达低声说道。

" [aɪ] [wɪl] — [aɪ][duː] [swer] [aɪˈtiː] .
" **I will — I do swear it** .
" 我 将要 — 我 做 发誓 它 .

“我会的——我发誓。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɪndlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ,
" **There was a sudden kindling of the dark eye of the American** ,
" 那里 曾是 一个 突然 引火物 的 这 黑暗的 眼睛 的 这 美国人 ,

“美国人的黑眼睛突然闪过一丝光芒，

[ænd; ænd][æn; ən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [bʌst] ,
and an outswelling of the full bust ,
和 一个 外溢 的 这 满的 摔碎 ,

胸部丰满隆起，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][brɪˈtʊkən] [egzəlˈteɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
that seemed to betoken exultation in the power of her beauty ; but this
那 似乎 到 预示 大喜 在 这 力量 的 她 美丽 ; 但 这

[wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [rɪˈprest] ,
was quickly repressed ,
曾是 迅速地 压抑 ,

那似乎是她对自己美貌力量的陶醉；但这很快就被压制住了。

[ænd; ænd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
and sinking on the sofa at the side of her lover ,
和 下沉 在 这 沙发 在 这 边 的 她 情人 ,

她瘫倒在爱人身旁的沙发上，

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈdʒerəld]
her whole countenance was radiant with the extraordinary expression Gerald
她 所有的 面容 曾是 辐射状 和 这 非凡的 表达 杰拉尔德

[hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
had , for the first time ,
有 , 为了 这 第一的 时间 ,

她整个人容光焕发，脸上洋溢着杰拉尔德第一次拥有的那种非凡的神情。

[ˈwɪtnɪst] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋə] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)], [ˈkɜːrn(ə)] [dægvl] .
witnessed while she lingered on the arm of his uncle , Colonel D'Egville .
目击者 尽管 她 徘徊不去 在 这 手臂 的 他的 叔叔 , 上校 德埃格维尔 .

目睹她依偎在他叔叔德埃格维尔上校的胳膊上。

" [ˈdʒerəld] , " [ʃiː ʃi] [sed] [ˈtendərli] , " [kənˈfɜːrm][ðə; ði] [oʊθ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][juˈhaɪt][juːˈes] [hɑːrt] [ænd; ənd]
" **Gerald** , " **she said tenderly** , " **confirm the oath which is to unite us heart and**
" 杰拉尔德 , " 她 说 温柔地 , " 确认 这 誓言 哪个 是 到 团结 我们 心 和
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

“杰拉尔德,”她温柔地说,“确认这誓言,它将使我们心意相通。”

[ɪn][wʌn][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈdestəni] .
in one eternal Destiny .
在 一 永恒 命运 .

在同一个永恒的命运中。

[swer] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [ˈvɑːljəm] , [ðæt] [jʊr; jər][hænd][jæl; ʃəl] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Swear upon this sacred volume , that your hand shall avenge the wrongs of your
发誓 之上 这 神圣 体积 , 那 你的 手 将 报仇 这 错误 的 你的
[məˈtɪldə] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] .
Matilda — of your wife .
玛蒂尔达 — 的 你的 妻子 .

对着这本神圣的书发誓,你必将为你的妻子玛蒂尔达——为她所遭受的冤屈复仇。

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

[jʊr; jər] [waɪf] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenərdʒi] .
your wife , think of that , " she added with sudden energy .
你的 妻子 , 思考 的 那 , " 她 额外 和 突然 活力 .

“想想你的妻子,”她突然精神一振,补充道。

[ˈdʒerəld] [kɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [ˈiːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Gerald caught the book eagerly to his lips .
杰拉尔德 捕捉 这 书 急切地 到 他的 嘴唇 .

杰拉德迫不及待地 will 将书送到嘴边。

" [aɪ] [swer] [aɪˈtiː] ,
" **I swear it** ,
" 我 发誓 它 ,

我发誓,

[məˈtɪldə] — [hiː; hi][jæl; ʃəl] [daɪ] .
Matilda — he shall die .
玛蒂尔达 — 他 将 死 .

玛蒂尔达——他必死无疑。

" [bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi] [swɔːrn] , [wen] [ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [tʃɪl] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
" **But scarcely had he sworn , when a creeping chill passed through his frame .**
" 但 几乎 有 他 宣誓 , 什么时候 一个 爬行 寒意 通过了 通过 他的 框架 .

“但他刚骂完一句,就感到一阵寒意袭遍全身。”

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [lɔːst] [ɔːl] [ðer; ðər][æniˈmeɪ(ə)n] ,
His features lost all their animation ,
他的 特征 丢失的全部 他们的 动画片 ,

他的面部表情完全失去了神采,

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪmˈpaɪəs; ɪmpɪəs] [oʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] ,
and throwing away the book on which the impious oath had been taken ,
和 投掷 离开 这 书 在 哪个 这 不敬 誓言 有 到过 已采取 ,
然后扔掉了那本曾用来发不敬誓言的书。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [mə'tɪldə] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest]
he turned away his face from Matilda , and sinking his head upon his chest
他 转向 离开 他的 脸 从 玛蒂尔达 , 和 下沉 他的 头 之上 他的 胸部
,
:
,

他转过脸去，不去看玛蒂尔达，并将头埋在胸前。

[groʊn] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .
groaned and wept bitterly .
呻吟 和 哭泣 苦涩地 .

他呻吟着，痛哭流涕。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[ɔ:l'redi] ['dʒerəld] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'pent] ?
already Gerald , do you repent ?
已经 杰拉尔德 , 做 你 悔改 ?

杰拉德，你悔改了吗？

[nei] , [tel] [em 'i:][nɑ:t] [ðæt] [wʌn] [ðʌs] [ɪn'fɜ:rm][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] , [kæn; kən][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
Nay , tell me not that one thus infirm of purpose , can be strong of passion .
不 , 告诉 我 不是 那 一 因此 虚弱 的 目的 , 能 是 强的 的 热情 .

不，别告诉我意志如此薄弱的人，会拥有如此强烈的激情。

[ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:][nɑ:t] ,
You love me not ,
你 爱 我 不是 ,

你不爱我，

[els] [wʊd] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ju:; jʊ] [ʌv] [ɑ:rm][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
else would the wrongs of her you love arm you with the fiercest spirit of
别的 会 这 错误 的 她 你 爱 手臂 你 和 这 最凶猛 精神 的
['vendʒəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; hæz][soʊ] ['di:pli] ['ɪndʒərd][hɜ:r; hær] .
vengeance against him who has so deeply injured her .
复仇 反对 他 WHO 有 所以 深 受伤 她 .

否则，你所爱之人所受的伤害会让你燃起最强烈的复仇之火，去惩罚那个深深伤害她的人。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'pent] , [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [əb'zɑ:lv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊθ] ,
But , if you repent , it is but to absolve you from your oath ,
但 , 如果 你 悔改 , 它 是 但 到 开脱 你 从 你的 誓言 ,

但是，如果你忏悔，那只是为了解除你的誓言。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [di:d] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] [oʊn] .
and then the deed must be my own .
和 然后 这 契据 必须 是 我的 自己的 .

那么，这份契约必须是我自己的。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [spu:k] [ɪn] [tuʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'pru:tʃ] , [ɪkspɑ:stʃu'leɪʃn] , [ænd; ənd] ['wu:ndɪd]
" **The American spoke in tones in which reproach , expostulation , and wounded**
" 这 美国人 辐 在 音调 在 哪个 责备 , 解释 , 和 受伤
[ə'fekʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [ɑ:rtfəli] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋli] ['blendɪd] ,
affection , were artfully and touchingly blended ,
感情 , 是 巧妙地 和 感人地 混合 ,

“这位美国人说话的语气中，责备、抗议和受伤的感情被巧妙而动人地混合在一起。”

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː, ʃi] [kən'kluːdɪd] , [ʃiː, ʃi] [tuː] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] [ænd; ænd]
and as she concluded , she too dropped her head upon her chest and
 和 作为 她 结束 , 她 也 掉落 她 头 之上 她 胸部 和
 [said] .
sighed .
 叹了口气 .

说完, 她也把头埋在胸前, 叹了口气。

" [neɪ] , [mə'tɪldə] , [juː jʊ][duː][em 'iː] [rɔːŋ] .
 " Nay , Matilda , you do me wrong .
 " 不 , 玛蒂尔达 , 你 做 我 错误的 .
 "不, 玛蒂尔达, 你亏待了我。"

[ˌaɪˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [swɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː; jər] [tuː] [sɪˈdʌktɪv]

It is one thing to swerve from the guilty purpose to which your too seductive

它是 一 事物 到 急转弯 从 这 有罪的 目的 到 哪个 你的 也 诱人的

[ˈbjʊːti] [hæz; həz] [wʌn] [maɪ][səʊl] ,

beauty has won my soul ,

美丽 有 韩元 我的 灵魂 ,

摆脱你那过于诱人的美貌所俘获我的灵魂而导致的罪恶念头是一回事，

[ə'nʌðər] [tuː; tə] [mɔːrən] [æz; əz][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːrən] , [ðə; ði] ['aʊər] [wen] ['vɜːrtʃuː] , ['ɑːnər] , [rɪ'lɪdʒən] ,
another to mourn as man should mourn , the hour when virtue , honor , religion ,
 其他 到 哀悼 作为 男人 应该 哀悼 , 这 小时 什么时候 美德 , 荣誉 , 宗教 ,
 另一个人要像男人应该做的那样去哀悼, 在美德、荣誉、宗教的时刻,

[ɔːl][ðə; ði][ˈnəʊblɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [juːθ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈnəːtʃəd] ,
all the nobler principles in which my youth has been nurtured ,
 全部 这 更高贵 原则 在 哪个 我的 青年 有 到过 培育 ,
 我青春时期所受到的所有高尚原则的熏陶,

[hæv; həv] [pru:vɪ] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['ɡɪltɪ] ['pæʃ(ə)n] .
have proved too weak to stem the tide of guilty passion .
 有 已证实 也 虚弱的 到 干 这 潮 的 有罪的 热情 .
 事实证明，他们太过软弱，无法阻止罪恶激情的浪潮。

[jʊː; jɒ] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jɒ][nɑːt] !
You **say** **I** **love** **you** **not** !
 你 说 我 爱 你 不是 !

你说我不爱你!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] ['bɪtərli] .
" and he laughed bitterly .
" 和 他 笑了 苦涩地 .

他苦笑着。

" [wʌt] ['greɪtər] [pruːf] [wʊd] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ðæn; ðən][ðə; ði] [oʊθ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] ? "

" **What greater proof would you require than the oath I have just taken ?** "

" 什么 更大的 证明 会 你 要求 比 这 誓言 我 有 只是 已采取 ? "

"你还需要什么比我刚才宣誓的誓言更有力的证据呢？"

" [its] [fʊl'fɪlmənt] , " [sed] [mə'tɪldə] , [ɪm'presɪvli] .
 " **It's fulfilmment** , " **said Matilda** , **impressively** .
 " 它是 履行 , " 说 玛蒂尔达 , 令人印象深刻 .
 "这是成就感,"玛蒂尔达语气坚定地说。

" [aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [fʊl'fild] , " [hi; hi] [rɪ'tɜ:nd] ['kwɪkli] ,
 " It shall be fulfilled , " he returned quickly ,
 " 它 将 是 已完成 , " 他 返回 迅速地 ,
 "它必将实现,"他很快回答道。

" [bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [li:st] [dɪ'nai][em 'i:][nɑ:t][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kə:sɪŋ] [ðə; ði]['aʊə] [wen] [kraɪm] [ʌv; əv]
" **but at least deny me not the privilege of cursing the hour when crime of**
" 但 在 至少 否定 我 不是 这 特权 的 咒骂 这 小时 什么时候 犯罪 的
[soʊ] [ə'troufəs] [ə; eɪ] [dai] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [soʊ] [fə'mɪliə] [tu:; tə][maɪ] [soʊl] . "
so atrocious a dye could be made so familiar to my soul . "
所以 极其恶劣 一个 染料 可以 是 制成 所以 熟悉的 到 我的 灵魂 . "
“但至少不要剥夺我诅咒那一刻的权利，因为如此骇人听闻的罪行竟能如此深入我的灵魂。”

" [kraɪm] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] [tu:] [ɪndɪ'skrɪmɪnətli] [bi'stəu] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['æftə] [ə; eɪ] ['moʊməntəri]
" **Crime is a word too indiscriminately bestowed , " said Matilda , after a momentary**
" 犯罪 是 一个 单词 也 不加区分地 授予 , " 说 玛蒂尔达 , 后 一个 瞬间
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .
“犯罪这个词被滥用了，”玛蒂尔达停顿了一下后说道。

" [wʌt] [ðə; ði] [wi:k] [ɪn][maɪnd] [klæs] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [tɜ:rm]['vɜ:rtʃu:] . "
" **What the weak in mind class with crime , the strong term virtue . "**
" 什么 这 虚弱的 在 头脑 班级 和 犯罪 , 这 强的 学期 美德 . "
“弱者将犯罪归类，强者则称之为美德。”

" ['vɜ:rtʃu:] !
" **Virtue !**
" 美德 !
“美德!

[wʌt] , [tu:; tə] [spɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['nevə] ['ɪndʒərd][em 'i:];
what , to spill the blood of a man who has never injured me ;
什么 , 到 洒 这 血 的 一个 男人 WHO 有 绝不 受伤 我 ;
“谁的血？去流一个从未伤害过我的人的血？”

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][haɪrd] [ə'sæsən] ,
to become a hired assassin ,
到 变得 一个 雇用 刺客 ,
“成为一名雇佣杀手，

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hu:z] [gɪlt] [ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hu:] ['ɪnstɪgeɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [di:d] ?
the price of whose guilt is the hand of her who instigates to the deed ?
这 价格 的 谁 有罪 是 这 手 的 她 WHO 煽动 到 这 契据 ?
“谁的罪孽要由唆使者之手来承担？”

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi]['vɜ:rtʃu:] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] ['vɜ:rtʃuəs] . "
If this be virtue , I am indeed virtuous . "
如果 这 是 美德 , 我 是 的确 有德行的 . "
“如果这就是美德，那我确实是个有德之人。

" ['nevə] ['ɪndʒərd][ju:; jʊ] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
" **Never injured you ! " returned the American ,**
" 绝不 受伤 你 ! " 返回 这 美国人 ,
“我从未伤害过你！”美国人回答道。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hə] [da:rk] [aɪz] [rɪ'prɔʊtʃəli] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒerəld] .
while she bent her dark eyes reproachfully upon those of the unhappy Gerald .
尽管 她 弯曲 她 黑暗的 眼睛 责备地 之上 那些 的 这 不开心 杰拉尔德 .
“她用她那双深邃的眼睛责备地看着不高兴的杰拉尔德。

" [hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t]['ɪndʒərd][em 'i:]; ['ɪndʒərd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['paʊə] [ʌv; əv][repə'reɪ(ə)n] ,
" **Has he not injured ME ; injured beyond all power of reparation ,**
" 有 他 不是 受伤 我 ; 受伤 超过 全部 力量 的 赔偿 ,
“他难道没有伤害我吗？伤害之深，已无法弥补？”

[hɜːr; hər] [hu:] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈpɑːrtənər][ʌv; əv][jər; jər][laɪf] ? " her who is to be the partner of your life ? " 她 谁 是 到 是 这 伙伴 的 你的 生活 ? " 她将成为你一生的伴侣吗？

" [nei] , [məˈtɪldə] , " [ænd; ənd][ˈdʒerəld] [əˈgen] [ˈpæʃənətli] [kɔːt] [ænd; ənd] [enˈfəʊldɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] " Nay , Matilda , " and Gerald again passionately caught and enfolded her to " 不 , 玛蒂尔达 , " 和 杰拉尔德 再次 热情地 捕捉 和 包裹 她 到 [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , his heart , 他的 心 , " 不 , 玛蒂尔达 , "杰拉尔德再次热情地将她拥入怀中。

" [ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [əˈloʊn] [wɜːr; wər] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [moʊld] [em ˈiː][tuː; tə][jər; jər] [wɪl] , " that image alone were sufficient to mould me to your will , " 那 图像 独自的 是 充足的 到 模具 我 到 你的 将要 , 单凭那幅画面就足以让我屈服于你的意志。

[ˈiːv(ə)n] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɪˈfɔːr] [rɪˈzɔːlvd] . even although I had not before resolved . 甚至 虽然 我 有 不是 前 已解决 . 尽管我之前并没有解决这个问题。

[ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [pərˈsuːd] , [æftər][ə; eɪ] , [ˈɔːrt] [pɔːz] , " [haʊ] [beɪs] , And yet , " he pursued , after a , short pause , " how base , 和 然而 , " 他 追击 , 后 一个 , 短的 暂停 , " 如何 根据 , 然而 , "他停顿片刻后继续说道，“多么卑鄙啊.....”

[haʊ] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [sleɪ] [æn; ən] [ʌnsəˈspektɪŋ] [ˈenəmi] . how terrible to slay an unsuspecting enemy . 如何 糟糕的 到 杀戮 一个 毫无戒心的 敌人 . 杀死毫无防备的敌人是多么残忍啊。

[wʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [miːt] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)l][ˈkɑːmbæt] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? Would we could meet in single combat — and why not ? 会 我们 可以 见面 在 单身的 战斗 — 和 为什么 不是 ? 我们能否进行一对一的决斗——为什么不呢？

[jes] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] — [aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][soʊ] . Yes it can — it shall be so . 是的 它 能 — 它 将 是 所以 . 是的，可以——也必将如此。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] , [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] . Fool that I was not to think , of it before . 傻子 那 我 曾是 不是 到 思考 , 的 它 前 . 我真是个傻瓜，之前竟然没想到这一点。

[məˈtɪldə] , [maɪ] [oʊn] [ʌv] , [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , Matilda , my own love , rejoice with me , 玛蒂尔达 , 我的 自己的 爱 , 魔 和 我 , 玛蒂尔达 , 我亲爱的 , 与我一同欢欣吧！

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪt] [jər; jər] [ˈɑːnər] [meɪ] [biː; bi] [əˈvendʒd] , for there is a means by which your honor may be avenged , 为了 那里 是 一个 方法 经过 哪个 你的 荣誉 可能 是 复仇 , 因为 有办法可以维护你的名誉 ,

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [soʊl] [ʌnˈsteɪnd] [baɪ] [ɡɪlt] . and my own soul unstained by guilt . 和 我的 自己的 灵魂 未染色 经过 有罪 . 而我的灵魂却毫无愧疚之感。

[aɪ] [wɪlt] [si:k] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈfæsn] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .

I wilt seek this man , and fasten a quarrel upon him .
我 枯萎 寻找 这 男人 , 和 系 一个 争吵 之上 他 .

我一定要找到这个人, 找他算账。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jə] , [məˈtɪldə] — [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jə] [kən'sent] .

What say you , Matilda — speak to me , tell me that you consent .
什么 说 你 , 玛蒂尔达 — 说话 到 我 , 告诉 我 那 你 同意 .

玛蒂尔达, 你怎么说? 跟我说说, 告诉我你同意。

" [ˈdʒerəld] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [ˈægəni] .

" Gerald gasped with agony .
" 杰拉尔德 倒吸一口气 和 痛苦 .

杰拉德痛苦地喘息着。

" [ˈnevər] , [ˈdʒerəld] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtʃ:rnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [im'presɪvnɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈkʌlər] ,

" Never , Gerald , " she returned , with startling impressiveness , while the color ,
" 绝不 , 杰拉尔德 , " 她 返回 , 和 令人震惊 令人印象深刻 , 尽管 这 颜色 ,

"绝不, 杰拉德,"她回答道, 语气惊人地令人印象深刻, 而颜色,

[wɪtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:rm] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:ɹ]

which during the warm embrace of her lover had returned to it once more
哪个 期间 这 温暖的 拥抱 的 她 情人 有 返回 到 它 一次 更多的

,

┆

,

在爱人温暖的怀抱中, 她又一次回到了那里。

[fled] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .

fled from her cheek .
逃亡 从 她 脸颊 .

从她的脸颊上溜走了。

" [tu:; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][tu:; tə] [ɪnˈfɔr] [jɔr; jər] [oʊn] [du:m] ,

" To challenge him would be but to ensure your own doom ,
" 到 挑战 他 会 是 但 到 确保 你的 自己的 厄运 ,

"挑战他只会自取灭亡。"

[fɔ:r; fər] [fju:] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈi:kwəl][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)]

for few in the army of the United States equal him in the use of the pistol
为了 很少 在 这 军队 的 这 团结的 各州 平等的 他 在 这 使用 的 这 手枪

[ɔ:r][ðə; ði] [smɔ:l] [sɔ:rd] ;

or the small sword ;
或者 这 小的 剑 ;

在美国军队中, 很少有人能像他那样熟练地使用手枪或短剑;

[ænd; ənd] , [ˈi:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [ˈʌðərwaɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈklu:did] , [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ˈkɪndlɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ]

and , even were it otherwise , " she concluded , her eye kindling into a
和 , 甚至 是 它 否则 , " 她 结束 , 她 眼睛 引火物 进入 一个

[fɪrs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

fierce expression ,
凶猛的 表达 ,

即使情况并非如此,"她总结道, 眼神变得锐利起来。

" [wɜ:r; wər] [hi:; hi][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈnɑ:vis] [ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][bəuθ] , [maɪ] [ˈvendʒəns] [wʊd] [bi:; bi]

" were he the veriest novice in the exercise of both , my vengeance would be
" 是 他 这 最真实的 新手 在 这 锻炼 的 两个都 , 我的 复仇 会 是

[ɪnkəmˈpli:t] ,

incomplete ,
未完成 ,

"即便他在这两方面都是十足的新手, 我的复仇也终究是不彻底的。"

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][gʊv] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
did he not go down to his grave with all his sins on his head .
做过 他 不是 去 向下 到 他的 严重 和 全部 他的 罪孽 在 他的 头 .

他难道不是带着所有的罪孽埋葬在坟墓里的吗？

[noʊ] , [noʊ] , [ˈdʒerəld] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [mʌst; məst][hiː; hi] [ˈperɪʃ] .
No , no , Gerald , in the fulness of the pride of existence must he perish .
不 , 不 , 杰拉尔德 , 在 这 充满 的 这 自豪 的 存在 必须 他 沦 .

不，不，杰拉尔德，他必将在骄傲自满中走向毁灭。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [deθ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [ɪz] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He must not dream of death until he feels the blow that is aimed at his
他 必须 不是 梦 的 死亡 直到 他 感觉 这 吹 那 是 旨在 在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

在他感受到直击心脏的重击之前，他绝不能梦见死亡。

" [ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [məˈtɪldə] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] [bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [jet]
" **The agitation of Matilda was profound beyond any thing she had ever yet**
" 这 搅动 的 玛蒂尔达 曾是 深刻的 超过 任何 事物 她 有 曾经 然而
[ɪɡˈzɪbɪtɪd] .
exhibited .
展出 .

“玛蒂尔达的激动之情远超她以往所表现出的任何情绪。”

[hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [ɪn] [tuʊnz] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd][ʌnˈbrʊʊkən] [ˈpɜːrpəs]
Her words were uttered in tones that betrayed a fixed and unbroken purpose
她 字 是 说出 在 音调 那 背叛 一个 固定的 和 未破 目的
[ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
of the soul ,
的 这 灵魂 ,

她说话的语气透露出一种坚定不移的决心。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and when she had finished , she threw her face upon the bosom of her
和 什么时候 她 有 完成的 , 她 扔 她 脸 之上 这 怀 的 她
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,

完事后，她将脸埋在了情人的胸膛上。

[ænd; ənd] [ɡraʊnd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈduːst]
and ground her teeth together with a force that showed the effect produced
和 地面 她 牙齿 一起 和 一个 力量 那 显示 这 影响 生产
[əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
upon her imagination ,
之上 她 想像力 ,

她咬紧牙关，力道之大，足以说明这种行为对她想象力的影响。

[baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɔːn] .
by the very picture of the death she had drawn .
经过 这 非常 图片 的 这 死亡 她 有 绘制 .

正是她所描绘的死亡景象。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ɪnˈsjuːd] .
A pause of some moments ensued .
一个 暂停 的 一些 时刻 随后 .

随后，气氛短暂地凝固了一会儿。

[ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gerald was visibly disconcerted , and the arm which encircled the waist of the
杰拉尔德 曾是 明显地 不安 , 和 这 手臂 哪个 包围 这 腰部 的 这
[rɪˈvendʒfəl] [ˈwʊmən] [draːpt] ,
revengeful woman dropped ,
复仇的 女士 掉落 ,
杰拉尔德明显慌了神, 环抱在复仇女人腰间的手臂也垂了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
as if in disappointment , at his side .
作为 如果 在 失望 , 在 他的 边 .
仿佛失望一般, 在他身边。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪnkənˈsɪstənt] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][mæn] , " [rɪˈzjuːmd] [məˈtɪldə] ,
" How strange and inconsistent are the prejudices of man , " resumed Matilda ,
" 如何 奇怪的 和 不一致 是 这 偏见 的 男人 , " 恢复 玛蒂尔达 ,
[hæf] [ˈmɔːrnfəli] ,
half mournfully ,
一半 悲伤地 ,
“人类的偏见是多么奇怪和矛盾啊,”玛蒂尔达半是悲伤地继续说道。

[hæf][ɪn][ˈsɑːrkæzəm] ; " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪər] — [ə; eɪ] [ˈspɪlər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf][baɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] ;
half in sarcasm ; " here is a warrior — a spiller of human life by profession ;
一半 在 讽刺 ; " 这里 是 一个 战士 — 一个 溢流者 的 人类 生活 经过 职业 ;
一半是讽刺; “这里有一个战士——一个以夺取人类生命为职业的战士;

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈɔːf(ə)n] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [mæn] ,
his sword has been often dyed in the heart blood of his fellow man ,
他的 剑 有 到过 经常 染色 在 这 心 血 的 他的 同伴 男人 ,
他的剑常常沾染着同胞的鲜血。

[ænd; ənd][set][hiː; hi] [ˈʌdəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ] [wʌn] [ˈmɜːrdər] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
and set he shudders at the thought of adding one murder more to the
和 放 他 颤抖 在 这 想法 的 添加 一 谋杀 更多的 到 这
[ˈmeni] [ɔːlˈredi] [kəˈmɪtɪd] .
many already committed .
许多 已经 坚定的 .
一想到可能要在已经犯下的众多谋杀案之外再添一起, 他就不寒而栗。

[wʌt] [tʃaɪld] - [laɪk] [ˈwiːknəs] ! "
What child - like weakness ! "
什么 孩子 - 喜欢 弱点 ! "
多么幼稚的软弱啊!

" [ˈmɜːrdər] !
" Murder !
" 谋杀 !
“谋杀!

[məˈtɪldə] ; [kɔːl][juː; jʊ][aɪˈtiː][ˈmɜːrdər][tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈkʌntri] [ɪn] [fer]
Matilda ; call you it murder to overcome the enemies of one's country in fair
玛蒂尔达 ; 称呼 你 它 谋杀 到 克服 这 敌人 的 一个人的 国家 在 公平的
[ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈkɑːmbæt] ,
and honorable combat ,
和 光荣的 战斗 ,
玛蒂尔达; 你竟然称在公平光荣的战斗中战胜祖国的敌人为谋杀?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] ? "
and in the field of glory ? "
和 在 这 场地 的 荣耀 ? "
在荣耀的战场上呢?

" [kɔ:l] [ju:; jʊ] [aɪ 'ti:] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] — [dɪs'gaɪz] [aɪ 'ti:] [ʌndə] [wət'evə] [kloʊk] [ju:; jʊ] [meɪ] — [aɪ 'ti:] [ɪz]
" **Call YOU it what you will — disguise it under whatever cloak you may — it is**
" 称呼 你 它 什么 你 将要 — 伪装 它 在下面 任何 披风 你 可能 — 它 是
[noʊ] [les] ['mɜ:rdə] .
no less murder .
不 较少的 谋杀 .

“无论你怎么称呼它——无论你用什麼外衣来掩盖它——它都是谋杀。”

[neɪ] , [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['mə:dəz] , [fɔ:r; fə] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [du:] [ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪərlɪŋ] ['sleɪə]
Nay , the worst of murders , for you but do the duty of the hireling slayer
不 , 这 最差 的 谋杀案 , 为了 你 但 做 这 责任 的 这 雇工 杀手
.
.
.

不，这是最恶劣的谋杀，因为你只是履行了雇佣杀手的职责。

[ɪn] [koʊld] [blʌd] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fə] [ə; eɪ] ['staɪpend] ,
In cold blood , and for a stipend ,
在 寒冷的 血 , 和 为了 一个 助学金 ,
.
冷血地，为了报酬，

[du:] [ju:; jʊ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [fer] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] ['nevə] ['ɪndʒərd] [ju:; jʊ] [ɪn]
do you put an end to the fair existence of him who never injured you in
做 你 放 一个 结尾 到 这 公平的 存在 的 他 WHO 绝不 受伤 你 在
[θɔ:t] [ɔ:r] [di:d] ,
thought or deed ,
想法 或者 契据 ,

难道你要终结一个从未在思想或行为上伤害过你的人的美好人生吗？

[ænd; ənd] [hu:m] , [ʌndə] [ʌðə] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] ['teɪkən] [tu:; tə] [jʊə; jər]
and whom , under other circumstances , you would perhaps have taken to your
和 谁 , 在下面 其他 情况 , 你 会 也许 有 已采取 到 你的
[hɑ:rt] [ɪn] ['frendʃɪp] . "
heart in friendship . "
心 在 友谊 . "

在其他情况下，你或许会与他们建立深厚的友谊。

" [ðɪs] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , [mə'tɪldə] ?
" **This is true , but the difference of the motive , Matilda ?**
" 这 是 真的 , 但 这 不同之处 的 这 动机 , 玛蒂尔达 ?
.
“没错，但是动机不同，玛蒂尔达？ ”

[ðə; ði] [wʌn] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [mæn] , [ðə; ði] [ʌðə] [ə'lʌk] [kən'demnd] [ʌv; əv]
The one approved of heaven and of man , the other alike condemned of
这 一 得到正式认可的 的 天堂 和 的 男人 , 这 其他 同样 谴责 的
[bəʊθ] . "
both . "
两个都 . "

一个受上天和人喜爱，另一个则同时被上天和人所谴责。

" [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv] [mæn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sæŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
" **Approved of man , if you will ; but that they have the sanction of heaven ,**
" 得到正式认可的 的 男人 , 如果 你 将要 ; 但 那 他们 有 这 制裁 的 天堂 ,
[aɪ] [dɪ'naɪ] .
I deny .
我 否定 .

“如果说它们得到了人的认可，那也无妨；但我否认它们得到了上天的认可。”

[ˈwɜːrldli] [ˈpɑːləsi][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntrəsts] [əˈloʊn][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði]
Worldly policy and social interests alone have drawn the distinction , making the
世俗 政策 和 社会的 兴趣 独自的 有 绘制 这 区别 , 制作 这
[wʌn][ə; eɪ] [kraɪm] ,
one a crime ,
一 一个 犯罪 ,

仅仅是世俗政策和社会利益造成了这种区别，并将前者定为犯罪。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] ;
the other a virtue ;
这 其他 一个 美德 ;

另一种是美德；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][nɑːt] [ðæt] [æŋ; ən][ɔːl] [waɪz] [ænd; ənd][dʒʌst][gɑːd] [ˈsæŋkʃənz] [ɔːr] [əˈpruːvz] [ðə; ði]
but tell me not that an all wise and just God sanctions or approves the
但 告诉 我 不是 那 一个 全部明智的 和 只是 上帝 制裁 或者 批准 这
[ˈsleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃərz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈperɪʃ] ,
slaying of his creatures because they perish ,
杀戮 的 他的 生物 因为 他们 沦 ,

但请不要告诉我，一位全知全能、公正无私的上帝会因为祂的造物会灭亡就认可或赞同杀害它们。

[nɑːt] [ˈsɪŋɡli] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][wʌn] [men] ,
not singly at the will of one men ,
不是 单独 在 这 将要 的 一 男人 ,

并非完全由一人单方面决定，

[bʌt; bət][ɪn][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
but in thousands and tens of thousands at the will of another .
但 在 数千 和 十 的 数千 在 这 将要 的 其他 .

但成千上万的人却受他人意志驱使。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] [ˈseɪkrɪd][ɪn][ðə; ði] [brɔːlz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpɔʊt(ə)ntert] ,
What is there more sacred in the brawls of Kings and Potentates ,
什么 是 那里 更多的 神圣 在 这 斗殴 的 国王 和 统治者 ,

在君王和统治者的争斗中，还有什么比这更神圣的呢？

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ðeɪ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [ɪn] [ˈtɒrənts] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpɔːltrɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]
that the blood they cause to be shed in torrents for some paltry breach of
那 这 血 他们 原因 到 是 棚 在 种子 为了 一些 微不足道 违反 的
[ˈetɪkət] ,
etiquette ,
礼仪 ,

他们竟然因为一些微不足道的礼仪失误而导致鲜血如注，

[ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [mɔːr] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðer; ðər] [soʊlz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fjuː] [ˈsɑːləteri][draːps] ,
should sit more lightly on their souls than the few solitary drops ,
应该 坐 更多的 轻轻 在 他们的 灵魂 比 这 很少 孤 滴 ,

应该比那几滴孤零零的甘霖更能减轻他们心灵的负担。

[spɪlt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ,
spilt by the hand of revenge ,
洒了 经过 这 手 的 复仇 ,

因复仇之手而洒落，

[ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz] [ˈraɪðɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][əˈkjuːtɪst][ˈɪndʒəri] ?
on that of him whose existence is writhing under a sense of acutest injury ?
在 那 的 他 谁 存在 是 扭动 在下面 一个 感觉 的 最急性 受伤 ?

对于一个因极度痛苦而痛苦挣扎的人来说，又该如何看待呢？

" [ðə; ði][ˈenərɔʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fiː; fi] [ɪkˈsprest] [hɜːrˈself] ,
" The energy with which she expressed herself ,
" 这 活力 和 哪个 她 表达 她自己 ,

她表达自己的方式充满能量，

[kə'mju:nikeitɪd] [ə; eɪ] [kɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['mænər] [ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
communicated a corresponding excitement to the whole manner and person of
沟通 一个 相应的 激动 到 这 所有的 方式 和 人 的
[mə'tɪldə] .
Matilda .
玛蒂尔达 .

这与玛蒂尔达的举止和个性相得益彰，令人兴奋不已。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['spɑːklɪd] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] ,
Her eye sparkled and dilated ,
她 眼睛 闪闪发光 和 扩张 ,
她的眼睛闪闪发光，瞳孔放大。
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [təʊld] [haʊ] ['strɔːŋli] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz]
and the visible heaving of her bosom told how strongly her own feelings
和 这 可见的 起伏 的 她 怀 讲述 如何 强烈 她 自己的 情怀
[ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][ˈædvəkeɪt; -ət] .
entered into the principles she had advocated .
进入 进入 这 原则 她 有 倡导者 .
她胸口的剧烈起伏表明，她自己的情感与她所倡导的原则有着多么强烈的共鸣。

[ˈnevər] [dɪd][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] ['bjuːtɪ] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [mɔːr] [traɪ'ʌmfəntli] [ɔːr] [sɪ'duːsɪŋli] [ðæən; ðən]
Never did her personal beauty shine forth more triumphantly or seducingly than
绝不 做过 她 个人的 美丽 闪耀 前进 更多的 凯旋而归 或者 诱人地 比
[æɪt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] ['sentɪmənts] [frʌm; frəm]
at the moment when her lips were giving utterance to sentiments from
在 这 片刻 什么时候 她 嘴唇 是 给予 发声 到 情感 从
[wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [rɪ'kɔɪld] .
which the heart recoiled .
哪个 这 心 反冲 .
她个人的美貌从未像在她唇齿间吐露那些令心灵感到恐惧的情感时那样，以如此辉煌或诱人的方式展现出来。

" [oʊ] [mə'tɪldə] , " [saɪd] [ˈdʒerəld] ,
" **Oh Matilda** , " **sighed Gerald** ,
" 哦 玛蒂尔达 , " 叹了口气 杰拉尔德 ,
“哦，玛蒂尔达，”杰拉德叹了口气。
" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sʌt(ə)ltɪ] [ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt][duː; juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [kraɪm]
" **with what subtlety of argument do you seek to familiarize my soul with crime**
" 和 什么 微妙之处 的 争论 做 你 寻找 到 熟悉 我的 灵魂 和 犯罪
.
:
.
“你究竟想用多么精妙的论证来让我的灵魂熟悉犯罪？”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz] [veɪn] .
But the attempt is vain .
但 这 试图 是 徒劳 .
但这种尝试是徒劳的。
[ɔːl'dʊʊ] [maɪ][hænd][ɪz] [pledʒd] [tuː; tə][duː; jʊr; jər] [wɪl] , [maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst][ˈevər] [mɔːrn] [ɪts] [ɡɪlt] .
Although my hand is pledged to do your will , my heart must ever mourn its guilt .
" 虽然 我的 手 是 承诺 到 做 你的 将要 , 我的 心 必须 曾经 哀悼 它是 有罪 .
"
"
"
虽然我已立誓遵从您的旨意，但我的心却永远为自己的罪孽而悲痛。

" [ˈfuːlɪʃ] [ˈdʒerəld] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [siːm] [ɡɪlt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn] ,
" **Foolish Gerald** , " **said Matilda** ; " **why should that seem guilt to you , a man** ,
" 愚蠢 杰拉尔德 , " 说 玛蒂尔达 ; " 为什么 应该 那 似乎 有罪 到 你 , 一个 男人 ,
“愚蠢的杰拉尔德，”玛蒂尔达说，“你一个男人，为什么会觉得那是罪过呢？”

[wɪtʃ] [tuː; tə][em 'iː] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz][bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] ;
which to me , a woman , is but justice ;
哪个 到 我 , 一个 女士 , 是 但 正义 ;

对我这个女人来说, 这不过是正义而已;

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌn'laɪk] [em 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
but that unlike me you have never entered into the calm consideration of the
但 那 与此不同 我 你 有 绝不 进入 进入 这 冷静的 考虑 的 这
[sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

但与我不同的是, 你从未冷静地思考过这个问题。

[jes] , " [fiː; fi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['enədʒi] ,
Yes , " she pursued with greater energy ,
是的 , " 她 追击 和 更大的 活力 ,

“是的,”她更加用力地追问道, “

" [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv]['ɑːrgjʊmənt][ɪz][bʌt; bət] [fɔːrs] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
" what you call subtlety of argument is but force of conviction .
" 什么 你 称呼 微妙之处 的 争论 是 但 力量 的 定罪 .

你所谓的论证技巧, 不过是信念的力量罢了。

[fɔːr; fər] [tuː] [biːŋ] ['jɪrɪz] [hæv; həv][aɪ] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːd] , ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'pəriŋ] ,
For two long years have I dwelt upon the deed , reasoning , and comparing ,
为了 二 长的 年 有 我 居住 之上 这 契据 , 推理 , 和 比较 ,

整整两年时间里, 我一直在思考这件事, 反复推敲, 进行比较。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenθkθ; lenθ] [iːtʃ] ['leɪt(ə)nt] ['predʒədɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'speld] ,
until at length each latent prejudice has been expelled ,
直到 在 长度 每个 潜 偏见 有 到过 被驱逐 ,

直到最终所有潜在的偏见都被消除为止。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ] ['hæroʊɪŋ] [rɔŋz] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['duːti][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [mɑːrkt] [æz; əz]
and to avenge my harrowing wrongs appeared a duty as distinctly marked as
和 到 报仇 我的 令人痛心的 错误 出现 一个 责任 作为 明显地 标记 作为

[eni] [wʌn] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dekələɒɡ] .
any one contained in the decalogue .
任何 一 包含 在 这 十诫 .

为我所遭受的惨痛冤屈讨回公道, 这似乎是一项与十诫中的任何一条一样明确的义务。

[juː; jʊ] [sɔː] [em 'iː][wʌns] , [dʒerəld] , [wen] [maɪ][hænd] [ʃræŋk] [nɑːt][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][tɜːrm][ðə; ði]
You saw me once , Gerald , when my hand shrank not from what you term the
你 锯 我 一次 , 杰拉尔德 , 什么时候 我的 手 缩小 不是 从 什么 你 学期 这
[ə'sæsənz] [blɒʊ] ,
assassin's blow ,
刺客的 吹 ,

杰拉德, 你曾见过我一次, 那时我的手并没有因为你所谓的刺客之击而退缩。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪntə'fɪəd] [ðen] , [ðə; ði] [diːd] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi]
and had you not interfered then , the deed would not now remain to be
和 有 你 不是 干扰 然后 , 这 契据 会 不是 现在 保持 到 是
[ə'kɑːmplɪft] . "
accomplished . " "
完成 . "

如果不是你当时出手干预, 这件事现在就不会发生。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [ɪntər'fɪr] ?
" Oh , why did I interfere ?
" 哦 , 为什么 做过 我 干扰 ?

“哦, 我为什么要插手呢? ”

[waɪ] [dɪd][maɪ][ˈiːv(ə)][ˈdʒiːniəs] [kənˈdʌkt] [em ˈiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

why did my evil Genius conduct me to such a scene .
为什么 做过 我的 邪恶的 天才 执行 我 到 这样的 一个 场景 .

为什么我邪恶的天才会把我引向这样的境地？

[ðen] [hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ækt] . "

Then had I lived at least in ignorance of the fearful act . "
然后 有 我 居住地 在 至少 在 无知 的 这 可怕 行为 . "

那时，我至少会对这可怕的行径一无所知。

" [neɪ] , [ˈdʒerəld] , [let][aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [biː; bi] [ˈmætər] [ʌv; əv] [egzəlˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] .

" Nay , Gerald , let it rather be matter of exultation with you that you did .
" 不 , 杰拉尔德 , 让 它 相当 是 事情 的 大喜 和 你 那 你 做过 .

“不，杰拉尔德，你应该为你的所作所为感到无比自豪。”

[ˈpredʒədɪst] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Prejudiced as you are ,
有偏见的 作为 你 是 ,

尽管你抱有偏见，

[ðɪs] [hænd] ([ænd; ənd][jiː; ji] [ɪkˈstendɪd] [æn; ən][ɑːrm][soʊ][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] [ðæt] [wʌn] [wʊd]

this hand (and she extended an arm so exquisitely formed that one would
这 手 (和 她 扩展 一个 手臂 所以 精美绝伦 形成 那 一 会

[skers] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]) [maɪt] [nɔːt] [siːm] [hæf]

scarce even have submitted it to the winds of Heaven) might not seem half
稀少 甚至 有 提交 它 到 这 风 的 天堂) 可能 不是 似乎 一半

[soʊ] [fer] ,

so fair ,
所以 公平的 ,

这只手（她伸出的手臂线条如此优美，即使面对天风也难以企及）或许看起来并不那么美丽，

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][wʌns] [bɪn] [daɪd] [ɪn][ˈhjuːmən] [blʌd] .

had it once been dyed in human blood .
有 它 一次 到过 染色 在 人类 血 .

它曾经被人血染过。

[brˈsaɪdʒ] [huː] [soʊ][ˈpraːpər][tuː; tə] [əˈvendʒ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [rɒŋz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈstrɔɪər] ,

Besides who so proper to avenge a woman's wrongs upon her destroyer ,
除了 WHO 所以 恰当的 到 报仇 一个 女性的 错误 之上 她 驱逐舰 ,

还有谁比她更适合为一位女性向她的施暴者复仇呢？

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [huːm] [jiː; ji][hæz; həz] [pˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [fɔːr; fər]

as the lover and the husband to whom she has plighted her faith for
作为 这 情人 和 这 丈夫 到 谁 她 有 陷入困境 她 信仰 为了

[ˈevər] ?

ever ?
曾经 ?

作为她发誓永远忠于的爱人和丈夫？

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ;

No , no , it is much better as it is ;
不 , 不 , 它 是 很多 更好的 作为 它 是 ;

不，不，现在这样更好；

[ænd; ənd] [feɪt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈkriːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ,

and fate seems to have decreed that it should be so ,
和 命运 似乎 到 有 颁布 那 它 应该 是 所以 ,

命运似乎早已注定如此。

[els] [waɪ] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [baɪ] [jɔːrˈself] [ɑːn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd] [waɪ] ,

else why the interruption by yourself on that memorable occasion , and why ,
别的 为什么 这 中断 经过 你自己 在 那 难忘 场合 , 和 为什么 ,

否则，你为什么要在那个难忘的时刻打断别人？ 为什么？

[ˈæftər][ɔ:l][jʊr; jər][ˌpeɪnz][tu:; tə][əˈvɔɪd][ˌem ˈi:] , [ðɪs][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfaɪn(ə)] [ˈju:niən] ,
after all your pains to avoid me , this our final union ,
后 全部 你的 疼痛 到 避免 我 , 这 我们的 最终的 联盟 ,
你费尽心思躲避我，最终却还是走到了一起。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [retʃ] [ɪz][əˈbaʊt][tu:; tə][rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [hoʊm] ,
at a moment when the wretch is about to return to his native home ,
在 一个 片刻 什么时候 这 可怜虫 是 关于 到 返回 到 他的 本国的 家 ,
就在那可怜虫即将返回家乡的那一刻，

[ɪnˈfleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][praɪd] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [əˈweɪts] [hɪm; ɪm] — [ˈʊrli] ,
inflated with pride and little dreaming of the fate that awaits him — Surely ,
膨胀 和 自豪 和 小的 做梦 的 这 命运 那 等待 他 — 一定 ,
[ˈdʒerəld] ,
Gerald ,
杰拉尔德 ,
他骄傲自满，丝毫没有想到等待着他的命运——杰拉德，的确如此。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [mɪr] [tʃæns] [ɪn] [ðɪs] ? "
you will admit there is something more than mere chance in this ? "
你 将要 承认 那里 是 某物 更多的 比 仅仅 机会 在 这 ? "
你会承认这其中不仅仅是偶然因素吗？

" [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈgrænθəm] [ˈʃudərɪŋ] .
" About to return , " repeated Grantham shuddering .
" 关于 到 返回 , " 重复 格兰瑟姆 颤抖 .
“马上就要回来了，”格兰瑟姆颤抖着重复道。

" [wen] ,
" When ,
" 什么时候 ,
“什么时候，

[mæˈtɪldə] ? "
Matilda ? "
玛蒂尔达 ? "
玛蒂尔达？

" [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wɪ:k] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] — [pərˈhæps] [wɪˈðɪn] [θri:] [deɪz] .
" Within a week at the latest — perhaps within three days .
" 之内 一个 星期 在 这 最新的 — 也许 之内 三 天 .
最迟一周之内——或许三天之内。

[sʌm; səm][ˌʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ,
Some unimportant advantage which he has gained on the frontier ,
一些 不重要 优势 哪个 他 有 获得 在 这 边境 ,
他在边境地区获得的一些无关紧要的优势，

[hæz; həz] [bɪn] [ˈmæɡnɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈfeləʊ] [ˈsɪtəznz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv][ˈheroʊɪzəm] ,
has been magnified by his generous fellow citizens into a deed of heroism ,
有 到过 放大 经过 他的 慷慨的 同伴 公民 进入 一个 契据 的 英雄主义 ,
他的慷慨同胞们将他的善举夸大为英雄事迹。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [kənˈveɪd] [tu:; tə][ˌem ˈi:] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [ænd; ənd][ˌkɔ:nfɪˈden](ə)l]
and , from information conveyed to me , by a trusty and confidential
和 , 从 信息 传递 到 我 , 经过 一个 可靠 和 机密的
[ˈsɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,
根据一位值得信赖的秘密仆人向我透露的信息，

[aɪ][faɪnd][hiː; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,
I find he has obtained leave of absence ,
我 寻找 他 有 获得 离开 的 缺席 ,
我发现他已获准休假。

[tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [entər'teɪnmənt] [tuː; tə][biː; bi][gɪv(ə)n][ɪn] ['fræŋkfɜrt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪzən]
to attend a public entertainment to be given in Frankfurt , on which occasion
到 出席 一个 民众 娱乐 到 是 给定 在 法兰克福 , 在 哪个 场合
[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sɔːrd] ,
a magnificent sword ,
一个 壮丽 剑 ,
出席在法兰克福举行的一场公开娱乐活动, 届时将赠送一把精美的宝剑。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
is to be presented to him .
是 到 是 呈现 到 他 .
将被呈献给他。

[ˈnevər] , [ˈdʒerəld] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'tɪldə] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
Never , Gerald , " continued Matilda her voice dropping into a whisper ,
绝不 , 杰拉尔德 , " 持续 玛蒂尔达 她 嗓音 下降 进入 一个 耳语 ,
“永远不会, 杰拉尔德,”玛蒂尔达继续说道, 声音低沉得几乎听不见。

[waɪl] [ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] [pæst] ['ʊvər][ænd; ənd] [kən'vʌlst] [hɜːr; hər][lɪps] ,
while a ghastly smile passed over and convulsed her lips ,
尽管 一个 阴森 微笑 通过了 超过 和 抽搐 她 嘴唇 ,
一道狰狞的笑容掠过她的脸颊, 她的嘴唇也随之抽搐起来。

" [ˈnevər] [jæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [drɔː] [ðæt] [sɔːrd] .
" never shall he live to draw that sword .
" 绝不 将 他 居住 到 画 那 剑 .
“他永远不会活着拔出那把剑。”

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fɪkst] [fɔːr; fər] [maɪn] . "
The night of his triumph is that which I have fixed for mine . "
这 夜晚 的 他的 胜利 是 那 哪个 我 有 固定的 为了 矿 . "
他凯旋的夜晚, 就是我选定的属于我的夜晚。

" [æn; ən][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [əd'væntɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , " [æskt] [ˈdʒerəld] ['iːgərli] [ænd; ənd]
" An unimportant advantage upon the frontier , " asked Gerald eagerly and
" 一个 不重要 优势 之上 这 边境 , " 问 杰拉尔德 急切地 和
[ˈbreθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .
“在边境地区, 这只是一个微不足道的优势吗?”杰拉尔德急切而喘息地问道。

" [tuː; tə] [wʌt] [frʌn'tɪr] , [mə'tɪldə] , [duː][juː; jʊ] [ə'lʊːd] ? "
" To what frontier , Matilda , do you allude ? "
" 到 什么 边境 , 玛蒂尔达 , 做 你 暗示 ? "
“玛蒂尔达, 你指的是哪片边疆? ”

" [ðə; ði] [naɪ'ægrə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" The Niagara , " was the reply .
" 这 尼亚加拉 , " 曾是 这 回复 .
“尼亚加拉瀑布,”对方回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" Are you quite sure of this ? "
" 是 你 相当 当然 的 这 ? "
你对此非常确定吗?

" [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [rɪˈtʃːrnd]
" So sure that I have long known he was there , " returned
" 所以 当然 那 我 有 长的 已知 他 曾是 那里 , " 返回
"我确信我早就知道他在那里,"他回答道。

[məˈtɪldə] .
Matilda .
玛蒂尔达 .

玛蒂尔达。

[ˈdʒerəld] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] — [bʌt; bət] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈkwɛstʃənd] :
Gerald breathed more freely — but again he questioned :
杰拉尔德 呼吸 更多的 自由 — 但 再次 他 被质问 :

杰拉尔德呼吸顺畅了许多——但他再次问道:

" [məˈtɪldə] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] [naɪt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɪnˈtɛntli] [əˈpɑːn][jɑːn]
" Matilda , when first I saw you last night , you were gazing intently upon yon
" 玛蒂尔达 , 什么时候 第一的 我 锯 你 最后的 夜晚 , 你 是 凝视 专注地 之上 远
[ˈpɔːtrət] ,
portrait ,
肖像 ,

“玛蒂尔达，昨晚我第一次见到你时，你正专注地盯着那幅画像。”

([hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [wɛr] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hʌŋ] [səˈspɛndɪd] .)
(he pointed to that part of the temple where the picture hung suspended .)
(他 尖 到 那 部分 的 这 寺庙 在哪里 这 图片 悬挂 暂停 .)

(他指着寺庙里悬挂着那幅画的地方。)

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [strʌk] [ɛm ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪndɪˈstɪŋkt] [ˌrɛkəˈlɛk](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] . "
and it struck me that I had an indistinct recollection of the features . "
和 它 击 我 那 我 有 一个 模糊 回忆 的 这 特征 . "

我突然意识到，我对他们的特征有着模糊的记忆。

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkən] , [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk]
" Nothing more probable , " returned the American , answering his searching look
" 没有什么 更多的 可能 , " 返回 这 美国人 , 回答 他的 搜索 看

[wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][ˈiːkwəl] [ˈfɜːrmnəs] .
with one of equal firmness .
和 一 的 平等的 硬度 .

“没有比这更可能的事了,”美国人回答道，用同样坚定的目光回应了他探寻的目光。

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [hæv; həv] [fərˈgaːtn] [ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːntˈɡʌməri] . "
You cannot altogether have forgotten Major Montgomerie . "
你 不能 共 有 被遗忘的 主要的 蒙哥马利 . "

你不可能完全忘记蒙哥马利少校吧？

" [neɪ] , [ðə; ði] [feɪs] [strʌk] [ɛm ˈiː][naːt][æz; əz][hɪz; ɪz] .
" Nay , the face struck me not as his .
" 不 , 这 脸 击 我 不是 作为 他的 .

“不，那张脸看起来不像他的。”

[meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ? "
May I look at it ? "
可能 我 看 在 它 ? "

我可以看一下吗？

" [əˈʃʊrədli] .
" Assuredly .
" 当然 .

“当然。”

[ˈsætɪsfai] [jɔːrˈself] .
" **Satisfy yourself** ,
" 满足 你自己 ,

满足自己。

" [ˈdʒerəld] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈsoʊfə] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] ,
" **Gerald quitted the sofa , took up the light** ,
" 杰拉尔德 辞职 这 沙发 , 采取 向上 这 光 ,

杰拉尔德离开沙发，拿起灯，

[ænd; ənd] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [reɪzd] [ðə; ði] [gɔːz] [ˈkɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] .
and traversing the room raised the gauze curtain that covered the painting .
和 穿越 这 房间 提高 这 纱布 窗帘 那 涵盖 这 绘画 .

穿过房间，掀开了盖在画作上的纱帘。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈmeɪdʒər] , [ˈhæbɪtɪd] [ɪn] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
It was indeed the portrait of the deceased Major , habited in full uniform .
它 曾是 的确 这 肖像 的 这 死者 主要的 , 居住地 在 满的 制服 .

那的确是已故少校的画像，他身着全套制服。

" [haʊ] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,
" **How strange , he mused** ,
" 如何 奇怪的 , " 他 沉思 ,

“真奇怪，”他沉思道。

" [ðæt] [soʊ] [veɪg] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kənˈveɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ləst] [naɪt]
" **that so vague an impression should have been conveyed to my mind last night**
" 那 所以 模糊的 一个 印象 应该 有 到过 传递 到 我的 头脑 最后的 夜晚

,
:
,

“昨晚我脑海中竟然会产生如此模糊的印象，

[wen] [naʊ] [aɪ][riːˈkæl] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] [ðoʊz] [wel] [rɪˈmembər] [fɪtʃər] .
when now I recal without difficulty those well remembered features .
什么时候 现在 我 回忆 没有 困难 那些 出色地 记得 特征 .

现在，我毫不费力地就能回忆起那些记忆犹新的特征。

" [ˈdʒerəld] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈʌndər] [wʌt] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]
" **Gerald sighed as he recollected under what different circumstances he had first**
" 杰拉尔德 叹了口气 作为 他 回忆 在下面 什么 不同的 情况 他 有 第一的

[bɪˈheld] [ðæt] [feɪs] ,
beheld that face ,
观看 那 脸 ,

杰拉德叹了口气，回忆起自己第一次见到那张脸时的情景。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːpɪŋ] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌns] [mɔːr] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [æt; ət]
and dropping the curtain once more , crossed the room and flung himself at
和 下降 这 窗帘 一次 更多的 , 交叉 这 房间 和 扔 他自己 在

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [məˈtɪldə] .
the side of Matilda .
这 边 的 玛蒂尔达 .

他再次拉下窗帘，穿过房间，扑到玛蒂尔达身边。

" [fɔːr; fər] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [aɪˈtiː] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːntˈɡɑməri] ?
" **For whom did you take it , if not for Major Montgomerie ?**
" 为了 谁 做过 你 拿 它 , 如果 不是 为了 主要的 蒙哥马利 ?

如果不是为蒙哥马利少校，你又为谁拿的？

" [æskt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; həɹ] [fʊl] [dɑːrk] [aɪ] [wʌz; wəz] [bent]
" **asked the American after a pause , and again her full dark eye was bent**
" 问 这 美国人 后 一个 暂停 , 和 再次 她 满的 黑暗的 眼睛 曾是 弯曲
[ɑːn][hɪz; ɪz] .
on his .
在 他的 :

“美国人停顿了一下，问道，她那双深邃的眼睛再次紧紧地盯着他。”

" [neɪ] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [maɪ'self] ,
" **Nay I scarcely know myself** ,
" 不 我 几乎 知道 我 ,

“不，我甚至都不了解我自己。”

[jet] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [swɔːrɪn] [tuː; tə]
yet I had thought it had been the portrait of him I have sworn to
然而 我 有 想法 它 有 到过 这 肖像 的 他 我 有 宣誓 到
[dɪ'strɔɪ] .
destroy .
破坏 :

但我原以为那是我发誓要销毁的他的画像。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spre(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ,
" **There was a sudden change of expression in the countenance of Matilda** ,
" 那里 曾是 一个 突然 改变 的 表达 在 这 面容 的 玛蒂尔达 ,
[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['spiːdəli] [pæst] [ə'weɪ] ,
but it speedily passed away ,
但 它 迅速地 通过了 离开 ,

玛蒂尔达的脸上突然闪过一丝表情，但很快就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
and she said with a faint smile .
和 她 说 和 一个 头晕的 微笑 :

她带着一丝淡淡的微笑说道。

" ['weðər] [ɪz][aɪ 'tiː] [mɔːr] ['næt(ə)rəl][tuː; tə][faɪnd] ['plezər] [ɪn] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" **Whether is it more natural to find pleasure in gazing on the features of those**
" 无论 是 它 更多的 自然的 到 寻找 乐趣 在 凝视 在 这 特征 的 那些
[huː] [hæv; həv] [lʌvd] ,
who have loved ,
WHO 有 喜爱 ,

“凝视那些曾经相爱的人的容颜是否更容易让人感到愉悦，

[ɔːr] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ɪndʒərd][juː 'es] ! "
or those who have injured us ! "
或者 那些 WHO 有 受伤 我们 ! "

或者那些伤害我们的人！

" [ðen] [huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] [ɪn'tentli] [geɪzd] , [ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)]
" **Then whose was the miniature on which you so intently gazed , on that eventful**
" 然后 谁 曾是 这 微型 在 哪个 你 所以 专注地 凝视 , 在 那 多事
[naɪt] [æt; ət] [dɪ'trɔɪt] ?
night at Detroit ?
夜晚 在 底特律 ?

那么，在底特律那个充满变故的夜晚，你如此专注地凝视的那幅微型画作究竟是谁的呢？

" [æskt] ['dʒerəld] .
" **asked Gerald** .
" 问 杰拉尔德 :

“杰拉德问道。”

" [ðæt] , " [sed] [mæ'tɪldə] ['kwɪkli] ,
" **That** , " **said Matilda quickly** ,
" 那 , " 说 玛蒂尔达 迅速地 ,

“那个,”玛蒂尔达迅速说道。

[ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [spʊək] — " [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [aɪ] [geɪzd] [ɑːn][aɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr]
and paling as she spoke — " that was HIS — I gazed on it only the more
和 苍白 作为 她 辐 — " 那 曾是 他的 — 我 凝视 在 它 仅有的 这 更多的
[ˈstrɔːŋli] [tuː; tə] [dɪ'rest] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] — [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [dɪ,tɜːrmi'nei](ə)n] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd]
strongly to detest the original — to confirm the determination I had formed
强烈 到 厌恶 这 原来的 — 到 确认 这 决心 我 有 形成
[tuː; tə] [dɪ'stroɪ] [hɪm; ɪm] . "
to destroy him . "
到 破坏 他 : "

她脸色苍白地说：“那是他的——我盯着它看，更加憎恨原件——更加坚定了我摧毁他的决心。”

" [ɪf] [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [juːθ] , " [waɪ] [na:t] [naʊ] — [meɪ] [aɪ][na:t] [siː] [ðæt] ['pɔːtrət] [mæ'tɪldə]
" **If THEN , " returned the youth , " why not NOW — may I not see that portrait Matilda**
" 如果 然后 , " 返回 这 青年 , " 为什么 不是 现在 — 可能 我 不是 看 那 肖像 玛蒂尔达
?
?
?

“如果那时可以,”年轻人回答说，“为什么现在不行——我能看看那幅玛蒂尔达的画像吗？”

[meɪ] [aɪ][na:t] [ə'kwəɪər] [sʌm; səm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [məen] [huːz] [blʌd] [wɪl] [soʊ] [ˈʃɔːrtli]
May I not acquire some knowledge of the unhappy man whose blood will so shortly
可能 我 不是 获得 一些 知识 的 这 不开心 男人 谁 血 将要 所以 不久
[steɪn] [maɪ] [soʊl] ? "
stain my soul ? "
弄脏 我的 灵魂 ? "

我难道不能了解一下那个不幸的人吗？他的鲜血很快就会玷污我的灵魂。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [fɪː; fɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Impossible , " she replied .**
" 不可能的 , " 她 回复 :

“不可能,”她回答道。

" [ðə; ði] ['mɪnɪətʃər] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [dɪ'strɔɪd] .
" **The miniature I have since destroyed** .
" 这 微型 我 有 自从 损毁 .

“我已经销毁了那件微缩模型。”

[waɪ] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [wɪ'dɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [geɪz]
While I thought the original within reach of my revenge , I could bear to gaze
 尽管 我 想法 这 原来的 之内 抵达 的 我的 复仇 , 我 可以 熊 到 目光
 [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
upon it ,
 之上 它 ,

虽然我认为复仇的希望就在眼前，但我还是不忍直视它。

[bʌt; bət][nʊʃ] ['su:nər] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][maɪ][eɪm] ,

but no sooner had I been disappointed in my aim ,

但 不 很快 有 我 到过 失望的 在 我的 目的 ,

但我刚对目标感到失望，

[ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [lʊðsəm] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['venəməs] ['reptail]
than **it** **became** **loathsome** **to** **me** **as** **the** **sight** **of** **some** **venemous** **reptile**
 比 它 成为 令人厌恶的 到 我 作为 这 视线 的 一些 有毒的 爬虫
 , [ænd; ɛnd][aɪ] [dɪ'strɔɪd] [aɪ 'ti:] .
 , **and** **I** **destroyed** **it** .
 和 我 损毁 它 .

后来，它变得像某种有毒的爬行动物一样令我厌恶，于是我把它毁掉了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] ['bɪtərnəs] .
" **This was said with undisguised bitterness** .
" 这 曾是 说 和 不加掩饰的 苦味 .

“这番话里充满了毫不掩饰的苦涩。”

[ˈdʒerəld] [said] ['di:pli] .
Gerald sighed deeply .
杰拉尔德 叹了口气 深 .

杰拉德深深地叹了口气。

[ə'gen] [hi:; hi] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fer] ,
Again he encircled the waist of his companion , and one of her fair ,
再次 他 包围 这 腰部 的 他的 伴侣 , 和 一 的 她 公平的 ,
他又一次搂住了同伴的腰，她其中一个漂亮的.....

[sɔ:ft] , ['velvɪt] [hændz][wʌz; wəz] [prest] [ɪn][hɪz; ɪz] .
soft , velvet hands was pressed in his .
柔软的 , 天鹅绒 双手 曾是 按下 在 他的 .

柔软如丝绒般的手被他紧紧握住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第22/24页

" [mə'tɪldə] , " [hiː hi] [əb'zɜːrvd] ,
" Matilda , " he observed ,
" 玛蒂尔达 , " 他 观察到 ,

“玛蒂尔达,”他说道。

" [diːp] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː bi][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][praːmpt][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə]
" deep indeed must be the wrong that could prompt the heart of woman to
" 深的 的确 必须 是 这 错误的 那 可以 迅速的 这 心 的 女士 到
[soʊ][ˈterəb(ə)][ə; eɪ][ˈheɪtrɪd] .
" so terrible a hatred .
所以 糟糕的 一个 仇恨 :

“究竟是怎样的错才能使一个女人心中产生如此可怕的仇恨呢？”

[wen] [wiː wi][ləst] [ˈpɑːrtɪd][juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː][bʌt; bət][æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlɑɪn]
When we last parted you gave me but an indistinct and general outline
什么时候 我们 最后的 分手了 你 给予 我 但 一个 模糊 和 一般的 大纲
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒəri][juː; jʊ][hæd; həd] [sə'steɪnd] .
" of the injury you had sustained .
的 这 受伤 你 有 持续 :

上次我们分别时, 你只向我含糊地概括了你所受的伤情。

[tel] [em 'iː] [naʊ] [ɔːl] — [tel] [em 'iː] ['evri] [θɪŋ] , " [hiː hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] ,
Tell me now all — tell me every thing , " he continued with energy ,
告诉 我 现在 全部 — 告诉 我 每一个 事物 , " 他 持续 和 活力 ,

“现在把一切都告诉我——把所有事情都告诉我,”他继续说道, 语气依然充满激情。

" [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'fjuːz] [ə; eɪ][ˈpɔːrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [wɪt] [fɪlz] [jɔːr; jər] [soʊl] [ˈɪntuː] [maɪn] ,
" that can infuse a portion of the hatred which fills your soul into mine ,
" 那 能 注入 一个 部分 的 这 仇恨 哪个 填充 你的 灵魂 进入 矿 ,

“那会将你灵魂深处的一部分仇恨注入我的灵魂。”

[ðæt] [maɪ][hænd] [meɪ] [biː bi] ['fɜːmər] — [maɪ] [hɑːrt] [mɔːr] ['hardnd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd] .
that my hand may be firmer — my heart more hardened to the deed .
那 我的 手 可能 是 更坚固 — 我的 心 更多的 硬化 到 这 契据 :

让我的手更坚定——让我的心更冷酷无情。

" [ðə; ði] ['stoːri] [ʌv; əv][maɪ] [rɔŋz] [mʌst; məst][biː bi][toʊld]ɪn[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
" The story of my wrongs must be told in a few words ,
" 这 故事 的 我的 错误 必须 是 讲述 在 一个 很少 字 ,

“我所犯下的罪行必须用寥寥数语概括。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɔːt] [ber] [tuː; tə] ['lɪŋgər][ɑːn][ðəm; ðəm] , " [kə'menst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ə'gen] ['tɜːrnɪŋ]
for I cannot bear to linger on them , " commenced the American , again turning
为了 我 不能 熊 到 萦绕 在 他们 , " 开始 这 美国人 , 再次 转弯
[ˈdedli] [peɪl] ,
deadly pale ,
致命 苍白 ,

“因为我实在无法忍受在这些事情上停留太久,”美国人开口说道, 脸色再次变得惨白。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
while her quivering lips and trembling voice betrayed the excitement of her
尽管 她 颤抖 嘴唇 和 发抖 嗓音 背叛 这 激动 的 她
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 :

而她颤抖的嘴唇和颤抖的声音却泄露了她激动的心情。

[ðə; ði][ˈmɑːnstər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — [dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] **The monster was the choice of my heart — judge how much so when I tell you**
这怪物曾是这选择的我的心 — 法官如何很多所以什么时候我告诉你
[ðæt] ,
that ,
那 ,

这个怪物是我内心的选择——当我告诉你这一点时，你就能明白我有多么喜欢它了。

[kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] **confiding in HIS honor , and in the assurance that our union would take place**
倾诉在他的荣誉 , 和在这保证那我们的联盟会拿地方
[ɪˈmiːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

我信赖他的荣誉，也相信我们的结合会立即发生。

[səˈrendərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [maɪn] .
surrendered to him MINE .
投降到他和矿 .

向他投降了。

[ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈvɪzɪtər][æt; ət][ˈmeɪdʒər] [mɑːntɡʌmɜːiːz] , [huːz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
A constant visitor at Major Montgomerie's , whose brother officer he was ,
一个持续的游客在主要的蒙哥马利 , 谁兄弟官他曾是 ,
他经常去蒙哥马利少校家拜访，因为他是蒙哥马利少校的同僚。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [təˈgeðər] .
we had ample opportunities of being together .
我们有充足机会的存在一起 .

我们有很多机会在一起。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [lʊkt] [əˈpɑːn][ɪn][səˈsaɪəti][æz; əz] [əˈfaɪənst] [ˈlʌvəz] ,
We were looked upon in society as affianced lovers ,
我们是看起来之上在社会作为已订婚恋人 ,

在社会上，我们被视为一对未婚恋人。

[ænd; ænd][ɪn][fækt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɜrməst] [wɪʃ] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [mɑːntˈɡʌməri] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
and in fact it was the warmest wish of Major Montgomerie that we should
和在事实它曾是这最温暖希望的主要的蒙哥马利那我们应该

[biː; bi][juˈhaɪtɪd] .
be united .
是团结的 .

事实上，蒙哥马利少校最热切的愿望就是我们能够团结起来。

[ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] ,
A day had even been fixed for the purpose , and it wanted ,
一天有甚至到过固定的为了这目的 , 和它通缉 ,

甚至为此专门选定了一天，而且它想要.....

[bʌt; bət] [eɪt] [ænd; ænd] [ˈfɔːrti] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
but eight and forty hours of the time ,
但八和四十小时的这时间 ,

但其中八小时和四十五小时，

[wen] [æn; ən] [əˈkɜːrəns] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˈblæstɪd] [ɔːl][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən][fɔːr; fər]
when an occurrence took place which blasted all prospect of our union for
什么时候一个发生采取地方哪个炸毁全部前景的我们的联盟为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

当发生一件事，彻底粉碎了我们婚姻的所有希望时。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jə] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ri'zju:md] [mə'tɪldə] ,
" **I have already told you , I think , " resumed Matilda ,**
" 我 有 已经 讲述 你 , 我 思考 , " 恢复 玛蒂尔达 ,
"我想我已经告诉过你了,"玛蒂尔达继续说道。

" [ðæt] [ðɪs] [lɪt(ə)l][temp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪksklu:sɪvli] [i'rektɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ju:z] .
" **that this little temple had been exclusively erected for my own use .**
" 那 这 小的 寺庙 有 到过 只 竖立 为了 我的 自己的 使用 .
"这座小庙宇是专门为我一个人建造的。"

[hɪr] [haʊ'evər] [maɪ] [fɔ:ls] [lʌvər] [hæd; həd][kɑ:nstənt] ['ɪngres] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['fɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Here however my false lover had constant ingress , and being furnished with a
这里 然而 我的 错误的 情人 有 持续的 入口 , 和 存在 提供 和 一个
[ki:] ,
key ,
钥匙 ,
然而, 我的假情人却可以随意出入, 而且他还持有钥匙。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][aʊərz] [wen] ,
was in the habit of introducing himself at hours when ,
曾是 在 这 习惯 的 介绍 他自己 在 小时 什么时候 ,
他习惯在以下时间进行自我介绍:

[hævɪŋ] ['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
having taken leave of the family for the evening ,
拥有 已采取 离开 的 这 家庭 为了 这 晚上 ,
向家人告别后, 我当晚.....

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][baɪ]['meɪdʒər] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:r.vənt] [tu:; tə][hæv; həv]
he was supposed by Major Montgomerie and the servants to have
他 曾是 据称 经过 主要的 蒙哥马利 和 这 仆人 到 有
[rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
retired to his own home .
退休 到 他的 自己的 家 .
蒙哥马利少校和仆人们都以为他已经退休回自己家了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'l(j)u:d] , [aɪ][hæd; həd] [ʌndər'stəd] [frʌm; frəm]
On the occasion to which I have just alluded , I had understood from
在 这 场合 到 哪个 我 有 只是 暗示 , 我 有 理解 从
[hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['bɪznəs] ,
him some business ,
他 一些 商业 ,
在我刚才提到的那件事上, 我从他那里了解到一些事情,

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aʊə; ɑ:r] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mæɪɪdʒ] ,
connected with our approaching marriage ,
连接 和 我们的 接近 婚姻 ,
与我们即将到来的婚礼有关,

[wəd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][æn; ən] [aʊə] [tu:] [əd'vænst] [tu:; tə][əd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
would detain him in the town to an hour too advanced to admit of his
会 扣留 他 在 这 镇 到 一个 小时 也 先进的 到 承认 的 他的
['peɪɪŋ] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][ju:ʒuəl][vɪzɪt] .
paying me his usual visit .
付费 我 他的 通常 访问 .
会把他留在镇上一个小时, 时间太晚, 以至于我无法接受他像往常一样来看望我。

[dʒʌdʒ] [maɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [maɪ][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] ,
Judge my surprise , and indeed my consternation ,
法官 我的 惊喜 , 和 的确 我的 惊愕 ,
请评判我的惊讶, 以及我的惊愕。

[wen] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ([frʌm; frəm]
when at a late hour of the night I heard the lock of the door (from
什么时候 在 一个 晚的 小时 的 这 夜晚 我 听到 这 锁 的 这 门 (从
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [maɪ] [oʊn] [ki:]) [tɜ:rn] ,
which I had removed my own key) turn ,
哪个 我 有 已移除 我的 自己的 钥匙) 转动 ,
一天深夜, 我听到门锁 (我已经拔掉了自己的钥匙) 转动的声音。

[ænd; ənd][maɪ] ['lʌvər] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .
and my lover appear at the entrance .
和 我的 情人 出现 在 这 入口 .
我的爱人出现在门口。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [mæ'tɪldə] [ə'gen] [prə'si:did] .
" **There was a short pause , and Matilda again proceeded .**
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 和 玛蒂尔达 再次 继续 .
“短暂的停顿之后, 玛蒂尔达又继续说道。

" ['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] [ʃoʊn] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'gen] ['væniʃt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]
" **Scarcely had he shown himself when he had again vanished , closing the**
" 几乎 有 他 所示 他自己 什么时候 他 有 再次 消失了 , 结束 这
[dɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['vaɪələns] .
door with startling violence .
门 和 令人震惊 暴力 .
“他刚露面不久, 就又消失了, 用惊人的暴力关上了门。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [flu:] [fɔ:rθ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
I sprang from the sofa and flew forth after him , but in vain .
我 弹簧 从 这 沙发 和 飞翔 前进 后 他 , 但 在 徒劳 .
我从沙发上跳起来, 追着他跑去, 但徒劳无功。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən]
He had already departed , and with a heart sinking under an
他 有 已经 已离开 , 和 和 一个 心 下沉 在下面 一个
[ɪnsər'maʊntəb(ə)] [dred] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)] ,
insurmountable dread of coming evil ,
不可逾越 恐惧 的 未来 邪恶的 ,
他已经离去, 心中充满对即将到来的邪恶的难以克服的恐惧。

[aɪ][wʌns] [mɔ:r] ['entərd] [ðə; ði]['temp(ə)] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
I once more entered the temple , and throwing myself upon the sofa ,
我 一次 更多的 进入 这 寺庙 , 和 投掷 我 之上 这 沙发 ,
我再次走进寺庙, 然后一头栽倒在沙发上。

[geɪv] [vent] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [terz] . "
gave vent to my feelings in an agony of tears . "
给予 发泄 到 我的 情怀 在 一个 痛苦 的 眼泪 . "
我痛哭流涕, 将自己的感受彻底释放出来。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd] [wens] [jʊr; jər][kɑ:nstər'nei(ə)n] ? " [æskt] ['dʒerəld] ,
" **But why his departure , and whence your consternation ? " asked Gerald ,**
" 但 为什么 他的 离开 , 和 何处 你的 惊愕 ? " 问 杰拉尔德 ,
[hu:z] [kʃəri'a:səti][hæd; həd] [bɪn] ['di:pli] [ɪk'saɪtɪd] .
whose curiosity had been deeply excited .
谁 好奇心 有 到过 深 兴奋的 .
“可是他为什么要离开? 你又为何如此惊慌?”杰拉德问道, 他的好奇心已被彻底激发。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn] , " [rɪ'zju:md] [mæ'tɪldə] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [vɔɪs] .
" **I was not alone , " resumed Matilda , in a deep and solemn voice .**
" 我 曾是 不是 独自的 , " 恢复 玛蒂尔达 , 在 一个 深的 和 庄严 嗓音 .
“我并不孤单,”玛蒂尔达用低沉而庄重的声音继续说道。

" [wen] [hi:; hi] ['entərd] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
" **When he entered I was hanging on the neck of another .**
" 什么时候 他 进入 我 曾是 绞刑 在 这 脖子 的 其他 :
“他进来的时候，我正挂在另一个人的脖子上。”

" ['dʒerəld] [geɪv] [ə; eɪ][hæf][stɑ:rt][ʌv; əv] [dis'meɪ] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]
" **Gerald gave a half start of dismay , his arm dropped from the waist of**
" 杰拉尔德 给予 一个 一半 开始 的 沮丧 , 他的 手臂 掉落 从 这 腰部 的
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
the American ,
这 美国人 ,
杰拉尔德惊愕地微微一惊，手臂也从美国人的腰间滑落。

[ænd; ænd][hi:; hi] [bri:ðd] ['hevɪli] [ænd; ænd] ['kwɪkli] .
and he breathed heavily and quickly .
和 他 呼吸 重度 和 迅速地 :
他呼吸急促而沉重。

[mə'tɪldə] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['mu:vmənt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['sɪkli] [ænd; ænd][hæf] ['skɔ:nf(ə)] [smaɪl] [pæst]
Matilda remarked the movement , and a sickly and half scornful smile passed
玛蒂尔达 评论 这 移动 , 和 一个 病弱的 和 一半 轻蔑的 微笑 通过了
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [peɪl] [fɪtʃər] .
over her pale features .
超过 她 苍白 特征 :
玛蒂尔达注意到这个动作，苍白的脸上掠过一丝病态而又带着几分轻蔑的微笑。

" [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][læst] ['pɑ:rtɪd] , ['dʒerəld] , [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] ,
" **Before we last parted , Gerald , I told you ,**
" 前 我们 最后的 分手了 , 杰拉尔德 , 我 讲述 你 ,
“杰拉德，上次我们分别之前，我告诉过你.....”

[nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] [ˌmɑ:nt'gʌməri] [baɪ] [blʌd] ,
not only that I was in no way connected with Major Montgomerie by blood ,
不是 仅有的 那 我 曾是 在 不 方式 连接 和 主要的 蒙哥马利 经过 血 ,
不仅如此，我和蒙哥马利少校也没有任何血缘关系。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['perənts] . "
but that I was the child of obscure parents . "
但 那 我 曾是 这 孩子 的 朦胧 父母 : "
但我出身卑微，父母名不见经传。

" [wʌt] [ðen] ? "
" **What then ? "**
" 什么 然后 ? "
“然后呢? ”

" [ðə; ði][mæn][ɑ:n] [hu:z] [nek] [aɪ] [hʌŋ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] . "
" **The man on whose neck I hung was my own father . "**
" 这 男人 在 谁 脖子 我 悬挂 曾是 我的 自己的 父亲 : "
“把我吊死的那个人，竟然是我的亲生父亲。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dezɪbəɾə] ! " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" **It was Desborough ! " said the youth , with an air and in a voice of**
" 它 曾是 德斯伯勒 ! " 说 这 青年 , 和 一个 空气 和 在 一个 嗓音 的
[ɪk'stri:m] ['æŋɡwɪʃ] .
extreme anguish .
极端 痛苦 :
“是德斯伯勒!”年轻人说道，语气和神情都充满了极度的痛苦。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , " [rɪ'tɜ:nd] [mə'tɪldə] , [hɜ:r; hə] [feɪs] ['krɪmsənɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'lʌktəntli]
" It was , " returned Matilda , her face crimsoning as she reluctantly
" 它 曾是 , " 返回 玛蒂尔达 , 她 脸 深红色 作为 她 勉强
[ək'na:ɪdʒd] [ðə; ði] [ˈperəntɪdʒ] .
acknowledged the parentage .
已确认 这 亲子关系 .

“是的,”玛蒂尔达回答道, 脸涨得通红, 不情愿地承认了自己的身世。

" [bʌt; bət] [haʊ] [nu:] [ju:; jʊ] [aɪ 'ti:] ? "
" But how knew you it ? "
" 但 如何 知道 你 它 ? "

“可是你怎么知道的? ”

" [brɪ'hoʊld] [ðə; ði] [pru:f] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈdʒerəld] , [wɪð; wɪθ] [ʌnkən'trəʊləbl] ['bɪtərnəs] ,
" Behold the proof , " exclaimed Gerald , with uncontrollable bitterness ,
" 看哪 这 证明 , " 惊呼 杰拉尔德 , 和 不可控的 苦味 ,

“证据就在这里!”杰拉德带着无法抑制的痛苦喊道。

[æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] [ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɪts]
as he drew from his bosom the portrait of a child which , from its
作为 他 画 从 他的 怀 这 肖像 的 一个 孩子 哪个 , 从 它是
[ˈstraɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] ,
striking resemblance ,
引人注目 相似 ,

他从胸前画出一幅孩童的画像, 这幅画像因其惊人的相似之处而显得格外动人。

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [fɔ:r; fər] [noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] .
could be taken for no other than her to whom he now presented it .
可以 是 已采取 为了 不 其他 比 她 到 谁 他 现在 呈现 它 .

只能认出是她, 因为他现在正把礼物送给她。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [maɪn] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['mɔ:rnfəli] .
" This is indeed mine , " said Matilda , mournfully .
" 这 是 的确 矿 , " 说 玛蒂尔达 , 悲伤地 .

“这确实是我的,”玛蒂尔达悲伤地说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [ʌndər'stʊd] ,
" It was taken for me , as I have since understood ,
" 它 曾是 已采取 为了 我 , 作为 我 有 自从 理解 ,

“后来我才知道, 那东西是替我拿的。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [jɪr] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [leɪd] [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r]
in the very year when I was laid an orphan and a stranger at the door
在 这 非常 年 什么时候 我 曾是 铺设 一个 孤儿 和 一个 陌生人 在 这 门
[ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [mæn] ,
of that good man ,
的 那 好的 男人 ,

就在我成为孤儿、成为陌生人, 被送到那位好心人家门口的那一年,

[hu:] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [em 'i:] [θru:] [laɪf] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
who calling himself my uncle , has been to me through life a more than
WHO 呼叫 他自己 我的 叔叔 , 有 到过 到 我 通过 生活 一个 更多的 比
[ˈfa:ðər] .
father .
父亲 .

他自称是我的叔叔, 在我的一生中, 他扮演的角色比父亲还要重要。

[θæŋk] [gɔ:d] , " [ʃi:; ʃɪ] [pər'su:d] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ˌæni'meɪ(ə)n] , [hɜ:r; hə] [lɑ:rdʒ] [dɑ:rk] [aɪz] [ʌp'tɜ:rnd] ,
Thank God , " she pursued with greater animation , her large dark eyes upturned ,
感谢 上帝 , " 她 追击 和 更大的 动画片 , 她 大的 黑暗的 眼睛 翻转 ,

“感谢上帝,”她更加激动地继续说道, 她那双乌黑的大眼睛向上翻着。

[ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] [θru:] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [fɔ:rst] [ðəm'selvz] ['ʌpwərdz] , " [θæŋk] ,
and sparkling through the tears that forced themselves upwards , " thank ,
和 闪闪发光 通过 这 眼泪 那 强制 他们自己 向上 , " 感谢 ,
泪水强忍着涌上眼眶, 闪烁着光芒: “谢谢。”

[gɑ:d][hi:; hi][æt; ət] [li:st] [laivz; livz][nɑ:t][tu:; tə] ['sʌfər] [θru:] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [tʃaɪld] .
God he at least lives not to suffer through the acts of his adopted child .
上帝 他 在 至少 生活 不是 到 遭受 通过 这 行为 的 他的 已采用 孩子 .
感谢上帝, 他至少活着不用承受养子的恶行。

[wer] [gɑ:t][ju:; jʊ] [ðɪs] , ['dʒerəld] ?
Where got you this , Gerald ?
在哪里 得到 你 这 , 杰拉尔德 ?
杰拉德, 你从哪儿弄来的?

" [fi:; ji] [prə'si:did] , [wen] ['æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['strʌg(ə)] [fi:; ji][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əuvə'kʌmɪŋ]
" she proceeded , when after a short struggle she had succeeded in overcoming
" 她 继续 , 什么时候 后 一个 短的 斗争 她 有 成功了 在 克服
[hɜ:r; həɹ][ɪ'moʊ(ə)n] .
her emotion .
她 情感 .
“经过一番短暂的挣扎, 她终于克服了自己的情绪, 然后继续说道。

['dʒerəld] , [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɔ:l] ['menʃ(ə)n]
Gerald , who in his narrative of events , had purposely omitted all mention
杰拉尔德 , WHO 在 他的 叙述 的 活动 , 有 故意 省略 全部 提到
[ʌv; əv] ['dezbəɹə] ,
of Desborough ,
的 德斯伯勒 ,
杰拉尔德在他的事件叙述中, 故意完全省略了对德斯伯勒的提及。

[naʊ] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [kən'klu:did] [wʌt] [ðə; ði] ['ri:dər]
now detailed the occurrence at the hut , and concluded what the reader
现在 详细的 这 发生 在 这 小屋 , 和 结束 什么 这 读者
[ɔ:l'redi] [noʊz] ,
already knows ,
已经 知道 ,
现在详细描述了小屋里发生的事情, 并总结了读者已经知道的内容。

[baɪ] ['stetɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ænd; ənd] ['sevəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setlər] ,
by stating that he had observed and severed from the settler ,
经过 声明 那 他 有 观察到 和 切断 从 这 定居者 ,
他声称自己已经观察并与定居者断绝了关系。

[æz; əz][hi:; hi] [slept] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [flo:r] , [ðə; ði] ['pɔ:trət] [ɪn] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] ,
as he slept heavily on the floor , the portrait in question , which ,
作为 他 睡着了 重度 在 这 地面 , 这 肖像 在 问题 , 哪个 ,
当他沉沉地睡在地板上时, 那幅画像,

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [dekle'reɪʃn] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
added to the previous declaration of Matilda as to the obscurity of her
额外 到 这 以前的 宣言 的 玛蒂尔达 作为 到 这 朦胧 的 她
[bɜ:rθ] ,
birth ,
出生 ,
加上玛蒂尔达之前关于她身世不明的声明,

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [boʊt] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][trɪp][tu:; tə] [ˈbʌfələʊ]
connected with other circumstances on board his gun boat , on his trip to Buffalo
连接 和 其他 情况 在 木板 他的 枪 船 , 在 他的 旅行 到 水牛
,
.
.

与他前往布法罗途中，在他那艘炮艇上发生的其他情况有关

[hæd; həd] [left] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˈlɪt(ə)] [ɔ:rt] [ʌ; əv] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]
had left an impression little short of certainty that he was indeed the
有 左边 一个 印象 小的 短的 的 肯定 那 他 曾是 的确 这
[ˈfɑ:ðər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:m] [hi:; hi][soʊ][ˈwaɪldli] [lʌvd] .
father of the woman whom he so wildly loved .
父亲 的 这 女士 谁 他 所以 疯狂地 喜爱 .

他给人留下的印象几乎可以肯定，他确实是他深爱的那个女人的父亲。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈsaɪləns] ,
For some minutes after this explanation there was a painful silence ,
为了 一些 分钟 后 这 解释 那里 曾是 一个 痛苦 沉默 ,
解释过后，现场陷入了令人窒息的沉默，持续了几分钟。

[wɪtʃ] [ˈni:ðər] [si:md] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] — [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈdʒerəld] [æskt] .
which neither seemed anxious to interrupt — at length Gerald asked .
哪个 两者都不 似乎 焦虑的 到 打断 — 在 长度 杰拉尔德 问 .
两人似乎都不愿打断对方——最后杰拉尔德问道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [soʊ][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌ; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
" **But what had a circumstance , so capable of explanation ,**
" 但 什么 有 一个 环境 , 所以 有能力的 的 解释 ,
但是，究竟是什么情况，如此容易解释呢？

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f] [ʌ; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [mə'tɪldə] , [ɔ:r] , [dɪd][hi:; hi] ,
to do with the breaking off of your engagement , Matilda , or , did he ,
到 做 和 这 打破 离开 的 你的 订婚 , 玛蒂尔达 , 或者, 做过 他 ,
这与你解除婚约有关吗，玛蒂尔达？ 或者，他真的和你解除婚约有关吗？

[mɔ:r] [praʊd] — [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [les] [dɪ'beɪst] — [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
more proud — perhaps I should say less debased — than myself ,
更多的 自豪的 — 也许 我 应该 说 较少的 堕落 — 比 我 ,
比我自己更骄傲——或许我应该说，比我自己更不堕落——

[ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][,ju'naitɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] ? "
shrink from uniting his fate with the daughter of a murderer ? "
收缩 从 联合 他的 命运 和 这 女儿 的 一个 凶手 ? "
他会因为害怕而放弃与杀人犯的女儿共度余生吗？

" [tru:] , " [sed] [mə'tɪldə] , [ˈmju:zɪŋli] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hi:; hi] [slu:] [jʊr; jər]
" **True , " said Matilda , musingly ; " you have said , I think , that he slew your**
" 真的 , " 说 玛蒂尔达 , 若有所思地 ; " 你 有 说 , 我 思考 , 那 他 一万 你的
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .

“没错，”玛蒂尔达沉思着说，“我想你说过，他杀了你的父亲。”

[ðɪs] [θɜ:rst][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] [ðen] [wʊd] [si:m] [hə'redɪteri] .
This thirst for revenge then would seem hereditary .
这 口渴 为了 复仇 然后 会 似乎 遗传 .
这种复仇的欲望似乎是遗传的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['nəʊblɪʃt] , [ɪn'herɪtəns] [aɪ] [wʊd] [oʊ] [tu:; tə] [sʌt] **THAT is the only , because it is the noblest , inheritance I would owe to such**
那 是 这 仅有的 , 因为 它 是 这 最高贵 , 遗产 我 会 欠 到 这样的
[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] . "**a being** . "
一个 存在 . "

“这是我唯一能给予这样一位存在的，也是最高尚的遗产。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lʌvər] , [mə'tɪldə] — [haʊ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ðæt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd]
" **But your affair with your lover , Matilda — how terminated that ? " demanded**
" 但 你的 事务 和 你的 情人 , 玛蒂尔达 — 如何 终止 那 ? " 要求
[ˈdʒerəld] — [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['peɪlnəs] ,
Gerald — with increasing paleness ,
杰拉尔德 — 和 增加 苍白 ,

“可是你和你的情人玛蒂尔达的婚外情——它是怎么结束的？”杰拉尔德脸色越来越苍白地问道。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [tʊʊn] .
and in a faltering tone .
和 在 一个 摇摇欲坠 语气 .

语气有些颤抖。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:lsʊd] [ænd; ʌnd][maɪ] [dɪs'greɪs] .
" **In his falsehood and my disgrace .**
" 在 他的 谬误 和 我的 耻辱 .

“他的谎言和我的耻辱。”

[ˈɜ:rlɪ] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Early the next morning I sent to him ,
早期的 这 下一个 早晨 我 发送 到 他 ,

第二天一大早我就给他发了邮件，

[ænd; ʌnd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [si:k] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][æ; ət][ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl] ['aʊər] .
and bade him seek me in the temple at the usual hour .
和 巴德 他 寻找 我 在 这 寺庙 在 这 通常 小时 .

并嘱咐他按时到寺庙来见我。

[hi:; hi] [keɪm] ,
He came ,
他 来了 ,

他来了，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][blæst][maɪ] [hoʊps] — [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌ; ʌv][ðə; ðɪ]
but it was only to blast my hopes — to disappoint the passion of the
但 它 曾是 仅有的 到 爆炸 我的 希望 — 到 辜负 这 热情 的 这
[wʊmən] [hu:] ['dɒstɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
woman who doated upon him .
女士 WHO 受过治疗 之上 他 .

但这一切都只是为了粉碎我的希望——让那个对他百般讨好的女人失望。

[hi:; hi] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:][ʌ; ʌv][ə; eɪ] [vaɪl] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slerv] , [ænd; ʌnd][ˈb:lməʊst] ['mædənd]
He accused me of a vile intercourse with a slave , and almost maddened
他 被告 我 的 一个 卑鄙的 交往 和 一个 奴隶 , 和 几乎 疯狂的
[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɪg'noʊb(ə)l] [rɪ'prəʊtʃɪz] .
me with ignoble reproaches .
我 和 卑鄙的 责备 .

他指责我与奴隶发生了卑鄙的性关系，并用不堪入耳的指责几乎把我逼疯了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [swɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][moʊst] ['sɑ:ləmlɪ] ,
It was in vain that I swore to him most solemnly ,
它 曾是 在 徒劳 那 我 发誓 到 他 最多 庄严地 ,

我曾郑重其事地向他发誓，但一切都是徒劳。

[ðə; ði][mæn][hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ;
the man he had seen was my father ;
这 男人 他 有 已见 曾是 我的 父亲 ;

他看到的那个人是我的父亲；

[ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [hu:m] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv][ˈpru:d(ə)ns] [kəmˈpeld] [em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ɪn] [ˈpraɪvət] ,
a being whom motives of prudence compelled me to receive in private ,
一个 存在 谁 动机 的 谨慎 被迫 我 到 收到 在 私人的 ,

出于谨慎考虑，我不得不私下接见此人。

[i:v(ə)n] [ɔ:lˈðoʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [əbˈhɔ:ɪ] [ænd; ʌnd] [ləʊðd] [ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .
even although my heart abhorred and loathed the relationship between us .
甚至 虽然 我的 心 令人厌恶 和 令人厌恶 这 关系 之间 我们 .

尽管我的内心厌恶和憎恨我们之间的关系。

[hi;; hi] [ˈtri:tɪd] [maɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪˈraɪdɪŋ] [kənˈtempt] , [ˈbɪdɪŋ] [em ˈi:] [i:ðər] [prəˈdu:s] [ðæt]
He treated my explanation with deriding contempt , bidding me either produce that
他 治疗 我的 解释 和 嘲笑 鄙视 , 投标 我 任何一个 生产 那

[ˈfɑ:ðər] [wɪðɪn] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] ,
father within twenty - four hours ,
父亲 之内 二十 - 四 小时 ,

他以嘲讽和轻蔑的态度对待我的解释，命令我在二十四小时内把那位父亲交出来。

[ɔ:r][faɪnd][sʌm; səm] [ˈi:ziə] [fu:l] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] — [ðæt] [wʌn] , [ˈwerɪŋ] [ðə; ði][hju:][ænd; ʌnd] [fɪtʃər]
or find some easier fool to persuade — that one , wearing the hue and features
或者 寻找 一些 更轻松 傻子 到 说服 — 那 一 , 穿着 这 色调 和 特征

[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kʊd; kəd] ,
of the black could ,
的 这 黑色的 可以 ,

或者找个更容易说服的傻瓜——那个穿着黑色衣服、长相酷似黑人的人，

[baɪ][ˈhju:mən] [ˌpɑ:səˈbɪləti] , [bi:; bi][ðə; ði] [ˈperənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊmən] .
by human possibility , be the parent of a white woman .
经过 人类 可能性 , 是 这 父母 的 一个 白色的 女士 .

以人类的可能，成为一名白人女性的父母。

[əˈgen] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈsi:mɪŋ] [ɪnkənˈgru:əti] ,
Again I explained the seeming incongruity ,
再次 我 解释 这 似乎 不协调 ,

我再次解释了这种看似矛盾之处，

[baɪ] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈheɪsti] [ænd; ʌnd] [ɪmˈpɜ:rfɪkt] [vju:] [hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
by urging that the hasty and imperfect view he had taken was of a
经过 敦促 那 这 仓促 和 不完善 看法 他 有 已采取 曾是 的 一个

[mæsk] ,
mask ,
面具 ,

他强调，他之前仓促且不全面的看法是一种伪装。

[ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈni:groʊ] , [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
imitating the features of a negro , which my father had brought with him
模仿 这 特征 的 一个 黑人 , 哪个 我的 父亲 有 带来 和 他

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] ,
as a disguise ,
作为 一个 伪装 ,

模仿黑人的五官，这是我父亲为了伪装而带来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪstɪli] [ri'zjuːmd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]
and which he had hastily resumed on hearing the noise of the key in the
和 哪个 他 有 草草 恢复 在 听力 这 噪音 的 这 钥匙 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

听到钥匙开门的声音后，他匆忙地继续工作。

[aɪ][iːv(ə)n] [əd'mɪtɪd] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [klæn'destɪnli] , [ðə; ði] ['loʊli]
I even admitted , as an excuse for seeing him thus clandestinely , the lowly
我 甚至 承认 , 作为 一个 原谅 为了 看到 他 因此 秘密地 , 这 卑微的
[ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][maɪ] ['faːðər] ,
origin of my father ,
起源 的 我的 父亲 ,

我甚至承认我父亲出身卑微，以此作为我偷偷与他见面的借口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bers] [ɑːkju'peɪ(ə)n][hiː; hi] ['faːləʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [spaɪ] [huː] , [ri'zaidɪŋ] [ɪn]
and the base occupation he followed of a treacherous spy who , residing in
和 这 根据 职业 他 随后 的 一个 奸诈 间谍 who , 居住 在
[ðə; ði][kæ'nədəz] ,
the Canadas ,
这 加拿大 ,

而他所追踪的基地，是一个居住在加拿大的奸诈间谍的基地。

[kɜrm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [kən.sɪdə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ɡoʊld] ,
came , for the mere consideration of gold ,
来了 , 为了 这 仅仅 考虑 的 金子 ,

仅仅为了黄金而来，

[tuː; tə] [sel] [pə'litɪk(ə)] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm]
to sell political information to the enemies of the country that gave him
到 卖 政治的 信息 到 这 敌人 的 这 国家 那 给予 他

[ə'saɪləm][ænd; ənd] [prə'tekʃn] .
asylum and protection .
庇护所 和 保护 .

向给予他庇护和保护的国家敌人出售政治信息。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][em 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'stɔːrt] ['mʌni] ,
I added that his visit to me was to extort money ,
我 额外 那 他的 访问 到 我 曾是 到 勒索 钱 ,

我补充说，他来找我是为了勒索钱财。

[ʌndər] [ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] ['rʌblɪʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr][kɑːnsæŋ'ɡwɪnəti] ,
under a threat of publishing our consanguinity ,
在下面 一个 威胁 的 出版 我们的 血缘 ,

在公开我们血缘关系的威胁下，

[ænd; ənd] [ðæt] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ([maɪ] ['lʌvəz]) [pɑːrʃi'æləti] ['biːɪŋ] [dɪ'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] ,
and that dread of his (my lover's) partiality being decreased by the disclosure ,
和 那 恐惧 的 他的 (我的 恋人的) 偏袒 存在 减少 经过 这 披露 ,

而这种对爱人偏袒的恐惧，因真相的揭露而减轻。

[hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [em 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ][ɑːrmz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrniʃtnəs] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
had induced me to throw my arms , in the earnestness of entreaty upon his
有 诱导 我 到 扔 我的 武器 , 在 这 认真 的 恳求 之上 他的

[nek] ,
neck ,
脖子 ,

他诱使我将手臂搭在他的脖子上，恳求道：

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz] ['sɪːkrəsi] ； ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] ['dʒenərəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['saɪləns]
and implore his secrecy ; promising to reward him generously for his silence
和 恳求 他的 保密 ； 有前途 到 报酬 他 慷慨地 为了 他的 沉默
.
:
.

并恳求他保守秘密； 承诺会给予他丰厚的奖赏以换取他的沉默。

[aɪ] [mɔːr'ʊəvər] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] ['daʊtɪd] , [tuː; tə] [meɪk] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəriəri][ʌv; əv][meɪdʒər]
I moreover urged him , if he still doubted , to make inquiry of Major
我 而且 敦促 他 , 如果 他 仍然 怀疑 , 到 制作 询问 的 主要的
[ˌmɑːnt'ɡʌməri] ,
Montgomerie ,
蒙哥马利 ,
.
.
此外, 我还敦促他, 如果他仍有疑虑, 就去询问蒙哥马利少校。

[ænd; ənd] [.æsər'teɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and ascertain from him whether I was not indeed the niece of his
和 探明 从 他 无论 我 曾是 不是 的确 这 侄女 的 他的
[ə'dɑːp](ə)n] ,
adoption ,
采用 ,
.
.
并向他确认我是否真的是他养子的侄女。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .
and not of his blood .
和 不是 的 他的 血 .
.
并非他的血脉。
[ˈfaɪnəli] [aɪ] ['hʌmbld] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːnɪŋ] ['reptail] ,
Finally I humbled myself in the dust and , like a fawning reptile ,
最后 我 谦卑 我 在 这 灰尘 和 , 喜欢 一个 谄媚 爬虫 ,
.
最后我匍匐在尘土中, 像一条谄媚的爬行动物一样,

[klaːspt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [en'triːtɪŋ] ['mɜːrsi][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .
clasped his knees in my arms , entreating mercy and justice .
紧握 他的 膝盖 在 我的 武器 , 恳求 怜悯 和 正义 .
.
他双膝蜷缩在我怀里, 恳求怜悯和公正。

[bʌt; bət][noʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mætɪldə] [gruː] [diːpər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm] [bɪ'keɪm]
But no , " and the voice of Matilda grew deeper , and her form became
但 不 , " 和 这 嗓音 的 玛蒂尔达 生长 更深 , 和 她 形式 成为
[mɔːr] [ɪ'rekt] ;
more erect ;
更多的 直立 ;
.
.
但是不,"玛蒂尔达的声音越来越低沉, 身子也越来越挺拔;

" [niːðər] ['mɜːrsi] [nɔːr]['dʒʌstɪs] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [hɑːrd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːnd] [em 'iː] ['ruːdli]
" neither mercy nor justice dwelt in that hard heart , and he spurned me rudely
" 两者都不 怜悯 也不 正义 居住 在 那 难的 心 , 和 他 被拒绝 我 粗鲁地
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .
.
.
“那颗铁石心肠里既没有怜悯也没有公正, 他粗暴地将我赶出了家门。”

[ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [vaɪl] ['pærəmʊr]
Nothing short of the production of him he persisted in calling my vile paramour
没有什么 短的 的 这 生产 的 他 他 持续 在 呼叫 我的 卑鄙的 情人
,
.
.
,
.
.
他非但没有像他那样制造出那样的东西, 反而一直称我的卑鄙情人为“我”。

[wʊd] ['sætɪsfai][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][maɪ][ɪg'hoʊb(ə)] ['perənt][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][em 'i:][ðə; ði]
would satisfy him ; but my ignoble parent had received from me the
会 满足 他 ; 但 我的 卑鄙的 父母 有 已收到 从 我 这
[rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:kɾəsi] ,
reward of his secrecy ,
报酬 的 他的 保密 ,

这会让他满意；但我那卑鄙的父母却从我这里得到了他保守秘密的回报。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ðə; ði][kæ'nədəz] .
and he had departed once more to the Canadas .
和 他 有 已离开 一次 更多的 到 这 加拿大 .

于是他又一次启程前往加拿大。

[ænd; ənd] [ðʌs] , " [pər'su:d] [mə'tɪldə] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [wʌz; wəz] ,
And thus , " pursued Matilda , her voice trembling with emotion , " was ,
和 因此 , " 追击 玛蒂尔达 , 她 嗓音 发抖 和 情感 , " 曾是 ,
[ðə; ði] [kæ'nədəz] ,
于是,"玛蒂尔达继续说道, 声音因激动而颤抖, “就这样.....”

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][,daɪə'ba:ɪk(ə)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [breɪst]
I made the victim of the most diabolical suspicion that ever haunted the breast
我 制成 这 受害者 的 这 最多 邪恶的 怀疑 那 曾经 闹鬼的 这 胸部
[ʌv; əv][mæn] .
of man .
的 男人 .

我成了人类历史上最可怕的猜疑的受害者。

" [dʒerəld][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] .
" Gerald was greatly affected .
" 杰拉尔德 曾是 非常 做作的 .

杰拉尔德深受影响。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fəɹ] [mə'tɪldə] [si:mɪd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]
His passion for Matilda seemed to increase in proportion with his sympathy
他的 热情 为了 玛蒂尔达 似乎 到 增加 在 部分 和 他的 同情
[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [rɔŋz] ,
for her wrongs ,
为了 她 错误 ,

他对玛蒂尔达的爱慕之情似乎与他对她所受伤害的同情成正比。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kla:spt] [hɜ:r; həɹ] [enər'dʒetɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and he clasped her energetically to his heart .
和 他 紧握 她 精力充沛地 到 他的 心 .

他用力地将她紧紧搂在怀里。

" ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rezəlu:t] [ɪn] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] [ɪmpju'teɪʃ(ə)n] , " [pər'su:d] [ðə; ði]
" Finding him resolute in attaching to me the debasing imputation , " pursued the
" 寻找 他 坚决 在 连接 到 我 这 贬值 估算 , " 追击 这
[ə'merɪkən] ,
American ,
美国人 ,

“他执意要给我贴上这种有辱人格的标签,”这位美国人继续说道。

" [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] ,
" it suddenly flashed upon my mind ,
" 它 突然 闪光灯 之上 我的 头脑 ,

“它突然闪现在我的脑海中,”

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pri:tekst][tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
that this was but a pretext to free himself from his engagement ,
那 这 曾是 但 一个 借口 到 自由的 他自己 从 他的 订婚 ,

这只是他解除婚约的借口而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ə'kɑ:mplɪ] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] [θruː] [ðə; ði][fɜ:rst] [mi:nz]
and that he was glad to accomplish his object through the first means
和 那 他 曾是 高兴的 到 完成 他的 目的 通过 这 第一的 方法
[ðæt] ['ɔ:fərd] .
that offered .
那 提供 .

他很高兴能通过第一个可行的方法实现自己的目标。

[oʊ] , [ˈdʒerəld] , [aɪ] ['kænɑ:t] [peɪnt] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][maɪ] ['fi:lɪŋz] [æt; ət]
Oh , Gerald , I cannot paint the extraordinary change that came over my feelings at
哦 , 杰拉尔德 , 我 不能 画 这 非凡的 改变 那 来了 超过 我的 情怀 在
[ðɪs] [θɔ:t] ;
this thought ;
这 想法 ;

哦，杰拉尔德，我无法用语言来形容想到这件事时我内心发生的巨大变化；

[mʌtʃ] [les] [gɪv] , [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]
much less give , you an idea of the rapidity with which that change was
很多 较少的 给 , 你 一个 主意 的 这 快速 和 哪个 那 改变 曾是
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] .
effected :
受影响 .

更不用说让你了解这种变化发生得有多么迅速了。

[wʌn] ['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] , [ɔ:'ðoo] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌstli] [ə'kju:zd] ,
One moment before and , although degraded and unjustly accused ,
一 片刻 前 和 , 虽然 退化的 和 不公正的 被告 ,
[ɪn'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] .
就在前一刻，尽管他遭受羞辱和不公正的指控，

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:rdər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hɑ:rt] [ɪz]['keɪpəb(ə)]:
I had loved him with all the ardour of which a woman's heart is capable :
我 有 喜爱 他 和 全部 这 热情 的 哪个 一个 女性的 心 是 有能力的 :
[ɪn'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] .
我曾以一个女人所能拥有的所有热情去爱他：

[naʊ] [aɪ] [heɪtɪd] , [ləʊðd] , [dɪ'testɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [sʌŋk] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,
NOW I hated , loathed , detested him ; and had he sunk at my feet ,
现在 我 憎恨 , 令人厌恶 , 令人厌恶的 他 ; 和 有 他 沉没 在 我的 脚 ,
[ɪn'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] .
现在我恨他、厌恶他、憎恨他；即便他匍匐在我脚下，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spɜ:nd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'iː][wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪ(ə)n][ænd; ənd][skɔ:rn] .
I would have spurned him from me with indignation and scorn .
我 会 有 被拒绝 他 从 我 和 愤慨 和 轻蔑 .
[ɪn'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] .
我会愤慨不已，对他嗤之以鼻。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][biː; bi] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['jɪːldɪd] [maɪ'self] [ʌp][tuː; tə]
I could not but be conscious that the very act of having yielded myself up to
我 可以 不是 但 是 有意识的 那 这 非常 行为 的 拥有 产生 我 向上 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我无法否认，我向他屈服的这一行为本身，

[hæd; həd] [ɑ:rmd] [maɪ] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'kju:z] [em 'iː][ʌv; əv] [ɪnfrɪ'deləti] ,
had armed my lover with the power to accuse me of infidelity ,
有 武装 我的 情人 和 这 力量 到 控 我 的 不忠 ,
[ɪn'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] .
赋予了我的情人指控我不忠的权力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] ['fɪŋgəd] [ɑ:n][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][dʒenə'rɑ:səti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ɪm'plaɪd] ,
and the more I fingered on the want of generosity such a suspicion implied ,
和 这 更多的 我 用手指 在 这 想 的 慷慨 这样的 一个 怀疑 暗示 ,
[ɪn'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] .
我越是琢磨这种怀疑所暗示的缺乏慷慨之处，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['ru:tɪd] [br'keɪm] [maɪ] [dɪs'laɪk] , [ðə; ði] [mɔ:r] [prə'faʊnd] [maɪ] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
the more rooted became my dislike , the more profound my contempt for him ,
这 更多的 根 成为 我的 不喜欢 , 这 更多的 深刻的 我的 鄙视 为了 他 ,
我对他的厌恶越发根深蒂固,我对他的鄙夷也越发强烈。

[hu:] [kʊd; kəd] [ðʌs] [rɪ'peɪ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋnɪs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] . " **who could thus repay so great a proof of confidingness and affection .** "
WHO 可以 因此 偿还 所以 伟大的 一个 证明 的 自信 和 感情 . "
谁又能回报这份如此深厚的信任和爱意呢?

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [waɪ] [aɪ] [leɪ] ['grɑ:vɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] , " [pər'su:d] [mə'tɪldə] ,
" **It was even while I lay grovelling at his feet ,** " **pursued Matilda ,**
" 它 曾是 甚至 尽管 我 躺 卑躬屈膝 在 他的 脚 , " 追击 玛蒂尔达 ,
“即便我匍匐在他脚下,”玛蒂尔达继续说道, “

[æftər][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [pɔ:z] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [rɪ'vɪnst] [ɪn'tens] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] ,
after a momentary pause , during which she evinced intense agitation ,
后 一个 瞬间 暂停 , 期间 哪个 她 表现出 激烈的 搅动 ,
短暂的停顿之后,她表现出极度的激动,

" [ðæt] [ðɪs] ['sæd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ([ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [moʊst] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs]) [keɪm] ['oʊvər][maɪ]
" **that this sadden change (excited by this most unheard of injustice) came over my**
" 那 这 悲伤 改变 (兴奋的 经过 这 最多 闻所未闻 的 不公正) 来了 超过 我的
[maɪnd] — [aɪ] [rouz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
mind — I rose and stood before him ;
头脑 — 我 玫瑰 和 站立 前 他 ;
“这种令人悲伤的变化（由这种闻所未闻的不公正所引发）涌上心头——我站起身来,站在他面前;

[ðen] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [bi; bi] [treɪst] ,
then asked , in a voice in which no evidence of passion could be traced ,
然后 问 , 在 一个 嗓音 在 哪个 不 证据 的 热情 可以 是 追踪 ,
然后,他用一种听不出任何激情的声音问道:

[wʌt] [ɪk'skju:s] [hi; hi] [ment] [tu; tə] [meɪk] [tu; tə] ['meɪdʒər] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['brʊkən]
what excuse he meant to make to Major Montgomerie , for having thus broken
什么 原谅 他 意思是 到 制作 到 主要的 蒙哥马利 , 为了 拥有 因此 破碎的
[ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] .
off his engagement .
离开 他的 订婚 .

他打算如何向蒙哥马利少校解释自己为何解除婚约。
[hi; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [maɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑ:mənəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
He started at my sudden calmness of manner ,
他 开始 在 我的 突然 平静 的 方式 ,
他被我突然的平静态度吓了一跳。

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hi; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] [æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] [tu; tə] [neɪm] ,
but said that he thought it might be as well for my sake to name ,
但 说 那 他 想法 它 可能 是 作为 出色地 为了 我的 清酒 到 姓名 ,
但他说,为了我好,最好还是把名字说出来。

[wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] ['steɪtɪd] [tu; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [rɪ'ɡɑ:rd] [tu; tə] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜ:rθ] ,
what I had already stated to him , in regard to the obscurity of my birth ,
什么 我 有 已经 声明 到 他 , 在 看待 到 这 朦胧 的 我的 出生 ,
关于我身世的隐秘性,我已经跟他说过了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [pli:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [sɪ'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'nekʃən] .
as a plea for his seceding from the connexion .
作为 一个 恳求 为了 他的 脱离 从 这 连接 .
以此请求他脱离教会。

[aɪ][ˈtʊɪld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ˈʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [moʊst][ədˈvaɪzəb(ə)],
I told him that , under all the circumstances I thought this most advisable ,
我 讲述 他 那 , 在下面 全部 这 情况 我 想法 这 最多 建议 ,
我告诉他, 在所有情况下, 我认为这是最明智的做法。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [brɪˈɡɔːn] ,
and then pointing to the door , bade him begone ,
和 然后 指向 到 这 门 , 巴德 他 走开 ,
然后指着门, 示意他离开。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈpriːtekst] [wətˈevər] [əˈgen] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and never under any pretext whatever again to insult me with his
和 绝不 在下面 任何 借口 任何 再次 到 侮辱 我 和 他的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

而且他以后绝不会再以任何借口出现在我面前来侮辱我。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [aɪ][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [terz] ,
When he had departed , I burst into a paroxysm of tears ,
什么时候 他 有 已离开 , 我 爆裂 进入 一个 发作 的 眼泪 ,
他离开后, 我突然嚎啕大哭起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] [[ed] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [naʊ] [dɪˈspaɪzd] ,
but they were tears shed not for the loss of him I now despised ,
但 他们 是 眼泪 棚 不是 为了 这 损失 的 他 我 现在 被鄙视的 ,
但这些眼泪并非为失去我如今憎恨的他而流,

[bʌt; bət][ʌv; əv][waɪld] [ˈsɑːrɒʊ] [æt; ət][maɪ] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n] .
but of wild sorrow at my unmerited degradation .
但 的 荒野 悲哀 在 我的 不应得的 降解 .
但心中却充满了对我不应得的屈辱的极度悲痛。

[ðæt] [ˈkɑːnflɪkt][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [hæd; həd][fɔːr; fər][ˈevər] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [sɪns]
That conflict over , the weakness had for ever passed away , and never since
那 冲突 超过 , 这 弱点 有 为了 曾经 通过了 离开 , 和 绝不 自从
[ðæt] [ˈaʊər] ,
that hour ,
那 小时 ,
那场冲突结束了, 弱点也永远消失了, 从那一刻起, 再也没有出现过。

[hæz; həz][ter; tɪ(ə)r] [dɪˈsendɪd] [tʃiːk] [ʌv; əv][maɪn] ,
has tear descended cheek of mine ,
有 撕 下降 脸颊 的 矿 ,
泪水顺着我的脸颊滑落,

[əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlən] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [dɜːd] [tuː; tə][ˈtraɪf(ə)]
associated with the recollection of the villain who had thus dared to trifle
联系 和 这 回忆 的 这 恶棍 WHO 有 因此 敢于 到 琐事
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ,
with a heart ,
和 一个 心 ,
与那个胆敢戏弄人心的恶棍的回忆联系在一起,

[ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv] [huːz] [ˈpæʃnz] [hiː; hi][hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrɪn] .
the full extent of whose passions he has yet to learn .
这 满的 程度 的 谁 激情 他 有 然而 到 学习 .
他尚未完全了解那些人的热情所在。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [məˈtɪldə] ,
" **There was a trembling of the whole person of Matilda ,**
" 那里 曾是 一个 发抖 的 这 所有的 人 的 玛蒂尔达 ,
玛蒂尔达全身都在颤抖,

[wɪtʃ] [təʊld] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hær] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]
which told how much her feelings had been excited by the recollection of what
哪个 讲述 如何 很多 她 情怀 有 到过 兴奋的 经过 这 回忆 的 什么
[fiː; ji] [ˈnær.ɪtɪd] ,
she narrated ,
她 旁白 ,

这说明她回忆起自己叙述的内容时，内心是多么激动。

[ænd; ænd][ˈdʒerəld] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hær] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] ,
and Gerald , as he gazed on her beautiful form ,
和 杰拉尔德 , 作为 他 凝视 在 她 美丽的 形式 ,
杰拉德凝视着她美丽的身影 ,

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [hæv; həv]
could not but wonder at the apathy of the man who could thus have
可以 不是 但 想知道 在 这 冷漠 的 这 男人 WHO 可以 因此 有
[ˈhɑːrtləsli] [θroʊn] [ɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər] .
heartlessly thrown if from him for ever .
冷酷无情 抛掷 如果 从 他 为了 曾经 :

不禁让人感到震惊，这个人竟然如此冷漠，如此无情地将她永远地抛弃了。

" [hæd; həd][ðə; ði][ˈɪndʒəri] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [hɪr] , " [rɪˈzjuːmd] [mæˈtɪldə] ,
" **Had the injury terminated here , " resumed Matilda ,**
" 有 这 受伤 终止 这里 , " 恢复 玛蒂尔达 ,
“如果伤势就此结束的话，”玛蒂尔达继续说道。

" [ˈbɪtər] [æz; əz][maɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈgroʊɪŋ] [dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][soʊ]
" **bitter as my humiliation was my growing dislike for him who had so**
" 苦的 作为 我的 屈辱 曾是 我的 生长 不喜欢 为了 他 WHO 有 所以
[ˌʌnˈdʒenərəsli] [ɪnˈflɪktɪd] [aɪ ˈtiː] ,
ungenerously inflicted it ,
吝啬地 造成的 它 ,

“尽管我遭受了莫大的羞辱，但我对那个如此无情地伤害我的人却越来越厌恶。”

[maɪt] [hæv; həv] [ɪneɪblɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [aɪ ˈtiː] .
might have enabled me to endure it .
可能 有 已启用 我 到 忍受 它 :
或许这能让我忍受下去。

[bʌt; bət] , [nɑːt][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [dɪˈstrɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [huː] [hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst]
But , not satisfied with destroying the happiness of her who had sacrificed
但 , 不是 使满意 和 摧毁 这 幸福 的 她 WHO 有 牺牲
[ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
all for his sake ,
全部 为了 他的 清酒 ,

但是，他不仅摧毁了那个为他牺牲了一切的她的幸福，

[maɪ] [pərˈfɪdiəs] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
my perfidious lover had yet a blow in reserve for me ,
我的 背信弃义 情人 有 然而 一个 吹 在 预订 为了 我 ,
我那背信弃义的情人还有最后一击等着我。

[kəmˈpɜːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌæntɪˈsiːd(ə)nɪt] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrsi] .
compared with which his antecedent conduct was mercy .
比较的 和 哪个 他的 前件 执行 曾是 怜悯 :
与他之前的行为相比，他之前的行为简直是仁慈。

[ˈdʒerəld] , " [fiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz][fiː; ji] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [græsp] ,
Gerald , " she continued , as she pressed his arm with a convulsive grasp ,
杰拉尔德 , " 她 持续 , 作为 她 按下 他的 手臂 和 一个 痉挛 抓牢 ,
“杰拉尔德，”她一边说着，一边用一种痉挛般的力道紧紧抓住他的手臂。

" [wɪl] [juː; jʊ] [brɪli:v] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:nstər][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnfəmi] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
" will you believe that the monster had the infamy to confide to one of
" 将要 你 相信 那 这 怪物 有 这 骂名 到 信任 到 一 的
[hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [ə'souʃiəts; ə'soʊʃiəts] ,
his most intimate associates ,
他的 最多 亲密的 同事 ,

你相信吗？这个恶魔竟然有如此恶名，向他最亲密的伙伴之一吐露了秘密。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['rʌptʃər] [wɪð; wɪθ][em 'i:][wʌz; wəz] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dɪ'sklʌvəd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði]
that his rupture with me was occasioned by his having discovered me in the
那 他的 破裂 和 我 曾是 引发 经过 他的 拥有 发现 我 在 这
[ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] — [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [vaɪl] ['bi:ɪŋs] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [maɪ][soʊl]
arms of a slave — of one of those vile beings communion with whom my soul
武器 的 一个 奴隶 — 的 一 的 那些 卑鄙的 生物 圣餐 和 谁 我的 灵魂
[ɪn] ['eni] [sens] [əb'hɔː] ?
in any sense abhorred ?
在 任何 感觉 令人厌恶 ?

他与我决裂的原因是他发现我和一个奴隶——那种我无论如何都厌恶与之交往的卑鄙生物——在一起？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][maɪ] [ɪn'sʌltɪd] [hɑ:rt] [æt; ət] [ðæt]
How shall I describe the terrible feeling that came over my insulted heart at that
如何 将 我 描述 这 糟糕的 感觉 那 来了 超过 我的 受辱 心 在 那
[moʊmənt] .
moment .
片刻 .

我该如何描述那一刻我那颗受辱的心所感受到的可怕感觉呢？

[bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] — [dɪ'skrɪpʃn] [wɜːr; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
But no , no — description were impossible .
但 不 , 不 — 描述 是 不可能的 .

但是，不，不——描述是不可能的。

[ðɪs] [ə'souʃiəit; ə'soʊʃiəit] — [ðɪs] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [dɛrd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs]
This associate — this friend of his — dared , on the very strength of this
这 联系 — 这 朋友 的 他的 — 敢于 , 在 这 非常 力量 的 这
['ɪnfəməs] [ɪmpju'teɪ(ə)n] ,
infamous imputation ,
臭名昭著的 估算 ,

这位同伙——他的这位朋友——竟敢凭借这桩臭名昭著的指控，

[tuː; tə] [pə'lu:t] [maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [wen] , [ɪn][ə; eɪ]['trænsɜːrt]
to pollute my ear with his disrespectful passion , and when , in a transport
到 污染 我的 耳朵 和 他的 不尊重 热情 , 和 什么时候 , 在 一个 运输
[ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ænd]['æŋgər] ,
of contempt and anger ,
的 鄙视 和 愤怒 ,

他竟用那无礼的激情玷污我的耳朵，而且，当他被蔑视和愤怒冲昏头脑时，

[aɪ] [spɜːnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'i:] , [hiː; hi] ['tɔːntɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [kən'faɪnd]
I spurned him from me , he taunted me with that which I believed confined
我 被拒绝 他 从 我 , 他 嘲讽 我 和 那 哪个 我 相信 受限
[tuː; tə][ðə; ði] [breʃt] ,
to the breast ,
到 这 胸部 ,

我拒绝了他，他却用我认为只存在于胸中的东西来嘲弄我。

[æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [en'dʒendəd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'treɪər] .
as it had been engendered only in the suspicion , of my betrayer .
作为 它 有 到过 产生的 仅有的 在 这 怀疑 , 的 我的 背叛者 .

因为它仅仅源于我对背叛者的怀疑。

[oʊ] ! [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['dredf(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɔ:lsli] [ə'kju:zd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi] [hæv; həv] [lʌvd] [ɪn]
Oh ! if it be dreadful to be falsely accused by those whom we have loved in
哦 ！如果 它 是 可怕 到 是 错误地 被告 经过 那些 谁 我们 有 喜爱 在
[ˈɪntɪməsi] ,
intimacy ,
亲密关系 ；

哦！如果被我们曾经深爱的人诬告是件可怕的事，
[haʊ] [mʌt] [mɔ:ɪ] [soʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [hæd; həd] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] ['kɑ:mən]
how much more so it to know that they have not had even the common
如何 很多 更多的 所以 它 到 知道 那 他们 有 不是 有 甚至 这 常见的
[hju:'mænəti] [tu:; tə] [kən'si:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] ['wi:knəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
humanity to conceal our supposed weakness from the world .
人类 到 隐藏 我们的 据称 弱点 从 这 世界 .
更令人愤慨的是，他们甚至连最基本的人性都没有，没有向世人掩饰我们所谓的弱点。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [rɪ'vendʒ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ,
From that moment revenge took possession of my soul ,
从 那 片刻 复仇 采取 拥有 的 我的 灵魂 ；
从那一刻起，复仇的念头便占据了我的灵魂。

[ænd; ənd] [aɪ] [swɔ:r] [ðæt] [maɪ] [dɪ'strɔɪər] [ʃʊd; ʃəd] ['periʃ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hu:z]
and I swore that my destroyer should perish by the hand of her whose
和 我 发誓 那 我的 驱逐舰 应该 沦 经过 这 手 的 她 谁
[ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [hu:z] [pi:s] [hi:; hi] [hæd; həd] ['blæstɪd] [fɔ:r; fər] ['evər] . "
innocence and whose peace he had blasted for ever . "
无辜 和 谁 和平 他 有 炸毁 为了 曾经 . "
我发誓，我的毁灭者必将死在他永远摧毁了纯真与安宁的她手中。

" ['ɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] , " [rɪ'zju:md] [mə'tɪldə] , " [maɪ] [beɪs] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [dʒɔɪn]
" Shortly after this event , " resumed Matilda , " my base lover was ordered to join
" 不久 后 这 事件 ； " 恢复 玛蒂尔达 ； " 我的 根据 情人 曾是 订购 到 加入
[hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [ðen] ,
his Regiment then ,
他的 团 然后 ；
“这件事发生后不久，”玛蒂尔达继续说道，“我的基地情人奉命加入他的部队。”

['steɪfənd] [æt; ət] [dɪ'trɔɪt] .
stationed at Detroit .
驻 在 底特律 .
驻扎在底特律。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] ,
A year passed away , and during that period ,
一个 年 通过了 离开 ； 和 期间 那 时期 ；
一年过去了，在此期间，

[maɪ] [maɪnd] ['pɒndəd] [ʌn'si:sɪŋli] [ɑ:n] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
my mind pondered unceasingly on the means of accomplishing my purpose of
我的 头脑 沉思 不停地 在 这 方法 的 完成 我的 目的 的
[rɪ'vendʒ] ；
revenge ；
复仇 ；
我的脑海中不断思考着如何才能实现我的复仇目的；

[ænd; ənd] [soʊ] [kəm'pli:tli] [dɪd] [aɪ] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst]
and so completely did I devote myself to a cool and unprejudiced
和 所以 完全地 做过 我 奉献 我 到 一个 凉爽的 和 不带偏见的
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
examination of the subject ,
考试 的 这 主题 ；
于是，我全身心地投入到对这一主题的冷静客观的考察中。

[ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [kraʊd] [tɜ:rm] [ɡɪlt] , [əˈpɪrd] [tu;; tə][em 'i:] [pleɪn] [ˈvɜ:rtʃu:] .
that what the vulgar crowd term guilt , appeared to me plain virtue .
那 什么 这 庸俗 人群 学期 有罪 , 出现 到 我 清楚的 美德 .
庸俗之人眼中的罪恶，在我看来却是美德。

[ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r] ['breɪkɪŋ] [aʊt] , ['meɪdʒər] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊ] [ˈɔ:rdərd] [tu;; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
On the war breaking out , Major Montgomerie was also ordered to join the
在 这 战争 打破 出去 , 主要的 蒙哥马利 曾是 还 订购 到 加入 这
[ˈredʒɪmənt] [æt; ət] [dɪ'trɔɪt] ,
Regiment at Detroit ,
团 在 底特律 ,
战争爆发后，蒙哥马利少校也被命令前往底特律加入该团。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [aɪ] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm] , [tu;; tə] ['sʌfər] [em 'i:][tu;; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
and thither I entreated him , to suffer me to accompany him .
和 那里 我 恳求 他 , 到 遭受 我 到 陪伴 他 .
于是我恳求他允许我陪同他一起去。

[hi;; hi] [kən'sentɪd] , [fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [maɪ] [ʌv]
He consented , for knowing nothing of the causes which had turned my love
他 同意 , 为了 会心 没有什么 的 这 原因 哪个 有 转向 我的 爱
[ˈɪntu:] [ɡɔ:l] ,
into gall ,
进入 痠 ,
他同意了，因为他不知道是什么原因让我的爱变成了苦涩。

[hi;; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪt] ['lʌvər] [maɪt] [bi;; bi]
he thought it not improbable that a meeting with my late lover might be
他 想法 它 不是 不太可能 那 一个 会议 和 我的 晚的 情人 可能 是
[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mu:v(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predʒudɪsɪz] ,
productive of a removal of his prejudices ,
生产力 的 一个 移动 的 他的 偏见 ,
他认为，与我已故的爱人见面或许能够消除他的偏见，这并非不可能。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] ['kɑ:nsɪkwent] [ri:'ju:niən] .
and our consequent reunion .
和 我们的 后果 团圆 .
以及我们随后的重逢。

[ˈlɪt(ə)] [dɪd][hi;; hi] [dri:m] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu;; tə] [plʌndʒ] [ə; eɪ] ['dægər] [ˈɪntu:][maɪ]
Little did he dream that it was with a view to plunge a dagger into my
小的 做过 他 梦 那 它 曾是 和 一个 看法 到 暴跌 一个 匕首 进入 我的
[dɪ'strɔɪərz] [fɔ:ls] [hɑ:rt] ,
destroyer's false heart ,
驱逐舰的 错误的 心 ,
他做梦也没想到，他这么做的目的是为了将匕首刺入我毁灭者的虚伪之心。

[ðæt] [aɪ] [ɪˈvɪnst] [soʊ] [mʌtʃ] ['i:gərnəs] [tu;; tə] [ʌndər'teɪk] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪsə'ɡri:əb(ə)] [ə; eɪ]
that I evinced so much eagerness to undertake so long , and so disagreeable a
那 我 表现出 所以 很多 渴望 到 承担 所以 长的 , 和 所以 令人不快的 一个
[ˈdʒɜ:rni] . "
journey . "
旅行 . "
我竟然如此热衷于踏上如此漫长而又令人不快的旅程。

" [ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [rɪ'meɪnz] [tu;; tə][bi;; bi] ['ædɪd] , " [pər'su:d] [mə'tɪldə] ,
" **Little more remains to be added ,** " **pursued Matilda ,**
" 小的 更多的 遗迹 到 是 额外 , " 追击 玛蒂尔达 ,
“没什么需要补充的了，”玛蒂尔达继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðooz] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] ,
as she fixed her dark eyes with a softened expression on those of Gerald ,
作为 她 固定的 她 黑暗的 眼睛 和 一个 软化 表达 在 那些 的 杰拉尔德 ,
她用柔和的眼神凝视着杰拉德, 深邃的眼眸中满是爱意。

" [sɪns] , [wið; wiθ][ðə; ði] [əˈkʌrənsɪz] [æt; ət] [dɪˈtrɔɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [səˈfɪntli] [əˈkweɪntɪd] .
" **since , with the occurrences at Detroit you are already sufficiently acquainted** .
" 自从 , 和 这 发生 在 底特律 你 是 已经 足够 熟人 .
“因为, 对于底特律发生的事情, 你已经足够了解了。”

[jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][maɪˈself] .
Yet there is one point upon which I would explain myself .
然而 那里 是 一 观点 之上 哪个 我 会 解释 我 .
但是有一点我需要解释一下。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪˈkeɪm] [jʊr; jər][ˈprɪz(ə)nər] ,
When I first became your prisoner ,
什么时候 我 第一的 成为 你的 囚犯 ,
当我初次成为你的囚犯时,

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
my mind had been worked up to the highest pitch of determination ,
我的 头脑 有 到过 工作 向上 到 这 最高 沥青 的 决心 ,
我的内心充满了无比的决心,

[ænd; ænd][ɪn][maɪ][ˈkæptər][aɪ][æt; ət][fɜːrst] [bɪˈheld] [bʌt; bət][æn; ən][ˈiːv(ə)][ˈdʒiːniəs] [huː] [hæd; həd] [ɪntərˈpəʊzd]
and in my captor I at first beheld but an evil Genius who had interposed
和 在 我的 俘虏者 我 在 第一的 观看 但 一个 邪恶的 天才 WHO 有 插入
[himˈself] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ænd][maɪ][dʒʌst] [rɪˈvendʒ] ,
himself between me and my just revenge ,
他自己 之间 我 和 我的 只是 复仇 ,
起初, 我看到的只是一个邪恶的天才, 他阻挠我伸冤, 阻碍我实现正义的复仇。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [iːv] [ʌv; əv][ɪts] [kɑːnsəˈmeɪʃn] .
when on the very eve of its consummation .
什么时候 在 这 非常 前夕 的 它是 圆房 .
就在即将完成之时。

[hens] [maɪ] [ˈpetələns] [ænd; ænd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)][ˈdʒen(ə)rəl]
Hence my petulance and impatience while in the presence of your noble General
因此 我的 性急 和 不耐烦 尽管 在 这 在场 的 你的 高贵 一般的
" .
" .
" .
" .

因此, 在您尊贵的将军面前, 我才会如此任性、不耐烦。

" [ænd; ænd] [wens] [ðæt] [lʊk] [məˈtɪldə] , [ðæt] [prɪˈkjuːliər] [glæns] ,
" **And whence that look Matilda , that peculiar glance** ,
" 和 何处 那 看 玛蒂尔达 , 那 奇特 瞥一眼 ,
“玛蒂尔达, 你那奇特的眼神, 究竟从何而来? ”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][em ˈiː][ˈiːv(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] ?
which you bestowed upon me even within the same hour ?
哪个 你 授予 之上 我 甚至 之内 这 相同的 小时 ?
你甚至在同一小时内就赐予了我什么?

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪn][jʊr; jər][fræŋk][ænd; ænd] [ˈfɪrləs] [miːn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈmænlɪ] [ˈɑːnər] [ænd; ænd] [fɪˈdeləti] ,
" **Because in your frank and fearless mien I saw that manly honor and fidelity** ,
" 因为 在 你的 坦率 和 无畏 面容 我 锯 那 男子气概 荣誉 和 忠诚 ,
“因为从你坦率无畏的神态中, 我看到了男子汉的荣誉和忠诚,

[ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [em 'i:]; [br'saɪdʒ] [aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] [ðæt]
the want of which had undone me ; besides it flashed across my mind that
这 想 的 哪个 有 未完成 我 ; 除了 它 闪光灯 穿过 我的 头脑 那
[ˈderɪŋ] ,
daring ,
大胆 ,

正是这种匮乏让我彻底崩溃；此外，我脑海中闪过一个念头：大胆，
[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['wɪtnɪst] [jɔ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] [boʊt] , [maɪ] ,
such as I have witnessed yours in the capture of our boat , might ,
这样的 作为 我 有 目击者 你的 在 这 捕获 的 我们的 船 , 可能 ,
就像我亲眼目睹你们俘获我们的船一样，或许，

[ɪf] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][maɪ] [br'hæf] , [sɪ'kjʊrli] [ə'kɑ:mplɪʃ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] .
if enlisted in my behalf , securely accomplish my revenge .
如果 入伍 在 我的 代表 , 安全地 完成 我的 复仇 .
如果受雇于我，请帮我安全地完成复仇。

" [ðen] , [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [rɪ'zɜ:rv] ,
" **Then , if so , why the cold , the mortifying reserve ,**
" 然后 , 如果 所以 , 为什么 这 寒冷的 , 这 令人羞愧 预订 ,
“那么，如果真是这样，为什么会有如此冷漠、如此令人难堪的矜持呢？”

[ju:; jʊ] ['mænɪfɛstɪd] [wen] [wi:; wi][met][æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˈteɪbl] ? "
you manifested when we met at dinner at my uncle's table ? "
你 表现出来 什么时候 我们 遇见 在 晚餐 在 我的 叔叔的 桌子 ? "
你是在我叔叔家吃饭时我们相遇的吗？

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [rekə'lektɪd] [ðæt] , [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
" **Because I had also recollected that , degraded as I was ,**
" 因为 我 有 还 回忆 那 , 退化的 作为 我 曾是 ,
“因为我也记得，即便我当时地位低下，

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [mæn] ,
I ought not to seek the love of an honorable man ,
我 应该 不是 到 寻找 这 爱 的 一个 光荣的 男人 ,
我不应该追求一位正直男子的爱情，

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][wɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['ɪntrəst] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,
and that to win you to my interest would be of no avail ,
和 那 到 赢 你 到 我的 兴趣 会 是 的 不 可用 ,
而我无论如何也无法引起你的兴趣。

[æz; əz] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] ['kwɑ:rəl] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [baɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ,
as , separated by the national quarrel , you could not , by possibility ,
作为 , 分开 经过 这 国家的 争吵 , 你 可以 不是 , 经过 可能性 ,
因为被国家纷争分隔开来，你们不可能，

[bi:; bi] [nɪr] [tu:; tə][eɪd][em 'i:][ɪn][maɪ][plænz] . "
be near to aid me in my plans . "
是 靠近 到 援助 我 在 我的 计划 : "
待在我身边，协助我实施计划。

" [ðen] , " [sed] [ˈdʒerəld] [rɪ'prəʊtʃəli] ,
" **Then , " said Gerald reproachfully ,**
" 然后 , " 说 杰拉尔德 责备地 ,
“然后，”杰拉尔德责备地说，

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:t]
" it was merely to make me an instrument of vengeance that you sought
" 它 曾是 仅仅 到 制作 我 一个 乐器 的 复仇 那 你 寻求
[em 'i:] .
me .
我 ；

“你找到我，只是为了让我成为你复仇的工具。”

[ʌn'kaɪnd] [mə'tɪldə] ！ " **Unkind Matilda** ！ "
不友善 玛蒂尔达 ！ "

冷酷无情的玛蒂尔达！

" [neɪ] , [dʒerəld] , — [rekə'lekt] ,
" **Nay** , **Gerald** , — **recollect** ,
" 不 , 杰拉尔德 , — 追忆 ,

“不，杰拉尔德，——回想一下，

[ðæt] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [du:] [naʊ] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [ðæt]
that then I had not learnt to know you as I do now — I will not deny that
那 然后 我 有 不是 学会了 到 知道 你 作为 我 做 现在 — 我 将要 不是 否定 那
[wen] [fɜ:rst] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,
when first I saw you ,
什么时候第一的 我 锯 你 ,

那时我还不了解你，不像现在这样了解你——我不会否认，当我第一次见到你时，

[ə; eɪ] ['si:krət] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wʌn] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['di:pli] [lʌvd] [hæd; həd]
a secret instinct told me you were one whom I would have deeply loved had
一个 秘密 本能 讲述 我 你 是 一 谁 我 会 有 深 喜爱 有
[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [bɪ'fɔ:r] ;
I never loved before ;
我 绝不 喜爱 前 ;

我内心深处有个声音告诉我，即使我从未爱过，你也是我会深深爱上的人；

[bʌt; bət] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
but betrayed and disappointed as I had been ,
但 背叛 和 失望的 作为 我 有 到过 ,

但我虽然感到被背叛和失望，

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [men] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['ləʊðɪŋ] — [maɪ] [kaɪnd] , [gʊd] , ['eksələnt] ,
I looked upon all men with a species of loathing — my kind , good , excellent ,
我 看起来 之上 全部 男人 和 一个 物种 的 厌恶 — 我的 种类 , 好的 , 出色的 ,

我对所有男人都抱有一种厌恶之情——我的同类、善良的、优秀的人，

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɑ:ðər] , [ɪk'septɪd] — [ænd; ənd] [jet] , [dʒerəld] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['moʊmənts] [wen] [aɪ]
more than father , excepted — and yet , Gerald , there were moments when I
更多的 比 父亲 , 例外 — 和 然而 , 杰拉尔德 , 那里 是 时刻 什么时候 我
[wɪft] ['i:v(ə)n] [hɪm; ɪm] [ded] .
wished even him dead .
希望 甚至 他 死的 .

除了父亲以外——然而，杰拉尔德，有时我甚至希望他去死。

" ([dʒerəld] ['stɑ:rtɪd]) — " [jes] ！
" (**Gerald started**) — " **yes** ！
" (杰拉尔德 开始) — " 是的 ！

（杰拉尔德开口道）——“是的！”

[ded] — [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt] [wʊd] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]
dead — because I knew the anguish that would crush his heart if he should ever
死的 — 因为 我 知道 这 痛苦 那 会 压碎 他的 心 如果 他 应该 曾经
[lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:ls] [brænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] :
learn that the false brand of the assassin :
学习 那 这 错误的 品牌 的 这 刺客 :
死了——因为我知道，如果他得知刺客的虚假烙印，他会多么痛苦，他的心会碎裂：

[hæd; həd] [bɪn] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'dɑ:ptɪd] [tʃaɪld] .
had been affixed to the brow of his adopted child .
有 到过 已粘贴 到 这 眉头 的 他的 已采用 孩子 .
被贴在了他收养的孩子的额头上。

" [mə'tɪldə] [saɪd] [prə'faʊndli] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] .
" **Matilda sighed profoundly , and then resumed .**
" 玛蒂尔达 叹了口气 深刻地 , 和 然后 恢复 .
玛蒂尔达深深地叹了口气，然后继续说道。

" ['leɪtər] [haʊ'evər] ,
" **Later however ,**
" 之后 然而 ,
然而，后来，

[wen] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɪts]['ɑ:bdʒekt][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['ki:nnəs] [ʌv; əv]
when the absence of its object had in some degree abated the keenness of
什么时候 这 缺席 的 它是 目的 有 在 一些 程度 减弱 这 敏锐 的
[maɪ][θɜ:rst][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] ,
my thirst for revenge ,
我的 口渴 为了 复仇 ,
当复仇对象的缺席在某种程度上减弱了我复仇的渴望时，

[ænd; ənd] [wen] [mɔ:r] ['fri:kwənt] ['ɪntərku:rs] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and when more frequent intercourse had made me acquainted with the
和 什么时候 更多的 频繁 交往 有 制成 我 熟人 和 这
[dʒenərəs] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ,
generous qualities of your mind ,
慷慨的 品质 的 你的 头脑 ,
当更频繁的交往让我逐渐了解了你宽厚的品格之后，

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][dʒerəld] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'vaʊ] [aɪ 'ti:] ,
I loved you Gerald , although I would not avow it ,
我 喜爱 你 杰拉尔德 , 虽然 我 会 不是 承认 它 ,
杰拉德，我爱你，虽然我不会承认。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜ:rɪvər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'li:vɪd] [maɪ'self][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv]
with a fervor I had never believed myself a second time capable of
和 一个 热情 我 有 绝不 相信 我 一个 第二 时间 有能力的 的
[entər'teɪnɪŋ] .
entertaining .
娱乐 .
我从未想过自己还能再次如此热情地款待他人。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dʒʌst] [ə'l(j)u:d]
" **Again the countenance of Matilda was radiant with the expression just alluded**
" 再次 这 面容 的 玛蒂尔达 曾是 辐射状 和 这 表达 只是 暗示
[tu:; tə][baɪ][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
to by her lover .
到 经过 她 情人 .
“玛蒂尔达的脸上再次洋溢着她情人刚才提到的那种光彩照人的表情。”

[ˈdʒerəld] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈbiːɪŋ] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv]
Gerald gazed at her as though his very being hung upon the continuance of
杰拉尔德 凝视 在 她 作为 尽管 他的 非常 存在 悬挂 之上 这 继续 的
[ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] ,
that fascinating influence ,
那 迷人 影响 ,

杰拉德凝视着她，仿佛他的存在本身就取决于这种迷人魅力能否继续下去。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and again he clasped her to his heart .
和 再次 他 紧握 她 到 他的 心 .

他又一次将她紧紧地抱在怀里。

" [məˈtɪldə] !
" **Matilda !**
" 玛蒂尔达 !

“玛蒂尔达！

[oʊ][maɪ] [oʊn] [brɪˈtroʊðd] [məˈtɪldə] !
oh my own betrothed Matilda !
哦 我的 自己的 未婚妻 玛蒂尔达 !

哦，我亲爱的未婚妻玛蒂尔达！

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **he murmured .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [jes] [jɔːr; jəɹ] [oʊn] [brɪˈtroʊðd] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈhaɪli] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
" **Yes your own betrothed , " repeated the American highly excited ,**
" 是的 你的 自己的 未婚妻 , " 重复 这 美国人 高度 兴奋的 ,

“是的，你自己的未婚妻，”美国人激动地重复道。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][jɔːr; jəɹ] [əˈfek](ə)n [ænd; ənd][jɔːr; jəɹ] [tʃɔɪs] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [held] [ʌp][tuː; tə]
the wife of your affection and your choice , who has been held up to
这 妻子 的 你的 感情 和 你的 选择 , WHO 有 到过 握住 向上 到
[ˈkæləmni] [ænd; ənd][skɔːrn] .
calumny and scorn .
诽谤 和 轻蔑 .

你深爱并精心挑选的妻子，却遭受了诽谤和蔑视。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈdʒerəld] ; [ʃiː; ʃi][ɑːn] [huːz] [fɑːnd] [ˈbʊzəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪˈpəʊz] [jɔːr; jəɹ] [ˈeɪkɪŋ]
Think of that , Gerald ; she on whose fond bosom you are to repose your aching
思考 的 那 , 杰拉尔德 ; 她 在 谁 喜爱 怀 你 是 到 休息 你的 疼痛
[hed] ,
head ,
头 ,

想想吧，杰拉德；你将在她温暖的怀抱中安抚你疼痛的头颅。

[ʃiː; ʃi] [huː] [ˈɡlɔːrɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːti] [ɪn][jɔːr; jəɹ] [aɪz] ,
she who glories in her beauty only because it is beauty in your eyes ,
她 WHO 荣耀 在 她 美丽 仅有的 因为 它 是 美丽 在 你的 眼睛 ,

她沉醉于自己的美貌，仅仅因为在你眼中它是美的。

[hæz; həz] [bɪn] , [brɪˈtreɪd] , [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] ;
has been , betrayed , accused of a vile passion for a slave ;
有 到过 , 背叛 , 被告 的 一个 卑鄙的 热情 为了 一个 奴隶 ;

被背叛，被指控对奴隶怀有卑劣的欲望；

[jet] [hiː; hi] — [ðə; ði] [fiːnd] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [ˈɡriːvəs] [rɔːŋ] — [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [stæmpt]
yet he — the fiend who has done this grievous wrong — he who has stamped
然而 他 — 这 恶魔 WHO 有 完毕 这 严重的 错误的 — 他 WHO 有 盖章
[jɔː; jər] [waɪf] [waɪð; waɪθ] [ˈɪɡnəˈmɪni] ,
your wife with ignominy ,
你的 妻子 和 耻辱 ,

然而，他——那个犯下如此滔天罪行的恶魔——那个给你的妻子蒙羞的恶魔，

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ˈpʌblɪʃt] [hɜːr; hər] [jeɪm] - [stiːl] [laɪvz; lɪvz] .
and even published her shame - still lives .
和 甚至 已发布 她 耻辱 - 仍然 生活 .

甚至还出版了她那些羞耻的静物画。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [ɪɡˈzɜːrʃn] .
Within a week , " she resumed , in a voice hoarse from exertion .
之内 一个 星期 , " 她 恢复 , 在 一个 嗓音 嘶哑 从 用力 .

“一周之内，”她继续说道，声音因用力而沙哑。

" [jes] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˈdʒerəld] ,
" Yes , within a week , Gerald ,
" 是的 , 之内 一个 星期 , 杰拉尔德 ,

“是的，一周之内，杰拉尔德。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] — [pərˈhæps][tuː; tə] [dɪˈraɪd] [ænd; ʌnd] [kənˈtem] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [juː; jʊ]
he will be here — perhaps to deride and condemn you for the choice you
他 将要 是 这里 — 也许 到 嘲笑 和 蔑视 你 为了 这 选择 你
[hæv; həv] [meɪd] . "
have made . "
有 制成 . "

他会在这里——或许是为了嘲笑和鄙视你所做的选择。

" [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][daɪz] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] .
" Within a week he dies , " exclaimed the youth .
" 之内 一个 星期 他 死亡 , " 惊呼 这 青年 .

“不出一个星期他就死了，”年轻人惊呼道。

" [məˈtɪldə] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [hiː; hi][daɪz] .
" Matilda , come what will , he dies .
" 玛蒂尔达 , 来 什么 将要 , 他 死亡 .

“玛蒂尔达，不管怎样，他都要死了。”

[laɪf] [ɪz] [deθ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [kraɪm] [meɪ] [sɪt] [ˈlaɪtli] [ɑːn][maɪ] [soʊl] .
Life is death without you , and with you even crime may sit lightly on my soul .
生活 是 死亡 没有 你 , 和 和 你 甚至 犯罪 可能 坐 轻轻 在 我的 灵魂 .

没有你，生命如同死亡；有了你，就连罪恶也能在我的灵魂上留下轻盈的印记。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [flaɪ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][mæn] .
But we will fly far from the habitations of man .
但 我们 将要 飞 远的 从 这 居住地 的 男人 .

但我们将飞离人类居住地很远的地方。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
The forest shall be our home ,
这 森林 将 是 我们的 家 ,

森林将是我们的家，

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][pæst] [riˈkəːz] [tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [əˈpɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] —
and when the past recurs to me you shall smile upon me with that smile —
[lʊk] [əˈpɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] ,
look upon me with that look ,
看 之上 我 和 那 看 ,

当往事再次浮现，你仍要用那份微笑看着我——用那份眼神看着我。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [fər'get] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
and I will forget it all .
和 我 将要 忘记 它 全部 .

我会把这一切都忘记。

[jes] " [hi:; hi] [pər'su:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['hoʊli] [bʊk] ,
Yes " he pursued , with a fierce excitement snatching up the holy book ,
是的 " 他 追击 , 和 一个 凶猛的 激动 抢夺 向上 这 圣 书 ,
“是的！”他紧接着说道，激动地一把抓起那本圣书。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] ['kæriŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — " [wʌns]
and again carrying it to his lips — " once
和 再次 携带 它 到 他的 嘴唇 — " 一次

他又一次将它送到唇边——“曾经

[mɔ:r] [aɪ] [rɪ'pi:t] [maɪ] [oʊθ] .
more I repeat my oath .
更多的 我 重复 我的 誓言 .

我越是重复我的誓言。

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [ðʌs] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [mə'tɪldə] ,
He who has thus wronged you , my own Matilda ,
他 WHO 有 因此 冤枉 你 , 我的 自己的 玛蒂尔达 ,

那个如此伤害你的人，我亲爱的玛蒂尔达，

[daɪz] — [daɪz][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv]['dʒerəld] ['grænθəm] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] .
dies — dies by the hand of Gerald Grantham — of your affianced husband .
死亡 — 死亡 经过 这 手 的 杰拉尔德 格兰瑟姆 — 的 你的 已订婚 丈夫 .

你的未婚夫死于杰拉尔德·格兰瑟姆之手。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [ɪm'breɪs] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][plæn][ʌv; əv] [ɑ:pə'eɪʃənz] [wʌz; wəz]
" There was another long embrace , after which the plan of operations was
" 那里 曾是 其他 长的 拥抱 , 后 哪个 这 计划 的 运营 曾是
[dɪ'stɪŋktli] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ʌnd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] .
distinctly explained and decided upon .
明显地 解释 和 决定 之上 .

“之后，他们又长时间拥抱在一起，然后清楚地解释并确定了行动计划。

[ðeɪ] [ðen] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] — [ðə; ðɪ][ɪn'fætʃueɪtɪd]['dʒerəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [ɡɪlt]
They then separated for the night — the infatuated Gerald with a load of guilt
他们 然后 分开 为了 这 夜晚 — 这 迷恋 杰拉尔德 和 一个 加载 的 有罪

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
at his heart ,
在 他的 心 ,

然后他们就此分开过夜——痴情的杰拉德心中充满了愧疚。

[noʊ] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd] [rɪ'mu:v] ,
no effort of his reason could remove ,
不 努力 的 他的 原因 可以 消除 ,

他无论如何努力，都无法摆脱这种想法。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ru:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [prɪ'sɪ:dɪŋ] ['i:vniŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
returning by the route he had followed on the preceding evening to his
返回 经过 这 路线 他 有 随后 在 这 前 晚上 到 他的
['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] .
residence in the town .
住宅 在 这 镇 .

他沿着前一天晚上走过的路线返回镇上的住所。

['tʃæptər] [ˌeks.əɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔ:st] [ˈdʒerəld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] ,
Leaving the lost Gerald for a time to all the horrors of his position ,
离开 这 丢失的 杰拉尔德 为了 一个 时间 到 全部 这 恐怖 的 他的 位置 ,
暂时将迷失的杰拉尔德独自留在他所处的困境中, 让他独自承受一切恐怖。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [wəd] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [ˈweðər] [rɪˈmɔ:rs] [ɔ:r] [ˈpæʃ(ə)n] ([i:tʃ] [ˈɪntensɪst]
in which it would be difficult to say whether remorse or passion (each intensest
在 哪个 它 会 是 难的 到 说 无论 悔恨 或者 热情 (每个 最激烈
[ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd]) [prɪˈdɒməˌneɪtɪd] ,
of its kind) predominated ,
的 它是 种类) 占主导地位 ,
其中很难说悔恨还是激情（两者皆为最强烈的一种）占据主导地位。

[let] [ju: ˈes] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] [wer] [wi:; wi] [fɜ:rst] [ɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈri:dər] ,
let us return to the scene where we first introduced him to the reader ,
让 我们 返回 到 这 场景 在哪里 我们 第一的 介绍 他 到 这 读者 ,
让我们回到我们第一次向读者介绍他的场景,

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪˈvju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ɪvents] [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] .
and take a review of the Military events passing in that quarter .
和 拿 一个 审查 的 这 军队 活动 通过 在 那 四分之一 .
并回顾该季度发生的军事事件。

[æftər] [ðə; ði] [dɪˈfi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑ:ləmz] [æt; ət] [sənˈdʌski; sɑ:n-] ,
After the defeat of the British columns at Sandusky ,
后 这 击败 的 这 英国 列 在 桑达斯基 ,
桑达斯基战役中英军纵队战败后,

[soʊ] [fɑ:r] [frɒm; frəm] [ˈeni] [rɪˈnu:d] [əˈtempt] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn] [hɪz; ɪz]
so far from any renewed attempt being made to interrupt the enemy in his
所以 远的 从 任何 更新 试图 存在 制成 到 打断 这 敌人 在 他的
[strɔ:ŋ] [hoʊldz] ,
strong holds ,
强的 持有 ,
迄今为止, 尚未有任何新的尝试去干扰敌人在其据点的进攻。

[aɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɪʃɪɡən] [frʌnˈtɪr] [kəd; kəd] [bi:; bi]
it became a question whether the position on the Michigan frontier could be
它 成为 一个 问题 无论 这 位置 在 这 密歇根州 边境 可以 是
[mʌtʃ] [ˌɔ:ŋɡər] [prɪˈzɜ:rv] .
much longer preserved .
很多 更长 保存完好 .
密歇根边境的这个位置还能维持多久, 成了一个问题。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsəˈvɪərəns] [ænd; ənd] [ˈprɒmptɪtju:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] , [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [nu:] [ˈɑ:mɪz]
To the perseverance and promptitude of the Americans , in bringing new armies
到 这 毅力 和 迅速 的 这 美国人 , 在 带来 新的 军队
[ˈɪntu:] [ðə; ði] [fi:ld] ,
into the field ,
进入 这 场地 ,
赞扬美国人在将新军队投入战场上的坚持不懈和迅速行动。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [hæd; həd] [əˈkeɪzŋ] [tu:; tə] [əˈlu:d] ;
we have already had occasion to allude ;
我们 有 已经 有 场合 到 暗示 ;
我们之前已经提到过这一点;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nlðər] ['kwɔ:rtər][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [streŋθ] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] ['gæðəd]
but there was another quarter in which their strength had insensibly gathered
但 那里 曾是 其他 四分之一 在 哪个 他们的 力量 有 无意识地 聚集
,
,
,

但是，他们的力量却在另一个领域悄然积聚。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ɪ'ventʃuəli] [ə'su:md] [æn; ən][ə'spekt] [ðæt] ['kærid] [æpri'henʃn] [tu:; tə] ['evri] [hɑ:rt] .
until it eventually assumed an aspect that carried apprehension to every heart .
直到 它 最终 假定 一个 方面 那 携带 忧虑 到 每一个 心 .

直到最后，它呈现出一种令每个人都感到不安的面貌。

[sɪns] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðer; ðər][flʊt'ɪlə][æt; ət] [dɪ'trɔɪt] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [jɪr] ,
Since the loss of their flotilla at Detroit , in the preceding year ,
自从 这 损失 的 他们的 船队 在 底特律 , 在 这 前 年 ,

自前一年在底特律损失了他们的舰队之后，

[ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæd; həd] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [tu:; tə] [ɪ'kwɪp] [wʌn][æt; ət] ['bʌfələʊ] , [wɪtʃ] ,
the Americans had commenced with vigour to equip one at Buffalo , which ,
这 美国人 有 开始 和 活力 到 装备 一 在 水牛 , 哪个 ,

美国人已开始大力装备布法罗的一座堡垒，

[ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ɐnd] [weɪt] [ʌv; əv]['met(ə)] , [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sər'pæs] [ðə; ði]['neɪv(ə)] [fɔ:rs] [ɑ:n]
in number and weight of metal , was intended to surpass the naval force on
在 数字 和 重量 的 金属 , 曾是 故意的 到 超过 这 海军 力量 在
[leɪk] ['iəri] ;
Lake Erie ;
湖 伊利 ;

无论从数量还是重量上来说，都旨在超越伊利湖上的海军力量；

[ænd; ɐnd][soʊ] ['saɪləntli][ænd; ɐnd] ['kɔ:ʃəsli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðɪs] [tæsk] ,
and so silently and cautiously had they accomplished this task ,
和 所以 默默 和 谨慎地 有 他们 完成 这 任务 ,

他们就这样默默而谨慎地完成了这项任务。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [noʊn] [æt; ət]['æmhɜ:rst,bɜ:rg] [ðæt] [ə; eɪ]['skwɑ:drən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
that it was scarcely known at Amherstburg that a squadron was in the
那 它 曾是 几乎 已知 在 阿默斯特堡 那 一个 中队 曾是 在 这
[kɔ:rs] [ʌv; əv][,prepə'reɪ(ə)n] ,
course of preparation ,
课程 的 准备 ,

当时阿默斯特堡几乎无人知晓一支中队正在准备中。

[wen] [ðæt] ['skwɑ:drən] ([tu:; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ðə; ði] ['sku:nər] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm]
when that squadron (to which had been added the schooner captured from
什么时候 那 中队 (到 哪个 有 到过 额外 这 大篷车 捕获 从
['dʒerəld] ['grænθəm] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['ɔ:təm]) ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɔ:f][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
Gerald Grantham the preceding autumn) suddenly appeared off the harbour ,
杰拉尔德 格兰瑟姆 这 前 秋天) 突然 出现 离开 这 港口 ,

当那支舰队（其中还包括前一年秋天从杰拉尔德·格兰瑟姆手中缴获的纵帆船）突然出现在港口外时，

[dɪ'faɪɪŋ] [ðer; ðər] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:mbæt] .
defying their enemies to the combat .
反抗 他们的 敌人 到 这 战斗 .

他们向敌人发起挑战，誓死抵抗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['ves(ə)lɪz] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [kən'dɪ(ə)n] [tuː; tə][koʊp][wið; wiθ][soʊ] ['paʊərf(ə)l][æn; ən]
But the English vessels were in no condition to cope with so powerful an
但 这 英语 船只 是 在 不 状况 到 应付 和 所以 强大的 一个
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

但是英国船只根本无力对抗如此强大的敌人。

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] ['meni] [ə; eɪ][gælənt] ['spirit] [bəːnd] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [soʊ]
and although many a gallant spirit burned to be led against those who so
和 虽然 许多 一个 英勇 精神 烧伤 到 是 引领 反对 那些 WHO 所以
[ˈeɪdəntli] ['tɔːntɪd] [ðem; ðəm] ,
evidently taunted them ,
显然 嘲讽 他们 ,
尽管许多英勇的战士渴望挺身而出，对抗那些明显嘲弄他们的人，

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌ; əv][ðə; ði] ['gærisnz] [dɪ'pendɪd] [tuː] [mʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] ,
the safety of the Garrisons depended too much on the issue ,
这 安全 的 这 驻军 取决于 也 很多 在 这 问题 ,
驻军的安全很大程度上取决于这个问题。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪʃuː] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['temptɪd] .
for that issue to be lightly tempted .
为了 那 问题 到 是 轻轻 受诱惑 .
这个问题很容易让人产生怀疑。

[bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][oʊvər'kæst][ðə; ði] [hɪðər'tuː] [fer] ['prɑːspekts][ʌ; əv]
But misfortune was now beginning to overcast the hitherto fair prospects of
但 不幸 曾是 现在 开始 到 灰蒙蒙 这 迄今为止 公平的 前景 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['dɪstrɪkt] [ʌ; əv][ðə; ði][kæ'nədəz] ;
the British arms in the Western District of the Canadas ;
这 英国 武器 在 这 西 区 的 这 加拿大 ;
但是，不幸的局面开始给英国军队在加拿大西部地区的良好前景蒙上阴影；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [tɔːnts] [ʌ; əv][æn; ən] ['enəmi] , ['traɪəmfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfəsənəs] [ʌ; əv][ə; eɪ]
and what the taunts of an enemy , triumphing in the consciousness of a
和 什么 这 嘲讽 的 一个 敌人 , 胜利 在 这 意识 的 一个
[suː'pɪriər] [nuː'merɪk(ə)l] [fɔːrs] ,
superior numerical force ,
优越的 数值 力量 ,
而敌人的嘲讽，在人数占优的意识中，又算得了什么呢？

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'fekt] , [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [nə'sesəti] [ɪ'ventʃuəli]
could not effect , an imperative and miserably provided for necessity eventually
可以 不是 影响 , 一个 至关重要的 和 惨痛地 假如 为了 必要性 最终
[kəm'peld] .
compelled .
被迫 .
无法实现，迫于无奈，最终不得不采取极其悲惨的措施。

[meɪn'teɪnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌ; əv][waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] ['wɒrɪrz] , [tə'geðər]
Maintaining as we did a large body of wild and reckless warriors , together
保持 作为 我们 做过 一个 大的 身体 的 荒野 和 鲁莽 战士 , 一起
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] ,
with their families ,
和 他们的 家庭 ,
我们维持着一支庞大的、桀骜不驯的战士队伍，以及他们的家人。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][ˈnæt(ə)rəli][səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd][ðə; ði][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][nɑːt]
it may be naturally supposed the excesses of these people were not
它 可能 是 自然 据称 这 过剩 的 这些 人们 是 不是
[fjuː] ;
few ;
很少 ;

可以自然而然地推测，这些人的过激行为并不少见；

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈkwaɪərd][wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈliːvd] ,
but it would have required one to have seen , to have believed ,
但 它 会 有 必需的 一 到 有 已见 , 到 有 相信 ,
但这需要亲眼所见，亲身经历，并深信不疑。

[ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)] [weɪst] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [ˈɡɪlti] .
the prodigal waste of which they were often guilty .
这 浪子 浪费 的 哪个 他们 是 经常 有罪的 .
他们常常犯下挥霍无度的毛病。

[əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][noʊ] [ˈʌðər] [ɔː] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] ,
Acknowledging no other law than their own will ,
承认 不 其他 法律 比 他们的 自己的 将要 ,
除了自己的意志之外，他们不承认任何其他法律。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [kəˈpriːs] ,
following no other line of conduct than that suggested by their own caprice ,
下列的 不 其他 线 的 执行 比 那 建议 经过 他们的 自己的 任性 ,
他们的行为完全出于自己的任性，除此之外别无其他。

[ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ɪnˈhæbɪtənt] [æz; əz]
they had as little respect for the property of the Canadian inhabitant as
他们 有 作为 小的 尊重 为了 这 财产 的 这 加拿大 居民 作为
[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [entərˈteɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈenəmi] .
they would have entertained for that of the American enemy .
他们 会 有 娱乐 为了 那 的 这 美国人 敌人 .
他们对加拿大居民的财产毫无尊重，就像他们对美国敌人的财产一样漠不关心。

[ænd; ənd] [hens] [aɪˈti:] [rɪˈzʌltɪd] , [ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ˈɪndiən] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [freʃ] ,
And hence it resulted , that if an Indian preferred a piece of fresh ,
和 因此 它 结果 , 那 如果 一个 印度 首选 一个 片 的 新鲜的 ,
因此，结果就是，如果一个印度人喜欢一块新鲜的，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːltɪd] [miːt] [ˈdeɪli] [ˈɪjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːmrɪˈserɪət] ,
to the salted meat daily issued from the Commissariat ,
到 这 咸的 肉 日常的 发布 从 这 粮食 ,
每日由军需处发放的咸肉，

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [hed] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)]
nothing was more common than for him to kill the first head of cattle
没有什么 曾是 更多的 常见的 比 为了 他 到 杀 这 第一的 头 的 牛
[hiː; hi] [faʊnd] [ˈgreɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ;
he found grazing on the skirt of the forest ;
他 成立 放牧 在 这 裙子 的 这 森林 ;
他最常做的事情就是杀死在森林边缘吃草的第一头牛；

[sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈpɔːrʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] ;
secure the small portion he wanted ;
安全的 这 小的 部分 他 通缉 ;
确保拿到他想要的那一小部分；

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə] [tu;; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] ['kæriən] [tu;; tə][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪ] [ʌv; əv]
and leave the remainder to serve as carriion to the birds of prey of
和 离开 这 余 到 服务 作为 腐肉 到 这 鸟类 的 猎物 的
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

剩下的部分则留给该国的猛禽作为食物。

[neɪ] , [tu;; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][wæks] [ðɪs] ['wɑ:ntən][spoʊli'eɪ](ə)n] ['kærid] ,
Nay , to such an extent wax this wanton spoliation carried ,
不 , 到 这样的 一个 程度 蜡 这 放肆 掠夺 携带 ,
不, 这种肆意掠夺的程度简直令人发指。

[ðæt] ['ɪnstənsɪz] [hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] [ə'kɜ:rd] [wer'ɪn] ['kæt(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [sleɪn][ænd; ənd] [left]
that instances have repeatedly occurred wherein cattle have been slain and left
那 实例 有 反复 发生 其中 牛 有 到过 被杀 和 左边
[tu;; tə][pju:trəfaɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
to putrify in the sun ,
到 腐败 在 这 太阳 ,
曾多次发生过牛被宰杀后弃置于阳光下腐烂的事件。

['mɪrli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['wɔ:riər] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ðə; ði][moʊst] [kən'vi:niənt] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [tu;; tə]
merely because a warrior found it the most convenient mode by which to
仅仅 因为 一个 战士 成立 它 这 最多 方便的 模式 经过 哪个 到
[pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊdər] [hɔ:rn] .
possess himself of a powder horn .
具有 他自己 的 一个 粉末 喇叭 .
仅仅因为一名战士发现这是获得火药角最方便的方式。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ['oʊpənli] — [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] ,
All this was done openly — in the broad face of day ,
全部 这 曾是 完毕 公然 — 在 这 广阔 脸 的 天 ,
这一切都是在光天化日之下公开进行的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] ;
and in the full cognizance of the authorities ;
和 在 这 满的 认知 的 这 当局 ;
并已得到当局的充分了解;

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [prə'vɪz(ə)n] [meɪd] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [soʊ] ['ɡɪltɪ] [ə; eɪ] [weɪst]
yet was there no provision made to meet the difficulties so guilty a waste
然而 曾是 那里 不 条款 制成 到 见面 这 困难 所以 有罪的 一个 浪费
[wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'ventʃʊəli] [tu;; tə] [ɪn'teɪl] .
was certain eventually to entail .
曾是 肯定 最终 到 包含 .
然而，对于这种罪恶的浪费最终必然会带来的种种困难，却没有任何应对措施。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [brɪ'gæən][tu;; tə] [meɪk] [ɪt'self] [ə'pærənt] ,
At length the effect began to make itself apparent ,
在 长度 这 影响 开始 到 制作 本身 明显 ,
最终，这种影响开始显现出来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fli:t] [ðæt] [ðə; ði]
and it was shortly after the first appearance of the American fleet that the
和 它 曾是 不久 后 这 第一的 外貌 的 这 美国人 舰队 那 这
['skersəti] [ʌv; əv] [fu:d] [brɪ'gæən][tu;; tə][bi:; bi][soʊ] [sɪ'vɪrli] [felt] [æz; əz][tu;; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
scarcity of food began to be so severely felt as to compel the English
缺乏 的 食物 开始 到 是 所以 严重 毛毡 作为 到 迫使 这 英语
['skwɑ:drən] ,
squadron ,
中队 ,
美国舰队首次出现后不久，粮食短缺的问题就变得十分严重，迫使英国舰队不得不采取行动。

[æ̯t; ət][ɔ:l][ˈhæzərdz] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][pɔ:rt][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [səˈplaɪz] .
at all hazards , to leave the port in search of supplies .
在 全部 危险 , 到 离开 这 港口 在 搜索 的 补给品 .
不惜一切代价离开港口去寻找补给。

[æ̯t; ət] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] , [ðə; ði][ˈves(ə)l] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈstɔ:ri] ,
At this period , the vessel described in the commencement of our story ,
在 这 时期 , 这 血管 描述 在 这 开始 的 我们的 故事 ,
此时, 我们故事开头描述的那艘船,

[æ̯z; əz] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ænd; ænd] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpɑ:rtɪz] ,
as having engaged so much of the interest and attention of all parties ,
作为 拥有 已订婚的 所以 很多 的 这 兴趣 和 注意力 的 全部 各方 ,
由于引起了各方如此多的兴趣和关注,

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [lɔ:ntʃt] [ænd; ænd] [rɪgd] .
had just been launched and rigged .
有 只是 到过 发射 和 作弊 .
刚刚下水并完成装备。

[ˈprɑ:pərli] [ɑ:rmd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ,
Properly armed she was not ,
适当地 武装 她 曾是 不是 ,
她当时并没有携带合适的武器。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈɡʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ju:st] [ɑ:n] [ʃɪp] [bɔ:rd] [hweəˈwɪð] [tu:; tə]
for there were no guns of the description used on ship board wherewith to
为了 那里 是 不 枪支 的 这 描述 用过的 在 船 木板 以及 到
[ɑ:rm][hɜ:r; hər] ;
arm her ;
手臂 她 ;
因为船上没有那种可以用来武装她的枪支;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈperətɪv] , [ɔ:l][ˈnaɪsətɪ][wʌz; wəz] [dɪsɪˈɡɑ:dɪd] [ɪn][ðə; ði]
but now that the occasion became imperative , all nicety was disregarded In the
但 现在 那 这 场合 成为 至关重要的 , 全部 友善 曾是 被忽视 在 这
[ɪˈkwɪpmənt] ;
equipment ;
设备 ;
但现在情况紧急, 所有细节都被忽略了。在装备方面;

[ænd; ænd][ˈɡʌnz] [ðæt] [ˈleɪtli] [ˈbrɪslɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈræm.pɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt][wɜ:r; wər] [su:n] [tu:; tə]
and guns that lately bristled from the ramparts of the fort were soon to
和 枪支 那 最近 竖起的 从 这 城墙 的 这 堡 是 很快 到
[bi:; bi] [si:n] [prəˈtru:ɪŋ] [ðər; ðər] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd] [ʌnˈi:kwəl] [neks] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rts] .
be seen protruding their long and unequal necks from the ports .
是 已见 突出 他们的 长的 和 不等 脖子 从 这 端口 .

不久前还从堡垒城墙上拔地而起的火炮, 很快就从炮口伸出了它们又长又粗的炮管。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ʃɪp] , [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌkənˈɡru:əti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɑ:rməmənt] ,
She was a gallant ship , notwithstanding the incongruity of her armament ,
她 曾是 一个 英勇 船 , 虽然 这 不协调 的 她 武器 ,
尽管武器装备不协调, 但她仍然是一艘英勇的战舰。

[ænd; ænd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [breɪv] [kru:] [pəˈzest] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]
and had her brave crew possessed but the experience of those who are
和 有 她 勇敢的 全体人员 拥有 但 这 经验 的 那些 WHO 是
[nə:st] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:lt] [weɪvz] [ʌv; əv][ˈoʊʃ(ə)n] ,
nursed on the salt waves of ocean ,
护理 在 这 盐 波浪 的 海洋 ,
她勇敢的船员们拥有着在咸涩的海浪中成长起来的人们所积累的经验。

[maɪt] [hæv; həv] [fɔ:t] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] [faɪt] ([ə; eɪ] [ˈbetər] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈbreɪvər][wɒz; wəz]
might have fought a more fortunate fight (a better or a braver was
可能 有 战斗 一个 更多的 幸运 斗争 (一个 更好的 或者 一个 更勇敢 曾是
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l]) [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
impossible) than she did .
不可能的) 比 她 做过 :

她或许打了一场更幸运的仗 (不可能有更好或更勇敢的仗)。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fli:t] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈkaʊntɪd] [θri:] [sko:r]
But in the whole of the English fleet there could not be counted three score
但 在 这 所有的 的 这 英语 舰队 那里 可以 不是 是 计数 三 分数
[ˈeɪb(ə)l][ɔ:r] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈsi:mən] ;
able or experienced seamen ;
有能力的或者 经验丰富的 海员 ;

但在整个英国舰队中，能干或有经验的水手恐怕连六十个都不到；

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [wɜ:r; wər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈneɪdiən] [leɪks] ,
the remainder were children of the Canadian Lakes ,
这 余 是 孩子们 的 这 加拿大 湖泊 ,
其余的人都是加拿大湖区的孩子。

[wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔ:r]
warm with the desire to distinguish themselves in the eyes of their more
温暖的 和 这 欲望 到 区分 他们自己 在 这 眼睛 的 他们的 更多的
[ˈvetərən] [ˌjʊrəˈpi:ən] [kəmˈpænjənz] ,
veteran European companions ,
老将 欧洲的 同伴 ,
他们渴望在经验更丰富的欧洲同伴眼中脱颖而出。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər][ɪnˈθu:ziæzəm] [səˈfɪʃntli] [əˈveɪləb(ə)l] .
but without the knowledge to make their enthusiasm sufficiently available .
但 没有 这 知识 到 制作 他们的 热情 足够 可用的 .
但他们缺乏将热情充分表达出来所需的知识。

[ðə; ði] [əˈmerɪkənz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .
The Americans , on the contrary , were all sons of the ocean .
这 美国人 , 在 这 相反 , 是 全部儿子们 的 这 海洋 .
相反，美国人都是海洋之子。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [deɪ] [ɪn] [sepˈtembər] , [ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [sepˈtembər] [ʌv; əv][ˈkænədə] ,
It was a glorious day in September , the beautiful September of Canada ,
它 曾是 一个 辉煌 天 在 九月 , 这 美丽的 九月 的 加拿大 ,
那是一个阳光灿烂的九月天，加拿大美丽的九月。

[wen] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkɑ:mədə:r] [ˈbɑ:kli] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fli:t] ,
when the gallant Commodore Barclay sailed with his fleet ,
什么时候 这 英勇 准将 巴克莱 航行 和 他的 舰队 ,
当英勇的巴克莱准将率领舰队出海时，

[ɑ:ˈstensəbli] [ɪn] [fʊlˈfɪlmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [dɪˈspætʃt] ,
ostensibly in fulfilment on the mission for which it was dispatched ,
表面上 在 履行 在 这 使命 为了 哪个 它 曾是 已派出 ,
表面上是为了完成派遣时所执行的任务，

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [ˈwaɪndər][ðə; ði][fɜ:rm] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [prəˈvəʊkt] [tu:; tə][ˈækʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]
but in reality winder the firm expectation of being provoked to action by his
但 在 现实 卷线器 这 公司 期待 的 存在 挑衅 到 行动 经过 他的
[strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈdɪsəplɪnd] [ˈenəmi] .
stronger and better disciplined enemy .
更强 和 更好的 纪律严明的 敌人 .

但实际上，他坚信自己会被更强大、更有纪律的敌人激怒，从而采取行动。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ðæt] ['enəmi] ,
To say that he would have sought that enemy ,
到 说 那 他 会 有 寻求 那 敌人 ,
要说他会主动寻找那个敌人,

[ʌndər] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə] ['leɪbər] ,
under the disadvantages beneath which he knew himself to labor ,
在下面 这 缺点 下面 哪个 他 知道 他自己 到 劳动 ,
在他明知自己处于不利境地的情况下,

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'flekt] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ;
would be to say that which would reflect little credit on his judgment ;
会 是 到 说 那 哪个 会 反映 小的 信用 在 他的 判断 ;
那样说,就太有损他的判断力了;

[bʌt; bət] , [ɔːl'dʒʊ] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hoʊld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,
but , although not in a condition to hold forth the flag of defiance ,
但 , 虽然 不是 在 一个 状况 到 抓住 前进 这 旗帜 的 蔑视 ,
但是,尽管他当时并不具备高举反抗旗帜的条件,

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'fɪrɪ'ɔːrəti] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
where there was an inferiority in all but the skill of the leader and the
在哪里 那里 曾是 一个 自卑 在 全部 但 这 技能 的 这 领导者 和 这
[pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,
personal courage of the men ,
个人的 勇气 的 这 男人 ,

除了领导者的技能和士兵的个人勇气之外, 其他方面都存在劣势。
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [ʌn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
he was not one to shun the battle that should be forced upon him .
他 曾是 不是 一 到 回避 这 战斗 那 应该 是 强制 之上 他 .
他不是那种会逃避应该强加于他的战斗的人。

[stiːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt] ,
Still to him it was an anxious moment ,
仍然 到 他 它 曾是 一个 焦虑的 片刻 ,
但对他来说, 那仍然是一个令人焦虑的时刻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ʌðər] [deɪz] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɪʃuː] ['oʊvər] [wɪtʃ] [noʊ] ['efɜːrts] [ʌv; əv]
because the fame of other days hung upon an issue over which no efforts of
因为 这 名声 的 其他 天 悬挂 之上 一个 问题 超过 哪个 不 努力 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd] [hoʊld] ['mæstəri] ,
his own could hold mastery ,
他的 自己的 可以 抓住 精通 ,
因为昔日的名声取决于一个他个人无法掌控的问题。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmlɪs] [sliːv] ,
and as he gazed at his armless sleeve ,
和 作为 他 凝视 在 他的 无臂 袖子 ,
当他凝视着自己没有袖子的袖子时,

[hiː; hi] [saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðʊz] [huːz] ['eɪdʒənsɪ] [hæd; həd] ['kʌpld] [ðə; ði]
he sighed for the presence of those whose agency had coupled the
他 叹了口气 为了 这 在场 的 那些 谁 机构 有 耦合 这
[rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pæst] ['vɪktəri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [m'juːtɪleɪtɪd] [pruːf] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [kən'dʌkt] .
recollection of past victory with that mutilated proof of honorable conduct .
回忆 的 过去的 胜利 和 那 残缺 证明 的 光荣的 执行 .
他叹息着, 因为那些人的出现, 使得人们得以将对过去胜利的回忆与那残缺不全的荣誉行为证明联系在一起。

[hiː; hi] [nu:] , [mɔːr'ʊʊvər] , [ðə; ði] ['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs]
He knew , moreover , the magnitude of the stake for which he was thus
他 知道 , 而且 , 这 震级 的 这 赌注 为了 哪个 他 曾是 因此
[kəm'peld] [tuː; tə] [pleɪ] ,
compelled to play ,
被迫 到 玩 ,

而且, 他也清楚自己被迫参与的这场博弈的赌注有多大。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'fi:t] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɒːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]
and that defeat to him would be the loss of the whole of the Western
和 那 击败 到 他 会 是 这 损失 的 这 所有的 的 这 西
[ˈdɪstrɪkt] .
District .
区 .

对他而言, 那场失败就意味着整个西部地区的丧失。

[waɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'sendənsi] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)]
While the British ascendancy could be maintained on the Lake , there was little
尽管 这 英国 优势 可以 是 维持 在 这 湖 , 那里 曾是 小的
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

虽然英国在湖区 的优势得以维持, 但人们并没有多少恐惧。

[laɪnd] [æz; əz][ðə; ði] ['fɒrɪsts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] ['wɒrɪrɪz] ,
lined as the forests were with Indian warriors ,
衬里 作为 这 森林 是 和 印度 战士 ,
[ˈwɒrɪrɪz] ,
森林里到处都是印度武士,

[ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [wʊd] [pʊʃ] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndrɪz] [ðeɪ]
that the Americans would push any considerable force beyond the boundaries they
那 这 美国人 会 推 任何 大量 力量 超过 这 边界 他们
[hæd; həd] [ə'saɪnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][sən'dʌski; sɑːn-][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][maɪ'æmi] ;
had assigned themselves at Sandusky and on the Miami ;
有 分配 他们自己 在 桑达斯基 和 在 这 迈阿密 ;

美国人会将任何相当大的兵力推到他们在桑达斯基和迈阿密给自己划定的界限之外;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪktəri] [wʌns] [əb'teɪnd] [baɪ][ðer; ðər] [fli:t] ,
but a victory once obtained by their fleet ,
但 一个 胜利 一次 获得 经过 他们的 舰队 ,
[ˈvɪktəri] ,
但一旦他们的舰队取得胜利,

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrmi][ɪn] ['ves(ə)lɪz] [ænd; ənd]
there could be nothing to oppose the passage of their army in vessels and
那里 可以 是 没有什么 到 反对 这 通道 的 他们的 军队 在 船只 和
[ˈboʊts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .
boats across the Lake .
船 穿过 这 湖 .

他们的军队乘坐船只横渡湖泊时, 不会有任何东西能够阻挡他们。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] ([ɪn] ['kɑːmən]
Such were the thoughts that filled the mind of the Commodore (in common
这样的 是 这 想法 那 已填 这 头脑 的 这 准将 (在 常见的
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] ['kɑːmli] ['riːzənd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]) [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][bɑːr] [ðæt]
with all who calmly reasoned on the subject) as he crossed the bar that
和 全部 WHO 平静地 有理智的 在 这 主题) 作为 他 交叉 这 酒吧 那
[ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;
separated him from his enemy ;
分开 他 从 他的 敌人 ;

当准将越过将他与敌人隔开的栅栏时, 他的脑海中充满了这样的想法 (所有冷静思考这个问题的人的脑海中也充满了这样的想法);

[bʌt; bət] ['hi:ðər] [ɪn] [lʊk] , [nɔ:r][wɜ:rd] , [nɔ:r] [di:d] ,
but neither in look , nor word , nor deed ,
但 两者都不 在 看 , 也不 单词 , 也不 契据 ,

但无论是外表、言语还是行为，都缺乏这种特质。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnwərd] [mæn] ;
was there aught to reveal what was passing in the inward man ;
曾是 那里 零 到 揭示 什么 曾是 通过 在 这 向内 男人 ;

是否有什么东西能揭示人内心深处正在发生什么？

[ænd; ʌnd] [wen] ['leitər][ðə; ði] ['hɔ:st(ə)] [fli:t] [wʌz; wəz] ['signəlaɪzd] [æz; əz] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
and when later the hostile fleet was signaled as bearing down upon them ,
和 什么时候 之后 这 敌对的 舰队 曾是 信号 作为 轴承 向下 之上 他们 ,

后来，当敌方舰队向他们逼近的信号传来时，

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɔ:rdərz][tu:; tə] [pri'per] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] ,
he gave his orders to prepare formation ,
他 给予 他的 订单 到 准备 形成 ,

他下令做好列队准备，

[ɪn][ðə; ði] ['æni'meɪtɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [faɪndz]['sɜ:rt(ə)n] ['vɪktəri] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ,
in the animated voice of one who finds certain victory within his reach ,
在 这 动画 嗓音 的 一 WHO 发现 肯定 胜利 之内 他的 抵达 ,

用一种近乎狂热的语气，仿佛胜利在望。

[ænd; ʌnd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] ['heɪsənz] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [aɪ 'ti:] .
and exultingly hastens to secure it .
和 欣喜若狂 加快 到 安全的 它 .

然后兴高采烈地赶紧去夺取它。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; hæz] [ɔ:l'redi] ,
The events of that day the page of History has already ,
这 活动 的 那 天 这 页 的 历史 有 已经 ,

那一天的事件，历史的篇章已经翻开了。

[rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [tɜ:rmz] [ə'laɪk] ['flætərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɒŋkəd] .
recorded in terms alike flattering to the conqueror and the conquered .
记录 在 条款 同样 奉承 到 这 征服者 和 这 征服 .

记录时使用了对征服者和被征服者都极尽奉承之词。

[let] [aɪ 'ti:] [sə'faɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] ['traɪʌmft] .
Let it suffice that the Americans triumphed .
让 它 足够了 那 这 美国人 胜利 .

美国人取得了胜利就足够了。

[wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fʊ:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dɪsəd'væntɪdʒs] ['ʌndər]
What the issue would have been , independently of all the disadvantages under
什么 这 问题 会 有 到过 , 独立 的 全部 这 缺点 在下面

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪŋɡlɪʃ] ['kɑ:mədɔ:r] ['leɪbəd] ,
which the English Commodore labored ,
哪个 这 英语 准将 辛勤劳作 ,

撇开这位英国准将所面临的所有不利条件不谈，问题本身究竟是什么？

[hæd; həd][ðə; ði] ['lætər] [nɔ:t] [bɪn] [bɔ:rn] [sɪ'rɪrli] ['wu:ndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
had the latter not been borne severely wounded to his cabin early in the action
有 这 后者 不是 到过 出生 严重 受伤 到 他的 舱 早期的 在 这 行动

,
!
,

如果不是后者在战斗初期就身负重伤被抬回他的小屋，

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][seɪ] ；
it is impossible to say ；
它 是 不可能的 到 说 ；

无法断言；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [dɪˈfiːt] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈprɪnsəp(ə)] [ˈves(ə)lz] [ˈgetɪŋ] [faʊl]
but as the final defeat was owing to his two principal vessels getting foul
但 作为 这 最终的 击败 曾是 欠款 到 他的 二 主要的 船只 获得 犯规
[ʌv; əv] [iːt] [ˈʌðər] ，
of each other ，
的 每个 其他 ；

但由于最终的失败是由于他的两艘主力舰艇互相碰撞造成的，

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈekstrɪkət] [ðəmˈselvz] ，
without being able to extricate themselves ；
没有 存在 有能力的 到 解脱 他们自己 ；

他们无法脱身，

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ʌnˈfer] [tuː; tə] [prɪˈzuːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɑːn] [dek] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌt]
it is not unfair to presume that his presence on deck would have done much
它 是 不是 不公平 到 怙 那 他的 在场 在 甲板 会 有 完毕 很多
[tuː; tə] [ˈremədi] [ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ．
to remedy the confusion produced by the accident ．
到 补救 这 困惑 生产 经过 这 事故 ．

可以合理推断，如果他在甲板上，就能大大缓解事故造成的混乱局面。

[wʌn] [ˈɪnsɪdənt] [ˈoʊnli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] ，
One incident only connected with this action ；
一 事件 仅有的 连接 和 这 行动 ；

仅发生过一起与此行动相关的事件。

[ænd; ænd][ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈɑːər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [hæv; həv] [meɪd] [ˈpɑːrʃ(ə)]
and in which two individuals with whom our readers have made partial
和 在 哪个 二 个人 和 谁 我们的 读者 有 制成 部分的
[əˈkweɪntəns] ，
acquaintance ；
熟人 ；

其中两位人物，我们的读者都已略有耳闻，

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [pərˈfɔːrmərz] ， [wɪ; wi] [wɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] ．
were the principal performers , we will venture to relate ．
是 这 主要的 表演者 ， 我们 将要 风险投资 到 涉及 ．

我们不妨大胆地将他们列为主要表演者。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] [æt; ət][ˈkɜːrn(ə)] [dɪɡvɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]
It will be recollected that at the dinner table at Colonel D'Egville's on the day
它 将要 是 回忆 那 在 这 晚餐 桌子 在 上校 德格维尔的 在 这 天
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [məːntˈɡʌməri] ，
of the capture of Major Montgomerie ；
的 这 捕获 的 主要的 蒙哥马利 ；

人们或许还记得，在蒙哥马利少校被俘当天，在德埃格维尔上校的餐桌上，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] ， [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡests] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːfs] [splɪt] - [lɔːɡ][ænd; ænd] [wɔːk] - [ɪn] -
and his party , among the guests were the chiefs Split - log and Walk - in -
和 他的 派对 ， 之中 这 客人 是 这 酋长们 分裂 - 日志 和 走 - 在 -
[ðə; ði] - [ˈwɔːtər] ，
the - Water ；
这 - 水 ；

他的随行人员中，有酋长斯普利特洛格和沃克因特沃特。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈbʌlbəs] [ɪkˈskresns] [ˌmɪsˈkɔːld] [ə; eɪ][noʊz] ,
the former distinguished by a huge bulbous excrescence miscalled a nose ,
这 以前的 杰出的 经过 一个 巨大的 球状的 赘生物 误称 一个 鼻子 ;
前者以一个巨大的球状突起为特征, 被误认为是鼻子。

[ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][slɪt] [ɪrʒ] [ðæt] [ˈdæŋɡəld] [ˈɡreɪsfəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [æt; ət] [ˈevri]
and exquisitely slit ears that dangled gracefully upon his shoulders , **at every**
和 精美绝伦 缝隙 耳朵 那 悬挂着 优雅地 之上 他的 肩膀 , 在 每一个
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmemnən] - [laɪk] [hed] :
movement of his Memnon - like head :
移动 的 他的 门农 - 喜欢 头 :
他那对精致的竖耳随着他那酷似门农的脑袋的每一次转动, 优雅地垂挂在他的肩上:

[ðə; ði] [ˈlætər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˈʃʊərɪtənz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the latter by his striking resemblance to the puritans of the days of the
这 后者 经过 他的 引人注目 相似 到 这 清教徒 的 这 天 的 这
[ˈkɑːmənwelθ] .
Commonwealth .
联邦 .
后者因其与英联邦时期清教徒惊人的相似之处而备受关注。

[naʊ] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈmesərz] [splɪt] - [bɔːɡ][ænd; ənd] [wɔːk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈwɔːtər][wɜːr; wər]
Now it so happened that Messieurs Split - log and Walk - in - the - water were
现在 它 所以 发生 那 先生们 分裂 - 日志 和 走 - 在 - 这 - 水 是
[fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [siː] ,
filled with an unconquerable desire to distinguish themselves at sea ,
已填 和 一个 不可征服的 欲望 到 区分 他们自己 在 海 ,
恰巧, 劈木先生和水上行走先生都怀着一种无法抑制的渴望, 想要在海上崭露头角。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [ɑːn] [ˈterə] [ˈfɜːmə] ,
as they had often done on terra firma ,
作为 他们 有 经常 完毕 在 大地 公司 ,
就像他们在陆地上经常做的那样,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈprɒfəd] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
and they accordingly proffered their services in the forth - coming struggle .
和 他们 因此 提供的 他们的 服务 在 这 前进 - 未来 斗争 .

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈprɒfəd] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
因此, 他们表示愿意在即将到来的斗争中效力。
[wiː; wi][hoʊp] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][naːt][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [dɪˈtræktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡriː]
We hope we shall not be considered as detracting in the slightest degree
我们 希望 我们 将 不是 是 经过考虑的 作为 减损 在 这 丝毫 程度
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tʃiːfs] ,
from the courage of these chiefs ,
从 这 勇气 的 这些 酋长们 ,
我们希望我们不会被认为有丝毫贬低这些酋长的勇气。

[wen] [wiː; wi] [stert] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːrz] [ʃɪp] ,
when we state that the position chosen by them on board the Commodore's ship ,
什么时候 我们 状态 那 这 位置 选定 经过 他们 在 木板 这 准将的 船 ,
当我们说他们在准将的船上选择的立场时,

[wʌz; wəz][wʌn] [wer] [ðeɪ] [æprɪˈhend] [ðə; ði] [liːst] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [ðəmˈselvz] — [ˈneɪmli] [ɪn][ðə; ði]
was one where they apprehended the least danger to themselves — namely in the
曾是 一 在哪里 他们 被捕 这 至少 危险 到 他们自己 一 即 在 这
[taːps] ;
tops ;
最高额 ;
他们认为自身面临的危险最小的地方就是山顶;

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðʊʊ] [æn; ən] ['ɪndiən] [wɪl] [skɔːrɪn][tuː; tə] [[rɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [ɔːr] ['tɑːməhɔːk]
for although an Indian will scorn to shrink from a rifle bullet or tomahawk
为了 虽然 一个 印度 将要 轻蔑 到 收缩 从 一个 步枪 子弹 或者 钺
,
,
,
,

虽然印第安人会不屑一顾地躲避步枪子弹或战斧，

[aɪ'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] ['entərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊd][ʌv; əv] ['breɪvəri] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm'self]
it by no means enters into his code of bravery that he is to submit himself
它 经过 不 方法 进入 进入 他的 代码 的 勇敢 那 他 是 到 提交 他自己
[tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bætərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli][baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [gloʊb] [ʌv; əv]['sɔːlɪd]
to the terrible ordeal of being battered to a jelly by a huge globe of solid
到 这 糟糕的 考验 的 存在 伤痕累累 到 一个 果冻 经过 一个 巨大的 地球 的 坚硬的
[aɪərn] .
iron .
铁 .

他勇敢的准则中绝不包含让自己遭受被巨大的实心铁球击打成肉酱的可怕考验。

[wɪð; wɪθ] , [æn; ən] [ə'lɜːrtənəs] [nɑːt] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kɔːrpjələns] [ʌv; əv] [ðiːz]
With , an alertness not common to the habits and corpulence of these
和 , 一个 警觉 不是 常见的 到 这 习惯 和 肥胖 的 这些
[ˈselɪbreɪtɪd] [tʃiːfs] ,
celebrated chiefs ,
著名 酋长们 ,

他们展现出的警觉性，与这些著名酋长的习惯和体态并不相符。

[ænd; ənd] ['fʊli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɑːn] [ɪg'zempn] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] [waɪl] [ðeɪ] [plaɪ] [ðer; ðər]['raɪfəlz]
and fully calculating on exemption from danger while they plied their rifles
和 完全 计算 在 豁免 从 危险 尽管 他们 合拢 他们的 步枪
[sək'sesfəli] [ðəm'selvz] ,
successfully themselves ,
成功地 他们自己 ,

他们完全盘算着自己能够免受危险，同时又能成功地使用步枪作战。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn][taːp] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [kə'menst] .
they ascended to the main top long before the action commenced .
他们 上升 到 这 主要的 顶部 长的 前 这 行动 开始 .

战斗开始前很久，他们就已经登上了主峰顶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər][hoʊst] ,
But they had counted without their host ,
但 他们 有 计数 没有 他们的 主持人 ,
 ,
但他们没有算出主人的人数，

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] ['enəmi] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['faɪər] ,
for no sooner did the enemy begin to suffer from their fire ,
为了 不 很快 做过 这 敌人 开始 到 遭受 从 他们的 火 ,
 ,
敌人刚开始遭受炮火攻击，

[ænd; ənd] [pər'siːv] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [wens] [aɪ'tiː] [keɪm] , [wen] [ə; eɪ]['swɪv(ə)l] [ɡʌn] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
and perceive the quarter whence it came , when a swivel gun , loaded with
和 感知 这 四分之一 何处 它 来了 , 什么时候 一个 旋转 枪 , 已加载 和
[greɪp] ,
grape ,
葡萄 ,

并辨认出它来自哪个方向，当时一门装有葡萄弹的旋回炮，

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [kən'siːld] .
was brought to hear upon the point where they lay concealed .
曾是 带来 到 听到 之上 这 观点 在哪里 他们 躺 暗 .
 ,
被带到他们藏身之处听取报告。

[ðeɪ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪst] [wɜ:rk] [ə'genst] [smɔ:l] [ɑ:rmz] ,
They had provided themselves with a breast work against small arms ,
他们 有 假如 他们自己 和 一个 胸部 工作 反对 小的 武器 ,
他们构筑了防御轻武器的胸墙。

[bʌt; bət][noʊ] [breɪst] [wɜ:rk][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [ʃaʊər] [ʌv; əv][aɪərn][heɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [də'rektɪd]
but no breast work could resist the shower of iron hail that was directed
但 不 胸部 工作 可以 抵抗 这 淋浴 的 铁 冰雹 那 曾是 指导
[tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ;
towards them ;
向 他们 ;
但是，没有任何胸墙能够抵挡住向它们袭来的铁雹般的炮火；

[ænd; ænd][ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsplɪntərz] [ænd; ænd] [ʌ:t] [flu:] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
and in proportion as the splinters and shot flew about their ears ,
和 在 部分 作为 这 碎片 和 射击 飞翔 关于 他们的 耳朵 ,
随着碎片和弹丸在他们耳边飞溅，

[soʊ][dɪd][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðəm'selvz] - [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɑ:mz] [ʌv; əv]
so did their desire to distinguish themselves oze forth from the palms of
所以 做过 他们的 欲望 到 区分 他们自己 - 前进 从 这 棕榈树 的
[ˈmesərz] . [splɪt] - [ɔ:g][ænd; ænd] [wɔ:k] - [ɪn] - [ðə; ðɪ] - [ˈwɔ:tər] ;
Messrs . Split - log and Walk - in - the - Water ;
先生们 . 分裂 - 日志 和 走 - 在 - 这 - 水 ;
于是，他们想要脱颖而出的愿望便从“劈木先生”和“水中行走先生”的棕榈树下涌现出来；

[ɪn][soʊ] [mʌtj] [soʊ] [ɪn'di:d] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ðɪ] [ˈrɪɡɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈju:ʒuəl]
in so much so indeed that , without waiting to descend the rigging in the usual
在 所以 很多 所以 的确 那 , 没有 等待 到 下降 这 索具 在 这 通常
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ;
正因如此，他们甚至无需像往常那样等待下降索具，

[i:tʃ] [ə'bəʊndənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [slɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜ:rst][roʊp][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz]
each abandoning his rifle , slid down by the first rope on which he could lay his
每个 放弃 他的 步枪 , 滑行 向下 经过 这 第一的 绳索 在 哪个 他 可以 躺 他的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;
他们各自丢下步枪，顺着手边第一根绳子滑了下去；

[nɔ:r] [steɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [skwɒtɪd] ,
nor stayed his course until he found himself squatted ,
也不 入住 他的 课程 直到 他 成立 他自己 蹲着 ,
他也没有坚持走下去，直到发现自己只能蹲着为止。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈloʊɪst] [hoʊld] ,
out of all reach of danger in the lowest hold ,
出去 的 全部 抵达 的 危险 在 这 最低 抓住 ,
处于最底层，完全远离危险。

[ænd; ænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][hju:dʒ] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l] [wer] [ɔ:l'redɪ] [leɪ] [en'skɒnst] [ə; eɪ] [blæk] [ber]
and within the huge coils of a cable where already lay ensconced a black bear
和 之内 这 巨大的 线圈 的 一个 电缆 在哪里 已经 躺 安顿下来 一个 黑色的 熊
,
.
,
在巨大的电缆线圈中，已经蜷缩着一头黑熊。

[ðə; ði][pet][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seiləz] .
the pet of one of the sailors .
这 宠物 的 一 的 这 水手们 .

其中一名水手的宠物。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [wɜːr; wər][ˈmesərz] [splɪt] - [lɔːg][ænd; ənd] [wɔːk] - [ɪn] - [ðə; ði] -
In this comfortable hiding place were Messrs Split - log and Walk - in - the -
在 这 舒服的 隐藏 地方 是 先生们 分裂 - 日志 和 走 - 在 - 这 -
[ˈwɔːtər] [faʊnd] ,
Water found ,
水 成立 ,

在这个舒适的藏身之处，人们发现了“裂木先生”和“水中行走先生”。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæk(ə)n] [ðeɪ] [brˈkeɪm] ,
when at the close of the action they became ,
什么时候 在 这 关闭 的 这 行动 他们 成为 ,

当行动结束时，他们变成了

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːz] ['fʊːtʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd][aɪˈdentɪfaɪd] [ðəmˈselvz] ,
in common with those with whose fortunes they had identified themselves ,
在 常见的 和 那些 和 谁 财富 他们 有 已识别 他们自己 ,
[ˈprɪzənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] .
prisoners of the Americans .
囚犯 的 这 美国人 .

与那些与他们命运息息相关的人一样，他们都是美国人的俘虏。

[ðə; ði][ˈæk(ə)n] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ədˈvɜːrs] [flɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪtnɪst] [baɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
The action between the adverse fleets had been witnessed by many of the
这 行动 之间 这 不利 舰队 有 到过 目击者 经过 许多 的 这
[ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ˈæmhɜːrstˌbɜːrg] ,
inhabitants of Amherstburg ,
居民 的 阿默斯特堡 ,

阿默斯特堡的许多居民都目睹了敌对舰队之间的战斗。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [huː] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈkɑːnflɪkt] ,
and by the officers of the Garrison who , at the first sounds of conflict ,
和 经过 这 警官 的 这 驻军 WHO , 在 这 第一的 声音 的 冲突 ,
[gəˈrɪsn] [huː] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈkɑːnflɪkt] ,
驻军军官们，在冲突爆发之初，

[hæd; həd] ['rɪdn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [nɪr] [ˌspekˈteɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
had ridden along the banks of the lake to be as near spectators of the
有 骑 沿着 这 银行 的 这 湖 到 是 作为 靠近 观众 的 这
[rɪˈvent] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈbætnts] ,
event as the distance of the combatants ,
事件 作为 这 距离 的 这 战斗人员 ,

他沿着湖岸骑行，尽可能近距离地观看比赛，就像与交战双方保持一定距离一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [smoʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['spiːdəli] [brˈkeɪm] [ɪnˈveləpt] , [wʊd] [əˈlaʊ] .
and the thick smoke in which they speedily became enveloped , would allow .
和 这 厚的 抽烟 在 哪个 他们 迅速地 成为 被包裹 , 会 允许 .
[wɪtʃ] [ðeɪ] ['spiːdəli] [brˈkeɪm] [ɪnˈveləpt] , [wʊd] [əˈlaʊ] .
他们很快就被浓烟笼罩，而浓烟也允许了这一点。

[haɪ] [ɪn][hoʊp] ,
High in hope ,
高的 在 希望 ,

充满希望，

[ænd; ʌnd] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlaɪəns] [ðeɪ] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ʌnd] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and strong in the reliance they placed upon the skill and experience of the

和 强的 在 这 依赖 他们 放置 之上 这 技能 和 经验 的 这

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːmədɔːr] ,

English Commodore ,

英语 准将 ,

他们非常信赖这位英国准将的技能和经验。

[i:tʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊvərˈθrou] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
each **had** **looked** **forward** **with** **confidence** **to** **the** **overthrow** **of** **the** **enemy** ,
 每个 有 看起来 向前 和 信心 到 这 推翻 的 这 敌人 ,

他们都满怀信心地期待着推翻敌人的统治。

[iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [miːnz] [ænd; ənd] [ʌnˈiːkwəl] [ˈriːsɔːrsɪz] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)l] .
even **with** **the** **limited** **means** **and** **unequal** **resources** **placed** **at** **his** **disposal** .
 甚至 和 这 有限的 方法 和 不等 资源 放置 在 他的 处理 .

即使他所拥有的手段有限，资源也不均等。

[greɪt] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ɔːl] , [wen] ['æftər][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ,
Great **therefore** **was** **the** **disappointment** **of** **all** , **when** **after** **the** **firing** ,
 伟大的 所以 曾是 这 失望 的 全部, 什么时候 后 这 射击 ,
 因此, 当枪声响起时, 所有人都感到非常失望。

[wɪtʃ] [reɪdʒd][fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊəz] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈsiːst] ,
which raged for two hours without intermission , had finally ceased ,
 哪个 愤怒 为了 二 小时 没有 中场休息 , 有 最后 停止 ,
 持续燃烧了两个小时没有间断的暴风雨终于平息了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['skwɑ:drən] [leɪ] [ə; eɪ] [mɪr] [rek] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tərz] ,
they found the English squadron lay a mere wreck upon the waters ,
 他们 成立 这 英语 中队 躺 一个 仅仅 破坏 之上 这 水 ,
 他们发现英国舰队只剩下残骸漂浮在水面上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [təʊd] [baɪ][ðər; ðər] [mɔ:ɹ] ['fɔ:rtʃənət] ['enəmi] ['ɪntu:][ðə; ði]
and in the very act of being towed by their more fortunate enemies into the
 和 在 这 非常 行为 的 存在 被拖走 经过 他们的 更多的 幸运 敌人 进入 这
 ['hɑ:rbər] [ðeɪ] [hæd; həd][bət; bət] ['ri:s(ə)ntli] ['kwɪtrd] [tu:; tə] [ɪn'ɡerdʒ] [ðəm; ðəm] .
harbour they had but recently quitted to engage them .
 港口 他们 有 但 最近 辞职 到 从事 他们 .

就在他们被那些更幸运的敌人拖进港口的那一刻，他们刚刚才放弃与敌人交战。

[bʌt; bət][ɑ:n] [nʌn] [dɪd][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] [sɪt] [mɔ:r] ['heɪvɪli] [ðæn; ðən][ɑ:n]
But on none did the disappointment of that hour sit more heavily than on
 但 在 没有任何 做过 这 失望 的 那 小时 坐 更多的 重度 比 在
 [tɪ'kʌmsə] .
Tecumseh .
 特库姆塞 .

但没有人比特库姆塞更能体会到那一刻的失望之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnflikt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkjəs] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swelɪŋ]
He **had** **watched** **the** **whole** **conflict** **with** **an** **anxious** **eye** **and** **a** **swelling**
 他 有 观看 这 所有的 冲突 和 一个 焦虑的 眼睛 和 一个 肿胀
 [hɑːrt] ,
heart ,
 心 ,

他怀着焦虑的目光和激动的心情，注视着整个冲突。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wel] [nuː] [wʌt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [rɪˈzʌlts] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [hʌŋ] [əˈpɑːn]
for he well knew what important results to himself and kindred hung upon
为了 他 出色地 知道 什么 重要的 结果 到 他自己 和 亲属 悬挂 之上
[ðə; ðɪ] [ɪˈjuː] ;
the issue ;
这 问题 ;

因为他深知此事对他自己和亲属来说意义重大；

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈneɪv(ə)l] [ˈkæptɪn] ,
but filled with enthusiastic admiration as he was of the Naval Captain ,
但 已填 和 热情的 钦佩 作为 他 曾是 的 这 海军 队长 ,
但他对这位海军上校充满了热情洋溢的钦佩之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [dɪˈvɒʊtɪdnəs] [ænd; ənd][ˈheroʊɪzəm][əˈloʊn][wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt]
he had believed that personal devotedness and heroism alone were sufficient
他 有 相信 那 个人的 奉献 和 英雄主义 独自的 是 充足的
[tuː; tə] [ˈkɑːmpenset] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ædˈvæntɪdʒɪz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [neɪmd] ,
to compensate for the absence of advantages he had heard named ,
到 补偿 为了 这 缺席 的 优势 他 有 听到 命名 ,
他一直认为，仅凭个人的奉献精神和英雄气概就足以弥补他所听说的那些优势的缺失。

[wɪˈðəʊt] [ˈfʊli] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [ˈiːðər] [ðer; ðər][ˈɪmpɔːrt][ɔːr][ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtʃænsɪz]
without fully comprehending either their import or their influence upon the chances
没有 完全 理解 任何一个 他们的 进口 或者 他们的 影响 之上 这 机会
[ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
of victory .
的 胜利 .

没有充分理解它们的意义或它们对获胜几率的影响。

[ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [ˈpeɪnfəli] [ˌʌndɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] ,
The event painfully undeceived him ,
这 事件 痛苦地 恼 他 ,
这件事让他痛苦地认清了现实。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːz]
and although his generous heart warmed with the same love for him whose
和 虽然 他的 慷慨的 心 温暖 和 这 相同的 爱 为了 他 谁
[ˈvælər] ,
valour ,
勇气 ,
尽管他慷慨的心也因那位英勇无畏的人而充满了同样的爱，

[ˈpraːfɪtləs] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪˈtiː] [pruːvd] ,
profitless even though it proved ,
无利可图 甚至 尽管 它 已证实 ,
即使事实证明它是无利可图的，

[wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [əˈtestɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʃætərd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv]
was sufficiently attested by the shattered condition of almost every vessel of
曾是 足够 已证实 经过 这 破碎 状况 的 几乎 每一个 血管 的
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈskwɑːdrən] ,
his little Squadron ,
他的 小的 中队 ,
他的小型舰队几乎每艘舰艇都损毁严重，这足以证明这一点。

[hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] [eɪd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [kənˈfaɪdɪd] ,
he read in the downfall of him in whose aid he had so much confided ,
他 读 在 这 倒台 的 他 在 谁 援助 他 有 所以 很多 坦白 ,
他从自己曾如此信任并寄予厚望的人的垮台中读出了真相。

[ðə; ði] [əˌnaɪəˈleɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['paʊər] [ɪn] [ðæt] [rɪˈmoʊt] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][kæˈnədəz] ,
the annihilation of the English power in that remote region of the Canadas ,
这 湮灭 的 这 英语 力量 在 那 偏僻的 地区 的 这 加拿大 ,
英国在加拿大那个偏远地区的势力被彻底摧毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps][ʌv; əv] [riːˈtriːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪs] [frʌm; frəm]
and the consequent destruction of all his hopes of retrieving his race from
和 这 后果 破坏 的 全部 他的 希望 的 检索 他的 种族 从
[ðə; ði] [heɪtɪd] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [juːzɪˈrpeɪn] .
the hated thraldom of American tyranny and American usurpation .
这 憎恨 奴役 的 美国人 暴政 和 美国人 篡位 .
以及由此导致的他将自己的种族从可憎的美国暴政和美国篡夺的奴役中解救出来的所有希望的破灭。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)lɪ] [ˈwɔːrɪər] ,
Such was the first feeling of that noble Warrior ,
这样的 曾是 这 第一的 感觉 的 那 高贵 战士 ,
这就是那位高贵武士最初的感受。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [dɪˈspɑːnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːrs]
but his was not a soul to despond under the infliction of even a worse
但 他的 曾是 不是 一个 灵魂 到 沮丧 在下面 这 施加 的 甚至 一个 更糟
[ˈtraɪəl][ðæn; ðən] [ðæt] [dʒʌst] [rɪˈkɔːrdɪd] ,
trial than that just recorded ,
审判 比 那 只是 记录 ,
但他即使遭遇比刚才记录的更加严峻的考验，也丝毫没有气馁。

[ænd; ənd][ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪnˈkriːst] ,
and in proportion as the danger and difficulty increased ,
和 在 部分 作为 这 危险 和 困难 增加 ,
随着危险和困难的增加，风险也相应增加。

[soʊ] [roʊz] [hɪz; ɪz][ˈenərɜːdʒi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sərˈmaʊnt] [ðəm; ðəm] .
so rose his energy and his desire to surmount them .
所以 玫瑰 他的 活力 和 他的 欲望 到 超越 他们 .
于是，他的精力和克服困难的愿望都提高了。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] ['kɑːntest][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
The result of the unlucky contest was , as had been anticipated ,
这 结果 的 这 倒霉 竞赛 曾是 , 作为 有 到过 预期 ,
这场不幸比赛的结果正如预料的那样：

[tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑːmɪz] ,
to open a free passage across the lake to the American armies ,
到 打开 一个 自由的 通道 穿过 这 湖 到 这 美国人 军队 ,
为美军开辟一条横渡湖泊的自由通道

[huːz] [ædˈvæns] [baɪ][lənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɪˈpiːtɪdli] [ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəli] [tʃekt] [ɑːn][ˈfɔːrmər]
whose advance by land had been so repeatedly and effectually checked on former
谁 进步 经过 土地 有 到过 所以 反复 和 有效地 已检查 在 以前的
[əˈkeɪzənz] ,
occasions ,
场合 ,
此前，他们的陆路进攻曾多次遭到有效阻击。

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðəm; ðəm][ˈlɪt(ə)lɪ][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtempt] [ɪn] [ðæt]
as to leave them little inclination for a renewal of an attempt in that
作为 到 离开 他们 小的 倾角 为了 一个 续期 的 一个 试图 在 那
[ˈkwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .
以至于他们几乎没有意愿再次尝试在这个领域进行尝试。

[naʊ] [haʊ'veər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ] [fli:t] [λv; əv]['bəʊts] ,
Now however that they could forward a fleet of boats ,
现在 然而 那 他们 可以 向前 一个 舰队 的 船 ,
但现在他们可以派出一支船队了,

[ʌndər] ['kʌvər] [λv; əv][ðə; ði][gʌnz][λv; əv][ðer; ðər]['skwa:drən] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [aʊt'wɜ:ks] [λv; əv]
under cover of the guns of their Squadron , to the very outworks of
在下面 覆盖 的 这 枪支 的 他们的 中队 , 到 这 非常 外围工地 的
[ˈæmhɜ:rst,bɜ:rg] ,
Amherstburg ,
阿默斯特堡 ,

在他们中队的炮火掩护下，一路挺进阿默斯特堡的外围工事。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'mu:vɪd] ; [ænd; ænd][æn; ən] [ˌoʊvər'welmiŋ] [ˈɑ:rmɪ][λv; əv][nɑ:t]
the difficulty was at once removed ; and an overwhelming army of not
这 困难 曾是 在 一次 已移除 ; 和 一个 压倒 军队 的 不是
[les] [ðæn; ðən][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] ,
less than ten thousand men ,
较少的 比 十 千 男人 ,
困难立刻消除；一支人数不少于一万人的强大军队，

[wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [ə'sembld] [nɪr] [sən'dʌski; sɑ:n-] ,
were speedily assembled near Sandusky ,
是 迅速地 组装 靠近 桑达斯基 ,
他们迅速在桑达斯基附近集结起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ɪn'veɪʒ(ə)n][λv; əv][ˈæmhɜ:rst,bɜ:rg][ænd; ænd] ['kɑ:nsɪkwent] [ˌri:'kæptʃər]
with a view to the final invasion of Amherstburg and consequent recapture
和 一个 看法 到 这 最终的 入侵 的 阿默斯特堡 和 后果 夺回
[λv; əv] [dɪ'trɔɪt] .
of Detroit .
的 底特律 .
目的是为了最终攻占阿默斯特堡，并随后夺回底特律。

[ʌndər] [ði:z] [dɪs'hɑ:rtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ðə; ði][wɑ:nt][λv; əv] [prə'vɪʒnz] ['bi:ɪŋ] ['deɪli] [mɔ:r]
Under these disheartening circumstances — the want of provisions being daily more
在下面 这些 令人沮丧 情况 — 这 想 的 条款 存在 日常的 更多的
[ænd; ænd] [mɔ:r] [felt] [baɪ][ðə; ði] [tru:ps] [ænd; ænd] [ɪn'hæbɪtənts] — [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəserɪ] [tu:; tə][hoʊld]
and more felt by the troops and inhabitants — it became necessary to hold
和 更多的 毛毡 经过 这 军队 和 居民 — 它 成为 必要的 到 抓住
[ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][λv; əv][wɔ:r] ,
a council of war ,
一个 理事会 的 战争 ,
在这种令人沮丧的情况下——军队和居民日益感受到粮食短缺——召开军事会议势在必行。

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] [ðæt] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [pər'su:d] .
to determine upon the course that should be pursued .
到 决定 之上 这 课程 那 应该 是 追击 .
确定应采取的行动方案。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði] [hoʊl] [λv; əv][ðə; ði] [tʃɪ:fs] [ænd; ænd][ˈɑ:fəsərz][λv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [met] [ɪn][ðə; ði]
Accordingly the whole of the chiefs and officers of the Garrison met in the
因此 这 所有的 的 这 酋长们 和 警官 的 这 驻军 遇见 在 这
[hɔ:l] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [λv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnærətɪv] ,
hall already described in the beginning of our narrative ,
大厅 已经 描述 在 这 开始 的 我们的 叙述 ,
于是，驻军的所有首领和军官都在我们叙述开头已经描述的大厅里集合了。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'pəʊzd] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpra:ktər] ,
when it was proposed by General Proctor ,
什么时候 它 曾是 建议的 经过 一般的 普罗克特 ,
当普罗克特将军提出这项提议时，

[æ̯t; ət̚][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ænd; ənd]
at the conclusion of a speech in which the increasing difficulties and
在这 结论 的 一个 演讲 在 哪个 这 增加 困难 和
[praɪˈveɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡærɪʃn] [wɜːr; wər] [ɪmˈfætɪkli] [ˈnuːməˌreɪtɪd] ,
privations of the garrison were emphatically enumerated ,
匮乏 的 这 驻军 是 强调地 列举 ,
在一篇详细列举了驻军日益加剧的困难和匮乏的演讲结束后,

[ðæt̚][ðə; ði] [,fɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] [[ʊd; ʒəd][biː; bi] [reɪzɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [dɑːk] [ˌjɑːdz] [ænd; ənd]
that the fortifications should be razed to the ground , the dock yards and
那 这 防御工事 应该 是 夷为平地 到 这 地面 , 这 码头 码 和
[ˈʌðər] [ˈpʌblɪk] [wɜːrks] [dɪˈstrɔɪd] ,
other public works destroyed ,
其他 民众 作品 损毁 ,
应将防御工事夷为平地, 摧毁船坞和其他公共设施。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][ˈɪndiəns] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðər; ðər] [wei] [baɪ]
and the allied forces of English and Indians make the best of their way by
和 这 盟军 力量 的 英语 和 印度人 制作 这 最好的 的 他们的 方式 经过
[lənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][ɑːn][ðə; ði] [naɪˈægrə] [frʌnˈtɪr] .
land to join the centre division of the army on the Niagara frontier .
土地 到 加入 这 中心 分配 的 这 军队 在 这 尼亚加拉 边境 .
英格兰和印第安联军竭尽全力通过陆路前往尼亚加拉边境, 与军队中央师会合。

[ðə; ði][ɪndɪɡˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [tɪˈkʌmsə] ,
The indignation of Tecumseh ,
这 愤慨 的 特库姆塞 ,
特库姆塞的愤慨

[æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bers] [ænd; ənd] [ˈkəʊədli] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
at what he conceived to be a base and cowardly abandonment of a
在 什么 他 构思 到 是 一个 根据 和 胆小 放弃 的 一个
[pəˈzi](ə)n] [wɪtʃ] [staʊt] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [hændz] [maɪt] [jet] [meɪk] [əˈveɪləb(ə)l] [əˈɡenst] [ˈeni]
position which stout hearts and willing hands might yet make available against any
位置 哪个 肥硕 心 和 愿意的 双手 可能 然而 制作 可用的 反对 任何
[fɔːrs] [ðə; ði] [ˈenəmi] [[ʊd; ʒəd] [pʊʃ] [ˈfɔːrwəd] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪˈdʌk](ə)n] ,
force the enemy should push forward for its reduction ,
力量 这 敌人 应该 推 向前 为了 它是 减少 ,
他认为这是卑鄙懦弱地放弃了阵地, 而这个阵地本可以由勇敢的战士和勤奋的双手重新夺回, 以抵御敌人任何试图攻克
它的进攻。

[wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪv] [ænd; ənd] [əˈproʊpriətli] [ɪkˈsprest] .
was excessive and appropriately expressed .
曾是 过多的 和 适当 表达 .
过分且表达得恰如其分。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪˈstiːm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]
Filled with esteem as he was for the character and courage of
已填 和 尊重 作为 他 曾是 为了 这 特点 和 勇气 的
[ˈdʒen(ə)rəl] [braːk] ,
General Brock ,
一般的 布洛克 ,
他非常敬佩布罗克将军的品格和勇气,

[waɪl] [ə; eɪ][noʊ] [les] [sɪnˈsɪr] [ædməˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡælənt] [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkɑːmədɔːr]
while a no less sincere admiration of the gallant but unfortunate Commodore
尽管 一个 不 较少的 真诚 钦佩 的 这 英勇 但 不幸 准将
[ˈbɑːkli] [ˈænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] ,
Barclay animated his noble and generous heart ,
巴克莱 动画 他的 高贵 和 慷慨的 心 ,
与此同时, 他对英勇但不幸的巴克莱准将怀有同样真挚的钦佩之情, 这颗高尚而慷慨的心也因此而动容。

[hi:; hi] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['li:dər] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] ['fɑ:lʊər] ,
he who called himself a leader was invariably a follower ,
他 WHO 称为 他自己 一个 领导者 曾是 总是 一个 追随者 ;
自称领导者的人，往往只是追随者。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['fɑ:lʊər] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektfɪ] ['dɪstəns] — [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] ['hedɪŋ] [æn; ən]
and a follower at a most respectful distance — a mode of heading an
和 一个 追随者 在 一个 最多 尊重 距离 — 一个 模式 的 标题 一个
[ɑ:rmɪ] ,
army ,
军队 ;

而追随者则保持着极其恭敬的距离——这是一种统领军队的方式，
[soʊ] ['dɪfərɪŋ] [frʌm; frəm] [təkʌmsəz] [oʊn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃi:f] ,
so differing from Tecumseh's own view of the duties of a great chief ,
所以 不同 从 特库姆塞的 自己的 看法 的 这 职责 的 一个 伟大的 首席 ;
这与特库姆塞本人对伟大酋长职责的看法截然不同，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [baɪ] [wʌt] [pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:əli]
that he could not understand by what perversion of the judgment of his really
那 他 可以 不是 理解 经过 什么 变态 的 这 判断 的 他的 真的
[brɛv] ['felʊz] ,
brave fellows ,
勇敢的 伙伴们 ;

他无法理解，他那些真正勇敢的同伴们，为何会做出如此扭曲的判断。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ɪ'rʊʊniəsli] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:]
who were erroneously called his followers , he had been suffered to continue
WHO 是 错误地 称为 他的 追随者 , 他 有 到过 遭受 到 继续
[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
in his command so long .
在 他的 命令 所以 长的 .

那些被错误地称为他的追随者的人，他被允许继续掌权这么久。

[ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ,
Under this impression of feeling towards the General ,
在下面 这 印象 的 感觉 向 这 一般的 ;
在这种对将军的感情印象下，

[aɪ 'ti:] [meɪ] ['redɪli] [bi:; bi][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd] [ðæt] [tɪ'kʌmsə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['spərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['senʃər]
it may readily be supposed that Tecumseh was not sparing of his censure
它 可能 容易 是 据称 那 特库姆塞 曾是 不是 节省 的 他的 谴责
[ɑ:n][ðə; ðɪ][moʊd][ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] — [neɪ] ,
on the mode of proceeding which had been suggested by that officer — nay ,
在 这 模式 的 进行中 哪个 有 到过 建议 经过 那 官 — 不 ;
人们很容易认为，特库姆塞对那位军官提出的处理方式毫不留情地予以了严厉的批评——不，

[hi:; hi]['i:v(ə)n] ['kærid] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ænd; ʌnd][ɪndɪɡ'nei(ə)n][soʊ][fɑ:r] ,
he even carried his contempt and indignation so far ,
他 甚至 携带 他的 鄙视 和 愤慨 所以 远的 ;
他甚至将他的蔑视和愤慨延续到了如此地步。

[æz; əz][tu:; tə][tɜ:rm][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['kʌʊərd] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ; [ænd; ʌnd][hæd; həd] [ðɪs]
as to term him the coward he believed him to be ; and had this
作为 到 学期 他 这 懦夫 他 相信 他 到 是 ; 和 有 这
['merɪt] ,
merit ,
优点 ;
至于称他为他认为的那个懦夫；并且他有这个优点，

[ðæt] [hiː hi][tuːld] , [ɪn] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'vɑːrniʃt] ['læŋɡwɪdʒ] ,
that he told , in plain and unvarnished language ,
那 他 讲述 , 在 清楚的 和 未经修饰的 语言 ,
他用直白坦率的语言说道：

[wʌt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑːfəsərz][moʊst] [rɪ'lɪdʒəsli] [bi'liːvd] [ˈɔːlsoʊ] ,
what many of the English officers most religiously believed also ,
什么 许多 的 这 英语 警官 最多 宗教地 相信 还 ,
许多英国军官最虔诚的信仰也是如此。

[ɔːl'doʊ] [ðer; ðər] [tʌŋz] [derd] [nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .
although their tongues dared not of course give utterance to the thought .
虽然 他们的 舌头 敢于 不是 的 课程 给 发声 到 这 想法 .
当然，他们的舌头不敢将这种想法说出口。

[hiː hi] [θruː] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [spiːtʃ] ,
He threw additional force into his spirited and exciting speech ,
他 扔 额外的 力量 进入 他的 精神抖擞 和 激动人心 演讲 ,
他为他那激动人心、振奋人心的演讲注入了更多力量。

[baɪ] ['ɪnstɪtuːtɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pæɪsn] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [hiː hi] [ə'drest] [hɪm'self] ,
by instituting a comparison between him to whom he addressed himself ,
经过 建立 一个 比较 之间 他 到 谁 他 已解决 他自己 ,
通过将他与他所称呼的对象进行比较，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡælənt] [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɑːfɪsər] [huːz] [dɪ'fiːt] [hæd; həd] ['drɪvɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and the gallant but unfortunate officer whose defeat had driven them to
和 这 英勇 但 不幸 官 谁 击败 有 驱动 他们 到
[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [flaɪt] — [ə; eɪ] [kəm'pæɪsn] [wɪtʃ]
the necessity of debating the unworthy question of flight — a comparison which
这 必要性 的 辩论 这 不配 问题 的 航班 — 一个 比较 哪个
[tendɪd] [bʌt; bət][tuː; tə] [foʊ] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] ,
tended but to show how high the one had been raised ,
倾向于 但 到 展示 如何 高的 这 — 有 到过 提高 ,
还有那位英勇但不幸的军官， 他的战败迫使他们不得不讨论逃跑这种不光彩的问题——这种比较只会显示其中一人所达到的高度有多高。

[haʊ] [loʊ] [ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] , [ɪn][ðə; ði] [estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːli] [breɪv] ;
how low the other had been sunk , in the estimation of the truly brave ;
如何 低的 这 其他 有 到过 沉没 , 在 这 估算 的 这 真的 勇敢的 ;
在真正勇敢的人看来，对方的处境究竟有多糟糕；

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]
and concluded by a vivid expression of his determination to remain with
和 结束 经过 一个 生动 表达 的 他的 决心 到 保持 和
[ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['kɑːntest] [ə'loʊn] .
the warriors and maintain the contest alone .
这 战士 和 维持 这 竞赛 独自的 .

最后，他生动地表达了自己要留在战士们身边，独自坚持战斗的决心。

[ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'livəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrɪər] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lesər] [tʃɪːfs]
The animated delivery of the Warrior had communicated to the lesser chiefs
这 动画 送货 的 这 战士 有 沟通 到 这 较少 酋长们
[æn; ən] [ɪn'θuːzɪæzəm] [ʌv; əv] [æprə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kæɪrɪd] [ðem; ðəm] ['hoʊlli] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]
an enthusiasm of approbation that carried them wholly beyond the bounds of
一个 热情 的 赞许 那 携带 他们 完全 超过 这 界限 的
[ðə; ði] ['kwaiət][ænd; ənd] [ɡreɪv] [dɪ'miːnər] ,
the quiet and grave demeanor ,
这 安静的 和 严重 风度 ,
勇士生动的演讲向地位较低的酋长们传达了一种热烈的赞许之情，使他们完全抛开了平静严肃的神态。

[sɒʊ][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [dɪˈlɪbəˌreɪtɪv] [əˈseɪmblɪz] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði][waɪld]
so usually distinguishing their deliberative assemblies ; and like the wild
所以 通常 区别 他们的 深思熟虑的 组件 ; 和 喜欢 这 荒野
[ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪtʃ(ə)l] [stɔːrm] ,
outburst of a fitful storm ,
爆发 的 一个 断断续续 风暴 ;

因此，他们通常会将各自的审议集会区分开来；就像一阵突如其来的暴风雨的狂野爆发一样，
[rouz] [ðə; ði] [ˈklæməərəs] [jɛlz] [ðæt] [tuːld] [haʊ] [rɪˈspɑːnsɪvli] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɪːtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [tʃiːf]
rose the clamorous yells that told how responsively the heart of each excited chief
玫瑰 这 喧闹的 喊叫 那 讲述 如何 积极响应 这 心 的 每个 兴奋的 首席
[biːt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈliːdə] .
beat to that of his great leader .
打 到 那 的 他的 伟大的 领导者 .
震耳欲聋的呐喊声响起，诉说着每个激动的首领的心跳是如何与他伟大领袖的心跳同步的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] [tuːˈmʌltʃuəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a moment during that wild and tumultuous expression of the
那里 曾是 一个 片刻 期间 那 荒野 和 动荡的 表达 的 这
[ˈkɑːmən] [ˈfiːlɪŋ] ,
common feeling ,
常见的 感觉 ,
在那种狂野而喧嚣的普遍情感表达过程中，曾有过这样一个时刻：

[wen] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfəsərz] [ləkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv]
when the British officers looked as if they expected some more serious results of
什么时候 这 英国 警官 看起来 作为 如果 他们 预期的 一些 更多的 严肃的 结果 的
[ðə; ði][ˈdʒɛnərəlz; ˈdʒɛnrəlz][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [aɪˈtiː]
the General's proposition than the mere utterance of the dissatisfaction it
这 将军的 主张 比 这 仅仅 发声 的 这 不满 它
,
,
,

当英国军官们看起来似乎期待将军的提议会带来比仅仅表达不满更严重的后果时，
[hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] .
had created .
有 创建 .
已经创建。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [suːn] [pæst] [əˈweɪ] ,
But the apprehension soon passed away ,
但 这 忧虑 很快 通过了 离开 ,
但这种担忧很快就消散了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [tɪˈkʌmsə] [steɪd] [ðə; ði]
for a sudden and commanding movement of the proud Tecumseh stayed the
为了 一个 突然 和 指挥 移动 的 这 自豪的 特库姆塞 入住 这
[ˈtempɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈeləkwəns] [hæd; həd] [reɪzɪd] ,
tempest his own powerful eloquence had raised ,
暴风雨 他的 自己的 强大的 口才 有 提高 ,
骄傲的特库姆塞突然而果断的举动，平息了他自己雄辩的口才所激起的风暴。

— [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɜːr; wər] [rɪˈstɔːrd] ,
— and the quiet and order of the scene were restored ,
— 和 这 安静的 和 命令 的 这 场景 是 恢复 ,
——现场恢复了平静和秩序。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɒmptɪtʃu:d] [nɑ:t] [ɪn'fɪəriə] [tu;; tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd]
with a promptitude not inferior to that with which it had been interrupted
和 一个 迅速 不是 下 到 那 和 哪个 它 有 到过 中断

.
:
.
其速度丝毫不逊于被打断时的速度。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The result of the proceedings of the day ,
这 结果 的 这 诉讼程序 的 这 天 ,
当日庭审结果如下:

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtɪz] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
was a compromise of the views of the two parties ; and it was
曾是 一个 妥协 的 这 浏览 的 这 二 各方 ; 和 它 曾是
[dɪ'saɪdɪd] ,
decided ,
决定 ,

这是双方意见的妥协; 最终决定是:

[ðæt] [ɔ:'ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv]['æmhɜ:rst,bɜ:rg][ænd; ənd] [dɪ'trɔɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [dɪ'strɔɪd] ,
that although the defences of Amherstburg and Detroit should be destroyed ,
那 虽然 这 防御 的 阿默斯特堡 和 底特律 应该 是 损毁 ,
[ænd; ənd] [ðoʊz] ['fɔ:ts] [ɪ'vækjə,weɪtɪd, i:'vækjə,weɪtɪd] ,
and those forts evacuated ,
和 那些 堡垒 疏散 ,

尽管阿默斯特堡和底特律的防御工事应该被摧毁, 而且这些堡垒中的人员应该被撤离,

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l][stænd] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [meɪd] [nɪr] [ðə; ði] [mə'reɪvɪən] ['vɪlɪdʒ] ,
a final stand should be made near the Moravian village ,
一个 最终的 站立 应该 是 制成 靠近 这 摩拉维亚 村庄 ,
应该在摩拉维亚村庄附近进行最后的抵抗。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['rɪvər] [temz] , [ɑ:n][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]
on the banks of the narrow river Thames , on the line of communication with
在 这 银行 的 这 狭窄的 河 泰晤士河 , 在 这 线 的 沟通 和
[ðə; ði][naɪ'ægrə] [frʌn'tɪr] .
the Niagara frontier .
这 尼亚加拉 边境 .

位于狭窄的泰晤士河岸边, 处于与尼亚加拉边境的交通要道上。

[ɪf] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [pər'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkənz] ['sʌfəd] [ðem; ðəm][tu;; tə] [rɪ'meɪn]
If the opportunity permitted , and the Americans suffered them to remain
如果 这 机会 允许 , 和 这 美国人 遭受 他们 到 保持
[ʌnmə'lestɪd] ,
unmolested ,
未受干扰 ,

如果机会允许, 而且美国人也允许他们不受骚扰,

[,fɔ:tɪfɪ'keɪʃənz] [wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi] [kən'strʌktɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] ,
fortifications were to be constructed on this spot ,
防御工事 是 到 是 建造 在 这 点 ,
此处将修建防御工事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræliɪŋ] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nu:mərəs] [traɪbz] [ʌv; əv] [dɪ'spɜ:rst] ['ɪndiəns] ['faɪnəli]
and a rallying point for the numerous tribes of dispersed Indians finally
和 一个 集结 观点 为了 这 很多的 部落 的 分散的 印度人 最后
[prɪ'zɜ:rv] .
preserved .
保存完好 .

并最终成为众多分散的印第安部落的集结地。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [wʌz; wəz] [ˈentəd] [əˈpɑ:n][ænd; ənd]
A few days later , and the work of destruction was entered upon and
一个 很少 天 之后 , 和 这 工作 的 破坏 曾是 进入 之上 和
[su:n] [kəmˈpli:tɪd] .
soon completed .
很快 完全的 :

几天后, 破坏工作开始, 并很快完成。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:rmɪ] , [ˈskersli] [ɪkˈsi:dɪŋ] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [men][ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:rmz] , [kəˈmenst]
The little British Army , scarcely exceeding eight hundred men of all arms , commenced
这 小的 英国 军队 , 几乎 超过 八 百 男人 的 全部 武器 , 开始
[ɪts] [mɑ:rtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,
its march at night ,
它是 行进 在 夜晚 ,
[ˈleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəks] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] [ˈfeltər] [fɔ:r; fər]
lighted by the flames of the barracks which had given them shelter for
照明 经过 这 火焰 的 这 兵营 哪个 有 给定 他们 庇护所 为了
[ðə; ði][ləst] [taɪm] .
the last time .
这 最后的 时间 :

这支人数不多的英国军队, 各兵种加起来也不过八百多人, 于夜间开始了行军。

[ˈleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəks] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] [ˈfeltər] [fɔ:r; fər]
lighted by the flames of the barracks which had given them shelter for
照明 经过 这 火焰 的 这 兵营 哪个 有 给定 他们 庇护所 为了
[ðə; ði][ləst] [taɪm] .
the last time .
这 最后的 时间 :

被营房的火焰照亮, 那是他们最后一次躲避战火的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][fɔ:rt][ʌv; əv] [dɪˈtrɔɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
As they passed the fort of Detroit the next day ,
作为 他们 通过了 这 堡 的 底特律 这 下一个 天 ,

第二天, 当他们经过底特律要塞时,

[dens] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [ɪn] [er] ,
dense columns of smoke and flame were to be seen rising high in air ,
稠密 列 的 抽烟 和 火焰 是 到 是 已见 上升 高的 在 空气 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpʌblɪk] [ˈedəfɪsɪz] ,
from the various public edifices ,
从 这 各种各样的 民众 建筑物 ,

第二天, 当他们经过底特律要塞时,

从各种公共建筑中,

[əˈfɔ:d] [ə; eɪ] [ˈmelənka:li] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [wɪtʃ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [træks] [ə; eɪ]
affording a melancholy evidence of the destruction which usually tracks a
负担得起 一个 忧郁 证据 的 这 破坏 哪个 通常 轨道 一个
[rɪˈtri:tɪŋ] [ˈɑ:rmɪ] .
retreating army .
撤退 军队 :

这令人悲伤地证明了撤退的军队通常会造成的破坏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第23/24页

[ˈmeni] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɪnˈhæbɪtənt] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ,
Many an American inhabitant looked on at the work of destruction ,
许多 一个 美国人 居民 看起来 在 在 这 工作 的 破坏 ,
许多美国居民目睹了这场破坏行为，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈelɪmənt] [wɪtʃ] [æt; ət]
as if he would fain have arrested the progress of an element which at
作为 如果 他 会 欣然 有 被捕 这 进步 的 一个 元素 哪个 在
[wʌns] [dɪˈfeɪst] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
once defaced the beauty of the town ,
一次 污损 这 美丽 的 这 镇 ,
仿佛他很想阻止某种破坏小镇美景的因素蔓延开来。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnkənˈviːniəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ðei] [nuː] [tuː; tə]
and promised much trouble and inconvenience to those whom they knew to
和 承诺 很多 麻烦 和 不便 到 那些 谁 他们 知道 到
[biː; bi][æt; ət][hænd] ,
be at hand ,
是 在 手 ,
他们预言，那些在附近的人将会面临诸多麻烦和不便。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈlɪvərəns] [ˈfrem][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈjoʊk] .
for their final deliverance from the British yoke .
为了 他们的 最终的 解救 弗雷姆 这 英国 轭 .
为了他们最终摆脱英国的枷锁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [kənˈtɪnjuːd] [stɜːrn] [ˈspekˈteɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪn] — [ðei] [hæd; həd] [bɪn]
But the Garrison continued stern spectators of the ruin — they had been
但 这 驻军 持续 船尾 观众 的 这 废墟 — 他们 有 到过
[kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɪˈfekt] ,
compelled to effect ,
被迫 到 影响 ,
但驻军继续冷眼旁观这场灾难——他们被迫采取行动，

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈfleɪmz] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [ˈrendəd] [ðer; ðər] [səˈpreʃ(ə)n] [æn; ən]
until the flames had attained a power which rendered their suppression an
直到 这 火焰 有 已达到 一个 力量 哪个 渲染 他们的 抑制 一个
[ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] ;
impossibility ;
不可能 ;
直到火焰势头强劲，以至于无法扑灭；

[ðen] [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] , [dɪd] [ðei] [kwɪt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][kɑːnfləˈɡreɪʃ(ə)n] ,
then and then only , did they quit the scene of conflagration ,
然后 和 然后 仅有的 , 做过 他们 辞职 这 场景 的 大火 ,
直到那时，他们才离开战火现场。

[ænd; ənd] [ɪmˈbɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈboʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
and embarking in the boats which had been kept in readiness for their
和 启程 在 这 船 哪个 有 到过 保留 在 准备就绪 为了 他们的
[ˈtrænsˌpɔːrt] ,
transport ,
运输 ,
他们登上早已准备好的船只，

[dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [hu:] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .
joined their comrades , who waited for them on the opposite bank .
加入 他们的 同志们 , WHO 等待 为了 他们 在 这 对面的 银行 .

他们与在对岸等候的战友会合。

[ðə; ði] [tu:] ['gærisnz] [ðʌs] [juˈnaɪtɪd] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈɪndiənz] ,
The two Garrisons thus united ; the whole preceded by a large body of Indians ,
这 二 驻军 因此 团结的 ; 这 所有的 之前 经过 一个 大的 身体 的 印度人 ,
两支驻军就此联合起来; 开路的是一大群印第安人。

[wɜːr; wər] [pʊʃt] ['fɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ɑːn][ðə; ði]
were pushed forward to the position which had been selected on the
是 推动 向前 到 这 位置 哪个 有 到过 已选 在 这
[temz] ,
Thames ,
泰晤士河 ,

被推到了泰晤士河畔选定的位置,

[ænd; ənd][bəʊθ] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtrɔɪt] [wɜːr; wər] [left] [æn; ən] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] ['kɑːŋkwest][tuː; tə][ðə; ði]
and both shores of the Detroit were left an unresisting conquest to the
和 两个都 海岸 的 这 底特律 是 左边 一个 毫无抵抗力 征服 到 这
[əˈmɛrɪkənz] .
Americans .
美国人 .

底特律河两岸就这样毫无抵抗地落入了美国人的手中。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时,

[ðɪːz] ['lætər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sləʊ] [ɪn] ['prɒfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪt]
these latter had not been slow in profiting by the important advantages which
这些 后者 有 不是 到过 慢的 在 获利 经过 这 重要的 优势 哪个
[hæd; həd] [kraʊnd] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
had crowned their arms on the lake .
有 加冕 他们的 武器 在 这 湖 .

后者很快就利用了他们在湖上所拥有的重要优势获利。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gæɪsɪn] [frʌm; frəm][ˈæmhɜːrstˌbɜːrg] ,
On the third day after the retreat of the British Garrison from Amherstburg ,
在 这 第三 天 后 这 撤退 的 这 英国 驻军 从 阿默斯特堡 ,
英国驻军撤离阿默斯特堡后的第三天,

[ə; eɪ] ['nuːməərəs] [fliːt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['boʊts][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ['pʊʃɪŋ] [fɔːr; fər]
a numerous fleet of large boats was discovered from the town pushing for
一个 很多的 舰队 的 大的 船 曾是 发现 从 这 镇 推动 为了
[ˈhɑːrtlɪz] [pɔɪnt] ,
Hartley's point ,
哈特利 观点 ,

人们发现一支由众多大型船只组成的船队从镇上驶向哈特利角。

[ˈʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['skwɒdrənz] .
under cover of the united Squadrons .
在下面 覆盖 的 这 团结的 中队 .

在联合中队的掩护下。

[ʌnəˈpəʊzɪd] [æz; əz] [ðɪːz] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] ,
Unopposed as these were , their landing was soon effected ,
无人反对 作为 这些 是 , 他们的 降落 曾是 很快 受影响 ,
尽管没有遇到任何抵抗, 他们的登陆行动很快就完成了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz][ˈleɪtər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [stɑːrɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər]
and a few hours later the American stars were to be seen floating over
和 一个 很少 小时 之后 这 美国人 明星 是 到 是 已见 漂浮的 超过
[ðə; ði] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔːrtres] .
the still smoking ruins of the British fortress .
这 仍然 吸烟 废墟 的 这 英国 堡垒 .

几个小时后，人们看到美国星辰漂浮在英国堡垒仍在冒着烟的废墟之上。

[emˈbəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendəd] [hɪmˈself] ['faɪnəli]
Emboldened by the unexpected ease with which he had rendered himself finally
加粗 经过 这 意外 舒适 和 哪个 他 有 渲染 他自己 最后
[ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] ['kʌvətɪd] ,
master of a position so long coveted ,
掌握 的 一个 位置 所以 长的 令人垂涎的 ,

由于他出乎意料地轻松夺得了梦寐以求的职位，他的胆子也随之大增。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['dʒen(ə)rəl][æt; ət][wʌns] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ʌnd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːtɪŋ]
the American General at once resolved to follow and bring his retreating
这 美国人 一般的 在 一次 已解决 到 跟随 和 带来 他的 撤退
[ˈenəmi] [tuː; tə][ˈækʃ(ə)n] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
enemy to action if possible .
敌人 到 行动 如果 可能的 .

美国将军立即决定追击撤退的敌人，如果可能的话，要让他们投入战斗。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][faɪv] [θaʊz(ə)nd] [men] ([ˌfɪftiːn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] ['raɪfəlz])
A force of five thousand men (fifteen hundred of whom were mounted rifles)
一个 力量 的 五 千 男人 (十五 百 的 谁 是 安装 步枪)
[wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [pʊʃt] ['fɔːrwəd] ;
was accordingly pushed forward ;
曾是 因此 推动 向前 ;

于是，一支五千人的部队（其中一千五百人是骑兵）被推了上去；

[ænd; ʌnd][soʊ][ˈræpɪd][ænd; ʌnd] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
and so rapid and indefatigable was the march of these ,
和 所以 迅速的 和 不懈 曾是 这 行进 的 这些 ,
[ænd; ʌnd][soʊ][ˈræpɪd][ænd; ʌnd] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
他们的行军如此迅速而不知疲倦，

[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] ['kɑːləmz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
that they came up with the retreating columns before they had succeeded in
那 他们 来了 向上 和 这 撤退 列 前 他们 有 成功了 在
[ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
gaining the village ,
获得 这 村庄 ,

他们在攻占村庄之前就制定了撤退纵队战术。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pɜːrpəst] [ðæt] [ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l][stænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] .
at which it was purposed that their final stand should be made .
在 哪个 它 曾是 目的 那 他们的 最终的 站立 应该 是 制成 .

他们计划在此进行最后的决战。

[ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɑːktər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] ['wæɡənz] [kənˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
The anxiety of General Proctor to save the baggage waggons containing his own
这 焦虑 的 一般的 普罗克特 到 节省 这 行李 马车 包含 他的 自己的
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪˈfekts] ,
personal effects ,
个人的 效果 ,

普罗克特将军急于保住装有他个人物品的行李车厢。

[hæd; həd] [bɪn] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈkʌlpəb(ə)l] [dɪˈleɪ] ,
had been productive of the most culpable delay ,
有 到过 生产力 的 这 最多 有罪的 延迟 ,
[hæd; həd] [bɪn] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈkʌlpəb(ə)l] [dɪˈleɪ] ,
造成了最应受谴责的延误，

[ænd; ənd][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːrmi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv]
and at the moment when his little army should have been under cover of
和 在 这 片刻 什么时候 他的 小的 军队 应该 有 到过 在下面 覆盖 的
[ɪnˈtrentʃmənt] ,
entrenchments ,
战壕 ,

而就在他那支小部队本应躲在战壕掩护下的那一刻，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] [wɪt] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [dɪˈfensɪv] [ædˈvæntɪdʒɪz] ,
and in a position which offered a variety of natural defensive advantages ,
和 在 一个 位置 哪个 提供 一个 种类 的 自然的 防守 优势 ,
而且所处位置具有多种天然的防御优势，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌəʊvəˈteɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk]
they found themselves suddenly overtaken by the enemy in the heart of a thick
他们 成立 他们自己 突然 被超越 经过 这 敌人 在 这 心 的 一个 厚的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

他们突然发现自己被敌人包围在茂密的树林深处。

[wer] , [fəˈtiːɡd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [mɑːrtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈʌndər]
where , fatigued by the long and tedious march they had made under
在哪里 , 疲劳 经过 这 长的 和 乏味 行进 他们 有 制成 在下面
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [praɪˈveɪ](ə)n] ,
circumstances of great privation ,
情况 的 伟大的 匮乏 ,

他们经过漫长而艰辛的行军，在极其艰苦的条件下，疲惫不堪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm] [tuː; tə][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ɪˈregjələr] [ˈmænər] [pərˈmɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər][ˈbroʊkən]
they had scarcely time to form in the irregular manner permitted by their broken
他们 有 几乎 时间 到 形式 在 这 不规律的 方式 允许 经过 他们的 破碎的
[pəˈzi](ə)n] ,
position ,
位置 ,

他们几乎没有时间按照他们破碎阵型所允许的不规则方式集结起来，

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [əˈtækt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪt] ,
before they found themselves attacked with great spirit ,
前 他们 成立 他们自己 遭到攻击 和 伟大的 精神 ,
在他们发现自己遭到了强大的精神攻击之前，

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kwaːˈdruːpl] [ðer; ðər] [oʊn] .
and on all sides by a force more than quadruple their own .
和 在 全部 侧面 经过 一个 力量 更多的 比 四倍 他们的 自己的 .
四面受敌，敌军兵力是己方的四倍以上。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [meɪ] [ˈiːzəli] [biː; bi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
The result may easily be anticipated .
这 结果 可能 容易地 是 预期 .
结果很容易预料。

[əˈbændənd] [baɪ][ðer; ðər][ˈdʒen(ə)rəl] , [huː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][ˈɑːnset] ,
Abandoned by their General , who at the very first onset ,
弃 经过 他们的 一般的 , WHO 在 这 非常 第一的 发病 ,
被他们的将军抛弃了，将军在战争伊始就抛弃了他们。

[ˈdroʊv] [hɪz; ɪz][spɜːrɪz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈflæŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtʃɑːrdʒər][ænd; ənd] [ˈfled] [dɪsˈɡreɪsfəli] [ˈfrʌm; frəm]
drove his spurs into the flanks of his charger and fled disgracefully from
驾驶 他的 马刺 进入 这 侧翼 的 他的 充电器 和 逃亡 可耻地 从
[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
the scene of action ,
这 场景 的 行动 ,
他用马刺猛击战马的肋部，然后狼狈地逃离了现场。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [stɑːf] , [ðə; ði] [ɪˈregjələrli] [ˈfɔːrmd] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
followed by the whole of his personal staff , the irregularly formed line of the
随后 经过 这 所有的 的 他的 个人的 职员 , 这 不规则地 形成 线 的 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi] ,
little British Army ,
小的 英国 军队 ,
随后是他的全体私人参谋人员，以及这支人数不等的小型英国军队。

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] [ˈpriːpəd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪˈfektʃuəl] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪlmoʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)l]
was but ill prepared to make effectual resistance to the almost invisible
曾是 但 患病的 准备 到 制作 有效的 反抗 到 这 几乎 无形的
[ˈenəmi] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [enˈkʌmpəst] ;
enemy by whom it was encompassed ;
敌人 经过 谁 它 曾是 包括 ;
然而，面对几乎看不见的敌人，它却毫无准备进行有效抵抗；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)][hæd; həd] [spəd] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
and those whom the rifle had spared , were to be seen ,
和 那些 谁 这 步枪 有 幸存 , 是 到 是 已见 ,
而那些侥幸逃过步枪射杀的人，则清晰可见。

[wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜːrst] [ʃɑːt] , [ˈstændɪŋ] [ˈkɒŋkəd] [ænd; ənd]
within an hour from the firing of the first shot , standing conquered and
之内 一个 小时 从 这 射击 的 这 第一的 射击 , 常设 征服 和
[ˈdɪsˈɑːrmd] ,
disarmed ,
解除武装 ,
从第一枪打响到缴械投降，不到一个小时，他们就被击败并缴械了。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkˈtɔːrɪəs] [əˈmɛrɪkənz] .
between the closing lines of the victorious Americans .
之间 这 结束 线条 的 这 胜利者 美国人 .
在胜利的美国人的最后几行字之间。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtruːps] ([ˈsækrɪfaɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈprəˈnaʊnst] [tuː; tə]
But although the English troops (sacrificed as they must be pronounced to
但 虽然 这 英语 军队 (牺牲 作为 他们 必须 是 发音 到
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,
但是，尽管英国军队（必须宣称他们已经牺牲了）

[baɪ][ðər; ðər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ˈliːdər]) [fel] [ðʌs] [æn; ən] [ˈiːzi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈfɔːrs]
by their incapable leader) fell thus an easy prey to the overwhelming force
经过 他们的 无法 领导者) 跌倒 因此 一个 简单的 猎物 到 这 压倒 力量
[brɔːt] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm] ,
brought against them ,
带来 反对 他们 ,
由于他们无能的领导人，他们很容易就沦为压倒性敌军的猎物。

[soʊ][dɪd][nɑːt][ðər; ðər] [ˈɪndiən] [ˈælaɪz] ,
so did not their Indian allies ,
所以 做过 不是 他们的 印度 盟国 ,
他们的印度盟友也没有。

[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:riɔɪzɪd] [æz; əz] [ðɪ:z] [wɜ:r; wəɪ][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)nɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
supported and encouraged as these were by the presence of their
有 和 鼓励 作为 这些 是 经过 这 在场 的 他们的
[br'ʌvɪd] [tʃi:ftən] .
beloved Chieftain .
心爱 头目 .

这一切都得到了他们敬爱的酋长的支持和鼓励。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑ:rkɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glouɪŋ] [tʃi:k] [ðæt] ,
It was with a sparkling eye and a glowing cheek that ,
它 曾是 和 一个 闪闪发光 眼睛 和 一个 发光 脸颊 那 ,
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tru:ps] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌn'i:kwəl] ['bæt(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər]
just as the English troops had halted to give unequal battle to their
只是 作为 这 英语 军队 有 停止 到 给 不等 战斗 到 他们的
[pə'sju:əz] ,
pursuers ,
追击者 ,

正如英军停下来与追击者展开力量悬殊的战斗一样，

[tɪ'kʌmsə] [pæst] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][laɪn] , [ɪk'spresɪŋ] [ɪn]['ænɪmeɪtɪd] ['læŋɡwɪdʒ] [ðə; ði] [dr'laɪt] [hi:; hi] [felt]
Tecumseh passed along the line , expressing in animated language the delight he felt
特库姆塞 通过了 沿着 这 线 , 表达 在 动画 语言 这 喜 他 毛毡
[æɪ; ət][ðə; ði] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['strʌɡ(ə)l] ,
at the forthcoming struggle ,
在 这 即将推出 斗争 ,
[tɪ'kʌmsə] [pæst] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][laɪn] , [ɪk'spresɪŋ] [ɪn]['ænɪmeɪtɪd] ['læŋɡwɪdʒ] [ðə; ði] [dr'laɪt] [hi:; hi] [felt]
特库姆塞 通过了 沿着 这 线 , 表达 在 动画 语言 这 喜 他 毛毡
[æɪ; ət][ðə; ði] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['strʌɡ(ə)l] ,
at the forthcoming struggle ,
在 这 即将推出 斗争 ,

特库姆塞沿着战线走过来，激动地表达了他对即将到来的战斗的兴奋之情。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['feɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fəsəɪz] ([wi:; wi] ['fænsɪ]
and when he had shaken hands with most of the officers (we fancy
和 什么时候 他 有 摇晃 双手 和 最多 的 这 警官 (我们 想要
[wi:; wi][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəɪz] ['i:v(ə)n][æɪ; ət] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd])
we can feel the generous pressure of his fingers even at this remote period)
我们 能 感觉 这 慷慨的 压力 的 他的 手指 甚至 在 这 偏僻的 时期)

当他与大多数军官握手之后（我们仿佛还能感受到他手指的力度，即使在遥远的过去），

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ɪntu:][ðə; ði] [dens] [fɔ:rɪst] [wer] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['bændz][wɜ:r; wəɪ] ['laɪɪŋ] [kən'si:ld] ,
he moved into the dense forest where his faithful bands were lying concealed ,
他 已搬 进入 这 稠密 森林 在哪里 他的 忠实 乐队 是 说谎 暗 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [step] [ðæt] [pru:vɪd] [nɑ:t]['oʊnli] [haʊ] [mʌt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [set]
with a bounding step that proved not only how much his heart had been set
和 一个 边界 步 那 已证实 不是 仅有的 如何 很多 他的 心 有 到过 放
[ə'pɑ:n][ðə; ði][kæst] ,
upon the cast ,
之上 这 投掷 ,

他走进了茂密的森林，他的忠诚部下就藏身在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [step] [ðæt] [pru:vɪd] [nɑ:t]['oʊnli] [haʊ] [mʌt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [set]
with a bounding step that proved not only how much his heart had been set
和 一个 边界 步 那 已证实 不是 仅有的 如何 很多 他的 心 有 到过 放
[ə'pɑ:n][ðə; ði][kæst] ,
upon the cast ,
之上 这 投掷 ,

他迈着轻快的步伐，这不仅证明了他对演员阵容的重视程度，

[bʌt; bət] [haʊ] [kəm'pli:tli] [hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
but how completely he confided in the result .
但 如何 完全地 他 坦白 在 这 结果 .
[bʌt; bət] [haʊ] [kəm'pli:tli] [hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
but how completely he confided in the result .
但 如何 完全地 他 坦白 在 这 结果 .

但他对结果却完全充满信心。

[ænd; ʌnd] [hu:] [jæl; jəl] [seɪ] [wʌt] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪ:v(ə)n] [ˌnɑ:twiθ'stændɪŋ] [ðə; ði]
And who shall say what that result might not have been even notwithstanding the
和 WHO 将 说 什么 那 结果 可能 不是 有 到过 甚至 虽然 这
[dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [hæd; həd][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['tʃi:ftən] [bɪn] [sperd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
discomfiture of the English had the heroic Chieftain been spared to his
沮丧 的 这 英语 有 这 英勇 头目 到过 幸存 到 他的
[dɪ'voʊtɪd] ['kʌntri] !
devoted country !
奉献 国家 !

谁又能说，如果这位英勇的酋长能够留在忠诚的祖国，即使英国人遭遇失败，结果又会如何呢！

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['feɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .
But this was not fated to be .
但 这 曾是 不是 命中注定 到 是 .
但这并非命中注定。

[ɪ'z:rlɪ] [ɪn][ðə; ði][ækʃ(ə)n][hi:; hi] [fel] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]
Early in the action he fell by the hand of a distinguished leader of the enemy
早期的 在 这 行动 他 跌倒 经过 这 手 的 一个 杰出的 领导者 的 这 敌人
,
!
,

战斗初期，他就死于敌方一位杰出将领之手。

[['fʊtnoʊt] : ['kɜ:rn(ə)l] ['dʒɑ:nsən] , [nɑʊ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .]
[Footnote : Colonel Johnson , now Vice - President of the United States .]
[脚注 : 上校 约翰逊 , 现在 副 - 总统 的 这 团结的 各州 :]
[脚注：约翰逊上校，现任美国副总统。]

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [deθ] ['kæɪɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][du:;] ,
and his death carried , as it could not fail to do ,
和 他的 死亡 携带 , 作为 它 可以 不是 失败 到 做 ,
他的死，不出所料，带来了.....

[ðə; ði] ['di:pəst] ['sɑ:roʊ] [ænd; ʌnd] [dɪs'meɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] ,
the deepest sorrow and dismay into the hearts of his followers ,
这 最深处 悲哀 和 沮丧 进入 这 心 的 他的 追随者 ,
他的追随者们心中充满了最深切的悲痛和沮丧。

[hu:] [ɔ:!'ðoʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][ækʃ(ə)n] [lɔ:ŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][fɔ:l] ,
who although they continued the action long after his fall ,
WHO 虽然 他们 持续 这 行动 长的 后 他的 落下 ,
尽管他们在他倒台后很久仍然继续采取行动，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [pru:vɪd] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and with a spirit that proved their desire to avenge the loss of their
和 和 一个 精神 那 已证实 他们的 欲望 到 报仇 这 损失 的 他们的
['noʊb(ə)l] ['li:dər] ,
noble leader ,
高贵 领导者 ,
他们展现出的精神，证明了他们想要为他们英勇的领袖复仇的决心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][dʒi:niəs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [mɔ:nd] [tu:; tə]
it was evident , wanted the directing genius of him they mourned to
它 曾是 明显 , 通缉 这 导演 天才 的 他 他们 哀悼 到
[sə'steɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['efərt] .
sustain them in the effort .
维持 他们 在 这 努力 .
显而易见，他们渴望他那天才般的导演才能，他们哀悼他的离世是为了支撑他们继续努力。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]'ækʃ(ə)n][daɪd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪr]
For several days after the action did they continue to hang upon the American rear
为了 一些 天 后 这 行动 做过 他们 继续 到 悬挂 之上 这 美国人 后部
,
:
,

战斗结束后，他们继续围攻美军后方数日。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːrmi] [ə'gen] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪzənəz] [ə'pɑːn] [dɪ'trɔɪt] ;
as the army again retired with its prisoners upon Detroit ;
作为 这 军队 再次 退休 和 它是 囚犯 之上 底特律 ;
军队再次带着战俘撤退到底特律；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ][ðer; ðər] [ə'tæk] [br'keɪm] ['fiːblə(r)] [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] ,
but each day their attack became feebler and feebler ,
但 每个 天 他们的 攻击 成为 虚弱者 和 虚弱者 ,
但是他们的攻击每天都变得越来越弱。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt][ðer; ðər] ['nʌmbəz] [wɜːr; wər][fæst] [dɪ'spəːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trækləs] ['riːdʒən][frʌm; frəm]
announcing that their numbers were fast dispersing into the trackless region from
宣布 那 他们的 数字 是 快速地 分散 进入 这 无轨 地区 从
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ,
which they had been brought ,
哪个 他们 有 到过 带来 ,
他们宣布，他们的数量正在迅速分散到他们被带出来的那片人烟稀少的地区。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['vɪdʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði]
until finally not a shot was to be heard disturbing the night vigils of the
直到 最后 不是 一个 射击 曾是 到 是 听到 令人不安 这 夜晚 守夜 的 这
[ə'merɪkən] ['sentənəlz] .
American sentinels .
美国人 哨兵 .

直到最后，再也没有一声枪响打扰到美国哨兵的夜间守卫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tɪ'kʌmsə] ,
With the defeat of the British army , and the death of Tecumseh ,
和 这 击败 的 这 英国 军队 , 和 这 死亡 的 特库姆塞 ,
随着英军战败和特库姆塞的阵亡，

['perɪʃt] [ðə; ði][læst] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiəns][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðəm'selvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːp(ə)]
perished the last hope of the Indians to sustain themselves as a people
遇难 这 最后的 希望 的 这 印度人 到 维持 他们自己 作为 一个 人们
[ə'genst] [ðə; ði]['ɪnˌrouɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'presəs] .
against the inroads of their oppressors .
反对 这 入口 的 他们的 压迫者 .
印第安人抵抗压迫者入侵、维持自身民族存在的最后希望破灭了。

[dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hʌntɪŋ] [graʊndz] [wɪtʃ] [stɪl]
Dispirited and dismayed , they retired back upon the hunting grounds which still
颓废 和 沮丧 , 他们 退休 后退 之上 这 打猎 理由 哪个 仍然
[rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
remained to them ,
剩余 到 他们 ,
他们垂头丧气，沮丧不已，只好退回到他们剩下的那片猎场上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪv] [wei] [bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪːp] [griːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
and there gave way both to the deep grief with which every heart was
和 那里 给予 方式 两个都 到 这 深的 悲伤 和 哪个 每一个 心 曾是
[oʊvər'welmd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['truːli] [greɪt] ['liːdə] ,
overwhelmed at the loss of their truly great leader ,
不堪重负 在 这 损失 的 他们的 真的 伟大的 领导者 ,
于是，所有人的心中都充满了失去他们真正伟大领袖的深深悲痛。

[ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði][sæd][æŋ,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [glu:m] [ðæt] ['klaʊdɪd]
and to the sad anticipations which the increasing gloom that clouded
和 到 这 伤心 预期 哪个 这 增加 愁云 那 阴天
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑ:spekts] ['næt(ə)rəli] [ɪn'dʒʊst] .
the horizon of their prospects naturally induced .
这 地平线 的 他们的 前景 自然 诱导 .
以及笼罩着他们前景的日益黯淡的阴霾所自然而然引发的悲伤的预感。

[ˈtʃæptər] [eks,aɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [soʊ]['feɪt(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə]['dʒerəldz] [lɔ:ŋ] [fɔ:rmd] [rezə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs]
The interview so fatal in its results to Gerald's long formed resolutions of virtuous
这 面试 所以 致命的 在 它是 结果 到 杰拉德的 长的 形成 决议 的 有德行的
[ˈpɜ:rpəs] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] ,
purpose was followed by others of the same description ,
目的 曾是 随后 经过 其他的 的 这 相同的 描述 ,
那次对杰拉尔德长期以来形成的崇高目标造成致命打击的面试之后，又发生了其他类似的面试。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , [mə'tɪldə] , ['prafɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
and in the course of these , Matilda , profiting by her knowledge of the past
和 在 这 课程 的 这些 , 玛蒂尔达 , 获利 经过 她 知识 的 这 过去的
,
:
,
在此过程中，玛蒂尔达凭借她对过去的了解，

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] [soʊ][tu:; tə] ['rɪvɪt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] ['fetəd] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
had the address so to rivet the chains which fettered the senses of her
有 这 地址 所以 到 铆钉 这 链条 哪个 束缚 这 感官 的 她
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,
她掌握了地址，以便将束缚她爱人感官的锁链铆接起来。

[baɪ][ə; eɪ] [wel] [taɪmd] , [ɔ:l'dʊʊ] [ə'pærəntli] [ʌnɪn'tenʃənl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [wɪtʃ]
by a well timed , although apparently unintentional display of the beauty which
经过 一个 出色地 定时 , 虽然 显然 无意的 展示 的 这 美丽 哪个
[hæd; həd] [en'sleɪvd] [hɪm; ɪm] ,
had enslaved him ,
有 奴隶 他 ,
他巧妙地、虽然表面上是无意的，展现了自己被美貌所俘虏的欲望。

[ðæt] [soʊ][fa:r][frʌm; frəm] ['frɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [hi:; hi]
that so far from shrinking from the fulfilment of the dreadful obligation he
那 所以 远的 从 收缩 从 这 履行 的 这 可怕 义务 他
[hæd; həd] [ɪm'pouzɪd] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] ,
had imposed upon himself ,
有 强加 之上 他自己 ,
他非但没有逃避自己强加给自己的那项可怕的义务，反而

[ðə; ði][rezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [br'keɪm] [mɔ:r] [kən'fɜ:rmd] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪriəd] [fɔ:r; fər][ɪts]
the resolution of the youth became more confirmed as the period for its
这 解决 的 这 青年 成为 更多的 确认的 作为 这 时期 为了 它是
[ɪ'næktmənt] [dru:] ['naɪər] .
enactment drew nigher .
颁布 画 更近 .
随着决议颁布日期的临近，青年们的决心也愈发坚定。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] , [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə] [ɪnˈtensətɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈevər] -
There were moments when , his passion worked up to intensity by the ever -
那里 是 时刻 什么时候 , 他的 热情 工作 向上 到 强度 经过 这 曾经 -
[ˈveriŋ; ˈværiŋ] ,
varying ,
变化 ,

有时, 他的激情会因不断变化的情况而愈演愈烈, 达到极致。

[ˈoʊvər] - [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːti] [wʊd] [hæv; həv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ]
over - exciting picture of that beauty would have anticipated the condition on which
超过 - 激动人心 图片 的 那 美丽 会 有 预期 这 状况 在 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [pəˈzest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈevər] ,
he was to become possessed of it for ever ,
他 曾是 到 变得 拥有 的 它 为了 曾经 ,
一幅过度渲染那份美貌的画面, 预示着他将永远拥有它的条件。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wʊd] [əˈsuːm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [ˈdɪɡnətɪ] ,
but on these occasions the American would assume an air of wounded dignity ,
但 在 这些 场合 这 美国人 会 认为 一个 空气 的 受伤 尊严 ,
但此时美国人会摆出一副受伤的尊严姿态。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [diːp] [ˈsaːrɒʊ] ; [ænd; ənd] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər]
sometimes of deep sorrow ; and alluding to the manner in which her former
有时 的 深的 悲哀 ; 和 暗示 到 这 方式 在 哪个 她 以前的
[ˈkɒnfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpeɪd] ,
confidence had been repaid ,
信心 有 到过 已偿还 ,
有时是深深的悲伤; 并且暗示着她以前信任的人是如何回报她的。

[rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waːnt][ʌv; əv][dʒenəˈrɑːsətɪ] ,
reproach him with a want of generosity ,
责备 他 和 一个 想 的 慷慨 ,
指责他缺乏慷慨,

[ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][pæst] [ˈwiːknəs] [ə; eɪ][ˈpriːtekst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ədˈvænsɪz] .
in seeking to make her past weakness a pretext for his present advances .
在 寻求 到 制作 她 过去的 弱点 一个 借口 为了 他的 展示 进展 .
他试图利用她过去的弱点作为借口, 进行现在的追求。

[jet] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][moʊst] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Yet even in the very moment she most denied him ,
然而 甚至 在 这 非常 片刻 她 最多 否认 他 ,
然而, 即便在她最不愿承认他的那一刻,

[ʃiː; ʃi][soʊ] [kənˈtraɪvd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnd] [ˈfaɪər][ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn][wɪð; wɪθ][ˈtenfoʊld] [ˈfjʊəri] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
she so contrived that the restrained fire should burn with tenfold fury within his
她 所以 人为的 那 这 克制 火 应该 烧伤 和 十倍 愤怒 之内 他的
[hɑːrt] — [ˈrendərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈaʊərli] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] ,
heart — rendering him hourly more anxious for her possession ,
心 — 渲染 他 每小时 更多的 焦虑的 为了 她 拥有 ,
她精心策划, 使他心中原本压抑的爱火燃烧得更加炽烈, 每时每刻都让他更加渴望得到她。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈaʊərli] [les] [fəˈstɪdiəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈteɪnmənt] .
even as he became hourly less fastidious about the means of attainment .
甚至 作为 他 成为 每小时 较少的 挑剔 关于 这 方法 的 素养 .
即便他对实现目标的手段越来越不讲究。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][deɪ] [ə'raɪvd] [wen] ['dʒerəld] — [ðə; ði][wʌns] [haɪ] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]
At length the day arrived when Gerald — the once high , generous and noble
在 长度 这 天 到达的 什么时候 杰拉尔德 — 这 一次 高的 , 慷慨的 和 高贵
[ˈmaɪndɪd][ˈdʒerəld] ,
minded Gerald ,
有思想 杰拉尔德 ,

终于，这一天到来了，曾经高尚、慷慨、品格高尚的杰拉德

— [wʌz; wəz][tuː; tə] [sti:p] [hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn] [ɡɪlt] — [tuː; tə][ɪm'bruː] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][laɪf] [blʌd] [ʌv; əv]
— was to steep his soul in guilt — to imbrue his hands in the life blood of
— 曾是 到 陡 他的 灵魂 在 有罪 — 到 浸染 他的 双手 在 这 生活 血 的
[ə; eɪ] ['feləʊ] ['kri:tʃər] .
a fellow creature .
一个 同伴 生物 .

——这将使他的灵魂充满罪恶感——将他的双手沾满同类的鲜血。

[ðə; ði][sɪ'duːsər] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] ['grænθəm]
The seducer of Matilda had arrived , and even in the hotel in which Grantham
这 诱惑者 的 玛蒂尔达 有 到达的 , 和 甚至 在 这 酒店 在 哪个 格兰瑟姆
[rɪ'zaɪdɪd] ,
resided ,
居住地 ,

诱惑玛蒂尔达的那个人来了，甚至就在格兰瑟姆下榻的酒店里。

[ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pruːvɪŋ] ['feləʊ] ['sɪtəznz] ,
the entertainment was to be given by his approving fellow citizens ,
这 娱乐 曾是 到 是 给定 经过 他的 批准 同伴 公民 ,
entertainment will be provided by his fellow citizens .
娱乐活动将由他那些赞同他的同胞们提供。

[ɪn] [kə'memə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['herəʊɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɡoʊldən] [ə'pɪnjənz]
in commemoration of the heroism which had won to him golden opinions
在 纪念 的 这 英雄主义 哪个 有 韩元 到 他 金的 意见
[frʌm; frəm] ['evri] [klæs] .
from every class .
从 每一个 班级 .

为纪念他英勇无畏的精神，赢得了各阶层人民的崇高赞誉。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔː'lredi] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt][ðə; ði] [ə'sæsɪ'neɪ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn]
It had already been arranged that the assassination was to take place on
它 有 已经 到过 安排 那 这 暗杀 曾是 到 拿 地方 在
[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðər; ðər]['vɪktɪm] [frəm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,
the departure of their victim from the banquet ,
这 离开 的 他们的 受害者 从 这 宴会 ,

暗杀行动早已安排好，将在受害者离开宴会时进行。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [waɪn] ,
and consequently at a moment when , overcome by the fumes of wine ,
和 最后 在 一个 片刻 什么时候 , 克服 经过 这 烟雾 的 葡萄酒 ,
consequently , at that moment when he was overcome by the fumes of wine ,
因此，在某个时刻，当他被葡萄酒的香气所迷惑时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] ['eni] ['sɪriəs] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðər; ðər] [dɪ'zaɪn] .
he would be found incapable of opposing any serious resistance to their design .
他 会 是 成立 无法 的 反对 任何 严肃的 反抗 到 他们的 设计 .

他会被认为无力对抗任何针对他们计划的严重抵制。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˌʌnpər'sɪvd] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi]
The better to facilitate his close and unperceived approach to the unhappy
这 更好的 到 促进 他的 关闭 和 未被察觉的 方法 到 这 不开心
[mæn] ,
man ,
男人 ,

以便更好地接近那个不幸的人，而不被人察觉。

[ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [kloʊθ] [ju:z] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [hændz]
a pair of cloth shoes had been made for her lover by the white hands
一个 一对 的 布 鞋 有 到过 制成 为了 她 情人 经过 这 白色的 双手
[ʌv; əv] [məˈtɪldə] ,
of Matilda ,
的 玛蒂尔达 ;

玛蒂尔达用她白皙的双手为她的情人做了一双布鞋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [hʊd] [ɔ:r][ˈkæpjʊ:tʃɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] ,
with a sort of hood or capuchin of the same material ,
和 一个 种类 的 兜帽 或者 卷尾猴 的 这 相同的 材料 ,
带有类似兜帽或卷尾帽的同种材质,

[tu:; tə] [prɪˈvent] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [maɪt] [ˌæksɪˈdentəli] [pæs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]
to prevent recognition by any one who might accidentally pass him on the way to
到 防止 认出 经过 任何 一 WHO 可能 偶然 经过 他 在 这 方式 到
[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ˈmɜ:rdər] .
the scene of the contemplated murder .
这 场景 的 这 思考 谋杀 .

防止任何人在前往谋杀现场的途中偶然与他擦肩而过时认出他。

[mʌtʃ] [æz; əz][ˈdʒerəld] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [məˈtɪldə] [hæd; həd] [pəˈremptɹəli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ]
Much as Gerald objected to it , Matilda had peremptorily insisted on being
很多 作为 杰拉尔德 反对 到 它 , 玛蒂尔达 有 专断地 坚持 在 存在
[ˈprez(ə)nt][hɜ:rˈself] ,
present herself ,
展示 她自己 ;

尽管杰拉尔德极力反对，玛蒂尔达还是坚持要亲自到场。

[tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][eksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] ,
to witness the execution of the deed ,
到 证人 这 执行 的 这 契据 ,
见证这一行为的执行,

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [dɪsˈgaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] .
and the same description of disguise had been prepared for herself .
和 这 相同的 描述 的 伪装 有 到过 准备 为了 她自己 .
她自己也准备了同样的伪装描述。

[ɪn] [ðɪs] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ,
In this resolution the American ,
在 这 解决 这 美国人 ,
在这项决议中，美国

[ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪˈzaɪər][tu:; tə][ˈfɔ:rtɪfaɪ][ðə; ði] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [baɪ][hɜ:r; hər]
independently of her desire to fortify the courage of her lover by her
独立 的 她 欲望 到 强化 这 勇气 的 她 情人 经过 她
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

即使她并非出于想要通过自己的陪伴来增强爱人的勇气这一愿望，

[wʌz; wəz][ˈæktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [əˈnʌðər] [ˈpaʊər(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)] [ˈmoʊtɪv] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [si:n]
was actuated by another powerful and fearful motive , which will be seen
曾是 驱动 经过 其他 强大的 和 可怕 动机 , 哪个 将要 是 已见
[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

其背后还有另一个强大而可怕的动机，我们稍后会看到。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:frɪsər] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
The private residence of the officer was situated in a remote part of the town
这 私人的 住宅 的 这 官 曾是 位于 在 一个 偏僻的 部分 的 这 镇
,
:
:

这位军官的私人住宅位于镇上一个偏僻的地方。

[ænd; ənd] ['skɜ:rtɪŋ] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkjələər] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]
and skirting that point of the circular ridge of hills where the lights in the
和 裙边 那 观点 的 这 圆 岭 的 丘陵 在哪里 这 灯 在 这
[hæbrɪ'teɪŋ] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv] ['dʒerəld] ,
habitation of Matilda had attracted the notice of Gerald ,
居住地 的 玛蒂尔达 有 吸引 这 注意 的 杰拉尔德 ,
绕过环形山脊的那个点，那里玛蒂尔达住所的灯光引起了杰拉尔德的注意，

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] .
on the first night of his encounter .
在 这 第一的 夜晚 的 他的 遇到 :

在他相遇的第一晚。

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [vju:d] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
To one who viewed it from a distance ,
到 一 WHO 已查看 它 从 一个 距离 ,

对于一个远观者而言，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [kraʊnd] [rɪdʒ] [mʌst; məst]
it would have seemed that the summit of the wood - crowned ridge must
它 会 有 似乎 那 这 首脑 的 这 木头 - 加冕 岭 必须
[bi:; bi] [krɔ:st] [brɪ'fɔ:r] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [kʊd; kəd][hi:; hi] [held] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [d'welɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ]
be crossed before communication could he held between the two dwellings which lay
是 交叉 前 沟通 可以 他 握住 之间 这 二 住宅 哪个 躺
[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [bæk] [tu:; tə] [bæk] ,
as it were back to back ,
作为 它 是 后退 到 后退 ,

似乎必须翻过树木葱郁的山脊顶峰，才能在两座背靠背的住所之间建立联系。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['bæriər] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] ['hɪrər] [ə'prəʊtʃ] ,
on either side of the formidable barrier ; but on a nearer approach ,
在 任何一个 边 的 这 强大 障碍 ; 但 在 一个 更近 方法 ,

在巍峨屏障的两侧；但在更近的距离，

[ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] [maɪt] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ,
a fissure in the hill might be observed ,
一个 裂缝 在 这 爬坡道 可能 是 观察到 ,

可能会观察到山体上的裂缝，

[dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [hɔ:rs] [træk] [ɔ:r] [fʊt] [pæθ] ,
just wide enough to admit of a narrow horse track or foot path ,
只是 宽的 足够的 到 承认 的 一个 狭窄的 马 追踪 或者 脚 小路 ,

宽度刚好足以容纳一条狭窄的马道或人行道，

[wɪtʃ] [wu:nd] [ɪts] ['sɪnjuəs] [kɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['væli] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ðæt]
which wound its sinuous course from the little valley into the open space that
哪个 伤口 它是 蜿蜒 课程 从 这 小的 谷 进入 这 打开 空间 那
[vɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [taʊn] ,
verged upon the town ,
接近 之上 这 镇 ,

它蜿蜒曲折地从小山谷延伸到城镇边缘的开阔地带，

[ɑ:n] [ˈgeɪnɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑ:fɪsər][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [si:n] [ˈraɪzɪŋ]
on gaining which the residence of the American officer was to be seen rising
在 获得 哪个 这 住宅 的 这 美国人 官 曾是 到 是 已见 上升
[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˌjɑ:dz] .
at the distance of twenty yards .
在 这 距离 的 二十 码 .

到达那里后，可以看到美国军官的住所出现在二十码外。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pæθ] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlætərli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu;; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
It was in this path , which had been latterly pointed out to him by his
它 曾是 在 这 小路 , 哪个 有 到过 后来 尖 出去 到 他 经过 他的
[ˈɡɪlti] [kəmˈpænjən] ,
guilty companion ,
有罪的 伴侣 ,

正是在这条路上，这条路是他那有罪的同伴后来向他指明的。

[ðæt] [ˈdʒerəld][wʌz; wəz][tu;; tə][əˈweɪt][ðə; ði] [əˈprəʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] ,
that Gerald was to await the approach of the intended victim ,
那 杰拉尔德 曾是 到 等待 这 方法 的 这 故意的 受害者 ,
杰拉尔德的任务是等待目标人物的到来。

[hu:] [ɑ:n] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈsi:lmənt] , [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈfɑ:ləʊd]
who on passing his place of concealment , was to be cautiously followed
WHO 在 通过 他的 地方 的 隐蔽 , 曾是 到 是 谨慎地 随后
[ænd; ənd] [stæbd] [tu;; tə][ðə; ði] [hɑ:rt]
and stabbed to the heart
和 刺伤 到 这 心

当嫌疑人经过他的藏身之处时，要小心跟踪他，然后刺穿他的心脏。

[er] [hi;; hi][kʊd; kəd][geɪn][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
ere he could gain his door .
埃雷 他 可以 获得 他的 门 .
在他能够到达门口之前。

[ˈfɔ:lən] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈdʒerəld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪˈstert] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
Fallen as was Gerald from his high estate of honor ,
倒下 作为 曾是 杰拉尔德 从 他的 高的 财产 的 荣誉 ,
杰拉尔德从他崇高的地位上跌落下来，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈtrɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][hi;; hi][wʌz; wəz]
it was not without a deep sense of the atrocity of the act he was
它 曾是 不是 没有 一个 深的 感觉 的 这 暴行 的 这 行为 他 曾是
[əˈbəʊt][tu;; tə] [kəˈmɪt] [ðæt][hi;; hi] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ɪts] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] .
about to commit that he prepared for its accomplishment .
关于 到 犯罪 那 他 准备 为了 它是 成就 .

他并非毫无意识到自己即将犯下的罪行有多么残暴，但他仍然做好了实施罪行的准备。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt] , [ˈji:ldɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsɑ:fɪstri] [ʌv; əv] [məˈtɪldəz] [ˈɑ:rgju:mənts] ,
It is true that , yielding to the sophistry of Matilda's arguments ,
它 是 真的 那 , 屈服 到 这 诡辩 的 玛蒂尔达的 论点 ,
的确，我屈服于玛蒂尔达诡辩的伎俩，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [led][tu;; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈɪndʒərɪz][æn; ən]
he was sometimes led to imagine the avenging of her injuries an
他 曾是 有时 引领 到 想象 这 复仇 的 她 受伤 一个
[ɪmˈperətɪv] [ˈdu:ti] ;
imperative duty ;
至关重要的 责任 ;
他有时甚至认为，为她报仇雪恨是义不容辞的责任；

[bʌt; bət] [sʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
but such was his view of the subject only when the spell of her
但 这样的 曾是 他的 看法 的 这 主题 仅有的 什么时候 这 拼写 的 她
[ˈprez(ə)nʃ] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
presence was upon him .
在场 曾是 之上 他 .
但只有当她出现时，他才会对这个问题有这样的看法。

[wen] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə][ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌnˈbaɪəst] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d]
When restored to his calmer and more unbiased judgment , in the solitude
什么时候 恢复 到 他的 更平静 和 更多的 公正的 判断 , 在 这 孤独
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃeɪmbər] ,
of his own chamber ,
的 他的 自己的 房间 ,
当他独自一人待在自己的房间里，恢复了平静和公正的判断力时，

[ˈkɑ:nʃəns] [rɪˈzju:md] [hɜ:r; hər] [sweɪ] ,
conscience resumed her sway ,
良心 恢复 她 摇摆 ,
良心重新占据了上风。

[ænd; ənd][noʊ] [plɔ:zəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈpri:tens] [kʊd; kəd] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and no plausibility of pretence could conceal from himself that he was
和 不 合理性 的 虚伪 可以 隐藏 从 他自己 那 他 曾是
[əˈbaʊt] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ðæt] [ˈvaɪlɪst][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋs] — [ə; ei] [ˈkɑ:mən] [ˈmɜ:rdərər] .
about to become that vilest of beings — a common murderer .
关于 到 变得 那 最卑鄙的 的 生物 — 一个 常见的 凶手 .
任何伪装都无法掩盖他即将成为最卑鄙的人——一个普通的杀人犯的事实。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈmoʊmənts][ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dred] [di:d] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [pledʒd]
There were moments even when the dread deed to which he had pledged
那里 是 时刻 甚至 什么时候 这 恐惧 契据 到 哪个 他 有 承诺
[hɪmˈself] [əˈpɪrd] [ɪn] [sʌt] [ˈhɪdiəs] [dɪˈfɔ:rməti] [ðæt] [hi:; hi] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [ɑ:n][ðə; ði]
himself appeared in such hideous deformity that he fain would have fled on the
他自己 出现 在 这样的 可怕 畸形 那 他 欣然 会 有 逃亡 在 这
[ɪnstənt] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪts]
instant far from the influence of her who had incited him to its
立即的 远的 从 这 影响 的 她 WHO 有 煽动 他 到 它是
[pɜ:rpəˈtreɪʃn] ,
perpetration ,
犯罪 ,
甚至有时，当他发誓要犯下的可怕罪行以如此骇人听闻的畸形面目出现时，他恨不得立刻逃离那个唆使他犯下此罪的人的影响。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [məˈtɪldə] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [aɪ] , [rɪˈmɔ:rs] , [ˈkɑ:nʃəns] ,
but when the form of Matilda rose to his mental eye , remorse , conscience ,
但 什么时候 这 形式 的 玛蒂尔达 玫瑰 到 他的 精神的 眼睛 , 悔恨 , 良心 ,
但当玛蒂尔达的身影浮现在他的脑海中时，悔恨、良心.....

[ˈevri] [ˈleɪt(ə)nt][ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] , [dɪˈzɑ:lvd] [əˈweɪ] ,
every latent principle of virtue , dissolved away ,
每一个 潜 原则 的 美德 , 溶解 离开 ,
所有潜在的美德都消散了。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [sɔ:t] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi]
and although he no longer sought to conceal from himself that what he
和 虽然 他 不 更长 寻求 到 隐藏 从 他自己 那 什么 他
[ˈmedɪˌteɪtɪd] [wʌz; wəz] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækɪst] [daɪ] ,
meditated was crime of the blackest dye ,
冥想 曾是 犯罪 的 这 最黑的 染料 ,
尽管他不再试图向自己隐瞒，他所思考的乃是最邪恶的罪行，

[hɪz; ɪz] [dɪtɜːrmiˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ɪnˈtaɪər] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːti] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ]
his determination to secure entire possession of that beauty , even at the
他的 决心 到 安全的 全部的 拥有 的 那 美丽 , 甚至 在 这
[əˈkɜːrsɪd] [praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
accursed price of blood ,
被诅咒的 价格 的 血 ,
他决心完全占有那份美丽, 即使付出鲜血的代价也在所不惜。

[bɪˈkeɪm] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈrezələʊt] [ænd; ʌnd] [kənˈfɜːrmd] .
became but the more resolute and confirmed .
成为 但 这 更多的 坚决 和 确认的 .
反而变得更加坚定和自信。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˌsæsɪˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɡɪltɪ]
The night previous to that fixed for the assassination was passed by the guilty
这 夜晚 以前的 到 那 固定的 为了 这 暗杀 曾是 通过了 经过 这 有罪的
[ˈdʒerəld][ɪn][ə; eɪ] [stɛrt] [ʌv; əv] [ˈdredf(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Gerald in a state of dreadful excitement .
杰拉尔德 在 一个 状态 的 可怕 激动 .
在刺杀行动预定的前一晚, 罪魁祸首杰拉尔德处于极度兴奋的状态。

[lɑːrdʒ] [draːps] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɪn] [ˈægəni] , [ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi][əˈrouz][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt]
Large drops fell from his forehead in agony , and when he arose at a late
大的 滴 跌倒 从 他的 前额 在 痛苦 , 和 什么时候 他 出现 在 一个 晚的
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,
大颗大颗的泪珠从他额头上痛苦地滴落, 当他深夜醒来时,

[hɪz; ɪz] [peɪl] [ɪˈmeɪsiətiɪd] [fɪtʃər] [ænd; ʌnd] [ˈweɪvərɪŋ] [step] [bɪˈtreɪd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɔːr][ðə; ðɪ]
his pale emaciated features and wavering step betrayed how little the mind or the
他的 苍白 瘦弱 特征 和 摇摆不定 步 背叛 如何 小的 这 头脑 或者 这
[ˈbɑːdi][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ʌv; əv] [rɪˈpouz] .
body had tasted of repose .
身体 有 尝过 的 休息 .
他苍白消瘦的面容和蹒跚的步伐暴露出他的身心都极少享受到休息。

[əˈkʌstəmd] [haʊˈevər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlætərli] [bɪn] , [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈspɪrɪts]
Accustomed however , as he had latterly been , to sustain his sinking spirits
习惯 然而 , 作为 他 有 后来 到过 , 到 维持 他的 下沉 烈酒
[baɪ][ɑːrtɪˈfɪ(ə)] [miːnz] ,
by artificial means ,
经过 人造的 方法 ,
然而, 由于他近来习惯于用人为的手段来支撑自己低落的情绪,

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [ˈstimjələnts] .
he was not long in having recourse to his wonted stimulants .
他 曾是 不是 长的 在 拥有 追索权 到 他的 惯常 兴奋剂 .
没过多久, 他又开始服用他惯用的兴奋剂。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈbrændɪ] [tuː; tə] [ˈdedn] [ðə; ðɪ] [əˈkjuːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,
He called for brandy to deaden the acuteness of his feelings ,
他 称为 为了 白兰地 到 缓和 这 急性 的 他的 情怀 ,
他要了白兰地来麻痹自己强烈的情绪。

[ænd; ʌnd] [ɡɪv] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtɒtərɪŋ] [lɪmz] ; [ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dræŋk] [ˈfriːli]
and give strength to his tottering limbs ; and when he had drank freely
和 给 力量 到 他的 颤巍巍 四肢 ; 和 什么时候 他 有 喝 自由
[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,
并使他蹒跚的四肢恢复力量; 当他畅饮此水之后,

[hi:; hi][ˈsællaɪd] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
he sallied forth into the forest ,
他 突袭 前进 进入 这 森林 ,
他径直走进了森林,
[wer] [hi:; hi] [ˈwɒndəd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈʌðər] [eɪm] [ɔ:r] [ˈpɜ:rpəs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [haɪd]
where he wandered during the day without other aim or purpose than to hide
在哪里 他 漫步 期间 这 天 没有 其他 目的 或者 目的 比 到 隐藏
[ðə; ði][brænd][ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
the brand of guilt ,
这 品牌 的 有罪 ,
他白天漫无目的地游荡, 唯一的目的是掩盖身上的罪孽烙印。

[wɪtʃ] [hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] [felt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [men]
which he almost felt upon his brow , from the curious gaze of his fellow men
哪个 他 几乎 毛毡 之上 他的 眉头 , 从 这 好奇的 目光 的 他的 同伴 男人
.
:
.
他几乎能感觉到周围人好奇的目光落在了他的额头上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd][æz; əz] ,
It was dark when he returned to the hotel , and as ,
它 曾是 黑暗的 什么时候 他 返回 到 这 酒店 , 和 作为 ,
他回到酒店时天已经黑了, 然后,
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [əˈpɑ:rtmənt] ,
on his way to his own private apartment ,
在 他的 方式 到 他的 自己的 私人的 公寓 ,
在他前往自己私人公寓的路上,

[hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [loʊ] [lɑ:rdʒ] [ru:m] [ˈtʃi:flɪ] [ju:st] [æz; əz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ,
he passed the low large room chiefly used as an ordinary ,
他 通过了 这 低的 大的 房间 主要 用过的 作为 一个 普通的 ,
他经过了那间主要用作普通房间的低矮大房间,

[ðə; ði] [laʊd] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ] [met][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
the loud hum of voices which met his ear ,
这 大声 哼 的 声音 哪个 遇见 他的 耳朵 ,
他耳边传来嘈杂的人声嗡嗡声。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][kɔ:ks][ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡlæsɪz] ,
mingled with the drawing of corks and ringing of glasses ,
混合 和 这 绘画 的 软木塞 和 铃声 的 眼镜 ,
夹杂着拔出软木塞和碰撞玻璃杯的声音,

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈvɪktɪm] [hæd; həd]
told him that the entertainment provided for his unconscious victim had
讲述 他 那 这 娱乐 假如 为了 他的 无意识 受害者 有
[ɔ:lˈredi] [kəˈmenst] .
already commenced .
已经 开始 .
告诉他, 为他昏迷不醒的受害者提供的娱乐活动已经开始了。

[ˈmu:vɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ɑ:n] , [hi:; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Moving hastily on , he gained his own apartment , and summoning one of the
移动 草草 在 , 他 获得 他的 自己的 公寓 , 和 召唤 一 的 这
[dəˈmestiks] ,
domestics ,
家政 ,
他匆匆搬走, 租下了自己的公寓, 并叫来一名佣人,

[də'rektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fru:g(ə)] [mi:l] ([ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðæt] [deɪ]) [[ʊd; ʊd][bi:; bi]
directed that his own frugal meal (the first he had tasted that day) should be
指导 那 他的 自己的 节俭 一顿饭 (这 第一的 他 有 尝过 那 天) 应该 是
[brɔ:t] [ʌp] .
brought up .
带来 向上 .

指示将他自己准备的简餐（也是他当天吃的第一顿饭）端上来。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] ,
But even for this he had no appetite ,
但 甚至 为了 这 他 有 不 食欲 ,
但他甚至对这都提不起兴趣。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪmjələnt] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .
and he had recourse once more to the stimulant for assistance .
和 他 有 追索权 一次 更多的 到 这 兴奋剂 为了 协助 .
于是他又一次求助于兴奋剂来获得帮助。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [dru:] [ɑ:n][hi:; hi] [gru:] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ,
As the night drew on he grew more nervous and agitated ,
作为 这 夜晚 画 在 他 生长 更多的 紧张的 和 激动 ,
夜色渐深，他变得越来越紧张焦躁。

[jet] [wɪ'dəʊt] [æt; ət][ɔ:l] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
yet without at all wavering in his purpose .
然而 没有 在 全部 摇摆不定 在 他的 目的 .
然而，他的目标却丝毫没有动摇。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][ten][ə'klɒk, əu-] [strʌk] .
At length ten o'clock struck .
在 长度 十 点钟 击 .
终于，十点钟到了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['ɪju:] [fɔ:rθ] [tu:; tə][dʒɔɪn]
It was the hour at which he had promised to issue forth to join
它 曾是 这 小时 在 哪个 他 有 承诺 到 问题 前进 到 加入
[mə'tɪldə] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,
Matilda in the path ,
玛蒂尔达 在 这 小路 ,
那是他答应要出发去和玛蒂尔达会合的时刻。

[ðer; ðər][tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
there to await the passage of his victim to his home .
那里 到 等待 这 通道 的 他的 受害者 到 他的 家 .
在那里等待受害者被送回家。

[hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkərs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n] [ðæt] ['reɪnd] [ə'mʌŋ]
He cautiously descended the staircase , and in the confusion that reigned among
他 谨慎地 下降 这 楼梯 , 和 在 这 困惑 那 统治 之中
[ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
the household ,
这 家庭 ,

他小心翼翼地走下楼梯，在屋内一片混乱之中，

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [wɪðɪn] [tu:; tə] [hi:d]
all of whom were too much occupied with the entertainment within to heed
全部 的 谁 是 也 很多 占领 和 这 娱乐 之内 到 注意
[ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
the movements of individuals ,
这 移动 的 个人 ,
他们都太专注于娱乐，而没有注意到其他人的动向。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [wɪ'ðəʊt] ['nəʊtɪs] .

succeeded in gaining the street without notice .
成功了 在 获得 这 街道 没有 注意 .

悄无声息地占领了这条街。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,

The room in which the dinner was given was on the ground floor ,
这 房间 在 哪个 这 晚餐 曾是 给定 曾是 在 这 地面 地面 ,

举办晚宴的房间位于一楼。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] ['nu:mərəs] [lʊ] [ˈwɪndəʊz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

and looked through numerous low windows into the street ,
和 看起来 通过 很多的 低的 视窗 进入 这 街道 ,

透过许多低矮的窗户，向街上望去。

[θru:] [wɪtʃ] ['dʒerəld][məst; məst] [ˌnesə'serəli] [pæs] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

through which Gerald must necessarily pass to reach the place of his
通过 哪个 杰拉尔德 必须 一定 经过 到 抵达 这 地方 的 他的

appointment .

appointment .
预约 .

杰拉尔德必须经过这里才能到达他的工作地点。

[saʊndz] [ʌv; əv] [laʊd] ['revlri] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [naʊ]

Sounds of loud revelry, mixed with laughter and the strains of music, now
声音 的 大声 狂欢 , 混合 和 笑声 和 这 菌株 的 音乐 , 现在

issued from these ,

issued from these ,
发布 从 这些 ,

从这些地方传出喧闹的狂欢声，夹杂着笑声和音乐声，

[ə'testɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

attesting that the banquet was at its height ,
证明 那 这 宴会 曾是 在 它是 高度 ,

这证明宴会正值高潮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [fæst] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ɪts] ['sevrəl] [pɑ:r'tɪsɪˌpetərz] .

and the wine fast taking effect on its several participants .
和 这 葡萄酒 快速地 采取 影响 在 它是 一些 参与者 .

葡萄酒迅速对几位参与者产生了影响。

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [veɪg] [kjuəri'ɑ:səti] [kɔ:zd] [ðə; ði] [dɪ'ɡreɪdɪd] [ju:θ] [tu;; tə] [glæns] [hɪz; ɪz]

A momentary feeling of vague curiosity caused the degraded youth to glance his
一个 瞬间 感觉 的 模糊的 好奇心 导致 这 退化的 青年 到 瞥一眼 他的

[aɪ] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌn'ke:tnd] [ˈwɪndəʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [wɪ'ðɪn] ,

eye through one of the uncurtained windows upon the scene within ,
眼睛 通过 一 的 这 未遮挡的窗帘 视窗 之上 这 场景 之内 ,

一瞬间的好奇心驱使着这个堕落的青年透过头没有窗帘的窗户，瞥了一眼窗外的景象。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hi; hi] [kɔ:t] [æn; ən] [ˌɪndɪ'strɪŋkt] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]

but scarcely had he caught an indistinct and confused view of the
但 几乎 有 他 捕捉 一个 模糊 和 使困惑 看法 的 这

company ,

company ,
公司 ,

但他对这家公司仅仅有了模糊不清的印象，

[moʊst][ʌv; əv] [hu:m] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ˈtræpɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈju:nɪfɔ:rmz] ,

most of whom glittered in the gay trappings of military uniforms ,
最多 的 谁 闪闪发光 在 这 同性恋 服饰 的 军队 制服 ,

他们中的大多数人身着华丽的军装，显得光彩照人。

[wen] [ə; eɪ][ˈsi:kɹət][ænd; ɐnd] [ɪnˈvɑ:ləntəri] [dred] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [ðə; ðɪ]
when a secret and involuntary dread of distinguishing from his fellows the
什么时候 一个 秘密 和 非自愿 恐惧 的 区别 从 他的 伙伴们 这
[mæn] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt][tu:; tə] [sleɪ] ,
man whom he was about to slay ,
男人 谁 他 曾是 关于 到 杀戮 ,

当他内心深处涌起一种难以言喻的恐惧，害怕无法将即将被他杀死的人与同伴区分开来时，

[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪnstənˈteɪniəsli] [tu:; tə][tɜ:rn] [əˈweɪ] .
caused him as instantaneously to turn away .
导致 他 作为 瞬间 到 转动 离开 .
这让他立刻转过身去。

[ˈɡɪltɪ] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Guilty as he felt himself to be ,
有罪的 作为 他 毛毡 他自己 到 是 ,
尽管他觉得自己有罪，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪndɪˈvɪdʒuəl][hi:; hi]
he could not bear the thought of beholding the features of the individual he
他 可以 不是 熊 这 想法 的 凝视 这 特征 的 这 个人 他
[hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
had sworn to destroy .
有 宣誓 到 破坏 .

他无法忍受看到自己发誓要除掉的那个人的容貌。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhʌmblər] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [kəˈlektɪd] [raʊnd]
As there were crowds of the humbler citizens of the place collected round
作为 那里 是 人群 的 这 谦逊 公民 的 这 地方 集 圆形的
[ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ðɪ] [ˈrevlri] [wɪˈðɪn] ,
the windows to view the revelry within ,
这 视窗 到 看法 这 狂欢 之内 ,
当时，许多当地平民百姓聚集在窗户周围，观看屋内的狂欢场面。

[ˈni:ðər] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [nɔ:r][hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n][hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [sərˈpraɪz] ; [nɔ:r] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz][aɪˈti:]
neither his appearance nor his action had excited surprise ; nor indeed was it
两者都不 他的 外貌 也不 他的 行动 有 兴奋的 惊喜 ; 也不 的确 曾是 它
[ˈi:v(ə)n] [səˈspektɪd] ,
even suspected ,
甚至 怀疑 ,
他的外表和举止都没有引起人们的惊讶；事实上，甚至没有人怀疑过他。

[ˈhæbɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈɡɑ:rmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
habited as he was in the common garments of the country ,
居住地 作为 他 曾是 在 这 常见的 服装 的 这 国家 ,
他身着乡下普通的服装，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .
that he was other than a native of the town .
那 他 曾是 其他 比 一个 本国的 的 这 镇 .
他并非本地人。

[ɑ:n] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [pæs] [ɔ:r] [leɪn] , [hi:; hi] [faʊnd] [məˈtɪldə] [ræpt] [ɪn][hɜ:r; hər] [kloʊk] ,
On gaining the narrow pass or lane , he found Matilda wrapped in her cloak ,
在 获得 这 狭窄的 经过 或者 车道 , 他 成立 玛蒂尔达 包装 在 她 披风 ,
当他到达狭窄的通道或小路时，发现玛蒂尔达裹在斗篷里。

[bɪˈni:θ] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkæɪɪd] [ðə; ðɪ] [dɪsˈɡaɪz] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][bəʊθ] .
beneath which she carried the disguise prepared for both .
下面 哪个 她 携带 这 伪装 准备 为了 两个都 .
而她在这层伪装之下，藏着为两人都准备的真面目。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ləst] ['kwɔ:rtər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fli:si] [klaʊdz] [pæst] [ə'wei]
The moon was in the last quarter , and as the fleecy clouds passed away
这 月亮 曾是 在 这 最后的 四分之一 , 和 作为 这 羊毛 云 通过了 离开
[frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
from before it ,
从 前 它 ,

月亮正处于下弦月，眼前的薄云渐渐散去，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rɪv] [ðæt] [ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɜ:r; wər][ɔ:lmoʊst]['lɪvɪd]
he could observe that the lips and cheek of the American were almost livid
他 可以 观察 那 这 嘴唇 和 脸颊 的 这 美国人 是 几乎 铁青
,
,
,

他注意到，那个美国人的嘴唇和脸颊几乎涨得通红。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
although her eyes sparkled with deep mental excitement .
虽然 她 眼睛 闪闪发光 和 深的 精神的 激动 .

虽然她的眼中闪烁着兴奋的光芒。

['ni:ðər] [spəʊk] , [jet] [ðer; ðər] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [ɔ:dəbl] [tu:; tə] [i:tʃ] .
Neither spoke , yet their breathing was heavy and audible to each .
两者都不 辐 , 然而 他们的 呼吸 曾是 重的 和 可听见的 到 每个 .

两人都没有说话，但彼此的呼吸都很沉重，对方都能听到。

['dʒerəld] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ][prə'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] ,
Gerald seated himself on a projection of the hill , and removing his shoes ,
杰拉尔德 坐着 他自己 在 一个 投影 的 这 爬坡道 , 和 移除 他的 鞋 ,

杰拉尔德坐在山坡上的一处突出部分，脱掉鞋子，

['sʌbstɪtʃu:tɪd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [rɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
substituted those which his companion had wrought for him .
替代 那些 哪个 他的 伴侣 有 锻 为了 他 .

用同伴为他制作的東西代替了那些。

[hi:; hi] [ðen] [ə'su:md] [ðə; ði] [hʊd] , [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] ,
He then assumed the hood , and dropping his head between his hands ,
他 然后 假定 这 兜帽 , 和 下降 他的 头 之间 他的 双手 ,

然后他戴上兜帽，双手抱头，低下了头。

[kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtu:d] , ['berɪd] [ɪn] [prə'faʊnd] [æb'strækʃn] .
continued for some minutes in that attitude , buried in profound abstraction .
持续 为了 一些 分钟 在 那 态度 , 埋葬 在 深刻的 抽象 .

这种状态持续了几分钟，沉浸在深刻的抽象思维中。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [mə'tɪldə] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
At length Matilda approached him .
在 长度 玛蒂尔达 接近 他 .

最后，玛蒂尔达走近了他。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
She seated herself at his side , threw her arms around his neck ,
她 坐着 她自己 在 他的 边 , 扔 她 武器 大约 他的 脖子 ,

她挨着他坐下，双臂环住他的脖子，

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðəʊz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [təʊnz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ] [pɪ'kju:liərli] [hɜ:r; hər] [oʊn]
called him in those rich and searching tones which were so peculiarly her own
称为 他 在 那些 富有的 和 搜索 音调 哪个 是 所以 奇特地 她 自己的
— [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] ;
— **her beloved and affianced husband ;**
— 她 心爱 和 已订婚 丈夫 ;

她用自己特有的那种浑厚而充满探寻的语气呼唤他——她心爱的未婚夫；

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][biː; bi][fɜːrm][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][hiː; hi][ˈvæljuːd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
and bidding him be firm of purpose , as he valued the lives and
和 投标 他 是 公司 的 目的 , 作为 他 有价值的 这 生活 和
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][bəuθ] ,
happiness of both ,
幸福 的 两个都 ,

并嘱咐他要坚定决心，因为他珍视两人的生命和幸福。

[pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] ['dægər] , [ðə; ði][hænd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] ['maʊntɪd] [ɪn]
placed in his hand a small dagger , the handle of which was richly mounted in
放置 在 他的 手 一个 小的 匕首 , 这 处理 的 哪个 曾是 丰富 安装 在
[ˈsɪlvər] .
silver .
银 .

他手里拿着一把小匕首，匕首的柄上镶嵌着华丽的银饰。

[ˈdʒerəld] [klʌtʃt] [ðə; ði][ˈneɪkɪd] ['wepən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [græsp] , [waɪl] [ə; eɪ] [hɔːrs] [loʊ]
Gerald clutched the naked weapon with a convulsive grasp , while a hoarse low
杰拉尔德 紧握 这 裸 武器 和 一个 痉挛 抓牢 , 尽管 一个 嘶哑 低的
[groʊn] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] ,
groan escaped him ,
呻吟 逃脱 他 ,

杰拉德紧紧攥着那件裸露的武器，双手痉挛般地攥在手里，同时发出了一声沙哑低沉的呻吟。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈsaɪləns] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
and again he sank his head in silence upon his chest .
和 再次 他 沉没 他的 头 在 沉默 之上 他的 胸部 .

他又一次默默地将头埋在胸前。

[ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ˈniːðər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði]
Nearly an hour had passed in this manner , neither seeking to disturb the
几乎 一个 小时 有 通过了 在 这 方式 , 两者都不 寻求 到 打扰 这
[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
thoughts of the other ,
想法 的 这 其他 ,

就这样，将近一个小时过去了，两人都不想打扰对方的思绪。

[nɔːr] ['derɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ðæt] ['evri] [wer] [priˈveɪld] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
nor daring to break the profound silence that every where prevailed around them .
也不 大胆 到 休息 这 深刻的 沉默 那 每一个 在哪里 最终获胜 大约 他们 .
他们也不敢打破周围弥漫的寂静。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd][ˈsɑːləteri] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [məˈtɪldə] [spræŋ]
At length a distant and solitary footstep was heard , and Matilda sprang
在 长度 一个 遥远 和 孤 脚步 曾是 听到 , 和 玛蒂尔达 弹簧
[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
to her feet ,
到 她 脚 ,

终于，远处传来一声孤零零的脚步声，玛蒂尔达猛地站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [ɪˈgərli] ['fɔːrwəd] ,
and with her head thrown eagerly forward ,
和 和 她 头 抛掷 急切地 向前 ,
她急切地向前仰着头，

[waɪl] [wʌn] [smɔːl] [fʊt] [əˈloʊn][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈklaɪnd] ['bɑːdi] ,
while one small foot alone supported the whole weight of her inclined body ,
尽管 一 小的 脚 独自的 有 这 所有的 重量 的 她 倾斜 身体 ,
她倾斜的身体仅靠一只小脚支撑着全部重量。

[geɪzd] [ɪn'tentli] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wens] [ðə; ði]
gazed intently out upon the open space , and in the direction whence the
凝视 专注地 出去 之上 这 打开 空间 , 和 在 这 方向 何处 这
[saʊndz] [prə'si:dɪd] .
sounds proceeded .
声音 继续 .

他凝视着开阔的场地，以及声音传来的方向。

" [hi:; hi] [kʌmz] , [ˈdʒerəld] , [hi:; hi] [kʌmz] ; " [ʃi:; ʃi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [təʊn] .
" **He comes , Gerald , he comes ; " she at length whispered in a quick tone .**
" 他 来 , 杰拉尔德 , 他 来 ; " 她 在 长度 低声说道 在 一个 快的 语气 .
“他来了，杰拉尔德，他来了;”她终于用急促的语气低声说道。

[ˈdʒerəld] , [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ʌv; əv]
Gerald , who had also risen , and now stood looking over the shoulder of
杰拉尔德 , WHO 有 还 升起 , 和 现在 站立 寻找 超过 这 肩膀 的
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
the American ,
这 美国人 ,

杰拉尔德也站了起来，现在他站在美国人身后，看着他。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hu:z] [ˈaʊtlɑɪn] ,
was not slow in discovering the tall figure of a man , whose outline ,
曾是 不是 慢的 在 发现 这 高的 数字 的 一个 男人 , 谁 大纲 ,
他很快发现了一个高大的男人身影，他的轮廓，

[kləʊkt] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [brɪ'spəʊk] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ,
cloaked even as it was , bespoke the soldier ,
隐蔽的 甚至 作为 它 曾是 , 定制 这 士兵 ,
即使披着斗篷，士兵的装束也显得格外考究。

[ˈmu:vɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'bli:k] [də'rekʃn; da'rekʃn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɔ:l'redɪ] [dɪ'skraɪbd] .
moving in an oblique direction towards the building already described .
移动 在 一个 斜 方向 向 这 建筑 已经 描述 .
斜向朝着前面描述的建筑物移动。

" [aɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] , [tu:] [wel] [du:][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnju:d] [mə'tɪldə] ,
" **It is he , too well do I know him , " continued Matilda ,**
" 它 是 他 , 也 出色地 做 我 知道 他 , " 持续 玛蒂尔达 ,
“是他，我太了解他了,”玛蒂尔达继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈi:gər] [ʃet] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] [ˈwɪspər] ,
in the same eager yet almost inaudible whisper ,
在 这 相同的 渴望的 然而 几乎 听不清 耳语 ,
用同样急切却几乎听不见的低语声，

" [ænd; ənd][mɑ:rk] [haʊ] [ɪn'fleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnsens] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [hi:pt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
" **and mark how inflated with the incense which has been heaped upon him**
" 和 标记 如何 膨胀 和 这 香 哪个 有 到过 堆积如山 之上 他
[ðɪs] [naɪt] [dʌz] [hi:; hi] [ə'pɪr] .
this night does he appear .
这 夜晚 做 他 出现 .
“看看他今晚被堆在身上的香火熏得多么膨胀吧。”

[hɪz; ɪz] [praʊd] [step] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ˈprɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vaɪl] [hɑ:rt] .
His proud step tells of the ambitious projects of his vile heart .
他的 自豪的 步 讲述 的 这 雄心勃勃 项目 的 他的 卑鄙的 心 .
他趾高气扬的步伐，暴露了他邪恶内心深处的野心。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌz] [hiː; hi][ˈɪmədʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [ɑːrm] ([ænd; ənd][ˈiː; ji] [ˈtaɪtlɪ] [ˈɡrɑːspt] [ðæt] [wɪtʃ] [hɛld][ðə; ði]
Little does he imagine that this arm (and she tightly grasped that which held the
小的 做 他 想象 那 这 手臂 (和 她 紧紧 抓住 那 哪个 握住 这
[ˈfɛrt(ə)l] [ˈdægər]) [wɪl] [krʌʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈevər][ɪn][ðə; ði][bʌd] .
fatal dagger) will crush them for ever in the bud .
致命的 匕首) 将要 压碎 他们 为了 曾经 在 这 芽 .

他丝毫没有想到，这只手臂（她紧紧抓住那只握着致命匕首的手臂）会将他们永远扼杀在萌芽状态。

[bʌt; bət][hɪst] !
But hist !
但 历史 !

但是历史！

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
" The officer was now within a few paces of the path ,
" 这 官 曾是 现在 之内 一个 很少 步幅 的 这 小路 ,
“警官现在距离小路只有几步之遥了，

[ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [pər] [faʊnd] [ˈæmp(ə)l] [kənˈsiːlmənt] ,
in the gloom of which the guilty pair found ample concealment ,
在 这 愁云 的 哪个 这 有罪的 一对 成立 充足 隐蔽 ,
这对罪犯在昏暗的环境中找到了充足的藏身之处。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [stɛrd] [tuː; tə]
and as he drew nearer and nearer their very breathing was stayed to
和 作为 他 画 更近 和 更近 他们的 非常 呼吸 曾是 入住 到
[prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
prevent the slightest chance of a discovery of their presence .
防止 这 丝毫 机会 的 一个 发现 的 他们的 在场 .

随着他越来越近，他们甚至屏住了呼吸，以免自己的行踪被发现。

[ˈdʒerəld] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm][ˌjɑːdz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,
Gerald suffered him to pass some yards beyond the opening ,
杰拉尔德 遭受 他 到 经过 一些 码 超过 这 开幕 ,
杰拉德让他越过了开球线几码远，

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˌjet] [ˈkɔːʃəs] [straɪdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡræs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
and advanced with long yet cautious strides across the grass towards his victim .
和 先进的 和 长的 然而 谨慎 步幅 穿过 这 草 向 他的 受害者 .

他迈着长而谨慎的步伐，穿过草地，向他的猎物走去。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ðʌs] [ˈnɔɪzləsli] [əˈbɔːŋ] ,
As he moved thus noiselessly along ,
作为 他 已搬 因此 无声 沿着 ,
他就这样无声地向前走去，

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd]
he fancied that there was something in the bearing of the figure that reminded
他 幻想 那 那里 曾是 某物 在 这 轴承 的 这 数字 那 提醒
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [noʊn] ,
him of one he had previously known ,
他 的 一 他 有 之前 已知 ,
他觉得这人身上的某种气质让他想起了以前认识的一个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [pɔːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
but he had not time to pause upon the circumstance ,
但 他 有 不是 时间 到 暂停 之上 这 环境 ,
但他没有时间仔细考虑这种情况。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [wɪˈðɪn] [ten] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,
for the officer was already within ten yards of his own door ,
为了 这 官 曾是 已经 之内 十 码 的 他的 自己的 门 ,
因为那名警官当时距离自家门口只有十码远了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
and the delay of a single moment would not only deprive him of the
和 这 延迟 的 一个 单身的 片刻 会 不是 仅有的 剥夺 他 的 这
[ɑ:pər'tu:nəti] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['perəld] [ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ,
opportunity on which he had perilled all in this world and in the next ,
机会 在 哪个 他 有 危险 全部 在 这 世界 和 在 这 下一个 ,
哪怕片刻的耽搁, 不仅会让他失去那个他曾危及今世来世所有人的机会,

[bʌt; bət][ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪgnəməni] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]
but expose himself and his companion to the ignominy of discovery and
但 暴露 他自己 和 他的 伴侣 到 这 耻辱 的 发现 和
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .
但却使自己和同伴蒙受耻辱, 被发现后将受到惩罚。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fʊt] [ʌv; əv] [graʊnd] [naʊ] [ɪntə'vi:nd] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈɑ:fɪsər] ,
A single foot of ground now intervened between him and the unhappy officer ,
一个 单身的 脚 的 地面 现在 介入 之间 他 和 这 不开心 官 ,
现在, 他和那位郁闷的警官之间隔着一英尺的地面。

[hu:m] [waɪn] , [ɔ:r] [æb'strækʃn] , [ɔ:r][bəʊθ] , [hæd; həd] ['rendəd] ['toʊtəli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
whom wine , or abstraction , or both , had rendered totally unconscious of his
谁 葡萄酒 , 或者 抽象 , 或者 两个都 , 有 渲染 完全 无意识 的 他的
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .
酒精、精神恍惚, 或者两者兼而有之, 使他完全没有意识到自己身处险境。

[ɔ:l'redi] [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈdʒərəld] [reɪzd] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði][ˈfert(ə)l] [bloʊ] — [ə'nʌðər]
Already was the hand of Gerald raised to strike the fatal blow — another
已经 曾是 这 手 的 杰拉尔德 提高 到 罢工 这 致命的 吹 — 其他
[ˈmoʊmənt][ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] ,
moment and it would have descended ,
片刻 和 它 会 有 下降 ,
杰拉德的手已经举起, 准备给予致命一击——再过片刻, 它就会落下。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] .
but even in the very act he found his arm suddenly arrested .
但 甚至 在 这 非常 行为 他 成立 他的 手臂 突然 被捕 .
但就在他施展这个动作的过程中, 他的手臂却突然被固定住了。

['tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə] [si:] [hu:] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [ðʌs] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , [hi:; hi]
Turning quickly to see who it was who thus interfered with his purpose , he
转弯 迅速地 到 看 WHO 它 曾是 WHO 因此 干扰 和 他的 目的 , 他
[brɪ'held] [mæ'tɪldə] .
beheld Matilda .
观看 玛蒂尔达 .
他迅速转身去看是谁妨碍了他的计划, 结果看到了玛蒂尔达。

" [wʌn] ['moʊmənt] [steɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [vɔɪs] ; " [pʊr] [wɜ:r; wər][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪn'di:d] ,
" **One moment stay , " she said in a hurried voice ; " poor were my revenge indeed ,**
" — 片刻 停留 , " 她 说 在 一个 慌忙 嗓音 ; " 贫穷的 是 我的 复仇 的确 ,
“请稍等片刻,”她急忙说道, “我的复仇实在太差劲了。”

[wɜ:r; wər][hi:; hi][tu:; tə] ['perɪʃ] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [hu:] [plænd] [hɪz; ɪz] [deθ] ; " [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:sə]
were he to perish not knowing who planned his death ; " then in a hoarser
是 他 到 沦 不是 会心 WHO 计划 他的 死亡 ; " 然后 在 一个 嘶哑
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,
如果他死时都不知道是谁策划了他的死;"然后他用更沙哑的声音说道,

[ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən]
in which could be detected the action of the fiercest passions of the human
在 哪个 可以 是 检测到 这 行动 的 这 最凶猛 激情 的 这 人类
[maɪnd] . — " [ˈslaːndərə] — [ˈvɪləŋ] — [wiː; wi] [mi:t] [ə'gen] .
mind . — " Slanderer — villain — we meet again .
头脑 . — " 诽谤者 — 恶棍 — 我们 见面 再次 .

其中可以察觉到人类心灵中最激烈的情感活动。——“诽谤者——恶棍——我们又见面了。”

" [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'miliə] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈɑːfɪsə] [tɜːrnd] [ˈheɪstɪli] [raʊnd] ,
" **Startled by the sound of a familiar voice , the officer turned hastily round ,**
" 惊慌 经过 这 声音 的 一个 熟悉的 嗓音 , 这 官 转向 草草 圆形的 ,
听到熟悉的声音, 警官吓了一跳, 急忙转过身。

[ænd; ænd] [ˈsiːɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒə] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [glæns] ,
and seeing all his danger at a single glance ,
和 看到 全部 他的 危险 在 一个 单身的 瞥一眼 ,
一眼就看出了他身上的所有危险,

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
made a movement of his right hand to his side ,
制成 一个 移动 的 他的 正确的 手 到 他的 边 ,
他右手向身侧做了个动作,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] — [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [ˈwepən] [ðer; ðər][hiː; hi]
as if he would have grasped his sword — but finding no weapon there he
作为 如果 他 会 有 抓住 他的 剑 — 但 寻找 不 武器 那里 他
[kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [ˈfɔːrwərd] ,
contented himself with throwing his left arm forward ,
满足 他自己 和 投掷 他的 左边 手臂 向前 ,
仿佛他要拔剑一般——但发现没有武器后, 他只好将左臂向前伸出。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæmp(ə)l][ˈfoʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens]
covered with the ample folds of his cloak , with a view to the defence
涵盖 和 这 充足 折叠 的 他的 披风 , 和 一个 看法 到 这 防御
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
of his person .
的 他的 人 .

他用宽大的斗篷遮住身体, 以保护自己。

" [jes] , [ˈfɔrəstə] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'tɪldə] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pæʃnd] [vɔɪs] , " [wiː; wi] [mi:t]
" **Yes , Forrester , " continued Matilda , in the same impassioned voice , " we meet**
" 是的 , 弗雷斯特 , " 持续 玛蒂尔达 , 在 这 相同的 热情洋溢 嗓音 , " 我们 见面
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“是的, 福雷斯特,”玛蒂尔达用同样充满激情的声音继续说道, “我们又见面了。”

[ænd; ænd][mɑːrk][juː; jʊ] , " [ˈpʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][ˈdʒerəld] , " - [tɪz][noʊ] [vaɪl] [sleɪv] ,
and mark you , " pulling back the disguise from Gerald , " 'tis no vile slave ,
和 标记 你 , " 拉 后退 这 伪装 从 杰拉尔德 , " - 的 不 卑鄙的 奴隶 ,
记住你,”杰拉德摘下伪装, “他可不是什么卑贱的奴隶。”

[noʊ] [ˈseɪbl] [ˈpærəmɔ] [baɪ] [huːz] [hænd][juː; jʊ][daɪ] — [ˈvɪləŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [pər'suːd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]
no sable paramour by whose hand you die — villain , " she pursued , her voice
不 黑貂 情人 经过 谁 手 你 死 — 恶棍 , " 她 追击 , 她 嗓音
[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
trembling with excitement ,
发抖 和 激动 ,

“你这个恶棍, 绝不会死在你那黑衣情人手里!”她追问道, 声音激动得颤抖。

" [maɪ] [oʊn] [ɑ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [di:d] ,
" my own arm should have done the deed ,
" 我的 自己的 手臂 应该 有 完毕 这 契据 ,
“本该由我自己的手臂来完成这项任务的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hi; hi] [hu:z] ['sɜ:rvis] [aɪ][hæv; həv] ['pə:tʃəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ju:; jʊ][rɪ'dʒektɪd]
but that he whose service I have purchased with the hand you rejected
但 那 他 谁 服务 我 有 购买 和 这 手 你 拒绝
[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,
and despised ,
和 被鄙视的 ,
但我却用你们所弃绝、所藐视的手，买下了那位侍奉我的人，

[wʌns] [bɔ:k] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['vendʒəns] [wen] [aɪ][hæd; həd] [di:md] [aɪ 'ti:][moʊst] [sɪ'kjʊr] .
once balked me of my vengeance when I had deemed it most secure .
一次 犹豫不决 我 的 我的 复仇 什么时候 我 有 被认为 它 最多 安全的 .
曾经在我以为复仇最稳妥的时候，阻止了我。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] !
But enough !
但 足够的 !
够了！

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [dʒerəld] , [naʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪ(ə)n]
To his heart , Gerald , now that in the fulness of his wine and his ambition
到 他的 心 , 杰拉尔德 , 现在 那 在 这 充满 的 他的 葡萄酒 和 他的 志向
,
!
,

如今，杰拉尔德酒酣耳热，野心勃勃，他内心深处，
[hi; hi] [meɪ] [ðə; ði] [di:pər] [fi:l] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] — [straɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [wʌt] !
he may the deeper feel the sting of death — strike to his heart — what !
他 可能 这 更深 感觉 这 蜇 的 死亡 — 罢工 到 他的 心 — 什么 !
他或许会更深切地感受到死亡的刺痛——直击心脏——什么！

[du:][ju:; jʊ][fɔ:ltər] — [du:][ju:; jʊ][tɜ:rn] ['kʌʊərd] ?
do you falter — do you turn coward ?
做 你 犹豫不决 — 做 你 转动 懦夫 ?
你会动摇吗？你会变成懦夫吗？

" [dʒerəld] ['ni:ðər] [mu:vɪd] [nɔ:r] [spəʊk] ; [hɪz; ɪz] [ʌp'reɪzd] [hænd][hæd; həd] [sʌŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
" Gerald neither moved nor spoke ; his upraised hand had sunk at his side ,
" 杰拉尔德 两者都不 已搬 也不 辐 ; 他的 抬起 手 有 沉没 在 他的 边 ,
杰拉尔德一动不动，一言不发；他举起的手垂落在身侧。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'dres] [ʌv; əv] [mæ'tɪldə] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['enəmi] ,
at the first address of Matilda to her enemy ,
在 这 第一的 地址 的 玛蒂尔达 到 她 敌人 ,
玛蒂尔达第一次向她的敌人发表讲话时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] ,
and the dagger had fallen from his hand upon the sword ,
和 这 匕首 有 倒下 从 他的 手 之上 这 草 ,
匕首从他手中滑落，掉在了草地上。

[wer] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hi; hi] [si:n] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [mu:n] .
where it might he seen glittering in the rays of the pale moon .
在哪里 它 可能 他 已见 闪闪发光 在 这 射线 的 这 苍白 月亮 .
或许可以看到它在皎洁的月光下闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn][ʼæbdʒekt] [fɛɪm] ,
His head was bent upon his chest in abject shame ,
他的 头 曾是 弯曲 之上 他的 胸部 在 卑贱 耻辱 ,
他羞愧地低下头, 将头埋在胸前。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ʼsʌd(ə)nli] [bɪn] [tʰɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] .
and he seemed as one who had suddenly been turned to stone .
和 他 似乎 作为 一 WHO 有 突然 到过 转向 到 石头 .
他仿佛突然变成了石头。

" [ʼdʒerəld] , [maɪ] [ʼhʌzbənd] ! " [ʼɜ:dʒd] [mætɪldə] , [ʼræpɪdli] [ʼtʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [toʊn] [ʼɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv]
" Gerald , my husband ! " urged Matilda , rapidly changing her tone into that of
" 杰拉尔德 , 我的 丈夫 ! " 敦促 玛蒂尔达 , 快速 变化 她 语气 进入 那 的
[ʼɜ:rnɪst] [pəɾ'sweɪʒ(ə)n] ,
earnest persuasion ,
认真 劝说 ,
“杰拉尔德, 我的丈夫!”玛蒂尔达急切地说道, 语气迅速变得恳切而恳求。

" [ʼwerfɔ:r] [du:][ju:; jʊ] [ʼhezɪteɪt] .
" wherefore do you hesitate .
" 因此 做 你 犹豫 .
你为何犹豫不决?

[eɪ 'em][aɪ][nɑ:t][jɔɾ; jəɾ] [waɪf] , [jɔɾ; jəɾ] [oʊn] [waɪf] ,
Am I not your wife , your own wife ,
是 我 不是 你的 妻子 , 你的 自己的 妻子 ,
难道我不是你的妻子吗? 你自己的妻子?

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][jɑ:n] [ʼma:nstəɾ][ðə; ði] [retʃ] [hu:] [hæz; həz] [kən'saɪnd] [maɪ] [fer] [feɪm] [tu:; tə] [ʼɑ:bləkwi]
and is not yon monster the wretch who has consigned my fair fame to obloquy
和 是 不是 远 怪物 这 可怜虫 WHO 有 寄售 我的 公平的 名声 到 漫骂
[fɔ:r; fəɾ][ʼevəɾ] — [ʼdʒerəld] !
for ever — Gerald !
为了 曾经 — 杰拉尔德 !
难道不是那个让我永远蒙羞的恶棍——杰拉尔德!

" [ʃi:; ji] [ʼædɪd] [ɪm'petʃuəsli] .
" she added impetuously .
" 她 额外 冲动地 .
她冲动地补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [hæd; həd] [b:st] [ɪts] [ʼpaʊəɾ] ,
But the spell had lost its power ,
但 这 拼写 有 丢失的它是 力量 ,
但是咒语已经失去了效力。

[ænd; ənd][ʼdʒerəld] [kən'tɪnju:d] [ɪ'mu:vəbəl] — [ə'pærəntli] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and Gerald continued immoveable — apparently fixed to the spot on which he
和 杰拉尔德 持续 不可移动的 — 显然 固定的 到 这 点 在 哪个 他
[stʊd] .
stood .
站立 .
杰拉尔德一动不动, 仿佛被钉在了原地。

" [ʼdʒerəld] , [ʼdʒerəld] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ʼɑ:fɪsəɾ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ɪn'devəɾ] [tu:; tə]
" Gerald , Gerald ! " repeated the officer , with the air of one endeavouring to
" 杰拉尔德 , 杰拉尔德 ! " 重复 这 官 , 和 这 空气 的 一 努力 到
[rekə'lekt] .
recollect .
追忆 .
“杰拉尔德, 杰拉尔德!”军官重复道, 一副努力回忆的样子。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , [ˈdʒerəld] [lʊkt] [ʌp] .

At the sound of that voice , Gerald looked up .
“ 在这 声音 的 那 嗓音 , 杰拉尔德 看起来 向上 .

听到这个声音, 杰拉德抬起了头。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌnəbˈskɪjəd,-ɔb-][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [klaʊd] ,

The moon was at that moment unobscured by a single cloud ,
“ 这 月亮 曾是 在 那 片刻 未遮挡的 经过 一个 单身的 云 ,

那一刻, 月亮没有一丝云遮挡。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] [met] ,

and as the eyes of the murderer and his intended victim met ,
“ 和 作为 这 眼睛 的 这 凶手 和 他的 故意的 受害者 遇见 ,

当凶手和他预定的受害者目光相遇时,

[ðer; ðər] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈmju:tʃuəl][ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪkt] .

their recognition was mutual and perfect .
“ 他们的 认出 曾是 相互的 和 完美的 .

他们彼此认可, 而且完全一致。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [lu:ˈtenənt] [ˈgrænθəm] [ˈfɪɡərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]

" I had never expected to see Lieutenant Grantham figuring in the character of
“ 我 有 绝不 预期的 到 看 中尉 格兰瑟姆 计算 在 这 特点 的

[æ̯n; ən] [əˈsæsn] ,

an assassin ,
“ 一个 刺客 ,

“我从未想过格兰瑟姆中尉会扮演刺客的角色。”

" [sed] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈfɒrəstɜ:] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [rɪˈproʊtʃ] ,

" said Colonel Forrester , in a voice of deep and bitter reproach ,
“ 说 上校 弗雷斯特 , 在 一个 嗓音 的 深的 和 苦的 责备 ,

“福雷斯特上校用一种低沉而痛苦的责备语气说道,”

" [sti:l] [les] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [reɪzd] [əˈgenst] [ðə; ði] [prɪˈzɜ:rvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

" still less to find his arm raised against the preserver of his life .
“ 仍然 较少的 到 寻找 他的 手臂 提高 反对 这 保护者 的 他的 生活 .

“更何况, 他竟然举起手臂对抗救命恩人。”

[ðɪs] , " [hi; hi] [kənˈtɪnju:d] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,

This , " he continued , as if speaking to himself ,
“ 这 , “ 他 持续 , 作为 如果 请讲 到 他自己 ,

“这个,”他继续说道, 仿佛自言自语道。

" [wɪl] [bi; bi][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [teɪl] [tu:; tə] [rɪˈkaʊnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] . " "

" will be a bitter tale to recount to his family . "
“ 将要 是 一个 苦的 故事 到 叙事 到 他的 家庭 . “

“这将是 他向家人讲述的一段痛苦经历。”

" [ɔ:ˈmɑ:ti] [gɑ:d] ! [hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] !

" Almighty God ! have mercy !
“ 全能者 上帝 ! 有 怜悯 !

全能的上帝啊! 怜悯我们吧!

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒerəld] , [æz; əz] [ˌoʊvərˈklaɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,

" exclaimed Gerald , as overcome with shame and misery ,
“ 惊呼 杰拉尔德 , 作为 克服 和 耻辱 和 苦难 ,

“杰拉德惊呼道, 他羞愧难当, 悲痛欲绝,”

[hi; hi] [θru:] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,

he threw himself upon the earth at his full length ,
“ 他 扔 他自己 之上 这 地球 在 他的 满的 长度 ,

他全身摊开, 扑倒在地。

[hɪz; ɪz] [hed] ['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fisə] .
his head nearly touching the feet of the officer .
他的 头 几乎 接触 这 脚 的 这 官 .
他的头几乎碰到了那名警官的脚。

[ðen] [kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] — " [oʊ] !
Then clasping his feet — " Oh !
然后 紧握 他的 脚 — " 哦 !
然后他抓住自己的脚——“哦！

['kɜ:rn(ə)l] ['fɒrəstə] , [lɔ:st] , [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
Colonel Forrester , lost , degraded as I am ,
上校 弗雷斯特 , 丢失的 , 退化的 作为 我 是 ,
福雷斯特上校，迷失了方向，我如今落魄潦倒

[brɪ'li:v] [em 'i:] [wen] [aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [ə'genst] [hu:m] [maɪ][ɑ:rm][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
believe me when I swear that I knew not against whom my arm was to be
相信 我 什么时候 我 发誓 那 我 知道 不是 反对 谁 我的 手臂 曾是 到 是
[də'rektɪd] .
directed .
指导 .

请相信我，我发誓我当时并不知道我的手臂应该指向谁。

[nei] ,
Nay ,
不 ,

不,

[ðæt] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][ðə; ði] [best] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['ʌtər]
that you live at this moment is the best evidence of the truth of what I utter
那 你 居住 在 这 片刻 是 这 最好的 证据 的 这 真相 的 什么 我 说出
,
,
,

你此刻活着，就是我所说之话的真实性的最佳证明。

[fɔ:r; fər][aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [meɪd] [ʌp][tu:; tə]['mɜ:rdər] .
for I came with a heart made up to murder .
为了 我 来了 和 一个 心 制成 向上 到 谋杀 .
因为我带着一颗杀人的心而来。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [blʌd] [wɜ:rld] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tempt] [em 'i:][tu:; tə] [spɪl] . "
But YOUR blood worlds could not tempt me to spill . "
但 你的 血 世界 可以 不是 诱惑 我 到 洒 . "
但你的血腥世界无法诱惑我流血。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['fi:lɪŋli] .
" I believe you , " said the American , feelingly .
" 我 相信 你 , " 说 这 美国人 , 有感情地 .
“我相信你，”美国人动情地说。

" [wel] [du:][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][a:ts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['lɔrd] [ju:; jʊ]['ɪntu:]
" Well do I know the arts of the woman who seems to have lured you into
" 出色地 做 我 知道 这 艺术 的 这 女士 WHO 似乎 到 有 诱饵 你 进入
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [kraɪm] ;
the depths of crime ;
这 深度 的 犯罪 ;
“我非常了解那个似乎把你引诱到犯罪深渊的女人的伎俩；

[jet] [lɒʊ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfɔ:lən] , [lu:ˈtenənt] [ˈgrænθəm] — [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [disˈgreɪst]
yet low as you are fallen , Lieutenant Grantham — much as you have disgraced
然而 低的 作为 你 是 倒下 , 中尉 格兰瑟姆 — 很多 作为 你 有 蒙羞的
[jʊr; jər] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [prəˈfe(ə)n] ,
your country and profession ,
你的 国家 和 职业 ,
然而, 格兰瑟姆中尉, 即便你已墮落至此——即便你给你的国家和职业蒙羞——

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [sɔ:t] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [seɪvd] [jʊr; jər]
I cannot think you would willingly have sought the life of him who saved your
我 不能 思考 你 会 心甘情愿 有 寻求 这 生活 的 他 WHO 已保存 你的
[oʊn] .
own .
自己的 .
我无法想象你会心甘情愿地去谋害那个救了你命的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [raɪz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][əˈboʊd] ,
And now rise , sir , and gain the place of your abode ,
和 现在 上升 , 先生 , 和 获得 这 地方 的 你的 住所 ,
现在, 先生, 请起身, 回到您的住所。

[brɪˈfɔ:r] [ˈæksɪdənt] [brɪŋ] [ˈʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃeɪm] .
before accident bring other eyes than my own to be witnesses of your shame .
前 事故 带来 其他 眼睛 比 我的 自己的 到 是 证人 的 你的 耻辱 .
在发生意外之前, 请让除了我以外的其他人来见证你的耻辱。

[wi:; wi] [wɪl] [ˈdɪskɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [təˈmɔ:roʊ] .
We will discourse of this tomorrow .
我们 将要 话语 的 这 明天 .
我们明天会讨论这个问题。

[ˈmi:nwaɪl] , [bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈprɔ:mɪs] , [ðæt] [jʊr; jər] [əˈtempt] [jæl; jəl] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈsi:kret]
Meanwhile , be satisfied with my promise , that your attempt shall remain a secret
同时 , 是 使满意 和 我的 承诺 , 那 你的 试图 将 保持 一个 秘密
[wɪð; wɪθ][maɪˈself] .
with myself .
和 我 .

与此同时, 请相信我的承诺, 你的尝试将永远只有我一个人知道。
" [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈfɔrəstə] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][drɪˈpɑ:rt] .
" **While he spoke , Colonel Forrester made a movement as if to depart .**
" 尽管 他 辐 , 上校 弗雷斯特 制成 一个 移动 作为 如果 到 离开 .
“他说话的时候, 福雷斯特上校做了个要离开的动作。”

[əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈvɪktɪm] , [məˈtɪldə] , [hu:] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:]
Aroused by the apprehension of losing her victim , Matilda , who had hitherto
被唤醒 经过 这 忧虑 的 输 她 受害者 , 玛蒂尔达 , WHO 有 迄今为止
[bɪn] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈlɪsənər] ,
been an impatient listener ,
到过 一个 不耐烦 听众 ,
玛蒂尔达原本是个不耐烦的听众, 但现在却因为害怕失去她的猎物而变得焦躁不安。

[kɔ:ld] [ˈwaɪldli][əˈpɑ:n][ˈdʒerəld] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [ˈrɪzn] , [tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz][kəmˈpækt] ;
called wildly upon Gerald , who had now risen , to fulfil his compact ;
称为 疯狂地 之上 杰拉尔德 , WHO 有 现在 升起 , 到 实现 他的 袖珍的 ;
他疯狂地呼唤着已经起身的杰拉尔德, 让他履行自己的约定;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ju:θ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [dis'gʌst] , [iks'kleimɪŋ]
but the youth turned from her with a movement of disgust , exclaiming
但 这 青年 转向 从 她 和 一个 移动 的 厌恶 , 惊呼
[wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] — " [li:v] [em 'i:] ,
with bitterness — " leave me ,
和 苦味 — " 离开 我 ,
但那年轻人厌恶地转过身去, 痛苦地喊道: “离开我吧! ”

[ˈwʊmən] , [li:v] [em 'i:] !
woman , leave me !
女士 , 离开 我 !
女人, 离开我!

" [mə'tɪldə] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntensɪst]
" **Matilda looked after him for an instant with an expression of intensest**
" 玛蒂尔达 看起来 后 他 为了 一个 立即的 和 一个 表达 的 最激烈
[skɔ:rn] ,
scorn ,
轻蔑 ,
玛蒂尔达用极其轻蔑的表情看了他一眼,

[ðen] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dægər] ,
then springing to , and snatching up the dagger ,
然后 弹簧 到 , 和 抢夺 向上 这 匕首 ,
然后猛地跃起, 一把夺过匕首。

[wɪtʃ] [leɪ] ['glɪtərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [spɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ,
which lay glittering a few paces from the spot on which she stood ,
哪个 躺 闪闪发光 一个 很少 步幅 从 这 点 在 哪个 她 站立 ,
那块闪闪发光的石头就在她站立的地方几步远的地方,

[ʃi:; ʃi] [əd'vænst] ['saɪləntli] , [bʌt; bət] ['ræpɪdli] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] [rɪ'tri:tɪŋ] ['enəmi] .
she advanced silently , but rapidly , upon her retreating enemy .
她 先进的 默默 , 但 快速 , 之上 她 撤退 敌人 .
她悄无声息却迅速地向撤退的敌人逼近。

['kɜ:rn(ə)l] ['fɒrəstɜ:] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [nɑ:kt] [fɔ:r; fər]
Colonel Forrester had gained his threshold , and had already knocked for
上校 弗雷斯特 有 获得 他的 阈值 , 和 有 已经 敲门 为了
[æd'mɪt(ə)ns] ,
admittance ,
准入 ,
福雷斯特上校已经到了门口, 并敲了敲门要求进入。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] , [iks'kleimɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
when he heard the deep voice of Matilda at his ear , exclaiming in a
什么时候 他 听到 这 深的 嗓音 的 玛蒂尔达 在 他的 耳朵 , 惊呼 在 一个
[traɪ'ʌmfənt] [toʊn] ,
triumphant tone ,
凯 语气 ,
当他听到玛蒂尔达在他耳边用低沉的声音欢呼时,

" [θɪŋk] [ju:; jʊ] [twɪs] [ðen] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [jɜr; jər] [du:m] , ['treɪtər] ?
" **Think you twice then to escape your doom , traitor ?**
" 思考 你 两次 然后 到 逃脱 你的 厄运 , 叛徒 ?
“那么, 叛徒, 你最好三思而后行, 别想逃脱厄运! ”

" [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mek] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm'self] ,
" **Before he could make an attempt to shield himself ,**
" 前 他 可以 制作 一个 试图 到 盾 他自己 ,
“在他来得及试图保护自己之前,

[ðə; ði][ˈfɛrt(ə)l] [ˈsti:l] [hæd; həd] [ˈɛntərd] [di:p] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

the fatal steel had entered deep into his side .
这 致命的 钢 有 进入 深的 进入 他的 边 .

致命的钢剑深深刺入了他的肋部。

[ˈlʌtəriŋ] [ə; eɪ] [groʊn] , [hi:; hi][sæŋk] [ˈsɛnsləs] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [ˈwɪðər] [ˈdʒɛrəld] ,

Uttering a groan , he sank senseless on the steps , whither Gerald ,
发出声音 一个 呻吟 , 他 沉没 无意义的 在 这 步骤 , 往哪里去 杰拉尔德 ,

他呻吟一声, 昏倒在台阶上, 杰拉德,

[hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hæd; həd] [floʊn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

who had watched the action of his companion , had flown in the hope of
WHO 有 观看 这 行动 的 他的 伴侣 , 有 飞行 在 这 希望 的

[əˈrestɪŋ] [ðə; ði] [blɒʊ] .

arresting the blow .
逮捕 这 吹 .

他目睹了同伴的行动, 便飞身扑向他, 希望能阻止这一击。

[kənˈfju:zd] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmp] [ʌv; əv] [fi:t] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [hɜ:rd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

Confused voices , mingled with the tramp of feet , were now heard within the
使困惑 声音 , 混合 和 这 流浪汉 的 脚 , 是 现在 听到 之内 这

[hɔ:l] .

hall .
大厅 .

大厅里传来一阵嘈杂的声音, 夹杂着脚步声。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] , [ˈtʃi:fli] [blæks] , [əˈpɪrd]

Presently the door opened , and a crowd of servants , chiefly blacks , appeared
目前 这 门 打开 , 和 一个 人群 的 仆人 , 主要 黑人 , 出现

[wɪð; wɪθ] [laɪts] .

with lights .
和 灯 .

这时, 门开了, 一群仆人, 主要是黑人, 拿着灯出现了。

[ðə; ði] [ˈvju:] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbli:dɪŋ] [ˈmæstər] , [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒɛrəld] ,

The view of their bleeding master , added to the disguise of Gerald ,
这 看法 的 他们的 出血 掌握 , 额外 到 这 伪装 的 杰拉尔德 ,

他们看到主人浑身是血, 再加上杰拉德的伪装,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [məˈtɪldə] , [æt; ət]

and the expression of triumph visible in the pale countenance of Matilda , at
和 这 表达 的 胜利 可见的 在 这 苍白 面容 的 玛蒂尔达 , 在

[wʌnz] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði] [tru:θ] .

once revealed the truth .
一次 揭晓 这 真相 .

玛蒂尔达苍白的脸上露出的胜利表情, 立刻揭示了真相。

[baɪ][sʌm; səm][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɑ:rtmənt] ,

By some the former was borne to his apartment ,
经过 一些 这 以前的 曾是 出生 到 他的 公寓 ,

有人把前者抬回了他的公寓。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈpɔ:ʀ(ə)n] [ˈbɪzɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [sɪˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈlætər] ,

while the greater portion busied themselves in securing the two latter ,
尽管 这 更大的 部分 忙碌 他们自己 在 确保 这 二 后者 ,

而大部分人则忙于确保后两者的安全。

[hu:] [haʊ'veər] [meɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['efərt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] ['sʌfərd] [ðəm'selvz]
who however made not the slightest effort at resistance , but suffered themselves
WHO 然而 制成 不是 这 丝毫 努力 在 反抗 , 但 遭受 他们自己
[tu;; tə][bi;; bi] [bɔ:rn] ,
to be borne ,
到 是 出生 ,

然而，他们却丝毫没有反抗，而是任人摆布。

[ə'mɪd] [hu:tiŋz] [ænd; ənd] [eksɪ'kreɪʃənz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] .
amid hootings and execrations , from the spot .
之中 嘘声 和 诅咒 , 从 这 点 .

在现场一片嘘声和咒骂声中。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [gru:ps] [wi;; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['gæðəd] [tə'geðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
The different groups we have described as being gathered together in front of
这 不同的 团体 我们 有 描述 作为 存在 聚集 一起 在 正面 的
[ðə; ði][hou'tel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

我们之前描述的聚集在酒店前的不同群体，

[hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , [wɪtʃ] ['kɜ:rn(ə)l] ['fɔrəstɜ:] ,
had dispersed with the breaking up of the party , which Colonel Forrester ,
有 分散的 和 这 打破 向上 的 这 派对 , 哪个 上校 弗雷斯特 ,

随着党派的解散，他们也随之散去，福雷斯特上校

[ɪn] ['kɑ:mplɪmənt] [tu;; tə] [ðoʊz] [hu:] [entər'teɪnd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][tu;; tə]
in compliment to those who entertained him , had been one of the last to
在 赞扬 到 那些 WHO 娱乐 他 , 有 到过 一 的 这 最后的 到
[kwɪt] ;
quit ;
辞职 ;

为了感谢那些招待他的人，他是最后离开的人之一；

[soʊ] [ðæt] [ɑ:n] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] [nɑ:t][æn; ən]['aɪdlər][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu;; tə] [swel] [ðə; ði]
so that on passing through the streets not an idler was found to swell the
所以 那 在 通过 通过 这 街道 不是 一个 惰轮 曾是 成立 到 膨胀 这
['seɪbl] [kraʊd] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['prɪzənəz] ['ɑ:nwərd][tu;; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]
sable crowd that bore the wretched prisoners onward to the common prison of the
黑貂 人群 那 钻孔 这 可怜 囚犯 向前 到 这 常见的 监狱 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

因此，在押送可怜的囚犯前往镇上的公共监狱的队伍中，没有一个闲散人员加入。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['lætər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l][ænd; ənd] ['mʌskjələ] ['ni:grəʊ]
Just as they had arrived at this latter , and a tall and muscular negro
只是 作为 他们 有 到达的 在 这 后者 , 和 一个 高的 和 肌肉发达的 黑人
,
,
,

正当他们到达后一处地方时，一个身材高大、肌肉发达的黑人，

[ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] ['haʊshəʊld] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [pʊl]
apparently enjoying some distinction in his master's household , was about to pull
显然 享受 一些 区别 在 他的 硕士学位 家庭 , 曾是 关于 到 拉
[ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
the bell for admission ,
这 钟 为了 入学 ,

他显然在主人家中享有一定的特权，正准备拉响门铃。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈbreθləsli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
a man came running breathlessly to the spot , and communicated to the
一个 男人 来了 跑步 气喘吁吁 到 这 点 , 和 沟通 到 这
[ˈniːgroʊ][dʒʌst] [ˈmen](ə)nd] ,
negro just mentioned ,
黑人 只是 提及 ,
一个男人气喘吁吁地跑到那里, 对刚才提到的那个黑人说:

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)] [ˈfɒrəstə] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə]
a message , in which the name of Colonel Forrester was distinctly audible to
一个 信息 , 在 哪个 这 姓名 的 上校 弗雷斯特 曾是 明显地 可听见的 到
[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] .
the ear of Gerald .
这 耳朵 的 杰拉尔德 .
杰拉尔德清楚地听到了一条信息, 其中提到了福雷斯特上校的名字.

[ə; eɪ] [ˈretrəgreɪd] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] ,
A retrograde movement was the immediate consequence of this interruption ,
一个 逆行 移动 曾是 这 即时 结果 的 这 中断 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
and the party ,
和 这 派对 ,
这一中断的直接后果是出现了倒退运动, 而该党,

[keɪm] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][ˈriːs(ə)ntli] [ˈkwɪtɪd] .
came once more upon the open space they had so recently quitted .
来了 一次 更多的 之上 这 打开 空间 他们 有 所以 最近 辞职 .
他们再次来到了不久前离开的那片空地。

[ˈstuːpəfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][æbˈdʒekt.nəs][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [plʌndʒd] ,
Stupified with the excess of abjectness in which he had continued plunged ,
愚蠢 和 这 过量的 的 卑贱 在 哪个 他 有 持续 暴跌 ,
他因持续深陷于极度卑贱的境地而麻木不仁,

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] ,
from the moment of his discovery of the identity of his intended victim ,
从 这 片刻 的 他的 发现 的 这 身份 的 他的 故意的 受害者 ,
从他发现目标受害者身份的那一刻起,

[ˈdʒerəld][hæd; həd] [muːvd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [ˈrekləsli] [wɪðərsuːˈevər] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌktəz] [led] ;
Gerald had moved unconsciously and recklessly whithersoever his conductors led ;
杰拉尔德 有 已搬 不知不觉 和 鲁莽地 无论去往何处 他的 导体 引领 ;
杰拉德不假思索、鲁莽地跟随指挥者的脚步, 朝任何方向移动;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ]
but now that he expected to be confronted face to face with the dying
但 现在 那 他 预期的 到 是 面对 脸 到 脸 和 这 垂死
[mæn] ,
man ,
男人 ,
但现在他预料到自己会与垂死之人面对面,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɔːltəˈreɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]
as the sudden alteration in the movement of the party gave him reason to
作为 这 突然 改造 在 这 移动 的 这 派对 给予 他 原因 到
[æprɪˈhend] ,
apprehend ,
逮捕 ,
由于党派行动的突然改变, 他开始感到担忧.

[hi:; hi] [felt] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [fɜ: rst] [taɪ m] [ðæt] [hɪ z; ɪ z] [pə'zi(ə)n] , ['bitər] [æ z; ə z] [aɪ 'ti:][wʌ z; wə z] ,
he felt for the first time that his position , bitter as it was ,
他 毛毡 为了 这 第一的 时间 那 他的 位置 , 苦的 作为 它 曾是 ,
他第一次感到, 尽管自己的处境十分痛苦,

[maɪ t] [bi:; bi] ['rendəd] ['i:v(ə)n] [wɜ: rs] .
might be rendered even worse .
可能 是 渲染 甚至 更糟 .

情况可能会变得更糟。

[aɪ 'ti:][wʌ z; wə z][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɪ m; ɪ m] , ['ðerfɔ: r] , [wen] [hi:; hi] [faʊ nd] [ðæt] ,
It was a relief to him , therefore , when he found that ,
它 曾是 一个 宽慰 到 他 , 所以 , 什么时候 他 成立 那 ,
因此, 当他发现这一点时, 他如释重负。

[ɪ n'sted] [ʌ v; ə v] ['teɪ kɪ ŋ] [ðə; ði] [kɔ: rs] [wɪ t] [led] [tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪ də ns] [ʌ v; ə v] ['kɜ: rn(ə)l] ['fɔ rə stə] ,
instead of taking the course which led to the residence of Colonel Forrester ,
反而 的 采取 这 课程 哪个 引领 到 这 住宅 的 上校 弗雷斯特 ,
而不是走上通往福雷斯特新上校住所的道路,

[ðə; ði] [hed] [ʌ v; ə v][ðə; ði] ['pɑ: rti] , [ʌ v; ə v] [wɪ t] [mə'tɪ ldə] [ænd; ə nd] [hɪ m'self] [wɜ: r; wər][ðə; ði] ['sentər] ,
the head of the party , of which Matilda and himself were the centre ,
这 头 的 这 派对 , 的 哪个 玛蒂尔达 和 他自己 是 这 中心 ,
党的领导人, 他和玛蒂尔达是该党的核心人物,

[sʌ d(ə)nli] ['i:mə: dʒ d] ['ɪ ntu:][ðə; ði] ['næ roʊ] [leɪ n] [wɪ t] [kən'dʌ ktɪ d] [tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪ də ns] [ʌ v; ə v] [ðæt]
suddenly immersed into the narrow lane which conducted to the residence of that
突然 浸没 进入 这 狭窄的 车道 哪个 实施 到 这 住宅 的 那
[ʌ n'hæ pi] ['wʊ mən] .
unhappy woman .
不开心 女士 .

突然间, 他走进了那条通往那位不幸女子住所的狭窄小巷。

[ɪ n'sted] , [haʊ 'evər] , [ʌ v; ə v] [ə'prəʊ tʃ ɪ ŋ] [ðɪ s] , ['dʒerəld] [rɪ'mɑ: kt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ d] [ɪ'mi: diətli]
Instead , however , of approaching this , Gerald remarked that they made immediately
反而 , 然而 , 的 接近 这 , 杰拉尔德 评论 那 他们 制成 立即地
[fɔ: r; fər][ðə; ði] ['feɪ t(ə)l] ['temp(ə)l] .
for the fatal temple .
为了 这 致命的 寺庙 .

然而, 杰拉尔德并没有就此展开讨论, 而是直接前往了那座致命的寺庙。

[wen] [ðeɪ] [hæ d; hə d] [ri: tʃ t] [ðɪ s] , [ðə; ði] [dɔ: r] [wʌ z; wə z] [ʌ n'la: kt] [baɪ][ðə; ði] [tɔ: l] ['ni: groʊ] [ə'bʌ v]
When they had reached this , the door was unlocked by the tall negro above
什么时候 他们 有 达到 这 , 这 门 曾是 已解锁 经过 这 高的 黑人 多于
[dɪ'skraɪ b d] , [hu:] ,
described , who ,
描述 , WHO ,

当他们到达那里时, 前面提到的那位高个黑人打开了门, 他

[wɪ ð; wɪ θ][ə; eɪ] ['defərə ns] [ɪ n][hɪ z; ɪ z] ['mænər] [nɑ: t] [les] [æt; ə t] ['veri ə ns] [wɪ ð; wɪ θ][ðə; ði] [ə'keɪ zŋ] [ðæn; ðən]
with a deference in his manner not less at variance with the occasion than
和 一个 尊重 在 他的 方式 不是 较少的 在 方差 和 这 场合 比
[wɪ ð; wɪ θ][ðə; ði] [ɪ k'saɪ tɪ d] [kən'dʌ kt] [ʌ v; ə v][ðə; ði] [hoʊ l] ['pɑ: rti][ɑ: n][ðər; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪ zŋ] ,
with the excited conduct of the whole party on their way to the prison ,
和 这 兴奋的 执行 的 这 所有的 派对 在 他们的 方式 到 这 监狱 ,
他举止恭敬, 这与当时的场合以及一行人前往监狱途中激动的举止都显得格格不入。

['moʊʃ ə nd] [bəʊ θ][hɪ z; ɪ z] ['prɪ zənə z] [tu:; tə] ['entər] .
motioned both his prisoners to enter .
示意 两个都 他的 囚犯 到 进入 .

他示意两名囚犯进去。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:k] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [rɪ'mu:vɪd] , [ðeɪ]
They did so , and the lock having been turned and the key removed , they
他们 做过 所以 , 和 这 锁 拥有 到过 转向 和 这 钥匙 已移除 , 他们
[ˈsaɪləntli] [wɪð'dru:] .
silently withdrew .
默默 退出 :

他们照做了, 锁被转动, 钥匙被拔出后, 他们默默地离开了。

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 :

第十五章

[ˈaʊərz] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] ['i:ðər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ɡɪlti] ['pɑ:rtɪz] ['faɪndɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [ɔ:r][ˌɪŋklɪ'neɪɪ(ə)n]
Hours passed away without either of the guilty parties finding courage or inclination
小时 通过了 离开 没有 任何一个 的 这 有罪的 各方 寻找 勇气 或者 倾角
[tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [ʌðər] .
to address the other .
到 地址 这 其他 :

几个小时过去了, 双方都没有勇气或意愿去质问对方。

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌ; əv][bəʊθ][wɜ:r; wər] [tu:] [fʊl] [fɔ:r; fər] [ˈlʌtərəns] — [ænd; ənd] [jet] [dɪd] [ðeɪ] [ək'na:lɪdʒ]
The hearts of both were too full for utterance — and yet did they acknowledge
这 心 的 两个都 是 也 满的 为了 发声 — 和 然而 做过 他们 承认
[noʊ] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['kɑ:mən] .
no sympathy in common .
不 同情 在 常见的 :

他们两人心中都充满了难以言喻的情感——然而, 他们却丝毫没有表现出任何同情。

[rɪ'mɔ:rs] , [eɪm] , [fɪr] , [rɪ'ɡret] , [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ə'seɪld] [ænd; ənd] [weɪd] [daʊn] [ðə; ði][maɪnd]
Remorse , shame , fear , regret , simultaneously assailed and weighed down the mind
悔恨 , 耻辱 , 害怕 , 后悔 , 同时地 遭受攻击 和 称重 向下 这 头脑
[ʌ; əv][ˈdʒerəld] .
of Gerald .
的 杰拉尔德 :

悔恨、羞愧、恐惧、懊悔, 这些情绪同时侵袭并压垮了杰拉尔德的心灵。

[traɪ'ʌmfənt] ['vendʒəns] , [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['eni] [æprɪ'henʃn] [ʌ; əv][self] , ['reɪnd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɪn]
Triumphant vengeance , unmixed with any apprehension of self , reigned exclusively in
凯 复仇 , 未混合的 和 任何 忧虑 的 自己 , 统治 只 在
[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌ; əv] [mə'tɪldə] .
the bosom of Matilda .
这 怀 的 玛蒂尔达 :

玛蒂尔达心中只有胜利的复仇, 没有丝毫自我顾虑。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmər] ,
The intense passion of the former ,
这 激烈的 热情 的 这 以前的 ,

前者强烈的激情,

[laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['reɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
like a mist that is dissipated before the strong rays of the sun ,
喜欢 一个 薄雾 那 是 消散 前 这 强的 射线 的 这 太阳 ,

就像薄雾在强烈的阳光下消散一样,

[hæd; həd] ['ji:ldɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌ; əv][ðə; ði][enər'dʒetɪk] [heɪt]
had yielded before the masculine and practical display of the energetic hate
有 产生 前 这 男性 和 实际的 展示 的 这 精力充沛 恨
[ʌ; əv][ɪts][ˈɑ:bdʒekt] ,
of its object ,
的 它是 目的 ,

它屈服于对方充满力量和务实的仇恨表现形式。

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [ʃi:; ʃi] , [hu:z] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ]
while on the contrary she , whose beauty of person was now to him a thing
尽管 在 这 相反 她 , 谁 美丽 的 人 曾是 现在 到 他 一个 事物
[wɪ'daʊt] [praɪs] ,
without price ,
没有 价格 ,

而相反，她的美貌如今对他来说却是无价之宝。

[ək'naɪlɪdʒd] [noʊ] [ʌðər] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['væsleɪtɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv]
acknowledged no other feeling than contempt for the vacillating character of
已确认 不 其他 感觉 比 鄙视 为了 这 摇摆不定 特点 的
[hɜ:r; hər][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət] .
her associate :
她 联系 :

她对这位性格反复无常的同事除了鄙夷之外，没有表现出任何其他情绪。

[ɪn] [ðɪs] ['oʊnli][dɪd] [ðeɪ] [ə'gri:] [ðæt] [i:tʃ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [sʌŋk]
In this only did they agree that each looked upon each in the light of a being sunk
在 这 仅有的 做过 他们 同意 那 每个 看起来 之上 每个 在 这 光 的 一个 存在 沉没
[ɪn] [kraɪm] — [sti:pt] [ɪn] [dɪs'ɑ:nər] — [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ][wʌz; wəz] [tɜ:rnd]
in crime — steeped in dishonor — and while the love of the one was turned
在 犯罪 — 浸泡 在 羞辱 — 和 尽管 这 爱 的 这 — 曾是 转向
[tu:; tə]['ɔ:lməʊst] ['loʊðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ,
to almost loathing at the thought ,
到 几乎 厌恶 在 这 想法 ,

唯一让他们达成共识的是，他们都把对方视为犯下罪行、蒙受耻辱的人，而对其中一人的爱，一想到对方就几乎变成了憎恨。

[ðə; ði] [ʌðər] ['mɪrli] ['wʌndɜ-d] [haʊ] [wʌŋ][soʊ] ['fi:b(ə)] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [lɪŋkt] [tu:; tə]
the other merely wondered how one so feeble of heart had ever been linked to
这 其他 仅仅 想知道 如何 一 所以 微弱 的 心 有 曾经 到过 链接 到
[soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .
so determined a purpose .
所以 决定 一个 目的 .

另一个人只是纳闷，如此软弱的人怎么会与如此坚定的目标联系在一起。

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['temp(ə)] [wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] ,
The only light admitted into the temple was through the window already described ,
这 仅有的 光 承认 进入 这 寺庙 曾是 通过 这 窗户 已经 描述 ,
[ðə; ði] [ru:m] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
唯一能进入寺庙的光线就是通过前面提到的那扇窗户。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['fi:b(ə)] [æz; əz] ['skersli] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstənt] ['ɑ:bdʒekts][ɪn]
and this was so feeble as scarcely to allow of the more distant objects in
和 这 曾是 所以 微弱 作为 几乎 到 允许 的 这 更多的 遥远 对象 在
[ðə; ði] [ru:m] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
the room being seen .
这 房间 存在 已见 .

而且光线非常微弱，几乎看不清房间里较远处的物体。

['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [rɪdʒ] , [ðə; ði] [glu:m] [ɪn'kri:st] ,
Gradually , as the moon sunk beneath the forest ridge , the gloom increased ,
逐步地 , 作为 这 月亮 沉没 下面 这 森林 岭 , 这 愁云 增加 ,
[ðə; ði] [ru:m] [sɪn] .
随着月亮渐渐沉入森林山脊之下，黑暗也愈发浓重。

[ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lməʊst] [prə'faʊnd] .
until in the end the darkness became almost profound .
直到 在 这 结尾 这 黑暗 成为 几乎 深刻的 .
[ðə; ði] [ru:m] [sɪn] .
直到最后，黑暗变得几乎深不见底。

[æ̣t; ət][ð̣er; ð̣ər][f̣ɜːrst] [ˈentrəns] [məˈtɪldə] , [ɪnˈfraʊdɪŋ] [ḥɜːrˈself][ɪn][ð̣ə; ð̣i][foʊldz][ʌ; əv][ḥɜːr; ḥər][kloʊk] ,
At their first entrance Matilda , enshrouding herself in the folds of her cloak ,
在 他们的 第一的 入口 玛蒂尔达 , 包围 她自己 在这 折叠 的 她 披风 ,
玛蒂尔达第一次出场时, 用斗篷把自己裹得严严实实。

[hæd; həd] [θroʊn] [ḥɜːrˈself][əˈpɑːn][ð̣ə; ð̣i][ˈsoʊfə] ;
had thrown herself upon the sofa ;
有 抛掷 她自己 之上 这 沙发 ;
她扑倒在沙发上;

[waɪ] [ˈdʒerəld] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ð̣ə; ð̣i] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈḥɜːrɪd] [steps] ,
while Gerald continued to pace up and down the apartment with hurried steps ,
尽管 杰拉尔德 持续 到 步伐 向上 和 向下 这 公寓 和 慌忙 步骤 ,
杰拉尔德则继续在公寓里来回踱步, 脚步匆匆。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌ; əv] [ˈfiːlɪŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .
and in a state of feeling it would be a vain attempt to describe .
和 在 一个 状态 的 感觉 它 会 是 一个 徒劳 试图 到 描述 .
在这种情绪状态下, 试图描述它是徒劳的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ð̣ə; ð̣i][f̣ɜːrst][taɪm] [ð̣æt] , [ʌnˈɪnˌfluənst] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
It was now for the first time that , uninfluenced by passion ,
它 曾是 现在 为了 这 第一的 时间 那 , 未受影响 经过 热情 ,
此刻, 他第一次不受激情的影响,

[ð̣ə; ð̣i] [ˈmɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ˈliːzər] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][ð̣ə; ð̣i][pæst] ,
the miserable young man had leisure to reflect on the past ,
这 悲惨的 年轻的 男人 有 闲暇 到 反映 在这 过去的 ,
这个可怜的年轻人有时间反思过去。

[ænd; ʌnd][ð̣ə; ð̣i] [tʃeɪn] [ʌ; əv][f̣erˈtæləti] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [dɪsˈɡreɪsfl] [pəˈziʃ(ə)n] .
and the chain of fatality which had led to his present disgraceful position .
和 这 链 的 死亡 哪个 有 引领 到 他的 展示 可耻 位置 .
以及导致他如今这般可耻处境的一系列不幸事件。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ð̣ə; ð̣i][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][held][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɑːn][ð̣ə; ð̣i] [deɪ]
He recollected the conversation he had held with his brother on the day
他 回忆 这 对话 他 有 握住 和 他的 兄弟 在这 天
[səkˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ð̣ə; ð̣i][stɔːrm] ;
succeeding his escape from the storm ;
成功 他的 逃脱 从 这 风暴 ;
他回忆起从暴风雨中逃脱后的第二天, 与哥哥进行的那次谈话;

[ænd; ʌnd][æz; əz][ð̣ə; ð̣i] [pledʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfɑːðər]
and as the pledge which had been given in his name to his dying father
和 作为 这 保证 哪个 有 到过 给定 在 他的 姓名 到 他的 垂死 父亲
,
:
,

以及他以自己的名义向垂死的父亲作出的承诺,
[ð̣æt] [noʊ][ˈækʃ(ə)n][ʌ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ʃəd; ʃəd] [rɪˈflekt] [dɪsˈɑːnər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [naʊ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]
that no action of his life should reflect dishonor on his family now occurred to
那 不 行动 的 他的 生活 应该 反映 羞辱 在 他的 家庭 现在 发生 到
[hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːrs] ,
him in all its force ,
他 在 全部它是 力量 ,
他此刻强烈地意识到, 自己一生中的任何行为都不应给家族蒙羞。

[hiː; hi] [ɡroʊn] [ɪn][ˈæɡəni] [ʌ; əv][ˈspɪrɪt] ,
he groaned in agony of spirit ,
他 呻吟 在 痛苦 的 精神 ,
他痛苦地呻吟着,

[les] [ɪn] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][ɪn]
less in apprehension of the fate that awaited him than in sorrow and in
较少的 在 忧虑 的 这 命运 那 等待中 他 比 在 悲哀 和 在
[feɪm] [ðæt] [ðæt] [pledʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈvaɪəleɪtɪd] .
shame that that pledge should have been violated .
耻辱 那 那 保证 应该 有 到过 违反 。

与其说是害怕即将到来的命运，不如说是悲伤和羞愧，因为他违背了誓言。

[baɪ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][trænˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][ðə; ði]
By a natural transition of his feelings , his imagination recurred to the
经过 一个 自然的 过渡 的 他的 情怀 , 他的 想像力 复发 到 这
[trəˈdɪʃnɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
traditions connected with his family ,
传统 连接 和 他的 家庭 ,
随着情感的自然流露，他的思绪又回到了与家族相关的传统上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [kɜːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtəd] [baɪ][wʌn][ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz][ˈænsesətər]
and the dreadful curse which had been uttered by one on whom his ancestor
和 这 可怕 诅咒 哪个 有 到过 说出 经过 一 在 谁 他的 祖先
[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [hiːpt] [ˈɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] — [ænd; ənd]
was said to have heaped injury to the very extinction of reason — and
曾是 说 到 有 堆积如山 受伤 到 这 非常 灭绝 的 原因 — 和
[əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [məˈtɪldəz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət] [dɪˈtrɔɪt] ,
associating as he did Matilda's visit to the Cottage at Detroit ,
关联 作为 他 做过 玛蒂尔达的 访问 到 这 小屋 在 底特律 ,
还有那可怕的诅咒，据说他的祖先曾对某人施以重创，以至于使其丧失了理智——而这与玛蒂尔达到访底特律小屋一事
联系在一起，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l]
on the memorable night when he had unconsciously saved the life of Colonel
在 这 难忘 夜晚 什么时候 他 有 不知不觉 已保存 这 生活 的 上校
[ˈfɒrəstəː] ,
Forrester ,
弗雷斯特 ,

在那个令人难忘的夜晚，他无意中救了福雷斯特上校的命。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [ˈpriːviəsli] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ðæt]
with the fact of her having previously knelt and prayed upon the grave that
和 这 事实 的 她 拥有 之前 跪下 和 祈祷 之上 这 严重 那
[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ˈkʌvər][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpɪ] [ˈmeɪniæk] ,
was known to cover the ashes of the unhappy maniac ,
曾是 已知 到 覆盖 这 灰烬 的 这 不开心 疯子 ,
鉴于她之前曾在埋葬着那个不幸疯子的坟墓前跪下祈祷，

[ˈelən] [ˈhæloʊweɪ] ,
Ellen Halloway ,
艾伦 走廊 ,

艾伦·霍洛威

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈʃʊdəɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
he felt a shuddering conviction that she was in some way connected with that
他 毛毡 一个 颤抖 定罪 那 她 曾是 在 一些 方式 连接 和 那
[ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] .
wretched woman .
可怜 女士 .

他不禁感到一阵战栗，确信她与那个可怜的女人有着某种联系。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['sætɪsfai][hɪz; ɪz] [daʊts] — [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [ɪn]
In the intenseness of his new desire to satisfy his doubts — a desire which in
在这 强度 的 他的 新的 欲望 到 满足 他的 疑虑 — 一个 欲望 哪个 在
[ɪt'self] [pɑ:rtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ'tæləti][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'set] — [hi:; hi]
itself partook of the character of the fatality by which he was beset — he
本身 参与 的 这 特点 的 这 死亡 经过 哪个 他 曾是 围困 — 他
[oʊvər'keɪm][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [felt] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]
overcame the repugnance he had hitherto felt to enter into conversation with
克服 这 厌恶 他 有 迄今为止 毛毡 到 进入 进入 对话 和
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

他迫切地想要消除心中的疑虑——这种渴望本身就带有他所遭受的宿命的色彩——于是他克服了之前对与她交谈的厌恶感。

[ænd; ɐnd] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ɪts] [edʒ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
and advancing to the couch , seated himself upon its edge at her side .
和 前进 到 这 长椅 , 坐着 他自己 之上 它是 边缘 在 她 边 .
他走到沙发旁，坐在沙发边缘，挨着她坐下。

" [mə'tɪldə] " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] , " [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ju:; jʊ] [wʌns]
" Matilda " he said , after a few moments of silence , " by all the love you once
" 玛蒂尔达 " 他 说 , 后 一个 很少 时刻 的 沉默 , " 经过全部 这 爱 你 一次
[bɔ:r] [em 'i:] ,
bore me ,
钻孔 我 ,

“玛蒂尔达,”他沉默片刻后说道，“以你曾经给予我的所有爱起誓，
[aɪ]['kɑ:ndʒər][ju:; jʊ] ['ænsər] [em 'i:][wʌn] ['kwestʃən] [waɪl] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] . " **I conjure you answer me one question while yet there is time .** "
我 变戏法 你 回答 我 一 问题 尽管 然而 那里 是 时间 . "
我恳请你趁现在还有时间回答我一个问题。

" [fu:l] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , " [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
" Fool , " returned the American , " I never loved you .
" 傻子 , " 返回 这 美国人 , " 我 绝不 喜爱 你 .
“傻瓜,”美国人回答说，“我从来没有爱过你。”

[ə; eɪ] [soʊl] [laɪk] [maɪn] [fi:lz] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət] [wʌns] .
A soul like mine feels passion but once .
一个 灵魂 喜欢 矿 感觉 热情 但 一次 .
像我这样的灵魂，只会感受一次激情。

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt] , [hʌt] [ðə; ði][dɹɑ:mə] [ə'prəʊtɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
Hitherto I have played a part , hut the drama approaches to a close ,
迄今为止 我 有 玩 一个 部分 , 小屋 这 戏剧 方法 到 一个 关闭 ,
到目前为止，我一直扮演着一个角色，但这场戏即将落幕。

[ænd; ɐnd] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][plɑ:t][ɪz][noʊ] [b:ŋgər] ['nesəsəri] .
and disguise of plot is no longer necessary .
和 伪装 的 阴谋 是 不 更长 必要的 .
不再需要掩饰情节。

['dʒerəld] ['grænθəm] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [du:p] , — [ju:; jʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] ['pʌpɪt] [tu:; tə]
Gerald Grantham , you have been my dupe , — you came a convenient puppet to
杰拉尔德 格兰瑟姆 , 你 有 到过 我的 欺骗 , — 你 来了 一个 方便的 木偶 到
[maɪ][hændz] ,
my hands ,
我的 双手 ,
杰拉尔德·格兰瑟姆，你一直是我的傻瓜——你成了我手中的傀儡。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌt] [aɪ] [juːst] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [snæpt] ['waɪər][prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd][juː; jʊ][noʊ]
and as such I used you until the snapped wire proclaimed you no
和 作为 这样的 我 用过的 你 直到 这 啪啪 金属丝 宣布 你 不
[lɔːŋgər] ['sɜːrvɪsəb(ə)] .
longer serviceable .
更长 可用 .

因此，我一直使用你，直到断裂的电线宣告你无法继续使用为止。

[noʊ] ['fɜːrðər] .
No further .
不 更远 .

无需再赘述。

" [feɪm] , [ˈæŋɡwɪʃ] , [mɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] — [ɔːl][ðə; ði][moʊst] [hjuː'mɪliɪtɪŋ] [sen'seɪʃənz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][mæn]
" Shame , anguish , mortification — all the most humiliating sensations natural to man
" 耻辱 , 痛苦 , 屈辱 — 全部 这 最多 羞辱 感觉 自然的 到 男人
,
!
,

“羞耻、痛苦、屈辱——所有这些人类天生就有的最屈辱的感觉，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ə'seɪld] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] ['ɡɪltɪ] ['grænθəm] ,
for a moment assailed the breast of the unfortunate and guilty Grantham ,
为了 一个 片刻 遭受攻击 这 胸部 的 这 不幸 和 有罪的 格兰瑟姆 ,
,
,
那一刻，不幸而内疚的格兰瑟姆胸口涌起一阵强烈的悲痛。

['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)][iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
rendering him insensible even to the greater evil which awaited him .
渲染 他 麻木不仁 甚至 到 这 更大的 邪恶的 哪个 等待中 他 .

这使他对即将到来的更大灾难也麻木不仁。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æɡəni] [hi; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
In the bitterness of his agony he struck his clenched hand against his forehead ,
在 这 苦味 的 他的 痛苦 他 击 他的 紧握 手 反对 他的 前额 ,
,
痛苦万分之下，他用紧握的手猛击自己的额头。

['ʌtərɪŋ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ɪn][wʌn] [breθ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]
uttering curses upon himself for his weakness , in one breath , and calling upon
发出声音 诅咒 之上 他自己 为了 他的 弱点 , 在 一 气息 , 和 呼叫 之上
[hɪz; ɪz][gɔːd] ,
his God ,
他的 上帝 ,

他一口气咒骂自己的软弱，同时呼求上帝保佑。

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
in the next , to pardon him for his crime .
在 这 下一个 , 到 赦免 他 为了 他的 犯罪 .

接下来，赦免他的罪行。

" [ðɪs] [ɪz] [ɡʊd] ！ " [sed] [mæ'tɪldə] .
" This is good ! " said Matilda .
" 这 是 好的 ！ " 说 玛蒂尔达 .

“这太好了！”玛蒂尔达说。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [raɪð] [ðʌs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɑːn][jər; jər]['vænəti] ,
" To see you writhe thus , under the wound inflicted upon your vanity ,
" 到 看 你 翻腾 因此 , 在下面 这 伤口 造成的 之上 你的 虚荣 ,

“看到你因虚荣心受损而如此痛苦挣扎，

[ɪz][sʌm; səm][smɔ:l] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪs] [ˌvaɪə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊθ] ; [jet] [wʌt] ['kwɛstʃən]
is some small atonement for the base violation of your oath ; yet what question
是 一些 小的 赎罪 为了 这 根据 违反 的 你的 誓言 ; 然而 什么 问题
[wʊd] [ju:; jʊ][æsk] ,
would you ask ,
会 你 问 ,

这只是对你严重违背誓言的一种微不足道的补偿；然而，你会问什么问题呢？

[ðə; ði][sə'lu:(ə)n][ʌv; əv] [wɪt] [kæn; kən][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪmpɔ:rt][wʌn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈskæfoʊld]
the solution of which can so much import one about to figure on the scaffold
这 解决方案 的 哪个 能 所以 很多 进口 一 关于 到 数字 在 这 脚手架
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [kə'mɪt] ?
for a crime he has not even had the courage to commit ?
为了 一个 犯罪 他 有 不是 甚至 有 这 勇气 到 犯罪 ?

对于一个即将因自己甚至没有勇气犯下的罪行而走上断头台的人来说，这个问题的答案为何如此重要？

" [ðə; ði] ['tɔ:ntɪŋ] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [kən'veɪd]
" **The taunting manner in which the concluding part of the sentence was conveyed**
" 这 嘲讽 方式 在 哪个 这 总结 部分 的 这 句子 曾是 传递
,
!
,

“这句话结尾部分的表达方式带有嘲讽意味，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'stɔ:ɪŋ] ['dʒerəld][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ænd][hi:; hi]
had the effect of restoring Gerald in some degree to himself , and he
有 这 影响 的 恢复 杰拉尔德 在 一些 程度 到 他自己 , 和 他
[sed] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] ['fɜ:rmnəs] :
said with considerable firmness :
说 和 大量 硬度 :

这在某种程度上使杰拉尔德恢复了自我，他语气相当坚定地说：

" [wʌt] [aɪ] [wʊd] [æsk][ɪz][ʌv; əv] [jɔ:r'self] , — ['neɪmli] , [ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] , [ɪf] ['eni] ,
" **What I would ask is of yourself , — namely , the relationship , if any ,**
" 什么 我 会 问 是 的 你自己 , — 即 , 这 关系 , 如果 任何 ,
“我想问的是你自己的问题——也就是说，如果你们之间有任何关系的话，你们的关系如何？”

[ju:; jʊ] [ber] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maʊnd] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ] [br'held] [ju:; jʊ] ['ni:lɪŋ] ,
you bear to those who lie within the mound on which I beheld you kneeling ,
你 熊 到 那些 WHO 说谎 之内 这 冢 在 哪个 我 观看 你 跪着 ,
你将肩负起那些长眠于我曾目睹你跪拜的那座土丘中的人们的重担，

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜ:rst] [ə'tempt] [ɑ:n]['kɜ:rn(ə)] ['fɔ:rɪstərz] [laɪf] . "
on the night of your first attempt on Colonel Forrester's life . "
在 这 夜晚 的 你的 第一的 试图 在 上校 弗雷斯特 生活 : "
在你第一次试图刺杀福雷斯特上校的那晚。

" [ðə; ði] ['veri] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - [taɪmd] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [wʊd] [prɪ'vent] [em 'i:][frʌm; frəm]
" **The very recollection of that ill - timed intrusion would prevent me from**
" 这 非常 回忆 的 那 患病的 - 定时 入侵 会 防止 我 从
[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [jʊr; jər][ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] ,
satisfying your curiosity ,
令人满意 你的 好奇心 ,

“仅仅是回想起那次不合时宜的打扰，就让我无法满足你的好奇心了。”

[dɪd][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspər] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] , [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] ,
did not something whisper to me that , in so doing ,
做过 不是 某物 耳语 到 我 那 , 在 所以 正在做 ,
难道没有什么东西悄悄告诉我，这样做，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][eɪ di: 'di:] [ə'hʌðər] [pæŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [ɪk'spiəriəns] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]
I shall add another pang to those you already experience , " returned the
我 将 添加 其他 疼痛 到 那些 你 已经 经验 , " 返回 这
[ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sɑ:rkæzəm] .
American with bitter sarcasm .
美国人 和 苦的 讽刺 :

“我还要给你增添另一种痛苦,”美国人带着苦涩的讽刺回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [sed] ['dʒerəld] ['hɜ:rɪdli] ;
" You are right , " said Gerald hurriedly ;
" 你 是 正确的 , " 说 杰拉尔德 匆匆 ;
"你说得对,"杰拉尔德急忙说道;

" [maɪ] ['mɪzəriʒ] [ni:d] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə]ʃʊrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['məʊldəɪŋ]
" my miseries need but the assurance of your connexion with those mouldering
" 我的 苦难 需要 但 这 保证 的 你的 连接 和 那些 模压
[boʊnz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'di:d] [kəm'pli:t] . "
bones to be indeed complete . "
骨头 到 是 的确 完全的 : "
“我的痛苦只需要你与那些腐朽的骸骨之间的联系,就足以让我感到彻底满足。”

" [ðen] , " [sed] [mə'tɪldə] ['i:gərlɪ] , [ænd; ənd][hæf] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" Then , " said Matilda eagerly , and half raising her head ,
" 然后 , " 说 玛蒂尔达 急切地 , 和 一半 提高 她 头 ,
“那么,”玛蒂尔达急切地说,同时半抬起头。

" [jʊr; jər][kʌp] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [meɪ] [jet] [æd'mɪt][ʌv; əv] [ɪn'kri:s] .
" your cup of misery may yet admit of increase .
" 你的 杯子 的 苦难 可能 然而 承认 的 增加 .
“你的苦难之杯或许还会加盛。”

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['mʌðər] [bəuθ] [sli:p] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ɡreɪv] . "
My mother and my father's mother both sleep within that grave . "
我的 母亲 和 我的 父亲的 母亲 两个都 睡觉 之内 那 严重 : "
我的母亲和我父亲的母亲都长眠于此。

" [haʊ] [nu:] [ju:; jʊ] [ðɪs] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['dʒerəld] ['kwɪkli] .
" How knew you this ? " demanded Gerald quickly .
" 如何 知道 你 这 ? " 要求 杰拉尔德 迅速地 .
“你怎么知道的?”杰拉德急切地质问道。

" [ɪnstɪŋkt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ,
" Instinct could not have guided you to the spot ,
" 本能 可以 不是 有 引导 你 到 这 点 ,
“本能不可能把你引到那里。”

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [əd'mɪ(ə)n] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][t'eɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm]
and by your own admission you were taken from the place of your home
和 经过 你的 自己的 入学 你 是 已采取 从 这 地方 的 你的 家
[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] . "
while yet a mere child . "
尽管 然而 一个 仅仅 孩子 : "
而且你自己也承认,你还是个孩子的时候就被带离了家乡。

" [nɑ:t] [ɪnstɪŋkt] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑ:ðər] ['dɛzbərə] , [pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][spɑ:t] ,
" Not instinct , but my father Desborough , pointed out the spot ,
" 不是 本能 , 但 我的 父亲 德斯伯勒 , 尖 出去 这 点 ,
“不是出于本能,而是我父亲德斯伯勒指出了那个地方。”

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [lɔ:n] [ˈpri:viəsli] [əˈkweɪntɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ] .
as he had long previously acquainted me with the history of my birth .
作为 他 有 长的 之前 熟人 我 和 这 历史 的 我的 出生 .
"
"
"
他很久以前就向我讲述了我的身世。

" [wʌn] [ˈkwestʃən] [mɔ:ɹ] — [jʊr; jər] [ˈgrænd,məðɜ:z] [neɪm] ? "
" **One question more — your grandmother's name ?** "
" — 问题 更多的 — 你的 祖母的 姓名 ? "
"最后一个问题——你祖母叫什么名字？"

" [mæd] [ˈelən] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈsoʊldʒɜ:z] [waɪf] ,
" **Mad Ellen she was called , an English soldier's wife ,** ,
" 疯狂的 艾伦 她 曾是 称为 , 一个 英语 士兵的 妻子 ,
她被称为“疯女人艾伦”，是一位英国士兵的妻子。

[hu:] [daɪd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [bɜ:rθ][tu;; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈænsər] , [li:v]
who died in giving birth to my father — and now that you are answered , leave
WHO 死亡 在 给予 出生 到 我的 父亲 — 和 现在 那 你 是 回答 , 离开
[em ˈi:] . "
me . "
我 . "
她因生我父亲而死——既然你的问题已经得到解答，那就离开我吧。

" [ɔ:lˈmaɪti] [ˈprɑ:vɪdəns] , " [ˈæspəreɪtɪd][ˈdʒerəld] , [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [ɪnkənˈsi:vəbl] [ˈægəni] ; " [aɪ ˈti:][ɪz]
" **Almighty Providence , aspirated Gerald , in tones of inconceivable agony ; it is**
" 全能者 普罗维登斯 , " 送气 杰拉尔德 , 在 音调 的 不可思议 痛苦 ; " 它 是
[ðen] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] ,
then as I had feared , ,
然后 作为 我 有 害怕 ,
“全能的上帝啊，”杰拉德用难以想象的痛苦语气说道，“看来正如我所担心的那样。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈdestəni] [ˈtʃʊzn] [tu;; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [maɪ]ˈru:ɪn] .
and this woman has Destiny chosen to accomplish my ruin .
和 这 女士 有 命运 选定 到 完成 我的 废墟 .
而命运选中了这个女人，要毁灭我。

" [hi;; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
" **He quitted the sofa and paced up and down the room in a state of**
" 他 辞职 这 沙发 和 踱步 向上 和 向下 这 房间 在 一个 状态 的
[maɪnd] [ˈbɔ:dəriŋ] [ɑ:n][drɪˈstræk(ə)n] .
mind bordering on distraction .
头脑 毗邻 在 分心 .
他从沙发上起身，在房间里来回踱步，心神不宁。

[ðə; ði][pæst] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [kənˈfju:zd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,
The past crowded upon his mind in all the confused manner of a dream , ,
这 过去的 挤 之上 他的 头脑 在 全部 这 使困惑 方式 的 一个 梦 ,
往事如梦境般纷乱地涌入他的脑海，令人眼花缭乱。

[ænd; ənd][əˈmɪd][ðə; ði][ˈkeɪɑ:s][ʌv; əv] [kənˈtendɪŋ] [ˈfi:lɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [brɪˈset] , [wʌn][aɪˈdi:ə]
and amid the chaos of contending feelings by which he was beset , one idea
和 之中 这 混乱 的 争吵 情怀 经过 哪个 他 曾是 围困 , — 主意
[ˈoʊnli][wʌz; wəz] [drɪˈstɪŋkt] — [ˈneɪmli] ,
only was distinct — namely , ,
仅有的 曾是 清楚的 — 即 ,
在他被各种矛盾的情感所困扰的混乱之中，只有一个想法是清晰的——那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈretʃd] [ˈwʊmən] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn]
that the wretched woman before him had been but the agent of Fate in
 那 这 可怜 女士 前 他 有 到过 但 这 代理人 的 命运 在
 [ɪˈfektɪŋ, ˈiːfektɪŋ][hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] .
effecting his destruction .
 产生影响 他的 破坏 .

他眼前的那个可怜的女人只不过是命运的代理人，是命运促成他毁灭的工具。

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] , [ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] , [səʊ][fa:r][frʌm; frəm] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ðɪ][ə'sɜ:rbəti] [ʌv; əv]
Strange as it may appear , the idea , so far from increasing the acerbity of
 奇怪的 作为 它 可能 出现 , 这 主意 , 所以 远的 从 增加 这 尖刻 的
 [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,
his feelings ,
 他的 情怀 ,

虽然听起来很奇怪,但这个想法非但没有加剧他的痛苦,反而更让他难过起来。

[hæd; həd][ðə; ði] ['tendənsi] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tə:rdz] [hɜ:r; hər] .
had the tendency to soften his heart towards her .
 有 这 趋势 到 软化 他的 心 向 她 .
 他有慢慢对她心软的倾向。

[hiː; hi] [br'held] [ɪn][hɜːr; hær][bʌt; bət][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] ['ækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪtɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He beheld in her but a being whose actions had been fated like his own ,
 他 观看 在 她 但 一个 存在 谁 行动 有 到过 命中注定 喜欢 他的 自己的 ,
 他从她身上看到的，只是一个行为和他一样命中注定的存在。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [fled] — ['i:v(ə)n] [ɔ:l'dʊʊ] [hɜ:r; hər]
and although every vestige of passion had fled — even although her
 和 虽然 每一个 痕迹 的 热情 有 逃亡 — 甚至 虽然 她
 [sər'pæsiŋ] ['bjʊ:ti] [hæd; həd] [b:st] [ɪts] ['sʌbdʒəgeɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] ,
surpassing beauty had lost its subjugating influence ,
 超越 美丽 有 丢失的它是 征服 影响 ,
 尽管激情已荡然无存——尽管她绝世的美貌已失去了征服的魔力，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [jə:nd] [tə:rdz] [hɜ:r; hær][æz; əz][wɒn] [hu:] , [rekt] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔ:r] ,
his heart yearned towards her as one who , wrecked on the same shore ,
 他的 心 渴望 向 她 作为 一 WHO , 损毁 在 这 相同的 支撑 ,
 他的心对她充满了渴望，就像一个在同一片海岸上遭遇海难的人一样。

[hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
had some claim to his sympathy and compassion .
 有 一些 宣称 到 他的 同情 和 同情 .
 他理应得到他的同情和怜悯。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [left] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][tu; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [pi:s] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] ,
All that was now left them was to make their peace with God ,
 全部 那 曾是 现在 左边 他们 曾是 到 制作 他们的 和平 和 上帝 ,
 他们现在唯一能做的就是向上帝和解。

[sɪns] [wɪð; wɪθ] [mæn] [ðer; ðər] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈkaʊnt] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ˈspiːdəli] [kloʊzd] ,
since with man their final account would be so speedily closed ,
 自从 和 男人 他们的 最终的 帐户 会 是 所以 迅速地 关闭 ,
 因为对于人类而言, 他们的最终清算会如此迅速地结束。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [eɪd]
and with a view to impress her with a sense of the religious aid
 和 和 一个 看法 到 令人印象深刻 她 和 一个 感觉 的 这 宗教 援助

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔ:r; fər][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
from which alone they could hope for consolation ,
 从 哪个 独自的 他们 可以 希望 为了 安慰 ,

并且为了让她感受到宗教的帮助，因为只有通过宗教他们才能获得慰藉，

[hi:; hi] [ə'gen] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [æ; ət][hɜ:r; hɜ:] [saɪd][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
he again seated himself at her side on the edge of the sofa .
他 再次 坐着 他自己 在 她 边 在 这 边缘 的 这 沙发 .

他再次在她身旁的沙发边缘坐了下来。

" [mə'tɪldə] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪt] [ˈmelənka:li] [ænd; ənd] [ˈstɜ:rnnəs] [wɜ:r; wɜ:]
" **Matilda , " he said , in a voice in which melancholy and sternness were**
" 玛蒂尔达 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 在 哪个 忧郁 和 严厉 是
[ˈblendɪd] ,
blended ,
混合 ,

“玛蒂尔达,”他说道, 语气中既有忧郁又有严厉。

" [wi:; wi][hæ; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌ; əv] [ɡɪlt] — [ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌ; əv][ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [ˈi:v(ə)l]
" **We have been the children of guilt — the victims of our own evil**
" 我们 有 到过 这 孩子们的 的 有罪 — 这 受害者 的 我们的 自己的 邪恶的
[ˈpæ; nɪz] ;
passions ;
激情 ;

“我们都是罪恶之子——是我们自身邪恶欲望的受害者；

[bʌ; bət][gɑ:d][ɪz][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈpenɪtəns] [bi:; bi] [sɪn'sɪr] , [wi:; wi] [meɪ] [jet] [bi:; bi]
but God is merciful , and if our penitence be sincere , we may yet be
但 上帝 是 仁慈 , 和 如果 我们的 忏悔 是 真诚 , 我们 可能 然而 是
[fə'gɪv n] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
forgiven in Heaven ,
已原谅 在 天堂 ,

但是上帝是仁慈的, 如果我们真心悔改, 或许还能在天堂得到宽恕。

[ɔ:l'doʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] — [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈæftər] [ðɪs] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wɪ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
although on earth there is no hope — even if after this we could wish to live .
虽然 在 地球 那里 是 不 希望 — 甚至 如果 后 这 我们 可以 希望 到 居住 .

虽然在人世间已无希望——即使此生之后我们仍渴望活下去。

[mə'tɪldə] , [let][ju: 'es] [preɪ] [tə'geðər] .
Matilda , let us pray together .
玛蒂尔达 , 让 我们 祈祷 一起 .

玛蒂尔达, 我们一起祈祷吧。

" [ðer; ðər][wʌ; wəz][noʊ] [ˈænsər] — [ˈhi:ðər] [dɪd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmu:vmənt] [ʌ; əv][hɜ:r; hɜ:] [fɔ:rm]
" **There was no answer — neither did the slightest movement of her form**
" 那里 曾是 不 回答 — 两者都不 做过 这 丝毫 移动 的 她 形式
[ˈɪndɪkeɪt] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌ; wəz] [ə'drest] .
indicate consciousness that she was addressed .
表明 意识 那 她 曾是 已解决 .

“她没有回答——她身体的任何一丝动作也丝毫没有表明她意识到有人在和她说话。

" [mə'tɪldə] , " [rɪ'pi:tɪd] [ˈdʒerəld] — [stɪl] [ðer; ðər][wʌ; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
" **Matilda , " repeated Gerald — still there was no answer .**
" 玛蒂尔达 , " 重复 杰拉尔德 — 仍然 那里 曾是 不 回答 .

“玛蒂尔达,”杰拉尔德重复道——仍然没有回应。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hɜ:] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] [tʌt] [wʌ; wəz][kʊld] —
He placed his hand upon her cheek , and thought the touch was cold —
他 放置 他的 手 之上 她 脸颊 , 和 想法 这 触碰 曾是 寒冷的 —
[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hɜ:] [hænd] ,
he caught her hand ,
他 捕捉 她 手 ,

他把手放在她的脸颊上, 觉得触感冰凉——他抓住了她的手,

[aɪ'ti:] [tu:] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][rɪ'dʒɪdəti][hi:; hi] [wəd] [hæv; həv]
it too was cold and but for the absence of rigidity he would have
它 也 曾是 寒冷的 和 但 为了 这 缺席 的 刚性 他 会 有
[di:md] [hɜ:r; hər] [ded] .
deemed her dead .
被认为 她 死的 .

天气也很冷，要不是她身体没有僵硬，他肯定会认为她已经死了。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] ['terər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Scarcely knowing what he did , yet with an indefinable terror at his heart ,
几乎 会心 什么 他 做过 , 然而 和 一个 无法定义的 恐怖 在 他的 心 ,
[hɪ; hi] [grɑ:spt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['greɪtər]
he grasped and shook her by the arm , and again , but with greater
他 抓住 和 摇晃 她 经过 这 手臂 , 和 再次 , 但 和 更大的
[ˈvi:əməns] , [prə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
vehemence , pronounced her name .
激烈 , 发音 她 姓名 .

他抓住她的胳膊摇晃，再次用更加激烈的语气喊出她的名字。

" [hu:] [kɔ:lz] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][feɪnt][bʌt; bət] [di:p] [toʊn] ,
" **Who calls ? she said , in a faint but deep tone ,**
" WHO 呼叫 ? " 她 说 , 在 一个 头晕的 但 深的 语气 ,
"谁打电话来了？"她用微弱但低沉的声音问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] ['sləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][aɪ'ti:] .
as she raised her head slowly from the cushion which supported it .
作为 她 提高 她 头 缓慢地 从 这 软垫 哪个 有 它 .
[hɜ:r; hər] [hed] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd]
她缓缓抬起头，离开了支撑着她的靠垫。

" [hɑ:] ! [aɪ] [rekə'lekt] .
" **Ha ! I recollect** .
" 哈 ! 我 追忆 .

“哈！我想起来了。”

[tel] [em'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [mɔ:r] ['kwɪkli] , " [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [bloʊ] [wel] [eɪmd] .
Tell me , she added more quickly , " was not the blow well aimed .
告诉 我 , " 她 额外 更多的 迅速地 , " 曾是 不是 这 吹 出色地 旨在 .
[nɑ:t][ðə; ði] [bloʊ] [wel] [eɪmd]
“告诉我,”她加快速度补充道，“这一击是不是打得不够准？”

[mɑ:rkt] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['treɪtər] [fel] .
Marked you how the traitor fell .
标记 你 如何 这 叛徒 跌倒 .

告诉你叛徒是如何落败的。

['vɪlən] , [tu:; tə] [ə'kju:z] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] ['oʊnli] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] ,
Villain , to accuse the woman whose only fault was loving him too well ,
恶棍 , 到 控 这 女士 谁 仅有的 过错 曾是 爱 他 也 出色地 ,
[hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel]
恶人竟指责那个女人，而她唯一的过错就是太爱他了。

[wɪð; wɪθ] [ɪgnə'mɪniəs] ['kɑ:mɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪv] ! "
with ignominious commerce with a slave ! "
和 可耻 商业 和 一个 奴隶 ! "

与奴隶进行这种可耻的交易！

" ['retʃɪd] ['wʊmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəld][wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] ['emfəsis] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltɪŋ]
" **Wretched woman , " exclaimed Gerald with solemn emphasis , " instead of exulting**
" 可怜 女士 , " 惊呼 杰拉尔德 和 庄严 强调 , " 反而 的 欣喜若狂
[oʊvər][ðə; ði][ˈi:v(ə)][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ,
over the evil we have done ,
超过 这 邪恶的 我们 有 完毕 ,

“可恶的女人,”杰拉尔德郑重其事地喊道，“你非但没有为我们所做的罪恶感到欢欣鼓舞，

[let][ju: 'es][ræðər] [meɪk] [ʼaʊər; ɑ:r] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)n] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [ˈaʊərz] [wi:: wi][hæv; həv]
let us rather make our peace with Heaven , during the few hours we have
让 我们 相当 制作 我们的 和平 和 天堂 , 期间 这 很少 小时 我们 有
[jet] [tu:: tə][lɪv; laɪv] .
yet to live .
然而 到 居住 :

让我们在余下的几个小时里，与上天和解吧。

[məˈtɪldə] [ˈdezbəərə] — [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] ; [ðɑɪˈself] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdəres] — [ðə; ði][ˈskæfoʊld]
Matilda Desborough — daughter of a murderer ; thyself a murderess — the scaffold
玛蒂尔达 德斯伯勒 — 女儿 的 一个 凶手 ; 你自己 一个 杀人犯 — 这 脚手架
[əˈweɪts] [ju: 'es][bəʊθ] . "
awaits us both ."
等待 我们 两个都 :

玛蒂尔达·德斯伯勒——杀人犯的女儿；你自己也是杀人犯——绞刑架在等着我们俩。

" [ˈkaʊəd] — [fu:l] — [ðəʊ] [laɪ] , " [ʃi:: ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [ˈenərdʒi] .
" **Coward — fool — thou liest , she returned with suddenly awakened energy .**
" 懦夫 — 傻子 — 你 谎言 , " 她 返回 和 突然 觉醒 活力 :

“懦夫——傻瓜——你在撒谎！”她突然精神抖擞地说道。

" [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] [æz; əz] [ðɑɪˈself] [ðə; ði][ˈskæfoʊld][wɜ:r; wər] [brɪˈfɪtɪŋ] ; , [bʌt; bət] [noʊ] ,
" **For one so changeling as thyself the scaffold were befitting ; , but know ,**
" 为了 — 所以 换子 作为 你自己 这 脚手架 是 合适 ; , 但 知道 ,

“像你这样善变的人，绞刑架倒是挺合适的；但是你要知道，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:: tə][du:] [ðɪs] [di:d] ,
if I have had the heart to do this deed ,
如果 我 有 有 这 心 到 做 这 契据 ,

如果我狠心去做这件事，

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsəʊ][hæd; həd][ðə; ði] [hed] [tu:: tə] [prəˈvaɪd] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] — [si:] — [fi:l] — .
I have also had the head to provide against its consequences — see — feel — .
我 有 还 有 这 头 到 提供 反对 它是 结果 — 看 — 感觉 — :

我也曾有过头脑去应对其后果——看——感受——。

" [wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəʊld][hændz][wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈdʒerəldz] .
" **One of her cold hands was extended in search of Gerald's .**
" — 的 她 寒冷的 双手 曾是 扩展 在 搜索 的 杰拉德的 :

她伸出一只冰冷的手，寻找杰拉德的手。

[ðeɪ] [met] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvaɪəl] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ,
They met , and a vial placed in the palm of the latter ,
他们 遇见 , 和 一个 小瓶 放置 在 这 棕榈 的 这 后者 ,

他们相遇了，并将一个小瓶放在后者的手掌中。

[brɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈsi:kɹət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpri:vɪəs] [ˈlæsɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪn,sensəˈbɪləti] .
betrayed the secret of her previous lassitude and insensibility .
背叛 这 秘密 的 她 以前的 倦怠 和 麻木 :

暴露了她之前倦怠和麻木的秘密。

[ˈi:v(ə)n][əˈmɪd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [wɪtʃ] [ɪnˈvaɪərənd] [hɪm; ɪm] ,
Even amid all the horrors which environed him ,
甚至 之中 全部 这 恐怖 哪个 环境 他 ,

即使身处如此恐怖的环境中，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [soʊ] [ˈlɑ:rdʒli] [ɑ:n] [əˈten(ə)n] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)][ˈdeɪndʒər] , [ˈdʒerəld][wʌz; wəz]
and called so largely on attention to his own personal danger , Gerald was
和 称为 所以 很大程度上 在 注意力 到 他的 自己的 个人的 危险 , 杰拉尔德 曾是

[ɪnɪkˈspresəbli] [ʃɑ:kt] .
inexpressibly shocked .
难以言喻地 震惊 :

杰拉尔德如此大张旗鼓地强调自己的个人危险，感到无比震惊。

" [wʌt] ！ ['pɔɪznd] ？ " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ．
" **What ！ poisoned ？** " **he exclaimed ．**
" 什么 ！ 中毒 ？ " 他 惊呼 ．

“什么！中毒了？”他惊呼道。

" [jes] — ['pɔɪznd] ！
" **Yes — poisoned ！**
" 是的 — 中毒 ！

“是的——中毒了！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ， [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] [sæŋk] ['hevɪli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ．
" **she murmured ， and her hand again sank heavily at her side ．**
" 她 低声说道 ， 和 她 手 再次 沉没 重度 在 她 边 ．

她低声说道，手又沉重地垂在身侧。

[ˈdʒerəld] [dæft] [ðə; ði][ˈvaɪəl] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ，
Gerald dashed the vial away from him to the farther end of the apartment ．
杰拉尔德 虚线 这 小瓶 离开 从 他 到 这 更远 结尾 的 这 公寓 ．

杰拉德一把将小瓶扔到公寓的另一头。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kəʊld][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ， [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ．
and taking the cold hand of the unhappy woman ， he continued ．
和 采取 这 寒冷的 手 的 这 不开心 女士 ， 他 持续 ．

他握住那位悲伤女人的冰冷的手，继续说道：

" [mə'tɪldə] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prɪ'per] [jɔːr'self] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
" **Matilda — is this the manner in which you prepare yourself to meet the presence**
" 玛蒂尔达 — 是 这 这 方式 在 哪个 你 准备 你自己 到 见面 这 在场

[ʌv; əv][jɔː; jər][gɑːd] ．
of your God ．
的 你的 上帝 ．

“玛蒂尔达——这就是你准备迎接上帝的方式吗？”

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[eɪ diː 'diː][ˈsuːɪsaɪd][tuː; tə] ['mɜːrdər] ？
add suicide to murder ？
添加 自杀 到 谋杀 ？

将自杀也算作谋杀？

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nɑːt] — ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [klaːspt] [sæŋk] ['hevɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **But she spoke not — presently the hand he clasped sank heavily from his**
" 但 她 辐 不是 — 目前 这 手 他 紧握 沉没 重度 从 他的

[tʌtʃ] ．
touch ．
触碰 ．

但她没有说话——随后，他握着的那只手沉重地从他手中滑落。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] ．
Then there was a spasmodic convulsion of the whole frame ．
然后 那里 曾是 一个 痉挛性的 抽搐 的 这 所有的 框架 ．

然后整个框架发生了一阵痉挛性抽搐。

[ðen] [ðer; ðər][bɜːrst][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ˈriːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ，
Then there burst a piercing shriek from her lips ．
然后 那里 爆裂 一个 冲孔 尖叫 从 她 嘴唇 ．

然后，她发出了一声尖锐的尖叫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæf] [reɪzd] [hɜːr'self][ɪn][ˈægəni][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
as she half raised herself in agony from the sofa ,
作为 她 一半 提高 她自己 在 痛苦 从 这 沙发 ,
她痛苦地从沙发上半起身来,

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [lɪm] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv] [deθ] .
and then each limb was set and motionless in the stern rigidity of death .
和 然后 每个 肢 曾是 放 和 静止不动 在 这 船尾 刚性 的 死亡 .
然后, 四肢僵硬地定格在死亡的严酷之中, 一动不动。

[waɪl] [ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [jet] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [kəmˈpænjən] ,
While Gerald was yet bending over the body of his unfortunate companion ,
尽管 杰拉尔德 曾是 然而 弯曲 超过 这 身体 的 他的 不幸 伴侣 ,
[ʃɑːkt] ,
shocked ,
震惊 ,
杰拉德仍然震惊地俯身在他不幸同伴的尸体旁,

[griːvd] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [wʌz; wəz]
grieved and agitated beyond all expression , the door of the temple was
伤心 和 激动 超过 全部 表达 , 这 门 的 这 寺庙 曾是
[ʌnˈlɑːkt] ,
unlocked ,
已解锁 ,
悲痛和激动之情难以言表, 神庙的大门被打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ][kloʊk] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk][ˈlæntərn] ,
and a man enveloped in a cloak , and bearing a small dark lantern ,
和 一个 男人 被包裹 在 一个 披风 , 和 轴承 一个 小的 黑暗的 灯笼 ,
还有一个身披斗篷、提着一盏小黑灯的男人,

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
suddenly appeared in the opening .
突然 出现 在 这 开幕 .
突然出现在开场白中。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈdʒerəld] , [ˈstuːpəˌfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði]
He advanced towards the spot where Gerald , stupified with the events of the
他 先进的 向 这 点 在哪里 杰拉尔德 , 愚蠢 和 这 活动 的 这
[pæst] [naɪt] ,
past night ,
过去的 夜晚 ,

他朝杰拉尔德所在的地方走去, 杰拉尔德因昨晚发生的事情而惊魂未定。

[stʊd] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɔːrps] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtruːdər]
stood gazing upon the corpse , almost unconscious of the presence of the intruder
站立 凝视 之上 这 尸体 , 几乎 无意识 的 这 在场 的 这 入侵者
.
:
.

他呆呆地望着尸体, 几乎没注意到闯入者的存在。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [fɪks] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˈɪntuː] , - [ˈgrænθəm] , " [sed] [ðə; ði] [wel] [noʊn] [ˈvɔɪs]
" A pretty fix you have got into , Liftenant Grantham , " said the well known voice
" 一个 漂亮的 使固定 你 有 得到 进入 , - 格兰瑟姆 , " 说 这 出色地 已知 嗓音
[ʌv; əv][ˈdʒæksən] ,
of Jackson ,
的 杰克逊 ,
“格兰瑟姆议员, 你惹上麻烦了,”杰克逊那熟悉的声音说道。

" [ænd; ænd][aɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkælkjuleɪtɪd] ,
" **and I little calculated** ,
" 和 我 小的 计算 ,
我几乎没有盘算过，
[wen] [aɪ] [ədˈvaɪzɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtʌki] [gælz][tuː; tə] [reɪz] [jɔː; jər] [ˈspɪrɪts] ,
when I advised you to make love to the Kentucky gals to raise your spirits ,
什么时候 我 建议 你 到 制作 爱 到 这 肯塔基州 女孩们 到 增加 你的 烈酒 ,
当我建议你 and 肯塔基姑娘们寻欢作乐来振奋精神时，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [skreɪp] [æz; əz] [ðɪs] . "
that they would lead you into such a deuced scrape as this . "
那 他们 会 带领 你 进入 这样的 一个 过度 刮 作为 这 . "
他们竟然会把你引入如此糟糕的境地。

" [ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən] , " [sed] [ˈdʒerəld] [ɪmˈplɔːrɪŋli] ; " [aɪ][eɪˈem] [səˈfɪʃntli] [əˈwer] [lʌ; əv][ɔːl][ðə; ði]
" **Captain Jackson** , " **said Gerald imploringly** ; " **I am sufficiently aware of all the**
" 队长 杰克逊 , " 说 杰拉尔德 恳求地 ; " 我 是 足够 意识到的 的 全部 这
[ˈɪnɔːrməti] [lʌ; əv][maɪ] [kraɪm] ,
enormity of my crime ,
巨大 的 我的 犯罪 ,
“杰克逊上尉，”杰拉尔德恳求道，“我完全清楚我所犯罪行的严重性。”

[ænd; ænd][eɪˈem] [prɪˈperɪd] [tuː; tə][ˈekspɪeɪt] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˈmɜːrsɪ] [sper] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [lʌ; əv]
and am prepared to expiate it ; but in mercy spare the bitterness of
和 是 准备 到 赎罪 它 ; 但 在 怜悯 空闲的 这 苦味 的
[rɪˈprəʊtʃ] . "
reproach . "
责备 . "
我已准备好赎罪；但请怜悯我，免去我受辱的痛苦。

" [naʊ] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [truː] [tenəˈsiː] [mæn] , [bred] [ænd; ænd][bɔːrn] , [aɪ] [ment] [noʊ] [rɪˈprəʊtʃ] ,
" **Now as I'm a true Tennessee man , bred and born , I meant no reproach** ,
" 现在 作为 我是 一个 真的 田纳西州 男人 , 繁殖 和 出生 , 我 意思是 不 责备 ,
“我是一个地道的田纳西人，土生土长，我绝无指责之意。”

[ænd; ænd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [sɪns] [juː; jʊ] [ˈkʊdənt] [help][hɜːr; hər] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] , ([ænd; ænd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd]
and why should I , since you could'nt help her doing it , (and he pointed
和 为什么 应该 我 , 自从 你 不能 帮助 她 正在做 它 , (和 他 尖
[tuː; tə] [məˈtɪldə]) ,
to Matilda) ,
到 玛蒂尔达) ,
我为什么要阻止她呢？既然你都阻止不了她这么做（他指着玛蒂尔达）。

[jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][bæd] [ˈkʌmpəni] .
yet you know its sometimes dangerous to be found in bad company .
然而 你 知道 它是 有时 危险的 到 是 成立 在 坏的 公司 .
但你也知道，和坏朋友在一起有时会很危险。

[ˈevri] [ˈbɑːdi] - [brɪˈliːv] [juː; jʊ][soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][wiː; wi][duː] .
Every body might'nt believe you so innocent as we do .
每一个 身体 - 相信 你 所以 清白的 作为 我们 做 .
并非所有人都会像我们一样相信你如此无辜。

" [ˈɪnəs(ə)nt] !
" **Innocent** !
" 清白的 !
“清白的！

[ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒerəld] ,
Captain Jackson , " **exclaimed Gerald** ,
队长 杰克逊 , " 惊呼 杰拉尔德 ,
“杰克逊船长！”杰拉尔德惊呼道。

[ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈðəər] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [ʌnˈfeɪnd] [səɹˈpraɪz] — " [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt]
losing sight of all other feelings in unfeigned surprise — " I cannot say that I quite
输 视线 的 全部 其他 情怀 在 慥 惊喜 — " 我 不能 说 那 我 相当
[ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . "
understand you . "
理解 你 . "

一时语塞，惊讶之余，他仿佛忘记了其他一切感受——“我不能说我完全理解你。”

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
" Why , the meaning's plain enough , I take it .
" 为什么 , 这 含义 清楚的 足够的 , 我 拿 它 .
“嗯，意思很明显，我想。”

[ˈʌðər] [maɪt] [biː; bi][æpt] , [aɪ] [seɪ] ,
Others might be apt , I say ,
其他的 可能 是 易于 , 我 说 ,

我觉得其他说法可能更合适。

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fiː; fi] ,
to think you had something to do with the thing as well as she ,
到 思考 你 有 某物 到 做 和 这 事物 作为 出色地 作为 她 ,
认为自己和她一样也参与了这件事，

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] [ɪts][dʒʌst][æz; əz] [wel] [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd] [meɪk] [jɔːrˈself] [skers] .
and therefore its just as well you should make yourself scarce .
和 所以 它是 只是 作为 出色地 你 应该 制作 你自己 稀少 .

因此，你最好还是尽量避免露面。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [sez] [hiː; hi] [ˈwʊdənt] , [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][iːv(ə)n][biː; bi] [səˈspektɪd] . "
The Colonel says he would'nt , on any account , you shall even be suspected . "
这 上校 说道 他 不会 , 在 任何 帐户 , 你 将 甚至 是 怀疑 . "
上校说，无论如何，你都不会受到怀疑。

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [sez] — [nɑːt] [səˈspektɪd] , " [əˈgen] [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒerəld][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ]
" The Colonel says — not suspected , " again exclaimed Gerald with increasing
" 这 上校 说道 — 不是 怀疑 , " 再次 惊呼 杰拉尔德 和 增加
[əˈstaːnɪʃmənt] — [ðen] ,
astonishment — then ,
惊讶 — 然后 ,

“上校说——没有嫌疑人，”杰拉尔德再次惊呼，语气越来越惊讶——然后，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðə; ði][sɪtˈuːeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] — " [tel] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
suddenly recollecting the situation of the latter — " tell me , " he continued ,
突然 回忆 这 情况 的 这 后者 — " 告诉 我 , " 他 持续 ,
他突然想起后者的处境——“告诉我，”他继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大兄弟；(The Canadian Brothers; Or)

第24/24页

" [ɪz][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɒrəstɜː] [ɪn][ˈdeɪndʒər] — [ɪz][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪsˈpeəd] [ʌv; əv] ? "

" **is Colonel Forrester in danger — is his life despaired of ?** "

" 是 上校 弗雷斯特 在 危险 — 是 他的 生活 绝望的 的 ? "

“福雷斯特上校是否身处险境？ 他的生命是否岌岌可危？ ”

" [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ded] [men] [jet] , [ɔːr][juː; jʊ] [ˈwʊdənt] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] [ˈkuːlɪ] .

" **Worth a dozen dead men yet , or you would'nt see me taking the thing so coolly .**

" 值得 一个 打 死的 男人 然而 , 或者 你 不会 看 我 采取 这 事物 所以 冷静地 .

“就算死上十二个人也值， 否则你不会看到我如此冷静地接过它。”

[ðə; ði] [ˈdægər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [let][ðə; ði] [deɪ] [laɪt] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz]

The dagger certainly let the day light into him , but though the wound was

这 匕首 当然 让 这 天 光 进入 他 , 但 尽管 这 伤口 曾是

[ˈprɪti] [kənˈsɪdərəbli] [diːp] ,

pretty considerably deep ,

漂亮的 相当 深的 ,

匕首确实让他尝到了苦头， 虽然伤口相当深，

[ðə; ði] [ˈdaːktɜːz] [seɪ] [ɪts][nɑːt][ˈmɔːrt(ə)] .

the doctors say its not mortal .

这 医生 说 它是 不是 凡人 .

医生说这不是致命的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ʌp] ,

He thinks it might have been worse if you had not come up ,

他 思考 它 可能 有 到过 更糟 如果 你 有 不是 来 向上 ,

他认为，如果你没来，情况可能会更糟。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [stɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and partly stopped her arm when she struck at him .

和 部分 停止 她 手臂 什么时候 她 击 在 他 .

当她击打他时，手臂部分被阻挡住了。

" [ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

" **Gerald was deeply affected by what he had just heard .**

" 杰拉尔德 曾是 深 做作的 经过 什么 他 有 只是 听到 .

杰拉尔德被他刚刚听到的事情深深触动了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɒrəstɜː] [hæd; həd] ,

It was evident that Colonel Forrester had ,

它 曾是 明显 那 上校 弗雷斯特 有 ,

很明显，福雷斯特上校拥有.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒenəˈrɑːsəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd] [ˈrendər] [ˈædɪkwət]

with a generosity to which no gratitude of his own could render adequate

和 一个 慷慨 到 哪个 不 感激 的 他的 自己的 可以 使成为 足够的

[ˈdʒʌstɪs] ,

justice ,

正义 ,

他所受到的慷慨， 他自己任何感激之情都无法充分表达。

[sɔ:t] [tu:; tə] [ɪg'zɑ:nəreɪt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɑ:r,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [dɪ'zɑ:n]
sought to exonerate him from all suspicion of participation in the guilty design
寻求 到 开脱 他 从 全部 怀疑 的 参与 在 这 有罪的 设计
[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
upon his life ,
之上 他的 生活 ;

试图洗清他参与谋害他生命的阴谋的所有嫌疑。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi; hi] [glɑ:nst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔ:rm]
and as he glanced his eye again for a moment upon the lifeless form
和 作为 他 瞥了一眼 他的 眼睛 再次 为了 一个 片刻 之上 这 无生命 形式
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
of his companion ,
的 他的 伴侣 ;

当他再次瞥了一眼同伴毫无生气的身躯时，

[hi; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['sensəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd] [dɪ'fɪ:t] [ðə; ði] [bə'nevələnt]
he was at once sensible that the only being who could defeat the benevolent
他 曾是 在 一次 明智的 那 这 仅有的 存在 WHO 可以 击败 这 仁慈
[ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [bɔ:ŋɡər] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
object of his benefactor had now no longer the power to do so .
目的 的 他的 恩人 有 现在 不 更长 这 力量 到 做 所以 ;

他立刻意识到，唯一能够打败他恩人仁慈目标的那个人，现在已经没有这种能力了。

" [fi:; fi] [sli:ps] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " [sed] ['dʒæksən] , [ə'gen] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪl] - ['fɛrtɪd]
" **She sleeps sound enough now** , " **said Jackson** , **again pointing to the ill - fated**
" 她 睡觉 声音 足够的 现在 , " 说 杰克逊 , 再次 指向 到 这 患病的 - 命中注定
[ænd; ənd] ['moʊnləs] [gɜ:rl] ,
and motionless girl ,
和 静止不动 女孩 ;

“她现在睡得很安稳，”杰克逊说着，再次指着那个不幸一动不动的女孩。

" [bʌt; bət] [fi:l] [sli:p] ['saʊndər] [sti:l] [brɪ'fɔ:r] [bɔ:ŋ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] . "
" **but she'll sleep sounder still before long** , **I take it** . "
" 但 壳 睡觉 探鱼器 仍然 前 长的 , 我 拿 它 . "

“但我想，不久之后她就会睡得更香了。”

" [fi:; fi] [wɪl] ['nevər] [sli:p] ['saʊndər] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['kæptɪn]
" **She will never sleep sounder than at this moment** , **Captain**
" 她 将要 绝不 睡觉 探鱼器 比 在 这 片刻 , 队长

“她此刻的睡眠质量将远胜以往，船长。”

['dʒæksən] , " [sed] ['dʒerəld] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] ['emfəsɪs] .
Jackson , " **said Gerald** , **with solemn emphasis** .
杰克逊 , " 说 杰拉尔德 , 和 庄严 强调 .

“杰克逊，”杰拉尔德郑重地说道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [fi:; fi] [hæz; həz] ['tʃi:tɪd] [ðə; ði] ['hæŋmən] ,
" **Why** , **you don't mean to say she has cheated the hangman** ,
" 为什么 , 你 不 意思是 到 说 她 有 作弊 这 刽子手 ,

“你不会是想说她骗过了刽子手吧？ ”

-
Liftenant .
-

升降机。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] , [ˈdʒæksən] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [əˈpɑːn] **As he spoke , Jackson approached the sofa , and turning the light full upon** 作为 他 辐 , 杰克逊 接近 这 沙发 , 和 转弯 这 光 满的 之上 [ðə; ði] [feɪs] , **the face ,** 这 脸 ,

“他说话间，杰克逊走到沙发旁，把灯光调到他脸上，

[sɔː] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] . **saw indeed that she was dead .** 锯 的确 那 她 曾是 死的 .

果然看到她已经死了。

[ˈdʒerəld] [ˈʌdəd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈreɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] [rɪˈviːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] **Gerald shuddered as the rays from the lamp revealed for the first time the** 杰拉尔德 颤抖 作为 这 射线 从 这 灯 揭晓 为了 这 第一的 时间 这 [əˈpɔːlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [əˈpɑːn] [ðæt] [wʌns] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌʊntənəns] . **appalling change which had been wrought upon that once beautiful countenance .** 令人震惊 改变 哪个 有 到过 锻 之上 那 一次 美丽的 面容 .

灯光第一次照亮了杰拉德曾经美丽的容颜，他不禁打了个寒颤，那容颜如今已发生了可怕的变化。

[ðə; ði][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [fɔːrmd] [braʊ] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [nɪt] , **The open and finely formed brow was deeply knit ,** 这 打开 和 精细地 形成 眉头 曾是 深 针织 ,

她那宽阔而轮廓分明的眉毛深深地皱了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪtʃər] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][əˈkjuːt] [ˈægəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈfriːk] **and the features distorted by the acute agony which had wrung the shriek** 和 这 特征 扭曲 经过 这 急性 痛苦 哪个 有 拧干 这 尖叫 [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪsəˈluːʃn] , **from her heart at the very moment of dissolution ,** 从 她 心 在 这 非常 片刻 的 溶解 ,

而她临终前那声撕心裂肺的尖叫，则扭曲了她因剧烈痛苦而扭曲的面容。

[wɜːr; wər][set][ɪn][ə; eɪ][stɜːrɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈsper] . **were set in a stern expression of despair .** 是 放 在 一个 船尾 表达 的 绝望 .

呈现出一种绝望的严肃表情。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] **The parted lips were drawn up at the corners in a manner to convey the** 这 分手了 嘴唇 是 绘制 向上 在 这 角落 在 一个 方式 到 传达 这 [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ɪnˈtɜːrɪn(ə)][peɪn] , **idea of the severest internal pain ,** 主意 的 这 最严重 内部的 疼痛 ,

他微微张开的嘴唇嘴角向上翘起，仿佛在表达内心深处最剧烈的痛苦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˌkʌləˈreɪʃn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] , **and there was already a general discoloration about the mouth ,** 和 那里 曾是 已经 一个 一般的 变色 关于 这 嘴 ,

口腔周围已经出现普遍的变色，

[bɪˈtreɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] **betraying the subtle influence of the poison which had effected** 背叛 这 微妙的 影响 的 这 毒 哪个 有 受影响 [hɜːr; hər] [deθ] . **her death .** 她 死亡 .

暴露了导致她死亡的毒药的微妙影响。

[ˈdʒerəld] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [tɜːrnd] [əˈweɪ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈhɔːrər] [frəm; frəm][ðə; ði] [vjuː] ;
Gerald , after the first glance , turned away his head in horror from the view ;
杰拉尔德 , 后 这 第一的 瞥一眼 , 转向 离开 他的 头 在 恐怖 从 这 看法 ;
杰拉尔德第一眼看到后, 便惊恐地转过头去;

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪd] - [diː] - [kæmp] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈkɑːmli] [rɪˈgaːrdɪŋ] [ðə; ði]
but the Aid - de - Camp remained for some moments calmly regarding the
但 这 援助 - 德 - 营 剩余 为了 一些 时刻 平静地 关于 这
[rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .
remains of all that had once been most beautiful in nature .
遗迹 的 全部 那 有 一次 到过 最多 美丽的 在 自然 .
但副官平静地停留了一会儿, 凝视着曾经大自然中最美丽的一切的残骸。

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈfɔrəstɜː] [fɜːrst] [nuː] [hɜːr; hər] , "
" She certainly is not like what she was when Colonel Forrester first knew her , "
" 她 当然 是 不是 喜欢 什么 她 曾是 什么时候 上校 弗雷斯特 第一的 知道 她 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
“她现在的样子和福雷斯特上校第一次认识她时的样子截然不同了,”他说。

[ɪn][ðə; ði][æbˈstræktɪd] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɔːdɪtər] [ðæn; ðən]
in the abstracted tone of one talking without reference to any other auditor than
在 这 摘要 语气 的 一 说 没有 参考 到 任何 其他 审计员 比
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;
说话的语气超然, 仿佛说话者不与任何其他听众交流;

" [bʌt; bət] [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [prɪˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɪgər] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
" but this comes of preferring a nigger to a white man .
" 但 这 来 的 偏好 一个 黑鬼 到 一个 白色的 男人 .
但这源于他们更喜欢黑人而不是白人。
[sʌtʃ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈkɔːrsɪz] [ˈnevər][kæn; kən][ˈprɔːspər] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] . "
Such unnatural courses never can prosper , I take it . "
这样的 不自然 课程 绝不 能 繁荣 , 我 拿 它 . "

我认为, 这种不合常理的做法永远不会成功。
" [ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən] , " [sed] [ˈdʒerəld] , [əˈraʊzd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈemfəˌsɪs]
" Captain Jackson , " said Gerald , aroused by this remark , and with great emphasis
" 队长 杰克逊 , " 说 杰拉尔德 , 被唤醒 经过 这 评论 , 和 和 伟大的 强调
[ʌv; əv] [toʊn] ,
of tone ,
的 语气 ,

“杰克逊上尉,”杰拉尔德被这句话激怒了, 语气十分强调道。
[waɪl] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ɪmˈpresɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [juː; jʊ][duː]
while he laid his hand impressively on the shoulder of the other , " you do
尽管 他 铺设 他的 手 令人印象深刻 在 这 肩膀 的 这 其他 , " 你 做
[hɜːr; hər] [rɔːŋ] .
her wrong .
她 错误的 .

他一边说着, 一边将手有力地搭在对方的肩膀上, “你对她不公平。”
[ˈɡɪlti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] , [ˈfɪrfəli] [ˈɡɪlti] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪmˈplaɪ] . "
Guilty she has been , fearfully guilty , but not in the sense you would imply . "
有罪的 她 有 到过 , 恐惧地 有罪的 , 但 不是 在 这 感觉 你 会 意味着 . "
她确实有罪, 罪孽深重, 但并非你所暗示的那种罪孽。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði][eɪd] - [di:] - [kæmp] .

" **How do you know this ?** " **asked the Aid - de - Camp** .
" 如何 做 你 知道 这 ? " 问 这 援助 - 德 - 营 .

“你怎么知道的？”副官问道。

" [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɑ:ləm] [ˌdeklə'reɪʃn] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [dɪ'sep](ə)n] [kʊd; kəd][ə'veɪl]
" **From her own solemn declaration at a moment when deception could avail**

[hɜ:r; hər][nɑ:t] .

her not .
她 不是 .

“在她无法用欺骗来解决问题的时刻，她郑重地发表了自己的声明。”

[i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pɔɪzn] , [hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði][ɪmpju'teɪ](ə)n] ,
Even before she swallowed the fatal poison , her horror at the imputation ,

甚至 前 她 吞咽 这 致命的 毒 , 她 恐怖 在 这 估算 ,
甚至在她吞下致命毒药之前，她就已经对这种诬陷感到恐惧了。

[wɪtʃ] [droʊv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɜ:rpə'treɪʃn] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] ,
which drove her to the perpetration of murder ,

哪个 驾驶 她 到 这 犯罪 的 谋杀 ,
这驱使她犯下了谋杀罪。

[wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [wɔ:rmθ] [ðæt] [bɪ'lb:ŋ] [tu:; tə] [tru:θ] [ə'ləʊn] . "
was expressed in terms of indignant warmth that belong to truth alone . "

曾是 表达 在 条款 的 愤怒 温暖 那 属于 到 真相 独自的 . "
这种表达方式充满了义愤填膺的热情，而这种热情只属于真理。

" [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] , " [sed] ['dʒæksən] , ['mju:zɪŋli] , " [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] ['wʊmən] ,
" **If this be so ,** " **said Jackson , musingly ,** " **she is indeed a much injured woman ,**

" 如果 这 是 所以 , " 说 杰克逊 , 若有所思地 , " 她 是 的确 一个 很多 受伤 女士 ,
“如果真是这样的话,”杰克逊若有所思地说,“她确实是一位伤得很重的女人。”

[ænd; ænd] [di:p] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] [ˈfɔrəstɜː] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [aɪ 'ti:] ,
and deep I know will be the regret of Colonel Forrester when he hears it ,

和 深的 我 知道 将要 是 这 后悔 的 上校 弗雷斯特 什么时候 他 听到 它 ,
我知道，当福雷斯特上校听到这个消息时，他一定会后悔不已。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hɪm'self] [hæz; həz]['evər] [bɪ'li:vɪd] [hɜ:r; hər] ['ɡɪltɪ] .
for he himself has ever believed her guilty .

为了 他 他自己 有 曾经 相信 她 有罪的 .
因为他自己一直都认为她有罪。

[bʌt; bət] [kʌm] , - ['grænθəm] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
But come , Liftenant Grantham , we have no time to lose .

但 来 , - 格兰瑟姆 , 我们 有 不 时间 到 失去 .
但是，格兰瑟姆先生，我们已经没有时间可以浪费了。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [su:n] [breɪk] ,

The day will soon break ,
这 天 将要 很快 休息 ,

天很快就要亮了。

[ænd; ænd][aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [wei] [frʌm; frəm] ['fræŋkfərt] [bɪ'fɔ:r]
and I expect you must be a considerable way from Frankfurt before

[ˈsʌnraɪz] .
sunrise .
日出 .
我估计在日出之前，你们应该已经离法兰克福相当远了。

" [aɪ] — [frʌm; frəm] [ˈfræŋkfɜrt] — [brɪʔɔːr] [ˈsʌnrʌɪz] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒerəld] , [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈstɑːnɪʃmənt] ；
" **I — from Frankfort — before sunrise ！** " **exclaimed Gerald , in perfect astonishment** ；
" 我 — 从 法兰克福 — 前 日出 ！ " 惊呼 杰拉尔德 ， 在 完美的 惊讶 ；
“我——从法兰克福——在日出之前就到了！”杰拉尔德惊呼道，语气中充满了难以置信。

" [waɪ] , [ɪts] [ˈræðər] [ɔːrt] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ；
" **Why , it's rather short warning to be sure** ；
" 为什么 ， 它是 相当 短的 警告 到 是 当然 ；
“当然，这警告时间确实很短；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [θɪŋks] [juːd] [ˈbetər] [stɑːrt] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [gets] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ；
but the Colonel thinks you'd better start before the thing gets wind in the morning ；
但 这 上校 思考 你会 更好的 开始 前 这 事物 获得 风 在 这 早晨 ；
但上校认为你最好在早上风吹起来之前就开始；

[fɔːr; fər][æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪgər] [seɪ] [juː; jʊ] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] [æz; əz]
for as so many of the niggers say you wore a sort of a disguise as
为了 作为 所以 许多 的 这 黑鬼 说 你 穿着 一个 种类 的 一个 伪装 作为
[wel] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,
well as the poor girl ,
出色地 作为 这 贫穷的 女孩 ；
正如许多黑人所说，你和那个可怜的女孩一样，都戴着某种伪装。

[hiː; hi] [fɪrɪz] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [meɪ] [səˈspekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnˈtriːg] ,
he fears the citizens may suspect you of something more than an intrigue ,
他 恐惧 这 公民 可能 怀疑 你 的 某物 更多的 比 一个 阴谋 ；
[ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ] [ˈdespərətli] . "
and insult you desperately . "
和 侮辱 你 绝望地 . "
他担心市民们会怀疑你参与的不仅仅是阴谋，还会对你进行残酷的侮辱。

" [ˈdʒenərəs] , [ˈeksələnt] [mæn] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒerəld] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [rɪˈpeɪ] [ðɪs] [moʊst]
" **Generous , excellent man ！** " **exclaimed Gerald ,** " **how can I ever repay this most**
" 慷慨的 ， 出色的 男人 ！ " 惊呼 杰拉尔德 ， " 如何 能 我 曾经 偿还 这 最多
[ʌnˈmerɪtɪd] [ˈsɜːrvɪs] ？ "
unmerited service ？ "
不应得的 服务 ？ "
“真是个慷慨善良的人！”杰拉德惊叹道，“我该如何报答这份莫大的恩情呢？”

" [waɪ] , [ðə; ði][best] [wei] [aɪ] [teɪk] [aɪˈtiː] ,
" **Why , the best way I take it** ,
" 为什么 ， 这 最好的 方式 我 拿 它 ；
“为什么，我理解的最好方式是，

[ɪz][tuː; tə][ˈprɔːfɪt][baɪ][ðə; ði] [ɔːfər] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈkænədə][æz; əz][fæst]
is to profit by the offer that is made you of getting back to Canada as fast
是 到 利润 经过 这 提供 那 是 制成 你 的 获得 后退 到 加拿大 作为 快速地
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "
as you can . "
作为 你 能 . "
就是利用对方提供的尽快返回加拿大的机会获利。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
" **But how is this to be done** ,
" 但 如何 是 这 到 是 完毕 ；
但是，这该如何做到呢？

[ænd; ɐnd] [wɪl] [nɑ:t][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] [kən'fɜ:rm][ðə; ði] [sə'spi:(ə)n] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
and will not the very fact of my flight confirm the suspicion it is intended to
和 将要 不是 这 非常 事实 的 我的 航班 确认 这 怀疑 它 是 故意的 到
[rɪ'mu:v] ? "
remove ? "
消除 ? "

难道我这次飞行本身不就恰恰证实了它原本想要消除的怀疑吗？

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , - ,
" **As for the matter of how it is to be done , Liftenant ,**
" 作为 为了 这 事情 的 如何 它 是 到 是 完毕 , - ,
“至于如何去做，利夫特南特，

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [slɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['weɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz][mæn]['evər] [krɔ:st] — [wʌn]
I have as slick a horse waiting outside for you as man ever crossed — one
我 有 作为 光滑 一个 马 等待 外部 为了 你 作为 男人 曾经 交叉 — 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [ɪn]['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:rɪstərz] [stʌd] .
of the fleetest in Colonel Forrester's stud .
的 这 最快 在 上校 弗雷斯特 钉子 .

我有一匹骏马在外面等着你，它是人类历史上最矫健的马之一，是福雷斯特上校马场里最快的马之一。

[ðen] [æz; əz][fɔ:r; fər] [sə'spi:(ə)n] , [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][set] [ðæt] [æt; ət] [rest] ,
Then as for suspicion , he means to set that at rest ,
然后 作为 为了 怀疑 , 他 方法 到 放 那 在 休息 ,
至于疑虑，他打算消除这些疑虑。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n]
by saying that he has taken upon himself to give you leave to return on
经过 说 那 他 有 已采取 之上 他自己 到 给 你 离开 到 返回 在
[pə'roʊl] [tu:; tə][jɔ:; jər] [frendz] ,
parole to your friends ,
言语 到 你的 朋友们 ,
他说他已决定允许你假释返回朋友身边。

[hu:] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ɐnd] [deθ] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [lets] [bi:; bi]
who wish to see you on a case of life and death , and now let's be
WHO 希望 到 看 你 在 一个 案件 的 生活 和 死亡 , 和 现在 我们来吧 是
['mu:vɪŋ] .
moving .
移动 .

那些希望在生死攸关的案件中见到你的人，现在我们继续前进。

" [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['fi:lɪŋz] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒenərəs] [kən'dʌkt]
" **Oppressed with the weight of contending feelings , which this generous conduct**
" 受压迫者 和 这 重量 的 争吵 情怀 , 哪个 这 慷慨的 执行
[hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ,
had inspired ,
有 灵感 ,

“被这种慷慨行为所激起的复杂情感所压垮，

['dʒerəld] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][tu:; tə][kæst][ə; eɪ][ləst] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [mə'tɪldə] ;
Gerald waited but to cast a last look upon the ill - fated Matilda ;
杰拉尔德 等待 但 到 投掷 一个 最后的 看 之上 这 患病的 - 命中注定 玛蒂尔达 ;

杰拉尔德只是等了一会儿，最后看了一眼命运多舛的玛蒂尔达；

[ænd; ɐnd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [step][ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]['evər] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] [si:n]
and then with a slow step and a heavy heart for ever quitted a scene
和 然后 和 一个 慢的 步 和 一个 重的 心 为了 曾经 辞职 一个 场景
[frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ɐnd][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
fraught with the most exciting and the most painful occurrences of his life .
充满危机 和 这 最多 激动人心 和 这 最多 痛苦 发生 的 他的 生活 .
然后，他迈着缓慢的步伐，怀着沉重的心情，永远地离开了那个充满了他一生中最激动人心和最痛苦的经历的场景。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈreɪz][ʌv; əv][ˈɜ:rlɪ][dɑ:n][bɪˈɡɪnɪŋ][tu:; tə][dɪˈveləp][ðəmˈselvz][æz; əz][ðeɪ][ˈɪfu:d]
The first rays of early dawn beginning to develop themselves as they issued
这 第一的 射线 的 早期的 黎明 开始 到 发展 他们自己 作为 他们 发布
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,
from the temple ,
从 这 寺庙 ,

黎明的第一缕曙光从寺庙中透出，开始逐渐显现。

[ˈdʒæksən][ɪksˈtɪŋwɪft][hɪz; ɪz][læmp] , [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][θru:] [ðə; ði][ˈnæroʊ][pæs][ðæt]
Jackson extinguished his lamp , and leading through the narrow pass that
杰克逊 熄灭 他的 灯 , 和 领导 通过 这 狭窄的 经过 那
[kənˈdʌktɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈtaʊn] ,
conducted to the town ,
实施 到 这 镇 ,

杰克逊熄灭了灯，领着众人穿过通往镇子的狭窄山口。

[meɪd][ðə; ði][ˈsɜ:rkɪt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪdʒ][ʌv; əv][hɪlz][ʌnˈtɪl][ðeɪ][əˈraɪvd][æt; ət][ə; eɪ][pɔɪnt][wer][ə; eɪ]
made the circuit of the ridge of hills until they arrived at a point where a
制成 这 电路 的 这 岭 的 丘陵 直到 他们 到达的 在 一个 观点 在哪里 一个
[ˈni:ɡroʊ]([ðə; ði][seɪm][hu:] [hæd; həd][led][ðə; ði][ˈpɑ:rti][ðæt][bɔ:ɹ][məˈtɪldə][ænd; ənd][hɪmˈself][tu:; tə]
negro (the same who had led the party that bore Matilda and himself to
黑人 (这 相同的 WHO 有 引领 这 派对 那 钻孔 玛蒂尔达 和 他自己 到
[ðə; ði][ˈtemp(ə)]) [wʌz; wəz][ɪn][ˈweɪtɪŋ] ,
the temple) was in waiting ,
这 寺庙) 曾是 在 等待 ,

他们绕着山脊走了一圈，直到来到一个地方，那里有一个黑人（就是之前带领他们把玛蒂尔达和他自己抬到寺庙的那个黑人）正在等候。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔ:rs][ˈredi][ˈsædəld][ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd][əˈku:trəmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]
with a horse ready saddled and the arms and accoutrements of a
和 一个 马 准备好 鞍 和 这 武器 和 配件 的 一个
[ˈraɪflmən] .
rifleman .
步枪兵 .

马匹已备好鞍辔，步枪兵的武器装备也已齐全。

[ðə; ði][ˈɪkwɪpmənt][ʌv; əv][ˈdʒerəld][wʌz; wəz][su:n][kəmˈpli:tɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][[ɑ:t] - [bæg]
The equipment of Gerald was soon completed , and with the shot - bag
这 设备 的 杰拉尔德 曾是 很快 完全的 , 和 和 这 射击 - 包
[ænd; ənd][ˈpaʊdə] - [hɔ:rn][slʌŋ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈʃoʊldər] ,
and powder - horn slung over his shoulder ,
和 粉末 - 喇叭 吊着 超过 他的 肩膀 ,

杰拉尔德的装备很快就准备就绪，他把弹袋和火药角挎在肩上，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ŋ][ˈraɪf(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and the long rifle in his hand ,
和 这 长的 步枪 在 他的 手 ,

他手里拿着一支长步枪，

[hi:; hi][su:n][prɪˈzentɪd][ðə; ði][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbækwʊdzmən][ˈheɪsənɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈθi:ətər]
he soon presented the appearance of a backwoodsman hastening to the theatre
他 很快 呈现 这 外貌 的 一个 乡下人 加速 到 这 剧院
[ʌv; əv][wɔ:ɹ] .
of war .
的 战争 .

他很快就展现出一副急于奔赴战场的乡野汉的模样。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ˈdʒæksən] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [wel] [fɪld] [pɜ:rs]
When he had seated himself in the saddle , Jackson drew forth a well filled purse
什么时候 他 有 坐着 他自己 在 这 鞍 , 杰克逊 画 前进 一个 出色地 已填 钱包
,
:
,

杰克逊坐上马鞍后，掏出一个鼓鼓囊囊的钱包。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [baɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈfɒrəstɜ] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm]
which he said he had been directed by Colonel Forrester to present him
哪个 他 说 他 有 到过 指导 经过 上校 弗雷斯特 到 展示 他
[wɪð; wɪθ][tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rnɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
with to defray the expences of his journey to the frontier .
和 到 支付 这 费用 的 他的 旅行 到 这 边境 .

他说，这是福雷斯特上校指示他交给福雷斯特上校的，用来支付他前往边境的旅费。

[ˈdi:pli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [nu:] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ə'merɪkən] ,
Deeply affected by this new proof of the favor of the generous American ,
深 做作的 经过 这 新的 证明 的 这 偏爱 的 这 慷慨的 美国人 ,
深受这新证明美国人慷慨恩惠的事件所感动，

[ˈdʒerəld] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [pɜ:rs] , [ˈseɪɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv]
Gerald received the purse , saying , as he confided them to the breast of
杰拉尔德 已收到 这 钱包 , 说 , 作为 他 坦白 他们 到 这 胸部 的
[hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [fra:k] —
his hunting frock —
他的 打猎 连衣裙 —

杰拉尔德接过钱袋，一边说着，一边把钱袋塞进猎装的胸袋里——

" [ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən] , [tel] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈfɒrəstɜ] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
" **Captain Jackson , tell Colonel Forrester from me ,**
" 队长 杰克逊 , 告诉 上校 弗雷斯特 从 我 ,
“杰克逊上尉，转告福雷斯特上校，我的意思。”

[ðæt] [aɪ] [ək'sept] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪrli] [bɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [best] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv]
that I accept his present merely because in doing so I give the best evidence of
那 我 接受 他的 展示 仅仅 因为 在 正在做 所以 我 给 这 最好的 证据 的
[maɪ] [əpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n] [ðɪs] [ˈtraɪɪŋ] [ə'keɪʒn] .
my appreciation of ALL he has done for me on this trying occasion .
我的 欣赏 的 全部 他 有 完毕 为了 我 在 这 尝试 场合 .

我接受他的礼物，仅仅是因为这样做能最好地表达我对他在这段艰难时期为我所做的一切的感激之情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] , [həʊ'veər] ,
In his own heart , however ,
在 他的 自己的 心 , 然而 ,

然而，在他内心深处，

[hi:; hi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪ'wɔ:rd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [moʊst][ˈhoʊb(ə)][ʌv; əv] [ˈækʃnz]
he must look for the only reward to which this most noble of actions
他 必须 看 为了 这 仅有的 报酬 到 哪个 这 最多 高贵 的 行动
[ˈdʒʌstli] [ɪn'taɪtlz] [hɪm; ɪm] .
justly entitles him .
公正地 有权 他 .

他必须寻求他这一最高尚行为理应获得的唯一回报。

" [ðə; ði][fræŋk] - [ˈhɑrtɪd] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [ˈprɑ:mɪst] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈmesɪdʒ] ,
" **The frank - hearted Aid - de - Camp promised compliance with this parting message ,**
" 这 坦率 - 心地 援助 - 德 - 营 承诺 遵守 和 这 离别 信息 ,
这位坦率的副官承诺会遵守这则临别遗言。

[ænd; ænd][ˈæftər] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ru:t] [aɪˈti:] [wəd] [bi:; bi] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] ,
and after pointing out the route it would be necessary to follow ,
和 后 指向 出去 这 路线 它 会 是 必要的 到 跟随 ,
在指出需要遵循的路线之后,

[ˈwɔ:rmli] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)][græsp] ,
warmly pressed the hand of his charge in a final grasp ,
热情地 按下 这 手 的 他的 收费 在 一个 最终的 抓牢 ,
他紧紧握住被照看者的手, 作最后的告别。

[ðæt] [təʊld] [haʊ] [ˈlɪt(ə)][hi:; hi] [di:md] [ðə; ði][mæn] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
that told how little he deemed the man before him capable of the foul intention
那 讲述 如何 小的 他 被认为 这 男人 前 他 有能力的 的 这 犯规 意图
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈsʌli:d] .
with which his soul had been so recently sullied .
和 哪个 他的 灵魂 有 到过 所以 最近 污秽 .

这说明他认为眼前这个人根本不可能怀有如此邪恶的意图, 而他的灵魂不久前才被这种邪恶的意图玷污。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðooz] [ˈaʊərz][ʌv; əv][mæd] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ,
How often during those hours of mad infatuation ,
如何 经常 期间 那些 小时 的 疯狂的 痴情 ,
在那些疯狂迷恋的时刻, 究竟有多少次,

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈwi:kənd] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈbælənsɪŋ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [məˈtɪldə]
when his weakened mind had been balancing between the possession of Matilda
什么时候 他的 减弱 头脑 有 到过 平衡 之间 这 拥有 的 玛蒂尔达
[æt; ət][ðə; ði] [praɪs][ʌv; əv] [kraɪm] ,
at the price of crime ,
在 这 价格 的 犯罪 ,

当他精神恍惚, 在拥有玛蒂尔达和犯罪之间摇摆不定时,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [hæd; həd][ðə; ði]
and his abandonment of her at that of happiness , had the
和 他的 放弃 的 她 在 那 的 幸福 , 有 这
[ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] ,
observation of the Aid - de - Camp ,
观察 的 这 援助 - 德 - 营 ,

而他在她幸福之时抛弃了她, 这引起了副官的注意。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [əˈkeɪʒn] , [ðæt] [hi:; hi] " [wʌz; wəz] [ˈnevər] [bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [əˈsæsn] ,
on a former occasion , that he " was never born to be an assassin ,
在 一个 以前的 场合 , 那 他 " 曾是 绝不 出生 到 是 一个 刺客 ,
他曾在之前的场合说过, “我生来就不是当刺客的料”,

" [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [səˈfju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][soʊl] [wɪð; wɪθ]
" occurred to his mind , suffusing his cheek with shame and his soul with
" 发生 到 他的 头脑 , 弥漫 他的 脸颊 和 耻辱 和 他的 灵魂 和
[rɪˈmɔ:rs] .
remorse .
悔恨 .

“这念头突然涌上心头, 令他羞愧难当, 悔恨交加。”

[naʊ] , [tu:] , [ðæt] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔ:lən] [ɪn][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɑ:zətɪv] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Now , too , that conscious of having fallen in all but the positive commission of
现在 , 也 , 那 有意识的 的 拥有 倒下 在 全部 但 这 积极的 委员会 的
[ðə; ði] [di:d] ,
the deed ,
这 契据 ,

现在, 也意识到自己除了积极履行该行为之外, 在其他所有方面都已失败,

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] [ə'merɪkən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] [æz; əz][wʌn] [hu:m] ['æksɪdənt]
he saw that the unsuspecting American regarded him merely as one whom accident
他 锯 那 这 毫无戒心的 美国人 认为 他 仅仅 作为 一 谁 事故
[ɔːr] [ɪn'tri:g] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['despəreɪt]
or intrigue had made an unwilling witness of the deadly act of a desperate
或者 阴谋 有 制成 一个 不情愿 证人 的 这 致命 行为 的 一个 绝望的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他发现，毫不知情的美国人仅仅把他看作是一个因意外或阴谋而被迫目睹绝望女人致命行为的无辜证人。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd][self] ['dɪsɪ'stɪm; ,dɪsɪ'stɪm] .
his feelings were those of profound abasement and self disesteem .
他的 情怀 是 那些 的 深刻的 羞辱 和 自己 轻蔑 .
他感到极度自卑和自卑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] ['ɜːdʒd][baɪ][æn; ən] [ɪn'vɔːlənterɪ] ['ɪmpʌls] ,
There was a moment , when urged by an involuntary impulse ,
那里 曾是 一个 片刻 , 什么时候 敦促 经过 一个 非自愿 冲动 ,
那一刻，我被一种不由自主的冲动所驱使。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndɪ'siːvd] ['kæptɪn] ['dʒæksən][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːzətɪv] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
he would have undeceived Captain Jackson as to his positive share in the
他 会 有 倘 队长 杰克逊 作为 到 他的 积极的 分享 在 这
[træn'zækʃ(ə)n] ;
transaction ;
交易 ;
他本可以向杰克逊船长揭露他在交易中的积极贡献；

[bʌt; bət] [praɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪntər'poʊzɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][,deɪgrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
but pride suddenly interposed and saved him from the degradation of the
但 自豪 突然 插入 和 已保存 他 从 这 降解 的 这
[kən'feɪʃ(ə)n] .
confession .
忏悔 .
但骄傲突然介入，使他免于认罪的羞辱。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hænd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,
He returned the pressure of the American's hand with emphasis ,
他 返回 这 压力 的 这 美国人的 手 和 强调 ,
他用力回击了美国人的手，语气带着明显的强调。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
and then turning his horse in the direction which he had been
和 然后 转弯 他的 马 在 这 方向 哪个 他 有 到过
[,rekə'mendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ,
recommended to take ,
受到推崇的 到 拿 ,
然后他调转马头，朝着别人建议他去的方向走去。

['kwɪtɪd] ['fræŋkfərt] [fɔːr; fər]['evər] .
quitted Frankfort for ever .
辞职 法兰克福 为了 曾经 .
永远离开了法兰克福。

['tʃæptər] [ˌeks'viː'ɑː] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

[waɪl] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ɑ:rmz][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] (**While the success of the British and American arms had been alternating** (尽管这成功的这英国和美国人武器有到过交替 ([wɪð; wɪθ] [ɪ'ventʃuəl] ['traɪʌmf] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər]) [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [wi:; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] ['dʊrɪŋ] **with eventual triumph to the latter) in the manner we have shown during** 和最终胜利到这后者) 在这方式我们有所示期间 [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - , **the campaign of 1813** , 这活动的 - ,

正如我们在1813年战役中所展示的那样，英美两国军队的战果交替出现（最终美国军队取得胜利）， [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ʌpər] ['kænədə] , **on the Western District of Upper Canada** , 在这西区的上加拿大 , 在加拿大上部地区的西部，

[sʌm; səm] ['haɪli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɑ:pə'eɪʃənz] [hæd; həd][t'eɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] . **some highly important operations had taken place in the army of the centre** . 一些高度重要的运营有已采取地方在这军队的这中心 . 中央军队中发生了一些极其重要的行动。

[ʌv; əv] [ði:z] ['aʊər; ɑ:r] [speɪs] [wɪl] [æd'mɪt][bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:teɪl] [ʌv; əv][wʌn] , **Of these our space will admit but of a detail of one** , 的这些我们的空间将要承认但的一个细节的 — , 其中，由于篇幅所限，我们只能略述一处细节。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ðʌs] ['træv(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪðər'tu:ɪ] [kən'faɪnd] **and we thus travel out of the scene to which we have hitherto confined** 和我们因此旅行出去的这场景到哪个我们有迄今为止受限 [aʊər; ɑ:r] ['leɪbəz] , **our labors** , 我们的劳动 , 于是，我们便离开了此前我们一直致力于研究的领域。

[nɑ:tɪ]['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dæʃɪŋ] [ə'fer] [ðæt] [ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] , **not only because it was the most dashing affair that occurred during the war** , 不是仅有的因为它是曾是这最多帅气事务那发生期间这战争 , 不仅因为这是战争期间最轰动一时的事件，

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:ɪ] ['ɔfəz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pærəlel] [tu:; tə][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] ['derɪŋ] **but because it offers a striking parallel to the enterprise and daring** 但因为它优惠一个引人注目平行线到这企业和大胆 [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['paʊər] , **which destroyed the American power** , 哪个损毁这但美国力量 , 但因为它与摧毁美国国力的进取精神和胆识有着惊人的相似之处，

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv] [hɒs'tɪlɪtɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]['sɪmələr] [rɪ'zʌlts] . **at the outset of hostilities , and was productive of similar results** . 在这开端的敌对行动 , 和曾是生产力的相似的结果 . 在战争初期，也取得了类似的结果。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [meɪ] - , [ðə; ði] [ə'merɪkənz] , **Towards the close of May 1813 , the Americans** , 向这关闭的可能 - , 这美国人 , 1813年5月底，美国人

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈhɑːtli] [bɒmˈbɑːdɪd] [fɔːrt] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði][naɪˈægrə] [frʌnˈtɪr] , [fɔːr; fər] [tuː] [səkˈsesɪv]
after having hotly bombed Fort George on the Niagara frontier , for two successive
后 拥有 热 轰炸 堡 乔治 在 这 尼亚加拉 边境 , 为了 二 连续
[deɪz] ,
days ,
天 ,

在连续两天猛烈炮击尼亚加拉边境的乔治堡之后，

[krɔːst] [ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðæt] [pəʊst]
crossed the river and succeeded in establishing themselves in that post
交叉 这 河 和 成功了 在 建立 他们自己 在 那 邮政
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪˈvækjə,weɪtɪd, iːˈvækjə,weɪtɪd][æz; əz][ʌnˈtenəb(ə)] .
which was evacuated as untenable .
哪个 曾是 疏散 作为 站不住脚的 .

他们渡过河流，成功占领了那个因无法坚守而被撤离的据点。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [lɔːs] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈvɪnsnt] ,
The British loss on this occasion was considerable , and General Vincent ,
这 英国 损失 在 这 场合 曾是 大量 , 和 一般的 文森特 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒenərəl] [ˈvɪnsnt] [ˈdʒenərəl]
英国在此次战役中损失惨重，文森特将军

[huː] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsentər] , [riˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] [tɔːrdz]
who commanded the army of the centre , retreated with much precipitation towards
WHO 命令 这 军队 的 这 中心 , 撤退 和 很多 沉淀 向
[ˈbɜːrlɪŋtən] [ˈhaɪts] ,
Burlington Heights ,
伯灵顿 高度 ,

指挥中央军队的将领仓皇撤退至伯灵顿高地。

[wiðˈdrɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˈɡæɪsɪn] [frʌm; frəm][fɔːrt] [ˈiəri] .
withdrawing at the same time the garrison from Fort Erie .
撤退 在 这 相同的 时间 这 驻军 从 堡 伊利 .

与此同时，驻扎在伊利堡的守军也撤离了。

[emˈbəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdʒenrəlz] ([ˈwaɪndər]
Emboldened by the absence of serious opposition , the American Generals (Winder
加粗 经过 这 缺席 的 严肃的 反对 , 这 美国人 将军们 (温德
[ænd; ənd] [ˈtʃændlər]) [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd][ə; eɪ] [fɔːrs] ,
and Chandler) pushed forward a force ,
和 钱德勒) 推动 向前 一个 力量 ,

由于没有遇到真正的抵抗，美国将军（温德和钱德勒）胆子越来越大，向前方推进了一支部队。

[ɪkˈsiːdɪŋ] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈstəʊni] [kriːk] ,
exceeding three thousand men , as far as Stoney Creek ,
超过 三 千 男人 , 作为 远的 作为 斯托尼 溪 ,

超过三千人，远至斯托尼克里克，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðen] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi] ,
close to the position then occupied by the little British army ,
关闭 到 这 位置 然后 占领 经过 这 小的 英国 军队 ,

靠近当时英国小股军队所占据的位置，

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [fɪfθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnʌmbər] .
not more than one fifth of this number .
不是 更多的 比 一 第五 的 这 数字 .

不超过这个数字的五分之一。

[ˈhɪr] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ˈeɪdɪəntli] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ðer; ðər] [truːps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtæk]
Here they halted for the night , evidently to refresh their troops for the attack
这里 他们 停止 为了 这 夜晚 , 显然 到 刷新 他们的 军队 为了 这 攻击
,
:
:

他们在此过夜，显然是为了让部队休整以备进攻。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] .
which was meditated for the following morning .
哪个 曾是 冥想 为了 这 下列的 早晨 .

这是为第二天早上做准备的。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈtæk] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmiŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɑːdi]
The result of such attack , with so overwhelming a force , upon a small body
这 结果 的 这样的 攻击 , 和 所以 压倒 一个 力量 , 之上 一个 小的 身体
[ʌv; əv][men] [drɪˈspɪrɪtɪd] ,
of men dispirited ,
的 男人 颓废 ,

如此强大的兵力对一小队士气低落的人发动攻击，其结果必然是：

[baɪ][ˈriːs(ə)nt] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [səˈplaɪz] [ɔːr] [rɪˈzɜːrvz] , [kʊd; kəd] [ˈskersli]
by recent discomfiture , and destitute of supplies or reserves , could scarcely
经过 最近的 沮丧 , 和 贫困 的 补给品 或者 储备 , 可以 几乎
[hæv; həv] [bɪn] [ˈdaʊtɪf(ə)] .
have been doubtful .
有 到过 疑 .

由于最近遭遇挫败，且缺乏物资或储备，这一点几乎毋庸置疑。

[ˈfɔːrtʃənətli] [haʊˈevər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ɑːrmz] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈhɑːrvi] ,
Fortunately however for the honor of the British arms , Colonel Harvey ,
幸运的是 然而 为了 这 荣誉 的 这 英国 武器 , 上校 哈维 ,
然而，幸运的是，为了英国军队的荣誉，哈维上校

[tuː; tə] [huːz] [kənˈdʌkt] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [əˈluːʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˌsɪˈdent(ə)li] [meɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɜːrli]
to whose conduct on this occasion allusion has been incidentally made in an early
到 谁 执行 在 这 场合 典故 有 到过 顺便 制成 在 一个 早期的
[ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈvɑːljəm] ,
chapter of the present volume ,
章 的 这 展示 体积 ,

本书前一章曾顺带提及此人在此次事件中的行为。

[hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈsentər] [drɪˌvɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈloʊər] [ˈkænədə] ,
had recently joined the centre Division from Lower Canada ,
有 最近 加入 这 中心 分配 从 降低 加拿大 ,

他最近从下加拿大加入中部师，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [kɑːmprɪˈhensɪv] [maɪnd][aɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] ,
and to his quick and comprehensive mind it immediately suggested itself ,
和 到 他的 快的 和 综合的 头脑 它 立即地 建议 本身 ,

他思维敏捷、反应迅速，这个想法立刻浮现在他的脑海中。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑːrmi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈweɪtɪd] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
that if the attack of the American army should be awaited , the result ,
那 如果 这 攻击 的 这 美国人 军队 应该 是 等待中 , 这 结果 ,

如果等待美军的进攻，结果将会是.....

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɔːlˈredi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,
under the circumstances already alluded to ,
在下面 这 情况 已经 暗示 到 ,

在上述情况下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pə'zi](ə)n] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪ] [fɔ:rs] (['lɪtərəli] [ə; eɪ]'kʌl] - [di:] - [sæk])
and in the position occupied by the British force (literally a Cul - de - Sac)
和 在 这 位置 占领 经过 这 英国 力量 (字面上地 一个 库爾 - 德 - 薩克)
[mʌst; məst] [ɪn'veɪtəbli] [bi:; bi] [ə'tendɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['ʌtər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
must inevitably be attended by their utter discomfiture ,
必须 不可避免地 是 参加 经过 他们的 说出 沮丧 ,

而英军所处的境地（实际上是一个死胡同）必然会导致他们彻底的失败。

[ɪf] [nɑ:t] [ə,naɪə'leɪ](ə)n] .
if not annihilation .
如果 不是 湮灭 .

如果不是彻底毁灭的话。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hi:; hi] [felt] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ,
On the contrary , he felt persuaded that ,
在 这 相反 , 他 毛毡 被说服 那 ,

相反，他确信：

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] [fɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪ] ['dʒen(ə)rəl] ,
even with the small force at the disposal of the British General ,
甚至 和 这 小的 力量 在 这 处理 的 这 英国 一般的 ,

即使英国将军所掌握的兵力有限，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [prɑ:bə'bɪləti] [ðæt] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [wel] [kən'sɜ:rtɪd] [naɪt] [ə'tæk] [wʊd]
there was every probability that a bold and well concerted night attack would
那里 曾是 每一个 可能性 那 一个 大胆的 和 出色地 协同 夜晚 攻击 会

[hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ðæt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
have the effect of restoring to the assailants that confidence in themselves ,
有 这 影响 的 恢复 到 这 袭击者 那 信心 在 他们自己 ,

一次大胆而精心策划的夜间袭击很有可能会使袭击者重拾信心。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wi:kənd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] [rɪ'və:sɪz] , [waɪl] [aɪ'ti:][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]
which had been weakened by a series of reverses , while it must necessarily
哪个 有 到过 减弱 经过 一个 系列 的 反转 , 尽管 它 必须 一定

,
!
,

虽然它因一系列挫折而削弱，但它必然如此，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔ:r](ə)n] , ['kæri] [dɪs'meɪ] [ɪntu:][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪðər'tu:]
and in the same proportion , carry dismay into the ranks of the hitherto
和 在 这 相同的 部分 , 携带 沮丧 进入 这 排名 的 这 迄今为止

[vɪk'tɔ:riəs] ['enəmi] .
victorious enemy .
胜利者 敌人 .

同样地，这也会给曾经胜利的敌人带来沮丧。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] — [ɪn'di:d] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]
It was , we believe — indeed we have reason to know — a favorite
它 曾是 , 我们 相信 — 的确 我们 有 原因 到 知道 — 一个 最喜欢的

['mɪləteri] ['mæksɪm][wɪð; wɪθ]['kɜ:rn(ə)] ['hɑ:rvɪ] ,
military maxim with Colonel Harvey ,
军队 格言 和 上校 哈维 ,

我们相信——事实上，我们有理由知道——这是哈维上校最喜欢的一条军事格言。

[ænd; ənd] [ɪn'veɪəbli] ['æktɪd] [ʌp][tu:; tə] [wen'evər] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [ə'fɔ:d] [fɔ:r; fər][ɪts]
and invariably acted up to whenever opportunity was afforded for its
和 总是 行动 向上 到 每当 机会 曾是 提供 为了 它是

[æplɪ'keɪ](ə)n] , [ðæt] [dɪ'fensɪv] ['wɔ:rfer] ,
application , that defensive warfare ,
应用 , 那 防守 战争 ,

而且，只要有机会，他们总是会采取防御性战争的策略。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [foʊ][ɪz] ['grentli] [su:'pɪriər] [ɪn] ['nʌmbər] ,
when the invading foe is greatly superior in number ,
什么时候 这 入侵 敌人 是 非常 优越的 在 数字 ,
当入侵的敌人数量远超己方时,

[ɪz][best] ['kærid] [ɑ:n][baɪ][ə; ei] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][boʊld][ænd; ənd] ['æktiv] [ə'fensɪv] [ɑ:pə'eɪʃənz] .
is best carried on by a succession of bold and active offensive operations .
是 最好的 携带 在 经过 一个 演替 的 大胆的 和 积极的 进攻 运营 .
最好的办法是通过一系列大胆而积极的进攻行动来实现。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θi:əri] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] ['ʌndər] ['kwɛstʃən] ,
The result of this theory was , in the instance under question ,
这 结果 的 这 理论 曾是 , 在 这 实例 在下面 问题 ,
就所讨论的案例而言, 这一理论的结果是:

[æn; ən] ['ɔ:fər] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['vɪnsnt] [tu:; tə] [hed] [ə; ei] [naɪt] [ə'tæk] [ænd; ənd] ['penətreɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]
an offer to General Vincent to head a night attack and penetrate into the
一个 提供 到 一般的 文森特 到 头 一个 夜晚 攻击 和 穿透 进入 这
[veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi:z] [ɪn'kæmpmənt] ,
very heart of the enemy's encampment ,
非常 心 的 这 敌人的 营地 ,
向文森特将军提议, 让他率领部队进行夜袭, 深入敌军营地腹地。

[æz; əz][æn; ən]['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ekstrɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rmɪ][frʌm; frəm][ɪts] ['perələs] [pə'zɪ(ə)n] ,
as an only means of extricating the army from its perilous position ,
作为 一个 仅有的 方法 的 脱困 这 军队 从 它是 危险的 位置 ,
这是将军队从危险境地中解救出来的唯一途径。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:ɪŋ] ([ɪf] [sək'ses(ə)]) [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪktəz] [ðæt] ['mɔ:ərəl] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and restoring (if successful) to the victors that moral confidence which was
和 恢复 (如果 成功的) 到 这 胜利者 那 道德 信心 哪个 曾是
[nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ,
necessary to the honor of the army ,
必要的 到 这 荣誉 的 这 军队 ,
如果成功, 就能恢复胜利者对军队荣誉所必需的道德信心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prezər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and the preservation of the country .
和 这 保存 的 这 国家 .
以及国家的保卫。

['fɔ:rtʃənətli] , [wi:; wi] [rɪ'pi:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑ:rmz] , ['kɜ:rn(ə)] ['hɑ:rvi:z]
Fortunately , we repeat , for the glory of the British arms , Colonel Harvey's
幸运的是 , 我们 重复 , 为了 这 荣耀 的 这 英国 武器 , 上校 哈维的
[prə'pəʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,
proposal was accepted ,
提议 曾是 公认 ,
幸运的是, 我们再次重申, 为了英国军队的荣耀, 哈维上校的提议被接受了。

[ɔ:l'dəʊ] [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] [daʊt] [ænd; ənd] [ɪndɪ'sɪʒn] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
although not without much doubt and indecision on the subject ,
虽然 不是 没有 很多 怀疑 和 优柔寡断 在 这 主题 ,
尽管对此问题并非毫无疑问和犹豫,

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th [dʒu:n][ðə; ði] [smɔ:l] [bænd][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,
and during the night of the 5th June the small band of heroes ,
和 期间 这 夜晚 的 这 5th 六月 这 小的 乐队 的 英雄 ,
6月5日夜间, 这支小队英雄们

[ˈdestɪnd] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [soʊ] [ˈɡlɔːriəs] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [wɜːr; wər] [ˈsaɪləntli] [get] [ˈʌndər] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] **destined to achieve so glorious a result , were silently get under arms for the**
 注定 到 达到 所以 辉煌 一个 结果 , 是 默默 得到 在下面 武器 为了 这
 [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənət] [ɪnˈkaʊntər] . **disproportionate encounter .**
 不成比例的 遇到 .

注定要取得如此辉煌的战果，他们默默地武装起来，准备迎接这场实力悬殊的较量。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈtwenti] [ˈbeɪənɪts] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈhɑːrvi] [dæft] [ɪn] **At the head of seven hundred and twenty bayonets Colonel Harvey dashed in**
 在 这 头 的 七 百 和 二十 刺刀 上校 哈维 虚线 在
 [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ænd; ænd] [ʌnsəˈspektɪŋ] [ˈenəmi] , **upon his slumbering and unsuspecting enemy ,**
 之上 他的 沉睡 和 毫无戒心的 敌人 ,
 哈维上校率领七百二十名刺刀手，向熟睡且毫无防备的敌人猛扑过去。

[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kwɑːˈdruːpl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrs] , [ænd; ænd] [wel] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] **amounting to more than quadruple his own force , and well provided with**
 金额 到 更多的 比 四倍 他的 自己的 力量 , 和 出色地 假如 和
 [fiːld] [ɑːrˈtɪləri] . **field artillery .**
 场地 炮兵 .
 兵力是己方的四倍多，并且配备了充足的野战炮兵。

[soʊ] [boʊld] [ænd; ænd] [ʌnɪkˈspektɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈtæk] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [fled] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] **So bold and unexpected was the attack , that the enemy fled , with the**
 所以 大胆的 和 意外 曾是 这 攻击 , 那 这 敌人 逃亡 , 和 这
 [ˈʌtmoʊst] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] , **utmost precipitation ,**
 极致 沉淀 ,
 这次袭击如此大胆且出人意料，以至于敌人仓皇逃窜。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈfɔːrti] [maɪl] [kriːk] , [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] , **to a position called the forty mile creek , a distance of ten miles ,**
 到 一个 位置 称为 这 四十 英里 溪 , 一个 距离 的 十 英里 ,
 到达一个叫做四十英里溪的地方，距离为十英里。

[ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [væst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [ænd; ænd] [ˈmɪləteri] [ˈstɔːrz] [ɪn] **leaving their Generals and a vast number of prisoners and military stores in**
 离开 他们的 将军们 和 一个 广阔的 数字 的 囚犯 和 军队 商店 在
 [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪktəz] . **the hands of the victors .**
 这 双手 的 这 胜利者 .
 他们将自己的将领、大量战俘和军需品留给了胜利者。

[hɪr] [ðeɪ] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌriːɪnˈfɔːrsmənt] [ˈʌndər] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈluːɪs] . **Here they fell in with a reinforcement under General Lewis .**
 这里 他们 跌倒 在 和 一个 加强 在下面 一般的 刘易斯 .
 在这里，他们与路易斯将军率领的增援部队会合。

[soʊ] [ɑːpərˈtuːn] [həʊˈevər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [baɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈhɑːrvi] , **So opportune however had been the blow struck by Colonel Harvey ,**
 所以 适时的 然而 有 到过 这 吹 击 经过 上校 哈维 ,
 然而，哈维上校的这一击却如此及时。

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˈpænɪk] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ræŋks] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] **and such the panic created by it in the American ranks , that even with this**
 和 这样的 这 恐慌 创建 经过 它 在 这 美国人 排名 , 那 甚至 和 这
 [əˈdɪʃən(ə)l] [fɔːrs] , **additional force ,**
 额外的 力量 ,
 而这在美国军队中造成的恐慌如此之大，以至于即使有了这支额外的部队，

[ðeɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪ] [fli:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:di][ʌv; əv]
they , on the sudden appearance of the British fleet , with a small body of
他们 , 在这突然外貌的这英国舰队 , 和一个小的身体的
[tru:ps] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
troops on board ,
军队在木板 ,

他们见英国舰队突然出现，船上还载有一小队士兵，

[æftər] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [kænə'neɪd] , [kən'tɪnju:ɪd] [ðer; ðər] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][fɔ:rt] [dʒɔ:rdʒ] , [li:vɪŋ]
after sustaining a short cannonade , continued their retreat to Fort George , leaving
后维持一个短的炮击 , 持续他们的撤退到堡乔治 , 离开
[ðer; ðər] [tents] ['stændɪŋ] ,
their tents standing ,
他们的帐篷常设 ,

在遭受短暂炮击后，他们继续撤退到乔治堡，留下了帐篷。

[nɔ:r] ['hɔ:ltɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv][,destɪ'neɪ(ə)n] .
nor halting until they had gained their place of destination .
也不停止直到他们有获得他们的地方的目的地 .

他们一路不停，直到到达目的地。

[ðʌs] , [baɪ] [ðɪs] [dʒu:'dɪʃəs] [ænd; ænd][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moust] ['brɪljənt] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
Thus , by this judicious and by far the most brilliant achievement of the war ,
因此 , 经过这明智的和经过远的这最多杰出的成就的这战争 ,
[ənd] [ænd; ænd] [baɪ] [ðɪs] [dʒu:'dɪʃəs] [ænd; ænd] [baɪ] [fɑ:r] [ðə; ði] [moust] ['brɪljənt] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] ,
因此，凭借这一明智且迄今为止战争中最辉煌的成就，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] ['dɪstrɪkt] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
was the centre District freed from the triumphant presence of the enemy ,
曾是这中心区自由从这凯在场的这敌人 ,
[æz; əz][ðə; ði] ['westərn] [hæd; həd] [bɪn] ,
as the western had been ,
作为这西有到过 ,

中部地区是否像西部地区一样，从敌人的得胜统治下解放出来了？

[ɪn][ðə; ði] [pri'si:dɪŋ] [jɪr] , [baɪ][ðə; ði][boʊld][ænd; ænd] [wel] [taɪmd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][,dʒen(ə)rəl] [brɑ:k]
in the preceding year , by the bold and well timed movement of General Brock
在这前年 , 经过这大胆的和出色地定时移动的一般的布洛克
[ə'pɑ:n] [dɪ'trɔɪt] ,
upon Detroit ,
之上底特律 ,

在前一年，布罗克将军大胆而及时地向底特律发动了进攻，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:kwəli] [ɪn'fɪriər] [fɔ:rs] .
with an equally inferior force .
和一个同样地下力量 .

以同样较弱的力量。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ['fə:nɪʃɪz] [noʊ]['sɪmələr] [entə'praɪzɪz] .
The history of the war furnishes no similar enterprizes .
这历史 of 这战争提供不相似的企业 .

战争史上没有类似的先例。

[bəʊθ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [kən'sep(ə)n] , [ænd; ænd][pra:mpt][ænd; ænd] [sək'sesf(ə)]
Both were the results of a bold conception , and prompt and successful
两个都是这结果的一个大胆的概念 , 和迅速的 and 成功的
[,eksɪ'kju:(ə)n] .
execution .
执行 .

两者都是大胆构思和迅速成功执行的结果。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [pər'hæps] ['stəʊni] [kri:k] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ,
Of the two , perhaps Stoney Creek was the most dashing and decided ,
的 这 二 , 也许 斯托尼 溪 曾是 这 最多 帅气 和 决定 ,
两者之中, 或许斯托尼克里克更显潇洒果断。

[sɪns] [ðer; ðər][ðə; ði] [əd'vɜ:sɪs] ['ɑ:mɪz] ['æktʃuəli] [keɪm] ['ɪntu:] [kə'lɪʒ(ə)n] .
since there the adverse armies actually came into collision .
自从 那里 这 不利 军队 实际上 来了 进入 碰撞 .
因为在那里, 敌对双方的军队实际上发生了冲突。

[ɪn][ɑ:k'toʊbər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [['fʊtnoʊt] : [ðə; ði] [ə'nækrənɪzəm] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði]
In October of the same year , [Footnote : The anachronism referred to in the
在 十月 的 这 相同的 年 , [脚注 : 这 时代错置 指 到 在 这
['prefəs] .
Preface .
前言 .
同年十月, [脚注: 序言中提到的时代错误。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] , [ə'kɜ:rd] [ɪn] - , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] - .]
The events here described , occurred in 1812 , and not in 1813 .]
这 活动 这里 描述 , 发生 在 - , 和 不是 在 - .]
这里描述的事件发生在1812年, 而不是1813年。

[ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['bɑ:di][ʌv; əv] [ə'merɪkənz] , ['prɪnsəpli] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
a numerous body of Americans , principally troops of the line ,
一个 很多的 身体 的 美国人 , 主要 军队 的 这 线 ,
大量美国人, 主要是正规军部队,

[hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] [ʌndər][ðə; ði][ɔ:rdərz][ʌv; əv][dʒen(ə)rəl][væn] - ,
had been collected under the orders of General Van Ransaellar ,
有 到过 集 在下面 这 订单 的 一般的 范 - ,
是在范·兰塞拉将军的命令下收集的

[ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] [ɪn][ɑ:k'toʊbər][tu:; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s]
and advantage was taken of a dark night in October to push them across
和 优势 曾是 已采取 的 一个 黑暗的 夜晚 在 十月 到 推 他们 穿过
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,
他们利用十月的一个漆黑夜晚, 将他们赶过了河。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
with a view to the occupation of the commanding heights above the village
和 一个 看法 到 这 职业 的 这 指挥 高度 多于 这 村庄
[ʌv; əv] ['kwɪ:nstən] .
of Queenston .
的 昆斯顿 .
目的是为了占领昆斯顿村上方的制高点。

[ɪn] [ðɪs] , ['feɪvərd] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)] . —
In this , favored by circumstances , the enemy were eminently successful . —
在 这 , 受青睐 经过 情况 , 这 敌人 是 非常 成功的 : —
在这件事上, 由于形势有利, 敌人取得了巨大的成功。

[ðeɪ] ['kæərɪd] [ðə; ði] ['bætərɪz] ,
They carried the batteries ,
他们 携带 这 电池 ,
他们搬运电池。

[ænd; ɐnd][æt; ət] [deɪ] [breɪk] [ðə; ði] [haɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and at day break the heights were to be seen covered with their
和 在 天 休息 这 高度 是 到 是 已见 涵盖 和 他们的
[bəˈtæljənz] ,
battalions ,
营 ,

黎明时分，可以看到高地上布满了他们的营队。

[brɪˈfɔːr] [huːm] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ˈtɪraɪˈjɜːrɪz] , [ɔːr] [ˈraɪflmən] .
before whom were thrown out a considerable body of tirailleurs , or riflemen .
前 谁 是 抛掷 出去 一个 大量 身体 的 步兵 , 或者 步枪兵 .

在他面前抛出了一大批步兵，也就是步枪兵。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][əˈlɑːrm] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɪˈtætʃmənt] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət] [ˈkwɪːnstən] , [ˈmɑːtʃt] [aʊt]
At the first alarm , the little detachment stationed at Queenston , marched out
在 这 第一的 警报 , 这 小的 分离 驻 在 昆斯顿 , 行军 出去
[tuː; tə] [dɪsˈlɑːdʒ] [ðem; ðəm] ;
to dislodge them ;
到 松动 他们 ;

接到第一道警报后，驻扎在昆斯顿的小分队立即出动，将他们驱逐出去；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈgæləntri] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [brɔːk] ,
but such was the impatient gallantry of General Brock ,
但 这样的 曾是 这 不耐烦 英勇 的 一般的 布洛克 ,

但这就是布罗克将军急躁而英勇的性格。

[huː] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmænd] [ɑːn] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [frʌnˈtɪr] ,
who had succeeded to the command on this line of frontier ,
WHO 有 成功了 到 这 命令 在 这 线 的 边境 ,

谁接任了这条边境线上的指挥权，

[ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn] [ˈbɑːdi][frʌm; frəm] [fɔːrt] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,
that without waiting for the main body from Fort George to come up ,
那 没有 等待 为了 这 主要的 身体 从 堡 乔治 到 来 向上 ,

无需等待乔治堡主力部队抵达，

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][flæŋk] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrti] - [naɪnθ] ,
he threw himself at the head of the flank companies of the Forty - Ninth ,
他 扔 他自己 在 这 头 的 这 侧翼 公司 的 这 四十 - 第九 ,

他冲向了第四十九团侧翼连队的前线，

[ænd; ɐnd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ɪn] [ˈdʌb(ə)] [kwɪk] [taɪm] , [suːn] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
and moving forward in double quick time , soon came within sight of the enemy .
和 移动 向前 在 双倍的 快的 时间 , 很快 来了 之内 视线 的 这 敌人 .

他们以极快的速度向前推进，很快就进入了敌人的视线范围。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒenəˈəlz, ˈdʒenrəlz] [eɪdɪz] - [diː] - [kæmps] , [wʌz; wəz] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] ,
Among the General's Aides - de - Camps , was Henry Grantham ,
之中 这 将军的 助手 - 德 - 营地 , 曾是 亨利 格兰瑟姆 ,

将军的副官中有一位名叫亨利·格兰瑟姆。

[huː] [ˈhævɪŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
who having succeeded in making his escape at the fatal defeat of the
WHO 拥有 成功了 在 制作 他的 逃脱 在 这 致命的 击败 的 这

[məˈreviən] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Moravian Village ,
摩拉维亚 村庄 ,

在摩拉维亚村庄惨败后成功逃脱的他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] , [hæd; həd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈredʒɪmənt] ,
with a few men of his company , had in the absence of his Regiment ,
和 一个 很少 男人 的 他的 公司 , 有 在 这 缺席 的 他的 团 ,

在他所在团不在的情况下，他带着公司里的几个人，

([ðen] ['prɪzənəz] [ʌv; əv][wɔːr]) [ænd; ənd][frʌm; frəm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][pɜːrsən(ə)] [rɪ'stiːm] ,
(**then prisoners of war**) **and from considerations of personal esteem** ,
(然后 囚犯 的 战争) 和 从 考虑因素 的 个人的 尊重 ,
(当时的战俘) 以及出于个人尊重的考虑 ,

[bɪn] [ə'tætʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [su:pər'nu:məreɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
been attached as a supernumerary to his staff .
到过 随附的 作为 一个 额外 到 他的 职员 .
被编入他的团队担任临时工作人员。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [laɪt] ['hɑrtɪd] [diː] ['kɜːrsɪ] ,
With him at this moment was the light hearted De Courcy ,
和 他 在 这 片刻 曾是 这 光 心地 德 库尔西 ,
此刻与他在一起的还有性格开朗的德·库尔西。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [roʊd][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] ,
and as the young men rode a little in rear of their Chief ,
和 作为 这 年轻的 男人 骑 一个 小的 在 后部 的 他们的 首席 ,
几个年轻人骑马跟在酋长身后一点 ,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ræpt] [ɪn][,ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [fɔːrm][ænd; ənd][nəʊb(ə)] ['derɪŋ] ,
they were so rapt in admiration of his fine form and noble daring ,
他们 是 所以 欣喜若狂 在 钦佩 的 他的 美好的 形式 和 高贵 大胆 ,
他们被他健美的体魄和高尚的勇气深深折服。

([æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [kept] ['dæʃɪŋ] ['ɑːnwəd] ,
(**as he still kept dashing onward** ,
(作为 他 仍然 保留 帅气 向前 ,
(他仍然不停地向前冲去 ,

[fɑːr][ɪn] [æd'væns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hændfʊl][ʌv; əv] [truːps] [huː] ['fɑːloʊd] ['iːgərli] [ænd; ənd][ræpɪdli] [ɪn]
far in advance even of the handful of troops who followed eagerly and rapidly in
远的 在 进步 甚至 的 这 少数 的 军队 WHO 随后 急切地 和 快速 在
[hɪz; ɪz] [rɪr] ,
his rear ,
他的 后部 ,
甚至远远领先于紧随其后的少数士兵，他们迅速而热情地跟在他身后。

) [ðæt] [ðeɪ] [ˈtərli] [fər'gɑːt][ðə; ðɪ][deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] .
) **that they utterly forgot the danger to which he was exposed** .
) 那 他们 完全地 忘了 这 危险 到 哪个 他 曾是 裸露 .
他们完全忘记了他所面临的危险。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'sent] , [ðə; ðɪ][dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
On arriving at the ascent , the General for a moment .
在 抵达 在 这 上升 , 这 一般的 为了 一个 片刻 .
到达山顶后，将军停顿了一会儿。

[reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃɑːrdʒər] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] [tuː; tə][klaʊz] [ɪn] ,
reined in his charger , in order to give time to the rear to close in ,
勒住 在 他的 充电器 , 在 命令 到 给 时间 到 这 后部 到 关闭 在 ,
他勒住缰绳，让后方部队有时间追赶。

[ðen] [rɪ'muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] ,
then removing and waving his plumed hat ,
然后 移除 和 挥手 他的 羽毛 帽子 ,
然后摘下并挥舞着他的羽毛帽，

" [hə'raː] , [fɔːrti] - [naɪnθ] !
" **Hurrah , Forty - Ninth !**
" 欢呼 , 四十 - 第九 !
“万岁，第四十九！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['læŋɡwɪdʒ] ['su:tɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hi:; hi] [ə'drest] .
" **he exclaimed , in language suited to those he addressed .**
" 他 惊呼 , 在 语言 适合 到 那些 他 已解决 .

“他用适合他所面对的听众的语言说道。”

" [ʌp] [ðɪ:z] [haɪts] [laɪz]['aʊər; ɑ:r][roʊd] — [ɑ:n] [ɑ:r'selvz] [dɪ'pendz] [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] .
" **Up these heights lies our road — on ourselves depends the victory .**
" 向上 这些 高度 谎言 我们的 路 — 在 我们自己 取决于 这 胜利 .

“通往这些高峰的道路就在我们面前——胜利取决于我们自己。”

[nɑ:t][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [tɪl] [wi:; wi][geɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] — [ðen] [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər][oʊld] ['ɪŋɡlənd] — [ə; eɪ]
Not a shot till we gain the summit — then three cheers for old England — a
不是 一个 射击 直到 我们 获得 这 首脑 — 然后 三 干杯 为了 老的 英格兰 — 一个
[ˈvɑ:li] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪənət; ,beɪən'net; 'beɪənɪt][məst; məst][du:][ðə; ðɪ][rest] !
volley — and the bayonet must do the rest !
截击 — 和 这 刺刀 必须 做 这 休息 !

不到登顶绝不开火——然后为老英格兰欢呼三声——齐射一轮——剩下的就交给刺刀吧！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
" **So saying , he resumed his hat , and wheeling his horse ,**
" 所以 说 , 他 恢复 他的 帽子 , 和 惠灵 他的 马 ,

“说完，他重新戴上帽子，调转马头，

[wʌns] [mɔ:ɹ] [led][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['lɪt(ə)][bænd][ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] .
once more led his gallant little band up the hill .
一次 更多的 引领 他的 英勇 小的 乐队 向上 这 爬坡道 .

他再次带领着他英勇的小队爬上了山。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkənz] [wʊd] ['sʌfər] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][soʊ]
But it was not likely that the Americans would suffer the approach of so
但 它 曾是 不是 可能 那 这 美国人 会 遭受 这 方法 的 所以
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [æn; ən] ['enəmi] [wɪ'dəʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [tʃek] [ðer; ðər] ['prɑ:ɡres] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]
determined an enemy without attempting to check their progress in the most
决定 一个 敌人 没有 尝试 到 查看 他们的 进步 在 这 最多
[ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['mænər] .
efficient manner .
高效的 方式 .

但是，面对如此坚定的敌人，美国人不太可能不采取最有效的措施来阻止他们的推进。

[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] [er] ,
Distinguished from those around him by his commanding air ,
杰出的 从 那些 大约 他 经过 他的 指挥 空气 ,

他与周围的人截然不同，因为他气场强大。

[nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪləteri] [ɪn'sɪɡniə] [ðæt] [ə'dɔ:rnd] [hɪm; ɪm] ,
not less than by the military insignia that adorned him ,
不是 较少的 比 经过 这 军队 徽章 那 装饰 他 ,

这一点从他身上佩戴的军衔标志就能看出。

[ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪzd] [fɔ:r; fər][wʌn] ['berɪŋ] [haɪ] [ræŋk]
the person of the General was at once recognized for one bearing high rank
这 人 的 这 一般的 曾是 在 一次 认可 为了 一 轴承 高的 秩
,
:
,

人们立刻认出这位将军身份显赫，军衔很高。

[ænd; ænd][æz; əz] [sʌtʃ] [br'keɪm] [æən; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spɜːrst]

and as such became an object of especial attention to the dispersed

和 作为 这样的 成为 一个 目的 的 特别的 注意力 到 这 分散的

[ˈraɪflmən] .

riflemen .

步枪兵 .

因此，它成为了分散的步枪兵们特别关注的对象。

[ʃɑ:t] [ˈæftər] [ʃɑ:t] [flu:] [pæst][ðə; ði] [ˌnɒntɪd] [ˈɑ:fɪsər] ,
Shot after shot flew past the undaunted officer ,
 射击 后 射击 飞翔 过去的 这 无所畏惧 官 ,
 子弹一颗接一颗地从这位毫不畏惧的警官身边飞过。

['kæriŋ] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊz] [ræŋks] [ðæt] ['fɑːləʊd] ['nɔɪzləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , [jet] [wɪ'ðaʊt]
carrying death into the close ranks that followed noiselessly in his rear , yet without
 携带 死亡 进入 这 关闭 排名 那 随后 无声 在 他的 后部 , 然而 没有
 [hɑːmɪŋ] [hɪm; ɪm] .
harming him .
 伤害 他 .

死神悄无声息地将死亡带入他身后紧随的队伍，却没有伤害到他。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi; hi][wʌz; wəz] [si:n] [baɪ][hi; ɪz] [erdz] - [di:] - [kæmps] , [bəuθ][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd]

At	length	he	was	seen	by	his	Aides	- de	- Camps	,	both	of	whom	had
在	长度	他	曾是	已见	经过	他的	助手	- 德	- 营地	,	两个都	的	谁	有

[kept] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑ:n][him; ɪm] ,

kept	their	eyes	upon	him	,
保留	他们的	眼睛	之上	他	,

最后，他的两名副官看到了他，他们一直密切关注着他。

[tuː; tə] [ri:l] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
to reel in his saddle .
 到 卷轴 在 他的 鞍 .

让他重新坐稳。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [brɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
An instant brought the young men to his side ,
 一个 立即的 带来 这 年轻的 男人 到 他的 边 ,
 瞬间，一群年轻人围拢到他身边。

[di:] ['kɜ:rsi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['grænθəm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
De Courcy on his right and Grantham on his left hand .
 德 库尔西 在 他的 正确的 和 格兰瑟姆 在 他的 左边 手 .
 德库尔西在他右边，格兰瑟姆在他左边。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
They looked up into his face .
 他们 看起来 向上 进入 他的 脸 .
 他们抬头望着他的脸。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hjuːz] [ʌv; əv] [deθ] .
It was suffused with the hues of death .
 它 曾是 弥漫 和 这 色调 的 死亡 .
 它笼罩在死亡的阴影之中。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftəwərdz] [ænd; ʌnd][hi; hi] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
A moment afterwards and he fell from his horse ,
 一个 片刻 然后 和 他 跌倒 从 他的 马 ,
 片刻之后，他便从马上摔了下来。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [ʌ; əv] ['henri] ['grænθəm] .
with his head reclining upon the chest of Henry Grantham .
 和 他的 头 斜倚 之上 这 胸部 的 亨利 格兰瑟姆 .
 他的头靠在亨利·格兰瑟姆的胸膛上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [hɔ:lt][ɪn][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['kɑ:ləm] ; [ɔ:l][wɜ:r; wər] [dɪs'meɪd] [æt; ət]
There was a momentary halt in the advancing column ; all were dismayed at
那里 曾是 一个 瞬间 停止 在 这 前进 柱子 ; 全部 是 沮丧 在
[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent] .
the dreadful event .
这 可怕 事件 .

前进的队伍突然停了下来；所有人都对这可怕的一幕感到惊恐。

[di:] ['kɜ:rsɪ] [ænd; ɐnd] ['grænθəm] , [hævɪŋ] [ə'bændənd] [ðer; ðær][hɔ:rsɪz] ,
De Courcy and Grantham , having abandoned their horses ,
德 库尔西 和 格兰瑟姆 , 拥有 弃 他们的 马匹 ,
[dɛ'kɜ:rsɪ] [ə'græntʰəm] [hævɪŋ] [ə'bændənd] [ðə'ha:rsɪz]
德库尔西和格兰瑟姆弃马而去，

[naʊ] [bɔ:r] [ðer; ðær] [brɪ'laɪd] ['li:dər] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
now bore their beloved leader to the side of the road ,
现在 钻孔 他们的 心爱 领导者 到 这 边 的 这 路 ,
[naʊ] [bɔ:r] [ðə'leɪd] [li:'dɜ:ə] [tu:; tə] [ðə'saɪd] [əv] [ðə'roʊd]
现在，他们把敬爱的领袖抬到了路边。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪm'pi:dɪd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .
in order to admit of the unimpeded progress of the men .
在 命令 到 承认 的 这 畅通 进步 的 这 男人 .
[ɪn] [ɔ:rdər] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnɪm'pi:dɪd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men]
为了允许这些人畅通无阻地前进。

[ɪ:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ləst][ˈmoʊmənts][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [θɔ:t] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Even in his last moments the General had no other thought but for the
甚至 在 他的 最后的 时刻 这 一般的 有 不 其他 想法 但 为了 这
[ˈdu:ti][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
duty in which he was engaged .
责任 在 哪个 他 曾是 已订婚的 .
[ˈdu:ti] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]
即使在生命的最后时刻，这位将军也只想着他正在履行的职责。

" [brɪd][ðem; ðəm] [mu:v] [ɑ:n] , [di:] ['kɜ:rsɪ] , " [hɪz; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,
" Bid them move on , De Courcy , " he said in a faint voice ,
" 出价 他们 移动 在 , 德 库尔西 , " 他 说 在 一个 头晕的 嗓音 ,
[brɪd] [ðem; ðəm] [mu:v] [ɑ:n] , [di:] ['kɜ:rsɪ] , [hɪz; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs]
“让他们离开吧，德库尔西，”他虚弱地说。

[æz; əz][hɪz; hi] [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃek] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [əd'væns] [baɪ]
as he remarked the sudden check which had been given to the advance by
作为 他 评论 这 突然 查看 哪个 有 到过 给定 到 这 进步 经过
[hɪz; ɪz] [fɔ:l] .
his fall .
他的 落下 .
[æz; əz] [hɪz; hi] [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃek] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [əd'væns] [baɪ]
他注意到，他的跌倒给前进的步伐带来了突然的阻碍。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mænd] , [ðeɪ] [rɪ'nu:ɪd] [ðə; ði] [ə'sent] ,
Then , as if obedient to the command , they renewed the ascent ,
然后 , 作为 如果 听话 到 这 命令 , 他们 更新 这 上升 ,
[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'bi:diənt] [tu:; tə] [ðə'ðeɪ] [rɪ'nu:ɪd] [ðə'əsent]
然后，仿佛遵照命令一般，他们再次向上攀登。

[i:tʃ] [mæn] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; hi][pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [di:p] ['sɑ:rou] [ænd; ɐnd][ə; eɪ]
each man eyeing him as he past with a look in which deep sorrow and a
每个 男人 觊觎 他 作为 他 过去的 和 一个 看 在 哪个 深的 悲哀 和 一个
[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɜ:r; wər] ['ɪntɪmətli] ['blendɪd] .
desire to avenge his death were intimately blended .
欲望 到 报仇 他的 死亡 是 亲密 混合 .
[i:tʃ] [mæn] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [di:p] ['sɑ:rou] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ]
每个人经过他身边时都用眼神注视着他，眼神中既有深深的悲伤，又有为他复仇的渴望。

" [fɔ:rtɪ] - [naɪnθ] , [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ju:; jə][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ,
" Forty - Ninth , I have served with you from boyhood ,
" 四十 - 第九 , 我 有 服务 和 你 从 童年 ,
[fɔ:rtɪ] - [naɪnθ] , [aɪ] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jə] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd]
“第四十九团，我从小就和你们一起服役，

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [aɪ][daɪ][wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] [ðɪs] [deɪ] — ['kæəri] [ðooz] [haɪts] .
and if ye would I die with honor this day — carry those heights .
和 如果 是的 会 我 死 和 荣誉 这 天 — 携带 那些 高度 .

如果你们愿意，我今天将光荣地死去——请保持这份荣耀。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['mɜːrmər] [θruː] [ðə; ðɪ][ræŋks][ʌv; əv][bəuθ] ['kʌmpənɪz] ,
" **There was a deep murmur through the ranks of both companies ,**
" 那里 曾是 一个 深的 低语 通过 这 排名 的 两个都 公司 ,
两家公司内部都响起了一阵低低的窃窃私语。

[ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [əˈpiːlɪŋ] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
that showed how each and all were affected by this appealing address of the
那 显示 如何 每个 和 全部 是 做作的 经过 这 上诉 地址 的 这
[ˈdaɪɪŋ] [ˈɑːfɪsər] .
dying officer .
垂死 官 .

这表明，在场的每个人都被这位垂死军官的感人讲话所感动。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][əˈroʊz][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪl] ,
At that moment there arose a loud shout from the hill ,
在 那 片刻 那里 出现 一个 大声 喊 从 这 爬坡道 ,
就在这时，山上传来一声响亮的喊叫声。

[æz; əz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [mɔːnd] .
as of triumph at the fall of him they mourned .
作为 的 胜利 在 这 落下 的 他 他们 哀悼 .

他们哀悼他的倒下，仿佛那是凯旋的喜悦。

[ðeɪ] ['ænsər] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪrs] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][men] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][tɜːrn] [ðæt] [ʃaʊt]
They answered it with the fierce expression of men resolved to turn that shout
他们 回答 它 和 这 凶猛的 表达 的 男人 已解决 到 转动 那 喊
[ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][wʊz] ;
of triumph into a cry of woe ;
的 胜利 进入 一个 哭 的 悲哀 ;

他们以凶狠的表情回应，决心将胜利的欢呼变成悲恸的哭喊；

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] , ['mædənd] , [ɪnfɪˈʒəriətɪd] ,
and excited , maddened , infuriated ,
和 兴奋的 , 疯狂的 , 愤怒的 ,

兴奋、愤怒、恼怒

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪnəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ðæt] [kleɪmd] [ðə; ðɪ][ædməˈreɪ(ə)n]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
yet with a steadiness of movement that claimed the admiration even of their
然而 和 一个 稳定性 的 移动 那 声称 这 钦佩 甚至 的 他们的
[ˈenəmi] ,
enemies ,
敌人 ,

然而，他们行动的稳健却赢得了敌人的钦佩。

[dæft] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɡɔːlɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪflmən] , [ʌp][ðə; ðɪ] [stiːp] .
dashed , heedless of the galling fire of the riflemen , up the steep .
虚线 , 鲁莽 的 这 令人恼火 火 的 这 步枪兵 , 向上 这 陡 .

他全然不顾步枪兵的猛烈火力，奋力冲上陡坡。

[left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
Left alone with the dying General ,
左边 独自的 和 这 垂死 一般的 ,

只剩下她一个人陪伴奄奄一息的将军，

[aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][fɜːrst] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɪm; ɪm] (it became a first consideration with the young officers to convey him (它 成为 一个 第一的 考虑 和 这 年轻的 警官 到 传达 他 ([prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [rɪˈmuːv(ə)l]) [tuː; tə][sʌm; səm][spɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈenəmiːz] provided he could bear removal) to some spot out of reach of the enemy's 假如 他 可以 熊 移动) 到 一些 点 出去 的 抵达 的 这 敌人的 [ˈfaɪə] , fire , 火 ,

年轻军官们首先考虑的是如何将他（如果他能承受转移）转移到敌人火力范围之外的地方。
[wer] [hiː; hi] [maɪt] [briːð] [hɪz; ɪz][læst][ˈmoʊmənts][ɪn] [piːs] . where he might breathe his last moments in peace . 在哪里 他 可能 呼吸 他的 最后的 时刻 在 和平 .
他或许能在那里平静地走完人生最后一程。

[æz; əz] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tʊːrdz] [æn; ən][oʊld] [ˈʌnˈtenəntɪd] [ˈbɪldɪŋ] , As Henry Grantham glanced his eye towards an old untenanted building , 作为 亨利 格兰瑟姆 瞥了一眼 他的 眼睛 向 一个 老的 空置的 建筑 ,
亨利·格兰瑟姆的目光瞥向一栋废弃的旧建筑时，

[ðæt] [leɪ] [sʌm; səm] [ˈfɪftɪ] [ˌjɑːdʒ] [ɔːf][ðə; ðɪ][roʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ˈfʊli] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] that lay some fifty yards off the road , and which he conceived fully adapted to 那 躺 一些 五十 码 离开 这 路 , 和 哪个 他 构思 完全 改编 到 [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrpəs] , the purpose , 这 目的 ,
那块地距离公路大约五十码，他认为完全适合这个用途。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪflmən] [ˈpɑːrtli] [ɪkˈspəʊzd][æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] , he saw the form of a rifleman partly exposed at a corner of the building , 他 锯 这 形式 的 一个 步枪兵 部分 裸露 在 一个 角落 的 这 建筑 ,
他看到一名步枪手的身影部分暴露在建筑物的角落里。

[huːz] [ˈæk](ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [ˈlɔːdɪŋ] whose action at the moment was evidently that of one in the act of loading 谁 行动 在 这 片刻 曾是 显然 那 的 一 在 这 行为 的 加载中 [hɪz; ɪz] [piːs] . his piece . 他的 片 .
当时他的动作显然是正在装填弹药。

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðɪs] [skʌlkɪŋ] [ˈenəmi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] The idea that this skulking enemy might have been the same who had given the 这 主意 那 这 潜行 敌人 可能 有 到过 这 相同的 WHO 有 给定 这 [ˈfeɪt(ə)l] [deθ] - [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [tʃiːf] , fatal death - wound to his beloved Chief , 致命的 死亡 - 伤口 到 他的 心爱 首席 ,
有人认为，这个潜伏的敌人可能就是那个给予他敬爱的酋长致命一击的人。

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ðə; ðɪ] [kuː] [diː] [ɡreɪs] [tuː; tə] added to the conviction that he was preparing to put the coup de grace to 额外 到 这 定罪 那 他 曾是 准备 到 放 这 政变 德 优雅 到 [hɪz; ɪz][wɜːrk] , his work , 他的 工作 ,
这更加坚定了他准备给他的工作致命一击的信念。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdiːpəst] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] . filled him with the deepest desire of vengeance . 已填 他 和 这 最深处 欲望 的 复仇 .
这让他心中充满了最深的复仇欲望。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɑ:diz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [men] , [pɪkt] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði] [ˈtɪraɪʒɜ:rz] , [leɪ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
As the bodies of several men , picked off by the tirailleurs , lay along the road ,
作为 这 身体 的 一些 男人 , 挑选 离开 经过 这 步兵 , 躺 沿着 这 路 ,
几具被步兵射杀的男子的尸体横七竖八地躺在路边。

([wʌn][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stəd] ,
(one at no great distance from the spot on which he stood ,
(一 在 不 伟大的 距离 从 这 点 在 哪个 他 站立 ,
(离他站立的地方不远 ,

) [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['mʌskɪt] , [wɪtʃ] ,
) he hastened to secure the nearest musket , which ,
) 他 加快 到 安全的 这 最近的 滑膛枪 , 哪个 ,
他赶紧去拿最近的一支滑膛枪 ,

[æz; əz][noʊ] [ɑ:t] [hæd; həd] [jet] [bɪn] ['faɪərd][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] , [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] ['loʊdɪd] .
as no shot had yet been fired by the English , he knew to be loaded .
作为 不 射击 有 然而 到过 被解雇 经过 这 英语 , 他 知道 到 是 已加载 .
由于英国人还没有开火, 他知道子弹已经上膛。

[ˈli:vɪŋ] [di:] ['kɜ:rsɪ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
Leaving De Courcy to support the head of the General ,
离开 德 库尔西 到 支持 这 头 的 这 一般的 ,
留下德库尔西去支援将军的首领 ,

[ðə; ði] [jʌŋ] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ] [du:] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [bʌt; bət] [er]
the young Aid - de - Camp moved with due caution towards the building ; but ere
这 年轻的 援助 - 德 - 营 已搬 和 到期的 警告 向 这 建筑 ; 但 埃雷

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ten] ['peɪsɪz] ,
he had gone ten paces ,
他 有 已消失 十 步幅 ,
年轻的副官小心翼翼地向建筑物走去; 但他还没走十步 ,

[hi:; hi] [br'held] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'su:t] ['ɪʃu:] [ɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
he beheld the object of his pursuit issue altogether from the cover of the
他 观看 这 目的 的 他的 追逐 问题 共 从 这 覆盖 的 这
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

他看到他追寻的目标完全从建筑物的掩体后出现了。

[ænd; ənd] [æd'væns] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [treɪl] .
and advance towards him with his rifle at the trail .
和 进步 向 他 和 他的 步枪 在 这 踪迹 .
他拿着步枪沿着小路向他逼近。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zain] [wʌz; wəz][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'prəʊtʃ] ,
More and more convinced that his design was to obtain a nearer approach ,
更多的 和 更多的 确信 那 他的 设计 曾是 到 获得 一个 更近 方法 ,
他越来越确信自己的设计是为了获得更近的距离 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][eɪm] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['hɔ:ltɪd] ,
with a view to a more certain aim , he suddenly halted ,
和 一个 看法 到 一个 更多的 肯定 目的 , 他 突然 停止 ,
为了达到更明确的目标, 他突然停了下来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and raised the musket to his shoulder .
和 提高 这 滑膛枪 到 他的 肩膀 .
然后将火枪举到肩上。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [ˈʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [mæn] — [ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz]
In vain was a shout to desist uttered by the advancing man — in vain was
在 徒劳 曾是 一个 喊 到 停止 说出 经过 这 前进 男人 — 在 徒劳 曾是
[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [θroʊn] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈtʊʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][ˈhɑːst(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .
his rifle thrown aside as if in token of the absence of all hostile purpose .
他的 步枪 抛掷 旁边 作为 如果 在 令牌 的 这 缺席 的 全部 敌对的 目的 .
前进的人徒劳地喊着停止进攻——徒劳地扔掉他的步枪，仿佛在表明对方没有任何敌意。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ˈhenri] [ˈgrænθəm] [hiːdɪd] [naːt][ðə; ði] [wɜːrdz] — [sɔː] [naːt][ðə; ði][ˈækj(ə)n] .
The excited Henry Grantham heeded not the words — saw not the action .
这 兴奋的 亨利 格兰瑟姆 听从了 不是 这 字 — 锯 不是 这 行动 .
兴奋的亨利·格兰瑟姆对言语充耳不闻，对行动视而不见。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə]
He thought only of the danger of his General , and of his desire to
他 想法 仅有的 的 这 危险 的 他的 一般的 , 和 的 他的 欲望 到
[ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .
avenge his fall .
报仇 他的 落下 .
他满脑子想的都是将军的危险处境，以及为将军报仇的愿望。

[hiː; hi][ˈfaɪərd] — [ðə; ði] [ˈraɪflmən] [ˈstægərd] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] —
He fired — the rifleman staggered , and putting his hand to his breast —
他 被解雇 — 这 步枪兵 交错 , 和 推杆 他的 手 到 他的 胸部 —
他开枪了——步枪手踉跄了一下，捂住胸口——

" [maɪ] [ˈbrʌðər] !
" **My brother !**
" 我的 兄弟 !
“我的兄弟！ ”

[oʊ] , [maɪ] [ʌn'hæpi] [ˈbrʌðər] !
oh , my unhappy brother !
哦 , 我的 不开心 兄弟 !
哦，我那不幸的弟弟！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][sæŋk] [ˈsensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
" **he exclaimed , and sank senseless to the earth .**
" 他 惊呼 , 和 沉没 无意义的 到 这 地球 .
他惊叫一声，昏倒在地。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
Who shall tell the horror of the unfortunate young Aid - de - Camp ,
WHO 将 告诉 这 恐怖 的 这 不幸 年轻的 援助 - 德 - 营 ,
谁来讲述那位不幸的年轻副官所遭遇的恐怖经历？

[æt; ət] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ˈenəmi] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [mɔːnd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [lʌvd]
at recognizing in the supposed enemy his long mourned and much loved
在 识别 在 这 据称 敌人 他的 长的 哀悼 和 很多 喜爱
[ˈdʒerəld] — [ˈmoʊʃ(ə)n] ,
Gerald — motion ,
杰拉尔德 — 运动 ,
在认出假想的敌人身上看到了他长久以来哀悼和深爱的杰拉尔德——动议

[sens] , [laɪf] , [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ˈkɑːŋʃəsənəs] [ʌv; əv]
sense , life , seemed for the instant annihilated by the astounding consciousness of
感觉 , 生活 , 似乎 为了 这 立即的 彻底消灭 经过 这 惊人 意识 的
[ðə; ði][ˈfrætɪrɪ'saɪdɪl][ækt] :
the fratricidal act :
这 兄弟相残 行为 :
在那一瞬间，感觉和生命似乎都被这种令人震惊的兄弟相残行为的意识所摧毁：

[ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hi; hi] [hu:] [hæd; həd] [ˈhevər] [noʊn] [ˈsa:roʊ]
the musket fell from his hands , and he who had never known sorrow
这 滑膛枪 跌倒 从 他的 双手 , 和 他 WHO 有 绝不 已知 悲哀
[brʊd:r] ,
before ,
前 ,

火枪从他手中滑落，而他，一个从未体会过悲伤的人，

[seɪv] [θru:] [ðoʊz] [moʊst] [ˈkloʊsli] [lɪŋkt] [tu; tə][hɪz; ɪz][wɔ:rm] [əˈfekʃənz] , [wʌz; wəz] [naʊ]
save through those most closely linked to his warm affections , was now
节省 通过 那些 最多 密切 链接 到 他的 温暖的 情感 , 曾是 现在
[ˌoʊvərˈwelmd] ,
overwhelmed ,
不堪重负 ,

除了那些与他关系最密切、对他充满爱意的人之外，他现在完全被淹没了。

[krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈspər] [ðæt] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
crushed by the mountain of despair that fell upon his heart .
碎 经过 这 山 的 绝望 那 跌倒 之上 他的 心 .
他被压在心头的绝望之山压垮了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [brʊd:r] [hi; hi][kʊd; kəd][soʊ][fa:r] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstu:pər]
It was some moments before he could so far recover from the stupor
它 曾是 一些 时刻 前 他 可以 所以 远的 恢复 从 这 昏迷
[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðæt] [dɪr] [ænd; ənd] [wel] [rɪˈmembər] [vɔɪs] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] ,
into which that dear and well remembered voice had plunged him ,
进入 哪个 那 亲爱的 和 出色地 记得 嗓音 有 暴跌 他 ,
他过了好一会儿才从那熟悉而又令人怀念的声音所带来的恍惚状态中回过神来。

[æz; əz][tu; tə] [pərˈsi:v] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmɔ:rt(ə)] .
as to perceive the possibility of the wound not being mortal .
作为 到 感知 这 可能性 的 这 伤口 不是 存在 凡人 .
意识到伤口可能并非致命。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ˈæktɪd] [laɪk] [ɪˌlektɹɪsəti] [əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ˈstu:pəˌfaɪd] [sens] , [ænd; ənd] [ˈpɔ:lɪzd] [lɪm] ;
The thought acted like electricity upon each stupified sense , and palsied limb ;
这 想法 行动 喜欢 电 之上 每个 愚蠢 感觉 , 和 麻痹症 肢 ;
这种想法如同电流般作用于每一个麻木的感官和瘫痪的肢体；

[ænd; ənd] [ˈi:gər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈnu:d] [hoʊp] , [hi; hi] [baʊndɪd] [ˈfɔ:rwəd][tu; tə][ðə; ði][spa:t] [wer] [leɪ]
and eager with the renewed hope , he bounded forward to the spot where lay
和 渴望的 和 这 更新 希望 , 他 有界 向前 到 这 点 在哪里 躺
[ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈdʒerəld] ,
the unfortunate Gerald ,
这 不幸 杰拉尔德 ,
怀着重燃的希望，他兴冲冲地跑到不幸的杰拉德躺着的地方。

[ˈraɪðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈægəni] .
writhing in his agony .
扭动 在 他的 痛苦 .
他痛苦地扭动着身体。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈhenri] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [hi; hi] [reɪzd]
He had fallen on his face , but as Henry approached him , he raised
他 有 倒下 在 他的 脸 , 但 作为 亨利 接近 他 , 他 提高
[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
himself with one hand ,
他自己 和 一 手 ,
他脸朝下摔倒在地，但当亨利走近他时，他用一只手撑起了身体。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] ['bekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] .
and with the other beckoned to his brother to draw near .
和 和 这 其他 招手 到 他的 兄弟 到 画 靠近 .

另一只手则向他的兄弟招手，让他靠近。

" [greɪt] [gɑːd] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !
" Great God , what have I done !
" 伟大的 上帝 , 什么 有 我 完毕 !

“我的天哪，我做了什么！”

" [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['henri] ,
" exclaimed the unhappy Henry ,
" 惊呼 这 不开心 亨利 ,

“亨利沮丧地喊道，”

[θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] ['brʌðər]
throwing himself in a paroxysm of despair upon the body of his bleeding brother
. . .
: .
.

他绝望地扑倒在流血的兄弟身上。

" [dʒerəld] , [maɪ] [oʊn] [brɪ'lʌvɪd] [dʒerəld] , [ɪz][aɪ 'tiː] [ðʌs] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
" Gerald , my own beloved Gerald , is it thus we meet again .
" 杰拉尔德 , 我的 自己的 心爱 杰拉尔德 , 是 它 因此 我们 见面 再次 .

“杰拉尔德，我亲爱的杰拉尔德，我们就这样再次相遇了吗？”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [em 'iː] , [tel] [em 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [wuːnd] [ɪz][nɑːt]['mɔːrt(ə)] .
if you would not kill me , tell me that your wound is not mortal .
如果 你 会 不是 杀 我 , 告诉 我 那 你的 伤口 是 不是 凡人 .

如果你不打算杀我，就告诉我你的伤不是致命的。

[ə'ʃʊr] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['frætɪsaɪd] .
Assure me that I am not a fratricide .
保证 我 那 我 是 不是 一个 兄弟相残 .

请向我保证，我不是弑兄者。

[oʊ] , [dʒerəld] , [dʒerəld] !
Oh , Gerald , Gerald !
哦 , 杰拉尔德 , 杰拉尔德 !

哦，杰拉尔德，杰拉尔德！

[maɪ] ['brʌðər] , [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['daɪŋ] .
my brother , tell me that you are not dying .
我的 兄弟 , 告诉 我 那 你 是 不是 垂死 .

哥哥，告诉我你不会死吧。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] ['hæɡərd] [fitʃər] [ʌv; əv][dʒerəld] :
" A faint smile passed over the pale haggard features of Gerald :
" 一个 头晕的 微笑 通过了 超过 这 苍白 枯槁 特征 的 杰拉尔德 :

杰拉德苍白憔悴的脸上掠过一丝淡淡的微笑：

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'tiː] ['fɜːrvəntli] , ['seɪŋ] —
he grasped the hand of his brother and pressed it fervently , saying —
他 抓住 这 手 的 他的 兄弟 和 按下 它 热切地 , 说 —

他紧紧抓住哥哥的手，用力握住，说道——

" ['henri] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ,
" **Henry , the hand of fate is visible in all this ,**
" 亨利 , 这 手 的 命运 是 可见的 在 全部 这 ,
“亨利，这一切背后都有命运的安排。”

['ðɜ:fɔ:r] [kən'dem] [nɑ:t] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪt] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
therefore condemn not yourself for that which was inevitable .
所以 谴责 不是 你自己 为了 那 哪个 曾是 不可避免的 .
因此，不要为不可避免的事情而自责。

[aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [tu;; tə] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts]
I knew of the attempt of the Americans to possess themselves of the heights
我 知道 的 这 试图 的 这 美国人 到 具有 他们自己 的 这 高度
,
.
,
我知道美国人曾试图控制高地。

[ænd; ænd][aɪ] [krɔ:st] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ʌndər] ['feɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə]
and I crossed over with them under favor of this disguise , determined to
和 我 交叉 超过 和 他们 在下面 偏爱 的 这 伪装 , 决定 到
[faɪnd] [deθ] ,
find death ,
寻找 死亡 ,
于是我乔装打扮，与他们一同渡海，决心寻死。

[kəm'bæɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['gælənt] ['dʒen(ə)rəl] .
combatting at the side of our gallant General .
对抗 在 这 边 的 我们的 英勇 一般的 .
与我们英勇的将军并肩作战。

[dɪ'tætʃɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] ,
Detaching myself from the ranks ,
分离 我 从 这 排名 ,
脱离队伍，

[aɪ][bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:ləm] [tu;; tə] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm][maɪ]
I but waited the advance of the British column to remove from my
我 但 等待 这 进步 的 这 英国 柱子 到 消除 从 我的
[kən'si:lmənt] — [ju;; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] .
concealment — you know the rest .
隐蔽 — 你 知道 这 休息 .
我只是等待英国纵队推进，然后才从藏身之处出来——剩下的你们都知道了。

[bʌt; bət][oʊ] , ['henri] !
But oh , Henry !
但 哦 , 亨利 !

但是，哦，亨利！

[ɪf] [ju;; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu;; tə][em 'i:][tu;; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstəns] ,
if you could divine what a relief it is to me to part with existence ,
如果 你 可以 神圣的 什么 一个 宽慰 它 是 到 我 到 部分 和 存在 ,
如果你能体会到我离开人世是多么的解脱，

[ju;; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪ] [ðə; ði][ækt] [ʌn'dʌn] .
you would not wish the act undone .
你 会 不是 希望 这 行为 未完成 .
你不会希望自己做过这件事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [æskt] : [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r] — [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][tu:; tə]
This was all I asked : to see you once more — to embrace you — and to
这 曾是 全部 我 问 : 到 看 你 一次 更多的 — 到 拥抱 你 — 和 到
[daɪ] .
die .
死 :

这就是我唯一的要求：再见你一面——拥抱你——然后死去。

[laɪf] ['ɔ:fərd] [em 'i:][noʊ][hoʊp] [bʌt; bət] [ðɪs] .
Life offered me no hope but this .
生活 提供 我 不 希望 但 这 .

生活没有给我任何希望，只有这个。

" [dʒerəld] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [strɔ:ŋ] [ˈbɑ:dɪli] [peɪn] ;
" **Gerald expressed himself with the effort of one laboring under strong bodily pain ;**
" 杰拉尔德 表达 他自己 和 这 努力 的 — 劳动 在下面 强的 身体上的 疼痛 ;
“杰拉尔德说话时带着一种忍受着剧烈身体疼痛的痛苦的神情；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] [ə'gen] [sæŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and as he spoke he again sank exhausted upon the ground .
和 作为 他 辐 他 再次 沉没 筋疲力尽的 之上 这 地面 .

话音未落，他又筋疲力尽地倒在了地上。

" [ðɪs] ['pækɪt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [frɑ:k]
" **This packet , " he continued , taking one from the breast of the hunting frock**
" 这 包 , " 他 持续 , 采取 一 从 这 胸部 的 这 打猎 连衣裙
[hi:; hi] [wɔ:r] ,
he wore ,
他 穿着 ,

“这个包裹,”他一边说着，一边从他所穿的猎装胸前掏出一个包裹。

[ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [hu:] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈægəni] ,
and handing it to his brother , who , silent and full of agony ,
和 处理 它 到 他的 兄弟 , WHO , 沉默的 和 满的 的 痛苦 ,

然后把它递给了他的兄弟，他的兄弟沉默不语，痛苦万分。

[hæd; həd] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz]
had again raised his head from the ground and supported it on his
有 再次 提高 他的 头 从 这 地面 和 有 它 在 他的
[ˈʃoʊldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;

他再次抬起头，用肩膀支撑着头部；

" [ðɪs] ['pækɪt] , [ˈhenri] , [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [ˈveriəs] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləɪst] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
" **this packet , Henry , written at various times during the last fortnight** ,
" 这 包 , 亨利 , 书面 在 各种各样的 时代 期间 这 最后的 两星期 ,

“亨利，这封信是在过去两周内分多次写的，

[wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [wi:; wi][ləɪst] [ˈpɑ:rtɪd] , [ɪn][ðə; ði][maɪ'æmi] .
will explain all that has passed since we last parted , in the Miami .
将要 解释 全部 那 有 通过了 自从 我们 最后的 分手了 , 在 这 迈阿密 .

将会解释自从我们在迈阿密上次分别以来发生的一切。

[wen] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [mɔ:r] , [ri:d] [aɪ 'ti:]; [ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ] [mɔ:rn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑ:nər] ,
When I am no more , read it ; and while you mourn over his dishonor ,
什么时候 我 是 不 更多的 , 读 它 ; 和 尽管 你 哀悼 超过 他的 羞辱 ,

当我离世之后，你们读读这本书；当你们为他的耻辱而哀悼时，

[ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [dʒerəld] .
pity the weakness and the sufferings of the unhappy Gerald .
遗憾 这 弱点 和 这 苦难 的 这 不开心 杰拉尔德 .

可怜可怜不幸的杰拉德的软弱和苦难。

" ['henri] [wʌz; wəz] ['hɪrli] ['fræntɪk] ,
" Henry was nearly frantic ,
" 亨利 曾是 几乎 疯狂的 ,

亨利几乎疯了，

[ðə; ði][hɑ:t] [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [ɪ'meɪsiərtɪd] [tʃi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the hot tears fell from his burning eyes upon the pale emaciated cheek of his
这 热的 眼泪 跌倒 从 他的 燃烧 眼睛 之上 这 苍白 瘦弱 脸颊 的 他的
['brʌðər] — [ænd; ənd][hi:; hi] [groʊn] [ɪn]['ægəni] .
brother — and he groaned in agony .
兄弟 — 和 他 呻吟 在 痛苦 .

滚烫的泪水从他灼热的双眼中滴落在他哥哥苍白消瘦的脸颊上——他痛苦地呻吟起来。

" [oʊ] , [gɑ:d] !
" Oh , God !
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [sər'vaɪv] [ðɪs] [bloʊ] — [maɪ] ['brʌðər] !
" he exclaimed , " how shall I ever survive this blow — my brother !
" 他 惊呼 , " 如何 将 我 曾经 存活 这 吹 — 我的 兄弟 !
他惊呼道：“我该如何承受这沉重的一击——我的兄弟！ ”

[oʊ] , [maɪ] ['brʌðər] !
oh , my brother !
哦 , 我的 兄弟 !

哦，我的兄弟！

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] . "
tell me that you forgive me . "
告诉 我 那 你 原谅 我 . "

请告诉我你原谅我。

" [moʊst] ['wɪlɪŋli] ; [jet] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [fə'ɡɪv] ?
" Most willingly ; yet what is there to be forgiven ?
" 最多 心甘情愿 ; 然而 什么 是 那里 到 是 已原谅 ?

“我非常乐意；但是，有什么需要被原谅的呢？ ”

[ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [hens] [ə'loʊn][jər; jər] [ˈerər] .
You took me for an enemy and hence alone your error .
你 采取 我 为了 一个 敌人 和 因此 独自的 你的 错误 .

你把我当成了敌人，这完全是你的错误。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fert] , ['henri] .
It was fate , Henry .
它 曾是 命运 , 亨利 .

亨利，这是命运的安排。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [du:m] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['prɒfɪsaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] .
A dreadful doom has long been prophesied to the last of our race .
一个 可怕 厄运 有 长的 到过 预言 到 这 最后的 的 我们的 种族 .

可怕的厄运早已被预言，直至我们人类的最后一个后代。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][læst] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] .
We are the last — and this is the consummation .
我们 是 这 最后的 — 和 这 是 这 圆房 .

我们是最后的——这就是终结。

[let] [aɪ 'ti:] [kən'soʊl] [ju:; jʊ] [haʊ'evər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ðoʊ] [jʊr; jər][hænd][hæd; həd][nɑ:t] [sleɪn] [em 'i:]
Let it console you however to think that , though your hand had not slain me
让 它 安慰 你 然而 到 思考 那 , 尽管 你的 手 有 不是 被杀 我
[ə'nʌðɜ:z] [wʊd] .
another's would .
另一个的 会 .

但请记住，虽然你的手没有杀我，但别人的手也会杀我，这或许能给你带来些许安慰。

[ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [enəmi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] — [ˈhenri] , [maɪ][kaɪnd] ,
In the ranks of the enemy I should have found — Henry , my kind ,
在 这 排名 的 这 敌人 我 应该 有 成立 — 亨利 , 我的 种类 ,
我本该在敌军中找到——亨利，我的同类，

[maɪ] [ə'fekʃənət] [ˈbrʌðər] — [jʊr; jər][hænd] — [ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [wʌt] [ˈdredf(ə)lɪ] [ˈfeɪntnəs] [æt; ət]
my affectionate brother — your hand — there — there — what dreadful faintness at
我的 亲热 兄弟 — 你的 手 — 那里 — 那里 — 什么 可怕 模糊 在
[maɪ] [hɑ:rt] — [mæ'tɪldə] , [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [tɜ:rn] [naʊ] — [oʊ] ,
my heart — Matilda , it is my turn now — Oh ,
我的 心 — 玛蒂尔达 , 它 是 我的 转动 现在 — 哦 ,
我亲爱的哥哥——你的手——那里——那里——我的心感到一阵可怕的麻木——玛蒂尔达，现在轮到我了——哦，

[gɑ:d][hæv; həv] [ˈmɜ:rsi] , [oʊ] —
God have mercy , oh —
上帝 有 怜悯 , 哦 —
上帝怜悯啊——

" [waɪl] [ðɪs] [si:n] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [saɪd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈbrʌðərz] ,
" **While this scene was passing by the road side between the unfortunate brothers ,**
" 尽管 这 场景 曾是 通过 经过 这 路 边 之间 这 不幸 兄弟 ,
“当这一幕发生在不幸的兄弟俩之间，并沿着路边经过时，

[ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑ:di] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [fɔ:rs] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði]
the main body of the British force had come up to the spot where the
这 主要的 身体 的 这 英国 力量 有 来 向上 到 这 点 在哪里 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [stɪl] [leɪ] [ɪks'paɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ɑ:rmz][ʌv; əv] [di:] [ˈkɜ:rsɪ] ,
General still lay expiring in the arms of De Courcy ,
一般的 仍然 躺 到期 在 这 武器 的 德 库尔西 ,
英国主力部队已经抵达德库尔西将军奄奄一息地躺在他怀里的地方。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)lɪ] [stɑ:f] .
and surrounded by the principal of the medical staff .
和 包围 经过 这 主要的 的 这 医疗的 职员 .
周围都是主要医务人员。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:z; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [ˈpri:vɪəsli] [neɪmd] — [ˈvetərənz] [hu:]
The majority of these were of the Regiment previously named — veterans who
这 多数 的 这些 是 的 这 团 之前 命名 — 退伍军人 WHO
[hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [ʌvd] [ðer; ðər] [ˈgælənt] [ˈli:dər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had known and loved their gallant leader during the whole course of his
有 已知 和 喜爱 他们的 英勇 领导者 期间 这 所有的 课程 的 他的
[ˈspɑ:tləs] [kə'rɪr] ,
spotless career ,
一尘不染 职业 ,

这些人大多来自前面提到的那个团——他们是老兵，在他们英勇的领袖整个无可指摘的职业生涯中，他们都认识他、爱戴他。

[ænd; ænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ruːd] [hænd] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['stɑːrtɪd]
and more than one rude hand might be seen dashing the tear that started
和 更多的 比 一 粗鲁的 手 可能 是 已见 帅气 这 撕 那 开始
[ɪnˌvɔːlən'terəli] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
involuntarily to the eye .
不由自主 到 这 眼睛 .
可能会看到不止一只粗鲁的手擦掉不由自主地涌上眼眶的泪水。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌlɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] - [naɪnθ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
As the colors of the Forty - Ninth passed before him ,
作为 这 颜色 的 这 四十 - 第九 通过了 前 他 ,
当第四十九团的旗帜在他面前经过时，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]
the General made an effort to address some language of encouragement to
这 一般的 制成 一个 努力 到 地址 一些 语言 的 鼓励 到
[hɪz; ɪz][oʊld] [kɔːr] ,
his old corps ,
他的 老的 兵团 ,
将军努力用一些鼓励的话语来安慰他的老部下，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['məːməz] ,
but the words died away in indistinct murmurs ,
但 这 字 死亡 离开 在 模糊 低语 ,
但那些话语渐渐消失在模糊的低语声中。

[ænd; ænd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] , [hiː; hi][sæŋk] [bæk]
and waving his hand in the direction of the heights , he sank back
和 挥手 他的 手 在 这 方向 的 这 高度 , 他 沉没 后退
[ɪɡ'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] ,
exhausted with the effort ,
筋疲力尽的 和 这 努力 ,
他朝高处挥了挥手，然后筋疲力尽地瘫倒在地。

[ænd; ænd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['spɪrɪt][fɔːr; fər]['evə] .
and resigned his gallant spirit for ever .
和 辞职 他的 英勇 精神 为了 曾经 .
他英勇的灵魂就此永远消逝。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][laɪf][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
For some minutes after life had departed ,
为了 一些 分钟 后 生活 有 已离开 ,
生命逝去后的几分钟里，

['henri] ['grænθəm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['baːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['brʌðər] ,
Henry Grantham continued to hang over the body of his ill - fated brother ,
亨利 格兰瑟姆 持续 到 悬挂 超过 这 身体 的 他的 患病的 - 命中注定 兄弟 ,
亨利·格兰瑟姆仍然守在他那不幸去世的哥哥的尸体旁。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensnɪs] [ʌv; əv][əb'sɔːrp(ə)n] [ðæt] ['rendəd] [hɪm; ɪm] ['hiːdləs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
with an intenseness of absorption that rendered him heedless even of the
和 一个 强度 的 吸收 那 渲染 他 鲁莽 甚至 的 这
['ræpɪd]['faɪər][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ɪn][ðə; ði] [æd'væns] .
rapid fire of musketry in the advance .
迅速的 火 的 火枪 在 这 进步 .
他全神贯注，甚至对前方快速扫射的火枪声也毫不在意。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][di:] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]
The sound of De Courcy's voice was the first thing that seemed to call him
这 声音 的 德 - 嗓音 曾是 这 第一的 事物 那 似乎 到 称呼 他
[tuː; tə] ['kɑːnʃəsənəs] .
to consciousness .
到 意识 .

德库尔西的声音似乎是最先将他唤醒的事物。

[di:] ['kɜːrsi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] [ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['lætər] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃɑːt] ,
De Courcy had heard the cry uttered by the latter , on receiving the fatal shot ,
德 库尔西 有 听到 这 哭 说出 经过 这 后者 , 在 接收 这 致命的 射击 ,
德库尔西听到了后者中弹身亡时的呼喊声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tu:] ['feɪθfəli] [pɔː'treɪd] [ðə; ði]['peɪnʃ(ə)l] [siːn] [ðæt] [hæd; həd]
and his imagination had too faithfully portrayed the painful scene that had
和 他的 想像力 有 也 忠实 描绘 这 痛苦 场景 那 有
[ɪn'sjuːd] .
ensued .
随后 .

他的想象力过于忠实地描绘了随后发生的痛苦场景。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][bəʊθ] ['brʌðərz] ,
A friend of both brothers ,
一个 朋友 的 两个都 兄弟 ,
兄弟俩的朋友

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'tætʃt] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋgər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmələr] ['neɪtʃər]
and particularly attached of late to the younger from the similar nature
和 特别 随附的 的 晚的 到 这 年轻 从 这 相似的 自然
[ʌv; əv][ðər; ðər] ['sɜːrvɪs] ,
of their service ,
的 他们的 服务 ,

尤其近来，由于服务性质相似，年轻人更受青睐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnɪk'spresəbli] [ʃɑːkt] ,
he was inexpressibly shocked ,
他 曾是 难以言喻地 震惊 ,
他震惊得说不出话来。

[bʌt; bət] [stɪl] ['tʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv]
but still cherishing a hope that the wound might not be attended with loss of
但 仍然 珍惜 一个 希望 那 这 伤口 可能 不是 是 参加 和 损失 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

但仍然抱有一丝希望，希望伤口不会导致生命损失。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ['riːəlaɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn]
he expected to find his anticipations realized by some communication
他 预期的 到 寻找 他的 预期 已实现 经过 一些 沟通
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .
from his friend .
从 他的 朋友 .

他希望通过朋友的某种消息来实现他的预期。

['faɪndɪŋ] [haʊ'evər] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [roʊz][nɑːt] ,
Finding however that the one rose not ,
寻找 然而 那 这 一 玫瑰 不是 ,
然而，却发现那一个并没有站起来。

[ænd; ʌnd] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [di'mi:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
and remarking that the general demeanour of the other was that of
和 评论 那 这 一般的 风度 的 这 其他 曾是 那 的
[prə'faʊnd] [di'spər] ,
profound despair ,
深刻的 绝望 ,

并指出对方整体神情表现出深深的绝望，

[hi:; hi][brɪ'gæən][æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
he began at length to draw the most unfavorable conclusion ,
他 开始 在 长度 到 画 这 最多 不利 结论 ,
他最终得出了最不利的结论，

[ænd; ʌnd] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði]['bɔ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændər] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and causing the body of his Commander to be borne under cover of the
和 导致 这 身体 的 他的 指挥官 到 是 出生 在下面 覆盖 的 这
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

并让人将他指挥官的遗体在建筑物的掩护下抬走。

[ʌn'tɪl] ['prɑ:pər] [mi:nz] [ʌv; əv]['trænsɜ:rt][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ,
until proper means of transport could be found ,
直到 恰当的 方法 的 运输 可以 是 成立 ,
直到找到合适的运输方式为止，

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædzədɪ] .
he hastened to ascertain the full extent of the tragedy .
他 加快 到 探明 这 满的 程度 的 这 悲剧 .
他急忙查明这场悲剧的全部后果。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ʌnd] [dɪs'meɪ] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendz] ['kaʊntənəns] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [rɪ'flektɪd]
The horror and dismay depicted in his friend's countenance were speedily reflected
这 恐怖 和 沮丧 描绘 在 他的 朋友们 面容 是 迅速地 反映
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
on his own ,
在 他的 自己的 ,

他朋友脸上流露出的恐惧和惊愕，很快也反映在他自己的脸上。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['dʒerəld] ,
when he saw that the unfortunate Gerald ,
什么时候 他 锯 那 这 不幸 杰拉尔德 ,
当他看到不幸的杰拉尔德时，

[hu:z] [blʌd] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['sætʃəreɪtɪd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] , [wʌz; wəz] [ɪn'di:d]
whose blood had completely saturated the earth on which he lay , was indeed
谁 血 有 完全地 饱和 这 地球 在 哪个 他 躺 , 曾是 的确
[nʊʊ] [mɔ:r] .
no more .
不 更多的 .

他的鲜血完全浸透了他躺过的土地，他确实已经不在人世了。

['læŋɡwɪdʒ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [su:'pɜ:rfluəs] , [bʌt; bət][æn; ən]
Language at such a moment would not only have been superfluous , but an
语言 在 这样的 一个 片刻 会 不是 仅有的 有 到过 多余 , 但 一个
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
insult :
侮辱 :

在那种情况下说脏话不仅是多余的，而且是一种侮辱。

[di:] [kɜ:rsi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['saɪləns] .
De Courcy caught and pressed the hand of his friend in silence .
德 库尔西 捕捉 和 按下 这 手的 他的 朋友 在 沉默 .
德库尔西默默地抓住并紧紧握住朋友的手。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [jʌŋ] [mæn] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd]
The unfortunate young man pointed to the dead body of his brother , and
这 不幸 年轻的 男人 尖 到 这 死的 身体 的 他的 兄弟 , 和
[bɜ:rst][ɪntu:] [terz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .
这位不幸的年轻人指着他哥哥的尸体，嚎啕大哭起来。

[waɪ] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [jet] ['flʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [gɪv] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
While these were yet flowing in a fulness that promised to give relief to his
尽管 这些 是 然而 流动 在 一个 充满 那 承诺 到 给 宽慰 到 他的
[ə'prest] [hɑ:rt] ,
oppressed heart ,
受压迫者 心 ,
当这些液体还充盈着，似乎能抚慰他那颗饱受压抑的心灵时，

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ræŋks] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][bəʊθ] .
a loud shout from the British ranks arrested the attention of both .
一个 大声 喊 从 这 英国 排名 被捕 这 注意力 的 两个都 .
英国士兵的一声呐喊吸引了两人的注意。

[ðə; ði] [saʊnd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['henri]
The sound seemed to have an electric effect on the actions of Henry
这 声音 似乎 到 有 一个 电的 影响 在 这 行动 的 亨利
['grænθəm] .
Grantham .
格兰瑟姆 .
这种声音似乎对亨利·格兰瑟姆的行为产生了某种影响。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [ə'pɪəd] ['kɑ:nʃəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
For the first time he appeared conscious there was such a thing as a
为了 这 第一的 时间 他 出现 有意识的 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 一个
['bæt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [fɔ:t] .
battle being fought .
战斗 存在 战斗 .
他似乎第一次意识到，原来真的有一场战斗正在进行。

" [di:] ['kɜ:rsi] !
" De Courcy !
" 德 库尔西 !
“德库尔西！

" [hi:; hi] [sed] ['sta:tɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [æni'meɪ](ə)n] , " [waɪ] [du:][wi:; wi] ['lɪŋgər] [hɪr] —
" he said starting up , and with sudden animation , " why do we linger here —
" 他 说 开始 向上 , 和 和 突然 动画片 , " 为什么 做 我们 萦绕 这里 —
[ðə; ði] [ded] ,
the dead ,
这 死的 ,
“他突然开口，语气中带着一丝激动，“我们这些死人为什么还要留在这里？”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ænd; ənd]
" and he pointed first to the body of the General in the distance — and
" 和 他 尖 第一的 到 这 身体 的 这 一般的 在 这 距离 — 和
[ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] " [ðə; ði] ['retʃɪd] [ded] [kleɪm] [noʊ] ['sɜ:rvis] [frʌm; frəm][ju: 'es] [naʊ] . " **then to his brother " the wretched dead claim no service from us now . "**
然后 到 他的 兄弟 " 这 可怜 死的 宣称 不 服务 从 我们 现在 . "
他先是指着远处将军的遗体，然后又指着他的兄弟说：“可怜的死者的现在对我们没有任何好处。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈhenri] ,
" **You are right , Henry ,**
" 你 是 正确的 , 亨利 ,

“你说得对，亨利。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnrəst] [ɪn] [ðoʊz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈɑːbdʒekts][hæz; həz] [kɔːzd] [juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [ˈmaɪndləs] [ʌv; əv]
our interest in those beloved objects has caused us to be mindless of
我们的 兴趣 在 那些 心爱 对象 有 导致 我们 到 是 无意识 的

[ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] . — [siː] ,
our duty to ourselves . — See ,
我们的 责任 到 我们自己 . — 看 ,

我们对那些心爱之物的迷恋，使我们忽略了对自己应尽的责任。——见下文。

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[haʊ] [ðə; ði] [ˈflæŋkərz] [hæv; həv] [klɪrd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
how the flankers have cleared the brow of the hill for the advance of the
如何 这 侧翼 有 已清除 这 眉头 的 这 爬坡道 为了 这 进步 的 这
[meɪn] [ˈbɑːdi] .
main body .
主要的 身体 .

侧翼部队如何为主力部队的推进扫清了山顶障碍。

[ˈvɪktəri] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] — [bʌt; bət][əˈlæs] !
Victory is our own — but alas !
胜利 是 我们的 自己的 — 但 唉 !

胜利属于我们——但是，唉！

[haʊ] [ˈdɪrli] [ˈpəːtʃəst] ! "
how dearly purchased ! "
如何 亲爱的 购买 ! "

这笔买卖代价真不便宜！

" [haʊ] [ˈdɪrli] [ˈpəːtʃəst] , [ɪnˈdiːd] ! " [rɪˈspɒndɪd] [ˈhenri] ,
" **How dearly purchased , indeed ! "** **responded Henry ,**
" 如何 亲爱的 购买 , 的确 ! " 回应 亨利 ,

“这东西买得可真贵重啊！”亨利回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [ˈægəni][æz; əz] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ðə; ði]
in a tone of such heart - rending agony as caused his friend to repent the
在 一个 语气 的 这样的 心 - 渲染 痛苦 作为 导致 他的 朋友 到 悔改 这
[əˈluːʒ(ə)n] .
allusion .
典故 .

他语气中充满了令人心碎的痛苦，以至于他的朋友后悔之前那样说了话。

" [diː] [ˈkɜːrsɪ] [kiːp] [ðɪs] [ˈpækɪt] , [ænd; ænd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɔːl] , [let][aɪ ˈtiː][biː; bi] [sent] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)] ,
" **De Courcy keep this packet , and should I fall , let it be sent to my uncle ,**
" 德 库尔西 保持 这 包 , 和 应该 我 落下 , 让 它 是 发送 到 我的 叔叔 ,
“德库尔西保管好这个包裹，如果我不幸身亡，就把它寄给我的叔叔。”

[ˈkɜːrn(ə)] [dɛɡvɪl] .
Colonel D'Egville .
上校 德埃格维尔 .

德埃格维尔上校。

" [diː] [ˈkɜːrsɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [trʌst] , [ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈmaʊntɪd] [ðər; ðər][ˈhɔːrsɪz] ,
" **De Courcy accepted the trust , and the young men mounted their horses ,**
" 德 库尔西 公认 这 相信 , 和 这 年轻的 男人 安装 他们的 马匹 ,
德库尔西接受了委托，年轻人们翻身上马，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [held] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ænd; ənd]
which a Canadian peasant had held for them in the mean time , and
哪个 一个 加拿大 农民 有 握住 为了 他们 在 这 意思是 时间 , 和
[ˈdæʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'sent] ,
dashing up the ascent ,
帅气 向上 这 上升 ,

这段时间里，一位加拿大农民一直替他们守着这块地，然后他们便冲上了山坡。

[suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wer] [ðə; ði] ['æk](ə)n] [wʌz; wəz] [hɑːtɪst] .
soon found themselves where the action was hottest .
很快 成立 他们自己 在哪里 这 行动 曾是 最热门 .

他们很快发现自己身处最激烈的事件现场。

['bɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] [flæŋk] ['kʌmpənɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [dɪ'spaɪt]
Burning with revenge , the flank companies had already succeeded , despite
燃烧 和 复仇 , 这 侧翼 公司 有 已经 成功了 , 尽管
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['faɪər] ,
of a hot and incessant fire ,
的 一个 热的 和 不停歇 火 ,

尽管炮火猛烈且持续不断，但怀着复仇之火的侧翼部队已经取得了胜利。

[ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] ,
in gaining the heights ,
在 获得 这 高度 ,

在攀登高峰的过程中，

[ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] [ʌnsə'pɔːrtɪd]
and here for a considerable time they maintained the struggle unsupported
和 这里 为了 一个 大量 时间 他们 维持 这 斗争 不支持
[ə'ɡenst] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
against the whole force of the enemy .
反对 这 所有的 力量 的 这 敌人 .

在这里，他们孤军奋战了相当长一段时间，对抗敌军的全部兵力。

[ɔːl'redi] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] [hæd; həd] [klɪrd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr]
Already their bayonets had cleared for themselves a passage to the more
已经 他们的 刺刀 有 已清除 为了 他们自己 一个 通道 到 这 更多的
['iːv(ə)n] [ɡraʊnd] ,
even ground ,
甚至 地面 ,

他们的刺刀已经为自己开辟出一条通往更平坦地面的道路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] , [dɪs'meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ə'seɪlənts] ,
and the Americans , dismayed at the intrepidity of this handful of assailants ,
和 这 美国人 , 沮丧 在 这 勇敢 的 这 少数 的 袭击者 ,
[ə'neɪʃən] [wɒn] [tə] [ðə; ði] [ə'neɪʃən] ,
美国人对这少数袭击者的胆大妄为感到震惊 ,

[wɜːr; wər] ['eɪvɪdəntli] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['weɪvər] [ɪn] [ðer; ðər] [ræŋks] .
were evidently beginning to waver in their ranks .
是 显然 开始 到 动摇 在 他们的 排名 .

他们的队伍显然开始动摇了。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'ensər] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
A shout of victory , which was answered by the main body of the English
一个 喊 的 胜利 , 哪个 曾是 回答 经过 这 主要的 身体 的 这 英语
[truːps] ,
troops ,
军队 ,

一声胜利的呐喊，引来英国主力部队的回应。

[dʒʌst] [ðen] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [kəm'pli:tɪd] [ðer; ðər][dis'ɔ:rdər] .
just then gaining the summit of the hill , completed their disorder .
只是 然后 获得 这 首脑 的 这 爬坡道 , 完全的 他们的 紊乱 :

就在他们登上山顶的时候, 他们的混乱局面彻底结束了。

[ðeɪ] [stʊd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [broʊk] [ænd; ənd] [fled] ,
They stood the charge but for a moment , then broke and fled ,
他们 站立 这 收费 但 为了 一个 片刻 , 然后 打破 和 逃亡 ;
他们坚持了一会儿, 然后就溃败逃跑了。

[pər'su:ɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪd] ['enəmi] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
pursued by their excited enemies in every direction .
追击 经过 他们的 兴奋的 敌人 在 每一个 方向 :

被兴奋的敌人四面追赶。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [wʌz; wəz][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ðæt]
The chief object of the Americans was to gain the cover of a wood that
这 首席 目的 的 这 美国人 曾是 到 获得 这 覆盖 的 一个 木头 那
[leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] ,
lay at a short distance in their rear ,
躺 在 一个 短的 距离 在 他们的 后部 ;

美国人的主要目标是利用后方不远处的一片树林作为掩护。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bɔ:di][ʌv; əv] [mə'lɪʃə] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪndiənz] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [raʊnd] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ]
but a body of militia with some Indians having been sent round to occupy
但 一个 身体 的 民兵 和 一些 印度人 拥有 到过 发送 圆形的 到 占据

[aɪ'ti:][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['ləndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] ,
it the moment the landing of the Americans was made known ,
它 这 片刻 这 降落 的 这 美国人 曾是 制成 已知 ;

但是, 美军登陆的消息一传开, 就有一支民兵队伍 (其中还有一些印第安人) 被派去占领那里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪvɪn] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðer; ðər][ləst][ˈrefju:dʒ][ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] ,
they were driven back from this their last refuge upon the open ground ,
他们 是 驱动 后退 从 这 他们的 最后的 避难所 之上 这 打开 地面 ;
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdəreɪb(ə)] [lɔ:s] .

and with considerable loss .
和 和 大量 损失 :

他们被从这片开阔地带的最后避难所驱逐出去, 损失惨重。

[ðʌs] [hemd] [ɪn][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] — [ðə; ði]['raɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd]['ɪndiənz][ɑ:n][wʌn]
Thus hemmed in on both sides — the rifles of the militia and Indians on one
因此 包边 在 在 两个都 侧面 — 这 步枪 的 这 民兵 和 印度人 在 一
[hænd] ;
hand ;
手 ;

于是, 双方都被包围了——一边是民兵和印第安人的步枪;

[ðə; ði] ['beɪənɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər]
the bayonets of the British force on the other — the Americans had no other
这 刺刀 的 这 英国 力量 在 这 其他 — 这 美国人 有 不 其他
[ɔ:ˈlʌtɜ:rnətɪv] [ðæn; ðən] [θroʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:rmz][ɔ:r] ['perɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] .
alternative than throw down their arms or perish to the last .
选择 比 扔 向下 他们的 武器 或者 沦 到 这 最后的 :

一边是英军的刺刀——美国人除了放下武器, 别无选择, 只能战死沙场。

[ˈmeni] [sə'rendəd] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][wɜ:r; wər] ['drɪvɪn]
Many surrendered at discretion , and those who resisted were driven
许多 投降 在 审慎 , 和 那些 WHO 抵抗 是 驱动
[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt] ,
at the point of the bayonet ,
在 这 观点 的 这 刺刀 ;

许多人自愿投降, 而那些抵抗的人则被刺刀逼退。

[tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][təˈrɪfɪk][ˈpresəpɪsɪz][wɪtʃ][dɪˈsend][əˈbrʌptli][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪts]
to the verge of the terrific precipices which descend abruptly from the Heights
到 这 边缘 的 这 了不起 悬崖 哪个 下降 突然 从 这 高度
[ʌv; əv][ˈkwiːnstən] .
of Queenston .
的 昆斯顿 .

来到昆斯顿高地陡峭而下的巨大悬崖边缘。

[hɪr][ðer; ðər][kənˈfjuːz(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] — [sʌm; səm][θruː][daʊn][ðer; ðər][ɑːrmz]
Here their confusion was at the highest — some threw down their arms
这里 他们的 困惑 曾是 在 这 最高 — 一些 扔 向下 他们的 武器
[ænd; ənd][wɜːr; wər][seɪvd] ,
and were saved ,
和 是 已保存 ,
当时他们的混乱程度达到了顶峰——有些人扔掉了武器，反而得救了。

[ˈʌðər][priˈsɪpɪteɪtɪd][ðəmˈselvz][daʊn][ðə; ði][əˈbɪs] , [wer][ðer; ðər][ˈbɑːdɪz][wɜːr; wər][ˈæftərwərdz]
others precipitated themselves down the abyss , where their bodies were afterwards
其他的 沉淀 他们自己 向下 这 深渊 , 在哪里 他们的 身体 是 然后
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

其他人则跳入深渊，他们的尸体后来被发现。

[krʌʃt][ænd; ənd][ˈmæŋɡld][ɪn][ə; eɪ][ˈmænər][tuː; tə][ˈrendər][ðəm; ðəm][ˈskersli][ˈrekəɡnaɪzəbl̩][ˈiːv(ə)n]
crushed and mangled in a manner to render them scarcely recognizable even
碎 和 残缺不全 在 一个 方式 到 使成为 他们 几乎 可识别的 甚至
[æz; əz][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋs] .
as human beings .
作为 人类 生物 .

被碾碎、被肢解，以至于几乎无法辨认出他们是人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wen][ðə; ði][əˈmɛrɪkənz] , [ˈdrɪvɪn][bæk][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm]
It was at the moment when the Americans , driven back by the fire from
它 曾是 在 这 片刻 什么时候 这 美国人 , 驱动 后退 经过 这 火 从
[ðə; ði][wʊd] ,
the wood ,
这 木头 ,

就在这时，美国人被森林大火逼退，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][siːn][ˈflaɪɪŋ][ɪn][dɪˈsper][tɔːrdz][ðə; ði][ˈfraʊnɪŋ][ˈpresəpɪsɪz][ʌv; əv][ˈkwiːnstən] ,
were to be seen flying in despair towards the frowning precipices of Queenston ,
是 到 是 已见 飞行 在 绝望 向 这 皱眉 悬崖 的 昆斯顿 ,
人们看到它们绝望地飞向昆斯顿险峻的悬崖。

[ðæt][diː][ˈkɜːrsi][ænd; ənd][ˈgrænθəm] , [ˈkwɪtɪŋ][ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz][æt; ət][ðə; ði][braʊ][ʌv; əv][ðə; ði][hɪl]
that De Courcy and Grantham , quitting their horses at the brow of the hill ,
那 德 库尔西 和 格兰瑟姆 , 辞职 他们的 马匹 在 这 眉头 的 这 爬坡道 ,
德·库尔西和格兰瑟姆在山顶弃马而行，

[θruː][ðəmˈselvz][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][vɪkˈtɔːrɪəs][ænd; ənd][stiːl][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][flæŋk][ˈkʌmpənɪz] .
threw themselves in front of the victorious and still leading flank companies .
扔 他们自己 在 正面 的 这 胜利者 和 仍然 领导 侧翼 公司 .
他们奋勇冲到胜利且仍在领先的侧翼部队前面。

[ˈkærid][əˈweɪ][baɪ][ðə; ði][ɪkˈsaɪtmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfiːlɪŋz] , [ˈgrænθəm][wʌz; wəz][kənˈsɪdərəbli][ɪn]
Carried away by the excitement of his feelings , Grantham was considerably in
携带 离开 经过 这 激动 的 他的 情怀 , 格兰瑟姆 曾是 相当 在
[ədˈvæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] ,
advance of his companion ,
进步 的 他的 伴侣 ,
格兰瑟姆被激动的情绪冲昏了头脑，远远领先于他的同伴。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpænɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ðem; ðəm] ,
and when the Americans , yielding to the panic which had seized them ,
和 什么时候 这 美国人 , 屈服 到 这 恐慌 哪个 有 查获 他们 ,
[fluː] ['waɪldli] ,
flew wildly ,
飞翔 疯狂地 ,

当美国人陷入恐慌, 惊慌失措地四处逃窜时,

[ˈmædli] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [tɔːrdʒ] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,
madly , and almost unconscious of the danger , towards the precipice ,
疯狂地 , 和 几乎 无意识 的 这 危险 , 向 这 悬崖 ,
疯狂地, 几乎全然不顾危险, 朝着悬崖边走去。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ə; ei] [gruːp] [ʌv; əv] [i'regjuːləz] ,
he suddenly found himself on the very verge , and amid a group of irregulars ,
他 突然 成立 他自己 在 这 非常 边缘 , 和 之中 一个 团体 的 不规则 ,
他突然发现自己身处险境, 周围是一群不法之徒,

[huː] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [hel] [ðæt] [jɔːnd] [bɪ'niːθ] ,
who arriving at the brink and seeing the hell that yawned beneath ,
WHO 抵达 在 这 边缘 和 看到 这 地狱 那 打哈欠 下面 ,
到达悬崖边缘, 看到下方深不见底的地狱景象的人,

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk] [ə; ei] [les] [tə'rɪfɪk] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] .
had turned to seek a less terrific death at the hands of their pursuers .
有 转向 到 寻找 一个 较少的 了不起 死亡 在 这 双手 的 他们的 追击者 .
他们转而寻求在追捕者手中不那么可怕的死法。

[dɪ'spər] , [reɪdʒ] , [ˈægəni] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] ['terər] , [wɜːr; wər] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənənsɪz]
Despair , rage , agony , and even terror , were imprinted on the countenances
绝望 , 愤怒 , 痛苦 , 和 甚至 恐怖 , 是 印记 在 这 面容
[ʌv; əv] [ðiːz] ,
of these ,
的 这些 ,
绝望、愤怒、痛苦, 甚至恐惧, 都深深地印刻在这些人的脸上。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɔːt] [ˈʌndər] [æn; ən] [ə'pærənt] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [dɪsəd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli]
for they fought under an apparent consciousness of disadvantage , and utterly
为了 他们 战斗 在下面 一个 明显 意识 的 劣势 , 和 完全地
[æz; əz] [men] [wɪ'ðəʊt] [hoʊp] .
as men without hope .
作为 男人 没有 希望 .
因为他们明显意识到自己处于劣势, 完全像没有希望的人一样战斗。

" [ˈfɔːrwərd] ! [ˈvɪktəri] ! " ['fəʊtɪd] ['henri] ['grænθəm] ,
" Forward ! victory ! " shouted Henry Grantham ,
" 向前 ! 胜利 ! " 喊叫 亨利 格兰瑟姆 ,
“前进! 胜利! ”亨利·格兰瑟姆高喊道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrəst] ['enəmi] .
and his sword was plunged deep into the side of his nearest enemy .
和 他的 剑 曾是 暴跌 深的 进入 这 边 的 他的 最近的 敌人 .
他的剑深深地刺入了离他最近的敌人的侧腹。

[ðə; ði][mæn] [fel] , [ænd; ənd] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] , [rɒʊld] [ˈɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði]
The man fell , and writhing in the last agonies of death , rolled onward to the
这 男人 跌倒 , 和 扭动 在 这 最后的 痛苦 的 死亡 , 滚动 向前 到 这
[ˈpresəpɪs] ,
precipice ,
悬崖 ,
那人坠落下去, 在临死前的痛苦挣扎中, 滚向悬崖。

[ænd; ənd] ['disə'pɪrd] [fɔːr; fəɹ] ['evər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vjuː] .
and disappeared for ever from the view .
和 消失 为了 曾经 从 这 看法 .

从此永远消失在人们的视野中。

[ðə; ði] [wɜːrdz] — [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['mʌskjələɹ] ,
The words — the action had excited the attention of a tall , muscular ,
这 字 — 这 行动 有 兴奋的 这 注意力 的 一个 高的 , 肌肉发达的 ,
[fə'rouʃəs] ['lɒkɪŋ] ['raɪflmən] ,
ferocious looking rifleman ,
凶猛 寻找 步枪兵 ,

那些话——这一举动引起了一位身材高大、肌肉发达、面目狰狞的步枪手的注意。

[huː] , ['hɑːtli] [pər'suːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪndiəns] ,
who , hotly pursued by a couple of Indians ,
WHO , 热 追击 经过 一个 夫妻 的 印度人 ,

他被几个印度人紧追不舍，

[wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpən] [graʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['baːdi] [ʌv; əv]
was crossing the open ground at his full speed to gain the main body of
曾是 过境 这 打开 地面 在 他的 满的 速度 到 获得 这 主要的 身体 的
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
his comrades .
他的 同志们 .

他全速穿越开阔地带，去追赶他的战友们。

[ə; eɪ] [bɔːl] [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt]
A ball struck him just as he had arrived within a few feet of the spot
一个 球 击 他 只是 作为 他 有 到达的 之内 一个 很少 脚 的 这 点
[wer] ['henri] [stʊd] ,
where Henry stood ,
在哪里 亨利 站立 ,

就在他走到离亨利站立位置几英尺远的地方时，一个球击中了他。

[jet] [stiːl] ['liːpɪŋ] ['ɑːnwərd] ,
yet still leaping onward ,
然而 仍然 跳跃 向前 ,

然而，它依然勇往直前，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəɹət] [bloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪsəɹ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ʌv; əv]
he made a desperate blow at the head of the officer with the butt end of
他 制成 一个 绝望的 吹 在 这 头 的 这 这 官 和 这 屁股 结尾 的
[hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] .
his rifle .
他的 步枪 .

他用步枪枪托猛击军官的头部，孤注一掷。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪm] ,
A quick movement disappointed the American of his aim ,
一个 快的 移动 失望的 这 美国人 的 他的 目的 ,

快速的动作让美国球员的瞄准落空，失望而归。

[jet] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [soʊ] ['vaɪələntli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃouldəɹ] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːk] [snæpt] ['sʌd(ə)nli] [ə'sʌndəɹ]
yet the blow fell so violently on the shoulder that the stock snapped suddenly asunder
然而 这 吹 跌倒 所以 暴力 在 这 肩膀 那 这 库存 啪啪 突然 分离
[æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌt] .
at the small of the butt .
在 这 小的 的 这 屁股 .

然而，这一击力道之大，击中肩膀后部时，枪托突然断裂。

[stʌŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ˈhenri] [ˈgrænθəm] [tɜːrnd] [tuː; tə][brɪˈhoʊld][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
Stung with pain , Henry Grantham turned to behold his enemy .
被蜇了 和 疼痛 , 亨利 格兰瑟姆 转向 到 看哪 他的 敌人 .

亨利·格兰瑟姆感到一阵剧痛，转身去看他的敌人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdezbəre] !
It was Desborough !
它 曾是 德斯伯勒 !

是德斯伯勒！

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetlər] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][moʊst] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈpæfɪnz] ,
The features of the settler expressed the most savage and vindictive passions ,
这 特征 的 这 定居者 表达 这 最多 野蛮的 和 报复心强的 激情 ,

殖民者的面容展现出最野蛮、最记仇的情感。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [ʌpˈreɪzd] [ænd; ənd] [klentʃt] [ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][ˈaɪərn]
as with the barrel of the rifle upraised and clenched in both his iron
作为 和 这 桶 的 这 步枪 抬起 和 紧握 在 两个都 他的 铁
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他双手紧握步枪枪管，高高举起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [bloʊ] .
he was about to repeat his blow .
他 曾是 关于 到 重复 他的 吹 .

他正准备再次出手。

[er] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [dɪˈsend] [ˈgrænθəm] [hæd; həd] [rʌft] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
Ere it could descend Grantham had rushed in upon him ,
埃雷 它 可以 下降 格兰瑟姆 有 匆忙 在 之上 他 ,

还没等它落下，格兰瑟姆就冲了过来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [stɪl] [ˈriːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [spɪlt] ,
and his sword still reeking with the blood it had so recently spilt ,
和 他的 剑 仍然 臭气熏天 和 这 血 它 有 所以 最近 洒了 ,

他的剑上还残留着不久前洒下的鲜血的腥臭味。

[wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [hɪlt] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetlər] .
was driven to the very hilt in the body of the settler .
曾是 驱动 到 这 非常 剑柄 在 这 身体 的 这 定居者 .

被彻底激发了到了定居者的身体里。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [skriːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][moʊst][ɪnˈfɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ˈhjuːmən]
The latter uttered a terrific scream in which all the most infernal of human
这 后者 说出 一个 了不起 尖叫 在 哪个 全部 这 最多 地狱 的 人类
[ˈpæfɪnz] [wɜːr; wər][ˈwaɪldli] [ˈblendɪd] ,
passions were wildly blended ,
激情 是 疯狂地 混合 ,

后者发出了一声凄厉的尖叫，其中疯狂地混合着人类所有最邪恶的情感。

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [siːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [graɪp] .
and casting aside his rifle , seized the young officer in his powerful gripe .
和 铸件 旁边 他的 步枪 , 查获 这 年轻的 官 在 他的 强大的 抱怨 .

他扔掉步枪，用强有力的手臂抓住了这位年轻的军官。

[ðen] [ɪnˈsjuːd] [ə; eɪ][ˈkɑːntest][ðə; ði][moʊst] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] ;
Then ensued a contest the most strange and awful ;
然后 随后 一个 竞赛 这 最多 奇怪的 和 可怕 ;

随后发生了一场极其怪异和可怕的比赛；

[ðə; ði] ['setlər] ['ju:zɪŋ] ['evri] [ɪn'devər] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ðə; ði] ['ʌðər]
the settler using every endeavour to gain the edge of the precipice , the other
这 定居者 使用 每一个 努力 到 获得 这 边缘 的 这 悬崖 , 这 其他
['strʌɡlɪŋ] ,
struggling ,
挣扎 ,

一名定居者竭尽全力想要爬上悬崖边缘，另一名定居者则在苦苦挣扎。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] .
but in vain , to free himself from his hold .
但 在 徒劳 , 到 自由的 他自己 从 他的 抓住 .

但徒劳无功，他始终无法挣脱他的束缚。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] , [bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] [dɪskən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɪr]
As if by tacit consent , both parties discontinued the struggle , and became mere
作为 如果 经过 默契 同意 , 两个都 各方 已停产 这 斗争 , 和 成为 仅仅
[spek'teɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
spectators of the scene .
观众 的 这 场景 .

仿佛是心照不宣的默契，双方停止了争斗，变成了旁观者。

" ['vɪlən] ! " ['ʃaʊtɪd] [di:] ['kɜ:rsɪ] , [hu:] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
" Villain ! " shouted De Courcy , who saw with dismay the terrible object of the
" 恶棍 ! " 喊叫 德 库尔西 , WHO 锯 和 沮丧 这 糟糕的 目的 的 这
['setlər] ,
settler ,
定居者 ,

“恶棍！”德·库尔西喊道，他惊恐地看到了定居者可怕的意图。

[hu:z] ['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] — " [ɪf] [ju:; jə] [wʊd] [hæv; həv]['kwɔ:rtər] , [rɪ'li:s] [jɔ:; jər]
whose person he had recognized — " if you would have quarter , release your
谁 人 他 有 认可 — " 如果 你 会 有 四分之一 , 发布 你的
[hoʊld] .
hold .
抓住 .

他认出了这个人——“如果你愿意饶恕我，就放开你吧。”

" [bʌt; bət] ['dezɪbəɪ] , [tu:] [mʌt] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [tu:; tə] [hi:d] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]
" But Desborough , too much given to his revenge to heed the words of the
" 但 德斯伯勒 , 也 很多 给定 到 他的 复仇 到 注意 这 字 的 这
[eɪd] - [di:] - [kæmp] ,
Aid - de - Camp ,
援助 - 德 - 营 ,

“但是德斯伯勒一心复仇，根本不听副官的话，

[kən'tɪnju:d] ['saɪləntli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] , [tu:; tə][dræg][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['hɪrər] [ænd; ənd] ['hɪrər]
continued silently , yet with advantage , to drag his victim nearer and nearer
持续 默默 , 然而 和 优势 , 到 拖 他的 受害者 更近 和 更近
[tu:; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['presəpɪs] ;
to the fatal precipice ;
到 这 致命的 悬崖 ;

他继续默默地、但却占尽优势，将受害者一步步拖向致命的悬崖；

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪ] [ræŋks] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tu:; tə] [kri:p] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]
and every man in the British ranks felt his blood to creep as they beheld the
和 每一个 男人 在 这 英国 排名 毛毡 他的 血 到 潜行者 作为 他们 观看 这
[ʌn'hæpi] ['ɑ:fɪsər] [bɔ:rn] ,
unhappy officer borne ,
不开心 官 出生 ,

看到那位不幸的军官被抬走，英国军队中的每个人都感到一阵寒意袭来。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [rɪˈzɪstəns] , [æɪ; əɪ] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [ˈhaɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] .
notwithstanding a desperate resistance , at each moment nigher to the brink .
虽然 一个 绝望的 反抗 , 在 每个 片刻 更近 到 这 边缘 .
尽管进行了殊死抵抗, 但每一刻都离崩溃的边缘更近一步。

" [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ædˈvæns][ænd; ənd] [siːz] [hɪm; ɪm] " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [diː] [ˈkɜːrsɪ] ,
" **For Heaven's sake , advance and seize him " exclaimed the terrified De Courcy ,**
" 为了 天 清酒 , 进步 和 抢占 他 " 惊呼 这 恐惧 德 库尔西 ,
[ˈliːpɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] .
leaping forward to the rescue .
跳跃 向前 到 这 救援 .
“看在老天的份上, 快上前抓住他!”惊恐万分的德·库尔西喊道, 纵身跃上前去营救。

[ˈæktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪnt] ,
Acting on the hint ,
表演 在 这 暗示 ,
根据暗示采取行动,

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈæktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈɪnfəntri] [rʌŋt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɪn]
two or three of the most active of the light infantry rushed from the ranks in
二 或者 三 的 这 最多 积极的 的 这 光 步兵 匆忙 从 这 排名 在
[ðə; ði][dəˈrekɪn; daɪˈrekɪn][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
the direction taken by the officer .
这 方向 已采取 经过 这 官 .
两三个最活跃的轻步兵从队伍中冲出, 朝着军官前进的方向跑去。

[ˈdezbəɾə] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜːjənz] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ɪts][ˈɑːbdʒekt] [brɪˈkeɪm] ,
Desborough saw the movement , and his exertions to defeat its object became ,
德斯伯勒 锯 这 移动 , 和 他的 努力 到 击败 它是 目的 成为 ,
德斯伯勒看到了这场运动, 他竭尽全力阻止其目标的实现,

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈsteɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] , [ˈɔːlmoʊst]
considering the loss of blood he had sustained from his wounds , almost
考虑 这 损失 的 血 他 有 持续 从 他的 伤口 , 几乎
[həˈkʊlɪən] .
Herculean .
赫拉克勒斯 .
考虑到他因伤口失血过多, 简直堪比赫拉克勒斯。

[hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] ,
He now stood on the extreme verge of the precipice ,
他 现在 站立 在 这 极端 边缘 的 这 悬崖 ,
他现在站在悬崖边上,

[wer] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ˈʌtərli] [ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs]
where he paused for a moment as if utterly exhausted with his previous
在哪里 他 暂停 为了 一个 片刻 作为 如果 完全地 筋疲力尽的 和 他的 以前的
[ˈefərts] .
efforts .
努力 .
他停顿了一会儿, 仿佛之前的努力让他筋疲力尽。

[diː] [ˈkɜːrsɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [frend] ,
De Courcy was now within a few feet of his unhappy friend ,
德 库尔西 曾是 现在 之内 一个 很少 脚 的 他的 不开心 朋友 ,
德库尔西现在离他那位不高兴的朋友只有几英尺远了。

[huː] [stɪl] [ˈstrʌɡld] [ɪnɪˈfektʃuəli] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] , [wen] [ðə; ði] [ˈsetlər] ,
who still struggled ineffectually to free himself , when the settler ,
WHO 仍然 挣扎 无效地 到 自由的 他自己 , 什么时候 这 定居者 ,
当定居者出现时, 他仍在徒劳地挣扎着想要挣脱束缚。

[ˈsʌd(ə)nli] [kəˈlektɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈenədʒi][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)][ænd; ənd] [ˈdɛspərət] [ˈefərt] ,
suddenly collecting all his energy into a final and desparate effort ,
突然 收集 全部 他的 活力 进入 一个 最终的 和 绝望的 努力 ,
突然间, 他将所有精力集中起来, 做出最后的孤注一掷的尝试。

[reɪzɪd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈgrænθəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]
raised the unfortunate Grantham from the ground , and with a loud and
提高 这 不幸 格兰瑟姆 从 这 地面 , 和 和 一个 大声 和
[ɪgˈzʌltɪŋ] [læf] ,
exulting laugh ,
欣喜若狂 笑 ,

他将不幸的格兰瑟姆从地上扶了起来, 然后发出响亮而欢快的笑声。

[dæʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈvaɪələntli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kræg] ,
dashed his foot violently against the edge of the crag ,
虚线 他的 脚 暴力 反对 这 边缘 的 这 岩 ,
他猛地一脚踢在峭壁边缘,

[ænd; ənd] [θru:] [hɪmˈself] [ˈbækwərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [əˈbɪs] .
and threw himself backward into the hideous abyss .
和 扔 他自己 落后 进入 这 可怕 深渊 .
然后他向后纵身跃入那可怕的深渊。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][di:] [ˈkɜ:rsɪ] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ]
A cry of horror from the lips of De Courcy was answered by a savage
一个 哭 的 恐怖 从 这 嘴唇 的 德 库尔西 曾是 回答 经过 一个 野蛮的
[ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ræŋks] .
shout of vengeance from the British ranks .
喊 的 复仇 从 这 英国 排名 .

德库尔西发出的惊恐呼喊, 引来英国士兵们野蛮的复仇怒吼。

[ɑ:n] [rʌʃt] [ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈbeɪənɪts] ,
On rushed the line with their glittering bayonets ,
在 匆忙 这 线 和 他们的 闪闪发光 刺刀 ,
他们挥舞着闪闪发光的刺刀冲向队伍,

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [ˈskɜ:slɪ] [left][ðər; ðər] [ˈenəmi] [taɪm][tu:; tə] [su:] [fɔ:r; fər] ,
and at a pace which scarcely left their enemies time to sue for ,
和 在 一个 步伐 哪个 几乎 左边 他们的 敌人 时间 到 起诉 为了 ,
而且速度之快, 几乎不给他们的敌人留下任何起诉的时间。

[mʌtʃ] [les] [əbˈteɪn] [ˈkwɔ:rtər] — [ˈfri:ks] [ænd; ənd] [grəʊnz] [rent][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [ænd; ənd] [əˈbʌv]
much less obtain quarter — shrieks and groans rent the atmosphere , and above
很多 较少的 获得 四分之一 — 尖叫 和 呻吟 租 这 气氛 , 和 多于
[ðə; ði] [ˈhɔ:rɪd] [dɪn] ,
the horrid din ,
这 可怕的 din ,

更别提获得宽恕了——尖叫和呻吟撕裂了空气, 在可怕的喧嚣之上,

[maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˈɡri:tɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌzərd] ,
might be heard the wild and greeting cry of the vulture and the buzzard ,
可能 是 听到 这 荒野 和 问候 哭 的 这 秃鹫 和 这 秃鹰 ,
或许能听到秃鹫和鵟发出野性而欢快的叫声,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmæŋɡld] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [rʊʊld] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] ,
as the mangled bodies of the Americans rolled from rock to rock ,
作为 这 残缺不全 身体 的 这 美国人 滚动 从 岩石 到 岩石 ,
美国人残缺不全的尸体从一块岩石滚到另一块岩石上,

[ˈkræʃɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:ˈtʌmnl] [li:vz] [ænd; ənd] [draɪd] [ˈʌndərˌwʊd] [ɪn][ðər; ðər] [fɔ:l] ,
crashing the autumnal leaves and dried underwood in their fall ,
崩溃 这 秋季 树叶 和 干燥 安德伍德 在 他们的 落下 ,
秋叶和枯枝落下时发出沙沙的声响。

[sʌm; səm] ['hæŋɪŋ] [sə'spendɪd] [baɪ][ðer; ðər] [rent] ['gɑ:rmənts][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [tri:z] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn]
some hanging suspended by their rent garments to the larger trees encountered in
一些 绞刑 暂停 经过 他们的 租 服装 到 这 更大的 树木 遭遇 在
[ðer; ðər] [kɔ:rs] — [jet] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæzəm]
their course — yet by far the greater number falling into the bottom of a chasm
他们的 课程 — 然而 经过 远的 这 更大的 数字 坠落 进入 这 底部 的 一个 深渊
[ˈɪntu:] [wɪtɪ] [ðə; ði] [ˈsʌnbi:m] [hæd; həd] ['nevər] [jet] ['penətreɪtɪd] .
into which the sunbeam had never yet penetrated .
进入 哪个 这 阳光 有 绝不 然而 渗透 .

有些被撕破的衣服吊在路上遇到的大树上——但绝大多数人掉进了阳光从未照射过的深渊底部。

[ðə; ði] [pɪkt] [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [boʊnz] [meɪ] [bi; bi] [si:n] ,
The picked and whitened bones may be seen ,
这 挑选 和 漂白 骨头 可能 是 已见 ,
可以看到剔除并漂白的骨头，

['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [glu:m] [ðæt] ['envələʊps] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] , ['i:v(ə)n][tu:; tə]
shining through the deep gloom that envelopes every part of the abyss , even to
灼灼 通过 这 深的 愁云 那 信封 每一个 部分 的 这 深渊 , 甚至 到
[ðɪs] [deɪ] .
this day .
这 天 .

即使到了今天，它依然能穿透笼罩深渊每一处的幽暗。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

